

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

1995-1996 11/12/13/14/15/16/17/18/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/29/30/31/32/33/34/35/36/37/38/39/40/41/42/43/44/45/46/47/48/49/50/51/52/53/54/55/56/57/58/59/60/61/62/63/64/65/66/67/68/69/70/71/72/73/74/75/76/77/78/79/80/81/82/83/84/85/86/87/88/89/90/91/92/93/94/95/96/97/98/99/100/101/102/103/104/105/106/107/108/109/110/111/112/113/114/115/116/117/118/119/120/121/122/123/124/125/126/127/128/129/130/131/132/133/134/135/136/137/138/139/140/141/142/143/144/145/146/147/148/149/150/151/152/153/154/155/156/157/158/159/160/161/162/163/164/165/166/167/168/169/170/171/172/173/174/175/176/177/178/179/180/181/182/183/184/185/186/187/188/189/190/191/192/193/194/195/196/197/198/199/200/201/202/203/204/205/206/207/208/209/210/211/212/213/214/215/216/217/218/219/220/221/222/223/224/225/226/227/228/229/230/231/232/233/234/235/236/237/238/239/240/241/242/243/244/245/246/247/248/249/250/251/252/253/254/255/256/257/258/259/260/261/262/263/264/265/266/267/268/269/270/271/272/273/274/275/276/277/278/279/280/281/282/283/284/285/286/287/288/289/290/291/292/293/294/295/296/297/298/299/300/301/302/303/304/305/306/307/308/309/310/311/312/313/314/315/316/317/318/319/320/321/322/323/324/325/326/327/328/329/330/331/332/333/334/335/336/337/338/339/340/341/342/343/344/345/346/347/348/349/350/351/352/353/354/355/356/357/358/359/360/361/362/363/364/365/366/367/368/369/370/371/372/373/374/375/376/377/378/379/380/381/382/383/384/385/386/387/388/389/390/391/392/393/394/395/396/397/398/399/400/401/402/403/404/405/406/407/408/409/410/411/412/413/414/415/416/417/418/419/420/421/422/423/424/425/426/427/428/429/430/431/432/433/434/435/436/437/438/439/440/441/442/443/444/445/446/447/448/449/450/451/452/453/454/455/456/457/458/459/460/461/462/463/464/465/466/467/468/469/470/471/472/473/474/475/476/477/478/479/480/481/482/483/484/485/486/487/488/489/490/491/492/493/494/495/496/497/498/499/500/501/502/503/504/505/506/507/508/509/510/511/512/513/514/515/516/517/518/519/520/521/522/523/524/525/526/527/528/529/530/531/532/533/534/535/536/537/538/539/540/541/542/543/544/545/546/547/548/549/550/551/552/553/554/555/556/557/558/559/560/561/562/563/564/565/566/567/568/569/570/571/572/573/574/575/576/577/578/579/580/581/582/583/584/585/586/587/588/589/590/591/592/593/594/595/596/597/598/599/600/601/602/603/604/605/606/607/608/609/610/611/612/613/614/615/616/617/618/619/620/621/622/623/624/625/626/627/628/629/630/631/632/633/634/635/636/637/638/639/640/641/642/643/644/645/646/647/648/649/650/651/652/653/654/655/656/657/658/659/660/661/662/663/664/665/666/667/668/669/670/671/672/673/674/675/676/677/678/679/680/681/682/683/684/685/686/687/688/689/690/691/692/693/694/695/696/697/698/699/700/701/702/703/704/705/706/707/708/709/710/711/712/713/714/715/716/717/718/719/720/721/722/723/724/725/726/727/728/729/730/731/732/733/734/735/736/737/738/739/740/741/742/743/744/745/746/747/748/749/750/751/752/753/754/755/756/757/758/759/760/761/762/763/764/765/766/767/768/769/770/771/772/773/774/775/776/777/778/779/780/781/782/783/784/785/786/787/788/789/790/791/792/793/794/795/796/797/798/799/800/801/802/803/804/805/806/807/808/809/810/811/812/813/814/815/816/817/818/819/820/821/822/823/824/825/826/827/828/829/830/831/832/833/834/835/836/837/838/839/840/841/842/843/844/845/846/847/848/849/850/851/852/853/854/855/856/857/858/859/860/861/862/863/864/865/866/867/868/869/870/871/872/873/874/875/876/877/878/879/880/881/882/883/884/885/886/887/888/889/890/891/892/893/894/895/896/897/898/899/900/901/902/903/904/905/906/907/908/909/910/911/912/913/914/915/916/917/918/919/920/921/922/923/924/925/926/927/928/929/930/931/932/933/934/935/936/937/938/939/940/941/942/943/944/945/946/947/948/949/950/951/952/953/954/955/956/957/958/959/960/961/962/963/964/965/966/967/968/969/970/971/972/973/974/975/976/977/978/979/980/981/982/983/984/985/986/987/988/989/990/991/992/993/994/995/996/997/998/999/1000/1001/1002/1003/1004/1005/1006/1007/1008/1009/1010/1011/1012/1013/1014/1015/1016/1017/1018/1019/1020/1021/1022/1023/1024/1025/1026/1027/1028/1029/1030/1031/1032/1033/1034/1035/1036/1037/1038/1039/1040/1041/1042

[illegible]

叶兴阳; 
 英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始人

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

句題詩題李有贈以乳哥吉不
用侯依此景一條民，能信試

新加坡英商新教育之父
謝漢生 氏著

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦其不損

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 35 个章节

- 1. 维莱特(villette) 000001.....
- 2. 维莱特(villette) 000002.....
- 3. 维莱特(villette) 000003.....
- 4. 维莱特(villette) 000004.....
- 5. 维莱特(villette) 000005.....
- 6. 维莱特(villette) 000006.....
- 7. 维莱特(villette) 000007.....
- 8. 维莱特(villette) 000008.....
- 9. 维莱特(villette) 000009.....
- 10. 维莱特(villette) 000010.....
- 11. 维莱特(villette) 000011.....
- 12. 维莱特(villette) 000012.....
- 13. 维莱特(villette) 000013.....
- 14. 维莱特(villette) 000014.....

15. 维莱特(villette) 000015

16. 维莱特(villette) 000016

17. 维莱特(villette) 000017

18. 维莱特(villette) 000018

19. 维莱特(villette) 000019

20. 维莱特(villette) 000020

21. 维莱特(villette) 000021

22. 维莱特(villette) 000022

23. 维莱特(villette) 000023

24. 维莱特(villette) 000024

25. 维莱特(villette) 000025

26. 维莱特(villette) 000026

27. 维莱特(villette) 000027

28. 维莱特(villette) 000028

29. 维莱特(villette) 000029

30. 维莱特(villette) 000030

31. 维莱特(villette) 000031

32. 维莱特(villette) 000032

33. 维莱特(villette) 000033

34. 维莱特(villette) 000034

35. 维莱特(villette) 000035

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维莱特(Villette)

第1/35页

[vi'lɛt]
Villette
维莱特

维莱特

[baɪ] [ˈʃɑːrlət] [ˈbrʌn.ti]
by Charlotte Brontë
经过 夏洛特 勃朗特

夏洛蒂·勃朗特

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ˈbretən]
I . BRETTON
我 . 布雷顿

伊·布雷顿

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˌpɔːliːnə]
PAULINA
保利娜

保利娜

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˈpleɪˌmeɪts]
THE PLAYMATES
这 玩伴

玩伴们

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[mɪs] [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt]
MISS MARCHMONT
错过 马奇蒙特

马奇蒙特小姐

[viː] . [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [liːf]
V . TURNING A NEW LEAF
V . 转弯 一个 新的 叶子

五、改过自新

[ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈlʌndən]
VI . **LONDON**
六年级 . 伦敦

六、伦敦

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[vɪˈlɛt]
VILLETTE
维莱特

维莱特

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈmædəm] [bek]
MADAME **BECK**
夫人 贝克

贝克夫人

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈɪzɪdɔː(r)]
ISIDORE
伊西多尔

伊西多尔

[eks] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
X . **DR** .
X . 博士 .

X. 博士

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] - [ˈkæbɪnət]
THE **PORTRESS'S** **CABINET**
这 - 内阁

门房的橱柜

[ˌɛks, aɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ˈkæskɪt]
THE **CASKET**
这 棺材

棺材

[ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [snɪːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n]

A SNEEZE OUT OF SEASON
一个 喷嚏 出去 的 季节

不合时宜的喷嚏

[ˌɛks,ɑr'viː] .

XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [fɛɪt]

THE FÊTE
这 宴请

节日

[ˈɛks'viː] .

XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ver'keɪʃ(ə)n]

THE LONG VACATION
这 长的 假期

漫长的假期

[ˌɛks'viː'ɑɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[ɔːld] [læŋ] [saɪn]

AULD LANG SYNE
老 语言 同步

友谊地久天长

[ˌɛks,viː'ɑr'ɑɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[lɑː] [tərɑs]

LA TERRASSE
洛杉矶 露台

露台

[ˌɛks,viː'ɑr'ɑr'ɑɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[wiː; wi] ['kwɑːrəl]

WE QUARREL
我们 争吵

我们争吵

[ˌɛks,ɑr'ɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [ˌkliːəˈpætrə]
THE CLEOPATRA
这 克利奥帕特拉

克利奥帕特拉

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [ˈkɑːnsərt]
THE CONCERT
这 音乐会

音乐会

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[riˈækʃ(ə)n]
REACTION
反应

反应

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [ˈletər]
THE LETTER
这 信

信

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˈvæʃtai]
VASHTI
瓦什蒂

瓦什蒂

[ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[em] . [diː] -
M . DE BASSOMPIERRE
M . 德语 -

德·巴松皮埃尔

[ˌeksˈeksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes]
THE LITTLE COUNTESS
这 小的 伯爵夫人

小伯爵夫人

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ə; eɪ] ['berɪəl]
A BURIAL
一个 葬礼

葬礼

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [oʊ'tel] [kʁe.si]
THE HÔTEL CRÉCY
这 酒店 克雷西

克雷西酒店

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] ['wɑ:tʃgɑ:rd]
THE WATCHGUARD
这 守卫

守望者

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[mə'sjɜ:rz] [fɛt]
MONSIEUR'S FÊTE
先生的 宴请

先生的盛宴

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[em] . [pɔ:l]
M . PAUL
M . 保罗

M. 保罗

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] ['draɪəd]
THE DRYAD
这 树精

树精

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['letər]
THE FIRST LETTER
这 第一的 信

第一封信

[ˌɛksˈɛksθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[em] . [pɔːl] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]
M . PAUL KEEPS HIS PROMISE
M . 保罗 保持 他的 承诺

保罗先生信守承诺

[ˌɛksˈɛksfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

-
MALEVOLA
-

马莱沃拉

[ˌɛksˈɛksfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[frəˈtɜːrənəti]
FRATERNITY
兄弟会

兄弟会

[ˌɛksˈɛkssaɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd]
THE APPLE OF DISCORD
这 苹果 的 Discord

纷争之苹果

[ˌɛksˈɛksseɪvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

['sʌnʃaɪn]
SUNSHINE
阳光

阳光

[ˌɛksˈɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[klaʊd]
CLOUD
云

云

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[oʊld][ænd; ənd] [nu:] [əˈkweɪntəns]
OLD **AND** **NEW** **ACQUAINTANCE**
老的 和 新的 熟人

新老相识

[ˌɛks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [per]
THE **HAPPY** **PAIR**
这 快乐的 一对

幸福的一对

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[ˈfəʊbuəɡ]
FAUBOURG
郊区

福堡

[kləˈtɪldə]
CLOTILDE
克洛蒂尔德

克洛蒂尔德

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ˈfaɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[vɪˈlɛt] .
VILLETTE .
维莱特 .

维莱特。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈbrɛtən] .
BRETTON .
布雷顿 .

布雷顿。

[maɪ] ['gɑ:dmʌðər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] [taʊn] [ʌv; əv]
My godmother lived in a handsome house in the clean and ancient town of
我的 教母 居住地 在 一个 英俊的 房子 在 这 干净的 和 古老的 镇 的
['bretən] .
Bretton .
布雷顿 .

我的教母住在布雷顿这座干净而古老的城镇里一栋漂亮的房子里。

[hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['rezɪdənts] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [dʒenə'eɪənz] , [ænd; ənd] [bɔ:r] ,
Her husband's family had been residents there for generations , and bore ,
她 丈夫的 家庭 有 到过 居民 那里 为了 几代人 , 和 钻孔 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

她丈夫的家族世代代都居住在那里，而且确实.....

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜ:rθplɜ:s] — ['bretən] [ʌv; əv] ['bretən] : ['weðər] [baɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
the name of their birthplace — Bretton of Bretton : whether by coincidence ,
这 姓名 的 他们的 出生地 — 布雷顿 的 布雷顿 : 无论 经过 巧合 ,
[ɪn'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,
importance to leave his name to his neighbourhood ,
重要性 到 离开 他的 姓名 到 他的 邻里 ,

他们的出生地名为布雷顿（Bretton of Bretton）：这是否纯属巧合？

[ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['ænstəstər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt]
or because some remote ancestor had been a personage of sufficient
或者 因为 一些 偏僻的 祖先 有 到过 一个 人士 的 充足的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,
importance to leave his name to his neighbourhood ,
重要性 到 离开 他的 姓名 到 他的 邻里 ,
[ə'ɪnʃənt] [sə'fɪ(ə)nt] [pɜ:rsənɪdʒ] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ænstəstər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt]
或者 因为 某个遥远的祖先是位举足轻重的人物，足以将自己的名字留给邻里。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ] [went] [tu:; tə] ['bretən] [ə'baʊt] [twɑ:s] [ə; eɪ] [jɪr] ,
When I was a girl I went to Bretton about twice a year ,
什么时候 我 曾是 一个 女孩 我 去 到 布雷顿 关于 两次 一个 年 ,
[ə'baʊt] [twɑ:s] [ə; eɪ] [jɪr] ,
我小时候大约每年去布雷顿两次，

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['vɪzɪt] .
and well I liked the visit .
和 出色地 我 喜欢 这 访问 .

我很喜欢这次访问。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnmeɪts] ['speʃəli] ['su:tɪd] [em'i:] .
The house and its inmates specially suited me .
这 房子 和 它是 囚犯 特别 适合 我 .

这栋房子和里面的住户都特别适合我。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['pi:sf(ə)l] [ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði] [wel] - [ə'reɪndʒd] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [klɪr] [waɪd] ['wɪndəʊz] ,
The large peaceful rooms , the well - arranged furniture , the clear wide windows ,
这 大的 和平 房间 , 这 出色地 - 安排 家具 , 这 清除 宽的 视窗 ,
[ðə; ði] ['bælkəni] [aʊt'saɪd] ,
the balcony outside ,
这 阳台 外部 ,

宽敞宁静的房间，摆放得当的家具，明亮宽大的窗户，以及外面的阳台，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [æn'ti:k] [stri:t] ,
looking down on a fine antique street ,
寻找 向下 在 一个 美好的 古董 街道 ,
[fʊnd] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [æn'ti:k] [stri:t] ,
俯瞰一条古色古香的街道，

[wer] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːlədeɪz] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [əˈbaɪd] — [soʊ] [ˈkwaɪət] [wʌz; wəz] [ɪts]
where **Sundays** **and** **holidays** **seemed** **always** **to** **abide** **—** **so** **quiet** **was** **its**
在哪里 星期日 和 假期 似乎 总是 到 遵守 — 所以 安静的 曾是 它是
[ˈætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

那里似乎永远没有星期天和节假日——气氛非常安静。

[soʊ] [kliːn] [ɪts] [ˈpeɪvmənt] — [ðɪːz] [θɪŋz] [pliːzd] [em ˈiː] [wel] .
so **clean** **its** **pavement** **—** **these** **things** **pleased** **me** **well** .
所以 干净的 它是 路面 — 这些 事物 高兴 我 出色地 .

人行道非常干净——这些都让我很满意。

[wʌn] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ɡroʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːʒəli] [meɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,
One **child** **in** **a** **household** **of** **grown** **people** **is** **usually** **made** **very** **much** **of** ,
— 孩子 在 一个 家庭 的 生长 人们 是 通常 制成 非常 很多 的 ,

在一个全是成年人的家庭中，一个孩子通常会被特别重视。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] ,
and **in** **a** **quiet** **way** **I** **was** **a** **good** **deal** **taken** **notice** **of** **by** **Mrs** . **Bretton** ,
和 在 一个 安静的 方式 我 曾是 一个 好的 交易 已采取 注意 的 经过 太太 : 布雷顿 ,
布雷顿太太默默地注意到了我。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [sʌn] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]
who **had** **been** **left** **a** **widow** , **with** **one** **son** , **before** **I** **knew** **her** ; **her**
WHO 有 到过 左边 一个 寡妇 , 和 一 儿子 , 前 我 知道 她 ; 她
[ˈhʌzbænd] ,
husband ,
丈夫 ,

在我认识她之前，她已经是 个寡妇，带着一个儿子；她的丈夫，

[ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [daɪd] [waɪl] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] .
a **physician** , **having** **died** **while** **she** **was** **yet** **a** **young** **and** **handsome** **woman** .
一个 医生 , 拥有 死亡 尽管 她 曾是 然而 一个 年轻的 和 英俊的 女士 .
她是一名医生，去世时还很年轻漂亮。

[fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [jʌŋ] , [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhænsəm] , [tɔːl]
She **was** **not** **young** , **as** **I** **remember** **her** , **but** **she** **was** **still** **handsome** , **tall**
她 曾是 不是 年轻的 , 作为 我 记住 她 , 但 她 曾是 仍然 英俊的 , 高的
, [wel] - [meɪd] ,
, **well** - **made** ,
, 出色地 - 制成 ,

我记忆中她年纪不小了，但依然容貌姣好，身材高挑，体态匀称。

[ænd; ənd] [ðʊ] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [jet] [ˈwerɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ˈklɪrənəs] [ʌv; əv]
and **though** **dark** **for** **an** **Englishwoman** , **yet** **wearing** **always** **the** **clearness** **of**
和 尽管 黑暗的 为了 一个 英国女人 , 然而 穿着 总是 这 清晰度 的
[helθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bruːˈnet] [tʃiːk] ,
health **in** **her** **brunette** **cheek** ,
健康 在 她 棕发 脸颊 ,

虽然她的肤色对于英国女性来说略深，但她棕色的脸颊上总是透着健康的光泽。

[ænd; ənd] [ɪts] [vɪˈvæsəti] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [blæk] [aɪz] .
and **its** **vivacity** **in** **a** **pair** **of** **fine** , **cheerful** **black** **eyes** .
和 它是 活泼 在 一个 一对 的 美好的 , 快乐 黑色的 眼睛 .

以及它在一双美丽、明亮的黑色眼睛里所展现出的活力。

[ˈpi:p(ə)] [ɪˈsti:md] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [ˈɡri:vəs] [ˈpɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [na:t] [kənˈfə:d] [hɜ:r; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n]
People esteemed it a grievous pity that she had not conferred her complexion
人们 尊敬的 它 一个 严重的 遗憾 那 她 有 不是 授予 她 肤色
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] ,
on her son ,
在 她 儿子 ,

人们都为她没有将自己的肤色遗传给儿子而感到无比惋惜。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] — [ðoʊ] , [i:v(ə)n] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] ,
whose eyes were blue — though , even in boyhood ,
谁 眼睛 是 蓝色的 — 尽管 , 甚至 在 童年 ,
[vəri] [ˈpɪrsɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔ:n] [her] [sʌtʃ] [æz; əz] [frendz] [dɪd] [na:t] [ˈventʃər]
very piercing — and the colour of his long hair such as friends did not venture
非常 冲孔 — 和 这 颜色 的 他的 长的 头发 这样的 作为 朋友们 做过 不是 风险投资
[tuː; tə] [ˈspesɪfaɪ] ,
to specify ,
到 指定 ,

他的眼睛是蓝色的——尽管，即使在童年时期，

[ɪkˈsept] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [foʊn] [ɑ:n] [aɪˈti:] , [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪˈti:] [ˈɡoʊldən] .
except as the sun shone on it , when they called it golden .
除了 作为 这 太阳 闪耀 在 它 , 什么时候 他们 称为 它 金的 .
[hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [fɪtʃər] , [haʊˈevər] ; [ˈɔ:lsoʊ] [hɜ:r; hər] [ɡʊd] [ti:θ] ,
He inherited the lines of his mother's features , however ; also her good teeth ,
他 遗传 这 线条 的 他的 母亲的 特征 , 然而 ; 还 她 好的 牙齿 ,
[hɜ:r; hər] [ˈstætʃər] ([ɔ:r] [ðə; ði] [ˈprə:mɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈstætʃər] , [fɔ:r; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [na:t] [jet] [fʊl] -
her stature (or the promise of her stature , for he was not yet full -
她 身材 (或者 这 承诺 的 她 身材 , 为了 他 曾是 不是 然而 满的 -
[ɡroʊn]) , [ænd; ənd] ,
grown) , and ,
生长) , 和 ,

非常犀利——至于他长发的颜色，朋友们都不敢妄加描述。

只有当阳光照射在它上面时，人们才称它为金色。

然而，他继承了母亲的五官轮廓，以及她一口好牙。

她的身材（或者说她未来身材的潜力，因为他当时还没有完全长大），以及

what was better , her health without flaw ,
什么 曾是 更好的 , 她 健康 没有 缺陷 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [toʊn] [ænd; ənd] [iˈkwə:ləti] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
and her spirits of that tone and equality which are better than a
和 她 烈酒 的 那 语气 和 平等 哪个 是 更好的 比 一个
[ˈfɔ:rtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈzesər] .
fortune to the possessor .
财富 到 这 拥有者 .

还有什么比她毫无瑕疵的健康更好的呢？

她身上那种平和的气质和气质，对拥有者来说比财富更宝贵。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] — — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbretən] ;
In the autumn of the year — — I was staying at Bretton ;
在 这 秋天 的 这 年 — — 我 曾是 入住 在 布雷顿 ;
[jɪr] [ˈfɔ:rtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈzesər] .
fortune to the possessor .
财富 到 这 拥有者 .

那年秋天——我住在布雷顿；

[maɪ] ['gɑ:dmʌðər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [kleɪm] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪnzfoʊk] [wɪð; wɪθ] [hu:m]
my godmother having come in person to claim me of the kinsfolk with whom
我的 教母 拥有 来 在 人 到 宣称 我 的 这 亲属 和 谁
[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɪkst] [maɪ] ['pɜ:rmənənt] ['rezɪdəns] .
was at that time fixed my permanent residence .
曾是 在 那 时间 固定的 我的 永恒的 住宅 .

我的教母亲自来接我，把我从当时我永久居住的亲戚家接走。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [ðen] ['pleɪnli] [sɔ:] [rɪ'vents] [kʌmɪŋ] , [hu:z] ['veri] ['ʃædʊ] [aɪ] [skers] [gest] ;
I believe she then plainly saw events coming , whose very shadow I scarce guessed ;
我 相信 她 然后 显然 锯 活动 未来 , 谁 非常 阴影 我 稀少 猜对了 ;
我相信她当时清楚地预见到了即将发生的事情，而我却几乎无法预料到这些事情的发生；

[jet] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [sə'spiʃ(ə)n] [sə'faɪst] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] [ʌn'setld] ['sædnəs] ,
yet of which the faint suspicion sufficed to impart unsettled sadness ,
然而 的 哪个 这 头晕的 怀疑 足够了 到 传授 不安的 悲伤 ,
然而，这淡淡的怀疑却足以带来不安的悲伤。

[ænd; ænd] [meɪd] [em 'i:][glæd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [si:n] [ænd; ænd][sə'saɪəti] .
and made me glad to change scene and society .
和 制成 我 高兴的 到 改变 场景 和 社会 .
这让我很高兴能换个环境和社会。

[taɪm] ['ɔ:lweɪz] [floʊd] ['smu:ðli] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][maɪ] ['gɑ:dmʌðərz] [saɪd] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ]
Time always flowed smoothly for me at my godmother's side ; not with
时间 总是 流动 顺利 为了 我 在 我的 教母的 边 ; 不是 和
[tu:'mʌltʃuəs] ['swɪftnəs] , [bʌt; bət] ['blændli] ,
tumultuous swiftness , but blandly ,
动荡的 速度 , 但 平淡地 ,
在教母身边，时间总是过得很平静；不是匆匆而过，而是舒缓地流逝。

[laɪk] [ðə; ði] ['glɑɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəl] ['rɪvər] [θru:] [ə; eɪ] [pleɪn] .
like the gliding of a full river through a plain .
喜欢 这 滑翔 的 一个 满的 河 通过 一个 清楚的 .
就像一条满溢的河流缓缓流过平原。

[maɪ] ['vɪzɪts][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'zembld] [ðə; ði]['soʊdʒɜ:rn][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ænd; ænd]['hoʊpf(ə)l] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
My visits to her resembled the sojourn of Christian and Hopeful beside a
我的 访问 到 她 类似 这 旅居 的 基督教 和 充满希望 旁 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['plez(ə)nt] [stri:m] ,
certain pleasant stream ,
肯定 令人愉快的 溪流 ,
我去看望她，就像基督徒和希望在一个宜人的小溪边度过一段美好的时光一样。

[wɪð; wɪθ] " [gri:n] [tri:z] [ɑ:n] [i:tʃ] [bæŋk] , [ænd; ænd] [medəʊz] ['bju:təfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪlɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr]
with " green trees on each bank , and meadows beautified with lilies all the year
和 " 绿色的 树木 在 每个 银行 , 和 草地 美化 和 百合花 全部 这 年
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“两岸绿树成荫，草地上一年四季都开满了百合花。”

" [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][və'reɪəti][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [nɔ:r][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] ;
" The charm of variety there was not , nor the excitement of incident ;
" 这 魅力 的 种类 那里 曾是 不是 , 也不 这 激动 的 事件 ;
“那里既没有多样性的魅力，也没有事件的刺激；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [pi:s] [soʊ] [wel] , [ænd; ænd] [sɔ:t] ['stɪmjələs] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,
but I liked peace so well , and sought stimulus so little ,
但 我 喜欢 和平 所以 出色地 , 和 寻求 刺激 所以 小的 ,
但我太喜欢平静的生活了，很少寻求刺激。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [keɪm] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [felt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] ,
that when the latter came I almost felt it a disturbance ,
那 什么时候 这 后者 来了 我 几乎 毛毡 它 一个 干扰 ,
当后者到来时, 我几乎感到一种不安。

[ænd; ənd] [wɪft] [ˈræðər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɪl] [held] [əˈluːf] .
and wished rather it had still held aloof .
和 希望 相当 它 有 仍然 握住 超然 .
他宁愿它继续保持疏离的状态。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ˈeɪvɪdəntli] [kɔːzd] [ˈmɪsɪz] .
One day a letter was received of which the contents evidently caused Mrs .
一 天 一个 信 曾是 已收到 的 哪个 这 内容 显然 导致 太太 .
[ˈbretən] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kənˈsɜːrn] .
Bretton surprise and some concern .
布雷顿 惊喜 和 一些 忧虑 .
有一天, 布雷顿夫人收到了一封信, 信的内容显然让她感到惊讶和担忧。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪd] , [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ] [noʊ]
I thought at first it was from home , and trembled , expecting I know
我 想法 在 第一的 它 曾是 从 家 , 和 颤抖 , 期待 我 知道
[nɑːt] [wʌt] [dɪˈzæstrəs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] :
not what disastrous communication :
不是 什么 灾难性的 沟通 :
我一开始以为是家里打来的, 不禁浑身颤抖, 担心会发生不祥的通讯故障:

[tuː; tə][em ˈiː] , [haʊˈevər] , [noʊ] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] .
to me , however , no reference was made , and the cloud seemed to pass .
到 我 , 然而 , 不 参考 曾是 制成 , 和 这 云 似乎 到 经过 .
然而, 我并没有听到任何提及, 乌云似乎也散去了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wɔːk] , [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [maɪ]
The next day , on my return from a long walk , I found , as I entered my
这 下一个 天 , 在 我的 返回 从 一个 长的 走 , 我 成立 , 作为 我 进入 我的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,
第二天, 我长途散步回来, 走进卧室时发现:

[æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [tʃeɪndʒ] .
an unexpected change .
一个 意外 改变 .
意料之外的变化。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [frentʃ] [bed][ɪn][ɪts] [ˈʃeɪdɪ] [ˈriːses] ,
In addition to my own French bed in its shady recess ,
在 添加 到 我的 自己的 法语 床 在 它是 阴凉 凹陷处 ,
除了我那张躺在阴凉角落里的法式床之外,

[əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [smɔːl] [krɪb] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ;
appeared in a corner a small crib , draped with white ;
出现 在 一个 角落 一个 小的 婴儿床 , 垂坠的 和 白色的 ;
角落里出现了一张铺着白布的小婴儿床;

[ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [məˈhɑːgəni] [tʃest] [ʌv; əv] [dɹɔːrɜː] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈroʊzwɔd]
and in addition to my mahogany chest of drawers , I saw a tiny rosewood
和 在 添加 到 我的 桃花心木 胸部 的 抽屉 , 我 锯 一个 微小的 红木
[tʃest] .
chest .
胸部 .
除了我的红木五斗橱之外, 我还看到了一个小巧的红木柜子。

[aɪ] [stʊd] [stiːl] , [geɪzd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .
I stood still , gazed , and considered .
我 站立 仍然 , 凝视 , 和 经过考虑的 .

我伫立不动，凝视着，沉思着。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [təʊkənz] ? " [aɪ] [æskt] .
" Of what are these things the signs and tokens ? " I asked .
" 的 什么 是 这些 事物 这 标志 和 代币 ? " 我 问 .
"这些东西象征着什么？"我问道。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] .
The answer was obvious .
这 回答 曾是 明显的 .

答案显而易见。

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [gest] [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] : [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ɪksˈpekts] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] .
" A second guest is coming : Mrs . Bretton expects other visitors .
" 一个 第二 客人 是 未来 : 太太 : 布雷顿 预期 其他 访客 :
"第二位客人即将到来：布雷顿夫人预计还会有其他客人来访。"

" [ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , [ˌekspləˈneɪʃənz] [ɪnˈsju:d] .
" On descending to dinner , explanations ensued .
" 在 下降 到 晚餐 , 解释 随后 .

“下楼吃饭时，我们进行了一番解释。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] , [wʊd] [ˈɔ:rtli] [bi:; bi] [maɪ] [kəmˈpænjən] :
A little girl , I was told , would shortly be my companion :
一个 小的 女孩 , 我 曾是 讲述 , 会 不久 是 我的 伴侣 :
有人告诉我，不久之后会有一个小女孩陪伴我：

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .
the daughter of a friend and distant relation of the late Dr . Bretton's
这 女儿 的 一个 朋友 和 遥远 关系 的 这 晚的 博士 :
.
:
.

已故布雷顿博士的一位朋友兼远房亲戚的女儿。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] , [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [bɜ:st] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ; [ðəʊ] , [ɪnˈdi:d]
This little girl , it was added , had recently lost her mother ; though , indeed
这 小的 女孩 , 它 曾是 额外 , 有 最近 丢失的 她 母亲 ; 尽管 , 的确
,
!
,

报道还称，这个小女孩最近失去了母亲；虽然，确实如此，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [er] [bɜ:ŋ] [sʌbˈdʒɔɪnd] , [ðə; ði] [bɜ:s] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [maɪt] [æt; ət] [fɜ:rst]
Mrs . Bretton ere long subjoined , the loss was not so great as might at first
太太 : 布雷顿 埃雷 长的 并列 , 这 损失 曾是 不是 所以 伟大的 作为 可能 在 第一的
[əˈpɪr] .
appear .
出现 .

布雷顿夫人很快意识到，损失并没有乍看起来那么大。

[ˈmɪsɪz] . [hoʊm] ([hoʊm] [aɪ ˈti:] [si:mz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm]) [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət]
Mrs . Home (Home it seems was the name) had been a very pretty , but
太太 : 家 (家 它 似乎 曾是 这 姓名) 有 到过 一个 非常 漂亮的 , 但
[ə; eɪ] [ˈɡɪdi] ,
a giddy ,
一个 头晕 ,

霍姆太太（霍姆似乎是她的姓氏）是一位非常漂亮但轻浮的女士，

[ˈkerləs] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd]
careless woman , who had neglected her child , and disappointed and
粗心 女士 , WHO 有 被忽视的 她 孩子 , 和 失望的 和
[ˌdɪsˈhɑ:rt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
disheartened her husband .
沮丧 她 丈夫 .
粗心大意的女人, 疏于照顾孩子, 令丈夫失望伤心。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][kənˈdʒɪ:niəl][hæd; həd][ðə; ði][ˈju:niən] [pru:vd] , [ðæt] [ˌsepəˈreɪn] [æt; ət][ləst] [ɪnˈsju:d] —
So far from congenial had the union proved , that separation at last ensued —
所以 远的 从 相投 有 这 联盟 已证实 , 那 分离 在 最后的 随后 —
[ˌsepəˈreɪn] [baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kənˈsent] ,
separation by mutual consent ,
分离 经过 相互的 同意 ,
这段婚姻远非和谐美满, 最终以双方同意分居而告终。

[nɑ:t][ˈæftər] [ˈeni] [ˈli:g(ə)] [ˈpra:ses] .
not after any legal process .
不是 后 任何 合法的 过程 .
并非经过任何法律程序。

[su:n] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪˈvent] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊvər] - [ɪgˈzə:tɪd] [hɜ:rˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] , [kɔ:t] [kəʊld]
Soon after this event , the lady having over - exerted herself at a ball , caught cold
很快 后 这 事件 , 这 女士 拥有 超过 - 施加 她自己 在 一个 球 , 捕捉 寒冷的
, [tɒk] [ə; eɪ] [ˈfi:vər] ,
, took a fever ,
, 采取 一个 发烧 ,
此后不久, 这位女士因为在舞会上过度劳累而着凉发烧了。

[ænd; ənd] [daɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbri:f] [ˈɪlnəs] .
and died after a very brief illness .
和 死亡 后 一个 非常 简短的 疾病 .
他在短暂患病后去世。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [ˈfi:lɪŋz] ,
Her husband , naturally a man of very sensitive feelings ,
她 丈夫 , 自然 一个 男人 的 非常 敏感的 情怀 ,
她的丈夫, 自然是一个情感非常敏感的人,

[ænd; ənd] [ˈɑ:kt] [ˌɪnɪksˈpresəbli] [baɪ] [tu:] [ˈsʌd(ə)n] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] , [kʊd; kəd]
and shocked inexpressibly by too sudden communication of the news , could
和 震惊 难以言喻地 经过 也 突然 沟通 的 这 消息 , 可以
[ˈhɑ:rdli] , [aɪ ˈti:] [si:mz] ,
hardly , it seems ,
几乎 , 它 似乎 ,
他似乎对这突如其来的消息感到无比震惊, 难以言表。

[naʊ] [bi:; bi] [pəˈsweɪdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ˈoʊvər] - [sɪˈverəti] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] — [sʌm; səm] [dɪˈfɪj(ə)nsɪ]
now be persuaded but that some over - severity on his part — some deficiency
现在 是 被说服 但 那 一些 超过 - 严重性 在 他的 部分 — 一些 不足
[ɪn] [ˈpeɪj(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] — [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][hɜ:r; həɹ][end] .
in patience and indulgence — had contributed to hasten her end .
在 耐心 和 放纵 — 有 贡献 到 趋 她 结尾 .
现在有人认为, 他的一些过分严厉——一些缺乏耐心和宽容——加速了她的死亡。

[hi:; hi][hæd; həd] [bru:did] [ˈoʊvər] [ðɪs] [aɪˈdi:ə] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [wɜ:r; wər] [ˈsɪrɪəsli] [əˈfektɪd] ;
He had brooded over this idea till his spirits were seriously affected ;
他 有 沉思 超过 这 主意 直到 他的 烈酒 是 严重地 做作的 ;
他反复思考这个想法, 以至于严重影响了他的精神状态;

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [men] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [traɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈremədi] ,
the medical men insisted on travelling being tried as a remedy ,
这 医疗的 男人 坚持 在 旅行 存在 尝试 作为 一个 补救 ,
医生们坚持认为旅行是一种有效的治疗方法。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] .
and meanwhile Mrs. Bretton had offered to take charge of his little girl .
和 同时 太太 . 布雷顿 有 提供 到 拿 收费 的 他的 小的 女孩 .
与此同时，布雷顿夫人主动提出照顾他的小女儿。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , ” [ˈædɪd] [maɪ] [ˈgɑ:dmʌðər] [ɪn][kənˈklu:ʒ(ə)n] , “ [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [laɪk]
“ **And I hope** , ” **added my godmother in conclusion** , “ **the child will not be like**
” 和 我 希望 , ” 额外 我的 教母 在 结论 , ” 这 孩子 将要 不是 是 喜欢
[hɜ:r; hər] [ˈmæmə] ;
her mamma ;
她 妈妈 ;
“我希望,”我的教母最后补充道,“这个孩子不会像她妈妈一样;

[æz; əz] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flɜ:rt][æz; əz][ˈevər] [ˈsensəb(ə)] [mæn][wʌz; wəz] [wi:k] [ˈɪnʌf]
as silly and frivolous a little flirt as ever sensible man was weak enough
作为 愚蠢的 和 轻浮 一个 小的 调情 作为 曾经 明智的 男人 曾是 虚弱的 足够的
[tu:; tə] [ˈmæri] .
to marry .
到 结婚 .
一个愚蠢轻浮、爱卖弄风情的女子，竟然让一个理智的男人软弱到娶了她。

[fɔ:r; fər] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [ˈmɪstər] . [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˈveri]
For , ” **said she** , “ **Mr** . **Home is a sensible man in his way** , **though not very**
为了 , ” 说 她 , ” 先生 : 家 是 一个 明智的 男人 在 他的 方式 , 尽管 不是 非常
[ˈpræktɪk(ə)] :
practical :
实际的 :

“因为,”她说,“霍姆先生虽然不太务实，但他从某种意义上来说是个明智的人:
[hi:; hi][ɪz][ˈfa:nd][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
he is fond of science ,
他 是 喜爱 的 科学 ,
他很喜欢科学。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [hæf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔ:ri] [ˈtraɪɪŋ]
and lives half his life in a laboratory trying
和 生活 一半 他的 生活 在 一个 实验室 尝试
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtərflaɪ] [waɪf] [kʊd; kəd]
experiments — a thing his butterfly wife could
实验 — 一个 事物 他的 蝴蝶 妻子 可以
[ˈni:ðər] [ˌkɑ:mpriˈhend] [nɔ:r] [ɪnˈdʊr] ;
neither comprehend nor endure ;
两者都不 理解 也不 忍受 ;
他一生中有一半时间都在实验室里进行各种实验——这是他那蝴蝶般的妻子既无法理解也无法忍受的;

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] “ [kənˈfest] [maɪ] [ˈgɑ:dmʌðər] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [laɪkt] [aɪˈti:] [maɪˈself] .
and indeed ” **confessed my godmother** , “ **I should not have liked it myself** .
和 的确 ” 坦白 我的 教母 , ” 我 应该 不是 有 喜欢 它 我 .
“的确,”我的教母坦白道,“我自己也不喜欢它。”

“ [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] ,
“ **In answer to a question of mine** ,
” 在 回答 到 一个 问题 的 矿 ,
“回答我的一个问题,

[ʃiː, ʃɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [leɪt] [ˈhʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
she further informed me that her late husband used to say ,
她 更远 知情的 我 那 她 晚的 丈夫 用过的 到 说 ,
她还告诉我, 她已故的丈夫过去常说:

[ˈmɪstər] . [hoʊm] [hæd; həd] [dɪˈraɪvd] [ðɪs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][məˈtɜːrn(ə)l][ˈʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [frɛntʃ]
Mr . Home had derived this scientific turn from a maternal uncle , a French
先生 . 家 有 衍生的 这 科学 转动 从 一个 母体 叔叔 , 一个 法语
[səˈvɑːnt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] ,
savant ; for he came ,
学者 ; 为了 他 来了 ,
霍姆先生的这种科学倾向源于他的一位舅舅, 一位法国学者; 因为他来到.....

[aɪ ˈtiː] [siːmz] ; [ʌv; əv] [mɪkst] [frɛntʃ] [ænd; ənd] [ˈskɔːtɪʃ] [ˈɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kəˈnekʃnz] [naʊ]
it seems ; of mixed French and Scottish origin , and had connections now
它 似乎 ; 的 混合 法语 和 苏格兰 起源 , 和 有 连接 现在
[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [fræns] ,
living in France ,
活的 在 法国 ,
似乎是法国和苏格兰混血, 并且与目前居住在法国的人有联系。

[ʌv; əv] [huːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ruːt] [diː] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪmˈself] [ˈnoʊb(ə)l] .
of whom more than one wrote de before his name , and called himself noble .
的 谁 更多的 比 一 写道 德 前 他的 姓名 , 和 称为 他自己 高贵 .
其中不止一人在名字前加上“德”, 并自称贵族。

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪnɪŋ] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
That same evening at nine o'clock ,
那 相同的 晚上 在 九 点钟 ,
当晚九点,

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kuːtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz]
a servant was despatched to meet the coach by which our little visitor was
一个 仆人 曾是 已派送 到 见面 这 教练 经过 哪个 我们的 小的 游客 曾是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .
派了一名仆人去迎接我们的小客人乘坐的马车。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ænd; ənd][aɪ][sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmɪŋ] ;
Mrs . Bretton and I sat alone in the drawing - room waiting her coming ;
太太 . 布雷顿 和 我 卫星 独自的 在 这 绘画 - 房间 等待 她 未来 ;
布雷顿夫人和我独自坐在客厅里等她来;

[dʒɑːn] [ˈɡreɪəm] [ˈbretən] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskuːlˌfeləʊz] [huː]
John Graham Bretton being absent on a visit to one of his schoolfellows who
约翰 格雷厄姆 布雷顿 存在 缺席的 在 一个 访问 到 一 的 他的 同学们 WHO
[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
lived in the country .
居住地 在 这 国家 .
约翰·格雷厄姆·布雷顿因探望住在乡下的一位同学而缺席。

[maɪ] [ˈɡɑːdmʌðər] [riːd] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈpeɪpər] [waɪl] [ʃiː, ʃɪ] [ˈweɪtɪd] ; [aɪ] [ˈsoʊd] .
My godmother read the evening paper while she waited ; I sewed .
我的 教母 读 这 晚上 纸 尽管 她 等待 ; 我 缝制的 .
教母在等候的时候读晚报; 我在做针线活。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] ; [ðə; ði] [reɪn] [læʃ] [ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪnd] [ˈsaʊndɪd]
It was a wet night ; the rain lashed the panes , and the wind sounded
它 曾是 一个 湿的 夜晚 ; 这 雨 鞭打 这 窗格 , 和 这 风 听起来
[ˈæŋɡrɪ] [ænd; ənd] [ˈrestləs] .
angry and restless .
生气的 和 不安 .

那是一个阴雨绵绵的夜晚；雨水猛烈地拍打着窗户，风声听起来愤怒而躁动不安。

“ [pʊr] [tʃaɪld] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
“ Poor child ! ” said Mrs . Bretton from time to time .
“ 贫穷的 孩子 ! ” 说 太太 . 布雷顿 从 时间 到 时间 .

“可怜的孩子！”布雷顿太太不时说道。

“ [wʌt] [ˈweðər] [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hə r] [ˈdʒɜ: rni] !
“ What weather for her journey !
“ 什么 天气 为了 她 旅行 !
“她此行的天气如何啊！”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ: r; wər] [seɪf] [hɪr] .
I wish she were safe here .
我 希望 她 是 安全的 这里 .
我希望她在这里是安全的。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔ: r] [ten] [ðə; ði] [dɔ: r] - [bel] [əˈnaʊnst] [ˈwɒrənz] [rɪˈtɜ: rn] .
“ A little before ten the door - bell announced Warren's return .
“ 一个 小的 前 十 这 门 - 钟 宣布 沃伦的 返回 .
“十点前不久，门铃响了，沃伦回来了。”

[nʊʊ] [ˈsu: nər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔ: r] [ˈoʊpənd] [ðæ n; ðən] [aɪ] [ræn] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ: l] ;
No sooner was the door opened than I ran down into the hall ;
不 很快 曾是 这 门 打开 比 我 跑 向下 进入 这 大厅 ;
门一打开，我就跑下楼来到走廊；

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bənd] - [bɔ: ksɪz] , [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈpɜ: rs(ə)n] [laɪk]
there lay a trunk and some band - boxes , beside them stood a person like
那里 躺 一个 树干 和 一些 乐队 - 盒子 , 旁 他们 站立 一个 人 喜欢
[ə; eɪ] [nɜ: rs] - [gɜ: rl] ,
a nurse - girl ,
一个 护士 - 女孩 ,
那里放着一个箱子和一些乐器盒，旁边站着一个像保姆一样的人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɒrən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃɔ: ld] [ˈbʌnd(ə)l] [ɪn]
and at the foot of the staircase was Warren with a shawled bundle in
和 在 这 脚 的 这 楼梯 曾是 沃伦 和 一个 披肩 捆 在
[hɪz; ɪz] [ɑ: rmz] .
his arms .
他的 武器 .
楼梯脚下站着沃伦，他怀里抱着一个用披肩包裹的包裹。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
“ Is that the child ?
“ 是 那 这 孩子 ?
“那是孩子吗？”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .
我问道。

“ [jes] , [mɪs] .
“ Yes , miss .
“ 是的 , 错过 .
“是的，小姐。”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈɔ:l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] ,
“ **I would have opened the shawl , and tried to get a peep at the face ,**
“ 我 会 有 打开 这 披肩 , 和 尝试 到 得到 一个 窥视 在 这 脸 ,
“ 我会掀开披肩, 试着看看那张脸。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈwɒrənz] [ˈʃoʊldər] .
but it was hastily turned from me to Warren's shoulder .
但 它 曾是 草草 转向 从 我 到 沃伦的 肩膀 .
但它却匆匆从我肩上转到了沃伦的肩上。

“ [pʊt] [em ˈi:] [daʊn] , [pli:z] , “ [sed] [ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] [wen] [ˈwɒrən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
“ **Put me down , please , “ said a small voice when Warren opened the drawing - room**
“ 放 我 向下 , 请 , “ 说 一个 小的 嗓音 什么时候 沃伦 打开 这 绘画 - 房间
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
“ 请放我下来,”沃伦打开客厅门时, 一个细小的声音说道。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈɔ:l] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ɪksˈtræktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈmɪnɪt] [hænd]
“ **and take off this shawl , “ continued the speaker , extracting with its minute hand**
“ 和 拿 离开 这 披肩 , “ 持续 这 扬声器 , 提取 和 它是 分钟 手
[ðə; ði] [pɪn] ,
the pin ,
这 别针 ,
“ 把这条披肩取下来,”说话者一边说着, 一边用分针拔出了别针。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [fəˈstɪdiəs] [heɪst] [ˈdɒfɪŋ] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈræpɪŋ] .
and with a sort of fastidious haste doffing the clumsy wrapping .
和 和 一个 种类 的 挑剔 匆忙 脱下 这 笨拙 包装 .
然后带着一种一丝不苟的急切, 脱掉了笨重的包装。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [wɪtʃ] [naʊ] [əˈpɪrd] [meɪd] [ə; eɪ] [deft] [əˈtempt] [tu:; tə] [foʊld] [ðə; ði] [ˈɔ:l] ;
The creature which now appeared made a deft attempt to fold the shawl ;
这 生物 哪个 现在 出现 制成 一个 麻利 试图 到 折叠 这 披肩 ;
这时出现的生物灵巧地尝试叠好披肩;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈhevi] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [səˈsteɪnd] [ɔ:r] [wi:ldɪd]
but the drapery was much too heavy and large to be sustained or wielded
但 这 布料 曾是 很多 也 重的 和 大的 到 是 持续 或者 挥舞
[baɪ] [ðoʊz] [hændz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] .
by those hands and arms .
经过 那些 双手 和 武器 .
但是, 那块帷幔太重太大了, 那些手和胳膊根本无法支撑或挥动。

“ [gɪv] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈhəri:ət] , [pli:z] , “ [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , “ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
“ **Give it to Harriet , please , “ was then the direction , “ and she**
“ 给 它 到 哈丽特 , 请 , “ 曾是 然后 这 方向 , “ 和 她
[kæn; kən] [pʊt] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
can put it away .
能 放 它 离开 .
“ 请把它交给哈丽特,”指示道, “她可以把它收起来。”

“ [ðɪs] [sed] , [aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪts] [aɪz] [ɑ:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
“ **This said , it turned and fixed its eyes on Mrs . Bretton .**
“ 这 说 , 它 转向 和 固定的 它是 眼睛 在 太太 . 布雷顿 .
说完, 它转过身, 目光落在了布雷顿夫人身上。

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] , “ [sed] [ðæt] [ˈleɪdɪ] .
“ **Come here , little dear , “ said that lady .**
“ 来 这里 , 小的 亲爱的 , “ 说 那 女士 .
“ 过来, 小宝贝,”那位女士说道。

“ [kʌm] [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][koʊld][ænd; ənd][dæmp] :
“ **Come and let me see if you are cold and damp** :

“ 来 和 让 我 看 如果 你 是 寒冷的 和 潮湿 :

过来让我看看你是不是又冷又湿:
[kʌm] [ænd; ənd][let][em 'i:][wɔ:rm][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
come and let me warm you at the fire .
来 和 让 我 温暖的 你 在 这 火 .

来，让我带你到火边暖暖身子。
“ [ðə; ði][tʃaɪld] [ədˈvænst] [ˈprɑ:mpɪtli] .
“ **The child advanced promptly** .
“ 这 孩子 先进的 及时 :

孩子进步很快。
[rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈræpɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrɪd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈtaɪni] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] ,
Relieved of her wrapping , she appeared exceedingly tiny ; but was a neat ,
松了口气 的 她 包装 , 她 出现 非常 微小的 ; 但 曾是 一个 整洁的 ,
[kəmˈpli:tli] - [ˈfæʃnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
completely - fashioned little figure ,
完全地 - 造型 小的 数字 ,
解开裹布后，她显得格外娇小；但却是一个精致、造型完整的小身影。

[laɪt] , [slaɪt] , [ænd; ənd] [streɪt] .
light , slight , and straight .
光 , 轻微 , 和 直的 .
轻盈、微弱、笔直。

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈɡɑ:d,mʌðəɾz] [ˈæmp(ə)l][læp] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [mɪr] [dɔ:l] ; [hɜ:r; həɾ] [nek] ,
Seated on my godmother's ample lap , she looked a mere doll ; her neck ,
坐着 在 我的 教母的 充足 膝 , 她 看起来 一个 仅仅 玩具娃娃 ; 她 脖子 ,
[ˈdelɪkət] [æz; əz][wæks] ,
delicate as wax ,
精美的 作为 蜡 ,
她坐在我教母丰满的腿上，看起来就像个洋娃娃；她的脖子纤细如蜡，

[hɜ:r; həɾ] [hed] [ʌv; əv] [ˈsɪlki] [kæl:z] , [ɪnˈkri:st] , [aɪ] [θɔ:t] , [ðə; ði] [rɪˈzembləns] .
her head of silky curls , increased , I thought , the resemblance .
她 头 的 丝滑 卷发 , 增加 , 我 想法 , 这 相似 .
我认为，她那一头丝滑的卷发，更增添了两人之间的相似之处。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [tɔ:kt] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][fɑ:nd] [freɪzɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃeɪft] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hændz] , [ɑ:rmz] ,
Mrs . Bretton talked in little fond phrases as she chafed the child's hands , arms ,
太太 . 布雷顿 谈话 在 小的 喜爱 短语 作为 她 擦伤 这 孩子的 双手 , 武器 ,
[ænd; ənd] [fi:t] ;
and feet ;
和 脚 ;
布雷顿太太一边用温柔的语气轻声细语地抚摸着孩子的手、胳膊和脚；

[fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [geɪz] , [bʌt; bət] [su:n] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈænsəɾ]
first she was considered with a wistful gaze , but soon a smile answered
第一的 她 曾是 经过考虑的 和 一个 怅惘 目光 , 但 很快 一个 微笑 回答
[hɜ:r; həɾ] .
her .
她 .
起初，她被带着一丝怅然的目光注视着，但很快，一个微笑回应了她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈwʊmən] : [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈdi:pli] -
Mrs . Bretton was not generally a caressing woman : even with her deeply -
太太 . 布雷顿 曾是 不是 一般来说 一个 爱抚 女士 : 甚至 和 她 深 -
[ˈtʃerɪft] [sʌn] ,
cherished son ,
珍爱 儿子 ,

布雷顿夫人通常不是一个喜欢亲昵的人：即使是对她深爱的儿子也是如此。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˌsentɪˈment(ə)] , [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [smɔ:l]
her manner was rarely sentimental , often the reverse ; but when the small
她 方式 曾是 很少 感伤的 , 经常 这 撤销 ; 但 什么时候 这 小的
[ˈstreɪndʒər] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
stranger smiled at her ,
陌生人 微笑 在 她 ,
她很少流露感伤，通常恰恰相反；但当那个矮小的陌生人对她微笑时，

[ʃi:; ji] [kɪst] [aɪ ˈti:] , [ˈæskɪŋ] , “ [wʌt] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [neɪm] ? ”
she kissed it , asking , “ What is my little one's name ? ”
她 亲吻 它 , 问 , “ 什么 是 我的 小的 一个人的 姓名 ? ”
她亲吻了一下，问道：“我的宝贝叫什么名字？”

“ [ˈmɪsi] . ”
“ **Missy** . ”
“ 米西 . ”

“米西。”

“ [bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [ˈmɪsi] ? ”
“ **But besides Missy ?** ”
“ 但 除了 米西 ? ”

“除了米西之外？”

“ [ˈpɑ:li] , [ˈpɑ:pə] [kɔ:lz] [hɜ:r; həɹ] . ”
“ **Polly , papa calls her** . ”
“ 波莉 , 爸爸 呼叫 她 . ”

“爸爸叫她波莉。”

“ [wɪl] [ˈpɑ:li] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? ”
“ **Will Polly be content to live with me ?** ”
“ 将要 波莉 是 内容 到 居住 和 我 ? ”

“波莉会愿意和我一起生活吗？”

“ [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ˈpɑ:pə] [kʌmz] [hoʊm] .
“ **Not always ; but till papa comes home** .
“ 不是 总是 ; 但 直到 爸爸 来 家 .

“不总是这样；但直到爸爸回家为止。”

[ˈpɑ:pə][ɪz] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] .
Papa is gone away .
爸爸 是 已消失 离开 .

爸爸走了。

“ [ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪkˈspresɪvli] .
“ **She shook her head expressively** .
“ 她 摇晃 她 头 富有表现力地 .

她用力地摇了摇头。

“ [hi:; hi] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈpɑ:li] , [ɔ:r] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] . ”
“ **He will return to Polly , or send for her** . ”
“ 他 将要 返回 到 波莉 , 或者 发送 为了 她 . ”

“他会回到波莉身边，或者派人去接她。”

“ [wɪl] [hiː; hi] , [mæm, mɑːm, məm] ?
” **Will he , ma'am ?**
” 将要 他 , 女士 ?

他会吗，夫人？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] ? “
Do you know he will ?”
做 你 知道 他 将要 ? ”

你知道他会吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
” **I think so .** ”
” 我 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

[bʌt; bət] [ˈhəriːət] [θɪŋks] [nɑːt] : [æt; ət] [liːst] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
” **But Harriet thinks not : at least not for a long while .**
” 但 哈丽特 思考 不是 : 在 至少 不是 为了 一个 长的 尽管 .

但哈丽特认为不会：至少在很长一段时间内不会。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
He is ill .
他 是 患病的 .

他病了。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] .
” **Her eyes filled .**
” 她 眼睛 已填 .

她的眼眶湿润了。

[ʃiː; ji] [druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [liːv]
She drew her hand from Mrs . Bretton's and made a movement to leave
她 画 她 手 从 太太 : 和 制成 一个 移动 到 离开

[hɜːr; hər][læp] ;
her lap ;
她 膝 ;

她把手从布雷顿太太的手中抽出来，并做出要离开她膝盖的动作；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][riˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [sed] — “ [pliːz] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ]
it was at first resisted , but she said — “ Please , I wish to go
它 曾是 在 第一的 抵抗 , 但 她 说 — ” 请 , 我 希望 到 去
:
:
:

起初她有些抗拒，但她说：“求求你们，我想去：

[aɪ][kæn; kən][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .
I can sit on a stool .
我 能 坐 在 一个 凳子 .

我可以坐在凳子上。

” [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] ,
” **She was allowed to slip down from the knee , and taking a footstool ,**
” 她 曾是 允许 到 滑 向下 从 这 膝盖 , 和 采取 一个 脚凳 ,

她被允许从膝盖处滑下来，并拿了一个脚凳，

[ʃiː; ji] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [ˌeɪd] [wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsiːtɪd]
she carried it to a corner where the shade was deep , and there seated
她 携带 它 到 一个 角落 在哪里 这 阴影 曾是 深的 , 和 那里 坐着

[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她把它带到一个阴凉的角落，然后坐了下来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ðoo] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪv] [ˈmætərz] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [pəˈremptəri]
Mrs . Bretton , though a commanding , and in grave matters even a peremptory
太太 . 布雷顿 , 尽管 一个 指挥 , 和 在 严重 事情 甚至 一个 蛮横
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

布雷顿夫人虽然是一位强势的女性，在重大问题上甚至有些专断，

[wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈpæsɪv] [ɪn][ˈtraɪfəlz] : [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hɜ:r; həɹ] [wei] .
was often passive in trifles : she allowed the child her way .
曾是 经常 被动的 在 琐事 : 她 允许 这 孩子 她 方式 .

她常常在小事上表现得比较被动：她任由孩子摆布。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
She said to me , “ Take no notice at present .
她 说 到 我 , “ 拿 不 注意 在 展示 .

她对我说：“暂时不要理会。”

” [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] : [aɪ] [wa:tʃt] [ˈpɑ:li] [rest] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈelboʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [niː]
” But I did take notice : I watched Polly rest her small elbow on her small knee
” 但 我 做过 拿 注意 : 我 观看 波莉 休息 她 小的 弯头 在 她 小的 膝盖
,
.
,

但我确实注意到了：我看到波莉把她的小胳膊肘放在她的小膝盖上，

[hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] ;
her head on her hand ;
她 头 在 她 手 ;

她一手托着头；

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ] [drɔː] [ə; eɪ] [skwer] [ɪnt] [ɔ:r] [tuː] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
I observed her draw a square inch or two of pocket - handkerchief from the
我 观察到 她 画 一个 正方形 英寸 或者 二 的 口袋 - 手帕 从 这
[dɑ:l] - [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɑ:l] - [skɜ:rt] ,
doll - pocket of her doll - skirt ,
玩具娃娃 - 口袋 的 她 玩具娃娃 - 裙子 ,

我看到她从娃娃裙的口袋里掏出一两平方英寸的手帕，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [wi:p] .
and then I heard her weep .
和 然后 我 听到 她 哭泣 .

然后我听到她在哭泣。

[ˈʌðər] [tʃɪldrən] [ɪn] [gri:f] [ɔ:r][peɪn][kraɪ] [əˈlaʊd] , [wɪˈðəʊt] [feɪm] [ɔ:r] [rɪˈstreɪnt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ]
Other children in grief or pain cry aloud , without shame or restraint ; but this being
其他 孩子们 在 悲伤 或者 疼痛 哭 大声 , 没有 耻辱 或者 克制 ; 但 这 存在
[wept] :
wept :
哭泣 :

其他孩子在悲伤或痛苦中会放声大哭，毫无羞耻或克制；但这孩子却只是哭泣：

[ðə; ðɪ][ˈtɪniːəst] [əˈkeɪzən(ə)l] [snɪf] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
the tiniest occasional sniff testified to her emotion .
这 最小的 偶然 嗅 作证 到 她 情感 .

她偶尔轻微的抽泣声证明了她的情绪。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [dɪd][nɔ:t] [hɪr] [aɪ ˈtiː] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] .
Mrs . Bretton did not hear it : which was quite as well .
太太 . 布雷顿 做过 不是 听到 它 : 哪个 曾是 相当 作为 出色地 .

布雷顿太太没听到：这倒也好。

[er] [b:ŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [di'mɑ:ndɪd] — “ [meɪ] [ðə; ði] [bel] [bi:; bi] [rʌŋ]
Ere long , a voice , issuing from the corner , demanded — “ May the bell be rung
埃雷 长的 , 一个 嗓音 , 发行 从 这 角落 , 要求 — “ 可能 这 钟 是 梯子
[fɔ:r; fər] ['həri:ət] !
for Harriet !
为了 哈利特 !

没过多久，从角落里传来一个声音，要求道：“为哈利特敲响钟声吧！ ”

“ [aɪ] [ræŋ] ; [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [keɪm] .
“ I rang ; the nurse was summoned and came .
“ 我 响铃 ; 这 护士 曾是 被召唤 和 来了 .

“我按了电话；护士被叫来就来了。”

“ ['həri:ət] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][bed] , “ [sed] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
“ Harriet , I must be put to bed , “ said her little mistress .
“ 哈利特 , 我 必须 是 放 到 床 , “ 说 她 小的 情妇 .

“哈利特，我该睡觉了，”她的小女主人说。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk] [wer] [maɪ][bed][ɪz] .
“ You must ask where my bed is .
“ 你 必须 问 在哪里 我的 床 是 .

你一定要问问我的床在哪里。

“ ['həri:ət] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðæt] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
“ Harriet signified that she had already made that inquiry .
“ 哈利特 表示 那 她 有 已经 制成 那 询问 .

哈利特表示她已经问过了。

“ [æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [sli:p] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['həri:ət] . “
“ Ask if you sleep with me , Harriet . “
“ 问 如果 你 睡觉 和 我 , 哈利特 . “

“问问你是不是跟我睡过，哈利特。”

“ [noʊ] , ['mɪsi] , “ [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] : “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ʃer] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ru:m] , “
“ No , Missy , “ said the nurse : “ you are to share this young lady's room , “
“ 不 , 米西 , “ 说 这 护士 : “ 你 是 到 分享 这 年轻的 女士的 房间 , “
[ˈdeɪzɪɡneɪtɪŋ] [em 'i:] .
designating me .
指定 我 .

“不，小姐，”护士说，“你要和这位年轻女士共用一个房间，”她指的是我。

['mɪsi] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [si:t] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [si:k] [em 'i:] .
Missy did not leave her seat , but I saw her eyes seek me .
米西 做过 不是 离开 她 座位 , 但 我 锯 她 眼睛 寻找 我 .

米西没有离开座位，但我看到她的目光在寻找我。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - ['saɪlənt]['skru:təni] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] .
After some minutes ' silent scrutiny , she emerged from her corner .
后 一些 分钟 - 沉默的 审查 , 她 出现 从 她 角落 .

经过几分钟的沉默审视，她从角落里走了出来。

“ [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [gʊd] [naɪt] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bretən] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]
“ I wish you , ma'am , good night , “ said she to Mrs . Bretton ; but she
“ 我 希望 你 , 女士 , 好的 夜晚 , “ 说 她 到 太太 . 布雷顿 ; 但 她
[pæst] [em 'i:] [mju:t] .
passed me mute .
通过了 我 沉默的 .

“夫人，祝您晚安，”她对布雷顿太太说；但她经过我身边时却一言不发。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['pɑ:li] , “ [aɪ] [sed] .
“ Good - night , Polly , “ I said .
“ 好的 - 夜晚 , 波莉 , “ 我 说 .

“晚安，波莉，”我说。

“ [noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [sɪns] [wiː; wi] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪmbər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ No need to say good - night , since we sleep in the same chamber , ” was the
“ 不 需要 到 说 好的 - 夜晚 , 自从 我们 睡觉 在 这 相同的 房间 , ” 曾是 这
[rɪˈplaɪ] ,
reply ,
回复 ,

“不用说晚安了，因为我们睡在同一个房间。”对方回答道。

[wɪð; wiθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
with which she vanished from the drawing - room .
和 哪个 她 消失了 从 这 绘画 - 房间 .

说完，她就从客厅消失了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˈhəri:ət] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][ʌp] - [sterz] .
We heard Harriet propose to carry her up - stairs .
我们 听到 哈丽特 提出 到 携带 她 向上 - 楼梯 .

我们听到哈丽特提议背她上楼。

“ [noʊ] [ni:d] , ” [wʌz; wəz] [əˈgen] [hɜːr; hər] [ˈænsər] — “ [noʊ] [ni:d] , [noʊ] [ni:d] :
“ No need , ” was again her answer — “ no need , no need :
“ 不 需要 , ” 曾是 再次 她 回答 — “ 不 需要 , 不 需要 :

“没必要,”她再次回答——“没必要, 没必要:

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [step] [ˈtɔɪld] [ˈwɪrəli] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
“ and her small step toiled wearily up the staircase .
“ 和 她 小的 步 辛勤劳作 疲劳 向上 这 楼梯 .

她迈着小小的步伐，疲惫地爬上了楼梯。

[ɑːn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed][æn; ən][ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stiɪl] [waɪd] [əˈweɪk] .
On going to bed an hour afterwards , I found her still wide awake .
在 去 到 床 一个 小时 然后 , 我 成立 她 仍然 宽的 醒 .

一个小时后我上床睡觉，发现她仍然精神抖擞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
She had arranged her pillows so as to support her little person in a
她 有 安排 她 枕头 所以 作为 到 支持 她 小的 人 在 一个
[ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] :
sitting posture :
坐着 姿势 :

她摆放好枕头，以便让孩子能坐稳:

[hɜːr; hər][hændz] , [pleɪst] [wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈrestɪd] [ˈkwaiətli][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] ,
her hands , placed one within the other , rested quietly on the sheet ,
她 双手 , 放置 一 之内 这 其他 , 休息 悄悄 在 这 床单 ,

她的双手交叠在一起，静静地放在床单上。

[wɪð; wiθ][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kɑːm][moʊst] [ʌnˈtʃaɪldlaɪk] .
with an old - fashioned calm most unchildlike .
和 一个 老的 - 造型 冷静的 最多 不像孩子 .

他有一种老派的沉稳，一点也不像孩子。

[aɪ] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr]
I abstained from speaking to her for some time , but just before
我 弃权 从 请讲 到 她 为了 一些 时间 , 但 只是 前
[ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
extinguishing the light ,
熄灭 这 光 ,

我有一段时间没跟她说话，但在熄灯之前，

[aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
I recommended her to lie down .
我 受到推崇的 她 到 说谎 向下 .

我建议她躺下。

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“ **By and by** , ” **was the answer** .
“ 经过 和 经过 , ” 曾是 这 回答 .

“过段时间吧,”答案是。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kəʊld] , [ˈmɪsi] .

“ **But you will take cold** , **Missy** .
“ 但 你 将要 拿 寒冷的 , 米西 .

“但是你会感冒的, 米西。”

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ˈtaɪni][ˈɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈreɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər] [krɪb] [saɪd] ,

“ **She took some tiny article of raiment from the chair at her crib side** ,
“ 她 采取 一些 微小的 文章 的 服饰 从 这 椅子 在 她 婴儿床 边 ,

她从婴儿床边的椅子上拿起一件小小的衣物,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .

and with it covered her shoulders .
和 和 它 涵盖 她 肩膀 .

它盖住了她的肩膀。

[aɪ] [ˈsʌfəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

I suffered her to do as she pleased .
我 遭受 她 到 做 作为 她 高兴 .

我任由她为所欲为。

[ˈlɪsnɪŋ] [əˈwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [wept] , — [wept] [ˈʌndər]

Listening awhile in the darkness , **I was aware that she still wept** , **— wept under**
聆听 一会儿 在 这 黑暗 , 我 曾是 意识到的 那 她 仍然 哭泣 , — 哭泣 在下面

[rɪˈstreɪnt] ,

restraint ,
克制 ,

在黑暗中听了一会儿, 我意识到她仍在哭泣——强忍着泪水。

[ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈkɔːʃəslɪ] .

quietly and cautiously .
悄悄 和 谨慎地 .

悄悄地、谨慎地。

[ɑːn] [əˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪlaɪt] , [ə; eɪ] [ˈtrɪklɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [kɔːt] [maɪ] [ɪr] .

On awaking with daylight , **a trickling of water caught my ear** .
在 觉醒 和 日光 , 一个 涓涓细流 的 水 捕捉 我的 耳朵 .

天亮时分, 我醒来, 耳边传来潺潺的流水声。

[bɪˈhoʊld] !

Behold !
看哪 !

看!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔːʃstænd] ,

there she was risen and mounted on a stool near the washstand ,
那里 她 曾是 升起 和 安装 在 一个 凳子 靠近 这 洗手台 ,

她起身坐到盥洗台附近的凳子上。

[wɪð; wɪθ][peɪnz][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːər] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪft]) [soʊ][æz; əz]

with pains and difficulty inclining the ewer (which she could not lift) so as
和 疼痛 和 困难 倾斜 这 水罐 (哪个 她 可以 不是 举起) 所以 作为

[tuː; tə] [pɔːr] [ɪts] [ˈkɑːntents][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .

to pour its contents into the basin .
到 倒 它是 内容 进入 这 盆地 .

她费力地倾斜着水罐（她提不动），以便将罐里的水倒入盆中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] , [soʊ] [smɔːl] ,
It **was** **curious** **to** **watch** **her** **as** **she** **washed** **and** **dressed** , **so** **small** ,
 它 曾是 好奇的 到 手表 她 作为 她 洗过 和 穿着 , 所以 小的 ,
 [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] .
busy , **and** **noiseless** .
 忙碌的 , 和 无声 .

看着她洗漱穿衣的样子，真是令人好奇，她那么娇小，那么忙碌，却又那么安静。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtɔɪlət] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Evidently she was little accustomed to perform her own toilet ; and the
 显然 她 曾是 小的 习惯 到 履行 她 自己的 洗手间 ; 和 这
 [ˈbʌtnz] , [ˈstrɪŋz] , [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] ,
buttons , strings , hooks and eyes ,
 按钮 , 字符串 , 钩子 和 眼睛 ,
 显然她不太习惯自己梳洗打扮；还有那些纽扣、绳子、钩子和扣眼，
 [ˈɔːfəd] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
offered difficulties which she encountered with a perseverance good to witness .
 提供 困难 哪个 她 遭遇 和 一个 毅力 好的 到 证人 .
 她克服了重重困难，展现出了令人钦佩的毅力。

[ʃiː, ʃɪ][ˈfoʊldɪd][hɜːr, hər] [naɪt] - [dres] , [ʃiː, ʃɪ] [smuːðd] [ðə, ðɪ][ˈdreɪpəri][ʌv, əv][hɜːr, hər] [kaʊtʃ] [kwɑɪt]
She folded her night - dress , she smoothed the drapery of her couch quite
 她 折叠 她 夜晚 - 裙子 , 她 平滑 这 布料 的 她 长椅 相当
 [ˈniːtli] ; [wɪðˈdrɔɪŋ] [ˈɪntuː][ə, eɪ][ˈkɔːrnər] ,
neatly ; withdrawing into a corner ,
 整齐地 ; 撤退 进入 一个 角落 ,

她叠好睡衣,把沙发床的帷幔整理得整整齐齐,然后退到角落里去。

[wer] [ðə; ði] [swi:p] [ʌ; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:rt(ə)n] [kən'si:ld] [hɜ:r; həɪ], [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [sti:l] .
where the sweep of the white curtain concealed her , she became still .
 在哪里 这 扫 的 这 白色的 窗帘 暗 她 , 她 成为 仍然 .
 在白色窗帘的遮蔽下，她静了下来。

[aɪ][hæf][roʊz] , [ænd; ɐnd] [əd'vænst] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [si:] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] .
I half rose , and advanced my head to see how she was occupied .
 我 一半 玫瑰 , 和 先进的 我的 头 到 看 如何 她 曾是 占领 .
 我半起身，探出头去看她在忙什么。

[ɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] , [wið; wiθ][hɜ:r; hær] [ˈfɔ:rhed] [bent][ɑ:n][hɜ:r; hær][hændz] , [aɪ] [pərˈsi:vd] [ðæt] [ʃi: ʃi]
On her knees , with her forehead bent on her hands , I perceived that she
 在 她 膝盖 , 和 她 前额 弯曲 在 她 双手 , 我 感知 那 她
 [wɒz; wəz] [preɪɪŋ] .
was praying .
 曾是 祈祷 .

她跪在地上, 双手托着额头, 我看到她在祈祷。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Her nurse tapped at the door .
 她 护士 轻敲 在 这 门 .
 她的护士敲了敲门。

[ʃiː ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
She started up .
 她 开始 向上 .

她开始行动了。

“ [aɪ][eɪ'ɛm] [drest] , [ˈhəri:ət] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; ” [aɪ][hæv; həv] [drest] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][du:;][nɑ:t] [fi:l]
“ **I am dressed , Harriet , ” said she ; “ I have dressed myself , but I do not feel**
“ 我 是 穿着 , 哈丽特 , ” 说 她 ; “ 我 有 穿着 我 , 但 我 做 不是 感觉
[ni:t] .
neat .
整洁的 .

“哈丽特，我已经穿好衣服了，”她说；“是我自己穿的，但我感觉自己不够整洁。”

[meɪk] [ɛm 'i:ɪ] [ni:t] ！ ”
Make me neat ! ”
制作 我 整洁的 ！ ”

把我打扫干净！

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [dres] [jɔ:r'self] , [ˈmɪsɪ] ？ ”
“ **Why did you dress yourself , Missy ? ”**
“ 为什么 做过 你 裙子 你自己 , 米西 ？ ”

“小姐，你为什么自己穿衣服？”

“ [hʌʃ] ！ [spi:k] [lɒʊ] , [ˈhəri:ət] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ” ([ˈmi:nɪŋ] [ɛm 'i:ɪ] ,
“ **Hush ! speak low , Harriet , for fear of waking the girl ” (meaning me ,**
“ 嘘 ！ 说话 低的 , 哈丽特 , 为了 害怕 的 醒来 这 女孩 ” (意义 我 ,
“嘘！小声点，哈丽特，免得吵醒女孩子”(指我)。

[hu:] [naʊ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt]) .
who now lay with my eyes shut) .
WHO 现在 躺 和 我的 眼睛 关闭) .

(我现在闭着眼睛躺着)。

“ [aɪ] [drest] [maɪ'self][tu:; tə] [lɜ:rn] , [ə'genst] [ðə; ði][taɪm] [ju:; jʊ] [li:v] [ɛm 'i:ɪ] . ”
“ **I dressed myself to learn , against the time you leave me . ”**
“ 我 穿着 我 到 学习 , 反对 这 时间 你 离开 我 . ”
“我穿戴整齐去学习，是为了在你离开我之前做好准备。”

“ [du:;][ju:; jʊ][wa:ntɪ][ɛm 'i:ɪ][tu:; tə][goʊ] ？ ”
“ **Do you want me to go ? ”**
“ 做 你 想 我 到 去 ？ ”

“你想让我走吗？”

“ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [krɔ:s] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈwa:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t]
“ **When you are cross , I have many a time wanted you to go , but not**
“ 什么时候 你 是 叉 , 我 有 许多 一个 时间 通缉 你 到 去 , 但 不是
[naʊ] .
now .
现在 .

“当你生气的时候，我曾多次希望你离开，但现在不会了。”

[taɪ] [maɪ] [sæʃ] [streɪt] ; [meɪk] [maɪ] [hər] [smu:ð] , [pli:z] . ”
Tie my sash straight ; make my hair smooth , please . ”
领带 我的 窗扇 直的 ; 制作 我的 头发 光滑的 , 请 . ”

请把我的腰带系直，把我的头发梳顺。

“ [jɔ:r; jər] [sæʃ] [ɪz] [streɪt] [ɪ'nʌf] .
“ **Your sash is straight enough .**
“ 你的 窗扇 是 直的 足够的 .

“你的腰带很直。”

[wʌt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑ:di][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ！ ”
What a particular little body you are ! ”
什么 一个 特别的 小的 身体 你 是 ！ ”

你真是个特别的小家伙！

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [taɪd] [ə'gen] .
“ It must be tied again .
“ 它 必须 是 系 再次 .

“必须再次打成平局。”

[pliːz] [tuː; tə] [taɪ] [aɪ 'ti:] . “
Please to tie it . “
请 到 领带 它 . “

请把它系好。

“ [ðer; ðər] , [ðen] .
“ There , then .
“ 那里 , 然后 .

“那就这样吧。”

[wen] [aɪ] [eɪ 'em] [gɒ:n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [dres] [juː; jʊ] . “
When I am gone you must get that young lady to dress you . “
什么时候 我 是 已消失 你 必须 得到 那 年轻的 女士 到 裙子 你 . “

我走后，你一定要让那位小姐帮你穿衣服。

“ [ɑ:n] [noʊ] [ə'kaʊnt] . “
“ On no account . “
“ 在 不 帐户 . “

“绝不。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么？”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
She is a very nice young lady .
她 是 一个 非常 好的 年轻的 女士 .

她是一位非常优秀的年轻女士。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [br'heɪv] ['prɪtɪli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['mɪsi] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ʃoʊ] [jɔːr; jər] ['ɛrz]
I hope you mean to behave prettily to her , Missy , and not show your airs
我 希望 你 意思是 到 表现 漂亮 到 她 , 米西 , 和 不是 展示 你的 播出
.
“
.
“
.
“

“我希望你对她举止得体，米西，不要摆架子。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃæl; ʃəl] [dres] [em 'i:] [ɑ:n] [noʊ] [ə'kaʊnt] . “
“ She shall dress me on no account . “
“ 她 将 裙子 我 在 不 帐户 . “

“无论如何，她都不能给我穿衣服。”

“ ['kɑ:mɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! “
“ Comical little thing ! “
“ 滑稽 小的 事物 ! “

“真是个滑稽的小家伙！”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑ:t] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [koʊm] [streɪt] [θruː] [maɪ] [her] , ['həri:ət] ; [ðə; ði] [laɪn] [wɪl] [biː; bi]
“ You are not passing the comb straight through my hair , Harriet ; the line will be
“ 你 是 不是 通过 这 梳子 直的 通过 我的 头发 , 哈丽特 ; 这 线 将要 是
['krɒkɪd] . “
crooked . “
歪 . “

“哈丽特，你梳头的时候没把头发梳直，梳出来的线条会歪的。”

“ [eɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [tuː; tə] [pliːz] .
“ **Ay , you are ill to please** .
“ 哎 , 你 是 患病的 到 请 .

“哎，你真是个很难取悦的人。”

[dʌz] [ðæt] [suːt] ? “
Does that suit ? “
做 那 套装 ? “

这样可以吗？

“ ['prɪti] [wel] .
“ **Pretty well** .
“ 漂亮的 出色地 .

“还不错。”

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɡoʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [drest] ? “
Where should I go now that I am dressed ? “
在哪里 应该 我 去 现在 那 我 是 穿着 ? “

我现在穿好衣服了，该去哪儿呢？

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn tuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] . “
“ **I will take you into the breakfast - room** . “
“ 我 将要 拿 你 进入 这 早餐 - 房间 . “

“我带你去餐厅。”

“ [kʌm] , [ðen] .
“ **Come , then** .
“ 来 , 然后 .

“来吧。”

“ [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **They proceeded to the door** .
“ 他们 继续 到 这 门 .

他们继续走向门口。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

“ [oʊ] ! ['həriːət] , [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːpɑːz] [haʊs] !
“ **Oh ! Harriet , I wish this was papa's house !**
“ 哦 ! 哈丽特 , 我 希望 这 曾是 爸爸的 房子 !

“哦！哈丽特，我真希望这是爸爸的家！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . “
I don't know these people . “
我 不 知道 这些 人们 . “

我不认识这些人。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , ['mɪsi] . “
“ **Be a good child , Missy** . “
“ 是 一个 好的 孩子 , 米西 . “

“乖孩子，米西。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɡʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪk] [hɪr] ; “ ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
“ **I am good , but I ache here ;** “ **putting her hand to her heart** ,
“ 我 是 好的 , 但 我 疼痛 这里 ; “ 推杆 她 手 到 她 心 ,

“我很好，但我这里很痛；”她把手放在胸口，

[ænd; ænd] ['məʊnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , “ ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !
and moaning while she reiterated , “ **Papa ! papa !**
和 呻吟 尽管 她 重申 , “ 爸爸 ! 爸爸 !

她一边呻吟一边重复着：“爸爸！爸爸！”

“ [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [tu:; tə] [tʃek] [ðɪs] [si:n] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [wɪðɪn]
“ **I roused myself and started up , to check this scene while it was yet within**
“ 我 唤醒 我 和 开始 向上 , 到 查看 这 场景 尽管 它 曾是 然而 之内
[baʊndz] .
bounds .
界限 .

“我振作起来，起身查看这番景象，趁它还在界限之内。”

“ [seɪ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [dik'teɪtɪd] ['həri:ət] .
“ **Say good - morning to the young lady , ” dictated Harriet .**
“ 说 好的 - 早晨 到 这 年轻的 女士 , ” 口述 哈丽特 .

“向这位年轻女士问好，”哈丽特吩咐道。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['fa:lʊəd] [hɜ:r; hær] [nɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .
She said , “ Good - morning , ” and then followed her nurse from the room .
她 说 , “ 好的 - 早晨 , ” 和 然后 随后 她 护士 从 这 房间 .

她说了声“早上好”，然后跟着护士离开了房间。

['həri:ət] [tempə'rerəli] [left] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [tu:; tə][gʊð][tu:; tə][hɜ:r; hær] [oʊn] [frendz] , [hu:] [lɪvd] [ɪn]
Harriet temporarily left that same day , to go to her own friends , who lived in
哈丽特 暂时地 左边 那 相同的 天 , 到 去 到 她 自己的 朋友们 , WHO 居住地 在
[ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 .

当天，哈丽特暂时离开，去拜访住在附近的她的朋友。

[ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [pɔ'li:nə] ([ðə; ðɪ][tʃaɪld] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] ['pɔ:li] ,
On descending , I found Paulina (the child called herself Polly ,
在 下降 , 我 成立 保利娜 (这 孩子 称为 她自己 波莉 ,

下山时，我遇到了保利娜（这个孩子自称波莉），

[bʌt; bət][hɜ:r; hær] [fʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] [pɔ'li:nə] ['merɪ]) ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [baɪ]
but her full name was Paulina Mary) seated at the breakfast - table , by
但 她 满的 姓名 曾是 保利娜 玛丽) 坐着 在 这 早餐 - 桌子 , 经过
['mɪsɪz] . - [saɪd] ;
Mrs . Bretton's side ;
太太 . - 边 ;

但她的全名是保利娜·玛丽，坐在餐桌旁，布雷顿太太旁边；

[ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [mɪlk] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] , [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [fɪld] [hɜ:r; hær][hænd] ,
a mug of milk stood before her , a morsel of bread filled her hand ,
一个 马克杯 的 牛奶 站立 前 她 , 一个 小块 的 面包 已填 她 手 ,

她面前放着一杯牛奶，手里拿着一小块面包。

[wɪtʃ] [leɪ] ['pæsɪv] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [klɒθ] : [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:tɪŋ] .
which lay passive on the table - cloth : she was not eating .
哪个 躺 被动的 在 这 桌子 - 布 : 她 曾是 不是 吃 .

她静静地躺在桌布上：她没有吃东西。

“ [haʊ] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [kən'sɪliət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bretən] [tu:; tə][em 'i:] , “ [aɪ][dəʊnt]
“ **How we shall conciliate this little creature , ” said Mrs . Bretton to me , “ I don't**
“ 如何 我们 将 和解 这 小的 生物 , ” 说 太太 . 布雷顿 到 我 , “ 我 不
[nəʊ] :
know :
知道 :

“我们该如何安抚这个小家伙呢？”布雷顿太太对我说，“我不知道：

[ʃi:; ʃɪ] [teɪsts] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hær] [lʊks] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [slept] .
she tastes nothing , and by her looks , she has not slept .
她 口味 没有什么 , 和 经过 她 看起来 , 她 有 不是 睡着了 .

她尝不出任何味道，看样子她也没睡过觉。

” [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .
” **I expressed my confidence in the effects of time and kindness .**

” 我 表达 我的 信心 在 这 效果 的 时间 和 仁慈 .
“我表达了我对时间和善意所带来的影响的信心。”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [ˈset(ə)l] ;
” **If she were to take a fancy to anybody in the house , she would soon settle ;**
” 如果 她 是 到 拿 一个 想要 到 任何人 在 这 房子 , 她 会 很快 定居 ;
“如果她看上了屋里的任何人，她很快就会安定下来；

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
but not till then , ” replied Mrs . Bretton .
但 不是 直到 然后 , ” 回复 太太 . 布雷顿 .

“但在此之前不会，”布雷顿夫人回答说。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌpɒˈliːnə] .
PAULINA .
保利娜 .

保利娜。

[sʌm; səm] [deɪz] [rɪˈæpst] ,
Some days elapsed ,
一些 天 过去 ,

几天过去了，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi]
and it appeared she was not likely to take much of a fancy to anybody
和 它 出现 她 曾是 不是 可能 到 拿 很多 的 一个 想要 到 任何人
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

而且她似乎对屋里的任何人都没有太大的好感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪgˈzæktli] [ˈnɔːti] [ɔːr] [ˈwɪlf] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] ;
She was not exactly naughty or wilful : she was far from disobedient ;
她 曾是 不是 确切地 淘气 或者 故意 : 她 曾是 远的 从 忤 ;

她并不顽皮任性，也远称不上不听话；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [les] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] — [tuː; tə] [trænˈkwɪləti] [ˈiːv(ə)n] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
but an object less conducive to comfort — to tranquillity even — than she
但 一个 目的 较少的 有利的 到 舒适 — 到 宁静 甚至 — 比 她
[prɪˈzentɪd] ,
presented ,
呈现 ,

但与她所展示的相比，这件物品更不令人感到舒适，甚至不令人感到平静。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [wʌnz] [aɪz] .
it was scarcely possible to have before one's eyes .
它 曾是 几乎 可能的 到 有 前 一个人的 眼睛 .

几乎不可能亲眼目睹。

[ʃiː; ʃi][ˈmoʊpəd] : [noʊ] [ɡroʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [ðæt] [ʌnˈtʃɪrɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈbetər] ;
She moped : no grown person could have performed that uncheering business better ;
她 轻便摩托车 : 不 生长 人 可以 有 执行 那 令人沮丧 商业 更好的 ;

她闷闷不乐：没有哪个成年人能比她更好地完成那件令人沮丧的事情；

[noʊ] ['fɜːroʊd] [feɪs] [ʌv; əv][ə'dɒlt; 'ædɒlt]['eksaɪl] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['jʊərəp] [æt; ət] ['jʊərəps] [æn'tɪpə'diːz] ,
no furrowed face of adult exile , longing for Europe at Europe's antipodes ,
不 沟壑 脸 的 成人 流亡 , 渴望 为了 欧洲 在 欧洲的 对跖点 ,
没有成年流亡者脸上那一道道皱纹, 没有身处欧洲另一端却依然渴望回到欧洲的伤痕累累的面孔。

[ˈevər] [bɔːr] [mɔːr] ['ledʒəbli][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [hoʊm] ['sɪknəs] [ðæn; ðən][dɪd][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['vɪzɪdʒ] .
ever bore more legibly the signs of home sickness than did her infant visage .
曾经 钻孔 更多的 清晰易读 这 标志 的 家 疾病 比 做过 她 婴儿 面容 .
她脸上比婴儿时期更明显地显露出思乡之情。

[ʃiː; ji] [siːmd] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] .
She seemed growing old and unearthly .
她 似乎 生长 老的 和 超凡脱俗的 .
她看起来渐渐老去, 变得不似凡人。

[aɪ] , ['luːsi] ['snəʊ] , [pliːd] ['ɡɪltləs] [ʌv; əv][ðæt] [kɜːrs] , [æn; ən] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skɜːrsɪv]
I , Lucy Snowe , plead guiltless of that curse , an overheated and discursive
我 , 露西 斯诺 , 恳求 无罪 的 那 诅咒 , 一个 过热 和 论述性的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ; [bʌt; bət] [wen'evər] ,
imagination ; but whenever ,
想像力 ; 但 每当 ,
我, 露西·斯诺, 郑重声明, 我并未犯下那诅咒——过激而散漫的想象力; 但每当,

[ˌoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] - [dɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'loʊn] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]
opening a room - door , I found her seated in a corner alone , her head in
开幕 一个 房间 - 门 , 我 成立 她 坐着 在 一个 角落 独自的 , 她 头 在
[hɜːr; hər] ['pɪɡmi] [hænd] ,
her pigmy hand ,
她 侏儒 手 ,
我打开房门, 发现她独自一人坐在角落里, 用她那只小手托着头。

[ðæt] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][nɑːt] [ɪn'hæbɪtɪd] , [bʌt; bət] ['hɔːntɪd] .
that room seemed to me not inhabited , but haunted .
那 房间 似乎 到 我 不是 有人居住的 , 但 闹鬼的 .
我觉得那间房间好像没人住, 但闹鬼。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [naɪts] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [br'held] [hɜːr; hər] ['fɪɡjər] ,
And again , when of moonlight nights , on waking , I beheld her figure ,
和 再次 , 什么时候 的 月光 夜晚 , 在 醒来 , 我 观看 她 数字 ,
又一次, 在月光皎洁的夜晚醒来时, 我看到了她的身影。

[waɪt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn][ɪts] [naɪt] - [dres] , ['niːlɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] ,
white and conspicuous in its night - dress , kneeling upright in bed ,
白色的 和 显眼的 在 它是 夜晚 - 裙子 , 跪着 直立 在 床 ,
她身穿白色睡衣, 在床上跪着, 显得格外醒目。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['kæθlɪk] [ɔːr] ['meθədɪst] [ɪn'θuːzɪəst] — [sʌm; səm] [pri'kouʃəs] [fə'nætɪk]
and praying like some Catholic or Methodist enthusiast — some precocious fanatic
和 祈祷 喜欢 一些 天主教 或者 卫理公会 爱好者 — 一些 早熟 狂热分子
[ɔːr] [ʌn'taɪmli] [seɪnt] — [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd] ;
or untimely saint — I scarcely know what thoughts I had ;
或者 不合时宜 圣 — 我 几乎 知道 什么 想法 我 有 ;
我像某些天主教或卫理公会的狂热信徒——或者某些早熟的狂热分子或不合时宜的圣人——那样祈祷, 我几乎不知道自己当时在想些什么;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræən][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ˈræf(ə)nəl][ænd; ənd] ['helθi] [ðæn; ðən] [ðæt] ['tʃaɪldz]
but they ran risk of being hardly more rational and healthy than that child's
但 他们 跑 风险 的 存在 几乎 更多的 合理的 和 健康 比 那 孩子的
[maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
mind must have been .
头脑 必须 有 到过 .
但他们却有可能变得和那个孩子的心智一样不理性、不健康。

[aɪ] ['seldəm] [kɔ:t] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [prerz] , [fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['wɪspəd] [ləʊ] :
I seldom caught a word of her prayers , for they were whispered low :
我 很少 捕捉 一个 单词 的 她 祈祷 , 为了 他们 是 低声说道 低的 :
['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] ,
sometimes , indeed ,
有时 , 的确 ,

我很少听到她祷告的内容，因为她总是低声细语：有时，的确如此。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] ['wɪspəd] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][pʊt] [ʌp] [ʌn'ʌtəd] ;
they were not whispered at all , but put up unuttered ;
他们 是 不是 低声说道 在 全部 , 但 放 向上 未说出口的 ;
这些话根本没有被窃窃私语，而是被默默地埋藏起来；

[sʌtʃ] [rer] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪr] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] , “ [ˈpɑ:pə] ; [maɪ] [dɪr] [ˈpɑ:pə]
such rare sentences as reached my ear still bore the burden , “ Papa ; my dear papa
这样的 稀有的 句子 作为 达到 我的 耳朵 仍然 钻孔 这 负担 , “ 爸爸 ; 我的 亲爱的 爸爸
!
!
!

偶尔传入我耳中的这些话语，仍然承载着沉重的情感：“爸爸；我亲爱的爸爸！

” [ðɪs] , [aɪ] [pəɹ'si:vd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [aɪ'diəd] ['neɪtʃəɹ] ;
“ This , I perceived , was a one - idea'd nature ;
” 这 , 我 感知 , 曾是 一个 一 - 构思 自然 ;
“我意识到，这是一种单一思维的性格；

[bɪ'treɪŋ] [ðæt] [ˌmɑ:nɒs'meɪniæk] ['tendənsɪ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [θɔ:t] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
betraying that monomaniac tendency I have ever thought the most unfortunate
背叛 那 单恋 趋势 我 有 曾经 想法 这 最多 不幸
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [kæn; kən][bi:; bi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .
with which man or woman can be cursed .
和 哪个 男人 或者 女士 能 是 被诅咒的 .

背叛了那种偏执的倾向，我认为这是男人或女人所能遭受的最不幸的诅咒。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['fretɪŋ] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tʃekt] ,
What might have been the end of this fretting , had it continued unchecked ,
什么 可能 有 到过 这 结尾 的 这 烦躁 , 有 它 持续 未经核实 ,
[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [kən'dʒektʃərd] :
can only be conjectured :
能 仅有的 是 推测 :

如果这种焦虑情绪持续下去而不加以控制，最终会走向何方，我们只能猜测：

[aɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn] .
it received , however , a sudden turn .
它 已收到 , 然而 , 一个 突然 转动 .
然而，事情却发生了意想不到的转变。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['bretən] , ['koʊksɪŋ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]['ju:ʒuəl]['steɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
One afternoon , Mrs . Bretton , coaxing her from her usual station in a
一 下午 , 太太 . 布雷顿 , 哄骗 她 从 她 通常 车站 在 一个
['kɔ:rnəɹ] ,
corner ,
角落 ,

一天下午，布雷顿太太哄着她从角落里平常待的地方走出来，

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ænd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
had lifted her into the window - seat , and , by way of occupying her
有 抬起 她 进入 这 窗户 - 座位 , 和 , 经过 方式 的 占领 她
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他把她抱到窗边的座位上，为了转移她的注意力，

[təʊld][hɜ:r; hær][tu:; tə] [wɑ:t] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [ænd; ənd] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [daʊn]
told her to watch the passengers and count how many ladies should go down
讲述 她 到 手表 这 乘客 和 数数 如何 许多 女士们 应该 去 向下
[ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ]['ɡɪv(ə)n][taɪm] .
the street in a given time .
这 街道 在 一个 给定 时间 .

告诉她观察乘客，并计算在一定时间内应该有多少位女士走过这条街。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][sæt] ['lɪsləsli] , [ˈhɑ:rdli] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][na:t] [kaʊntɪŋ] ,
She had sat listlessly , hardly looking , and not counting ,
她 有 卫星 百无聊赖地 , 几乎 寻找 , 和 不是 计数 ,
她无精打采地坐着，几乎不看人，也不数数。

[wen] — [maɪ] [aɪ] ['bi:ɪŋ] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:rz] — [aɪ] ['wɪtnɪst] [ɪn][ɪts]['aɪrɪs][ænd; ənd]['pju:p(ə)] [ə; eɪ]
when — my eye being fixed on hers — I witnessed in its iris and pupil a
什么时候 — 我的 眼睛 存在 固定的 在 她的 — 我 目击者 在 它是鸢尾花 和 瞳孔 一个
[ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˌtrænsˌfɪɡjə'reɪʃn] .
startling transfiguration .
令人震惊 变形 .

当我的目光与她的目光交汇时，我目睹了她虹膜和瞳孔中发生的惊人变化。

[ði:z] ['sʌd(ə)n] ,
These sudden ,
这些 突然 ,
这些突然的，

[ˈdeɪndʒərəs] ['neɪtʃəz] — [ˈsensətɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] — [ˈɔ:fər] ['meni] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)]
dangerous natures — sensitive as they are called — offer many a curious spectacle
危险的 自然 — 敏感的 作为 他们 是 称为 — 提供 许多 一个 好奇的 奇观
[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m] [ə; eɪ] ['ku:lər] [ˈtemprəmənt] [hæz; həz] [sɪ'kjɔ:rd] [frʌm; frəm][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]
to those whom a cooler temperament has secured from participation in their
到 那些 谁 一个 冷却器 气质 有 安全 从 参与 在 他们的
[ˈæŋɡjələr] ['veɪɡərɪz] .
angular vagaries .
角度 反复无常 .

那些性情暴烈（或称敏感）的人，对于那些性情冷静、免于卷入他们古怪行为的人来说，会遇到许多奇特的景象。

[ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] ['hevi] [geɪz] [swʌm] , [ˈtremblɪd] , [ðen] ['ɡlɪtəd] [ɪn][ˈfaɪər] ; [ðə; ði] [smɔ:l] ,
The fixed and heavy gaze swum , trembled , then glittered in fire ; the small ,
这 固定的 和 重的 目光 游泳 , 颤抖 , 然后 闪闪发光 在 火 ; 这 小的 ,
[ˌoʊvərˈkæst] [braʊ] [klɪrd] ;
overcast brow cleared ;
灰蒙蒙 眉头 已清除 ;

那双凝重而呆滞的眼睛忽明忽暗，时而颤抖，时而闪烁着光芒；那小小的、阴沉的额头渐渐明亮起来；

[ðə; ði] ['trɪvɪəl] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] [fɪtʃər] [ɪt] [ʌp] ; [ðə; ði][sæd] ['kaʊntənəns] ['vænɪʃt] ,
the trivial and dejected features lit up ; the sad countenance vanished ,
这 琐碎的 和 垂头丧气 特征 点燃向上 ; 这 伤心 面容 消失了 ,
原本平庸沮丧的神情焕发出光彩；悲伤的面容消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['i:ɡərnəs] , [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪk'spektənsɪ] .
and in its place appeared a sudden eagerness , an intense expectancy .
和 在 它是 地方 出现 一个 突然 渴望 , 一个 激烈的 预期 .

取而代之的是一种突如其来的渴望，一种强烈的期待。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] ! ” [wɜ:r; wər][hɜ:r; hær][wɜ:rdz] .
“ **It is !** ” **were her words** .
“ 它 是 ! ” 是 她 字 .
“没错!”她说道。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [jæft] , [ɔːr] ['eni] [ˈlðər] [swɪft] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Like a bird or a shaft , or any other swift thing , she was gone from the
喜欢 一个 鸟 或者 一个 轴 , 或者 任何 其他 迅速 事物 , 她 曾是 已消失 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她像鸟儿、箭矢或其他任何迅捷的物体一样，消失在了房间里。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ɡə:t][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ['oʊpən][aɪ] ['kænɔ:t] [tel] ; ['prɔːbəbli] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə'dʒɑ:r] ;
How she got the house - door open I cannot tell ; probably it might be ajar ;
如何 她 得到 这 房子 - 门 打开 我 不能 告诉 ; 大概 它 可能 是 半开 ;

我不知道她是怎么打开房门的；可能门是半开着的；

[pər'hæps] ['wɒrən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [əu'beɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'hest] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
perhaps Warren was in the way and obeyed her behest , which would be
也许 沃伦 曾是 在 这 方式 和 服从 她 要求 , 哪个 会 是
[ɪm'petʃuəs] [ɪ'nʌf] .
impetuous enough .
浮躁 足够的 .

或许沃伦碍事，听从了她的命令，这本身就足够冲动了。

[aɪ] — ['wɒtʃɪŋ] ['kɑːmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [sɔː] [hɜːr; hər] ,
I — watching calmly from the window — saw her ,
我 — 观看 平静地 从 这 窗户 — 锯 她 ,
我——平静地从窗户里看着——看到了她，

[ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [fraːk] [ænd; ənd][ˈtaɪni] ['breɪɪdɪd] ['eɪprən] ([tuː; tə] ['pɪnəfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]
in her black frock and tiny braided apron (to pinafores she had an
在 她 黑色的 连衣裙 和 微小的 编织 围裙 (到 围裙 她 有 一个
[æn'tɪpəθi]) ,
antipathy) ,
反感) ,

她穿着黑色连衣裙和细小的编织围裙（她很讨厌围裙），

[dɑːrt][hæf][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
dart half the length of the street ; and , as I was on the point of
镖 一半 这 长度 的 这 街道 ; 和 , 作为 我 曾是 在 这 观点 的
[ˈtɜːrniŋ] ,
turning ,
转弯 ,

飞奔了半条街；正当我准备转弯时，

[ænd; ənd][ˈkwaiətli] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bretən] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [rʌn] [aʊt] [mæd] ,
and quietly announcing to Mrs . Bretton that the child was run out mad ,
和 悄悄 宣布 到 太太 . 布雷顿 那 这 孩子 曾是 跑步 出去 疯狂的 ,
然后悄悄地告诉布雷顿太太，孩子被气疯了地跑了出去。

[ænd; ənd] [ɔːt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kɔːt] [ʌp] ,
and ought instantly to be pursued , I saw her caught up ,
和 应该 即刻 到 是 追击 , 我 锯 她 捕捉 向上 ,
应该立即追赶，我看到她被抓住了。

[ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][maɪ] [kuːl] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ]
and rapt at once from my cool observation , and from the wondering
和 欣喜若狂 在 一次 从 我的 凉爽的 观察 , 和 从 这 好奇
[ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] .
stare of the passengers .
盯 的 这 乘客 .

我冷静的观察和乘客们好奇的目光立刻吸引了我的注意力。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [gʊd] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
A gentleman had done this good turn , and now , covering her with his
一个 绅士 有 完毕 这 好的 转动 , 和 现在 , 覆盖 她 和 他的
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

一位绅士做了这件好事，现在，他正用斗篷盖住她。

[ədˈvænst] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wenz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈɪʃuː] .
advanced to restore her to the house whence he had seen her issue .
先进的 到 恢复 她 到 这 房子 何处 他 有 已见 她 问题 .

他赶去把她送回他看到她出生的那所房子。

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔː] ; [bʌt; bət]
I concluded he would leave her in a servant's charge and withdraw ; but
我 结束 他 会 离开 她 在 一个 仆人的 收费 和 提取 ; 但
[hiː; hi] [ˈentərd] :
he entered :
他 进入 :

我以为他会把她交给仆人照看然后离开；但他却进来了：

[ˈhævɪŋ] [ˈtæriːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪˈloʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] - [sterz] .
having tarried a little while below , he came up - stairs .
拥有 滞留 一个 小的 尽管 以下 , 他 来了 向上 - 楼梯 .

他在楼下逗留了一会儿后，就上楼来了。

[hɪz; ɪz] [rɪˈsep(jə)n] [ɪˈmiːdiətli] [ɪksˈpleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
His reception immediately explained that he was known to Mrs . Bretton .
他的 接待 立即地 解释 那 他 曾是 已知 到 太太 . 布雷顿 .

接待人员立即解释说，他认识布雷顿夫人。

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflʌtəd] , [sərˈpraɪzd] ,
She recognised him ; she greeted him , and yet she was fluttered , surprised ,
她 已确认 他 ; 她 问候 他 , 和 然而 她 曾是 飘动 , 惊讶 ,
[ˈteɪkən] [ʌnəˈwerz] .
taken unawares .
已采取 不知情 .

她认出了他；她向他问好，但她却感到慌乱、惊讶、措手不及。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ɪksˈpɑːstjʊlətəri] ; [ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪːz] ,
Her look and manner were even expostulatory ; and in reply to these ,
她 看 和 方式 是 甚至 解释性的 ; 和 在 回复 到 这些 ,
[ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
rather than her words ,
相当 比 她 字 ,

她的眼神和举止甚至带有责备的意味；而回应她的，与其说是言语，不如说是眼神和举止。

[hiː; hi] [sed] , — “ [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [help] [aɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] :
he said , — “ I could not help it , madam :
他 说 , — “ 我 可以 不是 帮助 它 , 女士 :

他说：“夫人，我没办法啊：

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [haʊ]
I found it impossible to leave the country without seeing with my own eyes how
我 成立 它 不可能的 到 离开 这 国家 没有 看到 和 我的 自己的 眼睛 如何
[ʃiː; ʃi] [ˈsetld] . “
she settled . ”
她 定居 . “

我实在无法在不亲眼看看她是如何安顿下来的情况下离开这个国家。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'set(ə)l] [hɜːr; hər] . ”
“ But you will unsettle her . ”
“ 但 你 将要 不安 她 . ”

但你会让她心神不宁。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . ”
“ I hope not . ”
“ 我 希望 不是 . ”

我希望不会。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ɪz][ˈpɑːpɑːz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːli] ?
“ And how is papa's little Polly ? ”
“ 和 如何 是 爸爸的 小的 波莉 ? ”

爸爸的小波莉怎么样了？

“ [ðɪs] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˌpɒˈliːnə] , ”
“ This question he addressed to Paulina , ”
“ 这 问题 他 已解决 到 保利娜 , ”

“他向保利娜提出了这个问题，

[æz; ɛz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ as he sat down and placed her gently on the ground before him . ”
“ 作为 他 卫星 向下 和 放置 她 轻轻地 在 这 地面 前 他 . ”

他坐了下来，轻轻地把她放在自己面前的地上。

“ [haʊ] [ɪz] [ˈpɑːliːz] [ˈpɑːpə] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [æz; ɛz][fɪː; fɪ] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ”
“ How is Polly's papa ? ” was the reply , as she leaned on his knee , ”
“ 如何 是 波莉的 爸爸 ? ” 曾是 这 回复 , 作为 她 倾斜 在 他的 膝盖 , ”

她靠在爸爸的膝盖上，回答道：“波莉的爸爸怎么样了？”

[ænd; ʌnd] [geɪzd] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ and gazed up into his face . ”
“ 和 凝视 向上 进入 他的 脸 . ”

然后抬头凝视着他的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɜːrdi] [siːn] : [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] ;
“ It was not a noisy , not a wordy scene : for that I was thankful ; ”
“ 它 曾是 不是 一个 嘈杂 , 不是 一个 冗长 场景 : 为了 那 我 曾是 感恩 ; ”

现场并不喧闹，也不嘈杂：为此我感到庆幸；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [tuː] [ˈbrɪmfʊl] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] ,
“ but it was a scene of feeling too brimful , and which , ”
“ 但 它 曾是 一个 场景 的 感觉 也 满满的 , 和 哪个 , ”

但这却是一种过于激动、情绪过于高涨的场景，而且，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kʌp] [dɪd][nɑːt] [foʊm] [ʌp] [haɪ] [ɔːr] [ˈfjʊəriəsli] [ˌoʊvərˈfloʊ] , [ˈoʊnli] [əˈprest] [wʌn][ðə; ði]
“ because the cup did not foam up high or furiously overflow , only oppressed one the ”
“ 因为 这 杯子 做过 不是 泡沫 向上 高的 或者 愤怒地 溢出 , 仅有的 受压迫者 一 这 ”

[mɔːr] .
“ more . ”
“ 更多的 . ”

因为杯子里的水没有高高溢出，反而更加压抑了。

[ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [ˈviːəmənt] , [ʌnrɪˈstreɪnd] [ɪkˈspænʃ(ə)n] ,
“ On all occasions of vehement , unrestrained expansion , ”
“ 在 全部 场合 的 慷慨 , 不受约束的 扩张 , ”

在所有激烈、不受约束的扩张场合，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] [ɔːr] [ˈrɪdɪkjuːl] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈspektətərz] [rɪˈliːf] ;
“ a sense of disdain or ridicule comes to the weary spectator's relief ; ”
“ 一个 感觉 的 蔑视 或者 嘲笑 来 到 这 厌倦 观众的 宽慰 ; ”

疲惫的旁观者会感到一种轻蔑或嘲笑的快感；

[ˌwer'æz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [felt] [məʊst] [ˈbɜːd(ə)nsəm] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [bendz] [ʌv; əv]
whereas I have ever felt most burdensome that sort of sensibility which bends of
然而 我 有 曾经 毛毡 最多 负担 那 种类 的 感性 哪个 弯曲 的
[ɪts] [oʊn] [wɪl] ,
its own will ,
它是自己的 将要 ,

然而，我一直觉得那种任由自己摆布的感性是最令人厌烦的。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [sleɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] .
a giant slave under the sway of good sense .
一个 巨大的 奴隶 在下面 这 摇摆 的 好的 感觉 .

一个受理性支配的巨型奴隶。

[ˈmɪstər] . [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] - ['fɪtʃərd] — [pər'hæps][aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] , [ə; eɪ][hɑːrd] -
Mr . Home was a stern - featured — perhaps I should rather say , a hard -
先生 . 家 曾是 一个 船尾 - 特色 — 也许 我 应该 相当 说 , 一个 难的 -
[ˈfɪtʃərd] [mæn] : [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈnɑːti] ,
featured man : his forehead was knotty ,
特色 男人 : 他的 前额 曾是 棘手 ,

霍姆先生面容严肃——或许我应该说，面容坚毅——他的额头布满皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːkbəʊnz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] .
and his cheekbones were marked and prominent .
和 他的 颧骨 是 标记 和 著名的 .

他的颧骨轮廓分明，十分突出。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwatɪ] [skɑːtʃ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The character of his face was quite Scotch ; but there was feeling in his
这 特点 的 他的 脸 曾是 相当 苏格兰威士忌 ; 但 那里 曾是 感觉 在 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

他长着一张很有苏格兰人气质的脸；但他的眼神里却流露出情感。

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] .
and emotion in his now agitated countenance .
和 情感 在 他的 现在 激动 面容 .

他激动的神情中流露出情绪。

[hɪz; ɪz] [ˈnɔːrðərn] [ˈæksent][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈhɑːmənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .
His northern accent in speaking harmonised with his physiognomy .
他的 北方 口音 在 请讲 协调 和 他的 面相学 .

他说话带有北方口音，与他的面相很相称。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [praʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] - ['lʊkɪŋ] .
He was at once proud - looking and homely - looking .
他 曾是 在 一次 自豪的 - 寻找 和 家常的 - 寻找 .

他看起来既骄傲又朴实。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ʌp'ɪftɪd] [hed] .
He laid his hand on the child's uplifted head .
他 铺设 他的 手 在 这 孩子的 提升 头 .

他把手放在孩子抬起的头上。

[ʃiː; ʃi] [sed] — " [kɪs] [ˈpɑːli] .
She said — " Kiss Polly .
她 说 — " 吻 波莉 .

她说——“吻波莉。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He kissed her .
" 他 亲吻 她 .

他吻了她。

[aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈʌtər] [sʌm; səm] [hɪˈsterɪk(ə)] [kraɪ] ,
I wished she would utter some hysterical cry ,
我 希望 她 会 说出 一些 歇斯底里的 哭 ;
我希望她能发出歇斯底里的哭喊声,

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [iːz] .
so that I might get relief and be at ease .
所以 那 我 可能 得到 宽慰 和 是 在 舒适 .
这样我就可以得到解脱, 感到轻松自在。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈwʌndərfəli] [ˈlɪt(ə)] [nɔɪz] : [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gaːt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] — [ɔːl]
She made wonderfully little noise : she seemed to have got what she wanted — all
她 制成 太棒了 小的 噪音 : 她 似乎 到 有 得到 什么 她 通缉 — 全部
[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] ,
she wanted ,
她 通缉 ,
她几乎没有发出任何声音: 她似乎已经得到了她想要的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] .
and to be in a trance of content .
和 到 是 在 一个 发呆 的 内容 .
并沉浸在满足的恍惚状态中。

[ˈniːðər] [ɪn] [miːn] [nɔːr][ɪn] [fɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [laɪk] [hɜːr; hər][ˈsaɪər] ,
Neither in mien nor in features was this creature like her sire ,
两者都不 在 面容 也不 在 特征 曾是 这 生物 喜欢 她 父系 ;
这只生物无论从神态还是容貌上都与她的父亲截然不同。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪn] : [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
and yet she was of his strain : her mind had been filled from his ,
和 然而 她 曾是 的 他的 拉紧 : 她 头脑 有 到过 已填 从 他的 ;
然而, 她却深受他的影响: 她的思想早已被他占据。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈflæɡən] .
as the cup from the flagon .
作为 这 杯子 从 这 酒壶 .
就像从酒壶中取出的杯子一样。

[ˌɪndɪˈspjuːtəbli] , [ˈmɪstər] . [hoʊm] [oʊnd] [ˈmænli] [self] - [kənˈtroʊl] , [haʊˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [ˈsiːkrətli] [fiːl]
Indisputably , Mr . Home owned manly self - control , however he might secretly feel
无可争议地 , 先生 . 家 拥有 男子气概 自己 - 控制 , 然而 他 可能 偷偷 感觉
[ɑːn][sʌm; səm] [ˈmætərz] .
on some matters .
在 一些 事情 .
毋庸置疑, 霍姆先生拥有男子汉般的自制力, 无论他内心深处对某些事情可能有怎样的看法。

“ [ˈpɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , “ [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ;
“ **Polly , ” he said , looking down on his little girl , ” go into the hall ;**
“ 波莉 , ” 他 说 , 寻找 向下 在 他的 小的 女孩 , ” 去 进入 这 大厅 ;
“波莉,”他低头看着他的小女儿说, “到走廊去;

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈpɑːpɑːz] [ɡreɪt] - [koʊt] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ; [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɑːkəts] ,
you will see papa's great - coat lying on a chair ; put your hand into the pockets ,
你 将要 看 爸爸的 伟大的 - 外套 说谎 在 一个 椅子 ; 放 你的 手 进入 这 口袋 ,
你会看到爸爸的大衣放在椅子上; 把手伸进口袋里,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ðer; ðər] ; [brɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .
you will find a pocket - handkerchief there ; bring it to me .
你 将要 寻找 一个 口袋 - 手帕 那里 ; 带来 它 到 我 .
你会在那里找到一块手帕; 把它带给我。

” [ʃiː; ʃi] [əu'beɪd] ； [went] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['deftli] [ænd; ənd] ['nɪmbli] ．
” **She obeyed ； went and returned deftly and nimbly ．**
” 她 服从 ； 去 和 返回 巧妙地 和 敏捷地 ．

她遵命而行，轻快敏捷地去了又回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ． ['bretən] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ，
He was talking to Mrs ． Bretton when she came back ．
他 曾是 说 到 太太 ． 布雷顿 什么时候 她 来了 后退 ；
布雷顿太太回来的时候，他正在和她说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ．
and she waited with the handkerchief in her hand ．
和 她 等待 和 这 手帕 在 她 手 ．

她手里拿着手帕，静静地等待着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ， [ɪn][ɪts] [wei] ， [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ， [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni] ['stætʃər] ，
It was a picture ； in its way ； to see her ； with her tiny stature ；
它 曾是 一个 图片 ； 在 它是 方式 ； 到 看 她 ； 和 她 微小的 身材 ；

[ænd; ənd][trɪm] ；
and trim ；
和 修剪 ；

从某种意义上说，她那娇小的身材和苗条的体态，构成了一幅美丽的画面。

[niːt] [ʃeɪp] ， ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ．
neat shape ； standing at his knee ．
整洁的 形状 ； 常设 在 他的 膝盖 ．

身形匀称，齐膝高。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] ， [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrɪn] ， [ʃiː; ʃi]
Seeing that he continued to talk ； apparently unconscious of her return ； she
看到 那 他 持续 到 讲话 ； 显然 无意识 的 她 返回 ； 她

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ；
took his hand ；
采取 他的 手 ；

见他仍在说话，似乎没有意识到她回来了，她便握住了他的手。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['fɪŋgərz] ， [ɪn'sɪnjuː,eɪtɪd]['ɪntuː][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ， [ænd; ənd]
opened the unresisting fingers ； insinuated into them the handkerchief ； and
打开 这 毫无抵抗力 手指 ； 暗示 进入 他们 这 手帕 ； 和

[kloʊzd] [ðəm; ðəm][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][wʌn][baɪ][wʌn] ．
closed them upon it one by one ．
关闭 他们 之上 它 一 经过 一 ．

掰开毫无抵抗的手指，把手帕塞进手指间，然后一个接一个地把手帕合拢。

[hiː; hi] [stiːl] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ； [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ；
He still seemed not to see or to feel her ； but by - and - by ；
他 仍然 似乎 不是 到 看 或者 到 感觉 她 ； 但 经过 - 和 - 经过 ；

他似乎仍然没有看到她，也没有感觉到她；但渐渐地，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ； [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ；
he lifted her to his knee ； she nestled against him ；
他 抬起 她 到 他的 膝盖 ； 她 依偎 反对 他 ；

他把她抱到膝上；她依偎在他身边，

[ænd; ənd] [ðoo] ['niːðər] [lʊkt] [æt; ət][nɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈaʊər] ['fɑːləʊɪŋ]
and though neither looked at nor spoke to the other for an hour following
和 尽管 两者都不 看起来 在 也不 辐 到 这 其他 为了 一个 小时 下列的

，
，
，

虽然接下来的一个小时里，两人既没有看对方也没有说话，

[aɪ] [sə'pəʊz] [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsætɪsfɑːd] .
I suppose both were satisfied .
我 认为 两个都 是 使满意 .

我想他们俩都挺满意的。

[ˈdɔːrɪŋ] [tiː] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈθɪŋz] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] [geɪv] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [fʊl]
During tea , the minute thing's movements and behaviour gave , as usual , full
期间 茶 , 这 分钟 事物 移动 和 行为 给予 , 作为 通常 , 满的
[ɑːkju'peɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
occupation to the eye .
职业 到 这 眼睛 .

喝茶时，这只小东西的动作和行为一如既往地吸引了我的全部目光。

[fɜːrst][ˌjiː; ji] [də'rektɪd] [ˈwɒrən] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃerz] .
First she directed Warren , as he placed the chairs .
第一的 她 指导 沃伦 , 作为 他 放置 这 椅子 .

她先指挥沃伦摆放椅子。

“ [pʊt][ˈpɑː,pɑːz] [tʃer] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪn] [nɪr] [aɪˈtiː] , [bɪˈtwiːn] [ˈpɑːpə][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] :
“ **Put papa's chair here , and mine near it , between papa and Mrs . Bretton** :
” 放 爸爸的 椅子 这里 , 和 矿 靠近 它 , 之间 爸爸 和 太太 . 布雷顿 :
“把爸爸的椅子放在这里，我的椅子放在旁边，就在爸爸和布雷顿太太中间： ”

[aɪ][mʌst; məst][hænd][hɪz; ɪz] [tiː] .
I must hand his tea .
我 必须 手 他的 茶 .

我得给他递茶。

“ [ˌjiː; ji] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
“ **She took her own seat , and beckoned with her hand to her father** .
” 她 采取 她 自己的 座位 , 和 招手 和 她 手 到 她 父亲 .
她坐了下来，并向父亲招了招手。

“ [biː; bi] [nɪr] [emˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ˈpɑːpə] .
“ **Be near me , as if we were at home , papa** :
” 是 靠近 我 , 作为 如果 我们 是 在 家 , 爸爸 :
“爸爸，请像在家里一样，待在我身边。”

“ [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz][ˌjiː; ji] [ɪntə'septɪd] [hɪz; ɪz][kʌp] [ɪn] [ˈpæsiŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [stɜːr][ðə; ði] [ˈʊgər]
“ **And again , as she intercepted his cup in passing , and would stir the sugar**
” 和 再次 , 作为 她 截获 他的 杯子 在 通过 , 和 会 搅拌 这 糖
,
.
,
,

“然后，当她路过时顺手拿过他的杯子，搅拌里面的糖时，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [kriːm] [hɜːr'self] , “ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ; [ˈpɑːpə] :
and put in the cream herself , “ I always did it for you at home ; papa :
和 放 在 这 奶油 她自己 , “ 我 总是 做过 它 为了 你 在 家 ; 爸爸 :
她自己把乳霜涂上去，“爸爸，我以前在家总是为你这样做： ”

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][duː;][aɪˈtiː][æz; əz] [wel] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [oʊn] [self] .
nobody could do it as well , not even your own self .
无人 可以 做 它 作为 出色地 , 不是 甚至 你的 自己的 自己 .

没有人能做得比你更好，即使是你自己也做不到。

“ [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [miːl] [ˌjiː; ji] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] : [ˈræðər] [əb'sɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
“ **Throughout the meal she continued her attentions ; rather absurd they were** :
” 自始至终 这 一顿饭 她 持续 她 注意 : 相当 荒诞 他们 是 .

“用餐期间，她一直殷勤地关注着他：这些关注相当荒谬。”

[ðə; ði] [ˈʊgər] - [tɑ:nʒ] [wɜ:r; wər] [tu:] [waɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ,
The sugar - tongs were too wide for one of her hands ,
这 糖 - 钳 是 也 宽的 为了 一 的 她 双手 ,
那把糖钳对她来说太宽了, 她的一只手握不住。

[ænd; ənd][ʃi; ji][hæd; həd][tu;; tə][ju:z][bəuθ][ɪn] [wi:ldɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər]
and she had to use both in wielding them ; the weight of the silver
和 她 有 到 使用 两个都 在 挥舞 他们 ; 这 重量 的 这 银
[kri:m] - [ˈju:ər] ,
cream - ewer ,
奶油 - 水罐 ,
她必须同时运用这两种力量来使用它们; 银质奶油壶的重量,

[ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [pleɪts] , [ðə; ði] [ˈveri] [kʌp][ænd; ənd] [ˈsɔ:sər] , [ˈtæskt] [hɜ:r; hər]
the bread - and - butter plates , the very cup and saucer , tasked her
这 面包 - 和 - 黄油 盘子 , 这 非常 杯子 和 碟子 , 任务 她
[ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd][dekˈsterəti] ;
insufficient strength and dexterity ;
不足的 力量 和 灵巧 ;
就连面包黄油碟、杯子和碟子, 都考验着她不足的力量和灵巧性;

[bʌt; bət][ʃi; ji] [wʊd] [lɪft] [ðɪs] , [hænd][ðæt] , [ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] [kənˈtraɪvd] [θru:] [aɪˈti:] [ɔ:l][tu;; tə] [breɪk]
but she would lift this , hand that , and luckily contrived through it all to break
但 她 会 举起 这 , 手 那 , 和 幸运的是 人为的 通过 它 全部 到 休息
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
但她会拿起这个, 递上那个, 幸运的是, 她设法做到了什么都没损坏。

[ˈkændɪdli] [ˈspi:kɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪzi] - [ˈbɑ:di] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [blaɪnd]
Candidly speaking , I thought her a little busy - body ; but her father , blind
坦率地说 请讲 , 我 想法 她 一个 小的 忙碌的 - 身体 ; 但 她 父亲 , 瞎的
[laɪk] [ˈʌðər] [ˈperənts] ,
like other parents ,
喜欢 其他 父母 ,
坦白说, 我觉得她有点爱管闲事; 但她的父亲和其他父母一样, 对此一无所知。

[si:mɪd] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [ˈkɑ:ntent][tu;; tə][let][hɜ:r; hər] [weɪt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈwʌndərfəli]
seemed perfectly content to let her wait on him , and even wonderfully
似乎 完美 内容 到 让 她 等待 在 他 , 和 甚至 太棒了
[su:ðd] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
soothed by her offices .
舒缓 经过 她 办公室 .
他似乎很乐意让她服侍他, 甚至对她的办公室感到十分放松。

“ [ʃi; ji][ɪz][maɪ] [ˈkʌmfərt] !
” **She is my comfort !**
” 她 是 我的 舒适 !
“她给了我安慰! ”

“ [hi; hi][kʊd; kəd][na:t] [help] [ˈseɪŋ] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
” **he could not help saying to Mrs . Bretton .**
” 他 可以 不是 帮助 说 到 太太 . 布雷顿 .
“他忍不住对布雷顿太太说。”

[ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] “ [ˈkʌmfərt] ” [ænd; ənd] [ˌnɑ:npeəˈrel] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər] [skeɪl] ,
That lady had her own “ comfort ” and nonpareil on a much larger scale ,
那 女士 有 她 自己的 “ 舒适 ” 和 无比 在 一个 很多 更大的 规模 ,
[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
and , for the moment ,
和 , 为了 这 片刻 ,
那位女士拥有她自己的“舒适”和无与伦比的享受, 而且规模更大, 就目前而言,

[ˈæbsənt] ；[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔɪb(ə)] 。

absent ； **so** **she** **sympathised** **with** **his** **foible** 。

缺席的 ； 所以 她 同情 和 他的 怪癖 。

她不在场；所以她同情他的这个缺点。

[ðɪs] [ˈsekənd] “ [ˈkʌmfərt] ” [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] 。

This second “ comfort ” came on the stage in the course of the evening 。

这 第二 “ 舒适 ” 来了 在 这 阶段 在 这 课程 的 这 晚上 。

第二份“安慰”是在当晚的舞台演出中出现的。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [deɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] 。

I knew this day had been fixed for his return 。

我 知道 这 天 有 到过 固定的 为了 他的 返回 。

我知道他归来的日子早已定好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈmɪsɪz] 。 [ˈbretən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [ɪts]

and was aware that Mrs . Bretton had been expecting him through all its

和 曾是 意识到的 那 太太 ； 布雷顿 有 到过 期待 他 通过 全部它是

[ˈaʊərz] 。

hours 。

小时 。

他知道布雷顿太太整天都在等着他。

[wɪz; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈæftər] [tiː] , [wen] [ˈɡreɪəm] [dʒɔɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)] : [aɪ]

We were seated round the fire , after tea , when Graham joined our circle : I

我们 是 坐着 圆形的 这 火 ， 后 茶 ， 什么时候 格雷厄姆 加入 我们的 圆圈 ； 我

[ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] 。

should rather say 。

应该 相当 说 。

喝完茶后，我们围坐在火堆旁，这时格雷厄姆加入了我们：我更愿意说，

[broʊk] [aɪˈtiː][ʌp] — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbʌs(ə)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

broke it up — for , of course , his arrival made a bustle ; and then , as

打破 它 向上 — 为了 ， 的 课程 ， 他的 到达 制成 一个 忙碌 ； 和 然后 ， 作为

[ˈmɪstər] 。 [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈfæstɪŋ] 。

Mr . Graham was fasting 。

先生 ； 格雷厄姆 曾是 禁食 。

打断了这一切——因为他的到来当然引起了一阵骚动；而且，由于格雷厄姆先生正在斋戒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈfrefmənt] [tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd] 。

there was refreshment to be provided 。

那里 曾是 清爽 到 是 假如 。

现场提供了茶点。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] 。 [hoʊm] [met] [æz; əz][oʊld] [əˈkweɪntəns] ；

He and Mr . Home met as old acquaintance ；

他 和 先生 ； 家 遇见 作为 老的 熟人 ；

他和霍姆先生是老相识。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrɪ][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] 。

of the little girl he took no notice for a time 。

的 这 小的 女孩 他 采取 不 注意 为了 一个 时间 。

他一时之间并没有注意到那个小女孩。

[hɪz; ɪz] [miːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈnuːməərəs] [ˈkwestʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈænsər] 。

His meal over , and numerous questions from his mother answered 。

他的 一顿饭 超过 ， 和 很多的 问题 从 他的 母亲 回答 。

饭后，他回答了母亲提出的许多问题。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] 。

he turned from the table to the hearth 。

他 转向 从 这 桌子 到 这 炉 。

他从桌边转身走向壁炉。

[ˈɑːpəzɪt] [wɜː] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈmɪstər] . [hoʊm] , [ænd; ənd][æt; ət]
Opposite where he had placed himself was seated Mr . Home , and at
对面的 在哪里 他 有 放置 他自己 曾是 坐着 先生 : 家 , 和 在
[hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld] .
his elbow , the child .
他的 弯头 , 这 孩子 .

在他坐位置的对面坐着霍姆先生，孩子坐在他旁边。

[wen] [aɪ] [seɪ] [tʃaɪld][aɪ][juːz][æn; ən] [ˌɪnəˈprəʊpriət] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈskɹɪptɪv] [tɜːrm] — [ə; eɪ][tɜːrm]
When I say child I use an inappropriate and undescriptive term — a term
什么时候 我 说 孩子 我 使用 一个 不当 和 不具描述性的 学期 — 一个 学期
[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ˈeni] [ˈpɪktʃər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈmʃər] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
suggesting any picture rather than that of the demure little person in a
建议 任何 图片 相当 比 那 的 这 端庄 小的 人 在 一个
[ˈmɔːrniŋ] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌʃeɪmɪˈzet] ,
mourning frock and white chemisette ,
丧 连衣裙 和 白色的 衬衫 ,
当我说“孩子”这个词时，我用了一个不恰当且描述性不足的词——这个词让人联想到任何画面，而不是穿着丧服和白色
衬裙的端庄小女孩的画面。

[ðæt] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [dɑːl] — [pɜːrtʃt] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer]
that might just have fitted a good - sized doll — perched now on a high chair
那 可能 只是 有 适配 一个 好的 - 尺寸 玩具娃娃 — 栖息 现在 在 一个 高的 椅子
[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][stænd] ,
beside a stand ,
旁 一个 站立 ,
那地方或许刚好能放下一个尺寸合适的娃娃——现在它被放在一个高脚椅上，旁边还有一个架子。

[werˈɑːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tɔɪ] [wɜːrk] - [bɑːks][ʌv; əv] [waɪt] [ˈvaːnɪʃt] [wʊd] ,
whereon was her toy work - box of white varnished wood ,
其中 曾是 她 玩具 工作 - 盒子 的 白色的 涂漆 木头 ,
上面放着她的白色清漆木制玩具工作箱，

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [fred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and holding in her hands a shred of a handkerchief , which she was
和 保持 在 她 双手 一个 撕碎 的 一个 手帕 , 哪个 她 曾是
[prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][hem] ,
professing to hem ,
声称 到 她们 ,
她手里拿着一块手帕碎片，声称要把它缝好。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːrd] [pɜːsɪˈvɪərɪŋ]ɪ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz]
and at which she bored perseveringly with a needle , that in her fingers
和 在 哪个 她 无聊的 坚持不懈 和 一个 针 , 那 在 她 手指
[siːmd] [ˈbɪːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈskjuːər] ,
seemed almost a skewer ,
似乎 几乎 一个 烤肉串 ,
她用一根针，在她指间几乎像一根烤肉串一样，不停地戳刺着。

[ˈprɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][ˈkæmbɹɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪt]
pricking herself ever and anon , marking the cambric with a track of minute
刺 她自己 曾经 和 匿名 , 标记 这 麻纱 和 一个 追踪 的 分钟
[red] [ˈdɑːts] ;
red dots ;
红色的 点 ;
她时不时地用针扎自己，在细棉布上留下一串细小的红点；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sta:tɪŋ] [wen] [ðə; ði] [pər'vɜ:rs] ['wepən] — ['swə:viŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][kən'trəʊl] —
occasionally starting when the perverse weapon — swerving from her control —
偶尔 开始 什么时候 这 变态 武器 — 急转弯 从 她 控制 —
[ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [di:pər] [stæb][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['saɪlənt] ,
inflicted a deeper stab than usual ; but still silent ,
造成的 一个 更深 刺 比 通常 ; 但 仍然 沉默的 ,

偶尔，当那件不受她控制的邪恶武器——偏离正轨——造成比平时更深的刺伤时，她会开始发抖；但她仍然保持沉默。

['dɪlɪdʒənt] , [əb'zɔ:rbd] , ['wʊmənlɪ] .
diligent , absorbed , womanly .
勤奋 , 吸收 , 女性 .

勤奋、专注、有女人味。

['greɪəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['feɪθləs] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] .
Graham was at that time a handsome , faithless - looking youth of sixteen .
格雷厄姆 曾是 在 那 时间 一个 英俊的 , 不忠 - 寻找 青年 的 十六 .

当时的格雷厄姆是一个英俊潇洒、外表轻浮的十六岁青年。

[aɪ] [seɪ] ['feɪθləs] - ['lʊkɪŋ] , [nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pər'fɪdiəs]
I say faithless - looking , not because he was really of a very perfidious
我 说 不忠 - 寻找 , 不是 因为 他 曾是 真的 的 一个 非常 背信弃义
[dɪspə'zɪ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

我说他看上去不忠，并不是因为他真的生性奸诈。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['epɪθet] [straɪks] [em 'i:][æz; əz]['prɔ:pər][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fer] ,
but because the epithet strikes me as proper to describe the fair ,
但 因为 这 别名 罢工 我 作为 恰当的 到 描述 这 公平的 ,
but because the epithet strikes me as proper to describe the fair ,
但我觉得这个绰号很适合用来形容这场集市，

['keltɪk] ([nɑ:t]['sæksn]) ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ; [hɪz; ɪz] [weɪvd] [laɪt] ['ɔ:bərn] [her] , [hɪz; ɪz]
Celtic (not Saxon) character of his good looks ; his waved light auburn hair , his
凯尔特人 (不是 撒克逊) 特点 的 他的 好的 看起来 ; 他的 挥手 光 奥本 头发 , 他的
['sʌp(ə)l] ['sɪmətri] ,
supple symmetry ,
柔软 对称 ,

他俊朗的外表具有凯尔特人（而非撒克逊人）的特征；他那波浪状的浅红褐色头发，他那柔和匀称的身材，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ['fri:kwənt] , [ænd; ænd] ['destɪtu:t] ['hi:ðər] [ʌv; əv] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] [nɔ:r][ʌv; əv] ['sʌt(ə)ltɪ] ([ɪn][noʊ]
his smile frequent , and destitute neither of fascination nor of subtlety (in no
他的 微笑 频繁 , 和 贫困 两者都不 的 魅力 也不 的 微妙之处 (在 不
[bæd] [sens]) .
bad sense) .
坏的 感觉) .

他笑容常挂，既不缺乏魅力，也不缺乏含蓄（绝非贬义）。

[ə; eɪ] [spɔɪld] , ['wɪmzɪk(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
A spoiled , whimsical boy he was in those days .
一个 被宠坏了 , 异想天开 男生 他 曾是 在 那些 天 .

那时候的他是个被宠坏的、任性的男孩。

“ ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [sed] , ['æftər] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər]
“ **Mother , ” he said , after eyeing the little figure before him in silence for**
“ 母亲 , ” 他 说 , 后 觊觎 这 小的 数字 前 他 在 沉默 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

“母亲，”他沉默地凝视着眼前的的小身影许久后说道。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [rɪˈli:vɪd]
and when the temporary absence of Mr . Home from the room relieved
和 什么时候 这 暂时的 缺席 的 先生 . 家 从 这 房间 松了口气
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf - [ˈlæfɪŋ] [ˈbæɪf(ə)lnəs] ,
him from the half - laughing bashfulness ,
他 从 这 一半 - 笑 臊 ,

当霍姆先生暂时离开房间，让他摆脱了那种半笑半笑的羞涩时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:lɪ][hi; hi] [nu:] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] — - “ [ˈmʌðər] ,
which was all he knew of timidity — - “ Mother ,
哪个 曾是 全部 他 知道 的 胆怯 — - “ 母亲 ,
这就是他对胆怯的全部认知——“母亲，

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][səˈsaɪəti][tu; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˌɪntrəˈdu:st] .
I see a young lady in the present society to whom I have not been introduced .
我 看 一个 年轻的 女士 在 这 展示 社会 到 谁 我 有 不是 到过 介绍 .
”
”
”

我在当今社会看到一位年轻女士，但我还没有机会认识她。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhoʊmz] [ˈlɪt(ə)lɪ][gɜ:rl] , [aɪ] [səˈpouz] [ju; jʊ] [mi:n] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
“ **Mr . Home's little girl , I suppose you mean , “ said his mother** .
” 先生 . 家的 小的 女孩 , 我 认为 你 意思是 , ” 说 他的 母亲 .
“我想你指的是霍姆先生的小女儿吧,”他母亲说。

“ [ɪnˈdi:d] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; həɾ][sʌŋ] , “ [aɪ] [kənˈsɪdəɾ] [jʊɾ; jər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Indeed , ma'am , “ replied her son , “ I consider your expression of the**
” 的确 , 女士 , ” 回复 她 儿子 , ” 我 考虑 你的 表达 的 这
[li:st] [serəˈmoʊniəs] :
least ceremonious :
至少 隆重 :

“的确如此，夫人,”她的儿子回答说，“我认为您的表情是最不拘礼节的:

[mɪs] [ˈhoʊm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [sed] ,
Miss Home I should certainly have said ,
错过 家 我 应该 当然 有 说 ,
我当然应该说“霍姆小姐”

[ɪn] [ˈventʃəɪŋ] [tu; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] [tu; tə] [hu:m] [aɪ] [əˈlu:d] . ”
in venturing to speak of the gentlewoman to whom I allude . ”
在 冒险 到 说话 的 这 淑女 到 谁 我 暗示 . ”
冒昧地提及我所指的那位女士。

“ [naʊ] , [ˈɡreɪəm] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [tʃaɪld] [ti:zd] .
“ **Now , Graham , I will not have that child teased** .
” 现在 , 格雷厄姆 , 我 将要 不是 有 那 孩子 戏弄 .
“格雷厄姆，我绝不允许那个孩子被嘲笑。”

[dəʊnt] [ˈflætər] [jɔ:rˈself] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsʌfər] [ju; jʊ][tu; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɾ][jʊɾ; jər] [bʌt] . ”
Don't flatter yourself that I shall suffer you to make her your butt . ”
不 奉承 你自己 那 我 将 遭受 你 到 制作 她 你的 屁股 . ”
别自作聪明地以为我会让你把她当屁股使唤。

“ [mɪs] [ˈhoʊm] , ” [pərˈsu:d] [ˈɡreɪəm] , [ˌʌndɪˈtɜ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [rɪˈmɑ:nstrəns] ,
“ **Miss Home , “ pursued Graham , undeterred by his mother's remonstrance** ,
” 错过 家 , ” 追击 格雷厄姆 , 毫不气馁 经过 他的 母亲的 抗议 ,
“霍姆小姐,”格雷厄姆不顾母亲的劝阻，继续喊道。

“ [maɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [maɪˈself] ,
“ **might I have the honour to introduce myself** ,
” 可能 我 有 这 荣誉 到 介绍 我 ,
“请允许我自我介绍一下，

[sɪns] [noʊ] [wʌn] [els] [si:mz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈrendər] [ju:; jə] [ænd; ənd] [em ˈi:] [ðæt] [ˈsɜ:rvis] ?
since no one else seems willing to render you and me that service ?
自从 不 一 别的 似乎 愿意的 到 使成为 你 和 我 那 服务 ?
既然似乎没有人愿意为你我提供这项服务？

[jɔːr; jər] [sleɪv] , [dʒɑ:n] [ˈɡreɪəm] [ˈbretən] .
Your slave , John Graham Bretton .
你的 奴隶 , 约翰 格雷厄姆 布雷顿 .
你的奴隶, 约翰·格雷厄姆·布雷顿。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] [kwaɪt] [ˈɡreɪvli] .
" **She looked at him ; he rose and bowed quite gravely .**
" 她 看起来 在 他 ; 他 玫瑰 和 鞠躬 相当 严重地 .
她看着他; 他站起身, 庄重地鞠了一躬。

[ʃi:; ʃi] [dɪˈlɪbəɾətli] [pʊt] [daʊn] [ˈθɪmbl] , [ˈsɪzərz] , [wɜ:rk] ; [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪˈkɔ:ʃn] [frʌm; frəm]
She deliberately put down thimble , scissors , work ; descended with precaution from
她 故意地 放 向下 顶针 , 剪刀 , 工作 ; 下降 和 预防 从
[hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] ,
her perch ,
她 栖息 ,
她故意放下顶针、剪刀和工作; 小心翼翼地 从 栖息处 下来。

[ænd; ənd] [ˈkɜ:rtsɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈsɪriəsənəs] , [sed] , " [haʊ] [du:][ju:; jə] [du:] ? "
and curtsyng with unspeakable seriousness , said , " How do you do ? "
和 屈膝礼 和 无法形容 严肃 , 说 , " 如何 做 你 做 ? "
他屈膝行礼, 神情无比严肃, 说道: “你好? ”

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [fer] [helθ] ,
" **I have the honour to be in fair health ,**
" 我 有 这 荣誉 到 是 在 公平的 健康 ,
“我很荣幸身体健康，

[ˈoʊnli] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmezər] [fəˈti:gd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈdʒɜ:rni] .
only in some measure fatigued with a hurried journey .
仅有的 在 一些 措施 疲劳 和 一个 慌忙 旅行 .
只是因为旅途匆忙而有些疲惫。

[aɪ] [hoʊp] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [si:] [ju:; jə] [wel] ? "
I hope , ma'am , I see you well ? "
我 希望 , 女士 , 我 看 你 出色地 ? "
夫人, 您看起来一切安好吗?

" [tɔ:r] - [rɪr] - [ˈeɪbli] [wel] ,
" **Tor - rer - ably well ,**
" 托尔 - 再 - 能够 出色地 ,
“Tor-rer-ably 很好，

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [rɪˈplaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɛˈseɪd] [tu:; tə] [rɪˈɡeɪn]
" **was the ambitious reply of the little woman and she now essayed to regain**
" 曾是 这 雄心勃勃 回复 的 这 小的 女士 和 她 现在 尝试 到 恢复
[hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rmər] [elɪˈveɪʃ(ə)n] ,
her former elevation ,
她 以前的 海拔 ,
“这是那个小妇人雄心勃勃的回答, 她现在正试图重新获得她以前的地位。”

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] — [ə; eɪ]
but finding this could not be done without some climbing and straining — a
但 寻找 这 可以 不是 是 完毕 没有 一些 攀登 和 紧张 — 一个
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv]
sacrifice of decorum not to be thought of — and being utterly disdainful of
牺牲 的 礼仪 不是 到 是 想法 的 — 和 存在 完全地 轻蔑的 的
[eɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
aid in the presence of a strange young gentleman ,
援助 在 这 在场 的 一个 奇怪的 年轻的 绅士 ,
但是, 要找到这个东西, 就必须攀爬和费力——这是不顾体面的——而且在一位陌生年轻绅士面前, 还要完全不屑于接受帮助。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [haɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] :
she relinquished the high chair for a low stool :
她 放弃 这 高的 椅子 为了 一个 低的 凳子 :
她放弃了高脚椅, 换成了矮凳:

[tɔ:rdʒ] [ðæt] [loʊ] [stu:l] ['greɪəm] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
towards that low stool Graham drew in his chair .
向 那 低的 凳子 格雷厄姆 画 在 他的 椅子 :
格雷厄姆把椅子拉到那张矮凳旁。

" [aɪ] [hoʊp] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈrezɪdəns] , [maɪ] [ˈmʌðəz] [haʊs] , [əˈpɪrɪz] [tu:; tə]
" **I hope , ma'am , the present residence , my mother's house , appears to**
" 我 希望 , 女士 , 这 展示 住宅 , 我的 母亲的 房子 , 出现 到
[ju:; jʊ][ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd] ? "
you a convenient place of abode ? "
你 一个 方便的 地方 的 住所 ? "
"夫人, 我希望您觉得我现在的住处, 也就是我母亲的房子, 是一个合适的居住地? "

" [nɑ:t][pɑ:r] - [tɪk] - [ɜ:r; ər] - [ɜ:r; ər] - [li] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] . "
" **Not par - tic - er - er - ly ; I want to go home** . "
" 不是 帕 - 抽搐 - 呃 - 呃 - ly ; 我 想 到 去 家 . "
"倒也不是特别想回家; 我想回家。"

" [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈbɜ:dəb(ə)] [dɪˈzaɪər] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][wʌn] [wɪt] ,
" **A natural and laudable desire , ma'am ; but one which ,**
" 一个 自然的 和 值得称赞 欲望 , 女士 ; 但 一 哪个 ,
[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][maɪ] [best] [tu:; tə] [əˈpoʊz] .
notwithstanding , I shall do my best to oppose .
虽然 , 我 将 做 我的 最好的 到 反对 .
"夫人, 这是一个自然而值得称赞的愿望; 但尽管如此, 我仍将尽我所能去反对它。"

[aɪ] ['rekən] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['erɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [kəˈma:dəti]
I reckon on being able to get out of you a little of that precious commodity
我 估计 在 存在 有能力的 到 得到 出去 的 你 一个 小的 的 那 宝贵的 商品
[kɔ:ld] [əˈmju:zmənt] ,
called amusement ,
称为 娱乐 ,
我估计能从你身上榨取一点那种叫做娱乐的珍贵东西。

[wɪtʃ] ['mæmə] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['snəʊ] [ðer; ðər][feɪl][tu:; tə] [ji:ld] [em 'i:] . "
which mamma and Mistress Snowe there fail to yield me . "
哪个 妈妈 和 情妇 斯诺 那里 失败 到 屈服 我 . "
妈妈和斯诺夫人都不肯放过我。"

“ [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə][gʊv][wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] [suːn]: [aɪ][fæl; fəl][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðəz]

“ **I shall have to go with papa soon : I shall not stay long at your mother's**

“ 我 将 有 到 去 和 爸爸 很快 : 我 将 不是 停留 长的 在 你的 母亲的

.”

.”

.”

.”

“我很快就要跟爸爸走了，不会在你妈妈家待太久。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第2/35页

“ [jes] , [jes] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ][ei 'em] [ʃɒr] .

“ **Yes , yes ; you will stay with me , I am sure .**

“ 是的 , 是的 ; 你 将要 停留 和 我 , 我 是 当然 .

“是的，是的；我确信你会留下来陪我。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɒʊni][ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][raɪd] ,

I have a pony on which you shall ride ,

我 有 一个 小马 在 哪个 你 将 骑 ,

我有一匹小马，你可以骑它。

[ænd; ʌnd][noʊ][end][ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] . ”

and no end of books with pictures to show you . ”

和 不 结尾 的 图书 和 图片 到 展示 你 . ”

还有数不胜数的带图片的书籍可以给你看。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [naʊ] ? ”

“ **Are you going to live here now ? ”**

“ 是 你 去 到 居住 这里 现在 ? ”

“你以后要住在这里吗？ ”

“ [aɪ][ei 'em] .

“ **I am .**

“ 我 是 .

“我是。

[dʌz] [ðæt] [pli:z] [ju:; jʊ] ?

Does that please you ?

做 那 请 你 ?

这样你满意吗？

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] ? ”

Do you like me ? ”

做 你 喜欢 我 ? ”

你喜欢我吗？ ”

“ [noʊ] . ”

“ **No . ”**

“ 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] ? ”

“ **Why ? ”**

“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kwɪr] . ”

“ **I think you queer . ”**

“ 我 思考 你 酷儿 . ”

“我觉得你是同性恋。”

“ [maɪ] [feɪs] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ”

“ **My face , ma'am ? ”**

“ 我的 脸 , 女士 ? ”

“我的脸吗，女士？ ”

“ [jɔːr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [red] [her] . ”
“ Your face and all about you : You have long red hair . ”
“ 你的 脸 和 全部 关于 你 : 你 有 长的 红色的 头发 : ”
“你的长相和你的一切：你有一头长长的红发。”

“ [ɔːbərn] [her] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] : [ˈmæmə] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ɔːbərn] , [ɔːr][ˈɡoʊldən] , [ænd; ənd][soʊ][duː][ɔːl]
“ Auburn hair , if you please : mamma calls it auburn , or golden , and so do all
“ 奥本 头发 , 如果 你 请 : 妈妈 呼叫 它 奥本 , 或者 金的 , 和 所以 做 全部
[hɜːr; hər] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 :
“请说是红棕色头发：妈妈称之为红棕色，或者金色，她的所有朋友也都这么叫它。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] - [lɔːŋ] [red] [her] -
But even with my ' long red hair '
但 甚至 和 我的 - 长的 红色的 头发 -
但即使我留着“长长的红发”

“ ([ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [meɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] — [ˈtɔːni] [hiː; hi] [hɪm'self]
“ (and he waved his mane with a sort of triumph — tawny he himself
“ (和 他 挥手 他的 鬃毛 和 一个 种类 的 胜利 — 黄褐色 他 他自己
[wel] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
well knew that it was ,
出色地 知道 那 它 曾是 ,
(他得意地挥动着鬃毛——他自己也清楚那是黄褐色的,)

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːənəɪn] [hjuː]) , “ [aɪ] [ˈkænaɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈkwɪrər]
and he was proud of the leonine hue) , “ I cannot possibly be queerer
和 他 曾是 自豪的 的 这 狮科 色调) , “ 我 不能 可能 是 更酷儿
[ðæn; ðən][ɪz][jɔːr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] . “
than is your ladyship . ”
比 是 你的 夫人 : “
他为自己狮子般的肤色感到自豪)，“我不可能比夫人更古怪。”

“ [juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː] [kwɪr] ? ”
“ You call me queer ? ”
“ 你 称呼 我 酷儿 ? ”
“你叫我同性恋？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 :
“当然。

“ ([ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]) “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; əl][ɡoʊ][tuː; tə][bed] . ”
“ (After a pause) “ I think I shall go to bed . ”
“ (后 一个 暂停) “ 我 思考 我 将 去 到 床 : ”
(停顿片刻后) “我想我该睡觉了。”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [sɪns] ;
“ A little thing like you ought to have been in bed many hours since ;
“ 一个 小的 事物 喜欢 你 应该 到 有 到过 在 床 许多 小时 自从 ;
“像你这样的小家伙，早就该上床睡觉了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ? “
but you probably sat up in the expectation of seeing me ? ”
但 你 大概 卫星 向上 在 这 期待 的 看到 我 ? “
但你大概是早就盼着见到我了吧？

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] . ”
“ No , indeed . ”
“ 不 , 的确 : ”
“不，确实如此。”

“ [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wiʃt] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][maɪ][səˈsaɪəti] .

“ You certainly wished to enjoy the pleasure of my society .

“ 你 当然 希望 到 享受 这 乐趣 的 我的 社会 ”

“你显然很想享受与我相处的乐趣。”

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .

You knew I was coming home , and would wait to have a look at me .

“ 你 知道 我 曾是 未来 家 , 和 会 等待 到 有 一个 看 在 我 ”

“ ”

“ ”

你知道我要回家了，所以会等着看我一眼。

“ [aɪ][sæt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:pə] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”

“ I sat up for papa , and not for you . ”

“ 我 卫星 向上 为了 爸爸 , 和 不是 为了 你 ”

“我起床是为了爸爸，不是为了你。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [mɪs] [hoʊm] .

“ Very good , Miss Home .

“ 非常 好的 , 错过 家 ”

“很好，霍姆小姐。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] : [prɪˈfɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] [ˈpɑ:pə] [su:n] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] .

I am going to be a favourite : preferred before papa soon , I daresay .

我 是 去 到 是 一个 最喜欢的 : 首选 前 爸爸 很快 , 我 敢说 ”

我很快就会成为爸爸的宠儿，我敢说很快就会比爸爸更受宠。

“ [ʃi:; ʃi] [wiʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ænd; ənd][maɪˈself] [gʊd] - [naɪt] ;

“ She wished Mrs . Bretton and myself good - night ;

“ 她 希望 太太 : 布雷顿 和 我 好的 - 夜晚 ;

她向布雷顿夫人和我道了晚安；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈweðər] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [dɪˈzɜ:rts] [ɪnˈtaɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]

she seemed hesitating whether Graham's deserts entitled him to the same

她 似乎 犹豫不决 无论 格雷厄姆的 沙漠 标题 他 到 这 相同的

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention ,

注意力 ,

她似乎在犹豫，格雷厄姆的功绩是否也应该让他获得同样的关注。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][wið; wiθ][wʌn][hænd] ,

when he caught her up with one hand ,

什么时候 他 捕捉 她 向上 和 一 手 ,

他单手抓住了她

[ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] [wʌn][hænd] [held] [hɜ:r; hər] [pɔɪzd] [əˈbɔ:ft] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and with that one hand held her poised aloft above his head .

和 和 那 一 手 握住 她 准备 高空 多于 他的 头 ”

他单手将她高高举过头顶。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:rˈself] [ðʌs] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ɑ:n] [haɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .

She saw herself thus lifted up on high , in the glass over the fireplace .

她 锯 她自己 因此 抬起 向上 在 高的 , 在 这 玻璃 超过 这 壁炉 ”

她透过壁炉上方的玻璃，看到自己被高高举起。

[ðə; ði] [ˈsʌdnəs] , [ðə; ði] [ˈfri:dəm] , [ðə; ði] [dɪsrɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] .

The suddenness , the freedom , the disrespect of the action were too much .

这 突然 , 这 自由 , 这 不尊重 的 这 行动 是 也 很多 ”

这种突如其来的举动、这种肆意妄为、这种不尊重他人的行为太过分了。

“ [fɔːr; fər] [ˈfeɪm] , [ˈmɪstər] ! [ˈɡreɪəm] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈdɪɡnənt] [kraɪ] , “ [pʊt][em ˈiː] [daʊn] !
“ **For shame** , **Mr . Graham !** ” **was her indignant cry** , “ **put me down !**
“ 为了 耻辱 , 先生 : 格雷厄姆 ! ” 曾是 她 愤怒 哭 , “ 放 我 向下 !
“ 真丢人, 格雷厄姆先生! ”她愤愤不平地喊道, “放我下来! ”

“ — [ænd; ənd] [wen] [əˈɡen] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
“ — **and when again on her feet** ,
“ — 和 什么时候 再次 在 她 脚 ,
——当她再次站起来时,

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] ,
“ **I wonder what you would think of me if I were to treat you in that way** ,
“ 我 想知道 什么 你 会 思考 的 我 如果 我 是 到 对待 你 在 那 方式 ,
“我想知道如果我那样对待你, 你会怎么想我。”

[ˈlɪftɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] “ ([ˈreɪzɪŋ] [ðæt] [ˈmaɪti] [ˈmembər]) ” [æz; əz] [ˈwɒrən] [lɪfts] [ðə; ði]
lifting you with my hand “ (raising that mighty member) “ as Warren lifts the
little cat .
举重 你 和 我的 手 “ (提高 那 强大的 成员) ” 作为 沃伦 电梯 这
[ˈlɪt(ə)l][kæt] .
小的 猫 :
用我的手把你举起来”(举起那根强壮的器官), 就像沃伦举起小猫一样。

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈiː; ji] [dɪˈpɑːrtɪd] .
“ **So saying , she departed** .
“ 所以 说 , 她 已离开 .
说完, 她就离开了。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、
第三章

[ðə; ði] [ˈpleɪ,meɪts] .
THE PLAYMATES .
这 玩伴
玩伴们。

[ˈmɪstər] . [hoʊm] [steɪd] [tuː] [deɪz] .
Mr . Home stayed two days .
先生 : 家 入住 二 天 :
霍姆先生住了两天。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈpriˈveɪld] [ɑːn][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] :
During his visit he could not be prevailed on to go out :
期间 他的 访问 他 可以 不是 是 最终获胜 在 到 去 出去 :
访问期间, 他无论如何也不肯外出:

[hiː; hi][sæt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsaɪlənt] , [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd]
he sat all day long by the fireside , sometimes silent , sometimes receiving and
他 卫星 全部 天 长的 经过 这 炉边 , 有时 沉默的 , 有时 接收 和
[ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . - [tʃæt] ,
answering Mrs . Bretton's chat ,
回答 太太 : - 聊天 ,
他整天坐在炉火旁, 有时沉默不语, 有时回应布雷顿太太的谈话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːpər][sɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɔːrɪd] [muːd] — [nɑːt]
which was just of the proper sort for a man in his morbid mood — not
哪个 曾是 只是 的 这 恰当的 种类 为了 一个 男人 在 他的 病态的 情绪 — 不是
[ˈoʊvər] - [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
over - sympathetic ,
超过 - 交感神经 ,
对于一个情绪低落的人来说, 这种态度恰到好处——既不显得过于同情, 也不显得矫揉造作。

[jet] [nɑ:t] [tu:] [ʌnkən'dʒi:niəl] , ['sensəb(ə)] ;
yet not too uncongenial , sensible ;
然而 不是 也 忤 明智的 ；

但又不至于太不合群，合情合理；

[ænd; ənd][i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərli] — [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [hɪz; ɪz] ['si:niər]
and even with a touch of the motherly — she was sufficiently his senior
和 甚至 和 一个 触碰 的 这 母性 — 她 曾是 足够 他的 高级的
[tu; tə][bi; bi] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [tʌt] .
to be permitted this touch .
到 是 允许 这 触碰 ；

甚至还带有一丝母性的温柔——她比他年长许多，所以有资格这样对待他。

[æz; əz][tu; tə] [pɒ'li:nə] , [ðə; ði] [t'aɪld] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['hæpi] [ænd; ənd] [mju:t] , ['bɪzi] [ænd; ənd]
As to Paulina , the child was at once happy and mute , busy and
作为 到 保利娜 ， 这 孩子 曾是 在 一次 快乐的 和 沉默的 ， 忙碌的 和
[ˈwɑ:tʃfl] .
watchful .
警惕 ；

至于保利娜，这个孩子既快乐又沉默，既忙碌又警觉。

[hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] ['fri:kwəntli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær][tu; tə][hɪz; ɪz] [ni:] ；
Her father frequently lifted her to his knee ;
她 父亲 频繁地 抬起 她 到 他的 膝盖 ；
她父亲经常把她抱到膝上；

[ʃi; ʃi] [wʊd] [sɪt][ðər; ðər] [tɪl] [ʃi; ʃi] [felt] [ɔ:r] ['fænsɪd] [hi; hi] [gru:] ['restləs] ； [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — “ ['pɑ:pə]
she would sit there till she felt or fancied he grew restless ; then it was — “ Papa
她 会 坐 那里 直到 她 毛毡 或者 幻想 他 生长 不安 ； 然后 它 曾是 — “ 爸爸
，
，
，
她会一直坐在那里，直到她感觉或觉得他开始躁动不安；然后就会——“爸爸，

[pʊt] [em 'i:] [daʊn] ； [aɪ][jæl; ʃəl]['taɪər][ju; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [weɪt] .
put me down ; I shall tire you with my weight .
放 我 向下 ； 我 将 胎 你 和 我的 重量 ；
放我下来吧，我的重量会让你疲惫的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['bɜ:rd(ə)n][slɪd][tu; tə][ðə; ði] [rʌg] ，
” **And the mighty burden slid to the rug ,**
” 和 这 强大的 负担 滑行 到 这 小地毯 ，
于是，那沉重的负担滑落到地毯上。

[ænd; ənd][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ] [ɪt'self] [ɑ:n] ['kɑ:rpɪt] [ɔ:r] [stu:l] [dʒʌst][æt; ət] “ ['pɑ:pɑ:z] “ [fi:t] ，
and establishing itself on carpet or stool just at “ papa's “ feet ,
和 建立 本身 在 地毯 或者 凳子 只是 在 “ 爸爸的 “ 脚 ；
然后就坐在“爸爸”脚边的地毯或凳子上，安顿下来。

[ðə; ði] [waɪt] [wɜ:rk] - [bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:rlət] - ['spekld] ['hæŋkərtʃɪf] [keɪm] ['ɪntu:] [pleɪ] .
the white work - box and the scarlet - speckled handkerchief came into play .
这 白色的 工作 - 盒子 和 这 猩红 - 斑驳的 手帕 来了 进入 玩 ；
白色工作箱和带有猩红色斑点的手帕派上了用场。

[ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] [fɔ:r; fər] “ ['pɑ:pə] ,
This handkerchief , it seems , was intended as a keepsake for “ papa ,
这 手帕 ， 它 似乎 ， 曾是 故意的 作为 一个 纪念品 为了 “ 爸爸 ，
这条手帕似乎是打算作为“爸爸”的纪念品留下的。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][bi; bi] ['fɪnɪʃt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ；
” **and must be finished before his departure ;**
” 和 必须 是 完成的 前 他的 离开 ；
必须在他离开之前完成；

[ˈkɑːnsɪkwɛntli] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈɪndəstri] ([fɪː; ji] [əˈkɑːmplɪʃt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
consequently the demand on the sempstress's industry (she accomplished about a
最后 这 要求 在 这 - 行业 (她 完成 关于 一个
[skɔːr] [ʌv; əv] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər]) [wʌz; wəz][ˈstrɪndʒənt] .
score of stitches in half - an - hour) was stringent .
分数 的 针脚 在 一半 - 一个 - 小时) 曾是 严格 .

因此，对女裁缝的劳动要求很高（她半小时大约能缝二十针）。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [baɪ] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ˈɡreɪəm] [tuː; tə][ðə; ði][məˈtɜːr(ə)] [ruːf] ([hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst]
The evening , by restoring Graham to the maternal roof (his days were passed
这 晚上 , 经过 恢复 格雷厄姆 到 这 母体 屋顶 (他的 天 是 通过了
[æt; ət] [skuːl]) ,
at school) ,
在 学校) ,

当晚，格雷厄姆回到了母亲的屋檐下（他之前一直在学校度过时光），

[brɔːt] [juː ˈes][æn; ən] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][æniˈmeɪ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈkwaːləti][naːt] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
brought us an accession of animation — a quality not diminished by the nature
带来 我们 一个 加入 的 动画片 — 一个 质量 不是 减少 经过 这 自然
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ˈprɪti] [ʃɔː] [tuː; tə][biː; bi] [iˈhæktɪd] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] [ˌpɔːliːnə] .
of the scenes pretty sure to be enacted between him and Miss Paulina .
的 这 场景 漂亮的 当然 到 是 已颁布 之间 他 和 错过 保利娜 .

为我们带来了动画的进步——这种品质并没有因为他和保利娜小姐之间肯定会上演的场景的性质而有所减损。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [dɪˈmiːnər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [pʊt]
A distant and haughty demeanour had been the result of the indignity put
一个 遥远 和 傲慢 风度 有 到过 这 结果 的 这 侮辱 放
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] :
upon her the first evening of his arrival :
之上 她 这 第一的 晚上 的 他的 到达 :

她冷漠傲慢的态度，是因为他抵达当晚她所受的侮辱而导致的：

[hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈænsər] , [wen] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] — “ [aɪ] [kɑːnt] [əˈtend] [tuː; tə]
her usual answer , when he addressed her , was — “ I can't attend to
她 通常 回答 , 什么时候 他 已解决 她 , 曾是 — “ 我 不能 出席 到
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

当他跟她说话时，她通常的回答是——“我不能理你；

[aɪ][hæv; həv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
I have other things to think about .
我 有 其他 事物 到 思考 关于 .

我还有其他事情要考虑。

“ [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔːd] [tuː; tə] [stet] [wʌt] [θɪŋz] :
” **Being implored to state what things :**
” 存在 恳求 到 状态 什么 事物 :
“被恳求说明是什么事：

“ [ˈbɪznəs] .
” **Business .**
” 商业 .

“商业。

“ [ˈɡreɪəm] [wʊd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [sɪˈduːs] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]
” **Graham would endeavour to seduce her attention by opening his desk and**
” 格雷厄姆 会 努力 到 勾引 她 注意力 经过 开幕 他的 桌子 和
[dɪˈspleɪŋ] [ɪts] [ˌmʌltɪˈferiəs] [ˈkɑːntents] :
displaying its multifarious contents :
显示 它是 五花八门 内容 :
“格雷厄姆会打开办公桌，展示里面琳琅满目的物品，以此来吸引她的注意力：

[ˈsi:lz] , [ˈbraɪt] [ˈstɪks] [ˈʌv; əv][ˈwæks] , [ˈpen] - [ˈnaɪvz] ,
seals , bright sticks of wax , pen - knives ,
封印 , 明亮的 棍子 的 蜡 , 笔 - 刀具 ,
印章、鲜艳的蜡棒、小刀、

[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪsələɪni] [ˈʌv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] — [səm; səm][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈgeɪli] [ˈkʌlərd] — [ˈwɪtʃ]
with a miscellany of engravings — some of them gaily coloured — which
和 一个 杂项 的 雕刻 — 一些 的 他们 兴高采烈地 有色 — 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [əˈmæst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
he had amassed from time to time .
他 有 积累 从 时间 到 时间 .

还有他时不时收集的各种版画——其中一些色彩鲜艳。
[ˈnɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈtempˈteɪ(ə)n] [ˈhoʊli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] : [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈfɜːrtɪvli] [reɪzd]
Nor was this powerful temptation wholly unavailing : her eyes , furtively raised
也不 曾是 这 强大的 诱惑 完全 徒劳无功 : 她 眼睛 , 偷偷摸摸 提高
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
from her work ,
从 她 工作 ,

这种强大的诱惑也并非完全无效：她偷偷地抬起头，目光从手中的工作中移开，
[kæst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [piːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈrɪtʃ] [ɪn] [ˈskætərd] [ˈpɪktʃərz] .
cast many a peep towards the writing - table , rich in scattered pictures .
投掷 许多 一个 窥视 向 这 写作 - 桌子 , 富有的 在 疏散 图片 .

不时瞥向书桌，上面散落着许多照片。
[æn; ən] [ˈetʃɪŋ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈpleɪɪŋ] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblenɪm] [ˈspænjəl] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈflʌtər]
An etching of a child playing with a Blenheim spaniel happened to flutter
一个 蚀刻 的 一个 孩子 玩耍 和 一个 布伦海姆 西班牙猎犬 发生 到 扑
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

一幅描绘儿童与布伦海姆猎犬玩耍的蚀刻画偶然飘落到地板上。
“ [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːg] ! ” [sed] [ˈfiː; ji] , [dɪˈlaɪtɪd] .
“ **Pretty little dog !** ” **said she , delighted .**
“ 漂亮的 小的 狗 ! ” 说 她 , 高兴极了 .
“好漂亮的小狗！”她高兴地说。

[ˈgreɪəm] [ˈpruːdntli] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
Graham prudently took no notice .
格雷厄姆 谨慎地 采取 不 注意 .
格雷厄姆谨慎地没有理会。

[er] [ˈlɔːŋ] , [ˈstiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] , [ˈfiː; ji] [əˈprəʊtʃt] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈtreʒər]
Ere long , stealing from her corner , she approached to examine the treasure
埃雷 长的 , 偷窃 从 她 角落 , 她 接近 到 检查 这 宝藏
[mɔːr] [ˈkloʊsli] .
more closely .
更多的 密切 .

没过多久，她就从角落里悄悄走出来，仔细查看那件宝物。
[ðə; ði] [ˈdɒgz] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋ] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hæt][ænd; ənd] [ˈfeðəz] ,
The dog's great eyes and long ears , and the child's hat and feathers ,
这 狗的 伟大的 眼睛 和 长的 耳朵 , 和 这 孩子的 帽子 和 羽毛 ,
[wɜːr; wər] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
were irresistible .
是 无法抗拒 .
狗狗的大眼睛和长耳朵，还有孩子的帽子和羽毛，都让人无法抗拒。

“ [naɪs] [ˈpɪktʃər] ！ ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərəbl̩] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

“ **Nice picture ！** ” **was her favourable criticism** .
“ 好的 图片 ！ ” 曾是 她 有利 批评 .

“照片真好看！”这是她给予的赞扬。

“ [wel] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈɡreɪəm] .

“ **Well — you may have it** , ” **said Graham** .
“ 出色地 — 你 可能 有 它 , ” 说 格雷厄姆 .

“嗯——你可能得了，”格雷厄姆说。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .

She seemed to hesitate .
她 似乎 到 犹豫 .

她似乎犹豫了一下。

[ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pəˈzes] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈsept] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz]

The wish to possess was strong , but to accept would be a compromise
这 希望 到 具有 曾是 强的 , 但 到 接受 会 是 一个 妥协

[ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .

of dignity .
的 尊严 .

占有的欲望很强烈，但接受就等于有损尊严。

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [,aɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

She put it down and turned away .
她 放 它 向下 和 转向 离开 .

她放下书，转身离开了。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][,aɪ ˈtiː] , [ðen] , [ˈpɑːli] ? ”

“ **You won't have it , then , Polly ?** ”
“ 你 惯于 有 它 , 然后 , 波莉 ? ”

“那你肯定不会要的，波莉？”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [naːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“ **I would rather not , thank you** . ”
“ 我 会 相当 不是 , 感谢 你 . ”

“我还是不要了，谢谢。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [,aɪ ˈtiː] ?

“ **Shall I tell you what I will do with the picture if you refuse it ?** ”
“ 将 我 告诉 你 什么 我 将要 做 和 这 图片 如果 你 拒绝 它 ? ”

“如果你拒绝这幅画，我可以告诉你我会怎么处理它吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

“ **She half turned to listen** . ”
“ 她 一半 转向 到 听 . ”

她半转过身去倾听。

“ [kʌt] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [strips] [fɔːr; fər] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈteɪpər] . ”

“ **Cut it into strips for lighting the taper** . ”
“ 切 它 进入 条状物 为了 灯光 这 锥形 . ”

“把它切成条状，用来点燃蜡烛。”

“ [noʊ] ! ”

“ **No !** ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl] . ”
“ But I shall . ”
“ 但 我 将 . ”

“但我会的。”

“ [pli:z] — [dəunt] . ”
“ Please — don't . ”
“ 请 — 不 . ”

“求求你——别这样。”

“ [ˈɡreɪəm] [wækst] [ɪnˈeksərəb(ə)] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpli:dɪŋ] [təʊn] ; [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsɪzərz]
“ Graham waxed inexorable on hearing the pleading tone ; he took the scissors ”
“ 格雷厄姆 打蜡 无情的 在 听力 这 恳求 语气 ; 他 采取 这 剪刀
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [wɜ:rk] - [ˈbæskɪt] .
“ from his mother's work - basket . ”
“ 从 他的 母亲的 工作 - 篮子 . ”

听到恳求的语气，格雷厄姆变得毫不犹豫；他从母亲的工作篮里拿出剪刀。

“ [hɪr] [ɡoʊz] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈflɜ:rɪʃ] .
“ Here goes ! ” said he , making a menacing flourish . ”
“ 这里 去 ! ” 说 他 , 制作 一个 威胁 繁荣 . ”

“开始了！”他一边说着，一边做出一个凶狠的手势。

“ [raɪt] [θru:] [ˈfaɪdoʊz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈlɪ(ə)l] [ˈhəri:z] [noʊz] . ”
“ Right through Fido's head , and splitting little Harry's nose . ”
“ 正确的 通过 菲多的 头 , 和 分裂 小的 哈利的 鼻子 . ”

“直接穿过菲多的脑袋，还把小哈利的鼻子打裂了。”

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! ”
“ No ! No ! NO ! ”
“ 不 ! 不 ! 不 ! ”

“不！不！不！”

“ [ðen] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] . ”
“ Then come to me . ”
“ 然后 来 到 我 . ”

“那就来找我吧。”

[kʌm] [ˈkwɪkli] , [ɔ:r][aɪ ˈti:][ɪz] [dʌn] .
“ Come quickly , or it is done . ”
“ 来 迅速地 , 或者 它 是 完毕 . ”

快点来，否则就完了。

“ [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈlɪŋɡə] , [bʌt; bət] [kəmˈplaɪd] . ”
“ She hesitated , lingered , but complied . ”
“ 她 犹豫了一下 , 徘徊不去 , 但 遵命 . ”

她犹豫了一下，犹豫了片刻，但最终还是照做了。

“ [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] ? ”
“ Now , will you have it ? ”
“ 现在 , 将要 你 有 它 ? ”

“现在，你愿意接受吗？”

“ [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] . ”
“ he asked , as she stood before him . ”
“ 他 问 , 作为 她 站立 前 他 . ”

“他问道，她就站在他面前。”

“ [pli:z] . ”
“ Please . ”
“ 请 . ”

“请。”

“ [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][wɑːnt] [ˈpeɪmənt] . ”
“ **But I shall want payment .** ”
“ 但 我 将 想 支付 . ”

但我会要求报酬。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ **How much ?** ”
“ 如何 很多 ? ”

“多少? ”

“ [ə; eɪ] [kɪs] . ”
“ **A kiss .** ”
“ 一个 吻 . ”

“一个吻。”

“ [gɪv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɜːrst][ˈɪntuː][maɪ][hænd] . ”
“ **Give the picture first into my hand .** ”
“ 给 这 图片 第一的 进入 我的 手 . ”

“请先把图片递到我手里。”

“ [ˈpɔːli] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] [ðɪs] , [lʊkt] [ˈræðər] [ˈfeɪθləs] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] . ”
“ **Polly , as she said this , looked rather faithless in her turn .** ”
“ 波莉 , 作为 她 说 这 , 看起来 相当 不忠 在 她 转动 . ”

“波莉说着这番话时, 看起来有点不忠。”

[ˈɡreɪəm] [geɪv] [aɪ ˈtiː] .
Graham gave it .
格雷厄姆 给予 它 .

格雷厄姆给了它。

[fɪː; fɪ][əbˈskɒnd; æb-][ə; eɪ] [ˈdetər] , [ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz]
She absconded a debtor , darted to her father , and took refuge on his
她 潜逃 一个 债务人 , 飞镖 到 她 父亲 , 和 采取 避难所 在 他的
[niː] .
knee .
膝盖 .

她躲过了欠债的人, 跑到父亲身边, 躲到他膝上。

[ˈɡreɪəm] [roʊz][ɪn][ˈmɪmɪk] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] .
Graham rose in mimic wrath and followed .
格雷厄姆 玫瑰 在 模仿 愤怒 和 随后 .

格雷厄姆装作愤怒地站起来, 跟了上去。

[fɪː; fɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈhoʊmz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
She buried her face in Mr . Home's waistcoat .
她 埋葬 她 脸 在 先生 . 家的 马甲 .

她把脸埋进了霍姆先生的马甲里。

“ [ˈpɑːpə] — [ˈpɑːpə] — [send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ! ”
“ **Papa — papa — send him away !** ”
“ 爸爸 — 爸爸 — 发送 他 离开 ! ”

“爸爸——爸爸——把他送走! ”

“ [aɪ] [nɑːt][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] , ” [sed] [ˈɡreɪəm] .
“ **I'll not be sent away ,** ” **said Graham .**
“ 患病的 不是 是 发送 离开 , ” 说 格雷厄姆 .

“我不会被送走的,”格雷厄姆说。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [stiːl] [əˈvɜːtɪd] , [fɪː; fɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
With face still averted , she held out her hand to keep him off .
和 脸 仍然 避免了 , 她 握住 出去 她 手 到 保持 他 离开 .

她仍然背对着他, 伸出手阻止他靠近。

“ [ðen] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [kɪs] [ðə; ði][hænd] , ” [sed] [hi; hi] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ]
“ **Then , I shall kiss the hand , ” said he ; but that moment it became a**
“ 然后 , 我 将 吻 这 手 , ” 说 他 ; 但 那 片 刻 它 成 为 一 个
[ˈmɪnətʃər] [fɪst] ,
miniature fist ,
微 型 拳 头 ,

“那么, 我将亲吻你的手,”他说; 但就在那一刻, 它变成了一个小小的拳头。

[ænd; ʌnd] [delt] [hɪm; ɪm] ['peɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɪsɪz] .
and dealt him payment in a small coin that was not kisses .
和 已 处 理 他 支 付 在 一 个 小 的 硬 币 那 曾 是 不 是 吻 .
然后给了他一枚小小的硬币作为报酬, 那枚硬币并不是吻。

[ˈɡreɪəm] — [nɑ:t] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə][bi; bi][æz; əz][ˈwaɪli][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] ['pleɪmənt] —
Graham — not failing in his way to be as wily as his little playmate —
格 雷 厄 姆 — 不 是 失 败 在 他 的 方 式 到 是 作 为 狡 猾 的 作 为 他 的 小 的 玩 伴 —
[rɪ'tri:tɪd] [ə'pærəntli] [kwat] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ;
retreated apparently quite discomfited ;
撤 退 显 然 相 当 不 安 ;

格雷厄姆——不负众望, 像他的小玩伴一样狡猾——显然很不自在地退缩了;

[hi; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [ænd; ʌnd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
he flung himself on a sofa , and resting his head against the cushion ,
他 扔 他 自 己 在 一 个 沙 发 , 和 休 息 他 的 头 反 对 这 软 垫 ,
他一屁股坐在沙发上, 把头靠在靠垫上。

[leɪ] [laɪk] [wʌn][ɪn][peɪn] .
lay like one in pain .
躺 喜 欢 一 在 疼 痛 .
像痛苦的人一样躺着。

[ˈpɔ:li] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈsaɪlənt] , ['prez(ə)ntli] [pi:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Polly , finding him silent , presently peeped at him .
波 莉 , 寻 找 他 沉 默 的 , 目 前 偷 窥 在 他 .
波莉见他沉默不语, 便偷偷地看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] [feɪs] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
His eyes and face were covered with his hands .
他 的 眼 睛 和 脸 是 涵 盖 和 他 的 双 手 .
他双手捂住了眼睛和脸。

[ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z] [ni:] , [ænd; ʌnd] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][foʊ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ʌnd]
She turned on her father's knee , and gazed at her foe anxiously and
她 转 向 在 她 父 亲 的 膝 盖 , 和 凝 视 在 她 敌 人 焦 虑 地 和
[lɔ:ŋ] .
long .
长 的 .

她转过身, 坐在父亲的膝上, 焦急而长久地凝视着她的敌人。

[ˈɡreɪəm] [ɡroʊn] .
Graham groaned .
格 雷 厄 姆 呻 吟 .
格雷厄姆呻吟了一声。

“ [ˈpɑ:pə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ **Papa , what is the matter ?**
“ 爸 爸 , 什 么 是 这 事 情 ?
“爸爸, 出什么事了? ”

“ [ʃi; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **she whispered .**
“ 她 低 声 说 道 .
她低声说道。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][him; ɪm] , [ˈpa:li] . ”
“ You had better ask him , Polly . ”
“ 你 有 更好的 问 他 , 波莉 . ”
“你最好去问问他，波莉。”

“ [ɪz][hi:; hi][hɜ:rt] ? ”
“ Is he hurt ? ”
“ 是 他 伤害 ? ”
“他受伤了吗？”

“ ([groʊn] ['sekənd] .) ”
“ (groan second .) ”
“ (呻吟 第二 .) ”
“（呻吟声第二声。）”

“ [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] , “ [sed] ['mɪstər] . [hoʊm] . ”
“ He makes a noise as if he were , “ said Mr . Home . ”
“ 他 制作 一个 噪音 作为 如果 他 是 , “ 说 先生 . 家 . ”
“他发出的声音好像他就是那样，”霍姆先生说。

“ ['mʌðər] , “ [sə'dʒestɪd] ['greɪəm] , ['fi:blɪ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send][fɜ:r; fər][ðə; ði] ”
“ Mother , “ suggested Graham , feebly , “ I think you had better send for the ”
“ 母亲 , “ 建议 格雷厄姆 , 虚弱地 , “ 我 思考 你 有 更好的 发送 为了 这 ”
[ˈdɑ:ktər] .
“doctor . ”
“医生 . ”
“母亲，”格雷厄姆虚弱地建议道，“我想您最好请医生来。”

[oʊ][maɪ] [aɪ] ! ”
“ Oh my eye ! ”
“ 哦 我的 眼睛 ! ”
“我的眼睛！”

“ ([rɪˈnu:d] ['saɪləns] , ['broʊkən][ˈoʊnli][baɪ] [saɪz] [frʌm; frəm] ['greɪəm] .) ”
“ (renewed silence , broken only by sighs from Graham .) ”
“ (更新 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 叹息 从 格雷厄姆 .) ”
“（又是一阵沉默，只有格雷厄姆的叹息打破了寂静。）”

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [blaɪnd] — — ? ” [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [læst] . ”
“ If I were to become blind — — ? “ suggested this last . ”
“ 如果 我 是 到 变得 瞎的 — — ? “ 建议 这 最后的 . ”
“如果我失明了——？”最后这个人提出了这样的疑问。

[hɪz; ɪz][ˈtʃæstaɪzər][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . ”
“ His chastiser could not bear the suggestion . ”
“ 他的 惩罚者 可以 不是 熊 这 建议 . ”
“他的批评者无法忍受这种说法。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [him; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] . ”
“ She was beside him directly . ”
“ 她 曾是 旁 他 直接地 . ”
“她就站在他旁边。”

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər] [aɪ] : [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [tʌt] [aɪ 'ti:] , [ˈoʊnli][jʊr; jər] [maʊθ] ; ”
“ Let me see your eye : I did not mean to touch it , only your mouth ; ”
“ 让 我 看 你的 眼睛 : 我 做过 不是 意思是 到 触碰 它 , 仅有的 你的 嘴 ; ”
“让我看看你的眼睛：我不是故意要碰你的眼睛，只是想碰你的嘴；

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][hɪt][soʊ] ['veri] [hɑ:rd] . ”
“ and I did not think I hit so very hard . ”
“ 和 我 做过 不是 思考 我 打 所以 非常 难的 . ”
“我没想到我打得那么重。”

” [ˈsaɪləns] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
” **Silence answered her** .
” 沉默 回答 她 .

沉默回应了她。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːrkt] , — “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] !
Her features worked , — “ **I am sorry ; I am sorry !**
她 特征 工作 , — “ 我 是 对不起 ; 我 是 对不起 !
她的表情很到位——“对不起, 对不起! ”

” [ðen] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈfɔːltərɪŋ] ; [ˈwiːpɪŋ] .
” **Then succeeded emotion , faltering ; weeping** .
” 然后 成功了 情感 , 摇摇欲坠 ; 哭泣 .
“然后, 情绪崩溃, 开始哭泣。

[hæv; həv] [dʌn] [ˈtraɪɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] , [ˈɡreɪəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
” **Have done trying that child , Graham , ” said Mrs . Bretton** .
” 有 完毕 尝试 那 孩子 , 格雷厄姆 , ” 说 太太 . 布雷顿 .
“格雷厄姆, 别再试那个孩子了,”布雷顿太太说。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈnɑːnsens] , [maɪ][pet] , ” [kraɪd] [ˈmɪstər] . [hoʊm] .
” **It is all nonsense , my pet , ” cried Mr . Home** .
” 它 是 全部 废话 , 我的 宠物 , ” 哭 先生 . 家 .
“这全是胡说八道, 我的宝贝,”霍姆先生喊道。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [wʌns] [mɔːr] [snæpt] [hɜːr; hər][əˈlɔːft] , [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ] [əˈɡen] [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ;
And Graham once more snatched her aloft , and she again punished him ;
和 格雷厄姆 一次 更多的 抢夺 她 高空 , 和 她 再次 受到惩罚 他 ;
格雷厄姆再次将她高高举起, 她又一次惩罚了他;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː ʃɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz][ˈlaɪənz] [ˈlɑːks] , [tɜːm] [hɪm; ɪm] — “ [ðə; ðɪ] [ˈnɔːtiɪst] , [ˈruːdɪst] ,
and while she pulled his lion's locks , termed him — “ The naughtiest , rudest ,
和 尽管 她 拉 他的 狮子的 锁 , 称为 他 — “ 这 最顽皮的 , 最粗鲁 ,
[wɜːrst] , [ʌnˈtruːɪst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] .
worst , untruest person that ever was .
最差 , 不真实的 人 那 曾经 曾是 .
她一边揪着他狮子般的头发, 一边骂他是“有史以来最顽劣、最粗鲁、最糟糕、最不诚实的人”。

” [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhoʊmz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
” **On the morning of Mr . Home's departure** ,
” 在 这 早晨 的 先生 . 家的 离开 ,
“在霍姆先生离开的那天早上,

[hiː hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][sʌm; səm][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [ˈriːses] [baɪ]
he and his daughter had some conversation in a window - recess by
他 和 他的 女儿 有 一些 对话 在 一个 窗户 - 凹陷处 经过
[ðəmˈselvz] ; [aɪ] [hɜːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
themselves ; I heard part of it .
他们自己 ; 我 听到 部分 的 它 .
他和女儿独自在窗台上交谈了一会儿; 我听到了其中的一部分。

” [ˈkudnt] [aɪ] [pæk] [maɪ][baːks][ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] ?
” **Couldn't I pack my box and go with you , papa ?**
” 不能 我 盒 我的 盒子 和 去 和 你 , 爸爸 ?
“爸爸, 我能收拾行李跟你一起走吗? ”

” [ʃiː ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈɜːrniːstli] .
” **she whispered earnestly** .
” 她 低声说道 切实 .

她认真地低声说道。

[hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ʊd; ʌd] [aɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? ”
“ Should I be a trouble to you ? ”
” 应该 我 是 一个 麻烦 到 你 ? ”

“我给你添麻烦了吗？ ”

“ [jes] , [ˈpɑ:li] . ”
“ Yes , Polly . ”
” 是的 , 波莉 . ”

“是的，波莉。”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈlɪt(ə)l] ? ”
“ Because I am little ? ”
” 因为 我 是 小的 ? ”

“因为我个子小吗？ ”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈtendər] . ”
“ Because you are little and tender .
” 因为 你 是 小的 和 投标 .

因为你还小，很娇嫩。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈoʊnli] [greɪt] , [strɔ:ŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ʊd; ʌd] [ˈtræv(ə)l] .
It is only great , strong people that should travel .
它 是 仅有的 伟大的 , 强的 人们 那 应该 旅行 .

只有伟大而坚强的人才应该去旅行。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ʊk] [sæd] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] ; [aɪ ˈti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] .
But don't look sad , my little girl ; it breaks my heart .
但 不 看 伤心 , 我的 小的 女孩 ; 它 休息 我的 心 .

别难过，我的小宝贝；你这样让我心碎。

[ˈpɑ:pə] , [wɪl] [su:n] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:li] . ”
Papa , will soon come back to his Polly . ”
爸爸 , 将要 很快 来 后退 到 他的 波莉 . ”

爸爸很快就会回到波莉身边。

“ [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [sæd] , [ˈskersli] [æt; ət] [ɔ:l] . ”
“ Indeed , indeed , I am not sad , scarcely at all . ”
” 的确 , 的确 , 我 是 不是 伤心 , 几乎 在 全部 . ”

“的确，的确，我一点也不难过。”

“ [ˈpɑ:li] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [gɪv] [ˈpɑ:pə] [peɪn] ; [wʊd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] ? ”
“ Polly would be sorry to give papa pain ; would she not ? ”
” 波莉 会 是 对不起 到 给 爸爸 疼痛 ; 会 她 不是 ? ”

“波莉会很抱歉让爸爸伤心的，对吧？ ”

“ [ˈsɔ:riər] [ðæn; ðən] [ˈsa:ri] . ”
“ Sorrier than sorry . ”
” 更抱歉 比 对不起 . ”

“真是太遗憾了。”

“ [ðən] [ˈpɑ:li] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈtʃɪf(ə)l] : [nɑ:t] [kraɪ] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] ; [nɑ:t] [fret] [ˈæftərwərdz] . ”
“ Then Polly must be cheerful : not cry at parting ; not fret afterwards .
” 然后 波莉 必须 是 快乐 : 不是 哭 在 离别 ; 不是 烦恼 然后 .

“那么波莉就应该高兴：离别时不要哭泣；事后也不要烦恼。”

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ʊk] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ˈmi:tɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ˈmi:nwaɪl] .
She must look forward to meeting again , and try to be happy meanwhile .
她 必须 看 向前 到 会议 再次 , 和 尝试 到 是 快乐的 同时 .

她一定很期待再次见面，同时也要努力保持快乐。

[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][duː] [ðɪs] ？ ”
Can she do this ? ”
能 她 做 这 ？ ”

她能做到吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [traɪ] . ”
“ She will try . ”
“ 她 将要 尝试 . ”

她会尝试的。

“ [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] . ”
“ I see she will . ”
“ 我 看 她 将要 . ”

“我看她会的。”

[ˌferˈwel] , [ðen] .
Farewell , then .
告别 , 然后 .

那么，再见了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] . ”
It is time to go . ”
它 是 时间 到 去 . ”

该走了。

“ [naʊ] ？ — [dʒʌst] [naʊ] ？ ”
“ Now ? — just now ? ”
“ 现在 ？ — 只是 现在 ？ ”

“现在？ ——就是现在？ ”

“ [dʒʌst] [naʊ] . ”
“ Just now . ”
“ 只是 现在 . ”

“现在。

“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] . ”
“ She held up quivering lips . ”
“ 她 握住 向上 颤抖 嘴唇 . ”

她抬起颤抖的嘴唇。

[hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [ˈsɒbd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] , [aɪ] [riˈmɑːkt] , [dɪd][nɑːt] .
Her father sobbed , but she , I remarked , did not .
她 父亲 啜泣 , 但 她 , 我 评论 , 做过 不是 .

我注意到，她父亲哭了，但她却没有。

[ˈhævɪŋ] [pʊt][hɜːr; hær] [daʊn] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ænd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Having put her down , he shook hands with the rest present , and departed .
拥有 放 她 向下 , 他 摇晃 双手 和 这 休息 展示 , 和 已离开 .

他把她放下后，与在场的其他人握手，然后离开了。

[wen] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ɑːn][hɜːr; hær] [niːz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When the street - door closed , she dropped on her knees at a chair with a
什么时候 这 街道 - 门 关闭 , 她 掉落 在 她 膝盖 在 一个 椅子 和 一个
[kraɪ] — “ [ˈpɑːpə] !
cry — “ Papa !
哭 — “ 爸爸 !

街门关上市后，她跪倒在椅子上，哭喊道：“爸爸！ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ænd] [lɔːŋ] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [fərˈseɪkən] [ˌem ˈiː] ？ ”
“ It was low and long ; a sort of “ Why hast thou forsaken me ? ”
“ 它 曾是 低的 和 长的 ; 一个 种类 的 ” 为什么 哈斯特 你 被遗弃的 我 ？ ”

“它低沉而悠长；一种‘你为什么离弃我？’的质问。”

” [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈsuːɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdɔrd] [ˈægəni] .
“ During an ensuing space of some minutes , I perceived she endured agony .
” 期间 一个 随后 空间 的 一些 分钟 , 我 感知 她 忍受 痛苦 .
“在接下来的几分钟里, 我感觉到她承受着巨大的痛苦。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] , [ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪnfənt] [laɪf] , [iˈməʊənz] [sʌtʃ] [æz; əz]
She went through , in that brief interval of her infant life , emotions such as
她 去 通过 , 在 那 简短的 间隔 的 她 婴儿 生活 , 情绪 这样的 作为
[sʌm; səm] [ˈnevər] [fiːl] ;
some never feel ;
一些 绝不 感觉 ;

在她短暂的婴儿时期, 她经历了有些人一生都不会感受到的情感;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] : [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪnstənts] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
it was in her constitution : she would have more of such instants if she
它 曾是 在 她 宪法 : 她 会 有 更多的 的 这样的 瞬间 如果 她
[lɪvd] .
lived .
居住地 :

这是她与生俱来的本性: 如果她活下去, 她还会经历更多这样的时刻。

[ˈnoʊbəːdi] [spʊk] .
Nobody spoke .
无人 辐 .

没有人说话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] .
Mrs . Bretton , being a mother , shed a tear or two .
太太 : 布雷顿 , 存在 一个 母亲 , 棚 一个 撕 或者 二 .

身为母亲的布雷顿太太忍不住流下了几滴眼泪。

[ˈgreɪəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Graham , who was writing , lifted up his eyes and gazed at her .
格雷厄姆 , WHO 曾是 写作 , 抬起 向上 他的 眼睛 和 凝视 在 她 .

正在写作的格雷厄姆抬起头, 凝视着她。

[aɪ] , [ˈluːsɪ] [ˈsnəʊ] , [wʌz; wəz][kɑːm] .
I , Lucy Snowe , was calm .
我 , 露西 斯诺 , 曾是 冷静的 .

我, 露西·斯诺, 很平静。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] , [ðʌs] [left] [ʌnˈhærəst] ,
The little creature , thus left unharassed ,
这 小的 生物 , 因此 左边 未受骚扰 ,

因此, 这只小动物没有受到骚扰。

[dɪd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [wʌt] [nʌn] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][duː] — [kənˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)]
did for herself what none other could do — contended with an intolerable
做过 为了 她自己 什么 没有任何 其他 可以 做 — 有争议 和 一个 无法容忍
[ˈfiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] ,
feeling ; and , ere long ,
感觉 ; 和 , 埃雷 长的 ,

她做到了别人做不到的事——忍受着难以忍受的痛苦; 而且, 不久之后,

[ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [rɪˈprest] [aɪˈtiː] .
in some degree , repressed it .
在 一些 程度 , 压抑 它 .

在某种程度上, 压制了它。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] ['saɪləs] [frʌm; frəm] [nʌn] ; [nɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] : [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr]
That day she would accept solace from none ; nor the next day : she grew more
那 天 她 会 接受 慰藉 从 没有任何 ; 也不 这 下一个 天 : 她 生长 更多的
['pæsɪv] ['æftərwərdz] .
passive afterwards .
被动的 然后 .

那天她不接受任何人的安慰；第二天她也不接受；之后她变得更加消极被动。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɔːrn][ænd; ənd]['kwaɪət] , ['greɪəm] ,
On the third evening , as she sat on the floor , worn and quiet , Graham ,
在 这 第三 晚上 , 作为 她 卫星 在 这 地面 , 磨损 和 安静的 , 格雷厄姆 ,
['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
coming in ,
未来 在 ,

第三天晚上，她疲惫而安静地坐在地板上，格雷厄姆走了进来。

[tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] ['dʒentli] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
took her up gently , without a word .
采取 她 向上 轻轻地 , 没有 一个 单词 .

轻轻地把她抱了起来，一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] : [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['hesəld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪri] .
She did not resist : she rather nestled in his arms , as if weary .
她 做过 不是 抵抗 : 她 相当 依偎 在 他的 武器 , 作为 如果 厌倦 .

她没有反抗，反而像疲惫一般依偎在他的怀里。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [slept] ;
When he sat down , she laid her head against him ; in a few minutes she slept ;
什么时候 他 卫星 向下 , 她 铺设 她 头 反对 他 ; 在 一个 很少 分钟 她 睡着了 ;

他坐下后，她把头靠在他身上；几分钟后，她就睡着了；

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .
he carried her upstairs to bed .
他 携带 她 楼上 到 床 .

他把她抱上楼放到床上。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] [wʌz; wəz] ,
I was not surprised that , the next morning , the first thing she demanded was ,
我 曾是 不是 惊讶 那 , 这 下一个 早晨 , 这 第一的 事物 她 要求 曾是 ,

第二天早上，她提出的第一件事就是：

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['greɪəm] ?
" **Where is Mr . Graham ?**
" 在哪里 是 先生 . 格雷厄姆 ?

格雷厄姆先生在哪里？

" [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['greɪəm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ;
" **It happened that Graham was not coming to the breakfast - table ;**
" 它 发生 那 格雷厄姆 曾是 不是 未来 到 这 早餐 - 桌子 ;

“格雷厄姆碰巧没来吃早餐；

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['eksəsaɪzɪz][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] [klæs] ,
he had some exercises to write for that morning's class ,
他 有 一些 练习 到 写 为了 那 早晨 班级 ,

他早上上课要交一些练习题，需要写一些作业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][send] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .
and had requested his mother to send a cup of tea into the study .
和 有 请求 他的 母亲 到 发送 一个 杯子 的 茶 进入 这 学习 .

他曾要求母亲送一杯茶到书房来。

[ˈpɑːli] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] : [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [lʊk] [ˈæftər]
Polly volunteered to carry it : she must be busy about something , look after
波莉 自愿 到 携带 它 : 她 必须 是 忙碌的 关于 某物 , 看 后
[ˈsʌmbəːdi] .
somebody .
某人 .

波莉自告奋勇要拿：她一定在忙着什么事，或者在照顾什么人。

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [ˈrestləs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈkerf(ə)] .
The cup was entrusted to her ; for , if restless , she was also careful .
这 杯子 曾是 受托 到 她 ; 为了 , 如果 不安 , 她 曾是 还 小心 .
这只杯子托付给了她；因为，尽管她性情多变，但她也很谨慎。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːz] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
As the study was opposite the breakfast - room , the doors facing across the
作为 这 学习 曾是 对面的 这 早餐 - 房间 , 这 门 面向 穿过 这
[ˈpæsɪdʒ] , [maɪ] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
passage , my eye followed her .
通道 , 我的 眼睛 随后 她 .
由于书房就在早餐室对面，门正对着走廊，我的目光便追随着她。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
“ **What are you doing ?**
“ 什么 是 你 正在做 ?
“你在干什么？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
“ **she asked , pausing on the threshold .**
“ 她 问 , 暂停 在 这 临界点 .
“她问道，停在了门槛上。”

“ [ˈraɪtɪŋ] , “ [sed] [ˈɡreɪəm] .
“ **Writing , ” said Graham .**
“ 写作 , “ 说 格雷厄姆 .

“写作,”格雷厄姆说。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmæmə] ? “
“ **Why don't you come to take breakfast with your mamma ? ”**
“ 为什么 不 你 来 到 拿 早餐 和 你的 妈妈 ? “
“你为什么不来和妈妈一起吃早餐呢？ ”

“ [tuː] [ˈbɪzi] . “
“ **Too busy . ”**
“ 也 忙碌的 . “

“太忙。”

“ [duː][juː; jʊ][waːnt] [ˈeni] [ˈbrekfəst] ? “
“ **Do you want any breakfast ? ”**
“ 做 你 想 任何 早餐 ? “

“你想吃早餐吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . “
“ **Of course . ”**
“ 的 课程 . “

“当然。”

“ [ðer; ðər] , [ðen] .
“ **There , then .**
“ 那里 , 然后 .

“那就这样吧。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpet] ,
” And she deposited the cup on the carpet ,
” 和 她 已存 这 杯子 在 这 地毯 ,
她把杯子放在地毯上。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒeɪlə] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [θruː] [hɪz; ɪz] [sel] - [dɔːr] ,
like a jailor putting a prisoner's pitcher of water through his cell - door ,
喜欢 一个 狱卒 推杆 一个 囚犯的 投手 的 水 通过 他的 细胞 - 门 ,
[ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] .
and retreated .
和 撤退 .
就像狱卒把囚犯的水壶从牢房门里递进去一样，然后退了回去。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] .
Presently she returned .
目前 她 返回 .
她随后返回。

” [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɪˈsaɪdʒ] [tiː] — [wʌt] [tuː; tə] [iːt] ? ”
” What will you have besides tea — what to eat ? ”
” 什么 将要 你 有 除了 茶 — 什么 到 吃 ? ”
除了茶，你们还想吃什么？吃什么？

” [ˈeniθɪŋ] [gʊd] .
” Anything good .
” 任何事物 好的 .
“任何好东西。”

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [pərtɪˈkjələrli] [naɪs] ; [ðæts] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .
Bring me something particularly nice ; that's a kind little woman .
带来 我 某物 特别 好的 ; 那就是 一个 种类 小的 女士 .
给我带点特别好的东西；这位女士真是个善良的小姑娘。

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
” She came back to Mrs . Bretton .
” 她 来了 后退 到 太太 . 布雷顿 .
她回到了布雷顿太太身边。

” [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [send] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] . ”
” Please , ma'am , send your boy something good . ”
” 请 , 女士 , 发送 你的 男生 某物 好的 . ”
“夫人，请给您儿子送点好东西吧。”

” [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈpɑːli] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [bɔɪ] [hæv; həv] ?
” You shall choose for him , Polly ; what shall my boy have ?
” 你 将 选择 为了 他 , 波莉 ; 什么 将 我的 男生 有 ?
“波莉，你来替他选择吧；我的孩子想要什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [best] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ænd; ənd] , [er]
” She selected a portion of whatever was best on the table ; and , ere
” 她 已选 一个 部分 的 任何 曾是 最好的 在 这 桌子 ; 和 , 埃雷
[bɔːŋ] ,
long ,
长的 ,
她挑选了桌上最好的食物；不久之后，

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [rɪˈkwɛst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɑːrməleɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt]
came back with a whispered request for some marmalade , which was not
来了 后退 和 一个 低声说道 要求 为了 一些 果酱 , 哪个 曾是 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
他低声请求要一些橘子酱，但那里没有。

[ˈhævɪŋ] [ɡɑ:t][aɪˈti:] , [ˈhɑʊˈevər] , ([fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðə; ði] [pər] [ˈnʌθɪŋ]) ,
Having got it , however , (for Mrs . Bretton refused the pair nothing) ,
拥有 得到 它 , 然而 , (为了 太太 : 布雷顿 拒绝 这一对 没有什么) ,
然而, 既然已经得到了 (因为布雷顿夫人对这对夫妇什么都答应了),

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [hɜ:rd] [bɔ:dɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] ; [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] ,
Graham was shortly after heard lauding her to the skies ; promising that ,
格雷厄姆 曾是 不久 后 听到 赞扬 她 到 这 天空 ; 有前途 那 ,
不久之后, 人们听到格雷厄姆对她赞不绝口, 并承诺:

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] ,
when he had a house of his own , she should be his housekeeper ,
什么时候 他 有 一个 房子 的 他的 自己的 , 她 应该 是 他的 管家 ,
等他有了自己的房子, 她就应该做他的管家。

[ænd; ənd][pərˈhæps] — [ɪf] [ʃi:; ji] [ʃʊd] [ˈeni] [ˈkʌlɪneri] [ˈdʒi:niəs] — [hɪz; ɪz] [kʊk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ji]
and perhaps — if she showed any culinary genius — his cook ; and , as she
和 也许 — 如果 她 显示 任何 烹饪 天才 — 他的 厨师 ; 和 , 作为 她
[dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] ,
did not return ,
做过 不是 返回 ,
如果她展现出任何烹饪天赋, 或许还能成为他的厨师; 而且, 由于她没有回来,

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
and I went to look after her ,
和 我 去 到 看 后 她 ,
我去照顾她了,

[aɪ] [faʊnd] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈbrekfəstɪŋ] [tɛt] - - - [tɛt] — [ʃi:; ji] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
I found Graham and her breakfasting tête - à - tête — she standing at his
我 成立 格雷厄姆 和 她 早餐 头 - - - 头 — 她 常设 在 他的
[ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [ˈferɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] :
elbow , and sharing his fare :
弯头 , 和 分享 他的 票价 :
我发现格雷厄姆和她正在享用早餐——她站在他身边, 和他一起吃早餐:

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rməleɪd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ˈdelɪkətli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [tʌtʃ] , [lest] , [aɪ] [səˈpəʊz]
excepting the marmalade , which she delicately refused to touch , lest , I suppose
除外 这 果酱 , 哪个 她 轻柔地 拒绝 到 触碰 , 免得 , 我 认为
,
:
,
除了橘子酱, 她婉拒了碰它, 我想, 大概是为了避免.....

[aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][prəʊˈkɜʃəd][aɪˈti:][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt]
it should appear that she had procured it as much on her own account
它 应该 出现 那 她 有 采购 它 作为 很多 在 她 自己的 帐户
[æz; əz][hɪz; ɪz] .
as his .
作为 他的 .
看起来, 她获得这件东西既有她自己的用意, 也有他自己的用意。

[ʃi:; ji] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪˈvɪnst] [ðɪ:z] [naɪs] [pəˈsepʃən] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
She constantly evinced these nice perceptions and delicate instincts .
她 不断地 表现出 这些 好的 感知 和 精美的 本能 .
她总是表现出这些美好的感知力和敏锐的直觉。

[ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ðʌs] [strʌk] [ʌp] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['heɪstɪli] [dɪ'zɑ:lvd] ; [ɑ:n][ðə; ði]
The league of acquaintanceship thus struck up was not hastily dissolved ; on the
这 联盟 的 熟人关系 因此 击 向上 曾是 不是 草草 溶解 ; 在 这
[ˈkɑ:ntreɪ] ,
contrary ,
相反 ,

由此建立起来的友谊联盟并没有匆忙解散；相反，

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [sɜ:rvd] ['ræðər] [tu:; tə] [sɪ'ment] [ðæn; ðən][ˈlu:s(ə)n]
it appeared that time and circumstances served rather to cement than loosen
它 出现 那 时间 和 情况 服务 相当 到 水泥 比 松开
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

时间与环境似乎非但没有削弱它，反而使它更加牢固。

[ɪl] - [ə'sɪməleɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn][eɪdʒ] , [seks] , [pə'sju:ts] , & [si:] . ,
Ill - assimilated as the two were in age , sex , pursuits , & c . ,
患病的 - 同化 作为 这 二 是 在 年龄 , 性别 , 追求 , & c . ,

尽管两人在年龄、性别、爱好等方面都格格不入，

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
they somehow found a great deal to say to each other .
他们 不知何故 成立 一个 伟大的 交易 到 说 到 每个 其他 .

他们之间竟然有很多话要对彼此说。

[æz; əz][tu:; tə] [pɔ'li:nə] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] ['kærəktər] ['nevər] ['prɑ:pərli] [keɪm] [aʊt] ,
As to Paulina , I observed that her little character never properly came out ,
作为 到 保利娜 , 我 观察到 那 她 小的 特点 绝不 适当地 来了 出去 ,
[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['bretən] .
except with young Bretton .
除了 和 年轻的 布雷顿 .

至于保利娜，我发现她的小个性除了在小布雷顿面前之外，从未真正展现出来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['setld] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [pru:vd] ['træktəb(ə)l] [ɪ'nʌf]
As she got settled , and accustomed to the house , she proved tractable enough
作为 她 得到 定居 , 和 习惯 到 这 房子 , 她 已证实 易于处理 足够的
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['bretən] ;
with Mrs . Bretton ;
和 太太 . 布雷顿 ;

当她安顿下来，熟悉了房子之后，她对布雷顿太太表现得相当顺从；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi:z] [fi:t] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] , ['lɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər][tæsk] ,
but she would sit on a stool at that lady's feet all day long , learning her task ,
但 她 会 坐 在 一个 凳子 在 那 女士的 脚 全部 天 长的 , 学习 她 任务 ,
但她会整天坐在那位女士脚边的凳子上，学习她的任务。

[ɔ:r] ['soʊɪŋ] , [ɔ:r] ['drɔ:ɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [sleɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] ['kɪndlɪŋ]
or sewing , or drawing figures with a pencil on a slate , and never kindling
或者 缝纫 , 或者 绘画 数据 和 一个 铅笔 在 一个 石板 , 和 绝不 引火物
[wʌns][tu:; tə][ə,rɪdʒə'næləti] ,
once to originality ,
一次 到 独创性 ,

或者缝纫，或者用铅笔在石板上画人物，却从未激发过任何创造力。

[ɔ:r] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ,kju:lɪ'ærəti:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .
or showing a single gleam of the peculiarities of her nature .
或者 显示 一个 单身的 闪耀 的 这 特殊性 的 她 自然 .

或者，丝毫没有流露出她性格中那些奇特之处。

[aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hə] [ˈʌndə] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] .
I ceased to watch her under such circumstances : she was not interesting .
我 停止 到 手表 她 在下面 这样的 情况 : 她 曾是 不是 有趣的 .

在这种情况下，我不再关注她了：她没什么意思。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈɡreɪəmz, ˈgræmz] [nɑ:k] ['səʊndɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vniŋ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
But the moment Graham's knock sounded of an evening , a change
但 这 片刻 格雷厄姆的 敲 听起来 的 一个 晚上 , 一个 改变
[əˈkɜ:rd] ;
occurred ;
发生 ;

但就在格雷厄姆敲门声响起，预示着夜幕降临的那一刻，一切都发生了变化；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
she was instantly at the head of the staircase .
她 曾是 即刻 在 这 头 的 这 楼梯 .

她立刻就到了楼梯顶端。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hɜ:r; hə] ['welkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreprəmənd][ɔ:r][ə; eɪ] [θret] .
Usually her welcome was a reprimand or a threat .
通常 她 欢迎 曾是 一个 训诫 或者 一个 威胁 .

她通常的回应是训斥或威胁。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [waɪpt] [jʊr; jər] [ju:z] ['praɪ:pərli] [ɑ:n][ðə; ði][mæt] .
“ **You have not wiped your shoes properly on the mat .**
” 你 有 不是 擦拭 你的 鞋 适当地 在 这 垫 .

“你没有在垫子上好好擦鞋。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['mæmə] . “
I shall tell your mamma .”
我 将 告诉 你的 妈妈 . ”

我会告诉你妈妈。

“ ['lɪt(ə)l] ['bɪzɪbə:di] !
“ **Little busybody !**
” 小的 爱管闲事的人 !

“爱管闲事的小家伙！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? “
Are you there ?”
是 你 那里 ? ”

你在吗？ ”

“ [jes] — [ænd; ænd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ri:tʃ] [em 'i:] :
“ **Yes — and you can't reach me :**
” 是的 — 和 你 不能 抵达 我 :

“是的——而且你联系不上我：

[aɪ][eɪ 'em] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][ju:; jʊ] “ (['pi:pɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbænɪstər] ;
I am higher up than you “ (peeping between the rails of the banister ;
我 是 更高 向上 比 你 ” (偷窥 之间 这 铁轨 的 这 栏杆 ;

“我比你高”(从栏杆的栏杆间往外看；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] ['ʊʊvər][ðem; ðəm]) .
she could not look over them) .
她 可以 不是 看 超过 他们) .

她无法直视他们)。

“ [ˈpɑ:li] ! “
“ **Polly !** ”
” 波莉 ! ”

“波莉！ ”

“ [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] !
“ **My dear boy !**
“ 我的 亲爱的 男生 !

“我亲爱的孩子！ ”

“ ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][tɜːrmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [əˈdɑːptɪd] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ (**such was one of her terms for him , adopted in imitation of his**
“ (这样的 曾是 一 的 她 条款 为了 他 , 已采用 在 模仿 的 他的
[ˈmʌðər] .)
mother .)
母亲 .)

(这是她对他的称呼之一，模仿他母亲的习惯。)

“ [aɪ][eɪˈem][fɪt][tuː; tə][feɪnt][wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] , “ [dɪˈklerd] [ˈgreɪəm] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] -
“ **I am fit to faint with fatigue , “ declared Graham , leaning against the passage -**
“ 我 是 合身 到 头晕的 和 疲劳 , “ 声明 格雷厄姆 , 倾斜 反对 这 通道 -
[wɔːl] [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
wall in seeming exhaustion .
墙 在 似乎 疲惫 .

“我累得快要晕倒了,”格雷厄姆说道, 他倚靠在走廊的墙上, 一副精疲力竭的样子。

“ [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈdɪɡbi] “ ([ðə; ði] [hedˈmæstər]) “ [hæz; həz][kwɪt] [nɑːkt] [emˈiː][ʌp][wɪð; wɪθ]
“ **Dr . Digby “ (the headmaster) “ has quite knocked me up with**
“ 博士 . 迪格比 “ (这 校长) “ 有 相当 敲门 我 向上 和
[ˌoʊvərˈwɜːrk] .
overwork .
过度劳累 .

“迪格比博士”(校长) “让我累得快要怀孕了。

[dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][help][emˈiː][tuː; tə] [ˈkæəri] [ʌp][maɪ] [bʊks] . “
Just come down and help me to carry up my books . “
只是 来 向下 和 帮助 我 到 携带 向上 我的 图书 . “

你下来帮我把书搬上去吧。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[jʊə(r)] [ˈkʌnɪŋ] ! “
you're cunning ! “
你是 狡猾 ! “

你真狡猾！

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈpɑːli] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɑːzətɪv] [fækt] .
“ **Not at all , Polly — it is positive fact .**
“ 不是 在 全部 , 波莉 — 它 是 积极的 事实 .

“完全不是, 波莉——这是确凿的事实。”

[aɪm][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌ] .
I'm as weak as a rush .
我是 作为 虚弱的 作为 一个 匆忙 .

我虚弱得像一阵风。

[kʌm] [daʊn] . “
Come down . “
来 向下 . “

坠落。”

“ [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈkwaɪət] [laɪk][ðə; ði] [ˈkæts] , [bʌt; bət] [juːl] [ˈsprɪŋ] . “
“ **Your eyes are quiet like the cat's , but you'll spring . “**
“ 你的 眼睛 是 安静的 喜欢 这 猫的 , 但 你会 春天 . “

“你的眼神像猫一样安静, 但你随时会扑过来。”

“ [sprɪŋ] ？
“ **Spring** ？
“ 春天 ？

“春天？

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] : [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ɪn][em ˈi:] .
Nothing of the kind : it isn't in me .
没有什么 的 这 种类 : 它 不是 在 我 .

绝无此事：我身上没有这种东西。

[kʌm] [daʊn] . “
Come down . “
来 向下 . “

坠落。”

“ [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] — [ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] — [nɑːt][tuː; tə] [snætʃ] [em ˈi:][ʌp] ,
“ **Perhaps I may — if you'll promise not to touch — not to snatch me up ,**
“ 也许 我 可能 — 如果 你会 承诺 不是 到 触碰 — 不是 到 抢夺 我 向上 ,
“或许我可以——如果你答应不碰我——不把我抓走的话，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [wɜːrɪ] [em ˈi:] [raʊnd] . “
and not to whirl me round . “
和 不是 到 旋转 我 圆形的 . “

不要把我转来转去。”

“ [aɪ] ？
“ **I** ？
“ 我 ？

“我？

[aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈti:] !
I couldn't do it !
我 不能 做 它 !

我做不到！

“ ([ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .)
“ (**sinking into a chair .**)
“ (下沉 进入 一个 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

“ [ðen] [pʊt][ðə; ði] [bʊks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [θri:] [ˈjaːdz] [ɔːf] .
“ **Then put the books down on the first step , and go three yards off .**
“ 然后 放 这 图书 向下 在 这 第一的 步 , 和 去 三 码 离开 .

“然后把书放在第一级台阶上，往后走三码。”

“ [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] , [ˌfiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [ˈwerəli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **This being done , she descended warily , and not taking her eyes from the**
“ 这 存在 完毕 , 她 下降 谨慎地 , 和 不是 采取 她 眼睛 从 这
[ˈfiːb(ə)l] [ˈɡreɪəm] .
feeble Graham .
微弱 格雷厄姆 .

“做完这件事后，她小心翼翼地走下楼，眼睛始终没有离开虚弱的格雷厄姆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡælvənaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [ænd; ənd][spæzˈmɔːdɪk][laɪf] :
Of course her approach always galvanized him to new and spasmodic life :
的 课程 她 方法 总是 镀锌 他 到 新的 和 痉挛性的 生活 :

当然，她的方法总是能激发他重新焕发活力，尽管这种活力时有时无：

[ðə; ði] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [rɒmps] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzæktɪd] .
the game of romps was sure to be exacted .
这 游戏 的 嬉戏 曾是 当然 到 是 索取 .

嬉闹的游戏肯定会上演。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs]
Sometimes she would be angry ; sometimes the matter was allowed to pass
有时 她 会 是 生气的 ; 有时 这 事情 曾是 允许 到 经过
[ˈsmuːðli] ,
smoothly ,
顺利 ,

有时她会生气；有时事情会平静地过去。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] : “ [naʊ] , [maɪ] [dɪr]
and we could hear her say as she led him up - stairs : “ Now , my dear
和 我们 可以 听到 她 说 作为 她 引领 他 向上 - 楼梯 : “ 现在 , 我的 亲爱的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

我们能听到她领着他上楼时说：“现在，我亲爱的孩子，

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tiː] — [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] .
come and take your tea — I am sure you must want something .
来 和 拿 你的 茶 — 我 是 当然 你 必须 想 某物 .

过来喝茶——我相信你一定有什么需要。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈkɑːmɪk(ə)][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [brˈsaɪd] [ˈɡreɪəm] ,
” **It was sufficiently comical to observe her as she sat beside Graham** ,
” 它 曾是 足够 滑稽 到 观察 她 作为 她 卫星 旁 格雷厄姆 ,
[waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [miːl] .
while he took that meal .
尽管 他 采取 那 一顿饭 .

“看着她坐在格雷厄姆旁边，看着他吃饭，真是滑稽极了。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [əˈfɪʃəs]
In his absence she was a still personage , but with him the most officious
在 他的 缺席 她 曾是 一个 仍然 人士 , 但 和 他 这 最多 爱管闲事的
,
.
,

他不在的时候，她沉默寡言；但他一出现，她就变得异常殷勤。

[ˈfɪdʒɪti] [ˈlɪt(ə)][ˈbɑːdi][ˈpɑːsəb(ə)] .
fidgety little body possible .
坐立不安 小的 身体 可能的 .

小家伙真是 个爱动的小家伙。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd][hɜːrˈself][ænd; ənd][biː; bi][ˈtræŋkwɪl] ; [bʌt; bət][noʊ] — [hɜːrˈself]
I often wished she would mind herself and be tranquil ; but no — herself
我 经常 希望 她 会 头脑 她自己 和 是 宁静 ; 但 不 — 她自己
[wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][hɪm; ɪm] :
was forgotten in him :
曾是 被遗忘的 在 他 :

我常常希望她能管好自己，保持平静；但是不——她在他身上已经忘记了自己：

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [səˈfɪntli] [wel] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] , [nɔːr] [ˈkerfəli] [ɪˈnʌf] [lʊkt] [ˈæftər] ;
he could not be sufficiently well waited on , nor carefully enough looked after ;
他 可以 不是 是 足够 出色地 等待 在 , 也不 小心 足够的 看起来 后 ;

他得不到足够的服侍，也得不到足够的照顾；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɡrænd] [tɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
he was more than the Grand Turk in her estimation .
他 曾是 更多的 比 这 盛大 土耳其人 在 她 估算 .

在她看来，他比土耳其大帝还要伟大。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [əˈsemb(ə)] [ðə; ði] [ˈveriəs] [pleɪts] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
She would gradually assemble the various plates before him , and ,
她 会 逐步地 集合 这 各种各样的 盘子 前 他 , 和 ,
她会慢慢地把各种盘子摆放在他面前, 然后,

[wen] [wʌn] [wʊd] [səˈpəʊz] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
when one would suppose all he could possibly desire was within his reach ,
什么时候 一 会 认为 全部 他 可以 可能 欲望 曾是 之内 他的 抵达 ,
当一个人以为他所渴望的一切都触手可及的时候

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] : “ [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
she would find out something else : “ Ma'am , ” she would whisper to Mrs .
她 会 寻找 出去 某物 别的 : “ 女士 , ” 她 会 耳语 到 太太 :
[ˈbretən] ,
Bretton ,
布雷顿 ,

她还会发现另一件事: “夫人, ”她会低声对布雷顿太太说。

— “ [pərˈhæps][jər; jər][sʌn] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [keɪk] — [swiːt] [keɪk] ,
— “ perhaps your son would like a little cake — sweet cake ,
— “ 也许 你的 儿子 会 喜欢 一个 小的 蛋糕 — 甜的 蛋糕 ,
“或许你儿子会想吃点蛋糕——甜蛋糕,

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər] “ ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [ˈkʌlbərd]) .
you know — there is some in there “ (pointing to the sideboard cupboard) .
你 知道 — 那里 是 一些 在 那里 “ (指向 到 这 餐边柜 橱柜) .
你知道——里面有一些”(指着餐具柜)。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] [swiːt] [keɪk] [æt; ət] [tiː] , [bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði]
Mrs . Bretton , as a rule , disapproved of sweet cake at tea , but still the
太太 : 布雷顿 , 作为 一个 规则 , 不赞成 的 甜的 蛋糕 在 茶 , 但 仍然 这
[rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈʒːdʒd] ,
request was urged ,
要求 曾是 敦促 ,
布雷顿夫人通常不赞成在下午茶时吃甜蛋糕, 但这个请求还是被强烈要求了。

— “ [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [piːs] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [skuːl] : [ˈgɜːlz] — [sʌtʃ]
— “ One little piece — only for him — as he goes to school : girls — such
— “ — 小的 片 — 仅有的 为了 他 — 作为 他 去 到 学校 : 女孩们 — 这样的
[æz; əz][em ˈiː][ænd; ənd] [mɪs] [ˈsnəʊ] — [dəʊnt] [niːd] [triːts] ,
as me and Miss Snowe — don't need treats ,
作为 我 和 错过 斯诺 — 不 需要 款待 ,
——“一小块——只给他——在他上学的时候吃: 像我和斯诺小姐这样的女孩不需要零食,

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
but he would like it .
但 他 会 喜欢 它 :
但他会喜欢的。

” [ˈɡreɪəm] [dɪd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɡɔːt] [aɪ ˈtiː] .
” Graham did like it very well , and almost always got it .
” 格雷厄姆 做过 喜欢 它 非常 出色地 , 和 几乎 总是 得到 它 :
“格雷厄姆非常喜欢它, 而且几乎每次都能得到它。”

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [praɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm]
To do him justice , he would have shared his prize with her to whom
到 做 他 正义 , 他 会 有 共享 他的 奖 和 她 到 谁
[hiː; hi] [oʊd] [aɪ ˈtiː] ;
he owed it ;
他 欠款 它 ;
公平地说, 他本应该与他亏欠的那位女士分享这份奖赏;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] : [tu:; tə] [ɪn'sɪst] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['rʌf(ə)l] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
but that was never allowed : to insist , was to ruffle her for the
但 那 曾是 绝不 允许 : 到 坚持 , 曾是 到 褶皱 她 为了 这
[i:vniŋ] .
evening .
晚上 :

但这绝不被允许：坚持这样做，会让她整个晚上都心烦意乱。

[tu:; tə] [stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [mə'nɑ:pəlaɪz] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['nɒtɪs] ,
To stand by his knee , and monopolize his talk and notice ,
到 站立 经过 他的 膝盖 , 和 独占 他的 讲话 和 注意 ,
站在他膝边，独占他的谈话和关注，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪk] .
was the reward she wanted — not a share of the cake .
曾是 这 报酬 她 通缉 — 不是 一个 分享 的 这 蛋糕 :
那是她想要的奖励——而不是一块蛋糕。

[wɪð; wɪθ] ['kjəriəs] ['redɪnəs] [dɪd] [ʃi:; ji] [ə'dæpt] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θi:mz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
With curious readiness did she adapt herself to such themes as interested him .
和 好奇的 准备就绪 做过 她 适应 她自己 到 这样的 主题 作为 感兴趣的 他 :
她以一种好奇而积极的态度去适应他感兴趣的话题。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nʊ] [maɪnd] [ɔ:r] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
One would have thought the child had no mind or life of her own ,
一 会 有 想法 这 孩子 有 不 头脑 或者 生活 的 她 自己的 ,
人们会认为这个孩子没有思想，也没有自己的生活。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [lɪv; laɪv] , [mu:v] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] :
but must necessarily live , move , and have her being in another :
但 必须 一定 居住 , 移动 , 和 有 她 存在 在 其他 :
但她必须生活、迁徙，并且身处另一个世界：

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] ['nesəld] [tu:; tə] ['ɡreɪəm] ,
now that her father was taken from her , she nestled to Graham ,
现在 那 她 父亲 曾是 已采取 从 她 , 她 依偎 到 格雷厄姆 ,
父亲离世后，她便依偎在格雷厄姆身边。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] : [tu:; tə] [ɪɡ'zɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .
and seemed to feel by his feelings : to exist in his existence .
和 似乎 到 感觉 经过 他的 情怀 : 到 存在 在 他的 存在 :
似乎通过他的感受来感受：在他的存在中存在。

[ʃi:; ji] [ˌlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sku:l,feləʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] :
She learned the names of all his schoolfellows in a trice :
她 学习 这 姓名 的 全部 他的 同学们 在 一个 瞬间 :
她只用了很短的时间就记住了他所有同学的名字：

[ʃi:; ji] [ɡɔ:t] [baɪ] [hɑ:rt] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [æz; əz] ['ɡɪv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] :
she got by heart their characters as given from his lips :
她 得到 经过 心 他们的 人物 作为 给定 从 他的 嘴唇 :
把他亲口说出的那些话牢牢记住了：

[ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [si:md] [tu:; tə] [sə'faɪs] .
a single description of an individual seemed to suffice .
一个 单身的 描述 的 一个 个人 似乎 到 足够了 :
对一个人的单一描述似乎就足够了。

[ʃi:; ji] ['nevər] [fər'ɡɔ:t] , [ɔ:r] [kən'fju:zd] [aɪ'dentɪtɪz] :
She never forgot , or confused identities :
她 绝不 忘了 , 或者 使困惑 身份 :
她从不忘记，也从不混淆身份：

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [iːvniŋ] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ,
she would talk with him the whole evening about people she had never seen ,
她 会 讲话 和 他 这 所有 的 晚上 关于 人们 她 有 绝不 已见 ,
她会和他聊一整个晚上, 聊的都是她从未见过的人。

[ænd; ənd] [əˈpɪr] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðer; ðər] [ˈæspekt] , [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [dɪspəˈzɪʃnz] .
and appear completely to realise their aspect , manners , and dispositions .
和 出现 完全地 到 意识到 他们的 方面 , 礼仪 , 和 性情 .
他们似乎完全了解自己的外貌、举止和性情。

[sʌm; səm] [ʃiː, ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [ˈmɪmɪk] : [æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈmæstər] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈvɜːrʒn] [ʌv; əv]
Some she learned to mimic : an under - master , who was an aversion of
一些 她 学习 到 模仿 : 一个 在下面 - 掌握 , WHO 曾是 一个 厌恶 的
[jʌŋ] - , [hæd; həd] ,
young Bretton's , had ,
年轻的 - , 有 ,
她学会模仿一些人: 一位她不太喜欢的师傅, 年轻的布雷顿很讨厌他, 他曾.....

[aɪ ˈtiː] [siːmz] , [sʌm; səm] [pɪ,kjuːliːˈærətiːz] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [frʌm; frəm]
it seems , some peculiarities , which she caught up in a moment from
它 似乎 , 一些 特殊性 , 哪个 她 捕捉 向上 在 一个 片刻 从
[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [reprɪzenˈteɪ](ə)n] ,
Graham's representation ,
格雷厄姆的 表示 ,
似乎, 她从格雷厄姆的陈述中捕捉到了一些奇怪之处。

[ænd; ənd] [rɪˈhɜːst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] ; [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [dɪsəˈpruːvd]
and rehearsed for his amusement ; this , however , Mrs . Bretton disapproved
和 排练 为了 他的 娱乐 ; 这 , 然而 , 太太 : 布雷顿 不赞成
[ænd; ənd] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] .
and forbade :
和 禁止 :
他为此排练取乐; 然而, 布雷顿夫人对此表示反对并予以禁止。

[ðə; ði] [per] [ˈseldəm] [ˈkwɑːrəld] ; [jet] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] [əˈkɜːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz]
The pair seldom quarrelled ; yet once a rupture occurred , in which her feelings
这 一对 很少 争吵 ; 然而 一次 一个 破裂 发生 , 在 哪个 她 情怀
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ʃɔːk] .
received a severe shock .
已收到 一个 严重 震惊 :
两人很少吵架; 然而有一次, 两人关系破裂, 她的感情受到了严重的打击。

[wʌn] [deɪ] [ˈɡreɪəm] , [ɑːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
One day Graham , on the occasion of his birthday ,
一 天 格雷厄姆 , 在 这 场合 的 他的 生日 ,
有一天, 在格雷厄姆生日那天,

[hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈfrendz] — [lædz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] — [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
had some friends — lads of his own age — to dine with him .
有 一些 朋友们 — 小伙子们 的 他的 自己的 年龄 — 到 用餐 和 他 :
他带了一些朋友——和他同龄的小伙子们——一起吃饭。

[ˈpɔːliːnə] [tʊk] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfrendz] ; [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli]
Paulina took much interest in the coming of these friends ; she had frequently
保利娜 采取 很多 兴趣 在 这 未来 的 这些 朋友们 ; 她 有 频繁地
[hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
heard of them ;
听到 的 他们 ;
保琳娜对这些朋友的到来很感兴趣; 她经常听到他们的消息;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:m] ['greɪəm] ['bʊf(ə)n] [spʊk] .
they were amongst those of whom Graham oftenest spoke .
他们是 是 在 那些 的 谁 格雷厄姆 最常 辐 .

他们是葛培理最常提及的人群之一。

[ˈæftər] [ˈdaɪnər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [left] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
After dinner , the young gentlemen were left by themselves in the dining - room ,
后 晚餐 , 这 年轻的 先生们 是 左边 经过 他们自己 在 这 用餐 - 房间 ,
晚餐后, 两位年轻绅士独自留在餐厅里。

[wɜr] [ðeɪ] [su:n] [br'keɪm] [ˈveri] [ˈmeri] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] .
where they soon became very merry and made a good deal of noise .
在哪里 他们 很快 成为 非常 欢乐 和 制成 一个 好的 交易 的 噪音 .

他们很快就玩得非常开心, 闹出了不少动静。

[ˈtʃænsɪŋ] [tu; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
Chancing to pass through the hall ,
机会 到 经过 通过 这 大厅 ,

偶然路过大厅,

[aɪ] [faʊnd] [pɔˈli:nə] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
I found Paulina sitting alone on the lowest step of the staircase ,
我 成立 保利娜 坐着 独自的 在 这 最低 步 的 这 楼梯 ,

我发现宝琳娜独自一人坐在楼梯最底层的一级台阶上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [ˈpænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔːr] ,
her eyes fixed on the glossy panels of the dining - room door ,
她 眼睛 固定的 在 这 光滑 面板 的 这 用餐 - 房间 门 ,

她的目光紧紧盯着餐厅门上光滑的门板。

[wɜr] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] - [læmp][wɔz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ; [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [braʊ] [nɪt] [ɪn]
where the reflection of the hall - lamp was shining ; her little brow knit in
在哪里 这 反射 的 这 大厅 - 灯 曾是 灼灼 ; 她 小的 眉头 针织 在
[ˈæŋkʃəs] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
anxious meditation .
焦虑的 冥想 .

大厅的灯光映照着她; 她微微皱起眉头, 陷入焦虑的沉思。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ju; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈpɑːli] ? ”
“ **What are you thinking about , Polly ?** ”
“ 什么 是 你 思维 关于 , 波莉 ? ”

“波莉, 你在想什么呢? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] ; [ˈoʊnli][aɪ] [wɪ] [ðæt] [dɔːr] [wɔz; wəz] [klɪr] [ɡlæs] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː]
“ **Nothing particular ; only I wish that door was clear glass — that I might see**
“ 没有什么 特别的 ; 仅有的 我 希望 那 门 曾是 清除 玻璃 — 那 我 可能 看
[θru:] [aɪˈtiː] .
through it .
通过 它 .

“没什么特别的; 只是我希望那扇门是透明玻璃的——那样我就可以透过它看到东西了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [siːm] [ˈveri] [ˈtʃɪrʃ(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tu; tə][goʊ][tu; tə][ðəm; ðəm] :
The boys seem very cheerful , and I want to go to them :
这 男孩们 似乎 非常 快乐 , 和 我 想 到 去 到 他们 :

男孩们看起来都很开心, 我想过去和他们在一起:

[aɪ][wɑːnt][tu; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['greɪəm] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] . “
I want to be with Graham , and watch his friends . ”
我 想 到 是 和 格雷厄姆 , 和 手表 他的 朋友们 . ”

我想和格雷厄姆在一起, 看看他的朋友们。

“ [wʌt] [ˈhɪndəz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] ? ”
“ **What hinders you from going ?** ”
“ 什么 阻碍 你 从 去 ? ”
“ 是什么阻碍了你前往? ”

“ [aɪ] [fi:l] [əˈfreɪd] : [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][traɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ **I feel afraid : but may I try , do you think ?** ”
“ 我 感觉 害怕的 : 但 可能 我 尝试 , 做 你 思考 ? ”
“ 我感到害怕, 但你觉得我可以试试吗? ”

[meɪ] [aɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [let] [ɪn] ?
May I knock at the door , and ask to be let in ?
可能 我 敲 在 这 门 , 和 问 到 是 让 在 ?
我可以敲门并请求进入吗?

“ [aɪ] [θɔ:t] [pərˈhæps] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleɪmət] , ”
“ **I thought perhaps they might not object to have her as a playmate ,** ”
“ 我 想法 也许 他们 可能 不是 目的 到 有 她 作为 一个 玩伴 , ”
“ 我当时想, 他们或许不会反对让她做玩伴。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [əˈtempt] .
and therefore encouraged the attempt .
和 所以 鼓励 这 试图 .
因此鼓励了这次尝试。

[ʃiː; ʃi] [nɑ:kt] — [tuː] [ˈfeɪntli] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [hɜ:rd] , [bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈeseɪ] [ðə; ði]
She knocked — too faintly at first to be heard , but on a second essay the
她 敲门 — 也 淡淡的 在 第一的 到 是 听到 , 但 在 一个 第二 散文 这
[dɔ:r] [ʌnˈkloʊzd] ;
door unclosed ;
门 未关闭 ;
她敲了敲门——起初声音太轻, 几乎听不见, 但第二次敲门时, 门开了;

[ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz] [hed] [əˈpɪrd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [bʌt; bət][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
Graham's head appeared ; he looked in high spirits , but impatient .
格雷厄姆的 头 出现 ; 他 看起来 在 高的 烈酒 , 但 不耐烦 .
格雷厄姆的头露了出来; 他看起来精神抖擞, 但又有些不耐烦。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] ? ”
“ **What do you want , you little monkey ?** ”
“ 什么 做 你 想 , 你 小的 猴 ? ”
“ 你想要什么, 你这只小猴子? ”

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **To come to you .** ”
“ 到 来 到 你 : ”
“ 来找你。”

“ [duː][juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] ? ”
“ **Do you indeed ?** ”
“ 做 你 的确 ? ”
“ 你真的这么认为吗? ”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
As if I would be troubled with you !
作为 如果 我 会 是 麻烦 和 你 !
我才不会跟你闹别扭呢!

[ə'wei] [tu:; tə] ['mæmə] [ænd; ənd] ['mistrəs] ['snʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][bed]
Away to mamma and Mistress Snowe , and tell them to put you to bed
离开 到 妈妈 和 情妇 斯诺 , 和 告诉 他们 到 放 你 到 床
.
:
.

去找妈妈和斯诺夫人，告诉她们把你抱到床上睡觉。

" [ðə; ði] ['ɔ:bərn] [hed] [ænd; ənd] [braɪt] [flʌʃt] [feɪs] ['væniʃt] , — [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [pə'remptɹəli] .
" **The auburn head and bright flushed face vanished , — the door shut peremptorily .**
" 这 奥本 头 和 明亮的 酡 脸 消失了 , — 这 门 关闭 专断地 .

“那颗红褐色的头发和红扑扑的脸消失了，——门被厉声关上了。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [stʌnd] .
She was stunned .
她 曾是 目瞪口呆 .

她惊呆了。

" [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [spi:k] [soʊ] ?
" **Why does he speak so ?**
" 为什么 做 他 说话 所以 ?

他为什么会这样说话？

[hi:; hi] ['nevər] [spʊk] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
He never spoke so before , " she said in consternation .
他 绝不 辐 所以 前 , " 她 说 在 惊愕 .

“他以前从没说过这样的话，”她惊愕地说。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
" **What have I done ?** "
" 什么 有 我 完毕 ? "

“我做了什么？”

" ['nʌθɪŋ] , ['pɑ:li] ; [bʌt; bət] ['greɪəm] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sku:l] - [frendz] . "
" **Nothing , Polly ; but Graham is busy with his school - friends .** "
" 没有什么 , 波莉 ; 但 格雷厄姆 是 忙碌的 和 他的 学校 - 朋友们 . "

“没什么，波莉；不过格雷厄姆正忙着和他的同学们在一起。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][em 'i:] !
" **And he likes them better than me !**
" 和 他 点赞 他们 更好的 比 我 !

“而且他比我更喜欢他们！”

[hi:; hi][tɜ:rnz][em 'i:] [ə'wei] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] !
He turns me away now they are here !
他 转弯 我 离开 现在 他们 是 这里 !

他们来了，他却把我赶走了！

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ʌv; əv][kən'səʊlɪŋ][hɜ:r; hər] ,
" **I had some thoughts of consoling her ,**
" 我 有 一些 想法 的 安慰 她 ,

我当时想安慰她，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] [ɪn'kʌl,keɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæksəmz][ʌv; əv]
and of improving the occasion by inculcating some of those maxims of
和 的 改善 这 场合 经过 灌输 一些 的 那些 格言 的

[fə'la:səfi] [wer'ʌv] [aɪ][hæd; həd]['evər][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)] [sta:k] ['redi] [fɔ:r; fər][æplɪ'keɪ(ə)n] .
philosophy whereof I had ever a tolerable stock ready for application .
哲学 其中 我 有 曾经 一个 可容忍的 库存 准备好 为了 应用 .

并且，为了改善场合，可以灌输一些我一直有所了解并随时准备运用的哲学格言。

[ʃiː ʃi] [stɒːpt] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
She stopped me , however , by putting her fingers in her ears at the first
她 停止 我 , 然而 , 经过 推杆 她 手指 在 她 耳朵 在 这 第一的
[wɜːrdz][aɪ] [ˈʌtəd] ,
words I uttered ,
字 我 说出 ,

然而, 我刚开口, 她就捂住了耳朵, 阻止了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][flægz] ;
and then lying down on the mat with her face against the flags ;
和 然后 说谎 向下 在 这 垫 和 她 脸 反对 这 旗帜 ;
然后她躺在垫子上, 脸贴着旗帜;

[nɔːr][kʊd; kəd] [ˈiːðər] [ˈwɒrən] [ɔːr][ðə; ði] [kʊk] [ruːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] : [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]
nor could either Warren or the cook root her from that position : she was
也不 可以 任何一个 沃伦 或者 这 厨师 根 她 从 那 位置 : 她 曾是
[əˈlaʊd] [tuː; tə][laɪ] ,
allowed to lie ,
允许 到 说谎 ,

沃伦和厨娘都无法改变她当时的处境: 她被允许撒谎。

[ðerfɔːr] , [tɪl] [ʃiː ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][raɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
therefore , till she chose to rise of her own accord .
所以 , 直到 她 选择 到 上升 的 她 自己的 符合 .

因此, 直到她主动选择起身。

[ˈɡreɪəm] [fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] ,
Graham forgot his impatience the same evening ,
格雷厄姆 忘了 他的 不耐烦 这 相同的 晚上 ,

当晚, 格雷厄姆就忘记了自己的不耐烦。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɒst] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈjuːzuəl] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
and would have accosted her as usual when his friends were gone ,
和 会 有 被骚扰 她 作为 通常 什么时候 他的 朋友们 是 已消失 ,
等他的朋友们都走了之后, 他本会像往常一样去骚扰她。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [rentʃt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [hɜːr; hər] [aɪ] [kwaɪt] [flæft] ; [ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt]
but she wrenched herself from his hand ; her eye quite flashed ; she would not
但 她 扭动 她自己 从 他的 手 ; 她 眼睛 相当 闪光灯 ; 她 会 不是
[bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] ;
bid him good - night ;
出价 他 好的 - 夜晚 ;

但她挣脱了他的手; 她的眼睛闪过一丝怒火; 她不愿向他道晚安;

[ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she would not look in his face .
她 会 不是 看 在 他的 脸 .

她不敢看他的眼睛。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [ɡruː] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
The next day he treated her with indifference , and she grew like a bit of
这 下一个 天 他 治疗 她 和 漠不关心 , 和 她 生长 喜欢 一个 少量 的
[ˈmɑːrb(ə)] .
marble .
大理石 .

第二天, 他对她漠不关心, 她就像一块大理石一样渐渐变老了。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ; [hɜːr; həɹ][lips]
The day after , he teased her to know what was the matter ; her lips
这 天 后 , 他 戏弄 她 到 知道 什么 曾是 这 事情 ; 她 嘴唇
[wʊd] [nɑ:t] [ʌn'kloʊz] .
would not uncloze .
会 不是 解开 :

第二天, 他逗弄她, 想知道她到底怎么了; 她的嘴唇却始终不肯张开。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ['ri:əl] ['æŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] :
Of course he could not feel real anger on his side :
的 课程 他 可以 不是 感觉 真实的 愤怒 在 他的 边 :
当然, 他不可能感受到自己内心真正的愤怒:

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'i:kwəl] [ɪn] ['evri] [wei] ; [hiː; hi] [traɪd] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] .
the match was too unequal in every way ; he tried soothing and coaxing .
这 匹配 曾是 也 不等 在 每一个 方式 ; 他 尝试 舒缓 和 哄骗 .
这场比赛在各方面都太不公平了; 他试图安抚和劝说。

" [waɪ] [wʌz; wəz][fiː; fi][soʊ] ['æŋgri] ?
" **Why was she so angry ?**
" 为什么 曾是 她 所以 生气的 ?
她为什么那么生气?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么?

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [terz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['petɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **By - and - by tears answered him ; he petted her , and they were**
" 经过 - 和 - 经过 眼泪 回答 他 ; 他 被宠爱 她 , 和 他们 是
[frendz] .
friends .
朋友们 :

“不久, 眼泪回应了他; 他抚摸着她, 他们成了朋友。”

[bʌt; bət][fiː; fi][wʌz; wəz][wʌn][ɑ:n] [hu:m] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər][nɑ:t][bɔːst] :
But she was one on whom such incidents were not lost :
但 她 曾是 一 在 谁 这样的 事件 是 不是 丢失的 :
但她对这类事件并没有置之不理:

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['nevər] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'baɪf] [dɪd][fiː; fi] [si:k] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
I remarked that never after this rebuff did she seek him , or follow him ,
我 评论 那 绝不 后 这 回绝 做过 她 寻找 他 , 或者 跟随 他 ,
我注意到, 在遭到拒绝之后, 她再也没有去找过他, 也没有跟着他。

[ɔ:r][ɪn] ['eni] [wei] [sə'lisɪt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .
or in any way solicit his notice .
或者 在 任何 方式 征求 他的 注意 :
或以任何方式引起他的注意。

[aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ][wʌnz][tuː; tə] ['kæəri] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)l][tuː; tə] ['greɪəm] [wen]
I told her once to carry a book or some other article to Graham when
我 讲述 她 一次 到 携带 一个 书 或者 一些 其他 文章 到 格雷厄姆 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
he was shut up in his study .
他 曾是 关闭 向上 在 他的 学习 :
我曾告诉她, 当格雷厄姆把自己关在书房里时, 让她带本书或其他物品去给他。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] , " [sed] [fiː; fi] , ['praʊdli] ;
" **I shall wait till he comes out ,** " **said she , proudly ;**
" 我 将 等待 直到 他 来 出去 , " 说 她 , 自豪地 ;
“我会等到他出来,”她骄傲地说;

“ [aɪ][dəʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ I don't choose to give him the trouble of rising to open the door .
“ 我 不 选择 到 给 他 这 麻烦 的 上升 到 打开 这 门 .
“ 我不想让他费劲起身去开门。”

“ [jʌŋ] [ˈbretən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpoʊni][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n][roʊd] [aʊt] ;
“ Young Bretton had a favourite pony on which he often rode out ;
“ 年轻的 布雷顿 有 一个 最喜欢的 小马 在 哪个 他 经常 骑 出去 ;
“ 年轻的布雷顿有一匹他最喜欢的矮种马，他经常骑着它外出；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] .
from the window she always watched his departure and return .
从 这 窗户 她 总是 观看 他的 离开 和 返回 .
她总是从窗户里看着他离开和回来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
It was her ambition to be permitted to have a ride round the
它 曾是 她 志向 到 是 允许 到 有 一个 骑 圆形的 这
[ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈpoʊni] ;
courtyard on this pony ;
庭院 在 这 小马 ;
她最大的愿望就是能骑着这匹小马在院子里转一圈；

[bʌt; bət][fa:r][bi:; bi][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
but far be it from her to ask such a favour .
但 远的 是 它 从 她 到 问 这样的 一个 偏爱 .
但她绝不会提出这样的要求。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [dɪsˈmaʊnt] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd]
One day she descended to the yard to watch him dismount ; as she leaned
一 天 她 下降 到 这 院子 到 手表 他 下马 ; 作为 她 倾斜
[əˈɡenst] [ðə; ði] [geɪt] ,
against the gate ,
反对 这 门 ,
有一天，她下到院子里看他下马；当她倚靠在大门上时，

[ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
the longing wish for the indulgence of a ride glittered in her eye .
这 渴望 希望 为了 这 放纵 的 一个 骑 闪闪发光 在 她 眼睛 .
她眼中闪烁着渴望乘车兜风的光芒。

“ [kʌm] , [ˈpɔ:li] , [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkæntər] ? ” [æskt] [ˈɡreɪəm] , [hæf] [ˈkerləsli] .
“ Come , Polly , will you have a canter ? ” asked Graham , half carelessly .
“ 来 , 波莉 , 将要 你 有 一个 慢跑 ? ” 问 格雷厄姆 , 一半 粗心大意 .
“来吧，波莉，你想小跑一会儿吗？”格雷厄姆漫不经心地问道。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈkerləs] .
I suppose she thought he was too careless .
我 认为 她 想法 他 曾是 也 粗心 .
我想她觉得他太粗心大意了。

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈtʃ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈku:lnəs] .
“ No , thank you , ” said she , turning away with the utmost coolness .
“ 不 , 感谢 你 , ” 说 她 , 转弯 离开 和 这 极致 凉爽 .
“不，谢谢。”她说着，转身离开，神情极其冷漠。

“ [ju:d] [ˈbetər] , ” [pərˈsu:d] [hi:; hi] .
“ You'd better , ” pursued he .
“ 你会 更好的 , ” 追击 他 .
“你最好是这样，”他继续说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] . ”
“ You will like it , I am sure . ”
“ 你 将要 喜欢 它 , 我 是 当然 . ”
“我确信你会喜欢的。”

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [ə; eɪ][fɪg] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'spɑːns] .
“ Don't think I should care a fig about it , ” was the response .
“ 不 思考 我 应该 关心 一个 如图 关于 它 , ” 曾是 这 回复 .
“我觉得我根本不应该在意这件事,”对方回答道。

“ [ðæt] [ɪz][naːt] [truː] .
“ That is not true .
“ 那 是 不是 真的 .
“那不是真的。”

[juː; jʊ][təʊld] ['luːsi] ['snəʊ] [juː; jʊ] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] . “
You told Lucy Snowe you longed to have a ride . ”
你 讲述 露西 斯诺 你 渴望 到 有 一个 骑 . ”
你告诉露西·斯诺，你很想搭车。

“ ['luːsi] ['snəʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['tætər] - [bɑːks] ,
“ Lucy Snowe is a tatter - box ,
“ 露西 斯诺 是 一个 破烂 - 盒子 ,
“露西·斯诺是个破烂货，

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ([hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɑːr,tɪkju'leɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [liːst] [prɪ'koʊʃəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
“ I heard her say (her imperfect articulation was the least precocious thing she
“ 我 听到 她 说 (她 不完善 关节 曾是 这 至少 早熟 事物 她
[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]) ;
had about her) ;
有 关于 她) ;
“我听她说（她说话含糊不清，但这却是她身上最不早熟的地方）；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and with this ; she walked into the house .
和 和 这 ; 她 步行 进入 这 房子 .
说完这些，她就走进了房子。

[greɪəm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [suːn] ['æftər] , [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , — “ ['mæmə] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt]
Graham , coming in soon after , observed to his mother , — “ Mamma , I believe that
格雷厄姆 , 未来 在 很快 后 , 观察到 到 他的 母亲 , — “ 妈妈 , 我 相信 那
['kriːtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] :
creature is a changeling :
生物 是 一个 换子 :
随后进来的格雷厄姆对他的母亲说：“妈妈，我认为那个生物是换子：

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kæbɪnət][ʌv; əv] ['ɒdɪtiːz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌl] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] :
she is a perfect cabinet of oddities ; but I should be dull without her :
她 是 一个 完美的 内阁 的 奇闻异事 ; 但 我 应该 是 乏味的 没有 她 :
她就像一个奇珍异宝的收藏室；但如果没有她，我的生活将会多么乏味啊！

[ʃiː; ʃɪ] [ə'mjuːz] [em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr] ['luːsi] ['snəʊ] . “
she amuses me a great deal more than you or Lucy Snowe . ”
她 娱乐 我 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 或者 露西 斯诺 . ”
她比你 and 露西·斯诺都更能逗我开心。”

“ [mɪs] ['snəʊ] ,
“ Miss Snowe ,
“ 错过 斯诺 ,
“斯诺小姐，

“ [sed] [pɒˈli:nə] [tuː; tə][em ˈi:] ([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [gɔ:t][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtʃætɪŋ]
” **said Paulina to me (she had now got into the habit of occasionally chatting**
” 说 保利娜 到 我 (她 有 现在 得到 进入 这 习惯 的 偶尔 聊天
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈləʊn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ru:m] [æt; ət] [naɪt]) ,
with me when we were alone in our room at night) ,
和 我 什么时候 我们 是 独自的 在 我们的 房间 在 夜晚) ,
保利娜对我说 (她现在已经养成了偶尔在晚上我们单独待在房间里时和我聊天的习惯) ,

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [aɪ][laɪk] [ˈɡreɪəm] [best] ? ”
” **do you know on what day in the week I like Graham best ? ”**
” 做 你 知道 在 什么 天 在 这 星期 我 喜欢 格雷厄姆 最好的 ? ”
你知道我一周中哪一天最喜欢格雷厄姆吗？
“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈpɔːsəbli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] ?
” **How can I possibly know anything so strange ?**
” 如何 能 我 可能 知道 任何事物 所以 奇怪的 ? ”
“我怎么可能知道这么奇怪的事情呢？ ”

[ɪz][ðər; ðər][wʌn] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪks]
Is there one day out of the seven when he is otherwise than on the other six
是 那里 一 天 出去 的 这 七 什么时候 他 是 否则 比 在 这 其他 六
? ”
? ”
? ”
一周七天里，有没有哪一天他和其他六天不一样？

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
” **To be sure !**
” 到 是 当然 !
“当然！ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?
你难道看不见吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?
你不知道吗？

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ; [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl]
I find him the most excellent on a Sunday ; then we have him the whole
我 寻找 他 这 最多 出色的 在 一个 星期日 ; 然后 我们 有 他 这 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
我觉得他星期天表现最棒；那天我们一整天都能见到他。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][ˈkwaɪət] , [ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [soʊ][kaɪnd] .
and he is quiet , and , in the evening , so kind .
和 他 是 安静的 , 和 , 在 这 晚上 , 所以 种类 .
他性格安静，晚上更是和蔼可亲。

“ [ðɪs] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n][wʌz; wəz][na:t] [pɔːltəˈgeðər] [ˈɡraʊndləs] : [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , & [siː] . , [kept]
” **This observation was not altogether groundless : going to church , & c . , kept**
” 这 观察 曾是 不是 共 无根据的 : 去 到 教会 , & c . , 保留
[ˈɡreɪəm] [ˈkwaɪət][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] ,
Graham quiet on the Sunday ,
格雷厄姆 安静的 在 这 星期日 ,
“这种观察并非完全没有根据：去教堂等等活动让格雷厄姆在星期天保持安静，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi;; hi][dʒen(ə)rəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [sə'ri:n] ,
and the evening he generally dedicated to a serene ,
和 这 晚上 他 一般来说 投入的 到 一个 安详 ;
而他通常会把晚上用来享受宁静的时光,

[ðoo] ['ræðər] ['ɪndələnt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ['faɪərsɑɪd] .
though rather indolent sort of enjoyment by the parlour fireside .
尽管 相当 懒惰的 种类 的 享受 经过 这 客厅 炉边 ;
虽然是在客厅壁炉旁享受的是一种相当慵懒的乐趣。

[hi;; hi] [wʊd] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wʊd] [kɔ:l] ['pɑ:li] .
He would take possession of the couch , and then he would call Polly .
他 会 拿 拥有 的 这 长椅 , 和 然后 他 会 称呼 波莉 ;
他会霸占沙发, 然后给波莉打电话。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɔ:t] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ;
Graham was a boy not quite as other boys are ;
格雷厄姆 曾是 一个 男生 不是 相当 作为 其他 男孩们 是 ;
格雷厄姆和其他男孩不太一样;

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [drɪ'laɪt] [dɪd][nɔ:t][laɪ] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] : [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]
all his delight did not lie in action : he was capable of some intervals of
全部 他的 喜 做过 不是 说谎 在 行动 : 他 曾是 有能力的 的 一些 间隔 的
[kɑ:ntəm'pleɪn] ;
contemplation ;
沉思 ;
他所有的快乐并不都来自于行动: 他也能抽出一些时间进行沉思;

[hi;; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:] [ɪn] ['ri:dɪŋ] , [nɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks]
he could take a pleasure too in reading , nor was his selection of books
他 可以 拿 一个 乐趣 也 在 阅读 , 也不 曾是 他的 选择 的 图书
[ˈhoʊli] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] :
wholly indiscriminate :
完全 不加区分的 ;
他也很享受阅读的乐趣, 而且他选择的书籍也并非完全随意:

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɡlɪməɪŋ] [ʌv; əv] [keræk.tə'rɪs.tɪk] ['prefrəns] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv]
there were glimmerings of characteristic preference , and even of instinctive
那里 是 微光 的 特征 偏爱 , 和 甚至 的 本能
[teɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
taste in the choice .
品尝 在 这 选择 ;
在选择中, 隐约可见个人偏好, 甚至还有本能的品味。

[hi;; hi] ['rerli] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [rɪ'mɑ:kt] [ɑ:n] [wʌt] [hi;; hi] [ri:d] ,
He rarely , it is true , remarked on what he read ,
他 很少 , 它 是 真的 , 评论 在 什么 他 读 ,
的确, 他很少对读过的东西发表评论。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but I have seen him sit and think of it .
但 我 有 已见 他 坐 和 思考 的 它 ;
但我曾见过他坐下来思考这件事。

[ˈpɑ:li] , [ˈbi:ɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['kʊʃ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
Polly , being near him , kneeling on a little cushion or the carpet ,
波莉 , 存在 靠近 他 , 跪着 在 一个 小的 软垫 或者 这 地毯 ,
波莉跪在他身边, 小垫子或地毯上。

[ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] [ɪn] ['mə:məz] , [nɔ:t] [ɪn'bɔ:dəbl] , [ðoo] [səb'du:d] .
a conversation would begin in murmurs , not inaudible , though subdued .
一个 对话 会 开始 在 低语 , 不是 听不清 , 尽管 低沉的 ;
谈话会以低语开始, 虽然声音很小, 但并非听不见。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtenər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] ,
I caught a snatch of their tenor now and then ; and , in truth ,
我 捕捉 一个 抢夺 的 他们的 男高音 现在 和 然后 ; 和 , 在 真相 ,
我偶尔能听到他们低沉的噪音; 而且, 说实话,

[sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] ['betər] [ænd; ənd][ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
some influence better and finer than that of every day ,
一些 影响 更好的 和 更精细 比 那 的 每一个 天 ,
有些影响比日常生活中的影响更好、更微妙,

[si:mɪd] [tu:; tə] [su:ð] [ˈgreɪəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˈɪntu:] [noʊ] [ʌnˈdʒentl] [mu:d] .
seemed to soothe Graham at such times into no ungentle mood .
似乎 到 舒缓 格雷厄姆 在 这样的 时代 进入 不 不温柔 情绪 .
似乎在这种时候, 他能安抚格雷厄姆, 让他不再有不愉快的情绪。

[ˈhæv; həv][ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈeni] [hɪmz] [ðɪs] [wi:k] , [ˈpɑ:li] ? "
" **Have you learned any hymns this week , Polly ? "**
" 有 你 学习 任何 赞美诗 这 星期 , 波莉 ? "
"波莉, 你这周学过什么赞美诗吗? "

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [wʌn] , [fɔ:r] [və:sɪz] [b:ŋ] .
" **I have learned a very pretty one , four verses long .**
" 我 有 学习 一个 非常 漂亮的 一 , 四 诗句 长的 .
我学会了一首非常优美的诗, 有四节。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] ? "
Shall I say it ? "
将 我 说 它 ? "
我该说出来吗?

" [spi:k] [ˈnaɪsli] , [ðen] : [dəʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
" **Speak nicely , then : don't be in a hurry .**
" 说话 很好 , 然后 : 不 是 在 一个 匆忙 .
"那么, 说话要和善, 不要着急。"

" [ðə; ðɪ] [hɪm] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈhɜ:st] , [ɔ:r] [ˈræðər] [hæf] - [tʃɑ:ntɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,
" **The hymn being rehearsed , or rather half - chanted , in a little singing voice ,**
" 这 圣歌 存在 排练 , 或者 相当 一半 - 吟诵 , 在 一个 小的 歌唱 嗓音 ,
"这首赞美诗正在排练, 或者更确切地说, 是用低沉的歌声半吟唱着,

[ˈgreɪəm] [wʊd] [teɪk] [ɪkˈsepʃənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn]
Graham would take exceptions at the manner , and proceed to give a lesson in
格雷厄姆 会 拿 例外情况 在 这 方式 , 和 继续 到 给 一个 课 在
[ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] .
recitation .
背诵 .
格雷厄姆会对这种做法提出异议, 然后开始讲解背诵技巧。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] , [æpt][ɪn] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [hɜ:r; hər] [ˈplezər] [wʌz; wəz]
She was quick in learning , apt in imitating ; and , besides , her pleasure was
她 曾是 快的 在 学习 , 易于 在 模仿 ; 和 , 除了 , 她 乐趣 曾是
[tu:; tə] [pli:z] [ˈgreɪəm] :
to please Graham :
到 请 格雷厄姆 :
她学得很快, 模仿能力也很强; 而且, 她最大的乐趣就是取悦格雷厄姆:

[ʃi:; ʃɪ] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈska:lər] .
she proved a ready scholar .
她 已证实 一个 准备好 学者 .
她展现出了过人的学习能力。

[tʊː; tə][ðə; ði] [hɪm] [wʊd] [sək'siːd] [sʌm; səm] [riːdɪŋ] — [pər'hæps][ə; eɪ] [tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
To the hymn would succeed some reading — perhaps a chapter in the Bible ;
到 这 圣歌 会 成功 一些 阅读 — 也许 一个 章 在 这 圣经 ;
[kə'rekʃn] [wʌz; wəz] ['seldəm] [rɪ'kwɪərɪd] [hɪr] ,
correction was seldom required here ,
更正 曾是 很少 必需的 这里 ;
唱完赞美诗后，通常会读一段文字——也许是圣经中的一章；这里很少需要纠正错误。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] [riːd] ['eni] ['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [tʃæptər] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] ,
for the child could read any simple narrative chapter very well ; and ,
为了 这 孩子 可以 读 任何 简单的 叙述 章 非常 出色地 ; 和 ,
因为孩子能够很好地阅读任何简单的叙事章节；而且，

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst]
when the subject was such as she could understand and take an interest
什么时候 这 主题 曾是 这样的 作为 她 可以 理解 和 拿 一个 兴趣
[ɪn] ,
in ,
在 ,
当话题是她能够理解并感兴趣的时候，

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['emfəsis] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
her expression and emphasis were something remarkable .
她 表达 和 强调 是 某物 卓越 .
她的表情和语气非常引人注目。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kæst]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ; [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['sæmjʊəl] ; ['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [den] ;
Joseph cast into the pit ; the calling of Samuel ; Daniel in the lions ' den ;
约瑟夫 投掷 进入 这 坑 ; 这 呼叫 的 塞繆尔 ; 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹 ;
约瑟被扔进坑里；撒母耳蒙召；但以理在狮子坑里；

— [ðiːz] [wɜːr; wər] ['feɪvərɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] : [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli]
— these were favourite passages : of the first especially she seemed perfectly
— 这些 是 最喜欢的 段落 : 的 这 第一的 尤其 她 似乎 完美
[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['peɪθɑːs] .
to feel the pathos .
到 感觉 这 感伤 .
——这些都是她最喜欢的段落：尤其是第一段，她似乎完全感受到了其中的悲情。

“ [pʊr] ['dʒeɪkəb] !
“ **Poor Jacob !**
“ 贫穷的 雅各布 !
“可怜 的雅各布！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
“ **she would sometimes say , with quivering lips .**
“ 她 会 有时 说 , 和 颤抖 嘴唇 .
她有时会嘴唇颤抖地说。

“ [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][sʌn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
“ **How he loved his son Joseph !**
“ 如何 他 喜爱 他的 儿子 约瑟夫 !
“他多么爱他的儿子约瑟啊！ ”

[æz; əz] [mʌtʃ] , “ [ʃiː; ʃi][wʌnz] ['ædɪd] — “ [æz; əz] [mʌtʃ] , ['ɡreɪəm] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] :
As much , “ she once added — “ as much , Graham , as I love you :
作为 很多 , “ 她 一次 额外 — “ 作为 很多 , 格雷厄姆 , 作为 我 爱 你 :
她曾补充道：“就像我爱你一样，格雷厄姆：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [daɪ] “ ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ɑːr 'iː] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [sɔːt] [ðə; ði] [vɜːrs] ,
if you were to die “ (and she re - opened the book , sought the verse ,
如果你 是 到 死 “ (和 她 关于 - 打开 这 书 , 寻求 这 诗 ,
[ænd; ənd] [riːd]) ,
and read) ,
和 读) ,

如果你要死了”(她重新打开书，找到那句诗，读了起来)，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətɪd] , [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ]
“ I should refuse to be comforted , and go down into the grave to you
“ 我 应该 拒绝 到 是 安慰 , 和 去 向下 进入 这 严重 到 你
[ˈmɔːrniŋ] .
mourning .
丧 .

“我拒绝接受安慰，带着悲伤下到坟墓里去见你。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] ['gæðərd] ['greɪəm] [ɪn] [hɜːr; hær] ['lɪt(ə)] [ɑːrmz] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -
“ With these words she gathered Graham in her little arms , drawing his long -
“ 和 这些 字 她 聚集 格雷厄姆 在 她 小的 武器 , 绘画 他的 长的 -
[trest] [hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hær] .
tressed head towards her .
蓬松的 头 向 她 .

“说完这些话，她用小胳膊抱起格雷厄姆，把他的长发脑袋拉向自己。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] , [strʌk] [em 'iː] [æz; əz] ['streɪndʒli] [ræʃ] ;
The action , I remember , struck me as strangely rash ;
这 行动 , 我 记住 , 击 我 作为 奇怪的 皮疹 ;
我记得当时觉得这个举动异常鲁莽；

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spɪəriəns] [ɑːn] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['ænɪm(ə)] ['deɪndʒərəs] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
exciting the feeling one might experience on seeing an animal dangerous by nature ,
激动人心 这 感觉 一 可能 经验 在 看到 一个 动物 危险的 经过 自然 ,
看到天性凶猛的动物时所产生的兴奋感

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [hæf] - [teɪmd] [baɪ] [ɑːrt] , [tuː] ['hiːdləsli] ['fɒndld] .
and but half - tamed by art , too heedlessly fondled .
和 但 一半 - 驯服 经过 艺术 , 也 鲁莽地 抚摸 .
但艺术驯服了它一半，却又让它肆意玩弄。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] ['greɪəm] [wʊd] [hɜːrt] , [ɔːr] ['veri] ['rʌfli] [tʃek] [hɜːr; hær] ;
Not that I feared Graham would hurt , or very roughly check her ;
不是 那 我 害怕 格雷厄姆 会 伤害 , 或者 非常 大致 查看 她 ;
倒不是说我担心格雷厄姆会伤害她，或者粗暴地检查她；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [ræn] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'pʌls] ,
but I thought she ran risk of incurring such a careless , impatient repulse ,
但 我 想法 她 跑 风险 的 产生 这样的 一个 粗心 , 不耐烦 击退 ,
但我认为她这样做可能会招致那种粗心大意、缺乏耐心的反感。

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bloʊ] .
as would be worse almost to her than a blow .
作为 会 是 更糟 几乎 到 她 比 一个 吹 .
对她来说，这几乎比挨一拳还要糟糕。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ðɪːz] [demən'streɪʃənz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ['pæsɪvli] :
On the whole , however , these demonstrations were borne passively :
在 这 所有的 , 然而 , 这些 示威游行 是 出生 被动地 :
但总体而言，这些示威活动都是被动发生的：

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈwʌndər] [æ; ət][hɜ:r; hə] [ˈz:rnɪst] [ˌpɑ:rʃiˈæləti] [wʊd]
sometimes even a sort of complacent wonder at her earnest partiality would
有时 甚至 一个 种类 的 自满 想知道 在 她 认真 偏袒 会
[smɑɪl] [nɑ:t] [ˌʌnˈkaɪndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
smile not unkindly in his eyes .
微笑 不是 不友善的 在 他的 眼睛 .
有时，他眼中甚至会流露出对她真挚偏爱的某种沾沾自喜的惊奇，并不带着恶意。

[wʌns] [hi:; hi] [sed] : — “ [ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ][ˈlɪt(ə)l]
Once he said : — “ You like me almost as well as if you were my little
一次 他 说 : — “ 你 喜欢 我 几乎 作为 出色地 作为 如果 你 是 我的 小的
[ˈsɪstər] , [ˌpɑ:li] . “
sister , Polly . “
姐姐 , 波莉 . “
他曾说过：“你喜欢我，就像喜欢我的妹妹波莉一样。”

“ [oʊ] ! [aɪ][du:] [laɪk] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [aɪ][du:] [laɪk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt]] .
“ **Oh ! I do like you , “ said she ; “ I do like you very much .**
“ 哦 ! 我 做 喜欢 你 , “ 说 她 ; “ 我 做 喜欢 你 非常 很多 .
“哦！我真的很喜欢你,”她说；“我真的非常喜欢你。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
“ **I was not long allowed the amusement of this study of character .**
“ 我 曾是 不是 长的 允许 这 娱乐 的 这 学习 的 特点 .
“我没能享受多久这种性格研究的乐趣。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [æ; ət] [ˈbretən] [tu:] [mʌnθs] , [wen] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈmɪstər]
She had scarcely been at Bretton two months , when a letter came from Mr
她 有 几乎 到过 在 布雷顿 二 几个月 , 什么时候 一个 信 来了 从 先生
[ˌhoʊm] ,
.
Home ,
.
家 ,

她到布雷顿还不到两个月，就收到了霍姆先生的来信。
[ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈsetld] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz][məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈkɪnzfoʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt]
signifying that he was now settled amongst his maternal kinsfolk on the Continent
表示 那 他 曾是 现在 定居 在 他的 母体 亲属 在这 大陆
; [ðæt] ,
;
that ,
;
那 ,

这表明他现在已经定居在欧洲大陆的母系亲属家中；也就是说，
[æz; əz] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [brˈkʌm] [ˈhoʊli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:ts]
as England was become wholly distasteful to him , he had no thoughts
作为 英格兰 曾是 变得 完全 令人厌恶的 到 他 , 他 有 不 想法
[ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈhɪðər] ,
of returning hither ,
的 返回 这里 ,

由于他完全厌恶英格兰，他根本没有想过要回到这里。
[pərˈhæps] , [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ; [ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm]
perhaps , for years ; and that he wished his little girl to join him
也许 , 为了 年 ; 和 那 他 希望 他的 小的 女孩 到 加入 他
[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

或许已经很多年了；而且他希望他的小女儿能立刻和他团聚。
“ [aɪ] [ˈwʌndər] [həʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [nu:z] ? “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] ,
“ **I wonder how she will take this news ? “ said Mrs . Bretton ,**
“ 我 想知道 如何 她 将要 拿 这 消息 ? “ 说 太太 . 布雷顿 ,
“我不知道她会如何看待这个消息？”布雷顿太太说道。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] .
when she had read the letter .
什么时候 她 有 读 这 信 .

当她读完那封信的时候。

[aɪ] [ˈwʌndə˞d] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [əˈpɑːn][maɪˈself][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [aɪˈtiː] .
I wondered , too , and I took upon myself to communicate it .
我 想知道 , 也 , 和 我 采取 之上 我 到 交流 它 .

我也很想知道答案，所以我决定把它说出来。

[rɪˈpeɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ɪn] [wɪtʃ] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [əˈpaːrtmənt] [ʃiː; ʃɪ]
Repairing to the drawing - room — in which calm and decorated apartment she
维修 到 这 绘画 - 房间 — 在 哪个 冷静的 和 装饰 公寓 她
[wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] ,
was fond of being alone ,
曾是 喜爱 的 存在 独自的 ,

她回到客厅——那是一间安静雅致的公寓，她很喜欢独自待在那里。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪmˈplɪsɪtli] [ˈtrʌstɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪŋɡəd] [ˈnʌθɪŋ] ,
and where she could be implicitly trusted , for she fingered nothing ,
和 在哪里 她 可以 是 隐式地 可信 , 为了 她 用手指 没有什么 ,
而且她完全值得信任，因为她什么也没做错。

[ɔːr] [ˈræðər] [sɔɪld] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪŋɡəd] — [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsiːtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊdə,lɪsk] ,
or rather soiled nothing she fingered — I found her seated , like a little Odalisque ,
或者 相当 脏的 没有什么 她 用手指 — 我 成立 她 坐着 , 喜欢 一个 小的 奥达利斯克 ,
[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
on a couch ,
在 一个 长椅 ,

或者更确切地说，她摸过的东西都没弄脏——我发现她像个小宫女一样坐在沙发上，

[hæf] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [nɪr] .
half shaded by the drooping draperies of the window near .
一半 阴影 经过 这 下垂 窗帘 的 这 窗户 靠近 .

被附近窗户下垂的窗帘遮住了一半。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈhæpi] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [əˈplaɪənsɪz] [fɔːr; fər][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði]
She seemed happy ; all her appliances for occupation were about her ; the
她 似乎 快乐的 ; 全部 她 电器 为了 职业 是 关于 她 ; 这
[waɪt] [wʊd] [ˈwɜːrkbaːks] ,
white wood workbox ,
白色的 木头 工作箱 ,

她看起来很开心；她工作所需的所有工具都摆在她身边；白色的木制工作箱，

[ə; eɪ] [ʃred] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈmʌzɪn] , [æn; ən][end][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] [kəˈlektɪd] [fɔːr; fər][kənˈvɜːrʒ(ə)n]
a shred or two of muslin , an end or two of ribbon collected for conversion
一个 撕碎 或者 二 的 细棉布 , 一个 结尾 或者 二 的 丝带 集 为了 转换

[ˈɪntuː] [dɑːl] - [ˈmɪlɪnerɪ] .
into doll - millinery .
进入 玩具娃娃 - 女帽 .

收集一两块棉布，一两截丝带，准备用来制作娃娃帽。

[ðə; ði] [dɑːl] , [ˈduːli] [naɪt] - [kæpt] [ænd; ənd] [naɪt] - [gaʊnd] , [leɪ] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
The doll , duly night - capped and night - gowned , lay in its cradle ; she was
这 玩具娃娃 , 正式地 夜晚 - 封顶 和 夜晚 - 身着礼服 , 躺 在 它是 摇篮 ; 她 曾是
[ˈrɑːkɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [sliːp] ,
rocking it to sleep ,
摇滚 它 到 睡觉 ,

娃娃戴着睡帽，穿着睡衣，躺在摇篮里；她正轻轻摇晃着它哄它入睡。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈsentɪənt] [ænd; ənd]
with an air of the most perfect faith in its possession of sentient and
和 一个 空气 的 这 最多 完美的 信仰 在 它是 拥有 的 有感知能力的 和
[ˈsɑːmnələnt] [ˈfækltɪz] ;
somnolent faculties ;
嗜睡 学院 ;

它对自己拥有感知和睡眠能力抱有无比坚定的信念；

[hɜːr; hær] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] , [wɪtʃ] [leɪ]
her eyes , at the same time , being engaged with a picture - book , which lay
她 眼睛 , 在 这 相同的 时间 , 存在 已订婚的 和 一个 图片 - 书 , 哪个 躺
[ˈoʊpən][ɑːn][hɜːr; hær][ləp] .
open on her lap .
打开 在 她 膝 .

与此同时，她的目光正被放在膝上的一本图画书吸引着。

“ [mɪs] [ˈsnəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] .
“ **Miss Snowe , ” said she in a whisper , “ this is a wonderful book .**
” 错过 斯诺 , ” 说 她 在 一个 耳语 , ” 这 是 一个 精彩的 书 .

“斯诺小姐,”她低声说,“这是一本很棒的书。”

[ˈkændɪs,ˈkændəsiː,kænˈdeɪsɪ] ” ([ðə; ði] [dɑːl] , [ˈkrɪsənd] [baɪ] [ˈɡreɪəm] ; [fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] ,
Candace “ (the doll , christened by Graham ; for , indeed ,
坎迪斯 ” (这 玩具娃娃 , 受洗 经过 格雷厄姆 ; 为了 , 的确 ,
坎迪斯”(这个娃娃由格雷厄姆命名; 因为, 的确,

[ɪts] [bɪˈɡraɪmd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪːθiˈoʊpiən][ˈæspekt]) — “
its begrimed complexion gave it much of an Ethiopian aspect) — “
它是 肮脏的 肤色 给予 它 很多 的 一个 埃塞俄比亚 方面) — “

[ˈkændɪs,ˈkændəsiː,kænˈdeɪsɪ][ɪz] [əˈsliːp] [naʊ] ,
Candace is asleep now ,
坎迪斯 是 睡着了 现在 ,

它肮脏的外表使它看起来很像埃塞俄比亚的动物) ——“坎迪斯现在睡着了,

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [ˈoʊnli][wɪx; wɪ][mʌst; məst][bəʊθ] [spiːk] [loʊ] , [lest] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd]
and I may tell you about it ; only we must both speak low , lest she should
和 我 可能 告诉 你 关于 它 ; 仅有的 我们 必须 两个都 说话 低的 , 免得 她 应该
[ˈweɪkən] .
waken .
唤醒 .

我可以把这件事告诉你; 只是我们俩都必须小声说话, 以免吵醒她。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ] [ˈɡreɪəm] ; [aɪ ˈtiː] [telz] [əˈbaʊt] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntrɪz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
This book was given me by Graham ; it tells about distant countries , a long ,
这 书 曾是 给定 我 经过 格雷厄姆 ; 它 讲述 关于 遥远 国家 , 一个 长的 ,
这本书是格雷厄姆送给我的; 它讲述了遥远国度的故事, 很长一段时间.....

[lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [wɪtʃ] [noʊ] [ˈtrævələr] [kæn; kən] [riːtʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪlɪŋ]
long way from England , which no traveller can reach without sailing
长的 方式 从 英格兰 , 哪个 不 游客 能 抵达 没有 帆船

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
thousands of miles over the sea .
数千 的 英里 超过 这 海 .

离英国很远, 任何旅行者都无法在不航行数千英里的情况下到达英国。

[waɪld][men][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [ˈkʌntrɪz] , [mɪs] [ˈsnəʊ] , [huː] [wer] [kloʊðz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊərz]
Wild men live in these countries , Miss Snowe , who wear clothes different from ours
荒野 男人 居住 在 这些 国家 , 错过 斯诺 , WHO 穿 衣服 不同的 从 我们的
: [ɪnˈdiːd] ,
: **indeed ,**
: 的确 ,

斯诺小姐, 这些国家里住着一些野蛮人, 他们穿的衣服和我们不一样: 的确如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] ['skersli] ['eni] [kloʊðz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ku:l] , [ju:; jʊ] some of them wear scarcely any clothes , for the sake of being cool , you 一些 的 他们 穿 几乎 任何 衣服 , 为了 这 清酒 的 存在 凉爽的 , 你 [noʊ] ; know ; 知道 ;

你知道, 有些人为了耍酷, 几乎不穿衣服;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [hɑ:t] ['weðər] . for they have very hot weather . 为了 他们 有 非常 热的 天气 .

因为他们那里天气非常炎热。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] — [ə; eɪ][pleɪn] , Here is a picture of thousands gathered in a desolate place — a plain , 这里 是 一个 图片 的 数千 聚集 在 一个 荒凉 地方 — 一个 清楚的 , 这是一张成千上万人聚集在荒凉之地——一片平原——的景象。

[spred] [wɪð; wɪθ][sænd] — [raʊnd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] , — [ə; eɪ] [gʊd] , [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃmən] — [ə; eɪ] spread with sand — round a man in black , — a good , good Englishman — a 传播 和 沙 — 圆形的 一个 男人 在 黑色的 , — 一个 好的 , 好的 英国人 — 一个 ['mɪʃənəri] , missionary , 传教士 ,

沙子铺满了一个身穿黑衣的男人——一个非常非常优秀的英国人——一位传教士——周围。

[hu:] [ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ʌndər] [ə; eɪ][pɑ:m] - [tri:] . who is preaching to them under a palm - tree . WHO 是 布道 到 他们 在下面 一个 棕榈 - 树 .

在棕榈树下向他们布道的人是谁?

" ([ʃi:; ʃi] [ʃʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [kʌt][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .) " (She showed a little coloured cut to that effect .) " (她 显示 一个 小的 有色 切 到 那 影响 .) (她展示了一小段彩色剪发来证明这一点。)

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['pɪktʃərz] " ([ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]) " [mɔ:r] ['streɪndʒər] " (['græməɪ] [wʌz; wəz] " And here are pictures " (she went on) " more stranger " (grammar was 和 这里 是 图片 " (她 去 在) " 更多的 陌生人 " (语法 曾是 [ə'keɪz(ə)nəli] [fər'gɑ:tɪn]) " [ðæn; ðən] [ðæt] . occasionally forgotten) " than that . 偶尔 被遗忘的) " 比 那 .

“这里还有一些图片”(她继续说道)“比这更奇怪”(语法偶尔被忽略)“。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [greɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['leɪdi] , There is the wonderful Great Wall of China ; here is a Chinese lady , 那里 是 这 精彩的 伟大的 墙 的 中国 ; 这里 是 一个 中国人 女士 , 这里有雄伟壮丽的中国长城; 这位是一位中国女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪn] . with a foot littler than mine . 和 一个 脚 小 比 矿 .

比我的脚小一英尺。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [hɔ:rs] [ʌv; əv] ['tɑ:təri] ; [ænd; ənd] [hɪr] , There is a wild horse of Tartary ; and here , 那里 是 一个 荒野 马 的 鞑靼 ; 和 这里 , 这里有一匹鞑靼野马; 而且,

[moʊst] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [ɪz] [ə; eɪ] [lənd] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] , [wɪˈðəʊt] [ɡri:n] [fi:ldz] , [wɒdz] ,
most strange of all — is a land of ice and snow , without green fields , woods ,
最多 奇怪的 的 全部 — 是 一个 土地 的 冰 和 雪 , 没有 绿色的 字段 , 树林 ,
[ɔ:r] [ˈɡa:dnz] .
or gardens .
或者 花园 .

最奇怪的是——这是一片冰雪覆盖的土地，没有绿色的田野、树林或花园。

[ɪn] [ðɪs] [lənd] , [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈmæməθ] [boʊnz] : [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ˈmæməθ] [naʊ] .
In this land , they found some mammoth bones : there are no mammoths now .
在 这 土地 , 他们 成立 一些 长毛象 骨头 : 那里 是 不 猛犸象 现在 .

在这片土地上，他们发现了一些猛犸象的骨骼：但现在已经没有猛犸象了。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈɡreɪəm] [təʊld]
You don't know what it was ; but I can tell you , because Graham told
你 不 知道 什么 它 曾是 ; 但 我 能 告诉 你 , 因为 格雷厄姆 讲述
[emˈi:] .
me .
我 .

你不知道那是什么；但我可以告诉你，因为格雷厄姆告诉过我。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] , [ˈɡɑ:blɪn] [ˈkri:tʃər] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ru:m] , [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ]
A mighty , goblin creature , as high as this room , and as long as the
一个 强大的 , 哥布林 生物 , 作为 高的 作为 这 房间 , 和 作为 长的 作为 这
[hɔ:l] ;
hall ;
大厅 ;

一个高大威猛的妖精，和这间房间一样高，和这条大厅一样长；

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fɪrs] , [fleʃ] - [ˈi:trɪŋ] [θɪŋ] , [ˈɡreɪəm] [θɪŋks] .
but not a fierce , flesh - eating thing , Graham thinks .
但 不是 一个 凶猛的 , 肉 - 吃 事物 , 格雷厄姆 思考 .

但格雷厄姆认为，它并不是凶猛的食肉动物。

[hi:; hi] [brɪˈli:vz] , [ɪf] [aɪ] [met] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] , [aɪˈti:] [wɒd] [nɑ:t] [kɪl] [emˈi:] ,
He believes , if I met one in a forest , it would not kill me ,
他 相信 , 如果 我 遇见 一 在 一个 森林 , 它 会 不是 杀 我 ,

他认为，如果我在森林里遇到一只，它不会杀我。

[ənˈles] [aɪ] [keɪm] [kwaɪt] [ɪn] [ɪts] [wei] ; [wen] [aɪˈti:] [wɒd] [ˈtræmp(ə)] [emˈi:] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ]
unless I came quite in its way ; when it would trample me down amongst the
除非 我 来了 相当 在 它是 方式 ; 什么时候 它 会 践踏 我 向下 在 这
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

除非我挡在它的路上；那样它就会把我踩倒在灌木丛中。

[æz; əz] [aɪ] [maɪt] [tred] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈɡræʃhɑ:pər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhe,fi:ld] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] .
as I might tread on a grasshopper in a hayfield without knowing it .
作为 我 可能 踏 在 一个 蚱蜢 在 一个 干草地 没有 会心 它 .

就像我可能在不知情的情况下踩到干草地里的蚱蜢一样。

" [ðʌs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈræmbəld] [ɑ:n] .
" **Thus she rambled on .**
" 因此 她 漫无目的地闲聊 在 .

于是她开始滔滔不绝地讲起来。

" [ˈpɑ:li] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)] ? "
" **Polly , I interrupted , " should you like to travel ? "**
" 波莉 , " 我 中断 , " 应该 你 喜欢 到 旅行 ? "

“波莉,”我打断她,“你喜欢旅行吗? ”

“ [nɑ:t][dʒʌst] [jet] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt] [ˈænsər] ; “ [bʌt; bət][pərˈhæps][ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
“ **Not just yet** , ” **was the prudent answer** ; “ **but perhaps in twenty years** , ”
“ 不是 只是 然而 , ” “ 曾是 这 谨慎 回答 ; ” “ 但 也许 在 二十 年 , ”
“ 还没到时候 , ” 谨慎的回答是 ; “ 但也许二十年后 , ”

[wen] [aɪ][eɪˈem] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [æz; əz][tɔ:l] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [aɪ] [meɪ] [ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ]
when I am grown a woman , as tall as Mrs . Bretton , I may travel with
什么时候 我 是 生长 一个 女士 , 作为 高的 作为 太太 : 布雷顿 , 我 可能 旅行 和
[ˈɡreɪəm] .
Graham .
格雷厄姆 .

等我长大成人 , 长得像布雷顿夫人那么高大 , 我就可以和格雷厄姆一起旅行了。

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] , [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [maʊnt] [ˈblæŋk] ;
We intend going to Switzerland , and climbing Mount Blanck ;
我们 打算 去 到 瑞士 , 和 攀登 山 布兰克 ;
我们打算去瑞士 , 攀登勃朗峰 ;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][æɪ; fəl][seɪl][ˈoʊvər][tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [tuː; tə][ðə; ði]
and some day we shall sail over to South America , and walk to the
和 一些 天 我们 将 帆 超过 到 南 美国 , 和 走 到 这
[tɑ:p][ʌv; əv] [kɪm] - [kɪm] - - . “
top of Kim - kim - borazo . ”
顶部 的 金 - 金 - - . “

总有一天 , 我们会乘船前往南美洲 , 然后徒步登上金金博拉索山顶。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər][ˈpɑ:pə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **But how would you like to travel now , if your papa was with you ?** ”
“ 但 如何 会 你 喜欢 到 旅行 现在 , 如果 你的 爸爸 曾是 和 你 ? ”
“ 但是 , 如果你的爸爸和你在一起 , 你现在想怎么旅行呢 ? ”

“ [hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] — [nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] [tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] — [ɪˈvɪnst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrnz]
“ **Her reply — not given till after a pause — evinced one of those unexpected turns**
“ 她 回复 — 不是 给定 直到 后 一个 暂停 — 表现出 一 的 那些 意外 转弯
[ʌv; əv] [ˈtempər] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
of temper peculiar to her .
的 脾气 奇特 到 她 .

“她停顿片刻后才回答 , 这回答体现了她特有的那种出人意料的脾气转变。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪli] [wei] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Where is the good of talking in that silly way ?** ” **said she** .
“ 在哪里 是 这 好的 的 说 在 那 愚蠢的 方式 ? ” 说 她 .
“ 用这种愚蠢的方式说话有什么好处呢 ? ” 她说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈpɑ:pə] ?
“ **Why do you mention papa ?** ”
“ 为什么 做 你 提到 爸爸 ? ”

你为什么提到爸爸？

[wʌt] [ɪz][ˈpɑ:pə][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What is papa to you ?
什么 是 爸爸 到 你 ?

爸爸对你来说意味着什么？

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][nɑ:t] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ;
I was just beginning to be happy , and not think about him so much ;
我 曾是 只是 开始 到 是 快乐的 , 和 不是 思考 关于 他 所以 很多 ;
我刚开始感到快乐 , 不再那么想他了 ;

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔ:l] [tuː; tə][duː][ˈoʊvər] [əˈɡen] !
and there it will be all to do over again !
和 那里 它 将要 是 全部 到 做 超过 再次 !
然后一切又要重来一遍！

” [hɜːr; hər][lɪp] [ˈtremblɪd] .
” Her lip trembled .
” 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][dɪsˈkloʊz][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈsiːvd] ,
I hastened to disclose the fact of a letter having been received ,
我 加快 到 透露 这 事实 的 一个 信 拥有 到过 已收到 ,
我赶紧透露了收到一封信的事实。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)nz][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈhəriːət] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli]
and to mention the directions given that she and Harriet should immediately
和 到 提到 这 方向 给定 那 她 和 哈丽特 应该 立即地
[rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [ðɪs] [dɪr] [ˈpɑːpə] .
rejoin this dear papa .
重新加入 这 亲爱的 爸爸 .

并提及已指示她和哈丽特立即与这位亲爱的爸爸团聚。

” [naʊ] , [ˈpɑːli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɡlæd] ?
” Now , Polly , are you not glad ?
” 现在 , 波莉 , 是 你 不是 高兴的 ?

“波莉，你现在不高兴吗？”

” [aɪ] [ˈædɪd] .
” I added .
” 我 额外 .

我补充道。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɑːk] [hɜːr; hər] [daːl] ;
She dropped her book and ceased to rock her doll ;
她 掉落 她 书 和 停止 到 岩石 她 玩具娃娃 ;

她放下书，停止摇晃她的娃娃；

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈɡrævəti][ænd; ənd] [ˈɜːrniːstnəs] .
she gazed at me with gravity and earnestness .
她 凝视 在 我 和 重力 和 认真 .

她神情严肃认真地凝视着我。

” [ʃæl; ʃəl][nɑːt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈpɑːpə] ? ”
” Shall not you like to go to papa ? ”
” 将 不是 你 喜欢 到 去 到 爸爸 ? ”

“你不想去爸爸那里吗？”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
” Of course ,
” 的 课程 ,

“当然，

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst][ɪn] [ðæt] [ˈtrentʃənt] [ˈmænər] [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪmˈploɪd] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
” she said at last in that trenchant manner she usually employed in speaking to
” 她 说 在 最后的 在 那 尖锐的 方式 她 通常 受雇 在 请讲 到
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“她最后用她平时跟我说话时那种尖锐的语气说道；

维莱特(Villette)

第3/35页

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] ,
and which was quite different from that she used with Mrs . Bretton ,
和 哪个 曾是 相当 不同的 从 那 她 用过的 和 太太 . 布雷顿 ,
这和她对待布雷顿夫人的方式截然不同。

[ænd; ɐnd] [ˈdɪfrənt] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈgreɪəm] .
and different again from the one dedicated to Graham .
和 不同的 再次 从 这 一 投入的 到 格雷厄姆 .
这与献给格雷厄姆的那座又有所不同。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [æ.səˈteɪn] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [bʌt; bət] [noʊ] : [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kənˈvɜːrs] [noʊ]
I wished to ascertain more of what she thought but no : she would converse no
我 希望 到 探明 更多的 的 什么 她 想法 但 不 : 她 会 交谈 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .
我想进一步了解她的想法，但是不行：她不愿再和我说话了。

[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ]
Hastening to Mrs . Bretton , she questioned her , and received the
加速 到 太太 . 布雷顿 , 她 被质问 她 , 和 已收到 这
[kɑːnfərˈmeɪ] (ə)n [ʌv; əv] [maɪ] [nuːz] .
confirmation of my news .
确认 的 我的 消息 .
她赶紧去找布雷顿太太，询问她的情况，并得到了我所言属实的证实。

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ænd; ɐnd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtaɪdɪŋz] [kept] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪriəs] [ðə; ðɪ]
The weight and importance of these tidings kept her perfectly serious the
这 重量 和 重要性 的 这些 消息 保留 她 完美 严肃的 这
[hoʊl] [deɪ] .
whole day .
所有的 天 .
这些消息的分量和重要性让她一整天都保持着极其严肃的神情。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [brɪˈloʊ] , [aɪ] [faʊnd]
In the evening , at the moment Graham's entrance was heard below , I found
在 这 晚上 , 在 这 片刻 格雷厄姆的 入口 曾是 听到 以下 , 我 成立
[hɜːr; hər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .
her at my side .
她 在 我的 边 .
傍晚，就在我听到楼下格雷厄姆进门的那一刻，我发现她就在我身边。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] - [ˈrɪbən] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] ,
She began to arrange a locket - ribbon about my neck ,
她 开始 到 安排 一个 吊坠 - 丝带 关于 我的 脖子 ,
她开始把一条丝带状的小盒挂在我脖子上，
[ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈpleɪst] [ænd; ɐnd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] [koʊm] [ɪn] [maɪ] [her] ; [waɪl] [ðʌs] [ˈbɪzɪd] , [ˈgreɪəm] [ˈentəd] .
she displaced and replaced the comb in my hair ; while thus busied , Graham entered .
她 流离失所 和 替换 这 梳子 在 我的 头发 ; 尽管 因此 忙碌 , 格雷厄姆 进入 .

她帮我把梳子从头发上取下来，重新放好；就在她忙着的时候，格雷厄姆进来了。
“ [tel] [hɪm; ɪm] [baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ; “ [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] .
“ **Tell him by - and - by , ” she whispered ; “ tell him I am going .**
“ 告诉 他 经过 - 和 - 经过 , ” 她 低声说道 ; ” 告诉 他 我 是 去 .
“过段时间告诉他,”她低声说,“告诉他我要走了。”

“ [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ti:] - [taɪm][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .

“ **In the course of tea - time I made the desired communication** .

“ 在 这 课程 的 茶 - 时间 我 制成 这 想要的 沟通 ”

[ˈɡreɪəm] , [aɪ 'ti:] [tʃænst] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈɡreɪtli] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [sku:l] - **Graham , it chanced , was at that time greatly preoccupied about some school** -

格雷厄姆 , 它 偶然 , 曾是 在 那 时间 非常 心事重重 关于 一些 学校 -

[praɪz] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pi:tɪŋ] .

prize , for which he was competing .

奖 , 为了 哪个 他 曾是 竞争 .

巧合的是, 格雷厄姆当时正全心投入到一项学校奖项的角逐中。

[ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ˈprɔ:pər][həʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] **The news had to be told twice before it took proper hold of his attention**

这 消息 有 到 是 讲述 两次 前 它 采取 恰当的 抓住 的 他的 注意力

,

,

消息说了两遍他才真正听进去。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [dwelt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [ˈmoʊməntli] .

and even then he dwelt on it but momentarily .

和 甚至 然后 他 居住 在 它 但 片刻 .

即使那样, 他也只是稍稍思考了一下。

“ [ˈpɔ:li] [ˈɡoʊɪŋ] ?

“ **Polly going ?**

“ 波莉 去 ?

“波利要去吗? ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !

What a pity !

什么 一个 遗憾 !

真可惜!

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊsi:] , [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; həɪ] : [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es]

Dear little Mousie , I shall be sorry to lose her : she must come to us

亲爱的 小的 小老鼠 , 我 将 是 对不起 到 失去 她 : 她 必须 来 到 我们

[ə'gen] , [ˈmæmə] .

again , mamma .

再次 , 妈妈 .

亲爱的小老鼠, 我会舍不得她离开的: 她一定要回到我们身边, 妈妈。

“ [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈswɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] ,

“ **And hastily swallowing his tea** ,

“ 和 草草 吞咽 他的 茶 ,

“然后他匆匆喝下茶水,

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

he took a candle and a small table to himself and his books ,

他 采取 一个 蜡烛 和 一个 小的 桌子 到 他自己 和 他的 图书 ,

他拿了根蜡烛、一张小桌子和他的书, 独自待在那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈstʌdi] .

and was soon buried in study .

和 曾是 很快 埋葬 在 学习 .

很快, 他就埋头于学习之中。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊsi:] ” [krept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

“ **Little Mousie ” crept to his side , and lay down on the carpet at his feet** ,

“ 小的 小老鼠 ” 悄悄地爬 到 他的 边 , 和 躺 向下 在 这 地毯 在 他的 脚 ,

“小老鼠”爬到他身边, 躺在他脚边的地毯上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [mjuːt] [ænd; ənd] ['mʊʃnləs] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] [poʊst][ænd; ənd] [pə'zi(ə)n]

her face to the floor ; mute and motionless she kept that post and position

她 脸 到 这 地面 ; 沉默的 和 静止不动 她 保留 那 邮政 和 位置

[tɪl] [bed] - [taɪm] .

till bed - time .

直到 床 - 时间 .

她脸朝下趴在地板上，一言不发，一动不动地保持着这个姿势，直到就寝时间。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] ['greɪəm] — ['hoʊli] [ʌn'kaːnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər][prɔːksɪməti] — [pʊʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Once I saw Graham — wholly unconscious of her proximity — push her with

一次 我 锯 格雷厄姆 — 完全 无意识 的 她 邻近 — 推 她 和

[hɪz; ɪz] ['restləs] [fʊt] .

his restless foot .

他的 不安 脚 .

我曾看到格雷厄姆——完全没有意识到她就在附近——用他那不安分的脚推了她一下。

[ʃiː; ʃi] [ri'siːdɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] .

She receded an inch or two .

她 消退 一个 英寸 或者 二 .

她后退了一两英寸。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][wʌn]['lɪt(ə)][hænd] [stoʊl] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'nɪːθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

A minute after one little hand stole out from beneath her face ,

一个 分钟 后 — 小的 手 偷窃 出去 从 下面 她 脸 ,

[ə; eɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

一只小手从她脸底下伸出来一分钟后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prest] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kə'rest] [ðə; ði] ['hiːdləs] [fʊt] .

to which it had been pressed , and softly caressed the heedless foot .

到 哪个 它 有 到过 按下 , 和 轻轻 被爱抚 这 鲁莽 脚 .

[ə; eɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

它被压在.....上，轻轻抚摸着那只粗心的脚。

[wen] ['sʌmənd] [baɪ][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['veri] [ə'biːdiəntli] ,

When summoned by her nurse she rose and departed very obediently ,

什么时候 被召唤 经过 她 护士 她 玫瑰 和 已离开 非常 顺从地 ,

[ə; eɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

护士叫她时，她起身非常顺从地离开了。

['hævɪŋ] [bɪd][juː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [səb'duːd] [gʊd] - [naɪt] .

having bid us all a subdued good - night .

拥有 出价 我们 全部 一个 低沉的 好的 - 夜晚 .

他低声向我们道了晚安。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dredɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ;

I will not say that I dreaded going to bed , an hour later ;

我 将要 不是 说 那 我 令人恐惧的 去 到 床 , 一个 小时 之后 ;

[ə; eɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

一个小时后，我不会说我害怕上床睡觉；

[jet] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [went] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'kwaɪət][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn][noʊ]

yet I certainly went with an unquiet anticipation that I should find that child in no

然而 我 当然 去 和 一个 不安 预期 那 我 应该 寻找 那 孩子 在 不

[ˈpiːsf(ə)l] [sliːp] .

peaceful sleep .

和平 睡觉 .

但我怀着忐忑不安的心情去的，担心会发现那个孩子睡得并不安稳。

[ðə; ði] [fɔːr'wɔːrɪŋ] [ʌ; əv][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [fʊl'fɪld] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr; hər] , [ɔːl]

The forewarning of my instinct was but fulfilled , when I discovered her , all

这 预警 的 我的 本能 曾是 但 已完成 , 什么时候 我 发现 她 , 全部

[kəʊld][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ,

cold and vigilant ,

寒冷的 和 警惕的 ,

我的直觉果然应验了，我发现她时，一副冷漠而警惕的样子。

[pɜ:rtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] .
perched like a white bird on the outside of the bed .
栖息 喜欢 一个 白色的 鸟 在 这 外部 的 这 床 .

像一只白鸟一样栖息在床边。

[aɪ] ['skɜ:slɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kɔ:st] [hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [laɪk]
I scarcely knew how to accost her ; she was not to be managed like
我 几乎 知道 如何 到 招呼 她 ; 她 曾是 不是 到 是 管理 喜欢
[ə'nʌðər] [tʃaɪld] .
another child .
其他 孩子 .

我几乎不知道该如何与她相处；她不能像对待其他孩子一样对待。

[ʃi:; ʃɪ] , [haʊ'evər] , [ə'kɔst] [em 'i:] .
She , however , accosted me .
她 , 然而 , 被骚扰 我 .

然而，她却拦住了我。

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
As I closed the door , and put the light on the dressing - table ,
作为 我 关闭 这 门 , 和 放 这 光 在 这 敷料 - 桌子 ,

我关上门，打开梳妆台上的灯，

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] : — “ [aɪ] ['kænɑ:t] — ['kænɑ:t] [sli:p] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
she turned to me with these words : — “ I cannot — cannot sleep ; and in this
她 转向 到 我 和 这些 字 : — “ 我 不能 — 不能 睡觉 ; 和 在 这
[wei] [aɪ] ['kænɑ:t] — ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] !
way I cannot — cannot live !
方式 我 不能 — 不能 居住 !

她转向我，说道：“我不能——不能睡觉；这样下去，我不能——不能活下去！”

“ [aɪ] [æskt] [wʌt] [eɪl] [hɜ:r; həɹ] .
“ I asked what ailed her .
“ 我 问 什么 生病的 她 .

我问她有什么不舒服。

“ - [mɪz] - [ɜ:r; ər] - [waɪ] ! “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['pɪtiəs] [lɪsp] .
“ Dedful miz - er - y ! “ said she , with her piteous lisp .
“ - 米兹 - 呃 - 是 ! “ 说 她 , 和 她 可怜的 口齿不清 .

“该死的可怜虫！”她用可怜兮兮的口齿不清的声音说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔ:l] ['mɪsɪz] . ['bretən] ? “
“ Shall I call Mrs . Bretton ? “
“ 将 我 称呼 太太 . 布雷顿 ? “

“要不要给布雷顿太太打电话？”

“ [ðæt] [ɪz] ['daʊnrɑɪt] ['sɪlɪ] , “ [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ɪm'peɪ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
“ That is downright silly , “ was her impatient reply ; and , indeed ,
“ 那 是 彻头彻尾 愚蠢的 , “ 曾是 她 不耐烦 回复 ; 和 , 的确 ,

“这简直太愚蠢了,”她不耐烦地回答道；的确如此。

[aɪ] [wel] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . - [fʊt] [ə'prəʊtʃ] ,
I well knew that if she had heard Mrs . Bretton's foot approach ,
我出色地 知道 那 如果 她 有 听到 太太 . 脚 方法 ,

我很清楚，如果她听到布雷顿太太的脚步声，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nesəld] ['kwɑɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ˈʌndər][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
she would have nestled quiet as a mouse under the bedclothes .
她 会 有 依偎 安静的 作为 一个 老鼠 在下面 这 床上用品 .

她会像老鼠一样安静地蜷缩在被窝里。

[waɪlst] [lævɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] [rɪˈɡɑːdləsli] [brɪfɔːr] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ji] [prəˈfɛst]
Whilst lavishing her eccentricities regardlessly before me — for whom she professed
而 慷慨 她 怪癖 无论如何 前 我 — 为了 谁 她 声称
[ˈskɜːrslɪ] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [əˈfɛkʃ(ə)n] — [ʃiː; ji] [ˈnevər] [ʃoʊd] [maɪ] [ˈɡɑːdmʌðər] [wʌn] [ɡlɪmps]
scarcely the semblance of affection — she never showed my godmother one glimpse
几乎 这 外表 的 感情 — 她 绝不 显示 我的 教母 — 一瞥
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnər] [self] :
of her inner self :
的 她 内 自己 :

她肆无忌惮地在我面前展现她的古怪行为——尽管她几乎没有对我表现出丝毫感情——但她从未向我的教母透露过她内心
心世界的一丝一毫：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdɑːs(ə)l] , [ˈsʌmwʌt] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] .
for her , she was nothing but a docile , somewhat quaint little maiden .
为了 她 , 她 曾是 没有什么 但 一个 温顺 , 有些 古雅 小的 少女 .
在她眼里,她不过是一个温顺、略显古怪的小姑娘。

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] ; [hɜːr; hər][daɪˈleɪtɪd] [aɪ] [wʌz; wəz][bəʊθ]
I examined her ; her cheek was crimson ; her dilated eye was both
我 检查 她 ; 她 脸颊 曾是 赤红 ; 她 扩张 眼睛 曾是 两个都
[ˈtrʌblɪd] [ænd; ænd] [ˈɡloʊɪŋ] ,
troubled and glowing ,
麻烦 和 发光 ,
我仔细打量了她；她双颊绯红；她瞳孔放大，既充满忧虑又闪着光。

[ænd; ænd] [ˈpeɪnfəli] [ˈrestləs] : [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ʃiː; ji][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [tɪl]
and painfully restless : in this state it was obvious she must not be left till
和 痛苦地 不安 : 在 这 状态 它 曾是 明显的 她 必须 不是 是 左边 直到
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
她焦躁不安：在这种情况下，显然不能让她等到早上。

[aɪ] [ɡest] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stʊd] .
I guessed how the case stood .
我 猜对了 如何 这 案件 站立 .
我猜到了案情进展如何。
“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][bɪd] [ˈɡreɪəm] [ɡʊd] - [naɪt] [əˈɡen] ?
“ **Would you like to bid Graham good - night again ?**
“ 会 你 喜欢 到 出价 格雷厄姆 好的 - 夜晚 再次 ?
“你想再跟格雷厄姆道一声晚安吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .
我问道。
“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [jet] .
“ **He is not gone to his room yet .**
“ 他 是 不是 已消失 到 他的 房间 然而 .
他还没回房间呢。

“ [ʃiː; ji][æt; ət] [wʌns] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] .
“ **She at once stretched out her little arms to be lifted .**
“ 她 在 一次 拉伸 出去 她 小的 武器 到 是 抬起 .
她立刻伸出小胳膊要人抱起来。
[ˈfoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Folding a shawl round her , I carried her back to the drawing - room .
折叠式的 一个 披肩 圆形的 她 , 我 携带 她 后退 到 这 绘画 - 房间 .
我用披肩裹住她，把她抱回了客厅。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
Graham was just coming out .
格雷厄姆 曾是 只是 未来 出去 .

格雷厄姆刚出狱。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænəʊt] [sliːp] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , ” [aɪ] [sed] .
“ **She cannot sleep without seeing and speaking to you once more** , ” **I said** .
“ 她 不能 睡觉 没有 看到 和 请讲 到 你 一次 更多的 , ” 我 说 .
“如果再见你一面, 不跟你说话, 她就睡不着觉,”我说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nəʊt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ **She does not like the thought of leaving you** . ”
“ 她 做 不是 喜欢 这 想法 的 离开 你 . ”
“她不愿离开你。”

“ [aɪv] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ] ,
“ **I've spoilt her** , ” **said he** , **taking her from me with good humour** ,
“ 我已经被宠坏了 她 , ” 说 他 , 采取 她 从 我 和 好的 幽默 ,
“我把她宠坏了,”他笑着从我手中接过她说道。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hɑːt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [lɪps] .
and kissing her little hot face and burning lips .
和 接吻 她 小的 热的 脸 和 燃烧 嘴唇 .
亲吻她滚烫的小脸蛋和火热的嘴唇。

“ [pɑːli] , [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈpɑːpə] , [naʊ] — ”
“ **Polly** , **you care for me more than for papa** , **now —** ”
“ 波莉 , 你 关心 为了 我 更多的 比 为了 爸爸 , 现在 — ”
“波莉, 你现在更关心我而不是爸爸了——”

“ [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈwɪspər] .
“ **I do care for you** , **but you care nothing for me** , ” **was her whisper** .
“ 我 做 关心 为了 你 , 但 你 关心 没有什么 为了 我 , ” 曾是 她 耳语 .
“我的确很在乎你, 但你却一点也不在乎我,”她低声说道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfɔrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [əˈɡen] [kɪst] , [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ]
She was assured to the contrary , **again kissed** , **restored to me** , **and I**
她 曾是 保证 到 这 相反 , 再次 亲吻 , 恢复 到 我 , 和 我
[ˈkærid] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ;
carried her away ;
携带 她 离开 ;
她得到了相反的保证, 再次被亲吻, 回到我身边, 我把她带走了;

[bʌt; bət] , [əˈlæs] ! [nəʊt] [suːðd] .
but , **alas ! not soothed** .
但 , 唉 ! 不是 舒缓 .

但是, 唉! 并没有得到安抚。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [sed] — “ [pɒˈliːnə] ,
When I thought she could listen to me , **I said — “ Paulina** ,
什么时候 我 想法 她 可以 听 到 我 , 我 说 — “ 保利娜 ,
当我以为她能听进去我的话时, 我说——“保利娜,

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nəʊt] [ɡriːv] [ðæt] [ˈɡreɪəm] [dʌz] [nəʊt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ker]
you should not grieve that Graham does not care for you so much as you care
你 应该 不是 悲伤 那 格雷厄姆 做 不是 关心 为了 你 所以 很多 作为 你 关心
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
你不应该因为格雷厄姆不像你关心他那样关心你而感到悲伤。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
“ **It must be so** . ”
“ 它 必须 是 所以 . ”

一定是这样。

[ˈhɜːr; hər][ˈlɪftɪd][ænd; ənd][ˈkwestʃənɪŋ][aɪz][æskt][waɪ] .
“ **Her lifted and questioning eyes asked why** . ”
“ 她 抬起 和 提问 眼睛 问 为什么 . ”

她抬起头，眼神中充满疑问，仿佛在问为什么。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɜːrl] ;
“ **Because he is a boy and you are a girl** ; ”
“ 因为 他 是 一个 男生 和 你 是 一个 女孩 ; ”

因为他是男孩，而你是女孩；

[hiː; hi][ɪz][ˌsɪksˈtiːn][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][sɪks] ; [hɪz; ɪz][ˈneɪtʃər][ɪz][ˈstrɒŋ][ænd; ənd][geɪ] ,
“ **he is sixteen and you are only six ; his nature is strong and gay** , ”
“ 他 是 十六 和 你 是 仅有的 六 ; 他的 自然 是 强的 和 同性恋 , ”

他十六岁，你才六岁；他性格活泼开朗。

[ænd; ənd][jɔːrɪz][ɪz][ˈʌðərwaɪz] . “
“ **and yours is otherwise** . ” ”
“ 和 你的 是 否则 . ” ”

而你的情况则不同。

[bʌt; bət][aɪ][lʌv][hɪm; ɪm][soʊ][mʌtʃ] ; [hiː; hi][ʊd; ʃəd][lʌv][emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . “
“ **But I love him so much ; he should love me a little** . ” ”
“ 但 我 爱 他 所以 很多 ; 他 应该 爱 我 一个 小的 . ” ”

“但我那么爱他，他也应该稍微爱我一点。”

[hiː; hi][dʌz] .
“ **He does** . ”
“ 他 做 . ”

“他确实有。”

[hiː; hi][ɪz][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **He is fond of you** . ”
“ 他 是 喜爱 的 你 . ”

他很喜欢你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ˈfeɪvərɪt] . “
“ **You are his favourite** . ” ”
“ 你 是 他的 最喜欢的 . ” ”

你是他最喜欢的。

[ˌerˈem][aɪ][ˈɡreɪəmz, ˈgræmz][ˈfeɪvərɪt] ? “
“ **Am I Graham's favourite** ? ” ”
“ 是 我 格雷厄姆的 最喜欢的 ? ” ”

“我是格雷厄姆最喜欢的学生吗？”

[ˈjes] , [mɔːr][ðæn; ðən][ˈeni][ˈlɪt(ə)][tʃaɪld][aɪ][noʊ] .
“ **Yes , more than any little child I know** . ”
“ 是的 , 更多的 比 任何 小的 孩子 我 知道 . ”

“是的，比我认识的任何小孩都更甚。”

[ðə; ðɪ][əˈʃʊərəns][suːðd][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][smaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **The assurance soothed her ; she smiled in her anguish** . ”
“ 这 保证 舒缓 她 ; 她 微笑 在 她 痛苦 . ”

“这番保证抚慰了她；她在痛苦中露出了微笑。”

[bʌt; bət] , “ [aɪ][kənˈtɪnjuːd] , “ [dəʊnt][fret] , [ænd; ənd][dəʊnt][ɪkˈspekt][tuː] [mʌtʃ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ **But , “ I continued , “ don't fret , and don't expect too much of him** , ” ”
“ 但 , “ 我 持续 , “ 不 烦恼 , 和 不 预计 也 很多 的 他 , ” ”

“但是,”我继续说道,“别担心,也别对他期望太高。”

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] . ”
or else he will feel you to be troublesome , and then it is all over . ”
或者 别的 他 将要 感觉 你 到 是 麻烦的 , 和 然后 它 是全部 超过 : ”
否则他会觉得你很麻烦, 那就一切都完了。
“ [ɔːl] ['oʊvər] !
“ All over !
” 全部 超过 !

“遍!
“ [fiː; fi] ['ekəʊd] ['sɔːftli] ; “ [ðen] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .
” she echoed softly ; “ then I'll be good .
” 她 回声 轻轻 ; “ 然后 患病的 是 好的 :

她轻声重复道: “那我就会乖乖的。”
[aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['luːsi] ['snəʊ] .
I'll try to be good , Lucy Snowe .
患病的 尝试 到 是 好的 , 露西 斯诺 :

我会努力做一个好孩子, 露西·斯诺。
“ [aɪ][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .
” I put her to bed .
” 我 放 她 到 床 :

我把她哄睡了。
“ [wɪl] [hiː; hi] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] ?
” Will he forgive me this one time ?
” 将要 他 原谅 我 这 一 时间 ?

“他会原谅我这一次吗? ”
“ [fiː; fi] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [ʌn'drest] [maɪ'self] .
” she asked , as I undressed myself .
” 她 问 , 作为 我 脱光衣服 我 :

“她问道, 我一边脱衣服。”
[aɪ] [ə'ʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['eɪljəneɪtɪd] ;
I assured her that he would ; that as yet he was by no means alienated ;
我 保证 她 那 他 会 ; 那 作为 然而 他 曾是 经过 不 方法 疏离的 ;

我向她保证他会的; 他目前绝没有疏远她;
[ðæt] [fiː; fi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
that she had only to be careful for the future .
那 她 有 仅有的 到 是 小心 为了 这 未来 :

她只需要为未来多加小心。
“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fjuːtʃər] , “ [sed] [fiː; fi] : “ [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] .
” There is no future , “ said she : “ I am going .
” 那里 是 不 未来 , “ 说 她 : “ 我 是 去 :

“没有未来了,”她说, “我要走了。”
[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] — ['evər] — [siː] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] , ['æftər][aɪ] [liːv] ['ɪŋɡlənd] ?
Shall I ever — ever — see him again , after I leave England ?
将 我 曾经 — 曾经 — 看 他 再次 , 后 我 离开 英格兰 ?

离开英国之后, 我还能再见到他吗?
“ [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'spɔːns] .
” I returned an encouraging response .
” 我 返回 一个 鼓励 回复 :

我给予了鼓励性的回应。
[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ə; eɪ] [stɪl] [hæf] - ['aʊər] [ɪ'læpst] .
The candle being extinguished , a still half - hour elapsed .
这 蜡烛 存在 熄灭 , 一个 仍然 一半 - 小时 过去 :

蜡烛熄灭后, 静静地过了半个小时。

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'sli:p] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] [ʃeɪp] [wʌns] [mɔ:r] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [krɪb]
I thought her asleep , when the little white shape once more lifted itself in the crib
我 想法 她 睡着了 , 什么时候 这 小的 白色的 形状 一次 更多的 抬起 本身 在 这 婴儿床
,
.
,

我以为她睡着了，结果那个白色的小身影又一次在婴儿床里抬起了身子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [vɔɪs] [æskt] — “ [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['greɪəm] , [mɪs] ['snəʊ] ? ”
and the small voice asked — “ Do you like Graham , Miss Snowe ? ”
和 这 小的 嗓音 问 — “ 做 你 喜欢 格雷厄姆 , 错过 斯诺 ? ”

一个细小的声音问道：“斯诺小姐，你喜欢格雷厄姆吗？”

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] !
“ Like him !
” 喜欢 他 ！

“就像他一样！ ”

[jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . “
Yes , a little . ”
是的 , 一个 小的 . ”

是的，有一点。

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] !
“ Only a little !
” 仅有的 一个 小的 ！

“只有一点点！ ”

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:] ? “
Do you like him as I do ? ”
做 你 喜欢 他 作为 我 做 ? ”

你像我一样喜欢他吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
“ I think not .
” 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[nəʊ] : [nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ][du:] . “
No : not as you do . ”
不 : 不是 作为 你 做 . ”

不，不是像你那样做。

“ [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ? “
“ Do you like him much ? ”
” 做 你 喜欢 他 很多 ? ”

你很喜欢他吗？

“ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ I told you I liked him a little .
” 我 讲述 你 我 喜欢 他 一个 小的 .

“我告诉过你，我有点喜欢他。”

[wer] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] : [hi:; hi][ɪz] [fɔl] [ʌv; əv] [fɔ:lts] . “
Where is the use of caring for him so very much : he is full of faults . ”
在哪里 是 这 使用 的 关怀 为了 他 所以 非常 很多 : 他 是 满的 的 故障 . ”

如此关心他有什么用呢？他缺点太多了。

“ [ɪz][hi:; hi] ? “
“ Is he ? ”
” 是 他 ? ”

“是吗？ ”

“ [ɔ:l] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] . ”
“ **All boys are** . ”
“ 全部 男孩们 是 . ”

“所有男孩都是如此。”

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈgɜ:lz] ? ”
“ **More than girls ?** ”
“ 更多的 比 女孩们 ? ”

“不只是女孩吗？ ”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] . ”
“ **Very likely** . ”
“ 非常 可能 . ”

很有可能。

[waɪz] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfɔ:li] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈenibə:di] [ˈpɜ:rɪkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [laɪks] [ænd; ənd]
Wise people say it is folly to think anybody perfect ; and as to likes and
明智的 人们 说 它 是 蠢事 到 思考 任何人 完美的 ; 和 作为 到 点赞 和
[disˈlaɪks] ,
dislikes ,
不喜欢 ,

智者说，认为人人完美是愚蠢的；至于喜好和厌恶，

[wɪz; wi] [ʊd; əd] [bi:; bi] [ˈfrendli] [tu:; tə] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪp] [nʌn] . ”
we should be friendly to all , and worship none . ”
我们 应该 是 友好的 到 全部 , 和 崇拜 没有任何 . ”

我们应该友善对待所有人，但不崇拜任何人。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪz] [ˈpɜ:rs(ə)n] ? ”
“ **Are you a wise person ?** ”
“ 是 你 一个 明智的 人 ? ”

你是个智者吗？

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] . ”
“ **I mean to try to be so** . ”
“ 我 意思是 到 尝试 到 是 所以 . ”

“我打算努力做到这一点。”

[goʊ][tu:; tə] [sli:p] . ”
Go to sleep . ”
去 到 睡觉 . ”

睡觉。”

“ [aɪ] [ˈkænə:t] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] . ”
“ **I cannot go to sleep** . ”
“ 我 不能 去 到 睡觉 . ”

“我睡不着。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][peɪn][dʒʌst] [hɪr] ” ([ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈelfɪ] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈelfɪ] [breɪst] ,
Have you no pain just here ” (laying her elfish hand on her elfish breast ,
有 你 不 疼痛 只是 这里 ” (躺下 她 精灵鱼 手 在 她 精灵鱼 胸部 ,
你这里一点都不疼吗？ ”(她把精灵般的手放在自己精灵般的胸口上)

) “ [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][æɪ][əɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ˈɡreɪəm] ; [fɔ:r; fər][jɜr; jər] [hoʊm] [ɪz][nɑ:t] [hɪr]
)
“ when you think you shall have to leave Graham ; for your home is not here
) “ 什么时候 你 思考 你 将 有 到 离开 格雷厄姆 ; 为了 你的 家 是 不是 这里
? ”
“
? ”
? ”

“当你觉得你不得不离开格雷厄姆的时候；因为你的家不在这里？ ”

“ [ˈʃʊrli] , [ˈpɑːli] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Surely** , **Polly** , ” **said I** ,
“ 一定 , 波莉 , ” 说 我 ,

“当然，波莉，”我说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; jəd] [naɪt] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [wen] [juː; jʊ] [aɪr; ər] [ˈveri] [suːn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]
“ **you should not feel so much pain when you are very soon going to rejoin**
“ 你 应该 不是 感觉 所以 很多 疼痛 什么时候 你 是 非常 很快 去 到 重新加入
[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
your father .
你的 父亲 .

“你很快就要和父亲团聚了，不应该感到如此痛苦。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] ?
Have you forgotten him ?
有 你 被遗忘的 他 ?

你把他忘了吗？

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] ?
Do you no longer wish to be his little companion ?
做 你 不 更长 希望 到 是 他的 小的 伴侣 ?

你不再想做他的小跟班了吗？

“ [ded] [ˈsaɪləns] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
“ **Dead silence succeeded this question** .
“ 死的 沉默 成功了 这 问题 .

这个问题之后，一片死寂。

“ [tʃaɪld] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] , ” [aɪ] [ˈɜːdʒd] .
“ **Child , lie down and sleep , ” I urged** .
“ 孩子 , 说谎 向下 和 睡觉 , ” 我 敦促 .

“孩子，躺下睡觉吧。”我催促道。

“ [maɪ] [bed] [ɪz] [koʊld] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **My bed is cold , ” said she** .
“ 我的 床 是 寒冷的 , ” 说 她 .

“我的床很冷，”她说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [wɔːrm] [aɪ ˈtiː] .
“ **I can't warm it** .
“ 我 不能 温暖的 它 .

“我无法加热它。”

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˈʃɪvər] .
“ **I saw the little thing shiver** .
“ 我 锯 这 小的 事物 颤抖 .

我看到那小东西颤抖了一下。

“ [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , [ˈwɪʃɪŋ] , [jet] [ˈskersli] [ˈhoʊpɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kəmˈplaɪ] :
“ **Come to me , ” I said , wishing , yet scarcely hoping , that she would comply** :
“ 来 到 我 , ” 我 说 , 祝 , 然而 几乎 希望 , 那 她 会 遵守 :

“到我这里来，”我说，心中既希望又几乎不抱希望她会照做：

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [streɪndʒ] , [kəˈprɪjəs] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli]
for she was a most strange , capricious , little creature , and especially
为了 她 曾是 一个 最多 奇怪的 , 任性 , 小的 生物 , 和 尤其
[ˈwɪmzɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
whimsical with me .
异想天开 和 我 .

因为她是一个非常古怪、反复无常的小家伙，尤其对我更是任性妄为。

[ʃiː ʃi] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ɪnstəntli] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊst] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] .
She came , however , instantly , like a small ghost gliding over the carpet .
她 来了 , 然而 , 即刻 , 喜欢 一个 小的 鬼 滑翔 超过 这 地毯 .
然而, 她却瞬间出现, 像一个小幽灵滑过地毯一样。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həʀ] [ɪn] .
I took her in .
我 采取 她 在 .

我收留了她。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [tʃɪl] : [aɪ] [wɔːmd] [hɜːr; həʀ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
She was chill : I warmed her in my arms .
她 曾是 寒意 : 我 温暖 她 在 我的 武器 .

她很冷：我把她抱在怀里取暖。

[ʃiː ʃi] [ˈtreɪmbld] [ˈnɜːrvəsli] ; [aɪ] [suːðd] [hɜːr; həʀ] .
She trembled nervously ; I soothed her .
她 颤抖 紧张地 ; 我 舒缓 她 .

她紧张地颤抖着；我安抚了她。

[ðʌs] [ˈtræŋkwəlaɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ʃiː ʃi] [æt; ət] [læst] [ˈslʌmbərd] .
Thus tranquillized and cherished she at last slumbered .
因此 镇静剂 和 珍爱 她 在 最后的 沉睡 .

在如此平静和呵护下, 她最终沉沉睡去。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [juːniːk] [tʃaɪld] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [vjuːd] [hɜːr; həʀ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [baɪ]
“ **A very unique child ,** ” **thought I , as I viewed her sleeping countenance by**
“ 一个 非常 独特的 孩子 , ” 想法 我 , 作为 我 已查看 她 睡眠 面容 经过
[ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈmuːnlaɪt] ,
the fitful moonlight ,
这 断断续续 月光 ,
“真是个特别的孩子,”我看着她睡着的脸庞, 在忽明忽暗的月光下心想。

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [waɪpt] [hɜːr; həʀ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈaɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [hɜːr; həʀ] [wet] [tʃiːks]
and cautiously and softly wiped her glittering eyelids and her wet cheeks
和 谨慎地 和 轻轻 擦拭 她 闪闪发光 眼睑 和 她 湿的 脸颊
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
with my handkerchief .
和 我的 手帕 .
我小心翼翼、轻柔地用手帕擦拭她闪亮的眼睑和湿润的脸颊。

“ [haʊ] [wɪl] [ʃiː ʃi] [get] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr] [ˈbæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf] ?
“ **How will she get through this world , or battle with this life ?**
“ 如何 将要 她 得到 通过 这 世界 , 或者 战斗 和 这 生活 ?
她将如何在这个世界上生存下去, 或者与生活抗争?

[haʊ] [wɪl] [ʃiː ʃi] [ber] [ðə; ði] [ɑːks] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪz] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
How will she bear the shocks and repulses , the humiliations and desolations ,
如何 将要 她 熊 这 冲击 和 排斥 , 这 羞辱 和 荒凉 ,
[wɪtʃ] [bʊks] ,
which books ,
哪个 图书 ,
她将如何承受那些书籍带来的冲击和排斥、羞辱和绝望?

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ˈriːz(ə)n] , [tel] [ˌem ˈiː] [ɑːr; əʀ] [prɪˈperd] [fɔːr; fəʀ] [ɔːl] [fleʃ] ?
and my own reason , tell me are prepared for all flesh ?
和 我的 自己的 原因 , 告诉 我 是 准备 为了 全部 肉 ?
我的理智告诉我, 你们是否已经准备好迎接所有血肉之躯?

” [ʃiː, ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ； [ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [wen] [ʃiː, ʃi] [tʊk] [liːv] , [bʌt; bət]
” **She departed the next day ; trembling like a leaf when she took leave , but**
” 她 已离开 这 下一个 天 ； 发抖 喜欢 一个 叶子 什么时候 她 采取 离开 ； 但
[ˈeksəsaɪzɪŋ] [self] - [kəˈmænd] .
exercising self - command .
锻炼 自己 - 命令 ；

“第二天她就离开了；临别时她像一片树叶一样颤抖，但她表现出了自制力。”

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 ；

第四章

[mɪs] [ˈmɑːrtʃmənt] .
MISS MARCHMONT .
错过 马奇蒙特 ；

马奇蒙特小姐。

[ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈbretən] ,
On quitting Bretton ,
在 辞职 布雷顿 ；

离开布雷顿时，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər] [pɔːˈliːnəz] [dɪˈpɑːrtʃər] — [ˈlɪt(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər]
which I did a few weeks after Paulina's departure — little thinking then I was never
哪个 我 做过 一个 很少 周 后 保利娜的 离开 — 小的 思维 然后 我 曾是 绝不
[əˈɡen] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][aɪ ˈtiː] ；
again to visit it ;
再次 到 访问 它 ；

保利娜离开几周后，我去了那里——当时我并没有想到我再也不会去那里了；

[ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə] [tred] [ɪts][kɑːm][oʊld] [striːts] — [aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself] [hoʊm] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈæbsənt]
never more to tread its calm old streets — I betook myself home , having been absent
绝不 更多的 到 踏 它是 冷静的 老的 街道 — 我 贝托克 我 家 ， 拥有 到过 缺席的
[sɪks] [mʌnθs] .
six months .
六 几个月 ；

我再也无法踏上它宁静的旧街道——我独自回家了，我已经离开六个月了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kənˈdʒektʃəd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɡlæd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm]
It will be conjectured that I was of course glad to return to the bosom
它 将要 是 推测 那 我 曾是 的 课程 高兴的 到 返回 到 这 怀
[ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪndrəd] .
of my kindred .
的 我的 亲属 ；

人们或许会认为，我当然很高兴能回到亲人的怀抱。

[wel] ！
Well !
出色地 ！

出色地！

[ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [kənˈdʒektʃər] [dʌz] [noʊ][hɑːrm] , [ænd; ænd] [meɪ] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [ˈseɪfli] [left]
the amiable conjecture does no harm , and may therefore be safely left
这 可亲 推测 做 不 伤害 ， 和 可能 所以 是 安全 左边
[ˈʌn,kɒntrəˈdɪktɪd] .
uncontradicted .
无可辩驳 ；

这种友好的推测并无害处，因此可以放心地不予反驳。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['seɪŋ] [neɪ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [pə'rmit][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [em 'iː] ,
Far from saying nay , indeed , I will permit the reader to picture me ,
远的 从 说 不 , 的确 , 我 将要 允许 这 读者 到 图片 我 ,
我非但不否定, 反而允许读者自行想象我的模样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [eɪt] ['jɪrz] , [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrk] ['slʌmbɜːɪŋ] [θruː] ['hælsɪən] ['weðər] ,
for the next eight years , as a bark slumbering through halcyon weather ,
为了 这 下一个 八 年 , 作为 一个 吠 沉睡 通过 宁静 天气 ,
接下来的八年里, 它像一只在风和日丽的天气里沉睡的树皮一样,

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [stɪl] [æz; əz] [glæs] — [ðə; ði] ['stiəzmən] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dek] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
in a harbour still as glass — the steersman stretched on the little deck , his face
在 一个 港口 仍然 作为 玻璃 — 这 舵手 拉伸 在 这 小的 甲板 , 他的 脸
[ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
up to heaven ,
向上 到 天堂 ,
海湾静谧如镜——舵手躺在小甲板上, 仰望着天空。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] : ['berɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prer] .
his eyes closed : buried , if you will , in a long prayer .
他的 眼睛 关闭 : 埋葬 , 如果 你 将要 , 在 一个 长的 祷告 .
他双眼紧闭, 仿佛沉浸在漫长的祈祷中。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][gɜːlz][ɑːr; ər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
A great many women and girls are supposed to pass their lives
一个 伟大的 许多 女性 和 女孩们 是 据称 到 经过 他们的 生活
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ;
something in that fashion ;
某物 在 那 时尚 ;
很多妇女和女孩注定要以这种方式度过一生;

[waɪ] [nɑːt][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ?
why not I with the rest ?
为什么 不是 我 和 这 休息 ?
为什么我不能和其他人一起?
['pɪktʃər] [em 'iː] [ðen] ['aɪd(ə)l] , [bæskɪŋ] , [plʌmp] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃnd]
Picture me then idle , basking , plump , and happy , stretched on a cushioned
图片 我 然后 闲置的 , 晒太阳 , 丰满 , 和 快乐的 , 拉伸 在 一个 缓冲
[dek] , [wɔːmd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['sʌnʃaɪn] ,
deck , warmed with constant sunshine ,
甲板 , 温暖 和 持续的 阳光 ,
想象一下, 那时的我悠闲自在, 身体圆润饱满, 快乐无比, 伸展在铺着软垫的甲板上, 沐浴在温暖的阳光下。

[rɒkt] [baɪ] ['briːzɪz] ['ɪndələntli] [sɔːft] .
rocked by breezes indolently soft .
摇滚 经过 微风 懒散地 柔软的 .
微风轻柔地摇曳着。

[haʊ'evər] , [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'siːld] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst] ['sʌmhəʊ] [hæv; həv]
However , it cannot be concealed that , in that case , I must somehow have
然而 , 它 不能 是 暗 那 , 在 那 案件 , 我 必须 不知何故 有
['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] ,
fallen overboard ,
倒下 落水 ,
然而, 无法掩盖的是, 在这种情况下, 我一定是不知何故落水了。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rek] [æt; ət][ləst] .
or that there must have been wreck at last .
或者 那 那里 必须 有 到过 破坏 在 最后的 .
或者说, 最终一定是发生了沉船事故。

[aɪ] [tuː] [wel] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ʌv; əv] [kəʊld] , [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [ʌv; əv]
I too well remember a time — a long time — of cold , of danger , of
我 也 出色地 记住 一个 时间 — 一个 长的 时间 — 的 寒冷的 , 的 危险 , 的
[kən'tenʃ(ə)n] .
contention .
争论 .

我也清楚地记得那段漫长的岁月——寒冷、危险、纷争不断。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] , [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['naɪtmər] ,
To this hour , when I have the nightmare ,
到 这 小时 , 什么时候 我 有 这 恶梦 ,
直到今天, 每当我做噩梦的时候,
[aɪ 'tiː] [rɪ'piːts] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['sɔːltneəs] [ʌv; əv] ['braɪni] [weɪvz] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
it repeats the rush and saltness of briny waves in my throat ,
它 重复 这 匆忙 和 咸味 的 咸的 波浪 在 我的 喉 ,
它让我喉咙里再次感受到咸涩的海浪带来的冲击和咸味。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['aɪsi] ['preʃər] [ɑːn][maɪ] [lʌŋz] .
and their icy pressure on my lungs .
和 他们的 冰冷的 压力 在 我的 肺 .
它们冰冷的压力压迫着我的肺部。

[aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɔːt][ʌv; əv] [wʌn] ['aʊər] [nɔːr] [wʌn] [deɪ] .
I even know there was a storm , and that not of one hour nor one day .
我 甚至 知道 那里 曾是 一个 风暴 , 和 那 不是 的 一 小时 也不 一 天 .
我甚至知道当时有一场暴风雨, 而且不是持续一个小时, 也不是持续一天。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['niːðər] [sʌn] [nɔːr][stɑːrɪz] [ə'pɪəd] ;
For many days and nights neither sun nor stars appeared ;
为了 许多 天 和 夜晚 两者都不 太阳 也不 明星 出现 ;
连续多日多夜, 太阳和星星都没有出现;

[wiː; wi][kæst][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz][ðə; ði] ['tæklɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
we cast with our own hands the tackling out of the ship ;
我们 投掷 和 我们的 自己的 双手 这 擒抱 出去 的 这 船 ;
我们亲手将系泊装置从船上卸了下来;

[ə; eɪ] ['hevi] ['tempɪst] [leɪ] [ɑːn][juː 'es] ; [ɔːl] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ]
a heavy tempest lay on us ; all hope that we should be saved was taken away
一个 重的 暴风雨 躺在 我们 ; 全部 希望 那 我们 应该 是 已保存 曾是 已采取 离开
.
.
.

狂风暴雨袭来, 我们获救的希望彻底破灭了。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ðə; ði] [kruː] ['perɪʃt] .
In fine , the ship was lost , the crew perished .
在 美好的 , 这 船 曾是 丢失的 , 这 全体人员 遇难 .
最终, 这艘船沉没了, 船员全部遇难。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [aɪ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][noʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [ðiːz] ['trʌblz] .
As far as I recollect , I complained to no one about these troubles .
作为 远的 作为 我 追忆 , 我 抱怨 到 不 一 关于 这些 麻烦 .
据我回忆, 我并没有就这些问题向任何人抱怨过。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [kəm'pleɪn] ?
Indeed , to whom could I complain ?
的确 , 到 谁 可以 我 抱怨 ?
我又能向谁抱怨呢?

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [aɪ][hæd; həd] [bɔːŋ] [bɔːst] [saɪt] .
Of Mrs . Bretton I had long lost sight .
的 太太 : 布雷顿 我 有 长的 丢失的 视线 :

我很久以前就失去了布雷顿夫人的消息。

[ɪmˈpedɪmənts] , [reɪzd] [baɪ] [ˈʌðər] , [hæd; həd] , [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Impediments , raised by others , had , years ago , come in the way of our
障碍 , 提高 经过 其他的 , 有 , 年 前 , 来 在 这 方式 的 我们的
[ˈɪntərkoːrs] ,
intercourse ,
交往 ,

多年前, 他人提出的种种障碍阻碍了我们的交往。

[ænd; ənd] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
and cut it off .
和 切 它 离开 :

然后把它剪掉。

[bɪˈsaɪdɪz] , [taɪm] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] :
Besides , time had brought changes for her , too :
除了 , 时间 有 带来 变化 为了 她 , 也 :

此外, 时间也给她带来了变化:

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈpraɪːpərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ˈɡɑːrdiən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ,
the handsome property of which she was left guardian for her son ,
这 英俊的 财产 的 哪个 她 曾是 左边 监护人 为了 她 儿子 ,
她受托为儿子保管的那处漂亮的房产

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːfli] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][sʌm; səm][dʒɔɪnt] - [stɑːk] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [hæd; həd]
and which had been chiefly invested in some joint - stock undertaking , had
和 哪个 有 到过 主要 投资 在 一些 联合的 - 库存 承诺 , 有
[ˈmeltɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] ,
melted , it was said ,
融化 , 它 曾是 说 ,

据说, 这笔钱主要投资于一些股份制企业, 已经熔化了。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈmaʊnt] .
to a fraction of its original amount .
到 一个 分数 的 它是 原来的 数量 :

减少到原量的几分之一。

[ˈɡreɪəm] , [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ɪnɪsɪˈdent(ə)l] [ˈruːmə] , [hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ;
Graham , I learned from incidental rumours , had adopted a profession ;
格雷厄姆 , 我 学习 从 偶然的 谣言 , 有 已采用 一个 职业 ;

我从一些零星的传闻中得知, 格雷厄姆已经从事了某种职业;

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ˈbretən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
both he and his mother were gone from Bretton , and were
两个都 他 和 他的 母亲 是 已消失 从 布雷顿 , 和 是
[ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
understood to be now in London .
理解 到 是 现在 在 伦敦 :

他和他的母亲都离开了布雷顿, 据了解他们现在在伦敦。

[ðʌs] , [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [noʊ] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns] [ɑːn] [ˈʌðər] ; [tuː; tə][maɪˈself] [əˈloʊn]
Thus , there remained no possibility of dependence on others ; to myself alone
因此 , 那里 剩余 不 可能性 的 依赖性 在 其他的 ; 到 我 独自的
[kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] .
could I look .
可以 我 看 :

因此, 我不再有依赖他人的可能性; 我只能依靠自己。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'laɪənt][ɔ:r] ['æktɪv] ['neɪtʃər] ;
I know not that I was of a self - reliant or active nature ;
我 知道 不是 那 我 曾是 的 一个 自己 - 依赖 或者 积极的 自然 ;

我不知道自己是否是一个自立自强或积极主动的人；

[bʌt; bət][self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rʃn] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:][baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [æz; əz]
but self - reliance and exertion were forced upon me by circumstances , as
但 自己 - 依赖 和 用力 是 强制 之上 我 经过 情况 , 作为
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bɪ'saɪdz] ;
they are upon thousands besides ;
他们 是 之上 数千 除了 ;

但是，就像其他成千上万的人一样，环境迫使我自力更生、努力奋斗；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] , [sent][fɔ:r; fər]
and when Miss Marchmont , a maiden lady of our neighbourhood , sent for
和 什么时候 错过 马奇蒙特 , 一个 少女 女士 的 我们的 邻里 , 发送 为了
[em 'i:], [aɪ] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'hest] ,
me , I obeyed her behest ,
我 , 我 服从 她 要求 ,

当我们邻居玛奇蒙特小姐派人来请我时，我便遵从了她的吩咐。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [ə'saɪn] [em 'i:][sʌm; səm][tæsk][aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'teɪk] .
in the hope that she might assign me some task I could undertake .
在 这 希望 那 她 可能 分配 我 一些 任务 我 可以 承担 .

希望她能给我安排一些我能完成的任务。

[mɪs] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm]
Miss Marchmont was a woman of fortune , and lived in a handsome
错过 马奇蒙特 曾是 一个 女士 的 财富 , 和 居住地 在 一个 英俊的
[ˈrezɪdəns] ;
residence ;
住宅 ;

马奇蒙特小姐是一位富有的女人，住在一栋漂亮的房子里；

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['krɪp(ə)] , [ɪmpətənt] , [fʊt] [ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
but she was a rheumatic cripple , impotent , foot and hand , and had
但 她 曾是 一个 风湿病 削弱 , 阳痿 , 脚 和 手 , 和 有
[bɪn] [soʊ][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrɜ:] .
been so for twenty years .
到过 所以 为了 二十 年 .

但她患有风湿病，行动不便，手脚也残疾，这种情况已经持续了二十年。

[ʃi:; ji] [ɔ:lweɪz] [sæt] [ʌp'sterz] : [hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə'dʒɔɪn] [hɜ:r; hər][bed] - [ru:m] .
She always sat upstairs : her drawing - room adjoined her bed - room .
她 总是 卫星 楼上 : 她 绘画 - 房间 相邻的 她 床 - 房间 .

她总是坐在楼上：她的客厅与卧室相连。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] ,
I had often heard of Miss Marchmont ,
我 有 经常 听到 的 错过 马奇蒙特 ,

我经常听到马奇蒙特小姐的名字，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] ([ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ɪk'sentɹɪk]) ,
and of her peculiarities (she had the character of being very eccentric) ,
和 的 她 特殊性 (她 有 这 特点 的 存在 非常 偏心) ,

以及她的一些怪癖（她性格非常古怪），

[bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['hevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .
but till now had never seen her .
但 直到 现在 有 绝不 已见 她 .

但直到现在我才见过她。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfɜːround] , [greɪ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] , [greɪv] [wɪð; wɪθ][ˈsaːlətuːd] , [stɜːrn][wɪð; wɪθ]
I found her a furrowed , grey - haired woman , grave with solitude , stern with
我 成立 她 一个 沟壑 , 灰色的 - 头发 女士 , 严重 和 孤独 , 船尾 和
[lɔːŋ] [əˈflɪk(ə)n] , [ˈɪrɪtəb(ə)l][ˈɔːlsou] ,
long affliction , irritable also ,
长的 痛苦 , 易怒的 还 ,

我发现她是一位满脸皱纹、头发花白的老妇人，因孤独而显得严肃，因长期的苦难而显得严厉，而且脾气暴躁。
[ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪgˈzæktɪŋ] .
and perhaps exacting .
和 也许 严格 .

而且可能要求很高。
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][meɪd] , [ɔːr] [ˈræðər] [kəmˈpænjən] , [huː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
It seemed that a maid , or rather companion , who had waited on her for
它 似乎 那 一个 女佣 , 或者 相当 伴侣 , WHO 有 等待 在 她 为了
[sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
some years ,
一些 年 ,

似乎是某个女仆，或者更确切地说是她的伴侣，服侍了她好几年。
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈriːvd] [lɑːt] , [hæd; həd]
was about to be married ; and she , hearing of my bereaved lot , had
曾是 关于 到 是 已婚 ; 和 她 , 听力 的 我的 丧亲者 很多 , 有
[sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
sent for me ,
发送 为了 我 ,

她即将出嫁；她听说我丧夫的消息后，就派人来接我。
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [səˈplaɪ] [ðɪs] [ˈpɜːsənz] [pleɪs] .
with the idea that I might supply this person's place .
和 这 主意 那 我 可能 供应 这 人的 地方 .

我当时的想法是，或许我可以填补这个人的空缺。
[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][prəˈpouz(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][ˈæftər] [tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][sæt] [əˈloʊn] [baɪ][hɜːr; hər]
She made the proposal to me after tea , as she and I sat alone by her
她 制成 这 提议 到 我 后 茶 , 作为 她 和 我 卫星 独自的 经过 她
[ˈfaɪərsaid] .
fireside .
炉边 .

喝完茶后，我和她独自坐在壁炉旁，她向我求婚了。
“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [laɪf] ; ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkændɪdli] ,
“ **It will not be an easy life ;” said she candidly ,**
“ 它 将要 不是 是 一个 简单的 生活 ; ” 说 她 坦率地说 ,
“这不会是轻松的生活,”她坦率地说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əˈten(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [kənˈfaɪnd] ;
“ **for I require a good deal of attention , and you will be much confined ;**
“ 为了 我 要求 一个 好的 交易 的 注意力 , 和 你 将要 是 很多 受限 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,
“因为我需要你投入大量精力，而你将被限制行动；然而，

[pərˈhæps] , [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [led] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr]
perhaps , contrasted with the existence you have lately led , it may appear
也许 , 对比 和 这 存在 你 有 最近 引领 , 它 可能 出现
[ˈtɔːlərəb(ə)l] .
tolerable .
可容忍的 .

或许，与你近来所过的生活相比，这看起来是可以忍受的。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
" **I reflected** .
" 我 反映 .

我沉思片刻。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['tɑ:lərəb(ə)l] , [aɪ]['ɑ:rgju:d] ['ɪnwərdli] ; [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] , [baɪ]
Of course it ought to appear tolerable , I argued inwardly ; but somehow , by
的 课程 它 应该 到 出现 可容忍的 , 我 争论 内心 ; 但 不知何故 , 经过
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] ,
some strange fatality ,
一些 奇怪的 死亡 ,

当然，这看起来应该还能忍受，我内心这样想；但不知为何，由于某种奇怪的宿命，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] .
it would not .
它 会 不是 .

不会。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [kloʊz] [ru:m] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] ,
To live here , in this close room , the watcher of suffering — sometimes , perhaps ,
到 居住 这里 , 在 这 关闭 房间 , 这 观察者 的 痛苦 — 有时 , 也许 ,
生活在这里，在这间狭小的房间里，作为苦难的旁观者——有时，或许.....

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['tempər] — [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ;
the butt of temper — through all that was to come of my youth ;
这 屁股 的 脾气 — 通过 全部 那 曾是 到 来 的 我的 青年 ;

在我整个青春里，他都是我发脾气的对象；

[waɪl] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [hæd; həd] [pæst] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [nɑ:t] ['blɪsfəli] !
while all that was gone had passed , to say the least , not blissfully !
尽管 全部 那 曾是 已消失 有 通过了 , 到 说 这 至少 , 不是 幸福地 !

而所有逝去的时光，至少可以说，过得并不愉快！

[maɪ] [hɑ:rt] [sʌŋk] [wʌn][f'moʊmənt] , [ðen] [aɪ 'ti:][rɪ'vaɪvd] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə]
My heart sunk one moment , then it revived ; for though I forced myself to
我的 心 沉没 一 片刻 , 然后 它 复活 ; 为了 尽管 我 强制 我 到
[rɪ:əlaɪz] ['i:vəlz] ,
realise evils ,
意识到 罪恶 ,

我的心瞬间沉了下去，然后又恢复了过来；因为尽管我强迫自己去认识到罪恶，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [prəʊ'zeɪɪk][tu:; tə][aɪ'di:əlaɪz] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt]
I think I was too prosaic to idealise , and consequently to exaggerate
我 思考 我 曾是 也 平淡无奇 到 理想化 , 和 最后 到 夸大

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我认为我太过平凡，无法将事物理想化，因此也无法夸大它们。

" [maɪ] [daʊt] [ɪz] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" **My doubt is whether I should have strength for the undertaking , " I observed .**
" 我的 怀疑 是 无论 我 应该 有 力量 为了 这 承诺 , " 我 观察到 .

“我怀疑自己是否有足够的精力去完成这项任务，”我说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['skru:p(ə)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt] ['kri:tʃər] .
" **That is my own scruple , " said she ; " for you look a worn - out creature .**
" 那 是 我的 自己的 顾忌 , " 说 她 ; " 为了 你 看 一个 磨损 - 出去 生物 .

“那是我自己的顾虑，”她说，“因为你看上去很憔悴。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] .
" **So I did** .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] , [ɪn][maɪ] ['mɔːrniŋ] - [dres] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] , ['hɑːləʊ] - [aɪd] ['vɪʒ(ə)n] .
I saw myself in the glass , in my mourning - dress , a faded , hollow - eyed vision .
我 锯 我 在 这 玻璃 , 在 我的 丧 - 裙子 , 一个 褪色 , 空洞的 - 眼睛 想象 .
我在镜子里看到了自己, 穿着丧服, 面容黯淡, 眼神空洞。

[jet] [aɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waːn]['spektək(ə)l] .
Yet I thought little of the wan spectacle .
然而 我 想法 小的 的 这 万 奇观 .
然而, 我却对这乏味的景象不以为意。

[ðə; ði] [blaɪt] , [aɪ] [bi'liːvd] , [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪk'stɜːrɪn(ə)l] : [aɪ] [stiːl] [felt] [laɪf][æt; ət] ['laɪfs] ['sɔːrsɪz] .
The blight , I believed , was chiefly external : I still felt life at life's sources .
这 枯萎病 , 我 相信 , 曾是 主要 外部的 : 我 仍然 毛毡 生活 在 生活的 来源 .
我认为, 这种衰败主要是外部的: 我仍然能感受到生命之源带来的活力。

" [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [vjuː] — ['eniθɪŋ] ? "
" What else have you in view — anything ? "
" 什么 别的 有 你 在 看法 — 任何事物 ? "
你还有其他计划吗?

" ['nʌθɪŋ] [klɪr] [æz; əz] [jet] : [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] . "
" Nothing clear as yet : but I may find something . "
" 没有什么 清除 作为 然而 : 但 我 可能 寻找 某物 . "
“目前还没有什么明确的说法, 但我或许能找到一些线索。”

" [soʊ][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] : [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" So you imagine : perhaps you are right . "
" 所以 你 想象 : 也许 你 是 正确的 . "
“所以你想象: 也许你是对的。

[traɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['meθəd] , [ðen] ; [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] , [test] [maɪn] .
Try your own method , then ; and if it does not succeed , test mine .
尝试 你的 自己的 方法 , 然后 ; 和 如果 它 做 不是 成功 , 测试 矿 .
那就先试试你自己的方法; 如果不行, 再试试我的方法。

[ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [jæl; jəl][biː; bi] [left] ['ɒpən][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
The chance I have offered shall be left open to you for three months .
这 机会 我 有 提供 将 是 左边 打开 到 你 为了 三 几个月 .
我提供的机会将为你保留三个月。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
" This was kind . "
" 这 曾是 种类 . "
“这真是太好了。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ænd] [ɪk'sprest] [maɪ] ['grætɪtuːd] .
I told her so , and expressed my gratitude .
我 讲述 她 所以 , 和 表达 我的 感激 .
我把这些话告诉了她, 并表达了我的感激之情。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][peɪn] [keɪm] [ɑːn] .
While I was speaking , a paroxysm of pain came on .
尽管 我 曾是 请讲 , 一个 发作 的 疼痛 来了 在 .
我说话的时候, 突然一阵剧痛袭来。

[aɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [meɪd] [ðə; ði] ['nesəserɪ] [æplə'keɪ(ə)nz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I ministered to her ; made the necessary applications , according to her
我 服事 到 她 ; 制成 这 必要的 应用程序 , 根据 到 她
[də'rek(ə)nz] , [ænd; ænd] ,
directions , and ,
方向 , 和 ,
我为她服务; 按照她的指示办理了必要的手续, 并且,

[baɪ][ðə; ði][taɪm][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][rɪ'li:vð][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɪntɪməsi][wʌz; wəz][ɔːl'redi][fɔːrmd][bɪ'twi:n]
by the time she was relieved , a sort of intimacy was already formed between
经过 这 时间 她 曾是 有 松了口气 , 一个 种类 的 亲密关系 曾是 已经 形成 之间
[juː'es] .
us :
我们 :

当她获释时，我们之间已经形成了一种亲密关系。

[aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][hæd; həd][lɜːrnið][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænər][ɪn][wɪtʃ][fɪː; fɪ][bɔːr][ðɪs][ə'tæk]
I , for my part , had learned from the manner in which she bore this attack ,
我 , 为了 我的 部分 , 有 学习 从 这 方式 在 哪个 她 钻孔 这 攻击 ,
而我，则从她应对这次攻击的方式中学到了很多。

[ðæt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm][ˈpeɪ(ə)nt][ˈwʊmən](ˈpeɪ(ə)nt)[ˈʌndər][ˈfɪzɪk(ə)l][peɪn]
that she was a firm , patient woman (patient under physical pain ,
那 她 曾是 一个 公司 , 病人 女士 (病人 在下面 身体的 疼痛 ,
她是一位坚定、有耐心的女性（能够忍受身体上的痛苦），

[ðoo][ˈsʌmtaɪmz][pər'hæps][ɪk'saɪtəbl̩][ˈʌndər][lɔːŋ][ˈment(ə)l][ˈkæŋkər)] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ]
though sometimes perhaps excitable under long mental canker) ; and she ,
尽管 有时 也许 易激动的 在下面 长的 精神的 溃疡) ; 和 她 ,
尽管有时可能因为长期的精神创伤而变得激动)；而她，

[frʌm; frəm][ðə; ði][gʊd]-[wɪl][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][aɪ][ˈsʌkər][hɜːr; hər]
from the good - will with which I succoured her ,
从 这 好的 - 将要 和 哪个 我 救助 她 ,
出于我帮助她的善意，

[dɪ'skʌvəd][ðæt][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ˈɪnfluəns][maɪ][ˈsɪmpəθiːz]([sʌtʃ][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər)] .
discovered that she could influence my sympathies (such as they were) .
发现 那 她 可以 影响 我的 同情 (这样的 作为 他们 是) .
我发现她可以影响我的同情心（尽管我的同情心并不强烈）。

[fɪː; fɪ][sent][fɔːr; fər][em 'iː][ðə; ði][nekst][deɪ] ; [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks][sək'sesɪv][deɪz][fɪː; fɪ][kleɪmd][maɪ]
She sent for me the next day ; for five or six successive days she claimed my
她 发送 为了 我 这 下一个 天 ; 为了 五 或者 六 连续 天 她 声称 我的
[ˈkʌmpəni] .
company :
公司 :

第二天她就派人来找我；接下来的五六天里，她一直缠着我。

[ˈkloʊzər][ə'kweɪntəns][waɪl][aɪ'tiː][dɪ'veləpt][bəuθ][fɔːlts][ænd; ənd][ˌeksən'trɪsɪtiːz][ˈoʊpənd]
Closer acquaintance , while it developed both faults and eccentricities , opened ,
更近 熟人 , 尽管 它 发达 两个都 故障 和 怪癖 , 打开 ,
[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm]
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

更密切的了解，虽然也带来了缺点和怪癖，但同时也开启了新的篇章。

[ə; eɪ][vjuː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkærəktər][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'spekt]
a view of a character I could respect .
一个 看法 的 一个 特点 我 可以 尊重 .
一个令我敬佩的角色形象。

[stɜːrn][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][mə'roʊs][æz; əz][fɪː; fɪ][ˈsʌmtaɪmz][wʌz; wəz]
Stern and even morose as she sometimes was ,
斯特恩 和 甚至 忧郁 作为 她 有时 曾是 ,
她性格严厉，有时甚至有些忧郁。

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [saɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑ:m] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [blesɪz]
I could wait on her and sit beside her with that calm which always blesses
我 可以 等待 在 她 和 坐 旁 她 和 那 冷静的 哪个 总是 祝福
[ju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sensəb(ə)l] [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] ['mænərz] ,
us when we are sensible that our manners ,
我们 什么时候 我们 是 明智的 那 我们的 礼仪 ;
我可以侍奉她，坐在她身边，感受她那份平静，这种平静总是在我们举止得体时赐予我们的。

[ˈprez(ə)ns] , [ˈkɑ:ntækt] , [pli:z] [ænd; ənd] [su:ð] [ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [wi:; wi] [sɜ:rv] .
presence , contact , please and soothe the persons we serve .
在场 , 接触 , 请 和 舒缓 这 人 我们 服务 .
陪伴、沟通、取悦和安抚我们所服务的人。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][skəʊldɪd][em 'i:] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Even when she scolded me — which she did , now and then ,
甚至 什么时候 她 责骂 我 — 哪个 她 做过 , 现在 和 然后 ,
即使她偶尔会责骂我，

[ˈveri] [ˈtɑ:rtli] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][dɪd][nɑ:t] [hju:'miliət] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] [stɪŋ] ;
very tartly — it was in such a way as did not humiliate , and left no sting ;
非常 酸涩的 — 它 曾是 在 这样的 一个 方式 作为 做过 不是 羞辱 , 和 左边 不 蜚 ;
非常尖锐——但又不至于让人感到羞辱，也不至于让人感到刺痛；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [laɪk][æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l] ['mʌðər] ['reɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɑ:rʃ]
it was rather like an irascible mother rating her daughter , than a harsh
它 曾是 相当 喜欢 一个 暴躁 母亲 等级 她 女儿 , 比 一个 残酷的
[ˈmɪstrəs] ['lektʃərɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] :
mistress lecturing a dependant :
情妇 讲课 一个 依赖 :
这更像是脾气暴躁的母亲在评价女儿，而不是严厉的女主人在训斥自己的仆人：

[ˈlektʃər] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'keɪz(ə)nəli] [stɔ:rm] .
lecture , indeed , she could not , though she could occasionally storm .
演讲 , 的确 , 她 可以 不是 , 尽管 她 可以 偶尔 风暴 .
她确实无法进行训诫，尽管她偶尔会发脾气。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ə; eɪ][veɪn] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [ˈevər][ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈpæʃ(ə)n] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɑ:dʒɪk(ə)l]
Moreover , a vein of reason ever ran through her passion : she was logical
而且 , 一个 静脉 的 原因 曾经 跑 通过 她 热情 : 她 曾是 逻辑
[ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈfɪrs] .
even when fierce .
甚至 什么时候 凶猛的 .
此外，她的热情中始终蕴含着一丝理性：即使在激烈的时候，她也很有逻辑。

[er] [b:ŋ] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ]
Ere long a growing sense of attachment began to present the thought of staying
埃雷 长的 一个 生长 感觉 的 依恋 开始 到 展示 这 想法 的 入住
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz] [kəm'pænjən] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ;
with her as companion in quite a new light ;
和 她 作为 伴侣 在 相当 一个 新的 光 ;
不久之后，一种日益增长的依恋感开始以一种全新的视角看待与她相伴一生的想法；

[ɪn] [ə'nʌðər] [wi:k] [aɪ][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
in another week I had agreed to remain .
在 其他 星期 我 有 同意 到 保持 .
一周后，我同意留下来。

[tu:] [hɑ:t] , [kloʊz] [ru:mz; rɒmz] [ðʌs] [br'keɪm] [maɪ][wɜ:rld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪpld] [oʊld] ['wɒmən] , [maɪ]
Two hot , close rooms thus became my world ; and a crippled old woman , my
二 热的 , 关闭 房间 因此 成为 我的 世界 ; 和 一个 残疾的 老的 女士 , 我的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

于是, 两间闷热狭小的房间成了我的世界; 而我的女主人, 一个残疾的老妇人,

[maɪ] [frend] , [maɪ][ɔ:l] .
my friend , my all .
我的 朋友 , 我的 全部 .

我的朋友, 我的全部。

[hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz][maɪ]['du:ti] — [hɜ:r; hər][peɪn] , [maɪ] ['sʌfərɪŋ] — [hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] , [maɪ][hoʊp] —
Her service was my duty — her pain , my suffering — her relief , my hope —
她 服务 曾是 我的 责任 — 她 疼痛 , 我的 痛苦 — 她 宽慰 , 我的 希望 —
[hɜ:r; hər]['æŋgər] , [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] — [hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] , [maɪ][rɪ'wɔ:rd] .
her anger , my punishment — her regard , my reward .
她 愤怒 , 我的 惩罚 — 她 看待 , 我的 报酬 .

为她服务是我的责任——她的痛苦是我的苦难——她的解脱是我的希望——她的愤怒是我的惩罚——她的尊重是我的奖赏。

[aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fi:ldz] , [wʊdz] , [rɪvəz] , [si:z] ,
I forgot that there were fields , woods , rivers , seas ,
我 忘了 那 那里 是 字段 , 树林 , 河流 , 海域 ,
我忘了这里还有田野、树林、河流和大海。

[æn; ən]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ][,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [sti:m] - [dɪmd] ['lætɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ;
an ever - changing sky outside the steam - dimmed lattice of this sick chamber ;
一个 曾经 - 变化 天空 外部 这 蒸汽 - 调暗 格子 的 这 生病的 房间 ;
透过这间病房蒸汽昏暗的窗棂, 可以看到窗外变幻莫测的天空;

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst]['kɑ:ntent][tu:; tə] [fər'get] [aɪ'ti:] .
I was almost content to forget it .
我 曾是 几乎 内容 到 忘记 它 .
我几乎都想把它忘掉。

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [br'keɪm] ['næərəʊd] [tu:; tə][maɪ][lɑ:t] .
All within me became narrowed to my lot .
全部 之内 我 成为 范围缩小 到 我的 很多 .

我的内心世界仿佛只剩下我自己的命运。

[teɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [baɪ]['hæbɪt] , ['dɪsəplɪnd] [baɪ]['destəni] , [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] [noʊ] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]
Tame and still by habit , disciplined by destiny , I demanded no walks in the fresh
驯服 和 仍然 经过 习惯 , 纪律严明的 经过 命运 , 我 要求 不 散步 在 这 新鲜的
[er] ;
air ;
空气 ;

习惯了温顺安静, 受命运的约束, 我从不要求到户外散步;

[maɪ] ['æpɪtaɪt] ['ni:dɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪni] [mesɪz] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'væləɪd] .
my appetite needed no more than the tiny messes served for the invalid .
我的 食欲 需要 不 更多的 比 这 微小的 混乱 服务 为了 这 无效的 .
我胃口很好, 只需要病人吃的那些零星小饭菜就够了。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [ɪz; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [tu:; tə] ['stʌdɪ] : [ðə; ði]
In addition , she gave me the originality of her character to study : the
在 添加 , 她 给予 我 这 独创性 的 她 特点 到 学习 : 这
['stedɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] ,
steadiness of her virtues ,
稳定性 的 她 美德 ,

此外, 她还让我有机会研究她性格中的独特之处: 她品德的坚定不移。

[aɪ] [wɪl] [eɪ di: 'di:] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃnz] , [tu:; tə][əd'maɪər] ; [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
I will add , the power of her passions , to admire ; the truth of her
我 将要 添加 , 这 力量 的 她 激情 , 到 钦佩 ; 这 真相 的 她
[ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə] [trʌst] .
feelings to trust .
情怀 到 相信 .

我还要补充一点，她激情澎湃的力量令人钦佩；她情感真挚值得信赖。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
All these things she had , and for these things I clung to her .
全部 这些 事物 她 有 , 和 为了 这些 事物 我 紧紧抓住 到 她 .

她拥有这一切，而我正因为拥有这些而紧紧抓住她不放。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [krɔ:ld] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
For these things I would have crawled on with her for twenty years ,
为了 这些 事物 我 会 有 爬行 在 和 她 为了 二十 年 ,
为了这些，我愿意跟她一起爬二十年。

[ɪf] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [lɔ:ŋɡər][hɜ:r; hər][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [hæd; həd] [bɪn] [prə'træktɪd,pruʊ'træktɪd] .
if for twenty years longer her life of endurance had been protracted .
如果 为了 二十 年 更长 她 生活 的 耐力 有 到过 拖延 .
如果她的忍耐生命能够再延长二十年。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [dɪ'kri:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
But another decree was written .
但 其他 法令 曾是 书面 .
但另一项法令出台了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] ['ɪntu:]['ækj(ə)n] .
It seemed I must be stimulated into action .
它 似乎 我 必须 是 刺激 进入 行动 .
看来我必须受到某种刺激才能采取行动。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [gəʊdɪd] , ['drɪvŋ] , [stʌŋ] , [fɔ:rst] [tu:; tə]['enərdʒi] .
I must be goaded , driven , stung , forced to energy .
我 必须 是 被激怒 , 驱动 , 被蜇了 , 强制 到 活力 .
我必须受到刺激、驱使、鞭策、逼迫才能迸发出能量。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['mɔ:rs(ə)][ʌv; əv]['hju:mən] [ə'fek(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [praɪzd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɔ:lɪd]
My little morsel of human affection , which I prized as if it were a solid
我的 小的 小块 的 人类 感情 , 哪个 我 珍贵的 作为 如果 它 是 一个 坚硬的
[pɜ:rl] ,
pearl ,
珍珠 ,
我珍视的那份小小的人类情感，如同珍藏一颗坚实的珍珠。

[mʌst; məst] [melt] [ɪn][maɪ] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd][slɪp] [ðəns] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zɒlvɪŋ] ['heɪlstuʊn] .
must melt in my fingers and slip thence like a dissolving hailstone .
必须 熔化 在 我的 手指 和 滑 因此 喜欢 一个 溶解 冰雹 .
必须在我的指尖融化，然后像一颗溶解的冰雹一样滑落。

[maɪ] [smɔ:l] [ə'dɔ:ptɪd] ['du:ti][mʌst; məst][bi:; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['i:zəli] [kən'tentɪd] ['kɑ:nʃəns] .
My small adopted duty must be snatched from my easily contented conscience .
我的 小的 已采用 责任 必须 是 抢夺 从 我的 容易地 满足 良心 .
我那点微不足道的义务，必须从我那容易满足的良心手中夺走。

[aɪ][hæd; həd] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [feɪt] :
I had wanted to compromise with Fate :
我 有 通缉 到 妥协 和 命运 :
我曾想与命运妥协：

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'keɪzən(ə)l] [grett] ['ægəni] [baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n]
to escape occasional great agonies by submitting to a whole life of privation
到 逃脱 偶然 伟大的 痛苦 经过 提交 到 一个 所有的 生活 的 匮乏
[ænd; ənd] [smɔːl] [peɪnz] .
and small pains .
和 小的 疼痛 .

为了逃避偶尔的巨大痛苦，甘愿过着终生贫困和忍受细微痛苦的生活。

[feɪt] [wʊd] [nɑːt][soʊ][biː; bi] [ˈpæsɪfaɪ] ; [nɔːr] [wʊd] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈsæŋk(ə)n] [ðɪs] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [sləʊθ]
Fate would not so be pacified ; nor would Providence sanction this shrinking sloth
命运 会 不是 所以 是 安抚 ; 也不 会 普罗维登斯 制裁 这 收缩 树懒
[ænd; ənd] [ˈkəʊədli] [ˈɪndələns] .
and cowardly indolence .
和 胆小 懒惰 .

命运不会就此罢休；天意也不会容忍这种日渐萎靡不振、懦弱懈怠的行为。

[wʌn] [ˈfebruəri] [naɪt] — [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] [wel] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [mɪs]
One February night — I remember it well — there came a voice near Miss
— 二月 夜晚 — 我 记住 它 出色地 — 那里 来了 一个 嗓音 靠近 错过
- [haʊs] , [hɜːrd] [baɪ] [ˈevri] [ɪnmert] ,
Marchmont's house , heard by every inmate ,
- 房子 , 听到 经过 每一个 囚犯 ,

二月的一个夜晚——我清楚地记得——马奇蒙特小姐家附近传来一个声音，每个住户都听到了。

[bʌt; bət][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [pər'hæps] , [ˈoʊnli][baɪ][wʌn] .
but translated , perhaps , only by one .
但 翻译 , 也许 , 仅有的 经过 一 .
但或许只有一人翻译过。

[ˈæftər][ə; eɪ][kɑːm] [ˈwɪntər] , [ˈstɔːrmz] [wɜːr; wər] [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
After a calm winter , storms were ushering in the spring .
后 一个 冷静的 冬天 , 暴风雨 是 引座 在 这 春天 .
平静的冬季过后，暴风雨预示着春天的到来。

[aɪ][hæd; həd][pʊt] [mɪs] [ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] [tuː; tə][bed] ; [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪərsaɪd] [ˈsoʊɪŋ] .
I had put Miss Marchmont to bed ; I sat at the fireside sewing .
我 有 放 错过 马奇蒙特 到 床 ; 我 卫星 在 这 炉边 缝纫 .
我哄玛奇蒙特小姐上床睡觉后，就坐在炉火旁缝纫。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈweɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd] [weɪld] [ɔːl] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
The wind was wailing at the windows ; it had wailed all day ; but , as
这 风 曾是 哀嚎 在 这 视窗 ; 它 有 哀嚎 全部 天 ; 但 , 作为
[naɪt] [ˈdiːpənd] ,
night deepened ,
夜晚 加深 ,
风在窗户上呼啸，呼啸了一整天；但随着夜色渐深，

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [toʊn] — [æn; ən][ˈæksent] [kiːn] , [ˈpɪrsɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] ;
it took a new tone — an accent keen , piercing , almost articulate to the ear ;
它 采取 一个 新的 语气 — 一个 口音 敏锐的 , 冲孔 , 几乎 能言善辩 到 这 耳朵 ;
[ə; eɪ] [pleɪnt] ,
a plaint ,
一个 感叹 ,
它带上了一个新的语气——一种尖锐、刺耳、几乎清晰可辨的口音；一种哀怨，

[ˈpɪtiəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːnsələt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nəːvs] , [trɪld] [ɪn] [ˈevri] [gʌst] .
piteous and disconsolate to the nerves , trilled in every gust .
可怜的 和 沮丧的 到 这 神经 , 颤音 在 每一个 阵风 .
令人心碎，令人沮丧，在每一阵风中颤抖。

“ [oʊ] , [hʌ] ! [hʌ] !
“ **Oh , hush ! hush !**
“ 哦 , 嘘 ! 嘘 !

“哦，嘘！嘘！”

“ [aɪ] [sed] [ɪn] [maɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [maɪnd] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [maɪ] [wɜ:rk] ,
“ **I said in my disturbed mind , dropping my work ,**
“ 我 说 在 我的 不安 头脑 , 下降 我的 工作 ,

我心烦意乱地放下手里的活，喃喃自语道：

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ˈefərt] [tu:; tə] [stɑ:p] [maɪ] [ɪrɜ] [ə'genst] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [kraɪ] .
and making a vain effort to stop my ears against that subtle , searching cry .
和 制作 一个 徒劳 努力 到 停止 我的 耳朵 反对 那 微妙的 , 搜索 哭 .

我徒劳地试图捂住耳朵，不去听那细微而探寻的呼喊声。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈveri] [vɔɪs] [er] [ðɪs] ,
I had heard that very voice ere this ,
我 有 听到 那 非常 嗓音 埃雷 这 ,

我之前就听过这个声音。

[ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]
and compulsory observation had forced on me a theory as to what it
和 强制性的 观察 有 强制 在 我 一个 理论 作为 到 什么 它

[bəʊdɪd] .
boded .
预兆 .

强制观察让我对它预示着什么产生了一种想法。

[θri:] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
Three times in the course of my life ,
三 时代 在 这 课程 的 我的 生活 ,

我一生中曾三次，

[ɪ'vents] [hæd; həd] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt] [ði:z] [streɪndʒ] [ˈæksənts] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rm] — [ðɪs] [ˈrestləs] ,
events had taught me that these strange accents in the storm — this restless ,
活动 有 教授 我 那 这些 奇怪的 口音 在 这 风暴 — 这 不安 ,

种种事件让我明白，暴风雨中这些奇怪的口音——这种不安的，

[ˈhoʊpləs] [kraɪ] — [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˌʌnpɹə'pɪʃəs] [tu:; tə] [laɪf] .
hopeless cry — denote a coming state of the atmosphere unpropitious to life .
绝望 哭 — 表示 一个 未来 状态 的 这 气氛 不吉利的 到 生活 .

绝望的呼喊——预示着一种不利于生命存在的大气状态即将到来。

[ˌepɪ'demɪk] [dɪ'zi:zɪz] , [aɪ] [bɪ'li:vɪd] , [wɜ:ɹ; wɔɹ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈherəldɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] , [ˈsɒbɪŋ] ,
Epidemic diseases , I believed , were often heralded by a gasping , sobbing ,
流行性 疾病 , 我 相信 , 是 经常 被预言 经过 一个 喘息 , 啜泣 ,

[ˈtɔ:mentɪd] , [lɔ:ŋ] - [lə'mentɪŋ] [i:st] [wɪnd] .
tormented , long - lamenting east wind .
饱受折磨 , 长的 - 哀叹 东方 风 .

我相信，流行病的到来往往伴随着一阵喘息、啜泣、痛苦、悠长的东风。

[hens] , [aɪ] [ɪn'fɜ:rd] , [ə'rouz] [ðə; ði] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæŋʃi: bæn'ʃi:] .
Hence , I inferred , arose the legend of the Banshee .
因此 , 我 推断 , 出现 这 传奇 的 这 女妖 .

因此，我推断，女妖的传说由此而来。

[aɪ] [ˈfænsɪd] , [tu:] ,
I fancied , too ,
我 幻想 , 也 ,

我也很喜欢。

[aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [fə'lɑ:səfər] [I'hʌf] [tu:; tə] [nʊ] ['weðər] [ðer; ðər]
I had noticed — but was not philosopher enough to know whether there
我 有 注意到 — 但 曾是 不是 哲学家 足够的 到 知道 无论 那里
[wʌz; wəz] ['eni] [kə'nek(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðæt] [wi:; wi][ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
was any connection between the circumstances — that we often at the same
曾是 任何 联系 之间 这 情况 — 那 我们 经常 在 这 相同的
[taɪm] [hɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbd] [vɑ:'kænɪk][ˈæk(ə)n][ɪn] ['dɪstənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
time hear of disturbed volcanic action in distant parts of the world ;
时间 听到 的 不安 火山 行动 在 遥远 部分 的 这 世界 ;

我注意到——但我又不够哲学家，不知道这些情况之间是否有任何联系——我们经常同时听到世界遥远地区火山活动异常的消息；

[ʌv; əv] ['rɪvəz] ['sʌd(ə)nli] ['rʌʃɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər][bæŋks] ;
of rivers suddenly rushing above their banks ;
的 河流 突然 匆忙 多于 他们的 银行 ;
河流突然漫过河岸；

[ænd; ænd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [haɪ] [taɪdʒ] ['flʊɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɪn][ɑ:n] [ləʊ] [si:] - [kəʊsts] .
and of strange high tides flowing furiously in on low sea - coasts .
和 的 奇怪的 高的 潮汐 流动 愤怒地 在 在 低的 海 - 海岸 .
以及低洼海岸线上汹涌而来的奇怪高潮。

" [aʊər; ɑ:r] [gləʊb] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [si:mz] [æt; ət] [sʌtʃ] [pɪrɪədʒ] [tɔ:rn][ænd; ænd]
" Our globe , " I had said to myself , " seems at such periods torn and
" 我们的 地球 , " 我 有 说 到 我 , " 似乎 在 这样的 时期 撕裂 和
[dɪs'ɔ:rdəd] ;
disordered ;
混乱 ;
“我们的地球,”我对自己说,“在这样的时期似乎支离破碎,一片混乱；

[ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] ['wɪðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'stempəd] [breθ] , [rʌʃɪŋ] [hɑ:t][frʌm; frəm]
the feeble amongst us wither in her distempered breath , rushing hot from
这 微弱 在 我们 枯萎 在 她 失控的 气息 , 匆忙 热的 从
[ˈsti:mɪŋ] [vɒl'keɪnəʊz] .
steaming volcanoes .
蒸煮 火山 .
我们当中体弱者在她狂乱的呼吸中枯萎, 那呼吸是从冒着蒸汽的火山中喷涌而出的热气。

" [aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ænd] ['tremblɪd] ; [mɪs] ['mɑ:rt,mɑ:nt] [slept] .
" I listened and trembled ; Miss Marchmont slept .
" 我 听着 和 颤抖 ; 错过 马奇蒙特 睡着了 .
“我听着, 浑身颤抖; 马奇蒙特小姐睡着了。”

[ə'baʊt] ['mɪdnait] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪn][wʌn] [hæf] - [aʊər] [fel] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [kɑ:m] .
About midnight , the storm in one half - hour fell to a dead calm .
关于 午夜 , 这 风暴 在 一 一半 - 小时 跌倒 到 一个 死的 冷静的 .
大约午夜时分, 暴风雨在半小时内戛然而止。

[ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ded] , [gləʊd] [ʌp] ['vɪvɪdli] .
The fire , which had been burning dead , glowed up vividly .
这 火 , 哪个 有 到过 燃烧 死的 , 发光 向上 生动地 .
原本已经熄灭的火焰突然熊熊燃烧起来。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [er] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ænd] [bɪ'kʌm] [ki:n] .
I felt the air change , and become keen .
我 毛毡 这 空气 改变 , 和 变得 敏锐的 .
我感觉到了空气的变化, 变得敏锐起来。

['reɪzɪŋ] [blaɪnd][ænd; ænd]['kɜ:rt(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] ,
Raising blind and curtain , I looked out ,
提高 瞎的 和 窗帘 , 我 看起来 出去 ,
我拉起百叶窗和窗帘, 向外望去。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][sta:rz][ðə; ði] [ki:n] ['spɑ:rk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [frɔ:st] .
and saw in the stars the keen sparkle of a sharp frost .
和 锯 在 这 明星 这 敏锐的 火花 的 一个 锋利的 霜 .

他在星空中看到了凛冽的寒霜闪烁的光芒。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] , [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [ðæt] [met][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] [əˈweɪk] ,
Turning away , the object that met my eyes was Miss Marchmont awake ,
转弯 离开 , 这 目的 那 遇见 我的 眼睛 曾是 错过 马奇蒙特 醒 ,
我转过身, 映入眼帘的是醒着的马奇蒙特小姐。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl]
lifting her head from the pillow , and regarding me with unusual
举重 她 头 从 这 枕头 , 和 关于 我 和 异常
[ˈɜ:rnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

她从枕头上抬起头, 用一种异乎寻常的认真眼神看着我。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ?
“ Is it a fine night ?
” 是 它 一个 美好的 夜晚 ?

今晚天气好吗?

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] .
I replied in the affirmative .
我 回复 在 这 肯定 .

我回答说是。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; “ [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] [wel] .
“ I thought so , “ she said ; “ for I feel so strong , so well .
” 我 想法 所以 , “ 她 说 ; “ 为了 我 感觉 所以 强的 , 所以 出色地 .
“我就知道,”她说; “因为我感觉自己很强壮, 状态很好。”

[reɪz] [em ˈi:] .
Raise me .
增加 我 .

把我养大。

[aɪ] [fi:l] [jʌŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] : “ [jʌŋ] , [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
I feel young to - night , “ she continued : “ young , light - hearted , and happy .
我 感觉 年轻的 到 - 夜晚 , “ 她 持续 : “ 年轻的 , 光 - 心地 , 和 快乐的 .
“我今晚感觉自己很年轻,”她继续说道: “年轻、轻松、快乐。”

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [kəmˈpleɪnt] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] ,
What if my complaint be about to take a turn ,
什么 如果 我的 抱怨 是 关于 到 拿 一个 转动 ,

如果我的投诉即将发生转变呢?

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [jet] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][ɪnˈdʒʊ] [helθ] ?
and I am yet destined to enjoy health ?
和 我 是 然而 注定 到 享受 健康 ?

我注定要拥有健康吗?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ! “
It would be a miracle ! “
它 会 是 一个 奇迹 ! “

那简直就是个奇迹!

“ [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪrəklz] , ” [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,
“ **And these are not the days of miracles , ” I thought to myself ,**
“ 和 这些 是 不是 这 天 的 奇迹 , ” 我 想法 到 我 ,
“而这并非奇迹发生的时代,”我心想。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [soʊ] .
and wondered to hear her talk so .
和 想知道 到 听到 她 讲话 所以 .
听到她这样说话,我感到很惊讶。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜ:r; hər][ˌkɔ:nvə'seɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə]
She went on directing her conversation to the past , and seeming to
她 去 在 导演 她 对话 到 这 过去的 , 和 似乎 到
[rɪ'kɔ:l] [ɪts] [ˈɪnsɪdənts] ,
recall its incidents ,
记起 它是 事件 ,
她继续把话题引向过去,似乎在回忆往事。

[si:nz] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:sənɪdʒz] , [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈvɪvɪdnəs] .
scenes , and personages , with singular vividness .
场景 , 和 人物 , 和 单数 生动性 .
场景和人物栩栩如生。

“ [aɪ] [ʌv] [ˈmeməri] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] : “ [aɪ] [praɪz] [hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ] [best] [frend] .
“ **I love Memory to - night , ” she said : “ I prize her as my best friend .**
“ 我 爱 记忆 到 - 夜晚 , ” 她 说 : “ 我 奖 她 作为 我的 最好的 朋友 .
“我今晚很爱Memory,”她说:“我把她当作我最好的朋友,视她为珍宝。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [di:p] [dɪ'laɪt] : [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
She is just now giving me a deep delight : she is bringing back to my heart ,
她 是 只是 现在 给予 我 一个 深的 喜 : 她 是 带来 后退 到 我的 心 ,
她此刻正带给我深深的喜悦:她让我的心重新感受到了这种喜悦。

[ɪn][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [laɪf] , [ri'ælɪtɪz] — [nɑ:t] [mɪr] [ˈempti] [aɪ'di:əz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər]
in warm and beautiful life , realities — not mere empty ideas , but what were
在 温暖的 和 美丽的 生活 , 现实 — 不是 仅仅 空的 想法 , 但 什么 是
[wʌns] [ri'ælɪtɪz] ,
once realities ,
一次 现实 ,
在温暖美好的生活中,存在着现实——不仅仅是空洞的想法,而是曾经存在过的现实。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [θɔ:t] [dɪ'keɪd] , [dɪ'zɑ:lvd] , [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] - [moʊld] .
and that I long have thought decayed , dissolved , mixed in with grave - mould .
和 那 我 长的 有 想法 腐烂的 , 溶解 , 混合 在 和 严重 - 模具 .
我一直认为它已经腐烂、溶解,与坟墓的腐泥混在一起了。

[aɪ] [pə'zes] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [θɔ:ts] , [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] .
I possess just now the hours , the thoughts , the hopes of my youth .
我 具有 只是 现在 这 小时 , 这 想法 , 这 希望 的 我的 青年 .
我现在拥有的,正是我年轻时的时光、思想和希望。

[aɪ] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ɪts][ˈoʊnli] [ʌv] — [ˈɔ:lmoʊst][ɪts][ˈoʊnli] [ə'fek](ə)n] ;
I renew the love of my life — its only love — almost its only affection ;
我 更新 这 爱 的 我的 生活 — 它是 仅有的 爱 — 几乎 它是 仅有的 感情 ;
我重拾我生命中的挚爱——我唯一的爱——几乎是我唯一的感情;

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɡʊd] [ˈwʊmən] : [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈeɪmiəb(ə)] .
for I am not a particularly good woman : I am not amiable .
为了 我 是 不是 一个 特别 好的 女士 : 我 是 不是 可亲 .
因为我并不是一个特别好的女人:我并不和蔼可亲。

[jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪ:z] ['fi:lɪŋz]
Yet I have had my feelings , strong and concentrated ; and these feelings
然而 我 有 有 我的 情怀 , 强的 和 集中 ; 和 这些 情怀
[hæd; həd][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] ;
had their object ;
有 他们的 目的 ;

然而, 我也有强烈的、集中的情感; 而这些情感是有目的的;

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][ˈsɪŋɡ(ə)] [self] , [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [men]
which , in its single self , was dear to me , as to the majority of men
哪个 , 在 它是 单身的 自己 , 曾是 亲爱的 到 我 , 作为 到 这 多数 的 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

它本身对我来说, 就像对大多数男女一样, 是无比珍贵的。

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'hʌmbərd] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪsɪpeɪt] [ðer; ðər][rɪ'gɑ:rd] .
are all the unnumbered points on which they dissipate their regard .
是 全部 这 未编号 积分 在 哪个 他们 消散 他们的 看待 .

这些都是他们倾注注意力的无数个无名点。

[waɪl] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [lʌvd] , [wʌt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] !
While I loved , and while I was loved , what an existence I enjoyed !
尽管 我 喜爱 , 和 尽管 我 曾是 喜爱 , 什么 一个 存在 我 享受 !

当我恋爱, 当我被爱时, 我的生活是多么美好啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [jɪr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] — [haʊ] [braɪt] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] !
What a glorious year I can recall — how bright it comes back to me !
什么 一个 辉煌 年 我 能 记起 — 如何 明亮的 它 来 后退 到 我 !

多么辉煌的一年啊! 它依然历历在目!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋ] — [wʌt] [ə; eɪ][wɔ:rm] , [ɡlæd] ['sʌməɹ] — [wʌt] [sɔ:ft] ['mu:nlaɪt] ,
What a living spring — what a warm , glad summer — what soft moonlight ,
什么 一个 活的 春天 — 什么 一个 温暖的 , 高兴的 夏天 — 什么 柔软的 月光 ,

多么生机勃勃的春天——多么温暖愉悦的夏天——多么柔和的月光,

['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['i:vɪnɪŋz] — [wʌt] [streŋθ] [ʌv; əv][hoʊp] [ʌndər] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ['wɔ:tərz]
silvering the autumn evenings — what strength of hope under the ice - bound waters
镀银 这 秋天 晚上 — 什么 力量 的 希望 在下面 这 冰 - 边界 水

[ænd; ənd][frɔ:st] - ['hɔ:r] [fi:lɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['jɪrz] ['wɪntər] !
and frost - hoar fields of that year's winter !
和 霜 - 白霜 字段 的 那 年 冬天 !

秋夜银装素裹——在那年冬天冰封的水面和霜冻覆盖的田野下, 蕴藏着多么强大的希望啊!

[θru:] [ðæt] [jɪr] [maɪ] [hɑ:rt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['fræŋks] [hɑ:rt] .
Through that year my heart lived with Frank's heart .
通过 那 年 我的 心 居住地 和 弗兰克的 心 .

那一年, 我的心与弗兰克的心紧紧相连。

[oʊ][maɪ]['nəʊb(ə)] [fræŋk] — [maɪ] ['feɪθf(ə)] [fræŋk] — [maɪ] [ɡʊd] [fræŋk] !
O my noble Frank — my faithful Frank — my good Frank !
哦 我的 高贵 坦率 — 我的 忠实 坦率 — 我的 好的 坦率 !

哦, 我高贵的法兰克——我忠诚的法兰克——我善良的法兰克!

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] — [hɪz; ɪz]['stændərd][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] !
so much better than myself — his standard in all things so much higher !
所以 很多 更好的 比 我 — 他的 标准 在 全部 事物 所以 很多 更高 !

他比我强太多了——他在各方面的标准都比我高得多!

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [si:] [ænd; ənd] [seɪ] :
This I can now see and say :
这 我 能 现在 看 和 说 :

我现在可以看到并说出这一点:

[ɪf] [fju:] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:s] ,
if few women have suffered as I did in his loss ,
如果 很少 女性 有 遭受 作为 我 做过 在 他的 损失 ;

如果说很少有女人像我一样因他的离世而遭受如此痛苦，

[fju:] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .
few have enjoyed what I did in his love .
很少 有 享受 什么 我 做过 在 他的 爱 .

很少有人像我一样，为了他的爱而如此快乐。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fa:r] [ˈbetər] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] ;
It was a far better kind of love than common ;
它 曾是 一个 远的 更好的 种类 的 爱 比 常见的 ;

那是一种远胜于普通爱情的美好爱情；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊts] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:][ɔ:r][hɪm; ɪm] : [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [ˈɑ:nə-d] ,
I had no doubts about it or him : it was such a love as honoured ,
我 有 不 疑虑 关于 它 或者 他 : 它 曾是 这样的 一个 爱 作为 荣幸 ,

我对此以及他本人都毫不怀疑：这是一份值得尊敬的爱。

[prəˈtektɪd] , [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][,aɪˈti:] [ˈglædnɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hu:m] [,aɪˈti:]
protected , and elevated , no less than it gladdened her to whom it
受保护 , 和 升高 , 不 较少的 比 它 高兴 她 到 谁 它

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
was given .
曾是 给定 .

它保护并提升了它，也让收到它的人感到高兴。

[let] [emˈi:] [naʊ] [æsk] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wen] [maɪ][maɪnd][ɪz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [klɪr] ,
Let me now ask , just at this moment , when my mind is so strangely clear ,
让 我 现在 问 , 只是 在 这 片刻 , 什么时候 我的 头脑 是 所以 奇怪的 清除 ,

现在，就在这一刻，我的头脑异常清醒的时候，请允许我问一个问题：

— [let][emˈi:] [rɪˈflekt] [waɪ] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][emˈi:] ?
— **let me reflect why it was taken from me ?**
— 让 我 反映 为什么 它 曾是 已采取 从 我 ?

——让我反思一下为什么它会从我身边被夺走？

[fɔ:r; fər] [wʌt] [kraɪm] [wʌz; wəz][aɪ] [kənˈdemd] , [ˈæftər] [twelv] [ˌmʌnθs] [ʌv; əv] [blɪs] , [tu:; tə][ˌʌndərˈɡoʊ]
For what crime was I condemned , after twelve months of bliss , to undergo
为了 什么 犯罪 曾是 我 谴责 , 后 十二 几个月 的 极乐 , 到 经历

[ˈθɜ:rtɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] ?
thirty years of sorrow ?
三十 年 的 悲哀 ?

我究竟犯了什么罪，在享受了十二个月的幸福之后，却要遭受三十年的痛苦？

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ” [ʃi: ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] : “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] — [ˈkænɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n]
“ **I do not know , she continued after a pause : I cannot — cannot see the reason**
“ 我 做 不是 知道 , “ 她 持续 后 一个 暂停 : “ 我 不能 — 不能 看 这 原因
;
;
;
;

“我不知道，”她停顿了一下，继续说道：“我看不出原因；

[jet] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [sɪnˈserəti] , [wʌt] [aɪ] [ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [brɪˈfɔ:r] ,
yet at this hour I can say with sincerity , what I never tried to say before ,
然而 在 这 小时 我 能 说 和 诚意 , 什么 我 绝不 尝试 到 说 前 ,

然而此时此刻，我可以真诚地说出我以前从未尝试过说的话。

[ɪnˈskru:təb(ə)] [gɔ:d] , [ðəɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] !
Inscrutable God , Thy will be done !
难以捉摸 上帝 , 你的 将要 是 完毕 !

深不可测的上帝，愿祢的旨意成就！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][kæn; kən] [bɪˈli:v] [ðæt] [deθ] [wɪl] [rɪˈstɔ:r] [em ˈi:][tu:; tə] [fræŋk] .
And at this moment I can believe that death will restore me to Frank .
和 在 这 片刻 我 能 相信 那 死亡 将要 恢复 我 到 坦率 .
此刻，我相信死亡会让我变回弗兰克。

[aɪ][ˈnevər] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] [tɪl] [naʊ] . “
I never believed it till now .”
我 绝不 相信 它 直到 现在 . “
直到现在我才相信。

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] , [ðen] ?
“ He is dead , then ?
” 他 是 死的 ; 然后 ?
“那么，他死了吗？ ”

” [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ I inquired in a low voice .
” 我 询问 在 一个 低的 嗓音 .
我低声问道。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , ” [ɪ:; ji] [sed] , “ [wʌn] [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] [i:v] [aɪ] [drest] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [maɪˈself]
“ My dear girl , ” she said , “ one happy Christmas Eve I dressed and decorated myself
” 我的 亲爱的 女孩 , ” 她 说 , ” 一 快乐的 圣诞节 前夕 我 穿着 和 装饰 我
,
.
,
“我亲爱的女孩,”她说,“在一个快乐的圣诞夜,我精心打扮了自己,

[ɪkˈspektɪŋ] [maɪ] [ˈlʌvər] , [ˈveri] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [wʊd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt]
expecting my lover , very soon to be my husband , would come that night to visit
期待 我的 情人 , 非常 很快 到 是 我的 丈夫 , 会 来 那 夜晚 到 访问
[em ˈi:] .
me .
我 .
我期待着我的爱人，也就是即将成为我丈夫的人，当晚会来探望我。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] .
I sat down to wait .
我 卫星 向下 到 等待 .
我坐下来等。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [si:] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [aɪ] [si:] [ðə; ði] [snoʊ] [ˈtwailaɪt] [ˈsti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Once more I see that moment — I see the snow twilight stealing through the window
一次 更多的 我 看 那 片刻 — 我 看 这 雪 暮 偷窃 通过 这 窗户
[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [dra:pt] ,
over which the curtain was not dropped ,
超过 哪个 这 窗帘 曾是 不是 掉落 ;
我又一次看到了那个瞬间——我看到雪后的暮色透过没有拉下的窗帘,悄悄地照进窗户。

[fɔ:r; fər][aɪ] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][raɪd] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:k] ;
for I designed to watch him ride up the white walk ;
为了 我 设计 到 手表 他 骑 向上 这 白色的 走 ;
因为我计划观看他骑马沿着白色步道而上;

[aɪ] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈwɔ:rmɪŋ] [em ˈi:] , [ˈpleɪŋ] [ɑ:n][maɪ][sɪlk] [dres] ,
I see and feel the soft firelight warming me , playing on my silk dress ,
我 看 和 感觉 这 柔软的 火光 变暖 我 , 玩耍 在 我的 丝绸 裙子 ,
我看到并感受到柔和的火光温暖着我,洒在我的丝绸裙子上。

[ænd; ənd] [ˈfɪtəli] [ˈʃoʊɪŋ] [em ˈi:][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [ˈfɪgʃər] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] .
and fitfully showing me my own young figure in a glass .
和 断断续续地 显示 我 我的 自己的 年轻的 数字 在 一个 玻璃 .
时不时地，我会在玻璃杯中看到自己年轻时的身影。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [mu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:m] ['wɪntər] [naɪt] , [fləʊt] [fʊl] , [klɪr] , [ænd; ənd][kəʊld] ,
I see the moon of a calm winter night , float full , clear , and cold ,
我 看 这 月亮 的 一个 冷静的 冬天 夜晚 , 漂浮 满的 , 清除 , 和 寒冷的 ,
我看到冬夜里一轮圆月, 圆满、清澈、冰冷。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪŋki] [mæs] [ʌv; əv] [ˈʃrʌbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvəd] [tɜ:rf][ʌv; əv][maɪ] [graʊndz] .
over the inky mass of shrubbery , and the silvered turf of my grounds .
超过 这 墨色 大量的 的 灌木 , 和 这 银色 草皮 的 我的 理由 .
越过墨黑色的灌木丛, 以及我院子里银色的草坪。

[aɪ] [weɪt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ](ə)ns [ɪn][maɪ] [pʌls] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [breɪst] .
I wait , with some impatience in my pulse , but no doubt in my breast .
我 等待 , 和 一些 不耐烦 在 我的 脉冲 , 但 不 怀疑 在 我的 胸部 .
我等待着, 心跳有些不耐烦, 但内心却充满信心。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [mæs] [jet] ;
The flames had died in the fire , but it was a bright mass yet ;
这 火焰 有 死亡 在 这 火 , 但 它 曾是 一个 明亮的 大量的 然而 ;
火焰在大火中熄灭了, 但它仍然是一团明亮的物体;

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [haɪ] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈvɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪs] ;
the moon was mounting high , but she was still visible from the lattice ;
这 月亮 曾是 安装 高的 , 但 她 曾是 仍然 可见的 从 这 格子 ;
[ðə; ði] [klo:k] [niə] [ten] ;
the clock neared ten ;
这 钟 接近 十 ;
月亮越来越高, 但从格子窗上仍然可以看到她; 时钟快到十点了;

[hi; hi] [ˈrerli] [ˈtæri:d] [ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] [soʊ] [b:ŋ] .
he rarely tarried later than this , but once or twice he had been delayed so long .
他 很少 滞留 之后 比 这 , 但 一次 或者 两次 他 有 到过 延迟 所以 长的 .
他很少耽搁到这么晚, 但也有那么一两次耽搁了这么久。

“ [wʊd] [hi; hi][fɔ:r; fər][wʌns] [feɪl][em ˈi:] ?
“ **Would he for once fail me ?**
” 会 他 为了 一次 失败 我 ?
“他会让我失望一次吗? ”

[noʊ] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌns] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] —
No — not even for once ; and now he was coming — and coming fast —
[tu; tə][əˈtoʊn] [fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] .
to atone for lost time .
到 赎罪 为了 丢失的 时间 .
不——一次也不行; 现在他来了——而且来得很快——要弥补失去的时间。

- [fræŋk] !
‘ **Frank !**
- 坦率 !
坦率!

[ju; jʊ] [ˈfjʊəriəs] [ˈraɪdər] , - [aɪ] [sed] [ˈɪnwərdli] , [ˈlɪsnɪŋ] [ˈglædli] , [jet] [ˈæŋkʃəsli] , [tu; tə][hɪz; ɪz]
you furious rider , ‘ I said inwardly , listening gladly , yet anxiously , to his
你 狂怒 骑士 , - 我 说 内心 , 聆听 乐意 , 然而 焦虑地 , 到 他的
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈgæləp] ,
approaching gallop ,
接近 驰骋 ,
“你这狂怒的骑手!”我内心说道, 既高兴又焦虑地听着他越来越近的疾驰声。

- [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ri'bjʊ:kt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] :
' **you shall be rebuked for this** :
- 你 将 是 责备 为了 这 :

你必为此受责备:

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [nek] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ˈperəl] ;
I will tell you it is my neck you are putting in peril ;
我 将要 告诉 你 它 是 我的 脖子 你 是 推杆 在 危险 ;

我告诉你, 你这是在拿我的命冒险;

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [ɪz] [jɔ:rz] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪrə] [ænd; ænd] [ˈtendərər] [sens] , [maɪn] .
for whatever is yours is , in a dearer and tenderer sense , mine .
为了 任何 是 你的 是 , 在 一个 更贵 和 投标人 感觉 , 矿 .

因为凡是属于你的, 从更珍贵、更温柔的意义上来说, 就是我的。

- [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] : [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
' **There he was : I saw him ; but I think tears were in my eyes** ,
- 那里 他 曾是 : 我 锯 他 ; 但 我 思考 眼泪 是 在 我的 眼睛 ,

“他就在那里: 我看到了他; 但我想我当时眼里噙满了泪水。”

[maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'fju:zd] .
my sight was so confused .
我的 视线 曾是 所以 使困惑 .

我的视线一片混乱。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [hɔ:rs] ; [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][stæmp] — [aɪ] [sɔ:ɪ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [mæs] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
I saw the horse ; I heard it stamp — I saw at least a mass ; I heard a
我 锯 这 马 ; 我 听到 它 邮票 — 我 锯 在 至少 一个 大量的 ; 我 听到 一个
[ˈklæməɹ] .
clamour .
叫器 .

我看见了马; 我听见了马蹄声——我至少看见了一大群人; 我听见了喧闹声。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [hɔ:rs] ?
Was it a horse ?
曾是 它 一个 马 ?

那是一匹马吗?

[ɔ:r] [wʌt] [ˈhevi] , [ˈdræɡɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ˈkrɔ:sɪŋ] , [ˈstreɪndʒli] [da:rk] , [ðə; ði] [lɔ:n] .
or what heavy , dragging thing was it , crossing , strangely dark , the lawn .
或者 什么 重的 , 拖拽 事物 曾是 它 , 过境 , 奇怪的 黑暗的 , 这 草地 .

或者说, 那是什么沉重、拖拽的东西, 穿过异常昏暗的草坪?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [neɪm] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ?
How could I name that thing in the moonlight before me ?
如何 可以 我 姓名 那 事物 在 这 月光 前 我 ?

我怎能说出眼前月光下那东西的名字?

[ɔ:r] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈʌtər] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn][maɪ] [soʊl] ?
or how could I utter the feeling which rose in my soul ?
或者 如何 可以 我 说出 这 感觉 哪个 玫瑰 在 我的 灵魂 ?

我该如何表达我心中升起的感受呢?

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rʌŋ] [aʊt] .
“ **I could only run out** .
” 我 可以 仅有的 跑步 出去 .

我只能跑出去。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈæni:m(ə)] — [ˈtru:li] , [ˈfræŋks] [blæk] [hɔ:rs] — [stəd] [ˈtremblɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] , [snɔ:tɪŋ]
A great animal — truly , Frank's black horse — stood trembling , panting , snorting
一个 伟大的 动物 — 真的 , 弗兰克的 黑色的 马 — 站立 发抖 , 喘息 , 吸鼻
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ə; eɪ][mæn][held][aɪ ˈti:] ,
before the door ; a man held it ,
前 这 门 ; 一个 男人 握住 它 ,
一匹高大的动物——的确是弗兰克的黑马——颤抖着、喘着粗气、喷着鼻息站在门前；一个男人牵着它，

[ˈfræŋk] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] . “
Frank , as I thought .”
坦率 , 作为 我 想法 . “
果然不出我所料，弗兰克。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
' What is the matter ?
- 什么 是 这 事情 ?
‘什么事？

- [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
' I demanded .
- 我 要求 .
我要求道。

[ˈtɒməs] , [maɪ] [oʊn] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈænsər] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈɑ:rpli] , - [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmædəm] .
Thomas , my own servant , answered by saying sharply , ' Go into the house , madam .
托马斯 , 我的 自己的 仆人 , 回答 经过 说 尖锐地 , - 去 进入 这 房子 , 女士 .
我的仆人托马斯厉声回答说：“夫人，进屋去吧。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈsɜ:rvənt] ,
' And then calling to another servant ,
- 和 然后 呼叫 到 其他 仆人 ,
然后又叫来另一个仆人，

[hu:] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmənd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] , - [ru:θ] ,
who came hurrying from the kitchen as if summoned by some instinct , ' Ruth ,
WHO 来了 匆忙 从 这 厨房 作为 如果 被召唤 经过 一些 本能 , - 露丝 ,
她像被某种本能召唤一般，匆匆从厨房跑出来，说道：“露丝，

[teɪk] [ˈmɪsɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
take missis into the house directly .
拿 太太 进入 这 房子 直接地 .
直接带太太进屋。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
' But I was kneeling down in the snow ,
- 但 我 曾是 跪着 向下 在 这 雪 ,
但我当时跪在雪地里，

[brɪˈsaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈdrægd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
beside something that lay there — something that I had seen dragged along the
旁 某物 那 躺 那里 — 某物 那 我 有 已见 拖拽 沿着 这
[graʊnd] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [saɪd] ,
ground — something that sighed ,
地面 — 某物 那 叹了口气 ,

旁边躺着什么东西——我曾看到它被拖在地上——它发出叹息声，
[ðæt] [groʊn] [ɑ:n][maɪ] [breɪst] , [æz; əz][aɪ] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] .
that groaned on my breast , as I lifted and drew it to me .
那 呻吟 在 我的 胸部 , 作为 我 抬起 和 画 它 到 我 .
当我把它抱起来拉向自己时，它在我胸前发出呻吟声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

He was not dead ; he was not quite unconscious .
他 曾是 不是 死的 ; 他 曾是 不是 相当 无意识 ;

他没死，也没完全失去意识。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kæriɪd] [ɪn] ; [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [θrʌst]

I had him carried in ; I refused to be ordered about and thrust
我 有 他 携带 在 ; 我 拒绝 到 是 订购 关于 和 推力

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from him .
从 他 .

我让人把他抬进来；我拒绝听他使唤，拒绝被他推搡。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

I was quite collected enough , not only to be my own mistress but the
我 曾是 相当 集 足够的 , 不是 仅有的 到 是 我的 自己的 情妇 但 这

['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

mistress of others .
情妇 的 其他的 .

我足够沉着冷静，不仅可以做自己的主人，还可以做别人的主人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

They had begun by trying to treat me like a child ,
他们 有 开始 经过 尝试 到 对待 我 喜欢 一个 孩子 ,

他们一开始就试图把我当孩子对待，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [strʌk] [baɪ] ['gɑ:dz][hænd] ;

as they always do with people struck by God's hand ;
作为 他们 总是 做 和 人们 击 经过 神的 手 ;

他们总是这样对待那些被上帝之手击倒的人；

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [nʌn] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rdʒən] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

but I gave place to none except the surgeon ; and when he had done
但 我 给予 地方 到 没有任何 除了 这 外科医生 ; 和 什么时候 他 有 完毕

[wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

what he could ,
什么 他 可以 ,

但我除了外科医生之外，谁也没让；当他尽力之后，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['daɪɪŋ] [fræŋk] [tu:; tə][maɪ'self] .

I took my dying Frank to myself .
我 采取 我的 垂死 坦率 到 我 .

我把奄奄一息的弗兰克独自带走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə][fʊʊld][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [spi:k] [maɪ]

He had strength to fold me in his arms ; he had power to speak my
他 有 力量 到 折叠 我 在 他的 武器 ; 他 有 力量 到 说话 我的

[neɪm] ;

name ;
姓名 ;

他有力量将我拥入怀中；他有能力呼唤我的名字；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [preɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɔ:ftli] ;

he heard me as I prayed over him very softly ;
他 听到 我 作为 我 祈祷 超过 他 非常 轻轻 ;

他听到了我轻声为他祈祷；

[hi:; hi] [felt] [em 'i:][æz; əz][aɪ] ['tendərli] [ænd; ənd] ['fɑ:ndli] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] . “

he felt me as I tenderly and fondly comforted him . “
他 毛毡 我 作为 我 温柔地 和 深情地 安慰 他 . “

当我温柔体贴地安慰他时，他感受到了我的存在。

- [mə'ri:ə] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em] ['daɪn] [ɪn]['pærədəɪs] .
- **Maria** , - **he said** , - **I am dying in Paradise** .
- 玛丽亚 , - 他说 , - 我要在天堂里死去 .

“玛丽亚,”他说,“我要在天堂里死去。”

- [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz][ləst] [breθ] [ɪn] ['feɪθf(ə)l] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][em 'i:] .
- **He spent his last breath in faithful words for me** .
- 他花费他的最后的气息在忠实字为了我 .

“他用尽最后一口气,对我说出了真诚的话语。”

[wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] , [maɪ] [fræŋk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
When the dawn of Christmas morning broke , my Frank was with God .
什么时候 这黎明 的 圣诞节 早晨 打破 , 我的 坦率 曾是 和 上帝 .

圣诞节清晨破晓时, 我的弗兰克已经与上帝同在了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [ˈhæpənd] ['θɜ:rti] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] .
“ **And that , she went on , “ happened thirty years ago** .
“ 和 那 , “ 她去 在 , “ 发生 三十 年 前 .

“而那件事,”她继续说道,“发生在三十年前。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] .
I have suffered since .
我 有 遭受 自从 .

从那以后, 我一直饱受折磨。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][best] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [kə'læmitɪz] .
I doubt if I have made the best use of all my calamities .
我 怀疑 如果 我 有 制成 这 最好的 使用 的 全部 我的 灾难 .

我怀疑我是否充分利用了所有灾难。

[sɔ:ft] , ['eɪmiəb(ə)l] ['neɪtʃəz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'faɪnd] [tu:; tə] ['seɪntlɪnəs] ; [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ,
Soft , amiable natures they would have refined to saintliness ; of strong ,
柔软的 , 可亲 自然 他们 会 有 精制 到 圣洁 ; 的 强的 ,

他们温柔和蔼的天性, 本可以磨砺成圣人; 而坚强的天性,

['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['di:mənz] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
evil spirits they would have made demons ; as for me ,
邪恶的 烈酒 他们 会 有 制成 恶魔 ; 作为 为了 我 ,

邪灵他们会把他们变成魔鬼; 至于我,

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][wʊð] - [strʌk] [ænd; ənd] ['selfɪ] ['wʊmən] . “
I have only been a woe - struck and selfish woman . “
我 有 仅有的 到过 一个 悲哀 - 击 和 自私 女士 . “

我一直都是个悲伤又自私的女人。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] , ” [aɪ] [sed] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈlɪbərəl]
“ **You have done much good , “ I said ; for she was noted for her liberal**
“ 你 有 完毕 很多 好的 , “ 我 说 ; 为了 她 曾是 著名的 为了 她 自由主义

[ˈɑ:mzɡɪvɪŋ] .
almsgiving .
施舍 .

“你做了很多好事,”我说; 因为她以慷慨施舍而闻名。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ˈmʌni] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [wer] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] [ə'flɪk(ə)n]
“ **I have not withheld money , you mean , where it could assuage affliction**
“ 我 有 不是 隐瞒 钱 , 你 意思是 , 在哪里 它 可以 缓和 痛苦

.
:
.

“你的意思是, 我没有扣留任何可以减轻痛苦的钱财。”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

[aɪ 'ti:] [kɔːst] [em 'i:] [noʊ] ['efərt] [ɔːr] [pæŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] .
It cost me no effort or pang to give .
它 成本 我 不 努力 或者 疼痛 到 给 .

给予对我来说毫不费力，也毫不痛苦。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
But I think from this day I am about to enter a better frame of mind ,
但 我 思考 从 这 天 我 是 关于 到 进入 一个 更好的 框架 的 头脑 ,
但我认为从今天起，我的心态会好转很多。

[tuː; tə] [pri'pər] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ri:'juːniən] [wið; wɪθ] [fræŋk] .
to prepare myself for reunion with Frank .
到 准备 我 为了 团圆 和 坦率 .

为与弗兰克重逢做好准备。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ] [sti] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [gʊːd] ;
You see I still think of Frank more than of God ;
你 看 我 仍然 思考 的 坦率 更多的 比 的 上帝 ;

你看，我仍然觉得弗兰克比上帝更值得我去想；

[ænd; ænd] [ən'les] [aɪ 'ti:] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] ['ʌvɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [lɔːŋ] ,
and unless it be counted that in thus loving the creature so much , so long ,
和 除非 它 是 计数 那 在 因此 爱 这 生物 所以 很多 , 所以 长的 ,
除非把如此深爱这个生物这么久也算作一种爱，

[ænd; ænd] [soʊ] [ɪk'skluːsɪvli] , [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [æt; ət] [liːst] [blæs'fiːmd] [ðə; ði] [kri'eɪtər] , [smɔːl] [ɪz] [maɪ]
and so exclusively , I have not at least blasphemed the Creator , small is my
和 所以 只 , 我 有 不是 在 至少 亵渎神明 这 创作者 , 小的 是 我的
[tʃæns] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
chance of salvation .
机会 的 救恩 .

因此，我至少还没有亵渎造物主，我得救的机会就非常渺茫。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['luːsi] , [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?
What do you think , Lucy , of these things ?
什么 做 你 思考 , 露西 , 的 这些 事物 ?

露西，你对这些事有什么看法？

[biː; bi] [maɪ] ['tʃæplɪn] , [ænd; ænd] [tel] [em 'i:] .
Be my chaplain , and tell me .
是 我的 牧师 , 和 告诉 我 .

请做我的牧师，告诉我。

“ [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] ['ænsər] : [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] .
” **This question I could not answer : I had no words .**
” 这 问题 我 可以 不是 回答 : 我 有 不 字 .

“这个问题我无法回答：我无言以对。”

[aɪ 'ti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
It seemed as if she thought I had answered it .
它 似乎 作为 如果 她 想法 我 有 回答 它 .

她似乎以为我已经回答了这个问题。

“ [ˈveri] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
” **Very right , my child .**
” 非常 正确的 , 我的 孩子 .

“说得对，我的孩子。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'k'nɑ:lɪdʒ] [gɑ:d][ˈmɜ:rsɪf(ə)] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][kɑ:mpri'hensəb(ə)] .
We should acknowledge God merciful , but not always for us comprehensible .
我们 应该 承认 上帝 仁慈 , 但 不是 总是 为了 我们 可理解的 .

我们应该承认上帝是仁慈的, 但他的仁慈并非总是我们能够理解的。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ksept] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [lɑ:t] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] ['rendər] ['hæpi]
We should accept our own lot , whatever it be , and try to render happy
我们 应该 接受 我们的 自己的 很多 , 任何 它 是 , 和 尝试 到 使成为 快乐的
[ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
that of others .
那 的 其他的 .

我们应该接受自己的命运, 无论它如何, 并努力让别人的命运幸福。

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][nɑ:t] ?
Should we not ?
应该 我们 不是 ?

难道我们不应该吗?

[wel] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [brɪ'gɪn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .
Well , to - morrow I will begin by trying to make you happy .
出色地 , 到 - 明天 我 将要 开始 经过 尝试 到 制作 你 快乐的 .

嗯, 明天我将从努力让你开心开始。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['lu:si] :
I will endeavour to do something for you , Lucy :
我 将要 努力 到 做 某物 为了 你 , 露西 :

露西, 我会尽力为你做点什么:

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['benɪfɪt] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] .
something that will benefit you when I am dead .
某物 那 将要 益处 你 什么时候 我 是 死的 .

我死后, 有些东西会对你有益。

[maɪ] [hed] [eɪks] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌt] ; [sti:l] [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] .
My head aches now with talking too much ; still I am happy .
我的 头 疼痛 现在 和 说 也 很多 ; 仍然 我 是 快乐的 .

说太多话让我头疼, 但我依然很开心。

[goʊ][tu:; tə][bed] .
Go to bed .
去 到 床 .

睡觉。

[ðə; ðɪ] [klo:k] [straɪks] [tu:] .
The clock strikes two .
这 钟 罢工 二 .

时钟敲了两下。

[haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][saɪt] [ʌp] ; [ɔ:r] ['ræðər] [haʊ] [leɪt] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['selfɪ'nəs] , [ki:p] [ju:; jʊ][ʌp] .
How late you sit up ; or rather how late I , in my selfishness , keep you up .
如何 晚的 你 坐 向上 ; 或者 相当 如何 晚的 我 , 在 我的 自私 , 保持 你 向上 .

你熬夜到多晚? 或者更确切地说, 是我出于自私, 让你熬夜到多晚?

[bʌt; bət][goʊ] [naʊ] ; [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rest] [wel] .
But go now ; have no more anxiety for me ; I feel I shall rest well .
但 去 现在 ; 有 不 更多的 焦虑 为了 我 ; 我 感觉 我 将 休息 出色地 .

你就走吧, 别再为我担心了, 我想我会好好休息的。

" [ʃi:; ʃɪ] [kəm'pəʊzɪd] [hɜ:r'self][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['slʌmbər] .
" **She composed herself as if to slumber .**
" 她 由 她自己 作为 如果 到 睡眠 .

她摆出一副准备入睡的样子。

[aɪ] , [tu:] , [rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [krɪb] [ɪn][ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hə] [ru:m] .
I , too , retired to my crib in a closet within her room .
我 , 也 , 退休 到 我的 婴儿床 在 一个 壁橱 之内 她 房间 :

我也回到了她房间壁橱里的婴儿床上休息。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɪn] ['kwaɪətənəs] ; ['kwaɪətli][hɜ:r; hə] [du:m] [mʌst; məst][æt; ət][ləst][hæv; həv] [kʌm] :
The night passed in quietness ; quietly her doom must at last have come :
这 夜晚 通过了 在 寂静 ; 悄悄 她 厄运 必须 在 最后的 有 来 :
[ˈpi:sfəli] [ænd; ənd] ['peɪnləsli] :
peacefully and painlessly :
和平地 和 无痛 :

夜色静谧地过去；她的厄运最终也悄然降临：平静而无痛。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðəʊt] [laɪf] , ['hɪrli] [kəʊld] , [bʌt; bət][ɔ:l] [kɑ:m][ænd; ənd]
in the morning she was found without life , nearly cold , but all calm and
在 这 早晨 她 曾是 成立 没有 生活 , 几乎 寒冷的 , 但 全部 冷静的 和
[ʌndɪ'stɜ:rbd] .
undisturbed .
未受干扰 :

早上人们发现她已经没有生命迹象，身体几乎冰冷，但神态平静，没有受到任何干扰。

[hɜ:r; hə] ['pri:vɪəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Her previous excitement of spirits and change of mood had been the
她 以前的 激动 的 烈酒 和 改变 的 情绪 有 到过 这
[ˈpreljʊ:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] ;
prelude of a fit ;
序幕 的 一个 合身 ;

她之前情绪高涨、喜怒无常，原来是癫痫发作的前兆；

[wʌn] [stroʊk] [sə'faɪst] [tu:; tə] ['sevə] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['fretɪd] [baɪ]
one stroke sufficed to sever the thread of an existence so long fretted by
一 中风 足够了 到 断绝 这 线 的 一个 存在 所以 长的 有格纹的 经过
[ə'flɪk(ə)n] .
affliction .
痛苦 :

一击便足以斩断长期饱受苦难折磨的生命之线。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V :

第五章

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [li:f] .
TURNING A NEW LEAF .
转弯 一个 新的 叶子 :

改过自新。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['bi:ɪŋ] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][wʌns] [mɔ:r] [ə'loʊn] ,
My mistress being dead , and I once more alone ,
我的 情妇 存在 死的 , 和 我 一次 更多的 独自的 ,

我的女主人死了，我又一次孤身一人。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] .
I had to look out for a new place .
我 有 到 看 出去 为了 一个 新的 地方 :

我得另找住处了。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — ['ʃeɪkən] [ɪn] [nə:vs] .
About this time I might be a little — a very little — shaken in nerves .
关于 这 时间 我 可能 是 一个 小的 — 一个 非常 小的 — 摇晃 在 神经 .

大约在这个时候，我可能会有点——只是有点——紧张不安。

[aɪ][grænt][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [wel] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [θɪn] , ['hæɡərd] , [ænd; ənd]
I grant I was not looking well , but , on the contrary , thin , haggard , and
我 授予 我 曾是 不是 寻找 出色地 , 但 , 在 这 相反 , 薄的 , 枯槁 , 和
['hɑ:lʊ] - [aɪd] ;
hollow - eyed ;
空洞的 - 眼睛 ;

我承认我当时看起来不太好, 恰恰相反, 我瘦骨嶙峋, 面容憔悴, 双眼凹陷;

[laɪk][ə; eɪ] ['sɪtər] - [ʌp][æt; ət] [naɪt] , [laɪk][æn; ən] [ˌoʊvər'ru:t] ['sɜ:rvent] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['pleɪsləs] ['pɜ:rs(ə)n]
like a sitter - up at night , like an overwrought servant , or a placeless person
喜欢 一个 保姆 - 向上 在 夜晚 , 喜欢 一个 雕饰 仆人 , 或者 一个 无处 人
[ɪn] [det] .
in debt .
在 债务 .

就像一个熬夜的保姆, 一个过度劳累的仆人, 或者一个无家可归、负债累累的人。

[ɪn] [det] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ; [nɔ:r] [kwɔɪt] [pʊr] ;
In debt , however , I was not ; nor quite poor ;
在 债务 , 然而 , 我 曾是 不是 ; 也不 相当 贫穷的 ;
然而, 我并没有负债; 也并不贫穷;

[fɔ:r; fər] [ðʊ] [mɪs] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu; tə] ['benɪfɪt] [em 'i:] , [æz; əz] , [ɑ:n]
for though Miss Marchmont had not had time to benefit me , as , on
为了 尽管 错过 马奇蒙特 有 不是 有 时间 到 益处 我 , 作为 , 在
[ðæt] [læst] [naɪt] ,
that last night ,
那 最后的 夜晚 ,

虽然马奇蒙特小姐没能抽出时间来帮助我, 就像在最后一晚那样,

[ʃi; ʃi] [sed] [ʃi; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [jet] , ['æftər][ðə; ði] ['fju:nərəl] , [maɪ]['weɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['du:li] [peɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]
she said she intended , yet , after the funeral , my wages were duly paid by her
她 说 她 故意的 , 然而 , 后 这 葬礼 , 我的 工资 是 正式地有薪酬的 经过 她
['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,
second cousin ,
第二 表哥 ,

她说她打算这么做, 然而葬礼结束后, 我的工资却由她的远房表亲按时支付了。

[ðə; ði] [er] , [æn; ən] [ævə'rɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [pɪntɪt] [nəʊz][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['tempəlz] ,
the heir , an avaricious - looking man , with pinched nose and narrow temples ,
这 继承人 , 一个 贪婪 - 寻找 男人 , 和 捏 鼻子 和 狭窄的 寺庙 ,
[hu:] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [hɜ:rd] [bɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,
who , indeed , I heard long afterwards ,
WHO , 的确 , 我 听到 长的 然后 ,

这位继承人, 长相贪婪, 鼻子尖细, 太阳穴窄, 后来我确实听说过他的一些事迹。

[tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['maɪzər] : [ə; eɪ][də'rekt]['kɑ:ntɹæst][tu; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['kɪnzwʊmən] ,
turned out a thorough miser : a direct contrast to his generous kinswoman ,
转向 出去 一个 彻底 吝啬鬼 : 一个 直接的 对比 到 他的 慷慨的 女亲属 ,
结果他变成了一个彻头彻尾的守财奴: 与他慷慨的亲戚形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔɪl] [tu; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] , ['blesɪd; blest][tu; tə] [ðɪs] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]
and a foil to her memory , blessed to this day by the poor and
和 一个 挫败 到 她 记忆 , 蒙福 到 这 天 经过 这 贫穷的 和
['ni:di] .
needy .
贫困 .

以及一个纪念她的物件, 至今仍受到穷人和有需要的人的祝福。

[ðə; ði] [pə'zesər] , [ðen] , [ʌv; əv] [fɪfti:n] [paʊndz] ; [ʌv; əv] [helθ] , [ðʊ] [wɔ:rn] , [nɑ:t]['brʊkən] ,
The possessor , then , of fifteen pounds ; of health , though worn , not broken ,
这 拥有者 , 然后 , 的 十五 磅 ; 的 健康 , 尽管 磨损 , 不是 破碎的 ,
那么, 拥有十五英镑的人; 身体健康, 虽然疲惫, 但并未衰弱。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][ˈsɪmələər][kənˈdɪ](ə)n] ; [aɪ][maɪt] [stɪl] ; [ɪn][kəmˈpærɪsn][wɪð; wɪθ][ˈmeni]
and of a spirit in similar condition ; I might still ; in comparison with many
和 的 一个 精神 在 相似的 状况 ; 我 可能 仍然 ; 在 比较 和 许多
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ;

以及与我精神状态相似的人；我或许仍然；与许多人相比，

[biː; bi][rɪˈɡɑːrdɪd][æz; əz] [ˈɔkjupaɪn] [æn; ən][ˈenviəb(ə)l][pəˈzi](ə)n] .
be regarded as occupying an enviable position .
是 认为 作为 占领 一个 令人羡慕 位置 .
被视为占据令人羡慕的地位。

[æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [wʌn][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ðɪ][seɪm] [taɪm] ;
An embarrassing one it was , however , at the same time ;
一个 尴尬的 一 它 曾是 , 然而 , 在 这 相同的 时间 ;
但与此同时，这也是一件令人尴尬的事；

[æz; əz][aɪ][felt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈkjuːtnəs] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][deɪ] ,
as I felt with some acuteness on a certain day ,
作为 我 毛毡 和 一些 急性 在 一个 肯定 天 ,
正如我某天敏锐地感受到的那样，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər]
of which the corresponding one in the next week was to see my departure
的 哪个 这 相应的 一 在 这 下一个 星期 曾是 到 看 我的 离开
[frʌm; frəm][maɪ][ˈprez(ə)nt][əˈboʊd] ,
from my present abode ,
从 我的 展示 住所 ,
其中，接下来的一周，我将离开我现在的住所。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][prəˈvaɪdɪd] .
while with another I was not provided .
尽管 和 其他 我 曾是 不是 假如 .
而另一位客人则没有提供。

[ɪn][ðɪs] [dɪˈlemə] [aɪ][went] , [æz; əz][ə; eɪ][læst][ænd; ʌnd][soʊl] [ˈriːsɔːrs] ,
In this dilemma I went , as a last and sole resource ,
在 这 困境 我 去 , 作为 一个 最后的 和 唯一 资源 ,
在这种进退两难的境地，我孤注一掷，别无选择。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ʌnd] [kənˈsʌlt] [æn; ən][oʊld][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] ; [wʌns][maɪ] [nɜːrs] ,
to see and consult an old servant of our family ; once my nurse ,
到 看 和 咨询 一个 老的 仆人 的 我们的 家庭 ; 一次 我的 护士 ,
去拜访并咨询我们家的一位老仆人；她曾经是我的护士，

[naʊ] [ˈhaʊskiːpər] [æt; ət][ə; eɪ][grænd][ˈmæn](ə)n][nɑːt][faːr][frʌm; frəm] [mɪs] - .
now housekeeper at a grand mansion not far from Miss Marchmont's .
现在 管家 在 一个 盛大 大厦 不是 远的 从 错过 - .
现在在离马奇蒙特小姐家不远的一座豪宅里做管家。

[aɪ][spent][sʌm; səm][ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌmfətɪd] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ədˈvaɪz]
I spent some hours with her ; she comforted , but knew not how to advise
我 花费 一些 小时 和 她 ; 她 安慰 , 但 知道 不是 如何 到 建议
[emˈiː] .
me .
我 .
我和她待了几个小时；她安慰了我，但不知道该如何给我建议。

[stɪl] [ɔ:l] [ɪnwərd] [ˈdɑ:rkənəs] , [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] [əˈbaʊt] [ˈtwɑɪlaɪt] ; [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] [leɪ] [brɪfɔ:r]
Still all inward darkness , I left her about twilight ; a walk of two miles lay before
仍然 全部 向内 黑暗 , 我 左边 她 关于 暮 ; 一个 走 的 二 英里 躺 前
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;

我仍然内心一片黑暗，黄昏时分离开了她；摆在我面前的是两英里的路程；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] , [ˈfrɔ:sti] [naɪt] .
it was a clear , frosty night .
它 曾是 一个 清除 , 霜冻 夜晚 .

那是一个晴朗而寒冷的夜晚。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɔ:lətʉ:d] , [maɪ] [ˈpɔ:vərti] , [ænd; ənd] [maɪ] [pərˈpleksəti] , [maɪ] [hɑ:rt] ,
In spite of my solitude , my poverty , and my perplexity , my heart ,
在 尽管如此 的 我的 孤独 , 我的 贫困 , 和 我的 困惑 , 我的 心 ,

尽管我孤独、贫穷、困惑，但我的心，

[ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd] [nɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvɪgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ju:θ] [ðæt] [hæd; həd] [nɔ:t] [jet] [ˈkaʊntɪd]
nourished and nerved with the vigour of a youth that had not yet counted
营养 和 神经质 和 这 活力 的 一个 青年 那 有 不是 然而 计数
[ˈtwenti] - [θri:] [ˈsʌməɹz] ,
twenty - three summers ,
二十 - 三 夏天 ,

饱含青春活力，仿佛尚未经历二十三个夏天的洗礼。

[bi:t] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔ:t] [ˈfi:blɪ] .
beat light and not feebly .
打 光 和 不是 虚弱地 .

轻而易举，而非软弱无力。

[nɔ:t] [ˈfi:blɪ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊɹ] , [ɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [wɔ:k] ,
Not feebly , I am sure , or I should have trembled in that lonely walk ,
不是 虚弱地 , 我 是 当然 , 或者 我 应该 有 颤抖 在 那 孤独 走 ,

我确信自己并非软弱无力，否则在那段孤独的旅程中，我早就颤抖不已了。

[wɪtʃ] [leɪ] [θru:] [stɪl] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈni:ðər] [ˈvɪlɪdʒ] [nɔ:r] [ˈfɑ:rmhaʊs] , [nɔ:r] [ˈkɑ:tɪdʒ] :
which lay through still fields , and passed neither village nor farmhouse , nor cottage :
哪个 躺 通过 仍然 字段 , 和 通过了 两者都不 村庄 也不 农家 , 也不 小屋 :

它穿过静谧的田野，既经过村庄，也不经过农舍或小屋：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kweɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] ,
I should have quailed in the absence of moonlight ,
我 应该 有 畏缩 在 这 缺席 的 月光 ,

没有月光，我本该感到畏惧。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈli:dn̩; ˈledn̩] [ʌv; əv] [stɑ:rz] [ˈoʊnli] [aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [dɪm] [pæθ] ;
for it was by the leading of stars only I traced the dim path ;
为了 它 曾是 经过 这 领导 的 明星 仅有的 我 追踪 这 暗淡 小路 ;

因为只有借助星辰的指引，我才能找到那条昏暗的小路；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kweɪld] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [tu:; tə] -
I should have quailed still more in the unwonted presence of that which to -
我 应该 有 畏缩 仍然 更多的 在 这 不寻常的 在场 的 那 哪个 到 -
[naɪt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
night shone in the north ,
夜晚 闪耀 在 这 北 ,

面对今晚北方那道异乎寻常的光芒，我本该更加胆战心惊。

[ə; eɪ] [ˈmu:vɪn] [ˈmɪstəri] — [ðə; ði] [ɔ:ˈrɔ:rə] [ˌbɔ:riˈælis] .
a moving mystery — the Aurora Borealis .
一个 移动 神秘 — 这 极光 北极光 .

一个令人着迷的谜团——北极光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɔ:ləm] [ˈstreɪndʒər] [ˈɪnfluənst] [ˌem ˈi:] [ˈlðərwɑɪz] [ðæn; ðən] [θru:] [maɪ] [fɪrʒ] .
But this solemn stranger influenced me otherwise than through my fears .
但 这 庄严 陌生人 影响 我 否则 比 通过 我的 恐惧 .
但这位神情严肃的陌生人对我的影响并非源于我的恐惧。

[sʌm; səm] [nu:] [ˈpʌʊər] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə] [brɪŋ] .
Some new power it seemed to bring .
一些 新的 力量 它 似乎 到 带来 .
它似乎带来了某种新的力量。

[aɪ] [dru:] [ɪn] [ˈenərʒɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ki:n] , [loʊ] [bri:z] [ðæt] [blu:] [ɑ:n] [ɪts] [pæθ] .
I drew in energy with the keen , low breeze that blew on its path .
我 画 在 活力 和 这 敏锐的 , 低的 微风 那 吹 在 它是 小路 .
我从吹拂而来的微风中汲取了能量。

[ə; eɪ] [boʊld] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [sent] [tu;; tə] [maɪ] [maɪnd] ; [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [strɔ:ŋ] [tu;; tə]
A bold thought was sent to my mind ; my mind was made strong to
一个 大胆的 想法 曾是 发送 到 我的 头脑 ; 我的 头脑 曾是 制成 强的 到
[rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] .
receive it .
收到 它 .
一个大胆的想法涌入我的脑海；我的内心变得强大，足以接受它。

“ [li:v] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] , ” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [tu;; tə] [em ˈi:] , “ [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [hens] . ”
“ Leave this wilderness , ” it was said to me , “ and go out hence . ”
“ 离开 这 荒野 , ” 它 曾是 说 到 我 , “ 和 去 出去 因此 . ”
“离开这片荒野,”有人对我说, “离开这里吧。”

“ [wer] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkwɪri] .
“ Where ? ” was the query .
“ 在哪里 ? ” 曾是 这 询问 .
“哪里?”这是对方的疑问。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r] [tu;; tə] [lʊk] ; [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈpæriʃ] [ɪn] [ðæt] [flæt] ,
I had not very far to look ; gazing from this country parish in that flat ,
我 有 不是 非常 远的 到 看 ; 凝视 从 这 国家 教区 在 那 平坦的 ,
我无需看得太远；从这乡村教区的公寓里望去，

[rɪtʃ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [aɪ] [ˈmentəli] [sɔ:] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [bɪˈheld]
rich middle of England — I mentally saw within reach what I had never yet beheld
富有的 中间 的 英格兰 — 我 精神上 锯 之内 抵达 什么 我 有 绝不 然而 观看
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbɔ:dɪli] [aɪz] :
with my bodily eyes :
和 我的 身体上的 眼睛 :
英格兰富裕的中部地区——我仿佛在脑海中看到了触手可及的事物，而这些事物我从未亲眼见过：

[aɪ] [sɔ:] [ˈlʌndən] .
I saw London .
我 锯 伦敦 .
我游览了伦敦。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪˈtʃ:rɪnd] [tu;; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði]
The next day I returned to the hall , and asking once more to see the
这 下一个 天 我 返回 到 这 大厅 , 和 问 一次 更多的 到 看 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,
第二天我回到大厅，再次要求见管家。

[aɪ] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [tu;; tə] [hɜ:r; həɪ] [maɪ] [plæn] .
I communicated to her my plan .
我 沟通 到 她 我的 计划 .
我把我的计划告诉了她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbærət, ˈbærit][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈwʊmən] , [ðʊʊ] [ʃiː; ji] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv]
Mrs . Barrett was a grave , judicious woman , though she knew little more of
太太 : 巴雷特 曾是 一个 严重 , 明智的 女士 , 尽管 她 知道 小的 更多的 的
[ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][maɪˈself] ;
the world than myself ;
这 世界 比 我 ;

巴雷特夫人是一位严肃、明智的女人，尽管她对世事的了解并不比我多多少；

[bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ,
but grave and judicious as she was ,
但 严重 和 明智的 作为 她 曾是 ,
但她虽然为人严肃而明智，

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
she did not charge me with being out of my senses ; and , indeed ,
她 做过 不是 收费 我 和 存在 出去 的 我的 感官 ; ; 和 , 的确 ,
她并没有指责我神志不清；而且，事实上，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [steɪd] [ˈmænər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [er] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə]
I had a staid manner of my own which ere now had been as good to
我 有 一个 稳重 方式 的 我的 自己的 哪个 埃雷 现在 有 到过 作为 好的 到
[em ˈiː][æz; əz] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ʌv; əv] [ˈhɑːdən] [greɪ] ,
me as cloak and hood of hodden grey ,
我 作为 披风 和 兜帽 的 霍登 灰色的 ,

我生性沉稳，这种性格以前对我来说就像一件厚重的灰色斗篷和兜帽一样好。

[sɪns] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈfeɪvər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjʊːnəti] , [ænd; ənd]
since under its favour I had been enabled to achieve with impunity , and
自从 在下面 它是 偏爱 我 有 到过 已启用 到 达到 和 免责 , 和
[ˈiːv(ə)n] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] ,
even approbation ,
甚至 赞许 ,

因为在他的庇护下，我得以不受惩罚地取得成就，甚至还得到了赞许，

[diːdz] [ðæt] , [ɪf] [əˈtemptɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [er] ,
deeds that , if attempted with an excited and unsettled air ,
契约 那 , 如果 尝试过 和 一个 兴奋的 和 不安的 空气 ,
如果以激动和不安的神情去尝试，这些行为.....

[wʊd] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz][hæv; həv] [stæmpt] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdriːmər] [ænd; ənd] [ˈzelət] .
would in some minds have stamped me as a dreamer and zealot .
会 在 一些 思想 有 盖章 我 作为 一个 梦想家 和 狂热者 .
在某些人看来，这会让我被视为一个空想家和狂热分子。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [prəˈpaʊndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪfəkəltɪz] , [waɪl] [ʃiː; ji] [prɪˈperd]
The housekeeper was slowly propounding some difficulties , while she prepared
这 管家 曾是 缓慢地 提出 一些 困难 , 尽管 她 准备
[ˈɔrɪndʒ] - [raɪnd][fɔːr; fər] [ˈmɑːrməleɪd] ,
orange - rind for marmalade ,
橙子 - 果皮 为了 果酱 ,

管家一边准备做橘子酱的橘子皮，一边慢条斯理地抱怨着一些困难。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ræn][pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when a child ran past the window and came bounding into the room .
什么时候 一个 孩子 跑 过去的 这 窗户 和 来了 边界 进入 这 房间 .
一个孩子跑过窗户，蹦蹦跳跳地进了房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [dɑːnst] , [ˈlæfɪŋ] ,
It was a pretty child , and as it danced , laughing ,
它 曾是 一个 漂亮的 孩子 , 和 作为 它 跳舞 , 笑 ,
那是个漂亮的孩子，她一边跳舞一边笑，

[ʌp][tuː; tə][em 'iː] — [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][st'reɪndʒəz] ([nɔːr] , [ɪn'diːd] ,
up to me — for we were not strangers (nor , indeed ,
向上 到 我 — 为了 我们 是 不是 陌生人 (也不 , 的确 ,
这取决于我——因为我们并非陌生人（事实上，
[wʌz; wəz][ɪts] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mæɪrɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ə; eɪ][st'reɪndʒər]) — [aɪ]
was its mother — a young married daughter of the house — a stranger) — I
曾是 它是 母亲 — 一个 年轻的 已婚 女儿 的 这 房子 — 一个 陌生人) — 我
[tʊk] [aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [niː] .
took it on my knee .
采取 它 在 我的 膝盖 .
是它的母亲——这户人家一位年轻的已婚女儿——一个陌生人）——我把它放在膝盖上。

[ˈdɪfrənt] [æz; əz][wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊ(ə)] [pəˈziʃənz] [naʊ] , [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
Different as were our social positions now , this child's mother and I had
不同的 作为 是 我们的 社会的 职位 现在 , 这 孩子的 母亲 和 我 有
[bɪn] ['skuːlˌfeləʊz] ,
been schoolfellows ,
到过 同学们 ,
尽管我们现在的社会地位截然不同，但这孩子的母亲和我曾经是同学。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][ten][ænd; ənd][fɪː; fɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʌv; əv] [sɪks'tiːn] ;
when I was a girl of ten and she a young lady of sixteen ;
什么时候 我 曾是 一个 女孩 的 十 和 她 一个 年轻的 女士 的 十六 ;
当我还是个十岁的女孩时，她已经是十六岁的少女了；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [dʌl] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [klæs] [ðæn; ðən]
and I remembered her , good - looking , but dull , in a lower class than
和 我 记得 她 , 好的 - 寻找 , 但 乏味的 , 在 一个 降低 班级 比
[maɪn] .
mine .
矿 .
我认出了她，长相漂亮，但性格沉闷，阶级比我低。

[aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['hænsəm] [dɑːrk] [aɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] .
I was admiring the boy's handsome dark eyes , when the mother , young Mrs .
我 曾是 钦佩 这 男孩们 英俊的 黑暗的眼睛 , 什么时候 这 母亲 , 年轻的 太太 .
[liː] , ['entərd] .
Leigh , entered .
莉 , 进入 .
我正欣赏着男孩英俊的黑眼睛，这时他的母亲，年轻的利太太走了进来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]
What a beautiful and kind - looking woman was the good - natured and
什么 一个 美丽的 和 种类 - 寻找 女士 曾是 这 好的 - 自然 和
['kʌmli] , [bʌt; bət] [ʌŋˌɪntələktʃuəl] , [gɜːrɪ] [brɪ'kʌm] !
comely , but unintellectual , girl become !
漂亮 , 但 缺乏智慧的 , 女孩 变得 !
那个心地善良、容貌姣好但头脑简单的女孩，最终变成了一位多么美丽善良的女子啊！

['waɪfhʊd] [ænd; ənd] [mætɜːrniːtɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,
Wifehood and maternity had changed her thus ,
妻子 和 产科 有 已更改 她 因此 ,
为人妻和为人母改变了她。
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [siːn] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [les] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] .
as I have since seen them change others even less promising than she .
作为 我 有 自从 已见 他们 改变 其他的 甚至 较少的 有前途 比 她 .
后来我看到他们甚至改变了一些比她更有前途的人。

[em 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərga:tn] .
Me she had forgotten .
我 她 有 被遗忘的 .

她把我忘了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:] , [ðoo] [nɑ:t] , [aɪ] [fɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .
I was changed too , though not , I fear , for the better .
我 曾是 已更改 也 , 尽管 不是 , 我 害怕 , 为了 这 更好的 .

我也发生了改变，但恐怕不是朝着好的方向改变。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [maɪ'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] ; [waɪ] [ʊd; ʊd][aɪ] ?
I made no attempt to recall myself to her memory ; why should I ?
我 制成 不 试图 到 记起 我 到 她 记忆 ; 为什么 应该 我 ?

我没有试图唤起对她的记忆；我为什么要这么做呢？

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]
She came for her son to accompany her in a walk , and behind her
她 来了 为了 她 儿子 到 陪伴 她 在 一个 走 , 和 在后面 她
[fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
followed a nurse ,
随后 一个 护士 ,

她来接儿子陪她散步，后面跟着一位护士。

[kæriɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] .
carrying an infant .
携带 一个 婴儿 .

抱着婴儿。

[aɪ]['oʊnli] ['men](ə)n] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ['mɪsɪz] . [li:] [spʊk]
I only mention the incident because , in addressing the nurse , Mrs . Leigh spoke
我 仅有的 提到 这 事件 因为 , 在 解决 这 护士 , 太太 . 莉 辐
[frentʃ] (['veri] [bæd] [frentʃ] ,
French (very bad French ,
法语 (非常 坏的 法语 ,

我之所以提到这件事，是因为莱伊太太在和护士说话时用法语（法语很差）说道。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɔ:ɾɪdʒəbli] [bæd][ʼæksent] , [ə'gen] [fɔ:rsəbli] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'i:]
by the way , and with an incorrigibly bad accent , again forcibly reminding me
经过 这 方式 , 和 和 一个 无可救药地 坏的 口音 , 再次 强制 提醒 我
[ʌ; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [sku:l] - [deɪz]) :
of our school - days) :
的 我们的 学校 - 天) :

顺便说一句，他那无可救药的糟糕口音又一次让我想起了我们的学生时代)：

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] .
and I found the woman was a foreigner .
和 我 成立 这 女士 曾是 一个 外国人 .

我发现那名女子是外国人。

[ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tʼætəd] [ʼvɑ:lʒəbli][ɪn] [frentʃ] [tu:] .
The little boy chattered volubly in French too .
这 小的 男生 喋喋不休 滔滔不绝 在 法语 也 .

小男孩也用法语叽叽喳喳地说个不停。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [pɑ:rti][wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] ,
When the whole party were withdrawn ,
什么时候 这 所有的 派对 是 撤回 ,

当所有人员都撤离后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbærət, ˈbærit] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [ˈfɔːrən] [nɜːrs]
Mrs . Barrett remarked that her young lady had brought that foreign nurse
太太 . 巴雷特 评论 那 她 年轻的 女士 有 带来 那 外国的 护士
[ˈhəʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
home with her two years ago ,
家 和 她 二 年 前 ,
巴雷特太太说, 她女儿两年前把那位外国护士带回了家。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)] [ɪkˈskɜːrɜ(ə)n] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [ˈɔːlmoʊst]
on her return from a Continental excursion ; that she was treated almost
在 她 返回 从 一个 大陆 短途旅行 ; 那 她 曾是 治疗 几乎
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] ,
as well as a governess ,
作为 出色地 作为 一个 家庭教师 ,
她从欧洲大陆旅行回来后, 受到了几乎和家庭教师一样的待遇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd] [ˈtʃætər] [ˈfrentʃ]
and had nothing to do but walk out with the baby and chatter French
和 有 没有什么 到 做 但 走 出去 和 这 婴儿 和 喋喋不休 法语
[wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [tʃɑːrlz] ;
with Master Charles ;
和 掌握 查尔斯 ;
她除了抱着孩子出去和查尔斯少爷用法语聊天之外, 什么也不做;

维莱特(Villette)

第4/35页

“ [ænd; ɐnd] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbærət, ˈbærɪt] ,
“ **and** , ” **added Mrs . Barrett** ,
“ 和 , ” 额外 太太 : 巴雷特 ,

“而且,”巴雷特夫人补充道,

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈfæməlɪz] [æz; əz] [wel] [pleɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
“ **she says there are many Englishwomen in foreign families as well placed as she .**
“ 她 说道 那里 是 许多 英国女性 在 外国的 家庭 作为 出色地 放置 作为 她 .

“她说, 有很多像她一样出身海外家庭的英国女性, 她们的地位也很高。”

“ [aɪ] [stɔːrd] [ʌp] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˈkæʒuəl] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
“ **I stored up this piece of casual information** ,
“ 我 存储 向上 这 片 的 随意的 信息 ,

我把这条不起眼的信息记了下来,

[æz; əz] [ˈkerf(ə)l] [ˈhauswaɪvz] [stɔːr] [ˈsiːmɪŋli] [ˈwɜːrθləs] [ʃredz] [ænd; ɐnd] [ˈfræɡmənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
as careful housewives store seemingly worthless shreds and fragments for which
作为 小心 家庭主妇 店铺 似乎 毫无价值 碎屑 和 片段 为了 哪个

[ðer; ðər] [ˈpreɪ(ə)nt] [maɪndz] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)][juːz][sʌm; səm] [deɪ] .
their prescient minds anticipate a possible use some day .
他们的 先见之明 思想 预料 一个 可能的 使用 一些 天 .

就像细心的家庭主妇会把看似毫无价值的碎片和零碎物件储存起来一样, 她们富有远见的头脑预感到这些物品将来可能会派上用场。

[brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [maɪ][oʊld] [frend] ,
Before I left my old friend ,
前 我 左边 我的 老的 朋友 ,

在我离开我的老朋友之前,

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wɪtʃ] ,
she gave me the address of a respectable old - fashioned inn in the City , which ,
她 给予 我 这 地址 的 一个 可敬 老的 - 造型 客栈 在 这 城市 , 哪个 ,

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她给了我城里一家体面的老式旅馆的地址, 她说:

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [juːst] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] .
my uncles used to frequent in former days .
我的 叔叔们 用过的 到 频繁 在 以前的 天 .

我叔叔们以前经常光顾那里。

[ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [aɪ][ræn] [les] [rɪsk][ænd; ɐnd] [ɪˈvɪnst] [les] [ˈentərpraɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈriːdər]
In going to London , I ran less risk and evinced less enterprise than the reader
在 去 到 伦敦 , 我 跑 较少的 风险 和 表现出 较少的 企业 比 这 读者

[meɪ] [θɪŋk] .
may think .
可能 思考 .

去伦敦这件事, 我承担的风险和展现出的进取心可能比读者想象的要小。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɪfti] [maɪlz] .
In fact , the distance was only fifty miles .
在 事实 , 这 距离 曾是 仅有的 五十 英里 .

事实上, 距离只有五十英里。

[maɪ] [mi:nz] [wʊd] [sə'faɪs] [bəʊθ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ðer; ðər] , [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
My means would suffice both to take me there , to keep me a few days ,
我的 方法 会 足够了 两个都 到 拿 我 那里 , 到 保持 我 一个 很少 天 ,
我的财力足够我到那里去, 也足够我在那里待上几天。

[ænd; ɐnd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [bæk] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [steɪ] .
and also to bring me back if I found no inducement to stay .
和 还 到 带来 我 后退 如果 我 成立 不 诱导 到 停留 .
如果我觉得没有留下的理由, 也要把我带回去。

[aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [brɪ:f] ['hɑ:lədeɪ] , [pər'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][wʌns][tu:; tə][wɜ:rk] - ['wɪrɪ] ['fækltɪz]
I regarded it as a brief holiday , permitted for once to work - weary faculties
我 认为 它 作为 一个 简短的 假期 , 允许 为了 一次 到 工作 - 厌倦 学院
,
,
,
我把它看作是一次短暂的假期, 让疲惫的工作状态得以放松。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃər] [lʌ; əv][laɪf][ænd; ɐnd] [deθ] .
rather than as an adventure of life and death .
相当 比 作为 一个 冒险 的 生活 和 死亡 .
而不是一场生死冒险。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ][du:][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] ['estɪmət; 'estɪmənt] :
There is nothing like taking all you do at a moderate estimate :
那里 是 没有什么 喜欢 采取 全部 你 做 在 一个 缓和 估计 :
没有什么比以适度的估计来对待你所做的一切更好的了:

[aɪ 'ti:] [ki:ps] [maɪnd][ænd; ɐnd][ˈbɑ:di][ˈtræŋkwɪl] ; [wer'æz] [græn'dɪləkwənt] ['nəʊfɪnz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə]
it keeps mind and body tranquil ; whereas grandiloquent notions are apt to
它 保持 头脑 和 身体 宁静 ; 然而 夸夸其谈 概念 是 易于 到
[ˈhɜ:ri] [bəʊθ][ˈɪntu:][ˈfi:vər] .
hurry both into fever .
匆忙 两个都 进入 发烧 .
它使身心平静; 而夸夸其谈则容易使身心陷入狂热。

[ˈfɪftɪ] [maɪlz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜ:ni] ([fɔ:r; fər][aɪ] [spi:k] [lʌ; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ɡɔ:n] [baɪ] :
Fifty miles were then a day's journey (for I speak of a time gone by :
五十 英里 是 然后 一个 天 旅行 (为了 我 说话 的 一个 时间 已消失 经过 :
五十英里当时是一天的路程 (因为我我说的是过去的事了):

[maɪ] [her] , [wɪtʃ] , [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['pɪriəd] , [wɪð'stʊd] [ðə; ðɪ] [frɒsts] [lʌ; əv] [taɪm] , [laɪz] [naʊ] , [æt; ət]
my hair , which , till a late period , withstood the frosts of time , lies now , at
我的 头发 , 哪个 , 直到 一个 晚的 时期 , 经受住了考验 这 霜冻 的 时间 , 谎言 现在 , 在
[læst] [waɪt] ,
last white ,
最后的 白色的 ,
我的头发, 直到很久以前还能抵御岁月的侵蚀, 如今终于变白了。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] , [laɪk] [snəʊ] [bɪ'ni:θ] [snəʊ]) .
under a white cap , like snow beneath snow) .
在下面 一个 白色的 帽 , 喜欢 雪 下面 雪) .
在白色的帽檐下, 就像雪下的雪一样)。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [lʌ; əv][ə; eɪ] [wet] ['februəri] [naɪt] [aɪ] [ri:tʃt] ['lʌndən] .
About nine o'clock of a wet February night I reached London .
关于 九 点钟 的 一个 湿的 二月 夜晚 我 达到 伦敦 .
在一个阴雨绵绵的二月夜晚, 大约九点钟, 我抵达了伦敦。

[maɪ] ['ri:dər] , [aɪ] [noʊ] ,
My reader , I know ,
我的 读者 , 我 知道 ,
我的读者, 我知道,

[ɪz][wʌn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'læbəɾət] [ri:prə'dʌk](ə)n] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][fɜ:rst]
is one who would not thank me for an elaborate reproduction of poetic first
是 一 WHO 会 不是 感谢 我 为了 一个 精心制作的 生殖 的 诗意的 第一的
[im'preʃəns] ;
impressions ;
印象 ;

他不会感谢我精心重现诗意的第一印象；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [wel] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [mu:d] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] ;
and it is well , inasmuch as I had neither time nor mood to cherish such ;
和 它 是出色地 , 因此 作为 我 有 两者都不 时间 也不 情绪 到 珍惜 这样的 ;

这样也好，因为我既没有时间也没有心情去珍惜这些；

[ə'raɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [leɪt] , [ɑ:n][ə; eɪ][da:rk] , [rɔ:] , [ænd; ənd] ['reɪnɪ] ['i:vniŋ] ,
arriving as I did late , on a dark , raw , and rainy evening ,
抵达 作为 我 做过 晚的 , 在 一个 黑暗的 , 生的 , 和 下雨 晚上 ,

我到达时已经很晚了，那天晚上阴冷潮湿，还下着雨。

[ɪn][ə; eɪ]['bæbɪlən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,
in a Babylon and a wilderness ,
在 一个 巴比伦 和 一个 荒野 ,

在巴比伦和旷野中，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [traɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst] ['eni] ['paʊə-z]
of which the vastness and the strangeness tried to the utmost any powers
的 哪个 这 广袤无垠 和 这 奇怪 尝试 到 这 极致 任何 权力

[ʌv; əv] [klɪr] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['stedi] [self] - [pə'zeɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
of clear thought and steady self - possession with which ,
的 清除 想法 和 稳定的 自己 - 拥有 和 哪个 ,

其中，浩瀚和奇异的景象竭尽全力地考验着人们清晰的思维能力和沉着冷静的自控力，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['brɪliənt] ['fæklɪz] , ['neɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv] ['ɡɪftɪd] [em 'i:] .
in the absence of more brilliant faculties , Nature might have gifted me .
在 这 缺席 的 更多的 杰出的 学院 , 自然 可能 有 天才 我 .

如果没有更卓越的才能，大自然或许会赐予我这种天赋。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd] [ʌðər] ['weɪtɪŋ]
When I left the coach , the strange speech of the cabmen and others waiting
什么时候 我 左边 这 教练 , 这 奇怪的 演讲 的 这 出租车司机 和 其他的 等待

[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

当我离开长途汽车时，出租车司机和周围等候的其他人的说话声很奇怪。

[si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ɑ:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʌŋ] .
seemed to me odd as a foreign tongue .
似乎 到 我 奇怪的 作为 一个 外国的 舌头 .

对我来说，这门外语听起来很奇怪。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [tʃɑ:pt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [wei] .
I had never before heard the English language chopped up in that way .
我 有 绝不 前 听到 这 英语 语言 切碎 向上 在 那 方式 .

我以前从未听过英语以这种方式被切割开来。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stɒd] ,
However , I managed to understand and to be understood ,
然而 , 我 管理 到 理解 和 到 是 理解 ,

然而，我成功地理解了别人，也让别人理解了我。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][get][maɪ'self][ænd; ənd][trʌŋk] ['seɪfli] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɪn] [wer'ʌv] [aɪ]
so far as to get myself and trunk safely conveyed to the old inn whereof I
所以 远的 作为 到 得到 我 和 树干 安全 传递 到 这 老的 客栈 其中 我
[hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] .
had the address .
有 这 地址 .

我的目标是安全地将自己和行李运送到我已知的地址所在的旧旅馆。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [haʊ] [ə'presɪv] , [haʊ] ['pʌzliŋ] [siːmd] [maɪ] [flaɪt] !
How difficult , how oppressive , how puzzling seemed my flight !
如何 难的 , 如何 压迫性的 , 如何 令人费解 似乎 我的 航班 !

我的飞行是多么艰难、多么压抑、多么令人费解啊！

[ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; ['taɪərd][wɪð; wɪθ]
In London for the first time ; at an inn for the first time ; tired with
在 伦敦 为了 这 第一的 时间 ; 在 一个 客栈 为了 这 第一的 时间 ; 疲劳的 和
[ˈtrævəlɪŋ] ;
travelling ;
旅行 ;

第一次来到伦敦；第一次入住客栈；旅途劳顿；

[kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['daːrknəs] ; ['pɔːlɪzɪd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;
confused with darkness ; palsied with cold ;
使困惑 和 黑暗 ; 麻痹症 和 寒冷的 ;

因黑暗而迷茫；因寒冷而麻痹；

[ʌn'fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ɪk'spɪəriəns] [ɔːr][əd'vaɪs][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd] [jet]
unfurnished with either experience or advice to tell me how to act , and yet
未配备家具 和 任何一个 经验 或者 建议 到 告诉 我 如何 到 行为 , 和 然而
— [tuː; tə][ækt][ə'blaɪdʒd] .
— to act obliged .
— 到 行为 有义务 .

我既没有经验也没有建议来告诉我该怎么做，然而——我却不得不这样做。

[ɪntuː;][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [aɪ][kən'faɪdɪd][ðə; ði] ['mætər] .
Into the hands of common sense I confided the matter .
进入 这 双手 的 常见的 感觉 我 坦白 这 事情 .

我把这件事交给了常识来处理。

['kɑːmən] [sens] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ɔːl][maɪ] ['ʌðər]
Common sense , however , was as chilled and bewildered as all my other
常见的 感觉 , 然而 , 曾是 作为 冷藏 和 困惑 作为 全部 我的 其他
[ˈfækltɪz] ,
faculties ,
学院 ,

然而，我的常识却像其他所有感官一样，感到冰冷和困惑。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː;][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)] [nə'sesəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
and it was only under the spur of an inexorable necessity that she
和 它 曾是 仅有的 在下面 这 刺 的 一个 无情的 必要性 那 她
[spæz'mɑːdɪkli] ['eksɪkjʊːtɪd][hɜːr; hər] [trʌst] .
spasmodically executed her trust .
间歇性地 执行 她 相信 .

只是迫于无可奈何的需要，她才断断续续地履行了信任。

[ðʌs] [ˈɜːdʒd] , [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['pɒtər] : [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs] ,
Thus urged , she paid the porter : considering the crisis ,
因此 敦促 , 她 有薪酬的 这 搬运工 : 考虑 这 危机 ,

在催促下，她付了搬运工的钱：考虑到当时的危机，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hær] [tu:] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈhju:dʒli] [ˈtʃi:tɪd] ；
I did not blame her too much that she was hugely cheated ；
我 做过 不是 责备 她 也 很多 那 她 曾是 非常 作弊 ；

我并没有过多责怪她被骗得这么惨；

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] ；[ʃi:; ʃɪ] [ˈtɪmərəsli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ；
she asked the waiter for a room ; she timorously called for the chambermaid ；
她 问 这 服务员 为了 一个 房间 ； 她 胆怯地 称为 为了 这 女佣 ；
[wʌt] [ɪz][fa:r] [mɔ:r] ，
what is far more ，
什么 是 远的 更多的 ；

她向服务员要了一间房间；她怯生生地叫来了女佣；不仅如此，

[ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] ， [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhoʊlli] [ˌoʊvərˈkʌm] ， [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˌsu:pərˈsɪliəs] [ˈstaɪl] [ʌv; əv] [dɪˈmi:nər]
she bore , without being wholly overcome , a highly supercilious style of demeanour
她 钻孔 ， 没有 存在 完全 克服 ， 一个 高度 傲慢 风格 的 风度
[frʌm; frəm][ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ，
from that young lady ，
从 那 年轻的 女士 ；

她忍受着那位年轻女士极其傲慢的态度，却并未完全屈服。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [əˈpɪəd] ．
when she appeared ．
什么时候 她 出现 ．

她出现的时候。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðɪs] [seɪm] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [taʊn] [ˈprɪtɪnəs] [ænd; ənd]
I recollect this same chambermaid was a pattern of town prettiness and
我 追忆 这 相同的 女佣 曾是 一个 图案 的 镇 美丽 和
[ˈsmɑ:rtɪnəs] ．
smartness ．
聪明 ．

我记得这位女佣是城里漂亮聪慧的典范。

[soʊ] [trɪm] [hɜ:r; hær] [weɪst] ， [hɜ:r; hær][kæp] ， [hɜ:r; hær] [dres] — [aɪ] [ˈwʌndərd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l]
So trim her waist , her cap , her dress — I wondered how they had all
所以 修剪 她 腰部 ， 她 帽 ， 她 裙子 — 我 想知道 如何 他们 有 全部
[bɪn] [ˌmænjəˈfæktʃər] ．
been manufactured ．
到过 制造 ．

于是，她收紧了腰身，戴上了帽子，穿上了裙子——我很好奇它们都是如何制作出来的。

[hɜ:r; hær] [spi:tʃ] [hæd; həd][æn; ən][ˈæksent] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˈmɪnsɪŋ] [ɡlɪbɪnɪs] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈbju:k]
Her speech had an accent which in its mincing glibness seemed to rebuke
她 演讲 有 一个 口音 哪个 在 它是 绞碎 油嘴滑舌 似乎 到 训斥
[maɪn][æz; əz][baɪ] [əˈθɔ:rəti] ；
mine as by authority ；
矿 作为 经过 权威 ；

她的说话方式带着一种矫揉造作的口音，仿佛是在以权威的姿态斥责我；

[hɜ:r; hær] [spru:s] [əˈtaɪər] [flɔ:ntɪd] [æn; ən] [ˈi:zi] [sko:rn][tu:; tə][maɪ] [pleɪn] [ˈkʌntri] [ɡɑ:rb] ．
her spruce attire flaunted an easy scorn to my plain country garb ．
她 云杉 服装 炫耀 一个 简单的 轻蔑 到 我的 清楚的 国家 外衣 ．

她那身光鲜亮丽的装束，与我朴素的乡村装束形成了鲜明的对比，显得毫不掩饰地不屑一顾。

“ [wel] ， [aɪˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] ， “ [aɪ] [θɔ:t] ， “ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [si:n] [ɪz] [nu:] ， [ænd; ənd]
“ **Well , it can't be helped , “ I thought , “ and then the scene is new , and**
“ 出色地 ， 它 不能 是 帮助 ， “ 我 想法 ， “ 和 然后 这 场景 是 新的 ， 和
[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ；
the circumstances ；
这 情况 ；

“唉，没办法，”我想，“而且场景是新的，情况也是新的；

[aɪ][jæɪ; ʒəɪ][geɪn] [gʊd] .
I shall gain good .
我 将 获得 好的 .

我将获得好处。

" [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈmænər] [təːrdz] [ðɪs] [ˈærəɡənt] [ˈlɪt(ə)] [meɪd] ,
" **Maintaining a very quiet manner towards this arrogant little maid** ,
" 保持 一个 非常 安静的 方式 向 这 傲慢的 小的 女佣 ,
"对这个傲慢的小女仆，我始终保持着非常平静的态度。"

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [əbˈzəvɪŋ, əb-] [ðə; ði] [seɪm] [təːrdz] [ðə; ði] [pɑːˈsɒnɪk] - [ˈlʊkɪŋ] , [blæk] - [ˈkoʊtɪd]
and subsequently observing the same towards the parsonic - looking , black - coated
和 随后 观察 这 相同的 向 这 帕西尼 - 寻找 , 黑色的 - 涂层
, [waɪt] - [ˈnekkləʊθ] [ˈweɪtər] ,
, **white - neckclothed waiter** ,
, 白色的 - 领巾 服务员 ,

随后，我对那位衣着考究、身穿黑衣、系白领的侍者也观察到了同样的现象。

[aɪ][gɑːt][səˈvɪləti][frəm; frəm][ðəm; ðəm] [er] [lɔːŋ] .
I got civility from them ere long .
我 得到 礼貌 从 他们 埃雷 长的 .

不久之后，我就得到了他们的礼貌对待。

[aɪ] [bɪˈliːv] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ;
I believe at first they thought I was a servant ;
我 相信 在 第一的 他们 想法 我 曾是 一个 仆人 ;

我相信他们一开始以为我是仆人；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] ,
but in a little while they changed their minds ,
但 在 一个 小的 尽管 他们 已更改 他们的 思想 ,

但过了一会儿，他们改变了主意。

[ænd; ənd] [ˈhʊvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaʊtɪf(ə)] [steɪt] [bɪˈtwiːn] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] .
and hovered in a doubtful state between patronage and politeness .
和 悬停 在 一个 疑 状态 之间 赞助 和 礼貌 .

态度暧昧，介于施舍和礼貌之间。

[aɪ] [kept] [ʌp] [wel] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] , [wɔːmd] [maɪˈself][baɪ][ə; eɪ]
I kept up well till I had partaken of some refreshment , warmed myself by a
我 保留 向上出色地直到 我 有 参与 的 一些 清爽 , 温暖 我 经过 一个
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

我一直坚持到吃过东西、在火堆旁暖和了一会儿之后才停下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈferli] [ʌt] [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] ; [bʌt; bət] ,
and was fairly shut into my own room ; but ,
和 曾是 相当 关闭 进入 我的 自己的 房间 ; 但 ,

我基本上被关在自己的房间里；但是，

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
as I sat down by the bed and rested my head and arms on the pillow ,
作为 我 卫星 向下 经过 这 床 和 休息 我的 头 和 武器 在 这 枕头 ,

我坐在床边，把头和胳膊枕在枕头上，

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [əˈpreʃn] [ˌoʊvərˈkeɪm][em ˈiː] .
a terrible oppression overcame me .
一个 糟糕的 压迫 克服 我 .

我感到一种可怕的压迫感。

[ɔ:ɪ] [æɪ; əɪ] [wʌns] [maɪ] [pə'zi:(ə)n] [ruʊz] [ɑ:n] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊʊst] .

All at once my position rose on me like a ghost .

全部 在 一次 我的 位置 玫瑰 在 我 喜欢 一个 鬼 .

突然间，我的位置像幽灵一样笼罩了我。

[ə'na:mələs] , [ˈdesələt] , [ˈɔ:lmʊʊst] [blæŋk] [ʌv; əv] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [stʊd] .

Anomalous , desolate , almost blank of hope it stood .

异常的 , 荒凉 , 几乎 空白的 的 希望 它 站立 .

它显得如此反常、荒凉，几乎没有一丝希望。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] [ɪn] [greɪt] [ˈlʌndən] ?

What was I doing here alone in great London ?

什么 曾是 我 正在做 这里 独自的 在 伟大的 伦敦 ?

我为什么会独自一人来到繁华的伦敦？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:ɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:ruʊ] ?

What should I do on the morrow ?

什么 应该 我 做 在 这 明天 ?

我明天应该做什么？

[wʌt] [ˈprɑ:spekts] [hæd; həd] [aɪ] [ɪn] [laɪf] ?

What prospects had I in life ?

什么 前景 有 我 在 生活 ?

我的人生有哪些前途？

[wʌt] [ˈfrendz] [hæd; həd] [aɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

What friends had I on earth ?

什么 朋友们 有 我 在 地球 ?

我在世上还有什么朋友？

[wens] [dɪd] [aɪ] [kʌm] ?

Whence did I come ?

何处 做过 我 来 ?

我从何而来？

[ˈwɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gʊʊ] ?

Whither should I go ?

往哪里去 应该 我 去 ?

我该往哪里走？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:ɪ] ?

What should I do ?

什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[aɪ] [wet] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] , [maɪ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [maɪ] [her] , [wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈterz] .

I wet the pillow , my arms , and my hair , with rushing tears .

我 湿的 这 枕头 , 我的 武器 , 和 我的 头发 , 和 匆忙 眼泪 .

泪水夺眶而出，浸湿了枕头、手臂和头发。

[ə; eɪ] [dɑ:rk] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [mʊʊst] [ˈbɪtər] [θɔ:t] [ˈfɑ:loʊd] [ðɪs] [bɜ:rst] ;

A dark interval of most bitter thought followed this burst ;

一个 黑暗的 间隔 的 最多 苦的 想法 随后 这 爆裂 ;

爆发之后，是一段充满痛苦思绪的黑暗时期；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'gret] [ðə; ði] [step] [ˈteɪkən] , [nɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'trækt] [aɪ 'ti:] .

but I did not regret the step taken , nor wish to retract it .

但 我 做过 不是 后悔 这 步 已采取 , 也不 希望 到 缩回 它 .

但我并不后悔采取的这一步，也不想收回。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , [veɪg] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][gʊʊ] ['fɔːrwərd] [ðæn; ðən] ['bækwərd]
A strong , vague persuasion that it was better to go forward than backward
一个 强的 , 模糊的 劝说 那 它 曾是 更好的 到 去 向前 比 落后
,
.
.

一种强烈而模糊的信念，即前进比后退更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ] ['fɔːrwərd] — [ðæt] [ə; eɪ] [wei] , [haʊ'evər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,
and that I could go forward — that a way , however narrow and difficult ,
和 那 我 可以 去 向前 — 那 一个 方式 , 然而 狭窄的 和 难的 ,
而我还能继续前进——即使这条路再狭窄、再艰难,

[wʊd] [ɪn] [taɪm] ['oʊpən] — [prɪ'dɔmə,nertɪd] ['oʊvər] [ʌðər] ['fiːlɪŋz] : [ɪts] ['ɪnfluəns] [hʌʃt] [ðem; ðəm][soʊ]
would in time open — predominated over other feelings : its influence hushed them so
会 在 时间 打开 — 占主导地位 超过 其他 情怀 : 它是 影响 静静地 他们 所以
[fɑːr] ,
far ,
远的 ,

终有一天会敞开心扉——这种感觉压倒了其他情感：它的影响使其他情感噤声至今。

[ðæt] [æt; ət][ləst] [aɪ] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] ['træŋkwɪl][tuː; tə][biː; bi][f'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz]
that at last I became sufficiently tranquil to be able to say my prayers
那 在 最后的 我 成为 足够 宁静 到 是 有能力的 到 说 我的 祈祷
[ænd; ənd] [si:k] [maɪ] [kaʊt] .
and seek my couch .
和 寻找 我的 长椅 .

最终，我平静下来，能够祈祷并躺到床上休息。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][leɪn] [daʊn] , [wen] [ə; eɪ] [diːp] , [loʊ] ,
I had just extinguished my candle and lain down , when a deep , low ,
我 有 只是 熄灭 我的 蜡烛 和 莱恩 向下 , 什么时候 一个 深的 , 低的 ,
我刚熄灭蜡烛躺下，这时，一阵深沉、低沉的.....

['maɪtɪ] [toʊn] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
mighty tone swung through the night .
强大的 语气 摇摆 通过 这 夜晚 .

雄浑的音调响彻夜空。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][naːt] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [twelv] [taɪmz] ,
At first I knew it not ; but it was uttered twelve times ,
在 第一的 我 知道 它 不是 ; 但 它 曾是 说出 十二 时代 ,
起初我并不知道；但这话被说了十二遍。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [twelfθ] [kə'ləːs(ə)l] [hʌm] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [nel] , [aɪ] [sed] :
and at the twelfth colossal hum and trembling knell , I said :
和 在 这 第十二 庞大 哼 和 发抖 丧钟 , 我 说 :

当第十二声巨大的嗡鸣和颤抖的丧钟响起时，我说：

" [aɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['ædoʊ] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['pɔlz] .
" **I lie in the shadow of St . Paul's .**
" 我说谎 在 这 阴影 的 英石 . 保罗的 .

我躺在圣保罗大教堂的阴影下。

" ['tjæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

“第六章

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'wʊk] , [rouz] , [ænd; ənd]
The next day was the first of March , and when I awoke , rose , and
这 下一个 天 曾是 这 第一的 的 行进 , 和 什么时候 我 醒来 , 玫瑰 , 和
['oʊpənd][maɪ]['kɜːrt(ə)n] ,
opened my curtain ,
打开 我的 窗帘 ,

第二天是三月一日, 我醒来后起身, 拉开窗帘,
[aɪ][sɔː] [ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] ['strʌɡlɪŋ] [θruː] [fɑːg] .
I saw the risen sun struggling through fog .
我 锯 这 升起 太阳 挣扎 通过 多雾路段 .

我看到冉冉升起的太阳艰难地穿过浓雾。
[ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [siː'ʊʊ] - ['elɪveɪt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] , [aɪ]
Above my head , above the house - tops , co - elevate almost with the clouds , I
多于 我的 头 , 多于 这 房子 - 最高额 , 合作 - 提升 几乎 和 这 云 , 我
[sɔː] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ,
saw a solemn ,
锯 一个 庄严 ,

在我头顶上方, 在屋顶之上, 几乎与云朵齐高, 我看到了一片庄严的景象,
[ɔːbd] [mæs] , [dɑːrk] [bluː] [ænd; ənd][dɪm] — [ðə; ði] [doʊm] .
orbed mass , dark blue and dim — THE DOME .
奥贝德 大量的 , 黑暗的 蓝色的 和 暗淡 — 这 穹顶 .

球状物体, 深蓝色且昏暗——穹顶。
[waɪl] [aɪ] [lʊkt] , [maɪ] ['ɪnər] [self] [muːvd] ; [maɪ]['spɪrɪt] [ʃʊk] [ɪts] ['ɔːlweɪz] - ['fetəd] [wɪŋz] [hæf]
While I looked , my inner self moved ; my spirit shook its always - fettered wings half
尽管 我 看起来 , 我的 内 自己 已搬 ; 我的 精神 摇晃 它是 总是 - 束缚 翅膀 一半
[luːs] ;
loose ;
松动的 ;

当我注视着这一切时, 我的内心也随之悸动; 我的灵魂抖了抖它那总是被束缚的翅膀, 挣脱了一半的束缚;
[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [huː] ['nevər] [jet] ['truːli] [lɪvd] ,
I had a sudden feeling as if I , who never yet truly lived ,
我 有 一个 突然 感觉 作为 如果 我 , WHO 绝不 然而 真的 居住地 ,
我突然有种感觉, 仿佛我, 一个从未真正活过的人,

[wɜːr; wər][æt; ət][læst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪst] [laɪf] .
were at last about to taste life .
是 在 最后的 关于 到 品尝 生活 .
我们终于要体验生活了。

[ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][səʊl] [gruː] [æz; əz][fæst][æz; əz]['dʒoʊnəz] [gʊrd] .
In that morning my soul grew as fast as Jonah's gourd .
在 那 早晨 我的 灵魂 生长 作为 快速地 作为 约拿的 葫芦 .
那天早晨, 我的灵魂像约拿的葫芦一样迅速生长。

" [aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [kʌm] , " [aɪ] [sed] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [dres] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd] [ker] .
" **I did well to come , " I said , proceeding to dress with speed and care .**
" 我 做过出色地 到 来 , " 我 说 , 进行中 到 裙子 和 速度 和 关心 .
"我很高兴能来,"我说, 然后迅速而仔细地穿好衣服。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['lʌndən] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ə'raʊnd] [em 'iː] .
" **I like the spirit of this great London which I feel around me .**
" 我 喜欢 这 精神 的 这 伟大的 伦敦 哪个 我 感觉 大约 我 .
"我喜欢我周围感受到的这座伟大伦敦的精神。"

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊəd] [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn] ['hæmleɪts] ;
Who but a coward would pass his whole life in hamlets ;
WHO 但 一个 懦夫 会 经过 他的 所有的 生活 在 村庄 ;
除了懦夫, 谁会一辈子待在小村庄里呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər][əˈbəndən][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [rʌst] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] ?
and for ever abandon his faculties to the eating rust of obscurity ?
和 为了 曾经 放弃 他的 学院 到 这 吃 锈 的 朦胧 ？

难道就此让他的所有才华都任由被遗忘的锈蚀吞噬吗？
” [ˈbiːɪŋ] [drest] , [aɪ] [went] [daʊn] ; [nɔːt][ˈtræv(ə)] - [wɔːrən][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] , [bʌt; bət][ˈtaɪdi][ænd; ənd]
” **Being dressed , I went down ; not travel - worn and exhausted , but tidy and**
” 存在 穿着 , 我 去 向下 ; 不是 旅行 - 磨损 和 筋疲力尽的 , 但 整齐的 和
[rɪˈfrefʃt] .
refreshed .
焕然一新 .

“穿戴整齐后，我下了山；虽然没有旅途劳顿和疲惫不堪，但却精神焕发，神清气爽。”
[wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈkɔːst] [hɪm; ɪm] [sɪˈdentli] ,
When the waiter came in with my breakfast , I managed to accost him sedately ,
什么时候 这 服务员 来了 在 和 我的 早餐 , 我 管理 到 招呼 他 平静地 ,
[jet] [ˈtʃɪrfəli] ;
yet cheerfully ;
然而 愉快地 ;

当服务员端着我的早餐进来时，我镇定而愉快地上前和他攀谈；
[wiː; wi][hæd; həd][ten] [ˈmɪnɪts] - [ˈdɪskɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [brˈkeɪm] [ˈjuːsfəli]
we had ten minutes ' discourse , in the course of which we became usefully
我们 有 十 分钟 - 话语 , 在 这 课程 的 哪个 我们 成为 有用
[noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
known to each other .
已知 到 每个 其他 .

我们进行了十分钟的交谈，在此过程中，我们彼此有了有益的了解。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] , [ˈeldərli] [mæn] ; [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]
He was a grey - haired , elderly man ; and , it seemed , had lived in
他 曾是 一个 灰色的 - 头发 , 老年 男人 ; 和 , 它 似乎 , 有 居住地 在
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pleɪs] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] .
his present place twenty years .
他的 展示 地方 二十 年 .

他是一位头发花白的老人；而且，看起来，他已经在现在的地方住了二十年了。
[ˈhævɪŋ] [æsəˈteɪnd] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [maɪ] [tuː] [ˈʌŋkəlz] , [tʃɑːrlz]
Having ascertained this , I was sure he must remember my two uncles , Charles
拥有 已确定 这 , 我 曾是 当然 他 必须 记住 我的 二 叔叔们 , 查尔斯
[ænd; ənd] [ˈwɪlmət] ,
and Wilmot ,
和 威尔莫特 ,

既然已经确认了这一点，我确信他一定记得我的两个叔叔，查尔斯和威尔莫特。
[huː] , [ˌfɪftiːn] , [ˈɪrɪz] [əˈɡoo] , [wɜːr; wər] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] .
who , fifteen , years ago , were frequent visitors here .
WHO , 十五 , 年 前 , 是 频繁 访客 这里 .

十五年前，他们经常来这里。
[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ðer; ðər] [neɪmz] ; [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðem; ðəm] [ˈpɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .
I mentioned their names ; he recalled them perfectly , and with respect .
我 提及 他们的 姓名 ; 他 召回 他们 完美 , 和 和 尊重 .

我提到了他们的名字；他完全记得，而且很尊敬。
[ˈhævɪŋ] [ˈɪntɪmətɪd] [maɪ] [kəˈnek](ə)n] , [maɪ] [pəˈzi](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌhensˈfɔːrθ] [klɪr] ,
Having intimated my connection , my position in his eyes was henceforth clear ,
拥有 暗示 我的 联系 , 我的 位置 在 他的 眼睛 曾是 今后 清除 ,
[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [ˈfʊtɪŋ] .
and on a right footing .
和 在 一个 正确的 立足点 .

既然我已经暗示了我的关系，那么我在他眼中的地位从此就很明确了，也走上了正轨。

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [tʃɑ:rlz] : [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [spəʊk] [tru:θ] ,
He said I was like my uncle Charles : I suppose he spoke truth ,
他 说 我 曾是 喜欢 我的 叔叔 查尔斯 : 我 认为 他 辐 真相 ,
他说我像我的叔叔查尔斯：我想他说的是实话。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈmɪsɪz] . [ˈbærət, ˈbærit] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
because Mrs . Barrett was accustomed to say the same thing .
因为 太太 : 巴雷特 曾是 习惯 到 说 这 相同的 事物 .
因为巴雷特太太以前也经常这么说。

[ə; eɪ] [ˈredi] [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈkɜ:rtəsi] [naʊ] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [ʌnˈkʌmftəbli, ʌnˈkʌmfərtəbli]
A ready and obliging courtesy now replaced his former uncomfortably
一个 准备好 和 乐于助人 礼貌 现在 替换 他的 以前的 不舒服地
[ˈdaʊt(ə)l] [ˈmænər] ;
doubtful manner ;
疑 方式 ;
他以前那种令人不安的犹豫不决的态度，现在被热情周到的礼貌所取代；

[ˌhensˈfɔ:rθ] [aɪ] [ni:d] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [bi:; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l] [ˈænsər] [tu:; tə] [ə; eɪ]
henceforth I need no longer be at a loss for a civil answer to a
今后 我 需要 不 更长 是 在 一个 损失 为了 一个 民用 回答 到 一个
[ˈsensəb(ə)l] [ˈkwestʃən] .
sensible question .
明智的 问题 .
从此以后，我再也不用为如何礼貌地回答合理的问题而发愁了。

[ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n] [wɪt] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] , [ˈpɜ:rfɪktli]
The street on which my little sitting - room window looked was narrow , perfectly
这 街道 在 哪个 我的 小的 坐着 - 房间 窗户 看起来 曾是 狭窄的 , 完美
[ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈdɜ:rti] :
quiet , and not dirty :
安静的 , 和 不是 肮脏的 :
我的小客厅窗户正对着一条狭窄、安静、干净的街道：

[ðə; ði] [fju:] [ˈpæsndʒə] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [si:z] [ɪn] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈtaʊnz] : [hɪr] [wʌz; wəz]
the few passengers were just such as one sees in provincial towns : here was
这 很少 乘客 是 只是 这样的 作为 一 看到 在 省级 城镇 : 这里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] ;
nothing formidable ;
没有什么 强大 ;
寥寥几名乘客就像在省会小镇上常见的那种：这里没有什么了不起的人物；

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [maɪt] [ˈventʃər] [aʊt] [əˈləʊn] .
I felt sure I might venture out alone .
我 毛毡 当然 我 可能 风险投资 出去 独自的 .
我当时觉得我很有可能会独自外出。

[ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəstɪd] , [aʊt] [aɪ] [went] .
Having breakfasted , out I went .
拥有 早餐 , 出去 我 去 .
吃过早餐后，我就出门了。

[ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈplezər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] : [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈləʊn] [ɪn] [ˈlʌndən] [si:md] [ʌv; əv]
Elation and pleasure were in my heart : to walk alone in London seemed of
欣喜 和 乐趣 是 在 我的 心 : 到 走 独自的 在 伦敦 似乎 的
[ɪtˈself] [æn; ən] [ədˈventʃər] .
itself an adventure .
本身 一个 冒险 .
我心中充满了喜悦和快乐：独自一人在伦敦漫步本身就像是一场冒险。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ˈpætə'nɑːstər] [roʊ] — ['klæsɪk] [graʊnd] [ðɪs] .
Presently I found myself in Paternoster Row — classic ground this .

目前 我 成立 我 在 帕特诺斯特 排 — 经典的 地面 这 .

现在我发现自己身处帕特诺斯特街——这是个经典的地点。

[aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['bʊk,selərz] [[ɑ:p] , [kept] [baɪ][wʌn][dʒəʊnz] :
I entered a bookseller's shop , kept by one Jones :

我 进入 一个 书店 店铺 , 保留 经过 — 琼斯 :

我走进了一家书店，店主名叫琼斯：

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bʊk] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔ:rd] ;
I bought a little book — a piece of extravagance I could ill afford ;

我 买 一个 小的 书 — 一个 片 的 奢侈 我 可以 患病的 买得起 ;

我买了一本小册子——这对我来说是一种奢侈享受，因为我根本负担不起；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [gɪv] [ɔ:r] [send] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['bærət, 'bærit] .
but I thought I would one day give or send it to Mrs . Barrett .

但 我 想法 我 会 — 天 给 或者 发送 它 到 太太 . 巴雷特 .

但我认为总有一天我会把它送给或寄给巴雷特夫人。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ə; eɪ] [draɪd] - [ɪn][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] : [hi:; hi] [si:md]
Mr . Jones , a dried - in man of business , stood behind his desk : he seemed

先生 . 琼斯 , 一个 干燥 - 在 男人 的 商业 , 站立 在后面 他的 桌子 : 他 似乎

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ,
one of the greatest ,

— 的 这 最 ,

琼斯先生是一位老练的商人，他站在办公桌后：他看起来像是最伟大的商人之一。

[ænd; ænd][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] .
and I one of the happiest of beings .

和 我 — 的 这 最快乐 的 生物 .

而我，是世界上最幸福的人之一。

[prə'dɪdʒəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][laɪf][aɪ] [lɪvd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
Prodigious was the amount of life I lived that morning .

惊人 曾是 这 数量 的 生活 我 居住地 那 早晨 .

那天早上，我体验到了前所未有的充实人生。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [es 'ti:] . ['pɔ:l] , [aɪ] [went] [ɪn] ; [aɪ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [doʊm] : [aɪ] [sɔ:]
Finding myself before St . Paul's , I went in ; I mounted to the dome : I saw

寻找 我 前 英石 . 保罗的 , 我 去 在 ; 我 安装 到 这 穹顶 : 我 锯

[ðens] ['lʌndən] ,
thence London ,

因此 伦敦 ,

我发现自己站在圣保罗大教堂前，便走了进去；我登上了穹顶；从那里我看到了伦敦城的景色，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪvər] , [ænd; ænd][ɪts] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ænd][ɪts] [tʃɜ:rtʃɪz] ; [aɪ] [sɔ:] [æn'ti:k] ['westmɪnstər] ,
with its river , and its bridges , and its churches ; I saw antique Westminster ,

和 它是 河 , 和 它是 桥梁 , 和 它是 教堂 ; 我 锯 古董 威斯敏斯特 ,

我看到了古老的威斯敏斯特，那里有河流、桥梁和教堂；我看到了威斯敏斯特。

[ænd; ænd][ðə; ði] [gri:n] ['temp(ə)] ['ga:dnz] , [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd][ə; eɪ][glæd] , [blu:]
and the green Temple Gardens , with sun upon them , and a glad , blue

和 这 绿色的 寺庙 花园 , 和 太阳 之上 他们 , 和 一个 高兴的 , 蓝色的

[skaɪ] ,
sky ,

天空 ,

还有阳光洒在绿意盎然的寺庙花园上，以及令人愉悦的蓝天。

[ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [ə'blʌv] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ 'ti:] , [nɑ:t] [tu:] [dens] , [ə; eɪ]
of early spring above ; and between them and it , not too dense , a
的 早期的 春天 多于 ; 和 之间 他们 和 它 , 不是 也 稠密 , 一个
[klaʊd] [ʌv; əv] [heɪz] .
cloud of haze .
云 的 阴霾 .

上面是早春的景象；在它们和它之间，有一层不太浓的薄雾。

[dɪ'sendɪŋ] , [aɪ] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɪðər] [tʃæns] [maɪt] [li:d] , [ɪn][ə; eɪ] [sti:l] ['ekstəsi] [ʌv; əv]
Descending , I went wandering whither chance might lead , in a still ecstasy of
下降 , 我 去 漫游 往哪里去 机会 可能 带领 , 在 一个 仍然 狂喜 的
['fri:dəm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
freedom and enjoyment ;
自由 和 享受 ;

下山时，我漫无目的地游荡，任凭命运将我引向何方，心中充满自由和快乐的喜悦；

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] — [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .
and I got — I know not how — I got into the heart of city life .
和 我 得到 — 我 知道 不是 如何 — 我 得到 进入 这 心 的 城市 生活 .
我不知怎么就融入了城市生活的中心。

[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [felt] ['lʌndən] [æt; ət][ləst] : [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [strænd] ; [aɪ] [went] [ʌp] ['kɔ:rn,hɪl] ;
I saw and felt London at last : I got into the Strand ; I went up Cornhill ;
我 锯 和 毛毡 伦敦 在 最后的 : 我 得到 进入 这 斯特兰德 ; 我 去 向上 康希尔 ;
我终于看到了、感受到了伦敦：我走进了斯特兰德大街；我上了科恩希尔街；

[aɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] ['pæsɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] ; [aɪ] [dɜrd] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv] ['krɒsɪŋz] .
I mixed with the life passing along ; I dared the perils of crossings .
我 混合 和 这 生活 通过 沿着 ; 我 敢于 这 危险 的 十字路口 .
我融入了熙熙攘攘的生活；我勇敢地挑战了穿越危险的路段。

[tu; tə][du:] [ðɪs] , [ænd; ənd][tu; tə][du:][aɪ 'ti:] ['lʌtərli] [ə'loʊn] , [geɪv] [,em 'i:] , [pər'hæps][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)] ,
To do this , and to do it utterly alone , gave me , perhaps an irrational ,
到 做 这 , 和 到 做 它 完全地 独自的 , 给予 我 , 也许 一个 非理性 ,
这样做，而且完全独自一人去做，给了我一种或许非理性的.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ri:əl] ['pleʒər] .
but a real pleasure .
但 一个 真实的 乐趣 .
但确实令人愉悦。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [west] [end] , [ðə; ði] ['pɑ:rk]s , [ðə; ði] [faɪn] [skwer] ;
Since those days , I have seen the West End , the parks , the fine squares ;
自从 那些 天 , 我 有 已见 这 西方 结尾 , 这 公园 , 这 美好的 正方形 ;
从那时起，我游览了西区、公园和美丽的广场；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [fa:r] ['betər] .
but I love the city far better .
但 我 爱 这 城市 远的 更好的 .
但我更喜欢这座城市。

[ðə; ði] ['sɪti] [si:mz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] : [ɪts] ['bɪznəs] , [ɪts] [rʌʃ] , [ɪts] [rɔ:r] ,
The city seems so much more in earnest : its business , its rush , its roar ,
这 城市 似乎 所以 很多 更多的 在 认真 : 它是 商业 , 它是 匆忙 , 它是 吼 ,
这座城市似乎更加认真起来：它的商业活动、它的喧嚣、它的嘈杂，

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [θɪŋz] , [saɪts] , [ænd; ənd] [saʊndz] .
are such serious things , sights , and sounds .
是 这样的 严肃的 事物 , 景点 , 和 声音 .
这些都是非常严肃的事物、景象和声音。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪts] ['lɪvɪŋ] — [ðə; ði] [west] [end] [bʌt; bət] [end'ʒɔɪŋ] [ɪts] ['pleʒər] .
The city is getting its living — the West End but enjoying its pleasure .
这 城市 是 获得 它是 活的 — 这 西方 结尾 但 享受 它是 乐趣 .

这座城市正在谋生——西区，同时也在享受生活。

[æɪt; ət][ðə; ði] [west] [end][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːpli] [ɪk'saɪtɪd] .
At the West End you may be amused , but in the city you are deeply excited .
在 这 西方 结尾 你 可能 是 觉得好笑 , 但 在 这 城市 你 是 深 兴奋的 .

在伦敦西区，你可能会觉得有趣；但在伦敦城里，你会感到无比兴奋。

[feɪnt] , [æɪt; ət][ləst] , [ænd; ʌnd] ['hʌŋɡri] ([aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [felt] [sʌtʃ] ['helθi]
Faint , at last , and hungry (it was years since I had felt such healthy
头晕的 , 在 最后的 , 和 饥饿的 (它 曾是 年 自从 我 有 毛毡 这样的 健康
['hʌŋɡər]) ,
hunger) ,
饥饿) ,

最后，我感到虚弱，而且很饿（我已经很多年没有感受到如此健康的饥饿感了）。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɒk, əu-] , [tuː; tə][maɪ][dɑːrk] , [oʊld] , [ænd; ʌnd]['kwaiət] [ɪn] .
I returned , about two o'clock , to my dark , old , and quiet inn .
我 返回 , 关于 二 点钟 , 到 我的 黑暗的 , 老的 , 和 安静的 客栈 .

大约两点钟，我回到了我那间阴暗、古老而安静的旅馆。

[aɪ] [daɪnd] [ɑːn] [tuː] ['diːfɪz] — [ə; eɪ][pleɪn] [dʒɔɪnt][ænd; ʌnd] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [bəʊθ] [siːmd] ['eksələnt] :
I dined on two dishes — a plain joint and vegetables ; both seemed excellent :
我 用餐 在 二 菜肴 — 一个 清楚的 联合的 和 蔬菜 ; 两个都 似乎 出色的 :

我点了两道菜——一份简单的烤肉和蔬菜；两道菜看起来都很棒：

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] ,
how much better than the small ,
如何 很多 更好的 比 这 小的 ,

比小型版本好多少？

['deɪnti] [mesɪz] [mɪs] - [kʊk] [juːst] [tuː; tə][send] [ʌp][tuː; tə][maɪ][kaɪnd] , [ded] ['mɪstrəs]
dainty messes Miss Marchmont's cook used to send up to my kind , dead mistress
纤巧 混乱 错过 - 厨师 用过的 到 发送 向上 到 我的 种类 , 死的 情妇
[ænd; ʌnd][em 'iː] ,
and me ,
和 我 ,

马奇蒙特小姐的厨娘过去常常送一些精致的菜肴给我和我善良的已故女主人。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hæf][æən; ən] ['æpɪtaɪt]
and to the discussion of which we could not bring half an appetite
和 到 这 讨论 的 哪个 我们 可以 不是 带来 一半 一个 食欲
[brɪ'twiːn] [juː 'es] !
between us !
之间 我们 !

而对于这个话题，我们却丝毫没有食欲！

[dɪ'laɪtəfəli] ['taɪəd] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] ,
Delightfully tired , I lay down ,
令人愉悦 疲劳的 , 我 躺 向下 ,

我疲惫得欣喜，躺了下来。

[ɑːn] [θɪriː] [tʃerz] [fɔːr; fər][æən; ən] ['aʊər] ([ðə; ði] [ruːm] [dɪd][nɑːt] [boʊst] [ə; eɪ]['soʊfə]) .
on three chairs for an hour (the room did not boast a sofa) .
在 三 椅子 为了 一个 小时 (这 房间 做过 不是 夸 一个 沙发) .

在三把椅子上坐了一个小时（房间里没有沙发）。

[aɪ] [slept] , [ðen] [aɪ] [wʊk] [ænd; ʌnd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .
I slept , then I woke and thought for two hours .
我 睡着了 , 然后 我 觉醒 和 想法 为了 二 小时 .

我睡着了，然后醒来思考了两个小时。

[maɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ɔ:ɪ] [ə'kʌmpəniŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
My state of mind , and all accompanying circumstances ,
我的 状态 的 头脑 , 和 全部 随同 情况 ,
我的精神状态以及所有相关情况,

[wɜ:r; wəɹ][dʒʌst] [naʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][moʊst][tu:; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ði][ə'dɑ:pj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] , [ˈrezəlu:t] ,
were just now such as most to favour the adoption of a new , resolute ,
是 只是 现在 这样的 作为 最多 到 偏爱 这 采用 的 一个 新的 , 坚决 ,
正是现在最赞成采取新的、坚决的措施的人,

[ænd; ənd] [ˈderɪŋ] — [pər'hæps] [ˈdespərət] — [laɪn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
and daring — perhaps desperate — line of action .
和 大胆 — 也许 绝望的 — 线 的 行动 .
以及大胆——或许是孤注一掷——的行动路线。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] .
I had nothing to lose .
我 有 没有什么 到 失去 .
我没什么可失去的。

[ʌn'ʌtərəbl] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ɪg'zɪstəns] [pæst] , [fər'bæd,fər'beɪd] [rɪ'tɜ:rn] .
Unutterable loathing of a desolate existence past , forbade return .
难以言喻 厌恶 的 一个 荒凉 存在 过去的 , 禁止 返回 .
对过去荒凉生活的难以言喻的厌恶, 以及永不回头的念头。

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] , [hu:] , [seɪv] [maɪ'self] , [wʊd] [ˈsʌfər] ?
If I failed in what I now designed to undertake , who , save myself , would suffer ?
如果 我 失败的 在 什么 我 现在 设计 到 承担 , WHO , 节省 我 , 会 遭受 ?
如果我未能完成我现在计划要做的事情, 除了我自己之外, 谁会遭受损失?

[ɪf] [aɪ][daɪd][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] — [hoʊm] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]
If I died far away from — home , I was going to say , but I had no
如果 我 死亡 远的 离开 从 — 家 , 我 曾是 去 到 说 , 但 我 有 不

[hoʊm] — [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
home — from England ,
家 — 从 英格兰 ,
如果我死在远离家乡的地方——我本来想说是家乡, 但我没有家——远离英国,

[ðen] , [hu:] [wʊd] [wi:p] ?
then , who would weep ?
然后 , WHO 会 哭泣 ?
那么, 谁还会哭泣呢?

[aɪ] [maɪt] [ˈsʌfər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'njʊəd] [tu:; tə] [ˈsʌfərɪŋ] : [deθ] [ɪt'self][hæd; həd][nɑ:t] , [aɪ] [θɔ:t] ,
I might suffer ; I was inured to suffering : death itself had not , I thought ,
我 可能 遭受 ; 我 曾是 受伤 到 痛苦 : 死亡 本身 有 不是 , 我 想法 ,
我或许会受苦; 我已经习惯了痛苦: 我想, 就连死亡本身都没能让我习惯。

[ðoʊz] [ˈtɛrərz] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɔ:ftli] [rɪəd] .
those terrors for me which it has for the softly reared .
那些 恐怖 为了 我 哪个 它 有 为了 这 轻轻 饲养 .
那些恐惧对我来说, 就像对那些娇生惯养的孩子一样。

[aɪ][hæd; həd] , [er] [ðɪs] , [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [aɪ] .
I had , ere this , looked on the thought of death with a quiet eye .
我 有 , 埃雷 这 , 看起来 在 这 想法 的 死亡 和 一个 安静的 眼睛 .
在此之前, 我曾平静地看待过死亡。

[prɪ'pɛrd] , [ðen] , [fɔ:r; fər]'[eni] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [aɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] .
Prepared , then , for any consequences , I formed a project .
准备 , 然后 , 为了 任何 结果 , 我 形成 一个 项目 .
为了应对任何后果, 我制定了一个项目。

[ðæt] [seɪm] ['iːvniŋ] [aɪ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['weɪtər] , [ɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ,
That same evening I obtained from my friend , the waiter , information respecting ,
那 相同的 晚上 我 获得 从 我的 朋友 , 这 服务员 , 信息 尊重 ,
当晚, 我从我的朋友, 也就是那位服务员那里获得了有关以下方面的信息:

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ves(ə)lz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n][kɑːntɪ'nent(ə)l][pɔːrt] , [buːuː] - [mə'riːn] .
the sailing of vessels for a certain continental port , Boue - Marine .
这 帆船 的 船只 为了 一个 肯定 大陆 港口 , 布埃 - 海洋 .
船舶驶往某个大陆港口, 即布埃-马林港。

[noʊ] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] : [ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [bɜːrθ] .
No time , I found , was to be lost : that very night I must take my berth .
不 时间 , 我 成立 , 曾是 到 是 丢失的 : 那 非常 夜晚 我 必须 拿 我的 泊位 .
我发现时间紧迫, 一刻也不能耽搁: 当晚我就必须入睡。

[aɪ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [bɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] ,
I might , indeed , have waited till the morning before going on board ,
我 可能 , 的确 , 有 等待 直到 这 早晨 前 去 在 木板 ,
我或许真的会等到早上再登船。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] .
but would not run the risk of being too late .
但 会 不是 跑步 这 风险 的 存在 也 晚的 .
但不会冒为时已晚的风险。

“ ['betər] [teɪk] [jɔːr; jər] [bɜːrθ] [æt; ət][wʌns] , [mæm, mɑːm, məm] , ” ['kaʊnsəld] [ðə; ði] ['weɪtər] .
“ **Better take your berth at once , ma'am ,** ” **counselled the waiter .**
“ 更好的 拿 你的 泊位 在 一次 , 女士 , ” 建议 这 服务员 .
“夫人, 您最好马上入座,”服务员劝道。

[aɪ] [ə'ɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['hæviŋ] [dis'tʃɑːdʒd] [maɪ] [bɪl] ,
I agreed with him , and having discharged my bill ,
我 同意 和 他 , 和 拥有 出院 我的 账单 ,
我同意了他的说法, 并付清了账单。

[ænd; ænd] [ək'naɪlɪzd] [maɪ] ['frendz] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [wʌz; wəz]
and acknowledged my friend's services at a rate which I now know was
和 已确认 我的 朋友们 服务 在 一个 速度 哪个 我 现在 知道 曾是
['prɪnsli] ,
princely ,
王子 ,
并以我现在才知道堪称天价的价格感谢了我朋友的服务。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [əb'sɜːrd] — [ænd; ænd] [ɪn'diːd] , [waɪl]
and which in his eyes must have seemed absurd — and indeed , while
和 哪个 在 他的 眼睛 必须 有 似乎 荒诞 — 和 的确 , 尽管
['pɔːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] ,
pocketing the cash ,
口袋 这 现金 ,
在他看来, 这一定显得荒谬至极——事实上, 当他把钱揣进口袋时,

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [wɪtʃ] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒʊnɜːz] ['sævwaːr] -
he smiled a faint smile which intimated his opinion of the donor's savoir -
他 微笑 一个 头晕的 微笑 哪个 暗示 他的 观点 的 这 捐赠者的 知识 -
['lese 'fer] — [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
faire — he proceeded to call a coach .
公平 — 他 继续 到 称呼 一个 教练 .
他微微一笑, 暗示了他对捐赠者处事技巧的看法——然后他叫来了一位教练。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][hi:; hi][ˈɔ:lsʊv] [ˌrekəˈmendɪd] [em ˈi:] , [ˈgɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æn; ən]
To the driver he also recommended me , giving at the same time an
到 这 司机 他 还 受到推崇的 我 , 给予 在 这 相同的 时间 一个
[ɪnˈdʒʌŋkʃn] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:] ,
injunction about taking me ,
禁令 关于 采取 我 ,
他还向司机推荐了我, 同时禁止他载我。

[aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] , [ænd; ənd][nɔ:t] [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:tərmən] ;
I think , to the wharf , and not leaving me to the watermen ;
我 思考 , 到 这 码头 , 和 不是 离开 我 到 这 水手 ;
我想, 去码头, 而不是把我留给水手们;

[wɪtʃ] [ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] : [ɑ:n]
which that functionary promised to observe , but failed in keeping his promise : on
哪个 那 官员 承诺 到 观察 , 但 失败的 在 保持 他的 承诺 : 在
[ðə; ði] [ˈkɔ:ntreɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,
那位官员曾承诺遵守, 但却未能信守承诺: 相反,

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:][ʌp][æz; əz][æn; ən] [əˈbleɪʃən] , [sɜ:rvd] [em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [roʊst] ,
he offered me up as an oblation , served me as a dripping roast ,
他 提供 我 向上 作为 一个 祭祀 , 服务 我 作为 一个 滴落 烤 ,
他把我当作祭品献上, 把我当作一块滴着油的烤肉端上桌。

[ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɾɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərmən] .
making me alight in the midst of a throng of watermen .
制作 我 点燃 在 这 中间 的 一个 人群 的 水手 .
让我突然出现在一群水手中间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈkraɪsɪs] .
This was an uncomfortable crisis .
这 曾是 一个 不舒服 危机 .
这是一场令人不安的危机。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] .
It was a dark night .
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 .
那是一个漆黑的夜晚。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ˈɪnstəntli] [droʊv] [ɔ:f] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][hɪz; ɪz] [fer] :
The coachman instantly drove off as soon as he had got his fare :
这 马车夫 即刻 驾驶 离开 作为 很快 作为 他 有 得到 他的 票价 :
马车夫一拿到车费就立刻驾车离开了。

[ðə; ði] [ˈwɔ:tərmən] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ænd; ənd][maɪ] [trʌŋk] .
the watermen commenced a struggle for me and my trunk .
这 水手 开始 一个 斗争 为了 我 和 我的 树干 .
水手们开始争夺我和我的箱子。

[ðer; ðər] [oʊðz] [aɪ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] : [ðeɪ] [ʃʊk] [maɪ] [fəˈlɑ:səfi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]
Their oaths I hear at this moment : they shook my philosophy more than did the
他们的 誓言 我 听到 在 这 片刻 : 他们 摇晃 我的 哲学 更多的 比 做过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
此刻, 他们的誓言仿佛就在耳边: 它们比黑夜更动摇了我的信念。

[ɔ:r][ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
or the isolation , or the strangeness of the scene .
或者 这 隔离 , 或者 这 奇怪 的 这 场景 .
或是孤寂, 或是场景的陌生感。

[wʌn] [leɪd] [hændz] [ɑ:n] [maɪ] [trʌŋk] .
One laid hands on my trunk .
一 铺设 双手 在 我的 树干 ；

有人把手放在我的躯干上。

[aɪ] [lʊkt] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈkwaɪətli] ; [bʌt; bət] [wen] [əˈnʌðər] [leɪd] [hændz] [ɑ:n] [em ˈi:] , [aɪ] [spoʊk]
I looked on and waited quietly ; but when another laid hands on me , I spoke
我 看起来 在 和 等待 悄悄 ； 但 什么时候 其他 铺设 双手 在 我 , 我 辐
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我默默地看着，静静地等待着；但当另一个人对我动手动脚时，我开口说话了。

[ʃʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [stept] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [boʊt] ,
shook off his touch , stepped at once into a boat ,
摇晃 离开 他的 触碰 , 步 在 一次 进入 一个 船 ,

她甩开他的触碰，立刻踏上一艘船。

[dɪˈzaɪrd] [ɔ:ˈstɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [pleɪst] [brˈsaɪd] [em ˈi:] — “ [dʒʌst] [ðer; ðər] , ” —
desired austerely **that the trunk should be placed beside me — “ Just there , ” —**
想要的 简朴地 那 这 树干 应该 是 放置 旁 我 — “ 只是 那里 , ” —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [dʌn] ;
which was instantly done ;
哪个 曾是 即刻 完毕 ;

他严厉地要求把箱子放在我旁边——“就放在那儿”——这立刻就被照做了；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [brˈkeɪm] [naʊ] [æn; ən] [ˈælaɪ] : [aɪ] [wʌz; wəz]
for the owner of the boat I had chosen became now an ally : I was
为了 这 所有者 的 这 船 我 有 选定 成为 现在 一个 盟友 : 我 曾是
[rəʊd] [ɔ:f] .
rowed off .
划船 离开 .

因为我选择的那艘船的主人现在成了我的盟友：他划船送我离开。

[blæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ɪŋk] ;
Black was the river as a torrent of ink ;
黑色的 曾是 这 河 作为 一个 激流 的 墨水 ;

河水漆黑如墨。

[laɪts] [glɑ:nst] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [raʊnd] , [ˈɪps] [rɒkt] [ɑ:n] [ɪts] [ˈbɒzəm]
lights glanced on it from the piles of building round , ships rocked on its bosom
灯 瞥了一眼 在 它 从 这 堆 的 建筑 圆形的 , 船舶 摇滚 在 它是 怀
.
:
.

从周围鳞次栉比的建筑群中，灯光掠过它，船只在它怀中摇曳。

[ðeɪ] [rəʊd] [em ˈi:] [ʌp] [tu; tə] [ˈsevrəl] [ˈves(ə)lz] ;
They rowed me up to several vessels ;
他们 划船 我 向上 到 一些 船只 ;

他们划船把我送到几艘船边；

[aɪ] [ri:d] [baɪ] [ˈlæntərn] - [laɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [waɪt] [ˈletərz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [graʊnd] .
I read by lantern - light their names painted in great white letters on a dark ground .
我 读 经过 灯笼 - 光 他们的 姓名 绘 在 伟大的 白色的 信件 在 一个 黑暗的 地面 .

我借着灯笼的光亮，读出了他们用白色大字写在深色底面上的名字。

“ [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] , ”
“ **The Ocean** , ”
“ 这 海洋 , ”

“海洋”，

“ [ðə; ði] ['fi:niks] , ”
“ **The Phoenix** , ”
“ 这 凤凰 , ”

《凤凰》

“ [ðə; ði]['kɑ:nsɔ:rt] , ”
“ **The Consort** , ”
“ 这 配偶 , ”

《配偶》

“ [ðə; ði] ['dɑ:lfin] , ” [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] [tɜ:rnz] ;
“ **The Dolphin** , ” **were passed in turns** ;
“ 这 海豚 , ” 是 通过了 在 转弯 ;

“海豚”一词被轮流传阅；

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] ['vɪvɪd] ” [wʌz; wəz][maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['fɜ:rðər] [daʊn] .
but “ The Vivid ” was my ship , and it seemed she lay further down .
但 “ 这 生动 ” 曾是 我的 船 , 和 它 似乎 她 躺 更远 向下 .

但“Vivid”是我的船，而她似乎沉得更深了。

[daʊn] [ðə; ði] ['seɪbl] [flʌd] [wi:; wi][glaidɪd] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] ,
Down the sable flood we glided , I thought of the Styx ,
向下 这 黑貂 洪水 我们 滑翔 , 我 想法 的 这 冥河 ,

我们顺着漆黑的河水滑行而下，我想起了冥河。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kerən] ['rəʊɪŋ] [sʌm; səm]['sɑ:ləteri] [soʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] .
and of Charon rowing some solitary soul to the Land of Shades .
和 的 卡戎 划船 一些 孤 灵魂 到 这 土地 的 色调 .

还有卡戎划着独木舟，载着某个孤独的灵魂前往冥界。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] ,
Amidst the strange scene ,
在.....之中 这 奇怪的 场景 ,

在这诡异的景象中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪli] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɪdnɑɪt] [klaʊdz] ['dra:piŋ] [reɪn] [ə'bʌv] [maɪ]
with a chilly wind blowing in my face and midnight clouds dropping rain above my
和 一个 寒冷 风 吹 在 我的 脸 和 午夜 云 下降 雨 多于 我的

[hed] ;
head ;
头 ;

寒风拂面，午夜的乌云倾盆而下，雨水落在头顶；

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ru:d] ['rəʊəz] [fɔ:r; fər] [kəm'pænjənz] , [hu:z] [ɪn'seɪn] [oʊðz] [stiɪl] ['tɔ:rtʃəd] [maɪ] [ɪr] ,
with two rude rowers for companions , whose insane oaths still tortured my ear ,
和 二 粗鲁的 划船者 为了 同伴 , 谁 疯狂的 誓言 仍然 受折磨 我的 耳朵 ,

同行的还有两个粗鲁的划船者，他们疯狂的咒骂声至今仍让我耳朵难受。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [ɔ:r] [t'erəfaɪd] .
I asked myself if I was wretched or terrified .
我 问 我 如果 我 曾是 可怜 或者 恐惧 .

我问自己，我是感到痛苦还是恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər] .
I was neither .
我 曾是 两者都不 .

我两者都不是。

[ɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] [soʊ] ['ʌndər] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
Often in my life have I been far more so under comparatively safe circumstances .
经常 在 我的 生活 有 我 到过 远的 更多的 所以 在下面 比较 安全的 情况 .

在我的人生中，很多时候，在相对安全的环境下，我的这种感觉反而更加强烈。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ？ ” [sed] [aɪ] . “ [mɪ'θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em][ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ə'liːrt] ,
“ **How is this ?** ” **said I .** “ **Methinks I am animated and alert ,**
“ 如何 是 这 ？ ” 说 我 . “ 我觉得 我 是 动画 和 警报 ,
“ 感觉怎么样？ ”我问道。“我觉得我精神抖擞，反应敏捷。”

[ɪn'sted] [ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] ？
instead of being depressed and apprehensive ?
反而 的 存在 郁闷 和 忧虑 ？
而不是感到沮丧和焦虑？

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ **I could not tell how it was .**
“ 我 可以 不是 告诉 如何 它 曾是 .
“ 我无法判断情况如何。”

[ðə; ði] [ˈvɪvɪd] “ [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈɡleɪɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [æt; ət][ləst] . —
“ **THE VIVID “ started out , white and glaring , from the black night at last .** —
“ 这 生动 ” 开始 出去 , 白色的 和 刺眼 , 从 这 黑色的 夜晚 在 最后的 . —
“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Here you are !**
“ 这里 你 是 !
“ 鲜艳的”终于从漆黑的夜色中显现出来，洁白而耀眼。——“你在这里！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [dɪ'mɑːndɪd] [sɪks] [ˈɪlɪŋ] .
“ **said the waterman , and instantly demanded six shillings .**
“ 说 这 水手 , 和 即刻 要求 六 先令 .
“ 船夫说道,”并立即索要六先令。

“ [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] , “ [aɪ] [sed] .
“ **You ask too much , “ I said .**
“ 你 问 也 很多 , ” 我 说 .
“ 你要求太多了,”我说。

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'bəːrk] [em 'iː] [tɪl] [aɪ] [peɪd]
He drew off from the vessel and swore he would not embark me till I paid
他 画 离开 从 这 血管 和 发誓 他 会 不是 启程 我 直到 我 有薪酬的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
他下了船，发誓不让我付钱就不让我上船。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [ˈstuːərd] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪps]
A young man , the steward as I found afterwards , was looking over the ship's
一个 年轻的 男人 , 这 管家 作为 我 成立 然后 , 曾是 寻找 超过 这 船的
[saɪd] ;
side ;
边 ;
后来我才知道，当时有个年轻人（原来是乘务员）正从船舷边往外看；

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪf(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːntest] ; [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,
he grinned a smile in anticipation of the coming contest ; to disappoint him ,
他 咧嘴一笑 一个 微笑 在 预期 的 这 未来 竞赛 ; 到 辜负 他 ,
[aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
I paid the money .
我 有薪酬的 这 钱 .
他咧嘴一笑，满怀期待地等着比赛；为了让他失望，我付了钱。

[θri:] [taɪmz] [ðæt] [æftər'nu:n] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [kraʊnz] [wer] [aɪ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɪlɪŋ]
Three times that afternoon I had given crowns where I should have given shillings
三 时代 那 下午 我 有 给定 皇冠 在哪里 我 应该 有 给定 先令
;
:
;

那天下午，我有三次本该给先令却给了克朗；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] , " [aɪ'ti:] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] . "
but I consoled myself with the reflection , " It is the price of experience . "
但 我 安慰 我 和 这 反射 , " 它 是 这 价格 的 经验 . "

但我安慰自己说：“这是经验的代价。”

" [ðeɪv] [tʃi:trɪd] [ju:; jʊ] !
" **They've cheated you !**
" 他们有 作弊 你 !

“他们骗了你！ ”

" [sed] [ðə; ði] ['stu:əd] [ɪɡ'zʌltɪŋlɪ] [wen] [aɪ][ɡɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] .
" **said the steward exultingly when I got on board .**
" 说 这 管家 欣喜若狂 什么时候 我 得到 在 木板 .

“我上车时，乘务员兴奋地说。”

[aɪ] [ˈænsər] [fleg'mætɪkli] [ðæt] " [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] , " [ænd; ænd] [went] [bɪ'loʊ] .
I answered phlegmatically that " I knew it , " and went below .
我 回答 冷静地 那 " 我 知道 它 , " 和 去 以下 .

我冷冷地回答说：“我知道”，然后下了楼。

[ə; eɪ] [staʊt] , [ˈhænsəm] , [ænd; ænd] [ˈʃoʊi] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - ['kæbɪn] .
A stout , handsome , and showy woman was in the ladies ' cabin .
一个 肥硕 , 英俊的 , 和 炫耀 女士 曾是 在 这 女士们 - 舱 .

女舱里有一位身材魁梧、容貌姣好、穿着艳丽的女子。

[aɪ] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [maɪ] [bɜ:rθ] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] ,
I asked to be shown my berth ; she looked hard at me ,
我 问 到 是 所示 我的 泊位 ; 她 看起来 难的 在 我 ,

我要求带她去我的铺位；她狠狠地打量了我一番。

[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][fɔ:r; fər] [ˈpæsndʒə] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət]
muttered something about its being unusual for passengers to come on board at
低声说道 某物 关于 它是 存在 异常 为了 乘客 到 来 在 木板 在
[ðæt] [ˈaʊər] ,
that hour ,
那 小时 ,

他嘟囔着说，这个时间乘客登机很不寻常。

[ænd; ænd] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][ˈsɪv(ə)l] .
and seemed disposed to be less than civil .
和 似乎 处置 到 是 较少的 比 民用 .

而且似乎不太愿意表现得彬彬有礼。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] — [soʊ] [ˈkʌmli] — [soʊ] [ˈɪnsələnt] [ænd; ænd][soʊ] [ˈselfɪ] !
What a face she had — so comely — so insolent and so selfish !
什么 一个 脸 她 有 — 所以 漂亮 — 所以 傲慢的 和 所以 自私 !

她长着一张多么漂亮的脸蛋啊——如此美丽——却又如此傲慢自私！

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n] [bɔ:rd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [steɪ] [hɪr] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] .
" **Now that I am on board , I shall certainly stay here , " was my answer .**
" 现在 那 我 是 在 木板 , 我 将 当然 停留 这里 , " 曾是 我的 回答 .

“既然我已经决定留下来，我肯定会留在这里，”我回答道。

“ [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʊ] [em 'iː][maɪ] [bɜːrθ] .

“ **I will trouble you to show me my berth** .

我 将要 麻烦 你 到 展示 我 我的 泊位 .

“我会麻烦你带我去我的泊位。”

” [ʃiː; ji] [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət] ['sʌlənlɪ] .

“ **She complied , but sullenly** .

她 遵命 , 但 闷闷不乐地 .

她照做了，但闷闷不乐。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ] ['bɑːnɪt] , [ə'reɪndʒd] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

I took off my bonnet , arranged my things , and lay down .

我 采取 离开 我的 引擎盖 , 安排 我的 事物 , 和 躺 向下 .

我摘下帽子，整理好东西，然后躺了下来。

[sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [θruː] ; [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] : [maɪ]

Some difficulties had been passed through ; a sort of victory was won : my

一些 困难 有 到过 通过了 通过 ; 一个 种类 的 胜利 曾是 韩元 : 我的

[ˈhʊmləs] , [ˈæŋkəlis] ,

homeless , anchorless ,

无家可归者 , 无锚 ,

有些困难已经克服；某种意义上的胜利已经取得：我无家可归、没有依靠的

[ʌnsə'pɔːrtɪd] [maɪnd][hæd; həd] [ə'gen] ['liːzər] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'pəʊz] .

unsupported mind had again leisure for a brief repose .

不支持 头脑 有 再次 闲暇 为了 一个 简短的 休息 .

无人照料的心灵再次有了短暂休息的闲暇时光。

[tɪl] [ðə; ði] “ ['vɪvɪd] ” [ə'raɪvd] [ɪn] ['hɑːrbər] , [noʊ] ['fɜːrðər] ['æk(ə)n] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaiərd][ʌv; əv][em 'iː] ;

Till the “ Vivid ” arrived in harbour , no further action would be required of me ;

直到 这 “ 生动 ” 到达的 在 港口 , 不 更远 行动 会 是 必需的 的 我 ;

[bʌt; bət] [ðen]

but then

但 然后

在“Vivid”号抵达港口之前，我无需采取任何进一步行动；但是后来.....

[oʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwəd] .

Oh ! I could not look forward .

哦 ! 我 可以 不是 看 向前 .

哦！我不敢展望未来。

[hə'ræst; 'hærəst] , [ɪg'zɔːstɪd] , [aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [træns] .

Harassed , exhausted , I lay in a half - trance .

骚扰 , 筋疲力尽的 , 我 躺 在 一个 一半 - 发呆 .

疲惫不堪，我半梦半醒地躺着。

[ðə; ði] ['stuːərdəs] [tɔːkt] [ɔːl] [naɪt] ; [nɑːt][tuː; tə][em 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːərd] ,

The stewardess talked all night ; not to me but to the young steward ,

这 空中小姐 谈话 全部 夜晚 ; 不是 到 我 但 到 这 年轻的 管家 ,

空姐整晚都在说话；不是跟我说话，而是跟那个年轻的乘务员说话。

[hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] ['pɪktʃər] .

her son and her very picture .

她 儿子 和 她 非常 图片 .

她的儿子和她的照片。

[hiː; hi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [kən'tɪnjuəli] : [ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd] , [ðeɪ] ['kwɔːrəld] ,

He passed in and out of the cabin continually : they disputed , they quarrelled ,

他 通过了 在 和 出去 的 这 舱 持续 : 他们 争议 , 他们 争吵 ,

他不断地进出小屋：他们争吵，他们打架，

[ðeɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] ['twenti] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
they made it up again twenty times in the course of the night .
他们 制成 它 向上 再次 二十 时代 在 这 课程 的 这 夜晚 .

当晚，他们又重演了二十次。

[ʃi:; ji] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] — [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ;
She professed to be writing a letter home — she said to her father ;
她 声称 到 是 写作 一个 信 家 — 她 说 到 她 父亲 ;

她声称要给家里写信——她对父亲说；

[ʃi:; ji] [ri:d] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'laʊd] , ['hi:dɪŋ] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sta:k] —
she read passages of it aloud , heeding me no more than a stock —
她 读 段落 的 它 大声 , 听从 我 不 更多的 比 一个 库存 —

[pər'hæps][ʃi:; ji] [bɪ'li:vɪd] [em 'i:] [ə'sli:p] .
perhaps she believed me asleep .
也许 她 相信 我 睡着了 .

她大声朗读其中的段落，对我视若无睹——或许她以为我睡着了。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə] [kəm'praɪz] ['fæməli] ['si:kri:ts] , [ænd; ənd] [bɔ:r]
Several of these passages appeared to comprise family secrets , and bore
一些 的 这些 段落 出现 到 包括 家庭 秘密 , 和 钻孔

['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][wʌn] “ ['ʃɑ:rlət] ,
special reference to one “ Charlotte ,
特别的 参考 到 — “ 夏洛特 ,

这些段落中有几段似乎包含了家族秘密，并且特别提到了“夏洛特”

“ [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpsl] ,
“ **a younger sister who , from the bearing of the epistle ,**
“ 一个 年轻 姐姐 WHO , 从 这 轴承 的 这 书信 ,

“一位妹妹，因携带这封信而……”

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['pɜ:pɪtreɪtɪŋ] [ə; eɪ][rou'mæntɪk][ænd; ənd][ɪm'pru:d(ə)nt] [mætʃ]
seemed to be on the brink of perpetrating a romantic and imprudent match
似乎 到 是 在 这 边缘 的 实施 一个 浪漫的 和 轻率的 匹配

;
;
;
;

似乎即将缔结一场浪漫而轻率的婚姻；

[laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prəʊtest][ʌv; əv] [ðɪs] ['eldər] ['leɪdi] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'steɪstf(ə)l] ['ju:niən] .
loud was the protest of this elder lady against the distasteful union .
大声 曾是 这 反对 的 这 长老 女士 反对 这 令人厌恶的 联盟 .

这位老妇人对这桩令人厌恶的联姻提出了强烈的抗议。

[ðə; ði]['du:trɪf(ə)l] [sʌn] [læft] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [kɔ:rə'spa:ndəns] [tu:; tə][skɔ:rn] .
The dutiful son laughed his mother's correspondence to scorn .
这 尽职尽责的 儿子 笑了 他的 母亲的 一致 到 轻蔑 .

孝顺的儿子嘲笑母亲的来信。

[ʃi:; ji] [dɪ'fendɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [reɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She defended it , and raved at him .
她 辩护 它 , 和 赞不绝口 在 他 .

她为他辩护，并对他破口大骂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər] .
They were a strange pair .
他们 是 一个 奇怪的 一对 .

他们俩真是奇怪的一对。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː, bi] [ˈθɜːrti] - [naɪn] [ɔːr] [ˈfɔːrti] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈbʌksəm] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
She might be thirty - nine or forty , and was buxom and blooming as a
她 可能 是 三十 - 九 或者 四十 , 和 曾是 丰满 和 盛开 作为 一个
[gɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] .
girl of twenty .
女孩 的 二十 .

她可能三十九岁或四十岁，但身材丰满，容貌如二十岁少女般娇艳动人。

[haːrd] , [laʊd] , [veɪn] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] , [hɜːr; həɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] [əˈlaɪk] [siːmd] [ˈbreɪz(ə)n]
Hard , loud , vain and vulgar , her mind and body alike seemed brazen
难的 , 大声 , 徒劳 和 庸俗 , 她 头脑 和 身体 同样 似乎 厚颜无耻
[ænd; ənd] [ɪmˈperiʃəbl] .
and imperishable .
和 不朽的 .

她性格强硬、张扬、虚荣、粗俗，她的思想和身体都显得厚颜无耻、坚不可摧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [hɜːr; həɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ʃiː, ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈsteɪʃənz] ;
I should think , from her childhood , she must have lived in public stations ;
我 应该 思考 , 从 她 童年 , 她 必须 有 居住地 在 民众 车站 ;
我想，她从小就一定住在公共车站里；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [juːθ] [maɪt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːrmeɪd] .
and in her youth might very likely have been a barmaid .
和 在 她 青年 可能 非常 可能 有 到过 一个 招待员 .
她年轻时很可能当过酒吧女招待。

[tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈdiskɔːrs] [ræn] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [θiːm] : “ [ðə; ði] [ˈwɑːtsn] ,
Towards morning her discourse ran on a new theme : “ the Watsons ,
向 早晨 她 话语 跑 在 一个 新的 主题 : “ 这 屈臣氏 ,
临近清晨，她的谈话转向了一个新的主题：“沃森一家……”

“ [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈspektɪd] [ˈfæməli] - [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] , [noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd]
“ a certain expected family - party of passengers , known to her , it appeared
“ 一个 肯定 预期的 家庭 - 派对 的 乘客 , 已知 到 她 , 它 出现
,
,
,
“似乎是她认识的某个预定的乘客家庭团，

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; həɪ] [mʌtʃ] [ɪˈstiːmd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈprɑːfɪt] [ˈriːəlaɪzd] [ɪn]
and by her much esteemed on account of the handsome profit realized in
和 经过 她 很多 尊敬的 在 帐户 的 这 英俊的 利润 已实现 在
[ðer; ðər] [fiːz] .
their fees .
他们的 费用 .
他们因其酬劳带来的丰厚利润而备受她推崇。

[ʃiː, ʃi] [sed] , “ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [wenˈevər] [ðɪs]
She said , “ It was as good as a little fortune to her whenever this
她 说 , “ 它 曾是 作为 好的 作为 一个 小的 财富 到 她 每当 这
[ˈfæməli] [krɔːst] .
family crossed .
家庭 交叉 .
她说：“每当这个家庭出现，对她来说就如同得到了一笔小财富。”

“ [æt; ət] [daːn] [ɔːl] [wɜːr; wər] [əˈstəː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
“ At dawn all were astir , and by sunrise the passengers came on board .
“ 在 黎明 全部 是 搅拌 , 和 经过 日出 这 乘客 来了 在 木板 .
“黎明时分，大家都开始忙碌起来；日出时分，乘客们都登上了船。”

[ˈbɔɪstərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈstuːərdəs] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈwɑːtsn] ,
Boisterous was the welcome given by the stewardess to the “Watsons ,
喧闹的 曾是 这 欢迎 给定 经过 这 空中小姐 到 这 “ 屈臣氏 ,
空姐对“沃森一家”的欢迎非常热烈。

” [ænd; ənd] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈblʌs(ə)l] [meɪd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɑːnər] .
” **and great was the bustle made in their honour .**
” 和 伟大的 曾是 这 忙碌 制成 在 他们的 荣誉 .
”为庆祝他们而举行的庆祝活动非常盛大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [tuː] [ˈmeɪlz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfiːmeɪl] .
They were four in number , two males and two females .
他们 是 四 在 数字 , 二 男性 和 二 女性 .
它们一共四个人，两男两女。

[bɪˈsaɪdz] [ðem; ðəm] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈlðər] [ˈpæsɪndʒər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huːm] [ə; eɪ]
Besides them , there was but one other passenger — a young lady , whom a
除了 他们 , 那里 曾是 但 一 其他 乘客 — 一个 年轻的 女士 , 谁 一个
[ˈdʒentlmənli] , [ðoʊ] [ˈlæŋɡwɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈeskɔːtɪd] .
gentlemanly , though languid - looking man escorted .
绅士风度 , 尽管 慵懒的 - 寻找 男人 护送 .
除了他们之外，还有一位乘客——一位年轻女士，由一位举止文雅但略显慵懒的男士陪同。

[ðə; ði] [tuː] [ɡruːps] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈkɑːntræst] .
The two groups offered a marked contrast .
这 二 团体 提供 一个 标记 对比 .
两组人员形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ˈwɑːtsn] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
The Watsons were doubtless rich people , for they had the confidence of
这 屈臣氏 是 毫无疑问 富有的 人们 , 为了 他们 有 这 信心 的
[ˈkɑːnfəs] [welθ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈberɪŋ] ;
conscious wealth in their bearing ;
有意识的 财富 在 他们的 轴承 ;
沃森一家无疑是富人，因为他们举手投足间都流露出富人的自信；

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [ˈjuːθfl] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhænsəm] , [æz; əz][fɑːr]
the women — youthful both of them , and one perfectly handsome , as far
这 女性 — 青春 两个都 的 他们 , 和 一 完美 英俊的 , 作为 远的
[æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjʊːti] [went] — [wɜːr; wər] [drest] [ˈrɪtʃli] ,
as physical beauty went — were dressed richly ,
作为 身体的 美丽 去 — 是 穿着 丰富 ,
这两位女子——她们都很年轻，其中一位容貌十分俊美——都穿着华丽的衣服。

[ˈgeɪli] , [ænd; ənd] [əbˈsɜːrdli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
gaily , and absurdly out of character for the circumstances .
兴高采烈地 , 和 荒谬地 出去 的 特点 为了 这 情况 .
兴高采烈，但与当时的处境极不相符。

[ðər; ðər] [ˈbɒnɪts] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈflaʊərz] , [ðər; ðər] [ˈvelvɪt] [kloʊk] [ænd; ənd][sɪlk] [ˈdresɪz] ,
Their bonnets with bright flowers , their velvet cloaks and silk dresses ,
他们的 引擎盖 和 明亮的 花朵 , 他们的 天鹅绒 斗篷 和 丝绸 连衣裙 ,
她们戴着缀满鲜艳花朵的帽子，穿着天鹅绒斗篷和丝绸长裙，

[siːmd] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][pɑːrk][ɔːr] [ˌprɑːməˈneɪd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ][dæmp] [ˈpækɪt] [dek] .
seemed better suited for park or promenade than for a damp packet deck .
似乎 更好的 适合 为了 公园 或者 长廊 比 为了 一个 潮湿 包 甲板 .
似乎更适合公园或海滨长廊，而不是潮湿的码头。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ʌv; əv][loʊ] ['stætʃər] , [pleɪn] , [fæt] , [ænd; ənd] ['vʌlgər] ; [ðə; ði]['oʊldɪst] , ['pleɪnɪst] ,
The men were of low stature , plain , fat , and vulgar ; the oldest , plainest ,
这 男人 是 的 低的 身材 ; 清楚的 , 胖的 , 和 庸俗 ; 这 最老 , 最朴素的 ,
[ˈɡriːsɪst] , [brɔːdɪst] ,
greasiest , broadest ,
最油腻的 , 最广泛的 ,

这些人身材矮小, 相貌平平, 体态肥胖, 举止粗俗; 其中年纪最大、相貌最丑陋、最油腻、体型最魁梧的,

[aɪ][su:n][faʊnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhʌzbənd] — [ðə; ði][ˈbraɪdɡru:m][aɪ][səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈveri]
I soon found was the husband — the bridegroom I suppose , for she was very
我 很快 成立 曾是 这 丈夫 — 这 新郎 我 认为 , 为了 她 曾是 非常
[jʌŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjʊːtɪf(ə)l][gɜːrɪ] .
young — of the beautiful girl .
年轻的 — 的 这 美丽的 女孩 .

我很快发现, 这位美丽女孩的丈夫——我想应该是新郎, 因为她非常年轻。

[diːp][wʌz; wəz][maɪ][əˈmeɪzmənt][æt; ət][ðɪs][dɪˈskʌvəri] ; [ænd; ənd][diːpər][stɪl][wen][aɪ][pərˈsiːvd]
Deep was my amazement at this discovery ; and deeper still when I perceived
深的 曾是 我的 惊愕 在 这 发现 ; 和 更深 仍然 什么时候 我 感知
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这一发现令我无比震惊; 而当我意识到这一点时, 我的震惊更是达到了顶点。

[ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈdespərətli][ˈretʃɪd][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈjuːniən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][geɪ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
instead of being desperately wretched in such a union , she was gay even to
反而 的 存在 绝望地 可怜 在 这样的 一个 联盟 , 她 曾是 同性恋 甚至 到
[ˈɡɪdɪnəs] .
giddiness .
眩晕 .

她非但没有在这种婚姻中感到痛苦不堪, 反而欣喜若狂。

“ [hɜːr; hər][ˈlæftər] , ” [aɪ][rɪˈflektɪd] , “ [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mɪr][ˈfrenzi][ʌv; əv][dɪˈsper] .
“ **Her laughter , “ I reflected , “ must be the mere frenzy of despair .**
“ 她 笑声 , “ 我 反映 , “ 必须 是 这 仅仅 狂热 的 绝望 .

“她的笑声,”我心想, “一定是绝望的疯狂表现。”

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][waɪl][ðɪs][θɔːt][wʌz; wəz][ˈkrɔːsɪŋ][maɪ][maɪnd] ,
“ **And even while this thought was crossing my mind ,**
“ 和 甚至 尽管 这 想法 曾是 过境 我的 头脑 ,
“即便在我脑海中闪过这个念头的时候,

[æz; əz][aɪ][stʊd][ˈliːnɪŋ][ˈkwaiət][ænd; ənd][ˈsɑːləteri][əˈɡenst][ðə; ði][ˈʃɪps][saɪd] , [ʃiː; ʃi][keɪm][ˈtrɪpɪŋ][ʌp]
as I stood leaning quiet and solitary against the ship's side , she came tripping up
作为 我 站立 倾斜 安静的 和 孤 反对 这 船的 边 , 她 来了 绊倒 向上
[tuː; tə][emˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

我独自一人静静地倚靠在船舷上, 她踉跄着向我走来。

[æn; ən][ˈʌtər][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæmp] - [stʊːl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
an utter stranger , with a camp - stool in her hand ,
一个 说出 陌生人 , 和 一个 营 - 凳子 在 她 手 ,
一个完全陌生的人, 手里拿着一个折叠凳。

[ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][wɪtʃ][ðə; ði][ˈlevəti][ˈpʌz(ə)ld][ænd; ənd][ˈstɑːrtld][emˈiː] ,
and smiling a smile of which the levity puzzled and startled me ,
和 微笑 一个 微笑 的 哪个 这 轻浮 困惑 和 惊慌 我 ,
他脸上带着一种轻松的笑容, 这让我感到困惑和惊讶。

[ðoʊ] [aɪˈti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [set] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [tiːθ] ,
though it showed a perfect set of perfect teeth ,
尽管 它 显示 一个 完美的 放 的 完美的 牙齿 ,
虽然它显示出一口完美无瑕的牙齿,

[ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] [emˈiː][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] .
she offered me the accommodation of this piece of furniture .
她 提供 我 这 住宿 的 这 片 的 家具 .
她把这件家具借给了我。

[aɪ] [dɪˈklaɪnd] [aɪˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ˈɪntuː][maɪ] [ˈmænər] ;
I declined it of course , with all the courtesy I could put into my manner ;
我 拒绝 它 的 课程 , 和 全部 这 礼貌 我 可以 放 进入 我的 方式 ;
我当然婉拒了, 并尽我所能地保持了礼貌;

[ʃiː; ji] [dɑːnst] [ɔːf] [ˈhiːdləs] [ænd; ənd] [ˈlaɪtsəm] .
she danced off heedless and lightsome .
她 跳舞 离开 鲁莽 和 轻盈 .
她轻快无忧地跳着舞离开了。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈmæri] [ðæt]
She must have been good - natured ; but what had made her marry that
她 必须 有 到过 好的 - 自然 ; 但 什么 有 制成 她 结婚 那
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,
她一定心地善良; 但究竟是什么让她嫁给了那个人呢?

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən][ɔɪl] - [ˈbærəl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?
who was at least as much like an oil - barrel as a man ?
WHO 曾是 在 至少 作为 很多 喜欢 一个 油 - 桶 作为 一个 男人 ?
谁至少像个油桶一样, 而不是一个人?

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] [ˈpæsɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ɡɜːr] ,
The other lady passenger , with the gentleman - companion , was quite a girl ,
这 其他 女士 乘客 , 和 这 绅士 - 伴侣 , 曾是 相当 一个 女孩 ,
[ˈprɪti] [ænd; ənd] [fer] :
pretty and fair :
漂亮的 和 公平的 :

另一位女乘客和她的男伴, 是个相当漂亮的姑娘, 皮肤白皙透亮:
[hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)] [prɪnt] [dres] , [ʌnˈtrɪmd] [strɔː] - [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][ləːrdʒ] [ʃɔːl] , [ˈɡreɪsfəli] [wɔːrɪn]
her simple print dress , untrimmed straw - bonnet and large shawl , gracefully worn
她 简单的 打印 裙子 , 未修剪的 稻草 - 引擎盖 和 大的 披肩 , 优雅地 磨损
, [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [pleɪn] [tuː; tə][ˈkweɪkərɪzm] :
, formed a costume plain to quakerism :
, 形成 一个 戏服 清楚的 到 贵格会 :

她身穿简单的印花连衣裙, 头戴未经装饰的草帽, 披着宽大的披肩, 优雅地展现出一种与贵格会教义毫不相干的装束:
[jet] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪˈnʌf] .
yet , for her , becoming enough .
然而 , 为了 她 , 成为 足够的 .
然而, 对她来说, 这就足够了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv]
Before the gentleman quitted her , I observed him throwing a glance of
前 这 绅士 辞职 她 , 我 观察到 他 投掷 一个 瞥一眼 的
[ˈskruːtəni][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] ,
scrutiny over all the passengers ,
审查 超过 全部 这 乘客 ,
在先生离开她之前, 我注意到他扫视了所有乘客一眼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ɪn] [wʌt] [ˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [left] .

as if to ascertain in what company his charge would be left .
作为 如果 到 探明 在 什么 公司 他的 收费 会 是 左边 .

仿佛要弄清楚他所照看的孩子会被托付给哪家公司。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪsˈsætɪsfaɪd, dɪˈsætɪsfaɪd] [er] [dɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ]

With a most dissatisfied air did his eye turn from the ladies with
和 一个 最多 不满 空气 做过 他的 眼睛 转动 从 这 女士们 和

[ðə; ði] [geɪ] [ˈflaʊərz] ;

the gay flowers ;
这 同性恋 花朵 ;

他一脸不满地将目光从手捧鲜花的女士们身上移开；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [niːs] , [ɔːr]

he looked at me , and then he spoke to his daughter , niece , or
他 看起来 在 我 , 和 然后 他 辐 到 他的 女儿 , 侄女 , 或者

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] :

whatever she was :
任何 她 曾是 :

他看了我一眼，然后对他的女儿、侄女，或者不管她是什么人，说了些什么：

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ] [glɑːnst] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ænd] [ˈslɑːtli] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [ˈprɪti] [lɪp] .

she also glanced in my direction , and slightly curled her short , pretty lip .
她 还 瞥了一眼 在 我的 方向 , 和 轻微地 卷曲 她 短的 , 漂亮的 唇 .

她也朝我这边瞥了一眼，微微翘起了她那俏丽的短唇。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [maɪˈself] , [ɔːr] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [maɪ] [ˈhoʊmli] [ˈmɔːrniŋ] [ˈhæbɪt] ,

It might be myself , or it might be my homely mourning habit ,
它 可能 是 我 , 或者 它 可能 是 我的 家常的 丧 习惯 ,

可能是我自己的问题，也可能是我根深蒂固的丧葬习惯。

[ðæt] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðɪs] [mɑːrk] [ʌv; əv] [kənˈtempt] ; [mɔːr] [ˈlaɪkli] , [bəʊθ] .

that elicited this mark of contempt ; more likely , both .
那 引发的 这 标记 的 鄙视 ; 更多的 可能 , 两个都 .

引起了这种轻蔑的表情；更有可能的是，两者兼而有之。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ; [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ([aɪ] [ˈæftərwərdz] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]) [kɪst]

A bell rang ; her father (I afterwards knew that it was her father) kissed
一个 钟 响铃 ; 她 父亲 (我 然后 知道 那 它 曾是 她 父亲) 亲吻

[hɜːr; hər] ,

her ,
她 ,

铃声响起；她的父亲（我后来才知道那是她的父亲）吻了她。

[ænd; ænd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [lənd] .

and returned to land .
和 返回 到 土地 .

然后返回陆地。

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [seɪld] .

The packet sailed .
这 包 航行 .

包裹已启航。

[ˈfɔːrənərz] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈgɜːlz] [huː] [kæn; kən] [ðʌs] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)]

Foreigners say that it is only English girls who can thus be trusted to travel
外国人 说 那 它 是 仅有的 英语 女孩们 WHO 能 因此 是 可信 到 旅行

[əˈloʊn] ,

alone ,
独自的 ,

外国人说，只有英国女孩才值得信任，可以独自旅行。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪz][ðer; ðər] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈperənts] [ænd; ənd]
and deep is their wonder at the daring confidence of English parents and
和 深的 是 他们的 想知道 在 这 大胆 信心 的 英语 父母 和
[ˈɡɑ:dɪənz] .
guardians .
守护者 .

他们深深惊叹于英国父母和监护人的大胆自信。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [zɜ:n] , ” [baɪ][sʌm; səm][ðer; ðər] [ɪntrəˈpɪdəti] [ɪz] [prəˈnaʊnst] [ˈmæskjəlɪn]
As for the “ jeunes Meess , ” by some their intrepidity is pronounced masculine
作为 为了 这 “ 年轻人 梅斯 , ” 经过 一些 他们的 勇敢 是 发音 男性
[ænd; ənd] “ - ,
and “ inconvenant ,
和 “ - ,

至于“jeunes Meess”，有些人认为他们的勇敢是男性化的，而且“令人不快的”。

“ [ˈʌðər] [rɪˈɡɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][æn; ən][edʒuˈkeɪʃən(ə)] [ænd; ənd]
” others regard them as the passive victims of an educational and
” 其他的 看待 他们 作为 这 被动的 受害者 的 一个 教育 和
[θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ˈwa:ntənli] [dɪˈspensɪz] [wɪð; wɪθ][ˈprɑ:pər] “ [sɜ:rˈveɪləns] .
theological system which wantonly dispenses with proper “ surveillance .
神学 系统 哪个 肆意妄为 分发 和 恰当的 “ 监视 .

另一些人则认为他们是教育和神学体系的被动受害者，该体系肆意放弃适当的“监督”。

“ [ˈweðər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [kæn; kən][ðə; ði][moʊst] [ˈseɪfli]
” Whether this particular young lady was of the sort that can the most safely
” 无论 这 特别的 年轻的 女士 曾是 的 这 种类 那 能 这 最多 安全
[bi:; bi] [left] [ˈʌnˈwɑ:tʃt] ,
be left unwatched ,
是 左边 无人关注 ,

“这位年轻女子是否属于那种最适合无人看管的类型，

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] : [ɔ:r] , [ˈræðər] [dɪd][nɑ:t] [ðen] [noʊ] ;
I do not know : or , rather did not then know ;
我 做 不是 知道 : 或者 , 相当 做过 不是 然后 知道 ;

我不知道；或者说，当时我不知道；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [su:n] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] .
but it soon appeared that the dignity of solitude was not to her taste .
但 它 很快 出现 那 这 尊严 的 孤独 曾是 不是 到 她 品尝 .

但很快她就发现，独处的尊严并不符合她的喜好。

[ʃi:; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] ;
She paced the deck once or twice backwards and forwards ;
她 踱步 这 甲板 一次 或者 两次 向后 和 前进 ;

她在甲板上来回踱步了一两趟；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsaʊər] [er] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊntɪŋ] [ˈsɪlks] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt]
she looked with a little sour air of disdain at the flaunting silks and velvets
她 看起来 和 一个 小的 酸的 空气 的 蔑视 在 这 炫耀 帛 和 天鹅绒
,
.
,

她带着一丝不屑的轻蔑目光打量着那些炫耀的丝绸和天鹅绒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [berz] [wɪtʃ] [ðerˈɑ:n] [dɑ:nst] [əˈtendəns] , [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt]
and the bears which thereon danced attendance , and eventually she approached
和 这 熊 哪个 其上 跳舞 出席 , 和 最终 她 接近
[em ˈi:] [ænd; ənd] [spʊʊk] .
me and spoke .
我 和 辐 .

还有在她身上跳舞的熊，最后她走到我面前和我说话。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [ˈvɔɪdʒ] ? ” [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃən] .
“ **Are you fond of a sea - voyage ?** ” **was her question** .
“ 是 你 喜爱 的 一个 海 - 航程 ？ ” 曾是 她 问题 .

她问道：“你喜欢海上旅行吗？ ”

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:] - [ˈvɔɪdʒ] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə][ʌndərˈɡoʊ][ðə; ði] [test]
I explained that my fondness for a sea - voyage had yet to undergo the test
我 解释 那 我的 喜爱 为了 一个 海 - 航程 有 然而 到 经历 这 测试
[ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ;
of experience ;
的 经验 ;

我解释说，我对海上旅行的喜爱还没有经过实践的检验；

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [wʌn] .
I had never made one .
我 有 绝不 制成 一 .

我以前从未做过。

“ [oʊ] , [haʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ! ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .
“ **Oh , how charming !** ” **cried she** .
“ 哦 , 如何 迷人 ! ” 哭 她 .

“哦，真迷人！”她喊道。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˈenvi] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈnɔ:v(ə)lti:] [fɜ:rst] [imˈpreʃəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈplez(ə)nt] .
“ **I quite envy you the novelty : first impressions , you know , are so pleasant** .
“ 我 相当 嫉妒 你 这 新奇 : 第一的 印象 , 你 知道 , 是 所以 令人愉快的 .

“我非常羡慕你的新鲜感：你知道，第一印象总是那么令人愉快。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] , [aɪ] [kwaɪt] [fərˈget] [ðə; ði][fɜ:rst] :
Now I have made so many , I quite forget the first :
现在 我 有 制成 所以 许多 , 我 相当 忘记 这 第一的 :

现在我已经做了这么多，完全忘记了第一个是什么时候做的：

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
I am quite blasée about the sea and all that .
我 是 相当 - 关于 这 海 和 全部 那 .

我对大海之类的东西都相当漠不关心。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **I could not help smiling** .
“ 我 可以 不是 帮助 微笑 .

我忍不住笑了。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][em ˈi:] ?
“ **Why do you laugh at me ?**
“ 为什么 做 你 笑 在 我 ?

你为什么嘲笑我？

“ [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [ˈtestɪnəs] [ðæt] [pli:zd] [em ˈi:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈʌðər]
“ **she inquired , with a frank testiness that pleased me better than her other**
“ 她 询问 , 和 一个 坦率 易怒 那 高兴 我 更好的 比 她 其他
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

她带着一种坦率的恼怒问道，这种恼怒比她之前的谈话更让我高兴。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] - [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] . ”
“ **Because you are so young to be blasée about anything** . ”
“ 因为 你 是 所以 年轻的 到 是 - 关于 任何事物 . ”

“因为你太年轻，不应该对任何事都漠不关心。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˌsev(ə)n'ti:n] ” ([ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pi:kt]) .
“ **I am seventeen** ” (**a little piqued**) .
“ 我 是 十七 ” (一个 小的 激怒) .

“我十七岁”(有点不高兴)。

“ [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rdli] [lʊk] [ˌsɪks'ti:n] .
“ **You hardly look sixteen** .
“ 你 几乎 看 十六 ” .

你看起来一点也不像十六岁。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈtrævəlɪŋ] [ə'loʊn] ? “
Do you like travelling alone ? ”
做 你 喜欢 旅行 独自的 ? ”

你喜欢独自旅行吗？

“ [bɑ:] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“呸！

[aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I care nothing about it .
我 关心 没有什么 关于 它 ” .

我一点也不关心。

[aɪ][hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ten] [taɪmz] , [ə'loʊn] ;
I have crossed the Channel ten times , alone ;
我 有 交叉 这 渠道 十 时代 , 独自的 ;

我曾独自一人十次横渡英吉利海峡；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [teɪk] [ker] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ə'loʊn] : [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ˈfrendz] . “
but then I take care never to be long alone : I always make friends . ”
但 然后 我 拿 关心 绝不 到 是 长的 独自的 : 我 总是 制作 朋友们 ” .

但我会注意不让自己长时间独处：我总是会交朋友。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈskersli] [meɪk] [ˈmeni] [ˈfrendz] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ” ([ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tson])
“ **You will scarcely make many friends this voyage , I think** ” (**glancing at the Watson**)
“ 你 将要 几乎 制作 许多 朋友们 这 航程 , 我 思考 ” (瞥了一眼 在 这 沃森)
- [gru:p] ,
- **group** ,
- 团体 ,

“我想，你这次航行恐怕很难交到几个朋友。”(瞥了一眼沃森一行人)

[hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈnɔɪz] [ɑ:n] [dek]) .
who were now laughing and making a great deal of noise on deck) .
WHO 是 现在 笑 和 制作 一个 伟大的 交易 的 噪音 在 甲板) .

他们现在在甲板上大笑，制造出很大的噪音)。

“ [nɑ:t][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈɒdiəs] [men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] , “ [sed] [fi:; ji] : “ [sʌt] [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
“ **Not of those odious men and women ,** ” **said she : “ such people should be**
“ 不是 的 那些 令人厌恶的 男人 和 女性 , ” 说 她 : “ 这样的 人们 应该 是
[ˈstɪrɪdʒ] [ˈpæsndʒə] .
steerage passengers .
统舱 乘客 ” .

“那些可憎的男人和女人可不行,”她说:“这样的人应该坐三等舱。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] ? “
Are you going to school ? ”
是 你 去 到 学校 ? ”

你要去上学吗？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ? ”
“ **Where are you going ?** ”
“ 在哪里 是 你 去 ？ ”

你要去哪里？

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] — [bɪ'jɑ:nd] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][bu:u:] - [mə'ri:n] .
“ **I have not the least idea — beyond , at least , the port of Boue - Marine .** ”
“ 我 有 不是 这 至少 主意 — 超过 , 在 至少 , 这 港口 的 布埃 - 海洋 . ”

“我一点头绪都没有——至少，除了布埃-马林港以外的地方。”

“ [ʃi:; ʃi][stɛəd] , [ðen] ['kɛrləsli] [ræn][ɑ:n] :
“ **She stared , then carelessly ran on :** ”
“ 她 凝视 , 然后 粗心大意 跑 在 :

她盯着看了一会儿，然后漫不经心地跑开了：

“ [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] .
“ **I am going to school .** ”
“ 我 是 去 到 学校 . ”

“我要去上学。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [sku:lz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɪn][maɪ][laɪf] !
Oh , the number of foreign schools I have been at in my life !
哦 , 这 数字 的 外国的 学校 我 有 到过 在 在 我的 生活 !

哦，我这辈子上过的国外学校真多啊！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [æn; ən] [ɪɡnə'reɪməs] .
And yet I am quite an ignoramus .
和 然而 我 是 相当 一个 无知者 .

然而，我却是个十足的无知者。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [pleɪ] [ænd; ənd]
I know nothing — nothing in the world — I assure you ; except that I play and
我 知道 没有什么 — 没有什么 在 这 世界 — 我 保证 你 ; 除了 那 我 玩 和
[dæns] ['bjʊ:tɪfli] ,
dance beautifully ,
舞蹈 非常漂亮 ,

我什么都不知道——世界上什么都不知道——我向你保证；除了我弹琴跳舞跳得好之外，其他一概不知。

— [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə] [spi:k] ;
— **and French and German of course I know , to speak ;**
— 和 法语 和 德语 的 课程 我 知道 , 到 说话 ;

当然，我还会说法语和德语；

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ri:d] [ɔ:r] [raɪt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .
but I can't read or write them very well .
但 我 不能 读 或者 写 他们 非常 出色地 .

但我不太会读写这些文字。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] ['i:zi] ['dʒɜ:rmən] [bʊk]
Do you know they wanted me to translate a page of an easy German book
做 你 知道 他们 通缉 我 到 翻译 一个 页 的 一个 简单的 德语 书
['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,
into English the other day ,
进入 英语 这 其他 天 ,

你知道吗，前几天他们想让我把一本简单的德语书的一页翻译成英语。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [duː][aɪ 'tiː] .

and I couldn't do it .
和 我 不能 做 它 :

我做不到。

[ˈpɑːpə][wʌz; wəz][soʊ] ['mɔːtɪfaɪd] : [hiː; hi] [sez] [aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [em] . [diː] - — [maɪ]

Papa was so mortified : he says it looks as if M . de Bassompierre — my
爸爸 曾是 所以 羞愧难当 : 他 说道 它 看起来 作为 如果 M . 德 - — 我的

[ˈɡɑːd,pɑːpɑː] ,

godpapa ,
教父 ,

爸爸羞愧难当: 他说看起来好像是巴松皮埃尔先生——我的教父,

[huː] [peɪz] [ɔːl][maɪ] [skuːl] - [bɪlz] — [hæd; həd] [θroʊn] [ə'veɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

who pays all my school - bills — had thrown away all his money .
WHO 支付 全部 我的 学校 - 账单 — 有 抛掷 离开 全部 他的 钱 :

那个帮我支付所有学费的人——把所有的钱都扔掉了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ɪnfə'reɪ](ə)n] — [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'a:grəfi] , [ə'riθmətɪk] ,

And then , in matters of information — in history , geography , arithmetic ,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [aɪ][eɪ 'em] [kwat] [ə; eɪ]['beɪbi] ;

and so on , I am quite a baby ;
和 所以 在 , 我 是 相当 一个 婴儿 ;

然后, 在信息方面——历史、地理、算术等等, 我简直是个小白;

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] ['ɪŋɡlɪ] [soʊ]['bædli] — [sʌt] ['speliŋ] [ænd; ənd] ['græməɹ] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː] .

and I write English so badly — such spelling and grammar , they tell me .
和 我 写 英语 所以 糟糕 — 这样的 拼写 和 语法 , 他们 告诉 我 :

他们说我的英语写得太差了——拼写和语法都错得离谱。

[ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən][aɪ][hæv; həv] [kwat] [fə'rgɑːtn] [maɪ] [rɪ'lidʒən] ; [ðeɪ] [kɔːl][em 'iː][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ,

Into the bargain I have quite forgotten my religion ; they call me a Protestant ,

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

而且, 我已经完全忘记了我的宗教信仰; 你知道, 他们都叫我新教徒。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊɹ] ['weðəɹ] [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ɔːr][nɑːt] :

but really I am not sure whether I am one or not :
但 真的 我 是 不是 当然 无论 我 是 — 或者 不是 :

但我真的不确定自己是不是其中之一:

[aɪ][dəʊnt] [wel] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['rəʊmənɪzəm][ænd; ənd] ['prɑːtɪstəntɪzəm] .

I don't well know the difference between Romanism and Protestantism .
我 不 出色地 知道 这 不同之处 之间 罗马天主教 和 新教 :

我不太清楚罗马天主教和新教之间的区别。

[haʊ'evəɹ] , [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .

However , I don't in the least care for that .
然而 , 我 不 在 这 至少 关心 为了 那 :

然而, 我对此毫不在意。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːθəɹən] [wʌns][æt; ət] [bəːn] — [dɪɹ] [bəːn] ! — [tʃɑːrmɪŋ] [bəːn] ! — [wer] [ðer; ðər]

I was a Lutheran once at Bonn — dear Bonn ! — charming Bonn ! — where there

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['hænsəm] ['stjʊdnts] .

were so many handsome students .
是 所以 许多 英俊的 学生 :

我曾经是波恩的一名路德教徒——亲爱的波恩! ——迷人的波恩! ——那里有很多英俊的学生。

[ˈevri] [naɪs][gɜ:rl][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [sku:l] [hæd; həd][æn; ən][əd'maɪərər] ; [ðeɪ] [nu:] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈaʊərz] [fɔ:r; fər]
Every nice girl in our school had an admirer ; they knew our hours for
每一个 好的 女孩 在 我们的 学校 有 一个 仰慕者 ; 他们 知道 我们的 小时 为了
[ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt] ,
walking out ,
步行 出去 ;

我们学校里每个漂亮的女生都有一个仰慕者；她们都知道我们几点放学回家。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [pæst] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [ˌpraɪmə'neɪd] : - [ˈmeɪtʃən] , - [wi:; wi] [ju:st]
and almost always passed us on the promenade : ' Schönes Mädchen , ' we used
和 几乎 总是 通过了 我们 在 这 长廊 : - 女孩 , - 我们 用过的
[tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] .
to hear them say .
到 听到 他们 说 .

她们几乎总是在海滨长廊上和我们擦肩而过，我们经常听到她们说：“美丽的姑娘。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['hæpi] [æt; ət] [bɑ:n] ! "
I was excessively happy at Bonn ! "
我 曾是 过度 快乐的 在 波恩 ! "

我在波恩的时候非常开心！

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ?
"**And where are you now ?**
" 和 在哪里 是 你 现在 ?

你現在在哪里？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
"**I inquired .**
" 我 询问 .

我問道。

" [oʊ] ! [æt; ət] — [tʃoʊz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
"**Oh ! at — chose , " said she .**
" 哦 ! 在 — 选择 , " 说 她 .

“哦！是——选的，”她说。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[mɪs] [dʒɪ'nevvrə] ['fænfɔ:] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [neɪm]) ['oʊnli] ['sʌbstɪtʃjutɪd] [ðɪs] [wɜ:rd]
Miss Ginevra Fanshawe (such was this young person's name) only substituted this word
错过 吉内芙拉 范莎 (这样的 曾是 这 年轻的 人的 姓名) 仅有的 替代 这 单词
" [tʃoʊz] " [ɪn] ['tɛmpəreri] [ə'blɪvɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [neɪm] .
"**chose " in temporary oblivion of the real name .**
" 选择 " 在 暂时的 遗忘 的 这 真实的 姓名 .

吉内芙拉·范肖小姐（这位年轻人的名字就叫吉内芙拉·范肖）只是暂时忘记了她的真实姓名，用“选择”这个词代替了原名。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] :
It was a habit she had :
它 曾是 一个 习惯 她 有 :

这是她一直以来的习惯：

“ [tʃoʊz] ” [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrni][ɪn][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] — [ðə; ði] [kənˈviːniənt] [ˈsʌbstɪtʊːt]

“ **chose** ” **came in** **at** **every turn in** **her** **conversation** — **the** **convenient** **substitute** ”

选择 来了 在 在 每一个 转动 在 她 对话 — 这 方便的 代替

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːrd][ɪn] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃiː; ji] [maɪt] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]

for **any** **missing** **word in any language** **she** **might** **chance** **at** **the** **time** **to** **be** ”

为了 任何 丢失的 单词 在 任何 语言 她 可能 机会 在 这 时间 到 是

[ˈspiːkɪŋ] .

speaking .

请讲 .

在她的谈话中，“选择”一词总是频繁出现——无论她碰巧说的是哪种语言，它都能方便地代替任何缺失的词语。

[frentʃ] [ˈgɜːlz][ˈɔːf(ə)n][duː][ðə; ði] [laɪk] ; [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ʃiː; ji][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] .

French **girls** **often** **do** **the** **like** ; **from** **them** **she** **had** **caught** **the** **custom** .

法语 女孩们 经常 做 这 喜欢 ; 从 他们 她 有 捕捉 这 风俗 .

法国女孩经常这样做；她是从她们那里学来的这种习俗。

“ [tʃoʊz] , ” [haʊˈevər] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,

“ **Chose** , ” **however** , **I** **found in this instance** ,

选择 , 然而 , 我 成立 在 这 实例 ,

然而, 在这种情况下, 我发现“选择”

[stʊd] [fɔːr; fər] [vɪˈlet] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] - .

stood **for** **Villette** — **the** **great** **capital** **of** **the** **great** **kingdom** **of** **Labassecour** .

站立 为了 维莱特 — 这 伟大的 首都 的 这 伟大的 王国 的 - .

代表维莱特——拉巴塞库尔王国的伟大首都。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [vɪˈlet] ?

“ **Do** **you** **like** **Villette** ?

做 你 喜欢 维莱特 ?

你喜欢维莱特吗？

“ [aɪ] [æskt] .

“ **I** **asked** .

我 问 .

我问道。

“ [ˈprɪti] [wel] .

“ **Pretty** **well** .

漂亮的 出色地 .

“还不错。”

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [ɪnˈtensli] [ˈstuːpɪd][ænd; ænd] [ˈvʌlgər] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər]

The **natives** , **you** **know** , **are** **intensely** **stupid** **and** **vulgar** ; **but** **there** **are** ”

这 本地人 , 你 知道 , 是 强烈地 愚蠢的 和 庸俗 ; 但 那里 是

[sʌm; səm] [naɪs] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfæmələɪz] . “

some **nice** **English** **families** . ”

一些 好的 英语 家庭 . “

你知道，当地人愚钝又粗俗；但也有一些不错的英国家庭。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ? ”

“ **Are** **you** **in** **a** **school** ? ”

是 你 在 一个 学校 ? ”

“你在上学吗？ ”

“ [jes] . ”

“ **Yes** . ”

是的 . “

“是的。”

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ? ”

“ **A** **good** **one** ? ”

一个 好的 — ? ”

“好的吗？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] ! [ˈhɔːrɪd] : [bʌt; bət][aɪ][ˈɡoʊ][aʊt] ['evri] ['sʌndeɪ] ,
“ **Oh , no ! horrid : but I go out every Sunday ,**
“ 哦 , 不 ! 可怕的 : 但 我 去 出去 每一个 星期日 ,

“哦，不！太可怕了：但我每个星期天都出去，

[ænd; ənd] [ker] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] [prəˈfɪsɜːz] , [ɔːr][ðə; ði] - ,
and care nothing about the maîtresses or the professeurs , or the élèves ,
和 关心 没有什么 关于 这 - 或者 这 教授们 , 或者 这 - ,
完全不在乎老师、教授或学生。

[ænd; ənd] [send] ['lesnz; 'lesənz][,ei 'juː] ['diːəbl] ([wʌŋ] ['derənt] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and send lessons au diable (one daren't say that in English , you know ,
和 发送 课程 au 迪亚布尔 (一 不敢 说 那 在 英语 , 你 知道 ,
并发送魔鬼般的课程（你知道，在英语里不能这么说）。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [saʊndz] [kwat] [raɪt] [ɪn] [frentʃ]) ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][get][ɑːn] ['tʃɑːrminʒli]
but it sounds quite right in French) ; and thus I get on charmingly
但 它 声音 相当 正确的 在 法语) ; 和 因此 我 得到 在 迷人地
但用法语说就完全正确)；因此，我相处得非常愉快.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][,em 'iː] [ə'gen] ? "
You are laughing at me again ? "
你 是 笑 在 我 再次 ? "

你又在嘲笑我了？

" [noʊ] — [aɪ][,ei 'em][ˈoʊnli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [θɔːts] . "
“ **No — I am only smiling at my own thoughts . "**
“ 不 — 我 是 仅有的 微笑 在 我的 自己的 想法 : ”

“不，我只是在自言自语而已。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ **What are they ?**
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么？

" ([wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsə]) — " [naʊ] , [duː] [tel] [,em 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **(Without waiting for an answer) — “ Now , do tell me where you are going .**
“ (没有 等待 为了 一个 回答) — “ 现在 , 做 告诉 我 在哪里 你 是 去 .
“
“
“

（不等对方回答）——“现在，告诉我你要去哪里。”

" [wer] [feit] [meɪ] [liːd] [,em 'iː] .
“ **Where Fate may lead me .**
“ 在哪里 命运 可能 带领 我 .

“命运将引领我走向何方。”

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [ɜːrɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][,aɪ 'tiː] . "
My business is to earn a living where I can find it . "
我的 商业 是 到 赚 一个 活的 在哪里 我 能 寻找 它 : "

我的职责就是尽我所能地谋生。

" [tuː; tə] [ɜːrɪn] !
“ **To earn !**
“ 到 赚 !

“赚钱！ ”

" ([ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]) " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pʊr] , [ðen] ? "
“ **(in consternation) “ are you poor , then ? "**
“ (在 惊愕) ” 是 你 贫穷的 , 然后 ? ”

（惊愕地）“那你很穷吗？ ”

“ [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑ:b] .

“ As poor as Job .
“ 作为 贫穷的 作为 工作 ” .

“像约伯一样贫穷。”

” (['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]) “ [bɑ:] ! [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] !

” (After a pause) “ Bah ! how unpleasant !
” (后 一个 暂停) “ 呸 ! 如何 令人不快的 !

(停顿片刻后) “呸！真令人不快！”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [ɪz][tu; tə][bi; bi] [pʊr] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pʊr] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hoʊm] — ['pɑ:pə]

But I know what it is to be poor : they are poor enough at home — papa
但 我 知道 什么 它 是 到 是 贫穷的 : 他们 是 贫穷的 足够的 在 家 — 爸爸

[ænd; ænd] ['mæmə] ,

and mamma ,
和 妈妈 ,

但我知道贫穷是什么滋味：我的父母在家就很穷——

[ænd; ænd][ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and all of them :
和 全部 的 他们 :

以及他们所有人。

['pɑ:pə][ɪz] [kɔ:ld] ['kæptɪn] ['fænʃɔ:] ; [hi; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n][hæf] - [peɪ] , [bʌt; bət] [wel] -

Papa is called Captain Fanshawe ; he is an officer on half - pay , but well -
爸爸 是 称为 队长 范莎 ; 他 是 一个 官 在 一半 - 支付 , 但 出色地 -

[dɪ'sendɪd] ,

descended ,
下降 ,

爸爸名叫范肖上尉；他是一名领半薪的军官，但出身名门。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [kə'nekʃnz] [ɑ:r; ər] [greɪt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ænd]

and some of our connections are great enough ; but my uncle and
和 一些 的 我们的 连接 是 伟大的 足够的 ; 但 我的 叔叔 和

[ˈgɑ:d,pɑ:pɑ:][di:] - ,

godpapa De Bassompierre ,
教父 德 - ,

我们有些人脉关系确实很密切；但我的叔叔兼教父德·巴松皮埃尔，

[hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [fræns] , [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['helps] [ju: 'es] : [hi; hi] ['edju:keɪts] [ju: 'es]['gɜ:lz] .

who lives in France , is the only one that helps us : he educates us girls .
WHO 生活 在 法国 , 是 这 仅有的 一 那 帮助 我们 : 他 教育 我们 女孩们 .

住在法国的那位是唯一帮助我们的人：他教育我们这些女孩。

[aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['sɪstər] [ænd; ænd] [θri:] ['brʌðərz] .

I have five sisters and three brothers .
我 有 五 姐妹 和 三 兄弟 .

我有五个姐妹和三个兄弟。

[baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ][wi; wi][ɑ:r; ər][tu; tə] ['mæri] — ['ræðər] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɪð; wɪθ]

By - and - by we are to marry — rather elderly gentlemen , I suppose , with
经过 - 和 - 经过 我们 是 到 结婚 — 相当 老年 先生们 , 我 认为 , 和

[kæʃ] : ['pɑ:pə][ænd; ænd] ['mæmə] ['mænɪdʒ] [ðæt] .

cash : papa and mamma manage that .
现金 : 爸爸 和 妈妈 管理 那 .

我们不久后就要结婚了——我想，嫁给年纪比较大、有钱的绅士吧：爸爸妈妈会安排好一切。

[maɪ]['sɪstər] [ɔ:'gʌstə] [ɪz] ['mæriɪd] [naʊ] [tu; tə][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['oʊldər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]['pɑ:pə] .

My sister Augusta is married now to a man much older - looking than papa .
我的 姐姐 奥古斯塔 是 已婚 现在 到 一个 男人 很多 老 - 寻找 比 爸爸 .

我姐姐奥古斯塔现在嫁给了一个看起来比爸爸年纪大得多的男人。

[ɔ:ˈɡʌstə] [ɪz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] — [nɑ:t][ɪn][maɪ] [stɑɪl] — [bʌt; bət][dɑ:rk] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] .
Augusta is very beautiful — not in my style — but dark ; her husband , Mr .
奥古斯塔 是 非常 美丽的 — 不是 在 我的 风格 — 但 黑暗的 ; 她 丈夫 , 先生 .
[ˈdeɪvɪz] ,
Davies ,
戴维斯 ,

奥古斯塔非常漂亮——不是我喜欢的类型——但她肤色黝黑；她的丈夫戴维斯先生，
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈjelʊv] [ˈfi:vər][ɪn][ˈɪndiə] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪni] ;
had the yellow fever in India , and he is still the colour of a guinea ;
有 这 黄色的 发烧 在 印度 , 和 他 是 仍然 这 颜色 的 一个 几内亚 ;
他在印度得过黄热病，现在皮肤仍然是几内亚黄褐色的；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈɡʌstə] [hæz; həz][hɜ:r; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
but then he is rich , and Augusta has her carriage and establishment ,
但 然后 他 是 富有的 , 和 奥古斯塔 有 她 运输 和 建立 ,
但他很富有，而奥古斯塔有自己的马车和产业。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [wel] .
and we all think she has done perfectly well .
和 我们 全部 思考 她 有 完毕 完美 出色地 .
我们都认为她做得非常出色。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] - [ˈɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
Now , this is better than ' earning a living , ' as you say .
现在 , 这 是 更好的 比 - 收入 一个 活的 , - 作为 你 说 .
正如你所说，这比“谋生”要好得多。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈklevər] ? "
By the way , are you clever ? "
经过 这 方式 , 是 你 聪明的 ? "
对了，你聪明吗？

" [noʊ] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . "
" No — not at all . "
" 不 — 不是 在 全部 . "
“不，完全不是。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] , [sɪŋ] , [spi:k] [θri:][ɔ:r] [fɔ:r] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ? "
" You can play , sing , speak three or four languages ? "
" 你 能 玩 , 唱歌 , 说话 三 或者 四 语言 ? "
“你会演奏乐器、唱歌，还会说三四种语言？”

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] . "
" By no means . "
" 经过 不 方法 . "
“绝不可能。”

" [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈklevər] " ([ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɔ:n]) .
" Still I think you are clever " (a pause and a yawn) .
" 仍然 我 思考 你 是 聪明的 " (一个 暂停 和 一个 打哈欠) .
“但我仍然认为你很聪明”(停顿了一下，打了个哈欠)。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [si:] - [sɪk] ? "
" Shall you be sea - sick ? "
" 将 你 是 海 - 生病的 ? "
“你会晕船吗？”

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] ? "
" Shall you ? "
" 将 你 ? "
“你愿意吗？”

“ [oʊ] , [ɪ'mensli] !
“ **Oh , immensely** !
“ 哦 , 非常 !

“哦，非常！ ”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][wiː; wi][get][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] : [aɪ] [brɪ'ɡɪn] , [ɪn'di:d] ,
as soon as ever we get in sight of the sea : I begin , indeed ,
作为 很快 作为 曾经 我们 得到 在 视线 的 这 海 : 我 开始 , 的确 ,
只要我们先看到大海：我就开始，的确如此。

[tuː; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .
to feel it already .
到 感觉 它 已经 .

已经感觉到了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [brɪ'loʊ] ; [ænd; ənd][wəʊnt][aɪ][ˈɔ:rdər] [ə'baʊt] [ðæt] [fæt] ['oʊdiəs] ['stu:ərdəs] !
I shall go below ; and won't I order about that fat odious stewardess !
我 将 去 以下 ; 和 惯于 我 命令 关于 那 胖的 令人厌恶的 空中小姐 !
我要下去；我一定要好好教训一下那个肥胖可恶的空姐！

[hʊr:smənt] ['dʒi:][ˈseɪz][ˈleɪsə 'fer] ['ɔlə] [mɒn] ['mɑ:nd] .
Heureusement je sais faire aller mon monde .
娱乐 杰 说 公平 过敏 星期一 世界 .

Heureusement je sais faire aller mon monde。

“ [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] .
“ **Down she went** .
“ 向下 她 去 .

她倒下了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['pæsəndʒə] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] :
It was not long before the other passengers followed her :
它 曾是 不是 长的 前 这 其他 乘客 随后 她 :
不久之后，其他乘客也跟着她走了：

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [dek] [ə'loʊn] .
throughout the afternoon I remained on deck alone .
自始至终 这 下午 我 剩余 在 甲板 独自的 .

整个下午我都独自一人待在甲板上。

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈhæpi] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [ðəʊz] [ˈaʊərz] ,
When I recall the tranquil , and even happy mood in which I passed those hours ,
什么时候 我 记起 这 宁静 , 和 甚至 快乐的 情绪 在 哪个 我 通过了 那些 小时 ,
回想起那几个小时里我平静甚至快乐的心情，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] ;
and remember , at the same time , the position in which I was placed ;
和 记住 , 在 这 相同的时间 , 这 位置 在 哪个 我 曾是 放置 ;
同时，也要记住我当时所处的境地；

[ɪts] [ˈhæzərdəs] — [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪts] [ˈhoʊpləs] — ['kærəktər] ; [aɪ] [fi:l] [ðæt] , [æz; əz] —
its hazardous — some would have said its hopeless — character ; I feel that , as —
它是 危险 — 一些 会 有 说 它是 绝望 — 特点 ; 我 感觉 那 , 作为 —
它具有危险性——有些人甚至会说它毫无希望；我觉得，正如——

“ [stoʊn] [wɔ:lz] [du:] [nɔ:t][ə; eɪ] ['prɪzn] [meɪk] ,
“ **Stone walls do not a prison make** ,
“ 石头 墙壁 做 不是 一个 监狱 制作 ,

“石墙并不能构成监狱，

[nɔ:r][ˈaɪərn][ba:z] — [ə; eɪ][keɪdʒ] ,
Nor iron bars — a cage ,
也不 铁 酒吧 — 一个 笼 ,

也不是铁栏杆——一个笼子，

” [soʊ][ˈperəl] , [ˈloʊnlɪnəs] ; [æn; ən][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfju:tʃər] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈpresɪv] [ˈi:vəlz] ,
” **so peril , loneliness , an uncertain future , are not oppressive evils ,**
” 所以 危险 , 孤独 , 一个 不确定 未来 , 是 不是 压迫性的 罪恶 ,
所以, 危险、孤独、不确定的未来, 都不是令人压抑的罪恶。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [freɪm] [ɪz] [ˈhelθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfækltɪz] [ɑ:r; ər] [ɪmˈplɔɪd] ; [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
so long as the frame is healthy and the faculties are employed ; so long ,
所以 长的 作为 这 框架 是 健康 和 这 学院 是 受雇 ; 所以 长的 ,
[ɪˈspeʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

只要身体健康, 各项机能都能正常运作; 尤其如此,
[æz; əz] [ˈlɪbərti] [ˈlendz] [ju: ˈes][hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] , [ænd; ənd][hoʊp] [ˈgaɪdz] [ju: ˈes][baɪ][hɜ:r; həɹ][stɑ:r] .
as Liberty lends us her wings , and Hope guides us by her star .
作为 自由 借贷 我们 她 翅膀 , 和 希望 指南 我们 经过 她 星星 .
自由女神赐予我们翅膀, 希望女神用星光指引我们。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sɪk] [tɪl] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][wi:; wi] [pæst] [ˈmɑ:geɪt] ,
I was not sick till long after we passed Margate ,
我 曾是 不是 生病的 直到 长的 后 我们 通过了 马盖特 ,
我们离开马盖特很久之后我才开始生病。

[ænd; ənd] [di:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpleʒər] [aɪ][dræŋk][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] - [bri:z] ;
and deep was the pleasure I drank in with the sea - breeze ;
和 深的 曾是 这 乐趣 我 喝 在 和 这 海 - 微风 ;
海风拂面, 我感到无比舒畅;

[dɪˈvaɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [ˈtʃæn(ə)l] [weɪvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] -
divine the delight I drew from the heaving Channel waves , from the sea -
神圣的 这 喜 我 画 从 这 起伏 渠道 波浪 , 从 这 海 -
[bɜ:rdz][ɑ:n][ðər; ðər] [ˈrɪdʒɪz] ,
birds on their ridges ,
鸟类 在 他们的 山脊 ,
我从汹涌澎湃的英吉利海峡的波涛和海浪脊上的海鸟身上, 感受到了无比的喜悦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ɑ:n][ðər; ðər][dɑ:rk] [ˈdɪstəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪət] [jet] [bɪˈklaʊdɪd] [skaɪ]
from the white sails on their dark distance , from the quiet yet beclouded sky
从 这 白色的 帆 在 他们的 黑暗的 距离 , 从 这 安静的 然而 阴暗的 天空
, [oʊvərˈhæŋɪŋ] [ɔ:l] .
, overhanging all .
, 悬垂 全部 .
从远处黑暗中白色的帆影, 从笼罩着一切的寂静而阴云密布的天空。

[ɪn][maɪ] [ˈrevəri] , [mɪˈθɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈkɑ:ntɪnənt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [dri:m] - [lənd] ,
In my reverie , methought I saw the continent of Europe , like a wide dream - land ,
在 我的 遐想 , 我的想法 我 锯 这 大陆 的 欧洲 , 喜欢 一个 宽的 梦 - 土地 ,
[fɑ:r] [əˈweɪ] .
far away .
远的 离开 .
在我的遐想中, 我仿佛看到了遥远的欧洲大陆, 像一片广阔的梦境之地。

[ˈsʌŋʃaɪn] [leɪ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [koʊst] [wʌŋ] [laɪn][ʌv; əv][ɡoʊld] ;
Sunshine lay on it , making the long coast one line of gold ;
阳光 躺 在 它 , 制作 这 长的 海岸 一 线 的 金子 ;
阳光洒在上面, 将漫长的海岸线染成一片金色。

[ˈtaɪniːəst] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [ˈklʌstəd] [ˈtaʊn] [ænd; ənd] [snoʊ] - [ˈgliːmɪŋ] [ˈtaʊər] , [ʌv; əv] [wɒdz] [diːp]
 tiniest tracery of clustered town and snow - gleaming tower , of woods deep
最小的 花饰 的 聚类 镇 和 雪 - 闪闪发光 塔 , 的 树林 深的
[mæst] , [ʌv; əv] [ˈhaɪts] [səˈreɪtɪd] ,
 massed , of heights serrated ,
大量 , 的 高度 锯齿状 ,

城镇群落和雪光闪耀的塔楼的细微轮廓，茂密的森林，锯齿状的山峰，

[ʌv; əv] [smuːð] [ˈpæstʃəɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈveɪni] [striːm] , [ɪmˈbaːst] [ðə; ði][ˈmet(ə)] - [braɪt] [ˈprɑːspekt] .
 of smooth pasturage and veiny stream , embossed the metal - bright prospect .
的 光滑的 牧草 和 静脉 溪流 , 压纹 这 金属 - 明亮的 前景 .

平坦的牧场和纵横交错的溪流，勾勒出金属般闪亮的景色。

[fɔːr; fər] [ˈbækgraʊnd] , [sprɛd] [ə; eɪ][skaɪ] , [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][dɑːrk] [bluː] , [ænd; ənd] — [grænd][wɪð; wɪθ]
 For background , spread a sky , solemn and dark blue , and — grand with
为了 背景 , 传播 一个 天空 , 庄严 和 黑暗的 蓝色的 , 和 — 盛大 和
[ɪmˈpɪriəl] [ˈprɑːmɪs] ,
 imperial promise ,
帝国 承诺 ,

背景是一片庄严深蓝的天空，气势恢宏，充满帝王般的希望。

[sɔːft][wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] — [stroʊd] [frəm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə; eɪ][gɑːd] - [bent]
 soft with tints of enchantment — strode from north to south a God - bent
柔软的 和 色调 的 魅力 — 大步走 从 北 到 南 一个 上帝 - 弯曲
[baʊ; boʊ] , [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˈhoʊp] .
 bow , an arch of hope .
弓 , 一个 拱 的 希望 .

柔和中带着一丝魔幻色彩——从北到南迈着神圣的弓步，一道希望的拱门。

[ˈkæns(ə)] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈriːdər] — [ɔːr] [ˈræðər] [let] [aɪ ˈtiː][stænd] ,
 Cancel the whole of that , if you please , reader — or rather let it stand ,
取消 这 所有的 的 那 , 如果 你 请 , 读者 — 或者 相当 让 它 站立 ,
读者朋友，如果您愿意，请完全取消刚才那段话——或者干脆让它保留下来。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðens] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] — [æn; ən] [əˈlɪtəreɪtɪv] , [tekst] - [hænd][ˈkɑːpi] —
 and draw thence a moral — an alliterative , text - hand copy —
和 画 因此 一个 道德 — 一个 头韵 , 文本 - 手 复制 —
并由此引申出一个寓意——一个押韵的、手写的文本——

[deɪ] - [driːmz] [ɑːr; ər] [dɪˈluːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] .
 Day - dreams are delusions of the demon .
天 - 梦境 是 妄想 的 这 恶魔 .
白日梦是魔鬼的幻觉。

[brɪˈkʌmɪŋ] [ɪkˈsesɪvli] [sɪk] , [aɪ] [ˈfɔːltəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
 Becoming excessively sick , I faltered down into the cabin .
成为 过度 生病的 , 我 犹豫不决 向下 进入 这 舱 .
我感到一阵阵恶心，踉跄着走进了小木屋。

[mɪs] - [bɜːrθ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ˈnekst] [maɪn] ; [ænd; ənd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
 Miss Fanshawe's berth chanced to be next mine ; and , I am sorry to say ,
错过 - 泊位 偶然 到 是 下一个 矿 ; 和 , 我 是 对不起 到 说 ,
范莎小姐的泊位恰好就在我旁边；很遗憾，

[ʃiː; ji] [ˈtɔːmentɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsperɪŋ] [ˈselfɪʃnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv]
 she tormented me with an unsparing selfishness during the whole time of
她 饱受折磨 我 和 一个 毫不留情 自私 期间 这 所有的 时间 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [dɪˈstres] .
 our mutual distress .
我们的 相互的 痛苦 .
在我们共同遭受痛苦的整个过程中，她以毫不留情的自私来折磨我。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [hɜ:r; həɹ] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [ænd; ənd] [ˈfretfʌlnɪs] .
Nothing could exceed her impatience and fretfulness .

没有什么 可以 超过 她 不耐烦 和 忧心 .

没有什么比她的不耐烦和焦虑更甚。

[ðə; ði] [ˈwɑ:tsn] , [hu:] [wɜ:r; wəɹ] [ˈveri] [sɪk] [tu:] , [ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ˈstu:ərdəs] [əˈtendɪd]
The Watsons , who were very sick too , and on whom the stewardess attended

这 屈臣氏 , WHO 是 非常 生病的 也 , 和 在 谁 这 空中小姐 参加

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪmləs] [ˌpɑ:rʃiˈæləti] ,
with shameless partiality ,

和 不要脸 偏袒 ,

沃森夫妇也病得很重，空姐却对他们表现出无耻的偏袒。

[wɜ:r; wəɹ] [ˈstoʊɪks] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
were stoics compared with her .

是 斯多葛学派 比较的 和 她 .

与她相比，他们简直就是斯多葛主义者。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [ɪn] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][dʒɪˈnevrə] - [laɪt] , [ˈkerləs]
Many a time since have I noticed , in persons of Ginevra Fanshawe's light , careless

许多 一个 时间 自从 有 我 注意到 , 在 人 的 吉内芙拉 - 光 , 粗心

[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,

气质 ,

此后我多次注意到，在像吉内芙拉·范肖那样性格轻松、漫不经心的人身上，

[ænd; ənd] [fer] , [ˈfrædʒ(ə)] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] , [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ɪnkəˈpæsəti][tu:; tə] [ɪnˈdʊr] : [ðeɪ] [si:m]
and fair , fragile style of beauty , an entire incapacity to endure : they seem

和 公平的 , 脆弱的 风格 的 美丽 , 一个 全部的 无能力 到 忍受 : 他们 似乎

[tu:; tə][ˈsaʊər][ɪn] [ədˈvɜ:rsəti] ,
to sour in adversity ,

到 酸的 在 逆境 ,

还有一种娇弱而脆弱的美，一种完全无法承受苦难的性格：她们似乎在逆境中就会变得苦涩。

[laɪk] [smɔ:l] [bɪr] [ɪn] [ˈθʌndər] .
like small beer in thunder .

喜欢 小的 啤酒 在 雷 .

就像雷声中飘荡的淡啤酒。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The man who takes such a woman for his wife ,

这 男人 WHO 需要 这样的 一个 女士 为了 他的 妻子 ,

娶了这样的女人为妻的男人，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] [tu:; tə] [ˌgærənˈti:] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ɔ:l] [ˈsʌnʃaɪn] .
ought to be prepared to guarantee her an existence all sunshine .

应该 到 是 准备 到 保证 她 一个 存在 全部 阳光 .

应该做好准备，保证她拥有阳光灿烂的生活。

[ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈti:zɪŋ] [ˈpi:vɪʃnɪs] , [aɪ] [ˈkɜ:rtli] [ˈriˈkwestɪd] [hɜ:r; həɹ] “ [tu:; tə]
Indignant at last with her teasing peevishness , I curtly requested her “ to

愤怒 在 最后的 和 她 戏弄 易怒 , 我 简短地 请求 她 “ 到

[hoʊld][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] .
hold her tongue .

抓住 她 舌头 .

我终于对她戏谑的脾气感到愤怒，厉声要求她“闭嘴”。

” [ðə; ði] [rɪˈbʌf] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [emˈiː][noʊ]
” **The rebuff did her good , and it was observable that she liked me no**
” 这 回绝 做过 她 好的 , 和 它 曾是 可观察的 那 她 喜欢 我 不
[wɜːrs] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
worse for it .
更糟 为了 它 :

“这次拒绝对她有好处，而且很明显，她并没有因此而不喜欢我。”

[æz; əz][dɑːrk] [naɪt] [druː] [ɑːn] , [ðə; ði] [siː] [ˈrʌfənd] : [ˈlɑːrdʒər] [weɪvz] [swei] [strɔːŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
As dark night drew on , the sea roughened : larger waves swayed strong against the
作为 黑暗的 夜晚 画 在 , 这 海 粗糙 : 更大的 波浪 摇摆 强的 反对 这
[ˈvesəlz] [saɪd] .
vessel's side .
船的 边 :

夜幕降临，海面变得波涛汹涌：更大的波浪猛烈地拍打着船舷。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˈblæk nəʊs] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][wɜːr; wər] [raʊnd] [juːˈes] ,
It was strange to reflect that blackness and water were round us ,
它 曾是 奇怪的 到 反映 那 黑 和 水 是 圆形的 我们 ,
周围一片漆黑，水汪汪的，这种感觉很奇妙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈplɑːɪŋ] [streɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpæθləs] [wei] , [dɪˈspɑɪt] [nɔɪz] ,
and to feel the ship ploughing straight on her pathless way , despite noise ,
和 到 感觉 这 船 耕作 直的 在 她 无路 方式 , 尽管 噪音 ,
[ˈbɪləʊ] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [geɪl] .
billow , and rising gale :
巨浪 , 和 上升 大风 :

感受着这艘船无视噪音、巨浪和越来越大的狂风，径直朝着没有方向的航道前进。

[ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [læʃ]
Articles of furniture began to fall about , and it became needful to lash
文章 的 家具 开始 到 落下 关于 , 和 它 成为 需要 到 睫毛
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] ;
them to their places ;
他们 到 他们的 地方 ;

家具开始四处掉落，不得不将它们捆绑在原地；

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [gruː] [ˈsɪkər] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [mɪs] [ˈfænʃəː] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ] [grəʊnz] , [ðæt]
the passengers grew sicker than ever ; Miss Fanshawe declared , with groans , that
这 乘客 生长 更病 比 曾经 ; 错过 范莎 声明 , 和 呻吟 , 那
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .
she must die .
她 必须 死 :

乘客们的病情越来越严重；范莎小姐呻吟着说，她必须死了。

” [naːt][dʒʌst] [jet] , [ˈhʌni] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstuːərdəs] .
” **Not just yet , honey , ” said the stewardess** .
” 不是 只是 然而 , 蜂蜜 , ” 说 这 空中小姐 .

“还没到时候，亲爱的，”空姐说。

” [wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn][pɔːrt] .
” **We're just in port** .
” 是 只是 在 港口 :

“我们刚到港口。”

” [əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [ə; eɪ][kɑːm] [fel] [əˈpɑːn][juːˈes][ɔːl] ;
” **Accordingly , in another quarter of an hour , a calm fell upon us all ;**
” 因此 , 在 其他 四分之一 的 一个 小时 , 一个 冷静的 跌倒 之上 我们 全部 ;

“于是，又过了十五分钟，我们所有人都平静了下来；

[ænd; ʌnd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ['endɪd] .
and about midnight the voyage ended .
和 关于 午夜 这 航程 结束 .

大约午夜时分，航程结束了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] : [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] .
I was sorry : yes , I was sorry .
我 曾是 对不起 : 是的 , 我 曾是 对不起 .

我很抱歉：是的，我很抱歉。

[maɪ] ['restɪŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] ; [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] — [maɪ]['strɪndʒənt] ['dɪfəkəltɪz] — ['ri:kə'menst] .
My resting - time was past ; my difficulties — my stringent difficulties — recommenced .
我的 休息 - 时间 曾是 过去的 ; 我的 困难 — 我的 严格 困难 — 重新开始 .

我的休息时间已经过去；我的困难——我严峻的困难——又开始了。

[wen] [aɪ] [went] [ɑ:n] [dek] ,
When I went on deck ,
什么时候 我 去 在 甲板 ,

当我走到甲板上时，

[ðə; ði][kəʊld] [er] [ænd; ʌnd] [blæk] [skaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'bjʊ:k] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]
the cold air and black scowl of the night seemed to rebuke me for my
这 寒冷的 空气 和 黑色的 皱眉头 的 这 夜晚 似乎 到 训斥 我 为了 我的
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] :
presumption in being where I was :
假定 在 存在 在哪里 我 曾是 :

寒冷的空气和夜色阴沉的景象似乎在斥责我擅自出现在这里：

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] [si:] - [pɔ:rt] [taʊn] , ['glɪmərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['hɑ:rbər] ,
the lights of the foreign sea - port town , glimmering round the foreign harbour ,
这 灯 的 这 外国的 海 - 港口 镇 , 微光 圆形的 这 外国的 港口 ,
[fəʊ'kʌn] [pɔ:t] [taʊn] [raʊnd] [fɔ:rən] [hɑ:rbər] :
foreign sea - port town , glimmering round the foreign harbour :
外国海港城市的灯光，在外国港口周围闪烁。

[met] [em 'i:] [laɪk] [ʌn'nʌmbərd] ['θretnɪŋ] [aɪz] .
met me like unnumbered threatening eyes .
遇见 我 喜欢 未编号 威胁 眼睛 .

无数双充满威胁的眼睛迎面而来。

[frendz] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['wɑ:tsn] ;
Friends came on board to welcome the Watsons ;
朋友们 来了 在 木板 到 欢迎 这 屈臣氏 ;

朋友们上船欢迎沃森一家；

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [ʌv; əv] [frendz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ʌnd] [bɔ:r] [ə'wei] [mɪs] ['fænʃɔ:] ;
a whole family of friends surrounded and bore away Miss Fanshawe ;
一个 所有的 家庭 的 朋友们 包围 和 钻孔 离开 错过 范莎 ;

范莎小姐被一大家子朋友围住，被他们围得水泄不通；

[aɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn]['mʊmənt] [dwel] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [pə'zɪʃənz] .
I — but I dared not for one moment dwell on a comparison of positions .
我 — 但 我 敢于 不是 为了 一 片刻 住 在 一个 比较 的 职位 .

但我不敢片刻去比较彼此的立场。

[jet] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?
Yet where should I go ?
然而 在哪里 应该 我 去 ?

但我该去哪里呢？

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] .
I must go somewhere .
我 必须 去 某处 .

我必须去某个地方。

[nə'sesəti] [der] [nɑ:t][bi:; bi][nais] .
Necessity dare not be nice .
必要性 敢 不是 是 好的 .

必要性不允许温柔待人。

[æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['stu:ərdəs] [hɜ:r; həɹ] [fi:] — [ænd; ənd][fi:; fi] [si:md] [səɹ'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ]
As I gave the stewardess her fee — and she seemed surprised at receiving
作为 我 给予 这 空中小姐 她 费用 — 和 她 似乎 惊讶 在 接收
[ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈvælju:] [ðæn; ðən] ,
a coin of more value than ,
一个 硬币 的 更多的 价值 比 ,

当我把餐费交给空姐时——她似乎对收到一枚面值比她应得的硬币更大的硬币感到惊讶——

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] , [hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [ˌkælkjəleɪʃənz] [hæd; həd] ['prɔ:bəbli] ['rekənd] [ɑ:n] — [aɪ]
from such a quarter , her coarse calculations had probably reckoned on — I
从 这样的 一个 四分之一 , 她 粗 计算 有 大概 估计 在 — 我
[sed] ,
said ,
说 ,

她说, 她粗略的计算很可能就是基于这样的考量。

“ [bi:; bi][kaɪnd] [rɪˈnʌf] [tu:; tə][də'rekt][em 'i:][tu:; tə][sʌm; səm] ['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [ɪn] ,
“ **Be kind enough to direct me to some quiet , respectable inn** ,
“ 是 种类 足够的 到 直接的 我 到 一些 安静的 , 可敬 客栈 ,
请您好心指引我去一家安静体面的旅店。

[wer] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
where I can go for the night .
在哪里 我 能 去 为了 这 夜晚 .

我今晚可以去哪儿过夜？

“ [fi:; fi][nɑ:t][ˈoʊnli] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kə,mɪʃə'ner] ,
“ **She not only gave me the required direction , but called a commissioner** ,
“ 她 不是 仅有的 给予 我 这 必需的 方向 , 但 称为 一个 门警 ,
“她不仅给了我所需的指示, 还叫了一位代办,

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] — [nɑ:t][maɪ] [trʌŋk] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]
and bid him take charge of me , and — not my trunk , for that was
和 出价 他 拿 收费 的 我 , 和 — 不是 我的 树干 , 为了 那 曾是
[gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .
gone to the custom - house .
已消失 到 这 风俗 - 房子 .

并命令他照顾我, 而不是我的行李箱, 因为行李箱已经被送往海关了。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðɪs] [mæn] [ə'bɔ:n] [ə; eɪ] ['ru:dlɪ] - [peɪvd] [stri:t] , [lɪt] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)] [gli:m] [ʌv; əv]
I followed this man along a rudely - paved street , lit now by a fitful gleam of
我 随后 这 男人 沿着 一个 粗鲁地 - 铺砌路面 街道 , 点燃 现在 经过 一个 断断续续 闪耀 的
['mu:nlaɪt] ;
moonlight ;
月光 ;

我跟着这个人沿着一条粗糙的街道走去, 街道上时而有月光洒下斑驳的光影；

[hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .
he brought me to the inn .
他 带来 我 到 这 客栈 .

他带我去客栈。

[aɪ] [ˈɔːfəd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪkspəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] ; [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf]
I offered him sixpence , which he refused to take ; supposing it not enough
我 提供 他 六便士 , 哪个 他 拒绝 到 拿 ; 假如 它 不是 足够的 ,
:

我给了他六便士，他拒绝接受；他以为这不够，

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːlsʊʊ][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] , [ˈspiːkɪŋ] [ræðər]
I changed it for a shilling ; but this also he declined , speaking rather
我 已更改 它 为了 一个 先令 ; 但 这 还 他 拒绝 , 请讲 相当
[ˈʃɑːrpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

我把它换成了一先令；但他还是拒绝了，语气相当生硬。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][em ˈiː] [ʌnˈnoʊn] .
in a language to me unknown .
在 一个 语言 到 我 未知 .

用我听不懂的语言。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [ˈklʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][læmp] - [lɪt] [ɪn] - [ˈpæsɪdʒ] , [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː] , [ɪn][ˈbroʊkən]
A waiter , coming forward into the lamp - lit inn - passage , reminded me , in broken
一个 服务员 , 未来 向前 进入 这 灯 - 点燃 客栈 - 通道 , 提醒 我 , 在 破碎的
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

一位服务员走进灯光昏暗的客栈走廊，用蹩脚的英语提醒我：

[ðæt] [maɪ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] [ˈmʌni] , [nɑːt] [ˈkɜːrənt] [hɪr] .
that my money was foreign money , not current here .
那 我的 钱 曾是 外国的 钱 , 不是 当前的 这里 .

我的钱是外币，不是本地流通货币。

[aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
I gave him a sovereign to change .
我 给予 他 一个 主权 到 改变 .

我给了他一个主权让他去改变。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ˈsetld] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ; [ˈsʌpər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] :
This little matter settled , I asked for a bedroom ; supper I could not take :
这 小的 事情 定居 , 我 问 为了 一个 卧室 ; 晚餐 我 可以 不是 拿 :

这件小事解决了，我要求住一间卧室；晚饭我吃不了了：

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [siː] - [sɪk] [ænd; ənd] [ˈʌnˈnəːvd] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] .
I was still sea - sick and unnerved , and trembling all over .
我 曾是 仍然 海 - 生病的 和 不安 , 和 发抖 全部 超过 .

我仍然晕船，心神不宁，浑身颤抖。

[haʊ] [ˈdiːpli] [ɡlæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [tʃeɪmbər] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
How deeply glad I was when the door of a very small chamber at length
如何 深 高兴的 我 曾是 什么时候 这 门 的 一个 非常 小的 房间 在 长度
[kloʊzd] [ɑːn][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
closed on me and my exhaustion .
关闭 在 我 和 我的 疲惫 .

当那间狭小房间的的门终于在我疲惫不堪之际关上时，我感到无比欣慰。

[əˈɡen] [aɪ] [maɪt] [rest] : [ðʊʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [θɪk] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ]
Again I might rest : though the cloud of doubt would be as thick to - tomorrow
再次 我 可能 休息 : 尽管 这 云 的 怀疑 会 是 作为 厚的 到 - 明天
[æz; əz][ˈevər] ;
as ever ;
作为 曾经 ;

我或许可以再次休息一下： 尽管明天疑虑的阴云依然会像以往一样浓重；

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɜːrʃn] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] , [ðə; ði][ˈperəl] ([ʌv; əv][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n]) ['nɪrər] , [ðə; ði]
the necessity for exertion more urgent , the peril (of destitution) nearer , the
这 必要性 为了 用力 更多的 紧迫的 , 这 危险 (的 赤贫) 更近 , 这
[ˈkɔːnflikt] ([fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns]) [mɔːr] [sɪˈvɪr] .
conflict (for existence) more severe .
冲突 (为了 存在) 更多的 严重 .

努力的必要性更加迫切，（贫困的）危险更加临近，（生存的）冲突更加严峻。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[vɪˈlɛt] .
VILLETTE .
维莱特 .

维莱特。

[aɪ] [əˈwʊʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [riˈvaɪvd][ænd; ənd][ˈspɪrɪts] [rɪˈfreʃt] : [ˈfɪzɪk(ə)] [dɪˈbɪləti]
I awoke next morning with courage revived and spirits refreshed : physical debility
我 醒来 下一个 早晨 和 勇气 复活 和 烈酒 焕然一新 : 身体的 虚弱
[noʊ][lɔːŋɡər] [ˈenəːveɪtɪd] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ;
no longer enervated my judgment ;
不 更长 虚弱 我的 判断 ;

第二天早上醒来，我勇气重拾，精神焕发：身体的虚弱不再影响我的判断力；

[maɪ][maɪnd] [felt] [praːmpt][ænd; ənd] [klɪr] .
my mind felt prompt and clear .
我的 头脑 毛毡 迅速的 和 清除 .

我感觉思维敏捷清晰。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : [aɪ] [sed] , “ [kʌm] [ɪn] ,
Just as I finished dressing , a tap came to the door : I said , “ Come in ,
只是 作为 我 完成的 敷料 , 一个 轻敲 来了 到 这 门 : 我 说 , “ 来 在 ,
我刚穿好衣服，就有人敲门：我说：“请进，
” [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [ˌwerˈæz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [mæn] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] , —
” **expecting the chambermaid , whereas a rough man walked in and said , —**
” 期待 这 女佣 , 然而 一个 粗糙的 男人 步行 在 和 说 , —
“原本以为是女佣，结果一个粗犷的男人走了进来，说道：“

” [ɡɪf,dʒɪf][ˌem ˈiː][jɔːr; jər] [kiːz] , . “
” **Gif me your keys , Meess . “**
” GIF 我 你的 钥匙 , 梅斯 . “

“把你的钥匙给我，Meess。”

” [waɪ] ?
” **Why ?**
” 为什么 ?

“为什么？

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [gɪf,dʒɪf] ！ ” [sed] [hi:; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] ； [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæf] - [snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ]
“ **Gif ！ ” said he impatiently ； and as he half - snatched them from my**
“ GIF ！ ” 说 他 不耐烦地 ； 和 作为 他 一半 - 抢夺 他们 从 我的
[hænd] , [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [ɔ:l] [raɪt] ！
hand , he added , “ All right ！
手 ， 他 额外 ， “ 全部 正确的 ！

“Gif! ”他不耐烦地说；一边从我手里抢过它们，一边补充道：“好吧！ ”

[hæf][jɔː; jər][tra:nk] [su:n] .
haf your tronc soon .
半 你的 tronc 很快 .

尽快拿到你的 tronc。

“ [ˈfɔ:rtʃənətli] [aɪˈti:] [dɪd] [tʌ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ： [hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] .
“ **Fortunately it did turn out all right ； he was from the custom - house .**
“ 幸运的是 它 做过 转动 出去 全部 正确的 ； 他 曾是 从 这 风俗 - 房子 .
“幸运的是，结果还算不错：他是海关人员。”

[wer] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][get] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ； [bʌt; bət][aɪ] [prəˈsi:did] , [nɑ:t]
Where to go to get some breakfast I could not tell ； but I proceeded , not
在哪里 到 去 到 得到 一些 早餐 我 可以 不是 告诉 ； 但 我 继续 , 不是
[wɪˈðəʊt] [hezɪˈteɪ(ə)n] ,
without hesitation ,
没有 犹豫 ,

我不知道该去哪里吃早餐；但我还是继续前进，虽然有些犹豫。

[tu:; tə] [dɪˈsend] .
to descend .
到 下降 .

下降。

[aɪ] [naʊ] [əbˈzɜ:rvd] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈnɒtɪst] [ɪn][maɪ] [ɪkˈstri:m] [ˈwɪrɪnəs] [læst] [naɪt] , [vɪz] .
I now observed , what I had not noticed in my extreme weariness last night , viz .
我 现在 观察到 , 什么 我 有 不是 注意到 在 我的 极端 疲劳 最后的 夜晚 , 即 .
现在我注意到，昨晚我极度疲惫时没有注意到的事情，即：

[ðæt] [ðɪs] [ɪn] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hoʊˈtel] ； [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
that this inn was , in fact , a large hotel ； and as I slowly descended the
那 这 客栈 曾是 , 在 事实 , 一个 大的 酒店 ； 和 作为 我 缓慢地 下降 这
[brɔ:d] [ˈsterkeɪs] ,
broad staircase ,
广阔 楼梯 ,

这家旅店实际上是一家大型酒店；当我缓缓走下宽阔的楼梯时，

[ˈhɔ:ltɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [step] ([fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈwʌndərfəli] [ˈlɪt(ə)l] [heɪst] [tu:; tə][get] [daʊn]) ,
halting on each step (for I was in wonderfully little haste to get down) ,
停止 在 每个 步 (为了 我 曾是 在 太棒了 小的 匆忙 到 得到 向下) ,
每走一步都停顿了一下（因为我一点也不急着下山），

[aɪ] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈsi:lɪŋ] [əˈbʌv] [emˈi:] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [wɔ:lz] [əˈraʊnd] ,
I gazed at the high ceiling above me , at the painted walls around ,
我 凝视 在 这 高的 天花板 多于 我 , 在 这 绘 墙壁 大约 ,
我抬头望着头顶高高的天花板，环顾四周彩绘的墙壁，

[æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
at the wide windows which filled the house with light ,
在 这 宽的 视窗 哪个 已填 这 房子 和 光 ,
透过宽大的窗户，阳光洒满整个房子。

[æt; ət][ðə; ði] [veɪnd] [ˈma:rb(ə)] [aɪ][tra:d] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [steps] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌv; əv][ˈma:rb(ə)]) ,
at the veined marble I trod (for the steps were all of marble ,
在 这 有脉络 大理石 我 践踏 (为了 这 步骤 是 全部 的 大理石 ,
我踏在纹理清晰的大理石上（因为台阶全是大理石做的），

[ðʊʊ] [ʌn'kɑ:pɪtɪd] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [kli:n]) ,
though uncarpeted and not very clean) ,
尽管 未铺地毯 和 不是 非常 干净的) ,
虽然没有铺地毯，而且不是很干净)，
[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪ'men](ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɑ:zɪt] [ə'saɪnd] [tu:; tə][em 'i:]
and contrasting all this with the dimensions of the closet assigned to me
和 对比 全部 这 和 这 方面 的 这 壁橱 分配 到 我
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
as a chamber ,
作为 一个 房间
并将这一切与分配给我的壁橱房间的尺寸进行对比，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈmɑ:dəsti] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] , [aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfaɪzɪŋ] [mu:d] .
with the extreme modesty of its appointments , **I fell into a philosophizing mood** .
和 这 极端 谦逊 的 它是 预约 , 我 跌倒 进入 一个 哲学思考 情绪 .
酒店布置极其简朴，这让我陷入了沉思。
[mʌtʃ] [aɪ] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði][sə'gæsəti] [ɪ'vɪnst] [baɪ] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbər] - [meɪdz] [ɪn]
Much I marvelled at the sagacity evinced by waiters and chamber - maids in
很多 我 惊叹不已 在 这 睿智 表现出 经过 服务员 和 房间 - 女佣 在
[prə'pɔ:ʃnɪŋ] [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [gest] .
proportioning the accommodation to the guest .
比例 这 住宿 到 这 客人 .
服务员和女佣们在安排客人住宿方面所展现出的敏锐洞察力令我惊叹不已。
[haʊ] [kʊd; kəd] [ɪn] - [ˈsɜ:r.vənt] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [ˈstu:ədɪsɪz] [ˈevrɪwɪər] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt]
How could inn - servants and ship - stewardesses everywhere tell at a glance that
如何 可以 客栈 - 仆人 和 船 - 空姐 到处 告诉 在 一个 瞥一眼 那
[aɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
I , for instance ,
我 , 为了 实例 ,
各地的旅店服务员和轮船女服务员怎么可能一眼就认出我，比如说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第5/35页

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv][noʊ][ˈsoʊ](ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈbəːnd] [baɪ] [kæʃ] ?
was an individual of no social significance , and little burdened by cash ?
曾是 一个 个人 的 不 社会的 意义 , 和 小的 负担 经过 现金 ?
他是一个没有社会地位、经济拮据的人吗?

[ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [aɪˈti:] [ˈeɪdɪdəntli] : [aɪ] [sɔ:] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˌkælkjuˈleɪ](ə)n]
They did know it evidently : I saw quite well that they all , in a moment's calculation
他们 做过 知道 它 显然 : 我 锯 相当 出色地 那 他们 全部 , 在 一个 瞬间 计算
 ,
 ,
 ,

他们显然知道这一点：我清楚地看到，他们稍加盘算后，
[ˈestɪmeɪtɪd] [emˈi:] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfrækfən(ə)l] [ˈvælju:] .
estimated me at about the same fractional value .
估计的 我 在 关于 这 相同的 分数 价值 .
对我的估价也差不多是这个分数。

[ðə; ði][fækt] [si:md] [tu:; tə][emˈi:] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈpregnənt] : [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm]
The fact seemed to me curious and pregnant : I would not disguise from
这 事实 似乎 到 我 好奇的 和 孕 : 我 会 不是 伪装 从
[maɪˈself] [wʌt] [aɪˈti:] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
myself what it indicated ,
我 什么 它 表明的 ,
这件事在我看来既奇怪又意味深长：我不会掩饰它所暗示的含义。

[jet] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][maɪ][ˈspɪrɪts] [ˈprɪti] [wel] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈpreʃər] .
yet managed to keep up my spirits pretty well under its pressure .
然而 管理 到 保持 向上 我的 烈酒 漂亮的 出色地 在下面 它是 压力 .
然而，在压力之下，我还是设法保持了良好的精神状态。

[ˈhævɪŋ] [æt; ət][ləst] [ˈlændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈskaɪlaɪt] [ɡler] ,
Having at last landed in a great hall , full of skylight glare ,
拥有 在 最后的 登陆 在 一个 伟大的 大厅 , 满的 的 天窗 强光 ,
最终，他们来到了一座大厅，天窗的光线刺得人睁不开眼。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə] [wʌt] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [ru:m] .
I made my way somehow to what proved to be the coffee - room .
我 制成 我的 方式 不知何故 到 什么 已证实 到 是 这 咖啡 - 房间 .
我不知怎么地就到了咖啡厅。

[aɪˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [ru:m] [aɪ] [ˈtreɪmbld] [ˈsʌmwʌt] ; [felt] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] ,
It cannot be denied that on entering this room I trembled somewhat ; felt uncertain ,
它 不能 是 否认 那 在 进入 这 房间 我 颤抖 有些 ; 毛毡 不确定 ,
[ˈsɔ:lətəri] ,
solitary ,
孤 ,
不可否认，走进这间房间时，我有些颤抖；感到不安、孤独。

[ˈretʃɪd] ; [wɪft] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [nu:] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ;
wretched ; wished to Heaven I knew whether I was doing right or wrong ;
可怜 ; 希望 到 天堂 我 知道 无论 我 曾是 正在做 正确的 或者 错误的 ;
痛苦不堪；我多么希望自己能知道自己做的是对是错；

[felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ləst] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [maɪ'self] .
felt convinced that it was the last , but could not help myself .
毛毡 确信 那 它 曾是 这 最后的 , 但 可以 不是 帮助 我 :

我确信这是最后一个了, 但我还是忍不住。

[ˈæktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfætəlɪst] ,
Acting in the spirit and with the calm of a fatalist ,
表演 在 这 精神 和 和 这 冷静的 的 一个 宿命论者 ,

以宿命论者的精神和冷静行事,

[aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] , [tu:; tə] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ˈprez(ə)ntli] [brɔ:t] [em 'i:] [sʌm; səm]
I sat down at a small table , to which a waiter presently brought me some
我 卫星 向下 在 一个 小的 桌子 , 到 哪个 一个 服务员 目前 带来 我 一些
[ˈbrekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;

我在一张小桌子旁坐下, 这时一位服务员给我端来了一些早餐;

[ænd; ʌnd] [aɪ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [mi:l] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [nɑ:t] [ˈgreɪtli] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə]
and I partook of that meal in a frame of mind not greatly calculated to
和 我 参与 的 那 一顿饭 在 一个 框架 的 头脑 不是 非常 计算 到
[ˈfeɪvər] [daɪ'dʒestʃən] .
favour digestion .
偏爱 消化 :

我当时的心情并不利于消化, 就吃了那顿饭。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [ˈbrekfəstɪŋ] [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈteɪblz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;
There were many other people breakfasting at other tables in the room ;
那里 是 许多 其他 人们 早餐 在 其他 表格 在 这 房间 ;

房间里其他桌子还有许多人在吃早餐;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈhæpi] [ɪf] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n]
I should have felt rather more happy if amongst them all I could have seen
我 应该 有 毛毡 相当 更多的 快乐的 如果 在 他们 全部 我 可以 有 已见
[eni] [ˈwɪmɪn] ;
any women ;
任何 女性 ;

如果这些人当中有女性的话, 我会感到更加高兴;

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] — [ɔ:l] [ˈprez(ə)nt] [wɜ:r; wər] [men] .
however , there was not one — all present were men .
然而 , 那里 曾是 不是 一 — 全部 展示 是 男人 :

然而, 现场并没有一个异性——在场的都是男性。

[bʌt; bət] [ˈnʊʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] ;
But nobody seemed to think I was doing anything strange ;
但 无人 似乎 到 思考 我 曾是 正在做 任何事物 奇怪的 ;

但似乎没有人觉得我做了什么奇怪的事;

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [glɑ:nst] [æt; ət] [em 'i:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ˈstɛəd] [əb'tru:sɪvli] :
one or two gentlemen glanced at me occasionally , but none stared obtrusively :
一 或者 二 先生们 瞥了一眼 在 我 偶尔 , 但 没有任何 凝视 突兀地 :

偶尔有一两位男士瞥了我一眼, 但没有人盯着我看:

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪk'sentɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
I suppose if there was anything eccentric in the business ,
我 认为 如果 那里 曾是 任何事物 偏心 在 这 商业 ,

我想, 如果说这个行业有什么古怪之处的话,

[ðeɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðɪs] [wɜ:rd] “ [ɑ:ŋ'gleɪz] !
they accounted for it by this word “ Anglaise !
他们 已记录 为了 它 经过 这 单词 “ 英式蛋奶冻 !

他们用“Anglaise! ”这个词来解释它。

“ [ˈbrekfəst] [ˈʊvər] , [aɪ][mʌst; məst] [əˈgen] [muːv] — [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ?
“ **Breakfast over , I must again move — in what direction ?**
“ 早餐 超过 , 我 必须 再次 移动 — 在 什么 方向 ?
“ 早餐结束了, 我又得动身了——往哪个方向走呢? ”

“ [ɡoʊ][tuː; tə] [vɪˈlet] , “ [sed] [æn; ən] [ɪnwərd] [vɔɪs] ;
“ **Go to Villette , “ said an inward voice ;**
“ 去 到 维莱特 , “ 说 一个 向内 嗓音 ;
“ 去维莱特, “一个内心的声音说道;

[ˈprɑːmptɪd] [ˈdaʊtləs] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [slaɪt] [ˈsentəns] [ˈʌtəd] [ˈkerləsli] [ænd; ənd]
prompted doubtless by the recollection of this slight sentence uttered carelessly and
提示 毫无疑问 经过 这 回忆 的 这 轻微 句子 说出 粗心大意 和
[æt; ət][ˈrændəm][baɪ] [mɪs] [ˈfænfɔː] ,
at random by Miss Fanshawe ,
在 随机的 经过 错过 范莎 ,
毫无疑问, 这是因为想起了范莎小姐漫不经心随意说出的这句简短的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd][em ˈiː] [ɡʊd] - [baɪ] : “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈbeks] ;
as she bid me good - by : “ I wish you would come to Madame Beck's ;
作为 她 出价 我 好的 - 经过 : “ 我 希望 你 会 来 到 夫人 贝克的 ;
她向我道别时说: “我希望你能来贝克夫人那里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][sʌm; səm] [ˈmɑːrmət] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ˈæftər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
she has some marmots whom you might look after ; she wants an English
她 有 一些 土拨鼠 谁 你 可能 看 后 ; 她 想要 一个 英语
[ɡuːvərˈnɑːnt] ,
gouvernante ,
总督 ,
她养了几只土拨鼠, 或许你可以帮忙照看; 她想要一位英国女管家。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [wʌn] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
or was wanting one two months ago .
或者 曾是 想要 — 二 几个月 前 .
或者说, 两个月前就想要一个了。

“ [huː] [ˈmædəm] [bek] [wʌz; wəz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [aɪ][hæd; həd] [æskt] ,
“ **Who Madame Beck was , where she lived , I knew not ; I had asked ,**
“ WHO 夫人 贝克 曾是 , 在哪里 她 居住地 , 我 知道 不是 ; 我 有 问 ,
“贝克夫人是谁, 住在哪里, 我一概不知; 我曾问过……”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pæst] [ʌnˈhɜːrd] : [mɪs] [ˈfænfɔː] , [ˈhɜːrɪd] [əˈwei] [baɪ][hɜːr; hær] [ˈfrendz] ,
but the question passed unheard : Miss Fanshawe , hurried away by her friends ,
但 这 问题 通过了 闻所未闻 : 错过 范莎 , 慌忙 离开 经过 她 朋友们 ,
[left] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈænsərd] .
left it unanswered .
左边 它 未解答 .

但这个问题无人问津: 范莎小姐被朋友们匆匆拉走, 没有回答这个问题。
[aɪ] [priːzjʊmd] [vɪˈlet] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hær] [ˈrezɪdəns] — [tuː; tə] [vɪˈlet] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] .
I presumed Villette to be her residence — to Villette I would go .
我 假定 维莱特 到 是 她 住宅 — 到 维莱特 我 会 去 .
我以为维莱特是她的住所——我就去维莱特。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] [maɪl] .
The distance was forty miles .
这 距离 曾是 四十 英里 .
距离是四十英里。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət] [strɔːz] ;
I knew I was catching at straws ;
我 知道 我 曾是 捕捉 在 吸管 ;
我知道我是在病急乱投医;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd][ˈweltəriŋ][di:p][wer][aɪ][faʊnd][maɪ'self],[aɪ][wʊd][hæv; həv][kɔ:t]
but in the wide and weltering deep where I found myself , I would have caught
但 在 这 宽的 和 缝合 深的 在哪里 我 成立 我 , 我 会 有 捕捉
[æt; ət][ˈkɒb,webz] .
at cobwebs .
在 蜘蛛网 .

但在我所处的广阔而汹涌的深渊中，我却会被蛛网缠住。

[ˈhævɪŋ][ɪnˈkwaɪəd][əˈbaʊt][ðə; ði][mi:nz][ʌv; əv][ˈtrævəlɪŋ][tu:; tə][vɪˈlet][ænd; ənd][sɪˈkjʊrd][ə; eɪ][si:t]
Having inquired about the means of travelling to Villette , and secured a seat
拥有 询问 关于 这 方法 的 旅行 到 维莱特 , 和 安全 一个 座位
[ɪn][ðə; ði][ˈdɪlɪdʒəns] ,
in the diligence ,
在 这 勤勉 ,
[ɪn][ˈdʌrɪŋ] ,
in the diligence ,
在 这 勤勉 ,
[ɪn][ˈdʌrɪŋ] ,
in the diligence ,
在 这 勤勉 ,

在打听了前往维莱特的交通方式并确定了勤杂工的席位后，

[aɪ][dɪˈpɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][ðɪs][ˈaʊtlaɪn]—[ðɪs][ˈʃædɔʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] .
I departed on the strength of this outline — this shadow of a project .
我 已离开 在 这 力量 的 这 大纲 — 这 阴影 的 一个 项目 .

我凭借着这个大纲——这个项目的雏形——出发了。

[bɪˈfɔ:r][ju:; jʊ][prəˈhaʊns][ɑ:n][ðə; ði][ˈræʃnəs][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈsi:dɪŋ][ˈri:dər] ,
Before you pronounce on the rashness of the proceeding , reader ,
前 你 发音 在 这 鲁莽 的 这 进行中 , 读者 ,
[ˈrɪ:dər] ,
Before you pronounce on the rashness of the proceeding , reader ,
前 你 发音 在 这 鲁莽 的 这 进行中 , 读者 ,
[ˈrɪ:dər] ,
Before you pronounce on the rashness of the proceeding , reader ,
前 你 发音 在 这 鲁莽 的 这 进行中 , 读者 ,

读者朋友，在你对这一举动的鲁莽性妄下断言之前，

[lʊk][bæk][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt][wens][aɪ][ˈstɑ:rtɪd];[kənˈsɪdər][ðə; ði][ˈdezərt][aɪ][hæd; həd][left] ,
look back to the point whence I started ; consider the desert I had left ,
看 后退 到 这 观点 何处 我 开始 ; 考虑 这 沙漠 我 有 左边 ,
[lʊk][bæk][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt][wens][aɪ][ˈstɑ:rtɪd];[kənˈsɪdər][ðə; ði][ˈdezərt][aɪ][hæd; həd][left] ,
look back to the point whence I started ; consider the desert I had left ,
看 后退 到 这 观点 何处 我 开始 ; 考虑 这 沙漠 我 有 左边 ,
[lʊk][bæk][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt][wens][aɪ][ˈstɑ:rtɪd];[kənˈsɪdər][ðə; ði][ˈdezərt][aɪ][hæd; həd][left] ,
look back to the point whence I started ; consider the desert I had left ,
看 后退 到 这 观点 何处 我 开始 ; 考虑 这 沙漠 我 有 左边 ,

回望我的起点；想想我离开时所处的荒漠，

[noʊt][haʊ][ˈlɪt(ə)][aɪ][ˈpɛrəld]:[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][geɪm][wer][ðə; ði][ˈpleɪər][ˈkænd:t][lu:z][ænd; ənd]
note how little I perilled : mine was the game where the player cannot lose and
笔记 如何 小的 我 危险 : 矿 曾是 这 游戏 在哪里 这 玩家 不能 失去 和
[meɪ][wɪn] .
may win .
可能 赢 .

请注意我遇到的风险有多小：我的游戏玩家不会输，而且可能会赢。

[ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rˈtɪstɪk][ˈtemprəmənt] , [aɪ][dɪˈnaɪ][ðæt][aɪ][eɪˈem] ;
Of an artistic temperament , I deny that I am ;
的 一个 艺术 气质 , 我 否定 那 我 是 ;
[ɪˈnɪʃnəl] ,
Of an artistic temperament , I deny that I am ;
的 一个 艺术 气质 , 我 否定 那 我 是 ;
[ɪˈnɪʃnəl] ,
Of an artistic temperament , I deny that I am ;
的 一个 艺术 气质 , 我 否定 那 我 是 ;

我否认自己具有艺术家的气质；

[jet][aɪ][mʌst; məst][pəˈzes][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][ðə; ði][moʊst]
yet I must possess something of the artist's faculty of making the most
然而 我 必须 具有 某物 的 这 艺术家的 学院 的 制作 这 最多
[ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][ˈpleʒər]:
of present pleasure:
的 展示 乐趣:

但我必须具备艺术家那种充分利用当下快乐的能力：

[ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] , [wen][aɪˈti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə][maɪ][teɪst] .
that is to say , when it is of the kind to my taste .
那 是 到 说 , 什么时候 它 是 的 这 种类 到 我的 品尝 .
[ɪz][tu:; tə][seɪ] , [wen][aɪˈti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə][maɪ][teɪst] .
that is to say , when it is of the kind to my taste .
那 是 到 说 , 什么时候 它 是 的 这 种类 到 我的 品尝 .

也就是说，当它符合我的口味时。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['trævlɪd] ['sləʊli] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː]
I enjoyed that day , though we travelled slowly , though it was cold , though it
我 享受 那 天 , 尽管 我们 旅行 缓慢地 , 尽管 它 曾是 寒冷的 , 尽管 它
[reɪnd] .
rained .
下雨了 .

虽然那天我们行进缓慢，天气寒冷，还下着雨，但我很享受那一天。

[ˈsʌmwʌt] [ber] , [flæt] , [ænd; ənd] ['triːləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [ə'biːŋ] [wɪt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [leɪ]
Somewhat bare , flat , and treeless was the route along which our journey lay
有些 裸 , 平坦的 , 和 无树 曾是 这 路线 沿着 哪个 我们的 旅行 躺
; [ænd; ənd] ['slaɪmi] [kə'nælz] [krept] ,
; **and slimy canals crept** ,
; 和 黏糊糊的 运河 悄悄地爬 ,

我们此行的道路有些光秃秃的，平坦无树；泥泞的沟渠蜿蜒流淌。

[laɪk] [hæf] - ['tɔːrpiɪd] [griːn] [sneɪks] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈpɑːlərd] [ˈwɪləʊz] [edʒd]
like half - torpid green snakes , beside the road ; and formal pollard willows edged
喜欢 一半 - 迟钝 绿色的 蛇 , 旁 这 路 ; 和 正式的 波拉德 柳树 边缘
[ˈlev(ə)l] [fiːldz] ,
level fields ,
等级 字段 ,

像半昏睡的绿色蛇一样，在路边；还有修剪整齐的柳树，环绕着平坦的田野。

[tɪld] [laɪk] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [bedz] .
tilled like kitchen - garden beds .
平铺 喜欢 厨房 - 花园 床 .

像菜园苗床一样翻耕。

[ðə; ði] [skaɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [mə'nɑːtənəsli] [greɪ] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['stægnənt] [ænd; ənd]
The sky , too , was monotonously gray ; the atmosphere was stagnant and
这 天空 , 也 , 曾是 单调地 灰色的 ; 这 气氛 曾是 停滞不前 和
[ˈhjuːmɪd] ;
humid ;
湿 ;

天空也单调地灰蒙蒙的；空气污浊潮湿；

[jet] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðiːz] ['dednɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] , [maɪ] ['fænsɪ] ['bʌdɪd] [freʃ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bæskt]
yet amidst all these deadening influences , my fancy budded fresh and my heart basked
然而 在.....之中全部 这些 麻木 影响 , 我的 想要 萌芽 新鲜的 和 我的 心 晒太阳
[ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
in sunshine .
在 阳光 .

然而，在所有这些令人窒息的影响中，我的想象力却萌芽了，我的心沐浴在阳光下。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [haʊ'evər] ,
These feelings , however ,
这些 情怀 , 然而 ,

然而，这些感受

[wɜːr; wər] [wel] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ði] ['siːkrət] [bʌt; bət] ['siːsləs] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['laɪɪŋ]
were well kept in check by the secret but ceaseless consciousness of anxiety lying
是 出色地 保留 在 查看 经过 这 秘密 但 不停歇 意识 的 焦虑 说谎
[ɪn] [weɪt] [ɑːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
in wait on enjoyment ,
在 等待 在 享受 ,

人们始终受到一种隐秘却持续不断的焦虑意识的制约，这种焦虑时刻潜伏在享乐之中。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)] .
like a tiger crouched in a jungle .
喜欢 一个 老虎 蹲着 在 一个 丛林 .

就像一只潜伏在丛林中的老虎。

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bi:st] [ʌv; əv] [preɪ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪr] ['ɔ:lweɪz] ;
The breathing of that beast of prey was in my ear always ;
这 呼吸 的 那 兽 的 猎物 曾是 在 我的 耳朵 总是 ;
那头猛兽的呼吸声总在我耳边回响;

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [hɑ:rt] [pæntɪd] [kloʊz] [ə'genst] [maɪn] ; [hi:; hi] ['nevər] [stɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] [bʌt; bət][aɪ] [felt]
his fierce heart panted close against mine ; he never stirred in his lair but I felt
他的 凶猛的 心 喘息 关闭 反对 矿 ; 他 绝不 搅拌 在 他的 巢穴 但 我 毛毡
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

他那颗炽热的心与我的心紧紧相贴；他在巢穴里一动不动，但我却能感觉到他：
[aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [sʌn] - [daʊn] [tu:; tə] [baʊnd] ['rævənəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] .
I knew he waited only for sun - down to bound ravenous from his ambush .
我 知道 他 等待 仅有的 为了 太阳 - 向下 到 边界 贪婪的 从 他的 伏击 .
我知道他只等到日落，便会从埋伏处如狼似虎地扑过来。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wi:; wi] [maɪt] [ri:tʃ] [vɪ'let] [er] [naɪt] [set][ɪn] ,
I had hoped we might reach Villette ere night set in ,
我 有 希望 我们 可能 抵达 维莱特 埃雷 夜晚 放 在 ;
我原本希望我们能在夜幕降临前到达维莱特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [aɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [di:pər] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [əb'skjərəti] [si:mz] [tu:; tə]
and that thus I might escape the deeper embarrassment which obscurity seems to
和 那 因此 我 可能 逃脱 这 更深 尴尬 哪个 朦胧 似乎 到
[θroʊ] [raʊnd] [ə; eɪ][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'noʊn] [buən] ;
throw round a first arrival at an unknown bourne ;
扔 圆形的 一个 第一的 到达 在 一个 未知 伯恩 ;
这样我就可以避免初次抵达陌生港湾时，因默默无闻而产生的更深的尴尬；

[bʌt; bət] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] [sləʊ] [ˈprɑ:ɡres] [ænd; ənd] [lɔ:n] [ˈstɒpɪdʒz] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but , what with our slow progress and long stoppages — what with a
但 , 什么 和 我们的 慢的 进步 和 长的 停工 — 什么 和 一个
[θɪk] [fɑ:g] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
thick fog and small ,
厚的 多雾路段 和 小的 ;
但是，由于我们进展缓慢，经常停顿——由于浓雾弥漫，而且路途遥远，

[dens] [reɪn] — [ˈdɑ:rknəs] , [ðæt] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][bi:; bi] [felt] ,
dense rain — darkness , that might almost be felt ,
稠密 雨 — 黑暗 , 那 可能 几乎 是 毛毡 ;
瓢泼大雨——黑暗几乎让人能感觉到，

[hæd; həd] [ˈsetlɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [geɪnd] [ɪts] [ˈsʌbə:b] .
had settled on the city by the time we gained its suburbs .
有 定居 在 这 城市 经过 这 时间 我们 获得 它是 郊区 .
当我们占领郊区时，我们已经定居在了这座城市。

[aɪ] [noʊ] [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] [wer] [ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ˈsteɪʃənd] — [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ]
I know we passed through a gate where soldiers were stationed — so much I
我 知道 我们 通过了 通过 一个 门 在哪里 士兵 是 驻 — 所以 很多 我
[kʊd; kəd] [si:] [baɪ] [ˈlæmplaɪt] ;
could see by lamplight ;
可以 看 经过 灯光 ;
我知道我们经过了一扇驻扎着士兵的大门——我在灯光下看到了很多东西；

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [left] [brˈhaɪnd][ju: 'es][ðə; ði][ˈmaɪri] [ˈoʊ'seɪ] ,
then , having left behind us the miry Chaussée ,
然后 , 拥有 左边 在后面 我们 这 溷 chaussée ,
然后，我们离开了泥泞的肖塞路，

[wiː, wi] ['rætld] ['ʊʊvər][ə, eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] [rʌf] [ænd; ənd] ['flɪntɪ] ['sɜːrfɪs] .
we rattled over a pavement of strangely rough and flinty surface .
我们 摇晃 超过 一个 路面 的 奇怪的 粗糙的 和 燧石 表面 .

我们颠簸着走过一条表面异常粗糙、布满燧石的人行道。

[æt; ət][ə, eɪ] ['bjʊrəʊ] , [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [stɔːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə] [ə'laɪt] .
At a bureau, the diligence stopped, and the passengers alighted .
在 一个 局 , 这 勤勉 停止 , 和 这 乘客 下车 .

在售票处, 勤勉停止, 乘客们下了车。

[maɪ][fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][maɪ] [trʌŋk] ; [ə, eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
My first business was to get my trunk; a small matter enough, but important
我的 第一的 商业 曾是 到 得到 我的 树干 ; 一个 小的 事情 足够的 , 但 重要的
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 .

我的第一件事是取回我的行李箱; 这虽是件小事, 但对我来说却很重要。

[ʌndər'stændɪŋ] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best][nɑːt][tuː; tə][biː, bi] [ɪm'pɔːrtjənət] [ɔːr][ʊʊvər] - ['iːgər] [ə'baʊt]
Understanding that it was best not to be importunate or over - eager about
理解 那 它 曾是 最好的 不是 到 是 纠缠不休 或者 超过 - 渴望的 关于
['lʌɡɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

明白最好不要对行李过于执着或急切,

[bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [waːtʃ] ['kwɑɪətli][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ʌðər] [bɑːksɪz] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] ,
but to wait and watch quietly the delivery of other boxes till I saw my own ,
但 到 等待 和 手表 悄悄 这 送货 的 其他 盒子 直到 我 锯 我的 自己的 ,
但我会静静地等待和观看其他包裹的送达, 直到看到自己的包裹为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['praːmptli] [kleɪm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [stʊd] [ə'pɑːrt] ;
and then promptly claim and secure it, I stood apart ;
和 然后 及时 宣称 和 安全的 它 , 我 站立 除 ;
然后迅速占有并保护它, 我则置身事外;

[maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ]['lɪt(ə)l]
my eye fixed on that part of the vehicle in which I had seen my little
我的 眼睛 固定的 在 那 部分 的 这 车辆 在 哪个 我 有 已见 我的 小的
[pɔːrt'mæntəʊ] ['seɪfli] [stʊd] ,
portmanteau safely stowed ,
合成词 安全 已存放 ,
我的目光紧紧盯着车上我之前看到我的小旅行包安全存放的那个地方。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [paɪlz] [ʌv; əv] [ə'dɪjən(ə)l] [bægz][ænd; ənd][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [naʊ] [hiːpt] .
and upon which piles of additional bags and boxes were now heaped .
和 之上 哪个 堆 的 额外的 包 和 盒子 是 现在 堆积如山 .
上面又堆放着成堆的袋子和箱子。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [aɪ] [sɔː] [ðiːz] [rɪ'muːvd] , ['loʊə-d] , [ænd; ənd] [siːzd] [ɑːn] .
One by one, I saw these removed, lowered, and seized on .
一 经过 一 , 我 锯 这些 已移除 , 降低 , 和 查获 在 .
我亲眼目睹它们一个个被移除、放下、扣押。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃər] [maɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː, bi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['vɪzəb(ə)l] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
I was sure mine ought to be by this time visible : it was not .
我 曾是 当然 矿 应该 到 是 经过 这 时间 可见的 : 它 曾是 不是 .
我确信我的宝宝这时应该已经露面了: 但事实并非如此。

[aɪ][hæd; həd] [taɪd][ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] ['rɪbən] ,
I had tied on the direction - card with a piece of green ribbon ,
我 有 系 在 这 方向 - 卡片 和 一个 片 的 绿色的 丝带 ,
我用一段绿色丝带把指示牌系在了上面。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] : [nɑ:t] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɔ:r] ['frægmənt] [ʌv; əv] [gri:n] [wʌz; wəz]
that I might know it at a glance : not a fringe or fragment of green was
那 我 可能 知道 它 在 一个 瞥一眼 : 不是 一个 边缘 或者 分段 的 绿色的 曾是
[pər'septəb(ə)] .
perceptible .
可感知的 .

一眼就能认出来：没有一丝绿色或一丝绿色的痕迹。

['evri] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] ; ['evri] [tɪn] - [keɪs] [ænd; ænd] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑ:rs(ə)] ; [ðə; ði]
Every package was removed ; every tin - case and brown - paper parcel ; the
每一个 包裹 曾是 已移除 ; 每一个 锡 - 案件 和 棕色的 - 纸 包裹 ; 这
['ɔɪlklɒ:θ] ['kʌnər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ;
oilcloth cover was lifted ;
油布 覆盖 曾是 抬起 ;
每一个包裹都被取了出来；每一个锡盒和棕色纸包都被取了出来；油布封皮也被掀开了；

[aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [nɑ:t] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [kloʊk] , [keɪn] , [hæt] - [bɑ:ks] [ɔ:r] [bənd] -
I saw with distinct vision that not an umbrella , cloak , cane , hat - box or band -
我 锯 和 清楚的 想象 那 不是 一个 伞 , 披风 , 甘蔗 , 帽子 - 盒子 或者 乐队 -
[bɑ:ks] [rɪ'meɪnd] .
box remained .
盒子 剩余 .

我看得清清楚楚，没有留下任何雨伞、斗篷、手杖、帽盒或带盒。

[ænd; ænd] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fju:] [kloʊðz] [ænd; ænd] ['lɪt(ə)] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ɛn'klæspɪŋ]
And my portmanteau , with my few clothes and little pocket - book enclapping
和 我的 合成词 , 和 我的 很少 衣服 和 小的 口袋 - 书 包覆
[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [maɪ] [,fɪf'ti:n] [paʊndz] ,
the remnant of my fifteen pounds ,
这 剩 的 我的 十五 磅 ,
我的旅行包里装着我仅有的几件衣服和一个小钱包，里面装着我剩下的十五英镑。

[wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
where were they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪儿？

[aɪ] [æsk] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æsk] [aɪ 'ti:] [ðen] .
I ask this question now , but I could not ask it then .
我 问 这 问题 现在 , 但 我 可以 不是 问 它 然后 .

我现在可以问这个问题，但我当时却问不出口。

[aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ; [nɑ:t] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [frentʃ] : [ænd; ænd]
I could say nothing whatever ; not possessing a phrase of speaking French : and
我 可以 说 没有什么 任何 ; 不是 拥有 一个 短语 的 请讲 法语 : 和
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frentʃ] ,
it was French ,
它 曾是 法语 ,

我什么也说不出来；我一句法语都不会说：而那可是法语啊。

[ænd; ænd] [frentʃ] ['oʊnli] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [si:md] [naʊ] ['gæbəliŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
and French only , the whole world seemed now gabbling around me .
和 法语 仅有的 , 这 所有的 世界 似乎 现在 喋喋不休 大约 我 .

而且全是法语，感觉整个世界都在我周围叽叽喳喳地说个不停。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [aɪ][dʒʌst][leɪd][maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [trʌŋk]
Approaching the conductor , I just laid my hand on his arm , pointed to a trunk
接近 这 导体 , 我 只是 铺设 我的 手 在 他的 手臂 , 尖 到 一个 树干 ,
.
.
.

我走到列车员跟前，把手放在他的胳膊上，指着一个行李箱，

[ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] - [ru:f] , [ænd; ɐnd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][maɪ]
thence to the diligence - roof , and tried to express a question with my
因此 到 这 勤勉 - 屋顶 , 和 尝试 到 表达 一个 问题 和 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

然后我爬上屋顶，试图用眼神表达一个问题。

[hi:; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [em 'i:] , [sɪ:zd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɔɪst]
He misunderstood me , seized the trunk indicated , and was about to hoist
他 被误解 我 , 查获 这 树干 表明的 , 和 曾是 关于 到 提升
[aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][ˈvi:əkl; 'vi:hɪkl] .
it on the vehicle .
它 在 这 车辆 .

他误解了我的意思，抓住了我指的箱子，正要把它吊到车上。

“ [let] [ðæt] [ə'loʊn] — [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪ] ; [ðen] , [ɪn] [kə'rekʃn] ,
“ **Let that alone — will you ?** ” **said a voice in good English ; then , in correction ,**
“ 让 那 独自的 — 将要 你 ? ” 说 一个 嗓音 在 好的 英语 ; 然后 , 在 更正 ,
“就此打住吧，好吗？”一个英语流利的声音说道；然后，他纠正道：

“ [-] - [si: 'i:][kju ju 'i] ['vu:] - [dɒŋk] ?
“ **Qu'est - ce que vous faites donc ?**
“ 寻求 - ce que 您 - 唐克 ?

“你有什么事吗？ ”

[set] [ˈmæl] [i: es 'ti:] - [mwa:] .
Cette malle est à moi .
cette 槌 est - 我 .

Cette malle est à moi.

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðərlænd] [ˈæksənts] ; [ðeɪ] [ri'dʒɔɪst] [maɪ] [hɑ:rt] ; [aɪ] [tʃ:rnd] : “
“ **But I had heard the Fatherland accents ; they rejoiced my heart ; I turned :** “
“ 但 我 有 听到 这 祖国 口音 ; 他们 欣喜若狂 我的 心 ; 我 转向 : “
[sɜ:r] , “ [sed] [aɪ] ,
Sir , ” said I ,
先生 , “ 说 我 ,

但我听到了祖国的口音；它们令我心潮澎湃；我转过身说：“先生，”我说，

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪ'ðəʊt] , [ɪn][maɪ] [dɪ'stres] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] , “
appealing to the stranger , without , in my distress , noticing what he was like , “
上诉 到 这 陌生人 , 没有 , 在 我的 痛苦 , 注意到 什么 他 曾是 喜欢 , “
[aɪ] [ˈkæna:t] [spi:k] [frentʃ] .
I cannot speak French .
我 不能 说话 法语 .

我向陌生人求助，却在慌乱中没有注意到他是什么样的人，“我不会说法语。”

[meɪ] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] [ðɪs] [mæn] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌŋk] ?
May I entreat you to ask this man what he has done with my trunk ?
可能 我 恳求 你 到 问 这 男人 什么 他 有 完毕 和 我的 树干 ?

请您帮忙问问这个人，他把我的行李箱放到哪里去了？

“ [wɪˈðəʊt] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
“ **Without discriminating , for the moment ,**
“ 没有 歧视性的 , 为了 这 片刻 ,
“ 暂且不加歧视地 ,

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd][ɑːn] [wɪt]
what sort of face it was to which my eyes were raised and on which
什么 种类 的 脸 它 曾是 到 哪个 我的 眼睛 是 提高 和 在 哪个
 [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,
they were fixed ,
他们 是 固定的 ,

我的目光被抬起，并被那张脸吸引住了，那究竟是怎样的一张脸呢？

[aɪ] [felt] [ɪn] [ɪts] [ɪkˈspre(ə)n] [hæf] - [sərˈpraɪz] [æt; ət] [maɪ] [əˈpiːl] [ænd; ənd] [hæf] - [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I felt in its expression half - surprise at my appeal and half - doubt of the
我 毛毡 在 它是 表达 一半 - 惊喜 在 我的 上诉 和 一半 - 怀疑 的 这
 [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪntərˈfɪərəns] .
wisdom of interference .
智慧 的 干涉 .

我从他的表情中感受到了对我的请求的一半惊讶和对干预是否明智的一半怀疑。

“ [duː][æsk][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz] [maɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Do ask him ; I would do as much for you , “ said I .**
“ 做 问 他 ; 我 会 做 作为 很多 为了 你 , “ 说 我 .
“ 你去问问他吧；我也会为你做同样的事,”我说。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [toʊn] — [ðæt] [ɪz]
I don't know whether he smiled , but he said in a gentlemanly tone — that is
我 不 知道 无论 他 微笑 , 但 他 说 在 一个 绅士风度 语气 — 那 是
 [tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我不知道他是否笑了，但他用一种绅士的语气说道——也就是说，

[ə; eɪ] [toʊn] [naːt][haːrd][nɔːr] [ˈterɪfaɪɪŋ] , — “ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] ?
a tone not hard nor terrifying , — “ What sort of trunk was yours ?
一个 语气 不是 难的 也不 恐怖 , — “ 什么 种类 的 树干 曾是 你的 ?
语气既不生硬也不可怕——“你的箱子是什么类型的？”

“ [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈrɪbən] .
“ **I described it , including in my description the green ribbon .**
“ 我 描述 它 , 包括 在 我的 描述 这 绿色的 丝带 .
“我描述了它，包括我的描述中的绿色丝带。”

[ænd; ənd][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ˈʌndər] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ,
And forthwith he took the conductor under hand , and I felt ,
和 立即 他 采取 这 导体 在下面 手 , 和 我 毛毡 ,
他立刻抓住了列车长，我感到.....

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [frentʃ] [wɪt] [ˈfaːləʊd] , [ðæt] [hiː; hi] [reɪkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [ænd; ənd]
through all the storm of French which followed , that he raked him fore and
通过 全部 这 风暴 的 法语 哪个 随后 , 那 他 耙过的 他 前 和
 [æft] .
aft .
后部 .

在随后的法国风暴中，他前后扫荡了他。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Presently he returned to me .
目前 他 返回 到 我 .

他随即回到了我身边。

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [əˈvɜːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈləʊdɪd] ,
“ **The fellow avers he was overloaded** ,
“ 这 同伴 反 他 曾是 过载 ,
“那人声称他工作量过大,

[ænd; ənd] [kənˈfesɪz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [jɜː; jər] [trʌŋk] [ˈæftər][juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][pʊt][ɑːn] ,
and confesses that he removed your trunk after you saw it put on ,
和 坦白 那 他 已移除 你的 树干 后 你 锯 它 放 在 ,
他坦白说,在你看到他把手行李箱放上去之后,他把它搬走了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][æt; ət] [buːuː] - [məˈriːn] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈpɑːrslz] ; [hiː; hi][hæz; həz]
and has left it behind at Boue - Marine with other parcels ; he has
和 有 左边 它 在后面 在 布埃 - 海洋 和 其他 包裹 ; 他 有
[ˈpraːmɪst] , [haʊˈevər] ,
promised , however ,
承诺 , 然而 ,
他把包裹和其他一些包裹一起留在了布埃-马林;但他承诺,

[tuː; tə] [ˈfɔːrwəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [ˈðerfɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [seɪf]
to forward it to - tomorrow ; the day after , therefore , you will find it safe
到 向前 它 到 - 明天 ; 这 天 后 , 所以 , 你 将要 寻找 它 安全的
[æt; ət] [ðɪs] [ˈbjʊroʊ] . “
at this bureau .”
在 这 局 . “
明天再寄出;因此,后天您就能在这个办事处找到它了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] [aɪ] : [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .
“ **Thank you , said I : but my heart sank .**
“ 感谢 你 , “ 说 我 : 但 我的 心 沉没 .
“谢谢,”我说;但我的心却沉了下去。

[ˈmiːntaɪm] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?
Meantime what should I do ?
与此同时 什么 应该 我 做 ?
那我该怎么办?

[pərˈhæps] [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd]
Perhaps this English gentleman saw the failure of courage in my face ; he inquired
也许 这 英语 绅士 锯 这 失败 的 勇气 在 我的 脸 ; 他 询问
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,
或许这位英国绅士从我的脸上看出了勇气的丧失;他和蔼地问道:

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfrendz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ? “
“ **Have you any friends in this city ?** “
“ 有 你 任何 朋友们 在 这 城市 ? “
你在这个城市有朋友吗?

“ [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] .
“ **No , and I don't know where to go .**
“ 不 , 和 我 不 知道 在哪里 到 去 .
“不,我不知道该去哪里。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [waɪt] ,
“ **There was a little pause , in the course of which ,**
“ 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 在 这 课程 的 哪个 ,
“短暂的停顿之后,

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [mɔːr] [ˈfɒli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
as he turned more fully to the light of a lamp above him ,
作为 他 转向 更多的 完全 到 这 光 的 一个 灯 多于 他 ,
当他更加完全地转向头顶上方的灯光时,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] ; [hi:; hi] [maɪt]
I saw that he was a young , distinguished , and handsome man ; he might
我 锯 那 他 曾是 一个 年轻的 , 杰出的 , 和 英俊的 男人 ; 他 可能
[bi:; bi][ə; eɪ][lɔ:rd] ,
be a lord ,
是 一个 主 ,

我看到他是一位年轻、风度翩翩、相貌英俊的男子；他或许是一位贵族。

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nu:] : ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪns] , [aɪ]
for anything I knew : nature had made him good enough for a prince , I
为了 任何事物 我 知道 : 自然 有 制成 他 好的 足够的 为了 一个 王子 , 我
[θɔ:t]
thought :
想法 :

就我所知，他的天性使他具备了成为王子的潜质，我想。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ; [hi:; hi] [lʊkt] [haɪ] [bʌt; bət][nɑ:t] ['ærəɡənt] , ['mænli] [bʌt; bət][nɑ:t]
His face was very pleasant ; he looked high but not arrogant , manly but not
他的 脸 曾是 非常 令人愉快的 ; 他 看起来 高的 但 不是 傲慢的 , 男子气概 但 不是
[ˌoʊvər'berɪŋ]
overbearing .
霸道 .

他的面容十分和善；他看起来地位高但不傲慢，很有男子气概但不盛气凌人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ,
I was turning away ,
我 曾是 转弯 离开 ,

我正要转身离开，

[ɪn][ðə; ðɪ] [di:p] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kleɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [help]
in the deep consciousness of all absence of claim to look for further help
在 这 深的 意识 的 全部 缺席 的 宣称 到 看 为了 更远 帮助
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hi:; hi] .
from such a one as he .
从 这样的 一个 一 作为 他 :

在深深的自觉中，没有任何理由向像他这样的人寻求进一步的帮助。

“ [wʌz; wəz][ɔ:l][jɔ:; jər] ['mʌni] [ɪn][jɔ:; jər] [trʌŋk] ?
“ **Was all your money in your trunk ?**
“ 曾是 全部 你的 钱 在 你的 树干 ?

“你所有的钱都在后备箱里吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] , ['sta:pɪŋ] [em'i:] .
“ **he asked , stopping me .**
“ 他 问 , 停止 我 :

“他拦住我问道。”

[haʊ] ['θæŋkfl] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] — “ [noʊ] .
How thankful was I to be able to answer with truth — “ No .
如何 感恩 曾是 我 到 是 有能力的 到 回答 和 真相 — “ 不 :

我多么庆幸自己能够如实回答——“不”。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [pɜ:rs] “ ([fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [nɪr] ['twenti] [fræŋks]) “ [tu:; tə] [ki:p] [em'i:]
I have enough in my purse “ (for I had near twenty francs) “ to keep me
我 有 足够的 在 我的 钱包 “ (为了 我 有 靠近 二十 法郎) “ 到 保持 我
[æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪn] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
at a quiet inn till the day after to - morrow ;
在 一个 安静的 客栈 直到 这 天 后 到 - 明天 ;

我的钱包里还有足够的钱（因为我有将近二十法郎），足够我在一家安静的客栈里待到后天。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [vɪˈlet] , [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [stri:tɪs] [ænd; ənd]
but I am quite a stranger in Villette , and don't know the streets and
但 我 是 相当 一个 陌生人 在 维莱特 , 和 不 知道 这 街道 和
[ðə; ði] [ɪnz] . "
the inns . "
这 旅馆 . "

但我对维莱特完全是个陌生人，对这里的街道和旅馆都不熟悉。

" [aɪ][kæən; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən] [ɪn] [æz; əz][juː; jʊ][waɪnt] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **I can give you the address of such an inn as you want , " said he ;**
" 我 能 给 你 这 地址 的 这样的 一个 客栈 作为 你 想 , " 说 他 ;
"我可以给你你想要的那种旅馆的地址,"他说;

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][na:t][fa:r] [ɔːf] : [wɪð; wɪθ][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][juː; jʊ] [wɪl] [iːzəli] [faɪnd][aɪ 'tiː] .
" **and it is not far off : with my direction you will easily find it** .
" 和 它 是 不是 远的 离开 : 和 我的 方向 你 将要 容易地 寻找 它 .
"而且它离这里不远：按照我的指示，你很容易就能找到它。"

" [hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [li:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [ru:t] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː]
" **He tore a leaf from his pocket - book , wrote a few words and gave it**
" 他 撕裂 一个 叶子 从 他的 口袋 - 书 , 写道 一个 很少 字 和 给予 它
[tuː; tə][em 'iː] .
to me :
到 我 .

“他从钱包里撕下一张纸，写了几个字，递给了我。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][kaɪnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [dɪs'trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ɔːr][hɪz; ɪz]
I did think him kind ; and as to distrusting him , or his advice , or his
我 做过 思考 他 种类 ; 和 作为 到 不信任 他 , 或者 他的 建议 , 或者 他的
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,

我确实认为他很和善；至于不信任他本人、他的建议或他的言辞，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
I should almost as soon have thought of distrusting the Bible .
我 应该 几乎 作为 很快 有 想法 的 不信任 这 圣经 .
我当时几乎就应该想到要怀疑《圣经》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɡʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .
There was goodness in his countenance , and honour in his bright eyes .
那里 曾是 善良 在 他的 面容 , 和 荣誉 在 他的 明亮的 眼睛 .
他面容慈祥，眼神明亮，充满荣誉感。

" [jɜːr; jər] [ˈɔːrtɪst] [wei] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði][paːrk] , " [hiː; hi]
" **Your shortest way will be to follow the Boulevard and cross the park , " he**
" 你的 最短 方式 将要 是 到 跟随 这 大道 和 叉 这 公园 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ;
continued ;
持续 ;

“最短的路线是沿着林荫大道穿过公园,”他继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] [tuː] [daːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði][paːrk]
" **but it is too late and too dark for a woman to go through the park**
" 但 它 是 也 晚的 和 也 黑暗的 为了 一个 女士 到 去 通过 这 公园
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

“但是现在天色太晚，女人独自穿过公园已经太晚了；

[aɪ] [wɪl] [step] [wɪð; wɪθ][juː; jə] [ðʌs] [fɑːr] .
I will step with you thus far .
我 将要 步 和 你 因此 远的 .

我会一直陪着你走到这一步。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]
" He moved on , and I followed him , through the darkness and the small
" 他 已搬 在 , 和 我 随后 他 , 通过 这 黑暗 和 这 小的
[ˈsoʊkɪŋ] [reɪn] .
soaking rain .
浸泡 雨 .

“他继续前行，我跟着他，穿过黑暗和淅淅沥沥的小雨。

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ɪts] [pæθ] ['maɪri] , [ðə; ði] ['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [triːz] ;
The Boulevard was all deserted , its path miry , the water dripping from its trees ;
这 大道 曾是 全部 荒凉的 , 它是 小路 溷 , 这 水 滴落 从 它是 树木 ;
林荫大道空无一人，道路泥泞不堪，树上滴着水；

[ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] ['mɪdnɑɪt] .
the park was black as midnight .
这 公园 曾是 黑色的 作为 午夜 .

公园里漆黑一片，如同午夜。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)] [gluːm] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [fɑːg] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [maɪ] [ɡaɪd] ;
In the double gloom of trees and fog , I could not see my guide ;
在 这 双倍的 愁云 的 树木 和 多雾路段 , 我 可以 不是 看 我的 指导 ;

在树木和雾气交织的昏暗中，我看不见我的向导；

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['fɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [tred] .
I could only follow his tread .
我 可以 仅有的 跟随 他的 踏 .

我只能跟着他的脚步走。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [fɪr] [hæd; həd][aɪ] : [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːləʊd] [ðæt] [fræŋk] [tred] ,
Not the least fear had I : I believe I would have followed that frank tread ,
不是 这 至少 害怕 有 我 : 我 相信 我 会 有 随后 那 坦率 踏 ,

我丝毫没有畏惧：我相信我会跟随那坦率的步伐前进。

[θruː] [kənˈtɪnjuəl] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [end] .
through continual night , to the world's end .
通过 持续的 夜晚 , 到 这 世界的 结尾 .

历经漫漫长夜，直至世界尽头。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz] ['trævəst] ,
" Now , " said he , when the park was traversed ,
" 现在 , " 说 他 , 什么时候 这 公园 曾是 穿越 ,

“现在,”他说道，此时公园已被穿过。

" [juː; jə] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [brɔːd] [striːt] [tɪl] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [steps] ;
" you will go along this broad street till you come to steps ;
" 你 将要 去 沿着 这 广阔 街道 直到 你 来 到 步骤 ;

“你将沿着这条宽阔的街道走，直到走到台阶前；

[tuː] [læmps] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jə] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : [ðiːz] [steps] [juː; jə] [wɪl] [dɪˈsend] :
two lamps will show you where they are : these steps you will descend :
二 灯 将要 展示 你 在哪里 他们 是 : 这些 步骤 你 将要 下降 :

两盏灯会指引你找到它们：你将沿着这些台阶往下走：

[ə; eɪ] ['nɛrəʊə] [stri:t] [laɪz] [br'loʊ] ; ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðæt], [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔ; jər] [ɪn]
a narrower street lies below ; following that , at the bottom you will find your inn
一个 较窄 街道 谎言 以下 ; 下列的 那 , 在 这 底部 你 将要 寻找 你的 客栈
.
:
.

下面是一条较窄的街道；沿着这条街走到尽头，你就会找到你的旅店。

[ðeɪ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðer; ðər] , [soʊ][jɔ; jər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈprɪti] [wel] [ˈoʊvər] .
They speak English there , so your difficulties are now pretty well over .
他们 说话 英语 那里 , 所以 你的 困难 是 现在 漂亮的 出色地 超过 .

那里的人都说英语，所以你的困难基本已经解决了。

[ɡʊd] - [naɪt] . "
Good - night ."
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] : " [ək'sept] [maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [θæŋks] .
" Good - night , sir , " said I : " accept my sincerest thanks .
" 好的 - 夜晚 , 先生 , " 说 我 : " 接受 我的 最真诚的 谢谢 .

“晚安，先生，”我说，“请接受我最诚挚的谢意。”

" [ænd; ænd][wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] .
" And we parted .
" 和 我们 分手了 .

于是我们分别了。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
The remembrance of his countenance ,
这 纪念 的 他的 面容 ,

对他容貌的记忆，

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [ʃɔ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [laɪt] [nɑ:t] [ʌnbɪ'nɪɡnənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['frendləs] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn]
which I am sure wore a light not unbenignant to the friendless — the sound in
哪个 我 是 当然 穿着 一个 光 不是 不仁慈的 到 这 没有朋友 — 这 声音 在
[maɪ] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
my ear of his voice ,
我的 耳朵 的 他的 嗓音 ,

我确信，他那声音在我耳边回荡，对那些孤苦伶仃的人来说，那光芒并非毫无怜悯。

[wɪtʃ] [spəʊk] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪ'vælɪrɪk; 'ɪvəl,rɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['ni:di] [ænd; ænd] ['fi:b(ə)] ,
which spoke a nature chivalric to the needy and feeble ,
哪个 辐 一个 自然 骑士精神 到 这 贫困 和 微弱 ,

这体现了一种对贫困弱者的骑士精神。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ju:θfl] [ænd; ænd] [fer] — [wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈkɔ:rdʒəl][tu:; tə][em 'i:z] [lɔ:ŋ]
as well as the youthful and fair — were a sort of cordial to me long
作为 出色地 作为 这 青春 和 公平的 — 是 一个 种类 的 亲切 到 我 长的
[ˈæftər] .
after .
后 .

以及那些年轻貌美的人——在很长一段时间里都对我抱有亲切友好的态度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
He was a true young English gentleman .
他 曾是 一个 真的 年轻的 英语 绅士 .

他是一位典型的英国年轻绅士。

[ɑːn][aɪ][went] , [ˈhʌrɪŋ] [fæst] [θruː] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [stri:t] [ænd; ənd] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
On I went , hurrying fast through a magnificent street and square , with the
在 我 去 , 匆忙 快速地 通过 一个 壮丽 街道 和 正方形 , 和 这
[ˈgrændəst] [ˈhaʊzɪz] [raʊnd] ,
grandest houses round ,
最宏伟 房屋 圆形的 ,

我继续前行, 匆匆穿过一条壮丽的街道和广场, 周围环绕着宏伟的房屋。

[ænd; ənd][əˈmɪdst] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [oʊvərˈberɪŋ] [paɪl] ;
and amidst them the huge outline of more than one overbearing pile ;
和 在.....之中 他们 这 巨大的 大纲 的 更多的 比 一 霸道 桩 ;
在它们之间, 隐约可见不止一座高耸入云的庞然大物;

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈpæləs] [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] .
which might be palace or church — I could not tell .
哪个 可能 是 宫殿 或者 教会 — 我 可以 不是 告诉 .

那可能是宫殿, 也可能是教堂——我无法分辨。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ] , [tuː] [məˈstæʃioʊd] [men] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]
Just as I passed a portico , two mustachioed men came suddenly from behind
只是 作为 我 通过了 一个 门廊 , 二 留着胡子的 男人 来了 突然 从 在后面
[ðə; ðɪ] [ˈpɪləs] ;
the pillars ;
这 柱子 ;

我刚经过一个门廊, 就看到两个留着胡子的男人突然从柱子后面走了出来;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪˈɡɑːrɪz] : [ðer; ðər] [dres] [ɪmˈplaɪd] [ˈpriːtənʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv]
they were smoking cigars : their dress implied pretensions to the rank of
他们 是 吸烟 雪茄 : 他们的 裙子 暗示 虚荣心 到 这 秩 的
[ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] , [pʊr] [θɪŋz] !
gentlemen , but , poor things !
先生们 , 但 , 贫穷的 事物 !

他们抽着雪茄: 他们的穿着打扮表明他们自诩为绅士, 但是, 可怜人啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [pləˈbiːən] [ɪn][səʊl] .
they were very plebeian in soul .
他们 是 非常 平民 在 灵魂 .

他们的灵魂非常平民化。

[ðeɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsələns] , [ænd; ənd] , [fæst][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [ðeɪ] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
They spoke with insolence , and , fast as I walked , they kept pace with me
他们 辐 和 傲慢 , 和 , 快速地 作为 我 步行 , 他们 保留 步伐 和 我
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
a long way .
一个 长的 方式 .

他们说话傲慢无礼, 我走得很快, 他们也一直跟在我身后。

[æt; ət][læst][aɪ] [met] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pəˈtroʊl] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈdredɪd] [ˈhʌntərz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]
At last I met a sort of patrol , and my dreaded hunters were turned
在 最后的 我 遇见 一个 种类 的 巡逻 , 和 我的 令人恐惧的 猎人 是 转向
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pərˈsuːt] ;
from the pursuit ;
从 这 追逐 ;

最后我遇到了一支巡逻队, 那些可怕的追兵也停止了追捕;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [em ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈrekənɪŋ] : [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [maɪ] [ˈfækltɪz]
but they had driven me beyond my reckoning : when I could collect my faculties
但 他们 有 驱动 我 超过 我的 清算 : 什么时候 我 可以 收集 我的 学院
,
:
,

但他们已经把我逼到了绝境: 当我回过神来时,

[aɪ][noʊ][ɔːŋgər] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ][mʌst; məst] [ɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [pæst] .
I no longer knew where I was ; the staircase I must long since have passed .
我 不 更长 知道 在哪里 我 曾是 ; 这 楼梯 我 必须 长的 自从 有 通过了 .

我已不知身在何处；我肯定早已走过那条楼梯。

[ˈpʌz(ə)ld] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ɔːl][maɪ] [ˈpʌlsɪz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][ɪn'evɪtəb(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [nuː] [nɑːt]
Puzzled , out of breath , all my pulses throbbing in inevitable agitation , I knew not
困惑 , 出去 的 气息 , 全部 我的 脉冲 悸动 在 不可避免的 搅动 , 我 知道 不是
[wer] [tuː; tə][tʃɜːrn] .
where to turn .
在哪里 到 转动 .

我困惑不已，气喘吁吁，心跳加速，焦躁不安，不知所措。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'gen] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðoʊz] [ˈbɜːdɪd] , ['snɪrɪŋ]
It was terrible to think of again encountering those bearded , sneering
它 曾是 糟糕的 到 思考 的 再次 遭遇 那些 留着胡子的 , 冷笑
[ˈsɪmpltən] ;
simpletons ;
傻瓜 ;

一想到要再次遇到那些留着胡子、冷笑的蠢货，就觉得可怕；

[jet] [ðə; ði] [graʊnd] [mʌst; məst][biː; bi] [riː'treɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [sɔːt] [aʊt] .
yet the ground must be retraced , and the steps sought out .
然而 这 地面 必须 是 重走 , 和 这 步骤 寻求 出去 .
然而，一切都必须重走一遍，找到当时的路线。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][wɔːrɪn] [flaɪt] , [ænd; ənd] ,
I came at last to an old and worn flight , and ,
我 来了 在 最后的 到 一个 老的 和 磨损 航班 , 和 ,
我最终来到了一架老旧破损的飞机上，然后，

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [aɪ] [dɪ'sendɪd]
taking it for granted that this must be the one indicated , I descended
采取 它 为了 的确 那 这 必须 是 这 一 表明的 , 我 下降
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

我理所当然地认为这就是我所指的那条路，于是走了下去。

[ðə; ði] [stri:t] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˈnæroʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] [ɪn] .
The street into which they led was indeed narrow , but it contained no inn .
这 街道 进入 哪个 他们 引领 曾是 的确 狭窄的 , 但 它 包含 不 客栈 .
他们进入的那条街道确实很窄，但街道两旁并没有客栈。

[ɑːn][aɪ] [ˈwɒndəd] .
On I wandered .
在 我 漫步 .

我继续漫无目的地游荡。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] - [peɪvd] [stri:t] ,
In a very quiet and comparatively clean and well - paved street ,
在 一个 非常 安静的 和 比较 干净的 和 出色地 - 铺砌路面 街道 ,
在一条非常安静、相对干净且路面平整的街道上，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [haʊs] ,
I saw a light burning over the door of a rather large house ,
我 锯 一个 光 燃烧 超过 这 门 的 一个 相当 大的 房子 ,
我看到一盏灯亮着，那是一栋相当大的房子的门上方。

[ˈlɔftiə] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [raʊnd] [aɪ 'tiː] .
loftier by a story than those round it .
更高 经过 一个 故事 比 那些 圆形的 它 .

这个故事比周围的故事更引人入胜。

[aɪ] [ˈfɪksɪdli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - [stoʊnz] , [wer] [ðə; ði] [dɔ:r] - [læmp] [ʃoʊn] , [ænd; ənd]
I fixedly looked at the street - stones , where the door - lamp shone , and
我 固定地 看起来 在 这 街道 - 石头 , 在哪里 这 门 - 灯 闪耀 , 和
[ˈkaʊntɪd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðer; ðər] [ˈʃeɪps] ,
counted them and noted their shapes ,
计数 他们 和 著名的 他们的 形状 ,
我目不转睛地盯着路灯照耀下的石板路, 数着石板的数量, 记下它们的形状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ɹ; əv] [wet] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈæŋɡlɪz] .
and the glitter of wet on their angles .
和 这 闪光 的 湿的 在 他们的 角度 .
以及它们棱角上闪烁的湿光。

[aɪ] [ræŋ] [əˈɡen] .
I rang again .
我 响铃 再次 .

我又打了一次电话。

[ðeɪ] [ˈoʊpənd] [æt; ət][læst] .
They opened at last .
他们 打开 在 最后的 .

他们终于开门了。

[ə; eɪ] [bə:n] [ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt][kæp] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
A bonne in a smart cap stood before me .
一个 好 在 一个 聪明的 帽 站立 前 我 .

一个戴着漂亮帽子的男孩站在我面前。

“ [meɪ] [aɪ] [si:] [ˈmædəm] [bek] ?
“ **May I see Madame Beck ?**
” 可能 我 看 夫人 贝克 ?

我可以见贝克夫人吗？

” [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **I inquired .**
” 我 询问 .

我问道。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən] [frentʃ] [ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [em ˈi:] ; [bʌt; bət] ,
I believe if I had spoken French she would not have admitted me ; but ,
我 相信 如果 我 有 说 法语 她 会 不是 有 承认 我 ; 但 ,
我相信如果我会说法语, 她就不会录取我; 但是,

[æz; əz][aɪ] [spʊk] [ˈɪŋɡlɪ] ,
as I spoke English ,
作为 我 辐 英语 ,

当我说英语时,

[ʃi; ji] [kənˈklu:did] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈti:tʃər] [kɹəm] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she concluded I was a foreign teacher come on business connected with the
她 结束 我 曾是 一个 外国的 老师 来 在 商业 连接 和 这
[ˌpɑ:nsjɔ:ˈnɑ:s] , [ænd; ənd] ,
pensionnat , and ,
养老金国家 , 和 ,
她断定我是一名因公务前来任教的外国教师, 与养老金管理机构有关, 而且,

[ˈi:v(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] [ˈaʊər] , [ʃi; ji] [let] [em ˈi:] [ɪn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɹ; əv] [rɪˈlʌktəns] ,
even at that late hour , she let me in , without a word of reluctance ,
甚至 在 那 晚的 小时 , 她 让 我 在 , 没有 一个 单词 的 不情愿 ,
即使到了这么晚, 她也毫不犹豫地让我进去了。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌheɪtəɪ](ə)n] .
or a moment of hesitation .
或者 一个 片刻 的 犹豫 :

或者片刻的犹豫。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][kʊld] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [səˈlɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrsəlɪn] [stoʊv] , [ʌnˈlɪt] ,
The next moment I sat in a cold , glittering salon , with porcelain stove , unlit ,
这 下一个 片刻 我 卫星 在 一个 寒冷的 , 闪闪发光 沙龙 , 和 瓷 火炉 , 未点燃 ,
[ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] [ˈɔrnəmənts] ,
and gilded ornaments ,
和 镀金 装饰品 ,

下一刻, 我坐在一个冰冷而闪亮的客厅里, 客厅里有一台未点燃的瓷质炉子和镀金的装饰品。

[ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [flɔːr] .
and polished floor .
和 抛光 地面 :

以及光洁的地板。

[ə; eɪ] [ˈpendʒʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntl] - [piːs] [strʌk] [naɪn][əˈklɒk, əu-] .
A pendule on the mantel - piece struck nine o'clock .
一个 钟摆 在 这 壁炉架 - 片 击 九 点钟 :

壁炉架上的钟摆敲响了九点钟。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] .
A quarter of an hour passed .
一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 :

一刻钟过去了。

[haʊ] [fæst] [biːt] [ˈevri] [pʌls] [ɪn][maɪ] [freɪm] !
How fast beat every pulse in my frame !
如何 快速地 打 每一个 脉冲 在 我的 框架 !

我身体里的每一个脉搏都跳得好快!

[haʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [kʊld][ænd; ənd][haːt][baɪ] [tɜːrnz] !
How I turned cold and hot by turns !
如何 我 转向 寒冷的 和 热的 经过 转弯 !

我一会儿冷一会儿热!

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɡɪlt]
I sat with my eyes fixed on the door — a great white folding - door , with gilt
我 卫星 和 我的 眼睛 固定的 在 这 门 — 一个 伟大的 白色的 折叠式的 - 门 , 和 镀金
[ˈməʊldɪŋz] :
mouldings :
模具 :

我目不转睛地盯着那扇门——一扇巨大的白色折叠门, 带有镀金的装饰线条:

[aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [liːf] [muːv] [ænd; ənd][ˈoʊpən] .
I watched to see a leaf move and open .
我 观看 到 看 一个 叶子 移动 和 打开 :

我看着一片叶子移动并展开。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaɪət] : [naːt][ə; eɪ] [maʊs] [hæd; həd] [stɜːrd] ; [ðə; ði] [waɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd]
All had been quiet : not a mouse had stirred ; the white doors were closed
全部 有 到过 安静的 : 不是 一个 老鼠 有 搅拌 ; 这 白色的 门 是 关闭
[ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .
and motionless .
和 静止不动 :

一切都静悄悄的: 没有一只老鼠动弹; 白色的门紧闭着, 一动不动。

“ [juː; jʊ] [ˈɛr] - ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æɪ; ət][maɪ] [ˈelboʊ] .
“ You ayre Engliss ? ” said a voice at my elbow .
“ 你 艾尔 - ? ” 说 一个 嗓音 在 我的 弯头 :

“你是英国人吗?”我身旁传来一个声音。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [baʊndɪd] , [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] ; [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌv; əv]
I almost bounded , so unexpected was the sound ; so certain had I been of
我 几乎 有界 , 所以 意外 曾是 这 声音 ; 所以 肯定 有 我 到过 的
[ˈsɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

这声音太过突然，我几乎是跳了起来；我一直以为自己会独处。

[noʊ] [goʊst] [stəd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspektrəl] [ˈæspekt] ; [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmʌðərli] ,
No ghost stood beside me , nor anything of spectral aspect ; merely a motherly ,
不 鬼 站立 旁 我 , 也不 任何事物 的 光谱 方面 ; 仅仅 一个 母性 ,
[ˈdʌmpɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
dumpy little woman ,
矮胖 小的 女士 ,

我身边没有鬼魂，也没有任何幽灵般的东西；只有一个慈祥、矮胖的小妇人。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɔːl] , [ə; eɪ] [ˈræpɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] , [trɪm] [ˈnaɪtkæp] .
in a large shawl , a wrapping - gown , and a clean , trim nightcap .
在 一个 大的 披肩 , 一个 包装 - 袍 , 和 一个 干净的 , 修剪 睡前小酌 .

她披着一条大披肩，穿着一件裹身睡袍，戴着一顶干净利落的睡帽。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈpreljʊːd] , [wiː; wi] [fel] [tuː; tə]
I said I was English , and immediately , without further prelude , we fell to
我 说 我 曾是 英语 , 和 立即地 , 没有 更远 序幕 , 我们 跌倒 到
[ə; eɪ][moʊst][rɪˈmaːrkəb(ə)l][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
a most remarkable conversation .
一个 最多 卓越 对话 .

我说我是英国人，然后，没有任何铺垫，我们立刻展开了一场非常精彩的对话。

[ˈmædəm] [bek] ([fɔːr; fər] [ˈmædəm] [bek] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr]
Madame Beck (for Madame Beck it was — she had entered by a little door
夫人 贝克 (为了 夫人 贝克 它 曾是 — 她 有 进入 经过 一个 小的 门
[bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

贝克夫人（对贝克夫人来说——她从我身后的一扇小门进来了，

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [[ɑːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[uːz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
and , being shod with the shoes of silence ,
和 , 存在 鞋子 和 这 鞋 的 沉默 ,
并且，穿上沉默的鞋子，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈniːðər] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] [nɔːr] [əˈproʊtʃ]) — [ˈmædəm] [bek] [hæd; həd]
I had heard neither her entrance nor approach) — Madame Beck had
我 有 听到 两者都不 她 入口 也不 方法) — 夫人 贝克 有
[ɪgˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈɪnsələʃ] [spiːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
exhausted her command of insular speech when she said ,
筋疲力尽的 她 命令 的 岛屿 演讲 什么时候 她 说 ,

我既没听到她进来，也没听到她走近——贝克夫人用尽了她那晦涩难懂的语言，说道：

“ [juː; jʊ] [ˈɛr] - , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈweɪ] [ˈvɑːljəbli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
“ You ayre Engliss , ” and she now proceeded to work away volubly in her own
“ 你 艾尔 - , ” 和 她 现在 继续 到 工作 离开 滔滔不绝 在 她 自己的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

“你是英国人，”然后她开始用自己的母语滔滔不绝地工作起来。

[aɪ] [ˈænsər] [ɪn] [maɪn] .
I answered in mine .
我 回答 在 矿 .

我在我的回答中作答。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɑːrtli] [ˌʌndərˈstʊd] [em ˈiː] ,
She partly understood me ,
她 部分 理解 我 ,

她部分理解了我，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] — [ðʊθ] [wiː; wi] [meɪd] [təˈgeðər] [æn; ən]
but as I did not at all understand her — though we made together an
但 作为 我 做过 不是 在 全部 理解 她 — 尽管 我们 制成 一起 一个
[ˈɔːf(ə)l] [ˈklæməɹ] ([ˈeniθɪŋ] [laɪk] [məˈdæməz] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈʌtərəns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hɪðərˈtuː] [hɜːrd]
awful clamour (anything like Madame's gift of utterance I had not hitherto heard
可怕 叫器 (任何事物 喜欢 夫人的 礼物 的 发声 我 有 不是 迄今为止 听到
[ɔːr][ɪˈmædʒɪnd]) — [wiː; wi] [əˈtʃiːvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːɡres] .
or imagined) — we achieved little progress .
或者 想象) — 我们 已达成 小的 进步 .

但我完全听不懂她的话——尽管我们一起发出了一阵可怕的喧闹声（我以前从未听过或想象过像夫人那样富有表现力的声音）——我们几乎没有取得任何进展。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] , [er] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][eɪd] ; [wɪtʃ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ - ,
She rang , ere long , for aid ; which arrived in the shape of a “ maîtresse ,
她 响铃 , 埃雷 长的 , 为了 援助 ; 哪个 到达的 在 这 形状 的 一个 “ - ,
没过多久，她就打电话求助；前来帮忙的是一位“女主人”。

” [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrtli] [ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
” who had been partly educated in an Irish convent ,
” WHO 有 到过 部分 受过教育 在 一个 爱尔兰 修道院 ,
“曾在爱尔兰修道院接受过部分教育的人”，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈstiːmd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈdept][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
and was esteemed a perfect adept in the English language .
和 曾是 尊敬的 一个 完美的 熟练 在 这 英语 语言 .
他被公认为英语语言的完美专家。

[ə; eɪ] [blʌf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðɪs] - [wʌz; wəz] — - [frʌm; frəm][taːp][tuː; tə][tʊʊ]
A bluff little personage this maîtresse was — Labassecourienne from top to toe
一个 虚张声势 小的 人士 这 - 曾是 — - 从 顶部 到 脚趾
:
:
:
:
这位女主人真是个性格直率的小人物——从头到脚都是拉巴斯库里耶纳人：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈslɔːtər] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˈælbɪən] !
and how she did slaughter the speech of Albion !
和 如何 她 做过 屠宰 这 演讲 的 阿尔比恩 !
她是如何彻底摧毁阿尔比恩的语言的！

[haʊˈevər] , [aɪ][tʊʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ][pleɪn] [teɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] .
However , I told her a plain tale , which she translated .
然而 , 我 讲述 她 一个 清楚的 故事 , 哪个 她 翻译 .
然而，我给她讲了一个平淡无奇的故事，她把它翻译了出来。

[aɪ][tʊʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] , [ɪnˈtent] [ɑːn] [ɪkˈstendɪŋ] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
I told her how I had left my own country , intent on extending my knowledge ,
我 讲述 她 如何 我 有 左边 我的 自己的 国家 , 意图 在 扩展 我的 知识 ,
我告诉她我离开祖国，一心想要拓展知识面。

[ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [maɪ] [bred] ; [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ][hænd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈjuːsf(ə)l] [θɪŋ]
and gaining my bread ; how I was ready to turn my hand to any useful thing
和 获得 我的 面包 ; 如何 我 曾是 准备好 到 转动 我的 手 到 任何 有用 事物
,
:
:
:
我挣到了面包；我随时准备去做任何有用的事。

[prə'vaɪdɪd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [dɪ'greɪdɪŋ] ; [haʊ][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪldz] - [nɜ:rs] , [ɔ:r]
provided it was not wrong or degrading ; how I would be a child's - nurse , or
假如 它 曾是 不是 错误的 或者 降级 ; 如何 我 会 是 一个 孩子的 - 护士 ; 或者
[ə; eɪ][l'eɪdi:z] - [meɪd] ,
a lady's - maid ,
一个 女士的 - 女佣 ;

只要这份工作不违法或有辱人格；比如，我愿意做保姆，或者女仆。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [i:v(ə)n] ['haʊswɜ:rk] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][maɪ] [streŋθ] .
and would not refuse even housework adapted to my strength .
和 会 不是 拒绝 甚至 家务 改编 到 我的 力量 .

即使是适合我体力的家务活，我也不会拒绝。

[mædəm] [hɜ:rd] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [aɪ][ɔ:lmʊst] [θɔ:t] [ðə; ði]
Madame heard this ; and , questioning her countenance , I almost thought the
夫人 听到 这 ; 和 , 提问 她 面容 , 我 几乎 想法 这
[teɪl] [wʌn] [hɜ:r; hər] [ɪr] :
tale won her ear :
故事 韩元 她 耳朵 :

夫人听到了这番话；看着她的表情，我几乎以为她听信了这番话：

" [ɪl][naɪ][ə; eɪ][kju ju 'i][lez] [ɑ:ŋ'gleɪz] [pɔ:r] [sɛs] ['sɔ:ti:z] [dɛntrɪpraɪzɪz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] :
" Il n'y a que les Anglaises pour ces sortes d'entreprises , " said she :
" il 不 一个 que 莱斯 英语 倒 ces 种类 企业 , " 说 她 :
"Il n'y a que les Anglaises pour ces sortes d'entreprises,"她说:

" [sɒnt] - ['ɛləs] [dɒŋk] - [sɛs] [fɛmz] - !
" sont - elles donc intrépides ces femmes là !
" 儿子 - 她们 唐克 - ces 女性 - !
"sont-elles donc intrépides ces femmes là!

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [maɪ] [neɪm] , [maɪ][eɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em'i:] — [nɑ:t] ['pɪtɪŋli] , [nɑ:t]
" She asked my name , my age ; she sat and looked at me — not pityingly , not
" 她 问 我的 姓名 , 我的 年龄 ; 她 卫星 和 看起来 在 我 — 不是 可怜地 , 不是
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] :
with interest :
和 兴趣 :

她问我的名字，我的年龄；她坐着看着我——既没有怜悯的目光，也没有表现出的兴趣：

[nevər][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [krɔ:st] [hɜ:r; hər]
never a gleam of sympathy , or a shade of compassion , crossed her
绝不 一个 闪耀 的 同情 , 或者 一个 阴影 的 同情 , 交叉 她
['kaʊntənəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
countenance during the interview .
面容 期间 这 面试 .

采访过程中，她的脸上始终没有闪过一丝同情或怜悯。

[aɪ] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][led][æŋ; ən] [ɪntʃ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] :
I felt she was not one to be led an inch by her feelings :
我 毛毡 她 曾是 不是 一 到 是 引领 一个 英寸 经过 她 情怀 :
我觉得她绝不会轻易被感情左右：

[greɪv] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['stʌdɪŋ] [maɪ]
grave and considerate , she gazed , consulting her judgment and studying my
严重 和 周到 , 她 凝视 , 咨询 她 判断 和 学习 我的
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

她神情严肃而深思熟虑，目光炯炯，权衡着自己的判断，仔细研读着我的叙述。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .
A bell rang .
一个 钟 响铃 .

铃声响了。

“ [(v)wɑˈlɑ] [pɔːr] [lɑː] - [diːˈju] [ˈsɔɪr] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [roʊz] .
“ **Voilà pour la prière du soir !** ” **said she , and rose** .
“ 瞧! 倒 拉 - 杜 晚上 ! ” 说 她 , 和 玫瑰 .

“瞧，晚会前的仪式！”她说站着起身来。

[θruː] [hɜːr; hær] [ɪnˈtɜːrprətər] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaird] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɑːn]
Through her interpreter , she desired me to depart now , and come back on
通过 她 翻译 , 她 想要的 我 到 离开 现在 , 和 来 后退 在

[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ;
the morrow ;
这 明天 ;

她通过翻译告诉我，希望我现在就走，明天再来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][suːt][ˌem ˈiː] :
but this did not suit me :
但 这 做过 不是 套装 我 :

但这并不适合我：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] .
I could not bear to return to the perils of darkness and the street .
我 可以 不是 熊 到 返回 到 这 危险 的 黑暗 和 这 街道 .

我无法忍受再次回到充满危险的黑暗街头。

[wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [kənˈtroʊld] [ˈmænər] , [aɪ] [sed] , [əˈdresɪŋ]
With energy , yet with a collected and controlled manner , I said , addressing
和 活力 , 然而 和 一个 集 和 受控 方式 , 我 说 , 解决

[hɜːrˈself] [ˈpɜːrsənəli] ,
herself personally ,
她自己 亲自 ,

我语气坚定而沉稳，直接对她说道：

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] - : “ [biː; bi] [ə] [ʃɔrd] , [ˈmædəm] , [ðæt] [baɪ] [ˈɪnstəntli] [siˈkjuəɪŋ] [maɪ]
and not the maîtresse : “ Be assured , madame , that by instantly securing my
和 不是 这 - : “ 是 保证 , 夫人 , 那 经过 即刻 确保 我的

[ˈsɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

而不是女主人：“夫人，请放心，您立即聘请我，

[jɔr; jər] [ˈɪntrəsts] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ænd; ənd][nɑːt][ˈɪndʒərd] :
your interests will be served and not injured :
你的 兴趣 将要 是 服务 和 不是 受伤 :

你的利益将得到维护，不会受到损害：

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][wʌŋ] [huː] [wɪl] [wɪl] [tuː; tə] [gɪv] , [ɪn][hɜːr; hær] [ˈleɪbər] ,
you will find me one who will wish to give , in her labour ,
你 将要 寻找 我 一 WHO 将要 希望 到 给 , 在 她 劳动 ,

你会发现我是一个愿意在劳动中奉献的人，

[ə; eɪ] [fʊl] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hær][ˈweɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhaɪər][ˌem ˈiː] ,
a full equivalent for her wages ; and if you hire me ,
一个 满的 相等的 为了 她 工资 ; 和 如果 你 聘请 我 ,

给她等额的工资；如果你雇用我，

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] : [ˈhævɪŋ] [noʊ] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [vɪˈlet] **it will be better that I should stay here this night : having no acquaintance in Villette**
它 将要 是 更好的 那 我 应该 停留 这里 这 夜晚 : 拥有 不 熟人 在 维莱特
,
:
,

我今晚最好留在这里：我在维莱特没有熟人，

[ænd; ənd][na:t] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌntri] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] **and not possessing the language of the country , how can I secure a**
和 不是 拥有 这 语言 的 这 国家 , 如何 能 我 安全的 一个
[ˈlɑːdʒɪŋ] ? "**lodging ? "**
住宿 ? "

我既不会说当地语言，又该如何找到住处呢？

" [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] ? "**It is true , " said she ; " but at least you can give a reference ? "**
" 它 是 真的 , " 说 她 ; " 但 在 至少 你 能 给 一个 参考 ? "
"没错,"她说, "但至少你能提供推荐信吧? "

" [nʌn] .
"**None** .
"没有任何 .

“没有任何。

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] : [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [wen] [aɪˈti:] [wʊd] [əˈraɪv] .
"**She inquired after my luggage : I told her when it would arrive .**
" 她 询问 后 我的 行李 : 我 讲述 她 什么时候 它 会 到达 .

她询问我的行李情况：我告诉她行李什么时候到。

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
She mused .
她 沉思 .

她沉思道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈmænz] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [ˈheɪstɪli] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] **At that moment a man's step was heard in the vestibule , hastily proceeding to**
在 那 片刻 一个 男人的 步 曾是 听到 在 这 前厅 , 草草 进行中 到
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] .
the outer door .
这 外 门 .

这时，门厅里传来一个男人的脚步声，他正匆匆走向外门。

([aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ɔːl] [ðæt] **(I shall go on with this part of my tale as if I had understood all that**
(我 将 去 在 和 这 部分 的 我的 故事 作为 如果 我 有 理解 全部 那
[pæst] ;
passed ;
通过了 ;

(我将继续讲述我的故事的这一部分，就好像我已经理解了所有发生的事情一样；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [skers] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [hɜːrd] [aɪˈti:] **for though it was then scarce intelligible to me , I heard it**
为了 尽管 它 曾是 然后 稀少 可理解的 到 我 , 我 听到 它
[trænzˈlertəd, trænˈsleɪtɪd] [ˈæftərwərdz]) .
translated afterwards) .
翻译 然后) .

虽然当时我几乎听不懂，但我后来听到了翻译。

“ [hu:] [goʊz] [aʊt] [naʊ] ? ” [di'mɑ:ndɪd] ['mædəm] [bek] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tred] .
“ **Who goes out now ?** ” **demanded Madame Beck , listening to the tread .**
“ WHO 去 出去 现在 ? ” 要求 夫人 贝克 , 聆听 到 这 踏 .
“现在谁出去?” 贝克夫人听着脚步声问道。

“ [em] . [pɔ:l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ti:tʃər] .
“ **M . Paul ,** ” **replied the teacher .**
“ M . 保罗 , ” 回复 这 老师 .
“保罗先生,” 老师回答道。

“ [hi:; hi] [keɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] . ”
“ **He came this evening to give a reading to the first class .** ”
“ 他 来了 这 晚上 到 给 一个 阅读 到 这 第一的 班级 . ”
“他今晚来给一年级学生朗读。”

“ [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][moʊst] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] . ”
“ **The very man I should at this moment most wish to see .**
“ 这 非常 男人 我 应该 在 这 片刻 最多 希望 到 看 .
“正是我此刻最想见到的人。”

[kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
Call him .
称呼 他 .

给他打电话。

“ [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ræn][tu:; tə][ðə; ði][sə'lɑ:n] [dɔ:r] . ”
“ **The teacher ran to the salon door .**
“ 这 老师 跑 到 这 沙龙 门 .
老师跑向沙龙门口。

[em] . [pɔ:l] [wɹz; wəz] ['sʌmənd] .
M . Paul was summoned .
M . 保罗 曾是 被召唤 .
保罗先生被传唤了。

[hi:; hi] ['entərd] : [ə; eɪ] [smɔ:l] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [sper] [mæn] , [ɪn] ['spektəklz] .
He entered : a small , dark and spare man , in spectacles .
他 进入 : 一个 小的 , 黑暗的 和 空闲的 男人 , 在 眼镜 .
他走了进来: 一个身材矮小、皮肤黝黑、体态瘦削的男人, 戴着眼镜。

“ [mən] ['kʌz(ə)n] , ” [brɪ'gæən] ['mædəm] , “ [aɪ][wɑ:nt][jɔr; jər] [ə'pɪnjən] . ”
“ **Mon cousin ,** ” **began Madame ,** “ **I want your opinion .**
“ 星期一 表哥 , ” 开始 夫人 , ” 我 想 你的 观点 .
“我的表妹,” 夫人开口道, “我想听听你的意见。”

[wi:; wi] [noʊ] [jɔr; jər] [skɪl] [ɪn] [fɪzɪ'ɑ:nəmi] ; [ju:z][aɪ 'ti:] [naʊ] .
We know your skill in physiognomy ; use it now .
我们 知道 你的 技能 在 面相学 ; 使用 它 现在 .
我们知道你擅长面相学, 现在就发挥你的才能吧。

[ri:d] [ðæt] ['kaʊntənəns] .
Read that countenance .
读 那 面容 .

看看那张脸。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [fɪkst] [ɑ:n][em 'i:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] : [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪps] , ”
“ **The little man fixed on me his spectacles : A resolute compression of the lips ,**
“ 这 小的 男人 固定的 在 我 他的 眼镜 : 一个 坚决 压缩 的 这 嘴唇 ,
“那个矮个子男人盯着我, 他的眼镜让他目不转睛: 他坚定地抿紧了嘴唇,

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , [si:md] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][si:] [θru:]
and gathering of the brow , seemed to say that he meant to see through
和 采集 的 这 眉头 , 似乎 到 说 那 他 意思是 到 看 通过
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他皱起眉头，似乎在说他想看穿我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][veɪl] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][veɪl] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
and that a veil would be no veil for him .
和 那 一个 面纱 会 是 不 面纱 为了 他 .

对他来说，面纱根本起不到任何作用。

" [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [prə'naʊnst] .
" **I read it , " he pronounced .**
" 我 读 它 , " 他 发音 .

“我读过了，”他说道。

" [et] [kwɛn] [daɪts] ['vu:] ? "
" **Et qu'en dites vous ?** "
" 等 qu'en dites 您 ? "

“Et qu'en dites vous?”

" ['meɪs] — ['bi:n] ['di'i'es] [tʃoʊz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rækjələr] ['ænsər] .
" **Mais — bien des choses , " was the oracular answer .**
" 玉米 — 好 德斯 选择 , " 曾是 这 神谕 回答 .

“Mais-bien des choices”是神谕般的回答。

" [bæd][ɔ:r] [ɡʊd] ? "
" **Bad or good ?** "
" 坏的 或者 好的 ? "

“好还是坏？ ”

" [ʌv; əv] [i:tʃ] [kaɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " [pər'su:d] [ðə; ði][də'vaɪnər] .
" **Of each kind , without doubt , " pursued the diviner .**
" 的 每个 种类 , 没有 怀疑 , " 追击 这 占卜师 .

“毫无疑问，每一种都有，”占卜者继续说道。

" [meɪ] [wʌn] [trʌst] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] ? "
" **May one trust her word ?** "
" 可能 — 相信 她 单词 ? "

“她的话可信吗？ ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [nɪ'ɡoʊʃi:etɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ? "
" **Are you negotiating a matter of importance ?** "
" 是 你 谈判 一个 事情 的 重要性 ? "

“你们谈判的是一件重要的事情吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [em 'i:][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; hər][æz; əz] [bə:n] [ɔ:r] [gu:vər'na:nt] ; [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [fʊl]
" **She wishes me to engage her as bonne or gouvernante ; tells a tale full**
" 她 愿望 我 到 从事 她 作为 好 或者 总督 ; 讲述 一个 故事 满的
[ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] ,
of integrity ,
的 正直 ,

“她希望我聘用她做女管家或女管家；讲述了一个充满正直的故事，

[bʌt; bət] ['ɡɪvz] [noʊ] ['refrəns] . "
but gives no reference . "
但 给予 不 参考 . "

但未提供参考文献。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] ? ”
“ She is a stranger ? ”
“ 她 是 一个 陌生人 ? ”

“她是陌生人吗？”

“ [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [siː] . ”
“ An Englishwoman , as one may see . ”
“ 一个 英国女人 , 作为 一 可能 看 . ”

“一位英国女士，显而易见。”

“ [ʃiː; ʃi] [spiːks] [frentʃ] ? ”
“ She speaks French ? ”
“ 她 说话 法语 ? ”

“她会说法语吗？”

“ [nɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] . ”
“ Not a word . ”
“ 不是 一个 单词 . ”

“一句话也没说。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstændz] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ She understands it ? ”
“ 她 明白 它 ? ”

她明白了吗？

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wʌn] [meɪ] [ðen] [spiːk] [ˈpleɪnli] [ɪn] [hɜːr; həər] [ˈprez(ə)ns] ? ”
“ One may then speak plainly in her presence ? ”
“ 一 可能 然后 说话 显然 在 她 在场 ? ”

那么，就可以在她面前直言不讳了吗？

“ [ˈdaʊtləs] . ”
“ Doubtless . ”
“ 毫无疑问 . ”

毫无疑问。

“ [hiː; hi] [geɪzd] [ˈstedəli] . ”
“ He gazed steadily . ”
“ 他 凝视 稳步 . ”

他目光坚定地注视着前方。

“ [duː; juː; jʊ] [niːd] [hɜːr; həər] [ˈsɜːrvɪsɪz] ? ”
“ Do you need her services ? ”
“ 做 你 需要 她 服务 ? ”

你需要她的服务吗？

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . ”
“ I could do with them . ”
“ 我 可以 做 和 他们 . ”

“我正需要它们。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] - .
“ You know I am disgusted with Madame Svini . ”
“ 你 知道 我 是 厌恶 和 夫人 - . ”

你知道我有多厌恶斯维尼夫人。

“ [stiːl] [hiː; hi] [ˈskruːtɪnaɪzd] . ”
“ Still he scrutinized . ”
“ 仍然 他 仔细审查 . ”

但他仍然仔细审查。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] , [wen] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ləst] [keɪm] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈdeɪnət] [æz; əz] [wʌt] [hæd; həd]
The judgment , when it at last came , was as indefinite as what had
这 判断 , 什么时候 它 在 最后的 来了 , 曾是 作为 不定 作为 什么 有
[gɔːn] [brɪˈɔːr] [aɪ ˈtiː] .
gone before it .
已消失 前 它 .

最终的判决和之前的判决一样，都含糊不清。

“ [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr; hər] .
“ Engage her .
“ 从事 她 .

“和她互动。”

[ɪf] [gʊd] [prɪˈdɒməˌneɪts] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði][æk(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd] ; [ɪf] [ˈiːv(ə)l] — [eɪ]
If good predominates in that nature , the action will bring its own reward ; if evil — eh
如果 好的 占主导地位 在 那 自然 , 这 行动 将要 带来 它是自己的 报酬 ; 如果 邪恶的 — 嗯
[biːn] !
bien !
好 !

如果善在该人的本性中占主导地位，那么这种行为本身就会带来回报；如果恶在该人的本性中占主导地位——哎呀，好极了！

[maː] [kuˈziːn] , [siː ˈiː][ˈsɪrə] [tuːˈzɔːr] [ˌju ɛn ˈi] [baːn] [ˈɜːvrə] .
ma cousine , ce sera toujours une bonne œuvre .
玛 表亲 , ce 血清 总是 — 好 作品 .

我的表弟，今天是一个美好的时光。

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ænd][ə; eɪ] “ [bɔːn][ˈsɔɪr] , “ [ðɪs] [veɪɡ] [ˈɑːrbitər][ʌv; əv][maɪ] [ˈdestəni]
“ And with a bow and a “ bon soir , “ this vague arbiter of my destiny
“ 和 和 一个 弓 和 一个 “ 邦 晚上 , “ 这 模糊的 仲裁者 的 我的 命运
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .

“然后，这位模糊的命运仲裁者鞠了一躬，说了声‘晚安’，就消失了。”

[ænd; ænd] [ˈmædəm] [dɪd] [ɪnˈgeɪdʒ] [em ˈiː] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] — [baɪ][ˈɡɑːdz] [ˈblesɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [spɜːd]
And Madame did engage me that very night — by God's blessing I was spared
和 夫人 做过 从事 我 那 非常 夜晚 — 经过 神的 祝福 我 曾是 幸存
[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [fɔːrθ] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊnsəm] ,
the necessity of passing forth again into the lonesome ,
这 必要性 的 通过 前进 再次 进入 这 寂寞 ,
当晚，夫人就答应了我的请求——感谢上帝，我才不必再次孤身一人踏入夜色。

[ˈdrɪri] , [ˈhɑːst(ə)l] [striːt] .
dreary , hostile street .
凄凉 , 敌对的 街道 .

阴郁、充满敌意的街道。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈmædəm] [bek] .
MADAME BECK .
夫人 贝克 .

贝克夫人。

[ˈbiːɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Being delivered into the charge of the maîtresse ,
存在 发表 进入 这 收费 的 这 - ,

被交由女主人照管

[aɪ][wʌz; wəz][led] [θru:] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈveri] [kliːn] [bʌt; bət]
I was led through a long narrow passage into a foreign kitchen , very clean but
我 曾是 引领 通过 一个 长的 狭窄的 通道 进入 一个 外国的 厨房 , 非常 干净的 但
[ˈveri] [streɪndʒ] .
very strange .
非常 奇怪的 .

我被领着穿过一条狭长的通道，来到一间陌生的厨房，厨房很干净，但也很奇怪。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] — [ˈniːðər] [ˈfaɪərpleɪs] [nɔːr][ˈʌv(ə)n] ;
It seemed to contain no means of cooking — neither fireplace nor oven ;
它 似乎 到 包含 不 方法 的 烹饪 — 两者都不 壁炉 也不 烤箱 ;
[ˈɪt] [ˈseɪm] [tuː] [kənˈteɪn] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] — [ˈniːðər] [ˈfaɪərpleɪs] [nɔːr][ˈʌv(ə)n] ;
它似乎没有任何烹饪用具——既没有壁炉也没有烤箱；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ˈfɜːrnis] [wɪtʃ] [fɪld] [wʌn][ˈkɔːrnər] ,
I did not understand that the great black furnace which filled one corner ,
我 做过 不是 理解 那 这 伟大的 黑色的 炉 哪个 已填 一 角落 ,
[ˈaɪ] [ˈdɪd] [ˈnɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ˈfɜːrnis] [wɪtʃ] [fɪld] [wʌn][ˈkɔːrnər] ,
我当时并不明白，占据角落的那座巨大的黑色火炉，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .
was an efficient substitute for these .
曾是 一个 高效的 代替 为了 这些 .
[ˈwʌz] [ˈwəz] [ˈæn] [ˈən] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .
它是这些产品的有效替代品。

[ˈfɔːrli] [praɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪts] [ˈhwɪspəz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
Surely pride was not already beginning its whispers in my heart ;
一定 自豪 曾是 不是 已经 开始 它是 低语 在 我的 心 ;
[ˈfɔːrli] [praɪd] [ˈwʌz] [ˈwəz] [ˈnɑːt] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪts] [ˈhwɪspəz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
骄傲之心怎会已经开始在我心中低语？

[jet] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
yet I felt a sense of relief when , instead of being left in the kitchen ,
然而 我 毛毡 一个 感觉 的 宽慰 什么时候 , 反而 的 存在 左边 在 这 厨房 ,
[ˈjet] [aɪ] [ˈfelt] [ə; eɪ] [ˈsens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
然而，当我没有被独自留在厨房时，我感到如释重负。

[æz; əz][aɪ][hæf] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][led] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪnər] [ruːm] [tɜːm] [ə; eɪ] “
as I half anticipated , I was led forward to a small inner room termed a “
作为 我 一半 预期 , 我 曾是 引领 向前 到 一个 小的 内 房间 称为 一个 “
[ˈæz] [ˈəz] [aɪ] [hæf] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [aɪ] [ˈwʌz] [ˈwəz] [led] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪnər] [ruːm] [tɜːm] [ə; eɪ] “
cabinet .
内阁 .

正如我预料的那样，我被带到了一个小内室。

[ə; eɪ] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒækɪt] , [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd][ˈsæˈboʊz] , [brɔːt] [maɪ] [ˈsʌpər] : [tuː; tə]
” A cook in a jacket , a short petticoat and sabots , brought my supper : to
” 一个 厨师 在 一个 夹克 , 一个 短的 衬裙 和 鞋底 , 带来 我的 晚餐 : 到
[wɪt] — [sʌm; səm] [miːt] ,
wit — some meat ,
有 — 一些 肉 ,

“一位身穿夹克、短衬裙和木屐的厨师给我端来了晚餐：也就是一些肉，

[ˈneɪtʃər] [ʌnˈnoʊn] , [sɜːrvd] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd][ˈæsɪd] , [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [sɔːs] ; [sʌm; səm]
nature unknown , served in an odd and acid , but pleasant sauce ; some
自然 未知 , 服务 在 一个 奇怪的 和 酸 , 但 令人愉快的 酱 ; 一些
[tʃɑːpt] [pəˈtetoʊz] , [meɪd] [ˈseɪvəri] [wɪð; wɪθ] ,
chopped potatoes , made savoury with ,
切碎 土豆 , 制成 咸味的 和 ,

自然种类不明，佐以一种奇特而酸涩但令人愉悦的酱汁；配以一些切碎的土豆，味道鲜美。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] : [ˈvɪnɪɡər] [ænd; ənd] [ˈʊɡər] , [aɪ] [θɪŋk] : [ə; eɪ] [tɑ:'ti:n] , [ɔ:r] [sleɪs] [ʌv; əv] [bred]
I know not what : vinegar and sugar , I think : a tartine , or slice of bread
我 知道 不是 什么 : 醋 和 糖 , 我 思考 : 一个 法式吐司 , 或者 片 的 面包
[ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,
and butter ,
和 黄油 ,

我不知道是什么：可能是醋和糖，也可能是法式吐司，或者一片涂了黄油的面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪkt] [pɜː] .
and a baked pear .
和 一个 烘焙 梨 .

还有一个烤梨。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [eɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
Being hungry , I ate and was grateful .
存在 饥饿的 , 我 吃 和 曾是 感激的 .

因为饥饿，我吃了东西，并心怀感激。

[ˈæftər][ðə; ði] “ - [di:'ju] [ˈsɔɪr] , “ [ˈmædəm] [hɜ:r'self] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət][em 'i:]
After the “ prière du soir , “ Madame herself came to have another look at me
后 这 “ - 杜 晚上 , “ 夫人 她自己 来了 到 有 其他 看 在 我
.
:
.

晚祷结束后，夫人亲自过来又看了我一眼。

[ʃi:; ji] [dɪ'zʌɪrd] [em 'i:][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] [ʌp] - [sterz] .
She desired me to follow her up - stairs .
她 想要的 我 到 跟随 她 向上 - 楼梯 .

她希望我跟她一起上楼。

[θru:] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:mitrɪz] — [wɪtʃ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ˈæftərwərdz] ,
Through a series of the queerest little dormitories — which , I heard afterwards ,
通过 一个 系列 的 这 最酷儿的 小的 宿舍 — 哪个 , 我 听到 然后 ,
[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [nʌnz] - [ˈselz] :
had once been nuns ' cells :
有 一次 到过 修女 - 细胞 :

穿过一系列非常奇特的小宿舍——后来我听说，这些宿舍曾经是修女的房间：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [deɪt] — [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈɔ:rətɔ:ri] —
for the premises were in part of ancient date — and through the oratory —
为了 这 前提 是 在 部分 的 古老的 日期 — 和 通过 这 演说 —
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lʊʊ] , [ˈɡlu:mi] [ru:m] ,
a long , low , gloomy room ,
一个 长的 , 低的 , 阴沉 房间 ,

因为这些建筑的一部分年代久远——穿过祈祷室——是一个又长又低又阴暗的房间，

[wer] [ə; eɪ][ˈkru:səfɪks] [hʌŋ] , [peɪl] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
where a crucifix hung , pale , against the wall ,
在哪里 一个 十字架 悬挂 , 苍白 , 反对 这 墙 ,

墙上挂着一个苍白的十字架，

[ænd; ənd] [tu:] [ˈteɪpərz] [kept] [dɪm] [ˈvɪdʒəlz] — [ʃi:; ji] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [wer]
and two tapers kept dim vigils — she conducted me to an apartment where
和 二 锥形 保留 暗淡 守夜 — 她 实施 我 到 一个 公寓 在哪里
[θri:] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɪn] [θri:] [ˈtaɪni][bedz] .
three children were asleep in three tiny beds .
三 孩子们 是 睡着了 在 三 微小的 床 .

两名守夜人昏暗地守候着——她带我来到一间公寓，那里有三个孩子睡在三张小床上。

[ˈmædəm] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈtæbloʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɑːm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [smaɪld] [nɔːr]
Madame contemplated this remarkable tableau with great calm ; she neither smiled nor
夫人 思考 这 卓越 画面 和 伟大的 冷静的 ; 她 两者都不 微笑 也不
[ˈskaʊld] ; [noʊ] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
scowled ; no impress of anger ,
皱着眉头 ; 不 令人印象深刻的 愤怒 ;

夫人平静地凝视着这非凡的景象；她既没有微笑，也没有皱眉；没有丝毫愤怒的表情。

[dɪsˈɡast] , [ɔːr] [sərˈpraɪz] , [ˈrʌfld] [ðə; ði] [ɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪv] [ˈæspekt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
disgust , or surprise , ruffled the equality of her grave aspect ; she did not even
厌恶 , 或者 惊喜 , 褶皱的 这 平等的 的 她 严重 方面 ; 她 做过 不是 甚至
[weɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] !
wake the woman !
唤醒 这 女士 !

厌恶或惊讶打破了她严肃表情中的平静；她甚至没有叫醒那个女人！

[səˈriːnli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrθ] [bed] , [ʃiː; ʃi] [ɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ;
Serenely pointing to a fourth bed , she intimated that it was to be mine ;
平静地 指向 到 一个 第四 床 , 她 暗示 那 它 曾是 到 是 矿 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她平静地指着第四张床，暗示说那张床是我的；然后，

[ˈhævɪŋ] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ɛnd] [ˈsʌbstɪtjʊtɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ə; eɪ] [naɪt] - [læmp] , [ʃiː; ʃi]
having extinguished the candle and substituted for it a night - lamp , she
拥有 熄灭 这 蜡烛 和 替代 为了 它 一个 夜晚 - 灯 , 她
[ɡlaɪdɪd] [θruː] [æn; ən] [ˈɪnər] [dɔːr] ,
glided through an inner door ,
滑翔 通过 一个 内 门 ,

她熄灭蜡烛，换上一盏夜灯，然后穿过一道内门。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [əˈdʒɑːr] — [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] -
which she left ajar — the entrance to her own chamber , a large , well -
哪个 她 左边 半开 — 这 入口 到 她 自己的 房间 , 一个 大的 , 出色地 -
[ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənt] ;
furnished apartment ;
提供 公寓 ;

她将自己房间的入口虚掩着——那是一间宽敞、家具齐全的公寓；

[æz; əz][wʌz; wəz][dɪˈsɜːrnəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] .
as was discernible through the aperture .
作为 曾是 可辨别的 通过 这 光圈 .
透过孔径可以清晰地看到这一点。

[maɪ] [dɪˈvoʊʃənz] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] .
My devotions that night were all thanksgiving .
我的 虔诚 那 夜晚 是 全部 感恩 .
那天晚上我的祷告全是感恩。

[ˈstreɪndʒli] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [led] [sɪns] [ˈmɔːrniŋ] — [ʌnɪkˈspektɪdli] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd]
Strangely had I been led since morning — unexpectedly had I been provided
奇怪的 有 我 到过 引领 自从 早晨 — 不料 有 我 到过 假如
[fɔːr; fər] .
for ;
为了 ;

奇怪的是，我从早上起就一直被人引领——出乎意料的是，我得到了照顾。

[ˈskersli] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [nɑːt] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [aɪ] [left] [ˈlʌndən] ,
Scarcely could I believe that not forty - eight hours had elapsed since I left London ,
几乎 可以 我 相信 那 不是 四十 - 八 小时 有 过去 自从 我 左边 伦敦 ,
我简直不敢相信，距离我离开伦敦还不到48小时。

[ˈʌndər] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪθ] [prəˈtektʃ] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] - [bɜːrd] — [wɪð; wɪθ]
under no other guardianship than that which protects the passenger - bird — with
在下面 不 其他 监护 比 那 哪个 保护 这 乘客 - 鸟 — 和
[noʊ] [ˈprɑːspekt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈduːbiəs] [klaʊd] - [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [hoʊp] .
no prospect but the dubious cloud - tracery of hope .
不 前景 但 这 可疑 云 - 花饰 的 希望 .

除了保护旅鸟之外，别无其他监护——除了希望的渺茫云雾之外，别无其他前景。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈsliːpər] ; [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwoʊk] .
I was a light sleeper ; in the dead of night I suddenly awoke .
我 曾是 一个 光 轨枕 ; 在 这 死的 的 夜晚 我 突然 醒来 .

我睡眠很浅；一天夜里，我突然醒了过来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [hʌft] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [ˈmædəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [naɪt]
All was hushed , but a white figure stood in the room — Madame in her night
全部 曾是 静静地 , 但 一个 白色的 数字 站立 在 这 房间 — 夫人 在 她 夜晚
- [dres] .
- dress .
- 裙子 .

房间里一片寂静，但一个白色的身影站在房间里——夫人穿着睡衣。

[ˈmuːvɪŋ] [wɪˈðəʊt] [pərˈseptəb(ə)l] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] [bedz] ; [ʃiː; ʃi]
Moving without perceptible sound , she visited the three children in the three beds ; she
移动 没有 可感知的 声音 , 她 到访 这 三 孩子们 在 这 三 床 ; 她
[əˈprəʊtʃt] [em ˈiː] :
approached me :
接近 我 :

她悄无声息地走到三张床上，看了看三个孩子；然后她向我走来：

[aɪ] [feɪnd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] [em ˈiː] [lɔːŋ] .
I feigned sleep , and she studied me long .
我 假装 睡觉 , 和 她 研究 我 长的 .

我假装睡着了，她仔细地打量了我很久。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpæntəmaɪm] [ɪnˈsjuːd] , [ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] .
A small pantomime ensued , curious enough .
一个 小的 哑剧 随后 , 好奇的 足够的 .

接下来上演了一小段哑剧，挺有意思的。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] ,
I daresay she sat a quarter of an hour on the edge of my bed ,
我 敢说 她 卫星 一个 四分之一 的 一个 小时 在 这 边缘 的 我的 床 ,

我敢说她在我的床边坐了十五分钟。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] .
gazing at my face .
凝视 在 我的 脸 .

凝视着我的脸。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [druː] [ˈnɪrər] , [bent] [kloʊz] [ˈoʊvər] [em ˈiː] ; [ˈslaɪtli] [reɪzd] [maɪ] [kæp] ,
She then drew nearer , bent close over me ; slightly raised my cap ,
她 然后 画 更近 , 弯曲 关闭 超过 我 ; 轻微地 提高 我的 帽 ,

然后她走近我，弯下腰凑近我，轻轻抬起我的帽子。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪkˈspoʊz] [maɪ] [her] ;
and turned back the border so as to expose my hair ;
和 转向 后退 这 边界 所以 作为 到 暴露 我的 头发 ;

并将边缘翻开，露出我的头发；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [hænd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] .
she looked at my hand lying on the bedclothes .
她 看起来 在 我的 手 说谎 在 这 床上用品 .

她看着我放在床单上的手。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [maɪ] [kloʊðz] [leɪ] :
This done , she turned to the chair where my clothes lay :
这 完毕 , 她 转向 到 这 椅子 在哪里 我的 衣服 躺 :

做完这一切, 她转身走向放着我衣服的椅子:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
it was at the foot of the bed .
它 曾是 在 这 脚 的 这 床 .

它就在床脚。

[ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ænd; ɛnd][lɪft][ðem; ðəm] , [aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'kɔːʃn] ,
Hearing her touch and lift them , I opened my eyes with precaution ,
听力 她 触碰 和 举起 他们 , 我 打开 我的 眼睛 和 预防 ,

听到她触摸和抬起它们的声音, 我谨慎地睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊn] [aɪ] [felt] ['kjəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈriːsɜːrtʃ] [wʊd] [liːd]
for I own I felt curious to see how far her taste for research would lead
为了 我 自己的 我 毛毡 好奇的 到 看 如何 远的 她 品尝 为了 研究 会 带领

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

因为我自己也很好奇, 想看看她对研究的兴趣会把她带向何方。

[aɪ 'tiː][led][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [wei] : [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ɪn'spekt] .
It led her a good way : every article did she inspect .
它 引领 她 一个 好的 方式 : 每一个 文章 做过 她 检查 .

这让她受益匪浅: 她仔细检查了每件商品。

[aɪ] [di'vaɪnd] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] , [vɪz] .
I divined her motive for this proceeding , viz .
我 神谕 她 动机 为了 这 进行中 , 即 .

我推断出她提起诉讼的动机, 即:

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɑːrmənts][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['werər] , [hɜːr; hər]
the wish to form from the garments a judgment respecting the wearer , her
这 希望 到 形式 从 这 服装 一个 判断 尊重 这 佩戴者 , 她

['steɪ(ə)n] , [miːnz] , ['niːtnəs] , & [siː] .

station , means , neatness , & c .
车站 , 方法 , 整洁 , & c .

希望通过衣着来判断穿着者的身份、地位、经济状况、整洁程度等等。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli] [fer] [ɔːr][dʒʌstɪ'faɪəb(ə)] .
The end was not bad , but the means were hardly fair or justifiable .
这 结尾 曾是 不是 坏的 , 但 这 方法 是 几乎 公平的或者 合理的 .

结果还不错, 但手段却很难说是公平或正当的。

[ɪn][maɪ] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːkɪt] ; [ʃiː; ʃɪ] ['ferli] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ɪn'saɪd] [aʊt] :
In my dress was a pocket ; she fairly turned it inside out :
在 我的 裙子 曾是 一个 口袋 ; 她 相当 转向 它 里面 出去 :

我的裙子上有个口袋; 她竟然把它翻了个底朝天:

[ʃiː; ʃɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ; [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , ['kuːlli]
she counted the money in my purse ; she opened a little memorandum - book , coolly
她 计数 这 钱 在 我的 钱包 ; 她 打开 一个 小的 备忘录 - 书 , 冷静地

[pə'ruːzd] [ɪts] ['kɑːntents] ,

perused its contents ,
仔细阅读 它是 内容 ,

她数了数我钱包里的钱; 她打开一个小记事本, 冷静地浏览了里面的内容。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd] [lɑ:k] [ʌv; əv] [mɪs]
and took from between the leaves a small plaited lock of Miss
和 采取 从 之间 这 树叶 一个 小的 编织 锁 的 错过
- [greɪ] [her] .
Marchmont's grey hair .
- 灰色的 头发 -

然后从树叶间取出一小缕马奇蒙特小姐的灰白头发，编成辫子。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [θri:] [ki:z] , ['bi:ɪŋ] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [trʌŋk] , [desk] , [ænd; ənd] [wɜ:rk] - [bɑ:ks]
To a bunch of three keys , being those of my trunk , desk , and work - box
到 一个 束 的 三 钥匙 , 存在 那些 的 我的 树干 , 桌子 , 和 工作 - 盒子
,
.
,

一串三把钥匙，分别是我的后备箱钥匙、办公桌钥匙和工作箱钥匙。

[ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:d] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] : [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ə; eɪ] ['moʊmənt][tu:; tə]
she accorded special attention : with these , indeed , she withdrew a moment to
她 同意 特别的 注意力 : 和 这些 , 的确 , 她 退出 一个 片刻 到
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
her own room .
她 自己的 房间 .

她格外关注：事实上，她拿着这些东西，暂时退到了自己的房间里。

[aɪ] ['sɔ:ftli] [roʊz] [ɪn] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪ] : [ðɪ:z] [ki:z] , ['ri:dər] ,
I softly rose in my bed and followed her with my eye : these keys , reader ,
我 轻轻 玫瑰 在 我的 床 和 随后 她 和 我的 眼睛 : 这些 钥匙 , 读者 ,
我轻轻地从床上起身，目光追随着她：这些钥匙，读者，

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [brɔ:t] [bæk] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m]
were not brought back till they had left on the toilet of the adjoining room
是 不是 带来 后退 直到 他们 有 左边 在 这 洗手间 的 这 相邻的 房间
[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɔ:rdz] [ɪn] [wæks] .
the impress of their wards in wax .
这 令人印象深刻 的 他们的 病房 在 蜡 .

直到他们在隔壁房间的厕所里留下了他们监护对象的蜡像印记，他们才被带回来。

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dʌŋ] ['di:sntli] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:rdər] , [maɪ] ['prɔ:pərti] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs]
All being thus done decently and in order , my property was returned to its place
全部 存在 因此 完毕 体面地 和 在 命令 , 我的 财产 曾是 返回 到 它是 地方
,
.
,

一切按部就班、妥善处理之后，我的财物被归还了原处。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [ri:'foʊldɪd] .
my clothes were carefully refolded .
我的 衣服 是 小心 重新折叠 .

我的衣服被仔细地重新叠好了。

[ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [dɪ'dʒu:st] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['skru:təni] ?
Of what nature were the conclusions deduced from this scrutiny ?
的 什么 自然 是 这 结论 推断 从 这 审查 ?

通过这种审查得出的结论本质上是什么？

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['feɪvərəbl] [ɔ:r] [ʌðərwaɪz] ?
Were they favourable or otherwise ?
是 他们 有利 或者 否则 ?

他们是赞成还是反对？

[veɪn] ['kwestʃən] .
Vain question .
徒劳 问题 .

徒劳的问题。

[mə'dæmz] [feɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [naɪt] [ˈæspekt][aɪ ˈtiː] [ləkt] :
Madame's face of stone (for of stone in its present night aspect it looked :
夫人的 脸 的 石头 (为了 的 石头 在 它是 展示 夜晚 方面 它 看起来 :

夫人面如石（因为在夜色中，她看起来就像石头一样）：

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈhju:mən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] , ['mʌðərli] , [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn])
it had been human , and , as I said before , motherly , in the salon)
它 有 到过 人类 , 和 , 作为 我 说 前 , 母性 , 在 这 沙龙)

[brɪˈtreɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
betrayed no response .
背叛 不 回复 .

它曾是人性的，而且，正如我之前所说，是母性的（在沙龙里），却没有表现出任何反应。

[hɜːr; həɹ][ˈduːti] [dʌn] — [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːti] — [ʃiː; ʃi][ˈroʊz] ,
Her duty done — I felt that in her eyes this business was a duty — she rose ,
她 责任 完毕 — 我 毛毡 那 在 她 眼睛 这 商业 曾是 一个 责任 — 她 玫瑰 ,

她完成了自己的职责——我觉得在她眼里，这件事就是她的职责——她站了起来。

[ˈnɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjædoʊ] : [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ; [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
noiseless as a shadow : she moved towards her own chamber ; at the door ,
无声 作为 一个 阴影 : 她 已搬 向 她 自己的 房间 ; 在 这 门 ,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
she turned ,
她 转向 ,

她像影子一样悄无声息地走向自己的房间；走到门口，她转身，

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] , [huː] [stɪl] [slept] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [ˈsnɔːd] .
fixing her eye on the heroine of the bottle , who still slept and loudly snored .
定影 她 眼睛 在 这 女英雄 的 这 瓶子 , WHO 仍然 睡着了 和 高声 打鼾 .

她的目光紧紧盯着瓶子里的女主角，她还在睡觉，鼾声如雷。

[ˈmɪsɪz] . - ([aɪ] [prɪˈzu:m] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - , [ɔːr] - , ['swiːni]) — [ˈmɪsɪz]
Mrs . Svini (I presume this was Mrs . Svini , Anglicé or Hibernicé , Sweeny) — Mrs
太太 . - (我 估 这 曾是 太太 . - , 英国人 或者 - , 斯威尼) — 太太
.
:
.

斯维尼夫人（我推测这是斯维尼夫人，Anglicé 或 Hibernicé，Sweeny）——夫人。

[swiːniːz] [duːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmædəm] [ˈbɛks] [aɪ] — [æn; ən] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [aɪ] [spuːk] :
Sweeny's doom was in Madame Beck's eye — an immutable purpose that eye spoke :
斯威尼 厄运 曾是 在 夫人 贝克的 眼睛 — 一个 不可更改的 目的 那 眼睛 辐 :

斯威尼的厄运早已在贝克夫人的眼神中显露无疑——那眼神中流露出一种不可动摇的决心：

[mə'dæmz] [vɪzɪˈteɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [sləʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] .
Madame's visitations for shortcomings might be slow , but they were sure .
夫人的 探访 为了 缺点 可能 是 慢的 , 但 他们 是 当然 .

夫人对员工缺点的盘查或许缓慢，但却十分果断。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] : [ˈtruːli][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] .
All this was very un - English : truly I was in a foreign land .
全部 这 曾是 非常 联合国 - 英语 : 真的 我 曾是 在 一个 外国的 土地 .

这一切都非常不像英国的风格：我真的身处异国他乡。

[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈfɜːrðər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['swiːni] .
The morrow made me further acquainted with Mrs . Sweeny .
这 明天 制成 我 更远 熟人 和 太太 . 斯威尼 .

第二天，我与斯威尼太太更加熟悉了。

[aɪˈti:] [si:mz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪntrəˈdu:st] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈplɔɪər] [æz; əz][æn; ən]
It seems she had introduced herself to her present employer as an
它 似乎 她 有 介绍 她自己 到 她 展示 雇主 作为 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][ɪn] [rɪˈdjəst] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] :
English lady in reduced circumstances :
英语 女士 在 减少 情况 :
她似乎向现在的雇主介绍自己时，称自己是一位家境贫寒的英国女士：

[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , [ɪnˈdi:d] , [ʌv; əv] [ˈmɪdlseks] , [prəˈfesɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ]
a native , indeed , of Middlesex , professing to speak the English tongue with
一个 本国的 , 的确 , 的 米德尔塞克斯 , 声称 到 说话 这 英语 舌头 和
[ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [ˈæksent] .
the purest metropolitan accent .
这 最纯净的 大都会 口音 .
他确实是米德尔塞克斯郡人，自称能说一口纯正的伦敦大都会口音的英语。

[ˈmædəm] — [rɪˈlaɪənt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnˈfæləbl] [ɪkˈspi:di:ənts] [fɔ:r; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [taɪm]
Madame — reliant on her own infallible expedients for finding out the truth in time
夫人 — 依赖 在 她 自己的 绝对正确 权宜之计 为了 寻找 出去 这 真相 在 时间
— [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪntrəˈpɪdəti] [ɪn][ˈhaɪərɪŋ] [ˈsɜ:rvis] [ɔ:f] - [hænd] ([æz; əz] [ɪnˈdi:d] [si:md]
— had a singular intrepidity in hiring service off - hand (as indeed seemed
— 有 一个 单数 勇敢 在 招聘 服务 离开 - 手 (作为 的确 似乎
[əˈbʌndəntli] [pru:vd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs]) .
abundantly proved in my own case) .
大量 已证实 在 我的 自己的 案件) .

这位夫人依靠自己屡试不爽的手段及时查明真相，并且非常大胆地雇佣他人（这一点在我的例子中似乎得到了充分的证明）。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈsi:vd] [ˈmɪsɪz] . [ˈswi:ni] [æz; əz] [ˈnɜ:rsəri] - [ˈɡʌvərnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θri:] [ˈtʃɪldrən] .
She received Mrs . Sweeny as nursery - governess to her three children .
她 已收到 太太 . 斯威尼 作为 苗圃 - 家庭教师 到 她 三 孩子们 .
她聘请斯威尼夫人担任她三个孩子的家庭教师。

[aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dər] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv]
I need hardly explain to the reader that this lady was in effect a native of
我 需要 几乎 解释 到 这 读者 那 这 女士 曾是 在 影响 一个 本国的 的
[ˈaɪərlənd] ;
Ireland ;
爱尔兰 ;
我几乎无需向读者解释，这位女士实际上是爱尔兰人；

[hɜ:r; hər][ˈsteɪ(ə)n][aɪ][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [fɪks] :
her station I do not pretend to fix :
她 车站 我 做 不是 假装 到 使固定 :
她的处境我并不打算改变：

[ʃi:; ʃɪ][ˈboʊldli] [dɪˈklərd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] “ [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
she boldly declared that she had “ had the bringing - up of the son and
她 大胆地 声明 那 她 有 “ 有 这 带来 - 向上 的 这 儿子 和
[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:rkwɪs] .
daughter of a marquis .
女儿 的 一个 侯爵 .
她大胆宣称自己“像侯爵的儿子和女儿一样长大”。

” [aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæŋər] - [ɑ:n] , [nɜ:rs] , [fɑ:stərər] , [ɔ:r]
” I think myself , she might possibly have been a hanger - on , nurse , fosterer , or
” 我 思考 我 , 她 可能 可能 有 到过 一个 衣架 - 在 , 护士 , 寄养家庭 , 或者
[ˈwɑ:ʃərwʊmən] ,
washerwoman ,
洗衣妇 ,
“我个人认为，她可能是一个依附者、护士、寄养家庭工作人员或洗衣妇。”

[ɪn][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['fæməli:] : [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [tʌŋ] , ['kʃʊəriəsli] [ˌoʊvərˈleɪd][wɪð; wɪθ]
in some Irish family : she spoke a smothered tongue , curiously overlaid with
在 一些 爱尔兰 家庭 : 她 辐 一个 窒息 舌头 , 奇怪的是 叠加 和
[ˈmɪnsɪŋ] ['kɑ:kni] [ɪnfˈlekʃnz] .
mincing cockney inflections .
绞碎 伦敦东区口音 转折 .

在某个爱尔兰家庭里：她说话含糊不清，奇怪的是，还夹杂着伦敦东区人那种含糊不清的口音。

[baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [ɪn] [pəˈzeʃn] ,
By some means or other she had acquired , and now held in possession ,
经过 一些 方法 或者 其他 她 有 获得 , 和 现在 握住 在 拥有 ,
[ˈmɪnsɪŋ] [mi:nz] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [ɪn] [pəˈzeʃn] ,
她通过某种方式获得了，现在持有.....

[ə; eɪ] ['wɔ:rdroʊb] [ʌv; əv] ['ræðər] [səˈspiʃəs] ['splendər] — [gaʊnz] [ʌv; əv] [stɪf] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [sɪlk] ,
a wardrobe of rather suspicious splendour — gowns of stiff and costly silk ,
一个 衣柜 的 相当 可疑的 辉煌 — 礼服 的 僵硬的 和 昂贵 丝绸 ,
[ˈfɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
fitting her indifferently ,
配件 她 漠不关心 ,

她衣橱里挂满了略显可疑的华丽服饰——硬挺而昂贵的丝绸长袍，穿在她身上却并不合身。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [prəˈpɔ:ʃəns] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðeɪ] [naʊ] [əˈdɔ:rnd] ; [kæps]
and apparently made for other proportions than those they now adorned ; caps
和 显然 制成 为了 其他 比例 比 那些 他们 现在 装饰 ; 帽子
[wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [leɪs] [ˈbɔ:rdərz] ,
with real lace borders ,
和 真实的 蕾丝 边界 ,

显然，这些帽子是按照与现在佩戴的尺寸不同的比例制作的；帽子边缘饰有真正的蕾丝花边。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [tʃi:f] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] ,
and — the chief item in the inventory ,
和 — 这 首席 物品 在 这 存货 ,
[ænd; ənd] — [ðə; ði] [tʃi:f] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] ,
以及——库存中的主要物品，

[ðə; ði] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ]'sɜ:rt(ə)n] [ɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
the spell by which she struck a certain awe through the household ,
这 拼写 经过 哪个 她 击 一个 肯定 敬畏 通过 这 家庭 ,
[ðə; ði] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ]'sɜ:rt(ə)n] [ɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
她用某种魔力让全家人都敬畏不已。

[kwelɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] ['skɔ:rnfəli] [dɪˈspəʊzd] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ,
quelling the otherwise scornfully disposed teachers and servants , and ,
镇压 这 否则 轻蔑地 处置 教师 和 仆人 , 和 ,
[kwelɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] ['skɔ:rnfəli] [dɪˈspəʊzd] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ,
平息那些原本对教师和仆人充满蔑视的情绪，并且，

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] [wɔ:r] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [ðæt] [məˈdʒestɪk] ['dreɪpəri] ,
so long as her broad shoulders wore the folds of that majestic drapery ,
所以 长的 作为 她 广阔 肩膀 穿着 这 折叠 的 那 雄伟 布料 ,
[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] [wɔ:r] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [ðæt] [məˈdʒestɪk] ['dreɪpəri] ,
只要她宽阔的肩膀上还披着那件华丽的帷幔，

['i:v(ə)n] ['ɪnfluənsɪŋ] ['mædəm] [hɜ:rˈself] — [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɪndiən] [ˈɔ:l] — “ [ən] [verɪˈtabl] - , ”
even influencing Madame herself — a real Indian shawl — “ un véritable cachemire , ”
甚至 影响 夫人 她自己 — 一个 真实的 印度 披肩 — “ 联合国 真正的 - , ”
['i:v(ə)n] ['ɪnfluənsɪŋ] ['mædəm] [hɜ:rˈself] — [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɪndiən] [ˈɔ:l] — “ [ən] [verɪˈtabl] - , ”
even influencing Madame herself — a real Indian shawl — “ un véritable cachemire , ”

[æz; əz] ['mædəm] [bek] [sed] ,
as Madame Beck said ,
作为 夫人 贝克 说 ,
[æz; əz] ['mædəm] [bek] [sed] ,
甚至连贝克夫人本人也受到了影响——一条真正的印度披肩——正如贝克夫人所说，“真是一条难缠的披肩”。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈmɪkst] ['revərəns] [ænd; ənd] [əˈmeɪz] .
with unmixed reverence and amaze .
和 未混合的 尊敬 和 惊奇 .
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈmɪkst] ['revərəns] [ænd; ənd] [əˈmeɪz] .
怀着纯粹的敬畏和惊叹。

[aɪ] [fi:l] [kwɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [wi'ðəʊt] [ðɪs] “ - ” [ʃi:; ji] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər] [ˈfʊtɪŋ]
I feel quite sure that without this “ cachemire ” she would not have kept her footing
我 感觉 相当 当然 那 没有 这 “ - ” 她 会 不是 有 保留 她 立足点

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:nsjə:'nɑ:] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] :
in the pensionnat for two days :
在 这 养老金国家 为了 二 天 :

我非常肯定，如果没有这片“泥潭”，她不可能在养老院里站稳脚跟两天：

[baɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] , [ʃi:; ji] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
by virtue of it , and it only , she maintained the same a month .
经过 美德 的 它 , 和 它 仅有的 , 她 维持 这 相同的 一个 月 .

仅凭这一点，她就维持了一个月不变。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈswi:ni] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] ,
But when Mrs . Sweeny knew that I was come to fill her shoes ,
但 什么时候 太太 . 斯威尼 知道 那 我 曾是 来 到 充满 她 鞋 ,

但当斯威尼太太知道我将接替她的职位时，

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] — [ðen] [dɪd][ʃi:; ji] [raɪz][ɑ:n] [ˈmædəm] [bek] [ɪn][hɜ:r; hər]
then it was that she declared herself — then did she rise on Madame Beck in her
然后 它 曾是 那 她 声明 她自己 — 然后 做过 她 上升 在 夫人 贝克 在 她

[fʊl] [ˈpaʊər] — [ðen] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [weɪt] .
full power — then come down on me with her concentrated weight .
满的 力量 — 然后 来 向下 在 我 和 她 集中 重量 .

然后她就宣告了自己的存在——然后她就以全部力量向贝克夫人发起了挑战——然后她就以集中的力量向我压了下来。

[ˈmædəm] [bɔ:r] [ðɪs] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [soʊ] [wel] , [soʊ] [ˈstɔɪkli] ,
Madame bore this revelation and visitation so well , so stoically ,
夫人 钻孔 这 启示 和 探视 所以 出色地 , 所以 坚忍地 ,

夫人如此沉着冷静地承受了这一切，如此坚忍不拔。

[ðæt] [aɪ][fɔ:r; fər] [ˈveri] [ʃeɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pɔ:rt] [aɪ 'ti:] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [kəm'pəʊzər] .
that I for very shame could not support it otherwise than with composure .
那 我 为了 非常 耻辱 可以 不是 支持 它 否则 比 和 镇定 .

我羞愧难当，除了保持镇定之外，无法以其他方式支持这件事。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] [ˈmædəm] [bek] [ˈæbs(ə)nt] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ; [ten] [ˈmɪnɪts]
For one little moment Madame Beck absented herself from the room ; ten minutes
为了 一 小的 片刻 夫人 贝克 缺席 她自己 从 这 房间 ; 十 分钟

[ˈæftər] ,
after ,
后 ,

贝克夫人短暂地离开了房间；十分钟后，

[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ju: 'es] .
an agent of the police stood in the midst of us .
一个 代理人 的 这 警察 站立 在 这 中间 的 我们 .

一名警察站在我们中间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswi:ni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪ'fekts] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪd] .
Mrs . Sweeny and her effects were removed .
太太 . 斯威尼 和 她 效果 是 已移除 .

斯威尼夫人及其遗物被移走了。

[mə'dæməz] [braʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈrʌfld] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [si:n] — [hɜ:r; hər][lɪps][hæd; həd][nɑ:t]
Madame's brow had not been ruffled during the scene — her lips had not
夫人的 眉头 有 不是 到过 褶皱的 期间 这 场景 — 她 嘴唇 有 不是

[dra:pt] [wʌn] [ˈʃɑ:rpli] - [ˈæksentɪd] [wɜ:rd] .
dropped one sharply - accented word .
掉落 一 尖锐地 - 重音 单词 .

整个过程中，夫人眉头紧锁，一言不发。

[ðɪs] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsetlɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] : [ˈɔːrdər][tuː; tə]
This brisk little affair of the dismissal was all settled before breakfast : order to
这 轻快 小的 事务 的 这 解雇 曾是 全部 定居 前 早餐 : 命令 到
[mɑːrtʃ] [ˈɡɪv(ə)n] ,
march given ,
行进 给定 ,

这次迅速而简短的解散事件在早餐前就全部解决了：下达了行军命令。

[pəˈliːsmən] [kɔːld] , [ˌmjuːtəˈnɪr] [ɪkˈspeld] ; “ [ˈʃɑːmbreɪ - ” [ˈfjuːmɪˌɡeɪtɪd][ænd; ənd] [klenzd] ,
policeman called , mutineer expelled ; “ chambre d'enfans ” fumigated and cleansed ,
警察 称为 , 叛变者 被驱逐 ; “ 房间 - ” 熏蒸 和 已清洗 ,
[ˈwɪndəʊz] [θrəʊn] [ˈoʊpən] ,
windows thrown open ,
视窗 抛掷 打开 ,
警察赶到，叛乱者被驱逐；“儿童房”被熏蒸和清洁，窗户被打开，

[ænd; ənd] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈswiːni] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈes(ə)ns]
and every trace of the accomplished Mrs . Sweeny — even to the fine essence
和 每一个 痕迹 的 这 完成 太太 : 斯威尼 — 甚至 到 这 美好的 本质
[ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfreɪgrəns] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈtəʊkən][soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][ˈfeɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
and spiritual fragrance which gave token so subtle and so fatal of the head
和 精神 香味 哪个 给予 令牌 所以 微妙的 和 所以 致命的 的 这 头
[ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfendɪŋ] — [wʌz; wəz] [əˈhaɪələɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [faːˈset] :
and front of her offending — was annihilated from the Rue Fossette :
和 正面 的 她 犯罪 — 曾是 彻底消灭 从 这 后悔 小窝 :
斯威尼夫人的一切痕迹——甚至连她犯罪的头部和正面所散发的那种微妙而致命的气息和精神芬芳——都从福塞特街彻底消失了：

[ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,
all this , I say ,
全部 这 , 我 说 ,

我说，这一切

[wʌz; wəz] [dʌn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbeks] [ˈɪsjuːɪŋ] [laɪk] [ɔːˈrɔːrə] [frʌm; frəm]
was done between the moment of Madame Beck's issuing like Aurora from
曾是 完毕 之间 这 片刻 的 夫人 贝克的 发行 喜欢 极光 从
[hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,
her chamber ,
她 房间 ,

这件事发生在贝克夫人像奥罗拉女神一样走出房间的那一刻之后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkuːlɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər][fɜːrst][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
and that in which she coolly sat down to pour out her first cup of coffee .
和 那 在 哪个 她 冷静地 卫星 向下 到 倒 出去 她 第一的 杯子 的 咖啡 :
她镇定自若地坐下，倒出了她的第一杯咖啡。

[əˈbaʊt] [nuːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [dres] [ˈmædəm] .
About noon , I was summoned to dress Madame .
关于 中午 , 我 曾是 被召唤 到 裙子 夫人 :

中午时分，我被叫去给夫人穿衣服。

([aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhaɪbrɪd] [brɪˈtwiːn] [ˌguːvərˈnɑːnt] [ænd; ənd]
(**It appeared my place was to be a hybrid between gouvernante and**
(它 出现 我的 地方 曾是 到 是 一个 杂交种 之间 总督 和
[ˈleɪdiːz] - [meɪd] .)
lady's - maid .)
女士的 - 女佣 :)

(看来我的角色介于女管家和贴身女仆之间。)

[tɪl] [nu:n] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈræpɪŋ] - [gaʊn] , [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndləs]
Till noon , she haunted the house in her wrapping - gown , shawl , and soundless
直到 中午 , 她 闹鬼的 这 房子 在 她 包装 - 袍 , 披肩 , 和 无声
[ˈslɪpəɹz] .
slippers .
拖鞋 .

直到中午，她都穿着裹身长袍、披着披肩、穿着无声拖鞋，在房子里徘徊。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] - [tʃi:f] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sku:l] [əˈpru:v] [ðɪs] [ˈkʌstəm] ?
How would the lady - chief of an English school approve this custom ?
如何 会 这 女士 - 首席 的 一个 英语 学校 批准 这 风俗 ?
英国学校的女校长会如何看待这种习俗？

[ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [ˈpʌz(ə)ld] [em 'i:; ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:; : [ˈɔ:bəɹn] ,
The dressing of her hair puzzled me ; she had plenty of it : auburn ,
这 敷料 的 她 头发 困惑 我 ; 她 有 很多 的 它 : 奥本 ,
[ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [greɪ] :
unmixed with grey :
未混合的 和 灰色的 :

她的头发造型让我感到困惑；她的头发很浓密：是红棕色的，没有夹杂任何白发：

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈfɪrz] [oʊld] .
though she was forty years old .
尽管 她 曾是 四十 年 老的 .

虽然她已经四十岁了。

[ˈsi:ɪŋ] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [fem] - [di:; - [ˈfɑ:mbreɪ]
Seeing my embarrassment , she said , " You have not been a femme - de - chambre
看到 我的 尴尬 , 她 说 , " 你 有 不是 到过 一个 女性 - 德 - 房间
[ɪn][jɔɹ; jəɹ] [oʊn] [ˈkʌntri] ?
in your own country ?
在 你的 自己的 国家 ?

看到我尴尬的样子，她说道：“你在自己的国家没有当过贴身女佣吗？”

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [em 'i:][ə'saɪd] , [nɑ:t] [ʌn'dʒəntli]
" **And taking the brush from my hand , and setting me aside , not ungently**
" 和 采取 这 刷子 从 我的 手 , 和 环境 我 旁边 , 不是 不温柔地
[ɔ:r] [dɪsrɪ'spektfəli] ,
or disrespectfully ,
或者 不尊重 ,

“然后从我手中接过画笔，把我放到一边，语气并不粗鲁或不敬，

[ʃi:; ʃɪ] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] .
she arranged it herself .
她 安排 它 她自己 .

她自己安排的。

[ɪn] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ˈʌðəɹ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɔɪlət] , [ʃi:; ʃɪ][hæf] - [də'rektɪd] , [hæf] - [ˈeɪdɪd] [em 'i:; ,
In performing other offices of the toilet , she half - directed , half - aided me ,
在 表演 其他 办公室 的 这 洗手间 , 她 一半 - 指导 , 一半 - 协助 我 ,
在进行其他如厕操作时，她半指导半协助我。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [li:st] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˈtempəɹ] [ɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
without the least display of temper or impatience .
没有 这 至少 展示 的 脾气 或者 不耐烦 .

脸上没有丝毫怒气或不耐烦的表情。

[en] . [bi:] . — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][rɪ'kwaiərd][tu; tə] [dres] [hɜ:r; hər]
N . B . — That was the first and last time I was required to dress her
N . B . — 那 曾是 这 第一的 和 最后的 时间 我 曾是 必需的 到 裙子 她
.
:
.

注：那是我第一次也是最后一次需要给她穿衣服。

[hens'fɔ:rθ] , [ɑ:n][roʊ'si:ni] , [ðə; ði] ['pɔ:rtɾɪs] , [dɪ'vɑ:lvd] [ðæt] ['du:ti] .

Henceforth , on Rosine , the portress , devolved that duty .
今后 , 在 罗辛 , 这 门房 , 下放 那 责任 .

此后，这项职责便落到了门房罗西娜身上。

[wen] [ə'taɪərd] , ['mædəm] [bek] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['ræðər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]

When attired , Madame Beck appeared a personage of a figure rather short and
什么时候 穿着 , 夫人 贝克 出现 一个 人士 的 一个 数字 相当 短的 和

[staʊt] ,

stout ,
肥硕 ,

贝克夫人穿戴整齐后，显得身材矮胖。

[jet] [stɪl] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [wei] ; [ðæt] [ɪz] ,

yet still graceful in its own peculiar way ; that is ,
然而 仍然 优美 在 它是自己的 奇特 方式 ; 那 是 ,

然而，它仍然以其独特的方式展现出优雅；也就是说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][pɑ:rts] .

with the grace resulting from proportion of parts .
和 这 优雅 结果 从 部分 的 部分 .

整体比例协调所带来的优雅。

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['sæŋɡwɪn] , [nɑ:t] [tu:] ['ru:bɪkənd] ; [hɜ:r; hər] [aɪ] , [blu:]

Her complexion was fresh and sanguine , not too rubicund ; her eye , blue
她 肤色 曾是 新鲜的 和 乐观 , 不是 也 红润的 ; 她 眼睛 , 蓝色的

[ænd; ənd] [sə'ri:n] ;

and serene ;
和 安详 ;

她的肤色红润透亮，并不过于红润；她的眼睛湛蓝而宁静；

[hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [sɪlk] [dres] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['sempstɾɪs] [ə'loʊn] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]

her dark silk dress fitted her as a French sempstress alone can make a
她 黑暗的 丝绸 裙子 适配 她 作为 一个 法语 女裁缝 独自的 能 制作 一个

[dres] [fɪt] ;

dress fit ;
裙子 合身 ;

她那件深色丝绸连衣裙非常合身，只有法国女裁缝才能把衣服做得如此合身；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wel] , [ðoʊ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['buəʒwɑ:z] ; [æz; əz] ['buəʒwɑ:z] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

she looked well , though a little bourgeoisie ; as bourgeoisie , indeed , she was .
她 看起来 出色地 , 尽管 一个 小的 资产阶级 ; 作为 资产阶级 , 的确 , 她 曾是 .

她看起来气色不错，虽然有点资产阶级气质；事实上，她确是个资产阶级人士。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [pə'veɪdɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [feɪs]

I know not what of harmony pervaded her whole person ; and yet her face
我 知道 不是 什么 的 和谐 弥漫 她 所有的 人 ; 和 然而 她 脸

[ɔ:fərd] ['kɑ:ntræst] , [tu:] :

offered contrast , too :
提供 对比 , 也 :

我不知道她身上究竟散发着怎样的和谐气息；然而，她的脸上也呈现出对比鲜明的景象：

[ɪts] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [siːn] [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ]
its features were by no means such as are usually seen in conjunction with
它是 特征 是 经过 不 方法 这样的 作为 是 通常 已见 在 连词 和
[ə; eɪ][kəmˈplekʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈblendɪd] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] :
a complexion of such blended freshness and repose :
一个 肤色 的 这样的 混合 新鲜 和 休息 :

它的特征绝不是通常与这种清新宁静的肤色相伴而生的:

[ðer; ðər] [ˈaʊtlain] [wʌz; wəz][stɜːrn] : [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] [bʌt; bət] [ˈnæroʊ] ; [aɪˈtiː] [ɪkˈsprest]
their outline was stern : her forehead was high but narrow ; it expressed
他们的 大纲 曾是 船尾 : 她 前额 曾是 高的 但 狭窄的 ; 它 表达
[kəˈpæsəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [bəˈnevələns] ,
capacity and some benevolence ,
容量 和 一些 仁 ,
她们的轮廓很严肃: 她的额头高而窄, 显示出她的沉稳和些许仁慈。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪkˈspæns] ;
but no expanse ;
但 不 广阔 ;
但没有广阔的空间;

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [ˈpiːsf(ə)] [jet] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [ˈevər] [noʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði]
nor did her peaceful yet watchful eye ever know the fire which is kindled in the
也不 做过 她 和平 然而 警惕 眼睛 曾经 知道 这 火 哪个 是 点燃 在 这
[hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [wɪtʃ] [ˈfloʊz] [ðens] .
heart or the softness which flows thence .
心 或者 这 柔软 哪个 流量 因此 .
她平静而警觉的目光也从未察觉到心中燃起的火焰, 以及从中流淌出的温柔。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑːrd] : [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [grɪm] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] .
Her mouth was hard : it could be a little grim ; her lips were thin .
她 嘴 曾是 难的 : 它 可以 是 一个 小的 严峻 ; 她 嘴唇 是 薄的 .
她的嘴唇很硬, 甚至有些冷峻; 她的嘴唇很薄。

[fɔːr; fər][ˌsensəˈbɪləti][ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [təˈmerəti] ,
For sensibility and genius , with all their tenderness and temerity ,
为了 感性 和 天才 , 和 全部 他们的 压痛 和 鲁莽 ,
感性和才华, 以及它们所有的温柔和鲁莽,

[aɪ][felt] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ˈmædəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈmaɪnɔs][ɪn] [ˈpetɪkəʊts] .
I felt somehow that Madame would be the right sort of Minos in petticoats .
我 毛毡 不知何故 那 夫人 会 是 这 正确的 种类 的 米诺斯 在 衬裙 .
我总觉得夫人会是那种穿着衬裙的米诺斯。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] [tuː] .
In the long run , I found she was something else in petticoats too .
在 这 长的 跑步 , 我 成立 她 曾是 某物 别的 在 衬裙 也 .
从长远来看, 我发现她穿上衬裙也别有一番风味。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [moʊˈdest] [məˈriːə] [bek] , [neɪ] [ˈkɪnt] : [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Her name was Modeste Maria Beck , née Kint : it ought to have been
她 姓名 曾是 莫德斯特 玛丽亚 贝克 , 娘家姓 结节 : 它 应该 到 有 到过
[ɪɡˈneiʃə] .
Ignacia .
伊格纳西亚 .
她的名字是莫德斯特·玛丽亚·贝克, 娘家姓金特: 她本该叫伊格纳西亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [ɡrett] [diːl] [ʌv; əv] [ɡʊd] .
She was a charitable woman , and did a great deal of good .
她 曾是 一个 慈善 女士 , 和 做过 一个 伟大的 交易 的 好的 .
她是一位乐善好施的女性, 做了很多好事。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huːz] [ruːl] [wʌz; wəz] ['maɪldər] .

There never was a mistress whose rule was milder .
那里 绝不 曾是 一个 情妇 谁 规则 曾是 较温和 .

从来没有哪个女主人比她更温和。

[aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wʌns] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['mɪsɪz] . ['swiːni] ,

I was told that she never once remonstrated with the intolerable Mrs . Sweeny ,
我 曾是 讲述 那 她 绝不 一次 抗议 和 这 无法容忍 太太 . 斯威尼 ,

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['tɪpsɪnəs] ,

despite her tipsiness ,
尽管 她 微醺 ,

有人告诉我，尽管她当时喝得有点醉，但她从未对难以忍受的斯威尼太太提出过任何异议。

[dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [nɪ'glekt] ; [jet] ['mɪsɪz] . ['swiːni] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt]

disorder , and general neglect ; yet Mrs . Sweeny had to go the moment
紊乱 , 和 一般的 忽视 ; 然而 太太 . 斯威尼 有 到 去 这 片刻

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'keɪm] [kən'viːniənt] .

her departure became convenient .
她 离开 成为 方便的 .

混乱不堪，而且疏于照管；然而，一旦时机成熟，斯威尼夫人就不得不离开。

[aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] , [tuː] , [ðæt] ['niːðər] ['mæstərz] [nɔːr] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðæt]

I was told , too , that neither masters nor teachers were found fault with in that
我 曾是 讲述 , 也 , 那 两者都不 大师 也不 教师 是 成立 过错 和 在 那

['ɪstæblɪʃmənt] ;

establishment ;
建立 ;

我还听说，在那所学校里，无论是老师还是师傅都没有被责怪过；

[jet] [bəʊθ] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [ɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒd] : [ðeɪ] ['væniʃt] [ænd; ənd] ['ʌðər]

yet both masters and teachers were often changed : they vanished and others
然而 两个都 大师 和 教师 是 经常 已更改 : 他们 消失了 和 其他的

[fɪld] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

filled their places ,
已填 他们的 地方 ,

然而，师傅和老师经常更迭：他们消失了，其他人取代了他们的位置。

[nʌn] [kʊd; kəd] [wel] [ɪk'spleɪn] [haʊ] .

none could well explain how .
没有任何 可以 出色地 解释 如何 .

谁也无法解释其中的原因。

[ðə; ðɪ] ['ɪstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ə; eɪ] [paːnsjɔː'nɑː] [ænd; ənd] [æn; ən] [,ekstəː'nɑː] :

The establishment was both a pensionnat and an externat :
这 建立 曾是 两个都 一个 养老金国家 和 一个 外部 :

该机构既是养老院又是寄宿机构：

[ðə; ðɪ] [ɪk'stɜːrɪn] [ɔːr] [deɪ] - [pjuːp(ə)lz] [ɪk'siːdɪd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ɪn] [ˈnʌmbər] ; [ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər]

the externes or day - pupils exceeded one hundred in number ; the boarders were
这 外部人员 或者 天 - 学生 超出 一 百 在 数字 ; 这 寄宿生 是

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] .

about a score .
关于 一个 分数 .

走读生或游学生人数超过一百人；寄宿生大约有二十人。

['mædəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pə'zest] [haɪ] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['paʊəz] : [ʃiː; ʃɪ] [ruːld] [ɔːl] [ðiːz] ,

Madame must have possessed high administrative powers : she ruled all these ,
夫人 必须 有 拥有 高的 行政 权力 : 她 裁决 全部 这些 ,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['tiːtʃərz] ,

together with four teachers ,
一起 和 四 教师 ,

这位夫人一定拥有很高的管理权力：她和四位教师一起管理着所有这些机构。

[eɪt] [ˈmæstərz] , [sɪks] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [θri:] [ˈtʃɪldrən] ,
eight masters , six servants , and three children ,
八 大师 , 六 仆人 , 和 三 孩子们 ,
八位主人, 六位仆人, 以及三个孩子,

[ˈmænɪdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] - [ˈperənts] [ænd; ənd] [frendz] ;
managing at the same time to perfection the pupils ' parents and friends ;
管理 在 这 相同的 时间 到 完美 这 学生 - 父母 和 朋友们 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ˈefərt] ;
and that without apparent effort ;
和 那 没有 明显 努力 ;
同时完美地处理好学生家长和朋友的关系; 而且这一切似乎毫不费力;

[wɪˈðəʊt] [ˈbʌs(ə)l] , [fəˈti:g] , [ˈfi:vər] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ʌnˈdu:] [ɪkˈsaɪtmənt] : [ˈɑ:kjupaɪd] [ʃi:; ʃɪ]
without bustle , fatigue , fever , or any symptom of undue excitement : occupied she
没有 忙碌 , 疲劳 , 发烧 , 或者 任何 症状 的 过度 激动 : 占领 她
[ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] — [ˈbɪzi] , [ˈrerli] .
always was — busy , rarely .
总是 曾是 — 忙碌的 , 很少 .
她没有丝毫的忙碌、疲倦、发烧或任何过度兴奋的症状: 她总是很忙——很少闲着。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ˈmædəm] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsɪstəm] [fɔ:r; fər] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈregjuleɪtɪŋ]
It is true that Madame had her own system for managing and regulating
它 是 真的 那 夫人 有 她 自己的 系统 为了 管理 和 调节
[ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [məˈʃi:nəri] ;
this mass of machinery ;
这 大量的 的 机械 ;
夫人确实有一套管理和调节这批庞大机器的系统;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈsɪstəm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] : [ðə; ði] [ˈri:dər] [hæz; həz] [si:n] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv]
and a very pretty system it was : the reader has seen a specimen of
和 一个 非常 漂亮的 系统 它 曾是 : 这 读者 有 已见 一个 标本 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
这套系统非常漂亮: 读者已经见过它的一个实例。

[ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [maɪ] [ˈpraɪvət]
in that small affair of turning my pocket inside out , and reading my private
在 那 小的 事务 的 转弯 我的 口袋 里面 出去 , 和 阅读 我的 私人的
[meməˈrændə] .
memoranda .
备忘录 .
就在那件小事上, 我把口袋翻了出来, 阅读了我的私人备忘录。

“ [sɜ:rˈveɪləns] , ”
“ **Surveillance** , ”
“ 监视 , ”
“监视, ”

“ [ˈespɪənɑ:ʒ] , ” — [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈwɒtʃwɜ:dz] .
“ **espionage ,** ” — **these were her watchwords .**
“ 间谍 , ” — 这些 是 她 口令 .
“间谍活动”——这是她的口头禅。

[sti:l] , [ˈmædəm] [nu:] [wʌt] [ˈɑ:nəsti] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [laɪkt] [aɪ ˈti:] — [ðæt] [ɪz] ,
Still , Madame knew what honesty was , and liked it — that is ,
仍然 , 夫人 知道 什么 诚实 曾是 , 和 喜欢 它 — 那 是 ,
然而, 夫人懂得什么是诚实, 并且喜欢诚实——也就是说,

[wen] [aɪ'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [əb'tru:d] [ɪts] ['klʌmzi] ['skru:pəlz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [ænd; ənd]
when it did not obtrude its clumsy scruples in the way of her will and
什么时候 它 做过 不是 突兀 它是 笨拙 顾虑 在 这 方式 的 她 将要 和
[ɪn'trəst] .
interest .
兴趣 .

当他没有用笨拙的顾虑阻碍她的意愿和利益时。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fəɹ] “ [æŋglə'tɛr] ; ” [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] “ [lez] [ɑːŋ'gleɪz] ,
She had a respect for “ Angleterre ; ” and as to “ les Anglaises ,
她 有 一个 尊重 为了 “ 英格兰 ; ” 和 作为 到 “ 莱斯 英语 ,
她尊重“Angleterre”(英格兰); 至于“les Anglaises”(英国女性),

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [noʊ] [ʌðər] ['kʌntri] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
” she would have the women of no other country about her own children ,
” 她 会 有 这 女性 的 不 其他 国家 关于 她 自己的 孩子们 ,
她绝不会让自己的孩子接触其他国家的女人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [aɪ'tiː] .
if she could help it .
如果 她 可以 帮助 它 .

如果她能帮上忙的话。

[ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['plɑːtɪŋ] ,
Often in the evening , after she had been plotting and counter - plotting ,
经常 在 这 晚上 , 后 她 有 到过 绘制 和 柜台 - 绘制 ,
常常在晚上, 在她反复谋划和反击之后,

['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [spaɪz] [ɔːl] [deɪ] ,
spying and receiving the reports of spies all day ,
间谍活动 和 接收 这 报告 的 间谍 全部 天 ,
整天进行间谍活动并接收间谍的报告,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ru:m] — [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['riːəl] ['wɪrɪnəs] [ɑːn] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] —
she would come up to my room — a trace of real weariness on her brow —
她 会 来 向上 到 我的 房间 — 一个 痕迹 的 真实的 疲劳 在 她 眉头 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [ðər; ðəɹ] ['lɪt(ə)l] [prɛrz]
and she would sit down and listen while the children said their little prayers
和 她 会 坐 向下 和 听 尽管 这 孩子们 说 他们的 小的 祈祷
[tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] :
to me in English :
到 我 在 英语 :
她会来到我的房间——眉头紧锁, 一丝疲惫——然后坐下来, 听孩子们用英语向我做祷告:

[ðə; ði] [bɔː(r)dz] [prɛr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] “ [ˈdʒent(ə)l] [ˈdʒiːzəs] ,
the Lord's Prayer , and the hymn beginning “ Gentle Jesus ,
这 主场 祷告 , 和 这 圣歌 开始 “ 温和的 耶稣 ,
主祷文, 以及以“温柔的耶稣”开头的赞美诗

” [ðɪːz] ['lɪt(ə)l] ['kæθə'lɪks] [wɜːr; wəɹ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æt; ət] [maɪ] [niː] ; [ænd; ənd] ,
” these little Catholics were permitted to repeat at my knee ; and ,
” 这些 小的 天主教徒 是 允许 到 重复 在 我的 膝盖 ; 和 ,
这些小天主教徒被允许在我膝上重复经文; 而且,

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [bed] ,
when I had put them to bed ,
什么时候 我 有 放 他们 到 床 ,
当我把他们哄睡后,

[ʃiː ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] ([aɪ] [suːn] [geɪnd] [r'hʌf] [frentʃ] [tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə]
she would talk to me (I soon gained enough French to be able to
她 会 讲话 到 我 (我 很快 获得 足够的 法语 到 是 有能力的 到
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

她会和我说话（我很快就掌握了足够的法语，能够听懂她的话），

[ænd; ənd][iːv(ə)n] ['ænsər] [hɜːr; hər]) [ə'baʊt] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] ,
and even answer her) about England and Englishwomen ,
和 甚至 回答 她) 关于 英格兰 和 英国女性 ,

甚至还会回答她关于英国和英国女性的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][ðər; ðər] [suː'pɪriər]
and the reasons for what she was pleased to term their superior
和 这 原因 为了 什么 她 曾是 高兴 到 学期 他们的 优越的
[ɪntelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

以及她乐于称之为他们超凡智慧的原因，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)] ['prɒsbəti] .
and more real and reliable probity :
和 更多的 真实的 和 可靠的 廉洁 .

以及更真实、更可靠的诚信。

[ˈveri] [gʊd] [sens] [ʃiː ʃi][ˈɔːf(ə)n] [ʃʊd] ; [ˈveri] [saʊnd] [ə'pɪnjənz] [ʃiː ʃi][ˈɔːf(ə)n] [brəʊtʃt] :
Very good sense she often showed ; very sound opinions she often broached :
非常 好的 感觉 她 经常 显示 ; 非常 声音 意见 她 经常 已提出 :

她常常表现出极佳的判断力；她常常提出非常合理的意见：

[ʃiː ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['kiːpɪŋ] [ˈgɜːlz][ɪn] [dɪs'trʌstfl] [rɪ'streɪnt] , [ɪn][blaɪnd] ['ɪgnərəns] ,
she seemed to know that keeping girls in distrustful restraint , in blind ignorance ,
她 似乎 到 知道 那 保持 女孩们 在 不信任 克制 , 在 瞎的 无知 ,

她似乎明白，让女孩们处于不信任的约束和盲目的无知之中，

[ænd; ənd] [ʌndər] [ə; eɪ] [sɜːr'veɪləns] [ðæt] [left] [ðem; ðəm][noʊ]['moʊmənt][ænd; ənd][noʊ]['kɔːrnər][fɔːr; fər]
and under a surveillance that left them no moment and no corner for
和 在下面 一个 监视 那 左边 他们 不 片刻 和 不 角落 为了
[rɪ'taɪərmənt] ,
retirement ,
退休 ,

在严密的监视下，他们没有片刻喘息之机，也没有退缩的余地。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɡrəʊ] [ʌp] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['mɔːdɪst] ['wɪmɪn] ;
was not the best way to make them grow up honest and modest women ;
曾是 不是 这 最好的 方式 到 制作 他们 生长 向上 诚实的 和 谦虚的 女性 ;

这并不是让她们成长为诚实谦逊女性的最佳方法；

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] ['əvɜːd] [ðæt] ['ruːɪnəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [ɪn'suː] [ɪf] ['eni] [ʌðər] ['meθəd] [wɜːr; wər]
but she averred that ruinous consequences would ensue if any other method were
但 她 断言 那 毁灭性的 结果 会 随之而来如果 任何 其他 方法 是
[traɪd] [wɪð; wɪθ][kɑːntrɪ'nent(ə)] ['tʃɪldrən] :
tried with continental children :
尝试 和 大陆 孩子们 :

但她断言，如果对欧洲大陆的孩子采用其他任何方法，都将导致灾难性的后果：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'streɪnt] , [ðæt] [rɪːlək'seɪ(ə)n] , [haʊ'evər] ['gɑːrdɪd] , [wʊd]
they were so accustomed to restraint , that relaxation , however guarded , would
他们是 是 所以 习惯 到 克制 , 那 松弛 , 然而 守卫 , 会
[biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['feɪtəli] [pri'zjʊmd] [ɑːn] .
be misunderstood and fatally presumed on .
是 被误解 和 致命的 假定 在 .

他们已经习惯了克制，所以即使是谨慎的放松也会被误解，并被致命地轻视。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪ'kler] , [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ,
She was sick , she would declare , of the means she had to use ,
她 曾是 生病的 , 她 会 宣布 , 的 这 方法 她 有 到 使用 ,
[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪ'kler] , [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ,
She was sick , she would declare , of the means she had to use ,
她 曾是 生病的 , 她 会 宣布 , 的 这 方法 她 有 到 使用 ,

她会宣称，她厌倦了自己不得不使用的手段。

[bʌt; bət][juːz][ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] ; [ænd; ənd][æftər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] , [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd]
but use them she must ; and after discoursing , often with dignity and
但 使用 他们 她 必须 ; 和 后 论述 , 经常 和 尊严 和
[ˈdelɪkəsi] , [tuː; tə][em 'iː] ,
delicacy , to me ,
美味 , 到 我 ,

但她必须使用它们；而且在与我交谈之后，她常常举止得体、谈吐优雅，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [muːv] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] “ [suːliːɜːz] [diː] ['saɪləns] , “ [ænd; ənd] [ɡlaɪd] [ɡoʊst] - [laɪk] [θruː]
she would move away on her “ souliers de silence , “ and glide ghost - like through
她 会 移动 离开 在 她 “ 苏利尔斯 德 沉默 , “ 和 滑行 鬼 - 喜欢 通过
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

她会穿上她的“寂静之鞋”，像幽灵一样滑过房子。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] ['evriwɪər] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] ['evri] ['kiːhoʊl] , [ˈlɪsnɪŋ] [brɪ'haɪnd]
watching and spying everywhere , peering through every keyhole , listening behind
观看 和 间谍活动 到处 , 窥视 通过 每一个 锁孔 , 聆听 在后面
[ˈevri] [dɔːr] .
every door .
每一个 门 .

无处不在地监视和窥视，透过每一个钥匙孔窥视，在每一扇门后窃听。

[ˈæftər][ɔːl] , [mə'dæmz] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] — [let][em 'iː][duː][hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] .
After all , Madame's system was not bad — let me do her justice .
后 全部 , 夫人的 系统 曾是 不是 坏的 — 让 我 做 她 正义 .

毕竟，夫人的制度并不坏——让我公正地评价她。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] -
Nothing could be better than all her arrangements for the physical well -
没有什么 可以 是 更好的 比 全部 她 安排 为了 这 身体的 出色地 -
[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'kɒləz] .
being of her scholars .
存在 的 她 学者们 .

她为学生们的身体健康所做的安排堪称完美。

[noʊ][maɪndz][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'tæsk] : [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [wel] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd]
No minds were overtasked : the lessons were well distributed and made
不 思想 是 任务过重 : 这 课程 是 出色地 分布式 和 制成
[ɪn'kaːmprəbli] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnər] ;
incomparably easy to the learner ;
无与伦比 简单的 到 这 学习者 ;

没有人感到学习负担过重：课程安排合理，对学习者来说无比轻松；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'vɪz(ə)n] [fɔ:r; fər]['eksərsaɪz] [wɪtʃ]
there was a liberty of amusement , and a provision for exercise which
那里 曾是 一个 自由 的 娱乐 , 和 一个 条款 为了 锻炼 哪个
[kept] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['helθi] ;
kept the girls healthy ;
保留 这 女孩们 健康 ;

她们享有娱乐的自由，并有锻炼的机会，这使她们保持健康；

[ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [gʊd] :
the food was abundant and good :
这 食物 曾是 丰富 和 好的 :
食物种类丰富，味道也很好：

['ni:ðər] [peɪl] [nɔ:r]['pju:ni]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['eniwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [fɑ:'set] .
neither pale nor puny faces were anywhere to be seen in the Rue Fossette .
两者都不 苍白 也不 弱小 面孔 是 任何地方 到 是 已见 在 这 后悔 小窝 .

在福塞特街，既看不到面色苍白的脸，也看不到瘦弱的脸。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [grʌdʒd] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ; [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [fɔ:r; fər] ['sli:pɪŋ] , ['dresɪŋ] ,
She never grudged a holiday ; she allowed plenty of time for sleeping , dressing ,
她 绝不 心怀怨恨 一个 假期 ; 她 允许 很多 的 时间 为了 睡眠 , 敷料 ,
['wa:ʃɪŋ] , ['i:tɪŋ] ;
washing , eating ;
洗涤 , 吃 ;

她从不吝惜假期；她会留出充足的时间睡觉、穿衣、洗漱、吃饭；

[hɜ:r; hər] ['meθəd] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['mætərz] [wʌz; wəz] ['i:zi] , [lɪ'bərəl] , [sæl'jətəri] , [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] :
her method in all these matters was easy , liberal , salutary , and rational :
她 方法 在 全部 这些 事情 曾是 简单的 , 自由主义 , 有益的 , 和 合理的 :

她在所有这些事情上的方法都很简单、开明、有益且理性：

['meni] [æn; ən] [ɔ:'stɪr] ['ɪŋɡlɪʃ] [sku:l] - ['mɪstrəs] [wʊd] [du:] ['væstli] [wel] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜ:r; hər] —
many an austere English school - mistress would do vastly well to imitate her —
许多 一个 简朴 英语 学校 - 情妇 会 做 非常 出色地 到 模拟 她 —
[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] ['meni] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:][soʊ] ,
and I believe many would be glad to do so ,
和 我 相信 许多 会 是 高兴的 到 做 所以 ,

许多严厉的英国女教师如果能效仿她，将会受益匪浅——而且我相信许多女教师也乐于这样做。

[ɪf] [ɪg'zæktɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['perənts] [wʊd] [let][ðem; ðəm] .
if exacting English parents would let them .
如果 严格 英语 父母 会 让 他们 .

如果严苛的英国父母允许的话。

[æz; əz] ['mædəm] [bek] [ru:lɪd] [baɪ] ['espɪənɑ:ʒ] , [ʃi:; ʃi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [stɑ:f] [ʌv; əv] [spaɪz] :
As Madame Beck ruled by espionage , she of course had her staff of spies :
作为 夫人 贝克 裁决 经过 间谍 , 她 的 课程 有 她 职员 的 间谍 :

贝克夫人靠间谍活动统治，她当然也有自己的间谍团队：

[ʃi:; ʃi] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:lz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] ,
she perfectly knew the quality of the tools she used ,
她 完美 知道 这 质量 的 这 工具 她 用过的 ,
她非常清楚自己使用的工具的质量。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['skru:p(ə)][tu:; tə]['hænd(ə)][ðə; ði]['dɜ:ti:əst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɜ:rti] [ə'keɪʒn]
and while she would not scruple to handle the dirtiest for a dirty occasion
和 尽管 她 会 不是 顾忌 到 处理 这 最脏的 为了 一个 肮脏的 场合
— [flɪŋɪŋ] [ðɪs] [sɔ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [laɪk] [rɪ'fju:z] [raɪnd] ,
— **flinging this sort from her like refuse rind ,**
— 投掷 这 种类 从 她 喜欢 拒绝 果皮 ,

虽然她会毫不犹豫地处理最肮脏的东西以应对肮脏的场合——像扔垃圾皮一样把这种东西从她身上扔掉，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːli] [ˈskwiːzɪd] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [fəˈstɪdiəs] [ɪn]
after the orange has been duly squeezed — I have known her fastidious in
后 这 橙子 有 到过 正式地 挤压 — 我 有 已知 她 挑剔 在
[ˈsiːkɪŋ] [ˈpjʊr] [ˈmet(ə)l][fɔːr; fər] [kliːn] [ˈjuːzɪz] ;
seeking pure metal for clean uses ;
寻求 纯的 金属 为了 干净的 用途 ;
橙子榨汁之后——我知道她一丝不苟地寻找纯净的金属用于清洁用途；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [ænd; ənd] [ˈrʌstlɪs] [ˈɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and when once a bloodless and rustless instrument was found , she was
和 什么时候 一次 一个 无血 和 无锈 乐器 曾是 成立 , 她 曾是
[ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ,
careful of the prize ,
小心 的 这 奖 ,
当她找到一件没有血迹也没有锈迹的器具时，她便小心翼翼地保管着这份珍贵的战利品。

[ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][sɪlk][ænd; ənd][ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] .
keeping it in silk and cotton - wool .
保持 它 在 丝绸 和 棉布 - 羊毛 .
用丝绸和棉絮包裹着。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[woʊ][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [huː] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [ɪntʃ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt]
woe be to that man or woman who relied on her one inch beyond the point
悲哀 是 到 那 男人 或者 女士 WHO 依赖 在 她 一 英寸 超过 这 观点
[wɛr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstwɜːrði] :
where it was her interest to be trustworthy :
在哪里 它 曾是 她 兴趣 到 是 值得信赖的 :
如果有人对她过于信任，以至于超出了她应有的信任范围，那他/她就该遭殃了。

[ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər] - [kiː] [ʌv; əv] [məˈdæmz] [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
interest was the master - key of Madame's nature — the mainspring of her
兴趣 曾是 这 掌握 - 钥匙 的 夫人的 自然 — 这 主发条 的 她
[ˈməʊtɪvz] — [ðə; ði] [ˈælfə] [ænd; ənd][oʊˈmegə][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
motives — the alpha and omega of her life .
动机 — 这 阿尔法 和 欧米伽 的 她 生活 :
兴趣是揭开这位夫人性格的万能钥匙——是她所有动机的主要动力——是她人生的始与终。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [smaɪld] [ɪn][hæf] - [ˈpɪti] ,
I have seen her feelings appealed to , and I have smiled in half - pity ,
我 有 已见 她 情怀 上诉 到 , 和 我 有 微笑 在 一半 - 遗憾 ,
[hæf] - [skɔːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [əˈpelənts] .
half - scorn at the appellants .
一半 - 轻蔑 在 这 上诉人 :
我曾亲眼目睹有人试图打动她的感情，我对上诉人露出了半怜悯、半轻蔑的微笑。

[nʌn] [ˈevər] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ɪr] [θruː] [ðæt] [ˈtʃæn(ə)l] , [ɔːr] [sweɪ] [hɜːr; hər] [ˈpʊrpoʊs] [baɪ] [ðæt]
None ever gained her ear through that channel , or swayed her purpose by that
没有任何 曾经 获得 她 耳朵 通过 那 渠道 , 或者 摇摆 她 目的 经过 那
[miːnz] .
means .
方法 :
没有人能通过这种渠道说服她，也没有人能通过这种手段改变她的想法。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʌt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tu:; tə]
On the contrary , to attempt to touch her heart was the surest way to
在这相反 , 到 试图 到 触碰 她 心 曾是 这 最可靠的 方式 到
[raʊz] [hɜ:r; həɹ] [æn'tɪpəθi] ,
rouse her antipathy ,
唤醒 她 反感 ,
相反 , 试图打动她的心只会激起她最强烈的反感。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['si:kɹət] [foʊ] .
and to make of her a secret foe .
和 到 制作 的 她 一个 秘密 敌人 .
并让她成为你的秘密敌人。

维莱特(Villette)

第6/35页

[aɪˈti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] :
It proved to her that she had no heart to be touched :

这向她证明，她没有一颗会被感动的心：

[aɪˈti:] [riˈmaɪndɪd] [hɜ:r; həɹ] [weɹ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪmpətənt] [ænd; ənd] [ded] .
it reminded her where she was impotent and dead .

它让她想起自己曾经多么无能和死去。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwi:n] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsi] [ˈbetər] [ɪgˈzempləˌfaɪd][ðæn; ðən][ɪn]
Never was the distinction between charity and mercy better exemplified than in

[hɜ:r; həɹ] .

her :

她完美地诠释了慈善与怜悯之间的区别。

[waɪl] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][ˈræʃ(ə)nəl] [bəˈnevələns] :
While devoid of sympathy, she had a sufficiency of rational benevolence :

虽然她缺乏同情心，但她具备足够的理性仁慈：

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈrediɪst] [ˈmænər] [tu:; tə] [ˈpi:p(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] — [ˈræðər] ,
she would give in the readiest manner to people she had never seen — rather ,

[haʊˈevər] ,

however ,

她会毫不犹豫地慷慨解囊，帮助那些素未谋面的人——然而，

[tu:; tə] [ˈklæsɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
to classes than to individuals .

更倾向于班级而非个人。

“ [pɔ:r] [lez] [poʊvz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [pɜ:rs] [ˈfri:li] — [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [æz; əz][ə; eɪ]
“ Pour les pauvres , ” she opened her purse freely — against the poor man , as a

[ru:l] ,

rule ,

“为了穷人，”她慷慨地打开钱包——通常情况下，她都是在欺压穷人。

[ʃi:; ʃɪ] [kept] [aɪˈti:] [kloʊzd] .
she kept it closed .

她一直把门关着。

[ɪn] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][æt; ət][lɑ:rdʒ][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l]
In philanthropic schemes for the benefit of society at large she took a cheerful

[pa:rt] ;

part ;

在造福社会大众的慈善计划中，她积极参与其中；

[nɒʊ] [ˈpraɪvət] [ˈsɑ:roʊ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] :
no private sorrow touched her :
不 私人的 悲哀 感动 她 :

她没有被任何私人悲伤所触动:

[nɒʊ] [fɔ:rs] [ɔ:r] [mæs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][wʌn] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [pɪrs] [hɜ:rz]
no force or mass of suffering concentrated in one heart had power to pierce hers
不 力量 或者 大量的 的 痛苦 集中 在 一 心 有 力量 到 刺穿 她的
.
:
.

没有任何力量或痛苦集中在一个人的心中，能够刺穿她的心。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈægəni] [ɪn] [geθ'seməni] , [nɑ:t][ðə; ði] [deθ] [ɑ:n] [ˈkælvəri] ,
Not the agony in Gethsemane , not the death on Calvary ,
不是 这 痛苦 在 客西马尼 , 不是 这 死亡 在 加略山 ,
.
:
.

不是客西马尼园的苦难，也不是髑髅地的死亡。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] .
could have wrung from her eyes one tear .
可以 有 拧干 从 她 眼睛 一 撕 .
:
.

她眼里本可以挤出一滴眼泪。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ˈmædəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)] [ˈwʊmən] .
I say again , Madame was a very great and a very capable woman .
我 说 再次 , 夫人 曾是 一个 非常 伟大的 和 一个 非常 有能力的 女士 .

我再说一遍，夫人是一位非常伟大、非常有能力的女性。

[ðæt] [sku:l] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpaʊəz] [tu:] [ˈlɪmɪtɪd] [ə; eɪ] [sfɪr] ;
That school offered her for her powers too limited a sphere ;
那 学校 提供 她 为了 她 权力 也 有限的 一个 领域 ;
:
.

那所学校为她提供的机会对于她的能力来说太有限了；

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sweɪ] [ə; eɪ][ˈnei(ə)n] :
she ought to have swayed a nation :
她 应该 到 有 摇摆 一个 国家 :
:
.

她本应影响一个国家:

[ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜ:rbjələnt] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] .
she should have been the leader of a turbulent legislative assembly .
她 应该 有 到过 这 领导者 的 一个 湍流 立法 集会 .

她本应成为动荡不安的立法议会的领导人。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbraubi:tən] [hɜ:r; hər] , [nʌn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər] [nə:vz] , [ɪgˈzɔ:stɪd]
Nobody could have browbeaten her , none irritated her nerves , exhausted
无人 可以 有 受欺凌 她 , 没有任何 受刺激 她 神经 , 筋疲力尽的
[hɜ:r; hər] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ɔ:r][ˈoʊvər] - [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [əˈstu:tnəs] .
her patience , or over - reached her astuteness .
她 耐心 , 或者 超过 - 达到 她 敏锐 .

没有人能吓倒她，没有人能激怒她，没有人能耗尽她的耐心，也没有人能胜过她的敏锐。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
In her own single person ,
在 她 自己的 单身的 人 ,

以她个人的身份，

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
she could have comprised the duties of a first minister and a
她 可以 有 包括 这 职责 的 一个 第一的 部长 和 一个
[su:pərɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [pəˈli:s] .
superintendent of police .
校长 的 警察 .

她本可以身兼首席部长和警长的职责。

[waɪz] , [fɜ:rm] , [ˈfeɪθləs] ; [ˈsi:kɹət] , [ˈkræftɪ] , [ˈpæʃnləs] ; [ˈwa:tʃfl] [ænd; ənd][ɪnˈskru:təb(ə)l] ;
Wise , firm , faithless ; secret , crafty , passionless ; watchful and inscrutable ;
明智的 , 公司 , 不忠 ; 秘密 , 狡猾 , 无情 ; 警惕 和 难以捉摸 ;
睿智、坚定、不忠；隐秘、狡猾、冷漠；警惕、难以捉摸；

[əˈkju:t] [ænd; ənd] [ɪnˈsenseɪt] — [wɪðˈb:l; wɪθb:l] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdekərəs] — [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈzaɪrd]
acute and insensate — withal perfectly decorous — what more could be desired
急性 和 无知觉 — 此外 完美 得体 — 什么 更多的 可以 是 想要的
？
？
？
敏锐而麻木——同时又举止得体——还能要求什么呢？

[ðə; ði][ˈsensəb(ə)l] [ˈri:dər] [wɪl] [nɑ:t] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hɪr] [kənˈdenst]
The sensible reader will not suppose that I gained all the knowledge here condensed
这 明智的 读者 将要 不是 认为 那 我 获得 全部 这 知识 这里 浓缩版
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] ,
for his benefit in one month ,
为了 他的 益处 在 一 月 ,
明智的读者不会认为我是在一个月内就掌握了这里所总结的所有知识，并将其浓缩成文供读者参考。

[ɔ:r][ɪn][wʌn] [hæf] - [jɪr] .
or in one half - year .
或者 在 一 一半 - 年 .
或者半年内。

[noʊ] ! [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθraɪvɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
No ! what I saw at first was the thriving outside of a large and
不 ! 什么 我 锯 在 第一的 曾是 这 熙 外部 的 一个 大的 和
[ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
flourishing educational establishment .
莘莘 教育 建立 .
不！我最初看到的是一所大型且蓬勃发展的教育机构外部的繁荣景象。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhaʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhelθi] , [ˈlaɪvli] [ˈgɜ:lz] , [ɔ:l] [wel] - [drest] [ænd; ənd]
Here was a great house , full of healthy , lively girls , all well - dressed and
这里 曾是 一个 伟大的 房子 , 满的 的 健康 , 热闹 女孩们 , 全部出色地 - 穿着 和
[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhænsəm] ,
many of them handsome ,
许多 的 他们 英俊的 ,
这是一栋很棒的房子，里面住满了健康活泼的女孩，她们都穿着得体，其中许多都很英俊。

[ˈgeɪnɪŋ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələsli] [ˈi:zi] [ˈmeθəd] , [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪnfl(ə)l] [ɪgˈzɜ:rʃn] [ɔ:r] [ˈju:sləs]
gaining knowledge by a marvellously easy method , without painful exertion or useless
获得 知识 经过 一个 奇妙地 简单的 方法 , 没有 痛苦 用力 或者 无用
[weɪst] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ;
waste of spirits ;
浪费 的 烈酒 ;
以一种极其简便的方法获得知识，无需付出痛苦的努力或浪费精力；

[nɑ:t] , [pərˈhæps] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [ˈræpɪd] [ˈprɑ:ɡres] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ; [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈi:zi] , [bʌt; bət] [stɪl]
not , perhaps , making very rapid progress in anything ; taking it easy , but still
不是 , 也许 , 制作 非常 迅速的 进步 在 任何事物 ; 采取 它 简单的 , 但 仍然
[ˈɔ:lweɪz] [ɪmˈplɔɪd] ,
always employed ,
总是 受雇 ,
或许在任何方面都没有取得快速进展；过着轻松的生活，但仍然有工作。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈprest] .
and never oppressed .
和 绝不 受压迫者 .
而且从未受到压迫。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd][ˈmæstərz] , [mɔːr] [ˈstrɪndʒəntli] [ˈtæskt] ,
Here was a corps of teachers and masters , more stringently tasked ,
这里 曾是 一个 兵团 的 教师 和 大师 , 更多的 严格地 任务 ,
这里有一批教师和大师, 他们的任务更加严格。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ˈriːəl] [hed] - [ˈleɪbər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv]
as all the real head - labour was to be done by them , in order to save
作为 全部 这 真实的 头 - 劳动 曾是 到 是 完毕 经过 他们 , 在 命令 到 节省
[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] ,
the pupils ,
这 学生 ,

为了拯救学生, 所有真正的繁重体力劳动都必须由他们来完成。
[jet] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈduːtiz] [soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈliːvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n]
yet having their duties so arranged that they relieved each other in quick succession
然而 拥有 他们的 职责 所以 安排 那 他们 松了口气 每个 其他 在 快的 演替
[wenˈevər] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] :
whenever the work was severe :
每当 这 工作 曾是 严重 :

然而, 他们的职责安排得井井有条, 每当工作繁重时, 他们都能迅速轮换工作:
[hɪr] , [ɪn] [ɔːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [skuːl] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] , [ˈmuːvmənt] ,
here , in short , was a foreign school ; of which the life , movement ,
这里 , 在 短的 , 曾是 一个 外国的 学校 ; 的 哪个 这 生活 , 移动 ,
简而言之, 这里有一所外国学校; 其生活、运动、

[ænd; ənd][vəˈraɪəti] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][moʊst] [tʃɑːrɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə] [ˈmeni]
and variety made it a complete and most charming contrast to many
和 种类 制成 它 一个 完全的 和 最多 迷人 对比 到 许多
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnˈstɪˈtuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
English institutions of the same kind .
英语 机构 的 这 相同的 种类 .

多样性使它与许多同类型的英国机构形成了完全而迷人的对比。
[brˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laːrdʒ] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
Behind the house was a large garden , and , in summer ,
在后面 这 房子 曾是 一个 大的 花园 , 和 , 在 夏天 ,
房子后面是一个大花园, 夏天的时候,

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ˈɔːlmoʊst] [lɪvd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [əˈmʌŋgst] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fruːt] -
the pupils almost lived out of doors amongst the rose - bushes and the fruit -
这 学生 几乎 居住地 出去 的 门 在 这 玫瑰 - 灌木丛 和 这 水果 -
[triːz] .
trees .
树木 .

学生们几乎就生活在户外, 玫瑰丛和果树之间。
[ˈʌndər] [ðə; ði][væst][ænd; ənd][vaɪn] - [dreɪpt] [bɜːrˈsoʊ] , [ˈmædəm] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn]
Under the vast and vine - draped berceau , Madame would take her seat on
在下面 这 广阔的 和 藤 - 垂坠的 贝尔索 , 夫人 会 拿 她 座位 在
[ˈsʌməɹ] [ˌæftərˈnuːnz] ,
summer afternoons ,
夏天 下午 ,

在宽大且藤蔓缠绕的躺椅下, 夏日的午后, 夫人会坐在那里。
[ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklæsɪz] , [ɪn][tɜːrnz] , [tuː; tə][sɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd]
and send for the classes , in turns , to sit round her and sew and
和 发送 为了 这 课程 , 在 转弯 , 到 坐 圆形的 她 和 缝 和
[riːd] .
read .
读 .

然后叫学生们轮流围坐在她身边, 一边缝纫一边读书。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈmæstərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [dɪˈlɪvərɪŋ] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈlektʃərz] , [ˈræðər]
Meantime , masters came and went , delivering short and lively lectures , rather
与此同时 , 大师 来了 和 去 , 运送 短的 和 热闹 讲座 , 相当
[ðæn; ðən][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
than lessons ,
比 课程 ,

与此同时, 大师们来来往往, 他们带来的是简短生动的讲座, 而不是正式的课程。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] —
and the pupils made notes of their instructions , or did not make them —
和 这 学生 制成 笔记 的 他们的 指示 , 或者 做过 不是 制作 他们 —
[dʒʌst][æz; əz][ɪnklɪˈneɪ](ə)n] [ˈprɑːmptɪd] ;
just as inclination prompted ;
只是 作为 倾角 提示 ;

学生们有的记下指示, 有的则不记——完全取决于他们的意愿;

[sɪˈkjʊr] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈkɑːpi][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] .
secure that , in case of neglect , they could copy the notes of their companions .
安全的 那 , 在 案件 的 忽视 , 他们 可以 复制 这 笔记 的 他们的 同伴 .

确保万一出现疏忽, 他们可以抄录同伴的笔记。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈmʌnθli] [ˈdʒɜːz] [diː] [ˈsɔːrti] ,
Besides the regular monthly jours de sortie ,
除了 这 常规的 月度 日子 德 出击 ,

除了每月定期出勤之外,

[ðə; ði] [ˈkæθɒlɪk] [feɪt] - [deɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [səkˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪz] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;
the Catholic fête - days brought a succession of holidays all the year round ;
这 天主教 宴请 - 天 带来 一个 演替 的 假期 全部 这 年 圆形的 ;

天主教的节日庆典带来了全年不断的假期;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrniŋ] , [ɔːr][sɔːft] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋ] ;
and sometimes on a bright summer morning , or soft summer evening ;
和 有时 在 一个 明亮的 夏天 早晨 , 或者柔软的 夏天 晚上 ;

有时是在阳光明媚的夏日清晨, 有时是在柔和的夏日傍晚;

[ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the boarders were taken out for a long walk into the country ,
这 寄宿生 是 已采取 出去 为了 一个 长的 走 进入 这 国家 ,

寄宿生们被带到乡间进行了一次长途徒步旅行。

[rɪˈgeɪl] [wɪð; wɪθ] [gɔːfɜːz] [ænd; ənd][væː; væn][blæŋk] , [ɔːr] [nuː] [mɪlk] [ænd; ənd][peɪn] [bɪs] ,
regaled with gaufres and vin blanc , or new milk and pain bis ,
盛宴 和 高弗雷斯 和 葡萄酒 布兰克 , 或者 新的 牛奶 和 疼痛 bis ,

享用华夫饼和白葡萄酒, 或者新鲜牛奶和双拼面包,

[ɔːr] [pɪstələts] [eɪˈjuː] [ˈbæː] ([rɔʊlz]) [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .
or pistolets au beurre (rolls) and coffee .
或者 小手枪 au 黄油 (卷) 和 咖啡 .

或 pistolet au beurre (面包卷) 和咖啡。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [əˈpɪrd] [ˈɡʊdnəs] [ɪtˈself] ;
All this seemed very pleasant , and Madame appeared goodness itself ;
全部 这 似乎 非常 令人愉快的 , 和 夫人 出现 善良 本身 ;

这一切看起来都非常愉快, 夫人也显得十分善良;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [nɑːt][soʊ][bəed][bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] ,
and the teachers not so bad but they might be worse ; and the pupils ,
和 这 教师 不是 所以 坏的 但 他们 可能 是 更糟 ; 和 这 学生 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

老师们倒也不算太糟, 但也许会更糟; 至于学生, 或许.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɔɪzɪ] [ænd; ənd] [rʌf] , [bʌt; bət] [taɪps] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ɡli:] .
a little noisy and rough , but types of health and glee .
一个 小的 嘈杂 和 粗糙的 , 但 类型 的 健康 和 高兴 :

虽然有点吵闹和粗糙, 但却是健康和快乐的方式。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [vju:] [əˈpɪr] , [si:n] [θru:] [ðə; ði] [ɪnˈtæntmənt] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] ;
Thus did the view appear , seen through the enchantment of distance ;
因此 做过 这 看法 出现 , 已见 通过 这 魅力 的 距离 ;

就这样, 透过距离的魔力, 我们看到了这番景象;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [melt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [wen] [aɪ]
but there came a time when distance was to melt for me — when I
但 那里 来了 一个 时间 什么时候 距离 曾是 到 融化 为了 我 — 什么时候 我
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [wɑ:tʃ] - [ˈtʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ,
was to be called down from my watch - tower of the nursery ,
曾是 到 是 称为 向下 从 我的 手表 - 塔 的 这 苗圃 ,

但总有一天, 距离对我来说会消失——总有一天, 我会从育婴室的瞭望塔上被召唤下来。

[wens] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [meɪd] [maɪ] [ˌɑ:bzəˈveɪʃənz] ,
whence I had hitherto made my observations ,
何处 我 有 迄今为止 制成 我的 观察 ,

我此前一直进行观察的地方,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpeld] [ˈɪntu:][ˈkloʊzər] [ɪntərˈkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]
and was to be compelled into closer intercourse with this little world of
和 曾是 到 是 被迫 进入 更近 交往 和 这 小的 世界 的
[ðə; ði] [ru:] [fɑ:ˈset] .
the Rue Fossette .
这 后悔 小窝 .

并被迫与福塞特街这个小世界进行更密切的交流。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər] [ˈɪŋɡlɪʃ]
I was one day sitting up - stairs , as usual , hearing the children their English
我 曾是 一 天 坐着 向上 - 楼梯 , 作为 通常 , 听力 这 孩子们 他们的 英语
[ˈlesnz; ˈlesənz] ,
lessons ,
课程 ,

有一天, 我像往常一样坐在楼上, 听孩子们上英语课。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈmædəm] ,
and at the same time turning a silk dress for Madame ,
和 在 这 相同的 时间 转弯 一个 丝绸 裙子 为了 夫人 ,

与此同时, 他还在为夫人缝制一件丝绸连衣裙。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əbˈzɔ:rbɪd] [er] [ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv]
when she came sauntering into the room with that absorbed air and brow of
什么时候 她 来了 闲逛 进入 这 房间 和 那 吸收 空气 和 眉头 的
[hɑ:rd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [wɔ:r] ,
hard thought she sometimes wore ,
难的 想法 她 有时 穿着 ,

当她踱步走进房间时, 带着她有时那种沉思的神情和紧锁的眉头,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒi:niəl] .
and which made her look so little genial .
和 哪个 制成 她 看 所以 小的 和蔼可亲 .

这使她看起来一点也不和蔼可亲。

[ˈdra:pɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [ˌɑ:pəzɪt] [maɪn] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈsaɪlənt] .
Dropping into a seat opposite mine , she remained some minutes silent .
下降 进入 一个 座位 对面的 矿 , 她 剩余 一些 分钟 沉默的 .

她一屁股坐在我对面的座位上, 沉默了几分钟。

[dɛzəˌeɪ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrɪ] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] ['eseɪ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Désirée , the eldest girl , was reading to me some little essay of Mrs .
黛西蕾 , 这 长子 女孩 , 曾是 阅读 到 我 一些 小的 散文 的 太太 .
- ,
Barbauld's ,
- ,

姐姐黛西蕾正在给我读芭芭拉夫人的一篇小文章。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [trænz'leɪt] ['kɜːrəntli] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə] [frɛntʃ] [æz; əz]
and I was making her translate currently from English to French as
和 我 曾是 制作 她 翻译 现在 从 英语 到 法语 作为
[ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] ,
she proceeded ,
她 继续 ,

我让她一边翻译一边把英语翻译成法语，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˌkɒmpri'hendɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] : [ˈmædəm] ['lɪsnd] .
by way of ascertaining that she comprehended what she read : Madame listened .
经过 方式 的 确定 那 她 理解 什么 她 读 : 夫人 听着 .

为了确认她是否理解了所读的内容：夫人听了。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪˈðəʊt] [ˈprefəs] [ɔːr] [ˈpreljʊːd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈtoʊn] [ʌv; əv][wʌn] ['meɪkɪŋ]
Presently , without preface or prelude , she said , almost in the tone of one making
目前 , 没有 前言 或者 序幕 , 她 说 , 几乎 在 这 语气 的 一 制作
[æn; ən][ˌækjuˈzeɪ(ə)n] ,
an accusation ,
一个 指控 ,

她随即不带任何铺垫，几乎是用指责的语气说道：

“ , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ɡʌvərnəs] ? ”
“ **Meess , in England you were a governess ?** ”
” 梅斯 , 在 英格兰 你 是 一个 家庭教师 ? ”

“梅斯，你在英国当过家庭教师吗？”

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , ” [sed] [aɪ] ['smaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] . ”
“ **No , Madame , said I smiling , “ you are mistaken .** ”
” 不 , 夫人 , ” 说 我 微笑 , ” 你 是 错误 . ”

“不，夫人，”我笑着说，“您误会了。”

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜːrst] ['eseɪ] [æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] — [ðɪs] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] ?
“ **Is this your first essay at teaching — this attempt with my children ?**
” 是 这 你的 第一的 散文 在 教学 — 这 试图 和 我的 孩子们 ?

“这是你第一次尝试教书吗——这次是教我的孩子们？”

” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ **I assured her it was** .
” 我 保证 她 它 曾是 .

我向她保证确实如此。

[ə'ɡen] [ʃiː; ʃɪ] [br'keɪm] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
Again she became silent ; but looking up , as I took a pin from the cushion ,
再次 她 成为 沉默的 ; 但 寻找 向上 , 作为 我 采取 一个 别针 从 这 软垫 ,

她再次沉默下来；但我抬起头，从垫子上取下一根别针时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] : [ʃiː; ʃɪ] [held] [ˌem 'iː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] ;
I found myself an object of study : she held me under her eye ;
我 成立 我 一个 目的 的 学习 : 她 握住 我 在下面 她 眼睛 ;

我发现自己成了她的研究对象：她把我放在她的目光之下；

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [ˈtɜːrniŋ] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θɔːts] — [ˈmeɪʒərɪŋ] [maɪ] [ˈfɪtnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
she seemed turning me round in her thoughts — measuring my fitness for a
她 似乎 转弯 我 圆形的 在 她 想法 — 测量 我的 健康 为了 一个
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

她似乎在反复琢磨我的想法——衡量我是否适合某个目的，

[ˈweɪɪŋ] [maɪ][ˈvæljuː][ɪn][ə; eɪ][plæn] .
weighing my value in a plan .
称重 我的 价值 在 一个 计划 .

评估我在计划中的价值。

[ˈmædəm] [hæd; həd] , [er] [ðɪs] , [ˈskruːtɪn,aɪzd] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] ,
Madame had , ere this , scrutinized all I had ,
夫人 有 , 埃雷 这 , 仔细审查 全部 我 有 ,

在此之前，夫人已经仔细检查过我的所有东西。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː, ʃi] [ɪˈstiːmd] [hɜːrˈself] [ˈkɑːɡnɪzənt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət]
and I believe she esteemed herself cognizant of much that I was ; but
和 我 相信 她 尊敬的 她自己 认知 的 很多 那 我 曾是 ; 但
[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
from that day ,
从 那 天 ,

我相信她自认为很了解我；但从那天起，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ʃiː, ʃi] [traɪd] [ˌem ˈiː][baɪ] [nuː] [tests] .
for the space of about a fortnight , she tried me by new tests .
为了 这 空间 的 关于 一个 两星期 , 她 尝试 我 经过 新的 测试 .

在大约两周的时间里，她用新的考验来试探我。

[ʃiː, ʃi] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [dɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;
She listened at the nursery door when I was shut in with the children ;
她 听着 在 这 苗圃 门 什么时候 我 曾是 关闭 在 和 这 孩子们 ;
当我和孩子们待在育婴室里时，她躲在门外偷听；

[ʃiː, ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈdɪstəns] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
she followed me at a cautious distance when I walked out with them ,
她 随后 我 在 一个 谨慎 距离 什么时候 我 步行 出去 和 他们 ,
当我跟他们一起走出去时，她谨慎地跟在我身后。

[ˈstiːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] [wenˈevər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][pɑːrk][ɔːr] [ˈbɒləvɑːrd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ]
stealing within ear - shot whenever the trees of park or boulevard afforded a
偷窃 之内 耳朵 - 射击 每当 这 树木 的 公园 或者 林荫大道 提供 一个
[səˈfɪ(ə)nt] [skriːn] :
sufficient screen :
充足的 屏幕 :

只要公园或林荫大道上的树木能够提供足够的遮蔽，他们就会在听得到的地方偷窃：

[ə; eɪ] [strikt] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈprɑːses] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] , [ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ˈfɔːrwərd] .
a strict preliminary process having thus been observed , she made a move forward .
一个 严格的 初步的 过程 拥有 因此 到过 观察到 , 她 制成 一个 移动 向前 .
在经过严格的初步程序后，她迈出了下一步。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈhɜːri] ,
One morning , coming on me abruptly , and with the semblance of hurry ,
— 早晨 , 未来 在 我 突然 , 和 和 这 外表 的 匆忙 ,
一天早晨，它突然袭来，而且似乎很匆忙，

[ʃiː, ʃi] [sed] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈlemə] .
she said she found herself placed in a little dilemma .
她 说 她 成立 她自己 放置 在 一个 小的 困境 .

她说她发现自己陷入了一点两难境地。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmæstər] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈaʊər] , [fiː; fɪ]
Mr . Wilson , the English master , had failed to come at his hour , she
先生 . 威尔逊 , 这 英语 掌握 , 有 失败的 到 来 在 他的 小时 , 她
[fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ;
feared he was ill ;
害怕 他 曾是 患病的 ;

英国教师威尔逊先生没有按时到来，她担心他生病了；

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [klæs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] ;
the pupils were waiting in classe ; there was no one to give a lesson ;
这 学生 是 等待 在 班级 ; 那里 曾是 不 一 到 给 一个 课 ;
[ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,
should I ,
应该 我 ,

学生们在教室里等着；没有人来上课；我应该.....

[fɔːr; fər][wʌns] , [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪkˈteɪ(ə)n][ˈeksərsaɪz] ,
for once , object to giving a short dictation exercise ,
为了 一次 , 目的 到 给予 一个 短的 听写 锻炼 ,
这一次，我拒绝布置一个简短的听写练习。

[dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər] [ˈɪŋɡlɪʃ]
just that the pupils might not have it to say they had missed their English
只是 那 这 学生 可能 不是 有 它 到 说 他们 有 错过 他们的 英语
[ˈles(ə)n] ?
lesson ?
课 ?
只是学生们可能没有机会说他们错过了英语课？

“ [ɪn] [klæs] , [ˈmædəm] ?
“ **In classe , Madame ?**
” 在 班级 , 夫人 ?

“在教室里吗，夫人？ ”

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .
我问道。

“ [jes] , [ɪn] [klæs] : [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n] . ”
” **Yes , in classe : in the second division .** ”
” 是的 , 在 班级 : 在 这 第二 分配 . ”
“是的，在班级里：在第二组。”

“ [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɪksti][ˈpjuːp(ə)lz] , ” [sed] [aɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] ,
” **Where there are sixty pupils ,** ” **said I ; for I knew the number ,**
” 在哪里 那里 是 六十 学生 , ” 说 我 ; 为了 我 知道 这 数字 ,
“那里有六十个学生，”我说；因为我知道这个数字，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈjuːzuəl] [beɪs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] ,
and with my usual base habit of cowardice ,
和 和 我的 通常 根据 习惯 的 怯懦 ,
而我，又带着我一贯的懦弱本性，

[aɪ] [ˈræŋk] [ˈɪntuː][maɪ][ˈsləʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] [ˈɪntuː][ɪts] [ʃel] ,
I shrank into my sloth like a snail into its shell ,
我 缩小 进入 我的 树懒 喜欢 一个 蜗牛 进入 它是 壳 ,
我像蜗牛缩回壳里一样，蜷缩成一团，像只树懒。

[ænd; ænd] [əˈledʒd] [ˌɪnkəˈpæsəti][ænd; ænd] [ɪmˌpræktɪkəˈbɪləti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpriːtekst][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈækʃ(ə)n] .
and alleged incapacity and impracticability as a pretext to escape action .
和 据称 无能力 和 不切实际 作为 一个 借口 到 逃脱 行动 .
并以无行为能力和不切实际为借口逃避法律制裁。

[ɪf] [left] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [let] [ðɪs] [tjæns] [slɪp] .
If left to myself , I should infallibly have let this chance slip .

如果 左边 到 我 , 我 应该 绝对正确 有 让 这 机会 滑 .
如果任由我做主, 我肯定会错失这个机会。

[ɪnəd'ventʃərəs] , [ʌn'stə:d] [baɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)] [æm'biʃ(ə)n] ,
Inadventurous , unstirred by impulses of practical ambition ,
不爱冒险的 , 未搅拌 经过 冲动的 实际的 志向 ,
缺乏冒险精神, 不受实际抱负的驱使,

[aɪ] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['twenti] ['jɪrɪz] ['ti:tɪŋ] ['ɪnfənts] [ðə; ði] ['hɔːrŋbʊk] ,
I was capable of sitting twenty years teaching infants the hornbook ,
我 曾是 有能力的 的 坐着 二十 年 教学 婴儿 这 号角书 ,
我曾有幸连续二十年教婴儿们吹奏号角书,

['tɜːrniŋ] [sɪlk] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['tʃɪldrənz] [frɑːks] .
turning silk dresses and making children's frocks .
转弯 丝绸 连衣裙 和 制作 孩子们的 连衣裙 .
改制丝绸连衣裙和制作童装。

[nɑːt] [ðæt] [truː] [kən'tentmənt] [dɪɡnɪfaɪd] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] : [maɪ] [wɜːrk] [hæd; həd] ['niːðər]
Not that true contentment dignified this infatuated resignation : my work had neither
不是 那 真的 满意 凝重 这 迷恋 辞职 : 我的 工作 有 两者都不
[tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [maɪ] [teɪst] ,
charm for my taste ,
魅力 为了 我的 品尝 ,
真正的满足感并不能使这种迷恋式的顺从显得高尚: 我的工作既不合我的口味, 也没有其他吸引力。

[nɔːr] [hoʊld] [ɑːn] [maɪ] ['ɪntrəst] ;
nor hold on my interest ;
也不 抓住 在 我的 兴趣 ;
也不保留我的兴趣;

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'daʊt] ['hevi] [æŋ'zaɪəti] ,
but it seemed to me a great thing to be without heavy anxiety ,
但 它 似乎 到 我 一个 伟大的 事物 到 是 没有 重的 焦虑 ,
但我觉得摆脱了严重的焦虑是一件非常好的事。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['ɪntɪmət] ['traɪəl] :
and relieved from intimate trial :
和 松了口气 从 亲密的 审判 :
并从私密的考验中解脱出来:

[ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['hæpɪnəs] [aɪ]
the negation of severe suffering was the nearest approach to happiness I
这 否定 的 严重 痛苦 曾是 这 最近的 方法 到 幸福 我
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
expected to know .
预期的 到 知道 .
消除极大的痛苦是我所能想象到的最接近幸福的方式。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [tuː] [laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
Besides , I seemed to hold two lives — the life of thought , and that of
除了 , 我 似乎 到 抓住 二 生活 — 这 生活 的 想法 , 和 那 的
[rɪ'æləti] ; [ænd; ənd] ,
reality ; and ,
现实 ; 和 ,
此外, 我似乎拥有两种生活——思想的生活和现实的生活; 而且,

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] ['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪ](ə)nʃi] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]
provided the former was nourished with a sufficiency of the strange
假如 这 以前的 曾是 营养 和 一个 充足性 的 这 奇怪的
[ˌnekɹə'mæntɪk][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˈfænsi] ,
necromantic joys of fancy ,
亡灵法术 喜悦 的 想要 ,

只要前者能从幻想中获得足够的奇异的、与死灵术相关的乐趣，

[ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ˈdeɪli] [bred] , [ˈaʊərli] [wɜːrk] ,
the privileges of the latter might remain limited to daily bread , hourly work ,
这 特权 的 这 后者 可能 保持 有限的 到 日常的 面包 , 每小时 工作 ,
后者的权利可能仍然仅限于每日的面包和按小时计酬的工作。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ruːf] [ʌv; əv] [ˈeltər] .
and a roof of shelter .
和 一个 屋顶 的 庇护所 .

以及遮风避雨的屋顶。

“ [kʌm] , ” [sed] [ˈmædəm] ,
“ **Come** , ” **said Madame** ,
“ 来 , ” “ 说 夫人 ,

“来吧,”夫人说道。

[æz; əz][aɪ] [stu:pt] [mɔːr] [ˈbɪzɪli] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz] [ˈpɪnəfɔːr]
as I stooped more busily than ever over the cutting - out of a child's pinafore
作为 我 弯腰 更多的 忙碌地 比 曾经 超过 这 切割 - 出去 的 一个 孩子的 围裙
, “ [li:v] [ðæt] [wɜːrk] . ”
, “ **leave that work** . ”
, “ 离开 那 工作 . ”

当我比以往任何时候都更加忙碌地弯腰裁剪一件儿童围裙时，“放下这项工作”。

“ [bʌt; bət] [fi'fi:n] [ˈwɒnts][aɪ 'tiː] , [ˈmædəm] . ”
“ **But Fifine wants it** , **Madame** . ”
“ 但 菲菲内 想要 它 , 夫人 . ”

“但是菲菲娜想要它，夫人。”

“ [fi'fi:n] [mʌst; məst][wɑːnt][aɪ 'tiː] , [ðən] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
“ **Fifine must want it** , **then** , **for I want you** . ”
“ 菲菲内 必须 想 它 , 然后 , 为了 我 想 你 . ”

“那么菲菲妮一定也想要你，因为我想要你。”

“ [ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈmædəm] [bek] [dɪd] [ˈriːəli] [wɑːnt][ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː]
“ **And as Madame Beck did really want and was resolved to have me**
“ 和 作为 夫人 贝克 做过 真的 想 和 曾是 已解决 到 有 我
— [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪŋ] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmæstər] ,
— **as she had long been dissatisfied with the English master** ,
— 作为 她 有 长的 到过 不满 和 这 英语 掌握 ,

“贝克夫人确实很想要我，而且决心要我——因为她一直对那位英国老师很不满意，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][tuːɪ](ə)n] —
with his shortcomings in punctuality , **and his careless method of tuition** —
和 他的 缺点 在 准时 , 和 他的 粗心 方法 的 学费 —
[æz; əz] , [tuː] ,
as , **too** ,
作为 , 也 ,

由于他经常迟到，而且教学方法马虎——此外，

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [læk] [reʒəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpræktɪk(ə)] [ækˈtɪvəti] , [ˈweðər] [aɪ] [lækt] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] —
she did not lack resolution and practical activity , whether I lacked them or not —
她 做过 不是 缺少 解决 和 实际的 活动 , 无论 我 缺乏 他们 或者 不是 —
[ʃiː, ʃi] , [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] ,
she , without more ado ,
她 , 没有 更多的 阿多 ,

她不乏决心和行动力，无论我是否缺乏这些品质——她，无需多言，

[meɪd] [em ˈiː] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ˈθɪmbl] [ænd; ənd] [ˈniːd(ə)] ; [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [hɜːrɜː] , [ænd; ənd]
made me relinquish thimble and needle ; my hand was taken into hers , and
制成 我 放弃 顶针 和 针 ; 我的 手 曾是 已采取 进入 她的 , 和
[aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [daʊn] - [sterz] .
I was conducted down - stairs .
我 曾是 实施 向下 - 楼梯 .

她让我交出顶针和针；她握住我的手，把我带到楼下。

[wen] [wiː; wi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwer] [hɔːl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [ˈhaʊs]
When we reached the carré , a large square hall between the dwelling - house
什么时候 我们 达到 这 - , 一个 大的 正方形 大厅 之间 这 住宅 - 房子
[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːnsjɔːˈnɑː] ,
and the pensionnat ,
和 这 养老金国家 ,

当我们到达广场时，那是一个位于住宅和寄宿公寓之间的大型方形大厅。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] , [draːpt] [maɪ] [hænd] , [feɪst] , [ænd; ənd] [ˈskruːtʃaɪzd] [em ˈiː] .
she paused , dropped my hand , faced , and scrutinized me .
她 暂停 , 掉落 我的 手 , 面对 , 和 仔细审查 我 .

她停顿了一下，松开我的手，转过身来，仔细地打量着我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] : [tel] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [ɪn] [gɑːθ] ,
I was flushed , and tremulous from head to foot : tell it not in Gath ,
我 曾是 酡 , 和 颤抖的 从 头 到 脚 : 告诉 它 不是 在 迦特 ,
我满脸通红，浑身颤抖：不要在迦特告诉人。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
I believe I was crying .
我 相信 我 曾是 哭泣 .

我想我当时哭了。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] [wɜːr; wər] [faːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈhoʊlɪ] [ɪˈmædʒɪneri] ;
In fact , the difficulties before me were far from being wholly imaginary ;
在 事实 , 这 困难 前 我 是 远的 从 存在 完全 假想 ;
事实上，我所面临的困难远非完全是想象出来的；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] ;
some of them were real enough ;
一些 的 他们 是 真实的 足够的 ;

其中一些确实很真实；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [səbˈstæɪn(ə)] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [θruː]
and not the least substantial lay in my want of mastery over the medium through
和 不是 这 至少 重大的 躺 在 我的 想 的 精通 超过 这 中等的 通过
[wɪtʃ] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
which I should be obliged to teach .
哪个 我 应该 是 有义务 到 教 .

而且，最主要的问题在于我对教学媒介的掌握程度不够。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ˈstʌdɪd] [frentʃ] ['kloʊsli] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)] [ɪn] [vɪ'let] ; ['lɜ:rnɪŋ] [ɪts] ['præktɪs]
I had , indeed , studied French closely since my arrival in Villette ; learning its practice
我 有 , 的确 , 研究 法语 密切 自从 我的 到达 在 维莱特 ; 学习 它是 实践
[baɪ][deɪ] ,
by day ,
经过 天 ;

自从我抵达维莱特以来, 我确实一直在认真学习法语; 白天学习法语的日常用法,

[ænd; ənd][ɪts] ['θi:əri] [ɪn] ['evri] ['li:ʒər] ['moʊmənt][æt; ət] [naɪt] ,
and its theory in every leisure moment at night ,
和 它是 理论 在 每一个 闲暇 片刻 在 夜晚 ;

以及它在夜晚每个闲暇时刻的理论,

[tu:; tə][æz; əz] [leɪt] [æn; ən][ˈaʊər][æz; əz][ðə; ðɪ] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [ə'laʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ;
to as late an hour as the rule of the house would allow candle - light ;
到 作为 晚的 一个 小时 作为 这 规则 的 这 房子 会 允许 蜡烛 - 光 ;

烛光一直持续到家规允许的最晚时间;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [jet] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ] ['paʊəz] [ʌv; əv] [kə'rekt] ['ɔ:rəl]
but I was far from yet being able to trust my powers of correct oral
但 我 曾是 远的 从 然而 存在 有能力的 到 相信 我的 权力 的 正确的 口服
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

但我当时离能够自信地正确进行口头表达还差得很远。

“ - [dɒŋk] , ” [sed] ['mædəm] ['stɜ:rnli] , “ ['vu:] [sentɛz] ['vu:] - [trʊ] [feɪbl] ?
“ **Dîtes donc , ” said Madame sternly , “ vous sentez vous réellement trop faible ?**
” - 唐克 , ” 说 夫人 严厉地 , ” 您 森特兹 您 - 热带 脆弱的 ?

“Dîtes donc,”夫人严厉地说, “你说的是不是?”

” [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] “ [jes] , ” [ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['nɜ:rsəri] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
“ I might have said “ Yes , ” and gone back to nursery obscurity , and there
我 可能 有 说 “ 是的 , ” 和 已消失 后退 到 苗圃 朦胧 , 和 那里
, [pər'hæps] ,
: **perhaps** ,
, 也许 ,

“我或许会说‘是’, 然后回到默默无闻的育儿生活, 在那里, 也许.....”

['moʊldər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['mædəm] ,
mouldered for the rest of my life ; but looking up at Madame ,
腐朽的 为了 这 休息 的 我的 生活 ; 但 寻找 向上 在 夫人 ,

余生都将腐朽不堪; 但抬头望着夫人,

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [twais] [er] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .
I saw in her countenance a something that made me think twice ere I decided .
我 锯 在 她 面容 一个 某物 那 制成 我 思考 两次 埃雷 我 决定 .

我从她的脸上看到了某种东西, 这让我三思而后行。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['æspekt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ]['mænz] .
At that instant she did not wear a woman's aspect , but rather a man's .
在 那 立即的 她 做过 不是 穿 一个 女性的 方面 , 但 相当 一个 男人的 .

那一刻, 她没有呈现出女人的模样, 反而像个男人。

['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd] ['strɔ:ŋli] [lɪmd] [ɪt'self] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [treɪts] ,
Power of a particular kind strongly limned itself in all her traits ,
力量 的 一个 特别的 种类 强烈 勾勒 本身 在 全部 她 特征 ,

她的一切特质都强烈地体现出一种特殊的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpəʊər] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpəʊər] : [ˈni:ðər] [ˈsɪmpəθi] , [nɔ:r][kəndʒi:ni'æli ti] ,
and that power was not my kind of power : neither sympathy , nor congeniality ,
和 那 力量 曾是 不是 我的 种类 的 力量 : 两者都不 同情 , 也不 亲和力 ,
[nɔ:r] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
nor submission ,
也不 提交 ,

而那种权力并非我所理解的那种权力：既非同情，也非亲近，更非顺从。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][i'məʊʃənz][aɪ 'ti:] [ə'weɪkənd] .
were the emotions it awakened .
是 这 情绪 它 觉醒 .

它唤起了人们的情感。

[aɪ] [stʊd] — [nɑ:t] [su:ðd] , [nɔ:r] [wʌn] , [nɔ:r] [ˌoʊvər'welmd] .
I stood — not soothed , nor won , nor overwhelmed .
我 站立 — 不是 舒缓 , 也不 韩元 , 也不 不堪重负 .

我伫立着——既没有感到平静，也没有感到胜利，更没有感到不知所措。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [streŋθ] [br'twi:n] [ə'pəʊzɪŋ] [ɡɪfts] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
It seemed as if a challenge of strength between opposing gifts was given ,
它 似乎 作为 如果 一个 挑战 的 力量 之间 反对 礼物 曾是 给定 ,

这似乎是在进行一场对立礼物之间的力量较量。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪfɪdəns] — [ɔ:l][ðə; ði] [ˌpjɒslə'nɪməti] [ʌv; əv]
and I suddenly felt all the dishonour of my diffidence — all the pusillanimity of
和 我 突然 毛毡 全部 这 羞辱 的 我的 羞怯 — 全部 这 懦弱 的

[maɪ] [ˈslæknəs] [tu:; tə][ə'spaɪər] .
my slackness to aspire .
我的 松懈 到 渴望 .

我突然感到自己怯懦的耻辱，感到自己缺乏进取心的懦弱。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , “ [goʊ] [ˈbækwərd] [ɔ:r] [ˈfɔ:rwərd] ? ” [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] ,
“ Will you , she said , go backward or forward ? ” indicating with her hand ,
“ 将要 你 , ” 她 说 , “ 去 落后 或者 向前 ? ” 表明 和 她 手 ,
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

“你,”她问道,“是往后走还是往前走? ”说着,她用手比划了一下,首先,

[ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:r] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] ,
the small door of communication with the dwelling - house ,
这 小的 门 的 沟通 和 这 住宅 - 房子 ,

与住宅相连的小门,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [ɔ:r][ˈsku:lru:m,'sku:lrɒm] .
and then the great double portals of the classes or schoolrooms .
和 然后 这 伟大的 双倍的 门户 的 这 课程 或者 教室 .

然后是教室或教学楼的宏伟双开门。

“ [ɪn] [ævɑ:ŋ] , ” [aɪ] [sed] .
“ En avant , I said .
“ 恩 先锋 , ” 我 说 .

“En avant,”我说。

“ [bʌt; bət] , ” [pər'su:d] [ʃi: ʃi] , [ˈku:lɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wɔ:md] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] [lʊk] ,
“ But , pursued she , cooling as I warmed , and continuing the hard look ,
“ 但 , ” 追击 她 , 冷却 作为 我 温暖 , 和 继续 这 难的 看 ,
“但是,”她继续说道,眼神渐渐冷却下来,而我的心却暖和了起来,她依然目光锐利地看着我。

[frʌm; frəm] [ˈveri] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [druː] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ,tʃ:rɪˈneɪʃ(ə)n] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] **from very antipathy to which I drew strength and determination** , “ **can you** 从 非常 反感 到 哪个 我 画 力量 和 决心 , “ 能 你 [feɪs] [ðə; ði] [ˈklæsɪz] , **face the classes** , 脸 这 课程 ,

从强烈的厌恶中，我汲取了力量和决心，“你能应付这些课程吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtɪd] ? **or are you over - excited ?** 或者 是 你 超过 - 兴奋的 ?

还是你过于兴奋了？

“ [ʃiː; ʃi] [sniəd] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] : [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtəˈbɪləti] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [məˈdæmz] **She sneered slightly in saying this : nervous excitability was not much to Madame's taste** . ” 她 冷笑 轻微地 在 说 这 : 紧张的 兴奋性 曾是 不是 很多 到 夫人的 品尝 .

“她说这话时略带嘲讽：神经质的兴奋劲儿可不是夫人喜欢的类型。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [stoʊn] , “ [aɪ] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][flæg][wɪð; wɪθ][maɪ][toʊ] **I am no more excited than this stone , I said , tapping the flag with my toe** ” 我 是 不 更多的 兴奋的 比 这 石头 , “ 我 说 , 窃听 这 旗帜 和 我的 脚趾 : : : :

“我跟这块石头一样，一点也不兴奋，”我说着，用脚趾敲了敲旗子。

“ [ɔːr][ðæn; ðən][juː; jʊ] , “ [aɪ] [ˈædɪd] , [rɪˈtʃ:rɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] . **or than you , I added , returning her look** . ” 或者 比 你 , “ 我 额外 , 返回 她 看 .

“或者比你强，”我补充道，回望着她。

“ [bɔːn] ! **Bon !** ” 邦 ！

“Bon！

[bʌt; bət][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈkwaɪət] , [ˈdekərəs] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈgɜːlz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] **But let me tell you these are not quiet , decorous , English girls you are going to encounter** . ” 但 让 我 告诉 你 这些 是 不是 安静的 , 得体 , 英语 女孩们 你 是 去 到 遇到 .

但我要告诉你，你即将遇到的这些可不是安静、端庄的英国女孩。

[siː ˈiː] [sɒnt] [ˈdiːˈles] - , [rɑːndz] , [fræntʃɪz] , , [et][ˈtænt][swɑː] [pɜː] [rɪbeɪlz] . **Ce sont des Labassecouriennes , rondes , franchises , brusques , et tant soit peu rebelles** . 塞 儿子 德斯 - , 圆环 , 特许经营 , 粗鲁 , 等 坦特 所以 peu 叛军 .

Ce sont des Labassecouriennes、rondes、franches、brusques 等。

“ [aɪ] [sed] : “ [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] , **I said : I know ; and I know , too** , ” 我 说 : “ 我 知道 ; 和 我 知道 , 也 ,

我说：“我知道；我也知道，

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [frentʃ] [hɑːrd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , **that though I have studied French hard since I came here** , 那 尽管 我 有 研究 法语 难的 自从 我 来了 这里 ,

虽然我来到这里后一直努力学习法语，

[jet] [aɪ] [stɪl] [spi:k] [aɪ'ti:] [wið; wɪθ] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [hez'iteɪ(ə)n] — [tu:] ['lɪt(ə)] ['ækjərəsi] [tu;; tə] [bi;; bi] ['eɪb(ə)]
yet I still speak it with far too much hesitation — too little accuracy to be able
然而 我 仍然 说话 它 和 远的 也 很多 犹豫 — 也 小的 准确性 到 是 有能力的
[tu;; tə] [kə'mænd] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [aɪ][fæl; ʃəl] [meɪk] ['blʌndərz] [ðæt] [wɪl] [leɪ] [em 'i:] ['oʊpən] [tu;; tə] [ðə; ði]
to command their respect I shall make blunders that will lay me open to the
到 命令 他们的 尊重 我 将 制作 失误 那 将要 躺 我 打开 到 这
[skɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪgnərənt] .
scorn of the most ignorant .
轻蔑 的 这 最多 无知 .

然而，我说话时仍然犹豫不决，不够准确，无法赢得他们的尊重。我犯下的错误将使我受到最无知的人的嘲笑。
[stɪl] [aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['les(ə)n] . “
Still I mean to give the lesson .”
仍然 我 意思是 到 给 这 课 . “
但我仍然打算讲这堂课。

“ [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θroʊ] ['oʊvər] ['tɪmɪd] ['ti:tʃərz] , ” [sed] [ʃi;; ʃi] .
“ They always throw over timid teachers , ” said she .
” 他们 总是 扔 超过 胆小 教师 , ” 说 她 .
“他们总是抛弃胆小的老师,”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:] , ['mædəm] ;
“ I know that too , Madame ;
” 我 知道 那 也 , 夫人 ;
“我也知道，夫人；

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [haʊ] [ðeɪ] [rɪ'beld] [ə'genst] [ænd; ənd] [pə:sɪkju:tɪd] [mɪs] ['tɜ:rnər] ” — [ə; eɪ] [pʊr]
I have heard how they rebelled against and persecuted Miss Turner ” — a poor
我 有 听到 如何 他们 叛乱 反对 和 受迫害 错过 车工 ” — 一个 贫穷的
['frendləs] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ti:tʃər] ,
friendless English teacher ,
没有朋友 英语 老师 ,
我听说他们是如何反抗和迫害特纳小姐的——她是一位贫穷、没有朋友的英语老师。

[hu:m] ['mædəm] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [dɪ'skɑ:rdɪd] ; [ænd; ənd] [tu;; tə] [hu:z] ['pɪtiəs]
whom Madame had employed , and lightly discarded ; and to whose piteous
谁 夫人 有 受雇 , 和 轻轻 丢弃 ; 和 到 谁 可怜的
[hɪstri; 'hɪstəri] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['streɪndʒər] .
history I was no stranger .
历史 我 曾是 不 陌生人 .
他是夫人雇佣过，却被夫人轻易抛弃的人；我对他的悲惨经历并不陌生。

“ ['sɛst, 'seɪ] [vrei] , ” [sed] [ʃi;; ʃi] , ['ku:lli] .
“ C'est vrai , ” said she , coolly .
” 是 真实 , ” 说 她 , 冷静地 .
“这就是现实,”她冷静地说。

“ [mɪs] ['tɜ:rnər] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [kə'mænd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ Miss Turner had no more command over them than a servant from the
” 错过 车工 有 不 更多的 命令 超过 他们 比 一个 仆人 从 这
['kɪtʃɪn] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] .
kitchen would have had .
厨房 会 有 有 .
“特纳小姐对他们的管束力，还不如厨房里的仆人。”

[ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ; [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] ['ni:ðər] [tækt] [nɔ:r] [ɪn'telɪdʒəns] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɔ:r]
She was weak and wavering ; she had neither tact nor intelligence , decision nor
她 曾是 虚弱的 和 摇摆不定 ; 她 有 两者都不 策略 也不 智力 , 决定 也不
['dɪɡnəti] .
dignity .
尊严 .
她软弱无能，优柔寡断；她既没有圆滑处事之心，也没有智慧，既没有果断，也没有尊严。

[mɪs] [tɜːrnər] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈgɜ:lz][æt; ət][ɔ:l] .

Miss Turner would not do for these girls at all .
错过 车工 会 不是 做 为了 这些 女孩们 在 全部 .

特纳小姐根本不适合这些女孩。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊzd] ['sku:lru:m'sku:lrəm] [dɔ:r] .

" I made no reply , but advanced to the closed schoolroom door .
" 我 制成 不 回复 , 但 先进的 到 这 关闭 教室 门 .

我没有回答,而是径直走向紧闭的教室门口。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ɪk'spekt][eɪd][frʌm; frəm][em 'i:] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , " [sed] ['mædəm] .

" You will not expect aid from me , or from any one , " said Madame .
" 你 将要 不是 预计 援助 从 我 , 或者 从 任何 一 , " 说 夫人 .

“你别指望从我这里,或者从任何人那里得到帮助,”夫人说。

" [ðæt] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [set][ju:; jʊ] [daʊn] [æz; əz] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['ɑ:fɪs] .

" That would at once set you down as incompetent for your office .
" 那 会 在 一次 放 你 向下 作为 不称职的 为了 你的 办公室 .

“那样做会立刻让你被认为不胜任这个职位。”

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [let][hɜ:r; hər] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .

" I opened the door , let her pass with courtesy , and followed her .
" 我 打开 这 门 , 让 她 经过 和 礼貌 , 和 随后 她 .

我打开门,礼貌地让她先行,然后跟在她身后。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['sku:lru:m'sku:lrəm] , [ɔ:l][lɑ:rdʒ] .

There were three schoolrooms , all large .
那里 是 三 教室 , 全部 大的 .

教室共有三间,都很大。

[ðæt] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪz(ə)n] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tə; tə] ['fɪgjər] , [wʌz; wəz]

That dedicated to the second division , where I was to figure , was
那 投入的 到 这 第二 分配 , 在哪里 我 曾是 到 数字 , 曾是

[kən'sɪdərəbli] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ,

considerably the largest ,
相当 这 最大 ,

其中分配给第二梯队的那部分(也就是我负责的那部分)规模相当大。

[ænd; ənd] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [æn; ən] [ə'sembliɪdʒ] [mɔ:r] ['nu:mərəs] , [mɔ:r] ['tɜ:rbjələnt] , [ænd; ənd]

and accommodated an assemblage more numerous , more turbulent , and
和 已安排 一个 装配 更多的 很多的 , 更多的 湍流 , 和

['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ʌn'mæniɪdʒəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .

infinitely more unmanageable than the other two .
无限地 更多的 难以控制 比 这 其他 二 .

容纳的群体比其他两个群体更多、更动荡、更难以管理。

[ɪn]['æftər] [deɪz] , [wen] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [graʊnd] ['betər] ,

In after days , when I knew the ground better ,
在 后 天 , 什么时候 我 知道 这 地面 更好的 ,

后来,当我更熟悉这片土地之后,

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] ([ɪf] [sʌt] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [meɪ] [bɪ; bi] [pə'r'mɪtɪd]) , [ðæt] [ðə; ði]

I used to think sometimes (if such a comparison may be permitted) , that the
我 用过的 到 思考 有时 (如果 这样的 一个 比较 可能 是 允许) , 那 这

['kwaɪət] ,

quiet ,
安静的 ,

我过去有时会想(如果允许这样比较的话), 安静,

[ˈpɑːlɪʃt] , [ˈtɜːm] [fɜːrst][dɪˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][roʊˈbʌst] , [ˈraɪətəs] , [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈsekənd]
polished , **tame first division was to the robust , riotous , demonstrative second**
抛光 , 驯服 第一的 分配 曾是 到 这 强壮的 , 暴乱的 , 示范性的 第二
[dɪˈvɪz(ə)n] ,
division ,
分配 ,

温文尔雅、循规蹈矩的甲级联赛，与活力四射、喧闹张扬、激情澎湃的乙级联赛形成了鲜明对比。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔːds] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] .
what the English House of Lords is to the House of Commons .
什么 这 英语 房子 的 领主 是 到 这 房子 的 公共领域 .

就像英国上议院之于下议院一样。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɡlæns] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈgɜːlz] —
The first glance informed me that many of the pupils were more than girls —
这 第一的 瞥一眼 知情的 我 那 许多 的 这 学生 是 更多的 比 女孩们 —
[kwɪt] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ;
quite young women ;
相当 年轻的 女性 ;

第一眼我就发现，这些学生中有很多不仅仅是女孩——而是相当年轻的女性；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] ([æz; əz][noʊˈbɪləti][ɡoʊz] [ɪn]
I knew that some of them were of noble family (as nobility goes in
我 知道 那 一些 的 他们 是 的 高贵 家庭 (作为 贵族 去 在
-) ,
Labassecour) ,
-) ,

我知道他们当中有些人出身贵族（就拉巴塞库尔的贵族阶层而言），

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [kənˈvɪnst] [ðæt] [nɔːt][wʌn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][maɪ]
and I was well convinced that not one amongst them was ignorant of my
和 我 曾是 出色地 确信 那 不是 一 在 他们 曾是 无知 的 我的
[pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [məˈdæməz] [ˈhaʊshoʊld] .
position in Madame's household .
位置 在 夫人的 家庭 .

我深信他们之中没有一个人不知道我在夫人家里的地位。

[æz; əz][aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] - ([ə; eɪ] [loʊ] [ˈplætfoːrm] , [ˈreɪzd] [ə; eɪ] [step] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfloːrɪŋ]) ,
As I mounted the estrade (a low platform , raised a step above the flooring) ,
作为 我 安装 这 - (一个 低的 平台 , 提高 一个 步 多于 这 地板) ,

当我登上台阶（一个比地面高出一级台阶的低矮平台）时

[wer] [stʊd] [ðə; ði] [ˈtiːtʃəz] [tʃer] [ænd; ænd][desk] ,
where stood the teacher's chair and desk ,
在哪里 站立 这 老师的 椅子 和 桌子 ,

教师的椅子和桌子摆放在哪里？

[aɪ] [brɪˈheld] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ænd] [braʊz] [ðæt] [ˈθreɪnd] [ˈstɔːrmi]
I beheld opposite to me a row of eyes and brows that threatened stormy
我 观看 对面的 到 我 一个 排 的 眼睛 和 眉毛 那 威胁 暴风雨
[ˈweðər] — [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [laɪt] ,
weather — eyes full of an insolent light ,
天气 — 眼睛 满的 的 一个 傲慢的 光 ,

我看到对面是一排眼睛和眉毛，仿佛预示着暴风雨的来临——那双眼睛里充满了傲慢的光芒。

[ænd; ænd] [braʊz] [ˈhɑːrd][ænd; ænd] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] .
and brows hard and unblushing as marble .
和 眉毛 难的 和 面不改色 作为 大理石 .

眉毛坚硬，面无表情，如同大理石一般。

[ðə; ði][kɑ:ntɪ'nent(ə)] " ['fi:meɪl] " [ɪz][kwɑɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnsələ] " ['fi:meɪl] " [ʌv; əv]
The continental " female " is quite a different being to the insular " female " of
这 大陆 " 女性 " 是 相当 一个 不同的 存在 到 这 岛屿 " 女性 " 的
[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ænd; ənd] [klæs] :
the same age and class :
这 相同的 年龄 和 班级 :
大陆上的“女性”与同年龄、同阶层的岛屿上的“女性”截然不同：

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
I never saw such eyes and brows in England .
我 绝不 锯 这样的 眼睛 和 眉毛 在 英格兰 .

我在英国从未见过这样的眼睛和眉毛。

['mædəm] [bek] [ɪntrə'du:st] [em 'i:] [ɪn][wʌn] [ku:l] [freɪz] , [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
Madame Beck introduced me in one cool phrase , sailed from the room ,
夫人 贝克 介绍 我 在 一 凉爽的 短语 , 航行 从 这 房间 ,
贝克夫人用一句酷酷的话介绍了我, 然后就离开了房间。

[ænd; ənd] [left] [em 'i:] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] ['ɡlɔ:ri] .
and left me alone in my glory .
和 左边 我 独自的 在 我的 荣耀 .
然后就留下我独自享受我的荣耀。

[aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [fər'get] [ðæt] [fɜ:rst] ['les(ə)n] ,
I shall never forget that first lesson ,
我 将 绝不 忘记 那 第一的 课 ,
我永远不会忘记那第一课。

[nɔ:r][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
nor all the under - current of life and character it opened up to me .
也不 全部 这 在下面 - 当前的 的 生活 和 特点 它 打开 向上 到 我 .
也没有让我感受到它所展现的生活和性格的所有潜流。

[ðen] [fɜ:rst][dɪd][aɪ] [bɪ'ɡɪn] ['raɪtli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɑ:d] ['dɪfrəns] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
Then first did I begin rightly to see the wide difference that lies between the
然后 第一的 做过 我 开始 没错 到 看 这 宽的 不同之处 那 谎言 之间 这
['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd][ˈpəʊəts][aɪ'di:əl] " [ʒɜ:n] ['fi:jə] " [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] " [ʒɜ:n] ['fi:jə] " [æz; əz][fi:; ʃi]
novelist's and poet's ideal " jeune fille " and the said " jeune fille " as she
小说家的 和 诗人的 理想的 " 年轻的 女儿 " 和 这 说 " 年轻的 女儿 " 作为 她
[ˈri:əli] [ɪz] .
really is .
真的 是 .
然后我才开始真正明白, 小说家和诗人理想中的“少女”与真实的“少女”之间存在着巨大的差异。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [θri:] ['taɪtld] [belz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [roʊ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ˌpri:drɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt]
It seems that three titled belles in the first row had sat down predetermined that
它 似乎 那 三 标题 美女 在 这 第一的 排 有 卫星 向下 预先设定 那
[ə; eɪ] [bə:n] [dɛnfənts] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
a bonne d'enfants should not give them lessons in English .
一个 好 d'enfants 应该 不是 给 他们 课程 在 英语 .
看来第一排的三位贵族小姐已经预先决定, 不应该让一位好孩子教她们英语。

[ðeɪ] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪk'spelɪŋ] [əb'nɑ:kʃəs] [ˈti:tʃərz] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] ;
They knew they had succeeded in expelling obnoxious teachers before now ;
他们 知道 他们 有 成功了 在 排出 令人讨厌的 教师 前 现在 ;
他们知道, 他们以前也成功驱逐过令人讨厌的教师；

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ˈmædəm] [wʊd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [θroʊ] [ˈoʊvərbɔːrd] [ə; eɪ] [prəˈfɛsɜːr] [ɔːr] [ˌmeɪˈtres]
they knew that Madame would at any time throw overboard a professeur or maitresse
他们 知道 那 夫人 会 在 任何 时间 扔 落水 一个 教授 或者 女主人
[hu:] [brˈkeɪm] [ʌnˈpɑːpjələɹ][wið; wiθ][ðə; ði] [skuːl] — [ðæt] [fiː; ji] [ˈnevər] [əˈsɪstɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈfi(ə)l]
who became unpopular with the school — that she never assisted a weak official
WHO 成为 不受欢迎的 和 这 学校 — 那 她 绝不 协助 一个 虚弱的 官方的
[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] ,
to retain his place — that if he had not strength to fight ,
到 保持 他的 地方 — 那 如果 他 有 不是 力量 到 斗争 ,
他们知道, 如果哪个教授或女教师不受学校欢迎, 夫人随时都会把他赶下台——她从不帮助软弱的官员保住职位——如
果他没有力量反抗,

[ɔːr][tækt][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [daʊn] [hiː; hi] [went] : [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] “ [mɪs] [ˈsnəʊ] ,
or tact to win his way , down he went : looking at “ Miss Snowe ,
或者 策略 到 赢 他的 方式 , 向下 他 去 : 寻找 在 “ 错过 斯诺 ,
或者说, 他运用计谋来赢得胜利, 结果却失败了: 他看着“斯诺小姐”,
“ [ðeɪ] [ˈpraːmɪst] [ðəmˈselvz] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktəri] .
“ they promised themselves an easy victory .
“ 他们 承诺 他们自己 一个 简单的 胜利 :
他们给自己定下了轻松取胜的信念。

[ˌmeɪdəmwaːˈzel] [ˈblɑːnʃ] , [vɪrˈʒɪniː] , [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz]
Mesdemoiselles Blanche , Virginie , and Angélique opened the campaign by a series
小姐们 布兰奇 , 维吉妮 , 和 安吉莉克 打开 这 活动 经过 一个 系列
[ʌv; əv] [ænd; ənd] [ˈwɪspəriŋ] ;
of titterings and whisperings ;
的 窃笑声 和 耳语 ;
布兰奇小姐、维吉妮小姐和安吉莉克小姐以一系列窃窃私语拉开了竞选活动的序幕;

[ðɪːz] [suːn] [sweld] [ˈɪntuː] [ˈməːməz] [ænd; ənd] [ɔːrt] [lɑːfs] ,
these soon swelled into murmurs and short laughs ,
这些 很快 肿胀 进入 低语 和 短的 笑声 ,
这些声音很快变成了低语和短促的笑声。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈməʊtə] [bentʃɪz] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈekəʊd] [mɔːr] [ˈlɑʊdli] .
which the remoter benches caught up and echoed more loudly .
哪个 这 遥控器 长椅 捕捉 向上 和 回声 更多的 高声 :
处长椅上的声音也随之传来, 回声更大更响。

[ðɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [rɪˈvɔʊlt][ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] [əˈɡenst] [wʌn] , [suːn] [brˈkeɪm] [əˈpresɪv] [rɪˈnʌf] ;
This growing revolt of sixty against one , soon became oppressive enough ;
这 生长 反叛 的 六十 反对 一 , 很快 成为 压迫性的 足够的 ;
这场六十人对一人的反抗, 很快就变得十分猖獗;

[maɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈeksəd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [kənˈstreɪnt]
my command of French being so limited , and exercised under such cruel constraint
我的 命令 的 法语 存在 所以 有限的 , 和 锻炼 在下面 这样的 残忍的 约束
:
:
:
我的法语水平非常有限, 而且是在极其残酷的限制下练习的。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv][ˈspəʊkən][ɪn][maɪ] [oʊn] [tʌŋ] ,
Could I but have spoken in my own tongue ,
可以 我 但 有 说 在 我的 自己的 舌头 ,
我多么希望能够用自己的语言说话啊!

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡeɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
I felt as if I might have gained a hearing ; for , in the first place ,
我 毛毡 作为 如果 我 可能 有 获得 一个 听力 ; 为了 , 在 这 第一的 地方 ,
我觉得自己或许能得到倾听; 因为首先,

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts]
though I knew I looked a poor creature , and in many respects
尽管 我 知道 我 看起来 一个 贫穷的 生物 , 和 在 许多 尊重
[ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][soʊ] ,
actually was so ,
实际上 曾是 所以 ,

虽然我知道自己看上去很穷，而且在很多方面也确实如此，

[jet] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] ,
yet nature had given me a voice that could make itself heard ,
然而 自然 有 给定 我 一个 嗓音 那 可以 制作 本身 听到 ,
然而，大自然赋予了我能够发出声音的能力。

[ɪf] ['lɪftɪd] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r] ['di:pənd] [baɪ][ɪ'moʊ(ə)n] .
if lifted in excitement or deepened by emotion .
如果 抬起 在 激动 或者 加深 经过 情感 .
如果因兴奋而抬起，或因情感而加深。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [floʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['hezə,teɪtɪŋ] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ]
In the second place , while I had no flow , only a hesitating trickle of language
在 这 第二 地方 , 尽管 我 有 不 流动 , 仅有的 一个 犹豫不决 涓涓细流 的 语言
,
,
,

其次，我当时说话断断续续，语无伦次，只能断断续续地挤出几滴语言。

[ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [jet] — [ˈʌndər] ['stɪmjələs] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [raɪf] [θru:]
in ordinary circumstances , yet — under stimulus such as was now rife through
在 普通的 情况 , 然而 — 在下面 刺激 这样的 作为 曾是 现在 普遍存在 通过
[ðə; ði] ['mju:tənəs] [mæs] — [aɪ][kʊd; kəd] ,
the mutinous mass — I could ,
这 叛逆的 大量的 — 我 可以 ,
在通常情况下，然而——在像现在这种在叛乱群众中蔓延的刺激下——我能够，

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [hæv; həv] [roʊld] [aʊt] ['redɪli] [freɪzɪz] ['stɪgmə,taɪzɪŋ] [ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] [æz; əz] [sʌtʃ]
in English , have rolled out readily phrases stigmatizing their proceedings as such
在 英语 , 有 滚动 出去 容易 短语 污名化 他们的 诉讼程序 作为 这样的
[prə'si:dɪŋz] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɪgmətaɪzd] ;
proceedings deserved to be stigmatized ;
诉讼程序 应得的 到 是 受污名化的 ;
在英语中，他们已经迅速推出了一些短语，对他们的诉讼程序进行污名化，因为这些诉讼程序理应受到污名化；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈsɑ:rkæzəm] , ['fleɪvəd] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['bɪtərnəs] [fɔ:r; fər]
and then with some sarcasm , flavoured with contemptuous bitterness for
和 然后 和 一些 讽刺 , 调味 和 轻蔑的 苦味 为了
[ðə; ði] ['rɪŋli:dər] ,
the ringleaders ,
这 头目 ,

然后带着些许讽刺，以及对带头人的轻蔑和苦涩，

[ænd; ənd] [rɪ'li:vɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:zi] ['bæntər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪkər] [bʌt; bət] [les] ['neɪvɪ] ['fɔ:ləuəz] ,
and relieved with easy banter for the weaker but less knavish followers ,
和 松了口气 和 简单的 闲聊 为了 这 较弱 但 较少的 奸诈之徒 追随者 ,
并用轻松的玩笑来安抚那些较弱但不那么狡猾的追随者。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['pɑ:səbli] [get] [kə'mænd] ['oʊvər] [ðɪs] [waɪld][hɜ:rd] ,
it seemed to me that one might possibly get command over this wild herd ,
它 似乎 到 我 那 一 可能 可能 得到 命令 超过 这 荒野 一群 ,
我觉得或许有人能够控制这群野牛。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈtreɪnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .

and bring them into training , at least .
和 带来 他们 进入 训练 , 在 至少 .

至少要让他们参加训练。

[ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ˈblɑːnʃ] — [mædəmwəˈzel] [diː] - , [ə; eɪ]

All I could now do was to walk up to Blanche — Mademoiselle de Melcy , a young baronne — the eldest ,
全部 我 可以 现在 做 曾是 到 走 向上 到 布兰奇 — 小姐 德 - , 一个 年轻的 男爵夫人 — 这 长子 ,

我现在唯一能做的就是走到布兰奇——梅尔西小姐，一位年轻的男爵夫人——面前，她是家中年纪最大的。

[tɔːlɪst] , [ˈhæns(ə)m] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈvɪʃəs] — [stænd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [desk] , [teɪk] [frʌm; frəm]

tallest , handsomest , and most vicious — stand before her desk , take from
最高 , 最英俊的 , 和 最多 恶毒 — 站立 前 她 桌子 , 拿 从
[ˈʌndər] [hɜːr; hər][hænd][hɜːr; hər][ˈeksəsaɪz] - [bʊk] ,
under her hand her exercise - book ,
在下面 她 手 她 锻炼 - 书 ,

最高大、最英俊、最凶狠的——站在她的桌子前，从她手里拿走她的练习本，

[ˈriːˈmaʊnt] [ðə; ði] [esˈtrɑːd] , [dɪˈlɪbəɾətli] [riːd] [ðə; ði][kɑːmpəˈziʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] ,

remount the estrade , deliberately read the composition , which I found very stupid ,
重新安装 这 埃斯特拉德 , 故意地 读 这 作品 , 哪个 我 成立 非常 愚蠢的 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
and , as deliberately ,
和 , 作为 故意地 ,

重新安装好舞台布景，故意阅读了布景，我觉得它非常愚蠢，然后，同样是故意地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] , [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [blɒtɪd] [peɪdʒ][ɪn] [tuː] .

and in the face of the whole school , tear the blotted page in two .
和 在 这 脸 的 这 所有的 学校 , 撕 这 印迹 页 在 二 .

当着全校师生的面，把那张沾满污渍的纸撕成两半。

[ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [əˈveɪld] [tuː; tə] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃek] [ˈnɔɪz] .

This action availed to draw attention and check noise .
这 行动 已利用 到 画 注意力 和 查看 噪音 .
此举旨在引起注意并检查噪音。

[wʌn] [gɜːrɪl] [əˈloʊn] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪət] [wɪð; wɪθ] [ˈʌndɪˈmɪnɪʃt]

One girl alone , quite in the background , persevered in the riot with undiminished
一 女孩 独自的 , 相当 在 这 背景 , 坚持不懈 在 这 暴动 和 未减损
[ˈenərdʒi] .
energy .
活力 .

骚乱中，一个女孩独自一人，在人群的角落里，始终保持着旺盛的精力。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈtentɪvli] .

I looked at her attentively .
我 看起来 在 她 认真地 .

我认真地看着她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [her] [laɪk] [naɪt] , [brɔːd] [strɔːŋ] [ˈaɪˌbraʊz] , [dɪˈsaɪdɪd] [fɪtʃər] ,

She had a pale face , hair like night , broad strong eyebrows , decided features ,
她 有 一个 苍白 脸 , 头发 喜欢 夜晚 , 广阔 强的 眉毛 , 决定 特征 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ,
and a dark ,
和 一个 黑暗的 ,

她脸色苍白，头发像黑夜一样黑，眉毛浓密粗壮，五官轮廓分明，眼神阴沉。

[ˈmjuːtənəs] , [ˈsɪnɪstər] [aɪ] : [aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] , [wɪtʃ] [dɔːr] ,
mutinous , **sinister eye** : **I noted that she sat close by a little door , which door** ,
叛逆的 , 险恶 眼睛 : 我 著名的 那 她 卫星 关闭 经过 一个 小的 门 , 哪个 门 ,
叛逆而阴险的眼神: 我注意到她坐在靠近一扇小门的地方, 那扇门,

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈklaːzɪt] [wer] [bʊks] [wɜːr; wər] [kept] .
I was well aware , opened into a small closet where books were kept .
我 曾是 出色地 意识到的 , 打开 进入 一个 小的 壁橱 在哪里 图书 是 保留 :
我很清楚, 打开门后是一个存放书籍的小壁橱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈklæmə(r)] [wɪð; wɪθ][ˈfriːə(r)]
She was standing up for the purpose of conducting her clamour with freer
她 曾是 常设 向上 为了 这 目的 的 进行 她 叫嚣 和 更自由
[ˈenədʒɪz] .
energies .
能量 :

[aɪ] [ˈmeʒərd] [hɜːr; hər] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd][hɜːr; hər] [streŋθ] .
I measured her stature and calculated her strength .
我 测量 她 身材 和 计算 她 力量 :
我测量了她的身高, 并计算了她的力量。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [bəʊθ] [tɔːl] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] ; [bʌt; bət] , [soʊ][ðə; ðɪ][ˈkɔːnflikt][wɜːr; wər] [briːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
She seemed both tall and wiry ; but , so the conflict were brief and the
她 似乎 两个都 高的 和 细长的 ; 但 , 所以 这 冲突 是 简短的 和 这
[əˈtæk] [ʌnɪkˈspektɪd] ,
attack unexpected ,
攻击 意外 ,
她看起来既高挑又精瘦; 但是, 冲突很短暂, 袭击也出乎意料。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [hɜːr; hər] .
I thought I might manage her .
我 想法 我 可能 管理 她 :
我以为我或许能应付她。

[ədˈvænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [æz; əz][aɪ] [ˈpɔːsəbli] [kʊd; kəd] , [ɪn]
Advancing up the room , looking as cool and careless as I possibly could , in
前进 向上 这 房间 , 寻找 作为 凉爽的 和 粗心 作为 我 可能 可以 , 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,
我径直走向房间, 尽可能装出一副酷酷的、漫不经心的样子, 总之,

[eɪˈjænt] [-] [diː][riːɛn] , [aɪ] [ˈslaɪtli] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdʒɑːr] .
ayant l'air de rien , I slightly pushed the door and found it was ajar .
亚扬特 巢穴 德 里恩 , 我 轻微地 推动 这 门 和 成立 它 曾是 半开 :
ayant l'air de rien, 我轻轻推了推门, 发现门是半开的。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrpnəs] , [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
In an instant , and with sharpness , I had turned on her .
在 一个 立即的 , 和 和 锐利度 , 我 有 转向 在 她 :
瞬间, 我果断地转身面对她。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈklaːzɪt] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn]
In another instant she occupied the closet , the door was shut , and the key in
在 其他 立即的 她 占领 这 壁橱 , 这 门 曾是 关闭 , 和 这 钥匙 在
[maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
my pocket .
我的 口袋 :
转眼间, 她就钻进了衣橱, 门关上了, 钥匙在我口袋里。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrɪ] , [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkætəˈləʊniən][baɪ] [reɪs]

It so happened that this girl , Dolores by name , and a Catalonian by race

它 所以 发生 那 这 女孩 , 多洛雷斯 经过 姓名 , 和 一个 加泰罗尼亚语 经过 种族

,
/
,

碰巧的是，这个女孩名叫多洛雷斯，是加泰罗尼亚人，

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kærəktər] [æt; ət][wʌns] ['dredɪd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [baɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər]

was the sort of character at once dreaded and hated by all her

曾是 这 种类 的 特点 在 一次 令人恐惧的 和 憎恨 经过 全部 她

[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] ;

associates ;

同事 ;

她是一个令所有同事既恐惧又憎恨的人物；

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsʌməri] [ˈdʒʌstɪs] [əˈbʌv] [ˈnəʊtɪd] [pruːvd] [ˈpɑːpjələr] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]
the act of summary justice above noted proved popular : there was not one
 这 行为 的 概括 正义 多于 著名的 已证实 受欢迎的 : 那里 曾是 不是 一
 [ˈprez(ə)nt][bʌt; bət] ,
present but ,
 展示 但 ,

上述的简易审判行为广受欢迎：在场的所有人都表示赞同，

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [dʌn] .
in her heart , liked to see it done .
 在 她 心 , 喜欢 到 看 它 完毕 .
 她内心深处乐见其成。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['stɪld] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] — [nɔːt] [ə; eɪ] [læf] — [pæst]
They were stilled for a moment ; then a smile — not a laugh — passed
 他们 是 静止 为了 一个 片刻 : 然后 一个 微笑 — 不是 一个 笑 — 通过了

他们 是 静止 为了 一个 片刻 然后 一个 微笑 是 大笑 是 传递 是 通过

[frʌm; frəm] [desk] [tuː; tə] [desk] :

from desk to desk :

从 桌子 到 桌子 :

他们沉默了一会儿; 然后, 一个微笑——不是大笑——从一张桌子传递到另一张桌子:

[ðen] — [wen] [aɪ][hæd; həd] ['greɪvli] [ænd; ʌnd] ['træŋkwɪli] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [es'treɪd] , ['kɜ:rtiəsli]

then — when I had gravely and tranquilly returned to the estrade , courteously

然后 — 什么时候 我 有 严重地 和 平静地 返回 到 这 埃斯特拉德 礼貌地

然后——当我神情严肃而平静地回到露台上，礼貌地请求大家保持安静时，

[ænd; ʌnd] [kə'menst] [ə; eɪ][dɪk'teɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][hæd; həd] ['hæpənd] — [ðə; ði][penz]

and commenced a dictation as if nothing at all had happened — the pens

和 开始 一个 听写 作为 如果 没有什么 在 全部 有 发生 这 钢笔

和 开始 听写 作为 如果 没有什么 在 全部 有 发生 一 这 钢笔

[ˈtrævlɪd] [ˈpiːsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,

travelled peacefully over the pages ,

旅行 和平地 超过 这 页面 ,

然后他开始口述, 仿佛什么都没发生过一样——笔尖平静地划过纸面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] [pæst] [ɪn][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈɪndəstri] .

and the remainder of the lesson passed in order and industry .

和 这 余 的 这 课 通过了 在 余个 和 行业 .

剩下的课程按部就班、勤奋地进行着。

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbi:n] , ” [sed] [ˈmædəm] [bek] , [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [klæs] , [hɑ:t][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **C'est bien** , ” **said Madame Beck** , **when I came out of class** , **hot and a little**
“ 是 好 , ” 说 夫人 贝克 , 什么时候 我 来了 出去 的 班级 , 热的 和 一个 小的
[ɪgˈzɔ:stɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

“很好,”贝克夫人在我走出教室时说道, 当时我又热又累。

“ [ˈsɜ:rkə][aɪ a:r ˈeɪ] .
“ **Ca ira** .
“ ca 伊拉 .

“Ca ira。

“ [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpi:pɪŋ] [θru:;] [ə; eɪ][spaɪ] - [hoʊl][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] .
“ **She had been listening and peeping through a spy - hole the whole time** .
“ 她 有 到过 聆听 和 偷窥 通过 一个 间谍 - 洞 这 所有的 时间 .
“她一直都在偷听, 还从窥视孔往里看。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnɜ:rsəri] [ˈɡʌvərnəs] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈti:tʃər] .
From that day I ceased to be nursery governess , **and became English teacher** .
从 那 天 我 停止 到 是 苗圃 家庭教师 , 和 成为 英语 老师 .
从那天起, 我不再担任幼儿园女教师, 而是成为了一名英语教师。

[ˈmædəm] [reɪzd] [maɪ][ˈsæləri] ;
Madame raised my salary ;
夫人 提高 我的 薪水 ;

夫人给我涨了工资;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t] [θraɪs] [ðə; ðɪ][wɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
but she got thrice the work out of me she had extracted from Mr .
但 她 得到 三次 这 工作 出去 的 我 她 有 提取 从 先生 .
[ˈwɪlsn] ,
Wilson ,
威尔逊 ,

但她从我身上榨取的工作量是她从威尔逊先生身上榨取的三倍。

[æt; ət][hæf][ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] .
at half the expense .
在 一半 这 费用 .

费用减半。

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈɪzɪdɔ:(r)] .
ISIDORE .
伊西多尔 .

伊西多尔。

[maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈpra:fɪtəbli] [fɪld] [ʌp] .
My time was now well and profitably filled up .
我的 时间 曾是 现在 出色地 和 盈利 已填 向上 .

我的时间现在被充分利用, 而且收获颇丰。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈti:tʃɪŋ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈkloʊsli] [maɪˈself] , [aɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [sper]
What with teaching others and studying closely myself , **I had hardly a spare**
什么 和 教学 其他的 和 学习 密切 我 , 我 有 几乎 一个 空闲的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

由于要教别人, 还要认真学习, 我几乎没有空闲时间。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .
It was pleasant .
它 曾是 令人愉快的 .

感觉很愉快。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ; [nɑːt] [ˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈstæɡnənt] [preɪ] [ʌv; əv] [ˈmoʊld] [ænd; ənd] [rʌst] ,
I felt I was getting on ; not lying the stagnant prey of mould and rust ,
我 毛毡 我 曾是 获得 在 ; 不是 说谎 这 停滞不前 猎物 的 模具 和 锈 ,
我觉得自己正在好转; 不再像以前那样, 成为霉菌和锈迹的温床。

[bʌt; bət] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [maɪ] [ˈfækltɪz] [ænd; ənd] [hwetɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [wɪð; wɪθ]
but polishing my faculties and whetting them to a keen edge with
但 抛光 我的 学院 和 磨面 他们 到 一个 敏锐的 边缘 和
[ˈkɑːnstənt] [juːz] .
constant use .
持续的 使用 .

但通过不断的练习, 我可以磨练自己的能力, 使之变得敏锐。

[ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [emˈliː] , [ɑːn][noʊ] [ˈnæroʊ] [skeɪl] .
Experience of a certain kind lay before me , on no narrow scale .
经验 的 一个 肯定 种类 躺 前 我 , 在 不 狭窄的 规模 .
摆在我面前的是某种经历, 而且是非同小可的经历。

[vɪˈlet] [ɪz][ə; eɪ][kɑːzməˈpɑːlɪtən] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [skuːl] [wɜːr; wər][ˈɡɜːlz][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri]
Villette is a cosmopolitan city , and in this school were girls of almost every
维莱特 是 一个 国际化 城市 , 和 在 这 学校 是 女孩们 的 几乎 每一个
[jʊrəˈpiːən] [ˈneiʃ(ə)n] ,
European nation ,
欧洲的 国家 ,

维莱特是一座国际化大都市, 这所学校里有来自几乎所有欧洲国家的女生。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwɑɪz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈverɪd] [ræŋk][ɪn][laɪf] .
and likewise of very varied rank in life .
和 同样地 的 非常 多种多样 秩 在 生活 .
同样, 他们在社会阶层上也存在很大差异。

[ɪˈkwɑːləti] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈpræktɪst] [ɪn] - ; [ðoʊ] [nɑːt] [rɪˈpʌblɪkən] [ɪn][fɔːrm] , [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli]
Equality is much practised in Labassecour ; though not republican in form , it is nearly
平等 是 很多 已实践 在 - ; 尽管 不是 共和党人 在 形式 , 它 是 几乎
[soʊ][ɪn] [ˈsʌbstəns] ,
so in substance ,
所以 在 物质 ,
拉巴塞库尔非常推崇平等; 虽然其形式上并非共和制, 但实质上却几乎如此。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [desks] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbeks] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes]
and at the desks of Madame Beck's establishment the young countess
和 在 这 桌子 的 夫人 贝克的 建立 这 年轻的 伯爵夫人
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbuəʒwɑːz] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] .
and the young bourgeoisie sat side by side .
和 这 年轻的 资产阶级 卫星 边 经过 边 .

在贝克夫人的办公室里, 年轻的伯爵夫人和年轻的资产阶级人士并肩坐在办公桌前。

[nɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [ˈaʊtwərd] [ɪndəˈkeɪʃənz] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [wɪtʃ]
Nor could you always by outward indications decide which was noble and which
也不 可以 你 总是 经过 向外 症状 决定 哪个 曾是 高贵 和 哪个
[pləˈbiːən] ; [ɪkˈsept] [ðæt] ,
plebeian ; except that ,
平民 ; 除了 那 ,
你也不能总是仅凭外表来判断谁是贵族, 谁是平民; 除了这一点之外,

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] ['fræŋkər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɜ:rtiəs] ['mænərz] ,
indeed , the latter had often franker and more courteous manners ,
的确 , 这 后者 有 经常 弗兰克 和 更多的 有礼貌 礼仪 ,
事实上, 后者往往举止更坦率、更有礼貌。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [bɔ:r] [ə'wei] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['delɪkətli] - ['bælənst] [kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv]
while the former bore away the bell for a delicately - balanced combination of
尽管 这 以前的 钻孔 离开 这 钟 为了 一个 轻柔地 - 均衡 组合 的
[ɪnsələns] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] .
insolence and deceit .
傲慢 和 欺骗 .

而前者则以傲慢与欺骗的微妙平衡组合, 夺走了钟声。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rmər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [kwɪk] [frɛntʃ] [blʌd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:rʃ] - [flɛm]
In the former there was often quick French blood mixed with the marsh - phlegm
在 这 以前的 那里 曾是 经常 快的 法语 血 混合 和 这 沼泽 - 痰
:
:
:

前者往往混杂着法国人的血统和沼泽的黏液:

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɪ'veɪjəs] ['flu:ɪd] ['tʃi:flɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔɪlɪər]
I regret to say that the effect of this vivacious fluid chiefly appeared in the oilier
我 后悔 到 说 那 这 影响 的 这 活泼 体液 主要 出现 在 这 更油腻
[glɪbnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['flætəri] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)n][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] ,
glibness with which flattery and fiction ran from the tongue ,
油嘴滑舌 和 哪个 奉承 和 小说 跑 从 这 舌头 ,

遗憾的是, 这种活泼液体的主要作用体现在奉承和虚构的言语中变得更加油滑圆滑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪvli:ʒ] , [bʌt; bət] [kwɔɪt] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] [ɪnsɪn'sɪr] .
and in a manner lighter and livelier , but quite heartless and insincere .
和 在 一个 方式 打火机 和 更活泼 , 但 相当 狠心 和 虚伪的 .

而且语气更轻松活泼, 但却相当冷酷无情, 虚伪做作。

[tu:; tə][du:][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [æbə'ɪrdʒən(ə)] - [hæd; həd][æn; ən]
To do all parties justice , the honest aboriginal Labassecouriennes had an
到 做 全部 各方 正义 , 这 诚实的 土著 - 有 一个
[hɪ'pɑ:krəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ,
hypocrisy of their own ,
虚伪 的 他们的 自己的 ,

公平地说, 诚实的拉巴斯库里安原住民也有其自身的虚伪之处。

[tu:;] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɔ:rdər] , [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [fju:] .
too ; but it was of a coarse order , such as could deceive few .
也 ; 但 它 曾是 的 一个 粗 命令 , 这样的 作为 可以 欺骗 很少 .
也一样; 但它很粗糙, 很少有人能骗得了它。

[wen'evər] [ə; eɪ][laɪ][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'keɪzənz] ,
Whenever a lie was necessary for their occasions ,
每当 一个 说谎 曾是 必要的 为了 他们的 场合 ,
每当他们需要撒谎的时候,

[ðeɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [i:z] [ænd; ənd] [bredθ] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'trʌblɪd] [baɪ]
they brought it out with a careless ease and breadth altogether untroubled by
他们 带来 它 出去 和 一个 粗心 舒适 和 宽度 共 平静无波 经过
[ðə; ði] [rɪ'bju:k] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .
the rebuke of conscience .
这 训斥 的 良心 .

他们毫不犹豫地、轻而易举地把它说了出来, 完全没有受到良心的谴责。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ˈmædəm][ˈbɛks][ˈhɑʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskʌljən][tu:; tə][ðə; ði][də'rektris; da'rektris]
Not a soul in Madame Beck's house , from the scullion to the directress
不是一个灵魂在夫人贝克的房子 , 从这厨房杂务工到这导演
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

贝克夫人家里, 从厨房帮工到女主管本人, 没有一个人.....

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'bʌv][ˈbi:ɪŋ][ə'ʃeɪmd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] ; [ðeɪ][θɔ:t][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][aɪ'ti:] :
but was above being ashamed of a lie ; they thought nothing of it :
但曾是多于存在羞愧的一个说谎 ; 他们想法没有什么的它 :
但他们却不觉得说谎有什么丢脸的 ; 他们对此毫不在意。

[tu:; tə][ɪn'vent][maɪt][nɑ:t][bi:; bi][pri'saɪsli][ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈvi:niəl]
to invent might not be precisely a virtue , but it was the most venial
到发明可能不是是恰恰一个美德 , 但它曾是这最多可怜的
[ʌv; əv][fɔ:ltz] .
of faults .
的故障 .

发明创造或许算不上美德, 但却是最轻微的过错。

“ [-][ˈmenti][plʊˈzjɜ:r][fwa:] , ” [fɔ:rmd][æn; ən][ˈaɪtəm][ʌv; əv][ˈevri][ˈgɜ:lz][ænd; ənd][ˈwʊmənz][ˈmʌnθli]
“ J'ai menti plusieurs fois , ” formed an item of every girl's and woman's monthly
“ 我 menti plusieurs fois , ” 形成 一个 物品 的 每一个 女孩们 和 女性的 月度
[kən'fe(ə)n] :
confession :
忏悔 :

“J'ai menti plusieurs fois” 成了每个女孩和女人每月都要忏悔的一句话:

[ðə; ði][pri:st][hɜ:rd][ʌn'ɑ:kt] , [ænd; ənd][əb'zɒlv][ʌn.rɪ'lʌk.tənt] .
the priest heard unshocked , and absolved unreluctant .
这 牧师 听到 毫不震惊 , 和 赦免 毫不犹豫 .

牧师听后并不感到震惊, 也毫不犹豫地赦免了罪人。

[ɪf][ðeɪ][hæd; həd][mɪst][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][mæs] , [ɔ:r][ri:d][ə; eɪ][ˈtʃæptər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] ,
If they had missed going to mass , or read a chapter of a novel ,
如果 他们 有 错过 去 到 大量的 , 或者 读 一个 章 的 一个 小说 ,
如果他们错过了弥撒, 或者读完了小说的一章,

[ðæt][wʌz; wəz][ə'hʌðər][θɪŋ] : [ði:z][wɜ:r; wər][kraɪmz][wer'ʌv][rɪ'bjʊ:k][ænd; ənd][ˈpenəns][wɜ:r; wər]
that was another thing : these were crimes whereof rebuke and penance were
那 曾是 其他 事物 : 这些 是 犯罪 其中 训斥 和 忏悔 是
[ðə; ði][ʌn'feɪlɪŋ][wi:d] .
the unfailing weed .
这 永不失败 杂草 .

还有另一件事: 对于这些罪行, 谴责和忏悔是无比有效的良药。

[waɪl][jet][bʌt; bət][hæf] - [ˈkɑ:nʃəs][ʌv; əv][ðɪs][steɪt][ʌv; əv][θɪŋz] , [ænd; ənd][ʌn'lɜ:rnd][ɪn][ɪts]
While yet but half - conscious of this state of things , and unlearned in its
尽管 然而 但 一半 - 有意识的 的 这 状态 的 事物 , 和 未受过教育的 在 它是
[rɪ'zʌltz] ,
results ,
结果 ,

虽然他对这种状况还只是半知半解, 对由此产生的后果也一无所知,

[aɪ][gɔ:t][ɑ:n][ɪn][maɪ][nu:] [sfɪr][ˈveri][wel] .
I got on in my new sphere very well .
我 得到 在 在 我的 新的 领域 非常 出色地 .

我在新领域发展得非常顺利。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,
After the first few difficult lessons ,
后 这 第一的 很少 难的 课程 ,
经历了最初几堂艰难的课程之后,

[ˈɡɪv(ə)n][əˈmɪdst][ˈperəl][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][vɑːˈkeɪnoʊ] [ðæt] [ˈrʌmbld] [ˈʌndər][maɪ]
given amidst peril and on the edge of a moral volcano that rumbled under my
给定 在.....之中 危险 和 在 这 边缘 的 一个 道德 火山 那 隆隆声 在下面 我的
[fiːt] [ænd; ənd][sent][spɑːrks][ænd; ənd][hɑːt] [fjuːmz] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
feet and sent sparks and hot fumes into my eyes ,
脚 和 发送 火花 和 热的 烟雾 进入 我的 眼睛 ,
身处险境, 站在道德火山边缘, 脚下火山轰鸣, 火花和灼热的烟雾喷溅到我的眼睛里,

[ðə; ði] [ɪˈrʌptɪv] [ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][səbˈsaɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
the eruptive spirit seemed to subside , as far as I was concerned .
这 喷发的 精神 似乎 到 塌陷 , 作为 远的 作为 我 曾是 担心的 .
在我看来, 那种爆发性的情绪似乎已经平息下来了。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [bent][ɑːn] [səkˈses] :
My mind was a good deal bent on success :
我的 头脑 曾是 一个 好的 交易 弯曲 在 成功 :
我一心只想成功:

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbæfəld] [baɪ] [maɪ] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ˌdɪsəˈfekʃn]
I could not bear the thought of being baffled by mere undisciplined disaffection
我 可以 不是 熊 这 想法 的 存在 困惑 经过 仅仅 散漫 不满
[ænd; ənd][ˈwɑːntən] [ˌɪndəʊˈsɪlɪti] ,
and wanton indocility ,
和 放肆 驯服 ,
我无法忍受仅仅因为缺乏纪律的不满和肆意妄为的桀骜不驯而感到困惑。

[ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [əˈtempt] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][laɪf] .
in this first attempt to get on in life .
在 这 第一的 试图 到 得到 在 在 生活 .
这是他第一次尝试在生活中取得成功。

[ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] ,
Many hours of the night I used to lie awake ,
许多 小时 的 这 夜晚 我 用过的 到 说谎 醒 ,
我常常在夜里辗转反侧, 难以入眠。

[ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [plæn][aɪ][hæd; həd] [best] [əˈdɑːpt][tuː; tə][get][ə; eɪ][rɪˈleɪəb(ə)] [hoʊld][ɑːn] [ðɪːz] [ˌmjuːtɪnˈiəz] ,
thinking what plan I had best adopt to get a reliable hold on these mutineers ,
思维 什么 计划 我 有 最好的 采纳 到 得到 一个 可靠的 抓住 在 这些 叛乱者 ,
我思考着该采取什么最佳方案才能有效地控制住这些叛乱分子。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [stɪf] - [nekt] [traɪb] [ˈʌndər] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɪnfluəns] .
to bring this stiff - necked tribe under permanent influence .
到 带来 这 僵硬的 - 颈部 部落 在下面 永恒的 影响 .
使这个顽固不化的部落永久臣服于其控制之下。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先,

[aɪ] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [eɪd][ɪn][noʊ] [jeɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] :
I saw plainly that aid in no shape was to be expected from Madame :
我 锯 显然 那 援助 在 不 形状 曾是 到 是 预期的 从 夫人 :
我清楚地意识到, 不可能指望从夫人那里得到任何形式的帮助:

[hɜːr; hər] [ˈraɪtʃəs] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [æn; ən][ʌnˈbrʊʊkən][ˌpɑːpjʊˈlærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
her righteous plan was to maintain an unbroken popularity with the
她 正义 计划 曾是 到 维持 一个 未破 人气 和 这
[ˈpjuːp(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ;

她正义的计划是保持与学生们之间持续不断的友好关系。

[æt; ət] [ˈeni] [ænd; ænd] [ˈevri] [kɔːst][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs][ɔːr] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃəz] .
at any and every cost of justice or comfort to the teachers .
在 任何 和 每一个 成本 的 正义 或者 舒适 到 这 教师 .

不惜一切代价，损害教师的权益和利益。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [əˈlaɪəns] [ɪn] [ˈeni] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [wʌz; wəz]
For a teacher to seek her alliance in any crisis of insubordination was
为了 一个 老师 到 寻找 她 联盟 在 任何 危机 的 不服从 曾是
[ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [siˈkjuəɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspʌlʃn] .
equivalent to securing her own expulsion .
相等的 到 确保 她 自己的 驱逐 .

对于教师而言，在任何不服从行为的危机中寻求她的支持，就等于让自己被开除。

[ɪn] [ɪntərˌkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] , [ˈmædəm] [ˈoʊnli] [tʊk] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wʌt] [wʌz; wəz]
In intercourse with her pupils , Madame only took to herself what was
在 交往 和 她 学生 , 夫人 仅有的 采取 到 她自己 什么 曾是
[ˈplez(ə)nt] , [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ænd; ænd] [rekəˈmendəˌtɔːri] ;
pleasant , amiable , and recommendatory ;
令人愉快的 , 可亲 , 和 推荐 ;

在与学生交往时，夫人只接受那些令人愉快、和蔼可亲、值得推荐的事情；

[ˈrɪdʒɪdli] [riˈkwaɪərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leftənənts] [səˈfɪ(ə)nsi] [fɔːr; fər] [ˈevri] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈkraɪsɪs] ,
rigidly requiring of her lieutenants sufficiency for every annoying crisis ,
严格地 需要 的 她 中尉 充足性 为了 每一个 恼人的 危机 ,

她严格要求她的副手们能够应对每一个恼人的危机，

[wer] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [ˈædɪkwət] [ˈprɒmptɪtjuːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈpɑːpjələr] .
where to act with adequate promptitude was to be unpopular .
在哪里 到 行为 和 足够的 迅速 曾是 到 是 不受欢迎的 .

在某些情况下，迅速采取适当行动反而会不受欢迎。

[ðʌs] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈoʊnli][tuː; tə][maɪˈself] .
Thus , I must look only to myself .
因此 , 我 必须 看 仅有的 到 我 .

因此，我只能关注自己。

[ɪmˈpraɪmɪs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈswaɪnɪʃ] [ˈmʌltɪtuːd] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]
Imprimis — it was clear as the day that this swinish multitude were not to
首先 — 它 曾是 清除 作为 这 天 那 这 猪 民众 是 不是 到

[biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [baɪ] [fɔːrs] .
be driven by force .
是 驱动 经过 力量 .

首先——显而易见，这群猪猡般的家伙是不能用武力驱赶的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈhjuːməɪr] , [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] : [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ðʊʊ]
They were to be humoured , borne with very patiently : a courteous though
他们 是 到 是 幽默 , 出生 和 非常 耐心 : 一个 有礼貌 尽管
[sɪˈdeɪt] [ˈmænər] [ɪmˈprest] [ðem; ðəm] ;
sedate manner impressed them ;
稳重 方式 印象深刻 他们 ;

要迁就他们，耐心忍受：礼貌而沉稳的态度给他们留下了深刻的印象；

[ə; eɪ] ['veri] [rer] [flæʃ] [ʌv; əv] ['reɪləri] [dɪd] [ɡʊd] .
a very rare flash of raillery did good .
一个 非常 稀有的 闪光 的 玩笑 做过 好的 .

一次难得的嘲讽却起到了积极作用。

[sɪ'vɪr] [ɔ:r] [kən'tɪnjuəs] ['ment(ə)l] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] , [ber] : ['hevi]
Severe or continuous mental application they could not , or would not , bear : heavy
严重 或者 连续的 精神的 应用 他们 可以 不是 , 或者 会 不是 , 熊 : 重的
[dɪ'mænd] [ɑ:n][ðə; ði] ['meməri] ,
demand on the memory ,
要求 在 这 记忆 ,

他们无法或不愿承受的剧烈或持续的脑力劳动：对记忆力的沉重要求

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
the reason , the attention , they rejected point - blank .
这 原因 , 这 注意力 , 他们 拒绝 观点 - 空白的 .

他们断然拒绝了这个理由和关注。

[wer] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rɪ][ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [kə'pæsəti][ænd; ənd][dɑ:'sɪləti] [wʊd]
Where an English girl of not more than average capacity and docility would
在哪里 一个 英语 女孩 的 不是 更多的 比 平均的 容量 和 码头 会
['kwarətli] [teɪk] [ə; eɪ] [θi:m] [ænd; ənd][baɪnd][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kɑ:mprɪ'hensɪ(ə)n] [ænd; ənd]
quietly take a theme and bind herself to the task of comprehension and
悄悄 拿 一个 主题 和 绑定 她自己 到 这 任务 的 理解 和
['mæstəri] ,
mastery ,
精通 ,

一个能力和性格都平庸的英国女孩，会默默地选定一个主题，全身心地投入到理解和掌握的过程中。

[ə; eɪ] - [wʊd] [læf] [ɪn][jɔr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [θrɒv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ]
a Labassecourienne would laugh in your face , and throw it back to you
一个 - 会 笑 在 你的 脸 , 和 扔 它 后退 到 你
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] ,
with the phrase ,
和 这 短语 ,

拉巴斯库里安人会嘲笑你，并用这样一句话回敬你：

— “ [dju:] , [kju ju 'i]['sɛst, 'seɪ] [dɪfə'sɪl] !
— “ **Dieu , que c'est difficile !**
— “ 上帝 , que 是 艰难梭菌 !

——“天哪，这很困难！

['dʒi:] [nɛn] [vɜ:] ['pɑ:] .
Je n'en veux pas .
杰 n'en veux 帕斯 .

Je n'en veux pas.

['sɛlə] - [trɒv] .
Cela m'ennuie trop .
塞拉 - 热带 .

Cela m'ennuie trop.

” [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [hu:] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðəʊt]
” **A teacher who understood her business would take it back at once , without**
” 一个 老师 WHO 理解 她 商业 会 拿 它 后退 在 一次 , 没有
[hezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['kɑ:ntest] ,
hesitation , contest ,
犹豫 , 竞赛 ,

“一位了解自己工作的老师会毫不犹豫、毫无异议地立即收回这件事。”

[ɔːr] [ɪkˌspəːstʃuˈleɪŋ] — [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ker] [tuː; tə] [smuːð] [ˈevri] [ˈdɪfɪkəlti] ,
or expostulation — **proceed with even exaggerated care to smoothe every difficulty** ,
或者 解释 — 继续 和 甚至 夸张的 关心 到 光滑 每一个 困难 ,
或者说, 要格外小心谨慎地处理每一个困难, 甚至要过分谨慎。

[tuː; tə] [rɪˈduːs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌndəsˈtændɪŋz] , [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm]
to reduce it to the level of their understandings , return it to them
到 减少 它 到 这 等级 的 他们的 理解 , 返回 它 到 他们
[ðʌs] [ˈmɑːdɪfaɪd] ,
thus modified ,
因此 修改的 ,

为了将其简化到他们能够理解的程度, 将修改后的内容还给他们。
[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈspərɪŋ] [hænd] .
and lay on the lash of sarcasm with unsparing hand .
和 躺 在 这 睫毛 的 讽刺 和 毫不留情 手 .

毫不留情地用讽刺的鞭子抽打他们。
[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] , [pərˈhæps] [wɪns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] ;
They would feel the sting , perhaps wince a little under it ;
他们 会 感觉 这 蜇 , 也许 畏缩 一个 小的 在下面 它 ;
他们会感到刺痛, 或许还会因此微微皱眉;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [noʊ] [ˈmæɪlɪs] [əˈɡenst] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [əˈtæk] , [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz][nɔːt]
but they bore no malice against this sort of attack , provided the sneer was not
但 他们 钻孔 不 恶意 反对 这 种类 的 攻击 , 假如 这 冷笑 曾是 不是
[ˈsaʊər] ,
sour ,
酸的 ,
但只要嘲讽不是出于恶意, 他们对这种攻击并无恶意。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrti] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][held] [wel] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [laɪt] , [ænd; ənd]
but hearty , and that it held well up to them , in a clear , light , and
但 爽朗 , 和 那 它 握住 出色地向上 到 他们 , 在 一个 清除 , 光 , 和
[boʊld] [taɪp] ,
bold type ,
大胆的 类型 ,

但它内容丰富, 而且经受住了考验, 字体清晰、明亮、醒目。
[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [huː] [ræn] [maɪt] [riːd] , [ðer; ðər][ɪnkəˈpæsəti] , [ˈɪɡnərəns] , [ænd; ənd][sloʊθ] .
so that she who ran might read , their incapacity , ignorance , and sloth .
所以 那 她 WHO 跑 可能 读 , 他们的 无能力 , 无知 , 和 树懒 .
好让奔跑的她能够读懂他们的无能、无知和懒惰。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈraɪət][fɔːr; fər] [θriː] [əˈdɪʃən(ə)l] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈles(ə)n] ;
They would riot for three additional lines to a lesson ;
他们 会 暴动 为了 三 额外的 线条 到 一个 课 ;
他们为了在课上增加三行文字就会闹事;

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [nuː] [ðem; ðəm][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wuːnd] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][self] -
but I never knew them rebel against a wound given to their self -
但 我 绝不 知道 他们 反叛 反对 一个 伤口 给定 到 他们的 自己 -
[rɪˈspekt] :
respect :
尊重 :

但我从未见过他们反抗过自尊心受到的伤害:
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɑːləti][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ,
the little they had of that quality was trained to be crushed ,
这 小的 他们 有 的 那 质量 曾是 受过训练 到 是 碎 ,
他们仅有的那一点点这种品质也被训练成会被摧毁的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] ['prefər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rm] [hi:l] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
and it rather liked the pressure of a firm heel than otherwise .
和 它 相当 喜欢 这 压力 的 一个 公司 脚跟 比 否则 .
它似乎更喜欢坚实的鞋跟带来的压力。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [æz; əz][aɪ] [ə'kwaird] ['flu:ənsi] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwiɪdʒ] ,
By degrees , as I acquired fluency and freedom in their language ,
经过 学位 , 作为 我 获得 流利度 和 自由 在 他们的 语言 ,
随着我逐渐熟练掌握他们的语言，并能自如地使用，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] ['ɪdiəmz][æz; əz] ['su:tɪd] [ðer; ðər] [keɪs] ,
and could make such application of its more nervous idioms as suited their case ,
和 可以 制作 这样的 应用 的 它是 更多的 紧张的 成语 作为 适合 他们的 案件 ,
并可根据自身情况灵活运用其较为紧张的表达方式。

[ðə; ði]['eldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] ['gɜ:lz][brɪ'gæn] ['ræðər] [tu:; tə] [laɪk] [em 'i:] [ɪn][ðer; ðər] [wei] :
the elder and more intelligent girls began rather to like me in their way :
这 长老 和 更多的 聪明的 女孩们 开始 相当 到 喜欢 我 在 他们的 方式 :
年长一些、比较聪明的女孩们开始以她们自己的方式喜欢上我：

[aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [wen'evər] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] [ðə; ði]
I noticed that whenever a pupil had been roused to feel in her soul the
我 注意到 那 每当 一个 瞳孔 有 到过 唤醒 到 感觉 在 她 灵魂 这
['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜ:rði] [emju'leɪʃn] ,
stirring of worthy emulation ,
搅拌 的 值得 仿真 ,
我注意到，每当一个学生的内心被激发出值得效仿的榜样时，

[ɔ:r][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [jeɪm] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] .
or the quickening of honest shame , from that date she was won .
或者 这 加速 的 诚实的 耻辱 , 从 那 日期 她 曾是 韩元 .
或者说，从那天起，她因诚实的羞耻感而迅速觉醒。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wʌns] [meɪk] [ðer; ðər] (['ju:zuəli; 'ju:zəli][lɑ:rdʒ]) [ɪrɜ] [bɜ:rn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [θɪk]
If I could but once make their (usually large) ears burn under their thick
如果 我 可以 但 一次 制作 他们的 (通常 大的) 耳朵 烧伤 在下面 他们的 厚的
[gla:si] [her] ,
glossy hair ,
光滑 头发 ,
如果我能让他们的（通常很大的）耳朵在浓密亮泽的毛发下灼痛一次，

[ɔ:l][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [wel] .
all was comparatively well .
全部 曾是 比较 出色地 .
一切都还算不错。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['bukeɪz] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪd] [ɑ:n] [maɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
By - and - by bouquets began to be laid on my desk in the morning ;
经过 - 和 - 经过 花束 开始 到 是 铺设 在 我的 桌子 在 这 早晨 ;
不久之后，每天早上我的办公桌上都开始摆放鲜花；

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ək'na:lɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rən] [ə'tenʃ(ə)n] ,
by way of acknowledgment for this little foreign attention ,
经过 方式 的 致谢 为了 这 小的 外国的 注意力 ,
为了感谢这份来自国外的关注，

[aɪ] [ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fju:] ['dʊrɪŋ] [rɪ:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] .
I used sometimes to walk with a select few during recreation .
我 用过的 有时 到 走 和 一个 选择 很少 期间 娱乐 .
我过去有时会在休闲时间与少数几个人一起散步。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ 'ti:] [wʌns][ɔ:r] [twɑ:z] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [æn; ən]
In the course of conversation it befel once or twice that I made an
在这课程的对它发生一次或者两次那我制成一个
[ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ə'tempt] [tu:; tə]['rektɪfaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋɡləərli] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]
unpremeditated attempt to rectify some of their singularly distorted notions of
无预谋的试图到纠正一些的他们的单独地扭曲概念
[ˈprɪnsəp(ə)l] ;
principle ;
原则 ;

在交谈过程中，我曾一两次无意中试图纠正他们一些极其扭曲的原则观念；

[ɪ'speʃəli] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)] [ænd; ɐnd] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] .
especially I expressed my ideas of the evil and baseness of a lie .
尤其我表达我的想法的这邪恶的和卑鄙的一个说谎。
我尤其表达了我对谎言的邪恶和卑鄙的看法。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'ɡɑ:rdɪd] ['moʊmənt] , [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['erərz] ;
In an unguarded moment , I chanced to say that , of the two errors ;
在一个无人看守片刻，我偶然到说那，的这二错误；
在一次不经意间，我无意中说了这样一句话，这是两个错误中的一个；

[aɪ] [kən'sɪdərɪd] ['fɔ:ʃhʊd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læps] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] - [ə'tendəns] .
I considered falsehood worse than an occasional lapse in church - attendance .
我经过考虑的谬误更糟比一个偶然失效在教会 - 出席。
我认为说谎比偶尔不去教堂做礼拜更糟糕。

[ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['tju:təd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn] ['kæθlɪk] [ɪrʒ] [wət'evər] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt]
The poor girls were tutored to report in Catholic ears whatever the Protestant
这贫穷的孩子们是辅导到报告在天主教耳朵任何这新教
[tɪ:tʃər] [sed] .
teacher said .
老师说。
这些可怜的女孩子们从小就被教导要用天主教徒的口吻复述新教老师说的话。

[æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn'sju:d] .
An edifying consequence ensued .
一个有益的后果。
由此产生了一个令人受益匪浅的结果。

[ˈsʌmθɪŋ] — [æn; ən] [ʌn'si:n] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] — [ˈsʌmθɪŋ] [stəʊl] [bɪ'twi:n]
Something — an unseen , an indefinite , a nameless — something stole between
某物 — 一个看不见，一个不定，一个无名 — 某物偷窃之间
[maɪ'self][ænd; ɐnd] [ði:z] [maɪ][best]['pju:p(ə)lz] :
myself and these my best pupils :
我和这些我的最好的学生 :
某种东西——某种看不见的、不确定的、无法命名的东西——在我和我最优秀的这些学生之间偷走了什么：

[ðə; ði] ['bukeɪz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] , [bʌt; bət][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðens'fɔ:rθ] [br'keɪm]
the bouquets continued to be offered , but conversation thenceforth became
这花束持续到是提供，但对话此后成为
[ɪm'præktɪkəbl] .
impracticable .
不切实际。

鲜花依然不断被送来，但交谈却变得不再可行。

[æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['æləz] [ɔ:r][sæt][ɪn][ðə; ði] [bɜ:r'səʊ] ,
As I paced the alleys or sat in the berceau ,
作为我踱步这小巷或者卫星在这贝尔索，
当我踱步于小巷或坐在摇椅上时，

[ə; eɪ][gɜːrɪ][ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [hænd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
a girl never came to my right hand but a teacher , as if by magic ,
一个 女孩 绝不 来了 到 我的 正确的 手 但 一个 老师 , 作为 如果 经过 魔法 ,
我身边从未出现过女孩, 却有一位老师, 仿佛是魔法一般。

[əˈpɪrd] [æt; ət][maɪ] [left] .
appeared at my left .
出现 在 我的 左边 .
出现在我左边。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [məˈdæmz] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [brɔːt] [hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuəli]
Also , wonderful to relate , Madame's shoes of silence brought her continually
还 , 精彩的 到 涉及 , 夫人的 鞋 的 沉默 带来 她 持续
[tuː; tə][maɪ] [bæk] , [æz; əz] [kwɪk] ,
to my back , as quick ,
到 我的 后退 , 作为 快的 ,
另外, 令人欣慰的是, 夫人的沉默之鞋总是能迅速地将她带到我的身后。

[æz; əz] [ˈnɔɪzləs] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈzefər] .
as noiseless and unexpected , as some wandering zephyr .
作为 无声 和 意外 , 作为 一些 漫游 和风 .
像一阵无声无息、出乎意料的微风, 飘荡而来。

[ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkæθɪlɪk] [əˈkweɪntəns] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprɑːspekts][wʌz; wəz]
The opinion of my Catholic acquaintance concerning my spiritual prospects was
这 观点 的 我的 天主教 熟人 有关 我的 精神 前景 曾是
[ˈsʌmwʌt] [naɪˈliːvli] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] .
somewhat naively expressed to me on one occasion .
有些 天真地 表达 到 我 在 一 场合 .
我的一位天主教朋友曾天真地向我表达过他对我灵性前景的看法。

[ə; eɪ] [ˌpɑːnsjɔːˈnɛr] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈrendəd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvɪs] ,
A pensionnaire , to whom I had rendered some little service ,
一个 退休人员 , 到 谁 我 有 渲染 一些 小的 服务 ,
我曾为一位退休老人提供过一些帮助,

[ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [brˈsaɪd] [em ˈiː] : “ [mædəmwəˈzel] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
exclaimed one day as she sat beside me : “ Mademoiselle , what a pity you are
惊呼 一 天 作为 她 卫星 旁 我 : “ 小姐 , 什么 一个 遗憾 你 是
[ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] ! “
a Protestant ! “
一个 新教 ! “
有一天, 她坐在我旁边, 突然说道: “小姐, 您是新教徒真是太可惜了! ”

“ [waɪ] , [ˈɪzəˌbɛl] ? ”
“ Why , Isabelle ? “
“ 为什么 , 伊莎贝尔 ? ”
“为什么, 伊莎贝尔? ”

“ [pɑːrsɪk] , [kwaːnd] [ˈvuː] [sɛrɛz] [mɔːrt] — [ˈvuː] - [taʊt] [diː] [swiːt] [dænz] [lɛnfɜː] . ”
“ Parceque , quand vous serez morte — vous brûlerez tout de suite dans l'Enfer . “
“ 公园 , 问题 您 塞雷兹 死亡 — 您 - 兜售者 德 套房 丹斯 地狱 . ”
“Parceque, quand vous serez morte—vous brûlerez tout de suite dans l'Enfer.”

“ - - [ˈvuː] ? ”
“ Croyez - vous ? “
“ - - 您 ? ”
“Croyez-vous? ”

“ [sɜːtənmənt] [ˌkju ju ˈi][dʒaɪ][krwaː] : [taʊt] [lə] [ˈmɑːnd] [lə] [seɪt] ; [et] [delɜːz] [lə] - [em ˈiː] [-] [dɪt] .
“ Certainement que j'y crois : tout le monde le sait ; et d'ailleurs le prêtre me l'a dit .
“ 确定性 que j'y 十字 : 兜售者 勒 世界 勒 赛特 ; 等 d'ailleurs 勒 - 我 拉 迪特 .
“确定我的权利: tout le monde lesait; et d'ailleurs le prêtre me l'a dit.

” [ˈɪzəˌbɛl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] , [blʌnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] .

” **Isabelle was an odd , blunt little creature** .
” 伊莎贝尔 曾是 一个 奇怪的 , 钝 小的 生物 .

“伊莎贝尔是个古怪、直率的小家伙。”

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊʃi] : “ [pɔːr] [əˈʃərər] [vɒtɪ] [sɑːˈljuː] - - [əu] ,
She added , sotto voce : “ Pour assurer votre salut là - haut ,
她 额外 , sotto voce : “ 倒 保证人 你的 萨鲁特 - - 高 ,

她低声补充道：“请确保万事如意，

[ɑːn] [ˈfɪreɪt] [ˈbiːn] [diː] [ˈvuː] - [tuːt] [ˈviːv] [aɪˌsiːˈaɪ] - [bʌs] .
on ferait bien de vous brûler toute vive ici - bas .
在 费拉伊特 好 德 您 - 兜售 活力 ici - 基础 .

on ferait bien de vous brûler toute vive ici-bas。

[aɪ] [læft] , [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈʌðərwaɪz] .

” **I laughed , as , indeed , it was impossible to do otherwise** .
” 我 笑了 , 作为 , 的确 , 它 曾是 不可能的 到 做 否则 .

“我笑了，因为，除了笑之外，别无他法。”

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈriːdər] [fərˈgɑːtn] [mɪs] [dʒɪˈnevɾə] [ˈfænʃɔː] ?
Has the reader forgotten Miss Ginevra Fanshawe ?
有 这 读者 被遗忘的 错过 吉内芙拉 范莎 ?

读者是否已经忘记了吉内芙拉·范肖小姐？

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɑːrˈiː] - [ɪntrəˈduːs] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈpjuːp(ə)l]
I must be allowed to re - introduce that young lady as a thriving pupil
我 必须 是 允许 到 关于 - 介绍 那 年轻的 女士 作为 一个 熙 瞳孔

[ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbɛks] ;
of Madame Beck's ;
的 夫人 贝克的 ;

我必须允许我再次介绍这位年轻女士，她是贝克夫人的得意门生；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
for such she was .
为了 这样的 她 曾是 .

她就是这样的人。

[ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈæftər][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈset(ə)lmənt]
On her arrival in the Rue Fossette , two or three days after my sudden settlement
在 她 到达 在 这 后悔 小窝 , 二 或者 三 天 后 我的 突然 沉降

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她抵达福塞特街时，距离我突然在那里定居已经过去了两三天。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] .
she encountered me with very little surprise .
她 遭遇 我 和 非常 小的 惊喜 .

她见到我时并没有感到很惊讶。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɡʊd] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [fɔːr; fər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni]
She must have had good blood in her veins , for never was any
她 必须 有 有 好的 血 在 她 静脉 , 为了 绝不 曾是 任何

[ˈdʌtʃəs] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪktli] ,
duchess more perfectly ,
公爵夫人 更多的 完美 ,

她一定出身名门，因为从来没有哪个公爵夫人比她更完美。

[ˈrædɪkli] , [ʌnəˈfektɪdli] [nɑ:njə:lɑ:nti] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] : [ə; ei] [wi:k] ,
radically , **unaffectedly** **nonchalante** **than** **she** : **a** **weak** ,
根本 , 不受影响地 漫不经心 比 她 : 一个 虚弱的 ,
比她更彻底、更不做作地漫不经心：一个软弱的，

[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [əˈmeɪz] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ji] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv]
transient **amaze** **was** **all she knew** **of** **the** **sensation** **of**
瞬态 惊奇 曾是 全部 她 知道 的 这 感觉 的
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 :

她对惊奇的感觉只有转瞬即逝的惊叹。
[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [ˈfækltɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈflɪmzi] [kənˈdɪ(ə)n] : [hɜ:r; hər]
Most **of** **her** **other** **faculties** **seemed** **to** **be** **in** **the** **same** **flimsy** **condition** : **her**
最多 的 她 其他 学院 似乎 到 是 在 这 相同的 脆弱的 状况 : 她
[ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [disˈlaɪkɪŋ] ,
liking **and** **disliking** ,
喜欢 和 不喜欢 ,

她的其他大部分能力似乎也同样脆弱：比如她的喜好和厌恶，
[hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [wɜ:r; wər] [mɪr] [ˈkɑ:bweb][ænd; ənd] [ˈɡɑ:səmə] ;
her **love** **and** **hate** , **were** **mere** **cobweb** **and** **gossamer** ;
她 爱 和 恨 , 是 仅仅 蛛网 和 游丝 ;
她的爱与恨，都如同蛛网般轻盈飘渺；

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [si:md] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈdʊrəb(ə)] [ɪˈnʌf] ,
but **she** **had** **one** **thing** **about** **her** **that** **seemed** **strong** **and** **durable** **enough** ,
但 她 有 一 事物 关于 她 那 似乎 强的 和 耐用的 足够的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — [hɜ:r; hər] [ˈselfɪnəs] .
and **that** **was** **—** **her** **selfishness** .
和 那 曾是 — 她 自私 .
但她身上有一点似乎非常强大且持久，那就是——她的自私。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [praʊd] ;
She **was** **not** **proud** ;
她 曾是 不是 自豪的 ;
她并不骄傲；

[ænd; ənd] — [bɑ:n] [dɛnfənts] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ʃi:; ji] [wʊd] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv]
and **—** **bonne** **d'enfants** **as** **I** **was** **—** **she** **would** **forthwith** **have** **made** **of**
和 — 好 d'enfants 作为 我 曾是 — 她 会 立即 有 制成 的
[em ˈi:][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt] .
me **a** **sort** **of** **friend** **and** **confidant** .
我 一个 种类 的 朋友 和 知己 .
而我——尽管我是一个善良的孩子——她也会立刻把我当成朋友和知己。

[ʃi:; ji] [ti:zd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvæpɪd] [kəmˈpleɪnts] [əˈbaʊt] [sku:l] - [ˈkwɔrəlz] [ænd; ənd]
She **teased** **me** **with** **a** **thousand** **vapid** **complaints** **about** **school** - **quarrels** **and**
她 戏弄 我 和 一个 千 乏味 投诉 关于 学校 - 争吵 和
[ˈhaʊshoʊld] [ɪˈkɑ:nəmi] :
household **economy** :
家庭 经济 :
她用一千条无聊的抱怨来取笑我，抱怨的内容都是关于学校里的争吵和家庭经济状况：

[ðə; ði] [ˈkʊkəri] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [teɪst] ; [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ˈti:tʃərz] [ænd; ənd]
the **cookery** **was** **not** **to** **her** **taste** ; **the** **people** **about** **her** , **teachers** **and**
这 烹饪 曾是 不是 到 她 品尝 ; 这 人们 关于 她 , 教师 和
[ˈpju:p(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ,
她不喜欢那里的饭菜；她周围的人，老师和学生，

[ʃiː; ʃɪ] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩] , [br̩ˈkæz, br̩ˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrənərz] .
she held to be despicable , because they were foreigners .
她 握住 到 是 卑鄙 , 因为 他们 是 外国人 .

她认为他们很卑鄙，因为他们是外国人。

[aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈbjuːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfraɪdiːz, ˈfraɪˌdeɪz] [sɔːlt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hɑːrd] [egz] — [wɪð; wɪθ]
I bore with her abuse of the Friday's salt fish and hard eggs — with
我 钻孔 和 她 虐待 的 这 星期五的 盐 鱼 和 难的 鸡蛋 — 和
[hɜːr; hər] [ɪnˈvektɪv] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [suːp] ,
her invective against the soup ,
她 谩骂 反对 这 汤 ,

我忍受了她对星期五的咸鱼和硬鸡蛋的谩骂——忍受了她对汤的抨击，

[ðə; ðɪ] [bred] , [ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] — [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] ,
the bread , the coffee — with some patience for a time ; but at last ,
这 面包 , 这 咖啡 — 和 一些 耐心 为了 一个 时间 ; 但 在 最后的 ,
[ˈwɪrɪd] [baɪ] [ɪtəˈreɪʃn] ,
wearied by iteration ,
疲惫 经过 迭代 ,

面包，咖啡——需要一些耐心才能等到；但最终，在反复尝试后，感到疲惫不堪，

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈkrʌsti] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪts] :
I turned crusty , and put her to rights :
我 转向 硬皮的 , 和 放 她 到 权利 :

我勃然大怒，狠狠地训斥了她一顿：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [br̩ˈɡɪnɪŋ] ,
a thing I ought to have done in the very beginning ,
一个 事物 我 应该 到 有 完毕 在 这 非常 开始 ,

这是我一开始就应该做的一件事。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsæljətəri] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ˈɔːlweɪz] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
for a salutary setting down always agreed with her .
为了 一个 有益的 环境 向下 总是 同意 和 她 .

她一直很赞同这种有益身心的休息方式。

[mʌtʃ] [ˈɔːŋɡər] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [hɜːr; hər] [dɪˈmændz] [ɑːn] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
Much longer had I to endure her demands on me in the way of work .
很多 更长 有 我 到 忍受 她 需求 在 我 在 这 方式 的 工作 .

我不得不忍受她对我工作上的种种要求更久。

[hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrʊb] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [kənˈsɜːrnd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [wer] , [wʌz; wəz] [wel]
Her wardrobe , so far as concerned articles of external wear , was well
她 衣柜 , 所以 远的 作为 担心的 文章 的 外部的 穿 , 曾是 出色地
[ænd; ənd] [ˈelɪɡəntli] [səˈplaɪd] ;
and elegantly supplied ;
和 优雅地 供应 ;

就外衣而言，她的衣橱里衣物齐全，款式优雅；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈlðər] [həbr̩ˈlɪmənts] [nɑːt] [soʊ] [ˈkerfəli] [pr̩əˈvaɪdɪd] : [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ,
but there were other habiliments not so carefully provided : what she had ,
但 那里 是 其他 服装 不是 所以 小心 假如 : 什么 她 有 ,
[ˈniːdɪd] [ˈfriːkwənt] [rɪˈper] .
needed frequent repair .
需要 频繁 维修 .

但还有一些衣物就没有那么精心准备了：她拥有的衣物需要经常修补。

[ʃiː ʃɪ] [heitɪd] [ˈniːd(ə)] - [ˈdrʌdʒəri] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hær][hoʊz] , & [siː] . [tuː; tə]
She hated needle - drudgery herself , and she would bring her hose , & c . to
她 憎恨 针 - 苦役 她自己 , 和 她 会 带来 她 软管 , & c . 到
[em ˈiː][ɪn] [hiːps] ,
me in heaps ,
我 在 堆积如山 ,

她自己也讨厌针线活，所以她会把她们的丝袜之类的东西成堆地拿给我。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈmended] .
to be mended .
到 是 已修复 .

需要修补。

[ə; eɪ] [kəmˈplaɪəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv]
A compliance of some weeks threatening to result in the establishment of
一个 遵守 的 一些 周 威胁 到 结果 在 这 建立 的
[æn; ən][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [bɔːr] — [aɪ][æt; ət][læst] [dɪˈstɪŋktli] [təʊld][hɜːr; hær][ʃiː ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hær]
an intolerable bore — I at last distinctly told her she must make up her
一个 无法容忍 钻孔 — 我 在 最后的 明显地 讲述 她 她 必须 制作 向上 她
[maɪnd][tuː; tə] [mend] [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈɡɑːrmənts] .
mind to mend her own garments .
头脑 到 修补 她 自己的 服装 .

几个星期的顺从几乎造成了难以忍受的无聊——我最终明确地告诉她，她必须下定决心自己修补衣服。

[ʃiː ʃɪ] [kraɪd] [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə]
She cried on receiving this information , and accused me of having ceased to
她 哭 在 接收 这 信息 , 和 被告 我 的 拥有 停止 到
[biː; bi][hɜːr; hær] [frend] ;
be her friend ;
是 她 朋友 ;

得知此事后，她哭了起来，并指责我不再是她的朋友；

[bʌt; bət][aɪ] [held] [baɪ][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][let] [ðə; ði] [hɪˈsterɪks] [pæs] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
but I held by my decision , and let the hysterics pass as they could .
但 我 握住 经过 我的 决定 , 和 让 这 癡症 经过 作为 他们 可以 .

但我坚持了自己的决定，任由那些歇斯底里的情绪自行消散。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪːz] [ˈfɔɪbəlz] ,
Notwithstanding these foibles ,
虽然 这些 缺点 ,

尽管存在这些缺点，

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] — [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ɔːr]
and various others needless to mention — but by no means of a refined or
和 各种各样的 其他的 不必要 到 提到 — 但 经过 不 方法 的 一个 精制 或者
[ˈelɪveɪtɪŋ] [ˈkærəktər] — [haʊ] [ˈprɪti] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] !
elevating character — how pretty she was !
提升 特点 — 如何 漂亮的 她 曾是 !

以及其他种种无需赘述的缺点——但绝非什么高雅或高尚的品格——她真是太漂亮了！

[haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ʃiː ʃɪ] [lʊkt] , [wen] [ʃiː ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wel] -
How charming she looked , when she came down on a sunny Sunday morning , well -
如何 迷人 她 看起来 , 什么时候 她 来了 向下 在 一个 阳光明媚 星期日 早晨 , 出色地 -
[drest] [ænd; ənd] [wel] - [ˈhjuːmər] ,
dressed and well - humoured ,
穿着 和 出色地 - 幽默 ,

在一个阳光明媚的星期天早晨，她衣着得体，心情愉快地走了下来，看起来多么迷人啊！

[ˈroʊbd] [ɪn] [ˈpeɪl] [ˈlaɪlək] [sɪlk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [fer] [lɔːŋ] [kəːlz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həər] [waɪt]
robed in pale lilac silk , and with her fair long curls reposing on her white
身着长袍 在 苍白 紫丁香 丝绸 , 和 和 她 公平的 长的 卷发 休息 在 她 白色的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她身着淡紫色丝绸长袍，一头金色长卷发披散在白皙的肩上。

[ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ˈrezɪdənt] [ɪn] [taʊn] ;
Sunday was a holiday which she always passed with friends resident in town ;
星期日 曾是 一个 假期 哪个 她 总是 通过了 和 朋友们 居民 在 镇 ;
星期天是她的假日，她总是和住在镇上的朋友们一起度过；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [frendz] [ʃiː; ji] [ˈspiːdəli] [geɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌz; wəz][wʌn] [huː]
and amongst these friends she speedily gave me to understand was one who
和 在 这些 朋友们 她 迅速地 给予 我 到 理解 曾是 一 who
[wʊd] [feɪn] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
would fain become something more .
会 欣然 变得 某物 更多的 .

在这些朋友中，她很快就让我明白，有一个人渴望发展出更进一步的关系。

[baɪ] [ɡlɪmpsɪz] [ænd; ənd][hɪnts] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [em ˈiː] ,
By glimpses and hints it was shown me ,
经过 惊鸿一瞥 和 提示 它 曾是 所示 我 ,
通过一些零星的线索和暗示，我逐渐明白了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌ; əv][hɜːr; həər] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ]
and by the general buoyancy of her look and manner it was ere long
和 经过 这 一般的 浮力 的 她 看 和 方式 它 曾是 埃雷 长的
[pruːvd] ,
proved ,
已证实 ,

从她神态和举止的整体愉悦感很快就证明了这一点。

[ðæt] [ˈɑːrd(ə)nt][ædməˈreɪ(ə)n] — [pərˈhæps] [ˈdʒenjuɪn] [lʌv] — [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həər] [kəˈmænd] .
that ardent admiration — perhaps genuine love — was at her command .
那 热心 钦佩 — 也许 真的 爱 — 曾是 在 她 命令 .
她完全可以掌控那份炽热的钦佩——或许是真挚的爱。

[ʃiː; ji] [kɔːld] [hɜːr; həər] [ˈsuːtər] “ [ˈɪzɪdɔː(r)] : ” [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ji] [ˈɪntɪmətɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈriːəl]
She called her suitor “ Isidore : ” this , however , she intimated was not his real
她 称为 她 求婚者 “ 伊西多尔 : ” 这 , 然而 , 她 暗示 曾是 不是 他的 真实的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

她称她的追求者为“伊西多尔”，但她暗示这并非他的真名。

[bʌt; bət][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; həər][tuː; tə][ˈbæptʌɪz][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃiː; ji]
but one by which it pleased her to baptize him — his own , she
但 一 经过 哪个 它 高兴 她 到 施洗 他 — 他的 自己的 , 她
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] “ [veri] [ˈprɪti] .
hinted , not being “ very pretty .
暗示 , 不是 存在 “ 非常 漂亮的 .

但她却乐意用他自己的洗礼盆给他施洗——她暗示说，因为洗礼盆“不太漂亮”。

” [wʌnz] , [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈbræɡɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈviːəməns] [ʌv; əv] “ [ɪzɪdɔːrɪz] “
” **Once , when she had been bragging about the vehemence of “ Isidore's ”**
” 一次 , 什么时候 她 有 到过 吹嘘 关于 这 激烈 的 “ 伊西多尔的 ”
[əˈtætʃmənt] ,
attachment ,
依恋 ,

“有一次，当她吹嘘‘伊西多尔’对她的爱有多么强烈时，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
I asked if she loved him in return .
我 问 如果 她 喜爱 他 在 返回 。

我问她是否也爱他。

“ [kɑːm] [ˈsɛlə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [hiː; hi]ɪz [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ,
“ **Comme cela , ” said she : “ he is handsome , and he loves me to distraction ,**
” comme 塞拉 , ” 说 她 : ” 他 是 英俊的 , 和 他 爱 我 到 分心 ,
“就是这样,”她说:“他很英俊, 而且非常爱我。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [wel] [ə'mjuːzd] .
so that I am well amused .
所以 那 我 是 出色地 觉得好笑 。

这让我觉得很有趣。

[ˈsɜːrkə] [ˈsʌf.ɪt] .
Ca suffit .
ca 足够 。

Ca 足够了。

“ [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][lɔːŋgər][ðæn; ðən] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈfɪk(ə)l] [ˈteɪsts]
“ **Finding that she carried the thing on longer than , from her very fickle tastes**
” 寻找 那 她 携带 这 事物 在 更长 比 , 从 她 非常 反复无常 口味
, [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
, I had anticipated ,
, 我 有 预期 ,

“我发现她把这件事持续的时间比我预想的要长, 这完全出乎我意料, 因为她的喜好非常善变。”

[aɪ][wʌn] [deɪ] [tʊk] [,aɪ 'tiː][ə'pɑːn][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɪrɪəs] [ɪn'kwaɪərɪz][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði]
I one day took it upon me to make serious inquiries as to whether the
我 一 天 采取 它 之上 我 到 制作 严肃的 查询 作为 到 无论 这
[ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈperənts] ,
gentleman was such as her parents ,
绅士 曾是 这样的 作为 她 父母 ,

有一天, 我决定认真调查一下这位先生是否像她的父母一样。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] — [ɑːn] [huːm] , [,aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] —
and especially her uncle — on whom , it appeared , she was dependent —
和 尤其 她 叔叔 — 在 谁 , 它 出现 , 她 曾是 依赖 —
[wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ə'pruːv] .
would be likely to approve .
会 是 可能 到 批准 。

尤其是她的叔叔——她似乎很依赖他——很可能会赞同。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdaʊtʃ(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] “ [ˈɪzɪdɔː(r)] ” [hæd; həd]
She allowed that this was very doubtful , as she did not believe “ Isidore ” had
她 允许 那 这 曾是 非常 疑 , 作为 她 做过 不是 相信 ” 伊西多尔 ” 有
[mʌtʃ] [ˈmʌni] .
much money .
很多 钱 。

她承认这非常值得怀疑, 因为她不相信“伊西多尔”有很多钱。

“ [duː][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ?
“ **Do you encourage him ?**
” 做 你 鼓励 他 ?

你会鼓励他吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
” 我 问 。

我问道。

“ - ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Furieusement sometimes** , ” **said she** .
“ 有时 , ” 说 她 .

“有时会感到愤怒,”她说。

“ [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Without being certain that you will be permitted to marry him ?** ”
“ 没有 存在 肯定 那 你 将要 是 允许 到 结婚 他 ? ”
“在不确定自己是否会被允许嫁给他的情况下? ”

“ [oʊ] , [haʊ] ['daʊdɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Oh , how dowdyish you are !** !
“ 哦 , 如何 土气的 你 是 !
“哦, 你穿得真土气! ”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mæriɪd] .
I don't want to be married .
我 不 想 到 是 已婚 .
我不想结婚。

[aɪ][eɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] . “
I am too young . ”
我 是 也 年轻的 . “
我年纪还小。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
“ **But if he loves you as much as you say ,** ,
“ 但 如果 他 爱 你 作为 很多 作为 你 说 ,
“但如果他真像你说的那么爱你,

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] . “
and yet it comes to nothing in the end , he will be made miserable . ”
和 然而 它 来 到 没有什么 在 这 结尾 , 他 将要 是 制成 悲惨的 . “
然而, 这一切最终都将徒劳无功, 他会因此而痛苦不堪。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ **Of course he will break his heart** .
“ 的 课程 他 将要 休息 他的 心 .
“他当然会伤心欲绝。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌːkt] [ænd; ənd] , [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] . “
I should be shocked and , disappointed if he didn't . ”
我 应该 是 震惊 和 , 失望的 如果 他 没有 . “
如果他没这么做, 我会感到震惊和失望。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [em] . ['ɪzɪdɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **I wonder whether this M . Isidore is a fool ?** ” **said I** .
“ 我 想知道 无论 这 M . 伊西多尔 是 一个 傻子 ? ” 说 我 .
“我怀疑这位伊西多尔先生是不是个傻瓜?”我说道。

“ [hiː; hi][ɪz] , [ə'baʊt] [em 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [waɪz] [ɪn] [ˈlðər] [θɪŋz] , - [siː 'iː] [-] [dɪt] .
“ **He is , about me ; but he is wise in other things , à ce qu'on dit** .
“ 他 是 , 关于 我 ; 但 他 是 明智的 在 其他 事物 , - ce qu'on 迪特 .
“就我而言, 他是; 但在其他方面, 他很聪明, 正如我们所看到的。

['mɪsɪz] . ['tʃʌmli] [kən'sɪdəz] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['klevər] : [ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei]
Mrs . Cholmondeley considers him extremely clever : she says he will push his way
太太 . 乔蒙德利 考虑 他 极其 聪明的 : 她 说道 他 将要 推 他的 方式
[baɪ][hɪz; ɪz]['tælənts] ;
by his talents ;
经过 他的 天赋 ;
乔蒙德利夫人认为他非常聪明: 她说他会凭借自己的才能闯出一片天地;

[ɔ:l][aɪ] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [saɪ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
all I know is , that he does little more than sigh in my presence ,
全部 我 知道 是 , 那 他 做 小的 更多的 比 叹 在 我的 在场 ,
我只知道, 他在我面前除了叹气之外, 几乎什么也不做。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [waɪnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə] .
and that I can wind him round my little finger .
和 那 我 能 风 他 圆形的 我的 小的 手指 .
我可以把他玩弄于股掌之间。

" ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][get] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['defɪnət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌv] - ['strɪkən] [em] . ['ɪzɪdɔ:(r)] ;
" **Wishing to get a more definite idea of this love - stricken M . Isidore ;**
" 祝 到 得到 一个 更多的 定 主意 的 这 爱 - 受打击的 M . 伊西多尔 ;
"希望对这位坠入爱河的伊西多尔先生有更确切的了解;

[hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [sɪ'kjʊ] ,
whose position seemed to me of the least secure ,
谁 位置 似乎 到 我 的 这 至少 安全的 ,
在我看来, 他的处境是最不稳固的。

[aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət][fi:; ji][kʊd; kəd]
I requested her to favour me with a personal description ; but she could
我 请求 她 到 偏爱 我 和 一个 个人的 描述 ; 但 她 可以
[nɔ:t] [dɪ'skraɪb] :
not describe :
不是 描述 :
我请求她给我做个个人描述, 但她无法描述:

[fi:; ji][hæd; həd] ['ni:ðər] [wɜ:rdz][nɔ:r][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]
she had neither words nor the power of putting them together so as to
她 有 两者都不 字 也不 这 力量 的 推杆 他们 一起 所以 作为 到
[meɪk] ['græfɪk] [freɪzɪz] .
make graphic phrases .
制作 形象的 短语 .
她既不会说话, 也没有能力把词语组织起来, 形成生动的短语。

[fi:; ji]['i:v(ə)n] [si:md] [nɔ:t] ['prɑ:pərli] [tu:; tə][hæv; həv] ['nɒtɪst] [hɪm; ɪm] : ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] ,
She even seemed not properly to have noticed him : nothing of his looks ,
她 甚至 似乎 不是 适当地 到 有 注意到 他 : 没有什么 的 他的 看起来 ,
她似乎根本没注意到他: 丝毫没注意到他的长相。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
of the changes in his countenance ,
的 这 变化 在 他的 面容 ,
他面容的变化,

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:r] [dwelt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [bəʊ] ,
had touched her heart or dwelt in her memory — that he was " beau ,
有 感动 她 心 或者 居住 在 她 记忆 — 那 他 曾是 " 帅哥 ,
曾触动过她的心, 或留在过她的记忆中——他是“美人”,

['meɪs] - [bel] [ɔm] [kju ju 'i]['ʒɔ:li][gɑ:r'sɔ:n] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][fi:; ji][kʊd; kəd] [ə'sɜ:rt] .
mais plutôt bel homme que joli garçon , " was all she could assert .
麦斯 - 贝尔 男 que 乔莉 男孩 , " 曾是 全部 她 可以 断言 .
"mais plutôt bel homme que joli garçon", 这是她所能断言的。

[maɪ] ['peɪ(ə)ns] [wʊd] [ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [flægd] , [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]
My patience would often have failed , and my interest flagged , in listening to
我的 耐心 会 经常 有 失败的 , 和 我的 兴趣 已标记 , 在 聆听 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
听她说话, 我常常会失去耐心, 兴趣也会逐渐消退。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
but for one thing .
但 为了 一 事物 .

但有一件事例外。

[ɔːl][ðə; ði][hɪnts][ʃiː; ʃi] [draːpt] , [ɔːl][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʃiː; ʃi] [geɪv] , [went] [ʌnˈkɑːnəsli] [tuː; tə] [pruːv] ,
All the hints she dropped , all the details she gave , went unconsciously to prove ,
全部 这 提示 她 掉落 , 全部 这 细节 她 给予 , 去 不知不觉 到 证明 ,
[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
to my thinking ,
到 我的 思维 ,

在我看来，她无意间透露的所有暗示，她提供的所有细节，都是为了证明这一点。

[ðæt][em] . [ɪzɪdɔːrʒ] [ˈhɑːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
that M . Isidore's homage was offered with great delicacy and respect .
那 M . 伊西多尔的 尊敬 曾是 提供 和 伟大的 美味 和 尊重 .

伊西多尔先生的致敬表达得非常委婉和尊重。

[aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ðæt][aɪ] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [mʌt] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
I informed her very plainly that I believed him much too good for her ,
我 知情的 她 非常 显然 那 我 相信 他 很多 也 好的 为了 她 ,
[tuː] [vɪn] [ˈʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
我非常明确地告诉她，我认为他配不上她。

[ænd; ənd] [ˈɪntɪmətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈpleɪnnəs] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] [koʊˈket] .
and intimidated with equal plainness my impression that she was but a vain coquette .
和 暗示 和 平等的 朴素 我的 印象 那 她 曾是 但 一个 徒劳 卖弄风情的人 .

她也同样直白地暗示了我对她的印象，认为她不过是个虚荣的卖弄风情的女人。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ʊk] [hɜːr; hər] [kəːlʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She laughed , shook her curls from her eyes ,
她 笑了 , 摇晃 她 卷发 从 她 眼睛 ,
[tuː] [vɪn] [ˈʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
她笑着，甩了甩垂在眼前的卷发。

[ænd; ənd] [daːnst] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
and danced away as if I had paid her a compliment .
和 跳舞 离开 作为 如果 我 有 有薪酬的 她 一个 赞扬 .

她翩翩起舞地走开了，仿佛我夸奖了她似的。

[mɪs] [dʒɪnevɾəs] [skuːl] - [ˈstʌdɪz] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈnɑːmɪn(ə)l] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ˈɜːrnest] ,
Miss Ginevra's school - studies were little better than nominal ; there were but three things she practised in earnest ,
错过 吉内芙拉的 学校 - 研究 是 小的 更好的 比 名义上的 ; 那里 是 但 三 事物 她 已实践 在 认真 ,

吉内芙拉小姐的学业成绩几乎可以忽略不计；她真正认真学习的只有三件事。

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[ˈmjuːzɪk] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] ;
music , singing , and dancing ;
音乐 , 歌唱 , 和 跳舞 ;

音乐、歌唱和舞蹈；

[ɔːlsʊʊ] [im'brɔɪdərɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['kæmbɾɪk][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
also embroidering the fine cambric handkerchiefs which she could not afford to
还 刺绣 这 美好的 麻纱 手帕 哪个 她 可以 不是 买得起 到
[bai] ['redi] [wɜːrkt] :
buy ready worked :
买 准备好 工作 :

她还自己绣制精美的细棉布手帕，因为她买不起现成的成品：

[sʌtʃ] [mɪr] ['traɪfəlz][æz; əz][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [dʒiˈɑːgrəfi] , [ˈgræməɾ] , [ænd; ənd] [əˈrɪθmətɪk]
such mere trifles as lessons in history , geography , grammar , and arithmetic
这样的 仅仅 琐事 作为 课程 在 历史 , 地理 , 语法 , 和 算术
, [ʃiː; ʃi] [left] [ʌn'dʌn] ,
, **she left undone** ,
, 她 左边 未完成 ,

诸如历史、地理、语法和算术之类的小事，她都没做完。

[ɔːr][gʌːt] [ˈlʌðər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
or got others to do for her .
或者 得到 其他的 到 做 为了 她 :

或者让别人替她做。

[ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] .
Very much of her time was spent in visiting .
非常 很多 的 她 时间 曾是 花费 在 访问 :

她的大部分时间都花在了走访上。

[ˈmædəm] , [əˈwer] [ðæt] [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɪriəd]
Madame , aware that her stay at school was now limited to a certain period
夫人 , 意识到的 那 她 停留 在 学校 曾是 现在 有限的 到 一个 肯定 时期
,
,
,

夫人意识到自己在学校的学习时间已定，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪkˈstendɪd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈpraːgres] [ɔːr][nɑːt] ,
which would not be extended whether she made progress or not ,
哪个 会 不是 是 扩展 无论 她 制成 进步 或者 不是 ,

无论她是否取得进展，都不会延长她的资助期限。

[əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˈlaɪs(ə)ns][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] .
allowed her great licence in this particular .
允许 她 伟大的 执照 在 这 特别的 :

这使得她在这方面拥有极大的自由裁量权。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] — [hɜːr; hər] [ˈʃæpərən] — [ə; eɪ] [geɪ] , [ˈfæ(ə)nəb(ə)lɪ] [ˈleɪdɪ] , [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər]
Mrs . Cholmondeley — her chaperon — a gay , fashionable lady , invited her
太太 : 乔蒙德利 — 她 监护人 — 一个 同性恋 , 时髦 女士 , 受邀 她
[wenˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhaʊs] ,
whenever she had company at her own house ,
每当 她 有 公司 在 她 自己的 房子 ,

乔蒙德利夫人——她的监护人——是一位开朗时尚的女士，每当自己家里有客人来访时，都会邀请她。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈiːvɪŋ] - [ˈpɑːrtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and sometimes took her to evening - parties at the houses of her
和 有时 采取 她 到 晚上 - 各方 在 这 房屋 的 她
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 :

有时还会带她去熟人家里参加晚间聚会。

[dʒɪˈnevɹə] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpruːvd] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] : [aɪ ˈtiː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]
Ginevra perfectly approved this mode of procedure : it had but one
吉内芙拉 完美 得到正式认可的 这 模式 的 程序 : 它 有 但 一
[ˌɪnkənˈviːniəns] ;
inconvenience ;
不便 ;

吉内芙拉完全赞同这种程序方式：它只有一个不便之处；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [wel] [drest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ]
she was obliged to be well dressed , and she had not money to buy
她 曾是 有义务 到 是 出色地 穿着 , 和 她 有 不是 钱 到 买
[vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈdresɪz] .
variety of dresses .
种类 的 连衣裙 .

她必须穿着得体，但她没有钱购买各种各样的衣服。

[ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] ;
All her thoughts turned on this difficulty ;
全部 她 想法 转向 在 这 困难 ;

她所有的心思都集中在这个难题上；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspiːdi.ənts] [fɔːr; fər][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ][ɪts] [səˈluːʃ(ə)n] .
her whole soul was occupied with expedients for effecting its solution .
她 所有的 灵魂 曾是 占领 和 权宜之计 为了 产生影响 它是 解决方案 .

她满脑子想的都是如何解决这个问题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɪndələnt] [maɪnd][ɑːn]
It was wonderful to witness the activity of her otherwise indolent mind on
它 曾是 精彩的 到 证人 这 活动 的 她 否则 懒惰的 头脑 在
[ðɪs] [pɔɪnt] ,
this point ,
这 观点 ,

能够亲眼目睹她平时懒散的思维在这个问题上活跃起来，真是太棒了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈderɪŋ] [ɪntrəˈpɪdəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [spɜːrd] [baɪ][ə; eɪ]
and to see the much - daring intrepidity to which she was spurred by a
和 到 看 这 很多 - 大胆 勇敢 到 哪个 她 曾是 受到刺激 经过 一个
[sens] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
sense of necessity ,
感觉 的 必要性 ,

并目睹了她因迫切需要而展现出的那种大胆无畏的精神，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
and the wish to shine .
和 这 希望 到 闪耀 .

以及渴望闪耀的愿望。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛgd] [ˈboʊldli][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] — [ˈboʊldli] , [aɪ] [seɪ] : [nɔːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
She begged boldly of Mrs . Cholmondeley — boldly , I say : not with an air of
她 乞求 大胆地 的 太太 : 乔蒙德利 — 大胆地 , 我 说 : 不是 和 一个 空气 的
[rɪˈlʌktənt] [ʃeɪm] ,
reluctant shame ,
不情愿的 耻辱 ,

她大胆地向乔蒙德利太太乞求——我说的是大胆，而不是带着一丝勉强的羞愧。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [streɪn] : —
but in this strain : —
但 在 这 拉紧 : —

但在这个菌株中： —

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [siː] .
“ **My darling Mrs . C .**
“ 我的 亲爱的 太太 . C .

“我亲爱的C夫人，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɪt] [tuː; tə] [wer] [fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈpɑːrtɪ][nekst] [wiːk] ;
I have nothing in the world fit to wear for your party next week ;
我 有 没有什么 在 这 世界 合身 到 穿 为了 你的 派对 下一个 星期 ;
我找不到一件适合下周参加你派对的衣服；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bʊk] - [ˈmʌzlɪn] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈseɪntʃə] [ˈblɜː] [səˈlest] :
you must give me a book - muslin dress , and then a ceinture bleu celeste :
你 必须 给 我 一个 书 - 细棉布 裙子 , 和 然后 一个 腰带 蓝色 塞莱斯特 :
[duː] — [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] !
do — there's an angel !
做 — 有 一个 天使 !

你必须给我一件薄纱连衣裙，然后给我一条天蓝色的腰带：快点——那里有个天使！

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

“ [ðə; ði] “ [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [siː] . “ [ˈjiːldɪd] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˌæpləˈkeɪ](ə)nɜː] [ɪnˈkriːst]
“ **The “ darling Mrs . C .” yielded at first ; but finding that applications increased**
“ 这 “ 亲爱的 太太 . C . ” 产生 在 第一的 ; 但 寻找 那 应用程序 增加
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
as they were complied with ,
作为 他们 是 遵命 和 ,

“亲爱的C夫人”起初是让步的；但随着请求得到满足，请求的数量也随之增加，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːn] [əˈblaɪdʒd] , [laɪk] [ɔːl] [mɪs] - [frendz] , [tuː; tə] [əˈpəʊz] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə]
she was soon obliged , like all Miss Fanshawe's friends , to oppose resistance to
她 曾是 很快 有义务 , 喜欢 全部 错过 - 朋友们 , 到 反对 反抗 到
[ɪnˈkroʊtʃmənt] .
encroachment .
侵犯 .

很快，她就和范莎小姐的所有朋友一样，被迫反对对侵占行为的抵抗。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [tʃoʊlmaːndəliːz] [ˈprez(ə)nts] ; [bʌt; bət] [stiɪl] ,
After a while I heard no more of Mrs . Cholmondeley's presents ; but still ,
后 一个 尽管 我 听到 不 更多的 的 太太 : 乔蒙德利 礼物 ; 但 仍然 ,
[ˈvɪzɪtɪŋ] [went] [ɑːn] ,
visiting went on ,
访问 去 在 ,

过了一段时间，我再也没有听到乔蒙德利太太送礼物的消息；但是，拜访仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [ˈdresɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈplaɪd] : [ˈɔːlsoʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l]
and the absolutely necessary dresses continued to be supplied : also many little
和 这 绝对地 必要的 连衣裙 持续 到 是 供应 : 还 许多 小的
[ɪkˈspensɪv] [etˈsetərə] — [glʌvz] , [ˈbukeɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtrɪŋkɪts] .
expensive etcetera — gloves , bouquets , even trinkets .
昂贵的 等等 — 手套 , 花束 , 甚至 小饰品 .

必不可少的服装也继续供应；还有许多昂贵的小玩意儿等等——手套、花束，甚至小饰品。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] ,
These things , contrary to her custom ,
这些 事物 , 相反 到 她 风俗 ,

这些事，与她的惯例相反，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈneɪtʃər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsiːkrətɪv] — [wɜːr; wər][moʊst] [ˈsedʒələsli] [kept]
and even nature — for she was not secretive — were most sedulously kept
和 甚至 自然 — 为了 她 曾是 不是 神秘的 — 是 最多 勤奋地 保留
[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ;
out of sight for a time ;
出去 的 视线 为了 一个 时间 ;
甚至连大自然——因为她并不神秘——也被小心翼翼地隐藏了一段时间；

[bʌt; bət][wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
but one evening ,
但 — 晚上 ,
但有一天晚上,
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pərˈtɪkjələr] [ker] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns]
when she was going to a large party for which particular care and elegance
什么时候 她 曾是 去 到 一个 大的 派对 为了 哪个 特别的 关心 和 优雅
[ʌv; əv] [ˈkɑːstu:m] [wɜːr; wər] [diˈmɑːndɪd] ,
of costume were demanded ,
的 戏服 是 要求 ,
当她要参加一个大型聚会，而聚会要求穿着特别讲究、优雅得体的服装时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːrˈself][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsplendər] .
she could not resist coming to my chamber to show herself in all her splendour .
她 可以 不是 抵抗 未来 到 我的 房间 到 展示 她自己 在 全部 她 辉煌 .
她忍不住来到我的房间，向我展示她所有的光彩。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] : [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [freʃ] ,
Beautiful she looked : so young , so fresh ,
美丽的 她 看起来 : 所以 年轻的 , 所以 新鲜的 ,
她看起来很漂亮：那么年轻，那么清新。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd][ˈfleksəˈbɪləti][ʌv; əv] [ʃeɪp] [ɔːltəˈgeðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
and with a delicacy of skin and flexibility of shape altogether English ,
和 和 一个 美味 的 皮肤 和 灵活性 的 形状 共 英语 ,
皮肤细腻，身形灵活，完全是英国式的。

[ænd; ənd][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːrmz] .
and not found in the list of continental female charms .
和 不是 成立 在 这 列表 的 大陆 女性 魅力 .
而且不在欧陆女性魅力列表中。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [nuː] , [ˈkɔːstli] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] .
Her dress was new , costly , and perfect .
她 裙子 曾是 新的 , 昂贵 , 和 完美的 .
她的裙子是新的，很贵，而且完美无瑕。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪˈtiː] [lækt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [kɔːst][soʊ]
I saw at a glance that it lacked none of those finishing details which cost so
我 锯 在 一个 瞥一眼 那 它 缺乏 没有任何 的 那些 精加工 细节 哪个 成本 所以
[mʌt] ,
much ,
很多 ,
我一眼就看出它缺少那些价值不菲的精美细节。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈteɪstfl] [kəmˈpliːtnəs] .
and give to the general effect such an air of tasteful completeness .
和 给 到 这 一般的 影响 这样的 一个 空气 的 有品味的 完整性 .
并使整体效果呈现出一种雅致而完整的感觉。

[aɪ] [vjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .
I viewed her from top to toe .
我 已查看 她 从 顶部 到 脚趾 .
我从头到脚打量了她一番。

[ʃiː ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ˈerəli] [raʊnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈsɜːrveɪ] [hɜːr; hæɪ][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
She turned airily round that I might survey her on all sides .
她 转向 轻盈地 圆形的 那 我 可能 民意调查 她 在 全部 侧面 .

她轻盈地转过身，让我可以从各个角度打量她。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hæɪ] [tʃɑːrmz] , [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hæɪ] [best] [ˈhjuːməɪ] : [hɜːr; hæɪ] [ˈræðər] [smɔːl]
Conscious of her charms , she was in her best humour : her rather small
有意识的 的 她 魅力 , 她 曾是 在 她 最好的 幽默 : 她 相当 小的
[bluː] [aɪz] [ˈspaːklɪd] [ˈgliːfəli] .
blue eyes sparkled gleefully .
蓝色的 眼睛 闪闪发光 兴高采烈地 .

她深知自己的魅力，心情格外愉悦：她那双略显小小的蓝眼睛闪闪发光，显得格外开心。

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , [ɪn][hɜːr; hæɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She was going to bestow on me a kiss , in her school - girl fashion of
她 曾是 去 到 赐给 在 我 一个 吻 , 在 她 学校 - 女孩 时尚 的
[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hæɪ] [dɪˈlaɪts]
showing her delights
显示 她 美味

她正要吻我，用她那种少女式的表达喜悦的方式。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , “ [ˈstedi] !
but I said , “ Steady !
但 我 说 , “ 稳定的 !

但我说：“稳住！ ”

[let] [juː ˈes][biː; bi] [ˈstedi] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; əɪ] [əˈbaʊt] ,
Let us be Steady , and know what we are about ,
让 我们 是 稳定的 , 和 知道 什么 我们 是 关于 ,

让我们保持稳健，并清楚我们究竟在做什么。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [mæɡˈnɪfɪsɪs] “ — [ænd; ənd][soʊ][pʊt] [hɜːr; hæɪ] [ɔːf]
and find out the meaning of our magnificence ” — and so put her off
和 寻找 出去 这 意义 的 我们的 壮丽 ” — 和 所以 放 她 离开
[æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] ,
at arm's length ,
在 武器 长度 ,

并探寻我们辉煌的意义”——于是便与她保持了一定的距离。

[tuː; tə][ʌndərˈgoʊ] [ˈkuːlər] [ɪnˈspek(ə)n] .
to undergo cooler inspection .
到 经历 冷却器 检查 .

接受冷却器检查。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ” [wʌz; wəz][hɜːr; hæɪ] [ˈkwestʃən] .
“ Shall I do ? ” was her question .
“ 将 我 做 ? ” 曾是 她 问题 .

“我该怎么做？”她问道。

“ [duː] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ðer; ðər][ɑːr; əɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ; [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ][wɜːrd] ,
“ Do ? ” said I . “ There are different ways of doing ; and , by my word ,
“ 做 ? ” 说 我 . “ 那里 是 不同的 方式 的 正在做 ; 和 , 经过 我的 单词 ,
“做什么？”我问道。“做事的方式有很多种；而且，以我的话说，

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [jɔːrz] . “
I don't understand yours . ”
我 不 理解 你的 . “

我不明白你的意思。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ? ”
“ But how do I look ? ”
“ 但 如何 做 我 看 ? ”

“但我看起来怎么样？ ”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [drest] .
“ **You look well dressed** .
“ 你 看 出色地 穿着 .

你穿得真好看。

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [preɪz] [naːt][wɔːrm] [ɪ'nʌf] ,
“ **She thought the praise not warm enough** ,
“ 她 想法 这 称赞 不是 温暖的 足够的 ,

她觉得这些赞扬不够热情。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][də'rekt] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['dekəreɪtɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hæp
and proceeded to direct attention to the various decorative points of her
和 继续 到 直接的 注意力 到 这 各种各样的 装饰性的 积分 的 她
[ə'taɪər] .
attire .
服装 .

然后开始引导人们注意她服装上的各种装饰细节。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pə'rʊr] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Look at this parure** , “ **said she** .
“ 看 在 这 套装 , “ 说 她 .

“看看这套首饰,”她说。

“ [ðə; ði] [brʊʊtʃ] , [ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] , [ðə; ði] ['breɪsləts] : [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **The brooch , the ear - rings , the bracelets : no one in the school has such a**
“ 这 胸针 , 这 耳朵 - 戒指 , 这 手镯 : 不 一 在 这 学校 有 这样的 一个
[set] — [naːt] ['mædəm] [hɜːr'self] . “
set — not Madame herself . “
放 — 不是 夫人 她自己 . “

“胸针、耳环、手镯：学校里没有人有这样一套首饰——就连夫人自己也没有。”

“ [aɪ] [siː] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
“ **I see them all** .
“ 我 看 他们 全部 .

“我全都看到了。”

“ ([pɔːz] .)
“ (**Pause** .)
“ (暂停 .)

“(暂停。)

“ [dɪd][em] . [diː] - [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɜː] ? “
“ **Did M . de Bassompierre give you those jewels ?** “
“ 做过 M . 德 - 给 你 那些 珠宝 ? “

“巴松皮埃尔先生送你的那些珠宝吗? ”

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] . “
“ **My uncle knows nothing about them** . “
“ 我的 叔叔 知道 没有什么 关于 他们 . “

“我叔叔对他们一无所知。”

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] ? “
“ **Were they presents from Mrs . Cholmondeley ?** “
“ 是 他们 礼物 从 太太 . 乔蒙德利 ? “

“是乔蒙德利太太送的礼物吗? ”

“ [naːt] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] .
“ **Not they , indeed** .
“ 不是 他们 , 的确 .

“确实不是他们。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [ɪz][ə; eɪ] [mi:n] , [ˈstɪndʒi] [ˈkri:tʃər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈhevər] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] .
Mrs . Cholmondeley is a mean , stingy creature ; she never gives me anything now .
太太 : 乔蒙德利 是 一个 意思是 , 小气 生物 ; 她 绝不 给予 我 任何事物 现在 :
乔蒙德利太太是个吝啬刻薄的人; 她现在什么都不给我。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃuːz] [tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] .
" I did not choose to ask any further questions , but turned abruptly away .
" 我 做过 不是 选择 到 问 任何 更远 问题 , 但 转向 突然 离开 :
"我没有选择再问任何问题, 而是突然转身离开。"

" [naʊ] , [oʊld] [ˈkrʌsti] — [oʊld][daɪˈɑːdʒəniːz] " ([ðɪːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [fəˈmɪliər] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
" Now , old Crusty — old Diogenes " (these were her familiar terms for me
" 现在 , 老的 硬皮的 — 老的 第欧根尼 " (这些 是 她 熟悉的 条款 为了 我
[wen] [wiː; wi] [ˌdisəˈɡriːd]) ,
when we disagreed) ,
什么时候 我们 不同意) ,
"现在, 老克鲁斯蒂——老第欧根尼"(这是我们意见不合时她对我的常用称呼),

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ? "
" what is the matter now ? "
" 什么 是 这 事情 现在 ? "
"现在又出什么事了? "

" [teɪk] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] .
" Take yourself away .
" 拿 你自己 离开 :
"离开这里。"

[aɪ][hæv; həv][naʊ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [pəˈrɔr] .
I have no pleasure in looking at you or your parure .
我 有 不 乐趣 在 寻找 在 你 或者 你的 套装 :
我一点也不喜欢看你或你的首饰。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] .
" For an instant , she seemed taken by surprise .
" 为了 一个 立即的 , 她 似乎 已采取 经过 惊喜 :
"她似乎一时有些措手不及。"

" [wʌt] [naʊ] , [ˈmʌðər] [ˈwɪzdəm] ?
" What now , Mother Wisdom ?
" 什么 现在 , 母亲 智慧 ?
"现在该怎么办, 智慧之母? "

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ɡɑ:t][ˈɪntuː] [det] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [nɔːr][ðə; ði]
I have not got into debt for it — that is , not for the jewels , nor the
我 有 不是 得到 进入 债务 为了 它 — 那 是 , 不是 为了 这 珠宝 , 也不 这
[ɡlʌvz] ,
gloves ,
手套 ,
我没有因此负债——也就是说, 珠宝和手套都没有负债。

[nɔːr][ðə; ði] [buˈkeɪ] .
nor the bouquet .
也不 这 花束 :
花束也没有。

[maɪ] [dres] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑ:t] [peɪd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][diː] - [wɪl] [peɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
My dress is certainly not paid for , but uncle de Bassompierre will pay it in the
我的 裙子 是 当然 不是 有薪酬的 为了 , 但 叔叔 德 - 将要 支付 它 在 这
[bɪl] :
bill :
账单 :
我的裙子当然还没付钱, 不过巴松皮埃尔叔叔会在账单里付清:

维莱特(Villette)

第7/35页

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪsɪz] [ˈaɪtəmz] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtoʊt(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [rɪtʃ] ,
he never notices items , but just looks at the total ; and he is so rich ,
他 绝不 通知 项目 , 但 只是 看起来 在 这 全部的 ; 和 他 是 所以 富有的 ,
他从不注意每件商品, 只看总价; 他非常富有。

[wʌn] [niːd] [nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡɪni] [mɔːr] [ɔːr] [les] . "
one need not care about a few guineas more or less . "
一 需要 不是 关心 关于 一个 很少 几内亚 更多的 或者较少的 . "
不必在意几基尼的差别。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡoʊ] ?
" Will you go ?
" 将要 你 去 ?

你会去吗?

[aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
I want to shut the door
我 想 到 关闭 这 门

我想把门关上.....

[dʒɪˈnevərə] , [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ɪn] [ðæt] [bɔːl] - [əˈtaɪər] ; [bʌt; bət] , [ɪn]
Ginevra , people may tell you you are very handsome in that ball - attire ; but , in
吉内芙拉 , 人们 可能 告诉 你 你 是 非常 英俊的 在 那 球 - 服装 ; 但 , 在
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

吉内芙拉, 人们可能会说你穿那身舞会礼服非常漂亮; 但是, 在我看来,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [lʊk] [soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɪŋəm] [ɡaʊn] [ænd; ənd] [pleɪn] [strɔː]
you will never look so pretty as you did in the gingham gown and plain straw
你 将要 绝不 看 所以 漂亮的 作为 你 做过 在 这 格子布 袍 和 清楚的 稻草
[ˈbɑːnɪt] [juː; jʊ] [wɔːr] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] . "
bonnet you wore when I first saw you . "
引擎盖 你 穿着 什么时候 我 第一的 锯 你 . "

你再也不会像我第一次见到你时那样漂亮了, 那时你穿着格子布连衣裙, 戴着朴素的草帽。

" [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [nɑːt] [jʊr; jər] [ˌpʊrɪˈtænɪk(ə)l] [teɪsts] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡrɪ] [rɪˈplaɪ] .
" Other people have not your puritanical tastes , " was her angry reply .
" 其他 人们 有 不是 你的 清教徒式的 口味 , " 曾是 她 生气的 回复 .
"其他人可没有你这种清教徒式的品味,"她愤怒地回答道。

" [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [aɪ] [siː] [noʊ] [raɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈsɜːrmənaɪz] [em ˈiː] . "
" And , besides , I see no right you have to sermonize me . "
" 和 , 除了 , 我 看 不 正确的 你 有 到 布道 我 . "
"而且, 我觉得你没有权利对我进行说教。"

" [ˈsɜːrt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

"当然!

[aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [raɪt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [pərˈhæps] ,
I have little right ; and you , perhaps ,
我 有 小的 正确的 ; 和 你 , 也许 ,

我几乎没有什么权利; 而你, 或许也是如此。

[hæv; həv] [stɪl] [les] [tuː; tə] [kʌm] [ˈflʌːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈɪntuː;][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] — [ə; eɪ] [mɪr]
have still less to come flourishing and fluttering into my chamber — a mere
有 仍然 较少的 到 来 芊芊 和 飘动 进入 我的 房间 — 一个 仅仅
[dʒeɪ][ɪn] [ˈbɔːroʊd] [pluːmz] .
jay in borrowed plumes .
杰伊 在 借来的 羽流 .

更少有鸟儿翩翩飞入我的房间——只不过是一只披着借来的羽毛的松鸦。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfeðəːz] , [mɪs] [ˈfænʃɔː] ;
I have not the least respect for your feathers , Miss Fanshawe ;
我 有 不是 这 至少 尊重 为了 你的 羽毛 , 错过 范莎 ;
范莎小姐, 我对你的羽毛没有丝毫敬意;

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈpiːkəːks] [aɪz] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [pəˈrʊr] : [ˈveri] [ˈprɪti] [θɪŋz] ,
and especially the peacock's eyes you call a parure : very pretty things ,
和 尤其 这 孔雀的 眼睛 你 称呼 一个 套装 : 非常 漂亮的 事物 ,
尤其是你称之为“一套饰品”的孔雀眼: 非常漂亮的东西。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
if you had bought them with money which was your own , and which
如果 你 有 买 他们 和 钱 哪个 曾是 你的 自己的 , 和 哪个
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wel] [sper] ,
you could well spare ,
你 可以 出色地 空闲的 ,
如果你是用自己的钱, 而且是你完全可以省下的钱, 去买这些东西的话,

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈprɪti] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . “
but not at all pretty under present circumstances . ”
但 不是 在 全部 漂亮的 在下面 展示 情况 : “
但在目前情况下, 这实在算不上漂亮。

“ [ɑːn][iː es ˈtiː] - [pɔːr] [mædəmwəˈzel] [ˈfænʃɔː] ! ” [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔːrtɪs] ,
“ On est là pour Mademoiselle Fanshawe ! ” was announced by the portress ,
“ 在 est - 倒 小姐 范莎 ! ” 曾是 宣布 经过 这 门房 ,
[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrɪpt] .
and away she tripped .
和 离开 她 绊倒了 .

“On est là pour Mademoiselle Fanshawe!” 门房宣布道, 她便跌跌撞撞地走了出去。

[ðɪs] [ˈsemi] - [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈrʊr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsaːlvd] [tɪl] [tuː; ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] ,
This semi - mystery of the parure was not solved till two or three days afterwards ,
这 半 - 神秘 的 这 套装 曾是 不是 已解决 直到 二 或者 三 天 然后 ,
这套首饰的半谜团直到两三天后才被解开。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɔːləntəri] [kənˈfe(ə)n] .
when she came to make a voluntary confession .
什么时候 她 来了 到 制作 一个 自愿 忏悔 .
她前来自愿认罪。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈsʌlki] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn] ,
“ You need not be sulky with me , ” she began ,
“ 你 需要 不是 是 闷闷不乐的 和 我 , ” 她 开始 ,
“你没必要生我的气,”她开口说道。

“ [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] , [ˈpɑːpə][ɔːr][em] . [diː] - , [ˈdiːpli]
“ in the idea that I am running somebody , papa or M . de Bassompierre , deeply
“ 在 这 主意 那 我 是 跑步 某人 , 爸爸 或者 M . 德 - , 深
[ˈɪntuː;] [det] .
into debt .
进入 债务 .

“我的想法是, 我让某人, 比如爸爸或巴松皮埃尔先生, 背负了沉重的债务。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'peɪd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fjuː] ['dresɪz] [aɪ][hæv; həv] ['lɛtlɪ]
I assure you nothing remains unpaid for , but the few dresses I have lately
我 保证 你 没有什么 遗迹 未付 为了 , 但 这 很少 连衣裙 我 有 最近
[hæd; həd] :
had :
有 :

我向你保证, 所有款项都已付清, 除了我最近买的几件裙子:

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɪz] ['setld] . "
all the rest is settled . "
全部 这 休息 是 定居 . "

其余的都解决了。

" [ðer; ðər] , " [aɪ] [θɔːt] , " [laɪz][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ]
" There , " I thought , " lies the mystery ; considering that they were not given you
" 那里 , " 我 想法 , " 谎言 这 神秘 ; 考虑 那 他们 是 不是 给定 你
[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌmli] ,
by Mrs . Cholmondeley ,
经过 太太 : 乔蒙德利 ,

“谜团就在这里,”我想, “考虑到这些东西并不是乔蒙德利夫人给你的,

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [miːnz] [ɑːr; ər] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪŋ] ,
and that your own means are limited to a few shillings ,
和 那 你的 自己的 方法 是 有限的 到 一个 很少 先令 ,

而且你自己的积蓄也仅限于几个先令。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [ˈkerf(ə)l] . "
of which I know you to be excessively careful . "
的 哪个 我 知道 你 到 是 过度 小心 . "

我知道你对此格外谨慎。”

" - !
" Ecoutez !
" - !

“听!

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd]
" she went on , drawing near and speaking in her most confidential and
" 她 去 在 , 绘画 靠近 和 请讲 在 她 最多 机密的 和
[ˈkoʊksɪŋ] [toʊn] ;
coaxing tone ;
哄骗 语气 ;

她继续说道, 走近她, 用最亲切、最恳求的语气说道;

[fɔːr; fər][maɪ] " [ˈsʌlkinəs] " [wʌz; wəz] [ɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
for my " sulkiness " was inconvenient to her :
为了 我的 " 闷闷不乐 " 曾是 不方便 到 她 :

因为我的“闷闷不乐”给她带来了不便:

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsɪŋ] [muːd] ,
she liked me to be in a talking and listening mood ,
她 喜欢 我 到 是 在 一个 说 和 聆听 情绪 ,

她喜欢我既能说话又能倾听的状态。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [tɔːkt] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][reɪl] .
even if I only talked to chide and listened to rail .
甚至 如果 我 仅有的 谈话 到 喝叱 和 听着 到 轨 .

即使我只是和责备者说话, 听着铁路的声音。

" - , [ʃer] - !
" Ecoutez , chère grogneuse !
" - , 亲爱的 - !

“Ecoutez, chère grogneuse!

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [haʊ] [ænd; ʌnd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [siː] ,
I will tell you all how and about it ; and you will then see ,
我 将要 告诉 你 全部 如何 和 关于 它 ; 和 你 将要 然后 看 ;
我会把事情的来龙去脉都告诉你们; 到那时你们就会明白了。

[nɔːt] ['oʊnli] [haʊ] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət] [haʊ] ['kleɪvərli] ['mænɪdʒd] .
not only how right the whole thing is , but how cleverly managed .
不是 仅有的 如何 正确的 这 所有的 事物 是 , 但 如何 巧妙地 管理 .
不仅整件事都非常正确, 而且处理得也非常巧妙。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [aʊt] .
In the first place , I must go out .
在 这 第一的 地方 , 我 必须 去 出去 .
首先, 我必须出门。

[ˈpɑːpə] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [em 'iː] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
Papa himself said that he wished me to see something of the world ;
爸爸 他自己 说 那 他 希望 我 到 看 某物 的 这 世界 ;
爸爸自己说过, 他希望我能看看外面的世界;

[hiː; hi] [pər'tɪkjələrlɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [tʃʌmli] , [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt]
he particularly remarked to Mrs . Cholmondeley , that , though I was a sweet
他 特别 评论 到 太太 . 乔蒙德利 , 那 , 尽管 我 曾是 一个 甜的
[ˈkriːtʃər] [i'ʌnf] ,
creature enough ,
生物 足够的 ,
他特别对乔蒙德利夫人说, 虽然我是一个相当和善的人,

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ʌnd] - ['bʌtər] - ['iːtɪŋ] , [skuːl] - [gɜːrl] [er] ;
I had rather a bread - and - butter - eating , school - girl air ;
我 有 相当 一个 面包 - 和 - 黄油 - 吃 , 学校 - 女孩 空气 ;
我当时一副吃面包、涂黄油的普通女学生模样;

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd] ,
of which it was his special desire that I should get rid ,
的 哪个 它 曾是 他的 特别的 欲望 那 我 应该 得到 摆脱 ,
他特别希望我能摆脱这一切。

[baɪ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'saɪəti] [hɪr] , [brɪfɔːr] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['regjələr] [deɪ'bjʊː] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
by an introduction to society here , before I make my regular début in England .
经过 一个 介绍 到 社会 这里 , 前 我 制作 我的 常规的 首次亮相 在 英格兰 .
在我正式亮相英国之前, 先在这里向社会各界进行一次介绍。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [ɡoʊ] [aʊt] , [aɪ] [mʌst; məst] [dres] .
Well , then , if I go out , I must dress .
出色地 , 然后 , 如果 我 去 出去 , 我 必须 裙子 .
那如果我出门, 就必须穿戴整齐。

['mɪsɪz] . [tʃʌmli] [ɪz] [tɜːrnd] ['ʃæbi] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [ɡɪv] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] ;
Mrs . Cholmondeley is turned shabby , and will give nothing more ;
太太 : 乔蒙德利 是 转向 破旧 , 和 将要 给 没有什么 更多的 ;
乔蒙德利太太衣衫褴褛, 什么也不肯再给。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ə'pɑːn] ['ʌŋk(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [niːd]
it would be too hard upon uncle to make him pay for all the things I need
它 会 是 也 难的 之上 叔叔 到 制作 他 支付 为了 全部 这 事物 我 需要
:
:
:
:
让叔叔支付我需要的所有东西的费用, 对他来说太难了:

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] — [ðæt] [əˈɡriːz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpriːtʃmənts] .
that you can't deny — that agrees with your own preachments .
那 你 不能 否定 — 那 同意 和 你的 自己的 布道 .

这是你无法否认的——这与你自己的布道相符。

[wel] , [bʌt; bət] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [hɜːrd] [em ˈiː] ([kwɑɪt] [baɪ] [tʃæns] ,
Well , but SOMEBODY who heard me (quite by chance ,
出色地 , 但 某人 WHO 听到 我 (相当 经过 机会 ,

嗯，但是有人（纯属偶然地）听到了我的话，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ]) [kəmˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈstrest] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
I assure you) complaining to Mrs . Cholmondeley of my distressed circumstances ,
我 保证 你) 抱怨 到 太太 . 乔蒙德利 的 我的 苦恼 情况 ,

我向你保证）我已向乔蒙德利夫人诉说了我的困境，

[ænd; ənd] [wʌt] [streɪts] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [ɔːr] [tuː] — [ˈsʌmbəːdi] ,
and what straits I was put to for an ornament or two — somebody ,
和 什么 海峡 我 曾是 放 到 为了 一个 装饰品 或者 二 — 某人 ,

为了区区一两件饰品，我竟陷入如此困境——有人，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈɡrʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] ,
far from grudging one a present ,
远的 从 勉强地 — 一个 展示 ,

丝毫不会吝啬送人礼物，

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [sʌm; səm] [ˈtraɪf(ə)] .
was quite delighted at the idea of being permitted to offer some trifle .
曾是 相当 高兴极了 在 这 主意 的 存在 允许 到 提供 一些 琐事 .

得知可以献上一些小点心，他感到非常高兴。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ə; eɪ] [blæŋk] - [bek] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [spʊk] [ʌv; əv]
You should have seen what a blanc - bec he looked when he first spoke of
你 应该 有 已见 什么 一个 布兰克 - 因为 他 看起来 什么时候 他 第一的 辐 的
[aɪ ˈtiː] :
it :
它 :

你应该看看他第一次谈到这件事时那副茫然的表情：

[haʊ] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈtreɪmblɪd] [frʌm; frəm] [fɪr]
how he hesitated and blushed , and positively trembled from fear
如何 他 犹豫了一下 和 脸红了 , 和 积极地 颤抖 从 害怕
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈpʌls] . "
of a repulse . "
的 一个 击退 . "

他犹豫不决，脸红了，甚至因为害怕被拒绝而浑身颤抖。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [mɪs] [ˈfænʃɔː] .
" **That will do , Miss Fanshawe** .
" 那 将要 做 , 错过 范莎 .

“这样就可以了，范莎小姐。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [em] . [ˈɪzɪdɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbenɪfæktər] :
I suppose I am to understand that M . Isidore is the benefactor :
我 认为 我 是 到 理解 那 M . 伊西多尔 是 这 恩人 :

我猜想，伊西多尔先生是捐助人：

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðæt] [ˈkɔːstli] [pəˈrʊr] ;
that it is from him you have accepted that costly parure ;
那 它 是 从 他 你 有 公认 那 昂贵 套装 ;

你从他那里接受了那套昂贵的首饰；

[ðæt] [hiː; hi] [sə'plaɪz] [jɔː; jər] ['bukeɪz] [ænd; ənd][jɔː; jər] [glʌvz] ? "
 that he supplies your bouquets and your gloves ? "
 那 他 补给品 你的 花束 和 你的 手套 ? "

他负责提供你的花束和手套吗？

" [juː; jɔ] [ɪk'spres] [jɔːr'self] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəbli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌn] [ˈhɑːrdli] [noʊz] [həʊ] [tuː; tə] [ˈænsər]
 " You express yourself so disagreeably , " said she , " one hardly knows how to answer
 " 你 表达 你自己 所以 令人不快地 , " 说 她 , " 一 几乎 知道 如何 到 回答
 ;
 ;
 ;
 ;

“你的表达方式如此令人不快,”她说, “真不知道该如何回应;

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
 what I mean to say is ,
 什么 我 意思是 到 说 是 ,

我的意思是,

[ðæt] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə'laʊ] ['ɪzɪdɔː(r)] [ðə; ði] ['plezər] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]
 that I occasionally allow Isidore the pleasure and honour of expressing his
 那 我 偶尔 允许 伊西多尔 这 乐趣 和 荣誉 的 表达 他的
 [ˈhɑːmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] . "
 homage by the offer of a trifle . "
 尊敬 经过 这 提供 的 一个 琐事 . "

我偶尔会允许伊西多尔以献上一份小点心来表达他的敬意, 这既是荣幸也是乐趣。”

" [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
 " It comes to the same thing
 " 它 来 到 这 相同的 事物

“归根结底, 都是一回事.....”

[naʊ] , [dʒɪ'nɛvrə] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [aɪ][dəʊnt] [ˈveri] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðɪːz] [ˈmætərz] ;
 Now , Ginevra , to speak the plain truth , I don't very well understand these matters ;
 现在 , 吉内芙拉 , 到 说话 这 清楚的 真相 , 我 不 非常 出色地 理解 这些 事情 ;

吉内芙拉, 说实话, 我对这些事情不太了解;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jɔ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ] — [ˈsɪriəsli] [rɔːŋ] .
 but I believe you are doing very wrong — seriously wrong .
 但 我 相信 你 是 正在做 非常 错误的 — 严重地 错误的 .

但我认为你这样做大错特错——错得离谱。

[pər'hæps] , [həʊ'evər] , [juː; jɔ] [naʊ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jɔ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈmæri] [em] .
 Perhaps , however , you now feel certain that you will be able to marry M .
 也许 , 然而 , 你 现在 感觉 肯定 那 你 将要 是 有能力的 到 结婚 M .
 [ˈɪzɪdɔː(r)] ;
 Isidore ;
 伊西多尔 ;

不过, 你现在或许确信自己能够嫁给伊西多尔先生;

[jɔː; jər] [ˈperənts] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðər; ðər] [kən'sent] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [pɑːrt] ,
 your parents and uncle have given their consent , and , for your part ,
 你的 父母 和 叔叔 有 给定 他们的 同意 , 和 , 为了 你的 部分 ,
 [juː; jɔ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ? "
 you love him entirely ? "
 你 爱 他 完全 ? "

你的父母和叔叔都同意了, 而你, 也完全爱他?

" [ˈmeɪs] [ˈpɑː][diː'ju] [taʊt] !
 " Mais pas du tout !
 " 玉米 帕斯 杜 兜售者 !

“Mais pas du tout!

” ([ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [frentʃ] [wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃəli])
” (she always had recourse to French when about to say something specially
她 总是 有 追索权 到 法语 什么时候 关于 到 说 某物 特别
[ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrs]) .
heartless and perverse) .
狠心 和 变态) .

(每当她要说一些特别冷酷无情、变态的话时，她总是会用法语。)

” [ˈdʒiː] [swiː] [ˈsaɪ] [ˈreɪn] , [ˈmeɪs] [ɪl] [-] [ˈpɑː] [mɒn] [ˈrwaː] . ”
” Je suis sa reine , mais il n'est pas mon roi . ”
杰 苏伊斯 萨 纯种 , 麦斯 il 巢 帕斯 星期一 投资回报率 . ”

“我是你的女王，但我不再是我的国王。”

” [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] , [aɪ] [məst; məst] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [mɪr] [ˈnɑːnsens] [ænd; ənd] [ˈkɒkɪtri] .
” Excuse me , I must believe this language is mere nonsense and coquetry .
原谅 我 , 我 必须 相信 这 语言 是 仅仅 废话 和 卖弄风情 .

“恕我直言，我认为这种语言纯粹是胡言乱语和卖弄风情。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɡreɪt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
There is nothing great about you ,
那里 是 没有什么 伟大的 关于 你 ,

你身上没有任何值得称道的地方。

[jet] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə]
yet you are above profiting by the good nature and purse of a man to
然而 你 是 多于 获利 经过 这 好的 自然 和 钱包 的 一个 男人 到
[huːm] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈdɪfrəns] .
whom you feel absolute indifference .
谁 你 感觉 绝对 漠不关心 .

然而，你却不愿利用一个你完全漠不关心的人的善良品格和财富来牟利。

[juː; jʊ] [ʌv] [em] . [ˈɪzɪdɔː(r)] [fɑːr] [mɔːr] [ðæŋ; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɔːr] [wɪl] [əˈvaʊ] . ”
You love M . Isidore far more than you think , or will avow . ”
你 爱 M . 伊西多尔 远的 更多的 比 你 思考 , 或者 将要 承认 . ”

你爱伊西多尔先生的程度远超你的想象，也远超你愿意承认的。

” [noʊ] . [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ,
” No . I danced with a young officer the other night ,
不 . 我 跳舞 和 一个 年轻的 官 这 其他 夜晚 ,

“不，前几天晚上我和一个年轻军官跳了舞。”

[huːm] [aɪ] [ʌv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæŋ; ðən] [hiː; hi] .
whom I love a thousand times more than he .
谁 我 爱 一个 千 时代 更多的 比 他 .

我爱他胜过爱他一千倍。

[aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈveri] [kəʊld] [tuː; tə] [ˈɪzɪdɔː(r)] , [fɔːr; fər] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sez] [hiː; hi] [ɪz]
I often wonder why I feel so very cold to Isidore , for everybody says he is
我 经常 想知道 为什么 我 感觉 所以 非常 寒冷的 到 伊西多尔 , 为了 大家 说道 他 是
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

我常常纳闷，为什么我对伊西多尔感觉如此冷淡，因为大家都说他长得很帅。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ədˈmaɪər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ˈsʌmhʌʊ] , [hiː; hi] [bɔːz] [em ˈiː] : [let] [em ˈiː] [siː]
and other ladies admire him ; but , somehow , he bores me : let me see
和 其他 女士们 钦佩 他 ; 但 , 不知何故 , 他 钻孔 我 : 让 我 看
[naʊ] [hʌʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz]
now how it is .
现在 如何 它 是

其他女士都很欣赏他；但是，不知为何，我却觉得他很无聊：让我看看现在的情况如何.....

” [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
” **And she seemed to make an effort to reflect** .
” 和 她 似乎 到 制作 一个 努力 到 反映 .
她似乎努力地思考着。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [həːr; həər] .
In this I encouraged her .
在 这 我 鼓励 她 .
在这方面，我鼓励了她。

” [jes] !
” **Yes !**
” 是的 !
“是的!

” [aɪ] [sed] , “ [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jɔː; jər][maɪnd] .
” **I said , “ try to get a clear idea of the state of your mind** .
” 我 说 , “ 尝试 到 得到 一个 清除 主意 的 这 状态 的 你的 头脑 .
我说：“试着弄清楚你现在的精神状态。”

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mes] — [keɪˈɔːtɪk][æz; əz][ə; eɪ][ræɡ] - [bəɡ] . “
To me it seems in a great mess — chaotic as a rag - bag . ”
到 我 它 似乎 在 一个 伟大的 混乱 — 混乱 作为 一个 抹布 - 包 . ”
在我看来，这里简直一团糟——乱得像个破布袋。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [er] [lɔːŋ] :
” **It is something in this fashion , “ she cried out ere long** :
” 它 是 某物 在 这 时尚 , “ 她 哭 出去 埃雷 长的 :
“大概是这样的,”她没过多久就喊道:

” [ðə; ði][mæn][ɪz] [tuː] [roʊˈmæntɪk][ænd; ʌnd] [dɪˈvoʊtɪd] ,
” **the man is too romantic and devoted** ,
” 这 男人 是 也 浪漫的 和 奉献 ,
“这个人太浪漫、太投入了,

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪksˈpektz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][biː; bi]
and he expects something more of me than I find it convenient to be
和 他 预期 某物 更多的 的 我 比 我 寻找 它 方便的 到 是
:
:
:
他对我的期望超过了我能做到的程度。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪkt] : [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈstɜːrliŋ] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ʌnd][ˈsɑːlɪd]
He thinks I am perfect : furnished with all sorts of sterling qualities and solid
他 思考 我 是 完美的 : 提供 和 全部 排序 的 英镑 品质 和 坚硬的
[ˈvɜːrtʃʊ] ,
virtues ,
美德 ,
他认为我很完美：具备各种优秀的品质和坚实的品德，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] , [nɔːr] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hæv; həv] .
such as I never had , nor intend to have :
这样的 作为 我 绝不 有 , 也不 打算 到 有 .
像我从未拥有过，也不打算拥有的那样。

[naʊ] , [wʌn] [kɑːnt] [help] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ˈræðər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] ;
Now , one can't help , in his presence , rather trying to justify his good opinion ;
现在 , 一 不能 帮助 , 在 他的 在场 , 相当 尝试 到 证明合法 他的 好的 观点 ;
现在，在他面前，人们不禁会想要证明自己对他的好印象是正确的；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ][ˈtaɪər][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡʊdi] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk] [sens] ,
and it does so tire one to be goody , and to talk sense ,
和 它 做 所以 胎 一 到 是 好东西 , 和 到 讲话 感觉 ,
做一个好人, 说些有道理的话, 真的会让人很疲惫。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈriːəli] [θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em][ˈsensəb(ə)l] .
— for he really thinks I am sensible .
— 为了 他 真的 思考 我 是 明智的 .
因为他真的认为我很明智。

[aɪ][eɪ 'em][fɑːr] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld][ˈleɪdi] — [juː; jʊ] ,
I am far more at my ease with you , old lady — you ,
我 是 远的 更多的 在 我的 舒适 和 你 , 老的 女士 — 你 ,
老太太, 跟你在一起我感觉自在多了——你,

[juː; jʊ] [daɪr] [ˈkrɔːs,pætʃ] — [huː] [teɪk] [em 'iː][æt; ət][maɪ] [ˈloʊɪst] , [ænd; ənd] [noʊ] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi]
you dear crosspatch — who take me at my lowest , and know me to be
你 亲爱的 交叉补丁 — WHO 拿 我 在 我的 最低 , 和 知道 我 到 是
[koʊˈketʃ] , [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] ,
coquettish , and ignorant ,
娇媚 , 和 无知 ,
你这亲爱的杂色人——你接纳我最卑微的一面, 知道我轻佻又无知,

[ænd; ənd] [flɔːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsɪli] , [ænd; ənd] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər]
and flirting , and fickle , and silly , and selfish , and all the other
和 调情 , 和 反复无常 , 和 愚蠢的 , 和 自私 , 和 全部 这 其他
[swiːt] [θɪŋz] [juː; jʊ]
sweet things you
甜的 事物 你
还有调情、善变、愚蠢、自私, 以及所有其他美好的品质, 你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈɡriːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] . "
and I have agreed to be a part of my character . "
和 我 有 同意 到 是 一个 部分 的 我的 特点 . "
我同意将其融入我的角色之中。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [sed] ,
" This is all very well , " I said ,
" 这 是 全部 非常 出色地 , " 我 说 ,
“这都很好,”我说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðæt] [ˈɡrævəti][ænd; ənd] [sɪˈverəti] [wɪtʃ] [ræn] [rɪsk]
making a strenuous effort to preserve that gravity and severity which ran risk
制作 一个 费力的 努力 到 保存 那 重力 和 严重性 哪个 跑 风险
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ðɪs] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈkændər] ,
of being shaken by this whimsical candour ,
的 存在 摇晃 经过 这 异想天开 坦率 ,
他们竭尽全力保持那种严肃和庄重, 以免被这种异想天开的坦率所动摇。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːltər] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nts] .
" but it does not alter that wretched business of the presents .
" 但 它 做 不是 改变 那 可怜 商业 的 这 礼物 .
但这并不能改变赠送礼物这种令人厌恶的事情。

[pæk] [ðem; ðəm][ʌp] , [dʒɪˈnevrə] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈɑːnɪst] [ɡɜːrɪ] , [ænd; ənd][send] [ðem; ðəm] [bæk] . "
Pack them up , Ginevra , like a good , honest girl , and send them back . "
盒 他们 向上 , 吉内芙拉 , 喜欢 一个 好的 , 诚实的 女孩 , 和 发送 他们 后退 . "
吉内芙拉, 像个乖乖女一样, 把它们打包寄回去。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [fiː; ji] , [ˈstaʊtli] .
" Indeed , I won't , " said she , stoutly .
" 的确 , 我 惯于 , " 说 她 , 坚定地 .
“我当然不会,”她坚定地说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [di'si:vɪŋ] [em] . ['izɪdɔ:(r)] .
“ Then you are deceiving M . Isidore .
“ 然后 你 是 欺骗 M : 伊西多尔 :

“那么你就是在欺骗伊西多尔先生。”

[aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [baɪ] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nts] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ʌndər'stænd]
It stands to reason that by accepting his presents you give him to understand
它 站立 到 原因 那 经过 接受 他的 礼物 你 给 他 到 理解
[hi:; hi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [rɪ'si:v] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ,
he will one day receive an equivalent ,
他 将要 一 天 收到 一个 相等的 ,

接受他的礼物，就等于告诉他，他将来也会收到同等的礼物，这很合乎情理。

[ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'ɡɑ:rd] ... “
in your regard ...”
在 你的 看待 ... “

就你而言.....”

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [wəʊnt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] : “ [hi:; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [naʊ] ,
“ But he won't , “ she interrupted : “ he has his equivalent now ,
“ 但 他 惯于 , “ 她 中断 : “ 他 有 他的 相等的 现在 ,
“但他不会,”她打断道:“他现在有相当于他的东西了。”

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [wer] [ðem; ðəm] — [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [ɪz]
in the pleasure of seeing me wear them — quite enough for him : he is
在 这 乐趣 的 看到 我 穿 他们 — 相当 足够的 为了 他 : 他 是
[ˈoʊnli] [bʊr'ʒwɑ:] .
only bourgeois .
仅有的 资产阶级 .

看到我穿它们就让他感到高兴——对他来说这就足够了：他不过是个资产阶级罢了。

“ [ðɪs] [freɪz] , [ɪn] [ɪts] ['sensləs] ['ærəɡəns] ,
“ This phrase , in its senseless arrogance ,
“ 这 短语 , 在 它是 无意义的 傲慢 ,

“这句话，充满了毫无意义的傲慢，

[kwɔɪt] [kjʊr] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tempərəri] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [rɪ'læks] [maɪ] [toʊn]
quite cured me of the temporary weakness which had made me relax my tone
相当 治愈 我 的 这 暂时的 弱点 哪个 有 制成 我 放松 我的 语气
[ænd; ænd] ['æspekt] .
and aspect .
和 方面 .

它完全治愈了我暂时的虚弱感，这种虚弱感曾让我放松了神情和精神状态。

[ʃi:; ʃɪ] ['rætlɪd] [ɑ:n] :
She rattled on :
她 摇晃 在 :

她滔滔不绝地说:

“ [maɪ] ['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪz] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ju:θ] , [ænd; ænd] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fetərɪŋ] [maɪ'self] ,
“ My present business is to enjoy youth , and not to think of fettering myself ,
“ 我的 展示 商业 是 到 享受 青年 , 和 不是 到 思考 的 束缚 我 ,
“我当前的首要任务是享受青春，而不是考虑束缚自己。”

[baɪ] ['prɑ:mɪs] [ɔ:r] [vəʊ] , [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [ɔ:r] [ðæt] .
by promise or vow , to this man or that .
经过 承诺 或者 发誓 , 到 这 男人 或者 那 .

通过承诺或誓言，向这个人或那个人。

[wen] [fɜ:rst] [aɪ] [sɔ:] ['izɪdɔ:(r)] ,
When first I saw Isidore ,
什么时候 第一的 我 锯 伊西多尔 ,

我第一次见到伊西多尔的时候，

[aɪ] [biˈli:vð] [hiː; hi] [wʊð] [help][em ˈiː][tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ][aɪ ˈtiː][aɪ] [biˈli:vð] [hiː; hi] [wʊð] [biː; bi][ˈkaːntent]
I believed he would help me to enjoy it I believed he would be content
我 相信 他 会 帮助 我 到 享受 它 我 相信 他 会 是 内容
[wið; wiθ][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] ;
with my being a pretty girl ;
和 我的 存在 一个 漂亮的 女孩 ;
我相信他会帮助我享受这一切；我相信他会因为我是个漂亮的女孩而感到满意；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʊð; əð] [miːt] [ænd; ənd][paːrt][ænd; ənd] [ˈflʌtər] [əˈbaʊt] [laɪk] [tuː] [ˈbʌtərflaɪz] ,
and that we should meet and part and flutter about like two butterflies ,
和 那 我们 应该 见面 和 部分 和 扑 关于 喜欢 二 蝴蝶 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] .
and be happy .
和 是 快乐的 .
我们应该相遇，应该分离，应该像两只蝴蝶一样翩翩起舞，然后幸福地生活在一起。

[loʊ] , [ænd; ənd][brɪˈhoʊld] !
Lo , and behold !
洛 , 和 看哪 !
瞧！

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [diːp] - [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd]
I find him at times as grave as a judge , and deep - feeling and
我 寻找 他 在 时代 作为 严重 作为 一个 法官 , 和 深的 - 感觉 和
[ˈθɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .
我发现他有时像法官一样严肃，有时又情感丰富、深思熟虑。

[baː] ! [lez] [pənsɜːz] , [lez] [ˈhɑːmz] [pruːfɑːndz][et] - [en iː][sɒnt] [ˈpaː] - [mɒn] [guː] .
Bah ! Les penseurs , les hommes profonds et passionnés ne sont pas à mon goût .
呸 ! 莱斯 思想家 , 莱斯 男人们 深层 等 - ne 儿子 帕斯 - 星期一 痛风 .
呸!那些深思熟虑的人、那些深思熟虑的人以及那些充满激情的人，都不会是这样的。

[lə] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈælfred] [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl][ˈsuːts][em ˈiː][fɑːr] [ˈbetər] .
Le Colonel Alfred de Hamal suits me far better .
乐 上校 阿尔弗雷德 德 哈马尔 西装 我 远的 更好的 .
阿尔弗雷德 德 哈马尔上校更适合我。

[vi ˈe] [pɔːr] [lez] [boʊz] [fæts][et][lez][dʒoʊlɪs] - !
Va pour les beaux fats et les jolis fripons !
瓦 倒 莱斯 美男子 脂肪 等 莱斯 乔利斯 - !
Va pour les beaux fats et les jolis fripons!

[viːv] [lez] - [et][lez] [pleˈzɪrz] !
Vive les joies et les plaisirs !
活力 莱斯 - 等 莱斯 快乐 !
欢乐万岁！

[ə; eɪ][bʌs] [lez][ˈgrɑːn,deɪz] [ˈpæfɪnz] [et][lez] - [vɜːrˈtuːs] !
A bas les grandes passions et les sévères vertus !
一个 基础 莱斯 格兰德斯 激情 等 莱斯 - 维特斯 !
bas les grandes pains et les sévères vertus!

” [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtaɪreɪd] .
” **She looked for an answer to this tirade .**
” 她 看起来 为了 一个 回答 到 这 长篇大论 .
她试图找到应对这番长篇大论的答案。

[aɪ] [geɪv] [nʌn] .
I gave none .
我 给予 没有任何 .
我没有给。

“ [-] [mɒn] [boʊ] ['kɜːrɪn(ə)] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ ['dʒiː] - [ʒɑːmeɪ] [sʌn] ['raɪv(ə)]] .
“ **J'aime mon beau Colonel** , “ **she went on** : “ **je n'aimerais jamais son rival** .
“ 我爱 星期一 帅哥 上校 , “ 她 去 在 : “ 杰 - jamais 儿子 竞争对手 :
“J'aime mon beau Colonel,”她继续说道, “je n'aimerais jamais 的儿子竞争对手。

['dʒiː][en iː][səˈraɪ] [ʒɑːmeɪ] [fem] [diː] [ˌbɔːrˈʒwaː] , [mwaː] !
Je ne serai jamais femme de bourgeois , **moi** !
杰 ne 塞莱 jamais 女性 德 资产阶级 , 我 !
Je ne serai jamais femme de bourgeois, moi!

“ [aɪ] [naʊ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪvli] [ˈnesəseri] [maɪ] [əˈpɑːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
“ **I now signified that it was imperatively necessary my apartment should be**
“ 我 现在 表示 那 它 曾是 必须 必要的 我的 公寓 应该 是
[rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] :
relieved of the honour of her presence :
松了口气 的 这 荣誉 的 她 在场 :
“我当时表示, 我的公寓必须摆脱她这种‘尊贵’的存在:

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] ['læfɪŋ] .
she went away laughing .
她 去 离开 笑 :
她笑着离开了。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X :
第十章

['draɪv, 'dɑːktɜː][dʒɑːn] .
DR JOHN .
博士 约翰 :
约翰博士。

['mædəm] [bek] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [kən'sɪstənt] ['kærəktər] ; [fɔːrˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
Madame Beck was a most consistent character ; forbearing with all the world ,
夫人 贝克 曾是 一个 最多 持续的 特点 ; 忍耐 和 全部 这 世界 ,
贝克夫人性格非常始终如一, 对世间所有人都十分宽容。

[ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and tender to no part of it .
和 投标 到 不 部分 的 它 :
并且对其中任何一部分都不感兴趣。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][noʊ][diːvi'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her own children drew her into no deviation from the even tenor of her
她 自己的 孩子们 画 她 进入 不 偏差 从 这 甚至 男高音 的 她
['stoʊɪk] [kɑːm] .
stoic calm .
斯多葛派 冷静的 :
她的孩子们并没有让她偏离她坚忍沉稳的性格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]['fæməli] , ['vɪdʒɪlənt][fɔːr; fər][ðər; ðər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)]
She was solicitous about her family , vigilant for their interests and physical
她 曾是 殷勤 关于 她 家庭 , 警惕的 为了 他们的 兴趣 和 身体的
[wel] - ['biːɪŋ] ;
well - being ;
出色地 - 存在 ;
她非常关心家人, 时刻关注他们的利益和身体健康;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)] [tʃɪldrən] [ə'pɑːn]
but she never seemed to know the wish to take her little children upon
但 她 绝不 似乎 到 知道 这 希望 到 拿 她 小的 孩子们 之上
[hɜːr; hər][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

但她似乎从未体会过将幼小的孩子们抱在膝上的愿望。

[tuː; tə] [pres] [ðer; ðər] ['rouzi][lɪps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][ɪn][ə; ei] ['dʒiːniəl]
to press their rosy lips with her own , to gather them in a genial
到 按 他们的 红润 嘴唇 和 她 自己的 , 到 收集 他们 在 一个 和蔼可亲
[ɪm'breɪs] ,
embrace ,
拥抱 ,

用自己的嘴唇轻触他们红润的嘴唇，将他们拥入一个亲切的拥抱中。

[tuː; tə] ['ʃaʊər] [ɑːn][ðem; ðəm] ['sɔːftli] [ðə; ði] [brɪ'nɪɡnənt] [kə'res] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd] .
to shower on them softly the benignant caress , the loving word .
到 淋浴 在 他们 轻轻 这 仁慈的 抚摸 , 这 爱 单词 .
[wɜːrd] ,
用温柔的爱抚和甜言蜜语轻轻地洒在他们身上。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [biːz] [ə'faːr]
I have watched her sometimes sitting in the garden , viewing the little bees afar
我 有 观看 她 有时 坐着 在 这 花园 , 观看 这 小的 蜜蜂 远方
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

我有时会看到她坐在花园里，远远地望着小蜜蜂。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ə; ei] ['dɪstənt] ['æli] [wɪð; wɪθ] [trɪ'net] , [ðer; ðər] [bəːn] ;
as they walked in a distant alley with Trinette , their bonne ;
作为 他们 步行 在 一个 遥远 胡同 和 特里内特 , 他们的 好 ;
[bəːn] ,
他们带着他们的爱犬特里内特走在远处的小巷里；

[ɪn][hɜːr; hər] [miːn] [spuːk] [ker] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] .
in her mien spoke care and prudence .
在 她 面容 辐 关心 和 谨慎 .
[ænd; ənd] ,
她的举止中透露出谨慎和小心。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] ['pɒndəd] ['æŋkʌsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [lɜːr] [ə'venɪr] ; ” [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]
I know she often pondered anxiously what she called “ leur avenir ; ” but if the
我 知道 她 经常 沉思 焦虑地 什么 她 称为 “ leur 未来 ; ” 但 如果 这
[lɜːr] ,
youngest ,
最小的 ,

我知道她经常焦虑地思考她所谓的“他们的未来”；但如果最小的孩子，

[ə; ei] ['pjuːni][ænd; ənd] ['delɪkət] [bʌt; bət] [ɪn'ɡerɪdʒɪŋ] [tʃaɪld] , [tʃænsɪŋ] [tuː; tə][spɑɪ][hɜːr; hər] , [brʊʊk]
a puny and delicate but engaging child , chancing to spy her , broke
一个 弱小 和 精美的 但 引人入胜 孩子 , 机会 到 间谍 她 , 打破
[frʌm; frəm][ɪts] [nɜːrs] ,
from its nurse ,
从 它是 护士 ,

一个瘦弱娇小但讨人喜欢的孩子，偶然间看到了她，便挣脱了保姆的怀抱。

[ænd; ənd] ['tɒdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [keɪm] [ɔːl] ['iːgər] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [tuː; tə]
and toddling down the walk , came all eager and laughing and panting to
和 蹒跚学步 向下 这 走 , 来了 全部 渴望的 和 笑 和 喘息 到
[klæsp][hɜːr; hər] [niː] ,
clasp her knee ,
搭扣 她 膝盖 ,

他蹒跚地走下小路，急切地笑着，气喘吁吁地走过来，抱住她的膝盖。

[ˈmædəm] [wʊd] [dʒʌst] [ˈkɑːmli] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd] ,
Madame would just calmly put out one hand ,
夫人 会 只是 平静地 放 出去 一 手 ,
夫人只是平静地伸出一只手,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [priˈvent] [ˌɪnkənˈviːniənt] [kənˈkʌʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːnset] : “
so as to prevent inconvenient concussion from the child's sudden onset : “
所以 作为 到 防止 不方便 脑震荡 从 这 孩子的 突然 发病 : “
[prɛnz] [ˈgɑːrd] , [mɒn][ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] !
Prends garde , mon enfant !
prends 护卫 , 星期一 孩子 !
为了防止孩子突然发病造成的不便脑震荡: “Prends garde, mon enfant!

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˌʌnˈmuːvd] , [ˈpeɪʃntli] [pərˈmɪt] [aɪˈtiː][tuː; tə][stænd] [nɪr] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]
” **she would say unmoved , patiently permit it to stand near her a few moments**
” 她 会 说 不动 , 耐心 允许 它 到 站立 靠近 她 一个 很少 时刻
[ænd; ənd] [ðen] ,
” **and then** ,
” 和 然后 ,
她面无表情地说, 耐心地让它在她身边停留片刻, 然后,

[wɪˈðəʊt] [smaɪl][ɔːr] [kɪs] , [ɔːr] [ɪnˈdaɪrɪŋ] [ˈsɪləb(ə)l] , [raɪz][ænd; ənd] [liːd] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [trɪˈnɛt] .
without smile or kiss , or endearing syllable , rise and lead it back to Trinette .
没有 微笑 或者 吻 , 或者 可爱的 音节 , 上升 和 带领 它 后退 到 特里内特 .
没有微笑, 没有亲吻, 也没有甜言蜜语, 站起来, 把它带回给特里内特。

[hɜːr; hær] [dɪˈmiːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldɪst] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] .
Her demeanour to the eldest girl was equally characteristic in another way .
她 风度 到 这 长子 女孩 曾是 同样地 特征 在 其他 方式 .
她对待大女儿的态度也同样具有鲜明的个性, 只是体现在另一方面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [tʃaɪld] .
This was a vicious child .
这 曾是 一个 恶毒 孩子 .
这是一个极其恶毒的孩子。

” [kwel] [pest] [ˌkju ju ˈi] [sɛt] [dezəˌeɪ] !
” **Quelle peste que cette Désirée** !
” 来源 鼠疫 que cette 黛西蕾 !
“Quelle peste que cette Désirée!

[ˈkwel] [ˈpɔɪzn] [ˌkju ju ˈi][ˌsiː iː ˈtiː][ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] - ! ” [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
Quel poison que cet enfant là ! ” were the expressions dedicated to
克尔 毒 que cet 孩子 那 ! ” 是 这 表达式 投入的 到
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,
Quel 毒药 que cet enfant là! ”是献给她的表达方式,

[əˈlaɪk] [ɪn] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪn][ˈskuːlruːmˈskuːlrɒm] .
alike in kitchen and in schoolroom .
同样 在 厨房 和 在 教室 .
厨房和教室里都一样。

[əˈmʌŋst] [hɜːr; hær] [ˈʌðər] [ɪnˈdaʊmənts] [ʃiː; ʃi] [ˈboʊstɪd] [æŋ; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] , [ʌv; əv]
Amongst her other endowments she boasted an exquisite skill in the art , of
在 她 其他 捐赠基金 她 吹嘘 一个 精美的 技能 在 这 艺术 , 的
[ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,
provocation ,
挑衅 ,
她拥有诸多天赋, 其中最令人称道的便是她精湛的挑衅技巧。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bə:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈɔːlmoʊst][waɪld] .
sometimes driving her bonne and the servants almost wild .
有时 驾驶 她 好 和 这 仆人 几乎 荒野 :

有时她会把她和仆人们逼疯。

[ʃiː; ji] [wʊd] [sti:l] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈætiks] , [ˈoʊpən][ðer; ðər] [drɔːrɪz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ,
She would steal to their attics , open their drawers and boxes ,
她 会 偷 到 他们的 阁楼 , 打开 他们的 抽屉 和 盒子 ,
她会偷偷溜进他们的阁楼, 打开他们的抽屉和箱子,

[ˈwɑːntənli] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [best] [kæps][ænd; ənd] [sɔɪl][ðer; ðər] [best] [ɔːlz] ;
wantonly tear their best caps and soil their best shawls ;
肆意妄为 撕 他们的 最好的 帽子 和 土壤 他们的 最好的 披肩 ;
肆意撕破他们最好的帽子, 弄脏他们最好的披肩;

[ʃiː; ji] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [bəˈfeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - - -
she would watch her opportunity to get at the buffet of the salle - à -
她 会 手表 她 机会 到 得到 在 这 自助餐 的 这 厅 - - -
[ˈmeɪndʒər] ,
manger ,
马槽 ,

她会伺机去食堂享用自助餐。

[wer] [ʃiː; ji] [wʊd] [smæʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈpɔːrsəlɪn] [ɔːr] [glæs] — [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ʌv; əv]
where she would smash articles of porcelain or glass — or to the cupboard of
在哪里 她 会 粉碎 文章 的 瓷 或者 玻璃 — 或者 到 这 橱柜 的
[ðə; ði][ˈstɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,
the storeroom ,
这 库房 ,

她会在那里摔碎瓷器或玻璃制品——或者摔碎储藏室的橱柜里的东西。

[wer] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈplʌndər] [ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] , [drɪŋk] [ðə; ði] [swiːt] [waɪn] , [breɪk] [ˈdʒɑːrɪz][ænd; ənd]
where she would plunder the preserves , drink the sweet wine , break jars and
在哪里 她 会 掠夺 这 果酱 , 喝 这 甜的 葡萄酒 , 休息 罐子 和
[ˈbɒtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,

她会在那里偷吃罐头食品, 喝甜酒, 打碎罐子和瓶子,

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtraɪv] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][ˈoʊnəs][ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd]
and so contrive as to throw the onus of suspicion on the cook and
和 所以 精心策划 作为 到 扔 这 责任 的 怀疑 在 这 厨师 和
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] .
the kitchen - maid .
这 厨房 - 女佣 :

于是, 他们想方设法将嫌疑推到厨师和女佣身上。

[ɔːl] [ðɪs] [wen] [ˈmædəm] [sɔː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [rɪˈpɔːrt] , [hɜːr; həɹ] [soʊl]
All this when Madame saw , and of which when she received report , her sole
全部 这 什么时候 夫人 锯 , 和 的 哪个 什么时候 她 已收到 报告 , 她 唯一
[ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

夫人目睹了这一切, 并在收到报告后, 提出了她唯一的观察:

[ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætʃləs] [səˈrenəti] , [wʌz; wəz] :
uttered with matchless serenity , was :
说出 和 无比 宁静 , 曾是 :

他以无比平静的语气说道:

“ [dɛzəreɪ] [ə; eɪ][bə'zwæn] [-] [sɜ:r'veɪləns] [tu:t] - .
“ **Désirée a besoin d'une surveillance toute particulière** .
“ 黛西蕾 一个 需要 沙丘 监视 兜售 - .

“我们需要特别监控。

“ [ə'kɔ:rdɪŋli] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðɪs] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['ɑ:lɪv] - [bræntʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
“ **Accordingly she kept this promising olive - branch a good deal at her side** .
“ 因此 她 保留 这 有前途 橄榄 - 分支 一个 好的 交易 在 她 边 .

因此，她一直把这根充满希望的橄榄枝带在身边。

[ˈnevər] [wʌns] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [hɜ:r; hər] ['feɪθfəli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:ltz] ,
Never once , I believe , did she tell her faithfully of her faults ,
绝不 一次 , 我 相信 , 做过 她 告诉 她 忠实 的 她 故障 ,

我相信，她从未如实指出过她的缺点。

[ɪk'spleɪn][ðə; ði][i:v(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ðens]
explain the evil of such habits , and show the results which must thence
解释 这 邪恶的 的 这样的 习惯 , 和 展示 这 结果 哪个 必须 因此

[ɪn'su:] .

ensue .
随之而来 .

解释这些习惯的危害，并指出由此必然导致的后果。

[sɜ:r'veɪləns] [mʌst; məst][wɜ:rk][ðə; ði] [hoʊl] [kjʊr] .
Surveillance must work the whole cure .
监视 必须 工作 这 所有的 治愈 .

监控必须发挥整体治疗作用。

[aɪ 'ti:] [feɪld] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It failed of course .
它 失败的 的 课程 .

当然，它失败了。

[dɛzəreɪ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][sʌm; səm] ['meɪə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:r'vent] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ti:zd] [ænd; ənd]
Désirée was kept in some measure from the servants , but she teased and
黛西蕾 曾是 保留 在 一些 措施 从 这 仆人 , 但 她 戏弄 和

[ˈpɪlɪdʒd] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [ɪn'sted] .

pillaged her mamma instead .
被洗劫一空 她 妈妈 反而 .

黛西蕾虽然被限制与仆人接触，但她却戏弄并掠夺了她的母亲。

[wət'evər] [bɪ'ɪb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [mə'dæmz] [wɜ:rk] - [ˈteɪbl] [ɔ:r] [ˈtɔɪlət] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n]
Whatever belonging to Madame's work - table or toilet she could lay her hands on
任何 属于 到 夫人的 工作 - 桌子 或者 洗手间 她 可以 躺 她 双手 在

, [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ænd; ənd][hɪd] .

, she stole and hid .
, 她 偷窃 和 隐藏 .

只要是属于夫人工作台上或盥洗台的东西，她都能找到，然后偷走并藏起来。

[ˈmædəm] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] :

Madame saw all this , but she still pretended not to see :
夫人 锯 全部 这 , 但 她 仍然 假装 不是 到 看 :

夫人明明看到了这一切，却仍然装作没看见：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv] [soʊl] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

she had not rectitude of soul to confront the child with her vices .
她 有 不是 正直 的 灵魂 到 面对 这 孩子 和 她 恶习 .

她没有正直的灵魂，无法面对孩子，揭露自己的恶习。

[wen] [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] [hu:z] ['vælju:] ['rendərd] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] ['nesəsəri] ,
When an article disappeared whose value rendered restitution necessary ,
什么时候 一个 文章 消失 谁 价值 渲染 归还 必要的 ,

当一件物品遗失，而其价值又使得赔偿成为必要时，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [prəˈfes] [tuː, tə] [θɪŋk] [ðæt] [deʒəreɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [pleɪ] ,
she would profess to think that Désirée had taken it away in play ,
她 会 宣称 到 思考 那 黛西蕾 有 已采取 它 离开 在 玩 ,
她会声称自己认为黛西蕾是在玩耍时把它拿走的。

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː, tə] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː] .
and beg her to restore it .
和 求 她 到 恢复 它 .
并恳求她归还它。

[deʒəreɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː, tə][biː, bi][soʊ] [ˈtʃiːtɪd] :
Désirée was not to be so cheated :
黛西蕾 曾是 不是 到 是 所以 作弊 :
黛西蕾并没有被这样欺骗：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː, tə] [brɪŋ] [ˈfɔːlʃhʊd] [tuː, tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [θeft] ,
she had learned to bring falsehood to the aid of theft ,
她 有 学习 到 带来 谬误 到 这 援助 的 盗窃 ,
她学会了用谎言来协助盗窃。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪˈnaɪ] [ˈhævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [broʊt] , [rɪŋ] , [ɔːr] [ˈsɪzərz] .
and would deny having touched the brooch , ring , or scissors .
和 会 否定 拥有 感动 这 胸针 , 戒指 , 或者 剪刀 .
并会否认曾碰过胸针、戒指或剪刀。

[ˈkæriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈsɪstəm] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈkɑːmli] [əˈsuːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] ,
Carrying on the hollow system , the mother would calmly assume an air of belief ,
携带 在 这 空洞的 系统 , 这 母亲 会 平静地 认为 一个 空气 的 信仰 ,
母亲秉持着这套空洞的体系，平静地摆出一副笃信不疑的样子。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈsiːsləsli] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][dɔːg][ðə; ði][tʃaɪld] [tɪl] [ʃiː, ʃi] [trækt] [hɜːr; hər] :
and afterwards ceaselessly watch and dog the child till she tracked her :
和 然后 不停地 手表 和 狗 这 孩子 直到 她 已追踪 她 :
之后便一直监视和跟踪这个孩子，直到找到她为止：

[tuː, tə][hɜːr; hər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] — [sʌm; səm] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [wɔːl] — [sʌm; səm] [tʃɪŋk] [ɔːr]
to her hiding - places — some hole in the garden - wall — some chink or
到 她 隐藏 - 地方 — 一些 洞 在 这 花园 - 墙 — 一些 裂缝 或者
[ˈkræni] [ɪn] [ˈɡærət] [ɔːr] [aʊt] - [haʊs] .
cranny in garret or out - house .
裂缝 在 阁楼 或者 出去 - 房子 .
她的藏身之处——花园墙上的某个洞——阁楼或室外小屋的某个缝隙或角落。

[ðɪs] [dʌn] , [ˈmædəm] [wʊd] [send] [deʒəreɪ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; ei] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bəːn] ,
This done , Madame would send Désirée out for a walk with her bonne ,
这 完毕 , 夫人 会 发送 黛西蕾 出去 为了 一个 走 和 她 好 ,
事情办妥后，夫人就会让黛西蕾带着她的狗狗出去散步。

[ænd; ənd][ˈpraːfɪt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [tuː, tə][rɑːb][ðə; ði] [ˈrɑːbər] .
and profit by her absence to rob the robber .
和 利润 经过 她 缺席 到 抢 这 强盗 .
趁她不在，抢劫了强盗。

[deʒəreɪ] [pruːvd] [hɜːrˈself][ðə; ði] [truː] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈstuːt] [ˈperənt] ,
Désirée proved herself the true daughter of her astute parent ,
黛西蕾 已证实 她自己 这 真的 女儿 的 她 精明 父母 ,
黛西蕾证明了自己不愧是她那精明父母的优秀女儿。

[baɪ][ˈnevər] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈiːðər][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ɔːr] [ˈmænər][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv]
by never suffering either her countenance or manner to betray the least sign of
经过 绝不 痛苦 任何一个 她 面容 或者 方式 到 背叛 这 至少 符号 的
[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n][ɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɔːs] .
mortification on discovering the loss .
屈辱 在 发现 这 损失 .

发现损失后，她的脸上和举止中丝毫没有流露出羞愧之情。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [tʃaɪld] , [fɪˈfiːn] , [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ɪts] [ded] [ˈfɑːðər] .
The second child , Ffine , was said to be like its dead father .
这 第二 孩子 , 菲菲内 , 曾是 说 到 是 喜欢 它是 死的 父亲 .

据说第二个孩子菲菲妮长得像她死去的父亲。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈhelθi] [freɪm] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪ]
Certainly , though the mother had given it her healthy frame , her blue eye
当然 , 尽管 这 母亲 有 给定 它 她 健康 框架 , 她 蓝色的 眼睛
[ænd; ənd] [ˈrʌdi] [tʃiːk] ,
and ruddy cheek ,
和 红润 脸颊 ,

当然，虽然母亲赋予了它健康的体格、蓝色的眼睛和红润的脸颊，

[nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [ɪts][ˈmɔːrəl] [ˈbiːɪŋ] .
not from her was derived its moral being .
不是 从 她 曾是 衍生的 它是 道德 存在 .

它的道德本质并非源于她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈɡliːflɪ] [ˈlɪt(ə)] [soʊl] : [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] , [wɔːrm] - [ˈtempərd] , [ˈbʌslɪŋ]
It was an honest , gleeful little soul : a passionate , warm - tempered , bustling
它 曾是 一个 诚实的 , 兴高采烈 小的 灵魂 : 一个 热情的 , 温暖的 - 淬火 , 繁华
[ˈkriːtʃər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ,
creature it was too ,
生物 它 曾是 也 ,

它真是一个诚实、快乐的小家伙：一个热情、性情温和、活泼好动的小家伙。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈblʌndər] [ˈɔːf(ə)n][ˈɪntuː] [ˈperɪlz] [ænd; ənd] [ˈdɪfəˈkəltɪz] .
and of the sort likely to blunder often into perils and difficulties .
和 的 这 种类 可能 到 错误 经常 进入 危险 和 困难 .

而且是那种容易误入歧途、陷入困境的人。

[wʌn] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈθɔːt] [ɪtˈself] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt]
One day it bethought itself to fall from top to bottom of a steep flight
一 天 它 思考 本身 到 落下 从 顶部 到 底部 的 一个 陡 航班
[ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ;
of stone steps ;
的 石头 步骤 ;

有一天，它突发奇想，决定从一段陡峭的石阶顶端摔到底端；

[ænd; ənd] [wen] [ˈmædəm] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ([ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˈevri] [nɔɪz]) ,
and when Madame , hearing the noise (she always heard every noise) ,
和 什么时候 夫人 , 听力 这 噪音 (她 总是 听到 每一个 噪音) ,

夫人听到动静时（她总是能听到所有动静），

[ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sæl] - - - [ˈmeɪndʒər][ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
issued from the salle - à - manger and picked it up , she said quietly ,
发布 从 这 厅 - - - 马槽 和 挑选 它 向上 , 她 说 悄悄 ,

她从餐厅出来，拿起它，平静地说。

— “ [sɪː iː ˈtiː][ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ][ə; eɪ] [ən] [oʊ ˈes] [diː] - .
— “ **Cet enfant a un os de cassé .**
— “ cet 孩子 一个 联合国操作系统 德 - .

—“Cet enfant a un os de cassé。

” [æ̃t; ə̃t][f̃ɜːrst][wiː; wi] [h̃oʊpt] [ð̃ɪs] [w̃ʌz; w̃əz][ñɑːt][ð̃ə; ð̃i] [keɪs] 。

” At first we hoped this was not the case 。

” 在 第一的 我们 希望 这 曾是 不是 这 案件 。

“起初我们希望情况并非如此。”

[aɪ 'tiː][w̃ʌz; w̃əz] , [h̃aʊ'evər] , [b̃ʌt; b̃ət] [tuː] [truː] : [w̃ʌn][l̃ɪt(ə)l] [pl̃ʌmp] [ɑːrm] [h̃ʌŋ] [p̃aʊərles] 。

It was , however , but too true : one little plump arm hung powerless 。

它 曾是 , 然而 , 但 也 真的 : 一 小的 丰满 手臂 悬挂 无力 。

然而，这却是千真万确的：一只胖乎乎的小胳膊无力地垂着。

” [let] ” ([ˈmiːnɪŋ] [em 'iː]) ” [teɪk] [h̃ɜːr; h̃ər] , ” [sed] [ˈmædəm] ；

” Let Meess (meaning me) take her , said Madame ；

” 让 梅斯 ” (意义 我) ” 拿 她 , ” 说 夫人 ；

“让我带走她吧，”夫人说道；

” [et] [-] [eɪl] [taʊt] [diː] [swiːt] [ʃer'ʃeɪ] [ən] [fi'ɑːkrə] 。

” et qu'on aille tout de suite chercher un fiacre 。

” 等 qu'on 病 兜售者 德 套房 chercher 联合国 菲亚克 。

“et qu'on aille tout de suite chercher un fiacre。”

” [ɪn][ə; eɪ][fi'ɑːkrə][ʃiː; ʃi] [ˈpraːmptli] , [b̃ʌt; b̃ət][w̃ɪð; w̃ɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeɪn] ,

” In a fiacre she promptly , but with admirable coolness and self - possession ,

” 在 一个 菲亚克 她 及时 , 但 和 令人钦佩的 凉爽 和 自己 - 拥有 ,

[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] 。

departed to fetch a surgeon 。

已离开 到 拿来 一个 外科医生 。

“她立刻，但以令人钦佩的冷静和沉着，动身去请外科医生。”

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][dɪd][ñɑːt][faɪnd][ð̃ə; ð̃i][ˈfæməli] - [ˈsɜːrdʒən] [æ̃t; ə̃t] [h̃oʊm] ; [b̃ʌt; b̃ət] [ð̃æt] [ˈmætəd]

It appeared she did not find the family - surgeon at home ; but that mattered

它 出现 她 做过 不是 寻找 这 家庭 - 外科医生 在 家 ; 但 那 重要

[ñɑːt] :

not ；

不是 ；

她似乎没能在家找到家庭外科医生；但这无关紧要：

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][leɪd][h̃ɜːr; h̃ər][h̃ænd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [tuː; tə][h̃ɜːr; h̃ər][maɪnd] ,

she sought until she laid her hand on a substitute to her mind ,

她 寻求 直到 她 铺设 她 手 在 一个 代替 到 她 头脑 ,

她苦苦寻觅，直到找到一个可以替代她心灵的东西。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [w̃ɪð; w̃ɪθ][h̃ɜːr; h̃ər] 。

and brought him back with her 。

和 带来 他 后退 和 她 。

她把他带了回来。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ð̃ə; ð̃i] [ˈtʃaɪldz] [sliːv] [fr̃ʌm; fr̃əm][ɪts][ɑːrm] , [ʌn'drest] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː]

Meantime I had cut the child's sleeve from its arm , undressed and put it

与此同时 我 有 切 这 孩子的 袖子 从 它是 手臂 , 脱光衣服 和 放 它

[tuː; tə][bed] 。

to bed 。

到 床 。

与此同时，我已经剪掉了孩子的袖子，脱掉他的衣服，把他放到床上。

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [sə'pəʊz] ([baɪ][wiː; wi][aɪ] [miːn] [ð̃ə; ð̃i] [bɑːn] , [ð̃ə; ð̃i] [kʊk] , [ð̃ə; ð̃i]

We none of us , I suppose (by we I mean the bonne , the cook , the

我们 没有任何 的 我们 , 我 认为 (经过 我们 我 意思是 这 好 , 这 厨师 , 这

[pɔːrtɪs] ,

portress ,

门房 ,

我想我们当中没有人（我指的是女管家、厨师、门房），

[ænd; ənd][maɪ'self] , [ɔ:l] [wɪtʃ] ['pɜ:sənɪdʒz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['hi:tɪd]
and myself , all which personages were now gathered in the small and heated
和 我 , 全部 哪个 人物 是 现在 聚集 在 这 小的 和 加热
[tʃeɪmbər]) ,
chamber) ,
房间) ,

还有我，所有这些人现在都聚集在这个又小又热的房间里），

[lʊkt] ['veri] ['skru:tɪnaɪzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['dɑ:ktər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
looked very scrutinizingly at the new doctor when he came into the room .
看起来 非常 仔细地 在 这 新的 医生 什么时候 他 来了 进入 这 房间 .

新医生走进房间时，她非常仔细地打量了他一番。

[aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][t'eɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [su:ð] [fɪ'fi:n] ;
I , at least , was taken up with endeavouring to soothe Fifine ;
我 , 在 至少 , 曾是 已采取 向上 和 努力 到 舒缓 菲菲内 ;

至少我当时一心只想安抚菲菲娜；

[hu:z] [kraɪz] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [lʌŋz]) [wɜ:r; wər] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] .
whose cries (for she had good lungs) were appalling to hear .
谁 哭泣 (为了 她 有 好的 肺) 是 令人震惊 到 听到 .

她的哭声（因为她肺活量很好）听起来令人毛骨悚然。

[ðɪ:z] [kraɪz] [ri:'dʌbəld] [ɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər][bed] ; [wen] [hi:; hi]
These cries redoubled in intensity as the stranger approached her bed ; when he
这些 哭泣 加倍 在 强度 作为 这 陌生人 接近 她 床 ; 什么时候 他

[tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp] ,
took her up ,
采取 她 向上 ,

随着陌生人靠近她的床边，她的哭喊声更加凄厉；当他把她抱起来时，

“ [let] [ə'ləʊn] !
“ Let alone !
“ 让 独自的 !

“更别提了！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , [ɪn][hɜ:r; hər]['brʊkən] ['ɪŋɡlɪ] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋɡlɪ] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
“ she cried passionately , in her broken English (for she spoke English as did the
“ 她 哭 热情地 , 在 她 破碎的 英语 (为了 她 辐 英语 作为 做过 这

[ʌðər] ['tʃɪldrən]) .
other children) .
其他 孩子们) .

她用蹩脚的英语（因为她和其他孩子一样都会说英语）激动地哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:tʃ][ju:; jʊ] : [aɪ] [wɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pɪ,ljʊl] ! ”
“ I will not you : I will Dr . Pillule ! ”
“ 我 将要 不是 你 : 我 将要 博士 : 药丸 ! ”

“我不会对你下手：我会对皮勒医生下手！ ”

“ [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pɪ,ljʊl] [ɪz][maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ɪn] ['pɜ:rɪkt]
“ And Dr . Pillule is my very good friend , “ was the answer , in perfect
“ 和 博士 : 药丸 是 我的 非常 好的 朋友 , “ 曾是 这 回答 , 在 完美的

['ɪŋɡlɪ] ;
English ;
英语 ;

“皮卢尔博士是我的好朋友，”他用一口流利的英语回答道；

“ but he is busy at a place three leagues off , and I am come in his ”
但 他 是 忙碌的 在 一个 地方 三 联赛 离开 , 和 我 是 来 在 他的
[stɛd] .
stead .
坚定 .

“但他在三里格外的地方忙着呢，所以我代替他来了。”

[soʊ] [naʊ] , [wɛn] [wiː; wi] [gɛt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [kəˈmens] [ˈbɪznəs] ;
So now , when we get a little calmer , we must commence business ;
所以 现在 , 什么时候 我们 得到 一个 小的 更平静 , 我们 必须 开始 商业 ;

所以现在，等我们稍微平静下来，我们就必须开始工作了；

[ænd; ɐnd] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈlɪt(ə)] [ɑːrm] [ˈbændɪdʒd] [ænd; ɐnd] [ɪn] [raɪt] [ˈɔːrdər] .
and we will soon have that unlucky little arm bandaged and in right order .
和 我们 将要 很快 有 那 倒霉 小的 手臂 包扎 和 在 正确的 命令 .

我们很快会把那只倒霉的小胳膊包扎好，恢复原状。

“ [hɪrəˈpɑːn] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [oʊ] - ,
“ Hereupon he called for a glass of eau sucrée , ”
“ 于是 他 称为 为了 一个 玻璃 的 水 - ,
于是他要了一杯甜酒，

[fed] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈtiːspuːn, fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ˈlɪkwɪd] ([fɪˈfiːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fræŋk]
fed her with some teaspoonfuls of the sweet liquid (Fifine was a frank)
美联储 她 和 一些 茶匙 的 这 甜的 液体 (菲菲内 曾是 一个 坦率
[gɔːrmænd] ;
gourmande ;
美食家 ;

喂她喝了几茶匙这种甜液体（菲菲娜是个坦率的美食家；

[ˈenɪbɑːdi] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈpælət]) , [ˈpraːmɪst] [hɜːr; hər] [mɔːr] [wɛn]
anybody could win her heart through her palate) , promised her more when
任何人 可以 赢 她 心 通过 她 味蕾) , 承诺 她 更多的 什么时候
[ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪ](ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈoʊvər] ,
the operation should be over ,
这 手术 应该 是 超过 ,
任何人都可以通过她的味蕾赢得她的芳心) , 并承诺手术结束后会给她更多。

[ænd; ɐnd] [ˈpraːmptli] [wɛnt] [tuː; tə] [wɜːrk] .
and promptly went to work .
和 及时 去 到 工作 .

然后立即去上班了。

[sʌm; səm] [əˈsɪstəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈniːdɪd] , [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ] [roʊˈbʌst] ,
Some assistance being needed , he demanded it of the cook , a robust ,
一些 协助 存在 需要 , 他 要求 它 的 这 厨师 , 一个 强壮的 ,
[strɔːŋ] - [ɑːrmd] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,
strong - armed woman ; but she ,
强的 - 武装 女士 ; 但 她 ,

他需要人帮忙，于是向厨娘——一个身材魁梧、臂膀有力的女人——提出要求；但是她，

[ðə; ði] [ˈpɔːrtɪs] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈɪnstəntli] [fled] .
the portress , and the nurse instantly fled .
这 门房 , 和 这 护士 即刻 逃亡 .

门房和护士立刻逃走了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [tʌt] [ðæt] [smɔ:l] , [ˈtɔ:rtʃərd] [lɪm] , [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
I did not like to touch that small , tortured limb , but thinking there was no
我 做过 不是 喜欢 到 触碰 那 小的 , 受折磨 肢 , 但 思维 那里 曾是 不
[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ,
alternative ,
选择 ,

我不愿触碰那条细小而饱受折磨的肢体，但想到别无选择，

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrekwɪzɪt] .
my hand was already extended to do what was requisite .
我的 手 曾是 已经 扩展 到 做 什么 曾是 必需品 .

我已伸出手去做该做的事。

[aɪ][wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; ['mædəm] [bek] [hæd; həd][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] : [hɜ:rz][wʌz; wəz]
I was anticipated ; Madame Beck had put out her own hand : hers was
我 曾是 预期 ; 夫人 贝克 有 放 出去 她 自己的 手 : 她的 曾是
['stedɪ] [waɪl] [maɪn] ['tremblɪd] .
steady while mine trembled .
稳定的 尽管 矿 颤抖 .

我早有准备；贝克夫人伸出了手：她的手很稳，而我的手却在颤抖。

" ['sɜ:rkə] [vɒdrə] [mʒɜ:] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **Ca vaudra mieux , "** **said the doctor , turning from me to her .**
" ca 沃德拉 更好 , " 说 这 医生 , 转弯 从 我 到 她 .
"Ca vaudra mieux,"医生说着，转过身来看着她。

[hi:; hi] [[ʊʊd] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
He showed wisdom in his choice .
他 显示 智慧 在 他的 选择 .

他的选择展现了他的智慧。

[maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [feɪnd] ['stɔ:ɪsɪzəm] , [fɔ:rst] [ˈfɔ:rtɪtu:d] .
Mine would have been feigned stoicism , forced fortitude .
矿 会 有 到过 假装 斯多葛主义 , 强制 坚韧 .

我的表现会是假装坚忍，强装坚强。

[hɜ:rz][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [fɔ:rst] [nɔ:r] [feɪnd] .
Hers was neither forced nor feigned .
她的 曾是 两者都不 强制 也不 假装 .

她的笑容既不勉强，也不虚假。

" [mər'si:] , ['mædəm] ; [treɪ] ['bi:n] , [fɔ:rt] ['bi:n] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" **Merci , Madame ; très bien , fort bien ! "** **said the operator when he had finished .**
" 谢谢 , 夫人 ; 非常 好 , 堡 好 ! " 说 这 操作员 什么时候 他 有 完成的 .
"谢谢，女士；très bien, fort bien!"接线员说完后说道。

" [(v)wɑ'lɑ] [ən] [sæŋ] - [frɔɪd] ['bi:n] ['ɑ:pər'tu:n] , [et][,kju ju 'aɪ] [vʊʊt] [mil] [di:] - .
" **Voilà un sang - froid bien opportun , et qui vaut mille élans de sensibilité déplacée .**
" 瞧! 联合国 唱 - 冷 好 机会 , 等 qui 沃特 千 埃兰斯 德 - - .
"瞧，这是一个冷静的机会，这就是我失去的感觉。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rmnəs] , [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
" **He was pleased with her firmness , she with his compliment .**
" 他 曾是 高兴 和 她 硬度 , 她 和 他的 赞扬 .

"他很满意她的坚定，她很满意他的赞扬。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] , [tu:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [mi:n] ,
It was likely , too , that his whole general appearance , his voice , mien ,
它 曾是 可能 , 也 , 那 他的 所有的 一般的 外貌 , 他的 嗓音 , 面容 ,
[ænd; ənd] [ˈmænər] ,
and manner ,
和 方式 ,

很可能，他的整体外貌、声音、神态和举止也都受到了影响。

[rɔ:t] [im'preʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
wrought impressions in his favour .
锻 印象 在 他的 偏爱 :

给他留下了好感。

[ɪn'di:d] , [wen] [ju:; jʊ] [lɒkt] [wel] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Indeed , when you looked well at him ,
的确 , 什么时候 你 看起来 出色地 在 他 ,

的确, 当你仔细观察他时,

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ləmp][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [naʊ]
and when a lamp was brought in — for it was evening and now
和 什么时候 一个 灯 曾是 带来 在 — 为了 它 曾是 晚上 和 现在
[ˈwæksɪŋ] [dʌsk] — [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] ,
waxing dusk — you saw that ,
打蜡 黄昏 — 你 锯 那 ,

当有人拿来一盏灯时——因为当时已是傍晚, 暮色渐浓——你看到,

[ən'les] ['mædəm] [bek] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] ['wʊmən] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [bi:; bi]
unless Madame Beck had been less than woman , it could not well be
除非 夫人 贝克 有 到过 较少的 比 女士 , 它 可以 不是 出色地 是
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 :

除非贝克夫人并非女性, 否则事情不可能不是这样。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ([hɪz; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ]) [hæd; həd][nʊʃ] ['kɑ:mən] ['æspekt] .
This young doctor (he was young) had no common aspect .
这 年轻的 医生 (他 曾是 年轻的) 有 不 常见的 方面 .

这位年轻医生(他很年轻)没有任何共同之处。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [lɒkt] [ɪm'pəʊzɪŋli] [tɔ:l] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðæt] [gru:p] [ʌv; əv]
His stature looked imposingly tall in that little chamber , and amidst that group of
他的 身材 看起来 气势磅礴地 高的 在 那 小的 房间 , 和 在.....之中 那 团体 的
[dʌtʃ] - [meɪd] ['wɪmɪn] ;
Dutch - made women ;
荷兰语 - 制成 女性 ;

在那间小房间里, 在那群荷兰制造的女人中间, 他的身形显得格外高大威严;

[hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][wʌz; wəz] [klɪr] , [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] :
his profile was clear , fine and expressive :
他的 轮廓 曾是 清除 , 美好的 和 富有表现力的 :

他的侧脸轮廓清晰、俊朗、富有表现力:

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ræðər] [tu:] ['vɪvɪdli] , [tu:] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]
perhaps his eye glanced from face to face rather too vividly , too quickly , and
也许 他的 眼睛 瞥了一眼 从 脸 到 脸 相当 也 生动地 , 也 迅速地 , 和
[tu:] ['ɔ:f(ə)n] ;
too often ;
也 经常 ;

或许他的目光在各张脸上来回扫视得太频繁、太频繁、太生动了;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][mʊʊst] ['plez(ə)nt] ['kærəktər] , [ænd; ənd][sʊʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz]
but it had a most pleasant character , and so had his mouth ; his
但 它 有 一个 最多 令人愉快的 特点 , 和 所以 有 他的 嘴 ; 他的
[tʃɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
chin was full ,
下巴 曾是 满的 ,

但他的性格非常讨人喜欢, 他的嘴巴也很讨人喜欢; 他的下巴很丰满。

[kleft] , [ˈgriːʃn] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] .
cleft , Grecian , and perfect .
裂 , 希腊 , 和 完美的 .

裂隙、希腊式、完美。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
As to his smile ,
作为 到 他的 微笑 ,

至于他的笑容，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskɹɪptɪv] [ˈepɪθet] [aɪ ˈtiː]
one could not in a hurry make up one's mind as to the descriptive epithet it
一 可以 不是 在 一个 匆忙 制作 向上一个人的 头脑 作为 到 这 描述性的 别名 它
[ˈmerɪtɪd] ;
merited ;
值得 ;

人们无法在短时间内决定它应该得到怎样的形容词；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [pliːzd] ,
there was something in it that pleased ,
那里 曾是 某物 在 它 那 高兴 ,

它里面有某种令我感到愉悦的东西。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [ðæt] [brɔːt] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɔːl] [wʌnz] [ˈfɔɪbəlz] [ænd; ənd]
but something too that brought surging up into the mind all one's foibles and
但 某物 也 那 带来 滔滔 向上 进入 这 头脑 全部一个人的 缺点 和
[wiːk] [pɔɪnts] :
weak points :
虚弱的 积分 :

但也有一些东西，使人所有的缺点和弱点都涌上心头：

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [leɪ] [wʌn][ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [læf] .
all that could lay one open to a laugh .
全部 那 可以 躺 一 打开 到 一个 笑 .

所有这些都可能让人发笑。

[jet] [fɪˈfiːn] [laɪkt] [ðɪs] [ˈdaʊt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈdʒiːniəl] : [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
Yet Fifine liked this doubtful smile , and thought the owner genial : much as he
然而 菲菲内 喜欢 这 疑 微笑 , 和 想法 这 所有者 和蔼可亲 : 很多 作为 他
[hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] ,
had hurt her ,
有 伤害 她 ,

然而，菲菲妮喜欢他那略带疑惑的笑容，觉得店主很和蔼：尽管他曾伤害过她。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfrendli] [gʊd] - [naɪt] .
she held out her hand to bid him a friendly good - night .
她 握住 出去 她 手 到 出价 他 一个 友好的 好的 - 夜晚 .

她伸出手，友好地向他道晚安。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmædəm] [went] [daʊn] - [sterz]
He patted the little hand kindly , and then he and Madame went down - stairs
他 轻拍 这 小的 手 亲切地 , 和 然后 他 和 夫人 去 向下 - 楼梯
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

他亲切地拍了拍那只小手，然后他和夫人一起下了楼；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][haɪst; ˈhaɪəst][taɪd][ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [vɔːljʊˈbɪlɪti] ,
she talking in her highest tide of spirits and volubility ,
她 说 在 她 最高 潮 的 烈酒 和 流动性 ,

她语速飞快，精神抖擞，滔滔不绝地讲话。

[hiː; hi] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈheɪtʃərd] [əˈmenəti] ,
he listening with an air of good - natured amenity ,
他 聆听 和 一个 空气 的 好的 - 自然 便利设施 ,
他带着和蔼可亲的语气倾听着。

[dæft] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ˈroʊɡɪ] [ˈɑːtʃnɪs] [aɪ][faɪnd][aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .
dashed with that unconscious roguish archness I find it difficult to describe .
虚线 和 那 无意识 调皮 拱形 我 寻找 它 难的 到 描述 .
带着一种难以言喻的、不自觉的狡黠和傲慢。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [spʊk] [frentʃ] [wel] , [hiː; hi] [spʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbetər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ,
I noticed that though he spoke French well , he spoke English better ; he had ,
我 注意到 那 尽管 他 辐 法语 出色地 , 他 辐 英语 更好的 ; 他 有 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

我注意到，虽然他法语说得很好，但他英语说得更好；而且，他以前也.....
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [aɪz] , [ænd; ænd][fɔːrm] .
an English complexion , eyes , and form .
一个 英语 肤色 , 眼睛 , 和 形式 .
英国人的肤色、眼睛和体型。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [mɔːr] .
I noticed more .
我 注意到 更多的 .
我注意到更多了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [emˈiː][ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
As he passed me in leaving the room ,
作为 他 通过了 我 在 离开 这 房间 ,
他离开房间时经过我身边，

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌn][ˈmoʊmənt] — [nɑːt][tuː; tə] [əˈdres] [emˈiː] , [bʌt; bət]
turning his face in my direction one moment — not to address me , but
转弯 他的 脸 在 我的 方向 一 片刻 一 不是 到 地址 我 , 但
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmædəm] ,
to speak to Madame ,
到 说话 到 夫人 ,
他突然把脸转向我这边——不是为了跟我说话，而是为了跟夫人说话。

[jet] [soʊ] [ˈstændɪŋ] ,
yet so standing ,
然而 所以 常设 ,
然而，就这样站着，

[ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˌnesəˈserəli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
that I almost necessarily looked up at him — a recollection which had been
那 我 几乎 一定 看起来 向上 在 他 一 一个 回忆 哪个 有 到过
[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] ,
struggling to form in my memory ,
挣扎 到 形式 在 我的 记忆 ,
我几乎是下意识地抬头看向他——这段记忆一直在我的记忆中努力成形。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [pəˈfektəd] .
since the first moment I heard his voice , started up perfected .
自从 这 第一的 片刻 我 听到 他的 嗓音 , 开始 向上 完善 .
从我第一时间听到他的声音起，一切就都完美无缺了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ;
This was the very gentleman to whom I had spoken at the bureau ;
这 曾是 这 非常 绅士 到 谁 我 有 说 在 这 局 ;
这正是我在办事处遇到的那位先生；

[hu:] [hæd; həd] [helpt] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] ;
who had helped me in the matter of the trunk ;
WHO 有 帮助 我 在 这 事情 的 这 树干 ;
曾帮助我处理行李箱事宜的人；

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [gaɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɑːrk] , [wet] [pɑːrk] .
who had been my guide through the dark , wet park .
WHO 有 到过 我的 指导 通过 这 黑暗的 , 湿的 公园 .
他曾带我穿过那座黑暗潮湿的公园。

[ˈlɪsnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vestɪbjʊːl] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] ['rɛkəg.naɪzd]
Listening , as he passed down the long vestibule out into the street , I recognised
聆听 , 作为 他 通过了 向下 这 长的 前厅 出去 进入 这 街道 , 我 已确认
[hɪz; ɪz] ['veri] [tred] :
his very tread :
他的 非常 踏 :
听着, 当他沿着长长的门厅走到街上时, 我甚至认出了他的脚步声:

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [straɪd] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
it was the same firm and equal stride I had followed under the dripping
它 曾是 这 相同的 公司 和 平等的 步幅 我 有 随后 在下面 这 滴落
[triːz] .
trees .
树木 :
我迈着和在滴水树下一样坚定而匀速的步伐。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] - [fə'zɪjənz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
It was to be concluded that this young surgeon - physician's first visit to the
它 曾是 到 是 结束 那 这 年轻的 外科医生 - 医生的 第一的 访问 到 这
[ruː] [fɑː'set] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] .
Rue Fossette would be the last .
后悔 小窝 会 是 这 最后的 .
可以断定, 这位年轻的外科医生兼内科医生第一次到访福塞特街, 也将是最后一次。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈpɪljʊl] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
The respectable Dr . Pillule being expected home the next day ,
这 可敬 博士 : 药丸 存在 预期的 家 这 下一个 天 ,
德高望重的皮卢勒医生预计第二天就能回家。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['sʌbstɪtuːt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [reprɪ'zent] [hɪm; ɪm] ;
there appeared no reason why his temporary substitute should again represent him ;
那里 出现 不 原因 为什么 他的 暂时的 代替 应该 再次 代表 他 ;
似乎没有理由让他的临时代理人再次代表他出战;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [dɪ'kriː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
but the Fates had written their decree to the contrary .
但 这 命运 有 书面 他们的 法令 到 这 相反 .
但命运却另有安排。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈpɪljʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [æt; ət]
Dr . Pillule had been summoned to see a rich old hypochondriac at
博士 : 药丸 有 到过 被召唤 到 看 一个 富有的 老的 疑病症 在
[ðə; ði] [æn'tiːk] [juːnɪ'vɜːrsəti] [taʊn] [ʌv; əv] [buːkæn] - ['moɪsi] ,
the antique university town of Bouquin - Moisi ,
这 古董 大学 镇 的 布坎 - 莫伊西 ,
皮卢勒医生应邀前往古老的大学城布坎-莫伊西, 为一位富有的老疑病症患者诊治。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [prɪ'skraɪbɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [æz; əz] ['remədɪz] ,
and upon his prescribing change of air and travel as remedies ,
和 之上 他的 处方 改变 的 空气 和 旅行 作为 补救措施 ,
他开出的处方是换个环境和旅行作为治疗方法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'teind] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['timid][ˈpeɪ(ə)nt][ɑ:n][ə; eɪ] [tɔr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wi:ks] ;
he was retained to accompany the timid patient on a tour of some weeks ;
他 曾是 保留 到 陪伴 这 胆小 病人 在 一个 旅游 的 一些 周 ;
[aɪ'ti:][bʌt; bət] [ri'meind] ,
it but remained ,
它 但 剩余 ,

他被聘用陪伴这位胆怯的病人进行几周的参观；但结果却并非如此。

[ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['dɑ:ktər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ru:] [fa:'set] .
therefore , for the new doctor to continue his attendance at the Rue Fossette .
所以 , 为了 这 新的 医生 到 继续 他的 出席 在 这 后悔 小窝 .

因此，这位新医生将继续在福塞特街出诊。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ; [fɔ:r; fər] ['mædəm] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [ðə; ði]['lɪt(ə)][ɪn'væɪd]
I often saw him when he came ; for Madame would not trust the little invalid
我 经常 锯 他 什么时候 他 来了 ; 为了 夫人 会 不是 相信 这 小的 无效的
[tu:; tə] [tri'nɛt] ,
to Trinette ,
到 特里内特 ,

他来的时候我经常见到他；因为夫人不放心把那个体弱多病的小病人交给特里内特照顾。

[bʌt; bət][ri'kwæɪərd][em 'i:][tu:; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
but required me to spend much of my time in the nursery .
但 必需的 我 到 花费 很多 的 我的 时间 在 这 苗圃 .

但这意味着我要把大部分时间都花在育婴室里。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skɪlfɪ] .
I think he was skilful .
我 思考 他 曾是 熟练 .

我认为他技术娴熟。

[fi'fi:n] [ri'kʌvərd] [ræpɪdli] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , [jet] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [kɑ:nvə'lesns] [dɪd][nɑ:t]['heɪs(ə)n]
Fifine recovered rapidly under his care , yet even her convalescence did not hasten
菲菲内 恢复 快速 在下面 他的 关心 , 然而 甚至 她 恢复期 做过 不是 趋
[hɪz; ɪz] [dis'mɪs(ə)] .
his dismissal .
他的 解雇 .

菲菲妮在他的照料下迅速康复，但即使她康复了，也没有加快他被解雇的进程。

['destəni] [ænd; ənd] ['mædəm] [bek] [si:md] [ɪn] [li:g] ,
Destiny and Madame Beck seemed in league ,
命运 和 夫人 贝克 似乎 在 联盟 ,

命运和贝克夫人似乎沆瀣一气。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [ru:ld] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [dɪ'lɪbəɪət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and both had ruled that he should make deliberate acquaintance with the
和 两个都 有 裁决 那 他 应该 制作 商榷 熟人 和 这
['vestɪbjʊ:l] ,
vestibule ,
前厅 ,

两人都裁定他应该特意熟悉一下门厅。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ʌpər] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [fa:'set] .
the private staircase and upper chambers of the Rue Fossette .
这 私人的 楼梯 和 上 房间 的 这 后悔 小窝 .

福塞特街的私人楼梯和楼上房间。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd] [fi'fi:n] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən] [deɪʒə'eɪ] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] [ɪl] .
No sooner did Fifine emerge from his hands than Désirée declared herself ill .
不 很快 做过 菲菲内 出现 从 他的 双手 比 黛西蕾 声明 她自己 患病的 .

菲菲娜刚从他手中出来，黛西蕾就宣布自己生病了。

[ðæt] [pəˈzest] [tʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][ˌsɪmjʊˈleɪ](ə)n] ,
That possessed child had a genius for simulation ,
那 拥有 孩子 有 一个 天才 为了 模拟 ,
那个被附身的孩子极擅长模拟,

[ænd; ənd][ˈkæptɪveɪtrɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] ,
and captivated by the attentions and indulgences of a sick - room ,
和 着迷 经过 这 注意 和 放纵 的 一个 生病的 - 房间 ,
并被病房里的关怀和宠爱所吸引,

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪlnəs] [wʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈkɑːmədeɪt] [hɜːr; hər]
she came to the conclusion that an illness would perfectly accommodate her
她 来了 到 这 结论 那 一个 疾病 会 完美 容纳 她
[teɪsts] ,
tastes ,
口味 ,
她得出结论, 生病正好符合她的喜好。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][bed] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and took her bed accordingly .
和 采取 她 床 因此 .
于是她便照做了。

[ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [wel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [stiːl] [ˈbetər] ;
She acted well , and her mother still better ;
她 行动 出色地 , 和 她 母亲 仍然 更好的 ;
她演得很好, 她母亲演得更好;

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [wʌz; wəz][trænsˈpærənt][tuː; tə] [ˈmædəm] [bek] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
for while the whole case was transparent to Madame Beck as the day ,
为了 尽管 这 所有的 案件 曾是 透明的 到 夫人 贝克 作为 这 天 ,
虽然整个案件对贝克夫人来说就像白天一样透明,

[ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [wel] - [əˈʃʊrd] [er] [ʌv; əv][ˈɡrævəti][ænd; ənd] [ɡʊd]
she treated it with an astonishingly well - assured air of gravity and good
她 治疗 它 和 一个 令人震惊地 出色地 - 保证 空气 的 重力 和 好的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .
她以一种令人惊讶的沉着、自信和真诚的态度来处理这件事。

[wʌt] [səpˈpraɪzd] [em ˈiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] ([soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd]
What surprised me was , that Dr . John (so the young Englishman had
什么 惊讶 我 曾是 , 那 博士 . 约翰 (所以 这 年轻的 英国人 有
[tɔːt] [fɪˈfiːn] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
taught Fifine to call him ,
教授 菲菲内 到 称呼 他 ,
令我惊讶的是, 约翰医生 (这位年轻的英国人教菲芬这样称呼他)

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [neɪm] ,
and we all took from her the habit of addressing him by this name ,
和 我们 全部 采取 从 她 这 习惯 的 解决 他 经过 这 姓名 ,
我们都从她那里养成了用这个名字称呼他的习惯。

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [æn; ən] [ˈrɪstæblɪft] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [ɪn]
till it became an established custom , and he was known by no other in
直到 它 成为 一个 已确立的 风俗 , 和 他 曾是 已知 经过 不 其他 在
[ðə; ði] [ruː] [faːˈset]) — [ðæt]
the Rue Fossette) — that
这 后悔 小窝) — 那
直到这成为一种既定的习俗 (而且在福塞特街上, 除了他以外, 没有人认识他) ——

[ˈdraɪv, ˈdaːktə] . [dʒɑ:n] [kənˈsentɪd] [ˈtæsɪtli] [tuː; tə][əˈdɑ:pt] [məˈdæmz] [ˈtæktɪks] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔ:l] [ɪn]
Dr . John consented tacitly to adopt Madame's tactics , and to fall in
博士 . 约翰 同意 默许地 到 采纳 夫人的 策略 , 和 到 落下 在
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
with her manoeuvres .
和 她 机动 .
约翰医生默许了夫人采取的策略, 并配合她的行动。

[hiː; hi] [bɪˈtreɪd] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈkɑ:mɪk] [daʊt] ,
He betrayed , indeed , a period of comic doubt ,
他 背叛 , 的确 , 一个 时期 的 漫画 怀疑 ,
他确实背叛了一段滑稽的怀疑时期,
[kæst][wʌn][ɔ:r] [tuː] [ˈræpɪd] [ɡlɑːnsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
cast one or two rapid glances from the child to the mother ,
投掷 一 或者 二 迅速的 眼神 从 这 孩子 到 这 母亲 ,
迅速地 从孩子瞥一眼, 再瞥一眼母亲,

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [self] - [kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] ,
indulged in an interval of self - consultation ,
沉溺其中 在 一个 间隔 的 自己 - 咨询 ,
进行了一段时间的自我反思,
[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fɑːrs] .
but finally resigned himself with a good grace to play his part in the farce .
但 最后 辞职 他自己 和 一个 好的 优雅 到 玩 他的 部分 在 这 闹剧 .
但他最终还是很有风度地接受了现实, 在这场闹剧中扮演了自己的角色。

[dɛʒəʒeɪ] [i:t] [laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] , [ˈɡæmbəld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,
Désirée eat like a raven , gambolled day and night in her bed ,
黛西蕾 吃 喜欢 一个 乌鸦 , 嬉戏 天 和 夜晚 在 她 床 ,
黛西蕾像乌鸦一样狼吞虎咽, 日夜在床上嬉戏玩耍。

[pɪtʃt] [tents] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] , [laʊndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːrk] [əˈmɪdst] [ˈpɪləʊz]
pitched tents with the sheets and blankets , lounged like a Turk amidst pillows
投球 帐篷 和 这 纸张 和 毯子 , 休闲 喜欢 一个 土耳其人在.....之中 枕头
[ænd; ənd] [ˈbəʊlstəz] ,
and bolsters ,
和 支撑 ,
搭起帐篷, 铺上床单和毯子, 像土耳其人一样懒洋洋地躺在枕头和靠垫之间。

[daɪˈvɜ:rtɪd][hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bə:n] [ænd; ənd] [ˈɡrɪˈmeɪsɪŋ] [æt; ət]
diverted herself with throwing her shoes at her bonne and grimacing at
改道 她自己 和 投掷 她 鞋 在 她 好 和 龇牙咧嘴 在
[hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] — [ˈoʊvər] - [ˈfloʊd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
her sisters — over - flowed , in short ,
她 姐妹 — 超过 - 流动 , 在 短的 ,
她通过把鞋子扔向自己的骨头和对着姐妹们做鬼脸来消磨时间——总之, 她情绪失控了。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈmerɪtɪd] [helθ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [ˈspɪrɪts] ;
with unmerited health and evil spirits ;
和 不应得的 健康 和 邪恶的 烈酒 ;
带着不应得的健康与邪灵;

[ˈoʊnli] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈmæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [peɪd] [ðer; ðər][daɪˈɜ:rn(ə)l] [ˈvɪzɪt] .
only languishing when her mamma and the physician paid their diurnal visit .
仅有的 萎靡不振 什么时候 她 妈妈 和 这 医生 有薪酬的 他们的 日间 访问 .
只有在她妈妈和医生每天例行巡诊时, 她才会感到虚弱。

[ˈmædəm] [bek] , [aɪ] [nu:] , [wʌz; wəz][ɡlæd] , [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] ,
Madame Beck , I knew , was glad , at any price ,
夫人 贝克 , 我 知道 , 曾是 高兴的 , 在 任何 价格 ,
我知道, 贝克夫人无论如何都乐意至极。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪn][bed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ;
to have her daughter in bed out of the way of mischief ;
到 有 她 女儿 在 床 出去 的 这 方式 的 恶作剧 ;
让女儿上床睡觉，以免她惹是生非；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndə-d] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][dɪd][nɑːt][ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
but I wondered that Dr . John did not tire of the business .
但 我 想知道 那 博士 . 约翰 做过 不是 胎 的 这 商业 .
但我很纳闷，约翰博士怎么不厌倦这份工作呢？

[ˈevri] [deɪ] , [ɑːn] [ðɪs] [mɪr] [ˈpriːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] , [hiː; hi] [geɪv] [ˈpʌŋktʃuəl] [əˈtendəns] ;
Every day , on this mere pretext of a motive , he gave punctual attendance ;
每一个 天 , 在 这 仅仅 借口 的 一个 动机 , 他 给予 准时 出席 ;
他每天都以此为借口准时到岗；

[ˈmædəm] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɑːmpresˈmaːnt] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌnʃaɪn]
Madame always received him with the same empressment , the same sunshine
夫人 总是 已收到 他 和 这 相同的 压迫 , 这 相同的 阳光
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
for himself ,
为了 他自己 ,
夫人总是以同样的盛情款待他，对他一如既往地热情。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈædmərəbli] [ˈkaʊntəˌfɪtɪd] [er] [ʌv; əv][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
the same admirably counterfeited air of concern for her child .
这 相同的 令人钦佩地 假冒的 空气 的 忧虑 为了 她 孩子 .
她同样装出一副令人钦佩的、对孩子的关心模样。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [roʊt] [ˈhɑːrmləs] [prəˈskɪpʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [vjuːd] [hɜːr; hər]
Dr . John wrote harmless prescriptions for the patient , and viewed her
博士 . 约翰 写道 无害 处方 为了 这 病人 , 和 已查看 她
[ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfruːdli] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪ] .
mother with a shrewdly sparkling eye .
母亲 和 一个 精明地 闪闪发光 眼睛 .
约翰医生给病人开了无害的处方，并用一种精明而闪亮的目光审视着她的母亲。

[ˈmædəm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈræliɪŋ] [lʊks] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzentɪŋ] [ðəm; ðəm] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ]
Madame caught his rallying looks without resenting them — she had too much
夫人 捕捉 他的 集结 看起来 没有 怨恨 他们 — 她 有 也 很多
[gʊd] [sens] [fɔːr; fər] [ðæt] .
good sense for that .
好的 感觉 为了 那 .
夫人察觉到他鼓舞的目光，却并没有心生怨恨——她很有分寸。

[ˈsʌp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [siːmd] ,
Supple as the young doctor seemed ,
柔软 作为 这 年轻的 医生 似乎 ,
这位年轻医生身手矫健，

[wʌŋ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [ˈplaɪənt][pɑːrt][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑːt] [əˈdɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði]
one could not despise him — this pliant part was evidently not adopted in the
— 可以 不是 鄙视 他 — 这 柔韧的 部分 曾是 显然 不是 已采用 在 这
[dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [ˈkɜːrɪ] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] :
design to curry favour with his employer :
设计 到 咖喱 偏爱 和 他的 雇主 :
人们无法轻视他——这种顺从的性格显然不是为了讨好雇主而刻意为之：

[waɪl] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːnsjəːˈhɑː] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡə] [ˈstreɪndʒli] [əˈbaʊt][ðə; ði]
while he liked his office at the pensionnat , and lingered strangely about the
尽管 他 喜欢 他的 办公室 在 这 养老金国家 , 和 徘徊不去 奇怪的 关于 这
[ruː] [faːˈset] ,
Rue Fossette ,
后悔 小窝 ,

虽然他很喜欢他在养老院的办公室，但他却总是奇怪地在福塞特街附近徘徊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈkerləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː] ,
he was independent , almost careless in his carriage there ; and yet , too ,
他 曾是 独立的 , 几乎 粗心 在 他的 运输 那里 ; 和 然而 , 也 ,
他很独立，在那里驾车几乎毫不费力；然而，也

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] .
he was often thoughtful and preoccupied .
他 曾是 经常 周到 和 心事重重 .
他常常心事重重，心事重重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][pərˈhæps][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] ,
It was not perhaps my business to observe the mystery of his bearing ,
它 曾是 不是 也许 我的 商业 到 观察 这 神秘 的 他的 轴承 ,
或许我并不该去观察他举止间的神秘之处。

[ɔːr] [sɜːrtɪ] [aʊt] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɔːr][eɪm] ; [bʌt; bət] , [pleɪst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [help]
or search out its origin or aim ; but , placed as I was , I could hardly help
或者 搜索 出去 它是 起源 或者 目的 ; 但 , 放置 作为 我 曾是 , 我 可以 几乎 帮助
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

或者去探究它的起源或目的；但是，以我当时的处境，我几乎无能为力。

[hiː; hi][leɪd] [hɪmˈself] [ˈoʊpən][tuː; tə][maɪ][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
He laid himself open to my observation ,
他 铺设 他自己 打开 到 我的 观察 ,
他完全敞开自己，任我观察，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðæt] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd]
according to my presence in the room just that degree of notice and
根据 到 我的 在场 在 这 房间 只是 那 程度 的 注意 和
[ˈkɑːnsɪkwens] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈstɪriər] [həˈbɪtʃuəli] [ɪksˈpekts] :
consequence a person of my exterior habitually expects :
结果 一个 人 的 我的 外部的 习惯性地 预期 :

就我出现在房间里而言，我理应获得与我这种外表的人通常所期望的那种关注度和重视程度：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [əˈbaʊt] [wʌt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
that is to say , about what is given to unobtrusive articles of furniture ,
那 是 到 说 , 关于 什么 是 给定 到 不引人注目 文章 的 家具 ,
也就是说，指的是那些不引人注目的家具所获得的待遇。

[tʃerz] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [dʒɔɪnɜːz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˈkɑːrpəts][ʌv; əv][noʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpætərn] .
chairs of ordinary joiner's work , and carpets of no striking pattern .
椅子 的 普通的 木工的 工作 , 和 地毯 的 不 引人注目 图案 .
普通木匠制作的椅子，以及图案平平的地毯。

[ˈɔːf(ə)n] , [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] , [hiː; hi] [wʊd] [mjuːz] , [smaɪl] , [wɑːtʃ] ,
Often , while waiting for Madame , he would muse , smile , watch ,
经常 , 尽管 等待 为了 夫人 , 他 会 沉思 , 微笑 , 手表 ,
他常常在等待夫人的时候，沉思、微笑、观察。

[ɔːr][ˈlɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .
or listen like a man who thinks himself alone .
或者 听 喜欢 一个 男人 WHO 思考 他自己 独自的 .
或者像个自认为孤身一人的人那样倾听。

[aɪ] , [ˈmiːntaɪm] , [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ˈplʌz(ə)l] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] ,
I , meantime , was free to puzzle over his countenance and movements ,
我 , 与此同时 , 曾是 自由的 到 谜 超过 他的 面容 和 移动 ,
与此同时, 我得以自由地观察他的面容和动作。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
and wonder what could be the meaning of that peculiar interest and
和 想知道 什么 可以 是 这 意义 的 那 奇特 兴趣 和
[əˈtætʃmənt] — [ɔːl] [mɪksɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒnəs] ,
attachment — all mixed up with doubt and strangeness ,
依恋 — 全部 混合 向上 和 怀疑 和 奇怪 ,
并想知道这种奇特的兴趣和依恋究竟意味着什么——所有这些都与怀疑和陌生感交织在一起。

[ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ruːld] [baɪ] [sʌm; səm] [prɪˈzaɪdɪŋ] [spel] — [wɪtʃ] [ˈwedɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs]
and inexplicably ruled by some presiding spell — which wedded him to this
和 莫名其妙地 裁决 经过 一些 主持 拼写 — 哪个 已婚 他 到 这
[demi] - [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
demi - convent ,
半 - 修道院 ,
而且不知何故, 他被某种主宰一切的咒语所支配——这咒语将他与这座半修道院捆绑在了一起。

[sɪˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪlt] - [ʌp] [kɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] .
secluded in the built - up core of a capital .
僻 在 这 建造 - 向上 核 的 一个 首都 .
隐匿于首都繁华的商业中心地带。

[hiː; hi] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [hed] ,
He , I believe , never remembered that I had eyes in my head ,
他 , 我 相信 , 绝不 记得 那 我 有 眼睛 在 我的 头 ,
我相信, 他始终没能想起我脑袋里长着眼睛。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [breɪn] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] .
much less a brain behind them .
很多 较少的 一个 脑 在后面 他们 .
更别提背后有头脑了。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ˈevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,
Nor would he ever have found this out , but that one day ,
也不 会 他 曾经 有 成立 这 出去 , 但 那 一 天 ,
他原本永远也不会知道这件事, 但有一天,

[waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
while he sat in the sunshine and I was observing the colouring of his
尽管 他 卫星 在 这 阳光 和 我 曾是 观察 这 染色 的 他的
[her] , [ˈwɪskərz] ,
hair , whiskers ,
头发 , 胡须 ,
他坐在阳光下, 我观察着他头发和胡须的颜色变化。

[ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn][æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:n] [laɪt] [brɪŋz]
and complexion — the whole being of such a tone as a strong light brings
和 肤色 — 这 所有的 存在 的 这样的 一个 语气 作为 一个 强的 光 带来
[aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['perələs] [fɔ:rs] ([ɪn'di:d] [aɪ] [rekə'lekt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [tu:; tə] [kəm'per]
out with somewhat perilous force (indeed I recollect I was driven to compare
出去 和 有些 危险的 力量 (的确 我 追忆 我 曾是 驱动 到 比较
[hɪz; ɪz] ['bi:mi] [hed] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈɡoʊldən] [ˈɪmɪdʒ] ” [wɪtʃ]
his beamy head in my thoughts to that of the “ golden image ” which
他的 洞 头 在 我的 想法 到 那 的 这 “ 金的 图像 ” 哪个
[ˌnebjʊkəd'nezər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][set] [ʌp]) ,
Nebuchadnezzar the king had set up) ,
尼布甲尼撒 这 国王 有 放 向上) ,

还有肤色——整个人呈现出一种强光照射下略带危险的色调（事实上，我记得我当时不禁将他那光亮的脑袋与尼布甲尼撒王所设立的“金像”相比较），

[æn; ən][aɪ'di:ə] [nu:] , ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] , ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] -
an idea new , sudden , and startling , riveted my attention with an over -
一个 主意 新的 , 突然 , 和 令人震惊 , 铆接 我的 注意力 和 一个 超过 -
['mæstəriŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pəʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
mastering strength and power of attraction .
掌握 力量 和 力量 的 景点 .

一个新颖、突然、令人震惊的想法，以其压倒性的力量和吸引力牢牢抓住了我的注意力。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
I know not to this day how I looked at him : the force of surprise ,
我 知道 不是 到 这 天 如何 我 看起来 在 他 : 这 力量 的 惊喜 ,
直到今天，我仍然不知道当时我看他的眼神：是震惊之情，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [meɪd] [em 'i:] [fər'get] [maɪ'self] ;
and also of conviction , made me forget myself ;
和 还 的 定罪 , 制成 我 忘记 我 ;
而且，信念的力量让我忘却了自我；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] ['wʌntɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]
and I only recovered wonted consciousness when I saw that his notice was
和 我 仅有的 恢复 惯常 意识 什么时候 我 锯 那 他的 注意 曾是
[ə'restɪd] ,
arrested ,
被捕 ,
直到看到他的通知被逮捕，我才恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kɔ:t] [maɪ] ['mu:vmənt] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['lɪt(ə)][ˈoʊv(ə)] ['mɪrər] [fɪkst] [ɪn]
and that it had caught my movement in a clear little oval mirror fixed in
和 那 它 有 捕捉 我的 移动 在 一个 清除 小的 椭圆形 镜子 固定的 在
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ri:sɪs] — [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'flektər] ['mædəm] [ˈɔ:f(ə)n]
the side of the window recess — by the aid of which reflector Madame often
这 边 的 这 窗户 凹陷处 — 经过 这 援助 的 哪个 反射器 夫人 经常
[ˈsi:krətli] [spaɪd] [ˈpɜ:sənz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [brɪ'loʊ] .
secretly spied persons walking in the garden below .
偷偷 间谍 人 步行 在 这 花园 以下 .

而且，它还通过固定在窗框侧面的一面清晰的小椭圆形镜子捕捉到了我的动作——借助这面镜子，反射夫人经常偷偷地窥视楼下花园里行走的人。

[ðoʊ] [ʌv; əv][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['sæŋɡwɪn] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ,
Though of so gay and sanguine a temperament ,
尽管 的 所以 同性恋 和 乐观 一个 气质 ,
尽管他性情开朗乐观，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɜ:rʋəs] ['sensətɪvnəs] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] [æt; ət]
he was not without a certain nervous sensitiveness which made him ill at
他 曾是 不是 没有 一个 肯定 紧张的 敏感性 哪个 制成 他 患病的 在
[i:z] ['ʌndər] [ə; eɪ][də'rekt] ,
ease under a direct ,
舒适 在下面 一个 直接的 ;

他并非没有某种神经敏感性，这使他在直接的、

[ɪn'kwaiəɪŋ] [geɪz] .
inquiring gaze .
查询 目光 .

探寻的目光。

[ɑ:n] [səp'praɪzɪŋ] [em 'i:] [ðʌs] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪt] , [ðoʊ] ['kɜ:rtiəs] ,
On surprising me thus , he turned and said , in a tone which , though courteous ,
在 奇怪 我 因此 , 他 转向 和 说 , 在 一个 语气 哪个 , 尽管 有礼貌 ,
他如此出乎我的意料，转过身来，用一种虽然礼貌但却十分谦逊的语气说道：

[hæd; həd][dʒʌst][soʊ] [mʌt] ['draɪnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] [æz; əz][tu:; tə][mɑ:rk][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] ,
had just so much dryness in it as to mark a shade of annoyance ,
有 只是 所以 很多 干燥 在 它 作为 到 标记 一个 阴影 的 烦恼 ,
其中略带一丝干涩，令人感到一丝恼火。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [rɪ'bju:k] ,
as well as to give to what was said the character of rebuke ,
作为 出色地 作为 到 给 到 什么 曾是 说 这 特点 的 训斥 ,
同时，也使所说的话带有责备的意味。

“ [mædəmwə'zel] [dʌz] [nɑ:t] [sper] [em 'i:] :
“ Mademoiselle does not spare me :
” 小姐 做 不是 空闲的 我 :

“小姐没有放过我：

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [veɪn] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] ['merɪts] [wɪt] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n]
I am not vain enough to fancy that it is my merits which attract her attention
我 是 不是 徒劳 足够的 到 想要 那 它 是 我的 优点 哪个 吸引 她 注意力
;
;
;
;

我并不自负到认为吸引她注意的是我的优点；

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ðen] [bi:; bi][sʌm; səm] ['di:fekt] .
it must then be some defect .
它 必须 然后 是 一些 缺点 .

那一定是某种缺陷。

[der] [aɪ][æsk] — [wʌt] ?
Dare I ask — what ?
敢 我 问 — 什么 ?

我敢问吗——什么？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [sə'pəʊz] , [jet] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ I was confounded , as the reader may suppose , yet not with an
” 我 曾是 令人困惑 , 作为 这 读者 可能 认为 , 然而 不是 和 一个
[ɪrɪ'kʌvərəbl] [kən'fju:z(ə)n] ;
irrecoverable confusion ;
无法挽回 困惑 ;

“读者或许能猜到，我当时很困惑，但并非无可挽回的困惑；

['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'kɔ:ʃəs] [æd'mə'reɪ](ə)n] ,
being conscious that it was from no emotion of incautious admiration ,
存在 有意识的 那 它 曾是 从 不 情感 的 不谨慎 钦佩 ,
意识到这并非出于不谨慎的钦佩之情，

[nɔːr] [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌʌŋ,dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ðɪs]
nor yet in a spirit of unjustifiable inquisitiveness , that I had incurred this
也不 然而 在 一个 精神 的 无理 好奇心 , 那 我 有 已发生 这
[rɪ'pruːf] .
reproof .
责备 .

但我并非出于无端的好奇心，认为自己受到了这样的责备。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪrd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] .
I might have cleared myself on the spot , but would not .
我 可能 有 已清除 我 在 这 点 , 但 会 不是 .

我本来可以当场澄清自己的清白，但我不会。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spi:k] .
I did not speak .
我 做过 不是 说话 .

我没有说话。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I was not in the habit of speaking to him .
我 曾是 不是 在 这 习惯 的 请讲 到 他 .

我以前没有和他说话的习惯。

[ˌsʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
Suffering him , then , to think what he chose and accuse me of what he
痛苦 他 , 然后 , 到 思考 什么 他 选择 和 控 我 的 什么 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,

让他去思考他所选择的，以及他会如何指责我。

[aɪ] [rɪ'zjuːmd] [sʌm; səm][wɜːrk][aɪ][hæd; həd] [drɒpt] ,
I resumed some work I had dropped ,
我 恢复 一些 工作 我 有 掉落 ,

我重新开始了一些之前搁置的工作。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [hed] [bent] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] .
and kept my head bent over it during the remainder of his stay .
和 保留 我的 头 弯曲 超过 它 期间 这 余 的 他的 停留 .

在他逗留的剩余时间里，我一直低着头看着它。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [suːðd] [ðæn; ðən] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]
There is a perverse mood of the mind which is rather soothed than irritated by
那里 是 一个 变态 情绪 的 这 头脑 哪个 是 相当 舒缓 比 受刺激 经过
[ˌmɪskən'strʌkʃn] ;
misconstruction ;
误解 ;

有一种反常的心态，误解非但不会激怒它，反而会抚慰它；

[ænd; ənd][ɪn] ['kwɔːrtərz] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['raɪtli] [noʊn] , [wiː; wi] [teɪk] ['plezər] , [aɪ]
and in quarters where we can never be rightly known , we take pleasure , I
和 在 四分之一 在哪里 我们 能 绝不 是 没错 已知 , 我们 拿 乐趣 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

在那些我们永远无法被真正了解的地方，我想，我们反而会感到快乐。

[ɪn] ['biːɪŋ] ['kɑːnsəmətli] [ɪg'nɔːrd] .
in being consummately ignored .
在 存在 完美地 忽略 .

完全被忽视。

[wʌt] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæʒuəli] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaʊsbreɪkər] ,
What honest man , on being casually taken for a housebreaker ,
什么 诚实的 男人 , 在 存在 随意地 已采取 为了 一个 窃贼 ,
一个诚实的人, 如果被轻易误认为是窃贼, 会作何感想?

[dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ˈræðər] [ˈtɪk(ə)ld] [ðæn; ðən] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [misˈteɪk] ?
does not feel rather tickled than vexed at the mistake ?
做 不是 感觉 相当 挠痒 比 烦恼 在 这 错误 ?
对这个错误, 难道不觉得有点好笑而不是恼火吗?

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 :
第十一章

[ðə; ði] - [ˈkæbɪnət] .
THE PORTRESS'S CABINET .
这 - 内阁 :
门房的柜子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmə] [ænd; ənd] [ˈveri] [hɔːt] .
It was summer and very hot .
它 曾是 夏天 和 非常 热的 :
当时是夏天, 天气非常炎热。

[dʒɔːrˈdʒet] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbɛks] [ˈtʃɪldrən] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] .
Georgette , the youngest of Madame Beck's children , took a fever .
乔治特 , 这 最小的 的 夫人 贝克的 孩子们 , 采取 一个 发烧 :
贝克夫人最小的孩子乔治特发烧了。

[dezəˌeɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeɪlmənts] , [wʌz; wəz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [fiˈfiːn] , [pækt] [ɔːf]
Désirée , suddenly cured of her ailments , was , together with Fifine , packed off
黛西蕾 , 突然 治愈 的 她 疾病 , 曾是 , 一起 和 菲菲内 , 包装 离开
[tuː; tə] [bəːn] - [məˈmɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
to Bonne - Maman , in the country ,
到 邦妮 - 妈妈 , 在 这 国家 ,
黛西蕾突然痊愈, 和菲菲娜一起被送往乡下的邦纳-马芒。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] [əˈɡenst] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .
by way of precaution against infection .
经过 方式 的 预防 反对 感染 :
为预防感染。

[ˈmedɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈriːəli] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] , [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði]
Medical aid was now really needed , and Madame , choosing to ignore the
医疗的 援助 曾是 现在 真的 需要 , 和 夫人 , 选择 到 忽略 这
[rɪˈtɜːrŋ] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpɪljʊl] ,
return of Dr . Pillule ,
返回 的 博士 : 药丸 ,
现在真的急需医疗援助, 而夫人却选择无视皮卢尔医生的回归。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈhəʊm] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈkɒndʒəd] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈraɪv(ə)l][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz]
who had been at home a week , conjured his English rival to continue his
WHO 有 到过 在 家 一个 星期 , 召唤 他的 英语 竞争对手 到 继续 他的
[ˈvɪzɪts] .
visits .
访问 :

在家待了一周的他, 召唤他的英国对手继续来访。
[wʌŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈhedɪk] ,
One or two of the pensionnaires complained of headache ,
一 或者 二 的 这 退休人员 抱怨 的 头痛 ,
一两名退休老人抱怨头痛,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] [siːmd] [ˈslɑːtli] [tuː; tə] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn]
and in other respects seemed slightly to participate in
和 在 其他 尊重 似乎 轻微地 到 参加 在
[dʒɔːrdʒetəs] [ˈeɪlmənt] .
Georgette's ailment .
乔治特的 病痛 .

在其他方面，他似乎也略微参与了乔治特的病情。

“ [naʊ] , [æt; ət][ləst] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpɪ,ljʊl] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkɔːld] :
“ **Now , at last , ” I thought , “ Dr . Pillule must be recalled :**
“ 现在 , 在 最后的 , ” 我 想法 , ” 博士 : 药丸 必须 是 召回 :
“现在，终于，”我想，“皮勒医生必须被召回了:”

[ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][dəˈrektris; daɪˈrektris] [wɪl] [ˈnevər] [ˈventʃər] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv][soʊ]
the prudent directress will never venture to permit the attendance of so
这 谨慎 导演 将要 绝不 风险投资 到 允许 这 出席 的 所以
[jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] .
young a man on the pupils .
年轻的 一个 男人 在 这 学生 .

谨慎的校长绝不会冒险允许如此年轻的男子旁听学生的课程。

“ [ðə; ði][dəˈrektris; daɪˈrektris][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpruːd(ə)nt] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [ɪnˈtrepidli]
“ **The directress was very prudent , but she could also be intrepidly**
“ 这 导演 曾是 非常 谨慎 , 但 她 可以 还 是 勇敢地
[ˈventʃərəs] .
venturous .
冒险的 .

“这位女导演非常谨慎，但她也可能非常大胆冒险。”

[fɪː; fɪ] [ˈæktʃuəli] [ɪntrəˈduːst] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [dɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
She actually introduced Dr . John to the school - division of the premises ,
她 实际上 介绍 博士 : 约翰 到 这 学校 - 分配 的 这 前提 ,
她实际上把约翰博士介绍给了学校部门。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈblɑːnʃ] [diː]
and established him in attendance on the proud and handsome Blanche de
和 已确立的 他 在 出席 在 这 自豪的 和 英俊的 布兰奇 德
- , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] ,
Melcy , and the vain ,
- , 和 这 徒劳 ,

并让他侍奉骄傲而美丽的布兰奇·德·梅尔西，以及虚荣的，

[fləːtɪŋ] [ɑːŋʒəˈliːk] , [hɜːr; hær] [frend] .
flirting Angélique , her friend .
调情 安吉莉克 , 她 朋友 .

正在和她的朋友安吉丽克调情。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [aɪ] [θɔːt] , [ˈtestɪfaɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv]
Dr . John , I thought , testified a certain gratification at this mark of
博士 : 约翰 , 我 想法 , 作证 一个 肯定 满足感 在 这 标记 的
[ˈkɑːnfɪdəns] ;
confidence ;
信心 ;

我认为，约翰博士对这种信任表示了一定的欣慰；

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [step] ,
and if discretion of bearing could have justified the step ,
和 如果 审慎 的 轴承 可以 有 合理的 这 步 ,
如果酌情行事可以证明采取这一步骤的合理性，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][hæv; həv] [bɪn] ['æmplɪ][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
it would by him have been amply justified .
它 会 经过 他 有 到过 充足的 合理的 :

对他来说, 这完全合情合理。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['kɒnvənts] [ænd; ənd] [kən'feʃənəl] ,
Here , however , in this land of convents and confessionals ,
这里 , 然而 , 在 这 土地 的 修道院 和 忏悔录 ,

然而, 在这片遍布修道院和忏悔室的土地上,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti][ɪn][ə; eɪ] “
such a presence as his was not to be suffered with impunity in a “
这样的 一个 在场 作为 他的 曾是 不是 到 是 遭受 和 免责 在 一个 “
[pɑ:nsjɔ:'na:ɪ] [di:] [,demwə:'zel] .
pensionnat de demoiselles .
养老金国家 德 少女们 :

在“少女寄宿学校”里, 像他这样的人是不能被容忍的。

” [ðə; ði] [sku:l] ['gɒsɪp] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪspəd] , [ðə; ði] [taʊn] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ru:mər] ,
” **The school gossiped , the kitchen whispered , the town caught the rumour** ,
” 这 学校 闲聊 , 这 厨房 低声说道 , 这 镇 捕捉 这 谣言 ,
“学校里有人窃窃私语, 厨房里有人低声议论, 整个镇子都听到了这则谣言。”

[perənts] [roʊt] ['letərz] [ænd; ənd] [peɪd] ['vɪzɪts][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
parents wrote letters and paid visits of remonstrance .
父母 写道 信件 和 有薪酬的 访问 的 抗议 :

家长们写信、上门劝阻。

['mædəm] , [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [wi:k] , [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:st] :
Madame , had she been weak , would now have been lost :
夫人 , 有 她 到过 虚弱的 , 会 现在 有 到过 丢失的 :

如果夫人体弱的话, 现在恐怕已经丧命了:

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈraɪv(ə)l][,edʒu'keɪʃən(ə)l] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðɪs] [fɔ:ls] [step] — [ɪf] [fɔ:ls]
a dozen rival educational houses were ready to improve this false step — if false
一个 打 竞争对手 教育 房屋 是 准备好 到 提升 这 错误的 步 — 如果 错误的
[step][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] — [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ru:ɪn] ;
step it were — to her ruin ;
步 它 是 — 到 她 废墟 ;

十几所竞争对手的教育机构准备纠正她这一错误举动——如果这真的是错误举动的话——以免她走向毁灭;

[bʌt; bət] ['mædəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wi:k] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒezʊɪt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] ,
but Madame was not weak , and little Jesuit though she might be ,
但 夫人 曾是 不是 虚弱的 , 和 小的 耶稣会 尽管 她 可能 是 ,

但是夫人并不软弱, 尽管她可能只是个不太虔诚的耶稣会士,

[jet] [aɪ] [klæpt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [vɔɪs] [kraɪd] “ ['brɑ:vɑ:] !
yet I clapped the hands of my heart , and with its voice cried “ brava !
然而 我 鼓掌 这 双手 的 我的 心 , 和 和 它是 嗓音 哭 “ 布拉瓦 !

但我还是拍着我内心的手, 用它的声音喊道: “好样的! ”

” [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['eɪb(ə)l] ['berɪŋ] , [hɜ:r; hər] [skɪld] ['mænɪdʒmənt] , [hɜ:r; hər] ['tempər]
” **as I watched her able bearing , her skilled management , her temper**
” 作为 我 观看 她 有能力的 轴承 , 她 熟练 管理 , 她 脾气
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɜ:rmnəs] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
and her firmness on this occasion .
和 她 硬度 在 这 场合 :

“我观察了她在这件事上的得体举止、娴熟处理、冷静沉着和坚定果断。”

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ə'laːrmd] [ˈperənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmə] , [ˈiːzi] [greɪs] [fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi]
She met the alarmed parents with a good - humoured , easy grace for nobody
她 遇见 这 惊慌 父母 和 一个 好的 - 幽默 ; 简单的 优雅 为了 无人
[mætʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ,
matched her in ,
匹配 她 在 ,
她以轻松幽默的姿态安抚了惊慌失措的父母, 因为没有人能像她那样做到。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] “
I know not whether to say the possession or the assumption of a certain “
我 知道 不是 无论 到 说 这 拥有 或者 这 假设 的 一个 肯定 “
- [et] [ˈfræntʃaɪz] [diː] [bɑːn] [fem] ;
rondeur et franchise de bonne femme ;
- 等 特许经营 德 好 女性 ;
我不知道该说拥有还是承担某种“rondeur et franchise de bonne femme;

” [wɪtʃ] [ɑːn] [ˈveriəs] [əˈkeɪzənz] [geɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [eɪmd] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [ænd; ænd]
” which on various occasions gained the point aimed at with instant and
” 哪个 在 各种各样的 场合 获得 这 观点 旨在 在 和 立即的 和
[kəmˈpliːt] [səkˈses] ,
complete success ,
完全的 成功 ,
“在各种情况下, 它都立即且彻底地达到了预期目的。”

[wer] [sɪˈvɪr] [ˈgrævəti][ænd; ænd] [ˈsɪriəs] [ˈriːzənɪŋ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [feɪld] .
where severe gravity and serious reasoning would probably have failed .
在哪里 严重 重力 和 严肃的 推理 会 大概 有 失败的 .
在这种情况下, 严重的后果和严谨的推理可能都无济于事。

“ [ʃiː ˈiː] [poʊv] [dɒkˈtɜːr] [dʒiːn] !
” Ce pauvre Docteur Jean !
” 塞 穷人 医生 让 !
“可怜的让医生! ”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ˈtʃʌklɪŋ] [ænd; ænd] [ˈrʌbɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] [hɜːr; hər][fæt][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [hændz] ; “ [ʃiː ˈiː]
” she would say , chuckling and rubbing joyously her fat little white hands ; “ ce
” 她 会 说 , 轻笑 和 擦 欣喜地 她 胖的 小的 白色的 双手 ; “ ce
[ʃer] [ʒɜːn] [ɔm] !
cher jeune homme !
亲爱的 年轻的 男 !
她会一边咯咯笑着, 一边高兴地搓着她那双胖乎乎的小白手说: “ce cher jeune homme!

[lə] [mɛˈʒɜːr] - [diːˈju] [ˈmɑːnd] !
le meilleur créature du monde !
勒 最好的 - 杜 世界 !
世界上最好的生物!

” [ænd; ænd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
” and go on to explain how she happened to be employing him for
” 和 去 在 到 解释 如何 她 发生 到 是 雇用 他 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
her own children ,
她 自己的 孩子们 ,
然后继续解释她是如何碰巧雇佣他来照顾自己的孩子的。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [skriːm] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuːː][fɪts][æt; ət][ðə; ði]
who were so fond of him they would scream themselves into fits at the
WHO 是 所以 喜爱 的 他 他们 会 尖叫 他们自己 进入 适合 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈdɑːktər] ;
thought of another doctor ;
想法 的 其他 医生 ;
那些非常喜欢他的人, 一想到会有其他医生就会歇斯底里地尖叫;

[haʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
how , where she had confidence for her own , she thought it natural to
如何 , 在哪里 她 有 信心 为了 她 自己的 , 她 想法 它 自然的 到
[rɪ'pəʊz] [trʌst] [fɔːr; fər] [ˈlðər] ,
repose trust for others ,
休息 相信 为了 其他的 ,

她对自己充满信心，所以自然而然地也信任他人。

[ænd; ənd][eɪ 'juː] [rɛst] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] ['tempəreri] [ɪk'spiːdiənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
and au reste , it was only the most temporary expedient in the world ;
和 au 其余部分 , 它 曾是 仅有的 这 最多 暂时的 权宜 在 这 世界 ;

而其余的，只不过是世界上最暂时的权宜之计而已；

[ˈblɑːnʃ] [ænd; ənd] [ɑːŋʒə'liːk] [hæd; həd][ðə; ði] ['maɪgreɪn] ; ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]
Blanche and Angélique had the migraine ; Dr . John had written a
布兰奇 和 安吉莉克 有 这 偏头痛 ; 博士 . 约翰 有 书面 一个
[pri'skrɪpʃ(ə)n] ; [(v)wɔ'la] [taʊt] !
prescription ; voilà tout !
处方 ; 瞧! 兜售者 !

布兰奇和安吉丽克患有偏头痛；约翰医生开了一个处方；瞧！

[ðə; ði] ['perənts] - [maʊðz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
The parents ' mouths were closed .
这 父母 - 嘴 是 关闭 .

父母紧闭双唇。

[ˈblɑːnʃ] [ænd; ənd] [ɑːŋʒə'liːk] [seɪvd] [hɜːr; hər][ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['trʌb(ə)] [baɪ] [tʃæntɪŋ] [laʊd] [djuː'ets][ɪn]
Blanche and Angélique saved her all remaining trouble by chanting loud duets in
布兰奇 和 安吉莉克 已保存 她 全部 其余的 麻烦 经过 吟唱 大声 二重唱 在
[ðer; ðər] [fə'zɪjənz] [preɪz] ;
their physician's praise ;
他们的 医生的 称赞 ;

布兰奇和安吉莉克高声合唱赞美她们的医生，为她省去了所有剩余的麻烦；

[ðə; ði] [ˈlðər] ['pjuːp(ə)lɪz] ['ekəʊd] [ðem; ðəm] ,
the other pupils echoed them ,
这 其他 学生 回声 他们 ,

其他同学也纷纷附和。

[ju'nænɪməsli] [dɪ'kleɪnɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn]
unanimously declaring that when they were ill they would have Dr . John
一致 声明 那 什么时候 他们 是 患病的 他们 会 有 博士 . 约翰

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [els] ;
and nobody else ;
和 无人 别的 ;

他们一致宣布，生病时只找约翰医生，不要别人。

[ænd; ənd] ['mædəm] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [læft] [tuː] .
and Madame laughed , and the parents laughed too .
和 夫人 笑了 , 和 这 父母 笑了 也 .

夫人笑了，父母也笑了。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈɔːrgən][ʌv; əv] [ˌfɪləʊ,prɒʊ'dʒenɪtɪvnəs] :
The Labassecouriens must have a large organ of philoprogenitiveness :
这 - 必须 有 一个 大的 器官 的 亲缘性 :

拉巴塞库里人一定拥有强大的亲缘生殖器官：

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ɔːfspɪrɪŋ] [ɪz] ['kæərɪd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'sesɪv] [lɛŋθs] ;
at least the indulgence of offspring is carried by them to excessive lengths ;
在 至少 这 放纵 的 后代 是 携带 经过 他们 到 过多的 长度 ;

至少他们对子女的溺爱已经到了过分的程度；

[ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][moʊst] ['haʊshəʊldz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɪl] .
the law of most households being the children's will .
这 法律 的 最多 家庭 存在 这 孩子们的 将要 .

大多数家庭的规矩是子女的心愿。

[ˈmædəm] [naʊ] [gɔ:t] ['kredit][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['æktɪd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mʌðərli]
Madame now got credit for having acted on this occasion in a spirit of motherly
夫人 现在 得到 信用 为了 拥有 行动 在 这 场合 在 一个 精神 的 母性
[ˌpɑ:rʃi'æləti] :
partiality :
偏袒 :

这位夫人因此获得了赞誉，因为她在这件事上表现出了母性的偏袒：

[ʃi:; ji] [keɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] ; ['pi:p(ə)l] [laɪkt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ['betər]
she came off with flying colours ; people liked her as a directress better
她 来了 离开 和 飞行 颜色 ; 人们 喜欢 她 作为 一个 导演 更好的
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

她表现出色；人们比以往任何时候都更喜欢她作为导演的表现。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['nevər] ['fʊli] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃi:; ji] [ðʌs] ['rɪskt] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
To this day I never fully understood why she thus risked her interest for the
到 这 天 我 绝不 完全 理解 为什么 她 因此 冒险 她 兴趣 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] .
sake of Dr . John .
清酒 的 博士 . 约翰 .

直到今天，我仍然不完全明白她为什么为了约翰医生而冒着损害自身利益的风险。

[wʌt] ['pi:p(ə)l] [sed] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [wel] : [ðə; ði] [hʊʊl] [haʊs] — ['pju:p(ə)lz] , ['ti:tʃərz] ,
What people said , of course I know well : the whole house — pupils , teachers ,
什么 人们 说 , 的 课程 我 知道 出色地 : 这 所有的 房子 — 学生 , 教师 ,
人们说了什么，我当然很清楚：全校师生都这么说。

['sɜ:rvənt] [ɪn'klu:dɪd] — [ə'fɜ:md] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
servants included — affirmed that she was going to marry him :
仆人 包括 — 确认 那 她 曾是 去 到 结婚 他 :
包括仆人在内的所有人都证实她将要嫁给他。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [aɪ 'ti:] ; ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ]['ɑ:bstək(ə)l][ɪn]
So they had settled it ; difference of age seemed to make no obstacle in
所以 他们 有 定居 它 ; 不同之处 的 年龄 似乎 到 制作 不 障碍 在
[ðer; ðər] [aɪz] :
their eyes :
他们的 眼睛 :

于是他们就此达成了协议；年龄差距在他们眼中似乎并没有造成任何障碍：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .
it was to be so .
它 曾是 到 是 所以 .

事情本就该如此。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [dɪd][nɑ:t] ['həʊlɪ] [dɪs'kaʊntənəns] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ;
It must be admitted that appearances did not wholly discountenance this idea ;
它 必须 是 承认 那 外貌 做过 不是 完全 折扣 这 主意 ;
必须承认，表面现象并不能完全否定这种想法；

[ˈmædəm] [si:md] [soʊ] [bent] [ɑ:n] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] , [soʊ] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rmər]
Madame seemed so bent on retaining his services , so oblivious of her former
夫人 似乎 所以 弯曲 在 保留 他的 服务 , 所以 浑然不觉 的 她 以前的
[ˈprɒʊtəʒeɪ] , [ˈpɪljʊl] .
protégé , Pillule .
门徒 , 药丸 .

夫人似乎一心想留住他的服务，完全无视她以前的得意门生皮卢尔。

[ʃi; ʃɪ] [meɪd] , [tu:] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsənəli] [rɪˈsi:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]
She made , too , such a point of personally receiving his visits , and was so
她 制成 , 也 , 这样的 一个 观点 的 亲自 接收 他的 访问 , 和 曾是 所以
[ʌnˈfeɪlɪŋli] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
unfailingly cheerful ,
始终如一 快乐 ,

她也总是亲自接待他的来访，而且总是那么开朗快乐。

[blaɪð] , [ænd; ənd] [brɪˈnɪɡnənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] .
blithe , and benignant in her manner to him .
快乐的 , 和 仁慈的 在 她 方式 到 他 .

她对他态度开朗和蔼。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [ʃi; ʃɪ] [peɪd] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [mɑ:rkt] [əˈtenʃ(ə)n] [tu; ; tə] [dres] : [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ]
Moreover , she paid , about this time , marked attention to dress : the morning
而且 , 她 有薪酬的 , 关于 这 时间 , 标记 注意力 到 裙子 : 这 早晨
[dɪsəˈbi:l; dɪsəˈbi:] , [ðə; ðɪ] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,
dishabille , the nightcap and shawl ,
便装 , 这 睡前小酌 和 披肩 ,

此外，大约在这个时候，她开始格外注重穿着：早晨的凌乱装束、睡帽和披肩，

[wɜ:r; wər] [dɪˈskɑ:rdɪd] ; [ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈdʒɑ:nz] [ˈɜ:rli] [ˈvɪzɪts] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈɔ:bərn]
were discarded ; Dr . John's early visits always found her with auburn
是 丢弃 ; 博士 . 约翰的 早期的 访问 总是 成立 她 和 奥本
[breɪdz] [ɔ:l] [ˈnaɪsli] [əˈreɪndʒd] ,
braids all nicely arranged ,
辫子 全部 很好 安排 ,

都被丢弃了；约翰医生早期的几次拜访中，她总是梳着整齐的红褐色辫子。

[sɪlk] [dres] [ˈtrɪmli] [ˈfɪtɪd] [ɑ:n] , [ni:t] [leɪst] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [ˈslɪpəɹz] :
silk dress trimly fitted on , neat laced brodequins in lieu of slippers :
丝绸 裙子 修剪整齐 适配 在 , 整洁的 系带 刺绣 在 代替 的 拖鞋 :

丝绸连衣裙剪裁合身，脚上穿着精致的蕾丝刺绣鞋，而不是拖鞋：

[ɪn] [ʃɔ:rt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [twa:ˈlet] [kəmˈpli:t] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
in short the whole toilette complete as a model , and fresh as a flower .
在 短的 这 所有的 厕所 完全的 作为 一个 模型 , 和 新鲜的 作为 一个 花 .

总之，整个妆容完美无瑕，宛如模特，清新如花。

[aɪ] [ˈskersli] [θɪŋk] , [haʊˈevər] ,
I scarcely think , however ,
我 几乎 思考 , 然而 ,

然而，我几乎不认为

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [went] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][dʒʌst][tu; ; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn]
that her intention in this went further than just to show a very handsome man
那 她 意图 在 这 去 更远 比 只是 到 展示 一个 非常 英俊的 男人
[ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈwʊmən] ;
that she was not quite a plain woman ;
那 她 曾是 不是 相当 一个 清楚的 女士 ;

她这样做的目的不仅仅是为了向一位英俊的男士证明自己并非相貌平平；

[ænd; ənd] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

and plain she was not .
和 清楚的 她 曾是 不是 .

但她并不平凡。

[wɪˈðəʊt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] [ɔːr] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

Without beauty of feature or elegance of form , she pleased .
没有 美丽 的 特征 或者 优雅 的 形式 , 她 高兴 .

她没有姣好的容貌, 也没有优雅的身材, 却令人赏心悦目。

[wɪˈðəʊt] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪts] [geɪ] [ˈgreɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] .

Without youth and its gay graces , she cheered .
没有 青年 和 它是同性恋 恩典 , 她 欢呼 .

她失去了青春和青春的欢快, 却依然欢呼雀跃。

[wʌn] [ˈnevər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [məˈnɑːtənəs] , [ɔːr] [ɪnˈsɪpɪd] , [ɔːr]

One never tired of seeing her : she was never monotonous , or insipid , or
一 绝不 疲劳的 的 看到 她 : 她 曾是 绝不 单调 , 或者 平淡 , 或者

[ˈkʌlərləs] , [ɔːr] [flæt] .

colourless , or flat .
无色 , 或者平坦的 .

人们永远不会厌倦看到她: 她从不单调乏味、乏味、苍白或平淡。

[hɜːr; hər] [ʌnˈfeɪdɪd] [her] , [hɜːr; hər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtempərət] [bluː] [laɪt] ,

Her unfaded hair , her eye with its temperate blue light ,
她 未褪色 头发 , 她 眼睛 和 它是 温带 蓝色的 光 ,

她那未褪色的头发, 她那双闪烁着温和蓝光的眼睛,

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈhoʊlsəm] [fruːt] - [laɪk] [bluːm] — [ðiːz] [θɪŋz] [pliːzd] [ɪn] [məˈdərəɪʃ(ə)n]

her cheek with its wholesome fruit - like bloom — these things pleased in moderation
她 脸颊 和 它是 健康 水果 - 喜欢 盛开 — 这些 事物 高兴 在 适度

, [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːnstənsɪ] .

, but with constancy .
, 但 和 恒常 .

她脸颊上泛起健康、果香四溢的红晕——这些美好事物适度而持久才能令人愉悦。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [ɪnˈdiːd] , [ˈfloʊtɪŋ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [əˈdɒpt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,

Had she , indeed , floating visions of adopting Dr . John as a husband ,
有 她 , 的确 , 漂浮的 愿景 的 收养 博士 . 约翰 作为 一个 丈夫 ,

如果她真的幻想过要收养约翰医生做丈夫,

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wel] - [ˈfɜːrniʃt] [hoʊm] , [ɪnˈdaʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] ,

taking him to her well - furnished home , endowing him with her savings ,
采取 他 到 她 出色地 - 提供 家 , 捐赠 他 和 她 节省 ,

带他去她那间布置精美的家, 并把她的积蓄都给了他。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈməːdərət] [ˈkɑːmpɪtənsɪ] ,

which were said to amount to a moderate competency ,
哪个 是 说 到 数量 到 一个 缓和 能力 ,

据说这相当于中等程度的能力。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

and making him comfortable for the rest of his life ?
和 制作 他 舒服的 为了 这 休息 的 他的 生活 ?

让他余生过得舒适吗?

[dɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [səˈspekt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɪʒənz] ?

Did Dr . John suspect her of such visions ?
做过 博士 . 约翰 怀疑 她 的 这样的 愿景 ?

约翰医生是否怀疑过她有这样的幻觉?

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [hæf] - [smaɪl]
I have met him coming out of her presence with a mischievous half - smile
我 有 遇见 他 未来 出去 的 她 在场 和 一个 恶作剧 一半 - 微笑
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
about his lips ,
关于 他的 嘴唇 ,

我曾见过他从她身边走出来，嘴角带着一丝顽皮的微笑。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv] ['mæskjələɪn] ['vænəti] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] .
and in his eyes a look as of masculine vanity elate and tickled .
和 在 他的 眼睛 一个 看 作为 的 男性 虚荣 欣喜 和 挠痒 .

他眼中流露出一种男性虚荣心带来的欣喜和愉悦。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ;
With all his good looks and good - nature , he was not perfect ;
和 全部 他的 好的 看起来 和 好的 - 自然 , 他 曾是 不是 完美的 ;

尽管他外表英俊、性格善良，但他并非完美无缺；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪf] [hiː; hi] ['roʊɡɪlɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [eɪmz][hiː; hi]['nevər]
he must have been very imperfect if he roguishly encouraged aims he never
他 必须 有 到过 非常 不完善 如果 他 狡猾地 鼓励 目标 他 绝不
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)] .
intended to be successful .
故意的 到 是 成功的 .

如果他明知某些目标不可能成功却仍然鼓励它们，那么他一定非常不完美。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ɪn'tend] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)] ?
But did he not intend them to be successful ?
但 做过 他 不是 打算 他们 到 是 成功的 ?

但他难道不希望他们成功吗？

[ˈpiːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
People said he had no money , that he was wholly dependent upon his
人们 说 他 有 不 钱 , 那 他 曾是 完全 依赖 之上 他的
[prə'fe(ə)n] .
profession .
职业 .

人们说他没钱，完全依靠自己的职业生活。

[ˈmædəm] — [ðoʊ] [pər'hæps][sʌm; səm] [fɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] — [wʌz; wəz] [jet] [ðə; ðɪ][soːrt]
Madame — though perhaps some fourteen years his senior — was yet the sort
夫人 — 尽管 也许 一些 十四 年 他的 高级的 — 曾是 然而 这 种类
[ʌv; əv] ['wʊmən] ['nevər] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,
of woman never to grow old ,
的 女士 绝不 到 生长 老的 ,

夫人虽然比他年长约十四岁，但却是那种永远不会变老的女人。

[ˈnevər] [tuː; tə] ['wɪðər] , [ˈnevər] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
never to wither , never to break down .
绝不 到 枯萎 , 绝不 到 休息 向下 .

永不凋零，永不衰败。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] .
They certainly were on good terms .
他们 当然 是 在 好的 条款 .

他们关系确实很好。

[hiː; hi][pər'hæps][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['evər][duː] [lʌv] ,
He perhaps was not in love ; but how many people ever do love ,
他 也许 曾是 不是 在 爱 ; 但 如何 许多 人们 曾经 做 爱 ,
他或许没有恋爱；但又有多少人真正恋爱过呢？

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['mæəri] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

or at least marry for love , in this world .
或者 在 至少 结婚 为了 爱 , 在 这 世界 .

或者至少在这个世界上, 为了爱情而结婚。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðə; ði][end] .

We waited the end .
我们 等待 这 结尾 .

我们等待着结局。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [nɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ;

For what he waited , I do not know , nor for what he watched ;
为了 什么 他 等待 , 我 做 不是 知道 , 也不 为了 什么 他 观看 ;

我不知道他究竟在等待什么, 也不知道他究竟在注视什么;

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spektənt] , ['vɪdʒɪlənt] , [əb'zɔːrbd] , ['iːgər] [lʊk]

but the peculiarity of his manner , his expectant , vigilant , absorbed , eager look
但 这 特点 的 他的 方式 , 他的 怀孕 , 警惕的 , 吸收 , 渴望的 看

, ['nevər] [wɔːr] [ɔːf] :

, never wore off :
, 绝不 穿着 离开 :

但他那独特的举止, 他那充满期待、警惕、专注、渴望的神情, 却始终未变:

[aɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪn'tensɪfaɪd] .

it rather intensified .
它 相当 加强 .

情况反而加剧了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

He had never been quite within the compass of my penetration ,
他 有 绝不 到过 相当 之内 这 罗盘 的 我的 渗透 ,

他从未真正进入过我的掌控范围,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [reɪndʒd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː] .

and I think he ranged farther and farther beyond it .
和 我 思考 他 范围 更远 和 更远 超过 它 .

我认为他的视野越来越开阔, 远远超出了这个范围。

[wʌn] ['mɔːrniŋ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːr'dʒet] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['fiːvəriʃ] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr]

One morning little Georgette had been more feverish and consequently more
一 早晨 小的 乔治特 有 到过 更多的 发烧 和 最后 更多的

['piːvɪʃ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

peevish ; she was crying ,
易怒的 ; 她 曾是 哭泣 ,

一天早晨, 小乔治特发烧更厉害了, 因此也更烦躁易怒; 她哭了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] .

and would not be pacified .
和 会 不是 是 安抚 .

而且不会被安抚。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [draːft] ['ɔːrdərd] , [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I thought a particular draught ordered , disagreed with her ,
我 想法 一个 特别的 草稿 订购 , 不同意 和 她 ,

我以为她点的某款酒, 我不同意她的说法。

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ;

and I doubted whether it ought to be continued ;
和 我 怀疑 无论 它 应该 到 是 持续 ;

我怀疑是否应该继续下去;

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] .
I waited impatiently for the doctor's coming in order to consult him .
我 等待 不耐烦地 为了 这 医生的 未来 在 命令 到 咨询 他 .

我焦急地等待医生到来，以便咨询他。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ; [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
The door - bell rang , he was admitted ; I felt sure of this ,
这 门 - 钟 响铃 , 他 曾是 承认 ; 我 毛毡 当然 的 这 ,

门铃响了，他被放了进来；我对此深信不疑。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] .
for I heard his voice addressing the portress .
为了 我 听到 他的 嗓音 解决 这 门房 .

因为我听见他的声音在跟门房说话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [maʊnt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːrsəri] ,
It was his custom to mount straight to the nursery ,
它 曾是 他的 风俗 到 山 直的 到 这 苗圃 ,

他习惯直接前往育婴室。

['teɪkɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] [laɪk]
taking about three degrees of the staircase at once , and coming upon us like
采取 关于 三 学位 的 这 楼梯 在 一次 , 和 未来 之上 我们 喜欢

[ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [sə'rpraɪz] .
a cheerful surprise .
一个 快乐 惊喜 .

一下子抬高了楼梯大约三度，像一个令人惊喜的画面出现在我们面前。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] — [ten] — [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ænd; ænd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Five minutes elapsed — ten — and I saw and heard nothing of him .
五 分钟 过去 — 十 — 和 我 锯 和 听到 没有什么 的 他 .

五分钟过去了——十分钟过去了——我既没看到他也没听到他的消息。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] ?
What could he be doing ?
什么 可以 他 是 正在做 ?

他会做什么？

[pɑːsəbli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [br'loʊ] .
Possibly waiting in the corridor below .
可能 等待 在 这 走廊 以下 .

可能正在下面的走廊里等候。

['lɪt(ə)l] [dʒɔːr'dʒet] [stɪl] [paɪpt] [hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] [weɪl] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][hɜːr; hər] [fə'mɪliər]
Little Georgette still piped her plaintive wail , appealing to me by her familiar
小的 乔治特 仍然 管道 她 哀怨 哀号 , 上诉 到 我 经过 她 熟悉的

[tɜːrm] , " ['mɪni] ,
term , " Minnie ,
学期 , " 米妮 ,

小乔治特依然发出哀怨的哭声，用她熟悉的称呼“米妮”呼唤我。

['mɪni] , [em 'iː] ['veri] ['pɔːrli,'pɔːrli] !
Minnie , me very poorly !
米妮 , 我 非常 差 !

米妮，我病得很重！

" [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] .
" till my heart ached .
" 直到 我的 心 疼痛 .

直到我心痛不已。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [æ.sə'reɪn] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
I descended to ascertain why he did not come .
我 下降 到 探明 为什么 他 做过 不是 来 .
我下楼去查看他为什么没来。

[ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [wʌz; wəz] ['empti] .
The corridor was empty .
这 走廊 曾是 空的 .
走廊里空无一人。

[ˈwɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['vænɪʃt] ?
Whither was he vanished ?
往哪里去 曾是 他 消失了 ?
他消失到哪里去了？

[wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər] ?
Was he with Madame in the salle - à - manger ?
曾是 他 和 夫人 在 这 厅 - - - 马槽 ?
他当时和夫人一起在餐厅里吗？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] : [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɾ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [sɪns] , ['dresɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn]
Impossible : I had left her but a short time since , dressing in her own
不可能的 : 我 有 左边 她 但 一个 短的 时间 自从 , 敷料 在 她 自己的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
不可能：我离开她没多久，她还在自己的房间里穿衣服。

[aɪ] ['lɪsnd] .
I listened .
我 听着 .
我听了。

[θri:] ['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] [hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] [θri:] ['prɑ:ksɪmət] [ru:mz; rəmz] —
Three pupils were just then hard at work practising in three proximate rooms —
三 学生 是 只是 然后 难的 在 工作 练习 在 三 邻近的 房间 —
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rəmz] ,
the dining - room and the greater and lesser drawing - rooms ,
这 用餐 - 房间 和 这 更大的 和 较少 绘画 - 房间 ,
当时，三个学生正在三个相邻的房间里认真练习——分别是餐厅、大客厅和小客厅。

[brɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] - ['kæbɪnət]
between which and the corridor there was but the portress's cabinet
之间 哪个 和 这 走廊 那里 曾是 但 这 - 内阁
[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sælɔ:ŋz] ,
communicating with the salons ,
沟通 和 这 沙龙 ,
走廊和门房之间只有门房的隔间与沙龙相连。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ə'ɾɪdʒənəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bu:dwa:r] .
and intended originally for a boudoir .
和 故意的 起初 为了 一个 闺房 .
最初是为闺房而设计的。

['fɑ:rðər] [ɔ:f] , [æt; ət][ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rətɔ:ri] ,
Farther off , at a fourth instrument in the oratory ,
更远 离开 , 在 一个 第四 乐器 在 这 演说 ,
更远处，在祈祷室的第四件乐器旁，

[ə; eɪ] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n] ,
a whole class of a dozen or more were taking a singing lesson ,
一个 所有的 班级 的 一个 打 或者 更多的 是 采取 一个 歌唱 课 ,
十几个学生正在上声乐课。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ] “ ['bɑ:kərəʊl] ” ([aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]) ,
and just then joining in a “ barcarole ” (I think they called it) ,
和 只是 然后 加入 在 一个 “ 船 ” (我 思考 他们 称为 它) ,
然后他们就加入了“船歌”(我想他们是这么叫的),

[wer'ʌv] [aɪ] [jet] [rɪ'membə] [ði:z] [wɜ:rdz] “ - , ”
whereof I yet remember these words “ fraîchë , ”
其中 我 然而 记住 这些 字 “ - , ”
其中我至今仍记得这些词语“fraîchë”,

“ - , ” [ænd; ənd] “ - .
“ brisë , ” and “ Venisë .
“ - , ” 和 “ - .
“brisë”和“Venisë”。

['ʌndə] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] ?
“ Under these circumstances , what could I hear ?
“ 在下面 这些 情况 , 什么 可以 我 听到 ?
在这种情况下, 我能听到什么呢?

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [hæd; həd][aɪ 'ti:]['oʊnli] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
A great deal , certainly ; had it only been to the purpose .
一个 伟大的 交易 , 当然 ; 有 它 仅有的 到过 到 这 目的 .
当然, 这其中有很多; 如果仅仅是为了达到目的的话。

[jes] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['gɪdi] ['trebl] [læf] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['men](ə)nd] ['lɪt(ə)]['kæbɪnət] ,
Yes ; I heard a giddy treble laugh in the above - mentioned little cabinet ,
是的 ; 我 听到 一个 头晕 高音 笑 在 这 多于 - 提及 小的 内阁 ,
是的; 我听到上面提到的那个小柜子里传来一阵轻快的童声笑。

[kloʊz][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [stʊd] — [ðæt] [dɔ:r] [hæf] - [ʌn'kloʊzd] ; [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [ɪn]
close by the door of which I stood — that door half - unclosed ; a man's voice in
关闭 经过 这 门 的 哪个 我 站立 — 那 门 一半 - 未关闭 ; 一个 男人的 嗓音 在
[ə; eɪ][sɔ:ft] ,
a soft ,
一个 柔软的 ,
我站在半掩着的那扇门旁; 一个男人的声音轻柔地传来,

[di:p] , ['pli:dɪŋ] [toʊn] , ['ʌtəd] [sʌm; səm][wɜ:rdz] , [wer'ʌv] [aɪ]['oʊnli] [kɔ:t] [ðə; ði][ædʒʊ'reɪʃən] , “
deep , pleading tone , uttered some words , whereof I only caught the adjuration , “
深的 , 恳求 语气 , 说出 一些 字 , 其中 我 仅有的 捕捉 这 誓言 , ”
[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !
他用低沉恳求的语气说了几句话, 我只听清了其中的恳求: “看在上帝的份上! ”

“ [ðen] , [æftər][ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔ:z] , [fɔ:rθ] [ɪ'fju:d] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [dʒɑ:n] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fʊl] ['ʃaɪnɪŋ] ,
“ Then , after a second's pause , forth issued Dr . John , his eye full shining ,
“ 然后 , 后 一个 秒 暂停 , 前进 发布 博士 . 约翰 , 他的 眼睛 满的 灼灼 ,
“然后, 停顿了一秒钟后, 约翰医生走了出来, 他的眼睛闪闪发光。”

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [dʒɔɪ][ɔ:r] ['traɪʌmf] ; [hɪz; ɪz] [fer] ['ɪŋɡlɪ] [tʃi:k] [haɪ] - ['klɒəd] ; [ə; eɪ]
but not with either joy or triumph ; his fair English cheek high - coloured ; a
但 不是 和 任何一个 喜悦 或者 胜利 ; 他的 公平的 英语 脸颊 高的 - 有色 ; 一个
['bæfəld] , ['tɔ:rtʃəd] ,
baffled , tortured ,
困惑 , 受折磨 ,
但并非出于喜悦或胜利; 他那白皙的英国脸颊泛起红晕; 困惑、痛苦、

['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['tendər] ['mi:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
anxious , and yet a tender meaning on his brow .
焦虑的 , 和 然而 一个 投标 意义 在 他的 眉头 .
他眉宇间既有焦虑, 又流露出温柔的神情。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] ; [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
The open door served me as a screen ; but had I been full in his way ,
这 打开 门 服务 我 作为 一个 屏幕 ; 但 有 我 到过 满的 在 他的 方式 ;
敞开的门成了我的屏障；但如果我挡住了他的去路，

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] .
I believe he would have passed without seeing me .
我 相信 他 会 有 通过了 没有 看到 我 .
我相信他不会见到我就会去世。

[sʌm; səm][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [sʌm; səm] [strɔːŋ] [vekˈseɪʃn] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] : [ɔːr] [ˈræðər] ,
Some mortification , some strong vexation had hold of his soul : or rather ,
一些 屈辱 , 一些 强的 烦恼 有 抓住 的 他的 灵魂 : 或者 相当 ,
某种羞愧，某种强烈的烦恼攫住了他的灵魂：或者更确切地说，

[tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ɪmˈpreʃəns] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
to write my impressions now as I received them at the time I should say
到 写 我的 印象 现在 作为 我 已收到 他们 在 这 时间 我 应该 说
[sʌm; səm] [ˈsɑːroʊ] ,
some sorrow ,
一些 悲哀 ,
现在要写下我当时的感受，我想说，其中夹杂着一些悲伤。

[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
some sense of injustice .
一些 感觉 的 不公正 .
某种不公正感。

[aɪ][dɪd][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz][hɜːrt] ,
I did not so much think his pride was hurt ,
我 做过 不是 所以 很多 思考 他的 自豪 曾是 伤害 ;
我倒不觉得他的自尊心受到了伤害。

[æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] — [ˈkruːəli] [ˈwuːndɪd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
as that his affections had been wounded — cruelly wounded , it seemed to
作为 那 他的 情感 有 到过 受伤 — 残酷地 受伤 , 它 似乎 到
[ˌem ˈiː] .
me :
我 .
仿佛他的感情受到了伤害——在我看来，是受到了残酷的伤害。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərər] ?
But who was the torturer ?
但 WHO 曾是 这 施虐者 ?
但施虐者是谁？

[wʌt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ?
What being in that house had him so much in her power ?
什么 存在 在 那 房子 有 他 所以 很多 在 她 力量 ?
待在那栋房子里究竟是什么让他如此受她掌控？

[ˈmædəm] [aɪ] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ;
Madame I believed to be in her chamber ;
夫人 我 相信 到 是 在 她 房间 ;
我认为夫人当时在她的房间里；

[ðə; ði] [ruːm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [wʌz; wəz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [soʊl] [juːz] ;
the room whence he had stepped was dedicated to the portress's sole use ;
这 房间 何处 他 有 步 曾是 投入的 到 这 - 唯一 使用 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,
他刚才踏出的那间房间是专供门房女主人使用的；而她，

[rʊʊ'si:ni] [mə'tu:] , [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [ðʊʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [grɪ'zet] , ['eri] , ['fɪk(ə)l] , ['dresi]
Rosine Matou , **an unprincipled though pretty little French grisette** , **airy** , **fickle** , **dressy**
罗辛 马图 , 一个 毫无原则的 尽管 漂亮的 小的 法语 格里塞特 , 轻盈的 , 反复无常 , 盛装
, [veɪn] , [ænd; ənd] ['mɜ:rsənəri] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
, **vain** , **and mercenary — it was not** ,
, 徒劳 , 和 雇佣兵 — 它 曾是 不是 ,
罗西娜·马图, 一个没有原则但长相漂亮的法国小姑娘, 轻浮、善变、爱打扮、虚荣、唯利是图——并非如此。

[ʃʊrli] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hænd][hi:; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
surely , **to her hand he owed the ordeal through which he seemed to have**
一定 , 到 她 手 他 欠款 这 考验 通过 哪个 他 似乎 到 有
[pæst] ?
passed ?
通过了 ?

他所经历的种种磨难, 难道不都是她一手造成的吗?

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [klɪr] , [ðʊʊ] ['sʌmwʌt] [[ɑ:rp] , [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
But while I pondered , **her voice** , **clear** , **though somewhat sharp** , **broke out in a**
但 尽管 我 沉思 , 她 嗓音 , 清除 , 尽管 有些 锋利的 , 打破 出去 在 一个
[ˈlaɪtsəm] [frentʃ] [sɔ:ŋ] ,
lightsome French song ,
轻盈 法语 歌曲 ,

正当我沉思之际, 她清澈但略带尖锐的声音响起了一首轻快的法语歌曲。

['trɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [sti:l] [ə'dʒɑ:r] : [aɪ] [glɑ:nst] [ɪn] , ['daʊtɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] .
trilling through the door still ajar : I glanced in , doubting my senses .
颤音 通过 这 门 仍然 半开 : 我 瞥了一眼 在 , 怀疑 我的 感官 .

门还半开着, 门上传来一阵颤音: 我瞥了一眼, 怀疑自己的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第8/35页

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [dres] [ʌv; əv] “ - [rouz] ,
There at the table she sat in a smart dress of “ jaconas rose ,
那里 在 这 桌子 她 卫星 在 一个 聪明的 裙子 的 “ - 玫瑰 ,
她坐在桌旁，身穿一件雅科纳玫瑰色的漂亮连衣裙，

“ [ˈtrɪmɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][blɑːnd][kæp] : [nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [seɪv] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
“ trimming a tiny blond cap : not a living thing save herself was in the room ,
“ 修剪 一个 微小的 金发 帽 : 不是 一个 活的 事物 节省 她自己 曾是 在 这 房间 ,
“修剪着一顶小小的金色帽子：房间里除了她自己，没有其他活物。”

[ɪkˈsept] [ɪnˈdiːd] [sʌm; səm][ɡoʊld] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [ɡloʊb] , [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ɪn][pɒts] ,
except indeed some gold fish in a glass globe , some flowers in pots ,
除了 的确 一些 金子 鱼 在 一个 玻璃 地球 , 一些 花朵 在 锅 ,
除了玻璃球里的几条金鱼和盆栽里的几束花之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [dʒʊˈlaɪ] [ˈsʌnbɪːm] .
and a broad July sunbeam .
和 一个 广阔 七月 阳光 .
还有七月里灿烂的阳光。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːbləm] : [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n]
Here was a problem : but I must go up - stairs to ask about the medicine
这里 曾是 一个 问题 : 但 我 必须 去 向上 - 楼梯 到 问 关于 这 药品
.
:
.

这里有个问题：但我必须上楼去问问药的事。
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [dʒɔrdʒetəs] [ˈbedsaɪd] ; [ˈmædəm] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
Dr . John sat in a chair at Georgetown's bedside ; Madame stood before him ;
博士 . 约翰 卫星 在 一个 椅子 在 乔治特的 床头 ; 夫人 站立 前 他 ;
约翰医生坐在乔治特的床边椅子上；夫人站在他面前；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [suːðd] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [kəmˈpoʊzd] [ɪn]
the little patient had been examined and soothed , and now lay composed in
这 小的 病人 有 到过 检查 和 舒缓 , 和 现在 躺 由 在
[hɜːr; hər] [krɪb] .
her crib .
她 婴儿床 .
小病人已经接受了检查和安抚，现在安静地躺在婴儿床上。

[ˈmædəm] [bek] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , [wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [fəˈzɪjənz] [oʊn] [helθ] ,
Madame Beck , as I entered , was discussing the physician's own health ,
夫人 贝克 , 作为 我 进入 , 曾是 讨论 这 医生的 自己的 健康 ,
我进去的时候，贝克夫人正在谈论那位医生的健康状况。

[rɪˈmɑːkɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ˈriːəl][ɔːr] [ˈfænsɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈoʊvər] -
remarking on some real or fancied change in his looks , charging him with over -
评论 在 一些 真实的或者 幻想 改变 在 他的 看起来 , 收费 他 和 超过 -
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
评论说他外貌发生了某种真实或想象中的变化，并指责他工作过度。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmend] [ˈrest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
and recommending rest and change of air .
和 推荐 休息 和 改变 的 空气 .
并建议休息和换气。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [gʊd] - [ˈneɪtʃəˌdli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt]
He listened good - naturedly , but with laughing indifference , telling her that
他 听着 好的 - 自然地 , 但 和 笑 漠不关心 , 讲述 她 那
[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] “ [troʊ] [bəːn] ,
she was “ trop bonne ,
她 曾是 “ 热带 好 ,
他听得很愉快, 但带着笑意和漠然, 告诉她她“太漂亮了”。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˈpɜːrɪktli] [wel] .
” **and that he felt perfectly well** .
” 和 那 他 毛毡 完美 出色地 .
他还说他感觉身体很好。

[ˈmædəm] [əˈpiːld] [tuː; tə] [em ˈiː] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Madame appealed to me — Dr . John following her movement with a
夫人 上诉 到 我 — 博士 : 约翰 下列的 她 移动 和 一个
[sloʊ] [glæns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈlæŋɡwɪd] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈrefrəns] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]
slow glance which seemed to express languid surprise at reference being made to
慢的 瞥一眼 哪个 似乎 到 表达 慵懒的 惊喜 在 参考 存在 制成 到
[ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [soʊ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
a quarter so insignificant .
一个 四分之一 所以 微不足道 .
夫人向我发出呼吁——约翰医生缓缓地注视着她的一举一动, 眼神中似乎流露出对提及如此微不足道的事物的慵懒惊讶。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈluːsi] ? ” [æskt] [ˈmædəm] .
” **What do you think , Miss Lucie ? ” asked Madame** .
” 什么 做 你 思考 , 错过 露西 ? ” 问 夫人 .
“露西小姐, 您觉得怎么样? ”夫人问道。

“ [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] ?
” **Is he not paler and thinner ?**
” 是 他 不是 肤色较浅 和 更薄 ?
“他是不是脸色更苍白、更瘦了? ”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ðæt] [aɪ] [ˈʌtəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɒnəsɪləbəlz] [ɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
” **It was very seldom that I uttered more than monosyllables in Dr** .
” 它 曾是 非常 很少 那 我 说出 更多的 比 单音节词 在 博士 .
[dʒɑːnz] [ˈprez(ə)ns] ;
John's presence ;
约翰的 在场 ;
“在约翰博士面前, 我很少说超过单音节的话;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ˈevər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðə; ðɪ]
he was the kind of person with whom I was likely ever to remain the
他 曾是 这 种类 的 人 和 谁 我 曾是 可能 曾经 到 保持 这
[ˈnuːtrəl] ,
neutral ,
中性的 ,
他是我这辈子都很难对他保持中立态度的人。

[ˈpæsɪv] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [em ˈiː] .
passive thing he thought me .
被动的 事物 他 想法 我 .
他让我明白了被动的一面。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] :
Now , however , I took licence to answer in a phrase :
现在 , 然而 , 我 采取 执照 到 回答 在 一个 短语 :

不过, 现在我可以大胆地用一句话来回答:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪz] [aɪ] ['pɜ:rpəsli] [meɪd] [kwɑɪt] [sɪg'nɪfɪkənt] .
and a phrase I purposely made quite significant .
和 一个 短语 我 故意 制成 相当 重要的 .

还有一句我特意赋予其特殊意义的话。

“ [hi:; hi] [lʊks] [ɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] ; [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['tempəreri]
” **He looks ill at this moment ; but perhaps it is owing to some temporary**
” 他 看起来 患病的 在 这 片刻 ; 但 也许 它 是 欠款 到 一些 暂时的
[kɔ:z] :
cause :
原因 :

“他此刻看起来身体不舒服; 但这或许是由于某种暂时的原因造成的:

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [vekst] [ɔ:r][hə'ræst; 'hærəst] .
Dr . John may have been vexed or harassed :
博士 : 约翰 可能 有 到过 烦恼 或者 骚扰 :
约翰博士可能受到了骚扰或刁难。

” [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [spi:tʃ] , [æz; əz][aɪ] ['hevər] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər]
” **I cannot tell how he took this speech , as I never sought his face for**
” 我 不能 告诉 如何 他 采取 这 演讲 , 作为 我 绝不 寻求 他的 脸 为了
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“我无法得知他对这篇演讲的反应, 因为我从未主动联系过他了解情况。”

[dʒɔ:r'dʒet] [hɪr] [brɪ'gæn][tu:; tə][æsk][em 'i:][ɪn][hɜ:r; hər]['brʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]
Georgette here began to ask me in her broken English if she might have a
[glæs] [ʌv; əv] [oʊ] - .
glass of eau sucrée .
玻璃 的 水 - .

乔治特用她那蹩脚的英语问我, 她能不能要一杯甜酒。

[aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
I answered her in English .
我 回答 她 在 英语 .

我用英语回答了她的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ] ['fænsɪ] , [hi:; hi] ['nʊʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [spʊk] [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] ;
For the first time , I fancy , he noticed that I spoke his language ;
为了 这 第一的 时间 , 我 想要 , 他 注意到 那 我 辐 他的 语言 ;

我想, 他第一次注意到我会说他的语言;

[hɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:][æz; əz] “
hitherto he had always taken me for a foreigner , addressing me as “
[mædəmwə'zel] ,
Mademoiselle ,
小姐 ,

此前他一直把我当成外国人, 称呼我为“小姐”。

” [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [də'rek(ə)nɜ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənɜ] ['tri:tmənt] .
” **and giving in French the requisite directions about the children's treatment .**
” 和 给予 在 法语 这 必需品 方向 关于 这 孩子们的 治疗 .

并用法语给出有关儿童治疗的必要指示。

[hi:; hi] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] ; [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
He seemed on the point of making a remark ; but thinking better of it ,
他 似乎 在 这 观点 的 制作 一个 评论 ; 但 思维 更好的 的 它 ;
[held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
held his tongue .
握住 他的 舌头 .

他似乎想说些什么，但转念一想，还是闭上了嘴。

[ˈmædəm] ['ri:kə'menst] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['læfɪŋ] , [rouz][ænd; ənd][bɪd]
Madame recommenced advising him ; he shook his head , laughing , rose and bid
夫人 重新开始 建议 他 ; 他 摇晃 他的 头 , 笑 , 玫瑰 和 出价
[hɜ:r; hər] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] ,
her good - morning , with courtesy ,
她 好的 - 早晨 , 和 礼貌 ,

夫人继续给他提建议；他笑着摇了摇头，起身礼貌地向她道早安。

[bʌt; bət] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'ga:rdləs] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:m] [tu:] [mʌtʃ] [ʌnsə'lisɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n]
but still with the regardless air of one whom too much unsolicited attention
但 仍然 和 这 不管 空气 的 一 谁 也 很多 未经请求的 注意力
[wʌz; wəz] ['sɜ:fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] .
was surfeiting and spoiling .
曾是 冲浪 和 破坏 .

但仍然带着一种漠不关心的神情，仿佛过多的不请自来的关注已经让他感到厌烦和厌烦。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['mædəm] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ;
When he was gone , Madame dropped into the chair he had just left ;
什么时候 他 曾是 已消失 , 夫人 掉落 进入 这 椅子 他 有 只是 左边 ;
他走后，夫人便一屁股坐在他刚才离开的椅子上；

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ; [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['æɪnɪmeɪtɪd][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)]
she rested her chin in her hand ; all that was animated and amiable
她 休息 她 下巴 在 她 手 ; 全部 那 曾是 动画 和 可亲
['væniʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] :
vanished from her face :
消失了 从 她 脸 :

她一手托着下巴，脸上所有生动和友善的神情都消失了：

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stoʊni][ænd; ənd][stɜ:rn] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [mə'rouəs] .
she looked stony and stern , almost mortified and morose .
她 看起来 石质的 和 船尾 , 几乎 羞愧难当 和 忧郁 .

她面色铁青，神情严肃，几乎是羞愧难当，闷闷不乐。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] ; [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
She sighed ; a single , but a deep sigh .
她 叹了口气 ; 一个 单身的 , 但 一个 深的 叹 .

她叹了口气；一声，但却是深深的叹息。

[ə; eɪ] [laʊd] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] - [sku:l] .
A loud bell rang for morning - school .
一个 大声 钟 响铃 为了 早晨 - 学校 .

早晨上课铃响了。

[ʃi:; ʃi][gʌ:t][ʌp] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ,
She got up ; as she passed a dressing - table with a glass upon it ,
她 得到 向上 ; 作为 她 通过了 一个 敷料 - 桌子 和 一个 玻璃 之上 它 ,

她起身，经过一张梳妆台，台上放着一个玻璃杯。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] .
she looked at her reflected image .
她 看起来 在 她 反映 图像 .

她看着镜子里的自己。

[wʌn] ['sɪŋ(ə)l] [waɪt] [her] [stri:kt] [hɜ:r; hə] [nʌt] - [braʊn] ['tresɪz] ; [ʃi:; ʃɪ] [plʌkt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
One single white hair streaked her nut - brown tresses ; she plucked it out with
 一 单身的 白色的 头发 条纹 她 坚果 - 棕色的 头发 ; 她 拨弦 它 出去 和
 [ə; eɪ] ['ʃʌdə] .
a shudder .
 一个 不寒而栗 .

她棕褐色的秀发中夹杂着一根白发；她颤抖着把它拔了出来。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈsʌməɹ] [ˈdeɪlaɪt] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ðʊv] [aɪ ˈtiː] [stiɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌləɹ] ,
In the full summer daylight , **her face** , **though it still had the colour** ,
 在 这 满的 夏天 日光 , 她 脸 , 尽管 它 仍然 有 这 颜色 ,
 在盛夏的阳光下, 她的脸虽然仍然有血色,

[kʊd; kəd] ['pleɪnli] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [juːθ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wer]
could plainly be seen to have lost the texture of youth ; and then , where
 可以 显然 是 已见 到 有 丢失的 这 质地 的 青年 ; 和 然后 , 在哪里
 [wɜːr; wər] ['juːθs] ['kɒn,tʊəz] ?
were youth's contours ?
 是 青年的 轮廓 ?

显然已经失去了青春的质感；那么，青春的轮廓又在哪里呢？

[ɑ:] , ['mædəm] !
Ah , **Madame** !
 啊 , 夫人 !

啊，夫人！

[waɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [nuː] ['wiːknəs] .
wise as you were , even you knew weakness .
 明智的 作为 你 是 , 甚至 你 知道 弱点 .
 你虽然睿智，但也懂得自己的弱点。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [ˈpɪtɪd] [ˈmædəm] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ˈsɒfənd] [təːrdz] [hɜːr; hər] ,
Never **had** **I** **pitied** **Madame** **before** , **but** **my** **heart** **softened** **towards** **her** ,
 绝不 有 我 可怜的 夫人 前 , 但 我的 心 软化 向 她 ,
 我以前从未同情过这位夫人，但我的心却渐渐对她软化了。

[wen] [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ˈdɑːrkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] .
when she turned darkly from the glass .
 什么时候 她 转向 黑暗 从 这 玻璃 .
 她阴沉地转过身，看向玻璃。

[ə; eɪ] [kə'ləməti] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .
A calamity had come upon her .
 一个 灾害 有 来 之上 她 .
 她遭遇了灾难。

[ðæt] [hæg] [disə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['gri:tɪŋ] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzli] " [ɔ:l] - [heɪl] , " [ænd; ənd]
That hag Disappointment was greeting her with a grisly All - hail , " and
 那 魔女 失望 曾是 问候 她 和 一个 可怕的 " 全部 - 冰雹 , " 和
 [hɜ:r; hær][soʊl] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] .
her soul rejected the intimacy .
 她 灵魂 拒绝 这 亲密关系 .

那个令人失望的恶婆娘用一声可怕的“万岁”迎接她，而她的灵魂拒绝了这种亲密关系。

[bʌt; bət][rɒʊ'siːni] !
But Rosine !
但 罗辛 !

但是罗西娜！

[maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ðer; ðər] [sə'pɑːsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] .
My bewilderment there surpasses description .
 我的 困惑 那里 超越 描述 .
 我当时的困惑难以言表。

[aɪ] [ɪmˈbreɪst] [faɪv] [ˌɑːpərtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈkæbɪnət] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
I embraced five opportunities of passing her cabinet that day , with a view to
我 拥抱 五 机会 的 通过 她 内阁 那 天 , 和 一个 看法 到
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃɑːrmz] ,
contemplating her charms ,
沉思 她 魅力 ,
那天我抓住了五次机会从她身边经过, 以便欣赏她的魅力。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] .
and finding out the secret of their influence .
和 寻找 出去 这 秘密 的 他们的 影响 .
并找出他们影响力背后的秘密。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [dres] .
She was pretty , young , and wore a well - made dress .
她 曾是 漂亮的 , 年轻的 , 和 穿着 一个 出色地 - 制成 裙子 .
她长得漂亮, 年轻, 穿着一件做工精良的连衣裙。

[ɔːl] [ˈveri] [gʊd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈæmplɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] , [ɪn] [ˈeni]
All very good points , and , I suppose , amply sufficient to account , in any
全部 非常 好的 积分 , 和 , 我 认为 , 充足的 充足的 到 帐户 , 在 任何
[ˌfɪləˈsɔːfɪk] [maɪnd] ,
philosophic mind ,
哲学 头脑 ,
这些都是非常好的观点, 而且, 我想, 对于任何有哲学思维的人来说, 都足以解释这些问题。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈægəni] [ænd; ənd][dɪˈstræk(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
for any amount of agony and distraction in a young man , like Dr
为了 任何 数量 的 痛苦 和 分心 在 一个 年轻的 男人 , 喜欢 博士 .
[dʒɑːn] .
John :
约翰 .
对于像约翰医生这样的年轻人来说, 任何程度的痛苦和分心都会造成伤害。

[stiːl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfɔːmɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈdɑːktər][wɜːr; wər][maɪ] [ˈbrʌðər] ;
Still , I could not help forming half a wish that the said doctor were my brother ;
仍然 , 我 可以 不是 帮助 成型 一半 一个 希望 那 这 说 医生 是 我的 兄弟 ;
然而, 我还是忍不住暗自希望, 那位医生是我的兄弟;

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər][ɔːr][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [wʊd] [ˈkaɪndli] [ˈsɜːrmənaɪz]
or at least that he had a sister or a mother who would kindly sermonize
或者 在 至少 那 他 有 一个 姐姐 或者 一个 母亲 WHO 会 亲切地 布道
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
或者至少他有个姐姐或母亲, 会和蔼地对他进行说教。

[aɪ] [seɪ] [hæf][ə; eɪ] [wɪʃ] ; [aɪ] [broʊk] [aɪ ˈtiː] ,
I say half a wish ; I broke it ,
我 说 一半 一个 希望 ; 我 打破 它 ,
我说了一半的愿望; 我把它弄碎了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] , [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɪts]
and flung it away before it became a whole one , discovering in good time its
和 扔 它 离开 前 它 成为 一个 所有的 一 , 发现 在 好的 时间 它是
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɔːli] .
exquisite folly .
精美的 蠢事 .
在它变成完整的之前就把它扔掉了, 及时发现它的精妙愚蠢。

“ [ˈsʌmbəːdi] , “ [aɪ][ˈɑːrgjuːd] , “ [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈsɜːrmənaɪz] [ˈmædəm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] [jʌŋ]
“ **Somebody** , “ **I argued** , “ **might as well sermonize Madame about her young**
“ 某人 , “ 我 争论 , “ 可能 作为 出色地 布道 夫人 关于 她 年轻的
[frɪzɪ(ə)n] :
physician :
医生 :

“总得有人,”我争辩道,“去教训教训夫人,说说她那位年轻的医生吧:

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wəd] [ðæt] [duː] ?
and what good would that do ?
和 什么 好的 会 那 做 ?

这样做有什么用呢?

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [ˈmædəm] [ˈsɜːməˌnaɪzd] [hɜːrˈself] .
“ **I believe Madame sermonized herself** .
“ 我 相信 夫人 布道 她自己 :

“我相信夫人是在自我说教。”

[ʃiː; ji] [dɪd] [naːt] [brɪˈheɪv] [ˈwiːkli] , [ɔːr] [meɪk] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈeni] [ˈjeɪp] [rɪˈdɪkjələs] .
She did not behave weakly , or make herself in any shape ridiculous .
她 做过 不是 表现 弱 , 或者 制作 她自己 在 任何 形状 荒谬的 :

她没有表现得软弱,也没有做出任何荒唐可笑的事情。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈniːðər] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] ,
It is true she had neither strong feelings to overcome ,
它 是 真的 她 有 两者都不 强的 情怀 到 克服 ,

的确,她既没有需要克服的强烈情感,

[nɔːr] [ˈtendər] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɪzrəbli] [peɪnd] .
nor tender feelings by which to be miserably pained .
也不 投标 情怀 经过 哪个 到 是 惨痛地 痛苦 :

既没有会因此而痛苦不堪的温柔情感。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ˈlaɪkwaɪz] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌævəˈkeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]
It is true likewise that she had an important avocation , a real business to

[fɪl] [hɜːr; həər] [taɪm] ,
fill her time ,
充满 她 时间 ,

同样不可否认的是,她还有一项重要的业余爱好,一项真正的事业来充实她的时间。

[daɪˈvɜːrt] [hɜːr; həər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [dɪˈvaɪd] [hɜːr; həər] [ˈɪntrəst] .
divert her thoughts , and divide her interest .
转移 她 想法 , 和 划分 她 兴趣 :

转移她的注意力,分散她的注意力。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ji] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] [ɪz] [naːt] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə]
It is especially true that she possessed a genuine good sense which is not given to

[ɔːl] [ˈwɪmɪn] [nɔːr] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ;
all women nor to all men ;
全部 女性 也不 到 全部 男人 ;

尤其值得一提的是,她拥有真正的好眼光,这种眼光并非所有女性或男性都具备;

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəmˈbaɪnd] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʃiː; ji] [brɪˈheɪvd] [ˈwaɪzli] — [ʃiː; ji] [brɪˈheɪvd] [wel] .
and by dint of these combined advantages she behaved wisely — she behaved well .
和 经过 凹痕 的 这些 合并 优势 她 表现 明智地 — 她 表现 出色地 :

凭借这些综合优势,她表现得明智——她表现得很好。

[ˈbraːvaː] !
Brava !
布拉瓦 !

太棒了!

[wʌns] [mɔːr] , [ˈmædəm] [bek] .
once more , Madame Beck .
一次 更多的 , 夫人 贝克 .

贝克夫人，再一次。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [mætʃt] [əˈɡenst] [æn; ən] [əˈpɒljən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpred(ə)ˈlekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [fɔːt] [ə; eɪ] [ɡʊd]
I saw you matched against an Apollyon of a predilection ; you fought a good
我 锯 你 匹配 反对 一个 阿波罗 的 一个 偏好 ; 你 战斗 一个 好的
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

我看见你与一个有偏见的亚波罗对决；你打了一场漂亮的仗。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ˌoʊvərˈkeɪm] !
and you overcame !
和 你 克服 !

你战胜了困难！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ˈkæskɪt] .
THE CASKET .
这 棺材 .

棺材。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] — [lɑːrdʒ] ,
Behind the house at the Rue Fossette there was a garden — large ,
在后面 这 房子 在 这 后悔 小窝 那里 曾是 一个 花园 — 大的 ,
福塞特街的房子后面有一个花园——很大，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] ,
considering that it lay in the heart of a city ,
考虑 那 它 躺在 这 心 的 一个 城市 ,
考虑到它位于城市中心，

[ænd; ænd][tuː; tə][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈplez(ə)nt] : [bʌt; bət] [taɪm] , [laɪk]
and to my recollection at this day it seems pleasant : but time , like
和 到 我的 回忆 在 这 天 它 似乎 令人愉快的 : 但 时间 , 喜欢
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

时至今日，回想起那段时光，依然觉得美好：但时间，就像距离一样，

[lendz] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [siːnz] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [soʊ] [ˈsɔːfniŋ] ; [ænd; ænd] [wer] [ɔːl][ɪz] [stoʊn] [əˈraʊnd]
lends to certain scenes an influence so softening ; and where all is stone around
借贷 到 肯定 场景 一个 影响 所以 软化 ; 和 在哪里 全部 是 石头 大约
,
:
,

它赋予某些场景一种柔和的氛围；而周围全是石头，

[blæŋk] [wɔːl] [ænd; ænd][hɑːt] [ˈpeɪvmənt] , [həʊ] [ˈpreʃəs] [siːmz] [wʌn] [ˈfrʌb] ,
blank wall and hot pavement , how precious seems one shrub ,
空白的 墙 和 热的 路面 , 如何 宝贵的 似乎 一 灌木 ,
白墙滚烫的路面，一棵小灌木显得多么珍贵啊！

[həʊ] [ˈlʌvli] [æn; ən] [ɪnˈkloʊzd] [ænd; ænd][ˌplɑːntɪd] [ˈspɑːt][ʌv; əv] [ɡraʊnd] !
how lovely an enclosed and planted spot of ground !
如何 迷人的 一个 内 和 已种植 点 的 地面 !
多么可爱、绿树环绕的私密空间啊！

[ðer; ðær] [went] [ə; eɪ] [trə'dɪ(ə)n] [ðæt] ['mædəm] ['bɛks] [haʊs] [hæd; həd][ɪn][oʊld] [deɪz] [bɪn] [ə; eɪ]
There went a tradition that Madame Beck's house had in old days been a
那里 去 一个 传统 那 夫人 贝克的 房子 有 在 老的 天 到过 一个
[ˈkaːnventˌkaːnvənt] .
convent :
修道院 :

贝克夫人故居过去曾是修道院的说法也随之消失了。

[ðæt] [ɪn] ['jɪrɪz] [ɡɔːn] [baɪ] — [haʊ] [lɔːŋ] [ɡɔːn] [baɪ][aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] ,
That in years gone by — how long gone by I cannot tell ,
那 在 年 已消失 经过 — 如何 长的 已消失 经过 我 不能 告诉 ,

那是在过去的岁月里——具体是多久以前，我已经说不清了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['sentʃəɪɪz] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][ˈoʊvər] - [spred] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,
but I think some centuries — before the city had over - spread this quarter ,
但 我 思考 一些 几个世纪 — 前 这 城市 有 超过 - 传播 这 四分之一 ,
但我认为在几个世纪前——在城市扩张到这个地区之前，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪld] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] ['ævənuː] ,
and when it was tilled ground and avenue ,
和 什么时候 它 曾是 平铺 地面 和 大街 ,
当它还是耕地和林荫大道时，

[ænd; ənd] [sʌt] [diːp] [ænd; ənd] ['liːfi] [sɪ'kluːz(ə)n][æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪm'boʊzəm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs]
and such deep and leafy seclusion as ought to embosom a religious house
和 这样的 深的 和 绿叶 隔离 作为 应该 到 环绕 一个 宗教 房子
— [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪt] [wɪtʃ] ,
— that something had happened on this site which ,
— 那 某物 有 发生 在 这 地点 哪个 ,
这里幽静幽深，绿树成荫，宛如一座宗教场所——但似乎这里曾经发生过什么事，

[ˈraʊzɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪn'flɪktɪŋ] ['hɔːrər] , [hæd; həd] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]
rousing fear and inflicting horror , had left to the place the inheritance of
振奋人心的 害怕 和 造成 恐怖 , 有 左边 到 这 地方 这 遗产 的
[ə; eɪ] [ɡoʊst] - ['stɔːrɪ] .
a ghost - story :
一个 鬼 - 故事 :

引发恐惧，造成恐怖，给这个地方留下了鬼故事的遗产。

[ə; eɪ] [veɪg] [teɪl] [went] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [nʌn] , ['sʌmtaɪmz] ,
A vague tale went of a black and white nun , sometimes ,
一个 模糊的 故事 去 的 一个 黑色的 和 白色的 尼姑 , 有时 ,
一个模糊的故事流传着，讲的是一位黑白相间的修女，有时.....

[ɑːn][sʌm; səm] [naɪt] [ɔːr] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [siːn] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪsənɪdʒ] .
on some night or nights of the year , seen in some part of this vicinage .
在 一些 夜晚 或者 夜晚 的 这 年 , 已见 在 一些 部分 的 这 附近 .
一年中的某些夜晚，在这个地区的某些地方可以看到。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [aʊt] [sʌm; səm][ˈeɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðær][wɜːr; wər]
The ghost must have been built out some ages ago , for there were
这 鬼 必须 有 到过 建造 出去 一些 年龄 前 , 为了 那里 是
[ˈhaʊzɪz] [ɔːl] [raʊnd] [naʊ] ;
houses all round now ;
房屋 全部 圆形的 现在 ;
那座鬼城一定是很久以前就被夷为平地了，因为现在周围都是房子；

[bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] - [ˈreɪks] , [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ʊʊld][ænd; ənd][hju:dʒ] [fru:t] - [tri:z] ,
but certain convent - relics , in the shape of old and huge fruit - trees ,
但 肯定 修道院 - 遗物 , 在这 形状 的 老的 和 巨大的 水果 - 树木 ,
[jet] [ˈkənsə,kreɪtɪd][ðə; ði][spɑ:t] ;
yet consecrated the spot ;
然而 已祝圣的 这 点 ;

但一些修道院遗物，形状像古老而巨大的果树，却使这个地方变得神圣；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn] — [ə; eɪ] [məˈθjʊzələɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜː] - [tri:] , [ded] ,
and , at the foot of one — a Methuselah of a pear - tree , dead ,
和 , 在这 脚 的 — 一个 玛土撒拉 的 一个 梨 - 树 , 死的 ,
在一棵树下——一棵梨树的玛土撒拉，已经死了，

[ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [baʊz] [wɪtʃ] [sti:l] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈnu:d] [ðer; ðər][ˈpɜ:rfju:md] [snoʊ] [ɪn] [sprɪŋ] ,
all but a few boughs which still faithfully renewed their perfumed snow in spring ,
全部 但 一个 很少 树枝 哪个 仍然 忠实 更新 他们的 香 雪 在 春天 ,
除了少数几根树枝外，其余的树枝在春天依然忠实地挂满了散发着芬芳的雪花。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhʌni] - [swi:t] [ˈpendənts] [ɪn] [ˈɔ:təm] — [ju:; jʊ] [sɔ:] , [ɪn] [ˈskreɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]
and their honey - sweet pendants in autumn — you saw , in scraping away the
和 他们的 蜂蜜 - 甜的 吊坠 在 秋天 — 你 锯 , 在 刮擦 离开 这
[ˈmɔ:si] [ɜ:rθ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][hæf] - [ˈberd] [ru:ts] ,
mossy earth between the half - bared roots ,
苔藓 地球 之间 这 一半 - 裸露 根 ,
秋天，你刮掉半裸露根部之间的苔藓泥土，就能看到它们甜美的垂坠状花朵。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][slæb] , [smu:ð] , [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [blæk] .
a glimpse of slab , smooth , hard , and black .
一个 一瞥 的 板 , 光滑的 , 难的 , 和 黑色的 .
瞥见一块光滑、坚硬、漆黑的石板。

[ðə; ði][ˈledʒənd] [went] , [ˌʌnkənˈfɜ:rmɪd] [ænd; ənd] [ʌnəˈkreditɪd] , [bʌt; bət] [sti:l] [ˈprɒpəgeɪtɪd] , [ðæt] [ðɪs]
The legend went , unconfirmed and unaccredited , but still propagated , that this
这 传奇 去 , 未经证实 和 未经认证的 , 但 仍然 传播 , 那 这
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔ:lt] ,
was the portal of a vault ,
曾是 这 门户网站 的 一个 金库 ,
传说，虽然未经证实，也未经考证，但仍然广为流传，说这里是某个宝库的入口。

[ɪmˈprɪzənɪŋ] [di:p] [bɪˈni:θ] [ðæt] [ɡraʊnd] , [ɑ:n] [hu:z] [ˈsɜ:rfɪs] [ɡræs] [ɡru:] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz]
imprisoning deep beneath that ground , on whose surface grass grew and flowers
监禁 深的 下面 那 地面 , 在 谁 表面 草 生长 和 花朵
[blu:md] ,
bloomed ,
盛开 ,
囚禁于那片地表青草鲜花盛开的土地深处

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [hu:m] [ə; eɪ] [ˈmʌŋkɪ] [ˈkɑ:nkleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪr] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz]
the bones of a girl whom a monkish conclave of the drear middle ages
这 骨头 的 一个 女孩 谁 一个 僧侣般的 秘密会议 的 这 凄凉 中间 年龄
[hæd; həd] [hɪr] [ˈberɪd] [əˈlaɪv][fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɪn] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [vəʊ] .
had here buried alive for some sin against her vow .
有 这里 埋葬 活 为了 一些 罪 反对 她 发誓 .
这里埋葬着一位少女的骸骨，她因触犯了中世纪的某种誓言，被一群僧侣活埋于此。

[hɜ:r; hər] [ˈfædʊʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈtremblər] [hæd; həd] [fɪrd] , [θru:] [ɔ:n] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [ˈæftər]
Her shadow it was that tremblers had feared , through long generations after
她 阴影 它 曾是 那 颤抖者 有 害怕 , 通过 长的 几代人 后
[hɜ:r; hər] [pʊr] [freɪm] [wʌz; wəz] [dʌst] ;
her poor frame was dust ;
她 贫穷的 框架 曾是 灰尘 ;
她的影子令颤抖者恐惧不已，即便在她瘦弱的身躯化为尘土之后，世代代的人们依然如此畏惧她；

[hɜːr; hər] [blæk] [roʊb] [ænd; ənd] [waɪt] [veɪl] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˈtɪmɪd] [aɪz] , [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd]
her black robe and white veil that , for timid eyes , moonlight and shade
她 黑色的 长袍 和 白色的 面纱 那 , 为了 胆小 眼睛 , 月光 和 阴影
[hæd; həd] [mɑːkt] ,
had mocked ,
有 嘲笑 ,
她那身黑色长袍和白色面纱, 在月光和阴影的映衬下, 显得格外黯淡无光。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈflʌktjueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [ˈθɪkɪt] .
as they fluctuated in the night - wind through the garden - thicket .
作为 他们 波动 在 这 夜晚 - 风 通过 这 花园 - 灌木丛 .
它们在夜风中穿过花园灌木丛, 摇曳不定。
[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [roʊmæntɪk] [ˈrʌbɪʃ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [oʊld] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd] [ɪts] [tʃɑːrmz] .
Independently of romantic rubbish , however , that old garden had its charms .
独立 的 浪漫的 垃圾 , 然而 , 那 老的 花园 有 它是 魅力 .
撇开那些浪漫的废话不谈, 那座古老的花园自有其魅力。

[ɑːn] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrnɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪz] [ˈɜːrli] , [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] ; [ɑːn] [ˈsʌmə]
On summer mornings I used to rise early , to enjoy them alone ; on summer
在 夏天 早晨 我 用过的 到 上升 早期的 , 到 享受 他们 独自的 ; 在 夏天
[ˈiːvnɪŋz] ,
evenings ,
晚上 ,
夏日的清晨, 我常常早起床, 独自享受这份宁静; 夏日的傍晚,

[tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ˈsaɪləteri] , [tuː; tə] [kiːp] [ˈtrɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [muːn] ,
to linger solitary , to keep tryste with the rising moon ,
到 萦绕 孤 , 到 保持 特里斯特 和 这 上升 月亮 ,
独自徘徊, 与冉冉升起的月亮幽会
[ɔːr] [teɪst] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈbriːz] ,
or taste one kiss of the evening breeze ,
或者 品尝 一 吻 的 这 晚上 微风 ,
或者品尝一下晚风的一吻,

[ɔːr] [ˈfænsɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [fiːl] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [duː] [dɪˈsendɪŋ] .
or fancy rather than feel the freshness of dew descending .
或者 想要 相当 比 感觉 这 新鲜 的 露 下降 .
或者说, 宁愿沉迷于幻想, 也不愿感受露水降临的清新。

[ðə; ði] [tɜːrf] [wʌz; wəz] [ˈvɜːrd(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈgrævld] [wɔːks] [wɜːr; wər] [waɪt] ;
The turf was verdant , the gravelled walks were white ;
这 草皮 曾是 葱茏 , 这 砾石 散步 是 白色的 ;
草坪翠绿, 碎石路洁白;

[sʌn] - [braɪt] [nəˈstɜːrjəm] [ˈklʌstərd] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːdəd] [ˈɔːrtʃərd]
sun - bright nasturtiums clustered beautiful about the roots of the doddered orchard
太阳 - 明亮的 金莲花 聚类 美丽的 关于 这 根 的 这 蹒跚 果园
[ˈdʒaɪənts] .
giants :
巨人 .
阳光灿烂的旱金莲簇拥在摇曳的果园巨树根部, 构成了一幅美丽的画卷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɜːrˈsoʊ] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [sprɛd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈkeɪfə] ;
There was a large berceau , above which spread the shade of an acacia ;
那里 曾是 一个 大的 贝尔索 , 多于 哪个 传播 这 阴影 的 一个 金合欢 ;
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] ,
there was a smaller ,
那里 曾是 一个 较小的 ,
那里有一张大摇椅, 上面长着一棵金合欢树, 树荫浓密; 还有一张较小的摇椅,

[mɔːr] [sɪ'kwɛstəd] ['baʊər] , ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] [wɪtʃ] [ræŋ][ɔːl] [ə'biːŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪ] **more sequestered bower , nestled in the vines which ran all along a high and grey**
更多的 隔离 凉亭 , 依偎 在这 藤蔓 哪个 跑 全部 沿着 一个 高的 和 灰色的
[wɔːl] , **wall** ,
墙 ,

更为隐蔽的凉亭，掩映在沿着高高的灰色墙壁蜿蜒而下的藤蔓之中。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðer; ðər][t'endrəlz][ɪn][ə; eɪ] [nɔːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , **and gathered their tendrils in a knot of beauty** ,
和 聚集 他们的 卷须 在 一个 结 的 美丽 ,
将它们 的卷须聚拢成一个美丽的结，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['klʌstərz] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [prə'fjuːʒn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feɪvəd] [spɑːt] [wer] ['dʒæzmɪn] **and hung their clusters in loving profusion about the favoured spot where jasmine**
和 悬挂 他们的 集群 在 爱 丰富 关于 这 受青睐 点 在哪里 茉莉花

[ænd; ənd] ['aɪvɪ] [met][ænd; ənd] ['mærid] [ðem; ðəm] . **and ivy met and married them** .
和 常春藤 遇见 和 已婚 他们 :
并将它们簇拥的花朵，满满地悬挂在茉莉和常春藤相遇并结合的那个偏爱的地方。

['daʊtləs] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] , ['vʌlgər] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , **Doubtless at high noon , in the broad , vulgar middle of the day** ,
毫无疑问 在 高的 中午 , 在这 广阔 , 庸俗 中间 的 这 天 ,
毫无疑问，是在正午时分，在宽阔而庸俗的午间，

[wen] ['mædəm] ['bɛks] [lɑːrdʒ] [skuːl] [tʃɜːrnd] [aʊt] ['ræmpənt] , [ænd; ənd] [ɪk'stɜːrn] [ænd; ənd] **when Madame Beck's large school turned out rampant , and externes and**
什么时候 夫人 贝克的 大的 学校 转向 出去 猖獗 , 和 外部人员 和
[wɜːr; wər] [sprɛd] [ə'brɔːd] , **pensionnaires were spread abroad** ,
退休人员 是 传播 国外 ,
当贝克夫人的大型学校秩序混乱，外来学生和寄宿生被分散到各地时，

['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - ['kɑːlɪdʒ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , **ying with the denizens of the boys ' college close at hand** ,
竞争 和 这 居民 的 这 男孩们 - 大学 关闭 在 手 ,
与附近男子学院的学生们竞争，

[ɪn][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] [ænd; ənd] [lɪmz] — ['daʊtləs] [ðen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] **in the brazen exercise of their lungs and limbs — doubtless then the garden**
在 这 厚颜无耻 锻炼 的 他们的 肺 和 四肢 — 毫无疑问 然后 这 花园
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪt] , **was a trite** ,
曾是 一个 老套 ,
在他们肆无忌惮地锻炼肺活量和四肢时——毫无疑问，那时的花园对他们来说只是个平庸之物。

['trɑːdn] - [daʊn] [pleɪs] [ɪ'nʌf] . **trodden - down place enough** .
践踏 - 向下 地方 足够的 :
一个破败不堪的地方。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌnset] [ɔːr][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][sɑː'ljuː] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hoʊm] , **But at sunset or the hour of salut , when the externes were gone home** ,
但 在 日落 或者 这 小时 的 萨鲁特 , 什么时候 这 外部人员 是 已消失 家 ,
但是到了日落时分或送别时分，当外援们都回家后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] ['kwaiət][æt; ət][ðer; ðər] ['stʌdiz] ; ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [ðen] [tuː; tə] [streɪ]
and the boarders quiet at their studies ; pleasant was it then to stray
和 这 寄宿生 安静的 在 他们的 研究 ; 令人愉快的 曾是 它 然后 到 流浪
[daʊn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['æliz] ,
down the peaceful alleys ,
向下 这 和平 小巷 ;
寄宿生们安静地学习；那时漫步在宁静的小巷中是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][,es 'tiː] . [dʒiːn] [bəp'tɪst] [piːl] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] , [sɔːft] ,
and hear the bells of St . Jean Baptiste peal out with their sweet , soft ,
和 听到 这 铃铛 的 英石 . 让 巴蒂斯特 皮尔 出去 和 他们的 甜的 , 柔软的 ,
[ɪg'zɔːltɪd] [saʊnd] .
exalted sound .
崇高 声音 .
聆听圣让·巴蒂斯特教堂的钟声，它发出甜美、柔和、高亢的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðʌs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
I was walking thus one evening ,
我 曾是 步行 因此 一 晚上 ,
一天傍晚，我沿着这条路走着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'teɪnd] ['fɑːrðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['twailaɪt] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [baɪ]
and had been detained farther within the verge of twilight than usual , by
和 有 到过 被拘留 更远 之内 这 边缘 的 暮 比 通常 , 经过
[ðə; ði] [stiːl] - ['diːpənɪŋ] [kɑːm] ,
the still - deepening calm ,
这 仍然 - 加深 冷静的 ,
由于夜幕降临，平静的气氛愈发浓重，他们比往常更晚才进入黄昏的边缘。

[ðə; ði] ['meləʊ] ['kuːlnəs] ,
the mellow coolness ,
这 醇厚 凉爽 ,
那份柔和的清凉，

[ðə; ði] ['freɪgrənt] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['flaʊərz] [noʊ] ['sʌnˈʃaɪn] [kʊd; kəd][wɪn] [naʊ] ['ænsər] [ðə; ði]
the fragrant breathing with which flowers no sunshine could win now answered the
这 香 呼吸 和 哪个 花朵 不 阳光 可以 赢 现在 回答 这
[pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] .
persuasion of the dew .
劝说 的 这 露 .
花朵们即使沐浴阳光也无法赢得的芬芳气息，如今回应了露水的诱惑。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrətɔːri] ['wɪndəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['haʊshəʊld] [wɜːr; wər] [ðen]
I saw by a light in the oratory window that the Catholic household were then
我 锯 经过 一个 光 在 这 演说 窗户 那 这 天主教 家庭 是 然后
[ˈgæðərd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [prər] — [ə; eɪ] [raɪt] ,
gathered to evening prayer — a rite ,
聚集 到 晚上 祷告 — 一个 仪式 ,
我从祈祷室的窗户透进灯光，看到天主教家庭当时正聚集在一起做晚祷——这是一种仪式。

[frʌm; frəm] [ə'tendəns] [ɑːn] [wɪt] , [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['praːtɪstənt] , [ɪg'zemptɪd]
from attendance on which , I now and then , as a Protestant , exempted
从 出席 在 哪个 , 我 现在 和 然后 , 作为 一个 新教 , 豁免
[maɪ'self] .
myself .
我 .
作为一名新教徒，我偶尔会免除参加这些活动的义务。

“ [wʌn] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] , ” [ˈwɪspəd] [ˈsɑːlətuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [muːn] , ” [steɪ] [wɪð; wɪθ]
“ One moment longer , ” whispered solitude and the summer moon , ” stay with
“ 一 片刻 更长 , ” 低声说道 孤独 和 这 夏天 月亮 , ” 停留 和
[juː 'es] :
us :
我们 :

“再多待一会儿,”孤独和夏月低语道,“留下来陪我们吧:

[ɔːl] [ɪz] [ˈtruːli] [ˈkwaɪət] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [jɜːr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [nɑːt]
all is truly quiet now ; for another quarter of an hour your presence will not
全部 是 真的 安静的 现在 ; 为了 其他 四分之一 的 一个 小时 你的 在场 将要 不是
[biː; bi] [mɪst] :
be missed :
是 错过 :

现在一切都静悄悄的;再过十五分钟,你的缺席也不会有人在意:

[ðə; ði] ['deɪz] [hi:t] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] [hæv; həv] [ˈtaɪərd] [juː; jʊ] ; [ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['preʃəs] ['mɪnɪts] .
the day's heat and bustle have tired you ; enjoy these precious minutes .
这 天 热 和 忙碌 有 疲劳的 你 ; 享受 这些 宝贵的 分钟 .

白天的炎热和喧嚣让你感到疲惫;好好享受这宝贵的几分钟吧。

“ [ðə; ði] [ˈwɪndəʊləs] [bæks] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [bɪlt] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ðə; ði] [hoʊl]
“ The windowless backs of houses built in this garden , and in particular the whole
“ 这 无窗 背部 的 房屋 建造 在这 花园 , 和 在 特别的 这 所有的
[ʌv; əv] [wʌn] [saɪd] ,
of one side ,
的 一 边 ,

“这座花园里建造的房屋,其背面没有窗户,尤其是一侧的整个背面,

[wʌz; wəz] [ˈskɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈpremɪsɪz] — [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] -
was skirted by the rear of a long line of premises — being the boarding -
曾是 裙摆 经过 这 后部 的 一个 长的 线 的 前提 — 存在 这 登机 -
[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkɑːlɪdʒ] .
houses of the neighbouring college .
房屋 的 这 邻接 大学 .

被一长排房屋的后方绕过——那是邻近学院的宿舍。

[ðɪs] [rɪr] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [blæŋk] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈætɪk]
This rear , however , was all blank stone , with the exception of certain attic
这 后部 , 然而 , 曾是 全部 空白的 石头 , 和 这 例外 的 肯定 阁楼
[ˈluːphəʊlɪz] [haɪ] [ʌp] ,
loopholes high up ,
漏洞 高的 向上 ,

然而,这后墙除了高处阁楼上的几个射击孔外,全是光秃秃的石头。

[ˈoʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] - [ˈsɜːrvənt] ,
opening from the sleeping - rooms of the women - servants ,
开幕 从 这 睡眠 - 房间 的 这 女性 - 仆人 ,

从女仆们的卧室里打开,

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [wʌn] [ˈkeɪsmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈstɔːrɪ] [sed] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɔːr] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]
and also one casement in a lower story said to mark the chamber or study of
和 还 一 窗扇 在 一个 降低 故事 说 到 标记 这 房间 或者 学习 的
[ə; eɪ] [ˈmæstər] .
a master .
一个 掌握 :

楼下还有一扇窗户,据说那是主人的房间或书房。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðʌs] [sɪˈkjʊɹ] , [æn; ən] [ˈæli] ,
But , though thus secure , an alley ,
但 , 尽管 因此 安全的 , 一个 胡同 ,

但是,尽管如此安全,一条小巷,

[wɪtʃ] [ræn] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [haɪ] [wɔːl] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
which ran parallel with the very high wall on that side the garden ,
哪个 跑 平行线 和 这 非常 高的 墙 在 那 边 这 花园 ,
它与花园那一侧的高墙平行,

[wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði][ˈpjʊːp(ə)lz] .
was forbidden to be entered by the pupils .
曾是 禁止 到 是 进入 经过 这 学生 .
学生禁止入内。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪnˈdiːd] “ - - ,
It was called indeed “ l'allée défendue ,
它 曾是 称为 的确 “ - - ,
它确实被称为“l'allée défendue,

” [ænd; ənd] [ˈeni] [gɜːrɪ] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendərd] [hɜːrself][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][æz; əz]
” **and any girl setting foot there would have rendered herself liable to as**
” 和 任何 女孩 环境 脚 那里 会 有 渲染 她自己 容易 到 作为
[sɪˈvɪr] [ə; eɪ] [ˈpenəlti] [æz; əz][ðə; ði][maɪld] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbeks] [ɪˈstæblɪmənt] [pərˈmɪtɪd] .
severe a penalty as the mild rules of Madame Beck's establishment permitted .
严重 一个 惩罚 作为 这 温和的 规则 的 夫人 贝克的 建立 允许 .
任何女孩踏入那里，都将受到贝克夫人旅馆宽松规矩所允许的最严厉的惩罚。

[ˈtiːtʃərz] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjʊːnəti] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] ,
Teachers might indeed go there with impunity ; but as the walk was narrow ,
教师 可能 的确 去 那里 和 免责 ; 但 作为 这 走 曾是 狭窄的 ,
教师们或许真的可以毫无顾忌地去那里；但由于小路狭窄,

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪˈgлектɪd] [[rʌbz] [wɜːr; wər] [groʊn] [ˈveri] [θɪk] [ænd; ənd][kloʊz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
and the neglected shrubs were grown very thick and close on each side ,
和 这 被忽视的 灌木 是 生长 非常 厚的 和 关闭 在 每个 边 ,
两侧无人照管的灌木丛长得又密又密。

[ˈwiːvɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [ˈpenətreɪtɪd]
weaving overhead a roof of branch and leaf which the sun's rays penetrated
编织 开销 一个 屋顶 的 分支 和 叶子 哪个 这 太阳的 射线 渗透
[bʌt; bət][ɪn] [rer] [ˈtʃekərz] ,
but in rare chequers ,
但 在 稀有的 跳棋 ,
头顶上是枝叶交织而成的屋顶，阳光偶尔会透过树荫照射进来，形成斑驳的方格状。

[ðɪs] [ˈæli] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ˈentərd] [iːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][æftər] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli]
this alley was seldom entered even during day , and after dusk was carefully
这 胡同 曾是 很少 进入 甚至 期间 天 , 和 后 黄昏 曾是 小心
[ʌnd] .
shunned .
被排斥 .
这条小巷即使在白天也很少有人进入，黄昏之后更是人迹罕至。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv]
From the first I was tempted to make an exception to this rule of
从 这 第一的 我 曾是 受诱惑 到 制作 一个 例外 到 这 规则 的
[əˈvɔɪdəns] :
avoidance :
回避 :

从一开始，我就很想破例打破这条避免违规的规则：
[ðə; ði] [sɪˈkluːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈveri] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [əˈtræktɪd] [em ˈiː] .
the seclusion , the very gloom of the walk attracted me .
这 隔离 , 这 非常 愁云 的 这 走 吸引 我 .
这份僻静，这份漫步的幽暗，深深地吸引了我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr] [skerd] [em ˈiː] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][baɪ] [dɪˈɡriːz]
For a long time the fear of seeming singular scared me away ; but by degrees
为了 一个 长的 时间 这 害怕 的 似乎 单数 害怕的 我 离开 ; 但 经过 学位
,
.
.

很长一段时间以来，害怕显得与众不同让我望而却步；但渐渐地，

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ][ˈhæbɪts] ,
as people became accustomed to me and my habits ,
作为 人们 成为 习惯 到 我 和 我的 习惯 ,

随着人们逐渐习惯了我和我的习惯，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv][pɪ,kjuːliˈærəti][æz; əz][wɜːr; wər] [ɪnˈɡrend] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] — [ˈeɪdʒ] ,
and to such shades of peculiarity as were engrained in my nature — shades ,
和 到 这样的 色调 的 特点 作为 是 根深蒂固 在 我的 自然 — 色调 ,

以及我天性中根深蒂固的那些奇特的细微差别——细微差别，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪntrəst] , [ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt][ˈprɑːmɪnənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
certainly not striking enough to interest , and perhaps not prominent enough to
当然 不是 引人注目 足够的 到 兴趣 , 和 也许 不是 著名的 足够的 到
[əˈfend] ,
offend ,
得罪 ,

当然，它既不够引人注目，也不够突出，不至于令人反感。

[bʌt; bət][bɔːrn][ɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
but born in and with me ,
但 出生 在 和 和 我 ,

但它与我同在，生于我身

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][maɪ][aɪˈdentəti] — [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [aɪ]
and no more to be parted with than my identity — by slow degrees I
和 不 更多的 到 是 分手了 和 比 我的 身份 — 经过 慢的 学位 我
[brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [frɪˈkwentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [pæθ] .
became a frequenter of this strait and narrow path .
成为 一个 常客 的 这 海峡 和 狭窄的 小路 .

我唯一要舍弃的，就是我的身份——渐渐地，我成了这条狭窄道路上的常客。

[aɪ] [meɪd] [maɪˈself] [ˈɡɑːrdnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtɪntlɪs] [ˈflaʊərz] [ðæt] [gruː] [brɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈkloʊsli] -
I made myself gardener of some tintless flowers that grew between its closely -
我 制成 我 园丁 的 一些 无色 花朵 那 生长 之间 它是 密切 -
[ˈræŋkt] [ˈʃrʌbz] ;
ranked shrubs ;
排名 灌木 ;

我把自己变成了园丁，种植了一些生长在密集灌木丛间的无色花朵；

[aɪ] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][pæst] [ˈɔːtəm] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]
I cleared away the relics of past autumns , choking up a rustic seat at the far
我 已清除 离开 这 遗物 的 过去的 秋天 , 窒息 向上 一个 乡村 座位 在 这 远的
[end] .
end .
结尾 .

我清理了过去秋天的遗物，包括远处一个简陋的座椅。

[ˈbɔːroʊɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] - , [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskrʌbɪŋ] - [brʌʃ]
Borrowing of Goton , the cuisinière , a pail of water and a scrubbing - brush
借贷 的 - , 这 - , 一个 桶 的 水 和 一个 擦洗 - 刷子
, [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [siːt] [kliːn] .
, I made this seat clean .
, 我 制成 这 座位 干净的 .

我向厨娘戈顿借了一桶水和一把刷子，把这个座位擦干净了。

[ˈmædəm] [sɔ:] [em ˈi:] [æ̃t; ə̃t] [wɜ:rk] [æ̃nd; ə̃nd] [smaɪld] [æ̃prəˈbeɪ](ə)n] : [ˈweðər] [sɪnˈsɪrli] [ɔ:r] [nɑ:t] [aɪ]
Madame saw me at work and smiled approbation : whether sincerely or not I
夫人 锯 我 在 工作 和 微笑 赞许 : 无论 真挚地 或者 不是 我
[daʊnt] [noʊ] ;
don't know ;
不 知道 ;

夫人看到我工作，露出了赞许的微笑：至于这微笑是真心的还是假意的，我不知道；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [si:md] [sɪnˈsɪr] .
but she seemed sincere .
但 她 似乎 真诚 .

但她看起来很真诚。

“ [vɔɪˈeɪ] - [ˈvu:] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , “ [kɑ:m] [ˈɛl] [i: es ˈti:] [ˈproʊprə] , [sɛt] [demwɑ:ˈzel] [ˈlu:si] ?
” **Voyez - vous ,** ” **cried she ,** ” **comme elle est propre ,** **cette demoiselle Lucie ?**
” 沃伊兹 - 您 , ” 哭 她 , ” comme 艾莉 est 普罗普 , cette 少女 露西 ?

“Voyez-vous,”她喊道，“Comme elle est propre, cette demoiselle Lucie?

[ˈvu:] [erˈmeɪ] [dɒŋk] [sɛt] [æˈleɪ] , ? ”
Vous aimez donc cette allée , meess ? ”
您 艾梅兹 唐克 cette 林荫道 , 混乱 ? ”

你的目标是在哪条路上，meess? ”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkwaɪət] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈfeɪdi] . ”
” **Yes ,** ” **I said ,** ” **it is quiet and shady . ”**
” 是的 , ” 我 说 , ” 它 是 安静的 和 阴凉 . ”

“是的,”我说,“这里安静又阴凉。”

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] [dʒʌst] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ] [æ̃n; ə̃n] [er] [ʌv; əv] - ;
” **C'est juste ,** ” **cried she with an air of bonté ;**
” 是 恰好 , ” 哭 她 和 一个 空气 的 - ;

“这是正义的,”她带着温柔的神情喊道。

[æ̃nd; ə̃nd] [ʃi:; ʃi] [ˈkaɪndli] [ˌrekəˈmendɪd] [em ˈi:] [tu:; tə] [kənˈfaɪn] [maɪˈself] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [æ̃z; ə̃z] [mʌtʃ] [æ̃z; ə̃z] [aɪ]
and she kindly recommended me to confine myself to it as much as I
和 她 亲切地 受到推崇的 我 到 局限 我 到 它 作为 很多 作为 我
[tʃoʊz] ,
chose ,
选择 ,

她好心地建议我尽可能地将自己限制在其中。

[ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [æ̃z; ə̃z] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɜ:rˈveɪləns] ,
saying , that as I was not charged with the surveillance ,
说 , 那 作为 我 曾是 不是 带电 和 这 监视 ,

他说, 由于我没有被指控进行监视,

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpju:p(ə)lz] :
I need not trouble myself to walk with the pupils :
我 需要 不是 麻烦 我 到 走 和 这 学生 :

我无需费心与学生们一起散步:

[ˈoʊnli] [aɪ] [maɪt] [pərˈmɪt] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
only I might permit her children to come there , to talk English with me .
仅有的 我 可能 允许 她 孩子们 到 来 那里 , 到 讲话 英语 和 我 .

只有我才能允许她的孩子们来这里, 和我一起说英语。

[ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [si:t] [ˈrɪˈkleɪmd] [frʌm; frəm] [ˈfʌŋɡi:]
On the night in question , I was sitting on the hidden seat reclaimed from fungi
在 这 夜晚 在 问题 , 我 曾是 坐着 在 这 隐 座位 回收 从 真菌

[æ̃nd; ə̃nd] [moʊld] ,
and mould ,
和 模具 ,

事发当晚, 我正坐在一个从真菌和霉菌中回收利用的隐蔽座位上。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
listening to what seemed the far - off sounds of the city .
聆听 到 什么 似乎 这 远的 - 离开 声音 的 这 城市 .

聆听着仿佛来自遥远城市的各种声音。

[fɑːr][ɔːf] , [ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] : [ðɪs] [skuːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈsentər] ; [hens] ,
Far off , in truth , they were not : this school was in the city's centre ; hence ,
远的 离开 , 在 真相 , 他们 是 不是 : 这 学校 曾是 在 这 城市的 中心 ; 因此 ,
事实上, 它们并不遥远: 这所学校位于市中心; 因此,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [skɜːs] [ten][tuː; tə] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv]
it was but five minutes ' walk to the park , scarce ten to buildings of
它 曾是 但 五 分钟 - 走 到 这 公园 , 稀少 十 到 建筑物 的
[pəˈleɪ(ə)l] [ˈsplendər] .
palatial splendour .
宫殿 辉煌 .

步行到公园只需五分钟, 到富丽堂皇的宫殿式建筑也只需不到十分钟。

[kwɔɪt] [nɪr] [wɜːr; wər][waɪd] [striːts] [ˈbrɑːtli] [lɪt] , [ˈtiːmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmuːmənt][wɪð; wɪθ][laɪf] :
Quite near were wide streets brightly lit , teeming at this moment with life :
相当 靠近 是 宽的 街道 明亮地 点燃 , 繁盛 在 这 片刻 和 生活 :
不远处便是灯火通明的宽阔街道, 此刻熙熙攘攘, 热闹非凡:

[ˈkæərɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɔːl] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
carriages were rolling through them to balls or to the opera .
马车 是 滚动 通过 他们 到 球 或者 到 这 歌剧 .

马车穿梭其间, 驶向舞会或歌剧院。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [wɪtʃ] [ˈtəʊld] [ˈkɜːrfjuː] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [wɪtʃ] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [iːtʃ]
The same hour which tolled curfew for our convent , which extinguished each
这 相同的 小时 哪个 收费 宵禁 为了 我们的 修道院 , 哪个 熄灭 每个
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

同一时刻, 我们修道院的宵禁钟声敲响, 每一盏灯都熄灭了。

[ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [raʊnd] [iːtʃ] [kaʊtʃ] ,
and dropped the curtain round each couch ,
和 掉落 这 窗帘 圆形的 每个 长椅 ,

然后放下每张沙发周围的帘子,

[ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] [ˈsɪti] [əˈbaʊt] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [ˈfestl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
rang for the gay city about us the summons to festal enjoyment .
响铃 为了 这 同性恋 城市 关于 我们 这 传票 到 节日 享受 .

响起了我们周围这座同性恋之城的节日狂欢的召唤声。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːntræst][aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , [həʊˈevər] : [geɪ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][maɪ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [fjuː] ;
Of this contrast I thought not , however : gay instincts my nature had few ;
的 这 对比 我 想法 不是 , 然而 : 同性恋 本能 我的 自然 有 很少 ;
然而, 我却不这么认为: 我的天性中很少有欢快的本能;

[bɔːl][ɔːr] [ˈɑːprə] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm]
ball or opera I had never seen ; and though often I had heard them
球 或者 歌剧 我 有 绝不 已见 ; 和 尽管 经常 我 有 听到 他们
[dɪˈskraɪbd] ,
described ,
描述 ,

我从未亲眼见过舞会或歌剧; 虽然我经常听人描述它们,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
and even wished to see them ,
和 甚至 希望 到 看 他们 ,

甚至还想见见他们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hʊps][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈpleɪzər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
it was not the wish of one who hopes to partake a pleasure if she could
它 曾是 不是 这 希望 的 一 WHO 希望 到 参加 一个 乐趣 如果 她 可以
[ˈoʊnli] [riːtʃ] [aɪˈtiː] — [huː] [fiːlz] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][sʌm; səm] [braɪt] [ˈdɪstənt] [sfɪr] ,
only reach it — who feels fitted to shine in some bright distant sphere ,
仅有的 抵达 它 — WHO 感觉 适配 到 闪耀 在 一些 明亮的 遥远 领域 ,
这并非一个渴望享受快乐却又无从下手的人的愿望——一个觉得自己配得上在遥远而明亮的领域中闪耀的人的愿望。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ˈðɪðər] [wɪn][hɜːr; hər] [wei] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [əˈteɪn] , [noʊ]
could she but thither win her way ; it was no yearning to attain , no
可以 她 但 那里 赢 她 方式 ; 它 曾是 不 渴望 到 达到 , 不
[ˈhʌŋɡər] [tuː; tə] [teɪst] ;
hunger to taste ;
饥饿 到 品尝 ;
她若能到达那里，岂不美哉？她并非渴望获得，也并非渴望品尝；

[ˈoʊnli][ðə; ði][kɑːm][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] .
only the calm desire to look on a new thing .
仅有的 这 冷静的 欲望 到 看 在 一个 新的 事物 :
只有一种平静的渴望去观察新鲜事物。

[ə; eɪ] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkres(ə)nt] .
A moon was in the sky , not a full moon , but a young crescent .
一个 月亮 曾是 在 这 天空 , 不是 一个 满的 月亮 , 但 一个 年轻的 新月 :
天空中有一轮月亮，不是满月，而是一弯新月。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ˌoʊvərˈhed] .
I saw her through a space in the boughs overhead .
我 锯 她 通过 一个 空间 在 这 树枝 开销 :
我透过头顶树枝间的缝隙看到了她。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ˈvɪzəb(ə)l] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][noʊ][stˈreɪndʒəz] [wer] [ɔːl] [els]
She and the stars , visible beside her , were no strangers where all else
她 和 这 明星 , 可见的 旁 她 , 是 不 陌生人 在哪里 全部 别的
[wʌz; wəz] [streɪndʒ] :
was strange :
曾是 奇怪的 :
在她周围一切都如此陌生的环境中，她和她身旁清晰可见的星星并不陌生：

[maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [nuː] [ðem; ðəm] .
my childhood knew them .
我的 童年 知道 他们 :
我小时候就认识他们。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [saɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [ɡloʊb] [ɪn][ɪts] [kɜːrv] [ˈliːniŋ] [bæk] [ɑːn] [ˈæzər]
I had seen that golden sign with the dark globe in its curve leaning back on azure
我 有 已见 那 金的 符号 和 这 黑暗的 地球 在 它是 曲线 倾斜 后退 在 蔚蓝
,
:
,
我曾见过那块金色的招牌，上面有一个黑色的地球仪，斜倚在蔚蓝色的天空下。

[brˈsaɪd] [æn; ən][oʊld] [θɔːrn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fiːld] , [ɪn][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ,
beside an old thorn at the top of an old field , in Old England ,
旁 一个 老的 刺 在 这 顶部 的 一个 老的 场地 , 在 老的 英格兰 ,
在古老的英格兰，一片古老田野顶端的一棵老荆棘树旁

[ɪn] [bːŋ] [pæst] [deɪz] ,
in long past days ,
在 长的 过去的 天 ,
在很久以前的日子里，

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:] [naʊ] [li:nd] [bæk] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['stɜ:tli] ['spɑɪər][ɪn] [ðɪs] [,kɑ:ntɪ'nent(ə)l]['kæpɪt(ə)l] .
just as it now leaned back beside a stately spire in this continental capital .
只是 作为 它 现在 倾斜 后退 旁 一个 庄严 尖塔 在 这 大陆 首都 .
就像现在这样，它倚靠在这座大陆之都的一座庄严尖塔旁。

[oʊ] , [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !
Oh , my childhood !
哦 , 我的 童年 !
啊，我的童年！

[aɪ][hæd; həd] ['fi:lɪŋz] : ['pæsɪv] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [kould][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
I had feelings : passive as I lived , little as I spoke , cold as I looked ,
我 有 情怀 : 被动的 作为 我 居住地 , 小的 作为 我 辐 , 寒冷的 作为 我 看起来 ,
我也有感情：我生活被动，少言寡语，眼神冷漠。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] .
when I thought of past days , I could feel .
什么时候 我 想法 的 过去的 天 , 我 可以 感觉 :
回想起过去的日子，我能感受到。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] ['stoʊɪkl] ;
About the present , it was better to be stoical ;
关于 这 展示 , 它 曾是 更好的 到 是 斯多葛派 ;
对于眼下的情况，保持冷静和坚忍是更好的选择；

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fju:tʃər][æz; əz] [maɪn] — [tu:; tə][bi:; bi] [ded] .
about the future — such a future as mine — to be dead .
关于 这 未来 — 这样的 一个 未来 作为 矿 — 到 是 死的 .
关于未来——像我这样的未来——死亡。

[ænd; ənd][ɪn] ['kætəlepsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [træns] , [aɪ] ['stu:diəsli] [held][ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][maɪ]
And in catalepsy and a dead trance , I studiously held the quick of my
和 在 僵直症 和 一个 死的 发呆 , 我 认真地 握住 这 快的 的 我的
[ˈnɜ:tʃər] .
nature .
自然 .
在僵直和死寂般的恍惚中，我刻意地保持着我本性的敏锐。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wət'evər] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] — ['sɜ:rt(ə)n]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði]
At that time , I well remember whatever could excite — certain accidents of the
在 那 时间 , 我出色地 记住 任何 可以 激发 — 肯定 事故 的 这
[ˈweðər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
weather , for instance ,
天气 , 为了 实例 ,
那时，我清楚地记得任何能让我兴奋的事情——例如某些突发天气事件。

[wɜ:ɹ; wər][ˈɔ:lmoʊst] ['dredɪd] [baɪ][em 'i:] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [woʊk] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
were almost dreaded by me , because they woke the being I was always
是 几乎 令人恐惧的 经过 我 , 因为 他们 觉醒 这 存在 我 曾是 总是
[ˈlʌlɪŋ] ,
lulling ,
催眠 ,
我几乎对它们感到恐惧，因为它们唤醒了我一直试图安抚的那个存在。

[ænd; ənd] [stɜ:ɹd] [ʌp][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [kraɪ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['sætɪsfɑɪ] .
and stirred up a craving cry I could not satisfy .
和 搅拌 向上 一个 渴望 哭 我 可以 不是 满足 .
激起了我无法满足的渴望。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['θʌndə] - [stɔ:rm] [broʊk] ; [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɜ:rəkeɪn] [ʃʊk] [ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r][bedz]
One night a thunder - storm broke ; a sort of hurricane shook us in our beds
— 夜晚 一个 雷 - 风暴 打破 ; 一个 种类 的 飓风 摇晃 我们 在 我们的 床
:
:
:
:

一天晚上，突然下起了雷暴雨；一阵飓风般的巨响把我们从床上震得摇摇晃晃：

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [rouz][ɪn]['pænɪk][ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][seɪnts] .
the Catholics rose in panic and prayed to their saints .
这 天主教徒 玫瑰 在 恐慌 和 祈祷 到 他们的 圣徒 。

天主教徒惊慌失措地站起来，向圣徒们祈祷。

[æz; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [ðə; ði] ['tempɪst] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['tɪrəni] :
As for me , the tempest took hold of me with tyranny :
作为 为了 我 , 这 暴风雨 采取 抓住 的 我 和 暴政 :

至于我，风暴以暴政般的威力将我彻底控制：

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌfli] [raʊzd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
I was roughly roused and obliged to live .
我 曾是 大致 唤醒 和 有义务 到 居住 。

我被粗暴地唤醒，被迫活下去。

[aɪ][gʊ:t][ʌp][ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [,aʊt'saɪd][ðə; ði] ['keɪsmənt] [kloʊz][baɪ][maɪ]
I got up and dressed myself , and creeping outside the casement close by my
我 得到 向上 和 穿着 我 , 和 爬行 外部 这 窗扇 关闭 经过 我的
[bed] ,
bed ,
床 ,

我起床穿好衣服，蹑手蹑脚地走到床边的窗外，

[sæt][ɑ:n][ɪts] [ledʒ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
sat on its ledge , with my feet on the roof of a lower adjoining building .
卫星 在 它是 壁架 , 和 我的 脚 在 这 屋顶 的 一个 降低 相邻的 建筑 。

我坐在它的窗台上，双脚踩在相邻较低建筑物的屋顶上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wet] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][waɪld] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] .
It was wet , it was wild , it was pitch - dark .
它 曾是 湿的 , 它 曾是 荒野 , 它 曾是 沥青 - 黑暗的 。

天气潮湿，环境恶劣，一片漆黑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp][ɪn][,kɑ:nstər'nei](ə)n] , [preɪɪŋ]
Within the dormitory they gathered round the night - lamp in consternation , praying
之内 这 宿舍 他们 聚集 圆形的 这 夜晚 - 灯 在 惊愕 , 祈祷
[laʊd] .
loud .
大声 。

在宿舍里，他们惊恐地围坐在夜灯旁，大声祈祷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv][ɪn] : [tu:] [rɪ'zɪstlɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]
I could not go in : too resistless was the delight of staying with the wild
我 可以 不是 去 在 : 也 无力抵抗 曾是 这 喜 的 入住 和 这 荒野
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

我无法进去：沉浸在狂野时光中的乐趣实在难以抗拒。

[blæk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['θʌndə] ,
black and full of thunder ,
黑色的 和 满的 的 雷 ,

漆黑一片，雷声隆隆。

[ˈpiːlɪŋ] [aʊt] [saɪf] [æn; ən][oʊd][æz; əz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈnevər] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][mæn] — [tuː] [ˈterəbli]
peeling out such an ode as language never delivered to man — too terribly
剥落 出去 这样的 一个 颂 作为 语言 绝不 发表 到 男人 — 也 可怕
[ˈɡlɔːrɪəs] , [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [λv; əv] [klaʊdʒ] ,
glorious , the spectacle of clouds ,
辉煌 , 这 奇观 的 云 ,
如此美妙的颂歌, 语言从未如此表达过——云的奇观, 太过壮丽辉煌。

[splɪt] [ænd; ənd] [pɪrst] [baɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ] [boʊlts] .
split and pierced by white and blinding bolts .
分裂 和 穿孔 经过 白色的 和 失明 螺栓 .
被白色刺眼的螺栓刺穿和撕裂。
[aɪ][dɪd] [lɔːŋ] , [ˈeɪkɪŋli] , [ðen] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] ,
I did long , achingly , then and for four and twenty hours afterwards ,
我 做过 长的 , 痛彻心扉 , 然后 和 为了 四 和 二十 小时 然后 ,
我当时痛苦地挣扎了很久, 之后又痛苦地挣扎了二十四个小时。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [em ˈiː][aʊt] [λv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪɡˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [liːd] [em ˈiː]
for something to fetch me out of my present existence , and lead me
为了 某物 到 拿来 我 出去 的 我的 展示 存在 , 和 带领 我
[ˈʌpwərdz] [ænd; ənd][ˈɑːnwərdz] .
upwards and onwards .
向上 和 开始 .
渴望有某种东西能将我从现在的生活中解脱出来, 引领我向上, 向前迈进。

[ðɪs] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][λv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][kaɪnd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [nɑːk] [ɑːn]
This longing , and all of a similar kind , it was necessary to knock on
这 渴望 , 和 全部 的 一个 相似的 种类 , 它 曾是 必要的 到 敲 在
[ðə; ði] [hed] ;
the head ;
这 头 ;
这种渴望, 以及所有类似的渴望, 都需要敲打敲打才能消除;

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ˈfɪɡjərətɪvli] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [λv; əv][ˈdʒeɪəl][tuː; tə][ˈsɪsərə] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][neɪl]
which I did , figuratively , after the manner of Jael to Sisera , driving a nail
哪个 我 做过 , 比喻意义上 , 后 这 方式 的 雅埃尔 到 西塞拉 , 驾驶 一个 指甲
[θruː] [ðer; ðər] [ˈtempəlz] .
through their temples .
通过 他们的 寺庙 .
我以雅亿对待西西拉的方式, 象征性地, 将钉子钉入他们的太阳穴。

[ʌnˈlʌk] [ˈsɪsərə] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][daɪ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈtrænsɪəntli] [stʌnd] ,
Unlike Sisera , they did not die : they were but transiently stunned ,
与此不同 西塞拉 , 他们 做过 不是 死 : 他们 是 但 短暂地 目瞪口呆 ,
与西西拉不同, 他们并没有死, 只是暂时昏迷了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] [wʊd] [tɜːrɪn][ɑːn][ðə; ði][neɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [rentʃ] : [ðen] [dɪd]
and at intervals would turn on the nail with a rebellious wrench : then did
和 在 间隔 会 转动 在 这 指甲 和 一个 叛逆的 扳手 : 然后 做过
[ðə; ði] [ˈtempəlz] [bliːd] ,
the temples bleed ,
这 寺庙 流血 ,
然后时不时地用叛逆的扳手拧动钉子: 这时太阳穴就会流血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [θrɪl] [tuː; tə][ɪts] [kɔːr] .
and the brain thrill to its core .
和 这 脑 刺激 到 它是 核 .
大脑感到无比兴奋。

[tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['mjuːtənəs] , [nɔːr][soʊ] ['mɪzrəb(ə)] .
To - night , I was not so mutinous , nor so miserable .
到 - 夜晚 , 我 曾是 不是 所以 叛逆的 , 也不 所以 悲惨的 .

今晚, 我既没有那么叛逆, 也没有那么痛苦。

[maɪ] ['sɪsərə] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [tent] , ['slʌmbɜːɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][peɪn] [eɪkt] [θruː] [hɪz; ɪz]
My Sisera lay quiet in the tent , slumbering ; and if his pain ached through his
我的 西塞拉 躺 安静的 在 这 帐篷 , 沉睡 ; 和 如果 他的 疼痛 疼痛 通过 他的
['slʌmbɜː] ,
slumbers ,
睡眠 ,

我的西西拉静静地躺在帐篷里, 睡着了; 如果他在睡梦中仍感到疼痛,

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] — [ðə; ði][aɪ'diːəl] — [nelt] [nɪr] , ['drɑːpɪŋ] [bəːm][ɑːn][ðə; ði] [suːðd]
something like an angel — the ideal — knelt near , dropping balm on the soothed
某物 喜欢 一个 天使 — 这 理想的 — 跪下 靠近 , 下降 香脂 在 这 舒缓
['tempəlz] ,
temples ,
寺庙 ,

仿佛天使一般——理想中的天使——跪在附近, 将香膏滴在舒缓的太阳穴上。

['hoʊldɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːld] [aɪz] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [glæs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swiːt] ,
holding before the sealed eyes a magic glass , of which the sweet ,
保持 前 这 密封 眼睛 一个 魔法 玻璃 , 的 哪个 这 甜的 ,

在紧闭的双眼前, 举起一个神奇的玻璃杯, 杯中盛着甜美的液体。

['sɑːləm] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [driːmz] ,
solemn visions were repeated in dreams ,
庄严 愿景 是 重复 在 梦境 ,

梦中反复出现庄严的景象,

[ænd; ənd] ['fedɪŋ] [ə; eɪ]['rɪːfleks][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːnlɑɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd][roʊb] ['oʊvər][ðə; ði]
and shedding a reflex from her moonlight wings and robe over the
和 脱落 一个 反射 从 她 月光 翅膀 和 长袍 超过 这
[træns'fɪkst] ['sliːpər] ,
transfixed sleeper ,
呆若木鸡 轨枕 ,

她从月光般的翅膀和长袍中轻轻拂过, 落在了沉睡的灵魂之上。

['oʊvər][ðə; ði] [tent] ['θreɪhoʊld] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
over the tent threshold , over all the landscape lying without .
超过 这 帐篷 临界点 , 超过 全部 这 景观 说谎 没有 .

越过帐篷门槛, 越过外面的一切景色。

['dʒeɪəl] , [ðə; ði][stɜːrn] ['wʊmən] ; [sæt][ə'paːrt] , [rɪ'lentɪŋ] ['sʌmwʌt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kæptɪv] ;
Jael , the stern woman ; sat apart , relenting somewhat over her captive ;
雅埃尔 , 这 船尾 女士 ; 卫星 除 , 让步 有些 超过 她 俘虏 ;

严厉的雅亿坐在一旁, 对她的俘虏稍稍心软了一些;

[bʌt; bət] [mɔːr] [prəʊn] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hiːbɜː] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
but more prone to dwell on the faithful expectation of Heber coming home .
但 更多的 易于 到 住 在 这 忠实 期待 的 希伯 未来 家 .

但他更倾向于沉浸在希伯回家的虔诚期盼中。

[baɪ] [wɪtʃ] [wɜːrdz][aɪ] [miːn] [ðæt][ðə; ði] [kuːl] [piːs] [ænd; ənd] ['duːɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
By which words I mean that the cool peace and dewy sweetness of the night
经过 哪个 字 我 意思是 那 这 凉爽的 和平 和 露水 甜味 的 这 夜晚
[fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [hoʊp] :
filled me with a mood of hope :
已填 我 和 一个 情绪 的 希望 :

我的意思是, 夜晚的清凉宁静和露水的甜美让我心中充满了希望:

[nɑ:t] [hoʊp] [ɑ:n] ['eni] ['defɪnət] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:riɔʒmənt] [ænd; ənd]
not hope on any definite point , but a general sense of encouragement and
不是 希望 在 任何 定 观点 , 但 一个 一般的 感觉 的 鼓励 和
[hɑ:rt] - [i:z] .
heart - ease .
心 - 舒适 .

并非对任何确切的事情抱有希望，而是一种普遍的鼓励和安心感。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:ɪd] , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['træŋkwɪl] , [soʊ] [ʌn'woʊntɪd] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
Should not such a mood , so sweet , so tranquil , so unwonted , have been the
应该 不是 这样的 一个 情绪 , 所以 甜的 , 所以 宁静 , 所以 不寻常的 , 有 到过 这
[ˈhɑ:rbɪndʒər] [ʌv; əv] [gʊd] ?
harbinger of good ?
预兆 的 好的 ?

这种如此甜蜜、如此宁静、如此不同寻常的心情，难道不应该是好事发生的预兆吗？

[ə'læs] , [noʊ] [gʊd] [keɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
Alas , no good came of it !
唉 , 不 好的 来了 的 它 !

唉，结果却毫无益处！

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ru:ɪd] ['ri:əl] [bɜ:rst] ['kɔ:rsli] [ɪn] — [ɔ:l] ['i:v(ə)l] ['grɑ:vliŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [æz; əz]
I Presently the rude Real burst coarsely in — all evil grovelling and repellent as
我 目前 这 粗鲁的 真实的 爆裂 粗略地 在 — 全部 邪恶的 卑躬屈膝 和 驱虫剂 作为
[fi:; ji] [tu:] [ɔ:f(ə)n] [ɪz] .
she too often is .
她 也 经常 是 .

我随即粗鲁地闯了进来——她一如既往地卑躬屈膝、令人厌恶。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['stiɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] , [ðə; ði] [tri:z] ,
Amid the intense stillness of that pile of stone overlooking the walk , the trees ,
之中 这 激烈的 寂静 的 那 桩 的 石头 俯瞰 这 走 , 这 树木 ,
[ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] ,
the high wall ,
这 高的 墙 ,

在那堆俯瞰步道、树木和高墙的石头营造出的静谧氛围中，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['keɪsmənt] , [ˌoʊpənɪŋ] [ɑ:n]
I heard a sound ; a casement [all the windows here are casements , opening on
我 听到 一个 声音 ; 一个 窗扇 [全部 这 视窗 这里 是 窗户 , 开幕 在
[ˈhɪndʒɪz]] [kri:kt] .
hinges] creaked .
铰链] 嘎吱作响 .

我听到一声响动；一扇平开窗（这里所有的窗户都是平开窗，用铰链打开）吱呀作响。

[er] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [mɑ:rk] [wer] , [ɪn] [wɪtʃ] ['stɔ:ri] , [ɔ:r] [baɪ] [hu:m]
Ere I had time to look up and mark where , in which story , or by whom
埃雷 我 有 时间 到 看 向上 和 标记 在哪里 , 在 哪个 故事 , 或者 经过 谁
[ʌn'kloʊzd] ,
unclosed ,
未关闭 ,

在我来得及抬头查找并标记出哪里、在哪个故事里、或者由谁未合上之前，

[ə; eɪ] [tri:] [ˌoʊvər'hed] [[ʊk] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] ; [sʌm; səm] ['ɑ:bdʒekt] [drɑ:pt] [prəʊn]
a tree overhead shook , as if struck by a missile ; some object dropped prone
一个 树 开销 摇晃 , 作为 如果 击 经过 一个 导弹 ; 一些 目的 掉落 易于
[æt; ət] [maɪ] [fi:t] .
at my feet .
在 我的 脚 .

头顶上的一棵树摇晃起来，仿佛被导弹击中；有什么东西掉落在我的脚边。

[naɪn] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [baɪ][es ˈti:] . [dʒi:n] [bəpˈti:sts] [kla:k] ; [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:]
Nine was striking by St . Jean Baptiste's clock ; day was fading , but it
九 曾是 引人注目 经过 英石 : 让 巴蒂斯特的 钟 ; 天 曾是 褪色 , 但 它
[wʌz; wəz][na:tɪ][da:rk] :
was not dark :
曾是 不是 黑暗的 :

圣让·巴蒂斯特教堂的钟声敲响了九点；白昼渐短，但天还没黑：

[ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [mu:n] [ˈeɪdɪd] [ˈlɪt(ə)] ,
the crescent moon aided little ,
这 新月 月亮 协助 小的 ,

新月并无大碍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [ˈgɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [wer] [ðə; ði] [sʌŋ] [bi:md] [læst] ,
but the deep gilding of that point in heaven where the sun beamed last ,
但 这 深的 镀金 的 那 观点 在 天堂 在哪里 这 太阳 光束 最后的 ,
但太阳最后一次照耀的那片天空，却闪耀着深深的金色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪstələɪn] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [əˈbʌv] , [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmər]
and the crystalline clearness of a wide space above , sustained the summer
和 这 结晶体 清晰度 的 一个 宽的 空间 多于 , 持续 这 夏天
[ˈtwɑɪlaɪt] ;
twilight ;
暮 ;

上方广阔空间的澄澈澄澈，映衬着夏日的黄昏；

[ˈi:v(ə)n][ɪn][maɪ][dɑ:rk] [wɔ:k] [aɪ][kʊd; kəd] , [baɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,
even in my dark walk I could , by approaching an opening ,
甚至 在 我的 黑暗的 走 我 可以 , 经过 接近 一个 开幕 ,

即使在黑暗中行走，我也可以，通过接近一个开口，

[hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [taɪp] .
have managed to read print of a small type .
有 管理 到 读 打印 的 一个 小的 类型 :

我竟然能看清小字印刷的文字。

[ˈi:zi] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][tu:; tə] [si:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪs(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks] ,
Easy was it to see then that the missile was a box ,
简单的 曾是 它 到 看 然后 那 这 导弹 曾是 一个 盒子 ,

当时很容易看出，导弹就是一个盒子。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈaɪvəri] ; [ɪts] [lu:s] [lɪd] [ˈoʊpənd] [ɪn][maɪ][hænd] ;
a small box of white and coloured ivory ; its loose lid opened in my hand ;
一个 小的 盒子 的 白色的 和 有色 象牙 ; 它是 松动的 盖 打开 在 我的 手 ;
一个白色和彩色象牙制成的小盒子；它的盖子松动，在我手中打开了；

[ˈvaɪələɪts] [leɪ] [wɪˈðɪn] , [ˈvaɪələɪts] [ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [ˈfoʊldɪd][bɪt][ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈpeɪpər] , [ə; eɪ] [noʊt] ,
violets lay within , violets smothering a closely folded bit of pink paper , a note ,
紫罗兰 躺 之内 , 紫罗兰 窒息 一个 密切 折叠 少量 的 粉色的 纸 , 一个 笔记 ,
[ˈsjʊpəsskraɪb] ,
superscribed ,
上标 ,

里面躺着紫罗兰，紫罗兰紧紧地包裹着一张折叠得很紧的粉红色纸片，上面写着：

“ [pɔ:r] [lɑ:][roʊb] [ˈgraɪz] .
“ **Pour la robe grise .**
” 倒 拉 长袍 灰色 :

“Pour la robe grise.

” [aɪ] [wɔ:r] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [frentʃ] [greɪ] .
” **I wore indeed a dress of French grey .**
” 我 穿着 的确 一个 裙子 的 法语 灰色的 :

“我确实穿了一件法式灰色的连衣裙。”

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] - [ˈduː] ?
Was this a billet - doux ?
曾是 这 一个 坯料 - doux ?

这是情书吗？

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
A thing I had heard of , but hitherto had not had the honour of
一个 事物 我 有 听到 的 , 但 迄今为止 有 不是 有 这 荣誉 的
[ˈsiːɪŋ] [ɔːr] [ˈhændlɪŋ] .
seeing or handling .
看到 或者 处理 .

我曾听说过这种东西，但此前从未有幸亲眼见过或亲手接触过。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈmɑːdəti] [aɪ][held] [bɪˈtwiːn] [maɪ][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] [æt; ət] [ðɪs]
Was it this sort of commodity I held between my finger and thumb at this
曾是 它 这 种类 的 商品 我 握住 之间 我的 手指 和 拇指 在 这
[ˈmoʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

我此刻夹在拇指和食指之间的，是这类物品吗？

[ˈskersli] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Scarcely : I did not dream it for a moment .
几乎 : 我 做过 不是 梦 它 为了 一个 片刻 .

几乎不可能：我连想都没想过。

[ˈsuːtər] [ɔːr][ədˈmaɪərər][maɪ] [ˈveri] [θɔːts] [hæd; həd][nɑːt] [kənˈsiːvd] .
Suitor or admirer my very thoughts had not conceived .
求婚者 或者 仰慕者 我的 非常 想法 有 不是 构思 .

求婚者还是仰慕者，我做梦都没想到。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlʌvər] ;
All the teachers had dreams of some lover ;
全部 这 教师 有 梦境 的 一些 情人 ;

所有老师都梦见了某个情人；

[wʌn] ([bʌt; bət][jiː; ji][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkredʒələs] [tɜːrn]) [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd]
one (but she was naturally of a credulous turn) believed in a future husband
一 (但 她 曾是 自然 的 一个 轻信的 转动) 相信 在 一个 未来 丈夫
.
.
.

其中一人（但她生性轻信）相信自己会遇到未来的丈夫。

[ɔːl][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] [əˈbʌv] [fɔːrˈtiːn] [nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prəˈspektɪv] [ˈbraɪdɡruːm] ;
All the pupils above fourteen knew of some prospective bridegroom ;
全部 这 学生 多于 十四 知道 的 一些 预期 新郎 ;

十四岁以上的学生都认识一些未来的新郎；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [əˈfaɪənst] [baɪ][ðər; ðər][ˈperənts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
two or three were already affianced by their parents , and had been so
二 或者 三 是 已经 已订婚 经过 他们的 父母 , 和 有 到过 所以
[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] :
from childhood :
从 童年 :

其中两三个人早已被父母许配给了别人，而且是从小就被许配的：

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][hoʊps] [wɪt] [sʌt] [ˈprɑːspekts][ˈoʊpən] , [maɪ]
but into the realm of feelings and hopes which such prospects open , my
但 进入 这 领域 的 情怀 和 希望 哪个 这样的 前景 打开 , 我的
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,
speculations ,
猜测 ,

但是，对于这些前景所开启的情感和希望领域，我的推测是：

[fɑːr] [les] [maɪ] [prɪˈzʌmpʃənz] , [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns][hæd; həd] [ˈwɔːrənt] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] .
far less my presumptions , had never once had warrant to intrude .
远的 较少的 我的 假设 , 有 绝不 一次 有 保证 到 侵入 .
更何况我的臆测，也从未有过任何干涉的理由。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtiːtʃərz] [went] [ˈɪntuː] [taʊn] , [ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ,
If the other teachers went into town , or took a walk on the boulevards ,
如果 这 其他 教师 去 进入 镇 , 或者 采取 一个 走 在 这 林荫大道 ,
如果其他老师进城了，或者在林荫大道上散步，

[ɔːr][ˈoʊnli] [əˈtendɪd] [mæs] ,
or only attended mass ,
或者 仅有的 参加 大量的 ,
或者只是参加了弥撒，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [brɔːt] [bæk]) [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]
they were very certain (according to the accounts brought back) to meet with
他们 是 非常 肯定 (根据 到 这 账户 带来 后退) 到 见面 和
[sʌm; səm][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈɑːpəzɪt] [seks] ,
some individual of the “ opposite sex ,
一些 个人 的 这 “ 对面的 性别 ,
根据带回来的描述，他们非常肯定自己会遇到某个异性，

” [huːz] [ræpt] , [ˈɜːrniːst] [geɪz] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd][tuː; tə]
” whose rapt , earnest gaze assured them of their power to strike and to
” 谁 欣喜若狂 , 认真 目光 保证 他们 的 他们的 力量 到 罢工 和 到
[əˈtrækt] .
attract .
吸引 .
“他们专注而真挚的目光让他们确信自己拥有攻击和吸引的力量。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ] [ðerz] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
I can't say that my experience tallied with theirs , in this respect .
我 不能 说 那 我的 经验 统计 和 他们的 , 在 这 尊重 .
在这方面，我的经历与他们的经历并不相同。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wɔːks] , [ænd; ənd][eɪˈem] [ˈveri] [wel] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi]
I went to church and I took walks , and am very well convinced that nobody
我 去 到 教会 和 我 采取 散步 , 和 是 非常 出色地 确信 那 无人
[ˈmaɪndɪd][emˈiː] .
minded me .
有思想 我 .
我去教堂做了礼拜，也出去散步了，我非常确信没有人介意我这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrli][ɔːr] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ,
There was not a girl or woman in the Rue Fossette who could not ,
那里 曾是 不是 一个 女孩 或者 女士 在 这 后悔 小窝 WHO 可以 不是 ,
福塞特街上没有哪个女孩或女人不能做到。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ˈtestɪfaɪ][tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vd] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [bi:m] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ]
and did not testify to having received an admiring beam from our young
和 做过 不是 作证 到 拥有 已收到 一个 钦佩 光束 从 我们的 年轻的
[ˈdɑ:ktə-z] [blu:] [aɪz] [æt; ət][wʌn] [taɪm][ɔ:r] [ˈʌðər] .
doctor's blue eyes at one time or other .
医生的 蓝色的 眼睛 在 一 时间 或者 其他 .

并且没有作证说曾收到过我们这位年轻医生的蓝色眼睛里流露出赞赏的目光。

[aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd] , [haʊˈevər] [ˈhʌmblɪŋ] [aɪˈti:] [meɪ] [saʊnd] , [tu:; tə] [ɪkˈsept] [maɪˈself] : [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
I am obliged , however humbling it may sound , to except myself : as far as
我 是 有义务 , 然而 令人谦卑 它 可能 声音 , 到 除了 我 : 作为 远的 作为
[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,
I was concerned ,
我 曾是 担心的 ,

尽管这听起来可能有些屈辱，但我不得不承认，我个人除外：就我而言，

[ðoʊz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪltləs] , [ænd; ənd][kɑ:m][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , [tu:; tə] [hu:z] [tɪnt] [ðerz]
those blue eyes were guiltless , and calm as the sky , to whose tint theirs
那些 蓝色的 眼睛 是 无罪 , 和 冷静的 作为 这 天空 , 到 谁 着色 他们的
[si:md] [əˈkɪn] .
seemed akin .
似乎 类似的 .

那双蓝眼睛清澈无辜，平静如天空，它们的颜色似乎也与天空相似。

[soʊ][aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔ:k] , [ˈwʌndə-d] [ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðer; ðər]
So it came to pass that I heard the others talk , wondered often at their
所以 它 来了 到 经过 那 我 听到 这 其他的 讲话 , 想知道 经常 在 他们的
[ˈgeɪəti] ,
gaiety ,
欢乐 ,

于是，我开始听其他人说话，常常对他们的快乐感到好奇。

[sɪˈkjʊrəti] , [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ,
security , and self - satisfaction ,
安全 , 和 自己 - 满意 ,

安全感和自我满足感

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [maɪˈself][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [geɪz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [si:md] [soʊ]
but did not trouble myself to look up and gaze along the path they seemed so
但 做过 不是 麻烦 我 到 看 向上 和 目光 沿着 这 小路 他们 似乎 所以
[ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈtredɪŋ] .
certain of treading .
肯定 的 踩踏 .

但我并没有费心抬头去看他们似乎笃定要走的那条路。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪlɪt] - [ˈdu:] ;
This then was no billet - doux ;
这 然后 曾是 不 坯料 - doux ;

这并非情书；

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsetld] [kənˈvɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] [ðæt][aɪ][ˈkwaiətli] [ˈoʊpənd][aɪˈti:] .
and it was in settled conviction to the contrary that I quietly opened it .
和 它 曾是 在 定居 定罪 到 这 相反 那 我 悄悄 打开 它 .

而我却怀着截然相反的坚定信念，静静地打开了它。

[ðʌs] [aɪˈti:][ræn] — [aɪ] [ˈtrænzˈleɪt] : —
Thus it ran — I translate : —
因此 它 跑 — 我 翻译 : —

就这样，它运行了——我翻译：——

“ [ˈeɪndʒl̩][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] ！
“ Angel of my dreams ！
“ 天使 的 我的 梦境 ！
“我梦中的天使！ ”
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ， [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpra:mɪs] [kept] ： [ˈskersli] [dɪd][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə]
A thousand , thousand thanks for the promise kept ； scarcely did I venture to
一个 千 ， 千 谢谢 为了 这 承诺 保留 ； 几乎 做过 我 风险投资 到
[hoʊp] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] ．
hope its fulfilment ．
希望 它是 履行 ．
万分感谢你们信守承诺：我几乎不敢奢望它能够实现。
[aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] ， [ɪnˈdiːd] ， [tuː; tə][biː; bi][hæf][ɪn][dʒest] ；
I believed you , indeed , to be half in jest ；
我 相信 你 ， 的确 ， 到 是 一半 在 笑话 ；
我确实认为你是在半开玩笑；
[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈentəpraɪz] [brɪˈset] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] — [ðə; ðɪ]
and then you seemed to think the enterprise beset with such danger — the
和 然后 你 似乎 到 思考 这 企业 围困 和 这样的 危险 — 这
[ˈaʊər][soʊ] [ʌnˈtaɪmli] ，
hour so untimely ；
小时 所以 不合时宜 ；
然后你似乎认为这项事业危机四伏——时机也太不合适了，
[ðə; ðɪ] [ˈæli] [soʊ] [ˈstriktli] [sɪˈkluːdɪd] — [ˈɔːf(ə)n] ， [juː; jʊ] [sed] ， [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈdræɡən] ，
the alley so strictly secluded — often , you said , haunted by that dragon ；
这 胡同 所以 严格 僻 — 经常 ， 你 说 ， 闹鬼的 经过 那 龙 ；
你说，那条小巷非常偏僻，经常有那条龙出没。
[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtiːtʃər] — [ˌju ɛn ˈi] [veriˈtabl] - [briːˈtæɪnɪk] - [ˌsiː ˈiː][ˌkju ju ˈi] [ˈvuː] [daɪts] —
the English teacher — une véritable bégueule Britannique à ce que vous dites —
这 英语 老师 — — 真正的 - 不列颠 - ce que 您 dites —
[ɛˈspiːs] [diː][ˈmɑːnstər] ，
espèce de monstre ；
物种 德 怪物 ；
英语老师——une veritable bégueule Britannique à ce que vous dites——espèce de monstre,
[brʌsk] [et] [ruːd] [kɑːm] [ən] [vjuː] [kæpərəl][diː] [ˌɡrenəˈdɪr] ，
brusque et rude comme un vieux caporal de grenadiers ；
粗暴 等 粗鲁的 联合国 老的 卡波拉尔 德 掷弹兵 ；
掷弹兵老队长的粗暴行为，
[et] - [kɑːm] [ˌju ɛn ˈi] [rəliːˈʒjʌːz] ” ([ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈmɑːdəsti] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ðɪs]
et revêche comme une religieuse ” (the reader will excuse my modesty in allowing this
等 - 作为 — 修女 ” (这 读者 将要 原谅 我的 谦逊 在 允许 这
[ˈflætərɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˈeɪmiəb(ə)l][self][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l]
flattering sketch of my amiable self to retain the slight veil of the original
奉承 草图 的 我的 可亲 自己 到 保持 这 轻微 面纱 的 这 原来的
[tʌŋ]) ．
tongue) ．
舌头) ．
et revêche comme une religieuse” (读者请原谅我的谦虚，允许这句对我友善的自我的赞美之词保留原文语言的些许含糊之处)。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ” [went] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ɪfjuːʒ(ə)n] , “ [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [guːˈstɑːvɪ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt]
“ **You are aware** , ” **went on this precious effusion** , “ **that little Gustave** , **on account**
“ 你 是 意识到的 , ” 去 在 这 宝贵的 渗出液 , ” 那 小的 古斯塔夫 , 在 帐户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
of his illness ,
的 他的 疾病 ,

“您也知道,”他继续这番珍贵的话语说道,“小古斯塔夫因为生病,

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæstəʒ] [ˈtʃeɪmbər] — [ðæt] [ˈfeɪvəd] [ˈtʃeɪmbər] , [huːz] [ˈlætɪs]
has been removed to a master's chamber — that favoured chamber , **whose lattice**
有 到过 已移除 到 一个 硕士学位 房间 — 那 受青睐 房间 , 谁 格子
[əʊvə'lʊks] [jʊr; jər] [ˈprɪzn] - [graʊnd] .
overlooks your prison - ground .
俯瞰 你的 监狱 - 地面 .

已被移至主人的房间——那间备受宠爱的房间,从房间的窗棂可以俯瞰你的监狱。

[ðer; ðər] , [aɪ] , [ðə; ði] [best] [ˈʌŋk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [eɪ 'em] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm] .
There , I , the best uncle in the world , am admitted to visit him .
那里 , 我 , 这 最好的 叔叔 在 这 世界 , 是 承认 到 访问 他 .

在那里,我,世界上最好的叔叔,获准去探望他。

[haʊ] [ˈtreblɪŋli] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [glɑːnst] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈiːdn] — [æn; ən] [ˈiːdn]
How tremblingly I approached the window and glanced into your Eden — an Eden
如何 颤抖地 我 接近 这 窗户 和 瞥了一眼 进入 你的 伊甸园 — 一个 伊甸园
[fɔːr; fər][em 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

我颤抖着走到窗前,瞥见了你的伊甸园——那是我心中的伊甸园。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! — [haʊ] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ˈveɪkənsɪ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdrægən]
though a desert for you ! — how I feared to behold vacancy , or the dragon
尽管 一个 沙漠 为了 你 ! — 如何 我 害怕 到 看哪 空缺 , 或者 这 龙
[ə'fɔːrsed] !
aforesaid !
上述 !

即便对你而言是一片沙漠! ——我多么害怕见到空缺,或是见到前面提到的恶龙!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ˈpælpɪtɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] [wen] , [θruː] [æ'pətʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈenviəs] [baʊz] ,
How my heart palpitated with delight when , through apertures in the envious boughs ,
如何 我的 心 心悸 和 喜 什么时候 , 通过 孔径 在 这 羡慕 树枝 ,
透过那些令人艳羡的树枝上的缝隙,我的心怦怦直跳,欣喜若狂。

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [strɔː] - [hæt] ,
I at once caught the gleam of your graceful straw - hat ,
我 在 一次 捕捉 这 闪耀 的 你的 优美 稻草 - 帽子 ,

我立刻注意到你那顶优雅的草帽闪闪发光。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡreɪ] [dres] — [dres] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]
and the waving of your grey dress — dress that I should recognise amongst a
和 这 挥手 的 你的 灰色的 裙子 — 裙子 那 我 应该 认出 在 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

还有你飘动的灰色连衣裙——即使身处千人之中,我也应该一眼认出它。

[bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [ˈeɪndʒl] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] ?
But why , my angel , will you not look up ?
但 为什么 , 我的 天使 , 将要 你 不是 看 向上 ?

但是,我的天使,你为何不抬头看看?

[ˈkruːəl] , [tuː; tə][dɪˈhaɪ][ˌem ˈiː][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈdɔːrəb(ə)l] [aɪz] ！
Cruel , to deny me one ray of those adorable eyes !
残忍的 , 到 否定 我 一 射线 的 那些 可爱的 眼睛 ！
太残忍了，竟然不让我看到那双可爱的眼睛！

— [haʊ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [glæns] [wʊd] [hæv; həv][riˈvaɪvd] [ˌem ˈiː] ！
— **how a single glance would have revived me !**
— 如何 一个 单身的 瞥一眼 会 有 复活 我 ！
——只要他看我一眼，我就能重新振作起来！

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn][ˈfaɪəri] [heɪst] ； [waɪl] [ðə; ði] [fɪˈzɪ](ə)n] [ɪɡˈzæmɪnz] [guːˈstɑːvi] ,
I write this in fiery haste ; while the physician examines Gustave ,
我 写 这 在 火热 匆忙 ； 尽管 这 医生 检查 古斯塔夫 ；
我匆匆写下这些文字；此时医生正在给古斯塔夫检查身体。

[aɪ] [snætʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæskɪt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I snatch an opportunity to enclose it in a small casket , together with a
我 抢夺 一个 机会 到 括 它 在 一个 小的 棺材 , 一起 和 一个
[buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
bouquet of flowers ,
花束 的 花朵 ,
我抓住机会，把它和一束鲜花一起装进一个小棺材里。

[ðə; ði] [swiːtəst] [ðæt] [bloʊ] — [jet] [les] [swiːt] [ðæn; ðən] [ðiː] , [maɪ] [ˈpiːri] — [maɪ][ɔːl] - [ˈtʃɑːrmin] ！
the sweetest that blow — yet less sweet than thee , my Peri — my all - charming !
这 最甜美的 那 吹 — 然而 较少的 甜的 比 你 , 我的 佩里 — 我的 全部 - 迷人 ！
最甜美的花朵——却不如你甜美，我的佩里——我迷人的佩里！

[ˈevər] [ðəɪn] - [ðəʊ] [wel] [nəʊ] [huːm] ！ “
ever thine - thou well knowest whom ! ”
曾经 你的 - 你 出色地 最了解 谁 ！ “
永远属于你——你很清楚你是谁！

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] [noʊ] [huːm] , ” [wʌz; wəz][maɪ] [ˈkɑːment] ；
“ **I wish I did know whom , ” was my comment ;**
” 我 希望 我 做过 知道 谁 , ” 曾是 我的 评论 ；
“我真希望我知道是谁，”我说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [bɔːr] [ˈiːv(ə)n][ˈkloʊzər] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] [ɪn] [ðɪs] [tʃɔɪs]
and the wish bore even closer reference to the person addressed in this choice
和 这 希望 钻孔 甚至 更近 参考 到 这 人 已解决 在 这 选择
[ˈdɑːkjumənt] ,
document ,
文档 ,
而且，这个愿望与这份选择文件中所指的人有着更为密切的联系。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˌðerˈʌv] .
than to the writer thereof .
比 到 这 作家 其中 .
比对作者本人更甚。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɪˈaɪnsɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈpjuːp(ə)lɪz] ; [ænd; ənd] ,
Perhaps it was from the fiancé of one of the engaged pupils ; and ,
也许 它 曾是 从 这 未婚夫 的 一 的 这 已订婚的 学生 ; 和 ,
[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
in that case ,
在 那 案件 ,
或许是某个订婚学生的未婚夫寄来的；如果是这样的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] [ɔːr] [ɪnˈtendɪd] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˌregjəˈlærəti] .
there was no great harm done or intended — only a small irregularity .
那里 曾是 不 伟大的 伤害 完毕 或者 故意的 — 仅有的 一个 小的 不规则 .
没有造成或造成任何重大伤害——只是一个小的违规行为。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [ˈbrʌðəz] [ɔːr] [ˈkʌznz] [æt; ət][ðə; ði]
Several of the girls , the majority , indeed , had brothers or cousins at the
一些 的 这 女孩们 , 这 多数 , 的确 , 有 兄弟 或者表兄弟姐妹 在 这
[ˈneɪbəɪŋ] [ˈkɑːlɪdʒ] .
neighbouring college .
邻接 大学 .

这些女孩中, 有好几个, 甚至大多数, 都有兄弟或表兄弟在邻近的学院就读。

[bʌt; bət] “ [lɑː][roʊb] [ˈgraɪz] , [lə] [ˈæˈpoʊ] [diː] [ˈpeɪl] , ” [hɪr] [ˈfɔːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] — [ə; eɪ] [ˈveri]
But “ la robe grise , le chapeau de paille , ” here surely was a clue — a very
但 “ 拉 长袍 灰色 , 勒 帽子 德 纸 , ” 这里 一定 曾是 一个 线索 — 一个 非常
[kənˈfjuːzɪŋ] [wʌn] .
confusing one .
令人困惑 一 .

但这里的“la robe grise, le chapeau de paille”肯定是一个线索——一个非常令人困惑的线索。

[ðə; ði] [strɔː] - [hæt][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈgɑːrdn] [hed] - [skriːn] , [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [skoːr]
The straw - hat was an ordinary garden head - screen , common to a score
这 稻草 - 帽子 曾是 一个 普通的 花园 头 - 屏幕 , 常见的 到 一个 分数
[brɪˈsaɪdz] [maɪˈself] .
besides myself .
除了 我 .

那顶草帽是普通的庭院遮阳帽, 除了我以外, 很多人都戴着它。

[ðə; ði] [greɪ] [dres] [ˈhɑːrdli] [geɪv] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n] .
The grey dress hardly gave more definite indication .
这 灰色的 裙子 几乎 给予 更多的 定 指示 .
那件灰色连衣裙也很难给出更明确的线索。

[ˈmædəm] [bek] [hɜːrˈself] [ɔːrdnˈerəli] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [dres] [dʒʌst] [naʊ] ; [əˈnʌðər] [ˈtiːtʃər] , [ænd; ənd]
Madame Beck herself ordinarily wore a grey dress just now ; another teacher , and
夫人 贝克 她自己 按说 穿着 一个 灰色的 裙子 只是 现在 ; 其他 老师 , 和
[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
three of the pensionnaires ,
三 的 这 退休人员 ,
贝克夫人此刻身着一件灰色连衣裙; 另一位老师和三位退休人员,

[hæd; həd][hæd; həd] [greɪ] [ˈdresɪz] [ˈpəːtʃəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈjeɪd] [ænd; ənd][ˈfæbrɪk][æz; əz] [maɪn] :
had had grey dresses purchased of the same shade and fabric as mine :
有 有 灰色的 连衣裙 购买 的 这 相同的 阴影 和 织物 作为 矿 :
我买了几件和我的裙子颜色、面料一样的灰色连衣裙:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [wer] [wɪt] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
it was a sort of every - day wear which happened at that time to be in
它 曾是 一个 种类 的 每一个 - 天 穿 哪个 发生 在 那 时间 到 是 在
[voʊʒ] .
vogue .
时尚 .
它是一种日常穿着的服饰, 恰好在当时很流行。

[ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz][aɪ] [ˈpɒndəd] , [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] .
Meanwhile , as I pondered , I knew I must go in .
同时 , 作为 我 沉思 , 我 知道 我 必须 去 在 .
与此同时, 我思索着, 我知道我必须进去。

[laɪts] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] , [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈprerz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Lights , moving in the dormitory , announced that prayers were over , and the
灯 , 移动 在 这 宿舍 , 宣布 那 祈祷 是 超过 , 和 这
[ˈpjuːp(ə)lz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
pupils going to bed .
学生 去 到 床 .
宿舍里灯光闪烁, 宣告祈祷结束, 学生们该睡觉了。

[ə'hʌðər] [hæf] - ['aʊər][ænd; ənd][ɔ:l] [dɔ:z] [wʊd] [bi:; bi] [lɒkt] — [ɔ:l] [laɪts] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
Another half - hour and all doors would be locked — all lights extinguished .
其他 一半 - 小时 和 全部 门 会 是 已锁定 — 全部 灯 熄灭 .

再过半小时，所有门都会锁上，所有灯都会熄灭。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [jet] [stʊd] ['oʊpən] ,
The front door yet stood open ,
这 正面 门 然而 站立 打开 ,

前门仍然敞开着。

[tu:; tə][æd'mɪt][ɪntu:][ðə; ði] ['hi:tɪd] [haʊs] [ðə; ði] ['ku:lənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] ;
to admit into the heated house the coolness of the summer night ;
到 承认 进入 这 加热 房子 这 凉爽 的 这 夏天 夜晚 ;

让夏夜的凉爽进入温暖的屋子；

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kæbɪnət] [kloʊz] [baɪ] [ʃoʊn] [ə; eɪ][læmp] ,
from the portress's cabinet close by shone a lamp ,
从 这 - 内阁 关闭 经过 闪耀 一个 灯 ,

门房附近的柜子里透出一盏灯，

[ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vestɪbjʊ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] - [li:vɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:z] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
showing the long vestibule with the two - leaved drawing - room doors on one side ,
显示 这 长的 前厅 和 这 二 - 离开 绘画 - 房间 门 在 一 边 ,

图中显示了长长的门厅，门厅一侧是两扇对开的客厅门。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [stri:t] - [dɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪstə] .
the great street - door closing the vista .
这 伟大的 街道 - 门 结束 这 景色 .

巨大的街门将视野阻隔。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [kwɪk] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — [kwɪk] , [bʌt; bət][nɑ:t] [laʊd] — [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['tɪŋk(ə)l] — [ə; eɪ]
All at once , quick rang the bell — quick , but not loud — a cautious tinkle — a
全部 在 一次 , 快的 响铃 这 钟 — 快的 , 但 不是 大声 — 一个 谨慎 小便 — 一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ['met(ə)l] ['wɪspər] .
sort of warning metal whisper .
种类 的 警告 金属 耳语 .

突然，门铃响了——声音很快，但并不大——发出谨慎的叮当声——一种警告性的金属低语。

[roʊ'si:ni] ['dɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ['kæbɪnət][ænd; ənd][ræn][tu:; tə]['oʊpən] .
Rosine darted from her cabinet and ran to open .
罗辛 飞镖 从 她 内阁 和 跑 到 打开 .

罗西娜从柜子里冲出来，跑去打开柜门。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ji] [əd'mɪtɪd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [tu:] ['mɪnɪts] [ɪn] ['pɑ:rlɪ] : [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ]
The person she admitted stood with her two minutes in parley : there seemed a
这 人 她 承认 站立 和 她 二 分钟 在 谈判 : 那里 似乎 一个

[dɪ'mɜ:ɹ] , [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] .
demur , a delay .
异议 , 一个 延迟 .

她承认，和她交谈了两分钟的那个人似乎有些犹豫，有些拖延。

[roʊ'si:ni] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [dɔ:r] , [læmp][ɪn][hænd] ; [ʃi:; ji] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , ['lɪftɪŋ]
Rosine came to the garden door , lamp in hand ; she stood on the steps , lifting
罗辛 来了 到 这 花园 门 , 灯 在 手 ; 她 站立 在 这 步骤 , 举重

[hɜ:r; hə][læmp] ,
her lamp ,
她 灯 ,

罗西娜提着灯来到花园门口；她站在台阶上，举起灯，

[lʊkɪŋ] [raʊnd] ['veɪɡli] .
looking round vaguely .
寻找 圆形的 依稀 .

茫然地环顾四周。

“ [ˈkwɛl] [koʊnt] ！
“ **Quel conte** ！
“ 克尔 孔特 ！

“Quel conte! ”

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊˈketɪ] [læf] .
“ **she cried** , **with** **a coquettish laugh** .
“ 她 哭 , 和 一个 娇媚 笑 .

她笑着说：“你哭了。”

“ [pərˈsɒn] [naɪ][ə; eɪ] - . ”
“ **Personne n'y a été** . ”
“ 人 不 一个 - . ”

“Personne n'y a été.”

“ [let] [em ˈiː] [pæs] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ə; eɪ] [voɪs] [aɪ] [nuː] : “ [aɪ][æsk][bʌt; bət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ;
“ **Let me pass** , ” **pleaded** **a voice I knew** : “ **I ask but five minutes** ;
“ 让 我 经过 , ” 恳求 一个 嗓音 我 知道 : “ 我 问 但 五 分钟 ;

“让我过去吧,”一个我熟悉的声音恳求道：“我只请求五分钟时间；

“ [ænd; ænd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ʃeɪp] , [tɔːl] [ænd; ænd][grænd] ([æz; əz][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [faːˈset] [ɔːl])
“ **and a familiar shape** , **tall and grand** (**as we of the Rue Fossette all**
“ 和 一个 熟悉的 形状 , 高的 和 盛大 (作为 我们 的 这 后悔 小窝 全部
[θɔːt] [aɪ ˈtiː]) ,
thought it) ,
想法 它) ,

“而且形状很熟悉，高大而宏伟（正如我们福塞特街的所有人都认为的那样），”

[ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd] [stroʊd] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][bedz][ænd; ænd] [wɔːks] .
issued from the house , **and strode down amongst the beds and walks** .
发布 从 这 房子 , 和 大步走 向下 在 这 床 和 散步 .

他从房子里出来，大步走到床铺和小路之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsækrələɪdʒ] — [ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mən][ˈɪntuː] [ðæt] [spɑːt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ;
It was sacrilege — the intrusion of a man into that spot , **at that hour** ;
它 曾是 亵渎神灵 — 这 入侵 的 一个 男人 进入 那 点 , 在 那 小时 ;

这是亵渎神灵的行为——一个男人在那个时间闯入那个地方；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [ˈprɪvələɪzd] , [ænd; ænd][pərˈhæps][hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendli] [naɪt]
but he knew himself privileged , **and perhaps he trusted to the friendly night**
但 他 知道 他自己 特权 , 和 也许 他 可信 到 这 友好的 夜晚
.
:
.

但他知道自己享有特权，或许他信赖这友好的夜晚。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæliz] , [ˈʊkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ænd][ɑːn] [ðæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
He wandered down the alleys , **looking on this side and on that — he was**
他 漫步 向下 这 小巷 , 寻找 在 这 边 和 在 那 — 他 曾是

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbz] ,
lost in the shrubs ,
丢失的 在 这 灌木 ,

他沿着小巷漫步，四处张望——他迷失在灌木丛中。

[ˈtræmplɪŋ] [ˈflaʊərz] [ænd; ænd] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrt] — [hiː; hi] [ˈpenətreɪtɪd] [æt; ət] [læst]
trampling flowers and breaking branches in his search — he penetrated at last
践踏 花朵 和 打破 分支 在 他的 搜索 — 他 渗透 在 最后的
[ðə; ði] “ [fərˈbɪdn] [wɔːk] .
the “ forbidden walk .
这 “ 禁止 走 .

他一路践踏花朵，折断树枝，最终闯入了“禁忌之路”。

” [ðer; ðər][aɪ][met][hɪm; ɪm] , [laɪk][sʌm; səm][gʊʊst] , [aɪ][sə'pʊʊz] .

” There I met him , like some ghost , I suppose .
” 那里 我 遇见 他 , 喜欢 一些 鬼 , 我 认为 .

“我在那里遇到了他，就像遇到了一个幽灵一样。”

” [ˈdraɪv , 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] !

” Dr . John !
” 博士 : 约翰 !

“约翰博士！

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [faʊnd] .

it is found .
它 是 成立 .

找到了。

” [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][æsk][baɪ] [hu:m] ,

” He did not ask by whom ,
” 他 做过 不是 问 经过 谁 ,

他没有问是谁指使的，

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hi;; hi] [pər'si:vð] [ðæt][aɪ][held][,aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] .

for with his quick eye he perceived that I held it in my hand .
为了 和 他的 快的 眼睛 他 感知 那 我 握住 它 在 我的 手 .

他眼疾手快地发现我手里拿着它。

” [du:][nɑ:t] [bɪ'trei] [hɜ:r; hər] , ” [hi;; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]

” Do not betray her , ” he said , looking at me as if I were indeed a
” 做 不是 背叛 她 , ” 他 说 , 寻找 在 我 作为 如果 我 是 的确 一个

[ˈdræɡən] .
dragon .
龙 .

“不要背叛她，”他说道，目光仿佛我真的是一条恶龙。

” [wɜ:r; wər][aɪ][ˈevər][soʊ] [dɪ'spʊʊzd] [tu;; tə] [ˈtretʃəri] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [bɪ'trei] [wʌt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,

” Were I ever so disposed to treachery , I cannot betray what I do not know ,
” 是 我 曾经 所以 处置 到 背信弃义 , 我 不能 背叛 什么 我 做 不是 知道 ,

“即便我真心想要背叛，我也不会出卖我不知道的事情。”

” [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] .

” was my answer .
” 曾是 我的 回答 .

我的回答是.....”

” [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][,aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] . ”

” Read the note , and you will see how little it reveals . ”
” 读 这 笔记 , 和 你 将要 看 如何 小的 它 揭示 . ”

“读读这张纸条，你就会发现它透露的信息少得可怜。”

” [pər'hæps][ju;; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [θɔ:t] [tu;; tə][maɪ'self] ;

” Perhaps you have read it , ” I thought to myself ;
” 也许 你 有 读 它 , ” 我 想法 到 我 ;

“或许你已经读过了，”我心想；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hi;; hi] [root] [aɪ 'ti:] : [ðæt] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][bi;; bi][hɪz; ɪz] [stɑɪl] :

and yet I could not believe he wrote it : that could hardly be his style :
和 然而 我 可以 不是 相信 他 写道 它 : 那 可以 几乎 是 他的 风格 :

[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

然而，我简直不敢相信这是他写的：这绝不可能是他的风格：此外，

[aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]
I was fool enough to think there would be a degree of hardship in his
我 曾是 傻子 足够的 到 思考 那里 会 是 一个 程度 的 困境 在 他的
[ˈkɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [neɪmz] .
calling me such names .
呼叫 我 这样的 姓名 .

我当时真是傻，竟然以为他这样骂我，会让我感到一丝痛苦。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [ɡru:] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] .
His own look vindicated him ; he grew hot , and coloured as he read .
他的 自己的 看 证明无罪 他 ; 他 生长 热的 , 和 有色 作为 他 读 .

他自己的表情证明了他的判断是正确的；他边读边脸涨得通红，脸也热了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [tu:] [mʌtʃ] : [ðɪs] [ɪz][ˈkru:əl] , [ðɪs] [ɪz] [hju:ˈmɪliətɪŋ] ,
“ This is indeed too much : this is cruel , this is humiliating ,
” 这 是 的确 也 很多 : 这 是 残忍的 , 这 是 羞辱 ,
“这确实太过分了：这太残忍了，太羞辱了，

” [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ were the words that fell from him .
” 是 这 字 那 跌倒 从 他 .

“这些话从他口中脱口而出。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈkru:əl] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [soʊ] [mu:vd] .
I thought it was cruel , when I saw his countenance so moved .
我 想法 它 曾是 残忍的 , 什么时候 我 锯 他的 面容 所以 已搬 .

看到他如此动容的表情，我觉得这很残忍。

[nʊʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [ɔ:r][nɑ:t] ; [ˈsʌmbɑ:di] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
No matter whether he was to blame or not ; somebody , it seemed to me ,
不 事情 无论 他 曾是 到 责备 或者 不是 ; 某人 , 它 似乎 到 我 ,
无论他是否应该受到指责；在我看来，似乎是某个人.....

[mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə] [bleɪm] .
must be more to blame .
必须 是 更多的 到 责备 .

他肯定应该承担更多责任。

“ [wʌt] [jæl; jəl][ju:; jʊ][du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
“ What shall you do about it ?
” 什么 将 你 做 关于 它 ?

你打算怎么做？

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
“ he inquired of me .
” 他 询问 的 我 .

他问我。

“ [jæl; jəl][ju:; jʊ] [tel] [ˈmædəm] [bek] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:z] [ə; eɪ][stɜ:r] — [æn; ən]
“ Shall you tell Madame Beck what you have found , and cause a stir — an
” 将 你 告诉 夫人 贝克 什么 你 有 成立 , 和 原因 一个 搅拌 — 一个
[es'klɑ:ndr] ?
esclandre ?
埃斯克莱德 ?

“你打算把你的发现告诉贝克夫人，引起轰动——也就是通奸吗？”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ;
“ I thought I ought to tell , and said so ;
” 我 想法 我 应该 到 告诉 , 和 说 所以 ;

“我觉得我应该说出来，所以就说了；

[ˈædɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][na:t] [bɪˈli:v] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:ðər] [stɜ:r][ɔ:r] [esˈkla:ndr] :
adding that I did not believe there would be either stir or esclandre :
添加 那 我 做过 不是 相信 那里 会 是 任何一个 搅拌 或者 埃斯克莱德 :
他还补充说，我不认为会发生骚乱或叛乱：

[ˈmædəm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈbaʊt] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt]
Madame was much too prudent to make a noise about an affair of that sort
夫人 曾是 很多 也 谨慎 到 制作 一个 噪音 关于 一个 事务 的 那 种类
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
connected with her establishment .
连接 和 她 建立 .
夫人为人非常谨慎，不会对与她产业有关的这类事情大惊小怪。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈmediteɪŋ] .
He stood looking down and meditating .
他 站立 寻找 向下 和 冥想 .
他站在那里，低头沉思。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [tu:] [praʊd] [ænd; ənd] [tu:] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪnˈtri:t] [maɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt]
He was both too proud and too honourable to entreat my secrecy on a point
他 曾是 两个都 也 自豪的 和 也 光荣的 到 恳求 我的 保密 在 一个 观点
[wɪtʃ] [ˈdu:ti] [ˈeɪvɪdəntli] [kəˈmɑ:ndɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] .
which duty evidently commanded me to communicate .
哪个 责任 显然 命令 我 到 交流 .
他既骄傲又正直，不愿请求我对一件显然有义务告知的事情保密。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][du:] [raɪt] , [jet] [ləʊðd] [tu:; tə] [ɡri:v] [ɔ:r][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] .
I wished to do right , yet loathed to grieve or injure him .
我 希望 到 做 正确的 , 然而 令人厌恶 到 悲伤 或者 损伤 他 .
我本想做正确的事，但又不愿让他伤心或受到伤害。

[dʒʌst] [ðen] [roʊˈsi:ni] [ɡlɑ:nst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [si:] [ju: ˈes] ,
Just then Rosine glanced out through the open door ; she could not see us ,
只是 然后 罗辛 瞥了一眼 出去 通过 这 打开 门 ; 她 可以 不是 看 我们 ,
就在这时，罗西娜透过敞开的门向外望去；她没看到我们。

[ðʊθ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tri:z] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [si:] [hɜ:r; hər] : [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] , [laɪk]
though between the trees I could plainly see her : her dress was grey , like
尽管 之间 这 树木 我 可以 显然 看 她 : 她 裙子 曾是 灰色的 , 喜欢
[maɪn] .
mine .
矿 .

虽然隔着树木，我还是能清楚地看到她：她的裙子是灰色的，和我一样。

[ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈpraɪər] [trænˈzækʃnz] , [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][em ˈi:]
This circumstance , taken in connection with prior transactions , suggested to me
这 环境 , 已采取 在 联系 和 事先的 交易 , 建议 到 我
[ðæt] [pərˈhæps][ðə; ði] [keɪs] ,
that perhaps the case ,
那 也许 这 案件 ,
结合之前的交易情况来看，这种情况让我觉得，或许本案是这样的：

[haʊˈevər] [dɪˈplɔ:rəbl] , [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [ɑ:blɪˈɡeɪʃn] [wətˈevər] [tu:; tə]
however deplorable , was one in which I was under no obligation whatever to
然而 可悲的 , 曾是 一 在 哪个 我 曾是 在下面 不 义务 任何 到
[kənˈsɜ:rn][maɪˈself] .
concern myself .
忧虑 我 .
然而，尽管这件事令人遗憾，但我完全没有义务去关心它。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [sed] ,
Accordingly , I said ,
因此 , 我 说 ,

于是, 我说:

— “ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [em 'iː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] ['mædəm] ['bɛks] [ˈpju:p(ə)lz][ɑːr; ər] ['ɪmplɪkeɪtɪd]
— “ If you can assure me that none of Madame Beck's pupils are implicated
— “ 如果 你 能 保证 我 那 没有任何 的 夫人 贝克的 学生 是 牵涉其中
[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
in this business ,
在 这 商业 ,

——“如果你能向我保证贝克夫人的学生中没有人牵涉到这件事中,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪntər'fɪrəns] .
I shall be very happy to stand aloof from all interference .
我 将 是 非常 快乐的 到 站立 超然 从 全部 干涉 .

我将非常乐意置身事外, 不受任何干涉。

[teɪk] [ðə; ði] ['kæskɪt] , [ðə; ði] [bu'keɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlɪt] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] ['glædli] [fər'get]
Take the casket , the bouquet , and the billet ; for my part , I gladly forget
拿 这 棺材 , 这 花束 , 和 这 坯料 ; 为了 我的 部分 , 我 乐意 忘记
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] . “
the whole affair . “
这 所有的 事务 : “

把棺材、花束和信笺都收下吧; 至于我, 我乐意把整件事都忘掉。

“ [lʊk] [ðer; ðər] !
“ Look there !
“ 看 那里 !

“看那里! ”

“ [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːfərd] ,
“ he whispered suddenly , as his hand closed on what I offered ,
“ 他 低声说道 突然 , 作为 他的 手 关闭 在 什么 我 提供 ,
“他突然低声说道, 同时他的手握住了我递给他的东西。”

[ænd; ənd][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] .
and at the same time he pointed through the boughs .
和 在 这 相同的 时间 他 尖 通过 这 树枝 .

与此同时, 他指着树枝间的方向。

[aɪ] [lʊkt] .
I looked .
我 看起来 .

我看了。

[bɪ'hoʊld] ['mædəm] , [ɪn] [ɔːl] , ['ræpɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['slɪpərz] , ['sɔːftli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]
Behold Madame , in shawl , wrapping - gown , and slippers , softly descending the
看哪 夫人 , 在 披肩 , 包装 - 袍 , 和 拖鞋 , 轻轻 下降 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

瞧, 夫人身披披肩, 裹着睡袍, 脚穿拖鞋, 正轻柔地走下台阶。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] :
and stealing like a cat round the garden :
和 偷窃 喜欢 一个 猫 圆形的 这 花园 :

像猫一样在花园里四处溜达:

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] .
in two minutes she would have been upon Dr . John .
在 二 分钟 她 会 有 到过 之上 博士 . 约翰 .

再过两分钟, 她就会扑到约翰医生身上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][kæt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] , [kwɔɪt][æz; əz] [mʌtʃ] , [ri'zembld] [ə; eɪ] ['lepərd] :
If she were like a cat , however , he , quite as much , resembled a leopard :
如果 她 是 喜欢 一个 猫 , 然而 , 他 , 相当 作为 很多 , 类似 一个 豹 :

如果说她像猫,那么他则很像豹子:

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tred] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
nothing could be lighter than his tread when he chose .
没有什么 可以 是 打火机 比 他的 踏 什么时候 他 选择 .

他迈出的步伐轻盈无比,只要他愿意。

[hiː; hi] [wa:tʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət] [tuː]
He watched , and as she turned a corner , he took the garden at two
他 观看 , 和 作为 她 转向 一个 角落 , 他 采取 这 花园 在 二
[ˈnɔɪzləs] [baʊndz] .
noiseless bounds .
无声 界限 .

他注视着,当她转过街角时,他悄无声息地两步跃入了花园。

[ʃiː; ʃi] [riːə'piəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She reappeared , and he was gone .
她 再次出现 , 和 他 曾是 已消失 .

她再次出现时,他已经不见了。

[roʊ'siːni] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ˈɪnstəntli] [ˌɪntər'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Rosine helped him , instantly interposing the door between him and his
罗辛 帮助 他 , 即刻 插入 这 门 之间 他 和 他的
[ˈhʌntrəs] .
huntress .
女猎手 .

罗西娜帮了他,立刻挡在了他和女猎人之间。

[aɪ] , [tuː] , [maɪt] [hæv; həv][gɔːt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [miːt] ['mædəm] ['oʊpənli] .
I , too , might have got away , but I preferred to meet Madame openly .
我 , 也 , 可能 有 得到 离开 , 但 我 首选 到 见面 夫人 公然 .

我本来也可以逃脱,但我更愿意公开与夫人见面。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['kʌstəm] [tuː; tə] [spend] ['twɪlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]
Though it was my frequent and well - known custom to spend twilight in the
尽管 它 曾是 我的 频繁 和 出色地 - 已知 风俗 到 花费 暮 在 这
['gɑːrdn] , [jet] ,
garden , yet ,
花园 , 然而 ,

虽然我经常在黄昏时分待在花园里,这已是众所周知的习惯,然而,

[ˈnevər] [tɪl] [naʊ] , [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [leɪt] .
never till now , had I remained so late .
绝不 直到 现在 , 有 我 剩余 所以 晚的 .

直到现在,我才意识到自己停留得这么晚。

[fʊl] [ʃʊr] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [mɪst] — [wʌz; wəz] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][em 'iː] ,
Full sure was I that Madame had missed — was come in search of me ,
满的 当然 曾是 我 那 夫人 有 错过 — 曾是 来 在 搜索 的 我 ,
[dɪ'fɔːltər] [ʌnə'weɪz] .
and designed now to pounce on the defaulter unawares .
和 设计 现在 到 猛扑 在 这 违约者 不知情 .

我确信夫人一定很想念我——她一定是来找我的。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [paʊns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'fɔːltər] [ʌnə'weɪz] .
and designed now to pounce on the defaulter unawares .
和 设计 现在 到 猛扑 在 这 违约者 不知情 .

现在,它被设计成能够出其不意地抓住违约者。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['reprəmənd] .
I expected a reprimand .
我 预期的 一个 训诫 .

我原本以为会受到训斥。

[nɒʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈmædəm] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈɡʊdnəs] .
Madame was all goodness .
夫人 曾是 全部 善良 .

夫人心地善良。

[ʃi:; ʃi] [ˈtendəd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; ei] [rɪˈmɑ:nstrəns] ; [ʃi:; ʃi] [ˈtestɪfaɪd] [nɒʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .
She tendered not even a remonstrance ; she testified no shade of surprise .
她 已提交 不是 甚至 一个 抗议 ; 她 作证 不 阴影 的 惊喜 .

她甚至没有提出任何异议；她也没有表现出丝毫惊讶。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəməɪt][tækt][ʌv; əv][hɜ:rz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər]
With that consummate tact of hers , in which I believe she was never
和 那 完善 策略 的 她的 , 在 哪个 我 相信 她 曾是 绝不
[səˈpɑ:st] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
surpassed by living thing ,
超越 经过 活的 事物 ,

她那炉火纯青的处事技巧，我相信世上无人能及。

[ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [prəˈfest] [ˈmɪrli] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɪʃu:d] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [teɪst] “ [lɑ:] [bri:z] [di:ˈʒu] [ˈsɔɪr] . ”
she even professed merely to have issued forth to taste “ la brise du soir . ”
她 甚至 声称 仅仅 到 有 发布 前进 到 品尝 “ 拉 微风 杜 晚上 . ”

她甚至声称自己只是出来品尝“夜晚的微风”。

“ [kwel] [bel] [nwi:] ! ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ,
“ Quelle belle nuit ! ” cried she ,
“ 来源 美女 夜晚 ! ” 哭 她 ,

“Quelle Belle Nuit! ”她喊道，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði][sta:rz] — [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ɡɔ:n] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈtaʊər]
looking up at the stars — the moon was now gone down behind the broad tower
寻找 向上 在 这 明星 — 这 月亮 曾是 现在 已消失 向下 在后面 这 广阔 塔
[ʌv; əv][dʒi:n] [bəpˈtɪst] .
of Jean Baptiste .
的 让 巴蒂斯特 .

抬头望向星空——月亮已经落到了让·巴蒂斯特高塔的后面。

“ [kwɪl] [feɪt][bɔ:n] ? [kju ju ˈi] [-] [i: es ˈti:] [freɪ] !
“ Qu'il fait bon ? que l'air est frais !
“ 奎尔 事实 邦 ? que 巢穴 est 鲜奶油 !

“Qu'il fait bon? que l'air est frais!

“ [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [em ˈi:][ɪn] ,
“ And , instead of sending me in ,
“ 和 , 反而 的 发送 我 在 ,

“然而，他们并没有派我进去，

[ʃi:; ʃi] [dɪˈteɪnd] [em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ə; ei] [fju:] [tɜ:rnz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæli] .
she detained me to take a few turns with her down the principal alley .
她 被拘留 我 到 拿 一个 很少 转弯 和 她 向下 这 主要的 胡同 .

她拦住我，陪她沿着主巷走了几圈。

[wen] [æɪt; ət][læst][wi:; wi][bəʊθ][ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] ,
When at last we both re - entered ,
什么时候 在 最后的 我们 两个都 关于 - 进入 ,

最后我们俩重新进入房间时，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈæfəbli] [ɑːn][maɪ] [ˈʃʊldə] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] **she leaned affably on my shoulder by way of support in mounting the front - door**
她 倾斜 和蔼可亲 在 我的 肩膀 经过 方式 的 支持 在 安装 这 正面 - 门 [steps] ; **steps** ;
步骤 ;

她亲切地靠在我的肩膀上，帮我走上前门台阶；

[æɪt; æt] [ˈpɑːrtɪŋ] , [hɜːr; hær] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] “ [bɔːn][ˈsɔɪr] , [maɪ] **at parting , her cheek was presented to my lips , and “ Bon soir , my**
在 离别 , 她 脸颊 曾是 呈现 到 我的 嘴唇 , 和 “ 邦 晚上 , 我的 [baːn] [ɑːˈmiː] ; **bonne amie** ;
好 艾米 ;

临别时，她的脸颊贴着我的嘴唇，说道：“晚上好，我的好朋友；

[dɔːrmɛz] [ˈbiːn] ! “ [wʌz; wəz][hɜːr; hær][ˈkaɪndli] [əˈduː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . **dormez bien ! “ was her kindly adieu for the night .**
多尔梅兹 好 ! “ 曾是 她 亲切地 再见 为了 这 夜晚 .

“dormez bien!” ”这是她亲切的告别语。

[aɪ] [kɔːt] [maɪˈself] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈθɔːtɪ(ə)l] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] — [ˈsmaɪlɪŋ] **I caught myself smiling as I lay awake and thoughtful on my couch — smiling**
我 捕捉 我 微笑 作为 我 躺 醒 和 周到 在 我的 长椅 — 微笑 [æɪt; æt] [ˈmædəm] . **at Madame** .
在 夫人 .

我躺在沙发上辗转反侧，若有所思，却发现自己竟然笑了——我对着夫人微笑。

[ðə; ði] [ˈʌŋkʃn] , [ðə; ði][ˈswɑːvəti][ʌv; əv][hɜːr; hær] [bɪˈheɪvjər] [ˈɔːfərd] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hær] , **The unction , the suavity of her behaviour offered , for one who knew her ,**
这 功能 , 这 温文尔雅 的 她 行为 提供 , 为了 — WHO 知道 她 ,

她的魅力，她举止的温婉，对于了解她的人来说，

[ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈtʊkən] [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][hɜːr; hær] [breɪn] . **a sure token that suspicion of some kind was busy in her brain .**
一个 当然 令牌 那 怀疑 的 一些 种类 曾是 忙碌的 在 她 脑 .

这无疑表明，她脑海中正酝酿着某种怀疑。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈæpərtʃʊr] [ɔːr] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [θruː] [ˈpɑːrtɪd] [baʊ] [ɔːr][ˈoʊpən] **From some aperture or summit of observation , through parted bough or open**
从 一些 光圈 或者 首脑 的 观察 , 通过 分手了 买 或者 打开 [ˈwɪndəʊ] , **window** ,
窗户 ,

从某个观察点或山顶，透过分开的树枝或敞开的窗户，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [rɪˈmoʊt] [ɔːr] [nɪr] , [dɪˈseptɪv] [ɔːr] [ɪnˈstrʌktɪv] , [ʌv; əv] **she had doubtless caught a glimpse , remote or near , deceptive or instructive , of**
她 有 毫无疑问 捕捉 一个 一瞥 , 偏僻的 或者 靠近 , 欺骗性的 或者 有指导意义的 , 的 [ðæt] [ˈnaɪts] [trænˈzækʃənz] . **that night's transactions .**
那 夜晚 交易 .

她无疑瞥见了当晚的交易，无论是远景还是近景，无论是具有欺骗性还是启发性。

[ˈfaɪnli] [əˈkɑːmplɪft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sɜːrˈveɪləns] , **Finely accomplished as she was in the art of surveillance ,**
精细地 完成 作为 她 曾是 在 这 艺术 的 监视 ,

她在监视方面技艺精湛，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn]
it was next to impossible that a casket could be thrown into her garden
它 曾是 下一个 到 不可能的 那 一个 棺材 可以 是 抛掷 进入 她 花园
,
.
.

把棺材扔进她的花园几乎是不可能的。

[ɔːr][æən; ən][ˈɪntərloʊpər][kʊd; kəd] [krɔːs] [hɜːr; hər] [wɔːks] [tuː; tə] [siːk] [aɪˈtiː] , [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɪn]
or an interloper could cross her walks to seek it , without that she , in
或者 一个 闯入者 可以 叉 她 散步 到 寻找 它 , 没有 那 她 , 在
[ˈʃeɪkən] [bræntʃ] ,
shaken branch ,
摇晃 分支 ,
或者一个闯入者可能会穿过她的小径去寻找它，而她却在摇晃的树枝上，

[ˈpæsiŋ] [ʃeɪd] , [ʌnˈwʊntɪd] [ˈfʊtɪɔːl] ,
passing shade , unwonted footfall ,
通过 阴影 , 不寻常的 人流量 ,
掠过的树荫，不寻常的脚步声，

[ɔːr] [ˈstɪli] [ˈmɜːrmər] ([ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [ˈveri] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [fjuː]
or stilly murmur (and though Dr . John had spoken very low in the few
或者 静静 低语 (和 尽管 博士 . 约翰 有 说 非常 低的 在 这 很少
[wɜːrdz][hiː; hi] [draːpt] [emˈiː] ,
words he dropped me ,
字 他 掉落 我 ,
或者低声呢喃（尽管约翰医生说话声音很低，寥寥数语就让我离开了），

[jet] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænz] [vɔɪs] [pəˈveɪdɪd] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈventʃuəl] [graʊnd]
yet the hum of his man's voice pervaded , I thought , the whole conventual ground
然而 这 哼 的 他的 男人的 嗓音 弥漫 , 我 想法 , 这 所有的 会议 地面
) — [wɪˈðəʊt] , [aɪ] [seɪ] ,
) — without , I say ,
) — 没有 , 我 说 ,
然而，我想，他那男人的声音却响彻了整个修道院——我说，没有

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [trænˈspaɪərɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər]
that she should have caught intimation of things extraordinary transpiring on her
那 她 应该 有 捕捉 暗示 的 事物 非凡的 正在发生 在 她
[ˈpremisɪz] .
premises .
前提 .
她本应察觉到自己住所内发生的异常情况。

[wʌt] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [siː] , [ɔːr][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ;
What things , she might by no means see , or at that time be able to discover ;
什么 事物 , 她 可能 经过 不 方法 看 , 或者 在 那 时间 是 有能力的 到 发现 ;
有些事情，她可能永远也看不到，或者在那时也无法发现；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈrævəld] [plɑːt] [leɪ] [ˈtemptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡəlmənt] ; [ænd; ənd]
but a delicious little ravelled plot lay tempting her to disentanglement ; and
但 一个 可口的 小的 松散 阴谋 躺 诱人的 她 到 解脱 ; 和
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
in the midst ,
在 这 中间 ,
但一个错综复杂的小故事正诱惑着她挣脱束缚；而就在此时，

folded round and round in cobwebs , had she not secured “ Meess Lucie ” clumsily
折叠 圆形的 和 圆形的 在 蜘蛛网 , 有 她 不是 安全 “ 梅斯 露西 ” 笨拙地
[ˈfəʊldɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ˈkɒb,webz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sɪˈkjʊrd] “ [ˈluːsi] ” [ˈklʌmzɪli]
involved ,
涉及 ,

如果不是她笨拙地把“露西小姐”牵扯进来，她早就被困在蛛网里翻来覆去了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [flaɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
like the foolish fly she was ?
喜欢 这 愚蠢 飞 她 曾是 ?

就像她那只愚蠢的苍蝇一样？

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII :
章 十三 :

第十三章

[ə; eɪ] [sniːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .
A SNEEZE OUT OF SEASON .
一个 喷嚏 出去 的 季节 :

不合时宜的喷嚏。

[aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [smaɪl] — [neɪ] , [tuː; tə] [læf] , [æt; ət] [ˈmædəm] [əˈɡen] ,
I had occasion to smile — nay , to laugh , at Madame again ,
我 有 场合 到 微笑 — 不 , 到 笑 , 在 夫人 再次 ,

我又一次有机会对着夫人微笑——不，应该说是大笑。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv][ɪn]
within the space of four and twenty hours after the little scene treated of in
之内 这 空间 的 四 和 二十 小时 后 这 小的 场景 治疗 的 在
[ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] .
the last chapter .
这 最后的 章 :

在上一章所描述的小场景发生后的二十四个小时内。

[vɪˈlet] [oʊnz] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [æz; əz][ˈveriəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ][ˈhjuːmɪd] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni]
Villette owns a climate as variable , though not so humid , as that of any
维莱特 拥有 一个 气候 作为 多变的 , 尽管 不是 所以 湿 , 作为 那 的 任何
[ˈɪŋɡlɪʃ] [taʊn] .
English town .
英语 镇 :

维莱特的气候与英国任何城镇一样多变，但湿度却没有那么高。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [wɪnd] [ˈfaːloʊd] [əˈpɑːn] [ðæt] [soːft] [ˈsʌnset] ,
A night of high wind followed upon that soft sunset ,
一个 夜晚 的 高的 风 随后 之上 那 柔软的 日落 ,

柔和的日落过后，紧接着是狂风肆虐的一夜。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][draɪ][stɔːrm] — [dɑːrk] , [biˈklaʊdɪd] , [jet] [ˈreɪnles] ,
and all the next day was one of dry storm — dark , beclouded , yet rainless ,
和 全部 这 下一个 天 曾是 — 的 干燥 风暴 — 黑暗的 , 阴暗的 , 然而 无雨 ,

第二天一整天都是干风暴——阴沉多云，却没有下雨。

— [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [dʌst] , [wɜːrɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] .
— the streets were dim with sand and dust , whirled from the boulevards .
— 这 街道 是 暗淡 和 沙 和 灰尘 , 旋转 从 这 林荫大道 :

街道上沙尘弥漫，从林荫大道上卷起，显得昏暗。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [i:v(ə)n] [ˈlʌvli] [ˈweðər] [wəd] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [spend] [ðə; ði]
I know not that even lovely weather would have tempted me to spend the
我 知道 不是 那 甚至 迷人的 天气 会 有 受诱惑 我 到 花费 这
[i:vniŋ] - [taɪm] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][,ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] [wer] [aɪ][hæd; həd] [spent] [aɪ ˈti:] [ˈjestərdeɪ]
evening - time of study and recreation where I had spent it yesterday .
晚上 - 时间 的 学习 和 娱乐 在哪里 我 有 花费 它 昨天 .
我不知道，即使天气晴朗，是否也会让我把晚上学习和娱乐的时间花在像昨天那样的地方。

[maɪ] [ˈæli] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [hæd; həd]
My alley , and , indeed , all the walks and shrubs in the garden , had
我的 胡同 , 和 , 的确 , 全部 这 散步 和 灌木 在 这 花园 , 有
[əˈkwɑ:rd] [ə; eɪ] [nu:] ,
acquired a new ,
获得 一个 新的 ,
我的小巷，以及花园里所有的步道和灌木丛，都呈现出一种新的面貌。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈɪntrəst] ; [ðer; ðər][sɪˈklu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [prɪˈkeriəs] ; [ðer; ðər]
but not a pleasant interest ; their seclusion was now become precarious ; their
但 不是 一个 令人愉快的 兴趣 ; 他们的 隔离 曾是 现在 变得 岌岌可危 ; 他们的
[kɑ:m] — [ɪnsɪˈkjər] .
calm — insecure .
冷静的 — 不安全 .
但这不是令人愉快的兴趣；他们的隐居生活现在变得岌岌可危；他们的平静——不再安全。

[ðæt] [ˈkeɪsmənt] [wɪtʃ] [reɪnd] [ˈbɪlɪts] , [hæd; həd] [ˈvʌlgəraɪzd] [ðə; ði][wʌns] [daɪ] [nʊk] [aɪ ˈti:]
That casement which rained billets , had vulgarized the once dear nook it
那 窗扇 哪个 下雨了 坯料 , 有 庸俗化 这 一次 亲爱的 角落 它
[ˌoʊvərˈlʊkt] ; [ænd; ənd] [ˈelsweɪ] ,
overlooked ; and elsewhere ,
被忽视的 ; 和 别处 ,
那扇曾如雨般落下木片的窗户，使它俯瞰的那个曾经温馨的角落变得庸俗不堪；而在别处，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [geɪnd] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
the eyes of the flowers had gained vision ,
这 眼睛 的 这 花朵 有 获得 想象 ,
花朵的眼睛获得了视力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [ˈboʊlz] [ˈlɪsnd] [laɪk] [ˈsi:kɹət] [ɪrɪ] .
and the knots in the tree - boles listened like secret ears .
和 这 绳结 在 这 树 - 树干 听着 喜欢 秘密 耳朵 .
树干上的结节就像秘密的耳朵一样倾听着。

[sʌm; səm][plænts][ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪnˈdi:d] , [ˈtrɑ:dn] [daʊn] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ]
Some plants there were , indeed , trodden down by Dr . **John in his search**
一些 植物 那里 是 , 的确 , 践踏 向下 经过 博士 . 约翰 在 他的 搜索
,
,
,
约翰博士在搜寻过程中，确实踩坏了一些植物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈheɪsti][ænd; ənd] [ˈhi:dləs] [ˈprɑ:gres] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][pra:p][ʌp] , [ˈwɔ:tər] ,
and his hasty and heedless progress , which I wished to prop up , water ,
和 他的 仓促 和 鲁莽 进步 , 哪个 我 希望 到 支柱 向上 , 水 ,
[ænd; ənd] [rɪˈvaɪv] ;
and revive ;
和 复活 ;
以及他仓促而鲁莽的前进，我希望能够扶持、浇灌和复兴它；

[sʌm; səm] ['fʊtma:k] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [bedz] : [bʌt; bət] [ði:z] , [ɪn] [spɔ:t] [ʌv; əv] **some footmarks , too , he had left on the beds : but these , in spite of** 一些 脚印 , 也 , 他 有 左边 在 这 床 : 但 这些 , 在 尽管如此 的 [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wind] , **the strong wind ,** 这 强的 风 , 他还留下了一些脚印在床上: 但尽管风很大, 这些脚印仍然清晰可见。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʊmənts] ['li:zə] [tu:; tə] [ɪfeɪs] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , **I found a moment's leisure to efface very early in the morning ,** 我 成立 一个 瞬间 闲暇 到 抹去 非常 早期的 在 这 早晨 , 清晨, 我抽出一点空闲时间, 将一切抹去。 [er] ['kɑ:mən] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] . **ere common eyes had discovered them .** 埃雷 常见的 眼睛 有 发现 他们 : 直到普通人的眼睛发现了它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv]['kɑ:ntent] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [desk] [ænd; ənd][maɪ]['dʒɜ:rmən] , **With a pensive sort of content , I sat down to my desk and my German ,** 和 一个 沉思的 种类 的 内容 , 我 卫星 向下 到 我的 桌子 和 我的 德语 , 带着沉思的心情, 我坐到书桌前, 拿起我的德语书本。

[waɪl] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ['setld] [tu:; tə][ðer; ðər] ['i:vɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ti:tʃərz] **while the pupils settled to their evening lessons ; and the other teachers** 尽管 这 学生 定居 到 他们的 晚上 课程 ; 和 这 其他 教师 [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] . **took up their needlework .** 采取 向上 他们的 针线活 . 学生们开始上晚课, 其他老师则开始做针线活。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ertu:d][di:'ju]['sɔɪr] ” [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] , **The scene of the “ etude du soir ” was always the refectory ,** 这 场景 的 这 “ 练习曲 杜 晚上 ” 曾是 总是 这 食堂 , “晚间习作”的场景总是在餐厅里。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['klæsɪz] [ɔ:r]['sku:lru:m'sku:lrəm] ; **a much smaller apartment than any of the three classes or schoolrooms ;** 一个 很多 较小的 公寓 比 任何 的 这 三 课程 或者 教室 ; [fɔ:r; fər] [hɪr] [nʌn] , **for here none ,** 为了 这里 没有任何 , 这间公寓比三个教室或教学用房中的任何一间都要小得多; 因为这里没有,

[seɪv] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] , [wɜ:ɪr; wər] ['evər] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ði:z] ['nʌmbərd] ['oʊnli][ə; eɪ] [skɔ:r] . **save the boarders , were ever admitted , and these numbered only a score .** 节省 这 寄宿生 , 是 曾经 承认 , 和 这些 编号 仅有的 一个 分数 . 除了寄宿生之外, 其他寄宿生都被允许进入寄宿家庭, 而寄宿生也只有二十来人。

[tu:] [læmps] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tu:] [teɪblz] ; [ði:z] [wɜ:ɪr; wər] [lɪt] [æt; ət] [dʌsk] , **Two lamps hung from the ceiling over the two tables ; these were lit at dusk ,** 二 灯 悬挂 从 这 天花板 超过 这 二 表格 ; 这些 是 点燃 在 黄昏 , 两盏灯从天花板上垂下, 分别位于两张桌子上方; 黄昏时分, 这两盏灯会被点亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɪndlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [sku:l] - [bʊks] ['bi:ɪŋ] [set] [ə'saɪd] , [ə; eɪ] **and their kindling was the signal for school - books being set aside , a** 和 他们的 引火物 曾是 这 信号 为了 学校 - 图书 存在 放 旁边 , 一个 [greɪv] [dɪ'mi:nər] [ə'su:md] , **grave demeanour assumed ,** 严重 风度 假定 , 火苗燃起, 就意味着课本被放到一边, 人们都摆出一副严肃的表情。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaɪləns] [ɪnˈfɔːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [kəˈmenst] “ [lɑː] [ˈlektʃər] .
general silence enforced , and then commenced “ la lecture pieuse .
一般的 沉默 强制执行 , 和 然后 开始 “ 拉 演讲 .

全体保持安静，然后开始“la lecture pieuse”。

“ [ðɪs] [sed] “ [ˈlektʃər] - “ [wʌz; wəz] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] , [ˈmeɪnli] [dɪˈzaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm]
“ This said “ lecture pieuse “ was , I soon found , mainly designed as a wholesome
“ 这 说 “ 演讲 - “ 曾是 , 我 很快 成立 , 主要 设计 作为 一个 健康

[mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪntələkt] ,
mortification of the Intellect ,
屈辱 的 这 智力 ,

“我很快发现，这种所谓的‘虔诚讲座’主要目的是为了彻底磨练智力。”

[ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] ;
a useful humiliation of the Reason ;
一个 有用 屈辱 的 这 原因 ;

对理性的一次有益的羞辱；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʊʊs][fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [sens] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [daɪˈdʒest][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] ,
and such a dose for Common Sense as she might digest at her leisure ,
和 这样的 一个 剂量 为了 常见的 感觉 作为 她 可能 消化 在 她 闲暇 ,

她可以悠闲地消化这样一剂常识。

[ænd; ənd] [θraɪv] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [best] [kʊd; kəd] .
and thrive on as she best could .
和 蓬勃发展 在 作为 她 最好的 可以 .

她尽其所能地茁壮成长。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [brɔːt] [aʊt] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnevər] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [wen] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈriːkəˈmenst]
The book brought out (it was never changed , but when finished , recommenced
这 书 带来 出去 (它 曾是 绝不 已更改 , 但 什么时候 完成的 , 重新开始

) [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [ˈvɑːljəm] ,
) was a venerable volume ,
) 曾是 一个 可敬 体积 ,

出版的那本书（从未修改过，但完成后又重新开始编写）是一部值得尊敬的著作。

[oʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [hɪlz] — [greɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [oʊˈtel] [diː] [vɪl] .
old as the hills — grey as the Hôtel de Ville .
老的 作为 这 丘陵 — 灰色的 作为 这 酒店 德 维尔 .

古老如山，灰如市政厅。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [tuː] [fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðæt] [bʊk] [wʌns][ˈɪntuː][maɪ]
I would have given two francs for the chance of getting that book once into my
我 会 有 给定 二 法郎 为了 这 机会 的 获得 那 书 一次 进入 我的

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

我愿意花两法郎换取得到那本书的机会。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈjeləʊ] [liːvz] , [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)] ,
turning over the sacred yellow leaves , ascertaining the title ,
转弯 超过 这 神圣 黄色的 树叶 , 确定 这 标题 ,

翻开神圣的黄色树叶，辨认其名称，

[ænd; ənd] [pəˈruːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɪgm(ə)nt] [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən]
and perusing with my own eyes the enormous figments which , as an
和 仔细阅读 和 我的 自己的 眼睛 这 巨大的 虚构 哪个 , 作为 一个

[ʌnˈwɜːrði] [ˈherətɪk] ,
unworthy heretic ,
不配 异教徒 ,

我亲眼细细品读那些巨大的虚构故事，作为一个不配为异端的人，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [pəˈmɪtɪd] [emˈiː][tuː; tə][drɪŋk] [ɪn][wið; wɪθ][maɪ] [bɪˈwɪldərd] [ɪrz] .
it was only permitted me to drink in with my bewildered ears .
它 曾是 仅有的 允许 我 到 喝 在 和 我的 困惑 耳朵 .
我只能用茫然的耳朵听着。

[ðɪs] [bʊk] [kənˈteɪnd] [ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
This book contained legends of the saints .
这 书 包含 传说 的 这 圣徒 .
这本书里记载着圣徒的传说。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

([aɪ] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈrevərəntli]) [wʌt] [ˈledʒəndz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
(I speak the words reverently) what legends they were .
(我 说话 这 字 虔诚地) 什么 传说 他们 是 .
(我怀着敬畏之心念诵这些话) 他们是多么传奇啊。

[wʌt] [gæskəˈneɪdɪŋ] [ˈræskəlz] [ðoʊz] [seɪnts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
What gasconading rascals those saints must have been ,
什么 加斯科纳丁 无赖 那些 圣徒 必须 有 到过 ,
那些圣徒们一定是些多么狡猾奸诈的家伙啊！

[ɪf] [ðeɪ] [fɜːrst] [ˈboʊstɪd] [ðɪːz] [ɪkˈsplɔɪts] [ɔːr] [ɪnˈventɪd] [ðɪːz] [ˈmɪrəklz] .
if they first boasted these exploits or invented these miracles .
如果 他们 第一的 吹嘘 这些 漏洞 或者 发明 这些 奇迹 .
如果他们率先吹嘘了这些功绩或发明了这些奇迹。

[ðɪːz] [ˈledʒəndz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌŋkɪʃ] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ]
These legends , however , were no more than monkish extravagances , over which
这些 传说 , 然而 , 是 不 更多的 比 僧侣般的 奢侈 , 超过 哪个
[wʌn] [læft] [ˈɪnwərdli] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
one laughed inwardly ; there were ,
一 笑了 内心 ; 那里 是 ,
然而，这些传说不过是僧侣们的荒诞之谈，令人不禁暗自发笑；的确，

[bɪˈsaɪdz] , [ˈpriːstli] [ˈmætərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪstkræft] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs]
besides , priestly matters , and the priestcraft of the book was far worse
除了 , 祭司 事情 , 和 这 神术 的 这 书 曾是 远的 更糟
[ðæn; ðən][ɪts] [ˈmʌŋkəri] .
than its monkery .
比 它是 僧侣 .

此外，还有祭司的事，而书中的祭司制度远比僧侣制度糟糕得多。

[ðə; ði] [ɪrz] [bəːnd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] , [pərˈfɔːrs] ,
The ears burned on each side of my head as I listened , perforce ,
这 耳朵 烧伤 在 每个 边 的 我的 头 作为 我 听着 , 强制 ,
我不得不听着，耳朵两侧都火辣辣的疼。

[tuː; tə][teɪlz; ˈteɪˌlɪz][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈmɑːrtərdəm] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ] [ˈroʊm] ; [ðə; ði] [dred] [boʊsts] [ʌv; əv] [kənˈfesəz]
to tales of moral martyrdom inflicted by Rome ; the dread boasts of confessors
到 故事 的 道德 殉道 造成的 经过 罗马 ; 这 恐惧 吹嘘 的 忏悔者
,
:
,

从罗马强加的道德殉道故事，到忏悔者们令人胆寒的吹嘘，

[hu:] [hæd; həd] [ˈwɪkɪdli] [əˈbju:zd][ðər; ðər] [ˈɑ:fɪs] , [ˈtræmplɪŋ] [tu:; tə] [ˈdi:p] [ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n] [haɪ] - [bɔ:rn]
who had wickedly abused their office , trampling to deep degradation high - born
WHO 有 邪恶地 受虐 他们的 办公室 , 践踏 到 深的 降解 高的 - 出生
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

他们肆意滥用职权，践踏贵族女性的尊严，使她们蒙受极大的羞辱。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs][ænd; ənd][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈtɔ:mentɪd] [ˈsleɪvz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
making of countesses and princesses the most tormented slaves under the
制作 的 伯爵夫人 和 公主们 这 最多 饱受折磨 奴隶 在下面 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

把伯爵夫人和公主们变成了世上最痛苦的奴隶。

[ˈstɔ:rɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈkɔ:nræd][ænd; ənd] [ˈɪlɪzəbəθ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] , [ˈriːkə:d] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen]
Stories like that of Conrad and Elizabeth of Hungary , recurred again and again
故事 喜欢 那 的 康拉德 和 伊丽莎白 的 匈牙利 , 复发 再次 和 再次
 ,
 ,
 ,

像康拉德和匈牙利的伊丽莎白那样的故事，反复出现。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈdredf(ə)] [ˈvɪʃəsnəs] , [ˈsɪkənɪŋ] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [blæk] [ɪmˈpɑ:əti] : [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [ðæt]
with all its dreadful viciousness , sickening tyranny and black impiety : tales that
和 全部它是 可怕 恶毒 , 令人作呕 暴政 和 黑色的 不敬神 : 故事 那
[wɜ:r; wər] [ˈnaɪtmeəz] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] ,
were nightmares of oppression ,
是 噩梦 的 压迫 ,

充满了可怕的残暴、令人作呕的暴政和黑暗的亵渎：这些都是压迫的噩梦。

[praɪˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈægəni] .
privation , and agony .
匮乏 , 和 痛苦 .

匮乏和痛苦。

[aɪ][sæt] [aʊt] [ðɪs] “ [ˈlektʃər] - ” [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈnaɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I sat out this “ lecture pieuse ” for some nights as well as I could ,
我 卫星 出去 这 “ 演讲 - ” 为了 一些 夜晚 作为 出色地 作为 我 可以 ,
我尽可能地躲过了几个晚上的“虔诚讲座”。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈkwaɪətli] [tu:] ;
and as quietly too ;
和 作为 悄悄 也 ;

而且悄无声息地；

[ˈoʊnli][wʌns] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪzərz] [baɪ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈstɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
only once breaking off the points of my scissors by involuntarily sticking them
仅有的 一次 打破 离开 这 积分 的 我的 剪刀 经过 不由自主 粘性 他们
[ˈsʌmwʌt] [ˈdi:p] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rm] - [ˈi:tn] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
somewhat deep in the worm - eaten board of the table before me .
有些 深的 在 这 蠕虫 - 吃 木板 的 这 桌子 前 我 .

只有一次，我不小心把剪刀尖插进了面前那张被虫蛀的桌子底板上，导致剪刀尖断了。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:][soʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈtempəlz] , [ænd; ənd][maɪ]
But , at last , it made me so burning hot , and my temples , and my
但 , 在 最后的 , 它 制成 我 所以 燃烧 热的 , 和 我的 寺庙 , 和 我的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

但最终，它让我感到浑身发热，我的太阳穴，我的心脏，

[ænd; ənd][maɪ] [rɪst] [θrɒbd] [soʊ][fæst] , [ænd; ənd][maɪ] [sli:p] [ˈæftərwərdz] [wʌz; wəz][soʊ][ˈbrʊkən]
and my wrist throbbed so fast , and my sleep afterwards was so broken
和 我的 手腕 悸动 所以 快速地 , 和 我的 睡觉 然后 曾是 所以 破碎的
[wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,

我的手腕剧烈地抽痛，之后我兴奋得彻夜难眠。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][saɪt][noʊ][lɔ:ŋgər] .
that I could sit no longer .
那 我 可以 坐 不 更长 .

我再也坐不住了。

[ˈpru:d(ə)ns] [ˌrekə'mendɪd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈklɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
Prudence recommended henceforward a swift clearance of my person from the
谨慎 受到推崇的 从此以后 一个 迅速 清除 的 我的 人 从 这
[plɜ:s] ,
place ,
地方 ,

审慎的建议是，我应尽快离开此地。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈɡɪlti] [oʊld] [bʊk] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] .
the moment that guilty old book was brought out .
这 片刻 那 有罪的 老的 书 曾是 带来 出去 .

那本充满罪孽的旧书被拿出来的那一刻。

[noʊ] [mɔz] - [ˈevər] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [kɔ:l] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈtestɪmoʊni] [ə'ɡenst]
No Mause Headrigg ever felt a stronger call to take up her testimony against
不 鼠 - 曾经 毛毡 一个 更强 称呼 到 拿 向上 她 见证 反对
[ˈsɑ:rdʒənt] [ˈbɑ:θwəl] ,
Sergeant Bothwell ,
军士 博斯韦尔 ,

没有哪个女孩像莫斯·海德里格那样强烈地感受到要出庭作证指控博斯韦尔警官的使命感。

[ðæn; ðən][aɪ] — [tu:; tə] [spi:k] [maɪ][maɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpɪʃ] “ [ˈlektʃər] - .
than I — to speak my mind in this matter of the popish “ lecture pieuse .
比 我 — 到 说话 我的 头脑 在 这 事情 的 这 天主教 “ 演讲 - .

比我更愿意就教皇的“虔诚讲座”发表我的看法。

” [haʊˈevər] , [aɪ][dɪd] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə][kɜ:rb][ænd; ənd][reɪn][ɪn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈɔ:lweɪz] ,
” **However , I did manage somehow to curb and rein in ; and though always ,**
” 然而 , 我 做过 管理 不知何故 到 抑制 和 缰绳 在 ; 和 尽管 总是 ,
“然而，我还是设法控制住了局面；尽管总是如此，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][roʊ'si:ni] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps] , [aɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ˈkwɪkli] ,
as soon as Rosine came to light the lamps , I shot from the room quickly ,
作为 很快 作为 罗辛 来了 到 光 这 灯 , 我 射击 从 这 房间 迅速地 ,
罗西娜刚来点灯，我就迅速跑出了房间。

[jet] [ˈɔ:lsoʊ][aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [ˈkwaɪətli] ;
yet also I did it quietly ;
然而 还 我 做过 它 悄悄 ;

然而，我却悄悄地做了这件事；

[ˈsi:zɪŋ] [ðæt] [ˈvæntɪdʒ] [ˈmoʊmənt][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbʌs(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] ,
seizing that vantage moment given by the little bustle before the dead silence ,
抓住 那 优势 片刻 给定 经过 这 小的 忙碌 前 这 死的 沉默 ,
抓住死寂来临前那短暂的喧嚣所带来的有利时机，

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈbɔ:dəz] [pʊt][ðər; ðər] [bʊks] [ə'weɪ] .
and vanishing whilst the boarders put their books away .
和 消失 而 这 寄宿生 放 他们的 图书 离开 .

寄宿生们收拾书本时，他们就消失了。

[wen] [aɪ] ['væniʃt] — [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪntu:] ['dɑ:rkənəs] ; ['kændlz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi]

When I vanished — it was into darkness ; candles were not allowed to be

什么时候 我 消失了 — 它 曾是 进入 黑暗 ; 蜡烛 是 不是 允许 到 是

['kærid] [ə'baʊt] ,

carried about ,

携带 关于 ,

我消失的时候——那是在黑暗中；蜡烛是不允许随身携带的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] [hu:] [fər'sʊk] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [hæd; həd][ˈoʊnlɪ][ðə; ði] [ʌn'lit] [hɔ:l] ,
and the teacher who forsook the refectory , had only the unlit hall ,
 和 这 老师 WHO 放弃 这 食堂 , 有 仅有的 这 未点燃 大厅 ,
 [ˈsku:lru:m, 'sku:lɾəm] , [ɔ:r][ˈbedru:m; 'bedrəm] ,
schoolroom , or bedroom ,
 教室 , 或者 卧室 ,
 而放弃了餐厅的老师, 就只剩下没有灯光的走廊、教室或卧室了。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] .
as a refuge .
 作为 一个 避难所 .

作为避难所。

[ɪn] [ˈwɪntər] [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈklæsɪz] ,
In winter I sought the long classes ,
在 冬天 我 寻求 这 长的 课程 ,
 冬天我喜欢上长时间的课,

[ænd; ɐnd] [peɪst] [ðem; ðəm] [fæst][tuː; tə] [ki:p] [maɪ'self][wɔ:rm] — ['fɔ:rtənət] [ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [ʃʊn] ,
and paced them fast to keep myself warm — fortunate if the moon shone ,
 和 踱步 他们 快速地 到 保持 我 温暖的 — 幸运 如果 这 月亮 闪耀 ,
 我加快脚步走动以保持体温——如果月光皎洁，那就太好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][stɑ:rz] , [su:n] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ðer; ðər][dɪm] [gli:m] ,
and if there were only stars , soon reconciled to their dim gleam ,
 和 如果 那里 是 仅有的 明星 , 很快 和解 到 他们的 暗淡 闪耀 ,
 如果世间只有繁星, 很快便会接受它们昏暗的光芒。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] [ɪˈklyps] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈæbsəns] .
or even to the total eclipse of their absence .
 或者 甚至 到 这 全部的 蚀 的 他们的 缺席 .
 甚至完全消失。

[ɪn] [ˈsʌməɹ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
In summer it was never quite dark ,
 在 夏天 它 曾是 绝不 相当 黑暗的 ,
 夏天，天永远不会完全黑下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dɔ:rmətɔ:ri] ,
and then I went up - stairs to my own quarter of the long dormitory ,
 和 然后 我 去 向上 - 楼梯 到 我的 自己的 四分之一 的 这 长的 宿舍 ,
 然后我上楼回到了我那间长长的宿舍楼里的房间。

['ɒpənd] [maɪ] [oʊn] ['keɪsmənt] ([ðæt] ['tʃeɪmbər] [wəz; wəz] [lɪt] [baɪ] [faɪv] ['keɪsmənt] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [greɪt]
opened my own casement (that chamber was lit by five casements large as great
 打开 我的 自己的 窗扇 (那 房间 曾是 点燃 经过 五 窗户 大的 作为 伟大的
 [dɔ:z]) ,
doors) ,
 门) ,

我打开了自己的窗户（那个房间由五扇像大门一样大的窗户采光），

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] , [lʊkt] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
and leaning out , looked forth upon the city beyond the garden ,
和 倾斜 出去 , 看起来 前进 之上 这 城市 超过 这 花园 ,
他探出身子,眺望着花园对面的城市。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][bənd] - [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk][ɔːr][ðə; ði] [ˈpæləs] - [ˈskwer] , [ˈθɪŋkɪŋ]
and listened to band - music from the park or the palace - square , thinking
和 听着 到 乐队 - 音乐 从 这 公园 或者 这 宫殿 - 正方形 , 思维
[ˈmiːntaɪm] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,
meantime my own thoughts ,
与此同时 我的 自己的 想法 ,

我一边听着公园或宫殿广场上传来的乐队演奏的音乐，一边思考着自己的事情。

[ˈlɪvɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [stiːl] , [ˈjædʊʊ] - [wɜːrld] .
living my own life , in my own still , shadow - world .
活的 我的 自己的 生活 , 在 我的 自己的 仍然 , 阴影 - 世界 .

在我自己静谧的影子世界里，过着我自己的生活。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ˈfjuːdʒətɪv][æz; əz][ˈjuːzuəl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][pəʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði]
This evening , fugitive as usual before the Pope and his works , I mounted the
这 晚上 , 逃犯 作为 通常 前 这 教皇 和 他的 作品 , 我 安装 这
[ˈsterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

今晚，我像往常一样，对教皇及其著作避之不及，登上了楼梯。

[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːrɪ] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [keɪpt]
approached the dormitory , and quietly opened the door , which was always kept
接近 这 宿舍 , 和 悄悄 打开 这 门 , 哪个 曾是 总是 保留
[ˈkerfəli] [[ʌt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
carefully shut , and which ,
小心 关闭 , 和 哪个 ,

他走到宿舍楼前，轻轻地打开了那扇总是紧闭的门。

[laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [dɔːr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [rɪˈvɒlvd] [ˈnɔɪzləsli] [ɑːn] [wel] - [ɔɪld] [ˈhɪndʒɪz] .
like every other door in this house , revolved noiselessly on well - oiled hinges .
喜欢 每一个 其他 门 在 这 房子 , 旋转 无声 在 出色地 - 涂油 铰链 .

就像这栋房子里的其他所有门一样，在润滑良好的铰链上无声地旋转。

[brɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] , [aɪ] [felt] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [vɔɪd] :
Before I saw , I felt that life was in the great room , usually void :
前 我 锯 , 我 毛毡 那 生活 曾是 在 这 伟大的 房间 , 通常 空白 :

在我看到之前，我觉得生命就存在于那间通常空无一物的大房间里：

[nɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [stɜːr][ɔːr] [breθ] , [ɔːr][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ˈvækjuːm] [lækt]
not that there was either stir or breath , or rustle of sound , but Vacuum lacked
不是 那 那里 曾是 任何一个 搅拌 或者 气息 , 或者 沙沙 的 声音 , 但 真空 缺乏
,
:
,

并非说周围有任何动静、呼吸声或沙沙声，而是缺少了真空。

[ˈsɔːlətuːd][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət] [hoʊm] .
Solitude was not at home .
孤独 曾是 不是 在 家 .

孤独并不在家中。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [bedz] — [ðə; ði] “ [ˈlɪts] - , ” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [poʊˈetɪkli] [tɜːm] — [leɪ]
All the white beds — the “ lits d'ange , ” as they were poetically termed — lay
全部 这 白色的 床 — 这 “ 灯光 - , ” 作为 他们 是 诗意地 称为 — 躺
[ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ;
visible at a glance ;
可见的 在 一个 瞥一眼 ;

所有白色的床——正如诗意地称之为“天使之床”——一眼就能看到；

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['empti] : [noʊ] ['sli:pər] [rɪ'pəʊzd] [ðer'in] .
all were empty : no sleeper reposed therein .
全部 是 空的 : 不 轨枕 安息 其中 :

所有床铺都是空的，没有一个睡眠者躺在里面。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] [slɪd] [aʊt] [strʌk] [maɪ] [ɪr] ; ['stepɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə]
The sound of a drawer cautiously slid out struck my ear ; stepping a little to
这 声音 的 一个 抽屉 谨慎地 滑行 出去 击 我的 耳朵 ; 步进 一个 小的 到
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

抽屉小心翼翼地滑出的声音传入我的耳中；我稍稍侧身，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第9/35页

[maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [fri:] [reɪndʒ] , [ˌnɪmˈpiːdɪd] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] ['kɜːtənz] .
my vision took a free range , unimpeded by falling curtains .
我的 想象 采取 一个 自由的 范围 , 畅通 经过 坠落 窗帘 .

我的视线豁然开朗，不再受垂落的窗帘遮挡。

[aɪ] [naʊ] [kəˈmɑːndɪd] [maɪ] [oʊn] [bed][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈtɔɪlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɒkt] [wɜːrk] - [bɑːks]
I now commanded my own bed and my own toilet , with a locked work - box
我 现在 命令 我的 自己的 床 和 我的 自己的 洗手间 , 和 一个 已锁定 工作 - 盒子
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

现在我拥有了自己的床和厕所，厕所上还放着一个上锁的工作箱。

[ænd; ənd] [lɒkt] [drɔːrɜː] [ˌʌndərˈniːθ] .
and locked drawers underneath .
和 已锁定 抽屉 下 .

下面还有带锁的抽屉。

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ə; eɪ] [ˈdʌmpɪ] , [ˈmʌðərli] [ˈlɪt(ə)][ˈbɑːdi] , [ɪn] [ˈdiːsnt] [ˌɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːnɪst] [ˌʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l]
A dumpy , motherly little body , in decent shawl and the cleanest of possible
一个 矮胖 , 母性 小的 身体 , 在 体面的 披肩 和 这 最干净 的 可能的
[ˈnaɪtkæp] ,
nightcaps ,
睡前酒 ,

一个矮胖而慈祥的小身影，披着体面的披肩，戴着干净整洁的睡帽。

[stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈtɔɪlət] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [əˈpærəntli] [ˈduːɪŋ] [emˈiː][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ˌʌv; əv] “
stood before this toilet , hard at work apparently doing me the kindness of “
站立 前 这 洗手间 , 难的 在 工作 显然 正在做 我 这 仁慈 的 “
[ˈtɑɪdɪŋ] [aʊt] “ [ðə; ði] “ [mœbl] .
tidying out “ the “ meuble .
整理 出去 “ 这 “ 家具 .

站在这间厕所前，辛勤地工作着，显然是在好心地“整理”我的“家具”。

“ [ˈoʊpən] [stʊd] [ðə; ði][lɪd][ˌʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - [bɑːks] , [ˈoʊpən][ðə; ði][taːp] [drɔːr] ;
“ Open stood the lid of the work - box , open the top drawer ;
“ 打开 站立 这 盖 的 这 工作 - 盒子 , 打开 这 顶部 抽屉 ;

“打开工作箱的盖子，打开最上面的抽屉；

[ˈduːli][ænd; ənd] [ɪmˈpɑːrʃəli] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [drɔːr] [ˈoʊpənd] [ɪn][tɜːrn] :
duly and impartially was each succeeding drawer opened in turn :
正式地 和 秉公 曾是 每个 成功 抽屉 打开 在 转动 :

每个抽屉都依次被公正无私地打开：

[nɑːt][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ˌʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːntents][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ənˈfoʊldəd] ,
not an article of their contents but was lifted and unfolded ,
不是 一个 文章 的 他们的 内容 但 曾是 抬起 和 展开 ,

并非其内容物，而是被拿起并展开。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈpeɪpər][bʌt; bət][wʌz; wəz] [glɑ:nst] [ˈʊvər] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌnˈlɪdɪd] ;
not a paper but was glanced over , not a little box but was unlidded ;
不是 一个 纸 但 曾是 瞥了一眼 超过 , 不是 一个 小的 盒子 但 曾是 未加盖 ;

不是一张纸，而是被匆匆瞥了一眼；不是一个小盒子，而是被打开了。

[ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈdrɔɪtnəs] , [ɪgˈzempləri] [ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ]
and beautiful was the adroitness , exemplary the care with which the search
和 美丽的 曾是 这 灵巧 , 典范 这 关心 和 哪个 这 搜索
[wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
was accomplished .
曾是 完成 .

搜寻工作的巧妙和细致堪称典范。

[ˈmædəm] [rɔ:t] [æt; ət][aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [stɑ:r] , “ [ʌnˈheɪstɪŋ] [jet] [ʌnˈrɛstɪŋ] .
Madame wrought at it like a true star , “ unhalting yet unrelenting .
夫人 锻 在 它 喜欢 一个 真的 星星 , “ 不慌不忙 然而 不安 .

夫人像一颗真正的明星一样投入其中，“不慌不忙，却又永不停歇”。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsi:kret] [gli:] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .
“ **I will not deny that it was with a secret glee I watched her .**
“ 我 将要 不是 否定 那 它 曾是 和 一个 秘密 高兴 我 观看 她 .
“我不会否认，我看着她的时候，心里暗自窃喜。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [brɪˈli:v] [ˈmædəm] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈfeɪvər] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
Had I been a gentleman I believe Madame would have found favour in my eyes ,
有 我 到过 一个 绅士 我 相信 夫人 会 有 成立 偏爱 在 我的 眼睛 ,

如果我是一位绅士，我相信夫人会得到我的青睐。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhændi] , [ni:t] , [ˈθɜ:roʊ] [ɪn][ɔ:l] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] :
she was so handy , neat , thorough in all she did :
她 曾是 所以 便利 , 整洁的 , 彻底 在 全部 她 做过 :
她做事非常能干、整洁、细致:

[sʌm; səm] [ˈpi:pəlz] [ˈmu:vmənts] [prəˈvʊk] [ðə; ði] [soʊl] [baɪ][ðer; ðər] [lu:s] [ˈɔ:kwərdnəs] , [hɜ:rz] —
some people's movements provoke the soul by their loose awkwardness , hers —
一些 人们的 移动 惹 这 灵魂 经过 他们的 松动的 尴尬 , 她的 —
[ˈsætɪsfɑɪd][baɪ][ðer; ðər] [trɪm] [kəmˈpæktnəs, ˈkɑ:mpæktnəs] .
satisfied by their trim compactness :
使满意 经过 他们的 修剪 紧凑 .

有些人的动作因其松散笨拙而触动灵魂，而她的动作则因其简洁紧凑而令人满足。

[aɪ] [stʊd] , [ɪn] [ɔ:rt] , [ˈfæsɪneɪtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə]
I stood , in short , fascinated ; but it was necessary to make an effort to
我 站立 , 在 短的 , 着迷 ; 但 它 曾是 必要的 到 制作 一个 努力 到
[breɪk] [ðɪs] [spel] ,
break this spell ,
休息 这 拼写 ,

总之，我被深深吸引住了；但我必须努力打破这种迷醉感。

[ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈbi:tn] .
a retreat must be beaten .
一个 撤退 必须 是 被打败 .
必须战胜撤退。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌem ˈi:] ;
The searcher might have turned and caught me ;
这 搜索者 可能 有 转向 和 捕捉 我 ;
搜寻者可能转身抓住了我；

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [si:n] ,
there would have been nothing for it then but a scene ,
那里 会 有 到过 没有什么 为了 它 然后 但 一个 场景 ,
当时除了制造一场闹剧，别无他法。

[ænd; ənd][fiː, ji][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wið; wiθ][ə; eɪ]
and she and I would have had to come all at once , with a
和 她 和 我 会 有 有 到 来 全部 在 一次 , 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [klæʃ] ,
sudden clash ,
突然 冲突 ,

我和她必须同时出现，发生一场突如其来的冲突。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːt] [ˈlðər] : [daʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz]
to a thorough knowledge of each other : down would have gone conventionalities
到 一个 彻底 知识 的 每个 其他 : 向下 会 有 已消失 惯例
, [əˈweɪ] [swept] [disˈgaɪzɪz] ,
, away swept disguises ,
, 离开 扫荡 伪装 ,

彼此彻底了解：传统观念将被打破，伪装将被抛弃，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and I should have looked into her eyes ,
和 我 应该 有 看起来 进入 她 眼睛 ,

我当时应该看着她的眼睛。

[ænd; ənd][fiː, ji][ˈɪntuː] [maɪn] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɜːrk] [təˈɡeðər] [noʊ]
and she into mine — we should have known that we could work together no
和 她 进入 矿 — 我们 应该 有 已知 那 我们 可以 工作 一起 不
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

她也进入了我的生活——我们早该知道我们再也无法共事了。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
and parted in this life for ever .
和 分手了 在 这 生活 为了 曾经 .

从此今生永别。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv] [ˈtemptɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] ?
Where was the use of tempting such a catastrophe ?
在哪里 曾是 这 使用 的 诱人的 这样的 一个 灾难 ?

挑起这样的灾难有什么用呢？

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
I was not angry , and had no wish in the world to leave her .
我 曾是 不是 生气的 , 和 有 不 希望 在 这 世界 到 离开 她 .

我并不生气，也丝毫没有想要离开她的意愿。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɡet] [əˈnʌðər] [ɪmˈplɔɪər] [huːz] [joʊk] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][soʊ] [ˈiːzi]
I could hardly get another employer whose yoke would be so light and so easy
我 可以 几乎 得到 其他 雇主 谁 轭 会 是 所以 光 和 所以 简单的
[ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒ] ;
of carriage ;
的 运输 ;

我很难找到另一个雇主，他的负担如此轻便，如此易于承担；

[ænd; ənd][ˈtruːli] [aɪ] [laɪkt] [ˈmædəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkæpɪt(ə)l] [sens] , [wətˈevər] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and truly I liked Madame for her capital sense , whatever I might think of
和 真的 我 喜欢 夫人 为了 她 首都 感觉 , 任何 我 可能 思考 的
[hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] :
her principles :
她 原则 :

说真的，我欣赏这位夫人的商业头脑，无论我对她的原则有何看法：

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['sɪstəm] , [aɪ 'tiː][dɪd][em 'iː][noʊ][hɑːrm] ;
as to her system , it did me no harm ;
作为 到 她 系统 , 它 做过 我 不 伤害 ;

至于她的身体状况, 并没有对我造成任何伤害;

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɜːrk][em 'iː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['hɑːrts] ['kɑːntent] : ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv]
she might work me with it to her heart's content : nothing would come of
她 可能 工作 我 和 它 到 她 心脏的 内容 : 没有什么 会 来 的
[ðə; ði][ɑːpə'reɪ](ə)n] .
the operation .
这 手术 .

她可能会尽情地利用我: 但手术不会有任何结果。

['lʌvərlɪs] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spektənt] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [frʌm; frəm][spaɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] -
Loverless and inexpectant of love , I was as safe from spies in my heart -
无爱人 和 未怀孕 的 爱 , 我 曾是 作为 安全的 从 间谍 在 我的 心 -
[pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

孤身一人, 又不期待爱情, 我的内心贫瘠反而使我免受窥探。

[æz; əz][ðə; ði] ['begəɹ] [frʌm; frəm] [θiːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][,destɪ'tuː](ə)n][ʌv; əv] [pɜːrs] .
as the beggar from thieves in his destitution of purse .
作为 这 乞丐 从 窃贼 在 他的 赤贫 的 钱包 .

就像乞丐被盗贼抢劫, 身无分文一样。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ðen] , [ænd; ənd][fled] ;
I turned , then , and fled ;
我 转向 , 然后 , 和 逃亡 ;

于是我转身逃走了;

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['prɑːgres] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
descending the stairs with progress as swift and soundless as that of the
下降 这 楼梯 和 进步 作为 迅速 和 无声 作为 那 的 这
['spɑɪdəɹ] ,
spider ,
蜘蛛 ,

他像蜘蛛一样, 迅速而无声地走下楼梯。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəɹ] .
which at the same instant ran down the bannister .
哪个 在 这 相同的 立即的 跑 向下 这 栏干 .

与此同时, 它顺着栏杆跑了下来。

[haʊ] [aɪ] [læft] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .
How I laughed when I reached the schoolroom .
如何 我 笑了 什么时候 我 达到 这 教室 .

当我到达教室时, 我笑得合不拢嘴。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
I knew now she had certainly seen Dr . John in the garden ;
我 知道 现在 她 有 当然 已见 博士 . 约翰 在 这 花园 ;

我现在知道她肯定在花园里看到了约翰医生;

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [wɜːr; wəɹ] .
I knew what her thoughts were .
我 知道 什么 她 想法 是 .

我知道她在想什么。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspiʃəs] [ˈneɪtʃər] [soʊ][fɑːr][ˌmɪsˈled][baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪnˈvenʃənz] , [ˈtɪk(ə)ld]
The spectacle of a suspicious nature so far misled by its own inventions , tickled
这 奇观 的 一个 可疑的 自然 所以 远的 被误导 经过 它是自己的 发明 , 挠痒
[em ˈiː] [mʌtʃ] .
me much .
我 很多 .

这种疑神疑鬼的景象，以及它迄今为止被自身臆造的谎言所蒙蔽的局面，让我觉得十分有趣。

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [læf] [daɪd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ræθ] [smoʊt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɪtərnəs]
Yet as the laugh died , a kind of wrath smote me , and then bitterness
然而 作为 这 笑 死亡 , 一个 种类 的 愤怒 猛击 我 , 和 然后 苦味
[ˈfɑːloʊd] :
followed :
随后 :

然而，笑声渐渐消失后，一种愤怒袭来，随后是苦涩：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [strʌk] , [ænd; ənd] - [ˈwɔːtərz] [ˈgʌʃɪŋ] [aʊt] .
it was the rock struck , and Meribah's waters gushing out .
它 曾是 这 岩石 击 , 和 - 水 喷薄 出去 .
是岩石撞击，梅里巴的水涌了出来。

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd][felt] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kɑːntrəˈdɪktəri] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈtuːmʌlt] [æz; əz][aɪ] [felt]
I never had felt so strange and contradictory an inward tumult as I felt
我 绝不 有 毛毡 所以 奇怪的 和 矛盾的 一个 向内 骚乱 作为 我 毛毡
[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] :
for an hour that evening :
为了 一个 小时 那 晚上 :

那天晚上，我经历了一个小时前所未有的、既奇怪又矛盾的内心翻腾：

[ˈsoːrnəs] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ɡriːf] , [ˈfɛrd] [maɪ] [hɑːrt] [bɪˈtwiːn]
soreness and laughter , and fire , and grief , shared my heart between
疼痛 和 笑声 , 和 火 , 和 悲伤 , 共享 我的 心 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

痛苦与欢笑，火焰与悲伤，交织在我的心中。

[aɪ][kraɪd][hɑːt] [terz] :
I cried hot tears :
我 哭 热的 眼泪 :
我流下了滚烫的泪水：

[nɑːt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈmædəm] [mɪsˈtrʌstɪd] [em ˈiː] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ˈtʌpəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈtrʌst]
not because Madame mistrusted me — I did not care twopence for her mistrust
不是 因为 夫人 不信任 我 — 我 做过 不是 关心 两便士 为了 她 不信任
— [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] .
— **but for other reasons** .
— 但 为了 其他 原因 .

并非因为夫人不信任我——我根本不在乎她的不信任——而是出于其他原因。

[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] , [dɪsˈkwaiətɪŋ] [θɔːts] [brʊk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] .
Complicated , disquieting thoughts broke up the whole repose of my nature .
复杂的 , 令人不安的 想法 打破 向上 这 所有的 休息 的 我的 自然 .
复杂不安的思绪打破了我平静的心情。

[haʊˈevər] , [ðæt] [ˈtɜːrmɔɪl] [səbˈsaɪdɪd] : [nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈluːsi] [ˈsnəʊ] .
However , that turmoil subsided : next day I was again Lucy Snowe .
然而 , 那 动荡 平静下来 : 下一个 天 我 曾是 再次 露西 斯诺 .
然而，那场动荡很快就平息了：第二天，我又变回了露西·斯诺。

[ɑ:n] [ri:'vizitɪŋ] [maɪ] [drɔ:rz] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [sɪ'kjʊrli] [lɒkt] ;
On revisiting my drawers , I found them all securely locked ;
在 重温 我的 抽屉 , 我 成立 他们 全部 安全地 已锁定 ;
当我再次打开抽屉时, 发现它们都已牢牢锁好;

[ðə; ði] ['kloʊsɪst] ['sʌbsɪkwənt] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r] [ə'pærənt] [dɪ'stɜ:rbəns]
the closest subsequent examination could not discover change or apparent disturbance
这 最接近 随后的 考试 可以 不是 发现 改变 或者 明显 干扰
[ɪn][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] ['ɑ:bdʒekt] .
in the position of one object .
在 这 位置 的 一 目的 .
随后进行的最近一次检查未能发现该物体位置有任何变化或明显异常。

[maɪ] [fju:] ['dresɪz] [wɜ:r; wər] ['fəʊldɪd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;
My few dresses were folded as I had left them ;
我的 很少 连衣裙 是 折叠 作为 我 有 左边 他们 ;
我的几件连衣裙还叠得和我离开时一样;

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɪt(ə)] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['vaɪələts] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['saɪləntli] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə]
a certain little bunch of white violets that had once been silently presented to
一个 肯定 小的 束 的 白色的 紫罗兰 那 有 一次 到过 默默 呈现 到
[em 'i:][baɪ][ə; eɪ] ['streɪndʒər] ([ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tu;; tə] [em 'i:] ,
me by a stranger (a stranger to me ,
我 经过 一个 陌生人 (一个 陌生人 到 我 ,
一小束白色紫罗兰, 曾是一位陌生人 (对我来说是陌生人) 默默地送给我的。

[fɔ:r; fər] [wi;; wi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜ:rdz]) ,
for we had never exchanged words) ,
为了 我们 有 绝不 交换 字) ,
因为我们从未说过一句话),

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [draɪd] [ænd; ənd] [kept] [fɔ:r; fər] [ɪts] [swi:t] [pər'fju:m] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fəʊldz]
and which I had dried and kept for its sweet perfume between the folds
和 哪个 我 有 干燥 和 保留 为了 它是 甜的 香水 之间 这 折叠
[ʌv; əv] [maɪ] [best] [dres] ,
of my best dress ,
的 我的 最好的 裙子 ,
我把它晾干, 藏在我最好的裙子的褶皱里, 以便留住它甜美的香气。

[leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'stə:d] ; [maɪ] [blæk] [sɪlk] [ska:rf] , [maɪ] [leɪs] [ʃemɪ'zet] [ænd; ənd] ['kɑ:lərz] , [wɜ:r; wər]
lay there unstirred ; my black silk scarf , my lace chemisette and collars , were
躺 那里 未搅拌 ; 我的 黑色的 丝绸 围巾 , 我的 蕾丝 衬衫 和 项圈 , 是
[ʌn'rʌmpld] .
unrumped .
整洁的 .
静静地躺在那里一动不动; 我的黑色丝巾、蕾丝衬衫和领子都一丝不苟。

[hæd; həd] [ʃi;; ʃi] [kri:st] [wʌn] ['sa:lətəri] ['ɑ:rtɪk(ə)] ,
Had she creased one solitary article ,
有 她 褶皱 一 孤 文章 ,
如果她弄皱了哪怕一件衣服,

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fər'gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
I own I should have felt much greater difficulty in forgiving her ;
我 自己的 我 应该 有 毛毡 很多 更大的 困难 在 宽恕 她 ;
我承认, 我本应该更难原谅她;

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ɔ:l] [streɪt] [ænd; ənd] [ɔ:rdərli] , [aɪ] [sed] , “ [let] ['baɪɡɔ:nz] [bi;; bi] ['baɪɡɔ:nz] .
but finding all straight and orderly , I said , “ Let bygones be bygones .
但 寻找 全部 直的 和 秩序 , 我 说 , “ 让 往事 是 往事 .
但我发现一切都井然有序, 于是我说: “过去的事就让它过去吧。”

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʌn'hɑ:ɹmd] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ber] ['mæɪs] ?
I am unharmed : why should I bear malice ?
我 是 毫发无损 : 为什么 应该 我 熊 恶意 ?

我毫发无损，为何要心怀恶意？

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ'self] ,
" A thing there was which puzzled myself ,
" 一个 事物 那里 曾是 哪个 困惑 我 ,
有一件事让我感到困惑，

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:t] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ə; eɪ] [ki:] [tu;; tə] [ðæt] ['rɪd(ə)l] ['ɔ:lmʊst][æz; əz] ['sedʒələsli] [æz; əz]
and I sought in my brain a key to that riddle almost as sedulously as
和 我 寻求 在 我的 脑 一个 钥匙 到 那 谜语 几乎 作为 勤奋地 作为
['mædəm] [hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [gaɪd] [tu;; tə]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['tɔɪlət] [drɔ:rz] .
Madame had sought a guide to useful knowledge in my toilet drawers .
夫人 有 寻求 一个 指导 到 有用 知识 在 我的 洗手间 抽屉 .

我几乎像夫人当年在我盥洗抽屉里寻找实用知识指南那样，孜孜不倦地在脑海中寻找解开这个谜题的钥匙。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ,
How was it that Dr . John ,
如何 曾是 它 那 博士 . 约翰 ,

约翰博士究竟是怎么回事？

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ək'sesəri] [tu;; tə][ðə; ði] ['dra:pɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæskɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
if he had not been accessory to the dropping of that casket into the garden
如果 他 有 不是 到过 配饰 到 这 下降 的 那 棺材 进入 这 花园
,
.
,

如果他没有参与将棺材扔进花园这件事，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dra:pt] , [ænd; ʌnd] [ə'pɪrd] [soʊ] ['pra:mptli] [ɑ:n][ðə; ði]
should have known that it was dropped , and appeared so promptly on the
应该 有 已知 那 它 曾是 掉落 , 和 出现 所以 及时 在 这
[spɑ:t][tu;; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] ?
spot to seek it ?
点 到 寻找 它 ?

应该知道东西掉了，并且立即赶到现场寻找？

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tu;; tə] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][br'gæn][tu;; tə] [entər'teɪn] [ðɪs]
So strong was the wish to clear up this point that I began to entertain this
所以 强的 曾是 这 希望 到 清除 向上 这 观点 那 我 开始 到 招待 这
['derɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :
daring suggestion :
大胆 建议 :

我如此迫切地想要澄清这一点，以至于我开始考虑这个大胆的建议：

" [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
" Why may I not , in case I should ever have the opportunity ,
" 为什么 可能 我 不是 , 在 案件 我 应该 曾经 有 这 机会 ,
“如果我将来有机会，为什么我不能.....”

[æsk]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] [hɪm'self] [tu;; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ?
ask Dr . John himself to explain this coincidence ?
问 博士 . 约翰 他自己 到 解释 这 巧合 ?

问问约翰医生本人如何解释这种巧合？

" [ænd; ʌnd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['æbsənt] ,
" And so long as Dr . John was absent ,
" 和 所以 长的 作为 博士 . 约翰 曾是 缺席的 ,
“只要约翰医生不在，

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:vɪd] [aɪ][hæd; həd] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə][test] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
I really believed I had courage to test him with such a question .
我 真的 相信 我 有 勇气 到 测试 他 和 这样的 一个 问题 .
我当时真的以为自己有勇气用这样的问题来考验他。

[ˈlɪt(ə)l] [ˌdʒɔ:r'dʒet] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɑ:nvə'les(ə)nt] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪ'zɪl(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Little Georgette was now convalescent ; and her physician accordingly made his
小的 乔治特 曾是 现在 康复期 ; 和 她 医生 因此 制成 他的
[ˈvɪzɪts] [ˈveri] [rer] : [ɪn'di:d] ,
visits very rare : indeed ,
访问 非常 稀有的 : 的确 ,
小乔治特现在已经康复了 ; 因此 , 她的医生很少来看望她 : 事实上 ,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['si:st] [ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
he would have ceased them altogether ,
他 会 有 停止 他们 共 ,
他本可以彻底制止它们。

[hæd; həd][nɑ:t] ['mædəm] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [kɔ:l] [tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd]
had not Madame insisted on his giving an occasional call till the child should
有 不是 夫人 坚持 在 他的 给予 一个 偶然 称呼 直到 这 孩子 应该
[bi:; bi] [kwat] [wel] .
be quite well .
是 相当 出色地 .
如果不是夫人坚持让他时不时地打个电话 , 直到孩子完全康复为止。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wʌn] ['i:vniŋ] [dʒʌst][æftər][aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [dʒɔrdʒetəs]
She came into the nursery one evening just after I had listened to Georgette's
她 来了 进入 这 苗圃 一 晚上 只是 后 我 有 听着 到 乔治特的
[lɪspt] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [prer] ,
lisped and broken prayer ,
口齿不清 和 破碎的 祷告 ,
一天晚上 , 就在我听完乔治特断断续续、口齿不清的祷告之后 , 她走进了育婴室。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] .
and had put her to bed .
和 有 放 她 到 床 .
然后把她哄睡了。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hænd] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [set] ['enˌfa:nt; ɑ:ŋˈfa:ŋ][ə; eɪ] [tu:ˈʒʊr] [ən] [pɜ:ɪ] [di:]
Taking the little one's hand , she said , “ Cette enfant a toujours un peu de
采取 这 小的 一个人的 手 , 她 说 , “ cette 孩子 一个 总是 联合国 peu 德
fièvre .
她握住小家伙的手 , 说道 : “ Cette enfant a toujours un peu de fièvre。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] [glæns] [ðæn; ðən]
“ And presently afterwards , looking at me with a quicker glance than
“ 和 目前 然后 , 寻找 在 我 和 一个 更快 瞥一眼 比
[wʌz; wəz] [hə'bitʃuəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkwaɪət] [aɪ] ,
was habitual to her quiet eye ,
曾是 习惯性的 到 她 安静的 眼睛 ,
“随后 , 她用比平时更快速的目光看了我一眼 , 那眼神平时总是那么平静。”

“ [lə] [dɒk'tɜ:r] [dʒɑ:n] [-] - [ti:] - [ɪl] [v'ju:] - ?
“ Le Docteur John l'a - t - il vue dernièrement ?
“ 乐 医生 约翰 拉 - t - il 视图 - ?
“约翰博士看到最后了吗？

[nɑ:n] , [-] - [si: 'i:] ['pɑ:] ?
Non , n'est - ce pas ?
非 , 巢 - ce 帕斯 ?

Non, n'est-ce pas?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **Of course she knew this better than any other person in the house .**
" 的 课程 她 知道 这 更好的 比 任何 其他 人 在 这 房子 .
"当然，她比家里任何人都更清楚这一点。"

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ][eɪ'em]['gouɪŋ] [aʊt] , [pɔ:r] ['lese 'fer] [kelks] ['kɔ:rsɪz] [ɪn] [fi'ɑ:krə] .
" **Well , " she continued , " I am going out , pour faire quelques courses en fiacre .**
" 出色地 , " 她 持续 , " 我 是 去 出去 , 倒 公平 quelques 课程 英文 菲亚克 .
"好吧,"她继续说道，"我要出去，去参加一些课程。"

[aɪ][æɪ; ʃəl][kɔ:l][ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
I shall call on Dr . John , and send him to the child .
我 将 称呼 在 博士 : 约翰 , 和 发送 他 到 这 孩子 :
我将拜访约翰医生，并派他去看望孩子。

[aɪ] [wɪl] [ðæt] [hi:; hi] [si:z] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['i:vniŋ] ; [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [flʌt] , [hɜ:r; hər] [pʌls] [ɪz]
I will that he sees her this evening ; her cheeks are flushed , her pulse is
我 将要 那 他 看到 她 这 晚上 ; 她 脸颊 是 酡 , 她 脉冲 是
[kwɪk] ;
quick ;
快的 ;

我希望他今晚能见到她；她双颊绯红，脉搏跳动；

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][frʌm; frəm] [hoʊm] .
you will receive him — for my part , I shall be from home .
你 将要 收到 他 — 为了 我的 部分 , 我 将 是 从 家 :
你会接待他——至于我，我将从家里来。

" [naʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , ['oʊnli] [wɔ:rm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ;
" **Now the child was well enough , only warm with the warmth of July ;**
" 现在 这 孩子 曾是 出色地 足够的 , 仅有的 温暖的 和 这 温暖 的 七月 ;
"现在孩子身体还算健康，只是身上还带着七月的暖意；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['ni:dfl] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪk'stri:m]
it was scarcely less needful to send for a priest to administer extreme
它 曾是 几乎 较少的 需要 到 发送 为了 一个 牧师 到 管理 极端
[ʌŋkʃn] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ][doʊs] ;
unction than for a doctor to prescribe a dose ;
功能 比 为了 一个 医生 到 规定 一个 剂量 ;

请神父来施行临终圣事，其必要性几乎不亚于请医生来开药方；

[ɔ:lsoʊ] ['mædəm] ['rerli] [meɪd] " ['kɔ:rsɪz] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] :
also Madame rarely made " courses , " as she called them , in the evening :
还 夫人 很少 制成 " 课程 , " 作为 她 称为 他们 , 在 这 晚上 :
[mɔ:ɪ'boʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

此外，夫人很少在晚上做她所谓的“菜肴”；而且，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [t'foʊzn] [tu:; tə]['æbsənt][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
this was the first time she had chosen to absent herself on the occasion of
这 曾是 这 第一的 时间 她 有 选定 到 缺席的 她自己 在 这 场合 的
[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [dʒɑ:n] .
a visit from Dr . John .
一个 访问 从 博士 : 约翰 :

这是她第一次在约翰医生来访时选择缺席。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [sʌm; səm][plæn]; [ðɪs] [aɪ] [sɔ:] , [bʌt; bæt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st]
The whole arrangement indicated some plan; this I saw, but without the least
这 所有的 安排 表明的 一些 计划 ; 这 我 锯 , 但 没有 这 至少
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

整个安排表明其中必有某种计划；这一点我看出来了，但我丝毫没有感到焦虑。

“ [ha:] ! [ha:] !
“ **Ha ! ha !**
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ˈmædəm] , “ [læft] [laɪt] - [hɑ:rt] [ðə; ði] ['begər] , “ [jɜ; jər] ['kræftɪ] [wɪts] [ɑ:r; əɹ][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
Madame, “ laughed Light - heart the Beggar, “ your crafty wits are on the wrong
夫人 , “ 笑了 光 - 心 这 乞丐 , “ 你的 狡猾 智慧 是 在 这 错误的
[tæk] .
tack .
钉 .

“夫人，”轻快的乞丐笑道，“你那狡猾的头脑走错了方向。”

“ [fi; fi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ə'taɪərd] ['veri] ['smɑ:rtli] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ʌv; əv] [praɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
“ **She departed, attired very smartly, in a shawl of price, and a certain**
“ 她 已离开 , 穿着 非常 聪明地 , 在 一个 披肩 的 价格 , 和 一个 肯定
[ʃə'pou] [vɜ:rt] ['tɑ:ndr] — ['hæzərdəs] ,
chapeau vert tendre — hazardous,
帽子 垂直 温柔 — 危险 ,

她离开了，穿着非常时髦，披着一条昂贵的披肩，戴着一顶特别的绿色帽子——很危险。

[æz; əz][tu:; tə][ɪts] [tɪnt] , [fɔ:r; fər] ['eni] [kəm'plek(ə)n] [les] [fre] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] , [bʌt; bæt] , [tu:; tə]
as to its tint, for any complexion less fresh than her own, but, to
作为 到 它是 着色 , 为了 任何 肤色 较少的 新鲜的 比 她 自己的 , 但 , 到
[hɜ:r; hər] , [nɑ:t] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
her, not unbecoming .
她 , 不是 不体面 .

至于它的色调，对于任何肤色不如她白皙的人来说，都不算难看，但对她来说，却并不失相衬。

[aɪ] ['wʌndə'd] [wʌt] [fi; fi] [ɪn'tendɪd] : ['weðər] [fi; fi] ['ri:əli] [wʊd] [send] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [dʒɑ:n][ɔ:r][nɑ:t] ;
I wondered what she intended : whether she really would send Dr . John or not ;
我 想知道 什么 她 故意的 : 无论 她 真的 会 发送 博士 : 约翰 或者 不是 ;

我想知道她到底想干什么：她到底会不会真的派约翰医生去；

[ɔ:r] ['weðər] [ɪn'di:d] [hi; hi] [wʊd] [kʌm] : [hi; hi] [maɪt] [bi; bi] [ɪn'geɪdʒd] .
or whether indeed he would come : he might be engaged .
或者 无论 的确 他 会 来 : 他 可能 是 已订婚的 .

或者他是否真的会来：他可能已经有事要忙了。

[ˈmædəm] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][let] [dʒɔ:r'dʒet] [sli:p] [tɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] ;
Madame had charged me not to let Georgette sleep till the doctor came ;
夫人 有 带电 我 不是 到 让 乔治特 睡觉 直到 这 医生 来了 ;
夫人嘱咐我，在医生来之前，不许让乔治特睡觉；

[aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [sə'fɪ(ə)nt] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rsəri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ænd; ənd]
I had therefore sufficient occupation in telling her nursery tales and
我 有 所以 充足的 职业 在 讲述 她 苗圃 故事 和
[pə'lævəriŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['læŋgwɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] .
palavering the little language for her benefit .
闲聊 这 小的 语言 为了 她 益处 .

因此，我忙着给她讲童话故事，并用简单的语言跟她讲解，让她受益匪浅。

[aɪ] [ə'fektɪd] [dʒɔːr'dʒet] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] : [tuː; tə][hoʊld]
I affected Georgetown ; she was a sensitive and a loving child : to hold
我 做作的 乔治特 ; 她 曾是 一个 敏感的 和 一个 爱 孩子 : 到 抓住
[hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][ləp] ,
her in my lap ,
她 在 我的 膝 ;

我影响了乔治特；她是个敏感又可爱的孩子：把她抱在腿上，

[ɔːr] ['kæri] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [tri:t] .
or carry her in my arms , was to me a treat .
或者 携带 她 在 我的 武器 , 曾是 到 我 一个 对待 .

或者把她抱在怀里，对我来说都是一种享受。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [krɪb] ;
To - night she would have me lay my head on the pillow of her crib ;
到 - 夜晚 她 会 有 我 躺 我的 头 在 这 枕头 的 她 婴儿床 ;
今晚她要我把头枕在她的婴儿床上；

[ʃiː; ʃi][iːv(ə)n] [pʊt] [hɜːr; həɹ][lɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
she even put her little arms round my neck .
她 甚至 放 她 小的 武器 圆形的 我的 脖子 .
她甚至用她的小胳膊搂住了我的脖子。

[hɜːr; həɹ][klæsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nestlɪŋ] ['æk(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [tuː; tə]
Her clasp , and the nestling action with which she pressed her cheek to
她 搭扣 , 和 这 雏鸟 行动 和 哪个 她 按下 她 脸颊 到
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

她的拥抱，以及她将脸颊贴近我脸颊的亲昵动作，

[meɪd] [em 'iː][ɔːlmoʊst][kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [peɪn] .
made me almost cry with a tender pain .
制成 我 几乎 哭 和 一个 投标 疼痛 .
痛得我几乎要哭出来。

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][kaɪnd] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;
Feeling of no kind abounded in that house ;
感觉 的 不 种类 大量 在 那 房子 ;
那栋房子里充满了冷漠无情的气氛；

[ðɪs] [pjʊɹ] [lɪt(ə)l][draːp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊɹ] [lɪt(ə)l] [sɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː] [swi:t] : [aɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd]
this pure little drop from a pure little source was too sweet : it penetrated
这 纯的 小的 降低 从 一个 纯的 小的 来源 曾是 也 甜的 : 它 渗透
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

这滴来自纯净小水源的纯净水珠太过甘甜，深深地渗入了骨髓。

[ænd; ənd] [səb'duːd] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [gʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
and subdued the heart , and sent a gush to the eyes .
和 低沉的 这 心 , 和 发送 一个 喷 到 这 眼睛 .
它压抑了内心的激动，令我热泪盈眶。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər][ɔːr][æn; ən] ['aʊər] [pæst] ;
Half an hour or an hour passed ;
一半 一个 小时 或者 一个 小时 通过了 ;
半小时或一小时过去了；

[dʒɔːr'dʒet] ['mɜːmɜːd] [ɪn][hɜːr; həɹ][sɔːft] [lɪsp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] .
Georgette murmured in her soft lisp that she was growing sleepy .
乔治特 低声说道 在 她 柔软的口齿不清 那 她 曾是 生长 困 .
乔治特用她那轻柔的、略带沙哑的声音低声说道，她开始犯困了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [sli:p] , “ [θɔ:t] [aɪ] , “ - [mə'mɑ:n][ænd; ənd] [meɪd'sɛ] ,
“ **And you shall sleep** , “ **thought I** , “ **malgré maman and médecin** ,
“ 和 你 将 睡觉 , “ 想法 我 , “ - 妈妈 和 医生 ,
“ 你将安然入睡 , “ 我想 , “ 尽管你是妈妈和医生。”

[ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
if they are not here in ten minutes .
如果 他们 是 不是 这里 在 十 分钟 .
如果他们十分钟后还没到。

“ [hɑ:rk] !
“ **Hark** !
“ 听着 !
听!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tred] ,
There was the ring , **and there the tread** ,
那里 曾是 这 戒指 , 和 那里 这 踏 ,
那里有戒指 , 那里有踏步。

[ə'stɑ:nɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [baɪ][ðə; ði] ['fli:tɪns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] [steps] [br'haɪnd] .
astonishing the staircase by the fleetness with which it left the steps behind .
惊人 这 楼梯 经过 这 速度 和 哪个 它 左边 这 步骤 在后面 .
它飞快地离开台阶 , 令楼梯上的人们惊叹不已。

[roʊ'si:ni] [ɪntrə'du:st] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['mænər] [nɑ:t]
Rosine introduced Dr . John , and , with a freedom of manner not
罗辛 介绍 博士 . 约翰 , 和 , 和 一个 自由 的 方式 不是
[ɔ:ltə'geðər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
altogether peculiar to herself ,
共 奇特 到 她自己 ,
罗西娜介绍了约翰医生 , 并以她特有的那种轻松自在的举止 ,

[bʌt; bət] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestɪks] [ʌv; əv] [vɪ'let] ['dʒen(ə)rəli] , [ʃiː; ʃɪ] [stɛɪd] [tu:; tə] [hɪr]
but characteristic of the domestics of Villette generally , she stayed to hear
但 特征 的 这 家政 的 维莱特 一般来说 , 她 入住 到 听到
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tu:; tə][seɪ] .
what he had to say .
什么 他 有 到 说 .
但就像维莱特家的大多数佣人一样 , 她留下来听他要说什么。

[mə'dæmz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ:d] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [reɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Madame's presence would have awed her back to her own realm of the
夫人的 在场 会 有 敬畏 她 后退 到 她 自己的 领域 的 这
[ˈvestɪbjʊ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbɪnət] — [fɔ:r; fər] [maɪn] ,
vestibule and the cabinet — for mine ,
前厅 和 这 内阁 — 为了 矿 ,
夫人的出现会让她畏惧地退回到她自己的门厅和书房里——就我而言 ,

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] ['ti:tʃər] [ɔ:r][pju:p(ə)] , [ʃiː; ʃɪ] [kæəd] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t] .
or that of any other teacher or pupil , she cared not a jot .
或者 那 的 任何 其他 老师 或者 瞳孔 , 她 关心 不是 一个 点 .
至于其他老师或学生的 , 她一点也不在意。

[smɑ:rt] , [trɪm] [ænd; ənd][pɜ:rt] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [ə; eɪ][hænd][ɪn] [i:t] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [geɪ] [grɪ'zet]
Smart , trim and pert , she stood , a hand in each pocket of her gay grisette
聪明的 , 修剪 和 活泼 , 她 站立 , 一个 手 在 每个 口袋 的 她 同性恋 格里塞特
[ˈeɪprən] ,
apron ,
围裙 ,
她身姿矫健 , 神态轻快 , 双手分别插在浅绿色围裙的两个口袋里。

[ˈaɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɑːr] [fɪr] [ɔːr] [ˈfaɪnəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
eyeing Dr . John with no more fear or shyness than if he had been
觊觎 博士 . 约翰 和 不 更多的 害怕 或者 害羞 比 如果 他 有 到过
[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
a picture instead of a living gentleman .
一个 图片 反而 的 一个 活的 绅士 .

她打量着约翰博士，没有丝毫畏惧或羞怯，就好像他不是活生生的绅士，而是一幅画像。

“ [lə] [ˈmɑːrmət] [-] [riːən] [-] [siː ˈiː][ˈpaː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **Le marmot n'a rien n'est ce pas ?** ” **said she** ,
“ 乐 土拨鼠 不 里恩 巢 ce 帕斯 ? ” 说 她 ,
“Le Marmot n'a rien n'est ce pas?”她说，

[ˈɪndɪkertɪŋ] [dʒɔːrˈdʒet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] .
indicating Georgette with a jerk of her chin .
表明 乔治特 和 一个 混蛋 的 她 下巴 .
她扬了扬下巴，示意乔治特。

“ [ˈpɑː] [ˈboʊkuː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈheɪstɪli] [ˈskɪrɪbəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **Pas beaucoup ,** ” **was the answer , as the doctor hastily scribbled with his**
“ 帕斯 很多 , ” 曾是 这 回答 , 作为 这 医生 草草 潦草的 和 他的
[ˈpens(ə)l][sʌm; səm] [ˈhɑːrmləs] [prɪˈskɪp](ə)n] .
pencil some harmless prescription .
铅笔 一些 无害 处方 .
“不多,”医生回答道，同时用铅笔匆匆写下了一些无害的处方。

“ [eɪ] [ˈbiːn] ! ” [pərˈsuːd] [roʊˈsiːni] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [nɪr] , [waɪl] [hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ **Eh bien !** ” **pursued Rosine , approaching him quite near , while he put up his**
“ 嗯 好 ! ” 追击 罗辛 , 接近 他 相当 靠近 , 尽管 他 放 向上 他的
[ˈpens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .
“嗯，好！”罗西娜追着他，走得很近，而他则收起了铅笔。

“ [ænd; ænd][ðə; ði][bɑːks] — [dɪd][juː; jʊ][get] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **And the box — did you get it ?**
“ 和 这 盒子 — 做过 你 得到 它 ?
“还有那个盒子——你收到了吗？ ”

[məˈsjɜːr] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [kuː] - [diː] - [vent] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə]
Monsieur went off like a coup - de - vent the other night ; I had not time to
先生 去 离开 喜欢 一个 政变 - 德 - 发泄 这 其他 夜晚 ; 我 有 不是 时间 到
[æsk][hɪm; ɪm] . “
ask him . ”
问 他 . “
那天晚上，先生突然像一阵风似的走了，我都没来得及问他。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] : [jes] . ”
“ **I found it : yes .** ”
“ 我 成立 它 : 是的 . ”
“我找到了：是的。”

“ [ænd; ænd] [huː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [roʊˈsiːni] ,
“ **And who threw it , then ?** ” **continued Rosine ,**
“ 和 WHO 扔 它 , 然后 ? ” 持续 罗辛 ,
“那是谁扔的呢？”罗西娜继续问道。

[ˈspiːkɪŋ] [kwɑɪt] [ˈfriːli] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [waɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,
speaking quite freely the very words I should so much have wished to say ,
请讲 相当 自由 这 非常 字 我 应该 所以 很多 有 希望 到 说 ,
我毫不掩饰地说出了我一直以来最想说的话。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ə'dres] [ɔ:r] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] :
but had no address or courage to bring it out :
但 有 不 地址 或者 勇气 到 带来 它 出去 :
但他既没有地址也没有勇气把它说出来:
[haʊ] [ɔ:rt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪt] , [fɔ:r; fər] [ʌðər] , [si:mz]
how short some people make the road to a point which , for others , seems
如何 短的 一些 人们 制作 这 路 到 一个 观点 哪个 , 为了 其他的 , 似乎
[ʌnə'teɪnəbl] !
unattainable !
高不可攀 !

有些人能把通往目标的道路缩短到别人看来遥不可及的程度!
“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] ['si:krət] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ['bri:fli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][sɔ:rt]
“ That may be my secret , ” rejoined Dr . John briefly , but with no sort
“ 那 可能 是 我的 秘密 , ” 重新加入 博士 : 约翰 简要地 , 但 和 不 种类
[ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] :
of hauteur :
的 高 :

“那可能是我的秘密,”约翰博士简短地回答道, 语气中没有丝毫傲慢:
[hi:; hi] [si:md] [kwɔɪt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][roʊ'si:ni][ɔ:r] [grɪ'zet] ['kærəktər] .
he seemed quite to understand the Rosine or grisette character .
他 似乎 相当 到 理解 这 罗辛 或者 格里塞特 特点 .
他似乎很了解罗西娜或格里塞特的性格。

“ [meɪs] ['enfin] , ” [kən'tɪnju:d] [fi:; fi] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæft] , ” [mə'sjɜ:r] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θroʊn] ,
“ Mais enfin , ” continued she , nothing abashed , “ monsieur knew it was thrown ,
“ 玉米 结束 , ” 持续 她 , 没有什么 羞愧 , “ 先生 知道 它 曾是 抛掷 ,
“但最终,”她继续说道, 毫不羞愧, “先生知道它是被扔的。”

[sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] — [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ? ”
since he came to seek it — how did he know ? ”
自从 他 来了 到 寻找 它 — 如何 做过 他 知道 ? ”
既然他是来寻找的——他怎么会知道呢?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [nɪr] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ I was attending a little patient in the college near , ” said he ,
“ 我 曾是 参加 一个 小的 病人 在 这 大学 靠近 , ” 说 他 ,
“我当时正在附近大学里给一个小病人看病,”他说。

“ [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [dra:pt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tu:; tə] [pɪk]
“ and saw it dropped out of his chamber window , and so came to pick
“ 和 锯 它 掉落 出去 的 他的 房间 窗户 , 和 所以 来了 到 挑选
[aɪ 'ti:][ʌp] .
it up .
它 向上 .

“他看见它从房间的窗户掉下来, 就过来捡了起来。”
“ [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !
“ How simple the whole explanation !
“ 如何 简单的 这 所有的 解释 !

整个解释多么简单啊!
[ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] “ [gu:'sta:vi] . ”
The note had alluded to a physician as then examining “ Gustave . ”
这 笔记 有 暗示 到 一个 医生 作为 然后 检查 “ 古斯塔夫 . ”
纸条上提到当时有一位医生正在为“古斯塔夫”做检查。

“ [ɑ:] - ！ ” [pər'su:d] [roʊ'si:ni] ； “ [ɪl][naɪ][ə; eɪ][dɒŋk][ri:ən] - - [də'su:] : [ˈpɑ:] [di:] [mɪ'steər] , [ˈpɑ:]
“ **Ah ça ! ” pursued Rosine ; “ il n'y a donc rien là - dessous : pas de mystère , pas**
“ 啊 - ！ ” 追击 罗辛 ； “ il 不 一个 唐克 里恩 - - 内衬 : 帕斯 德 神秘 , 帕斯
- ,
d'amourette ,

“啊啊！”罗辛追了上去。 “il n'y a donc rien là-dessous: pas de mystère, pas d'amourette,
[pa:r] [ɪg'zempl] ? ”
par exemple ? ”
帕 例如 ? ”

例如?
“ [ˈpɑ:] [plʌs] [ˌkju ju 'i][suə] [ma:] [meɪn] , ” [ri'spɒndɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈfoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:m] .
“ **Pas plus que sur ma main , “ responded the doctor , showing his palm .**
“ 帕斯 加 que 苏尔 玛 主要的 , “ 回应 这 医生 , 显示 他的 棕榈 :
“Pas plus que sur ma main,”医生回答道，同时伸出手掌。

“ [ˈkwɛl] [dɒ'mɑ:ʒ] ！ ” [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] [grɪ'zɛt] : “ [et][mwa:] — - [ˌkju ju 'aɪ] [təʊt] [ˈsɛlə] -
“ **Quel dommage ! ” responded the grisette : “ et moi — à qui tout cela commençait**
“ 克尔 损失 ！ ” 回应 这 格里塞特 : “ 等 我 — - qui 兜售者 塞拉 -
- [ˈdɑ:nə] [ˈdi'i'es] [ɪ'dɛɪz] . ”
à donner des idées . ”
- 捐赠者 德斯 想法 : “
“Quel dommage! ”格里塞特回答道：“et moi-à qui tout cela commençait à donner des idées。”

“ [vrei'mɑ̃] ！ [ˈvu:] [ɪn] - [pɔ:r] [ˈvɑ:s] [freɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜz] [ku:l] [rɪ'dʒɔɪndər] .
“ **Vraiment ! vous en êtes pour vos frais , “ was the doctor's cool rejoinder .**
“ 真实 ！ 您 英文 - 倒 vos 鲜奶油 , “ 曾是 这 医生的 凉爽的 回复 :
“Vraiment! vous en êtes pour vos frais,”医生冷静地反驳道。

[ʃi:; ʃi] [paʊtɪd] .
She pouted .
她 撅嘴 :
她撅起了嘴。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈlæfɪŋ] [æ; tət][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] “ [mu:] ” [ʃi:; ʃi] [meɪd] : [wen] [hi:; hi]
The doctor could not help laughing at the sort of “ moue ” she made : when he
这 医生 可以 不是 帮助 笑 在 这 种类 的 “ 老鼠 ” 她 制成 : 什么时候 他
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,
医生忍不住被她做的那种“小老鼠”动作逗笑了：当他笑的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkju:liərli] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəl][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
he had something peculiarly good - natured and genial in his look .
他 有 某物 奇特地 好的 - 自然 和 和蔼可亲 在 他的 看 :
他眼神中透着一种格外和善和蔼的气质。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˈklaɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
I saw his hand incline to his pocket .
我 锯 他的 手 倾斜 到 他的 口袋 :
我看到他的手伸向口袋。

“ [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ? ”
“ **How many times have you opened the door for me within this last month ? ”**
“ 如何 许多 时代 有 你 打开 这 门 为了 我 之内 这 最后的 月 ? ”
[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 :
他问道：“过去一个月里，你为我开过几次门？ ”

“ [mə'sjɜ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [roʊ'si:ni] , [kwart] ['redɪli] .
“ **Monsieur ought to have kept count of that , ” said Rosine , quite readily .**
“ 先生 应该 到 有 保留 数数 的 那 , ” 说 罗辛 , 相当 容易 .

“ 先生应该把这事记下来的 , ”罗西娜很爽快地说道。
“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hi:; hi] ;
“ **As if I had not something better to do ! ” rejoined he ;**
“ 作为 如果 我 有 不是 某物 更好的 到 做 ! ” 重新加入 他 ;
“好像我没有更重要的事要做似的 ! ”他反驳道 ;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌn'skru:pjələsli] ,
but I saw him give her a piece of gold , which she took unscrupulously ,
但 我 锯 他 给 她 一个 片 的 金子 , 哪个 她 采取 不择手段 ,
但我看到他给了她一块金子 , 她毫不犹豫地接了过去。
[ænd; ənd] [ðen] [dɑ:nst] [ɔ:f][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] , ['rɪŋɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts]
and then danced off to answer the door - bell , ringing just now every five minutes
和 然后 跳舞 离开 到 回答 这 门 - 钟 , 铃声 只是 现在 每一个 五 分钟

,
 ,
 ,
 然后她就跳着舞去应门铃了 , 刚才每隔五分钟就响一次。

[æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə] [fet] [ðə; ði][hæf] - ['bɔ:dəz] .
as the various servants came to fetch the half - boarders .
作为 这 各种各样的 仆人 来了 到 拿来 这 一半 - 寄宿生 .
各个仆人前来接寄宿生。

[ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:] ['hɑ:rdli][ʌv; əv][roʊ'si:ni] ; [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
The reader must not think too hardly of Rosine ; on the whole ,
这 读者 必须 不是 思考 也 几乎 的 罗辛 ; 在 这 所有的 ,
读者不宜对罗西娜过于苛责 ; 总的来说 ,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ,
she was not a bad sort of person ,
她 曾是 不是 一个 坏的 种类 的 人 ,
她并不是个坏人。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eni] [dɪs'greɪs] [ɪn] ['græspɪŋ] [æt; ət] [wət'evər] [ʃi:; ʃi]
and had no idea there could be any disgrace in grasping at whatever she
和 有 不 主意 那里 可以 是 任何 耻辱 在 抓握 在 任何 她
[kʊd; kəd][get] ,
could get ,
可以 得到 ,
她丝毫没有意识到 , 拼命争取自己能得到的一切竟然会是件丢脸的事。

[ɔ:r] ['eni] [ɪ'frʌntəri] [ɪn] [t'ætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][paɪ][tu:; tə][ðə; ði] [best] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['krɪsndəm] .
or any effrontery in chattering like a pie to the best gentleman in Christendom .
或者 任何 厚颜无耻 在 喋喋不休 喜欢 一个 馅饼 到 这 最好的 绅士 在 基督教世界 .
或者像个傻瓜一样对基督教世界最优秀的绅士胡言乱语 , 简直是厚颜无耻。

[aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'boʊv] [si:n] [bɪ'saɪdʒ] [wʌt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði]['aɪvəri]
I had learnt something from the above scene besides what concerned the ivory
我 有 学会了 某物 从 这 多于 场景 除了 什么 担心的 这 象牙
[bɑ:ks] : [vɪz] : ,
box : viz : ,
盒子 : 即 : ,
除了象牙盒本身之外 , 我从上述场景中还学到了其他一些东西 : 即 :

[ðæt] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][roʊb] [di:] - , [pɪŋk] [ɔ:r] [greɪ] ,
that not on the robe de jaconas , pink or grey ,
那 不是 在 这 长袍 德 - , 粉色的或者灰色的 ,
那件不是雅科纳长袍 , 粉色或灰色的 ,

[nɔ:ɾ] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] [frɪld] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] ['eɪprən] , [leɪ][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .
nor yet on the frilled and pocketed apron , lay the blame of breaking Dr .
也不 然而 在 这 褶边 和 口袋 围裙 , 躺 这 责备 的 打破 博士 .
[ˈdʒɑ:nz] [hɑ:rt] :
John's heart :
约翰的 心 :

然而, 伤透约翰医生的心, 却并非源于那件缀满褶边和口袋的围裙:

[ðɪ:z] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [ə'reɪ] [wɜ:ɾ; wɜː] ['ɑ:bviəsli] ['gɪltləs] [æz; əz] [dʒɔrdʒetəs] ['lɪt(ə)l] [blu:] ['tu:nɪk] .
these items of array were obviously guiltless as Georgette's little blue tunic .
这些 项目 的 大批 是 明显地 无罪 作为 乔治特的 小的 蓝色的 束腰外衣 .
这些物品显然是无辜的, 就像乔治特的小蓝束腰外衣一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
So much the better .
所以 很多 这 更好的 :

这样更好。

[bʌt; bət] [hu:] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ?
But who then was the culprit ?
但 WHO 然后 曾是 这 罪魁祸首 ?
那么, 真正的罪魁祸首是谁呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] — [wʌt] [ðə; ði][ˈɔ:ɾɪdʒɪn] — [wʌt] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ˌeksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
What was the ground — what the origin — what the perfect explanation of the
什么 曾是 这 地面 — 什么 这 起源 — 什么 这 完美的 解释 的 这
[hoʊl] ['bɪznəs] ?
whole business ?
所有的 商业 ?
事情的根源是什么? 一切的起源是什么? 对整件事的完美解释是什么?

[sʌm; səm] [pɔɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [jet] [rɪ'meɪnd] [əb'skjʊɾ] [æz; əz] [naɪt] !
Some points had been cleared , but how many yet remained obscure as night !
一些 积分 有 到过 已清除 , 但 如何 许多 然而 剩余 朦胧 作为 夜晚 !
有些问题已经澄清, 但还有多少问题仍然像黑夜一样模糊不清呢!

“ [haʊ'evər] , “ [aɪ] [sed] [tu:; tə][mɑ'self] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔ:ɾz] ;
“ **However , “ I said to myself , “ it is no affair of yours ;**
“ 然而 , “ 我 说 到 我 , “ 它 是 不 事务 的 你的 ;
“然而,”我对自己说, “这与你无关;

“ [ænd; ənd] ['tɜ:ɾnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['dwelɪŋ]
“ **and turning from the face on which I had been unconsciously dwelling**
“ 和 转弯 从 这 脸 在 哪个 我 有 到过 不知不觉 住宅
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] ,
with a questioning gaze ,
和 一个 提问 目光 ,
“然后我转过头, 不再用疑惑的目光注视那张我不知不觉一直盯着看的脸。”

[aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'ləʊ] .
I looked through the window which commanded the garden below .
我 看起来 通过 这 窗户 哪个 命令 这 花园 以下 :
我透过窗户向下方的花园望去。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , ['mi:ntaɪm] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,
Dr . John , meantime , standing by the bed - side ,
博士 : 约翰 , 与此同时 , 常设 经过 这 床 - 边 ,
与此同时, 约翰医生正站在床边。

[wʌz; wəz] ['sləʊli] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ,
was slowly drawing on his gloves and watching his little patient ,
曾是 缓慢地 绘画 在 他的 手套 和 观看 他的 小的 病人 ,
他缓缓戴上手套, 看着他的小病人。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈroʊzi][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [sliːp] .
as her eyes closed and her rosy lips parted in coming sleep .
作为 她 眼睛 关闭 和 她 红润 嘴唇 分手了 在 未来 睡觉 .

她闭上双眼，红润的嘴唇微微张开，进入了梦乡。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][fʊd; jəd] [dɪˈpɑːrt][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [skɜːs]
I waited till he should depart as usual , with a quick bow and scarce
我 等待 直到 他 应该 离开 作为 通常 , 和 一个 快的 弓 和 稀少
[ɑːrˈtɪkjuleɪt] “ [gʊd] - [naɪt] . ” .
articulate “ good - night . ” .
能言善辩 “ 好的 - 夜晚 . ” .

我等到他像往常一样离开时，他匆匆鞠了一躬，含糊地说了声“晚安”。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [maɪ] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][tʊːl] [ˈhaʊzɪz] [ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
Just as he took his hat , my eyes , fixed on the tall houses bounding the garden
只是 作为 他 采取 他的 帽子 , 我的 眼睛 , 固定的 在 这 高的 房屋 边界 这 花园
,
.
.

他刚拿起帽子，我的目光就被花园周围高耸的房屋吸引住了。

[sɔː] [ðə; ði][wʌn] [ˈlætɪs] , [ɔːˈredi] [kəˈmeməreɪtɪd] , [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpən] ;
saw the one lattice , already commemorated , cautiously open ;
锯 这 一 格子 , 已经 纪念 , 谨慎地 打开 ;
看到那扇已被纪念过的格子窗小心翼翼地打开了；

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [prəˈdʒektɪd][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] ; [bəʊθ]
forth from the aperture projected a hand and a white handkerchief ; both
前进 从 这 光圈 预计 一个 手 和 一个 白色的 手帕 ; 两个都
[weɪvd] .
waved .
挥手 .

从开口处伸出一只手和一块白手帕；两者都在挥动。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][wʌz; wəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈvjuːlɪs] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
I know not whether the signal was answered from some viewless quarter of
我 知道 不是 无论 这 信号 曾是 回答 从 一些 无视 四分之一 的
[ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈdwelɪŋ] ;
our own dwelling ;
我们的 自己的 住宅 ;

我不知道这个信号是否是从我们住所某个看不见的角落里发出的；

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] , [waɪt]
but immediately after there fluttered from the lattice a falling object , white
但 立即地 后 那里 飘动 从 这 格子 一个 坠落 目的 , 白色的
[ænd; ənd] [laɪt] — [ˈbɪlɪt] [ðə; ði][ˈsekənd] ,
and light — billet the second ,
和 光 — 坯料 这 第二 ,

但紧接着，从格子架上飘落下一个白色轻盈的物体——第二个钢坯，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

“ [aɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ɪn,vɑ:lən'terəli] .

“ **I ejaculated involuntarily** .
“ 我 射精 不由自主 .

“我无意识地射精了。”

“ [wer] ？ ” , [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n][wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] , ['meɪkɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **Where ？ ” , asked Dr . John with energy , making direct for the window .**
“ 在哪里 ？ ” , 问 博士 . 约翰 和 活力 , 制作 直接的 为了 这 窗户 .

“在哪儿？”约翰医生精神抖擞地问道，径直走向窗户。

“ [wʌt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ？ ”

“ **What , is it ？ ”**
“ 什么 , 是 它 ？ ”

“什么事？”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , ” [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

“ **They have gone and done it again , ” was my reply .**
“ 他们 有 已消失 和 完毕 它 再次 , ” 曾是 我的 回复 .

“他们又来了,”我回答道。

“ [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [weɪvd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] : ” [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ,
“ **A handkerchief waved and something fell : ” and I pointed to the lattice ,**
“ 一个 手帕 挥手 和 某物 跌倒 : ” 和 我 尖 到 这 格子 ,

“一块手帕飘动了一下，有什么东西掉了下来:”我指着格子窗说，

[naʊ] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [blæŋk] .

now closed and looking hypocritically blank .
现在 关闭 和 寻找 假惺惺 空白的 .

现在关门了，虚伪地一脸茫然。

“ [ɡoʊ] , [æt; ət][wʌns] ; [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪr] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][prɑːmpt]

“ **Go , at once ; pick it up and bring it here , ” was his prompt**
“ 去 , 在 一次 ; 挑选 它 向上 和 带来 它 这里 , ” 曾是 他的 迅速的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction ;
方向 ;

“立刻去，把它捡起来带过来,”他厉声指示道；

[ˈædɪŋ] , “ ['noʊbəːdi] [wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [siːn] .

adding , “ Nobody will take notice of you : I should be seen .
添加 , ” 无人 将要 拿 注意 的 你 : 我 应该 是 已见 .

并补充道：“没有人会注意到你：我应该被人看到。”

“ [streɪt] [aɪ] [went] .

“ **Straight I went .**
“ 直的 我 去 .

我径直走了。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [sɜːrtʃ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] , [lɑːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['ləʊər] [bræntʃ] [ʌv; əv]
After some little search , I found a folded paper , lodged on the lower branch of
后 一些 小的 搜索 , 我 成立 一个 折叠 纸 , 已提交 在 这 降低 分支 的

[ə; eɪ] [ˈrʌb] ;

a shrub ;
一个 灌木 ;

经过一番寻找，我发现一张折叠的纸片卡在灌木丛的下部枝条上；

[aɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'ti:][də'rekt][tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] .

I seized and brought it direct to Dr . John .
我 查获 和 带来 它 直接的 到 博士 . 约翰 .

我把它拿过来直接交给了约翰医生。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] [nɑ:t][i:v(ə)n][roʊ'si:ni] [sɔ:] [em 'i:] .

This time , I believe not even Rosine saw me .
这 时间 , 我 相信 不是 甚至 罗辛 锯 我 .

这一次, 我相信连罗西娜都没看到我。

[hi:; hi] [ɪnstəntli] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] [ɪntu:] [smɔ:l] [ˈpi:sɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] .

He instantly tore the billet into small pieces , without reading it .
他 即刻 撕裂 这 坯料 进入 小的 件 , 没有 阅读 它 .

他根本没看就把纸条撕成了碎片。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ]
" It is not in the least her fault , you must remember , " he said , looking
" 它 是 不是 在 这 至少 她 过错 , 你 必须 记住 , " 他 说 , 寻找

[æt; ət] [em 'i:] .

at me .
在 我 .

“你一定要记住, 这丝毫没有错在她身上,”他看着我。

" [hu:z] [fɔ:lt] ?
" Whose fault ?
" 谁 过错 ?

“是谁的错? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "

“是谁? ”

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [jet] [noʊ] , [ðen] ? "
" You don't yet know , then ? "
" 你 不 然而 知道 , 然后 ? "

“那你还不知道吗? ”

" [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] . "
" Not in the least . "
" 不是 在 这 至少 . "

“一点也不。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [ges] ? "
" Have you no guess ? "
" 有 你 不 猜测 ? "

你一点儿也猜不到吗?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [ɪf] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈbetər] , [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [sʌm; səm] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
" If I knew you better , I might be tempted to risk some confidence ,
" 如果 我 知道 你 更好的 , 我 可能 是 受诱惑 到 风险 一些 信心 ,

“如果我更了解你, 我或许会忍不住对你多一些信任。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊə] [ju:; jʊ][æz; əz] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈoʊvər][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] , [bʌt; bət]
and thus secure you as guardian over a most innocent and excellent , but
和 因此 安全的 你 作为 监护人 超过 一个 最多 清白的 和 出色的 , 但
[ˈsʌmwʌt] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ˈbi:ɪŋ] . "
somewhat inexperienced being . "
有些 缺乏经验 存在 . "

这样就能确保你作为监护人，照顾好一个天真善良但略显缺乏经验的孩子。

" [æz; əz][ə; eɪ][dju:'lenə] ? " [aɪ] [æskt] .
" **As a duenna ? " I asked .**
" 作为 一个 保姆 ? " 我 问 .

“作为女招待？”我问道。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] [æb'stræktɪdli] .
" **Yes , " said he abstractedly .**
" 是的 , " 说 他 抽象地 .

“是的，”他心不在焉地说。

" [wʌt] [sneəz] [ɑ:r; ər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] !
" **What snares are round her !**
" 什么 陷阱 是 圆形的 她 !

“她周围布满了陷阱！”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈmju:zɪŋli] : [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd]
" **he added , musingly : and now , certainly for the first time , he examined**
" 他 额外 , 若有所思地 : 和 现在 , 当然 为了 这 第一的 时间 , 他 检查

[maɪ] [feɪs] , [ˈæŋkʃəs] ,
my face , anxious ,
我的 脸 , 焦虑的 ,

他若有所思地补充道：而现在，他焦虑地审视着我的脸，这无疑是第一次。

[ˈdaʊtləs] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeni] [ˈkaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðər; ðər] ,
doubtless , to see if any kindly expression there ,
毫无疑问 , 到 看 如果 任何 亲切地 表达 那里 ,

无疑是想看看那里是否有友善的表情，

[wʊd] [ˈwɔ:rənt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][maɪ] [ker] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [sʌm; səm] [ɪ'θɪriəl]
would warrant him in recommending to my care and indulgence some ethereal
会 保证 他 在 推荐 到 我的 关心 和 放纵 一些 空灵的
[ˈkri:tʃər] ,
creature ,
生物 ,

他会推荐一些超凡脱俗的生物给我照料和宠爱，这足以让他感到荣幸。

[ə'genst] [hu:m] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [wɜ:r; wər] [ˈplɑ:tɪŋ] .
against whom powers of darkness were plotting .
反对 谁 权力 的 黑暗 是 绘制 .

黑暗势力正在密谋对付谁。

[aɪ] [felt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [voʊ'keɪ(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [sɜ:r'veɪləns] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] [ˈkri:tʃərz] ;
I felt no particular vocation to undertake the surveillance of ethereal creatures ;
我 毛毡 不 特别的 职业 到 承担 这 监视 的 空灵的 生物 ;

我并不觉得自己有义务去监视这些虚幻的生物；

[bʌt; bət] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
but recalling the scene at the bureau ,
但 回忆 这 场景 在 这 局 ,

但回想起局里的情景，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] :
it seemed to me that I owed him a good turn :
它 似乎 到 我 那 我 欠款 他 一个 好的 转动 :

我觉得我应该报答他：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [ðen] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [leɪ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'saɪd]
if I could help him then I would , and it lay not with me to decide
如果 我 可以 帮助 他 然后 我 会 , 和 它 躺 不是 和 我 到 决定
[haʊ] .
how .
如何 :

如果我能够帮到他,我一定会帮,至于怎么帮,不是我来决定的。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlʌktəns] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,
With as little reluctance as might be ,
和 作为 小的 不情愿 作为 可能 是 ,
[dʒʌst] ,
尽管几乎没有丝毫犹豫,

[aɪ] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʊ:rdz] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˈeni]
I intimated that “ I was willing to do what I could towards taking care of any
我 暗示 那 “ 我 曾是 愿意的 到 做 什么 我 可以 向 采取 关心 的 任何
[ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] . ” .
person in whom he might be interested . ” .
人 在 谁 他 可能 是 感兴趣的 : ” :

我暗示说:“我愿意尽我所能照顾他可能感兴趣的任何人。”

“ [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] , “ [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I am no farther interested than as a spectator , ” said he , with a
“ 我 是 不 更远 感兴趣的 比 作为 一个 旁观者 , ” 说 他 , 和 一个
[ˈma:dəsti] ,
modesty ,
谦逊 ,

“我只不过是个旁观者而已,”他谦虚地说。

[ˈædmərəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] .
admirable , as I thought , to witness .
令人钦佩的 , 作为 我 想法 , 到 证人 :

我觉得亲眼目睹这一切令人钦佩。

“ [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈræðər] [ˈwɜ:rθləs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n]
“ I happen to be acquainted with the rather worthless character of the person
“ 我 发生 到 是 熟人 和 这 相当 毫无价值 特点 的 这 人
, [hu:] ,
, **who** ,
, WHO ,

“我碰巧认识这个人,他品行相当糟糕,

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈɑ:pəzɪt] , [hæz; həz] [naʊ] [twɑ:s] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ðɪ][ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;
from the house opposite , has now twice invaded the sanctity of this place ;
从 这 房子 对面的 , 有 现在 两次 入侵 这 圣洁 的 这 地方 ;

对面房子里的人已经两次侵犯了这处圣地的神圣性;

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsəʊ] [met] [ɪn][sə'saɪəti][ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][æt; ət] [hu:m] [ðɪ:z] [ˈvʌlgər] [əˈtɛmpt] [ɑ:r; ər] [eɪmd]
I have also met in society the object at whom these vulgar attempts are aimed
我 有 还 遇见 在 社会 这 目的 在 谁 这些 庸俗 尝试 是 旨在
.
:
.

我在社会上也遇到过这些粗俗行为所针对的对象。

[hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [suːpɪrɪˈɔ:rəti] [ænd; ənd] [ɪˈneɪt] [rɪˈfaɪnmənt] [ɔ:t] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tu:; tə] [sker]
Her exquisite superiority and innate refinement ought , one would think , to scare
她 精美的 优势 和 先天 精炼 应该 , 一 会 思考 , 到 吓
[ɪmˈpɜ:rtnəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈveri] [aɪˈdi:ə] .
impertinence from her very idea .
无礼 从 她 非常 主意 :

人们或许会认为,她那超凡脱俗的气质和与生俱来的优雅,应该足以让任何无礼之举都对她望而却步。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [haʊˈevər] ; [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [æz; əz][fiː; ji][ɪz] ,
It is not so , however ; and innocent , unsuspecting as she is ,
它是 不是 所以 , 然而 ; 和 清白的 , 不带怀疑的 作为 她 是 ,
然而 , 事实并非如此 ; 尽管她天真无邪 , 毫无疑虑 ,

[aɪ] [wʊd] [gɑːrd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l] [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd] .
I would guard her from evil if I could .
我 会 警卫 她 从 邪恶的 如果 我 可以 .
如果可以 , 我会保护她免受邪恶侵害。

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [haʊˈevər] , [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][ˈkænɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; həɹ] ” — [hiː; hi]
In person , however , I can do nothing , I cannot come near her ” — he
在 人 , 然而 , 我 能 做 没有什么 , 我 不能 来 靠近 她 ” — 他
[pɔːzd] .
paused :
暂停 .
然而 , 当面我却什么也做不了 , 我不能靠近她”——他顿了顿。

” [wel] , [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , ” [ˈoʊnli] [tel] [emˈiː] [haʊ] .
“ Well , I am willing to help you , ” said I , “ only tell me how .
”出色地 , 我 是 愿意的 到 帮助 你 , ” 说 我 , ” 仅有的 告诉 我 如何 .
“嗯 , 我很乐意帮助你 , ”我说 , “只要告诉我该怎么做。”

” [ænd; ənd] [ˈbɪzɪli] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [aɪ][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnmeɪts] , [ˈsiːkɪŋ]
” And busily , in my own mind , I ran over the list of our inmates , seeking
” 和 忙碌地 , 在 我的 自己的 头脑 , 我 跑 超过 这 列表 的 我们的 囚犯 , 寻求
[ðɪs] [ˈpærəɡɑːn] ,
this paragon ,
这 模范 ,
于是 , 我忙着在脑海里一遍遍地浏览着囚犯名单 , 寻找这位典范。

[ðɪs] [pɜːrɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] , [ðɪs] [dʒem] [wɪˈðəʊt] [flɔː] .
this pearl of great price , this gem without flaw .
这 珍珠 的 伟大的 价格 , 这 宝石 没有 缺陷 .
这是一颗价值连城的珍珠 , 这颗完美无瑕的宝石。

” [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmædəm] , ” [aɪ] [kənˈkluːdɪd] .
“ It must be Madame , ” I concluded .
” 它 必须 是 夫人 , ” 我 结束 .
“一定是夫人 , ”我断定道。

” [fiː; ji][ˈoʊnli] , [əˈmʌŋst] [juːˈes][ɔːl] , [hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siːm] [suːˈpiəriər] : [bʌt; bət][æz; əz]
“ She only , amongst us all , has the art even to seem superior : but as
” 她 仅有的 , 在 我们 全部 , 有 这 艺术 甚至 到 似乎 优越的 : 但 作为
[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] ,
to being unsuspecting ,
到 存在 不带怀疑的 ,
“在我们所有人之中 , 只有她一人懂得如何显得高人一等 : 但要做到不引起怀疑 ,

[ˌɪnɪkˈspɪəriənst] , & [siː] . , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [niːd] [nɑːt][dɪˈstrækt] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ðæt] .
inexperienced , & c . , Dr . John need not distract himself about that .
缺乏经验 , & c . , 博士 . 约翰 需要 不是 转移 他自己 关于 那 .
缺乏经验等等 , 约翰博士不必为此分心。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [wɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɑːntrəˈdɪkt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][æɫ; ʃəl][biː; bi]
However , this is just his whim , and I will not contradict him ; he shall be
然而 , 这 是 只是 他的 一时兴起 , 和 我 将要 不是 顶撞 他 ; 他 将 是
[ˈhjuːməɹ] :
humoured :
幽默 :

但这只是他的一时兴起 , 我不会反驳他 ; 我会顺着他。

[hɪz; ɪz][ˈeɪndʒl][[æɪ; ʃəl][biː; bi][æən; ən][ˈeɪndʒl] . ”

his angel shall be an angel . ”
他的 天使 将 是 一个 天使 . ”

他的天使仍将是天使。

“ [dʒʌst][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [wɪt] [maɪ] [ker] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd]
“ Just notify the quarter to which my care is to be directed , ” I continued ”
“ 只是 通知 这 四分之一 到 哪个 我的 关心 是 到 是 指导 , ” 我 持续
[ˈɡreɪvli] :
gravely :
严重地 :

“请通知负责照料我的部门,”我严肃地继续说道:

[ˈtʃʌklɪŋ] , [haʊˈevər] ,
chuckling , however ,
轻笑 , 然而 ,

然而,他却轻笑起来。

[tuː; tə][maɪˈself][ˈoʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [set][tuː; tə] [ˈʃæpərɒn] [ˈmædəm] [bek] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv]
to myself over the thought of being set to chaperon Madame Beck or any of
到 我 超过 这 想法 的 存在 放 到 监护人 夫人 贝克 或者 任何 的
[hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] .
her pupils .
她 学生 .

一想到要去陪同贝克夫人或她的任何学生,我就感到很不安。

[naʊ] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [set][ʌv; əv] [nəːvs] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [felt] [baɪ]
Now Dr . John had a fine set of nerves , and he at once felt by
现在 博士 . 约翰 有 一个 美好的 放 的 神经 , 和 他 在 一次 毛毡 经过
[ˈɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

约翰医生神经非常敏锐,他立刻凭直觉感到:

[wʌt] [noʊ] [mɔːr] [ˈkɔːrsli] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] ; [ˈneɪmli] ,
what no more coarsely constituted mind would have detected ; namely ,
什么 不 更多的 粗略地 构成 头脑 会 有 检测到 ; 即 ,

任何心智较为粗浅的人都无法察觉到这一点;也就是说,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
that I was a little amused at him .
那 我 曾是 一个 小的 觉得好笑 在 他 .

我当时觉得他有点好笑。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
The colour rose to his cheek ;
这 颜色 玫瑰 到 他的 脸颊 ;

他脸颊泛红;

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
with half a smile he turned and took his hat — he was going .
和 一半 一个 微笑 他 转向 和 采取 他的 帽子 — 他 曾是 去 .

他带着一丝微笑转身拿起帽子——他要走了。

[maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [em ˈiː] .
My heart smote me .
我的 心 猛击 我 .

我的心猛地一震。

“ [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] [ˈiːɡərli] .
“ I will — I will help you , ” said I eagerly .
“ 我 将要 — 我 将要 帮助 你 , ” 说 我 急切地 .

“我会的——我会帮你的,”我急切地说。

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
“ **I will do what you wish** .
“ 我 将要 做 什么 你 希望 :

我会照你说的做。

[aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][jʊr; jər][ˈeɪndʒl] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I will watch over your angel ; I will take care of her ,
我 将要 手表 超过 你的 天使 ; 我 将要 拿 关心 的 她 ,
我会守护你的天使; 我会照顾她。

[ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈi:] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] . “
only tell me who she is . “
仅有的 告诉 我 WHO 她 是 : “

告诉我她是谁就行了。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , “ [sed] [hi:; hi] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪstnəs] , [jet] [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [loʊ]
“ **But you must know , “ said he then with earnestness , yet speaking very low**
“ 但 你 必须 知道 , “ 说 他 然后 和 认真 , 然而 请讲 非常 低的
.
:
.

“但是你必须知道,”他接着认真地说道, 但声音却很低。

“ [soʊ] [ˈspɑ:tləs] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [ʌnˈspi:kəbli] [ˈbju:tɪf(ə)l] !
“ **So spotless , so good , so unspeakably beautiful !**
“ 所以 一尘不染 , 所以 好的 , 所以 难以言喻的 美丽的 !

“如此完美无瑕, 如此美好, 如此美得难以言喻! ”

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈteɪn] [tu:] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
impossible that one house should contain two like her .
不可能的 那 一 房子 应该 包含 二 喜欢 她 .

不可能一栋房子里有两个像她这样的人。

[aɪ] [əˈlu:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] —
I allude , of course —
我 暗示 , 的 课程 —

我当然是暗示——

“ [hɪr] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbeks] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔ:r] ([ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri]) [geɪv]
“ **Here the latch of Madame Beck's chamber - door (opening into the nursery) gave**
“ 这里 这 门锁 的 夫人 贝克的 房间 - 门 (开幕 进入 这 苗圃) 给予
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [klɪk] ,
a sudden click ,
一个 突然 点击 ,

“这时, 贝克夫人卧室门（通往育婴室）的门闩突然发出咔哒一声,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈslaɪtli] [kənˈvʌlst] ;
as if the hand holding it had been slightly convulsed ;
作为 如果 这 手 保持 它 有 到过 轻微地 抽搐 ;

仿佛握着它的那只手微微抽搐了一下;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈprest] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [sni:z] .
there was the suppressed explosion of an irrepressible sneeze .
那里 曾是 这 被抑制 爆炸 的 一个 不可抑制的 喷嚏 .

那是一个强忍着无法抑制的喷嚏, 最终爆发了出来。

[ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l][ˈæksədənts] [wɪl] [ˈhæpən] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
These little accidents will happen to the best of us .
这些 小的 事故 将要 发生 到 这 最好的 的 我们 .

即使是最优秀的人, 也难免会遇到这些小意外。

[ˈmædəm] — [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] ! [wʌz; wəz] [ðen] [ɑ:n][ˈdu:ti] .

Madame — excellent woman ! was then on duty .
夫人 — 出色的 女士 ! 曾是 然后 在 责任 .

当时值班的是一位非常优秀的女士。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hʊm] [ˈkwaɪətli] , [ˈstʊələn][ʌp] - [sterz] [ɑ:n][tip] - [toʊ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]

She had come home quietly , stolen up - stairs on tip - toe ; she was in her
她 有 来 家 悄悄 , 被盗 向上 - 楼梯 在 提示 - 脚趾 ; 她 曾是 在 她

[ˈtʃeɪmbər] .

chamber .
房间 .

她悄悄地回到了家，踮着脚尖悄悄地上楼；她待在自己的房间里。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [sni:zd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] , [ænd; ənd][soʊ][ʊd; ʌd][aɪ] ;

If she had not sneezed , she would have heard all , and so should I ;
如果 她 有 不是 打喷嚏 , 她 会 有 听到 全部 , 和 所以 应该 我 ;

如果她没有打喷嚏，她就会听到一切，我也应该会听到；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [,stə:njuˈteɪʃən] [ˈru:tɪd; rəʊtɪd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] .

but that unlucky sternutation routed Dr . John .
但 那 倒霉 喷嚏 路由 博士 . 约翰 .

但那次不幸的喷嚏让约翰医生倒下了。

[waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [əˈgæst] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [əˈlɜ:rt] , [kəmˈpouzɪd] , [ɪn][ðə; ði][best] [jet] [moʊst]

While he stood aghast , she came forward alert , composed , in the best yet most
尽管 他 站立 惊愕 , 她 来了 向前 警报 , 由 , 在 这 最好的 然而 最多

[ˈtræŋkwɪl] [ˈspɪrɪts] :

tranquil spirits :
宁静 烈酒 :

他惊愕地站在那里，而她则镇定自若地走上前，神态自若，神情安详平静：

[noʊ] [ˈnɑ:vɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈhæbɪts][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

no novice to her habits but would have thought she had just come in ,
不 新手 到 她 习惯 但 会 有 想法 她 有 只是 来 在 ,

虽然对她的习惯并不陌生，但还是以为她是刚进来的。

[ænd; ənd] [skautɪd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪr] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] - [hʊl][fɔ:r; fər]

and scouted the idea of her ear having been glued to the key - hole for
和 侦察兵 这 主意 的 她 耳朵 拥有 到过 胶合 到 这 钥匙 - 洞 为了

[æt; ət] [li:st] [ten] [ˈmɪnɪts] .

at least ten minutes .
在 至少 十 分钟 .

她怀疑自己的耳朵可能已经粘在钥匙孔上至少十分钟了。

[ʃi:; ʃi] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [sni:z] [əˈgen] , [dɪˈklerɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] “ - ,

She affected to sneeze again , declared she was “ enrhumée ,
她 做作的 到 喷嚏 再次 , 声明 她 曾是 “ - ,

她假装又打了个喷嚏，宣称自己“打喷嚏了”。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsi:did] [ˈvɑ:ljəbli][tu:; tə] [rɪˈkaʊnt] [hɜ:r; hər] “ [ˈkɔ:rsɪz] [ɪn] [fɪˈɑ:krə] .

“ and then proceeded volubly to recount her “ courses en fiacre .
“ 和 然后 继续 滔滔不绝 到 叙事 她 “ 课程 英文 菲亚克 .

然后滔滔不绝地讲述她的“课程”。

[ðə; ði] [prer] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .

“ The prayer - bell rang , and I left her with the doctor .
“ 这 祷告 - 钟 响铃 , 和 我 左边 她 和 这 医生 .

“祈祷钟响了，我把她留给了医生。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .

CHAPTER XIV .
章 十四 .

[ðə; ði] [fert] .
THE FÊTE .
这 宴请 .

节日。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌdʒɔːrˈdʒet] [wʌz; wəz] [wel] , [ˈmædəm] [sent][hɜːr; hər] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
As soon as Georgetown was well , Madame sent her away into the country .
作为 很快 作为 乔治特 曾是 出色地 , 夫人 发送 她 离开 进入 这 国家 .
乔治特一康复, 夫人就把她送到乡下去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] ; [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːs] [meɪd] [em ˈiː] [ˈpuːrə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]
I was sorry ; I loved the child , and her loss made me poorer than before
我 曾是 对不起 ; 我 喜爱 这 孩子 , 和 她 损失 制成 我 贫穷 比 前
.
.
.

我很抱歉; 我爱这个孩子, 她的离世让我比以前更加悲痛。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kəmˈpleɪn] .
But I must not complain .
但 我 必须 不是 抱怨 .

但我不能抱怨。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][roʊˈbʌst][laɪf] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [kəmˈpænjənz] ,
I lived in a house full of robust life ; I might have had companions ,
我 居住地 在 一个 房子 满的 的 强壮的 生活 ; 我 可能 有 有 同伴 ,
我住在一个充满活力的房子里; 我可能有一些同伴,

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [ˈsɔːlətuːd] .
and I chose solitude .
和 我 选择 孤独 .

我选择了独处。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ɪn][tɜːrn] [meɪd] [em ˈiː] [ˈoʊvəːtʃʊrz] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntɪməsi] ; [aɪ] [traɪd]
Each of the teachers in turn made me overtures of special intimacy ; I tried
每个 的 这 教师 在 转动 制成 我 序曲 的 特别的 亲密关系 ; 我 尝试
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

每一位老师都轮番向我示好, 试图与我建立特别亲密的关系; 我都一一尝试了。

[wʌn] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈθɪŋkər] , [ə; eɪ] [kɔːrs]
One I found to be an honest woman , but a narrow thinker , a coarse
— 我 成立 到 是 一个 诚实的 女士 , 但 一个 狭窄的 思想家 , 一个 粗
[ˈfiːlər] ,
feeler ,
触角 ,

我发现她为人诚实, 但思想狭隘, 情感粗浅。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːgəɪst] .
and an egotist .
和 一个 自负 .

而且还是个自负的人。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˌriːziːˈlen] , [ɪkˈstɜːrnəli] [rɪˈfaɪnd] — [æt; ət] [hɑːrt] , [kəˈrʌpt] — [wɪˈðəʊt]
The second was a Parisienne , externally refined — at heart , corrupt — without
这 第二 曾是 一个 巴黎人 , 外部 精制 — 在 心 , 腐败 — 没有
[ə; eɪ] [kriːd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] :
a creed , without a principle , without an affection :
一个 信条 , 没有 一个 原则 , 没有 一个 感情 :

第二个是巴黎女人, 外表优雅, 内心堕落, 没有信仰, 没有原则, 没有感情:

[ˈhævɪŋ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [krʌst] [ˈʌv; əv] [dɪˈkɔːrəm] [ɪn] [ðɪs] [ˈkærəktər] , [juː; jʊ] [fəʊnd] [ə; eɪ]
having penetrated the outward crust of decorum in this character , you found a
拥有 渗透 这 向外 地壳 的 礼仪 在这 特点 , 你 成立 一个
[slaʊ] [brˈniːθ] .
slough beneath .
泥沼 下面 .

当你穿透这个人物外表彬彬有礼的外壳后，你会发现下面是一片泥沼。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpæj(ə)n] [fɔːr; fər][ˈprez(ə)nts] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
She had a wonderful passion for presents ; and , in this point ,
她 有 一个 精彩的 热情 为了 礼物 ; 和 , 在 这 观点 ,
她对礼物有着极大的热情; 而且, 在这一点上,

[ðə; ði] [θɜːrd] [ˈtiːtʃər] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌðərwaɪz] [ˈkærəktərləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] — [ˈkloʊsli]
the third teacher — a person otherwise characterless and insignificant — closely
这 第三 老师 — 一个 人 否则 缺乏个性 和 微不足道 — 密切
[rɪˈzembld] [hɜːr; hər] .
resembled her .
类似 她 .

第三位老师——一个原本平庸无奇、毫不起眼的人——却和她长得非常像。

[ðɪs] [læst] - [neɪmd] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [wʌn] [ˈʌðər] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈprɑːpərti] — [ðæt] [ˈʌv; əv] [ˈævərɪs] .
This last - named had also one other distinctive property — that of avarice .
这 最后的 - 命名 有 还 一 其他 独特的 财产 — 那 的 贪婪 .
最后提到的这个人还有另一个显著的特点——贪婪。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈreɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ˈʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] .
In her reigned the love of money for its own sake .
在 她 统治 这 爱 的 钱 为了 它是自己的 清酒 .
她心中只有对金钱的贪婪。

[ðə; ði] [saɪt] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ˈʌv; əv] [ɡoʊld] [wʊd] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈɡlɪs(ə)n] ,
The sight of a piece of gold would bring into her eyes a green glisten ,
这 视线 的 一个 片 的 金子 会 带来 进入 她 眼睛 一个 绿色的 闪亮 ,
她一看到金子，眼中就会闪过一丝绿光。

[ˈsɪŋɡjələɹ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
singular to witness .
单数 到 证人 .
见证的唯一见证。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ˈʌv; əv] [haɪ] [ˈfeɪvər] , [tʊk] [em ˈiː] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ]
She once , as a mark of high favour , took me up - stairs , and , opening a
她 一次 , 作为 一个 标记 的 高的 偏爱 , 采取 我 向上 - 楼梯 , 和 , 开幕 一个
[ˈsiːkrət] [dɔːr] ,
secret door ,
秘密 门 ,

她曾以示对我的宠爱，带我上楼，打开了一扇秘密的门，

[ʃʊd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [hɔːrd] — [ə; eɪ] [mæs] [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [lɑːrdʒ] [kɔɪn] — [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈɡɪni] , [ɪn]
showed me a hoard — a mass of coarse , large coin — about fifteen guineas , in
显示 我 一个 囤 — 一个 大量的 的 粗 , 大的 硬币 — 关于 十五 几内亚 , 在
[faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] .
five - franc pieces .
五 - 法郎 件 .

他给我看了一堆钱币——一大堆粗糙的大硬币——大约有十五几尼，都是五法郎面值的。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðɪs] [hɔːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [lʌvz] [ɪts] [egz] .
She loved this hoard as a bird loves its eggs .
她 喜爱 这 囤 作为 一个 鸟 爱 它是 鸡蛋 .
她像鸟儿爱护自己的蛋一样爱护这批宝物。

[ði:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋz] .

These were her savings .
这些 是 她 节省 .

这是她的积蓄。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd]

She would come and talk to me about them with an infatuated and
她 会 来 和 讲话 到 我 关于 他们 和 一个 迷恋 和

[,pɜ:rsə'veɪɪŋ] ['dʊʊtɪdʒ] ,

persevering dotage ,
坚持不懈 溺爱 ,

她会在晚年带着一种痴迷而执着的心情来和我谈论这些事，

[streɪndʒ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t] [jet] ['twenti] - [faɪv] .

strange to behold in a person not yet twenty - five .
奇怪的 到 看哪 在 一个 人 不是 然而 二十 - 五 .

这在不到二十五岁的人身上显得很奇怪。

[ðə; ði] [pə,ri:zi:'en] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd] , [wʌz; wəz]['prɑ:dɪg(ə)l][ænd; ənd] ['prɑ:flɪgət] ([ɪn] [,dɪspə'zɪ](ə)n) ,

The Parisienne , on the other hand , was prodigal and profligate (in disposition ,
这 巴黎人 , 在 这 其他 手 , 曾是 浪子 和 挥霍无度 (在 处置 ,

[ðæt] [ɪz] : [æz; əz][tu:; tə]['æk](ə)n) ,

that is : as to action ,
那 是 : 作为 到 行动 ,

另一方面，巴黎女子则挥霍无度、放荡不羁（就性格而言，即在行动上）。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ]) .

I do not know) .
我 做 不是 知道) .

我不知道)。

[ðæt] ['lætər] ['kwɑ:ləti] [[ʊd] [ɪts] [sneɪk] - [hed] [tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət][wʌns] , ['pi:pɪŋ] [aʊt] ['veri]

That latter quality showed its snake - head to me but once , peeping out very
那 后者 质量 显示 它是 蛇 - 头 到 我 但 一次 , 偷窥 出去 非常

['kɔ:ʃəslɪ] .

cautiously .
谨慎地 .

后一种特质只向我显露出过一次它的蛇头，非常谨慎地探出头来。

[ə; eɪ] ['kʊəriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['reptail] [aɪ 'ti:] [si:md] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][gɑ:t] ;

A curious kind of reptile it seemed , judging from the glimpse I got ;
一个 好奇的 种类 的 爬虫 它 似乎 , 评判 从 这 一瞥 我 得到 ;

从我瞥见的那一眼来看，这似乎是一种奇特的爬行动物；

[ɪts]['nɑ:v(ə)lti] [hwetɪd] [maɪ][kʊəri'ɑ:səti] : [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['boʊldli] ,

its novelty whetted my curiosity : if it would have come out boldly ,
它是 新奇 磨砺 我的 好奇心 : 如果 它 会 有 来 出去 大胆地 ,

它的新奇之处激起了我的好奇心：如果它大胆地推出，

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [fɪlə'sɑ:fɪkli] [hæv; həv] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] ,

perhaps I might philosophically have stood my ground ,
也许 我 可能 从哲学角度来看 有 站立 我的 地面 ,

或许从哲学角度来说，我应该坚持自己的立场。

[ænd; ənd] ['ku:lɪ] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔ:rkt] [tʌŋ] [tu:; tə] ['skeɪli] [teɪl] - [tɪp] ;

and coolly surveyed the long thing from forked tongue to scaly tail - tip ;
和 冷静地 调查 这 长的 事物 从 分叉 舌头 到 鳞片状的 尾巴 - 提示 ;

他冷静地打量着这条长长的东西，从分叉的舌头到布满鳞片的尾巴尖；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['mɪrli] ['rʌslɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['nɑ:v(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

but it merely rustled in the leaves of a bad novel ; and ,
但 它 仅仅 沙沙作响 在 这 树叶 的 一个 坏的 小说 ; 和 ,

但它只不过是 在一本劣质小说的书页间发出沙沙声；而且，

[ɑːn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [ænd; ənd] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræθ] , [rɪ'kɔɪld]
on encountering a hasty and ill - advised demonstration of wrath , recoiled
在 遭遇 一个 仓促 和 患病的 - 建议 示范 的 愤怒 , 反冲
[ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [hɪsɪŋ] .
and vanished , hissing .
和 消失了 , 嘶嘶声 .
面对仓促而草率的愤怒表现，它嘶嘶作响地退缩消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
She hated me from that day .
她 憎恨 我 从 那 天 .
从那天起，她就恨我了。
[ðɪs] [pə,riːzi:'en] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [det] ; [hɜːr; həər] ['sæləri] ['biːɪŋ] [æn'tɪsɪpertɪd] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [dres] ,
This Parisienne was always in debt ; her salary being anticipated , not only in dress ,
这 巴黎人 曾是 总是 在 债务 ; 她 薪水 存在 预期 , 不是 仅有的 在 裙子 ,
[bʌt; bət] [ɪn] ['pəːfjuːmz] ,
but in perfumes ,
但 在 香水 ,
这位巴黎女子总是负债累累；她的薪水不仅体现在衣服上，还体现在香水上。

[kɑːz'metɪks] , [kən'fekʃənəri] , [ænd; ənd] ['kɒndɪmənt] .
cosmetics , confectionery , and condiments .
化妆品 , 糖果 , 和 调味品 .
化妆品、糖果和调味品。

[wʌt] [ə; eɪ] [koʊld] , ['kæləs] ['epɪkjər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] !
What a cold , callous epicure she was in all things !
什么 一个 寒冷的 , 冷酷 美食家 她 曾是 在 全部 事物 !
她真是个冷酷无情的美食家，方方面面都是如此！

[aɪ] [siː] [hɜːr; həər] [naʊ] .
I see her now .
我 看 她 现在 .
我现在看到她了。
[θɪn] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] , ['sæloʊ] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['regjələr] [ɪn] [fɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
Thin in face and figure , sallow in complexion , regular in features , with perfect
薄的 在 脸 和 数字 , 黄褐色 在 肤色 , 常规的 在 特征 , 和 完美的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,
脸型偏瘦，身材纤细，肤色蜡黄，五官端正，牙齿整齐。

[lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] , [ə; eɪ] [laːrdʒ] , [ˈpraːmɪnənt] [tʃɪn] , [ə; eɪ] [wel] - ['oʊpənd] , [bʌt; bət] ['froʊz(ə)n] [aɪ] ,
lips like a thread , a large , prominent chin , a well - opened , but frozen eye ,
嘴唇 喜欢 一个 线 , 一个 大的 , 著名的 下巴 , 一个 出色地 - 打开 , 但 冷冻 眼睛 ,
嘴唇薄如蝉翼，下巴宽大突出，眼睛睁得很大，但眼神呆滞。

[ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] [wʌns] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡreɪt] .
of light at once craving and ingrate .
的 光 在 一次 渴望 和 忘恩负义的 .
既渴望又忘恩负义的光芒。

[ʃiː; ʃɪ] ['mɔːrtəli] [heɪtɪd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] ['plezər] ; ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sɪpɪd] ,
She mortally hated work , and loved what she called pleasure ; being an insipid ,
她 致命的 憎恨 工作 , 和 喜爱 什么 她 称为 乐趣 ; 存在 一个 平淡 ,
['hɑːrtləs] ,
heartless ,
狠心 ,
她极其厌恶工作，却热爱她所谓的享乐；她是一个乏味、冷酷无情的人。

[ˈbreɪnləs] [dɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] .
brainless dissipation of time .
没脑子 耗散 的 时间 .

毫无意义地浪费时间。

[ˈmædəm] [bek] [nu:] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈkærəktər] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] .
Madame Beck knew this woman's character perfectly well .
夫人 贝克 知道 这 女性的 特点 完美 出色地 .

贝克夫人对这个女人的性格了如指掌。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌns] [tɔ:kt] [tu:; tə][em ˈi:][əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
She once talked to me about her , with an odd mixture of discrimination ,
她 一次 谈话 到 我 关于 她 , 和 一个 奇怪的 混合物 的 歧视 ,
[ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd] [ænˈtɪpəθi] .
indifference , and antipathy .
漠不关心 , 和 反感 .

她曾经跟我谈起过她，语气中夹杂着歧视、冷漠和反感，十分奇怪。

[aɪ] [æskt] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
I asked why she kept her in the establishment .
我 问 为什么 她 保留 她 在 这 建立 .

我问她为什么把她留在店里。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈpleɪnli] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
She answered plainly , “ because it suited her interest to do so ;
她 回答 显然 , “ 因为 它 适合 她 兴趣 到 做 所以 ;

她直截了当地回答说：“因为这样做符合她的利益；

” [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][fækt][aɪ][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈnoʊtɪst] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [mædəmwəˈzel] [es ˈti:]
” and pointed out a fact I had already noticed , namely , that Mademoiselle St
” 和 尖 出去 一个 事实 我 有 已经 注意到 , 即 , 那 小姐 英石
[. [pi(:)ˈeə] [pəˈzest] ,
.
Pierre possessed ,
. 皮埃尔 拥有 ,

并指出了一个我早已注意到的事实，即圣皮埃尔小姐拥有.....

[ɪn][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [juˈni:k] [dɪˈɡri:] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ˈɔ:rdər] [əˈmʌŋst] [hɜ:r; həɹ]
in an almost unique degree , the power of keeping order amongst her
在 一个 几乎 独特的 程度 , 这 力量 的 保持 命令 在 她
[ʌnˈdɪsəplɪnd] [ræŋks][ʌv; əv] [sˈkɒləz] .
undisciplined ranks of scholars .
散漫 排名 的 学者们 .

她拥有近乎独一无二的能力，能够维持其麾下那些纪律涣散的学者们的秩序。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [ˈɪnfluəns] [əˈkʌmpənɪd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [hɜ:r; həɹ] : [wɪˈðəʊt] [ˈpæʃ(ə)n] ,
A certain petrifying influence accompanied and surrounded her : without passion ,
一个 肯定 石化 影响 伴随 和 包围 她 : 没有 热情 ,
[nɔɪz] , [ɔ:r] [ˈvaɪələns] ,
noise , or violence ,
噪音 , 或者 暴力 ,

一种令人恐惧的氛围伴随着她，笼罩着她：没有激情，没有喧嚣，也没有暴力。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ðəm; ðəm][ɪn] [tʃek] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbri:zɪs] [frɔ:st] - [er] [mart] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈbrɔ:ɪŋ] [stri:m] .
she held them in check as a breezeless frost - air might still a brawling stream .
她 握住 他们 在 查看 作为 一个 无风 霜 - 空气 可能 仍然 一个 争吵 溪流 .

她像无风的霜冻空气平息了喧闹的溪流一样，将他们控制住了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ju:z] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [went] ,
She was of little use as far as communication of knowledge went ,
她 曾是 的 小的 使用 作为 远的 作为 沟通 的 知识 去 ,

就知识传播而言，她几乎没什么用处。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [strikt] [sɜːr'veɪləns] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ruːlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'veljʊəb(ə)] .
but for strict surveillance and maintenance of rules she was invaluable .
但 为了 严格的 监视 和 维护 的 规则 她 曾是 无价 的 .

但在严格监督和维护规则方面，她发挥了不可或缺的作用。

“ [ˈdʒiː][ˈseɪz] ['biːn] [kwəl] [-] ['pɑː][diː] ['prɪŋkɪpəs] , [en 'aɪ] , [pɜːt] - - , [diː] [mʌːrs] , ” [əd'mɪtɪd]
“ **Je sais bien qu'elle n'a pas de principes , ni , peut - être , de mœurs , ” admitted**
“ 杰 说 好 qu'elle 不 帕斯 德 原则 , ni , 可以 - - , 德 模样 , ” 承认
[ˈmædəm] ['fræŋkli] ;
Madame frankly ;
夫人 坦率地说 ;

“Je sais bien qu'elle n'a pas de principes, ni, peut-être, de mœurs,”夫人坦白承认。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'ɪləːsəfi] , “ [sʌn] [mɛ̃'tjɛ̃] [ɪn] [klæs] [iː es 'tiː] [tuː'zɔːr] [kən'venəbl] [et]
but added with philosophy , “ son maintien en classe est toujours convenable et
但 额外 和 哲学 , “ 儿子 维护 英文 班级 est 总是 方便的 等
[rɛmplai] [meɪm] [-] [sɜːr'teɪn] - :
rempli même d'une certaine dignité :
rempli 同 沙丘 某些 - :

但补充了哲学，“son maintien en classe est toujours convenable et rempli même d'une certaine dignité:

[ˈsɛst, 'seɪ] [təʊt] [siː 'iː] [kwɪl] [foʊ] .
c'est tout ce qu'il faut .
是 兜售者 ce 奎尔 错误 .

c'est tout ce qu'il faut.

[en 'aɪ][lez] -
Ni les élèves
尼 莱斯 -

Ni les élèves

[en 'aɪ][lez] ['perənts] [en iː] [rəɡɑːrdənt] [plʌs] [lɔɪn] ; [en 'aɪ] , [pɑːr] - , [mwaː][nɑːn] [plʌs] .
ni les parents ne regardent plus loin ; ni , par conséquent , moi non plus .
ni 莱斯 父母 ne 关于 加 腰部 ; ni , 帕 - , 我 非 加 .

ni les 父母 ne 关心加腰; ni, par conséquent, moi non plus。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['fraːlɪksəm] , ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ðɪs] [skuːl] :
“ **A strange , frolicsome , noisy little world was this school :**
“ 一个 奇怪的 , 嬉戏的 , 嘈杂 小的 世界 曾是 这 学校 :

“这所学校是一个奇特、热闹、喧闹的小世界:

[greɪt] [peɪnz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][tuː; tə][haɪd] [tʃeɪnz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] : [ə; eɪ] ['sʌt(ə)] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]
great pains were taken to hide chains with flowers : a subtle essence of
伟大的 疼痛 是 已采取 到 隐藏 链条 和 花朵 : 一个 微妙的 本质 的
[ˈrəʊmənɪzəm] [pə'veɪdɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] :
Romanism pervaded every arrangement :
罗马天主教 弥漫 每一个 安排 :

人们煞费苦心地用鲜花遮掩锁链: 每一种布置都弥漫着罗马式的微妙气息:

[lɑːrdʒ] ['senʃʊəl] [ɪn'dʌldʒəns] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kaʊntə,pɔɪz]
large sensual indulgence (so to speak) was permitted by way of counterpoise
大的 感性的 放纵 (所以 到 说话) 曾是 允许 经过 方式 的 平衡
[tuː; tə] ['dʒeləs] ['spɪrɪtʃʊəl] [rɪ'streɪnt] .
to jealous spiritual restraint .
到 嫉妒的 精神 克制 .

为了平衡嫉妒带来的精神约束，允许人们（可以说）尽情享受感官上的放纵。

[i:tʃ] [maɪnd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [riəd] [ɪn] ['slɛrvəri] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
Each mind was being reared in slavery ; but , to prevent reflection from
每个 头脑 曾是 存在 饲养 在 奴隶制 ; 但 , 到 防止 反射 从
['dwelɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [fækt] ,
dwelling on this fact ,
住宅 在 这 事实 ,

每个人的思想都受到奴役；但是，为了防止人们深入思考这一事实，

[ˈevri] ['pri:tekst][fɔ:r; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] .
every pretext for physical recreation was seized and made the most of .
每一个 借口 为了 身体的 娱乐 曾是 查获 和 制成 这 最多 的 :

每一个进行体育锻炼的借口都被抓住并充分利用。

[ðer; ðər] , [æz; əz] ['els,wɜr] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stroʊv] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɜ:ɪr; hər] [ˈtʃɪldrən] [roʊ'bʌst][ɪn]
There , as elsewhere , the CHURCH strove to bring up her children robust in
那里 , 作为 别处 , 这 教会 努力 到 带来 向上 她 孩子们 强壮的 在
[ˈbɑ:di] , [ˈfi:b(ə)l] [ɪn] [soʊl] ,
body , feeble in soul ,
身体 , 微弱 在 灵魂 ,

在那里，如同在其他地方一样，教会努力将她的孩子们培养成身强体壮、灵魂软弱的人。

[fæt] , [ˈrʌdi] , [heɪl] , [ˈdʒɔɪəs] , [ɪgnərənt] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] .
fat , ruddy , hale , joyous , ignorant , unthinking , unquestioning .
胖的 , 红润 , 哈尔 , 欢乐 , 无知 , 不假思索 , 不加质疑 .

肥胖的，面色红润的，健康的，快乐的，无知的，不加思考的，不质疑的。

" [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] !
" **Eat , drink , and live !**
" 吃 , 喝 , 和 居住 !

“吃喝玩乐，好好生活！”

" [ʃi:; ʃi] [sez] .
" **she says .**
" 她 说道 .

她说。

" [lʊk] ['æftər][jɜr; jər] ['bɑ:dɪz] ; [li:v] [jɜr; jər] [soʊlz] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Look after your bodies ; leave your souls to me .**
" 看 后 你的 身体 ; 离开 你的 灵魂 到 我 .

“照顾好你们的身体；把你们的灵魂交给我。”

[aɪ][hoʊld][ðer; ðər] [kjʊr] — [gaɪd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] : [aɪ] [ˌgærən'ti:] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [feɪt] .
I hold their cure — guide their course : I guarantee their final fate .
我 抓住 他们的 治愈 — 指导 他们的 课程 : 我 保证 他们的 最终的 命运 .

我掌握着他们的解药——指引着他们的方向：我决定着他们的最终命运。

" [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [tru:] ['kæθlɪk] [di:mz] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈgeɪnər] .
" **A bargain , in which every true Catholic deems himself a gainer .**
" 一个 便宜货 , 在 哪个 每一个 真的 天主教 认为 他自己 一个 增重者 .

“这是一笔交易，每个真正的天主教徒都认为自己是受益者。”

[ˈlu:sɪfər] [dʒʌst] ['ɔfɜ:z] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] : " [ɔ:l] [ðɪs] ['paʊər] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ði:] ,
Lucifer just offers the same terms : " All this power will I give thee ,
路西法 只是 优惠 这 相同的 条款 : " 全部 这 力量 将要 我 给 你 ,

路西法只是提出了同样的条件：“我会把所有这些力量都给你，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] [ˈʌntə'ʌntu][em 'i:] ,
and the glory of it ; for that is delivered unto me ,
和 这 荣耀 的 它 ; 为了 那 是 发表 到 我 ,

以及它的荣耀；因为那荣耀已经交付给我了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌhuːmsʊʊ'evər] [aɪ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː] .

and to whomsoever I will I give it .

和 到 无论谁 我 将要 我 给 它 .

我愿意给谁就给谁。

[ɪf] [ðəʊ] , [ðə'fɔːr] , [wɪlt] [ˈwɜːrʃɪp] [lem 'iː] , [ɔːl][jæl; jəl][biː; bi] [ðəɪn] !

If thou , therefore , wilt worship me , all shall be thine !

如果 你 , 所以 , 枯萎 崇拜 我 , 全部 将 是 你的 !

因此, 如果你愿意崇拜我, 一切都将属于你!

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ɪn][ðə; ði]'raɪpɪst] [gləʊ] [ʌv; əv] ['sʌməɪ] — ['mædəm] ['bɛks] [ˈhaʊs] [br'keɪm]

" About this time — in the ripest glow of summer — Madame Beck's house became

" 关于 这 时间 — 在 这 最成熟的 辉光 的 夏天 — 夫人 贝克的 房子 成为

[æz; əz] ['merɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

as merry a place as a school could well be .

作为 欢乐 一个 地方 作为 一个 学校 可以 出色地 是 .

“大约就在这个时候——盛夏时节——贝克夫人的家变成了一个像学校一样欢乐的地方。”

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - [liːvd] ['keɪsmənt] [stʊd] [waɪd]

All day long the broad folding - doors and the two - leaved casements stood wide

全部 天 长的 这 广阔 折叠式的 - 门 和 这 二 - 离开 窗户 站立 宽的

[ˈoʊpən] :

open :

打开 :

整整一天, 宽大的折叠门和双扇平开窗都敞开着:

['setld] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] ['nætʃrəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ; [klaʊdz] [wɜːr; wər][faːr] [ɔːf] , ['seɪlɪŋ]

settled sunshine seemed naturalized in the atmosphere ; clouds were far off , sailing

定居 阳光 似乎 归化 在 这 气氛 ; 云 是 远的 离开 , 帆船

[ə'weɪ] [brɪ'ɑːnd] [siː] ,

away beyond sea ,

离开 超过 海 ,

阳光明媚, 仿佛已经融入了空气; 云朵远在天边, 飘向大海之外。

['restɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

resting , no doubt ,

休息 , 不 怀疑 ,

毫无疑问, 他是在休息。

[raʊnd] ['aɪləndz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪŋɡlənd] — [ðæt] [dɪr] [lənd][ʌv; əv] [mɪsts] — [bʌt; bət] [wɪð'drɔːn] ['hoʊlɪ]

round islands such as England — that dear land of mists — but withdrawn wholly

圆形的 岛屿 这样的 作为 英格兰 — 那 亲爱的 土地 的 薄雾 — 但 撤回 完全

[frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪər] ['kɑːntɪnənt] .

from the drier continent .

从 这 烘干机 大陆 .

像英格兰这样的岛屿——那片雾气弥漫的可爱土地——完全与干燥的大陆隔绝。

[wɪz; wi] [lɪvd] [faːr] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] : ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [held] ,

We lived far more in the garden than under a roof : classes were held ,

我们 居住地 远的 更多的 在 这 花园 比 在下面 一个 屋顶 : 课程 是 握住 ,

我们生活在花园里的时间远远多于生活在屋顶下的时间: 我们在那里上课,

[ænd; ənd] [miːlz] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] " [grænd] [bɜːr'sʊʊ] .

and meals partaken of , in the " grand berceau .

和 餐 参与 的 , 在 这 " 盛大 贝尔索 .

在“大摇椅”上享用的餐点。

” [mɔːr'ʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɒʊt][ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪ][ˌprepə'reɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [tɜːrnd]
“ **Moreover , there was a note of holiday preparation , which almost turned**
” 而且 , 那里 曾是 一个 笔记 的 假期 准备 , 哪个 几乎 转向
[ˈfriːdəm] [ˈɪntuː][ˈlaɪs(ə)ns] .
freedom into licence .
自由 进入 执照 .

此外, 还有一丝度假的氛围, 几乎把自由变成了放纵。

[ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [lɔːŋ] [veɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [dɪ'stənt] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [ðæt] ,
The autumnal long vacation was but two months distant ; but before that ,
这 秋季 长的 假期 曾是 但 二 几个月 遥远 ; 但 前 那 ,
秋季长假还有两个月就到了; 但在此之前,

[ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] — [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈserəmoʊni] — [nʌŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
a great day — an important ceremony — none other than the fête of Madame
一个 伟大的 天 — 一个 重要的 仪式 — 没有任何 其他 比 这 宴请 的 夫人
— [ə'weɪtɪd] [ˌselə'breɪ(ə)n] .
— **awaited celebration** .
— 等待中 庆典 .

一个重要的日子——一场重要的仪式——正是夫人的盛宴——期待已久的庆祝活动。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪt] [drɪ'vɑːlvd] [ˈtʃiːfli] [ɑːn] [mædəmwə'zel] [es 'tiː] . [pi(:)'eə] :
The conduct of this fête devolved chiefly on Mademoiselle St . Pierre :
这 执行 的 这 宴请 下放 主要 在 小姐 英石 : 皮埃尔 :
这场盛宴的筹办主要由圣皮埃尔小姐负责:

[ˈmædəm] [hɜːr'self] [ˈbiːɪŋ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][stænd] [ə'luːf] ,
Madame herself being supposed to stand aloof ,
夫人 她自己 存在 据称 到 站立 超然 ,
夫人本人应该保持疏离的态度,

[dɪs'ɪntərəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] [ʌn'kɑːnfəs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] .
disinterestedly unconscious of what might be going forward in her honour .
不带偏见地 无意识 的 什么 可能 是 去 向前 在 她 荣誉 .
她对未来可能发生的事情漠不关心, 完全没有意识到这些事情会如何纪念她。

[ɪ'speʃəli] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] , [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪd] ,
Especially , she never knew , never in the least suspected ,
尤其 , 她 绝不 知道 , 绝不 在 这 至少 怀疑 ,
尤其是, 她从未知道, 也从未丝毫怀疑过。

[ðæt] [ə; eɪ] [səb'skrɪp(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈænjuəli] [ˈliːvɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs]
that a subscription was annually levied on the whole school for the purchase
那 一个 订阅 曾是 每年 征收 在 这 所有的 学校 为了 这 购买
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt] .
of a handsome present .
的 一个 英俊的 展示 .

学校每年都会向全校师生征收一笔捐款, 用于购买一份精美的礼物。

[ðə; ði] [pə'laɪt] [tækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [liːv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] [brɪːf] ,
The polite tact of the reader will please to leave out of the account a brief ,
这 有礼貌的 策略 的 这 读者 将要 请 到 离开 出去 的 这 帐户 一个 简短的 ,
出于读者的礼貌和谨慎, 本文将省略一段简短的描述。

[ˈsiːkrət] [ˌkɑːns(ə)'teɪ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [mə'dæmz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] .
secret consultation on this point in Madame's own chamber .
秘密 咨询 在 这 观点 在 夫人的 自己的 房间 .
夫人在自己的房间里就此事进行了秘密商议。

” [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [jɪr] ? ” [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][hɜːr; hər][pə'rɪzjən] [luː'tenənt] .
“ **What will you have this year ?** ” **was asked by her Parisian lieutenant .**
” 什么 将要 你 有 这 年 ? ” 曾是 问 经过 她 巴黎人 中尉 .
“你今年有什么打算?”她的巴黎副手问道。

“ [oʊ] , [noʊ] ['mætər] ！
“ **Oh , no matter !** ！
“ 哦 , 不 事情 ！

“哦，没关系！”

[let] [aɪ 'ti:] [ə'looŋ] .
Let it alone .
让 它 独自的 .

别管它了。

[let] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ki:p] [ðer; ðər][fræŋks] , “ [ænd; ənd] ['mædəm] [lʊkt] [brɪ'nain] [ænd; ənd]
Let the poor children keep their francs , “ And Madame looked benign and
让 这 贫穷的 孩子们 保持 他们的 法郎 , “ 和 夫人 看起来 良性 和
[mə:dɪst] .
modest .
谦虚的 .

“让穷孩子们留着他们的法郎吧。”夫人面带慈祥和蔼的神情。

[ðə; ði][es 'ti:] . [pi(:)'eə] [wʊd] [hɪr] [prɒʊ'tru:d][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] ['mædəm] [baɪ] [hɑ:rt] ;
The St . Pierre would here protrude her chin ; she knew Madame by heart ;
这 英石 . 皮埃尔 会 这里 突出 她 下巴 ; 她 知道 夫人 经过 心 ;
[hɜ:lweɪz] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
圣皮埃尔会在这里伸出下巴；她对夫人了如指掌；

[ʃi:; ʃi] [ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['ɛrz] [ʌv; əv] “ - ” — “ [di'i'es] ['grɪmɪsɪz] .
she always called her airs of “ bonté ” — “ des grimaces .
她 总是 称为 她 播出 的 “ - ” — “ 德斯 鬼脸 .
[di'i'es] ['grɪmɪsɪz] .
她总是称自己的“好脾气”为“des grimaces”。

“ [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [prə'fest] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm][wʌn] ['ɪnstənt] .
“ **She never even professed to respect them one instant .**
“ 她 绝不 甚至 声称 到 尊重 他们 一 立即的 .
[ðem; ðəm][wʌn] ['ɪnstənt] .
“她甚至从未表示过一丝一毫的尊重。”

“ ['vi:t] ！
“ **Vite !**
“ 维特 ！

“Vite！

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['kɒʊldli] .
“ **she would say coldly .**
“ 她 会 说 冷冷地 .

她冷冷地说。

“ [neɪm] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] .
“ **Name the article .**
“ 姓名 这 文章 .

请说出文章名称。

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['dʒu:əlri] [ɔ:r] ['pɔ:rsəlɪn] , ['hæbərdæʃəri] [ɔ:r] ['sɪlvər] ? “
Shall it be jewellery or porcelain , haberdashery or silver ? “
将 它 是 首饰 或者 瓷 , 服装辅料 或者 银 ? “
[ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['dʒu:əlri] [ɔ:r] ['pɔ:rsəlɪn] , ['hæbərdæʃəri] [ɔ:r] ['sɪlvər] ? “
是珠宝首饰还是瓷器？是服饰用品还是银器？

“ [eɪ] ['bi:n] ！ ['du:] [oʊ] ['twa:] - , [et] [ɔ:'tɑ:nt] [di:] [ɪn] ['ɑ:rdʒənt] .
“ **Eh bien ! Deux ou trois cuillers , et autant de fourchettes en argent .**
“ 嗯 好 ！ deux 你的 特洛伊 - , 等 自闭症 德 四叉戟 英文 银色 .
[eɪ] ['bi:n] ！ ['du:] [oʊ] ['twa:] - , [et] [ɔ:'tɑ:nt] [di:] [ɪn] ['ɑ:rdʒənt] .
“嗯嗯！ Deux ou trois cuillers, et autant de fourchettes en argent.

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [keɪs] , [kən'teɪnɪŋ] - [fræŋks] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [pleɪt] .
“ **And the result was a handsome case , containing 300 francs worth of plate .**
“ 和 这 结果 曾是 一个 英俊的 案件 , 包含 - 法郎 值得 的 盘子 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [keɪs] , [kən'teɪnɪŋ] - [fræŋks] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [pleɪt] .
“结果是一个精美的盒子，里面装着价值 300 法郎的银器。”

[ðə; ði] ['prɒɹgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] - ['deɪz] [prə'si:diŋz] [kəm'praɪzd] : [ˌpri:z(ə)n'teɪ](ə)n][ʌv; əv] [pleɪt] ,
The programme of the fête - day's proceedings comprised : Presentation of plate ,
这 程序 的 这 宴请 - 天 诉讼程序 包括 : 推介会 的 盘子 ,
[kə'leɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
collation in the garden ,
整理 在 这 花园 ,
庆典日的活动安排包括: 呈献餐盘、在花园里享用茶点、

[drə'mætɪk] [pər'fɔ:rməns] ([wɪð; wɪθ][ˈpju:p(ə)lɪz][ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [fɔ:r; fər] ['æktər]) , [ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd]
dramatic performance (with pupils and teachers for actors) , a dance and
戏剧性 表现 (和 学生 和 教师 为了 演员) , 一个 舞蹈 和
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .
戏剧表演 (由学生和老师担任演员)、舞蹈和晚餐。

[ˈveri] ['gɔ:rdʒəs] [si:md] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [wel] [rɪ'membər] .
Very gorgeous seemed the effect of the whole to me , as I well remember .
非常 华丽的 似乎 这 影响 的 这 所有的 到 我 , 作为 我 出色地 记住 .
我清楚地记得, 整体效果在我看来非常惊艳。

[ze'li:] [es 'ti:] . [pi(:)'eə] [ʌndər'stʊd] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm][ˈeɪbli] .
Zélie St . Pierre understood these things and managed them ably .
泽莉 英石 . 皮埃尔 理解 这些 事物 和 管理 他们 能够 .
泽莉·圣皮埃尔明白这些事情, 并且处理得很好。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ; [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['pri:vɪəs] ['drɪlɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][rɪ'kwəɪərd] .
The play was the main point ; a month's previous drilling being there required .
这 玩 曾是 这 主要的 观点 ; 一个 月份 以前的 钻孔 存在 那里 必需的 .
这场戏是重点; 此前一个月的钻探工作是必要的。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [rɪ'kwəɪərd] ['nɑ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [ker] ; [ðen] [keɪm]
The choice , too , of the actors required knowledge and care ; then came
这 选择 , 也 , 的 这 演员 必需的 知识 和 关心 ; 然后 来了
[ˈlesnz; 'lesənz][ɪn] [ˌelə'kju:ʃn] ,
lessons in elocution ,
课程 在 演讲 ,
演员的选择也需要知识和谨慎; 之后还有演讲技巧方面的课程。

[ɪn] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [rɪ'hə:səlz] .
in attitude , and then the fatigue of countless rehearsals .
在 态度 , 和 然后 这 疲劳 的 无数 排练 .
态度上, 再加上无数次排练带来的疲惫。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [es 'ti:] . [pi(:)'eə][dɪd][nɑ:t] [sə'faɪs] : [ˈʌðər]
For all this , as may well be supposed , St . Pierre did not suffice : other
为了 全部 这 , 作为 可能 出色地 是 据称 , 英石 . 皮埃尔 做过 不是 足够了 : 其他
[ˈmænɪdʒmənt] ,
management ,
管理 ,
尽管如此, 正如人们所料, 圣皮埃尔还不够: 其他管理方式,

[ˈʌðər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ðæn; ðən][hɜ:rz][wɜ:r; wər] ['rekwɪzɪt] [hɪr] .
other accomplishments than hers were requisite here .
其他 成就 比 她的 是 必需品 这里 .
除了她自身的成就之外, 其他成就也是必要的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði]ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]ˈmæstər] — [em] . [pɔːl] [ɪˈmænjuəl] , [prəˈfesər]
They were supplied in the person of a master — M . Paul Emanuel , professor
他们是 供应 在 这 人 的 一个 掌握 — M . 保罗 伊曼纽尔 , 教授
[ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
of literature :
的 文学 :
这些资料是由一位大师亲自提供的——文学教授保罗·伊曼纽尔先生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [maɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][hɪstriˈɑːnɪk][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][em] .
It was never my lot to be present at the histrionic lessons of M .
它 曾是 绝不 我的 很多 到 是 展示 在 这 戏剧化的 课程 的 M :
[pɔːl] ,
Paul ,
保罗 ,
我从未有幸旁听保罗先生那些戏剧化的课程。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] - ([ə; eɪ] [skwer] [hɔːl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
but I often saw him as he crossed the carré (a square hall between the
但 我 经常 锯 他 作为 他 交叉 这 - (一个 正方形 大厅 之间 这
[ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [skuːl] - [haʊs]) .
dwelling - house and school - house) .
住宅 - 房子 和 学校 - 房子) .
但我经常看到他穿过卡雷（住宅和学校之间的方形大厅）。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈiːvnɪŋz] , [ˈlektʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [dɔːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I heard him , too , in the warm evenings , lecturing with open doors , and his
我 听到 他 , 也 , 在 这 温暖的 晚上 , 讲课 和 打开 门 , 和 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
我也曾在温暖的夜晚听到过他的声音，他敞开着门，滔滔不绝地演讲，他的名字是.....

[wɪð; wɪθ] [ˈænɪkˌdɒʊts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪˈzəʊndɪd] [ɪn][wʌnz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
with anecdotes of him , resounded in ones ears from all sides .
和 轶事 的 他 , 回荡着 在 一个 耳朵 从 全部 侧面 :
他的轶事从四面八方传来，回荡在人们耳边。
[ɪˈspeʃəli] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntəns] , [mɪs] [dʒɪˈnevrə] [ˈfæn]ɔː] ,
Especially our former acquaintance , Miss Ginevra Fanshawe ,
尤其 我们的 以前的 熟人 , 错过 吉内芙拉 范莎 ,
尤其是我们以前认识的吉内芙拉·范肖小姐，

— [huː] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]ˈpraːmɪnənt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — [juːst] ,
— **who had been selected to take a prominent part in the play — used** ,
— WHO 有 到过 已选 到 拿 一个 著名的 部分 在 这 玩 — 用过的 ,
——被选中在剧中扮演重要角色的人——使用了，
[ɪn] [bɪˈstəʊɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] ,
in bestowing upon me a large portion of her leisure ,
在 授予 之上 我 一个 大的 部分 的 她 闲暇 ,
她把大部分空闲时间都给了我，

[tuː; tə][lɑːrd][hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈfriːkwənt] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] .
to lard her discourse with frequent allusions to his sayings and doings .
到 猪油 她 话语 和 频繁 暗示 到 他的 谚语 和 行为 :
在她的讲话中频繁提及他的言行。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈstiːmd] [hɪm; ɪm] [ˈhɪdiəsli] [pleɪn] ,
She esteemed him hideously plain ,
她 尊敬的 他 极其可怕 清楚的 ,
她觉得他相貌丑陋不堪。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [prə'fes] [hɜ:r'self] ['fraɪ(ə)nd] ['ɔ:lmoʊst][ˈɪntu:] [hɪ'sterɪks] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and used to profess herself frightened almost into hysterics at the sound of
和 用过的 到 宣称 她自己 害怕 几乎 进入 癔症 在 这 声音 的
[hɪz; ɪz] [step] [ɔ:r] [vɔɪs] .
his step or voice .
他的 步 或者 嗓音 .

她过去常常声称，听到他的脚步声或声音就会吓得几乎歇斯底里。

[ə; eɪ] [dɑ:rk][ˈlɪt(ə)l][mæn][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [ˈpʌndʒənt][ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] .
A dark little man he certainly was ; pungent and austere .
一个 黑暗的 小的 男人 他 当然 曾是 ; 泼辣 和 简朴 .

他确实是个身材矮小、肤色黝黑的人；性格严厉而冷峻。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][em 'i:][hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [æpə'rɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊz] - [ʃɔ:rn] , [blæk] [hed]
Even to me he seemed a harsh apparition , with his close - shorn , black head
甚至 到 我 他 似乎 一个 残酷的 幻影 , 和 他的 关闭 - 剪 , 黑色的 头
, [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ,
, his broad ,
, 他的 广阔 ,

即使在我看来，他也像个凶神恶煞的幽灵，剃着寸头，黑发浓密，身材魁梧，

[ˈsæloʊ] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃi:k] , [hɪz; ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɑ:strel] , [hɪz; ɪz] ['θɜ:roʊ] [glæns]
sallow brow , his thin cheek , his wide and quivering nostril , his thorough glance
黄褐色 眉头 , 他的 薄的 脸颊 , 他的 宽的 和 颤抖 鼻孔 , 他的 彻底 瞥一眼
, [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['berɪŋ] .
, and hurried bearing .
, 和 慌忙 轴承 .

他蜡黄的眉毛、瘦削的脸颊、宽阔而颤抖的鼻孔、审视的目光和匆忙的举止。

[ˈɪrɪtəb(ə)l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ; [wʌn] [hɜ:rd] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɑ:stre'faɪzd] [wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] [ðə; ði]
Irritable he was ; one heard that , as he apostrophized with vehemence the
易怒的 他 曾是 ; 一 听到 那 , 作为 他 带撇号 和 激烈 这
[ˈɔ:kwərd] [skwa:d] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərz] .
awkward squad under his orders .
尴尬的 队 在下面 他的 订单 .

他脾气暴躁；人们从他激烈斥责手下那支笨拙的小队时就能听出来。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt][ɑ:n] [ði:z] [rɔ:] ['æmətər] ['æktresɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Sometimes he would break out on these raw amateur actresses with a passion of
有时 他 会 休息 出去 在 这些 生的 业余 女演员 和 一个 热情 的
[ɪm'peɪ(ə)ns] [æt; ət][ðer; ðər] [fɔ:lsnɪs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
impatience at their falseness of conception ,
不耐烦 在 他们的 虚假 的 概念 ,

有时他会对这些稚嫩的业余女演员大发雷霆，对她们虚假的表演理念感到极度不耐烦。

[ðer; ðər] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['fi:blnəs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] .
their coldness of emotion , their feebleness of delivery .
他们的 寒冷 的 情感 , 他们的 虚弱 的 送货 .

他们情感冷漠，表达无力。

“ - ！
“ Ecoutez ！
” - ！

“听！

” [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ;
” he would cry ; and then his voice rang through the premises like a trumpet ;
” 他 会 哭 ; 和 然后 他的 嗓音 响铃 通过 这 前提 喜欢 一个 喇叭 ;
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

他会哭喊；然后他的声音像号角一样响彻整个院子；而当，

[ˈmɪmɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] , [keɪm] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɪˈneɪvrə] , [ə; eɪ] [ˈmæθɪld, məˈtɪld] , [ɔ:r] [ə; eɪ]
mimicking it , came the small pipe of a Ginevra , a Mathilde , or a
模仿 它 , 来了 这 小的 管道 的 一个 吉内芙拉 , 一个 玛蒂尔德 , 或者 一个
[ˈblɑ:nʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,

模仿它的, 是吉内芙拉、玛蒂尔德或布兰奇的小烟斗。

[wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [groʊn] [ʌv; əv] [skɔ:rn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [fɪrs] [hɪs] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ,
one understood why a hollow groan of scorn , or a fierce hiss of rage ,
一 理解 为什么 一个 空洞的 呻吟 的 轻蔑 , 或者 一个 凶猛的 嘶 的 愤怒 ,
人们这才明白, 为什么会发出空洞的轻蔑呻吟, 或是愤怒的嘶吼。

[riˈwɔ:did] [ðə; ði] [teɪm] [ˈekoʊ] .
rewarded the tame echo .
奖励 这 驯服 回声 .

奖励了温顺的回声。

“ [ˈvu:] - [dɒŋk] [ˌkju ju ˈi] [ˈdiːles] - , ” [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈθʌndər] .
“ **Vous n’êtes donc que des poupées , ” I heard him thunder .**
“ 您 - 唐克 que 德斯 - , ” 我 听到 他 雷 .
“Vous n’êtes donc que des poupées,”我听到他雷鸣般的声音。

“ [ˈvu:] - [ˈpa:] [di:] [ˈpæʃnz] — [ˈvu:] [ˈoʊtrə] .
“ **Vous n'avez pas de passions — vous autres .**
“ 您 - 帕斯 德 激情 — 您 其他人 .
“Vous n'avez pas de pains——vous autres。

[ˈvu:] [en i:] [sɛntɛz] [dɒŋk] [ri:ɛn] ?
Vous ne sentez donc rien ?
您 ne 森特兹 唐克 里恩 ?
Vous ne sentez donc rien?

[vɒtɜ] [tʃer] [i: es ˈti:] [di:] [neɪʒ] , [vɒtɜ] [sæŋ] [di:] [glæˈseɪ] !
Votre chair est de neige , votre sang de glace !
你的 椅子 est 德 雪 , 你的 唱 德 冰霜 !
Votre chair est de neige , votre sang de glace!

[mwa:] , [ˈdʒi:] [vɜ:] [ˌkju ju ˈi] [taʊt] [ˈsɛlə] - , [kwɪl] [et] [ˌju ɛn ˈi] [vaɪ] , [ˌju ɛn ˈi] - !
Moi , je veux que tout cela s'allume , qu'il ait une vie , une âme !
我 , 杰 veux que 兜售者 塞拉 - , 奎尔 艾特 — 争夺 , — - !
Moi, je veux que tout cela s'allume , qu'il ait une vie , une ame!

“ [veɪn] [rɪˈzɑ:lʌ] !
“ **Vain resolve !**
“ 徒劳 解决 !
“徒劳的决心! ”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [veɪn] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [brʊʊk] [ðə; ði] [hoʊl]
And when he at last found it was vain , he suddenly broke the whole
和 什么时候 他 在 最后的 成立 它 曾是 徒劳 , 他 突然 打破 这 所有的
[ˈbɪznəs] [daʊn] .
business down .
商业 向下 .

当他最终发现这一切都是徒劳时, 他突然彻底放弃了整个计划。

[hɪðərˈtu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [grænd] [ˈtrædʒədi] ; [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ɪn]
Hitherto he had been teaching them a grand tragedy ; he tore the tragedy in
迄今为止 他 有 到过 教学 他们 一个 盛大 悲剧 ; 他 撕裂 这 悲剧 在
[ˈmɔ:səlz] ,
morsels ,
小块 ,

此前他一直在给他们讲述一出宏大的悲剧; 现在他却把这出悲剧撕成了碎片。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pækt] ['lɪ(ə)l] ['kɑ:mɪk] ['traɪf(ə)l] .

and came next day with a compact little comic trifle .
和 来了 下一个 天 和 一个 袖珍的 小的 漫画 琐事 .

第二天就寄来了一本小巧精致的漫画书。

[tu:; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [tʊk] [mɔ:ɾ] ['kaɪndli] ; [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [nɑ:kt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [smu:ð]
To this they took more kindly ; he presently knocked it all into their smooth

到 这 他们 采取 更多的 亲切地 ; 他 目前 敲门 它 全部 进入 他们的 光滑的

[raʊnd] [peɪts] .
round pates .
圆形的 肉酱 .

他们对此更加欣然接受；他随即把所有东西都打进了他们光滑圆润的脑袋里。

[mædəmwə'zel] [es 'ti:] . [pi(:)'εə] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][em] . [ɪ'mænjuəlz] ['lesnz; 'lesənz] ,
Mademoiselle St . Pierre always presided at M . Emanuel's lessons ,
小姐 英石 . 皮埃尔 总是 主持 在 M . 伊曼纽尔的 课程 ,

圣皮埃尔小姐总是主持伊曼纽尔先生的课程，

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] , [hɜ:r; hər] ['si:mɪn] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and I was told that the polish of her manner , her seeming attention ,

和 我 曾是 讲述 那 这 抛光 的 她 方式 , 她 似乎 注意力 ,

[hɜ:r; hər][tækt][ænd; ʌnd] [greɪs] ,
her tact and grace ,
她 策略 和 优雅 ,

有人告诉我，她举止优雅，神态专注，处事得体，风度翩翩。

[ɪm'prest] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] ['feɪvərəbli] .
impressed that gentleman very favourably .
印象深刻 那 绅士 非常 有利 .

那位先生对他印象非常好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ;
She had , indeed , the art of pleasing , for a given time , whom she would ;

她 有 , 的确 , 这 艺术 的 令人愉悦 , 为了 一个 给定 时间 , 谁 她 会 ;

她确实有办法在一段时间内取悦她想取悦的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][læst] : [ɪn][æn; ən] ['aʊər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [draɪd] [laɪk] [du:] , ['væniʃt]
but the feeling would not last : in an hour it was dried like dew , vanished

[laɪk] ['gɑ:səmər] .

like gossamer .
喜欢 游丝 .

但这种感觉不会持续太久：一个小时后，它就像露水一样干涸，像蛛丝一样消失。

[ðə; ði] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [mə'dæmz] [feɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ɪt'self] .
The day preceding Madame's fête was as much a holiday as the fête itself .

这 天 前 夫人的 宴请 曾是 作为 很多 一个 假期 作为 这 宴请 本身 .

夫人举办盛宴的前一天，和盛宴本身一样，都是一个节日。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['klɪrɪŋ] [aʊt] , ['kli:nɪŋ] , [ə'raɪndʒɪŋ] [ænd; ʌnd] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [θri:]
It was devoted to clearing out , cleaning , arranging and decorating the three

它 曾是 奉献 到 清理 出去 , 打扫 , 安排 和 装饰 这 三

[ˈsku:lru:m,ˈsku:lrəm] .

schoolrooms .
教室 .

它专门用于清理、清洁、布置和装饰这三间教室。

[ɔːl] [wɪðɪn] - [dɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪst] ['blʌs(ə)] ; ['niːðər] [ʌp] - [sterz] [nɔːr] [daʊn] [kʊd; kəd][ə; eɪ]
All within - doors was the gayest bustle ; neither up - stairs nor down could a
全部 之内 - 门 曾是 这 同性恋 忙碌 ; 两者都不 向上 - 楼梯 也不 向下 可以 一个
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

屋内一片欢腾；楼上楼下都听不到一丝安静。

[aɪsələɪtɪd][pɜːrs(ə)n][faɪnd][rest][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
isolated person find rest for the sole of her foot ; accordingly , for my part ,
孤立 人 寻找 休息 为了 这 唯一 的 她 脚 ; 因此 , 为了 我的 部分 ;
孤身一人的人得以歇脚；因此，就我而言，

[aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I took refuge in the garden .
我 采取 避难所 在 这 花园 .

我躲进了花园。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][dɪd][aɪ]['wɑːndər][ɔːr][saɪt][ðər; ðər][ə'loʊn] , ['faɪndɪŋ] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
The whole day did I wander or sit there alone , finding warmth in the sun ,
这 所有的 天 做过 我 漫步 或者 坐 那里 独自的 , 寻找 温暖 在 这 太阳 ,
我整天要么漫无目的地闲逛，要么独自坐在那里，在阳光下取暖。

['feltər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][maɪ][oʊn] [θɔːts] .
shelter among the trees , and a sort of companionship in my own thoughts .
庇护所 之中 这 树木 , 和 一个 种类 的 友谊 在 我的 自己的 想法 .
在树林中寻求庇护，在自己的思绪中获得某种陪伴。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [tuː] ['sentənsɪz] [ðæt] [deɪ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] :
I well remember that I exchanged but two sentences that day with any living being :
我 出色地 记住 那 我 交换 但 二 句子 那 天 和 任何 活的 存在 :
我清楚地记得，那天我只和任何一个生物说了两句话：

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɔːləteri] ; [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
not that I felt solitary ; I was glad to be quiet .
不是 那 我 毛毡 孤 ; 我 曾是 高兴的 到 是 安静的 .
倒不是说我感到孤独；我反而很高兴能安静下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] , [aɪ'tiː] [sə'faɪst] [tuː; tə][pæs] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ,
For a looker - on , it sufficed to pass through the rooms once or twice ,
为了 一个 观察者 - 在 , 它 足够了 到 经过 通过 这 房间 一次 或者 两次 ,
对于旁观者而言，只需在房间里走一两遍就足够了。

[əb'zɜːrv] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɔːt] , [haʊ] [ə; eɪ] [griːn] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ]
observe what changes were being wrought , how a green - room and a dressing
观察 什么 变化 是 存在 锻 , 如何 一个 绿色的 - 房间 和 一个 敷料
- [ruːm] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'traɪvd] ,
- room were being contrived ,
- 房间 是 存在 人为的 ,
观察正在进行的改变，以及休息室和更衣室是如何布置的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['siːnəri] ['ɪrektɪd] , [haʊ] [em] . [pɔːl] [ɪ'mænjʊəl] , [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ]
a little stage with scenery erected , how M . Paul Emanuel , in conjunction with
一个 小的 阶段 和 风景 竖立 , 如何 M . 保罗 伊曼纽尔 , 在 连词 和
[mædəmwə'zel] [es'tiː] . [pi(:)'eə] ,
Mademoiselle St . Pierre ,
小姐 英石 . 皮埃尔 ,
一个搭建了布景的小舞台，保罗·伊曼纽尔先生与圣皮埃尔小姐共同完成了这项工作。

[wʌz; wəz][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][ɔ:ɪ] , [ænd; ənd] [həʊ] [æŋ; ən] ['i:gər] [bənd][ʌv; əv]['pju:p(ə)lz] , [ə'mʌŋst]
was directing all , and how an eager band of pupils , amongst
曾是 导演 全部 , 和 如何 一个 渴望的 乐队 的 学生 , 在
[ðem; ðəm][dʒɪ'nevɹə] ['fæŋɔ:] ,
them Ginevra Fanshawe ,
他们 吉内芙拉 范莎 ,
他指挥着一切, 还有一群热情洋溢的学生, 其中包括吉内芙拉·范肖。

[wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['geɪlɪ] [ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .
were working gaily under his control .
是 在职的 兴高采烈地 在下面 他的 控制 .
在他的指挥下, 他们愉快地工作着。

[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] .
The great day arrived .
这 伟大的 天 到达的 .
重要的日子终于到来了。

[ðə; ðɪ] [sʌŋ] [roʊz][hɑ:t][ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hɑ:t][ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪ 'ti:] [bə:nd] [ɑ:n] [tɪl]
The sun rose hot and unclouded , and hot and unclouded it burned on till
这 太阳 玫瑰 热的 和 晴朗无云 , 和 热的 和 晴朗无云 它 烧伤 在 直到
['i:vniŋ] .
evening .
晚上 .
太阳高挂天空, 晴朗无云, 烈日当空, 一直照耀到傍晚。

[ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] [dɔ:z] [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][set]['oʊpən] ,
All the doors and all the windows were set open ,
全部 这 门 和 全部 这 视窗 是 放 打开 ,
所有的门窗都敞开着。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] ['fri:dəm] — [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ðə; ðɪ][moʊst]
which gave a pleasant sense of summer freedom — and freedom the most
哪个 给予 一个 令人愉快的 感觉 的 夏天 自由 — 和 自由 这 最多
[kəm'pli:t] [si:md] [ɪn'di:d] [ðə; ðɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
complete seemed indeed the order of the day .
完全的 似乎 的确 这 命令 的 这 天 .
这给人一种愉悦的夏日自由感——而最彻底的自由似乎也的确是当下的主旋律。

['ti:tʃərz] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd][kɜ:rl] -
Teachers and pupils descended to breakfast in dressing - gowns and curl -
教师 和 学生 下降 到 早餐 在 敷料 - 礼服 和 卷曲 -
['pepəɹz] :
papers :
文件 :

[æn'tɪsɪpertɪŋ] “ [ə'vek] - “ [ðə; ðɪ] [twa:'let] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] ,
anticipating “ avec délices ” the toilette of the evening ,
预期 “ 和 - “ 这 厕所 的 这 晚上 ,
期待着“avec délices”晚间装扮,

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['plezər] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðæt] ['fɔ:rnu:n] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]
they seemed to take a pleasure in indulging that forenoon in a luxury of
他们 似乎 到 拿 一个 乐趣 在 沉溺于 那 午前 在 一个 奢华 的
['slʌvnɪnəs] ;
slovenliness ;
邋遢 ;
他们似乎很享受在那个上午放纵自己邋遢的奢侈生活;

[laɪk] [ˈɔːldəməŋ] [ˈfæstɪŋ] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] .
like aldermen fasting in preparation for a feast .
喜欢 市议员 禁食 在 准备 为了 一个 盛宴 .

就像市议员们为了参加盛宴而斋戒一样。

[əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] . [em] . , [æŋ; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfʌŋkʃənəri] , [ðə; ði] “ [kwɑːˈfəː] , ” [əˈraɪvd] .
About nine o'clock A . M . , an important functionary , the “ coiffeur , ” arrived .
关于 九 点钟 一个 . M . , 一个 重要的 官员 , 这 “ 理发师 ” , ” 到达的 .
上午九点左右, 一位重要官员——“理发师”——到了。

[ˌsækrəˈlɪdʒəs] [tuː; tə] [stɛrt] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrətɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Sacrilegious to state , he fixed his head - quarters in the oratory , and there ,
亵渎神明 到 状态 , 他 固定的 他的 头 - 四分之一 在 这 演说 , 和 那里 ,
[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] - ,
in presence of bénitier ,
在 在场 的 - ,

尽管这有亵渎神明之嫌, 但他还是将总部设在了祈祷室里, 并在那里, 当着贝尼蒂埃的面,

[ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][ˈkruːsəfɪks] , [ˈsɒləmnaɪz] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
candle , and crucifix , solemnised the mysteries of his art .
蜡烛 , 和 十字架 , 庄严的 这 谜团 的 他的 艺术 .
蜡烛和十字架, 为他的艺术增添了庄严的气氛。

[iːtʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ;
Each girl was summoned in turn to pass through his hands ;
每个 女孩 曾是 被召唤 在 转动 到 经过 通过 他的 双手 ;
每个女孩依次被叫来, 经过他的手中;

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hed] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] , [ˌɪntəˈsektɪd] [baɪ]
emerging from them with head as smooth as a shell , intersected by
新兴 从 他们 和 头 作为 光滑的 作为 一个 壳 , 相交 经过
[ˈfɔːltləs] [waɪt] [laɪnz] ,
faultless white lines ,
完美无瑕 白色的 线条 ,
从它们中间探出头来, 头部光滑如贝壳, 上面布满了完美无瑕的白色纹路。

[ænd; ənd] [riːðd] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ] [ˈgriːn] [plæts] [ðæt] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˈlækərd] .
and wreathed about with Grecian plaits that shone as if lacquered .
和 花环 关于 和 希腊 辫子 那 闪耀 作为 如果 漆面 .
头上戴着希腊式发饰, 发饰闪闪发光, 仿佛涂了漆一样。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
I took my turn with the rest ,
我 采取 我的 转动 和 这 休息 ,
我和其他人一起轮流做了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [wʌt] [ðə; ði] [glæs] [sed] [wen] [aɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː][fɔːr; fər]
and could hardly believe what the glass said when I applied to it for
和 可以 几乎 相信 什么 这 玻璃 说 什么时候 我 应用 到 它 为了
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈæftərwərdz] ;
information afterwards ;
信息 然后 ;
事后我向玻璃杯询问信息时, 它所说的话让我难以置信;

[ðə; ði] [ˈlævɪʃt] [ˈʌːləndri] [ʌv; əv][ˈwoʊv(ə)n] [braʊn] [her] [əˈmeɪzd] [emˈiː] — [aɪ] [fɪrd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
the lavished garlandry of woven brown hair amazed me — I feared it was not
这 慷慨的 花环 的 编织 棕色的 头发 惊叹 我 — 我 害怕 它 曾是 不是
[ɔːl][maɪ] [oʊn] ,
all my own ,
全部 我的 自己的 ,
那华丽的棕色头发编织成的花环让我惊叹不已——我担心那并非全是我的头发。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [ˈsevrəl] [kən'vɪnsɪŋ] [pulz] [tuː; tə] [gɪv] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
and it required several convincing pulls to give assurance to the contrary .
和 它 必需的 一些 令人信服的 拉 到 给 保证 到 这 相反 .

需要多次令人信服的劝说才能得出相反的结论。

[aɪ] [ðen] [ək'naːlɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][kwɑː'fəː] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ɑːrtɪst] — [wʌn] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði]
I then acknowledged in the coiffeur a first - rate artist — one who certainly made the
我 然后 已确认 在 这 理发师 一个 第一的 - 速度 艺术家 — — WHO 当然 制成 这
[moʊst][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [mə'tɪriəlz] .
most of indifferent materials .
最多 的 冷漠 材料 .

我这才意识到，这位发型师是一位一流的艺术师——他确实能将平庸的材料发挥到极致。

[ðə; ði][ˈɔːrətɔːri] [kloʊzd] , [ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə'bluːʃnz] , [ænd; ənd]
The oratory closed , the dormitory became the scene of ablutions , arrayings and
这 演说 关闭 , 这 宿舍 成为 这 场景 的 洗礼 , 阵列 和
[ˈkjʊəriəsli] [ɪ'læbəreɪt] .
bedizenings curiously elaborate .
床罩 奇怪的是 精心制作的 .

祈祷室关闭后，宿舍变成了洗漱、梳妆打扮和精心布置的场所。

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈevər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [rɪ'nɪgmə] ,
To me it was , and ever must be an enigma ,
到 我 它 曾是 , 和 曾经 必须 是 一个 谜 ,
[ænd; ənd][ˈevər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [rɪ'nɪgmə] ,
对我而言，它过去是、将来也必将是一个谜。

[haʊ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
how they contrived to spend so much time in doing so little .
如何 他们 人为的 到 花费 所以 很多 时间 在 正在做 所以 小的 .
[ænd; ənd][ˈevər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [rɪ'nɪgmə] ,
他们是如何花费大量时间却只做很少的事情的。

[ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] [siːmd] [kloʊz] , [ɪn'trɪkət] , [prə'lɔːŋd] : [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['sɪmp(ə)l] .
The operation seemed close , intricate , prolonged : the result simple .
这 手术 似乎 关闭 , 错综复杂 , 延长 : 这 结果 简单的 .
[ænd; ənd][ˈevər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [rɪ'nɪgmə] ,
手术过程看似复杂、耗时，结果却很简单。

[ə; eɪ] [klɪr] [waɪt] ['mʌzliːn] [dres] , [ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] ([ðə; ði][ˈvɜːdʒənz] ['kʌlərz]) , [ə; eɪ] [peɪ] [ʌv; əv] [waɪt]
A clear white muslin dress , a blue sash (the Virgin's colours) , a pair of white
一个 清除 白色的 细棉布 裙子 , 一个 蓝色的 窗扇 (这 处女的 颜色) , 一个 一对 的 白色的
,
,
,
一件洁白的薄纱连衣裙，一条蓝色腰带（圣母的颜色），一双白色鞋子，

[ɔːr] [strɔː] - ['kʌlər] [kɪd] [gʌvz] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgeɪlə; 'gælə][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
or straw - colour kid gloves — such was the gala uniform ,
或者 稻草 - 颜色 孩子 手套 — 这样的 曾是 这 节日 制服 ,
[ænd; ənd][ˈevər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [rɪ'nɪgmə] ,
或者稻草色的羊皮手套——这就是晚宴的制服。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sʌmpj(ə)n] [wer'ʌv] [ðæt] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)lɪz] [drɪ'vooɪd] [θriː]
to the assumption whereof that houseful of teachers and pupils devoted three
到 这 假设 其中 那 满屋 的 教师 和 学生 奉献 三
[ˈmɔːrt(ə)l] ['aʊərz] .
mortal hours .
凡人 小时 .
[ænd; ənd][ˈevər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [rɪ'nɪgmə] ,
为此，满屋子的师生们投入了三个小时的宝贵时间。

[bʌt; bət] [ðʊ] [ˈsɪmp(ə)l] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [əˈreɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] — [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn]
But **though** **simple** , **it** **must** **be** **allowed** **the** **array** **was** **perfect** — **perfect in**
但 尽管 简单的 , 它 必须 是 允许 这 大批 曾是 完美的 — 完美的 在
[ˈfæʃ(ə)n] , [fɪt] , [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] ;
fashion , **fit** , **and** **freshness** ;
时尚 , 合身 , 和 新鲜 ;

虽然款式简单，但不得不承认，这一系列服装堪称完美——在时尚、合身和清新方面都堪称完美；

[ˈevri] [hed] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈnaɪsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][kəmˈpækt] [teɪst]
every **head** **being** **also** **dressed** **with** **exquisite** **nicety** , **and** **a** **certain** **compact** **taste**
每一个 头 存在 还 穿着 和 精美的 友善 , 和 一个 肯定 袖珍的 品尝
— [ˈsu:ɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ,
— **suiting** **the** **full** ,
— 适合 这 满的 ,

每一个人的发型都精致考究，风格简洁明了——与丰满的身材相得益彰。

[fɜ:rm] [ˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] - [ˈkɒŋ,tʊəz] ,
firm **comeliness** **of** **Labassecourien** **contours** ,
公司 美丽 的 - 轮廓 ,

拉巴塞库里安轮廓分明的优美线条

[ðʊ] [tu:] [stɪf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈfloʊɪŋ] [ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] — [ðə; ði]
though **too** **stiff** **for** **any** **more** **flowing** **and** **flexible** **style** **of** **beauty** — **the**
尽管 也 僵硬的 为了 任何 更多的 流动 和 灵活的 风格 的 美丽 — 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] ,
general **effect** **was** ,
一般的 影响 曾是 ,

虽然这种僵硬的风格不适合任何更流畅、更灵活的美学风格——但总体效果是：

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [kəˈmendəbl] .
on **the** **whole** , **commendable** .
在 这 所有的 , 值得称赞 .

总体而言，值得称赞。

[ɪn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [daɪˈæfənəs] [ænd; ənd] [ˈsnəʊɪ] [mæs] ,
In **beholding** **this** **diaphanous** **and** **snowy** **mass** ,
在 凝视 这 透明的 和 下雪的 大量的 ,

凝视着这团轻盈如雪的物体，

[aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ˈfi:lɪŋ] [maɪˈself][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈjædʊɪ] [spɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [laɪt]
I **well** **remember** **feeling** **myself** **to** **be** **a** **mere** **shadowy** **spot** **on** **a** **field** **of** **light**
我 出色地 记住 感觉 我 到 是 一个 仅仅 阴暗的 点 在 一个 场地 的 光
;
;
;
;

我清楚地记得，当时我觉得自己就像一片光明中一个模糊的影子；

[ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [wʌz; wəz][na:t][ɪn][em ˈi:][tu; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][trænsˈpærənt] [waɪt] [dres] :
the **courage** **was** **not in** **me** **to** **put on** **a** **transparent** **white** **dress** :
这 勇气 曾是 不是 在 我 到 放 在 一个 透明的 白色的 裙子 :

我没有勇气穿上透明的白色连衣裙：

[ˈsʌmθɪŋ] [θɪn] [aɪ][mʌst; məst] [wer] — [ðə; ði] [ˈweðər] [ænd; ənd][ru:mz; rʊmz] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ha:t][tu; tə]
something **thin** **I** **must** **wear** — **the** **weather** **and** **rooms** **being** **too** **hot** **to**
某物 薄的 我 必须 穿 — 这 天气 和 房间 存在 也 热的 到
[gɪv] [səbˈstæn(ə)l] [ˈfæbrɪks] [ˈsʌfrəns] ,
give **substantial** **fabrics** **sufferance** ,
给 重大的 布料 忍耐 ,

我必须穿轻薄的衣服——天气和房间都太热了，厚重的衣物经不起考验。

[æ̃n; ə̃n] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [nɑːt][hæ̃v; hə̃v] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] .
an advantage I should not have enjoyed in anything more brilliant or striking .
一个 优势 我 应该 不是 有 享受 在 任何事物 更多的 杰出的 或者 引人注目 .

这是我在任何更精彩或更引人注目的事情中都不应该拥有的优势。

[ˈmædəm] [bek] , [tuː] , [kept] [em ˈiː] [ɪn] [ˈkaʊntənəns] ; [hɜːr; hə̃r] [dres] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈkwaɪət]
Madame Beck , too , kept me in countenance ; her dress was almost as quiet
夫人 贝克 , 也 , 保留 我 在 面容 ; 她 裙子 曾是 几乎 作为 安静的
[æz; əz] [maɪn] ,
as mine ,
作为 矿 ,

贝克夫人也对我毕恭毕敬；她的穿着几乎和我一样朴素。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʒi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈbreɪslət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [broʊtʃ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] [ænd; ənd]
except that she wore a bracelet , and a large brooch bright with gold and
除了 那 她 穿着 一个 手镯 , 和 一个 大的 胸针 明亮的 和 金子 和
[faɪn] [stoʊnz] .
fine stones .
美好的 石头 .

只是她戴着一条手链，还有一枚镶嵌着金子和精美宝石的大胸针。

[wiː; wi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʒi] [geɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [nɑːd] [ænd; ənd] [smaɪl]
We chanced to meet on the stairs , and she gave me a nod and smile
我们 偶然 到 见面 在 这 楼梯 , 和 她 给予 我 一个 点头 和 微笑
[ʌv; əv] [æprəˈbeɪ](ə)n] .
of approbation .
的 赞许 .

我们在楼梯上偶然相遇，她朝我点头微笑表示赞许。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʒi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wel] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr; hə̃r]
Not that she thought I was looking well — a point unlikely to engage her
不是 那 她 想法 我 曾是 寻找 出色地 — 一个 观点 不太可能 到 从事 她
[ˈɪntrəst] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʒi] [kənˈsɪdəd] [em ˈiː] [drest] “ - , ”
interest — but she considered me dressed “ convenablement , ”
兴趣 — 但 她 经过考虑的 我 穿着 “ - , ”

倒不是说她觉得我看起来不错——这一点不太可能引起她的注意——而是她认为我的穿着“得体”。

“ - , ” [ænd; ənd] [lɑː] [ˈkɑːnvənəns; ˈkɑːnvəˌnɑːns] [et] [lɑː] - [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] [kɑːm]
“ déce[m]ment , ” and la Convenance et la Décence were the two calm
“ - , ” 和 拉 便利 等 拉 - 是 这 二 冷静的
[ˈdiːtiːz] [ʌv; əv] [məˈdæmz] [ˈwɜːrʃɪp] .
deities of Madame's worship .
神灵 的 夫人的 崇拜 .

“Déce[m]ment”和“Convenance”与“Décence”是夫人崇拜的两个平静的神灵。

[ʃiː; ʒi] [iːv(ə)n] [pɔːzd] , [leɪd] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [hɜːr; hə̃r] [ɡlʌvd] [hænd] , [ˈhoʊldɪŋ] [æ̃n; ə̃n] [ɪmˈbrɔɪdəd]
She even paused , laid on my shoulder her gloved hand , holding an embroidered
她 甚至 暂停 , 铺设 在 我的 肩膀 她 戴手套 手 , 保持 一个 绣花
[ænd; ənd] [ˈpɜːrʃjuːmd] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
and perfumed handkerchief ,
和 香 手帕 ,

她甚至停顿了一下，将戴着手套的手放在我的肩膀上，手里拿着一块绣着花纹、散发着香气的手帕。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [ˈsɑːrkæzəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtiːtʃərz] ([huːm] [ʃiː; ʒi] [hæd; həd]
and confided to my ear a sarcasm on the other teachers (whom she had
和 坦白 到 我的 耳朵 一个 讽刺 在 这 其他 教师 (谁 她 有
[dʒʌst] [bɪn] [ˈkɒmplɪməntɪŋ] [tuː; tə] [ðər; ðər] [ˈfeɪsɪz]) .
just been complimenting to their faces) .
只是 到过 赞美 到 他们的 面孔) .

她当面还夸奖其他老师，却在我耳边冷嘲热讽。

“ [ˈnʌθɪŋ] [sʊtʃ][əbˈsɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Nothing so absurd , ” she said ,
“ 没有什么 所以 荒诞 , ” 她 说 ,
“ 没那么荒谬 , ” 她说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˈdiːles] [femz] - - [tuː; tə] [dres] [ðəmˈselvz] [laɪk][ˈgɜːlz][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] - — [kwɑːnt]
“ as for des femmes mûres ' to dress themselves like girls of fifteen ' — quant
“ 作为 为了 德斯 女性 - - 到 裙子 他们自己 喜欢 女孩们 的 十五 - — 量化
- [lɑː][es ˈtiː] . [pi(:)εə] ,
à la St . Pierre ,
- 拉 英石 : 皮埃尔 ,
“ 至于女性‘把自己打扮得像十五岁的女孩’——Quant à la St. Pierre ,

[ˈɛl] [ə; eɪ] [-] [-] [vjeʃ] [koʊˈket] [ˌkju ju ˈaɪ][fert] - .
elle a l'air d'une vieille coquette qui fait l'ingénue .
艾莉 一个 巢穴 沙丘 老 卖弄风情的人 qui 事实 - .
elle a l'air d'une vieille qui fait l'ingénue。

“ [ˈbiːɪŋ] [drest] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˈenibaːdi] [els] ,
“ Being dressed at least a couple of hours before anybody else ,
“ 存在 穿着 在 至少 一个 夫妻 的 小时 前 任何人 别的 ,
“ 比其他人至少提前几个小时穿戴整齐 ,

[aɪ][felt][ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn] [biˈteɪkɪŋ] [maɪˈself] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
I felt a pleasure in betaking myself — not to the garden ,
我 毛毡 一个 乐趣 在 采取 我 — 不是 到 这 花园 ,
我感到一种独自一人时的愉悦——不是去花园 ,

[wer] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈprɒpɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] [ˈteɪblz] , [ˈpleɪsɪŋ] [siːts] ,
where servants were busy propping up long tables , placing seats ,
在哪里 仆人 是 忙碌的 支撑 向上 长的 表格 , 放置 座位 ,
仆人们忙着支起长桌, 摆放椅子 ,

[ænd; ænd] [ˈspredɪŋ] [klɔːðz] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈleɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrəm]
and spreading cloths in readiness for the collation but to the schoolrooms
和 传播 布料 在 准备就绪 为了 这 整理 但 到 这 教室
, [naʊ] [ˈempti] , [ˈkwaɪət] ,
, now empty , quiet ,
, 现在 空的 , 安静的 ,
铺开布准备校订, 但教室现在空无一人, 一片寂静。

[kuːl] , [ænd; ænd] [kliːn] ; [ðer; ðər][wɔːlz] [freʃ] [steɪnd] , [ðer; ðər] [plæŋkt] [flɔːrz] [freʃ] [ˈskauəd]
cool , and clean ; their walls fresh stained , their planked floors fresh scoured
凉爽的 , 和 干净的 ; 他们的 墙壁 新鲜的 染色 , 他们的 木板 楼层 新鲜的 彻底清洗
[ænd; ænd] [skers] [draɪ] ;
and scarce dry ;
和 稀少 干燥 ;
凉爽干净; 墙壁上涂着新鲜的油漆, 木板地板也擦洗得干干净净, 几乎是干的;

[ˈflaʊərz] [freʃ] [ˈgæðərd] [əˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɪn][pɒts] , [ænd; ænd] [ˈdreɪpəriːz] , [freʃ] [hʌŋ] ,
flowers fresh gathered adorning the recesses in pots , and draperies , fresh hung ,
花朵 新鲜的 聚集 装饰 这 凹陷处 在 锅 , 和 窗帘 , 新鲜的 悬挂 ,
[ˈbjʊːtəfaɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊz] .
beautifying the great windows .
美化 这 伟大的 视窗 .
鲜花采摘后摆放在壁龛里的花盆中, 新挂的窗帘美化了宽大的窗户。

[wiðˈdrɔɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [ə; eɪ] [ˈsmɔːlə] [ænd; ænd] [niːtər] [ruːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Withdrawing to the first classe , a smaller and neater room than the others ,
撤退 到 这 第一的 班级 , 一个 较小的 和 更整洁 房间 比 这 其他的 ,
退到一等教室, 那是一个比其他教室更小更整洁的房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪzd] ['bʊkkeɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪpt] [ðə; ði] [ki:] ,
and taking from the glazed bookcase , of which I kept the key ,
和 采取 从 这 釉面 书柜 , 的 哪个 我 保留 这 钥匙 ,
然后从我保管着钥匙的玻璃书柜里拿出东西,

[ə; eɪ] ['vɔːljəm] [huːz] ['taɪt(ə)] ['prɔːmɪst] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] .
a volume whose title promised some interest , I sat down to read .
一个 体积 谁 标题 承诺 一些 兴趣 , 我 卫星 向下 到 读 .
我拿起一本书, 书名看起来很有意思, 于是坐下来阅读。

[ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [klæs] , ” [ɔːr][ˈskuːlruːm,'skuːlrʊm] , ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði][laːrdʒ] [bɜːr'soʊ]
The glass - door of this “ classe , ” or schoolroom , opened into the large berceau
这 玻璃 - 门 的 这 “ 班级 , ” 或者 教室 , 打开 进入 这 大的 贝尔索
; [ə'keɪə] - [baʊz] [kə'rest] [ɪts] [peɪnz] ,
; acacia - boughs caressed its panes ,
; 金合欢 - 树枝 被爱抚 它是 窗格 ,
这间“教室”的玻璃门通向一张大摇椅; 金合欢树枝轻抚着玻璃窗。

[æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] ['bluːmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['ɪntl] :
as they stretched across to meet a rose - bush blooming by the opposite lintel :
作为 他们 拉伸 穿过 到 见面 一个 玫瑰 - 衬套 盛开 经过 这 对面的 楣 :
他们伸长手臂, 与对面门楣旁盛开的玫瑰丛相遇:

[ɪn] [ðɪs] [roʊz] - [bʊʃ] [biːz] ['mɜːmɜːd] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
in this rose - bush bees murmured busy and happy .
在 这 玫瑰 - 衬套 蜜蜂 低声说道 忙碌的 和 快乐的 .
玫瑰丛中, 蜜蜂嗡嗡地忙碌而快乐。

[aɪ] [kə'menst] ['riːdɪŋ] .
I commenced reading .
我 开始 阅读 .
我开始阅读。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['stɪli] [hʌm] , [ðə; ði] [ɛm'baʊərɪŋ] [ʃeɪd] , [ðə; ði][wɔːrm] ,
Just as the stilly hum , the embowering shade , the warm ,
只是 作为 这 静静 哼 , 这 弓形 阴影 , 这 温暖的 ,
就像那静谧的嗡鸣声、荫凉的拥抱、温暖的.....

['loʊnli] [kɑːm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'triːt] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ,
lonely calm of my retreat were beginning to steal meaning from the page ,
孤独 冷静的 的 我的 撤退 是 开始 到 偷 意义 从 这 页 ,
['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
vision from my eyes ,
想象 从 我的 眼睛 ,
我隐居的孤独平静开始从纸面上夺走意义, 从我的眼中夺走视线。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːr] [ɛm 'iː] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['revəri] , [daʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [diːp] [dɛl] [ʌv; əv]
and to lure me along the track of reverie , down into some deep dell of
和 到 饵 我 沿着 这 追踪 的 遐想 , 向下 进入 一些 深的 戴尔 的
['driːmlænd] — [dʒʌst] [ðen] ,
dreamland — just then ,
梦境 — 只是 然后 ,
为了引诱我陷入遐想, 坠入梦境深处——就在那时,

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [bel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [mʌtʃ] - [traɪd] ['ɪnstrəmənt]
the sharpest ring of the street - door bell to which that much - tried instrument
这 最锋利 戒指 的 这 街道 - 门 钟 到 哪个 那 很多 - 尝试 乐器
[hæd; həd]['evər] [θɹɪld] ,
had ever thrilled ,
有 曾经 激动不已 ,
街门铃发出了一声清脆的响声, 这是这台久经考验的乐器所发出过的最响亮的声音。

[snætʃt] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .
snatched me back to consciousness .
抢夺 我 后退 到 意识 :

让我恢复了意识。

[naʊ] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] ['wɜ:kmen] , [ɔ:r] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:r]
Now the bell had been ringing all the morning , as workmen , or servants , or
现在 这 钟 有 到过 铃声 全部 这 早晨 , 作为 工人 , 或者 仆人 , 或者
[kwɑ:'fɜ:rz] ,
coiffeurs ,
理发师 ,

整个上午铃声都在响，工人、仆人或理发师.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第10/35页

[ɔ:r] - , [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n][ðer; ðər] ['sevrəl] ['erəndz] .
or **tailleuses** , **went** **and** **came on** **their** **several** **errands** .
或者 - , 去 和 来了 在 他们的 一些 跑腿 .

或者说, 女佣们, 往返于她们的各种差事之间。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spekt][,aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
Moreover , **there** **was** **good** **reason** **to** **expect** **it** **would** **ring** **all** **the** **afternoon** ,
而且 , 那里 曾是 好的 原因 到 预计 它 会 戒指 全部 这 下午 ,
此外, 完全有理由预料到它会响一下午。

[sɪns] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɪk'stɜ:rn] [wɜ:r; wər] [jet] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['kæɪɪdzɪz] [ɔ:r] [fɪ'ɑ:krə] :
since **about** **one** **hundred** **externes** **were** **yet** **to** **arrive in** **carriages** **or** **fiacres** :
自从 关于 一 百 外部人员 是 然而 到 到达 在 马车 或者 菲亚克 :
因为还有大约一百名外来人员尚未乘坐马车或篷车抵达:

[nɔ:r][kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
nor **could** **it** **be** **expected** **to** **rest** **during** **the** **evening** ,
也不 可以 它 是 预期的 到 休息 期间 这 晚上 ,
也不能指望它在晚上休息。

[wen] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [wʊd] ['gæðər] [θrɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
when **parents** **and** **friends** **would** **gather** **thronging** **to** **the** **play** .
什么时候 父母 和 朋友们 会 收集 熙熙攘攘 到 这 玩 .
家长和朋友们会蜂拥而至观看演出。

[ˈʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [rɪŋ] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪŋ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Under **these** **circumstances** , **a** **ring** **—** **even** **a** **sharp** **ring** **—** **was** **a** **matter** **of**
在下面 这些 情况 , 一个 戒指 — 甚至 一个 锋利的 戒指 — 曾是 一个 事情 的
[kɔ:rs] :
course :
课程 :

在这种情况下, 一枚戒指——哪怕是一枚锋利的戒指——都是理所当然的:

[jet] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] [pi:l] [hæd; həd][æn; ən]['æksent][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [wɪt] [tʃeɪst] [maɪ] [dri:m] ,
yet **this** **particular** **peal** **had** **an** **accent** **of** **its** **own** , **which** **chased** **my** **dream** ,
然而 这 特别的 皮尔 有 一个 口音 的 它是自己的 , 哪个 追逐 我的 梦 ,
然而, 这特殊的钟声却有着它独特的韵味, 它追逐着我的梦想。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [maɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ni:] .
and **startled** **my** **book** **from** **my** **knee** .
和 惊慌 我的 书 从 我的 膝盖 .

我吓了一跳, 书从膝盖上掉了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [læst] , [wen] — [fɜ:rm] , [fæst] , [streɪt] — [raɪt] [ɑ:n]
I **was** **stooping** **to** **pick up** **this** **last** , **when** **—** **firm** , **fast** , **straight** **—** **right** **on**
我 曾是 弯腰 到 挑选 向上 这 最后的 , 什么时候 — 公司 , 快速地 , 直的 — 正确的 在
[θru:] ['vestɪbjʊ:l] — [ə'lɔ:ŋ] ['kɔ:ɪɪdɔ:r] ,
through **vestibule** **—** **along** **corridor** ,
通过 前厅 — 沿着 走廊 ,
我正弯腰去捡最后那件东西时, 突然——坚定、快速、笔直地——穿过门厅——沿着走廊,

[ə'krɔ:s] - , [θru:] [fɜ:rst][dɪ'vɪz(ə)n] , ['sekənd][dɪ'vɪz(ə)n] , [grænd] [sæl] — [stroʊd] [ə; eɪ] [step] , [kwɪk]
across carré , through first division , second division , grand salle — strode a step , quick
穿过 - , 通过 第一的 分配 , 第二 分配 , 盛大 厅 — 大步走 一个 步 , 快的
, [regjələɹ] , [ɪn'tent] .
, regular , intent .
, 常规的 , 意图 .

穿过广场，经过第一层、第二层、大厅——迈出一步，迅速、有节奏、有目的。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] — [maɪ] ['sæŋktʃueri] — [ˈɔ:fərd] [noʊ][ˈɑ:bstək(ə)] ; [aɪ 'ti:] [bɜ:rst]
The closed door of the first classe — my sanctuary — offered no obstacle ; it burst
这 关闭 门 的 这 第一的 班级 — 我的 避难所 — 提供 不 障碍 ; 它 爆裂
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

头等舱紧闭的大门——我的避难所——却未能阻挡我；它猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [grek] [fɪld] [ðə; ði] [vɔɪd] ; [ˈɔ:lsoʊ] [tu:] [aɪz] [fɜ:rst] ['veɪgli]
and a paletôt and a bonnet grec filled the void ; also two eyes first vaguely
和 一个 帕莱托 和 一个 引擎盖 希腊 已填 这 空白 ; 还 二 眼睛 第一的 依稀
[strʌk] [ə'pɑ:n] ,
struck upon ,
击 之上 ,

一只帕莱托特帽和一顶希腊式软帽填补了空缺；还有两只眼睛，最初只是隐约地瞥了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌŋgrəli] [daɪvd] ['ɪntu:] [em 'i:] .
and then hungrily dived into me .
和 然后 饥饿地 潜水 进入 我 .

然后就如饥似渴地扑向了我。

" ['sɛst, 'seɪ] ['sɛlə] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" C'est cela ! " said a voice .
" 是 塞拉 ! " 说 一个 嗓音 .

“这就是塞拉！”一个声音说道。

" ['dʒi:] [lɑ:] [kɑ:'heɪ] : ['sɛst, 'seɪ] - .
" Je la connais : c'est l'Anglaise .
" 杰 拉 康奈斯 : 是 - .

“Je la connais：这就是英国语。

[tænt][paɪz] . [tu:t] [ɑ:ŋ'gleɪz] , [et] , [pɑ:r] - , [tu:t] - [kwɛl] [swɑ:] — [ˈɛl] [ˈfɛrə]
Tant pis . Toute Anglaise , et , par conséquent , toute bégueule qu'elle soit — elle fera
坦特 pis . 兜售 英式蛋奶冻 , 等 , 帕 - , 兜售 - qu'elle 所以 — 艾莉 费拉
[mɒn] [ə'fer] ,
mon affaire ,
星期一 事件 ,

坦特小便器。Toute Anglaise, et, par conséquent, toute bégueule qu'elle soit-elle fera mon opportunitye,

[oʊ][ˈdʒi:] - [pɔr'kwa:] .
ou je saurai pourquoi .
你的 杰 - 为什么 .

ou je saurai pourquoi.

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

" 然后 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][stɜːrn] [pəˈlaɪtnəs] ([aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ðɪ]
with a certain stern politeness (I suppose he thought I had not caught the

和 一个 肯定 船尾 礼貌 (我 认为 他 想法 我 有 不是 捕捉 这

[drɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ʌnˈsɪvl] [ˈmʌtɜːɪŋz]) ,
drift of his previous uncivil mutterings) ,

漂移 的 他的 以前的 不文明 低语) ,

他带着某种严厉的礼貌（我猜他以为我没有听出他之前那些不礼貌的低语的意思），

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑːrgən][ðə; ðɪ][moʊst][ˈeksɪkrəb(ə)] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [hɜːrd] , “ — — , [pleɪ]
and in a jargon the most execrable that ever was heard , “ Meess — — , play

和 在 一个 行话 这 最多 可憎的 那 曾经 曾是 听到 , “ 梅斯 — — , 玩

[juː; jʊ][mʌst; məst] :
you must :

你 必须 :

用一种极其难听的行话来说，“Meess——，你必须玩：

[aɪ][eɪˈem][plaːntɪd] [ðer; ðər] . “
I am planted there . ”

我 是 已种植 那里 : “

我被安置在那里。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [em] . [pɔːl] [ɪˈmænjuəl] ?
“ What can I do for you , M . Paul Emanuel ?

“ 什么 能 我 做 为了 你 , M : 保罗 伊曼纽尔 ?

保罗·伊曼纽尔先生，我能为您做些什么？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] : [fɔːr; fər][em] . [pɔːl] [ɪˈmænjuəl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][noʊ][ˈlɪt(ə)]
“ I inquired : for M . Paul Emanuel it was , and in a state of no little

“ 我 询问 : 为了 M : 保罗 伊曼纽尔 它 曾是 , 和 在 一个 状态 的 不 小的

[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .

激动 :

我询问道：“是保罗·伊曼纽尔先生，而且他当时非常激动。”

“ [pleɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
“ Play you must :

“ 玩 你 必须 :

你必须玩。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrɪŋk] , [ɔːr] [fraʊn] , [ɔːr] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pruːd] .
I will not have you shrink , or frown , or make the prude .

我 将要 不是 有 你 收缩 , 或者 皱眉 , 或者 制作 这 伪善 :

我不会让你畏缩，也不会让你皱眉，更不会让你变得古板。

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [skʌl] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] ; [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [mɔɪˈɛnz] : [pleɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
I read your skull that night you came ; I see your moyens : play you can ;

我 读 你的 颅骨 那 夜晚 你 来了 ; 我 看 你的 中级 : 玩 你 能 ;

我读懂了你那天晚上来的头骨；我看到了你的中庸之道：你能玩；

[pleɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] . “
play you must : “

玩 你 必须 : “

你必须玩。

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [em] . [pɔːl] ?
“ But how , M . Paul ?

“ 但 如何 , M : 保罗 ?

“但是，保罗先生，该如何做呢？ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? “
What do you mean ? ”

什么 做 你 意思是 ? “

你是什么意思？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɒːst] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] , [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [frent]] ；
“ **There is no time to be lost , ” he went on , now speaking in French ;**
“ 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , ” 他 去 在 ； 现在 请讲 在 法语 ；
“没有时间可以浪费了 , ”他继续说道 , 现在用法语说道 ;

“ [ænd; ənd][let][juː ˈes] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ɔːl] [rɪˈlʌktəns] , [ɔːl][ɪksˈkjuːzɪz] , [ɔːl] .
“ **and let us thrust to the wall all reluctance , all excuses , all minauderies .**
“ 和 让 我们 推力 到 这 墙 全部 不情愿 , 全部 借口 , 全部 短笛 .
“让我们把所有的犹豫、所有的借口、所有的轻率都抛到脑后。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] . “
You must take a part . ”
你 必须 拿 一个 部分 . “
你必须参与其中。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔːdəvɪl] ? ”
“ **In the vaudeville ? ”**
“ 在 这 杂耍剧 ? ”
“在杂耍剧院吗? ”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔːdəvɪl] .
“ **In the vaudeville .**
“ 在 这 杂耍剧 .
“在杂耍剧院。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] .
You have said it .
你 有 说 它 .
你已经说过了。

“ [aɪ] [gɑːspt] , [ˈhɔːrər] - [strʌk] .
“ **I gasped , horror - struck .**
“ 我 倒吸一口气 , 恐怖 - 击 .
我倒吸一口凉气 , 惊恐万分。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [miːn] ?
What did the little man mean ?
什么 做过 这 小的 男人 意思是 ?
小矮人是什么意思?

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ **Listen !**
“ 听 !
“听!

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [ðə; ði] [keɪs] [[jæl; jəl][biː; bi][ˈsteɪtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl] [ðen] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [jes] , [ɔːr][noʊ] ；
“ **The case shall be stated , and you shall then answer me Yes , or No ;**
“ 这 案件 将 是 声明 , 和 你 将 然后 回答 我 是的 , 或者 不 ；
“我将陈述案情 , 然后你回答我‘是’或‘否’;

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊər; jər] [ˈænsər] [jæl; jəl][aɪ][ˈevər][ˈæftər][ˈestɪmət; ˈestɪməɪt][juː; jʊ] .
and according to your answer shall I ever after estimate you .
和 根据 到 你的 回答 将 我 曾经 后 估计 你 .
我以后该如何评价你 , 将取决于你的回答。

“ [ðə; ði] [skers] - [səˈprest] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˈɪrɪtəb(ə)] [ˈneɪtʃər] [ɡləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
“ **The scarce - suppressed impetus of a most irritable nature glowed in his cheek ,**
“ 这 稀少 - 被抑制 动力 的 一个 最多 易怒的 自然 发光 在 他的 脸颊 ,
“他脸颊上泛起了一丝不易抑制的、极易发怒的怒火 ,

[fed] [wɪð; wɪθ] [[ɑ:rp] [[ɑ:fts] [hɪz; ɪz] [ɡlɑ:nsɪz] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] [ˌɪndʒu'diʃəs] , [ðə; ði] ['mɔ:kiʃ] ,
fed with sharp shafts his glances , a nature — the injudicious , the mawkish ,
美联储 和 锋利的 轴 他的 眼神 , 一个 自然 — 这 不明智的 , 这 矫情 ,
[ðə; ði] ['hezəteɪɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌlən] ,
the hesitating , the sullen ,
这 犹豫不决 , 这 忧郁 ,

他的目光如同利箭，刺入人的本性——轻率的、伤感的、犹豫的、阴郁的，

[ðə; ði] [ə'fektɪd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ʌn'ji:ldɪŋ] , [maɪt] ['kwɪkli] ['rendər] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl]
the affected , above all , the unyielding , might quickly render violent and implacable
这 做作的 , 多于 全部 , 这 不屈 , 可能 迅速地 使成为 暴力 和 冷酷无情
.
.
.

受影响者，尤其是那些顽固不化者，可能会迅速变得暴力且冷酷无情。

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [bɑ:m][tu:; tə] [ə'plai] : [aɪ] ['lɪsnd] .
Silence and attention was the best balm to apply : I listened .
沉默 和 注意力 曾是 这 最好的 香脂 到 申请 : 我 听着 .

沉默和专注是最好的良药：我倾听了。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪl] , ” [hi:; hi] [bɪ'ɡæn] .
“ **The whole matter is going to fail , ” he began .**
“ 这 所有的 事情 是 去 到 失败 , ” 他 开始 .
“整件事注定要失败，”他开口说道。

“ ['lu:ɪs] - [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɪl] — [æt; ət] [li:st] [soʊ][hɜ:r; həɹ] [rɪ'dɪkjələs] ['mʌðər] [ə'sə:ts]
“ **Louise Vanderkelkov has fallen ill — at least so her ridiculous mother asserts**
“ 路易丝 - 有 倒下 患病的 — 在 至少 所以 她 荒谬的 母亲 断言
; [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] ,
; **for my part ,**
; 为了 我的 部分 ,

“路易丝·范德克尔科夫病倒了——至少她那荒唐的母亲是这么说的；就我而言，

[aɪ] [fi:l] [[ʊr] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [pleɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] : [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli] [ɡʊd] - [wɪl] [ðæt] [læks] .
I feel sure she might play if she would : it is only good - will that lacks .
我 感觉 当然 她 可能 玩 如果 她 会 : 它 是 仅有的 好的 - 将要 那 缺乏 .

我相信如果她愿意，她一定会上场：她只是缺乏意愿而已。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊl] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] [du:] [nɑ:t] [noʊ] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəl] :
She was charged with a rôle , as you know , or do not know — it is equal :
她 曾是 带电 和 一个 角色 , 作为 你 知道 , 或者 做 不是 知道 — 它 是 平等的 :

她被指控犯有某种罪行，无论你是否知道——这都一样：

[wɪ'daʊt] [ðæt] [roʊl] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [stɑ:pt] .
without that rôle the play is stopped .
没有 那 角色 这 玩 是 停止 .

如果没有那个角色，演出就无法进行。

[ðer; ðər] [ɑ:r; əɹ] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:ɪ] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] :
There are now but a few hours in which to learn it :
那里 是 现在 但 一个 很少 小时 在 哪个 到 学习 它 :

现在只剩下几个小时的时间来学习了：

[nɑ:t] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪn] [ðɪs] [sku:l] [wʊd] [hɪr] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [tæsk] .
not a girl in this school would hear reason , and accept the task .
不是 一个 女孩 在 这 学校 会 听到 原因 , 和 接受 这 任务 .

这所学校里没有 一个女生会听取劝告，接受这项任务。

[fər'su:θ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , [nɑ:t] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] , [pɑ:rt] ;
Forsooth , it is not an interesting , not an amiable , part ;
真的 , 它 是 不是 一个 有趣的 , 不是 一个 可亲 , 部分 ;

事实上，这不是一个有趣、令人愉快的部分；

[ðer; ðær] [vaɪl] [ə'mɔːr] - [ˈprɒʊprə] — [ðæt] [beɪs] [ˈkwaːləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] —
their vile amour - propre — that base quality of which women have so much —
 他们的 卑鄙的 恋情 - 普罗普 — 那 根据 质量 的 哪个 女性 有 所以 很多 —
 [wʊd] [rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
would revolt from it .
 会 反叛 从 它 .

她们卑劣的自尊心——女性身上那种低劣的品质——会对此感到反感。

[ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɑːr; ər] [iːðər] [ðə; ði][best][ɔːr][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðær][seks] .
Englishwomen are either the best or the worst of their sex .
 英国女性 是 任何一个 这 最好的或者 这 最差 的 他们的 性别 .

英国女性要么是同性中最优秀的，要么是最差的。

[djuː] [seɪt][ˌkju ju 'i][ˈdʒiː][ˈlez] - [kaːm] [laː] [pest] , - " ([ðɪs] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
Dieu sait que je les déteste comme la peste , ordinairement " (this between his
 上帝 赛特 que 杰 莱斯 - comme 拉 鼠疫 , - " (这 之间 他的
 [ˈrekriənt] [tiːθ]) .
recreant teeth) .
 叛徒 牙齿) .

Dieu Sait que je les déteste comme la peste, ordinairement"(这句话在他胆怯的牙齿之间)。

[aɪ] [ə'plai] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [tuː; tə][ˈreskjuː][em 'iː] .
" I apply to an Englishwoman to rescue me .
 " 我 申请 到 一个 英国女人 到 救援 我 .
 "我请求一位英国女士来救我。"

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈænsər] — [jes] , [ɔːr][noʊ] ?
What is her answer — Yes , or No ?
 什么 是 她 回答 — 是的 , 或者 不 ?
 她的答案是“是”还是“否”？

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əb'dʒekʃənz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] .
" A thousand objections rushed into my mind .
 " 一个 千 反对意见 匆忙 进入 我的 头脑 .
 “无数反对意见涌上心头。”

[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪ'spleɪ] ... [ˌɪŋklɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔɪld] , [ə'bɪləti]
The foreign language , the limited time , the public display ... Inclination recoiled , Ability
 这 外国的 语言 , 这 有限的 时间 , 这 民众 展示 ... 倾角 反冲 , 能力
 [ˈfɔːltəd] ,
faltered ,
 犹豫不决 ,
 外语、时间有限、公开场合..... 意愿退缩了，能力也退缩了。

[self] - [rɪ'spekt] ([ðæt] " [vaɪl] [ˈkwaːləti] ") [ˈtremblɪd] .
Self - respect (that " vile quality ") trembled .
 自己 - 尊重 (那 " 卑鄙的 质量 ") 颤抖 .
 自尊（这种“卑劣的品质”）颤抖了。

[ˈnɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] ! " [sed] [ɔːl] [ðɪːz] ; [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em] . [pɔːl] ,
" Non , non , non ! " said all these ; but looking up at M . Paul ,
 " 非 , 非 , 非 ! " 说 全部 这些 ; 但 寻找 向上 在 M . 保罗 ,
 “不，不，不！ ”众人齐声说道；但抬头望向保罗先生，

[ænd; ænd] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vekst] , [ˈfaɪəri] , [ænd; ænd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'piːl] [brɪ'haɪnd]
and seeing in his vexed , fiery , and searching eye , a sort of appeal behind
 和 看到 在 他的 烦恼 , 火热 , 和 搜索 眼睛 , 一个 种类 的 上诉 在后面
 [ɔːl][ɪts] [ˈmenəs] ,
all its menace ,
 全部它是 威胁 ,
 在他那双焦躁、愤怒、充满探寻的眼睛里，我看到了威胁背后隐藏着某种恳求。

[maɪ][lɪps] [dra:pt] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [wi:] ” .
my lips dropped the word “ oui ” .
我的 嘴唇 掉落 这 单词 “ 是的 ” .

我脱口而出“oui”。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [ˈkaʊntənəns] [rɪˈlækst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɪvər][ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] :
For a moment his rigid countenance relaxed with a quiver of content :
为了 一个 片刻 他的 死板的 面容 轻松 和 一个 颤动 的 内容 :
[ˈkwɪkli] [bent] [ʌp] [əˈgen] ,
quickly bent up again ,
迅速地 弯曲 向上 再次 ,

他僵硬的表情瞬间放松下来，泛起一丝满足的颤抖；随即又迅速直起身子。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , —
however , he went on , —
然而 , 他 去 在 , —

然而，他继续说道——

“ [ˈvi:t] - - !
“ **Vite à l'ouvrage !**
“ 维特 - - !

“Vite à l'ouvrage!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ; [hɪr] [ɪz][jɜr; jər][roʊl] : [ri:d] .
Here is the book ; here is your rôle : read .
这里 是 这 书 ; 这里 是 你的 角色 : 读 .

书在这里；你的角色在这里：读。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ri:d] .
“ **And I read .**
“ 和 我 读 .

我读了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kəˈmend] ; [æt; ət][sʌm; səm][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][hi:; hi] [skaʊld] [ænd; ənd] [stæmpt] .
He did not commend ; at some passages he scowled and stamped .
他 做过 不是 表彰 ; 在 一些 段落 他 皱着眉头 和 盖章 .

他没有表示赞赏；读到某些段落时，他皱着眉头跺着脚。

[hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈles(ə)n] : [aɪ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] .
He gave me a lesson : I diligently imitated .
他 给予 我 一个 课 : 我 勤勉地 模仿 .

他给我上了一课：我认真地模仿。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)l] [pɑ:rt] — [ə; eɪ][ˈmænz] — [æn; ən] [ˈempti] - [ˈhedɪd] [fɑ:ps] .
It was a disagreeable part — a man's — an empty - headed fop's .
它 曾是 一个 令人不快的 部分 — 一个 男人的 — 一个 空的 - 标题 FOP的 .

这是一个令人不快的角色——一个男人的角色——一个头脑空空的纨绔子弟的角色。

[wʌn] [kʊd; kəd] [pʊt][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [ˈni:ðər] [hɑ:rt] [nɔ:r] [soʊl] : [aɪ] [heɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
One could put into it neither heart nor soul : I hated it .
— 可以 放 进入 它 两者都不 心 也不 灵魂 : 我 憎恨 它 .

我无法对它倾注任何心血：我讨厌它。

[ðə; ði] [pleɪ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] — [ræn] [ˈtʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈraɪvlz]
The play — a mere trifle — ran chiefly on the efforts of a brace of rivals
这 玩 — 一个 仅仅 琐事 — 跑 主要 在 这 努力 的 一个 支撑 的 竞争对手

[tu:; tə] [geɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [koʊˈket] .
to gain the hand of a fair coquette .
到 获得 这 手 的 一个 公平的卖弄风情的人 .

这部戏——不过是一部小剧——主要讲述的是两个情敌为了赢得一位漂亮轻佻女子的芳心而展开的较量。

[wʌn] ['lʌvə] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['aʊəz] , " [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] [bʌt; bət] [ʌn'pɑ:lɪft] [mæn] ,
One lover was called the " Ours , " a good and gallant but unpolished man ,
— 情人 曾是 称为 这 " 我们的 , " 一个 好的 和 英勇 但 未经打磨的 男人 ,
其中一位情人被称为“我们的”, 他是一位善良勇敢但略显粗犷的男人。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ə; eɪ] ['tɔ:kər] ,
a sort of diamond in the rough ; the other was a butterfly , a talker ,
一个 种类 的 钻石 在 这 粗糙的 ; 这 其他 曾是 一个 蝴蝶 , 一个 健谈者 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] :
and a traitor :
和 一个 叛徒 :
一个是未经雕琢的钻石; 另一个则是蝴蝶, 一个健谈的人, 一个叛徒:

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , ['tɔ:kər] , [ænd; ənd] ['treɪtər] .
and I was to be the butterfly , talker , and traitor .
和 我 曾是 到 是 这 蝴蝶 , 健谈者 , 和 叛徒 .
而我, 则要成为蝴蝶、多嘴的、叛徒。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bæd] , [aɪ] [noʊ] : [aɪ 'ti:] [prə'vəukt] [em] . [pɔ:l] ; [hi:; hi] [fju:md] .
I did my best — which was bad , I know : it provoked M . Paul ; he fumed .
我 做过 我的 最好的 — 哪个 曾是 坏的 , 我 知道 : 它 挑衅 M : 保罗 ; 他 怒气冲冲 :
我尽力了——我知道这很糟糕: 这激怒了保罗先生; 他勃然大怒。

[ˈpʊtɪŋ] [bəʊθ][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] , [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][best] ;
Putting both hands to the work , I endeavoured to do better than my best ;
推杆 两个都 双手 到 这 工作 , 我 努力 到 做 更好的 比 我的 最好的 ;
我全心投入工作, 力求做到最好;

[aɪ] [prɪ'zu:m] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] ['kredit] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ; [hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi]
I presume he gave me credit for good intentions ; he professed to be
我 估 他 给予 我 信用 为了 好的 意图 ; 他 声称 到 是
[ˈpɑ:rʃəli] ['kɑ:ntent] .
partially content .
部分 内容 :
我猜他认可我的善意; 他声称自己部分满意。

" ['sɜ:rkə][aɪ ɑ:r 'eɪ] !
" **Ca ira !**
" ca 伊拉 !
"Ca ira!

" [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [waɪt]
" **he cried ; and as voices began sounding from the garden , and white**
" 他 哭 ; 和 作为 声音 开始 听起来 从 这 花园 , 和 白色的
[ˈdresɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
dresses fluttering among the trees ,
连衣裙 飘动 之中 这 树木 ,
他喊道; 这时, 花园里开始传来人声, 白色的裙子在树间飘动,

[hi:; hi] ['ædɪd] : " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɪð'drɔ:] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'loʊn][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðɪs] .
he added : " You must withdraw : you must be alone to learn this .
他 额外 : " 你 必须 提取 : 你 必须 是 独自的 到 学习 这 .
他补充道: “你必须退隐: 你必须独自一人才能明白这一点。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Come with me .
来 和 我 :
跟我来。

" [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [taɪm] [ɔ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'lɪbəreɪt] ,
" **Without being allowed time or power to deliberate ,**
" 没有 存在 允许 时间 或者 力量 到 商榷 ,
“在没有给予时间或权力进行深思熟虑的情况下,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ['kɒnvɔɪ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['wɜ:rlwind] ,
I found myself in the same breath convoyed along as in a species of whirlwind ,
我 成立 我 在 这 相同的 气息 车队 沿着 作为 在 一个 物种 的 旋风 ,
我发现自己仿佛置身于一场旋风之中, 被裹挟着向前, 一气呵成。

[ʌp] - [sterz] , [ʌp] [tu:] [pɜr] [ʌv; əv] [sterz] , [nei] ,
up - stairs , up two pair of stairs , nay ,
向上 - 楼梯 , 向上 二 一对 的 楼梯 , 不 ,
上楼, 上两级楼梯, 不,

[ˈæktʃuəli] [ʌp] [θri:] ([fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈfaɪəri][ˈlɪt(ə)][mæn] [si:md] [æz; əz][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]
actually up three (for this fiery little man seemed as by instinct to know his
实际上 向上 三 (为了 这 火热 小的 男人 似乎 作为 经过 本能 到 知道 他的
[wei] ['evriweɪ]) ;
way everywhere) ;
方式 到处) ;
实际上领先三分 (因为这个热情似火的小个子男人似乎凭着本能就知道该往哪里走) ;

[tu:; tə][ðə; ði][ˈsɔ:ləteri][ænd; ənd][ˈlɔ:fti] [ˈætɪk][wʌz; wəz][aɪ] [bɔ:rn] , [pʊt][ɪn][ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn] , [ðə; ði] [ki:]
to the solitary and lofty attic was I borne , put in and locked in , the key
到 这 孤 和 高远 阁楼 曾是 我 出生 , 放 在 和 已锁定 在 , 这 钥匙
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
我被带到那间孤寂而高耸的阁楼, 放进去, 锁上, 钥匙是.....

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [ki:] [hɪz; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈvæniʃt] .
in the door , and that key he took with him and vanished .
在 这 门 , 和 那 钥匙 他 采取 和 他 和 消失了 .
他把钥匙插在门上, 然后带着钥匙消失了。

[ðə; ði] [ˈætɪk][wʌz; wəz][noʊ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] : [aɪ] [bɪˈli:v] [hɪz; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪ ˈti:]
The attic was no pleasant place : I believe he did not know how unpleasant it
这 阁楼 曾是 不 令人愉快的 地方 : 我 相信 他 做过 不是 知道 如何 令人不快的 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
阁楼可不是什么好地方: 我相信他并不知道那里有多么糟糕。

[ɔ:r][hɪz; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [lɒkt] [em ˈi:][ɪn][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈserəmoʊni] .
or he never would have locked me in with so little ceremony .
或者 他 绝不 会 有 已锁定 我 在 和 所以 小的 仪式 .
否则他绝不会如此草率地把我锁起来。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsʌmər] [ˈweðər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:t][æz; əz][ˈæfrɪkə] ; [æz; əz][ɪn] [ˈwɪntər] ,
In this summer weather , it was hot as Africa ; as in winter ,
在 这 夏天 天气 , 它 曾是 热的 作为 非洲 ; 作为 在 冬天 ,
今年夏天, 天气像非洲一样炎热; 就像冬天一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [koʊld][æz; əz] [ˈɡri:nlənd] .
it was always cold as Greenland .
它 曾是 总是 寒冷的 作为 格陵兰 .
这里一直像格陵兰岛一样寒冷。

[bɔ:ksɪz][ænd; ənd] [ˈlʌmbər] [fɪld] [aɪ ˈti:] ; [oʊld] [ˈdresɪz] [dreɪpt] [ɪts] [ʌnˈsteɪnd] [wɔ:l] — [ˈkɒb,webz] [ɪts]
Boxes and lumber filled it ; old dresses draped its unstained wall — cobwebs its
盒子 和 木材 已填 它 ; 老的 连衣裙 垂坠的 它是 未染色 墙 — 蜘蛛网 它是
[ʌnˈswept] [ˈsi:lɪŋ] .
unswept ceiling .
未清扫的 天花板 .
箱子和木材塞满了它; 旧衣服挂在它光秃秃的墙上——蜘蛛网布满了它未打扫的天花板。

[wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtenənt] [baɪ][ræts] , [baɪ] [blæk] [ˈbiːtlɪz] , [ænd; ənd][baɪ]
Well was it known to be tenanted by rats , by black beetles , and by
出色地 曾是 它 已知 到 是 已出租 经过 老鼠 , 经过 黑色的 甲虫 , 和 经过
[ˈkɒkrəʊtʃɪz] — [neɪ] ,
cockroaches — nay ,
蟑螂 — 不 ,

众所周知, 那里曾是老鼠、黑甲虫和蟑螂的栖身之地——不,

[ˈruːməɪ] [əˈfɜːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈnʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [siːn] [hɪr] .
rumour affirmed that the ghostly Nun of the garden had once been seen here .
谣言 确认 那 这 幽灵般的 尼姑 的 这 花园 有 一次 到过 已见 这里 .
传闻说, 花园里的幽灵修女曾在这里出现过。

[ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)] [ˈdɑːrknəs] [əbˈskjuəd] [wʌn] [end] , [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [diːpər] [ˈmɪstəri] ,
A partial darkness obscured one end , across which , as for deeper mystery ,
一个 部分的 黑暗 模糊不清 一 结尾 , 穿过 哪个 , 作为 为了 更深 神秘 ,
一部分黑暗笼罩着一端, 而另一端, 则充满了更深层的神秘感。

[æn; ən][oʊld] [ˈrʌsɪt] [ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [skriːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɑːmbər][bənd][ʌv; əv]
an old russet curtain was drawn , by way of screen to a sombre band of
一个 老的 赤褐色 窗帘 曾是 绘制 , 经过 方式 的 屏幕 到 一个 阴沉 乐队 的
[ˈwɪntər] [kloʊk] ,
winter cloaks ,
冬天 斗篷 ,

一道老旧的赤褐色窗帘被拉了起来, 遮挡住一排身着深色冬装的人群。

[ˈpendənt] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ɪts][pɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɪləfæktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʒɪbɪt] .
pendent each from its pin , like a malefactor from his gibbet .
吊坠 每个 从 它是 别针 , 喜欢 一个 作恶者 从 他的 绞刑架 .
每个吊坠都从别针上取下, 就像罪犯从绞刑架上被取下一样。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [kloʊk] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈkɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈnʌn] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]
From amongst these cloaks , and behind that curtain , the Nun was said to
从 在 这些 斗篷 , 和 在后面 那 窗帘 , 这 尼姑 曾是 说 到
[ˈɪʃuː] .
issue .
问题 .

据说, 修女就是从这些斗篷中, 从那幕帘后面走出来的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðɪs] , [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðerˈʌv] ;
I did not believe this , nor was I troubled by apprehension thereof ;
我 做过 不是 相信 这 , 也不 曾是 我 麻烦 经过 忧虑 其中 ;
我不相信这一点, 也不为此感到担忧;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒ][ræt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] ,
but I saw a very dark and large rat , with a long tail ,
但 我 锯 一个 非常 黑暗的 和 大的 鼠 , 和 一个 长的 尾巴 ,
但我看到一只体型很大、颜色很深的黑老鼠, 尾巴很长。

[kʌm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈskwɑːlɪd][ˈælkəʊv] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ˈmeni]
come gliding out from that squalid alcove ; and , moreover , my eye fell on many
来 滑翔 出去 从 那 肮脏的 壁龛 ; 和 , 而且 , 我的 眼睛 跌倒 在 许多
[ə; eɪ] [blæk] - [ˈbiːtlɪ] ,
a black - beetle ,
一个 黑色的 - 甲虫 ,

它们从那肮脏的壁龛里滑了出来; 而且, 我的目光还落在了许多黑色的甲虫身上。

[ˈdɑːtɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
dotting the floor .
点缀 这 地面 .
散落在地板上。

[ðɪ:z] [ˈɑ:bdʒekts] [ˌdɪskəmˈpoozɪd] [em ˈi:] [mɔ:ɾ] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][waɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
These objects discomposed me more , perhaps , than it would be wise to say ,
这些 对象 心神不宁 我 更多的 , 也许 , 比 它 会 是 明智的 到 说 ,
这些东西让我感到不安的程度, 或许比明说还要严重。

[æz; əz][ˈɔ:lsʊʊ][dɪd][ðə; ði] [dʌst] , [ˈlʌmbər] , [ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
as also did the dust , lumber , and stifling heat of the place .
作为 还 做过 这 灰尘 , 木材 , 和 令人窒息 热 的 这 地方 :
还有灰尘、木材和令人窒息的闷热。

[ðə; ði][læst] [ˌɪnkənˈvi:niəns] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] ,
The last inconvenience would soon have become intolerable ,
这 最后的 不便 会 很快 有 变得 无法容忍 ,
最后一件不便之处很快就会变得难以忍受。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈoʊpən][ænd; ənd][pra:p][ʌp][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] , [ðʌs]
had I not found means to open and prop up the skylight , thus
有 我 不是 成立 方法 到 打开 和 支柱 向上 这 天窗 , 因此
[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][sʌm; səm] [ˈfreɪnəs] .
admitting some freshness .
承认 一些 新鲜 :
如果我没能找到打开和支撑天窗的方法, 让新鲜空气进来就好了。

[ˌʌndərˈni:θ] [ðɪs] [ˈæpərtʃʊr] [aɪ] [pʊʃt] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [ˈempti] [tʃest] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑ:n]
Underneath this aperture I pushed a large empty chest , and having mounted upon
下 这 光圈 我 推动 一个 大的 空的 胸部 , 和 拥有 安装 之上
[aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [bɑ:ks] ,
it a smaller box ,
它 一个 较小的 盒子 ,
我把一个大空箱子推到这个开口下面, 并在上面放了一个小箱子,

[ænd; ənd] [waɪpt] [frʌm; frəm][bəʊθ][ðə; ði] [dʌst] , [aɪ] [ˈgæðərd] [maɪ] [dres] ([maɪ][best] , [ðə; ði] [ˈri:dər]
and wiped from both the dust , I gathered my dress (my best , the reader
和 擦拭 从 两个都 这 灰尘 , 我 聚集 我的 裙子 (我的 最好的 , 这 读者
[mʌst; məst] [rɪˈmembər] ,
must remember ,
必须 记住 ,
我擦去身上的灰尘, 拿起我的裙子 (读者们一定要记住, 这是我最好的裙子),

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:ɾ] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ker]) [fæˈstɪdiəsli] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [əˈsendɪd]
and therefore a legitimate object of care) fastidiously around me , ascended
和 所以 一个 合法的 目的 的 关心) 一丝不苟地 大约 我 , 上升
[ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪkˈstempəri] [θroʊn] ,
this species of extempore throne ,
这 物种 的 即兴 王座 ,
因此, 它成为了合法的照料对象) 一丝不苟地围绕着我, 登上了这种即兴王座,

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsi:tɪd] , [kəˈmenst] [ðə; ði] [ækwɪˈzi:(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] ; [waɪl] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] ,
and being seated , commenced the acquisition of my task ; while I learned ,
和 存在 坐着 , 开始 这 获得 的 我的 任务 ; 尽管 我 学习 ,
于是我坐了下来, 开始学习我的任务; 当我学习的时候,

[nɑ:t] [fəˈgetɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ɑ:ɾp] [lʊk] - [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] - [ˈbi:tlz] [ænd; ənd] [ˈkɒkrəʊtʃɪz]
not forgetting to keep a sharp look - out on the black - beetles and cockroaches
不是 遗忘 到 保持 一个 锋利的 看 - 出去 在 这 黑色的 - 甲虫 和 蟑螂
, [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔ:ɾ] [ˈi:v(ə)n] ,
, **of which , more even ,**
, 的 哪个 , 更多的 甚至 ,
切记要密切注意黑甲虫和蟑螂, 尤其是,

[aɪ] [brɪˈli:v] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][ræts] , [aɪ][sæt][ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [dred] .
I believe , than of the rats , I sat in mortal dread .
我 相信 , 比 的 这 老鼠 , 我 卫星 在 凡人 恐惧 :

我相信, 比起老鼠, 我当时感到无比恐惧。

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [wʌt] [aɪˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz]
My impression at first was that I had undertaken what it really was
我的 印象 在 第一的 曾是 那 我 有 已 什么 它 真的 曾是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][pərˈfɔ:rm] ,
impossible to perform ,
不可能的 到 履行 ,

我最初的感觉是, 我做了一件根本不可能完成的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmpli] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][du:][maɪ] [best] [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪˈzaɪnd] [tu:; tə][feɪl] .
and I simply resolved to do my best and be resigned to fail .
和 我 简单地 已解决 到 做 我的 最好的 和 是 辞职 到 失败 :

于是我下定决心尽力而为, 并接受失败的现实。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] , [haʊˈevər] ,
I soon found , however ,
我 很快 成立 , 然而 ,

但我很快发现,

[ðæt] [wʌn][pɑ:rt][ɪn][soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [pi:s] [wʌz; wəz][nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈmeməri] [kʊd; kəd][ˈmæstər][æt; ət]
that one part in so short a piece was not more than memory could master at
那 一 部分 在 所以 短的 一个 片 曾是 不是 更多的 比 记忆 可以 掌握 在
[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] - [ˈnoʊtɪs] .
a few hours ' notice .
一个 很少 小时 - 注意 :

这么短的一篇文章里, 那一部分内容, 记忆力完全可以在几个小时内掌握。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɑ:n] , [fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd] .
I learned and learned on , first in a whisper , and then aloud .
我 学习 和 学习 在 , 第一的 在 一个 耳语 , 和 然后 大声 :

我学啊学, 先是小声嘀咕, 然后大声说出来。

[ˈpɜ:rfɪktli] [sɪˈkjər] [frʌm; frəm][ˈhju:mən] [ˈɔ:diəns] , [aɪ][ˈæktɪd][maɪ][pɑ:rt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈgærət] - [ˈvɜ:rmɪn] .
Perfectly secure from human audience , I acted my part before the garret - vermin .
完美 安全的 从 人类 观众 , 我 行动 我的 部分 前 这 阁楼 - 害虫 :

在完全不受人类干扰的情况下, 我在阁楼里的害虫面前表演了我的角色。

[ˈentəriŋ] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈemptɪnəs] , [frɪˈvɑ:ləti] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:ʃhʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ɪnˈspaɪərd][baɪ]
Entering into its emptiness , frivolity , and falsehood , with a spirit inspired by
进入 进入 它是 空虚 , 轻浮 , 和 谬误 , 和 一个 精神 灵感 经过
[skɔ:rn][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] ,
scorn and impatience ,
轻蔑 和 不耐烦 ,

带着蔑视和不耐烦的心态, 进入它的空虚、轻浮和虚假之中,

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [ɑ:n] [ðɪs] “ [fæt] , ” [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fəˈtju:ɪtəs] [æz; əz][aɪ] [ˈpɑ:səbli]
I took my revenge on this “ fat , ” by making him as fatuitous as I possibly
我 采取 我的 复仇 在 这 “ 胖的 , ” 经过 制作 他 作为 偶然的 作为 我 可能
[kʊd; kəd] .
could .
可以 :

我报复了这个“胖子”, 让他变得尽可能愚蠢。

[ɪn] [ðɪs] [ˈeksərsaɪz][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [pæst] : [deɪ] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [ɡlaɪd] [ˈɪntu:] [ˈi:vnɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
In this exercise the afternoon passed : day began to glide into evening ; and I ,
在 这 锻炼 这 下午 通过了 : 天 开始 到 滑行 进入 晚上 ; 和 我 ,
在这次练习中, 下午时光悄然流逝: 白昼渐渐滑向黄昏; 而我,

[hu:] [hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] , [gru:] [ɪk'sesɪvli] ['hʌŋɡri] .
who had eaten nothing since breakfast , grew excessively hungry .

WHO 有 吃 没有什么 自从 早餐 , 生长 过度 饥饿的 .

他从早餐后就没吃过东西, 变得异常饥饿。

[naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'leɪŋ] ,
Now I thought of the collation ,

现在 我 想法 的 这 整理 ,

现在我想到了整理,

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] [dɪ'vʌʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɑ:r] [br'loʊ] .
which doubtless they were just then devouring in the garden far below .

哪个 毫无疑问 他们 是 只是 然后 吞噬 在 这 花园 远的 以下 .

毫无疑问, 他们当时正在远处的花园里享用这些食物。

([aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [smɔ:l] [pɑ:'teɪz] - [la:] - ,
(I had seen in the vestibule a basketful of small pâtés à la crème ,

(我 有 已见 在 这 前厅 一个 满篮 的 小的 肉酱 - 拉 - ,

(我在前厅看到一篮子小奶油酱,

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['kʊkəri] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['betər]) .
than which nothing in the whole range of cookery seemed to me better) .

比 哪个 没有什么 在 这 所有的 范围 的 烹饪 似乎 到 我 更好的) .

在我看来, 烹饪领域里没有比这更好的了)。

[ə; eɪ] [peɪt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [skweɪ] [ʌv; əv] [keɪk] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [wʊd] [kʌm] ['veri] ;
A pâté , or a square of cake , it seemed to me would come very àpropos ;

一个 肉酱 , 或者 一个 正方形 的 蛋糕 , 它 似乎 到 我 会 来 非常 恰如其分 ;

我觉得一块肉酱或者一块方形蛋糕都非常合适;

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['reɪlɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] ['deɪntɪz] [ɪn'kri:st] ,
and as my relish for those dainties increased ,

和 作为 我的 尽情享受 为了 那些 精致小点心 增加 ,

随着我对那些美味佳肴的喜爱与日俱增,

[aɪ 'ti:][brɪ'gæən][tu:; tə] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [maɪ]['hɑ:lədeɪ] , ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]
it began to appear somewhat hard that I should pass my holiday , fasting and in

它 开始 到 出现 有些 难的 那 我 应该 经过 我的 假期 , 禁食 和 在

['prɪzn] .
prison .

监狱 .

我开始觉得, 要在监狱里斋戒度过假期, 实在有些艰难。

[rɪ'moʊt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [ænd; ənd] ['vestɪbjʊ:l] ,
Remote as was the attic from the street - door and vestibule ,

偏僻的 作为 曾是 这 阁楼 从 这 街道 - 门 和 前厅 ,

阁楼离街门和门厅很远,

[jet] [ðə; ði]['evər] - ['tɪŋklɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ɔ:dəbl] [hɪr] ; [ænd; ənd][ɔ:lsou][ðə; ði] ['si:sləs] [roʊl]
yet the ever - tinkling bell was faintly audible here ; and also the ceaseless roll

然而 这 曾经 - 叮叮当当 钟 曾是 淡淡的 可听见的 这里 ; 和 还 这 不停歇 卷

[ʌv; əv] [wi:lz] ,
of wheels ,

的 车轮 ,

然而, 这里隐约可以听到铃铛的叮当声; 还有车轮不停滚动的声音。

[ɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:mentɪd] ['peɪvmənt] .
on the tormented pavement .

在 这 饱受折磨 路面 .

在满目疮痍的人行道上。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [wɜ:r; wər] [θɒŋd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [geɪ]
I knew that the house and garden were thronged , and that all was gay
我 知道 那 这 房子 和 花园 是 熙熙攘攘 , 和 那 全部 曾是 同性恋
[ænd; ənd][glæd] [br'loʊ] ;
and glad below ;
和 高兴的 以下 ;

我知道房子和花园里挤满了人，楼下一片欢腾；

[hɪr] [aɪ 'ti:] [br'gæn] [tu:; tə] [groʊ] [dʌsk] : [ðə; ði] ['bi:tlz] [wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] ;
here it began to grow dusk : the beetles were fading from my sight ;
这里 它 开始 到 生长 黄昏 : 这 甲虫 是 褪色 从 我的 视线 ;
天色渐暗，甲虫渐渐从我的视线中消失；

[aɪ] ['tremblɪd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [ɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] , [maʊnt] [maɪ] [θroʊn] [ʌn'si:n] , [ænd; ənd]
I trembled lest they should steal on me a march , mount my throne unseen , and
我 颤抖 免得 他们 应该 偷 在 我 一个 行进 , 山 我的 王座 看不见 , 和
,
:
,

我战栗不已，生怕他们会悄悄接近我，悄无声息地登上我的王位，然后.....

[ʌnsə'spektɪd] , [ɪn'veɪd] [maɪ] [skə:ts] .
unsuspected , invade my skirts .
意想不到的 , 入侵 我的 裙子 .

毫无防备，闯入我的裙底。

[ɪm'peɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] , [aɪ] ['ri:kə'menst] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [pɑ:rt] ['mɪrli] [tu:; tə]
Impatient and apprehensive , I recommenced the rehearsal of my part merely to
不耐烦 和 忧虑 , 我 重新开始 这 排演 的 我的 部分 仅仅 到
[kɪl] [taɪm] .
kill time .
杀 时间 .

我既不耐烦又忐忑不安，只是为了打发时间，又重新开始排练我的部分。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'klu:ɪŋ] ,
Just as I was concluding ,
只是 作为 我 曾是 总结 ,

正当我准备结束的时候，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:k] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [ɪr] — [noʊ] [ʌn'welkəm]
the long - delayed rattle of the key in the lock came to my ear — no unwelcome
这 长的 - 延迟 嘎嘎作响 的 这 钥匙 在 这 锁 来了 到 我的 耳朵 — 不 不受欢迎
[saʊnd] .
sound .
声音 .

钥匙在锁里发出迟来的咔哒声，这声音传到了我的耳中——并非什么不祥之兆。

[em] . [pɔ:l] ([aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌst] [si:] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [em] . [pɔ:l] ,
M . Paul (I could just see through the dusk that it was M . Paul ,
M . 保罗 (我 可以 只是 看 通过 这 黄昏 那 它 曾是 M . 保罗 ,

M. Paul（我透过暮色隐约看到那是 M. Paul，

[fɔ:r; fər] [laɪt] [ɪ'nʌf] [sti:l] ['lɪŋgə] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['blæknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [ʃɔ:rn]
for light enough still lingered to show the velvet blackness of his close - shorn
为了 光 足够的 仍然 徘徊不去 到 展示 这 天鹅绒 黑 的 他的 关闭 - 剪
[hed] ,
head ,
头 ,

因为仍然残留着足够的光线，可以看清他剃得极短的头顶如天鹅绒般漆黑的肤色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləʊ] ['aɪvəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ]) [lʊkt] [ɪn] .

and the sallow ivory of his brow) looked in .
和 这 黄褐色 象牙 的 他的 眉头) 看起来 在 :

他蜡黄的额头（象牙色）向里张望。

“ [ˈbrɑ:vɑ:] ! ” [kraɪd] [hi:; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

“ **Brava !** ” **cried** **he** , **holding** **the** **door** **open** **and** **remaining** **at** **the** **threshold** .

“ 布拉瓦 ! ” 哭 他 , 保持 这 门 打开 和 其余的 在 这 临界点 .

“太棒了! ”他喊道，一边把门敞开着，一边站在门槛上。

“ [-] [taʊt] [ɑ̃ˈtɑ̃dy] .

“ **J'ai tout entendu** .

“ 我 兜售者 理解 .

“J'ai tout entendu.

[ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈæsei] [ˈbi:n] .

C'est **assez** **bien** .

是 阿塞兹 好 .

C'est assez bien.

[ˈɑ:nkɔ:r] !

Encore !

安可 !

安可!

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

“ **A** **moment** **I** **hesitated** .

“ 一个 片刻 我 犹豫了一下 .

我犹豫了片刻。

“ [ˈɑ:nkɔ:r] ! ” [sed] [hi:; hi] [ˈstɜ:rnli] .

“ **Encore !** ” **said** **he** **sternly** .

“ 安可 ! ” 说 他 严厉地 .

“再来一次! ”他严厉地说。

“ [et] [pɔɪnt] [di:] [ˈɡrɪməsɪz] !

“ **Et point de grimaces !**

“ 等 观点 德 鬼脸 !

“Et point de grimaces!

[ə; eɪ][bɑs] [lɑ:] - !

A **bas** **la** **timidité** !

一个 基础 拉 - !

A bas la timidité!

“ [əˈɡen] [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][aɪ ˈti:]

“ **Again** **I** **went** **through** **the** **part** , **but** **not** **half** **so** **well** **as** **I** **had** **spoken** **it**

“ 再次 我 去 通过 这 部分 , 但 不是 一半 所以 出色地 作为 我 有 说 它

[əˈloʊn] .

alone .

独自的 .

“我又练习了一遍，但效果远不如我独自练习时好。”

“ [ˈenfin] , [ˈɛl] [sɛrt] , ” [sed] [hi:; hi] , [hæf][dɪsˈsætɪsfɑɪd;dɪˈsætɪsfɑɪd] ,

“ **Enfin** , **elle** **sait** , ” **said** **he** , **half** **dissatisfied** ,

“ 结束 , 艾莉 赛特 , ” 说 他 , 一半 不满 ,

“恩芬, 她说,”他有些不满地说,

“ [ænd; ənd][wʌn] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [fəˈstɪdiəs] [ɔ:r] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

“ **and** **one** **cannot** **be** **fastidious** **or** **exacting** **under** **the** **circumstances** .

“ 和 一 不能 是 挑剔 或者 严格 在下面 这 情况 .

“在这种情况下，一个人不能吹毛求疵或苛求苛刻。”

“ [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [fɔ:r; fər][ˌprepəˈreɪ](ə)n] : [ˌei ˈju:]
“ **Then he added** , “ **You may yet have twenty minutes for preparation** : **au**
“ 然后 他 额外 , “ 你 可能 然而 有 二十 分钟 为了 准备 : au
[rɪvˈwɑ:r] !
revoir !
再见 !

然后他又补充道：“你们可能还有二十分钟的准备时间：再见！ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **And he was going** .
“ 和 他 曾是 去 .

“然后他就走了。”

“ [məˈsjɜ:r] , “ [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
“ **Monsieur** , “ **I called out** , **taking courage** .
“ 先生 , “ 我 称为 出去 , 采取 勇气 .

“先生,”我鼓起勇气喊道。

“ [eɪ] [ˈbi:n] !
“ **Eh bien** !
“ 嗯 好 !

“Eh bien!

[ˈ] - [si: ˈi:][kju ju ˈi][ˈsɛst, ˈseɪ] , [mædəmˈwɜ:zɛl] ? “
Qu'est - ce que c'est , **Mademoiselle ?** “
寻求 - ce que 是 , 小姐 ? “

小姐，这是什么？ ”

“ [ˈ] [ˈbi:n] [fæm] . “
“ **J'ai bien faim** . “
“ 我 好 法伊姆 . “

“J'ai bien faim.”

“ [ˈkɑ:ment] , [ˈvu:] [əˈveɪz][fæm] !
“ **Comment** , **vous avez faim** !
“ 评论 , 您 阿维斯 法伊姆 !

“Comment, vous avez faim!

[et][lɑ:] [kəˈleɪŋ] ? “
Et la collation ? “
等 拉 整理 ? “

Et la collation? ”

“ [aɪ] [noʊ] [ˈhʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
“ **I know nothing about it** .
“ 我 知道 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [aɪ ˈti:] , [[ʌt] [ʌp] [hɪr] . “
I have not seen it , **shut up here** . “
我 有 不是 已见 它 , 关闭 向上 这里 . “

我没看到，你给我闭嘴。

“ [ɑ:] ! [ˈsɛst, ˈseɪ] [vɹeɪ] , “ [kraɪd] [hi:; hi] .
“ **Ah ! C'est vrai** , “ **cried he** .
“ 啊 ! 是 真实 , “ 哭 他 .

“啊! C'est vrai,”他喊道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ] [θroʊn] [wʌz; wəz] [ˈæbdɪkeɪt] , [ðə; ði][ˈætɪk] [ɪˈvækjəˌweɪtɪd, i:ˈvækjəˌweɪtɪd] ;
In a moment my throne was abdicated , **the attic** **evacuated** ;
在 一个 片刻 我的 王座 曾是 退位 , 这 阁楼 疏散 ;

刹那间，我的王位被剥夺，阁楼被清空；

[æn; ən] [ɪnˈvɜːrs] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈætɪk] ,
an inverse repetition of the impetus which had brought me up into the attic ,
一个 逆 重复 的 这 动力 哪个 有 带来 我 向上 进入 这 阁楼 ,
这是当初驱使我来到阁楼的那种动力的反向重复。

[ˈɪnstəntli] [tʊk] [em ˈiː] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɪtʃɪn] .
instantly took me down — down — down to the very kitchen .
即刻 采取 我 向下 — 向下 — 向下 到 这 非常 厨房 .
瞬间，我被带到了——一直到——厨房。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] .
I thought I should have gone to the cellar .
我 想法 我 应该 有 已消失 到 这 地窖 .
我当时觉得我应该去地下室。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪvli] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [fuːd] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] [ɪmˈperətɪvli] ,
The cook was imperatively ordered to produce food , and I , as imperatively ,
这 厨师 曾是 必须 订购 到 生产 食物 , 和 我 , 作为 必须 ,
[wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [iːt] .
was commanded to eat .
曾是 命令 到 吃 .
厨师被命令立即做出饭菜，而我，也被命令立即吃掉。

[tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] [ðɪs] [fuːd] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ənd] [keɪk] :
To my great joy this food was limited to coffee and cake :
到 我的 伟大的 喜悦 这 食物 曾是 有限的 到 咖啡 和 蛋糕 :
令我欣喜的是，这些食物仅限于咖啡和蛋糕：

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [waɪn] [ænd; ənd] [swiːts] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] .
I had feared wine and sweets , which I did not like .
我 有 害怕 葡萄酒 和 糖果 , 哪个 我 做过 不是 喜欢 .
我一直很害怕酒和甜食，因为我不喜欢它们。

[haʊ] [hiː; hi] [ɡest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeti] [peɪt] - [lɑː] - [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] ;
How he guessed that I should like a petit pâté à la crème I cannot tell ;
如何 他 猜对了 那 我 应该 喜欢 一个 小 肉酱 - 拉 - 我 不能 告诉 ;
我不知道他是怎么猜到我会喜欢奶油小肉酱的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][prəʊˈkʃʊəd][em ˈiː][wʌn][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈkwɔːrtər] .
but he went out and procured me one from some quarter .
但 他 去 出去 和 采购 我 一 从 一些 四分之一 .
但他出去从某个地方弄来了一个给我。

[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈwɪlɪŋnəs] [aɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeti] [peɪt] [tɪl] [ðə; ði][læst]
With considerable willingness I ate and drank , keeping the petit pâté till the last
和 大量 意愿 我 吃 和 喝 , 保持 这 小 肉酱 直到 这 最后的
,
:
,
我吃喝得很尽兴，把那块小肉酱留到最后才吃。

[æz; əz][ə; eɪ] [bəːn] [buːʃ] .
as a bonne bouche .
作为 一个 好 博切 .
作为一道甜点。

[em] . [pɔːl] [ˌsjuːpəɪnˈtendɪd] [maɪ][rɪˈpæst] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fɔːrst] [əˈpɑːn][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
M . Paul superintended my repast , and almost forced upon me more than I
M . 保罗 督导 我的 餐饮 , 和 几乎 强制 之上 我 更多的 比 我
[kʊd; kəd] [ˈswaːləʊ] .
could swallow .
可以 吞 .
保罗先生负责我的用餐，几乎强迫我吃下我无法下咽的东西。

“ [ə; eɪ][lɑ:] [bə:n] [ɜ:r] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [wen] [aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [mɔ:r]

“ **A la bonne heure** , ” **he cried** , **when I signified that I really could take no more** .

“ 一个 拉 好 时间 , ” 他 哭 , 什么时候 我 表示 那 我 真的 可以 拿 不 更多的

,

.

,

当我表示我真的无法再忍受时，他喊道：“下午好。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'liftɪd] [hændz] ,

and , **with** **uplifted hands** ,

和 , 和 提升 双手 ,

然后，举起双手，

[ɪm'plɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [spɜrd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [roʊl][ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sprɛd] ['bʌtər] .

implored to be spared the additional roll on which he had just spread butter .

恳求 到 是 幸存 这 额外的 卷 在 哪个 他 有 只是 传播 黄油 .

他恳求不要给他那块刚涂过黄油的面包卷。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [set][em 'i:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['taɪrənt][ænd; ənd] ['blu:,bɜrd] , ['stɑ:rviŋ]

“ **You will set me down as a species of tyrant and Bluebeard** , **starving** .

“ 你 将要 放 我 向下 作为 一个 物种 的 暴君 和 蓝胡子 , 饥饿

['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ;

women in a garret ;

女性 在 一个 阁楼 ;

“你们会把我贬低为暴君和蓝胡子，把饿死在阁楼里的女人们；

[,wer'æz] , [æftər][ɔ:l] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .

whereas , **after all** , **I am no such thing** .

然而 , 后 全部 , 我 是 不 这样的 事物 .

然而，我终究不是那样的人。

[naʊ] , [mædəmwə'zel] , [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ?

Now , **Mademoiselle** , **do you feel courage and strength to appear** ?

现在 , 小姐 , 做 你 感觉 勇气 和 力量 到 出现 ?

小姐，您现在有勇气和力量出现吗？

“ [aɪ] [sed] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] ; [ðoʊ] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪfɪktli] [kən'fju:zd] ,

“ **I said** , **I thought I did** ; **though** , **in truth** , **I was perfectly confused** ,

“ 我 说 , 我 想法 我 做过 ; 尽管 , 在 真相 , 我 曾是 完美 使困惑 ,

我说，我以为我做到了；虽然事实上，我完全糊涂了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [tel] [haʊ] [aɪ] [felt] :

and could hardly tell how I felt :

和 可以 几乎 告诉 如何 我 毛毡 :

我几乎无法表达自己的感受：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [hu:] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'pəʊzd]

but this little man was of the order of beings who must not be opposed

但 这 小的 男人 曾是 的 这 命令 的 生物 WHO 必须 不是 是 反对

,

.

,

但是，这个小个子男人属于那种绝对不能与之对抗的人。

[ən'les] [ju:; jʊ] [pə'zest] [æn; ən][ɔ:l] - ['dɑ:mɪnənt] [fɔ:rs] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

unless you possessed an all - dominant force sufficient to crush him at once .

除非 你 拥有 一个 全部 - 主导的 力量 充足的 到 压碎 他 在 一次 .

除非你拥有足以瞬间击溃他的绝对优势力量。

“ [kʌm] [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɔ:'fəriŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

“ **Come then** , ” **said he** , **offering his hand** .

“ 来 然后 , ” 说 他 , 提供 他的 手 .

“来吧，”他一边说着，一边伸出手。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [wɔːk] ,
I gave him mine , and he set off with a rapid walk .
我 给予 他 矿 , 和 他 放 离开 和 一个 迅速的 走 ,
我把我的那份给了他, 他便快步走开了。

[wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd][em ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] .
which obliged me to run at his side in order to keep pace .
哪个 有义务 我 到 跑步 在 他的 边 在 命令 到 保持 步伐 .
为了跟上他的步伐, 我不得不跟在他身边跑。

[ɪn][ðə; ði] - [hiː; hi] [stɔːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][læmps] ;
In the carré he stopped a moment : it was lit with large lamps ;
在 这 - 他 停止 一个 片刻 : 它 曾是 点燃 和 大的 灯 ;
他在广场上停了下来: 广场上亮着大灯;

[ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [waɪd]
the wide doors of the classes were open , and so were the equally wide
这 宽的 门 的 这 课程 是 打开 , 和 所以 是 这 同样地 宽的
[ˈgɑːrdn] - [dɔːz] ;
garden - doors ;
花园 - 门 ;
教室的大门敞开着, 通往花园的大门也同样敞开着;

[ˈɔːrɪndʒ] - [triːz] [ɪn] [tʌb] , [ænd; ənd][tɔːl] [ˈflaʊərz] [ɪn][pɒts] , [ˈɔːnəmentɪd] [ðɪːz] [ˈpɔːrtlɪz] [ɑːn] [iːtɪ]
orange - trees in tubs , and tall flowers in pots , ornamented these portals on each
橙子 - 树木 在 浴缸 , 和 高的 花朵 在 锅 , 装饰 这些 门户 在 每个
[saɪd] ;
side ;
边 ;
两侧的入口处装饰着盆栽橘子树和花盆里高大的花朵;

[gruːps] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈiːvɪŋ] - [dres] [stʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈmʌŋst]
groups of ladies and gentlemen in evening - dress stood and walked amongst
团体 的 女士们 和 先生们 在 晚上 - 裙子 站立 和 步行 在
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
the flowers .
这 花朵 .
一群群身着晚礼服的男男女女在花丛中驻足漫步。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [θrɒŋɪŋ] , [ˈʌndʒələɪtɪŋ] ,
Within , the long vista of the school - rooms presented a thronging , undulating ,
之内 , 这 长的 景色 的 这 学校 - 房间 呈现 一个 熙熙攘攘 , 起伏的 ,
[ˈmɜːrməɪŋ] , [ˈweɪvɪŋ] , [ˈstriːmɪŋ] [ˈmʌltɪtuːd] ,
murmuring , waving , streaming multitude ,
淙淙 , 挥手 , 流媒体 民众 ,
教室内部, 一望无际的教室展现出熙熙攘攘、起伏跌宕、低声交谈、挥手致意、人潮涌动的景象。

[ɔːl] [roʊz] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][hæf][trænzˈluːs(ə)nt] [waɪt] .
all rose , and blue , and half translucent white .
全部 玫瑰 , 和 蓝色的 , 和 一半 半透明 白色的 .
全是玫瑰色、蓝色和半透明的白色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlʌstərz] [ˈbɜːrɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ; [fɑːr] [ɔːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈsɔːləm]
There were lustres burning overhead ; far off there was a stage , a solemn
那里 是 光泽 燃烧 开销 ; 远的 离开 那里 曾是 一个 阶段 , 一个 庄严
[ɡriːn] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
green curtain ,
绿色的 窗帘 ,
头顶上燃着灯火; 远处有一个舞台, 一块庄严的绿色幕布。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈfʊtlaɪts] .
a row of footlights .
一个 排 的 脚灯 .

一排脚灯。

“ [-] - [si: 'i:] [ˈpa:] [kju ju 'i] [ˈsest, 'sei] [boʊ] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
“ N'est - ce pas que c'est beau ? ” demanded my companion .
“ 巢 - ce 帕斯 que 是 帅哥 ? ” 要求 我的 伴侣 .

“N'est-ce pas que c'est beau? ”我的同伴问道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑ:rt] [gɑ:t] [ʌp] [ˈɪntu:] [maɪ] [θroʊt] .
I should have said it was , but my heart got up into my throat .
我 应该 有 说 它 曾是 , 但 我的 心 得到 向上 进入 我的 喉 .

我本该说是的，但我当时紧张得说不出话来。

[em] . [pɔ:l] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [saɪd] - [skaʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [[feɪk]
M . Paul discovered this , and gave me a side - scowl and a little shake
M : 保罗 发现 这 , 和 给予 我 一个 边 - 皱眉头 和 一个 小的 摇
[fɔ:r; fər] [maɪ] [peɪnz] .
for my pains .
为了 我的 疼痛 .

保罗先生发现了这一点，他侧目瞪着我，还轻轻摇了摇我，以示对我的责备。

“ [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [best] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , ” [sed] [aɪ] ; [ðen] [aɪ] [æskt] :
“ I will do my best , but I wish it was over , ” said I ; then I asked :
“ 我 将要 做 我的 最好的 , 但 我 希望 它 曾是 超过 , ” 说 我 ; 然后 我 问 :

“我会尽力而为，但我希望这一切已经结束了，”我说；然后我问道：

“ [ɑ:r; ər] [wi; wi] [tu; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðæt] [kraʊd] ? ”
“ Are we to walk through that crowd ? ”
“ 是 我们 到 走 通过 那 人群 ? ”

“我们要穿过人群吗? ”

“ [baɪ] [noʊ] [mi:nz] : [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [ˈmætərz] [ˈbetər] : [wi; wi] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] — [hɪr] .
“ By no means : I manage matters better : we pass through the garden — here :
“ 经过 不 方法 : 我 管理 事情 更好的 : 我们 经过 通过 这 花园 — 这里 :

“绝不可能：我处理得更好：我们穿过花园——就在这里。

“ [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wi; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] : [ðə; ði] [ku:l] , [kɑ:m] [naɪt] [riˈvaɪvd] [em 'i:]
“ In an instant we were out of doors : the cool , calm night revived me
“ 在 一个 立即的 我们 是 出去 的 门 : 这 凉爽的 , 冷静的 夜晚 复活 我
[ˈsʌmwʌt] .
somewhat .
有些 .

“我们瞬间就到了户外：凉爽平静的夜晚让我精神焕发了一些。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈmu:nləs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈriːfleks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈgloʊɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [lɪt] [ðə; ði]
It was moonless , but the reflex from the many glowing windows lit the
它 曾是 无月 , 但 这 反射 从 这 许多 发光 视窗 点燃 这
[kɔ:rt] [ˈbraɪtli] ,
court brightly ,
法庭 明亮地 ,

虽然没有月亮，但许多窗户反射出的光线将庭院照得明亮起来。

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈæliz] — [ˈdɪmli] .
and even the alleys — dimly .
和 甚至 这 小巷 — 依稀 .

甚至连小巷里也昏暗无光。

[ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] , [ænd; ənd] [grænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪrz] .
Heaven was cloudless , and grand with the quiver of its living fires .
天堂 曾是 无云 , 和 盛大 和 这 颤动 的 它是 活的 火灾 .

天空万里无云，繁星闪烁，蔚为壮观。

[haʊ] [sɔ:ft][ɑ:r; ər][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ！
How soft are the nights of the Continent ！
如何 柔软的 是 这 夜晚 的 这 大陆 ！

欧洲大陆的夜晚多么温柔啊！

[haʊ] [blænd] , ['bɑ:mi] , [seɪf] ！
How bland , balmy , safe ！
如何 平淡 , 芳香 , 安全的 ！

多么平淡、温和、安全啊！

[noʊ] [si:] - [fɑ:g] ; [noʊ] ['tʃɪlɪŋ] [dæmp] : ['mɪstlɪs] [æz; əz] [nu:n] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] .
No sea - fog ; no chilling damp : mistless as noon , and fresh as morning .
不 海 - 多雾路段 ; 不 令人不寒而栗 潮湿 : 无雾 作为 中午 , 和 新鲜的 作为 早晨 .

没有海雾，没有寒气，像正午一样晴朗，像清晨一样清新。

['hævɪŋ] [krɔ:st] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] .
Having crossed court and garden , we reached the glass door of the first classe .
拥有 交叉 法庭 和 花园 , 我们 达到 这 玻璃 门 的 这 第一的 班级 .

穿过庭院和花园，我们来到了头等舱的玻璃门前。

[aɪ 'ti:] [stʊd] ['oʊpən] , [laɪk] [ɔ:l] [ʌðər] [dɔ:z] [ðæt] [naɪt] ; [wi:; wi] [pæst] ,
It stood open , like all other doors that night ; we passed ,
它 站立 打开 , 喜欢 全部 其他 门 那 夜晚 ; 我们 通过了 ,

那扇门像当晚所有其他门一样敞开着；我们走了过去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæbɪnət] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [frʌm; frəm]
and then I was ushered into a small cabinet , dividing the first classe from
和 然后 我 曾是 引导 进入 一个 小的 内阁 , 分割 这 第一的 班级 从

[ðə; ði][grænd] [sæl] .
the grand salle .
这 盛大 厅 .

然后我被领进一个小隔间，这个隔间将一等座与大礼堂隔开。

[ðɪs] ['kæbɪnət] ['dæzld] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] : [aɪ 'ti:] ['defnd] [em 'i:] ,
This cabinet dazzled me , it was so full of light : it deafened me ,
这 内阁 眼花缭乱 我 , 它 曾是 所以 满的 的 光 : 它 耳聋 我 ,

这个柜子太耀眼了，里面充满了光芒：它刺得我耳鸣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klæməərəs] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] : [aɪ 'ti:]['staɪf(ə)ld][em 'i:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɔ:t] , ['tʃoʊkɪŋ] ,
it was clamorous with voices : it stifled me , it was so hot , choking ,
它 曾是 喧闹的 和 声音 : 它 窒息 我 , 它 曾是 所以 热的 , 窒息 ,

[θrɔŋd] .
thronged .
熙熙攘攘 .

里面人声嘈杂，令人窒息，又热又闷，人山人海。

" [di:] [lɔrdrə] ！
" De l'ordre ！
" 德 秩序 ！

“De l'ordre！

[di:'ju] ['saɪləns] ！ " [kraɪd] [em] . [pɔ:l] .
Du silence ！ " cried M . Paul .
杜 沉默 ！ " 哭 M : 保罗 .

杜沉默！ “保罗先生喊道。

" [ɪz] [ðɪs] ['keɪɑ:s] ? " , [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] .
" Is this chaos ? " , he demanded ; and there was a hush .
" 是 这 混乱 ? " , 他 要求 ; 和 那里 曾是 一个 嘘 .

“这就是混乱吗？”他质问道；现场顿时鸦雀无声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːrdz] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ˈmeni] [ˈdʒestʃəz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [hæf][ðə; ði][ˈpɜːsənz]
With a dozen words , and as many gestures , he turned out half the persons
和 一个 打 字 , 和 作为 许多 手势 , 他 转向 出去 一半 这 人
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

他只用了十几句话，加上几个手势，就让在场的一半人都退缩了。

[ænd; ʌnd][əˈblaɪdʒd][ðə; ði][ˈremnənt] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ræŋk] .

and obliged the remnant to fall into rank .
和 有义务 这 剩 到 落下 进入 秩 .

并强迫剩余的人服从等级制度。

[ðoʊz] [left] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [ˈkɑːstuːm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Those left were all in costume : they were the performers , and this was the
那些 左边 是 全部 在 戏服 : 他们 是 这 表演者 , 和 这 曾是 这
[ɡriːn] - [ruːm] .
green - room .
绿色的 - 房间 .

剩下的人都穿着戏服：他们是表演者，这里是后台休息室。

[em] . [pɔːl] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː] .

M . Paul introduced me .
M : 保罗 介绍 我 .

M. Paul 介绍我认识的。

[ɔːl] [stɛəd][ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈtɪtəd] .

All stared and some tittered .
全部 凝视 和 一些 窃笑 .

所有人都盯着看，有些人还窃笑起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] : [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wʊd] [pleɪ][ɪn][ə; eɪ]
It was a surprise : they had not expected the Englishwoman would play in a
它 曾是 一个 惊喜 : 他们 有 不是 预期的 这 英国女人 会 玩 在 一个
[ˈvɔːdəvɪl] .
vaudeville .
杂耍剧 .

这让他们感到意外：他们没想到这位英国女子会在杂耍剧院演出。

[dʒɪˈnevɾə] [ˈfænɔː] , [ˈbjʊːtɪfli] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfæsɪneɪtɪŋli]
Ginevra Fanshawe , beautifully dressed for her part , and looking fascinatingly
吉内芙拉 范莎 , 非常漂亮 穿着 为了 她 部分 , 和 寻找 令人着迷
[ˈprɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

吉内芙拉·范肖身着华丽的戏服，看起来非常漂亮迷人。

[tɜːrnd] [ɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [biːdz] .

turned on me a pair of eyes as round as beads .
转向 在 我 一个 一对 的 眼睛 作为 圆形的 作为 珠子 .

一双圆得像珠子一样的眼睛转向我。

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈspɪrɪt] , [ʌnpərˈtɜːrbd] [baɪ] [fɪr] [ɔːr] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,

In the highest spirit , unperturbed by fear or bashfulness ,
在 这 最高 精神 , 镇定自若 经过 害怕 或者 臊 ,

以最高尚的精神，不为恐惧或羞怯所动摇，

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn'di:d] [æɪt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ˈhʌndrədz] — [maɪ] [ˈentrəns]
delighted indeed at the thought of shining off before hundreds — my entrance
高兴极了 的确 在这 想法 的 灼灼 离开 前 数百 — 我的 入口
[si:md] [tu:; tə][træns'fɪks][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][dʒɔɪ] .
seemed to transfix her with amazement in the midst of her joy .
似乎 到 刺穿 她 和 惊愕 在这 中间 的 她 喜悦 .

想到要在数百人面前大放异彩，她确实非常高兴——我的出现似乎让她在喜悦之中更加惊叹不已。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət][em] . [pɔ:l] [held] [hɜ:r; hær][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɪn] [tʃek] .
She would have exclaimed , but M . Paul held her and all the rest in check .
她 会 有 惊呼 , 但 M . 保罗 握住 她 和 全部 这 休息 在 查看 .
[hævɪŋ] [ˈsʌrveɪd] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
Having surveyed and criticized the whole troop , he turned to me .
拥有 调查 和 批评 这 所有的 部队 , 他 转向 到 我 .
[həvɪŋ] [ˈsʌrveɪd] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
Having surveyed and criticized the whole troop , he turned to me .
拥有 调查 和 批评 这 所有的 部队 , 他 转向 到 我 .

她本想大声叫喊，但保罗先生制住了她和其他人。

[ˈhævɪŋ] [ˈsʌrveɪd] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
Having surveyed and criticized the whole troop , he turned to me .
拥有 调查 和 批评 这 所有的 部队 , 他 转向 到 我 .
[həvɪŋ] [ˈsʌrveɪd] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
Having surveyed and criticized the whole troop , he turned to me .
拥有 调查 和 批评 这 所有的 部队 , 他 转向 到 我 .

他审视并批评了整个部队之后，转向了我。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , [mʌst; məst][bi:; bi] [drest] [fɔ:r; fær][jɔ:; jər][pɑ:rt] . "
" **You , too , must be dressed for your part .** "
" 你 , 也 , 必须 是 穿着 为了 你的 部分 . "
[ju:; jʊ] , [tu:] , [mʌst; məst][bi:; bi] [drest] [fɔ:r; fær][jɔ:; jər][pɑ:rt] . "
" **You , too , must be dressed for your part .** "
" 你 , 也 , 必须 是 穿着 为了 你的 部分 . "

“你也必须着装得体。”

" [drest] — [drest] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [zɛ'li:] [es 'ti:] . [pi(:)'ɛə] , [dɑ:trɪŋ] [ˈfɔ:rwərdz] ;
" **Dressed — dressed like a man !** " **exclaimed Zélie St . Pierre , darting forwards ;**
" 穿着 — 穿着 喜欢 一个 男人 ! " 惊呼 泽莉 英石 . 皮埃尔 , 飞镖 前进 ;
[ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəsənəs] ,
adding with officiousness ,
添加 和 爱管闲事 ,
[ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəsənəs] ,
adding with officiousness ,
添加 和 爱管闲事 ,

“打扮——打扮得像个男人！”泽莉·圣皮埃尔惊呼道，猛地冲上前去；她还带着一种官僚主义的口吻补充道：

" [aɪ] [wɪl] [dres] [hɜ:r; hær][maɪ'self] .
" **I will dress her myself .**
" 我 将要 裙子 她 我 .
[aɪ] [wɪl] [dres] [hɜ:r; hær][maɪ'self] .
" **I will dress her myself .**
" 我 将要 裙子 她 我 .

“我会亲自给她穿衣服。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][dɪd][nɑ:t] [pli:z] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][su:t][em 'i:] .
" **To be dressed like a man did not please , and would not suit me .**
" 到 是 穿着 喜欢 一个 男人 做过 不是 请 , 和 会 不是 套装 我 .
[tu:; tə][bi:; bi] [drest] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][dɪd][nɑ:t] [pli:z] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][su:t][em 'i:] .
" **To be dressed like a man did not please , and would not suit me .**
" 到 是 穿着 喜欢 一个 男人 做过 不是 请 , 和 会 不是 套装 我 .

“我不喜欢穿男装，也不喜欢穿男装。”

[aɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [neɪm] [ænd; ənd][pɑ:rt] ; [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dres] —
I had consented to take a man's name and part ; as to his dress —
我 有 同意 到 拿 一个 男人的 姓名 和 部分 ; 作为 到 他的 裙子 —
[hɔ:lt] - !
halte là !
停止 - !
[aɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [neɪm] [ænd; ənd][pɑ:rt] ; [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dres] —
I had consented to take a man's name and part ; as to his dress —
我 有 同意 到 拿 一个 男人的 姓名 和 部分 ; 作为 到 他的 裙子 —

我已同意取一个男人的名字和姓氏；至于他的穿着——halte là!

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[aɪ] [wʊd] [ki:p] [maɪ] [oʊn] [dres] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .
I would keep my own dress , come what might .
我 会 保持 我的 自己的 裙子 , 来 什么 可能 .
[aɪ] [wʊd] [ki:p] [maɪ] [oʊn] [dres] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .
I would keep my own dress , come what might .
我 会 保持 我的 自己的 裙子 , 来 什么 可能 .

无论如何，我都会保留自己的裙子。

[em] . [pɔ:l] [maɪt] [stɔ:rm] , [maɪt] [reɪdʒ] : [aɪ] [wʊd] [ki:p] [maɪ] [oʊn] [dres] .
M . Paul might storm , might rage : I would keep my own dress .
M . 保罗 可能 风暴 , 可能 愤怒 : 我 会 保持 我的 自己的 裙子 .
[em] . [pɔ:l] [maɪt] [stɔ:rm] , [maɪt] [reɪdʒ] : [aɪ] [wʊd] [ki:p] [maɪ] [oʊn] [dres] .
M . Paul might storm , might rage : I would keep my own dress .
M . 保罗 可能 风暴 , 可能 愤怒 : 我 会 保持 我的 自己的 裙子 .

M. Paul 可能会大发雷霆，可能会勃然大怒：但我会保留自己的裙子。

[aɪ] [sed] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['rezələ:t] [ɪn] [ɪn'tent] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
I said so , with a voice as resolute in intent , as it was low ,
我 说 所以 , 和 一个 嗓音 作为 坚决 在 意图 , 作为 它 曾是 低的 ,
我说了这话, 声音低沉但坚定。

[ænd; ænd][pər'hæps] [ʌn'stedi] [ɪn] ['ʌtərəns] .
and perhaps unsteady in utterance .
和 也许 不稳定 在 发声 .
而且说话可能不太流畅。

[hi; hi][dɪd][na:t] ['ɪmi:diətli] [stɔ:rm][ɔ:r][reɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] ['fʊli] [θɔ:t] [hi; hi] [wəd] [hi; hi] [stəd]
He did not immediately storm or rage , as I fully thought he would he stood
他 做过 不是 立即地 风暴 或者 愤怒 , 作为 我 完全 想法 他 会 他 站立
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .
他并没有像我预想的那样立刻勃然大怒, 而是沉默不语。

[bʌt; bət] [zɛ'li:] [ə'gen] [ɪntər'pouzɪd] .
But Zélie again interposed .
但 泽莉 再次 插入 .
但泽莉再次介入。

" [ʃi; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] ['peti] - - .
" **She will make a capital petit - maître** .
" 她 将要 制作 一个 首都 小 - - .
“她会成为一位出色的女主人。”

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['gɑ:rmənts] , [ɔ:l] — [ɔ:l] [kəm'pli:t] : ['sʌmwʌt] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] — [aɪ] [wɪl]
Here are the garments , all — all complete : somewhat too large , but — I will
这里 是 这 服装 , 全部 — 全部 完全的 : 有些 也 大的 , 但 — 我 将要
[ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] .
arrange all that .
安排 全部 那 .
衣服都在这里, 全都齐全了: 有点大, 不过——我会安排好的。

[kʌm] , [ʃɛr] [ɑ:'mi:] — [bel] [ɑ:ŋ'gleɪz] !
Come , chère amie — belle Anglaise !
来 , 亲爱的 艾米 — 美女 英式蛋奶冻 !
来吧, 亲爱的朋友——美丽的英国人!

" [ænd; ænd][ʃi; ʃi] [sniəd] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][na:t] " [bel] .
" **And she sneered , for I was not " belle** .
" 和 她 冷笑 , 为了 我 曾是 不是 " 美女 .
她冷笑, 因为我不是“美女”。

" [ʃi; ʃi] [si:zɪd] [maɪ][hænd] , [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [em 'i:] [ə'weɪ] .
" **She seized my hand , she was drawing me away** .
" 她 查获 我的 手 , 她 曾是 绘画 我 离开 .
她抓住我的手, 把我拉走。

[em] . [pɔ:l] [stəd] [ɪm'pæsəb(ə)] — ['nu:trəl] .
M . Paul stood impassable — neutral .
M . 保罗 站立 不可逾越 — 中性的 .
M. Paul 站在那里, 无法通行——保持中立。

" [ju; jʊ][mʌst; məst][na:t] [rɪ'zɪst] , " [pər'su:d] [es 'ti:] . [pi(:)'εə] — [fɔ:r; fər] [rɪ'zɪst] [aɪ][dɪd] .
" **You must not resist , " pursued St . Pierre — for resist I did** .
" 你 必须 不是 抵抗 , " 追击 英石 . 皮埃尔 — 为了 抵抗 我 做过 .
“你绝不能反抗,”圣皮埃尔追问道——但我还是反抗了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ɔ:l] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **You will spoil all , destroy the mirth of the piece , the enjoyment of the**
“ 你 将要 剧透 全部 , 破坏 这 欢笑 的 这 片 , 这 享受 的 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“你会毁了一切，破坏了演出的欢乐气氛，破坏了大家的兴致。”

[ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][jər; jər] [ə'mʊr] - [ˈprɒpɹə] .
sacrifice everything to your amour - propre .
牺牲 一切 到 你的 恋情 - 普罗普 .

为了你的自尊心牺牲一切。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [bæd] — [mə'sjɜ:r] [wɪl] [ˈnevər] [pər'mɪt] [ðɪs] ?
This would be too bad — monsieur will never permit this ?
这 会 是 也 坏的 — 先生 将要 绝不 允许 这 ?

这太糟糕了——先生绝不会允许的？

“ [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ **She sought his eye .**
“ 她 寻求 他的 眼睛 .

她寻找他的目光。

[aɪ] [wɑ:t(t)] , [ˈlaɪkwaɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæns] .
I watched , likewise , for a glance .
我 观看 , 同样地 , 为了 一个 瞥一眼 .

我也同样四处张望，希望能瞥上一眼。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][wʌn] .
He gave her one , and then he gave me one .
他 给予 她 一 , 和 然后 他 给予 我 一 .

他给了她一个，然后又给了我一个。

“ [sta:p] !
“ **Stop !**
“ 停止 !

“停止！

“ [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ə'restɪŋ] [es 'ti:] . [pi(:)'eə] , [hu:] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [ˈefərts] [tu:; tə][dræg][em 'i:]
“ **he said slowly , arresting St . Pierre , who continued her efforts to drag me**
“ 他 说 缓慢地 , 逮捕 英石 . 皮埃尔 , who 持续 她 努力 到 拖 我

[ˈæftər][hɜ:r; hər] .
after her .
后 她 .

“他缓缓说道，同时逮捕了圣皮埃尔，而圣皮埃尔则继续试图把我拖到她身后。”

[ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Everybody awaited the decision .
大家 等待中 这 决定 .

所有人都在等待决定。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈæŋɡri] , [nɑ:t] [ˈɪrɪteɪtɪd] ; [aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɑ:rt] .
He was not angry , not irritated ; I perceived that , and took heart .
他 曾是 不是 生气的 , 不是 受刺激 ; 我 感知 那 , 和 采取 心 .

他没有生气，也没有恼怒；我察觉到了这一点，便放心了。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][laɪk] [ðɪ:z] [kloʊðz] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvestments] .
“ **You do not like these clothes ? ” he asked , pointing to the masculine vestments .**
“ 你 做 不是 喜欢 这些 衣服 ? ” 他 问 , 指向 到 这 男性 圣职 .

“你不喜欢这些衣服吗？”他指着男式长袍问道。

“ [aɪ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔːl] . ”
“ **I don't object to some of them , but I won't have them all .** ”
“ 我 不 目的 到 一些 的 他们 , 但 我 惯于 有 他们 全部 . ”
“ 我不反对其中的一些, 但我不会全部接受。”

“ [haʊ] [mʌst; məst][aɪ ˈtiː][biː; bi] , [ðen] ? ”
“ **How must it be , then ?** ”
“ 如何 必须 它 是 , 然后 ? ”
“ 那么, 究竟会是怎样一番景象呢?”

[haʊ] [ək'sept] [ə; eɪ][ˈmænz][pɑːrt] , [ænd; ənd][gou][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
How accept a man's part , and go on the stage dressed as a woman ?
如何 接受 一个 男人的 部分 , 和 去 在 这 阶段 穿着 作为 一个 女士 ?
“ 如何接受一个男人的角色, 却打扮成女人上台表演?”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈæmətər] [əˈfer] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [ə; eɪ] [ˈvɔːdəvɪl] [diː] [ˌpɑːnsjɔːˈhɑː] ; [ˈsɜːrt(ə)n]
This is an amateur affair , it is true — a vaudeville de pensionnat ; certain
这 是 一个 业余 事务 , 它 是 真的 — 一个 杂耍剧 德 养老金国家 ; 肯定
[ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [aɪ] [maɪt] [ˈsæŋk(ə)n] ,
modifications I might sanction ,
修改 我 可能 制裁 ,
“ 这的确是一场业余演出——一场业余的退休人员杂耍表演; 某些改动我或许会予以认可。”

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [əˈhaʊns] [juː; jʊ][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊblɜː][seks] . ”
yet something you must have to announce you as of the nobler sex . ”
然而 某物 你 必须 有 到 宣布 你 作为 的 这 更高贵 性别 . ”
“ 但你必须拥有一些东西来表明你是更高贵的性别。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [məˈsjɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] : [ˈnoʊbəːdi]
“ **And I will , Monsieur ; but it must be arranged in my own way : nobody**
“ 和 我 将要 , 先生 ; 但 它 必须 是 安排 在 我的 自己的 方式 : 无人
[mʌst; məst] [ˈmed(ə)l] ;
must meddle ;
必须 插手 ;
“ 我会的, 先生; 但必须按我的方式来安排: 任何人都不准干涉;

[ðə; ði] [θɪŋz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
the things must not be forced upon me .
这 事物 必须 不是 是 强制 之上 我 .
“ 这些事情不应该强加于我。”

[dʒʌst][let][em ˈiː] [dres] [maɪˈself] .
Just let me dress myself .
只是 让 我 裙子 我 .
“ 让我自己穿衣服。”

“ [məˈsjɜːr] , [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðər] [wɜːrd] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɑːstʊ:m] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [pi(:)'eə] , [geɪv] [aɪ ˈtiː]
“ **Monsieur , without another word , took the costume from St . Pierre , gave it**
“ 先生 , 没有 其他 单词 , 采取 这 戏服 从 英石 . 皮埃尔 , 给予 它
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,
“ 先生一言不发, 从圣皮埃尔手中接过戏服, 递给了我。”

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
and permitted me to pass into the dressing - room .
和 允许 我 到 经过 进入 这 敷料 - 房间 .
“ 并允许我进入更衣室。”

[wʌns] [əˈloʊn] , [aɪ] [gruː] [kɑːm] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪdli] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Once alone , I grew calm , and collectedly went to work .
一次 独自的 , 我 生长 冷静的 , 和 收集 去 到 工作 .
“ 独自一人时, 我平静下来, 镇定自若地去上班了。”

[rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ] ['wʊmənz] [gɑ:rb] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'trentʃmənt] , [aɪ] ['mɪrli] [ə'su:md] , [ɪn]
Retaining my woman's garb without the slightest retrenchment , I merely assumed , in
保留 我的 女性的 外衣 没有 这 丝毫 裁员 , 我 仅仅 假定 , 在
[ə'dɪf(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [vest] ,
addition , a little vest ,
添加 , 一个 小的 背心 ,

我保留了女装的全部细节，丝毫没有改变，只是额外加了一件小背心。

[ə; eɪ]['kɑ:lər] , [ænd; ənd][krə'væt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;
a collar , and cravat , and a paletôt of small dimensions ;
一个 衣领 , 和 领结 , 和 一个 帕莱托 的 小的 方面 ;
[ðə; ði] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] .
the whole being the costume of a brother of one of the pupils .
这 所有的 存在 这 戏服 的 一个 兄弟 的 一 的 这 学生 .
整套服装是其中一位学生的兄弟的戏服。

[ˈhævɪŋ] ['lu:snd] [maɪ] [her] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [breɪdz] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bæk] - [her] [kloʊz] ,
Having loosened my hair out of its braids , made up the long back - hair close ,
拥有 松动 我的 头发 出去 的 它是 辫子 , 制成 向上 这 长的 后退 - 头发 关闭 ,
[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [her] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
and brushed the front hair to one side ,
和 刷过 这 正面 头发 到 一 边 ,
并将前面的头发拨到一边，

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
I took my hat and gloves in my hand and came out .
我 采取 我的 帽子 和 手套 在 我的 手 和 来了 出去 .
我手里拿着帽子和手套走了出去。

[em] . [pɔ:l] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][saʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʌðər] .
M . Paul was waiting , and so were the others .
M . 保罗 曾是 等待 , 和 所以 是 这 其他的 .
保罗先生在等，其他人也在等。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
He looked at me .
他 看起来 在 我 .
他看着我。

“ [ðæt] [meɪ] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑ:nsjə'nɑ:ɪ] , ” [hi:; hi] [prə'naʊnst] .
“ That may pass in a pensionnat , ” he pronounced .
“ 那 可能 经过 在 一个 养老金国家 , ” 他 发音 .
“这或许能在养老金委员会里通过,”他断言道。

[ðen] ['ædɪd] , [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] , “ ['kɜ:ɪdʒ] , [mɒn][ɑ:'mi:] !
Then added , not unkindly , “ Courage , mon ami !
然后 额外 , 不是 不友善的 , “ 勇气 , 星期一 ami !
然后又不太客气地补充道：“勇敢些，我的朋友！ ”

[ən] [pɜ:l] [di:] [sɑ:ŋ'frwa:] — [ən] [pɜ:l] - , [em] . [lu:si:'ɛn] , [et] [taʊt] [aɪ a:r 'eɪ] ['bi:n] .
Un peu de sangfroid — un peu d'aplomb , M . Lucien , et tout ira bien .
联合国 peu 德 冷静 — 联合国 peu - , M . 吕西安 , 等 兜售者 伊拉 好 .
Un peu de sangfroid—un peu d'aplomb, M. Lucien, et tout ira bien.

“ [es 'ti:] . [pi(:)'ɛə] [sniəd] [ə'gen] , [ɪn][hɜ:r; hər][koʊld] ['sneɪki] ['mænər] .
“ St . Pierre sneered again , in her cold snaky manner .
“ 英石 . 皮埃尔 冷笑 再次 , 在 她 寒冷的 蛇形 方式 .
圣皮埃尔再次冷笑，语气像蛇一样阴险。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
I was irritable , because excited , and I could not help turning upon her
我 曾是 易怒的 , 因为 兴奋的 , 和 我 可以 不是 帮助 转弯 之上 她
[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,
and saying ,
和 说 ,

我当时很烦躁，因为太激动了，忍不住转过身对她说：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
that if she were not a lady and I a gentleman ,
那 如果 她 是 不是 一个 女士 和 我 一个 绅士 ,

如果她不是位女士，而我是一位绅士，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] [aʊt] .
I should feel disposed to call her out .
我 应该 感觉 处置 到 称呼 她 出去 .

我应该有义务当面指出她的错误。

“ [ˈæftər][ðə; ðɪ] [pleɪ] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [pleɪ] , ” [sed] [em] . [pɔːl] .
“ **After the play , after the play , ” said M . Paul .**
” 后 这 玩 , 后 这 玩 , ” 说 M . 保罗 .

“演出结束后，演出结束后，”保罗先生说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ðen] [dɪˈvaɪd] [maɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,
“ **I will then divide my pair of pistols between you ,**
” 我 将要 然后 划分 我的 一对 的 手枪 之间 你 ,

“那么我会把我的两把手枪一人一把，分给你们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈset(ə)l][ðə; ðɪ] [dɪˈspjuːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] :
and we will settle the dispute according to form :
和 我们 将要 定居 这 争议 根据 到 形式 :

我们将按照形式解决争议：

[aɪˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈkwɑːrəl] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] .
it will only be the old quarrel of France and England .
它 将要 仅有的 是 这 老的 争吵 的 法国 和 英格兰 .

这不过是法国和英国之间的老生常谈罢了。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [əˈprəʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrməns] [tuː; tə] [kəˈmens] .
“ **But now the moment approached for the performance to commence .**
” 但 现在 这 片刻 接近 为了 这 表现 到 开始 .

“但现在演出即将开始。”

[em] . [pɔːl] , [ˈsetɪŋ] [juːˈes] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [həˈræŋd] [juːˈes] [ˈbriːfli] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
M . Paul , setting us before him , harangued us briefly , like a general
M . 保罗 , 环境 我们 前 他 , 训斥 我们 简要地 , 喜欢 一个 一般的
[əˈdresɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
addressing soldiers about to charge .
解决 士兵 关于 到 收费 .

保罗先生把我们叫到他面前，简短地训斥了我们一番，就像将军向即将冲锋的士兵发表讲话一样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
I don't know what he said ,
我 不 知道 什么 他 说 ,

我不知道他说了什么。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [iːtʃ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
except that he recommended each to penetrate herself with a sense of her
除了 那 他 受到推崇的 每个 到 穿透 她自己 和 一个 感觉 的 她
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
personal insignificance .
个人的 微不足道 .

但他建议每个人都要深刻体会到自己的渺小。

[gɔ:d] [nʊʊz] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [əd'vaɪs] [su:'pɜ:rfluəs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] .
God knows I thought this advice superfluous for some of us .
上帝 知道 我 想法 这 建议 多余 为了 一些 的 我们 :
天知道, 我觉得这条建议对我们中的一些人来说是多余的。

[ə; eɪ] [bel] ['tɪŋkəld] .
A bell tinkled .
一个 钟 叮叮当当 :

铃铛叮当作响。

[aɪ][ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [ʌʃəd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
I and two more were ushered on to the stage .
我 和 二 更多的 是 引导 在 到 这 阶段 :
我和另外两个人被领上了台。

[ðə; ði] [bel] ['tɪŋkəld] [ə'gen] .
The bell tinkled again .
这 钟 叮叮当当 再次 :

铃铛又响了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][wɜ:rdʒ] .
I had to speak the very first words .
我 有 到 说话 这 非常 第一的 字 :
我必须先开口说话。

“ [du:][na:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [nɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” ['wɪspəd] [em] . [pɔ:l] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
“ Do not look at the crowd , nor think of it , ” whispered M . Paul in my ear .
“ 做 不是 看 在 这 人群 , 也不 思考 的 它 , ” 低声说道 M : 保罗 在 我的 耳朵 :
“不要看人群, 也不要想人群,”保罗先生在我耳边低语道。

“ [ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , ['æktɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ræts] .
“ Imagine yourself in the garret , acting to the rats :
“ 想象 你自己 在 这 阁楼 , 表演 到 这 老鼠 :
“想象一下你身处阁楼, 对着老鼠表演。”

“ [hi:; hi] ['vænɪʃt] .
“ He vanished .
“ 他 消失了 :

他消失了。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [dru:] [ʌp] — ['ʃrɪvld] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] : [ðə; ði] [braɪt] [laɪts] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,
The curtain drew up — shrivelled to the ceiling : the bright lights , the long room ,
这 窗帘 画 向上 — 干瘪 到 这 天花板 : 这 明亮的 灯 , 这 长的 房间 ,
[ðə; ði] [geɪ] [θrɔ:ŋ] ,
the gay throng ,
这 同性恋 人群 ,
帷幕拉开——紧贴天花板: 明亮的灯光, 狭长的房间, 熙熙攘攘的人群,

[bɜ:rst][ə'pɑ:n][ju: 'es] .
burst upon us .
爆裂 之上 我们 :

突然闯入我们的生活。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['bi:tlz] , [ðə; ði][oʊld][bɑ:ksɪz] , [ðə; ði][wɜ:rm] - ['i:tn] ['bjʊroʊ] .
I thought of the black - beetles , the old boxes , the worm - eaten bureau .
我 想法 的 这 黑色的 - 甲虫 , 这 老的 盒子 , 这 蠕虫 - 吃 局 :
我想起了黑色的甲虫、旧箱子和被虫蛀的书桌。

[aɪ] [sed] [maɪ] [seɪ] ['bædli] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] .
I said my say badly ; but I said it .
我 说 我的 说 糟糕 ; 但 我 说 它 :
我说的话虽然不好听, 但我还是说了。

[ðæt] [fɜ:rst] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [fækt] ,
That first speech was the difficulty ; it revealed to me this fact ,
那 第一的 演讲 曾是 这 困难 ; 它 揭晓 到 我 这 事实 ;
第一次演讲才是难点；它让我意识到了这一点。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [fɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
that it was not the crowd I feared so much as my own voice .
那 它 曾是 不是 这 人群 我 害怕 所以 很多 作为 我的 自己的 嗓音 .
我害怕的不是人群，而是自己的声音。

[fɔ:rənərz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] , [ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
Foreigners and strangers , the crowd were nothing to me .
外国人 和 陌生人 , 这 人群 是 没有什么 到 我 .
外国人、陌生人，人群对我来说什么都不是。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Nor did I think of them .
也不 做过 我 思考 的 他们 .
我也没有想到他们。

[wen] [maɪ] [tʌŋ] [wʌns][gɑ:t] [fri:] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [tʊk] [ɪts] [tru:] [pɪtʃ] ,
When my tongue once got free , and my voice took its true pitch ,
什么时候 我的 舌头 一次 得到 自由的 , 和 我的 嗓音 采取 它是 真的 沥青 ,
当我的舌头重获自由，我的声音恢复了真正的音调，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts][næt(ə)rəl] [təʊn] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [aɪ]
and found its natural tone , I thought of nothing but the personage I
和 成立 它是 自然的 语气 , 我 想法 的 没有什么 但 这 人士 我
[reprɪ'zentɪd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][em] . [pɔ:l] ,
represented — and of M . Paul ,
代表 — 和 的 M . 保罗 ,
找到它自然的基调后，我满脑子想的都是我所扮演的人物——还有保罗先生。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , ['wʌtʃɪŋ] , ['pra:mpʃn] [ɪn][ðə; ði][saɪd] - [si:nz] .
who was listening , watching , prompting in the side - scenes .
WHO 曾是 聆听 , 观看 , 提示 在 这 边 - 场景 .
那些在旁听、观看、在幕后指点的人。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
By - and - by ,
经过 - 和 - 经过 ,

不久之后，

[fi:lɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['paʊə] [kʌm] — [ðə; ði] [sprɪŋ] [di'mɑ:ndɪd] [gʌʃ] [ænd; ənd][raɪz] ['ɪnwərdli] — [aɪ]
feeling the right power come — the spring demanded gush and rise inwardly — I
感觉 这 正确的 力量 来 — 这 春天 要求 喷 和 上升 内心 — 我
[brɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] [kəm'pəʊzd] [tu:; tə]['nəʊtɪs] [maɪ] ['feləʊ] - ['æktər] .
became sufficiently composed to notice my fellow - actors .
成为 足够 由 到 注意 我的 同伴 - 演员 .
感受到一股强大的力量涌现——春天渴望内心的喷涌和升腾——我变得足够镇定，注意到了我的同伴们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪd] ['veri] [wel] ; [ɪ'speʃəli] [dʒɪ'nɛvrə] ['fænʃɔ:] , [hu:] [hæd; həd][tu:; tə]
Some of them played very well ; especially Ginevra Fanshawe , who had to
一些 的 他们 玩 非常 出色地 ; 尤其 吉内芙拉 范莎 , WHO 有 到
[kooʃket] [brɪ'twi:n] [tu:] ['su:təz] ,
coquette between two suitors ,
卖弄风情的人 之间 二 求婚者 ,
她们当中有些人演得很好；尤其是吉内芙拉·范肖，她要在两个追求者之间周旋。

[ænd; ənd] ['mæɪnɪdʒd] ['ædmərəbli] : [ɪn][fækt][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['elɪmənt] .
and managed admirably : in fact she was in her element .
和 管理 令人钦佩地 : 在 事实 她 曾是 在 她 元素 .
她表现得非常出色：事实上，她如鱼得水。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌns] [ɔ:r] [twais] [θruː] [ə; ei] ['sɜ:rt(ə)n] [mɑ:rkt] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
I observed that she once or twice threw a certain marked fondness and pointed
我 观察到 那 她 一次 或者 两次 扔 一个 肯定 标记 喜爱 和 尖
[ˌpɑ:rfi'æləti][ˈɪntuː][hɜ:r; hær] ['mænər] [tɔ:rdz] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [fɑ:p] .
partiality into her manner towards me — the fop .
偏袒 进入 她 方式 向 我 — 这 纨绔子弟 .
我注意到她曾一两次对我——这个纨绔子弟——表现出明显的喜爱和偏爱。

[wið; wiθ] [sʌtʃ] [ˌemfəsis] [ænd; ənd][ˌæni'meɪʃ(ə)n][dɪd][ʃiː ʃi] ['feɪvər] [ˌem 'iː] ,
With such emphasis and animation did she favour me ,
和 这样的 强调 和 动画片 做过 她 偏爱 我 ,
她如此用力、如此热情地偏袒我。
[sʌtʃ] [glɑ:nsɪz] [dɪd][ʃiː ʃi][dɑ:rt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] [kraʊd] ,
such glances did she dart out into the listening and applauding crowd ,
这样的 眼神 做过 她 镖 出去 进入 这 聆听 和 鼓掌 人群 ,
她不时瞥向聆听和鼓掌的人群，

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [huː] [nuː] [hɜ:r; hær] — [aɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ]
that to me — who knew her — it presently became evident she was acting
那 到 我 — WHO 知道 她 — 它 目前 成为 明显 她 曾是 表演
[æt; ət][sʌm; səm][wʌn] ;
at some one ;
在 一些 — ;
对于我这个认识她的人来说，很快就明白她是在模仿别人；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hær] [aɪ] , [hɜ:r; hær] [smaɪl] , [hɜ:r; hær] ['dʒestʃər] ,
and I followed her eye , her smile , her gesture ,
和 我 随后 她 眼睛 , 她 微笑 , 她 手势 ,
我循着她的目光、她的微笑、她的举止，望着她。

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [drɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['sɪŋɡld] [aʊt] [ə; ei] ['hænsəm] [ænd; ənd]
and ere long discovered that she had at least singled out a handsome and
和 埃雷 长的 发现 那 她 有 在 至少 单身 出去 一个 英俊的 和
[drɪ'stɪŋɡwɪft] [eɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [ʌfts] ;
distinguished aim for her shafts ;
杰出的 目的 为了 她 轴 ;
不久后她发现，至少她已经为自己的箭矢挑选了一个英俊潇洒、卓尔不凡的目标；

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðʊz] ['æərəʊs] — [tɔ:lər][ðæn; ðən] [ˈlɒər] [spek'teɪtəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]
full in the path of those arrows — taller than other spectators , and therefore
满的 在 这 小路 的 那些 箭头 — 更高 比 其他 观众 , 和 所以
[mɔ:r] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] — [stʊd] ,
more sure to receive them — stood ,
更多的 当然 到 收到 他们 — 站立 ,
他正好站在箭矢射程的前方——比其他观众高，因此更有可能被箭射中——他站在那里，

[ɪn] ['ætɪtʉ:d] ['kwaiət][bʌt; bət] [ɪn'tent] , [ə; ei] [wel] - [noʊn] [fɔ:rm] — [ðæt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] .
in attitude quiet but intent , a well - known form — that of Dr . John .
在 态度 安静的 但 意图 , 一个 出色地 - 已知 形式 — 那 的 博士 . 约翰 .
态度平静但专注，这是众所周知的约翰博士的风格。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [si:mɪd] ['sʌmhəʊ] [sə'dʒestɪv] .
The spectacle seemed somehow suggestive .
这 奇观 似乎 不知何故 暗示性的 .
这景象似乎带有某种暗示意味。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈdʒɑːnz] [lʊk] , [ðʊʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;
There was language in Dr . John's look , though I cannot tell what he said ;
那里 曾是 语言 在 博士 : 约翰的 看 , 尽管 我 不能 告诉 什么 他 说 ;
[aɪ ˈtiː][ˈænɪmeɪtɪd][,em ˈiː] :
it animated me :
它 动画 我 :

约翰博士的眼神里蕴含着某种信息, 虽然我无法解读他说了什么; 但它却深深地触动了我:
[aɪ] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [aɪ] [pʊt] [maɪ][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [pərˈfɔːrmd] ;
I drew out of it a history ; I put my idea into the part I performed ;
我 画 出去 的 它 一个 历史 ; 我 放 我的 主意 进入 这 部分 我 执行 ;
我从中提炼出一段历史; 我将我的想法融入到我所扮演的角色中;

[aɪ] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [wuː] [ʌv; əv][dʒɪˈnevɾə] .
I threw it into my wooing of Ginevra .
我 扔 它 进入 我的 求爱 的 吉内芙拉 .
我把它用在了追求吉内芙拉的过程中。

[ɪn][ðə; ði] “ [ˈaʊərz] , “ [ɔːr] [sɪnˈsɪr] [ˈlʌvər] , [aɪ] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [dʒɑːn] .
In the “ Ours , “ or sincere lover , I saw Dr . John :
在 这 “ 我们的 , “ 或者 真诚 情人 , 我 锯 博士 : 约翰 :
在“我们的”或真挚的爱人中, 我看到了约翰医生。

[dɪd][aɪ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˈəːst] ?
Did I pity him , as erst ?
做过 我 遗憾 他 , 作为 最初 ?
我是否像以前那样怜悯他?

[noʊ] , [aɪ] [ˈhɑːdnɪd] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈraɪvəld] [ænd; ənd][aʊt] - [ˈraɪvəld] [hɪm; ɪm] .
No , I hardened my heart , rivalled and out - rivalled him .
不 , 我 硬化 我的 心 , 竞争对手 和 出去 - 竞争对手 他 .
不, 我铁了心, 与他匹敌, 最终胜过了他。

[aɪ] [nuː] [maɪˈself][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɑːp] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈaʊtkæst][aɪ][kʊd; kəd] [pliːz] .
I knew myself but a fop , but where he was outcast I could please .
我 知道 我 但 一个 纨绔子弟 , 但 在哪里 他 曾是 被排斥者 我 可以 请 .
我知道自己不过是个纨绔子弟, 但他被排斥在外, 我却能取悦他。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [ˈwɪʃl] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] .
Now I know I acted as if wishful and resolute to win and conquer .
现在 我 知道 我 行动 作为 如果 愿望 和 坚决 到 赢 和 征服 .
现在我知道我当时的行为就像是满怀希望、决心要赢、要征服一样。

[dʒɪˈnevɾə][ˈsekəndɪd][,em ˈiː] ; [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][wɪː; wɪ][hæf] - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊl] ,
Ginevra seconded me ; between us we half - changed the nature of the rôle ,
吉内芙拉 附议 我 ; 之间 我们 我们 一半 - 已更改 这 自然 的 这 角色 ,
吉内芙拉赞同我的观点; 我们俩共同改变了角色的性质。

[ˈɡɪldɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][təːp][tuː; tə][toʊ] .
gilding it from top to toe .
镀金 它 从 顶部 到 脚趾 .
从上到下都镀上了金。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts][em] . [pɔːl] , [toʊld][juː ˈes][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [pəˈzest] [juː ˈes] , [ænd; ənd]
Between the acts M . Paul , told us he knew not what possessed us , and
之间 这 行为 M . 保罗 , 讲述 我们 他 知道 不是 什么 拥有 我们 , 和
[hæf] [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] .
half expostulated .
一半 所宣称的 .
在幕间, 保罗先生告诉我们他不知道我们被什么迷惑了, 并进行了一番简短的解释。

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] [pɜːt] - - [plʌs] [boʊ] [ˌkju ʒu ˈi] [vɒtɪ] [moʊˈdɛl] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [ˈmeɪs][ˌsiː ˈiː] [-] [ˈpaː]
“ **C'est peut - être plus beau que votre modèle , ” said he , “ mais ce n'est pas**
“ 是 可以 - - 加 帅哥 que 你的 模型 , ” 说 他 , ” 麦斯 ce 巢 帕斯
[dʒʌst] .
juste .
恰好 .

“C'est peut-être plus beau que votre modelèle,”他说，“mais ce n'est pas juste。

” [aɪ] [noʊ] [naɪt] [wʌt] [pəˈzest] [em ˈiː] [iːðər] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [maɪ] [ˈbːŋɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
“ **I know not what possessed me either ; but somehow , my longing was to**
“ 我 知道 不是 什么 拥有 我 任何一个 ; 但 不知何故 , 我的 渴望 曾是 到
[ɪˈklɪps] [ðə; ði] “ [ˈaʊərz] ,
eclipse the “ Ours ,
蚀 这 “ 我们的 ,
“我也不知道自己是怎么了；但不知何故，我的渴望是掩盖“我们的”，

” [aɪ] . [iː] . , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] .
“ **i . e . , Dr . John .**
“ 我 . e . , 博士 . 约翰 .

即约翰博士。

[dʒɪˈnevrə][wʌz; wəz] [ˈtendər] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˈɪvælɹɪk; ˈɪvəl,ɹɪk] ?
Ginevra was tender ; how could I be otherwise than chivalric ?
吉内芙拉 曾是 投标 ; 如何 可以 我 是 否则 比 骑士精神 ?

吉内芙拉温柔体贴，我怎能不展现骑士精神呢？

[rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [aɪ] [ˈrekləsli] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] .
Retaining the letter , I recklessly altered the spirit of the rôle .
保留 这 信 , 我 鲁莽地 已修改 这 精神 的 这 角色 .

保留了这封信，我鲁莽地改变了角色的精神。

[wɪˈðəʊt] [hɑːrt] , [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] , [aɪ][kʊd; kəd][naɪt] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][æɪt; ət][ɔːl] .
Without heart , without interest , I could not play it at all .
没有 心 , 没有 兴趣 , 我 可以 不是 玩 它 在 全部 .

没有热情，没有兴趣，我根本就玩不下去。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] — [ɪn] [went] [ðə; ði] [jəːnd] - [fɔːr; fər] [ˈsiːzənɪŋ] — [ðʌs] [ˈfeɪvərd] , [aɪ]
It must be played — in went the yearned - for seasoning — thus favoured , I
它 必须 是 玩 — 在 去 这 渴望 - 为了 调料 — 因此 受青睐 , 我
[pleɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] .
played it with relish .
玩 它 和 尽情享受 .

必须演奏——渴望已久的调味料被注入其中——如此受宠，我便津津有味地演奏起来。

[wʌt] [aɪ] [felt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][duː] ,
What I felt that night , and what I did , I no more expected to feel and do ,
什么 我 毛毡 那 夜晚 , 和 什么 我 做过 , 我 不 更多的 预期的 到 感觉 和 做 ,
那晚我的感受和所作所为，是我之后再也没有预料到的。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] .
than to be lifted in a trance to the seventh heaven .
比 到 是 抬起 在 一个 发呆 到 这 第七 天堂 .

比进入恍惚状态升到第七重天还要好。

[koʊld] , [rɪˈlʌktənt] , [æprɪˈhensɪv] , [aɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pliːz] [əˈhʌðər] : [er]
Cold , reluctant , apprehensive , I had accepted a part to please another : ere
寒冷的 , 不情愿的 , 忧虑 , 我 有 公认 一个 部分 到 请 其他 : 埃雷
[bːŋ] , [ˈwɔːrɪŋ] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] ,
long , warming , becoming interested ,
长的 , 变暖 , 成为 感兴趣的 ,

起初我冷漠、不情愿、忐忑不安，为了取悦他人而接受了这个角色；不久之后，我的态度开始转变，产生了兴趣。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ][ˈæktɪd][tuː; tə] [pliːz] [maɪˈself] .
taking courage , I acted to please myself .
采取 勇气 , 我 行动 到 请 我 .

我鼓起勇气，为了取悦自己而行动。

[ˌjet] [ðə; ðɪ][ˌnekst] [deɪ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [aɪ][kwaɪt] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈæmətər]
Yet the next day , when I thought it over , I quite disapproved of these amateur
然而 这 下一个 天 , 什么时候 我 想法 它 超过 , 我 相当 不赞成 的 这些 业余
[pəˈfɔːmənsɪz] ;
performances ;
表演 ;

然而第二天，当我仔细思考后，我却非常不赞同这些业余的表演；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][əˈblaɪdʒd][em] . [pɔːl] , [ænd; ænd] [traɪd] [maɪ] [oʊn] [streŋθ]
and though glad that I had obliged M . Paul , and tried my own strength
和 尽管 高兴的 那 我 有 有义务 M . 保罗 , 和 尝试 我的 自己的 力量
[fɔːr; fər][wʌns] ,
for once ,
为了 一次 ,

虽然我很高兴自己满足了保罗先生的请求，并且尝试了一次自己的力量，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][ˌrezəˈluː](ə)n] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [əˈfer] .
I took a firm resolution , never to be drawn into a similar affair .
我 采取 一个 公司 解决 , 绝不 到 是 绘制 进入 一个 相似的 事务 .
我下定决心，绝不再卷入类似的事情。

[ə; eɪ] [kiːn] [ˈreliʃ] [fɔːr; fər][drəˈmætɪk] [ɪkˈspre](ə)n] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]
A keen relish for dramatic expression had revealed itself as part of my
一个 敏锐的 尽情享受 为了 戏剧性 表达 有 揭晓 本身 作为 部分 的 我的
[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

我天性中就带有对戏剧性表达的强烈喜爱；

[tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ænd][ˈeksərsaɪz] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [ˈfæk(ə)lti] [maɪt] [ɡɪft][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld]
to cherish and exercise this new - found faculty might gift me with a world
到 珍惜 和 锻炼 这 新的 - 成立 学院 可能 礼物 我 和 一个 世界
[ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
of delight ,
的 喜 ,

珍惜并运用这项新发现的能力，或许会给我带来无穷的快乐。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈlʊkər] - [ɑːn][æt; ət][laɪf] :
but it would not do for a mere looker - on at life :
但 它 会 不是 做 为了 一个 仅仅 观察者 - 在 在 生活 :
但这对于一个旁观人生的人来说是远远不够的：

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ænd] [ˈlɔːŋɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [baɪ] ; [ænd; ænd][aɪ] [pʊt] [ðəm; ðəm][baɪ] ,
the strength and longing must be put by ; and I put them by ,
这 力量 和 渴望 必须 是 放 经过 ; 和 我 放 他们 经过 ,
必须克制住这种力量和渴望；而我，已经将它们克制住了。

[ænd; ænd] [ˈfaːsənd] [ðəm; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezəˈluː](ə)n] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [taɪm] [nɔːr]
and fastened them in with the lock of a resolution which neither Time nor
和 系紧 他们 在 和 这 锁 的 一个 解决 哪个 两者都不 时间 也不
[tempˈteɪ](ə)n] [hæz; həz] [sɪns] [pɪkt] .
Temptation has since picked .
诱惑 有 自从 挑选 .
并用坚定的决心将它们牢牢锁住，无论时间还是诱惑都无法将其打开。

[nʊʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] ['ʊʊvər] , [ænd; ənd] [wel] ['ʊʊvər] ,
No sooner was the play over , and well over ,
不 很快 曾是 这 玩 超过 , 和 出色地 超过 ,
演出刚结束,而且结束得相当彻底,

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:lərɪk] [ænd; ənd] ['ɑ:rbitreri] [em] . [pɔ:l] [ʌndərwent] [ə; ei] [ˌmetə'mɔ:rfəsis] .
than the choleric and arbitrary M . Paul underwent a metamorphosis .
比 这 胆汁质 和 随意的 M . 保罗 经历了 一个 变态 .
比胆汁质且专断的保罗先生经历了蜕变。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌmænə'dʒɪriəl] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] [pæst] , [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'strɪəl]
His hour of managerial responsibility past , he at once laid aside his magisterial
他的 小时 的 管理 责任 过去的 , 他 在 一次 铺设 旁边 他的 权威的
[ɔː'sterəti] ;
austerity ;
紧缩政策 ;
卸任管理职务后,他立刻抛弃了自己威严的作风;

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋst] [juː 'es] , [vɪ'veɪʃəs] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]['soʊ(ə)l] , [ʃʊk] [hændz]
in a moment he stood amongst us , vivacious , kind , and social , shook hands
在 一个 片刻 他 站立 在 我们 , 活泼 , 种类 , 和 社会的 , 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔ:l] [raʊnd] ,
with us all round ,
和 我们 全部 圆形的 ,
他立刻走到我们中间,神采奕奕、和蔼可亲、善于交际,和我们每个人都握了手。

[θæŋkt] [juː 'es] ['seprətli] ,
thanked us separately ,
谢谢 我们 分别地 ,
他们分别向我们道谢,

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'nei(ə)n] [ðæt] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] [ɪn][tɜːrn][biː; bi][hɪz; ɪz]
and announced his determination that each of us should in turn be his
和 宣布 他的 决心 那 每个 的 我们 应该 在 转动 是 他的
[ˈpɑːrtənər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bɔ:l] .
partner in the coming ball .
伙伴 在 这 未来 球 .
他宣布,他决心让我们每个人都轮流成为他接下来舞会的舞伴。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kleɪmɪŋ] [maɪ] ['pra:mɪs] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑ:t] [dæns] .
On his claiming my promise , I told him I did not dance .
在 他的 声称 我的 承诺 , 我 讲述 他 我 做过 不是 舞蹈 .
他声称我答应了他,我告诉他我没有跳舞。

" [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ][mʌst; məst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;
" For once I must , " was the answer ;
" 为了 一次 我 必须 , " 曾是 这 回答 ;
“这一次我必须这么做,”他回答道;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [slɪpt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
and if I had not slipped aside and kept out of his way ,
和 如果 我 有 不是 滑倒了 旁边 和 保留 出去 的 他的 方式 ,
如果我没有悄悄溜到一边,避开他,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] [pər'fɔːrməns] .
he would have compelled me to this second performance .
他 会 有 被迫 我 到 这 第二 表现 .
他本可以强迫我参加第二次演出。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['æktɪd] [ɪ'naɪf] [fɔːr; fər] [wʌn] ['iːvniŋ] ;
But I had acted enough for one evening ;
但 我 有 行动 足够的 为了 一 晚上 ;
但我当晚的表演已经足够了;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ][rɪˈtaɪərd][ɪntuː][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][laɪf] .

it was time I retired into myself and my ordinary life .

它 曾是 时间 我 退休 进入 我 和 我的 普通的 生活 .

是时候回归自我，过上平凡的生活了。

[maɪ][dʌn] - [ˈkʌlərd] [dres] [dɪd] [wel] [ɪˈnʌf] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

My dun - coloured dress did well enough under a paletôt on the stage ,

我的 逼债 - 有色 裙子 做过 出色地 足够的 在下面 一个 帕莱托 在 这 阶段 ,

我的那件灰褐色连衣裙在舞台上用舞台布遮挡效果还不错。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][suːt][ə; eɪ][wɔːlts][ɔːr][ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] .

but would not suit a waltz or a quadrille .

但 会 不是 套装 一个 华尔兹 或者 一个 方阵舞 .

但并不适合华尔兹或方阵舞。

[wiðˈdrɔɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [nʊk] , [wens] [ˌʌnəbˈzɜːrɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrɪ] — [ðə; ði][bɔːl] , [ɪts]

Withdrawing to a quiet nook , whence unobserved I could observe — the ball , its

撤退 到 一个 安静的 角落 , 何处 未被观察到的 我 可以 观察 — 这 球 , 它是

[ˈsplendər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpleɪzəz] ,

splendours and its pleasures ,

辉煌 和 它是 快乐 ,

我退到一处僻静的角落，在那里我可以不被人注意地观察——舞会，它的辉煌和乐趣，

[pæst] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] .

passed before me as a spectacle .

通过了 前 我 作为 一个 奇观 .

在我眼前像一场奇观般掠过。

[əˈgen] [dʒɪˈnɛvrə] [ˈfæŋɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪst] [ˈprez(ə)nt] ;

Again Ginevra Fanshawe was the belle , the fairest and the gayest present ;

再次 吉内芙拉 范莎 曾是 这 美女 , 这 最公平 和 这 同性恋 展示 ;

吉内芙拉·范肖再次成为全场最美、最漂亮、最快乐的佳人；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][bɔːl] : [ˈveri] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ˈveri] [ˈgreɪsfəli] [ʃiː; ʃɪ]

she was selected to open the ball : very lovely she looked , very gracefully she

她 曾是 已选 到 打开 这 球 : 非常 迷人的 她 看起来 , 非常 优雅地 她

[daːnst] ,

danced ,

跳舞 ,

她被选中为舞会开幕：她看起来非常漂亮，舞姿非常优雅。

[ˈveri] [ˈdʒɔɪəsli] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .

very joyously she smiled .

非常 欣喜地 她 微笑 .

她露出了非常喜悦的笑容。

[sʌtʃ] [siːnz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfz] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈpleɪzər] .

Such scenes were her triumphs — she was the child of pleasure .

这样的 场景 是 她 胜利 — 她 曾是 这 孩子 的 乐趣 .

这样的场景是她的胜利——她是享乐的化身。

[wɜːrk][ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] , [ˈpaʊərləs] [ænd; ənd] [rɪˈpaɪnɪŋ] ;

Work or suffering found her listless and dejected , powerless and repining ;

工作 或者 痛苦 成立 她 蔫 和 垂头丧气 , 无力 和 重新装订 ;

[bʌt; bət] [ˈgeɪti] [ɪkˈspændɪd] [hɜːr; hər] [ˈbʌtəˌflaɪz] [wɪŋz] ,

but gaiety expanded her butterfly's wings ,

但 欢乐 扩展 她 蝴蝶的 翅膀 ,

工作或苦难让她变得萎靡不振、沮丧失落、无能为力、怨天尤人；但快乐却让她如蝴蝶般展翅高飞。

[lɪt] [ʌp][ðər; ðə][ɡoʊld] - [dʌst] [ænd; ənd] [braɪt] [spɑːts] , [meɪd] [hɜːr; hər] [flæʃ] [laɪk][ə; eɪ][dʒem] ,

lit up their gold - dust and bright spots , made her flash like a gem ,

点燃向上 他们的 金子 - 灰尘 和 明亮的 地点 , 制成 她 闪光 喜欢 一个 宝石 ,

点亮了他们身上的金粉和亮点，让她像宝石一样闪耀。

[ænd; ənd] [flʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
and flush like a flower .
和 冲洗 喜欢 一个 花 .

脸颊绯红，宛如花朵盛开。

[æt; ət][ɔ:l][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈdaɪət][ænd; ənd][pleɪn] [ˈbevərɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [wəd] [paʊt] ;
At all ordinary diet and plain beverage she would pout ;
在 全部 普通的 饮食 和 清楚的 饮料 她 会 嘮 ;

她对任何普通的食物和清淡的饮料都会撅嘴；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fed] [ɑ:n] [kri:mz] [ænd; ənd][ˈaɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜ:rd][ɑ:n] [ˈhʌni] - [peɪst] : [swi:t]
but she fed on creams and ices like a humming - bird on honey - paste : sweet
但 她 美联储 在 乳霜 和 冰 喜欢 一个 哼唱 - 鸟 在 蜂蜜 - 粘贴 : 甜的
[waɪn] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈelɪmənt] ,
wine was her element ,
葡萄酒 曾是 她 元素 ,

但她对奶油和冰淇淋的喜爱就像蜂鸟对蜂蜜一样：甜酒才是她的最爱。

[ænd; ənd] [swi:t] [keɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈdeɪli] [bred] .
and sweet cake her daily bread .
和 甜的 蛋糕 她 日常的 面包 .

还有甜蛋糕，那是她每天的面包。

[dʒɪˈnevɹə] [lɪvd] [hɜ:r; həɹ] [fʊl] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] ; [ˈels,wer] [ʃi:; ʃi] [dru:pt] [dɪˈspɪrɪtɪd] .
Ginevra lived her full life in a ball - room ; elsewhere she drooped dispirited .
吉内芙拉 居住地 她 满的 生活 在 一个 球 - 房间 ; 别处 她 下垂 颓废 .

吉内芙拉在舞厅里度过了她充实的一生；在其他地方，她则垂头丧气，意志消沉。

[θɪŋk] [nɑ:t] , [ˈri:dər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [blu:md] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv][em]
Think not , reader , that she thus bloomed and sparkled for the mere sake of M
思考 不是 , 读者 , 那 她 因此 盛开 和 闪闪发光 为了 这 仅仅 清酒 的 M
. [pɔ:l] ,
: **Paul** ,
: 保罗 ,

读者朋友，请不要以为她如此光彩照人仅仅是因为保罗先生。

[hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtnər] ,
her partner ,
她 伙伴 ,

她的伴侣，

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈlævɪʃt] [hɜ:r; həɹ][best] [ˈgreɪsɪz] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
or that she lavished her best graces that night for the edification of her
或者 那 她 慷慨的 她 最好的 恩典 那 夜晚 为了 这 启迪 的 她
[kəmˈpænjənz] [ˈoʊnli] ,
companions only ,
同伴 仅有的 ,

或者说，她当晚展现自己最优雅的举止，仅仅是为了取悦她的同伴们。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperənts] [ænd; ənd][grænd] - [ˈperənts] , [hu:] [fɪld] [ðə; ði] - , [ænd; ənd]
or for that of the parents and grand - parents , who filled the carré , and
或者 为了 那 的 这 父母 和 盛大 - 父母 , WHO 已填 这 - , 和
[laɪnd] [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ;
lined the ball - room ;
衬里 这 球 - 房间 ;

或者说，是那些父母和祖父母，他们挤满了广场，并排列在舞厅里；

[ˈʌndər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ][ɪnˈsɪpɪd][ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈməʊtɪvz] [soʊ] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd][ˈvæpɪd] ,
under circumstances so insipid and limited , with motives so chilly and vapid ,
在下面 情况 所以 平淡 和 有限的 , 和 动机 所以 寒冷 和 乏味 ,

在如此乏味和局限的情况下，怀着如此冷漠和空洞的动机，

[dʒɪˈnevɹə] [wɒd] [skers] [hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [wʌn] [kwəˈdrɪl] ,
Ginevra would scarce have deigned to walk one quadrille ,
吉内芙拉 会 稀少 有 设计 到 走 一 方阵舞 ,
吉内芙拉几乎不屑于跳一支四对舞,

[ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfretfəlnɪs] [wɒd] [hæv; həv] [rɪˈpleɪst] [ænɪˈmeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɡʊd] -
and weariness and fretfulness would have replaced animation and good -
和 疲劳 和 忧心 会 有 替换 动画片 和 好的 -
[ˈhju:mər] ,
humour ,
幽默 ,

而疲惫和烦躁则会取代活力和幽默感。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlevn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlðərwaɪz] [ˈhevi] [ˈfestl] [mæs] [wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ]
but she knew of a leaven in the otherwise heavy festal mass which lighted the
但 她 知道 的 一个 酵 在 这 否则 重的 节日 大量的 哪个 照明 这
[hoʊl] ;
whole ;
所有的 ;

但她知道，在这看似沉重的节日弥撒中，有一种酵母，它点亮了整个弥撒；

[fɪː; fɪ] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːndɪmənt] [wɪtʃ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [zest] ;
she tasted a condiment which gave it zest ;
她 尝过 一个 调味品 哪个 给予 它 热情 ;
她尝了一种调味品，使食物更加美味；

[fɪː; fɪ] [pərˈsiːvd] [ˈriːz(ə)nɪz] [ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ðɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɔɪsəst] [ətˈrækʃnz] .
she perceived reasons justifying the display of her choicest attractions .
她 感知 原因 证明其合理性 这 展示 的 她 精选 景点 .
她认为自己有理由展示自己最心仪的物品。

[ɪn][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] , [ɪnˈdiːd] ,
In the ball - room , indeed ,
在 这 球 - 房间 , 的确 ,
的确，在舞厅里

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [meɪl] [ˈspektetər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd]
not a single male spectator was to be seen who was not married and
不是 一个 单身的 男性 旁观者 曾是 到 是 已见 WHO 曾是 不是 已婚 和
[ə; eɪ] [ˈfaːðər] — [em] . [pɔːl] [ɪkˈseptɪd] — [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
a father — M . Paul excepted — that gentleman ,
一个 父亲 — M . 保罗 例外 — 那 绅士 ,
除了保罗先生之外，现场没有一个未婚且未为人父的男性观众——那位先生——

[tuː] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][soʊl] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːd] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l][tuː; tə]
too , being the sole creature of his sex permitted to lead out a pupil to
也 , 存在 这 唯一 生物 的 他的 性别 允许 到 带领 出去 一个 瞳孔 到
[ðə; ðɪ] [dæns] ;
the dance ;
这 舞蹈 ;

而且，他是唯一被允许带领学生去跳舞的男性；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [pɑːrt][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] ,
and this exceptional part was allowed him ,
和 这 非凡的 部分 曾是 允许 他 ,
他被允许扮演这个特殊的角色，

[ˈpɑ:rtli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][oʊld] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈklɪstəm] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] **partly as a matter of old - established custom (for he was a kinsman** 部分 作为 一个 事情 的 老的 - 已确立的 风俗 (为了 他 曾是 一个 亲属 [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbɛks] , **of Madame Beck's** , 的 夫人 贝克的 ,

部分原因是出于由来已久的习俗（因为他是贝克夫人的亲戚），

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nfɪdəns]) , **and high in her confidence**) , 和 高的 在 她 信心) ,

(并且自信心很高)

[ˈpɑ:rtli][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][du:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] **partly because he would always have his own way and do as he pleased** 部分 因为 他 会 总是 有 他的 自己的 方式 和 做 作为 他 高兴 , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli][brɪkəz, brɪkɔ:z] — [ˈwɪlfɪ] , , **and partly because — wilful** , , 和 部分 因为 — 故意 ,

部分原因是他总是我行我素，随心所欲；部分原因是——任性，

[ˈpæʃənət] , [ˈpɑ:r(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , **passionate , partial , as he might be — he was the soul of honour** , 热情的 , 部分的 , 作为 他 可能 是 — 他 曾是 这 灵魂 的 荣誉 , 他或许热情奔放、偏袒一方，但他却是一位品格高尚的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɪst] ; **and might be trusted with a regiment of the fairest and purest** ; 和 可能 是 可信 和 一个 团 的 这 最公平 和 最纯净的 ;

并可委以重任，管理一支最优秀、最纯洁的队伍；

[ɪn] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [sɪˈkjʊrəti] [ðæt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈli:dərʃɪp] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɑ:rm] . **in perfect security that under his leadership they would come to no harm** . 在 完美的 安全 那 在下面 他的 领导 他们 会 来 到 不 伤害 .

他们完全有信心，在他的领导下不会受到任何伤害。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] — [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈnoʊtɪd][ɪn] [pəˈrenθəsis] — [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pjʊr] - [ˈmaɪndɪd] **Many of the girls — it may be noted in parenthesis — were not pure - minded** 许多 的 这 女孩们 — 它 可能 是 著名的 在 插入语 — 是 不是 纯的 - 有思想 [æt; ət][ɔ:l] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʌðərwaɪz] ; **at all , very much otherwise** ; 在 全部 , 非常 很多 否则 ;

需要特别指出的是，很多女孩的思想并不纯洁，恰恰相反；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [mɔ:r] [der] [brɪˈtreɪ] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɔ:rsnəs] [ɪn][em] . [ˈpɔlz] [ˈprez(ə)ns] , **but they no more dare betray their natural coarseness in M . Paul's presence** , 但 他们 不 更多的 敢 背叛 他们的 自然的 粗糙度 在 M . 保罗的 在场 ,

但在保罗先生面前，他们再也不敢流露出天性粗鲁了。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [der] [tred] [ˈpɜ:rpəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kɔ:rnz] , [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɔrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:rmɪ] **than they dare tread purposely on his corns , laugh in his face during a stormy** 比 他们 敢 踏 故意 在 他的 玉米 , 笑 在 他的 脸 期间 一个 暴风雨 [əˈpɑ:streɪfɪ] , **apostrophe** , 撇号 ,

他们不敢故意踩他的老茧，不敢在暴风雨般的哀叹中嘲笑他。

[ɔːr] [spi:k] [ə'blaʊ] [ðer; ðər] [breθ] [waɪl] [sʌm; səm][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [ɪrɪtə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz]
or speak above their breath while some crisis of irritability was covering his
或者 说话 多于 他们的 气息 尽管 一些 危机 的 易怒 曾是 覆盖 他的
[ˈhju:mən] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæsk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˈtaɪgər] .
human visage with the mask of an intelligent tiger .
人类 面容 和 这 面具 的 一个 聪明的 老虎 .
或者，当他情绪激动时，他的人形面孔会瞬间被一种智慧老虎的面具所掩盖，而他说话的声音也会被压低。

[em] . [pɔːl] , [ðen] ,
M . Paul , then ,
M : 保罗 , 然后 ,
保罗先生，

[maɪt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi] [wʊd] — [ænd; ənd][wʊθ][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ɪntərˈfɪrəns] [wɪt]
might dance with whom he would — and woe be to the interference which
可能 舞蹈 和 谁 他 会 — 和 悲哀 是 到 这 干涉 哪个
[pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][step] .
put him out of step .
放 他 出去 的 步 .
他可以和任何人跳舞——任何干扰他的人都会遭殃。

[ˈʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz][ˈspekˈteɪtəs] — [wɪð; wɪθ] ([ˈsiːmɪŋ]) [rɪˈlʌktəns] , [θruː]
Others there were admitted as spectators — with (seeming) reluctance , through
其他的 那里 是 承认 作为 观众 — 和 (似乎) 不情愿 , 通过
[prerz] , [baɪ] [ɪnfluəns] , [ˈʌndər] [rɪˈstrɪk(ə)n] ,
prayers , by influence , under restriction ,
祈祷 , 经过 影响 , 在下面 限制 ,
其他人则是以旁观者的身份被允许进入的——他们（表面上）很不情愿，或是通过祈祷，或是通过某种影响，或是在某种限制下。

[baɪ] [ˈspeʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbeks] [ˈɡreɪʃəs] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] ,
by special and difficult exercise of Madame Beck's gracious good - nature ,
经过 特别的 和 难的 锻炼 的 夫人 贝克的 亲切 好的 - 自然 ,
凭借贝克夫人宽厚仁慈的天性，

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [sɜːrˈveɪləns] — [kept] [fɑːr]
and whom she all the evening — with her own personal surveillance — kept far
和 谁 她 全部 这 晚上 — 和 她 自己的 个人的 监视 — 保留 远的
[əˈluːf] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈmʊtəst] ,
aloof at the remotest ,
超然 在 这 最远 ,
整个晚上，她都亲自监视着他，把他远远地挡在最远的地方。

[driə] , [ˈkʊldəst] , [ˈdɑːrkəst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ə; eɪ] [smɔːl] , [fərˈlɔːrɪn][bənd][ʌv; əv] “ [ʒɜːn]
drearest , coldest , darkest side of the carré — a small , forlorn band of “ jeunes
最亲爱的 , 最冷 , 最黑暗的 边 的 这 - — 一个 小的 , 绝望 乐队 的 “ 年轻人
[dʒenz] ;
gens ;
基因 ;
广场上最凄凉、最冷漠、最黑暗的一面——一小群孤苦伶仃的“年轻人”；

“ [ðiːz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈfæmələɪz] , [ɡroʊn] - [ʌp] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] [ˈprez(ə)nt] ,
“ **these being all of the best families , grown - up sons of mothers present ,**
“ 这些 存在 全部 的 这 最好的 家庭 , 生长 - 向上 儿子们 的 母亲们 展示 ,
“这些都是最优秀的家庭，到场的母亲们都已长大成人。”

[ænd; ənd] [huːz] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][ˈpjuːp(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
and whose sisters were pupils in the school .
和 谁 姐妹 是 学生 在 这 学校 .
他的姐妹们也曾是这所学校的学生。

[ðæt] [hoʊl] [iːvniŋ] [wʌz; wəz] [ˈmædəm] [ɑːn][ˈduːti] [brˈsaɪd] [ðiːz] [ʒɜːn] [dʒenz] " — [əˈtentɪv] [tuː; tə]
That whole evening was Madame on duty beside these "jeunes gens" — attentive to
那 所有的 晚上 曾是 夫人 在 责任 旁 这些 " 年轻人 基因 " — 细心 到
[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
them as a mother ,
他们 作为 一个 母亲 ,
那天晚上, 夫人一直守在这些“年轻人”身边, 像母亲一样照顾他们。

[bʌt; bət] [strikt] [wið; wiθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈdræɡən] .
but strict with them as a dragon .
但 严格的 和 他们 作为 一个 龙 .
但对待他们却像恶龙一样严厉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɔːrdn] [stretʃt] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
There was a sort of cordon stretched before them ,
那里 曾是 一个 种类 的 警戒线 拉伸 前 他们 ,
他们面前拉起了一道警戒线。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈwɪrɪd] [hɜːr; hər][wið; wiθ] [prerz] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] ,
which they wearied her with prayers to be permitted to pass ,
哪个 他们 疲惫 她 和 祈祷 到 是 允许 到 经过 ,
他们不断地向她祈祷, 请求允许他们通过, 这让她感到厌烦。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðəmˈselvz] [baɪ][wʌn] [dæns] [wið; wiθ] [ðæt] " [bel] [blɑːnd] , " ɔːr] [ðæt] "
and just to revive themselves by one dance with that "belle blonde , " or that "
和 只是 到 复活 他们自己 经过 一 舞蹈 和 那 " 美女 金发 , " 或者 那 "
[dʒoʊˈliː] [ˈbruːn] ,
jolie brune ,
朱莉 棕色 ,
他们只想和那位“金发美女”或“漂亮的黑发女郎”跳一支舞来重振精神,

" ɔːr] " [set] [ʒɜːn] [ˈfiːjə] [maːŋˈniːˈfiːk] [ˈoʊ] [əˈvɜː] [nwaːr] [kɑːm] [lə] [dʒaɪ] . "
" or " cette jeune fille magnifique aux cheveux noirs comme le jais . "
" 或者 " cette 年轻的 女儿 绝妙 辅助 头发 黑色电影 comme 勒 贾伊斯 . "
"或"cette jeune fille magnifique aux cheveux noirs comme le jais".

" - - [ˈvuː] !
" Taisez - vous !
" - - 您 !

“泰塞武斯！”

" [ˈmædəm] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , [həˈroʊɪkli] [ænd; ənd] [ɪnˈeksərəbli] .
" Madame would reply , heroically and inexorably .
" 夫人 会 回复 , 英勇地 和 无情地 .
“夫人会英勇而坚定地回答。”

" [ˈvuː] [en iː] - [ˈpɑː] - [mɔɪn] [kju ju ˈiː][siː ˈiː][en iː][swɑː][suə] [mɒn] [kədəɛvr] ,
" Vous ne passerez pas à moins que ce ne soit sur mon cadavre ,
" 您 ne - 帕斯 - 莫因斯 que ce ne 所以 苏尔 星期一 尸体 ,
“Vous ne passerez pas à moins que ce ne soit sur mon cadavre,

[et] [ˈvuː] [en iː] - [kwaːvɪk] [laː] - [diːˈju][ˈdʒɑːrdɪn] " ([əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈledʒənd]) .
et vous ne danserez qu'avec la nonnette du jardin " (alluding to the legend) .
等 您 ne - qu'avec 拉 - 杜 花园 " (暗示 到 这 传奇) .
et vous ne danserez qu'avec la nonnette du jardin”(暗指传说)。

[ænd; ənd][jiː; ji] [məˈdʒestɪkli] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈbːŋ] [ðer; ðər] [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ənd]
And she majestically walked to and fro along their disconsolate and
和 她 雄伟地 步行 到 和 弗 沿着 他们的 沮丧的 和
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [laɪn] ,
impatient line ,
不耐烦 线 ,
她仪态万方地沿着他们沮丧焦躁的队伍来回踱步。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈboʊnə,pɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [maʊs] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] [gaʊn] .
like a little Bonaparte in a mouse - coloured silk gown .
喜欢 一个 小的 波拿巴 在 一个 老鼠 - 有色 丝绸 袍 .

就像一个穿着鼠灰色丝绸长袍的小拿破仑。

[ˈmædəm] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [ˈmædəm] [nu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .
Madame knew something of the world ; Madame knew much of human nature .
夫人 知道 某物 的 这 世界 ; 夫人 知道 很多 的 人类 自然 .
夫人了解世事，也深谙人性。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [əˈnʌðər] [dəˈrekrɪs; daɪˈrekrɪs] [ɪn] [vɪˈlet] [wʊd] [hæv; həv] [dɜrd] [tu:; tə] [ædˈmɪt] [ə; eɪ]
I don't think that another directress in Villette would have dared to admit a
我 不 思考 那 其他 导演 在 维莱特 会 有 敢于 到 承认 一个
“ [ʒɜ:n] [ɔm] ” [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] [wɔ:lz] ;
“ jeune homme ” within her walls ;
“ 年轻的 男 ” 之内 她 墙壁 ;

我认为维莱特的其他女院长都不敢允许一个“年轻男子”进入她的住所；

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [nu:] [ðæt] [baɪ] [gˈrɑ:ntɪŋ] [sʌtʃ] [ədˈmɪ(ə)n] , [ɑ:n] [æŋ; ən] [əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðə; ði]
but Madame knew that by granting such admission , on an occasion like the
但 夫人 知道 那 经过 授予 这样的 入学 , 在 一个 场合 喜欢 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

但夫人知道，在这样的场合，如果允许她进入，

[ə; eɪ] [boʊld] [stroʊk] [maɪt] [bi:; bi] [strʌk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [geɪnd] .
a bold stroke might be struck , and a great point gained .
一个 大胆的 中风 可能 是 击 , 和 一个 伟大的 观点 获得 .

大胆一击，或许就能取得重大胜利。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [əˈkɒmplɪsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:d] ,
In the first place , the parents were made accomplices to the deed ,
在 这 第一的 地方 , 这 父母 是 制成 同谋 到 这 契据 ,
首先，父母被当作了共犯。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [θru:] [ðer; ðər] [ˌmi:diˈeɪʃn] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [əˈbaʊt] .
for it was only through their mediation it was brought about .
为了 它 曾是 仅有的 通过 他们的 调解 它 曾是 带来 关于 .

因为这件事正是通过他们的调解才得以实现的。

[ˈsekəndli] : [ðə; ði] [ədˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈrætl̩sneɪk] , [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] ,
Secondly : the admission of these rattlesnakes , so fascinating and so dangerous ,
第二 : 这 入学 的 这些 响尾蛇 , 所以 迷人 和 所以 危险的 ,
其次：允许这些响尾蛇进入欧洲，它们既迷人又危险。

[sɜ:rvd] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [ˈmædəm] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈkærəktər] — [ðæt] [ʌv; əv]
served to draw out Madame precisely in her strongest character — that of
服务 到 画 出去 夫人 恰恰 在 她 最强 特点 — 那 的
[ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] - .
a first - rate surveillante .
一个 第一的 - 速度 - .

这样做是为了展现夫人最强的性格——一流的监视者。

[ˈθɜ:rdli] : [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈpi:kənt] [ɪnˈɡri:diənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] :
Thirdly : their presence furnished a most piquant ingredient to the entertainment :
第三 : 他们的 在场 提供 一个 最多 辛辣的 成分 到 这 娱乐 :
[ðə; ði] [ˈpju:p(ə)lz] [nu:] [aɪ ˈti:] ,
the pupils knew it ,
这 学生 知道 它 ,
第三：他们的出现为娱乐活动增添了最有趣的元素：学生们都知道这一点。

[ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vjʊ:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gʊʊldən] ['æplz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'fɑ:r][ɔ:f] ,
and saw it , and the view of such golden apples shining afar off ,
和 锯 它 , 和 这 看法 的 这样的 金的 苹果 灼灼 远方 离开 ,
看到了, 远处闪耀着金光的苹果,

[ˈæniːmeɪtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][noʊ] [ˈlðər] ['sɜ:rkəmstæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɪndld] .
animated them with a spirit no other circumstance could have kindled .
动画 他们 和 一个 精神 不 其他 环境 可以 有 点燃 .
这种精神是其他任何情况都无法激发出来的。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] ['plezər] [sprɛd] [tu;; tə][ðə; ði] ['perənts] ; [laɪf][ænd; ənd] [mɜ:rθ] ['sɜ:kjə,leɪtəd, 'sɜ:kjə,leɪtɪd]
The children's pleasure spread to the parents ; life and mirth circulated
这 孩子们的 乐趣 传播 到 这 父母 ; 生活 和 欢笑 流通
[ˈkwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ;
quickly round the ball - room ;
迅速地 圆形的 这 球 - 房间 ;
孩子们的快乐感染了父母; 舞厅里顿时充满了活力和欢乐;

[ðə; ði] “ [ʒɜ:n] [dʒenz] ” [ðəm'selvz] , [ðoʊ] [rɪ'streɪnd] , [wɜ:r; wər] [ə'mju:zd] :
the “ jeunes gens ” themselves , though restrained , were amused :
这 “ 年轻人 基因 ” 他们自己 , 尽管 克制 , 是 觉得好笑 :
虽然“年轻人”们表现得很克制, 但他们自己也觉得很有趣:

[fɔ:r; fər] ['mædəm] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu;; tə] [fi:l] [dʌl] — [ænd; ənd] [ðʌs] ['mædəm] ['bɛks] [feɪt]
for Madame never permitted them to feel dull — and thus Madame Beck's fête
为了 夫人 绝不 允许 他们 到 感觉 乏味的 — 和 因此 夫人 贝克的 宴请
[ˈænjuəli] [ɪn'juəd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌn'noʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ˈlðər] [də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs][ɪn]
annually ensured a success unknown to the fête of any other directress in
每年 确保 一个 成功 未知 到 这 宴请 的 任何 其他 导演 在
[ðə; ði][lənd] .
the land .
这 土地 .
因为贝克夫人从不允许他们感到无聊——因此, 贝克夫人的宴会每年都能取得其他任何女主管的宴会都无法企及的成功。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [pər'mɪtɪd] [tu;; tə] [wɔ:k] [æt; ət][lɑ:rdʒ]
I observed that Dr . John was at first permitted to walk at large
我 观察到 那 博士 . 约翰 曾是 在 第一的 允许 到 走 在 大的
[θru:] [ðə; ði] ['klæsɪz] :
through the classes :
通过 这 课程 :
我注意到, 约翰博士起初被允许在教室里自由走动:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mæni] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [lʊk] , [ðæt] [rɪ'di:md] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
there was about him a manly , responsible look , that redeemed his youth ,
那里 曾是 关于 他 一个 男子气概 , 负责任的 看 , 那 已赎回 他的 青年 ,
[ænd; ənd][hæf] - ['ekspi:etɪd][hɪz; ɪz] ['bjʊ:ti] ;
and half - expiated his beauty ;
和 一半 - 已过期 他的 美丽 ;
他身上有一种男子气概、责任感强的气质, 这让他重拾青春, 却也让他的美貌黯然失色;

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][bɔ:l] [brɪ'gæən] , ['mædəm] [ræn][ʌp][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
but as soon as the ball began , Madame ran up to him .
但 作为 很快 作为 这 球 开始 , 夫人 跑 向上 到 他 .
但球赛一开始, 夫人就跑向了他。

“ [kʌm] , [wʊlf] ; [kʌm] , ” [sed] [ʃi;; ʃɪ] , ['læfɪŋ] : “ [ju;; jʊ] [wer] ['ʃi:ps] ['kloʊðɪŋ] ,
“ Come , Wolf ; come , ” said she , laughing : “ you wear sheep's clothing ,
“ 来 , 狼 ; 来 , ” 说 她 , 笑 : “ 你 穿 羊的 衣服 ,
“来吧, 狼, 来吧,”她笑着说: “你披着羊皮,

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði][fəʊld] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

but you must quit the fold notwithstanding .
但 你 必须 辞职 这 折叠 虽然 .

但你必须退出这个圈子。

[kʌm] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [mən'hædʒəri] [ʌv; əv] ['twenti] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] - :

Come ; I have a fine menagerie of twenty here in the carré :
来 ; 我 有 一个 美好的 动物园 的 二十 这里 在 这 - :

来吧，我这儿的卡雷区有二十只漂亮的动物：

[let][em 'i:] [pleɪs] [juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [maɪ] [kə'lek(ə)n] . "

let me place you amongst my collection . "

让 我 地方 你 在 我的 收藏 . "

让我把你纳入我的收藏吧。

" [bʌt; bət][fɜːrst] ['sʌfər] [em 'i:][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [dæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] . "

" But first suffer me to have one dance with one pupil of my choice . "

" 但 第一的 遭受 我 到 有 一 舞蹈 和 一 瞳孔 的 我的 选择 . "

“但请先允许我与我挑选的一名学生跳一支舞。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][æsk] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

" Have you the face to ask such a thing ?

" 有 你 这 脸 到 问 这样的 一个 事物 ?

你竟有脸问出这种问题？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mædnəs] : [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'paɪəti] .

It is madness : it is impiety .
它 是 疯狂 : 它 是 不敬神 .

这是疯狂之举，这是亵渎神明。

[sɔrtɛz] , [sɔrtɛz] , [eɪ 'ju:] [plʌs] ['vi:t] .

Sortez , sortez , au plus vite :
索特兹 , 索特兹 , au 加 维特 .

Sortez, sortez, au plus vite.

" [ɪː; ʃɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [suːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

" She drove him before her , and soon had him enclosed within the

" 她 驾驶 他 前 她 , 和 很快 有 他 内 之内 这

[kɔːrdn] .

cordon .

警戒线 .

她把他赶到前面，很快就把他围在了警戒线内。

[dʒɪ'nɛvrə] ['biːɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] , [sɔːt] [em 'i:][aʊt] [ɪn][maɪ] [rɪ'tri:t] .

Ginevra being , I suppose , tired with dancing , sought me out in my retreat .
吉内芙拉 存在 , 我 认为 , 疲劳的 和 跳舞 , 寻求 我 出去 在 我的 撤退 .

我想，吉内芙拉大概是跳舞跳累了，所以来我的静修处找我。

[ɪː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [bent] [brɪ'saɪd] [em 'i:] ,

She threw herself on the bench beside me ,

她 扔 她自己 在 这 长椅 旁 我 ,

她扑倒在我旁边的长椅上，

[ænd; ænd] ([ə; eɪ] [demən'streɪ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ]) [kæst][hɜːr; hər]

and (a demonstration I could very well have dispensed with) cast her

和 (一个 示范 我 可以 非常 出色地 有 分发 和) 投掷 她

[ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

arms round my neck .
武器 圆形的 我的 脖子 .

然后（其实我完全可以省略这个演示），她双臂环住了我的脖子。

“ [ˈluːsi] [ˈsnoʊ] ！
“ **Lucy Snowe** ！
“ 露西 斯诺 ！

“露西·斯诺！”

[ˈluːsi] [ˈsnoʊ] ！
Lucy Snowe ！
露西 斯诺 ！

露西·斯诺！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɒbiŋ] [vɔɪs] , [hæf] [hɪˈsterɪk(ə)] ．
“ **she cried in a somewhat sobbing voice , half hysterical** ．
“ 她 哭 在 一个 有些 啜泣 嗓音 ， 一半 歇斯底里的 ．

她哭着，声音有些抽泣，近乎歇斯底里。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ？
“ **What in the world is the matter** ？
“ 什么 在 这 世界 是 这 事情 ？

到底出了什么事？

“ [aɪ] [ˈdraɪli] [sed] ．
“ **I drily said** ．
“ 我 干巴巴地 说 ．

我冷冷地说。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] — [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] ？
“ **How do I look — how do I look to - night** ？
“ 如何 做 我 看 — 如何 做 我 看 到 - 夜晚 ？

“我今晚看起来怎么样？我看起来怎么样？”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] ．
“ **she demanded** ．
“ 她 要求 ．

她质问道。

“ [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , “ [sed] [aɪ] ; “ [prɪˈpɑːstərəsli] [veɪn] ． “
“ **As usual , said I ; preposterously vain** ． “
“ 作为 通常 , “ 说 我 ; “ 荒谬地 徒劳 ． “

“一如既往，”我说，“虚荣得可笑。”

“ [ˈkɔːstɪk] [ˈkriːtʃər] ！
“ **Caustic creature** ！
“ 腐蚀性物质 生物 ！

“毒害生物！”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [bʌt; bət][ɪn] [spart] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
You never have a kind word for me ; but in spite of you ,
你 绝不 有 一个 种类 单词 为了 我 ; 但 在 尽管如此 的 你 ,

你从没对我说过一句好话；但即便如此，

[ænd; ænd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈenviəs] [diˈtræktərz] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbjuːtɪf(ə)] ; [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] ,
and all other envious detractors , I know I am beautiful ; I feel it ,
和 全部 其他 羡慕 批评者 , 我 知道 我 是 美丽的 ; 我 感觉 它 ,

致所有其他心怀嫉妒的诋毁者，我知道我很美；我能感觉到。

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
I see it — for there is a great looking - glass in the dressing - room ,
我 看 它 — 为了 那里 是 一个 伟大的 寻找 - 玻璃 在 这 敷料 - 房间 ,

我明白了——因为更衣室里有一面巨大的镜子。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [vjuː] [maɪ] [ʃeɪp] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ．
where I can view my shape from head to foot ．
在哪里 我 能 看法 我的 形状 从 头 到 脚 ．

我可以在这里看到自己从头到脚的体型。

[wɪl] [juː; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][let][juː 'es] [tuː] [stænd] [brɪʃɔːr] [aɪ 'tiː] ? "
Will you go with me now , and let us two stand before it ? "
将要 你 去 和 我 现在 , 和 让 我们 二 站立 前 它 ? "
你现在愿意跟我一起去, 让我们两个站在它面前吗?

" [aɪ] [wɪl] , [mɪs] ['fænʃɔː] : [juː; jʊ][æɪ; jəl][biː; bi] ['hjuːmər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][jɔː; jər] [bent]
" **I will , Miss Fanshawe : you shall be humoured even to the top of your bent**
" 我 将要 , 错过 范莎 : 你 将 是 幽默 甚至 到 这 顶部 的 你的 弯曲
.
:
.
"我会的, 范莎小姐: 即使你百般刁难, 我也会迁就你。"

" [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [ɪn] .
" **The dressing - room was very near , and we stepped in .**
" 这 敷料 - 房间 曾是 非常 靠近 , 和 我们 步 在 .
"更衣室就在附近, 我们走了进去。"

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [main] , [ʃiː; ji] [druː] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .
Putting her arm through mine , she drew me to the mirror .
推杆 她 手臂 通过 矿 , 她 画 我 到 这 镜子 .
她挽着我的胳膊, 拉着我走到镜子前。

[wɪ'dəʊt] [rɪ'zɪstəns] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ɔːr] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [stəd] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][self] - [ʌv]
Without resistance remonstrance , or remark , I stood and let her self - love
没有 反抗 抗议 , 或者 评论 , 我 站立 和 让 她 自己 - 爱
[hæv; həv][ɪts] [fiːst] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] :
have its feast and triumph :
有 它是 盛宴 和 胜利 :
我没有反抗, 没有抗议, 也没有说什么, 就站在那里, 任由她的自恋尽情享受和胜利:

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['swɑːləʊ] — ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ 'tiː]
curious to see how much it could swallow — whether it was possible it
好奇的 到 看 如何 很多 它 可以 吞 — 无论 它 曾是 可能的 它
[kʊd; kəd] [fiːd] [tuː; tə][sə'taɪəti] — ['weðər] ['eni] ['wɪspər] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lðər] [kʊd; kəd]
could feed to satiety — whether any whisper of consideration for others could
可以 喂养 到 饱腹感 — 无论 任何 耳语 的 考虑 为了 其他的 可以
['penətreɪt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
penetrate her heart ,
穿透 她 心 ,
她很好奇自己能吞下多少东西——是否能吃饱——是否一丝一毫对他人的体谅能够触动她的心。

[ænd; ənd] ['mɑːdəɾət] [ɪts] [ˌveɪn'ɡlɔːriəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
and moderate its vainglorious exultation .
和 缓和 它是 虚荣的 大喜 .
并抑制其虚荣的狂喜。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .
一点也不。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [em 'iː][ænd; ənd][hɜːr'self] [raʊnd] ; [ʃiː; ji] [vjuːd] [juː 'es][bəʊθ][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [ʃiː; ji] [smaɪld] ,
She turned me and herself round ; she viewed us both on all sides ; she smiled ,
她 转向 我 和 她自己 圆形的 ; 她 已查看 我们 两个都 在 全部 侧面 ; 她 微笑 ,
她转过身, 带着我转了个圈; 她从各个角度打量了我们; 她笑了,

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; həɹ] [kəːlz] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːˈtʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [sæʃ] , [ʃiː; ʃi] [sprɛd] [hɜːr; həɹ] [dres] , [ænd; ənd]
she waved her curls , she retouched her sash , she spread her dress , and
她 挥手 她 卷发 , 她 修图 她 窗扇 , 她 传播 她 裙子 , 和
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

她甩了甩卷发，整理了一下腰带，展开了裙摆，最后，

[ˈletɪŋ] [goʊ][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtˌsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [rɪˈspekt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
letting go my arm , and curtseying with mock respect , she said :
出租 去 我的 手臂 , 和 屈膝礼 和 嘲笑 尊重 , 她 说 :

她松开我的手臂，假意行了个屈膝礼，说道：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][juː; jʊ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] .
” **I would not be you for a kingdom .**
” 我 会 不是 是 你 为了 一个 王国 .

即使拥有王国，我也不会成为你。

“ [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [tuː] [nɑːˈiːv][tuː; tə] [raʊz] [ˈæŋɡər] ; [aɪ] [ˈmɪrli] [sed] : “ [ˈveri] [ɡʊd] . ”
” **The remark was too naïve to rouse anger ; I merely said : “ Very good . ”**
” 这 评论 曾是 也 幼稚的 到 唤醒 愤怒 ; 我 仅仅 说 : “ 非常 好的 . ”

“这句话太天真了，不至于引起愤怒；我只是说：‘很好。’”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [tuː; tə][biː; bi][em ˈiː] ?
” **And what would you give to be ME ?**
” 和 什么 会 你 给 到 是 我 ?

你愿意付出什么来成为我？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **she inquired** .
” 她 询问 .

她问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈsɪkspəns] — [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [saʊnd] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
” **Not a bad sixpence — strange as it may sound , “ I replied .**
” 不是 一个 坏的 六便士 — 奇怪的 作为 它 可能 声音 , “ 我 回复 .

“六便士还不错——虽然听起来可能很奇怪,”我回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈkriːtʃər] . “
” **You are but a poor creature . “**
” 你 是 但 一个 贫穷的 生物 . “

你不过是个可怜的家伙。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ][ɪn][jʊɹ; jər] [hɑːrt] . “
” **You don't think so in your heart . “**
” 你 不 思考 所以 在 你的 心 . “

“你内心深处并不这么认为。”

“ [noʊ] ; [fɔːr; fəɹ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] :
” **No ; for in my heart you have not the outline of a place :**
” 不 ; 为了 在 我的 心 你 有 不是 这 大纲 的 一个 地方 :

“不，因为在我心中，你还没有一个容身之处：

[aɪ][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tɜːrɪn][juː; jʊ][ˈoʊvər][ɪn][maɪ] [breɪn] . “
” **I only occasionally turn you over in my brain . “**
我 仅有的 偶尔 转动 你 超过 在 我的 脑 . “

我只是偶尔才会想起你。

“ [wel] , [bʌt; bət] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪks'pəːstjʊlətəri] [tuːn] , “ [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns]
“ Well , but , “ said she , in an expostulatory tone , “ just listen to the difference
出色地 , 但 , “ 说 她 , 在 一个 解释性的 语气 , “ 只是 听 到 这 不同之处
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pə'zɪʃənz] ,
of our positions ,
的 我们的 职位 ,

“但是,”她用责备的语气说道,“请听听我们立场上的差异,

[ænd; ʌnd] [ðen] [siː] [haʊ] ['hæpi] [eɪ 'em][aɪ] , [ænd; ʌnd] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːr; ər][juː; jʊ] . “
and then see how happy am I , and how miserable are you . ”
和 然后 看 如何 快乐的 是 我 , 和 如何 悲惨的 是 你 . ”
然后看看我有多开心,你有多痛苦。”

“ [goʊ][ɑːn] ; [aɪ][ˈlɪs(ə)n] . ”
“ Go on ; I listen . ”
去 在 ; 我 听 . ”

“请讲,我听着。”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] : [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈfæməli] ,
“ In the first place : I am the daughter of a gentleman of family ,
在 这 第一的 地方 : 我 是 这 女儿 的 一个 绅士 的 家庭 ,
首先,我是一位出身名门的绅士的女儿,

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] .
and though my father is not rich , I have expectations from an uncle .
和 尽管 我的 父亲 是 不是 富有的 , 我 有 期望 从 一个 叔叔 .
虽然我父亲并不富裕,但我对叔叔抱有期望。

[ðen] , [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [eɪ'tiːn] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][eɪdʒ][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Then , I am just eighteen , the finest age possible .
然后 , 我 是 只是 十八 , 这 最好的 年龄 可能的 .
那时我才十八岁,这是最美好的年纪。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːntrɪ'nent(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [spel] , [aɪ][hæv; həv]
I have had a continental education , and though I can't spell , I have
我 有 有 一个 大陆 教育 , 和 尽管 我 不能 拼写 , 我 有
[ə'bʌndənt] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
abundant accomplishments .
丰富 成就 .

我接受过欧洲大陆的教育,虽然我拼写不好,但我取得了许多成就。

[aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [əd'maɪərəz][æz; əz][aɪ] [tʃuːz]
I am pretty ; you can't deny that ; I may have as many admirers as I choose
我 是 漂亮的 ; 你 不能 否定 那 ; 我 可能 有 作为 许多 仰慕者 作为 我 选择
.
.
.

我长得很漂亮,这一点你不能否认;我可以有我想拥有的众多仰慕者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第11/35页

[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz]
This very night I have been breaking the hearts of two gentlemen , and it is
这 非常 夜晚 我 有 到过 打破 这 心 的 二 先生们 , 和 它 是
[ðə; ði] [ˈdaɪŋ]
the dying
这 垂死

就在今晚，我伤透了两位绅士的心，而现在，我已奄奄一息。

[lʊk] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] , [wɪtʃ] [pʊts] [em ˈi:] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪts] .
look I had from one of them just now , which puts me in such spirits .
看 我 有 从 一 的 他们 只是 现在 , 哪个 放置 我 在 这样的 烈酒 .

我刚才从他们其中一个那里得到了一个眼神，这让我心情大好。

[aɪ][du:] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][tɜ:rn] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ,
I do so like to watch them turn red and pale ,
我 做 所以 喜欢 到 手表 他们 转动 红色的 和 苍白 ,

我真的很喜欢看它们一会儿变红一会儿变白的样子。

[ænd; ənd] [skaʊl] [ænd; ənd][dɑ:rt][ˈfaɪəri] [glɑ:nsɪz] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [wʌnz][æt; ət]
and scowl and dart fiery glances at each other , and languishing ones at
和 皱眉头 和 镖 火热 眼神 在 每个 其他 , 和 萎靡不振 一个 在
[em ˈi:] .
me :
我 .

他们互相怒目而视，目光如炬，而眼神中却流露出对我的渴望。

[ðer; ðər][ɪz][em ˈi:] — [ˈhæpi] [em ˈi:] ; [naʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [pʊr] [soʊl] !
There is me — happy ME ; now for you , poor soul !
那里 是 我 — 快乐的 我 ; 现在 为了 你 , 贫穷的 灵魂 !

有我在——快乐的我；现在轮到你了，可怜的灵魂！

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈnoʊbə; di:z, ˈnoʊbədi:z] [ˈdɔ:tər] ,
“ **I suppose you are nobody's daughter ,**
” 我 认为 你 是 没有人 女儿 ,

“我猜你不是任何人的女儿吧。”

[sɪns] [ju:; jʊ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [vɪˈlet] : [ju:; jʊ][hæv; həv]
since you took care of little children when you first came to Villette : you have
自从 你 采取 关心 的 小的 孩子们 什么时候 你 第一的 来了 到 维莱特 : 你 有
[noʊ] [rɪˈleɪʃnz] ;
no relations ;
不 关系 ;

因为你刚到维莱特时照顾的是小孩：你没有亲戚；

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kɔ:l] [jɔ:rˈself] [jʌŋ] [æt; ət] [ˈtwenti] - [θri:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əˈtræktɪv]
you can't call yourself young at twenty - three ; you have no attractive
你 不能 称呼 你自己 年轻的 在 二十 - 三 ; 你 有 不 吸引人的
[əˈkʌmplɪʃməntz] — [noʊ] [ˈbju:ti] .
accomplishments — no beauty .
成就 — 不 美丽 .

二十三岁不能自称年轻；你没有什么吸引人的成就——也没有美貌。

[æz; əz][tu:; tə][əd'maɪərəz] , [ju:; jʊ]'hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt]'i:v(ə)n] [tɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði]
As to admirers , you hardly know what they are ; you can't even talk on the
作为 到 仰慕者 , 你 几乎 知道 什么 他们 是 ; 你 不能 甚至 讲话 在 这
[sʌbdʒekt] :
subject :
主题 :

至于仰慕者, 你几乎不知道他们是什么; 你甚至无法谈论这个话题:

[ju:; jʊ][sɪt] [dʌm] [wen] [ðə; ði] ['lðər] ['ti:tʃərz] [kwʊt] [ðer; ðər] ['kɒŋkwests] .
you sit dumb when the other teachers quote their conquests .
你 坐 哑的 什么时候 这 其他 教师 引用 他们的 征服 .

当其他老师列举他们的战绩时, 你却哑口无言。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ]'nevər] [wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd]'nevər] [wɪl] [bi:; bi] : [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]
I believe you never were in love , and never will be : you don't know the
我 相信 你 绝不 是 在 爱 , 和 绝不 将要 是 : 你 不 知道 这
[fi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

我相信你从未恋爱过, 也永远不会恋爱: 你不懂那种感觉。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] , [fɔ:r; fər] [ðʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ['brʊkən] ,
and so much the better , for though you might have your own heart broken ,
和 所以 很多 这 更好的 , 为了 尽管 你 可能 有 你的 自己的 心 破碎的 ,
这样就更好了, 因为即使你自己的心也破碎了,

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [hɑ:rt] [wɪl] [ju:; jʊ]['evər] [breɪk] .
no living heart will you ever break .
不 活的 心 将要 你 曾经 休息 .

你永远不会伤透任何一个活人的心。

[ɪznt] [aɪ'ti:][ɔ:l] [tru:] ? "
Isn't it all true ? "
不是 它 全部 真的 ? "

难道这一切都不是真的吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɪz] [tru:] [æz; əz]['gɑ:sp(ə)] , [ænd; ənd] [fru:d] [br'saɪdz] .
" **A good deal of it is true as gospel , and shrewd besides .**
" 一个 好的 交易 的 它 是 真的 作为 福音 , 和 精明 除了 .

“其中很多内容都像真理一样真实, 而且还很精辟。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [ɪn][ju:; jʊ] , [dʒɪ'nevvrə] , [tu:; tə] [spi:k] [soʊ] ['ɑ:nɪstli] ; [ðæt] [sneɪk] , [ze'li:]
There must be good in you , Ginevra , to speak so honestly ; that snake , Zélie
那里 必须 是 好的 在 你 , 吉内芙拉 , 到 说话 所以 诚实地 ; 那 蛇 , 泽莉
[es'ti:] . [pi(:)'εə] ,
St . Pierre ,
英石 : 皮埃尔 ,

吉内芙拉, 你一定心地善良, 才会如此坦诚; 那个蛇蝎美人, 泽莉·圣皮埃尔,

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] .
could not utter what you have uttered .
可以 不是 说出 什么 你 有 说出 .

我无法说出你所说的话。

[stɪl] , [mɪs] ['fænʃɔ:] , ['hæpləs] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ] ,
Still , Miss Fanshawe , hapless as I am , according to your showing ,
仍然 , 错过 范莎 , 不幸的 作为 我 是 , 根据 到 你的 显示 ,

不过, 范莎小姐, 根据你的表现, 我虽然很不幸,

['sɪkspəns] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ju:; jʊ] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] . "
sixpence I would not give to purchase you , body and soul . "
六便士 我 会 不是 给 到 购买 你 , 身体 和 灵魂 : "

“就算给我六便士, 我也买不回你的身心。”

“ [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['klevər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
“ **Just because I am not clever , and that is all you think of .**
“ 只是 因为 我 是 不是 聪明的 , 和 那 是全部 你 思考 的 .
“ 就因为我不聪明, 而你满脑子想的都是这个。”

[ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kerz] [fɔ:r; fər] ['klevərnəs] . “
Nobody in the world but you cares for cleverness .”
无人 在 这 世界 但 你 关心 为了 聪明才智 . “
除了你, 世界上没人会在乎聪明才智。

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['klevər] , [ɪn][jʊr; jər] [wei] — [ˈveri] [sma:rt] [ɪn'di:d] .
“ **On the contrary , I consider you are clever , in your way — very smart indeed .**
“ 在 这 相反 , 我 考虑 你 是 聪明的 , 在 你的 方式 — 非常 聪明的 的确 .
“恰恰相反, 我认为你很聪明, 以你自己的方式——确实非常聪明。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] ['breɪkiŋ] ['hɑ:rts] — [ðæt] ['edɪfaɪɪŋ] [ə'mju:zmənt] ['ɪntu:][ðə; ði]
But you were talking of breaking hearts — that edifying amusement into the
但 你 是 说 的 打破 心 — 那 有益的 娱乐 进入 这
[ˈmerɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [kwɑ:t] ['entər] ;
merits of which I don't quite enter ;
优点 的 哪个 我 不 相当 进入 ;
但你刚才说的是伤人心——那种令人愉悦的乐趣, 我并不完全了解它的优点;

[preɪ] [ɑ:n] [hu:m] [dʌz] [jʊr; jər][ˈvænəti] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n][tu:; tə] -
pray on whom does your vanity lead you to think you have done execution to -
祈祷 在 谁 做 你的 虚荣 带领 你 到 思考 你 有 完毕 执行 到 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

你虚荣心作祟, 以为今晚你已经处决了谁?

“ [ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][maɪ] [ɪr] — “ [ˈɪzɪdɔ:(r)] [ænd; ənd] [ˈælfred] [di:] [hə'mɑ:l; hə'mɔ:l]
“ **She approached her lips to my ear — “ Isidore and Alfred de Hamal**
“ 她 接近 她 嘴唇 到 我的 耳朵 — “ 伊西多尔 和 阿尔弗雷德 德 哈马尔
[ɑ:r; ər][bəʊθ] [hɪr] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
are both here , “ she whispered .
是 两个都 这里 , “ 她 低声说道 .

她把嘴唇凑到我耳边, 低声说: “伊西多尔和阿尔弗雷德·德·哈马尔都在这里。”

“ [oʊ] ! [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?
“ **Oh ! they are ?**
“ 哦 ! 他们 是 ?

“哦! 他们是吗? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] . “
I should like to see them .”
我 应该 喜欢 到 看 他们 . “

我很想见见他们。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daɪ] ['kri:tʃər] !
“ **There's a dear creature !**
“ 有 一个 亲爱的 生物 !

“那是一只可爱的小动物! ”

[jʊr; jər][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][ɪz] [raʊzd] [æt; ət][læst] .
your curiosity is roused at last .
你的 好奇心 是 唤醒 在 最后的 .
你的好奇心终于被激发了。

[ˈfɑ:ləʊ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
Follow me , I will point them out .
跟随 我 , 我 将要 观点 他们 出去 .

跟我来, 我会指出来。

” [ʃiː; ʃi] [ˈpraʊdli] [led][ðə; ði] [wei] — “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklæsɪz]
” **She proudly led the way — “ But you cannot see them well from the classes**
” 她 自豪地 引领 这 方式 — “ 但 你 不能 看 他们 出色地 从 这 课程
, ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
, ” **said she** ,
, ” 说 她 ,

她自豪地带头说：“但是从教室里看不到他们。”

[ˈtɜːrniŋ] , “ [ˈmædəm] [kiːps] [ðem; ðəm] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] .
turning , ” **Madame keeps them too far off** .
转弯 , ” 夫人 保持 他们 也 远的 离开 .

转身说道：“夫人让他们离得太远了。”

[let] [juː ˈes] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈentər] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [get] [klaʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Let us cross the garden , enter by the corridor , and get close to them
让 我们 又 这 花园 , 进入 经过 这 走廊 , 和 得到 关闭 到 他们
[brˈhaɪnd] :
behind :
在后面 :

让我们穿过花园，从走廊进去，然后绕到他们身后：

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [skəʊldɪd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [siːn] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
we shall be scolded if we are seen , but never mind .
我们 将 是 责骂 如果 我们 是 已见 , 但 绝不 头脑 .

如果我们被人看见，肯定会被骂，不过没关系。

” [fɔːr; fər] [wʌns] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] .
” **For once , I did not mind** .
” 为了 一次 , 我 做过 不是 头脑 .

“这一次，我并不介意。”

[θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wiː; wi] [went] — [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈpraɪvət]
Through the garden we went — penetrated into the corridor by a quiet private
通过 这 花园 我们 去 — 渗透 进入 这 走廊 经过 一个 安静的 私人的
[ˈentrəns] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] - ,
entrance , and approaching the carré ,
入口 , 和 接近 这 - ,

我们穿过花园——从一个安静的私人入口进入走廊，然后走向广场，

[jet] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʃeɪd] , [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [nɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bənd][ʌv; əv] “
yet keeping in the corridor shade , commanded a near view of the band of “
然而 保持 在 这 走廊 阴影 , 命令 一个 靠近 看法 的 这 乐队 的 “
[ʒɜːn] [dʒenz] .
jeunes gens .
年轻人 基因 .

然而，待在走廊的阴凉处，却能近距离看到“年轻人”乐队。

” [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [diː] [həˈmɑːl; həˈmɑːl] [ˈiːv(ə)n] [ʌndɪˈrektɪd] .
” **I believe I could have picked out the conquering de Hamal even undirected** .
” 我 相信 我 可以 有 挑选 出去 这 征服 德 哈马尔 甚至 无方向 .

“我相信即使没有指示，我也能认出征服者德哈马尔。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] - [noʊzd] , [ˈveri] [kəˈrekt] - [ˈfɪtʃərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdændi] .
He was a straight - nosed , very correct - featured little dandy .
他 曾是 一个 直的 - 鼻子 , 非常 正确的 - 特色 小的 花花公子 .

他是个鼻子挺直、五官端正的小绅士。

[aɪ] [seɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdændi] , [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈstændərd] [ɪn] [ˈstætʃər] ;
I say little dandy , though he was not beneath the middle standard in stature ;
我 说 小的 花花公子 , 尽管 他 曾是 不是 下面 这 中间 标准 在 身材 ;

我说他是个小花花公子，虽然他的身高也算中等偏上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪniəmənts][wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] ；
but his lineaments were small , and so were his hands and feet ；
但 他的 线状线 是 小的 ， 和 所以 是 他的 双手 和 脚 ；
但他的五官很小，手脚也很小；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd][æz; əz][trɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɑːl] ：[soʊ]
and he was pretty and smooth , and as trim as a doll ；so
和 他 曾是 漂亮的 和 光滑的 ， 和 作为 修剪 作为 一个 玩具娃娃 ； 所以
[ˈnaɪsli] [drest] ,
nicely dressed ,
很好 穿着 ，

他相貌英俊，皮肤光滑，身材苗条得像个洋娃娃，衣着也很讲究。
[soʊ] [ˈnaɪsli] [kɜːrld] , [soʊ] [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [glʌvd] [ænd; ənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ]
so nicely curled , so booted and gloved and cravated — he was charming
所以 很好 卷曲 ， 所以 已启动 和 戴手套 和 渴望 — 他 曾是 迷人
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 ；

他头发卷曲得恰到好处，靴子、手套和领巾都穿得好好的——他确实很有魅力。

[aɪ] [sed] [soʊ] .
I said so .
我 说 所以 ；
我说过。

“ [wʌt] , [ə; eɪ] [dɪr] ['pɜːrsənɪdʒ] ！ ” [kraɪd][aɪ] , [ænd; ənd] [kəˈmendɪd] [dʒɪnevrəs] [teɪst] [ˈwɔːrmlɪ] ；
“ What , a dear personage ！ ” cried I , and commended Ginevra's taste warmly ；
” 什么 ， 一个 亲爱的 人士 ！ ” 哭 我 ， 和 赞扬 吉内芙拉的 品尝 热情地 ；
“哇，真是个可爱的人啊！”我喊道，并热情地称赞了吉内芙拉的品味；

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and asked her what she thought de Hamal might have done with the
和 问 她 什么 她 想法 德 哈马尔 可能 有 完毕 和 这
[ˈprefəs] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən] — [ˈweðər] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ɪn]
precious fragments of that heart she had broken — whether he kept them in
宝贵的 片段 的 那 心 她 有 破碎的 — 无论 他 保留 他们在
[ə; eɪ] [sent] - [ˈvaɪəl] ,
a scent - vial ,
一个 香味 - 小瓶 ；
然后问她，她认为德·哈马尔会如何处理她破碎的那颗珍贵的心的碎片——他是否把它们保存在香水瓶里，

[ænd; ənd] [kənˈsɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɑːtoʊ][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ？
and conserved them in otto of roses ？
和 已保存 他们 在 奥托 的 玫瑰 ？
并将它们保存在玫瑰花丛中？

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪ(ə)n] ,
I observed , too , with deep rapture of approbation ,
我 观察到 ， 也 ， 和 深的 狂喜 的 赞许 ，
我也带着深深的欣喜和赞许，观察着这一切。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːnəlz] [hændz][wɜːr; wər] [skɜːs] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [mɪs] - [oʊn] ,
that the colonel's hands were scarce larger than Miss Fanshawe's own ,
那 这 上校的 双手 是 稀少 更大的 比 错过 - 自己的 ，
上校的手几乎和范莎小姐的手一样大。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [maɪt] [bi:; bi] [kən'vi:nənt] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wer]
and suggested that this circumstance might be convenient , as he could wear
和 建议 那 这 环境 可能 是 方便的 , 作为 他 可以 穿
[hɜ:r; hər] [glʌvz] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪnt] .
her gloves at a pinch .
她 手套 在 一个 捏 .
并暗示这种情况可能很方便，因为他可以在紧急情况下戴上她的手套。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪr] [kə:lz] , [aɪ][tu:ld][hɜ:r; hər][aɪ] ['dɒʊtɪd] : [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['gri:ʃn]
On his dear curls , I told her I doated : and as to his low , Grecian
在 他的 亲爱的 卷发 , 我 讲述 她 我 受过治疗 : 和 作为 到 他的 低的 , 希腊
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,
我告诉她，我迷恋他那迷人的卷发；至于他那低垂的、希腊式的额头，

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['klæsɪk] ['hed,pɪs] , [aɪ] [kən'fest] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][du:] [sʌt]
and exquisite classic headpiece , I confessed I had no language to do such
和 精美的 经典的 头巾 , 我 坦白 我 有 不 语言 到 做 这样的
[pər'fekʃənz] ['dʒʌstɪs] .
perfections justice .
完美 正义 .
还有那精美绝伦的古典头饰，我承认我找不到合适的语言来形容它的完美之处。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][jʊr; jər] ['lʌvər] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kru:əli] [ɪɡ'zʌltənt] [dʒɪ'nevɹə] .
“ **And if he were your lover ?** ” **suggested the cruelly exultant Ginevra .**
“ 和 如果 他 是 你的 情人 ? ” 建议 这 残酷地 眉飞色舞 吉内芙拉 .
“如果他是你的爱人呢？”吉内芙拉残忍而得意地问道。
“ [oʊ] ! ['hevəns] , [wʌt] [blɪs] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi][ɪn'hju:mən] , [mɪs] ['fænʃɔ:] :
“ **Oh ! heavens , what bliss !** ” **said I ;** “ **but do not be inhuman , Miss Fanshawe :**
“ 哦 ! 天 , 什么 极乐 ! ” 说 我 ; “ 但 做 不是 是 不人道 , 错过 范莎 :

“哦！天哪，真是太好了！”我说；“但是，范莎小姐，请不要如此冷酷无情。”
[tu:; tə][pʊt] [sʌt] [θɔ:ts] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [ɪz] [laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [pʊr] ['aʊtkæst] [keɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ,
to put such thoughts into my head is like showing poor outcast Cain a far ,
到 放 这样的 想法 进入 我的 头 是 喜欢 显示 贫穷的 被排斥者 该隐 一个 远的 ,
将这种想法植入我的脑海，就像让可怜的被遗弃者该隐看到一片荒芜的景象一样。

[glɪmps] [ʌv; əv]['pærədəɪs] . “
glimpse of Paradise . ”
一瞥 的 天堂 . “
一瞥天堂。
“ [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”
“ **You like him , then ?** ”
“ 你 喜欢 他 , 然后 ? ”
“那你喜欢他？”

“ [æz; əz][aɪ] [laɪk] [swɪ:ts] , [ænd; ənd][dʒæmz] , [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] , [ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ['flaʊərz] .
“ **As I like sweets , and jams , and comfits , and conservatory flowers .**
“ 作为 我 喜欢 糖果 , 和 果酱 , 和 舒适 , 和 温室 花朵 .
“因为我喜欢甜食、果酱、蜜饯和温室里的花卉。”
“ [dʒɪ'nevɹə] [əd'maɪəd] [maɪ] [teɪst] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][ædə'reɪ(ə)n] ;
“ **Ginevra admired my taste , for all these things were her adoration ;**
“ 吉内芙拉 钦佩 我的 品尝 , 为了 全部 这些 事物 是 她 崇拜 ;

“吉内芙拉很欣赏我的品味，因为所有这些都是她所钟爱的；
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ðen] ['redɪli] ['kredit] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [maɪn] [tu:] .
she could then readily credit that they were mine too .
她 可以 然后 容易 信用 那 他们 是 矿 也 .
这样她就可以很自然地认为它们也是我的。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈɪzɪdɔː(r)] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] .

“ **Now for Isidore , ” I went on .**
“ 现在 为了 伊西多尔 , ” 我 去 在 .

“现在轮到伊西多尔了,”我继续说道。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [felt] [stɪl] [mɔːr] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] ;

I own I felt still more curious to see him than his rival ;
我 自己的 我 毛毡 仍然 更多的 好奇的 到 看 他 比 他的 竞争对手 ;

我承认,我当时对他的好奇心甚至超过了对他的竞争对手的好奇心;

[bʌt; bət][dʒɪˈnevvrə][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] .

but Ginevra was absorbed in the latter .
但 吉内芙拉 曾是 吸收 在 这 后者 .

但吉内芙拉却被后者所吸引。

“ [ˈælfred] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]

“ **Alfred was admitted here to - night , ” said she , “ through the influence of**
“ 阿尔弗雷德 曾是 承认 这里 到 - 夜晚 , ” 说 她 , “ 通过 这 影响 的

[hɪz; ɪz] [ænt] ,

his aunt ,
他的 阿姨 ,

“阿尔弗雷德今晚是通过他姑妈的关系被送进来的,”她说。

[ˈmædəm] [laː] [baːˈrɔːŋ] [diː] - ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

Madame la Baronne de Dorlodot ; and now , having seen him ,
夫人 拉 男爵夫人 德 - ; 和 现在 , 拥有 已见 他 ,

多尔洛多男爵夫人;而现在,在见过他之后,

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,

can you not understand why I have been in such spirits all the evening ,
能 你 不是 理解 为什么 我 有 到过 在 这样的 烈酒 全部 这 晚上 ,

你难道不明白我为什么整个晚上都兴致勃勃吗?

[ænd; ənd][ˈæktɪd][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪf] ,

and acted so well , and danced with such life ,
和 行动 所以 出色地 , 和 跳舞 和 这样的 生活 ,

他的表演非常出色,舞蹈也充满活力。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪːn] ?

and why I am now happy as a queen ?
和 为什么 我 是 现在 快乐的 作为 一个 女王 ?

为什么我现在身为女王感到快乐?

[djuː] !

Dieu !
上帝 !

我的天哪!

[djuː] !

Dieu !
上帝 !

我的天哪!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [glæns] [fɜːrst][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

It was such good fun to glance first at him and then at the other ,
它 曾是 这样的 好的 乐趣 到 瞥一眼 第一的 在 他 和 然后 在 这 其他 ,

先瞥他一眼,再瞥另一个人,真是太有趣了。

[ænd; ənd] [ˈmædn] [ðem; ðəm][bəuθ] . “

and madden them both . ”
和 麦登 他们 两个都 . ”

把他们俩都气疯了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðər] — [wer] [ɪz][hi; hi] ?
“ **But that other — where is he ?**
“ 但 那 其他 — 在哪里 是 他 ?

“但是另一个人——他在哪里？ ”

[ʃʊʊ] [ˌem ˈi:] [ˈɪzɪdɔ:(r)] . “
Show me Isidore .”
展示 我 伊西多尔 . “

让我看看伊西多尔。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] . “
“ **I don't like .**”
“ 我 不 喜欢 . “

“我不喜欢。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? “
“ **Why not ?**”
“ 为什么 不是 ? “

“为什么呢？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
“ **I am ashamed of him .**”
“ 我 是 羞愧 的 他 . “

“我为他感到羞耻。”

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] ? “
“ **For what reason ?**”
“ 为了 什么 原因 ? “

“出于什么原因？ ”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z] — [brˈkæz, brˈkɔ:z] ” ([ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər]) “ [hi; hi][hæz; hæz] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [ˈwɪskərz] ,
“ **Because — because “ (in a whisper) “ he has such — such whiskers ,**
“ 因为 — 因为 “ (在 一个 耳语) “ 他 有 这样的 — 这样的 胡须 ,
[ˈɔ:rɪndʒ] — [red] — [ðer; ðər] [naʊ] ! “
orange — red — there now !”
橙子 — 红色的 — 那里 现在 ! “

“因为——因为”(低声说) “他的胡须是这样的——这样的，橙红色的——就是现在这样！ ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdər] [ɪz] [aʊt] , “ [aɪ] [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] .
“ **The murder is out , “ I subjoined .**
“ 这 谋杀 是 出去 , “ 我 并列 .

“谋杀案已经曝光了,”我补充道。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒ] [nɑ:t] [tu:; tə] [feɪnt] .
“ **Never mind , show him all the same ; I engage not to faint .**
“ 绝不 头脑 , 展示 他 全部 这 相同的 ; 我 从事 不是 到 头晕的 .

“没关系，照样让他看看；我保证不会晕倒。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
“ **She looked round .**
“ 她 看起来 圆形的 .

她环顾四周。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] [spʊʊk] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˌem ˈi:] .
Just then an English voice spoke behind her and me .
只是 然后 一个 英语 嗓音 辐 在后面 她 和 我 .

就在这时，我和她身后传来一个英语声音。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dra:ft] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] . “
“ **You are both standing in a draught ; you must leave this corridor .**”
“ 你 是 两个都 常设 在 一个 草稿 ; 你 必须 离开 这 走廊 . “

“你们两个都站在通风口里，必须离开这条走廊。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dra:ft] , [ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . [dʒɑ:n] , ” [sed] [aɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] .

“ **There is no draught , Dr . John , “said I , turning .**
“ 那里 是 不 草稿 , 博士 : 约翰 , “ 说 我 , 转弯 .

“约翰医生, 这里没有风,”我转过身说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [koʊld][soʊ] [ˈiːzəli] , ” [hiː; hi] [pərˈsu:d] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɪˈnevərə][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m]
“ **She takes cold so easily , “ he pursued , looking at Ginevra with extreme**
“ 她 需要 寒冷的 所以 容易地 , “ 他 追击 , 寻找 在 吉内芙拉 和 极端

[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

“她很容易着凉,”他接着说道, 眼神中充满了极大的善意地看着吉内芙拉。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdelɪkət] ; [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] : [fetʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈɔ:l] . ”
“ **She is delicate ; she must be cared for : fetch her a shawl . “**
“ 她 是 精美的 ; 她 必须 是 关心 为了 : 拿来 她 一个 披肩 . “

“她身体虚弱, 需要人照顾: 给她拿条披肩来。”

“ [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪˈself] , ” [sed] [mɪs] [ˈfænjɔː] , [wɪð; wɪθ] [hɔːˈtɜ:r] .
“ **Permit me to judge for myself , “ said Miss Fanshawe , with hauteur .**
“ 允许 我 到 法官 为了 我 , “ 说 错过 范莎 , 和 高 .

“请允许我亲自判断,”范莎小姐傲慢地说。

“ [aɪ][wa:nt][noʊ] [ˈɔ:l] . ”
“ **I want no shawl . “**
“ 我 想 不 披肩 . “

“我不要披肩。”

“ [jʊr; jər] [dres] [ɪz] [θɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] , [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈhiːtɪd] . ”
“ **Your dress is thin , you have been dancing , you are heated . “**
“ 你的 裙子 是 薄的 , 你 有 到过 跳舞 , 你 是 加热 . “

“你的裙子很薄, 你跳了舞, 你很热。”

“ [ˈɔ:lweɪz] [ˈpriːtʃɪŋ] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ʃiː; ʃɪ] ; “ [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɒdlɪŋ] [ænd; ənd] [ædˈmɔːnɪʃɪŋ] .
“ **Always preaching , “ retorted she ; “ always coddling and admonishing .**
“ 总是 布道 , “ 反驳 她 ; “ 总是 娇惯 和 告诫 .

“总是说教,”她反驳道; “总是娇惯和训诫。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . [dʒɑ:n] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][dɪd][naɪːt] [kʌm] ;
“ **The answer Dr . John would have given did not come ;**
“ 这 回答 博士 : 约翰 会 有 给定 做过 不是 来 ;

“约翰博士本想给出的答案并没有出现;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːrt] [brɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ˈda:kənd] , [ænd; ənd] [ˈsædnɪd] ,
that his heart was hurt became evident in his eye ; darkened , and saddened ,
那 他的 心 曾是 伤害 成为 明显 在 他的 眼睛 ; 变暗 , 和 悲伤 ,
[ænd; ənd] [peɪnd] ,
and pained ,
和 痛苦 ,

他眼中流露出的痛苦和悲伤, 显然是他内心受到了伤害; 他的眼神变得阴沉、悲伤、痛苦。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈpeɪf(ə)nt] .
he turned a little aside , but was patient .
他 转向 一个 小的 旁边 , 但 曾是 病人 .

他稍微侧过身去, 但很有耐心。

[aɪ] [nuː] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈɔːlz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ; [aɪ][ræn][ænd; ənd] [fetʃt]
I knew where there were plenty of shawls near at hand ; I ran and fetched
我 知道 在哪里 那里 是 很多 的 披肩 靠近 在 手 ; 我 跑 和 已获取
[wʌn] .
one .
— .

我知道附近有很多披肩; 我跑过去拿了一条。

“ [ʃiː; ʃi] [æɫ; ʒəl] [wer] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɪ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **She shall wear this , if I have strength to make her , ” said I ,**
“ 她 将 穿 这 , 如果 我 有 力量 到 制作 她 , ” 说 我 ,
“如果我有力量让她穿上这件衣服, 她就应该穿上它,”我说。

[ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wel] [raʊnd] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌzɪn] [dres] , [ˈkʌvərɪŋ] [ˈkerfəli] [hɜːr; həɪ] [nek] [ænd; ənd] [hɜːr; həɪ]
folding it well round her muslin dress , covering carefully her neck and her
折叠式的 它 出色地 圆形的 她 细棉布 裙子 , 覆盖 小心 她 脖子 和 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

将它仔细地折叠好, 包裹住她的薄纱连衣裙, 小心地遮住她的脖子和手臂。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈɪzɪdɔː(r)] ?
“ **Is that Isidore ?**
“ 是 那 伊西多尔 ?
“那是伊西多尔吗? ”

“ [aɪ] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [fɪrs] [ˈwɪspər] .
“ **I asked , in a somewhat fierce whisper .**
“ 我 问 , 在 一个 有些 凶猛的 耳语 .
我压低声音, 带着几分凶狠地问道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ʌp] [hɜːr; həɪ] [lɪp] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] .
She pushed up her lip , smiled , and nodded .
她 推动 向上 她 唇 , 微笑 , 和 点头 .
她抿了抿嘴, 笑了笑, 点了点头。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈɪzɪdɔː(r)] ?
“ **Is that Isidore ?**
“ 是 那 伊西多尔 ?
“那是伊西多尔吗? ”

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ə; eɪ] [jeɪk] : [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; həɪ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] .
“ **I repeated , giving her a shake : I could have given her a dozen .**
“ 我 重复 , 给予 她 一个 摇 : 我 可以 有 给定 她 一个 打 .
我摇了摇她, 又重复道: “我本来可以给她一打的。”

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈluːɪ] - [meɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **C'est lui - même , ” said she .**
“ 是 刘 - 同 , ” 说 她 .
“这就是 lui-même,”她说。

“ [haʊ] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪz] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] - [kaʊnt] !
“ **How coarse he is , compared with the Colonel - Count !**
“ 如何 粗 他 是 , 比较的 和 这 上校 - 数数 !
“与上校伯爵相比, 他真是粗俗不堪啊! ”

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] [siːl] ! — [ðə; ði] [ˈwɪskərz] !
And then — oh ciel ! — the whiskers !
和 然后 — 哦 西尔 ! — 这 胡须 !
然后——哦, 夏尔! ——胡须!

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [naʊ] [pæst] [ɑːn] .
“ **Dr . John now passed on .**
“ 博士 . 约翰 现在 通过了 在 .
约翰博士已经去世了。

“ [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] - [kaʊnt] !
“ **The Colonel - Count !**
“ 这 上校 - 数数 !
“上校伯爵!

” [aɪ] [ˈekəʊd] .
” **I echoed** .
” 我 回声 .

我附和道。

” [ðə; ði] [dɑ:l] — [ðə; ði] [ˈpʌpɪt] — [ðə; ði] [ˈmænɪkɪn] — [ðə; ði] [pʊr] [ɪnˈfɪriər] [ˈkri:tʃər] !
” **The doll — the puppet — the manikin — the poor inferior creature !**
” 这 玩具娃娃 — 这 木偶 — 这 人体模型 — 这 贫穷的 下 生物 !
“玩偶——傀儡——人偶——可怜的低等生物! ”

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈlæki] [fɔ:r; fər] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [hɪz; ɪz] [fʊt] - [bɔɪ] !
A mere lackey for Dr . John his valet , his foot - boy !
一个 仅仅 走狗 为了 博士 . 约翰 他的 代客泊车 , 他的 脚 - 男生 !
只不过是约翰医生的贴身男仆，他的男仆而已！

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [faɪn] [ˈdʒenərəs] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈhænsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] — [ˈɔfɜːz] [ju:; jʊ]
Is it possible that fine generous gentleman — handsome as a vision — offers you
是 它 可能的 那 美好的 慷慨的 绅士 — 英俊的 作为 一个 想象 — 优惠 你
[hɪz; ɪz] [ˈɑ:nərəb(ə)] [hænd][ænd; ənd] [ˈgælənt] [hɑ:rt] ,
his honourable hand and gallant heart ,
他的 光荣的 手 和 英勇 心 ,
那位风度翩翩、慷慨大方的绅士——英俊潇洒，宛如天仙——是否有可能向你伸出他高尚的手，献上他英勇的心？

[ænd; ənd] [ˈprɒmisɪz] [tu:; tə] [prəˈtekt] [jʊr; jər] [ˈflɪmzi] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfekləs] [maɪnd] [θru:] [ðə; ði]
and promises to protect your flimsy person and feckless mind through the
和 承诺 到 保护 你的 脆弱的 人 和 不负责任的 头脑 通过 这
[ˈstɔrmz] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæŋ] [bæk] — [ju:; jʊ] [skɔ:rn] ,
storms and struggles of life — and you hang back — you scorn ,
暴风雨 和 斗争 的 生活 — 和 你 悬挂 后退 — 你 轻蔑 ,
并承诺在人生的风暴和挣扎中保护你脆弱的身躯和不负责任的心灵——而你却退缩了——你蔑视了它们。

[ju:; jʊ] [stɪŋ] , [ju:; jʊ] [ˈtɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm] !
you sting , you torture him !
你 蜇 , 你 酷刑 他 !

你刺痛他，你折磨他！

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] ?
Have you power to do this ?
有 你 力量 到 做 这 ?

你有能力这样做吗？

[hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈpaʊər] ?
Who gave you that power ?
WHO 给予 你 那 力量 ?

谁赋予了你这种权力？

[wer] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[dʌz] [aɪ ˈti:] [laɪ] [ɔ:l] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈbju:ti] — [jʊr; jər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]
Does it lie all in your beauty — your pink and white complexion , and your
做 它 说谎全部 在 你的 美丽 — 你的 粉色的 和 白色的 肤色 , 和 你的
[ˈjeləʊ] [her] ?
yellow hair ?
黄色的 头发 ?

难道这一切都归功于你的美貌——你粉嫩白皙的肤色和金色的头发？

[dʌz] [ðɪs] [baɪnd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [æt; ət] [jʊr; jər] [fi:t] , [ænd; ənd] [bend] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [joʊk] ?
Does this bind his soul at your feet , and bend his neck under your yoke ?
做 这 绑定 他的 灵魂 在 你的 脚 , 和 弯曲 他的 脖子 在下面 你的 轭 ?

难道这会将他的灵魂束缚在你的脚下，将他的脖子屈服在你的轭下吗？

[dʌz] [ðɪs] [ˈpɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [hɪz; ɪz]
Does this purchase for you his affection , his tenderness , his thoughts , his
做 这 购买 为了 你 他的 感情 , 他的 压痛 , 他的 想法 , 他的
[hoʊps] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] ,
hopes , his interest ,
希望 , 他的 兴趣 ,

这能为你买到他的爱意、他的温柔、他的思念、他的希望、他的关心吗？

[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] , [ˈkɔ:rdʒəl] [lʌv] — [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:] ?
his noble , cordial love — and will you not have it ?
他的 高贵 , 亲切 爱 — 和 将要 你 不是 有 它 ?

他那高尚、真挚的爱——难道你不想要吗？

[du:][ju:; jʊ][skɔ:rn][aɪ ˈti:] ?
Do you scorn it ?
做 你 轻蔑 它 ?

你鄙视它吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [dɪˈsembəlɪŋ] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] : [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ]
You are only dissembling : you are not in earnest : you love him ; you long
你 是 仅有的 拆弹 : 你 是 不是 在 认真 : 你 爱 他 ; 你 长的
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

你只是在伪装：你不是真心实意的：你爱他；你渴望他；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈfɜrli] [jɔ:rz] ? " "
but you trifle with his heart to make him more surely yours ? " "
但 你 琐事 和 他的 心 到 制作 他 更多的 一定 你的 ? " "

但你却玩弄他的感情，只为了让他更彻底地属于你？

" [bɑ:] !
" **Bah !**
" 呸 !

“呸！

[haʊ] [ju:; jʊ] [rʌn] [ɑ:n] !
How you run on !
如何 你 跑步 在 !

你跑得真快！

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [hæf][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .
I don't understand half you have said .
我 不 理解 一半 你 有 说 .

你说的话我有一半都没听懂。

" [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] [er] [ðɪs] .
" **I had got her out into the garden ere this .**
" 我 有 得到 她 出去 进入 这 花园 埃雷 这 .

“在此之前，我已经把她带到花园里去了。”

[aɪ] [naʊ] [set][hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][stɜ:r] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
I now set her down on a seat and told her she should not stir till she
我 现在 放 她 向下 在 一个 座位 和 讲述 她 她 应该 不是 搅拌 直到 她
[hæd; həd] [əˈvaʊd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [ɪn][ðə; ðɪ][end][tu:; tə] [əkˈsept] — [ðə; ðɪ][mæn][ɔ:r][ðə; ðɪ] [ˈmʌŋki] .
had avowed which she meant in the end to accept — the man or the monkey .
有 公开承认 哪个 她 意思是 在 这 结尾 到 接受 — 这 男人 或者 这 猴 .

我把她放在椅子上，告诉她，在她最终表明自己要接受的是人还是猴子之前，不要动弹。

" [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ðɪ][mæn] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [ɪz] [ˈbʊrʒwa:] , [ˈsændi] - [ˈherd] ,
" **Him you call the man , " said she , " is bourgeois , sandy - haired ,**
" 他 你 称呼 这 男人 , " 说 她 , " 是 资产阶级 , 沙 - 头发 ,

“你口中的那个男人,”她说,“是个资产阶级的，一头沙金色的头发。”

[ænd; ənd] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ！ — [ˈsɛlə] [ˈsʌf.ɪt] : [ˈdʒiː] [nɛn] [vɜː] [ˈpɑː] .
and answers to the name of John ！ — cela suffit : je n'en veux pas .
和 答案 到 这 姓名 的 约翰 ！ — 塞拉 足够 : 杰 n'en veu^x 帕斯 .
并回应约翰的名字！ —cela suffit: je n'en veux pas.

[ˈkɜːrn(ə)l] [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [kəˈnekʃnz] , [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmænərz] ,
Colonel de Hamal is a gentleman of excellent connections , perfect manners ,
上校 德 哈马尔 是 一个 绅士 的 出色的 连接 , 完美的 礼仪 ,
[swiːt] [əˈpɪrəns] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈɪntrəstɪŋ] [feɪs] ,
sweet appearance , with pale interesting face ,
甜的 外貌 , 和 苍白 有趣的 脸 ,
德哈马尔上校是一位人脉极佳、举止优雅、相貌和蔼可亲的绅士，他面容苍白却颇具魅力。

[ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [æn; ən][ɪˈtæliən] .
and hair and eyes like an Italian .
和 头发 和 眼睛 喜欢 一个 意大利语 .
头发和眼睛像意大利人。

[ðen] [tuː] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [diˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] [ɪn][maɪ] [wei] ;
Then too he is the most delightful company possible — a man quite in my way ;
然后 也 他 是 这 最多 愉快 公司 可能的 — 一个 男人 相当 在 我的 方式 ;
但同时，他也是最令人愉快的伙伴——一个完全挡我路的人；

[nɑːt][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
not sensible and serious like the other ;
不是 明智的 和 严肃的 喜欢 这 其他 ;
不像其他人那样理智和严肃；

[bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] — [huː] [dʌz] [nɑːt] [pleɪg] [ænd; ənd]
but one with whom I can talk on equal terms — who does not plague and
但 一 和 谁 我 能 讲话 在 平等的 条款 — WHO 做 不是 瘟疫 和
[bɔːr] ,
bore ,
钻孔 ,
但要找一个能与我平等交谈的人——一个不会烦扰我、让我感到厌烦的人，

[ænd; ənd] [həˈræs] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [depθs] , [ænd; ənd] [haɪts] , [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd][ˈtælənts]
and harass me with depths , and heights , and passions , and talents
和 骚扰 我 和 深度 , 和 高度 , 和 激情 , 和 天赋
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] .
for which I have no taste .
为了 哪个 我 有 不 品尝 .
他们用我毫无兴趣的深邃、高远、激情和才能来骚扰我。

[ðer; ðər] [naʊ] .
There now .
那里 现在 .
现在就在那里。

[dəʊnt][hoʊld][em ˈiː][soʊ][fæst] .
Don't hold me so fast .
不 抓住 我 所以 快速地 .
别抱我抱得那么紧。

” [aɪ] [ˈslækənd] [maɪ][græsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈdɑːrtɪd] [ɔːf] .
” **I slackened my grasp , and she darted off .**
” 我 松弛 我的 抓牢 , 和 她 飞镖 离开 .
我松开了手，她便飞快地跑开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɜːr; hər] .
I did not care to pursue her .
我 做过 不是 关心 到 追求 她 .
我并不想追求她。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][əˈvɔɪd] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r]
Somehow I could not avoid returning once more in the direction of the corridor
不知何故 我 可以 不是 避免 返回 一次 更多的 在 这 方向 的 这 走廊
[tu:; tə][get] [əˈhʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ;
to get another glimpse of Dr . John ;
到 得到 其他 一瞥 的 博士 : 约翰 ;
不知为何，我忍不住再次朝走廊方向走去，想再看一眼约翰医生；

[bʌt; bət][aɪ][met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] - [steps] , [ˈstændɪŋ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
but I met him on the garden - steps , standing where the light from a
但 我 遇见 他 在 这 花园 - 步骤 , 常设 在哪里 这 光 从 一个
[ˈwɪndəʊ] [fel] [brɔ:d] .
window fell broad .
窗户 跌倒 广阔 .
但我是在花园的台阶上遇见他的，他站在那里，窗外的光线洒了下来。

[hɪz; ɪz] [wel] - [prəˈpɔ:ʃənd] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] ,
His well - proportioned figure was not to be mistaken ,
他的 出色地 - 比例匀称 数字 曾是 不是 到 是 错误 ,
他身材匀称，这一点不容忽视。

[fɔ:r; fər][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ɪn] [ðæt] [əˈseɪmblɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˈi:kwəl] .
for I doubt whether there was another in that assemblage his equal .
为了 我 怀疑 无论 那里 曾是 其他 在 那 装配 他的 平等的 .
因为我怀疑在那群人中是否还有能与他匹敌的人。

[hi:; hi] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz] [ʌnˈklʌvəd] [hed] ,
He carried his hat in his hand ; his uncovered head ,
他 携带 他的 帽子 在 他的 手 ; 他的 裸露 头 ,
他手里拿着帽子；他的头上没有戴帽子，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪn] [braʊ] [wɜ:r; wər][moʊst] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈmænli] .
his face and fine brow were most handsome and manly .
他的 脸 和 美好的 眉头 是 最多 英俊的 和 男子气概 .
他面容俊朗，眉宇间透着一股男子气概。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈdelɪkət] , [nɑ:t] [slaɪt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [nɔ:r][wɜ:r; wər]
His features were not delicate , not slight like those of a woman , nor were
他的 特征 是 不是 精美的 , 不是 轻微 喜欢 那些 的 一个 女士 , 也不 是
[ðeɪ] [koʊld] ,
they cold ,
他们 寒冷的 ,
他的五官并不精致，不像女人那样纤细，也不冷漠。

[ˈfrɪvələs] , [ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)] ; [ðoʊ] [wel] [kʌt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ˈtʃɪzld] , [soʊ] [ˈfrɪtəd]
frivolous , and feeble ; though well cut , they were not so chiselled , so frittered
轻浮 , 和 微弱 ; 尽管 出色地 切 , 他们 是 不是 所以 凿刻的 , 所以 油炸
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
轻浮而脆弱；虽然切割精良，却不够精致，不够精雕细琢。

[æz; əz][tu:; tə] [lu:z] [ɪn] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ɔ:r] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wʌt] [ðeɪ] [geɪnd] [ɪn] [ʌnˈmɪnɪŋ] [ˈsɪmətri] .
as to lose in expression or significance what they gained in unmeaning symmetry .
作为 到 失去 在 表达 或者 意义 什么 他们 获得 在 无意义的 对称 .
以至于在表达或意义上失去了他们在毫无意义的对称性中所获得的。

[mʌtʃ] [ˈfi:lɪŋ] [spoʊk] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [sæt][ˈsaɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Much feeling spoke in them at times , and more sat silent in his eye .
很多 感觉 辐 在 他们 在 时代 , 和 更多的 卫星 沉默的 在 他的 眼睛 .
有时，他眼中流露出丰富的情感，而更多情感则沉默地藏在他的眼中。

[sʌtʃ] [æʔ; əʔ] [li:st] [wɜ:r; wəʔ][maɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi] [si:md] [ɔ:l] [ðɪs] .
Such at least were my thoughts of him : to me he seemed all this .
这样的 在 至少 是 我的 想法 的 他 : 到 我 他 似乎 全部 这 .

至少我当时是这么想的：在我看来，他似乎具备了所有这些特质。

[æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl] [sens] [ʌv; əv] [ˈwʌndəʔ] [ˈɑ:kjupaɪd][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [mæn] ,
An inexpressible sense of wonder occupied me , as I looked at this man ,
一个 难以言喻的 感觉 的 想知道 占领 我 , 作为 我 看起来 在 这 男人 ,
看着这个人，我心中充满了难以言喻的惊奇。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [slaitɪd] .
and reflected that he could not be slighted .
和 反映 那 他 可以 不是 是 轻视 .

他心想，自己绝不能被轻视。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [nɑ:t][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [əˈprʊʔtʃ] [ɔ:r] [əˈdres] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
It was , not my intention to approach or address him in the garden ,
它 曾是 , 不是 我的 意图 到 方法 或者 地址 他 在 这 花园 ,

我原本并没有打算在花园里接近他或和他说话。

[ˈaʊə; ɑ:r] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [nɑ:t] [ˈwɔ:rəntɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ;
our terms of acquaintance not warranting such a step ;
我们的 条款 的 熟人 不是 保证 这样的 一个 步 ;

我们之间的熟识程度并不足以让我们采取这样的步骤；

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ment] [tu:; tə] [vju:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [maɪˈself] [ˈʌn'si:n] : [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑ:n]
I had only meant to view him in the crowd — myself unseen : coming upon
我 有 仅有的 意思是 到 看法 他 在 这 人群 — 我 看不见 : 未来 之上

[hɪm; ɪm] [ðʌs] [əˈloʊn] ,
him thus alone ,
他 因此 独自的 ,

我原本只想在人群中看看他——不让他看到我：就这样独自一人与他相遇，

[aɪ] [wɪðˈdru:] .
I withdrew .
我 退出 .

我退出了。

[bʌʔ; bəʔ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊʔ] [fɔ:r; fəʔ][em 'i:] , [ɔ:r] [ˈræðəʔ] [fɔ:r; fəʔ][hɜ:r; həʔ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
But he was looking out for me , or rather for her who had been
但 他 曾是 寻找 出去 为了 我 , 或者 相当 为了 她 WHO 有 到过

[wɪð; wɪθ][em 'i:] :
with me :
和 我 :

但他是在为我着想，或者更确切地说，是在为那个一直和我在一起的她着想：

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʔd] [em 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] .
therefore he descended the steps , and followed me down the alley .
所以 他 下降 这 步骤 , 和 随后 我 向下 这 胡同 .

于是他走下台阶，跟着我走进了小巷。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˈfænʃɔ:] ?
" **You know Miss Fanshawe ?**
" 你 知道 错过 范莎 ?

你认识范莎小姐吗？

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [wɪʔt] [tu:; tə][æsk] [ˈweðəʔ] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; həʔ] , " [sed] [hi:; hi] .
I have often wished to ask whether you knew her , " said he .
我 有 经常 希望 到 问 无论 你 知道 她 , " 说 他 .

“我一直很想问问你是否认识她，”他说。

“ [jes] : [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] : ”
“ **Yes : I know her** . ”
“ 是的 : 我 知道 她 : ”

“是的，我认识她。”

“ [ˈɪntɪmətli] ? ”
“ **Intimately ?** ”
“ 亲密 ? ”

“亲密地？”

“ [kwɪt] [æz; əz] [ˈɪntɪmətli] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] . ”
“ **Quite as intimately as I wish** . ”
“ 相当 作为 亲密 作为 我 希望 : ”

“完全按照我的意愿来。”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] ? ”
“ **What have you done with her now ?** ”
“ 什么 有 你 完毕 和 她 现在 ? ”

“你现在把她怎么处置了？”

“ [eɪ ˈem][aɪ][hɜ:r; hər] [ˈki:pər] ? ”
“ **Am I her keeper ?** ”
“ 是 我 她 守门员 ? ”

“我是她的监护人吗？”

“ [aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][æsk] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈænsər] , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hɜ:r; hər] [wel] , ”
“ **I felt inclined to ask ; but I simply answered , “ I have shaken her well ,** ”
“ 我 毛毡 倾斜 到 问 ; 但 我 简单地 回答 , “ 我 有 摇晃 她 出色地 , ”
我当时很想问，但我只是回答说：“我已经好好摇晃过她了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz]
and would have shaken her better , but she escaped out of my hands
和 会 有 摇晃 她 更好的 , 但 她 逃脱 出去 的 我的 双手
[ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] . ”
and ran away . ”
和 跑 离开 : ”

我本可以更好地摇醒她，但她从我手中挣脱逃走了。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈfeɪvər] [em ˈi: , “ [hi:; hi] [æskt] , “ [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ðɪs] [wʌn] [ˈi:vniŋ] , ”
“ **Would you favour me , “ he asked , “ by watching over her this one evening ,** ”
“ 会 你 偏爱 我 , “ 他 问 , “ 经过 观看 超过 她 这 一 晚上 , ”
“你能帮我个忙吗？”他问道，“今晚帮我照看一下她？”

[ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpru:d(ə)nt] — [dʌz] [nɑ:t , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
and observing that she does nothing imprudent — does not , for instance ,
和 观察 那 她 做 没有什么 轻率的 — 做 不是 , 为了 实例 ,
并观察到她做事从不轻率——例如，她不会.....

[rʌn] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] - [er] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ˈdænsɪŋ] ? ”
run out into the night - air immediately after dancing ? ”
跑步 出去 进入 这 夜晚 - 空气 立即地 后 跳舞 ? ”

跳完舞就立刻跑到夜色中去？

“ [aɪ] [meɪ] , [pərˈhæps] , [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈti: ; ”
“ **I may , perhaps , look after her a little ; since you wish it ;** ”
“ 我 可能 , 也许 , 看 后 她 一个 小的 ; 自从 你 希望 它 ; ”

“或许我可以稍微照顾她一下；既然你希望如此；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [tu:] [wel] [tu:; tə] [səbˈmɪt] [ˈredɪli] [tu:; tə][kənˈtroʊl] . ”
but she likes her own way too well to submit readily to control . ”
但 她 点赞 她 自己的 方式 也 出色地 到 提交 容易 到 控制 : ”

但她太喜欢按自己的方式行事了，不会轻易屈服于控制。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈɑːrtləs] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ **She is so young , so thoroughly artless , ” said he .**
“ 她 是 所以 年轻的 , 所以 彻底 不矫揉造作 , ” 说 他 .

“她年纪这么小,真是太天真了,”他说。

“ [tuː; tə][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [ɪˈnɪgmə] , ” [aɪ] [riˈspɒndɪd] .

“ **To me she is an enigma , ” I responded .**
“ 到 我 她 是 一个 谜 , ” 我 回应 .

“对我来说,她是个谜,”我回答道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?

“ **Is she ?**
“ 是 她 ? ”

“是吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] — [mʌtʃ] [ɪntrəstɪd] .

“ **he asked — much interested .**
“ 他 问 — 很多 感兴趣的 .

他问道——非常感兴趣。

“ [haʊ] ? ”

“ **How ? ”**
“ 如何 ? ”

“如何? ”

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] — [ˈdɪfɪkəlt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] . ”

“ **It would be difficult to say how — difficult , at least , to tell you how . ”**
“ 它 会 是 难的 到 说 如何 — 难的 , 在 至少 , 到 告诉 你 如何 . ”

“很难说具体是怎么回事——至少很难告诉你具体是怎么回事。”

“ [ænd; ænd] [waɪ] [em ˈiː] ? ”

“ **And why me ? ”**
“ 和 为什么 我 ? ”

“为什么是我? ”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ˈbetər] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [frend] . ”

“ **I wonder she is not better pleased that you are so much her friend . ”**
“ 我 想知道 她 是 不是 更好的 高兴 那 你 是 所以 很多 她 朋友 . ”

“我倒觉得她应该很高兴你和她这么要好。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][er ˈem][hɜːr; hər] [frend] .

“ **But she has not the slightest idea how much I am her friend .**
“ 但 她 有 不是 这 丝毫 主意 如何 很多 我 是 她 朋友 .

“但她丝毫没有意识到我有多爱她。”

[ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

That is precisely the point I cannot teach her .
“ 那 是 恰恰 这 观点 我 不能 教 她 .

这正是我无法教给她的。

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər][dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [spiːk] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

May I inquire did she ever speak of me to you ? ”
可能 我 查询 做过 她 曾经 说话 的 我 到 你 ? ”

请问她有没有跟你提起过我?

“ [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˈɪzɪdɔː(r)] - [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] ;

“ **Under the name of ' Isidore ' she has talked about you often ;**
“ 在下面 这 姓名 的 - 伊西多尔 - 她 有 谈话 关于 你 经常 ;

“她经常以‘伊西多尔’这个名字谈论你;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæv; həv]
but I must add that it is only within the last ten minutes I have
但 我 必须 添加 那 它 是 仅有的 之内 这 最后的 十 分钟 我 有
[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - ['ɪzɪdɔ:(r)] - [ɑ:r; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] .
discovered that you and ' Isidore ' are identical .
发现 那 你 和 - 伊西多尔 - 是 完全相同的 .
但我必须补充一点，就在最近十分钟，我才发现你和“伊西多尔”长得一模一样。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ,
It is only , Dr . John ,
它 是 仅有的 , 博士 . 约翰 ,
约翰医生，只有
[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bri:f] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [dʒɪ'nɛvrə] [ˈfænfɔ:] [ɪz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
within that brief space of time I have learned that Ginevra Fanshawe is the person ,
之内 那 简短的 空间 的 时间 我 有 学习 那 吉内芙拉 范莎 是 这 人 ,
在短短的时间里，我了解到吉内芙拉·范肖就是那个人。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ru:f] ,
under this roof ,
在下面 这 屋顶 ,
在这屋檐下，
[ɪn] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] — [ðæt] [ʃi: ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈmægnət] [wɪtʃ] [əˈtræktz] [ju:; jʊ]
in whom you have long been interested — that she is the magnet which attracts you
在 谁 你 有 长的 到过 感兴趣的 — 那 她 是 这 磁铁 哪个 吸引 你
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [fɑ:'set] ,
to the Rue Fossette ,
到 这 后悔 小窝 ,
你一直对她很感兴趣——她就像一块磁铁，吸引你来到福塞特街。

[ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ju:; jʊ] [ˈventʃər] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [si:k] [aʊt] [ˈkæskɪt] [drɔ:pt]
that for her sake you venture into this garden , and seek out caskets dropped
那 为了 她 清酒 你 风险投资 进入 这 花园 , 和 寻找 出去 棺材 掉落
[baɪ] [ˈraɪvlz] . “
by rivals .”
经过 竞争对手 . “
为了她，你冒险进入这座花园，寻找竞争对手丢弃的匣子。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] ? ”
“ **You know all ?** ”
“ 你 知道 全部 ? ”
“你什么都知道? ”
“ [aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ **I know so much .** ”
“ 我 知道 所以 很多 . ”
“我知道的很多。”

“ [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn][sə'saɪəti] .
“ **For more than a year I have been accustomed to meet her in society .**
“ 为了 更多的 比 一个 年 我 有 到过 习惯 到 见面 她 在 社会 .
“一年多来，我经常在社交场合遇到她。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] , [hɜ:r; hər] [frend] , [ɪz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][maɪn] ; [ðʌs] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər]
Mrs . Cholmondeley , her friend , is an acquaintance of mine ; thus I see her
太太 . 乔蒙德利 , 她 朋友 , 是 一个 熟人 的 矿 ; 因此 我 看 她
[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] .
every Sunday .
每一个 星期日 .
乔蒙德利夫人是她的朋友，也是我的熟人；因此，我每个星期天都能见到她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['ʌndə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['ɪzɪdɔː(r)] - [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][em 'iː] :
But you observed that under the name of 'Isidore 'she often spoke of me :
但 你 观察到 那 在下面 这 姓名 的 - 伊西多尔 - 她 经常 辐 的 我 :

但你注意到，她经常以“伊西多尔”这个名字谈论我：

[meɪ] [aɪ] — [wɪ'daʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns] — [ɪn'kwəɪər] [wʌt] [wʌz; wəz]
may I — without inviting you to a breach of confidence — inquire what was
可能 我 — 没有 邀请 你 到 一个 违反 的 信心 — 查询 什么 曾是
[ðə; ði] [toʊn] ,
the tone ,
这 语气 ,

我可以——在不引人反驳的前提下——询问一下当时的语气吗？

[wʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ri'maːks] ?
what the feeling of her remarks ?
什么 这 感觉 的 她 评论 ？

她这番话让人感觉如何？

[aɪ] [fiːl] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ,
I feel somewhat anxious to know ,
我 感觉 有些 焦虑的 到 知道 ,

我有点想知道答案，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['tɔːmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] . "
being a little tormented with uncertainty as to how I stand with her . "
存在 一个 小的 饱受折磨 和 不确定 作为 到 如何 我 站立 和 她 . "

我有点纠结，不知道自己和她之间的关系到底如何。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['verɪz] : [ʃiː; ʃi] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] . "
" **Oh , she varies : she shifts and changes like the wind . "**
" 哦 , 她 变化 : 她 轮班 和 变化 喜欢 这 风 . "

“哦，她变化无常：她像风一样变幻莫测。”

" [stiːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['gæðər] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] — ? "
" **Still , you can gather some general idea — ? "**
" 仍然 , 你 能 收集 一些 一般的 主意 — ? "

“不过，你还是能大致了解一下情况的——？”

" [aɪ][kæn; kən] , " [θɔːt] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]
" **I can , " thought I , " but it would not do to communicate that general**
" 我 能 , " 想法 我 , " 但 它 会 不是 做 到 交流 那 一般的

[aɪ'diːə][tuː; tə][juː; jʊ] .
idea to you :
主意 到 你 .

“我可以，”我想，“但是把这种想法告诉你们是不合适的。”

[bɪ'saɪdɪz] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [em 'iː] . "
Besides , if I said she did not love you , I know you would not believe me . "
除了 , 如果 我 说 她 做过 不是 爱 你 , 我 知道 你 会 不是 相信 我 . "

而且，就算我说她不是你，我知道你也不会相信。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] , " [hiː; hi] [pər'suːd] .
" **You are silent , " he pursued .**
" 你 是 沉默的 , " 他 追击 .

“你保持沉默，”他追问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɡʊd] [nuːz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .
" **I suppose you have no good news to impart .**
" 我 认为 你 有 不 好的 消息 到 传授 .

“看来你没有什么好消息要告诉大家。”

[nɒʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ɪf] [ʃiː ʃi] [fiːlz] [fɔːr; fər][em 'iː] ['pɑːzətɪv] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] ,
If she feels for me positive coldness and aversion ,
如果 她 感觉 为了 我 积极的 寒冷 和 厌恶 ,

如果她对我的感觉是积极的冷漠和厌恶，

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [aɪ][duː][nɔːt] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] . " "
it is a sign I do not deserve her . " "
它 是 一个 符号 我 做 不是 应得 她 . " "

这是我不配拥有她的标志。

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ɔːr'self] ?
" **Do you doubt yourself** ?
" 做 你 怀疑 你自己 ?

你对自己有怀疑吗？

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ɔːr'self] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [diː][hə'mɑːl; hə'mɔːl] ? " "
Do you consider yourself the inferior of Colonel de Hamal ? " "
做 你 考虑 你自己 这 下 的 上校 德 哈马尔 ? " "

你认为自己不如德哈马尔上校吗？

" [aɪ] [ʌv] [mɪs] ['fænʃɔː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][diː][hə'mɑːl; hə'mɔːl] [ʌvz] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
" **I love Miss Fanshawe far more than de Hamal loves any human being** ,
" 我 爱 错过 范莎 远的 更多的 比 德 哈马尔 爱 任何 人类 存在 ,

“我爱范莎小姐胜过德哈马尔爱任何一个人。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
and would care for and guard her better than he .
和 会 关心 为了 和 警卫 她 更好的 比 他 .

他会比他更好地照顾和保护她。

[rɪ'spektɪŋ] [diː][hə'mɑːl; hə'mɔːl] , [aɪ] [fɪr] [ʃiː ʃi][ɪz] ['ʌndər] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ðə; ði]['mænz] ['kærəktər] [ɪz]
Respecting de Hamal , I fear she is under an illusion ; the man's character is
尊重 德 哈马尔 , 我 害怕 她 是 在下面 一个 错觉 ; 这 男人的 特点 是
[nəʊn] [tuː; tə][em 'iː] ,
known to me ,
已知 到 我 ,

就德·哈马尔而言，恐怕她抱有幻想；我对这个人的为人很了解。

[ɔːl][hɪz; ɪz][æntɪ'sɪːdənts, æn'tesədənts] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [skreɪps] .
all his antecedents , all his scrapes .
全部 他的 来路 , 全部 他的 刮伤 .

他的所有过往，他的所有遭遇。

[hiː; hi][ɪz][nɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [frend] . " "
He is not worthy of your beautiful young friend . " "
他 是 不是 值得 的 你的 美丽的 年轻的 朋友 . " "

他配不上你这位美丽年轻的朋友。

" [maɪ] - ['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [frend] - [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ,
" **My ' beautiful young friend ' ought to know that** ,
" 我的 - 美丽的 年轻的 朋友 - 应该 到 知道 那 ,

“我那位‘美丽的年轻朋友’应该知道这一点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːr] [fiːl] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and to know or feel who is worthy of her ,
和 到 知道 或者 感觉 WHO 是 值得 的 她 ,

并了解或感受谁配得上她，

“ [sed] [aɪ] . ” [ɪf] [hɜːr; həər] [ˈbjʊːti] [ɔːr][hɜːr; həər] [breɪnz] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [hɜːr; həər][soʊ][faːr] ,
“ **said I . “ If her beauty or her brains will not serve her so far ,**
“ 说 我 . “ 如果 她 美丽 或者 她 大脑 将要 不是 服务 她 所以 远的 ,
“我说,” “如果她的美貌或智慧都无法让她走到今天这一步,

[ʃiː; ʃi] [ˈmerɪts] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈles(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] . “
she merits the sharp lesson of experience .”
她 优点 这 锋利的 课 的 经验 . “
她理应吸取惨痛的教训。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪˈvɪr] ? ”
“ **Are you not a little severe ?** ”
“ 是 你 不是 一个 小的 严重 ? ”
你是不是有点太严厉了?

[aɪ][eɪˈem] [ɪkˈsesɪvli] [sɪˈvɪr] — [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
“ **I am excessively severe — more severe than I choose to show you .**
“ 我 是 过度 严重 — 更多的 严重 比 我 选择 到 展示 你 .
“我非常严厉——比我表现出来还要严厉。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstrɪktʃəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfeɪvər] [maɪ] - [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [jʌŋ] [frend] ,
You should hear the strictures with which I favour my ' beautiful young friend ,
你 应该 听到 这 狭窄 和 哪个 我 偏爱 我的 - 美丽的 年轻的 朋友 ,
你应该听听我对我的“美丽年轻朋友”的苛刻要求,

- [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈʌtərəbli] [fɑːkt] [æt; ət][maɪ][waːnt][ʌv; əv] [ˈtendər]
' only that you would be unutterably shocked at my want of tender
- 仅有的 那 你 会 是 难以言喻 震惊 在 我的 想 的 投标
[kənˈsɪdərɪtnɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃər] . “
considerateness for her delicate nature .”
体贴 为了 她 精美的 自然 . “
“只是你会对我缺乏对她娇弱天性的温柔体贴感到无比震惊。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈʌvli] , [wʌn] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] [ˈlʌvɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; həər] .
“ **She is so lovely , one cannot but be loving towards her .**
“ 她 是 所以 迷人的 , 一 不能 但 是 爱 向 她 .
“她太可爱了, 谁不能爱她呢? ”

[juː; jʊ] — [ˈevri] [ˈwʊmən] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)],
You — every woman older than herself , must feel for such a simple ,
你 — 每一个 女士 老 比 她自己 , 必须 感觉 为了 这样的 一个 简单的 ,
[ˈɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,
你——每一个比她年长的女人, 都会对这样一个单纯、天真的女孩感同身受。

[ˈgɜːrli] [ˈferi] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmʌðərli] [ɔːr][ˈeldər] - [ˈsɪstərli] [ˈfɑːndnəs] .
girlish fairy a sort of motherly or elder - sisterly fondness .
少女 仙女 一个 种类 的 母性 或者 长老 - 姐妹情谊 喜爱 .
少女般的仙女, 一种母性或姐姐般的疼爱。

[ˈɡreɪsf(ə)] [ˈeɪndʒl] !
Graceful angel !
优美 天使 !
优雅的天使!

[dʌz] [nɑːt][jʊər; jər] [hɑːrt] [jɜːrn] [tɔːrdz] [hɜːr; həər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] [ˈɪntuː][jʊər; jər] [ɪr] [hɜːr; həər] [pjʊər] ,
Does not your heart yearn towards her when she pours into your ear her pure ,
做 不是 你的 心 向往 向 她 什么时候 她 倾倒 进入 你的 耳朵 她 纯的 ,
[ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ?
childlike confidences ?
孩子气 秘密 ?
当她向你倾诉她纯真、孩童般的秘密时, 你的心难道不会对她心生怜爱吗?

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɪvəlɪdʒd] ！
How you are privileged ！
如何 你 是 特权 ！

你真是太幸运了！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] ．
” **And he sighed ．**
” 和 他 叹了口气 ．

他叹了口气。

“ [aɪ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðɪːz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ˈsʌmwʌt] [əˈbrʌptli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ， ” [sed] [aɪ] ． “ [bʌt; bət]
” **I cut short these confidences somewhat abruptly now and then ， ” said I ． “ But**
” 我 切 短的 这些 秘密 有些 突然 现在 和 然后 ； ” 说 我 ． ” 但
[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] ，
excuse me ．
原谅 我 ；

“我有时会突然中断这些秘密谈话，”我说。“但是请原谅，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [dʒɑːn] ， [meɪ] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θiːm] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] ？
Dr ． John ， may I change the theme for one instant ？
博士 ． 约翰 ； 可能 我 改变 这 主题 为了 一 立即的 ？

约翰博士，我可以暂时换个主题吗？

[wʌt] [ə; eɪ][gɑːd] - [laɪk] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [ðæt] [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl] ！
What a god - like person is that de Hamal ！
什么 一个 上帝 - 喜欢 人 是 那 德 哈马尔 ！

德哈马尔真是个神一样人啊！

[wʌt] [ə; eɪ][noʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˈpɜːrfɪkt] ！
What a nose on his face — perfect ！
什么 一个 鼻子 在 他的 脸 — 完美的 ！

他脸上的鼻子真漂亮——完美！

[ˈmɑːd(ə)l][wʌn][ɪn] [ˈpʌti] [ɔːr] [kleɪ] ， [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɔːr] [streɪtər] ， [ɔːr] [niːtər] ；
Model one in putty or clay ， you could not make a better or straighter ， or neater ；
模型 一 在 油灰 或者 黏土 ； 你 可以 不是 制作 一个 更好的 或者 更直 ； 或者 更整洁 ；
用腻子或粘土制作一个模型，你不可能做出更好、更直、更整齐 的模型了；

[ænd; ənd] [ðen] ， [sʌtʃ] [ˈklæsɪk] [lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] — [səˈblaɪm] ． ”
and then ， such classic lips and chin — and his bearing — sublime ． ”
和 然后 ； 这样的 经典的 嘴唇 和 下巴 — 和 他的 轴承 — 升华 ． ”

还有他那经典的嘴唇和下巴，以及他的仪态——简直完美无瑕。”

“ [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl][ɪz][æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈpʌpi] ， [brɪˈsaɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] - [ˈlɪvə] [ˈhɪrəʊ] ．
” **De Hamal is an unutterable puppy ， besides being a very white - livered hero ．**
” 德 哈马尔 是 一个 难以言喻 小狗 ； 除了 存在 一个 非常 白色的 - 肝脏 英雄 ．
”
”
”

“德哈马尔是一只可爱得难以形容的小狗，而且他还是一个非常胆小的英雄。”

“ [juː; jʊ] ， [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [dʒɑːn] ， [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] - [rɪˈfaɪnd] [moʊld] [ðæn; ðən][hiː; hi]
” **You ． Dr ． John ． and every man of a less - refined mould than he**
” 你 ； 博士 ． 约翰 ； 和 每一个 男人 的 一个 较少的 - 精制 模具 比 他
，
，
，
，

“你，约翰医生，以及所有不如他文质朴的人，

[mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ，
must feel for him a sort of admiring affection ．
必须 感觉 为了 他 一个 种类 的 钦佩 感情 ；

一定对他怀有一种钦佩的爱慕之情，

[sʌtʃ] [æz; əz][mɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrsɜ:] ['di:ti:z] [meɪ] [bi; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu; tə][hæv; həv] [bɔ:rn] **such as Mars and the coarser deities may be supposed to have borne** 这样的 作为 火星 和 这 较粗糙 神灵 可能 是 据称 到 有 出生 [ðə; ði] [jʌŋ] , ['greɪsf(ə)] [ə'pɑ:lou] . " **the young , graceful Apollo .** " 这 年轻的 , 优美 阿波罗 . "

例如，人们可能认为火星和其他一些较为粗犷的神祇孕育了年轻英俊的阿波罗。

" [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] , [gæmblɪŋ] ['lɪt(ə)] ['dʒækəneɪps] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] ['kɜ:rtli] , " [hu:m] , **" An unprincipled , gambling little jackanapes ! "** **said Dr . John curtly , " whom ,** " 一个 毫无原则的 , 赌博 小的 杰克纳佩斯 ! " 说 博士 : 约翰 简短地 , " 谁 , [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] , **with one hand ,** 和 一 手 , " 一群毫无原则、嗜赌成性的小蠢货！ " 约翰博士厉声说道，" 他们一只手，

[aɪ][kʊd; kəd] [lɪft] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstbənd] ['eni] [deɪ] , **I could lift up by the waistband any day ,** 我 可以 举起 向上 经过 这 腰带 任何 天 , 我随时都能揪着腰带把她提起来。

[ænd; ənd] [leɪ] [lou] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] . " **and lay low in the kennel if I liked .** " 和 躺 低的 在 这 狗窝 如果 我 喜欢 . " 如果我愿意，我可以躲在狗窝里。

" [ðə; ði] [swi:t] ['serəf] ! " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ə; eɪ]['kru:əl][aɪ'di:ə] ! **" The sweet seraph ! "** **said I . " What a cruel idea !** " 这 甜的 炽天使 ! " 说 我 : " 什么 一个 残忍的 主意 ! " "甜美的天使！" 我说。"多么残酷的想法啊！" "

[ɑ:r; ər][ju; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sɪ'vɪr] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] ? **Are you not a little severe , Dr . John ?** 是 你 不是 一个 小的 严重 , 博士 : 约翰 ? 约翰医生，您是不是有点太严厉了？

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [pɔ:zd] . **" And now I paused .** " 和 现在 我 暂停 . " 然后我停顿了一下。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ'self] — ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] **For the second time that night I was going beyond myself — venturing out of** 为了 这 第二 时间 那 夜晚 我 曾是 去 超过 我 — 冒险 出去 的 [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz][maɪ]['næt(ə)rəl]['hæbɪts] — ['spi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] , **what I looked on as my natural habits — speaking in an unpremeditated ,** 什么 我 看起来 在 作为 我的 自然的 习惯 — 请讲 在 一个 无预谋的 , 那晚我第二次超越了自我——冒险走出我视为自然习惯的领域——毫无预谋地、

[ɪm'pʌlsɪv] [streɪn] , [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [em 'i:] ['streɪndʒli] [wen] [aɪ] ['hɔ:ltɪd] [tu; tə] [rɪ'flekt] . **impulsive strain , which startled me strangely when I halted to reflect .** 冲动 拉紧 , 哪个 惊慌 我 奇怪的 什么时候 我 停止 到 反映 . 冲动带来的紧张感，在我停下来思考时，让我感到莫名其妙的震惊。

[ɑ:n]['raɪzɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , **On rising that morning ,** 在 上升 那 早晨 , 那天早晨醒来后，

[hæd; həd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [brɪfɔːr] [naɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪ]
had I anticipated that before night I should have acted the part of a gay
有 我 预期 那 前 夜晚 我 应该 有 行动 这 部分 的 一个 同性恋
[ˈlʌvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɔːdəvɪl] ;
lover in a vaudeville ;
情人 在 一个 杂耍剧 ;
如果我预料到天黑之前我会在滑稽剧中扮演同性恋人的角色;

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] , [ˈfræŋkli] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
and an hour after , frankly discussed with Dr . John the question of
和 一个 小时 后 , 坦率地说 讨论 和 博士 : 约翰 这 问题 的
[hɪz; ɪz] ['hæpləs] [suːt] ,
his hapless suit ,
他的 不幸的 套装 ,
一小时后, 他坦诚地与约翰医生讨论了他那场倒霉的诉讼案。

[ænd; ənd] ['ræliɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪˈluːʒnz] ?
and rallied him on his illusions ?
和 集结 他 在 他的 幻觉 ?
并让他重拾幻想?

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['presɪdʒd] [sʌtʃ] [fiːts] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [æn; ən]
I had no more presaged such feats than I had looked forward to an
我 有 不 更多的 预示 这样的 壮举 比 我 有 看起来 向前 到 一个
[ə'sent] [ɪn] [ə; eɪ] [bəˈluːn] ,
ascent in a balloon ,
上升 在 一个 气球 ,
我从未预料到会有这样的壮举, 就像我从未期待过乘坐热气球升空一样。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [keɪp] [hɔːrn] .
or a voyage to Cape Horn .
或者 一个 航程 到 岬 喇叭 .
或者前往合恩角的航行。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [aɪ] , [ˈhævɪŋ] [peɪst] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪˈtɜːrɪŋ] ;
The Doctor and I , having paced down the walk , were now returning ;
这 医生 和 我 , 拥有 踱步 向下 这 走 , 是 现在 返回 ;
我和医生沿着小路走了一段, 现在正往回走;

[ðə; ði] ['riːfleks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [lɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ]
the reflex from the window again lit his face : he smiled , but his eye
这 反射 从 这 窗户 再次 点燃 他的 脸 : 他 微笑 , 但 他的 眼睛
[wʌz; wəz] ['meləŋkəːli] .
was melancholy .
曾是 忧郁 .
窗户反射的光线再次照亮了他的脸庞: 他笑了, 但他的眼神却带着忧郁。

[haʊ] [aɪ] [wɪft] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['hɑːrts] - [iːz] !
How I wished that he could feel heart's - ease !
如何 我 希望 那 他 可以 感觉 心脏的 - 舒适 !
我多么希望他能感到内心平静!

[haʊ] [aɪ] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi] [bruːdɪd] ['ʊvər] [peɪn] , [ænd; ənd] [peɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] !
How I grieved that he brooded over pain , and pain from such a cause !
如何 我 伤心 那 他 沉思 超过 疼痛 , 和 疼痛 从 这样的 一个 原因 !
我多么悲痛, 他竟然会因为这样的原因而痛苦不堪!

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [hiː; hi] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [veɪn] !
He , with his great advantages , he to love in vain !
他 , 和 他的 伟大的 优势 , 他 到 爱 在 徒劳 !
他拥有如此巨大的优势, 却白白地爱上了别人!

[aɪ][dɪd][na:t] [ðen] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈpɛnsɪv,nɛs] [ʌv; əv] [rɪˈvɜ:rs] [ɪz][ðə; ði][best] [feɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
I did not then know that the pensiveness of reverse is the best phase for some
我 做过 不是 然后 知道 那 这 沉思 的 撤销 是 这 最好的 阶段 为了 一些
[maɪndz] ;
minds ;
思想 ;

当时我并不知道，倒退的沉思状态对某些人来说是最好的状态；

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [rɪˈflekt] [ðæt] [sʌm; səm] [hɜ:rb] , “ [ðoʊ] [ˈsentləs] [wen] [ɪnˈtaɪər] , [ji:ld] [ˈfreɪgrəns]
nor did I reflect that some herbs , “ though scentless when entire , yield fragrance
也不 做过 我 反映 那 一些 草药 , “ 尽管 无味 什么时候 全部的 , 屈服 香味
[wen] [ðeə(r)] [bru:zd] . “
when they're bruised . “
什么时候 它们是 瘀伤 . “

我也没有想到，有些草药“完整时虽然没有气味，但揉碎后会散发出香味”。

“ [du:][na:t][bi:; bi] [ˈsɑ:roʊfl] , [du:][na:t] [gri:v] , “ [aɪ] [broʊk] [aʊt] .
“ Do not be sorrowful , do not grieve , “ I broke out .
“ 做 不是 是 悲伤 , 做 不是 悲伤 , “ 我 打破 出去 .

“不要悲伤，不要难过，”我脱口而出。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][dʒɪˈnevrə][wʌn][spɑ:rk][ʌv; əv] [ˈwɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] ,
“ If there is in Ginevra one spark of worthiness of your affection ,
“ 如果 那里 是 在 吉内芙拉 一 火花 的 价值 的 你的 感情 ,

“如果吉内芙拉身上有哪怕一丝值得你爱慕的闪光点，

[ʃi:; ji] [wɪl] — [ʃi:; ji][mʌst; məst] [fi:l] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈtɜ:rn] .
she will — she must feel devotion in return .
她 将要 — 她 必须 感觉 虔诚 在 返回 .

她会的——她必须感受到你的爱意作为回报。

[bi:; bi] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] , [bi:; bi] [ˈhoʊpɪf(ə)l] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] .
Be cheerful , be hopeful , Dr . John .
是 快乐 , 是 充满希望 , 博士 . 约翰 .

约翰医生，请保持乐观，抱有希望。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , [ɪf] [na:t][ju:; jʊ] ?
Who should hope , if not you ?
WHO 应该 希望 , 如果 不是 你 ?

除了你，还有谁能抱有希望？

“ [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [spi:tʃ] [aɪ][gɔ:t] — [wʌt] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [aɪ]
“ In return for this speech I got — what , it must be supposed , I
“ 在 返回 为了 这 演讲 我 得到 — 什么 , 它 必须 是 据称 , 我
[dɪˈzɜ:rvd] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] :
deserved — a look of surprise :
应得的 — 一个 看 的 惊喜 :

“作为我此番演讲的回报——我想，这大概也是我应得的——我脸上露出了惊讶的表情：

[aɪ] [θɔ:t] [ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪs.æprəˈbeɪʃn] .
I thought also of some disapprobation .
我 想法 还 的 一些 非难 .

我也想到了一些不满。

[wi:; wi] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ɐnd][aɪ] [went] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ˈveri] [tʃɪl] .
We parted , and I went into the house very chill .
我们 分手了 , 和 我 去 进入 这 房子 非常 寒意 .

我们分别了，我心平气和地走进了屋子。

[ðə; ði] [kla:ks] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] ['tu:ld] ['mi:dnait] ; ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wə] ['li:vɪŋ] [fæst] : [ðə; ði]
The clocks struck and the bells tolled midnight ; people were leaving fast : the
这 时钟 击 和 这 铃铛 收费 午夜 ; 人们 是 离开 快速地 : 这
[feit] [wʌz; wəz]['ʊvər] ;
fête was over ;
宴请 曾是 超过 ;

钟声响起，午夜钟声敲响；人们匆匆离去：盛宴结束了；

[ðə; ði][læmps][wɜ:r; wə] ['feɪdɪŋ] .
the lamps were fading .
这 灯 是 褪色 .

灯光渐渐暗了下来。

[ɪn] [ə'ʌðər] ['aʊər] [ɔ:l][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pɑ:nsjɔ:'hɑ:z] , [wɜ:r; wə][da:rk]
In another hour all the dwelling - house , and all the pensionnat , were dark
在 其他 小时 全部 这 住宅 - 房子 , 和 全部 这 养老金国家 , 是 黑暗的
[ænd; ənd] [hʌʃt] .
and hushed .
和 静静地 .

又过了一个小时，所有住宅和养老院都陷入了黑暗和寂静之中。

[aɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'sli:p] .
I too was in bed , but not asleep .
我 也 曾是 在 床 , 但 不是 睡着了 .

我当时也在床上，但没有睡着。

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [sli:p] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
To me it was not easy to sleep after a day of such excitement .
到 我 它 曾是 不是 简单的 到 睡觉 后 一个 天 的 这样的 激动 .

经历了如此激动人心的一天后，我很难入睡。

['tʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ver'keɪf(ə)n] .
THE LONG VACATION .
这 长的 假期 .

漫长的假期。

['fɑ:lʊərɪŋ] ['mædəm] ['beks] [feit] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] [prɪ'si:dɪŋ] [wi:ks] [ʌv; əv][ri:læk'seɪf(ə)n] ,
Following Madame Beck's fête , with its three preceding weeks of relaxation ,
下列的 夫人 贝克的 宴请 , 和 它是 三 前 周 的 松弛 ,

在贝克夫人举办的盛大宴会（此前三周都是轻松愉快的假期）之后，

[ɪts] [bri:f] [twelv] ['aʊəz] - [bɜ:rst][ʌv; əv][hɪ'lærətɪ][ænd; ənd] [dɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][ɪts][wʌn] ['sʌbsɪkwənt]
its brief twelve hours ' burst of hilarity and dissipation , and its one subsequent
它是 简短的 十二 小时 - 爆裂 的 欢闹 和 耗散 , 和 它是 一 随后的
[deɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['læŋgər] ,
day of utter languor ,
天 的 说出 倦怠 ,

它短暂的十二个小时的欢笑和放纵，以及随后一天的彻底慵懒，

[kɜ:m] [ə; eɪ] [pɪrɪəd] [ʌv; əv][ri'lækʃ(ə)n] ; [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ri:əl] [æplɪ'keɪf(ə)n] , [ʌv; əv][kloʊz] , [hɑ:rd] ['stʌdi]
came a period of reaction ; two months of real application , of close , hard study
来了 一个 时期 的 反应 ; 二 几个月 的 真实的 应用 , 的 关闭 , 难的 学习
.
:
.

接下来是一段反思期；两个月的真正实践，密切而艰苦的研究。

[ði:z] [tu:] [mʌnθs] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɑ:ˈheɪ] [skəˈleɪ] ,
These two months , being the last of the “ année scolaire ,
这些 二 几个月 , 存在 这 最后的 的 这 “ 年份 学校 ,
这两个月是“学年”的最后几个月 ,

” [wɜ:r; wəɹ] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒenjuɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
” **were indeed the only genuine working months in the year .**
” 是 的确 这 仅有的 真的 在职的 几个月 在 这 年 .
“确实是一年中唯一真正的工作月份。”

[tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][prəʊˈkræstəˌneɪtɪd] — [ˈɪntu:][ðem; ðəm] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] , [əˈlaɪk][baɪ] [prəˈfesəz] ,
To them was procrastinated — into them concentrated , alike by professors ,
到 他们 曾是 拖延症 — 进入 他们 集中 , 同样 经过 教授们 ,
[ˈmɪstrɪsɪz] ,
mistresses ,
情妇们 ,

对他们来说，拖延是不可避免的——教授、女教师们都把注意力集中在他们身上，

[ænd; ænd][ˈpju:p(ə)lɪz] — [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ɪgˌzæmiˈneɪʃənz] [prɪˈsi:dɪŋ]
and pupils — the main burden of preparation for the examinations preceding
和 学生 — 这 主要的 负担 的 准备 为了 这 考试 前
[ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpraɪzɪz] .
the distribution of prizes .
这 分配 的 奖品 .

学生们的主要负担是准备颁奖前的考试。

[ˈkændədets] [fɔ:r; fəɹ] [rɪˈwɔ:rdz] [hæd; həd] [ðen] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] [gʊd] [ˈɜ:rnɪst] ;
Candidates for rewards had then to work in good earnest ;
候选人 为了 奖励 有 然后 到 工作 在 好的 认真 ;

当时，获得奖励的候选人必须认真努力工作；

[ˈmæstəɹz][ænd; ænd] [ˈti:tʃəɹz] [hæd; həd][tu:; tə][set][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] , [tu:; tə][ɜ:rdʒ]
masters and teachers had to set their shoulders to the wheel , to urge
大师 和 教师 有 到 放 他们的 肩膀 到 这 车轮 , 到 敦促
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈbækwəɹd] ,
on the backward ,
在 这 落后 ,

师傅和老师们必须齐心协力，督促后退，

[ænd; ænd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [eɪd][ænd; ænd] [treɪn] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] .
and diligently aid and train the more promising .
和 勤勉地 援助 和 火车 这 更多的 有前途 .

并尽心尽力帮助和培养有前途的人。

[ə; eɪ] [ˈʃoʊ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] — [mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t][ʌp] [fɔ:r; fəɹ] [ˈpʌblɪk]
A showy demonstration — a telling exhibition — must be got up for public
一个 炫耀 示范 — 一个 讲述 展览 — 必须 是 得到 向上 为了 民众
[vju:] ,
view ,
看法 ,

必须举办一场引人注目的示威游行——一场意义深远的展览——供公众观看。

[ænd; ænd][ɔ:l] [mi:nz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [fer] [tu:; tə] [ðɪs] [end] .
and all means were fair to this end .
和 全部 方法 是 公平的 到 这 结尾 .

为了达到这个目的，一切手段都是公平的。

[aɪ] [ˈskɜːsli] [ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtiːtʃərz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs]
I scarcely noted how the other teachers went to work ; I had my own business
我 几乎 著名的 如何 这 其他 教师 去 到 工作 ; 我 有 我的 自己的 商业
[tuː; tə] [maɪnd] ;
to mind ;
到 头脑 ;

我几乎没有注意其他老师是如何工作的；我当时有自己的事情要忙；

[ænd; ənd] [maɪ] [tæsk] [wɔːz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ˈoʊnərəs] ,
and my task was not the least onerous ,
和 我的 任务 曾是 不是 这 至少 繁重 ,
我的任务绝非易事。

[ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbjuː] [sʌm; səm] [ˈnaɪnti] [sets] [ʌv; əv] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] [ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]
being to imbue some ninety sets of brains with a due tincture of what they
存在 到 赋予 一些 九十 套 的 大脑 和 一个 到期的 酊剂 的 什么 他们
[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsaɪəns] ,
considered a most complicated and difficult science ,
经过考虑的 一个 最多 复杂的 和 难的 科学 ,
目的是将他们认为极其复杂和困难的科学知识灌输给大约九十个人的大脑，

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪl] [ˈnaɪnti] [tʌŋz] [ɪn] [wʌt] , [fɔːr; fər]
that of the English language ; and to drill ninety tongues in what , for
那 的 这 英语 语言 ; 和 到 钻头 九十 舌头 在 什么 , 为了
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,
那就是英语；并且要训练九十种语言，对他们来说，

[wɔːz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈlɪspɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ˈdent(ə)l] [ʌv; əv]
was an almost impossible pronunciation — the lisping and hissing dentals of
曾是 一个 几乎 不可能的 发音 — 这 口齿不清 和 嘶嘶声 牙科 的
[ðə; ði] [aɪlz] .
the Isles .
这 岛屿 .

那几乎是不可能发音的——岛屿上那种含糊不清、嘶嘶作响的齿音。

[ðə; ði] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - [deɪ] [əˈraɪvd] .
The examination - day arrived .
这 考试 - 天 到达的 .
考试日到了。

[ˈɔːf(ə)l] [deɪ] !
Awful day !
可怕 天 !
糟糕的一天！

[prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ker] ,
Prepared for with anxious care ,
准备 为了 和 焦虑的 关心 ,
带着焦虑和谨慎的准备，

[drest] [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪlənt] [dɪˈspætʃ] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈveɪpərəs] [ɔːr] [ˈflʌtərɪŋ] [naʊ] — [noʊ] [waɪt]
dressed for with silent despatch — nothing vaporous or fluttering now — no white
穿着 为了 和 沉默的 调度 — 没有什么 蒸汽 或者 飘动 现在 — 不 白色的
[ɡɔːz] [ɔːr] [ˈæzər] [ˈstriːməz] ; [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
gauze or azure streamers ; the grave ;
纱布 或者 蔚蓝 主播 ; 这 严重 ,
盛装出席，悄无声息——不再有任何飘渺或飘动——没有白色薄纱，也没有蔚蓝色飘带；坟墓，

[kloʊz] , [kəm'pækt][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [twa:'let] .

close , compact was the order of the toilette .
关闭 , 袖珍的 曾是 这 命令 的 这 厕所 .

盥洗室的布置要求是紧凑、整洁。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] ,

It seemed to me that I was this day ,
它 似乎 到 我 那 我 曾是 这 天 ,

我觉得我今天就是这样，

[ɪ'speʃəli] [du:md] — [ðə; ði][meɪn] ['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][t'reɪəl] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

especially doomed — the main burden and trial falling on me alone of all the
尤其 注定失败 — 这 主要的 负担 和 审判 坠落 在 我 独自的 的 全部 这

[ˈfi:meɪl] [ˈti:tʃərz] .

female teachers .
女性 教师 .

尤其注定失败——所有女教师中，主要的负担和考验都落在了我一个人身上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdɪz] [ðeɪ] [tɔ:t] ; [ðə; ði]

The others were not expected to examine in the studies they taught ; the
这 其他的 是 不是 预期的 到 检查 在 这 研究 他们 教授 ; 这

[prə'fesər] [ʌv; əv][lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,

professor of literature ,
教授 的 文学 ,

其他教师在他们所教授的课程中无需进行考核；文学教授，

[em] . [pɔ:l] , ['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðɪs] ['du:ti] .

M . Paul , taking upon himself this duty .
M . 保罗 , 采取 之上 他自己 这 责任 .

保罗先生，他承担了这项职责。

[hi:; hi] , [ðɪs] [sku:l] [ɔ:təkræt] , [gæðərd] [ɔ:l][ænd; ənd] ['sʌndri] [reɪnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He , this school autocrat , gathered all and sundry reins into the hollow of his
他 , 这 学校 独裁者 , 聚集 全部 和 杂项 缰绳 进入 这 空洞的 的 他的

[wʌn][hænd] ;

one hand ;
— 手 ;

他，这位学校的独裁者，将所有的权力都掌握在了他的一只手中；

[hi:; hi] ['aɪər,fəli] [rɪ'dʒektɪd] ['eni] ['kɑ:li:g] ; [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][help] .

he irefully rejected any colleague ; he would not have help .
他 愤怒地 拒绝 任何 同事 ; 他 会 不是 有 帮助 .

他愤怒地拒绝了所有同事；他不需要任何帮助。

['mædəm] [hɜ:r'self] , [hu:] ['eɪdəntli] ['ræðər] [wɪft] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɪn]

Madame herself , who evidently rather wished to undertake the examination in
夫人 她自己 , who 显然 相当 希望 到 承担 这 考试 在

[dʒi'ɑ:grəfi] — [hɜ:r; həɹ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] ,

geography — her favourite study ,
地理 — 她 最喜欢的 学习 ,

夫人本人显然更希望参加地理考试——这是她最喜欢的科目。

[wɪft] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [wel] — [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sə'kʌm] , [ænd; ənd][bi:; bi] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə]

which she taught well — was forced to succumb , and be subordinate to
哪个 她 教授 出色地 — 曾是 强制 到 屈服 , 和 是 下属 到

[hɜ:r; həɹ] [dɪ'spɑ:tɪk] [kɪnzmənz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

her despotic kinsman's direction .
她 专制 亲属的 方向 .

她教导得很好——却被迫屈服，服从于她专横跋扈的亲戚的指挥。

[ðə; ði] [hoʊl] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktər] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] , [hi:; hi] [set] [ə'saɪd] ,
The whole staff of instructors , male and female , he set aside ,
这 所有的 职员 的 教师 , 男性 和 女性 , 他 放 旁边 ,
他将全体教职员工, 无论男女, 都暂时搁置了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɛg'zæmənɜ:z] [es'tra:d] [ə'loʊn] .
and stood on the examiner's estrade alone .
和 站立 在 这 考官的 埃斯特拉德 独自的 .
他独自一人站在考官的台阶上。

[aɪ 'ti:] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] .
It irked him that he was forced to make one exception to this rule .
它 恼怒 他 那 他 曾是 强制 到 制作 一 例外 到 这 规则 .
他很恼火自己被迫破例一次。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈmænɪdʒ] [ˈɪŋɡlɪʃ] :
He could not manage English :
他 可以 不是 管理 英语 :
他不会说英语。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [edʒu'keɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈti:tʃɜ:z] [hændz]
he was obliged to leave that branch of education in the English teacher's hands
他 曾是 有义务 到 离开 那 分支 的 教育 在 这 英语 老师的 双手
; [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] ,
; **which he did ,**
; 哪个 他 做过 ,
他不得不把这部分教育工作交给英语老师负责; 他也确实这么做了。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [nɑ:ˈi:v] [ˈdʒeləsi] .
not without a flash of naïve jealousy .
不是 没有 一个 闪光 的 幼稚的 妒忌 .
并非没有一丝天真的嫉妒。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [kru:'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] “ [ə'mʊr] - [ˈprɒʊprə] ” [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət]
A constant crusade against the “ amour - propre ” of every human being but
一个 持续的 运动 反对 这 “ 恋情 - 普罗普 ” 的 每一个 人类 存在 但
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
一场持续不断的、针对除他自己以外所有人的“自尊心”的讨伐,

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkra:tʃɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪb(ə)] , [bʌt; bət] [ˈfaɪəri] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [lɪt(ə)] [mæn] .
was the crotchet of this able , but fiery and grasping little man .
曾是 这 钩针编织 的 这 有能力的 , 但 火热 和 抓握 小的 男人 .
这位能干但脾气火爆、贪得无厌的小个子男人的怪癖就是如此。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈrelɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˈpʌblɪk] [ˌreprɪzən'teɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
He had a strong relish for public representation in his own person ,
他 有 一个 强的 尽情享受 为了 民众 表示 在 他的 自己的 人 ,
他非常喜欢亲自出现在公众视野中。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] .
but an extreme abhorrence of the like display in any other .
但 一个 极端 厌恶 的 这 喜欢 展示 在 任何 其他 .
但对任何其他形式的类似展示都极其厌恶。

[hi:; hi] [kweld] , [hi:; hi] [kept] [daʊn] [wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ,
He quelled , he kept down when he could ; and when he could not ,
他 平息 , 他 保留 向下 什么时候 他 可以 ; 和 什么时候 他 可以 不是 ,
他尽力镇压, 尽可能地压制; 而当无法镇压时,

[hiː; hi] [fjuːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːtld] [stɔːrm] .
he fumed like a bottled storm .
他 怒气冲冲 喜欢 一个 瓶装 风暴 .

他怒火中烧，像一瓶压抑已久的风暴。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] - [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
On the evening preceding the examination - day , I was walking in the garden ,
在 这 晚上 前 这 考试 - 天 , 我 曾是 步行 在 这 花园 ,
考试前一天晚上，我在花园里散步，

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlðər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɔːdəz] .
as were the other teachers and all the boarders .
作为 是 这 其他 教师 和 全部 这 寄宿生 .

其他老师和所有寄宿生也一样。

[em] . [ɪ'mænjʊəl] [dʒɔɪnd][em 'iː][ɪn][ðə; ði] “ [æ'leɪ] - ; ” [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ;
M . Emanuel joined me in the “ allée défendue ; ” his cigar was at his lips ;
M . 伊曼纽尔 加入 我 在 这 “ 林荫道 - ; ” 他的 雪茄 曾是 在 他的 嘴唇 ;
埃马努埃尔先生和我一起走在“防线小道”上；他的雪茄叼在嘴边；

[hɪz; ɪz] — [ə; eɪ][moʊst] [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [[eɪp] — [hʌŋ] [dɑːrk]
his paletôt — a most characteristic garment of no particular shape — hung dark
他的 帕莱托 — 一个 最多 特征 服装 的 不 特别的 形状 — 悬挂 黑暗的
[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ;
and menacing ;
和 威胁 ;

他的帕莱托特（一种形状不规则但极具特色的服装）显得阴暗而可怕；

[ðə; ði] ['tæsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [ɡrek] ['stɜːrnlɪ] ['jædoʊd] [hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)l] ;
the tassel of his bonnet grec sternly shadowed his left temple ;
这 流苏 的 他的 引擎盖 希腊 严厉地 阴影 他的 左边 寺庙 ;
他帽子的流苏严严实实地遮住了他的左侧太阳穴；

[hɪz; ɪz] [blæk] ['wɪskərz] [kɜːrld] [laɪk] [ðooz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræθfl] [kæt] ;
his black whiskers curled like those of a wrathful cat ;
他的 黑色的 胡须 卷曲 喜欢 那些 的 一个 愤怒的 猫 ;
他黑色的胡须卷曲着，像一只愤怒的猫的胡须；

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ɪts] ['ɡlɪtər] .
his blue eye had a cloud in its glitter .
他的 蓝色的 眼睛 有 一个 云 在 它是 闪光 .

他那双蓝眼睛里闪着光，却又透着一丝阴霾。

“ [æ'si] , ” [hiː; hi][brɪ'gæən] , [ə'brʌptli] ['frʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [em 'iː] , “ ['vuː] [æ'leɪ] -
“ Ainsi , ” he began , abruptly fronting and arresting me , “ vous allez trôner
“ 因西 , ” 他 开始 , 突然 正面 和 逮捕 我 , ” 您 艾勒兹 -
[kɑːm] [ˌju ɛn 'i] ['reɪn] ;
comme une reine ;
comme — 纯种 ;

“Ainsi,”他突然走到我面前并拦住了我，说道，“vous allez trôner comme une reine；

[dɪ'meɪn] — - - [mes] - ?
demain — trôner à mes côtés ?
明天 — - - 梅斯 - ?

demain—trôner à mes côtés？

[sænz] [duːt] ['vuː] - - [lez] - [diː] - .
Sans doute vous savourez d'avance les délices de l'autorité .
无衬线 怀疑 您 - - 莱斯 - 德 - .

请不要品尝 les délices de l'aurité。

[ˈdʒiː][krwaː][vʊaːr] [ɪn] [ˈdʒiː][en iː][ˈseɪz][kwaː][diː] - , [pəˈtiːt] [æmbɪjuːz] ！
Je crois voir en je ne sais quoi de rayonnante , petite ambitieuse ！
杰 十字 查看 英文 杰 ne 说 quoi 德 - , 娇小 雄心勃勃 ！

Je crois voir en je ne sais quoi de rayonnante, petite ambitieuse!

” [naʊ] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [mɪˈsteɪkən] .
” Now the fact was , he happened to be entirely mistaken .
” 现在 这 事实 曾是 , 他 发生 到 是 完全 错误 .
“但事实是，他完全错了。”

[aɪ][dɪd][naːt] — [kʊd; kəd][naːt] — [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
I did not — could not — estimate the admiration or the good opinion of
我 做过 不是 — 可以 不是 — 估计 这 钦佩 或者 这 好的 观点 的
[təˈmɑːrɒʊz, tuːˈmɑːrɒʊz] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [hiː; hi][dɪd] .
tomorrow's audience at the same rate he did .
明天 观众 在 这 相同的 速度 他 做过 .
我无法像他那样，准确估计明天观众的赞赏或好感度。

[hæd; həd] [ðæt] [ˈɔːdiəns] [ˈnʌmbərd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [fɔːr; fər]
Had that audience numbered as many personal friends and acquaintance for
有 那 观众 编号 作为 许多 个人的 朋友们 和 熟人 熟人 为了
[em ˈiː][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
me as for him ,
我 作为 为了 他 ,
如果听众中像他一样有许多是我的朋友和熟人，

[aɪ] [noʊ] [naːt] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] : [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [stʊd] .
I know not how it might have been : I speak of the case as it stood .
我 知道 不是 如何 它 可能 有 到过 : 我 说话 的 这 案件 作为 它 站立 .
我不知道事情原本会如何发展：我只是就事论事。

[ɑːn][em ˈiː] [skuːl] - [ˈtraɪəmfz] [ʃed] [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [ˈlʌstər] .
On me school - triumphs shed but a cold lustre .
在 我 学校 - 胜利 棚 但 一个 寒冷的 光泽 .

学校里的辉煌成就，在我身上只留下了一层冷冰冰的光辉。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndə-d] [naʊ] — [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
I had wondered — and I wondered now — how it was that for him
我 有 想知道 — 和 我 想知道 现在 — 如何 它 曾是 那 为了 他
[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [hɑːrθ] - [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [hɑːrθ] - [ɡloʊ] .
they seemed to shine as with hearth - warmth and hearth - glow .
他们 似乎 到 闪耀 作为 和 炉 - 温暖 和 炉 - 辉光 .
我曾疑惑——现在依然疑惑——为什么在他眼中，它们仿佛闪耀着炉火般的温暖和光芒。

[hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][pərˈhæps] [tuː] [mʌt] ; [aɪ] , [ˈprɑːbəbli] , [tuː] [ˈlɪt(ə)] .
He cared for them perhaps too much ; I , probably , too little .
他 关心 为了 他们 也许 也 很多 ; 我 , 大概 , 也 小的 .
他或许太关心他们了；而我，可能关心得太少了。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [ˈfænsɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .
However , I had my own fancies as well as he .
然而 , 我 有 我的 自己的 幻想 作为 出色地 作为 他 .
然而，我和他一样，也有自己的喜好。

[aɪ] [laɪkt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [siː] [em] . [ɪˈmænjuəl] [ˈdʒeləs] ; [aɪ ˈtiː] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
I liked , for instance , to see M . Emanuel jealous ; it lit up his nature ,
我 喜欢 , 为了 实例 , 到 看 M . 伊曼纽尔 嫉妒的 ; 它 点燃向上 他的 自然 ,
例如，我喜欢看到伊曼纽尔先生吃醋的样子；这让他显得更有活力。

[ænd; ənd] [wʊk] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [aɪ 'ti:] [θru:] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [kwɪr] [laɪts] [ænd; ənd] ['fæ,douz] ['oʊvər]
and woke his spirit ; it threw all sorts of queer lights and shadows over
和 觉醒 他的 精神 ; 它 扔 全部 排序 的 酷儿 灯 和 阴影 超过
[hɪz; ɪz] [dʌn] [feɪs] ,
his dun face ,
他的 逼债 脸 ,

唤醒了他的灵魂；各种奇异的光影投射在他黝黑的脸上。

[ænd; ənd][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələt] - [ˈæzər] [aɪz] ([hɪz; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ænd; ənd]
and into his violet - azure eyes (he used to say that his black hair and
和 进入 他的 紫色 - 蔚蓝 眼睛 (他 用过的 到 说 那 他的 黑色的 头发 和
[blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] " [ˌju ɛn 'i] [di:] [ɛs,i:'ɛs] - ") .
blue eyes were " une de ses beautés ") .
蓝色的 眼睛 是 " — 德 ses - ") .

并凝视着他那双紫蓝色的眼睛（他过去常说他的黑发和蓝眼睛是“他的美貌之一”）。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:rtləs] , [ˈɜ:rnɪst] , [kwɑɪt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l]
There was a relish in his anger ; it was artless , earnest , quite unreasonable
那里 曾是 一个 尽情享用 在 他的 愤怒 ; 它 曾是 不矫揉造作 , 认真 , 相当 不合理
[bʌt; bət] ['nevər] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] .
 , but never hypocritical .
 , 但 绝不 虚伪 .

他的愤怒中带着有一丝快感；这种愤怒质朴、真挚、完全不讲道理，但绝不虚伪。

[aɪ] [ˈʌtəd] [noʊ] [dɪs'kleɪmər] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] [hi:; hi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][em 'i:] ;
I uttered no disclaimer then of the complacency he attributed to me ;
我 说出 不 免责声明 然后 的 这 自满 他 归因于 到 我 ;
当时我并未否认他所指责我的自满情绪；

[aɪ] ['mɪrli] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] — ['weðər] [æt; ət][ðə; ði]
I merely asked where the English examination came in — whether at the
我 仅仅 问 在哪里 这 英语 考试 来了 在 — 无论 在 这
[kə'mensmənt] [ɔ:r] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
commencement or close of the day ?
开始 或者 关闭 的 这 天 ?

我只是问英语考试安排在哪里——是在当天开始时还是结束时？

" [aɪ] ['hezɪteɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " ['weðər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [br'ɡɪnɪŋ] , [br'fɔ:r] ['meni] ['pɜ:sənz]
" I hesitate , " said he , " whether at the very beginning , before many persons
" 我 犹豫 , " 说 他 , " 无论 在 这 非常 开始 , 前 许多人
[ɑ:r; ər] [kʌm] ,
are come ,
是 来 ,

“我犹豫不决,”他说,“是在一开始,在很多人到来之前,

[ænd; ənd] [wen] [jɔr; jər][ə'spaɪərɪŋ] ['neɪtʃər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɔ:diəns] ,
and when your aspiring nature will not be gratified by a large audience ,
和 什么时候 你的 有抱负的 自然 将要 不是 是 满意 经过 一个 大的 观众 ,
当你的抱负无法通过众多观众得到满足时,

[ɔ:r] [kwɑɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] , [wen] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['taɪərd] ,
or quite at the close , when everybody is tired ,
或者 相当 在 这 关闭 , 什么时候 大家 是 疲劳的 ,
或者临近尾声, 当大家都累了的时候,

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒeɪdɪd][ænd; ənd][wɔ:rn] - [aʊt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] . "
and only a jaded and worn - out attention will be at your service . "
和 仅有的 一个 厌倦 和 磨损 - 出去 注意力 将要 是 在 你的 服务 : "
只有麻木不仁、疲惫不堪的目光才会为你服务。”

“ [kju ju 'i] [vu:] - [du:] , [mə'sjɜ:r] ！
“ Que vous êtes dur , Monsieur ！
“ 奎 您 - 杜尔 ， 先生 ！

“Que vous êtes dur，先生！

“ [aɪ] [sed] , [ə'fektɪŋ] [dɪ'dʒekʃn] .
“ I said , affecting dejection .
“ 我 说 ， 影响 沮丧 .

“我装出一副沮丧的样子说道。”

“ [wʌŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] - [du:] - [wɪð; wɪθ][ju:; jɔ] .
“ One ought to be ' dur ' with you .
“ 一 应该 到 是 - 杜尔 - 和 你 .

“你应该对你‘坚韧’。”

[ju:; jɔ][ɑ:r; ər][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bi:ɪŋs] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [daʊn] .
You are one of those beings who must be kept down .
你 是 一 的 那些 生物 WHO 必须 是 保留 向下 .

你就是那种必须被压制的人。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jɔ] ！
I know you ！
我 知道 你 ！

我认识你！

[aɪ] [noʊ] [ju:; jɔ] ！
I know you ！
我 知道 你 ！

我认识你！

[ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [si:] [ju:; jɔ] [pæs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['ʃædʊʊ]
Other people in this house see you pass , and think that a colourless shadow
其他 人们 在 这 房子 看 你 经过 ， 和 思考 那 一个 无色 阴影
[hæz; həz] [gɔ:n] [baɪ] .
has gone by .
有 已消失 经过 .

屋里的其他人看到你走过，都以为是一道无色的影子掠过。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] ['skru:tɪnəɪzd] [jɔr; jər] [feɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sə'faɪst] . “
As for me , I scrutinized your face once , and it sufficed . ”
作为 为了 我 ， 我 仔细审查 你的 脸 一次 ， 和 它 足够了 . ”

至于我，我只仔细看了你一眼，这就足够了。

“ [ju:; jɔ][ɑ:r; ər]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ju:; jɔ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ？
“ You are satisfied that you understand me ？
“ 你 是 使满意 那 你 理解 我 ？

你确信你理解我的意思了吗？

“ [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] [də'rektli; da'rektli] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [wɜ:r; wər][ju:; jɔ][nɑ:t]['grætɪfaɪd] [wen]
“ Without answering directly , he went on , “ Were you not gratified when
“ 没有 回答 直接地 ， 他 去 在 ， “ 是 你 不是 满意 什么时候
[ju:; jɔ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ðæt] ['vɔ:dəvɪl] ？
you succeeded in that vaudeville ？
你 成功了 在 那 杂耍剧 ？

他没有直接回答，而是继续说道：“你在那场滑稽剧演出中取得成功时，难道没有感到满足吗？”

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jɔ][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɑ:rdər] [fɔ:r; fər] ['traɪʌmf] [ɪn][jɔr; jər] [fɪzɪ'ɑ:nəmi] .
I watched you and saw a passionate ardour for triumph in your physiognomy .
我 观看 你 和 锯 一个 热情的 热情 为了 胜利 在 你的 面相学 .

我观察你，从你的面容中看到了对胜利的热切渴望。

[wʌt] [ˈfaɪər] [fɑ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [glæns] !
What fire shot into the glance !
什么 火 射击 进入 这 瞥一眼 !

那一瞬间，仿佛迸发出了怎样的火花！

[nɑ:t] [mɪr] [laɪt] , [bʌt; bət] [fleɪm] : [ˈdʒi:][em ˈi:] [ti:nz] [pɔ:r] [ɑ:vɜti] . "
Not mere light , but flame : je me tiens pour averti . "
不是 仅仅 光 , 但 火焰 : 杰 我 天狮 倒 警告 . "

不仅仅是光，而是火焰：je me tiens pour averti。”

" [wʌt] [ˈfi:lɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪzn] , [məˈsjɜ:r] — [ænd; ənd][ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] ,
" **What feeling I had on that occasion , Monsieur — and pardon me , if I say ,**
" 什么 感觉 我 有 在 那 场合 , 先生 — 和 赦免 我 , 如果 我 说 ,

“先生，我当时的心情是怎样的呢——恕我直言，

[ju:; jʊ] [ɪˈmensli] [ɪgˈzædʒəreɪt] [bəuθ][ɪts][ˈkwa:ləti][ænd; ənd][ˈkwa:ntəti] — [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈæbstrækt] .
you immensely exaggerate both its quality and quantity — was quite abstract .
你 非常 夸大 两个都 它是 质量 和 数量 — 曾是 相当 抽象的 .

你大大夸大了它的质量和数量——它其实相当抽象。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔ:dəvɪl] .
I did not care for the vaudeville .
我 做过 不是 关心 为了 这 杂耍剧 .

我不喜欢歌舞杂耍。

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ju:; jʊ] [əˈsaɪnd] [em ˈi:] .
I hated the part you assigned me .
我 憎恨 这 部分 你 分配 我 .

我讨厌你分配给我的那个角色。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][steɪdʒ] .
I had not the slightest sympathy with the audience below the stage .
我 有 不是 这 丝毫 同情 和 这 观众 以下 这 阶段 .

我对台下的观众没有丝毫同情。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ˈpi:p(ə)] , [ˈdaʊtləs] , [bʌt; bət][du:][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
They are good people , doubtless , but do I know them ?
他们 是 好的 人们 , 毫无疑问 , 但 做 我 知道 他们 ?

他们无疑是好人，但我认识他们吗？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ?
Are they anything to me ?
是 他们 任何事物 到 我 ?

它们与我何干？

[kæn; kən][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər] [vju:] [əˈgen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
Can I care for being brought before their view again to - tomorrow ?
能 我 关心 为了 存在 带来 前 他们的 看法 再次 到 - 明天 ?

我愿意明天再次出现在他们面前吗？

[wɪl] [ðə; ði][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tæsk][tu:; tə][em ˈi:] — [ə; eɪ][tæsk][aɪ] [wɪl] [wel]
Will the examination be anything but a task to me — a task I wish well
将要 这 考试 是 任何事物 但 一个 任务 到 我 — 一个 任务 我 希望 出色地
[ˈoʊvər] ? "
over ? "
超过 ? "

考试对我来说难道不是一项任务吗？——一项我希望顺利完成任务？

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][hændz] ? "

" **Shall I take it out of your hands ? "**
" 将 我 拿 它 出去 的 你的 双手 ? "

“要我把它从你手里拿走吗？”

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ； [ɪf] [ju:; jə][du:][nɑ:t] [fɪr] ['feɪljər] . ”
“ **With all my heart ; if you do not fear failure .** ”
“ 和 全部 我的 心 ； 如果 你 做 不是 害怕 失败 ； ”

“我全心全意地告诉你；如果你不害怕失败。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] . ”
“ **But I should fail .** ”
“ 但 我 应该 失败 ； ”

但我应该失败。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [θri:] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] : [pɑ:r] [ɪɡ'zempl] , [di:] ['sa:n] ,
I only know three phrases of English , and a few words : par exemple , de sonn ,
我 仅有的 知道 三 短语 的 英语 ， 和 一个 很少 字 ； 帕 例如 ， 德 儿子 ，

我只会说三句英语短语和几个单词：par exemple, de sonn,

[di:] ['moʊn] , [di:] [stər] — [i: es 'ti:] - [si: 'i:] ['bi:n] [dɪt] ?
de mone , de stare — est - ce bien dit ?
德 钱 ， 德 盯 — est - ce 好 迪特 ？

de mone, de stare——est-ce bien dit?

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:l'tə'geðər] :
My opinion is that it would be better to give up the thing altogether :
我的 观点 是 那 它 会 是 更好的 到 给 向上 这 事物 共 ；

我的意见是，最好彻底放弃这件事：

[tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [eɪ] ? ”
to have no English examination , eh ? ”
到 有 不 英语 考试 ， 嗯 ？ ”

不用考英语？

“ [ɪf] ['mædəm] [kən'sents] , [aɪ] [kən'sent] . ”
“ **If Madame consents , I consent .** ”
“ 如果 夫人 同意 ， 我 同意 ； ”

“如果夫人同意，我也同意。”

“ ['hɑ:rtɪli] ? ”
“ **Heartily ?** ”
“ 衷心地 ？ ”

“衷心地？ ”

“ [ˈveri] ['hɑ:rtɪli] . ”
“ **Very heartily .** ”
“ 非常 衷心地 ； ”

“非常乐意。”

“ [hi:; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r][ɪn] ['saɪləns] . ”
“ **He smoked his cigar in silence .** ”
“ 他 熏制 他的 雪茄 在 沉默 ； ”

他默默地抽着雪茄。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] .
He turned suddenly .
他 转向 突然 ；

他突然转过身去。

“ [də'nei] - [mwa:][la:] [meɪn] , ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [meltɪd] [aʊt]
“ **Donnez - moi la main , said he , and the spite and jealousy melted out**
“ 唐内兹 - 我 拉 主要的 ， ” 说 他 ， 和 这 尽管如此 和 妒忌 融化 出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of his face ,
的 他的 脸 ，

“把手给我，”他说，脸上的怨恨和嫉妒瞬间消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['kaɪndlɪnəs] [ʃoʊn] [ðer; ðər][ɪn'sted] .
and a generous kindness shone there instead .
和 一个 慷慨的 善良 闪耀 那里 反而 :

取而代之的是，那里闪耀着慷慨友善的光芒。

" [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈraɪvlz] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfrendz] , " [hiː; hi] [pər'suːd] .
" **Come , we will not be rivals , we will be friends ,** " **he pursued .**
" 来 , 我们 将要 不是 是 竞争对手 , 我们 将要 是 朋友们 , " 他 追击 :

“来吧，我们不再是竞争对手，我们将成为朋友，”他继续说道。

" [ðə; ði][ɪɡ,zæmɪ'nei(ə)n][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmoʊmənt] ;
" **The examination shall take place , and I will choose a good moment ;**
" 这 考试 将 拿 地方 , 和 我 将要 选择 一个 好的 片刻 ;

“考试将会进行，我会选择一个合适的时机；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['veksɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪndərɪŋ] ,
and instead of vexing and hindering ,
和 反而 的 令人恼火 和 阻碍 ,

而且，它非但没有令人烦恼和阻碍，

[æz; əz][aɪ] [felt] [hæf] - [ɪn'klaɪnd] [ten] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][maɪ] [mə'levələnt] [mudz] :
as I felt half - inclined ten minutes ago — for I have my malevolent moods :
作为 我 毛毡 一半 - 倾斜 十 分钟 前 — 为了 我 有 我的 恶意的 情绪 :

就像我十分钟前那样——因为我也有恶意的時候：

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] — [aɪ] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] .
I always had from childhood — I will aid you sincerely .
我 总是 有 从 童年 — 我 将要 援助 你 真挚地 :

我从小就一直有这样的信念——我会真心实意地帮助你。

[ˈæftər] [ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɑːləteri][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
After all , you are solitary and a stranger ,
后 全部 , 你 是 孤 和 一个 陌生人 ,

毕竟，你是孤身一人，是个陌生人。

[ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bred] [tuː; tə] [ɜːrn] ;
and have your way to make and your bread to earn ;
和 有 你的 方式 到 制作 和 你的 面包 到 赚 ;

有你自己的谋生之道，有你自己的面包来养活自己；

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [noʊn] .
it may be well that you should become known .
它 可能 是 出色地 那 你 应该 变得 已知 :

你最好还是出名吧。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfrendz] : [duː][juː; jʊ] [ə'ɡriː] ? "
We will be friends : do you agree ? "
我们 将要 是 朋友们 : 做 你 同意 ? "

我们会成为朋友，你同意吗？

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [mə'sjɜːr] .
" **Out of my heart , Monsieur .**
" 出去 的 我的 心 , 先生 :

“发自内心，先生。”

[aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrend] .
I am glad of a friend .
我 是 高兴的 的 一个 朋友 :

我很庆幸有朋友。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] . "
I like that better than a triumph . "
我 喜欢 那 更好的 比 一个 胜利 :

我更喜欢这样，而不是胜利。

“ Pauvrette ! ” said he , and turned away and left the alley .
“ 说 他 , 和 转向 离开 和 左边 这 胡同 .
“ 可怜的 ! ” 他说着 , 转身离开了小巷。

The examination passed over well ; M . Paul was as good as his word ,
这 考试 通过了 超过 出色地 ; M . 保罗 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ,
考试顺利通过 ; 保罗先生言而有信。

and did his best to make my part easy .
和 做过 他的 最好的 到 制作 我的 部分 简单的 .
他尽力让我的工作变得轻松。

The next day came the distribution of prizes ; that also passed ; the school broke up ;
这 下一个 天 来了 这 分配 的 奖品 ; 那 还 通过了 ; 这 学校 打破 向上 ;
第二天是颁奖日 ; 颁奖仪式也结束了 ; 学校放学了 ;
the pupils went home , and now began the long vacation .
这 学生 去 家 , 和 现在 开始 这 长的 假期 .
学生们回家了 , 漫长的假期开始了。

That vacation !
那 假期 !
那次假期 !
Shall I ever forget it ?
将 我 曾经 忘记 它 ?
我是否会忘记这件事 ?

I think not .
我 思考 不是 .
我觉得不是。

Madame Beck went , the first day of the holidays , to join her children at the sea - side ;
夫人 贝克 去 , 这 第一的 天 的 这 假期 , 到 加入 她 孩子们 在 这 海 - 边 ;
假期的第一天 , 贝克夫人就去海边和孩子们团聚了 ;
all the three teachers had parents or friends with whom they took refuge ;
全部 这 三 教师 有 父母 或者 朋友们 和 谁 他们 采取 避难所 ;
这三位老师都有可以投靠的父母或朋友 ;
every professor quitted the city ; some went to Paris , some to Boue - Marine ;
每一个 教授 辞职 这 城市 ; 一些 去 到 巴黎 , 一些 到 布埃 - 海洋 ;
所有教授都离开了这座城市 ; 有的去了巴黎 , 有的去了布埃-马林 ;

[em] . [pɔ:ɪ] [set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [roʊm] ; [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] [kwɔɪt] ['emptɪ] ,
M . Paul set forth on a pilgrimage to Rome ; the house was left quite empty ,
M . 保罗 放 前进 在 一个 朝圣 到 罗马 ; 这 房子 曾是 左边 相当 空的 ,
保罗先生启程前往罗马朝圣; 房子里空无一人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:ɪ] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fɔ:rmɪd] [ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l][pju:p(ə)l] ,
but for me , a servant , and a poor deformed and imbecile pupil ,
但 为了 我 , 一个 仆人 , 和 一个 贫穷的 变形 和 白痴 瞳孔 ,
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - ,
a sort of crétin ,
一个 种类 的 - ,
但对我而言, 我只是个仆人, 一个可怜的、畸形的、智力低下的学生, 一个白痴。

[hu:m] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pra:vɪns] [wʊd] [na:t] [ə'laʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
whom her stepmother in a distant province would not allow to return home .
谁 她 后妈 在 一个 遥远 省 会 不是 允许 到 返回 家 .
她的继母远在外省, 不让她回家。

[maɪ] [hɑ:rt] ['ɔ:lməʊst][daɪd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:ɪ] ; ['mɪzrəb(ə)l] ['b:ŋɪŋ] [streɪnd] [ɪts] ['kɔrdz] .
My heart almost died within me ; miserable longings strained its chords .
我的 心 几乎 死亡 之内 我 ; 悲惨的 渴望 紧张 它是 和弦 .
我的心几乎在体内死去; 痛苦的渴望拉扯着它的琴弦。

[haʊ] [b:ŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [sep'tembər] [deɪz] !
How long were the September days !
如何 长的 是 这 九月 天 !
九月的日子真漫长啊!

[haʊ] ['saɪlənt] , [haʊ] ['laɪfləs] !
How silent , how lifeless !
如何 沉默的 , 如何 无生命 !
多么寂静, 多么死寂!

[haʊ] [væst][ænd; ənd] [vɔɪd] [si:md] [ðə; ðɪ] ['desələt] ['premɪsɪz] !
How vast and void seemed the desolate premises !
如何 广阔的 和 空白 似乎 这 荒凉 前提 !
这荒凉的场所显得多么广袤无垠啊!

[haʊ] ['glu:mi] [ðə; ðɪ][fər'seɪkən] [gɑ:rdn] — [greɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ['sʌməɹ]
How gloomy the forsaken garden — grey now with the dust of a town summer
如何 阴沉 这 被遗弃的 花园 — 灰色的 现在 和 这 灰尘 的 一个 镇 夏天
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .
被遗弃的花园多么阴森——如今已是灰色, 沾满了逝去小镇夏日的尘埃。

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪt] [wi:ks] ,
Looking forward at the commencement of those eight weeks ,
寻找 向前 在 这 开始 的 那些 八 周 ,
期待着那八周的开始,

[aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][ðə; ðɪ][end] .
I hardly knew how I was to live to the end .
我 几乎 知道 如何 我 曾是 到 居住 到 这 结尾 .
我几乎不知道自己该如何活到生命的尽头。

[maɪ] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [b:ŋ] [bɪn] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] ; [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][pra:p][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt]
My spirits had long been gradually sinking ; now that the prop of employment
我的 烈酒 有 长的 到过 逐步地 下沉 ; 现在 那 这 支柱 的 就业
[wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] ,
was withdrawn ,
曾是 撤回 ,
我的情绪早已逐渐低落; 如今失去了工作的支撑,

[ɪf] [ðeɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] ['sʌmtaɪmz] , [æn; ən][ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l][bɑ:r][tu:; tə] [əd'mɪʃ(ə)n]
If they knocked at my heart sometimes , an inhospitable bar to admission
如果 他们 敲门 在 我的 心 有时 , 一个 不宜居住的 酒吧 到 入学
[mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪnwərdli] [drɔ:n] .
must be inwardly drawn .
必须 是 内心 绘制 :

如果他们有时敲响我的心门，那么我必须在内心筑起一道不友好的屏障，拒绝他们进入。

[wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ðʌs] [rɪ'dʒektɪd] , [terz] [sæd] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] [floʊd] : [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
When they turned away thus rejected , tears sad enough sometimes flowed : but it
什么时候 他们 转向 离开 因此 拒绝 , 眼泪 伤心 足够的 有时 流动 : 但 它
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpɪ] :
could not be helped :
可以 不是 是 帮助 :

当他们被拒绝后转身离去时，悲伤的泪水有时会夺眶而出：但这无可避免：

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [gɪv] [sʌt] [gests] ['lɑ:dʒɪŋ] .
I dared not give such guests lodging .
我 敢于 不是 给 这样的 客人 住宿 :

我不敢收留这样的客人。

[soʊ] ['mɔ:rtəli] [dɪd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
So mortally did I fear the sin and weakness of presumption .
所以 致命的 做过 我 害怕 这 罪 和 弱点 的 假定 :

我当时对傲慢的罪恶和软弱感到无比恐惧。

[rɪ'lɪdʒəs] ['ri:dər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pri:tʃ] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] ['sɜ:rmən] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
Religious reader , you will preach to me a long sermon about what I have just
宗教 读者 , 你 将要 布道 到 我 一个 长的 讲道 关于 什么 我 有 只是
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

虔诚的读者啊，你肯定会就我刚才写的内容对我进行一番长篇大论的说教。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɔ:rəlɪst] : [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [stɜ:rn][seɪdʒ] : [ju:; jʊ] , ['stoʊɪk] , [wɪl] [fraʊn] ;
and so will you , moralist : and you , stern sage : you , stoic , will frown ;
和 所以 将要 你 , 道德家 : 和 你 , 船尾 圣人 : 你 , 斯多葛派 , 将要 皱眉 ;
[ju:; jʊ] , ['sɪnɪk] ,
you , cynic ,
你 , 犬儒 ,

你也会如此，道德家；你也会如此，严厉的智者；你也会如此，坚忍的人；你也会皱眉，愤世嫉俗的人。

[snɪr] ; [ju:; jʊ] , ['epɪkjər] , [læf] .
sneer ; you , epicure , laugh .
冷笑 ; 你 , 美食家 , 笑 :

冷笑；你，美食家，大笑。

[wel] , [ɪ:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] , [teɪk] [aɪ 'ti:][jər; jər] [oʊn] [wei] .
Well , each and all , take it your own way .
出色地 , 每个 和 全部 , 拿 它 你的 自己的 方式 :

好吧，每个人都按自己的方式来吧。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði]['sɜ:rmən] , [fraʊn] , [snɪr] , [ænd; ənd] [læf] ; [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] :
I accept the sermon , frown , sneer , and laugh ; perhaps you are all right :
我 接受 这 讲道 , 皱眉 , 冷笑 , 和 笑 ; 也许 你 是 全部 正确的 :
[ænd; ənd][pər'hæps] ,
and perhaps ,
和 也许 ,

我接受这番说教，皱眉，冷笑，然后大笑；也许你说的都对：也许，

['sə:kəmstənst] [laɪk][em 'i:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [laɪk][em 'i:] , [rɔ:ŋ] .
circumstanced like me , you would have been , like me , wrong .
情境 喜欢 我 , 你 会 有 到过 , 喜欢 我 , 错误的 :

如果你的处境和我一样, 你也会和我一样犯错。

[ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] , [blæk] , [ˈhevi] [mʌnθ] [tu:; tə][em 'i:] .
The first month was , indeed , a long , black , heavy month to me .
这 第一的 月 曾是 , 的确 , 一个 长的 , 黑色的 , 重的 月 到 我 :

第一个月对我来说的确漫长、黑暗、沉重。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ʌn'hæpi] .
The crétin did not seem unhappy .
这 - 做过 不是 似乎 不开心 :

这个白痴看起来并不难过。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər] [wel] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] ,
I did my best to feed her well and keep her warm ,
我 做过 我的 最好的 到 喂养 她 出色地 和 保持 她 温暖的 ,

我尽力把她喂得好, 让她保持温暖。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['oʊnli] [æskt] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈsʌŋaɪn] , [ɔ:r] [wen] [ðæt] [lækt] , [ˈfaɪər] .
and she only asked food and sunshine , or when that lacked , fire .
和 她 仅有的 问 食物 和 阳光 , 或者什么时候 那 缺乏 , 火 :

她只要求食物和阳光, 如果缺少食物和阳光, 就要求火。

[hɜ:r; hər] [wi:k] [ˈfækltɪz] [əˈpru:vd] [ʌv; əv] [ɪˈnɜ:ʃən] : [hɜ:r; hər][breɪn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] ,
Her weak faculties approved of inertia : her brain , her eyes , her ears ,
她 虚弱的 学院 得到正式认可的 的 惯性 : 她 脑 , 她 眼睛 , 她 耳朵 ,

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [slept] [ˈkɑ:ntent] ;
her heart slept content ;
她 心 睡着了 内容 ;

她虚弱的感官乐于接受这种惰性: 她的大脑、眼睛、耳朵、心脏都安然入睡;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪk] [tu:; tə][wɜ:rk] , [soʊ] [ˈleθərdʒi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈpærədəɪs] .
they could not wake to work , so lethargy was their Paradise .
他们 可以 不是 唤醒 到 工作 , 所以 昏睡 曾是 他们的 天堂 :

他们无法起床上班, 所以慵懒就是他们的天堂。

[θri:] [wi:ks] [ʌv; əv] [ðæt] [verˈkeɪ(ə)n][wɜ:r; wər][hɑ:t] , [fer] , [ænd; ənd][draɪ] ,
Three weeks of that vacation were hot , fair , and dry ,
三 周 的 那 假期 是 热的 , 公平的 , 和 干燥 ,

那次假期有三周时间天气炎热、晴朗干燥。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [wɜ:r; wər] [temˈpestʃuəs] [ænd; ənd] [wet] .
but the fourth and fifth were tempestuous and wet .
但 这 第四 和 第五 是 暴风雨般的 和 湿的 :

但第四天和第五天风雨交加, 天气恶劣。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [ɪmˈpre(ə)n] [ɑ:n][em 'i:] ,
I do not know why that change in the atmosphere made a cruel impression on me ,
我 做 不是 知道 为什么 那 改变 在 这 气氛 制成 一个 残忍的 印象 在 我 ,

我不知道为什么那种气氛的变化给我留下了如此深刻的印象。

[waɪ] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][stɔ:rm][ænd; ənd] [ˈbi:tn] [reɪn] [krʌʃt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɛdli:ʒ] [pəˈræləɪsɪs]
why the raging storm and beating rain crushed me with a deadlier paralysis
为什么 这 愤怒 风暴 和 殴打 雨 碎 我 和 一个 更致命 麻痹

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [waɪ] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [səˈri:n] ;
than I had experienced while the air had remained serene ;
比 我 有 经验丰富的 尽管 这 空气 有 剩余 安详 ;

为什么狂风暴雨让我感到比风平浪静时更加致命的麻痹感?

[bʌt; bət][səʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
but so it was ;
但 所以 它 曾是 ;

但事实就是如此；

[ænd; ənd][maɪ] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [sə'pɔ:rt] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz]
and my nervous system could hardly support what it had for many days
和 我的 紧张的 系统 可以 几乎 支持 什么 它 有 为了 许多 天

[ænd; ənd] [naɪts] [tu:; tə][ʌndər'gəʊ][ɪn] [ðæt] [hju:dʒ] ['empti] [haʊs] .
and nights to undergo in that huge empty house .
和 夜晚 到 经历 在 那 巨大的 空的 房子 .

我的神经系统几乎无法承受在那栋巨大的空房子里连续多日多夜所经历的一切。

[haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] !
How I used to pray to Heaven for consolation and support !
如何 我 用过的 到 祈祷 到 天堂 为了 安慰 和 支持 !

我以前常常向上天祈祷，寻求安慰和支持！

[wið; wɪθ] [wʌt] [dred] [fɔ:rs] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʊd] [græsp][em 'i:] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz][maɪ] ['pɜ:rmənənt]
With what dread force the conviction would grasp me that Fate was my permanent
和 什么 恐惧 力量 这 定罪 会 抓牢 我 那 命运 曾是 我的 永恒的
[foʊ] ,
foe ,
敌人 ,

命运将永远是我的敌人，这种信念会以何等可怕的力量攫住我！

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪli:etɪd] .
never to be conciliated .
绝不 到 是 和解 .

绝不妥协。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] , [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ə'reɪn] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ɔ:r] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] ;
I did not , in my heart , arraign the mercy or justice of God for this ;
我 做过 不是 , 在 我的 心 , 提审 这 怜悯 或者 正义 的 上帝 为了 这 ;

我内心并没有因此而责怪上帝的仁慈或公正；

[aɪ] [kən'klu:did] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn] [ðæt] [sʌm; səm][mʌst; məst] ['di:pli]
I concluded it to be a part of his great plan that some must deeply
我 结束 它 到 是 一个 部分 的 他的 伟大的 计划 那 一些 必须 深
['sʌfər] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
suffer while they live ,
遭受 尽管 他们 居住 ,

我最终得出结论，这是他伟大计划的一部分，即让一些人在活着的时候遭受巨大的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [θrɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] .
and I thrilled in the certainty that of this number , I was one .
和 我 激动不已 在 这 肯定 那 的 这 数字 , 我 曾是 一 .

我欣喜若狂，因为我确信，这其中有我一个。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [wen] [æn; ən] [ənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] ['wʊmən] , [keɪm]
It was some relief when an aunt of the crétin , a kind old woman , came
它 曾是 一些 宽慰 什么时候 一个 阿姨 的 这 - , 一个 种类 老的 女士 , 来了
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

有一天，那个白痴的姑妈，一位善良的老妇人，来看望他，这让人松了一口气。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'fɔ:rmd] [kəm'pænjən] .
and took away my strange , deformed companion .
和 采取 离开 我的 奇怪的 , 变形 伴侣 .

带走了我那只奇形怪状的同伴。

[ðə; ði] ['hæpləs] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑ:rdʒ] ;
The hapless creature had been at times a heavy charge ;
这 不幸的 生物 有 到过 在 时代 一个 重的 收费 ;

这只可怜的动物有时是个沉重的负担；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
I could not take her out beyond the garden ,
我 可以 不是 拿 她 出去 超过 这 花园 ,

我无法带她离开花园。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'loʊn] : [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pʊr] [maɪnd] , [laɪk]
and I could not leave her a minute alone : for her poor mind , like
和 我 可以 不是 离开 她 一个 分钟 独自的 : 为了 她 贫穷的 头脑 , 喜欢
[hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,
her body ,
她 身体 ,

我一刻也不能让她独自待着：因为她脆弱的心灵，就像她的身体一样，

[wɒz; wəz] [wɔ:rpt] : [ɪts] [prə'pensəti] [wɒz; wəz][tu:; tə]['i:v(ə)l] .
was warped : its propensity was to evil .
曾是 扭曲的 : 它是 倾向 曾是 到 邪恶的 .

它已经扭曲：它的倾向是作恶。

[ə; eɪ] [veɪg] [bent][tu:; tə] ['mɪstʃɪf] , [æn; ən] ['eɪmləs] [mə'levələns] , [meɪd] ['kɑ:nstənt] ['vɪdʒɪləns]
A vague bent to mischief , an aimless malevolence , made constant vigilance
一个 模糊的 弯曲 到 恶作剧 , 一个 漫无目的 恶意 , 制成 持续的 警觉
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
indispensable .
必不可少 .

一种模糊的恶作剧倾向，一种漫无目的的恶意，使得时刻保持警惕变得必不可少。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['veri] ['rerli] [spʊk] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd]
As she very rarely spoke , and would sit for hours together moping and
作为 她 非常 很少 辐 , 和 会 坐 为了 小时 一起 忧郁 和
['moʊpɪŋ] ,
mowing ,
割草 ,

她很少说话，常常一连几个小时独自坐着，闷闷不乐地割草。

[ænd; ənd] [dis'tɔ:tiŋ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['grɪmɪsɪz] ,
and distorting her features with indescribable grimaces ,
和 扭曲 她 特征 和 无法形容 鬼脸 ,

她脸上露出难以形容的怪异表情，五官扭曲变形。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['prɪzənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['teɪmlɪs] ['ænɪm(ə)l] , [ðæn; ðən]
it was more like being prisoned with some strange tameless animal , than
它 曾是 更多的 喜欢 存在 被监禁 和 一些 奇怪的 无驯服的 动物 , 比
[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiəɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
associating with a human being .
关联 和 一个 人类 存在 .

与其说是与人相处，不如说是与某种陌生的、桀骜不驯的动物一起被囚禁。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rendəd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd][ðə; ði] [nɜ:rv]
Then there were personal attentions to be rendered which required the nerve
然后 那里 是 个人的 注意 到 是 渲染 哪个 必需的 这 神经
[ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] ;
of a hospital nurse ;
的 一个 医院 护士 ;

然后还有一些需要亲自照顾的情况，这需要医院护士的勇气；

[maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][traɪd] , [aɪˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [fel] [ded] - [sɪk] .
my resolution was so tried , it sometimes fell dead - sick .
我的 解决 曾是 所以 尝试 , 它 有时 跌倒 死的 - 生病的 .

我的决心已经疲惫不堪, 有时甚至会彻底崩溃。

[ðɪːz] [ˈduːtiz] [ʃəd; ʒəd][nɑːt][hæv; həv][ˈfɔːlən][ɑːn][emˈiː] ; [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [naʊ] [ˈæbsənt] , [hæd; həd]
These duties should not have fallen on me ; a servant , now absent , had
这些 职责 应该 不是 有 倒下 在 我 ; 一个 仆人 , 现在 缺席的 , 有
[ˈrendəd] [ðem; ðəm][hɪðərˈtuː] ,
rendered them hitherto ,
渲染 他们 迄今为止 ,

这些职责本不该由我承担; 此前一直由一个仆人负责, 他现在不在了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [noʊ] [ˈsʌbstɪtuːt] [tuː; tə][fɪl] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd]
and in the hurry of holiday departure , no substitute to fill this office had
和 在 这 匆忙 的 假期 离开 , 不 代替 到 充满 这 办公室 有
[bɪn] [prəˈvaɪdɪd] .
been provided .
到过 假如 .

由于假期临近, 匆忙离去, 没有安排人顶替这个职位。

[ðɪs] [tæks][ænd; ænd][ˈtraɪəl][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][laɪf] .
This tax and trial were by no means the least I have known in life .
这 税 和 审判 是 经过 不 方法 这 至少 我 有 已知 在 生活 .

这次的税罚和审判绝不是我一生中所经历的最小的事情。

[stiɪl] , [ˈmiːniəl][ænd; ænd] [dɪsˈteɪstf(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [maɪ][ˈment(ə)l][peɪn][wʌz; wəz][faːr] [mɔːr]
Still , menial and distasteful as they were , my mental pain was far more
仍然 , 卑微的 和 令人厌恶的 作为 他们 是 , 我的 精神的 疼痛 曾是 远的 更多的
[ˈweɪstɪŋ] [ænd; ænd] [ˈweɪɪŋ] .
wasting and wearing .
浪费 和 穿着 .

尽管这些痛苦微不足道、令人厌恶, 但我的精神痛苦却更加令人精疲力竭、难以承受。

[əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði] - [dɪˈpraɪvd] [emˈiː][ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ænd][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə]
Attendance on the crétin deprived me often of the power and inclination to
出席 在 这 - 被剥夺的 我 经常 的 这 力量 和 倾角 到
[ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [miːl] ,
swallow a meal ,
吞 一个 一顿饭 ,

参加克林汀的治疗常常让我丧失了进食的精力和欲望。

[ænd; ænd][sent][emˈiː][feɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] [er] , [ænd; ænd][ðə; ði] [wel] [ɔːr] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ;
and sent me faint to the fresh air , and the well or fountain in the court ;
和 发送 我 头晕的 到 这 新鲜的 空气 , 和 这 出色地或者 喷泉 在 这 法庭 ;

让我晕倒在院子里的新鲜空气中, 或者到井边或喷泉边去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈduːti] [ˈnevər] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] , [ɔːr] [brɪmd] [maɪ] [aɪz] ,
but this duty never wrung my heart , or brimmed my eyes ,
但 这 责任 绝不 拧干 我的 心 , 或者 满溢 我的 眼睛 ,

但这职责从未让我感到心痛, 也从未让我热泪盈眶。

[ɔːr] [ˈskoːldɪd] [maɪ] [tʃiːk] [wið; wiθ] [terz] [hɑːt][æz; əz][ˈmoʊltən][ˈmet(ə)l] .
or scalded my cheek with tears hot as molten metal .
或者 烫伤 我的 脸颊 和 眼泪 热的 作为 熔融的 金属 .

或者, 滚烫的泪水灼伤了我的脸颊, 那泪水如同熔化的金属。

[ðə; ði] - [ˈbiːɪŋ] [gɔːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] .
The crétin being gone , I was free to walk out .
这 - 存在 已消失 , 我 曾是 自由的 到 走 出去 .

那个白痴走了, 我就可以自由离开了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [lækt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈveri] [faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [faːˈset] ,
At first I lacked courage to venture very far from the Rue Fossette ,
在 第一的 我 缺乏 勇气 到 风险投资 非常 远的 从 这 后悔 小窝 ,
起初我缺乏勇气, 不敢离开福塞特街太远。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈɡriːz] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪts] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] ,
but by degrees I sought the city gates , and passed them ,
但 经过 学位 我 寻求 这 城市 大门 , 和 通过了 他们 ,
但我逐渐找到了城门, 并最终穿过了它们。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈwaːndərɪŋ] [əˈweɪ] [faːr] [əˈbɔːŋ] , [θruː] [fiːldz] , [brɪˈɑːnd] [ˈsemitrɪz]
and then went wandering away far along chaussées , through fields , beyond cemeteries
和 然后 去 漫游 离开 远的 沿着 chaussées , 通过 字段 , 超过 墓地
 , [ˈkæθəlɪk] [ænd; ənd] [ˈprɑːtɪstənt] ,
, Catholic and Protestant ,
 , 天主教 和 新教 ,
然后沿着小路, 穿过田野, 越过天主教和新教的墓地, 漫无目的地走远了。

[brɪˈɑːnd] [ˈfaːrmsted] , [tuː; tə] [leɪnz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wʊdz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naːt] [wer] .
beyond farmsteads , to lanes and little woods , and I know not where .
超过 农场 , 到 车道 和 小的 树林 , 和 我 知道 不是 在哪里 .
越过农舍, 进入小路和小树林, 我不知道会到哪里。

[ə; eɪ][ɡʊd] [θrʌst] [em ˈiː][ɑːn] , [ə; eɪ][ˈfiːvər] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][em ˈiː][tuː; tə] [rest] ;
A goad thrust me on , a fever forbade me to rest ;
一个 刺激 推力 我 在 , 一个 发烧 禁止 我 到 休息 ;
鞭策着我前行, 高烧使我无法休息;

[ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [meɪnˈteɪnd] [ɪn][maɪ] [sʊl] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈdedli]
a want of companionship maintained in my soul the cravings of a most deadly
一个 想 的 友谊 维持 在 我的 灵魂 这 渴望 的 一个 最多 致命
[ˈfæmɪn] .
famine .
饥荒 .
缺乏陪伴让我的灵魂充满了如同致命饥荒般的渴望。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæɪrɪd] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd]
I often walked all day , through the burning noon and the arid afternoon , and
我 经常 步行 全部 天 , 通过 这 燃烧 中午 和 这 干旱 下午 , 和
[ðə; ði] [dʌsk] [ˈiːvɪŋ] ,
the dusk evening ,
这 黄昏 晚上 ,
我经常走一整天, 从酷热的正午到干燥的午后, 再到黄昏时分。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːnraɪz] .
and came back with moonrise .
和 来了 后退 和 月升 .
然后带着月升回来了。

[waɪl] [ˈwaːndərɪŋ] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] , [aɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈprɑːbəb(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n]
While wandering in solitude , I would sometimes picture the present probable position
尽管 漫游 在 孤独 , 我 会 有时 图片 这 展示 可能 位置
[ʌv; əv] [ˈʌðər] , [maɪ] [əˈkweɪntəns] .
of others , my acquaintance .
的 其他的 , 我的 熟人 .
独自漫步时, 我有时会想象我的熟人现在可能身处的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmædəm] [bek] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
There was Madame Beck at a cheerful watering - place with her children ,
那里 曾是 夫人 贝克 在 一个 快乐 浇水 - 地方 和 她 孩子们 ,
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

贝克夫人和她的孩子们、她的母亲，在一个令人愉悦的饮水处。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ʌv; əv]
and a whole troop of friends who had sought the same scene of
和 一个 所有的 部队 的 朋友们 WHO 有 寻求 这 相同的 场景 的
[ˌriːləkˈseɪ](ə)n] .
relaxation .
松弛 .

还有一大群朋友，他们也都想来这里放松身心。

[zeˈliː] [es ˈtiː] . [pi(:)ˈeə] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈpæɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtiːtʃərz]
Zélie St . Pierre was at Paris , with her relatives ; the other teachers
泽莉 英石 . 皮埃尔 曾是 在 巴黎 , 和 她 亲属 ; 这 其他 教师
[wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
were at their homes .
是 在 他们的 房屋 .

泽莉·圣皮埃尔当时在巴黎，和她的亲戚在一起；其他老师都在各自的家中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɪˈnevɾə] [ˈfænʃɔː] , [huːm] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈnekʃnz] [hæd; həd] [ˈkæərɪd]
There was Ginevra Fanshawe , whom certain of her connections had carried
那里 曾是 吉内芙拉 范莎 , 谁 肯定 的 她 连接 有 携带
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʊr] [ˈsaʊθwərd] .
on a pleasant tour southward .
在 一个 令人愉快的 旅游 向南 .

还有吉内芙拉·范肖，她的一些关系人陪她愉快地向南旅行了一次。

[dʒɪˈnevɾə] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] .
Ginevra seemed to me the happiest .
吉内芙拉 似乎 到 我 这 最快乐 .

我觉得吉内芙拉是最快乐的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsiːnəri] ; [ðiːz] [sepˈtembər] [sʌnz] [ˈʃoʊn] [fɔːr; fər]
She was on the route of beautiful scenery ; these September suns shone for
她 曾是 在 这 路线 的 美丽的 风景 ; 这些 九月 太阳 闪耀 为了
[hɜːr; hər][ɑːn] [ˈfɜːrtl] [ˈpleɪnz] ,
her on fertile plains ,
她 在 沃 平原 ,

她正走在风景优美的路上；九月的阳光照耀着肥沃的平原，为她带来好心情。

[wer] [ˈhɑːrɪst][ænd; ænd] [ˈvɪntɪdʒ] [mætʃərd] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ˈmeloo] [biːm] .
where harvest and vintage matured under their mellow beam .
在哪里 收成 和 优质的 成熟的 在下面 他们的 醇厚 光束 .

在他们柔和的阳光下，丰收和佳酿得以成熟。

[ðiːz] [ɡoʊld][ænd; ænd][ˈkrɪst(ə)l] [muːnz] [roʊz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][ˈoʊvər] [bluː] [həˈraɪz(ə)nz] [weɪvd] [ɪn]
These gold and crystal moons rose on her vision over blue horizons waved in
这些 金子 和 水晶 月亮 玫瑰 在 她 想象 超过 蓝色的 地平线 挥手 在
[ˈmaʊntɪd] [laɪnz] .
mounted lines .
安装 线条 .

这些金色的、水晶般的月亮在她眼前升起，在蔚蓝的地平线上排列成行，摇曳生姿。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ；[aɪ][tu:] [felt] [ðoʊz] ['ɔ:təm] [sʌnz][ænd; ənd] [sɔ:] [ðoʊz] ['hɑ:rɪst]
But all this was nothing ; I too felt those autumn suns and saw those harvest
但 全部 这 曾是 没有什么 ； 我 也 毛毡 那些 秋天 太阳 和 锯 那些 收成
[mu:nz] ,
moons ,
月亮 ；

但这一切都不算什么；我也感受到了秋日的阳光，看到了丰收的月亮。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmʊst] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [z:rθ] [ænd; ənd][tɜ:rf] , [di:p] [aʊt][ʌv; əv]
and I almost wished to be covered in with earth and turf , deep out of
和 我 几乎 希望 到 是 涵盖 在 和 地球 和 草皮 ； 深的 出去 的
[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ；
their influence ；
他们的 影响 ；

我几乎希望自己能被泥土和草皮掩埋，彻底远离他们的影响；

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] [laɪt] , [nɔ:r] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kɒmreɪdz] , [nɔ:r] [ji:ld]
for I could not live in their light , nor make them comrades , nor yield
为了 我 可以 不是 居住 在 他们的 光 ； 也不 制作 他们 同志们 ； 也不 屈服
[ðem; ðəm] [ə'fekʃ(ə)n] .
them affection .
他们 感情 ；

因为我无法生活在他们的光芒中，也无法与他们成为同志，更无法对他们产生感情。

[bʌt; bət][dʒɪ'nevɹə][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [em'pəʊəd] [tu:; tə] [ɡɪv] ['kɑ:nstənt]
But Ginevra had a kind of spirit with her , empowered to give constant
但 吉内芙拉 有 一个 种类 的 精神 和 她 ； 赋权 到 给 持续的
[streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
strength and comfort ,
力量 和 舒适 ；

但吉内芙拉身上有一种神奇的力量，能够给予人们持续的力量和安慰。

[tu:; tə] ['glædn] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ɪm'baɪm] ['dɑ:rknəs] ；
to gladden daylight and embalm darkness ；
到 格拉登 日光 和 防腐剂 黑暗 ；
使白昼充满喜悦，使黑暗消逝；
[ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['dʒɪ:nɪ,əɪ] [ðæt] [ɡɑ:rd] [hju:'mænəti] ['kɜ:tənd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz]
the best of the good genii that guard humanity curtained her with his wings
这 最好的 的 这 好的 天才 那 警卫 人类 帘幕 她 和 他的 翅膀
，
，
，

守护人类的那些最善良的精灵用他的翅膀为她披上了帷幔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第12/35页

[ænd; ənd] ['kænəpɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [fɔːrm] .
and canopied her head with his bending form .
和 有顶棚的 她 头 和 他的 弯曲 形式 .

他弯曲的身躯为她遮住了头。

[baɪ] [truː] [lʌv] [wʌz; wəz][dʒɪ'nevɹə] ['fɑːloʊd] : ['nevə] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ə'loʊŋ] .
By True Love was Ginevra followed : never could she be alone .
经过 真的 爱 曾是 吉内芙拉 随后 : 绝不 可以 她 是 独自的 .

真爱一直伴随着吉内芙拉：她再也无法孤单。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)ns] ?
Was she insensible to this presence ?
曾是 她 麻木不仁 到 这 在场 ?

她对这种存在毫无感觉吗？

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [sʌtʃ] ['dednəs] .
It seemed to me impossible : I could not realize such deadness .
它 似乎 到 我 不可能的 : 我 可以 不是 意识到 这样的 死寂 .

我觉得这不可能：我无法接受这样的死寂。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; həɹ]['greɪtʃ(ə)l][ɪn] ['siːkrət] , ['lʌvɪŋ] [nəʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] ;
I imagined her grateful in secret , loving now with reserve ;
我 想象 她 感激的 在 秘密 , 爱 现在 和 预订 ;

我想象着她内心深处的感激，如今的爱却带着一丝矜持；

[bʌt; bət] ['pɜːrəseɪŋ] [wʌn] [deɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] :
but purposing one day to show how much she loved :
但 目的 一 天 到 展示 如何 很多 她 喜爱 :

但她打算有一天向世人表达她有多爱她：

[aɪ] ['pɪktʃəd] [hɜːr; həɹ]['feɪθf(ə)l][ˈhɪroʊ][hæf] ['kɑːŋəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kɔɪ] ['fɑːndnəs] , [ænd; ənd]
I pictured her faithful hero half conscious of her coy fondness , and
我 如图所示 她 忠实 英雄 一半 有意识的 的 她 害羞 喜爱 , 和
['kʌmfətɪd] [baɪ] [ðæt] ['kɑːŋəsənəs] :
comforted by that consciousness :
安慰 经过 那 意识 :

我脑海中浮现出她忠诚的英雄形象，他半察觉到她含蓄的爱慕，并因这种意识而感到欣慰：

[aɪ] [kən'siːvd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [faɪn] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
I conceived an electric chord of sympathy between them , a fine chain of
我 构思 一个 电的 弦 的 同情 之间 他们 , 一个 美好的 链 的
['mjuːtʃuəl] [ʌndər'stændɪŋ] ,
mutual understanding ,
相互的 理解 ,

我设想他们之间会建立起一种共鸣的电弦，一种相互理解的美好纽带。

[sə'steɪnɪŋ] ['juːniən] [θruː] [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] — ['kæriŋ] , [ə'krɔːs]
sustaining union through a separation of a hundred leagues — carrying , across
维持 联盟 通过 一个 分离 的 一个 百 联赛 — 携带 , 穿过

[maʊnd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,
mound and hollow ,
冢 和 空洞的 ,

跨越百里之隔维系联盟——跨越山丘和洼地，

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [baɪ] [prɪr] [ænd; ənd] [wɪʃ] .
communication by prayer and wish .
沟通 经过 祷告 和 希望 .

通过祈祷和愿望进行沟通。

[dʒɪ'nevɾə] ['grædʒuəli] [brɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['herəʊɪn] .
Ginevra gradually became with me a sort of heroine .
吉内芙拉 逐步地 成为 和 我 一个 种类 的 女英雄 .

吉内芙拉逐渐成为我心目中的女英雄。

[wʌn] [deɪ] , [pə'si:vɪŋ] [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər]
One day , perceiving this growing illusion , I said , “ I really believe my nerves are
— 天 , 感知 这 生长 错觉 , 我 说 , “ 我 真的 相信 我的 神经 是
[ˈgetɪŋ] [ˌoʊvər'stretʃt] :
getting overstretched :
获得 过度拉伸 :

有一天，我察觉到这种错觉越来越强烈，便说：“我真的觉得我的神经快要过度紧张了：

[maɪ][maɪnd][hæz; hæz] ['sʌfərd] ['sʌmwʌt] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mælədi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [wʌt]
my mind has suffered somewhat too much a malady is growing upon it — what
我的 头脑 有 遭受 有些 也 很多 一个 弊病 是 生长 之上 它 — 什么
[ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
shall I do ?
将 我 做 ?

我的精神已经遭受了太多的折磨，一种疾病正在侵蚀着它——我该怎么办？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ki:p] [wel] ?
How shall I keep well ?
如何 将 我 保持 出色地 ?

我该如何保持健康？

” [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [wel] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
” **Indeed there was no way to keep well under the circumstances** .
” 的确 那里 曾是 不 方式 到 保持 出色地 在下面 这 情况 .
“在那种情况下，确实没有办法保持健康。”

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liərli] ['ægənaɪzɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɜ:r; wər]
At last a day and night of peculiarly agonizing depression were
在 最后的 一个 天 和 夜晚 的 奇特地 痛苦的 沮丧 是
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlnəs] ,
succeeded by physical illness ,
成功了 经过 身体的 疾病 ,
最终，在经历了一整天一夜异常痛苦的抑郁之后，又出现了身体疾病。

[aɪ] [tʊk] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə][maɪ][bed] .
I took perforce to my bed .
我 采取 强制 到 我的 床 .

我被迫回到床上。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['sʌmər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪ:kwi'nɑ:kʃl; ,ekwi'nɑ:kʃl] ['stɔ:rmz] [brɪ'gæn] ;
About this time the Indian summer closed and the equinoctial storms began ;
关于 这 时间 这 印度 夏天 关闭 和 这 春分 暴风雨 开始 ;
大约在这个时候，印度夏季结束，春分风暴开始；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][naɪn][dɑ:rk][ænd; ənd] [wet] [deɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [rʌʃt] [ɑ:n][ɔ:l] ['tɜ:rbjələnt]
and for nine dark and wet days , of which the hours rushed on all turbulent
和 为了 九 黑暗的 和 湿的 天 , 的 哪个 这 小时 匆忙 在 全部 湍流
,
.,
,
整整九天阴雨连绵，时间飞逝，无比煎熬。

[def] , [dɪˈfeɪld] — [brɪˈwɪldəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈhɜːrəkeɪn] — [aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːvər]
deaf , dishevelled — bewildered with sounding hurricane — I lay in a strange fever
聋 , 蓬头垢面 — 困惑 和 听起来 飓风 — 我 躺 在 一个 奇怪的 发烧
[ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] [blʌd] .
of the nerves and blood .
的 这 神经 和 血 .

我耳聋了，头发凌乱——被飓风般的轰鸣声弄得不知所措——我躺在那里，神经和血液都陷入了一种奇怪的高烧之中。

[sliːp] [went] [kwɔɪt] [əˈweɪ] .
Sleep went quite away .
睡觉 去 相当 离开 .

睡意完全消失了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [brɪˈsiːtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈɜːrniːstli] [tuː; tə]
I used to rise in the night , look round for her , beseech her earnestly to
我 用过的 到 上升 在 这 夜晚 , 看 圆形的 为了 她 , 恳求 她 切实 到
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

我常常在夜里起身，四处寻找她，恳切地祈求她回来。

[ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][blæst][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] — [sliːp] [ˈnevər] [keɪm] !
A rattle of the window , a cry of the blast only replied — Sleep never came !
一个 嘎嘎作响 的 这 窗户 , 一个 哭 的 这 爆炸 仅有的 回复 — 睡觉 绝不 来了 !
窗户嘎嘎作响，爆炸声震耳欲聋——唯有如此回应——我彻夜难眠！

[aɪ] [er] .
I err .
我 犯错 .

我错了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wʌns] , [bʌt; bət][ɪn][ˈæŋɡər] .
She came once , but in anger .
她 来了 一次 , 但 在 愤怒 .

她来过一次，但带着怒气。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmpərˈtʃənəti] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][æŋ; ən] [əˈvendʒɪŋ] [driːm] .
Impatient of my importunity she brought with her an avenging dream .
不耐烦 的 我的 恳求 她 带来 和 她 一个 复仇 梦 .

她不耐烦了我的纠缠，带来了一个复仇的梦。

[baɪ][ðə; ði] [klɔːk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒiːn] [bəpˈtɪst] , [ðæt] [driːm] [rɪˈmeɪnd] [skers] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] —
By the clock of St . Jean Baptiste , that dream remained scarce fifteen minutes —
经过 这 钟 的 英石 . 让 巴蒂斯特 , 那 梦 剩余 稀少 十五 分钟 —
[ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ,
a brief space ,
一个 简短的 空间 ,

以圣让·巴蒂斯特教堂的钟声来看，那个梦境仅仅持续了十五分钟——短暂的一瞬。

[bʌt; bət] [səˈfaɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnoʊn] [ˈæŋɡwɪʃ] ;
but sufficing to wring my whole frame with unknown anguish ;
但 足够 到 拧 我的 所有的 框架 和 未知 痛苦 ;

但足以让我全身都感受到莫名的痛苦；

[tuː; tə][kənˈfɜːr][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][hjuː] , [ðə; ði] [miːn] , [ðə; ði] [ˈterər] ,
to confer a nameless experience that had the hue , the mien , the terror ,
到 授予 一个 无名 经验 那 有 这 色调 , 这 面容 , 这 恐怖 ,
赋予一种难以名状的体验，那种体验带有某种色调、某种气质、某种恐惧感。

[ðə; ði] [ˈveri] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [frʌm; frəm] [ɪˈtʃːrɪnəti] .
the very tone of a visitation from eternity .
这 非常 语气 的 一个 探视 从 永恒 .

仿佛来自永恒的造访。

[bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][kʌp] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][maɪ][lɪps], [blæk] , [strɔːŋ]
Between twelve and one that night a cup was forced to my lips, black, strong
之间 十二 和 一 那 夜晚 一个 杯子 曾是 强制 到 我的 嘴唇 , 黑色的 , 强的 ,
:
:
:

那天晚上十二点到一点之间，有人强迫我喝了一杯黑而浓烈的酒。

[streɪndʒ] , [drɔːn] [frʌm; frəm][noʊ] [wel] , [bʌt; bət] [fɪld] [ʌp] ['siːðɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs]
strange, drawn from no well, but filled up seething from a bottomless
奇怪的 , 绘制 从 不 出色地 , 但 已填 向上 沸腾 从 一个 无底
[ænd; ənd] ['baʊndləs] [siː] .
and boundless sea .
和 无边无际 海 .

奇怪，它并非来自井水，而是来自无底无边的大海，沸腾翻滚。

['sʌfərɪŋ] , [bruːd] [ɪn] ['tempərəl] [ɔːr]['kælkjələb(ə)l] ['mezər] , [ænd; ənd] [mɪkst] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l][lɪps] ,
Suffering, brewed in temporal or calculable measure, and mixed for mortal lips,
痛苦 , 酿造 在 颞 或者 可计算的 措施 , 和 混合 为了 凡人 嘴唇 ,
苦难，以短暂或可计算的尺度酿造，为凡人的嘴唇而调配，

[teɪsts] [nɑːt][æz; əz] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] ['teɪstɪd] .
tastes not as this suffering tasted .
口味 不是 作为 这 痛苦 尝过 .

痛苦的滋味，远不及它本身的味道。

['hævɪŋ] [dræŋk][ænd; ənd] [wʊk] , [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] : [ðə; ði][end] [kʌm] [ænd; ənd][pæst][baɪ]
Having drank and woke, I thought all was over : the end come and past by
拥有 喝 和 觉醒 , 我 想法 全部 曾是 超过 : 这 结尾 来 和 过去的 经过
:
:
:

喝完酒醒来后，我以为一切都结束了：末日来临又过去了。

['tremblɪŋ] ['fɪrəli] — [æz; əz] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] — ['redi] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɑːn][sʌm; səm] ['feləʊ]
Trembling fearfully — as consciousness returned — ready to cry out on some fellow
发抖 恐惧地 — 作为 意识 返回 — 准备好 到 哭 出去 在 一些 同伴
- ['kriːtʃər] [tuː; tə][help][em 'iː] ,
- **creature to help me ,**
- 生物 到 帮助 我 ,

意识恢复后，我恐惧地颤抖着，恨不得向其他生物呼救。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] ['feləʊ] - ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [nɪr] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [kæʃ] [ðə; ði][waɪld] ['sʌmənʒ]
only that I knew no fellow - creature was near enough to catch the wild summons
仅有的 那 我 知道 不 同伴 - 生物 曾是 靠近 足够的 到 抓住 这 荒野 传票
— - [ɪn][hɜːr; hər][fɑːr] ['dɪstənt] [ætɪk][kɒd; kəd][nɑːt] [hɪr] — [aɪ][roʊz][ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn][bed] .
— **Goton in her far distant attic could not hear — I rose on my knees in bed .**
— - 在 她 远的 遥远 阁楼 可以 不是 听到 — 我 玫瑰 在 我的 膝盖 在 床 .

只是我知道附近没有其他生物能听到这狂野的召唤——远在阁楼里的戈顿也听不到——我跪在床上站了起来。

[sʌm; səm] ['fɪr(ə)l] ['aʊərz] [went] ['oʊvər][em 'iː] : [ɪndɪ'skraɪbəbli] [wʌz; wəz][aɪ][tɔːrn] , ['rækt] [ænd; ənd]
Some fearful hours went over me : indescribably was I torn, racked and
一些 可怕 小时 去 超过 我 : 难以形容地 曾是 我 撕裂 , 架子 和
[ə'prest] [ɪn][maɪnd] .
oppressed in mind .
受压迫者 在 头脑 .

我经历了一段恐惧的时光：我的精神状态难以言喻地受到撕裂、折磨和压迫。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrst] [leɪ] [hɪr] .
Amidst the horrors of that dream I think the worst lay here .
在.....之中 这 恐怖 的 那 梦 我 思考 这 最差 躺 这里 .

在那场噩梦的种种恐怖之中，我认为最糟糕的部分就在这里。

[mɪˈθɔ:t] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [ded] , [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [em 'i:] [wel] [ɪn] [laɪf] , [met] [em 'i:]
Methought the well - loved dead , who had loved me well in life , met me
我的想法 这 出色地 - 喜爱 死的 , WHO 有 喜爱 我 出色地 在 生活 , 遇见 我
[ˈels,wɜr] , [ˈeɪljəneɪtɪd] :
elsewhere , alienated :
别处 , 疏离的 :

我想象着那些生前深爱着我的逝者，在别处与我相遇，彼此疏远：

[gɔ:ld] [wʌz; wəz][maɪ][ˈɪnməʊst][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈspɜr] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
galled was my inmost spirit with an unutterable sense of despair about the
恼怒 曾是 我的 最 精神 和 一个 难以言喻 感觉 的 绝望 关于 这
[ˈfju:tʃər] .
future :
未来 :

我的内心深处充满了难以言喻的绝望，对未来感到无比痛苦。

[ˈmoʊtɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ;
Motive there was none why I should try to recover or wish to live ;
动机 那里 曾是 没有任何为什么 我 应该 尝试 到 恢复 或者 希望 到 居住 ;

我没有任何理由想要康复或想要活下去；

[ænd; ənd] [jet] [kwɑɪt] [ʌnɪnˈdʊərəbl̩] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [deθ]
and yet quite unendurable was the pitiless and haughty voice in which Death
和 然而 相当 难以忍受 曾是 这 无情 和 傲慢 嗓音 在 哪个 死亡
[ˈtʃælɪndʒd] [em 'i:][tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnoʊn] [ˈterərz] .
challenged me to engage his unknown terrors .
挑战 我 到 从事 他的 未知 恐怖 .

然而，最令人难以忍受的是死神那无情而傲慢的声音，他挑战我去面对他未知的恐怖。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈʌtər] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] :
When I tried to pray I could only utter these words :
什么时候 我 尝试 到 祈祷 我 可以 仅有的 说出 这些 字 :

当我尝试祈祷时，我只能说出这些话：

“ [frʌm; frəm][maɪ] [ju:θ] [ʌp] [ðəɪ] [ˈterərz] [hæv; həv][aɪ] [ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [maɪnd] .
“ **From my youth up Thy terrors have I suffered with a troubled mind .**
“ 从 我的 青年 向上 你的 恐怖 有 我 遭受 和 一个 麻烦 头脑 .

“从我年少时起，我就饱受你的恐怖折磨，心灵备受煎熬。

“ [moʊst] [tru:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .
“ **Most true was it :**
“ 最多 真的 曾是 它 :

“这话一点没错。”

[ɑ:n] [ˈbrɪŋɪŋ] [em 'i:][maɪ] [ti:] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ˈɜ:dʒd] [em 'i:][tu:; tə] [kɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .
On bringing me my tea next morning Goton urged me to call in a doctor .
在 带来 我 我的 茶 下一个 早晨 - 敦促 我 到 称呼 在 一个 医生 .

第二天早上，戈顿给我端来茶时，催促我去叫医生。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] : [aɪ] [θɔ:t] [noʊ][ˈdɑ:ktər][kʊd; kəd] [kjʊr] [em 'i:] .
I would not : I thought no doctor could cure me .
我 会 不是 : 我 想法 不 医生 可以 治愈 我 .

我不会：我认为没有医生能治好我。

[wʌn] [ˈi:vɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈlɪrɪəs] : [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [seɪn] [maɪnd] , [aɪ][gɔ:t] [ʌp] —
One evening — and I was not delirious : I was in my sane mind , I got up —
— 晚上 — 和 我 曾是 不是 谵妄 : 我 曾是 在 我的 理智 头脑 , 我 得到 向上 —

[aɪ] [drest] [maɪˈself] ,
I dressed myself ,
我 穿着 我 ,

一天晚上——我当时神志清醒，并没有神志不清——我起床了——我穿好衣服，

虚弱的 和 摇晃 .

虚弱且颤抖。

长长的怕古主寂靜无声，令人难以忍受，

那三惨日的床铺变成了凶灾——每张床的床尾都变成了脑袋。

巨人們也明白——日老世界和史強人種族的死亡多悲涼結在它們寬闊的眼洞中。

那天晚上，我更加坚信金三县姓叶的

那天晚上，我更加坚信命运是铁一般的。

希望是一个虚伪的偶像 盲目的 无血的 坚硬如花岗岩的

希望是一个虚假的偶像——盲目的、无血的、坚硬如花岗岩的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][naʊ][biː; bi][tʃːrnd][baɪ][maɪ][oʊn][hændz] , [hɑ:t] , [ˈfi:b(ə)] , [ˈtremblɪŋ] [æz; əz]

我也感到，上帝安排给我的考验正走向高潮。

现在必须由我自己的双手来转动它们。尽管我的双手又热又强，还在颤抖。

现在必须由我自己的双手来转动它们，尽管我的双手又热又弱，还在颤抖。

雨还在下，风还在吹，但我心想，或许应该宽宥一些。

雨还在下，风还在吹；但我心想，或许应该宽容一些。

[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [pɔ:d] [ænd; ənd][reɪdʒd] [ɔ:l] [deɪ] .

than it had poured and raged all day .
比 它 有 倾倒 和 愤怒 全部 天 .

比一整天的暴雨和狂风还要猛烈。

[ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [di:md] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ˈpɪtɪf(ə)] ;

Twilight was falling , and I deemed its influence pitiful ;
暮 曾是 坠落 , 和 我 被认为 它是 影响 可怜 ;

暮色降临, 我觉得它的影响微乎其微;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪs] [aɪ] [sɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] - [klaʊdz] [ˈtreɪlɪŋ] [loʊ] [laɪk] [ˈbænərz] [ˈdru:pɪŋ] .

from the lattice I saw coming night - clouds trailing low like banners drooping .
从 这 格子 我 锯 未来 夜晚 - 云 尾随 低的 喜欢 横幅 下垂 .

从格子窗上, 我看到夜云低垂, 像垂下的旗帜。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [ɪn]

It seemed to me that at this hour there was affection and sorrow in
它 似乎 到 我 那 在 这 小时 那里 曾是 感情 和 悲哀 在

[ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [peɪn] [ˈsʌfərd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bɪˈni:θ] ;

Heaven above for all pain suffered on earth beneath ;
天堂 多于 为了 全部 疼痛 遭受 在 地球 下面 ;

我觉得此时此刻, 天上充满了对世间一切苦难的怜悯和悲伤;

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdredf(ə)] [dri:m] [bɪˈkeɪm] [əˈli:vi:etɪd] — [ðæt] [ɪnˈsʌfrəbl] [θɔ:t] [ʌv; əv]

the weight of my dreadful dream became alleviated — that insufferable thought of
这 重量 的 我的 可怕 梦 成为 缓解 — 那 令人难以忍受的 想法 的

[ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [lʌvd] — [noʊ] [mɔ:r] [oʊnd] ,

being no more loved — no more owned ,
存在 不 更多的 喜爱 — 不 更多的 拥有 ,

我那可怕的梦境带来的重压减轻了——那种不再被爱、不再被拥有的难以忍受的想法,

[hæf] - [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:ntreɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [hoʊp] [wʊd] [ʃaɪn] [ˈklɪrər]

half - yielded to hope of the contrary — I was sure this hope would shine clearer
一半 - 产生 到 希望 的 这 相反 — 我 曾是 当然 这 希望 会 闪耀 更清晰

[ɪf] [aɪ][gɔ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðɪs] [haʊs] - [ru:f] ,

if I got out from under this house - roof ,
如果 我 得到 出去 从 在下面 这 房子 - 屋顶 ,

我半信半疑地抱有一丝相反的希望——我确信, 如果我能离开这间屋子, 这种希望就会更加清晰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][slæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:m] ,

which was crushing as the slab of a tomb ,
哪个 曾是 压碎 作为 这 板 的 一个 墓 ,

那感觉就像墓碑一样沉重。

[ænd; ənd] [went] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkwaɪət] [hɪl] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ˈdɪstənt] [ɪn][ðə; ði]

and went outside the city to a certain quiet hill , a long way distant in the
和 去 外部 这 城市 到 一个 肯定 安静的 爬坡道 , 一个 长的 方式 遥远 在 这

[fi:ldz] .

fields .
字段 .

然后他们出城, 来到田野深处一座僻静的小山上。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] ([aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [dɪˈlɪriəs] ,

Covered with a cloak (I could not be delirious ,
涵盖 和 一个 披风 (我 可以 不是 是 谵妄 ,

披着斗篷(我不可能神志不清,

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [sens] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][wɔ:rm] [ˈkloʊðɪŋ]) , [fɔ:rθ] [aɪ][set] .

for I had sense and recollection to put on warm clothing) , forth I set .
为了 我 有 感觉 和 回忆 到 放 在 温暖的 衣服) , 前进 我 放 .

因为我还有理智和记忆去穿上保暖的衣服, 所以我出发了。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ə'restɪd] [em 'i:][ɪn] ['pæsɪŋ] ；
The bells of a church arrested me in passing ；
这 铃铛 的 一个 教会 被捕 我 在 通过 ；

路过时，教堂的钟声吸引了我的注意；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][ɪn][tu:; tə][ðə; ði][sɑ:'lju:] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] .
they seemed to call me in to the salut , and I went in .
他们 似乎 到 称呼 我 在 到 这 萨鲁特 , 和 我 去 在 .

他们好像在叫我去参加敬礼，我就去了。

[ˈeni] ['sɑ:ləm] [raɪt] , [ˈeni] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['wɜ:rtʃɪp] ,
Any solemn rite , any spectacle of sincere worship ,
任何 庄严 仪式 , 任何 奇观 的 真诚 崇拜 ,

任何庄严的仪式，任何真诚的崇拜场面，

[ˈeni] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'pi:l] [tu:; tə][gɑ:d][wʌz; wəz][æz; əz] ['welkəm] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] [æz; əz] [bred]
any opening for appeal to God was as welcome to me then as bread
任何 开幕 为了 上诉 到 上帝 曾是 作为 欢迎 到 我 然后 作为 面包

[tu:; tə][wʌn][ɪn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][wɑ:nt] .

to one in extremity of want .
到 一 在 末端 的 想 .

当时，任何向上帝祈祷的机会对我来说都如同饥寒交迫之人得到面包一般珍贵。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] .
I knelt down with others on the stone pavement .
我 跪下 向下 和 其他的 在 这 石头 路面 .

我和其他人一起跪在石板路上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['sɑ:ləm] [tʃɜ:rtʃ] ,
It was an old solemn church ,
它 曾是 一个 老的 庄严 教会 ,

那是一座古老而庄严肃穆的教堂，

[ɪts] [pə'veɪdɪŋ] [glu:m] [nɑ:t] ['gɪldɪd] [bʌt; bət]['pɜ:rpəld][baɪ] [laɪt] [fed] [θru:] [steɪnd] [glæs] .
its pervading gloom not gilded but purpled by light shed through stained glass .
它是 普遍存在 愁云 不是 镀金 但 紫色 经过 光 棚 通过 染色 玻璃 .

它弥漫着一种阴郁的气氛，不是镀金的，而是被透过彩色玻璃的光线染成了紫色。

[fju:] ['wɜ:rtʃɪpə] [wɜ:ɹ; wər] [ə'sembld] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][sɑ:'lju:]['oʊvər] , [hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Few worshippers were assembled , and , the salut over , half of them
很少 信徒 是 组装 , 和 , 这 萨鲁特 超过 , 一半 的 他们

[dɪ'pɑ:rtɪd] .

departed .
已离开 .

聚集的信徒寥寥无几，礼拜结束后，一半人离开了。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [su:n] [ðæt] [ðoʊz] [left] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [kən'fes] .
I discovered soon that those left remained to confess .
我 发现 很快 那 那些 左边 剩余 到 承认 .

我很快发现，剩下的那些人都是来忏悔的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .

I did not stir .
我 做过 不是 搅拌 .

我没有动。

['kerfəli] ['evri] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ； [ə; eɪ]['hoʊli] ['kwaiət][sæŋk][ə'pɑ:n] ,
Carefully every door of the church was shut ; a holy quiet sank upon ,
小心 每一个 门 的 这 教会 曾是 关闭 ； 一个 圣 安静的 沉没 之上 ,

教堂的每一扇门都小心翼翼地关上了；一种神圣的静谧笼罩着一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ˈfeɪd] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] .

and a solemn shade gathered about us .
和 一个 庄严 阴影 聚集 关于 我们 :

一片肃穆的阴影笼罩着我们。

[ˈæftər][ə; eɪ] [speɪs] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [spɛnt] [ɪn] [ˈprɛr] , [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]

After a space , breathless and spent in prayer , a penitent approached the
后 一个 空间 , 喘不过气 和 花费 在 祷告 , 一个 忏悔者 接近 这
[kənˈfeʃənl] .
confessional .
忏悔 :

过了一会儿，一位忏悔者气喘吁吁、精疲力竭地来到告解室。

[aɪ] [wɑ:tʃt]

I watched .
我 观看 :

我看了。

[ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hær] [əˈvaʊəl] ; [hɜːr; hær] [ˈrɪft] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [bæk] ; [ʃiː ʃi] [rɪˈtɜːrnd]

She whispered her avowal ; her shrift was whispered back ; she returned
她 低声说道 她 承认 ; 她 谢里夫特 曾是 低声说道 后退 ; 她 返回
[kənˈsəʊl] .
consoled .
安慰 :

她低声表白；她得到了低声的安慰；她带着安慰回来了。

[əˈnʌðər] [went] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

Another went , and another .
其他 去 , 和 其他 :

又走了一个，又走了一个。

[ə; eɪ] [peɪl] [ˈleɪdi] , [ˈniːlɪŋ] [nɪr] [em ˈiː] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [kaɪnd] [ˈvɔɪs] : — “ [goʊ][juː; jʊ] [naʊ] ,

A pale lady , kneeling near me , said in a low , kind voice : — “ Go you now ,

一个 苍白 女士 , 跪着 靠近 我 , 说 在 一个 低的 , 种类 嗓音 : — “ 去 你 现在 ,

一位面色苍白的女士跪在我身边，用低沉而和蔼的声音说道：“你现在就走吧。”

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] [kwɑɪt] [prɪˈperd] .

I am not quite prepared .
我 是 不是 相当 准备 :

我还没完全准备好。

” [məˈkæɪnɪkli] [əˈbiːdiənt] , [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] .

” Mechanically obedient , I rose and went .
” 机械地 听话 , 我 玫瑰 和 去 :

我机械地服从命令，起身离开了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ; [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [rʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈtent] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] -

I knew what I was about ; my mind had run over the intent with lightning -
我 知道 什么 我 曾是 关于 ; 我的 头脑 有 跑步 超过 这 意图 和 闪电 -
[spiːd] .
speed .
速度 :

我知道自己要做什么；我的大脑以闪电般的速度思考着我的意图。

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ ˈtiː] [maɪt]

To take this step could not make me more wretched than I was ; it might
到 拿 这 步 可以 不是 制作 我 更多的 可怜 比 我 曾是 ; 它 可能
[suːð] [em ˈiː] .
soothe me .
舒缓 我 :

采取这一步并不会让我比现在更加痛苦；它反而可能会让我感到一丝慰藉。

[ðə; ði] [pri:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'feʃən] ['nevər] [tʒ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu; tə][rɪ'gɑ:rd][em 'i:] ;
The priest within the confessional never turned his eyes to regard me ;
这 牧师 之内 这 忏悔 绝不 转向 他的 眼睛 到 看待 我 ;

告解室里的神父始终没有看我一眼；

[hi:; hi][ʼoʊnli][kwaɪətli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu; tə][maɪ][lɪps] .
he only quietly inclined his ear to my lips .
他 仅有的 悄悄 倾斜 他的 耳朵 到 我的 嘴唇 .

他只是静静地将耳朵凑到我的嘴唇边。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['du:ti][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [tu; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:rt]
He might be a good man , but this duty had become to him a sort
他 可能 是 一个 好的 男人 , 但 这 责任 有 变得 到 他 一个 种类
[ʌv; əv][fɔ:rm] :
of form :
的 形式 :

他或许是个好人，但对他来说，这份职责已经变成了一种形式：

[hi:; hi] [went] [θru:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flem] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .
he went through it with the phlegm of custom .
他 去 通过 它 和 这 痰 的 风俗 .

他以习俗的矜持度过了这段时期。

[aɪ][ʼhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmjələ][ʌv; əv] [kən'fe(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] : [ɪn'sted] [ʌv; əv]
I hesitated ; of the formula of confession I was ignorant : instead of
我 犹豫了一下 ; 的 这 公式 的 忏悔 我 曾是 无知 : 反而 的
[kə'mensɪŋ] , [ðen] ,
commencing , then ,
开始 , 然后 ,

我犹豫了；我对忏悔的措辞一无所知：于是，我没有开始，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preljʊ:d] ['ju:zuəl] , [aɪ] [sed] : — “ [mɒn] [pər] , [dʒi:] [swi:] [prɑ:təstənt] .
with the prelude usual , I said : — “ Mon père , je suis Protestante .
和 这 序幕 通常 , 我 说 : — “ 星期一 父亲 , 杰 苏伊斯 新教徒 .

按照惯例，我说：“我的父亲，我是新教徒。”

” [hi:; hi][də'rektli; daɪ'rektli] [tʒ:rnd] .
” **He directly turned .**
” 他 直接地 转向 .

他径直转过身去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [pri:st] : [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , [ðə; ði][kæst][ʌv; əv] [fɪzi'a:nəmi] [ɪz] ,
He was not a native priest : of that class , the cast of physiognomy is ,
他 曾是 不是 一个 本国的 牧师 : 的 那 班级 , 这 投掷 的 面相学 是 ,
[ɔ:lmoʊst] [ɪn'veəriəbli] ,
almost invariably ,
几乎 总是 ,

他并非本地祭司：就这一阶层而言，面相学的特征几乎总是.....

['grɑ:vlɪŋ] : [aɪ] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz][prou'faɪl][ænd; ənd] [braʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ;
grovelling : I saw by his profile and brow he was a Frenchman ;
卑躬屈膝 : 我 锯 经过 他的 轮廓 和 眉头 他 曾是 一个 法国人 ;

卑躬屈膝：我从他的侧脸和眉毛看出他是个法国人；

[ðoo] [greɪ][ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [læk] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r]
though grey and advanced in years , he did not , I think , lack feeling or
尽管 灰色的 和 先进的 在 年 , 他 做过 不是 , 我 思考 , 缺少 感觉 或者
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

虽然他头发花白，年纪也大了，但我认为他并不缺乏感情和智慧。

[hiː; hi] [in'kwaɪəd] , [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] , [waɪ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
He inquired , not unkindly , why , being a Protestant , I came to him ?
他 询问 , 不是 不友善的 , 为什么 , 存在 一个 新教 , 我 来了 到 他 ?

他语气并不刻薄地问我, 我身为新教徒, 为什么会来找他?

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ɔ:r] [æn; ən] ['æksənt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
I said I was perishing for a word of advice or an accent of comfort .
我 说 我 曾是 消亡 为了 一个 单词 的 建议 或者 一个 口音 的 舒适 .

我说我多么渴望一句忠告或一句安慰的话。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] [kwaɪt] [ə'loʊn] ; [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ;
I had been living for some weeks quite alone ; I had been ill ;
我 有 到过 活的 为了 一些 周 相当 独自的 ; 我 有 到过 患病的 ;

我独自生活了好几个星期; 我生病了;

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə'flɪk](ə)n [ɑ:n] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli] ['eni]
I had a pressure of affliction on my mind of which it would hardly any
我 有 一个 压力 的 痛苦 在 我的 头脑 的 哪个 它 会 几乎 任何
[ɔ:ŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [weɪt] .
longer endure the weight .
更长 忍受 这 重量 .

我心中充满痛苦, 几乎再也无法承受这种重压。

“ [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɪn] , [ə; eɪ] [kraɪm] ?
“ Was it a sin , a crime ?
“ 曾是 它 一个 罪 , 一个 犯罪 ?

“这是一种罪过, 一种犯罪行为吗? ”

“ [hiː; hi] [in'kwaɪəd] , ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] .
“ he inquired , somewhat startled .
“ 他 询问 , 有些 惊慌 .

他有些吃惊地问道。

[aɪ] [,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
I reassured him on this point , and , as well as I could ,
我 放心 他 在 这 观点 , 和 , 作为 出色地 作为 我 可以 ,

我在这点上向他保证, 并且尽我所能地,

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [maɪr] ['aʊtləɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'spiəriəns] .
I showed him the mere outline of my experience .
我 显示 他 这 仅仅 大纲 的 我的 经验 .

我只向他简要介绍了我的经历。

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] , [sər'praɪzd] , ['pʌz(ə)ld] .
He looked thoughtful , surprised , puzzled .
他 看起来 周到 , 惊讶 , 困惑 .

他神情若有所思, 感到惊讶和困惑。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [ʌnə'werz] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ You take me unawares , “ said he .
“ 你 拿 我 不知情 , “ 说 他 .

“你让我措手不及,”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [jɔ:rz] [bɪ'fɔ:r] : [ɔ:rdn'erəli] [wiː; wi] [noʊ] [əʊər; ɑ:r]
“ I have not had such a case as yours before : ordinarily we know our
“ 我 有 不是 有 这样的 一个 案件 作为 你的 前 : 按说 我们 知道 我们的
[ru:'ti:n] ,
routine ,
常规 ,

“我以前从未遇到过像你这样的情况: 通常我们都知道我们的工作流程,

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
and are prepared ; but this makes a great break in the common course of
和 是 准备 ; 但 这 制作 一个 伟大的 休息 在 这 常见的 课程 的
[kən'feɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 :

他们已经做好了准备；但这却给忏悔的正常过程带来了巨大的阻碍。

[aɪ][eɪ 'em][ˈhɑ:rdli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˈkɑʊns(ə)] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
I am hardly furnished with counsel fitting the circumstances .
我 是 几乎 提供 和 法律顾问 配件 这 情况 :

我几乎没有找到适合当前情况的法律顾问。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ;
" **Of course , I had not expected he would be ;**
" 的 课程 , 我 有 不是 预期的 他 会 是 ;

“当然，我没想到他会是那样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [ɪn][æn; ən] [ɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhju:mən][ænd; ʌnd]
but the mere relief of communication in an ear which was human and
但 这 仅仅 宽慰 的 沟通 在 一个 耳朵 哪个 曾是 人类 和
[ˈsentɪənt] ,
sentient ,
有感知能力的 ,

但仅仅是能够通过一只人类的、有感知能力的耳朵进行交流，就足以令人感到解脱。

[jet] [ˈkənsə,kreɪtɪd] — [ðə; ði] [mɪr] [ˈpɔ:ɪŋ] [əʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɔ:ɪr(ə)n][ʌv; əv] [bɔ:ŋ] [əˈkju:mjuleɪt] ,
yet consecrated — the mere pouring out of some portion of long accumulating ,
然而 已祝圣的 — 这 仅仅 浇注 出去 的 一些 部分 的 长的 累积 ,

然而，却是神圣的——仅仅是长期积累的一部分的倾泻而出，

[bɔ:ŋ] [pent] - [ʌp] [peɪn][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈves(ə)] [wens] [aɪˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈgen] [dɪˈfju:zd] — [hæd; həd]
long pent - up pain into a vessel whence it could not be again diffused — had
长的 五角星 - 向上 疼痛 进入 一个 血管 何处 它 可以 不是 是 再次 扩散 — 有
[dʌn] [emˈi:] [gʊd] .
done me good .
完毕 我 好的 :

长期积压的疼痛进入血管，无法再次扩散——这对我有好处。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['sɒlɪst] .
I was already solaced .
我 曾是 已经 太阳能 :

我当时已经感到很平静了。

" [mʌst; məst][aɪ][goʊ] , [ˈfɑ:ðər] ?
" **Must I go , father ?**
" 必须 我 去 , 父亲 ?

“我必须走吗，父亲？”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][sæt][ˈsaɪlənt] .
" **I asked of him as he sat silent** .
" 我 问 的 他 作为 他 卫星 沉默的 :

我问他，他却沉默不语。

" [maɪ] [ˈdɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkaɪndli] — [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] :
" **My daughter , he said kindly — and I am sure he was a kind man :**
" 我的 女儿 , " 他 说 亲切地 — 和 我 是 当然 他 曾是 一个 种类 男人 :

“我的女儿，”他温和地说——我相信他是个好人：

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [aɪ] — " [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] :
he had a compassionate eye — " for the present you had better go :
他 有 一个 富有同情心 眼睛 — " 为了 这 展示 你 有 更好的 去 :

他眼中充满怜悯——“你最好现在就走：

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃɔː] [juː; jʊ][jʊr; jər][wɜːrdz][hæv; həv] [strʌk] [em 'iː] .
but I assure you your words have struck me .
但 我 保证 你 你的 字 有 击 我 。

但我可以向你保证，你的话深深触动了我。

[kən'feɪ(ə)n] , [laɪk] [ˈðər] [θɪŋz] , [ɪz][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [wɪð; wɪθ][ˈhæbɪt] .
Confession, like other things, is apt to become formal and trivial with habit .
忏悔 , 喜欢 其他 事物 , 是 易于 到 变得 正式的 和 琐碎的 和 习惯 。

忏悔和其他事情一样，随着习惯的养成，很容易变得形式化和琐碎化。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [pɔːd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈseldəm] [dʌn] .
You have come and poured your heart out ; a thing seldom done .
你 有 来 和 倾倒 你的 心 出去 ; 一个 事物 很少 完毕 。

你来到这里，倾诉衷肠；这是很少有人会做的事。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [θɪŋk] [jʊr; jər] [keɪs] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][maɪ] [ˈɔːrətɔːri] .
I would fain think your case over , and take it with me to my oratory .
我 会 欣然 思考 你的 案件 超过 , 和 拿 它 和 我 到 我的 演说 。

我很乐意仔细考虑你的案情，并把它带到我的演讲厅去讨论。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] — [ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [tɔːst]
Were you of our faith I should know what to say — a mind so tossed
是 你 的 我们的 信仰 我 应该 知道 什么 到 说 — 一个 头脑 所以 抛掷

[kæn; kən][faɪnd] [rɪ'pəʊz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,
can find repose but in the bosom of retreat ,
能 寻找 休息 但 在 这 怀 的 撤退 ,

如果你与我们信仰相同，我便知道该说什么——一颗如此饱受煎熬的心，唯有在隐居的怀抱中才能找到安宁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] .
and the punctual practice of piety .
和 这 准时 实践 的 虔诚 。

以及虔诚的、一丝不苟的实践。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] , [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [hæz; həz][noʊ][ˌsætɪs'fæk(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃ-z] .
The world , it is well known , has no satisfaction for that class of natures .
这 世界 , 它 是出色地 已知 , 有 不 满意 为了 那 班级 的 自然 。

众所周知，世人对这类性格的人是得不到满足的。

[ˈhoʊli] [men] [hæv; həv] [ˈbɪdn] [ˈpenɪtənt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðər; ðər] [pæθ] [ˈʌpwərd] [baɪ] [ˈpenəns] ,
Holy men have bidden penitents like you to hasten their path upward by penance ,
圣 男人 有 拜登 忏悔者 喜欢你 到 趋 他们的 小路 向上 经过 忏悔 ,

[self] - [dɪ'naɪəl] ,
self - denial ,
自己 - 拒绝 ,

圣人们告诫像你这样的忏悔者，要通过苦修和克己来加快提升灵性的道路。

[ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ɡʊd] [wɜːrks] .
and difficult good works .
和 难的 好的 作品 。

以及艰难的善行。

[terz] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [hɪr] [fɔːr; fər] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [bred] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] [ænd; ənd]
Tears are given them here for meat and drink — bread of affliction and
眼泪 是 给定 他们 这里 为了 肉 和 喝 — 面包 的 痛苦 和

[ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] — [ðər; ðər] [ˈrekəm,pens] [kʌmz] [ˈhɪr'æftər] .
waters of affliction — their recompence comes hereafter .
水 的 痛苦 — 他们的 补偿 来 此后 。

他们在这里得到的，是苦难的面包和苦难的水——他们的报应将在来世到来。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ][oʊn] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðiːz] [ɪmˈpreʃəns] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsmaːrtɪŋ] [ɑːr; ər]
It is my own conviction that these impressions under which you are smarting are
它是我的自己的定罪那这些印象在下面哪个你是刺痛是
[ˈmesɪndʒəz] [frəm; frəm][gɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ]
messengers from God to bring you back to the true Church .
信使从上帝到带来你后退到这真的教会。
我深信，你现在所感受到的这些痛苦是上帝的使者，要把你带回真正的教会。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ]
You were made for our faith :
你是制成为了我们的信仰：
你为我们的信仰而生：
[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [hiːl] [ænd; ənd][help][juː; jʊ] — [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] [ɪz]
depend upon it our faith alone could heal and help you — Protestantism is
依赖之上它我们的信仰独自的可以愈合和帮助你——新教是
[ɔːltəˈgeðər] [tuː] [draɪ]
altogether too dry ,
共也干燥，
相信我，只有我们的信仰才能治愈和帮助你——新教实在太枯燥乏味了。

[kʊld] , [prəʊˈzeɪŋk][fɔːr; fər][juː; jʊ]
cold , prosaic for you .
寒冷的，平淡无奇为了你。
对你来说，这很冷漠，很平淡。

[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [aɪ] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmætər]
The further I look into this matter ,
这更远我看进入这事情，
我越深入调查此事，
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [aɪ] [siː] [aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz]
the more plainly I see it is entirely out of the common order of things .
这更多的显然我看它是完全出去的这常见的命令的事物。
我越看越觉得，这完全违背了常理。

[ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [wʊd] [aɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ]
On no account would I lose sight of you .
在不帐户会我失去视线的你。
我绝不会把你从视线中带走。
[goʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][emˈiː] [əˈgen]
Go , my daughter , for the present ; but return to me again .
去，我的女儿，为了这展示；但返回到我再次。
女儿，暂时离开我吧；但一定要回到我身边。

" [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]
" I rose and thanked him .
" 我玫瑰和谢谢他。
我站起来向他道谢。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔɪŋ] [wen] [hiː; hi] [saɪnd] [emˈiː][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
I was withdrawing when he signed me to return .
我曾是撤退什么时候他签名我到返回。
我当时正准备退出，但他却签我回去的合同。
" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl]
" You must not come to this church , " said he : " I see you are ill ,
" 你必须不是来到这教会，" 说 he : " 我看你是患病的，
"你不能来这座教堂，"他说，"我看得出你生病了。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [tu:] [kəʊld] ; [ju:; jə][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] :
and this church is too cold ; you must come to my house :
和 这 教会 是 也 寒冷的 ; 你 必须 来 到 我的 房子 :
这教堂太冷了, 你得来我家。

[aɪ][lɪv; laɪv] — — ” ([ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ə'dres]) .
I live — — ” (and he gave me his address) .
我 居住 — — ” (和 他 给予 我 他的 地址) .
我住在——”(他给了我他的地址)。

“ [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] [æt; ət][ten] .
“ **Be there to - morrow morning at ten .**
” 是 那里 到 - 明天 早晨 在 十 :
“明天早上十点到。”

” [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] , [aɪ]['oʊnli] [bəʊd] ; [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ][veɪl] ,
“ **In reply to this appointment , I only bowed ; and pulling down my veil ,**
” 在 回复 到 这 预约 , 我 仅有的 鞠躬 ; 和 拉 向下 我的 面纱 ;
“对于这一任命, 我只是鞠了一躬; 然后拉下我的面纱,

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [em 'i:][maɪ] [kloʊk] , [aɪ][glaidɪd] [ə'weɪ] .
and gathering round me my cloak , I glided away .
和 采集 圆形的 我 我的 披风 , 我 滑翔 离开 :
我拢起斗篷, 滑翔而去。

[dɪd][aɪ] , [du:][ju:; jə] [sə'pəʊz] , ['ri:dər] , ['kɑ:ntəmpleɪt] ['ventʃərɪŋ] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['wɜ:rði] ['pri:sts]
Did I , do you suppose , reader , contemplate venturing again within that worthy priest's
做过 我 , 做 你 认为 , 读者 , 沉思 冒险 再次 之内 那 值得 牧师的
[ri:tʃ] ?
reach ?
抵达 ?

读者朋友, 您猜我有没有想过再次冒险进入那位德高望重的牧师的管辖范围?

[æz; əz] [su:n] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bæbəl'ləʊni] ['fɜ:rnɪs] .
As soon should I have thought of walking into a Babylonish furnace .
作为 很快 应该 我 有 想法 的 步行 进入 一个 巴比伦 炉 :
我真不该想到要走进巴比伦的火炉。

[ðæt] [pri:st] [hæd; həd][ɑ:rmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [em 'i:] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli][kaɪnd] ,
That priest had arms which could influence me : he was naturally kind ,
那 牧师 有 武器 哪个 可以 影响 我 : 他 曾是 自然 种类 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senti'ment(ə)] [frentʃ] ['kaɪndnəs] ,
with a sentimental French kindness ,
和 一个 感伤的 法语 仁慈 ,

那位神父有一种能影响我的特质: 他天性善良, 带着一种法国人特有的感伤的善良。

[tu:; tə] [hu:z] ['sɔ:ftnəs] [aɪ] [nu:] [maɪ'self][nɔ:t] ['hoʊli] [ɪm'pɜ:rvɪəs] .
to whose softness I knew myself not wholly impervious .
到 谁 柔软 我 知道 我 不是 完全 不透水的 :
我知道自己并非完全不受其温柔的影响。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] ,
Without respecting some sorts of affection ,
没有 尊重 一些 排序 的 感情 ,
不尊重某些类型的感情,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['eni] [sɔ:rt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪbər][ʌv; əv] [ru:t] [ɪn] [rɪ'æləti] ,
there was hardly any sort having a fibre of root in reality ,
那里 曾是 几乎 任何 种类 拥有 一个 纤维 的 根 在 现实 ,
实际上几乎没有任何一种植物有根须纤维。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑ:n][maɪ] [fɔ:rs] ['hoʊli] [tu:; tə] [wɪð'stænd] .
which I could rely on my force wholly to withstand .

哪个 我 可以 依靠 在 我的 力量 完全 到 经受 .

我完全可以依靠我的力量来抵御它。

[hæd; həd][aɪ] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tendər] ,
Had I gone to him , he would have shown me all that was tender ,
有 我 已消失 到 他 , 他 会 有 所示 我 全部 那 曾是 投标 ,
[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ,
and comforting ,
和 令人感到安慰 ,

如果我去找他，他会向我展现所有温柔和安慰的事物。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['poʊpɪ] [su:pər'stɪ(ə)n] .
and gentle , in the honest Popish superstition .

和 温和的 , 在 这 诚实的 天主教 迷信 .

温柔，带着天主教徒诚实的迷信。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l] ,
Then he would have tried to kindle ,

然后 他 会 有 尝试 到 点燃 ,

然后他会尝试点燃它，

[bləʊ] [ænd; ənd][stɜ:r][ʌp][ɪn][em 'i:][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rkz] .
blow and stir up in me the zeal of good works .

吹 和 搅拌 向上 在 我 这 热情 的 好的 作品 .

求你吹起我里面的火热，激发我行善的热心。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] ['endɪd] .
I know not how it would all have ended .

我 知道 不是 如何 它 会 全部 有 结束 .

我不知道这一切最终会如何收场。

[wi:; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [ɑ:r'selvz] [strɔ:ŋ] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] ; [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ɑ:r'selvz] [wi:k] [ɪn] ['meni] ;
We all think ourselves strong in some points ; we all know ourselves weak in many ;

我们 全部 思考 我们自己 强的 在 一些 积分 ; 我们 全部 知道 我们自己 虚弱的 在 许多 ;

我们都认为自己在某些方面很强；我们也知道自己在很多方面很弱；

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bilitɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['nu:mə,rəʊ] - , [ru:] ['di'i'es]['meɪdʒɪz] ,
the probabilities are that had I visited Numero 10 , Rue des Mages ,

这 概率 是 那 有 我 到访 数字 - , 后悔 德斯 法师 ,

如果我去过Rue des Mages街10号，那么概率是：

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər][ænd; ənd] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs]
at the hour and day appointed , I might just now , instead of writing this
在 这 小时 和 天 任命 , 我 可能 只是 现在 , 反而 的 写作 这
['herətɪk] ['nærətɪv] ,
heretic narrative ,
异教徒 叙述 ,

在约定的时间和日期，我或许会改变主意，不再撰写这篇异端邪说的文章。

[bi:; bi] [kaʊntɪŋ] [maɪ] [bi:dz] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:rmə'laɪt] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɑ:n][ðə; ði]
be counting my beads in the cell of a certain Carmelite convent on the
是 计数 我的 珠子 在 这 细胞 的 一个 肯定 加尔默罗会 修道院 在 这
['bʊləvɑ:rd] [ʌv; əv] [kʁe.sɪ] ,
Boulevard of Crécý ,
大道 的 克雷西 ,

我正在克雷西大道上某座加尔默罗会修道院的房间里数念珠。

[ɪn] [vɪ'let] .
in Villette .
在 维莱特 .

在维莱特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [əˈbaʊt] [ðæt] [brˈnaɪn] [oʊld] [priːst] ;
There was something of Fénélon about that benign old priest ;
那里 曾是 某物 的 - 关于 那 良性 老的 牧师 ;
那位和蔼可亲的老神父身上有几分费内隆的影子；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [meɪ] [biː; bi] ,
and whatever most of his brethren may be ,
和 任何 最多 的 他的 弟兄们 可能 是 ,
无论他的大多数兄弟是什么样的人，

[ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kriːd] ([ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˈniːðər]) ,
and whatever I may think of his Church and creed (and I like neither) ,
和 任何 我 可能 思考 的 他的 教会 和 信条 (和 我 喜欢 两者都不) ,
无论我对他的教会和信条有何看法（而我两者都不喜欢），

[ʌv; əv] [hɪmˈself] [aɪ][mʌst; məst][ˈevər] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] .
of himself I must ever retain a grateful recollection .
的 他自己 我 必须 曾经 保持 一个 感激的 回忆 .
我将永远对他心怀感激。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [wen] [aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈkaɪndnəs] ; [hiː; hi][dɪd][em ˈiː] [ɡʊd] .
He was kind when I needed kindness ; he did me good .
他 曾是 种类 什么时候 我 需要 仁慈 ; 他 做过 我 好的 .
在我需要帮助的时候，他很友善；他帮了我很多。

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !
May Heaven bless him !
可能 天堂 保佑 他 !
愿上天保佑他！

[ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [naɪt] ,
Twilight had passed into night ,
暮 有 通过了 进入 夜晚 ,
暮色已逝，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmps][wɜːr; wər] [lɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [er] [aɪ] [ˈɪfʊːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɑːmbər] [tʃɜːrtʃ] .
and the lamps were lit in the streets ere I issued from that sombre church .
和 这 灯 是 点燃 在 这 街道 埃雷 我 发布 从 那 阴沉 教会 .
当我走出那座阴森的教堂时，街上的灯已经亮了。

[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪˈkʌm] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] ;
To turn back was now become possible to me ;
到 转动 后退 曾是 现在 变得 可能的 到 我 ;
现在，回头路对我来说已经成为可能；

[ðə; ðɪ][waɪld] [ˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [brɪːð] [ðɪs] [ɑːkˈtoʊbər] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [fɑːr] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti]
the wild longing to breathe this October wind on the little hill far without the city
这 荒野 渴望 到 呼吸 这 十月 风 在 这 小的 爬坡道 远的 没有 这 城市
[wɔːlz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈɪmpʌls] ,
walls had ceased to be an imperative impulse ,
墙壁 有 停止 到 是 一个 至关重要的 冲动 ,
想要呼吸十月微风的强烈渴望，已经从城墙外的小山丘上消失了，那种渴望已经不再是迫切的冲动了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd] [koʊp] : [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː]
and was softened into a wish with which Reason could cope : she put it
和 曾是 软化 进入 一个 希望 和 哪个 原因 可以 应付 : 她 放 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
于是，这个愿望逐渐变得温和，理性也能够接受：她把它放下了。

[ænd; ɐnd][aɪ] [tʰɜ:nd] , [æz; əz][aɪ] [θɜ:t] , [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [fa:'set] .
and I turned , as I thought , to the Rue Fossette .
和 我 转向 , 作为 我 想法 , 到 这 后悔 小窝 .

于是, 我转身, 心想, 朝着福塞特街走去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [fə'mɪliər] ;
But I had become involved in a part of the city with which I was not familiar ;
但 我 有 变得 涉及 在 一个 部分 的 这 城市 和 哪个 我 曾是 不是 熟悉的 ;

但我却涉足了这座城市中我并不熟悉的领域;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][pɑ:rt] , [ænd; ɐnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhæroʊ] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] , [ˈeɪnfənt] ,
it was the old part , and full of narrow streets of picturesque , ancient ,
它 曾是 这 老的 部分 , 和 满的 的 狭窄的 街道 的 如画 , 古老的 ,
[ænd; ɐnd] [ˈməʊldəɪŋ] [ˈhaʊzɪz] .
and mouldering houses .
和 模压 房屋 .

那是老城区, 到处都是狭窄的街道, 街道两旁是风景如画、古老而破败的房屋。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [kə'lektɪd] ,
I was much too weak to be very collected ,
我 曾是 很多 也 虚弱的 到 是 非常 集 ,
我当时身体非常虚弱, 根本无法保持冷静。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [tu:] [ˈkerləs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈwelfer][ænd; ɐnd] [ˈseɪfti] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɔ:ʃəs] ;
and I was still too careless of my own welfare and safety to be cautious
和 我 曾是 仍然 也 粗心 的 我的 自己的 福利 和 安全 到 是 谨慎
;
;
;
;

而我当时仍然对自己的福祉和安全漠不关心, 缺乏谨慎;

[aɪ] [gru:] [ɪm'bærəst] ; [aɪ][gɔ:t] [ɪ'meʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv][tɜ:rnz] [ʌn'noʊn] .
I grew embarrassed ; I got immeshed in a network of turns unknown .
我 生长 尴尬的 ; 我 得到 纠缠不清 在 一个 网络 的 转弯 未知 .
我感到尴尬; 我陷入了一张错综复杂的未知网络中。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:st][ænd; ɐnd][hæd; həd][noʊ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][æsk] [ˈɡaɪd(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpæsɪndʒər] .
I was lost and had no resolution to ask guidance of any passenger .
我 曾是 丢失的 和 有 不 解决 到 问 指导 的 任何 乘客 .
我迷路了, 又不好意思向其他乘客寻求帮助。

[ɪf] [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [ˈlʌld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ˈsʌnset] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp] [naʊ] [fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] .
If the storm had lulled a little at sunset , it made up now for lost time .
如果 这 风暴 有 昏昏欲睡 一个 小的 在 日落 , 它 制成 向上 现在 为了 丢失的 时间 .
如果说日落时分暴风雨稍稍减弱了一点, 那么现在它又把失去的时间都补回来了。

[strɔ:ŋ] [ænd; ɐnd][ˌhɔ:ri'zɑ:nt(ə)l] [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] - [west]
Strong and horizontal thundered the current of the wind from north - west
强的 和 水平的 雷鸣 这 当前的 的 这 风 从 北 - 西方
[tu:; tə] [saʊθ] - [i:st] ;
to south - east ;
到 南 - 东方 ;

强劲的横向风从西北向东南席卷而来;

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [reɪn] [laɪk] [spreɪ] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [heɪl] , [laɪk] [ʃɑ:t] :
it brought rain like spray , and sometimes a sharp hail , like shot :
它 带来 雨 喜欢 喷 , 和 有时 一个 锋利的 冰雹 , 喜欢 射击 :
它带来了如喷雾般的雨水, 有时还夹杂着如子弹般猛烈的冰雹:

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [pɪrst] [em'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈvaɪtlz] .
it was cold and pierced me to the vitals .
它 曾是 寒冷的 和 穿孔 我 到 这 命脉 .

寒气刺骨，直击我的要害。

[aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ'ti:] [bi:t] [em'i:] [bæk] .
I bent my head to meet it , but it beat me back .
我 弯曲 我的 头 到 见面 它 , 但 它 打 我 后退 .

我低下头想看清它，但它却把我击退了。

[maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [nɔ:t] [feɪl] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔ:nflɪkt] ;
My heart did not fail at all in this conflict ;
我的 心 做过 不是 失败 在 全部 在 这 冲突 ;

在这场冲突中，我的心丝毫没有动摇；

[aɪ] [ˈoʊnli] [wɪft] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'send] [ðə; ði] [geɪl] ,
I only wished that I had wings and could ascend the gale ,
我 仅有的 希望 那 我 有 翅膀 和 可以 上升 这 大风 ,

我只希望自己有翅膀，能够乘着狂风翱翔。

[spred] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [maɪ] [ˈpɪnjənz] [ɑ:n] [ɪts] [streŋθ] , [kə'rɪr] [ɪn] [ɪts] [kɔ:rs] , [swi:p] [wer] [aɪ'ti:]
spread and repose my pinions on its strength , career in its course , sweep where it
传播 和 休息 我的 小齿轮 在 它是 力量 , 职业 在 它是 课程 , 扫 在哪里 它

[swept] .
swept .
扫荡 .

展开双翼，栖息于它的力量之上，顺应它的轨迹，横扫它所到之处。

[waɪl] [ˈwɪʃɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ˈkəʊldə] [wer] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəʊld] ,
While wishing this , I suddenly felt colder where before I was cold ,
尽管 祝 这 , 我 突然 毛毡 更冷 在哪里 前 我 曾是 寒冷的 ,

正当我许下这个愿望时，我突然觉得原本就冷的地方更冷了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈpaʊərləs] [wer] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [wi:k] .
and more powerless where before I was weak .
和 更多的 无力 在哪里 前 我 曾是 虚弱的 .

我以前软弱的地方，现在却变得更加无力了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɪldɪŋ] [nɪr] ,
I tried to reach the porch of a great building near ,
我 尝试 到 抵达 这 门廊 的 一个 伟大的 建筑 靠近 ,

我试图走到附近一座宏伟建筑的门廊，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfrʌntɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈspaɪər] [tɜ:rnd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt]
but the mass of frontage and the giant spire turned black and vanished
但 这 大量的 的 临街面 和 这 巨大的 尖塔 转向 黑色的 和 消失了

[frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] .
from my eyes .
从 我的 眼睛 .

但是，那庞大的正面建筑群和巨大的尖顶都变成了黑色，从我的眼前消失了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ˈhedlɔ:ŋ] [daʊn]
Instead of sinking on the steps as I intended , I seemed to pitch headlong down
反而 的 下沉 在 这 步骤 作为 我 故意的 , 我 似乎 到 沥青 一头扎 向下

[æn; ən] [əˈbɪs] .
an abyss .
一个 深渊 .

我本想顺着台阶往下走，结果却好像一头栽进了深渊。

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] .
I remember no more .
我 记住 不 更多的 .

我什么都不记得了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
AULD LANG SYNE .
老 语言 同步 .

友谊地久天长。

[wer] [maɪ][soʊl] [went] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [swuːn] [aɪ][ˈkænɔːt] [tel] .
Where my soul went during that swoon I cannot tell .
在哪里 我的 灵魂 去 期间 那 昏厥 我 不能 告诉 .

我不知道在那次昏厥中我的灵魂去了哪里。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ,
Whatever she saw ,
任何 她 锯 ,

无论她看到了什么，

[ɔːr] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrævlɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [træns] [ɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn]
or wherever she travelled in her trance on that strange night she kept her own
或者 无论 她 旅行 在 她 发呆 在 那 奇怪的 夜晚 她 保留 她 自己的
[siːkrət] ;
secret ;
秘密 ;

或者说，在那个奇异的夜晚，无论她在恍惚中去了哪里，她都保守着自己的秘密；

[ˈhevər] [ˈwɪspərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][baɪ][æŋ; ən]
never whispering a word to Memory , and baffling imagination by an
绝不 耳语 一个 单词 到 记忆 , 和 莫名其妙 想像力 经过 一个
[ˌɪndɪˈsɔːljəbl] [ˈsaɪləns] .
indissoluble silence .
不解 沉默 .

从不向记忆低语，用不可分割的沉默令想象力困惑。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈhoʊm] ,
She may have gone upward , and come in sight of her eternal home ,
她 可能 有 已消失 向上 , 和 来 在 视线 的 她 永恒 家 ,
她或许已经升天，看到了她永恒的家园。

[ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [rest] [naʊ] ,
hoping for leave to rest now ,
希望 为了 离开 到 休息 现在 ,

希望现在可以请假休息了。

[ænd; ənd] [ˈdiːmɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈpeɪnf(ə)] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [ˈmætər] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [dɪˈzɔːlvd] .
and deeming that her painful union with matter was at last dissolved .
和 认为 那 她 痛苦 联盟 和 事情 曾是 在 最后的 溶解 .

并认为她与物质之间痛苦的结合最终已经解除。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [diːmd] , [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [meɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhevənz]
While she so deemed , an angel may have warned her away from heaven's
尽管 她 所以 被认为 , 一个 天使 可能 有 警告 她 离开 从 天
[ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ,
threshold , and ,
临界点 , 和 ,

虽然她如此认为，但或许有一位天使警告她远离天堂的门槛，而且，

[ˈɡaɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwiːpɪŋ] [daʊn] , [hæv; həv] [baʊnd] [hɜːr; həɹ] , [wʌns] [mɔːr] , [ɔːl] [ˈʃʊdəɪŋ] [ænd; ənd]
guiding her weeping down , have bound her , once more , all shuddering and
指导 她 哭泣 向下 , 有 边界 她 , 一次 更多的 , 全部 颤抖 和
[ʌnˈwɪlɪŋ] , [tuː; tə] [ðæt] [pɔːr] [freɪm] ,
unwilling , to that poor frame ,
不情愿 , 到 那 贫穷的 框架 ,

牵着哭泣的她往下走，再次将她捆绑起来，让她浑身颤抖、极不情愿地绑在那副可怜的架子上。

[kəʊld][ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] , [ʌv; əv] [huːz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪəri] .
cold and wasted , of whose companionship she was grown more than weary .
寒冷的 和 浪费 , 的 谁 友谊 她 曾是 生长 更多的 比 厌倦 .
她又冷又憔悴，对与他相处感到厌倦至极。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɑːr ˈiː - [ˈentərd] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I know she re - entered her prison with pain , with reluctance , with a
我 知道 她 关于 - 进入 她 监狱 和 疼痛 , 和 不情愿 , 和 一个
[moʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʃɪvər] .
moan and a long shiver .
呻吟 和 一个 长的 颤抖 .

我知道她痛苦地、不情愿地回到了监狱，伴随着一声呻吟和一阵长时间的颤抖。

[ðə; ði] [dɪˈvɔːrst] [meɪts] , [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] , [wɜːr; wəɹ][hɑːrd][tuː; tə][ɑːr ˈiː - [juˈnaɪt] : [ðeɪ]
The divorced mates , Spirit and Substance , were hard to re - unite : they
这 离婚 伙伴们 , 精神 和 物质 , 是 难的 到 关于 - 团结 : 他们
[ˈɡriːtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
greeted each other ,
问候 每个 其他 ,

离婚后的伴侣“精神”和“实质”很难重聚：他们互相问候，

[nɔːt][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
not in an embrace , but a racking sort of struggle .
不是 在 一个 拥抱 , 但 一个 货架 种类 的 斗争 .

不是拥抱，而是痛苦的挣扎。

[ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [red] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][swæm][ɪn] [blʌd] ;
The returning sense of sight came upon me , red , as if it swam in blood ;
这 返回 感觉 的 视线 来了 之上 我 , 红色的 , 作为 如果 它 游泳 在 血 ;
我的视力恢复了，眼前一片血红，仿佛浸泡在鲜血之中；

[səˈspendɪd] [ˈhɪrɪŋ] [rʌft] [bæk] [laʊd] , [laɪk] [ˈθʌndər] ; [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪˈvaɪvd][ɪn] [fɪr] : [aɪ][sæt]
suspended hearing rushed back loud , like thunder ; consciousness revived in fear : I sat
暂停 听力 匆忙 后退 大声 , 喜欢 雷 ; 意识 复活 在 害怕 : 我 卫星
[ʌp] [əˈpɔːld] ,
up appalled ,
向上 震惊 ,

失去的听觉突然像雷鸣般猛然恢复；恐惧攫住了我的意识：我惊恐地坐了起来。

[ˈwʌndəɪŋ] [ˈɪntuː] [wʌt] [ˈriːdʒən] , [əˈmʌŋst] [wʌt] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] .
wondering into what region , amongst what strange beings I was waking .
好奇 进入 什么 地区 , 在 什么 奇怪的 生物 我 曾是 醒来 .

我很好奇自己会进入哪个区域，会遇到哪些奇怪的生物。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] :
At first I knew nothing I looked on :
在 第一的 我 知道 没有什么 我 看起来 在 :

起初我一无所知，只是看着：

[ə; eɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [wɔːl] — [ə; eɪ][læmp][nɔːt][ə; eɪ][læmp] .
a wall was not a wall — a lamp not a lamp .
一个 墙 曾是 不是 一个 墙 — 一个 灯 不是 一个 灯 .

墙不再是墙，灯不再是灯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʌndərstʊd] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][ɡoʊst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ðɪ]
I should have understood what we call a ghost , as well as I did the
我 应该 有 理解 什么 我们 称呼 一个 鬼 , 作为 出色地 作为 我 做过 这
[ˈkɑːmənɪst] [ˈɑːbdʒekt] :
commonest object :
最常见的 目的 :

我应该像理解最普通的物体一样理解我们所说的鬼魂：

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn] [strʌk] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈspektrəl] .
which is another way of intimating that all my eye rested on struck it as spectral .
哪个 是 其他 方式 的 暗示 那 全部 我的 眼睛 休息 在 击 它 作为 光谱 .

换句话说，我的目光所及之处，都让我觉得它如同幽灵一般。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfækltɪz] [suːn] [ˈsetld] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
But the faculties soon settled each in his place ;
但 这 学院 很快 定居 每个 在 他的 地方 ;

但各种能力很快就各安其位了；

[ðə; ðɪ][laɪf] - [məʃiːn] [ˈprez(ə)ntli] [riˈzjuːmd] [ɪts] [ˈwʌntɪd] [ænd; ənd][ˈregjələɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] .
the life - machine presently resumed its wonted and regular working .
这 生活 - 机器 目前 恢复 它是 惯常 和 常规的 在职的 .

生命维持系统随即恢复了往常的正常运转。

[stɪl] , [aɪ] [nuː] [naːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;
Still , I knew not where I was ;
仍然 , 我 知道 不是 在哪里 我 曾是 ;

但我不知道自己身在何处；

[ˈoʊnli][ɪn] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spaːt] [wer] [aɪ] [fel] :
only in time I saw I had been removed from the spot where I fell :
仅有的 在 时间 我 锯 我 有 到过 已移除 从 这 点 在哪里 我 跌倒 :

直到这时我才发现自己已被从摔倒的地方移开：

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][noʊ][ˈpɔːrtɪkoʊ] - [step] ; [naɪt] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] [wɜːr; wər][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][baɪ] [wɔːlz] ,
I lay on no portico - step ; night and tempest were excluded by walls ,
我 躺 在 不 门廊 - 步 ; 夜晚 和 暴风雨 是 排除 经过 墙壁 ,
[ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] .
windows , and ceiling .
视窗 , 和 天花板 .

我躺在没有门廊台阶的地方；夜晚和暴风雨都被墙壁、窗户和天花板隔绝在外。

[ˈɪntuː][sʌm; səm] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪrɪd] — [bʌt; bət] [wʌt] [haʊs] ?
Into some house I had been carried — but what house ?
进入 一些 房子 我 有 到过 携带 — 但 什么 房子 ?

我被带进了一间房子——但究竟是哪间房子呢？

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɑːnsjɔːˈnaː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [fɑːˈset] .
I could only think of the pensionnat in the Rue Fossette .
我 可以 仅有的 思考 的 这 养老金国家 在 这 后悔 小窝 .

我当时满脑子想的都是福塞特街上的那家养老院。

[stɪl] [hæf] - [ˈdriːmɪŋ] , [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪn] [wʌt] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][emˈiː] ;
Still half - dreaming , I tried hard to discover in what room they had put me ;
仍然 一半 - 做梦 , 我 尝试 难的 到 发现 在 什么 房间 他们 有 放 我 ;

我仍半梦半醒，努力想弄清楚他们把我安排在哪个房间；

[ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈdɔːrmətɔːri] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːmɪtrɪz] .
whether the great dormitory , or one of the little dormitories .
无论 这 伟大的 宿舍 , 或者 一 的 这 小的 宿舍 .

无论是大宿舍楼，还是小宿舍楼。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ,
I was puzzled ,
我 曾是 困惑 ,

我感到困惑，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [aɪ] [sɔː] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
because I could not make the glimpses of furniture I saw accord with my
因为 我 可以 不是 制作 这 惊鸿一瞥 的 家具 我 锯 符合 和 我的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpɑːrtmənts] .
knowledge of any of these apartments .
知识 的 任何 的 这些 公寓 .

因为我所看到的家具景象与我对这些公寓的任何了解都无法吻合。

[ðə; ði] [ˈempti] [waɪt] [bedz][wɜːr; wər] [ˈwaːntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊz] .
The empty white beds were wanting , and the long line of large windows .
这 空的 白色的 床 是 想要 , 和 这 长的 线 的 大的 视窗 .

空荡荡的白色床铺令人感到空虚，还有那一排长长的落地窗。

“ [ˈʊrli] , “ [θɔːt] [aɪ] , “ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈbɛks] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [ðeɪ] [hæv; həv]
“ **Surely , “ thought I , “ it is not to Madame Beck's own chamber they have**
“ 一定 , “ 想法 我 , “ 它 是 不是 到 夫人 贝克的 自己的 房间 他们 有
[ˈkærid] [emˈiː] !
carried me !
携带 我 !

“肯定,”我想,“他们把我带到贝克夫人的房间里去了!”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈdæməsk] .
“ **And here my eye fell on an easy - chair covered with blue damask** .
“ 和 这里 我的 眼睛 跌倒 在 一个 简单的 - 椅子 涵盖 和 蓝色的 绫 .

“这时,我的目光落在了一张铺着蓝色锦缎的扶手椅上。”

[ˈʌðər] [siːts] , [ˈkʊʃnd] [tuː; tə] [mætʃ] , [dɔːnd] [ɑːn][emˈiː][baɪ] [dɪˈɡriːz] ;
Other seats , cushioned to match , dawned on me by degrees ;
其他 座位 , 缓冲 到 匹配 , 黎明 在 我 经过 学位 ;
我渐渐意识到,其他座位也配有与之相配的软垫;

[ænd; ənd][æɪt; ət][ləst][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrlər] ,
and at last I took in the complete fact of a pleasant parlour ,
和 在 最后的 我 采取 在 这 完全的 事实 的 一个 令人愉快的 客厅 ,

最后,我完全意识到这是一个令人愉悦的客厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər][ɑːn][ə; eɪ] [klaɪr] - [ˈʃaɪnɪŋ] [hɑːrθ] ,
with a wood fire on a clear - shining hearth ,
和 一个 木头 火 在 一个 清除 - 灼灼 炉 ,

在明亮洁净的壁炉台上,柴火熊熊燃烧。

[ə; eɪ] [ˈkaːrpiɪt] [wer] [ˌæɹəˈbesks] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [rɪˈliːvd] [ə; eɪ] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ˈʃeɪdɪd] [ˈfɔːn] ;
a carpet where arabesques of bright blue relieved a ground of shaded fawn ;
一个 地毯 在哪里 阿拉伯式花纹 的 明亮的 蓝色的 松了口气 一个 地面 的 阴影 讨好 ;

地毯上饰有亮蓝色的阿拉伯式花纹,衬托着浅褐色的底色;

[peɪl] [wɔːlz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˈendləs] [ˈɡɑːrlənd][ʌv; əv] [ˈæzər] [ˈfərˈɡet] - [emˈiː] - [ˈnɑːts][ræn]
pale walls over which a slight but endless garland of azure forget - me - nots ran
苍白 墙壁 超过 哪个 一个 轻微 但 无尽的 花环 的 蔚蓝 忘记 - 我 - 不 跑
[meɪzd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [əˈmʌŋst] [ˈmɪriəd] [ɡoʊld] [liːvz] [ænd; ənd][ˈtendrəlz] .
mazed and bewildered amongst myriad gold leaves and tendrils .
迷宫 和 困惑 在 无数 金子 树叶 和 卷须 .

浅色的墙壁上,一簇淡蓝色的勿忘我花环蜿蜒而下,在无数金色的叶子和卷须间迷宫般地蔓延开来。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['mɪrər] ['fɪld] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [tu:] ['wɪndəʊz] , ['kɜ:tənd] ['æmplɪ][wɪð; wɪθ] [blu:]
A gilded mirror filled up the space between two windows , curtained amply with blue
一个 镀金 镜子 已填 向上 这 空间 之间 二 视窗 , 帘幕 充足的 和 蓝色的
['dæməsk] .
damask .
绫 .

两扇窗户之间挂着一面镀金的镜子，窗户上垂着厚厚的蓝色锦缎窗帘。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪrər] [aɪ] [so:] [maɪ'self][leɪd] , [na:t][ɪn][bed] , [bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] .

In this mirror I saw myself laid , not in bed , but on a sofa .
在 这 镜子 我 锯 我 铺设 , 不是 在 床 , 但 在 一个 沙发 .

在镜子里，我看到自己躺在沙发上，而不是床上。

[aɪ] [lʊkt] ['spektrəl] ; [maɪ] [aɪz] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['hɑ:ləʊ] , [maɪ] [her] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
I looked spectral ; my eyes larger and more hollow , my hair darker than was
我 看起来 光谱 ; 我的 眼睛 更大的 和 更多的 空洞的 , 我的 头发 较暗 比 曾是
['næt](ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

我看起来像个幽灵；我的眼睛更大更空洞，头发比天生的颜色更深。

[baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['æf(ə)n] [feɪs] .

by contrast with my thin and ashen face .
经过 对比 和 我的 薄的 和 铁青 脸 .

与我瘦削苍白的脸形成鲜明对比。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] , [na:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv]
It was obvious , not only from the furniture , but from the position of
它 曾是 明显的 , 不是 仅有的 从 这 家具 , 但 从 这 位置 的
['wɪndəʊz] , [dɔ:z] ,
windows , doors ,
视窗 , 门 ,

这一点不仅从家具摆设上可以明显看出，而且从窗户和门的位置也能看出。

[ænd; ənd]['faɪərpleɪs] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hoʊn] [ru:m] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hoʊn] [haʊs] .
and fireplace , that this was an unknown room in an unknown house .
和 壁炉 , 那 这 曾是 一个 未知 房间 在 一个 未知 房子 .

还有壁炉，这表明这是一间陌生房子里的陌生房间。

['hɑ:rdli] [les] [pleɪn][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] [breɪn][wʌz; wəz][na:t] [jet] ['setld] ; [fɔ:r; fər] ,
Hardly less plain was it that my brain was not yet settled ; for ,
几乎 较少的 清楚的 曾是 它 那 我的 脑 曾是 不是 然而 定居 ; 为了 ,

显而易见，我的大脑尚未平静下来；因为，

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [ɑ:rm] - [tʃər] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [grəʊ] [fə'mɪliər] ; [soʊ][dɪd][ə; eɪ]
as I gazed at the blue arm - chair , it appeared to grow familiar ; so did a
作为 我 凝视 在 这 蓝色的 手臂 - 椅子 , 它 出现 到 生长 熟悉的 ; 所以 做过 一个
['sɜ:rt(ə)n][skroʊl] - [kaʊtʃ] ,
certain scroll - couch ,
肯定 滚动 - 长椅 ,

当我凝视着那张蓝色扶手椅时，它似乎变得熟悉起来；一张卷轴式长椅也是如此。

[ænd; ənd][na:t] [les] [soʊ][ðə; ði] [raʊnd] ['sentər] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] - ['kʌvərɪŋ] , ['bɔ:dəd]
and not less so the round centre - table , with a blue - covering , bordered
和 不是 较少的 所以 这 圆形的 中心 - 桌子 , 和 一个 蓝色的 - 覆盖 , 带边框
[wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] - ['tɪntɪd] ['foʊliɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
with autumn - tinted foliage ; and ,
和 秋天 - 有色 叶子 ; 和 ,

还有那张圆形中央桌，桌布是蓝色的，边缘饰以秋色树叶图案；

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:] ['lɪt(ə)l] ['fʊtstʊ:l] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rkt] ['kʌvəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ebəni] - [freɪmd]
above all , two little footstools with worked covers , and a small ebony - framed
多于 全部 , 二 小的 脚凳 和 工作 封面 , 和 一个 小的 乌木 - 框
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

其中最重要的是两个带手工雕花盖的小脚凳和一把小乌木框架椅子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [bæk] [wɜ:r; wər][ɔ:lsoʊ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['brɪliənt]
of which the seat and back were also worked with groups of brilliant
的 哪个 这 座位 和 后退 是 还 工作 和 团体 的 杰出的
['flaʊərz] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [graʊnd] .
flowers on a dark ground .
花朵 在 一个 黑暗的 地面 .

其中座椅和靠背也饰有深色底面上的鲜艳花朵图案。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ] [ɪks'plɔ:d] ['fɜ:rðər] .
Struck with these things , I explored further .
击中 和 这些 事物 , 我 探索 更远 .

受到这些事情的启发, 我进行了更深入的探索。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
Strange to say , old acquaintance were all about me ,
奇怪的 到 说 , 老的 熟人 是 全部 关于 我 ,
说来奇怪, 老熟人都围着我转。

[ænd; ənd] “ [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] ” [smaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [nʊk] .
and “ auld lang syne ” smiled out of every nook .
和 “ 老 语言 同步 ” 微笑 出去 的 每一个 角落 .

“友谊地久天长”的旋律从每个角落传来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['oʊv(ə)l] ['mɪniətʃəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ,
There were two oval miniatures over the mantel - piece ,
那里 是 二 椭圆形 微缩模型 超过 这 壁炉架 - 片 ,
壁炉架上方摆放着两幅椭圆形微型画作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['paʊdərd] “ ['hedz] ;
of which I knew by heart the pearls about the high and powdered “ heads ;
的 哪个 我 知道 经过 心 这 珍珠 关于 这 高的 和 粉末状 “ 头部 ;

其中关于高高在上、涂着粉末的“头颅”的珍珠, 我早已烂熟于心;

“ [ðə; ði] ['velvɪt] ['sɜ:rkliŋ] [ðə; ði] [waɪt] [θroʊt] ; [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['mʌzliŋ] ['kə:tʃɪfs] :
“ **the velvets circling the white throats ; the swell of the full muslin kerchiefs** :
“ 这 天鹅绒 盘旋 这 白色的 喉咙 ; 这 膨胀 的 这 满的 细棉布 手帕 :
“天鹅绒环绕着白色的脖颈; 蓬松的棉布手帕:

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [sli:v] - ['rʌflz] .
the pattern of the lace sleeve - ruffles .
这 图案 的 这 蕾丝 袖子 - 褶边 .

蕾丝袖口荷叶边的图案。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['tʃaɪnə] [veɪsɪs] , [sʌm; səm]['reɪɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]
Upon the mantel - shelf there were two china vases , some relics of a
之上 这 壁炉架 - 架子 那里 是 二 中国 花瓶 , 一些 遗物 的 一个
[dɪ'mɪnjətɪv] [ti:] - ['sɜ:rvis] ,
diminutive tea - service ,
小字 茶 - 服务 ,
壁炉架上摆放着两个瓷瓶, 还有一些小巧的茶具遗物。

[æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [eg] - [ʃel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈsentə] **as smooth as enamel and as thin as egg - shell , and a white centre**
作为 光滑的 作为 搪瓷 和 作为 薄的 作为 蛋 - 壳 , 和 一个 白色的 中心
[ˈb:rnəmənt] , **ornament** ,
装饰品 ,

光滑如珐琅，薄如蛋壳，中心饰有白色图案。

[ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [gru:p] [ɪn][ˈæləbəstər] , [prɪˈzɜ:rv] [ˈʌndər] [glæs] . **a classic group in alabaster , preserved under glass** .
一个 经典的 团体 在 雪花石膏 , 保存完好 在下面 玻璃 .

一组经典的雪花石膏雕塑，保存在玻璃罩下。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ðɪ][pɪ,kju:li:'ærəti:z] , [ˈnʌmbərd] [ðə; ðɪ] [flɔ:z] [ɔ:r] **Of all these things I could have told the peculiarities , numbered the flaws or**
的 全部 这些 事物 我 可以 有 讲述 这 特殊性 , 编号 这 缺陷 或者
[kræks] , **cracks** ,
裂缝 ,

对于所有这些事物，我本可以指出它们的特殊之处，列举它们的缺陷或瑕疵。

[laɪk] [ˈeni] [kleəˈvɔɪənt] . **like any clairvoyante** .
喜欢 任何 预言家 .

就像任何一个有预知能力的人一样。

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈpens(ə)l] - [ˈdrɔɪŋz] **Above all , there was a pair of handscreens , with elaborate pencil - drawings**
多于 全部 , 那里 曾是 一个 一对 的 - , 和 精心制作的 铅笔 - 图画
[ˈfɪnɪft] [laɪk] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] ; **finished like line engravings** ;
完成的 喜欢 线 雕刻 ;

最引人注目的是一对屏风，上面绘有精美的铅笔画，完成度如同线条雕刻；

[ðɪ:z] , [maɪ] [ˈveri] [aɪz] [eɪkt] [æt; ət] [bɪˈhoʊldɪŋ] [əˈgen] , [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ˈaʊərz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] **these , my very eyes ached at beholding again , recalling hours when they had**
这些 , 我的 非常 眼睛 疼痛 在 凝视 再次 , 回忆 小时 什么时候 他们 有
[ˈfɑ:ləʊd] , **followed** ,
随后 ,

再次看到这些，我的眼睛都疼了，想起了它们跟随我的那几个小时。

[stroʊk] [baɪ] [stroʊk] [ænd; ənd] [tʌt] [baɪ] [tʌt] , [ə; eɪ] [ˈti:diəs] , [ˈfi:b(ə)l] , [ˈfɪnɪkəl] , [sku:l] - [gɜ:rl] **stroke by stroke and touch by touch , a tedious , feeble , finical , school - girl**
中风 经过 中风 和 触碰 经过 触碰 , 一个 乏味 , 微弱 , 金融 , 学校 - 女孩
[ˈpens(ə)l][held] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈfɪŋgərz] , **pencil held in these fingers** ,
铅笔 握住 在 这些 手指 ,

一笔一笔，一触一触，这双手指间握着一支乏味、无力、挑剔的、女学生用的铅笔，

[naʊ] [soʊ] [ˈskelɪt(ə)n] - [laɪk] . **now so skeleton - like** .
现在 所以 骨骼 - 喜欢 .

现在看起来像骷髅一样。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? **Where was I ?**
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn] [wʌt] [spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [jɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɔ:rd] ?
Not only in what spot of the world , but in what year of our Lord ?
不是 仅有的 在 什么 点 的 这 世界 , 但 在 什么 年 的 我们的 主 ?

不仅是世界上的哪个地方，而且是主后的哪一年？

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [ˈɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər][ʌv; əv][pæst] [deɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] .
For all these objects were of past days , and of a distant country .
为了 全部 这些 对象 是 的 过去的 天 , 和 的 一个 遥远 国家 .

因为这些都是过去时代的物品，来自遥远的国度。

[ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [baɪ] ; [sɪns] [maɪ] [fɔ:rˈti:nθ] [jɪr] [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ]
Ten years ago I bade them good - by ; since my fourteenth year they and I
十 年 前 我 巴德 他们 好的 - 经过 ; 自从 我的 第十四 年 他们 和 我
[hæd; həd][ˈnevər] [met] .
had never met .
有 绝不 遇见 .

十年前我向他们道别；自从我十四岁那年起，我就和他们再也没有见过面。

[aɪ] [ɡɑ:spt] [ˈɔ:dəbli] , “ [wer] [eɪˈem][aɪ] ?
I gasped audibly , “ Where am I ?
我 倒吸一口气 可听见的 , “ 在哪里 是 我 ?

我倒吸一口凉气，“这是哪里？ ”

“ [ə; eɪ] [jeɪp] [hɪðərˈtu:] [ʌnˈnoʊtɪst] , [stɜ:rd] , [roʊz] , [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] : [ə; eɪ] [jeɪp] [ɪnhɑ:rˈmoʊniəs]
“ A shape hitherto unnoticed , stirred , rose , came forward : a shape inharmonious
” 一个 形状 迄今为止 未被察觉 , 搅拌 , 玫瑰 , 来了 向前 : 一个 形状 不和谐的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
with the environment ,
和 这 环境 ,

“一个此前未被注意到的形状，被搅动起来，升起，显现出来：一个与周围环境不协调的形状，

[ˈsɜ:rvɪŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈkɑ:mplɪkət] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)] [ˈfɜ:rðər] .
serving only to complicate the riddle further .
服务 仅有的 到 复杂化 这 谜语 更远 .

这只会让谜题更加复杂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [bə:n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] -
This was no more than a sort of native bonne , in a common - place bonne's
这 曾是 不 更多的 比 一个 种类 的 本国的 好 , 在 一个 常见的 - 地方 -

[kæp][ænd; ənd] [prɪnt] - [dres] .
cap and print - dress .
帽 和 打印 - 裙子 .

这不过是一个普通的本地女孩，戴着普通的女孩帽子，穿着印花连衣裙。

[ʃi:; ʃi] [spʊk] [ˈni:ðər] [frentʃ] [nɔ:ɹ] [ˈɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɡet][noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm]
She spoke neither French nor English , and I could get no intelligence from
她 辐 两者都不 法语 也不 英语 , 和 我 可以 得到 不 智力 从

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她既不会说法语也不会说英语，我无法从她那里获得任何情报。

[nɑ:t] [ʌndərˈstændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ˈdaɪələkt] .
not understanding her phrases of dialect .
不是 理解 她 短语 的 方言 .

听不懂她的方言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [maɪ] [ˈtempəlz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfjuːmd]
But she bathed my temples and forehead with some cool and perfumed
但 她 洗澡 我的 寺庙 和 前额 和 一些 凉爽的 和 香
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

但她用清凉芬芳的水擦拭了我的太阳穴和额头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhaɪ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪt] [aɪ] [rɪˈklaɪnd] ,
and then she heightened the cushion on which I reclined ,
和 然后 她 增强 这 软垫 在 哪个 我 斜倚 ,
然后她把靠垫垫高了些, 我斜倚在上面。

[meɪd] [saɪnz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ,
made signs that I was not to speak ,
制成 标志 那 我 曾是 不是 到 说话 ,
他示意我不许说话,

[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
and resumed her post at the foot of the sofa .
和 恢复 她 邮政 在 这 脚 的 这 沙发 .
然后她重新回到沙发脚下的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈnɪtɪŋ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ðʌs] [drɔːn] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [ɑːn]
She was busy knitting ; her eyes thus drawn from me , I could gaze on
她 曾是 忙碌的 针织 ; 她 眼睛 因此 绘制 从 我 , 我 可以 目光 在
[hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
her without interruption .
她 没有 中断 .

她正忙着织毛衣; 她的目光因此从我身上移开, 我可以不受干扰地凝视她。

[aɪ][dɪd] [ˈmaɪtɪli] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] ,
I did mightily wonder how she came there ,
我 做过 非常 想知道 如何 她 来了 那里 ,
我当时非常想知道她是怎么到那里的。

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə][duː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]
or what she could have to do among the scenes , or with the days of my
或者 什么 她 可以 有 到 做 之中 这 场景 , 或者 和 这 天 的 我的
[ˈgɜːrlhʊd] .
girlhood .
少女时代 .

或者她在那些场景中可能要做的事情, 或者与我的少女时代有关的事情。

[stiːl] [mɔːr] [aɪ] [ˈmaːvəld] [wʌt] [ðəʊz] [siːnz] [ænd; ənd] [deɪz] [kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][duː]
Still more I marvelled what those scenes and days could now have to do
仍然 更多的 我 惊叹不已 什么 那些 场景 和 天 可以 现在 有 到 做
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
with me .
和 我 .

我更加好奇的是, 那些场景和日子如今会与我产生什么关系。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz] [ˈθɜːrəli] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
Too weak to scrutinize thoroughly the mystery ,
也 虚弱的 到 仔细审查 彻底 这 神秘 ,
太过虚弱, 无法彻底探究这个谜团。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈset(ə)][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [ˈfiːvər] - [fɪt] ;
I tried to settle it by saying it was a mistake , a dream , a fever - fit ;
我 尝试 到 定居 它 经过 说 它 曾是 一个 错误 , 一个 梦 , 一个 发烧 - 合身 ;
我试图用“那只是个错误, 一场梦, 一次发烧发作”来平息这件事;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sli:pɪŋ]
and yet I knew there could be no mistake , and that I was not sleeping
和 然而 我 知道 那里 可以 是 不 错误 , 和 那 我 曾是 不是 睡眠
,
:
:

但我知道这不可能出错，我并没有睡着。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vð] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪn] .
and I believed I was sane .
和 我 相信 我 曾是 理智 .

我当时觉得自己神志清醒。

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [wel] ['laɪtɪd] ,
I wished the room had not been so well lighted ,
我 希望 这 房间 有 不是 到过 所以 出色地 照明 ,

我希望房间光线不要那么好。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][soʊ] ['klɪrli] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] , [ðə; ði]
that I might not so clearly have seen the little pictures , the ornaments , the
那 我 可能 不是 所以 清楚地 有 已见 这 小的 图片 , 这 装饰品 , 这
[skri:nz] ,
screens ,
屏幕 ,

那样的话，我就可能看不清那些小画、装饰品和屏风了。

[ðə; ði] [wɜ:rkt] [tʃer] .
the worked chair .
这 工作 椅子 .

这把椅子已经修好了。

[ɔ:l] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] - ['dæməsk] ['fɜ:rnɪʃər] , [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] ,
All these objects , as well as the blue - damask furniture , were , in fact ,
全部 这些 对象 , 作为 出色地 作为 这 蓝色的 - 绫 家具 , 是 , 在 事实 ,
[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ,
precisely the same ,
恰恰 这 相同的 ,

所有这些物品，包括那件蓝色锦缎家具，实际上都是完全相同的。

[ɪn] ['evri] ['mɪnɪtɪst] ['di:teɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ][soʊ] [wel] [rɪ'membər] ,
in every minutest detail , with those I so well remembered ,
在 每一个 最分钟 细节 , 和 那些 我 所以 出色地 记得 ,

每一个细微的细节，都与我记忆犹新的那些人有关。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θɜ:rəli] ['ɪntɪmət] ,
and with which I had been so thoroughly intimate ,
和 和 哪个 我 有 到过 所以 彻底 亲密的 ,

我曾与它如此亲密无间，

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑ:d,mʌðərz] [haʊs] [æt; ət] ['bretən] .
in the drawing - room of my godmother's house at Bretton .
在 这 绘画 - 房间 的 我的 教母的 房子 在 布雷顿 .

在我教母位于布雷顿的家中客厅里。

[mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['oʊnli][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [prə'pɔ:fəns] [ænd; ənd]
Methought the apartment only was changed , being of different proportions and
我的想法 这 公寓 仅有的 曾是 已更改 , 存在 的 不同的 比例 和
[daɪ'menʃ(ə)nz] .
dimensions .
方面 .

我以为只是公寓的格局和尺寸发生了变化。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [hə'sɑ:n] , [træns'pɔ:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [frʌm; frəm][ˈkaɪəroʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]
I thought of Bedreddin Hassan , transported in his sleep from Cairo to the
我 想法 的 - 哈桑 , 运输 在 他的 睡觉 从 开罗 到 这
[geɪts] [ʌv; əv] [də'mæskəs] .
gates of Damascus .
大门 的 大马士革 .

我想起了贝德雷丁·哈桑，他在睡梦中从开罗被传送到了大马士革城门。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] [stu:pt] [hɪz; ɪz][da:rk] [wɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][stɔ:rm][tu:; tə] [hu:z] [stres] [aɪ][hæd; həd]
Had a Genius stooped his dark wing down the storm to whose stress I had
有 一个 天才 弯腰 他的 黑暗的 翼 向下 这 风暴 到 谁 压力 我 有
[sə'kʌmd] ,
succumbed ,
屈服了 ,

如果一位天才将他黑暗的翅膀垂入那场风暴，而我却屈服于这场风暴的压力，

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [steps] , [ænd; ənd] “ [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [er] ,
and gathering me from the church - steps , and “ rising high into the air ,
和 采集 我 从 这 教会 - 步骤 , 和 “ 上升 高的 进入 这 空气 ,
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?

并将我从教堂台阶上接走，“高高升起，

“ [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈi:stərn] [teɪl] [sed] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɔ:rn] [em 'i:][ˈoʊvər][lənd][ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n] ,
“ **as the eastern tale said , had he borne me over land and ocean ,**
“ 作为 这 东 故事 说 , 有 他 出生 我 超过 土地 和 海洋 ,
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?

正如东方传说所说，他曾背着我穿越陆地和海洋。

[ænd; ənd] [ləɪd][em 'i:][ˈkwaɪətli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?
[ænd; ənd] [ləɪd][em 'i:][ˈkwaɪətli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?
[ænd; ənd] [ləɪd][em 'i:][ˈkwaɪətli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?

然后静静地把我放在古老英格兰的炉火旁？

[bʌt; bət][noʊ] ;
But no ;
但 不 ;

但并非如此；

[aɪ] [nu:] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rθ] [bə:nd] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [ˈleɪrɪ:z][noʊ] [mɔ:r] — [aɪ 'ti:] [went] [aʊt] [lɔ:n]
I knew the fire of that hearth burned before its Lares no more — it went out long
我 知道 这 火 的 那 炉 烧伤 前 它是 拉雷斯 不 更多的 — 它 去 出去 长的
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?
[ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] ?
and laid me quietly down beside a hearth of Old England ?
和 铺设 我 悄悄 向下 旁 一个 炉 的 老的 英格兰 ?

我知道那壁炉里的火早已熄灭了——它很久以前就熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [gɔdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪd] [ˈelsweɪ] .
and the household gods had been carried elsewhere .
和 这 家庭 神 有 到过 携带 别处 .

家神已被转移到别处。

[ðə; ðɪ] [bɑ:n] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [maɪ] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] ,
The bonne turned again to survey me , and seeing my eyes wide open , and ,
这 好 转向 再次 到 民意调查 我 , 和 看到 我的 眼睛 宽的 打开 , 和 ,
[aɪ] [sə'pouz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

那只骨头又转过身来打量我，看到我睁大了眼睛，我想，

[ˈdi:mɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'sprej(ə)n] [pər'tɜ:rbd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] .
deeming their expression perturbed and excited , she put down her knitting .
认为 他们的 表达 忐忑 和 兴奋的 , 她 放 向下 她 针织 .

看到他们脸上既不安又兴奋的表情，她放下了手中的毛线。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['bizɪd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd] ; [ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [aʊt] ['wɔːtəɹ] ,
I saw her busied for a moment at a little stand ; she poured out water ,
我 锯 她 忙碌 为了 一个 片刻 在 一个 小的 站立 ； 她 倾倒 出去 水 ；
我看到她在一个小摊位前忙活了一会儿；她倒了些水，

[ænd; ænd] ['meʒəɹd] [draːps][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faɪəl] : [glæs] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] [em 'iː] .
and measured drops from a phial : glass in hand , she approached me .
和 测量 滴 从 一个 小瓶 : 玻璃 在 手 , 她 接近 我 .
她手里拿着玻璃瓶，从瓶子里滴了几滴，然后向我走来。

[wʌt] [dɑːrk] - [tɪndʒd] [draːft] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [biː; bi] ['ɔːfəɹɪŋ] ?
What dark - tinged draught might she now be offering ?
什么 黑暗的 - 带点色调 草稿 可能 她 现在 是 提供 ?
她现在又会提供怎样一杯带有暗色的饮品呢？

[wʌt] ['dʒiːnɪaɪ] - [ɪ'liksəɹ][ɔːr]['meɪdʒaɪ] - [dɪstrɪ'leɪʃ(ə)n] ?
what Genii - elixir or Magi - distillation ?
什么 天才 - 灵药 或者 魔笛MAGI - 蒸馏 ?
什么灵药或魔法蒸馏？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪəɹ] — [aɪ][hæd; həd] ['swɔːləʊd] [aɪ 'tiː] ['pæsɪvli] , [ænd; ænd][æt; ət]
It was too late to inquire — I had swallowed it passively , and at
它 曾是 也 晚的 到 查询 — 我 有 吞咽 它 被动地 , 和 在
[wʌnz] .
once .
一次 .
现在询问已经太晚了——我已经被动地、立刻地吞下了它。

[ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv]['kwaɪət] [θɔːt] [naʊ] [keɪm] ['dʒentli] [kə'resɪŋ] [maɪ][breɪn] ; ['sɔːftə, 'sɔftə][ænd; ænd]
A tide of quiet thought now came gently caressing my brain ; softer and
一个 潮 的 安静的 想法 现在 来了 轻轻地 爱抚 我的 脑 ; 更柔和 和
['sɔːftə, 'sɔftə][roʊz][ðə; ðɪ] [floʊ] ,
softer rose the flow ,
更柔和 玫瑰 这 流动 ,
一股平静的思绪如潮水般涌来，温柔地抚慰着我的大脑；思绪越来越轻柔，渐渐升腾而起。

[wɪð; wɪθ]['tepɪd] [ʌndʒə'leɪʃənz] ['smuːðəɹ] [ðæn; ðən][bə:m] .
with tepid undulations smoother than balm .
和 温热 起伏 更平滑 比 香脂 .
温热的波浪比润唇膏更柔滑。

[ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] ['wiːknəs] [left] [maɪ] [lɪmz] , [maɪ] ['mʌslz] [slept] .
The pain of weakness left my limbs , my muscles slept .
这 疼痛 的 弱点 左边 我的 四肢 , 我的 肌肉 睡着了 .
虚弱的疼痛从我的四肢消失，我的肌肉麻木了。

[aɪ][lɔːst] ['paʊəɹ] [tuː; tə] [muːv] ; [bʌt; bət] , ['luːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪʃ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
I lost power to move ; but , losing at the same time wish , it was no
我 丢失的 力量 到 移动 ; 但 , 输 在 这 相同的 时间 希望 , 它 曾是 不
[praɪ'veɪʃ(ə)n] .
privation .
匮乏 .
我失去了行动的能力；但是，虽然也失去了愿望，但这并非一种匮乏。

[ðæt] [kaɪnd] [bə:n] [pleɪst] [ə; eɪ] [skriːn] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ænd][ðə; ðɪ][læmp] ;
That kind bonne placed a screen between me and the lamp ;
那 种类 好 放置 一个 屏幕 之间 我 和 这 灯 ;
那位好心的女士在我跟灯之间放了一块屏风；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [raɪz] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [rɪ'membəɹ] ['siːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [rɪ'zuːm] [hɜːr; həɹ]
I saw her rise to do this , but do not remember seeing her resume her
我 锯 她 上升 到 做 这 , 但 做 不是 记住 看到 她 恢复 她
[pleɪs] :
place :
地方 :

我亲眼目睹她崛起并做到这一点，但不记得看到她重新回到原来的位置：

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ækts] , [aɪ] " [fel] [ɑːn] [sliːp] .
in the interval between the two acts , I " fell on sleep .
在 这 间隔 之间 这 二 行为 , 我 " 跌倒 在 睡觉 .

在两幕演出之间的空隙，我“睡着了”。

" [æt; ət] ['weɪkɪŋ] , [loʊ] !
" At waking , lo !
" 在 醒来 , 洛 !

“醒来时，瞧！

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] .
all was again changed .
全部 曾是 再次 已更改 :

一切又都改变了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [deɪ] [sə'raʊndɪd] [em 'iː] ; [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['sʌməɹ] [laɪt] ,
The light of high day surrounded me ; not , indeed , a warm , summer light ,
这 光 的 高的 天 包围 我 ; 不是 , 的确 , 一个 温暖的 , 夏天 光 ,

正午的阳光笼罩着我；的确，不是温暖的夏日阳光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ledn] [gluːm] [ʌv; əv] [rɔː] [ænd; ænd] ['blʌstəɪŋ] ['ɔːtəm] .
but the leaden gloom of raw and blustering autumn .
但 这 铅灰色 愁云 的 生的 和 虚张声势 秋天 :

但却是凛冽凛冽的秋季那铅灰色的阴沉。

[aɪ] [felt] [ʃɒr] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːnsjɔː'naː] — [ʃɒr] [baɪ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
I felt sure now that I was in the pensionnat — sure by the beating rain on the
我 毛毡 当然 现在 那 我 曾是 在 这 养老金国家 — 当然 经过 这 殴打 雨 在 这
['keɪsmənt] ;
casement ;
窗扇 ;

我现在确信自己身处养老院——窗外雨水的敲打声让我确信这一点；

[ʃɒr] [baɪ] [ðə; ði] " ['wʌðə] " [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'mʌŋst] [triːz] , [dɪ'nəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [aʊt'saɪd] ; [ʃɒr] [baɪ]
sure by the " wuther " of wind amongst trees , denoting a garden outside ; sure by
当然 经过 这 " 伍瑟 " 的 风 在 树木 , 表示 一个 花园 外部 ; 当然 经过

[ðə; ði] [tʃɪl] ,
the chill ,
这 寒意 ,

听得见树间风的“呜呜”声，就知道外面有个花园；听得见寒意，就知道.....

[ðə; ði] ['waɪtnəs] , [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .
the whiteness , the solitude , amidst which I lay .
这 白人 , 这 孤独 , 在.....之中 哪个 我 躺 :

我躺在一片洁白寂静之中。

[aɪ] [seɪ] ['waɪtnəs] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪməti] ['kɜːtənz] , [draːpt] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [frentʃ] [bed] , [baʊndɪd]
I say whiteness — for the dimity curtains , dropped before a French bed , bounded
我 说 白人 — 为了 这 暗色 窗帘 , 掉落 前 一个 法语 床 , 有界

[maɪ] [vjuː] .
my view .
我的 看法 :

我说的是白色——因为挂在法式床前的昏暗窗帘，遮住了我的视线。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðəm; ðəm] ; [aɪ] ['lʊkt] [aʊt] .
I lifted them ; I looked out .
我 抬起 他们 ； 我 看起来 出去 ；

我举起它们，向外望去。

[maɪ] [aɪ] , [prɪ'perəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɒːŋ] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['hwaɪt,wɔʃt]
My eye , prepared to take in the range of a long , large , and whitewashed
我的 眼睛 ， 准备 到 拿 在 这 范围 的 一个 长的 ， 大的 ， 和 粉刷过的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ，

我的眼睛，准备好将视野扩展到一个又长又大、粉刷成白色的房间，

[ˈblɪŋkt] ['bæfəld] , [ɑːn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtɪd] ['erɪə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] — [ə; eɪ]['kæbɪnət]
blinked baffled , on encountering the limited area of a small cabinet — a cabinet
眨眼 困惑 ， 在 遭遇 这 有限的 区域 的 一个 小的 内阁 — 一个 内阁
[wɪð; wɪθ] [siː] - [ɡriːn] [wɔːlz] ;
with sea - green walls ;
和 海 - 绿色的 墙壁 ；

看到狭小的柜子空间有限——柜子墙壁是海绿色的——他困惑地眨了眨眼；

[ˈɔːlsʊʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] [waɪd][ænd; ənd][ˈneɪkɪd] ['wɪndəʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [haɪ] ['lætɪs] ,
also , instead of five wide and naked windows , there was one high lattice ,
还 ， 反而 的 五 宽的 和 裸 视窗 ， 那里 曾是 一 高的 格子 ，
[ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌzliːn] [fes'tuːnz] :
shaded with muslin festoons :
阴影 和 细棉布 花环 ；

此外，原本应该是五扇宽大而裸露的窗户，现在却变成了一扇高高的格子窗，窗上挂着棉布花环遮阴：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)] [stændz][ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] , [ɪːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]
instead of two dozen little stands of painted wood , each holding a basin and
反而 的 二 打 小的 站立 的 绘 木头 ， 每个 保持 一个 盆地 和
[æn; ən] ['juːər] ,
an ewer ,
一个 水罐 ，

而不是二十几个小小的彩绘木架，每个架子上放着一个水盆和一个水罐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twəː'let] - ['teɪbl] [drest] , [laɪk][ə; eɪ]['leɪdɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] ,
there was a toilette - table dressed , like a lady for a ball ,
那里 曾是 一个 厕所 - 桌子 穿着 ， 喜欢 一个 女士 为了 一个 球 ，
那里有一张梳妆台，装饰得像一位女士准备参加舞会一样。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb]['oʊvər][ə; eɪ][pɪŋk][skɜːrt] ; [ə; eɪ] ['pɑːlɪft] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɡlæs] [kraʊnd] ,
in a white robe over a pink skirt ; a polished and large glass crowned ,
在 一个 白色的 长袍 超过 一个 粉色的 裙子 ； 一个 抛光 和 大的 玻璃 加冕 ，
身穿白色长袍，内搭粉色裙子；头戴一顶光洁硕大的玻璃冠冕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [frɪld] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [ə'dɔːrnd] [aɪ 'tiː] .
and a pretty pin - cushion frilled with lace , adorned it .
和 一个 漂亮的 别针 - 软垫 褶边 和 蕾丝 ， 装饰 它 。

上面还装饰着一个漂亮的蕾丝花边针垫。

[ðɪs] [twəː'let] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [loʊ] , [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃɪnts] [ɑːrm] - [tʃer] ,
This toilette , together with a small , low , green and white chintz arm - chair ,
这 厕所 ， 一起 和 一个 小的 ， 低的 ， 绿色的 和 白色的 印花棉布 手臂 - 椅子 ，
这套盥洗用品，连同一张小巧的、低矮的、绿白相间的印花棉布扶手椅，

[ə; eɪ] ['wɑːʃstænd] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][slæb] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][juː'tensɪlz][ʌv; əv] [peɪl]
a washstand topped with a marble slab , and supplied with utensils of pale
一个 洗手台 顶峰 和 一个 大理石 板 , 和 供应 和 餐具 的 苍白
- [griːn] [wer] ,
- green ware ,
- 绿色的 仓库 ,

一个以大理石板为台面的洗漱台，配有浅绿色瓷器餐具。

[sə'fɪntli] ['fɜːrniʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['tʃeɪmbər] .
sufficiently furnished the tiny chamber .
足够 提供 这 微小的 房间 .

小房间里摆放得十分齐全。

[ˈriːdər] ; [aɪ] [felt] [ə'laːrmd] !
Reader ; I felt alarmed !
读者 ; 我 毛毡 惊慌 !

读者朋友们，我感到很震惊！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] .
you will ask .
你 将要 问 .

你会问的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['prɪti] ['sliːpɪŋ] - ['klaːzɪt][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l]
What was there in this simple and somewhat pretty sleeping - closet to startle
什么 曾是 那里 在 这 简单的 和 有些 漂亮的 睡眠 - 壁橱 到 惊吓
[ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd] ?
the most timid ?
这 最多 胆小 ?

这个简朴而又颇为漂亮的卧室壁橱里究竟有什么，能吓到最胆小的人？

[ˈmɪrli] [ðɪs] — [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['riːəl] , ['sɑːlɪd][ɑːrm] - [tʃerz] ,
Merely this — These articles of furniture could not be real , solid arm - chairs ,
仅仅 这 — 这些 文章 的 家具 可以 不是 是 真实的 , 坚硬的 手臂 - 椅子 ,
['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,
looking - glasses ,
寻找 - 眼镜 ,

仅仅这些——这些家具不可能是真正的、结实的扶手椅、镜子，

[ænd; ənd] ['wɑːʃstænd] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['ɡoʊsts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ; [ɔːr] ,
and washstands — they must be the ghosts of such articles ; or ,
和 洗手台 — 他们 必须 是 这 鬼魂 的 这样的 文章 ; 或者 ,

还有洗漱台——它们一定是这类物品的幽灵；或者，

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [æz; əz] [tuː] [waɪld][æn; ən] [haɪ'pɔːθəsis] — [ænd; ənd] , [kən'faʊndɪd] [æz; əz][aɪ]
if this were denied as too wild an hypothesis — and , confounded as I
如果 这 是 否认 作为 也 荒野 一个 假设 — 和 , 令人困惑 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果这个假设被认为过于离谱而被否定——而我当时也感到困惑不解——

[aɪ][dɪd][dɪ'naɪ][aɪ'ti:] — [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [pæst]
I did deny it — there remained but to conclude that I had myself passed
我 做过 否定 它 — 那里 剩余 但 到 结束 那 我 有 我 通过了
[ɪntuː][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;
into an abnormal state of mind ;
进入 一个 异常 状态 的 头脑 ;

我否认了这一点——我只能得出结论，是我自己陷入了精神异常的状态；

[ɪn] [ɔːrt] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəs] : [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ðen] ,
in short , that I was very ill and delirious : and even then ,
在 短的 , 那 我 曾是 非常 患病的 和 谵妄 : 和 甚至 然后 ,
总之，当时我病得很重，神志不清：即使在那时，

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈfɪgmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪ'lɪrɪəm] [hæd; həd][ˈevər][hə'ræst; 'hærəst][ə; eɪ]
mine was the strangest figment with which delirium had ever harassed a
矿 曾是 这 最奇怪的 虚构 和 哪个 谵妄 有 曾经 骚扰 一个
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 :

我的幻觉是谵妄折磨患者时出现的最奇怪的幻觉。

[aɪ] [nuː] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [noʊ] — [ðə; ði] [ɡriːn] [tʃɪnts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃer] ; [ðə; ði]
I knew — I was obliged to know — the green chintz of that little chair ; the
我 知道 — 我 曾是 有义务 到 知道 — 这 绿色的 印花棉布 的 那 小的 椅子 ; 这
[ˈlɪt(ə)l] [snʌɡ] [tʃer] [ɪt'self] ,
little snug chair itself ,
小的 舒适 椅子 本身 ,

我知道——我必须知道——那把小椅子的绿色印花布；那把舒适的小椅子本身，

[ðə; ði] [kaːvd] , [ˈfaɪnɪŋ] - [blæk] , [ˈfoʊli,eɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡlæs] ; [ðə; ði] [smuːð] ,
the carved , shining - black , foliated frame of that glass ; the smooth ,
这 雕刻 , 灼灼 - 黑色的 , 叶状的 框架 的 那 玻璃 ; 这 光滑的 ,
那块玻璃的雕刻精美、闪亮的黑色叶状边框；光滑的，

[ˈmɪlki] - [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈves(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði][stænd] ; [ðə; ði] [ˈveri] [stænd] [tuː] ,
milky - green of the china vessels on the stand ; the very stand too ,
乳白色 - 绿色的 的 这 中国 船只 在 这 站立 ; 这 非常 站立 也 ,
展台上瓷器呈乳绿色；展台本身也是乳绿色的。

[wɪð; wɪθ][ɪts][taːp][ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈmɑːrb(ə)l] , [ˈsplɪntəd] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər] ;
with its top of grey marble , splintered at one corner ;
和 它是 顶部 的 灰色的 大理石 , 破碎的 在 一 角落 ;
顶部为灰色大理石，一角开裂；

— [ɔːl] [ðɪːz] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][heɪl] , [æz; əz][ləst] [naɪt] [aɪ]
— all these I was compelled to recognise and to hail , as last night I
— 全部 这些 我 曾是 被迫 到 认出 和 到 冰雹 , 作为 最后的 夜晚 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

——所有这些，我都不得不承认并表示赞赏，就像昨晚我所做的那样。

[pər'fɔːrs] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði] [ˈroʊzɪwɒd] , [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] , [ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] , [ʌv; əv]
perforce , recognised and hailed the rosewood , the drapery , the porcelain , of
强制 , 已确认 和 赞誉 这 红木 , 这 布料 , 这 瓷 , 的
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 :

因此，人们自然而然地认出了客厅里的红木家具、帷幔和瓷器，并对其赞不绝口。

[ˈbretən] ！ [ˈbretən] ！
Bretton ！ Bretton ！
布雷顿 ！ 布雷顿 ！

布雷顿！布雷顿！

[ænd; ənd][ten] [ˈjɪrɪz] [əˈɡʊʊ] [ˈʊʊn] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪrər] .
and ten years ago shone reflected in that mirror .
和 十 年 前 闪耀 反映 在 那 镜子 。

十年前的景象映照在那面镜子里。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ˈbretən] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔːrˈtiːnθ] [jɪr] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [ðʌs] ？
And why did Bretton and my fourteenth year haunt me thus ？
和 为什么 做过 布雷顿 和 我的 第十四 年 出没 我 因此 ？

为什么布雷顿和我十四岁那年的事会如此萦绕在我心头？

[waɪ] ， [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] ， [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [kəmˈpliːt] ？
Why , if they came at all , did they not return complete ？
为什么 ， 如果 他们 来了 在 全部 ， 做过 他们 不是 返回 完全的 ？

如果他们真的来了，为什么没有全部返回？

[waɪ] [ˈhɒvəd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [dɪsˈtempəd] [ˈvɪʒ(ə)n][ðə; ði] [mɪr] [ˈfɜːrnɪtʃər] ， [waɪ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
Why hovered before my distempered vision the mere furniture , while the rooms
为什么 悬停 前 我的 失控的 想象 这 仅仅 家具 ， 尽管 这 房间

[ænd; ənd][ðə; ði][looˈkæləti][wɜːr; wər] [ɡʊːn] ？
and the locality were gone ？
和 这 地点 是 已消失 ？

为什么在我迷茫的视线中只浮现出家具，而房间和周围环境却都消失了？

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪŋkʊʃn] [meɪd] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ˈsætn] ， [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [biːdz]
As to that pincushion made of crimson satin , ornamented with gold beads
作为 到 那 针垫 制成 的 赤红 缎 ， 装饰 和 金子 珠子

[ænd; ənd] [frɪld] [wɪð; wɪθ] [θred] - [leɪs] ，
and frilled with thread - lace ,
和 褶边 和 线 - 蕾丝 ，

至于那用深红色缎子制成，饰以金珠和线绳花边的针垫，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [skriːnz] — [aɪ][hæd; həd]
I had the same right to know it as to know the screens — I had
我 有 这 相同的 正确的 到 知道 它 作为 到 知道 这 屏幕 — 我 有

[meɪd] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
made it myself .
制成 它 我 。

我有权利知道它，就像我有权利知道屏幕一样——它是我自己制作的。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ， [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd]
Rising with a start from the bed , I took the cushion in my hand and
崛起 和 一个 开始 从 这 床 ， 我 采取 这 软垫 在 我的 手 和

[ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] .
examined it .
检查 它 。

我猛地从床上坐起，拿起垫子仔细端详起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsaɪfər] “ [el] . [el] . [biː] . ” [ˈfɔːrmd] [ɪn][ɡoʊld][bedz] ，
There was the cipher “ L . L . B . ” formed in gold beds ,
那里 曾是 这 密码 “ L . L . B . ” 形成 在 金子 床 ；

在金矿层中发现了“LLB”这个密码。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊʊ(ə)] [riːθ] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] .
and surrounded with an oval wreath embroidered in white silk .
和 包围 和 一个 椭圆形 花圈 绣花 在 白色的 丝绸 。

周围环绕着一个用白色丝绸绣成的椭圆形花环。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['i:niʃəls] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑ:d,mʌðərz] [neɪm] — [lu(:)'i:zə] ['lu:si] ['bretən] .
These were the initials of my godmother's name — Louisa Lucy Bretton .
这些 是 这 首字母 的 我的 教母的 姓名 — 路易莎 露西 布雷顿 .
这是我教母名字的首字母——路易莎·露西·布雷顿。

“ [eɪ 'em][aɪ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ?
“ **Am I in England ?**
“ 是 我 在 英格兰 ?
“我身处英国吗? ”

[eɪ 'em][aɪ][æt; ət] ['bretən] ?
Am I at Bretton ?
是 我 在 布雷顿 ?
我在布雷顿吗?

“ [aɪ] ['mʌtəd] ; [ænd; ænd] ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] ['lætɪs] [wʌz; wəz]
“ **I muttered ; and hastily pulling up the blind with which the lattice was**
“ 我 低声说道 ; 和 草草 拉 向上 这 瞎的 和 哪个 这 格子 曾是
['fraʊdɪd] ,
shrouded ,
被遮蔽的 ,
我低声嘟囔着, 然后慌忙拉起遮住格子窗的百叶窗。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][tu:; tə][traɪ][ænd; ænd] [dɪ'sklʌvə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [hæf] - [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
I looked out to try and discover where I was ; half - prepared to meet the
我 看起来 出去 到 尝试 和 发现 在哪里 我 曾是 ; 一半 - 准备 到 见面 这
[kɑ:m] ,
calm ,
冷静的 ,
我向外张望, 试图弄清楚自己身在何处; 我已做好迎接这份平静的准备。

[oʊld] , ['hænsəm] ['bɪldɪŋz] [ænd; ænd] [kli:n] [greɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['ænz] [stri:t] ,
old , handsome buildings and clean grey pavement of St . Ann's Street ,
老的 , 英俊的 建筑物 和 干净的 灰色的 路面 的 英石 . 安妮的 街道 ,
圣安街上古老而漂亮的建筑和干净的灰色人行道,

[ænd; ænd][tu:; tə] [si:] [æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] ['tʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstə] : [ɔ:r] , [ɪf] ['ʌðəwaɪz] ,
and to see at the end the towers of the minster : or , if otherwise ,
和 到 看 在 这 结尾 这 塔楼 的 这 部长 : 或者, 如果 否则 ,
最后还能看到大教堂的塔楼: 或者, 如果情况并非如此,

['fʊli] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌʊn] [vju:] ['sʌmwə] , [ə; eɪ] [ru:] [ɪn] [vɪ'let] ,
fully expectant of a town view somewhere , a rue in Villette ,
完全 怀孕 的 一个 镇 看法 某处 , 一个 后悔 在 维莱特 ,
满心期待着能看到某个城镇的景色, 比如维莱特的一条小街,

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ænd] ['eɪnfənt] ['ɪŋɡlɪ] ['sɪti] .
if not a street in a pleasant and ancient English city .
如果 不是 一个 街道 在 一个 令人愉快的 和 古老的 英语 城市 .
如果不是英国一座宜人古老城市的一条街道的话。

[aɪ] [lʊkt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [θru:] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['lɪfɪdʒ] , ['klʌstəɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haɪ]
I looked , on the contrary , through a frame of leafage , clustering round the high
我 看起来 , 在 这 相反 , 通过 一个 框架 的 叶子 , 聚类 圆形的 这 高的
['lætɪs] ,
lattice ,
格子 ,
相反, 我透过簇拥在高高格子架周围的树叶向外望去。

[ænd; ænd] [fɔ:rθ] [ðəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['græsi] [mi:d] - [laɪk] ['lev(ə)] ,
and forth thence to a grassy mead - like level ,
和 前进 因此 到 一个 草丛 蜂蜜酒 - 喜欢 等级 ,
然后一路向上, 到达一片长满青草的草地般的平坦地带。

[ə; eɪ] [ɔːn] - [ˈterəs] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈloʊər] [graʊnd] [brɪˈdʌːnd] — [haɪ] [ˈfɔːrɪst] -
a lawn - terrace with trees rising from the lower ground beyond — high forest -
一个 草地 - 阳台 和 树木 上升 从 这 降低 地面 超过 — 高的 森林 -
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

草坪露台，其后方地势较低处长满了树木——高大的森林树木，

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
such as I had not seen for many a day .
这样的 作为 我 有 不是 已见 为了 许多 一个 天 .

我已经很多天没见过这样的景象了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈgroʊnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪ] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] ,
They were now groaning under the gale of October ,
他们 是 现在 呻吟 在下面 这 大风 的 十月 ,

他们此刻正承受着十月狂风的侵袭，发出阵阵呻吟。

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [trʌŋks] [aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈævənuː] ,
and between their trunks I traced the line of an avenue ,
和 之间 他们的 树干 我 追踪 这 线 的 一个 大街 ,

我在它们的树干之间勾勒出一条大道的轮廓，

[wer] [ˈjeləʊ] [liːvz] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [ænd; ənd] [drɪfts] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [wɜːrɪ] [ˈsɪŋɡli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
where yellow leaves lay in heaps and drifts , or were whirled singly before the
在哪里 黄色的 树叶 躺 在 堆积如山 和 漂移 , 或者 是 旋转 单独 前 这
[ˈswiːpɪŋ] [west] [wind] .
sweeping west wind .
扫荡 西方 风 .

黄叶成堆成堆，或被西风卷起，四处飞舞。

[wətˈevər] [ˈlændskeɪp] [maɪt] [laɪ] [ˈfɜːrðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [flæt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tɔːl]
Whatever landscape might lie further must have been flat , and these tall
任何 景观 可能 说谎 更远 必须 有 到过 平坦的 , 和 这些 高的
[biːtʃɪz] [ʃʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
beeches shut it out .
山毛榉 关闭 它 出去 .

无论更远处是什么地貌，那一定是平坦的，而这些高大的山毛榉树将它与外界隔绝开来。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [sɪˈkluːdɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [em ˈiː] [kwart] [streɪndʒ] : [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ]
The place seemed secluded , and was to me quite strange : I did not know
这 地方 似乎 僻 , 和 曾是 到 我 相当 奇怪的 : 我 做过 不是 知道
[aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .
it at all .
它 在 全部 .

这个地方看起来很偏僻，对我来说非常奇怪：我完全不认识这个地方。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [leɪ] [daʊn] .
Once more I lay down .
一次 更多的 我 躺 向下 .

我再次躺下。

[maɪ] [bed] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈælkəʊv] ; [ɑːn] [ˈtɜːrɪnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
My bed stood in a little alcove ; on turning my face to the wall ,
我的 床 站立 在 一个 小的 壁龛 ; 在 转弯 我的 脸 到 这 墙 ,

我的床位于一个小壁龛里；当我转过脸面向墙壁时，

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɪˈwɪldərɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [brɪˈkeɪm] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .
the room with its bewildering accompaniments became excluded .
这 房间 和 它是 扑朔迷离 伴奏 成为 排除 .

房间及其令人眼花缭乱的装饰被排除在外。

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ?
Excluded ?
排除

不包括在内？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [hoʊp] , [br'hoʊld] ,
For as I arranged my position in this hope , behold ,
为了 作为 我 安排 我的 位置 在 这 希望 , 看哪 ,

当我怀着这样的希望安排好自己的位置时，看哪，

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [speɪs] [br'twiːn] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [luːpt] - [ʌp] ['kɜːtənz] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ,
on the green space between the divided and looped - up curtains , hung a broad ,
在 这 绿色的 空间 之间 这 分割 和 循环 - 向上 窗帘 , 悬挂 一个 广阔 ,

在分隔开的环状窗帘之间的绿地上，悬挂着一盏宽大的.....

[ˈɡɪldɪd] ['pɪktʃər] - [freɪm] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtrət] .
gilded picture - frame enclosing a portrait .
镀金 图片 - 框架 封闭 一个 肖像 .

镀金相框内装着一幅肖像画。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] — [wel] [drɔːn] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sketʃ] — [ɪn]['wɔːtər] - ['kɒlərz] ; [ə; eɪ]
It was drawn — well drawn , though but a sketch — in water - colours ; a
它 曾是 绘制 — 出色地 绘制 , 尽管 但 一个 草图 — 在 水 - 颜色 ; 一个

[hed] , [ə; eɪ] ['bɔɪz] [hed] , [freʃ] ,
head , a boy's head , fresh ,
头 , 一个 男孩们 头 , 新鲜的 ,

那是一幅水彩画——虽然只是素描，但画得很好；一个男孩的头像，清新自然。

[laɪf] - [laɪk] , ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['ænimetɪd] .
life - like , speaking , and animated .
生活 - 喜欢 , 请讲 , 和 动画 .

栩栩如生、会说话、会动。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][sɪks'tiːn] , [fer] - [kəm'plekʃənd] , [wɪð; wɪθ] ['sæŋɡwɪn] [helθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
It seemed a youth of sixteen , fair - complexioned , with sanguine health in his
它 似乎 一个 青年 的 十六 , 公平的 - 肤色 , 和 乐观 健康 在 他的

[tʃiːk] ; [her] [lɔːŋ] ,
cheek ; hair long ,
脸颊 ; 头发 长的 ,

那似乎是一个十六岁的少年，肤色白皙，面色红润，气色很好；头发很长。

[nɔːt][dɑːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] [ʃiːn] ; ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , [æn; ən] [ɑːrtʃ] [maʊθ] , [ænd; ənd]
not dark , and with a sunny sheen ; penetrating eyes , an arch mouth , and
不是 黑暗的 , 和 和 一个 阳光明媚 光泽 ; 渗透 眼睛 , 一个 拱 嘴 , 和

[ə; eɪ] [geɪ] [smɑɪl] .
a gay smile .
一个 同性恋 微笑 .

肤色不暗，反而泛着阳光般的光泽；眼神锐利，嘴角微微上扬，笑容灿烂。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
On the whole a most pleasant face to look at ,
在 这 所有的 一个 最多 令人愉快的 脸 到 看 在 ,

总体来说，这是一张非常讨人喜欢的脸。

[ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈjuːθs] [əˈfekʃnz] — [ˈperənts] , [fɔːr; fər]
especially for those claiming a right to that youth's affections — parents , for
尤其 为了 那些 声称 一个 正确的 到 那 青年的 情感 — 父母 , 为了
[ˈɪnstəns] , [ɔːr] [ˈsɪstər] .
instance , or sisters .
实例 , 或者 姐妹 .

尤其是对于那些声称有权获得该青少年感情的人——例如父母或姐妹。

[eni] [roʊˈmæntɪk][ˈlɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrli] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [lʌvd] [aɪˈtiː][ɪn][ɪts] [freɪm] .
Any romantic little school - girl might almost have loved it in its frame .
任何 浪漫的 小的 学校 - 女孩 可能 几乎 有 喜爱 它 在 它是 框架 .

任何一个浪漫的小女学生都可能会爱上它的画框。

[ðoʊz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wen] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər] [ðeɪ] [wʊd] [flæʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [rɪˈspɑːns]
Those eyes looked as if when somewhat older they would flash a lightning - response
那些 眼睛 看起来 作为 如果什么时候 有些 老 他们 会 闪光 一个 闪电 - 回复
[tuː; tə] [lʌv] :
to love :
到 爱 :

那双眼睛看起来像是，等年纪再大一些，就会对爱情闪现出闪电般的反应：

[aɪ] [ˈkænəːt] [tel] [ˈweðər] [ðeɪ] [kept] [ɪn] [stɔːr] [ðə; ði] [ˈstedɪ] - [ˈbiːmɪŋ] [[aɪn] [lʌv; əv] [feɪθ] .
I cannot tell whether they kept in store the steady - beaming shine of faith .
我 不能 告诉 无论 他们 保留 在 店铺 这 稳定的 - 光芒四射 闪耀 的 信仰 .

我无法判断他们是否保留了那份坚定不移的信仰之光。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [ˈsentɪmənt] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːrm] [tuː] [ˈfæs(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈmenəst] , [ˈbjuːtɪfli]
For whatever sentiment met him in form too facile , his lips menaced , beautifully
为了 任何 情绪 遇见 他 在 形式 也 容易的 , 他的 嘴唇 受威胁 , 非常漂亮
[bʌt; bət] [ˈfɔːrli] ,
but surely ,
但 一定 ,

无论他内心涌起何种情感，他的嘴唇都带着威胁的意味，美丽而坚定。

[kəˈpriːs] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪˈstiːm] .
caprice and light esteem .
任性 和 光 尊重 .

任性与轻蔑。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] [nuː] [dɪˈskʌvəri] [æz; əz][ˈkwaiətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
Striving to take each new discovery as quietly as I could , I whispered to
努力 到 拿 每个 新的 发现 作为 悄悄 作为 我 可以 , 我 低声说道 到
[maɪˈself] —
myself —
我 —

我尽量平静地接受每一个新的发现，低声对自己说——

“ [ɑː] ! [ðæt] [ˈpɔːtrət] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] :
“ **Ah ! that portrait used to hang in the breakfast - room , over the mantel - piece :**
“ 啊 ! 那 肖像 用过的 到 悬挂 在 这 早餐 - 房间 , 超过 这 壁炉架 - 片 :
[ˈsʌmwʌt] [tuː] [haɪ] ,
somewhat too high ,
有些 也 高的 ,

“啊！那幅画像以前挂在早餐室的壁炉架上，位置有点太高了。”

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
as I thought .
作为 我 想法 .

正如我所料。

[aɪ] [wel] [rɪ'membə] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [stu:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]
I well remember how I used to mount a music - stool for the purpose of
我出色地 记住 如何 我 用过的 到 山 一个 音乐 - 凳子 为了 这 目的 的
[ʌn'hʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
unhooking it ,
解开 它 ,

我清楚地记得我以前是如何把音乐凳架起来以便取下它的。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [ˈbɑ:ni] [welz] [ʌv; əv] [aɪz] ,
holding it in my hand , and searching into those bonny wells of eyes ,
保持 它 在 我的 手 , 和 搜索 进入 那些 邦妮 水井 的 眼睛 ,
我把它拿在手里, 凝视着那双美丽的眼睛,

[hu:z] [glæns] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈheɪz(ə)] [ˈlæfɪz] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpensɪd] [læf] ;
whose glance under their hazel lashes seemed like a pencilled laugh ;
谁 瞥一眼 在下面 他们的 榛 睫毛 似乎 喜欢 一个 铅笔画 笑 ;
她们那淡褐色睫毛下的眼神, 仿佛是用铅笔画出来的笑声;

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and well I liked to note the colouring of the cheek , and the expression
和 出色地 我 喜欢 到 笔记 这 染色 的 这 脸颊 , 和 这 表达
[ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
of the mouth .
的 这 嘴 .

而且我喜欢观察脸颊的颜色和嘴部的表情。

" [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [biˈli:vð] [ˈfænsi] [kʊd; kəd] [ɪmˈpru:v] [ɑ:n][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðæt] [maʊθ] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I hardly believed fancy could improve on the curve of that mouth , or of the**
" 我 几乎 相信 想要 可以 提升 在 这 曲线 的 那 嘴 , 或者 的 这
[tʃɪn] ;
chin ;
下巴 ;

“我简直不敢相信, 再怎么想象也无法让那张嘴或那颗下巴的曲线变得更完美;

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈɪgnərəns] [nu:] [ðæt] [bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [pərˈplekst] [ˈoʊvər]
even my ignorance knew that both were beautiful , and pondered perplexed over
甚至 我的 无知 知道 那 两个都 是 美丽的 , 和 沉思 困惑 超过
[ðɪs] [daʊt] :
this doubt :
这 怀疑 :

即使是我这样的无知之人也知道两者都很美, 并为此困惑不已:

" [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [tʃɑ:rdm] [soʊ] [mʌtʃ] , [kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ˈki:nli]
" **How it was that what charmed so much , could at the same time so keenly**
" 如何 它 曾是 那 什么 迷住了 所以 很多 , 可以 在 这 相同的 时间 所以 敏锐地
[peɪn] ?
pain ?
疼痛 ?

“为什么如此令人着迷的事物, 同时也能带来如此深刻的痛苦呢? ”

" [wʌns] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [test] , [aɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsi] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz]
" **Once , by way of test , I took little Missy Home , and , lifting her in my arms**
" 一次 , 经过 方式 的 测试 , 我 采取 小的 米西 家 , 和 , 举重 她 在 我的 武器
,
:
,

“有一次, 为了测试一下, 我把小米西带回家, 把她抱在怀里,

[təʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
told her to look at the picture .
讲述 她 到 看 在 这 图片 .
让她看照片。

“ [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈpɑ:li] ?
“ Do you like it , Polly ?
“ 做 你 喜欢 它 , 波莉 ?

“你喜欢吗，波莉？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [geɪzd] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [went] [ˈtremblɪŋ]
She never answered , but gazed long , and at last a darkness went trembling
她 绝不 回答 , 但 凝视 长的 , 和 在 最后的 一个 黑暗 去 发抖
[θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈsensətɪv] [aɪ] ,
through her sensitive eye ,
通过 她 敏感的 眼睛 ,

她始终没有回答，只是凝视着很久，最后，一丝黑暗颤抖着掠过她敏感的双眼。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [pʊt][em 'i:] [daʊn] .
as she said , “ Put me down .
作为 她 说 , “ 放 我 向下 .

正如她所说，“放我下来。”

“ [soʊ][aɪ] [pʊt][hɜ:r; həɹ] [daʊn] , [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .
“ So I put her down , saying to myself .
“ 所以 我 放 她 向下 , 说 到 我 .

于是我把她放下，心想：

“ [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [fi:lz] [aɪ 'ti:] [tu:] .
“ The child feels it too .
“ 这 孩子 感觉 它 也 .

孩子也有这种感觉。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [du:][aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ˈoʊvər] , [ˈædɪŋ] , “ [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ltz] ,
“ All these things do I now think over , adding , “ He had his faults ,
“ 全部 这些 事物 做 我 现在 思考 超过 , 添加 , “ 他 有 他的 故障 ,

“我现在会仔细考虑所有这些事情，”他补充道，“他也有缺点，

[jet] [skers] [ˈevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ˈneɪtʃər] ; [ˈlɪbərəl] , [swɑ:v] , [ɪmˈpresəbl] .
yet scarce ever was a finer nature ; liberal , suave , impressible .
然而 稀少 曾经 曾是 一个 更精细 自然 ; 自由主义 , 温文尔雅 , 易受影响的 .

然而，世间却鲜有比他更美好的品格：宽容、温文尔雅、易于感动。

“ [maɪ] [rɪˈflekʃnz] [kloʊzd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:dəbli] [prəˈnaʊnst] [wɜ:rd] , “ [ˈgreɪəm] ! ”
“ My reflections closed in an audibly pronounced word , “ Graham ! ”
“ 我的 反思 关闭 在 一个 可听见的 发音 单词 , “ 格雷厄姆 ! ”

我的思绪最终以一个清晰可闻的词语结束：“格雷厄姆！ ”

“ [ˈgreɪəm] ! ” [ˈekəʊd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] .
“ Graham ! ” echoed a sudden voice at the bedside .
“ 格雷厄姆 ! ” 回声 一个 突然 嗓音 在 这 床头 .

“格雷厄姆！ ”床边突然传来一个声音。

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt] [ˈgreɪəm] ?
“ Do you want Graham ?
“ 做 你 想 格雷厄姆 ?

你想要格雷厄姆吗？

“ [aɪ] [lʊkt] .
“ I looked .
“ 我 看起来 .

我看了看。

[ðə; ði][plɑ:t][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɪkənɪŋ] ; [ðə; ði] ['wʌndər] [bʌt; bət] ['kʌlminetɪŋ] .
The plot was but thickening ; the wonder but culminating .
这 阴谋 曾是 但 增稠 ； 这 想知道 但 高潮 。

剧情愈发扑朔迷离；奇迹也即将达到顶峰。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] ['pɪktʃəd] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
If it was strange to see that well - remembered pictured form on the wall ,
如果 它 曾是 奇怪的 到 看 那 出色地 - 记得 如图所示 形式 在 这 墙 ,

如果看到墙上挂着那张记忆犹新的照片让人感到奇怪的话，

[stɪl] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['i:kwəli] [wel] - [rɪ'membər] ['lɪvɪŋ]
still stranger was it to turn and behold the equally well - remembered living
仍然 陌生人 曾是 它 到 转动 和 看哪 这 同样地 出色地 - 记得 活的
[fɔ:rm] ['ɑ:pəzɪt] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
form opposite — a woman ,
形式 对面的 — 一个 女士 ,

更奇怪的是，转身后竟然看到了对面同样令人印象深刻的活生生的身影——一个女人。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [moʊst]['ri:əl][ænd; ənd] [səb'stænj(ə)l] , [tɔ:l] , [wel] - [ə'taɪərd] , ['werɪŋ] ['wɪdʌʊz] [sɪlk] ,
a lady , most real and substantial , tall , well - attired , wearing widow's silk ,
一个 女士 , 最多 真实的 和 重大的 , 高的 , 出色地 - 穿着 , 穿着 寡妇的 丝绸 ,

一位女士，非常真实、体态丰腴，身材高挑，衣着考究，穿着寡妇的丝绸长袍。

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ][kæp][æz; əz] [best] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər][meɪtrən][ænd; ənd] ['mʌðərli] [breɪdz] [ʌv; əv] [her]
and such a cap as best became her matron and motherly braids of hair
和 这样的 一个 帽 作为 最好的 成为 她 护士长 和 母性 辫子 的 头发
.
.
.

一顶这样的帽子最适合她那慈祥的长发和母性的辫子。

[hɜ:rz] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] ; [tu:] [mɑ:rkɪt] , [pər'hæps] , [naʊ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] ,
Hers , too , was a good face ; too marked , perhaps , now for beauty ,
她的 , 也 , 曾是 一个 好的 脸 ; 也 标记 , 也许 , 现在 为了 美丽 ,

她的脸也很好看；只是现在可能因为岁月痕迹太多，不再像以前那样美丽了。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [sens] [ɔ:r] ['kærəktər] .
but not for sense or character .
但 不是 为了 感觉 或者 特点 .

但并非出于理智或品格。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ; ['sʌmθɪŋ] [stɜ:n] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [roʊ'bʌst] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
She was little changed ; something sterner , something more robust — but she
她 曾是 小的 已更改 ; 某物 更严厉 , 某物 更多的 强壮的 — 但 她

[wʌz; wəz][maɪ] ['gɑ:dmʌðər] :
was my godmother :
曾是 我的 教母 :

她几乎没什么变化；只是更严厉了，更坚强了——但她仍然是我的教母：

[stɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bretən] .
still the distinct vision of Mrs . Bretton .
仍然 这 清楚的 想象 的 太太 . 布雷顿 .

依然保留着布雷顿夫人的独特见解。

[aɪ] [kept] ['kwaiət] , [jet] [ɪn'tɜ:rnəli] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] : [maɪ] [pʌls] ['flʌtəd] ,
I kept quiet , yet internally I was much agitated : my pulse fluttered ,
我 保留 安静的 , 然而 内部 我 曾是 很多 激动 : 我的 脉冲 飘动 ,

我强忍着没说话，但内心却十分焦躁不安：我的脉搏怦怦直跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [left] [maɪ] [tʃi:k] , [wɪt] [tɜ:rnd] [koʊld] .
and the blood left my cheek , which turned cold .
和 这 血 左边 我的 脸颊 , 哪个 转向 寒冷的 .

鲜血顺着我的脸颊流了下来，我的脸颊也变得冰冷。

“ [ˈmædəm] , [wer] [eɪ ˈem][aɪ] ?
“ **Madam , where am I ?**
“ 女士 , 在哪里 是 我 ? ”

“夫人，我这是在哪儿？ ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **I inquired .**
“ 我 询问 . ”

我问道。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [seɪf] [əˈsaɪləm] ; [wel] [prəˈtektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
“ **In a very safe asylum ; well protected for the present ;**
“ 在 一个 非常 安全的 庇护所 ; 出色地 受保护 为了 这 展示 ; ”

“在一个非常安全的庇护所；目前受到很好的保护；

[merk] [jɔː; jər][maɪnd] [kwaɪt] [ˈiːzi] [tɪl] [juː; jʊ][get] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
make your mind quite easy till you get a little better ; you look ill this morning . ”
制作 你的 头脑 相当 简单的 直到 你 得到 一个 小的 更好的 ; 你 看 患病的 这 早晨 . ”

放松心情，等身体好些了再说；你今天早上看上去不太舒服。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈwɪldərd] , [aɪ][duː][ˈnɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [ˈsensɪz]
“ **I am so entirely bewildered , I do not know whether I can trust my senses**
“ 我 是 所以 完全 困惑 , 我 做 不是 知道 无论 我 能 相信 我的 感官

[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“我完全懵了，我不知道我的感觉是否还能相信自己。”

[ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [duː]
or whether they are misleading me in every particular : but you speak English , do
或者 无论 他们 是 误导性的 我 在 每一个 特别的 : 但 你 说话 英语 , 做

[juː; jʊ][ˈnɑːt] ,
you not ,
你 不是 ,

或者他们是否在所有细节上都误导了我：但是你会说英语，对吗？

[ˈmædəm] ? “
madam ? ”
女士 ? ”

女士？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðæt] :
“ **I should think you might hear that :**
“ 我 应该 思考 你 可能 听到 那 : ”

我想你应该会听到：

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈpʌz(ə)l] [em ˈiː][tuː; tə][hoʊld] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈdɪskɔːrs] [ɪn] [frentʃ] . “
it would puzzle me to hold a long discourse in French . ”
它 会 谜 我 到 抓住 一个 长的 话语 在 法语 : ”

用法语进行长时间的演讲会让我感到困惑。

“ [juː; jʊ][duː][ˈnɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ? “
“ **You do not come from England ?** ”
“ 你 做 不是 来 从 英格兰 ? ” ”

“你不是英国人吗？ ”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ðens] .
“ **I am lately arrived thence .**
“ 我 是 最近 到达的 因此 . ”

我最近刚到那里。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
Have you been long in this country ?
有 你 到过 长的 在 这 国家 ？

你在这个国家待了很久了吗？

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ][sʌn] ? "
You seem to know my son ? "
你 似乎 到 知道 我的 儿子 ？ "

你好像认识我儿子？

" [du:], [aɪ] , ['mædəm] ?
" Do , I , madam ?
" 做 ， 我 ， 女士 ？

“是吗，夫人？”

[pər'hæps][aɪ][du:] .
Perhaps I do .
也许 我 做 。

或许吧。

[jʊr; jər] [sʌn] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] ? "
Your son — the picture there ? "
你的 儿子 — 这 图片 那里 ？ "

你儿子——那张照片是吗？

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɔ:trət] [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] .
" That is his portrait as a youth .
" 那 是 他的 肖像 作为 一个 青年 。

“那是他年轻时的照片。”

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
While looking at it , you pronounced his name . "
尽管 寻找 在 它 ， 你 发音 他的 姓名 。

你一边看着它，一边念出了他的名字。

" [greɪəm] ['bretən] ?
" Graham Bretton ?
" 格雷厄姆 布雷顿 ？

“格雷厄姆·布雷顿？”

" [ʃi:; ʃɪ]['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 。

她点了点头。

" [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bretən] , ['fɔ:rmərli] [ʌv; əv] ['bretən] , — — ['ʃaɪərʃər] ? "
" I speak to Mrs . Bretton , formerly of Bretton , — — shire ? "
" 我 说话 到 太太 ； 布雷顿 ， 以前 的 布雷顿 ， — — 郡 ？ "

“我指的是布雷顿夫人，她以前住在布雷顿，——郡？”

" [kwart] [raɪt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , [ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ti:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən]
" Quite right ; and you , I am told , are an English teacher in a foreign
" 相当 正确的 ； 和 你 ， 我 是 讲述 ， 是 一个 英语 老师 在 一个 外国的
[sku:l] [hɪr] :
school here :
学校 这里 ；

“完全正确；而且，我听说您是这里一所外国学校的英语老师：

[maɪ][sʌn] ['rekəɡ,naɪzd] [ju:; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] . "
my son recognised you as such . "
我的 儿子 已确认 你 作为 这样的 。

我儿子认出你就是这样的人了。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [faʊnd] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ? ”
“ **How was I found , madam , and by whom ?** ”
“ 如何 曾是 我 成立 , 女士 , 和 经过 谁 ? ”

“夫人，我是怎么被找到的？被谁找到的？”

“ [maɪ] [sʌn] [jæl; ɛl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ;
“ **My son shall tell you that by - and - by ,** ” **said she ;**
“ 我的 儿子 将 告诉 你 那 经过 - 和 - 经过 , ” 说 她 ;

“我儿子过段时间会告诉你的，”她说；

“ [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [wi:k] [fɔ:r; fər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] : [traɪ][tu:; tə]
“ **but at present you are too confused and weak for conversation : try to**
“ 但 在 展示 你 是 也 使困惑 和 虚弱的 为了 对话 : 尝试 到
[i:t] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] ,
eat some breakfast ,
吃 一些 早餐 ,

“但你现在神志不清，身体虚弱，无法交谈：试着吃点早餐吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [sli:p] .
and then sleep .
和 然后 睡觉 .

然后睡觉。

“ [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [ʌndərˈɡɑ:n] — [ðə; ði][ˈbɑ:dɪli] [fəˈti:g] , [ðə; ði] [pɜ:rtərˈbeɪʃn] [ʌv; əv]
“ **Notwithstanding all I had undergone — the bodily fatigue , the perturbation of**
“ 虽然 全部 我 有 经历 — 这 身体上的 疲劳 , 这 扰动 的
[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

尽管我经历了种种磨难——身体的疲惫、精神的烦躁，

[ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒər] [tu:; tə] [ˈweðər] — [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbetər] : [ðə; ði] [ˈfi:vər] ,
the exposure to weather — it seemed that I was better : the fever ,
这 接触 到 天气 — 它 似乎 那 我 曾是 更好的 : 这 发烧 ,

暴露在恶劣天气下——我的情况似乎好转了：发烧、

[ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈmælədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈprest] [maɪ] [freɪm] , [wʌz; wəz] [əˈbeɪtɪŋ] ; [fɔ:r; fər] ,
the real malady which had oppressed my frame , was abating ; for ,
这 真实的 弊病 哪个 有 受压迫者 我的 框架 , 曾是 减弱 ; 为了 ,

一直折磨着我身体的真正疾病正在消退；因为，

[ˌwerˈæz] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [læst] [naɪn] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ˈteɪkən] [noʊ] [ˈsɑ:lɪd] [fu:d] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd]
whereas during the last nine days I had taken no solid food , and suffered
然而 期间 这 最后的 九 天 我 有 已采取 不 坚硬的 食物 , 和 遭受
[frʌm; frəm] [kənˈtɪnjuəl] [θɜ:rst] ,
from continual thirst ,
从 持续的 口渴 ,

然而，在过去的九天里，我没有吃任何固体食物，并且一直感到口渴。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n] [ˈbrekfəst] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:fərd] , [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnɜ:rɪʃmənt] :
this morning , on breakfast being offered , I experienced a craving for nourishment :
这 早晨 , 在 早餐 存在 提供 , 我 经验丰富的 一个 渴望 为了 营养 :

今天早上，早餐供应时，我感到很想吃点东西：

[æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈfeɪntnəs] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ˌem ˈi:] [ˈi:gərli] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ti:] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈɔ:fərd] ,
an inward faintness which caused me eagerly to taste the tea this lady offered ,
一个 向内 模糊 哪个 导致 我 急切地 到 品尝 这 茶 这 女士 提供 ,

内心一阵悸动，让我迫不及待地品尝起这位女士递来的茶。

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði][ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [draɪ] [tuʊst] [ʃi:; ʃi] [əˈləʊd] [ɪn] [əˈkʌmpənɪmənt] .
and to eat the morsel of dry toast she allowed in accompaniment .
和 到 吃 这 小块 的 干燥 吐司 她 允许 在 伴奏 .

还要吃掉她允许搭配的那一小块烤面包。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [səˈfaɪst] ;
It was only a morsel , but it sufficed ;
它 曾是 仅有的 一个 小块 , 但 它 足够了 ;

虽然只是一小口，但也足够了；

[ˈkiːpɪŋ] [ʌp][maɪ] [streŋθ] [tɪl] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] ,
keeping up my strength till some two or three hours afterwards ,
保持 向上 我的 力量 直到 一些 二 或者 三 小时 然后 ,

我保持体力直到两三个小时后才恢复过来。

[wen] [ðə; ði] [bəːn] [brɔːt] [emˈliː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kʌp] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .
when the bonne brought me a little cup of broth and a biscuit .
什么时候 这 好 带来 我 一个 小的 杯子 的 肉汤 和 一个 饼干 .

博恩给我端来一小杯肉汤和一块饼干。

[æz; əz] [ˈiːvniŋ] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][ˈdɑːrkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [blæst] [stɪl] [bluː] [waɪld][ænd; ənd]
As evening began to darken , and the ceaseless blast still blew wild and
作为 晚上 开始 到 变暗 , 和 这 不停歇 爆炸 仍然 吹 荒野 和

[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

夜幕降临，寒风依旧肆虐，彻夜不息。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˈstriːmd] [ɑːn] , [ˈdeljuːdʒ] - [laɪk] , [aɪ] [gruː] [ˈwɪri] — [ˈveri] [ˈwɪri] [ʌv; əv][maɪ][bed] .
and the rain streamed on , deluge - like , I grew weary — very weary of my bed .
和 这 雨 流媒体 在 , 洪水 - 喜欢 , 我 生长 厌倦 — 非常 厌倦 的 我的 床 .

雨水倾盆而下，如同洪水一般，我感到疲惫不堪——非常厌倦我的床。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðʊʊ] [ˈprɪti] , [wʌz; wəz] [smɔːl] : [aɪ] [felt] [aɪˈtiː] [kənˈfaɪnɪŋ] : [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The room , though pretty , was small : I felt it confining : I longed for a
这 房间 , 尽管 漂亮的 , 曾是 小的 : 我 毛毡 它 限制 : 我 渴望 为了 一个

[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

房间虽然漂亮，但很小：我觉得很压抑：我渴望改变。

[ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ] [ɡluːm] , [tuː] , [dɪˈprest] [emˈliː] ; [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː]
The increasing chill and gathering gloom , too , depressed me ; I wanted to see
这 增加 寒意 和 采集 愁云 , 也 , 郁闷 我 ; 我 通缉 到 看

— [tuː; tə] [fiːl] [ˈfaɪərlaɪt] .
— to feel firelight .
— 到 感觉 火光 .

越来越冷的天气和越来越浓的阴霾也让我感到沮丧；我想看看——想感受一下火光。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] [ˈmeɪtrən] : [wen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]
Besides , I kept thinking of the son of that tall matron : when should I see him
除了 , 我 保留 思维 的 这 儿子 的 那 高的 护士长 : 什么时候 应该 我 看 他

?
?
?

此外，我一直在想那位高个妇人的儿子：我什么时候才能见到他呢？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] .
Certainly not till I left my room .
当然 不是 直到 我 左边 我的 房间 .

直到我离开房间，才肯定不是这样。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bəːn] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
At last the bonne came to make my bed for the night .
在 最后的 这 好 来了 到 制作 我的 床 为了 这 夜晚 .

最后，女仆来帮我铺床睡觉了。

[ʃiː ʃi] [priˈperd] [tuː; tə] [ræp] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪnts] [tʃer] ；
She prepared to wrap me in a blanket and place me in the little chintz chair ；
她 准备 到 裹 我 在 一个 毯子 和 地方 我 在 这 小的 印花棉布 椅子 ；

她准备用毯子把我裹起来，然后把我放在那张小印花布椅子上；

[bʌt; bət] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðɪːz] [əˈtenʃnz] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dres] [maɪˈself] ；
but , declining these attentions , I proceeded to dress myself ；
但 ， 下降 这些 注意 ， 我 继续 到 裙子 我 ；

但我婉拒了这些殷勤，继续穿好衣服：

[ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈtʃiːvd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,
The business was just achieved , and I was sitting down to take breath ,
这 商业 曾是 只是 已达成 ， 和 我 曾是 坐着 向下 到 拿 气息 ，

交易刚刚完成，我坐下来喘口气。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɪəd] .
when Mrs . Bretton once more appeared .
什么时候 太太 ； 布雷顿 一次 更多的 出现 ；

布雷顿夫人再次出现。

“ [drest] ！
“ **Dressed ！**
“ 穿着 ！

“穿好衣服了！ ”

“ [ʃiː ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smɑɪl] [aɪ][soʊ] [wel] [nuː] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smɑɪl] , [ðoʊ]
“ **she exclaimed , smiling with that smile I so well knew — a pleasant smile , though**
“ 她 惊呼 ， 微笑 和 那 微笑 我 所以 出色地 知道 — 一个 令人愉快的 微笑 ， 尽管

[nɑːt][sɔːft] .
not soft .
不是 柔软的 ；

“她惊呼道，脸上带着我非常熟悉的笑容——一个令人愉悦的笑容，虽然并不温柔。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwat] [ˈbetər] [ðen] ？
“ **You are quite better then ？**
“ 你 是 相当 更好的 然后 ？

“那你情况好多了？ ”

[kwat] [strɔːŋ] — [eɪ] ？
Quite strong — eh ？
相当 强的 — 嗯 ？

相当厉害啊？

“ [ʃiː ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ʃiː ʃi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst]
“ **She spoke to me so much as of old she used to speak that I almost**
“ 她 辐 到 我 所以 很多 作为 的 老的 她 用过的 到 说话 那 我 几乎

[ˈfænsɪd] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] .
fancied she was beginning to know me .
幻想 她 曾是 开始 到 知道 我 ；

“她跟我说话的方式就像以前一样，我几乎以为她开始了解我了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæt] , [æz; əz]
There was the same sort of patronage in her voice and manner that , as
那里 曾是 这 相同的 种类 的 赞助 在 她 嗓音 和 方式 那 ， 作为

[ə; eɪ][gɜːrl] ,
a girl ,
一个 女孩 ，

她说话的语气和举止中都带着一种居高临下的姿态，就像她小时候那样。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspɪəriənst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [aɪ] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ænd; ənd]
I had always experienced from her — a patronage I yielded to and
我 有 总是 经验丰富的 从 她 — 一个 赞助 我 产生 到 和
[ˈi:v(ə)n] [laɪkt] ;
even liked ;
甚至 喜欢 ;

我一直以来都感受到她给予我的庇护——我欣然接受，甚至很喜欢这种庇护；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈfaʊndɪd] [ɑ:n] [kənˈvenʃən(ə)] [graʊndz] [ʌv; əv] [su:ˈpɪriər] [welθ] [ɔ:r][ˈsteɪ(ə)n] ([ɪn][ðə; ði]
it was not founded on conventional grounds of superior wealth or station (in the
它 曾是 不是 创立 在 传统的 理由 的 优越的 财富 或者 车站 (在 这
[læst] [pərˈtɪkjələr] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [ɪnɪˈkwɑ:ləti] ;
last particular there had never been any inequality ;
最后的 特别的 那里 有 绝不 到过 任何 不等式 ;

它并非建立在财富或地位等传统优势之上（尤其是在地位方面，从来没有任何不平等现象）。

[hɜ:r; hər] [dɪˈɡri:] [wʌz; wəz][maɪn]) ; [bʌt; bət][ɑ:n][ˈnæt(ə)rəl] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ədˈvæntɪdʒ] :
her degree was mine) ; but on natural reasons of physical advantage :
她 程度 曾是 矿) ; 但 在 自然的 原因 的 身体的 优势 :
[ˈdɪɡri:] [wʌz; wəz][maɪn]) ; [bʌt; bət][ɑ:n][ˈnæt(ə)rəl] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ədˈvæntɪdʒ] :
她的学位和我一样) ; 但这是由于生理上的自然优势:

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeltər] [ðə; ði] [tri:] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ɜ:rb] .
it was the shelter the tree gives the herb .
它 曾是 这 庇护所 这 树 给予 这 草本植物 .
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeltər] [ðə; ði] [tri:] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ɜ:rb] .
是树木为草药提供了庇护。

[aɪ][pʊt][ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈserəmoʊni] .
I put a request without further ceremony .
我 放 一个 要求 没有 更远 仪式 .
[aɪ][pʊt][ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈserəmoʊni] .
我直接提出了请求，没有做任何进一步的准备。

“ [du:][let][emˈi:][ɡoʊ] [daʊn] - [sterz] , [ˈmædəm] ; [aɪ][eɪˈem][soʊ][kəʊld][ænd; ənd] [dʌl] [hɪr] . ”
“ **Do let me go down - stairs , madam ; I am so cold and dull here .** ”
“ 做 让 我 去 向下 - 楼梯 , 女士 ; 我 是 所以 寒冷的 和 乏味的 这里 . ”
[du:][let][emˈi:][ɡoʊ] [daʊn] - [sterz] , [ˈmædəm] ; [aɪ][eɪˈem][soʊ][kəʊld][ænd; ənd] [dʌl] [hɪr] .
“夫人，请让我下楼吧；我在这里又冷又无聊。”

“ [aɪ][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ” [wʌz; wəz]
“ **I desire nothing better , if you are strong enough to bear the change ,** ” **was**
“ 我 欲望 没有什么 更好的 , 如果 你 是 强的 足够的 到 熊 这 改变 , ” 曾是
[hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] .
her reply .
她 回复 .
[hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] .
“如果你足够坚强去承受这种改变，我别无所求，”她回答道。

“ [kʌm] [ðen] ; [hɪr] [ɪz][æn; ən][ɑ:rm] .
“ **Come then ; here is an arm .**
“ 来 然后 ; 这里 是 一个 手臂 .
[kʌm] [ðen] ; [hɪr] [ɪz][æn; ən][ɑ:rm] .
“来吧，这里有一只胳膊。”

“ [ænd; ənd][fɪ:; fi] [ˈɔ:fərd] [emˈi:][hɜ:rz] : [aɪ] [tʊk] [aɪˈti:] ,
“ **And she offered me hers : I took it ,**
“ 和 她 提供 我 她的 : 我 采取 它 ,
[ænd; ənd][fɪ:; fi] [ˈɔ:fərd] [emˈi:][hɜ:rz] : [aɪ] [tʊk] [aɪˈti:] ,
她把她的那份递给了我：我接了过来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪˈsendɪd] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rpətɪd] [steps][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [wer] [ə; eɪ][tɔ:l]
and we descended one flight of carpeted steps to a landing where a tall
和 我们 下降 一 航班 的 铺地毯的 步骤 到 一个 降落 在哪里 一个 高的
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪˈsendɪd] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rpətɪd] [steps][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [wer] [ə; eɪ][tɔ:l]
我们沿着铺着地毯的台阶往下走了一段，来到一个平台，那里有一扇高大的门，

[ˈstændɪŋ] [ˈoʊpən] , [geɪv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː]- [ˈdæməsk] [ruːm] .
standing open , gave admission into the blue - damask room .
常设 打开 , 给予 入学 进入 这 蓝色的 - 绫 房间 .
敞开大门, 进入了蓝色锦缎房间。

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [er] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [dəˈmestɪk] [ˈkʌmfərt] !
How pleasant it was in its air of perfect domestic comfort !
如何 令人愉快的 它 曾是 在 它是空气 的 完美的 国内的 舒适 !
那里充满了完美的居家舒适感, 真是令人愉悦!

[haʊ] [wɔːrm][ɪn][ɪts][ˈæmbər][læmp] - [laɪt] [ænd; ənd] [vərˈmɪliən] [ˈfaɪər] - [flʌʃ] !
How warm in its amber lamp - light and vermilion fire - flush !
如何 温暖的 在 它是 琥珀色 灯 - 光 和 朱红 火 - 冲洗 !
琥珀色的灯光和朱红色的火焰映照下, 多么温暖啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第13/35页

[tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pɜːrfɪkt] , [ti:] [stəd] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ti:] ,
To render the picture perfect , tea stood ready on the table — an English tea ,
到 使成为 这 图片 完美的 , 茶 站立 准备好 在 这 桌子 — 一个 英语 茶 ,
为了营造完美氛围, 桌上摆放着茶——英式下午茶。

[wer'ʌv] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɡlɑːnst] [æt; ət][em 'i:] [fə'mɪliərli] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɒːlɪd] ['sɪlvər]
whereof the whole shining service glanced at me familiarly ; from the solid silver
其中 这 所有的 灼灼 服务 瞥了一眼 在 我 熟悉地 ; 从 这 坚硬的 银
[ɜːrɪn] , [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['pætərn] ,
urn , of antique pattern ,
瓮 , 的 古董 图案 ,

其中所有闪亮的器皿都让我感到亲切; 从那只古朴样式的纯银瓮开始,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mæsɪv] [pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] ['pɔːrsəlɪn] [kʌps] ,
and the massive pot of the same metal , to the thin porcelain cups ,
和 这 大量的 锅 的 这 相同的 金属 , 到 这 薄的 瓷 杯子 ,
从同样材质的大锅, 到薄薄的瓷杯,

[dɑːrk][wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ænd] ['ɡɪldɪŋ] .
dark with purple and gilding .
黑暗的 和 紫色的 和 镀金 .

深色底色, 带有紫色和金色装饰。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['veri] [siːd] - [keɪk] [ʌv; əv][prɪ'kjuːliər][fɔːrm] , [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] [moʊld] ,
I knew the very seed - cake of peculiar form , baked in a peculiar mould ,
我 知道 这 非常 种子 - 蛋糕 的 奇特 形式 , 烘焙 在 一个 奇特 模具 ,
我认得那种形状奇特的种子饼, 它是用一种特殊的模具烤制的。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [æt; ət] ['bretən] .
which always had a place on the tea - table at Bretton .
哪个 总是 有 一个 地方 在 这 茶 - 桌子 在 布雷顿 .

在布雷顿庄园, 它总能在茶桌上占有一席之地。

['ɡreɪəm] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ,
Graham liked it ,
格雷厄姆 喜欢 它 ,

格雷厄姆很喜欢。

[ænd; ænd][ðər; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] — [set] [brɪ'fɔːr] ['ɡreɪəmz, 'ɡræmz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and there it was as of yore — set before Graham's plate with the
和 那里 它 曾是 作为 的 昔时 — 放 前 格雷厄姆的 盘子 和 这
['sɪlvər] [naɪf] [ænd; ænd][fɔːrk] [brɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .
silver knife and fork beside it .
银 刀 和 叉 旁 它 .

它和往年一样摆在那里——放在格雷厄姆的盘子前, 旁边放着银刀叉。

['ɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ti:] :
Graham was then expected to tea :
格雷厄姆 曾是 然后 预期的 到 茶 :

随后, 格雷厄姆被要求喝茶:

['ɡreɪəm] [wʌz; wəz] [naʊ] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [er] ['meni] ['mɪnɪts] [aɪ] [maɪt] [si:] [hɪm; ɪm] .
Graham was now , perhaps , in the house ; ere many minutes I might see him .
格雷厄姆 曾是 现在 , 也许 , 在 这 房子 ; 埃雷 许多 分钟 我 可能 看 他 .

格雷厄姆现在或许就在屋里; 过不了多久我就能见到他了。

“ [sɪt] [daʊn] — [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [maɪ] [kən'dʌktɹəs] ,
“ **Sit down — sit down** , ” **said my conductress** ,
“ 坐 向下 — 坐 向下 , ” 说 我的 售票员 ,

“坐下——坐下,”我的乘务员说。

[æz; əz][maɪ][step] ['fɔ:lɪtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
as my step faltered a little in passing to the hearth .
作为 我的 步 犹豫不决 一个 小的 在 通过 到 这 炉 .

走向壁炉时, 我的脚步有些踉跄。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [bʌt; bət][aɪ] [su:n] [pæst] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
She seated me on the sofa , but I soon passed behind it ,
她 坐着 我 在 这 沙发 , 但 我 很快 通过了 在后面 它 ,

她让我坐在沙发上, 但我很快就走到沙发后面去了。

['seɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] ; [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] [aɪ] [faʊnd] [ə'hʌðər] [si:t] [wɪtʃ] ['su:ɪd] [em 'i:]
saying the fire was too hot ; in its shade I found another seat which suited me
说 这 火 曾是 也 热的 ; 在 它是 阴影 我 成立 其他 座位 哪个 适合 我
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

他说火太热了; 我在火的阴凉处找到了另一个更适合我的座位。

[ˈmɪsɪz] . ['bretən] [wʌz; wəz] ['nevər] [wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['eniθɪŋ] ;
Mrs . Bretton was never wont to make a fuss about any person or anything ;
太太 . 布雷顿 曾是 绝不 惯于 到 制作 一个 大惊小怪 关于 任何 人 或者 任何事物 ;

布雷顿夫人从来不喜欢对任何人或任何事大惊小怪;

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] .
without remonstrance she suffered me to have my own way .
没有 抗议 她 遭受 我 到 有 我的 自己的 方式 .

她没有反对, 任由我为所欲为。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .
She made the tea , and she took up the newspaper .
她 制成 这 茶 , 和 她 采取 向上 这 报纸 .

她泡了茶, 然后拿起报纸。

[aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['evri] ['ækj(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['gɑ:dmʌðər] ; [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər][soʊ]
I liked to watch every action of my godmother ; all her movements were so
我 喜欢 到 手表 每一个 行动 的 我的 教母 ; 全部 她 移动 是 所以
[jʌŋ] :
young :
年轻的 :

我喜欢观察教母的一举一动; 她的一举一动都那么稚嫩:

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ə'bʌv] ['fɪfti] ,
she must have been now above fifty ,
她 必须 有 到过 现在 多于 五十 ,

她现在应该已经五十多岁了。

[jet] ['ni:ðər] [hɜ:r; həɹ] ['sɪnju:z] [nɔ:r][hɜ:r; həɹ]['spɪrɪt] [si:md] [jet] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
yet neither her sinews nor her spirit seemed yet touched by the rust of age .
然而 两者都不 她 肌腱 也不 她 精神 似乎 然而 感动 经过 这 锈 的 年龄 .

然而, 无论是她的筋骨还是精神, 似乎都还没有受到岁月的侵蚀。

[ðoʊ] ['pɔ:rtli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [sə'ri:n] ,
Though portly , she was alert , and though serene ,
尽管 肥胖的 , 她 曾是 警报 , 和 尽管 安详 ,

她虽然体态丰腴, 却很机敏; 虽然神态安详,

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz] [ɪmˈpetʃuəs] — [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtemprəmənt]
she was at times impetuous — good health and an excellent temperament
她 曾是 在 时代 浮躁 — 好的 健康 和 一个 出色的 气质
[kept][hɜːr; hər] [ɡriːn] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [sprɪŋ] .
kept her green as in her spring :
保留 她 绿色的 作为 在 她 春天 :
她有时性情急躁——但良好的健康状况和优秀的性情使她始终保持着青春活力。

[waɪl] [ʃiː, ji] [riːd] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ʃiː, ji] [ˈlɪsnd] — [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] .
While she read , I perceived she listened — listened for her son :
尽管 她 读 , 我 感知 她 听着 — 听着 为了 她 儿子 :
她读书的时候, 我感觉她在听——她在听她儿子的声音。
[ʃiː, ji][wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈevər][tuː; tə] [kənˈfes] [hɜːrˈself] [ʌnˈiːzi] ,
She was not the woman ever to confess herself uneasy ,
她 曾是 不是 这 女士 曾经 到 承认 她自己 不安 ,
她从不轻易承认自己感到不安。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [noʊ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] ,
but there was yet no lull in the weather ,
但 那里 曾是 然而 不 麻痹 在 这 天气 ,
但天气仍未好转。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈɡreɪəm] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn] [ðæt] [hɔːrs] [wind] — [ˈrɔːrɪŋ] [stiːl] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] — [aɪ] [wel]
and if Graham were out in that hoarse wind — roaring still unsatisfied — I well
和 如果 格雷厄姆 是 出去 在 那 嘶哑 风 — 咆哮 仍然 不满意 — 我 出色地
[nuː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [wʊd] [biː, bi][aʊt][wið; wɪθ][hɪm; ɪm] .
knew his mother's heart would be out with him :
知道 他的 母亲的 心 会 是 出去 和 他 :
如果格雷厄姆在那凛冽的寒风中——怒吼着仍不满足——我知道他母亲的心也会跟着他一起走。

“ [ten] [ˈmɪnɪts] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] , ” [sed] [ʃiː, ji] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [waːtʃ] ; [ðen] , [ɪn]
“ Ten minutes behind his time , ” said she , looking at her watch ; then , in
“ 十 分钟 在后面 他的 时间 , ” 说 她 , 寻找 在 她 手表 ; 然后 , 在
[əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] ,
another minute ,
其他 分钟 ,
“比他晚了十分钟,”她看了看手表说; 然后, 又过了一分钟,

[ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ,
a lifting of her eyes from the page ,
一个 举重 的 她 眼睛 从 这 页 ,
她抬起头, 目光离开书页。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [dɔːr] , [diˈnəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː, ji] [hɜːrd]
and a slight inclination of her head towards the door , denoted that she heard
和 一个 轻微 倾角 的 她 头 向 这 门 , 表示 那 她 听到
[sʌm; səm] [saʊnd] .
some sound .
一些 声音 .
她微微侧头看向门口, 表示她听到了什么声音。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [braʊ] [klaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [ɪr] , [les] [ˈpræktɪst] ,
Presently her brow cleared ; and then even my ear , less practised ,
目前 她 眉头 已清除 ; 和 然后 甚至 我的 耳朵 , 较少的 已实践 ,
她的眉头渐渐舒展开来; 然后, 就连我这个不太习惯听的人也听清了。

[kɔ:t] [ðə; ði][ˈaɪərn] [klæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [swʌŋ] [tu:; tə] , [steps] [ɑ:n][ˈgræv(ə)] , [ˈlæstli][ðə; ði] [dɔ:r] -
caught the iron clash of a gate swung to , steps on gravel , lastly the door -
捕捉 这 铁 冲突 的 一个 门 摇摆 到 , 步骤 在 碎石 , 最后 这 门 -
[bel] .
bell .
钟 .

听到铁门猛地关上的声音，脚步踩在碎石路上的声音，最后是门铃声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] .

He was come .
他 曾是 来 .

他来了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɪld] [ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɜ:rn] ,

His mother filled the teapot from the urn ,
他的 母亲 已填 这 茶壶 从 这 瓮 ,

他母亲用瓮里的水给茶壶倒满了茶水。

[fi:; ji] [dru:] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ðə; ði] [stʌft] [ænd; ənd] [ˈkʊʃnd] [blu:] [tʃer] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃer]
she drew nearer the hearth the stuffed and cushioned blue chair — her own chair

她 画 更近 这 炉 这 填充 和 缓冲 蓝色的 椅子 — 她 自己的 椅子
[baɪ] [raɪt] ,
by right ,
经过 正确的 ,

她走到壁炉旁，坐下那张铺着软垫的蓝色椅子——那是她理所当然的专属椅子。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti][ju:ˈzɜ:rp][aɪ ˈti:] .

but I saw there was one who might with impunity usurp it .
但 我 锯 那里 曾是 — WHO 可能 和 免责 篡 篡 它 .

但我发现有人可能会肆无忌惮地篡夺它。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [su:n] [dɪd] , [ˈæftər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
And when that one came up the stairs — which he soon did , after , I suppose ,

和 什么时候 那 — 来了 向上 这 楼梯 — 哪个 他 很快 做过 , 后 , 我 认为 ,

而当那个人走上楼梯时——我想他很快就走了上去——

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [æz; əz][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [wet] [naɪt] [ˈrendəd]
some such attention to the toilet as the wild and wet night rendered

一些 这样的 注意力 到 这 洗手间 作为 这 荒野 和 湿的 夜晚 渲染
[ˈnesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

像那个狂野潮湿的夜晚一样，对厕所的这种关注是必要的。

[ænd; ənd] [stroʊd] [streɪt] [ɪn] —

and strode straight in —
和 大步走 直的 在 —

然后大步走了进去——

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] , [ˈɡreɪəm] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈhaɪdɪŋ][ə; eɪ][ɡlæd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ]
“ **Is it you , Graham ?** ” **said his mother , hiding a glad smile and speaking**

“ 是 它 你 , 格雷厄姆 ? ” 说 他的 母亲 , 隐藏 一个 高兴的 微笑 和 请讲
[ˈkɜ:rtli] .
curtly .
简短地 .

“是你吗，格雷厄姆？”他的母亲掩饰着喜悦的笑容，语气简短地问道。

“ [hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [bi:: bi] , [ˈmæmə] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ʌnpʌŋktjʊlə] , [pə'zesɪŋ] [hɪm'self]
“ **Who else should it be , mamma ?** ” **demanded the Unpunctual , possessing himself**
“ WHO 别的 应该 它 是 , 妈妈 ? ” 要求 这 不守时 , 拥有 他自己
[ˈrevərəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbdɪkɪt] [θroʊn] .
irreverently of the abdicated throne .
不敬地 的 这 退位 王座 .

“除了我还能是谁，妈妈？”不守时者问道，他傲慢地占有了那被废黜的王位。

“ [dəʊnt][ju:: jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [kʊld] [ti:] , [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [leɪt] ? ”
“ **Don't you deserve cold tea , for being late ?** ”
“ 不 你 应得 寒冷的 茶 , 为了 存在 晚的 ? ”

“你迟到了，难道不应该喝杯冷茶吗？”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][get][maɪ] [dɪ'zɜ:rts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɜ:rn] [sɪŋz] [ˈtʃɪrəli] . ”
“ **I shall not get my deserts , for the urn sings cheerily .** ”
“ 我 将 不是 得到 我的 沙漠 , 为了 这 瓮 唱歌 兴高采烈地 . ”

“我将无法得到应有的惩罚，因为瓮在欢快地歌唱。”

“ [wi:l] [jɔ:r'self] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈleɪzi] [bɔɪ] : [noʊ] [si:t] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:: jʊ][bʌt; bət] [maɪn] ;
“ **Wheel yourself to the table , lazy boy : no seat will serve you but mine ;**
“ 车轮 你自己 到 这 桌子 , 懒惰的 男生 : 不 座位 将要 服务 你 但 矿 ;

“懒惰的男孩，自己坐到桌子旁来吧：除了我的座位，没有其他座位适合你；

[ɪf] [ju:: jʊ][hæd; həd][wʌn] [spɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,
if you had one spark of a sense of propriety ,
如果 你 有 一 火花 的 一个 感觉 的 礼 ,

如果你还有一丝一毫的礼仪意识，

[ju:: jʊ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [li:v] [ðæt] [tʃer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] . “
you would always leave that chair for the Old Lady . ”
“ 你 会 总是 离开 那 椅子 为了 这 老的 女士 . ”

你总是会把那把椅子留给老太太。

[ˈsoʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈleɪdi] [pə'sɪsts] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **So I should ; only the dear Old Lady persists in leaving it for me .**
“ 所以 我 应该 ; 仅有的 这 亲爱的 老的 女士 持续 在 离开 它 为了 我 .

“所以我应该这么做；只是亲爱的老太太坚持要把它留给我。”

[haʊ] [ɪz][jɔ:r; jər][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈmæmə] ? “
How is your patient , mamma ? ”
如何 是 你的 病人 , 妈妈 ? ”

妈妈，你的病人怎么样了？

“ [wɪl] [ʃi:: ʃi] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:: tə]
“ **Will she come forward and speak for herself ?** ” **said Mrs . Bretton , turning to**
“ 将要 她 来 向前 和 说话 为了 她自己 ? ” 说 太太 . 布雷顿 , 转弯 到

[maɪ][ˈkɔ:rnər] ;
my corner ;
我的 角落 ;

“她会站出来为自己辩护吗？”布雷顿太太说着，转向我的角落；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ɪnvi'teɪʃ(ə)n] , [ˈfɔ:rwərd][aɪ] [keɪm] .
and at this invitation , forward I came .
和 在 这 邀请 , 向前 我 来了 .

于是，我应邀前来。

[ˈgreɪəm] [ˈkɜ:rtiəsli] [roʊz] [ʌp] [tu:: tə] [gri:t] [em 'i:] .
Graham courteously rose up to greet me .
格雷厄姆 礼貌地 玫瑰 向上 到 迎接 我 .

格雷厄姆彬彬有礼地起身向我问好。

[hi:; hi] [stʊd] [tɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˌʌŋkənˈsi:ld] [praɪd] .
He stood tall on the hearth , a figure justifying his mother's unconcealed pride .
他 站立 高的 在 这 炉 , 一个 数字 证明其合理性 他的 母亲的 未隐藏的 自豪 .

他高高地站在壁炉旁，这身姿足以证明他母亲毫不掩饰的骄傲。

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [daʊn] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈbetər] [ðen] — [mʌtʃ]
“ **So you are come down , ” said he ; “ you must be better then — much**
“ 所以 你 是 来 向下 , ” 说 他 ; “ 你 必须 是 更好的 然后 — 很多
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

“所以你下来了，”他说；“那你一定好多了——好多了。”

[aɪ] [ˈskersli] [ɪkˈspektrɪd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðʌs] , [ɔ:r] [hɪr] .
I scarcely expected we should meet thus , or here .
我 几乎 预期的 我们 应该 见面 因此 , 或者 这里 .

我几乎没想到我们会以这种方式，或者在这里相遇。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] [læst] [naɪt] ,
I was alarmed last night ,
我 曾是 惊慌 最后的 夜晚 ,

我昨晚感到很惊恐。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [əˈweɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
and if I had not been forced to hurry away to a dying patient ,
和 如果 我 有 不是 到过 强制 到 匆忙 离开 到 一个 垂死 病人 ,
如果我不是被迫赶去照顾一位垂危的病人，

[aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [hɜ:rsɛlf][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I certainly would not have left you ; but my mother herself is something of a
我 当然 会 不是 有 左边 你 ; 但 我的 母亲 她自己 是 某物 的 一个
[ˈdɔ:ktɪs] ,
doctress ,
女医生 ,

我当然不会离开你；但我母亲本身也颇具医德。

[ænd; ænd] [ˈmɑ:rθə] [æn; ən] [ˈeksələnt] [nɜ:rs] .
and Martha an excellent nurse .
和 玛莎 一个 出色的 护士 .

玛莎是一位优秀的护士。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] , [nɔ:t] [ˌnesəˈserəli] [ˈdeɪndʒərəs] .
I saw the case was a fainting - fit , not necessarily dangerous .
我 锯 这 案件 曾是 一个 昏厥 - 合身 , 不是 一定 危险的 .

我认为这只是一次晕厥，不一定有危险。

[wʌt] [brɔ:t] [aɪˈti:][ɑ:n] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ˌpəˈtɪku:ləz] ; [ˈmi:ntaɪm] ,
What brought it on , I have yet to learn , and all particulars ; meantime ,
什么 带来 它 在 , 我 有 然而 到 学习 , 和 全部 细节 ; 与此同时 ,
其起因和所有细节，我尚不清楚；与此同时，

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:] [fi:l] [ˈbetər] ? “
I trust you really do feel better ? ”
我 相信 你 真的 做 感觉 更好的 ? “

我相信你真的感觉好多了，对吧？

“ [mʌtʃ] [ˈbetər] , ” [aɪ] [sed] [ˈkɑ:mlɪ] .
“ **Much better , ” I said calmly .**
“ 很多 更好的 , ” 我 说 平静地 .

“好多了，”我平静地说。

“ [mʌtʃ] [ˈbetər] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jə] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] .

“ **Much better** , **I thank you** , **Dr** : **John** :

“ 很多 更好的 , 我 感谢 你 , 博士 : 约翰 :

“好多了, 谢谢你, 约翰医生。”

“ [fɔːr; fər] , [ˈriːdər] , [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] — [ðɪs] [ˈdɑːrlɪŋ] [sʌn] — [ðɪs] [hoʊst][ʌv; əv] [maɪn] — [ðɪs]

“ **For** , **reader** , **this tall young man** — **this darling son** — **this host of mine** — **this**

“ 为了 , 读者 , 这 高的 年轻的 男人 — 这 亲爱的 儿子 — 这 主持人 的 矿 — 这

[ˈɡreɪəm] [ˈbretən] , [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] :

Graham Bretton , **was** **Dr** : **John** :

格雷厄姆 布雷顿 , 曾是 博士 : 约翰 :

“读者朋友们, 这位高大的年轻人——我亲爱的儿子——我的主人——格雷厄姆·布雷顿, 就是约翰医生:

[hiː; hi] , [ænd; ænd][noʊ] [ˈlðər] ; [ænd; ænd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [æsəˈteɪnd] [ðɪs] [aɪˈdentəti] [ˈskersli]

he , **and** **no other** ; **and** , **what is more** , **I ascertained this identity scarcely**

他 , 和 不 其他 ; 和 , 什么 是 更多的 , 我 已确定 这 身份 几乎

[wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .

with **surprise** :

和 惊喜 :

是他, 没有别人; 而且, 更令人惊讶的是, 我几乎没怎么惊讶就确定了他的身份。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

What is more , **when I heard** **Graham's** **step on the stairs** ,

什么 是 更多的 , 什么时候 我 听到 格雷厄姆的 步 在 这 楼梯 ,

更甚者, 当我听到格雷厄姆在楼梯上的脚步声时,

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjər] [wʊd] [ˈentər] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] [huːz] [ˈæspekt][tuː; tə] [priˈper]

I knew **what manner of figure would enter** , **and** **for whose aspect to** **prepare**

我 知道 什么 方式 的 数字 会 进入 , 和 为了 谁 方面 到 准备

[maɪ] [aɪz] .

my eyes :

我的 眼睛 :

我知道会是什么样的人进来, 也知道该如何睁大眼睛去看他的样子。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪts] [dɑːn] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [maɪ] [pəˈseɪʃən]

The discovery **was** **not of to - day** , **its dawn** **had** **penetrated my perceptions**

这 发现 曾是 不是 的 到 - 天 , 它是 黎明 有 渗透 我的 感知

[lɔːŋ] [sɪns] .

long since :

长的 自从 :

这一发现并非今日之事, 它的曙光早已渗透到我的感知之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈmembər] [jʌŋ] [ˈbretən] [wel] ;

Of course I remembered **young** **Bretton well** ;

的 课程 我 记得 年轻的 布雷顿 出色地 ;

我当然对年轻的布雷顿印象深刻;

[ænd; ænd] [ðoo] [ten] [ˈjɪrz] ([frʌm; frəm] [sɪksˈtiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [sɪks]) [meɪ] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

and **though** **ten years** (**from** **sixteen** **to** **twenty - six**) **may** **greatly** **change** **the**

和 尽管 十 年 (从 十六 到 二十 - 六) 可能 非常 改变 这

[bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [məˈtʃʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

boy **as** **they** **mature** **him** **to** **the** **man** ,

男生 作为 他们 成熟 他 到 这 男人 ,

虽然十年(从十六岁到二十六岁)可能会让男孩发生很大的变化, 使他成长为男人,

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈʌtər] [ˈdɪfrəns] [æz; əz] [wʊd] [səˈfaɪs] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][blaɪnd][maɪ]

yet **they** **could** **bring** **no** **such** **utter** **difference** **as** **would** **suffice** **wholly** **to** **blind** **my**

然而 他们 可以 带来 不 这样的 说出 不同之处 作为 会 足够了 完全 到 瞎的 我的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

然而, 它们却无法带来足以让我完全失明的彻底改变。

[ɔːr][ˈbæf(ə)l][maɪ] [ˈmeməri] .
or **baffle** **my** **memory** .
或者 挡板 我的 记忆 .

或者让我彻底忘记。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈɡreɪəm] [ˈbretən] [riˈteɪnd] [stɪl] [æn; ən] [əˈfɪnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn]
Dr . **John** **Graham** **Bretton** **retained** **still** **an** **affinity** **to** **the** **youth** **of** **sixteen**
博士 . 约翰 格雷厄姆 布雷顿 保留 仍然 一个 亲和力 到 这 青年 的 十六
: [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
: **he** **had** **his** **eyes** ;
: 他 有 他的 眼睛 ;

约翰·格雷厄姆·布雷顿博士仍然保留着十六岁时的那种青春气息：他的眼睛；

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ; [tuː; tə][wɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈeksələntli] - [ˈməʊldɪd] [ˈloʊər]
he **had** **some** **of** **his** **features** ; **to** **wit** , **all** **the** **excellently** - **moulded** **lower**
他 有 一些 的 他的 特征 ; 到 有 , 全部 这 非常出色 - 模制 降低
[hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ;
half **of** **the** **face** ;
一半 的 这 脸 ;

他继承了他的一些特征；也就是说，他拥有他那轮廓分明的下半张脸；

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt] [suːn] .
I **found** **him** **out** **soon** .
我 成立 他 出去 很快 .

我很快就发现了他。

[aɪ][fɜːrst] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzn] , [ˈnoʊtɪd] [ˈsevrəl] [ˈtʃæptərz] [bæk] ,
I **first** **recognised** **him** **on** **that** **occasion** , **noted** **several** **chapters** **back** ,
我 第一的 已确认 他 在 那 场合 , 著名的 一些 章节 后退 ,
我第一次认出他是在那次场合，这一点在前面几章里已经提到过了。

[wen] [maɪ] [ˈʌnˈɡɑːdɪdli] - [fɪkst] [əˈten(ə)n] [hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][em ˈiː][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv]
when **my** **unguardedly** - **fixed** **attention** **had** **drawn** **on** **me** **the** **mortification** **of**
什么时候 我的 毫无防备地 - 固定的 注意力 有 绘制 在 我 这 屈辱 的
[æn; ən] [ɪmˈplaɪd] [rɪˈbjʊːk] .
an **implied** **rebuke** .
一个 暗示 训斥 .

当我毫无防备地集中注意力时，我感受到了一种隐含的责备带来的羞辱。

[ˈsʌbsɪkwənt] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] [kənˈfɜːrmd] , [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] , [ðæt] [ˈɜːrli] [səˈmaɪz] .
Subsequent **observation** **confirmed** , **in** **every** **point** , **that** **early** **surmise** .
随后的 观察 确认的 , 在 每一个 观点 , 那 早期的 推测 .
后续观察在各个方面都证实了早期的推测。

[aɪ] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] , [ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] , [ɔːl][hɪz; ɪz]
I **traced** **in** **the** **gesture** , **the** **port** , **and** **the** **habits** **of** **his** **manhood** , **all** **his**
我 追踪 在 这 手势 , 这 港口 , 和 这 习惯 的 他的 男子气概 , 全部 他的
[ˈbɔɪz] [ˈprɔːmɪs] .
boy's **promise** .
男孩们 承诺 .

我从他的手势、港口和成年男子的习惯中，看到了他身上所有男孩的潜质。

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] [diːp] [toʊnz] [ðə; ði][ˈæksent][ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [deɪz] .
I **heard** **in** **his** **now** **deep** **tones** **the** **accent** **of** **former** **days** .
我 听到 在 他的 现在 深的 音调 这 口音 的 以前的 天 .
我从他如今低沉的嗓音中听出了昔日的口音。

[ˈsɜːrt(ə)n] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [freɪz] , [prɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] , [wɜːr; wər][prɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Certain turns of phrase , peculiar to him of old , were peculiar to him
肯定 转弯 的 短语 , 奇特 到 他 的 老的 , 是 奇特 到 他
[stiɪl] ;
still ;
仍然 ;

他过去特有的某些措辞，现在依然是他特有的；
[ænd; ænd][soʊ][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ænd][lɪp] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
and so was many a trick of eye and lip , many a smile ,
和 所以 曾是 许多 一个 诡计 的 眼睛 和 唇 , 许多 一个 微笑 ,
于是，许多眼神和嘴唇的错觉，许多微笑，都成了幻觉。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪ] [ˈlevld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪrɪd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wel] - [ˈkærəktəd] [braʊ] .
many a sudden ray levelled from the irid , under his well - characterized brow .
许多 一个 突然 射线 平整 从 这 鸢尾花 , 在下面 他的 出色地 - 性格 眉头 .
无数道光线突然从他那双眼睛里射出，照在他那轮廓分明的眉毛下。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][maɪ] [dɪˈskʌvəri] ,
To say anything on the subject , to hint at my discovery ,
到 说 任何事物 在 这 主题 , 到 暗示 在 我的 发现 ,
关于此事，我不得透露任何信息，也不得暗示我的发现。

[hæd; həd][nɑːt] [ˈsuːtɪd] [maɪ][ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɔːr] [əˈsɪməleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]
had not suited my habits of thought , or assimilated with my system of feeling
有 不是 适合 我的 习惯 的 想法 , 或者 同化 和 我的 系统 的 感觉
.
.
.

它不符合我的思维习惯，也与我的情感体系不相符。
[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ][hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][maɪˈself] .
On the contrary , I had preferred to keep the matter to myself .
在 这 相反 , 我 有 首选 到 保持 这 事情 到 我 .
相反，我更愿意将此事藏在心里。

[aɪ] [laɪkt] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [θruː] ,
I liked entering his presence covered with a cloud he had not seen through ,
我 喜欢 进入 他的 在场 涵盖 和 一个 云 他 有 不是 已见 通过 ,
我喜欢带着一层他看不见的迷雾进入他的世界。

[waɪl] [hiː; hi] [stəd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈspeɪ(ə)] [ɪˌluːmɪˈneiʃn] [wɪtʃ] [[oʊn] [ɔːl][ˈpaːrʃ(ə)]
while he stood before me under a ray of special illumination which shone all partial
尽管 他 站立 前 我 在下面 一个 射线 的 特别的 照明 哪个 闪耀 全部 部分的
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
over his head ,
超过 他的 头 ,

他站在我面前，一束特殊的光线照在他的头顶上方，
[ˈtremblɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ænd][kæst] [laɪt] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .
trembled about his feet , and cast light no farther .
颤抖 关于 他的 脚 , 和 投掷 光 不 更远 .
他的脚下颤抖，光线再也照不到更远的地方了。

[wel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [mek] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] ,
Well I knew that to him it could make little difference ,
出色地 我 知道 那 到 他 它 可以 制作 小的 不同之处 ,
我知道对他来说这可能无关紧要。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [əˈnaʊns] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈluːsi] [ˈsnoʊ] !
were I to come forward and announce , “ This is Lucy Snowe !
是 我 到 来 向前 和 宣布 , “ 这 是 露西 斯诺 !
如果我走上前来宣布：“这位是露西·斯诺! ”

” [soʊ][aɪ] [kept] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈti:tʃəz] [plɛs] ； [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈnevər] [æskt] [maɪ] [neɪm] ，
” **So I kept back in my teacher's place ； and as he never asked my name ；**
” 所以 我 保留 后退 在 我的 老师的 地方 ； 和 作为 他 绝不 问 我的 姓名 ；
于是我便留在了老师的位置上；而他始终没有问过我的名字，

[soʊ][aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [aɪ ˈti:] ．
so I never gave it ．
所以 我 绝不 给予 它 ．

所以我从未给过它。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [em ˈi:] [kɔ:ld] “ [mɪs] ， ” [ænd; ənd] “ [mɪs] [ˈlu:si] ； ” [hi:; hi] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rneɪm] ， “
He heard me called “ Miss ， ” and “ Miss Lucy ； ” he never heard the surname ， “
他 听到 我 称为 “ 错过 ， ” 和 “ 错过 露西 ； ” 他 绝不 听到 这 姓 ， “
[ˈsnəʊ] ．
Snowe ．
斯诺 ．

他听过别人叫我“小姐”和“露西小姐”；但他从未听过我的姓氏“斯诺”。

” [æz; əz][tu:; tə] [spɑ:nˈteɪniəs] [ˌrekəɡˈni(ə)n] — [ðoʊ] [aɪ] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz] [stɪl] [les] [tʃeɪndʒd]
” **As to spontaneous recognition — though I , perhaps , was still less changed**
” 作为 到 自发的 认出 — 尽管 我 ， 也许 ， 曾是 仍然 较少的 已更改
[ðæn; ðən][hi:; hi] — [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈnevər] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ，
than he — the idea never approached his mind ；
比 他 — 这 主意 绝不 接近 他的 头脑 ，
“至于自发的认知——虽然我或许比他变化更小——但他从未想过这个问题。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [səˈdʒest] [aɪ ˈti:] ？
and why should I suggest it ？
和 为什么 应该 我 建议 它 ？

我为什么要提出这个建议？

[ˈdʊrɪŋ] [ti:] ， [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] ． [dʒɑ:n][wʌz; wəz][kaɪnd] ， [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] ；
During tea , Dr . John was kind , as it was his nature to be ；
期间 茶 ， 博士 ． 约翰 曾是 种类 ， 作为 它 曾是 他的 自然 到 是 ；
[ðæt] [mi:l] [ˈoʊvər] ，
that meal over ；
那 一顿饭 超过 ，

喝茶时，约翰医生一如既往地和蔼可亲；茶歇结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [ˈkæɪɪd] [aʊt] ，
and the tray carried out ；
和 这 托盘 携带 出去 ，

托盘被端了出去。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkouzi] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ，
he made a cosy arrangement of the cushions in a corner of the sofa ；
他 制成 一个 舒适 安排 的 这 靠垫 在 一个 角落 的 这 沙发 ；
他把靠垫在沙发一角摆放得舒适温馨。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][em ˈi:][tu:; tə][ˈset(ə)l] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] ．
and obliged me to settle amongst them ．
和 有义务 我 到 定居 在 他们 ．

并迫使我与他们一起生活。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔ:lsoʊ] [dru:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ， [ænd; ənd] [er] [wi:; wi][hæd; həd][sæt][ten]
He and his mother also drew to the fire ； and ere we had sat ten
他 和 他的 母亲 还 画 到 这 火 ， 和 埃雷 我们 有 卫星 十
[ˈmɪnɪts] ，
minutes ；
分钟 ，

他和他的母亲也走到火堆旁，我们还没坐下十分钟，

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['fɑ:sənd] ['stedəli] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
I caught the eye of the latter fastened steadily upon me .
我 捕捉 这 眼睛 的 这 后者 系紧 稳步 之上 我 .

我发现后者的目光一直紧紧地盯着我。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kwɪkər] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæn; ðən][men] .
Women are certainly quicker in some things than men .
女性 是 当然 更快 在 一些 事物 比 男人 .

在某些方面，女性的速度确实比男性快。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['prez(ə)ntli] , “ [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [si:n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['laɪknəs] !
“ **Well , she exclaimed , presently , I have seldom seen a stronger likeness !**
” 出色地 , ” 她 惊呼 , 目前 , ” 我 有 很少 已见 一个 更强 相似 !

“嗯,”她过了一会儿惊呼道,“我很少见到如此逼真的画像!”

[ˈgreɪəm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] ? “
Graham , have you observed it ? ”
格雷厄姆 , 有 你 观察到 它 ? ”

格雷厄姆,你观察到了吗?

“ [əb'zɜ:rvd] [wʌt] ?
“ **Observed what ?**
” 观察到 什么 ?

观察到了什么?

[wʌt] [eɪlz][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [naʊ] ?
What ails the Old Lady now ?
什么 疾病 这 老的 女士 现在 ?

老太太现在又怎么了?

[haʊ] [ju:; jʊ] [ster] , ['mæmə] !
How you stare , mamma !
如何 你 盯 , 妈妈 !

妈妈,你盯着我看什么呢!

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ətæk] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] . “
One would think you had an attack of second sight . ”
一 会 思考 你 有 一个 攻击 的 第二 视线 . ”

人们会以为你拥有预知未来的能力。

“ [tel] [em 'i:] , [ˈgreɪəm] , [ʌv; əv] [hu:m] [dʌz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] ? ” [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][em 'i:]
“ **Tell me , Graham , of whom does that young lady remind you ? ” pointing to me**
” 告诉 我 , 格雷厄姆 , 的 谁 做 那 年轻的 女士 提醒 你 ? ” 指向 到 我
.
:
.

“格雷厄姆,告诉我,这位年轻女士让你想起了谁?”他指着我说道。

“ ['mæmə] , [ju:; jʊ][pʊt][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
“ **Mamma , you put her out of countenance .**
” 妈妈 , 你 放 她 出去 的 面容 .

“妈妈,你让她很没面子。”

[aɪ][ˈɜ:f(ə)n] [tel] [ju:; jʊ] [ə'brʌptnəs] [ɪz][jʊr; jər] [fɔ:lt] ; [rɪ'membər] , [tu:] , [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]
I often tell you abruptness is your fault ; remember , too , that to you she is a
我 经常 告诉 你 突兀 是 你的 过错 ; 记住 , 也 , 那 到 你 她 是 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

我常跟你说,你的唐突是你的错;还有,记住,对你来说,她只是个陌生人。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [jɔr; jər] [weɪz] . ”
and does not know your ways . ”
和 做 不是 知道 你的 方式 . ”
他并不了解你们的道路。
“ [naʊ] , [wen] [fi; ji] [ləks] [daʊn] ; [naʊ] , [wen] [fi; ji] [tɜ:rnz] [ˈsaɪdweɪz] , [hu:] [ɪz][fi; ji] [laɪk] , [ˈɡreɪəm]
Now , when she looks down ; now , when she turns sideways , who is she like , Graham
“ 现在 , 什么时候 她 看起来 向下 ; 现在 , 什么时候 她 转弯 侧身 , WHO 是 她 喜欢 , 格雷厄姆
? ”
? ”
? ”

“现在，当她低下头；现在，当她侧过身去，她像谁呢，格雷厄姆？”
“ [ɪnˈdi:d] , [ˈmæmə] , [sɪns] [ju; jʊ] [prəˈpaʊnd] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [ju; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə] [sɔ:lʌ] [aɪ ˈti:]
Indeed , mamma , since you propound the riddle , I think you ought to solve it
“ 的确 , 妈妈 , 自从 你 举 这 谜语 , 我 思考 你 应该 到 解决 它
! ”
! ”
! ”

“妈妈，既然谜语是你出的，我觉得你应该来解开它！”
“ [ænd; ənd][ju; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [taɪm] ,
And you have known her some time ,
“ 和 你 有 已知 她 一些 时间 ,
你认识她也有一段时间了，

[ju; jʊ] [seɪ] — [ˈevər] [sɪns] [ju; jʊ][fɜ:rst][brɪˈɡæn][tu; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [fɑ:ˈset] :
you say — ever since you first began to attend the school in the Rue Fossette :
你 说 — 曾经 自从 你 第一的 开始 到 出席 这 学校 在 这 后悔 小窝 :
你说——自从你第一次去福塞特街的那所学校上学以来：
— [jet] [ju; jʊ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [tu; tə] [em ˈi:] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [rɪˈzeɪmbləns] ! ”
— yet you never mentioned to me that singular resemblance ! ”
— 然而 你 绝不 提及 到 我 那 单数 相似 ! ”
——可是你从来没跟我提过我们之间这种奇特的相似之处！

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] ,
I could not mention a thing of which I never thought ,
“ 我 可以 不是 提到 一个 事物 的 哪个 我 绝不 想法 ,
“我无法提及我从未想过的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [du:][nɑ:t] [naʊ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] .
and which I do not now acknowledge .
和 哪个 我 做 不是 现在 承认 .
而我现在并不承认这一点。

[wʌt] [kæn; kən][ju; jʊ] [mi:n] ? ”
What can you mean ? ”
什么 能 你 意思是 ? ”
你这话是什么意思？

“ [ˈstu:pɪd] [bɔɪ] !
“ Stupid boy !
“ 愚蠢的 男生 !
“笨小子！ ”

[lək] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
look at her .
看 在 她 .
看看她。

“ [ˈɡreɪəm] [dɪd] [lʊk] : [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdɔrd] ; [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [aɪˈti:][mʌst; məst]
“ **Graham did look : but this was not to be endured ; I saw how it must**
“ 格雷厄姆 做过 看 : 但 这 曾是 不是 到 是 忍受 ; 我 锯 如何 它 必须
[end] ,
end ,
结尾 ,

“格雷厄姆确实看了：但这无法忍受；我看到了它必将如何结束。”

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [best] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] .
so I thought it best to anticipate .
所以 我 想法 它 最好的 到 预料 .

所以我认为最好提前做好准备。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , “ [aɪ] [sed] , “ [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
“ **Dr . John , “ I said , “ has had so much to do and think of** ,
“ 博士 : 约翰 , “ 我 说 , “ 有 有 所以 很多 到 做 和 思考 的 ,
“约翰博士,”我说,“有很多事情要做,也有很多事情要考虑,

[sɪns] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ʊk] [hændz][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪn][esˈti:] . [ˈænz] [stri:t] , [ðæt] ,
since he and I shook hands at our last parting in St . Ann's Street , that ,
自从 他 和 我 摇晃 双手 在 我们的 最后的 离别 在 英石 : 安妮的 街道 , 那 ,
自从我和他在圣安街最后一次告别时握手之后,

[waɪl] [aɪ] [ˈredɪli] [faʊnd] [aʊt] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [ˈbretən] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
while I readily found out Mr . Graham Bretton , some months ago ,
尽管 我 容易 成立 出去 先生 : 格雷厄姆 布雷顿 , 一些 几个月 前 ,
虽然我几个月前就很快找到了格雷厄姆·布雷顿先生,

[aɪˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; əd] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈlu:si] [ˈsnoʊ] . “
it never occurred to me as possible that he should recognise Lucy Snowe . “
它 绝不 发生 到 我 作为 可能的 那 他 应该 认出 露西 斯诺 : “
我做梦也没想到他竟然会认出露西·斯诺。

“ [ˈlu:si] [ˈsnoʊ] !
“ **Lucy Snowe !**
“ 露西 斯诺 !

“露西·斯诺! ”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的!

[aɪ] [nu:] [aɪˈti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

“ [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
“ **cried Mrs . Bretton** .
“ 哭 太太 : 布雷顿 .

“布雷顿太太喊道。”

[ænd; ənd][ɪ:; ji][æt; ət][wʌns] [stept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [kɪst] [emˈi:] .
And she at once stepped across the hearth and kissed me .
和 她 在 一次 步 穿过 这 炉 和 亲吻 我 .

她立刻跨过壁炉，吻了我。

[sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [wʊd] , [pərˈhæps] ,
Some ladies would , perhaps ,
一些 女士们 会 , 也许 ,

有些女士或许会这样

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bʌs(ə)l] [ə'pɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [pə'tɪkjələrli] [ɡlæd][ʌv; əv]
have made a great bustle upon such a discovery without being particularly glad of
有 制成 一个 伟大的 忙碌 之上 这样的 一个 发现 没有 存在 特别 高兴的 的
[aɪ'ti:] ;
it ;
它 ;

尽管人们对此发现感到高兴，但却大肆宣扬；

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['ɡɑ:d,mʌðərz] ['hæbɪt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] ,
but it was not my godmother's habit to make a bustle ,
但 它 曾是 不是 我的 教母的 习惯 到 制作 一个 忙碌 ,
但我教母并没有做裙撑的习惯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [ɔ:l] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'li:f] .
and she preferred all sentimental demonstrations in bas - relief .
和 她 首选 全部 感伤的 示威游行 在 基础 - 宽慰 .
她更喜欢用浅浮雕来表现所有感伤的情感。

[soʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɡɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪð; wɪθ] [fju:] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [sə'lu:t] ;
So she and I got over the surprise with few words and a single salute ;
所以 她 和 我 得到 超过 这 惊喜 和 很少 字 和 一个 单身的 礼炮 ;
于是，我和她只用寥寥数语和一个敬礼就化解了这份惊讶；

[jet] [aɪ] ['deə'sei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .
yet I daresay she was pleased , and I know I was .
然而 我 敢说 她 曾是 高兴 , 和 我 知道 我 曾是 .
但我敢说她很高兴，我知道我也很高兴。

[waɪl] [wi:; wi] [rɪ'nu:d] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ˈɡreɪəm] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] , [ˈsaɪləntli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]
While we renewed old acquaintance , Graham , sitting opposite , silently disposed of
尽管 我们 更新 老的 熟人 , 格雷厄姆 , 坐着 对面的 , 默默 处置 的
[hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
his paroxysm of astonishment .
他的 发作 的 惊讶 .

在我们重温旧谊的同时，坐在对面的格雷厄姆默默地平复着他那突如其来的惊讶。

" ['mæmə] [kɔ:lz][em'li:] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em][soʊ] , " [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi]
" Mamma calls me a stupid boy , and I think I am so , " at length he
" 妈妈 呼叫 我 一个 愚蠢的 男生 , 和 我 思考 我 是 所以 , " 在 长度 他
[sed] ;
said ;
说 ;

“妈妈说我是个笨孩子，我想我确实是，”他最后说道；

" [fɔ:r; fər] , [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jə] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðɪs]
" for , upon my honour , often as I have seen you , I never once suspected this
" 为了 , 之上 我的 荣誉 , 经常 作为 我 有 已见 你 , 我 绝不 一次 怀疑 这
[fækt] ;
fact ;
事实 ;

“因为我以我的荣誉发誓，我见过你很多次，却从未怀疑过这件事：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [pər'si:v] [aɪ'ti:][ɔ:l] [naʊ] .
and yet I perceive it all now .
和 然而 我 感知 它 全部 现在 .
然而，我现在却都明白了。

[ˈlu:si] [ˈsnəʊ] !
Lucy Snowe !
露西 斯诺 !

露西·斯诺！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ！
To be sure ！
到 是 当然 ！

没错！

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [hɜ:; hə;] [ˈpɜ:rfɪktli] ， [ænd; ənd][ðer; ðə;][ji:; ji] [sɪts] ； [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ．
I recollect her perfectly , and there she sits ; not a doubt of it .
我 追忆 她 完美 ， 和 那里 她 坐着 ； 不是 一个 怀疑 的 它 ．

我清楚地记得她，她现在就坐在那里；这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] ， " [hi:; hi] [ˈædɪd] ， " [ju:; jʊ] [ˈʃʊrli] [hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] [em ˈi:][æz; əz][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns]
But , " he added , " you surely have not known me as an old acquaintance
但 ， " 他 额外 ， " 你 一定 有 不是 已知 我 作为 一个 老的 熟人

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ，
all this time ，
全部 这 时间 ，

“但是，”他补充道，“你肯定不一直把我当成老相识吧。”

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈti:] ． "
and never mentioned it . " "
和 绝不 提及 它 ． " "

而且从未提及此事。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ， " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] ．
" That I have , " was my answer .
" 那 我 有 ， " 曾是 我的 回答 ．

“我确实有，”我回答道。

[ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] [ˈkɑ:mentəd] [nɑ:t] ．
Dr . John commented not .
博士 ． 约翰 评论 不是 ．

约翰博士没有发表评论。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [maɪ] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ɪkˈsentrɪk] ， [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒənt]
I supposed he regarded my silence as eccentric , but he was indulgent
我 据称 他 认为 我的 沉默 作为 偏心 ， 但 他 曾是 放纵的

[ɪn] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsenʃər] ．
in refraining from censure .
在 克制 从 谴责 ．

我猜他认为我的沉默有些古怪，但他宽容地没有责备我。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ， [tu:] ， [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈterəˌɡertɪd]
I daresay , too , he would have deemed it impertinent to have interrogated
我 敢说 ， 也 ， 他 会 有 被认为 它 无礼 到 有 审问

[em ˈi:] [ˈveri] [ˈkloʊsli] ，
me very closely ，
我 非常 密切 ，

我敢说，他也会认为对我进行过于详细的盘问是不恰当的。

[tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [em ˈi:][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwerfɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈzɜ:rv] ； [ænd; ənd] ，
to have asked me the why and wherefore of my reserve ; and ,
到 有 问 我 这 为什么 和 因此 的 我的 预订 ； 和 ，

他们曾问我为何以及为何保持沉默；而且，

[ðʊʊ] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊəriəs] ，
though he might feel a little curious ，
尽管 他 可能 感觉 一个 小的 好奇的 ，

虽然他可能有点好奇，

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [tempt] [kju:ri'ɑ:səti]
the importance of the case was by no means such as to tempt curiosity
这 重要性 的 这 案件 曾是 经过 不 方法 这样的 作为 到 诱惑 好奇心
[tu:; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ɑ:n] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
to infringe on discretion .
到 侵权 在 审慎 .
该案的重要性远未达到足以引起好奇心而侵犯自由裁量权的地步。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,
就我而言,
[aɪ][dʒʌst] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɪn'kwaiər] ['weðər] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][wʌns]
I just ventured to inquire whether he remembered the circumstance of my once
我 只是 冒险 到 查询 无论 他 记得 这 环境 的 我的 一次
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['fɪksɪdli] ;
looking at him very fixedly ;
寻找 在 他 非常 固定地 ;
我斗胆问他是否还记得我曾经目不转睛地盯着他看的情景;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [slɑ:t] [ə'hɔɪəns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [stɪl] ['lɪŋgə] [sɔ:r] [ɑ:n]
for the slight annoyance he had betrayed on that occasion still lingered sore on
为了 这 轻微 烦恼 他 有 背叛 在 那 场合 仍然 徘徊不去 疮 在
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .
他当时让我感到一丝恼火，这件事至今仍让我耿耿于怀。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] ! " [sed] [hi:; hi] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][i:v(ə)n] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" **I think I do !** " **said he :** " **I think I was even cross with you .** " "
" 我 思考 我 做 ! " 说 他 : " 我 思考 我 曾是 甚至 又 和 你 . " "
“我想我的确生你的气了！”他说，“我想我甚至还生你的气了。”
" [ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] [em 'i:][ə; eɪ][lɪt(ə)l][boʊld] ; [pər'hæps] ? " [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **You considered me a little bold ; perhaps ?** " **I inquired** .
" 你 经过考虑的 我 一个 小的 大胆的 ; 也许 ? " 我 询问 .
“你觉得我有点大胆，或许吧？”我问道。

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。”
['oʊnli] , [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][æz; əz][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] [wʌz; wəz] ,
Only , shy and retiring as your general manner was ,
仅有的 , 害羞的 和 退休 作为 你的 一般的 方式 曾是 ,
只是，你一向性格腼腆内向。

[aɪ] ['wʌndərd] [wʌt] ['pɜ:rsən(ə)l][ɔ:r]['feɪʃ(ə)l] [ɪ'hɔ:rməti] [ɪn][em 'i:] [pru:vd] [soʊ][mæg'netɪk] [tu:; tə][jʊr; jər]
I wondered what personal or facial enormity in me proved so magnetic to your
我 想知道 什么 个人的 或者 面部的 巨大 在 我 已证实 所以 磁的 到 你的
[ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'və:tɪd] [aɪz] . "
usually averted eyes . "
通常 避免了 眼睛 . "
我很好奇，我身上究竟有什么个人特质或外貌上的惊人之处，对你平时避而不谈的目光如此具有吸引力。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ? "
" **You see how it was now ?** " "
" 你 看 如何 它 曾是 现在 ? " "
“你看到了吧？”

“ [pɜːrfɪktli] .
“ **Perfectly** .
“ 完美 .

“完美。

” [ænd; ənd] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [brook] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbɑʊt] [pæst] [taɪmz] ;
“ **And here Mrs . Bretton broke in with many , many questions about past times ;**
“ 和 这里 太太 . 布雷顿 打破 在 和 许多 , 许多 问题 关于 过去的 时代 ;
“这时，布雷顿夫人插话，问了许多很多关于过去的事情；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sætɪsˈfækʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈkɜːr][tuː; tə] [gɔːn] - [baɪ] [ˈtrʌblz] , [tuː; tə]
and for her satisfaction I had to recur to gone - by troubles , to
和 为了 她 满意 我 有 到 复发 到 已消失 - 经过 麻烦 , 到
[ɪkˈspleɪn] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ɪˈstreɪndʒmənt] ,
explain causes of seeming estrangement ,
解释 原因 的 似乎 隔阂 ,
为了让她满意，我不得不重提过去的恩怨，解释表面上的疏远原因。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhændɪd] [ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [deθ] , [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] , [wɪð; wɪθ]
to touch on single - handed conflict with Life , with Death , with Grief , with
到 触碰 在 单身的 - 递交 冲突 和 生活 , 和 死亡 , 和 悲伤 , 和
[feɪt] .
Fate .
命运 .
触及与生命、死亡、悲伤、命运的单枪匹马的冲突。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈlɪsnd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] .
Dr . John listened , saying little .
博士 . 约翰 听着 , 说 小的 .

约翰医生静静地听着，很少说话。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ðen] [təʊld][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊn] :
He and she then told me of changes they had known :
他 和 她 然后 讲述 我 的 变化 他们 有 已知 :

然后，他和她向我讲述了他们所经历的变化：

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ˈsmuːðli] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [rɪˈtrentʃt]
even with them all had not gone smoothly , and fortune had retrenched
甚至 和 他们 全部 有 不是 已消失 顺利 , 和 财富 有 裁员
[hɜːr; hər][wʌnz] [əˈbʌndənt] [ɡɪfts] .
her once abundant gifts .
她 一次 丰富 礼物 .

即便如此，一切也并非一帆风顺，命运也让她曾经拥有的丰厚天赋有所减少。

[bʌt; bət][soʊ] [kəˈreɪdʒəs] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæmpiən] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] ,
But so courageous a mother , with such a champion in her son ,
但 所以 勇敢 一个 母亲 , 和 这样的 一个 冠军 在 她 儿子 ,
多么勇敢的母亲，她的儿子又是多么优秀的人！

[wʌz; wəz] [wel] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈveɪl]
was well fitted to fight a good fight with the world , and to prevail
曾是 出色地 适配 到 斗争 一个 好的 斗争 和 这 世界 , 和 到 占上风
[ʌltɪmətli] .
ultimately .
最终 .
他完全有能力与世界展开一场精彩的斗争，并最终取得胜利。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [dʒɑːn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ɑːn] [huːz] [bɜːrθ] [bɪˈnaɪn] [pˈlænɪts] [hæv; həv]
Dr . John himself was one of those on whose birth benign planets have
博士 ； 约翰 他自己 曾是 一 的 那些 在 谁 出生 良性 行星 有
[ˈsɜːrt(ə)nli] [smaɪld] .
certainly smiled .
当然 微笑 ；

约翰博士本人就是那些出生时就受到上天眷顾的人之一。

[ədˈvɜːrsəti] [maɪt] [set] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][moʊst] [ˈsʌlən] [frʌnt] ；
Adversity might set against him her most sullen front ；
逆境 可能 放 反对 他 她 最多 忧郁 正面 ；

逆境或许会让她露出最阴沉的表情：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
he was the man to beat her down with smiles .
他 曾是 这 男人 到 打 她 向下 和 微笑 ；

他就是那个用笑容击垮她的人。

[strɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈtɪrf(ə)l] , [ænd; ænd][fɜːrm][ænd; ænd] [ˈkɜːrtiəs] ； [nɑːt] [ræʃ] , [jet] [ˈvæliənt] ；
Strong and cheerful , and firm and courteous ; not rash , yet valiant ;
强的 和 快乐 ， 和 公司 和 有礼貌 ； 不是 皮疹 ， 然而 英勇 ；

强壮而乐观，坚定而有礼貌；不鲁莽，却又勇敢；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæspərənt][tuː; tə] [wuː] [ˈdestəni] [hɜːrˈself] ,
he was the aspirant to woo Destiny herself ,
他 曾是 这 有志者 到 哇 命运 她自己 ，

他一心想要赢得命运女神的芳心。

[ænd; ænd][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stoʊn] [ˈaɪ,bɔːlz] [ə; eɪ] [biːm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlʌvɪŋ] .
and to win from her stone eyeballs a beam almost loving .
和 到 赢 从 她 石头 眼球 一个 光束 几乎 爱 ；

并从她那双石头般的眼睛里赢得一丝近乎爱意的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] , [hɪz; ɪz] [səkˈses] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] .
In the profession he had adopted , his success was now quite decided .
在 这 职业 他 有 已采用 ， 他的 成功 曾是 现在 相当 决定 ；

在他所选择的职业领域，他的成功已成定局。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðɪs] [haʊs] ([ə; eɪ] [smɔːl] [ˈjæˈtoʊ] , [ðeɪ]
Within the last three months he had taken this house (a small château , they
之内 这 最后的 三 几个月 他 有 已采取 这 房子 (一个 小的 城堡 ， 他们

[tuːld][ˈem ˈiː] ,
told me ,
讲述 我 ，

在过去的三个月里，他买下了这栋房子（他们告诉我，这是一座小城堡）。

[əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [liːg] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [pɔːrt] [diː] [kʁe.sɪ]) ；
about half a league without the Porte de Crécy) ；
关于 一半 一个 联盟 没有 这 波特 德 克雷西) ；

大约半个联赛（不包括克雷西门队）)；

[ðɪs] [ˈkʌntri] [saɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃoozn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [helθ] ,
this country site being chosen for the sake of his mother's health ,
这 国家 地点 存在 选定 为了 这 清酒 的 他的 母亲的 健康 ，

选择这个乡村地点是为了他母亲的健康。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [taʊn] [er] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [əˈgriː] .
with which town air did not now agree .
和 哪个 镇 空气 做过 不是 现在 同意 ；

此时此刻，小镇的空气与这种氛围格格不入。

[ˈhɪðər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] ,
Hither he had invited Mrs . Bretton , and she , on leaving England ,
这里 他 有 受邀 太太 . 布雷顿 , 和 她 , 在 离开 英格兰 ,
他曾邀请布雷顿夫人来此, 而她离开英国时,

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ˈrezɪduː] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][es ˈtiː] . [ˈænz] [striːt]
had brought with her such residue furniture of the former St . Ann's Street
有 带来 和 她 这样的 残留物 家具 的 这 以前的 英石 . 安妮的 街道
[ˈmæn](ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [kiːp] [ʌnˈsoʊld] .
mansion as she had thought fit to keep unsold .
大厦 作为 她 有 想法 合身 到 保持 未售出 .
她带来了以前在圣安街的豪宅里剩下的一些家具, 这些家具她认为值得保留, 不要卖掉。

[hens] [maɪ] [brɪˈwɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪθs] [ʌv; əv]
Hence my bewilderment at the phantoms of chairs , and the wraiths of
因此 我的 困惑 在 这 幻影 的 椅子 , 和 这 幽灵 的
[ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] , [tiː] - [ɜːnz] , [ænd; ənd] [ˈtiːkʌps] .
looking - glasses , tea - urns , and teacups .
寻找 - 眼镜 , 茶 - 骨灰盆 , 和 茶杯 .
因此, 我对椅子的幽灵, 以及镜子、茶壶和茶杯的幽灵感到困惑不解。

[æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [rɪˈlev(ə)n] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [staːpt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
As the clock struck eleven , Dr . John stopped his mother .
作为 这 钟 击 十一 , 博士 . 约翰 停止 他的 母亲 .
时钟敲响十一点时, 约翰医生拦住了他的母亲。

“ [mɪs] [ˈsnəʊ] [mʌst; məst][rɪˈtaɪər] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [peɪl] .
“ **Miss Snowe must retire now , ” he said ; “ she is beginning to look very pale .**
” 错过 斯诺 必须 退休 现在 , ” 他 说 ; ” 她 是 开始 到 看 非常 苍白 .
“斯诺小姐现在必须退休了,”他说; “她脸色开始变得非常苍白了。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
To - morrow I will venture to put some questions respecting the cause of
到 - 明天 我 将要 风险投资 到 放 一些 问题 尊重 这 原因 的
[hɜːr; hər] [bɔːs] [ʌv; əv] [helθ] .
her loss of health .
她 损失 的 健康 .
明天我将冒昧地提出一些关于她健康状况恶化原因的问题。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ɪnˈdiːd] , [sɪnz] [læst][dʒʊˈlaɪ] ,
She is much changed , indeed , since last July ,
她 是 很多 已更改 , 的确 , 自从 最后的 七月 ,
自去年七月以来, 她确实变化很大。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][rɪˈnækt][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɪlɪŋ] [faɪn]
when I saw her enact with no little spirit the part of a very killing fine
什么时候 我 锯 她 制定 和 不 小的 精神 这 部分 的 一个 非常 杀 美好的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .
当我看到她以饱满的热情演绎一位风度翩翩、魅力四射的绅士角色时, 我深受感动。

[æz; əz][tuː; tə][læst] [ˈnaɪts] [kəˈtæstrəfi] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðerˈbaɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] ,
As to last night's catastrophe , I am sure thereby hangs a tale ,
作为 到 最后的 夜晚 灾难 , 我 是 当然 从而 悬挂 一个 故事 ,
至于昨晚的灾难, 我相信其中必有故事。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] .
but we will inquire no further this evening .
但 我们 将要 查询 不 更远 这 晚上 .
但今晚我们将不再进一步询问。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['luːsi] .
Good - night , Miss Lucy .
好的 - 夜晚 , 错过 露西 .

晚安，露西小姐。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ˈkaɪndli][led][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ][wæks] - ['kænd(ə)] ,
" **And so he kindly led me to the door , and holding a wax - candle ,**
" 和 所以 他 亲切地 引领 我 到 这 门 , 和 保持 一个 蜡 - 蜡烛 ,
于是他和蔼地领我走到门口，手里拿着一支蜡烛，

['laɪtɪd] [em 'iː][ʌp][ðə; ði][wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv][sterz] .
lighted me up the one flight of stairs .
照明 我 向上 这 一 航班 的 楼梯 .

他照亮了我，带我爬上了那一层楼梯。

[wen] [aɪ][hæd; həd][sed][maɪ] [prerz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'drest] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] ,
When I had said my prayers , and when I was undressed and laid down ,
什么时候 我 有 说 我的 祈祷 , 和 什么时候 我 曾是 脱光衣服 和 铺设 向下 ,
当我祷告完毕，脱下衣服躺下时，

[aɪ][felt] [ðæt][aɪ][stɪl] [hæd; həd] [frendz] .
I felt that I still had friends .
我 毛毡 那 我 仍然 有 朋友们 .

我觉得我还有朋友。

[frendz] , [naːt] [prə'fesɪŋ] ['viːəmənt] [ə'tætʃmənt] , [naːt] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði][ˈtendər] ['saːləs] [ʌv; əv][wel] -
Friends , not professing vehement attachment , not offering the tender solace of well -
朋友们 , 不是 声称 慷慨 依恋 , 不是 提供 这 投标 慰藉 的 出色地 -
[mætʃt] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] ;
matched and congenial relationship ;
匹配 和 相投 关系 ;

朋友，不表达强烈的依恋，不提供契合融洽关系中那种温柔的慰藉；

[ɑːn] [huːm] , [ˈðerfɔːr] , [bʌt; bət] ['mɑːdərət] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
on whom , therefore , but moderate demand of affection was to be made ,
在 谁 , 所以 , 但 缓和 要求 的 感情 曾是 到 是 制成 ,
因此，对他的爱意要求只能是适度的。

[ʌv; əv] [huːm] [bʌt; bət] ['mɑːdərət] [ekspek'teɪʃn] [fɔːrmd] ; [bʌt; bət] [tɔːrdz] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [ˈsɔfənd]]
of whom but moderate expectation formed ; but towards whom my heart softened
的 谁 但 缓和 期待 形成 ; 但 向 谁 我的 心 软化
[ɪn'stɪŋktɪvli] ,
instinctively ,
本能地 ,

我对他的期望并不高；但我的心却不由自主地被他软化了。

[ænd; ənd] [jəːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['grætɪtuːd] , [wɪtʃ] [aɪ] [en'triːtɪd] ['riːz(ə)n] [br'taɪmz]
and yearned with an importunate gratitude , which I entreated Reason betimes
和 渴望 和 一个 纠缠不休 感激 , 哪个 我 恳求 原因 早点
[tuː; tə] [tʃek] .
to check .
到 查看 .

我怀着迫切的感激之情渴望着，并恳求理性及时加以检验。

" [duː][naːt][let][em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] ['fɑːndli] , " [aɪ] [ɪm'plɔːd] :
" **Do not let me think of them too often , too much , too fondly , " I implored :**
" 做 不是 让 我 思考 的 他们 也 经常 , 也 很多 , 也 深情地 , " 我 恳求 :
“请不要让我太频繁、太沉溺地想起他们，”我恳求道：

“ [let][em 'i:][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtempərət] [dra:ft] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [stri:m] : [let][em 'i:]
“ **let me be content with a temperate draught of this living stream : let me**
“ 让 我 是 内容 和 一个 温带 草稿 的 这 活的 溪流 : 让 我
[nɑ:t][rʌŋ] [əˈθɜ:rst] ,
not run athirst ,
不是 跑步 口渴 ,

“让我满足于饮用这活水的适量之水；让我不至于干渴难耐，

[ænd; ənd] [əˈplai] [ˈpæʃənətli] [tu:; tə][ɪts] [ˈwelkəm] [ˈwɔ:tərz] :
and apply passionately to its welcome waters :
和 申请 热情地 到 它是 欢迎 水 :

并满怀热情地投入到它那温暖的水域中：

[let][em 'i:][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [swi:tər] [teɪst] [ðæn; ðən] [ˈɜ:θs] [ˈfauntɪnz] [noʊ] .
let me not imagine in them a sweeter taste than earth's fountains know .
让 我 不是 想象 在 他们 一个 更甜 品尝 比 地球的 喷泉 知道 :

不要让我想象它们拥有比地球之泉更甜美的滋味。

[oʊ] ! [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [fi:l] [ɪˈnʌf] [səˈsteɪnd] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)]
Oh ! would to God I may be enabled to feel enough sustained by an occasional
哦 ! 会 到 上帝 我 可能 是 已启用 到 感觉 足够的 持续 经过 一个 偶然
,
,
,

哦！但愿上帝让我能够偶尔感受到足够的慰藉，

[æmɪkəb(ə)] [ɪntərko:rs] , [rer] , [bri:f] , [ʌnɪnˈgroʊsɪŋ] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] : [kwɑɪt] [ˈtræŋkwɪl] !
amicable intercourse , rare , brief , unengrossing and tranquil : quite tranquil !
友好的 交往 , 稀有的 , 简短的 , 不引人入胜 和 宁静 : 相当 宁静 !

友好的性交，罕见、短暂、乏味且平静：非常平静！

“ [sti:l] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rd] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈpɪloʊ] ; [ænd; ənd] [sti:l] [rɪˈpi:tɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
“ **Still repeating this word , I turned to my pillow ; and still repeating it** ,
“ 仍然 重复 这 单词 , 我 转向 到 我的 枕头 ; 和 仍然 重复 它 ,

“我一边重复着这个词，一边转向枕头；一边重复着它，

[aɪ] [sti:pt] [ðæt] [ˈpɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
I steeped that pillow with tears .
我 浸泡 那 枕头 和 眼泪 :

我的枕头被泪水浸透了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 :

第十七章

[lɑ:] [ˈtərəs] .
LA TERRASSE .
洛杉矶 露台 :

露台。

[ðɪ:z] [ˈstrʌɡlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkærəktər] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈneɪtɪv] [bent][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
These struggles with the natural character , the strong native bent of the heart ,
这些 斗争 和 这 自然的 特点 , 这 强的 本国的 弯曲 的 这 心 ,

这些与天性、与内心强烈的本能倾向之间的斗争，

[meɪ] [si:m] [ˈfju:t(ə)] [ænd; ənd] [ˈfru:tləs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [du:] [gʊd] .
may seem futile and fruitless , but in the end they do good .
可能 似乎 徒劳 和 徒劳无功 , 但 在 这 结尾 他们 做 好的 :

看似徒劳无功，但最终却能带来好处。

[ðeɪ] [tend] , [haʊ'evər] ['slaɪtli] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['ækʃnz] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] , [ðæt] [tʃ:rn] [wɪtʃ]
They tend , however slightly , to give the actions , the conduct , that turn which
他们 趋向 , 然而 轻微地 , 到 给 这 行动 , 这 执行 , 那 转动 哪个
['ri:z(ə)n] [ə'pru:vz] ,
Reason approves ,
原因 批准 ,
它们往往会赋予行为举止以理性所认可的那种转变，哪怕这种转变的幅度很小。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fi:lɪŋ] , [pər'hæps] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ə'pəuzɪz] :
and which Feeling , perhaps , too often opposes :
和 哪个 感觉 , 也许 , 也 经常 反对 :
而这种情感，或许常常与之相悖：

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['tenə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,
they certainly make a difference in the general tenour of a life ,
他们 当然 制作 一个 不同之处 在 这 一般的 男高音 的 一个 生活 ,
它们无疑会对人生的整体基调产生影响。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] ['regjə,leɪtəd, 'regjə,leɪtɪd] , [mɔ:ɾ] ['ekwəb(ə)l] , ['kwaiətər][ɑ:n][ðə; ði]
and enable it to be better regulated , more equable , quieter on the
和 使能够 它 到 是 更好的 受监管 , 更多的 公平的 , 更安静 在 这
['sɜ:rfɪs] ;
surface ;
表面 ;
并使其表面更加稳定、更加平稳、更加安静；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɑ:mən] [geɪz] [wɪl] [fɔ:l] .
and it is on the surface only the common gaze will fall .
和 它 是 在 这 表面 仅有的 这 常见的 目光 将要 落下 .
而这仅仅是普通人目光的落脚点。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [laɪz] [bɪ'loʊ] , [li:v] [ðæt] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
As to what lies below , leave that with God .
作为 到 什么 谎言 以下 , 离开 那 和 上帝 .
至于地下的世界，就交给上帝吧。

[mæn] , [jɔr; jər] ['i:kwəl] , [wi:k] [æz; əz][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][jɔr; jər] [dʒʌdʒ] ,
Man , your equal , weak as you , and not fit to be your judge ,
男人 , 你的 平等的 , 虚弱的 作为 你 , 和 不是 合身 到 是 你的 法官 ,
男人，你和他一样软弱，他没有资格评判你。

[meɪ] [bi:; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ðens] :
may be shut out thence :
可能 是 关闭 出去 因此 :
可能因此被拒之门外：

[teɪk] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔr; jər]['meɪkər] — [joʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][hi:; hi] [geɪv] — [æsk]
take it to your Maker — show Him the secrets of the spirit He gave — ask
拿 它 到 你的 制造商 — 展示 他 这 秘密 的 这 精神 他 给予 — 问
[hɪm; ɪm] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [peɪnz] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] — [ni:l] [ɪn][hɪz; ɪz]
Him how you are to bear the pains He has appointed — kneel in His
他 如何 你 是 到 熊 这 疼痛 他 有 任命 — 下跪 在 他的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
向你的造物主倾诉——向他展示他所赐予的灵性的奥秘——询问他你该如何承受他所安排的痛苦——跪在他的面前，

[ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [fɔ:r; fər] [laɪt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ɪn] ['pɪtiəs] ['wi:knəs] ,
and pray with faith for light in darkness , for strength in piteous weakness ,
和 祈祷 和 信仰 为了 光 在 黑暗 , 为了 力量 在 可怜的 弱点 ,
满怀信心地祈求黑暗中的光明，在极度软弱中寻求力量。

[fɔːr; fər] [ˈpeɪj(ə)ns] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [niːd] .
for patience in extreme need .
为了 耐心 在 极端 需要 .

为极度需要耐心的人而设。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˈaʊər] , [ðʊʊ] [pərˈhæps][nɑːt][jʊr; jər] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈwɔːtərz] [wɪl]
Certainly , at some hour , though perhaps not your hour , the waiting waters will
当然 , 在 一些 小时 , 尽管 也许 不是 你的 小时 , 这 等待 水 将要
[stɜːr] ; [ɪn][sʌm; səm] [ˈeɪp] ,
stir ; in some shape ,
搅拌 ; 在 一些 形状 ,

当然，在某个时刻，虽然可能不是你的时刻，等待已久的暗流终将涌动；以某种形式，

[ðʊʊ] [pərˈhæps][nɑːt][ðə; ði] [ˈeɪp] [juː; jʊ] [driːmd] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [lʌvd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
though perhaps not the shape you dreamed , which your heart loved , and for
尽管 也许 不是 这 形状 你 梦见 , 哪个 你的 心 喜爱 , 和 为了
[wɪtʃ] [aɪˈtiː][bled] ,
which it bled ,
哪个 它 出血 ,

虽然也许不是你梦寐以求的形状，不是你内心深爱的形状，也不是你为之流血的形状，

[ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ˈherəld] [wɪl] [dɪˈsend] , [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] ,
the healing herald will descend , the cripple and the blind , and the dumb ,
这 康复 先驱 将要 下降 , 这 削弱 和 这 瞎的 , 和 这 哑的 ,
[wɪl] [dɪˈsend] [dʌm] ,
the healing herald will descend , the cripple and the blind , and the dumb ,
医治的使者将降临，医治残疾人、盲人和哑巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzest] [wɪl] [biː; bi][led][tuː; tə] [beɪð] .
and the possessed will be led to bathe .
和 这 拥有 将要 是 引领 到 洗澡 .

被附身者将被引去沐浴。

[ˈherəld] , [kʌm] [ˈkwɪkli] !
Herald , come quickly !
先驱报 , 来 迅速地 !

使者，快来！

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][laɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [puːl] , [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] , [θruː]
Thousands lie round the pool , weeping and despairing , to see it , through
数千 说谎 圆形的 这 水池 , 哭泣 和 绝望 , 到 看 它 , 通过
[sloʊ] [ˈjɪrz] , [ˈstægnənt] .
slow years , stagnant .
慢的 年 , 停滞不前 .

成千上万的人躺在水池边，哭泣着，绝望地看着它多年来一直停滞不前。

[lɔːŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] “ [taɪmz] ” [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] : [ðə; ði] [ˈɔːbɪts] [ʌv; əv] [ˈeɪndʒl] [ˈmesɪndʒəz] [siːm] [waɪd]
Long are the “ times ” of Heaven : the orbits of angel messengers seem wide
长的 是 这 “ 时代 ” 的 天堂 : 这 轨道 的 天使 信使 似乎 宽的
[tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] ;
to mortal vision ;
到 凡人 想象 ;

天堂的“时光”漫长：天使使者的行进路线在凡人的眼中显得广阔无垠；

[ðeɪ] [meɪ] [ɪnˈrɪŋ] [ˈeɪdʒɪz] : [ðə; ði][ˈsaɪk(ə)] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [meɪ] [klæsp]
they may enring ages : the cycle of one departure and return may clasp
他们 可能 环绕 年龄 : 这 循环 的 一 离开 和 返回 可能 搭扣
[ʌnˈnʌmbərd] [dʒɛnɜːˈeɪʃənz] ;
unnumbered generations ;
未编号 几代人 ;

它们可能跨越漫长的岁月：一次离别和回归的循环可能跨越无数代人；

[ænd; ənd] [dʌst] , [ˈkɪndlɪŋ] [tuː; tə] [brɪːf] [ˈsʌfərɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [peɪn] , [ˈpæsɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
and dust , kindling to brief suffering life , and through pain , passing back to
和 灰尘 , 引火物 到 简短的 痛苦 生活 , 和 通过 疼痛 , 通过 后退 到
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

尘埃, 燃起短暂而痛苦的生命, 最终在痛苦中归于尘埃。

[meɪ] [ˈmiːnwaɪl] [ˈperɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] .
may meanwhile perish out of memory again , and yet again .
可能 同时 沦 出去 的 记忆 再次 , 和 然而 再次 .

与此同时, 它们可能再次被人遗忘, 一次又一次。

[tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [meɪmd] [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈmɪljənz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [soʊl] [ˈeɪndʒl] [ˈvɪzɪtənt]
To how many maimed and mourning millions is the first and sole angel visitant
到 如何 许多 残废 和 丧 百万 是 这 第一的 和 唯一 天使 贵宾
,
:
,

对于数百万伤残和悲痛的人们来说, 他是第一位也是唯一一位天使般的探访者。

[hɪm; ɪm] [ˈiːstərn] [kɔːl][ˈæzreɪəl] !
him easterns call Azrael !
他 东部 称呼 阿兹拉尔 !

东方人称他为阿兹拉尔!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] , [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] ,
I tried to get up next morning , but while I was dressing ,
我 尝试 到 得到 向上 下一个 早晨 , 但 尽管 我 曾是 敷料 ,

第二天早上我试着起床, 但当我穿衣服的时候,

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [kəʊld][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈræf] [ɑːn][maɪ] [ˈwɑːʃtænd] ,
and at intervals drinking cold water from the carafe on my washstand ,
和 在 间隔 喝 寒冷的 水 从 这 玻璃水瓶 在 我的 洗手台 ,

时不时地, 我会从盥洗台上的水壶里喝些冷水。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [ðæt] [ˈtremblɪŋ] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈdresɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪn]
with design to brace up that trembling weakness which made dressing so difficult , in
和 设计 到 支撑 向上 那 发抖 弱点 哪个 制成 敷料 所以 难的 , 在
[keɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
came Mrs . Bretton .
来了 太太 . 布雷顿 .

为了帮助她克服因颤抖而导致的虚弱状态 (这种状态使穿衣变得非常困难), 布雷顿太太走了进来。

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən] [əbˈsɜːrɪdəti] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmɔːrɪŋ] [əˈkɔːst] .
“ Here is an absurdity ! ” was her morning accost .
“ 这里 是 一个 荒谬 ! ” 曾是 她 早晨 招呼 .

“这简直太荒谬了!”她早上这样质问我。

“ [nɑːt][soʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][wʌns][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [brʌsk] ,
“ Not so , ” she added , and dealing with me at once in her own brusque ,
“ 不是 所以 , ” 她 额外 , 和 处理 和 我 在 一次 在 她 自己的 粗暴 ,

“并非如此,”她补充道, 并立即用她惯有的生硬语气回应我。

[enərˈdʒetɪk] [ˈfæf(ə)n] — [ðæt] [ˈfæf(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [ˈfɔːrmərli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈsiːɪŋ] [əˈplaɪd] [tuː; tə]
energetic fashion — that fashion which I used formerly to enjoy seeing applied to
精力充沛 时尚 — 那 时尚 哪个 我 用过的 以前 到 享受 看到 应用 到
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

活力四射的时尚——那种我以前很喜欢看到她儿子穿的时尚,

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈvɪɡərəsli] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] — [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsaɪnd] [em ˈiː]
and by him vigorously resisted — in two minutes she consigned me
和 经过 他 大力 抵抗 — 在 二 分钟 她 寄售 我
[ˈkæptɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] [bed] .
captive to the French bed .
俘虏 到 这 法语 床 .

但他奋力抵抗——两分钟之内，她就把我俘虏到了法式床上。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][laɪ] [tɪl] [æftərˈnuːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **There you lie till afternoon , ” said she .**
“ 那里 你 说谎直到 下午 , ” 说 她 .

“你就躺在那儿直到下午吧,”她说。

“ [maɪ] [bɔɪ] [left] [ˈɔːrdərz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
“ **My boy left orders before he went out that such should be the case ,**
“ 我的 男生 左边 订单 前 他 去 出去 那 这样的 应该 是 这 案件 ,
“我儿子出门前嘱咐过，事情就应该这样办。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] [sʌn] [ɪz] [ˈmæstər][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əuˈbeɪd] .
and I can assure you my son is master and must be obeyed .
和 我 能 保证 你 我的 儿子 是 掌握 和 必须 是 服从 .
我可以向你保证，我的儿子是主人，必须服从他。

[ˈprez(ə)ntli] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈbrekfəst] .
Presently you shall have breakfast .
目前 你 将 有 早餐 .

现在你们可以吃早餐了。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ðæt] [miːl] — [brɔːt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈæktɪv] [hændz] — [nɔːt]
“ **Presently she brought that meal — brought it with her own active hands — not**
“ 目前 她 带来 那 一顿饭 — 带来 它 和 她 自己的 积极的 双手 — 不是
[ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈsɜːrvənt] .
leaving me to servants .
离开 我 到 仆人 .

“她亲自把饭菜端了过来——没有让我交给仆人。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] [waɪl] [aɪ] [et] .
She seated herself on the bed while I ate .
她 坐着 她自己 在 这 床 尽管 我 吃 .

我吃饭的时候，她坐在床上。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋst] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪd] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ɪˈstiːmd]
Now it is not everybody , even amongst our respected friends and esteemed
现在 它 是 不是 大家 , 甚至 在 我们的 受人尊敬 朋友们 和 尊敬的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

现在，即使是我们尊敬的朋友和值得尊敬的熟人中，也不是每个人都这样认为。

[huːm] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [nɪr] [juː ˈes] , [huːm] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [waːtʃ] [juː ˈes] , [tuː; tə] [weɪt]
whom we like to have near us , whom we like to watch us , to wait
谁 我们 喜欢 到 有 靠近 我们 , 谁 我们 喜欢 到 手表 我们 , 到 等待
[ɑːn][juː ˈes] ,
on us ,
在 我们 ,

我们喜欢有人在我们身边，我们喜欢有人看着我们，服侍我们，

[tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][prɔːkˈsɪməti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
to approach us with the proximity of a nurse to a patient .
到 方法 我们 和 这 邻近 的 一个 护士 到 一个 病人 .

以护士对待病人的那种亲近态度来对待我们。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [frend] [huːz] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] ,
It is not every friend whose eye is a light in a sick room ,
它 是 不是 每一个 朋友 谁 眼睛 是 一个 光 在 一个 生病的 房间 ,
并非每个朋友都能像病房里的一束光那样照亮他人。

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['saːləs] : [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bretən] [tuː; tə][emˈliː] ;
whose presence is there a solace : but all this was Mrs . Bretton to me ;
谁 在场 是 那里 一个 慰藉 : 但 全部 这 曾是 太太 . 布雷顿 到 我 ;
谁的出现能带来慰藉？但对我来说，这一切都是布雷顿夫人的功劳。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] .
all this she had ever been .
全部 这 她 有 曾经 到过 :
她一直以来都是这样的人。

[fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] ['nevər] [pliːzd] [emˈliː][soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] .
Food or drink never pleased me so well as when it came through her hands .
食物 或者 喝 绝不 高兴 我 所以 出色地 作为 什么时候 它 来了 通过 她 双手 :
食物和饮料，只有她亲手端上来的，才能让我感到如此满足。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] [wen] [hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd]
I do not remember the occasion when her entrance into a room had not made
我 做 不是 记住 这 场合 什么时候 她 入口 进入 一个 房间 有 不是 制成
[ðæt] [ruːm] ['tʃɪəriːə] .
that room cheerier .
那 房间 更欢快 :

我不记得有哪次她走进房间时，房间里的气氛没有变得更愉快。
[ˈaʊər; ɑːr] ['neɪtʃəz] [oʊn] [ˌpredɪˈekʃənz] [ænd; ənd] [ænˈtɪpəθɪ] [əˈlaɪk] [streɪndʒ] .
Our natures own predilections and antipathies alike strange .
我们的 自然 自己的 偏好 和 反感 同样 奇怪的 :

我们天性中的喜好和厌恶都很奇怪。
[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] ['siːkrətli] [ˌrɪŋk] , [huːm] [wiː; wi] [wʊd] ['pɜːrsənəli]
There are people from whom we secretly shrink , whom we would personally
那里 是 人们 从 谁 我们 偷偷 收缩 , 谁 我们 会 亲自

[əˈvɔɪd] ,
avoid ,
避免 ,
有些人我们暗自避讳，会刻意回避。

[ðoo] ['riːz(ə)n] [kənˈfesɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ˌpiːp(ə)l] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlts]
though reason confesses that they are good people : there are others with faults
尽管 原因 坦白 那 他们 是 好的 人们 : 那里 是 其他的 和 故障
[ʌv; əv] ['tempər] ,
of temper ,
的 脾气 ,

虽然理性承认他们是好人，但也有一些人性格有缺陷。
& [siː] . , ['eɪvɪdənt] [ɪˈnʌf] , [brɪˈsaɪd] [huːm] [wiː; wi][ɪv; laɪv]['kɑːntent] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [er] [əˈbaʊt]
& c . , evident enough , beside whom we live content , as if the air about
& c . , 明显 足够的 , 旁 谁 我们 居住 内容 , 作为 如果 这 空气 关于
[ðem; ðəm][dɪd][juːˈes] [ɡʊd] .
them did us good .
他们 做过 我们 好的 :
等等，显而易见，我们与他们一起生活得很开心，仿佛他们周围的空气对我们有益。

[maɪ] [ˈɡɑːd,mʌðərz] [ˈlaɪvli] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [bruːˈnet] [tʃiːk] , [hɜːr; hər][wɔːrm] , [praːmpt][hænd]
My godmother's lively black eye and clear brunette cheek , her warm , prompt hand
我的 教母的 热闹 黑色的 眼睛 和 清除 棕发 脸颊 , 她 温暖的 , 迅速的 手
, [hɜːr; hər][self] - [rɪˈlaɪənt] [muːd] ,
her self - reliant mood ,
她 自己 - 依赖 情绪 ,
我教母那双炯炯有神的黑眼睛和清澈的棕色脸颊, 她温暖而迅速的手, 她独立自主的气质,

[hɜːr; hər] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈberɪŋ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
her decided bearing , were all beneficial to me as the atmosphere of
她 决定 轴承 , 是 全部 有利 到 我 作为 这 气氛 的
[sʌm; səm] [səˈluːbrɪəs] [ˈklaɪmət] .
some salubrious climate .
一些 有益健康的 气候 .
她坚定的举止, 对我来说就像身处一个气候宜人的环境中一样, 都让我感到很舒服。

[hɜːr; hər] [sʌn] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] “ [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] ;
Her son used to call her “ the old lady ;
她 儿子 用过的 到 称呼 她 “ 这 老的 女士 ;
她的儿子过去常常叫她“老太太”;

“ [aɪ ˈtiː] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ˈwʌndər] [tuː; tə][noʊt] [haʊ] [ðə; ðɪ][əˈlækɹəti][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
“ it filled me with pleasant wonder to note how the alacrity and power of
“ 它 已填 我 和 令人愉快的 想知道 到 笔记 如何 这 敏捷 和 力量 的
[faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [stiːl] [ˌbriːðd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
five - and - twenty still breathed from her and around her .
五 - 和 - 二十 仍然 呼吸 从 她 和 大约 她 .
“我欣喜地发现, 20岁出头的她身上和周围仍然散发着那种敏捷和力量。”

“ [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ][wɜːrk] [hɪr] , “ [jiː; jɪ] [sed] , [æz; əz][jiː; jɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈemptɪd]
“ I would bring my work here , “ she said , as she took from me the emptied
“ 我 会 带来 我的 工作 这里 , “ 她 说 , 作为 她 采取 从 我 这 清空
[ˈtiːkʌp] ,
teacup ,
茶碗 ,
“我会把我的工作带到这里来,”她说, 从我手中接过空茶杯。

“ [ænd; ənd][saɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] ,
“ and sit with you the whole day ,
“ 和 坐 和 你 这 所有的 天 ,
“然后整天陪着你,

[ɪf] [ðæt] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [dʒɑːn] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][ˈviːtoʊ][əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] .
if that overbearing John Graham had not put his veto upon such a proceeding .
如果 那 霸道 约翰 格雷厄姆 有 不是 放 他的 否决 之上 这样的 一个 进行中 .
如果不是专横跋扈的约翰 格雷厄姆否决了这项程序的话。

- [naʊ] , [ˈmæmə] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , - [teɪk] [ˈnoʊtɪs] ,
' Now , mamma , ' he said , when he went out , ' take notice ,
- 现在 , 妈妈 , - 他 说 , 什么时候 他 去 出去 , - 拿 注意 ,
“妈妈,”他出门时说道, “注意了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [nɑːk] [ʌp] [jʊr; jər][ɡɑːd] - [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːsɪp] ,
you are not to knock up your god - daughter with gossip ,
你 是 不是 到 敲 向上 你的 上帝 - 女儿 和 闲话 ,
你不可散播谣言让你的教女怀孕。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] ,
' and he particularly desired me to keep close to my own quarters ,
- 和 他 特别 想要的 我 到 保持 关闭 到 我的 自己的 四分之一 ,
他特别希望我待在自己的房间里。

[ænd; ənd] [sper] [juː; jʊ][maɪ] [faɪn] ['kʌmpəni] .
and spare you my fine company .
和 空闲的 你 我的 美好的 公司 .

饶了我吧，别来烦我。

[hiː; hi] [sez] , [ˈluːsi] , [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfiːvər] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
He says , Lucy , he thinks you have had a nervous fever , judging from
他 说道 , 露西 , 他 思考 你 有 有 一个 紧张的 发烧 , 评判 从
[jʊr; jər] [lʊk] ,
your look ,
你的 看 ,

他说：“露西，看你的样子，我觉得你得了神经性发烧。”

— [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
— is that so ?
— 是 那 所以 ?

-是这样吗？

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwat] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈeɪlmənt] [hæd; həd] [bɪn] ,
” I replied that I did not quite know what my ailment had been ,
” 我 回复 那 我 做过 不是 相当 知道 什么 我的 病痛 有 到过 ,
我回答说，我不太清楚自己得的是什么病。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][maɪnd] .
but that I had certainly suffered a good deal especially in mind .
但 那 我 有 当然 遭受 一个 好的 交易 尤其 在 头脑 .

但我确实遭受了很多痛苦，尤其是在精神方面。

[ˈfɜːrðər] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [dwel] ,
Further , on this subject , I did not consider it advisable to dwell ,
更远 , 在 这 主题 , 我 做过 不是 考虑 它 建议 到 住 ,
此外，关于这个问题，我认为不宜过多赘述。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
for the details of what I had undergone belonged to a portion of my
为了 这 细节 的 什么 我 有 经历 属于 到 一个 部分 的 我的
[ɪɡˈzɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [maɪ] [ˈɡɑːdmʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] .
existence in which I never expected my godmother to take a share .
存在 在 哪个 我 绝不 预期的 我的 教母 到 拿 一个 分享 .

因为我所经历的一切细节，属于我生命中从未想过我的教母会参与其中的一部分。

[ˈɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈriːdʒən] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [hæv; həv][led] [ðæt] [heɪl] , [səˈriːn] [ˈneɪtʃər] !
Into what a new region would such a confidence have led that hale , serene nature !
进入 什么 一个 新的 地区 会 这样的 一个 信心 有 引领 那 哈尔 , 安详 自然 !
如此自信，会将这片宁静祥和的土地引向何方呢！

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][em ˈiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈfɪɡjəd] [baɪ] [ðæt] [brɪtwiːn] [ðə; ði]
The difference between her and me might be figured by that between the
这 不同之处 之间 她 和 我 可能 是 想 经过 那 之间 这
[ˈsteɪtli] [ʃɪp] [ˈkruːzɪŋ] [seɪf] [ɑːn] [smuːð] [ˈsiːz] ,
stately ship cruising safe on smooth seas ,
庄严 船 巡航 安全的 在 光滑的 海域 ,

她和我之间的区别，或许可以用一艘平稳航行在波涛汹涌的大海上的巨轮与她之间的区别来衡量。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [kruː] , [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [geɪ] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [ˈventʃərəs]
with its full complement of crew , a captain gay and brave , and venturesome
和 它是 满的 补充 的 全体人员 , 一个 队长 同性恋 和 勇敢的 , 和 冒险的
[ænd; ənd][ˈpraːvɪdənt] ;
and provident ;
和 普罗维登特 ;

船员齐全，船长既开朗勇敢，又富有冒险精神和远见卓识；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] , [wɪtʃ] [moʊst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [laɪz][draɪ][ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri][ɪn][æn; ən]
and the life - boat , which most days of the year lies dry and solitary in an
和 这 生活 - 船 , 哪个 最多 天 的 这 年 谎言 干燥 和 孤 在 一个
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

而那艘救生艇，一年中的大部分时间都孤零零地停泊在一处老旧的、干燥的.....

[dɑ:rk][bəʊt] - [haʊs] , [ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [rʌŋ] [haɪ] [ɪn] [rʌf] [ˈweðər] ,
dark boat - house , only putting to sea when the billows run high in rough weather ,
黑暗的 船 - 房子 , 仅有的 推杆 到 海 什么时候 这 波澜 跑步 高的 在 粗糙的 天气 ,
昏暗的船屋，只有在风浪汹涌的恶劣天气中才会出海。

[wen] [klaʊd] [ɪnˈkaʊntəz] [ˈwɔ:tər] , [wen] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [dɪˈvaɪd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][ðə; ði]
when cloud encounters water , when danger and death divide between them the
什么时候 云 遭遇 水 , 什么时候 危险 和 死亡 划分 之间 他们 这
[ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p] .
rule of the great deep .
规则 的 这 伟大的 深的 .

当云遇水，当危险与死亡在它们之间划分，深海的法则便显现。

[noʊ] , [ðə; ði] “ [lu(:)ˈi:zə] [ˈbretən] ” [ˈnevər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rbər] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
No , the “ Louisa Bretton ” never was out of harbour on such a night ,
不 , 这 “ 路易莎 布雷顿 ” 绝不 曾是 出去 的 港口 在 这样的 一个 夜晚 ,
不，路易莎·布雷顿号在那样的夜晚从未驶出港口。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] : [hɜ:; hər] [kru:ɪ] [kɒd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:v] [aɪ ˈti:] ;
and in such a scene : her crew could not conceive it ;
和 在 这样的 一个 场景 : 她 全体人员 可以 不是 构想 它 ;
而在这种情况下：她的船员们无法想象；

[soʊ][ðə; ði][hæf] - [draʊnd] [laɪf] - [bəʊt] [mæn] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] , [ænd; ənd] [spɪnz] [noʊ] [jɑ:nz] .
so the half - drowned life - boat man keeps his own counsel , and spins no yarns .
所以 这 一半 - 溺水 生活 - 船 男人 保持 他的 自己的 法律顾问 , 和 旋转 不 纱线 .
所以，这位半溺水的救生艇船员保持沉默，不编造故事。

[ʃi:; ji] [left] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] [ˈkɑ:ntent] :
She left me , and I lay in bed content :
她 左边 我 , 和 我 躺 在 床 内容 :
她离开了，我心满意足地躺在床上：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈgreɪəm] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [went] [aʊt] .
it was good of Graham to remember me before he went out .
它 曾是 好的 的 格雷厄姆 到 记住 我 前 他 去 出去 .
格雷厄姆出门前还能想起我，真是太好了。

[maɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpra:spekt] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [ˈi:vniŋ] [əˈbrɪdʒd] [ænd; ənd] [tʃɪrd]
My day was lonely , but the prospect of coming evening abridged and cheered
我的 天 曾是 孤独 , 但 这 前景 的 未来 晚上 简略 和 欢呼
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

我今天很孤独，但想到晚上会有人来，这种感觉就减轻了，也让我高兴起来。

[ðen] , [tu:] , [aɪ] [felt] [wi:k] , [ænd; ənd] [rest] [si:md] [ˈwelkəm] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz]
Then , too , I felt weak , and rest seemed welcome ; and after the morning hours
然后 , 也 , 我 毛毡 虚弱的 , 和 休息 似乎 欢迎 ; 和 后 这 早晨 小时
[wɜ:r; wər] [gɔ:n] [baɪ] ,
were gone by ,
是 已消失 经过 ,

那时，我也感到虚弱，很需要休息；上午的时间过去后，

— [ðoʊz] [ˈaʊərz] [wɪt] [ˈɔ:lweɪz] [brɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌnesəˈserəli] [ˌʌnˈɑ:kjupaid] , [ə; eɪ] [sens]
— **those hours which always bring , even to the necessarily unoccupied , a sense**
— 那些 小时 哪个 总是 带来 , 甚至 到 这 一定 空置 , 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
of business to be done ,
的 商业 到 是 完毕 ,
——即使是那些无所事事的人, 在那些时间里也总会感到有事情要做。

[ʌv; əv][ˈtæskz] [ˈweɪtɪŋ] [fʊlˈfɪlmənt] , [ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈplɔɪd] —
of tasks waiting fulfilment , a vague impression of obligation to be employed —
的 任务 等待 履行 , 一个 模糊的 印象 的 义务 到 是 受雇 —
[wen] [ðɪs] [ˈstɜ:rɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] ,
when this stirring time was past ,
什么时候 这 搅拌 时间 曾是 过去的 ,
待完成的任务, 以及一种模糊的被雇佣的义务感——当这段激动人心的时光过去之后,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [æftərˈnu:n] [hʌft] [ˈhɑʊsmeɪd] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]
and the silent descent of afternoon hushed housemaid steps on the stairs and
和 这 沉默的 下降 的 下午 静静地 保姆 步骤 在 这 楼梯 和
[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] ,
in the chambers ,
在 这 房间 ,
还有午后女佣在楼梯和房间里无声的脚步声。

[aɪ] [ðen] [pæst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [mu:d] , [nɑ:t] [ʌnˈplez(ə)nt] .
I then passed into a dreamy mood , not unpleasant .
我 然后 通过了 进入 一个 梦幻般的 情绪 , 不是 令人不快的 .
然后我进入了一种梦幻般的状态, 感觉并不难受。
[maɪ][kɑ:m] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] [si:md] [ˈsʌmhɑʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
My calm little room seemed somehow like a cave in the sea .
我的 冷静的 小的 房间 似乎 不知何故 喜欢 一个 洞穴 在 这 海 .
我那安静的小房间, 感觉就像大海中的一个洞穴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌlər] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ɪkˈsept] [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [ɡri:n] ,
There was no colour about it , except that white and pale green ,
那里 曾是 不 颜色 关于 它 , 除了 那 白色的 和 苍白 绿色的 ,
除了白色和浅绿色之外, 它没有其他颜色。

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [di:p] [ˈwɔ:tər] ; [ðə; ði] [blæntʃt] [ˈkɔ:rnɪs] [wʌz; wəz] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ]
suggestive of foam and deep water ; the blanched cornice was adorned with
暗示性的 的 泡沫 和 深的 水 ; 这 焯水 檐口 曾是 装饰 和
[ʃel] - [ʃeɪpt] [ˈɔrnəmənts] ,
shell - shaped ornaments ,
壳 - 形状 装饰品 ,
让人联想起泡沫和深水; 泛白的檐口上装饰着贝壳状的饰物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [waɪt] [ˈməʊldɪŋz] [laɪk] [ˈdɑ:lfɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] - [ˈæŋɡlz] .
and there were white mouldings like dolphins in the ceiling - angles .
和 那里 是 白色的 模具 喜欢 海豚 在 这 天花板 - 角度 .
天花板的转角处有像海豚一样的白色装饰线条。
[ˈi:v(ə)n] [ðæt] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [red] [ˈsætn] [ˈpɪnkʊʃn] [bɔ:r] [əˈfɪnəti] [tu:; tə]
Even that one touch of colour visible in the red satin pincushion bore affinity to
甚至 那 一 触碰 的 颜色 可见的 在 这 红色的 缎 针垫 钻孔 亲和力 到
[ˈkɔ:rəl] ;
coral ;
珊瑚 ;

就连红色缎面针垫上那一抹色彩, 也与珊瑚有着某种亲缘关系;

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [dɑːrk] , [ˈʃaɪnɪŋ] [glæs] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmɪrəd] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmeɪd] .
even that dark , shining glass might have mirrored a mermaid .
甚至 那 黑暗的 , 灼灼 玻璃 可能 有 镜像 一个 美人鱼 .

即使是那块深色闪亮的玻璃，也可能映照出美人鱼的身影。

[wen] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [geɪl] , [səbˈsaɪdɪŋ] [æt; ət] [ləst] ,
When I closed my eyes , I heard a gale , subsiding at last ,
什么时候 我 关闭 我的 眼睛 , 我 听到 一个 大风 , 消退 在 最后的 ,
当我闭上眼睛时，我听到一阵狂风，最终渐渐平息。

[ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsetlɪŋ] [swel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] - [bers] .
bearing upon the house - front like a settling swell upon a rock - base .
轴承 之上 这 房子 - 正面 喜欢 一个 安顿 膨胀 之上 一个 岩石 - 根据 .

像隆起的波浪落在岩石上一样，冲击着房屋正面。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [drɔːn] [ænd; ʌnd] [wɪðˈdrɔːn] [fɑːr] , [fɑːr] [ɔːf] ,
I heard it drawn and withdrawn far , far off ,
我 听到 它 绘制 和 撤回 远的 , 远的 离开 ,

我听到它被拉扯、被收回的声音，远远地传来。

[laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [rɪˈtaɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [soʊ] [haɪ]
like a tide retiring from a shore of the upper world — a world so high
喜欢 一个 潮 退休 从 一个 支撑 的 这 上 世界 — 一个 世界 所以 高的

[əˈbʌv] [ðæt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlɑːrdʒɪst] [weɪvz] ,
above that the rush of its largest waves ,
多于 那 这 匆忙 的 它是 最大 波浪 ,

就像潮水从上层世界的海岸退去——一个如此高远的世界，以至于它最大的波浪的冲击力，

[ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfɪrsəst] [ˈbreɪkəz] , [kʊd; kəd] [saʊnd] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [hoʊm] ,
the dash of its fiercest breakers , could sound down in this submarine home ,
这 短跑 的 它是 最凶猛 断路器 , 可以 声音 向下 在 这 潜艇 家 ,

即使是最猛烈的海浪拍击声，也能传到这艘潜艇般的家中。

[ˈoʊnli] [laɪk] [ˈməːməz] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] .
only like murmurs and a lullaby .
仅有的 喜欢 低语 和 一个 催眠曲 .

只有低语和摇篮曲般的轻柔。

[əˈmɪdst] [ðɪːz] [driːmz] [keɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈmɑːrθə] [brɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] ;
Amidst these dreams came evening , and then Martha brought a light ;
在.....之中 这些 梦境 来了 晚上 , 和 然后 玛莎 带来 一个 光 ;

在这些梦境中，夜幕降临，玛莎带来了一盏灯；

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [eɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [drest] , [ænd; ʌnd] [strɔːŋɡər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]
with her aid I was quickly dressed , and stronger now than in the
和 她 援助 我 曾是 迅速地 穿着 , 和 更强 现在 比 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

在她的帮助下，我很快穿好了衣服，感觉比早上时更有力气了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [səˈluːn] [ˌʌnəˈsɪstɪd] .
I made my way down to the blue saloon unassisted .
我 制成 我的 方式 向下 到 这 蓝色的 酒吧 独自一人 .

我独自一人走到了蓝色的酒吧。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [kɔːlz]
Dr . John , it appears , had concluded his round of professional calls
博士 . 约翰 , 它 出现 , 有 结束 他的 圆形的 的 专业的 呼叫
[ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] ;
earlier than usual ;
早些时候 比 通常 ;

看来约翰博士比平时更早结束了他的专业电话拜访；

[hɪz; ɪz][fɔ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt][ðæt][met][maɪ][aɪz][æz; əz][aɪ][ˈentərd][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ；
his form was the first object that met my eyes as I entered the parlour ；
他的 形式 曾是 这 第一的 目的 那 遇见 我的 眼睛 作为 我 进入 这 客厅 ；
我走进客厅时，首先映入眼帘的就是他的身影；

[hi:; hi][stʊd][ɪn][ðæt][ˈwɪndʊ] - [ˈri:ses][ˈɑ:pəzɪt][ðə; ði][dɔ:r] ；
he stood in that window - recess opposite the door ；
他 站立 在 那 窗户 - 凹陷处 对面的 这 门 ；
他站在门对面的窗台上，

[ˈri:dɪŋ][ðə; ði][kloʊz][taɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnu:zpeɪpər][baɪ][sʌtʃ][dʌl][laɪt][æz; əz][ˈkloʊzɪŋ][deɪ][jet][geɪv] ．
reading the close type of a newspaper by such dull light as closing day yet gave ．
阅读 这 关闭 类型 的 一个 报纸 经过 这样的 乏味的 光 作为 结束 天 然而 给予 ．
在收官日这昏暗的光线下，阅读报纸上密密麻麻的字体。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ˌʃʊn][ˈklaɪr] ；[bʌt; bət][ðə; ði][læmp][stʊd][ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl][ˌʌnˈlɪt] ；
The fire shone clear , but the lamp stood on the table unlit ；
这 火 闪耀 清除 ； 但 这 灯 站立 在 这 桌子 未点燃 ；
炉火明亮，但桌上的油灯却未点燃。

[ænd; ənd][ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [brɔ:t] [ʌp] ．
and tea was not yet brought up ．
和 茶 曾是 不是 然而 带来 向上 ．
茶还没被提起。

[æz; əz][tu:; tə][ˈmɪsɪz] ．[ˈbretən] ；[maɪ][ˈæktɪv][ˈgɑ:dmʌðər] — [hu:] ；[aɪ][ˈæftərwərdz][faʊnd] ；
As to Mrs . Bretton , my active godmother — who , I afterwards found ；
作为 到 太太 ； 布雷顿 ； 我的 积极的 教母 — WHO ； 我 然后 成立 ；
至于我的教母布雷顿夫人——后来我发现，

[hæd; həd][bɪn][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][er][ɔ:l] [deɪ] — [leɪ][hæf] - [rɪˈklaɪnd][ɪn][hɜ:r; hər][di:p] - [ˈkʊʃnd]
had been out in the open air all day — lay half - reclined in her deep - cushioned
有 到过 出去 在 这 打开 空气全部 天 — 躺 一半 - 斜倚 在 她 深的 - 缓冲
[tʃer] ；
chair ；
椅子 ；
她整天都待在户外——半斜倚在厚实的软垫椅上，

[ˈæktʃuəli][ˌbɔ:st][ɪn][ə; eɪ][næp] ．
actually lost in a nap ．
实际上 丢失的 在 一个 午睡 ．
其实是睡着睡着了。

[hɜ:r; hər][sʌn][ˈsi:ɪŋ][ˌem ˈi:] ；[keɪm][ˈfɔ:rwərd] ．
Her son seeing me , came forward ．
她 儿子 看到 我 ； 来了 向前 ．
她儿子看到我，就走了过来。

[aɪ][ˈnoʊtɪst][ðæt][hi:; hi][ˈtra:d] [ˈkerfəli] ；[nɑ:t][tu:; tə][weɪk][ðə; ði][ˈsli:pər] ；[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][ˈspoʊk][ˈloʊ] ；
I noticed that he trod carefully , not to wake the sleeper ; he also spoke low ；
我 注意到 那 他 践踏 小心 ； 不是 到 唤醒 这 轨枕 ； 他 还 辐 低的 ；
我注意到他走路很轻，以免吵醒熟睡的人；他说话也很轻声细语：

[hɪz; ɪz][ˈmelʊ] [ˈvɔɪs][ˈnevər][hæd; həd][ˈeni][ˈfɑ:rpənəs][ɪn][aɪˈti:] ；[ˈmɒdjuleɪtɪd][æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ；
his mellow voice never had any sharpness in it ; modulated as at present ；
他的 醇厚 嗓音 绝不 有 任何 锐利度 在 它 ； 调制 作为 在 展示 ；
他那醇厚的声音从来没有一丝尖锐；就像现在这样抑扬顿挫。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][ˈræðər][tu:; tə][su:ð][ðæn; ðən][ˈstɑ:rt(ə)l][ˈslʌmbər] ．
it was calculated rather to soothe than startle slumber ．
它 曾是 计算 相当 到 舒缓 比 惊吓 睡眠 ．
它的设计目的是为了安抚睡眠，而不是惊醒睡眠。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [jæ'toʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['æftər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [sɪt] [nɪr] [ðə; ðɪ]
“ **This is a quiet little château , ” he observed , after inviting me to sit near the**
“ 这 是 一个 安静的 小的 城堡 , ” 他 观察到 , 后 邀请 我 到 坐 靠近 这
['keɪsmənt] .
casement .
窗扇 .

“这是一座安静的小城堡,”他邀请我坐在窗边后说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [wɔːks] : [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,
“ **I don't know whether you may have noticed it in your walks : though , indeed ,**
“ 我 不 知道 无论 你 可能 有 注意到 它 在 你的 散步 : 尽管 , 的确 ,
“我不知道你在散步时是否注意到过: 虽然, 确实,

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['joʊ'seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [maɪl] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ðɪ] [pɔːrt] [diː] [kʁe.sɪ] ,
from the chaussée it is not visible ; just a mile beyond the Porte de Crécý ,
从 这 chaussée 它 是 不是 可见的 ; 只是 一个 英里 超过 这 波特 德 克雷西 ,
从公路上看不到它; 就在克雷西门以西一英里处,

[juː; jʊ][tɜːrn] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [suːn] [brɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ævənuː] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [liːdz] [juː; jʊ][ɑːn] ,
you turn down a lane which soon becomes an avenue , and that leads you on ,
你 转动 向下 一个 车道 哪个 很快 变成 一个 大街 , 和 那 线索 你 在 ,
你拐进一条小路, 这条小路很快变成了一条大道, 然后沿着大道继续前行。

[θruː] ['medoʊ] [ænd; ʌnd] ['ʃeɪd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
through meadow and shade , to the very door of this house .
通过 草地 和 阴影 , 到 这 非常 门 的 这 房子 .
穿过草地和树荫, 一直走到这栋房子的门口。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['maːdərn] [pleɪs] , [bʌt; bət] [bɪlt] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [baːs] -
It is not a modern place , but built somewhat in the old style of the Basse -
它 是 不是 一个 现代的 地方 , 但 建造 有些 在 这 老的 风格 的 这 巴斯 -
[vɪl] .
Ville .
维尔 .

它不是一座现代化的建筑, 而是带有巴斯维尔老城区的建筑风格。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [maː'nwaːr][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jæ'toʊ] ; [ðeɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] - [lɑː] [təras] ,
It is rather a manoir than a château ; they call it ' La Terrasse ,
它 是 相当 一个 庄园 比 一个 城堡 ; 他们 称呼 它 - 拉 露台 ,
与其说是城堡, 不如说是庄园; 他们称它为“La Terrasse”。

- [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ɪts] [frʌnt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] [tɜːf] [wɔːk] ,
' **because its front rises from a broad turfed walk ,**
- 因为 它是 正面 上升 从 一个 广阔 草皮 走 ,
因为它的正面从宽阔的草坪步道上延伸出来,

[wens] [steps] [liːd] [daʊn] [ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ævənuː] .
whence steps lead down a grassy slope to the avenue .
何处 步骤 带领 向下 一个 草丛 坡 到 这 大街 .
从那里沿着台阶向下, 经过一片草坡, 就到了大道。

[siː] ['jaːndər] !
See yonder !
看 远处 !
看那边!

[ðə; ðɪ] [muːn] ['raɪzɪz] : ['fiː; fi] [lʊks] [wel] [θruː] [ðə; ðɪ] [triː] - ['boʊlz] .
The moon rises : she looks well through the tree - boles .
这 月亮 上升 : 她 看起来 出色地 通过 这 树 - 树干 .
月亮升起: 她透过树干看得清清楚楚。

” [wer] , [ɪn'di:d] , [dʌz] [ðə; ði] [mu:n] [nɑ:t] [lʊk] [wel] ?
” **Where , indeed , does the moon not look well ?**
” 在哪里 , 的确 , 做 这 月亮 不是 看 出色地 ?

“究竟哪里能看到不太好看的月亮呢? ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [si:n] , [kən'faɪnd] [ɔ:r] [ɪk'spænsɪv] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ɔ:rb] [dʌz] [nɑ:t] ['hæləʊ] ?
What is the scene , confined or expansive , which her orb does not hallow ?
什么 是 这 场景 , 受限 或者 广阔的 , 哪个 她 球体 做 不是 神圣的 ?

无论是狭小的场景还是广阔的景象，她的宝珠都无法将其神圣化？

[ˈroʊzi][ɔ:r][ˈfaɪəri] , [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [naʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][nɑ:t] ['dɪstənt] [bæŋk] ;
Rosy or fiery , she mounted now above a not distant bank ;
红润 或者 火热 , 她 安装 现在 多于 一个 不是 遥远 银行 ;

她脸色红润或火红，此刻正攀上不远处的一处河岸；

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [ə'sent] , [ʃi:; ʃi] [kɪrd] [tu:; tə][goʊld] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri]
even while we watched her flushed ascent , she cleared to gold , and in very
甚至 尽管 我们 观看 她 酡 上升 , 她 已清除 到 金子 , 和 在 非常

[bri:f] [speɪs] ,
brief space ,
简短的 空间 ,

就在我们注视着她脸颊绯红地上升时，她迅速升至金牌，而且在很短的时间内，

[ˈfloʊtɪd] [ʌp] ['steɪnləs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [naʊ] [kɑ:m][skaɪ] .
floated up stainless into a now calm sky .
漂浮 向上 防锈的 进入 一个 现在 冷静的 天空 .

不锈钢浮现在平静的天空中。

[dɪd] ['mu:nlaɪt] ['sɔ:fn] [ɔ:r][ˈsæd(ə)n][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bretən] ?
Did moonlight soften or sadden Dr . Bretton ?
做过 月光 软化 或者 悲伤 博士 . 布雷顿 ?

月光是让布雷顿博士感到柔和还是悲伤？

[dɪd][aɪ 'ti:] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈroʊməns] ?
Did it touch him with romance ?
做过 它 触碰 他 和 浪漫 ?

它是否让他心生浪漫？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][dɪd] .
I think it did .
我 思考 它 做过 .

我觉得确实如此。

[ɔ:ˈlbi:t][ʌv; əv][noʊ] ['saɪɪŋ] [mu:d] , [hi:; hi] [said] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] : [said] [tu:; tə] [hɪm'self] ['kwaiətli] .
Albeit of no sighing mood , he sighed in watching it : sighed to himself quietly .
尽管 的 不 叹息 情绪 , 他 叹了口气 在 观看 它 : 叹了口气 到 他自己 悄悄 .

虽然他没有叹息的心情，但在观看的过程中，他还是叹了口气：他默默地叹了口气。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ðə; ði] [kɔ:z] [ɔ:r][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪ] ;
No need to ponder the cause or the course of that sigh ;
不 需要 到 思考 这 原因 或者 这 课程 的 那 叹 ;

无需深究那声叹息的原因或缘由；

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['weɪkənd] [baɪ] ['bju:ti] ; [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [pər'su:d] [dʒɪ'nevɾə] .
I knew it was wakened by beauty ; I knew it pursued Ginevra .
我 知道 它 曾是 醒来 经过 美丽 ; 我 知道 它 追击 吉内芙拉 .

我知道它是被美唤醒的；我知道它追求的是吉内芙拉。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] ,
Knowing this ,
会心 这 ,

了解这一点后，

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [prest] [ə'pɑ:n][,em 'i:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]
the idea pressed upon me that it was in some sort my duty to speak the
这 主意 按下 之上 我 那 它 曾是 在 一些 种类 我的 责任 到 说话 这
[neɪm] [hi:; hi] ['medi,tetɪd] .
name he meditated .
姓名 他 冥想 .

我心中强烈地感受到，我有义务说出他所默念的名字。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
Of course he was ready for the subject :
的 课程 他 曾是 准备好 为了 这 主题 :

他当然已经做好了回答这个问题的准备：

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['ti:mɪŋ] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] , ['kwestʃən] [ænd; ənd]
I saw in his countenance a teeming plenitude of comment , question and
我 锯 在 他的 面容 一个 繁盛 丰富 的 评论 , 问题 和
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

我从他的脸上看到了丰富的评论、疑问和兴趣；

[ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] , ['oʊnli] [tʃekt] , [aɪ] [θɔ:t] , [baɪ] [sens] [ʌv; əv]
a pressure of language and sentiment , only checked , I thought , by sense of
一个 压力 的 语言 和 情绪 , 仅有的 已检查 , 我 想法 , 经过 感觉 的
[ɪm'bærəsmənt] [haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .
embarrassment how to begin .
尴尬 如何 到 开始 .

语言和情感的压力，我想，唯一抑制它的，是不知如何开口的尴尬感。

[tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][maɪ][best] , [ɪn'di:d] [maɪ][soʊl] [ju:z] .
To spare him this embarrassment was my best , indeed my sole use .
到 空闲的 他 这 尴尬 曾是 我的 最好的 , 的确 我的 唯一 使用 .

避免他遭受这种尴尬是我最大的用处，也是我唯一的用处。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['aɪdlz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lʌvz] ['tendər] ['lɪtəni] [wʊd] [fləʊ] [aʊt]
I had but to utter the idol's name , and love's tender litany would flow out
我 有 但 到 说出 这 偶像的 姓名 , 和 爱的 投标 连祷 会 流动 出去
.
:
.

我只要念出偶像的名字，爱的温柔赞歌就会倾泻而出。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [freɪz] ,
I had just found a fitting phrase ,
我 有 只是 成立 一个 配件 短语 ,

我刚刚找到了一句合适的短语，

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['fænʃɔ:] [ɪz] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **You know that Miss Fanshawe is gone on a tour with the Cholmondeleys ,**
" 你 知道 那 错过 范莎 是 已消失 在 一个 旅游 和 这 乔蒙德利 ,

“你知道范莎小姐和乔蒙德利一家一起去巡演了吗？”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [maɪ][ɪps][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
" **and was opening my lips to speak to it ,**
" 和 曾是 开幕 我的 嘴唇 到 说话 到 它 ,

我张开嘴唇正要对它说话，

[wen] [hi:; hi] ['skætərd] [maɪ][plænz][baɪ] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə'hʌðər] [θi:m] .
when he scattered my plans by introducing another theme .
什么时候 他 疏散 我的 计划 经过 介绍 其他 主题 .

他突然引入另一个主题，打乱了我的计划。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈpɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
“ **The first thing this morning , “ said he , putting his sentiment in his pocket ,**
“ 这 第一的 事物 这 早晨 , “ 说 他 , 推杆 他的 情绪 在 他的 口袋 ,
“今天早上第一件事,”他一边说着, 一边把这份感慨放进口袋里。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , “ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] ,
turning from the moon , and sitting down , “ I went to the Rue Fossette ,
转弯 从 这 月亮 , 和 坐着 向下 , “ 我 去 到 这 后悔 小窝 ,
我转过身, 不再看月亮, 坐了下来, “我去了福塞特街,

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] - [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [hændz] .
and told the cuisinière that you were safe and in good hands .
和 讲述 这 - 那 你 是 安全的 和 在 好的 双手 .
并告诉厨师你很安全, 有人照顾你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [æktʃuəli] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈskʌvəd] [jʊr; jər] [ˈæbsəns]
Do you know that I actually found that she had not yet discovered your absence
做 你 知道 那 我 实际上 成立 那 她 有 不是 然而 发现 你的 缺席
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] :
from the house :
从 这 房子 :
你知道吗? 我发现她其实还没有发现你不在家。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɔːrmətɔːri] .
she thought you safe in the great dormitory .
她 想法 你 安全的 在 这 伟大的 宿舍 .
她以为你在大宿舍里很安全。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] ! “
With what care you must have been waited on ! “
和 什么 关心 你 必须 有 到过 等待 在 ! “
你一定受到了非常周到的照顾!

“ [oʊ] ! [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [kənˈsiːvəb(ə)l] ,
“ **Oh ! all that is very conceivable ,**
“ 哦 ! 全部 那 是 非常 可以想象的 ,
“哦! 这一切都很有可能,

“ [sed] [aɪ] . “ - [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][bʌt; bət] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪˈzæn]
“ **said I . “ Goton could do nothing for me but bring me a little tisane**
“ 说 我 . “ - 可以 做 没有什么 为了 我 但 带来 我 一个 小的 花草茶
[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,
and a crust of bread ,
和 一个 地壳 的 面包 ,
“我说。“戈顿除了给我拿来一点花草茶和一块面包皮之外, 什么也做不了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd] [bəʊθ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ,
and I had rejected both so often during the past week ,
和 我 有 拒绝 两个都 所以 经常 期间 这 过去的 星期 ,
过去一周, 我多次拒绝了他们俩。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [gɑːt][ˈtaɪəd][ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [ˈdʒəːnɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs]
that the good woman got tired of useless journeys from the dwelling - house
那 这 好的 女士 得到 疲劳的 的 无用 旅程 从 这 住宅 - 房子
[ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ˈdɔːrmətɔːri] ,
kitchen to the school - dormitory ,
厨房 到 这 学校 - 宿舍 ,
这位善良的妇人厌倦了从住宅厨房到学校宿舍的无谓奔波。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [keɪm] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][bed] .
and only came once a day at noon to make my bed .
和 仅有的 来了 一次 一个 天 在 中午 到 制作 我的 床 .
他每天只在中午来一次, 帮我铺床。

[aɪ] [brɪli:v] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['kri:tʃər] ,
I believe , however , that she is a good - natured creature ,
我 相信 , 然而 , 那 她 是 一个 好的 - 自然 生物 ,
但我相信她是个心地善良的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [kʊk] [em 'i:] - [di:] ['mu:;tɑ:n] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
and would have been delighted to cook me c  telettes de mouton , if I could
和 会 有 到过 高兴极了 到 厨师 我 - 德 羊 , 如果 我 可以
[hæv; həv] ['i:tɪn] [ðem; ðəm] . "
have eaten them . "
有 吃 他们 . "

如果我吃得下的话, 他们会很乐意为我做羊排。
" [wʌt] [dɪd] ['mædəm] [bek] [mi:n] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ə'loʊn] ? "
What did Madame Beck mean by leaving you alone ? "
" 什么 做过 夫人 贝克 意思是 经过 离开 你 独自的 ? "
"贝克夫人说要把你一个人留下, 是什么意思? "

" ['mædəm] [bek] [kʊd; kəd][nɑ:t] [f  r'si:] [ðæt] [aɪ][ʃ  d; ʃəd] [f  :l] [ɪl] . "
Madame Beck could not foresee that I should fall ill . "
" 夫人 贝克 可以 不是 预见 那 我 应该 落下 患病的 . "
"贝克夫人无法预料到我会生病。"

" [j  r; j  r] ['n  :rv  s] ['sɪst  m] [b  :r] [  ; eɪ] [g  d] [  r] [  v;   v][ð  ; ði] ['s  f  rɪŋ] ? "
Your nervous system bore a good share of the suffering ? "
" 你的 紧张的 系统 钻孔 一个 好的 分享 的 这 痛苦 ? "
"你的神经系统承受了很大一部分痛苦吗? "

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kw  t] [  r] [wʌt] [maɪ] ['n  :rv  s] ['sɪst  m] [ɪz] , [b  t; b  t][aɪ][w  z; w  z] ['dredf  li] [loʊ] -
I am not quite sure what my nervous system is , but I was dreadfully low -
" 我 是 不是 相当 当然 什么 我的 紧张的 系统 是 , 但 我 曾是 极其糟糕 低的 -
['spɪrɪtɪd] . "
spirited . "
精神抖擞 . "

" [wɪtʃ] [dis'eɪblz] [em 'i:][fr  m; fr  m] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ] [pɪl] [  :r][  'p  ʃ(  )n] .
Which disables me from helping you by pill or potion .
" 哪个 禁用 我 从 帮助 你 经过 丸 或者 药水 .
"这使我无法通过药丸或药水来帮助你。"

['medɪs(  )n][k  n; k  n] [ɡɪv] ['n  ʊb  :di] [g  d] ['spɪrɪts] .
Medicine can give nobody good spirits .
药品 能 给 无人 好的 烈酒 .
药物并不能使人精神振奋。

[maɪ][ɑ:rt][h  :ltz][  t;   t][ð  ; ði] ['  re'h  ʊld] [  v;   v] [haɪp  'k  :ndrɪ  ] :
My art halts at the threshold of Hypochondria :
我的 艺术 停止 在 这 临界点 的 疑病症 :
我的艺术创作止步于疑病症的边缘:

[ʃi:; ʃɪ][dʒ  st] [l  ks] [ɪn][  nd;   nd] [si:z] [  ; eɪ] ['t  eɪmb  r] [  v;   v] ['t  :rtʃ  r] , [b  t; b  t][k  n; k  n] ['ni:ð  r] [seɪ][n  :r]
she just looks in and sees a chamber of torture , but can neither say nor
她 只是 看起来 在 和 看到 一个 房间 的 酷刑 , 但 能 两者都不 说 也不
[du:] [m  tʃ] .
do much .
做 很多 .
她只是往里看了一眼, 看到的是一个刑讯室, 但她既说不出话, 也做不了什么。

['t  ɪrf(  )] [s  'saɪ  ti] [w  d] [bi:; bi][  v;   v][ju:z] ; [ju:; jʊ][  d; ʃəd] [bi:; bi][  z;   z] ['lɪt(  )] [  'loʊn] [  z;   z] ['p  :s  b(  )] ;
Cheerful society would be of use ; you should be as little alone as possible ;
快乐 社会 会 是 的 使用 ; 你 应该 是 作为 小的 独自的 作为 可能的 ;
多与人交往会对你有益; 你应该尽可能少地独处;

[jʊː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] .
you should take plenty of exercise .
你 应该 拿 很多 的 锻炼 .

你应该多做运动。

" [ækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːləʊd] [ðiːz] [ri'maːks] .
" **Acquiescence and a pause followed these remarks .**
" 默认 和 一个 暂停 随后 这些 评论 .

“这些话之后，是一阵默许和沉默。”

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪf] ['særŋk(jə)n] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,
They sounded all right , I thought , and bore the safe sanction of custom ,
他们 听起来 全部 正确的 , 我 想法 , 和 钻孔 这 安全的 制裁 的 风俗 ,

我觉得它们听起来还不错，而且也符合惯例，值得信赖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [wɔːrŋ] [stæmp] [ʌv; əv] [juːz] .
and the well - worn stamp of use .
和 这 出色地 - 磨损 邮票 的 使用 .

以及使用痕迹明显的印记。

" [mɪs] ['snəʊ] , " ['ri:kə'menst] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] — [maɪ] [helθ] , ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪn'kluːdɪd] ,
" **Miss Snowe , " recommenced Dr . John — my health , nervous system included ,**
" 错过 斯诺 , " 重新开始 博士 . 约翰 — 我的 健康 , 紧张的 系统 包括 ,
[ˈbiːɪŋ] [naʊ] , [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] ,
being now , somewhat to my relief ,
存在 现在 , 有些 到 我的 宽慰 ,

“斯诺小姐,”约翰医生重新开口——令我稍感欣慰的是，我的健康状况，包括神经系统在内，现在都很好。

[dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] — " [ɪz][aɪ 'tiː] [pə'rmitɪd] [em 'iː][tuː; tə][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]
discussed and done with — " is it permitted me to ask what your religion is
讨论 和 完毕 和 — " 是 它 允许 我 到 问 什么 你的 宗教 是
?
?
?

讨论完毕——“请问我可以问一下您的宗教信仰是什么吗？”

[ɑːr; ər][jʊː; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ?
Are you a Catholic ?
是 你 一个 天主教 ?

你是天主教徒吗？

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [səp'praɪz] — " [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ?
" **I looked up in some surprise — " A Catholic ?**
" 我 看起来 向上 在 一些 惊喜 — " 一个 天主教 ?

我有些惊讶地抬起头——“天主教徒？”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[waɪ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ? "
Why suggest such an idea ? "
为什么 建议 这样的 一个 主意 ? "

为什么要提出这样的建议？

" [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][em 'iː][ləst] [naɪt] [meɪd] [em 'iː] [daʊt] . "
" **The manner in which you were consigned to me last night made me doubt . "**
" 这 方式 在 哪个 你 是 寄售 到 我 最后的 夜晚 制成 我 怀疑 . "

“昨晚你被交到我手里的方式让我产生了怀疑。”

“ [aɪ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ I consigned to you ?
“ 我 寄售 到 你 ？

我委托给你了吗？

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [fər'get] .
But , indeed , I forget .
但 , 的确 , 我 忘记 .

但我确实会忘记。

[aɪ 'tiː] [jet] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][jɔːr; jər][hændz] . “
It yet remains for me to learn how I fell into your hands . ”
它 然而 遗迹 为了 我 到 学习 如何 我 跌倒 进入 你的 双手 . ”

我至今仍不明白，我究竟是如何落入你手中的。

“ [waɪ] , [ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [em 'iː] .
“ Why , under circumstances that puzzled me .
“ 为什么 , 在下面 情况 那 困惑 我 .

“为什么？在这样令我困惑的情况下。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪŋɡjələrli] ['ɪntrəstɪŋ]
I had been in attendance all day yesterday on a case of singularly interesting
我 有 到过 在 出席 全部 天 昨天 在 一个 案件 的 单独地 有趣的

[ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] ;
and critical character ;
和 批判的 特点 ;

昨天我一整天都在处理一个性质极其特殊且至关重要的案件；

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['biːɪŋ] [rer] , [ænd; ənd][ɪts] ['triːtmənt] ['daʊtf(ə)l] :
the disease being rare , and its treatment doubtful :
这 疾病 存在 稀有的 , 和 它是 治疗 疑 :

由于这种疾病罕见，而且治疗效果存疑：

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪmələr][ænd; ənd] [stiːl] ['faɪnər] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːspɪt(ə)l][ɪn]['pærɪs] ;
I saw a similar and still finer case in a hospital in Paris ;
我 锯 一个 相似的 和 仍然 更精细 案件 在 一个 医院 在 巴黎 ;

我在巴黎一家医院见过一个类似甚至更好的案例；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɔːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
but that will not interest you .
但 那 将要 不是 兴趣 你 .

但你不会对此感兴趣。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [mɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪfənts] [moʊst]['ɜːrdʒənt] ['sɪmptəmz] ([ə'kjuːt] [peɪn][ɪz][wʌn]
At last a mitigation of the patient's most urgent symptoms (acute pain is one
在 最后的一个 减轻 的 这 患者 最多 紧迫的 症状 (急性 疼痛 是 一

[ʌv; əv][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt]) ['lɪbəreɪtɪd] [em 'iː] ,
of its accompaniments) liberated me ,
的 它是 伴奏) 解放 我 ,

最终，患者最紧迫的症状（其中之一便是剧烈疼痛）得到缓解，我才得以解脱。

[ænd; ənd][aɪ][set] [aʊt] ['həʊmwərd] .
and I set out homeward .
和 我 放 出去 回家 .

于是我启程回家。

[maɪ] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [lei] [θruː] [ðə; ði] [bɑːs] - [vɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]
My shortest way lay through the Basse - Ville , and as the night was
我的 最短 方式 躺 通过 这 巴斯 - 维尔 , 和 作为 这 夜晚 曾是

[ɪk'sesɪvli] [dɑːrk] , [waɪld] ,
excessively dark , wild ,
过度 黑暗的 , 荒野 ,

我走的最近的路是穿过下城区，由于夜色异常黑暗，而且狂野，

[ænd; ənd][wɛt] , [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
and wet , I took it .
和 湿的 , 我 采取 它 .

虽然湿透了，但我还是接了过来。

[ɪn] ['raɪdɪŋ] [pæst][æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] - ,
In riding past an old church belonging to a community of Béguines ,
在 骑术 过去的 一个 老的 教会 属于 到 一个 社区 的 - ,

骑车经过一座属于贝居安会修道院的古老教堂时，

[aɪ] [sɔ:ɪ] [baɪ][ə; eɪ][læmp] ['bɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɔ:r] [di:p] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,
I saw by a lamp burning over the porch or deep arch of the entrance ,
我 锯 经过 一个 灯 燃烧 超过 这 门廊 或者 深的 拱 的 这 入口 ,

我看到入口处门廊或深拱门上方有一盏灯在燃烧，

[ə; eɪ] [pri:st] ['lɪftɪŋ] [sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
a priest lifting some object in his arms .
一个 牧师 举重 一些 目的 在 他的 武器 .

一位牧师抱着某个东西。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['pri:sts] [fɪtʃər] ['klɪrli] , [ænd; ənd][aɪ]
The lamp was bright enough to reveal the priest's features clearly , and I
这 灯 曾是 明亮的 足够的 到 揭示 这 牧师的 特征 清楚地 , 和 我

['rekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] ;
recognised him ;
已确认 他 ;

灯光很亮，足以看清牧师的五官，我认出了他；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [met] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [bedz] [ʌv; əv][bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr]
he was a man I have often met by the sick beds of both rich and poor
他 曾是 一个 男人 我 有 经常 遇见 经过 这 生病的 床 的 两个都 富有的 和 贫穷的

:
:
:

我经常在富人和穷人的病床边见到他：

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ðə; ði] ['lætər] .
and chiefly the latter .
和 主要 这 后者 .

尤其是后者。

[hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] ,
He is , I think , a good old man ,
他 是 , 我 思考 , 一个 好的 老的 男人 ,

我认为他是一位善良的老人。

[fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [su:'pɪriər] , [ɪn'di:d] , [ɪn] ['evri] [wei] ,
far better than most of his class in this country ; superior , indeed , in every way ,
远的 更好的 比 最多 的 他的 班级 在 这 国家 ; 优越的 , 的确 , 在 每一个 方式 ,

比这个国家大多数同龄人都要优秀得多；事实上，在各方面都出类拔萃。

['betər] [ɪn'fɔ:rmd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔ:r] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə]['du:ti] .
better informed , as well as more devoted to duty .
更好的 知情的 , 作为 出色地 作为 更多的 奉献 到 责任 .

消息更灵通，也更尽职尽责。

[ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə][stɑ:p] : [wʌt] [hi:; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Our eyes met ; he called on me to stop : what he supported was a
我们的 眼睛 遇见 ; 他 称为 在 我 到 停止 : 什么 他 有 曾是 一个

['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我们的目光相遇了；他叫我住手：他支持的是一个女人。

[ˈfeɪntɪŋ] [ɔːr] [ˈdaɪŋ] .
fainting or dying .
昏厥 或者 垂死 .

昏厥或濒死。

[aɪ] [əˈlaɪt] . “
I alighted . “
我 下车 . “

我下了车。

- [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntri,wʊmən] , - [hiː; hi] [sed] : - [seɪv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt]
' This person is one of your countrywomen , ' he said : ' save her , if she is not
- 这 人 是 一 的 你的 乡下妇女 , - 他 说 : - 节省 她 , 如果 她 是 不是
[ded] . -
dead . '
死的 . -

“这个人是你们的同胞,”他说,“如果她还没死,就救救她。”

“ [maɪ] [ˈkʌntriwʊmən] , [ɑːn][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] , [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtiːtʃər] [æt; ət]
“ **My countrywoman , on examination , turned out to be the English teacher at**
” 我的 农妇 , 在 考试 , 转向 出去 到 是 这 英语 老师 在
[ˈmædəm] [ˈbɛks] [ˌpɑːnsjɔːˈnɑː] .
Madame Beck's pensionnat .
夫人 贝克的 养老金国家 .

“经查明, 我的同胞竟然是贝克夫人养老院的英语老师。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈblʌdləs] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [koʊld] . “
She was perfectly unconscious , perfectly bloodless , and nearly cold . “
她 曾是 完美 无意识 , 完美 无血 , 和 几乎 寒冷的 . “

她完全失去了意识, 面色苍白, 身体冰冷。

- [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː][ɔːl] [miːn] ? - [wʌz; wəz][maɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
' What does it all mean ? ' was my inquiry .
- 什么 做 它 全部 意思是 ? - 曾是 我的 询问 .

“这一切到底意味着什么?”我问道。

“ [hiː; hi] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [əˈkaʊnt] ; [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]
“ **He communicated a curious account ; that you had been to him that**
” 他 沟通 一个 好奇的 帐户 ; 那 你 有 到过 到 他 那
[ˈiːvniŋ] [æt; ət] [kənˈfeʃənl] ;
evening at confessional ;
晚上 在 忏悔 ;

“他讲述了一件奇怪的事: 那天晚上你曾去他的忏悔室;

[ðæt] [jʊr; jər] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈpɪrəns] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ]
that your exhausted and suffering appearance , coupled with some things you
那 你的 筋疲力尽的 和 痛苦 外貌 , 耦合 和 一些 事物 你
[hæd; həd] [sed] — “
had said — “
有 说 — “

你疲惫不堪、痛苦不堪的样子, 再加上你之前说过的一些话——”

“ [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [sed] ?
“ **Things I had said ?**
” 事物 我 有 说 ?

“我说过这话?”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [θɪŋz] ! “
I wonder what things ! “
我 想知道 什么 事物 ! “

我想知道是什么!

“ [ˈɔːf(ə)l] [kraɪmz] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [em ˈiː] [wʌt] : [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **Awful crimes , no doubt ; but he did not tell me what : there , you know ,**
“ 可怕 犯罪 , 不 怀疑 ; 但 他 做过 不是 告诉 我 什么 : 那里 , 你 知道 ,
“毫无疑问, 他犯下了滔天罪行; 但他没有告诉我具体是什么罪行: 你知道, 那里.....”

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [gəˈruːlɪti] , [ænd; ənd][maɪ][kʃəriˈɑːsəti] .
the seal of the confessional checked his garrulity , and my curiosity .
这 海豹 的 这 忏悔 已检查 他的 喋喋不休 , 和 我的 好奇心 .
忏悔室的密封限制了他的喋喋不休, 也满足了我的好奇心。

[jʊr; jər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑːðər] ;
Your confidences , however , had not made an enemy of the good father ;
你的 秘密 , 然而 , 有 不是 制成 一个 敌人 的 这 好的 父亲 ;
然而, 你的坦诚并没有与这位善良的父亲为敌;

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] ,
it seems he was so struck ,
它 似乎 他 曾是 所以 击 ,
他似乎深受触动。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] [ˈsaːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [əˈloʊn] ,
and felt so sorry that you should be out on such a night alone ,
和 毛毡 所以 对不起 那 你 应该 是 出去 在 这样的 一个 夜晚 独自的 ,
我很遗憾你今晚独自一人外出。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈstiːmd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈduːti][tuː; tə] [wa:tʃ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˈkwɪtɪd]
that he had esteemed it a Christian duty to watch you when you quitted
那 他 有 尊敬的 它 一个 基督教 责任 到 手表 你 什么时候 你 辞职

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,
他认为在你离开教会后监视你是基督徒的职责。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and so to manage as not to lose sight of you , till you should have
和 所以 到 管理 作为 不是 到 失去 视线 的 你 , 直到 你 应该 有
[riːtʃt] [hoʊm] .
reached home .
达到 家 .

因此, 要时刻注意你的行踪, 直到你安全到家。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [mæn] [maɪt] , [hæf] [ʌnˈkɔːnʃəsli] ,
Perhaps the worthy man might , half unconsciously ,
也许 这 值得 男人 可能 , 一半 不知不觉 ,
或许这位有德之人会, 半是无意识地,

[hæv; həv][blent] [ɪn] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [sʌm; səm][ɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] :
have blent in this proceeding some little of the subtlety of his class :
有 混合 在 这 进行中 一些 小的 的 这 微妙之处 的 他的 班级 :
在这个过程中, 我融入了他阶层的一些微妙之处:

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði][loʊˈkæləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] — [dɪd]
it might have been his resolve to learn the locality of your home — did
它 可能 有 到过 他的 解决 到 学习 这 地点 的 你的 家 — 做过
[juː; jʊ][ɪmˈpɑːrt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [kənˈfe(ə)n] ? “
you impart that in your confession ? ”
你 传授 那 在 你的 忏悔 ? ”

他或许是想弄清楚你家的所在地——你在供述中提到过吗?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] : [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ] [ˈkɜrfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʃædʊv] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n] :
“ **I did not : on the contrary , I carefully avoided the shadow of any indication :**
“ 我 做过 不是 : 在 这 相反 , 我 小心 避免 这 阴影 的 任何 指示 :
“我没有; 相反, 我小心翼翼地避免任何迹象的暗示:

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kən'feɪ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ,
and as to my confession , Dr John ,
和 作为 到 我的 忏悔 , 博士 : 约翰 ,
至于我的忏悔, 约翰医生,

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː][mæd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,
I suppose you will think me mad for taking such a step ,
我 认为 你 将要 思考 我 疯狂的 为了 采取 这样的 一个 步 ,
我想你会觉得我这样做很疯狂。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][help][aɪ 'tiː] :
but I could not help it :
但 我 可以 不是 帮助 它 :
但我无能为力:

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔ:l][maɪ] - ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .
I suppose it was all the fault of what you call my ' nervous system .
我 认为 它 曾是 全部 这 过错 的 什么 你 称呼 我的 - 紧张的 系统 .
我想这一切都是你所谓的“神经系统”的错。

- [aɪ] ['kænɔ:t] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪntuː][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [ɡroʊn]
' I cannot put the case into words , but my days and nights were grown
- 我 不能 放 这 案件 进入 字 , 但 我的 天 和 夜晚 是 生长
[ɪn'tɔ:lərəb(ə)] :
intolerable :
无法容忍 :
“我无法用语言来形容当时的处境, 但我的日日夜夜都变得难以忍受:

[ə; eɪ]['kru:əl] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [peɪnd] [maɪ][maɪnd] : [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɪts] [weɪ] ,
a cruel sense of desolation pained my mind : a feeling that would make its way ,
一个 残忍的 感觉 的 荒凉 痛苦 我的 头脑 : 一个 感觉 那 会 制作 它是 方式 ,
一种残酷的孤寂感折磨着我的心灵: 这种感觉会一直萦绕着我。

[rʌʃ] [aʊt] , [ɔ:r] [kɪl] [em 'iː] — [laɪk] ([ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] ,
rush out , or kill me — like (and this you will understand ,
匆忙 出去 , 或者 杀 我 — 喜欢 (和 这 你 将要 理解 ,
要么赶紧跑, 要么杀了我——就像 (你会明白的),

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n]) [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wɪtʃ] ['pa:sɪz] [θruː] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Dr . John) the current which passes through the heart , and which ,
博士 : 约翰) 这 当前的 哪个 通过 通过 这 心 , 和 哪个 ,
约翰博士) 流经心脏的电流, 以及,

[ɪf] [ˌænjə,raɪzəm][ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] [ˈmɔ:rbɪd] [kɔ:z] [əb'strʌkts] [ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃænlz] , [si:ks] [æb'nɔ:rm(ə)]
if aneurism or any other morbid cause obstructs its natural channels , seeks abnormal
如果 动脉瘤 或者 任何 其他 病态的 原因 阻碍 它是 自然的 频道 , 寻找 异常
[ˈaʊtlet] .
outlet .
出路 .
如果动脉瘤或其他病理原因阻塞了其自然通道, 就会寻找异常出口。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [kəm'pænjənʃɪp] , [aɪ] ['wɔ:ntɪd] ['frendʃɪp] , [aɪ] ['wɔ:ntɪd] ['kaʊns(ə)] .
I wanted companionship , I wanted friendship , I wanted counsel .
我 通缉 友谊 , 我 通缉 友谊 , 我 通缉 法律顾问 .
我想要陪伴, 我想要友谊, 我想要建议。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪn] ['klɔ:zɪt][ɔ:r] [ˈtʃeɪmbər] ,
I could find none of these in closet or chamber ,
我 可以 寻找 没有任何 的 这些 在 壁橱 或者 房间 ,
我在衣柜和房间里都没找到这些东西。

[sɒʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃənl] .
so I went and sought them in church and confessional .

所以 我 去 和 寻求 他们 在 教会 和 忏悔 .
所以我去教堂和告解室寻找他们。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['kɔ:nfɪdəns] , [noʊ] ['nærətɪv] .
As to what I said , it was no confidence , no narrative .

作为 到 什么 我 说 , 它 曾是 不 信心 , 不 叙述 .
至于我说的话, 既没有自信, 也没有叙述。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] : [maɪ][laɪf][hæz; həz][nɔ:t] [bɪn] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] [dɑ:rk]
I have done nothing wrong : my life has not been active enough for any dark
我 有 完毕 没有什么 错误的 : 我的 生活 有 不是 到过 积极的 足够的 为了 任何 黑暗的
[di:d] ,
deed ,
契据 ,

我没有做错任何事: 我的生活并没有足够的刺激去做出任何不可告人的勾当。

['i:ðər] [ʌv; əv]['rouməns][ɔ:r] [ri'æləti] : [ɔ:l][aɪ] [pɔ:d] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] , ['despərət] [kəm'pleɪnt] .
either of romance or reality : all I poured out was a dreary , desperate complaint .
任何一个 的 浪漫 或者 现实 : 全部 我 倾倒 出去 曾是 一个 凄凉 , 绝望的 抱怨 .
”
”
”

无论是浪漫的爱情故事还是现实的残酷现实, 我倾诉的都只是沮丧而绝望的抱怨。

” ['lu:si] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]['træv(ə)][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] : [waɪ] , [jɜr; jər][kɑ:m] ['neɪtʃər] [ɪz]
” **Lucy , you ought to travel for about six months : why , your calm nature is**
” 露西 , 你 应该 到 旅行 为了 关于 六 几个月 : 为什么 , 你的 冷静的 自然 是
['groʊɪŋ] [kwɑɪt] [ɪk'saɪtəbl] !
growing quite excitable !
生长 相当 易激动的 !

“露西, 你应该出去旅行大约六个月: 你那平静的性格现在变得相当激动了! ”

[kən'faʊnd] ['mædəm] [bek] !
Confound Madame Beck !
混杂 夫人 贝克 !

贝克夫人真是个混蛋!

[hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌksəm] ['wɪdɔʊ] [noʊ] ['baʊəlz] , [tu:; tə] [kən'dem] [hɜ:r; hər][best] ['ti:tʃər] [tu:; tə]
Has the little buxom widow no bowels , to condemn her best teacher to
有 这 小的 丰满 寡妇 不 肠道 , 到 谴责 她 最好的 老师 到
['sɔ:lətəri] [kən'faɪnmənt] ? ”
solitary confinement ? ”
孤 监禁 ? ”

这位身材丰满的小寡妇难道没有一点胆量, 竟要将她最好的老师关进禁闭室吗?

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['mædəm] ['bɛks] [fɔ:lt] , ” [sed] [aɪ] ; ” [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋz] [fɔ:lt] ,
” **It was not Madame Beck's fault , ” said I ; “ it is no living being's fault ,**
” 它 曾是 不是 夫人 贝克的 过错 , ” 说 我 ; ” 它 是 不 活的 存在的 过错 ,
“这不是贝克夫人的错,”我说; “这不是任何生物的错。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [hɪr] ['eni] [wʌn] [bleɪmd] . ”
and I won't hear any one blamed . ”
和 我 惯于 听到 任何 一 被指责 . ”

我不想听到任何人被指责。

” [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [ðen] , ['lu:si] ? ”
” **Who is in the wrong , then , Lucy ? ”**
” WHO 是 在 这 错误的 , 然后 , 露西 ? ”

“那么, 露西, 到底是谁错了? ”

“ [ˌem ˈiː] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] — [ˌem ˈiː] ;
“ Me — Dr . John — me ;
“ 我 — 博士 . 约翰 — 我 ;
“我——约翰博士——我；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [æbˈstrækʃn] [ɑːn] [huːz] [waɪd] [ˈʃəʊldəz] [aɪ][laɪk][tuː; tə][leɪ][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz]
and a great abstraction on whose wide shoulders I like to lay the mountains
和 一个 伟大的 抽象 在 谁 宽的 肩膀 我 喜欢 到 躺 这 山脉
[ʌv; əv] [bleɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskʌlptʃərd] [tuː; tə] [ber] :
of blame they were sculptured to bear :
的 责备 他们 是 雕塑 到 熊 :
还有一种伟大的抽象表现形式，我喜欢把它宽阔的肩膀上堆积如山的罪责归咎于它本身：
[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fert] . “ “
me and Fate . “ “
我 和 命运 : “ “
“我和命运。”
- [ˌem ˈiː] - [mʌst; məst] [teɪk] [ˈbetər] [ker] [ɪn][ˈfjuːtʃər] , “ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] — [ˈsmɑɪlɪŋ] , [aɪ]
‘ Me ‘ must take better care in future , “ said Dr . John — smiling , I
- 我 - 必须 拿 更好的 关心 在 未来 , “ 说 博士 . 约翰 — 微笑 , 我
[səˈpəʊz] , [æt; ət][maɪ][bæd] [ˈgræməɪ] .
suppose , at my bad grammar .
认为 , 在 我的 坏的 语法 .
“我以后一定要更加注意,”约翰医生说——我想他是在嘲笑我糟糕的语法。
“ [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] — [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ; [ðəʊz] [ɑːr; əɹ][maɪ] [prəˈskɪpʃənz] , “ [pərˈsuːd] [ðə; ðɪ]
“ Change of air — change of scene ; those are my prescriptions , “ pursued the
“ 改变 的 空气 — 改变 的 场景 ; 那些 是 我的 处方 , “ 追击 这
[ˈpræktɪk(ə)l] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] .
practical young doctor .
实际的 年轻的 医生 .
“换换空气，换换环境；这就是我的处方,”这位务实的年轻医生继续说道。
“ [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌtənz] , [ˈluːsi] .
“ But to return to our muttons , Lucy .
“ 但 到 返回 到 我们的 羊肉 , 露西 .
“但让我们回到我们的羊肉话题上来，露西。”
[æz; əz] [jet] , [pər] [ˈsaɪləs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][tækt] ([ðeɪ] [seɪ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt]) ,
As yet , Père Silas , with all his tact (they say he is a Jesuit) ,
作为 然而 , 父亲 西拉斯 , 和 全部 他的 策略 (他们 说 他 是 一个 耶稣会) ,
迄今为止，西拉斯神父尽管很会说话（据说他是耶稣会士），
[ɪz][noʊ][ˈwaɪzər][ðæn; ðæn][juː; jʊ] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːr; fər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə]
is no wiser than you choose him to be ; for , instead of returning to
是 不 更明智 比 你 选择 他 到 是 ; 为了 , 反而 的 返回 到
[ðə; ðɪ] [ruː] [fɑːˈset] ,
the Rue Fossette ,
这 后悔 小窝 ,
他并不比你认为的更明智；因为，他并没有回到福塞特街，
[jɜːr; jər] [ˈfiːvərd] [ˈwɑːndərɪŋz] — [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [haɪ] [ˈfiːvər] — “
your fevered wanderings — there must have been high fever — “
你的 发烧 漫游 — 那里 必须 有 到过 高的 发烧 — “
你发烧四处游荡——你当时一定是发高烧了——”

“ [noʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] : [ðə; ði] [ˈfiːvər] [tʊk] [ɪts] [tɜːrɪn] [ðæt] [naɪt] — [naʊ] , [dəʊnt] [meɪk] [aʊt] [ðæt]
“ **No** , **Dr** . **John** : **the fever took its turn that night — now , don't make out that**
“ 不 , 博士 : 约翰 : 这 发烧 采取 它是 转动 那 夜晚 — 现在 , 不 制作 出去 那
[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪrɪəs] ,
I was delirious ,
我 曾是 谵妄 ,

“不, 约翰医生: 那天晚上我的烧突然加重了——别误会, 我当时神志不清。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ˈdɪfrəntli] . “
for I know differently . ”
为了 我 知道 不同 : ”

因为我知道并非如此。

“ [ɡʊd] !
“ **Good** !
“ 好的 !

“好的!

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [kəˈlektɪd] [æz; əz] [maɪˈself] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [noʊ] [daʊt] .
you were as collected as myself at this moment , no doubt .
你 是 作为 集 作为 我 在 这 片刻 , 不 怀疑 .

毫无疑问, 此时此刻你和我一样镇定自若。

[jɔːr; jər] [ˈwaːndərɪŋz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːnsjɔːˈnɑː] .
Your wanderings had taken an opposite direction to the pensionnat .
你的 漫游 有 已采取 一个 对面的 方向 到 这 养老金国家 .

你的游荡方向与养老院的方向截然相反。

[nɪr] [ðə; ði] - , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ænd] [ɡʌst] , [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði]
Near the Béguinage , amidst the stress of flood and gust , and in the
靠近 这 - , 在.....之中 这 压力 的 洪水 和 阵风 , 和 在 这
[pərˈpleksəti] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
perplexity of darkness ,
困惑 的 黑暗 ,

在贝居安会院附近, 在洪水和狂风的冲击下, 在黑暗的迷茫中,

[juː; jʊ] [hæd; həd] [swuːnd] [ænd; ænd] [ˈfɔːlən] .
you had swooned and fallen .
你 有 晕倒 和 倒下 .

你昏倒了, 跌倒在地。

[ðə; ði] [priːst] [keɪm] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈsʌkər] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,
The priest came to your succour , and the physician , as we have seen ,
这 牧师 来了 到 你的 救助 , 和 这 医生 , 作为 我们 有 已见 ,
[sjuːpəˈviːnd] .
supervened .
继发 .

祭司前来帮助了你, 而医生, 正如我们所看到的, 介入了。

[brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wiː; wi] [prəʊˈkjʊəd] [ə; eɪ] [fɪˈɑːkrə] [ænd; ænd] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .
Between us we procured a fiacre and brought you here .
之间 我们 我们 采购 一个 菲亚克 和 带来 你 这里 .

我们合力弄到了一块地, 把你带到这里来。

[pɛr] [ˈsaɪləs] , [oʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [wʊd] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ænd] [leɪ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt]
Père Silas , old as he is , would carry you up - stairs , and lay you on that
父亲 西拉斯 , 老的 作为 他 是 , 会 携带 你 向上 - 楼梯 , 和 躺 你 在 那
[kaʊtʃ] [hɪmˈself] .
couch himself .
长椅 他自己 .

虽然西拉斯神父年纪很大了, 但他会把你抱上楼, 亲自把你放在那张沙发上。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [sə'spendɪd] [,æni'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
He would certainly have remained with you till suspended animation had been
他 会 当然 有 剩余 和 你 直到 暂停 动画片 有 到过
[rɪ'stɔːrd] : [ænd; ənd][soʊ][ʊd; ʃəd][aɪ] ,
restored : and so should I ,
恢复 : 和 所以 应该 我 ,
他肯定会一直陪着你，直到他恢复了休眠状态；我也应该如此。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] ,
but , at that juncture ,
但 , 在 那 契机 ,
但是，在那一刻，

[ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][aɪ][hæd; həd] ['skɜ:slɪ] [left] — [ðə; ði]
a hurried messenger arrived from the dying patient I had scarcely left — the
一个 慌忙 信使 到达的 从 这 垂死 病人 我 有 几乎 左边 — 这
[læst] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [læst] ['vɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts] [læst] [raɪt]
last duties were called for — the physician's last visit and the priest's last rite
最后的 职责 是 称为 为了 — 这 医生的 最后的 访问 和 这 牧师的 最后的 仪式
;
;
;

我刚离开垂危的病人那里，就有一个匆匆赶来的信使——最后的职责需要履行——医生的最后一次巡视和牧师的临终仪式；

[ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] [kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .
extreme unction could not be deferred .
极端 功能 可以 不是 是 延期 .
临终圣事不可推迟。

[pɛr] ['sailəs][ænd; ənd][maɪ'self] [dɪ'pɑːrtɪd] [tə'geðər] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ]
Père Silas and myself departed together , my mother was spending the evening
父亲 西拉斯 和 我 已离开 一起 , 我的 母亲 曾是 开支 这 晚上
[ə'brɔːd] ;
abroad ;
国外 ;

我和西拉斯神父一起离开了，我母亲当晚在国外度过；

[wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] ['mɑːrθə] , ['liːvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd]
we gave you in charge to Martha , leaving directions , which it seems she followed
我们 给予 你 在 收费 到 玛莎 , 离开 方向 , 哪个 它 似乎 她 随后
[sək'sesfəli] .
successfully .
成功地 .

我们把你的任务交给了玛莎，并留下了指示，看来她成功地执行了。

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? "
Now , are you a Catholic ? "
现在 , 是 你 一个 天主教 ? "

那么，你是天主教徒吗？

" [na:t] [jet] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Not yet , " said I , with a smile .**
" 不是 然而 , " 说 我 , 和 一个 微笑 .

“还没呢，”我笑着说。

" [ænd; ənd] ['nevər] [let] [pɛr] ['sailəs] [noʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kən'vɜːrt] [em 'iː] ;
" **And never let Père Silas know where I live , or he will try to convert me ;**
" 和 绝不 让 父亲 西拉斯 知道 在哪里 我 居住 , 或者 他 将要 尝试 到 转变 我 ;
“千万不要让西拉斯神父知道我住在哪里，否则他会试图让我皈依基督教；

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [best][ænd; ənd] [ˈtruːɪst] [θæŋks] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ,
but give him my best and truest thanks when you see him ,
但 给 他 我的 最好的 和 最真实的 谢谢 什么时候 你 看 他 ,
但当你见到他时, 请代我向他表达我最真挚的谢意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][aɪ][get] [rɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃærɪtɪz] .
and if ever I get rich I will send him money for his charities .
和 如果 曾经 我 得到 富有的 我 将要 发送 他 钱 为了 他的 慈善机构 .
如果我以后发了财, 我会给他寄钱做慈善。

[siː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [weɪks] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] .
See , Dr . John , your mother wakes ; you ought to ring for tea .
看 , 博士 . 约翰 , 你的 母亲 醒来 ; 你 应该 到 戒指 为了 茶 .
约翰医生, 你看, 你母亲醒了; 你应该去叫人喝茶了。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] ,
" Which he did ; and ,
" 哪个 他 做过 ; 和 ,
"他确实这么做了; 而且,

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [sæt][ʌp] — [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
as Mrs . Bretton sat up — astonished and indignant at herself for the
作为 太太 . 布雷顿 卫星 向上 — 惊讶 和 愤怒 在 她自己 为了 这
[ɪnˈdʌldʒəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈkʌmd] ,
indulgence to which she had succumbed ,
放纵 到 哪个 她 有 屈服了 ,
布雷顿太太坐起身来, 既惊讶又愤慨于自己竟然如此放纵自己。

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [æt; ət][ɔːl] — [hɜːr; hər] [sʌn] [keɪm]
and fully prepared to deny that she had slept at all — her son came
和 完全 准备 到 否定 那 她 有 睡着了 在 全部 — 她 儿子 来了
[ˈgeɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈtæk] .
gaily to the attack .
兴高采烈地 到 这 攻击 .
她完全否认自己睡过觉——她的儿子兴高采烈地前来攻击她。

" [hʌʃəˌbaɪ] , [ˈmæmə] ! [sliːp] [əˈgen] .
" Hushaby , mamma ! Sleep again .
" 摇篮曲 , 妈妈 ! 睡觉 再次 .
"哈沙比, 妈妈! 再睡吧。"

[juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ɪn][jʊr; jər] [ˈslʌmbəz] . "
You look the picture of innocence in your slumbers . "
你 看 这 图片 的 无辜 在 你的 睡眠 . "
你睡着的时候看起来天真无邪。

" [maɪ] [ˈslʌmbəz] , [dʒɑːn] [ˈɡreɪəm] !
" My slumbers , John Graham !
" 我的 睡眠 , 约翰 格雷厄姆 !
"我的梦乡, 约翰·格雷厄姆! "

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?
你在说什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər][duː] [sliːp] [baɪ] [deɪ] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [doʊz][ˈpaːsəb(ə)] . "
You know I never do sleep by day : it was the slightest doze possible . "
你 知道 我 绝不 做 睡觉 经过 天 : 它 曾是 这 丝毫 瞌睡 可能的 . "
你知道我白天从来不睡觉: 那只是打了个盹儿而已。

“ [ɪgˈzæktli] !
“ **Exactly** !
“ 确切地 !

“确切地！

[ə; eɪ] - ['dʒent(ə)l] [læps] — [ə; eɪ] ['feriz] [dri:m] .
a seraph's gentle lapse — a fairy's dream .
一个 - 温和的 失效 — 一个 仙女的 梦 .

天使的轻柔失误——仙女的梦境。

[ˈmæmə] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [rɪˈmaɪnd][em ˈi:][ʌv; əv][taɪˈteɪniə, ti-] . “
Mamma , under such circumstances , you always remind me of Titania . ”
妈妈 , 在下面 这样的 情况 , 你 总是 提醒 我 的 提泰妮娅 . ”

妈妈，在这种情况下，你总是让我想起提泰妮娅。

“ [ðæt] [ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] , [jɔ:r'self] , [ɑ:r; ər][soʊ] [laɪk] ['bɑ:təm] . “
“ **That is because you , yourself , are so like Bottom** . ”
“ 那 是 因为 你 , 你自己 , 是 所以 喜欢 底部 . ”

“那是因为你本人太像波顿了。”

“ [mɪs] ['snəʊ] — [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['mɑ:məz] [wɪt] ?
“ **Miss Snowe — did you ever hear anything like mamma's wit ?**
“ 错过 斯诺 — 做过 你 曾经 听到 任何事物 喜欢 妈妈的 有 ?

“斯诺小姐——你听过像妈妈那样机智幽默的话吗？ ”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['spraitli] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] . “
She is a most sprightly woman of her size and age . ”
她 是 一个 最多 轻快的 女士 的 她 尺寸 和 年龄 . ”

以她的体型和年龄来说，她是一位非常精神矍铄的女性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第14/35页

“ [ki:p] [jɔː; jə] [ˈkɑ:mpləments] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [ænd; ənd][duː][nɑ:t] [nɪ'glekt] [jɔː; jə] [oʊn] [saɪz] :
“ **Keep your compliments to yourself , sir , and do not neglect your own size :**
“ 保持 你的 赞美 到 你自己 , 先生 , 和 做 不是 忽视 你的 自己的 尺寸 :

“先生,请您把赞美之词留在心里,也别忘了注意自己的身材:

[wɪtʃ] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kri:s] .
which seems to me a good deal on the increase .
哪个 似乎 到 我 一个 好的 交易 在 这 增加 .

在我看来,这笔涨幅相当可观。

[ˈlu:si] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑ:t] [ˈræðər] [ðə; ði] [er] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [dʒɑ:n] [bʊl] ?
Lucy , has he not rather the air of an incipient John Bull ?
露西 , 有 他 不是 相当 这 空气 的 一个 初期 约翰 公牛 ?

露西,他难道不像个初露锋芒的野牛吗?

[hiː; hi] [ju:st] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslendər] [æz; əz][æn; ən] [i:l] ,
He used to be slender as an eel ,
他 用过的 到 是 苗条 作为 一个 鳗鱼 ,

他以前像鳗鱼一样瘦。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈfænsi] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] [ˈhevi] [drə'gu:n] [bent] — [ə; eɪ] [bi:f] - [ˈi:tər]
and now I fancy in him a sort of heavy dragoon bent — a beef - eater
和 现在 我 想要 在 他 一个 种类 的 重的 龙骑兵 弯曲 — 一个 牛肉 - 食客

[ˈtendənsi] .
tendency .
趋势 .

现在我觉得他身上有一种重骑兵的气质——一种嗜肉如命的倾向。

[ˈgreɪəm] , [teɪk] [ˈnɒtɪs] !
Graham , take notice !
格雷厄姆 , 拿 注意 !

格雷厄姆,注意了!

[ɪf] [juː; jʊ] [groʊ] [fæt][aɪ] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] . “
If you grow fat I disown you .”
如果 你 生长 胖的 我 断绝关系 你 . “

如果你变胖了,我就跟你断绝关系。

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈsu:nər] [dɪs'oʊn] [jɔː; jə] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'næləti] !
“ **As if you could not sooner disown your own personality !**
“ 作为 如果 你 可以 不是 很快 断绝关系 你的 自己的 性格 !

“仿佛你还没来得及否认自己的个性! ”

[aɪ][eɪ 'em][ɪndɪ'spensəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [ˈhæpɪnəs] , [ˈlu:si] .
I am indispensable to the old lady's happiness , Lucy .
我 是 必不可少 到 这 老的 女士的 幸福 , 露西 .

露西,我是老太太幸福不可或缺的一份子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [paɪn] [ə'weɪ] [ɪn] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈmelənkɑ:li] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][maɪ][sɪks] [fi:t]
She would pine away in green and yellow melancholy if she had not my six feet
她 会 松树 离开 在 绿色的 和 黄色的 忧郁 如果 她 有 不是 我的 六 脚

[ʌ; əv] [ɪ'nɪkwəti] [tuː; tə][skoʊld] .
of iniquity to scold .
的 罪恶 到 骂 .

如果没有我这六英尺高的罪恶之人来责骂,她就会在绿黄相间的忧郁中消沉下去。

[aɪˈti:] [ki:ps] [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪvli] — [aɪˈti:] [meɪnˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [fərˈment] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪts] .
It keeps her lively — it maintains the wholesome ferment of her spirits .
它 保持 她 热闹 — 它 保持 这 健康 发酵 的 她 烈酒 .

它让她保持活力——它维持了她精神的健康活力。

” [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wəɹ] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu; tə] [i:t] [ˈʌðər] , [wʌn][ɑ:n] [i:t] [saɪd][ðə; ði][ˈfaɪər] -
” **The two were now standing opposite to each other , one on each side the fire -**
” 这 二 是 现在 常设 对面的 到 每个 其他 , 一 在 每个 边 这 火 -
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

“两人现在面对面站着，一人站在壁炉的两侧；

[ðər; ðər][wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:nd] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ˈmju:tʃuəl] [lʊks] [əˈtəʊnd] [fɔ:r; fər][ˈvɜ:rb(ə)l]
their words were not very fond , but their mutual looks atoned for verbal
他们的 字 是 不是 非常 喜爱 , 但 他们的 相互的 看起来 赎罪 为了 口头
[dɪˈfɪjənsɪz] .
deficiencies .
缺陷 .

虽然言语间并无温情，但彼此的眼神却弥补了语言上的不足。

[æɪt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [best] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [laɪf][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈkæskɪt] [ɪn]
At least , the best treasure of Mrs . Bretton's life was certainly casketed in
在 至少 , 这 最好的 宝藏 的 太太 . 生活 曾是 当然 棺材 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈsʌnz] [ˈbʊzəm] ;
her son's bosom ;
她 儿子的 怀 ;

至少，布雷顿夫人一生中最珍贵的宝物肯定是在她儿子的怀抱里。

[hɜ:r; həɹ] [ˈdɪrɪst] [pʌls] [θɹɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
her dearest pulse throbbed in his heart .
她 亲爱的 脉冲 悸动 在 他的 心 .

她最亲爱的脉搏在他心中跳动。

[æz; əz][tu; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [əˈnʌðər] [ʌv] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈfɪliəl] [ʌv] ,
As to him , of course another love shared his feelings with filial love ,
作为 到 他 , 的 课程 其他 爱 共享 他的 情怀 和 孝 爱 ,
[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
and , no doubt ,
和 , 不 怀疑 ,

至于他，当然还有另一份爱与他分享着孝心，而且，毫无疑问，

[æz; əz][ðə; ði] [nu:] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [bɔ:rn] , [soʊ][hi; hi] [əˈsaɪnd] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈməʊfənz]
as the new passion was the latest born , so he assigned it in his emotions
作为 这 新的 热情 曾是 这 最新的 出生 , 所以 他 分配 它 在 他的 情绪
[ˈbendʒəmənz][ˈpɔ:rj(ə)n] .
Benjamin's portion .
本杰明的 部分 .

由于新的激情是最新产生的，所以他把它归入了他情感中的本杰明的那部分。

[dʒɪˈnevɹə] ! [dʒɪˈnevɹə] !
Ginevra ! Ginevra !
吉内芙拉 ! 吉内芙拉 !

吉内芙拉! 吉内芙拉!

[dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [jet] [noʊ] [æɪt; ət] [hu:z] [fi:t] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [jʌŋ] [ˈaɪd][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz]
Did Mrs . Bretton yet know at whose feet her own young idol had laid his
做过 太太 . 布雷顿 然而 知道 在 谁 脚 她 自己的 年轻的 偶像 有 铺设 他的
[ˈhɑ:mɪdʒ] ?
homage ?
尊敬 ?

布雷顿夫人是否知道，她年轻的偶像曾向谁致敬？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːv] [ðæt] [tʃɔɪs] ？
Would she approve that choice ？
会 她 批准 那 选择 ？

她会赞同这个选择吗？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ；
I could not tell ；
我 可以 不是 告诉 ；

我无法判断；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ges] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɪs] - [kən'dʌkt] [təːrdz] ['greɪəm] ；
but I could well guess that if she knew Miss Fanshawe's conduct towards Graham ；
但 我 可以 出色地 猜测 那 如果 她 知道 错过 - 执行 向 格雷厄姆 ；

但我完全可以猜到，如果她知道范莎小姐对待格雷厄姆的态度：

[hɜːr; hær] [ɔːltər'neiʃn] [bɪ'twiːn] ['kʊʊldnəs] [ænd; ənd] ['kʊʊksɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] [ænd; ənd] [ə'lɔrmənt]
her alternations between coldness and coaxing , and repulse and allurements
她 交替 之间 寒冷 和 哄骗 , 和 击退 和 诱惑
;
;
;

她时而冷漠，时而哄骗，时而排斥，时而诱惑；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [sə'spekt] [ðə; ði][peɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [hɪm; ɪm] ；
if she could at all suspect the pain with which she had tried him ；
如果 她 可以 在 全部 怀疑 这 疼痛 和 哪个 她 有 尝试 他 ；

如果她能稍微体会到她曾让他承受的痛苦的话；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] , [hɪz; ɪz] [faɪn] ['spɪrɪts] [səb'duːd] [ænd; ənd]
if she could have seen , as I had seen , his fine spirits subdued and
如果 她 可以 有 已见 , 作为 我 有 已见 , 他的 美好的 烈酒 低沉的 和
[hə'ræst; 'hærəst] ,
harassed ,
骚扰 ,

如果她能像我一样看到他原本高昂的精神状态如何被压制和折磨，

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
his inferior preferred before him ,
他的 下 首选 前 他 ,

他手下最喜欢在他面前的那个人，

[hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [meɪd] [ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuː,mɪli'eɪʃn] — [ðen] ['mɪsɪz] . ['bretən] [wʊd]
his subordinate made the instrument of his humiliation — then Mrs . Bretton would
他的 下属 制成 这 乐器 的 他的 屈辱 — 然后 太太 . 布雷顿 会

[hæv; həv] [prə'naʊnst] [dʒɪ'nɛvrə] [ɪ'mbəs(ə)] ,
have pronounced Ginevra imbecile ,
有 发音 吉内芙拉 白痴 ,

他的下属利用这件事羞辱了他——那样的话，布雷顿夫人就会宣布吉内芙拉是个白痴了。

[ɔːr] [pər'vɜːrtɪd] , [ɔːr][bəʊθ] .
or perverted , or both .
或者 变态 , 或者 两个都 .

或者变态，或者两者兼有。

[wel] — [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
Well — I thought so too .
出色地 — 我 想法 所以 也 .

嗯——我也这么想。

[ðæt] ['sekənd] ['iːvniŋ] [pæst] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] — [mɔːr] ['swiːtli] [ɪn'diːd] ；
That second evening passed as sweetly as the first — more sweetly indeed ；
那 第二 晚上 通过了 作为 甜蜜地 作为 这 第一的 — 更多的 甜蜜地 的确 ；

第二个夜晚和第一个夜晚一样美好地过去了——甚至更加美好：

[wiː, wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə, eɪ] ['smuːðər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv, əv] [θɔːt] ; [oʊld] ['trʌblz] [wɜːr, wər][naːt] [rɪ'vɜːtɪd]
we enjoyed a smoother interchange of thought ; old troubles were not reverted
我们 享受 一个 更平滑 交汇处 的 想法 ; 老的 麻烦 是 不是 恢复
[tuː, tə] , [ə'kweɪntəns] [wʌz, wəz] ['betər] [si'mentɪd] ;
to , acquaintance was better cemented ;
到 , 熟人 曾是 更好的 水泥 ;
我们之间的思想交流更加顺畅; 过去的矛盾没有重现, 彼此的关系也更加牢固;

[aɪ] [felt] ['hæpiːɜː] , [ɪziə] , [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .
I felt happier , easier , more at home .
我 毛毡 更快乐 , 更轻松 , 更多的 在 家 .
我感觉更快乐、更轻松、更有家的感觉。

[ðæt] [naɪt] — [ɪn'sted] [ʌv, əv] ['kraɪɪŋ] [maɪ'self] [ə'sliːp] — [aɪ] [went] [daʊn] [tuː, tə] ['driːmlænd] [baɪ][ə, eɪ]
That night — instead of crying myself asleep — I went down to dreamland by a
那 夜晚 — 反而 的 哭泣 我 睡着了 — 我 去 向下 到 梦境 经过 一个
['pæθweɪ] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] .
pathway bordered with pleasant thoughts .
路径 带边框 和 令人愉快的 想法 .
那天晚上, 我没有哭着入睡, 而是沿着一条充满美好思绪的小路, 进入了梦乡。

['tʃæptər] [ɛks,vi:'ɑːr'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[wiː, wi] ['kwaɪrəl] .
WE QUARREL .
我们 争吵 .
我们吵架了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv, əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['terəs] , ['greɪəm] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr]
During the first days of my stay at the Terrace , Graham never took a seat near
期间 这 第一的 天 的 我的 停留 在 这 阳台 , 格雷厄姆 绝不 采取 一个 座位 靠近
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
在我入住露台酒店的最初几天, 格雷厄姆从未在我附近坐过。

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['peɪsɪŋ] [ʌv, əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [aɪ][sæt] , [ɔːr]
or in his frequent pacing of the room approached the quarter where I sat , or
或者 在 他的 频繁 踱步 的 这 房间 接近 这 四分之一 在哪里 我 卫星 , 或者
[lʊkt] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ,
looked pre - occupied ,
看起来 预 - 占领 ,
或者他频繁地在房间里踱步, 走到我坐的那块地方, 或者看起来很心事重重。

[ɔːr] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
or more grave than usual ,
或者 更多的 严重 比 通常 ,
或者比平时更严重,

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv, əv] [mɪs] ['fænɔː] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː, tə] [liːp] [frʌm; frəm]
but I thought of Miss Fanshawe and expected her name to leap from
但 我 想法 的 错过 范莎 和 预期的 她 姓名 到 飞跃 从
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .
但我却想到了范莎小姐, 期待着她的名字会从他嘴里蹦出来。

[aɪ] [kept] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][maɪnd][ɪn] [pər'petʃuəl] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendər] [θi:m] ；
I kept my ear and mind in perpetual readiness for the tender theme ；
我 保留 我的 耳朵 和 头脑 在 永久 准备就绪 为了 这 投标 主题 ；
我时刻侧耳倾听，时刻准备聆听这温柔的主题；

[maɪ] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɔːrdəd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [ʌndər] [ɑːrmz] ，
my patience was ordered to be permanently under arms ；
我的 耐心 曾是 订购 到 是 永久的 在下面 武器 ；
我的耐心被命令时刻处于戒备状态。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪmpəθi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts][kɔːrnə'koʊpiə] [ri'plenɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ʌʊtpɔːrɪŋ] ．
and my sympathy desired to keep its cornucopia replenished and ready for outpouring ．
和 我的 同情 想要的 到 保持 它是 丰饶角 补充 和 准备好 为了 倾泻 ．

我的同情心渴望让它的丰饶之角永远充满爱，随时准备倾泻而出。
[æt; ət][læst] ， [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɪnwərd] ['strʌɡ(ə)] ， [wɪt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ，
At last , and after a little inward struggle , which I saw and respected ；
在 最后的 ， 和 后 一个 小的 向内 斗争 ， 哪个 我 锯 和 受人尊敬 ；
最后，经过一番内心的挣扎（我理解并尊重这种挣扎），

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [lɔːntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɔːpɪk] ．
he one day launched into the topic ．
他 一 天 发射 进入 这 话题 ．
有一天，他突然谈起了这个话题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] ['delɪkətli] ； [ə'naːnɪməsli] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ．
It was introduced delicately ； anonymously as it were ．
它 曾是 介绍 轻柔地 ； 匿名 作为 它 是 ．
它的引入方式很巧妙，几乎是匿名进行的。

“ [jɜːr; jər] [frend] [ɪz] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər][ver'keɪ(ə)n][ɪn] ['trævəlɪŋ] ， [aɪ] [hɪr] ？ ”
“ **Your friend is spending her vacation in travelling , I hear ？** ”
“ 你的 朋友 是 开支 她 假期 在 旅行 ， 我 听到 ？ ”
“听说你朋友正在度假旅行？ ”

“ [frend] ， [fər'suːθ] ！ ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] : [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɒd] [nɑːt][duː][tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt] ；
“ **Friend , forsooth !** ” **thought I to myself : but it would not do to contradict ；**
“ 朋友 ， 真的 ！ ” 想法 我 到 我 ： 但 它 会 不是 做 到 顶撞 ；
“朋友，真的吗！”我心想：但是反驳是不行的；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ； [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðə; ði][sɔːft] [ɪm'piːtʃmənt] ： [frend] [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] ．
he must have his own way ; I must own the soft impeachment : friend let it be ．
他 必须 有 他的 自己的 方式 ； 我 必须 自己的 这 柔软的 弹劾 ； 朋友 让 它 是 ．

他一定要按自己的想法来；我必须承认这次温和的弹劾：朋友，就这么办吧。

[stiːl] ， [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ， [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] [hu:m] [hiː; hi] [ment] ？
Still , by way of experiment , I could not help asking whom he meant ？
仍然 ， 经过 方式 的 实验 ， 我 可以 不是 帮助 问 谁 他 意思是 ？
不过，出于好奇，我还是忍不住想问问他指的是谁？

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][maɪ] [wɜːrk] - ['teɪbl] ；
He had taken a seat at my work - table ；
他 有 已采取 一个 座位 在 我的 工作 - 桌子 ；
他坐在我的工作台前；

[hi:; hi] [nəʊ] [leɪd] [hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [ri:l] [ʌv; əv] [θred] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'si:did] ['rekləsli] [tu:; tə][ʌn'waɪnd]
he now laid hands on a reel of thread which he proceeded recklessly to unwind
他 现在 铺设 双手 在 一个 卷轴 的 线 哪个 他 继续 鲁莽地 到 放松
. : .

他随即拿起一卷线，开始肆无忌惮地将其展开。

" [dʒi'nɛvrə] — [mis] ['fænʃɔ:] , [hæz; həz] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [θru:]
" Ginevra — Miss Fanshawe , has accompanied the Cholmondeleys on a tour through
" 吉内芙拉 — 错过 范莎 , 有 伴随 这 乔蒙德利 在 一个 旅游 通过
[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ? "
the south of France ? "
这 南 的 法国 ? "
"吉内芙拉——范莎小姐，陪同乔蒙德利一家游览了法国南部？"

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] . "
" She has . "
" 她 有 . "

“她有。”

" [du:; ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:rə'spɑ:nd] ? "
" Do you and she correspond ? "
" 做 你 和 她 对应 ? "
你和她有通信吗？

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æplɪ'keɪʃ(ə)n]
" It will astonish you to hear that I never once thought of making application
" 它 将要 震惊 你 到 听到 那 我 绝不 一次 想法 的 制作 应用
[fɔ:r; fər] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] . "
for that privilege . "
为了 那 特权 . "
“你一定会惊讶地发现，我从未想过要申请这项特权。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['letərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] ? "
" You have seen letters of her writing ? "
" 你 有 已见 信件 的 她 写作 ? "
你见过她写的信吗？

" [jes] ; ['sevrəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌŋk(ə)l] . "
" Yes ; several to her uncle . "
" 是的 ; 一些 到 她 叔叔 . "
“是的，有好几位都给了她叔叔。”

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [wɪt] [ænd; ənd][nɑ:ɪ:v'teɪ] ; [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['spɑ:rk(ə)l] ,
" They will not be deficient in wit and naïveté ; there is so much sparkle ,
" 他们 将要 不是 是 不足 在 有 和 天真 ; 那里 是 所以 很多 火花 ;
“他们绝不会缺乏机智和天真；他们身上闪耀着光芒，
[ænd; ənd][soʊ][ʼlɪt(ə)l][ɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] ? "
and so little art in her soul ? "
和 所以 小的 艺术 在 她 灵魂 ? "
她灵魂深处竟如此缺乏艺术气息？

" [ʃi:; ʃi] [raɪts] [kɑ:mpri'hensɪvli] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] [raɪts] [tu:; tə][em] . [di:] - : [hi:; hi]
" She writes comprehensively enough when she writes to M . de Bassompierre : he
" 她 写 全面地 足够的 什么时候 她 写 到 M . 德 - : 他
[hu:] [rʌnz] [meɪ] [ri:d] .
who runs may read .
WHO 跑步 可能 读 .
“她写给巴松皮埃尔先生的信内容非常详尽：奔跑的人可以阅读。”

” ([ɪn][fækt] , [dʒɪnevɹəs] [ɪˈpɪsəlz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈwelθɪ] [ˈkɪnzməŋ] [wɜːr; wəɹ] [ˈkɑːmənli] [ˈbɪznəs]
” (**In fact , Ginevra's epistles to her wealthy kinsman were commonly business**
” (在 事实 , 吉内芙拉的 书信 到 她 富裕 亲属 是 通常 商业
[ˈdɑːkjumənts] , [ˌʌnɪˈkwɪvək(ə)l] [ˌæpləˈkeɪ(ə)nz] [fɔːr; fəɹ] [kæʃ] .)
documents , unequivocal applications for cash .)
文件 , 明确的 应用程序 为了 现金 .)
(事实上, 吉内芙拉写给她富有的亲戚的信件通常是商业文件, 毫不含糊地索要现金。)

” [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈhændraɪtɪŋ] ?
” **And her handwriting ?**
” 和 她 手写 ?
“她的笔迹呢? ”

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] , [laɪt] , [ˈleɪdlɑːk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ?
It must be pretty , light , ladylike , I should think ?
它 必须 是 漂亮的 , 光 , 淑女 , 我 应该 思考 ?
我想它一定很漂亮、轻盈、很有女人味吧?

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .
” **It was , and I said so .**
” 它 曾是 , 和 我 说 所以 .
“确实如此, 我也这么说过。”

” [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪz] [wel] [dʌŋ] , ” [sed] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] ;
” **I verily believe that all she does is well done , ” said Dr . John ;**
” 我 确实 相信 那 全部 她 做 是 出色地 完毕 , ” 说 博士 . 约翰 ;
约翰医生说: “我真心相信她所做的一切都做得很好。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [siːmd] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [hiː; hi] [ˈædɪd] “
and as I seemed in no hurry to chime in with this remark , he added “
[juː; jʊ] ,
You ,
你 ,

而我似乎并不急于附和他的说法, 于是他又补充道: “你,
[huː] [noʊ] [hɜːr; həɹ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [neɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈfɪ(ə)nt] ? ”
who know her , could you name a point in which she is deficient ? ”
WHO 知道 她 , 可以 你 姓名 一个 观点 在 哪个 她 是 不足 ? ”
认识她的人, 你们能指出她有哪些不足之处吗?

” [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [ˈveri] [wel] .
” **She does several things very well .**
” 她 做 一些 事物 非常 出色地 .
“她有很多方面都做得很好。”

” (“ [flɜːrˈteɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][rest] , ” [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] [aɪ] , [ɪn] [θɔːt] .)
” (“ **Flirtation amongst the rest , ” subjoined I , in thought .)**
” (“ 调情 在 这 休息 , ” 并列 我 , 在 想法 .)
 (“和其他人调情,”我心想。)

” [wen] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [taʊn] ?
” **When do you suppose she will return to town ?**
” 什么时候 做 你 认为 她 将要 返回 到 镇 ?
你认为她什么时候会回到镇上?

” [hiː; hi] [suːn] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **he soon inquired .**
” 他 很快 询问 .
他很快问道。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] .

“ **Pardon me** , **Dr John** , **I must explain** .

“ 赦免 我 , 博士 : 约翰 , 我 必须 解释 .

“对不起, 约翰医生, 我必须解释一下。”

[juː; jʊ] ˈɑːnər [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [əsˈkraɪbɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [mɪs] **You honour me too much in ascribing to me a degree of intimacy with Miss**
你 荣誉 我 也 很多 在 归因 到 我 一个 程度 的 亲密关系 和 错过

[ˈfænʃəː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔː] .
Fanshawe I have not the felicity to enjoy .

范莎 我 有 不是 这 费利西蒂 到 享受 .

您过分抬举我, 认为我和范莎小姐之间有我无法享受到的亲密关系。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈpɑːzəˌtɛrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær][plænz][ænd; ənd] [ˈsiːkrɪts] .

I have never been the depositary of her plans and secrets .

我 有 绝不 到过 这 保管人 的 她 计划 和 秘密 .

我从未成为她计划和秘密的守护者。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hær] [pərˈtɪkjələr] [frendz] [ɪn] [əˈnʌðər] [sfɪr] [ðæn; ðən] [maɪn] : [əˈmʌŋst] [ðə; ði] **You will find her particular friends in another sphere than mine : amongst the**
你 将要 寻找 她 特别的 朋友们 在 其他 领域 比 矿 : 在 这

, [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Cholmondeleys , **for instance** .

乔蒙德利 , 为了 实例 .

你会发现她的一些特殊朋友与我的朋友并不在同一领域：例如, 在乔蒙德利家族中。

“ [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [peɪn][ˈsɪmələr][tuː; tə] **He actually thought I was stung with a kind of jealous pain similar to**
“ 他 实际上 想法 我 曾是 被蜇了 和 一个 种类 的 嫉妒的 疼痛 相似的 到

[hɪz; ɪz] [oʊn] !
his own !

他的 自己的 !

“他竟然认为我感受到了和他类似的嫉妒之痛！ ”

“ [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hær] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [dʒʌdʒ] [hɜːr; hær] [ɪnˈdʌldʒəntli] ; [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] **Excuse her** , **he said** ; **judge her indulgently** ; **the glitter of fashion**
“ 原谅 她 , “ 他 说 ; “ 法官 她 纵容地 ; 这 闪光 的 时尚

[ˌmɪsˈliːdz] [hɜːr; hær] ,
misleads her ,

误导 她 ,

“请原谅她,”他说, “宽容地评判她吧; 时尚的浮华蒙蔽了她的双眼。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈhɑːləʊ] ,
but she will soon find out that these people are hollow ,
但 她 将要 很快 寻找 出去 那 这些 人们 是 空洞的 ,

但她很快就会发现, 这些人都是空洞的。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɔːɡˈmentɪd] [əˈtætʃmənt] [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [trʌst] .
and will return to you with augmented attachment and confirmed trust .

和 将要 返回 到 你 和 增强 依恋 和 确认的 相信 .

并将带着更强烈的依恋和更坚定的信任回到你身边。

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] : [ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] , [ˈʃoʊ] , [ˈselfɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ; [dɪˈpend] **I know something of the Cholmondeleys : superficial , showy , selfish people ; depend**
我 知道 某物 的 这 乔蒙德利 : 浅 , 炫耀 , 自私 人们 ; 依赖

[ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
on it ,

在 它 ,

我对乔蒙德利一家略知一二: 他们肤浅、爱炫耀、自私; 这一点毋庸置疑。

[æ̯t; ət] [hɑ:rt] [dʒɪ'nevɹə][vælju:z][ju:; jʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] . ”
at heart Ginevra values you beyond a score of such . ”
在 心 吉内芙拉 值 你 超过 一个 分数 的 这样的 . ”

从本质上讲，吉内芙拉非常珍视你，这种珍视远超其他任何事物。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , ” [aɪ] [sed] [ˈbri:flɪ] .
“ You are very kind , ” I said briefly .
“ 你 是 非常 种类 , ” 我 说 简要地 .

“您真是太好了，”我简短地说。

[ə; eɪ] [disˈkleɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][em ˈi:] [bə:nd] [ɑ:n][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət][aɪ]
A disclaimer of the sentiments attributed to me burned on my lips , but I
一个 免责声明 的 这 情感 归因于 到 我 烧伤 在 我的 嘴唇 , 但 我
[ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪm] .
extinguished the flame .
熄灭 这 火焰 .

我本想否认那些归咎于我的言论，但最终还是忍住了。

[aɪ] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [hjuˈmɪlieɪtɪd] , [kæst] - [ɔ:f] ,
I submitted to be looked upon as the humiliated , cast - off ,
我 提交 到 是 看起来 之上 作为 这 受辱 , 投掷 - 离开 ,
[ˌkæst] - [ɔ:f] ,
我甘愿被视为受羞辱的、被抛弃的，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈpaɪnɪŋ] [ˌkɑ:nfɪˈdænt; ˌkɑ:nfɪˈda:nt; ˌkɑ:nfɪdænt; ˌkɑ:nfɪˈda:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [mɪs]
and now pining confidante of the distinguished Miss
和 现在 思念 知己 的 这 杰出的 错过
[ˈfænʃɔ:] : [bʌt; bət] , [ˈri:dər] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [səbˈmɪ](ə)n] .
Fanshawe : but , reader , it was a hard submission .
范莎 : 但 , 读者 , 它 曾是 一个 难的 提交 .

现在，他成了杰出的范莎小姐的倾慕知己：但是，读者，这是一次艰难的臣服。

“ [jet] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈgreɪəm] , “ [waɪl] [aɪ] [ˈkʌmfərt] [ju:; jʊ] ,
“ Yet , you see , ” continued Graham , “ while I comfort you ,
“ 然而 , 你 看 , ” 持续 格雷厄姆 , “ 尽管 我 舒适 你 ,
[ˈgreɪəm] [ˈkʌmfərt] [ju:; jʊ] ,
“然而，你看，”格雷厄姆继续说道，“当我安慰你的时候，

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑ:nsəˈleɪ](ə)n][tu:; tə][maɪˈself] ; [aɪ] [ˈkænɑ:t] [hoʊp] [fi:; ji] [wɪl] [du:;][em ˈi:][ˈdʒʌstɪs]
I cannot take the same consolation to myself ; I cannot hope she will do me justice
我 不能 拿 这 相同的 安慰 到 我 ; 我 不能 希望 她 将要 做 我 正义
[ˈdʒʌstɪs] .
:
:

我无法从中获得同样的安慰；我无法指望她会公正地对待我。

[di:] [həˈmɑ:l; həˈmɔ:l][ɪz][moʊst] [ˈwɜ:rθləs] , [jet] [aɪ] [fɪr] [hi:; hi] [pli:zɪz] [hɜ:r; hər] : [ˈretʃɪd] [dɪˈlu:ʒn] !
De Hamal is most worthless , yet I fear he pleases her : wretched delusion !
德 哈马尔 是 最多 毫无价值 , 然而 我 害怕 他 请 她 : 可怜 错觉 !

德·哈马尔毫无价值，但我担心他却让她高兴：可悲的错觉！

“ [maɪ] [ˈpeɪ](ə)ns [ˈri:əli] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪs] : [ɔ:l][æ̯t; ət][wʌns] .
“ My patience really gave way , and without notice : all at once .
“ 我的 耐心 真的 给予 方式 , 和 没有 注意 : 全部 在 一次 .

“我的耐心真的耗尽了，而且毫无预兆：一下子就耗尽了。”

[aɪ] [səˈpouz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] [hæd; həd][wɔ:rn][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈti:][ˈbrɪt(ə)l] .
I suppose illness and weakness had worn it and made it brittle .
我 认为 疾病 和 弱点 有 磨损 它 和 制成 它 脆 .

我想，是疾病和虚弱让它变得脆弱不堪。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbretən] , ” [aɪ] [brook] [aʊt] , “ [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈlu:ʒn] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .
“ Dr . Bretton , ” I broke out , “ there is no delusion like your own .
“ 博士 : 布雷顿 , ” 我 打破 出去 , ” 那里 是 不 错觉 喜欢 你的 自己的 .

“布雷顿博士，”我脱口而出，“没有比你这种妄想更离谱的了。”

[ɑ:n][ɔ:l] [pɔɪnts] [bʌt; bət][wʌn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] , [fræŋk] , ['helθf(ə)l] , [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] , [klɪr] -
On all points but one you are a man , frank , healthful , right - thinking , clear -
在 全部 积分 但 一 你 是 一个 男人 , 坦率 , 健康的 , 正确的 - 思维 , 清除 -
['saɪtɪd] :
sighted :
目击者 :

除了有一点之外，你在其他所有方面都是一个正直、坦率、健康、思想正确、目光敏锐的男人：

[ɑ:n] [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [sleɪv] .
on this exceptional point you are but a slave .
在 这 非凡的 观点 你 是 但 一个 奴隶 .

在这一点上，你不过是个奴隶。

[aɪ] [dɪ'kler] , [wer] [mɪs] ['fæŋʃɔ:l] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ju:; jʊ]['merɪt][noʊ] [rɪ'spekt] ; [nɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ]
I declare , where Miss Fanshawe is concerned , you merit no respect ; nor have you
我 宣布 , 在哪里 错过 范莎 是 担心的 , 你 优点 不 尊重 ; 也不 有 你
[maɪn] .
mine .
矿 .

我在此声明，就范莎小姐而言，你不值得我尊重；你也同样不值得我尊重。

" [aɪ][gʌ:t][ʌp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I got up , and left the room very much excited .**
" 我 得到 向上 , 和 左边 这 房间 非常 很多 兴奋的 .

我起身离开了房间，非常兴奋。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [si:n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rniŋ] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ]
This little scene took place in the morning ; I had to meet him again in the
这 小的 场景 采取 地方 在 这 早晨 ; 我 有 到 见面 他 再次 在 这
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

这件小事发生在早上；晚上我还要再见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:l] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] ['mɪstʃɪf] .
and then I saw I had done mischief .
和 然后 我 锯 我 有 完毕 恶作剧 .

然后我发现自己做了坏事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [kleɪ] , [nɑ:t][pʊt] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] ['vʌlgər] [mə'tɪriəlz] ;
He was not made of common clay , not put together out of vulgar materials ;
他 曾是 不是 制成 的 常见的 黏土 , 不是 放 一起 出去 的 庸俗 材料 ;
他并非由普通泥土制成，也非由庸俗材料拼凑而成；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [[eɪpt] [wɪð; wɪθ] [bredθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,
while the outlines of his nature had been shaped with breadth and vigour ,
尽管 这 概述 的 他的 自然 有 到过 形状 和 宽度 和 活力 ,
虽然他的性格轮廓已经以广阔和活力塑造完成，

[ðə; ðɪ] ['di:teɪlz] [ɪm'breɪst] ['wɜ:rkəmənʃɪp] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['femənɪn] ['delɪkəsi] : ['faɪnər] , [mʌtʃ] ['faɪnər] ,
the details embraced workmanship of almost feminine delicacy : finer , much finer ,
这 细节 拥抱 做工 的 几乎 女性 美味 : 更精细 , 很多 更精细 ,
细节之处体现了近乎女性般的细腻工艺：更精致，非常精致。

[ðæŋ; ðæn][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ; [ðæŋ; ðæn][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v]
than you could be prepared to meet with ; than you could believe
比 你 可以 是 准备 到 见面 和 ; 比 你 可以 相信
[ɪn'herənt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
inherent in him ,
固有 在 他 ,
比你所能准备去见的还要多；比你所能相信的他与生俱来的特质还要多。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] .
even after years of acquaintance .
甚至 后 年 的 熟人 .

即使相识多年。

[ɪnˈdiːd] , [tɪl] [sʌm; səm][ˈoʊvər] - [[ɑːrp] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] , [baɪ][ɪts]
Indeed , till some over - sharp contact with his nerves had betrayed , by its
的确 , 直到 一些 超过 - 锋利的 接触 和 他的 神经 有 背叛 , 经过 它是
[ɪˈfekts] , [ðer; ðər][əˈkjuːt] [ˌsensəˈbɪləti] ,
effects , their acute sensibility ,
效果 , 他们的 急性 感性 ,

事实上, 直到某种过于强烈的刺激暴露了他神经的敏锐感知力,

[ðɪs] [ɪˈləbərət] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [məst; məst][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] ;
this elaborate construction must be ignored ;
这 精心制作的 建造 必须 是 忽略 ;

这种精心设计的骗局必须被忽略;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfæk(ə)lti][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpraːmɪnənt] [ɪn]
and the more especially because the sympathetic faculty was not prominent in
和 这 更多的 尤其 因为 这 交感神经 学院 曾是 不是 著名的 在
[hɪm; ɪm] : [tuː; tə] [fiːl] ,
him : to feel ,
他 : 到 感觉 ,

尤其因为他的同情心并不突出: 感受,

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] [ˈkwɪkli] [əˈnʌðəz] [ˈfiːlɪŋz] , [ɑːr; ər] [ˈseprət] [ˈpraːpərtɪz] ; [ə; eɪ] [fjuː]
and to seize quickly another's feelings , are separate properties ; a few
和 到 抢占 迅速地 另一个的 情怀 , 是 分离 特性 ; 一个 很少
[kənˈstrʌkʃənz] [pəˈzes] [bəʊθ] , [sʌm; səm] [ˈniːðər] .
constructions possess both , some neither .
建筑 具有 两个都 , 一些 两者都不 .

迅速抓住他人的感受和把握他人的感受是两种不同的属性; 有些句子同时具备这两种属性, 有些句子则两者都不具备。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][hæd; həd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] [pərˈfekʃ(ə)n] ;
Dr . John had the one in exquisite perfection ;
博士 . 约翰 有 这 一 在 精美的 完美 ;

约翰医生拥有一件完美无瑕的藏品;

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn]
and because I have admitted that he was not endowed with the other in
和 因为 我 有 承认 那 他 曾是 不是 捐赠 和 这 其他 在
[ˈiːkwəl] [dɪˈɡriː] ,
equal degree ,
平等的 程度 ,

因为我已经承认, 他在另一方面的能力上并没有达到同等的程度,

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [kənˈsɪdərətli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstriːm] , [ænd; ənd]
the reader will considerably refrain from passing to an extreme , and
这 读者 将要 体贴地 避免 从 通过 到 一个 极端 , 和
[prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm] _ [ən] _ [ˌsɪmpəˈθaɪzɪŋ] , [ʌnˈfiːlɪŋ] :
pronouncing him = un = sympathizing , unfeeling :
发音 他 _ 联合国 _ 同情的 , 冷漠无情 :

读者会体谅地避免走向极端, 并断言他冷酷无情、缺乏同情心:

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] [mæn] .
on the contrary , he was a kind , generous man .
在 这 相反 , 他 曾是 一个 种类 , 慷慨的 男人 .

相反, 他是一位善良、慷慨的人。

[meɪk] [jɔː; jər] [niːd] [noʊn] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

Make your need known , his hand was open .
制作 你的 需要 已知 , 他的 手 曾是 打开 .

把你的需求告诉他，他会伸出援手。

[pʊt] [jɔː; jər] [ɡriːf] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [noʊ] [def] [ɪr] .

Put your grief into words , he turned no deaf ear .
放 你的 悲伤 进入 字 , 他 转向 不 聋 耳朵 .

将你的悲伤诉诸言语，他不会充耳不闻。

[ɪkˈspekt] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌ; əv] [pərˈsep(ə)n] , [ˈmɪrəklz] [ʌ; əv][ɪntuːɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈriːəlaɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

Expect refinements of perception , miracles of intuition , and realize disappointment
预计 改进 的 洞察力 , 奇迹 的 直觉 , 和 意识到 失望

.
.
.

期待感知力的提升，直觉的奇迹，并做好失望的准备。

[ðɪs] [naɪt] , [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [læmp] ,

This night , when Dr . John entered the room , and met the evening lamp ,
这 夜晚 , 什么时候 博士 . 约翰 进入 这 房间 , 和 遇见 这 晚上 灯 ,

今晚，当约翰医生走进房间，看到那盏晚灯时，

[aɪ] [sɔː] [wel] [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [ɡlæns] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmekənɪzəm] .

I saw well and at one glance his whole mechanism .
我 锯 出色地 和 在 一 瞥一眼 他的 所有的 机制 .

我看得很清楚，一眼就看清了他的整个身体构造。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] “ [sleɪv] , ” [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈeni] [pɔɪnt] , [bænd] [hɪm; ɪm]

To one who had named him “ slave ” and , on any point , banned him
到 一 WHO 有 命名 他 “ 奴隶 ” , “ 和 , 在 任何 观点 , 禁止 他

[frʌm; frəm] [rɪˈspekt] ,

from respect ,
从 尊重 ,

对于一个称他为“奴隶”，并在任何方面都禁止他受到尊重的人来说，

[hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv][prɪˈkjuːliər] [ˈfiːlɪŋz] .

he must now have peculiar feelings .
他 必须 现在 有 奇特 情怀 .

他现在一定产生了某种奇特的感受。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [wʌz; wəz] [wel] [əˈplaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæn][dʒʌst] , [maɪt] [biː; bi] ;

That the epithet was well applied , and the ban just , might be ;
那 这 别名 曾是 出色地 应用 , 和 这 禁止 只是 , 可能 是 ;

或许这个绰号用得恰当，禁令也合情合理；

[hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [noʊ][dɪˈnaɪəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] : [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈiːv(ə)n] [ˈkændɪdli] [rɪˈvɒlvd] [ðæt]

he put forth no denial that it was so : his mind even candidly revolved that
他 放 前进 不 拒绝 那 它 曾是 所以 : 他的 头脑 甚至 坦率地说 旋转 那

[ʌnˈmæɪnɪŋ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

unmanning possibility .
无人化 可能性 .

他并未否认这一点：他甚至坦率地思考过这种剥夺男性尊严的可能性。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [ðɪs] [ækjuˈzeɪ(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ʌ; əv] [ðæt] [ɪl] - [səkˈses] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɡɑːt][soʊ]

He sought in this accusation the cause of that ill - success which had got so
他 寻求 在 这 指控 这 原因 的 那 患病的 - 成功 哪个 有 得到 所以

[ˈɡɔːlɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [piːs] :

galling a hold on his mental peace :
令人恼火 一个 抓住 在 他的 精神的 和平 :

他试图从这一指控中找出导致他遭受如此痛苦的失败的根源：

[ə'mɪd][ðə; ði] ['wɜ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [kən'demnətəri] [sə'lɪləkwɪ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [si:md] [greɪv] ,
Amid the worry of a self - condemnatory soliloquy , his demeanour seemed grave ,
之中 这 担心 的 一个 自己 - 谴责 独白 , 他的 风度 似乎 严重 ,
[pər'hæps][kəʊld] ,
perhaps cold ,
也许 寒冷的 ,

在自我谴责的独白中，他神情严肃，甚至有些冷漠。

[bəʊθɪ][tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
both to me and his mother .
两个都 到 我 和 他的 母亲 .

对我以及他母亲来说都是如此。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bæd] ['fi:lɪŋ] , [noʊ] ['mælɪs] , [noʊ] ['ræŋkər] , [noʊ] ['lɪtlɪnəs] [ɪn]
And yet there was no bad feeling , no malice , no rancour , no littleness in
和 然而 那里 曾是 不 坏的 感觉 , 不 恶意 , 不 冤仇 , 不 小 在
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,

然而，他的脸上没有丝毫恶意、怨恨或卑微之色。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [best] ['bju:ti] , ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪ'preʃ(ə)n] .
beautiful with a man's best beauty , even in its depression .
美丽的 和 一个 男人的 最好的 美丽 , 甚至 在 它是 沮丧 .

即使在抑郁之中，也展现出男人最美好的一面。

[wen] [aɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][du:] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]
When I placed his chair at the table , which I hastened to do , anticipating the
什么时候 我 放置 他的 椅子 在 这 桌子 , 哪个 我 加快 到 做 , 预期 这
[ˈsɜ:r.vənt] ,
servant ,
仆人 ,

我赶紧把他的椅子搬到桌边，因为我预料到仆人会过来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ti:] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ker] , [hi:; hi] [sed] :
and when I handed him his tea , which I did with trembling care , he said :
和 什么时候 我 递交 他 他的 茶 , 哪个 我 做过 和 发抖 关心 , 他 说 :
当我颤抖着递给他茶时，他说：

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['lu:si] ,
“ **Thank you , Lucy ,**
” 感谢 你 , 露西 ,

“谢谢你，露西。”

” [ɪn][æz; əz] ['kaɪndli][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [æz; əz] ['evər][maɪ] [ɪr] ['welkəmd] .
” **in as kindly a tone of his full pleasant voice as ever my ear welcomed .**
” 在 作为 亲切地 一个 语气 的 他的 满的 令人愉快的 嗓音 作为 曾经 我的 耳朵 欢迎 .

“他用我一贯悦耳动听的嗓音，用我从未听过的最亲切的语气说道。”

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][plæn][tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] ; [aɪ][mʌst; məst] ['ekspiət] [maɪ]
For my part , there was only one plan to be pursued ; I must expiate my
为了 我的 部分 , 那里 曾是 仅有的 一 计划 到 是 追击 ; 我 必须 赎罪 我的
['kʌlpəb(ə)l] ['vi:əməns] ,
culpable vehemence ,
有罪的 激烈 ,

就我而言，只有一个计划可以执行；我必须为我应受谴责的激烈行为赎罪。

[ɔ:r][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .
or I must not sleep that night .
或者 我 必须 不是 睡觉 那 夜晚 .

否则我今晚就睡不着了。

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:] :
This would not do at all ; I could not stand it :
这 会 不是 做 在 全部 ; 我 可以 不是 站立 它 :

这绝对不行；我无法忍受：

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv][kə'pæsəti][tu:; tə][weɪdʒ][wɔ:r][ɑ:n] [ðɪs] ['fʊtɪŋ] .
I made no pretence of capacity to wage war on this footing .
我 制成 不 虚伪 的 容量 到 工资 战争 在 这 立足点 :

我丝毫没有假装自己有能力在这种条件下发动战争。

[sku:l] ['sɑ:lətu:d] , [kən'ventʃuəl] ['saɪləns] [ænd; ənd][stæg'nei(ə)n] , ['eniθɪŋ] [si:md] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə]
School solitude , conventual silence and stagnation , anything seemed preferable to
学校 孤独 , 会议 沉默 和 停滞 , 任何事物 似乎 优选 到
[ˈlɪvɪŋ] [ɪm'brɔɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'da:ktɜ:] . [dʒɑ:n] .
living embroiled with Dr . John :
活的 深陷其中 和 博士 : 约翰 :

学校的孤独、修道院的寂静和停滞，任何事似乎都比与约翰医生纠缠不清的生活要好。

[æz; əz][tu:; tə][dʒɪ'nevɹə] , [ʃi:; ʃɪ] [mɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪlvə] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,
As to Ginevra , she might take the silver wings of a dove ,
作为 到 吉内芙拉 , 她 可能 拿 这 银 翅膀 的 一个 鸽子 ,

至于吉内芙拉，她或许会化作鸽子的银色翅膀。

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [faʊl] [ðæt] [flaɪz] , [ænd; ənd] [maʊnt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pleɪs] ,
or any other fowl that flies , and mount straight up to the highest place ,
或者 任何 其他 鸡 那 苍蝇 , 和 山 直的 向上 到 这 最高 地方 ,

或者其他任何会飞的鸟类，笔直地飞到最高处，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][sta:rz] ,
among the highest stars ,
之中 这 最高 明星 ,

在最耀眼的明星中，

[wer] [hɜ:r; hər] ['ʌvɜ:z] [haɪst; 'haɪəst] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [kɑ:nstə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv]
where her lover's highest flight of fancy chose to fix the constellation of
在哪里 她 恋人的 最高 航班 的 想要 选择 到 使固定 这 星座 的

[hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] :
her charms :
她 魅力 :

她爱人天马行空的想象，将她迷人的身姿描绘在了哪里：

[ˈnevər] [mɔ:r] [bi:; bi][aɪ 'ti:] [maɪn] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
never more be it mine to dispute the arrangement .
绝不 更多的 是 它 矿 到 争议 这 安排 :

我再也没有资格对这项安排提出异议。

[lɔ:ŋ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Long I tried to catch his eye .
长的 我 尝试 到 抓住 他的 眼睛 :

我一直试图引起他的注意。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [dʒʌst][met] [maɪn] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ 'ti:]
Again and again that eye just met mine ; but , having nothing to say , it
再次 和 再次 那 眼睛 只是 遇见 矿 ; 但 , 拥有 没有什么 到 说 , 它
[wɪð'dru:] ,
withdrew ,
退出 ,

那双眼睛一次又一次地与我的目光相遇；但是，它什么也没说，便移开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bæfəld] .
and I was baffled .
和 我 曾是 困惑 :

我感到困惑不解。

[ˈæftər] [ti:] , [hi:; hi][sæt] , [sæd][ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [ˈri:dn̩] [ə; eɪ] [bʊk] .

After tea , he sat , sad and quiet , reading a book .
后 茶 , 他 卫星 , 伤心 和 安静的 , 阅读 一个 书 .

喝完茶后, 他悲伤而安静地坐着, 看书。

[aɪ] [wɪft] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][sɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

I wished I could have dared to go and sit near him ,
我 希望 我 可以 有 敢于 到 去 和 坐 靠近 他 ,

我真希望自己当时有勇气走到他身边坐下。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [step] ,

but it seemed that if I ventured to take that step ,
但 它 似乎 那 如果 我 冒险 到 拿 那 步 ,

但似乎如果我冒险迈出那一步,

[hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [ɪˈvɪns] [hɑ:ˈstɪləti][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .

he would infallibly evince hostility and indignation .
他 会 绝对正确 表明 敌意 和 愤慨 .

他一定会表现出敌意和愤慨。

[aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑ:t] [ˈwɪspər] .

I longed to speak out , and I dared not whisper .
我 渴望 到 说话 出去 , 和 我 敢于 不是 耳语 .

我渴望大声说出来, 却又不敢低声细语。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [left] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðen] , [mu:vɪd] [baɪ] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl̩] [rɪˈɡret] , [aɪ][dʒʌst] [ˈmɜ:mɜ:d]

His mother left the room ; then , moved by insupportable regret , I just murmured
他的 母亲 左边 这 房间 ; 然后 , 已搬 经过 站不住脚的 后悔 , 我 只是 低声说道

[ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈbretən] .

the words “ Dr . Bretton .
这 字 ” 博士 . 布雷顿 .

他的母亲离开了房间; 然后, 我被难以抑制的悔恨所感动, 只是喃喃地说: “布雷顿博士。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][kəʊld][ɔ:r] [məˈlevələnt] ,

” He looked up from his book ; his eyes were not cold or malevolent ,
” 他 看起来 向上 从 他的 书 ; 他的 眼睛 是 不是 寒冷的 或者 恶意的 ,

他从书中抬起头, 眼神并不冷漠或恶毒。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsɪnɪk(ə)] ;

his mouth was not cynical ;
他的 嘴 曾是 不是 愤世嫉俗 ;

他说话并不愤世嫉俗;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] :

he was ready and willing to hear what I might have to say :
他 曾是 准备好 和 愿意的 到 听到 什么 我 可能 有 到 说 :

他已经做好准备, 并且愿意听听我的意见:

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈvɪntɪdʒ] [tu:] [ˈmeləʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][ˈsaʊər][ɪn][wʌn] [ˈθʌndər] -

his spirit was of vintage too mellow and generous to sour in one thunder -
他的 精神 曾是 的 优质的 也 醇厚 和 慷慨的 到 酸的 在 一 雷 -

[klæp] .

clap .
拍 .

他天性温和宽厚, 不会因为一次雷鸣般的打击而变质。

” [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈbretən] , [fərˈɡɪv] [maɪ][ˈheɪsti] [wɜ:rdz] : [du:] , [du:] [fərˈɡɪv] [ðəm; ðəm] .

” Dr . Bretton , forgive my hasty words : do , do forgive them .
” 博士 . 布雷顿 , 原谅 我的 仓促 字 : 做 , 做 原谅 他们 .

“布雷顿博士, 请原谅我刚才语气仓促: 请原谅我。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [spʊk] .

" He smiled that moment I spoke .
" 他 微笑 那 片刻 我 辐 .

“我开口说话的那一刻，他笑了。”

" [pər'hæps][aɪ] [dɪ'z:rvd] [ðem; ðəm] , [ˈlu:si] .

" Perhaps I deserved them , Lucy .
" 也许 我 应得的 他们 , 露西 .

“或许我罪有应得，露西。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'spekt] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɒr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][na:t] [rɪ'spektəbl] .

If you don't respect me , I am sure it is because I am not respectable .
如果 你 不 尊重 我 , 我 是 当然 它 是 因为 我 是 不是 可敬 .

如果你不尊重我，我确信那是因为我不值得尊重。

[aɪ] [fɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æən; ən] [ˈɔ:kwərd] [fu:l] : [aɪ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] ['bædli][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

I fear , I am an awkward fool : I must manage badly in some way ,
我 害怕 , 我 是 一个 尴尬的 傻子 : 我 必须 管理 糟糕 在 一些 方式 ,

我恐怕是个笨手笨脚的傻瓜：我肯定在某些方面做得不好。

[fɔ:r; fər] [wer] [aɪ] [wi] [tu:; tə] [pli:z] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][dəʊnt] [pli:z] . "

for where I wish to please , it seems I don't please . "
为了 在哪里 我 希望 到 请 , 它 似乎 我 不 请 . "

我想取悦的人，似乎并没有得到他们的认可。

" [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kæna:t] [bi:; bi] [ʃɒr] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [sʌt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

" Of that you cannot be sure ; and even if such be the case ,
" 的 那 你 不能 是 当然 ; 和 甚至 如果 这样的 是 这 案件 ,

“对此你无法确定；即便如此，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][jʃɒr; jər] ['kærəktər] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ə'nʌðəz] [pə'seɪʃən] ?

is it the fault of your character , or of another's perceptions ?
是 它 这 过错 的 你的 特点 , 或者 的 另一个的 感知 ?

这是你的性格问题，还是别人的看法问题？

[bʌt; bət] [naʊ] , [let][ˌem 'i:] [ʌn'seɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ˈæŋgər] .

But now , let me unsay what I said in anger .
但 现在 , 让 我 未说 什么 我 说 在 愤怒 .

但现在，让我收回我愤怒时说的话。

[ɪn][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ] ['di:pli] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] .

In one thing , and in all things , I deeply respect you .
在 一 事物 , 和 在 全部 事物 , 我 深 尊重 你 .

无论在哪件事上，我都非常尊重你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['skersli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɔ:r'self] , [ænd; ənd] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

If you think scarcely enough of yourself , and too much of others ,
如果 你 思考 几乎 足够的 的 你自己 , 和 也 很多 的 其他的 ,

如果你对自己评价过低，而对他人评价过高，

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət][æən; ən] ['eksələns] ? "

what is that but an excellence ? "
什么 是 那 但 一个 卓越 ? "

那不正是卓越吗？

" [kæən; kən][aɪ] [θɪŋk] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][dʒɪ'nɛvrə] ? "

" Can I think too much of Ginevra ? "
" 能 我 思考 也 很多 的 吉内芙拉 ? "

“我能对吉内芙拉想得太多吗？”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [meɪ] ; [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .

" I believe you may ; you believe you can't .
" 我 相信 你 可能 ; 你 相信 你 不能 .

“我相信你可以；你相信你不能。”

[let] [ju: 'es] [ə'gri:] [tu:; tə] ['dɪfə] .
Let us agree to differ .
让 我们 同意 到 不同 .

让我们保留各自的意见。

[let] [em 'i:][bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][æsk] . " "
Let me be pardoned ; that is what I ask . "
让 我 是 赦免 ; 那 是 什么 我 问 . "

请原谅我，这是我唯一的请求。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [ɪl] - [wɪl] [fɔ:r; fər][wʌn] [wɔ:rm] [wɜ:rd] ? " "
Do you think I cherish ill - will for one warm word ? "
" 做 你 思考 我 珍惜 患病的 - 将要 为了 一 温暖的 单词 ? "

“你以为我会因为一句好话就怀恨在心吗？”

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ænd; ənd] ['kænɑ:t] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [seɪ] , - ['lu:si] , [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ! - [seɪ] [ðæt]
I see you do not and cannot ; but just say , ' Lucy , I forgive you ! ' Say that
" 我 看 你 做 不是 和 不能 ; 但 只是 说 , - 露西 , 我 原谅 你 ! - 说 那
,
,
,

“我知道你不愿意也不能这么做；但你就说，‘露西，我原谅你！’就这么说吧。”

[tu:; tə] [i:z] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] - [eɪk] . "
to ease me of the heart - ache . "
到 舒适 我 的 这 心 - 疼痛 . "

减轻我的心痛。

" [pʊt] [ə'weɪ] [jɔr; jər] [hɑ:rt] - [eɪk] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪn] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] [em 'i:]
Put away your heart - ache , as I will put away mine ; for you wounded me
" 放 离开 你的 心 - 疼痛 , 作为 我 将要 放 离开 矿 ; 为了 你 受伤 我
[ə; eɪ]['ɪt(ə)] , ['lu:si] .
a little , Lucy .
一个 小的 , 露西 .

“放下你的伤痛吧，就像我放下我的伤痛一样；因为你确实伤了我的心，露西。”

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][peɪn][ɪz] [gɔ:n] , [aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fər'gɪv] : [aɪ] [fi:l] ['ɡreɪtʃ(ə)] ,
Now , when the pain is gone , I more than forgive : I feel grateful ,
现在 , 什么时候 这 疼痛 是 已消失 , 我 更多的 比 原谅 : 我 感觉 感激的 ,

现在痛苦已经过去，我不仅原谅了对方，更心怀感激。

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] . "
as to a sincere well - wisher . "
作为 到 一个 真诚 出色地 - 许愿者 . "

如同对待一位真诚的祝福者。

" [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
I am your sincere well - wisher : you are right .
" 我 是 你的 真诚 出色地 - 许愿者 : 你 是 正确的 .

“我真诚地祝福你：你是对的。”

" [ðʌs] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɑ:rəl] ['endɪd] .
Thus our quarrel ended .
" 因此 我们的 争吵 结束 .

“我们的争吵就此结束。”

['ri:dər] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ,
Reader , if in the course of this work ,
读者 , 如果 在 这 课程 的 这 工作 ,

读者，如果在阅读本文的过程中，

[jʊː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ʌndə'gəʊz] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ɪk'skjuːs][ðə; ðɪ]
you find that my opinion of Dr . John undergoes modification , excuse the
你 寻找 那 我的 观点 的 博士 : 约翰 经历 修改 , 原谅 这
[ˈsiːmɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsɪ] .
seeming inconsistency .
似乎 不一致 :

如果您发现我对约翰博士的看法有所改变, 请原谅这种看似矛盾之处。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I give the feeling as at the time I felt it ;
我 给 这 感觉 作为 在 这 时间 我 毛毡 它 ;
[aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wen] [dɪ'skʌvəd] .
I describe the view of character as it appeared when discovered .
我 描述 这 看法 的 特点 作为 它 出现 什么时候 发现 :

我将当时的感受如实表达出来;

我描述的是角色被发现时的样子。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɪndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˈæftər] [ðæt]
He showed the fineness of his nature by being kinder to me after that
他 显示 这 精细度 的 他的 自然 经过 存在 幼儿园 到 我 后 那
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
misunderstanding than before .
误解 比 前 :

在那次误会之后, 他比以前更加友善地对待我, 展现了他善良的本性。

[neɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈɪnsɪdənt] [wɪt] , [baɪ][maɪ] [ˈθiːəri] , [mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪ'streɪndʒ] [ˌem 'iː]
Nay , the very incident which , by my theory , must in some degree estrange me
不 , 这 非常 事件 哪个 , 经过 我的 理论 , 必须 在 一些 程度 离间 我
[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
and him ,
和 他 ,

不, 恰恰是这件事, 按我的理论来说, 必然会在某种程度上疏远我和他之间的关系。

[tʃeɪndʒd] , [ɪn'diːd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʒnz] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [aɪ] [ˈpeɪnfəli]
changed , indeed , somewhat our relations ; but not in the sense I painfully
已更改 , 的确 , 有些 我们的 关系 ; 但 不是 在 这 感觉 我 痛苦地
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 :

确实, 这在某种程度上改变了我们的关系; 但并非我痛苦地预料到的那种改变。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈveri] [slɑɪt] , [ˈveri] [træns'pærənt] , [bʌt; bət] [ˈveri]
An invisible , but a cold something , very slight , very transparent , but very
一个 无形的 , 但 一个 寒冷的 某物 , 非常 轻微 , 非常 透明的 , 但 非常
[tʃɪl] :
chill :
寒意 :

一种看不见却冰冷的东西, 非常轻盈, 非常透明, 却又非常寒冷:

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [skriːn] [ʌv; əv][aɪs][hæd; həd] [hɪðər'tuː] , [ɔːl] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,
a sort of screen of ice had hitherto , all through our two lives ,
一个 种类 的 屏幕 的 冰 有 迄今为止 , 全部 通过 我们的 二 生活 ,
[ɪn'wɪtʃ] :
in which we exchanged intercourse .
在我们两人的一生中, 一直存在着一层冰封的屏障。

[gleɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪt] [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈɪntərkoːrs] .
glazed the medium through which we exchanged intercourse .
釉面 这 中等的 通过 哪个 我们 交换 交往 :
[ɪks'tʃeɪndʒd] :
我们进行性交的媒介被涂上了釉。

[ðoʊz] [fju:] [wɔ:rm] [wɜ:rdz] , [ðoʊ] ['oʊnli][wɔ:rm][wið; wiθ]['æŋgə] , [bri:ðd] [ɑ:n] [ðæt] [freɪl] [frɔ:st] -
Those few warm words , though only warm with anger , breathed on that frail frost -
那些 很少 温暖的 字 , 尽管 仅有的 温暖的 和 愤怒 , 呼吸 在 那 脆弱 霜 -
[wɜ:rk][ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ;
work of reserve ;
工作 的 预订 ;

那几句温暖的话语，虽然带着愤怒的温暖，却也给那脆弱的矜持带来了一丝慰藉；

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪsə'lu:ʃn] .
about this time , it gave note of dissolution .
关于 这 时间 , 它 给予 笔记 的 溶解 .

大约在这个时候，它宣布解散。

[aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [frendz] ,
I think from that day , so long as we continued friends ,
我 思考 从 那 天 , 所以 长的 作为 我们 持续 朋友们 ,

我认为从那天起，只要我们继续做朋友，

[hi:; hi] ['nevər] [ɪn] ['dɪskɔ:rs] [stʊd] [ɑ:n]['tɑ:pɪks][ʌv; əv] ['serəmoʊni] [wið; wiθ][em 'i:] .
he never in discourse stood on topics of ceremony with me .
他 绝不 在 话语 站立 在 主题 的 仪式 和 我 .

他从未和我讨论过礼仪方面的话题。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
He seemed to know that if he would but talk about himself ,
他 似乎 到 知道 那 如果 他 会 但 讲话 关于 他自己 ,

他似乎知道，只要他谈论自己，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] , [maɪ] [ekspek'teɪʃn] [wʊd] ['ɔ:lweɪz]
and about that in which he was most interested , my expectation would always
和 关于 那 在 哪个 他 曾是 最多 感兴趣的 , 我的 期待 会 总是

[bi:; bi] ['ænsər] ,
be answered ,
是 回答 ,

而对于他最感兴趣的事情，我的期望总能得到满足。

[maɪ] [wɪʃ] ['ɔ:lweɪz] ['sætɪsfɑɪd] .
my wish always satisfied .
我的 希望 总是 使满意 .

我的愿望总是能够实现。

[aɪ 'ti:] ['fɑ:ləʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv] “
It follows , as a matter of course , that I continued to hear much of “
它 跟随 , 作为 一个 事情 的 课程 , 那 我 持续 到 听到 很多 的 “
[dʒɪ'nɛvrə] . “
Ginevra . “
吉内芙拉 . “

因此，很自然地，我继续听到了很多关于“吉内芙拉”的消息。

“ [dʒɪ'nɛvrə] !
“ **Ginevra !**
“ 吉内芙拉 !

“吉内芙拉! ”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][soʊ] [fer] , [soʊ] [gʊd] ; [hi:; hi] [spʊk] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ,
“ **He thought her so fair , so good ; he spoke so lovingly of her charms ,**
“ 他 想法 她 所以 公平的 , 所以 好的 ; 他 辐 所以 深情地 的 她 魅力 ,
[hɜ:r; hər] ['swi:tənəs] ,
her sweetness ,
她 甜味 ,

“他觉得她非常漂亮，非常善良；他深情地谈论她的魅力和甜美，

[hɜːr; hər]	[ˈɪnəsns]	,	[ðæt]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[pleɪn]	[prəʊz]	[ˈnaːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[riˈæləti]	,	her innocence , that , in spite of my plain prose knowledge of the reality ,	她 无辜 , 那 , 在 尽管如此 的 我的 清楚的 散文 知识 的 这 现实 ,
															她的纯真, 尽管我以浅显易懂的语言了解现实,	
[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[rɪˈflektɪd]	[glɒʊ]	[brɪˈɡæən]	[tuː; tə]	[ˈset(ə)]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[aɪˈdiːə]	,	[ˈiːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	a kind of reflected glow began to settle on her idea , even for me .	一个 种类 的 反映 辉光 开始 到 定居 在 她 主意 , 甚至 为了 我 .
															即使对我来说, 她的想法也开始散发出一种折射的光芒。	
[stɪl]	,	[ˈriːdər]	,	[aɪ]	[eɪˈem]	[friː]	[tuː; tə]	[kənˈfes]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈɔːf(ə)n]	[tɔːkt]	[ˈnaːnsens]	Still , reader , I am free to confess , that he often talked nonsense ;	仍然 , 读者 , 我 是 自由的 到 承认 , 那 他 经常 谈话 废话 ;
															不过, 读者朋友们, 我可以坦白地说, 他经常胡说八道;	
[bət; bət]	[aɪ]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌnˈfeɪlɪŋli]	[ˈpeɪ(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.	but I strove to be unfailingly patient with him .	但 我 努力 到 是 始终如一 病人 和 他 .					
															但我努力对他始终保持耐心。	
[aɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[maɪ]	[ˈles(ə)n]	:	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈlɜːrɪd]	[haʊ]	[sɪˈvɪr]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[peɪn]	I had had my lesson : I had learned how severe for me was the pain
																我 有 有 我的 课 : 我 有 学习 如何 严重 为了 我 曾是 这 疼痛
[ʌv; əv]	[ˈkrɔːsɪŋ]	,	of crossing ,	的 过境 ,												
															我吸取了教训: 我体会到了过河对我来说有多么痛苦。	
[ɔːr]	[ˈgriːvɪŋ]	,	[ɔːr]	[ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.	or grieving , or disappointing him .	或者 悲伤 , 或者 令人失望 他 .								
															或者让他悲伤, 或者让他失望。	
[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[nuː]	[sens]	,	[aɪ]	[gruː]	[moʊst]	[ˈselfɪ]	,	In a strange and new sense , I grew most selfish ,	在 一个 奇怪的 和 新的 感觉 , 我 生长 最多 自私 ,			
															从某种奇怪而全新的意义上说, 我变得极其自私。	
[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[ˈpaʊərɪləs]	[tuː; tə]	[dɪˈnaɪ]	[maɪˈself]	[ðə; ði]	[dɪˈlaɪt]	[ʌv; əv]	[ɪnˈdʌldʒɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[muːd]	,	and quite powerless to deny myself the delight of indulging his mood ,	和 相当 无力 到 否定 我 这 喜 的 沉溺于 他的 情绪 ,		
															我完全无力拒绝满足他心情的诱惑,	
[ænd; ənd]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈplaɪənt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	.	and being pliant to his will .	和 存在 柔韧的 到 他的 将要 .								
															并顺从他的意志。	
[hiː; hi]	[stɪl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[moʊst]	[əbˈsɜːrd]	[wen]	[hiː; hi]	[ˈɑːbstɪnətli]	[ˈdaʊtɪd]	,	He still seemed to me most absurd when he obstinately doubted ,	他 仍然 似乎 到 我 最多 荒诞 什么时候 他 顽固地 怀疑 ,			
															他固执地怀疑时, 在我看来仍然最荒谬。	
[ænd; ənd]	[dɪˈspɑːndɪd]	[əˈbaʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˈpaʊər]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	[mɪs]	-	[ˈprefrəns]	.	and desponded about his power to win in the end Miss Fanshawe's preference .	和 沮丧的 关于 他的 力量 到 赢 在 这 结尾 错过 - 偏爱 .	
															他对自己最终能否赢得范莎小姐的芳心感到沮丧。	
[ðə; ði]	[ˈfænsɪ]	[brɪˈkeɪm]	[ˈruːtɪd]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[maɪnd]	[mɔːr]	[ˈstʌbərnlɪ]	[ðæn; ðən]	[ˈevər]	,	The fancy became rooted in my own mind more stubbornly than ever ,	这 想要 成为 根 在 我的 自己的 头脑 更多的 固执地 比 曾经 ,		
															这种幻想在我脑海中扎根得比以往任何时候都更加顽固。	

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kəu'ketɪŋ] [tuː; tə][gʊd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [hɑ:rt] ,
that she was only coquetting to goad him , and that , at heart ,
那 她 曾是 仅有的 卖弄风情 到 刺激 他 , 和 那 , 在 心 ,
她只是在卖弄风情来激怒他, 而且, 说到底,

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvətɪd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] .
she coveted every one of his words and looks .
她 令人垂涎的 每一个 一 的 他的 字 和 看起来 .
他对他的每一句话、每一个眼神都无比渴望。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][hə'ræst; 'hæərəst][em 'iː] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv][maɪ][rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] [hɪr] ;
Sometimes he harassed me , in spite of my resolution to bear and hear ;
有时 他 骚扰 我 , 在 尽管如此 的 我的 解决 到 熊 和 听到 ;
有时他还是会骚扰我, 尽管我决心忍受和倾听;

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [gɔːl] - ['hʌni] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðʌs] ['berɪŋ] [ænd; ənd]
in the midst of the indescribable gall - honey pleasure of thus bearing and
在 这 中间 的 这 无法形容 痠 - 蜂蜜 乐趣 的 因此 轴承 和
[ˈhɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,
在这种承受和聆听所带来的难以言喻的苦涩蜂蜜般的愉悦之中,

[hiː; hi] [strʌk] [soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [flɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɜ:rmnəs] [aɪ] [oʊnd] ,
he struck so on the flint of what firmness I owned ,
他 击 所以 在 这 燧石 的 什么 硬度 我 拥有 ,
他如此猛击我所拥有的那份坚定不移的意志,

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]['faɪər][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] .
that it emitted fire once and again .
那 它 发射 火 一次 和 再次 .
它曾多次喷火。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'sɜ:rt] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['stɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
I chanced to assert one day , with a view to stilling his impatience ,
我 偶然 到 断言 一 天 , 和 一个 看法 到 静止 他的 不耐烦 ,
有一天, 为了平息他的不耐烦, 我偶然间说道:

[ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [aɪ] [felt] ['pɑːzətɪv] [mɪs] ['fænʃɔː] [mʌst; məst][ɪn'tend] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə]
that in my own mind , I felt positive Miss Fanshawe must intend eventually to
那 在 我的 自己的 头脑 , 我 毛毡 积极的 错过 范莎 必须 打算 最终 到
[ək'sept] [hɪm; ɪm] .
accept him .
接受 他 .
我当时心里觉得, 范莎小姐最终一定会接受他的。

“ ['pɑːzətɪv] !
“ **Positive !**
” 积极的 !
“积极的!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] ['eni] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] ? “
It was easy to say so , but had I any grounds for such assurance ? ”
它 曾是 简单的 到 说 所以 , 但 有 我 任何 理由 为了 这样的 保证 ? ”
说起来容易, 但我有什么理由如此肯定呢?

“ [ðə; ði] [best] [graʊndz] . ”
“ **The best grounds . ”**
” 这 最好的 理由 : ”
“最佳场地。”

“ [naʊ] , [ˈluːsi] , [duː] [tel] [em ˈiː] [wʌt] ！ ”
“ **Now** , **Lucy** , **do tell me what** ！ ”
“ 现在 , 露西 , 做 告诉 我 什么 ！ ”

“露西，快告诉我到底是怎么回事！”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [dʒɑːn] ,
“ **You know them as well as I ; and , knowing them , Dr . John ,**
“ 你 知道 他们 作为 出色地 作为 我 ; 和 , 会心 他们 , 博士 . 约翰 ,
“你和我一样了解他们；而且，约翰博士，你了解他们，

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [əˈmeɪzɪz] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [rɪˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər]
it really amazes me that you should not repose the frankest confidence in her
它 真的 令人惊叹 我 那 你 应该 不是 休息 这 坦率 信心 在 她
[fɪˈdeləti] .
fidelity .
忠诚 .

你竟然对她的忠诚没有丝毫信心，这真让我感到惊讶。

[tuː; tə] [daʊt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] . “
To doubt , under the circumstances , is almost to insult . ”
到 怀疑 , 在下面 这 情况 , 是 几乎 到 侮辱 . ”

在这种情况下，怀疑几乎就是一种侮辱。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fæst][ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ʃɔːrt] ;
“ **Now you are beginning to speak fast and to breathe short ;**
“ 现在 你 是 开始 到 说话 快速地 和 到 呼吸 短的 ;
“现在你说话很快，呼吸也急促了；

[bʌt; bət] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər][ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrtər] ,
but speak a little faster and breathe a little shorter ,
但 说话 一个 小的 快点 和 呼吸 一个 小的 较短 ,
但语速稍快一些，呼吸稍短一些。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː]
till you have given an explanation — a full explanation : I must have it
直到 你 有 给定 一个 解释 — 一个 满的 解释 : 我 必须 有 它
.
“
:
: ”
.

在你给出解释之前——一个完整的解释：我必须得到它。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [dʒɑːn] .
“ **You shall , Dr . John :**
“ 你 将 , 博士 . 约翰 :
“你会的，约翰博士。”

[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] , [ˈdʒenərəs] [mæn] :
In some cases , you are a lavish , generous man :
在 一些 案例 , 你 是 一个 奢华的 , 慷慨的 男人 :
在某些情况下，你是一位出手阔绰、慷慨大方的人：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] [ˈevər] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvoʊtɪv] [ˈɔːfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pər] [ˈsaɪləs][ˈevər]
you are a worshipper ever ready with the votive offering should Père Silas ever
你 是 一个 崇拜者 曾经 准备好 和 这 奉献 提供 应该 父亲 西拉斯 曾经
[kənˈvɜːrt] [juː; jʊ] ,
convert you ,
转变 你 ,
你是一位虔诚的信徒，随时准备好奉献祭品，以防西拉斯神父让你皈依伊斯兰教。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ɑːmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɔr] , [juː; jʊ] [wɪl] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz][ˈɔːltər]
you will give him abundance of alms for his poor , you will supply his altar
你 将要 给 他 丰富 的 施舍 为了 他的 贫穷的 , 你 将要 供应 他的 坛
[wɪð; wɪθ][ˈteɪpərz] ,
with tapers ,
和 锥形 ,

你要慷慨施舍给他的穷人，你要为他的祭坛预备蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [[raɪn] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [seɪnt][juː; jʊ] [wɪl] [duː][jɔr; jər][best] [tuː; tə] [ɪnˈrɪt]] :
and the shrine of your favourite saint you will do your best to enrich :
和 这 神社 的 你的 最喜欢的 圣 你 将要 做 你的 最好的 到 丰富 :
[dʒɪˈnevɾə] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] — "
Ginevra , Dr : John — "
吉内芙拉 , 博士 : 约翰 — "

还有你们将尽力充实的，你们最喜爱的圣人的神龛：吉内芙拉，约翰博士——"

" [hʌ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [dəʊnt][gou][ɑːn] . "
" Hush ! " said he , " don't go on . "
" 嘘 ! " 说 他 , " 不 去 在 . "

"嘘！"他说，"别说了。"

" [hʌ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] : [ænd; ənd][gou][ɑːn][aɪ] [wɪl] :
" Hush , I will not : and go on I will :
" 嘘 , 我 将要 不是 : 和 去 在 我 将要 :

"嘘，我不会：我会继续：

[dʒɪˈnevɾə][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər][hændz] [fɪld] [frʌm; frəm][jɔr; jər][hændz] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][aɪ]
Ginevra has had her hands filled from your hands more times than I
吉内芙拉 有 有 她 双手 已填 从 你的 双手 更多的 时代 比 我
[kæn; kən] [kaʊnt] .
can count .
能 数数 .

吉内芙拉从你手中接过东西的次数多到我都数不清了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkɒstliːɪst] [ˈflaʊərz] ;
You have sought for her the costliest flowers ;
你 有 寻求 为了 她 这 最昂贵 花朵 ;

你为她寻觅了最名贵的鲜花；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbizɪd] [jɔr; jər][breɪn][ɪn] [dɪˈvaɪzɪŋ] [ɡɪfts][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] : [sʌt] , [wʌn] [wʊd]
you have busied your brain in devising gifts the most delicate : such , one would
你 有 忙碌 你的 脑 在 设计 礼物 这 最多 精美的 : 这样的 , 一 会
[hæv; həv] [θɔːt] ,
have thought ,
有 想法 ,

你绞尽脑汁，精心设计了最精致的礼物：这样，人们会觉得.....

[æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [mɪs] [ˈfænʃɔː] [oʊnz]
as only a woman could have imagined ; and in addition , Miss Fanshawe owns
作为 仅有的 一个 女士 可以 有 想象 ; 和 在 添加 , 错过 范莎 拥有
[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈɔrnəmənts] ,
a set of ornaments ,
一个 放 的 装饰品 ,

只有女人才能想象到这种景象；此外，范莎小姐还拥有一套饰品。

[tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [wɪtʃ] [jɔr; jər][dʒenəˈrɑːsəti][mʌst; məst][hæv; həv] [vɜːrdʒd] [ɑːn] [ɪkˈstrævəɡəns] .
to purchase which your generosity must have verged on extravagance .
到 购买 哪个 你的 慷慨 必须 有 接近 在 奢侈 .

你如此慷慨地购买这些东西，想必已经近乎铺张浪费了。

” [ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [dʒɪ'nevɹə] [hɜ:r'self] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'vɪnst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
” **The modesty Ginevra herself had never evinced in this matter** ,
” 这 谦逊 吉内芙拉 她自己 有 绝不 表现出 在 这 事情 ,
“吉内芙拉本人在这件事上从未表现出的谦逊,

[naʊ] [flʌʃt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [əd'maɪərər] .
now flushed all over the face of her admirer .
现在 酡 全部 超过 这 脸 的 她 仰慕者 .
现在, 她的仰慕者脸颊绯红。

“ ['nɑ:nsens] !
” **Nonsense !**
” 废话 !
“废话!

” [hi; hi] [sed] , [dɪ'strʌktɪvli] [ˈsnɪpɪŋ] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [saɪk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['saɪəɹz] .
” **he said , destructively snipping a skein of silk with my scissors** .
” 他 说 , 破坏性地 剪断 一个 绞 的 丝绸 和 我的 剪刀 .
“他说着, 用我的剪刀狠狠地剪断了一团丝线。”

” [aɪ] [ɔ:fərd] [ðem; ðəm] [tu; ; tə] [pli:z] [maɪ'self] : [aɪ] [felt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn] [ək'septɪŋ]
” **I offered them to please myself : I felt she did me a favour in accepting**
” 我 提供 他们 到 请 我 : 我 毛毡 她 做过 我 一个 偏爱 在 接受
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”
“我提出这些要求只是为了取悦自己: 我觉得她接受这些要求是帮了我一个忙。”

” [ʃi:; ʃi] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] :
” **She did more than a favour , Dr John :**
” 她 做过 更多的 比 一个 偏爱 , 博士 : 约翰 :
“她帮的不仅仅是个忙, 约翰医生:”

[ʃi:; ʃi] [pledʒd] [hɜ:r; həɹ] ['veri] ['ɑ:nər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [rɪ'tɜ:n] ;
she pledged her very honour that she would make you some return ;
她 承诺 她 非常 荣誉 那 她 会 制作 你 一些 返回 ;
她以自己的荣誉发誓, 一定会给你带来回报;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [peɪ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]
and if she cannot pay you in affection , she ought to hand out a business - like
和 如果 她 不能 支付 你 在 感情 , 她 应该 到 手 出去 一个 商业 - 喜欢
[ɪ'kwɪvələnt] ,
equivalent ,
相等的 ,
如果她不能用感情来回报你, 她就应该给予等同于商业利益的回报。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ru:'louz] [ʌv; əv] [goʊld] ['pi:sɪz] . ”
in the shape of some rouleaux of gold pieces . ”
在 这 形状 的 一些 缛缩 的 金子 件 . ”
形状像一些金币卷。

” [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fɑ:r] [tu:] [dɪs'ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [ker] [fɜ:r; fər] [maɪ]
” **But you don't understand her ; she is far too disinterested to care for my**
” 但 你 不 理解 她 ; 她 是 远的 也 无私的 到 关心 为了 我的
[gifts] ,
gifts ,
礼物 ,
“但你不了解她; 她对我的礼物根本不在乎。”

[ænd; ənd] [tu:] ['sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['vælju:] .
and too simple - minded to know their value .
和 也 简单的 - 有思想 到 知道 他们的 价值 .
而且头脑简单, 不懂得它们的价值。

” [aɪ] [læft] [aʊt] : [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'dʒʌdʒ] [tu:; tə] ['evri] ['dʒu:əl][ɪts] [praɪs] ;
“ **I laughed out : I had heard her adjudge to every jewel its price ;**
” 我 笑了 出去 : 我 有 听到 她 宣判 到 每一个 宝石 它是 价格 ;
我大笑起来：我曾听她给每件珠宝估价；

[ænd; ænd] [wel] [aɪ] [nu:] ['mʌni] - [ɪm'bærəsmənt] , ['mʌni] - [ski:mz] ; ['mʌni:z] [wɜ:rθ] , [ænd; ænd]
and well I knew money - embarrassment , money - schemes ; money's worth , and
和 出色地 我 知道 钱 - 尴尬 , 钱 - 方案 ; 钱的 值得 , 和
[ɪn'devər] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [sə'plaɪz] , [hæd; həd] ,
endeavours to realise supplies , had ,
努力 到 意识到 补给品 , 有 ,
我深知金钱的尴尬、金钱的阴谋、金钱的价值以及实现供应的努力，我曾经拥有过。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][moʊst] ['fri:kwənt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['stɪmjələs]
young as she was , furnished the most frequent , and the favourite stimulus
年轻的 作为 她 曾是 , 提供 这 最多 频繁 , 和 这 最喜欢的 刺激
[ʌv; əv][hɜ:rd; hər] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
of her thoughts for years .
的 她 想法 为了 年 .
尽管她年纪轻轻，却多年来一直是她最频繁、最喜欢的精神刺激。

[hi:; hi] [pər'su:d] .
He pursued .
他 追击 .
他追了上去。

” [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv][leɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][sʌm; səm][t'reɪf(ə)] ;
“ **You should have seen her whenever I have laid on her lap some trifle ;**
” 你 应该 有 已见 她 每当 我 有 铺设 在 她 膝 一些 琐事 ;
[soʊ] [ku:l] ,
so cool ,
所以 凉爽的 ,
“你应该看看我每次把小点心放在她腿上时她的样子；真是太酷了。”

[soʊ] [ʌn'mu:vd] : [noʊ] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [teɪk] , [nɑ:t][i:v(ə)n] ['plezər] [ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] .
so unmoved : no eagerness to take , not even pleasure in contemplating .
所以 不动 : 不 渴望 到 拿 , 不是 甚至 乐趣 在 沉思 .
如此无动于衷：既没有渴望占有，也没有欣赏的乐趣。

[dʒʌst][frʌm; frəm]['eɪmiəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [gri:v] [em 'i:] , [ʃi:; ʃi] [wɒd] [pər'mɪt][ðə; ði] [bu'keɪ] [tu:; tə]
Just from amiable reluctance to grieve me , she would permit the bouquet to
只是 从 可亲 不情愿 到 悲伤 我 , 她 会 允许 这 花束 到
[laɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
lie beside her ,
说谎 旁 她 ,
她只是出于不忍心让我难过，才允许那束花放在她身边。

[ænd; ænd][pər'hæps] [kən'sent] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
and perhaps consent to bear it away .
和 也许 同意 到 熊 它 离开 .
或许还会同意把它带走。

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪslət] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['aɪvəri][ɑ:rm] ,
Or , if I achieved the fastening of a bracelet on her ivory arm ,
或者 , 如果 我 已达成 这 紧固 的 一个 手镯 在 她 象牙 手臂 ,
或者，如果我成功地将手镯戴在了她象牙般的手臂上，

[haʊ'evər] ['prɪti] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [maɪt] [biː; bi] ([ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kerfəli] [tʃoʊz] [wʌt] [siːmd]
however pretty the trinket might be (and I always carefully chose what seemed
然而 漂亮的 这 小饰品 可能 是 (和 我 总是 小心 选择 什么 似乎
[tuː; tə][em 'i:] ['prɪti] ,
to me pretty ,
到 我 漂亮的 ,

然而，无论那件小饰品多么漂亮（我总是仔细挑选我认为漂亮的），

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['vælju:ləs]) , [ðə; ði] ['glɪtər] ['nevər] ['dæzld] [hɜ:r; hər] [braɪt]
and what of course was not valueless) , the glitter never dazzled her bright
和 什么 的 课程 曾是 不是 无价值) , 这 闪光 绝不 眼花缭乱 她 明亮的
[aɪz] :
eyes :
眼睛 :

当然，这些东西并非毫无价值），但那些闪光从未让她明亮的眼睛感到眩目：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑ:rdli][kæst][wʌn] [lʊk] [ɑ:n][maɪ][gift] . "
she would hardly cast one look on my gift . "
她 会 几乎 投掷 一 看 在 我的 礼物 . "
她几乎都没正眼瞧过我的礼物。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɔ:t] ['væljuɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'lu:s] , [ænd; ənd] [rɪ'tʜ:rn] [aɪ 'ti:][tuː; tə]
" Then , of course , not valuing it , she would unloose , and return it to
" 然后 , 的 课程 , 不是 估值 它 , 她 会 放开 , 和 返回 它 到
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "
“那么，她当然会不珍惜它，把它解开，还给你吧？”

" [noʊ] ; [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
" No ; for such a repulse she was too good - natured .
" 不 ; 为了 这样的 一个 击退 她 曾是 也 好的 - 自然 .
“不；她心地善良，不会受到这样的排斥。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [si:m] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
She would consent to seem to forget what I had done ,
她 会 同意 到 似乎 到 忘记 什么 我 有 完毕 ,
她会同意假装忘记我做过的事。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ɔ:fəriŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] - [laɪk] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['i:zi] [ə'blɪvɪən] .
and retain the offering with lady - like quiet and easy oblivion .
和 保持 这 提供 和 女士 - 喜欢 安静的 和 简单的 遗忘 .
并以淑女般的安静和轻松的遗忘来保留这份供品。

[ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [haʊ] [kæen; kən][ə; eɪ][mæn] [bɪld] [ɑ:n] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts]
Under such circumstances , how can a man build on acceptance of his presents
在下面 这样的 情况 , 如何 能 一个 男人 建造 在 验收 的 他的 礼物
[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəm] ?
as a favourable symptom ?
作为 一个 有利 症状 ?
在这种情况下，一个人如何才能将接受礼物视为一种有利的征兆呢？

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [wɜ:r; wər][aɪ][tuː; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
For my part , were I to offer her all I have , and she to take it ,
为了 我的 部分 , 是 我 到 提供 她 全部 我 有 , 和 她 到 拿 它 ,
就我而言，如果我把我所有的一切都给她，而她也接受了，

[sʌtʃ] [ɪz][hɜ:r; hər][ɪnkə'pæsəti][tuː; tə][biː; bi] [swei] [baɪ]['sɔ:rdɪd] [kənsɪdə'reɪnɪz] ,
such is her incapacity to be swayed by sordid considerations ,
这样的 是 她 无能力 到 是 摇摆 经过 肮脏的 考虑因素 ,
她完全不会被卑鄙的考量所动摇。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [brɪli:v] [ðə; ði][træn'zæk(ə)n] [əd'vænst] [em 'i:][wʌn] [step]. "**I should not venture to believe the transaction advanced me one step**".

我 应该 不是 风险投资 到 相信 这 交易 先进的 我 一 步 . "

我不敢妄称这次交易让我向前迈进了一步。

" [draɪv, 'dɑ:ktə]. [dʒɑ:n] , " [aɪ][brɪ'gæn] , " [lʌv] [ɪz][blaɪnd] ;
"**Dr John** , "**I began** , "**Love is blind** ;
" 博士 : 约翰 , " 我 开始 , " 爱 是 瞎的 ;

“约翰博士,”我开口说道,“爱情是盲目的;

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [blu:ɪ] ['sʌt(ə)l] [reɪ] [sped] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm][draɪv, 'dɑ:ktə]. [dʒɑ:nz] [aɪ] :
"**but just then a blue subtle ray sped sideways from Dr John's eye** :
" 但 只是 然后 一个 蓝色的 微妙的 射线 加速 侧身 从 博士 : 约翰的 眼睛 :

但就在这时,一道蓝色的微光从约翰博士的眼中快速地向侧面射出:

[aɪ 'ti:] [ri'maindɪd] [em 'i:][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , [aɪ 'ti:] [ri'maindɪd] [em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] :
it reminded me of old days , it reminded me of his picture :
它 提醒 我 的 老的 天 , 它 提醒 我 的 他的 图片 :

这让我想起了过去的日子,让我想起了他的照片:

[aɪ 'ti:][hæf] [led][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pɑ:rt] , [æt; ət] [li:st] ,
it half led me to think that part , at least ,
它 一半 引领 我 到 思考 那 部分 , 在 至少 ,

这让我有一半的想法,至少在那一部分是这样。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fest] [pər'sweɪz(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] - [nɑ:ɪv'teɪ][wʌz; wəz] [ə'su:md] ;
of his professed persuasion of Miss Fanshawe's naiveté was assumed ;
的 他的 声称 劝说 的 错过 - 天真 曾是 假定 ;

人们相信他所宣称的范莎小姐天真无邪的观点;

[aɪ 'ti:][led][em 'i:] ['du:biəsli] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] [ðæt] [pər'hæps] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
it led me dubiously to conjecture that perhaps , in spite of his passion for
它 引领 我 可疑地 到 推测 那 也许 , 在 尽管如此 的 他的 热情 为了
[hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

这我不禁怀疑,或许尽管他为她的美貌所倾倒,

[hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔɪbəlz] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [les] [mɪ'steɪkən] , [mɔ:r] [klɪr] -
his appreciation of her foibles might possibly be less mistaken , more clear -
他的 欣赏 的 她 缺点 可能 可能 是 较少的 错误 , 更多的 清除 -
['saɪtɪd] ,
sighted ,
目击者 ,

他对她缺点的欣赏或许更准确、更明智。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [pri'zʊməbl] .
than from his general language was presumable .
比 从 他的 一般的 语言 曾是 推测 .

从他日常的语言中可以推断出这一点。

[æftər][ɔ:l][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] [lʊk] ,
After all it might be only a chance look ,
后 全部 它 可能 是 仅有的 一个 机会 看 ,

毕竟这可能只是一次偶然的瞥视。

[ɔ:r][æt; ət] [best] [ðə; ði]['tʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrli] ['moʊməntəri] [ɪm'preʃ(ə)n] .
or at best the token of a merely momentary impression .
或者 在 最好的 这 令牌 的 一个 仅仅 瞬间 印象 .

或者充其量只是瞬间印象的象征。

[tʃæns] [ɔ:r] [ɪn'tenʃən(ə)] [ri:əl][ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] , [aɪ 'ti:] [kloʊzd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .

Chance or intentional real or imaginary , it closed the conversation .
机会 或者 故意 真实的或者 假想 , 它 关闭 这 对话 .

无论是偶然还是有意，是真实的还是虚构的，这件事都结束了谈话。

[tʃæptər] [eks,aɪ'eks] .

CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [kli:ə'pætrə] .

THE CLEOPATRA .
这 克利奥帕特拉 .

克利奥帕特拉。

[maɪ] [steɪ] [æt; ət][lɑ:] [təras] [wʌz; wəz] [prə'ɔ:nɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

My stay at La Terrasse was prolonged a fortnight beyond the close of the
我的 停留 在 拉 露台 曾是 延长 一个 两星期 超过 这 关闭 的 这

[ver'keɪ](ə)n] .

vacation .
假期 .

我在 La Terrasse 的住宿时间比假期结束时间延长了两周。

[ˈmɪsɪz] . - [kaɪnd] [ˈmænɪdʒmənt] [prəʊ'kʃʊəd][em 'i:] [ðɪs] ['respɪt] .

Mrs . Bretton's kind management procured me this respite .
太太 . - 种类 管理 采购 我 这 喘息 .

多亏了布雷顿太太的悉心安排，我才得以喘息。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ˈdɪktəm] [ðæt] “ [ˈlu:si] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]

Her son having one day delivered the dictum that “ Lucy was not yet strong enough
她 儿子 拥有 一 天 发表 这 格言 那 “ 露西 曾是 不是 然而 强的 足够的

[tu:; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [den][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑ:nsjɔ:'nɑ:] ,

to go back to that den of a pensionnat ,
到 去 后退 到 那 丹 的 一个 养老金国家 ,

她的儿子有一天断言：“露西的身体还不够强壮，不能再回到那个养老院的窝点了。”

” [ʃi:; ʃɪ][æ; ət][wʌns] [droʊv] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [ˈfɑ:'set] , [hæd; həd][æ; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

” she at once drove over to the Rue Fossette , had an interview with the
” 她 在 一次 驾驶 超过 到 这 后悔 小窝 , 有 一个 面试 和 这

[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ,

directress ,
导演 ,

她立即驱车前往福塞特街，与女导演进行了面谈。

[ænd; ənd][prəʊ'kʃʊəd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [prə'ɔ:nɪd] [rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˈbi:ɪŋ]

and procured the indulgence , on the plea of prolonged rest and change being
和 采购 这 放纵 , 在 这 恳求 的 延长 休息 和 改变 存在

[ˈnesəserɪ] [tu:; tə] [ˈpɜ:rfɪkt] [rɪ'kʌvəri] .

necessary to perfect recovery .
必要的 到 完美的 恢复 .

他以需要长时间休息和改变才能完全康复为由，获得了特赦。

[ˈhɪrə'pɑ:n] , [haʊ'evər] , [ˈfɑ:loʊd] [æ; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]

Hereupon , however , followed an attention I could very well have dispensed with
于是 , 然而 , 随后 一个 注意力 我 可以 非常 出色地 有 分发 和

,

;

,

然而，接下来发生的事情，我本可以完全不必如此关注。

[vɪz] . — [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [bek] .
viz . — a polite call from Madame Beck .
即 . — 一个 有礼貌的 称呼 从 夫人 贝克 .

例如——贝克夫人打来的礼貌电话。

[ðæt] [ˈleɪdi] — [wʌn] [faɪn] [deɪ] — [ˈæktʃuəli] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fiˈɑːkrə] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [[æˈtuː] .
That lady — one fine day — actually came out in a fiacre as far as the château .
那 女士 — — 美好的 天 — 实际上 来了 出去 在 一个 菲亚克 作为 远的 作为 这 城堡 .
那位女士——有一天——竟然坐着马车一路开到了城堡。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [pleɪs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
I suppose she had resolved within herself to see what manner of place Dr
我 认为 她 有 已解决 之内 她自己 到 看 什么 方式 的 地方 博士
[dʒɑːn] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
John inhabited .
约翰 有人居住的 .

我想她已经下定决心要看看约翰医生住的是什么样的地方。

[əˈpærəntli] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] [ænd; ənd] [niːt] [ɪnˈtɪriər] [səˈpɑːst] [hɜːr; hər] [ekspekˈteɪ(ə)nz] ; [ʃiː; ʃɪ]
Apparently , the pleasant site and neat interior surpassed her expectations ; she
显然 , 这 令人愉快的 地点 和 整洁的 内部的 超越 她 期望 ; 她
[ˈjuːlədʒaɪzd] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ,
eulogized all she saw ,
悼词 全部 她 锯 ,

显然，宜人的环境和整洁的内部装潢超出了她的预期；她对所见的一切都赞不绝口。

[prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [bluː] [səˈlɑːn] “ [ˌju en ˈi] [piːs] [mɑːŋˈniːfiːk] , ” [prəˈfjuːsli] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ɑːn]
pronounced the blue salon “ une pièce magnifique , ” profusely congratulated me on
发音 这 蓝色的 沙龙 “ — 片 绝妙 , ” 大量地 恭喜 我 在
[ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] ,
the acquisition of friends ,
这 获得 的 朋友们 ,

他称赞蓝色沙龙“美极了”，并热情地祝贺我结交了朋友。

“ [telˈmɑ̃] [dɪgnz] , [aiməbəlz] , [et] [rɪspektəbəlz] , ” [tɜːrnd] [ˈɔːlsʊʊ] [ə; eɪ] [niːt] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɪn] [maɪ]
“ tellement dignes , aimables , et respectables , ” turned also a neat compliment in my
“ 故事 尊严 , 目标 , 等 体面人士 , ” 转向 还 一个 整洁的 赞扬 在 我的
[ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] ,
favour , and ,
偏爱 , 和 ,

“tellement dignes、aimables、et respectables”也变成了对我有利的简洁恭维，而且，

[əˈpɑːn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ræən] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ˈbɔɪənsɪ] ,
upon Dr . John coming in , ran up to him with the utmost buoyancy ,
之上 博士 : 约翰 未来 在 , 跑 向上 到 他 和 这 极致 浮力 ,
约翰医生进来时，他兴高采烈地跑向他。

[ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ˈræpɪd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
opening at the same time such a fire of rapid language ,
开幕 在 这 相同的 时间 这样的 一个 火 的 迅速的 语言 ,
同时，语言如火焰般迸发，

[ɔːl] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fəˈlɪsiˈteɪʃən] [ænd; ənd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] “ [[æˈtuː] , ” — “
all sparkling with felicitations and protestations about his “ château , ” — “
全部 闪闪发光 和 祝贺 和 抗议 关于 他的 “ 城堡 , ” — “
[ˈmædəm] [ˈsaː] [mɛːr] , [lɑː] [diːn] :
madame sa mère , la digne châtelaine :
夫人 萨 母亲 , 拉 优雅 女管家 :

一切都闪烁着对他的“城堡”的祝贺和抗议——“madame sa mère, la digne châtelaine:

" [ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [lʊks] ； [wɪtʃ] ， [ɪnˈdiːd] ， [wɜːr; wər] [veri] [flɜːrɪʃɪŋ] ，
" **also his looks ； which , indeed , were very flourishing ,**
" 还 他的 看起来 ； 哪个 ， 的确 ， 是 非常 芊芊 ，
还有他的外貌；的确，他的外貌非常俊朗。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈdɪʃənəli] [emˈbelɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [bʌt; bət] [əˈmjuːzd]
and at the moment additionally embellished by the good - natured but amused
和 在 这 片刻 此外 修饰过的 经过 这 好的 - 自然 但 觉得好笑
[smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [məˈdæmz] [ˈfluːənt][ænd; ənd][ˈfloʊrɪd] [frentʃ] .
smile with which he always listened to Madame's fluent and florid French .
微笑 和 哪个 他 总是 听着 到 夫人的 流利 和 佛罗里达 法语 .
此刻，他脸上总是带着和蔼而又略带戏谑的微笑，聆听着夫人流利而华丽的法语，更增添了几分趣味。

[ɪn] [ʃɔːrt] ， [ˈmædəm] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [best] [feɪz] [ðæt] [deɪ] ，
In short , Madame shone in her very best phase that day ,
在 短的 ， 夫人 闪耀 在 她 非常 最好的 阶段 那 天 ，
总之，那天夫人光彩照人，状态极佳。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkæθərɪn] - [wiːl] [lʌv; əv] [ˈkɑːmpləments] ，
and came in and went out quite a living catherine - wheel of compliments ,
和 来了 在 和 去 出去 相当 一个 活的 凯瑟琳 - 车轮 的 赞美 ，
[dɪˈlaɪt] ， [ænd; ənd] [æfəˈbɪləti] .
delight , and affability .
喜 ， 和 亲切 .
他们进进出出，就像一个活生生的旋转木马，充满了赞美、喜悦和友善。

[hæf] [ˈpɜːrpəsli] ， [ænd; ənd] [hæf] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [skuːl] - [ˈbɪznəs] ， [aɪ]
Half purposely , and half to ask some question about school - business , I
一半 故意 ， 和 一半 到 问 一些 问题 关于 学校 - 商业 ， 我
[ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ，
followed her to the carriage ,
随后 她 到 这 运输 ，
我半是故意跟着她走到马车旁，半是想问她一些学校的事情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [klaʊzd] .
and looked in after she was seated and the door closed .
和 看起来 在 后 她 曾是 坐着 和 这 门 关闭 .
她坐下后，门关上了，她往里看了看。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈfræk(ə)n][lʌv; əv] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] ！
In that brief fraction of time what a change had been wrought !
在 那 简短的 分数 的 时间 什么 一个 改变 有 到过 锻 ！
短短时间内，竟发生了如此巨大的变化！

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈɡəʊ] ， [ɔːl] [ˈspɑːklz] [ænd; ənd][dʒests] ，
An instant ago , all sparkles and jests ,
一个 立即的 前 ， 全部 闪光 和 笑话 ，
就在一瞬间，一切都闪闪发光，充满欢声笑语。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] [stɜːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈɡreɪvər][ðæn; ðən][ə; eɪ][seɪdʒ] .
she now sat sterner than a judge and graver than a sage .
她 现在 卫星 更严厉 比 一个 法官 和 刻刀 比 一个 圣人 .
她此刻的姿态比法官还要严厉，比智者还要庄重。

[streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ！
Strange little woman !
奇怪的 小的 女士 ！
奇怪的小女人！

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tiːzd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [əˈbaʊt] [məˈdæmz] [dɪˈvəʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I went back and teased Dr . John about Madame's devotion to him .
我 去 后退 和 戏弄 博士 . 约翰 关于 夫人的 虔诚 到 他 .
我回去后取笑约翰医生，说夫人对他非常忠诚。

[haʊ] [hiː; hi] [læft] !
How he laughed !
如何 他 笑了 !

他笑得真开心！

[wʌt] [fʌn] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['spiːtʃɪz] ,
What fun shone in his eyes as he recalled some of her fine speeches ,
什么 乐趣 闪耀 在 他的 眼睛 作为 他 召回 一些 的 她 美好的 演讲 ,
[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ,
and repeated them ,
和 重复 他们 ,

当他回忆起她一些精彩的演讲并复述出来时，眼中闪烁着愉悦的光芒。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈvɔːljəb(ə)l] [dɪ'lɪvəri] !
imitating her voluble delivery !
模仿 她 健谈的 送货 !

模仿她滔滔不绝的讲话！

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmə] ,
He had an acute sense of humour ,
他 有 一个 急性 感觉 的 幽默 ,
他很有幽默感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [mɪs]
and was the finest company in the world — when he could forget Miss
和 曾是 这 最好的 公司 在 这 世界 — 什么时候 他 可以 忘记 错过
[ˈfænfɔː] .
Fanshawe .
范莎 .

而这家公司是世界上最好的公司——前提是他能忘记范莎小姐。

[tuː; tə] “ [sɪt][ɪn] ['sʌnfʌɪn] [kɑːm][ænd; ənd] [swɪt] ” [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['eksələnt] [fɔːr; fər] [wiːk] ['piːp(ə)l]
To “ sit in sunshine calm and sweet ” is said to be excellent for weak people
到 “ 坐 在 阳光 冷静的 和 甜的 ” 是 说 到 是 出色的 为了 虚弱的 人们
;
;
;
;

据说“在阳光下平静而甜蜜地坐着”对体弱者非常有益；

[aɪ 'tiː] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] .
it gives them vital force .
它 给予 他们 必不可少的 力量 .

它赋予它们生命力。

[wen] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːrɪ'dʒet] [bek] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,
When little Georgette Beck was recovering from her illness ,
什么时候 小的 乔治特 贝克 曾是 恢复中 从 她 疾病 ,

小乔治特·贝克生病康复期间，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [baɪ][ðə; ði]
I used to take her in my arms and walk with her in the garden by the
我 用过的 到 拿 她 在 我的 武器 和 走 和 她 在 这 花园 经过 这
[ˈaʊər] [tə'geðər] ,
hour together ,
小时 一起 ,

我过去常常抱着她，和她在花园里散步，一走就是几个小时。

[brɪ'niːθ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪps] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] [wʌz; wəz] [raɪpənɪŋ] :
beneath a certain wall hung with grapes , which the Southern sun was ripening :
下面 一个 肯定 墙 悬挂 和 葡萄 , 哪个 这 南方 太阳 曾是 成熟 :
一面墙下挂满了葡萄，南方的阳光正在将它们晒熟：

[ðæt] [sʌn] [ˈtʃerɪʃt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [freɪm] [kwaɪt][æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈmeləʊd]
that sun cherished her little pale frame quite as effectually as it mellowed
那 太阳 珍爱 她 小的 苍白 框架 相当 作为 有效地 作为 它 温和的
[ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [fruːt] .
and swelled the clustering fruit .
和 肿胀 这 聚类 水果 .

那轮太阳温柔地照耀着她娇小苍白的身躯，就像它使成簇的果实变得柔软饱满一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈhjuːmən] [ˈtempərz] , [blænd] , [ˈɡloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] ,
There are human tempers , bland , glowing , and genial ,
那里 是 人类 脾气 , 平淡 , 发光 , 和 和蔼可亲 ,
人的性情有三种：平淡的、热情洋溢的、和蔼可亲的。

[wɪˈðɪn] [huːz] [ˈɪnfluəns] [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ˈspɪrɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
within whose influence it is as good for the poor in spirit to live ,
之内 谁 影响 它 是 作为 好的 为了 这 贫穷的 在 精神 到 居住 ,
在他的影响下，即使是心灵贫乏的人也能安居乐业。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ɪn] [freɪm] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [nuːn] .
as it is for the feeble in frame to bask in the glow of noon .
作为 它 是 为了 这 微弱 在 框架 到 晒 在这 辉光 的 中午 .
就像体弱者沐浴在正午的阳光下一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tʃɔɪs] [ˈneɪtʃəz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bəʊθ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .
Of the number of these choice natures were certainly both Dr . Bretton's
的 这 数字 的 这些 选择 自然 是 当然 两个都 博士 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] .
and his mother's .
和 他的 母亲的 .

这些优良的性格中，肯定有布雷顿博士和他母亲的性格。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [ˈhæpɪnəs] , [æz; əz][sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [əˈkeɪzn] [ˈmɪzəri] : [ðeɪ] [dɪd]
They liked to communicate happiness , as some like to occasion misery : they did
他们 喜欢 到 交流 幸福 , 作为 一些 喜欢 到 场合 苦难 : 他们 做过
[aɪˈtiː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ;
it instinctively ;
它 本能地 ;

他们喜欢传播快乐，就像有些人喜欢制造痛苦一样：他们这样做是出于本能；

[wɪˈðəʊt] [fʌs] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnʃəsənəs] ; [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɡɪv]
without fuss , and apparently with little consciousness ; the means to give
没有 大惊小怪 , 和 显然 和 小的 意识 ; 这 方法 到 给
[ˈpleʒər] [roʊz] [spɑːnˈteɪniəsli] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
pleasure rose spontaneously in their minds .
乐趣 玫瑰 自发地 在 他们的 思想 .

毫不费力，而且似乎也没什么意识；给予快乐的方法在他们的脑海中自然而然地涌现出来。

[ˈevri] [deɪ] [waɪl] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][plæn][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] [wɪt]
Every day while I stayed with them , some little plan was proposed which
每一个 天 尽管 我 入住 和 他们 , 一些 小的 计划 曾是 建议的 哪个
[rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
resulted in beneficial enjoyment .
结果 在 有利 享受 .

在我与他们相处的这段时间里，每天都会有一些小计划被提出，这些计划给我们带来了乐趣。

[ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd][æz; əz][wʌz; wəz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnz] [taɪm] ,
Fully occupied as was Dr . John's time ,
完全 占领 作为 曾是 博士 . 约翰的 时间 ,
约翰博士的时间完全被占用了。

[hi:; hi] [stɪl] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] [ɪn] [i:tʃ] [bri:f] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .
he still made it in his way to accompany us in each brief excursion .
他 仍然 制成 它 在 他的 方式 到 陪伴 我们 在 每个 简短的 短途旅行 .
他仍然想方设法陪伴我们参加每一次短暂的旅行。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [tel] [hʌʊ] [hi:; hi] ['mæniɪdʒd] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] , [jet]
I can hardly tell how he managed his engagements ; they were numerous , yet
我 能 几乎 告诉 如何 他 管理 他的 订婚 ; 他们 是 很多的 , 然而
[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] ['sɪstəm] ,
by dint of system ,
经过 凹痕 的 系统 ,
我很难说他是如何安排好所有事务的；事务繁多，但他凭借着一套系统的方法，

[hi:; hi] ['klæst] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['deɪli] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
he classed them in an order which left him a daily period of liberty .
他 分类 他们 在 一个 命令 哪个 左边 他 一个 日常的 时期 的 自由 .
他将它们分类，并按照某种顺序排列，这样他每天都能获得一段自由时间。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] - [wɜ:rkt] , [jet] ['seldəm] ['oʊvər] - ['drɪvn] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
I often saw him hard - worked , yet seldom over - driven , and never irritated ,
我 经常 锯 他 难的 - 工作 , 然而 很少 超过 - 驱动 , 和 绝不 受刺激 ,
[kən'fju:zd] , [ɔ:r] [ə'prest] .
confused , or oppressed .
使困惑 , 或者 受压迫者 .
我经常看到他勤奋工作，但很少过度劳累，也从不感到烦躁、困惑或压抑。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [sə'faɪsɪŋ]
What he did was accomplished with the ease and grace of all - sufficing
什么 他 做过 曾是 完成 和 这 舒适 和 优雅 的 全部 - 足够
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;
他所做的一切都游刃有余，举手投足间尽显非凡的实力；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'brʊkən] ['enədʒɪz] .
with the bountiful cheerfulness of high and unbroken energies .
和 这 丰富 愉悦 的 高的 和 未破 能量 .
带着充沛而持续不断的活力，洋溢着无比的快乐。
[ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [aɪ] [sɔ:] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['hæpi] ['fɔ:rtnaɪt] , [mɔ:r] [ʌv; əv] [vɪ'let] , [ɪts] [ɪn'vaɪrənz]
Under his guidance I saw , in that one happy fortnight , more of Villette , its environs
在下面 他的 指导 我 锯 , 在 那 一 快乐的 两星期 , 更多的 的 维莱特 , 它是 周边环境
,
,
,

在他的指导下，在那快乐的两周里，我看到了维莱特及其周边地区的更多景色。
[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [sɪ:n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv] [maɪ]
and its inhabitants , than I had seen in the whole eight months of my
和 它是 居民 , 比 我 有 已见 在 这 所有的 八 几个月 的 我的
['pri:vɪəs] ['rezɪdəns] .
previous residence .
以前的 住宅 .

以及这里的居民，比我在之前居住的八个月里所见到的还要多。
[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [tu:; tə] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
He took me to places of interest in the town ,
他 采取 我 到 地方 的 兴趣 在 这 镇 ,
他带我去镇上的景点，

[ʌv; əv] [hu:z] [neimz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [hɜ:rd] ;
of whose names I had not before so much as heard ;
的 谁 姓名 我 有 不是 前 所以 很多 作为 听到 ;

我之前甚至从未听说过他们的名字；

[wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][hi:; hi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [mʌt] [ˈnoʊtwɜ:rdi] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] .
with willingness and spirit he communicated much noteworthy information .
和 意愿 和 精神 他 沟通 很多 值得注意 信息 .

他热情积极地传达了许多值得注意的信息。

[hi:; hi][ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] , [aɪ][eɪ 'em]
He never seemed to think it a trouble to talk to me , and , I am
他 绝不 似乎 到 思考 它 一个 麻烦 到 讲话 到 我 , 和 , 我 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

他似乎从不觉得跟我说话是件麻烦事，而且，我确信，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ][tæsk][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
it was never a task to me to listen .
它 曾是 绝不 一个 任务 到 我 到 听 .

倾听对我来说从来都不是一件难事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ˈsʌbdʒekts][ˈkoʊldli][ænd; ənd] [ˈveɪgli] ; [hi:; hi] [ˈrerli]
It was not his way to treat subjects coldly and vaguely ; he rarely
它 曾是 不是 他的 方式 到 对待 主题 冷冷地 和 依稀 ; 他 很少
[ˈdʒenərəlaɪzd] , [ˈnevər] [ˈproʊz] .
generalized , never prosed .
广义 , 绝不 散文 .

他处理问题的方式并非冷漠含糊；他很少泛泛而谈，也从不长篇大论。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [naɪs] [ˈdi:teɪlz] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][maɪ'self] :
He seemed to like nice details almost as much as I liked them myself :
他 似乎 到 喜欢 好的 细节 几乎 作为 很多 作为 我 喜欢 他们 我 :

他似乎和我一样，都非常喜欢美好的细节：

[hi:; hi] [si:md] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] : [ænd; ənd][nɑ:t] [su:pər'fɪʃəli] [əb'zɜ:rvənt] , [ˈi:ðər] .
he seemed observant of character : and not superficially observant , either :
他 似乎 观察者 的 特点 : 和 不是 表面上 观察者 , 任何一个 .

他似乎很善于观察人品，而且观察力也并非流于表面。

[ðɪ:z] [pɔɪnts] [geɪv] [ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔ:rs] ;
These points gave the quality of interest to his discourse ;
这些 积分 给予 这 质量 的 兴趣 到 他的 话语 ;

这些要点使他的演讲引人入胜；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri:sɔ:rsɪz] ,
and the fact of his speaking direct from his own resources ,
和 这 事实 的 他的 请讲 直接的 从 他的 自己的 资源 ,

以及他直接运用自身资源进行演讲的事实，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ɔ:r] [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊks] — [hɪr] [ə; eɪ][draɪ][fækt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
and not borrowing or stealing from books — here a dry fact , and there
和 不是 借贷 或者 偷窃 从 图书 — 这里 一个 干燥 事实 , 和 那里
[ə; eɪ] [traɪt] [freɪz] ,
a trite phrase ,
一个 老套 短语 ,

还有，不要从书中借阅或偷窃——这里是一个枯燥的事实，那里是一句老生常谈。

[ænd; ʌnd] [ˈels,wer] [ə; eɪ] [ˈhæknɪd] [əˈpɪnjən] — [ɪnˈʃuəd] [ə; eɪ] [ˈfrefnəs] , [æz; əz] [welkəm] [æz; əz]
and elsewhere a hackneyed opinion — ensured a freshness , as welcome as
和 别处 一个 老套的 观点 — 确保 一个 新鲜 , 作为 欢迎 作为
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rer] .
it was rare .
它 曾是 稀有的 .

而其他地方则充斥着陈词滥调——这反而带来了一种新鲜感，这种新鲜感既令人欣喜又十分难得。

[brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld] [əˈnʌðər] [feɪz] ; [tuː; tə] [pæs]
Before my eyes , too , his disposition seemed to unfold another phase ; to pass
前 我的 眼睛 , 也 , 他的 处置 似乎 到 展开 其他 阶段 ; 到 经过
[tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [deɪ] :
to a fresh day :
到 一个 新鲜的 天 :
在我眼前，他的性情似乎也展开了另一个阶段，迈向了崭新的一天：

[tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [nuː] [ænd; ʌnd][ˈnoʊblɜː] [daːn] .
to rise in new and nobler dawn .
到 上升 在 新的 和 更高贵 黎明 .

在崭新而崇高的黎明中崛起。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [bəˈnevələns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]
His mother possessed a good development of benevolence , but he owned a
他的 母亲 拥有 一个 好的 发展 的 仁 , 但 他 拥有 一个
[ˈbetər] [ænd; ʌnd][ˈlɑːrdʒər] .
better and larger .
更好的 和 更大的 .
他的母亲拥有良好的仁慈心，但他拥有更好、更大的仁慈心。

[aɪ] [faʊnd] ,
I found ,
我 成立 ,

我发现，

[ɑːn] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːs] - [vɪl] — [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ʌnd] [ˈkraʊdɪd] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
on accompanying him to the Basse - Ville — the poor and crowded quarter of
在 随同 他 到 这 巴斯 - 维尔 — 这 贫穷的 和 挤 四分之一 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈerəndz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪˈlænθrəpɪst]
the city — that his errands there were as much those of the philanthropist
这 城市 — 那 他的 跑腿 那里 是 作为 很多 那些 的 这 慈善家
[æz; əz][ðə; ði] [frɪˈzɪ(ə)n] .
as the physician .
作为 这 医生 .

陪同他前往下城区（这座城市的贫民窟和拥挤的街区）时，他在那里的所作所为既是慈善家的职责，也是医生的职责。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [ˈtʃɪrfəli] , [həˈbɪtʃuəli] ,
I understood presently that cheerfully , habitually ,
我 理解 目前 那 愉快地 , 习惯性地 ,

我这才明白，愉快地、习惯性地，

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [eni] [ˈspeɪ(ə)] [ˈmerɪt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
and in single - minded unconsciousness of any special merit distinguishing his
和 在 单身的 - 有思想 无意识 的 任何 特别的 优点 区别 他的
[diːdz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtʃɪːvɪŋ] ,
deeds — he was achieving ,
契约 — 他 曾是 实现 ,

他一心只想做好事，丝毫没有意识到自己的行为有任何特殊价值——他正在取得成就。

[əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [pɑːpjuˈleɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ɡʊd] .
amongst a very wretched population , a world of active good .
在 一个 非常 可怜 人口 , 一个 世界 的 积极的 好的 .

在极其悲惨的人群中，存在着一个充满善意的世界。

[ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] ；
The lower orders liked him well ；
这 降低 订单 喜欢 他 出色地 ；

下层民众都很喜欢他；

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['peɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .
his poor patients in the hospitals welcomed him with a sort of enthusiasm .
他的 贫穷的 患者 在 这 医院 欢迎 他 和 一个 种类 的 热情 ；

他在医院里的病人们都热情地欢迎他。

[bʌt; bət][sta:p] — [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [dɪ'dʒenəreɪt]
But stop — I must not , from the faithful narrator , degenerate
但 停止 — 我 必须 不是 , 从 这 忠实 旁白 , 退化

[ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:r(ə)l] ['ju:lədʒɪst] .

into the partial eulogist .
进入 这 部分的 悼词作者 ；

但是，住手——我不能从忠实的叙述者堕落成片面的颂词者。

[wel] , [fʊl] [wel] , [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] ,
Well , full well , do I know that Dr . John was not perfect ,
出色地 , 满的 出色地 , 做 我 知道 那 博士 ； 约翰 曾是 不是 完美的 ；

我当然知道约翰医生并非完美无缺。

[eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪkt] .

any more than I am perfect .
任何 更多的 比 我 是 完美的 ；

就像我并不完美一样。

[ˈhju:mən][ˌfælə'bɪləti] ['levnd] [hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊər] ,
Human fallibility leavened him throughout : there was no hour ,
人类 易错性 发酵的 他 自始至终 : 那里 曾是 不 小时 ；

人性的弱点贯穿了他的一生：没有一个时刻，

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ækt][ɔ:r] [spi:t] ,
and scarcely a moment of the time I spent with him that in act or speech ,
和 几乎 一个 片刻 的 这 时间 我 花费 和 他 那 在 行为 或者 演讲 ；

我与他相处的时光里，几乎没有一刻，无论是在言行举止上，

[ɔ:r] [lʊk] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'treɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] .
or look , he did not betray something that was not of a god .
或者 看 , 他 做过 不是 背叛 某物 那 曾是 不是 的 一个 上帝 ；

或者说，他没有背叛任何非神之物。

[ə; eɪ][gɑ:d][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['kru:əl] ['vænəti][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['sʌmtaɪm]
A god could not have the cruel vanity of Dr . John , nor his sometime
一个 上帝 可以 不是 有 这 残忍的 虚荣 的 博士 ； 约翰 , 也不 他的 有时

['levəti] .

levity .
轻浮 ；

神不可能拥有约翰博士那样残酷的虚荣心，也不可能拥有他那样的轻浮。

[noʊ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zembld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)l] ['tempərəri] [ə'blɪvɪən] [ʌv; əv]
No immortal could have resembled him in his occasional temporary oblivion of
不 不朽 可以 有 类似 他 在 他的 偶然 暂时的 遗忘 的

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)nt] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæɪŋ] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['prez(ə)nt] ；

all but the present — in his passing passion for that present ；
全部 但 这 展示 — 在 他的 通过 热情 为了 那 展示 ；

没有任何一位不朽者能像他那样，偶尔暂时忘却一切，只专注于当下——他对当下的热情转瞬即逝；

[ʃʊn] [nɑ:t] ['kɔ:rsli] , [baɪ] [dɪ'vəutɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mə'tɪriəl] [ɪn'dʌldʒəns] , [bʌt; bət] ['selfɪli] ,
shown not coarsely , by devoting it to material indulgence , but selfishly ,
所示 不是 粗略地 , 经过 奉献 它 到 材料 放纵 , 但 自私地 ,

不是粗俗地将其用于物质享受，而是自私地表现出来。

[baɪ] [iks'træktɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [ji:ld] [ʌv; əv] ['nu:trəmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
by extracting from it whatever it could yield of nutriment to his
经过 提取 从 它 任何 它 可以 屈服 的 营养 到 他的
['mæskjəlɪn] [self] - [ʌv] :
masculine self - love :
男性 自己 - 爱 :

从中榨取一切能够滋养他男性自爱的养分：

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fi:d] [ðæt] ['rævənəs] ['sentɪmənt] , [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [praɪs]
his delight was to feed that ravenous sentiment , without thought of the price
他的 喜 曾是 到 喂养 那 贪婪的 情绪 , 没有 想法 的 这 价格
[ʌv; əv] ['prɑ:vəndər] ,
of provender ,
的 饲料 ,

他乐于满足这种如饥似渴的情感，丝毫不考虑食物的代价。

[ɔ:r] [ker] [fʊ:r; fər] [ðə; ðɪ] [kɔ:st] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [sli:k] [ænd; ənd] [haɪ] - ['pæmpərd] .
or care for the cost of keeping it sleek and high - pampered .
或者 关心 为了 这 成本 的 保持 它 光滑 和 高的 - 娇惯 .

或者承担保持其光鲜亮丽和精心呵护的费用。

[ðə; ðɪ] ['ri:dər] [ɪz] [ri'kwestɪd] [tu:; tə] [noʊt] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tu:] [vju:z] [wɪtʃ]
The reader is requested to note a seeming contradiction in the two views which
这 读者 是 请求 到 笔记 一个 似乎 矛盾 在 这 二 浏览 哪个
[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['bretən] — [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] — [ðə; ðɪ] [aʊt] - [dɔ:r]
have been given of Graham Bretton — the public and private — the out - door
有 到过 给定 的 格雷厄姆 布雷顿 — 这 民众 和 私人的 — 这 出去 - 门
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪn] - [dɔ:r] [vju:] .
and the in - door view .
和 这 在 - 门 看法 .

请读者注意格雷厄姆·布雷顿的两种观点——公共的和私人的——户外的观点和室内的观点——之间似乎存在矛盾。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] , [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] , [hi:; hi] [ɪz] [ʃoʊn] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv] [self] ;
In the first , the public , he is shown oblivious of self ;
在 这 第一的 , 这 民众 , 他 是 所示 浑然不觉 的 自己 ;

在第一幕中，在公众面前，他表现得毫不在意自己；

[æz; əz] ['mɔ:dist] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] , [æz; əz] ['ɜ:rnɪst] [ɪn] [ðer; ðər] ['eksərsaɪz] .
as modest in the display of his energies , as earnest in their exercise .
作为 谦虚的 在 这 展示 的 他的 能量 , 作为 认真 在 他们的 锻炼 .

他谦逊地展示自己的精力，却认真地运用这些精力。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] , [ðə; ðɪ] ['faɪərsaɪd] ['pɪktʃər] ,
In the second , the fireside picture ,
在 这 第二 , 这 炉边 图片 ,

第二张照片是壁炉旁的画面。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪksprest] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] ; ['plezər]
there is expressed consciousness of what he has and what he is ; pleasure
那里 是 表达 意识 的 什么 他 有 和 什么 他 是 ; 乐趣
[ɪn] ['hɑ:mɪdʒ] ,
in homage ,
在 尊敬 ,

他清楚地意识到自己拥有什么以及自己是什么；享受着敬意。

[sʌm; səm] ['rekləsənəs] [ɪn] [ɪksaɪtɪŋ] , [sʌm; səm] ['vænəti] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
some recklessness in exciting , some vanity in receiving the same .
一些 鲁莽 在 激动人心 , 一些 虚荣 在 接收 这 相同的 .

兴奋中有些鲁莽，接受兴奋中有些虚荣。

[bəuθ] ['pɔ:trɪts] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] .
Both portraits are correct .
两个都 肖像 是 正确的 .

两幅肖像都正确。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [dʒɑ:n] ['kwaiətli] [ænd; ənd] [ɪn] ['si:krət] .
It was hardly possible to oblige Dr . John quietly and in secret .
它 曾是 几乎 可能的 到 必须 博士 . 约翰 悄悄 和 在 秘密 .
悄悄地、秘密地满足约翰博士的要求几乎是不可能的。

[wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [fæbrɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['traɪf(ə)] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ju:z]
When you thought that the fabrication of some trifle dedicated to his use
什么时候 你 想法 那 这 制造 的 一些 琐事 投入的 到 他的 使用
[hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃɪ:vɪd] [ʌn'nəʊtɪst] ,
had been achieved unnoticed ,
有 到过 已达成 未被察觉 ,
当你以为为他制作的某些小玩意儿已经悄无声息地完成了时，

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] ['ʌðər] [men] , [hi:; hi] [wʊd] [ju:z] [aɪ 'ti:] [wen] [pleɪst] ['redi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ju:z] ,
and that , like other men , he would use it when placed ready for his use ,
和 那 , 喜欢 其他 男人 , 他 会 使用 它 什么时候 放置 准备好 为了 他的 使用 ,
而且，和其他男人一样，他会在东西摆放妥当供他使用时使用它。

[ænd; ənd] ['nevər] [æsk] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [hi:; hi] [ə'meɪzɪd] [ju:; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋli] - [ʌtəd]
and never ask whence it came , he amazed you by a smilingly - uttered
和 绝不 问 何处 它 来了 , 他 惊叹 你 经过 一个 微笑着 - 说出
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] [ɔ:r] [tu:] ,
observation or two ,
观察 或者 二 ,
而且你永远不要问他这话是从哪里来的，他总是面带微笑地说出一两句让你感到惊讶的话。

['pru:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] [kə'mensmənt] [tu:; tə] [kloʊz] :
proving that his eye had been on the work from commencement to close :
证明 那 他的 眼睛 有 到过 在 这 工作 从 开始 到 关闭 :
这证明他从始至终都密切关注着这项工作:

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zain] , [treɪst] [ɪts] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
that he had noted the design , traced its progress , and marked its completion .
那 他 有 著名的 这 设计 , 追踪 它是 进步 , 和 标记 它是 完成 .
他记录了设计方案，跟踪了设计过程，并记录了设计完成情况。

[aɪ 'ti:] [pli:zɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] [sɜ:rɪvd] ,
It pleased him to be thus served ,
它 高兴 他 到 是 因此 服务 ,
他很满意这样的服侍。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['plezər] [bi:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and he let his pleasure beam in his eye and play about his mouth .
和 他 让 他的 乐趣 光束 在 他的 眼睛 和 玩 关于 他的 嘴 .
他眼中闪烁着喜悦的光芒，嘴唇周围也泛起了欢快的笑意。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] ['veri] [wel] ,
This would have been all very well ,
这 会 有 到过 全部 非常 出色地 ,
这一切本来都会很好，

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] ['ædɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ʌnəb'tru:sɪv] ['eɪvɪdəns] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
if he had not added to such kindly and unobtrusive evidence a certain
如果 他 有 不是 额外 到 这样的 亲切地 和 不引人注目 证据 一个 肯定
['wɪlfnəs] [ɪn] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['detʃ] .
wilfulness in discharging what he called debts .
任性 在 出院 什么 他 称为 债务 .
如果他没有在如此友好和不引人注目的证据之外，又加上某种在偿还他所谓的债务时的任性行为的话。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈʃaʊərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
When his mother worked for him , he paid her by showering about her
什么时候 他的 母亲 工作 为了 他 , 他 有薪酬的 她 经过 淋浴 关于 她
[hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈænɪm(ə)l][ˈspɪrɪts] ,
his bright animal spirits ,
他的 明亮的 动物 烈酒 ,
他母亲为他工作时, 他便以自己充沛的精力和活力来支付报酬。

[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈæfluəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [geɪ] , [ˈtɔːntɪŋ] , [ˈtiːzɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] [wɔːnt] .
with even more affluence than his gay , taunting , teasing , loving wont .
和 甚至 更多的 富裕 比 他的 同性恋 , 嘲讽 , 戏弄 , 爱 惯于 .
甚至比他那同性恋式的、嘲讽的、戏弄的、充满爱意的性格还要富有。

[ɪf] [ˈluːsi] [ˈsnəʊ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk] , [hiː; hi]
If Lucy Snowe were discovered to have put her hand to such work , he
如果 露西 斯诺 是 发现 到 有 放 她 手 到 这样的 工作 , 他
[plænd] ,
planned ,
计划 ,
他计划, 如果露西·斯诺被发现参与了这项工作,

[ɪn] [ˈrɛkəm.pens] , [sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
in recompence , some pleasant recreation .
在 补偿 , 一些 令人愉快的 娱乐 .
作为补偿, 给予一些愉快的娱乐活动。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [felt] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [vɪˈlet] ;
I often felt amazed at his perfect knowledge of Villette ;
我 经常 毛毡 惊叹 在 他的 完美的 知识 的 维莱特 ;
我常常对他对维莱特的了解之透彻感到惊讶;

[ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [nɑːtɪ] [ˈmɪrli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ɪts][ˈoʊpən] [striːts] , [bʌt; bət] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪts]
a knowledge not merely confined to its open streets , but penetrating to all its
一个 知识 不是 仅仅 受限 到 它是 打开 街道 , 但 渗透 到 全部它是
[ˈɡælərɪz] ,
galleries ,
画廊 ,
这种知识不仅限于其开放的街道, 而且渗透到其所有画廊中。

[ˈsɑːləs] , [ænd; ænd][ˈkæbɪnəts] : [ʌv; əv] [ˈevri] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɪn][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] , [ʌv; əv]
salles , and cabinets : of every door which shut in an object worth seeing , of
销售 , 和 橱柜 : 的 每一个 门 哪个 关闭 在 一个 目的 值得 看到 , 的
[ˈevri] [mjuːziːəm] ,
every museum ,
每一个 博物馆 ,
展厅和展柜: 每一扇关上后都摆放着值得一看的物品的门, 每一个博物馆,

[ʌv; əv] [ˈevri] [hɔːl] , [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə][ɑːrt][ɔːr] [ˈsaɪəns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ðɪ] “ [ˈoʊpən] !
of every hall , sacred to art or science , he seemed to possess the “ Open !
的 每一个 大厅 , 神圣 到 艺术 或者 科学 , 他 似乎 到 具有 这 “ 打开 !
[ˈsesəmi] .
Sesame .
芝麻 .
在每个神圣的艺术或科学殿堂里, 他似乎都拥有“芝麻开门”的魔力。

” [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ˈsaɪəns] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪgnərənt] , [blaɪnd] , [fɑːnd] [ˈɪnstɪŋkt]
” I never had a head for science , but an ignorant , blind , fond instinct
” 我 绝不 有 一个 头 为了 科学 , 但 一个 无知 , 瞎的 , 喜爱 本能
[ɪnˈklaɪnd] [em ˈiː][tuː; tə][ɑːrt] .
inclined me to art .
倾斜 我 到 艺术 .
“我从来就没有科学头脑, 但一种无知、盲目、喜爱的本能让我倾向于艺术。”

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləriːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪrli] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ðer; ðər]
I liked to visit the picture - galleries , and I dearly liked to be left there
我 喜欢 到 访问 这 图片 - 画廊 , 和 我 亲爱的 喜欢 到 是 左边 那里
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

我喜欢去美术馆，而且我非常喜欢一个人待在那里。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] , [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [fərˈbæd.fərˈbeɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː; tə] [fiːl]
In company , a wretched idiosyncrasy forbade me to see much or to feel
在 公司 , 一个 可怜 特质 禁止 我 到 看 很多 或者 到 感觉
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

在人群中，一种可悲的怪癖使我几乎什么都看不见，也感受不到任何东西。

[ɪn] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ˈkʌmpəni] ,
In unfamiliar company ,
在 陌生 公司 ,

在陌生的环境中，

[wer] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekts] [ɪn]
where it was necessary to maintain a flow of talk on the subjects in
在哪里 它 曾是 必要的 到 维持 一个 流动 的 讲话 在 这 主题 在
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

在需要保持现场讨论主题流畅性的情况下，

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [wʊd] [nɑːk] [em ˈiː] [ʌp] ,
half an hour would knock me up ,
一半 一个 小时 会 敲 我 向上 ,

半小时后我就会怀孕，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəmˈbaɪnd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪər] [ˈment(ə)l] [ˌɪnkəˈpæsəti] .
with a combined pressure of physical lassitude and entire mental incapacity .
和 一个 合并 压力 的 身体的 倦怠 和 全部的 精神的 无能力 .

身体疲惫和精神完全丧失能力的双重压力。

[aɪ] [ˈnevər] [jet] [sɔː] [ðə; ði] [wel] - [riəd] [tʃaɪld] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [ˈedʒukertɪd] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] ,
I never yet saw the well - reared child , much less the educated adult ,
我 绝不 然而 锯 这 出色地 - 饲养 孩子 , 很多 较少的 这 受过教育 成人 ,

我从未见过教养良好的孩子，更遑论受过良好教育的成年人了。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pʊt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈeɪm] ,
who could not put me to shame ,
WHO 可以 不是 放 我 到 耻辱 ,

谁都无法让我感到羞愧，

[baɪ] [ðə; ði] [səˈsteɪnd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪˈmiːnər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈvɜːrsəbl] ,
by the sustained intelligence of its demeanour under the ordeal of a conversable ,
经过 这 持续 智力 的 它是 风度 在下面 这 考验 的 一个 可对话的 ,
[ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ,
sociable visitation of pictures ,
善于交际的 探视 的 图片 ,

通过其在与交谈、社交性地欣赏画作的过程中所表现出的持续的智慧，

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [saɪts] [ɔːr] [ˈbɪldɪŋz] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈlaɪənz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] .
historical sights or buildings , or any lions of public interest .
历史 景点 或者 建筑物 , 或者 任何 狮子 的 民众 兴趣 .

历史古迹或建筑，或任何具有公众意义的狮子。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [wʌz; wəz][ə; ei][ˌsɪsəˈroʊni][ˈæftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [wəd] [teɪk] [em ˈiː]
Dr . Bretton was a cicerone after my own heart ; he would take me
博士 ； 布雷顿 曾是 一个 西塞罗 后 我的 自己的 心 ； 他 会 拿 我
[bɪˈtaɪmz] ,
betimes ,
早点 ；

布雷顿医生是一位正合我意的侍酒师；他有时会带我去，

[er] [ðə; ði] [ˈgælərɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] , [liːv] [em ˈiː][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] ,
ere the galleries were filled , leave me there for two or three hours ,
埃雷 这 画廊 是 已填 , 离开 我 那里 为了 二 或者 三 小时 ,
在展厅坐满人之前，让我待在那里两三个小时。

[ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][em ˈiː] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [enˈɡeɪdʒmənts] [wɜːr; wər] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .
and call for me when his own engagements were discharged .
和 称呼 为了 我 什么时候 他的 自己的 订婚 是 出院 .
等他自己的公务结束后再来叫我。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ; [ˈhæpi] , [nɑːt][ˈɔːlweɪz] [ɪn][ədˈmaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] ,
Meantime , I was happy ; happy , not always in admiring , but in examining ,
与此同时 , 我 曾是 快乐的 ; 快乐的 , 不是 总是 在 钦佩 , 但 在 检查 ,
[ˈkwɛstʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [kənˈklʊʒənz] .
questioning , and forming conclusions .
提问 , 和 成型 结论 .
与此同时，我感到快乐；这种快乐并不总是来自于欣赏，而是来自于审视、质疑和得出结论。

[ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈvɪzɪts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd]
In the commencement of these visits , there was some misunderstanding and
在 这 开始 的 这些 访问 , 那里 曾是 一些 误解 和
[ˈkɑːnsɪkwɛnt] [ˈstrʌɡ(ə)] [bɪˈtwiːn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
consequent struggle between Will and Power .
后果 斗争 之间 将要 和 力量 .
在这些访问的开始阶段，意志与权力之间存在一些误解，并由此引发了斗争。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈfæk(ə)lti][ɪɡˈzæktɪd] [æprəˈbeɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˈɔːrθədɔːks]
The former faculty exacted approbation of that which it was considered orthodox
这 以前的 学院 索取 赞许 的 那 哪个 它 曾是 经过考虑的 正统
[tuː; tə][ədˈmaɪər] ;
to admire ;
到 钦佩 ;
以前的教职人员要求人们认可那些他们认为正统应该赞赏的事物；

[ðə; ði] [ˈlætər] [groʊn] [fɔːrθ] [ɪts] [ˈʌtər] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][tæks] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [self] -
the latter groaned forth its utter inability to pay the tax ; it was then self -
这 后者 呻吟 前进 它是 说出 无力 到 支付 这 税 ; 它 曾是 然后 自己 -
[sniəd] [æt; ət] ,
sneered at ,
冷笑 在 ,

后者哀叹自己完全无力缴纳税款；随后它遭到了自嘲。

[spɜːrd] [ʌp] , [gəʊdɪd] [ɑːn][tuː; tə] [rɪˈfaɪn] [ɪts] [teɪst] , [ænd; ənd] [wet] [ɪts] [zest] .
spurred up , goaded on to refine its taste , and whet its zest .
受到刺激 向上 , 被激怒 在 到 精炼 它是 品尝 , 和 磨刀 它是 热情 .
受到激励，被鞭策着去完善它的口味，并激发它的热情。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɪdn] , [həʊˈevər] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [preɪz] .
The more it was chidden , however , the more it wouldn't praise .
这 更多的 它 曾是 责备 , 然而 , 这 更多的 它 不会 称赞 .
然而，越是责备它，它就越不会表扬。

[dis'kʌvəriŋ] [ˈgrædʒuəli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [sens] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪ:z]
Discovering gradually that a wonderful sense of fatigue resulted from these
发现 逐步地 那 一个 精彩的 感觉 的 疲劳 结果 从 这些
[ˌkɔːnʃi'enʃəs] [ˈefərts] ,
conscientious efforts ,
尽责的 努力 ,

逐渐发现，这些认真努力会带来一种美妙的疲惫感，

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ˈweðər] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [ˈleɪbər] ,
I began to reflect whether I might not dispense with that great labour ,
我 开始 到 反映 无论 我 可能 不是 分配 和 那 伟大的 劳动 ,

我开始思考是否可以省去那项繁重的工作，

[ænd; ænd] [kən'kluːdɪd] [ɪ'ventʃuəli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ,
and concluded eventually that I might ,
和 结束 最终 那 我 可能 ,

最终得出结论，我可能

[ænd; ænd][soʊ][sæŋk][ˈsuːpaɪn][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][kɑ:m] [brɪ'fɔ:r] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and so sank supine into a luxury of calm before ninety - nine out of a
和 所以 沉没 仰卧 进入 一个 奢华 的 冷静的 前 九十 - 九 出去 的 一个

[ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtɪd] [freɪmz] .
hundred of the exhibited frames .
百 的 这 展出 框架 .

于是，他仰面躺着，沉浸在平静的奢华之中，欣赏着展出的100幅画作中的99幅。

[aɪ'ti:] [siːmd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] [ænd; ænd] [gʊd] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [skers]
It seemed to me that an original and good picture was just as scarce
它 似乎 到 我 那 一个 原来的 和 好的 图片 曾是 只是 作为 稀少

[æz; əz][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] [ænd; ænd] [gʊd] [bʊk] ;
as an original and good book ;
作为 一个 原来的 和 好的 书 ;

在我看来，原创且优秀的画和原创且优秀的书籍一样稀少；

[nɔ:r][dɪd][aɪ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˈtremb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] ,
nor did I , in the end , tremble to say to myself ,
也不 做过 我 , 在 这 结尾 , 颤抖 到 说 到 我 ,

最后，我也没有颤抖着对自己说：

[ˈstændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ʃef] - - [ˈberɪŋ] [greɪt] [neɪmz] , “ [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt]
standing before certain chef - d'œuvres bearing great names , “ **These are not a whit**
常设 前 肯定 厨师 - - 轴承 伟大的 姓名 , “ 这些 是 不是 一个 白色

[laɪk] [ˈneɪtʃər] .
like nature .
喜欢 自然 .

站在一些名副其实的名菜前，“这些与大自然一点也不相称。”

[ˈneɪtʃəz] [ˈdeɪlaɪt] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðæt] [ˈkʌlər] : [ˈnevər] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ][ˈtɜ:rbɪd] , [ˈiːðər] [baɪ]
Nature's daylight never had that colour : never was made so turbid , either by
自然的 日光 绝不 有 那 颜色 : 绝不 曾是 制成 所以 混浊 , 任何一个 经过

[stɔ:rm][ɔ:r] [klaʊd] ,
storm or cloud ,
风暴 或者 云 ,

自然界的日光从未有过这种颜色：无论是暴风雨还是乌云，都从未变得如此浑浊。

[æz; əz][aɪ'ti:][ɪz][leɪd] [aʊt] [ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][ˈɪndɪɡoʊ] : [ænd; ænd] [ðæt] [ˈɪndɪɡoʊ][ɪz][nɑ:t]
as it is laid out there , under a sky of indigo : and that indigo is not
作为 它 是 铺设 出去 那里 , 在下面 一个 天空 的 靛青 : 和 那 靛青 是 不是

[ˈiːθər] ;
ether ;
醚 ;

它就那样铺展开来，在靛蓝色的天空下：而那靛蓝色并非以太；

[ænd; ənd] [ðʊz] [dɑ:rk] [wi:dz] [ˈplæstəd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tri:z] .
and those dark weeds plastered upon it are not trees .
和 那些 黑暗的 杂草 粉刷过的 之上 它 是 不是 树木 .

而那些附着在上面的黑色杂草并不是树木。

” [ˈsevrəl] [ˈveri] [wel] [ˈeksɪkjʊ:tɪd][ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [fæt] [ˈwɪmɪn] [strʌk] [em ˈi:][æz; əz][baɪ]
” **Several very well executed and complacent - looking fat women struck me as by**
” 一些 非常 出色地 执行 和 自满 - 寻找 胖的 女性 击 我 作为 经过
[noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [ˈɡɒdɪsɪz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðəmˈselvz] .
no means the goddesses they appeared to consider themselves .
不 方法 这 女神们 他们 出现 到 考虑 他们自己 .

“一些身材丰满、举止优雅的胖女人给我的感觉是，她们绝非自己认为的那种女神。

[ˈmeni] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rveləsli] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflemɪʃ] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv]
Many scores of marvellously - finished little Flemish pictures , and also of
许多 得分 的 奇异地 - 完成的 小的 弗拉芒语 图片 , 和 还 的
[sketʃɪz] ,
sketches ,
草图 ,

许多精美绝伦的小型佛兰德斯绘画作品，以及一些素描作品。

[ˈeksələnt] [fɔ:r; fər] [ˈfæʃ(ə)n] - [bʊks] [dɪˈspleɪŋ] [ˈverɪd] [ˈkɑ:stʊ:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [məˈtɪriəlz] ,
excellent for fashion - books displaying varied costumes in the handsomest materials ,
出色的 为了 时尚 - 图书 显示 多种多样 服装 在 这 最英俊的 材料 ,
[geɪv] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈlɔ:dəb(ə)l] [ˈɪndəstri] [ˈwɪmzɪkli] [əˈplaɪd] .
gave evidence of laudable industry whimsically applied .
给予 证据 的 值得称赞 行业 异想天开地 应用 .

非常适合用于展示各种采用最精美面料制成的服装的时尚书籍，证明了值得称赞的行业理念被巧妙地运用。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [tru:θ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ˈsætɪsfaɪd][ðə; ði]
And yet there were fragments of truth here and there which satisfied the
和 然而 那里 是 片段 的 真相 这里 和 那里 哪个 使满意 这
[ˈkɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

然而，其中也零星散落着一些真理碎片，足以抚慰良心。

[ænd; ənd] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [tʃɪrd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
and gleams of light that cheered the vision .
和 闪光 的 光 那 欢呼 这 想象 .

闪烁的光芒让眼前的景象更加令人振奋。

[ˈneɪtʃəz] [ˈpaʊər] [hɪr] [broʊk] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [snoʊ] - [stɔ:rm] ;
Nature's power here broke through in a mountain snow - storm ;
自然的 力量 这里 打破 通过 在 一个 山 雪 - 风暴 ;

大自然的力量在这里以一场山间暴风雪的形式展现出来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈsʌðərn] [deɪ] .
and there her glory in a sunny southern day .
和 那里 她 荣耀 在 一个 阳光明媚 南部 天 .

阳光明媚的南方，她光彩照人。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɔ:trət] [pru:vd] [kɪr] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ˈkærəktər] ; [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ðæt]
An expression in this portrait proved clear insight into character ; a face in that
一个 表达 在 这 肖像 已证实 清除 洞察力 进入 特点 ; 一个 脸 在 那
[hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [ˈpeɪntɪŋ] ,
historical painting ,
历史 绘画 ,

这幅肖像画中的表情清晰地展现了人物性格；那幅历史画中的一张脸，

[baɪ][ɪts][ˈvɪvɪd][ˈfɪliəl][ˈlaɪknəs] , [ˈstɑːrtlɪŋli][riˈmaɪndɪd][juː; jʊ][ðæt][ˈdʒiːniəs][geɪv][aɪˈtiː][bɜːrθ] .
by its vivid filial likeness , startlingly reminded you that genius gave it birth .
经过它是 生动 孝 相似 , 令人震惊地 提醒 你 那 天才 给予 它 出生 .

它栩栩如生的子嗣特征, 令人震惊地提醒你, 它是天才的杰作。

[ðɪːz][ikˈsepʃənz][aɪ][lʌvd]:[ðeɪ][gruː][dɪr][æz; əz][frendz] .
These exceptions I loved : they grew dear as friends .
这些 例外情况 我 喜爱 : 他们 生长 亲爱的 作为 朋友们 .

我很喜欢这些例外: 他们逐渐成为我亲爱的朋友。

[wʌn][deɪ], [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈɜːrli][ˈaʊər], [aɪ][faʊnd][maɪˈself][ˈnɪrli][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈgæləri] ,
One day , at a quiet early hour , I found myself nearly alone in a certain gallery ,
一 天 , 在 一个 安静的 早期的 小时 , 我 成立 我 几乎 独自的 在 一个 肯定 画廊 ,

一天清晨, 夜色静谧, 我发现自己几乎独自一人待在某个画廊里。

[werɪn][wʌn][pərˈtɪkjələr][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][pɔːrˈtentəs][saɪz], [set][ʌp][ɪn][ðə; ði][best][laɪt] ,
wherein one particular picture of portentous size , set up in the best light ,
其中 一 特别的 图片 的 不祥的 尺寸 , 放 向上 在 这 最好的 光 ,

其中一幅尺寸巨大的照片, 摆放在最佳光线下, 显得格外引人注目。

[ˈhævɪŋ][ə; eɪ][ˈkɔːrdn][ʌv; əv][prəˈtekʃn][stretʃt][brɪˈfɔːr][aɪˈtiː] ,
having a cordon of protection stretched before it ,
拥有 一个 警戒线 的 保护 拉伸 前 它 ,

面前拉起了一道防护屏障,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkʊʃnd][bentʃ][ˈduːli][set][ɪn][frʌnt][fɔːr; fər][ðə; ði][əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈwɜːʃəpɪŋ]
and a cushioned bench duly set in front for the accommodation of worshipping
和 一个 缓冲 长椅 正式地 放 在 正面 为了 这 住宿 的 崇拜

[ˌkɒnəˈsɜːz] , [huː] ,
connoisseurs , who ,
鉴赏家 , WHO ,

前面摆放着一张带软垫的长凳, 供前来朝拜的信徒们使用,

[ˈhævɪŋ][geɪzd][ðəmˈselvz][ɔːf][ðer; ðər][fiːt] , [maɪ][biː; bi][feɪn][tuː; tə][kəmˈpliːt][ðə; ði][ˈbɪznəs]
having gazed themselves off their feet , might be fain to complete the business
拥有 凝视 他们自己 离开 他们的 脚 , 可能 是 欣然 到 完全的 这 商业

[ˈsɪtɪŋ]:[ðɪs][ˈpɪktʃər] ,
sitting : this picture ,
坐着 : 这 图片 ,

凝视得神魂颠倒之后, 或许会很乐意坐着完成这件事情: 这幅画,

[aɪ][seɪ], [siːmd][tuː; tə][kənˈsɪdər][ɪtˈself][ðə; ði][kwiːn][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈlekʃ(ə)n] .
I say , seemed to consider itself the queen of the collection .
我 说 , 似乎 到 考虑 本身 这 女王 的 这 收藏 .

我说, 它似乎把自己视为该系列的皇后。

[aɪˈtiː][reprɪˈzentɪd][ə; eɪ][ˈwʊmən], [kənˈsɪdərəbli][ˈlɑːrdʒər], [aɪ][θɔːt] , [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf] .
It represented a woman , considerably larger , I thought , than the life .
它 代表 一个 女士 , 相当 更大的 , 我 想法 , 比 这 生活 .

我觉得, 它描绘的是一个女人, 比真人要大得多。

[aɪ][ˈkælkjuleɪtɪd][ðæt][ðɪs][ˈleɪdi], [pʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][skeɪl][ʌv; əv][ˈmæɡnɪtuːd] ,
I calculated that this lady , put into a scale of magnitude ,
我 计算 那 这 女士 , 放 进入 一个 规模 的 震级 ,

我计算了一下, 如果把这位女士放在一个尺度上来衡量,

[ˈsuːtəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈsepʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈmɑːdətɪ][ʌv; əv][bʌlk] , [wʊd][ɪnˈfæləbli][tɜːrn]
suitable for the reception of a commodity of bulk , would infallibly turn
合适的 为了 这 接待 的 一个 商品 的 大部分 , 会 绝对正确 转动

[frʌm; frəm][ˈfɔːrˈtiːn][tuː; tə][ˌsɪksˈtiːn][stoʊn] .
from fourteen to sixteen stone .
从 十四 到 十六 石头 .

适合接收散装货物, 重量肯定会从 14 英石增加到 16 英石。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪk'striːmli] [wel] [fed] : [veri] [mʌt] ['bʊtʃəz] [miːt] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
She was , indeed , extremely well fed : very much butcher's meat — to say nothing
她 曾是 , 的确 , 极其 出色地美联储 : 非常 很多 肉铺 肉 — 到 说 没有什么
[ʌv; əv] [bred] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,
of bread , vegetables ,
的 面包 , 蔬菜 ,

她确实吃得非常好：吃了很多肉——更不用说面包、蔬菜了。

[ænd; ʌnd] ['lɪkwɪdz] — [mʌst; məst] [ʃiː, ʃi] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] [bredθ] [ænd; ʌnd] [haɪt] ,
and liquids — must she have consumed to attain that breadth and height ,
和 液体 — 必须 她 有 消耗 到 达到 那 宽度 和 高度 ,
[ðæt] [welθ] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ,
that wealth of muscle ,
那 财富 的 肌肉 ,

还有液体——她必须摄入多少才能达到那样的体型和身高，以及那样丰富的肌肉？

[ðæt] ['æfluəns] [ʌv; əv] [fleʃ] .
that affluence of flesh .
那 富裕 的 肉 .

那份肉体的富足。

[ʃiː, ʃi] [leɪ] [hæf] - [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] : [waɪ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ;
She lay half - reclined on a couch : why , it would be difficult to say ;
她 躺 一半 - 斜倚 在 一个 长椅 : 为什么 , 它 会 是 难的 到 说 ;

她半躺在沙发上：至于原因，很难说。

[brɔːd] ['deɪlaɪt] [bleɪzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː, ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn] ['hɑːrti] [helθ] ,
broad daylight blazed round her ; she appeared in hearty health ,
广阔 日光 燃烧的 圆形的 她 ; 她 出现 在 爽朗 健康 ,

她周围阳光灿烂，看起来身体非常健康。

[strɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] [pleɪn] [kʊks] ; [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pliːd] [ə; eɪ] [wiːk]
strong enough to do the work of two plain cooks ; she could not plead a weak
强的 足够的 到 做 这 工作 的 二 清楚的 厨师 ; 她 可以 不是 恳求 一个 虚弱的
[spain] ;
spine ;
脊柱 ;

她力气大到可以做两个普通厨师的工作；她不能以骨气软弱为借口。

[ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .
she ought to have been standing , or at least sitting bolt upright .
她 应该 到 有 到过 常设 , 或者 在 至少 坐着 螺栓 直立 .

她本应该站着，或者至少应该坐直。

[ʃiː, ʃi] , [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['soʊfə] .
She , had no business to lounge away the noon on a sofa .
她 , 有 不 商业 到 休息室 离开 这 中午 在 一个 沙发 .

她本不应该在沙发上消磨中午时光。

[ʃiː, ʃi] [ɔːt] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrɪn] ['diːsnt] ['gɑːrmənts] ; [ə; eɪ] [gaʊn] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɔːpərli]
She ought likewise to have worn decent garments ; a gown covering her properly
她 应该 同样地 到 有 磨损 体面的 服装 ; 一个 袍 覆盖 她 适当地
,
:
,

她也应该穿得体面些；一件能妥善遮盖身体的长袍，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] : [aʊt][ʌv; əv] [ə'baʊndəns] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] — ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - **which was not the case : out of abundance of material — seven - and -**
哪个 曾是 不是 这 案件 : 出去 的 丰富 的 材料 — 七 - 和 -
['twenti] [ˌjɑ:dz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
twenty yards , I should say ,
二十 码 , 我 应该 说 ,

但事实并非如此：由于材料充足——应该说有二十七码，

[ʌv; əv] ['dreɪpəri] — [ʃiː; ʃi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] ['reɪmənt] .
of drapery — she managed to make inefficient raiment .
的 布料 — 她 管理 到 制作 效率低下 服饰 .

她用布料缝制衣服，但效果却不尽如人意。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [ʌn'taɪdɪnəs] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs]
Then , for the wretched untidiness surrounding her , there could be no excuse
然后 , 为了 这 可怜 邋遢 周围 她 , 那里 可以 是 不 原谅

.
:
.

那么，对于她周围那令人作呕的凌乱环境，就没有任何借口了。

[ˌpɒts][ænd; ənd][pænz] — [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [veɪsɪs] [ænd; ənd] ['gɑːblət] — [wɜːr; wər] [roʊld]
Pots and pans — perhaps I ought to say vases and goblets — were rolled
锅 和 平底锅 — 也许 我 应该 到 说 花瓶 和 高脚杯 — 是 滚动
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ;
here and there on the foreground ;
这里 和 那里 在 这 前景 ;

锅碗瓢盆——或许我应该说是花瓶和高脚杯——散落在前景的各个角落；

[ə; eɪ] [ˌpɜːrfɪkt] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
a perfect rubbish of flowers was mixed amongst them ,
一个 完美的 垃圾 的 花朵 曾是 混合 在 他们 ,

它们之间混杂着各种各样的鲜花，简直是一团糟。

[ænd; ənd][æn; ən][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [mæs] [ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n] [ʌp'hoʊlstəri] ['smʌðəd] [ðə; ði]
and an absurd and disorderly mass of curtain upholstery smothered the
和 一个 荒诞 和 乱 大量的 的 窗帘 室内装潢 窒息 这
[kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmbər] [ðə; ði] [flɔːr] .
couch and cumbered the floor .
长椅 和 受累 这 地面 .

一大堆杂乱无章的窗帘布料盖住了沙发，堆满了地板。

[ɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlbɔːg] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] “
On referring to the catalogue , I found that this notable production bore the name “
在 指 到 这 目录 , 我 成立 那 这 值得注意的 生产 钻孔 这 姓名 “
[kliːə'pætrə] .
Cleopatra .
克利奥帕特拉 .

查阅目录后，我发现这部杰出的作品名为“克利奥帕特拉”。

” [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][aɪ'tiː] ([æz; əz][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
” **Well , I was sitting wondering at it (as the bench was there ,**
” 出色地 , 我 曾是 坐着 好奇 在 它 (作为 这 长椅 曾是 那里 ,

“嗯，我当时就坐在那里看着它（因为长椅就在那里），

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n]) ,
I thought I might as well take advantage of its accommodation) ,
我 想法 我 可能 作为 出色地 拿 优势 的 它是 住宿) ,

我想，既然有住宿，不如就好好利用一下吧)。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] — [æz; əz]['rouzɪz] , [gould] [kʌps] ,
and thinking that while some of the details — as roses , gold cups ,
和 思维 那 尽管 一些 的 这 细节 — 作为 玫瑰 , 金子 杯子 ,
[ˈdʒu:əlz , ˈdʒu:lz] , & [si:] . , [wɜ:r; wər] ['veri] ['prɪtli] ['peɪntɪd] ,
jewels , & c : , were very prettily painted ,
珠宝 , & c : , 是 非常 漂亮 绘 ,
并且认为虽然有些细节——比如玫瑰、金杯、珠宝等等——画得非常漂亮，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [pi:s] [ʌv; əv] ['klæptreɪp] ; [ðə; ði] [ru:m] , [ˈɔ:lmoust]
it was on the whole an enormous piece of claptrap ; the room , almost
它 曾是 在 这 所有的 一个 巨大的 片 的 小吵闹 ; 这 房间 , 几乎
[ˈveɪkənt] [wen] [aɪ] ['entəd] ,
vacant when I entered ,
空缺 什么时候 我 进入 ,
总的来说，这完全是一堆胡说八道；我进去的时候，房间几乎空无一人。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪl] .
began to fill .
开始 到 充满 .
开始填充。

[ˈskersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] ([æz; əz] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə] [em 'i:])
Scarcely noticing this circumstance (as , indeed , it did not matter to me)
几乎 注意到 这 环境 (作为 , 的确 , 它 做过 不是 事情 到 我)
我几乎没有注意到这种情况（因为，这对我来说确实无关紧要）。

[aɪ] [ri'teɪnd] [maɪ] [si:t] ; [ræðər] [tu:; tə] [rest] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs]
I retained my seat ; rather to rest myself than with a view to studying this
我 保留 我的 座位 ; 相当 到 休息 我 比 和 一个 看法 到 学习 这
[hju:dʒ] ,
huge ,
巨大的 ,
我没有离开座位；与其说是为了研究这本巨著，不如说是为了休息。

[dɑ:rk] - [kəm'plekʃənd] ['dʒɪpsi] - [kwi:n] ; [ʌv; əv] [hu:m] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [su:n] ['taɪərd] ,
dark - complexioned gipsy - queen ; of whom , indeed , I soon tired ,
黑暗的 - 肤色 吉普赛人 - 女王 ; 的 谁 , 的确 , 我 很快 疲劳的 ,
肤色黝黑的吉普赛女王；的确，我很快就对她感到厌倦了。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt]
and betook myself for refreshment to the contemplation of some exquisite
和 贝托克 我 为了 清爽 到 这 沉思 的 一些 精美的
['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] :
little pictures of still life :
小的 图片 的 仍然 生活 :
于是我起身去欣赏一些精美的静物小画，放松一下：

[waɪld] - ['flaʊərz] , [waɪld] - [fru:t] , ['mɔ:si] [wʊd] - [nests] , ['kæskɪt] [egz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [pɜ:rlz]
wild - flowers , wild - fruit , mossy wood - nests , casketing eggs that looked like pearls
荒野 - 花朵 , 荒野 - 水果 , 苔藓 木头 - 巢穴 , 棺材 鸡蛋 那 看起来 喜欢 珍珠
[si:n] [θru:] [klɪr] [gri:n] [si:] - ['wɔ:tər] ;
seen through clear green sea - water ;
已见 通过 清除 绿色的 海 - 水 ;
野花、野果、长满苔藓的木巢、装在盒子里的蛋，透过清澈的绿色海水，看起来像珍珠；

[ɔ:l] [hʌŋ] ['mɑ:distli] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stərəs] ['kænvəs] .
all hung modestly beneath that coarse and preposterous canvas .
全部 悬挂 谦虚地 下面 那 粗 和 荒谬 帆布 .
所有画作都朴素地悬挂在那幅粗糙而荒谬的画布之下。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .
Suddenly a light tap visited my shoulder .
突然 一个 光 轻敲 到访 我的 肩膀 .

突然，我的肩膀被轻轻拍了一下。

[ˈsta:tɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [aɪ][met][ə; eɪ] [feɪs] [bent][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [maɪn] ; [ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] ,
Starting , turning , I met a face bent to encounter mine ; a frowning ,
开始 , 转弯 , 我 遇见 一个 脸 弯曲 到 遇到 矿 ; 一个 皱眉 ,
起身，转身，我迎面撞上一张俯身看向我的脸；一张皱着眉头的脸。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [feɪs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
almost a shocked face it was .
几乎 一个 震惊 脸 它 曾是 .

那几乎是一副震惊的表情。

“ [kjuː juˈi] [feɪts] - [ˈvuː] [aɪˌsiːˈaɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ **Que faites - vous ici ? ” said a voice .**
“ 奎 法伊特斯 - 您 ici ? ” 说 一个 嗓音 .

“Que faites-vous ici? ”一个声音说道。

“ [ˈmeɪs] , [məˈsjɜːr] , [ˈdʒiː] - . ”
“ **Mais , Monsieur , je m'amuse . ”**
“ 玉米 , 先生 , 杰 - . ”

“我，先生，我很高兴。”

“ [ˈvuː] [ˈvuː] - ! ”
“ **Vous vous amusez !**
“ 您 您 - ! ”

“Vous vous amusez!

[et] - [kwɑː] , [-] [ˈvuː] [pleɪt] ?
et à quoi , s'il vous plait ?
等 - quoi , s'il 您 编 ?

et à quoi, s'il vous plait?

[ˈmeɪs] [dəbɔːrd] , [feɪts] - [mwaː][lə] [pleɪzɪr] [diː] [ˈvuː] [ˈlevər] ; [prəˈnei] [mɒn][brɑːz] , [et] [əˈlɒnz] [diː] [lɒtʒə]
Mais d'abord , faites - moi le plaisir de vous lever ; prenez mon bras , et allons de l'autre
玉米 d'abord , 法伊特斯 - 我 勒 快乐 德 您 杠杆 ; 普雷内兹 星期一 胸罩 , 等 雄狮 德 另一个
- .
côté .
- .

Mais d'abord, faites-moi le plaisir de vous lever; Prenez mon Bras, et allons de l'autre côté。

“ [aɪ][dɪd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] .
“ **I did precisely as I was bid .**
“ 我 做过 恰恰 作为 我 曾是 出价 .

我完全按照吩咐做了。

[em] . [pɔːl] [ɪˈmænjuəl] ([aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi]) [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [roʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]
M . Paul Emanuel (it was he) returned from Rome , and now a
M . 保罗 伊曼纽尔 (它 曾是 他) 返回 从 罗马 , 和 现在 一个
[ˈtrævlɪd] [mæn] ,
travelled man ,
旅行 男人 ,

保罗·伊曼纽尔先生（就是他）从罗马回来了，现在他已是一位游历四方的人。

[wʌz; wəz][nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ˈtɑːlərənt][ʌv; əv] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [naʊ] ,
was not likely to be less tolerant of insubordination now ,
曾是 不是 可能 到 是 较少的 宽容 的 不服从 现在 ,
现在不太可能降低对不服从行为的容忍度。

[ðæn; ðən] [brɪʔɔːr] [ðɪs] [ˈædɪd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ˈlɑːrld] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] .
than before this added distinction laurelled his temples .
比 前 这 额外 区别 桂冠 他的 寺庙 :

比以前更加光彩夺目，这一殊荣更是为他的太阳穴增添了光彩。

“ [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][jər; jər][ˈpɑːrtɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ðɪ]
Permit me to conduct you to your party , ” said he , as we crossed the
“ 允许 我 到 执行 你 到 你的 派对 , ” 说 他 , 作为 我们 交叉 这
[ruːm] .
room .
房间 :

“请允许我带您去参加您的宴会，”他边说边和我们穿过房间。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpɑːrtɪ] . ”
I have no party . ”
“ 我 有 不 派对 . ”

“我没有党派。”

“ [juː; jʊ][aːr; ər][naːt][əˈloʊn] ? ”
You are not alone ? ”
“ 你 是 不是 独自的 ? ”

“你并不孤单？ ”

“ [jes] , [məˈsjɜːr] . ”
Yes , Monsieur . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ʌnəˈkʌmpənɪd] ? ”
Did you come here unaccompanied ? ”
“ 做过 你 来 这里 无人陪伴 ? ”

“你是独自一人来的吗？ ”

“ [noʊ] , [məˈsjɜːr] . ”
No , Monsieur .
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] . ”
Dr . Bretton brought me here . ”
博士 : 布雷顿 带来 我 这里 . ”

布雷顿医生带我来的。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [ænd; ænd] [ˈmædəm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
Dr . Bretton and Madame his mother , of course ? ”
博士 : 布雷顿 和 夫人 他的 母亲 , 的 课程 ? ”

“当然是指布雷顿博士和他的母亲夫人吧？ ”

“ [noʊ] ; [ˈoʊnli][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] . ”
No ; only Dr . Bretton . ”
“ 不 ; 仅有的 博士 : 布雷顿 . ”

“不，只有布雷顿医生。”

“ [ænd; ænd][hiː; hi][tuːld][juː; jʊ][tuː; tə] [lək] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ? ”
And he told you to look at that picture ? ”
“ 和 他 讲述 你 到 看 在 那 图片 ? ”

“他让你去看那张照片？ ”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪˈself] . ”
By no means ; I found it out for myself .
“ 经过 不 方法 ; 我 成立 它 出去 为了 我 . ”

“绝不可能；我是自己发现的。”

“ [em] . [ˈpɒlz] [her] [wʌz; wəz] [ˈɔːrɪn] [kloʊz] [æz; əz] [ˈreɪv(ə)n] [daʊn] ,
“ **M . Paul's hair was shorn close as raven down** ,
“ M . 保罗的 头发 曾是 剪 关闭 作为 乌鸦 向下 ,
“ 保罗先生的头发剪得像乌鸦的绒毛一样短 ,

[ɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbrɪslɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
or I think it would have bristled on his head .
或者 我 思考 它 会 有 竖起的 在 他的 头 .
或者我想它会在他的头上扎根。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɪz; ɪz] [drɪft] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [kuːl] ,
Beginning now to perceive his drift , I had a certain pleasure in keeping cool ,
开始 现在 到 感知 他的 漂移 , 我 有 一个 肯定 乐趣 在 保持 凉爽的 ,
开始察觉到他的心思转移, 我反而乐于保持冷静。

[ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
and working him up .
和 在职的 他 向上 .
激怒他。

“ [əˈstaʊndɪŋ] [ˈɪnsələ] [ɔːˈdæsəti] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
“ **Astounding insular audacity !** ” **cried the Professor** .
“ 惊人 岛屿 大胆 ! ” 哭 这 教授 .
“真是令人震惊的孤岛式厚颜无耻!”教授喊道。

“ - [femz] [kju ju ˈi] [sɛs] [ɑːŋˈgleɪz] ! ”
“ **Singulières femmes que ces Anglaises !** ”
“ - 女性 que ces 英语 ! ”
“Singulières femmes que ces Anglaises! ”

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] , [məˈsjɜːr] ? ”
“ **What is the matter , Monsieur ?** ”
“ 什么 是 这 事情 , 先生 ? ”
“先生, 您有什么事吗? ”

“ [ˈmætər] !
“ **Matter !**
“ 事情 !
“事情!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第15/35页

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [sɪt] ['kuːlɪ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
How dare you , a young person , sit coolly down , with the self - possession of
如何 敢 你 , 一个 年轻的 人 , 坐 冷静地 向下 , 和 这 自己 - 拥有 的
[ə; eɪ][gɑːr'sɔːn] ,
a garçon ,
一个 男孩 ,

你一个年轻人，竟敢如此镇定地坐下，像个毛头小子一样！

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] ? "
and look at that picture ? "
和 看 在 那 图片 ? "

看看那张照片？

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌɡli] ['pɪktʃər] ,
"**It is a very ugly picture ,**
" 它 是 一个 非常 丑陋的 图片 ,

“这是一幅非常丑陋的景象，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] [æt; ət][ɔːl] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] . "
but I cannot at all see why I should not look at it . "
但 我 不能 在 全部 看 为什么 我 应该 不是 看 在 它 . "

但我完全不明白我为什么不应该看看它。

" [bɔːn] ! [bɔːn] !
"**Bon ! bon !**
" 邦 ! 邦 !

“邦！邦！”

[spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Speak no more of it .
说话 不 更多的 的 它 .

别再提这件事了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] . "
But you ought not to be here alone . "
但 你 应该 不是 到 是 这里 独自的 . "

但你不应该独自一人待在这里。

" [ɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][sə'saɪəti] — [noʊ][ˈpɑːrti] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?
"**If , however , I have no society — no party , as you say ?**
" 如果 , 然而 , 我 有 不 社会 — 不 派对 , 作为 你 说 ?

“但是，如果我没有社会——没有政党，如你所说呢？”

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ˈsɪɡnɪfaɪ] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] , [ɔːr] [ə'kʌmpənɪd] ?
And then , what does it signify whether I am alone , or accompanied ?
和 然后 , 什么 做 它 表示 无论 我 是 独自的 , 或者 伴随 ?

那么，我是独自一人还是有人陪伴，又意味着什么呢？

[ˈnoʊbəːdi] ['medlz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
nobody meddles with me . "
无人 干预 和 我 . "

没人敢招惹我。

“ - - ['vu:] , [et] - - - ['vu:] - — - ! ” — ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] [ɪn]
“ **Taisez - vous , et asseyez - vous là — là ! ” — setting down a chair with emphasis in**
“ - - 您 , 等 - - 您 - — - ! ” — 环境 向下 一个 椅子 和 强调 在
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [dʌl] ['kɔ:rnər] ,
a particularly dull corner ,
一个 特别 乏味的 角落 ;

“Taisez-vous, et asseyez-vous là—là! ”——把椅子放在一个特别阴暗的角落，重点强调，

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv][moʊst] ['speʃəli] ['drɪrɪ] “ ['kædrɪ:z] . ”
before a series of most specially dreary “ cadres . ”
前 一个 系列 的 最多 特别 凄凉 ” 干部 : ”

在一系列极其沉闷的“干部”面前。

“ ['meɪs] , [mə'sjɜ:r] ? ”
“ **Mais , Monsieur ? ”**
“ 玉米 , 先生 ? ”

“但是，先生？ ”

“ ['meɪs] , [mædəmwə'zel] , - - ['vu:] , [et][en i:] - ['pɑ:] — [eɪntendɛz] - ['vu:] ? — -
“ **Mais , Mademoiselle , asseyez - vous , et ne bougez pas — entendez - vous ? — jusqu'à**
“ 玉米 , 小姐 , - - 您 , 等 ne - 帕斯 — 理解 - 您 ? — -
[si: 'i:] [-] [vi'ɛn] ['vu:] [ʃer'ʃeɪ] ,
ce qu'on vienne vous chercher ,
ce qu'on 维埃纳 您 chercher ,

“Mais, 小姐, asseyez-vous, et ne bougez pas-entendez-vous? -jusqu'à ce qu'on vienne vous chercher,

[oʊ][kju ju 'i][dʒi:] ['vu:] [dʌn] [lɑ:] [pər'mɪ(ə)n] . ”
ou que je vous donne la permission . ”
你的 que 杰 您 唐恩 拉 允许 : ”

ou que je vous donne la 许可。”

“ ['kwɛl] [trɪst] [kɔɪn] ! ” [kraɪd][aɪ] , “ [et] [kwɛlz] - ['tæbloʊz] !
“ **Quel triste coin ! ” cried I , “ et quelles laids tableaux !**
“ 克尔 悲伤 硬币 ! ” 哭 我 , “ 等 quelles - 画作 !

“Quel triste coin! ”我喊道，“et quelles 放置了场景！

“ [ænd; ənd] “ - , “ [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fɔ:r] ,
“ **And “ laids , “ indeed , they were ; being a set of four** ,
“ 和 “ - , “ 的确 , 他们 是 ; 存在 一个 放 的 四 ,

“而‘躺椅’，的确如此；它们共有四条，

[dɪ'nɒmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlbɔ:g] “ [lɑ:][vaɪ] [-] [fem] .
denominated in the catalogue “ La vie d'une femme .
以.....命名 在 这 目录 ” 拉 争夺 沙丘 女性 :

在目录“La vie d'une femme”中命名。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [stɑɪl] — [flæt] , [ded] , [peɪl] , [ænd; ənd][fɔ:rm(ə)l]
“ **They were painted rather in a remarkable style — flat , dead , pale , and formal**
“ 他们 是 绘 相当 在 一个 卓越 风格 — 平坦的 , 死的 , 苍白 , 和 正式的
.
:
.

“它们的绘画风格相当独特——扁平、死气沉沉、苍白而刻板。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] “ [ʒɜ:n] ['fi:jə] , “ ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['mɪsl]
The first represented a “ Jeune Fille , “ coming out of a church - door , a missal
这 第一的 代表 一个 “ 青年 女儿 , “ 未来 出去 的 一个 教会 - 门 , 一个 弥撒经书
[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
in her hand ,
在 她 手 ,

第一幅画描绘的是一位“少女”，她从教堂门口走出来，手里拿着一本弥撒书。

[hɜːr; hær] [dres] [ˈveri] [ˈprim] ; [hɜːr; hær] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,
her dress very prim , her eyes cast down ,
她 裙子 非常 原始 , 她 眼睛 投掷 向下 ,
她穿着十分端庄, 目光低垂。

[hɜːr; hær] [maʊθ] [pɜːrst] [ʌp] — [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈvɪləˌnəs] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈkoʊʃəs] [ʃiː; ʃi] -
her mouth pursed up — the image of a most villainous little precocious she -
她 嘴 攥紧 向上 — 这 图像 的 一个 最多 邪恶的 小的 早熟 她 -
[ˈhɪpəkɹɪt] .
hypocrite .
伪君子 .

她抿着嘴——一副极其邪恶、早熟、虚伪的小女人的模样。

[ðə; ði] [ˈsekənd] , [ə; eɪ] “ - , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [veɪl] , [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [priː] - [djuː] [ɪn]
The second , a “ Mariée , ” with a long white veil , kneeling at a prie - dieu in
这 第二 , 一个 “ - , ” 和 一个 长的 白色的 面纱 , 跪着 在 一个 价格 - 上帝 在

[hɜːr; hær] [ˈtʃeɪmbər] ,
her chamber ,
她 房间 ,
第二幅画中的女子是“已婚妇女”, 她戴着长长的白色面纱, 跪在房间里的祈祷台前。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] [ˈplæstərd] [təˈgeðər] , [ˈfɪŋgər][tuː; tə][ˈfɪŋgər] ,
holding her hands plastered together , finger to finger ,
保持 她 双手 粉刷过的 一起 , 手指 到 手指 ,
她双手紧紧地并拢在一起, 十指相扣。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈmænər] .
and showing the whites of her eyes in a most exasperating manner .
和 显示 这 白人 的 她 眼睛 在 一个 最多 可气 方式 .
她还以一种极其令人恼火的方式露出眼白。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [ə; eɪ] “ [ʒɜːn] [mɛːr] ,
The third , a “ Jeune Mère ,
这 第三 , 一个 “ 青年 母亲 ,
第三位是“Jeune Mère,

” [ˈhæŋɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkleɪɪ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪ] [ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æŋ; ən]
” hanging disconsolate over a clayey and puffy baby with a face like an
” 绞刑 沮丧的 超过 一个 粘土 和 蓬松 婴儿 和 一个 脸 喜欢 一个
[ʌnˈhoʊlsəm] [fʊl] [muːn] .
unwholesome full moon .
不健康的 满的 月亮 .
“垂头丧气地俯视着一个毛茸茸的、浮肿的婴儿, 他的脸像一轮不祥的满月。”

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] “ [ˈvjuːv] , ” [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈwʊmən] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [blæk]
The fourth , a “ Veuve , ” being a black woman , holding by the hand a black
这 第四 , 一个 “ 凯歌香槟 , ” 存在 一个 黑色的 女士 , 保持 经过 这 手 一个 黑色的
[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

第四个人物是一位名叫“Veuve”的黑人女性, 她牵着一个黑人小女孩的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [ˈstuːdiəsli] [sərˈveɪɪŋ] [æŋ; ən] [ˈelɪɡənt] [frentʃ] [ˈmɑːnjumənt] ,
and the twain studiously surveying an elegant French monument ,
和 这 马克·吐温 认真地 测量 一个 优雅的 法语 纪念碑 ,
两人正认真地欣赏一座优雅的法国古迹。

[set] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][sʌm; səm] [pər] [laː] [ˈfeɪz] .
set up in a corner of some Père la Chaise .
放 向上 在 一个 角落 的 一些 父亲 拉 躺椅 .
设在拉雪兹神父公墓的一个角落里。

[ɔ:ɪ] [ði:z] [fɔ:r] “ [ˈændʒɪz] ” [wɜ:r; wər] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [ˈbɜ:rglər] , [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd]
All these four “ Angas ” were grim and grey as burglars , and cold and
全部 这些 四 “ 天使 ” 是 严峻 和 灰色的 作为 窃贼 , 和 寒冷的 和
[ˈvæpɪd][æz; əz] [ˈgəʊsts] .
vapid as ghosts .
乏味 作为 鬼魂 .

这四个“天使”都像窃贼一样阴沉灰暗，像鬼魂一样冷漠空洞。

[wʌt] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] !
What women to live with !
什么 女性 到 居住 和 !

和这样的女人一起生活真好！

[ˌɪnsɪnˈsɪr] , [ɪl] - [ˈhju:mər] , [ˈblʌdləs] , [ˈbreɪnləs] [nɒnˈentɪti:z] !
insincere , ill - humoured , bloodless , brainless nonentities !
虚伪的 , 患病的 - 幽默 , 无血 , 没脑子 非实体 !

虚伪、刻薄、冷酷无情、愚蠢至极的废物！

[æz; əz][bəəd][ɪn][ðər; ðər] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndələnt] [ˈdʒɪpsi] - [ˈdʒaɪəntəs] , [ðə; ði][kli:əˈpætrə] , [ɪn][hɜ:rz] .
As bad in their way as the indolent gipsy - giantess , the Cleopatra , in hers .
作为 坏的 在 他们的 方式 作为 这 懒惰的 吉普赛人 - 女巨人 , 这 克利奥帕特拉 , 在 她的 .

她们的坏处和懒散的吉普赛女巨人克利奥帕特拉的坏处一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [wʌnz] [əˈten](ə)n [lɔ:ŋ] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ði:z] [ˈmæstər] - [ˈpi:sɪz]
It was impossible to keep one's attention long confined to these master - pieces
它 曾是 不可能的 到 保持 一个人的 注意力 长的 受限 到 这些 掌握 - 件
, [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] [dɪˈɡri:z] ,
, **and so , by degrees ,**
, 和 所以 , 经过 学位 ,

人们不可能长时间将注意力集中在这些杰作上，因此，渐渐地，

[aɪ] [vɪəd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [ˈɡæləri] .
I veered round , and surveyed the gallery .
我 转向 圆形的 , 和 调查 这 画廊 .

我绕到一旁，环顾了一下画廊。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kraʊd] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlaɪənes] ,
A perfect crowd of spectators was by this time gathered round the Lioness ,
一个 完美的 人群 的 观众 曾是 经过 这 时间 聚集 圆形的 这 母狮 ,

此时，一大群观众已经聚集在母狮周围。

[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈvɪsənɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbænɪft] ; [ˈnɪrli] [hæf] [ðɪs] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdɪz] ,
from whose vicinage I had been banished ; nearly half this crowd were ladies ,
从 谁 附近 我 有 到过 被放逐 ; 几乎 一半 这 人群 是 女士们 ,

我曾被驱逐出他们的地盘；这群人中将近一半是女士。

[bʌt; bət][em] . [pɔ:ɪ] [ˈæftərwərdz] [təʊld][em ˈi:] , [ði:z] [wɜ:r; wər] “ [ˈdiːles] [deɪmz] ,
but M . Paul afterwards told me , these were “ des dames ,
但 M . 保罗 然后 讲述 我 , 这些 是 “ 德斯 女士们 ,

但保罗先生后来告诉我，这些是“女士们”。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpra:pər][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [wʌt] [noʊ] “ [demwa:ˈzel]
“ and it was quite proper for them to contemplate what no “ demoiselle
“ 和 它 曾是 相当 恰当的 为了 他们 到 沉思 什么 不 “ 少女

“ [ɔ:t] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] .
“ ought to glance at .
“ 应该 到 瞥一眼 在 .

她们有理由去思考那些“少女”不应该看的東西。

[aɪ] [əˈʊrd] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈɡri:] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑ:ktɪn] ,
I assured him plainly I could not agree in this doctrine ,
我 保证 他 显然 我 可以 不是 同意 在 这 教义 ,

我明确地向他保证，我无法认同这种观点。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [werə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ju:ʒuəl]'æbsəlu:tɪzəm] ,
and did not see the sense of it ; whereupon , with his usual absolutism ,
和 做过 不是 看 这 感觉 的 它 ; 于是 , 和 他的 通常 绝对主义 ,
他并不理解其中的意义；于是，他以一贯的专断态度，

[hi:; hi] ['mɪrli] [ri'kwɛstɪd] [maɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [di'haunst] [maɪ]
he merely requested my silence , and also , in the same breath , denounced my
他 仅仅 请求 我的 沉默 , 和 还 , 在 这 相同的 气息 , 谴责 我的
['mɪŋɡld] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .
mingled rashness and ignorance .
混合 鲁莽 和 无知 .
他只是要求我保持沉默，同时又谴责了我鲁莽无知的行为。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'spɑ:tɪk] ['lɪt(ə)l][mæn][ðæn; ðən][em] . [pɔ:l] ['nevər] [fɪld] [ə; eɪ] [prə'fɛsəz] [tʃer] .
A more despotic little man than M . Paul never filled a professor's chair .
一个 更多的 专制 小的 男人 比 M . 保罗 绝不 已填 一个 教授们 椅子 .
历史上从未有过比保罗先生更专横跋扈的小人物担任过教授。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hɪm'self] [kwɑɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z]
I noticed , by the way , that he looked at the picture himself quite at his ease
我 注意到 , 经过 这 方式 , 那 他 看起来 在 这 图片 他自己 相当 在 他的 舒适
,
.
,
顺便一提，我注意到他自己很轻松地看着那幅画。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [waɪl] : [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
and for a very long while : he did not , however ,
和 为了 一个 非常 长的 尽管 : 他 做过 不是 , 然而 ,
而且很长一段时间里，他都没有这样做。

[nɪ'ɡlekt] [tu:; tə] [ɡlæns] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [maɪ] [wei] , [ɪn][ɔ:rdər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
neglect to glance from time to time my way , in order , I suppose ,
忽视 到 瞥一眼 从 时间 到 时间 我的 方式 , 在 命令 , 我 认为 ,
我想，大概是为了避免他们时不时地忽略我的目光吧。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz] [əʊ'beɪŋ] [ɔ:rdərz] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['breɪkɪŋ] [baʊndz] .
to make sure that I was obeying orders , and not breaking bounds .
到 制作 当然 那 我 曾是 服从 订单 , 和 不是 打破 界限 .
确保我服从命令，没有越界。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hi:; hi] [ə'ɡen] [ə'kɒst] [em 'i:] .
By - and - by , he again accosted me .
经过 - 和 - 经过 , 他 再次 被骚扰 我 .
过了一会儿，他又来纠缠我。

“ [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ɪl] ? ” [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [nɒʊ] : “ [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ][hæd; həd] . ”
“ Had I not been ill ? ” he wished to know : “ he understood I had . ”
“ 有 我 不是 到过 患病的 ? ” 他 希望 到 知道 : “ 他 理解 我 有 . ”
“难道我没生病吗? ”他想知道: “他明白我生病了。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [wel] . ”
“ Yes , but I was now quite well . ”
“ 是的 , 但 我 曾是 现在 相当 出色地 . ”
“是的，但我现在已经完全康复了。”

“ [wer] [hæd; həd][aɪ] [spɛnt] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ? ”
“ Where had I spent the vacation ? ”
“ 在哪里 有 我 花费 这 假期 ? ”
“我假期都去哪儿了? ”

“ [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] ; [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈbretən] . ”
“ **Chiefly in the Rue Fossette ; partly with Madame Bretton .** ”
“ 主要 在 这 后悔 小窝 ； 部分 和 夫人 布雷顿 ； ”
“ 主要在福塞特街；部分时间与布雷顿夫人在一起。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] ; [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ? ”
“ **He had heard that I was left alone in the Rue Fossette ; was that so ?** ”
“ 他 有 听到 那 我 曾是 左边 独自的 在 这 后悔 小窝 ； 曾是 那 所以 ? ”
“ 他听说我一个人被留在福塞特街；真是这样吗？ ”

“ [nɑːt] [kwɑɪt] [əˈloʊn] : [məˈri:] [ˈbrɑːk] ” ([ðə; ði] -) “ [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **Not quite alone : Marie Broc ” (the crétin) “ was with me .**
“ 不是 相当 独自的 ； 玛丽 西兰花 ” (这 -) “ 曾是 和 我 ；
“并非完全孤身一人：玛丽·布罗克”(那个白痴) “和我在一起。

“ [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ; [ˈverɪd] [ænd; ənd] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ɪkˈsprefənz] [pleɪd] [ˈræpɪdli]
“ **He shrugged his shoulders ; varied and contradictory expressions played rapidly**
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 ； 多种多样 和 矛盾的 表达式 玩 快速
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
over his countenance .
超过 他的 面容 ；
他耸了耸肩；脸上迅速浮现出各种各样矛盾的表情。

[məˈri:] [ˈbrɑːk][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][em] . [pɔːl] ;
Marie Broc was well known to M . Paul ;
玛丽 西兰花 曾是 出色地 已知 到 M . 保罗 ；
M. Paul 与 Marie Broc 非常熟识；

[hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [dɪˈvɪz(ə)n] ([kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ədˈvænst] [ˈpjuːp(ə)lz])
he never gave a lesson in the third division (containing the least advanced pupils)
他 绝不 给予 一个 课 在 这 第三 分配 (包含 这 至少 先进的 学生)
,
,
,
他从未给三年级（成绩最差的学生）上过课。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈkeɪzən] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈkɑːnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ænˌtægəˈnɪstɪk] [ɪmˈpreʃəns] .
that she did not occasion in him a sharp conflict between antagonistic impressions .
那 她 做过 不是 场合 在 他 一个 锋利的 冲突 之间 敌对的 印象 .
她并没有在他心中引起强烈的对立印象。

[hɜːr; həɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪərəns] , [hɜːr; həɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈmænərəz] , [hɜːr; həɪ][ˈbɜːf(ə)n] [ʌnˈmænɪdʒəbl]
Her personal appearance , her repulsive manners , her often unmanageable
她 个人的 外貌 , 她 丑恶 礼仪 , 她 经常 难以控制
[dɪspəˈzɪ(ə)n] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
disposition , irritated his temper ,
处置 , 受刺激 他的 脾气 ,
她的外貌、令人厌恶的举止以及经常难以控制的脾气，都让他感到恼火。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪəd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ænˈtɪpəθi] ;
and inspired him with strong antipathy ;
和 灵感 他 和 强的 反感 ；
并激起了他强烈的反感；

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [kənˈsiːv] [wen] [hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [ɔːr][hɪz; ɪz]
a feeling he was too apt to conceive when his taste was offended or his
一个 感觉 他 曾是 也 易于 到 构想 什么时候 他的 品尝 曾是 被冒犯了 或者 他的
[wɪl] [ˈθwɔːrtɪd] .
will thwarted .
将要 受挫 .
当他的喜好受到冒犯或意志受挫时，他很容易产生这种感觉。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hɜ:r; hər] [misˈfɔ:tʃənz] ,
On the other hand , her misfortunes ,
在这 其他 手 , 她 不幸 ,

另一方面，她的不幸遭遇

[ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ] [strɔ:n] [kleɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:rˈberəns] [ænd; ənd] [kəmˈpæ(ə)n] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm]
constituted a strong claim on his forbearance and compassion — such a claim
构成 一个 强的 宣称 在 他的 宽容 和 同情 — 这样的 一个 宣称

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nætɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][dɪˈnaɪ] ;
as it was not in his nature to deny ;
作为 它 曾是 不是 在 他的 自然 到 否定 ;

这强烈要求他展现宽容和同情心——这种要求并非他本性所能拒绝的；

[hens] [rɪˈzʌltɪd] [ˈbɔ:lmoʊst] [ˈdeɪli] [drɔ:n] [ˈbætlz] [bɪˈtwi:n] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]
hence resulted almost daily drawn battles between impatience and disgust on the one
因此 结果 几乎 日常的 绘制 战斗 之间 不耐烦 和 厌恶 在 这 一

[hænd] ,
hand ,
手 ,

因此，几乎每天都会出现一方因不耐烦和厌恶而产生的激烈冲突。

[ˈpɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] [bi:; bi][aɪ ˈti:]
pity and a sense of justice on the other ; in which , to his credit be it
遗憾 和 一个 感觉 的 正义 在 这 其他 ; 在 哪个 , 到 他的 信用 是 它

[sed] ,
said ,
说 ,

另一方面，他既有怜悯之心，又有正义感；值得称赞的是，他在这方面.....

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈfi:lɪŋz] [priˈveɪld] : [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊˈevər] ,
it was very seldom that the former feelings prevailed : when they did , however ,
它 曾是 非常 很少 那 这 以前的 情怀 最终获胜 : 什么时候 他们 做过 , 然而 ,

前一种感觉很少会占据上风：然而，一旦占据上风，

[em] . [pɔ:l] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ˈterərz] .
M . Paul showed a phase of character which had its terrors .
M . 保罗 显示 一个 阶段 的 特点 哪个 有 它是 恐怖 .

保罗先生的性格中也展现出令人恐惧的一面。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] [wɜ:r; wər] [strɔ:n] , [hɪz; ɪz] [əˈvɜ:ʒənz] [ænd; ənd] [əˈtætʃmənts] [əˈlaɪk] [ˈvɪvɪd] ;
His passions were strong , his aversions and attachments alike vivid ;
他的 激情 是 强的 , 他的 厌恶 和 附件 同样 生动 ;

他情感强烈，厌恶和喜爱都十分鲜明；

[ðə; ði] [fɔ:rs] [hi:; hi][ɪgˈzə:tɪd][ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [bəʊθ][ɪn] [tʃek] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [æn; ən] [əbˈzɜ:rvərz]
the force he exerted in holding both in check by no means mitigated an observer's
这 力量 他 施加 在 保持 两个都 在 查看 经过 不 方法 缓解 一个 观察员

[sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvi:əməns] .
sense of their vehemence .
感觉 的 他们的 激烈 .

他竭力控制住两人，但这丝毫没有减轻旁观者对他们激烈程度的感受。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtendənsɪz] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi][səˈpoozɪd; səˈpoozɪd][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri]
With such tendencies , it may well be supposed he often excited in ordinary
和 这样的 倾向 , 它 可能 出色地 是 据称 他 经常 兴奋的 在 普通的

[maɪndz] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] ;
minds fear and dislike ;
思想 害怕 和 不喜欢 ;

鉴于他有这样的倾向，可以合理推测他经常引起普通人的恐惧和厌恶；

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈerər] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] :
yet it was an error to fear him :
然而 它 曾是 一个 错误 到 害怕 他 :

然而, 惧怕他却是一个错误:

[ˈnʌθɪŋ] [droʊv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈfræntɪk][æz; əz][ðə; ði] [ˈtremər] [ʌv; əv][æən; ən] [ˌæprɪˈhensɪv] [ænd; ənd]
nothing drove him so nearly frantic as the tremor of an apprehensive and
没有什么 驾驶 他 所以 几乎 疯狂的 作为 这 震颤 的 一个 忧虑 和
[dɪsˈtrʌstfl] [ˈspɪrɪt] ;
distrustful spirit ;
不信任 精神 ;

没有什么比忧虑和多疑的情绪更让他感到近乎疯狂了;

[ˈnʌθɪŋ] [suːðd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lnəs] .
nothing soothed him like confidence tempered with gentleness .
没有什么 舒缓 他 喜欢 信心 淬火 和 温柔 .

没有什么比温柔中带着自信更能抚慰他了。

[tuː; tə] [rɪˈvɪns] [ðɪːz] [ˈsentɪmənts] , [həʊˈevər] , [rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˌkɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To evince these sentiments , however , required a thorough comprehension of his
到 表明 这些 情感 , 然而 , 必需的 一个 彻底 理解 的 他的
[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

然而, 要表达这些情感, 就需要彻底了解他的性格;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æən; ən][ˈɔːrdər] [ˈrerli] [ˌkɑmpriˈhendid] .
and his nature was of an order rarely comprehended .
和 他的 自然 曾是 的 一个 命令 很少 理解 .

他的性格是一种极少有人能够理解的特质。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [məˈriː] [ˈbrɑːk] ?
” **How did you get on with Marie Broc ?**
” 如何 做过 你 得到 在 和 玛丽 西兰花 ?

你和玛丽·布罗克相处得怎么样?

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] .
” **he asked , after some minutes ' silence** .
” 他 问 , 后 一些 分钟 - 沉默 .

沉默了几分钟后, 他问道。

“ [məˈsjɜːr] , [aɪ][dɪd][maɪ][best] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! ”
” **Monsieur , I did my best ; but it was terrible to be alone with her ! ”**
” 先生 , 我 做过 我的 最好的 ; 但 它 曾是 糟糕的 到 是 独自的 和 她 ! ”
“先生, 我已经尽力了; 但是和她单独待在一起真是太可怕了! ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , [ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] !
” **You have , then , a weak heart !**
” 你 有 , 然后 , 一个 虚弱的 心 !

“那么, 你的心脏很脆弱! ”

[juː; jʊ] [læk] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ˈtʃærəti] .
You lack courage ; and , perhaps , charity .
你 缺少 勇气 ; 和 , 也许 , 慈善机构 .

你缺乏勇气, 或许也缺乏仁慈。

[jɔːrɪz] [ɑːr; ər][naːt][ðə; ði] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪt] [maɪt] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] .
Yours are not the qualities which might constitute a Sister of Mercy .
此致 是 不是 这 品质 哪个 可能 构成 一个 姐姐 的 怜悯 .

你并不具备成为一名仁慈修女的品质。

” [[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [rɪ'ɪdʒəs] ['lɪt(ə)] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] :

” [He was a religious little man , in his way :

” [他 曾是 一个 宗教 小的 男人 , 在 他的 方式 :

“[他是个虔诚的小人物，以他自己的方式:

[ðə; ði][self] - [dɪ'naiɪŋ] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'ɪdʒən] [kə'mɑ:ndɪd]
the self - denying and self - sacrificing part of the Catholic religion commanded
这 自己 - 否认 和 自己 - 牺牲 部分 的 这 天主教 宗教 命令

[ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .]

the homage of his soul .]

这 尊敬 的 他的 灵魂 .]

天主教教义中自我否定和自我牺牲的部分赢得了他灵魂的敬仰。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɪn'di:d] : [aɪ] [tʊk] [æz; əz] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

” I don't know , indeed : I took as good care of her as I could ;

” 我 不 知道 , 的确 : 我 采取 作为 好的 关心 的 她 作为 我 可以 ;

“我真的不知道：我尽我所能地照顾她；

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [rɪ'li:f] . ”

but when her aunt came to fetch her away , it was a great relief . ”

但 什么时候 她 阿姨 来了 到 拿来 她 离开 , 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 . ”

但当她姑姑来接她离开时，她如释重负。

” [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][æn; ən] ['i:gətɪst] .

” Ah ! you are an egotist .

” 啊 ! 你 是 一个 自负 .

“啊！你真是个自大狂。”

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [nə:st] ['hɒspɪtlz] - [fʊl] [ʌv; əv]['sɪmələɹ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .

There are women who have nursed hospitals - full of similar unfortunates .

那里 是 女性 WHO 有 护理 医院 - 满的 的 相似的 不幸的 .

有些女性曾在医院里护理过和她们一样不幸的病人。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] ? ”

You could not do that ? ”

你 可以 不是 做 那 ? ”

你做不到吗？

” [kʊd; kəd] [mə'sjɜ:r] [du:][aɪ 'ti:] [hɪm'self] ? ”

” Could Monsieur do it himself ? ”

” 可以 先生 做 它 他自己 ? ”

“先生自己能做吗？ ”

” ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; əɹ] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [neɪm] [ɔ:t] ['ɪnfɪnətli] [tu:; tə] [sər'pæs] ; [əʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ,

” Women who are worthy the name ought infinitely to surpass ; our coarse ,

” 女性 WHO 是 值得 这 姓名 应该 无限地 到 超过 ; 我们的 粗 ,

['fæləb(ə)] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [seks] ,

fallible , self - indulgent sex ,

易犯错的 , 自己 - 放纵的 性别 ,

“真正配得上‘女人’这个称号的女人，应该远远超越我们这些粗俗、易犯错、放纵的性别。”

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] [sʌtʃ] ['du:tɪz] . ”

in the power to perform such duties . ”

在 这 力量 到 履行 这样的 职责 . ”

有权履行此类职责。”

” [aɪ] [wɔ:ʃt] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [kept] [hɜ:r; həɹ] [kli:n] , [aɪ] [fed] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r; həɹ] ;

” I washed her , I kept her clean , I fed her , I tried to amuse her ;

” 我 洗过 她 , 我 保留 她 干净的 , 我 美联储 她 , 我 尝试 到 娱乐 她 ;

“我给她洗澡，我让她保持干净，我喂她吃饭，我努力逗她开心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [maʊðz] [æt; ət][em 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] . ”
but she made mouths at me instead of speaking . ”
 但 她 制成 嘴 在 我 反而 的 请讲 . ”

但她没有说话，而是朝我做了个鬼脸。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [greɪt] [θɪŋz] ？ ”
“ You think you did great things ？ ”
 “ 你 思考 你 做过 伟大的 事物 ？ ”

你觉得自己做了件了不起的事吗？

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː] . ”
“ No ; but as great as I could do . ”
 “ 不 ； 但 作为 伟大的 作为 我 可以 做 . ”

“不，但我尽我所能做到最好。”

“ [ðen] ['lɪmɪtɪd] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['paʊəz] , [fɔːr; fər][ɪn] ['tendɪŋ] [wʌn] ['ɪdiət][juː; jʊ] [fel] [sɪk] . ”
“ Then limited are your powers , for in tending one idiot you fell sick . ”
 “ 然后 有限的 是 你的 权力 ， 为了 在 倾向于 一 笨蛋 你 跌倒 生病的 . ”

“那么你的能力就有限了，因为你照顾一个白痴就染上了病。”

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] : [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪl] . ”
“ Not with that , Monsieur ; I had a nervous fever : my mind was ill . ”
 “ 不是 和 那 , 先生 ; 我 有 一个 紧张的 发烧 : 我的 头脑 曾是 患病的 . ”

“不是那样，先生；我得了神经性发烧：我的精神状态很差。”

“ [vrei'mɑ̃] ! [vuː] [vaːlez] [pɜː] [diː] [tʃʊz] . ”
“ Vraiment ! Vous valez peu de chose . ”
 “ 真实 ! 您 瓦莱兹 peu 德 选择 . ”

“Vraiment! 你选择了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kæst][ɪn][æŋ; ən][hə'roʊɪk] [moʊld] ;
You are not cast in an heroic mould ;
 你 是 不是 投掷 在 一个 英勇 模具 ;

你并非天生英雄；

[jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][ə'veɪl][tuː; tə] [sə'steɪn] [juː; jʊ][ɪn]['saːlətuːd] ;
your courage will not avail to sustain you in solitude ;
 你的 勇气 将要 不是 可用 到 维持 你 在 孤独 ;

你的勇气不足以支撑你度过孤独；

[aɪ 'tiː] ['mɪrli] ['ɡɪvz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [tə'merəti] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [sæŋ] - [frɔɪd] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
it merely gives you the temerity to gaze with sang - froid at pictures of
 它 仅仅 给予 你 这 鲁莽 到 目光 和 唱 - 冷 在 图片 的

[kliːə'pætrə] .
Cleopatra .
 克利奥帕特拉 .

它只会让你有胆量冷静地凝视克利奥帕特拉的照片。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃʊ] ['æŋɡər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tiːzɪŋ] , ['hɑːst(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv]
“ It would have been easy to show anger at the teasing , hostile tone of
 “ 它 会 有 到过 简单的 到 展示 愤怒 在 这 戏弄 , 敌对的 语气 的

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
the little man .
 这 小的 男人 .

“面对这个矮个子男人戏谑、敌对的语气，很容易表现出愤怒。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['prez(ə)nt]
I had never been angry with him yet , however , and had no present
 我 有 绝不 到过 生气的 和 他 然而 , 然而 , 和 有 不 展示

[dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] .
disposition to begin .
 处置 到 开始 .

然而，我之前从未生过他的气，现在也没有生他气的打算。

“ [kli:ə'pætrə] !
“ **Cleopatra** !
“ 克利奥帕特拉 !

“克利奥帕特拉！ ”

“ [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈkwaɪətli] .
“ **I repeated , quietly** :
“ 我 重复 , 悄悄 :

我轻声重复道。

“ [mə'sjɜ:r] , [tu:] , [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kli:ə'pætrə] ; [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
“ **Monsieur , too , has been looking at Cleopatra ; what does he think of her**
“ 先生 , 也 , 有 到过 寻找 在 克利奥帕特拉 ; 什么 做 他 思考 的 她
? ”
? ”
? ”

“先生也一直在关注克利奥帕特拉；他对她有什么看法？ ”

“ ['sɛlə] [en i:] [voʊt] [ri:ən] , ” [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ **Cela ne vaut rien , ” he responded** .
“ 塞拉 ne 沃特 里恩 , ” 他 回应 :

“Cela ne vaut rien,”他回答道。

“ [ˌju ɛn 'i] [fem] [su:ˈpɜ:rb] — [ˌju ɛn 'i] [teɪl] - , [ˈdiː'les] [ˈfɔ:rmz] [di:] [ˈʒu:ˌnɒn] ,
“ **Une femme superbe — une taille d'impératrice , des formes de Junon** ,
“ 一个 女性 极好的 — — 尺寸 - , 德斯 表格 德 朱农 ,

“Une femme superbe——une taille d'imératrice, des formes de Junon,

[ˈmeɪs] [ˌju ɛn 'i] [pərˈsɒn] [dəʊnt] [ˈdʒi:] [en i:] [vuˈdrɛ] [en 'aɪ] [pɔ:ˌr] [fem] , [en 'aɪ] [pɔ:ˌr] [ˈfi:jə] , [en 'aɪ] [pɔ:ˌr]
mais une personne dont je ne voudrais ni pour femme , ni pour fille , ni pour
麦斯 一 人 不 杰 ne 沃德赖斯 ni 倒 女性 , ni 倒 女儿 , ni 倒
[sɜ:r] .
sœur :
姐妹 :

Mais une personne dont je ne voudrais ni pour femme, ni pour fille, ni pour Sœur。

[ˈɔ:zi] [ˈvu:] [en i:] - [plʌs] [ən] [sœl] [ku:] [dɒəl] [di:] [ˈsɑ:] - . ”
Aussi vous ne jeterez plus un seul coup d'oeil de sa côté . ”
也 您 ne - 加 联合国 瑟尔 政变 d'oeil 德 萨 - . ”

Aussi vous ne jeterez plus un seul coup d'oeil de sa côté。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] [waɪl] [mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [bɪn]
“ **But I have looked at her a great many times while Monsieur has been**
“ 但 我 有 看起来 在 她 一个 伟大的 许多 时代 尽管 先生 有 到过
[ˈtɔ:kiŋ] :
talking :
说 :

“但是，在先生讲话的时候，我多次看着她:”

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [wel] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɔ:rnər] . ”
I can see her quite well from this corner . ”
我 能 看 她 相当 出色地 从 这 角落 . ”

我从这个角落能很清楚地看到她。

“ [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ænd] [ˈstʌdi] [jʊr; jər] [fɔ:r] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] . ”
“ **Turn to the wall and study your four pictures of a woman's life . ”**
“ 转动 到 这 墙 和 学习 你的 四 图片 的 一个 女性的 生活 : ”

“转过身，面向墙壁，仔细看看你画的这四幅女性生活画作。”

“ [ɪkˈskju:s] [em 'i:] , [em] . [pɔ:l] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈhɪdiəs] : [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ədˈmaɪər] [ðem; ðəm] ,
“ **Excuse me , M . Paul ; they are too hideous : but if you admire them** ,
“ 原谅 我 , M . 保罗 ; 他们 是 也 可怕 : 但 如果 你 钦佩 他们 ,

“恕我直言，保罗先生；它们实在太丑陋了：但如果您欣赏它们，

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['veɪkət] [maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] . ”
allow me to vacate my seat and leave you to their contemplation . ”
允许 我 到 腾空 我的 座位 和 离开 你 到 他们的 沉思 . ”

请允许我离开座位，让你们独自沉思。

“ [mædəmwə'zel] , ” [hi:; hi] [sed] , [gri'meɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] , [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]
“ Mademoiselle , ” he said , grimacing a half - smile , or what he intended for
” 小姐 , ” 他 说 , 龇牙咧嘴 一个 一半 - 微笑 , 或者 什么 他 故意的 为了
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“小姐,”他说道，脸上挤出一个勉强的笑容，或者说，他想表达的笑容。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ˌmænɪfə'steɪ(ə)n] .
though it was but a grim and hurried manifestation .
尽管 它 曾是 但 一个 严峻 和 慌忙 表现 .

虽然这只是一次残酷而仓促的显现。

“ [ju:; jʊ] ['nɜ:slɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] [ə'stɑ:nɪ] [em 'i:] .
“ You nurslings of Protestantism astonish me :
” 你 幼苗 的 新教 震惊 我 .

“你们这些基督教新教的幼徒真是让我大吃一惊。”

[ju:; jʊ] [ʌn'gɑ:rdɪd] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wɔ:k] ['kɑ:mli] [ə'mɪdst] [red] - [hɑ:t] [ˈplʌʊʃer] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]
You unguarded Englishwomen walk calmly amidst red - hot ploughshares and escape
你 无人看守 英国女性 走 平静地 在.....之中 红色的 - 热的 犁铧 和 逃脱
[ˈbɜ:rnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

你们这些毫无防备的英国女人，在滚烫的犁铧中镇定自若地行走，却能逃脱烈焰的炙烤。

[aɪ] [brɪ'li:v] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

[ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [θrʊʊn] [ˈɪntu:] [ˌneɪbəkəd'hezərz] [hɑ:tɪst] [ˈfɜ:rnɪs] [ju:; jʊ] [wʊd]
if some of you were thrown into Nebuchadnezzar's hottest furnace you would
如果 一些 的 你 是 抛掷 进入 尼布甲尼撒的 最热门 炉 你 会
[ɪ'ju:] [fɔ:rθ] [ʌntræ'vɜ:st] [baɪ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] . ”
issue forth untraversed by the smell of fire . ”
问题 前进 未曾穿越的 经过 这 闻 的 火 . ”

即使你们当中有人被扔进尼布甲尼撒最炽热的火炉里，出来时身上也不会沾染一丝火的气味。

“ [wɪl] [mə'sjɜ:r] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [mu:v] [æn; ən] [ɪntʃ] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] ? ”
“ Will Monsieur have the goodness to move an inch to one side ? ”
” 将要 先生 有 这 善良 到 移动 一个 英寸 到 一 边 ? ”

“先生能否大发慈悲，往旁边挪一寸呢？ ”

“ [haʊ] !
“ How !
” 如何 !

“如何！

[æt; ət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [geɪzɪŋ] [naʊ] ?
At what are you gazing now ?
在 什么 是 你 凝视 现在 ?

你正在在看什么？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ˈrekəɡnaɪz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋst] [ðæt] [gru:p] [ʌv; əv] [ʒɜ:n] [dʒenz] ? ”
You are not recognising an acquaintance amongst that group of jeunes gens ? ”
你 是 不是 识别 一个 熟人 在 那 团体 的 年轻人 基因 ? ”

你没认出那群年轻人中的一个熟人吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [jes] , [aɪ] [si:] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [noʊ] .

“ **I think so — Yes , I see there a person I know .**
“ 我 思考 所以 — 是的 , 我 看 那里 一个 人 我 知道 .

“我想是的——是的, 我看到那里有一个我认识的人。”

“ [ɪn][fækt] ,
“ **In fact** ,
“ 在 事实 ,

“实际上,

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [tu:] [ˈprɪti] [tu:; tə] [brɪˈbɔ:n] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈʌðər]
I had caught a glimpse of a head too pretty to belong to any other
我 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 头 也 漂亮的 到 属于 到 任何 其他

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [riˈdʌjtɪd] [ˈkɜ:rn(ə)] [di:] [həˈmɑ:l; həˈmɔ:l] .
than the redoubted Colonel de Hamal .
比 这 坚韧不拔的 上校 德 哈马尔 .

我瞥见了一颗俊美无比的脑袋, 除了令人敬畏的德·哈马尔上校之外, 不可能是其他人的。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈhaɪli] [ˈpɑ:lɪʃt] [ˈlɪt(ə)] [pɜ:t] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] !
What a very finished , highly polished little pate it was !
什么 一个 非常 完成的 , 高度 抛光 小的 肉酱 它 曾是 !

这真是一块做工精细、光洁如新的小肉饼!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] , [soʊ] [trɪm] [ænd; ənd] [ˈnæti] !
What a figure , so trim and natty !
什么 一个 数字 , 所以 修剪 和 纳蒂 !

身材真好, 苗条又漂亮!

[wʌt] [ˈwʊmənɪʃ] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] !
What womanish feet and hands !
什么 女人气 脚 和 双手 !

多么女性化的脚和手啊!

[haʊ] [ˈdeɪntɪli] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [ɡlæs] [tu:; tə] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:ptɪks] !
How daintily he held a glass to one of his optics !
如何 轻柔地 他 握住 一个 玻璃 到 一 的 他的 光学 !

他多么优雅地把玻璃杯举到他的一只眼睛前!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [hi:; hi] [geɪzɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌkli:əˈpætrə] !
with what admiration he gazed upon the Cleopatra !
和 什么 钦佩 他 凝视 之上 这 克利奥帕特拉 !

他怀着何等钦佩的目光凝视着克利奥帕特拉!

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] [hi:; hi] [ˈtɪtəd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ]
and then , how engagingly he tittered and whispered a friend at his elbow
和 然后 , 如何 引人入胜 他 窃笑 和 低声说道 一个 朋友 在 他的 弯头
!
!
!

然后, 他多么有趣地咯咯笑着, 和身旁的朋友低声交谈!

[oʊ] , [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] !
Oh , the man of sense !
哦 , 这 男人 的 感觉 !

哦, 这位先生真有见识!

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [rɪˈfaɪnd] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [su:ˈpɪriər] [teɪst] [ænd; ənd][tækt] !
Oh , the refined gentleman of superior taste and tact !
哦 , 这 精制 绅士 的 优越的 品尝 和 策略 !

哦, 这位绅士真是品味高雅, 举止得体!

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
I observed him for about ten minutes ,
我 观察到 他 为了 关于 十 分钟 ,
我观察了他大约十分钟。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌsk] [ænd; ənd] ['pɔ:rtli]
and perceived that he was exceedingly taken with this dusk and portly
和 感知 那 他 曾是 非常 已采取 和 这 黄昏 和 肥胖的
[ˈvi:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ] .
Venus of the Nile .
金星 的 这 尼罗河 .
他察觉到自己被这位暮色中体态丰腴的尼罗河维纳斯深深吸引。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,
So much was I interested in his bearing ,
所以 很多 曾是 我 感兴趣的 在 他的 轴承 ,
我当时对他的举止非常感兴趣。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['mu:vmənts] , [aɪ] [tempə'rerəli]
so absorbed in divining his character by his looks and movements , I temporarily
所以 吸收 在 占卜 他的 特点 经过 他的 看起来 和 移动 , 我 暂时地
[fər'gɔ:t][em] . [pɔ:l] ;
forgot M . Paul ;
忘了 M . 保罗 ;
我全神贯注于通过他的外貌和举止来揣摩他的性格，一时竟忘记了保罗先生；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ə; eɪ] [gru:p] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][em 'i: ;
in the interim a group came between that gentleman and me ;
在 这 临时 一个 团体 来了 之间 那 绅士 和 我 ;
在此期间，有一群人介入了我和那位先生之间；

[ɔ:r] ['pɔ:səbli] [hɪz; ɪz]['skru:pəlz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ʃɑ:k] [frʌm; frəm][maɪ]
or possibly his scruples might have received another and worse shock from my
或者 可能 他的 顾虑 可能 有 已收到 其他 和 更糟 震惊 从 我的
[ˈprez(ə)nt] [æb'strækʃn] ,
present abstraction ,
展示 抽象 ,
或许，我此刻的抽象思维会给他的顾虑带来另一种更严重的冲击。

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [vɔ:lən'terəli] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [aɪ] [ə'gen] [lʊkt] [raʊnd] ,
causing him to withdraw voluntarily : at any rate , when I again looked round ,
导致 他 到 提取 自愿 : 在 任何 速度 , 什么时候 我 再次 看起来 圆形的 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .
导致他自愿退出：总之，当我再次回头看时，他已经不见了。

[maɪ] [aɪ] , [pər'su:ənt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] , [met] [nɔ:t][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪlər]
My eye , pursuant of the search , met not him , but another and dissimilar
我的 眼睛 , 根据 的 这 搜索 , 遇见 不是 他 , 但 其他 和 不同的
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,
我的目光循着他的踪迹望去，却没有看到他，而是看到了另一个截然不同的身影。

[wel] [si:n] [ə'mɪdst][ðə; ði] [kraʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɔ:rt] [lent] [i:tʃ] [ɪts]
well seen amidst the crowd , for the height as well as the port lent each its
出色地 已见 在.....之中 这 人群 , 为了 这 高度 作为 出色地 作为 这 港口 借出的 每个 它是
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .
在人群中格外显眼，因为其高度和港口都赋予了它独特的魅力。

[ðɪs] [wei] [kɛrm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , [ɪn] ['vɪzɪdʒ] , [ɪn] ['feɪp] , [ɪn] [hju:] , [æz; əz] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
This way came Dr . John , in visage , in shape , in hue , as unlike the dark ,
这 方式 来了 博士 : 约翰 , 在 面容 , 在 形状 , 在 色调 , 作为 与此不同 这 黑暗的 ,
约翰博士走了过来, 他的容貌、身形和肤色都与黑暗截然不同。

[ə'sɜ:rb] , [ænd; ənd] ['kɔ:stɪk] ['lɪt(ə)l] [prə'fesər] ,
acerb , and caustic little professor ,
尖刻 , 和 腐蚀性物质 小的 教授 ,
尖酸刻薄、说话刻薄的小教授

[æz; əz] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [he'sperɪ,dɪ:z] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [sləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['θɪkɪt] ;
as the fruit of the Hesperides might be unlike the sloe in the wild thicket ;
作为 这 水果 的 这 赫斯珀里得斯 可能 是 与此不同 这 黑刺李 在 这 荒野 灌木丛 ;
就像赫斯珀里得斯的果实可能与野生灌木丛中的黑刺李不同一样;

[æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] - [kɜ:ɪdʒd] [bʌt; bət] ['træktəb(ə)l] [ə'reɪbiən] [ɪz] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ru:d] [ænd; ənd] ['stʌbərn] “
as the high - couraged but tractable Arabian is unlike the rude and stubborn “
作为 这 高的 - 勇敢 但 易于处理 阿拉伯 是 与此不同 这 粗鲁的 和 固执的 “
[ˈfeltɑɪ] .
sheltie .
喜乐蒂犬 :
勇敢而温顺的阿拉伯马与粗鲁固执的喜乐蒂马截然不同。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:ɪ; fər] [em 'i:] ,
” He was looking for me ,
” 他 曾是 寻找 为了 我 ,
“他一直在找我,”

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] ['sku:l'mæstər] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt]
but had not yet explored the corner where the schoolmaster had just put
但 有 不是 然而 探索 这 角落 在哪里 这 校长 有 只是 放
[em 'i:] .
me .
我 :
但我还没有探索过老师刚刚把我放在的那个角落。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['kwaiət] ; [jet] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [wɒd] [wɑ:tʃ] .
I remained quiet ; yet another minute I would watch .
我 剩余 安静的 ; 然而 其他 分钟 我 会 手表 .
我保持沉默, 再观察一分钟。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [di:] [hə'mɑ:l; hə'mɔ:l] ; [hi:; hi] [pɔ:zd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;
He approached de Hamal ; he paused near him ;
他 接近 德 哈马尔 ; 他 暂停 靠近 他 ;
他走近德哈马尔, 在他附近停了下来;

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bretən] ,
I thought he had a pleasure in looking over his head ; Dr . Bretton ,
我 想法 他 有 一个 乐趣 在 寻找 超过 他的 头 ; 博士 : 布雷顿 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,
我以为他很乐意俯瞰众生; 布雷顿博士也是如此。

[geɪzd] [ɑ:n] [ðə; ði] [kli:ə'pætrə] .
gazed on the Cleopatra .
凝视 在 这 克利奥帕特拉 :
凝视着克利奥帕特拉。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɪ; wər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] : [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['sɪmpər] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kaʊnt] ;
I doubt if it were to his taste : he did not simpler like the little Count ;
我 怀疑 如果 它 是 到 他的 品尝 : 他 做过 不是 傻瓜 喜欢 这 小的 数数 ;
我怀疑这是否符合他的口味: 他不像那个小伯爵那样谄媚;

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] [fə'stɪdiəs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ku:l] ; [wɪ'dəʊt] [demən'streɪ(ə)n] [hi:; hi] [stept] [ə'saɪd] ,
his mouth looked fastidious , his eye cool ; without demonstration he stepped aside ,
他的 嘴 看起来 挑剔 , 他的 眼睛 凉爽的 ; 没有 示范 他 步 旁边 ,
他嘴唇翕动, 眼神冷漠; 他没有丝毫示意, 便走到一边去了。

[li:vɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈðər] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .
leaving room for others to approach .
离开 房间 为了 其他的 到 方法 .
给其他人留下接近的空间。

[aɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [raɪzɪŋ] , [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
I saw now that he was waiting , and , rising , I joined him .
我 锯 现在 那 他 曾是 等待 , 和 , 上升 , 我 加入 他 .
我这才发现他正在等我, 于是起身走到他身边。

[wi:; wi] [tʊk] [wʌn][tɜ:rn] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] ;
We took one turn round the gallery ;
我们 采取 一 转动 圆形的 这 画廊 ;
我们在画廊里转了一圈;

[wɪð; wɪθ] ['greɪəm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜ:rn] .
with Graham it was very pleasant to take such a turn .
和 格雷厄姆 它 曾是 非常 令人愉快的 到 拿 这样的 一个 转动 .
和格雷厄姆一起经历这样的转变非常愉快。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ˈdɪrli] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˈi:ðər] [ˈpɪktʃərz] [ɔ:r]
I always liked dearly to hear what he had to say about either pictures or
我 总是 喜欢 亲爱的 到 听到 什么 他 有 到 说 关于 任何一个 图片 或者
[bʊks] ;
books ;
图书 ;
我一直很喜欢听他谈论画作或书籍;

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [wɪ'dəʊt] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [spʊk] [hɪz; ɪz] [θɔ:t]
because without pretending to be a connoisseur , he always spoke his thought
因为 没有 假装 到 是 一个 行家 , 他 总是 辐 他的 想法
,
:
,

因为他从不装作鉴赏家, 总是直言不讳。
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɜ] [tu:; tə][bi:; bi] [freʃ] : [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][dʒʌst][ænd; ənd]
and that was sure to be fresh : very often it was also just and
和 那 曾是 当然 到 是 新鲜的 : 非常 经常 它 曾是 还 只是 和
[ˈpɪθi] .
pithy .
简洁 .

而且这肯定会让人耳目一新: 很多时候, 它也公正精辟。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ˈɔ:lsʊʊ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θɪŋz] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] — [hi:; hi]
It was pleasant also to tell him some things he did not know — he
它 曾是 令人愉快的 还 到 告诉 他 一些 事物 他 做过 不是 知道 — 他
[ˈlɪsnd] [soʊ][ˈkaɪndli] ,
listened so kindly ,
听着 所以 亲切地 ,

能告诉他一些他不知道的事情也让人很开心——他听得非常耐心。
[soʊ] [ˈti:tʃəblɪ] ; [ʌn'fɔ:rməlaɪzd] [baɪ][ˈskru:pəlz] [lest] [soʊ][tu:; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈhænsəm] [hed] ,
so teachably ; unformalized by scruples lest so to bend his bright handsome head ,
所以 可教的 ; 非正式 经过 顾虑 免得 所以 到 弯曲 他的 明亮的 英俊的 头 ,
他如此乐于受教; 不受拘束, 不怕低下他那英俊明亮的头颅。

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈræðər] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˈstæməɪn] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] , [[ʊd; ʒəd] [ɪmˈperəl]
to gather a woman's rather obscure and stammering explanation , should imperil
到 收集 一个 女性的 相当 朦胧 和 结巴 解释 , 应该 威胁
[ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
the dignity of his manhood .
这 尊严 的 他的 男子气概 .
收集一位女士含糊不清、结结巴巴的解释，会危及他的男子气概。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ɪn] [rɪˈtʊːrn] ,
And when he communicated information in return ,
和 什么时候 他 沟通 信息 在 返回 ,
而当他反过来传递信息时，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈluːsɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [klɪr] [ˈgreɪvŋ] [ɑːn][ðə; ði]
it was with a lucid intelligence that left all his words clear graven on the
它 曾是 和 一个 清醒的 智力 那 左边 全部 他的 字 清除 雕刻 在 这
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;
他思维清晰，言辞隽永，让人印象深刻。

[noʊ][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] , [noʊ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnær̩eɪtɪŋ] , [dɪd][aɪ][ˈevər] [fərˈget] .
no explanation of his giving , no fact of his narrating , did I ever forget .
不 解释 的 他的 给予 , 不 事实 的 他的 叙述 , 做过 我 曾经 忘记 .
他给予的任何解释，他叙述的任何事实，我都从未忘记。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
As we left the gallery ,
作为 我们 左边 这 画廊 ,
当我们离开画廊时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kliːəˈpætrə] ([ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [læf] [baɪ]
I asked him what he thought of the Cleopatra (after making him laugh by
我 问 他 什么 他 想法 的 这 克利奥帕特拉 (后 制作 他 笑 经过
[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [prəˈfesər] [ɪˈmænjuəl][hæd; həd] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈbaʊt] ,
telling him how Professor Emanuel had sent me to the right about ,
讲述 他 如何 教授 伊曼纽尔 有 发送 我 到 这 正确的 关于 ,
我问他对克利奥帕特拉的看法（在此之前，我告诉他伊曼纽尔教授是如何把我送到右边去的，这让他哈哈大笑），

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swiːt] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][maɪ]
and taking him to see the sweet series of pictures recommended to my
和 采取 他 到 看 这 甜的 系列 的 图片 受到推崇的 到 我的
[əˈten](ə)n] .)
attention .)
注意力 .)
然后带他去看别人推荐给我的那组很棒的照片。)

“ [puː] ！ ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Pooh ! ” said he .**
“ 呸 ！ ” 说 他 .
“噗！”他说。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] .
“ **My mother is a better - looking woman .**
“ 我的 母亲 是 一个 更好的 - 寻找 女士 .
“我妈妈比她漂亮。”

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [frentʃ] [fəps] , [ˈjɑ:ndər] , [ˈdeziɡneɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] - [lə] [taɪp] [diːˈju] -
I heard some French fops , yonder , designating her as ' le type du voluptueux
我 听到 一些 法语 纨绔子弟 , 远处 , 指定 她 作为 - 勒 类型 杜 -
; - [ɪf] [soʊ] ,
; ' **if so** ,
; - 如果 所以 ,

我听到那边几个法国纨绔子弟称她为“风流倜傥的典范”；如果真是这样，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] , - [lə] - [ɪz][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] .
I can only say , ' le voluptueux ' is little to my liking .
我 能 仅有的 说 , - 勒 - 是 小的 到 我的 喜欢 .

我只能说，“le voluptueux”这个词不太合我的口味。

[kəmˈper] [ðæt] [muˈlɑ:tʊʊ][wɪð; wɪθ][dʒɪˈneɪvrə] !
Compare that mulatto with Ginevra !
比较 那 混血儿 和 吉内芙拉 !

把那个混血儿跟吉内芙拉比比！

” [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
” **CHAPTER XX** :
” 章 xx :

“第二十章

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsərt] .
THE CONCERT .
这 音乐会 :

音乐会。

[wʌŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ˈklɑmɪŋ] [ˈprɑ:mptli] [ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] ,
One morning , Mrs . Bretton , coming promptly into my room ,
— 早晨 , 太太 : 布雷顿 , 未来 及时 进入 我的 房间 ,

一天早上，布雷顿太太径直走进我的房间，

[dɪˈzaɪrd] [em ˈi:][tu:; tə][ˈoʊpən][maɪ] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ][maɪ] [ˈdresɪz] ; [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,
desired me to open my drawers and show her my dresses ; which I did ,
想要的 我 到 打开 我的 抽屉 和 展示 她 我的 连衣裙 ; 哪个 我 做过 ,
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without a word .
没有 一个 单词 :

她想让我打开抽屉，给她看看我的衣服；我一言不发地照做了。

” [ðæt] [wɪl] [du:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] .
” **That will do , “ said she , when she had turned them over .**
” 那 将要 做 , ” 说 她 , 什么时候 她 有 转向 他们 超过 :

“这样就可以了，”她翻过身来说道。

” [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [wʌŋ] .
” **You must have a new one .**
” 你 必须 有 一个 新的 一 :

“你肯定有新的了。”

” [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] .
” **She went out** .
” 她 去 出去 :

她出去了。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] .
She returned presently with a dressmaker .
她 返回 目前 和 一个 裁缝 :

她随后带着一位裁缝回来了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][,em 'i:] ['meɪərd] .
She had me measured .
她 有 我 测量 .

她让我量了尺寸。

" [aɪ] [mi:n] , " [sed] [ʃiː, ʃi] , " [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈteɪst] ,
" **I mean** , " **said she** , " **to follow my own taste** ,
" 我 意思是 , " 说 她 , " 到 跟随 我的 自己的 品尝 ,
" 我的意思是 , " 她说 , " 要遵循我自己的喜好 ,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] .
and to have my own way in this little matter .
和 到 有 我的 自己的 方式 在 这 小的 事情 .

在这件事上,我一定要按自己的想法来。

" [tuː] [deɪz] [ˈæftər] [keɪm] [hoʊm] — [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] !
" **Two days after came home — a pink dress !**
" 二 天 后 来了 家 — 一个 粉色的 裙子 !
" 两天后回家——一件粉红色的连衣裙! "

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][fɔːr; fər][,em 'i:] , " [aɪ] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] ,
" **That is not for me** , " **I said** , **hurriedly** ,
" 那 是 不是 为了 我 , " 我 说 , 匆匆 ,
" 那不适合我, " 我急忙说道。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [kloʊð] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz]
feeling that I would almost as soon clothe myself in the costume of a Chinese
感觉 那 我 会 几乎 作为 很快 衣服 我 在 这 戏服 的 一个 中国人
[ˈleɪdi][ʌv; əv][ræŋk] .
lady of rank .
女士 的 秩 .

我当时感觉自己几乎宁愿穿上中国贵族小姐的服装。

" [wiː; wi][,æ; jəl] [siː] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][nɑ:t] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [maɪ] [ˈgɑːdmʌðər] ,
" **We shall see whether it is for you or not** , " **rejoined my godmother** ,
" 我们 将 看 无论 它 是 为了 你 或者 不是 , " 重新加入 我的 教母 ,
" 我们走着瞧,看看它是否适合你, " 我的教母回答道。

[ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈzɪstlɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] : " [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
adding with her resistless decision : " Mark my words .
添加 和 她 无力抵抗 决定 : " 标记 我的 字 .

她坚定地补充道:“记住我的话。”

[juː; jʊ] [wɪl] [wer] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvɪnɪŋ] .
You will wear it this very evening .
你 将要 穿 它 这 非常 晚上 .

你今晚就要穿上它。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ; [aɪ] [θɔːt] [noʊ] [ˈhju:mən] [fɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈveɪl] [tuː; tə] [pʊt] [,em 'iː][ˈɪntuː]
" **I thought I should not ; I thought no human force should avail to put me into**
" 我 想法 我 应该 不是 ; 我 想法 不 人类 力量 应该 可用 到 放 我 进入
[aɪ 'tiː] .
it :
它 .

“我以为我不应该; 我以为没有任何人为力量能让我陷入这种境地。”

[ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] !
A pink dress !
一个 粉色的 裙子 !

一件粉色连衣裙!

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [nɑ:t] .
I knew it not .
我 知道 它 不是 :

我当时并不知道。

[aɪ'ti:] [nu:] [nɑ:t] [em 'i:] .
It knew not me .
它 知道 不是 我 :

它不认识我。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [pru:vd] [aɪ'ti:] .
I had not proved it .
我 有 不是 已证实 它 :

我没有证明这一点。

[maɪ] ['gɑ:dmʌðər] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [dɪ'kri:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gʊʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd]
My godmother went on to decree that I was to go with her and
我的 教母 去 在 到 法令 那 我 曾是 到 去 和 她 和
[ˈɡreɪəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɑ:nsərt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] :
Graham to a concert that same night :
格雷厄姆 到 一个 音乐会 那 相同的 夜晚 :

我的教母接着宣布，当晚我必须和她以及格雷厄姆一起去看演唱会：

[wɪtʃ] ['kɑ:nsərt] , [ʃi: ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [ə'fer] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [sæl] ,
which concert , she explained , was a grand affair to be held in the large salle ,
哪个 音乐会 , 她 解释 , 曾是 一个 盛大 事务 到 是 握住 在 这 大的 厅 ,
她解释说，这场音乐会是一场盛大的演出，将在大礼堂举行。

[ɔ:r] [hɔ:l] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['mju:zɪk(ə)l] [sə'saɪətɪ] .
or hall , of the principal musical society .
或者 大厅 , 的 这 主要的 音乐 社会 :

或主要音乐社团的礼堂。

[ðə; ði] [moʊst] [əd'vænst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lɜ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətwa:r] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] :
The most advanced of the pupils of the Conservatoire were to perform :
这 最多 先进的 的 这 学生 的 这 音乐学院 是 到 履行 :

音乐学院最优秀的学生将进行表演：

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɑ:təri] " [eɪ'ju:] - ['di'i'es] [poʊvz] ; " [ænd; ənd]
it was to be followed by a lottery " au bénéfice des pauvres ; " and
它 曾是 到 是 随后 经过 一个 彩票 " au - 德斯 穷人 ; " 和

[tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] ,
to crown all ,
到 王冠 全部 ,

接下来将举行一场“救济穷人”的抽奖活动；而最重要的是，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [kwɪ:n] , [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] .
the King , Queen , and Prince of Labassecour were to be present .
这 国王 , 女王 , 和 王子 的 - 是 到 是 展示 :

拉巴塞库尔国王、王后和王子将出席。

[ˈɡreɪəm] , [ɪn] ['sendɪŋ] ['tɪkɪts] , [hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kɑ:stʊ:m] [æz; əz] [ə; eɪ]
Graham , in sending tickets , had enjoined attention to costume as a
格雷厄姆 , 在 发送 门票 , 有 禁止 注意力 到 戏服 作为 一个
['kɑ:mplɪmənt] [du:] [tu:; tə] ['rɔɪəltɪ] :
compliment due to royalty :
赞扬 到期的 到 皇室 :

格雷厄姆在寄送门票时，特别叮嘱大家注意着装，认为这是对皇室成员的尊重：

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [ˌrekə'mendɪd] ['pʌŋktʃuəl] ['redɪnəs] [baɪ] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] .
he also recommended punctual readiness by seven o'clock .
他 还 受到推崇的 准时 准备就绪 经过 七 点钟 :

他还建议大家准时在七点钟之前做好准备。

[ə'baʊt] [sɪks] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌʃəd] [ʌp'sterz] .
About six , I was ushered upstairs .
关于 六 , 我 曾是 引导 楼上 .

大约六点钟，我被领上了楼。

[wɪ'daʊt] ['eni] [fɔ:rs] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][led][ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ə'nʌðəz] [wɪl] ,
Without any force at all , I found myself led and influenced by another's will ,
没有 任何 力量 在 全部 , 我 成立 我 引领 和 影响 经过 另一个的 将要 ,
[ʌnkən'sʌltɪd] ,
unconsulted ,
未经咨询 ,

我完全没有受到任何强迫，就发现自己未经协商就被他人的意志所引导和影响。

[ʌnpə'sweɪdɪd] , ['kwaɪətli] [əʊvə'ru:lɪd] .
unpersuaded , quietly overruled .
不为所动 , 悄悄 否决 .

不为所动，默默否决。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði][pɪŋk] [dres] [went][ɑ:n] , ['sɔfənd] [baɪ][sʌm; səm] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] .
In short , the pink dress went on , softened by some drapery of black lace .
在 短的 , 这 粉色的 裙子 去 在 , 软化 经过 一些 布料 的 黑色的 蕾丝 .
总之，粉色连衣裙继续穿着，黑色蕾丝的垂坠感柔化了整体造型。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'haʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn] [grænd] [tə'næ:] , [ænd; ənd] [ri'kwestɪd] [tu:; tə] [lək] [ɪn][ðə; ði]
I was pronounced to be en grande tenue , and requested to look in the
我 曾是 发音 到 是 英文 格兰德 服装 , 和 请求 到 看 在 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

我被宣布穿着华丽的礼服，并被要求照镜子。

[aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [aɪ]
I did so with some fear and trembling ; with more fear and trembling , I
我 做过 所以 和 一些 害怕 和 发抖 ; 和 更多的 害怕 和 发抖 , 我
[tɜ:rnd] [ə'wei] .
turned away .
转向 离开 .

我战战兢兢地照做了；我更加战战兢兢地转过身去。

['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [strʌk] ; ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bretən] [wʌz; wəz] [kʌm] ; [maɪ] ['gɑ:dmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [went]
Seven o'clock struck ; Dr . Bretton was come ; my godmother and I went
七 点钟 击 ; 博士 . 布雷顿 曾是 来 ; 我的 教母 和 我 去
[daʊn] .
down .
向下 .

七点钟到了；布雷顿医生来了；我和我的教母下了楼。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [braʊn] ['velvɪt] ; [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʃædəʊ] ,
She was clad in brown velvet ; as I walked in her shadow ,
她 曾是 覆膜 在 棕色的 天鹅绒 ; 作为 我 步行 在 她 阴影 ,
她身着棕色天鹅绒长袍；我走在她身影下，

[haʊ] [aɪ] ['envid] [hɜ:r; hər] [ðoʊz] [fəʊldz][ʌv; əv] [greɪv] , [dɑ:rk]['mædʒəsti] !
how I envied her those folds of grave , dark majesty !
如何 我 令人羡慕 她 那些 折叠 的 严重 , 黑暗的 威严 !

我多么羡慕她那庄严、深邃的肌肤啊！

['greɪəm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['dɔ:rweɪ] .
Graham stood in the drawing - room doorway .
格雷厄姆 站立 在 这 绘画 - 房间 门口 .

格雷厄姆站在客厅门口。

“ [aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi][wɪl][nɑːt][θɪŋk][aɪ][hæv; həv][bɪn][ˈdeɪŋ][maɪˈself][aʊt][tuː; tə][drɔː][əˈten](ə)n] ,
“ **I do hope he will not think I have been decking myself out to draw attention** ,
“ 我 做 希望 他 将要 不是 思考 我 有 到过 甲板 我 出去 到 画 注意力 ,
“我希望他不会认为我精心打扮是为了引人注目。”

“ [wʌz; wəz][maɪ][ˌʌnˈliːzi][ˌæspəˈreɪ](ə)n] .
“ **was my uneasy aspiration** .
“ 曾是 我的 不安 抱负 .
这是我忐忑不安的愿望。

“ [hɪr] , [ˈluːsi] , [ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈflaʊərz] , “ [sed][hiː; hi] , [ˈɡɪvɪŋ][ˌemˈiː][ə; eɪ][buˈkeɪ] .
“ **Here , Lucy , are some flowers ,** “ **said he , giving me a bouquet** .
“ 这里 , 露西 , 是 一些 花朵 , “ 说 他 , 给予 我 一个 花束 .
“露西，给你一些花，”他一边说着，一边递给我一束花。

[hiː; hi][tʊk][noʊ][ˈfɜːrðər][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][maɪ][dres][ðæn; ðən][wʌz; wəz][kənˈveɪd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][smaɪl]
He took no further notice of my dress than was conveyed in a kind smile
他 采取 不 更远 注意 的 我的 裙子 比 曾是 传递 在 一个 种类 微笑
[ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd][nɑːd] ,
and satisfied nod ,
和 使满意 点头 ,
他没有再多看我的穿着，只是友好地微笑并满意地点了点头。

[wɪtʃ][kɑːmd][æt; ət][wʌnz][maɪ][sens][ʌv; əv][ˌeɪm][ænd; ənd][fɪr][ʌv; əv][ˈrɪdɪkjuːl] .
which calmed at once my sense of shame and fear of ridicule .
哪个 平静下来 在 一次 我的 感觉 的 耻辱 和 害怕 的 嘲笑 .
这立刻平息了我的羞耻感和对嘲笑的恐惧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ; [ðə; ði][dres][wʌz; wəz][meɪd][wɪð; wɪθ][ɪkˈstriːm][sɪmˈplɪsəti] , [ˈɡɪltləs][ʌv; əv][flaʊns]
For the rest ; the dress was made with extreme simplicity , guiltless of flounce
为了 这 休息 ; 这 裙子 曾是 制成 和 极端 简单 , 无罪 的 猛冲
[ɔːr][ˈfɜːrbəˌloʊ] ;
or furbelow ;
或者 下方 ;
至于其他方面；这件衣服的设计极其简洁，没有任何褶边或装饰；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][laɪt][ˈfæbrɪk][ænd; ənd][braɪt][tɪnt][wɪtʃ][skerd][ˌemˈiː] ,
it was but the light fabric and bright tint which scared me ,
它 曾是 但 这 光 织物 和 明亮的 着色 哪个 害怕的 我 ,
真正让我感到害怕的是那轻薄的布料和鲜艳的颜色。

[ænd; ənd][sɪns][ˈɡreɪəm][faʊnd][ɪn][aɪˈtiː][ˈnʌθɪŋ][əbˈsɜːrd] , [maɪ][oʊn][aɪ][kənˈsentɪd][suːn][tuː; tə]
and since Graham found in it nothing absurd , my own eye consented soon to
和 自从 格雷厄姆 成立 在 它 没有什么 荒诞 , 我的 自己的 眼睛 同意 很快 到
[brɪˈkʌm][ˈrekənsaɪld] .
become reconciled .
变得 和解 .

既然格雷厄姆觉得其中没有什么荒谬之处，我的目光也很快接受了这种观点。
[aɪ][səˈpoʊz][ˈpiːp(ə)l][huː][goʊ][ˈevri][naɪt][tuː; tə][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ˈpʌblɪk][əˈmjuːzmənt] ,
I suppose people who go every night to places of public amusement ,
我 认为 人们 WHO 去 每一个 夜晚 到 地方 的 民众 娱乐 ,
我想那些每晚都去公共娱乐场所的人，

[kæn; kən][ˈhɑːrdli][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][freɪ][ˈgeɪlə; ˈɡælə][ˈfiːlɪŋ][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][æn; ən][ˈɑːprə][ɔːr][ə; eɪ]
can hardly enter into the fresh gala feeling with which an opera or a
能 几乎 进入 进入 这 新鲜的 节日 感觉 和 哪个 一个 歌剧 或者 一个
[ˈkɑːnsərt][ɪz][ɪnˈdʒɔɪd][baɪ][ðoʊz][fɔːr; fər][huːm][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈrerəti] :
concert is enjoyed by those for whom it is a rarity :
音乐会 是 享受 经过 那些 为了 谁 它 是 一个 稀有性 :
对于那些难得一见的观众来说，他们很难体会到欣赏歌剧或音乐会时那种激动人心的喜悦之情：

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈnɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ɡreɪt] [ˈpleɪzər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaːnsərt] ,
I am not sure that I expected great pleasure from the concert ,
我 是 不是 当然 那 我 预期的 伟大的 乐趣 从 这 音乐会 ,
我 并不确定自己是否对这场音乐会抱有很大的期待。

[ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [veɪɡ] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈneɪtʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [draɪv] [ðer; ðər] [wel]
having but a very vague notion of its nature , but I liked the drive there well
拥有 但 一个 非常 模糊的 概念的 它是 自然 , 但 我 喜欢 这 驾驶 那里 出色地
.
.
.

我对它的性质只有非常模糊的概念，但我很喜欢去那里的驾车之旅。
[ðə; ði] [snʌɡ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ˈkæərɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [ðoʊ] [faɪn] [naɪt] ,
The snug comfort of the close carriage on a cold though fine night ,
这 舒适 舒适 的 这 关闭 运输 在 一个 寒冷的 尽管 美好的 夜晚 ,
在寒冷但晴朗的夜晚，封闭式车厢带来的温暖舒适。

[ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpænjənz] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfrendli] ,
the pleasure of setting out with companions so cheerful and friendly ,
这 乐趣 的 环境 出去 和 同伴 所以 快乐 和 友好的 ,
与如此开朗友好的同伴一起出发真是一件乐事，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][staːrɪz] [ɡlɪntɪŋ] [ˈfɪtʃəli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz][wiː; wi] [roʊld] [əˈbɔːn] [ðə; ði]
the sight of the stars glinting fitfully through the trees as we rolled along the
这 视线 的 这 明星 闪闪发光 断断续续地 通过 这 树木 作为 我们 滚动 沿着 这
[æˈvənuː] ;
avenue ;
大街 ;

沿着大道行驶时，可以看到星星透过树木闪烁不定；
[ðen] [ðə; ði][ˈfriːə(r)][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ] [wen] [wiː; wi] [ˈɪjuːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən]
then the freer burst of the night - sky when we issued forth to the open
然后 这 更自由 爆裂 的 这 夜晚 - 天空 什么时候 我们 发布 前进 到 这 打开
[ʃoʊˈseɪ] ,
chaussée ,
chaussée ,

然后，当我们走到开阔的街道上时，夜空自由地绽放出来。
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪti] [ɡerts] , [ðə; ði] [laɪts] [ðer; ðər] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ðer; ðər]
the passage through the city gates , the lights there burning , the guards there
这 通道 通过 这 城市 大门 , 这 灯 那里 燃烧 , 这 守卫 那里
[ˈpoʊstɪd] ,
posted ,
发布 ,

穿过城门，那里灯火通明，卫兵站岗放哨。
[ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ðer; ðər] [səbˈmɪtɪd] ,
the pretence of inspection , to which we there submitted ,
这 虚伪 的 检查 , 到 哪个 我们 那里 提交 ,
我们当时接受的，是假装接受检查。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈmjuːzd] [juːˈes][soʊ] [mʌtʃ] — [ɔːl] [ðiːz] [smɔːl] [ˈmætərz] [hæd; həd][fɔːr; fər][emˈiː] , [ɪn]
and which amused us so much — all these small matters had for me , in
和 哪个 觉得好笑 我们 所以 很多 — 全部 这些 小的 事情 有 为了 我 , 在
[ðer; ðər][ˈnɑːv(ə)lti] ,
their novelty ,
他们的 新奇 ,
而所有这些小​​事，对我来说，它们的新奇之处，都让我们觉得非常有趣。

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liəri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tʃɑ:rm] .
a peculiarly exhilarating charm .
一个 奇特地 令人振奋 魅力 :

一种独特而令人兴奋的魅力。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [dɪ'fju:zd] [ə'baʊt] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ]
How much of it lay in the atmosphere of friendship diffused about me , I know
如何 很多 的 它 躺在 这 气氛 的 友谊 扩散 关于 我 , 我 知道
[nɑ:t] :
not :
不是 :

我不知道其中有多少是源于我周围弥漫的友谊氛围：

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn][ðer; ðər]['faɪnɪst] [mu:d] ,
Dr . John and his mother were both in their finest mood ,
博士 : 约翰 和 他的 母亲 是 两个都 在 他们的 最好的 情绪 ,
约翰医生和他的母亲当时心情都非常好。

[kən'tendɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] ,
contending animatedly with each other the whole way ,
争吵 生动地 和 每个 其他 这 所有的 方式 ,
一路上都激烈地互相争斗，

[ænd; ənd][æz; əz] ['fræŋkli] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɪn] .
and as frankly kind to me as if I had been of their kin .
和 作为 坦率地说 种类 到 我 作为 如果 我 有 到过 的 他们的 亲属 .
他们待我非常友善，就像我是他们的亲人一样。

[ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [leɪ] [θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [stri:ts] [ʌv; əv] [vɪ'let] , [stri:ts] ['braɪtli] [lɪt] ,
Our way lay through some of the best streets of Vilette , streets brightly lit ,
我们的 方式 躺 通过 一些 的 这 最好的 街道 的 维莱特 , 街道 明亮地 点燃 ,
我们的路线穿过维莱特一些最漂亮的街道，这些街道灯火通明。

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['laɪvli] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət] [haɪ] [nu:n] .
and far more lively now than at high noon .
和 远的 更多的 热闹 现在 比 在 高的 中午 .
而且现在比正午时分热闹得多。

[haʊ] ['brɪliənt] [si:md] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] !
How brilliant seemed the shops !
如何 杰出的 似乎 这 商店 !
这些商店看起来真棒！

[haʊ] [glæd] , [geɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [fləʊd] [ðə; ði] [taɪd][ʌv; əv][laɪf] [ə'ɪv:ŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['peɪvmənt] !
How glad , gay , and abundant flowed the tide of life along the broad pavement !
如何 高兴的 , 同性恋 , 和 丰富 流动 这 潮 的 生活 沿着 这 广阔 路面 !
宽阔的人行道上，生命的浪潮多么欢快、快乐、充沛地涌动！

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [fɑ:'set] [keɪm] [ə'krɔ:s] [em 'i:] — [ʌv; əv][ðə; ði]
While I looked , the thought of the Rue Fossette came across me — of the
尽管 我 看起来 , 这 想法 的 这 后悔 小窝 来了 穿过 我 — 的 这
[wɔ:ld] - [ɪn] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [sku:l] - [haʊs] ,
walled - in garden and school - house ,
有围墙的 - 在 花园 和 学校 - 房子 ,
我环顾四周时，脑海中浮现出福塞特街的景象——那座被围墙环绕的花园和校舍。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , [væst] “ ['klæsɪz] , ” [wer] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ʼaʊər] ,
and of the dark , vast “ classes , ” where , as at this very hour ,
和 的 这 黑暗的 , 广阔的 “ 课程 , ” 在哪里 , 作为 在 这 非常 小时 ,
以及那些黑暗、庞大的“阶级”，就像此时此刻一样，

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [ˈwa:ndər] [ɔ:l] [ˈsa:ləteri] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rz] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ,
it was my wont to wander all solitary , gazing at the stars through the high ,
它 曾是 我的 惯于 到 漫步 全部 孤 , 凝视 在 这 明星 通过 这 高的 ,
我习惯独自一人四处游荡, 透过高处的窗户凝望星空。

[ˈblaɪndlɪs] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ɪn] [ðə; ði]
blindless windows , and listening to the distant voice of the reader in the
无眼 视窗 , 和 聆听 到 这 遥远 嗓音 的 这 读者 在 这
[rɪˈfektəri] ,
refectory ,
食堂 ,
没有百叶窗的窗户, 以及聆听餐厅里远处读者的声音,
[məˈnɑ:tənəsli] [ˈeksəd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] “ [ˈlektʃər] - .
monotonously exercised upon the “ lecture pieuse .
单调地 锻炼 之上 这 “ 演讲 - .
单调地练习“虔诚的讲座”。

” [ðʌs] [mʌst; məst] [aɪ] [su:n] [əˈgen] [ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwa:ndər] ;
” **Thus must I soon again listen and wander ;**
” 因此 必须 我 很快 再次 听 和 漫步 ;
“因此, 我很快又要再次聆听和游历;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [stoʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪmli] [səˈbraɪəti] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt]
and this shadow of the future stole with timely sobriety across the radiant
和 这 阴影 的 这 未来 偷窃 和 及时 清醒 穿过 这 辐射状
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

未来的阴影带着及时的清醒, 悄然笼罩了光鲜亮丽的现在。
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [gɔ:t] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒɪz] [ɔ:l] [ˈtendɪŋ] [ɪn] [wʌn]
By this time we had got into a current of carriages all tending in one
经过 这 时间 我们 有 得到 进入 一个 当前的 的 马车 全部 倾向于 在 一
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction .
方向 ,

这时我们已经汇入了一股朝着同一方向行驶的车厢流中。
[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪlu:mɪneɪtɪd] [ˈbɪldɪŋ] [bleɪzd] [brɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] .
and soon the front of a great illuminated building blazed before us .
和 很快 这 正面 的 一个 伟大的 照明 建筑 燃烧的 前 我们 .
很快, 一座灯火辉煌的宏伟建筑出现在我们眼前。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wɪðɪn] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [aɪ] [hæd; həd] , [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] [ˈɪntɪmətɪd] , [bʌt; bət]
Of what I should see within this building , I had , as before intimated , but
的 什么 我 应该 看 之内 这 建筑 , 我 有 , 作为 前 暗示 , 但
[æn; ən] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [aɪˈdi:ə] ;
an imperfect idea ;
一个 不完善 主意 ;
对于我将在这座建筑内看到的東西, 正如我之前暗示的那样, 我只有一个不完整的概念;

[fɔ:r; fər] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˌentərˈteɪnmənt] [hæd; həd] [aɪˈti:] [ˈevər] [bɪn] [maɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [ˈentər] [jet] .
for no place of public entertainment had it ever been my lot to enter yet .
为了 不 地方 的 民众 娱乐 有 它 曾经 到过 我的 很多 到 进入 然而 .
我至今还没有机会踏入任何公共娱乐场所。

[wiː; wi] [ə'laɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
We alighted under a portico where there was a great bustle and a great
我们 下车 在下面 一个 门廊 在哪里 那里 曾是 一个 伟大的 忙碌 和 一个 伟大的
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

我们在一个门廊下了车，那里人来人往，熙熙攘攘。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ˈfɜːrðər] [dɪːteɪlz] ,
but I do not distinctly remember further details ,
但 我 做 不是 明显地 记住 更远 细节 ,
但我记不清更多细节了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['sterkeɪs] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ʌv; əv] [ə'sent] ,
until I found myself mounting a majestic staircase wide and easy of ascent ,
直到 我 成立 我 安装 一个 雄伟 楼梯 宽的 和 简单的 的 上升 ,
直到我发现自己正攀登一座宽阔平缓的雄伟楼梯，

[ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈkɑːrpeɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [greɪt] [dɔːz] [kloʊzd]
deeply and softly carpeted with crimson , leading up to great doors closed
深 和 轻轻 铺地毯的 和 赤红 , 领导 向上 到 伟大的 门 关闭
[ˈsɑːləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

铺着深红色柔软地毯的小径，通往一扇庄严关闭的大门。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈpænlz] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][ˈkrɪmz(ə)n] - [kloʊðd] .
and whose panels were also crimson - clothed .
和 谁 面板 是 还 赤红 - 穿着衣服 .
其面板也覆盖着深红色布料。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [wʌt] [ˈmædʒɪk] [ðɪːz] [dɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][roʊl] [bæk] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
I hardly noticed by what magic these doors were made to roll back — Dr .
我 几乎 注意到 经过 什么 魔法 这些 门 是 制成 到 卷 后退 — 博士 .
[dʒɑːn] [ˈmænɪdʒd] [ðɪːz] [pɔɪnts] ;
John managed these points ;
约翰 管理 这些 积分 ;

我几乎没注意到这些门是如何神奇地向后滚动的——约翰博士负责处理这些事情；

[roʊl] [bæk] [ðeɪ] [dɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [wʌz; wəz] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ][hɔːl] — [grænd] , [waɪd] ,
roll back they did , however , and within was disclosed a hall — grand , wide ,
卷 后退 他们 做过 , 然而 , 和 之内 曾是 披露 一个 大厅 — 盛大 , 宽的 ,
[ænd; ənd] [haɪ] ,
and high ,
和 高的 ,

然而，他们还是翻开了大门，里面展现出一个宏伟、宽敞、高耸的大厅。

[huːz] [ˈswiːpɪŋ] [ˈsɜːrkjələr] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [doʊmd] [ˈhɑːloʊ] [ˈsiːlɪŋ] ,
whose sweeping circular walls , and domed hollow ceiling ,
谁 扫荡 圆 墙壁 , 和 圆顶 空洞的 天花板 ,
其宽阔的圆形墙壁和穹顶状的空心天花板，

[siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːl] [ded] [goʊld] ([ðʌs] [wɪð; wɪθ] [naɪs][ɑːrt][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [steɪnd]) , [rɪˈliːvd] [baɪ]
seemed to me all dead gold (thus with nice art was it stained) , relieved by
似乎 到 我 全部 死的 金子 (因此 和 好的 艺术 曾是 它 染色) , 松了口气 经过
[ˈkɔːrnɪsɪŋ] ,
cornicing ,
檐口 ,

在我看来，那似乎是死气沉沉的金色（因此，精美的艺术品也会被染上这种颜色），只有檐口装饰勉强支撑着。

[ˈfluːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈ^ɑ:ləndri] , [ˈiːðər] [braɪt] , [laɪk][gəʊld] [ˈbɜ:rnɪʃt] , [ɔ:r] [snoʊ] - [waɪt] , [laɪk]
fluting , **and** **garlandry** , **either** **bright** , **like** **gold** **burnished** , **or** **snow** - **white** , **like**
凹槽 , 和 花环 , 任何一个 明亮的 , 喜欢 金子 抛光 , 或者 雪 - 白色的 , 喜欢
[ˈæləbəstər] ,
alabaster ,
雪花石膏 ,

凹槽纹饰和花环, 要么像抛光的黄金一样明亮, 要么像雪花石膏一样雪白。

[ɔ:r] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [ˈmɪŋɡld] [ɪn] [riθs] [ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈspɑ:tləs] [ˈlɪlɪz] :
or **white** **and** **gold** **mingled in wreaths** **of** **gilded leaves** **and** **spotless lilies** :
或者 白色的 和 金子 混合 在 花圈 的 镀金 树叶 和 一尘不染 百合花 :
[werˈevər] [ˈdreɪpəri] [hʌŋ] ,
wherever **drapery** **hung** ,
无论 布料 悬挂 ,
或者白色和金色交织在镀金树叶和洁白百合的花环中: 无论哪里悬挂着帷幔,

[werˈevər] [ˈkɑ:rpəts][wɜ:r; wər] [sprɛd] , [ɔ:r] [ˈkuʃənz] [pleɪst] , [ðə; ði][soʊl] [ˈkʌlər] [ɪmˈploɪd] [wʌz; wəz]
wherever **carpets** **were** **spread** , **or** **cushions** **placed** , **the** **sole** **colour** **employed** **was**
无论 地毯 是 传播 , 或者 靠垫 放置 , 这 唯一 颜色 受雇 曾是
[di:p] [ˈkrɪmz(ə)n] .
deep **crimson** :
深的 赤红 :
无论哪里铺着地毯, 哪里摆放着靠垫, 唯一使用的颜色都是深红色。

[ˈpendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊm] , [fleɪmd] [ə; eɪ] [mæs] [ðæt] [ˈdæzld] [em ˈiː] — [ə; eɪ] [mæs] , [aɪ] [θɔ:t]
Pendent **from** **the** **dome** , **flamed** **a** **mass** **that** **dazzled** **me** **—** **a** **mass** , **I** **thought**
吊坠 从 这 穹顶 , 火焰 一个 大量的 那 眼花缭乱 我 — 一个 大量的 , 我 想法
, [ʌv; əv] [rɑ:k] - [ˈkrɪst(ə)l] ,
, **of** **rock** - **crystal** ,
, 的 岩石 - 水晶 ,
穹顶下垂着一团燃烧的物体, 耀眼夺目——我想, 那是一块水晶。

[ˈspɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪts] , [ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][dra:ps] , [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [ˈɡɔ:rdʒəsli]
sparkling **with** **facets** , **streaming** **with** **drops** , **ablaze** **with** **stars** , **and** **gorgeously**
闪闪发光 和 方面 , 流媒体 和 滴 , 燃烧 和 明星 , 和 美极了
[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:z] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz] [dɪˈzɑ:lvd] ,
tinged **with** **dews** **of** **gems** **dissolved** ,
带点色调 和 露水的 宝石 溶解 ,
闪耀着璀璨的光芒, 流淌着晶莹的水珠, 闪耀着繁星点点的光芒, 并染上了宝石般晶莹剔透的露珠。

[ɔ:r] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈreɪnbəʊz] [ˈfɪvəd] .
or **fragments** **of** **rainbows** **shivered** .
或者 片段 的 彩虹 瑟瑟发抖 .
或彩虹的碎片在颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] , [ˈri:dər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [si:md] [ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv]
It **was** **only** **the** **chandelier** , **reader** , **but** **for** **me** **it** **seemed** **the** **work** **of**
它 曾是 仅有的 这 枝形吊灯 , 读者 , 但 为了 我 它 似乎 这 工作 的
[ˈiːstərn] [ˈdʒi:nɪ,aɪ] :
eastern **genii** :
东 天才 :
读者朋友, 那只是一盏吊灯, 但在我看来, 它却是东方天才的作品:

[aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][hju:dʒ] , [dɑ:rk] ,
I **almost** **looked** **to** **see** **if** **a** **huge** , **dark** ,
我 几乎 看起来 到 看 如果 一个 巨大的 , 黑暗的 ,
我差点回头去看是不是一个巨大的、黑色的,

[ˈklaʊdi] [hænd] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmp] — [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhʌvər] [ɪn][ðə; ði]
cloudy hand — that of the Slave of the Lamp — were not hovering in the
多云 手 — 那 的 这 奴隶 的 这 灯 — 是 不是 悬停 在 这
[ˈlɑstrəs] [ænd; ənd][ˈpɜːrfjuːmd] [ˈæt məsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkjuːpələ] ,
lustrous and perfumed atmosphere of the cupola ,
光泽的 和 香 气氛 的 这 穹顶 ,
那只朦胧的手——灯之奴的手——并没有在穹顶明亮芬芳的氛围中徘徊。

[ˈgaːdɪŋ] [ɪts] [ˈwʌndrəs] [ˈtreʒər] .
guarding its wondrous treasure .
守护 它是 奇妙的 宝藏 .
守护着它奇妙的宝藏。

[wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈkɑːnʃəs] [ˈwɪðər] — [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm][tɜːrn]
We moved on — I was not at all conscious whither — but at some turn
我们 已搬 在 — 我 曾是 不是 在 全部 有意识的 往哪里去 — 但 在 一些 转动
[wiː; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkʌʊntər] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
we suddenly encountered another party approaching from the opposite direction
我们 突然 遭遇 其他 派对 接近 从 这 对面的 方向
.
:
.

我们继续前行——我完全没有意识到要去哪里——但在某个转弯处，我们突然遇到另一队人从相反的方向走来。
[aɪ][dʒʌst] [naʊ] [siː] [ðæt] [gruːp] , [æz; əz][aɪˈtiː] [flæft] — [əˈpɑːn][emˈiː][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .
I just now see that group , as it flashed — upon me for one moment .
我 只是 现在 看 那 团体 , 作为 它 闪光灯 — 之上 我 为了 — 片刻 .
我刚才才看到那群人，他们就像一道闪电，在我眼前闪过一瞬间。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈmɪd(ə)l] - [erɪdʒd][ˈleɪdi][ɪn][dɑːrk] [ˈvelvɪt] ; [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər]
A handsome middle - aged lady in dark velvet ; a gentleman who might be her
一个 英俊的 中间 - 老年人 女士 在 黑暗的 天鹅绒 ; 一个 绅士 WHO 可能 是 她
[sʌn] — [ðə; ði][best] [feɪs] ,
son — the best face ,
儿子 — 这 最好的 脸 ,
一位身着深色天鹅绒的英俊中年女士；一位相貌英俊的男士，长相酷似她的儿子——面容俊美，

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfɪgjər] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ;
the finest figure , I thought , I had ever seen ;
这 最好的 数字 , 我 想法 , 我 有 曾经 已见 ;
我认为，这是我见过的最完美的身材；

[ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [dres] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [ˈmənt(ə)l] .
a third person in a pink dress and black lace mantle .
一个 第三 人 在 一个 粉色的 裙子 和 黑色的 蕾丝 地幔 .
第三个人身穿粉色连衣裙，外披黑色蕾丝披肩。

[aɪ][ˈnoʊtɪd][ðəm; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] — [ænd; ənd]
I noted them all — the third person as well as the other two — and
我 著名的 他们 全部 — 这 第三 人 作为 出色地 作为 这 其他 二 — 和
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈliːvd] [ðəm; ðəm][ɔːl] [stˈreɪndʒəz] ,
for the fraction of a moment believed them all strangers ,
为了 这 分数 的 一个 片刻 相信 他们 全部 陌生人 ,
我注意到了他们所有人——包括第三个人和另外两个人——并且在那一瞬间，我以为他们都是陌生人。

[ðʌs] [rɪˈsiːvɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpɑːrj(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈpɪərəns] .
thus receiving an impartial impression of their appearance .
因此 接收 一个 公正 印象 的 他们的 外貌 .
从而对他们的外貌形成客观的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [felt][ænd; ənd][nɑːt] [fɪkst] ,
But the impression was hardly felt and not fixed ,
但 这 印象 曾是 几乎 毛毡 和 不是 固定的 ;
但这种印象几乎没有产生，也没有持久。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt][aɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪrər] , [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [bɪˈtwiːn]
before the consciousness that I faced a great mirror , filling a compartment between
前 这 意识 那 我 面对 一个 伟大的 镜子 , 填充 一个 隔间 之间
[tuː] [ˈpɪləs] ,
two pillars ,
二 柱子 ,
在意识到自己面对着一面巨大的镜子之前，它占据了两根柱子之间的一个空间。

[dɪˈspeld] [aɪˈtiː] : [ðə; ði][ˈpɑːrti] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpɑːrti] .
dispelled it : the party was our own party .
驱散 它 : 这 派对 曾是 我们的 自己的 派对 :
打消了这种疑虑：这个党就是我们自己的党。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈoʊnli] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Thus for the first , and perhaps only time in my life ,
因此 为了 这 第一的 , 和 也许 仅有的 时间 在 我的 生活 ,
因此，这或许是我一生中第一次，也可能是唯一一次，

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] “ [ˈ^ɪfti] ” [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [maɪˈself][æz; əz] [ˈʌðər] [siː] [ˌemˈiː] .
I enjoyed the “ giftie ” of seeing myself as others see me .
我 享受 这 “ 礼物 ” 的 看到 我 作为 其他的 看 我 :
我很享受这种“礼物”——看到别人眼中的自己。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
No need to dwell on the result .
不 需要 到 住 在 这 结果 :
无需纠结于结果。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd] , [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflætərɪŋ] ,
It brought a jar of discord , a pang of regret ; it was not flattering ,
它 带来 一个 罐 的 Discord , 一个 疼痛 的 后悔 ; 它 曾是 不是 奉承 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,
它带来了不和谐的情绪，一阵悔恨；这并不令人高兴，然而.....

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] ; [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
after all , I ought to be thankful ; it might have been worse .
后 全部 , 我 应该 到 是 感恩 ; 它 可能 有 到过 更糟 :
毕竟，我应该心存感激；情况可能更糟。

[æt; ət][læst] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt]
At last , we were seated in places commanding a good general view of that
在 最后的 , 我们 是 坐着 在 地方 指挥 一个 好的 一般的 看法 的 那
[væst][ænd; ənd] [ˈdæzɪŋ] ,
vast and dazzling ,
广阔的 和 耀眼的 ,
最后，我们终于找到了可以俯瞰那广袤无垠、令人眼花缭乱的景色的好位置。

[bʌt; bət][wɜːrm][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hɔːl] .
but warm and cheerful hall .
但 温暖的 和 快乐 大厅 :
但大厅温暖而欢快。

[ɔːˈredi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [əˈseɪmblɪdʒ] .
Already it was filled , and filled with a splendid assemblage .
已经 它 曾是 已填 , 和 已填 和 一个 灿烂 装配 :
它已经坐满了人，而且摆满了精美的摆设。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['dresɪz] [wɜːr; wər][soʊ]
I do not know that the women were very beautiful , but their dresses were so
我 做 不是 知道 那 这 女性 是 非常 美丽的 , 但 他们的 连衣裙 是 所以
[ˈpɜːrɪkt] ;
perfect ;
完美的 ;

我不知道这些女人是否很漂亮，但她们的裙子真是太完美了；

[ænd; ənd] ['fɔːrənərz] , [ˈiːv(ə)n] [sʌt] [æz; əz][ɑːr; ər] [ʌn'ɡreɪsfəl] [ɪn] [də'mestɪk] ['praɪvəsi] ,
and foreigners , even such as are ungraceful in domestic privacy ,
和 外国人 , 甚至 这样的 作为 是 不优雅的 在 国内的 隐私 ,
甚至包括那些在国内隐私方面举止失当的外国人

[siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['ɡreɪsf(ə)l][ɪn] ['pʌblɪk] :
seem to possess the art of appearing graceful in public :
似乎 到 具有 这 艺术 的 出现 优美 在 民众 :
似乎很擅长在公众场合表现得优雅得体:

[haʊ'evər] [blʌnt] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ðoʊz] ['evri] - [deɪ] [ænd; ənd] [hoʊm] ['muːvmənts] [kə'nektɪd]
however blunt and boisterous those every - day and home movements connected
然而 钝 和 喧闹的 那些 每一个 - 天 和 家 移动 连接
[wɪð; wɪθ][peɪn'wɑːr; pen'wɑːr; 'peɪn,wɑːr; 'penwɑːr][ænd; ənd] [pæpələʊts] ,
with peignoir and papillotes ,
和 睡袍 和 乳突 ,
然而，那些与睡袍和薄纱相关的日常和居家活动，无论多么粗犷喧闹，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪd] , [ə; eɪ] [bend] , [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
there is a slide , a bend , a carriage of the head and arms ,
那里 是 一个 滑动 , 一个 弯曲 , 一个 运输 的 这 头 和 武器 ,
有滑轨、弯道，以及头部和手臂的托架。

[ə; eɪ] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
a mien of the mouth and eyes ,
一个 面容 的 这 嘴 和 眼睛 ,
嘴部和眼部的神态，

[kept] ['naɪsli] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]['geɪlə; 'ɡælə][juːz] — [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡrænd]
kept nicely in reserve for gala use — always brought out with the grande
保留 很好 在 预订 为了 节日 使用 — 总是 带来 出去 和 这 格兰德
[twaː'let] ,
toilette ,
厕所 ,
精心保存，专供盛大场合使用——总是与盛大晚宴的梳妆台一同推出。

[ænd; ənd][ˈduːli] [pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [pə'rɒr] .
and duly put on with the “ parure .
和 正式地 放 在 和 这 “ 套装 :
并妥善地穿戴上“套装”。

“ [sʌm; səm] [faɪn] [fɔːrmz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈmɒdlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [staɪl]
” **Some fine forms there were here and there , models of a peculiar style**
” 一些 美好的 表格 那里 是 这里 和 那里 , 模型 的 一个 奇特 风格
[ʌv; əv] ['bjʊːti] ;
of beauty ;
的 美丽 ;
“这里零星散落着一些优美的身影，它们是某种独特审美风格的典范；

[ə; eɪ] [staɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈnevər] [siːn] [ɪn] [ɪŋɡlənd] ; [ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] , [fɜːrm] - [set] , [ˈskʌlptʃərəl] [staɪl] .
a style , I think , never seen in England ; a solid , firm - set , sculptural style .
一个 风格 , 我 思考 , 绝不 已见 在 英格兰 ; 一个 坚硬的 , 公司 - 放 , 雕塑般的 风格 .
我认为，这是一种在英国从未见过的风格；一种坚实、稳固、雕塑般的风格。

[ði:z] [ˈeɪps] [hæv; həv][noʊ] [ˈæŋɡlz] : [ə; eɪ][ˌkæriˈætid][ɪn][ˈmɑ:rb(ə)] [ɪz][ˈɔ:lmoust][æz; əz][ˈfleksəb(ə)] ;
These shapes have no angles : a caryatid in marble is almost as flexible ;
这些 形状 有 不 角度 : 一个 女像柱 在 大理石 是 几乎 作为 灵活的 ;
这些形状没有棱角：大理石女像柱几乎同样灵活；

[ə; eɪ] [ˈfidiən] [ˈɡɑ:dəs] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈpɜ:rɪkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈstertli] [sɔ:rt] .
a Phidian goddess is not more perfect in a certain still and stately sort .
一个 菲迪安 女神 是 不是 更多的 完美的 在 一个 肯定 仍然 和 庄严 种类 .
菲迪安女神并非完美无瑕，而是有一种静谧而庄严的气质。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈpeɪntəz] [ɡɪv] [tu:; tə][ðer; ðər] [məˈdɑ:nə] : [loʊ] -
They have such features as the Dutch painters give to their madonnas : low -
他们 有 这样的 特征 作为 这 荷兰语 画家 给 到 他们的 圣母像 : 低的 -
[ˈkʌntri] [ˈklæsɪk] [fɪtʃər] ,
country classic features ,
国家 经典的 特征 ,
它们具有荷兰画家赋予圣母像的特征：低地古典特征，

[ˈregjələr] [bʌt; bət] [raʊnd] , [streɪt] [bʌt; bət][ˈstɑ:ld] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [depθ] [ʌv; əv]
regular but round , straight but stolid ; and for their depth of
常规的 但 圆形的 , 直的 但 沉稳 ; 和 为了 他们的 深度 的
[ɪkˈspreʃnləs] [kɑ:m] , [ʌv; əv] [ˈpæʃnləs] [pi:s] ,
expressionless calm , of passionless peace ,
面无表情 冷静的 , 的 无情 和平 ,
规整却圆润，笔直却沉稳；并且因其深邃的无表情的平静，无情的安宁，

[ə; eɪ][ˈpəʊlər] [snoʊ] - [fi:ld] [kʊd; kəd] [əˈloʊn] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [taɪp] .
a polar snow - field could alone offer a type .
一个 极性 雪 - 场地 可以 独自的 提供 一个 类型 .
仅极地雪原本身就能提供一种类型。

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] [ni:d] [noʊ] [ˈɔ:rnəmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈseldəm] [wer] [ˈeni] ; [ðə; ði] [smu:ð]
Women of this order need no ornament , and they seldom wear any ; the smooth
女性 的 这 命令 需要 不 装饰品 , 和 他们 很少 穿 任何 ; 这 光滑的
[her] ,
hair ,
头发 ,
这个阶层的女子不需要任何装饰，她们也很少佩戴任何装饰；她们的头发柔顺光滑，

[ˈkloʊsli] [ˈbreɪdɪd] , [səˈplaɪz] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmu:ðər] [tʃi:k] [ænd; ənd] [braʊ] ;
closely braided , supplies a sufficient contrast to the smoother cheek and brow ;
密切 编织 , 补给品 一个 充足的 对比 到 这 更平滑 脸颊 和 眉头 ;
紧密的辫子与较为光滑的脸颊和眉毛形成鲜明对比；

[ðə; ði] [dres] [ˈkæna:t] [bi:; bi] [tu:] [ˈsɪmp(ə)] ; [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈpɜ:rɪkt] [nek] [rɪˈkwaɪər] [ˈni:ðər]
the dress cannot be too simple ; the rounded arm and perfect neck require neither
这 裙子 不能 是 也 简单的 ; 这 圆润 手臂 和 完美的 脖子 要求 两者都不
[ˈbreɪslət] [nɔ:r] [tʃeɪn] .
bracelet nor chain .
手镯 也不 链 .
这件礼服不能太简单；圆润的手臂和完美的脖颈无需手镯或项链。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈbju:ti:z] [aɪ][wʌnz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈræptʃər] [tu:; tə][bi:; bi]
With one of these beauties I once had the honour and rapture to be
和 一 的 这些 美女 我 一次 有 这 荣誉 和 狂喜 到 是
[ˈpɜ:rɪktli] [əˈkweɪntɪd] :
perfectly acquainted :
完美 熟人 :
我曾有幸与其中一位佳人相识，并为此感到无比欣喜：

[ðə; ði][ɪ'hɜ:rt] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] , [ˈsetld] [ʌv] [ʃi:; ji] [bɔ:rt] [hɜ:r'self] , [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] ;
the inert force of the deep , settled love she bore herself , was wonderful ;
这 惰性 力量 的 这 深的 , 定居 爱 她 钻孔 她自己 , 曾是 精彩的 ;

她身上那份深沉、坚定的爱所蕴含的无形力量，令人惊叹；

[aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli][bi:; bi] [səˈpɑ:st] [baɪ][hɜ:r; hərt] [praʊd] [ˈɪmpətənsɪ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈʌðər]
it could only be surpassed by her proud impotency to care for any other
它 可以 仅有的 是 超越 经过 她 自豪的 阳痿 到 关心 为了 任何 其他
[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
living thing .
活的 事物 .

只有她那自负的无能才能超越她对其他任何生命都漠不关心。

[ʌv; əv] [blʌd] , [hɜ:r; hərt] [ku:l] [veɪnz] [kənˈdʌktɪd] [noʊ] [floʊ] ; [ˈplæsid] [lɪmf] [fɪld] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst]
Of blood , her cool veins conducted no flow ; placid lymph filled and almost
的 血 , 她 凉爽的 静脉 实施 不 流动 ; 平静 淋巴 已填 和 几乎
[əbˈstrʌktɪd] [hɜ:r; hərt] [ˈɑ:rtəri:z] .
obstructed her arteries .
受阻 她 动脉 .

她冰冷的血管里没有血液流动；平静的淋巴液充满了她的动脉，几乎将其阻塞。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒu:nʊʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [drɪˈskraɪbd] [sæt] [fʊl] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [vju:] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mɑ:rk]
Such a Juno as I have described sat full in our view — a sort of mark
这样的 一个 朱诺 作为 我 有 描述 卫星 满的 在 我们的 看法 — 一个 种类 的 标记
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [aɪz] ,
for all eyes ,
为了 全部 眼睛 ,

我所描述的那颗朱诺星完全映入我们的眼帘——就像一个吸引所有人目光的标志。

[ænd; ənd] [kwɪt] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [soʊ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [pru:f] [tu:; tə][ðə; ði] [mægˈnetɪk] [ˈɪnfluəns]
and quite conscious that so she was , but proof to the magnetic influence
和 相当 有意识的 那 所以 她 曾是 , 但 证明 到 这 磁的 影响
[ʌv; əv] [geɪz] [ɔ:r] [glæns] :
of gaze or glance :
的 目光 或者 瞥一眼 :

她很清楚这一点，但这恰恰证明了目光或眼神的磁性影响：

[kʊʊld] , [ˈraʊndɪd] , [blɑ:nd] , [ænd; ənd] [ˈbju:tiəs] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑ:ləm] , - [wɪð; wɪθ]
cold , rounded , blonde , and beauteous as the white column , capitalled with
寒冷的 , 圆润 , 金发 , 和 美丽的 作为 这 白色的 柱子 , - 和
[ˈɡɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [roʊz][æt; ət][hɜ:r; hərt][saɪd] .
gilding , which rose at her side .
镀金 , 哪个 玫瑰 在 她 边 .

她冷艳、圆润、金发碧眼，像她身旁那根顶端镀金的白色圆柱一样美丽。

[əbˈzəvɪŋ , ɔb-] [ðæt] [ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈdʒɑ:nz] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hərt] ,
Observing that Dr . John's attention was much drawn towards her ,
观察 那 博士 . 约翰的 注意力 曾是 很多 绘制 向 她 ,
她注意到约翰医生的注意力完全被她吸引了，

[aɪ] [enˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ʃi:ld] [wel] [hɪz; ɪz]
I entreated him in a low voice “ for the love of heaven to shield well his
我 恳求 他 在 一个 低的 嗓音 ” 为了 这 爱 的 天堂 到 盾 出色地 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

我低声恳求他：“看在上天的份上，好好保护他的心吧。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈleɪdi] , “ [aɪ] [sed] , “ [brɪkəz, brɪkɔːz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
You need not fall in love with that lady , “ I said , “ because , I tell you
你 需要 不是 落下 在 爱 和 那 女士 , “ 我 说 , “ 因为 , 我 告诉 你
[brɪfɔːrhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

“你不必爱上那个女人,”我说, “因为我事先告诉你,

[juː; jʊ] [maɪt] [daɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][jiː; jɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [əˈgen] . “
you might die at her feet , and she would not love you again . “
你 可能 死 在 她 脚 , 和 她 会 不是 爱 你 再次 . “

你或许会死在她脚下, 而她也不会再爱你了。

“ [ˈveri] [wel] , “ [sed] [hiː; hi] ,
“ Very well , “ said he ,
“ 非常 出色地 , “ 说 他 ,

“很好,”他说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [grænd] [ɪnˌsensəbɪləti] [maɪt] [nɑːt]
“ and how do you know that the spectacle of her grand insensibility might not
“ 和 如何 做 你 知道 那 这 奇观 的 她 盛大 麻木 可能 不是
[wɪð; wɪθ][em ˈiː][biː; bi][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə] [ˈhɑːmɪdʒ] ?
with me be the strongest stimulus to homage ?
和 我 是 这 最强 刺激 到 尊敬 ?

“你怎么知道, 她那令人叹为观止的麻木不仁的景象, 对我来说, 不会成为最强烈的敬仰之情的刺激呢? ”

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɪrɪtənt] [tuː; tə][maɪ] [i ˈmæʊʃənz] :
The sting of desperation is , I think , a wonderful irritant to my emotions :
这 蜚 的 绝望 是 , 我 思考 , 一个 精彩的 刺激物 到 我的 情绪 :

我认为, 绝望带来的刺痛感, 对我的情感来说是一种奇妙的刺激:

[bʌt; bət] “ ([ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]) “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ; [aɪl] [əˈdres]
but “ (shrugging his shoulders) “ you know nothing about these things ; I'll address
但 “ (耸肩 他的 肩膀) “ 你 知道 没有什么 关于 这些 事物 ; 患病的 地址
[maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .
myself to my mother .
我 到 我的 母亲 .

但是”(他耸了耸肩) “你对这些事一无所知; 我会向我母亲请教。

[ˈmæmə] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wei] . “
Mamma , I'm in a dangerous way . “
妈妈 , 我是 在 一个 危险的 方式 . “

妈妈, 我情况很危险。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] ! “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
“ As if that interested me ! “ said Mrs . Bretton .
“ 作为 如果 那 感兴趣的 我 ! “ 说 太太 . 布雷顿 .

“好像我会对那感兴趣似的! ”布雷顿太太说道。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][maɪ][lɑːt] ! “ [rɪˈspɒndɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] .
the cruelty of my lot ! “ responded her son .
这 残酷 的 我的 很多 ! “ 回应 她 儿子 .

“我的命运太残酷了! ”她的儿子回答道。

“ [ˈnevər] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˌsentɪˈmentl] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən] [maɪn] :
“ Never man had a more unsentimental mother than mine :
“ 绝不 男人 有 一个 更多的 不感伤的 母亲 比 矿 :

“世上没有哪个男人比我母亲更不感性:

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] [kæn; kən] [brɪˈfɔːl] [hɜːr; həər] [æz; əz] [ə; eɪ]
she never seems to think that such a calamity can befall her as a
她 绝不 似乎 到 思考 那 这样的 一个 灾害 能 降临 她 作为 一个
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [bɔː] . "
daughter - in - law . "
女儿 - 在 - 法律 - . "

她似乎从未想过，作为儿媳，她也会遭遇这样的灾难。

" [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [seɪm] [kəˈlæməti] [held] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] :
" **If I don't , it is not for want of having that same calamity held over my head :**
" 如果 我 不 , 它 是 不是 为了 想 的 拥有 那 相同的 灾害 握住 超过 我的 头 :
" 如果我不这样做，那并不是因为我没有经历过同样的灾难：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈθreɪnd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] [ˈjɪrz] .
you have threatened me with it for the last ten years .
你 有 威胁 我 和 它 为了 这 最后的 十 年 .

过去十年里，你一直用这件事威胁我。

- [ˈmæmə] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [suːn] !
! **Mamma , I am going to be married soon !**
- 妈妈 , 我 是 去 到 是 已婚 很快 !

“妈妈，我很快就要结婚了！”

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒæktɪz] . "
! **was the cry before you were well out of jackets . "**
- 曾是 这 哭 前 你 是 出色地 出去 的 夹克 . "

“那是在你把外套都穿光之前就响起的呼声。”

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] .
" **But , mother , one of these days it will be realized .**
" 但 , 母亲 , 一 的 这些 天 它 将要 是 已实现 .

“但是，母亲，总有一天会实现的。”

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [moʊst] [sɪˈkjər] ,
All of a sudden , when you think you are most secure ,
全部 的 一个 突然 , 什么时候 你 思考 你 是 最多 安全的 ,

突然间，当你觉得自己最安全的时候，

[aɪ] [æɪ; əɪ] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [laɪk] [ˈdʒeɪkəb] [ɔːr] [ˈiːsɔː] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpeɪtriɑːrk] , [ænd; ənd] [teɪk] [em ˈiː] [ə; eɪ] [waɪf]
I shall go forth like Jacob or Esau , or any other patriarch , and take me a wife
我 将 去 前进 喜欢 雅各布 或者 以扫 , 或者 任何 其他 族长 , 和 拿 我 一个 妻子
:
:
:

我将像雅各或以扫，或任何其他族长一样，去娶妻：

[pərˈhæps] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːtɜːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] . "
perhaps of these which are of the daughters of the land . "
也许 的 这些 哪个 是 的 这 女儿们 的 这 土地 . "

或许她们是这片土地上的女儿们。”

" [æt; ət] [jər; jər] [ˈperəl] , [dʒɑːn] [ˈɡreɪəm] !
" **At your peril , John Graham !**
" 在 你的 危险 , 约翰 格雷厄姆 !

“约翰·格雷厄姆，你等着瞧吧！”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
that is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

“ [ðɪs] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [mi:nz] [em ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [oʊld] [ˈbætʃələr] .
“ **This mother of mine means me to be an old bachelor** .
“ 这 母亲 的 矿 方法 我 到 是 一个 老的 学士 .
“我母亲希望我成为一个老单身汉。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [oʊld] [ˈleɪdi] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
What a jealous old lady it is !
什么 一个 嫉妒的 老的 女士 它 是 !
真是个爱嫉妒的老太太!

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈkri:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [blu:] [ˈsætn] [dres] ,
But now just look at that splendid creature in the pale blue satin dress ,
但 现在 只是 看 在 那 灿烂 生物 在 这 苍白 蓝色的 缎 裙子 ,
但现在瞧瞧这位身穿浅蓝色缎面连衣裙的美丽女子,

[ænd; ənd] [her] [ʌv; əv] [ˈpeɪlər] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] - [rəˈfleɪz] - - [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [roʊb] .
and hair of paler brown , with 'reflets satinés ' as those of her robe .
和 头发 的 肤色较浅 棕色的 , 和 - 反射 - - 作为 那些 的 她 长袍 .
她的头发是浅棕色的, 上面点缀着缎子般的光泽, 就像她长袍上的光泽一样。

[wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [fi:l] [praʊd] , [ˈmæmə] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ˈgɑ:dəs] [hoʊm] [sʌm; səm]
Would you not feel proud , mamma , if I were to bring that goddess home some
会 你 不是 感觉 自豪的 , 妈妈 , 如果 我 是 到 带来 那 女神 家 一些
[der] ,
day ,
天 ,
妈妈, 如果有一天我能把那位女神带回家, 您难道不会感到骄傲吗?

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdu:s] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ˈdʒu:niər] ? “
and introduce her to you as Mrs . Bretton , junior ? ”
和 介绍 她 到 你 作为 太太 . 布雷顿 , 初级 ? “
然后把她介绍给你, 说她是小布雷顿夫人?

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [noʊ] [ˈgɑ:dəs] [tu:; tə] [lɑ:] [təras] : [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [jæˈtoʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kənˈteɪn] [tu:]
“ **You will bring no goddess to La Terrasse : that little château will not contain two**
“ 你 将要 带来 不 女神 到 拉 露台 : 那 小的 城堡 将要 不是 包含 二
[ˈmɪstrɪsɪz] ;
mistresses ;
情妇们 ;
“你休想把女神带到拉特拉斯: 那座小城堡容不下两位情妇;

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪt] , [bʌlk] ,
especially if the second be of the height , bulk ,
尤其 如果 这 第二 是 的 这 高度 , 大部分 ,
尤其是如果第二个因素是身高、体型,

[ænd; ənd] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmaɪti] [dɑ:l] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [wæks] , [ænd; ənd] [kɪd] [ænd; ənd]
and circumference of that mighty doll in wood and wax , and kid and
和 圆周 的 那 强大的 玩具娃娃 在 木头 和 蜡 , 和 孩子 和
[ˈsætn] . “
satin . “
缎 . “
以及那尊用木头、蜡、羊皮和缎子制成的巨大玩偶的周长。”

“ [ˈmæmə] , [ɪi:; ʃi] [wʊd] [fɪl] [jʊr; jər] [blu:] [tʃər] [soʊ] [ˈædmərəbli] ! “
“ **Mamma , she would fill your blue chair so admirably ! ”**
“ 妈妈 , 她 会 充满 你的 蓝色的 椅子 所以 令人钦佩地 ! “
“妈妈, 她坐你的蓝色椅子一定很合适! ”

“ [fɪl] [maɪ] [tʃər] ?
“ **Fill my chair ?**
“ 充满 我的 椅子 ?
“谁来坐我的椅子? ”

[aɪ][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [juːˈzɜːrpər] !
I defy the foreign usurper !
我 违抗 这 外国的 篡位者 ！

我蔑视外国篡位者！

[ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [tʃer] [[ʊd; ʒəd][aɪˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [hʌ] , [dʒɑːn] [ˈɡreɪəm] !
a rueful chair should it be for her : but hush , John Graham !
一个 懊悔的 椅子 应该 它 是 为了 她 : 但 嘘 , 约翰 格雷厄姆 ！

那把椅子对她来说应该很悲伤：但是嘘，约翰·格雷厄姆！

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ʌnd][juːz][jʊr; jər] [aɪz] .
Hold your tongue , and use your eyes .
抓住 你的 舌头 , 和 使用 你的 眼睛 .

闭嘴，睁大眼睛。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈskɜːrmɪʃ] , [ðə; ði][hɔːl] , [wɪtʃ] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [siːmd] [fʊl] [æt; ət]
" **During the above skirmish , the hall , which , I had thought , seemed full at**
" 期间 这 多于 小规模冲突 , 这 大厅 , 哪个 , 我 有 想法 , 似乎 满的 在

[ðə; ði] [ˈentrəns] ,
the entrance ,
这 入口 ,

“在上述冲突期间，大厅——我原以为入口处已经挤满了人——

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˈpɑːrtɪ][ˈæftər][ˈpɑːrtɪ] ,
continued to admit party after party ,
持续 到 承认 派对 后 派对 ,

继续承认参加一个又一个派对，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈsemɪsɜːrk(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][steɪdʒ] [prɪˈzentɪd] [wʌn] [dens] [mæs] [ʌv; əv] [ˈhedz] , [ˈsləʊpɪŋ]
until the semicircle before the stage presented one dense mass of heads , sloping
直到 这 半圆 前 这 阶段 呈现 一 稠密 大量的 的 头部 , 倾斜的

[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] .
from floor to ceiling .
从 地面 到 天花板 .

直到舞台前的半圆形区域呈现出一片密集的头颅，从地面一直延伸到天花板。

[ðə; ði][steɪdʒ] , [tuː] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][waɪd] [ˈtempərəri] [ˈplætfɔːrm] , [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈeni] [steɪdʒ] ,
The stage , too , or rather the wide temporary platform , larger than any stage ,
这 阶段 , 也 , 或者 相当 这 宽的 暂时的 平台 , 更大的 比 任何 阶段 ,

舞台，或者更确切地说，是比任何舞台都大的宽阔临时平台，

[ˈdezərt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] ; [raʊnd] [tuː] [ɡrænd]
desert half an hour since , was now overflowing with life ; round two grand
沙漠 一半 一个 小时 自从 , 曾是 现在 溢出 和 生活 ; 圆形的 二 盛大

[piˈænəʊz] ,
pianos ,
钢琴 ,

半小时前还是沙漠，现在却充满了生机；两架三角钢琴围绕着这里，

[pleɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsentər] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈflaːk] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] , [ðə; ði][ˈpjʊːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]
placed about the centre , a white flock of young girls , the pupils of the
放置 关于 这 中心 , 一个 白色的 群 的 年轻的 女孩们 , 这 学生 的 这

[kənˈsɜːrvətwaːr] ,
Conservatoire ,
音乐学院 ,

中心周围，聚集着一群年轻的女孩，她们是音乐学院的学生。

[hæd; həd] [ˈnɔɪzləsli] [pɔːd] .
had noiselessly poured .
有 无声 倾倒 .

静静地倾泻而下。

[aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [ðer; ðər] ['gæðərɪŋ] ,
I had noticed their gathering ,
我 有 注意到 他们的 采集 ;
我注意到他们聚集在一起。

[waɪl] ['greɪəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [bluː] ['sætn] ,
while Graham and his mother were engaged in discussing the belle in blue satin ,
尽管 格雷厄姆 和 他的 母亲 是 已订婚的 在 讨论 这 美女 在 蓝色的 缎 ,
当格雷厄姆和他的母亲正在讨论那位身穿蓝色缎子的美女时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['pra:ses] [ʌv; əv] [ə'reɪ] [ænd; ənd] ['mɑ:ʃəlɪŋ]
and had watched with interest the process of arraying and marshalling
和 有 观看 和 兴趣 这 过程 的 排列 和 编组
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
并饶有兴趣地观看了列队和列队的过程。

[tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] ['rɛkəg,nəɪzd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , ['ɑ:fɪsər] [ðɪs]
Two gentlemen , in each of whom I recognised an acquaintance , officered this
二 先生们 , 在 每个 的 谁 我 已确认 一个 熟人 , 警官 这
[vɜ:rdʒɪn] [tru:p] .
virgin troop .
处女 部队 :
这支新兵部队由两位我都认识的绅士担任指挥官。

[wʌn] , [æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɜ:ŋ] [her] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɒtɪd]
One , an artistic - looking man , bearded , and with long hair , was a noted
一 , 一个 艺术 - 寻找 男人 , 留着胡子的 , 和 和 长的 头发 , 曾是 一个 著名的
[pi:'ænɪst] ,
pianiste ,
钢琴家 ,
其中一人外表颇具艺术气质, 留着胡须和长发, 是一位著名的钢琴家。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ][ðə; ði][fɜːrst]['mju:zɪk] - ['ti:tʃər] [ɪn] [vɪ'let] ; [hi; hi] [ə'tendɪd] [twɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət]
and also the first music - teacher in Villette ; he attended twice a week at
和 还 这 第一的 音乐 - 老师 在 维莱特 ; 他 参加 两次 一个 星期 在
['mædəm] ['bɛks] [pɑːnsjɔ:'nɑ:] ,
Madame Beck's pensionnat ,
夫人 贝克的 养老金国家 ,
他也是维莱特的第一位音乐教师; 他每周两次去贝克夫人的寄宿学校上课。

[tu; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][tu; tə][ðə; ði] [fju:] ['pju:p(ə)lz] [hu:z] ['perənts] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [ə'laʊ]
to give lessons to the few pupils whose parents were rich enough to allow
到 给 课程 到 这 很少 学生 谁 父母 是 富有的 足够的 到 允许
[ðer; ðər] ['dɒtɜːz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;
their daughters the privilege of his instructions ;
他们的 女儿们 这 特权 的 他的 指示 ;
他为少数家境富裕的学生授课, 这些学生的父母允许他们的女儿接受他的指导;

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][em] . ['dʒɔʊsəf] [ɪ'mænjuəl] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][hæf] - ['brʌðər] [tu; tə][em] .
his name was M . Josef Emanuel , and he was half - brother to M .
他的 姓名 曾是 M . 约瑟夫 伊曼纽尔 , 和 他 曾是 一半 - 兄弟 到 M .
[pɔ:l] :
Paul :
保罗 :
他的名字是约瑟夫·伊曼纽尔先生, 他是保罗先生的同父异母兄弟:

[wɪtʃ] [ˈpoʊt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈvɪzəb(ə)][][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdʒent(ə)lmən]
which **potent** **personage** **was** **now** **visible** **in** **the** **person** **of** **the** **second** **gentleman**

哪个 强效 人士 曾是 现在 可见的 在 这 人 的 这 第二 绅士
.
:
.

这位强大的人物如今在第二位先生身上显现出来。

[em] . [pɔːl] [əˈmjuːzd] [em ˈiː] ; [aɪ] [smɑɪld] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
M . **Paul** **amused** **me** ; **I** **smiled** **to** **myself** **as** **I** **watched** **him** ,
M : 保罗 觉得好笑 我 ; 我 微笑 到 我 作为 我 观看 他 ,

保罗先生逗乐了我; 看着他, 我不禁微笑起来。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] — [ˈstændɪŋ] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he **seemed** **so** **thoroughly** **in** **his** **element** — **standing** **conspicuous** **in** **presence** **of** **a**

他 似乎 所以 彻底 在 他的 元素 — 常设 显眼的 在 在场 的 一个

[waɪd] [ænd; ənd][grænd] [əˈsemblɪdʒ] ,
wide **and** **grand** **assemblage** ,

宽的 和 盛大 装配 ,

他似乎完全如鱼得水——在众多盛大场合中显得格外引人注目。

[əˈreɪndʒɪŋ] , [rɪˈstreɪnɪŋ] , [ˈoʊvər - [ˈɔːɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
arranging , **restraining** , **over** - **aweing about one hundred young ladies** .

安排 , 限制 , 超过 - 令人敬畏 关于 — 百 年轻的 女士们 :

安排、约束、威慑大约一百名年轻女性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] , [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] — [soʊ][enərˈdʒetɪk] , [soʊ] [ɪnˈtent] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv]
He **was** , **too** , **so** **perfectly** **in** **earnest** — **so** **energetic** , **so** **intent** , **and** , **above**

他 曾是 , 也 , 所以 完美 在 认真 — 所以 精力充沛 , 所以 意图 , 和 , 多于

[ɔːl] , [soʊ] [ˈæbsəlʉːt] :
all , **so** **absolute** :

全部 , 所以 绝对 :

他也是那么认真, 那么精力充沛, 那么专注, 最重要的是, 那么坚定:

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][ðer; ðər] ?
and **yet** **what** **business** **had** **he** **there** ?

和 然而 什么 商业 有 他 那里 ?

但他去那里究竟有什么事呢?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈmjuzɪk][ɔːr][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətwaːr] — [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd]
What **had** **he** **to** **do** **with** **music** **or** **the** **Conservatoire** — **he** **who** **could**

什么 有 他 到 做 和 音乐 或者 这 音乐学院 — 他 WHO 可以

[ˈhɑːrdli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌn] [noʊt] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] ?
hardly **distinguish** **one note** **from** **another** ?

几乎 区分 — 笔记 从 其他 ?

他连音符都分不清, 又怎能与音乐或音乐学院相提并论呢?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪ] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]
I **knew** **that** **it** **was** **his** **love** **of** **display** **and** **authority** **which** **had** **brought**

我 知道 那 它 曾是 他的 爱 的 展示 和 权威 哪个 有 带来

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [ʌv] [naːt] [əˈfensɪv] ,
him **there** — **a** **love** **not** **offensive** ,

他 那里 — 一个 爱 不是 进攻 ,

我知道是他对炫耀和权威的喜爱把他带到了那里——这种喜爱并不令人反感。

[ˈoʊnli][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][soʊ] [naɪˈiːv] .
only **because** **so** **naive** .

仅有的 因为 所以 幼稚的 :

只是因为太天真了。

[aɪˈtiː][ˈprez(ə)ntli][brˈkeɪm][ˈɑːbvɪəs][ðæt][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər][em].[ˈdʒoʊsəf],
It presently became obvious that his brother, M. Josef,
它 目前 成为 明显的 那 他的 兄弟 , M : 约瑟夫 ,
很快, 他的兄弟约瑟夫先生 (M. Josef) 的罪行就显露出来了。

[wʌz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][ˈʌndər][hɪz; ɪz][kənˈtroʊl][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈgɜːlz][ðəmˈselvz].
was as much under his control as were the girls themselves.
曾是 作为 很多 在下面 他的 控制 作为 是 这 女孩们 他们自己 .
她和女孩们一样, 都完全受他控制。

[ˈnevər][wʌz; wəz][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɔːk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðæt][em].[pɔːl]!
Never was such a little hawk of a man as that M. Paul!
绝不 曾是 这样的 一个 小的 鹰 的 一个 男人 作为 那 M : 保罗 !
保罗先生真是个小精明的小鹰!

[er][ˈlɔːŋ], [sʌm; səm][ˈnoʊtɪd][ˈsɪŋərz][ænd; ənd][mjuˈzɪənz][dɔːnd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm]: [æz; əz]
Ere long, some noted singers and musicians dawned upon the platform: as
埃雷 长的 , 一些 著名的 歌手 和 音乐家 黎明 之上 这 平台 : 作为
[ðiːz][stɑːrz][roʊz],
these stars rose,
这些 明星 玫瑰 ,
不久, 一些著名的歌手和音乐家登上了舞台: 随着这些明星的崛起,

[ðə; ði][ˈkɑːmɪt]-[laɪk][prəˈfesər][set].
the comet - like professor set.
这 彗星 - 喜欢 教授 放 .
彗星般的教授群体。

[ɪnˈsʌfrəbl][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɔːl][ˈnoʊtəˈraɪtɪz][ænd; ənd][səˈlebrətɪz]: [wer][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Insufferable to him were all notorieties and celebrities: where he could not
令人难以忍受的 到 他 是 全部 恶名 和 名人 : 在哪里 他 可以 不是
[aʊtˈʃaɪn], [hiː; hi][fled].
outshine, he fled.
光芒四射 , 他 逃亡 .
他最无法忍受的就是那些声名狼藉的人和名人: 凡是他无法盖过风头的地方, 他都会逃离。

[ænd; ənd][naʊ][ɔːl][wʌz; wəz][priˈperd]:
And now all was prepared:
和 现在 全部 曾是 准备 :
现在一切都准备就绪了:

[bʌt; bət][wʌn][kəmˈpɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ˈweɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][fɪld]—[ə; eɪ][kəmˈpɑːrtmənt]
but one compartment of the hall waited to be filled — a compartment
但 一 隔间 的 这 大厅 等待 到 是 已填 — 一个 隔间
[ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n],
covered with crimson,
涵盖 和 赤红 ,
但大厅里还有一个隔间等待被填满——一个被深红色覆盖的隔间,

[laɪk][ðə; ði][grænd][ˈsterkeɪs][ænd; ənd][dɔːz], [ˈfɜːrniʃt][wɪð; wɪθ][stʌft][ænd; ənd][ˈkʊʃnd]
like the grand staircase and doors, furnished with stuffed and cushioned
喜欢 这 盛大 楼梯 和 门 , 提供 和 填充 和 缓冲
[bentʃɪz],
benches,
长椅 ,
例如, 宏伟的楼梯和大门, 都摆放着带软垫的长凳。

[reɪndʒd][ɑːn][iːtʃ][saɪd][ʌv; əv][tuː][ˈriːgl][tʃerz], [pleɪst][ˈsɑːləmli][ˈʌndər][ə; eɪ][ˈkænəpi].
ranged on each side of two regal chairs, placed solemnly under a canopy.
范围 在 每个 边 的 二 尊贵 椅子 , 放置 庄严地 在下面 一个 树冠 .
两把庄严的椅子分别摆放在两侧, 椅子被庄重地放置在华盖之下。

[ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːz] [rɒʊld] [bæk] , [ðə; ði] [ə'sembli] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə]
A signal was given , the doors rolled back , the assembly stood up , the orchestra
一个 信号 曾是 给定 , 这 门 滚动 后退 , 这 集会 站立 向上 , 这 乐队
[bɜːrst] [aʊt] ,
burst out ,
爆裂 出去 ,

信号发出, 大门缓缓打开, 众人起立, 乐队奏响乐曲。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəl] [bɜːrst] , ['entər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði]
and , to the welcome of a choral burst , enter the King , the Queen , the
和 , 到 这 欢迎 的 一个 合唱 爆裂 , 进入 这 国王 , 这 女王 , 这
[kɔːrt] [ʌv; əv] - .
Court of Labassecour .
法庭 的 - .

在一阵欢快的合唱声中, 国王、王后和拉巴塞库尔宫廷入场。

[tɪl] [ðen] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] ;
Till then , I had never set eyes on living king or queen ;
直到 然后 , 我 有 绝不 放 眼睛 在 活的 国王 或者 女王 ;

在此之前, 我从未见过在世的国王或王后;

[aɪ 'tiː] [meɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [haʊ] [aɪ] [streɪnd] [maɪ] ['paʊə-z] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [teɪk]
it may consequently be conjectured how I strained my powers of vision to take
它 可能 最后 是 推测 如何 我 紧张 我的 权力 的 想象 到 拿
[ɪn] [ðiːz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [jʊrə'piːən] ['rɔɪəlti] .
in these specimens of European royalty .
在 这些 标本 的 欧洲的 皇室 .

因此, 人们可以推测, 我当时是如何竭尽全力去欣赏这些欧洲皇室成员的风采的。

[baɪ] [ˌhuːmsʊə'veər] ['mædʒəsti][ɪz] [bɪ'held] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
By whomsoever majesty is beheld for the first time ,
经过 无论谁 威严 是 观看 为了 这 第一的 时间 ;

凡是第一次见到威严之人,

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [veɪg] [səp'praɪz] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
there will always be experienced a vague surprise bordering on disappointment ,
那里 将要 总是 是 经验丰富的 一个 模糊的 惊喜 毗邻 在 失望 ,

总会有一种似是而非的惊讶感, 近乎失望。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ['siːtɪd] , [ɪn] ['pɜːrmənəns] , [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , ['bɒnɪtɪd]
that the same does not appear seated , en permanence , on a throne , bonneted
那 这 相同的 做 不是 出现 坐着 , 英文 永久性 , 在 一个 王座 , 带帽的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] ,
with a crown ,
和 一个 王冠 ,

但祂并非永远端坐在宝座上, 头戴王冠。

[ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['septər] .
and furnished , as to the hand , with a sceptre .
和 提供 , 作为 到 这 手 , 和 一个 权杖 .

并配以权杖于手中。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
Looking out for a king and queen ,
寻找 出去 为了 一个 国王 和 女王 ,

照顾国王和王后,

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['ʊnli][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [felt] [hæf]
and seeing only a middle - aged soldier and a rather young lady , I felt half
和 看到 仅有的 一个 中间 - 老年人 士兵 和 一个 相当 年轻的 女士 , 我 毛毡 一半
[ˈtʃi:ɪd] , [hæf] [pli:zd] .
cheated , half pleased :
作弊 , 一半 高兴 :

而我看到的却只有一名中年士兵和一位相当年轻的女士，我感到一半是受骗，一半是高兴。

[wel] [du:][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [kɪŋ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] :
Well do I recall that King — a man of fifty , a little bowed , a little grey :
出色地 做 我 记起 那 国王 — 一个 男人 的 五十 , 一个 小的 鞠躬 , 一个 小的 灰色的 :
我对那位国王印象很深——五十岁，略微佝偻，头发有些花白：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [feɪs] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ə'sembli] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] .
there was no face in all that assembly which resembled his .
那里 曾是 不 脸 在 全部 那 集会 哪个 类似 他的 :
在场所有人中，没有一个人的脸长得像他。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ri:d] , ['nevər] [bɪn] [tuʊld] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɔ:r][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ;
I had never read , never been told anything of his nature or his habits ;
我 有 绝不 读 , 绝不 到过 讲述 任何事物 的 他的 自然 或者 他的 习惯 ;
我从未读过，也从未听说过他的性格或习惯；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] ['greɪvn] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['stɑɪlɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ]
and at first the strong hieroglyphics graven as with iron stylet on his brow
和 在 第一的 这 强的 象形文字 雕刻 作为 和 铁 针刺 在 他的 眉头
, [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
, **round his eyes ,**
, 圆形的 他的 眼睛 ,
起初，他额头上、眼周刻着如同用铁笔刻出的醒目的象形文字，

[br'saɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['bæfəld] ['ɪnstɪŋkt] .
beside his mouth , puzzled and baffled instinct .
旁 他的 嘴 , 困惑 和 困惑 本能 :
他嘴边浮现出困惑和不解的本能反应。

[er] [b:ŋ] , [haʊ'veər] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] , [æt; ət] [li:st] [aɪ] [felt] ,
Ere long , however , if I did not know , at least I felt ,
埃雷 长的 , 然而 , 如果 我 做过 不是 知道 , 在 至少 我 毛毡 ,
然而不久之后，即便我不知道，至少我感觉.....

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [hænd] .
the meaning of those characters written without hand .
这 意义 的 那些 人物 书面 没有 手 :
这些非手写文字的含义。

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sʌfərər] — [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['melənkə:li] [mæn] .
There sat a silent sufferer — a nervous , melancholy man .
那里 卫星 一个 沉默的 患者 — 一个 紧张的 , 忧郁 男人 :
那里坐着一位默默承受痛苦的人——一个神经质、忧郁的男人。

[ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [goʊst] — [hæd; həd] [b:ŋ] ['weɪtɪd]
Those eyes had looked on the visits of a certain ghost — had long waited
那些 眼睛 有 看起来 在 这 访问 的 一个 肯定 鬼 — 有 长的 等待
[ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz][ʌv; əv] [ðæt] ['streɪndʒɪst] ['spektər] ,
the comings and goings of that strangest spectre ,
这 来访 和 行进 的 那 最奇怪的 幽灵 ,
那双眼睛曾注视过某个幽灵的来访——长久以来一直等待着那个最怪异的幽灵的来来往往。

[ˌhaɪpə'kɑ:ndrɪə] .
Hypochondria ,
疑病症 :
疑病症。

[pər'hæps][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [naʊ] [ɑ:n] [ðæt] [sterdʒ] , [ˈoʊvər] [ə'genst] [him; ɪm] , [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðæt] ['brɪliənt]
Perhaps he saw her now on that stage , over against him , amidst all that brilliant
也许 他 锯 她 现在 在 那 阶段 , 超过 反对 他 , 在.....之中全部 那 杰出的
[θɔ:ŋ] .
throng .
人群 :

或许他此刻就在舞台上，在他对面，在熙熙攘攘的人群中，看到了她。

[haɪpə'kɑ:ndriə] [hæz; hæz] [ðæt] [wɔ:nt] , [tu:; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzən] — [dɑ:rk]
Hypochondria has that wont , to rise in the midst of thousands — dark
疑病症 有 那 惯于 , 到 上升 在 这 中间 的 数千 — 黑暗的
[æz; əz] [du:m] , [peɪl] [æz; əz] ['mælədi] ,
as Doom , pale as Malady ,
作为 厄运 , 苍白 作为 弊病 ,

疑病症有其惯用伎俩，它总能在成千上万的人中脱颖而出——黑暗如末日，苍白如疾病。

[ænd; ænd] [wel] - [naɪ] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [deθ] .
and well - nigh strong as Death .
和 出色地 - 夜 强的 作为 死亡 :

而且几乎和死神一样强大。

[hɜ:r; hær] ['kɑ:mɾəd] [ænd; ænd] ['vɪktɪm] [θɪŋks] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wʌn][ˈmoʊmənt] — “ [nɑ:t][soʊ] , ” [sez]
Her comrade and victim thinks to be happy one moment — “ Not so , ” says
她 同志 和 受害者 思考 到 是 快乐的 一 片刻 — “ 不是 所以 , ” 说道
[fi:; ji] ; “ [aɪ] [kʌm] .
she ; “ I come .
她 ; “ 我 来 :

她的同伴和受害者一时还以为自己很高兴——“并非如此,”她说; “我来了。

” [ænd; ænd][fi:; ji] ['fri:zɪz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ænd] [bi'klaʊdz] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
” And she freezes the blood in his heart , and beclouds the light in his eye .
” 和 她 冰冻 这 血 在 他的 心 , 和 阴云 这 光 在 他的 眼睛 .
“她冻结了他心中的血液，模糊了他眼中的光芒。”

[sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rən] [kraʊn] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [braʊz] [wɪtʃ] [bent]
Some might say it was the foreign crown pressing the King's brows which bent
一些 可能 说 它 曾是 这 外国的 王冠 紧迫 这 国王学院 眉毛 哪个 弯曲
[ðem; ðəm][tu:; tə] [ðæt] [pɪ'kju:liər][ænd; ænd][ˈpeɪn(ə)l][foʊld] ;
them to that peculiar and painful fold ;
他们 到 那 奇特 和 痛苦 折叠 ;

有人说，是外国王冠压迫国王的眉毛，才使他的眉毛弯成了那种奇特而痛苦的褶皱；

[sʌm; səm] [maɪt] [kwəʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [bɪ'ri:vmənt] .
some might quote the effects of early bereavement .
一些 可能 引用 这 效果 的 早期的 丧亲之痛 :

有些人可能会引用早期丧亲的影响。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðær] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][bəʊθ] [ði:z] ;
Something there might be of both these ;
某物 那里 可能 是 的 两个都 这些 ;

或许两者兼而有之；

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ɪm'bitəd] [baɪ] [ðæt] ['dɑ:rkəst] [foʊ][ʌv; əv][hju:'mænəti] — [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl]
but these are embittered by that darkest foe of humanity — constitutional
但 这些 是 愤懑 经过 那 最黑暗的 敌人 的 人类 — 宪法
[ˈmelənkə:li] .
melancholy .
忧郁 :

但这些都被人类最黑暗的敌人——先天性忧郁症——所加剧了痛苦。

[ðə; ði] [kwi:n] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nu:] [ðɪs] : [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][em 'i:] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
The Queen , his wife , knew this : it seemed to me , the reflection of her
这 女王 , 他的 妻子 , 知道 这 : 它 似乎 到 我 , 这 反射 的 她
[ˈhʌzbəndz] [gri:f] [leɪ] ,
husband's grief lay ,
丈夫的 悲伤 躺 ,

他的妻子, 女王, 明白这一点: 在我看来, 她丈夫的悲痛就体现在这件小事上。

[ə; eɪ] [səb'dju:ɪŋ] ['jædʊʊ] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [bɪ'nɪgnənt] [feɪs] .
a subduing shadow , on her own benignant face .
一个 制服 阴影 , 在 她 自己的 仁慈的 脸 .

在她慈祥的脸上投下一道柔和的阴影。

[ə; eɪ][maɪld] , ['θɔ:tf(ə)l] , [ˈgreɪsf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] ['prɪnses] [si:md] ; [nɑ:t] ['bju:trɪf(ə)l] ,
A mild , thoughtful , graceful woman that princess seemed ; not beautiful ,
一个 温和的 , 周到 , 优美 女士 那 公主 似乎 ; 不是 美丽的 ,

那位公主看起来温文尔雅、心思细腻、举止优雅, 但并不漂亮。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˈsɑ:lɪd] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd][ˈmɑ:rb(ə)l] ['fi:lɪŋz] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]
not at all like the women of solid charms and marble feelings described a
不是 在 全部 喜欢 这 女性 的 坚硬的 魅力 和 大理石 情怀 描述 一个
[peɪdʒ][ɔ:r] [tu:] [sɪns] .
page or two since .
页 或者 二 自从 .

与前面一两页描述的那些魅力十足、情感细腻的女性截然不同。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['slendəɹ] [ˈeɪp] ; [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃəɹ] , [ðʊʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪ'nʌf] ,
Hers was a somewhat slender shape ; her features , though distinguished enough ,
她的 曾是 一个 有些 苗条 形状 ; 她 特征 , 尽管 杰出的 足够的 ,

她的身材略显纤细; 五官虽然也颇具特色,

[wɜ:r; wəɹ] [tu:] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['reɪnɪŋ] ['daɪnəstɪz] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [laɪnz][tu;; tə] [ɡɪv] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd]
were too suggestive of reigning dynasties and royal lines to give unqualified
是 也 暗示性的 的 统治 王朝 和 皇家 线条 到 给 不合格的
[ˈpleʒəɹ] .
pleasure .
乐趣 .

太容易让人联想到当时的王朝和皇室血统, 以至于无法带来纯粹的愉悦。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] ['prʊəfaɪl][wʌz; wəz] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['ɪnstəns] ;
The expression clothing that profile was agreeable in the present instance ;
这 表达 衣服 那 轮廓 曾是 同意 在这 展示 实例 ;

在这种情况下, 这种服装风格的表达方式是接受的;

[bʌt; bət][ju;; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [kə'nektɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [rɪ'membəɹ] [ˈefɪdʒɪz] , [wer] ['sɪmələɹ]
but you could not avoid connecting it with remembered effigies , where similar
但 你 可以 不是 避免 连接 它 和 记得 人偶 , 在哪里 相似的

[laɪnz] [ə'pɪɹd] , [ˈʌndəɹ] [feɪz] [ɪɡ'noʊb(ə)l] ;
lines appeared , under phase ignoble ;
线条 出现 , 在下面 阶段 卑鄙的 ;

但你无法避免将它与记忆中的雕像联系起来, 在雕像中出现了类似的线条, 处于卑鄙的阶段;

[ˈfi:b(ə)l] , [ɔ:r] ['senʃuəl] , [ɔ:r] ['kʌnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi;; bi] .
feeble , or sensual , or cunning , as the case might be .
微弱 , 或者 感性的 , 或者 狡猾 , 作为 这 案件 可能 是 .

软弱的、感性的、狡猾的, 视情况而定。

[ðə; ði] ['kwi:nz] [aɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ; [ænd; ənd] ['pɪti] , ['gʊdnəs] , [swi:t]
The Queen's eye , however , was her own ; and pity , goodness , sweet
这 女王大学 眼睛 , 然而 , 曾是 她 自己的 ; 和 遗憾 , 善良 , 甜的
[ˈsɪmpəθi] , ['blesɪd; blest][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪnɪst] [laɪt] .
sympathy , blessed it with divinest light .
同情 , 蒙福 它 和 最神圣的 光 .

然而, 女王的眼睛是她自己的; 怜悯、善良、甜蜜的同情, 都赋予了它最神圣的光芒。

[ʃi; ʃɪ] [mu:vd] [noʊ] ['sɑ:vɹɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] — [kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] , ['elɪɡənt] .
She moved no sovereign , but a lady — kind , loving , elegant .
她 已搬 不 主权 , 但 一个 女士 — 种类 , 爱 , 优雅的 .
她打动的不是君主, 而是一位女士——善良、慈爱、优雅。

[hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)lɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʌk] [di:] - ,
Her little son , the Prince of Labassecour , and young Duc de Dindonneau ,
她 小的 儿子 , 这 王子 的 - , 和 年轻的 杜克 德 - ,
[ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; həɹ] :
accompanied her :
伴随 她 :

她的小儿子拉巴塞库尔王子和年轻的丁多诺公爵陪同她一起出行:

[hi; hi] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [ni:] ; [ænd; ənd] , ['evər][ænd; ənd][ə'ha:n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
he leaned on his mother's knee ; and , ever and anon , in the course of
他 倾斜 在 他的 母亲的 膝盖 ; 和 , 曾经 和 匿名 , 在 这 课程 的
[ðæt] ['i:vniŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

他靠在母亲的膝盖上; 在那晚的某个时刻, 不时地,

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [saɪd] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I saw her observant of the monarch at her side , conscious of his
我 锯 她 观察者 的 这 君主 在 她 边 , 有意识的 的 他的
[bi'klaudid] [æb'strækʃn] ,
beclouded abstraction ,
阴暗的 抽象 ,

我看到她观察着身旁的君主, 察觉到他心不在焉, 神情恍惚。

[ænd; ənd][dɪ'zʌɪərəs][tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər]
and desirous to rouse him from it by drawing his attention to their
和 渴望 到 唤醒 他 从 它 经过 绘画 他的 注意力 到 他们的
[sʌn] .
son .
儿子 :

他们希望通过让他关注他们的儿子来唤醒他。

[ʃi; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [ri'ma:ks] ,
She often bent her head to listen to the boy's remarks ,
她 经常 弯曲 她 头 到 听 到 这 男孩们 评论 ,
她常常低下头去听男孩说话。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['saɪər] .
and would then smilingly repeat them to his sire .
和 会 然后 微笑着 重复 他们 到 他的 父系 .
然后他会笑着把这些话复述给他的父亲。

[ðə; ði] ['mu:di] [kɪŋ] ['stɑ:rtɪd] , ['lɪsnd] , [smaɪld] , [bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] ['ri:læpst; rɪ'læpst][æz; əz] [su:n]
The moody King started , listened , smiled , but invariably relapsed as soon
这 情绪化 国王 开始 , 听着 , 微笑 , 但 总是 复发 作为 很快
[æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] ['si:st] ['spi:kɪŋ] .
as his good angel ceased speaking .
作为 他的 好的 天使 停止 请讲 .
喜怒无常的国王开始倾听, 露出微笑, 但只要他的好天使停止说话, 他总是会再次陷入悲伤之中。

[fɒl] [ˈmɔːrnf(ə)] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈspektək(ə)] !
Full mournful and significant was that spectacle !
满的 悲哀 和 重要的 曾是 那 奇观 ！

那场面真是既悲怆又意义非凡！

[nɑːt][ðə; ði] [les] [soʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði][æriˈstaːkrəsi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˌbɜːʒwɑːˈziː]
Not the less so because , both for the aristocracy and the honest bourgeoisie
不是 这 较少的 所以 因为 , 两个都 为了 这 贵族 和 这 诚实的 资产阶级
[ʌv; əv] - ,
of Labassecour ,
的 - ,

然而，对于拉巴塞库尔的贵族和诚实的资产阶级来说，情况更是如此。

[ɪts][pɪˌkjuːlɪˈærəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊli] [ɪnˈvɪzəb(ə)] :
its peculiarity seemed to be wholly invisible :
它是 特点 似乎 到 是 完全 无形的 ：

它的特殊之处似乎完全不为人所察觉：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [wʌn] [soʊl] [ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [strʌk] [ɔːr] [tʌtʃt] .
I could not discover that one soul present was either struck or touched .
我 可以 不是 发现 那 一 灵魂 展示 曾是 任何一个 击 或者 感动 ；

我没有发现在场的任何人受到撞击或触碰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪːn] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðer; ðər] [kɔːrt] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː]
With the King and Queen had entered their court , comprising two or three
和 这 国王 和 女王 有 进入 他们的 法庭 , 包括 二 或者 三
[ˈfɔːrən] [æmˈbæsədərz] ;
foreign ambassadors ;
外国的 大使们 ；

国王和王后进入了他们的宫廷，宫廷里还有两到三位外国大使；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm] [ðə; ði][eɪˈliːt; ɪˈliːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [ðen] [ˈrezɪdənt] [ɪn] [vɪˈlet] .
and with them came the elite of the foreigners then resident in Villette .
和 和 他们 来了 这 精英 的 这 外国人 然后 居民 在 维莱特 ；

随之而来的是当时居住在维莱特的外国精英。

[ðɪːz] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [bentʃɪz] ; [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ; [moʊst][ʌv; əv]
These took possession of the crimson benches ; the ladies were seated ; most of
这些 采取 拥有 的 这 赤红 长椅 ； 这 女士们 是 坐着 ； 最多 的
[ðə; ði][men] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] :
the men remained standing :
这 男人 剩余 常设 ；

他们占据了深红色的长凳；女士们都坐了下来；大多数男士仍然站着：

[ðer; ðər] [ˈseɪbl] [ræŋk] , [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dɑːrk] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsplendər]
their sable rank , lining the background , looked like a dark foil to the splendour
他们的 黑貂 秩 , 衬垫 这 背景 , 看起来 喜欢 一个 黑暗的 挫败 到 这 辉煌
[dɪˈsplend] [ɪn] [frʌnt] .
displayed in front .
显示 在 正面 ；

它们乌黑的队伍排列在背景中，与前面展示的辉煌景象形成了鲜明的对比。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsplendər] [wɪˈðəʊt] [ˈveriŋ; ˈvəriŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [grəˈdeɪʃn] :
Nor was this splendour without varying light and shade and gradation :
也不 曾是 这 辉煌 没有 变化 光 和 阴影 和 层次 ；

但这壮丽的景色也并非没有光影变化和层次感：

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meɪtrənz] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sætn] , [ɪn] [plu:mz]
the middle distance was filled with matrons in velvets and satins , in plumes
这 中间 距离 曾是 已填 和 女舍监 在 天鹅绒 和 缎子 , 在 羽流
[ænd; ənd]['dʒɛmz] ;
and gems ;
和 宝石 ;

画面中景是一群身着天鹅绒和缎子长袍、头戴羽毛、佩戴宝石的贵妇人；

[ðə; ði] [bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] [raɪt] [hænd] , [si:md] [dɪ'vɒʊtɪd]
the benches in the foreground , to the Queen's right hand , seemed devoted
这 长椅 在 这 前景 , 到 这 女王大学 正确的 手 , 似乎 奉献
[ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ,
exclusively to young girls ,
只 到 年轻的 女孩们 ,
前景中，女王右手边的长椅，似乎专门供年轻女孩使用。

[ðə; ði] ['flaʊər] — [pər'hæps] , [aɪ][fʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] , [ðə; ði] [bʌd] — [ʌv; əv] [vɪ'let] [æri'stɑ:krəsi] .
the flower — perhaps , I should rather say , the bud — of Vilette aristocracy .
这 花 — 也许 , 我 应该 相当 说 , 这 芽 — 的 维莱特 贵族 .
维莱特贵族的花朵——或许，我应该说，是花蕾。

[hɪr] [wɜ:r; wər][noʊ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [noʊ] [hed] - ['dresɪz] , [noʊ] ['velvɪt] [paɪl][ɔ:r] ['sɪlkən] [fɪ:n] : ['pjʊrəti] ,
Here were no jewels , no head - dresses , no velvet pile or silken sheen : purity ,
这里 是 不 珠宝 , 不 头 - 连衣裙 , 不 天鹅绒 桩 或者 丝 光泽 : 纯度 ,
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,
这里没有珠宝，没有头饰，没有天鹅绒绒的衣物或丝绸的光泽：只有纯洁和朴素。

[ænd; ənd] [greɪs] ['reɪnd] [ɪn] [ðæt] ['vɜ:rdʒɪn][bənd] .
and aërial grace reigned in that virgin band .
和 天线 优雅 统治 在 那 处女 乐队 .
那支纯洁无瑕的队伍中洋溢着天籁之音。

[jʌŋ] ['hedz] ['sɪmpli] ['breɪdɪd] , [ænd; ənd] [fer] [fɔ:rmz] ([aɪ][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [saɪlf] [fɔ:rmz] ,
Young heads simply braided , and fair forms (I was going to write sylph forms ,
年轻的 头部 简单地 编织 , 和 公平的 表格 (我 曾是 去 到 写 精灵 表格 ,
年轻的头发简单地编成辫子，体态优美（我本来想写的是仙女般的体态，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwat] [ʌn'tru:] : ['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] “ [ʒɜ:n] ['fɪlz] ,
but that would have been quite untrue : several of these “ jeunes filles ,
但 那 会 有 到过 相当 不属实 : 一些 的 这些 “ 年轻人 女儿们 ,
但这完全不属实：这些“jeunes filles”中的几个，

” [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['nʌmbərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɪks'ti:n] [ɔ:r] [sev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] ,
” **who had not numbered more than sixteen or seventeen years ,**
” WHO 有 不是 编号 更多的 比 十六 或者 十七 年 ,
“他们人数不超过十六七岁，

['boʊstɪd] ['kɒŋ,tʊəz] [æz; əz][rou'bʌst][ænd; ənd] ['sɑ:lɪd][æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['ɪŋɡlɪfwʊmən] [ʌv; əv]
boasted contours as robust and solid as those of a stout Englishwoman of
吹嘘 轮廓 作为 强壮的 和 坚硬的 作为 那些 的 一个 肥硕 英国女人 的
[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]) — [fer] [fɔ:rmz] [rou'bd] [ɪn] [waɪt] ,
five - and - twenty) — fair forms robed in white ,
五 - 和 - 二十) — 公平的 表格 身着长袍 在 白色的 ,
她们拥有如同二十五岁左右的健壮英国女性般结实匀称的身材轮廓——身着白衣的美丽身影，

[ɔ:r] [peɪl] [rouʊz] , [ɔ:r] ['plæɪd] [blu:] , [sə'dʒestɪd] [θɜ:ts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] .
or pale rose , or placid blue , suggested thoughts of heaven and angels .
或者 苍白 玫瑰 , 或者 平静 蓝色的 , 建议 想法 的 天堂 和 天使 .
淡玫瑰色或宁静的蓝色，让人联想到天堂和天使。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv] [ðɪ:z] " [roʊz] [et] ['blɑ:nʃ] " ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
I knew a couple , at least , of these “ rose et blanche ” specimens of humanity .
我 知道 一个 夫妻 , 在 至少 , 的 这些 “ 玫瑰 等 布兰奇 ” 标本 的 人类 .

我至少认识几个这样的“玫瑰与白皙”的人。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mædəm] ['bɛks] [leɪt] ['pju:p(ə)lz] — [,meɪdəmwɑ:'zel] ['mæθɪld, mə'tɪld]
Here was a pair of Madame Beck's late pupils — Mesdemoiselles Mathilde
这里 曾是 一个 一对 的 夫人 贝克的 晚的 学生 — 小姐们 玛蒂尔德
[ænd; ənd] [ɑ:ŋzə'li:k] : ['pju:p(ə)lz] [hu:] ,
and Angélique : pupils who ,
和 安吉莉克 : 学生 WHO ,

这是贝克夫人的两位已故学生——玛蒂尔德小姐和安吉莉克小姐：她们是.....

[ˈdɔrɪŋ] [ðer; ðər][ləst] [jɪr] [æt; ət] [sku:l] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,
during their last year at school , ought to have been in the first class ,
期间 他们的 最后的 年 在 学校 , 应该 到 有 到过 在 这 第一的 班级 ,
在他们上学的最后一年，本应该在一年级。

[bʌt; bət] [hu:z] [breɪnz] ['nevər][gɑ:t][ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪz(ə)n] .
but whose brains never got them beyond the second division .
但 谁 大脑 绝不 得到 他们 超过 这 第二 分配 .
但他们的头脑却始终无法带领他们突破乙级联赛。

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [tʃɑ:rdʒ] ,
In English , they had been under my own charge ,
在 英语 , 他们 有 到过 在下面 我的 自己的 收费 ,
用英语来说，他们一直由我负责。

[ænd; ənd][hɑ:rd][wɜ:rk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ðem; ðəm][tu:; tə] [trænz'leɪt] ['ræʃnəli] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]
and hard work it was to get them to translate rationally a page of
和 难的 工作 它 曾是 到 得到 他们 到 翻译 理性地 一个 页 的
[ðə; ði] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weɪkfɪ:ld] .
The Vicar of Wakefield .
这 牧师 的 韦克菲尔德 .

让他们理性地翻译《威克菲尔德的牧师》的一页内容，真是一项艰巨的任务。

[ɔ:lsʊ] ['dɔrɪŋ] [θri:] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɜ:r; fər][maɪ][vɪs] - - - [vɪs][æt; ət] ['teɪbl] ,
Also during three months I had one of them for my vis - à - vis at table ,
还 期间 三 几个月 我 有 一 的 他们 为了 我的 视觉 - - - 视觉 在 桌子 ,
另外，在三个月的时间里，我还有其中一个用于餐桌上的对峙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['haʊshəʊld] [bred] , [ˈbʌtər] , [ænd; ənd] [stu:d] [fru:t] ,
and the quantity of household bread , butter , and stewed fruit ,
和 这 数量 的 家庭 面包 , 黄油 , 和 炖 水果 ,
以及家中面包、黄油和炖水果的数量，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hə'bɪtʃuəli] [kən'su:m] [æt; ət] " ['sekənd] [der'ʒɜ:nər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['wɜ:ldz] ['wʌndər] —
she would habitually consume at “ second déjeuner ” was a real world's wonder —
她 会 习惯性地 消耗 在 “ 第二 午餐 ” 曾是 一个 真实的 世界的 想知道 —
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æktʃuəli] ['pɑ:kɪtɪŋ] ['slɑ:sɪz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
to be exceeded only by the fact of her actually pocketing slices she could not
到 是 超出 仅有的 经过 这 事实 的 她 实际上 口袋 切片 她 可以 不是
[i:t] .
eat .
吃 .

她习惯性地在“第二顿午餐”吃东西，这简直是人间奇观——更令人匪夷所思的是，她竟然把吃不完的披萨片装进口袋。

[hɪr] [bi:; bi] [trʊθs] — ['hoʊlsəm] [trʊθs] , [tu:] .
Here be truths — wholesome truths , too .
这里 是 真相 — 健康 真相 , 也 .
这里蕴含着真理——而且是有益的真理。

[aɪ] [nu:] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['serəfs] — [ðə; ði] [p'ri:tɪst] , [ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I knew another of these seraphs — the prettiest , or , at any rate ,
我 知道 其他 的 这些 炽天使 — 这 最漂亮的 , 或者 , 在 任何 速度 ,
我认识另一位这样的天使——最漂亮的那位, 或者至少是最漂亮的那位。

[ðə; ði] [li:st] [dɪ'mjər] [ænd; ənd] [hɪpə'krɪtɪk(ə)] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:t] :
the least demure and hypocritical looking of the lot :
这 至少 端庄 和 虚伪 寻找 的 这 很多 :
其中看起来最不端庄、最不虚伪的是一个 :

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:tər] [ʌv; əv] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɪr] , [ɔ:lsoʊ] [æŋ; ən] [ɑ:nɪst] , [ðoʊ]
she was seated by the daughter of an English peer , also an honest , though
她 曾是 坐着 经过 这 女儿 的 一个 英语 同伴 , 还 一个 诚实的 , 尽管
[hɔ:ti] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] :
haughty - looking girl :
傲慢 - 寻找 女孩 :
她坐在一位英国贵族的女儿旁边, 这位女儿虽然外表傲慢, 但也是一位诚实的女孩 :

[bəʊθ] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] .
both had entered in the suite of the British embassy .
两个都 有 进入 在 这 套房 的 这 英国 大使馆 :
两人都进入了英国大使馆的套房。

[ʃi:; ʃi] ([aɪ] . [i:] . [maɪ] [ə'kweɪntəns]) [hæd; həd] [ə; eɪ] [slart] , ['plaɪənt] ['fɪgjər] ,
She (i . e . my acquaintance) had a slight , pliant figure ,
她 (我 . e . 我的 熟人) 有 一个 轻微 , 柔韧的 数字 ,
她 (即我的熟人) 身材纤细柔韧。

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dæmzəlz] : [hɜ:r; hər] [her] , [tu:] , [wʌz; wəz] [nɑ:t]
not at all like the forms of the foreign damsels : her hair , too , was not
不是 在 全部 喜欢 这 表格 的 这 外国的 少女们 : 她 头发 , 也 , 曾是 不是
[kloʊz] - ['breɪdɪd] ,
close - braided ,
关闭 - 编织 ,
她的装束与外国姑娘截然不同: 她的头发也没有编成紧密的辫子。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [ɔ:r] [ə; eɪ] [skʌl] - [kæp] [ʌv; əv] ['sætn] ; [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [her] , [ænd; ənd] [weɪvd] [frʌm; frəm]
like a shell or a skull - cap of satin ; it looked like hair , and waved from
喜欢 一个 壳 或者 一个 颅骨 - 帽 的 缎 ; 它 看起来 喜欢 头发 , 和 挥手 从
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
像贝壳或缎子做的头巾; 看起来像头发, 从她头上飘扬而下。

[lɔ:ŋ] , [kɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] .
long , curled , and flowing .
长的 , 卷曲 , 和 流动 .
长长的、卷曲的、飘逸的。

[ʃi:; ʃi] [tʃæt] [ə'weɪ] ['vɑ:ljəbli] ,
She chatted away volubly ,
她 聊天 离开 滔滔不绝 ,
她滔滔不绝地聊着天,

[ænd; ənd] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hedɪd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [ænd; ənd]
and seemed full of a light - headed sort of satisfaction with herself and
和 似乎 满的 的 一个 光 - 标题 种类 的 满意 和 她自己 和
[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
her position .
她 位置 :
她似乎对自己和自己的地位感到一种轻飘飘的满足感。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['bretən] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt][hi:; hi] , [tu:] , [sɔ:] [dʒɪ'nevrə]
I did not look at Dr . Bretton ; but I knew that he , too , saw Ginevra
我 做过 不是 看 在 博士 : 布雷顿 ; 但 我 知道 那 他 , 也 , 锯 吉内芙拉
[ˈfænjɔ:] :
Fanshawe :
范莎 :

我没有看布雷顿医生；但我知道他也看到了吉内芙拉·范肖：

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʊ][ˈkwaɪət] , [hi:; hi] ['ænsər] [sʊ] ['bri:flɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ri'ma:ks] ,
he had become so quiet , he answered so briefly his mother's remarks ,
他 有 变得 所以 安静的 , 他 回答 所以 简要地 他的 母亲的 评论 ,
他变得如此沉默寡言，对母亲的话也只是简短地回答。

[hi:; hi][sʊ][ˈɔ:f(ə)n] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] .
he so often suppressed a sigh .
他 所以 经常 被抑制 一个 叹 :

他常常强忍着叹息。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [saɪ] ?
Why should he sigh ?
为什么 应该 他 叹 ?

他为什么要叹气？

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [lʌv] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] ;
He had confessed a taste for the pursuit of love under difficulties ;
他 有 坦白 一个 品尝 为了 这 追逐 的 爱 在下面 困难 ;
他曾坦言自己喜欢在困境中追求爱情；

[hɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [teɪst] .
here was full gratification for that taste .
这里 曾是 满的 满足感 为了 那 品尝 :

这种味道让我感到无比满足。

[hɪz; ɪz]['leɪdɪ] - [lʌv] [bi:md] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sfɪr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] : [hi:; hi][kʊd; kəd]
His lady - love beamed upon him from a sphere above his own : he could
他的 女士 - 爱 光束 之上 他 从 一个 领域 多于 他的 自己的 : 他 可以
[nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər] ;
not come near her ;
不是 来 靠近 她 ;

他心爱的姑娘从他之上的某个星球上注视着 他，他却无法靠近她；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] .
he was not certain that he could win from her a look .
他 曾是 不是 肯定 那 他 可以 赢 从 她 一个 看 :

他并不确定自己能否赢得她的目光。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [sʊ][fa:r] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] .
I watched to see if she would so far favour him .
我 观看 到 看 如果 她 会 所以 远的 偏爱 他 :

我观察着，看看她目前是否更倾向于他。

[ˈaʊər; ɑ:r] [si:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [bentʃɪz] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi]
Our seat was not far from the crimson benches ; we must inevitably be
我们的 座位 曾是 不是 远的 从 这 赤红 长椅 ; 我们 必须 不可避免地 是
[si:n] [ðens] ,
seen thence ,
已见 因此 ,

我们的座位离深红色的长椅不远；我们肯定会被那里的人看到。

[baɪ] [aɪz] [sʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['rʊvɪŋ][æz; əz] [mɪs] - ,
by eyes so quick and roving as Miss Fanshawe's ,
经过 眼睛 所以 快的 和 漫游 作为 错过 - ,

透过范莎小姐那双敏捷而又四处游移的眼睛，

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðoʊz] ['ɑ:ptɪks][ʌv; əv][hɜ:rz][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ju: 'es] : [æt; ət] [li:st] , [ə'pɑ:n]
and very soon those optics of hers were upon us : at least , upon
和 非常 很快 那些 光学 的 她的 是 之上 我们 : 在 至少 , 之上
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bretən] .
Dr . and Mrs . Bretton .
博士 : 和 太太 : 布雷顿 :
很快, 她的目光就落在了我们身上: 至少落在了布雷顿医生和夫人身上。

[aɪ] [kept] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [nɑ:t] ['wɪfɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli]
I kept rather in the shade and out of sight , not wishing to be immediately
我 保留 相当 在 这 阴影 和 出去 的 视线 , 不是 祝 到 是 立即地
['rekəg,naɪzd] :
recognised :
已确认 :
我尽量待在阴凉处, 不引人注目, 不想立刻被人认出来:

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [kwai] ['stedəli] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [glæs] [tu:; tə]
she looked quite steadily at Dr . John , and then she raised a glass to
她 看起来 相当 稳步 在 博士 : 约翰 , 和 然后 她 提高 一个 玻璃 到
[ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
examine his mother ;
检查 他的 母亲 ;
她目光坚定地注视着约翰医生, 然后举起酒杯打量他的母亲;

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] ['læfɪŋli] ['wɪspəd] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] ; [ə'pɑ:n][ðə; ði]
a minute or two afterwards she laughingly whispered her neighbour ; upon the
一个 分钟 或者 二 然后 她 笑着 低声说道 她 邻居 ; 之上 这
[pər'fɔ:rməns] [kə'mensɪŋ] ,
performance commencing ,
表现 开始 ,
一两分钟后, 她笑着低声告诉邻居: 演出开始了。

[hɜ:r; hər] ['ræmblɪŋ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
her rambling attention was attracted to the platform .
她 漫无边际 注意力 曾是 吸引 到 这 平台 .
她漫不经心的注意力被站台吸引了。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nsərt][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dwel] ; [ðə; ði] ['ri:dər] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ]
On the concert I need not dwell ; the reader would not care to have my
在 这 音乐会 我 需要 不是 住 ; 这 读者 会 不是 关心 到 有 我的
[ɪm'preʃəns] [ˌðeərə'nent] :
impressions thereanent :
印象 那里 :
关于那场音乐会, 我无需赘述; 读者也不会想了解我的感受:

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðem; ðəm] ,
and , indeed , it would not be worth while to record them ,
和 , 的确 , 它 会 不是 是 值得 尽管 到 记录 他们 ,
事实上, 记录它们毫无意义。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪgnərəns] - .
as they were the impressions of an ignorance crasse .
作为 他们 是 这 印象 的 一个 无知 - .
因为这些都是无知之徒的印象。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətwa:r] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪ(ə)nd] ,
The young ladies of the Conservatoire , being very much frightened ,
这 年轻的 女士们 的 这 音乐学院 , 存在 非常 很多 害怕 ,
音乐学院的年轻女士们非常害怕,

[meɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [grænd][piˈænəʊz] .
made rather a tremulous exhibition on the two grand pianos .
制成 相当 一个 颤抖的 展览 在 这 二 盛大 钢琴 .
在两架三角钢琴上进行了一场略显颤抖的演奏。

[em] . [ˈdʒoʊsəf][ɪˈmænjuəl] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] ;
M . Josef Emanuel stood by them while they played ;
M . 约瑟夫 伊曼纽尔 站立 经过 他们 尽管 他们 玩 ;
M. Josef Emanuel 一直陪在他们身边，看着他们玩耍；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第16/35页

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][tækt][ɔːr] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] , [ˈhuː] , [ˈʌndər] [ˈsɪmələr]
but he had not the tact or influence of his kinsman , who , under similar
但 他 有 不是 这 策略 或者 影响 的 他的 亲属 , WHO , 在下面 相似的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

但他没有他那位亲戚那样的圆滑处事和影响力，他的亲戚在类似情况下，

[wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kəmˈpeld] [ˈpjuːp(ə)lɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [dɪˈmiːn] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
would certainly have compelled pupils of his to demean themselves with
会 当然 有 被迫 学生 的 他的 到 贬低 他们自己 和
[ˈherəʊɪzəm][ænd; ənd][self] - [pəˈzeɪn] .
heroism and self - possession .
英雄主义 和 自己 - 拥有 .

这无疑会迫使他的学生们以英雄气概和沉着冷静来克制自己。

[em] . [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [hɪˈsterɪk] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈfaɪəz] — [ˈterər] [ʌv; əv]
M . Paul would have placed the hysteric débutantes between two fires — terror of
M . 保罗 会 有 放置 这 歇斯底里的 初次登台 之间 二 火灾 — 恐怖 的
[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
the audience ,
这 观众 ,

保罗先生会把这些歇斯底里的初次登台的年轻女子置于两难境地——观众的恐惧，

[ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ]
and terror of himself — and would have inspired them with the courage
和 恐怖 的 他自己 — 和 会 有 灵感 他们 和 这 勇气
[ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
of desperation ,
的 绝望 ,

以及对他自身的恐惧——这会激发他们绝望中的勇气，

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈterər] [ɪnˈkɑːmprəbli] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] : [em] . [ˈdʒoʊsəf][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] .
by making the latter terror incomparably the greater : M . Josef could not do this .
经过 制作 这 后者 恐怖 无与伦比 这 更大的 : M . 约瑟夫 可以 不是 做 这 .

使后者的恐怖程度远超以往：约瑟夫先生做不到这一点。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] , [keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] , [fʊl] - [ɡroʊn] , [ˈsʌlki] [ˈleɪdi][ɪn] [waɪt]
Following the white muslin pianistes , came a fine , full - grown , sulky lady in white
下列的 这 白色的 细棉布 钢琴家 , 来了 一个 美好的 , 满的 - 生长 , 闷闷不乐的 女士 在 白色的
[ˈsætn] .
satin .
缎 .

紧随身穿白色薄纱的钢琴家之后，是一位身材高挑、容貌姣好、略带忧郁的女士，身穿白色缎子裙。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] .
She sang .
她 唱 .

她唱歌了。

[hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [dʒʌst] [əˈfektɪd] [em ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːndʒərər] :
Her singing just affected me like the tricks of a conjurer :
她 歌唱 只是 做作的 我 喜欢 这 技巧 的 一个 魔术师 :

她的歌声对我的影响就像魔术师的把戏一样：

[aɪ] ['wʌndə-d] [haʊ] [ʃiːʃɪ][dɪd][aɪ'tiː] — [haʊ] [ʃiːʃɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
I wondered how she did it — how she made her voice run up and down ,
我 想知道 如何 她 做过 它 — 如何 她 制成 她 嗓音 跑步 向上 和 向下 ,
我很好奇她是怎么做到的——她是如何让自己的声音上下起伏的。

[ænd; ənd] [kʌt] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['keɪpəz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [skɑːtʃ] ['melədi] , [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and cut such marvellous capers ; but a simple Scotch melody , played by a
和 切 这样的 奇妙 刺山柑 ; 但 一个 简单的 苏格兰威士忌 旋律 , 玩 经过 一个
[ruːd] [stri:t] ['mɪnstrel] ,
rude street minstrel ,
粗鲁的 街道 吟游诗人 ,
并做出如此精彩绝伦的滑稽动作；但一首简单的苏格兰小调，却由一个粗俗的街头艺人演奏，

[hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [muːvd] [em 'iː] [mɔːr] ['diːpli] .
has often moved me more deeply .
有 经常 已搬 我 更多的 深 .
它常常深深地打动我。

['æftərwərdz] [stept] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] ,
Afterwards stepped forth a gentleman , who ,
然后 步 前进 一个 绅士 , WHO ,
随后，一位先生走了出来，他

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɔːdi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪːn] ,
bending his body a good deal in the direction of the King and Queen ,
弯曲 他的 身体 一个 好的 交易 在 这 方向 的 这 国王 和 女王 ,
他大幅度地弯下腰，朝向国王和王后。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [glʌvd] [hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and frequently approaching his white - gloved hand to the region of his heart
和 频繁地 接近 他的 白色的 - 戴手套 手 到 这 地区 的 他的 心
,
,
,
他经常将戴着白手套的手伸向心脏部位，

[ventɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] “ [fɔːs] ['ɪzəˌbɛl] .
vented a bitter outcry against a certain “ fausse Isabelle .
通风 一个 苦的 强烈抗议 反对 一个 肯定 “ 假 伊莎贝尔 .
对某个“假伊莎贝尔”进行了猛烈的抨击。

” [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sə'ɪsɪt] [ðə; ðɪ] ['kwɪːnz] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ]
” **I thought he seemed especially to solicit the Queen's sympathy ; but , unless I**
” 我 想法 他 似乎 尤其 到 征求 这 女王大学 同情 ; 但 , 除非 我
[eɪ'em] [ɪ'grɪdʒəsli] [mɪ'steɪkən] ,
am egregiously mistaken ,
是 极其严重 错误 ,
“我感觉他似乎特别想博取女王的同情；但是，除非我犯了严重的错误，

[hɜːr; həɹ]['mædʒəsti] [lent] [hɜːr; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] [ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑːm][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
her Majesty lent her attention rather with the calm of courtesy than the
她 威严 借出的 她 注意力 相当 和 这 冷静的 的 礼貌 比 这
[ˈɜːrɪnstnəs] [ʌv; əv] [ɪntrəst] .
earnestness of interest .
认真 的 兴趣 .
女王陛下与其说是表现出浓厚的兴趣，不如说是以平静的礼貌来倾听。

[ðɪs] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [stetɪ] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] ['hæərəʊɪŋ] ,
This gentleman's state of mind was very harrowing ,
这 绅士的 状态 的 头脑 曾是 非常 令人痛心的 ,
这位先生的精神状态非常令人担忧。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][wen] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˌeksˌpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and I was glad when he wound up his musical exposition of the same .
和 我 曾是 高兴的什么时候 他 伤口 向上 他的 音乐 展览 的 这 相同的 .

当他结束对同一主题的音乐阐述时，我感到很高兴。

[sʌm; səm] [ˈrəʊzɪŋ] [ˈkɔːrəsɪz] [ˈstrʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋz]
Some rousing choruses struck me as the best part of the evening's
一些 振奋人心的 合唱 击 我 作为 这 最好的 部分 的 这 晚上
[entərˈteɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

一些振奋人心的合唱让我觉得是当晚娱乐节目中最精彩的部分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] [ˈdepjʊtɪz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][best] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈkɔːrəl] [səˈsaɪətɪz] ; [ˈdʒenjuɪn] ,
There were present deputies from all the best provincial choral societies ; genuine ,
那里 是 展示 副手们 从 全部 这 最好的 省级 合唱 社会 ; 真的 ,
[ˈbærəl] - [ˈfeɪpt] , [ˈneɪtɪv] -
barrel - shaped , native Labassecouriens .
桶 - 形状 , 本国的 - .

出席的代表来自各省最好的合唱团；真正的、桶状的、土生土长的拉巴塞库里人。

[ðiːz] [ˈwəːðɪz] [geɪv] [ˈvɔɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðer; ðər] [ˈhɑːrtɪ] [ɪɡˈzɜːʃənz] [hæd; həd]
These worthies gave voice without mincing the matter their hearty exertions had
这些 值得尊敬的人 给予 嗓音 没有 绞碎 这 事情 他们的 爽朗 努力 有
[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɡʊd] [rɪˈzʌlt] — [ðə; ði] [ɪr] [ˈdræŋk] [ðəns] [ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
at least this good result — the ear drank thence a satisfying sense of power .
在 至少 这 好的 结果 — 这 耳朵 喝 因此 一个 令人满意 感觉 的 力量 .

这些贤士直言不讳，他们的辛勤努力至少取得了这样的好结果——听众从中感受到了一种令人满意的力量。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [pərˈfɔːrməns] — [ˈtɪmɪd] [ɪnstrəˈment(ə)l] [djuːˈets] , [kənˈsiːtɪd] [ˈvəʊk(ə)l][ˈsoʊləʊsɪz] ,
Through the whole performance — timid instrumental duets , conceited vocal solos ,
通过 这 所有的 表现 — 胆小 乐器演奏 二重唱 , 自负 声乐 独奏 ,
[ˈsɑːnərəs] ,
sonorous ,
响亮的 ,

整场演出——怯懦的器乐二重奏、自负的声乐独唱、浑厚的、

[bræs] - [ˌlʌndʒd] [ˈkɔːrəsɪz] — [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [geɪv] [bʌt; bət][wʌŋ] [aɪ] [ænd; ænd][wʌŋ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
brass - lunged choruses — my attention gave but one eye and one ear to the
黄铜 - 猛扑 合唱 — 我的 注意力 给予 但 — 眼睛 和 — 耳朵 到 这
[stɛɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

铜管乐器齐鸣的合唱——我的注意力只集中在舞台上，一只眼睛和一只耳朵都集中在舞台上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrmənəntli] [rɪˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] : [aɪ][kʊd; kəd]
the other being permanently retained in the service of Dr . Bretton : I could
这 其他 存在 永久的 保留 在 这 服务 的 博士 . 布雷顿 : 我 可以
[nɔːt] [fərˈɡet] [hɪm; ɪm] ,
not forget him ,
不是 忘记 他 ,

另一名员工则永久留在布雷顿博士手下工作：我无法忘记他。

[nɔːr] [siːs] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] , [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
nor cease to question how he was feeling , what he was thinking ,
也不 停止 到 问题 如何 他 曾是 感觉 , 什么 他 曾是 思维 ,
[ˌwɪtʃ] [ˈfɪlɪŋ] [wʌt] [ˈθɪŋkɪŋ]
也不应停止追问他的感受和想法，

[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
whether he was amused or the contrary .
无论 他 曾是 觉得好笑 或者 这 相反 .

无论他是觉得好笑还是相反。

[æ̣t; ət][læ̣st][hiː; hi][spəʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [ænd; ʌnd][haʊ][duː][juː; jʊ][laɪk][aɪˈtiː][ɔːl] , [ˈluːsi] ?
” And how do you like it all , Lucy ?
” 和 如何 做 你 喜欢 它 全部 , 露西 ?

“露西, 你觉得这一切怎么样? ”

[juː; jʊ][aːr; ər][ˈveri][ˈkwaɪət] , “ [hiː; hi][sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [təʊn] .
You are very quiet , ” he said , in his own cheerful tone .
你 是 非常 安静的 , ” 他 说 , 在 他的 自己的 快乐 语气 .

“你真安静, ”他用他特有的欢快语气说道。

[aɪ][eɪˈem][ˈkwaɪət] , “ [aɪ][sed] , “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem][soʊ][ˈveri] , [ˈveri] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] :
” I am quiet , ” I said , “ because I am so very , very much interested :
” 我 是 安静的 , ” 我 说 , ” 因为 我 是 所以 非常 , 非常 很多 感兴趣的 :

“我保持沉默, ”我说, “是因为我非常非常感兴趣:

[nɑːt] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][emˈiː] .
not merely with the music , but with everything about me .
不是 仅仅 和 这 音乐 , 但 和 一切 关于 我 .

不仅仅是音乐, 而是我的一切。

“ [hiː; hi][ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [riˈmaːks] ,
” He then proceeded to make some further remarks ,
” 他 然后 继续 到 制作 一些 更远 评论 ,

随后他又发表了一些其他评论,

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ekwəˈnɪməti] [ænd; ʌnd] [kəmˈpəʊzər] [ðæt][aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]
with so much equanimity and composure that I began to think he had
和 所以 很多 平静 和 镇定 那 我 开始 到 思考 他 有

[ˈriːəli] [nɑːt] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,
really not seen what I had seen ,
真的 不是 已见 什么 我 有 已见 ,

他表现得如此平静沉着, 以至于我开始怀疑他是否真的没有看到我所看到的東西。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwɪspəd] — “ [mɪs] [ˈfænɔː] [ɪz] [hɪr] : [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] ? ”
and I whispered — “ Miss Fanshawe is here : have you noticed her ? ”
和 我 低声说道 — “ 错过 范莎 是 这里 : 有 你 注意到 她 ? ”

我低声说: “范莎小姐在这里: 你注意到她了吗? ”

“ [oʊ] , [jes] !
” Oh , yes !
” 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ænd; ʌnd][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt][juː; jʊ][ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [tuː] . “
and I observed that you noticed her too . ”
和 我 观察到 那 你 注意到 她 也 . ”

我注意到你也注意到她了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
” Is she come with Mrs . Cholmondeley , do you think ? ”
” 是 她 来 和 太太 . 乔蒙德利 , 做 你 思考 ? ”

“你觉得她会和乔蒙德利太太一起来吗? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [grænd][ˈpɑːrti] .
” Mrs . Cholmondeley is there with a very grand party .
” 太太 . 乔蒙德利 是 那里 和 一个 非常 盛大 派对 .

“乔蒙德利夫人带着一大群贵宾出席了。”

[jes] ; [dʒɪ'nevɾə][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɾ] [treɪn] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈleɪdi] — — -
Yes ; Ginevra was in her train ; and Mrs . Cholmondeley was in Lady — — '
是的 ; 吉内芙拉 曾是 在 她 火车 ; 和 太太 ; 乔蒙德利 曾是 在 女士 — — -
[es] [treɪn] ,
s train ,
s 火车 ,

是的；吉内芙拉在她的随行人员中；而乔蒙德利夫人则在——夫人的随行人员中。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [treɪn] .
who was in the Queen's train .
WHO 曾是 在 这 女王大学 火车 .

谁当时在女王的列车上。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wəɾ][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaɪnər] [jʊərə'pi:ən] [kɔ:rts] ,
If this were not one of the compact little minor European courts ,
如果 这 是 不是 一 的 这 袖珍的 小的 次要的 欧洲的 法院 ,
如果这不是欧洲那些规模小巧的次要法庭之一，

[hu:z] [ˈveri] [fɔ:r'mælətɪz] [ɑ:r; əɾ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪm'poozɪŋ] [ðæən; ðən] [fə,mɪl'jærɪti:z] ,
whose very formalities are little more imposing than familiarities ,
谁 非常 手续 是 小的 更多的 气势磅礴 比 熟悉 ,
其繁文缛节与熟人之间的亲密举动相比，也并无多少拘束之感。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈgeɪlə; ˈgælə][ˈgrændʒər] [ɪz][bʌt; bət] [ˈhəʊmlɪnɪs] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [ə'reɪ] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [saʊnd]
and whose gala grandeur is but homeliness in Sunday array , it would sound
和 谁 节日 宏伟 是 但 家的感觉 在 星期日 大批 , 它 会 声音
[ɔ:l] [ˈveri] [faɪn] . "
all very fine . "
全部 非常 美好的 . "

如果盛大的庆典不过是周日穿着家常便饭的装束，那听起来就非常美好了。

" [dʒɪ'nevɾə] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
" **Ginevra saw you , I think ? "**
" 吉内芙拉 锯 你 , 我 思考 ? "

“我想吉内芙拉看到你了？”

" [soʊ][du:][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **So do I think so .**
" 所以 做 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪð'dru:] [jɔ:rz] ;
I have had my eye on her several times since you withdrew yours ;
我 有 有 我的 眼睛 在 她 一些 时代 自从 你 退出 你的 ;
自从你撤回你的计划后，我已经多次关注她了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspektək(ə)l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
and I have had the honour of witnessing a little spectacle which you
和 我 有 有 这 荣誉 的 见证 一个 小的 奇观 哪个 你
[wɜ:r; wəɾ] [sperd] .
were spared .
是 幸存 .

我有幸目睹了一场小小的奇观，而你却幸免于难。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk] [wʌt] ; [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈvɔ:ləntəri] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɡɪv(ə)n] .
" **I did not ask what ; I waited voluntary information , which was presently given .**
" 我 做过 不是 问 什么 ; 我 等待 自愿 信息 , 哪个 曾是 目前 给定 .
“我没有问是什么；我等待自愿提供的信息，而这些信息现在也提供了。”

“ [mɪs] [ˈfæŋʃɔ:] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv]
“ **Miss Fanshawe** , ” **he said** , “ **has a companion with her — a lady of**
“ 错过 范莎 , ” 他 说 , “ 有 一个 伴侣 和 她 — 一个 女士 的
[ræŋk] .
rank .
秩 .

“范莎小姐,”他说,“有一位女伴——一位身份显赫的女士。”

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˈleɪdi] [ˈserə][baɪ] [saɪt] ; [hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [kɔːld] [em ˈiː][ɪn]
I happen to know Lady Sara by sight ; her noble mother has called me in
我 发生 到 知道 女士 萨拉 经过 视线 ; 她 高贵 母亲 有 称为 我 在
[prəˈfeʃənəli] .
professionally .
专业地 .

我碰巧见过萨拉小姐; 她高贵的母亲因公事请我帮忙。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [gɜːrɪ] , [bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈɪnsələnt] ,
She is a proud girl , but not in the least insolent ,
她 是 一个 自豪的 女孩 , 但 不是 在 这 至少 傲慢的 ;

她是个骄傲的女孩, 但一点也不傲慢无礼。

[ænd; ænd][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [dʒɪˈnevrə] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [graʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [estiˈmeɪʃn] [baɪ]
and I doubt whether Ginevra will have gained ground in her estimation by
和 我 怀疑 无论 吉内芙拉 将要 有 获得 地面 在 她 估算 经过
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] . “
making a butt of her neighbours . ”
制作 一个 屁股 的 她 邻居 . “

我怀疑吉内芙拉通过嘲讽邻居是否能提升自己在她心目中的地位。

“ [wʌt] [ˈneɪbərz] ? ”
“ **What neighbours ?** ”
“ 什么 邻居 ? ”

“什么邻居? ”

“ [ˈmɪrli] [maɪˈself][ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðər] .
“ **Merely myself and my mother** .
“ 仅仅 我 和 我的 母亲 .

只有我和我母亲。

[æz; əz][tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] : [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
As to me it is all very natural : nothing , I suppose ,
作为 到 我 它 是 全部 非常 自然的 : 没有什么 , 我 认为 ,

对我来说, 这一切都很自然: 我想, 没什么大不了的。

[kæn; kən][biː; bi] [ˈfɛrɜː] [geɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbʊrˈzwaː] [ˈdaːktər] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] !
can be fairer game than the young bourgeois doctor ; but my mother !
能 是 更公平 游戏 比 这 年轻的 资产阶级 医生 ; 但 我的 母亲 !

可能比年轻的资产阶级医生更容易成为猎物; 但是我的母亲!

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈrɪdɪkjuːld] [bɪˈfɔːr] .
I never saw her ridiculed before .
我 绝不 锯 她 嘲笑 前 .

我以前从未见过她被嘲笑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈkɜːrɪŋ] [lɪp] , [ænd; ænd] [sɑːrˈkæstɪkli] [ˈlevld] [glæs] [ðʌs] [dəˈrektɪd] ,
Do you know , the curling lip , and sarcastically levelled glass thus directed ,
做 你 知道 , 这 冰壶 唇 , 和 讽刺地 平整 玻璃 因此 指导 ,

你知道吗, 那撇撇嘴, 以及讽刺地将酒杯举平的手势,

[geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪʃ(ə)n] ? “
gave me a most curious sensation ? ”
给予 我 一个 最多 好奇的 感觉 ? “

这让我产生了一种非常奇特的感觉?

“ [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . [dʒɑ:n] : [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪ] .
“ **Think nothing of it** , **Dr** . **John** : **it is not worth while** .
“ 思考 没有什么 的 它 , 博士 : 约翰 : 它 是 不是 值得 尽管 :

“约翰医生，别放在心上，不值得。”

[ɪf] [dʒɪˈnevrə][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪdɪ] [mu:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈemɪnəntli] [tu:; tə] - [naɪt] ,
If Ginevra were in a giddy mood , as she is eminently to - night ,
如果 吉内芙拉 是 在 一个 头晕 情绪 , 作为 她 是 非常 到 - 夜晚 ,
如果吉内芙拉像今晚这样心情愉悦，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [noʊ][ˈskru:p(ə)][ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðæt] [maɪld] , [ˈpensɪv] [kwi:n] , [ɔ:r] [ðæt]
she would make no scruple of laughing at that mild , pensive Queen , or that
她 会 制作 不 顾忌 的 笑 在 那 温和的 , 沉思的 女王 , 或者 那
[ˈmelənkɑ:li] [kɪŋ] .
melancholy King .
忧郁 国王 :

她会毫不犹豫地嘲笑那位温和沉思的王后，或是那位忧郁的国王。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ˈæktʃu,erɪd][baɪ] [məˈlevələns] , [bʌt; bət] [ʃɪr] , [ˈhi:dləs] [ˈfɑ:li] .
She is not actuated by malevolence , but sheer , heedless folly .
她 是 不是 驱动 经过 恶意 , 但 透明 , 鲁莽 蠢事 .
她的行为并非出于恶意，而是纯粹的、鲁莽的愚蠢。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfeðər] - [breɪnd] [sku:l] - [ɡɜ:rl] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈseɪkrɪd] . "
To a feather - brained school - girl nothing is sacred . "
到 一个 羽毛 - 脑子 学校 - 女孩 没有什么 是 神圣 . "
对一个头脑简单的女学生来说，没有什么神圣不可侵犯的。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fərˈget] :
“ **But you forget** :
“ 但 你 忘记 :
但你却忘记了:

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [mɪs] [ˈfænɔ:] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər]
I have not been accustomed to look on Miss Fanshawe in the light of a feather
我 有 不是 到过 习惯 到 看 在 错过 范莎 在 这 光 的 一个 羽毛
- [breɪnd] [sku:l] - [ɡɜ:rl] .
- brained school - girl .
- 脑子 学校 - 女孩 :

我一直不习惯把范莎小姐看作一个头脑简单的女学生。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][maɪ] [dɪˈvɪnəti] — [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] ? "
Was she not my divinity — the angel of my career ? "
曾是 她 不是 我的 神 — 这 天使 的 我的 职业 ? "
她难道不是我的神明——我事业上的守护天使吗？

“ [hem] !
“ **Hem** !
“ 下摆 !

“哼！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [mɪsˈteɪk] . "
There was your mistake . "
那里 曾是 你的 错误 . "

这是你的失误。

“ [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [tru:θ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɔ:ls] [rænt][ɔ:r] [əˈsu:md] [ˈruʊməns] , [ðer; ðər]
“ **To speak the honest truth , without any false rant or assumed romance , there**
“ 到 说话 这 诚实的 真相 , 没有 任何 错误的 咆哮 或者 假定 浪漫 , 那里
[ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
actually was a moment ,
实际上 曾是 一个 片刻 ,

“说实话，抛开任何虚假的抱怨或臆想的浪漫，确实有过那么一刻，

[sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hær][dr'vaɪn] .
six months ago , when I thought her divine .
六 几个月 前 , 什么时候 我 想法 她 神圣的 .

六个月前，我曾觉得她美若天仙。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ʼaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][p'rez(ə)nts] ?
Do you remember our conversation about the presents ?
做 你 记住 我们的 对话 关于 这 礼物 ?

你还记得我们关于礼物的谈话吗？

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɔɪt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [dr'skʌsɪŋ] [ðæt] ['sʌbdʒekt] :
I was not quite open with you in discussing that subject :
我 曾是 不是 相当 打开 和 你 在 讨论 那 主题 :

我并没有完全跟你坦诚地讨论那个话题：

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'mju:zd] [em 'i:] .
the warmth with which you took it up amused me .
这 温暖 和 哪个 你 采取 它 向上 觉得好笑 我 .

你欣然接受这件事的热情让我感到很有趣。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪts] ,
By way of having the full benefit of your lights ,
经过 方式 的 拥有 这 满的 益处 的 你的 灯 ,

通过充分利用灯光，

[aɪ] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [em 'i:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ðæn; ðən][aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .
I allowed you to think me more in the dark than I really was .
我 允许 你 到 思考 我 更多的 在 这 黑暗的 比 我 真的 曾是 .

我让你误以为我比实际情况更不知情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [test] [ʌv; əv][ðə; ði][p'rez(ə)nts] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [pru:vd] [dʒɪ'nevɾə][f'mɔ:rt(ə)] .
It was that test of the presents which first proved Ginevra mortal .
它 曾是 那 测试 的 这 礼物 哪个 第一的 已证实 吉内芙拉 凡人 .

正是那次礼物考验，第一次证明了吉内芙拉也是凡人。

[stɪl] [hɜ:r; hær] ['bju:ti] [ri'teɪnd] [ɪts] [fæsi'nei(ə)n] : [θri:] [deɪz] — [θri:] [ʼaʊərz] [ə'ɡoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri]
Still her beauty retained its fascination : three days — three hours ago , I was very
仍然 她 美丽 保留 它是 魅力 : 三 天 — 三 小时 前 , 我 曾是 非常
[mʌtʃ] [hɜ:r; hær] [sleɪv] .
much her slave .
很多 她 奴隶 .

她的美貌依然令人着迷：三天前，也就是三个小时前，我还是她的奴隶。

[æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] ['bju:ti] , [maɪ][ɪ'məʊənz] [dɪd][hɜ:r; hær]
As she passed me to - night , triumphant in beauty , my emotions did her
作为 她 通过了 我 到 - 夜晚 , 凯 在 美丽 , 我的 情绪 做过 她
[hɑ:mɪdʒ] ;
homage ;
尊敬 ;

今晚她从我身边经过，美艳动人，我的情感也对她表达了敬意；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] ['lʌkləs] [snɪr] , [aɪ][fʊd; fəd] [jet] [bi:; bi][ðə; ði] ['hʌmbəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['sɜ:rvənt] .
but for one luckless sneer , I should yet be the humblest of her servants .
但 为了 一 倒霉的 冷笑 , 我 应该 然而 是 这 最谦逊的 的 她 仆人 .

若非我无意间流露出的那句轻蔑之语，我本该是她最卑微的仆人。

[ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [skɒft] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ænd] , [waɪl] ['wu:ndɪŋ] , [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [su:n]
She might have scoffed at me , and , while wounding , she would not soon
她 可能 有 嘲笑 在 我 , 和 , 尽管 受伤 , 她 会 不是 很快
[hæv; həv][ɪ'elɪjəneɪtɪd] [em 'i:] :
have alienated me :
有 疏离的 我 :

她或许会嘲笑我，虽然会伤害我，但她不会很快疏远我：

[θru:] [maɪ'self] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ten] [ˈjɪz] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
through myself , she could not in ten years have done what , in a moment ,
通过 我 , 她 可以 不是 在 十 年 有 完毕 什么 , 在 一个 片刻 ,
通过我, 她十年也无法做到, 而她却在一瞬间做到了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [θru:] [maɪ] ['mʌðər] .
she has done through my mother .
她 有 完毕 通过 我的 母亲 .
她是通过我母亲做到的。

" [hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [pi:s] [ə'waɪl] .
" He held his peace awhile .
" 他 握住 他的 和平 一会儿 .
他沉默了一会儿。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪər] ,
Never before had I seen so much fire ,
绝不 前 有 我 已见 所以 很多 火 ,
我从未见过如此大的火。

[ænd; ænd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['dʒɑ:nz] [blu:] [aɪ] [æz; əz][dʒʌst] [naʊ] .
and so little sunshine in Dr . John's blue eye as just now .
和 所以 小的 阳光 在 博士 . 约翰的 蓝色的 眼睛 作为 只是 现在 .
约翰博士的蓝眼睛里, 此刻几乎没有一丝阳光。

" ['lu:si] , " [hi:; hi] ['ri:kə'menst] , " [lʊk] [wel] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ænd] [seɪ] , [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ɔ:r]
" Lucy , " he recommenced , " look well at my mother , and say , without fear or
" 露西 , " 他 重新开始 , " 看 出色地 在 我的 母亲 , 和 说 , 没有 害怕 或者
[ˈfeɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,
“露西,”他继续说道, “好好看看我母亲, 然后毫无畏惧、不偏不倚地告诉她,

[ɪn] [wʌt] [laɪt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
in what light she now appears to you . "
在 什么 光 她 现在 出现 到 你 . "
她现在在你眼中是什么样子呢?

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:lweɪz] [dʌz] — [æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] , ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['dʒentlwʊmən] ; [wel] , [ðoʊ]
" As she always does — an English , middle - class gentlewoman ; well , though
" 作为 她 总是 做 — 一个 英语 , 中间 - 班级 淑女 ; 出色地 , 尽管
[ˈɡreɪvli] [drest] , [hə'bɪtʃuəli] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['pri:tens] ,
gravely dressed , habitually independent of pretence ,
严重地 穿着 , 习惯性地 独立的 的 虚伪 ,
“她一如既往——一位英国中产阶级淑女; 虽然衣着端庄, 但一向不矫揉造作。”

[kɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [kəm'pəʊzd] [ænd; ænd] ['tʃɪrɪf(ə)l] . "
constitutionally composed and cheerful . "
合宪地 由 和 快乐 . "
性格温和开朗。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] — [bles] [hɜ:r; hər] !
" So she seems to me — bless her !
" 所以 她 似乎 到 我 — 保佑 她 !
“在我看来, 她就是这样——愿她平安! ”

[ðə; ði] ['meri] [meɪ] [læf] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wi:k] ['oʊnli] [wɪl] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
The merry may laugh with mamma , but the weak only will laugh at her .
这 欢乐 可能 笑 和 妈妈 , 但 这 虚弱的 仅有的 将要 笑 在 她 .
快乐的人们会和妈妈一起欢笑, 但软弱的人们只会嘲笑她。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑːtɪ][biː; bi][ˈrɪdɪ,kjuːld] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , [æt; ət] [liːst] ; [nɔːr] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] — [maɪ]
She shall not be ridiculed , with my consent , at least ; nor without my — my
她 将 不是 是 嘲笑 , 和 我的 同意 , 在 至少 ; 也不 没有 我的 — 我的
[skoːrn] — [maɪ] [æn'tɪpəθi] — [maɪ] —
scorn — my antipathy — my —
轻蔑 — 我的 反感 — 我的 —

至少, 未经我同意, 她不应被嘲笑; 也不应未经我——我的蔑视——我的厌恶——我的——
" [hiː; hi] [stɔːpt] : [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] — [mɔːr]
" **He stopped : and it was time — for he was getting excited — more**
" 他 停止 : 和 它 曾是 时间 — 为了 他 曾是 获得 兴奋的 — 更多的
[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'keɪzŋ] ['wɔːrəntɪd] .
it seemed than the occasion warranted .
它 似乎 比 这 场合 有保证 .

他停了下来: 是时候了——因为他开始兴奋起来——似乎比场合所应有的兴奋还要强烈。
[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] ['dʌb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪs,sætɪs'fækn]
I did not then know that he had witnessed double cause for dissatisfaction
我 做过 不是 然后 知道 那 他 有 目击者 双倍的 原因 为了 不满
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fænfɔː] .
with Miss Fanshawe .
和 错过 范莎 .

当时我并不知道, 他目睹了范莎小姐的双重不满。
[ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːstrəl] ,
The glow of his complexion , the expansion of his nostril ,
这 辉光 的 他的 肤色 , 这 扩张 的 他的 鼻孔 ,
他容光焕发, 鼻孔微微张开,

[ðə; ðɪ][boʊld] [kɜːrv] [wɪtʃ] [dɪs'deɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['ʌndər] [lɪp] ,
the bold curve which disdain gave his well - cut under lip ,
这 大胆的 曲线 哪个 蔑视 给予 他的 出色地 - 切 在下面 唇 ,
那道大胆的弧线, 勾勒出他轮廓分明的下唇, 带着一丝轻蔑。
[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [feɪz] .
showed him in a new and striking phase .
显示 他 在 一个 新的 和 引人注目 阶段 .

展现了他崭新而引人注目的一面。
[jet] [ðə; ðɪ] [rer] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːnstɪ'tuːʃənəli] [swɑːv] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ɪz][nɑːtɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
Yet the rare passion of the constitutionally suave and serene , is not a pleasant
然而 这 稀有的 热情 的 这 合宪地 温文尔雅 和 安详 , 是 不是 一个 令人愉快的
[ˈspektək(ə)l] ;
spectacle ;
奇观 ;

然而, 即使是天性温文尔雅、沉稳冷静的人, 其罕见的激情也并非令人愉悦的景象;
[nɔːr][dɪd][aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [θrɪl] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ]
nor did I like the sort of vindictive thrill which passed through his strong young
也不 做过 我 喜欢 这 种类 的 报复心强的 刺激 哪个 通过了 通过 他的 强的 年轻的
[freɪm] .
frame .
框架 .

我也不喜欢他强壮的年轻身躯里流露出的那种报复的快感。
" [duː][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['luːsɪ] ?
" **Do I frighten you , Lucy ?**
" 做 我 吓唬 你 , 露西 ?
“露西, 我吓到你了吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 。”

他问道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] . “
“ **I cannot tell why you are so very angry** . ”
“ 我 不能 告诉 为什么 你 是 所以 非常 生气的 。”

我无法理解你为什么这么生气。

“ [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
“ **For this reason , “ he muttered in my ear** .
“ 为了 这 原因 , “ 他 低声说道 在 我的 耳朵 。”

“正因如此,”他在我耳边低语道。

“ [dʒɪˈnevrə][ɪz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈeɪndʒl] , [nɔ:r][ə; eɪ] [pjʊr] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] . “
“ **Ginevra is neither a pure angel , nor a pure - minded woman** . ”
“ 吉内芙拉 是 两者都不 一个 纯的 天使 , 也不 一个 纯的 - 有思想 女士 。”

“吉内芙拉既不是纯洁的天使，也不是心地纯洁的女人。”

“ [ˈnɑ:nsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 ！”

“废话！”

[ju:; jʊ] [ɪɡˈzædʒəreɪt] : [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ɡreɪt] [hɑ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] . “
you exaggerate : she has no great harm in her . ”
你 夸大 : 她 有 不 伟大的 伤害 在 她 。”

你夸大其词了，她并没有什么大碍。

“ [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
“ **Too much for me** .
“ 也 很多 为了 我 。”

“对我来说太多了。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][blaɪnd] .
I can see where you are blind .
我 能 看 在哪里 你 是 瞎的 。”

我看得出你的盲点。

[naʊ] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
Now dismiss the subject .
现在 解雇 这 主题 。”

现在可以结束这个话题了。

[let] [em ˈi:] [əˈmju:z] [maɪˈself][baɪ] [ˈti:zɪŋ] [ˈmæmə] : [aɪ] [wɪl] [əˈsɜ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈflæɡɪŋ] .
Let me amuse myself by teasing mamma : I will assert that she is flagging .
让 我 娱乐 我 经过 戏弄 妈妈 : 我 将要 断言 那 她 是 标记 。”

让我逗逗妈妈开心一下：我会说她已经疲惫不堪了。

[ˈmæmə] , [preɪ] [raʊz] [jɔ:rˈself] . “
Mamma , pray rouse yourself . ”
妈妈 , 祈祷 唤醒 你自己 。”

妈妈，请你振作起来。

“ [dʒɑ:n] , [aɪ] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [raʊz] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈbetər] [kənˈdʌktɪd] .
“ **John , I will certainly rouse you if you are not better conducted** .
“ 约翰 , 我 将要 当然 唤醒 你 如果 你 是 不是 更好的 实施 。”

“约翰，如果你再不正自己的行为，我一定会好好教训你。”

[wɪl] [ju:; jʊ][ænd; ænd] [ˈlu:si] [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] ?
Will you and Lucy be silent , that I may hear the singing ?
将要 你 和 露西 是 沉默的 , 那 我 可能 听到 这 歌唱 ？”

你和露西能安静点吗？这样我才能听到歌声。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈθʌndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] ,
“ **They were then thundering in a chorus** ,
“ 他们 是 然后 雷鸣 在 一个 合唱 ,

“他们当时齐声高唱，雷鸣般响起，”

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈdaɪəlɒɡ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
under cover of which all the previous dialogue had taken place .
在下面 覆盖 的 哪个 全部 这 以前的 对话 有 已采取 地方 .

之前所有的对话都是在这种掩护下进行的。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈmæmə] !
“ **You hear the singing , mamma !**
“ 你 听到 这 歌唱 , 妈妈 !

“妈妈，你听到歌声了吗！ ”

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈweɪdʒər][maɪ] [stʌdʒ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈdʒenjuɪn] , [əˈɡenst] [jʊr; jər] [peɪst] [brʊʊtʃ] — “
Now , I will wager my studs , which are genuine , against your paste brooch — “
现在 , 我 将要 赌注 我的 螺柱 , 哪个 是 真的 , 反对 你的 粘贴 胸针 — “

现在，我愿以我真金白银的耳钉和你那假胸针打赌——”

“ [maɪ] [peɪst] [brʊʊtʃ] , [ˈɡreɪəm] ?
“ **My paste brooch , Graham ?**
“ 我的 粘贴 胸针 , 格雷厄姆 ?

“我的粘贴胸针，格雷厄姆？ ”

[prəˈfeɪn] [bɔɪ] !
Profane boy !
亵渎 男生 !

亵渎神明的男孩！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ˈvæljuː] . “
you know that it is a stone of value . “
你 知道 那 它 是 一个 石头 的 价值 . “

你知道这是一块很值钱的石头。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsjuːpəˈstɪfənz] : [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtʃiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . “
“ **Oh ! that is one of your superstitions : you were cheated in the business** . “
“ 哦 ! 那 是 一 的 你的 迷信 : 你 是 作弊 在 这 商业 . “

“哦！那是你的迷信之一：你在生意上被骗了。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtʃiːtɪd] [ɪn] [fjuːər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
“ **I am cheated in fewer things than you imagine** .
“ 我 是 作弊 在 更少 事物 比 你 想象 .

“我被欺骗的事情比你想象的要少。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [dʒɑːn] ?
How do you happen to be acquainted with young ladies of the court , John ?
如何 做 你 发生 到 是 熟人 和 年轻的 女士们 的 这 法庭 , 约翰 ?

约翰，你是怎么认识宫廷里的年轻小姐们的？

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [peɪ] [juː; jʊ][noʊ] [smɔːl] [əˈten(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [hæf] -
I have observed two of them pay you no small attention during the last half -
我 有 观察到 二 的 他们 支付 你 不 小的 注意力 期间 这 最后的 一半 -
[aʊər] . “
hour . “
小时 . “

我注意到，在过去的半小时里，他们中的两个人对你格外关注。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [əbˈzɜːrv] [ðəm; ðəm] . “
“ **I wish you would not observe them** . “
“ 我 希望 你 会 不是 观察 他们 . “

“我希望你不要去看他们。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sə'tɪrɪkli] ['levlz] [hɜ:r; həɹ] ['aɪglæs] [æt; ət][em 'i:] ?
Because one of them satirically levels her eyeglass at me ?
因为 一 的 他们 讽刺地 级别 她 眼镜 在 我 ?
因为其中一个讽刺地用眼镜指着我？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['sɪli] [gɜ:rl] :
She is a pretty , silly girl :
她 是 一个 漂亮的 , 愚蠢的 女孩 :
她是个漂亮又有点傻气的女孩:

[bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [æprɪ'hensɪv] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['tɪtəɹ] [wɪl] [dɪs'kʌmfɪt] [ðə; ðɪ][oʊld][l'eɪdi] ? " " " " " "
but are you apprehensive that her titter will discomfit the old lady ? " " " " " "
但 是 你 忧虑 那 她 嘻嘻地笑 将要 不适 这 老的 女士 ? " " " " " "
但你是否担心她的轻笑会让老太太感到不自在呢？

" [ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l] , [ædmərəb(ə)l][oʊld][l'eɪdi] !
“ **The sensible , admirable old lady !**
“ 这 明智的 , 令人钦佩的 老的 女士 !
“这位明事理、令人敬佩的老太太！ ”

[mʌðəɹ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['betəɹ] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ten] [waɪvz] [jet] . " "
Mother , you are better to me than ten wives yet . " " " " " "
母亲 , 你 是 更好的 到 我 比 十 妻子们 然而 . " " " " " "
母亲，你比我十个妻子都好。

" [dəʊnt][bi:; bi] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] , [dʒɑ:n] , [ɔ:r][aɪ][fæl; ʃəl] [feɪnt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri]
“ **Don't be demonstrative , John , or I shall faint , and you will have to carry**
“ 不 是 示范性的 , 约翰 , 或者 我 将 头晕的 , 和 你 将要 有 到 携带
[em 'i:][aʊt] ;
me out ;
我 出去 ;
“约翰，别表现得太激动，否则我会晕倒，你得把我抬出去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['bɜ:rd(ə)n][wɜ:r; wəɹ] [leɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'vɜ:rs] [jʊɹ; jəɹ][læst] [spi:tʃ] ,
and if that burden were laid upon you , you would reverse your last speech ,
和 如果 那 负担 是 铺设 之上 你 , 你 会 撤销 你的 最后的 演讲 ,
[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,
and exclaim ,
和 惊叹 ,
如果那份重担落在你身上，你就会推翻你上次的发言，并高声说道：

- [mʌðəɹ] , [ten] [waɪvz] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [wɜ:rs] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ! -
' **Mother , ten wives could hardly be worse to me than you are !** '
- 母亲 , 十 妻子们 可以 几乎 是 更糟 到 我 比 你 是 ! -
“母亲，就算有十个妻子，也未必比你更糟糕！ ”

" [ðə; ðɪ]['kɑ:nsəɹt][l'oʊvəɹ] , [ðə; ðɪ] ['lɑ:təri] " [eɪ 'ju:] - ['di'i'es] [poʊvz] " [keɪm] [nekst] :
“ **The concert over , the Lottery** “ **au bénéfice des pauvres** “ **came next :**
“ 这 音乐会 超过 , 这 彩票 “ au - 德斯 穷人 “ 来了 下一个 :
“音乐会结束，接下来是“au bénéfice des pauvres”彩票：

[ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:ɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][dʒen(ə)rəl][ri:læk'seɪ](ə)n , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['plezəntɪst]
the interval between was one of general relaxation , and the pleasantest
这 间隔 之间 曾是 一 的 一般的 松弛 , 和 这 最令人愉快的
[ɪ'mædʒɪnəbl] [stɜ:r][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] .
imaginable stir and commotion .
可以想象的 搅拌 和 骚动 .
中间的这段时间总体上比较放松，充满了你能想象到的最令人愉快的喧闹和骚动。

[ðə; ði] [waɪt] [flɑ:k] [wʌz; wəz] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ; [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [θɜ:ŋ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən]
The white flock was cleared from the platform ; a busy throng of gentlemen
这 白色的 群 曾是 已清除 从 这 平台 ; 一个 忙碌的 人群 的 先生们
[ˈkraʊdɪd] [aɪ ˈti:] [ɪnˈsted] ,
crowded it instead ,
挤 它 反而 ,

站台上原本聚集的白羊群散去了；取而代之的是一群熙熙攘攘的绅士。

[ˈmeɪkɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] ; [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ði:z] — [ðə; ði] [ˈbɪzi:st] [ʌv; əv][ɔ:l]
making arrangements for the drawing ; and amongst these — the busiest of all
制作 安排 为了 这 绘画 ; 和 在 这些 — 这 最繁忙 的 全部
— [ɑ:r ˈi:] - [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wel] - [noʊn] [fɔ:rm] ,
— re - appeared that certain well - known form ,
— 关于 - 出现 那 肯定 出色地 - 已知 形式 ,

为绘图做准备；在这些准备工作中——其中最忙碌的——再次出现了某种众所周知的形式，

[nɔ:t] [tɔ:l] [bʌt; bət] [ˈæktɪv] , [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [θri:] [tɔ:l] [men] .
not tall but active , alive with the energy and movement of three tall men .
不是 高的 但 积极的 , 活 和 这 活力 和 移动 的 三 高的 男人 .

虽然个子不高，但活力四射，像三个高个子男人一样充满活力和动作。

[haʊ] [em] . [pɔ:l] [dɪd] [wɜ:rk] !
How M . Paul did work !
如何 M . 保罗 做过 工作 !

M. Paul 的工作方式真是令人惊叹！

[haʊ] [hi:; hi] [ˈɪʃu:d] [dəˈrek(ə)nz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [set][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə]
How he issued directions , and , at the same time , set his own shoulder to
如何 他 发布 方向 , 和 , 在 这 相同的 时间 , 放 他的 自己的 肩膀 到
[ðə; ði] [wi:l] !
the wheel !
这 车轮 !

他如何发布指令，同时又如何亲力亲为！

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [əˈsɪstənts] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði][piˈænəʊz] , & [si:] . ;
Half - a - dozen assistants were at his beck to remove the pianos , & c . ;
一半 - 一个 - 打 助理 是 在 他的 贝克 到 消除 这 钢琴 , & c . ;
[noʊ] [ˈmætər] ,
no matter ,
不 事情 ,

六个助手听候他的差遣，负责搬走钢琴等等；没关系，

[hi:; hi][mʌst; məst][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðər; ðər] [streŋθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
he must add to their strength his own .
他 必须 添加 到 他们的 力量 他的 自己的 .

他必须增强他们的力量。

[ðə; ði] [rɪˈdʌndənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈlɜ:rtnəs] [wʌz; wəz][hæf] - [ˈveksɪŋ] , [hæf] - [ˈlu:dɪkrəs] :
The redundancy of his alertness was half - vexing , half - ludicrous :
这 冗余 的 他的 警觉 曾是 一半 - 令人恼火 , 一半 - 荒谬 :

他那过分警觉的状态，既令人恼火，又令人啼笑皆非：

[ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][bəʊθ] [dɪsəˈpru:vɪd] [ænd; ənd] [dɪˈraɪdɪd] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [fʌs] .
in my mind I both disapproved and derided most of this fuss .
在 我的 头脑 我 两个都 不赞成 和 嘲笑 最多 的 这 大惊小怪 .

在我看来，我对这场小题大做既不赞同又嗤之以鼻。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [əˈhɔɪəns] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] , [waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
Yet , in the midst of prejudice and annoyance , I could not , while watching ,
然而 , 在 这 中间 的 偏见 和 烦恼 , 我 可以 不是 , 尽管 观看 ,

然而，即便身处偏见和恼怒之中，我观看时也无法.....

[ə'vɔɪd] [pə'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][nɑ:t] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [nɑ:ɪ:vteɪ][ɪn][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [sed] ;
avoid perceiving a certain not disagreeable naïveté in all he did and said ;
避免 感知 一个 肯定 不是 令人不快的 天真 在 全部 他 做过 和 说 ;

避免在他言行举止中察觉到某种虽不令人反感却又十分天真的气质；

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['vɪɡərəs] [kæɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪzi'ɑ:nəmi] ,
nor could I be blind to certain vigorous characteristics of his physiognomy ,
也不 可以 我 是 瞎的 到 肯定 蓬勃 特征 的 他的 面相学 ,
我也不可能忽视他面相中某些鲜明的特征。

['rendəd] [kən'spɪkjʊəs] [naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɾɔ:ŋ] [ʌv; əv]['teɪməɾ][f'eɪsɪz] : [ðə; ðɪ]
rendered conspicuous now by the contrast with a throng of tamer faces : the
渲染 显眼的 现在 经过 这 对比 和 一个 人群 的 驯服者 面孔 : 这
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

如今，与一群温顺的面孔形成鲜明对比，这深邃的面孔显得格外引人注目。

[ɪn'tent] ['ki:nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ðɪ] ['paʊəɾ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [peɪl] , [brɔ:d] ,
intent keenness of his eye , the power of his forehead , pale , broad ,
意图 敏锐 的 他的 眼睛 , 这 力量 的 他的 前额 , 苍白 , 广阔 ,
他目光锐利，目光专注，额头苍白宽阔，充满力量。

[ænd; ənd] [fʊl] — [ðə; ðɪ][moʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['fleksəb(ə)l] [maʊθ] .
and full — the mobility of his most flexible mouth .
和 满的 — 这 流动性 的 他的 最多 灵活的 嘴 .
饱满——他最灵活的嘴巴的活动范围。

[hi:; hi] [lækt] [ðə; ðɪ][kɑ:m][ʌv; əv] [fɔ:rs] , [bʌt; bət][ɪts] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ɪts]['faɪəɾ][hi:; hi] ['sɪgnəli]
He lacked the calm of force , but its movement and its fire he signally
他 缺乏 这 冷静的 的 力量 , 但 它是 移动 和 它是 火 他 发出信号
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .
他缺乏武力的沉着冷静，但他却拥有武力的行动力和气势。

['mi:ntaɪm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [hɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][stɜ:r] ; [moʊst] ['pi:p(ə)l] [roʊz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ]
Meantime the whole hall was in a stir ; most people rose and remained standing
与此同时 这 所有的 大厅 曾是 在 一个 搅拌 ; 最多 人们 玫瑰 和 剩余 常设
, [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
, **for a change ;**
, 为了 一个 改变 ;
与此同时，整个大厅一片沸腾；大多数人起身站着，一反常态；

[sʌm; səm] [wɔ:kt] [ə'baʊt] , [ɔ:l] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [læft] .
some walked about , all talked and laughed .
一些 步行 关于 , 全部 谈话 和 笑了 .
有些人四处走动，大家都在交谈和欢笑。

[ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [kəm'pɑ:rtmənt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kju:lɪəli] ['æɪnɪmeɪtɪd] [si:n] .
The crimson compartment presented a peculiarly animated scene .
这 赤红 隔间 呈现 一个 奇特地 动画 场景 .
深红色的隔间呈现出一幅奇特的生动景象。

[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [klaʊd] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:ɪ] ['frægmənts] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['reɪnbʊʊ]
The long cloud of gentlemen , breaking into fragments , mixed with the rainbow
这 长的 云 的 先生们 , 打破 进入 片段 , 混合 和 这 彩虹
[laɪn][ʌv; əv] ['leɪdɪz] ;
line of ladies ;
线 的 女士们 ;
长长的男士队伍，渐渐散开，与五彩缤纷的女士队伍交织在一起；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈɑ:fisər] - [laɪk] [men] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [kiŋ] [ænd; ənd] [kənˈvə:st] [wið; wiθ][him; ɪm] .
two or three officer - like men approached the King and conversed with him .
二 或者 三 官 - 喜欢 男人 接近 这 国王 和 交谈 和 他 .

两三个身着军官服饰的人走近国王，与他交谈起来。

[ðə; ði] [kwi:n] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [glaidɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
The Queen , leaving her chair , glided along the rank of young ladies ,
这 女王 , 离开 她 椅子 , 滑翔 沿着 这 秩 的 年轻的 女士们 ,

女王离开座位，优雅地穿过一排年轻女士。

[hu:] [ɔ:l] [stʊd] [ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ;
who all stood up as she passed ;
WHO 全部 站立 向上 作为 她 通过了 ;

她经过时，所有人都站了起来；

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˌvəʊtʃˈseɪf] [sʌm; səm][ˈtʊʊkən][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] — [ə; eɪ]
and to each in turn I saw her vouchsafe some token of kindness — a
和 到 每个 在 转动 我 锯 她 vouchsafe 一些 令牌 的 仁慈 — 一个
[ˈɡreɪʃəs] [wɜ:rd] ,
gracious word ,
亲切 单词 ,

我亲眼看到她依次向每个人表达了善意——一句客套话，

[lʊk] [ɔ:r] [smaɪl] .
look or smile .
看 或者 微笑 .

看或微笑。

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈprɪti] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡɜ:lɪz] , [ˈleɪdi] [ˈserə][ænd; ənd][dʒɪˈnevɹə] [ˈfænfɔ:] , [ʃi:; ʃi] [əˈdrest]
To the two pretty English girls , Lady Sara and Ginevra Fanshawe , she addressed
到 这 二 漂亮的 英语 女孩们 , 女士 萨拉 和 吉内芙拉 范莎 , 她 已解决
[ˈsevrəl] [ˈsentənsɪz] ;
several sentences ;
一些 句子 ;

她对两位漂亮的英国女孩，萨拉小姐和吉内芙拉·范肖，说了几句话；

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , [bəʊθ] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈlætər] , [si:md] [tu:; tə] [ɡloʊ] [ɔ:l][ˈoʊvər]
as she left them , both , and especially the latter , seemed to glow all over
作为 她 左边 他们 , 两个都 , 和 尤其 这 后者 , 似乎 到 辉光 全部 超过
[wið; wiθ][ˌɡrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
with gratification .
和 满足感 .

当她离开他们时，两人，尤其是后者，似乎都容光焕发，充满了满足感。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈæftərwəɹdz] [əˈkɔst] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
They were afterwards accosted by several ladies , and a little circle of
他们 是 然后 被骚扰 经过 一些 女士们 , 和 一个 小的 圆圈 的
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɡæðəɹd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;
gentlemen gathered round them ;
先生们 聚集 圆形的 他们 ;

随后，他们被几位女士拦住，周围还聚集了一小群男士；

[əˈmʌŋst] [ðɪ:z] — [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][dʒɪˈnevɹə] — [stʊd] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [həˈmɑ:l; həˈmɔ:l] .
amongst these — the nearest to Ginevra — stood the Count de Hamal .
在 这些 — 这 最近的 到 吉内芙拉 — 站立 这 数数 德 哈马尔 .

这些人中，离吉内芙拉最近的是哈马尔伯爵。

“ [ðɪs] [ru:m] [ɪz] [ˈstaɪflɪŋli] [hɑ:t] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbretən] , [ˈraɪzɪŋ][wið; wiθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
“ **This room is stiflingly hot , ” said Dr . Bretton , rising with sudden impatience .**
” 这 房间 是 令人窒息地 热的 , ” 说 博士 . 布雷顿 , 上升 和 突然 不耐烦 .

“这房间热得让人窒息，”布雷顿医生突然不耐烦地站起身来说道。

“ [ˈluːsi] — [ˈmʌðər] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] [er] ? ”
“ **Lucy — mother — will you come a moment to the fresh air ?** ”
“ 露西 — 母亲 — 将要 你 来 一个 片刻 到 这 新鲜的 空气 ? ”

“露西——妈妈——您能出来透透气吗？”

“ [ɡoo][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈluːsi] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
“ **Go with him , Lucy ,** ” **said Mrs . Bretton .**
“ 去 和 他 , 露西 , ” 说 太太 . 布雷顿 .

“露西，跟他一起去吧。”布雷顿太太说。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ki:p] [maɪ] [si:t] .
“ **I would rather keep my seat .**
“ 我 会 相当 保持 我的 座位 .

“我宁愿保住我的座位。”

“ [ˈwɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪn] [ˈɔːlsʊʊ] , [bʌt; bət][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][dɪˈzaɪər][mʌst; məst] [teɪk]
“ **Willingly would I have kept mine also , but Graham's desire must take**
“ 心甘情愿 会 我 有 保留 矿 还 , 但 格雷厄姆的 欲望 必须 拿
[ˈpreɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;
precedence of my own ;
优先权 的 我的 自己的 ;

“我也很乐意保留我自己的，但是格雷厄姆的意愿必须优先于我自己的意愿；

[aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
I accompanied him .
我 伴随 他 .

我陪他一起去的。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] - [er] [ki:n] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː; tə] [fi:l] [,aɪˈtiː]
We found the night - air keen ; or at least I did : he did not seem to feel it
我们 成立 这 夜晚 - 空气 敏锐的 ; 或者 在 至少 我 做过 : 他 做过 不是 似乎 到 感觉 它
;
;
;
;

我觉得夜风很冷；至少我是这么觉得的：他似乎没有这种感觉；

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [sti:l] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][staːr] - [soʊn] [skaɪ] [spred] [ˈklaʊdləs] .
but it was very still , and the star - sown sky spread cloudless .
但 它 曾是 非常 仍然 , 和 这 星星 - 播种 天空 传播 无云 .

但周围一片寂静，繁星点点的夜空万里无云。

[aɪ][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] [ˈɔːl] .
I was wrapped in a fur shawl .
我 曾是 包装 在 一个 毛皮 披肩 .

我当时裹着一条毛皮披肩。

[wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ; [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][læmp] , [ˈɡreɪəm]
We took some turns on the pavement ; in passing under a lamp , Graham
我们 采取 一些 转弯 在 这 路面 ; 在 通过 在下面 一个 灯 , 格雷厄姆
[ɪnˈkaʊntər] [maɪ] [aɪ] .
encountered my eye .
遭遇 我的 眼睛 .

我们在人行道上拐了几个弯；经过路灯下时，格雷厄姆与我的目光相遇了。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈpensɪv] , [ˈluːsi] : [ɪz][,aɪˈtiː][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ? ”
“ **You look pensive , Lucy : is it on my account ?** ”
“ 你 看 沉思的 , 露西 : 是 它 在 我的 帐户 ? ”

“露西，你看上去若有所思：是我的账吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fiərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡriːvd] . ”
“ **I was only fearing that you were grieved .** ”
“ 我 曾是 仅有的 害怕 那 你 是 伤心 . ”

我只是担心你会感到悲伤。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] : [soʊ][bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] — [æz; əz][aɪ][eɪ'lem] .

“ **Not at all : so be of good cheer — as I am** .

“ 不是 在 全部 : 所以 是 的 好的 欢呼 — 作为 我 是 :

“完全没有：所以请振作起来——就像我一样。”

[wen'evər] [aɪ][daɪ] , ['lu:si] , [maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪ'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv] [hɑ:rt] - [kəm'pleɪnt] .

Whenever I die , Lucy , my persuasion is that it will not be of heart - complaint .

每当 我 死 , 露西 , 我的 劝说 是 那 它 将要 不是 是 的 心 - 抱怨 .

露西，我坚信，无论我何时死去，都不会是死于心脏病。

[aɪ][meɪ][bi:; bi] [stʌŋ] , [aɪ][meɪ] [si:m] [tu:; tə] [dru:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

I may be stung , I may seem to droop for a time ,

我 可能 是 被蜇了 , 我 可能 似乎 到 下垂 为了 一个 时间 ,

我可能会感到疼痛，可能会暂时情绪低落，

[bʌt; bət][noʊ][peɪn][ɔ:r] ['mælədi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [jet] [gɔ:n] [θru:] [maɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] .

but no pain or malady of sentiment has yet gone through my whole system .

但 不 疼痛 或者 弊病 的 情绪 有 然而 已消失 通过 我的 所有的 系统 .

但是，我的整个身体还没有感受到任何痛苦或情感上的不适。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [si:n] [em'i:] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ? "

You have always seen me cheerful at home ? "

你 有 总是 已见 我 快乐 在 家 ? "

你一直都看到我在家很开心吧？

“ ['dʒen(ə)rəli] . ”

“ **Generally** . ”

“ 一般来说 : ”

“一般来说。”

“ [aɪ][eɪ'lem][glæd][ʃi:; ʃɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] .

“ **I am glad she laughed at my mother** .

“ 我 是 高兴的 她 笑了 在 我的 母亲 :

“我很高兴她嘲笑我妈妈。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][leɪdi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʌz(ə)n] ['bjʊ:ti:z] .

I would not give the old lady for a dozen beauties .

我 会 不是 给 这 老的 女士 为了 一个 打 美女 .

就算给我一打美女，我也不会把那位老太太卖掉。

[ðæt] [snɪr] [dɪd][em'i:][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

That sneer did me all the good in the world .

那 冷笑 做过 我 全部 这 好的 在 这 世界 .

那声冷笑对我一点好处都没有。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['fænʃɔ:] !

Thank you , Miss Fanshawe !

感谢 你 , 错过 范莎 !

谢谢你，范莎小姐！

“ [ænd; ænd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪvd] ['lɑ:ks] , [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:k]

“ **And he lifted his hat from his waved locks , and made a mock**

“ 和 他 抬起 他的 帽子 从 他的 挥手 锁 , 和 制成 一个 嘲笑

[ˈrevərəns] .

reverence .

尊敬 .

“他从飘逸的头发上摘下帽子，做了个滑稽的敬礼动作。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [θæŋk] [hɜ:r; hər] .

“ **Yes , ” he said , “ I thank her** .

“ 是的 , ” 他 说 , ” 我 感谢 她 .

“是的,”他说,“我感谢她。”

[ʃiː; ji][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [naɪn] [pɑːrts][ɪn] [ten] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]
She has made me feel that nine parts in ten of my heart have always been
她 有 制成 我 感觉 那 九 部分 在 十 的 我的 心 有 总是 到过
[saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,
sound as a bell ,
声音 作为 一个 钟 ,
她让我觉得，我内心十部分中有九部分一直都像钟声一样清脆悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [bled] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpʌŋktʃər] : [ə; eɪ] [ˈlænsɪt] - [prɪk] [ðæt] [wɪl] [hiːl] [ɪn]
and the tenth bled from a mere puncture : a lancet - prick that will heal in
和 这 第十 出血 从 一个 仅仅 穿刺 : 一个 柳叶刀 - 刺 那 将要 愈合 在
[ə; eɪ] [traɪs] . "
a trice . "
一个 瞬间 : "
第十个伤口只是被针扎了一下就流血了：一个柳叶刀刺破的伤口，很快就会愈合。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæŋɡri] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl]
" You are angry just now , heated and indignant ; you will think and feel
" 你 是 生气的 只是 现在 , 加热 和 愤怒 ; 你 将要 思考 和 感觉
[ˈdɪfrəntli] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] . "
differently to - morrow . "
不同 到 - 明天 : "
“你现在很生气，情绪激动，义愤填膺；明天你的想法和感受就会不一样了。”

" [aɪ] [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] !
" I heated and indignant !
" 我 加热 和 愤怒 !
“我怒不可遏！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˌem ˈiː] .
You don't know me .
你 不 知道 我 :
你不了解我。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ɡɔːn] : [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] — [wɪtʃ] , [baɪ]
On the contrary , the heat is gone : I am as cool as the night — which , by
在 这 相反 , 这 热 是 已消失 : 我 是 作为 凉爽的 作为 这 夜晚 — 哪个 , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,
相反，热气已经消散：我感觉像夜晚一样凉爽——顺便说一句，

[meɪ] [biː; bi] [tuː] [kuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
may be too cool for you .
可能 是 也 凉爽的 为了 你 :
可能对你来说太酷了。

[wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] . "
We will go back . "
我们 将要 去 后退 : "
我们会回去的。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] . "
" Dr . John , this is a sudden change . "
" 博士 : 约翰 , 这 是 一个 突然 改变 : "
“约翰医生，这变化太突然了。”

" [nɑːt][aɪ ˈtiː] : [ɔːr] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] , [ðər; ðər][ɑːr; ər] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [tuː] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] :
" Not it : or if it be , there are good reasons for it — two good reasons :
" 不是 它 : 或者如果 它 是 , 那里 是 好的 原因 为了 它 — 二 好的 原因 :
“不是它：或者即便真是它，也有充分的理由——两个充分的理由：”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jə][wʌn] .

I have told you one .
我 有 讲述 你 一 ；

我已经告诉你一个了。

[bʌt; bət] [naʊ] [let][juː 'es][ɑːr 'iː] - ['entər] .

But now let us re - enter .
但 现在 让 我们 关于 - 进入 ；

但现在让我们重新进入。

” [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['iːzəli] [rɪ'geɪn] [əʊər; ɑːr] [siːts] ； [ðə; ði] ['lɑːtəri] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]

” We did not easily regain our seats ; the lottery was begun , and all was
” 我们 做过 不是 容易地 恢复 我们的 座位 ； 这 彩票 曾是 开始 , 和 全部 曾是

[ɪk'saɪtɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ；

excited confusion ;
兴奋的 困惑 ；

“我们没能轻易回到座位上；抽签开始了，到处一片混乱；

[kraʊdz] [blɑːkt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'bɔːn] [wɪt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] ；

crowds blocked the sort of corridor along which we had to pass :
人群 已屏蔽 这 种类 的 走廊 沿着 哪个 我们 有 到 经过 ；

我们必须经过的那条走廊被人群堵住了：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

it was necessary to pause for a time .
它 曾是 必要的 到 暂停 为了 一个 时间 ；

有必要暂停一段时间。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [raʊnd] — [ɪn'diːd] [aɪ][hæf] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [prə'naʊnst] — [aɪ]

Happening to glance round — indeed I half fancied I heard my name pronounced — I
发生 到 瞥一眼 圆形的 — 的确 我 一半 幻想 我 听到 我的 姓名 发音 — 我

[sɔː] [kwɔːt] [nɪr] ,

saw quite near ,
锯 相当 靠近 ,

我无意间环顾四周——事实上，我甚至觉得我听到了有人在叫我的名字——我看到就在附近，

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)][em] . [pɔːl] .

the ubiquitous , the inevitable M . Paul .
这 无处不在 , 这 不可避免的 M . 保罗 .

无处不在、不可避免的保罗先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] : [æt; ət][em 'iː] ,

He was looking at me gravely and intently : at me ,
他 曾是 寻找 在 我 严重地 和 专注地 : 在 我 ,

他神情严肃而专注地看着我：看着我，

[ɔːr] ['ræðər] [æt; ət][maɪ] [pɪŋk] [dres] — [sɑːr'dɑːnɪk] ['kɑːment] [ɑːn] [wɪt] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

or rather at my pink dress — sardonic comment on which gleamed in his eye .
或者 相当 在 我的 粉色的 裙子 — 讽刺的 评论 在 哪个 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

或者更确切地说，是他的粉色连衣裙——他眼中闪过一丝讽刺的光芒。

[naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['striktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [dres] ,

Now it was his habit to indulge in strictures on the dress ,
现在 它 曾是 他的 习惯 到 放纵 在 狭窄 在这 裙子 ,

他现在习惯于对穿着打扮提出苛刻的要求。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] , [æt; ət] ['mædəm] ['beks] — [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪt] [ðə; ði]

both of the teachers and pupils , at Madame Beck's — a habit which the
两个都 的 这 教师 和 学生 , 在 夫人 贝克的 — 一个 习惯 哪个 这

['fɔːrmər] , [æt; ət] [liːst] ,

former , at least ,
以前的 , 在 至少 ,

贝克夫人学校的老师和学生都有这个习惯——至少老师是这样。

[hɛld][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'fɛnsɪv] [ɪm'pɜːrtnəns] :
held to be an offensive impertinence :
握住 到 是 一个 进攻 无礼 :

被认为是一种冒犯性的无礼行为：

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] — [maɪ][sɑːmbər] ['deɪli] [ə'taɪər][nɑːt] ['biːɪŋ]
as yet I had not suffered from it — my sombre daily attire not being
作为 然而 我 有 不是 遭受 从 它 — 我的 阴沉 日常的 服装 不是 存在
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt] ['nɒtɪs] .
calculated to attract notice .
计算 到 吸引 注意 .

当时我还没有受到这种困扰——我每天穿着朴素的衣服，并不会引起别人的注意。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][nɒʊ] [muːd] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['eni] [nuː] [ɪn'kroʊtʃmənt] [tuː; tə] - [naɪt] : ['ræðər] [ðæn; ðən]
I was in no mood to permit any new encroachment to - night : rather than
我 曾是 在 不 情绪 到 允许 任何 新的 侵犯 到 - 夜晚 : 相当 比
[ək'sept] [hɪz; ɪz]['bæntər] ,
accept his banter ,
接受 他的 闲聊 ,

我今晚丝毫没有心情允许任何新的侵犯：与其接受他的玩笑，

[aɪ] [wʊd] [ɪg'noːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
I would ignore his presence ,
我 会 忽略 他的 在场 ,

我会无视他的存在。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['stedəli] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dʒɑːnz][koʊt]
and accordingly steadily turned my face to the sleeve of Dr . John's coat
和 因此 稳步 转向 我的 脸 到 这 袖子 的 博士 . 约翰的 外套
;
;
;
;

于是，我稳稳地将脸转向约翰医生的外套袖子；

[faɪndɪŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [blæk] [sliːv] [ə; eɪ]['prɑːspekt] [mɔːr] ['redələnt] [ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]
finding in that same black sleeve a prospect more redolent of pleasure and comfort
寻找 在 那 相同的 黑色的 袖子 一个 前景 更多的 芬芳的 的 乐趣 和 舒适
, [mɔːr] ['dʒiːniəl] ,
, **more genial** ,
, 更多的 和蔼可亲 ,

在同样的黑色袖子里，我发现了一种更令人愉悦和舒适、更亲切的前景。

[mɔːr] ['frendli] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)] [prə'fesɜːz] [ʌn'lʌvli]
more friendly , I thought , than was offered by the dark little Professor's unlovely
更多的 友好的 , 我 想法 , 比 曾是 提供 经过 这 黑暗的 小的 教授们 不可爱
['vɪzɪdʒ] .
visage .
面容 .

我觉得，这比那位阴郁矮小的教授那张并不讨喜的脸所展现出的友善要好得多。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] [siːmd] [ʌn'kɑːnfəsli] [tuː; tə]['sæŋk(ə)n][ðə; ði] ['prefrəns] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
Dr . John seemed unconsciously to sanction the preference by looking down
博士 . 约翰 似乎 不知不觉 到 制裁 这 偏爱 经过 寻找 向下
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [vɔɪs] ,
and saying in his kind voice ,
和 说 在 他的 种类 嗓音 ,

约翰医生似乎无意识地认可了这种偏好，他低下头，用和蔼的声音说道：

“ [eɪ] , [ki:p] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪ] [saɪd] , [ˈlu:si] : [ðɪ:z] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈbə:gəz] [ɑ:r; ə] [noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv]
“ **Ay , keep close to my side , Lucy : these crowding burghers are no respecters of**
“ 哎 , 保持 关闭 到 我的 边 , 露西 : 这些 拥挤 市民 是 不 尊重者 的
[ˈpɜ:sənz] .
persons .
人 .

“哎，露西，跟紧我身边：这些拥挤的市民可不会尊重人。”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [haʊˈevər] , [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [maɪˈself] .

“ **I could not , however , be true to myself .**

“ 我 可以 不是 , 然而 , 是 真的 到 我 .

然而，我却无法忠于自己。

[ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] , [mezˈmerɪk] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] — [æŋ; ən] [ˈɪnfluəns] [ʌnˈwelkəm] ,
Yielding to some influence , mesmeric or otherwise — an influence unwelcome ,
屈服 到 一些 影响 , 催眠 或者 否则 — 一个 影响 不受欢迎 ,
[dɪsˈpli:zɪŋ] ,
displeasing ,
令人不快 ,

屈服于某种影响，无论是催眠的还是其他的——一种不受欢迎、令人不快的、令人不快的影响。

[bʌt; bət] [rɪˈfektɪv; əˈfektɪv] — [aɪ] [əˈgen] [glɑ:nst] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [em] . [pɔ:l] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

but effective — I again glanced round to see if M . Paul was gone .

但 有效的 — 我 再次 瞥了一眼 圆形的 到 看 如果 M . 保罗 曾是 已消失 .

但效果不错——我又环顾四周，看看保罗先生是否已经离开了。

[noʊ] , [ðer; ðər] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [ˈlʊkɪŋ] [sti:l] , [bʌt; bət] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [aɪ] ;

No , there he stood on the same spot , looking still , but with a changed eye ;

不 , 那里 他 站立 在 这 相同的 点 , 寻找 仍然 , 但 和 一个 已更改 眼睛 ;

不，他仍然站在原地，目光依旧，但眼神却变了；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [maɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ri:d] [maɪ] [wi] [tu:; tə] [ʃʌŋ] [hɪm; ɪm] .

he had penetrated my thought , and read my wish to shun him .

他 有 渗透 我的 想法 , 和 读 我的 希望 到 回避 他 .

他看穿了我的心思，读懂了我想要避开他的愿望。

[ðə; ði] [ˈma:ɪŋ] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪl] - [ˈhju:mər] [geɪz] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈswɔ:rði] [ˈfraʊn] ,

The mocking but not ill - humoured gaze was turned to a swarthy frown ,

这 嘲讽 但 不是 患病的 - 幽默 目光 曾是 转向 到 一个 黝黑的 皱眉 ,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [boʊd] ,

and when I bowed ,

和 什么时候 我 鞠躬 ,

那双带着嘲讽却并不恶意的眼睛转为阴沉的皱眉，当我鞠躬时，

[wið; wiθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [kənˌsɪliˈeɪŋ] , [aɪ] [gɑ:t] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈstɪfəst] [ænd; ənd] [ˈstɜ:nəst] [ʌv; əv] [nɑ:dʒ] [ɪn]

with a view to conciliation , I got only the stiffest and sternest of nods in

和 一个 看法 到 和解 , 我 得到 仅有的 这 最硬 和 最严厉的 的 点头 在

[rɪˈtɜ:rn] .

return .

返回 .

为了缓和气氛，我得到的只是对方最僵硬、最冷漠的点头。

“ [hu:m] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˈæŋɡri] , [ˈlu:si] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbretən] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“ **Whom have you made angry , Lucy ?** ” **whispered Dr . Bretton , smiling .**

“ 谁 有 你 制成 生气的 , 露西 ? ” 低声说道 博士 . 布雷顿 , 微笑 .

“露西，你惹谁生气了？”布雷顿医生笑着低声问道。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ”

“ **Who is that savage - looking friend of yours ?** ”

“ WHO 是 那 野蛮的 - 寻找 朋友 的 你的 ? ”

“你那个看起来很凶狠的朋友是谁？”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [æt; ət] ['mædəm] ['beks] : [ə; eɪ] ['veri] [krɔ:s] ['lɪt(ə)l][mæn] . ”
“ **One of the professors at Madame Beck's : a very cross little man .** ”
“ 一 的 这 教授们 在 夫人 贝克的 : 一个 非常 叉 小的 男人 . ”
“ 贝克夫人学院的一位教授：一个脾气很暴躁的小个子男人。”

“ [hi:; hi] [lʊks] ['maɪti] [krɔ:s] [dʒʌst] [naʊ] : [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ **He looks mighty cross just now : what have you done to him ?** ”
“ 他 看起来 强大的 叉 只是 现在 : 什么 有 你 完毕 到 他 ? ”
“他现在看起来很生气：你对他做了什么？”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ?
What is it all about ?
什么 是 它 全部 关于 ?
这一切究竟是怎么回事？

[ɑ:], ['lu:si] , ['lu:si] ! [tel] [em 'i:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] . ”
Ah , Lucy , Lucy ! tell me the meaning of this . ”
啊 , 露西 , 露西 ! 告诉 我 这 意义 的 这 . ”
啊，露西，露西！告诉我这是什么意思。

“ [noʊ] ['mɪstəri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . ”
“ **No mystery , I assure you .** ”
“ 不 神秘 , 我 保证 你 . ”
“没什么秘密，我向你保证。”

[em] . [ɪ'mænjʊəl][ɪz] ['veri] [ɪk'si:zənt] , [ænd; ænd][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] [koʊt] - [sli:v] ,
M . Emanuel is very exigeant , and because I looked at your coat - sleeve ,
M : 伊曼纽尔 是 非常 苛求 , 和 因为 我 看起来 在 你的 外套 - 袖子 ,
伊曼纽尔先生非常苛刻，因为我看了看你的外套袖子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɜ:rt,si:ɪŋ] [ænd; ænd] ['dɪpɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn]
instead of curtseying and dipping to him , he thinks I have failed in
反而 的 屈膝礼 和 浸渍 到 他 , 他 思考 我 有 失败的 在
[rɪ'spekt] . ”
respect . ”
尊重 . ”

他没有向他行屈膝礼，反而认为我没有给予他应有的尊重。
“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] — ” [brɪ'gæŋ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] : [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
“ **The little — ” began Dr . John : I know not what more he would have**
“ 这 小的 — ” 开始 博士 . 约翰 : 我 知道 不是 什么 更多的 他 会 有
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,
“那个小——”约翰医生刚开口，我就不知道他还会补充些什么了。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
for at that moment
为了 在 那 片刻
就在那一刻

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroun] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
I was nearly thrown down amongst the feet of the crowd .
我 曾是 几乎 抛掷 向下 在 这 脚 的 这 人群 .
我差点被推倒在人群脚下。

[em] . [pɔ:l] [hæd; həd] ['ru:dli] [pʊft] [pæst] ,
M . Paul had rudely pushed past ,
M : 保罗 有 粗鲁地 推动 过去的 ,
保罗先生粗鲁地推开了他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈelbʊʊŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈʌtər] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈviːniəns]
and was elbowing his way with such utter disregard to the convenience
和 曾是 肘击 他的 方式 和 这样的 说出 漠视 到 这 方便
[ænd; ənd] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd] ,
and security of all around ,
和 安全 的 全部 大约 ,
他横冲直撞，完全不顾周围人的便利和安全。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] .
that a very uncomfortable pressure was the consequence .
那 一个 非常 不舒服 压力 曾是 这 结果 .
结果导致了一种非常不舒服的压力。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [kɔːl] - - , -
“ **I think he is what he himself would call ' méchant , '** - -
“ 我 思考 他 是 什么 他 他自己 会 称呼 - - , -
“我认为他就是他自己所说的‘恶棍’。”

” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] .
” **said Dr . Bretton .**
” 说 博士 . 布雷顿 .
布雷顿博士说。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .
I thought so , too .
我 想法 所以 , 也 .
我也这么认为。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət]
Slowly and with difficulty we made our way along the passage , and at
缓慢地 和 和 困难 我们 制成 我们的 方式 沿着 这 通道 , 和 在
[læst] [riˈgeɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [siːts] .
last regained our seats .
最后的 恢复 我们的 座位 .
我们缓慢而艰难地沿着通道前进，最终回到了座位上。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːtəri] [ˈlæstɪd] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænɪmeɪtɪŋ]
The drawing of the lottery lasted nearly an hour ; it was an animating
这 绘画 的 这 彩票 持续 几乎 一个 小时 ; 它 曾是 一个 动画
[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [siːn] ;
and amusing scene ;
和 有趣 场景 ;
抽奖过程持续了近一个小时；场面热闹有趣；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [iːt] [held] [ˈtɪkɪts] ,
and as we each held tickets ,
和 作为 我们 每个 握住 门票 ,
我们每个人都拿着票，

[wiː; wi] [ʃɛrd] [ɪn][ðə; ði] [ɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [reɪzd] [baɪ] [iːt] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
we shared in the alternations of hope and fear raised by each turn of the
我们 共享 在 这 交替 的 希望 和 害怕 提高 经过 每个 转动 的 这
[wiːl] .
wheel .
车轮 .
我们共同经历了命运之轮每一次转动所带来的希望与恐惧的交替。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [druː] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] :
Two little girls , of five and six years old , drew the numbers :
二 小的 女孩们 , 的 五 和 六 年 老的 , 画 这 数字 :
两个五岁和六岁的小女孩抽出了这些数字：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪzɪz][wɜːr; wər][ˈduːli][prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .

and the prizes were duly proclaimed from the platform .

和 这 奖品 是 正式地 宣布 从 这 平台 .

颁奖典礼在台上正式宣布了获奖名单。

[ðɪːz] [ˈpraɪzɪz][wɜːr; wər] [ˈnuːmərəs] , [ðʊʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈvæljuː] .

These prizes were numerous , though of small value .

这些 奖品 是 很多的 , 尽管 的 小的 价值 .

这些奖项数量众多, 但价值不高。

[aɪ ˈtiː][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [iːtʃ] [geɪnd] [wʌn] : [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

It so fell out that Dr . John and I each gained one : mine was a

它 所以 跌倒 出去 那 博士 . 约翰 和 我 每个 获得 一 : 矿 曾是 一个

[srɪˈɡɑːr] - [keɪs] ,

cigar - case ,

雪茄 - 案件 ,

结果, 我和约翰博士一人分得了一个: 我的是一个雪茄盒。

[hɪz; ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [hed] - [dres] — [ə; eɪ][moʊst] [ˈeri] [sɔːrt][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈtɜːrbən] ,

his a lady's head - dress — a most airy sort of blue and silver turban ,

他的 一个 女士的 头 - 裙子 — 一个 最多 轻盈的 种类 的 蓝色的 和 银 头巾 ,

他戴着一顶女士头饰——一种非常轻盈的蓝银色头巾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstriːmər] [ʌv; əv] [ˈpluːmɪdʒ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [klaʊd] .

with a streamer of plumage on one side , like a snowy cloud .

和 一个 主播 的 羽毛 在 一 边 , 喜欢 一个 下雪的 云 .

一侧飘带羽毛, 如同雪云一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi]

He was excessively anxious to make an exchange ; but I could not be

他 曾是 过度 焦虑的 到 制作 一个 交换 ; 但 我 可以 不是 是

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] ,

brought to hear reason ,

带来 到 听到 原因 ,

他急于进行交易, 但我却听不进任何道理。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [kiːp] [maɪ][srɪˈɡɑːr] - [keɪs] : [aɪ ˈtiː] [səːvz] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,

and to this day I keep my cigar - case : it serves , when I look at it ,

和 到 这 天 我 保持 我的 雪茄 - 案件 : 它 服务 , 什么时候 我 看 在 它 ,

直到今天, 我仍然保留着我的雪茄盒: 每当我看到它, 它都显得很有意义。

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈhæpi] [ˈiːvniŋ] .

to remind me of old times , and one happy evening .

到 提醒 我 的 老的 时代 , 和 一 快乐的 晚上 .

让我想起过去的日子, 以及一个快乐的夜晚。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [held] [hɪz; ɪz][ˈtɜːrbən][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

Dr . John , for his part , held his turban at arm's length between his

博士 . 约翰 , 为了 他的 部分 , 握住 他的 头巾 在 武器 长度 之间 他的

[ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] ,

finger and thumb ,

手指 和 拇指 ,

约翰医生则将头巾伸直举到手臂伸直的位置, 用拇指和食指夹住。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈhaɪli]

and looked at it with a mixture of reverence and embarrassment highly

和 看起来 在 它 和 一个 混合物 的 尊敬 和 尴尬 高度

[prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

provocative of laughter .

挑衅 的 笑声 .

他带着敬畏和尴尬的复杂心情看着它, 这很能引起人们的笑声。

[ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] ['oʊvər] ,
The contemplation over ,
这 沉思 超过 ;

沉思结束。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ku:lɪ] [tu; tə][dɪ'pɑ:zɪt][ðə; ði] ['delɪkət] ['fæbrɪk][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
he was about coolly to deposit the delicate fabric on the ground between his
他 曾是 关于 冷静地 到 订金 这 精美的 织物 在 这 地面 之间 他的
[fi:t] ;
feet ;
脚 ;

他若无其事地将那块精致的布料放在双脚之间的地上；

[hi; hi] [si:md] [tu; tə][hæv; həv][noʊ] ['ædɒʊ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɔ:r] ['stɒʊɪdʒ]
he seemed to have no shadow of an idea of the treatment or stowage
他 似乎 到 有 不 阴影 的 一个 主意 的 这 治疗 或者 储物
[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu; tə] [rɪ'si:v] :
it ought to receive :
它 应该 到 收到 :

他似乎完全没有意识到应该如何对待或存放它：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði]['reskjʊ:] ,
if his mother had not come to the rescue ,
如果 他的 母亲 有 不是 来 到 这 救援 ,
如果他母亲没有及时赶来帮忙的话，

[aɪ] [θɪŋk] [hi; hi] [wʊd] ['faɪnəli] [hæv; həv] [krʌft] [aɪ 'ti:] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:prə] - [hæt] ;
I think he would finally have crushed it under his arm like an opera - hat ;
我 思考 他 会 最后 有 碎 它 在下面 他的 手臂 喜欢 一个 歌剧 - 帽子 ;
我认为他最终会像捏碎歌剧帽一样把它夹在腋下；

[ʃi; ʃi] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:][tu; tə][ðə; ði][bənd] - [bɑ:ks] [wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɪfʊ:d] .
she restored it to the band - box whence it had issued .
她 恢复 它 到 这 乐队 - 盒子 何处 它 有 发布 :
她把它放回了它最初被取出的盒子里。

['greɪəm] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['tʃɪr(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [si:md] ['næt(ə)rəl]
Graham was quite cheerful all the evening , and his cheerfulness seemed natural
格雷厄姆 曾是 相当 快乐 全部 这 晚上 , 和 他的 愉悦 似乎 自然的
[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rst] .
and unforced .
和 非强迫 :
格雷厄姆整个晚上都兴高采烈，他的兴高采烈显得自然而毫不做作。

[hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] [dɪ'skraɪbd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:]
His demeanour , his look , is not easily described ; there was something in it
他的 风度 , 他的 看 , 是 不是 容易地 描述 ; 那里 曾是 某物 在 它
[pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd] ,
peculiar , and ,
奇特 , 和 ,
他的举止、他的神态，难以描述；其中有些东西很奇特，而且，

[ɪn][ɪts] [wei] , [ə'rɪdʒən(ə)] .
in its way , original .
在 它是 方式 , 原来的 :
从某种意义上说，它很独特。

[aɪ] [ri:d] [ɪn][aɪ 'ti:][noʊ] ['kɑ:mən] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,
I read in it no common mastery of the passions ,
我 读 在 它 不 常见的 精通 的 这 激情 ,
我从中看不出对情感有任何共同的掌控力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['helθi] [streŋθ] [wɪtʃ] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['efərt]
and a fund of deep and healthy strength which , without any exhausting effort
和 一个 基金 的 深的 和 健康 力量 哪个 , 没有 任何 精疲力竭 努力
,
:
:

以及一笔雄厚而健康的资金，无需任何费力，

[bɔ:ɹ] [daʊn] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [hɜ:r; həɹ] [fæŋ] .
bore down Disappointment and extracted her fang .
钻孔 向下 失望 和 提取 她 方 .

压制住失望，拔出了她的獠牙。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [naʊ] ,
His manner , now ,
他的 方式 , 现在 ,

他现在的态度是

[rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] ['kwɔ:lətɪz] [aɪ][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [prə'feʃənəli] [ɪn'geɪdʒd]
reminded me of qualities I had noticed in him when professionally engaged
提醒 我 的 品质 我 有 注意到 在 他 什么时候 专业地 已订婚的
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pɔ:ɹ] ,
amongst the poor ,
在 这 贫穷的 ,

这让我想起了我以前在他从事与穷人接触的工作时注意到他的一些品质。

[ðə; ði] ['gɪltɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [bɑ:s] - [vɪl] : [hi:; hi] [lɔkt] [æt; ət] [wʌns]
the guilty , and the suffering , in the Basse - Ville : he looked at once
这 有罪的 , 和 这 痛苦 , 在 这 巴斯 - 维尔 : 他 看起来 在 一次
[dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪn'dɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd] [swi:t] - ['tempərd] .
determined , enduring , and sweet - tempered .
决定 , 持久 , 和 甜的 - 淬火 .

在下城区，他既看到了罪人，也看到了受苦的人：他看起来既坚定又坚韧，而且性情温和。

[hu:] [kʊd; kəd] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Who could help liking him ?
WHO 可以 帮助 喜欢 他 ?

谁不喜欢他呢？

[hi:; hi] [br'treɪd] [nɒʊ] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [hə'ræst; 'hærəst] [ɔ:l][jɔ:ɹ; jər] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [kənsɪdə'reɪnɪz]
He betrayed no weakness which harassed all your feelings with considerations
他 背叛 不 弱点 哪个 骚扰 全部 你的 情怀 和 考虑因素
[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ɪts] ['fɔ:ltərɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɒpt] ;
as to how its faltering must be propped ;
作为 到 如何 它是 摇摇欲坠 必须 是 支撑 ;

他没有流露出任何软弱，让你不禁担忧如何才能支撑住他摇摇欲坠的意志；

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [broʊk] [nɒʊ] [ɪrɪtə'bɪləti] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [kɑ:m][ænd; ənd] [kwentʃt] [mɜ:rθ] ;
from him broke no irritability which startled calm and quenched mirth ;
从 他 打破 不 易怒 哪个 惊慌 冷静的 和 淬火 欢笑 ;

他没有流露出任何惊扰平静、扼杀欢乐的烦躁情绪；

[hɪz; ɪz][lɪps] [let] [fɔ:l] [nɒʊ] ['kɔ:stɪk] [ðæt] [bə:nd] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ;
his lips let fall no caustic that burned to the bone ;
他的 嘴唇 让 落下 不 腐蚀性物质 那 烧伤 到 这 骨 ;

他嘴唇间没有吐出任何灼烧骨髓的辛辣话语；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈɑːt] [noʊ] [məˈroʊs] [ˈɑːfts] [ðæt] [went] [koʊld] , [ænd; ənd] [ˈɹʌsti] , [ænd; ənd] [ˈvenəmd]
his eye shot no morose shafts that went cold , and rusty , and venomed
他的 眼睛 射击 不 忧郁 轴 那 去 寒冷的 , 和 生锈的 , 和 有毒的
[θruː] [jɔr; jər] [hɑːrt] :
through your heart :

他的眼神中没有射出任何阴郁的、冰冷的、生锈的、刺穿你心脏的箭头：

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [rest] [ænd; ənd] [ˈrefjuːdʒ] — [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈfɔːstərɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .
beside him was rest and refuge — around him , fostering sunshine .
旁 他 曾是 休息 和 避难所 — 大约 他 , 寄养 阳光 .
他身边是休憩和庇护——他周围是阳光普照。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈniːðər] [fəˈɡɪvŋ] [nɔːr] [fərˈɡɔːtn] [mɪs] [ˈfænʃɔː] .
And yet he had neither forgiven nor forgotten Miss Fanshawe .
和 然而 他 有 两者都不 已原谅 也不 被遗忘的 错过 范莎 .
然而，他既没有原谅也没有忘记范莎小姐。

[wʌns] [ˈæŋɡərd] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [suːn] [prəˈpɪʃieɪtɪd] — [wʌns]
Once angered , I doubt if Dr . Bretton were to be soon propitiated — once
一次 愤怒 , 我 怀疑 如果 博士 . 布雷顿 是 到 是 很快 安抚 — 一次
[ˈeɪljəneɪtɪd] ,
alienated ,
疏离的 ,
一旦布雷顿博士被激怒，我怀疑他是否还能很快被安抚——一旦被疏远，

[ˈweðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈevər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈkleɪmd] .
whether he were ever to be reclaimed .
无论 他 是 曾经 到 是 回收 .
他是否终将被找回。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ; [nɑːt] [ˈstelθɪli] [ɔːr] [ˈhʌmbli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He looked at her more than once ; not stealthily or humbly , but with a
他 看起来 在 她 更多的 比 一次 ; 不是 悄悄地 或者 谦卑地 , 但 和 一个
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdi] ,
movement of hardy ,
移动 的 耐寒的 ,
他不止一次地看了她一眼；不是偷偷摸摸的，也不是谦卑的，而是带着一种强硬的神情，

[ˈoʊpən] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] .
open observation .
打开 观察 .
开放式观察。

[diː] [həˈmɑːl; həˈmɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [sæt] [nɪr] ,
De Hamal was now a fixture beside her ; Mrs . Cholmondeley sat near ,
德 哈马尔 曾是 现在 一个 固定装置 旁 她 ; 太太 . 乔蒙德利 卫星 靠近 ,
德·哈马尔现在就坐在她身边；乔蒙德利夫人也坐在附近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] , [mɜːrθ] , [ænd; ənd]
and they and she were wholly absorbed in the discourse , mirth , and
和 他们 和 她 是 完全 吸收 在 这 话语 , 欢笑 , 和
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
他们和她完全沉浸在谈话、欢笑和兴奋之中。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [si:ts] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈstə:] [æz; əz] [ˈeni] [pləˈbi:ən] [pɑ:rt][ʌv; əv]
with which the crimson seats were as much astir as any plebeian part of
和 哪个 这 赤红 座位 是 作为 很多 搅拌 作为 任何 平民 部分 的
[ðə; ði][hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

就连大厅里那些红色的座位也像其他平民一样热闹起来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈpærəntli] [ˈæniːmeɪtɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [dʒɪˈnevɾə][wʌnz][ɔ:r] [twɔɪs] [ˈlɪftɪd]
In the course of some apparently animated discussion , Ginevra once or twice lifted
在 这 课程 的 一些 显然 动画 讨论 , 吉内芙拉 一次 或者 两次 抬起
[hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm] ;
her hand and arm ;
她 手 和 手臂 ;

在一番看似热烈的讨论中，吉内芙拉一两次举起了她的手和胳膊；

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbreɪslət] [gli:md] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlætər] .
a handsome bracelet gleamed upon the latter .
一个 英俊的 手镯 闪闪发光 之上 这 后者 .

后者手上戴着一条精美的手镯，闪闪发光。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪts] [gli:m] [ˈflikəd] [ɪn][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈdʒɑ:nz] [aɪ] — [ˈkwɪkənɪŋ] [ˌðerˈɪn] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv]
I saw that its gleam flickered in Dr . John's eye — quicken ing therein a derisive
我 锯 那 它是 闪耀 闪烁 在 博士 . 约翰的 眼睛 — 加速 其中 一个 嘲讽的
, [ˈaɪrfl] [ˈspɑ:rk(ə)] ;
, ireful sparkle ;
, 愤怒的 火花 ;

我看到它的光芒在约翰医生的眼中闪烁——那光芒中闪烁着嘲讽、愤怒的光芒；

[hi:; hi] [læft] : — —
he laughed : — —
他 笑了 : — —

他笑了：——

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ][ˈtɜ:rbən][ɑ:n][maɪ] [ˈwʌntɪd] [ˈɔ:ltər][ʌv; əv][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz] ;
“ I think , ” he said , “ I will lay my turban on my wonted altar of offerings ;
“ 我 思考 , ” 他 说 , “ 我 将要 躺 我的 头巾 在 我的 惯常 坛 的 供品 ;
“我想,”他说,“我要把我的头巾放在我惯常的祭坛上;

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][faɪnd] [ˈfeɪvər] :
there , at any rate , it would be certain to find favour :
那里 , 在 任何 速度 , 它 会 是 肯定 到 寻找 偏爱 :

至少在那里，它肯定会受到欢迎：

[noʊ] [grɪˈzet] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfæs(ə)][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [əkˈseptəns] .
no griset te has a more facile faculty of acceptance .
不 格里塞特 有 一个 更多的 容易的 学院 的 验收 .

没有哪种面包比它更容易被接受。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[fɔ:r; fər][ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ] [noʊ] [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ˈfæməli] . “
for after all , I know she is a girl of family . ”
为了 后 全部 , 我 知道 她 是 一个 女孩 的 家庭 . ”

毕竟，我知道她是个有家室的女孩。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ,
“ But you don't know her education , Dr . John ,
“ 但 你 不 知道 她 教育 , 博士 . 约翰 ,
“但是你并不了解她的教育背景，约翰医生，

” [sed] [aɪ] . “ [tɔːst] [əˈbaʊt] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈfɔːrən] [skuːl] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
” **said I . “ Tossed about all her life from one foreign school to another ,**
” 说 我 . “ 抛掷 关于 全部 她 生活 从 一 外国的 学校 到 其他 ,
“我说。”她一生都在辗转于各个外国学校之间，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈdʒʌstli] [ˈprɔːfər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [ɪn] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]
she may justly proffer the plea of ignorance in extenuation of most of her
她 可能 公正地 报价 这 恳求 的 无知 在 减轻 的 最多 的 她
[fɔːlts] .
faults .
故障 .

她完全可以以不知情为由，为自己的大多数过错开脱。
[ænd; ænd] [ðen] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
And then , from what she says ,
和 然后 , 从 什么 她 说道 ,
然后，从她所说的话来看，

[aɪ] [bɪˈliːv] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn]
I believe her father and mother were brought up much as she has been
我 相信 她 父亲 和 母亲 是 带来 向上 很多 作为 她 有 到过
[brɔːt] [ʌp] . “
brought up . “
带来 向上 . “

我相信她的父母和她一样，都是在类似的环境下长大的。

” [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ʌndərˈstʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfɔːrtʃən] ; [ænd; ænd] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðə; ði]
” **I always understood she had no fortune ; and once I had pleasure in the**
” 我 总是 理解 她 有 不 财富 ; 和 一次 我 有 乐趣 在 这
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“我一直以为她没有钱；而且我曾经很享受这种想法，

” [sed] [hiː; hi] .
” **said he .**
” 说 他 .
他说道。

” [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [æt; ət] [hoʊm] ;
” **She tells me , “ I answered , “ that they are poor at home ;**
” 她 讲述 我 , “ 我 回答 , “ 那 他们 是 贫穷的 在 家 ;
“她告诉我,”我回答说,“他们家里很穷;

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [kwaɪt] [ˈkændɪdli] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] : [juː; jʊ] [ˈnevər] [faɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪɪŋ] ,
she always speaks quite candidly on such points : you never find her lying ,
她 总是 说话 相当 坦率地说 在 这样的 积分 : 你 绝不 寻找 她 说谎 ,
她总是就这些问题直言不讳：你从没发现她撒谎。

[æz; əz] [ðiːz] [ˈfɔːrənərz] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [laɪ] .
as these foreigners will often lie .
作为 这些 外国人 将要 经常 说谎 .
因为这些外国人经常会撒谎。

[hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈfæməli] : [ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪf(ə)n] [ænd; ænd] [pəˈzes]
Her parents have a large family : they occupy such a station and possess
她 父母 有 一个 大的 家庭 : 他们 占据 这样的 一个 车站 和 具有
[sʌtʃ] [kəˈnekʃnz] [æz; əz] ,
such connections as ,
这样的 连接 作为 ,
她的父母家境殷实，家境殷实，拥有广泛的人脉关系。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [dɪ'mænd] [dɪ'spleɪ] ; ['strɪndʒənt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'herənt]
in their opinion , demand display ; stringent necessity of circumstances and inherent
在 他们的 观点 , 要求 展示 ; 严格 必要性 的 情况 和 固有
['θɔ:tləsənəs] [ʌv; əv] [dɪspə'zɪ(ə)n] [kəm'baɪnd] ,
thoughtlessness of disposition combined ,
考虑不周 的 处置 合并 ,
他们认为,这是由于需求展示、环境的迫切需要以及性格中固有的轻率造成的。

[hæv; həv] [en'dʒendəd] ['rekləs] [ʌn'skru:pjələsnəs] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðeɪ] [əb'teɪn][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]
have engendered reckless unscrupulousness as to how they obtain the means of
有 产生的 鲁莽 肆无忌惮 作为 到 如何 他们 获得 这 方法 的
[sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] .
sustaining a good appearance .
维持 一个 好的 外貌 .
这导致他们在获取维持良好形象的手段时变得肆无忌惮、不择手段。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
This is the state of things , and the only state of things ,
这 是 这 状态 的 事物 , 和 这 仅有的 状态 的 事物 ,
这就是现状,也是唯一现状。

[fi:; ji][hæz; həz] [si:n] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] . "
she has seen from childhood upwards . "
她 有 已见 从 童年 向上 . "
她从小就目睹了这一切。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti: — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [moʊld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] : [bʌt; bət] ,
" **I believe it — and I thought to mould her to something better : but ,**
" 我 相信 它 — 和 我 想法 到 模具 她 到 某物 更好的 : 但 ,
['lu:si] ,
Lucy ,
露西 ,
“我相信这一点——而且我曾想过把她培养成更好的人：但是，露西，

[tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] , [aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
to speak the plain truth , I have felt a new thing to - night ,
到 说话 这 清楚的 真相 , 我 有 毛毡 一个 新的 事物 到 - 夜晚 ,
坦白地说,今晚我感受到了一种新的感受。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][di:] [hə'mɑ:l; hə'mɔ:l] .
in looking at her and de Hamal .
在 寻找 在 她 和 德 哈马尔 .
看着她 and 德哈马尔。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtənəns] [də'rektɪd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] .
I felt it before noticing the impertinence directed at my mother .
我 毛毡 它 前 注意到 这 无礼 指导 在 我的 母亲 .
我先感觉到了,然后才注意到有人对我母亲无礼。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪntər'tʃeɪndʒd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðer; ðər] ['entrəns] ,
I saw a look interchanged between them immediately after their entrance ,
我 锯 一个 看 互换 之间 他们 立即地 后 他们的 入口 ,
他们一进来,我就看到他们交换了一个眼神。

[wɪtʃ] [θru:] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'welkəm] [laɪt] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] . "
which threw a most unwelcome light on my mind . "
哪个 扔 一个 最多 不受欢迎 光 在 我的 头脑 . "
这让我感到非常不舒服。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **How do you mean ?**
" 如何 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [lʌ; əv][ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [ðeɪ] [ki:p] [ʌp] ? ”
You have been long aware of the flirtation they keep up ? ”
你 有 到过 长的 意识到的 的 这 调情 他们 保持 向上 ? ”

你早就知道他们之间一直有暧昧关系吧？

“ [eɪ] , [flɜːr'teɪʃn] !
“ Ay , flirtation !
” 哎 , 调情 !

“哎呀，调情！”

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgɜːrliʃ] [waɪl] [tuː; tə] [lʊr] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [ˈlʌvər] ;
That might be an innocent girlish wile to lure on the true lover ;
那 可能 是 一个 清白的 少女 诡计 到 饵 在 这 真的 情人 ;

那或许是少女天真无邪的计谋，用来引诱真爱；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][wʌz; wəz][nɑːt] [flɜːr'teɪʃn] :
but what I refer to was not flirtation :
但 什么 我 参考 到 曾是 不是 调情 :

但我指的并非调情：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ˈmɑːrkiŋ] [ˈmjuːtʃuəl][ænd; ənd][ˈsiːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər]
it was a look marking mutual and secret understanding — it was neither
它 曾是 一个 看 标记 相互的 和 秘密 理解 — 它 曾是 两者都不
[ˈgɜːrliʃ] [nɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] .
girlish nor innocent .
少女 也不 清白的 .

那是一个彼此心照不宣的眼神——既不稚嫩，也不天真。

[noʊ] [ˈwʊmən] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [æfrə'daɪti] , [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ɔːr] [rɪ'siːv] [sʌt]
No woman , were she as beautiful as Aphrodite , who could give or receive such
不 女士 , 是 她 作为 美丽的 作为 阿芙洛狄忒 , WHO 可以 给 或者 收到 这样的
[ə; eɪ] [ɡlæns] ,
a glance ,
一个 瞥一眼 ,

即使是像阿芙洛狄忒那样美丽的女人，也无法给予或接受那样的眼神。

[ʃæl; ʃəl][ˈevər][biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [baɪ][em 'iː] :
shall ever be sought in marriage by me :
将 曾经 是 寻求 在 婚姻 经过 我 :

我将永远寻求与你结婚：

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [wed][ə; eɪ] [ˌpeɪ'zæn] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈpetɪkəʊt] [ænd; ənd] [haɪ] [kæp] — [ænd; ənd][biː; bi]
I would rather wed a paysanne in a short petticoat and high cap — and be
我 会 相当 结婚 一个 农民 在 一个 短的 衬裙 和 高的 帽 — 和 是
[ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] .
sure that she was honest .
当然 那 她 曾是 诚实的 .

我宁愿娶一个穿着短衬裙、戴着高顶帽的农家女——只要她诚实可靠。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] .
” I could not help smiling .
” 我 可以 不是 帮助 微笑 .

我忍不住笑了。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [naʊ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] : [dʒɪ'nevɹə] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst]
I felt sure he now exaggerated the case : Ginevra , I was certain , was honest
我 毛毡 当然 他 现在 夸张的 这 案件 : 吉内芙拉 , 我 曾是 肯定 , 曾是 诚实的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我确信他夸大了事实：吉内芙拉足够诚实，这一点我非常肯定。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['gɪdɪnəs] .
with all her giddiness .
和 全部 她 眩晕 .

她兴奋极了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
I told him so .
我 讲述 他 所以 .

我告诉过他了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He shook his head ,
他 摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .
and said he would not be the man to trust her with his honour .
和 说 他 会 不是 是 这 男人 到 相信 她 和 他的 荣誉 .

他说他不会那种会把自己的荣誉托付给她的人。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈseɪfli] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] .
“ **The only thing** , ” **said I** , “ **with which you may safely trust her** . ”
“ 这 仅有的 事物 , ” 说 我 , “ 和 哪个 你 可能 安全 相信 她 . ”

“唯一一件你可以放心托付给她的事,”我说。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌnˈskru:pjələsli] [ˈdæmɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈpra:pərti] , [ˈrekləsli] [traɪ]
She would unscrupulously damage a husband's purse and property , recklessly try
她 会 不择手段 损害 一个 丈夫的 钱包 和 财产 , 鲁莽地 尝试
[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈtempər] :
his patience and temper :
他的 耐心 和 脾气 :

她会肆无忌惮地损坏丈夫的钱包和财产，肆意挑战他的耐心和脾气：

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bri:ð] , [ɔ:r][let] [əˈnʌðər] [bri:ð] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] . “
I don't think she would breathe , or let another breathe , on his honour . ”
我 不 思考 她 会 呼吸 , 或者 让 其他 呼吸 , 在 他的 荣誉 . ”

我认为她绝不会拿他的名誉冒险，也不会让别人拿他的名誉冒险。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [bɪˈkʌmɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈædvəkeɪt] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **You are becoming her advocate** , ” **said he** . ”
“ 你 是 成为 她 提倡 , ” 说 他 . ”

“你正在成为她的支持者,”他说。

“ [du:;][ju:; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ][oʊld] [tʃeɪnz] ? ”
“ **Do you wish me to resume my old chains** ? ”
“ 做 你 希望 我 到 恢复 我的 老的 链条 ? ”

“你们想让我重新戴上以前的锁链吗? ”

“ [noʊ] : [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [fri:] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [fri:] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɔ:ŋ] [rɪˈmeɪn] .
“ **No : I am glad to see you free , and trust that free you will long remain** . ”
“ 不 : 我 是 高兴的 到 看 你 自由的 , 和 相信 那 自由的 你 将要 长的 保持 . ”

“不：我很高兴看到你获得自由，并相信你会长久保持自由。”

[jet] [bi:; bi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dʒʌst] . “
Yet be , at the same time , just . ”
然而 是 , 在 这 相同的 时间 , 只是 . ”

但与此同时，也要公正。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] : [dʒʌst][æz; əz] [,rædəˈmænθəs] , [ˈlu:si] .
“ **I am so : just as Rhadamanthus , Lucy** . ”
“ 我 是 所以 : 只是 作为 拉达曼图斯 , 露西 . ”

“我就是这样：就像拉达曼提斯，露西。”

[wɛn] [wʌns][aɪ][eɪ'ɛm] ['θɜ:rəli] ['ɪstreɪndʒd] , [aɪ]['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] [sɪ'vɪr] .
When once I am thoroughly estranged , I cannot help being severe .
什么时候 一次 我 是 彻底 疏远的 , 我 不能 帮助 存在 严重 .

一旦我与某人彻底疏远, 我就无法避免变得严厉。

[bʌt; bət] [lək] !
But look !
但 看 !

但是你看!

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪ:n] [ɑ:r; ər]['raɪzɪŋ] .
the King and Queen are rising .
这 国王 和 女王 是 上升 .

国王和王后起身了。

[aɪ][laɪk] [ðæt] [kwɪ:n] : [ʃi:; ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ] [swi:t] ['kaʊntənəns] .
I like that Queen : she has a sweet countenance .
我 喜欢 那 女王 : 她 有 一个 甜的 面容 .

我喜欢那位女王: 她长相甜美。

[ˈmæmə] , [tu:] , [ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['taɪərd] ; [wi:; wi][jæl; jəl] ['nevər] [get][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [hoʊm] [ɪf] [wi:; wi]
Mamma , too , is excessively tired ; we shall never get the old lady home if we
妈妈 , 也 , 是 过度 疲劳的 ; 我们 将 绝不 得到 这 老的 女士 家 如果 我们
[steɪ] [lɔ:ŋgər] . " **stay longer .** "
停留 更长 . "

妈妈也累坏了; 如果我们再待下去, 就永远也送不了老太太回家了。

" [aɪ]['taɪərd] , [dʒɑ:n] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['bretən] ,
" I tired , John ? " cried Mrs . Bretton ,
" 我 疲劳的 , 约翰 ? " 哭 太太 : 布雷顿 ,

"我累了么, 约翰?" 布雷顿太太喊道。

['ləkɪŋ] [æt; ət] [li:st] [æz; əz]['ænimetɪd][ænd; ənd][æz; əz][waɪd] - [ə'weɪk] [æz; əz][hɜ:r; hər] [sʌn] .
looking at least as animated and as wide - awake as her son .
寻找 在 至少 作为 动画 和 作为 宽的 - 醒 作为 她 儿子 .

她看起来至少和她儿子一样神采奕奕、精神抖擞。

" [aɪ] [wʊd] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə][sɪt][ju:; jʊ][aʊt] [jet] : [li:v] [ju: 'es][bəʊθ] [hɪr] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" I would undertake to sit you out yet : leave us both here till morning ,
" 我 会 承担 到 坐 你 出去 然而 : 离开 我们 两个都 这里 直到 早晨 ,

"我保证会一直让你待在这里: 让我们俩留在这里直到明天早上。"

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wɪtʃ] [wʊd] [lək] [ðə; ði][moʊst]['dʒeɪrɪd][baɪ] ['sʌnraɪz] . "
and we should see which would look the most jaded by sunrise . "
和 我们 应该 看 哪个 会 看 这 最多 厌倦 经过 日出 . "

我们应该看看谁在日出时分会显得最疲惫不堪。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈmæmə] ,
" I should not like to try the experiment ; for , in truth , mamma ,
" 我 应该 不是 喜欢 到 尝试 这 实验 ; 为了 , 在 真相 , 妈妈 ,

"我不太想尝试这个实验; 因为, 说实话, 妈妈,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'feɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['evəɡri:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɛʃəst] [ʌv; əv] ['meɪtrənz] .
you are the most unfading of evergreens and the freshest of matrons .
你 是 这 最多 不褪色 的 常绿植物 和 这 最新鲜 的 女舍监 .

你是最不凋零的常青树, 也是最清新脱俗的佳人。

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsʌnz] [ˈdelɪkət] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈfrædʒ(ə)l]
It must then be on the plea of your son's delicate nerves and fragile
它 必须 然后 是 在 这 恳求 的 你的 儿子的 精美的 神经 和 脆弱的
[kənˈstɪˈtuːʃn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pəˈtɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspiːdi] [əˈdʒɜːrnmənt] . "
constitution that I found a petition for our speedy adjournment . "
宪法 那 我 成立 一个 请愿 为了 我们的 迅速 休会 . "
那么，我一定是以你儿子神经脆弱、体质虚弱为由，请求尽快休庭了。"

" [ˈɪndələnt] [jʌŋ] [mæn] !
" **Indolent young man !**
" 懒惰的 年轻的 男人 !

“懒惰的年轻人！”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [bed] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi]
You wish you were in bed , no doubt ; and I suppose you must be
你 希望 你 是 在 床 , 不 怀疑 ; 和 我 认为 你 必须 是
[ˈhjuːməɪ] .
humoured .
幽默 .

毫无疑问，你很想躺在床上；我想你肯定很在意我的安排。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈluːsi] , [tuː] , [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [dʌn] [ʌp] .
There is Lucy , too , looking quite done up .
那里 是 露西 , 也 , 寻找 相当 完毕 向上 .

还有露西，她打扮得漂漂亮亮的。

[fɔːr; fər] [ˈeɪm] , [ˈluːsi] !
For shame , Lucy !
为了 耻辱 , 露西 !

露西，你真丢人！

[æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋz] - [aʊt] [wʊd] [naːt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌemˈiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪd]
At your age , a week of evenings - out would not have made me a shade
在 你的 年龄 , 一个 星期 的 晚上 - 出去 会 不是 有 制成 我 一个 阴影
[ˈpeɪləɪ] .
paler .
肤色较浅 .

在你这个年纪，连续一周晚上出去玩，我的脸色也不会变苍白多少。

[kʌm] [əˈweɪ] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;
Come away , both of you ;
来 离开 , 两个都 的 你 ;

你们两个都走吧；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]
and you may laugh at the old lady as much as you please , but , for
和 你 可能 笑 在 这 老的 女士 作为 很多 作为 你 请 , 但 , 为了
[maɪ] [pɑːrt] ,
my part ,
我的 部分 ,

你可以尽情嘲笑这位老太太，但是，就我而言，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbændˌbɑːks] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbən] .
I shall take charge of the bandbox and turban .
我 将 拿 收费 的 这 乐队盒子 和 头巾 .

我将负责保管手镯和头巾。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
" **Which she did accordingly .**
" 哪个 她 做过 因此 .

她照做了。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [kənˈtempt] :
I offered to relieve her , but was shaken off with kindly contempt :
我 提供 到 缓解 她 , 但 曾是 摇晃 离开 和 亲切地 鄙视 :

我提出替她顶替, 却被她带着和蔼的轻蔑甩开了:

[maɪ] [ˈgɑːdmʌðər] [əʊˈpaɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] .
my godmother opined that I had enough to do to take care of myself .
我的 教母 发表意见 那 我 有 足够的 到 做 到 拿 关心 的 我 .

我的教母认为我有很多事情要做, 应该照顾好自己。

[nɑːt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ˈserəmoʊni] [naʊ] ,
Not standing on ceremony now ,
不是 常设 在 仪式 现在 ,

现在不讲究礼节了,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] “ [kənˈfjuːz(ə)n] [wɜːrs] [kənˈfaʊndɪd] ” [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
in the midst of the gay “ confusion worse confounded ” succeeding to the King
在 这 中间 的 这 同性恋 “ 困惑 更糟 令人困惑 ” 成功 到 这 国王
[ænd; ənd] [ˈkwiːnz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
and Queen's departure ,
和 女王大学 离开 ,

在国王和王后离世后, 同性恋群体陷入了“更加混乱的局面”,

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [priˈsiːdɪd] [juːˈes] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [meɪd] [juːˈes][ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
Mrs . Bretton preceded us , and promptly made us a lane through the crowd .
太太 . 布雷顿 之前 我们 , 和 及时 制成 我们 一个 车道 通过 这 人群 .

布雷顿夫人走在我们前面, 迅速为我们开辟了一条穿过人群的通道。

[ˈɡreɪəm] [ˈfɑːləʊd] ,
Graham followed ,
格雷厄姆 随后 ,

格雷厄姆随后也跟了上去。

[əˈpɑːstrəˈfaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ɡrɪˈzet] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn]
apostrophizing his mother as the most flourishing grisette it had ever been
撇号 他的 母亲 作为 这 最多 芊芊 格里塞特 它 有 曾经 到过
[hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbændˌbɑːks] ;
his good fortune to see charged with carriage of a bandbox ;
他的 好的 财富 到 看 带电 和 运输 的 一个 乐队盒子 ;

他称赞他的母亲是他有幸见过的最光彩照人的女佣, 负责搬运一个乐队演出盒;

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [dɪˈzaɪrd] [emˈiː][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [ˈtɜːrbən] ,
he also desired me to mark her affection for the sky - blue turban ,
他 还 想要的 我 到 标记 她 感情 为了 这 天空 - 蓝色的 头巾 ,
他还希望我记下她对那顶天蓝色头巾的喜爱之情。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ji] [ɪnˈtendɪd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [wer] [aɪˈtiː] .
and announced his conviction that she intended one day to wear it .
和 宣布 他的 定罪 那 她 故意的 一 天 到 穿 它 .

并宣布他坚信她总有一天会穿上它。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [koʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [dɑːrk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [wiː; wi] [faʊnd]
The night was now very cold and very dark , but with little delay we found
这 夜晚 曾是 现在 非常 寒冷的 和 非常 黑暗的 , 但 和 小的 延迟 我们 成立
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

夜色已十分寒冷漆黑, 但我们很快就找到了马车。

[su:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pækt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [æz; əz][wɔ:rm][ænd; ənd][æz; əz] [snʌg] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪər] -
Soon we were packed in it , as warm and as snug as at a fire -
很快 我们 是 包装 在 它 , 作为 温暖的 和 作为 舒适 作为 在 一个 火 -
[saɪd] ;
side ;
边 ;

很快我们就挤进了里面，感觉就像在火炉旁一样温暖舒适；

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [sti:l] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
and the drive home was , I think , still pleasanter than the drive to the
和 这 驾驶 家 曾是 , 我 思考 , 仍然 更令人愉悦 比 这 驾驶 到 这
[ˈka:nsərt] .
concert .
音乐会 .

我觉得回家的路程比去音乐会的路程要愉快得多。

[ˈplez(ə)nt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Pleasant it was ,
令人愉快的 它 曾是 ,

真是愉快。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kooʃmən] — [ˈhævɪŋ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd]
even though the coachman — having spent in the shop of a " marchand
甚至 尽管 这 马车夫 — 拥有 花费 在 这 店铺 的 一个 " 马尔尚
[di:] [væ; væn] " [ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [pæst] [æt; ət][ðə; ði][ˈka:nsərt] — [droʊv] [ˌju: 'es]
de vin " a portion of the time we passed at the concert — drove us
德 葡萄酒 " 一个 部分 的 这 时间 我们 通过了 在 这 音乐会 — 驾驶 我们
[ə'b:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsɑ:lətəri] [[ʊs'seɪ] [fɑ:r][pæst][ðə; ði][tɜ:rn][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][lɑ:]
along the dark and solitary chaussée far past the turn leading down to La
沿着 这 黑暗的 和 孤 chaussée 远的 过去的 这 转动 领导 向下 到 拉
[təras] ;
Terrasse ;
露台 ;

尽管马车夫在我们欣赏音乐会的间隙，在一家“葡萄酒商人”的商店里待了一段时间，但他还是载着我们沿着黑暗而寂静的小路，远远地驶过了通往拉特拉斯的转弯处；

[wi:; wi] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [nɑ:t] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [tɪl] ,
we , who were occupied in talking and laughing , not noticing the aberration till ,
我们 , WHO 是 占领 在 说 和 笑 , 不是 注意到 这 像差 直到 ,
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

我们当时正忙于谈笑风生，直到最后才注意到这种异常情况。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ɪntɪmətɪd] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈæ'toʊ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]
Mrs . Bretton intimated that , though she had always thought the château a retired
太太 . 布雷顿 暗示 那 , 尽管 她 有 总是 想法 这 城堡 一个 退休
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,

布雷顿夫人暗示说，虽然她一直认为这座城堡是一个僻静的地方，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪtʃuertɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [end] ,
she did not know it was situated at the world's end ,
她 做过 不是 知道 它 曾是 位于 在 这 世界的 结尾 ,

她并不知道它位于世界的尽头。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
as she declared seemed now to be the case ,
作为 她 声明 似乎 现在 到 是 这 案件 ,

正如她所宣称的那样，现在看来情况确实如此。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [bɪlɪːvd] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪn] [ruːt] ,
for she believed we had been an hour and a half en route ,
为了 她 相信 我们 有 到过 一个 小时 和 一个 一半 英文 路线 ,
因为她认为我们已经走了大约一个半小时的路程了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈteɪkən][ðə; ðɪ][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈævənuː] .
and had not yet taken the turn down the avenue .
和 有 不是 然而 已采取 这 转动 向下 这 大街 .
还没有拐进大道。

[ðən] [ˈɡreɪəm] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ˈoʊnli][dɪm] - [sprɛd] [fiːldz] ,
Then Graham looked out , and perceiving only dim - spread fields ,
然后 格雷厄姆 看起来 出去 , 和 感知 仅有的 暗淡 - 传播 字段 ,
然后格雷厄姆向外望去，只见一片朦胧的田野。

[wɪð; wɪθ] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpɒlədz] [ænd; ənd][ˈlaɪmɪz][reɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [els] [ɪnˈvɪzəb(ə)]
with unfamiliar rows of pollards and limes ranged along their else invisible
和 陌生 行 的 秃头 和 青柠 范围 沿着 他们的 别的 无形的
[sʌŋk] - [fensɪz] ,
sunk - fences ,
沉没 - 栅栏 ,
不常见的截枝灌木和椴树沿着原本隐蔽的下沉式围栏排列着。

[brɪˈɡæən][tuː; tə][kənˈdʒektʃər] [haʊ] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][hɔːt][ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] ,
began to conjecture how matters were , and calling a halt and descending ,
开始 到 推测 如何 事情 是 , 和 呼叫 一个 停止 和 下降 ,
开始猜测事情的来龙去脉，然后叫停并下楼。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ][bɔːks][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][reɪnz] [hɪmˈself] .
he mounted the box and took the reins himself .
他 安装 这 盒子 和 采取 这 缰绳 他自己 .
他登上马车，亲自掌控了缰绳。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [əˈraɪvd] [seɪf] [æt; ət][hoʊm] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
Thanks to him , we arrived safe at home about an hour and a half
谢谢 到 他 , 我们 到达的 安全的 在 家 关于 一个 小时 和 一个 一半
[brɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][taɪm] .
beyond our time .
超过 我们的 时间 .
多亏了他，我们才比预计时间晚了一个半小时左右安全到家。

[ˈmɑːrθə] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [juː ˈes] ; [ə; eɪ] [tˈɪrf(ə)] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] ,
Martha had not forgotten us ; a cheerful fire was burning ,
玛莎 有 不是 被遗忘的 我们 ; 一个 快乐 火 曾是 燃烧 ,
玛莎没有忘记我们；炉火正熊熊燃烧着，气氛温馨愉快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [ˈsʌpər] [sprɛd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] : [wiː; wi][wɜːr; wər][ɡlæd][ʌv; əv][bəʊθ] .
and a neat supper spread in the dining - room : we were glad of both .
和 一个 整洁的 晚餐 传播 在 这 用餐 - 房间 : 我们 是 高兴的 的 两个都 .
餐厅里摆放着丰盛的晚餐：这两样我们都很高兴。

[ðə; ðɪ][ˈwɪntər] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈbreɪkɪŋ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [geɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃembər] .
The winter dawn was actually breaking before we gained our chambers .
这 冬天 黎明 曾是 实际上 打破 前 我们 获得 我们的 房间 .
在我们到达房间之前，冬日的黎明就已经破晓了。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [pɪŋk] [dres] [ænd; ənd] [leɪs] [ˈmænt(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈhæpiːɜː] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
I took off my pink dress and lace mantle with happier feelings than I had
我 采取 离开 我的 粉色的 裙子 和 蕾丝 地幔 和 更快乐 情怀 比 我 有
[ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .
experienced in putting them on .
经验丰富的 在 推杆 他们 在 .
脱下粉色连衣裙和蕾丝披肩时，我的心情比穿上它们时要快乐得多。

[nɑ:t][ɔ:l] , [pər'hæps] , [hu:] [hæd; həd] [ʃʊn] ['braɪtli] [ə'reɪd] [æt; ət] [ðæt] ['kɑ:nsərt][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] **Not all , perhaps , who had shone brightly arrayed at that concert could say the**
不是 全部 , 也许 , WHO 有 闪耀 明亮地 排列 在 那 音乐会 可以 说 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

或许并非所有在那场音乐会上光彩照人的明星都能这么说；

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɑ:m] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
for not all had been satisfied with friendship — with its calm comfort and
为了 不是 全部 有 到过 使满意 和 友谊 — 和 它是 冷静的 舒适 和
[ˈmɑ:dɪst] [hoʊp] .
modest hope .
谦虚的 希望 .

因为并非所有人都满足于友谊——满足于它带来的平静慰藉和谦逊希望。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[rɪ'ækʃ(ə)n] .
REACTION .
反应 .

反应。

[jet] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:nsjɔ:'hɑ:] .
Yet three days , and then I must go back to the pensionnat .
然而 三 天 , 和 然后 我 必须 去 后退 到 这 养老金国家 .

然而，三天后，我就必须回到养老院了。

[aɪ][ˈɔ:lmoʊst] ['hʌmbərd] [ðə; ði][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [klo:k] ;
I almost numbered the moments of these days upon the clock ;
我 几乎 编号 这 时刻 的 这些 天 之上 这 钟 ;

我几乎把这些日子的每一刻都数在了时钟上；

[feɪn] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɑ:rdɪd] [ðer; ðər] [flaɪt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd][baɪ] [waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt]
fain would I have retarded their flight ; but they glided by while I watched
欣然 会 我 有 弱智 他们的 航班 ; 但 他们 滑翔 经过 尽管 我 观看
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

我多么希望能够阻止它们的飞行；但它们却在我注视下滑翔而过：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɡɔ:n] [waɪl] [aɪ] [jet] [fɪrd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
they were already gone while I yet feared their departure .
他们 是 已经 已消失 尽管 我 然而 害怕 他们的 离开 .

他们已经走了，而我还在害怕他们的离开。

" [ˈlu:si] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['bretən] , ['kʊksɪŋli] [æt; ət] ['brekfəst] ;
" **Lucy will not leave us to - day , " said Mrs . Bretton , coaxingly at breakfast ;**
" 露西 将要 不是 离开 我们 到 - 天 , " 说 太太 . 布雷顿 , 哄骗地 在 早餐 ;

“露西今天不会离开我们了，”布雷顿太太在早餐时哄着说；

" [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [wi:; wi][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['sekənd] ['respɪt] . "
" **she knows we can procure a second respite . "**
" 她 知道 我们 能 采购 一个 第二 喘息 . "

“她知道我们可以争取到第二次喘息的机会。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][wʌn] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
" **I would not ask for one if I might have it for a word ,**
" 我 会 不是 问 为了 — 如果 我 可能 有 它 为了 一个 单词 ,

“如果能用一句话换取一个，我绝不会开口要。”

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [ˈoʊvər] ,
” **said I . “ I long to get the good - by over ,**
” 说 我 . ” 我 长的 到 得到 这 好的 - 经过 超过 ,
“我说，‘我渴望尽快结束这道别。’”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [faː'set] [ə'gen] .
and to be settled in the Rue Fossette again .
和 到 是 定居 在 这 后悔 小窝 再次 .
并再次在福塞特街安家落户。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [aɪ][mʌst; məst][goʊ][də'rektli; da'rektli] ; [maɪ] [trʌŋk] [ɪz] [pækt] [ænd; ənd]
I must go this morning : I must go directly ; my trunk is packed and
我 必须 去 这 早晨 : 我 必须 去 直接地 ; 我的 树干 是 包装 和
[kɔːrdɪd] .
corded .
有线 .

我今天早上必须走：我必须直接走；我的行李箱已经打包好并捆好了。

” [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ; [haʊ'evər] , [ðæt] [maɪ] ['goʊɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['greɪəm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
” **It appeared ; however , that my going depended upon Graham ; he had said**
” 它 出现 ; 然而 , 那 我的 去 取决于 之上 格雷厄姆 ; 他 有 说
[hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] ,
he would accompany me ,
他 会 陪伴 我 ,
“然而，我的出行似乎取决于格雷厄姆；他说他会陪我一起去，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]
and it so fell out that he was engaged all day , and only returned home
和 它 所以 跌倒 出去 那 他 曾是 已订婚的 全部 天 , 和 仅有的 返回 家
[æt; ət] [dʌsk] .
at dusk .
在 黄昏 .

结果，他整天都在忙，直到黄昏才回家。

[ðen] [ɪn'sjuːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːmbæt][ʌv; əv] [wɜːrdz] .
Then ensued a little combat of words .
然后 随后 一个 小的 战斗 的 字 .

然后双方发生了一场小小的口水战。

[ˈmɪsɪz] . ['bretən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [prest] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌn] [naɪt] [mɔːr] .
Mrs . Bretton and her son pressed me to remain one night more .
太太 . 布雷顿 和 她 儿子 按下 我 到 保持 一 夜晚 更多的 .
布雷顿太太和她儿子恳求我再留一晚。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] , [soʊ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
I could have cried , so irritated and eager was I to be gone .
我 可以 有 哭 , 所以 受刺激 和 渴望的 曾是 我 到 是 已消失 .
我当时又气又急，恨不得立刻离开，差点哭出来。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][æks]
I longed to leave them as the criminal on the scaffold longs for the axe
我 渴望 到 离开 他们 作为 这 刑事 在 这 脚手架 长 为了 这 斧头
[tuː; tə] [drɪ'send] :
to descend :
到 下降 :

我渴望离开他们，就像刑台上的罪犯渴望斧头落下一样：

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪft] [ðə; ði] [pæŋ] [ˈoʊvər] .
that is , I wished the pang over .
那 是 , 我 希望 这 疼痛 超过 .

也就是说，我希望痛苦快点过去。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ'ti:] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
How much I wished it , they could not tell .
如何 很多 我 希望 它 , 他们 可以 不是 告诉 .

他们无法看出我多么希望如此。

[ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] , [maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spɪəriəns] .
On these points , mine was a state of mind out of their experience .
在 这些 积分 , 矿 曾是 一个 状态 的 头脑 出去 的 他们的 经验 .

在这些方面，我的心态与他们的经验截然不同。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ['hændɪd] [em'i:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət]
It was dark when Dr . John handed me from the carriage at
它 曾是 黑暗的 什么时候 博士 . 约翰 递交 我 从 这 运输 在
[ˈmædəm] ['beɪks] [dɔ:r] .
Madame Beck's door .
夫人 贝克的 门 .

天黑的时候，约翰医生把我从马车上递到贝克夫人家门口。

[ðə; ði][læmp] [ə'blʌv] [wʌz; wəz] [lɪt] ; [aɪ'ti:] [reɪnd] [ə; eɪ][nʊv'membər] ['drɪz(ə)] , [æz; əz][aɪ'ti:][hæd; həd] [reɪnd]
The lamp above was lit ; it rained a November drizzle , as it had rained
这 灯 多于 曾是 点燃 ; 它 下雨了 一个 十一月 细雨 , 作为 它 有 下雨了
[ɔ:l] [deɪ] :
all day :
全部 天 :

上面的灯亮着；下着十一月的细雨，就像下了一整天的雨一样：

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [gli:md] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] .
the lamplight gleamed on the wet pavement .
这 灯光 闪闪发光 在 这 湿的 路面 .

路灯的光芒照在湿漉漉的人行道上。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][aɪ'ti:][æz; əz] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] ,
Just such a night was it as that on which , not a year ago ,
只是 这样的 一个 夜晚 曾是 它 作为 那 在 哪个 , 不是 一个 年 前 ,
那晚正是这样一个夜晚，就在不到一年前的那个夜晚。

[aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['θerjhoʊld] ; [dʒʌst]['sɪmələr][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] .
I had first stopped at this very threshold ; just similar was the scene .
我 有 第一的 停止 在 这 非常 临界点 ; 只是 相似的 曾是 这 场景 .

我第一次也是停在这个门口；当时的景象和现在一模一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [jeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nəʊtɪd][wɪð; wɪθ]
I remembered the very shapes of the paving - stones which I had noted with
我 记得 这 非常 形状 的 这 铺路 - 石头 哪个 我 有 著名的 和
[ˈaɪd(ə)] [aɪ] ,
idle eye ,
闲置的 眼睛 ,

我竟然还记得我曾漫不经心瞥过的那些铺路石的形状。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
while , with a thick - beating heart ,
尽管 , 和 一个 厚的 - 殴打 心 ,

与此同时，伴随着强劲有力的心脏跳动，

[aɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] — [ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ænd; ænd][ə; eɪ]
I waited the unclosing of that door at which I stood — a solitary and a
我 等待 这 解开 的 那 门 在 哪个 我 站立 — 一个 孤 和 一个
[ˈsʌplɪənt] .
suppliant .
请求者 .

我独自一人，乞求着，等待着那扇门的开启。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , [tu:] , [aɪ][hæd; həd] ['brɪ:flɪ] [met] [hɪm; ɪm] [hu:] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
On that night , too , I had briefly met him who now stood with me .
在 那 夜晚 , 也 , 我 有 简要地 遇见 他 WHO 现在 站立 和 我 .
当晚, 我也曾短暂地见过他, 而他现在就站在我身边。

[hæd; həd][aɪ]['evər] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ren'ka:ntər] , [ɔ:r] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] ?
Had I ever reminded him of that rencontre , or explained it ?
有 我 曾经 提醒 他 的 那 邂逅 , 或者 解释 它 ?
我是否曾提醒过他那次偶遇, 或者向他解释过?

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] , [nɔ:r]['evər] [felt] [ðə; ðɪ][,ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə][du:][soʊ] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
I had not , nor ever felt the inclination to do so : it was a pleasant
我 有 不是 , 也不 曾经 毛毡 这 倾角 到 做 所以 : 它 曾是 一个 令人愉快的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
我以前从未有过, 也从未想过这样做: 那是一个令人愉快的想法。

[leɪd][baɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][best] [kept] [ðer; ðər] .
laid by in my own mind , and best kept there .
铺设 经过 在 我的 自己的 头脑 , 和 最好的 保留 那里 .
这件事一直留在我的脑海里, 最好还是留在那里。

['greɪəm] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .
Graham rung the bell .
格雷厄姆 梯子 这 钟 .
格雷厄姆敲响了钟。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd] ,
The door was instantly opened ,
这 门 曾是 即刻 打开 ,
门立刻被打开了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ][hæf] - ['bɔ:dəz] [tʊk]
for it was just that period of the evening when the half - boarders took
为了 它 曾是 只是 那 时期 的 这 晚上 什么时候 这 一半 - 寄宿生 采取
[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] — ['kɑ:nsɪkwentli] ,
their departure — consequently ,
他们的 离开 — 最后 ,
因为就在傍晚的那个时间段, 半寄宿生们会离开——因此,

[roʊ'si:ni][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ][ə'lɜ:rt] .
Rosine was on the alert .
罗辛 曾是 在 这 警报 .
罗西娜保持着警惕。

“ [dəʊnt] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [stept] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wel] -
“ **Don't come in ,** ” **said I to him ; but he stepped a moment into the well -**
“ 不 来 在 , ” 说 我 到 他 ; 但 他 步 一个 片刻 进入 这 出色地 -
['laɪtɪd] ['vestɪbjʊ:l] .
lighted vestibule .
照明 前厅 .
“别进来,”我对他说; 但他还是走进了灯光明亮的门厅。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðæt] “ [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
I had not wished him to see that “ the water stood in my eyes ,
我 有 不是 希望 他 到 看 那 ” 这 水 站立 在 我的 眼睛 ,
我不想让他看到“水流进了我的眼睛”,

” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [ˈniːdləsli] [ˈʃʊn] [ˈsʌt] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv]
” **for his was too kind a nature ever to be needlessly shown such signs of**
” 为了 他的 曾是 也 种类 一个 自然 曾经 到 是 不必要的 所示 这样的 标志 的
[ˈsɑːrʊ] .
sorrow .
悲哀 :

因为他生性善良，绝不会让别人轻易流露出悲伤的情绪。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [hiːl] — [tuː; tə] [rɪˈliːv] — [wen] , [fɪˈzɪ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He always wished to heal — to relieve — when , physician as he was ,
他 总是 希望 到 愈合 — 到 缓解 — 什么时候 , 医生 作为 他 曾是 ,
[ˈniːðər] [kʃʊr] [nɔːr] [əˈliːviˈeɪʃn] [wɜːr; wər] ,
neither cure nor alleviation were ,
两者都不 治愈 也不 缓解 是 ,
他总是希望治愈——缓解——然而，尽管他是一名医生，却既无法治愈也无法减轻痛苦。

[pərˈhæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
perhaps , in his power .
也许 , 在 他的 力量 :

或许，在他力所能及的范围内。

” [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈluːsi] .
” **Keep up your courage , Lucy** .
” 保持 向上 你的 勇气 , 露西 :

“露西，鼓起勇气。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself][æz; əz] [truː] [ˈfrendz] .
Think of my mother and myself as true friends .
思考 的 我的 母亲 和 我 作为 真的 朋友们 :

请把我和我母亲看作是真正的朋友。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [juː; jʊ] . ”
We will not forget you . ”
我们 将要 不是 忘记 你 : ”

我们不会忘记你。

” [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [fərˈget] [juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] .
” **Nor will I forget you , Dr John** .
” 也不 将要 我 忘记 你 , 博士 : 约翰 :

“我也不会忘记你，约翰医生。”

” [maɪ] [ˈtrʌŋk] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [ɪn] .
” **My trunk was now brought in** .
” 我的 树干 曾是 现在 带来 在 :

我的行李箱现在被搬进来了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
We had shaken hands ; he had turned to go , but he was not
我们 有 摇晃 双手 ; 他 有 转向 到 去 , 但 他 曾是 不是
[ˈsætsfaɪd] :
satisfied :
使满意 :

我们握了手；他转身要走，但他并不满意：

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ɔːr] [sed] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈkɑːntent][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] .
he had not done or said enough to content his generous impulses .
他 有 不是 完毕 或者 说 足够的 到 内容 他的 慷慨的 冲动 :

他所做的或所说的还不足以满足他慷慨的冲动。

” [ˈluːsi] , ” — [ˈstepɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː] — “ [æɪ; əɪ][juː; jʊ] [fiːl] [ˈveri] [ˈsɑːləteri] [hɪr] ? ”
” **Lucy , — stepping after me — “ shall you feel very solitary here ? ”**
” 露西 , ” — 步进 后 我 — ” 将 你 感觉 非常 孤 这里 ? ”

“露西，”她跟在我身后说，“你觉得在这里很孤独吗？”

“ [æ̣t; ət][fɜːrst][aɪ][jæl; ʃəl] . ”
“ **At first I shall** . ”
“ 在 第一的 我 将 . ”

“起初我会的。”

“ [wel] , [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [suːn] [kɔːl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt]
“ **Well , my mother will soon call to see you ; and , meantime , I'll tell you what**
“ 出色地 , 我的 母亲 将要 很快 称呼 到 看 你 ; 和 , 与此同时 , 患病的 告诉 你 什么
[aɪl] [duː] .
I'll do .
患病的 做 .

“嗯，我母亲很快就会来看你；在此期间，我会告诉你我打算怎么做。”

[aɪl] [raɪt] — [dʒʌst][ˈeni] [tʃɪrf(ə)l] ['nɑːnsens] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] — [jæl; ʃəl][aɪ] ? “
I'll write — just any cheerful nonsense that comes into my head — shall I ? ”
患病的 写 — 只是 任何 快乐 废话 那 来 进入 我的 头 — 将 我 ? ”

我来写点什么吧——随便写点轻松有趣的胡言乱语——好吗？

“ [gʊd] , [ˈgælənt] [hɑːrt] ! ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['smɑɪlɪŋ] ,
“ **Good , gallant heart !** ” **thought I to myself ; but I shook my head , smiling ,**
“ 好的 , 英勇 心 ! ” 想法 我 到 我 ; 但 我 摇晃 我的 头 , 微笑 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

“真是个好勇敢的好心人！”我心想；但我还是笑着摇了摇头，说道：

“ ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] : [ɪm'pəʊz][ɑːn] [jɔːr'self] [noʊ] [sʌtʃ] [tæsk] .
“ **Never think of it : impose on yourself no such task** .
“ 绝不 思考 的 它 : 强加 在 你自己 不 这样的 任务 .

“千万不要想这件事：不要给自己强加这样的任务。”

[juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] ! — [juːl] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] . “
You write to me ! — you'll not have time . ”
你 写 到 我 ! — 你会 不是 有 时间 . ”

你给我写信！——你没时间了。

“ [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ɔːr] [meɪk] [taɪm] .
“ **Oh ! I will find or make time** .
“ 哦 ! 我 将要 寻找 或者 制作 时间 .

“哦！我会找到时间或挤出时间的。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
“ **He was gone** .
“ 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [kræft] [tuː; tə] : [ðə; ði][æks][hæd; həd] ['fɔːlən] — [ðə; ði] [pæŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪəriənst] .
The heavy door crashed to : the axe had fallen — the pang was experienced .
这 重的 门 崩溃了 到 : 这 斧头 有 倒下 — 这 疼痛 曾是 经验丰富的 .

沉重的门砰地一声关上了：斧头落下——一阵剧痛袭来。

[ə'laʊɪŋ] [mɑː'self][nɒʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [fi:l] — ['swɒləʊɪŋ] [terz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Allowing myself no time to think or feel — swallowing tears as if they had been
允许 我 不 时间 到 思考 或者 感觉 — 吞咽 眼泪 作为 如果 他们 有 到过
[waɪn] — [aɪ] [pæst] [tuː; tə] [mə'dæmz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['vɪzɪt][ʌv; əv]
wine — I passed to Madame's sitting - room to pay the necessary visit of
葡萄酒 — 我 通过了 到 夫人的 坐着 - 房间 到 支付 这 必要的 访问 的
[ˈserəməʊni][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
ceremony and respect .
仪式 和 尊重 .

我不给自己任何思考或感受的时间——像吞咽美酒一样吞咽眼泪——我径直走向夫人的客厅，以示必要的礼节和尊重。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] - [ˈæktɪd][kɔːrdʒɪ'æləti] — [wʌz; wəz][ɪːv(ə)n] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ,
She received me with perfectly well - acted cordiality — was even demonstrative ,
她 已收到 我 和 完美 出色地 - 行动 亲切 — 曾是 甚至 示范性的 ,
[ðʊʊ] [brɪːf] , [ɪn][hɜːr; hær] ['welkəm] .
though brief , in her welcome .
尽管 简短的 , 在 她 欢迎 .

她以非常得体的方式热情接待了我——虽然欢迎的话语简短而热情，但甚至有些激动。

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .
In ten minutes I was dismissed .
在 十 分钟 我 曾是 解雇 .

十分钟后我就被解雇了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər][aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
From the salle - à - manger I proceeded to the refectory ,
从 这 厅 - - - 马槽 我 继续 到 这 食堂 ,

我从餐厅前往食堂，

[wer] ['pjuːp(ə)lɪz][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'sembld] [fɔːr; fər] [ɪːvnɪŋ] ['stʌdi] : [ə'gen] [aɪ]
where pupils and teachers were now assembled for evening study : again I
在哪里 学生 和 教师 是 现在 组装 为了 晚上 学习 : 再次 我
[hæd; həd][ə; eɪ] ['welkəm] ,
had a welcome ,
有 一个 欢迎 ,

学生和老师们聚集在这里进行晚间学习：我又一次受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][wʌn][nɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [kwart] ['hɑːləʊʊ] .
and one not , I think , quite hollow .
和 — 不是 , 我 思考 , 相当 空洞的 .

而且我觉得，其中一个还不算完全空心。

[ðæt] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] .
That over , I was free to repair to the dormitory .
那 超过 , 我 曾是 自由的 到 维修 到 这 宿舍 .

事情结束后，我就可以回宿舍了。

“ [ænd; ənd] [wɪl] ['greɪəm] ['riːəli] [raɪt] ?
“ **And will Graham really write ?**
“ 和 将要 格雷厄姆 真的 写 ?

“格雷厄姆真的会写作吗？ ”

“ [aɪ] ['kwestʃənd] , [æz; əz][aɪ][sæŋk][ˈtaɪərd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
“ **I questioned , as I sank tired on the edge of the bed .**
“ 我 被质问 , 作为 我 沉没 疲劳的 在 这 边缘 的 这 床 .

我疲惫地瘫坐在床边，喃喃自语道。

[ˈriːz(ə)n] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈsteɪθɪli] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] , [dɪm]
Reason , coming stealthily up to me through the twilight of that long , dim
原因 , 未来 悄悄地 向上 到 我 通过 这 暮 的 那 长的 , 暗淡
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

理智，悄无声息地穿过那间漫长昏暗房间的暮色向我走来，

[ˈwɪspəd] [sɪˈdeɪtli] — “ [hiː; hi] [meɪ] [raɪt] [wʌns] .
whispered sedately — “ He may write once .
低声说道 平静地 — “ 他 可能 写 一次 .

他平静地低语道：“他可能只会写一次。”

[soʊ][kaɪnd][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] .
So kind is his nature , it may stimulate him for once to make the effort .
所以 种类 是 他的 自然 , 它 可能 刺激 他 为了 一次 到 制作 这 努力 .

他生性善良，这或许会促使他破例一次努力。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
But it cannot be continued — it may not be repeated .
但 它 不能 是 持续 — 它 可能 不是 是 重复 .

但这种事不能继续下去——不能重演。

[greɪt] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈfɑːli] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] — [ɪnˈseɪn] [ðæt] [krɪˈduːləti]
Great were that folly which should build on such a promise — insane that credulity
伟大的 是 那 蠢事 哪个 应该 建造 在 这样的 一个 承诺 — 疯狂的 那 轻信
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈtrænzətɔːri] [reɪn] - [puːl] ,
which should mistake the transitory rain - pool ,
哪个 应该 错误 这 短暂的 雨 - 水池 ,

建立在这种承诺之上是多么愚蠢——把转瞬即逝的雨水洼地误认为真理，是多么疯狂的轻信。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈhɑːləʊ] [wʌn] [draʊft] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈreniəl] [sprɪŋ] [ˈjiːldɪŋ] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]
holding in its hollow one draught , for the perennial spring yielding the supply of
保持 在 它是 空洞的 — 草稿 , 为了 这 多年生 春天 屈服 这 供应 的
[ˈsiːznz] .
seasons .
季节 .

它空心的容器里盛着一口水，为了永恒的春天，为了四季的供给。

“ [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] : [aɪ] [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [lɔːŋɡər] .
“ I bent my head : I sat thinking an hour longer .
“ 我 弯曲 我的 头 : 我 卫星 思维 一个 小时 更长 .

我低下头，又坐了一个小时思考。

[ˈriːz(ə)n] [stɪl] [ˈwɪspəd] [em ˈiː] , [ˈleɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [hænd] ,
Reason still whispered me , laying on my shoulder a withered hand ,
原因 仍然 低声说道 我 , 躺下 在 我的 肩膀 一个 干枯 手 ,

理智依然在我耳边低语，一只枯萎的手搭在我的肩上。

[ænd; ənd] [ˈfrɔːstɪli] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [bluː] [lɪps][ʌv; əv] [eld] .
and frostily touching my ear with the chill blue lips of eld .
和 冷淡地 接触 我的 耳朵 和 这 寒意 蓝色的 嘴唇 的 田野 .

用冰冷的青紫色嘴唇轻轻触碰我的耳朵。

“ [ɪf] , “ [ˈmʌtəd] [ʃiː; ji] , “ [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , [wʌt] [ðen] ?
“ If , “ muttered she , “ if he should write , what then ?
“ 如果 , “ 低声说道 她 , “ 如果 他 应该 写 , 什么 然后 ?

“如果,”她喃喃自语,“如果他真的写了信,那又会怎样呢?”

[duː][juː; jʊ] [ˈmedɪteɪt] [ˈplezər] [ɪn] [rɪˈplaɪn] ?
Do you meditate pleasure in replying ?
做 你 幽思 乐趣 在 回复 ?

你觉得回复邮件会带来愉悦感吗?

[ɑ:] , [fu:l] !
Ah , fool !
啊 , 傻子 !

啊，傻瓜！

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] !
I warn you !
我 警告 你 !

我警告你！

[bri:f] [bi:; bi][jɔr; jər] ['ænsər] .
Brief be your answer .
简短的 是 你的 回答 .

答案要简洁。

[hoʊp] [noʊ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] — [noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] :
Hope no delight of heart — no indulgence of intellect :
希望 不 喜 的 心 — 不 放纵 的 智力 :

希望不是心灵的愉悦，也不是理智的放纵：

[grænt][noʊ][ɪk'spænʃ(ə)n][tu:; tə] ['fi:lɪŋ] — [gɪv] ['hɑ:lədeɪ][tu:; tə][noʊ]['sɪŋg(ə)l]['fæk(ə)lti] : ['dæli] [wɪð; wɪθ][noʊ]
grant no expansion to feeling — give holiday to no single faculty : dally with no
授予 不 扩张 到 感觉 — 给 假期 到 不 单身的 学院 : 玩弄 和 不
['frendli] [ɪks'tʃeɪndʒ] :
friendly exchange :
友好的 交换 :

不要让情感扩张——不要让任何一种能力休假：不要浪费时间进行友好的交流：

['fɑ:stər][noʊ]['dʒi:niəl] [ɪntərkə'mjʊnʃən] "
foster no genial intercommunion "
促进 不 和蔼可亲 圣餐互助 "

不促进任何友好的交流.....

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['greɪəm] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [tʃaɪd] , " [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **But I have talked to Graham and you did not chide , " I pleaded .**
" 但 我 有 谈话 到 格雷厄姆 和 你 做过 不是 喝叱 , " 我 恳求 .

“但我已经和格雷厄姆谈过了，你并没有责备他，”我恳求道。

" [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] ['ni:dɪd] [nɑ:t] .
" **No , " said she , " I needed not .**
" 不 , " 说 她 , " 我 需要 不是 .

“不,”她说,“我不需要。”

[tɔ:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [gʊd] ['dɪsəplɪn] .
Talk for you is good discipline .
讲话 为了 你 是 好的 纪律 .

对你来说，说话是一种很好的自律方式。

[ju:; jʊ] [kən'vɜ:rs] [ɪm'pɜ:rʃɪktli] .
You converse imperfectly .
你 交谈 不完美地 .

你的口语表达不够流畅。

[waɪl] [ju:; jʊ] [spi:k] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪ'b:rəti] — [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]
While you speak , there can be no oblivion of inferiority — no encouragement
尽管 你 说话 , 那里 能 是 不 遗忘 的 自卑 — 不 鼓励

[tu:; tə] [dɪ'lu:ʒn] : [peɪn] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
to delusion : pain , privation ,
到 错觉 : 疼痛 , 匮乏 ,

在你说话的时候，不能忘记自卑——不能助长妄想：痛苦、匮乏、

[ˈpenjəri] [stæmp][jɜː; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ”
penury stamp your language ”
贫困 邮票 你的 语言 ”

用你的语言来表达贫困.....

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [əˈgen] [brook] [ɪn] , “ [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdɪli] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ]
“ **But** , ” **I again broke in** , ” **where the bodily presence is weak and the speech**
“ 但 , ” 我 再次 打破 在 , ” 在哪里 这 身体上的 在场 是 虚弱的 和 这 演讲
[kənˈtemptəbl] ,
contemptible ,
可鄙 ,

“但是,”我再次插话道,“当一个人的身体虚弱,言语卑劣时,

[ˈʊrli] [ðer; ðər][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈerər] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈbetər]
surely there cannot be error in making written language the medium of better
一定 那里 不能 是 错误 在 制作 书面 语言 这 中等的 的 更好的
[ˈʌtərəns] [ðæn; ðən] [ˈfɔːltərɪŋ] [lɪps][kæn; kən] [əˈtʃiːv] ?
utterance than faltering lips can achieve ?
发声 比 摇摇欲坠 嘴唇 能 达到 ?

用书面语言来表达比口齿不清的言语更能清晰地传达信息,这难道会有错吗?

“ [ˈriːz(ə)n] [ˈoʊnli] [ˈænsər] , ” [æt; ət][jɜː; jər][ˈperəl][juː; jʊ] [ˈtʃerɪʃ] [ðæt] [aɪˈdiːə] ,
“ **Reason only answered** , ” **At your peril you cherish that idea** ,
“ 原因 仅有的 回答 , ” 在 你的 危险 你 珍惜 那 主意 ,
理性只回答说:“你若执迷于这种想法,必将付出惨痛的代价。”

[ɔːr] [ˈsʌfər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [ˈeni] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ! ”
or suffer its influence to animate any writing of yours ! ”
或者 遭受 它是 影响 到 动画 任何 写作 的 你的 ! ”

否则,它的影响将渗透到你的任何作品中!

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [fiːl] , [meɪ] [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspres] ? ”
“ **But if I feel** , **may I never express ? ”**
“ 但 如果 我 感觉 , 可能 我 绝不 表达 ? ”

“但如果我有感觉,我可以永远不表达出来吗?”

“ [ˈnevər] ! ” [diˈklerd] [ˈriːz(ə)n] .
“ **Never ! ” declared Reason** .
“ 绝不 ! ” 声明 原因 .

“绝不!”理性断然说道。

[aɪ] [groʊn] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈbɪtər] [ˈstɜːrnəs] .
I groaned under her bitter sternness .
我 呻吟 在下面 她 苦的 严厉的 .

在她严厉的语气下,我忍不住呻吟出声。

[ˈnevər] — [ˈnevər] — [oʊ] , [hɑːrd][wɜːrd] !
Never — never — oh , hard word !
绝不 — 绝不 — 哦 , 难的 单词 !

永远——永远——哦,这词真难念!

[ðɪs] [hæg] , [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː] [lʊk] [ʌp] , [ɔːr] [smail] , [ɔːr] [hoʊp] :
This hag , this Reason , would not let me look up , or smile , or hope :
这 魔女 , 这 原因 , 会 不是 让 我 看 向上 , 或者 微笑 , 或者 希望 :

这个老巫婆,这个理性,不让我抬头,不让我微笑,也不让我抱有希望:

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ənˈles] [aɪ][wɜːr; wər] [ɔːltəˈgeðər] [krʌʃt] , [kaʊd] , [ˈbrookən] - [ɪn] , [ænd; ənd]
she could not rest unless I were altogether crushed , cowed , broken - in , and
她 可以 不是 休息 除非 我 是 共 碎 , 胆怯 , 破碎的 - 在 , 和
[ˈbrookən] - [daʊn] .
broken - down .
破碎的 - 向下 .

除非我彻底被击垮、被吓倒、被驯服、被摧毁,否则她就无法安息。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn]['oʊnli][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] ,
According to her , I was born only to work for a piece of bread ,
根据 到 她 , 我 曾是 出生 仅有的 到 工作 为了 一个 片 的 面包 ,
在她看来,我生来就是为了挣一块面包。

[tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['stedəli] [θru:] [ɔ:l] [laɪf][tu:; tə][drɪ'spɑ:nd] .
to await the pains of death , and steadily through all life to despond .
到 等待 这 疼痛 的 死亡 , 和 稳步 通过 全部 生活 到 沮丧 .
等待死亡的痛苦,并在一生中不断感到绝望。

[ri:z(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [raɪt] ; [jet] [noʊ] ['wʌndər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][drɪ'faɪ][hɜ:r; hər] ,
Reason might be right ; yet no wonder we are glad at times to defy her ,
原因 可能 是 正确的 ; 然而 不 想知道 我们 是 高兴的 在 时代 到 违抗 她 ,
理性或许是对的;然而,我们有时乐于违抗理性也就不足为奇了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第17/35页

[tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][rɑːd][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][ˈtruːənt] [ˈaʊər] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] —
to **rush** **from** **under** **her** **rod** **and** **give** **a** **truant** **hour** **to** **Imagination** —
到 匆忙 从 在下面 她 杆 和 给 一个 逃学 小时 到 想像力 —

[hɜːr; hər][sɔːft] , [braɪt] [foʊ] ,
her **soft** , **bright** **foe** ,
她 柔软的 , 明亮的 敌人 ,
冲出她的魔杖, 让想象力——她那柔软而明亮的敌人——逍遥一个小时。

[ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] [help] , [ˈaʊər; ɑːr][dɪˈvaɪn] [hoʊp] .
our **sweet** **Help** , **our** **divine** **Hope** .
我们的 甜的 帮助 , 我们的 神圣的 希望 .
我们亲爱的帮助者, 我们神圣的希望。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ænd; ənd][mʌst; məst] [breɪk] [baʊndz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [rɪˈvendʒ]
We **shall** **and** **must** **break** **bounds** **at** **intervals** , **despite** **the** **terrible** **revenge**
我们 将 和 必须 休息 界限 在 间隔 , 尽管 这 糟糕的 复仇
[ðæt] [əˈweɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrən] .
that **awaits** **our** **return** .
那 等待 我们的 返回 .

尽管归来后将面临可怕的报复, 我们仍应而且必须时不时地打破界限。

[ˈriːz(ə)n] [ɪz] [vɪnˈdɪktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] : [fɔːr; fər][em ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈvenəmd] [æz; əz][ə; eɪ]
Reason **is** **vindictive** **as** **a** **devil** : **for** **me** **she** **was** **always** **envenomed** **as** **a**
原因 是 报复心强的 作为 一个 魔鬼 : 为了 我 她 曾是 总是 有毒液 作为 一个
[step] - [ˈmʌðər] .
step - **mother** .
步 - 母亲 .

理性如同魔鬼般充满报复心: 对我来说, 她一直像个恶毒的继母。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtʃiːfli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv] [fɪr] ,
If **I** **have** **obeyed** **her** **it** **has** **chiefly** **been** **with** **the** **obedience** **of** **fear** ,
如果 我 有 服从 她 它 有 主要 到过 和 这 服从 的 害怕 ,
[nɔːt][ʌv; əv] [lʌv] .
not **of** **love** .
不是 的 爱 .

如果说我服从了她, 那主要是出于恐惧, 而不是出于爱。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ][hɜːr; hər] [stɪnt] , [hɜːr; hər] [tʃɪl] ,
Long **ago** **I** **should** **have** **died** **of** **her** **ill** - **usage** **her** **stint** , **her** **chill** ,
长的 前 我 应该 有 死亡 的 她 患病的 - 用法 她 限制 , 她 寒意 ,
[hɜːr; hər] [ˈbæərən] [bɔːrd] ,
her **barren** **board** ,
她 荒芜 木板 ,

我早就该死于她的虐待、她的吝啬、她的冷漠、她贫瘠的床单之下了。

[hɜːr; hər] [ˈaɪsi] [bed] , [hɜːr; hər] [ˈsævɪdʒ] , [ˈsiːsləs] [blɒʊz] ;
her **icy** **bed** , **her** **savage** , **ceaseless** **blows** ;
她 冰冷的 床 , 她 野蛮的 , 不停歇 打击 ;
她冰冷的床, 她野蛮、无休止的打击;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkɪndər] [ˈpaʊər] [huː] [hoʊldz][maɪ] [ˈsiːkrət][ænd; ənd][swɔːrən] [əˈliːdʒəns] .
but **for** **that** **kinder** **Power** **who** **holds** **my** **secret** **and** **sworn** **allegiance** .
但 为了 那 幼儿园 力量 WHO 持有 我的 秘密 和 宣誓 忠诚 .
但为了那位仁慈的力量, 祂掌握着我的秘密和誓言般的效忠。

[ˈɔ:f(ə)n][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tɜ:rnd] [em ˈi:] [aʊt] [baɪ] [naɪt] , [ɪn] [mɪd] - [ˈwɪntə] , [ɑ:n][kəʊld] [snəʊ] ,
Often has Reason turned me out by night , in mid - winter , on cold snow ,
经常 有 原因 转向 我 出去 经过 夜晚 , 在 中 - 冬天 , 在 寒冷的 雪 ,
理性常常在寒冬腊月的夜晚, 把我赶到冰冷的雪地上。

[flɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌstənəns] [ðə; ði] [na:d] [boʊn][dɔ:gz][hæd; həd] [fərˈseɪkən] :
flinging for sustenance the gnawed bone dogs had forsaken :
投掷 为了 维持 这 被啃咬 骨 狗 有 被遗弃的 :
狗儿们把啃光的骨头扔出来充饥:

[ˈstɜ:rnli] [hæz; həz][fɪ; fi] [ˈvəʊd] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:rz] [held] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [ˈhɑ:rʃli] [dɪˈnaɪd]
sternly has she vowed her stores held nothing more for me — harshly denied
严厉地 有 她 发誓 她 商店 握住 没有什么 更多的 为了 我 — 严厉地 否认
[maɪ] [raɪt] [tu;; tə][æsk] [ˈbetər] [θɪŋz]
my right to ask better things ... :
我的 正确的 到 问 更好的 事物

她严厉地发誓, 她的店里再也没有给我留任何东西了——无情地剥夺了我索要更好东西的权利.....
[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [hed] [əˈmɪdst] [ˈsɜ:rkliŋ] [stɑ:rz] ,
Then , looking up , have I seen in the sky a head amidst circling stars ,
然后 , 寻找 向上 , 有 我 已见 在 这 天空 一个 头 在.....之中 盘旋 明星 ,
然后, 我抬头望去, 是否看见繁星环绕之中, 有一个头颅?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɪd,məʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [lent] [ə; eɪ] [reɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [əˈtent] .
of which the midmost and the brightest lent a ray sympathetic and attent .
的 哪个 这 中间 和 这 最亮的 借出的 一个 射线 交感神经 和 出席 .
其中最中间和最亮的那颗星发出了一道同情而专注的光芒。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [ˈsɔ:ftə; ˈsɔftə][ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [ˈri:z(ə)n] ,
A spirit , softer and better than Human Reason ,
一个 精神 , 更柔和 和 更好的 比 人类 原因 ,
一种比人类理性更柔和、更美好的精神

[hæz; həz] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [flaɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [weɪst] — [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
has descended with quiet flight to the waste — bringing all round her a
有 下降 和 安静的 航班 到 这 浪费 — 带来 全部 圆形的 她 一个
[sfɪr] [ʌv; əv] [er] [ˈbɔ:roʊd] [ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈsʌmə] ;
sphere of air borrowed of eternal summer ;
领域 的 空气 借来的 的 永恒 夏天 ;
她静静地飞落到荒野, 周围环绕着仿佛来自永恒夏日的空气;

[ˈbrɪŋɪŋ] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ˈkænɔ:t] [feɪd] — [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [tri:z] [hu:z] [fru:t] [ɪz] [laɪf]
bringing perfume of flowers which cannot fade — fragrance of trees whose fruit is life
带来 香水 的 花朵 哪个 不能 褪色 — 香味 的 树木 谁 水果 是 生活
;
;
;
;
带来永不凋谢的花香——果实为生命的树木的芬芳;

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈbri:zɪz] [pjʊə] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rld] [hu:z] [deɪ] [ni:dz] [noʊ] [sʌn] [tu;; tə] [ˈlaɪtn] [ˌaɪ ˈti:] .
bringing breezes pure from a world whose day needs no sun to lighten it .
带来 微风 纯的 从 一个 世界 谁 天 需求 不 太阳 到 减轻 它 .
带来来自一个无需阳光就能照亮白昼的世界的纯净微风。

[maɪ] [ˈhʌŋgər] [hæz; həz] [ðɪs] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [əˈpi:zd] [wɪð; wɪθ] [fu:d] , [swi:t] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
My hunger has this good angel appeased with food , sweet and strange ,
我的 饥饿 有 这 好的 天使 安抚 和 食物 , 甜的 和 奇怪的 ,
[ˈgæðərd] [əˈmʌŋst] [ˈgli:nɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] ,
gathered amongst gleaning angels ,
聚集 在 拾穗 天使 ,
我的饥饿感已经用食物安抚了这位善良的天使, 这些食物甜美而奇特, 聚集在拾穗的天使中间。

[ˈɡɑːnərɪŋ] [ðer; ðər] [duː] - [waɪt] [ˈhɑːrvɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [freɪ] [ˈaʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [deɪ] ;
garnering their dew - white harvest in the first fresh hour of a heavenly day ;
收集 他们的 露 - 白色的 收成 在 这 第一的 新鲜的 小时 的 一个 天上 天 ;
在清晨第一个清新的时刻，收获了沾满露水的丰收；

[ˈtendərli] [hæz; həz][fiː; fi] [əˈsweɪdʒd] [ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [fɪrʒ] [wɪtʃ] [wiːp] [əˈweɪ] [laɪf] [ɪtˈself] — [ˈkaɪndli]
tenderly has she assuaged the insufferable fears which weep away life itself — kindly
温柔地 有 她 缓解 这 令人难以忍受的 恐惧 哪个 哭泣 离开 生活 本身 — 亲切地
[ˈɡɪv(ə)n] [rest] [tuː; tə] [ˈdedli] [ˈwɪrɪnəs] — [ˈdʒenərəsli] [lent] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈperəlaɪzd]
given rest to deadly weariness — generously lent hope and impulse to paralyzed
给定 休息 到 致命 疲劳 — 慷慨地 借出的 希望 和 冲动 到 瘫痪
[dɪˈsper] .
despair .
绝望 .

她温柔地抚慰了那些令人难以忍受的恐惧，这些恐惧正在吞噬生命——她仁慈地给予了致命的疲惫以安宁——她慷慨地给予了麻木的绝望以希望和动力。

[dɪˈvaɪn] , [kəmˈpæʃənət] , [ˈsʌkərəbəl] [ˈɪnfluəns] !
Divine , compassionate , succourable influence !
神圣的 , 富有同情心 , 可救的 影响 !
神圣的、慈悲的、令人鼓舞的影响！

[wen] [aɪ][bend][ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ɡɑːd] ,
When I bend the knee to other than God ,
什么时候 我 弯曲 这 膝盖 到 其他 比 上帝 ,
当我向上帝以外的事物屈膝时，

[aɪ ˈtiː][fæl; əl][biː; bi][æt; ət][ðəɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [wɪŋd] [fiːt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [pleɪn] .
it shall be at thy white and winged feet , beautiful on mountain or on plain .
它 将 是 在 你的 白色的 和 有翅膀的 脚 , 美丽的 在 山 或者 在 清楚的 .
它必将匍匐在你洁白而有翼的脚下，无论在山巅还是平原，都美丽动人。

[ˈtɛmpəlz] [hæv; həv] [bɪn] [riəd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] — [ˈɔːltəz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
Temples have been reared to the Sun — altars dedicated to the Moon .
寺庙 有 到过 饲养 到 这 太阳 — 祭坛 投入的 到 这 月亮 .
人们为太阳建造了神庙，也为月亮建造了祭坛。

[oʊ] , [ˈɡreɪtər] [ˈɡlɔːri] !
Oh , greater glory !
哦 , 更大的 荣耀 !
哦，更大的荣耀！

[tuː; tə] [ðɪː] [ˈniːðər] [hændz] [bɪld] , [nɔːr][lɪps] [ˈkɑːnsɪkreɪt] : [bʌt; bət] [ˈhɑːrts] , [θruː] [ˈeɪdʒɪz] , [ɑːr; ər]
To thee neither hands build , nor lips consecrate : but hearts , through ages , are
到 你 两者都不 双手 建造 , 也不 嘴唇 供奉 : 但 心 , 通过 年龄 , 是
[ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðəɪ] [ˈwɜːrʃɪp] .
faithful to thy worship .
忠实 到 你的 崇拜 .
双手不为你建造，嘴唇不为你祝圣；但千百年来，人心始终忠于你。

[ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [ðəʊ] [hæst] , [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər] [wɔːlz] ,
A dwelling thou hast , too wide for walls ,
一个 住宅 你 哈斯特 , 也 宽的 为了 墙壁 ,
你有一座房子，宽得没有墙。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [doʊm] — [ə; eɪ][ˈtɛmp(ə)l] [huːz] [flɔːrz] [ɑːr; ər] [speɪs] — [raɪts] [huːz] [ˈmɪstərɪz]
too high for dome — a temple whose floors are space — rites whose mysteries
也 高的 为了 穹顶 — 一个 寺庙 谁 楼层 是 空间 — 仪式 谁 谜团
[trænˈspaɪər][ɪn] [ˈprez(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] ,
transpire in presence , to the kindling ,
发散 在 在场 , 到 这 引火物 ,
高不可攀——一座以空间为地板的庙宇——仪式中的奥秘在现场发生，直至点燃，

[ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [wɜ:rlɪd] !
the harmony of worlds !
这 和谐 的 世界 !

世界和谐!

[ˈsɑ:vriːn] [kəmˈpli:t] !
Sovereign complete !
主权 完全的 !

主权完成!

[ðəʊ] [hædst] , [fɔ:r; fər] [ɪnˈdʊərəns] , [ðəɪ] [greɪt] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ˈmɑ:təz] ; [fɔ:r; fər] [əˈtʃi:vmənt] , [ðəɪ]
thou hadst , for endurance , thy great army of martyrs ; for achievement , thy
你 哈斯特 , 为了 耐力 , 你的 伟大的 军队 的 殉道者 ; 为了 成就 , 你的
[ˈtʃoʊzn] [bænd][ʌv; əv] [ˈwə:ðiz] .
chosen band of worthies .
选定 乐队 的 值得尊敬的人 .

为了忍耐, 你拥有一支伟大的殉道者队伍; 为了成就, 你拥有一支精挑细选的贤能队伍。

[ˈdeɪəti; ˈdi:əti] [ʌnˈkwɛstʃənd] , [ðəɪn] [ˈes(ə)ns] [fɔɪlz] [dɪˈkeɪ] !
Deity unquestioned , thine essence foils decay !
神 毋庸置疑 , 你的 本质 箔 衰变 !

神性毋庸置疑, 你的本质能抵御衰败!

[ðɪs] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [rɪˈmembər] [em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [em ˈi:] [wi:p] , [ænd; ənd]
This daughter of Heaven remembered me to - night ; she saw me weep , and
这 女儿 的 天堂 记得 我 到 - 夜晚 ; 她 锯 我 哭泣 , 和
[ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] :
she came with comfort :
她 来了 和 舒适 :

今晚, 这位天上的女儿想起了我; 她看见我哭泣, 便前来安慰我:

" [sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Sleep , " she said .**
" 睡觉 , " 她 说 .

“睡觉吧,”她说。

" [sli:p] , [ˈswi:tlɪ] — [aɪ][gɪld] [ðəɪ] [dri:mz] !
" **Sleep , sweetly — I gild thy dreams !**
" 睡觉 , 甜蜜地 — 我 镀金 你的 梦境 !

“安睡吧, 甜美的梦乡——我将为你的梦镀上金光! ”

" [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [wɔ:tɪt] [em ˈi:] [θru:] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] ;
" **She kept her word , and watched me through a night's rest ;**
" 她 保留 她 单词 , 和 观看 我 通过 一个 夜晚 休息 ;
"她信守诺言, 整夜守护着我;

[bʌt; bət][æ; ət] [da:n] [ˈri:z(ə)n] [rɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [gɑ:rd] .
but at dawn Reason relieved the guard .
但 在 黎明 原因 松了口气 这 警卫 .

但黎明时分, 理智接替了守卫的工作。

[aɪ] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][stɑ:rt] ; [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪnz] ,
I awoke with a sort of start ; the rain was dashing against the panes ,
我 醒来 和 一个 种类 的 开始 ; 这 雨 曾是 帅气 反对 这 窗格 ,
我猛然惊醒; 雨水噼里啪啦地拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpi:vɪʃ] [kraɪ][æ; ət] [ˈɪntərvlz] ;
and the wind uttering a peevish cry at intervals ;
和 这 风 发出声音 一个 易怒的 哭 在 间隔 ;

风不时发出烦躁的叫喊声;

[ðə; ði] [naɪt] - [læmp][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['sɜ:rkjələər][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
the night - lamp was dying on the black circular stand in the middle of the
这 夜晚 - 灯 曾是 垂死 在 这 黑色的 圆 站立 在 这 中间 的 这
[ˈdɔ:rmətɔ:ri] :
dormitory :
宿舍 :

宿舍中央黑色圆形灯座上的夜灯快要熄灭了：

[deɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['brʊʊkən] .
day had already broken .
天 有 已经 破碎的 .

天已经亮了。

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [ðəʊz] [hu:m] ['ment(ə)l][peɪn] [stʌnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] !
How I pity those whom mental pain stuns instead of rousing !
如何 我 遗憾 那些 谁 精神的 疼痛 眩晕 反而 的 振奋人心的 !

我多么同情那些被精神痛苦麻痹而不是激励的人啊！

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [snætʃt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [laɪk] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This morning the pang of waking snatched me out of bed like a hand with a
这 早晨 这 疼痛 的 醒来 抢夺 我 出去 的 床 喜欢 一个 手 和 一个
[ˈdʒaɪənts][graɪp] .
giant's gripe .
巨人的 抱怨 .

今天早上，一阵剧烈的疼痛像巨人的手一样把我从床上拽了起来。

[haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [drest] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:] [dɑ:n] !
How quickly I dressed in the cold of the raw dawn !
如何 迅速地 我 穿着 在 这 寒冷的 的 这 生的 黎明 !

在黎明刺骨的寒冷中，我迅速穿好了衣服！

[haʊ] ['di:pli] [aɪ][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [kəʊld]['wɔ:tər][ɪn][maɪ] [kə'ræf] !
How deeply I drank of the ice - cold water in my carafe !
如何 深 我 喝 的 这 冰 - 寒冷的 水 在 我的 玻璃水瓶 !

我痛饮了一大口水壶里的冰水！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ]['kɔ:rdʒəl] , [tu:; tə] [wɪθ] , [laɪk] ['ʌðər] [dræm] - ['drɪŋkəz] ,
This was always my cordial , to which , like other dram - drinkers ,
这 曾是 总是 我的 亲切 , 到 哪个 , 喜欢 其他 德拉姆 - 饮酒者 ,

这始终是我的热情好客之道，和其他爱喝酒的人一样，

[aɪ][hæd; həd] ['i:gər] ['ri:kɔ:rs] [wen] [ʌn'setld] [baɪ] [ʃə'grɪn] .
I had eager recourse when unsettled by chagrin .
我 有 渴望的 追索权 什么时候 不安的 经过 懊恼 .

我因懊恼而心烦意乱时，会积极寻求补救措施。

[er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ɪts] - [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [sku:l] .
Ere long the bell rang its réveillée to the whole school .
埃雷 长的 这 钟 响铃 它是 - 到 这 所有的 学校 .

不久，起床铃声响起，唤醒了全校师生。

['bi:ɪŋ] [drest] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'ləʊn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
Being dressed , I descended alone to the refectory ,
存在 穿着 , 我 下降 独自的 到 这 食堂 ,

穿戴整齐后，我独自一人下楼来到餐厅。

[wer] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [lɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔ:rm] ;
where the stove was lit and the air was warm ;
在哪里 这 火炉 曾是 点燃 和 这 空气 曾是 温暖的 ;

炉子燃着火，空气温暖；

[θru:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəʊld] , [wið; wiθ] [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]
through the rest of the house it was cold , with the nipping severity of
通过 这 休息 的 这 房子 它 曾是 寒冷的 , 和 这 轻咬 严重性 的
[ə; eɪ] [kɑ:ntrɪ'nent(ə)] ['wɪntər] :
a continental winter :
一个 大陆 冬天 :

屋子其他地方都很冷，寒风刺骨，如同欧洲大陆的冬季一般：

[ðooʊ] [naʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,
though now but the beginning of November ,
尽管 现在 但 这 开始 的 十一月 ,
[ə; eɪ] [nɔ:rθ] [waɪnd] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [blaɪt] ['oʊvər] ['jʊrəp] :
a north wind had thus early brought a wintry blight over Europe :
一个 北 风 有 因此 早期的 带来 一个 冬季 枯萎病 超过 欧洲 :

北风就这样提前给欧洲带来了凛冽的寒冬：

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [blæk] [stoʊvz] [pli:zd] [em 'i:] ['lɪt(ə)] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [keɪm] ;
I remember the black stoves pleased me little when I first came ;
我 记住 这 黑色的 炉灶 高兴 我 小的 什么时候 我 第一的 来了 ;
[ə; eɪ] [nɔ:rθ] [waɪnd] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [blaɪt] ['oʊvər] ['jʊrəp] :
a north wind had thus early brought a wintry blight over Europe :
一个 北 风 有 因此 早期的 带来 一个 冬季 枯萎病 超过 欧洲 :

我记得我刚来的时候，那些黑色的炉灶并没有让我感到满意；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'ɡæən] [tu:; tə] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiərt] [wið; wiθ] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
but now I began to associate with them a sense of comfort ,
但 现在 我 开始 到 联系 和 他们 一个 感觉 的 舒适 ,
[ænd; ənd] [laɪkt] [ðəm; ðəm] ,
and liked them ,
和 喜欢 他们 ,

但现在我开始觉得它们很舒适，也开始喜欢它们了。

[æz; əz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wi:; wi] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪərsɑɪd] .
as in England we like a fireside .
作为 在 英格兰 我们 喜欢 一个 炉边 :
[ə; eɪ] [nɔ:rθ] [waɪnd] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [blaɪt] ['oʊvər] ['jʊrəp] :
a north wind had thus early brought a wintry blight over Europe :
一个 北 风 有 因此 早期的 带来 一个 冬季 枯萎病 超过 欧洲 :

就像在英国我们喜欢围坐在壁炉旁一样。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [dɑ:rk] ['kʌmfərtər] ,
Sitting down before this dark comforter ,
坐着 向下 前 这 黑暗的 棉被 ,
[ə; eɪ] [nɔ:rθ] [waɪnd] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [blaɪt] ['oʊvər] ['jʊrəp] :
a north wind had thus early brought a wintry blight over Europe :
一个 北 风 有 因此 早期的 带来 一个 冬季 枯萎病 超过 欧洲 :

坐在这床深色羽绒被前，

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] ['ɑ:rgjumənt] [wið; wiθ] [maɪ'self] [ɑ:n] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['tʃænsɪz] ,
I presently fell into a deep argument with myself on life and its chances ,
我 目前 跌倒 进入 一个 深的 争论 和 我 在 生活 和 它是 机会 ,
[ə; eɪ] [nɔ:rθ] [waɪnd] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [blaɪt] ['oʊvər] ['jʊrəp] :
a north wind had thus early brought a wintry blight over Europe :
一个 北 风 有 因此 早期的 带来 一个 冬季 枯萎病 超过 欧洲 :

我此刻陷入了对人生及其机遇的激烈思考中。

[ɑ:n] ['destəni] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɪ'kri:z] .
on destiny and her decrees .
在 命运 和 她 法令 :
[ə; eɪ] [nɔ:rθ] [waɪnd] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [blaɪt] ['oʊvər] ['jʊrəp] :
a north wind had thus early brought a wintry blight over Europe :
一个 北 风 有 因此 早期的 带来 一个 冬季 枯萎病 超过 欧洲 :

一切皆由命运及其旨意决定。

[maɪ] [maɪnd] , ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] [naʊ] [ðæn; ðən] [læst] [naɪt] , [meɪd] [fɔ:r; fər] [ɪt'self]
My mind , calmer and stronger now than last night , made for itself
我的 头脑 , 更平静 和 更强 现在 比 最后的 夜晚 , 制成 为了 本身
[sʌm; səm] [ɪm'pɪriəs] [ru:lz] ,
some imperious rules ,
一些 专横 规则 ,

我的头脑比昨晚平静而清醒，给自己定下了一些不容置疑的规则。

[prə'hɪbɪtɪŋ] [ʌndər] ['dedli] ['penəltɪz] [ɔ:l] [wi:k] ['retrəspekt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [pæst] ;
prohibiting under deadly penalties all weak retrospect of happiness past ;
禁止 在下面 致命 处罚 全部 虚弱的 回顾 的 幸福 过去的 ;
[ə; eɪ] [nɔ:rθ] [waɪnd] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [blaɪt] ['oʊvər] ['jʊrəp] :
a north wind had thus early brought a wintry blight over Europe :
一个 北 风 有 因此 早期的 带来 一个 冬季 枯萎病 超过 欧洲 :

禁止以致命刑罚追忆过去的幸福；

[kəmˈmændɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
commanding a patient journeying through the wilderness of the present ,
指挥 一个 病人 旅程 通过 这 荒野 的 这 展示 ,
指挥一位病人穿越当下荒野的旅程,

[enˈdʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn] [feɪθ] — [ə; eɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈpɪlər] [wɪtʃ]
enjoining a reliance on faith — a watching of the cloud and pillar which
禁止 一个 依赖 在 信仰 — 一个 观看 的 这 云 和 支柱 哪个
[səbˈduː] [waɪl] [ðeɪ] [gaɪd] ,
subdue while they guide ,
征服 尽管 他们 指导 ,
劝勉人信赖信仰——观看那降伏并指引方向的云柱和支柱,

[ænd; ənd] [ɔː] [waɪl] [ðeɪ] [ɪˈluːmɪn] — [ˈhʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][fɑːnd][aɪˈdɑːlətri] ,
and awe while they illumine — hushing the impulse to fond idolatry ,
和 敬畏 尽管 他们 照亮 — 嘘 这 冲动 到 喜爱 偶像崇拜 ,
敬畏之心伴随着它们的光芒——抑制了产生偶像崇拜的冲动,

[ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [aʊt] - [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ˈprɑːmɪst] [lənd] [huːz] [ˈrɪvəz] [ɑːr; ər] ,
checking the longing out - look for a far - off promised land whose rivers are ,
检查 这 渴望 出去 - 看 为了 一个 远的 - 离开 承诺 土地 谁 河流 是 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
审视着对遥远应许之地的渴望，那里的河流或许.....

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪːtʃt] [seɪv] [ɪn] [ˈdaɪɪŋ] [driːmz] ,
never to be reached save in dying dreams ,
绝不 到 是 达到 节省 在 垂死 梦境 ,
唯有在临终的梦境中才能触及。

[huːz] [swiːt] [ˈpɑːstʃəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈvjuːd] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdesələt] [ænd; ənd]
whose sweet pastures are to be viewed but from the desolate and
谁 甜的 牧场 是 到 是 已查看 但 从 这 荒凉 和
[səˈpʌlkɹəl] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈniːboʊ] .
sepulchral summit of a Nebo .
墓穴 首脑 的 一个 尼波 .
只有在尼波山荒凉阴森的山顶上，才能看到那里的甜美牧场。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] , [ə; eɪ] [kəmˈpɑːzət] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈblendɪd] [streŋθ] [ænd; ənd][peɪn] [wuːnd] [ɪtˈself] [ˈwɪərɪli]
By degrees , a composite feeling of blended strength and pain wound itself wirily
经过 学位 , 一个 合成的 感觉 的 混合 力量 和 疼痛 伤口 本身 狡猾地
[raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] ,
round my heart ,
圆形的 我的 心 ,
渐渐地，一种力量与痛苦交织的复杂感觉像蛇一样缠绕着我的心。

[səˈsteɪnd] , [ɔːr][æet; ət] [liːst] [rɪˈstreɪnd] , [ɪts] [ˈθɹɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
sustained , or at least restrained , its throbbings , and made me fit for the
持续 , 或者 在 至少 克制 , 它是 悸动 , 和 制成 我 合身 为了 这
[ˈdeɪz] [wɜːrk] .
day's work .
天 工作 .
它抑制了（或者至少平息了）它的悸动，使我能够胜任当天的工作。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] .
I lifted my head .
我 抬起 我的 头 .
我抬起头。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,
As I said before , I was sitting near the stove ,
作为 我 说 前 , 我 曾是 坐着 靠近 这 火炉 ,
正如我之前所说,我当时坐在炉子旁边。

[let][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [rɪˈfektəri] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðʌs] [səˈfaɪsɪŋ] [tuː; tə]
let into the wall beneath the refectory and the carré , and thus sufficing to
让 进入 这 墙 下面 这 食堂 和 这 - , 和 因此 足够 到
[hi:t] [bəuθ] [əˈpɑːrtmənts] .
heat both apartments .
热 两个都 公寓 .
安装在餐厅和广场下方的墙壁内,足以供暖这两个公寓。

[ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ]
Piercing the same wall , and close beside the stove , was a window , looking
冲孔 这 相同的 墙 , 和 关闭 旁 这 火炉 , 曾是 一个 窗户 , 寻找
[ˈɔːlsoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] - ;
also into the carré ;
还 进入 这 - ;
穿过同一面墙,紧挨着炉子,有一扇窗户,也能看到广场;

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ][kæp] - ['tæsl] , [ə; eɪ] [braʊ] , [tuː] [aɪz] , [fɪld] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [ðæt]
as I looked up a cap - tassel , a brow , two eyes , filled a pane of that
作为 我 看起来 向上 一个 帽 - 流苏 , 一个 眉头 , 二 眼睛 , 已填 一个 窗格 的 那
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;
我抬头望去,只见一顶帽子的流苏、一条眉毛、两只眼睛,占据了那扇窗户的一扇玻璃窗;

[ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [aɪz] [hɪt] [raɪt] [əˈɡenst] [maɪ] [oʊn] [glæns] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]
the fixed gaze of those two eyes hit right against my own glance : they were
这 固定的 目光 的 那些 二 眼睛 打 正确的 反对 我的 自己的 瞥一眼 : 他们 是
['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] .
watching me .
观看 我 .
那两双眼睛的目光与我的目光相遇:它们在看着我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [noʊn] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,
I had not till that moment known that tears were on my cheek ,
我 有 不是 直到 那 片刻 已知 那 眼泪 是 在 我的 脸颊 ,
直到那一刻,我才意识到自己的脸颊上挂着泪痕。
[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
but I felt them now .
但 我 毛毡 他们 现在 .
但我现在感觉到了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] , [wer] [noʊ]['kɔːrnər][wʌz; wəz]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ɪnˈtruːz(ə)n] ,
This was a strange house , where no corner was sacred from intrusion ,
这 曾是 一个 奇怪的 房子 , 在哪里 不 角落 曾是 神圣 从 入侵 ,
这是一栋奇怪的房子,没有哪个角落能免受侵扰。
[wer] [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][kʊd; kəd][biː; bi] [fed] , [nɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] ['pɒndəd] ,
where not a tear could be shed , nor a thought pondered ,
在哪里 不是 一个 撕 可以 是 棚 , 也不 一个 想法 沉思 ,
那里既不能流泪,也不能思考。

[bʌt; bət][ə; eɪ][spaɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə] [noʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈvaɪn] .
but a spy was at hand to note and to divine .
但 一个 间谍 曾是 在 手 到 笔记 和 到 神圣的 .
但一名间谍在场,伺机侦察和揣摩。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [nu:] , [ðɪs] [aʊt] - [dɔ:r] , [ðɪs] [meɪl] [spaɪ] ,
And this new , this out - door , this male spy ,
和 这 新的 , 这 出去 - 门 , 这 男性 间谍 ,
而这个新的、户外的、男性间谍,

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wʊntɪd] ['aʊər] ?
what business had brought him to the premises at this unwonted hour ?
什么 商业 有 带来 他 到 这 前提 在 这 不寻常的 小时 ?
是什么事让他在这个不寻常的时间来到这里?

[wʌt] ['pɔ:səb(ə)l] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɑ:n][em 'i:] [ðʌs] ?
What possible right had he to intrude on me thus ?
什么 可能的 正确的 有 他 到 侵入 在 我 因此 ?
他有什么权利这样打扰我?

[nʊʊ] [ʌðər] [prə'fesər] [wʊd] [hæv; həv] [dɛrd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] - [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klæs] - [bel] [ræŋ]
No other professor would have dared to cross the carré before the class - bell rang
不 其他 教授 会 有 敢于 到 又 这 - 前 这 班级 - 钟 响铃
.
:
.
没有其他教授敢在上课铃响之前穿过广场。

[em] . [ɪ'mænjʊəl] [tʊk] [nʊʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ʌʊərz] [nɔ:r][ʌv; əv] [kleɪmz] :
M . Emanuel took no account of hours nor of claims :
M . 伊曼纽尔 采取 不 帐户 的 小时 也不 的 索赔 :
伊曼纽尔先生既不考虑工时，也不考虑索赔:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] ['laɪbrəri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
there was some book of reference in the first - class library which he had
那里 曾是 一些 书 的 参考 在 这 第一的 - 班级 图书馆 哪个 他 有
[ə'keɪzn] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ;
occasion to consult ;
场合 到 咨询 ;
一流图书馆里有一本他需要查阅的参考书;

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] : [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] .
he had come to seek it : on his way he passed the refectory .
他 有 来 到 寻找 它 : 在 他的 方式 他 通过了 这 食堂 .
他前来寻找它：途中他经过了食堂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tu:; tə] [wer] [aɪz] [brɪ'fɔ:r] , [brɪ'haɪnd] , [ænd; ɐnd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd]
It was very much his habit to wear eyes before , behind , and on each side
它 曾是 非常 很多 他的 习惯 到 穿 眼睛 前 , 在后面 , 和 在 每个 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
of him :
的 他 :
他习惯在身前、身后和两侧都戴着眼睛:

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] — [hi:; hi] [naʊ] ['oʊpənd][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [dɔ:r]
he had seen me through the little window — he now opened the refectory door
他 有 已见 我 通过 这 小的 窗户 — 他 现在 打开 这 食堂 门
, [ænd; ɐnd][ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] .
, and there he stood .
, 和 那里 他 站立 .
他透过小窗户看到了我——现在他打开了餐厅的门，站在那里。

“ [mædəmwə'zel] , ['vu:] - [trɪst] . ”
“ Mademoiselle , vous êtes triste . ”
“ 小姐 , 您 - 悲伤 . ”
“小姐，您好。”

“ [mə'sjɜ:r] , [-] [eɪ 'aɪ] ['bi:n] [lə] [drɔɪt] . ”
“ Monsieur , j'en ai bien le droit . ”
“ 先生 , 杰恩 人工智能 好 勒 所有权 . ”

“先生，我有权利。”

“ ['vu:] - [mə'lɑ:d] [di:] [kɜ:r] [et] - , ” [hi: hi] [pər'su:d] .
“ Vous êtes malade de cœur et d'humeur , ” he pursued .
“ 您 - 疾病 德 心 等 - , ” 他 追击 .

“Vous êtes malade de cœur et d'humeur,”他继续说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][æt; ət][wʌns] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] ['mju:tənəs] .
“ You are at once mournful and mutinous .
“ 你 是 在 一次 悲哀 和 叛逆的 .

“你们既悲伤又叛逆。”

[aɪ] [si:] [ɑ:n][jɔɪ; jəɪ] [tʃi:k] [tu:] [terz] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɑ:r; əɪ][hɑ:t][æz; əz] [tu:] [spa:ɪks] ,
I see on your cheek two tears which I know are hot as two sparks ,
我 看 在 你的 脸颊 二 眼泪 哪个 我 知道 是 热的 作为 二 火花 ,

我看到你脸颊上的两滴泪，我知道它们像两颗火花一样滚烫。

[ænd; ənd][sɔ:t][æz; əz] [tu:] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and salt as two crystals of the sea .
和 盐 作为 二 晶体 的 这 海 .

盐就像大海中的两颗晶体。

[waɪl] [aɪ] [spi:k] [ju:; jʊ] [aɪ] [em 'i:] ['streɪndʒli] .
While I speak you eye me strangely .
尽管 我 说话 你 眼睛 我 奇怪的 .

我说话的时候，你用奇怪的眼神看着我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ri'maɪndɪd] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] ? ”
Shall I tell you of what I am reminded while watching you ? ”
将 我 告诉 你 的 什么 我 是 提醒 尽管 观看 你 ? ”

要不要我告诉你，看着你，我想起了什么？

“ [mə'sjɜ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [prerz] ['ʃɔ:rtli] ;
“ Monsieur , I shall be called away to prayers shortly ;
“ 先生 , 我 将 是 称为 离开 到 祈祷 不久 ;

“先生，我一会儿要去祈祷；

[maɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][kɔ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz] ['veri] [skænt][ænd; ənd] [bri:f] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — [ɪk'skju:s] — — ”
my time for conversation is very scant and brief at this hour — excuse — — ”
我的 时间 为了 对话 是 非常 稀少 和 简短的 在 这 小时 — 原谅 — — ”

此刻我几乎没有时间交谈——抱歉——”

“ [aɪ][ɪk'skju:s] ['evriθɪŋ] , ” [hi: hi] [ɪntə'rʌptɪd] ; “ [maɪ] [mu:d] [ɪz][soʊ] [mi:k] , ['ni:ðər] [rɪ'bʌf] [nɔ:r] ,
“ I excuse everything , ” he interrupted ; “ my mood is so meek , neither rebuff nor ,
“ 我 原谅 一切 , ” 他 中断 ; “ 我的 情绪 是 所以 温顺 , 两者都不 回绝 也不 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“我原谅一切,”他打断道；“我的心情如此温顺，既不拒绝，或许，

[ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] [aɪ 'ti:] .
insult could ruffle it .
侮辱 可以 褶边 它 .

侮辱可能会激怒它。

[ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'i:] , [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃi: ʃɪ][waɪld] ['kri:tʃər] , [nu:] [kɔ:t] , [ʌn'teɪmd] ,
You remind me , then , of a young she wild creature , new caught , untamed ,
你 提醒 我 , 然后 , 的 一个 年轻的 她 荒野 生物 , 新的 捕捉 , 未驯服的 ,

你让我想起一只年轻的、野性十足的雌性动物，刚被捕获，未经驯服。

[ˈvjʊːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkər] -
viewing with a mixture of fire and fear the first entrance of the breaker -
观看 和 一个 混合物 的 火 和 害怕 这 第一的 入口 的 这 断路器 -
[ɪn] .
in .
在 .

带着恐惧和愤怒的心情，看着闯入者第一次进入房间。

" [ʌnˈwɒrəntəbəl] [əˈkɔːst] ! — [ræʃ] [ænd; ənd] [ruːd] [ɪf] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)] ; [tuː; tə][ə; eɪ]
" **Unwarrantable accost ! — rash and rude if addressed to a pupil ; to a**
" 不合理的 招呼 ! — 皮疹 和 粗鲁的 如果 已解决 到 一个 瞳孔 ; 到 一个
[ˈtiːtʃər] [ˌɪnədˈmɪsəbl] .
teacher inadmissible .
老师 不可接受的 .
"无理的骚扰！——如果是对学生说的，是鲁莽无礼的；对老师说的，是不可接受的。"

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [prəˈvʊʊk] [ə; eɪ][wɔːrm] [rɪˈplaɪ] ;
He thought to provoke a warm reply ;
他 想法 到 惹 一个 温暖的 回复 ;
他想激起对方的热烈回应；

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][veks][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [tuː; tə] [ɪkˈsplɒʊzn] [brɪˈfɔːr] [naʊ] .
I had seen him vex the passionate to explosion before now .
我 有 已见 他 烦恼 这 热情的 到 爆炸 前 现在 .
我以前就见过他激怒那些热情似火的人，让他们达到爆发的地步。

[ɪn][em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪs] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][noʊ][ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] ; [aɪ][sæt][ˈsaɪlənt] .
In me his malice should find no gratification ; I sat silent .
在 我 他的 恶意 应该 寻找 不 满足感 ; 我 卫星 沉默的 .
他的恶意在我这里得不到满足；我保持沉默。

" [juː; jʊ] [lʊk] , " [sed] [hiː; hi] , " [laɪk] [wʌn] [huː] [wʊd] [snætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [swiːt]
" **You look , , said he , like one who would snatch at a draught of sweet**
" 你 看 , , 说 他 , , 喜欢 — WHO 会 抢夺 在 一个 草稿 的 甜的
[ˈpɔɪzn] ,
poison ,
毒 ,
"你看上去,"他说, "就像会伸手去喝一口甜毒药的人一样。"

[ænd; ənd][spɜːrn] [ˈhoʊlsəm] [ˈbɪtərz] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] . "
and spurn wholesome bitters with disgust . "
和 拒绝 健康 苦味酒 和 厌恶 . "
并对有益的苦味酒嗤之以鼻。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈnevər] [laɪkt] [ˈbɪtərz] ; [nɔːr][duː][aɪ] [brɪˈliːv] [ðəm; ðəm] [ˈhoʊlsəm] .
" **Indeed , I never liked bitters ; nor do I believe them wholesome** .
" 的确 , 我 绝不 喜欢 苦味酒 ; 也不 做 我 相信 他们 健康 .
"事实上,我从来不喜欢苦味酒;我也不认为它们有益健康。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [wətˈevər] [ɪz] [swiːt] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ˈpɔɪzn] [ɔːr] [fuːd] , [juː; jʊ] [ˈkænaːt] , [æt; ət] [liːst] ,
And to whatever is sweet , be it poison or food , you cannot , at least ,
和 到 任何 是 甜的 , 是 它 毒 或者 食物 , 你 不能 , 在 至少 ,
对于任何甜美的东西，无论是毒药还是食物，你都无法做到，至少，

[dɪˈnaɪ][ɪts] [oʊn] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkwaːləti] — [ˈswiːtnəs] .
deny its own delicious quality — sweetness .
否定 它是自己的 可口的 质量 — 甜味 .
否认其自身的美味特质——甜味。

[ˈbetər] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][daɪ] [ˈkwɪkli] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deθ] , [ðæn; ðən][dræg][ɑːn] [lɔːŋ] [ə; eɪ]
Better , perhaps , to die quickly a pleasant death , than drag on long a
更好的 , 也许 , 到死迅速地一个令人愉快的死亡 , 比拖在长的一个
[ˈtʃɑːrmləs] [laɪf] . “
charmless life .”
毫无魅力生活 . ”

或许，速死得其所，比苟活得枯燥乏味要好得多。

“ [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈbɪtər] [doʊs] [ˈduːli][ænd; ənd] [ˈdeɪli] ,
“ **Yet , ” said he , “ you should take your bitter dose duly and daily ,**
” 然而 , ” 说 他 , ” 你 应该 拿 你的 苦的 剂量 正式地 和 日常的 ,
“但是,”他说, “你应该每天按时服用你的苦药。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [bɪˈlʌvɪd]
if I had the power to administer it ; and , as to the well - beloved
如果 我 有 这 力量 到 管理 它 ; 和 , 作为 到 这 出色地 - 心爱
[ˈpɔɪzn] , [aɪ] [wʊd] ,
poison , I would ,
毒 , 我 会 ,

如果我有权力下手；至于那备受喜爱的毒药，我一定会下手。

[pərˈhæps] , [breɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [kʌp] [wɪtʃ] [held] [aɪ ˈtiː] .
perhaps , break the very cup which held it .
也许 , 休息 这 非常 杯子 哪个 握住 它 .

或许，应该打破盛放它的杯子。

“ [aɪ] [ˈʃɑːrpli] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [əˈweɪ] , [ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌtərli] [dɪsˈpliːzɪd] [em ˈiː]
“ **I sharply turned my head away , partly because his presence utterly displeased me**
” 我 尖锐地 转向 我的 头 离开 , 部分 因为 他的 在场 完全地 不高兴 我
 ,
 ,
 ,

我猛地转过头去，部分原因是他的出现让我非常不悦。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˈkwestʃənz] : [lest] , [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [muːd] ,
and partly because I wished to shun questions : lest , in my present mood ,
和 部分 因为 我 希望 到 回避 问题 : 免得 , 在 我的 展示 情绪 ,
部分原因是，我不想回答问题：以免，以我现在的心情，

[ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ʊd; ʃəd][ˌoʊvərˈmæstər][self] - [kəˈmænd] .
the effort of answering should overmaster self - command .
这 努力 的 回答 应该 控制 自己 - 命令 .

回答问题的努力应该战胜自我控制。

“ [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , [mɔːr] [ˈsɔːftli] ,
“ **Come , ” said he , more softly ,**
” 来 , ” 说 他 , 更多的 轻轻 ,

“来吧,”他放低声音说。

“ [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] — [juː; jʊ] [griːv] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ˈfrendz] — [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
“ **tell me the truth — you grieve at being parted from friends — is it not so ?**
” 告诉 我 这 真相 — 你 悲伤 在 存在 分手了 从 朋友们 — 是 它 不是 所以 ?
“告诉我实话——你因为与朋友分离而感到悲伤——难道不是吗？ ”

“ [ðə; ði] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
“ **The insinuating softness was not more acceptable than the inquisitorial curiosity .**
” 这 暗示 柔软 曾是 不是 更多的 可接受 比 这 审讯式 好奇心 .
“那种暧昧的温柔并不比那种探究式的好奇心更容易被接受。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
I was silent .
我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'baʊt] [tuː] [ˌjɑːdz][frəm; frəm][em 'iː] ,
He came into the room , sat down on the bench about two yards from me ,
他 来了 进入 这 房间 , 卫星 向下 在 这 长椅 关于 二 码 从 我 ,
他走进房间, 坐在离我大约两码远的凳子上,

[ænd; ənd] [ˌpəːsɪvɪəd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['peɪʃntli] , [ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [em 'iː]
and persevered long , and , for him , patiently , in attempts to draw me
和 坚持不懈 长的 , 和 , 为了 他 , 耐心 , 在 尝试 到 画 我
['ɪntuː;][kɑːnvər'seɪ](ə)n] — [ə'tempts] [ˌnesə'serəli] [ʌnə'veɪlɪŋ] ,
into conversation — attempts necessarily unavailing ,
进入 对话 — 尝试 一定 徒劳无功 ,
他坚持不懈, 而且对他来说很有耐心, 试图与我交谈——但这些尝试必然是徒劳的。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] .
because I could not talk .
因为 我 可以 不是 讲话 .
因为我无法说话。

[æt; ət][læst][aɪ] [en'triːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] .
At last I entreated to be let alone .
在 最后的 我 恳求 到 是 让 独自的 .
最后我恳求他们让我一个人待着。

[ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [maɪ] [hed] [særŋk][ɑːn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]
In uttering the request , my voice faltered , my head sank on my arms and the
在 发出声音 这 要求 , 我的 嗓音 犹豫不决 , 我的 头 沉没 在 我的 武器 和 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
提出请求时, 我的声音颤抖起来, 头垂在双臂和桌子上。

[aɪ] [wept] ['bɪtərli] , [ðoʊ] ['kwaiətli] .
I wept bitterly , though quietly .
我 哭泣 苦涩地 , 尽管 悄悄 .
我默默地痛哭流涕。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .
He sat a while longer .
他 卫星 一个 尽管 更长 .
他又坐了一会儿。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][nɔːr] [spiːk] ,
I did not look up nor speak ,
我 做过 不是 看 向上 也不 说话 ,
我既没有抬头, 也没有说话。

[tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [step] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [gɔːn] .
till the closing door and his retreating step told me that he was gone .
直到 这 结束 门 和 他的 撤退 步 讲述 我 那 他 曾是 已消失 .
直到关上的门声和他的离去的脚步声告诉我, 他已经走了。

[ðɪːz] [terz] [pruːvd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
These tears proved a relief .
这些 眼泪 已证实 一个 宽慰 .
这些眼泪反而让我感到解脱。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [beɪð] [maɪ] [aɪz] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
I had time to bathe my eyes before breakfast ,
我 有 时间 到 洗澡 我的 眼睛 前 早餐 ,
早餐前我有时间洗眼睛。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðæt] [mi:l] [æz; əz] [sə'ri:n] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] : [nɑ:t] ,
and I suppose I appeared at that meal as serene as any other person : not ,
和 我 认为 我 出现 在 那 一顿饭 作为 安详 作为 任何 其他 人 : 不是 ,

我想, 在那顿饭上, 我看起来和其他人一样平静: 不,

[haʊ'evər] , [kwɑ:t][æz; əz]['dʒɑ:kənd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]
however , quite as jocund - looking as the young lady who placed herself in the
然而 , 相当 作为 欢乐 - 寻找 作为 这 年轻的 女士 WHO 放置 她自己 在 这
[si:t] ['ɑ:pəzɪt] [maɪn] ,
seat opposite mine ,
座位 对面的 矿 ,

然而, 坐在我对面座位上的那位年轻女士看起来却和她一样兴高采烈。

[fɪkst] [ɑ:n][em 'i:] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [smɔ:l] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['gli:fəli] ,
fixed on me a pair of somewhat small eyes twinkling gleefully ,
固定的 在 我 一个 一对 的 有些 小的 眼睛 闪烁 兴高采烈地 ,
一双略小的眼睛正专注地盯着我, 闪烁着愉悦的光芒。

[ænd; ʌnd] ['fræŋkli] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪkən] .
and frankly stretched across the table a white hand to be shaken .
和 坦率地说 拉伸 穿过 这 桌子 一个 白色的 手 到 是 摇晃 .
然后坦率地伸出一只白皙的手越过桌子, 与人握手。

[mɪs] - ['trævlz] , [geɪə'ti:z] , [ænd; ʌnd] [flɜ:r'teɪŋ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['maɪtɪli] ; [ʃi:; ʃɪ]
Miss Fanshawe's travels , gaieties , and flirtations agreed with her mightily ; she
错过 - 旅行 , 欢乐 , 和 调情 同意 和 她 非常 ; 她
[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [kwɑ:t] [plʌmp] ,
had become quite plump ,
有 变得 相当 丰满 ,

范莎小姐的旅行、娱乐和调情让她的身材变得丰腴起来; 她变得相当圆润了。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [lʊkt] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['æplz] .
her cheeks looked as round as apples .
她 脸颊 看起来 作为 圆形的 作为 苹果 .
她的脸颊看起来圆圆的, 像苹果一样。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ləst][ɪn] ['elɪɡənt] ['i:vniŋ] [ə'taɪər] .
I had seen her last in elegant evening attire .
我 有 已见 她 最后的 在 优雅的 晚上 服装 .
我最后一次见到她时, 她身着优雅的晚礼服。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [les] [tʃɑ:rmɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [sku:l] - [dres] ,
I don't know that she looked less charming now in her school - dress ,
我 不 知道 那 她 看起来 较少的 迷人 现在 在 她 学校 - 裙子 ,
我不觉得她穿校服的样子就逊色了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kerləs] [peɪn'wa:r; pen'wa:r; 'peɪn,wa:r; 'penwa:r][ʌv; əv][ə; eɪ][da:rk] - [blu:] [mə'tɪriəl] ,
a kind of careless peignoir of a dark - blue material ,
一个 种类 的 粗心 睡袍 的 一个 黑暗的 - 蓝色的 材料 ,
['dɪmli] [ænd; ʌnd][dɪndʒɪli] ['plædɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] .
dimly and dingily plaided with black .
依稀 和 昏暗地 格子呢 和 黑色的 .

一件做工粗糙的深蓝色睡袍, 上面点缀着暗淡肮脏的黑色格子图案。

[aɪ]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ðɪs] ['dʌski] ['ræpər] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ;
I even think this dusky wrapper gave her charms a triumph ;
我 甚至 思考 这 昏暗 包装纸 给予 她 魅力 一个 胜利 ;
我甚至觉得这身深色的外衣更衬托出她的魅力;

[ɪn'hænsɪŋ] [baɪ]['kɑ:ntræst][ðə; ði] ['fɜ:nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [skɪn] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blu:m] ,
enhancing by contrast the fairness of her skin , the freshness of her bloom ,
增强 经过 对比 这 公平 的 她 皮肤 , 这 新鲜 的 她 盛开 ,
通过对比, 更衬托出她白皙的肌肤和娇艳的容颜。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈtresɪz] .
the golden beauty of her tresses .
这 金的 美丽 的 她 头发 :

她金色的秀发真美。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][ju:; jʊ][ɑ:ɹ; əɹ] [kʌm] [bæk] , [ˈtaɪmən] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ I am glad you are come back , Timon , ” said she .
“ 我 是 高兴的 你 是 来 后退 , 蒂蒙 , ” 说 她 .
“我很高兴你回来了, 蒂蒙,”她说。

[ˈtaɪmən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][ˈdʌz(ə)n] [neɪmz] [fɔ:ɹ; fəɹ][em ˈi:] .
Timon was one of her dozen names for me .
蒂蒙 曾是 一 的 她 打 姓名 为了 我 .
蒂蒙是她给我起的十几个名字之一。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [hoʊl] . “
“ You don't know how often I have wanted you in this dismal hole . ”
“ 你 不 知道 如何 经常 我 有 通缉 你 在 这 惨淡 洞 . ”
“你不知道我多少次都想把你关进这个阴暗的洞里。”

“ [oʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“ Oh , have you ?
“ 哦 , 有 你 ?

“哦, 真的吗? ”

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:ɹs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:ɹ; fəɹ][em ˈi:][tu:; tə][du:] :
Then , of course , if you wanted me , you have something for me to do :
然后 , 的 课程 , 如果 你 通缉 我 , 你 有 某物 为了 我 到 做 :
[ˈstɑ:kɪŋz] [tu:; tə][mend] ,
stockings to mend ,
长筒袜 到 修补 ,
当然, 如果你需要我, 你得让我做点什么: 比如修补丝袜。

[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 :

也许。

“ [aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [dʒɪˈnevɹə][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ɔ:ɹ][ə; eɪ] [fɑ:rðɪŋz] [ˈkredit][fɔ:ɹ; fəɹ] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] .
“ I never gave Ginevra a minute's or a farthing's credit for disinterestedness .
“ 我 绝不 给予 吉内芙拉 一个 分钟 或者 一个 四分之一便士 信用 为了 无私 .
“我从未给吉内芙拉哪怕一分钟或一分钱的信任, 让她觉得她不偏不倚。”

“ [ˈkræbɪd] [ænd; ənd] [ˈkrʌsti] [æz; əz][ˈevər] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Crabbed and crusty as ever ! ” said she .
“ 螃蟹 和 硬皮的 作为 曾经 ! ” 说 她 .
“还是老样子, 又老又硬!”她说道。

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] : [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [snʌb] [wʌn] .
“ I expected as much : it would not be you if you did not snub one .
“ 我 预期的 作为 很多 : 它 会 不是 是 你 如果 你 做过 不是 冷落 一 .
“我早就料到了: 如果你不冷落别人, 那就不是你了。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [kʌm] , [ɡrænd] - [ˈmʌðər] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈkɔ:fi] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
But now , come , grand - mother , I hope you like coffee as much , and
但 现在 , 来 , 盛大 - 母亲 , 我 希望 你 喜欢 咖啡 作为 很多 , 和
[pɪstəʊlɪts] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ˈevər] :
pistolets as little as ever :
小手枪 作为 小的 作为 曾经 :
但是, 奶奶, 我希望您仍然像以前一样喜欢咖啡, 而对小酒馆的喜爱程度却一如既往地低:

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [di'spəʊzd] [tuː; tə] ['bɑ:rtər] ? ”
are you disposed to barter ? ”
是 你 处置 到 物物交换 ？ ”

你愿意以物易物吗？

“ [teɪk] [jɔː; jər] [oʊn] [wei] .
” Take your own way .
” 拿 你的 自己的 方式 .

“走你自己的路。”

“ [ðɪs] [wei] [kən'sistɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæbɪt][fɪː; fɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [kən'viːniənt] .
” This way consisted in a habit she had of making me convenient .
” 这 方式 由.....组成 在 一个 习惯 她 有 的 制作 我 方便的 .

“她这样做是出于一种习惯，即让我感到方便。”

[fɪː; fɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfɪ] ；
She did not like the morning cup of coffee ；
她 做过 不是 喜欢 这 早晨 杯子 的 咖啡 ；

她不喜欢早上喝咖啡；

[ɪts] [skuːl] ['brɔɪdʒ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [ɔːr] [swiːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] ['pælət] ；
its school brewage not being strong or sweet enough to suit her palate ；
它是 学校 酿造 不是 存在 强的 或者 甜的 足够的 到 套装 她 味蕾 ；

学校自酿的啤酒不够浓烈或甜腻，不合她的口味；

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] , [laɪk] ['eni] [ʌðər] ['helθi] [skuːl] - [gɜːrl] , [fɔːr; fər]
and she had an excellent appetite , like any other healthy school - girl , for
和 她 有 一个 出色的 食欲 , 喜欢 任何 其他 健康 学校 - 女孩 , 为了
[ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] [pɪstələts] [ɔːr] [rɔʊlz] ,
the morning pistolets or rolls ,
这 早晨 小手枪 或者 卷 ,

她和其他健康的女学生一样，胃口很好，特别喜欢早上吃的小面包或小卷饼。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nuː] - [beɪkt] [ænd; ænd] ['veri] [gʊd] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'laʊəns]
which were new - baked and very good , and of which a certain allowance
哪个 是 新的 - 烘焙 和 非常 好的 , 和 的 哪个 一个 肯定 津贴
[wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [iːtʃ] .
was served to each .
曾是 服务 到 每个 .

这些点心都是新鲜出炉的，味道非常好，每人都分到了一份。

[ðɪs] [ə'laʊəns] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['niːdɪd] , [aɪ] [geɪv] [hæf] [tuː; tə] [dʒɪ'nevvrə] ； ['nevər] ['veriŋ; 'væriŋ]
This allowance being more than I needed , I gave half to Ginevra ; never varying
这 津贴 存在 更多的 比 我 需要 , 我 给予 一半 到 吉内芙拉 ； 绝不 变化
[ɪn][maɪ] ['prefrəns] ,
in my preference ,
在 我的 偏爱 ,

这笔零花钱比我需要的要多，所以我把一半给了吉内芙拉；我的喜好始终如一。

[ðəʊ] ['meni] [ʌðər] [juːst] [tuː; tə] ['kʌvət] [ðə; ðɪ] [suːpər'fluːəti] ；
though many others used to covet the superfluity ；
尽管 许多 其他的 用过的 到 贪图 这 过剩 ；

尽管许多其他人过去都渴望拥有这些多余的东西；

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːrɪn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪ] .
and she in return would sometimes give me a portion of her coffee .
和 她 在 返回 会 有时 给 我 一个 部分 的 她 咖啡 .

作为回报，她有时会分给我一部分她的咖啡。

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [draʊft] ； ['hʌŋgər] [aɪ] [hæd; həd] [nʌn] ,
This morning I was glad of the draught ; hunger I had none ,
这 早晨 我 曾是 高兴的 的 这 草稿 ； 饥饿 我 有 没有任何 ,
今天早上我很庆幸有这场旱季；我一点也不觉得饿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][θɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [pɑːrtʃ] .
and with thirst I was parched .
和 和 口渴 我 曾是 干渴 .

我渴得要命。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ][aɪ][tʃoʊz][tuː; tə][gɪv][maɪ][bred] [ˈræðər][tuː; tə][dʒɪˈnevɹə][ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈnʌðər]
I don't know why I chose to give my bread rather to Ginevra than to another
我 不 知道 为什么 我 选择 到 给 我的 面包 相当 到 吉内芙拉 比 到 其他
;
;
;

我不知道为什么我选择把面包给吉内芙拉而不是给别人；

[nɔːr][waɪ] , [ɪf][tuː][hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈves(ə)] , [æz; əz]
nor why , if two had to share the convenience of one drinking - vessel , as
也不 为什么 , 如果 二 有 到 分享 这 方便 的 一 喝 - 血管 , 作为
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] — [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
sometimes happened — for instance ,
有时 发生 — 为了 实例 ,

如果两个人必须共用一个饮水器皿（这种情况有时会发生），原因也不明——例如，

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][lɔːŋ] [wɔːk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
when we took a long walk into the country ,
什么时候 我们 采取 一个 长的 走 进入 这 国家 ,

当我们向乡间走去时，

[ænd; ənd][ˈhɔːltɪd][fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] — [aɪ][ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
and halted for refreshment at a farm — I always contrived that she should
和 停止 为了 清爽 在 一个 农场 — 我 总是 人为的 那 她 应该
[biː; bi][maɪ] [ˈkɒnvaɪv] ,
be my convive ,
是 我的 促成 ,

我们在一家农场停下来休息——我总是想方设法让她成为我的伴侣，

[ænd; ənd][ˈræðər] [laɪkt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði][ˈlaɪənz] [ʃer] , [ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɪr]
and rather liked to let her take the lion's share , whether of the white beer
和 相当 喜欢 到 让 她 拿 这 狮子的 分享 , 无论 的 这 白色的 啤酒
;
;
;

而且他很喜欢让她独享大部分，无论是白啤酒，

[ðə; ði] [swiːt] [waɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [mɪlk] : [soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː] ;
the sweet wine , or the new milk : so it was , however , and she knew it ;
这 甜的 葡萄酒 , 或者 这 新的 牛奶 : 所以 它 曾是 , 然而 , 和 她 知道 它 ;
甜酒，或是新鲜牛奶：事实的确如此，她也知道这一点；

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [waɪl] [wiː; wi] [ˈræŋɡəld] [ˈdeɪli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈeɪljəneɪtɪd] .
and , therefore , while we wrangled daily , we were never alienated .
和 , 所以 , 尽管 我们 争吵 日常的 , 我们 是 绝不 疏离的 .

因此，尽管我们每天都在争吵，但我们从未疏远。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [maɪ] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [ænd; ənd][sɪt]
After breakfast my custom was to withdraw to the first classe , and sit
后 早餐 我的 风俗 曾是 到 提取 到 这 第一的 班级 , 和 坐
[ænd; ənd] [riːd] ,
and read ,
和 读 ,

早餐后，我的习惯是回到头等舱，坐下来看书。

[ɔːr] [θɪŋk] ([ˈɒf(ə)n] [ðə; ði] [ˈlætər]) [ðer; ðər][əˈləʊn] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪn] - [əˈklɒk, əu-] [bel] [θruː] [ˈoʊpən][ɔːr]
or think (oftenest the latter) there alone , till the nine - o'clock bell threw open all
或者 思考 (最常 这 后者) 那里 独自的 , 直到 这 九 - 点钟 钟 扔 打开 全部
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

或者独自一人想着（通常是后者），直到九点钟的钟声响起，所有的门都打开了。

[ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgæðərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈstɜːrɪn] [ænd; ənd] [demi] - ,
admitted the gathered rush of externes and demi - pensionnaires ,
承认 这 聚集 匆忙 的 外部人员 和 半 - 退休人员 ,

承认聚集起来的外来人员和半退休人员，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər] [ˈentrəns] [ɑːn] [ðæt] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [tɪl]
and gave the signal for entrance on that bustle and business to which , till
和 给予 这 信号 为了 入口 在 那 忙碌 和 商业 到 哪个 , 直到
[faɪv] [piː] . [em] . ,
five P . M . ,
五 P . M . ,

并发出信号，示意可以进入那熙熙攘攘、生意兴隆的景象，直到下午五点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈlæks] .
there was no relax .
那里 曾是 不 放松 .

没有放松的时间。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsiːtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrɪnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I was just seated this morning , when a tap came to the door .
我 曾是 只是 坐着 这 早晨 , 什么时候 一个 轻敲 来了 到 这 门 .

今天早上我刚坐下，就有人敲门。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] , [mædəmwəˈzel] , ” [sed] [ə; eɪ] [pɑːnsjɔːˈnɛr] , [ˈentərɪŋ] [ˈdʒentli] ;
“ Pardon , Mademoiselle , ” said a pensionnaire , entering gently ;
“ 赦免 , 小姐 , ” 说 一个 退休人员 , 进入 轻轻地 ;
“对不起，小姐，”一位寄宿生轻声说道，走了进来；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] [sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [bʊk] [ɔːr][ˈpeɪpər] , [ʃiː; ʃɪ]
and having taken from her desk some necessary book or paper , she
和 拥有 已采取 从 她 桌子 一些 必要的 书 或者 纸 , 她
[wɪðˈdruː] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,
withdrew on tip - toe ,
退出 在 提示 - 脚趾 ,

她从桌上拿了些必要的书籍或文件，踮着脚尖退了出去。

[ˈmɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [em ˈiː] , “ [kju ju ˈi] [mædəmwəˈzel] [jɪː es ˈtiː] - !
murmuring as she passed me , “ Que mademoiselle est appliquée !
淙淙 作为 她 通过了 我 , “ 奎 小姐 est - !

她经过我身边时低声说道：“Que mademoiselle est appliquée!

” - , [ɪnˈdiːd] !
“ Appliquée , indeed !
” - , 的确 !

“贴花，确实如此！ ”

[ðə; ði] [miːnɪz] [ʌv; əv] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [sprɛd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ;
The means of application were spread before me , but I was doing nothing ;
这 方法 的 应用 是 传播 前 我 , 但 我 曾是 正在做 没有什么 ;

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] ,
and had done nothing ,
和 有 完毕 没有什么 ,

应用的方法摆在我面前，但我却什么也没做；也从未做过任何事。

[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] .
and meant to do nothing .
和 意思是 到 做 没有什么 .

并且本意什么也不做。

[ðʌs] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɡɪv] [ju: ˈes][ˈkredit][fɔ:r; fər] [ˈmerɪts] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] .
Thus does the world give us credit for merits we have not .
因此 做 这 世界 给 我们 信用 为了 优点 我们 有 不是 .

就这样，世人把我们根本没有的功绩归功于我们。

[ˈmædəm] [bek] [hɜ:rˈself] [di:md] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈregjələ] [blʌs] - [ˈblɜ:] ,
Madame Beck herself deemed me a regular bas - bleu ,
夫人 贝克 她自己 被认为 我 一个 常规的 基础 - 蓝色 ,

贝克夫人本人认为我是个普通的蓝带小子，

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ju:st] [tu:; tə][wɔ:rn][em ˈi:][nɑ:t][tu:; tə] [ˈstʌdi] [tu:] [mʌtʃ] ,
and often and solemnly used to warn me not to study too much ,
和 经常 和 庄严地 用过的 到 警告 我 不是 到 学习 也 很多 ,

而且经常郑重其事地告诫我不要学习太多。

[lest] “ [ðə; ði] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][ɡʊʊ][tu:; tə][maɪ] [hed] .
lest “ the blood should all go to my head .
免得 “ 这 血 应该 全部 去 到 我的 头 .

免得“我被冲昏了头脑”。

“ [ɪnˈdi:d] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [ru:] [fɑ:ˈset] [held][ə; eɪ][su:pərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] “ [ˈlu:si] “
“ Indeed , everybody in the Rue Fossette held a superstition that “ Meess Lucie “
“ 的确 , 大家 在 这 后悔 小窝 握住 一个 迷信 那 “ 梅斯 露西 “

[wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪd] ;
was learned ;
曾是 学习 ;

“事实上，福塞特街上的每个人都迷信地认为‘露西小姐’学识渊博；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnəʊtəb(ə)] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][em] . [ɪˈmænjuəl] , [hu:] , [baɪ] [mi:nz] [prɪˈkju:liə] [tu:; tə] [hɪmˈself]
with the notable exception of M . Emanuel , who , by means peculiar to himself
和 这 值得注意的 例外 的 M . 伊曼纽尔 , WHO , 经过 方法 奇特 到 他自己

,
.
,

但伊曼纽尔先生是个例外，他凭借自己独特的方式，

[ænd; ənd] [kwat] [ɪnˈskru:təb(ə)][tu:; tə][em ˈi:] , [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][nɑ:t] [ɪnˈækjərət] [ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
and quite inscrutable to me , had obtained a not inaccurate inkling of my
和 相当 难以捉摸 到 我 , 有 获得 一个 不是 不准确 暗示 的 我的

[ˈri:əl] [kwɑ:lɪfɪˈkeɪʃnz] ,
real qualifications ,
真实的 资格 ,

他对我来说完全难以捉摸，却已经大致了解了我的真实能力。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ˈkwaiət] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃʌklɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [hɪz; ɪz] [məˈlɑɪn] [ɡli:]
and used to take quiet opportunities of chuckling in my ear his malign glee
和 用过的 到 拿 安静的 机会 的 轻笑 在 我的 耳朵 他的 诽谤 高兴

[ˈʊʊvər][ðer; ðər][skænt] [ˈmeʒər] .
over their scant measure .
超过 他们的 稀少 措施 .

他常常趁机在我耳边偷偷地窃笑，恶意地嘲笑他们微不足道的成就。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpenjəri] .
For my part , I never troubled myself about this penury .
为了 我的 部分 , 我 绝不 麻烦 我 关于 这 贫困 .

至于我，我从未为此贫困而烦恼过。

[aɪ] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] ; [aɪ] [hæd; həd] [ɡreɪt] ['pleɪzər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
I **dearly** **like** **to** **think** **my** **own** **thoughts** ; **I** **had** **great** **pleasure** **in** **reading** **a** **few**
我 亲爱的 喜欢 到 思考 我的 自己的 想法 ; 我 有 伟大的 乐趣 在 阅读 一个 很少
[bʊks] ,
books ,
图书 ;

我非常喜欢独立思考；阅读书籍也让我感到非常愉快。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['meni] :
but **not** **many** :
但 不是 许多 :

但数量不多：

[pri'fə:ɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ðoʊz] [ɑ:n] [huːz] [stɑɪl] [ɔːr] ['sentɪmənt] [ðə; ði] ['raɪtəz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]
preferring **always** **those** **on** **whose** **style** **or** **sentiment** **the** **writer's** **individual** **nature** **was**
偏好 总是 那些 在 谁 风格 或者 情绪 这 作家的 个人 自然 曾是
[ˈpleɪnli] [stæmpt] ;
plainly **stamped** ;
显然 盖章 ;

总是偏爱那些风格或情感明显带有作者个人特色的作品；

[ˈflæɡɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] ['oʊvər] ['kærəktərləs] [bʊks] , [haʊ'evər] ['kleɪvər] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] :
flagging **inevitably** **over** **characterless** **books** , **however** **clever** **and** **meritorious** :
标记 不可避免地 超过 缺乏个性 图书 , 然而 聪明的 和 有功绩的 :
[pəˈsiːvɪŋ] [wel] [ðæt] ,
perceiving **well** **that** ,
感知 出色地 那 ,

面对缺乏个性的书籍，无论它们多么巧妙或有价值，都难免会感到厌倦：我清楚地认识到，

[æz; əz] [faɪr] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] , [ɡɑːd] [hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [ɪts] ['paʊəz] [ænd; ənd] ,
as **far** **as** **my** **own** **mind** **was** **concerned** , **God** **had** **limited** **its** **powers** **and** ,
作为 远的 作为 我的 自己的 头脑 曾是 担心的 , 上帝 有 有限的 它是 权力 和 ,
[ɪts] ['ækj(ə)n] — ['θæŋkfl] ,
its **action** **—** **thankful** ,
它是 行动 — 感恩 ,

就我自己的思想而言，上帝限制了它的力量和行为——感谢上帝。

[aɪ] [trʌst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡɪft] [bi'stəu] , [bʌt; bət] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['haɪər] [ɪn'daʊmənts] , [nɑːt]
I **trust** , **for** **the** **gift** **bestowed** , **but** **unambitious** **of** **higher** **endowments** , **not**
我 相信 , 为了 这 礼物 授予 , 但 不求上进 的 更高 捐赠基金 , 不是
[ˈrestləsli] ['iːɡər] ['æftər] ['haɪər] ['kʌltʃər] .
restlessly **eager** **after** **higher** **culture** .
躁动不安 渴望的 后 更高 文化 .

我信赖上天赐予的恩赐，但并不渴望更高的天赋，也不急于追求更高的文化修养。

[ðə; ði] [pə'laɪt] [ˈpju:p(ə)] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɡɔːn] , [wen] , [ˌʌŋserə'moʊniəsli] , [wɪ'ðəʊt] [tæp] , [ɪn] [bɜːrst]
The **polite** **pupil** **was** **scarcely** **gone** , **when** , **unceremoniously** , **without** **tap** , **in** **burst**
这 有礼貌的 瞳孔 曾是 几乎 已消失 , 什么时候 , 不体面地 , 没有 轻敲 , 在 爆裂
[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'truːdər] .
a **second** **intruder** .
一个 第二 入侵者 .

那位彬彬有礼的学生刚离开不久，第二个入侵者就毫无预兆地、没有敲门声地闯了进来。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [blaɪnd] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [huː] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
Had **I** **been** **blind** **I** **should** **have** **known** **who** **this** **was** .
有 我 到过 瞎的 我 应该 有 已知 WHO 这 曾是 .

就算我瞎了，也应该认出他是谁。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəl] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ˈmæənər] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [təʊld][wɪð; wɪθ] [ˈhoʊlsəm]
A constitutional reserve of manner had by this time told with wholesome
一个 宪法 预订 的 方式 有 经过 这 时间 讲述 和 健康

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
and , for me ,
和 , 为了 我 ,
此时, 一种与生俱来的矜持已经以一种健康而, 对我而言, 的方式呈现出来。

[kəˈmoʊdiəs] [ɪˈfekt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmæənərz] [ʌv; əv][maɪ][siː ˈoʊ] - [ˈɪnmeɪts] ;
commodious effect , on the manners of my co - inmates ;
宽敞的 影响 , 在 这 礼仪 的 我的 合作 - 囚犯 ;
对狱友们的行为举止产生了良好的影响;

[ˈrerli] [dɪd][aɪ] [naʊ] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [ruːd] [ɔːr] [ɪnˈtruːsɪv] [ˈtriːtmənt] .
rarely did I now suffer from rude or intrusive treatment .
很少 做过 我 现在 遭受 从 粗鲁的 或者 侵入性的 治疗 .
我很少再受到粗鲁或侵犯性的对待了。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ,
When I first came ,
什么时候 我 第一的 来了 ,
我刚来的时候,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhæpən] [wʌnz][ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ə; eɪ] [blʌnt] [ˈdʒɜːrmən] [wʊd] [klæp][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ]
it would happen once and again that a blunt German would clap me on the
它 会 发生 一次 和 再次 那 一个 钝 德语 会 拍 我 在 这
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

有时, 直率的德国人会拍拍我的肩膀, 这种情况会发生一两次。

[ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] ;
and ask me to run a race ;
和 问 我 到 跑步 一个 种族 ;
然后让我参加赛跑;

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈraɪətəs] - [siːz] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd][dræɡ][ˌem ˈiː] [təːrdz] [ðə; ðɪ]
or a riotous Labassecourienne seize me by the arm and drag me towards the
或者 一个 暴乱的 - 抢占 我 经过 这 手臂 和 拖 我 向 这
[ˈpleɪɡraʊnd] :
playground :
操场 :
或者一个暴躁的拉巴塞库里安人抓住我的胳膊, 把我拖向操场:

[ˈɜːrdʒənt] [prəˈpəʊzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [ˈpɑː][diː] - ,
urgent proposals to take a swing at the " Pas de Géant ,
紧迫的 提案 到 拿 一个 摇摆 在 这 " 帕斯 德 - ,
紧急提议, 以应对“巨人之舞”,

" [ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrɑːmpɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɡeɪm] [kɔːld] " [ən] , [ˈduː] ,
" or to join in a certain romping hide - and - seek game called " Un , deux ,
" 或者 到 加入 在 一个 肯定 嬉戏 隐藏 - 和 - 寻找 游戏 称为 " 联合国 , deux ,
[ˈtwaː] ,
trois ,
特洛伊 ,
或者加入一个名为“一、二、三”的嬉闹捉迷藏游戏

” [wɜːr; wər] [ˈfɔːrmərli] [ˈɔːlsəʊ] [ʌv; əv] [ˈaʊərli] [əˈkɜːrəns] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃnz] [hæd; həd]
” **were formerly also of hourly occurrence ; but all these little attentions had**
” 是 以前 还 的 每小时 发生 ; 但 全部 这些 小的 注意 有
[ˈsiːst] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] — [ˈsiːst] ,
ceased some time ago — ceased ,
停止 一些 时间 前 — 停止 ;
“以前也是每小时都会发生；但所有这些小事都已在一段时间前停止了——停止了，

[tuː] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - [blæŋk]
too , without my finding it necessary to be at the trouble of point - blank
也 , 没有 我的 寻找 它 必要的 到 是 在 这 麻烦 的 观点 - 空白的
[ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːrt] .
cutting them short .
切割 他们 短的 .
而且，我也没觉得有必要费劲直接打断他们。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [fəˈmɪliər] [demənˈstreɪf(ə)n] [tuː; tə] [dred] [ɔːr] [ɪnˈdɔr] , [seɪv] [frʌm; frəm] [wʌn]
I had now no familiar demonstration to dread or endure , save from one
我 有 现在 不 熟悉的 示范 到 恐惧 或者 忍受 , 节省 从 一
[ˈkwɔːrtər] ;
quarter ;
四分之一 ;
除了来自一个方向的示威游行之外，我现在没有什么熟悉的示威游行需要恐惧或忍受了；

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈtiː] .
and as that was English I could bear it .
和 作为 那 曾是 英语 我 可以 熊 它 .
因为那是英语，所以我还能忍受。
[dʒɪˈnevɹə] [ˈfæŋʃɔː] [meɪd] [noʊ][ˈskruːp(ə)l] [ʌv; əv] — [æt; ət] [taɪmz] — [ˈkæʔɪŋ; ˈketɪŋ][em ˈiː][æz; əz][aɪ]
Ginevra Fanshawe made no scruple of — at times — catching me as I
吉内芙拉 范莎 制成 不 顾忌 的 — 在 时代 — 捕捉 我 作为 我

[wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] - ,
was crossing the carré ,
曾是 过境 这 - ,
吉内芙拉·范肖有时毫不犹豫地拦住正在过马路的我，
[ˈwɜːːlɪŋ, ˈhwɜːːlɪŋ][em ˈiː] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpʌlsəri] [wɔːlts] ,
whirling me round in a compulsory waltz ,
旋转 我 圆形的 在 一个 强制性的 华尔兹 ,

强迫我跳华尔兹，
[ænd; ænd] [ˈhɑːrtli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˈment(ə)][ænd; ænd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [hɜːr; hər] [prəˈsiːdɪŋ]
and heartily enjoying the mental and physical discomfiture her proceeding
和 衷心地 享受 这 精神的 和 身体的 沮丧 她 进行中
[ɪnˈdʒɔst] .
induced .
诱导 .

她非常享受自己的行为给别人带来的精神和身体上的痛苦。
[dʒɪˈnevɹə] [ˈfæŋʃɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [naʊ] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn] “ [maɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈliːzər] .
Ginevra Fanshawe it was who now broke in upon “ my learned leisure .
吉内芙拉 范莎 它 曾是 WHO 现在 打破 在 之上 ” 我的 学习 闲暇 .
是吉内芙拉·范肖打断了我的“闲暇时光”。

” [fiː; fi] [ˈkærid] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈmjuːzɪk] - [bʊk] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
” **She carried a huge music - book under her arm .**
” 她 携带 一个 巨大的 音乐 - 书 在下面 她 手臂 .
她腋下夹着一本厚厚的乐谱。

“ [gʊʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈpræktɪsɪŋ] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] :
“ Go to your practising , ” said I to her at once :
“ 去 到 你的 练习 , ” 说 我 到 她 在 一次 :

“去练习吧,”我立刻对她说:

“ [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][səˈlɑ:n] ! ”
“ away with you to the little salon ! ”
“ 离开 和 你 到 这 小的 沙龙 ! ”

“带你去小沙龙吧! ”

“ [nɑ:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [[ɛr] [ɑːˈmi:]] .
“ Not till I have had a talk with you , chère amie .
“ 不是 直到 我 有 有 一个 讲话 和 你 , 亲爱的 艾米 .

“在我跟你谈过之后, 亲爱的朋友。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [jʊr; jər][veɪˈkeɪ(ə)n] ,
I know where you have been spending your vacation ,
我 知道 在哪里 你 有 到过 开支 你的 假期 ,

我知道你假期去了哪里。

[ænd; ænd] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kəˈmenst] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡreɪsɪz] , [ænd; ænd] [endˈʒʊɪŋ] [laɪf]
and how you have commenced sacrificing to the graces , and enjoying life
和 如何 你 有 开始 牺牲 到 这 恩典 , 和 享受 生活

[laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [bel] .

like any other belle .
喜欢 任何 其他 美女 .

以及你如何开始向女神献祭, 并像其他佳人一样享受生活。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [drest] , [ˈæktʃuəli] , [laɪk] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
I saw you at the concert the other night , dressed , actually , like anybody else .
我 锯 你 在 这 音乐会 这 其他 夜晚 , 穿着 , 实际上 , 喜欢 任何人 别的 .

那天晚上我在音乐会上看到了你, 你的穿着其实和其他人没什么两样。

[hu:] [ɪz][jʊr; jər] - ? ”
Who is your tailleuse ? ”
WHO 是 你的 - ? ”

你的裁缝是谁?

“ [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)] : [haʊ] [ˈprɪtɪli] [aɪˈti:] [brɪˈɡɪnz] !
“ Tittle - tattle : how prettily it begins !
“ 标题 - 告密 : 如何 漂亮 它 开始 !

“标题闲言碎语: 多么美好的开始啊! ”

[maɪ] - ! — [ə; eɪ] [ˈfɪdlˌstɪk] !
My tailleuse ! — a fiddlestick !
我的 - ! — 一个 弓子 !

我的尾巴! ——一根小提琴!

[kʌm] , [ɪr] [ɔ:f] , [dʒɪˈnevɾə] .
Come , sheer off , Ginevra .
来 , 透明 离开 , 吉内芙拉 .

来吧, 吉内芙拉, 彻底离开。

[aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt][wɑ:nt][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] . “
I really don't want your company . ”
我 真的 不 想 你的 公司 . ”

我真的不需要你的陪伴。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wɑ:nt] [jɔ:rz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈeɪndʒ] [fəˈrʊʃ] ,
“ But when I want yours so much , ange farouche ,
“ 但 什么时候 我 想 你的 所以 很多 , 天使 法鲁什 ,

“但是当我如此渴望你的, 天使法鲁什,

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlʌktəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ˈsɪgnɪfaɪ] ?
what does a little reluctance on your part signify ?
什么 做 一个 小的 不情愿 在 你的 部分 表示 ?
你表现出的些许犹豫意味着什么？

[djuː] [mərˈsiː] !
Dieu merci !
上帝 谢谢 !
感谢上帝！

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɪftɪd] [kəmpeɪtriːət] — [ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] - [ɜːrs]
we know how to manoeuvre with our gifted compatriote — the learned ' ourse
我们 知道 如何 到 演习 和 我们的 天才 同胞 — 这 学习 - 乌尔斯
[briːˈtænɪk] .
Britannique .
不列颠 .
我们知道如何与我们才华横溢的同胞——博学的英国人——周旋。

- [ænd; ænd][soʊ] , - , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈɪzɪdɔː(r)] ? " " " " " "
" And so , Ourson , you know Isidore ? "
- 和 所以 , - , 你 知道 伊西多尔 ? " "
“那么，奥尔森，你认识伊西多尔吗？ ”

" [aɪ] [noʊ] [dʒɑːn] [ˈbretən] . "
" I know John Bretton . "
" 我 知道 约翰 布雷顿 . "
“我认识约翰·布雷顿。”

" [oʊ] , [hʌ] !
" Oh , hush !
" 哦 , 嘘 !
“哦，嘘！ ”

" ([ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz]) " [juː; jʊ] [kræk] [maɪ] [ˈtɪmpənəmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ruːd]
" (putting her fingers in her ears) " you crack my tympanums with your rude
" (推杆 她 手指 在 她 耳朵) " 你 裂缝 我的 鼓膜 和 你的 粗鲁的
[ˈæŋɡlɪsɪzəm] .
Anglicisms .
英语词汇 .
（她把手指塞进耳朵里）“你那些粗鲁的英语词汇震破了我的耳膜。”

[bʌt; bət] , [haʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [wel] - [bɪˈlʌviɪd] [dʒɑːn] ?
But , how is our well - beloved John ?
但 , 如何 是 我们的 出色地 - 心爱 约翰 ?
我们亲爱的约翰现在怎么样了？

[duː] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Do tell me about him .
做 告诉 我 关于 他 .
请你跟我说说他的情况。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sæd] [wei] .
The poor man must be in a sad way .
这 贫穷的 男人 必须 是 在 一个 伤心 方式 .
这个人一定过得很悲惨。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [bɪˈheɪvjər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ?
What did he say to my behaviour the other night ?
什么 做过 他 说 到 我的 行为 这 其他 夜晚 ?
那天晚上他怎么评价我的行为的？

[ˈwɒznt] [aɪ][ˈkruːəl] ? ”

Wasn't I cruel ? ”

不是 我 残忍的 ? ”

我当时是不是很残忍？

“ [duː][juː; jɒ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [juː; jɒ] ? ”

“ Do you think I noticed you ? ”

“ 做 你 思考 我 注意到 你 ? ”

“你觉得我注意到你了吗？ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈiːvniŋ] .

“ It was a delightful evening .

“ 它 曾是 一个 愉快 晚上 .

“那是一个愉快的夜晚。”

[oʊ] , [ðæt] [dɪˈvaɪn] [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl] !

Oh , that divine de Hamal !

哦 , 那 神圣的 德 哈马尔 !

哦，那神圣的德哈马尔！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈsʌlkiŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;

And then to watch the other sulking and dying in the distance ;

和 然后 到 手表 这 其他 生闷气 和 垂死 在 这 距离 ;

然后看着另一个人在远处闷闷不乐地死去；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] — [maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈmæmə] - [ɪn] - [lɔː] !

and the old lady — my future mamma - in - law !

和 这 老的 女士 — 我的 未来 妈妈 - 在 - 法律 !

还有那位老太太——我未来的婆婆！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈserə][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːd] [ɪn] [ˈkwɪzɪŋ] [hɜːr; hər] . ”

But I am afraid I and Lady Sara were a little rude in quizzing her . ”

但 我 是 害怕的 我 和 女士 萨拉 是 一个 小的 粗鲁的 在 测验 她 . ”

但恐怕我和萨拉夫人盘问她的时候有点失礼了。

“ [ˈleɪdi] [ˈserə] [ˈnevər] [ˈkwɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jɒ][dɪd] ,

“ Lady Sara never quizzed her at all ; and for what you did ,

“ 女士 萨拉 绝不 提问 她 在 全部 ; 和 为了 什么 你 做过 ,

“萨拉夫人从未盘问过她；而你却做了那样的事，

[dəʊnt] [meɪk] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈiːzi] : [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [wɪl] [sərˈvaɪv] [jʊr; jər] [snɪr] . ”

don't make yourself in the least uneasy : Mrs . Bretton will survive your sneer . ”

不 制作 你自己 在 这 至少 不安 : 太太 : 布雷顿 将要 存活 你的 冷笑 . ”

别让自己感到丝毫不安：布雷顿太太不会在意你的嘲讽。

“ [ʃiː; ji] [meɪ] : [oʊld] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [tʌf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] [sʌn][ʌv; əv][hɜːrz] !

“ She may : old ladies are tough ; but that poor son of hers !

“ 她 可能 : 老的 女士们 是 艰难的 ; 但 那 贫穷的 儿子 的 她的 !

“她或许会这样：老太太们都很坚强；可是她那个可怜的儿子啊！

[duː] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [kʌt] [ʌp] . ”

Do tell me what he said : I saw he was terribly cut up . ”

做 告诉 我 什么 他 说 : 我 锯 他 曾是 可怕 切 向上 . ”

告诉我他说了什么：我看到他伤得很重。

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jɒ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [hɑːrt] [juː; jɒ][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈmædəm] [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl]

“ He said you looked as if at heart you were already Madame de Hamal

“ 他 说 你 看起来 作为 如果 在 心 你 是 已经 夫人 德 哈马尔

.”

“

.”

.”

他说你看上去就像内心深处已经是哈马尔夫人了。

“ [dɪd] [hiː; hi] ?
“ **Did he** ?
“ 做过 他 ？

“他真的这么做了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
“ **she cried with delight** .
“ 她 哭 和 喜 .

她喜极而泣。

“ [hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] ?
“ **He noticed that** ?
“ 他 注意到 那 ？

他注意到了？

[haʊ] [tʃɑːrmlɪŋ] !
How charming !
如何 迷人 ！

真可爱！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mæd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] . “
I thought he would be mad with jealousy . “
我 想法 他 会 是 疯狂的 和 妒忌 . “

我以为他会嫉妒得发疯。

“ [dʒɪ'nevɾə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['bretən] ?
“ **Ginevra , have you seriously done with Dr . Bretton** ?
“ 吉内芙拉 , 有 你 严重地 完毕 和 博士 . 布雷顿 ？

“吉内芙拉，你真的和布雷顿医生分手了吗？ ”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ? “
Do you want him to give you up ? “
做 你 想 他 到 给 你 向上 ？ “

你想让他放弃你吗？

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [nʊʊ] [hiː; hi][kɑːnt] [duː] [ðæt] : [bʌt; bət] ['wɔznt] [hiː; hi][mæd] ? “
“ **Oh ! you know he can't do that : but wasn't he mad** ? “
“ 哦 ! 你 知道 他 不能 做 那 : 但 不是 他 疯狂的 ？ “

“哦！你知道他不能那样做：但他当时不是生气了吗？ ”

“ [kwɔɪt] [mæd] , “ [aɪ] [ə'sentɪd] ; “ [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] . “
“ **Quite mad , I assented ; as mad as a March hare** . “
“ 相当 疯狂的 , “ 我 同意 ; “ 作为 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 . “

“真是疯了,”我同意道; “疯得像三月的野兔一样。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] ['evər][dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] [hoʊm] ? “
“ **Well , and how ever did you get him home** ? “
“ 出色地 , 和 如何 曾经 做过 你 得到 他 家 ？ “

“那你是怎么把他送回家的？ ”

“ [haʊ] ['evər] , [ɪn'diːd] ! [hæv; həv][juː; jʊ][nʊʊ] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][,em 'iː] ?
“ **How ever , indeed ! Have you no pity on his poor mother and me** ?
“ 如何 曾经 , 的确 ! 有 你 不 遗憾 在 他的 贫穷的 母亲 和 我 ？

“然而，你们难道不怜悯我和他可怜的母亲吗？ ”

[fænsɪ] [juː 'es] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['reɪvɪŋ] [brɪ'twiːn] [juː 'es]
Fancy us holding him tight down in the carriage , and he raving between us
想要 我们 保持 他 紧的 向下 在 这 运输 , 和 他 狂言 之间 我们
,
!
,

想象一下我们把他紧紧地按在马车里，他却在我们中间胡言乱语，

[fɪt][tuː; tə][draɪv][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][dɪˈlɪrɪəs] .
fit to drive everybody delirious .

合身 到 驾驶 大家 谵妄 .

简直让人抓狂。

[ðə; ði][ˈveri][ˈkooʃmən][went][rɔːŋ] , [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst][ˈaʊər; ɑːr][wei] . " **The very coachman went wrong , somehow , and we lost our way** . "

这 非常 马车夫 去 错误的 , 不知何故 , 和 我们 丢失的 我们的 方式 . "

不知怎么的，是车夫出了差错，我们迷路了。

" [juː; jʊ][dəʊnt][seɪ][soʊ] ?
" **You don't say so** ?
" 你 不 说 所以 ?

“你可真这么说？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈlæfɪŋ][æɪ; ət][em ˈiː] .
You are laughing at me .

你 是 笑 在 我 .

你在嘲笑我。

[naʊ] , [ˈluːsi][ˈsnoʊ] — "
Now , Lucy Snowe — "
现在 , 露西 斯诺 — "

现在，露西·斯诺——”

" [aɪ][əʊʃər][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][fækt] — [ænd; ənd][fækt] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈbretən][wɒd][nɑːt]
" **I assure you it is fact — and fact , also , that Dr . Bretton would not**
" 我 保证 你 它 是 事实 — 和 事实 , 还 , 那 博士 . 布雷顿 会 不是
[steɪ][ɪn][ðə; ði][ˈkærɪdʒ] :
stay in the carriage :
停留 在 这 运输 :

“我向你保证，这是事实——而且，布雷顿医生不会留在马车里，这也是事实：

[hiː; hi][brʊk][frʌm; frəm][juː ˈes] , [ænd; ənd][wɒd][raɪd][aʊtˈsaɪd] . "
he broke from us , and would ride outside . "
他 打破 从 我们 , 和 会 骑 外部 . "

他脱离了我们，独自骑马出去。

" [ænd; ənd][ˈæftərwərdz] ? "
" **And afterwards** ? "
" 和 然后 ? "

“之后呢？”

" [ˈæftərwərdz] — [wen][hiː; hi][dɪd][riːtʃ][hoʊm] — [ðə; ði][siːn][trænˈsendz][dɪˈskrɪpʃn] . "
" **Afterwards — when he did reach home — the scene transcends description** . "
" 然后 — 什么时候 他 做过 抵达 家 — 这 场景 超越 描述 . "

“后来——当他回到家时——那一幕简直无法用语言来形容。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][dɪˈskraɪb][aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][noʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][sʌtʃ][fʌŋ] ! "
" **Oh , but describe it — you know it is such fun** ! "
" 哦 , 但 描述 它 — 你 知道 它 是 这样的 乐趣 ! "

“哦，快描述一下——你知道那有多好玩！”

" [fʌŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs][ˈfæŋʃɔː] ?
" **Fun for you , Miss Fanshawe** ?
" 乐趣 为了 你 , 错过 范莎 ?

“范莎小姐，您觉得有趣吗？”

[bʌt; bət] “ ([wɪð; wɪθ][stɜːrn][ˈgrævəti]) ” [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] — - [wʌt] [ɪz][spɔːrt][tuː; tə][wʌn] [meɪ]
but “ (**with stern gravity**) ” **you know the proverb** — ‘ **What is sport to one may**
但 ” (和 船尾 重力) ” 你 知道 这 谚语 — - 什么 是 运动 到 一 可能
[biː; bi] [deθ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] . - “
be death to another . ‘ ”
是 死亡 到 其他 . - “
但是”(语气严肃地) “你知道那句谚语——‘对一个人来说是娱乐的事情，对另一个人来说可能是死亡。’”

“ [goʊ][ɑːn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈtaɪmən] . ”
“ **Go on , there's a darling Timon** . ”
“ 去 在 , 有 一个 亲爱的 蒂蒙 . ”
“走吧，那儿有个可爱的丁满。”
“ [kɑːnʃiˈenʃəsli] , [aɪ] [ˈkænɑːt] , [ənˈles] [juː; jʊ] [əˈʊr] [em ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [hɑːrt] . ”
“ **Conscientiously , I cannot , unless you assure me you have some heart** . ”
“ 切实 , 我 不能 , 除非 你 保证 我 你 有 一些 心 . ”
“凭良心，我不能这么做，除非你向我保证你还有一丝良心。”

“ [aɪ][hæv; həv] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmensəti] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ! ”
“ **I have — such an immensity , you don't know !** ”
“ 我 有 — 这样的 一个 浩瀚无垠 , 你 不 知道 ! ”
“我拥有——如此庞大，你根本无法想象！ ”
“ [gʊd] ! ”
“ **Good !** ”
“ 好的 ! ”
“好的！”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
In that case ,
在 那 案件 ,
在这种情况下，
[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈgreɪəm] [ˈbretən] [rɪˈdʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ɪn]
you will be able to conceive Dr . Graham Bretton rejecting his supper in
你 将要 是 有能力的 到 构想 博士 . 格雷厄姆 布雷顿 拒绝 他的 晚餐 在
[ðə; ði][fɜːrst] [ɪnstəns] — [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] ,
the first instance — the chicken ,
这 第一的 实例 — 这 鸡 ,
你或许能够想象格雷厄姆·布雷顿博士一开始会拒绝他的晚餐——鸡肉。

[ðə; ði] [ˈswiːtbred] [prɪˈperd] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈfreʃmənt] , [left] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈtʌtʃt] .
the sweetbread prepared for his refreshment , left on the table untouched .
这 甜面包 准备 为了 他的 清爽 , 左边 在 这 桌子 未受触碰 .
为他准备的茶点，放在桌上却一口未动。
[ðen] — — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈdwelɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈdiːteɪlz] .
Then — — but it is of no use dwelling at length on the harrowing details .
然后 — — 但 它 是 的 不 使用 住宅 在 长度 在 这 令人痛心的 细节 .
但是，详细描述那些令人痛心的细节是没有用的。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˈnevər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈstɔːrmi] [fɪts][ænd; ənd][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Suffice it to say , that never , in the most stormy fits and moments of his
足够了 它 到 说 , 那 绝不 , 在 这 最多 暴风雨 适合 和 时刻 的 他的
[ˈɪnfənsɪ] ,
infancy ,
婴儿期 ,
毋庸赘言，即使在他幼年时期最动荡不安的时刻，也从未.....

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə] [tʌk] [ðə; ði] [ʃiːts] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt]

<u>had</u>	<u>his</u>	<u>mother</u>	<u>such</u>	<u>work</u>	<u>to</u>	<u>tuck</u>	<u>the</u>	<u>sheets</u>	<u>about</u>	<u>him</u>	<u>as</u>	<u>she</u>	<u>had</u>	<u>that</u>
有	他的	母亲	这样的	工作	到	塞进	这	纸张	关于	他	作为	她	有	那

[naɪt] . ”

<u>night</u>	. ”
夜晚	. ”

那天晚上，他母亲费了九牛二虎之力才把他掖好被子。

“ [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [laɪ] [stɪl] ？ ”

“ <u>He</u>	<u>wouldn't</u>	<u>lie still</u> ”
他	不会	说谎 仍然 ？ ”

“他就是不肯一动不动地躺着？ ”

“ [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [laɪ] [stɪl] ： [ðer; ðər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

“ <u>He</u>	<u>wouldn't</u>	<u>lie still</u> ：	<u>there</u>	<u>it</u>	<u>was</u> .
他	不会	说谎 仍然 ：	那里	它	曾是 .

“他一动不动：它就在那里。”

[ðə; ði] [ʃiːts] [maɪt] [biː; bi] [tʌkt] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tʌkt] [ɪn]

<u>The</u>	<u>sheets</u>	<u>might</u>	<u>be</u>	<u>tucked in</u> ,	<u>but</u>	<u>the</u>	<u>thing</u>	<u>was</u>	<u>to</u>	<u>keep</u>	<u>them</u>	<u>tucked in</u>
这	纸张	可能	是	塞进去 在 ,	但	这	事物	曾是	到	保持	他们	塞进去 在

. ”

. ”
. ”
. ”

床单可能已经掖好了，但关键是要一直掖好。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ？ ”

“ <u>And</u>	<u>what</u>	<u>did</u>	<u>he</u>	<u>say</u> ”
和	什么	做过	他	说 ？ ”

他说了什么？

“ [seɪ] ！

“ <u>Say</u> ！
说 ！

“说！

[kɑːnt] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] [dɪˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [dʒɪˈnevɾə] , [əˈhæθə,maɪzɪŋ] [ðæt] [ˈdiːmən] , [diː]

<u>Can't</u>	<u>you</u>	<u>imagine</u>	<u>him</u>	<u>demanding</u>	<u>his</u>	<u>divine</u>	<u>Ginevra</u> ,	<u>anathematizing</u>	<u>that</u>	<u>demon</u> ,	<u>de</u>
不能	你	想象	他	要求	他的	神圣的	吉内芙拉 ,	诅咒	那	恶魔	， 德

[həˈmɑːl; həˈmɔːl] — [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊldən] [ˈlɑːks] ,

<u>Hamal</u>	—	<u>raving</u>	<u>about</u>	<u>golden</u>	<u>locks</u> ,
哈马尔	—	狂言	关于	金的	锁 ,

你能想象他呼唤他的神圣女神吉内芙拉，诅咒那个恶魔德哈马尔吗？——他疯狂地谈论着金色的头发。

[bluː] [aɪz] , [waɪt] [ɑːrmz] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbreɪsləts] ？ ”

<u>blue</u>	<u>eyes</u> ,	<u>white</u>	<u>arms</u> ,	<u>glittering</u>	<u>bracelets</u> ？ ”
蓝色的	眼睛 ,	白色的	武器 ,	闪闪发光	手镯 ？ ”

蓝色的眼睛，白色的手臂，闪闪发光的手镯？

“ [noʊ] , [dɪd][hiː; hi] ？

“ <u>No</u> ,	<u>did</u>	<u>he</u> ？
不 ,	做过	他 ？

“不，他真的这么做了吗？ ”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] ？ ”

<u>He</u>	<u>saw</u>	<u>the</u>	<u>bracelet</u> ？ ”
他	锯	这	手镯 ？ ”

他看到手镯了吗？

“ [sɔː] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] ？

“ <u>Saw</u>	<u>the</u>	<u>bracelet</u> ？
锯	这	手镯 ？

“看到手镯了吗？ ”

[jes] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] : [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
Yes , as plain as I saw it : and , perhaps , for the first time ,
是的 , 作为 清楚的 作为 我 锯 它 : 和 , 也许 , 为了 这 第一的 时间 ,
是的, 正如我所见, 显而易见: 而且, 或许是第一次,

[hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:lsʊʊ] [ðə; ði] [brænd] - [mɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] ['preʃər] [hæz; həz] [en'sɜ:kəld] [jʊr; jər] [ɑ:rm] .
he saw also the brand - mark with which its pressure has encircled your arm .
他 锯 还 这 品牌 - 标记 和 哪个 它是 压力 有 包围 你的 手臂 .
他还看到了它施加的压力在你手臂上留下的烙印。

[dʒɪ'nɛvrə] " (['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [t'eɪndʒɪŋ] [maɪ] [təʊn]) , " [kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [æŋ; ən] [end] [ʌv; əv]
Ginevra " (rising , and changing my tone) , " come , we will have an end of
吉内芙拉 " (上升 , 和 变化 我的 语气) , " 来 , 我们 将要 有 一个 结尾 的
[ðɪs] .
this .
这 .
“吉内芙拉”(我站起身, 语气也变了), “来吧, 我们终将结束这一切。”

[goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['præktɪsɪŋ] .
Go away to your practising .
去 离开 到 你的 练习 .
回去练习吧。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **And I opened the door .**
" 和 我 打开 这 门 .
于是我打开了门。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [təʊld] [em 'i:] [ɔ:l] . "
" **But you have not told me all .** "
" 但 你 有 不是 讲述 我 全部 . "
但你还没有告诉我全部真相。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [du:] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
" **You had better not wait until I do tell you all .**
" 你 有 更好的 不是 等待 直到 我 做 告诉 你 全部 .
“你们最好不要等到我把一切都告诉你们。”

[sʌtʃ] ['ekstrə] [kə'mju:nɪkeɪtɪvənəs] [kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ] [noʊ] ['plezər] .
Such extra communicativeness could give you no pleasure .
这样的 额外的 沟通能力 可以 给 你 不 乐趣 .
这种额外的沟通并不会给你带来任何乐趣。

[mɑ:rtʃ] ! "
March ! "
行进 ! "
行进! "

" [krɔ:s] [θɪŋ] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] : [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] [wʌz; wəz]
" **Cross thing !** " **said she ; but she obeyed : and , indeed , the first classe was**
" 叉 事物 ! " 说 她 ; 但 她 服从 : 和 , 的确 , 这 第一的 班级 曾是
[maɪ] ['terətɔ:ri] ,
my territory ,
我的 领土 ,
“真讨厌!”她说; 但她还是服从了: 而且, 第一等级确实是我的地盘。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ðər; ðər] ['li:gəli] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['kwɪtəns] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
and she could not there legally resist a notice of quittance from me .
和 她 可以 不是 那里 合法地 抵抗 一个 注意 的 退出 从 我 .
她在那里无法合法地拒绝我的迁居通知。

[jet] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [les] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Yet , to speak the truth , never had I been less dissatisfied with her
然而 , 到 说话 这 真相 , 绝不 有 我 到过 较少的 不满 和 她
[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
than I was then .
比 我 曾是 然后 :

然而, 说实话, 我当时对她的不满程度, 远不及现在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [riˈæləti] [ænd; ənd][maɪ]
There was pleasure in thinking of the contrast between the reality and my
那里 曾是 乐趣 在 思维 的 这 对比 之间 这 现实 和 我的
[dɪˈskrɪpʃn] — [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ,
description — to remember Dr . John enjoying the drive home ,
描述 — 到 记住 博士 : 约翰 享受 这 驾驶 家 ,
想到现实与我的描述之间的对比, 就令人感到愉悦——记得约翰医生很享受回家的路程。

[ɪˈtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstʃən] [kəmˈpouzər] .
eating his supper with relish , and retiring to rest with Christian composure .
吃 他的 晚餐 和 尽情享用 , 和 退休 到 休息 和 基督教 镇定 :
他津津有味地吃完晚饭, 然后平静地去休息了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [sɔ:; hɪm; ɪm] [ˈri:əli] [ʌnˈhæpi] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈri:əli] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was only when I saw him really unhappy that I felt really vexed with the
它 曾是 仅有的 什么时候 我 锯 他 真的 不开心 那 我 毛毡 真的 烦恼 和 这
[fer] ,
fair ,
公平的 ,
只有当我看到他真的不开心时, 我才对这场集市感到非常恼火。

[freɪl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .
frail cause of his suffering .
脆弱 原因 的 他的 痛苦 :

这是他痛苦的根源。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [pæst] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wʌns] [mɔ:; r] [ɪˈnjɜrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [ʌv; əv] [sku:l] ,
A fortnight passed ; I was getting once more inured to the harness of school ,
一个 两星期 通过了 ; 我 曾是 获得 一次 更多的 受伤 到 这 马具 的 学校 ,
两周过去了; 我又一次逐渐适应了学校的繁重生活。

[ænd; ənd] [læpsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [peɪn][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɔ:lzi] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] .
and lapsing from the passionate pain of change to the palsy of custom .
和 失效 从 这 热情的 疼痛 的 改变 到 这 麻痹 的 风俗 :
从变革的激情痛苦逐渐消退到习俗的麻木。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] , [ɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] - , [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,
One afternoon , in crossing the carré , on my way to the first classe ,
— 下午 , 在 过境 这 - , 在 我的 方式 到 这 第一的 班级 ,
一天下午, 我穿过广场, 正要去一年级教室,

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] “ [stɑɪl] [ænd; ənd]
where I was expected to assist at a lesson of “ style and
在哪里 我 曾是 预期的 到 协助 在 一个 课 的 “ 风格 和
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , “ [aɪ] [sɔ:;] ,
literature , “ **I saw** ,
文学 , “ 我 锯 ,
当时我需要协助教授一堂“文风与文学”的课, 我看到,

[ˈstændɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ˈwɪndəʊz] , [roʊˈsi:ni] , [ðə; ði] [ˈpɔ:rtɪs] .
standing by one of the long and large windows , Rosine , the portress .
常设 经过 — 的 这 长的 和 大的 视窗 , 罗辛 , 这 门房 :
门房罗西娜站在一扇又长又大的窗户旁。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [nɑːnʃəːləːntɪ] .
Her attitude , as usual , was quite nonchalante .
她 态度 , 作为 通常 , 曾是 相当 漫不经心 .

她的态度一如既往地漫不经心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] “ [stʊd] [æt; ət] [iːz] ; ” [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ˈrestɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈeɪprən] - [ˈpɑːkɪt] ,
She always “ stood at ease ; ” one of her hands rested in her apron - pocket ,
她 总是 “ 站立 在 舒适 ; ” 一 的 她 双手 休息 在 她 围裙 - 口袋 ,
她总是“姿态从容”，一只手插在围裙口袋里。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈletər] , [werʻʌv] [mædəmwəˈzel]
the other at this moment held to her eyes a letter , whereof Mademoiselle
这 其他 在 这 片刻 握住 到 她 眼睛 一个 信 , 其中 小姐
[ˈkuːlli] [pəˈruːzd] [ðə; ðɪ] [əˈdres] ,
coolly perused the address ,
冷静地 仔细阅读 这 地址 ,
此时，另一人手里拿着一封信，小姐冷静地浏览着上面的地址。

[ænd; ənd] [drɪˈlɪbəɾətli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [siːl] .
and deliberately studied the seal .
和 故意地 研究 这 海豹 .
并仔细研究了这枚印章。

[ə; eɪ] [ˈletər] !
A letter !
一个 信 !
一封信！

[ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [maɪ][breɪn] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [kɔːr]
The shape of a letter similar to that had haunted my brain in its very core
这 形状 的 一个 信 相似的 到 那 有 闹鬼的 我的 脑 在 它是 非常 核
[fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] [pæst] .
for seven days past .
为了 七 天 过去的 .
过去七天里，一个形状与此相似的字母一直萦绕在我的脑海中。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [læst] [naɪt] .
I had dreamed of a letter last night .
我 有 梦见 的 一个 信 最后的 夜晚 .
我昨晚梦见了一封信。

[strɔːŋ] [ˈmæɡnətɪzəm] [druː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈletər] [naʊ] ; [jet] ,
Strong magnetism drew me to that letter now ; yet ,
强的 磁性 画 我 到 那 信 现在 ; 然而 ,
一股强大的吸引力驱使我拿起那封信；然而，

[ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [drɪˈmænd] [ʌv; əv][roʊˈsiːni][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlæns]
whether I should have ventured to demand of Rosine so much as a glance
无论 我 应该 有 冒险 到 要求 的 罗辛 所以 很多 作为 一个 瞥一眼
[æt; ət] [ðæt] [waɪt] [ˈenvəloʊp] ,
at that white envelope ,
在 那 白色的 信封 ,
我是否应该冒险要求罗西娜看一眼那个白色信封？

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][spɑːt][ʌv; əv] [red] [wæks][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
with the spot of red wax in the middle , I know not .
和 这 点 的 红色的 蜡 在 这 中间 , 我 知道 不是 .
中间那块红色蜡渍，我不知道。

[nɒʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [sni:kt] [pæst][ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ə; ei] [rɪ'bal] [frʌm; frəm]
No ; I think I should have sneaked past in terror of a rebuff from
不 ; 我 思考 我 应该 有 偷偷摸摸 过去的 在 恐怖 的 一个 回绝 从
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
Disappointment :
失望 :

不；我想我当时应该偷偷溜过去，生怕遭到失望的拒绝：

[maɪ] [hɑ:rt] [θrɒbd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃ] .
my heart throbbed now as if I already heard the tramp of her approach .
我的 心 悸动 现在 作为 如果 我 已经 听到 这 流浪汉 的 她 方法 .
[ˌhɜ:rvəs] [mis'teɪk] !
Nervous mistake !
紧张的 错误 !

紧张的错误！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ræpɪd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]
It was the rapid step of the Professor of Literature measuring the
它 曾是 这 迅速的 步 的 这 教授 的 文学 测量 这
[ˌkɔ:ɹɪdʊ:r] .
corridor .
走廊 .

文学教授迈着大步，迅速地测量着走廊的长度。

[aɪ] [fled] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
I fled before him .
我 逃亡 前 他 .

我抢在他前面逃走了。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][bi:; bi] ['si:tɪd] ['kwaiətli][æ; ət][maɪ] [desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
Could I but be seated quietly at my desk before his arrival ,
可以 我 但 是 坐着 悄悄 在 我的 桌子 前 他的 到达 ,
[ˌkʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][bi:; bi] ['si:tɪd] ['kwaiətli][æ; ət][maɪ] [desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
我能否在他到来之前安静地坐在办公桌前？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] ['ʌndər] [maɪ]['ɔ:rdərz][ɔ:l][ɪn] ['dɪsəplɪnd] ['redɪnəs] , [hi:; hi] [wʊd] , [pər'hæps] ,
with the class under my orders all in disciplined readiness , he would , perhaps ,
和 这 班级 在下面 我的 订单 全部 在 纪律严明的 准备就绪 , 他 会 , 也许 ,
[ɪg'zempt][em 'i:][frʌm; frəm] ['nɒʊtɪs] ;
exempt me from notice ;
豁免 我 从 注意 ;
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] ['ʌndər] [maɪ]['ɔ:rdərz][ɔ:l][ɪn] ['dɪsəplɪnd] ['redɪnəs] , [hi:; hi] [wʊd] , [pər'hæps] ,
如果所有在我指挥下的班级都纪律严明、准备就绪，他或许会免除我的通知；

[bʌt; bət] , [ɪf] [kɔ:t] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ,
but , if caught lingering in the carré ,
但 , 如果 捕捉 挥之不去的 在 这 - ,

但是，如果被发现逗留在广场上，

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; ei] ['spe(ə)l] [hə'ræŋ] .
I should be sure to come in for a special harangue .
我 应该 是 当然 到 来 在 为了 一个 特别的 长篇大论 .

我应该来接受一次特别的训斥。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['si:tɪd] , [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] ['pɜ:r'fɪkt] ['saɪləns] , [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [maɪ] [wɜ:rk] ,
I had time to get seated , to enforce perfect silence , to take out my work ,
我 有 时间 到 得到 坐着 , 到 执行 完美的 沉默 , 到 拿 出去 我的 工作 ,
[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['si:tɪd] , [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] ['pɜ:r'fɪkt] ['saɪləns] , [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [maɪ] [wɜ:rk] ,
我有时间坐下，营造绝对安静的氛围，拿出我的工作。

[ænd; ænd][tu:; tə] [kə'mens] [aɪ 'ti:] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ænd; ænd] [best] [treɪnd] [hʌʃ] ,
and to commence it amidst the profoundest and best trained hush ,
和 到 开始 它 在.....之中 这 最深邃 和 最好的 受过训练 嘘 ,
[ænd; ænd][tu:; tə] [kə'mens] [aɪ 'ti:] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ænd; ænd] [best] [treɪnd] [hʌʃ] ,
并且要在最深沉、最克制的寂静中开始，

[er] [em] . [ɪ'mænjʊəl] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvi:əmənt] [bɜ:rst][ʌv; əv] [læt] [ænd; ənd][ˈpæn(ə)l] , [ænd; ənd]
ere M . Emanuel entered with his vehement burst of latch and panel , and
埃雷 M . 伊曼纽尔 进入 和 他的 慷慨 爆裂 的 门锁 和 控制板 , 和
[hɪz; ɪz] [di:p] ,
his deep ,
他的 深的 ,

伊曼纽尔先生猛地推开门闩, 推开门板, 然后深深地.....

[rɪ'dʌndənt] [baʊ; boʊ] , [prəˈfetɪk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lər] .
redundant bow , prophetic of choler .
多余的 弓 , 预言 的 霍乱 .

多余的弓, 预示着愤怒。

[æz; əz][ˈju:zuəl][hɪz; hi] [broʊk] [əˈpɑ:n][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] ;
As usual he broke upon us like a clap of thunder ;
作为 通常 他 打破 之上 我们 喜欢 一个 拍 的 雷 ;

他像往常一样, 像雷鸣般突然袭击了我们;

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈflæʃɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [waɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [esˈtra:d] ,
but instead of flashing lightning - wise from the door to the estrade ,
但 反而 的 闪烁 闪电 - 明智的 从 这 门 到 这 埃斯特拉德 ,

但它并没有像闪电一样从门口照到门廊,

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ˈhɔ:ltɪd] [ˌmɪdˈweɪ] [æt; ət][maɪ] [desk] .
his career halted midway at my desk .
他的 职业 停止 中途 在 我的 桌子 .

他的职业生涯在我这里戛然而止。

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz]
Setting his face towards me and the window , his back to the pupils
环境 他的 脸 向 我 和 这 窗户 , 他的 后退 到 这 学生

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ,
and the room ,
和 这 房间 ,

他把脸转向我和窗户, 背对着学生和房间。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] — [sʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlaɪsnt] [em 'i:][tu:; tə][stænd]
he gave me a look — such a look as might have licensed me to stand
他 给予 我 一个 看 — 这样的 一个 看 作为 可能 有 获得许可的 我 到 站立

[streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪˈmænd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈskaʊlɪŋ] [dɪsˈtrʌst] .
straight up and demand what he meant — a look of scowling distrust .
直的 向上 和 要求 什么 他 意思是 — 一个 看 的 皱眉 怀疑 .

他给了我一个眼神——一个仿佛可以让我站起来质问他到底是什么意思的眼神——一个充满不信任的怒容。

“ [(v)wɑˈlɑ] ! [pɔ:r] [ˈvu:] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] - [koʊt] ,
“ **Voilà ! pour vous ,** ” **said he , drawing his hand from his waist - coat ,**
“ 瞧! ! 倒 您 , ” 说 他 , 绘画 他的 手 从 他的 腰部 - 外套 ,

“瞧! 给你,”他一边说着, 一边把手从背心里抽了出来。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [desk] [ə; eɪ] ['letər] — [ðə; ði] ['veri] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn] - [hænd]
and placing on my desk a letter — the very letter I had seen in Rosine's hand
和 放置 在 我的 桌子 一个 信 — 这 非常 信 我 有 已见 在 - 手
— [ðə; ði] ['letər] [hu:z] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪ'næmld] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪŋɡ(ə)l] - [aɪ] [ʌv; əv] [vər'mɪliən]
— the letter whose face of enamelled white and single Cyclop's - eye of vermilion
— 这 信 谁 脸 的 珐琅 白色的 和 单身的 - - 眼睛 的 朱红
- [red] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɜ:rɪfɪkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['retɪnə] [ʌv; əv][æŋ; ən]
- red had printed themselves so clear and perfect on the retina of an
- 红色的 有 打印 他们自己 所以 清除 和 完美的 在 这 视网膜 的 一个
[ɪnwərd] ['vɪʒ(ə)n] .
inward vision .
向内 想象 .

并将一封信放在我的桌子上——正是我在罗西娜手中看到的那封信——这封信的白色珐琅质封皮和朱红色的独眼巨人眼，清晰完美地印在了我内心的视网膜上。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊp] ,
I knew it , I felt it to be the letter of my hope ,
我 知道 它 , 我 毛毡 它 到 是 这 信 的 我的 希望 ,
我知道，我感觉那是寄托希望的信。

[ðə; ði] [fru'ɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] , [ðə; ði] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][maɪ] [daʊt] , [ðə; ði] ['rænsəm][frʌm; frəm][maɪ]
the fruition of my wish , the release from my doubt , the ransom from my
这 果实 的 我的 希望 , 这 发布 从 我的 怀疑 , 这 赎金 从 我的
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

我的愿望实现了，我的疑虑消除了，我的恐惧得到了救赎。

[ðɪs] ['letər] [em] . [pɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɔ:r.ən.tə.bli] [ɪntər'fɪrɪŋ] ['hæbɪts] , [hæd; həd]['teɪkən]
This letter M . Paul , with his unwarrantably interfering habits , had taken
这 信 M . 保罗 , 和 他的 无理地 干扰 习惯 , 有 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:rtrɪs] ,
from the portress ,
从 这 门房 ,
这封信是保罗先生，以他那无理干涉他人事务的习惯，从门房那里拿走的。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'livərd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
and now delivered it himself .
和 现在 发表 它 他自己 .

他现在亲自送达了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋɡri] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] .
I might have been angry , but had not a second for the sensation .
我 可能 有 到过 生气的 , 但 有 不是 一个 第二 为了 这 感觉 .
我当时可能很生气，但一秒钟都没时间去感受那种情绪。

[jes] : [aɪ] [held] [ɪn][maɪ] [hænd][nɑ:t][ə; eɪ] [slaɪt] [noʊt] , [bʌt; bət][æŋ; ən] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] ,
Yes : I held in my hand not a slight note , but an envelope , which must ,
是的 : 我 握住 在 我的 手 不是 一个 轻微 笔记 , 但 一个 信封 , 哪个 必须 ,
是的：我手里拿着的不是一张小纸条，而是一个信封，它一定是.....

[æt; ət] [li:st] , [kən'teɪn] [ə; eɪ] [ʃi:t] : [aɪ 'ti:] [felt] [nɑ:t] ['flɪmzi] , [bʌt; bət][fɜ:rm] , [səb'stæn(ə)l] , ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
at least , contain a sheet : it felt not flimsy , but firm , substantial , satisfying .
在 至少 , 包含 一个 床单 : 它 毛毡 不是 脆弱的 , 但 公司 , 重大的 , 令人满意 .
至少里面有一张纸：感觉不是单薄，而是结实、厚实、令人满意。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] , “ [mis] ['lu:si] ['snoʊ] , ” [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] , [klɪr] , ['i:kwəl]
And here was the direction , “ **Miss Lucy Snowe** , ” **in a clean , clear , equal**
和 这里 曾是 这 方向 , “ 错过 露西 斯诺 , ” 在 一个 干净的 , 清除 , 平等的
 , [dɪ'saɪdɪd][hænd] ;
 , decided hand ;
 , 决定 手 ;

指示字迹清晰、分明、笔迹工整、坚定：“露西·斯诺小姐”；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:l] , [raʊnd] , [fʊl] , ['deftli] [dra:pt] [baɪ] [ʌn'tremjʊləs] ['fɪŋgərz] ,
and here was the seal , round , full , deftly dropped by untremulous fingers ,
和 这里 曾是 这 海豹 , 圆形的 , 满的 , 巧妙地 掉落 经过 不颤抖的 手指 ,
这就是印章，圆润饱满，由一双稳健的手指灵巧地放下。

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [kʌt] [ɪm'pres] [ʌv; əv][i'niʃəls] ,
stamped with the well - cut impress of initials ,
盖章 和 这 出色地 - 切 令人印象深刻的 首字母 ,
上面印有清晰的字母缩写图案，

“ [dʒeɪ] . [dʒi:] . [bi:] . ” [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fi:lɪŋ] — [ə; eɪ][glæd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [wɔ:rm]
“ **J . G . B .** ” **I experienced a happy feeling — a glad emotion which went warm**
“ J . G . B . ” 我 经验丰富的 一个 快乐的 感觉 — 一个 高兴的 情感 哪个 去 温暖的
[tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
to my heart ,
到 我的 心 ,

“JGB”我体验到了一种快乐的感觉——一种温暖人心的喜悦情绪，

[ænd; ənd][ræn] ['laɪvli] [θru:] [ɔ:l][maɪ] [veɪnz] .
and ran lively through all my veins .
和 跑 热闹 通过 全部 我的 静脉 .
活力四射地流淌在我全身的血管里。

[fɔ:r; fər][wʌns][ə; eɪ][hoʊp] [wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzd] .
For once a hope was realized .
为了 一次 一个 希望 曾是 已实现 .
希望终于实现了。

[aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)][ʌv; əv]['ri:əl]['sɑ:lɪd][dʒɔɪ] : [nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] ,
I held in my hand a morsel of real solid joy : not a dream ,
我 握住 在 我的 手 一个 小块 的 真实的 坚硬的 喜悦 : 不是 一个 梦 ,
我手中握着一小块真实而坚实的喜悦：不是梦境，

[nɑ:t][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃædovɪ] ['tʃænsɪz] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n]
not an image of the brain , not one of those shadowy chances imagination
不是 一个 图像 的 这 脑 , 不是 一 的 那些 阴暗的 机会 想像力
['pɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

不是大脑的图像，也不是那些模糊不清、凭空想象出来的画面。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hju:'mænəti] [stɑ:rv] [bʌt; bət]['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] ;
and on which humanity starves but cannot live ;
和 在 哪个 人类 挨饿 但 不能 居住 ;
人类赖以生存却无法依靠它生存；

[nɑ:t][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænə] [aɪ] ['drɪrəli] ['ju:lə,dʒaɪzd] [ə'waɪl] [ə'goʊ] — [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,
not a mess of that manna I drearily eulogized awhile ago — which , indeed ,
不是 一个 混乱 的 那 吗哪 我 沉闷地 悼词 一会儿 前 — 哪个 , 的确 ,
并非我前段时间沮丧地赞颂的那种甘露——事实上，

[æ̯t; ət][fɜːrst] [melts] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] [wɪð; wɪθ][æ̯n; ə̯n] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ænd; ə̯nd] [ˌpretə'hætʃrəl] [ˈswiːtnəs] ,
at first melts on the lips with an unspeakable and preternatural sweetness ,
在 第一的 融化 在 这 嘴唇 和 一个 无法形容 和 超自然 甜味 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
but which , in the end ,
但 哪个 , 在 这 结尾 ,
起初, 它入口即化, 带来一种难以言喻的、超乎寻常的甜蜜, 但最终,

[ˈaʊər; ɑːr] [soʊlɪz] [fʊl] [ˈfʊrli] [loʊð] ; [ˈbːŋɪŋ] [dɪˈlɪriəsli] [fɜːr; fər][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ə̯nd] [ɜːrθ] - [groʊn]
our souls full surely loathe ; longing deliriously for natural and earth - grown
我们的 灵魂 满的 一定 厌恶 ; 渴望 神志不清地 为了 自然的 和 地球 - 生长
[fuːd] ,
food ,
食物 ,
我们内心充满厌恶; 渴望天然的、大地生长的食物,

[ˈwaɪldli] [preɪɪŋ] [ˈhevənz] [ˈspɪrɪts][tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ðər; ðər] [oʊn] [ˈspɪrɪt] - [duː] [ænd; ə̯nd] [ˈes(ə)ns] —
wildly praying Heaven's Spirits to reclaim their own spirit - dew and essence —
疯狂地 祈祷 天 烈酒 到 回收 他们的 自己的 精神 - 露 和 本质 —
[æ̯n; ə̯n][ˈæ̯ləmənt][dɪˈvaɪn] , [bʌt; bət][fɜːr; fər] [ˈmɔːtəlz] [ˈdedli] .
an aliment divine , but for mortals deadly .
一个 食物 神圣的 , 但 为了 凡人 致命 .
他们疯狂地祈求天神收回自己的灵露和精华——一种神圣的食物, 但对凡人来说却是致命的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [swiːt] [heɪl][nɔːr] [smɔːl] [kɔːriˈændər] - [siːd] — [ˈniːðər] [slɑɪt] [ˈweɪfər] , [nɔːr]
It was neither sweet hail nor small coriander - seed — neither slight wafer , nor
它 曾是 两者都不 甜的 冰雹 也不 小的 香菜 - 种子 — 两者都不 轻微 晶圆 , 也不
[ˈlʌʃəs] [ˈhʌni] , [aɪ][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn] ;
luscious honey , I had lighted on ;
甜美 蜂蜜 , 我 有 照明 在 ;
我所发现的既不是甜美的冰雹, 也不是细小的芫荽籽——既不是薄薄的薄饼, 也不是香甜的蜂蜜;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] , [ˈservəri] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] , [ˈnɜːrɪŋɪŋ] [ænd; ə̯nd] [səˈluːbrɪəs]
it was the wild , savoury mess of the hunter , nourishing and salubrious
它 曾是 这 荒野 , 咸味的 混乱 的 这 猎人 , 滋养 和 有益健康的
[miːt] , [ˈfɜːrɪst] - [fed] [ɔːr] [ˈdezərt] - [rɪəd] ,
meat , forest - fed or desert - reared ,
肉 , 森林 - 美联储或者 沙漠 - 饲养 ,
那是猎人野性十足、美味可口的猎物, 营养丰富、有益健康的肉, 无论是森林里吃的还是沙漠里养的。

[freʃ] , [ˈhelθf(ə)l] , [ænd; ə̯nd][laɪf] - [səˈsteɪnɪŋ] .
fresh , healthful , and life - sustaining .
新鲜的 , 健康的 , 和 生活 - 维持 .
新鲜的、健康的、维持生命的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpetriɑːrk] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈiːsɔː] ,
It was what the old dying patriarch demanded of his son Esau ,
它 曾是 什么 这 老的 垂死 族长 要求 的 他的 儿子 以扫 ,
这是垂死的老族长对他的儿子以扫的要求。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɪn][rɪˈkwaɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [breθ] .
promising in requital the blessing of his last breath .
有前途 在 还礼 这 祝福 的 他的 最后的 气息 .
他承诺以临终的祝福作为回报。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɑːdsend] ; [ænd; ə̯nd][aɪ] [ˈɪnwərdli] [θæŋkt] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [ˌvaʊtʃˈseɪft]
It was a godsend ; and I inwardly thanked the God who had vouchsafed
它 曾是 一个 天赐之物 ; 和 我 内心 谢谢 这 上帝 WHO 有 担保
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
这真是天赐之福; 我内心由衷地感谢赐予我这份恩惠的神。

[ˈaʊtwɔːdli] [aɪ][ˈoʊnli] [θæŋkt] [mæn], [ˈkraɪɪŋ], “ [θæŋk] [juː; jʊ], [θæŋk] [juː; jʊ], [məˈsjɜːr] !
Outwardly I only thanked man , crying , “ Thank you , thank you , Monsieur !
向外 我 仅有的 谢谢 男人 , 哭泣 , “ 感谢 你 , 感谢 你 , 先生 !

表面上,我只是向那人道谢,哭着说:“谢谢,谢谢先生!”

” [məˈsjɜːr] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp], [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈvɪəs] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [stroʊd]
” **Monsieur curled his lip , gave me a vicious glance of the eye , and strode**
” 先生 卷曲 他的 唇 , 给予 我 一个 恶毒 瞥一眼 的 这 眼睛 , 和 大步走
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [esˈtraɪd] .
to his estrade .
到 他的 埃斯特拉德 .

“先生撇了撇嘴,恶狠狠地瞪了我一眼,然后大步走向他的阳台。”

[em] . [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][mæn], [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [pɔɪnts] .
M . Paul was not at all a good little man , though he had good points .
M . 保罗 曾是 不是 在 全部 一个 好的 小的 男人 , 尽管 他 有 好的 积分 .

保罗先生虽然也有一些优点,但他并不是一个好人。

[dɪd][aɪ] [riːd] [maɪ] [ˈletər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ?
Did I read my letter there and then ?
做过 我 读 我的 信 那里 和 然后 ?

我当时在那里读了我的信吗?

[dɪd][aɪ] [kənˈsuːm] [ðə; ði][ˈvenɪʃnˌvenɪzn][æt; ət][wʌns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [heɪst] , [æz; əz] [ɪf] [ˈiːsɔːz] [ʃæft]
Did I consume the venison at once and with haste , as if Esau's shaft
做过 我 消耗 这 鹿肉 在 一次 和 和 匆忙 , 作为 如果 以扫的 轴
[fluː] [ˈevri] [deɪ] ?
flew every day ?
飞翔 每一个 天 ?

我是否像以扫的箭每天都射出去一样,立刻狼吞虎咽地吃掉了鹿肉?

[aɪ] [nuː] [ˈbetər] .
I knew better .
我 知道 更好的 .

我明明知道不该这样。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈdres] — [ðə; ði] [siːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] [klɪr] [ˈletərz] — [wʌz; wəz] [ˈbaʊnti]
The cover with its address — the seal , with its three clear letters — was bounty
这 覆盖 和 它是 地址 — 这 海豹 , 和 它是 三 清除 信件 — 曾是 赏金
[ænd; ənd] [əˈbʌndəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and abundance for the present .
和 丰富 为了 这 展示 .

信封上的地址——印章上的三个清晰字母——是当下丰厚的礼物。

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ][prəʊˈkɜːəd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɔːrmætɔːri] ,
I stole from the room , I procured the key of the great dormitory ,
我 偷窃 从 这 房间 , 我 采购 这 钥匙 的 这 伟大的 宿舍 ,

我从房间里偷了东西,弄到了大宿舍的钥匙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [lɒkt] [baɪ] [deɪ] .
which was kept locked by day .
哪个 曾是 保留 已锁定 经过 天 .

白天一直锁着。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ˈbjʊroʊ] ;
I went to my bureau ;
我 去 到 我的 局 ;

我去了我的办公室;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lest] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [kri:p] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd]
with a sort of haste and trembling lest Madame should creep up - stairs and
和 一个 种类 的 匆忙 和 发抖 免得 夫人 应该 潜行者 向上 - 楼梯 和
[spai][em 'i:] ,
spy me ,
间谍 我 ,

我带着一种急促和颤抖的心情，生怕夫人悄悄溜上楼来看到我。

[aɪ][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:r] , [ʌn'la:kt] [ə; eɪ][ba:ks] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [keɪs] ,
I opened a drawer , unlocked a box , and took out a case ,
我 打开 一个 抽屉 , 已解锁 一个 盒子 , 和 采取 出去 一个 案件 ,
我打开一个抽屉，打开一个盒子，拿出一个箱子。

[ænd; ənd] — ['hævɪŋ] [fi:st] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔ:r] [lʊk] ,
and — having feasted my eyes with one more look ,
和 — 拥有 盛宴 我的 眼睛 和 — 更多的 看 ,
于是——我又饱览了一番美景之后，

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [si:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
and approached the seal with a mixture of awe and shame and delight
和 接近 这 海豹 和 一个 混合物 的 敬畏 和 耻辱 和 喜
,
,
,

他怀着敬畏、羞愧和喜悦交织的心情走近了海豹。

[tu:; tə][maɪ][lɪps] — [aɪ]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] ['treʒər] , [jet] [ɔ:l] [fer] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] , [ɪn] ['sɪlvər]
to my lips — I folded the untasted treasure , yet all fair and inviolat , in silver
到 我的 嘴唇 — 我 折叠 这 未尝过的 宝藏 , 然而 全部公平的 和 不可侵犯 , 在 银
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

我将这未经品尝的珍宝，虽纯洁无瑕，却依然美丽动人，包裹在银纸中，送到唇边。

[kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] , [ʌt] [ʌp][ba:ks][ænd; ənd] [drɔ:r] , [ri:kloʊzd] , [ri:'la:kt] [ðə; ði]
committed it to the case , shut up box and drawer , reclosed , relocked the
坚定的 它 到 这 案件 , 关闭 向上 盒子 和 抽屉 , 重新关闭 , 重新锁定 这
[ˈdɔ:rmətɔ:ri] ,
dormitory ,
宿舍 ,

把东西放进箱子里，关上箱子和抽屉，重新关好，重新锁好宿舍门。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [klæs] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz][wɜ:r; wər] [tru:] , [ænd; ənd] ['feri]
and returned to class , feeling as if fairy tales were true , and fairy
和 返回 到 班级 , 感觉 作为 如果 仙女 故事 是 真的 , 和 仙女
[ɡɪfts][noʊ] [dri:m] .
gifts no dream .
礼物 不 梦 .

回到教室后，感觉童话故事变成了现实，仙女的礼物不再是梦境。

[streɪndʒ] , [swi:t] [ɪn'sænəti] !
Strange , sweet insanity !
奇怪的 , 甜的 疯狂 !
奇异而甜蜜的疯狂！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] , [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:d] :
And this letter , the source of my joy , I had not yet read :
和 这 信 , 这 来源 的 我的 喜悦 , 我 有 不是 然而 读 :
而这封信，我的快乐源泉，我当时还没有读过：

[dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [laɪnz] .
did not yet know the number of its lines .
做过 不是 然而 知道 这 数字 的 它是 线条 .

当时还不知道它的线路数量。

[wen] [aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lɾəm] , [br'hoʊld][em] . [pɔ:l] ['reɪdʒɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pestɪləns] !
When I re - entered the schoolroom , behold M . Paul raging like a pestilence !
什么时候 我 关于 - 进入 这 教室 , 看哪 M . 保罗 愤怒 喜欢 一个 瘟疫 !

当我重新回到教室时，只见保罗先生像瘟疫一样暴怒！

[sʌm; səm]['pju:p(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] ['spəʊkən] ['ɔ:dəbli] [ɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪnʌf] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [ɪr]
Some pupil had not spoken audibly or distinctly enough to suit his ear
一些 瞳孔 有 不是 说 可听见的 或者 明显地 足够的 到 套装 他的 耳朵
[ænd; ənd] [teɪst] ,
and taste ,
和 品尝 ,

有些学生说话声音不够大，不够清晰，不符合他的听觉和审美。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [frʌm; frəm]
and now she and others were weeping , and he was raving from
和 现在 她 和 其他的 是 哭泣 , 和 他 曾是 狂言 从
[hɪz; ɪz] [es'tra:d] , [ɔ:lmoʊst]['lɪvɪd] .
his estrade , almost livid .
他的 埃斯特拉德 , 几乎 铁青 .

现在她和其他人都在哭泣，而他则在阳台上咆哮，几乎怒不可遏。

['kjʊəriəs] [tu:; tə] ['men(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] , [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][em 'i:] .
Curious to mention , as I appeared , he fell on me .
好奇的 到 提到 , 作为 我 出现 , 他 跌倒 在 我 .

值得一提的是，我刚一出现，他就扑倒了我。

“ [wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['gɜ:lz] ?
“ **Was I the mistress of these girls ?**
“ 曾是 我 这 情妇 的 这些 女孩们 ?

“我是这些女孩的女主人吗？ ”

[dɪd][aɪ] [prə'fes] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kən'dʌkt] [br'fɪtɪŋ] ['leɪdɪz] ? — [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [pər'mɪt]
Did I profess to teach them the conduct befitting ladies ? — and did I permit
做过 我 宣称 到 教 他们 这 执行 合适 女士们 ? — 和 做过 我 允许
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我是否曾宣称要教导她们淑女应有的举止？——我是否允许过，并且，

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [nɑ:t] , [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['stræŋɡl] [ðər; ðər] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ɪn][ðər; ðər]
he doubted not , encourage them to strangle their mother - tongue in their
他 怀疑 不是 , 鼓励 他们 到 扼杀 他们的 母亲 - 舌头 在 他们的
[θroʊt] ,
throats ,
喉咙 ,

他毫不怀疑，鼓励他们扼住自己母语的咽喉。

[tu:; tə] [mɪns] [ænd; ənd] [mæʃ] [aɪ 'ti:] [br'twi:n] [ðər; ðər] [ti:θ] ,
to mince and mash it between their teeth ,
到 剁碎 和 捣碎 它 之间 他们的 牙齿 ,

用牙齿把它嚼碎、捣碎。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [beɪs] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ]
as if they had some base cause to be ashamed of the words they
作为 如果 他们 有 一些 根据 原因 到 是 羞愧 的 这 字 他们
[ʌtəd] ?
uttered ?
说出 ?

仿佛他们有什么不可告人的理由为自己说过的话感到羞耻似的？

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːdəstɪ] ?
Was this modesty ?
曾是 这 谦逊 ?

这是谦虚吗？

[hiː; hi] [nuː] ['betər] .
He knew better .
他 知道 更好的 .

他明明知道真相。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] ['suːdʊv] ['sentɪmənt] — [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
It was a vile pseudo sentiment — the offspring or the forerunner of evil .
它 曾是 一个 卑鄙的 伪 情绪 — 这 后代 或者 这 先行者 的 邪恶的 .
这是一种卑劣的伪善情感——是邪恶的产物或先驱。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːpɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊɪŋ] , [ðɪs] ['mɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [gri'meɪsɪŋ]
Rather than submit to this mopping and mowing , this mincing and grimacing
相当 比 提交 到 这 拖地 和 割草 , 这 绞碎 和 龇牙咧嘴
, [ðɪs] ,
, this ,
, 这 ,

与其屈服于这种拖地和割草，这种绞尽脑汁和扭曲表情，这种，

[ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [tʌŋ] ,
grinding of a noble tongue ,
研磨 的 一个 高贵 舌头 ,

高贵的舌头在咀嚼，

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][,æfək'teɪ](ə)n[ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
this general affection and sickening stubbornness of the pupils of the first
这 一般的 做作 和 令人作呕 固执 的 这 学生 的 这 第一的
[klæs] ,
class ,
班级 ,

一年级学生普遍存在的这种矫揉造作和令人作呕的固执，

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪnsə'pɔːrtəbl] [pɛ'tiːts] - ,
he would throw them up for a set of insupportable petites maîtresses ,
他 会 扔 他们 向上 为了 一个 放 的 站不住脚的 小号 - ,

他会把她们扔给一群难以忍受的小女主人，

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪ biː 'siː][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]
and confine himself to teaching the ABC to the babies of the third
和 局限 他自己 到 教学 这 ABC 到 这 婴儿 的 这 第三
[dɪ'vɪʒ(ə)n] .
division .
分配 .

他只负责教三年级的小学生识字。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?
" What could I say to all this ?
" 什么 可以 我 说 到 全部 这 ?

对此我还能说什么呢？

[ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [hʊəpt] [hi:; hi] [wəd] [əˈlɑʊ] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
Really nothing ; and I hoped he would allow me to be silent .
真的 没有什么 ; 和 我 希望 他 会 允许 我 到 是 沉默的 .
真的什么也没有；我希望他能让我保持沉默。

[ðə; ði][stɔ:rm] [ˈri:kəlmenst] .
The storm recommenced .
这 风暴 重新开始 .

暴风雨再次来临。

“ [ˈevri] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɪrɪ:z] [wəz; wəz] [ðen] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ?
“ **Every answer to his queries was then refused ?**
” 每一个 回答 到 他的 查询 曾是 然后 拒绝 ?
“他提出的所有问题都遭到了拒绝？ ”

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] — [ðæt] [kənˈsi:tɪd] [ˈbu:dwa:r][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst]
It seemed to be considered in that place — that conceited boudoir of a first
它 似乎 到 是 经过考虑的 在 那 地方 — 那 自负 闺房 的 一个 第一的
[klæs] ,
classe ,
班级 ,

似乎是在那个地方——那间上流社会人士自负的闺房里——考虑过的，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [prɪˈtenʃəs] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz] , [ɪts] [ɡri:n] - [beɪz] [desks] , [ɪts] [ˈrʌbɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] -
with its pretentious book - cases , its green - baized desks , its rubbish of flower -
和 它是 装腔作势 书 - 案例 , 它是 绿色的 - 有偏见的 桌子 , 它是 垃圾 的 花 -
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

那些装腔作势的书架，那些铺着绿布桌布的桌子，那些杂乱无章的花架，

[ɪts] [træʃ] [ʌv; əv] [freɪmd] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][mæps] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɜ:rən] - , [fərˈsu:θ] !
its trash of framed pictures and maps , and its foreign surveillante , forsooth !
它是 垃圾 的 框 图片 和 地图 , 和 它是 外国的 - , 真的 !

它那堆装着相框和地图的垃圾，还有它的外国监视者，真是的！

— [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv]
— **it seemed to be the fashion to think there that the Professor of**
— 它 似乎 到 是 这 时尚 到 思考 那里 那 这 教授 的
[ˈlɪtərəʃɜ; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃɜr][wəz; wəz][nɑ:t] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈplai] !
Literature was not worthy of a reply !
文学 曾是 不是 值得 的 一个 回复 !
——当时似乎流行一种观点，认为文学教授不值得回应！

[ði:z] [wɜ:ɪ; wər] [nu:] [aɪˈdi:əz] ; [ɪmˈpɔ:rtɪd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] , [streɪt] [frʌm; frəm] - [lɑ:] [ɡrænd]
These were new ideas ; imported , he did not doubt , straight from ' la Grande
这些 是 新的 想法 ; 进口 , 他 做过 不是 怀疑 , 直的 从 - 拉 格兰德
[brəˈtænjə] :
Bretagne :
布列塔尼 :

这些都是新思想；他毫不怀疑，这些思想直接来自英国：

- [ðeɪ] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv][ˈaɪlənd] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [ˈærəɡəns] .
‘ **they savoured of island insolence and arrogance .**
- 他们 细细品味 的 岛 傲慢 和 傲慢 .

他们品味着岛上的傲慢和狂妄。

” [lʌl] [ðə; ði] [ˈsekənd] — [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] ,
” **Lull the second — the girls ,**
” 麻痹 这 第二 — 这 女孩们 ,
“安抚第二个女孩——女孩们，

[nɑ:tɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][ˈevər] [noʊn] [tu:; tə] [wi:p] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [riˈbju:ks] [ʌv; əv]
not one of whom was ever known to weep a tear for the rebukes of
不是 一 的 谁 曾是 曾经 已知 到 哭泣 一个 撕 为了 这 责备 的
[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmæstər] ,
any other master ,
任何 其他 掌握 ,

他们之中没有一个人曾因其他师傅的责备而流过一滴眼泪。

[naʊ] [ɔ:l] [ˈmeltɪŋ] [laɪk] [snoʊ] - [ˈstætʃu:z] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪnˈtempərət] [hi:t] [ʌv; əv][em] . [ɪˈmænjuəl] : [aɪ]
now all melting like snow - statues before the intemperate heat of M . Emanuel : I
现在 全部 融化 喜欢 雪 - 雕像 前 这 不节制的 热 的 M . 伊曼纽尔 : 我
[nɑ:tɪ] [jet] [mʌtʃ] [ˈʃeɪkən] ,
not yet much shaken ,
不是 然而 很多 摇晃 ,

如今，在伊曼纽尔先生的酷热之下，一切都像雪雕一样融化了：我还没有太过动摇，

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈventʃərɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ][wɜ:rk] .
sitting down , and venturing to resume my work .
坐着 向下 , 和 冒险 到 恢复 我的 工作 .

坐下，继续工作。

[ˈsʌmθɪŋ] — [ɪˈðər] [ɪn][maɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈsaɪləns][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
Something — either in my continued silence or in the movement of my hand ,
某物 — 任何一个 在 我的 持续 沉默 或者 在 这 移动 的 我的 手 ,
某种东西——或许是我持续的沉默，或许是我手的动作，

[ˈstɪtʃɪŋ] — [trænsˈpɔ:tɪd] [em] . [ɪˈmænjuəl] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][læst] [ˈbɑʊndrɪ] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] ; [hi:; hi]
stitching — transported M . Emanuel beyond the last boundary of patience ; he
缝合 — 运输 M . 伊曼纽尔 超过 这 最后的 边界 的 耐心 ; 他
[æktʃuəli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [esˈtreɪd] .
actually sprang from his estrade .
实际上 弹簧 从 他的 埃斯特拉德 .

缝纫——让伊曼纽尔先生的耐心彻底崩溃；他竟然从阳台上跳了起来。

[ðə; ði] [stoʊv] [stəd] [nɪr] [maɪ][desk] , [hi:; hi] [əˈtækt] [aɪˈti:] ;
The stove stood near my desk , he attacked it ;
这 火炉 站立 靠近 我的 桌子 , 他 遭到攻击 它 ;

炉子就放在我的桌子旁边，他袭击了它；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərən] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dæft] [frʌm; frəm][ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [ðə; ði][ˈfju:əl][wʌz; wəz] [meɪd]
the little iron door was nearly dashed from its hinges , the fuel was made
这 小的 铁 门 曾是 几乎 虚线 从 它是 铰链 , 这 燃料 曾是 制成
[tu:; tə][flaɪ] .
to fly .
到 飞 .

小铁门几乎被撞得从铰链上脱落，燃料也飞溅了出来。

“ [ɪː es ˈti:] - [sɪː ˈiː][kju ju ˈi] [ˈvu:] [əˈveɪz] [lɪntənʃən] [di:] - ? ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][em ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ]
“ Est - ce que vous avez l'intention de m'insulter ? ” said he to me , in a
“ 估计 - ce que 您 阿维斯 意图 德 - ? ” 说 他 到 我 , 在 一个
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

“Est-ce que vous avez l'intention de m'insulter? ”他低声对我说，

[ˈfʊrɪəs] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [ˈaʊtreɪdʒd] , [ˈʌndər] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ʒəˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
furious voice , as he thus outraged , under pretence of arranging the fire .
狂怒 嗓音 , 作为 他 因此 义愤填膺 , 在下面 虚伪 的 安排 这 火 .
他愤怒地喊叫着，假装在安排放火。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] .

It was time to soothe him a little if possible .
它 曾是 时间 到 舒缓 他 一个 小的 如果 可能的 .

如果可能的话，是时候安抚一下他了。

“ [ˈmeɪs] , [məˈsjɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

“ Mais , Monsieur , ” said I , “ I would not insult you for the world .
“ 玉米 , 先生 , ” 说 我 , “ 我 会 不是 侮辱 你 为了 这 世界 .

“但是，先生，”我说，“就算给我全世界，我也不会侮辱您。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [tuː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][wʌns] [sed] [wiː; wi][fʊd; əd][biː; bi] [frendz] .

I remember too well that you once said we should be friends .
我 记住 也 出色地 那 你 一次 说 我们 应该 是 朋友们 .

我清楚地记得你曾经说过我们应该成为朋友。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈfɔːltər] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd] : [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“ I did not intend my voice to falter , but it did : more , I think ,
“ 我 做过 不是 打算 我的 嗓音 到 犹豫不决 , 但 它 做过 : 更多的 , 我 思考 ,

“我本不想让自己的声音颤抖，但它还是颤抖了：而且，我想，颤抖得更厉害了。”

[θruː] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [dɪˈlaɪt] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈspæzəm][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [fɪr] .

through the agitation of late delight than in any spasm of present fear .
通过 这 搅动 的 晚的 喜 比 在 任何 痉挛 的 展示 害怕 .

与其说是因当下的恐惧而感到激动，不如说是因近来的喜悦而感到激动。

[stɪl] [ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][em] . [ˈpɒlz] [ˈæŋɡər] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Still there certainly was something in M . Paul's anger — a kind of passion of
仍然 那里 当然 曾是 某物 在 M . 保罗的 愤怒 — 一个 种类 的 热情 的

[ɪˈmoʊ(ə)n] — [ðæt] [ˈspeʃəli] [tendɪd] [tuː; tə] [drɔː] [terz] .

emotion — that specially tended to draw tears .
情感 — 那 特别 倾向于 到 画 眼泪 .

不过，保罗先生的愤怒中确实有某种东西——一种强烈的感情——特别容易让人落泪。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈhæpi] , [nɔːr] [mʌt] [əˈfreɪd] , [jet] [aɪ] [wept] .

I was not unhappy , nor much afraid , yet I wept .
我 曾是 不是 不开心 , 也不 很多 害怕的 , 然而 我 哭泣 .

我并不难过，也不害怕，但我还是哭了。

“ [əˈlɒnz] , [əˈlɒnz] ! ” [sed] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈdeljuːdʒ]

“ Allons , allons ! ” said he presently , looking round and seeing the deluge
“ 艾伦斯 , 雄狮 ! ” 说 他 目前 , 寻找 圆形的 和 看到 这 洪水

[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] .

universal .
普遍的 .

“走吧，走吧！”他环顾四周，看到波及全球的洪水，随即说道。

“ [dɪˈsaɪdɪdli] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈmɔːnstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌfiən] .

“ Decidedly I am a monster and a ruffian .
“ 绝对地 我 是 一个 怪物 和 一个 痞子 .

“我绝对是个怪物，是个恶棍。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈtwenti] ,

I have only one pocket - handkerchief , “ he added , “ but if I had twenty ,
我 有 仅有的 — 口袋 - 手帕 , “ 他 额外 , “ 但 如果 我 有 二十 ,

“我只有一条口袋手帕，”他补充道，“但如果我有二十条，

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [iːt] [wʌn] .

I would offer you each one .
我 会 提供 你 每个 — .

我会把它们一个个都给你。

[jɔːr; jər] [ˈti:tʃər] [jæl; jəl][biː; bi][jɔːr; jər] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
Your teacher shall be your representative .
你的 老师 将 是 你的 代表 :

你的老师将作为你的代表。

[hɪr] , [mɪs] [ˈluːsi] .
Here , Miss Lucy .
这里 , 错过 露西 .

露西小姐，给您。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [fɔːrθ] [ænd; ənd][held] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː][ə; ei] [kliːn] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] .
” **And he took forth and held out to me a clean silk handkerchief .**
” 和 他 采取 前进 和 握住 出去 到 我 一个 干净的 丝绸 手帕 :

“然后他走上前去，递给我一块干净的丝绸手帕。”

[naʊ] [ə; ei][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [em] . [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Now a person who did not know M . Paul , who was unused to him
现在 一个 人 WHO 做过 不是 知道 M . 保罗 , WHO 曾是 未使用的 到 他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
and his impulses ,
和 他的 冲动 ,

现在，一个不认识保罗先生的人，一个不习惯他及其冲动的人，

[wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [ˌbʌŋɡld] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɔːfər] — [dɪˈklaɪnd] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] — [et]
would naturally have bungled at this offer — declined accepting the same — et
会 自然 有 笨拙的 在 这 提供 — 拒绝 接受 这 相同的 — 等

[ˈsetʃə] .
cetera .
等等 .

他自然会搞砸这个提议——拒绝接受——等等。

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] [ˈpleɪnli] [felt] [ðɪs] [wʊd] [ˈnevər] [duː] :
But I too plainly felt this would never do :
但 我 也 显然 毛毡 这 会 绝不 做 :

但我很清楚地感觉到，这样做绝对行不通：

[ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [piːs] .
the slightest hesitation would have been fatal to the incipient treaty of peace .
这 丝毫 犹豫 会 有 到过 致命的 到 这 初期 条约 的 和平 .

哪怕最轻微的犹豫都会对刚刚萌芽的和平条约造成致命打击。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [hæf] - [wei] , [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈkɔːrəm] , [waɪpt]
I rose and met the handkerchief half - way , received it with decorum , wiped
我 玫瑰 和 遇见 这 手帕 一半 - 方式 , 已收到 它 和 礼仪 , 擦拭

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][maɪ] [aɪz] ,
therewith my eyes ,
由此 我的 眼睛 ,

我起身走到半路，迎上那条手帕，举止得体地接过，用它擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd]
and , resuming my seat , and retaining the flag of truce in my hand and
和 , 恢复 我的 座位 , 和 保留 这 旗帜 的 休战 在 我的 手 和

[ɑːn][maɪ][læp] ,
on my lap ,
在 我的 膝 ,

然后，我重新坐下，手中和膝盖上仍然拿着休战旗，

[tʊk] [ɪˈspeʃl] [ker] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈniːðər] [ˈniːd(ə)] [nɔːr]
took especial care during the remainder of the lesson to touch neither needle nor
采取 特别的 关心 期间 这 余 的 这 课 到 触碰 两者都不 针 也不
[ˈθɪmbl] ,
thimble ,
顶针 ,

在接下来的课程中，他格外小心，没有碰针或顶针。

[ˈsɪzərz] [nɔːr] [ˈmʌzlɪn] .
scissors nor muslin .
剪刀 也不 细棉布 .

既不用剪刀也不用棉布。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [glæns] [dɪd][em] . [pɔːl] [kæst][æt; ət] [ðiːz] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ; [hiː; hi] [heɪtɪd]
Many a jealous glance did M . Paul cast at these implements ; he hated
许多 一个 嫉妒的 瞥一眼 做过 M . 保罗 投掷 在 这些 实施 ; 他 憎恨
[ðem; ðəm] [ˈmɔːrtəli] ,
them mortally ,
他们 致命的 ,

保罗先生曾多次用充满嫉妒的目光注视着这些器具；他恨透了它们。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ˈsoʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][dɪˈstrækʃ(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
considering sewing a source of distraction from the attention due to himself .
考虑 缝纫 一个 来源 的 分心 从 这 注意力 到期的 到 他自己 .

考虑通过缝纫来分散注意力，以免受到他人的关注。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeləkwənt] [ˈles(ə)n][hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfrendli] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]
A very eloquent lesson he gave , and very kind and friendly was he to
一个 非常 雄辩 课 他 给予 , 和 非常 种类 和 友好的 曾是 他 到
[ðə; ði] [klaʊz] .
the close .
这 关闭 .

他讲课条理清晰、言辞恳切，而且态度和蔼可亲，直到最后都让人感到很愉快。

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [dɪˈspɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] —
Ere he had done , the clouds were dispersed and the sun shining out —
埃雷 他 有 完毕 , 这 云 是 分散的 和 这 太阳 灼灼 出去 —
[terz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [smaɪlz] .
tears were exchanged for smiles .
眼泪 是 交换 为了 微笑 .

在他完成之前，乌云散去，阳光普照——泪水变成了笑容。

[ɪn] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [desk] .
In quitting the room he paused once more at my desk .
在 辞职 这 房间 他 暂停 一次 更多的 在 我的 桌子 .

离开房间时，他又一次在我桌前驻足。

“ [ænd; ənd][jɜːr; jər] [ˈletər] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ðɪs] [taɪm] [nɔːt] [kwaɪt] [ˈfɜːsli] .
“ **And your letter ?** ” **said he , this time not quite fiercely** .
” 和 你的 信 ? ” 说 他 , 这 时间 不是 相当 激烈地 .

“你的信呢？”他问道，这次语气不再那么咄咄逼人。

“ [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [riːd] [aɪˈtiː] , [məˈsjɜːr] . ”
“ **I have not yet read it , Monsieur** . ”
” 我 有 不是 然而 读 它 , 先生 . ”

“先生，我还没读过。”

“ [ɑː] ! [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][wʌns] ; [juː; jʊ] [seɪv] [aɪˈtiː] , [æz; əz] ,
“ **Ah ! it is too good to read at once ; you save it , as** ,
” 啊 ! 它 是 也 好的 到 读 在 一次 ; 你 节省 它 , 作为 ,

“啊！这本书太好了，不能马上读完；你应该先保存下来，然后再读，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [hu:z] [blu:m] [wʌz; wəz] [ˈveri] [raɪp] ?
when I was a boy , I used to save a peach whose bloom was very ripe ?
什么时候 我 曾是 一个 男生 , 我 用过的 到 节省 一个 桃 谁 盛开 曾是 非常 成熟 ?

我小时候常常会把花已经很熟的桃子留下来。

" [ðə; ði] [ges] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **The guess came so near the truth ,**
" 这 猜测 来了 所以 靠近 这 真相 ,

“这个猜测非常接近真相，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] - [ˈraɪzɪŋ] [wɔ:rmθ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [rɪˈvi:lɪŋ] [æz; əz]
I could not prevent a suddenly - rising warmth in my face from revealing as
我 可以 不是 防止 一个 突然 - 上升 温暖 在 我的 脸 从 揭示 作为
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我无法阻止脸上突然涌起的热流暴露了这一切。

" [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðæt] [ˈletər] ;
" **You promise yourself a pleasant moment , " said he , " in reading that letter ;**
" 你 承诺 你自己 一个 令人愉快的 片刻 , " 说 他 , " 在 阅读 那 信 ;

“读这封信，你会给自己带来一段愉快的时光，”他说；

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊpən][aɪ ˈti:] [wen] [əˈloʊn] — [-] - [si: ˈi:] [ˈpɑ:] ?
you will open it when alone — n'est - ce pas ?
你 将要 打开 它 什么时候 独自的 — 巢 - ce 帕斯 ?

你会独自一人时打开它——对吗？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈænsər] .
a smile answers .
一个 微笑 答案 .

微笑回答。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[wʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rʃ] ; - [la:] [ʒ\\ˈnes] [-] [kwʌŋ] [ˈtemps] . - "
one should not be too harsh ; ' la jeunesse n'a qu'un temps . ' "
— 应该 不是 是 也 残酷的 ; - 拉 婕斯 不 qu'un 温度 . - "

不宜太严厉； ‘la jeunesse n'a qu'un temps。’”

" [mə'sjɜ:r] , [mə'sjɜ:r] !
" **Monsieur , Monsieur !**
" 先生 , 先生 !

“先生，先生！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈwɪspəd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ,
" **I cried , or rather whispered after him , as he turned to go ,**
" 我 哭 , 或者 相当 低声说道 后 他 , 作为 他 转向 到 去 ,

“他转身离开时，我哭着，或者更确切地说，是低声在他身后说道……”

" [du:][nɑ:t] [li:v] [em ˈi:] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **do not leave me under a mistake .**
" 做 不是 离开 我 在下面 一个 错误 .

“不要让我背负错误。”

[ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['frendz] ['letər] .
This is merely a friend's letter .
这 是 仅仅 一个 朋友们 信 .

这只是朋友的一封信。

[wɪ'dəʊt] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][kæn; kən] [vəʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
Without reading it , I can vouch for that . "
没有 阅读 它 , 我 能 担保 为了 那 . "

我没看过，但可以肯定这一点。

" ['dʒi:] - , ['dʒi:] - : [ɑ:n][sɛt][si: 'i:][kju ju 'i][s'est, 'seɪ] [kwʌn] [ɑ:'mi:] .
" **Je conçois , je conçois : on sait ce que c'est qu'un ami .**
" 杰 - , 杰 - : 在 赛特 ce que 是 qu'un ami .

"Je conçois, je conçois: On Sait ce que c'est qu'un ami.

[bɒnzhur] , [mædəmwə'zel] ! "
Bonjour , Mademoiselle ! "
您好 , 小姐 ! "

"你好，小姐！ "

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [hɪr] [ɪz][jɔr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] . "
" **But , Monsieur , here is your handkerchief . "**
" 但 , 先生 , 这里 是 你的 手帕 . "

"先生，这是您的手帕。"

" [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ki:p] [aɪ 'ti:] , [tɪl] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ri:d] , [ðen] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][em 'i:] ;
" **Keep it , keep it , till the letter is read , then bring it me ;**
" 保持 它 , 保持 它 , 直到 这 信 是 读 , 然后 带来 它 我 ;

"先留着，等信读完后拿给我；

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ri:d] [ðə; ði] - ['tenər] [ɪn][jɔr; jər] [aɪz] .
I shall read the billet's tenor in your eyes .
我 将 读 这 - 男高音 在 你的 眼睛 .

我将从你的眼神中解读信的内容。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði][pju:p(ə)lz] ['hævɪŋ] [ɔ:'redi] [pɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **When he was gone , the pupils having already poured out of the**
" 什么时候 他 曾是 已消失 , 这 学生 拥有 已经 倾倒 出去 的 这

[sku:lru:m'sku:lrəm][ɪntu:][ðə; ði] [bɜ:r'sou] ,
schoolroom into the berceau ,
教室 进入 这 贝尔索 ,

"他走后，学生们已经涌出教室，坐进了摇篮里。"

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [kɔ:rt] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri]
and thence into the garden and court to take their customary
和 因此 进入 这 花园 和 法庭 到 拿 他们的 习惯

[ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪjən] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [faɪv] - [ə'klɒk, əu-] ['dɪnər] ,
recreation before the five - o'clock dinner ,
娱乐 前 这 五 - 点钟 晚餐 ,

然后他们进入花园和庭院，在五点钟的晚餐前进行他们惯常的娱乐活动。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['æbsəntli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [maɪ][ɑ:rm]
I stood a moment thinking , and absently twisting the handkerchief round my arm
我 站立 一个 片刻 思维 , 和 心不在焉地 扭曲 这 手帕 圆形的 我的 手臂

.
:
.

我站在那里思考了一会儿，心不在焉地把手帕缠在手臂上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] — [ˈglædnɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
For some reason — gladdened , I think , by a sudden return of the golden
为了 一些 原因 — 高兴 , 我 思考 , 经过 一个 突然 返回 的 这 金的
[ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
glimmer of childhood ,
微光 的 童年 ,
不知何故——我想, 大概是因为童年那金色光芒的突然回归而感到欣喜吧,

[raʊzɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈwʊntɪd] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbɔɪənsɪ] , [meɪd] [ˈmerɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv]
roused by an unwonted renewal of its buoyancy , made merry by the liberty of
唤醒 经过 一个 不寻常的 续期 的 它是 浮力 , 制成 欢乐 经过 这 自由 的
[ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈaʊər] ,
the closing hour ,
这 结束 小时 ,
受到前所未有的活力复苏的鼓舞, 在临近尾声的自由氛围中欢欣鼓舞,

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈsɒlɪst] [æt; ət] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkɑːŋʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtreʒər] [ɪn]
and , above all , solaced at heart by the joyous consciousness of that treasure in
和 , 多于 全部 , 太阳能 在 心 经过 这 欢乐 意识 的 那 宝藏 在
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,
最重要的是, 想到箱子里有这么一件宝贝, 心中充满了喜悦和慰藉。

[bɑːks] , [drɔːr] [ʌp] - [stɜːrʒ] , — [aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
box , drawer up - stairs , — I fell to playing with the handkerchief as if it
盒子 , 抽屉 向上 - 楼梯 , — 我 跌倒 到 玩耍 和 这 手帕 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔːl] ,
were a ball ,
是 一个 球 ,
楼上的盒子、抽屉里——我开始像玩球一样摆弄那块手帕,

[ˈkæstɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][aɪ ˈtiː] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] .
casting it into the air and catching it — as it fell .
铸件 它 进入 这 空气 和 捕捉 它 — 作为 它 跌倒 .

把它抛向空中, 然后在它下落的过程中接住它。

[ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ] [əˈnʌðər] [hænd][ðæn; ðən] [maɪn] — [ə; eɪ][hænd] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
The game was stopped by another hand than mine — a hand emerging from
这 游戏 曾是 停止 经过 其他 手 比 矿 — 一个 手 新兴 从
[ə; eɪ] - [sliːv] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˈʊʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] ;
a paletôt - sleeve and stretched over my shoulder ;
一个 帕莱托 - 袖子 和 拉伸 超过 我的 肩膀 ;

阻止这场游戏的不是我的手, 而是另一只手——一只从袖子里伸出来的手, 搭在我的肩膀上;

[aɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈstɛmpərəɪzɪd] [ˈpleɪθɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈsʌlən] [wɜːrdz]
it caught the extemporised plaything and bore it away with these sullen words
它 捕捉 这 即兴发挥 玩物 和 钻孔 它 离开 和 这些 忧郁 字
:
:
:
:

它抓住了那个临时拼凑的玩具, 用这些阴沉的话语把它带走了:

“ [ˈdʒiː] [vɔɪs] [ˈbiːn] [ˌkjuː ju ˈi] [ˈvuː] [ˈvuː] - [diː][mwaː][et][diː] [mɛs] [ɛˈfɛts] .

“ **Je vois bien que vous vous moquez de moi et de mes effets .**

“ 杰 声音 好 que 您 您 - 德 我 等 德 梅斯 效应 .

“Je vois bien que vous vous moquez de moi et de me effets.

“ [ˈriːəli] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] : [ə; eɪ] [mɪr] [sprɪt] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] [ænd; ənd] , [juːˈbɪkwəti] :

“ **Really that little man was dreadful : a mere sprite of caprice and , ubiquity :**

“ 真的 那 小的 男人 曾是 可怕 : 一个 仅仅 精灵 的 任性 和 , 普遍性 :

“那个小矮子真是可怕: 他不过是个喜怒无常、无处不在的小精灵:

[wʌn] ['nevər] [nu:] ['i:ðər] [hɪz; ɪz] [wɪm] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['hwɛərə.baut] .
one never knew either his whim or his whereabout .
一 绝不 知道 任何一个 他的 一时兴起或者 他的 在哪里 .

人们永远无法知道他的心意，也无法知道他身在何处。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['letər] .
THE LETTER .
这 信 .

信。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi]
When all was still in the house ; when dinner was over and the noisy
什么时候全部 曾是 仍然 在 这 房子 ; 什么时候 晚餐 曾是 超过 和 这 嘈杂
[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - ['aʊər][pæst] ;
recreation - hour past ;
娱乐 - 小时 过去的 ;

当屋里一片寂静；晚餐结束，喧闹的休闲时光过去之后；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第18/35页

[wen] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈkwaɪət][ləmp][ʌv; əv] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]
when darkness had set in , and the quiet lamp of study was lit in the
什么时候 黑暗 有 放 在 , 和 这 安静的 灯 的 学习 曾是 点燃 在 这
[rɪˈfektəri] ;
refectory ;
食堂 ;

夜幕降临，食堂里点亮了安静的学习灯；

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈstɜːrn] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [dɔːr] [ænd; ɐnd] [ˈklæməərəs] [bel] [hʌʃt]
when the externes were gone home , the clashing door and clamorous bell hushed
什么时候 这 外部人员 是 已消失 家 , 这 冲突 门 和 喧闹的 钟 静静地
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;
for the evening ;
为了 这 晚上 ;

当外来人员都回家后，砰砰作响的门声和嘈杂的门铃声在夜晚渐渐消失；

[wen] [ˈmædəm] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [sæl] - - - [ˈmeɪndʒər][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
when Madame was safely settled in the salle - à - manger in company with her
什么时候 夫人 曾是 安全 定居 在 这 厅 - - - 马槽 在 公司 和 她
[ˈmʌðər] [ænd; ɐnd][sʌm; səm] [ˈfrendz] ;
mother and some friends ;
母亲 和 一些 朋友们 ;

当夫人和她的母亲以及一些朋友安顿在餐厅里时；

[aɪ] [ðen] [ɡlaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈbɛɡd] [ə; eɪ] [ˈbʊʒi] [fɔːr; fər][wʌn] [hæf] - [ˈaʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I then glided to the kitchen , begged a bougie for one half - hour for a
我 然后 滑翔 到 这 厨房 , 乞求 一个 蜡烛 为了 一 一半 - 小时 为了 一个
[pərˈtɪkjələər] [əˈkeɪʒn] ,
particular occasion ,
特别的 场合 ,

然后我溜到厨房，恳求一位讲究的人为了一个特殊场合借给我半小时时间。

[faʊnd] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈti(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrend] - , [huː] [ˈænsər]
found acceptance of my petition at the hands of my friend Goton , who answered
成立 验收 的 我的 请愿 在 这 双手 的 我的 朋友 - , WHO 回答
, " [ˈmeɪs] [sɜːtənmənt] ,
“ Mais certainement ,
, " 玉米 确定性 ,

我的请求得到了朋友戈顿的认可，他回答说：“Mais certainement,

[dʒoʊ] - [dʒoʊ] , [ˈvuː] [ɪn] [aʊrez] [ˈduː] , [es ˈaɪ] [ˈvuː] [vuˈlei] ; " [ænd; ɐnd] , [laɪt] [ɪn][hænd] ,
chou - chou , vous en aurez deux , si vous voulez ; " and , light in hand ,
周 - 周 , 您 英文 奥雷兹 deux , 是 您 你想 ; " 和 , 光 在 手 ,

Chou-Chou，你在 aurez deux，你在 vous voulez；”并且，手上有光，

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈnɔɪzləs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] .
I mounted noiseless to the dormitory .
我 安装 无声 到 这 宿舍 .

我把静音器安装到了宿舍里。

[ɡreɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ʃəˈɡrɪn] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed]
Great was my chagrin to find in that apartment a pupil gone to bed
伟大的 曾是 我的 懊恼 到 寻找 在 那 公寓 一个 瞳孔 已消失 到 床
[ɪndɪˈspoʊzd] ,
indisposed ,
不适 ,

令我十分懊恼的是，我发现那间公寓里竟然有个学生因为身体不适而卧床休息了。

— [ˈɡreɪtər] [wen] [aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmʌzliːn] [ˈhaɪtkæp] [ˈbɔːrdərz] , [ðə; ði] “ [ˈfɪɡjər]
— **greater when I recognised , amid the muslin nightcap borders , the “ figure**
— 更大的 什么时候 我 已确认 , 之中 这 细棉布 睡前小酌 边界 , 这 “ 数字
- ” [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [dʒɪˈnevrə] [ˈfænfʊː] ;
chiffonnée “ of Mistress Ginevra Fanshawe ;
- ” 的 情妇 吉内芙拉 范莎 ;
— 当我从薄纱睡帽的边缘认出吉内芙拉·范肖夫人的“雪纺人偶”时, 我更加激动了;

[ˈsuːpaɪn][æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
supine at this moment ,
仰卧 在 这 片刻 ,
此刻他仰卧着,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [bʌʔ; bət][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelɪm] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈtʃætər] [wen]
it is true — but certain to wake and overwhelm me with chatter when
它 是 真的 — 但 肯定 到 唤醒 和 压倒 我 和 喋喋不休 什么时候
[ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [liːst] [əkˈseptəb(ə)l] :
the interruption would be least acceptable :
这 中断 会 是 至少 可接受 :
没错——但这肯定会在我最不希望被打扰的时候把我吵醒, 并用喋喋不休的声音淹没我:

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][aɪ] [wɑːʃtʃ] [hɜːr; hər] ,
indeed , as I watched her ,
的确 , 作为 我 观看 她 ,
事实上, 当我看着她时,

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌɪdz] [wɑːrɪnd] [ˌem ˈiː] [ðæt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv]
a slight twinkling of the eyelids warned me that the present appearance of
一个 轻微 闪烁 的 这 眼睑 警告 我 那 这 展示 外貌 的
[rɪˈpoʊz] [maɪt] [biː; bi][bʌʔ; bət][ə; eɪ] [ruːz] ,
repose might be but a ruse ,
休息 可能 是 但 一个 诡计 ,
他眼皮微微一眨, 这提醒我, 眼前这副安详的模样或许只是伪装。

[əˈsuːmd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [slaɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [ˈoʊvər] “ - ” [ˈmuːvmənts] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
assumed to cover sly vigilance over “ Timon's ” movements ; she was not to be
假定 到 覆盖 狡猾 警觉 超过 “ - ” 移动 ; 她 曾是 不是 到 是
[ˈtrʌstɪd] .
trusted .
可信 .
据推测, 她是在暗中监视“提蒙”的行踪; 她不可信赖。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] , [dʒʌst][tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈletər] [ɪn]
And I had so wished to be alone , just to read my precious letter in
和 我 有 所以 希望 到 是 独自的 , 只是 到 读 我的 宝贵的 信 在
[piːs] .
peace .
和平 .
我多么希望能够独自一人, 静静地阅读我珍贵的信件。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæsɪz] .
Well , I must go to the classes .
出色地 , 我 必须 去 到 这 课程 .
我得去上课了。

[ˈhævɪŋ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [praɪz] [ɪn][ɪts] [ˈkæskɪt] , [aɪ] [dɪˈsendɪd] .
Having sought and found my prize in its casket , I descended .
拥有 寻求 和 成立 我的 奖 在 它是 棺材 , 我 下降 .
我找到宝物后, 便走了下去。

[ɪl] - [lʌk] [pər'su:d] [em 'i:] .
Ill - luck pursued me .
患病的 - 运气 追击 我 :

厄运缠身。

[ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər] [ʌndə'gəʊɪŋ] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd][,pʃərɪfɪ'keɪ(ə)n][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ə'kɔ:rdɪŋ]
The classes were undergoing sweeping and purification by candle - light , according
这 课程 是 正在经历 扫荡 和 纯化 经过 蜡烛 - 光 , 根据
[tu:; tə] [heb'dɑ:mədɪ] ['kʌstəm] :
to hebdomadad custom :
到 每周 风俗 :

按照每周的习俗，教室里正在进行烛光下的清扫和净化仪式：

[bentʃɪz] [wɜ:r; wər][paɪld][ɑ:n] [desks] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dɪm][wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
benches were piled on desks , the air was dim with dust ,
长椅 是 堆积 在 桌子 , 这 空气 曾是 暗淡 和 灰尘 ,
长凳堆放在桌子上，空气中弥漫着灰尘。

[dæmp] ['kɔ:fi] - [graʊndz] ([ju:st] [baɪ] - ['haʊsmɛɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ti:] - [li:vz])
damp coffee - grounds (used by Labassecourien housemaids instead of tea - leaves)
潮湿 咖啡 - 理由 (用过的 经过 - 女佣 反而 的 茶 - 树叶)
['da:kænd] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] ['hʊʊpləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
darkened the floor ; all was hopeless confusion .
变暗 这 地面 ; 全部 曾是 绝望 困惑 .

潮湿的咖啡渣（拉巴塞库里安的女佣用咖啡渣代替茶叶）弄脏了地板；一切都乱成一团。

['bæfəld] , [bʌt; bət][na:t] ['bi:tn] , [aɪ] [wɪð'dru:] , [bent][æz; əz] ['rezəlu:tli] [æz; əz]['evər][ɑ:n] ['faɪndɪŋ]
Baffled , but not beaten , I withdrew , bent as resolutely as ever on finding
困惑 , 但 不是 被打败 , 我 退出 , 弯曲 作为 坚决地 作为 曾经 在 寻找
['sɑ:lətu:d] ['sʌmwer] .
solitude somewhere .
孤独 某处 .

我感到困惑，但并未气馁，于是退缩了，一如既往地决心要找个地方独处。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [wer'ʌv] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][rɪ'pɑ:zətɔ:ri] , [aɪ] ['maʊntɪd] [θri:] [s'teəkeɪsɪz] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n]
Taking a key whereof I knew the repository , I mounted three staircases in succession
采取 一个 钥匙 其中 我 知道 这 仓库 , 我 安装 三 楼梯 在 演替
, [ri:tʃt] [ə; eɪ][dɑ:rk] ,
, reached a dark ,
, 达到 一个 黑暗的 ,

我拿着一把我知道宝库所在位置的钥匙，依次爬上三级楼梯，到达了一个黑暗的地方。

['næroʊ] , ['saɪlənt] ['lændɪŋ] , ['ʊpənd][ə; eɪ][wɜ:rm] - ['i:tn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [di:p] ,
narrow , silent landing , opened a worm - eaten door , and dived into the deep ,
狭窄的 , 沉默的 降落 , 打开 一个 蠕虫 - 吃 门 , 和 潜水 进入 这 深的 ,
[blæk] , [kʊʊld] ['gærət] .
black , cold garret .
黑色的 , 寒冷的 阁楼 .

狭窄而寂静的着陆点，打开一扇被虫蛀的门，一头扎进了又深又黑又冷的阁楼。

[hɪr] [nʌn] [wʊd] ['fa:lʊʊ] [em 'i:] — [nʌn] [ɪntə'rʌpt] — [na:t] ['mædəm] [hɜ:r'self] .
Here none would follow me — none interrupt — not Madame herself .
这里 没有任何 会 跟随 我 — 没有任何 打断 — 不是 夫人 她自己 .

这里没有人会跟随我——没有人会打断我——就连夫人本人也不会。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['gærət] - [dɔ:r] ; [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɑ:dəd] [ænd; ənd] ['moʊldɪ] [tʃest] [ʌv; əv]
I shut the garret - door ; I placed my light on a doddered and mouldy chest of
我 关闭 这 阁楼 - 门 ; 我 放置 我的 光 在 一个 蹒跚 和 发霉的 胸部 的
[drɔ:rz] ;
drawers ;
抽屉 ;

我关上阁楼的门；我把灯放在一个摇摇欲坠、发霉的五斗橱上；

[aɪ][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][er][wʌz; wəz][aɪs] - [koʊld] ; [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈletər] ;
I put on a shawl , for the air was ice - cold ; I took my letter ;
我 放 在 一个 披肩 , 为了 这 空气 曾是 冰 - 寒冷的 ; 我 采取 我的 信 ;

我披上披肩, 因为空气冰冷; 我拿起我的信;

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [aɪ] [brook] [ɪts] [si:l] .
trembling with sweet impatience , I broke its seal .
发抖 和 甜的 不耐烦 , 我 打破 它是 海豹 .

我带着甜蜜的焦急颤抖着, 打破了它的封印。

“ [wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [lɔ:ŋ] — [wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [ʃɔ:rt] ? ” [θɔ:t] [aɪ] ,
“ **Will it be long — will it be short ?** ” **thought I ,**
” 将要 它 是 长的 — 将要 它 是 短的 ? ” 想法 我 ,

“会很长吗? 会很短吗?”我心想。

[ˈpæsiŋ] [maɪ][hænd] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɑ:v] ,
passing my hand across my eyes to dissipate the silvery dimness of a suave ,
通过 我的 手 穿过 我的 眼睛 到 消散 这 银色 昏暗 的 一个 温文尔雅 ,
[saʊθ] - [wɪnd] [ˈʃaʊər] .
south - wind shower .
南 - 风 淋浴 .

我用手拂过双眼, 驱散南风带来的阵雨中朦胧的银光。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] .
It was long .
它 曾是 长的 .

时间很长。

“ [wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [ku:l] ? — [wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi][kaɪnd] ?
“ **Will it be cool ? — will it be kind ?**
” 将要 它 是 凉爽的 ? — 将要 它 是 种类 ?

它会很酷吗? ——它会很友善吗?

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][kaɪnd] .
“ **It was kind .**
” 它 曾是 种类 .

“真是太好了。”

[tu:; tə][maɪ] [tʃekt] , [ˈbraɪld] , [ˈdɪsəplɪnd] [ekspekˈteɪŋ] , [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈveri] [kaɪnd] :
To my checked , bridled , disciplined expectation , it seemed very kind :
到 我的 已检查 , 勒住 , 纪律严明的 期待 , 它 似乎 非常 种类 :

以我克制、克制、自律的预期来看, 这似乎非常仁慈:

[tu:; tə][maɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæmɪʃt] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [si:md] , [pərˈhæps] , [ˈkɪndər] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:]
to my longing and famished thought it seemed , perhaps , kinder than it
到 我的 渴望 和 饥饿 想法 它 似乎 , 也许 , 幼儿园 比 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

在我渴望和饥饿的思绪中, 它似乎比实际情况要仁慈一些。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][aɪ] [hoʊpt] , [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][aɪ] [fɪrd] ;
So little had I hoped , so much had I feared ;
所以 小的 有 我 希望 , 所以 很多 有 我 害怕 ;

我曾抱有很少的希望, 却又充满了恐惧;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðɪs] [teɪst] [ʌv; əv] [fruːɪ(ə)n] — [sʌt] , [pərˈhæps] ,
there was a fulness of delight in this taste of fruition — such , perhaps ,
那里 曾是 一个 充满 的 喜 在 这 品尝 的 果实 — 这样的 , 也许 ,

这种果实的滋味令人无比愉悦——或许就是这样。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] ['pa:sɪz] [θru:] [laɪf] [wɪˈðəʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] .
as many a human being passes through life without ever knowing .
作为 许多 一个 人类 存在 通过 通过 生活 没有 曾经 会心 .

许多人一生都在浑浑噩噩地度过，却从未意识到这一点。

[ðə; ði] [pɔr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈti:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [ˈɡærət] ,
The poor English teacher in the frosty garret ,
这 贫穷的 英语 老师 在 这 霜冻 阁楼 ,
住在寒冷阁楼里的可怜的英语老师

[ˈri:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [ˈkænd(ə)l] [ˈɡʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [er] , [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈsɪmpli] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd]
reading by a dim candle guttering in the wintry air , a letter simply good - natured
阅读 经过 一个 暗淡 蜡烛 排水沟 在 这 冬季 空气 , 一个 信 简单地 好的 - 自然
— [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ;
— nothing more ;
— 没有什么 更多的 ;

在冬日微弱的烛光下，读着一封语气友好的信——仅此而已；

[ðoʊ] [ðæt] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ðen] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][ˈɡɑ:dlɑ:k] — [wʌz; wəz] [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][moʊst]
though that good - nature then seemed to me godlike — was happier than most
尽管 那 好的 - 自然 然后 似乎 到 我 神一般的 — 曾是 更快乐 比 最多
[kwi:nz] [ɪn] [ˈpæləs] .
queens in palaces .
女王们 在 宫殿 .

虽然当时的善良天性在我看来如同神明一般——比宫廷里的大多数女王都要快乐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæloʊ] [ˈɔ:ɹɪdʒɪn][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət] [bri:f] ; [jet] ,
Of course , happiness of such shallow origin could be but brief ; yet ,
的 课程 , 幸福 的 这样的 浅的 起源 可以 是 但 简短的 ; 然而 ,
当然，这种肤浅的幸福可能只是短暂的；然而，

[waɪl] [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] : [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [swi:t]
while it lasted it was genuine and exquisite : a bubble — but a sweet
尽管 它 持续 它 曾是 真的 和 精美的 : 一个 气泡 — 但 一个 甜的
[ˈbʌb(ə)l] — [ʌv; əv] [ˈri:əl] [ˈhʌni] - [du:] .
bubble — of real honey - dew .
气泡 — 的 真实的 蜂蜜 - 露 .

虽然它存在的时间不长，但它是真实而精致的：一个泡沫——但却是一个甜蜜的泡沫——真正的蜜露。

[ˈdraɪv, ˈda:ktɜ] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][lenkθ; lenθ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə]
Dr . John had written to me at length ; he had written to
博士 . 约翰 有 书面 到 我 在 长度 ; 他 有 书面 到
[em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ;
me with pleasure ;
我 和 乐趣 ;

约翰博士给我写了一封很长的信；他写信时很高兴；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bɪˈnɪgnənt] [mu:d] ,
he had written with benignant mood ,
他 有 书面 和 仁慈的 情绪 ,
他以和蔼的语气写道：

[ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌni] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɑ:n] [si:nz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
dwelling with sunny satisfaction on scenes that had passed before his eyes and
住宅 和 阳光明媚 满意 在 场景 那 有 通过了 前 他的 眼睛 和
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

他带着阳光般的满足感，回味着我们眼前掠过的景象。

— [ɑ:n] ['pleɪsɪz] [wiː, wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [tə'geðər] — [ɑ:n] [kɒnvə'seɪʃənz] [wiː, wi][hæd; həd] [held] — [ɑ:n]
— **on places we had visited together** — **on conversations we had held** — **on**
— 在 地方 我们 有 到访 一起 — 在 对话 我们 有 握住 — 在
[ɔ:l][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] , [ɪn] [ɔ:rt] ,
all the little subject - matter , in short ,
全部 这 小的 主题 - 事情 , 在 短的 ,
——关于我们一起去过的地方——关于我们进行的谈话——总之, 关于所有的小事,

[ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] ['hælsiən] [wi:ks] .
of the last few halcyon weeks .
的 这 最后的 很少 宁静 周 .
过去几周的美好时光。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lʌɪt] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] [blaɪð] , ['dʒi:niəl]
But the cordial core of the delight was , a conviction the blithe , genial
但 这 亲切 核 的 这 喜 曾是 , 一个 定罪 这 快乐的 , 和蔼可亲
['læŋɡwɪdʒ] ['dʒenərəsli] [ɪm'pɑ:tɪd] ,
language generously imparted ,
语言 慷慨地 传授 ,
但这份喜悦的核心, 是那种轻松愉快的语言所慷慨传达的信念:

[ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pɔ:d] [aʊt] [nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə]['kɑ:ntent][em 'i:] — [bʌt; bət][tu:; tə]['grætɪfaɪ]
that it had been poured out not merely to content me — but to gratify
那 它 有 到过 倾倒 出去 不是 仅仅 到 内容 我 — 但 到 满足
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
倾注这一切, 不仅是为了让我满意, 也是为了满足他自己。

[ə; eɪ][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [mɔ:r] [dɪ'zaɪər] ,
A gratification he might never more desire ,
一个 满足感 他 可能 绝不 更多的 欲望 ,
这是他或许再也渴望不已的满足感。

['nevər] [mɔ:r] [si:k] — [æn; ən] [haɪ'pɑ:θəsis] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] ;
never more seek — an hypothesis in every point of view approaching the certain ;
绝不 更多的 寻找 — 一个 假设 在 每一个 观点 的 看法 接近 这 肯定 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
but that concerned the future .
但 那 担心的 这 未来 .
不再寻求——从各个角度来看都接近确定性的假设; 但这关乎未来。

[ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt][hæd; həd][noʊ][peɪn] , [noʊ][bla:t] , [noʊ][wa:nt] ; [fʊl] , [pjʊr] , [pɜ:rfɪkt] , [aɪ 'ti:]
This present moment had no pain , no blot , no want ; full , pure , perfect , it
这 展示 片刻 有 不 疼痛 , 不 印迹 , 不 想 ; 满的 , 纯的 , 完美的 , 它
['di:pli] ['blesɪd; blest][em 'i:] .
deeply blessed me .
深 蒙福 我 .
此刻没有痛苦, 没有污点, 没有匮乏; 充实、纯粹、完美, 深深地祝福了我。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['serəf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['restɪd] [br'saɪd] [em 'i:] , [li:nd] [tɔ:rdz] [maɪ] [hɑ:rt] ,
A passing seraph seemed to have rested beside me , leaned towards my heart ,
一个 通过 炽天使 似乎 到 有 休息 旁 我 , 倾斜 向 我的 心 ,
一位路过的天使似乎在我身边停留了一会儿, 身体向我的心脏倾斜,
[ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n][ɪts] [θrɑ:b] [ə; eɪ] ['sɔ:fnɪŋ] , ['ku:lɪŋ] , ['hi:lɪŋ] , ['hæləʊ] [wɪŋ] .
and reposed on its throb a softening , cooling , healing , hallowing wing .
和 安息 在 它是 搏动 一个 软化 , 冷却 , 康复 , 神圣 翼 .
并依偎在它跳动的脉动中, 化作一双柔软、清凉、治愈、神圣的翅膀。

[ˈdraɪv, ˈdaɪktɜː] . [dʒɑ:n] , [juː; jʊ] [peɪnd] [em ˈi:] [ˈæftərwərdz] :
Dr . John , you pained me afterwards :

博士 : 约翰 , 你 痛苦 我 然后 :

约翰医生, 你事后让我很痛苦:

[fə'gɪvn] [biː; bi] [ˈevri] [ɪl] — [ˈfriːli] [fə'gɪvn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [deɪr]
forgiven be every ill — freely forgiven — for the sake of that one dear
已原谅 是 每一个 患病的 — 自由 已原谅 — 为了 这 清酒 的 那 — 亲爱的
[rɪ'membər] [gʊd] !
remembered good !
记得 好的 !

为了那份珍贵的、令人难忘的美好, 愿一切罪恶都被宽恕——彻底宽恕!

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] , [nɑːt][ˈhju:mən] , [wɪtʃ] [ˈenvi] [ˈhju:mən] [blɪs] ?
Are there wicked things , not human , which envy human bliss ?
是 那里 邪恶 事物 , 不是 人类 , 哪个 嫉妒 人类 极乐 ?

是否存在非人类的邪恶事物, 它们嫉妒人类的幸福?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][ˈiːv(ə)] [ˈɪnfluənsɪz] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][mæn] ?
Are there evil influences haunting the air , and poisoning it for man ?
是 那里 邪恶的 影响 令人难忘 这 空气 , 和 中毒 它 为了 男人 ?

空气中是否存在邪恶势力, 正在毒害人类?

[wʌt] [wʌz; wəz] [nɪr] [em ˈi:] ?
What was near me ?
什么 曾是 靠近 我 ?

我附近有什么?

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [væst][ˈsɑːləteri] [ˈgærət] [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] .
Something in that vast solitary garret sounded strangely .
某物 在 那 广阔的 孤 阁楼 听起来 奇怪的 .

那间空旷孤寂的阁楼里传来一阵奇怪的声音。

[moʊst] [ˈfɔrli] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ə; eɪ] [ˈstelθi] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [flɔːr]
Most surely and certainly I heard , as it seemed , a stealthy foot on that floor
最多 一定 和 当然 我 听到 , 作为 它 似乎 , 一个 隐秘的 脚 在 那 地面
:
:
:

我非常肯定地听到, 似乎有一只脚步悄无声息地落在地板上:

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡlaɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈriːses] [ˈhɔːntɪd] [baɪ]
a sort of gliding out from the direction of the black recess haunted by
一个 种类 的 滑翔 出去 从 这 方向 的 这 黑色的 凹陷处 闹鬼的 经过
[ðə; ði] [ˈmæɪləfæktər] [kloʊk] .
the malefactor cloaks .
这 作恶者 斗篷 .

一种从被恶棍斗篷萦绕的黑色深处滑出的姿态。

[aɪ] [tɜːrnd] : [maɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
I turned : my light was dim ; the room was long — but as I live !
我 转向 : 我的 光 曾是 暗淡 ; 这 房间 曾是 长的 — 但 作为 我 居住 !

我转过身: 我的灯光昏暗; 房间很长——但我活着!

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡoʊstli] [ˈtʃeɪmbər] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;
I saw in the middle of that ghostly chamber a figure all black and white ;
我 锯 在 这 中间 的 那 幽灵般的 房间 一个 数字 全部 黑色的 和 白色的 ;

我在那个阴森森的房间中央看到一个黑白相间的身影;

[ðə; ði][skəːts] [streɪt] , [ˈnæroʊ] , [blæk] ; [ðə; ði] [hed] [ˈbændɪdʒd] , [veɪld] , [waɪt] .
the skirts straight , narrow , black ; the head bandaged , veiled , white .
这 裙子 直的 , 狭窄的 , 黑色的 ; 这 头 包扎 , 含蓄 , 白色的 .

裙子笔直、窄身、黑色; 头部缠着绷带, 蒙着面纱, 呈白色。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈriːdəɹ] — [tel] [em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [ɔːr][mæd] ;
Say what you will , reader — tell me I was nervous or mad ;
说 什么 你 将要 , 读者 — 告诉 我 我 曾是 紧张的 或者 疯狂的 ;

读者朋友们，你们想怎么说就怎么说吧——说我当时紧张还是生气？

[əˈfɜːrm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈsetld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] ; [dɪˈkler] [ðæt] [aɪ]
affirm that I was unsettled by the excitement of that letter ; declare that I
确认 那 我 曾是 不安的 经过 这 激动 的 那 信 ; 宣布 那 我
[driːmd] ;
dreamed ;
梦见 ;

承认我因那封信的内容而感到不安；声明我做了一个梦；

[ðɪs] [aɪ] [vaʊ] — [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] [ruːm] — [ɑːn] [ðæt] [naɪt] — [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [laɪk] — [ə; eɪ]
this I vow — I saw there — in that room — on that night — an image like — a
这 我 发誓 — 我 锯 那里 — 在 那 房间 — 在 那 夜晚 — 一个 图像 喜欢 — 一个
[nʌn] .
NUN .
尼姑 .

我发誓——那天晚上，我在那个房间里看到了一个像——修女的形象。

[aɪ][kraɪd] [aʊt] ; [aɪ] [ˈsɪkənd] .
I cried out ; I sickened .
我 哭 出去 ; 我 恶心 .

我大声哭喊，我感到恶心。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈeɪp] [əˈprəʊtɪt] [em ˈiː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [swuːnd] .
Had the shape approached me I might have swooned .
有 这 形状 接近 我 我 可能 有 晕倒 .

如果那东西向我走来，我可能会晕倒。

[aɪ ˈtiː] [riˈsiːdɪd] : [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
It receded : I made for the door .
它 消退 : 我 制成 为了 这 门 .

它退后了：我朝门口走去。

[haʊ] [aɪ] [dɪˈsendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [sterz] [aɪ] [noʊ] [nɔːt] .
How I descended all the stairs I know not .
如何 我 下降 全部 这 楼梯 我 知道 不是 .

我不知道自己是怎么走下所有楼梯的。

[baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [aɪ] [ˈʌnd] [ðə; ði] [rɪˈfektəri] , [ænd; ənd] [ˈeɪpt] [maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] [məˈdæmz] [ˈsɪtɪŋ] -
By instinct I shunned the refectory , and shaped my course to Madame's sitting -
经过 本能 我 被排斥 这 食堂 , 和 形状 我的 课程 到 夫人的 坐着 -
[ruːm] : [aɪ][bɜːrst][ɪn] .
room : I burst in .
房间 : 我 爆裂 在 .

出于本能，我避开了餐厅，径直走向夫人的客厅：我闯了进去。

[aɪ] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡriːniːɜ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] : [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **There is something in the grenier ; I have been there : I saw something .**
“ 那里 是 某物 在 这 格雷尼尔 ; 我 有 到过 那里 : 我 锯 某物 .

“在格伦尼尔山上有一些东西；我去过那里：我看到了一些东西。

[ɡəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Go and look at it , all of you !
去 和 看 在 它 , 全部 的 你 !

你们都去看看吧！

” [aɪ] [sed] , “ [ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ,
“ **I said** , “ **All of you** ; “ **for the room seemed to me full of people** ,
” 我 说 , “ 全部 的 你 ; ” 为了 这 房间 似乎 到 我 满 的 的 人们 ,
我说: “你们所有人;”因为我觉得房间里好像坐满了人。

[ðoo] [ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fɔ:r] ['prez(ə)nt] : ['mædəm] [bek] ; [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
though in truth there were but four present : Madame Beck ; her mother ,
尽管 在 真相 那里 是 但 四 展示 : 夫人 贝克 ; 她 母亲 ,
['mædəm] ['kɪnt] ,
Madame Kint ,
夫人 结节 ,

但实际上只有四个人在场: 贝克夫人; 她的母亲金特夫人;
[hu:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][a:n][ə; eɪ] ['vɪzɪt] ; [hɜ:r; hər]
who was out of health , and now staying with her on a visit ; her
WHO 曾是 出去 的 健康 , 和 现在 入住 和 她 在 一个 访问 ; 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

他身体不好, 现在来探望她; 她的兄弟,
[em] . ['vɪktər] ['kɪnt] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] , [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
M . Victor Kint , and another gentleman , who , when I entered the room ,
M : 胜利者 结节 , 和 其他 绅士 , WHO , 什么时候 我 进入 这 房间 ,
维克多·金特先生, 还有另一位先生, 当我走进房间时,

[wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
was conversing with the old lady , and had his back towards the door .
曾是 对话 和 这 老的 女士 , 和 有 他的 后退 向 这 门 .
他当时正和老太太说话, 背对着门口。

[maɪ]['mɔ:rt(ə)] [fɪr] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['dedli] [peɪl] .
My mortal fear and faintness must have made me deadly pale .
我的 凡人 害怕 和 模糊 必须 有 制成 我 致命 苍白 .
我极度的恐惧和虚弱一定使我的脸色苍白得可怕。

[aɪ] [felt] [koʊld][ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] .
I felt cold and shaking .
我 毛毡 寒冷的 和 摇晃 .
我感到寒冷, 浑身发抖。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rouz] [ɪn][kɑ:nstər'nei(ə)n] ; [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [em 'i:] .
They all rose in consternation ; they surrounded me .
他们 全部 玫瑰 在 惊愕 ; 他们 包围 我 .
他们都惊慌地站了起来, 把我围了起来。

[aɪ] ['ɜ:dʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gri:nɪə] ;
I urged them to go to the grenier ;
我 敦促 他们 到 去 到 这 格雷尼尔 ;
我敦促他们去格雷尼尔;

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd][em 'i:] [gʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] ['kɜ:ɪdʒ] :
the sight of the gentlemen did me good and gave me courage :
这 视线 的 这 先生们 做过 我 好的 和 给予 我 勇气 :
看到这些先生们, 我感觉很好, 也给了我勇气:

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [help] [ænd; ənd] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [men] [æt; ət][hænd] .
it seemed as if there were some help and hope , with men at hand .
它 似乎 作为 如果 那里 是 一些 帮助 和 希望 , 和 男人 在 手 .
似乎有人伸出援手, 带来了希望。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['bekəniŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .

I turned to the door , beckoning them to follow .
我 转向 到 这 门 , 招手 他们 到 跟随 .

我转身走向门口, 示意他们跟上。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][stɑ:p][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ðɪs] [wei] :

They wanted to stop me , but I said they must come this way :
他们 通缉 到 停止 我 , 但 我 说 他们 必须 来 这 方式 :

他们想阻止我, 但我说他们必须走这条路:

[ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] — ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
they must see what I had seen — something strange , standing in the middle
他们 必须 看 什么 我 有 已见 — 某物 奇怪的 , 常设 在 这 中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] .

of the garret .
的 这 阁楼 .

他们一定看到了我所看到的——阁楼中央站着 一个奇怪的东西。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['letər] , [left][ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:rz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .

And , now , I remembered my letter , left on the drawers with the light .
和 , 现在 , 我 记得 我的 信 , 左边 在 这 抽屉 和 这 光 .

这时, 我才想起我的信, 它被放在有灯光的抽屉上。

[ðɪs] ['preʃəs] ['letər] !

This precious letter !
这 宝贵的 信 !

这封珍贵的信!

[fleʃ] [ɔ:r]['spɪrɪt][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'faɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [seɪk] .

Flesh or spirit must be defied for its sake .
肉 或者 精神 必须 是 违抗 为了 它是 清酒 .

为了自身利益, 必须反抗肉体或精神的欲望。

[aɪ] [flu:] [ʌp] - [sterz] , ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði]['fæstər][æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʊd] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

I flew up - stairs , hastening the faster as I knew I was followed : they were
我 飞翔 向上 - 楼梯 , 加速 这 快点 作为 我 知道 我 曾是 随后 : 他们 是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] .

obliged to come .
有义务 到 来 .

我飞奔上楼, 越加快脚步, 因为我知道有人跟着我: 他们不得不过来。

[lʊʊ] ! [wen] [aɪ] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] ['gærət] - [dɔ:r] , [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ][pɪt] : [ðə; ði] [laɪt]

Lo ! when I reached the garret - door , all within was dark as a pit : the light
洛 ! 什么时候 我 达到 这 阁楼 - 门 , 全部 之内 曾是 黑暗的 作为 一个 坑 : 这 光

[wʌz; wəz] [aʊt] .

was out .
曾是 出去 .

瞧! 当我走到阁楼门口时, 里面黑得像个深渊: 灯灭了。

['hæpɪli] [sʌm; səm][wʌn] — ['mædəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:zuəl][kɑ:m] [sens] — [hæd; həd]

Happily some one — Madame , I think , with her usual calm sense — had
快乐地 一些 — — 夫人 , 我 思考 , 和 她 通常 冷静的 感觉 — 有

[brɔ:t] [ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ;

brought a lamp from the room ;
带来 一个 灯 从 这 房间 ;

幸运的是, 有人——我想是夫人, 她一如既往地沉着冷静——从房间里拿来了一盏灯;

['spi:dəli] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] [reɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['blæk nə s]

speedily , therefore , as they came up , a ray pierced the opaque blackness .
迅速地 , 所以 , 作为 他们 来了 向上 , 一个 射线 穿孔 这 不透明 黑 .

因此, 当他们升空时, 一道光束迅速穿透了漆黑的夜空。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['bʊʒi] [kwentʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:rz] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] ?
There stood the bougie quenched on the drawers ; but where was the letter ?
那里 站立 这 蜡烛 淬火 在 这 抽屉 ； 但 在哪里 曾是 这 信 ？
抽屉里放着一瓶冰镇饮料；可是信呢？

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ʌnd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nʌn] .
And I looked for that now , and not for the nun .
和 我 看起来 为了 那 现在 , 和 不是 为了 这 尼姑 .
而我当时寻找的是那个人，而不是修女。

“ [maɪ] ['letər] !
“ **My letter !**
” 我的 信 ！
“我的信！ ”

[maɪ] ['letər] !
my letter !
我的 信 ！
我的信！

“ [aɪ] [pæntɪd] [ænd; ʌnd] [pleɪnd] , ['ɔ:lmʊst] [br'saɪd] [maɪ'self] .
“ **I panted and plained , almost beside myself .**
” 我 喘息 和 平整 , 几乎 旁 我 .
我气喘吁吁，几乎要崩溃了。

[aɪ] [grəʊpt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz]['waɪldli] .
I groped on the floor , wringing my hands wildly .
我 摸索 在 这 地面 , 拧干 我的 双手 疯狂地 .
我在地板上摸索，双手疯狂地绞着。

['kru:əl] , ['kru:əl] [du:m] !
Cruel , cruel doom !
残忍的 , 残忍的 厄运 ！
残酷的厄运！

[tu:; tə][hæv; həv][maɪ][bɪt][ʌv; ʌv] ['kʌmfərt] [,pretər'nætʃrəli; ,pri:tər'nætʃrəli] [snætʃt] [frʌm; frəm][,em 'i:] , [er] [aɪ]
To have my bit of comfort preternaturally snatched from me , ere I
到 有 我的 少量 的 舒适 超自然地 抢夺 从 我 , 埃雷 我
[hæd; həd] [wel] ['teɪstɪd] [ɪts]['vɜ:rtʃu:] !
had well tasted its virtue !
有 出色地 尝过 它是 美德 ！
我还没来得及好好享受那份舒适，它就被不自然地夺走了！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] :
I don't know what the others were doing ; I could not watch them :
我 不 知道 什么 这 其他的 是 正在做 ； 我 可以 不是 手表 他们 ；
我不知道其他人都在做什么；我没法看他们：

[ðeɪ] [æskt] [,em 'i:] ['kwestʃənz] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [ðeɪ] ['ræn,sækt] [ɔ:l]['kɔ:rnəz] ;
they asked me questions I did not answer ; they ransacked all corners ;
他们 问 我 问题 我 做过 不是 回答 ； 他们 洗劫一空 全部 角落 ；
他们问我一些我无法回答的问题；他们搜遍了所有角落；

[ðeɪ] ['prætlɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ʌnd] [ðæt] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ʌv; ʌv] [kloʊk] ,
they prattled about this and that disarrangement of cloaks ,
他们 喋喋不休 关于 这 和 那 混乱 的 斗篷 ,
他们喋喋不休地谈论着斗篷的这件和那件凌乱不堪的事情，

[ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [ɔ:r] [kræk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪt] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .
a breach or crack in the sky - light — I know not what .
一个 违反 或者 裂缝 在 这 天空 - 光 — 我 知道 不是 什么 .
天窗出现裂缝或破损——我不知道是什么。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , ” [wʌz; wəz] [ˈseɪdʒli] [ˈəvɜːd] .
“ **Something or somebody has been here , ” was sagely averred .**
“ 某物 或者 某人 有 到过 这里 , ” 曾是 睿智地 断言 .

“这里曾经来过什么东西或什么人,”有人睿智地断言。

“ [oʊ] ! [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [ˈletər] !
“ **Oh ! they have taken my letter !**
“ 哦 ! 他们 有 已采取 我的 信 !

“哦! 他们把我的信拿走了! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɡrɑːvlɪŋ] , [ˈɡroʊpɪŋ] , [ˌmaɪˈnoʊˈmeɪniæk] .
“ **cried the grovelling , groping , monomaniac .**
“ 哭 这 卑躬屈膝 , 摸索 , 单恋 .

“那个卑躬屈膝、摸索前行、偏执狂喊道。”

“ [wʌt] [ˈletər] , [ˈluːsi] ?
“ **What letter , Lucy ?**
“ 什么 信 , 露西 ?

“什么信, 露西? ”

[maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] , [wʌt] [ˈletər] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [noʊn] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
My dear girl , what letter ? ” asked a known voice in my ear .
我的 亲爱的 女孩 , 什么 信 ? ” 问 一个 已知 嗓音 在 我的 耳朵 .

“亲爱的女孩, 什么信? ”一个熟悉的声音在我耳边响起。

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪr] ?
Could I believe that ear ?
可以 我 相信 那 耳朵 ?

我敢相信那只耳朵吗?

[noʊ] : [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
No : and I looked up .
不 : 和 我 看起来 向上 .

不, 我抬起头来。

[kʊd; kəd][aɪ] [trʌst] [maɪ] [aɪz] ?
Could I trust my eyes ?
可以 我 相信 我的 眼睛 ?

我能相信自己的眼睛吗?

[hæd; həd][aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [toʊn] ?
Had I recognised the tone ?
有 我 已确认 这 语气 ?

我认出这种语气了吗?

[dɪd] [aɪ] [naʊ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈletər] ?
Did I now look on the face of the writer of that very letter ?
做过 我 现在 看 在 这 脸 的 这 作家 的 那 非常 信 ?

我刚才看到的, 是不是就是那封信的作者的脸?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ˈɡærət] , [dʒɑːn] [ˈɡreɪəm] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən]
Was this gentleman near me in this dim garret , John Graham — Dr . Bretton
曾是 这 绅士 靠近 我 在 这 暗淡 阁楼 , 约翰 格雷厄姆 — 博士 . 布雷顿
[hɪmˈself] ?
himself ?
他自己 ?

这位先生就在我身边, 在这间昏暗的阁楼里, 他就是约翰·格雷厄姆——布雷顿博士本人吗?

[jes] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Yes : it was .
是的 : 它 曾是 .

是的, 确实如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['iːvniŋ] [tuː; tə] [pri'skraɪb] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ækses] [ʌv; əv]
He had been called in that very evening to prescribe for some access of
他 有 到过 称为 在 那 非常 晚上 到 规定 为了 一些 使用权 的
[ˈɪlhəs] [ɪn][oʊld] ['mædəm] ['kɪnt] ;
illness in old Madame Kint ;
疾病 在 老的 夫人 结节 ;

当天晚上，他被叫去为年迈的金特夫人开药，治疗她患上的某种疾病；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['dʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər] [wen] [aɪ] ['entərd] .
he was the second gentleman present in the salle - à - manger when I entered .
他 曾是 这 第二 绅士 展示 在 这 厅 - - - 马槽 什么时候 我 进入 .

当我进入餐厅时，他是第二个在场的男士。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][maɪ] ['letər] , ['luːsi] ? ”
“ Was it my letter , Lucy ? ”
“ 曾是 它 我的 信 , 露西 ? ”

“是我的信吗，露西？”

“ [jɔːr; jər] [oʊn] : [jɔːrɪz] — [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [rʊt] [tuː; tə][em 'iː] .
“ Your own : yours — the letter you wrote to me .
“ 你的 自己的 : 你的 — 这 信 你 写道 到 我 .

“你自己的：你的——你写给我的那封信。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː]['kwaiətli] .
I had come here to read it quietly .
我 有 来 这里 到 读 它 悄悄 .

我来这里是为了安静地阅读这本书。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ə'hʌðər] [spɑːt] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][tuː; tə]
I could not find another spot where it was possible to have it to
我 可以 不是 寻找 其他 点 在哪里 它 曾是 可能的 到 有 它 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我找不到其他可以独自享用的地方了。

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] — ['nevər] ['oʊpənd][aɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['iːvniŋ] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli]
I had saved it all day — never opened it till this evening : it was scarcely
我 有 已保存 它 全部 天 — 绝不 打开 它 直到 这 晚上 : 它 曾是 几乎
[glɑːnst] ['oʊvər] :
glanced over :
瞥了一眼 超过 :

我把它保存了一整天——直到今天晚上才打开：而且只是匆匆瞥了一眼：

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [aɪ 'tiː] .
I cannot bear to lose it .
我 不能 熊 到 失去 它 .

我无法承受失去它。

[oʊ] , [maɪ] ['letər] ! ”
Oh , my letter ! ”
哦 , 我的 信 ! ”

哦，我的信！

“ [hʌʃ] ! [dəʊnt][kraɪ][ænd; ənd] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [soʊ] ['kruːəli] .
“ Hush ! don't cry and distress yourself so cruelly .
“ 嘘 ! 不 哭 和 痛苦 你自己 所以 残酷地 .

“嘘！别哭了，别让自己这么痛苦。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [wɜːrθ] ?
What is it worth ?
什么 是 它 值得 ?

它值多少钱？

[hʌʃ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəʊld] [ru:m] ；
Come out of this cold room ；
来 出去 的 这 寒冷的 房间 ；

走出这间冰冷的房间；

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'li:s] [naʊ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['fɜ:rðər] ； [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t]
they are going to send for the police now to examine further ； **we need not**
他们 是 去 到 发送 为了 这 警察 现在 到 检查 更远 ； 我们 需要 不是
[steɪ] [hɪr] — [kʌm] ，
stay here — come ；
停留 这里 — 来 ；

他们现在要叫警察来进一步调查：我们不必待在这里——走吧。

[wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] ．
we will go down ．
我们 将要 去 向下 ．

我们将下去。

” [ə; eɪ] [wɔ:rm] [hænd] ， [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [kəʊld] [ˈfɪŋgərz] ，
” **A warm hand , taking my cold fingers** ，
” 一个 温暖的 手 ， 采取 我的 寒冷的 手指 ，

一只温暖的手，握住了我冰冷的手指，

[led] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] ．
led me down to a room where there was a fire ．
引领 我 向下 到 一个 房间 在哪里 那里 曾是 一个 火 ．

他带我下到一间着火的房间。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] ． [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [stoʊv] ．
Dr . John and I sat before the stove ．
博士 ． 约翰 和 我 卫星 前 这 火炉 ．

约翰医生和我坐在炉子前。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [su:ðd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈgʊdnəs] ，
He talked to me and soothed me with unutterable goodness ，
他 谈话 到 我 和 舒缓 我 和 难以言喻 善良 ，

他和我交谈，用难以言喻的善良安慰我。

[ˈprɔ:mɪsɪŋ] [em 'i:] [ˈtwenti] [ˈletərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʌn] [lɔ:st] ．
promising me twenty letters for the one lost ．
有前途 我 二十 信件 为了 这 一 丢失的 ．

答应给我二十封信，作为丢失那封信的补偿。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [rɔŋz] [laɪk] [naɪvz] ，
If there are words and wrongs like knives ，
如果 那里 是 字 和 错误 喜欢 刀具 ，

如果言语和罪恶如同刀刃，

[hu:z] [di:p] - [ɪnˈflɪktɪd] [ləsə'reɪʃnz] [ˈnevər] [hi:l] — [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪndʒərɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltz] [ʌv; əv] [sə'reɪtɪd]
whose deep - inflicted lacerations never heal — cutting injuries and insults of serrated
谁 深的 - 造成的 撕裂伤 绝不 愈合 — 切割 受伤 和 侮辱 的 锯齿状
[ænd; ənd] [ˈpɔɪzn] - [ˈdrɪpɪŋ] [edʒ] — [soʊ] , [tu:] ，
and poison - dripping edge — so , too ，
和 毒 - 滴落 边缘 — 所以 ， 也 ，

那些深深的撕裂伤永远无法愈合——锋利的伤口和滴着毒液的锯齿状边缘造成的侮辱——也是如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [tuʊn] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [nɑːt] [ˈfɑːndli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər]
there are consolations of tone too fine for the ear not fondly and for ever
那里 是 安慰 的 语气 也 美好的 为了 这 耳朵 不是 深情地 和 为了 曾经
[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər][ˈekou] :
to retain their echo :

有些慰藉之语太过动听，以至于耳朵无法不爱惜，也无法永远铭记：

[kəˈresɪŋ] ['kaɪndnəs] — [lʌvd] , ['lɪŋgə] [ˈoʊvər] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] , [rɪˈkɔːld] [wɪð; wɪθ]
caressing kindnesses — loved , lingered over through a whole life , recalled with
爱抚 善意 — 喜爱 , 徘徊不去 超过 通过 一个 所有的 生活 , 召回 和
[ʌnˈfeɪdɪd] [ˈtendərnəs] ,
unfaded tenderness ,
未褪色 压痛 ,
温柔的善意——被爱着，萦绕一生，被以永不褪色的温柔回忆着。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdɪmd] [ˈjaɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈreɪv(ə)n] [klaʊd]
and answering the call with undimmed shine , out of that raven cloud
和 回答 这 称呼 和 未变暗 闪耀 , 出去 的 那 乌鸦 云
[fɔːˈjædəʊɪŋ] [deθ] [hɪmˈself] .
foreshadowing Death himself .
铺垫 死亡 他自己 :

而那预示着死神降临的乌鸦云中，他以不减的光芒回应了召唤。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuʊld] [sɪns] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][aɪ]
I have been told since that Dr . Bretton was not nearly so perfect as I
我 有 到过 讲述 自从 那 博士 : 布雷顿 曾是 不是 几乎 所以 完美的 作为 我
[θɔːt] [hɪm; ɪm] :
thought him :
想法 他 :

后来有人告诉我，布雷顿博士远没有我想象的那么完美：

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈkærəktər] [lækt] [ðə; ði] [depθ] , [haɪt] , [ˈkʌmpəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] [aɪ ˈtiː]
that his actual character lacked the depth , height , compass , and endurance it
那 他的 实际的 特点 缺乏 这 深度 , 高度 , 罗盘 , 和 耐力 它
[pəˈzest] [ɪn][maɪ] [kriːd] .
possessed in my creed .
拥有 在 我的 信条 :

他真实的品格缺乏我所信奉的那种深度、高度、方向感和耐力。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] :
I don't know :
我 不 知道 :

我不知道：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [wel] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrtft] [ˈweɪfərər] — [æz; əz]
he was as good to me as the well is to the parched wayfarer — as
他 曾是 作为 好的 到 我 作为 这 出色地 是 到 这 干渴 旅行者 — 作为
[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪvərɪŋ] [ˈdʒeɪlbɜːrd] .
the sun to the shivering jailbird .
这 太阳 到 这 瑟瑟发抖 累犯 :

他待我如同井水之于干渴的旅人，如同太阳之于瑟瑟发抖的囚犯。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][həˈroʊɪk] .
I remember him heroic .
我 记住 他 英勇 :

我记得他是个英雄。

[həˈroʊɪk][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wɪl] [aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
Heroic at this moment will I hold him to be .
英勇 在 这 片刻 将要 我 抓住 他 到 是 :

在这一刻，我会认为他是一位英雄。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [waɪ] [aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈletər] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
He asked me , smiling , why I cared for his letter so very much .
他 问 我 , 微笑 , 为什么 我 关心 为了 他的 信 所以 非常 很多 .

他笑着问我, 为什么我如此在意他的信。

[aɪ] [θɔ:t] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [praɪzd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
I thought , but did not say , that I prized it like the blood in my veins .
我 想法 , 但 做过 不是 说 , 那 我 珍贵的 它 喜欢 这 血 在 我的 静脉 .

我心里想着, 但没有说出口, 我像珍惜血管里的血液一样珍惜它。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [fju:] [ˈletərz] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
I only answered that I had so few letters to care for .
我 仅有的 回答 那 我 有 所以 很少 信件 到 关心 为了 .

我只是回答说, 我需要处理的信件实在太少了。

“ [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ I am sure you did not read it , ” said he ;
“ 我 是 当然 你 做过 不是 读 它 , ” 说 他 ;

“我确信你没有读过,”他说;

“ [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! ”
“ or you would think nothing of it ! ”
“ 或者 你 会 思考 没有什么 的 它 ! ”

“否则你根本不会在意!”

“ [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [wʌnz] .
“ I read it , but only once .
“ 我 读 它 , 但 仅有的 一次 .

“我读过, 但只读了一遍。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I want to read it again .
我 想 到 读 它 再次 .

我想再读一遍。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [aɪ 'ti:] [ɪz] [lɔ:st] .
I am sorry it is lost .
我 是 对不起 它 是 丢失的 .

很遗憾它丢失了。

“ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈwi:pɪŋ] [əˈfre] .
“ And I could not help weeping afresh .
“ 和 我 可以 不是 帮助 哭泣 重新 .

“我忍不住再次哭泣起来。”

“ [ˈlu:si] , [ˈlu:si] , [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɑ:d] - [ˈsɪstər] ([ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp]) , [hɪr] —
“ Lucy , Lucy , my poor little god - sister (if there be such a relationship) , here —
“ 露西 , 露西 , 我的 贫穷的 小的 上帝 - 姐姐 (如果 那里 是 这样的 一个 关系) , 这里 —
[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ˈletər] .
here is your letter .
这里 是 你的 信 .

“露西, 露西, 我可怜的小教妹(如果真有这种关系的话), 给你——给你的信。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ˈbetər] [wɜ:rθ] [sʌtʃ] [tərz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtendərli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] [feɪθ] ?
Why is it not better worth such tears , and such tenderly exaggerating faith ?
为什么 是 它 不是 更好的 值得 这样的 眼泪 , 和 这样的 温柔地 夸大 信仰 ?

为什么这样的付出和如此深沉的信仰不值得呢?

“ [ˈkjʊriəs] , [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] !
“ Curious , characteristic manœuvre !
“ 好奇的 , 特征 演习 !

“奇怪的、独特的动作!

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] [wer] [aɪ] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz][hænd] ,
His quick eye had seen the letter on the floor where I sought it ; his hand ,
他的 快的 眼睛 有 已见 这 信 在 这 地面 在哪里 我 寻求 它 ; 他的 手 ,
他眼疾手快地看到了我落在地板上的信；他的手，

[æz; əz] [kwɪk] , [hæd; həd] [snætʃt] [aɪ 'ti:][ʌp] .
as quick , had snatched it up .
作为 快的 , 有 抢夺 它 向上 .
眼疾手快，一把抢了过来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] .
He had hidden it in his waistcoat pocket .
他 有 隐 它 在 他的 马甲 口袋 .
他把它藏在了马甲口袋里。

[ɪf] [maɪ] ['trʌb(ə)] [hæd; həd] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪt] [les] [stres] [ænd; ənd] [ri'æləti] ,
If my trouble had wrought with a whit less stress and reality ,
如果 我的 麻烦 有 锻 和 一个 白色 较少的 压力 和 现实 ,
如果我的麻烦事带来的压力和现实感能少一些，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [ək'na:lɪdʒd] [ɔ:r] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
I doubt whether he would ever have acknowledged or restored it .
我 怀疑 无论 他 会 曾经 有 已确认 或者 恢复 它 .
我怀疑他是否会承认或恢复它。

[terz] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃər][wʌn] [dɪ'gri:] ['ku:lər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [ʃed] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv]
Tears of temperature one degree cooler than those I shed would only have
眼泪 的 温度 一 程度 冷却器 比 那些 我 棚 会 仅有的 有
[ə'mju:zd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] .
amused Dr . John .
觉得好笑 博士 . 约翰 .
比我流下的眼泪温度低一度的眼泪，只会让约翰医生觉得好笑。

['pleʒər] [æt; ət] [ri:'geɪnɪŋ] [meɪd] [em 'i:] [fər'get] ['merɪtɪd] [rɪ'proʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ti:zɪŋ] ['tɔ:rment] ;
Pleasure at regaining made me forget merited reproach for the teasing torment ;
乐趣 在 恢复 制成 我 忘记 值得 责备 为了 这 戏弄 折磨 ;
[maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɡreɪt] ;
my joy was great ;
我的 喜悦 曾是 伟大的 ;
重获自由的喜悦让我忘记了因戏弄折磨而应受的责备；我欣喜若狂；

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [kən'si:lɪd] : [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [broʊk] [aʊt] [mɔ:r] [ɪn] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən]
it could not be concealed : yet I think it broke out more in countenance than
它 可以 不是 是 暗 : 然而 我 思考 它 打破 出去 更多的 在 面容 比
['læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .
这无法掩饰：但我认为它更多地体现在表情上，而不是言语上。

[aɪ] [sed] ['lɪt(ə)] .
I said little .
我 说 小的 .
我没说什么。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfɑɪd] [naʊ] ? ” [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] .
“ **Are you satisfied now ?** ” **asked Dr . John .**
“ 是 你 使满意 现在 ? ” 问 博士 . 约翰 .
“你现在满意了吗？”约翰医生问道。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — ['sætɪsfɑɪd][ænd; ənd] ['hæpi] .
I replied that I was — satisfied and happy .
我 回复 那 我 曾是 — 使满意 和 快乐的 .
我回答说，我很满意，也很开心。

“ [wel] [ðen] , ” [hi:; hi] [prə'si:did] , “ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['fɪzɪkli] ？
“ **Well then** , ” **he proceeded** , “ **how do you feel physically** ? ”
出色地 然后 , “ 他 继续 , “ 如何 做 你 感觉 身体 ？
“那么,”他接着说, “你身体感觉如何? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['groʊɪŋ] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] ？
Are you growing calmer ？
是 你 生长 更平静 ？

你是不是平静下来了？

[nɑ:t] [mʌtʃ] : [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['tremb(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [sti:l] .
Not much : for you tremble like a leaf still .
不是 很多 : 为了 你 颤抖 喜欢 一个 叶子 仍然 .

没什么了不起的：因为你依然像一片树叶般颤抖。

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kɑ:m] : [æt; ət] [li:st] [aɪ] [felt]
“ **It seemed to me** , **however** , **that I was sufficiently calm** : **at least I felt**
“ 它 似乎 到 我 , 然而 , 那 我 曾是 足够 冷静 的 : 在 至少 我 毛毡
[noʊ] [b:ŋgər] ['terəfaɪd] .
no longer terrified .
不 更长 恐惧 .

“然而, 我觉得自己足够冷静：至少我不再感到恐惧了。”

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [kəm'pəʊzd] .
I expressed myself composed .
我 表达 我 由 .

我表现得很镇定。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ？
“ **You are able** , **consequently** , **to tell me what you saw** ? ”
“ 你 是 有能力的 , 最后 , 到 告诉 我 什么 你 锯 ？

因此, 你能够告诉我你看到了什么吗？

[jɔr; jər] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [veɪg] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ？
Your account was quite vague , **do you know** ?
你的 帐户 曾是 相当 模糊的 , 做 你 知道 ？

你知道吗？你的描述相当含糊不清。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɔ:l] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['oʊnli] [spəʊk] [ʌv; əv] - ['sʌmθɪŋ] , - [nɑ:t]
You looked white as the wall ; but you only spoke of ' something , ' not
你 看起来 白色的 作为 这 墙 ; 但 你 仅有的 辐 的 - 某物 , - 不是
[dɪ'faɪnɪŋ] [wʌt] .
defining what .
定义 什么 .

你脸色苍白如墙；但你只说“某事”，却不具体说明是什么。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn] ？
Was it a man ？
曾是 它 一个 男人 ？

是男性吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən] ['ænɪm(ə)] ？
Was it an animal ？
曾是 它 一个 动物 ？

它是动物吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ？ “
What was it ? ”
什么 曾是 它 ？ ”

那是什么？

“ [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [tel] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I never will tell exactly what I saw , ” said I ,**
“ 我 绝不 将要 告诉 确切地 什么 我 锯 , ” 说 我 ,
“我永远不会说出我究竟看到了什么,”我说。

“ [ənˈles] [sʌm; səm][wʌn] [els] [siːz] [aɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [kəˈrɑːbəreɪtɪv] [ˈtestɪmoʊni] ;
“ **unless some one else sees it too , and then I will give corroborative testimony ;**
“ 除非 一些 一 别的 看到 它 也 , 和 然后 我 将要 给 佐证 见证 ;
[bʌt; bət] [ˈlðərwaɪz] ,
but otherwise ,
但 否则 ,
“除非其他人也看到了, 那样我才会提供佐证; 否则,

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈskrɛdɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ] . ”
I shall be discredited and accused of dreaming . ”
我 将 是 声名狼藉 和 被告 的 做梦 . ”
我将被揭穿, 并被指责为痴人说梦。

“ [tel] [em ˈiː] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] ; “ [aɪ] [wɪl] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈkærəktər] :
“ **Tell me , ” said Dr . Bretton ; “ I will hear it in my professional character :**
“ 告诉 我 , ” 说 博士 : 布雷顿 ; “ 我 将要 听到 它 在 我的 专业的 特点 :
“告诉我,”布雷顿博士说, “我会以职业操守来听的:”

[aɪ] [lək] [ɑːn][juː; jʊ] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] , [pərˈhæps] ,
I look on you now from a professional point of view , and I read , perhaps ,
我 看 在 你 现在 从 一个 专业的 观点 的 看法 , 和 我 读 , 也许 ,
我现在以专业人士的身份看待你, 而且我读到, 或许.....

[ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsiːl] — [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈrestləs] : [ɪn][jʊr; jər]
all you would conceal — in your eye , which is curiously vivid and restless : in your
全部 你 会 隐藏 — 在 你的 眼睛 , 哪个 是 奇怪的是 生动 和 不安 : 在 你的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,
你想要隐藏的一切——在你那双奇异而生动、不安的眼睛里; 在你的脸颊上,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz][fərˈseɪkən] ; [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈkænəːt] [ˈstedi] .
which the blood has forsaken ; in your hand , which you cannot steady .
哪个 这 血 有 被遗弃的 ; 在 你的 手 , 哪个 你 不能 稳定的 .
被鲜血所遗弃; 在你手中, 你却无法稳住。

[kʌm] , [ˈluːsi] , [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] . ”
Come , Lucy , speak and tell me . ”
来 , 露西 , 说话 和 告诉 我 . ”
来吧, 露西, 跟我说说。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [læf] — ? ”
“ **You would laugh — ? ”**
“ 你 会 笑 — ? ”
“你会笑的——? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈletərz] . ”
“ **If you don't tell me you shall have no more letters . ”**
“ 如果 你 不 告诉 我 你 将 有 不 更多的 信件 . ”
“如果你不告诉我, 以后就别想再收到我的信了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlæfɪŋ] [naʊ] . ”
“ **You are laughing now . ”**
“ 你 是 笑 现在 . ”
“你现在笑得出来。”

“ [aɪ] [wɪl] [əˈɡen] [teɪk] [əˈwei] [ðæt] [ˈsɪŋ(ə)l] [ɪˈpɪsl] : [ˈbiːɪŋ] [maɪn] ,
“ **I will again take away that single epistle : being mine** ,
“ 我 将要 再次 拿 离开 那 单身的 书信 : 存在 矿 ,
“ 我将再次摘录那封信：它是我的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [aɪˈtiː] .
I think I have a right to reclaim it .
我 思考 我 有 一个 正确的 到 回收 它 :
我认为我有权把它要回来。

“ [aɪ] [felt] [ˈreɪləri] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] : [aɪˈtiː] [meɪd] [emˈiː] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ;
“ **I felt raillery in his words : it made me grave and quiet** ;
“ 我 毛毡 玩笑 在 他的 字 : 它 制成 我 严重 和 安静的 ;
“ 我从他的话语中感受到了嘲讽：这让我变得严肃而沉默；

[bʌt; bət][aɪ][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [saɪt] .
but I folded up the letter and covered it from sight .
但 我 折叠 向上 这 信 和 涵盖 它 从 视线 :
但我把信折好，藏了起来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [haɪd][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pəˈzes] [aɪˈtiː] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][aɪ] [tʃuːz] .
“ **You may hide it , but I can possess it any moment I choose** .
“ 你 可能 隐藏 它 , 但 我 能 具有 它 任何 片刻 我 选择 :
“ 你可以把它藏起来，但我随时都可以拥有它。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] [skɪl] [ɪn] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] ;
You don't know my skill in sleight of hand ;
你 不 知道 我的 技能 在 诡计 的 手 ;
你不知道我精湛的魔术技巧；

[aɪ] [maɪt] [ˈpræktɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːndʒərər] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] .
I might practise as a conjuror if I liked .
我 可能 实践 作为 一个 魔术师 如果 我 喜欢 :
如果我愿意，我可能会去当魔术师。

[ˈmæmə] [sez] [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɑːməˌnaɪzɪŋ] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [tʌŋ]
Mamma says sometimes , too , that I have a harmonizing property of tongue
妈妈 说道 有时 , 也 , 那 我 有 一个 和谐 财产 的 舌头
[ænd; ənd] [aɪ] ;
and eye ;
和 眼睛 ;
妈妈有时也说，我的舌头和眼睛有协调一致的作用；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ðæt] [ɪn][emˈiː] — [dɪd][juː; jʊ] , [ˈluːsi] ? “
but you never saw that in me — did you , Lucy ? “
但 你 绝不 锯 那 在 我 — 做过 你 , 露西 ? “
但你从来没在我身上看到过这一点——对吧，露西？

“ [ɪnˈdiːd] — [ɪnˈdiːd] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [bəʊθ] :
“ **Indeed — indeed — when you were a mere boy I used to see both** :
“ 的确 — 的确 — 什么时候 你 是 一个 仅仅 男生 我 用过的 到 看 两个都 :
“ 的确——的确——当你还是个孩子的时候，我两种都见过：

[fɑːr] [mɔːr] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] — [fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [streŋθ] [dɪˈspensɪz]
far more than than now — for now you are strong , and strength dispenses
远的 更多的 然后 比 现在 — 为了 现在 你 是 强的 , 和 力量 分发
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)lti] .
with subtlety .
和 微妙之处 :
比现在要强大得多——因为现在你很强大，而强大不需要技巧。

[bʌt; bət] [stɪl] , — ['draɪv, 'dɔ:ktə] .

But still , — Dr :
但 仍然 , — 博士 :

但是, ——博士

[dʒɑ:n] , [ju:; jə][hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] - [ən] [er] [fɪn] , - [ðæt] ['noʊbə:di][kæn; kən]
John , you have what they call in this country ' un air fin , ' that nobody can
约翰 , 你 有 什么 他们 称呼 在 这 国家 - 联合国空气 鳍 , - 那 无人 能
[mis'teɪk] .
mistake .
错误 .

约翰, 你身上有我们国家所谓的“空气鳍”, 谁也不会认错。

[ˈmædəm] [bek] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — “
Madame Beck saw it , and — ”
夫人 贝克 锯 它 , 和 — ”

贝克夫人看到了, 然后——”

“ [ænd; ənd] [laɪkt] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [hi; hi] , [ˈlæfɪŋ] , “ [br'kəz, br'kɔ:z][fɪ; fɪ][hæz; həz][aɪ 'ti:][hɜ:r'self] .
“ **And liked it , ” said he , laughing , “ because she has it herself .**
” 和 喜欢 它 , ” 说 他 , 笑 , ” 因为 她 有 它 她自己 .
“而且她很喜欢,”他笑着说, “因为她自己也有。”

[bʌt; bət] , [ˈlu:si] , [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ['letər] — [ju:; jə][dəʊnt] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
But , Lucy , give me that letter — you don't really care for it .
但 , 露西 , 给 我 那 信 — 你 不 真的 关心 为了 它 .

但是, 露西, 把那封信给我吧——你其实并不在乎它。

“ [tu:; tə] [ðɪs] [prəˈvɑ:kətɪv] [spi:tʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **To this provocative speech I made no answer .**
” 到 这 挑衅 演讲 我 制成 不 回答 .

对于这种挑衅性的演讲, 我没有做出任何回应。

[ˈɡreɪəm] [ɪn] [ˈmə:θfʊl] [mu:d] [mʌst; məst][nɑ:t][bi; bi] [ˈhju:mər] [tu:] [fa:r] .
Graham in mirthful mood must not be humoured too far .
格雷厄姆 在 欢乐的 情绪 必须 不是 是 幽默 也 远的 .

格雷厄姆心情愉悦, 不可一再逗他开心。

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ˈveri] [swi:t] ,
Just now there was a new sort of smile playing about his lips — very sweet ,
只是 现在 那里 曾是 一个 新的 种类 的 微笑 玩耍 关于 他的 嘴唇 — 非常 甜的 ,
刚才, 他嘴角浮现出一种全新的微笑——非常甜美。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɡri:vɪd] [em 'i:] [ˈsʌmhaʊ] — [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪt] [ˈspɑ:rkliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : [nɑ:t]
but it grieved me somehow — a new sort of light sparkling in his eyes : not
但 它 伤心 我 不知何故 — 一个 新的 种类 的 光 闪闪发光 在 他的 眼睛 : 不是
[ˈhɑ:st(ə)l] ,
hostile ,
敌对的 ,

但不知为何, 这让我感到难过——他眼中闪烁着一种新的光芒: 并非敌意,

[bʌt; bət][nɑ:t] [ri:əʃəriŋ] .
but not reassuring .
但 不是 令人安心 .

但这并不能让人放心。

[aɪ][roʊz][tu:; tə][ɡoʊ] — [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .
I rose to go — I bid him good - night a little sadly .
我 玫瑰 到 去 — 我 出价 他 好的 - 夜晚 一个 小的 令人遗憾的是 .

我起身要走——我带着一丝伤感向他道了晚安。

[hɪz; ɪz] [ˈsensətɪvnəs] — [ðæt] [pɪˈkjuːliər] , [æprɪˈhensɪv] , [dɪˈtektɪv] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [felt] [ɪn]
His sensitiveness — that peculiar , apprehensive , detective faculty of his — felt in
他的 敏感性 — 那 奇特 , 忧虑 , 侦探 学院 的 他的 — 毛毡 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][ʌnˈspɔʊkən] [kəmˈpleɪnt] — [ðə; ðɪ] [skɜːr] - [θɔːt] [rɪˈproʊtʃ] .
a moment the unspoken complaint — the scarce - thought reproach .
一个 片刻 这 未说出口的 抱怨 — 这 稀少 - 想法 责备 .
他那敏感的本性——他那独特的、忧虑的、侦探般的才能——瞬间感受到了未说出口的抱怨——那几乎未曾想过的责备。

[hi; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] .
He asked quietly if I was offended .
他 问 悄悄 如果 我 曾是 被冒犯了 .
他轻声问我是否生气了。

[aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] [æz; əz] [ɪmˈplaɪn] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] .
I shook my head as implying a negative .
我 摇晃 我的 头 作为 暗示 一个 消极的 .
我摇了摇头，表示否定。

“ [pərˈmɪt] [em ˈiː] , [ðen] , [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
“ **Permit me , then , to speak a little seriously to you before you go .**
” 允许 我 , 然后 , 到 说话 一个 小的 严重地 到 你 前 你 去 .
那么，在你离开之前，请允许我跟你讲几句严肃的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈnɜːrvəs] [steɪt] .
You are in a highly nervous state .
你 是 在 一个 高度 紧张的 状态 .
你现在处于高度紧张状态。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [əˈpærənt] [ɪn][jʊr; jər] [lʊk] [ænd; ɛnd] [ˈmænər] , [haʊˈevər] [wel]
I feel sure from what is apparent in your look and manner , however well
我 感觉 当然 从 什么 是 明显 在 你的 看 和 方式 , 然而 出色地
[kənˈtroʊld] ,
controlled ,
受控 ,
从你的外表和举止来看，我确信，尽管你表现得非常沉稳，

[ðæt] [waɪlst] [əˈloʊn] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈdɪzməl] , [ˈperɪʃɪŋ] [səˈpʌlkɹəl] [ˈgærət] — [ðæt] [ˈdʌndʒən]
that whilst alone this evening in that dismal , perishing sepulchral garret — that dungeon
那 而 独自的 这 晚上 在 那 惨淡 , 消亡 墓穴 阁楼 — 那 地牢
[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [liːdz] ,
under the leads ,
在下面 这 线索 ,
今晚，我独自一人待在那阴暗、破败、如同坟墓般的阁楼里——那铅板下的地牢里，

[smelɪŋ] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ɛnd] [moʊld] , [ræŋk][wɪð; wɪθ] [ˈθaɪsɪs] [ænd; ɛnd] [kəˈtɑːr] :
smelling of damp and mould , rank with phthisis and catarrh :
闻起来 的 潮湿 和 模具 , 秩 和 肺结核 和 卡他性炎症 :
散发着潮湿霉味，并伴有肺癆和卡他症状：

[ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈentər] — [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] ,
a place you never ought to enter — that you saw , or thought you saw ,
一个 地方 你 绝不 应该 到 进入 — 那 你 锯 , 或者 想法 你 锯 ,
一个你永远不该踏入的地方——你看到了，或者你以为你看到了。

[sʌm; səm] [əˈpɪərəns] [pɪˈkjuːliərli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
some appearance peculiarly calculated to impress the imagination .
一些 外貌 奇特地 计算 到 令人印象深刻 这 想像力 .
某些外观经过精心设计，旨在给人留下深刻印象。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [nɔːr][ˈevər][wɜːr; wər] , [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [məˈtɪriəl] [ˈtɛrərz] , [ˈfɪrɪz] [ʌv; əv]
I know that you are not , nor ever were , subject to material terrors , fears of
我 知道 那 你 是 不是 , 也不 曾经 是 , 主题 到 材料 恐怖 , 恐惧 的
[ˈrɒbəz] ,
robbers ,
强盗 ,

我知道你现在和过去都从未受到物质恐惧和对强盗的恐惧的困扰。

& [siː] . — [aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [ˈkærəktər] ,
& c . — I am not so sure that a visitation , bearing a spectral character ,
& c . — 我 是 不是 所以 当然 那 一个 探视 , 轴承 一个 光谱 特点 ,
等等——我不太确定，一次带有幽灵般特征的造访，
[wʊd] [nɑːt] [ʃerɪk] [jʊr; jər] [ˈveri] [maɪnd] .
would not shake your very mind .
会 不是 摇 你的 非常 头脑 .
不会动摇你的信念。

[biː; bi][kɑːm] [naʊ] .
Be calm now .
是 冷静的 现在 .

现在冷静下来。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] , [aɪ] [siː] : [bʌt; bət][dʒʌst][ˈspesɪfaɪ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] . "
This is all a matter of the nerves , I see : but just specify the vision . "
这 是 全部 一个 事情 的 这 神经 , 我 看 : 但 只是 指定 这 想象 . "
看来这都是紧张情绪作祟：但请具体说明一下你的想法。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˈnoʊbəːdi] ? "
" You will tell nobody ? "
" 你 将要 告诉 无人 ? "

“你不会告诉任何人吧？ ”

" [ˈnoʊbəːdi] — [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Nobody — most certainly .
" 无人 — 最多 当然 .

“绝对没有人。”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌemˈiː][æz; əz] [ɪmˈplɪsɪtli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [pɛr] [ˈsaɪləs] .
You may trust me as implicitly as you did Père Silas .
你 可能 相信 我 作为 隐式地 作为 你 做过 父亲 西拉斯 .

你可以像信任西拉斯神父一样完全信任我。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][ˈseɪfər] [kənˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; hæz]
Indeed , the doctor is perhaps the safer confessor of the two , though he has
的确 , 这 医生 是 也许 这 更安全 忏悔者 的 这 二 , 尽管 他 有
[nɑːt] [greɪ] [her] . "
not grey hair . "
不是 灰色的 头发 . "

事实上，医生或许是两人中更安全的忏悔者，尽管他没有白发。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [læf] ? "
" You will not laugh ? "
" 你 将要 不是 笑 ? "

“你不会笑吗？ ”

" [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] , [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] : [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][skoːrn] .
" Perhaps I may , to do you good : but not in scorn .
" 也许 我 可能 , 到 做 你 好的 : 但 不是 在 轻蔑 .

“或许我会，为了你好；但绝不会带着轻蔑。”

[ˈluːsi] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [ðʊʊ] [jʊr; jər][ˈtimɪd] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [sləʊ] [tuː; tə] [trʌst] .
Lucy , I feel as a friend towards you , though your timid nature is slow to trust .
露西 , 我 感觉 作为 一个 朋友 向 你 , 尽管 你的 胆小 自然 是 慢的 到 相信 .

露西, 虽然你性格胆怯, 很难信任别人, 但我对你抱有朋友之情。

" [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [frend] : [ðæt] [ɪndɪˈskraɪbəbl̩] [smaɪl] [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)l̩][wɜːr; wər] [ɡɔːn] ;
" **He now looked like a friend : that indescribable smile and sparkle were gone ;**
" 他 现在 看起来 喜欢 一个 朋友 : 那 无法形容 微笑 和 火花 是 已消失 ;
“他现在看起来像个朋友: 那种难以形容的笑容和光芒消失了;

[ðʊʊz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l̩] [ɑːrtɪt] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][lɪp] , [ˈnɑːstrəl] , [ˈaɪbrəʊ] , [wɜːr; wər] [dɪˈprest] ; [rɪˈpəʊz]
those formidable arched curves of lip , nostril , eyebrow , were depressed ; repose
那些 强大 拱形 曲线 的 唇 , 鼻孔 , 眉 , 是 郁闷 ; 休息
[mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] — [əˈtenʃ(ə)n] [ˈsəʊbəd] [hɪz; ɪz][ˈæspekt] .
marked his attitude — attention sobered his aspect .
标记 他的 态度 — 注意力 清醒 他的 方面 .

他那威武的嘴唇、鼻孔和眉毛的弧度都显得低垂; 他神情平静——专注使他的面容变得严肃。

[wʌn] [tuː; tə] [ˈkɑːnfɪdəns] , [aɪ][ˈtəʊld][hɪm; ɪm][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] :
Won to confidence , I told him exactly what I had seen :
韩元 到 信心 , 我 讲述 他 确切地 什么 我 有 已见 :

鼓起勇气后, 我把我所看到的一切都告诉了他:

[er] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnær,etɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [hwaɪlɪŋ] [əˈweɪ]
ere now I had narrated to him the legend of the house — whiling away
埃雷 现在 我 有 旁白 到 他 这 传奇 的 这 房子 — 而 离开
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnærətɪv] [æn; ən][ˈaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][maɪld][ɑːkˈtoʊbə] [æftərˈnuːn] ,
with that narrative an hour of a certain mild October afternoon ,
和 那 叙述 一个 小时 的 一个 肯定 温和的 十月 下午 ,

之前我曾给他讲述过这座房子的传说——在一个十月温暖的午后, 我们用这个故事消磨了一个小时。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ˈroʊd] [θruː] [bwaɪ] [lətən] .
when he and I rode through Bois l'Etang .
什么时候 他 和 我 骑 通过 布伊斯 莱唐 .

当我和他一起骑马穿过博伊斯莱唐时。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈkʌmɪŋ]
He sat and thought , and while he thought , we heard them all coming
他 卫星 和 想法 , 和 尽管 他 想法 , 我们 听到 他们 全部 未来
[daʊn] - [sterz] .
down - stairs .
向下 - 楼梯 .

他坐着沉思, 就在这时, 我们听到他们都下楼了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Are they going to interrupt ?** " **said he , glancing at the door with an**
" 是 他们 去 到 打断 ? " 说 他 , 瞥了一眼 在 这 门 和 一个
[əˈnɔɪd] [ɪkˈspre(ə)n] .
annoyed expression .
恼怒 表达 .

“他们会来打扰吗?”他边说边瞥了一眼门口, 一脸不耐烦。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] , " [aɪ] [ˈænsər] ;
" **They will not come here , " I answered ;**
" 他们 将要 不是 来 这里 , " 我 回答 ;

“他们不会来这里,”我回答说;

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][səˈlɑːn] [wer] [ˈmædəm] [ˈnevər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
for we were in the little salon where Madame never sat in the evening ,
为了 我们 是 在 这 小的 沙龙 在哪里 夫人 绝不 卫星 在 这 晚上 ,
因为我们当时身处夫人晚上从不坐的小客厅里。

[ænd; ənd] [wɜr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [hi:t] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgəɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] .
and where it was by mere chance that heat was still lingering in the stove .
和 在哪里 它 曾是 经过 仅仅 机会 那 热 曾是 仍然 挥之不去的 在 这 火炉 .
纯属偶然，炉子里还残留着余热。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər] .
They passed the door and went on to the salle - à - manger .
他们 通过了 这 门 和 去 在 到 这 厅 - - - 马槽 .
他们经过那扇门，继续前往餐厅。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [pər'su:d] , " [ðeɪ] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [θi:vz] , ['bɜ:rglər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] :
" Now , " he pursued , " they will talk about thieves , burglars , and so on :
" 现在 , " 他 追击 , " 他们 将要 讲话 关于 窃贼 , 窃贼 , 和 所以 在 :
"现在,"他继续说道,“他们会谈论小偷、窃贼等等:

[let] [ðem; ðəm] [du:] [soʊ] — [maɪnd] [ju:; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [rezə'lu:(ə)n] [ʌv; əv]
let them do so — mind you say nothing , and keep your resolution of
让 他们 做 所以 — 头脑 你 说 没有什么 , 和 保持 你的 解决 的
[dɪ'skraɪbɪŋ] [jʊr; jər] [nʌn] [tu:; tə] ['noʊbə:di]
describing your nun to nobody :
描述 你的 尼姑 到 无人 :
就让他们这么做吧——记住,你什么也别说,也别向任何人描述你的修女。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'gen] : [dəʊnt] [sta:t] . "
She may appear to you again : don't start . "
她 可能 出现 到 你 再次 : 不 开始 . "
她可能还会再次出现: 别开始。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðen] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['si:kɹæt] ['hɔ:rər] , " [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] ,
" You think then , " I said , with secret horror , " she came out of my brain ,
" 你 思考 然后 , " 我 说 , 和 秘密 恐怖 , " 她 来了 出去 的 我的 脑 ,
“那你认为,”我带着一丝隐秘的恐惧说道,“她是从我的大脑里出来的吗?”

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [gɔ:n] [ɪn] [ðer; ðər] ,
and is now gone in there ,
和 是 现在 已消失 在 那里 ,
现在他已经进去了。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɡlaɪd] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [æŋ; ən] [aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [lʊk] [na:t] [fɔ:r; fər]
and may glide out again at an hour and a day when I look not for
和 可能 滑行 出去 再次 在 一个 小时 和 一个 天 什么时候 我 看 不是 为了
[hɜ:r; hər] ? "
her ? "
她 ? "
“也许过几天某个小时,当我没注意她的时候,她又会悄悄溜走?”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['spektrəl] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] : [aɪ] [fɪr] ,
" I think it a case of spectral illusion : I fear ,
" 我 思考 它 一个 案件 的 光谱 错觉 : 我 害怕 ,
“我认为这是一种幻觉: 我害怕,

['fa:lʊʃɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪŋ] [frəm; frəm] [lɔ:n] - [kən'tɪnju:d] ['ment(ə)l] ['kɑ:nflɪkt] . "
following on and resulting from long - continued mental conflict . "
下列的 在 和 结果 从 长的 - 持续 精神的 冲突 . "
这是长期持续的精神冲突所导致和引发的。

" [oʊ] , ['dɑ:ktər] [dʒɑ:n] — [aɪ] ['ʌdər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [sʌt] [æŋ; ən]
" Oh , Doctor John — I shudder at the thought of being liable to such an
" 哦 , 医生 约翰 — 我 不寒而栗 在 这 想法 的 存在 容易 到 这样的 一个
[ɪ'lu:ʒ(ə)n] !
illusion !
错觉 !
“哦, 约翰医生——一想到自己可能会产生这样的错觉, 我就不寒而栗!”

[,aɪˈti:] [si:md] [soʊ][ˈri:əl] .
It seemed so real .
它 似乎 所以 真实的 .

感觉好真实。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [kjər] ? — [noʊ] [prɪˈventɪv] ? "
Is there no cure ? — no preventive ? "
是 那里 不 治愈 ? — 不 预防 ? "

难道没有治疗方法吗？——也没有预防措施吗？

" [ˈhæpɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [kjər] — [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [maɪnd][ðə; ði] [prɪˈventɪv] : [ˈkʌltɪveɪt] [bəʊθ] .
" Happiness is the cure — a cheerful mind the preventive : cultivate both .
" 幸福 是 这 治愈 — 一个 快乐 头脑 这 预防 : 培育 两个都 .

“快乐是良药，愉悦的心情是预防良药：两者都要培养。”

" [noʊ] [ˈmɑ:kəri] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ˈevər] [saʊndz] [tu:; tə][em ˈi:][soʊ] [ˈhɑ:ləʊ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [toʊld]
" No mockery in this world ever sounds to me so hollow as that of being told
" 不 嘲讽 在 这 世界 曾经 声音 到 我 所以 空洞的 作为 那 的 存在 讲述
[tu:; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈhæpɪnəs] .
to cultivate happiness .
到 培育 幸福 .

“在这个世界上，没有比‘培养幸福感’更空洞的嘲讽了。”

[wʌt] [dʌz] [sʌtʃ] [ədˈvaɪs] [mi:n] ?
What does such advice mean ?
什么 做 这样的 建议 意思是 ?

这样的建议是什么意思？

[ˈhæpɪnəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][pəˈtetoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [plɑ:ntɪd] [ɪn] [moʊld] , [ænd; ənd] [tɪld] [wɪð; wɪθ] [məˈhʊr] .
Happiness is not a potato , to be planted in mould , and tilled with manure .
幸福 是 不是 一个 土豆 , 到 是 已种植 在 模具 , 和 平铺 和 肥料 .

幸福不是土豆，不能种在泥土里，也不能用肥料耕种。

[ˈhæpɪnəs] [ɪz][ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri] [ˈʃaɪnɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
Happiness is a glory shining far down upon us out of Heaven .
幸福 是 一个 荣耀 灼灼 远的 向下 之上 我们 出去 的 天堂 .

幸福是来自天堂的荣光，它照耀着我们。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [du:] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] , [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈsʌmə] [ˈmɔ:rnɪŋz] ,
She is a divine dew which the soul , on certain of its summer mornings ,
她 是 一个 神圣的 露 哪个 这 灵魂 , 在 肯定 的 它是 夏天 早晨 ,

她是一滴神圣的露珠，在某些夏日的清晨，灵魂会沉醉其中。

[fi:lz] [ˈdra:pɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæmə,rænθ] [blu:m] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [ˈfru:tɪdʒ] [ʌv; əv]
feels dropping upon it from the amaranth bloom and golden fruitage of
感觉 下降 之上 它 从 这 苋菜 盛开 和 金的 果实 的
[ˈpærədəɪs] .
Paradise .
天堂 .

感觉像是从天堂的苋菜花和金色果实上滴落下来。

" [ˈkʌltɪveɪt] [ˈhæpɪnəs] !
" Cultivate happiness !
" 培育 幸福 !

“培养幸福感！”

" [aɪ] [sed] [ˈbri:fli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : " [du:][ju:; jʊ] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈhæpɪnəs] ?
" I said briefly to the doctor : " do you cultivate happiness ?
" 我 说 简要地 到 这 医生 : " 做 你 培育 幸福 ?

我简短地问医生：“您注重培养幸福感吗？”

[həʊ] [du:] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] ? ”
How do you manage ? ”
如何 做 你 管理 ? ”

你是如何应对的？

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['feləʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] : [ænd; ənd] [ðen] [ɪl] - [lʌk] [hæz; həz] ['nevər] ['dɔːɡɪd]
“ I am a cheerful fellow by nature : and then ill - luck has never dogged
” 我 是 一个 快乐 同伴 经过 自然 : 和 然后 患病的 - 运气 有 绝不 顽强
[em 'i:] .
me .
我 .

“我生性乐观开朗，所以厄运从来没有缠上过我。”

[əd'vɜːrsəti] [geɪv] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wʌn] ['pæsɪŋ] [skaʊl] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [bʌt; bət] [wiː; wi]
Adversity gave me and my mother one passing scowl and brush , but we
逆境 给予 我 和 我的 母亲 一 通过 皱眉头 和 刷子 , 但 我们
[dɪ'faɪd] [hɜːr; hər] ,
defied her ,
违抗 她 ,

逆境曾短暂地激怒过我和母亲，但我们没有屈服于它。

[ɔːr] ['ræðər] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; jɪ] [went] [baɪ] . ” .
or rather laughed at her , and she went by . ” :
或者 相当 笑了 在 她 , 和 她 去 经过 . ” :

或者说，他们嘲笑了她，然后她就走了。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] . ”
“ There is no cultivation in all this . ”
” 那里 是 不 栽培 在 全部 这 . ”

“这一切根本没有任何耕耘可言。”

“ [aɪ] [du:] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['melənkaːli] . ”
“ I do not give way to melancholy . ”
” 我 做 不是 给 方式 到 忧郁 . ”

“我不会屈服于忧郁。”

“ [jes] : [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [səb'duːd] [baɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] . ”
“ Yes : I have seen you subdued by that feeling . ”
” 是的 : 我 有 已见 你 低沉的 经过 那 感觉 . ”

“是的，我见过你被那种感觉所压倒。”

“ [ə'baʊt] [dʒɪ'nɛvrə] ['fænʃɔː] — [eɪ] ? ”
“ About Ginevra Fanshawe — eh ? ”
” 关于 吉内芙拉 范莎 — 嗯 ? ”

“关于吉内芙拉·范肖——嗯？ ”

“ [dɪd] [ʃiː; jɪ] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ? ”
“ Did she not sometimes make you miserable ? ”
” 做过 她 不是 有时 制作 你 悲惨的 ? ”

她难道没有让你感到痛苦过吗？

“ [puː] ! [stʌf] !
“ Pooh ! stuff !
” 呸 ! 东西 !

“呸！东西！ ”

[ˈnɑːnsens] !
nonsense !
废话 !

废话！

[juː; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [naʊ] .
You see I am better now .
你 看 我 是 更好的 现在 .

你看，我现在好多了。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ]
" If a laughing eye with a lively light , and a face bright with beaming
" 如果 一个 笑 眼睛 和 一个 热闹 光 , 和 一个 脸 明亮的 和 光芒四射
[ænd; ənd] ['helθi] ['enərdʒi] ,
and healthy energy ,
和 健康 活力 ,

“如果一双笑眼闪烁着活泼的光芒，一张容光焕发、充满活力的脸庞，

[kʊd; kəd] [ə'test] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] , ['betər] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .
could attest that he was better , better he certainly was .
可以 证明 那 他 曾是 更好的 , 更好的 他 当然 曾是 .

我可以作证，他确实变好了，他的确变好了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lək] [mʌt] [ə'mɪs] , [ɔːr] ['greɪtli] [aʊt] [ʌ; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [ə'laʊd] .
" You do not look much amiss , or greatly out of condition , " I allowed .
" 你 做 不是 看 很多 错误 , 或者 非常 出去 的 状况 , " 我 允许 .

“你看上去没什么大碍，身体状况也还不错，”我说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , ['luːsi] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [lək] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] — ['bɔɪənt] , [kə'reɪdʒəs] ,
" And why , Lucy , can't you look and feel as I do — buoyant , courageous ,
" 和 为什么 , 露西 , 不能 你 看 和 感觉 作为 我 做 — 浮力 , 勇敢 ,

“露西，为什么你不能像我一样看起来、感觉起来——乐观、勇敢呢？”

[ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nʌnz] [ænd; ənd] [fləːts] [ɪn] ['krɪsɪndəm] ?
and fit to defy all the nuns and flirts in Christendom ?
和 合身 到 违抗 全部 这 修女 和 调情 在 基督教世界 ?

他竟敢挑战基督教世界所有的修女和轻浮女子？

[aɪ] [wʊd] [grɪv] [goʊld][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][snæp][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .
I would give gold on the spot just to see you snap your fingers .
我 会 给 金子 在 这 点 只是 到 看 你 折断 你的 手指 .

我愿意立刻给你黄金，只为亲眼看到你打个响指。

[traɪ][ðə; ðɪ] . "
Try the manoeuvre . "
尝试 这 演习 . "

试试这个方法。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [mɪs] ['fænʃɔː] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" If I were to bring Miss Fanshawe into your presence just now ? "
" 如果 我 是 到 带来 错过 范莎 进入 你的 在场 只是 现在 ? "

“如果我现在把范莎小姐带给你面前呢？”

" [aɪ] [vəʊ] , ['luːsi] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [muːv] [em 'iː] : [ɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [em 'iː][bʌt; bət][baɪ][wʌn]
" I vow , Lucy , she should not move me : or , she should move me but by one
" 我 发誓 , 露西 , 她 应该 不是 移动 我 : 或者 , 她 应该 移动 我 但 经过 一
[θɪŋ] — [truː] ,
thing — true ,
事物 — 真的 ,

“露西，我发誓，她绝不会让我动摇；或者，她只能用一件事来动摇我——那就是真心，

[jes] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ʌv] .
yes , and passionate love .
是的 , 和 热情的 爱 .

是的，还有热烈的爱情。

[aɪ] [wʊd] [ə'kɔ:rd] [fə'rɡɪvnəs] [æt; ət][noʊ] [les] [ə; eɪ][praɪs] . “
I would accord forgiveness at no less a price .”
我 会 符合 饶恕 在 不 较少的 一个 价格 . “
我给予宽恕的代价不会低于此。

“ [ɪn'di:d] ！
“ **Indeed !**
“ 的确 ！
“的确！

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:rz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] . “
a smile of hers would have been a fortune to you a while since .”
一个 微笑 的 她的 会 有 到过 一个 财富 到 你 一个 尽管 自从 . “
如果她能给你一个微笑，那将是你很久以来的一笔财富。

“ [træns'fɔ:md] , ['lu:si] : [træns'fɔ:md] ！
“ **Transformed , Lucy : transformed !**
“ 转变 , 露西 : 转变 ！
“露西变了！ 变了！ ”

[rɪ'membə] , [ju:; jʊ][wʌns] [kɔ:ld] [em 'i:] [ə; eɪ] [sleɪv] ！
Remember , you once called me a slave !
记住 , 你 一次 称为 我 一个 奴隶 ！
你还记得你曾经称我为奴隶吗！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fri:] [mæn] [naʊ] ！
but I am a free man now !
但 我 是 一个 自由的 男人 现在 ！
但我现在自由了！

“ [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] : [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
“ **He stood up : in the port of his head , the carriage of his figure ,**
“ 他 站立 向上 : 在 这 港口 的 他的 头 , 这 运输 的 他的 数字 ,
他站了起来：在他的头部，他的身姿，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:mɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [mi:n] ,
in his beaming eye and mien ,
在 他的 光芒四射 眼睛 和 面容 ,
他眼中和神态都闪闪发光，

[ðer; ðər] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['lɪbərtɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [i:z] — [ə; eɪ] [mu:d] [wɪtʃ]
there revealed itself a liberty which was more than ease — a mood which
那里 揭晓 本身 一个 自由 哪个 曾是 更多的 比 舒适 — 一个 情绪 哪个
[wʌz; wəz] [dis'deɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['bɑ:ndɪdʒ] .
was disdain of his past bondage .
曾是 蔑视 的 他的 过去的 束缚 .
那里展现出的自由不仅仅是安逸，而是一种对过去束缚的蔑视。

“ [mɪs] ['fænʃɔ:] , “ [hi:; hi] [pər'su:d] , “ [hæz; həz][led][em 'i:] [θru:] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]
“ **Miss Fanshawe , he pursued , has led me through a phase of feeling**
“ 错过 范莎 , “ 他 追击 , “ 有 引领 我 通过 一个 阶段 的 感觉
[wɪtʃ] [ɪz]['oʊvər] :
which is over :
哪个 是 超过 :
“范莎小姐,”他继续说道，“带领我度过了一段已经结束的感情阶段：

[aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ə'nʌðər] [kən'dɪ(ə)n] ,
I have entered another condition ,
我 有 进入 其他 状况 ,
我进入了另一个状态，

[ænd; ənd][eɪ 'em] [naʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɪg'zækt] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] — ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] —
and am now much disposed to exact love for love — passion for passion —
和 是 现在 很多 处置 到 精确的 爱 为了 爱 — 热情 为了 热情 —
[ænd; ənd] [gʊd] ['meʒər] [lʌ; əv][aɪ 'tiː] , [tuː] . "
and good measure of it , too . "
和 好的 措施 的 它 , 也 . "
我现在非常倾向于以爱回报爱，以激情回报激情，而且要适量的那种。

" [ɑː] , ['dɑːktər] ! ['dɑːktər] !
" **Ah , Doctor ! Doctor !**
" 啊 , 医生 ! 医生 !
" 啊 , 医生 ! 医生 ! "
" 啊 , 医生 ! 医生 ! "

[juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [pər'suː] [lʌv] ['lʌndər] ['dɪfə'kəltɪz] — [tuː; tə][biː; bi]
you said it was your nature to pursue Love under difficulties — to be
你 说 它 曾是 你的 自然 到 追求 爱 在下面 困难 — 到 是
[tʃɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [praʊd] [ɪn'sensə'bɪlətɪ] ! " .
charmed by a proud insensibility ! " .
迷住了 经过 一个 自豪的 麻木 ! " .
你说过，你的天性就是在困境中追求爱情——被骄傲的麻木所迷惑！

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [maɪ] ['neɪtʃər] ['verɪz] :
He laughed , and answered , " My nature varies :
他 笑了 , 和 回答 , " 我的 自然 变化 :
他笑着回答说：“我的性格多变：

[ðə; ði] [muːd] [lʌ; əv][wʌn] [aʊər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['maɪ:kəri] [lʌ; əv][ðə; ði][nekst] .
the mood of one hour is sometimes the mockery of the next .
这 情绪 的 一 小时 是 有时 这 嘲讽 的 这 下一个 :
前一小时的情绪，下一小时可能就成了嘲讽。

[wel] , ['luːsi] " (['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz]) , " [wɪl] [ðə; ði] [nʌn] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , [θɪŋk]
Well , Lucy " (drawing on his gloves) , " will the Nun come again to - night , think
出色地 , 露西 " (绘画 在 他的 手套) , " 将要 这 尼姑 来 再次 到 - 夜晚 , 思考
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

" 露西,"他一边说着一边在手套上比划，“你觉得修女今晚还会来吗？”
" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] . "
" **I don't think she will . "**
" 我 不 思考 她 将要 . "
"我觉得她不会。"

" [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['kɑːmpləments] ,
" **Give her my compliments ,**
" 给 她 我的 赞美 ,
请代我向她致以问候，

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] — ['draɪv, 'dɑːktər] . ['dʒɑːnz] ['kɑːmpləments] — [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]
if she does — Dr . John's compliments — and entreat her to have
如果 她 做 — 博士 : 约翰的 赞美 — 和 恳求 她 到 有
[ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
the goodness to wait a visit from him .
这 善良 到 等待 一个 访问 从 他 :
如果她真的这么做了——约翰医生的赞扬——并恳求她耐心等待他的来访。

['luːsi] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [nʌn] ?
Lucy , was she a pretty nun ?
露西 , 曾是 她 一个 漂亮的 尼姑 ?
露西，她是个漂亮的修女吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [feɪs] ?
Had she a pretty face ?
有 她 一个 漂亮的 脸 ?

她长得漂亮吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][em 'iː] [ðæt] [jet] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] . " **You have not told me that yet ; and that is the really important point .** "
你 有 不是 讲述 我 那 然而 ; 和 那 是 这 真的 重要的 观点 . "

你还没告诉我这件事；而这才是真正重要的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ['oʊvə][hɜːr; hər] [feɪs] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtəd] .
" **She had a white cloth over her face , " said I , " but her eyes glittered .** "
" 她 有 一个 白色的 布 超过 她 脸 , " 说 我 , " 但 她 眼睛 闪闪发光 . "

“她脸上蒙着一块白布，”我说，“但她的眼睛闪闪发光。”

" [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][gɔːblɪn] ['træpɪŋz] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪ'revərəntli] :
" **Confusion to her goblin trappings ! " cried he , irreverently :**
" 困惑 到 她 哥布林 服饰 ! " 哭 他 , 不敬地 :

“把她那身妖精装扮弄得一团糟！”他轻蔑地喊道：

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hænsəm] [aɪz] — [braɪt] [ænd; ənd][sɔːft] . "
" **but at least she had handsome eyes — bright and soft .** "
" 但 在 至少 她 有 英俊的 眼睛 — 明亮的 和 柔软的 . "

“但至少她有一双漂亮的眼睛——明亮而柔和。”

" [kəʊld][ænd; ənd] [fɪkst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Cold and fixed , " was the reply .**
" 寒冷的 和 固定的 , " 曾是 这 回复 .

“冷冰冰的，一成不变的。”对方回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [wiːl] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][æɪ; jəl][nɑːt] [hɔːnt] [juː; jʊ] , ['luːsi] .
" **No , no , we'll none of her : she shall not haunt you , Lucy .**
" 不 , 不 , 出色地 没有任何 的 她 : 她 将 不是 出没 你 , 露西 .

“不，不，我们不会再有她：她不会再纠缠你了，露西。”

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] .
Give her that shake of the hand , if she comes again .
给 她 那 摇 的 这 手 , 如果 她 来 再次 .

如果她再来，就和她握手。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][stænd] [ðæt] , [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Will she stand that , do you think ?
将要 她 站立 那 , 做 你 思考 ?

你觉得她能承受得住吗？

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][fɜːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə][stænd] :
" **I thought it too kind and cordial for a ghost to stand :**
" 我 想法 它 也 种类 和 亲切 为了 一个 鬼 到 站立 :

“我觉得这太和善、太亲切了，不像是一个鬼魂会站在这里的样子：”

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [wɪt] [mætɪt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] " [gʊd] -
and so was the smile which matched it , and accompanied his " Good -
和 所以 曾是 这 微笑 哪个 匹配 它 , 和 伴随 他的 " 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他的笑容也与此相符，并伴随着他的“晚安”。

” [ænd; ʌnd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] ?
” **And had there been anything in the garret ?**
” 和 有 那里 到过 任何事物 在 这 阁楼 ？
“阁楼里有什么东西吗？”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [dɪˈskʌvər] ?
What did they discover ?
什么 做过 他们 发现 ？

他们发现了什么？

[aɪ] [bɪˈli:v] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈkloʊsɪst][ɪɡzæmɪˈnei(ə)n] , [ðer; ðər] [dɪˈskʌvəɪz] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
I believe , on the closest examination , their discoveries amounted to very little .
我 相信 , 在 这 最接近 考试 , 他们的 发现 金额 到 非常 小的 .
我认为, 仔细审视之下, 他们的发现微不足道。

[ðeɪ] [tɔ:kt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] ;
They talked , at first , of the cloaks being disturbed ;
他们 谈话 , 在 第一的 , 的 这 斗篷 存在 不安 ;
他们起初谈论的是斗篷被扰动的事；

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [bek] [tu:ld][em ˈi:] [ˈæftərwərdz] [fi:; fi] [θɔ:t] [ðeɪ] [hʌŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] :
but Madame Beck told me afterwards she thought they hung much as usual :
但 夫人 贝克 讲述 我 然后 她 想法 他们 悬挂 很多 作为 通常 :
但贝克夫人后来告诉我, 她认为他们像往常一样挂了起来:

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɜ:r; fər][ðə; ði][ˈbroʊkən] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
and as for the broken pane in the skylight ,
和 作为 为了 这 破碎的 窗格 在 这 天窗 ,
至于天窗上那块破损的玻璃,

[fi:; fi] [əˈfɜ:md] [ðæt] [ˈæpərtʃər] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [wɪˈðəʊt] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [peɪnz] [ˈbroʊkən][ɔ:r] [krækt] :
she affirmed that aperture was rarely without one or more panes broken or cracked :
她 确认 那 光圈 曾是 很少 没有 一 或者 更多的 窗格 破碎的 或者 裂纹 :
[ænd; ʌnd] [bɪˈsaɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,
她断言, 窗框很少能保持完好无损, 总会有一块或多块玻璃破损或开裂; 而且,

[ə; eɪ] [ˈhevi] [heɪl] - [stɔ:rm][hæd; həd] [ˈfɜ:lən] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
a heavy hail - storm had fallen a few days ago .
一个 重的 冰雹 - 风暴 有 倒下 一个 很少 天 前 .
几天前下了一场强烈的冰雹。

[ˈmædəm] [ˈkwestʃənd] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,
Madame questioned me very closely as to what I had seen ,
夫人 被质问 我 非常 密切 作为 到 什么 我 有 已见 ,
夫人非常仔细地询问我看到了什么,

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [dɪˈskraɪbd] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈfɪɡjər] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] :
but I only described an obscure figure clothed in black :
但 我 仅有的 描述 一个 朦胧 数字 穿着衣服 在 黑色的 :
但我只是描述了一个身穿黑衣的模糊身影:

[aɪ] [tʊk] [ker] [nɔ:t][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [nʌn] ,
I took care not to breathe the word “ nun ,
我 采取 关心 不是 到 呼吸 这 单词 “ 尼姑 ,
我小心翼翼地避免说出“修女”这个词。

” [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrd] [wɒd] [æt; ət][wʌns] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
“ **certain that this word would at once suggest to her mind an idea of**
” 肯定 那 这 单词 会 在 一次 建议 到 她 头脑 一个 主意 的
[ˈroʊməns][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈæləti] .
romance and unreality .
浪漫 和 不真实 .

她确信这个词会立刻在她脑海中唤起浪漫和不真实的联想。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃɑːrdʒd] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈeni] [ˈsɜːrvənt] , [ˈpjuːp(ə)l] , [ɔːr]
She charged me to say nothing on the subject to any servant , pupil , or
她 带电 我 到 说 没有什么 在 这 主题 到 任何 仆人 , 瞳孔 , 或者
[ˈtiːtʃər] ,
teacher ,
老师 ,

她嘱咐我不要向任何仆人、学生或老师透露此事。

[ænd; ənd] [ˈhaɪli] [kəˈmendɪd] [maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈpraɪvət] [sæl] - - - [ˈmeɪndʒər]
and highly commended my discretion in coming to her private salle - à - manger
和 高度 赞扬 我的 审慎 在 未来 到 她 私人的 厅 - - - 马槽
,
:
,

她高度赞扬了我谨慎地前往她的私人餐厅。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [rɪˈfektəri] .
instead of carrying the tale of horror to the school refectory .
反而 的 携带 这 故事 的 恐怖 到 这 学校 食堂 .

而不是把这件恐怖的事带到学校食堂。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [draːpt] .
Thus the subject dropped .
因此 这 主题 掉落 .

于是，这个话题就此搁置。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [tuː; tə] [ˈwʌndər] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
I was left secretly and sadly to wonder , in my own mind ,
我 曾是 左边 偷偷 和 令人遗憾的是 到 想知道 , 在 我的 自己的 头脑 ,

我只能独自一人在心里默默地、悲伤地思索着：

[ˈweðər] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [relm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
whether that strange thing was of this world , or of a realm beyond the grave ;
无论 那 奇怪的 事物 曾是 的 这 世界 , 或者 的 一个 领域 超过 这 严重 ;

那个奇怪的东西究竟是来自这个世界，还是来自另一个世界，我们不得而知；

[ɔːr] [ˈweðər] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈmælədi] , [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmælədi]
or whether indeed it was only the child of malady , and I of that malady
或者 无论 的确 它 曾是 仅有的 这 孩子 的 弊病 , 和 我 的 那 弊病
[ðə; ði] [preɪ] .
the prey .
这 猎物 .

或者说，它其实只是疾病的产物，而我则是这种疾病的猎物。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈvæʃtai] .
VASHTI .
瓦什蒂 .

瓦什提。

[tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈsædli] ; [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
To wonder sadly , did I say ?
到 想知道 令人遗憾的是 , 做过 我 说 ?

令人悲伤的是, 我说过吗?

[nʊʊ] : [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪnfluəns] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈsædnəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
No : a new influence began to act upon my life , and sadness , for a
不 : 一个 新的 影响 开始 到 行为 之上 我的 生活 , 和 悲伤 , 为了 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [speɪs] ,
certain space ,
肯定 空间 ,

不: 一种新的影响开始作用于我的生活, 一段时间内, 我也感到悲伤。

[wʌz; wəz][held][æt; ət] [beɪ] .
was held at bay .
曾是 握住 在 湾 .

被阻挡住了。

[kənˈsiːv] [ə; eɪ] [del] , [diːp] - [ˈhɒləʊd] [ɪn][ˈfɔːrɪst] ; [aɪ ˈtiː][laɪz][ɪn] [ˈdɪmnəs] [ænd; ənd][mɪst] : [ɪts]
Conceive a dell , deep - hollowed in forest secresy ; it lies in dimness and mist : its
构想 一个 戴尔 , 深的 - 空心的 在 森林 保密 ; 它 谎言 在 昏暗 和 薄雾 : 它是
[tɜːrf][ɪz][dæn]k] ,
turf is dank ,
草皮 是 dank ,

想象一个幽深的山谷, 隐匿在森林深处; 它笼罩在昏暗和迷雾之中; 它的草皮潮湿阴冷,

[ɪts][ˈɜːrbɪdʒ,ˈhɜːrbɪdʒ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈhjuːmɪd] .
its herbage pale and humid .
它是 草本植物 苍白 和 湿 .

它的草木颜色浅淡, 质地湿润。

[ə; eɪ][stɔːrm][ɔːr][æn; ən][æks] [meɪks] [ə; eɪ][waɪd][gæp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][oʊk] - [triːz] ; [ðə; ði] [briːz]
A storm or an axe makes a wide gap amongst the oak - trees ; the breeze
一个 风暴 或者 一个 斧头 制作 一个 宽的 差距 在 这 橡木 - 树木 ; 这 微风
[swiːps] [ɪn] ;
sweeps in ;
扫荡 在 ;

暴风雨或斧头在橡树间砍出一道宽阔的缺口; 微风吹过;

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] ; [ðə; ði][sæd] , [kəʊld] [del] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [diːp] [kʌp][ʌv; əv] [ˈlʌstər] ;
the sun looks down ; the sad , cold dell becomes a deep cup of lustre ;
这 太阳 看起来 向下 ; 这 伤心 , 寒冷的 戴尔 变成 一个 深的 杯子 的 光泽 ;

太阳向下照耀; 原本阴冷凄凉的山谷变成了一个波光粼粼的深邃酒杯;

[haɪ] [ˈsʌməɹ] [pɔːz] [hɜːr; hər] [bluː] [ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtiəs]
high summer pours her blue glory and her golden light out of that beauteous
高的 夏天 倾倒 她 蓝色的 荣耀 和 她 金的 光 出去 的 那 美丽的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

盛夏时节, 蔚蓝的天空倾泻出金色的光芒, 美不胜收。

[wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [staːrvd] [ˈhɑːləʊ] [ˈnevər] [sɔː] .
which till now the starved hollow never saw .
哪个 直到 现在 这 饥饿 空洞的 绝不 锯 .

直到现在, 这个饥饿的空洞才看到这一切。

[ə; eɪ] [nuː] [kriːd] [bɪˈkeɪm] [maɪn] — [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈhæpɪnəs] .
A new creed became mine — a belief in happiness .
一个 新的 信条 成为 矿 — 一个 信仰 在 幸福 .

我形成了一种新的信条——相信幸福。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [θri:] [wi:ks] [sɪns] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgærət] , [ænd; ənd] [aɪ] [pəˈzest] [ɪn]
It was three weeks since the adventure of the garret , and I possessed in
它 曾是 三 周 自从 这 冒险 的 这 阁楼 , 和 我 拥有 在
[ðæt] [keɪs] ,
that case ,
那 案件 ,

阁楼奇遇记已经过去三周了, 在那件事中, 我拥有.....

[bɑ:ks] , [drɔ:r] [ʌp] - [sterz] , [ˈkæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈletər] , [fɔ:r] [kəmˈpænjənz] [laɪk] [tu:; tə]
box , drawer up - stairs , casketed with that first letter , four companions like to
盒子 , 抽屉 向上 - 楼梯 , 棺材 和 那 第一的 信 , 四 同伴 喜欢 到
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

盒子, 楼上的抽屉, 和那封第一封信一起装在棺材里, 四个同伴都喜欢它。

[treɪst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rm] [pen] , [si:ld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [si:l] ,
traced by the same firm pen , sealed with the same clear seal ,
追踪 经过 这 相同的 公司 笔 , 密封 和 这 相同的 清除 海豹 ,
[fɔl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] .
full of the same vital comfort .
满的 的 这 相同的 必不可少的 舒适 .

充满同样的舒适感。

[ˈvaɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [emˈli:] [ðen] : [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] ;
Vital comfort it seemed to me then : I read them in after years ;
必不可少的 舒适 它 似乎 到 我 然后 : 我 读 他们 在 后 年 ;
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kaɪnd] [ˈletərz] [ɪˈnʌf] — [ˈpli:zɪŋ] [ˈletərz] , [brˈkəz, brˈkɔ:z] [kəmˈpəʊzd] [baɪ] [wʌn] [wel]
they were kind letters enough — pleasing letters , because composed by one well
他们 是 种类 信件 足够的 — 令人愉悦 信件 , 因为 由 经过 一 出色地
[pli:zd] ;
pleased ;
高兴 ;

当时我觉得这是莫大的安慰: 多年后我才读到它们;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kaɪnd] [ˈletərz] [ɪˈnʌf] — [ˈpli:zɪŋ] [ˈletərz] , [brˈkəz, brˈkɔ:z] [kəmˈpəʊzd] [baɪ] [wʌn] [wel]
they were kind letters enough — pleasing letters , because composed by one well
他们 是 种类 信件 足够的 — 令人愉悦 信件 , 因为 由 经过 一 出色地
[pli:zd] ;
pleased ;
高兴 ;

这些信件都很不错——令人愉悦的信件, 是因为是由一位心情愉悦的人写的;

[ɪn] [ðə; ði] [tu:] [læst] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈkloʊzɪŋ] [laɪnz] [hæf] - [geɪ] , [hæf] - [ˈtendər] , “ [baɪ]
in the two last there were three or four closing lines half - gay , half - tender , “ by
在 这 二 最后的 那里 是 三 或者 四 结束 线条 一半 - 同性恋 , 一半 - 投标 , “ 经过
[ˈfi:lɪŋ] [tʌtʃt] ,
feeling touched ,
感觉 感动 ,

最后两首诗的结尾有三四行, 一半欢快, 一半温柔, “被感动了,

[bʌt; bət] [nɑ:t] [səbˈdu:d] .
but not subdued .
但 不是 低沉的 .

但并未屈服。

” [taɪm] , [dɪr] [ˈri:dər] , [ˈmeləʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈbeɪvərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪld] [ˈkwɔ:ləti] ;
” **Time , dear reader , mellowed them to a beverage of this mild quality ;**
” 时间 , 亲爱的 读者 , 温和的 他们 到 一个 饮料 的 这 温和的 质量 ;
[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [ˈteɪstɪd] [ðer; ðər] [ɪˈlɪksər] , [freɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊnt] [soʊ] [ˈɑ:nɜ:d] ,
but when I first tasted their elixir , fresh from the fount so honoured ,
但 什么时候 我 第一的 尝过 他们的 灵药 , 新鲜的 从 这 喷泉 所以 荣幸 ,

“亲爱的读者, 时间使它们变得醇厚, 如同这种口感温和的饮料;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [ˈteɪstɪd] [ðer; ðər] [ɪˈlɪksər] , [freɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊnt] [soʊ] [ˈɑ:nɜ:d] ,
but when I first tasted their elixir , fresh from the fount so honoured ,
但 什么时候 我 第一的 尝过 他们的 灵药 , 新鲜的 从 这 喷泉 所以 荣幸 ,
[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [ˈteɪstɪd] [ðer; ðər] [ɪˈlɪksər] , [freɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faʊnt] [soʊ] [ˈɑ:nɜ:d] ,
but when I first tasted their elixir , fresh from the fount so honoured ,
但 什么时候 我 第一的 尝过 他们的 灵药 , 新鲜的 从 这 喷泉 所以 荣幸 ,

但当我第一次品尝到他们那新鲜出炉、备受尊崇的灵丹妙药时,

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ][drɪˈvaɪn] [ˈvɪntɪdʒ] : [ə; eɪ] [draːft] [wɪtʃ] [ˈhiːbi] [maɪt] [fɪl] ,
it seemed juice of a divine vintage : a draught which Hebe might fill ,
它 似乎 汁 的 一个 神圣的 优质的 : 一个 草稿 哪个 赫柏 可能 充满 ,
这仿佛是上等佳酿：一瓶希伯可能会斟满的美酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ɡɒdz] [əˈpruːv] .
and the very gods approve .
和 这 非常 神 批准 .

连神明都赞同。

[dʌz] [ðə; ði] [ˈriːdər] , [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [sʌm; səm][ˈpeɪdʒɪz] [bæk] ,
Does the reader , remembering what was said some pages back ,
做 这 读者 , 记住 什么 曾是 说 一些 页面 后退 ,
读者是否会想起前面几页的内容，

[ker] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [aɪ] [ˈænsər] [ðiːz] [ˈletərz] : [ˈweðər] [ˈʌndər][ðə; ði][draɪ] , [ˈstɪntɪŋ] [tʃek] [ʌv; əv]
care to ask how I answered these letters : whether under the dry , stinting check of
关心 到 问 如何 我 回答 这些 信件 : 无论 在下面 这 干燥 , 吝啬 查看 的
[ˈriːz(ə)n] ,
Reason ,
原因 ,

你想知道我是如何回复这些信件的吗：是在理性冷静而吝啬的审视下，

[ɔːr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ˈlɪbərəl] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ?
or according to the full , liberal impulse of Feeling ?
或者 根据 到 这 满的 , 自由主义 冲动 的 感觉 ?

或者按照情感的充分、自由的冲动？

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [aɪ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ˈmætərz] ; [aɪ] [sɜːrvd] [tuː] [ˈmæstərz] :
To speak truth , I compromised matters ; I served two masters :
到 说话 真相 , 我 受损 事情 ; 我 服务 二 大师 :

说实话，我做了妥协；我同时侍奉两个主人：

[aɪ] [baʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪmən] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət] [əˈhʌðər] [ˈraɪn]
I bowed down in the houses of Rimmon , and lifted the heart at another shrine
我 鞠躬 向下 在 这 房屋 的 里蒙 , 和 抬起 这 心 在 其他 神社
.
:
.

我在里蒙的房屋中鞠躬，并在另一处神龛中举起心脏。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈletərz] [tuː] [ˈænsər] — [wʌn][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [rɪˈliːf] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər]
I wrote to these letters two answers — one for my own relief , the other for
我 写道 到 这些 信件 二 答案 — 一 为了 我的 自己的 宽慰 , 这 其他 为了
[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][pəˈruːz(ə)] .
Graham's perusal .
格雷厄姆的 仔细阅读 .

我给这两封信写了两封答复——一封是为了我自己解惑，另一封是给格雷厄姆看的。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] : [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ˈriːz(ə)n] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [druː] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
To begin with : Feeling and I turned Reason out of doors , drew against her
到 开始 和 : 感觉 和 我 转向 原因 出去 的 门 , 画 反对 她
[bɑːr][ænd; ənd][bəʊlt] ,
bar and bolt ,
酒吧 和 螺栓 ,

首先：感觉和我把理性赶出了家门，抵住了她的门闩和门栓，

[ðen] [wi:; wi][sæt] [daʊn] , [spred] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈpeɪpə] , [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk][æn; ən] [ˈi:gə] [pen] , [ænd; ənd]
then we sat down , spread our paper , dipped in the ink an eager pen , and
然后 我们 卫星 向下 , 传播 我们的 纸 , 浸入 在这 墨水 一个 渴望的 笔 , 和
 ,
 ,
 ,

然后我们坐了下来，铺开纸，迫不及待地蘸上墨水，拿起笔，开始书写。

[wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [pɔ:d] [aʊt][ˈaʊə; ɑ:r] [sɪnˈsɪr] [hɑ:rt] .
with deep enjoyment , poured out our sincere heart .
和 深的 享受 , 倾倒 出去 我们的 真诚 心 .

怀着深深的喜悦，倾诉了我们真挚的心声。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] — [wen] [tu:] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]
When we had done — when two sheets were covered with the language of
什么时候 我们 有 完毕 — 什么时候 二 纸张 是 涵盖 和 这 语言 的
[ə; eɪ] [ˈstrɔ:ŋli] - [ədˈhɪrənt] [əˈfek(ə)n] ,
a strongly - adherent affection ,
一个 强烈 - 信徒 感情 ,

当我们完成这一切——当两张纸上都写满了浓烈的爱意时，

[ə; eɪ] [ˈru:tɪd] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ˈgrætɪtu:d] — ([wʌns] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ɪn] [ðɪs] [pəˈrenθəsɪs] , [aɪ] [dɪsˈkleɪm] ,
a rooted and active gratitude — (once , for all , in this parenthesis , I disclaim ,
一个 根 和 积极的 感激 — (一次 , 为了 全部 , 在这 插入语 , 我 放弃 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlʌmoʊst][skɔ:rn] ,
with the utmost scorn ,
和 这 极致 轻蔑 ,

一种根深蒂固且积极的感恩之心——（在此，我郑重声明，我极其鄙夷地否认，

[ˈevri] [ˈsni:kɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] “ [ˈwɔ:rmər] [ˈfi:lɪŋz] :
every sneaking suspicion of what are called “ warmer feelings :
每一个 鬼鬼祟祟 怀疑 的 什么 是 称为 “ 更温暖 情怀 :

任何一丝丝对所谓“温暖感觉”的隐隐怀疑：

” [ˈwɪmɪn] [du:][nɑ:t] [entərˈteɪn] [ðɪ:z] “ [ˈwɔ:rmər] [ˈfi:lɪŋz] ” [wer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmensmənt]
” **women do not entertain these “ warmer feelings “ where , from the commencement**
” 女性 做 不是 招待 这些 “ 更温暖 情怀 ” 在哪里 , 从 这 开始
 ,
 ,
 ,

女性不会抱有这种“更温暖的感觉”，从一开始，

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpra:ɡres] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər] [wʌns] [bi:n]
through the whole progress of an acquaintance , they have never once been
通过 这 所有的 进步 的 一个 熟人 , 他们 有 绝不 一次 到过
[ˈtʃi:tɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ,
cheated of the conviction that ,
作弊 的 这 定罪 那 ,

在与人交往的整个过程中，他们始终坚信：

[tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [əbˈsɜ:rdəti] :
to do so would be to commit a mortal absurdity :
到 做 所以 会 是 到 犯罪 一个 凡人 荒谬 :

这样做无异于犯下滔天大罪：

[ˈnoʊbə:di][ˈevər] [ˈb:ntʃɪz] [ˈɪntu:] [ʌv] [ənˈles] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ɔ:r] [dri:md] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv]
nobody ever launches into Love unless he has seen or dreamed the rising of
无人 曾经 发射 进入 爱 除非 他 有 已见 或者 梦见 这 上升 的
[ˈhoʊps] [sta:r][ˈoʊvər] [ˈlʌvz] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔ:tərz]) — [wen] ,
Hope's star over Love's troubled waters) — when ,
希望 星星 超过 爱的 麻烦 水) — 什么时候 ,

除非亲眼目睹或梦见希望之星在爱情的波涛之上冉冉升起，否则没有人会贸然投入爱情——当

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] - [ˈkliŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] - [ˈɑːnər]
I had given expression to a closely - clinging and deeply - honouring
我 有 给定 表达 到 一个 密切 - 依恋 和 深 - 致敬
[əˈtætʃmənt] — [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ðæt] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ɪts]
attachment — an attachment that wanted to attract to itself and take to its
依恋 — 一个 依恋 那 通缉 到 吸引 到 本身 和 拿 到 它是
[oʊn] [lɑːt][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ɪts][ˈɑːbdʒekt] ;
own lot all that was painful in the destiny of its object ;
自己的 很多全部 那 曾是 痛苦 在 这 命运 的 它是 目的 ;

我表达了一种紧紧依恋、深深敬重的依恋——这种依恋想要将对象命运中所有痛苦的东西都吸引到自己身边，并带入自己的命运之中；

[ðæt] [wʊd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ,
that would , if it could ,
那 会 , 如果 它 可以 ,

如果可以的话，那将会是.....

[hæv; həv] [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈstɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]
have absorbed and conducted away all storms and lightnings from an
有 吸收 和 实施 离开 全部 暴风雨 和 闪电 从 一个
[ɪɡˈzɪstəns] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] — [ðen] ,
existence viewed with a passion of solicitude — then ,
存在 已查看 和 一个 热情 的 关怀 — 然后 ,
吸收并驱散了所有风暴和闪电，使之远离了充满关切的生存状态——然后，

[dʒʌst][æet; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [ˈfeɪk] , [boʊlt][ænd; ənd][baːr] [wʊd]
just at that moment , the doors of my heart would shake , bolt and bar would
只是 在 那 片刻 , 这 门 的 我的 心 会 摇 , 螺栓 和 酒吧 会
[jiːld] ,
yield ,
屈服 ,
就在那一刻，我的心门会颤抖，门闩和门锁都会松开。

[ˈriːz(ə)n] [wʊd] [liːp] [ɪn] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒfəl] , [snætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [ʃiːts] , [riːd] , [sniːr] ,
Reason would leap in vigorous and revengeful , snatch the full sheets , read , sneer ,
原因 会 飞跃 在 蓬勃 和 复仇的 , 抢夺 这 满的 纸张 , 读 , 冷笑 ,
[ˈreɪs] , [ter; tɪ(ə)r][ʌp] ,
erase , tear up ,
删除 , 撕 向上 ,
理智会猛然跃入，带着强烈的报复心理，一把抢过整张纸，阅读、嘲笑、擦除、撕碎，

[ɑːr ˈiː] - [raɪt] , [foʊld] , [siːl] , [dəˈrekt] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [tɜːrs] , [kɜːrt] [ˈmɪsɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] .
re - write , fold , seal , direct , and send a terse , curt missive of a page .
关于 - 写 , 折叠 , 海豹 , 直接的 , 和 发送 一个 简洁 , 简短 信函 的 一个 页 .
重写、折叠、密封、指导并发送一份简洁明了的纸质信件。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [raɪt] .
She did right .
她 做过 正确的 .

她做得对。

[aɪ][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] [ˈletərz] [ˈoʊnli] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ˈæftər] ;
I did not live on letters only : I was visited , I was looked after ;
我 做过 不是 居住 在 信件 仅有的 : 我 曾是 到访 , 我 曾是 看起来 后 ;
我不是只靠信件生活：有人来看望我，有人照顾我；

[wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt][tuː; tə][lɑː] [təras] ; [ˈɔːlweɪz][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
once a week I was taken out to La Terrasse ; always I was made much of .
一次 一个 星期 我 曾是 已采取 出去 到 拉 露台 ; 总是 我 曾是 制成 很多 的 ;

我每周都会被带到 La Terrasse 去一次；每次都会受到特别款待。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] : “ [tuː; tə] [kiːp]
Dr . Bretton failed not to tell me why he was so kind : “ To keep
博士 ; 布雷顿 失败的 不是 到 告诉 我 为什么 他 曾是 所以 种类 : “ 到 保持
[əˈweɪ] [ðə; ði] [nʌn] ,
away the nun ,
离开 这 尼姑 ;

布雷顿医生没有告诉我他为什么这么好心：“为了赶走修女，

” [hiː; hi] [sed] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] [preɪ] .
” he said ; “ he was determined to dispute with her her prey .
” 他 说 ; “ 他 曾是 决定 到 争议 和 她 她 猎物 .
他说：“他决心要和她争夺猎物。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , “ [hiː; hi] [dɪˈklerd] , “ [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
He had taken , “ he declared , “ a thorough dislike to her ,
他 有 已采取 ; “ 他 声明 ; “ 一个 彻底 不喜欢 到 她 ,
他宣称：“我对她产生了彻底的厌恶。”

[ˈtʃiːfli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [feɪs] - [klɒːθ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [koʊld] [greɪ] [aɪz] :
chiefly on account of that white face - cloth , and those cold grey eyes :
主要 在 帐户 的 那 白色的 脸 - 布 , 和 那些 寒冷的 灰色的 眼睛 :
主要是因为那块白色面巾和那双冰冷的灰色眼睛：

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊdiəs] [pəˈtɪkuːləz] , “ [hiː; hi] [əˈfɜːmd] ,
the moment he heard of those odious particulars , “ he affirmed ,
这 片刻 他 听到 的 那些 令人厌恶的 细节 , “ 他 确认 ,
“他一听到那些令人作呕的细节,”他肯定地说。

[ˈkaːnsəmət; ˈkaːnsəmeɪt] [dɪsˈgʌst] [hæd; həd][ɪnˈsaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpoʊz] [hɜːr; həɹ] ;
“ consummate disgust had incited him to oppose her ;
” 完善 厌恶 有 煽动 他 到 反对 她 ;
“极度的厌恶促使他反对她；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][traɪ] [ˈweðər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] ,
he was determined to try whether he or she was the cleverest ,
他 曾是 决定 到 尝试 无论 他 或者 她 曾是 这 最聪明的 ,
他决心要试探自己和对方谁才是最聪明的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [wɪft] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [lʊk] [ɪn][əˈpaːn][em ˈiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and he only wished she would once more look in upon me when he was
和 他 仅有的 希望 她 会 一次 更多的 看 在 之上 我 什么时候 他 曾是
[ˈprez(ə)nt] :
present :
展示 :

他只希望，当他在场时，她能再看我一眼：

” [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] .
” but that she never did .
” 但 那 她 绝不 做过 .
但她从未这样做过。

[ɪn] [ɔːrt] , [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [em ˈiː] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ,
In short , he regarded me scientifically in the light of a patient ,
在 短的 , 他 认为 我 科学地 在 这 光 的 一个 病人 ,
简而言之，他以科学的眼光看待我，就像看待病人一样。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [eksəd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] , [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
and at once exercised his professional skill , and gratified his natural
和 在 一次 锻炼 他的 专业的 技能 , 和 满意 他的 自然的
[bə'neɪləns] ,
benevolence ,
仁 ,

他立即运用了自己的专业技能，并满足了他天生的仁慈之心。

[baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['triːtmənt] .
by a course of cordial and attentive treatment .
经过 一个 课程 的 亲切 和 细心 治疗 .

通过一系列亲切周到的治疗。

[wʌn] ['iːvniŋ] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [dɪ'sembər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] - ;
One evening , the first in December , I was walking by myself in the carré ;
一 晚上 , 这 第一的 在 十二月 , 我 曾是 步行 经过 我 在 这 - ;
十二月的第一个晚上，我独自一人在广场上散步；

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɒk, əu-] ; [ðə; ði] [klæs] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]
it was six o'clock ; the classe - doors were closed ; but within , the pupils
它 曾是 六 点钟 ; 这 班级 - 门 是 关闭 ; 但 之内 , 这 学生
,
,
,

当时是六点钟；教室门都关着；但教室里，学生们.....

['ræmpənt][ɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['iːvniŋ] [riːkri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] , [wɜːr; wər] ['kaʊntərfitɪŋ] [ə; eɪ]
rampant in the licence of evening recreation , were counterfeiting a
猖獗 在 这 执照 的 晚上 娱乐 , 是 伪造 一个
['mɪnətʃər] ['keɪɔːs] .
miniature chaos .
微型 混乱 .

夜间娱乐活动的猖獗，造成了一场小型混乱。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][kwɪt][dɑːrk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [red] [laɪt] ['faɪnɪŋ] ['ʌndər] [ænd; ənd] [ə'baʊt][ðə; ði]
The carré was quite dark , except a red light shining under and about the
这 - 曾是 相当 黑暗的 , 除了 一个 红色的 光 灼灼 在下面 和 关于 这
[stoʊv] ;
stove ;
火炉 ;

房间很暗，只有炉子底下和周围有一盏红灯亮着；

[ðə; ði][waɪd] [glæs] - [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] ['frɔːstɪd] ['oʊvər] ; [ə; eɪ]['krɪst(ə)l]
the wide glass - doors and the long windows were frosted over ; a crystal
这 宽的 玻璃 - 门 和 这 长的 视窗 是 磨砂 超过 ; 一个 水晶
['spɑːrk(ə)][ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] ,
sparkle of starlight ,
火花 的 星光 ,

宽大的玻璃门和长长的窗户上都结了一层霜，闪烁着晶莹剔透的星光。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['spæŋɡəlɪŋ] [ðɪs] [blæntɪt] ['wɪntər] [veɪl] ,
here and there spangling this blanched winter veil ,
这里 和 那里 闪闪发光 这 焯水 冬天 面纱 ,

这里点缀着点点星光，如同点缀这片苍白的冬日面纱。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skætərd] ['brɪliəns] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'brɔɪdəri] , [pruːvd] [aɪ'tiː]
and breaking with scattered brilliance the paleness of its embroidery , proved it
和 打破 和 疏散 辉煌 这 苍白 的 它是 刺绣 , 已证实 它
[ə; eɪ] [klaɪr] [naɪt] , [ðooʃ] ['muːnləs] .
a clear night , though moonless .
一个 清除 夜晚 , 尽管 无月 .

零星的光芒打破了刺绣的苍白，证明这是一个晴朗的夜晚，虽然没有月亮。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðʌs] [ə'loʊn][ɪn] ['dɑːrkənəs] ,
That I should dare to remain thus alone in darkness ,
那 我 应该 敢 到 保持 因此 独自的 在 黑暗 ,
我竟敢独自一人留在黑暗中,

[ʃʊd] [ðæt] [maɪ] [nə:vs] [wɜːr; wər] [rɪ:'geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] [toʊn] : [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] ,
showed that my nerves were regaining a healthy tone : I thought of the nun ,
显示 那 我的 神经 是 恢复 一个 健康 语气 : 我 想法 的 这 尼姑 ,
这表明我的神经正在恢复健康：我想起了那位修女,

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [fɪrd] [hɜːr; hər] ; [ðoʊ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][br'haɪnd][,em 'iː] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] ,
but hardly feared her ; though the staircase was behind me , leading up ,
但 几乎 害怕 她 ; 尽管 这 楼梯 曾是 在后面 我 , 领导 向上 ,
[θruː] [blaɪnd] , [blæk] [naɪt] ,
through blind , black night ,
通过 瞎的 , 黑色的 夜晚 ,
但我几乎不怕她；尽管楼梯就在我身后，通往上方，穿过漆黑的夜空，

[frʌm; frəm] ['lændɪŋ] [tuː; tə] ['lændɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['griːniːɜː] .
from landing to landing , to the haunted grenier .
从 降落 到 降落 , 到 这 闹鬼的 格雷尼尔 .
从一个着陆点到另一个着陆点，到闹鬼的格雷尼尔。

[jet] [aɪ] [oʊn] [maɪ] [hɑːrt] [kweɪkt] , [maɪ] [pʌls] [liːpt] , [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]
Yet I own my heart quaked , my pulse leaped , when I suddenly heard breathing and
然而 我 自己的 我的 心 震动 , 我的 脉冲 跳跃 , 什么时候 我 突然 听到 呼吸 和
[ˈrʌslɪŋ] ,
rustling ,
沙沙声 ,
然而，当我突然听到呼吸声和沙沙声时，我承认我的心跳加速，脉搏跳动。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,
and turning ,
和 转弯 ,
转身，

[sɔː] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] [diːpər] ['fædoʊ] [stɪl] — [ə; eɪ] [jeɪp] [ðæt] [muːvd]
saw in the deep shadow of the steps a deeper shadow still — a shape that moved
锯 在 这 深的 阴影 的 这 步骤 一个 更深 阴影 仍然 — 一个 形状 那 已搬
[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .
and descended .
和 下降 .
在台阶的阴影深处，我看到了更深的阴影——一个移动并向下移动的形状。

[aɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [klæs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][glaidɪd] [brɪ'fɔːr] [,em 'iː] .
It paused a while at the classe - door , and then it glided before me .
它 暂停 一个 尽管 在 这 班级 - 门 , 和 然后 它 滑翔 前 我 .
它在教室门口停顿了一会儿，然后滑到我面前。

[,saɪm(ə)'teɪniəsli] [keɪm] [ə; eɪ]['klæŋgər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [dɔːr] - [bel] .
Simultaneously came a clangor of the distant door - bell .
同时地 来了 一个 铿锵 的 这 遥远 门 - 钟 .
与此同时，远处传来一阵门铃声。

[laɪf] - [laɪk] [saʊndz] [brɪŋ] [laɪf] - [laɪk] ['fiːlɪŋz] : [ðɪs] [jeɪp] [wʌz; wəz] [tuː] [raʊnd] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər]
Life - like sounds bring life - like feelings : this shape was too round and low for
生活 - 喜欢 声音 带来 生活 - 喜欢 情怀 : 这 形状 曾是 也 圆形的 和 低的 为了
[maɪ] [ɡɔːnt] [nʌn] :
my gaunt nun :
我的 瘦削 尼姑 :
逼真的声音带来逼真的感觉：这个形状对于我那瘦削的修女来说太圆太低了：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['mædəm] [bek] [ɑ:n] ['du:ti] .
“ it was only Madame Beck on duty .

它 曾是 仅有的 夫人 贝克 在 责任 ；

当时只有贝克夫人值班。

“ [mædəmwə'zel] ['lu:si] ！ ” [krɑ:d] [roʊ'si:ni] , ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn] , [læmp] [ɪn] [hænd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
“ Mademoiselle Lucy ！ ” cried Rosine , bursting in , lamp in hand , from the corridor ,

“ 小姐 露西 ！ ” 哭 罗辛 , 爆发 在 , 灯 在 手 , 从 这 走廊 ,

“露西小姐！”罗西娜喊道，手里拿着灯，从走廊里冲了进来。

“ [ɑ:n] [i: es 'ti:] - [pɔ:r] ['vu:] [,eɪ 'ju:] [sə'lɑ:n] .
“ on est là pour vous au salon .

“ 在 est - 倒 您 au 沙龙 ；

“就在你的沙龙上。

“ [mædəm] [sɔ:] [em 'i:] , [aɪ] [sɔ:] ['mædəm] , [roʊ'si:ni] [sɔ:] [ju: 'es] [bəuθ] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mju:tʃuəl]
“ Madame saw me , I saw Madame , Rosine saw us both : there was no mutual

“ 夫人 锯 我 , 我 锯 夫人 , 罗辛 锯 我们 两个都 : 那里 曾是 不 相互的

[,rekəg'niʃ(ə)n] .
recognition .

认出 ；

“夫人看见了我，我看见了夫人，罗西娜看见了我们俩：但我们彼此没有认出对方。”

[aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'lɑ:n] .
I made straight for the salon .

我 制成 直的 为了 这 沙龙 ；

我径直去了美发沙龙。

[ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bretən] ; [bʌt; bət]
There I found what I own I anticipated I should find — Dr . Bretton ; but

那里 我 成立 什么 我 自己的 我 预期 我 应该 寻找 — 博士 . 布雷顿 ; 但

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['i:vnɪŋ] - [dres] .
he was in evening - dress .

他 曾是 在 晚上 - 裙子 ；

在那里，我找到了我预料中会找到的人——布雷顿医生；但他穿着晚礼服。

“ [ðə; ði] ['kæɪrɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ The carriage is at the door , ” said he ;

“ 这 运输 是 在 这 门 , ” 说 他 ；

“马车就在门口，”他说；

“ [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [sent] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
“ my mother has sent it to take you to the theatre ; she was going

“ 我的 母亲 有 发送 它 到 拿 你 到 这 剧院 ; 她 曾是 去

[hɜ:r'self] ,
herself ,

她自己 ,

“我妈妈派人带你去剧院；她自己也要去。”

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'raɪv(ə)] [hæz; həz] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər] : [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [sed] , - [teɪk] ['lu:si] [ɪn] [maɪ]
but an arrival has prevented her : she immediately said , ' Take Lucy in my

但 一个 到达 有 阻止 她 : 她 立即地 说 , - 拿 露西 在 我的

[pleɪs] .
place .

地方 ；

但一位来访者阻止了她：她立即说道：“带露西代替我吧。”

- [wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] ? ”
' Will you go ? ”
- 将要 你 去 ? ”

“你会去吗？”

“ [dʒʌst] [naʊ] ?
“ Just now ?
“ 只是 现在 ?

“现在?

[aɪ][eɪ'ɛm][nɔ:t] [drest] , " [kraɪd][aɪ] , [ˈglænsɪŋ] [dɪ'sperɪŋli] [æt;ət][maɪ][dɑ:rk][mə'ri:nəʊ] .
I am not dressed , “ cried I , glancing despairingly at my dark merino .
我 是 不是 穿着 , “ 哭 我 , 瞥了一眼 绝望地 在 我的 黑暗的 美利奴羊毛 .
“我还没穿衣服呢!”我喊道, 绝望地瞥了一眼我的深色美利奴羊毛衫。

“ [ju:;jʊ][hæv;həv][hæf][æn;ən][ˈaʊər][tu:;tə] [dres] .
“ You have half an hour to dress .
“ 你 有 一半 一个 小时 到 裙子 .

“你有半小时穿衣服。”

[aɪ][ʃʊd;ʃəd][hæv;həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:;jʊ][ˈnəʊtɪs] , [bʌt;bət][aɪ][ˈoʊnli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [sɪns] [faɪv]
I should have given you notice , but I only determined on going since five
我 应该 有 给定 你 注意 , 但 我 仅有的 决定 在 去 自从 五
[ə'klɒk,əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

我应该提前通知你的, 但我五点才决定出发。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðer;ðər][wʌz;wəz][tu:;tə][bi:;bi][ə;eɪ][ˈdʒenjuɪn] [rɪ'geɪl] [ɪn][ðə;ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv;əv][ə;eɪ]
when I heard there was to be a genuine regale in the presence of a
什么时候 我 听到 那里 曾是 到 是 一个 真的 款待 在 这 在场 的 一个
[ɡreɪt] [ˈæktɹəs] .
great actress .
伟大的 演员 .

当我听说将有一位伟大的女演员出席一场真正的盛会时。

“ [ænd;ənd][hi:;hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə;eɪ] [neɪm] [ðæt] [θɪrɪd] [em'i:] — [ə;eɪ] [neɪm] [ðæt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
“ And he mentioned a name that thrilled me — a name that , in those days ,
“ 和 他 提及 一个 姓名 那 激动不已 我 — 一个 姓名 那 , 在 那些 天 ,
[kʊd;kəd] [θɪrɪl] [ˈjʊrəp] .
could thrill Europe .
可以 刺激 欧洲 .

“他提到了一个让我激动不已的名字——在当时, 这个名字足以让整个欧洲为之振奋。

[aɪ'ti:][ɪz] [hʌft] [naʊ] : [ɪts][wʌns] [ˈrestləs] [ˈekoʊz] [ɑ:r;ər][ɔ:l] [stɪl] ;
It is hushed now : its once restless echoes are all still ;
它 是 静静地 现在 : 它是 一次 不安 回声 是 全部 仍然 ;

现在这里一片寂静: 曾经躁动不安的回声都已消失无踪;

[ʃi:;ʃi] [hu:] [bɔ:r] [aɪ'ti:] [went] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ][tu:;tə][hɜ:r;hər][rest] :
she who bore it went years ago to her rest :
她 WHO 钻孔 它 去 年 前 到 她 休息 :

生下它的人多年前就已长眠。

[naɪt] [ænd;ənd] [ə'blɪvɪən] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kloʊzd] [ə'bʌv] [hɜ:r;hər] ;
night and oblivion long since closed above her ;
夜晚 和 遗忘 长的 自从 关闭 多于 她 ;

夜幕和遗忘早已在她之上笼罩;

[bʌt;bət] [ðen] [hɜ:r;hər][deɪ] — [ə;eɪ][deɪ] [ʌv;əv][ˈsɪəriəs] — [stʊd] [æt;ət][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [laɪt] [ænd;ənd]
but then her day — a day of Sirius — stood at its full height , light and
但 然后 她 天 — 一个 天 的 天狼星 — 站立 在 它是 满的 高度 , 光 和
[ˈfɜ:rvər] .
fervour .
热情 .

但随后, 她的一天——属于小天狼星的一天——达到了高潮, 充满了光明和热情。

“ [aɪ] [gʊʊ] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , ” [aɪ] ['vəʊd] .
“ **I'll go ; I will be ready in ten minutes , ” I vowed .**
“ 患病的 去 ; 我 将要 是 准备好 在 十 分钟 , ” 我 发誓 :

“我去, 十分钟后就准备好。”我向他们保证。

[ænd; ʌnd] [ə'wei] [aɪ] [flu:] , ['nevər] [wʌns] [tʃekt] , ['riːdər] ,
And away I flew , never once checked , reader ,
和 离开 我 飞翔 , 绝不 一次 已检查 , 读者 ,

于是我飞走了, 读者朋友, 我一次也没回头看一眼。

[baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [pər'hæps][æ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tʃeks] [juː; jə] : ['heɪmli] ,
by the thought which perhaps at this moment checks you : namely ,
经过 这 想法 哪个 也许 在 这 片刻 检查 你 : 即 ,

此刻或许让你有所警觉的念头是:

[ðæt] [tuː; tə][gʊʊ] ['eniwər] [wɪð; wɪθ] ['greɪəm] [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] ['mɪsɪz] . ['bretən] [kʊd; kəd][biː; bi]
that to go anywhere with Graham and without Mrs . Bretton could be
那 到 去 任何地方 和 格雷厄姆 和 没有 太太 : 布雷顿 可以 是
[əb'dʒekʃənəbl] .
objectionable .
令人反感的 :

如果格雷厄姆独自一人去任何地方, 而布雷顿夫人不陪同, 这可能会引起人们的反感。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæ; həv] [kən'siːvd] , [mʌtʃ] [les] [hæ; həv] [ɪk'sprest] [tuː; tə] ['greɪəm] ,
I could not have conceived , much less have expressed to Graham ,
我 可以 不是 有 构思 , 很多 较少的 有 表达 到 格雷厄姆 ,

我根本无法想象, 更别说向格雷厄姆表达出来了。

[sʌtʃ] [θɔːt] — [sʌtʃ] ['skruːp(ə)l] — [wɪ'ðəʊt] [rɪsk][ʌ; ʌv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪrənəs] [self] - [kən'tempt] :
such thought — such scruple — without risk of exciting a tyrannous self - contempt :
这样的 想法 — 这样的 顾忌 — 没有 风险 的 激动人心 一个 暴虐 自己 - 鄙视 :

这种想法——这种顾虑——却不会激起专横跋扈的自我蔑视:

[ʌ; ʌv] ['kɪndlɪŋ] [æ; ʌn] ['ɪnwərd] ['faɪər][ʌ; ʌv] [feɪm] [soʊ] ['kwentʃləs] , [ænd; ʌnd][soʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ,
of kindling an inward fire of shame so quenchless , and so devouring ,
的 引火物 一个 向内 火 的 耻辱 所以 无淬火 , 和 所以 吞噬 ,

点燃内心那团永不熄灭、吞噬一切的羞耻之火,

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæ; həv] [lɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ɪn][maɪ] [veɪnz] .
that I think it would soon have licked up the very life in my veins .
那 我 思考 它 会 很快 有 舔过 向上 这 非常 生活 在 我的 静脉 :

我想它很快就会吞噬我血管里的生命力。

[brɪ'saɪdz] , [maɪ] ['gɑːdmʌðər] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hə;] [sʌn] , [ænd; ʌnd] ['noʊɪŋ] [em 'iː] ,
Besides , my godmother , knowing her son , and knowing me ,
除了 , 我的 教母 , 会心 她 儿子 , 和 会心 我 ,

此外, 我的教母了解她的儿子, 也了解我,

[wʊd] [æ; ʌz] [suːn] [hæ; həv] [θɔːt] [ʌ; ʌv] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
would as soon have thought of chaperoning a sister with a brother ,
会 作为 很快 有 想法 的 陪同 一个 姐姐 和 一个 兄弟 ,

我宁愿考虑陪同妹妹和哥哥一起出行,

[æ; ʌz][ʌ; ʌv] ['kiːpɪŋ] ['æŋkʃəs] [gɑːrd] ['ʊʊvər]['ʌʊər; ɑːr] ['ɪnkʌmɪŋz] [ænd; ʌnd] ['ʌʊtɡoʊɪŋz] .
as of keeping anxious guard over our incomings and outgoings .
作为 的 保持 焦虑的 警卫 超过 我们的 传入 和 支出 :

就像我们时刻警惕着资金的流入和流出一样。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌ; wəz][noʊ] [ə'keɪzŋ] [fɔːr; fər] ['ʃəʊɪ] [ə'reɪ] ; [maɪ] [dʌn] [mɪst] [kreɪp] [wʊd] [sə'faɪs] ,
The present was no occasion for showy array ; my dun mist crape would suffice ,
这 展示 曾是 不 场合 为了 炫耀 大批 ; 我的 逼债 薄雾 黑纱 会 足够了 ,

此刻无需盛装打扮; 我的浅褐色薄纱长袍就足够了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] - ['wɔ:rdroʊb] [ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ,
and I sought the same in the great oak - wardrobe in the dormitory ,
和 我 寻求 这 相同的 在 这 伟大的 橡木 - 衣柜 在 这 宿舍 ,
于是, 我在宿舍那只巨大的橡木衣柜里寻找着同样的东西。

[wer] [hʌŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['dresɪz] .
where hung no less than forty dresses .
在哪里 悬挂 不 较少的 比 四十 连衣裙 .
那里挂着不少于四十件连衣裙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ri'fɔ:rmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪnə'veɪtɪŋ] [hænd]
But there had been changes and reforms , and some innovating hand
但 那里 有 到过 变化 和 改革 , 和 一些 创新 手
[hæd; həd] [pru:nd] [ðɪs] [seɪm] ['kraʊdɪd] ['wɔ:rdroʊb] ,
had pruned this same crowded wardrobe ,
有 修剪过的 这 相同的 挤 衣柜 ,
但是, 情况已经发生了变化和改革, 一些富有创新精神的人对这拥挤的衣橱进行了精简。

[ænd; ənd] ['kærid] ['daɪvərz]['gɑ:rmənts][tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ni:ɜ-] — [maɪ] [kreɪp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest] .
and carried divers garments to the grenier — my crape amongst the rest .
和 携带 潜水员 服装 到 这 格雷尼尔 — 我的 黑纱 在 这 休息 .
并将潜水员的服装搬到了浮筒上——我的绉纱服也在其中。

[aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [aɪ 'ti:] .
I must fetch it .
我 必须 拿来 它 .
我必须把它拿来。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [went] [ə'loʊft] ['fɪrləs] , ['ɔ:lməʊst] ['θɔ:tləs] .
I got the key , and went aloft fearless , almost thoughtless .
我 得到 这 钥匙 , 和 去 高空 无畏 , 几乎 轻率 .
我拿到了钥匙, 无所畏惧, 几乎不假思索地升空了。

[aɪ] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [plʌndʒd] [ɪn] .
I unlocked the door , I plunged in .
我 已解锁 这 门 , 我 暴跌 在 .
我打开门, 纵身跃了进去。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɔ:t] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] ,
The reader may believe it or not , but when I thus suddenly entered ,
这 读者 可能 相信 它 或者 不是 , 但 什么时候 我 因此 突然 进入 ,
读者或许信不信, 但当我突然闯入时,

[ðæt] ['gærət] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['hoʊlli] [dɑ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] :
that garret was not wholly dark as it should have been :
那 阁楼 曾是 不是 完全 黑暗的 作为 它 应该 有 到过 :
那个阁楼并不像它应该的那样完全黑暗:

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:r] , [bʌt; bət] ['brɔ:dər] .
from one point there shone a solemn light , like a star , but broader .
从 一 观点 那里 闪耀 一个 庄严 光 , 喜欢 一个 星星 , 但 更广泛 .
从一点发出了一道庄严的光芒, 像一颗星星, 但更广阔。

[soʊ] ['pleɪnli] [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] ,
So plainly it shone ,
所以 显然 它 闪耀 ,
它闪耀得如此耀眼,

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [diːp] [ˈælkʊv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaːnɪft] [ˈskɑːrlət] [ˈkɜːrt(ə)n]
that it revealed the deep alcove with a portion of the tarnished scarlet curtain
那 它 揭晓 这 深的 壁龛 和 一个 部分 的 这 失去光泽 猩红 窗帘
[drɔːn] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
drawn over it .
绘制 超过 它 .

它露出了一个深邃的壁龛，壁龛上拉着一部分褪色的猩红色帷幔。

[ˈɪnstəntli] , [ˈsaɪləntli] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvæniʃt] ; [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈælkʊv] :
Instantly , silently , before my eyes , it vanished ; so did the curtain and alcove :
即刻 , 默默 , 前 我的 眼睛 , 它 消失了 ; 所以 做过 这 窗帘 和 壁龛 :
[ɪn] [stɪk] [tɪ] [mɪ] [aɪ] [s] [kɜːrt] [ə] [n] [ænd] [ə] [n] [æ] [l] [kʊ] [v] :
瞬间, 它悄无声息地在我眼前消失了; 窗帘和壁龛也随之消失了:

[ɔːl] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgærət] [bɪˈkeɪm] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .
all that end of the garret became black as night .
全部 那 结尾 的 这 阁楼 成为 黑色的 作为 夜晚 .

阁楼尽头的一切都变得漆黑如夜。

[aɪ] [ˈventʃəd] [noʊ] [ˈriːsɜːrtʃ] ; [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [taɪm] [nɔːr] [wɪl] ; [ˈsnætʃɪŋ] [maɪ] [dres] ,
I ventured no research ; I had not time nor will ; snatching my dress ,
我 冒险 不 研究 ; 我 有 不是 时间 也不 将要 ; 抢夺 我的 裙子 ;
[aɪ] [hæd] [nɔːt] [taɪm] [nɔːr] [wɪl] :
我没有进行任何调查; 我既没有时间也没有意愿; 我一把抓起我的裙子,

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈhæpɪli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] ,
which hung on the wall , happily near the door , I rushed out ,
哪个 悬挂 在 这 墙 , 快乐地 靠近 这 门 , 我 匆忙 出去 ,
[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] :
它挂在墙上, 离门很近, 我高兴地冲了出去。

[ˌriːˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlst] [heɪst] , [ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [ˈdaʊnwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði]
relocked the door with convulsed haste , and darted downwards to the
重新锁定 这 门 和 抽搐 匆忙 , 和 飞镖 向下 到 这
[ˈdɔːrmætɔːrɪ] .
dormitory .
宿舍 .

他慌忙地重新锁上门，然后飞快地冲下楼，进了宿舍。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈtremblɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dres] [maɪˈself] :
But I trembled too much to dress myself :
但 我 颤抖 也 很多 到 裙子 我 :
[bʌt; bət] [aɪ] [ˈtremblɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dres] [maɪˈself] :
但我颤抖得太厉害, 无法自己穿衣服:

[ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [her] [ɔːr] [ˈfæsn] [hʊks] - [ænd; ənd] - [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɪŋgərz] ,
impossible to arrange hair or fasten hooks - and - eyes with such fingers ,
不可能的 到 安排 头发 或者 系 钩子 - 和 - 眼睛 和 这样的 手指 ,
[ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [her] [ɔːr] [ˈfæsn] [hʊks] - [ænd; ənd] - [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɪŋgərz] ,
用这样的手指, 根本不可能梳理头发或扣上钩扣。

[soʊ] [aɪ] [kɔːld] [roʊˈsiːni] [ænd; ənd] [braɪbd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] .
so I called Rosine and bribed her to help me .
所以 我 称为 罗辛 和 受贿 她 到 帮助 我 .
[soʊ] [aɪ] [kɔːld] [roʊˈsiːni] [ænd; ənd] [braɪbd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] .
所以我打电话给罗西娜，贿赂她帮我。

[roʊˈsiːni] [laɪkt] [ə; eɪ] [braɪb] , [soʊ] [fiː; ji] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] ,
Rosine liked a bribe , so she did her best ,
罗辛 喜欢 一个 贿赂 , 所以 她 做过 她 最好的 ,
[roʊˈsiːni] [laɪkt] [ə; eɪ] [braɪb] , [soʊ] [fiː; ji] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] ,
罗西娜喜欢收贿赂, 所以她尽力了。

[smuːðd] [ænd; ənd] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [maɪ] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwɑːˈfəː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
smoothed and plaited my hair as well as a coiffeur would have done ,
平滑 和 编织 我的 头发 作为 出色地 作为 一个 理发师 会 有 完毕 ,
[smuːðd] [ænd; ənd] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [maɪ] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwɑːˈfəː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
她像专业发型师一样, 把我的头发梳理顺滑, 编成辫子。

[pleɪst] [ðə; ði] [leɪs] ['kɑ:lər] [ˌmæθə'mætɪkli] [streɪt] , [taɪd][ðə; ði] [nek] - ['rɪbən] ['ækjərətli] — [ɪn]
placed the lace collar mathematically straight , tied the neck - ribbon accurately — in
放置 这 蕾丝 衣领 数学上 直的 , 系 这 脖子 - 丝带 准确 — 在
[ɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

将蕾丝领子摆放得笔直，准确地系好颈带——总之，

[dɪd][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [laɪk] [ðə; ði] [ni:t] - ['hændɪd] ['fɪlɪs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] .
did her work like the neat - handed Phillis she could be when she chose .
做过 她 工作 喜欢 这 整洁的 - 递交 菲利斯 她 可以 是 什么时候 她 选择 .
她做事干得很利落，就像菲莉丝那样，只要她愿意，她就能做到那样。

['hævɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ˌem 'i:][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['laɪtɪd]
Having given me my handkerchief and gloves , she took the candle and lighted
拥有 给定 我 我的 手帕 和 手套 , 她 采取 这 蜡烛 和 照明
[ˌem 'i:] [daʊn] - [sterz] .
me down - stairs .
我 向下 - 楼梯 .

她把手帕和手套递给我，然后拿起蜡烛，点亮了我下楼的路。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [maɪ] [ɔ:l] ; [ʃi:; ʃɪ][ræn] [bæk] [tu:; tə] [fetʃ] [aɪ'ti:] ;
After all , I had forgotten my shawl ; she ran back to fetch it ;
后 全部 , 我 有 被遗忘的 我的 披肩 ; 她 跑 后退 到 拿来 它 ;
毕竟，我忘了带披肩；她跑回去拿了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] , ['weɪtɪŋ] .
and I stood with Dr . John in the vestibule , waiting .
和 我 站立 和 博士 . 约翰 在 这 前厅 , 等待 .
我和约翰医生站在门厅里等候。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['lu:si] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:] ['næroʊli] .
“ **What is this , Lucy ?** ” **said he , looking down at me narrowly .**
“ 什么 是 这 , 露西 ? ” 说 他 , 寻找 向下 在 我 勉强 .
“这是什么，露西？”他眯着眼睛低头看着我问道。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [ɪk'saɪtmənt] .
“ **Here is the old excitement .**
“ 这里 是 这 老的 激动 .
“这就是昔日的激情。”

[hɑ:] !
Ha !
哈 !
哈!

[ðə; ði] [nʌn] [ə'gen] ?
the nun again ?
这 尼姑 再次 ?
又是那个修女？

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʌtərli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] : [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **But I utterly denied the charge : I was vexed to be suspected of a**
“ 但 我 完全地 否认 这 收费 : 我 曾是 烦恼 到 是 怀疑 的 一个
[ˈsekənd] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
second illusion .
第二 错觉 .
“但我完全否认了这一指控：我被怀疑犯了第二个错误，这让我很恼火。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)] .
He was sceptical .
他 曾是 怀疑论者 .
他对此表示怀疑。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ **She has been , as sure as I live , ” said he ;**
“ 她 有 到过 , 作为 当然 作为 我 居住 , ” 说 他 ;
“ 她一直是, 我以我的生命作证,”他说;

“ [hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [ˈkrɔːsɪŋ] [jɒr; jər] [aɪz] [liːvz] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [gliːm] [ænd; ənd]
“ **her figure crossing your eyes leaves on them a peculiar gleam and**
“ 她 数字 过境 你的 眼睛 树叶 在 他们 一个 奇特 闪耀 和
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] . “
expression not to be mistaken . ”
表达 不是 到 是 错误 : “
“她的身影掠过你的视线, 会在你的眼中留下一种奇特的闪光和表情, 不容忽视。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] , ” [aɪ] [pəˈsɪstɪd] : [fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ][hɜːr; hər] [æpəˈrɪʃ(ə)n]
“ **She has not been , ” I persisted : for , indeed , I could deny her apparition**
“ 她 有 不是 到过 , ” 我 持续 : 为了 , 的确 , 我 可以 否定 她 幻影
[wɪð; wɪθ] [truːθ] .
with truth .
和 真相 :
“她没有来过,”我坚持道; 因为, 的确, 我可以毫无根据地否认她的出现。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈsɪmptəmz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [əˈfɜːmd] : “ [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələər] [peɪl] ,
“ **The old symptoms are there , ” he affirmed : “ a particular pale ,**
“ 这 老的 症状 是 那里 , ” 他 确认 : “ 一个 特别的 苍白 ,
“旧症状还在,”他肯定地说: “一种特殊的苍白,
[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɔːl][ə; eɪ] - [reɪzɪd] - [lʊk] .
and what the Scotch call a ' raised ' look .
和 什么 这 苏格兰威士忌 称呼 一个 - 提高 - 看 .
以及苏格兰人所说的“昂首挺胸”的表情。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbstɪnət] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd]
“ **He was so obstinate , I thought it better to tell him what I really had**
“ 他 曾是 所以 顽固 , 我 想法 它 更好的 到 告诉 他 什么 我 真的 有
[siːn] .
seen .
已见 .
“他非常固执, 我觉得最好还是告诉他我真正看到的是什么。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Of course with him it was held to be another effect of the same
的 课程 和 他 它 曾是 握住 到 是 其他 影响 的 这 相同的
[kɔːz] :
cause :
原因 :
当然, 在他看来, 这是同一原因的另一种结果:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈɑːptɪk(ə)l][ɪˈluːʒ(ə)n] — [ˈnɜːrvəs] [ˈmælədi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
it was all optical illusion — nervous malady , and so on .
它 曾是 全部 光学的 错觉 — 紧张的 弊病 , 和 所以 在 :
这一切都是视觉错觉——神经衰弱等等。

[nɑːt][wʌn][bɪt][dɪd][aɪ] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt][kɑːntrəˈdɪkt] : [ˈdɑːktɜːz] [ɑːr; ər][soʊ] [self] -
Not one bit did I believe him ; but I dared not contradict : doctors are so self -
不是 — 少量 做过 我 相信 他 ; 但 我 敢于 不是 顶撞 : 医生 是 所以 自己 -
[əˈpɪnjənertɪd] ,
opinionated ,
自以为是 ,
我一点也不相信他; 但我不敢反驳: 医生们都太固执己见了。

[soʊ] [ɪ'mu:vəbl̩] [ɪn][ðer; ðər][draɪ] , [mə'tɪrɪəlɪst] [vju:z] .
so immovable in their dry , materialist views .
所以 不可移动的 在 他们的 干燥 , 唯物主义者 浏览 .
他们固执己见，思想枯燥乏味，充满唯物主义色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第19/35页

[roʊ'si:ni] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bʌndəld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
Rosine brought the shawl , and I was bundled into the carriage .
罗辛 带来 这 披肩 , 和 我 曾是 捆绑式 进入 这 运输 .

罗西娜拿来了披肩，我被塞进了马车。

[ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [fʊl] — [kræmd] [tu:; tə][ɪts] [ru:f] : ['rɔɪəl] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][wɜ:r; wər][ðər; ðər] :
The theatre was full — crammed to its roof : royal and noble were there :
这 剧院 曾是 满的 — 拥挤 到 它是 屋顶 : 皇家 和 高贵 是 那里 :

剧院里座无虚席，挤到了屋顶：皇室成员和贵族都来了：

[ˈpæləs] [ænd; ənd][hoʊ'tel][hæd; həd] ['emptɪd] [ðər; ðər] ['ɪnmeɪts] ['ɪntu:] [ðoʊz] [tri:z] [soʊ] [θɜ:ŋd] [ænd; ənd]
palace and hotel had emptied their inmates into those tiers so thronged and
宫殿 和 酒店 有 清空 他们的 囚犯 进入 那些 层级 所以 熙熙攘攘 和

[soʊ] [hʌʃt] .
so hushed .
所以 静静地 .

宫殿和酒店里的住客都涌入了那些拥挤而寂静的楼层。

[ˈdi:pli] [dɪd][aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [steɪdʒ] ;
Deeply did I feel myself privileged in having a place before that stage ;
深 做过 我 感觉 我 特权 在 拥有 一个 地方 前 那 阶段 ;

我深深地感到自己很幸运，能够在那个舞台前拥有一席之地；

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [hu:z] [ˈpaʊəz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [rɪ'pɔ:rts] [wɪtʃ] [meɪd]
I longed to see a being of whose powers I had heard reports which made
我 渴望 到 看 一个 存在 的 谁 权力 我 有 听到 报告 哪个 制成

[em 'i:] [kən'si:v] [pɪ'kju:liər][æŋtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
me conceive peculiar anticipations :
我 构想 奇特 预期 :

我渴望见到一位拥有强大力量的人，我曾听闻过他的种种事迹，这让我产生了奇特的期待。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ɪi:; ji] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'naʊn] : [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [kɪjəri'a:səti] , [wɪð; wɪθ]
I wondered if she would justify her renown : with strange curiosity , with
我 想知道 如果 她 会 证明合法 她 名声 : 和 奇怪的 好奇心 , 和

[ˈfi:lɪŋz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] ,
feelings severe and austere ,
情怀 严重 和 简朴 ,

我想知道她是否配得上她的盛名：带着奇异的好奇心，带着严肃而冷峻的情感，

[jet] [ʌv; əv] ['rɪvɪtɪd] ['ɪntrəst] , [aɪ] ['weɪtɪd] .
yet of riveted interest , I waited .
然而 的 铆接 兴趣 , 我 等待 .

然而，我却全神贯注地等待着。

[ɪi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hæd; həd][nɔ:t] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] [aɪz] [jet] :
She was a study of such nature as had not encountered my eyes yet :
她 曾是 一个 学习 的 这样的 自然 作为 有 不是 遭遇 我的 眼睛 然而 :

她是我从未见过的那种美人：

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [nu:] [ˈplænɪt] [ɪi:; ji][wʌz; wəz] : [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] ?
a great and new planet she was : but in what shape ?
一个 伟大的 和 新的 行星 她 曾是 : 但 在 什么 形状 ?

她是一颗伟大而崭新的星球：但她是什么形状呢？

[aɪ] ['weɪtɪd] [hɜːr; həɹ] ['raɪzɪŋ] .
I waited her rising .
我 等待 她 上升 .

我等着她起身。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æɪ; əɪ] [naɪn] [ðæt] [dɪ'sembər] [naɪt] : [ə'blaʊ] [ðə; ði] [hə'reɪz(ə)n] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [kʌm] .
She rose at nine that December night : above the horizon I saw her come .
她 玫瑰 在 九 那 十二月 夜晚 : 多于 这 地平线 我 锯 她 来 .

那年十二月的夜晚，她九点钟起床了：我看到她从地平线上升起。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [jet] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['stedi] [maɪt] ;
She could shine yet with pale grandeur and steady might ;
她 可以 闪耀 然而 和 苍白 宏伟 和 稳定的 可能 ;

她依然能以苍白的威严和坚定的力量闪耀光芒；

[bʌt; bət] [ðæt] [stɑːr] [vɜːrdʒd] [ɔː'lredi] [ɑːn] [ɪts] ['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] .
but that star verged already on its judgment - day .
但 那 星星 接近 已经 在 它是 判断 - 天 .

但那颗星已经接近它的末日了。

[siːn] [nɪr] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] — ['hɑːləʊ] , [hæf] - [kən'sʊmd] : [æn; ən] [ɔːrb] ['perɪft] [ɔːr]
Seen near , it was a chaos — hollow , half - consumed : an orb perished or
已见 靠近 , 它 曾是 一个 混乱 — 空洞的 , 一半 - 消耗 : 一个 球体 遇难 或者
['perɪʃɪŋ] — [hæf] ['lɑːvə] , [hæf] [gləʊ] .
perishing — half lava , half glow .
消亡 — 一半 岩浆 , 一半 辉光 .

近看，一片混乱——空洞，半毁：一个球体已经消亡或正在消亡——一半是熔岩，一半是光芒。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['wʊmən] [tɜːm] “ [pleɪn] , ” [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['bəʊni] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd]
I had heard this woman termed “ plain , ” and I expected bony harshness and
我 有 听到 这 女士 称为 “ 清楚的 , ” 和 我 预期的 骨质 严厉 和
['grɪmnəs] — ['sʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ] ,
grimness — something large ,
阴郁 — 某物 大的 ,

我曾听人说这个女人“相貌平平”，于是我预想她会骨瘦如柴、冷峻严厉——身材魁梧，

[ˈæŋɡjələr] , [ˈsæləʊ] .
angular , sallow :
角度 , 黄褐色 .

棱角分明，面色蜡黄。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈvæʃtaɪ] : [ə; eɪ] [kwɪːn] , [fer] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ]
What I saw was the shadow of a royal Vashti : a queen , fair as the day
什么 我 锯 曾是 这 阴影 的 一个 皇家 瓦什蒂 : 一个 女王 , 公平的 作为 这 天
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我所看到的，是瓦实提王后的身影：一位曾经容光焕发、如白昼般美丽的王后。

[tɜːrnd] [peɪl] [naʊ] [laɪk] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [laɪk] [wæks] [ɪn] [fleɪm] .
turned pale now like twilight , and wasted like wax in flame .
转向 苍白 现在 喜欢 暮 , 和 浪费 喜欢 蜡 在 火焰 .

如今它变得像黄昏般苍白，像火焰中的蜡一样燃烧殆尽。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðəʊ]
For a while — a long while — I thought it was only a woman , though
为了 一个 尽管 — 一个 长的 尽管 — 我 想法 它 曾是 仅有的 一个 女士 , 尽管
[æn; ən] [juˈniːk] ['wʊmən] ,
an unique woman ,
一个 独特的 女士 ,

有一段时间——很长一段长时间——我以为她只是个女人，虽然是个很特别的女人。

[hu:] [mu:vd] [ɪn] [maɪt] [ænd; ənd] [greɪs] [brɪʃ:r] [ðɪs] ['mʌltɪtu:d] .
who moved in might and grace before this multitude .
WHO 已搬 在 可能 和 优雅 前 这 民众 :

他以威严和优雅的姿态出现在众人面前。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [maɪ] [mis'teɪk] .
By - and - by I recognised my mistake .
经过 - 和 - 经过 我 已确认 我的 错误 :

渐渐地，我意识到了自己的错误。

[brɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[aɪ] [faʊnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['sʌmθɪŋ] ['ni:ðər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [nɔ:r][ʌv; əv][mæn] :
I found upon her something neither of woman nor of man :
我 成立 之上 她 某物 两者都不 的 女士 也不 的 男人 :

我发现她身上有一种既不属于女人也不属于男人的特质:

[ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [sæt][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
in each of her eyes sat a devil .
在 每个 的 她 眼睛 卫星 一个 魔鬼 :

她每只眼睛里都住着一个魔鬼。

[ðɪ:z] ['i:v(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ðɪ]['trædzədɪ] ,
These evil forces bore her through the tragedy ,
这些 邪恶的 力量 钻孔 她 通过 这 悲剧 ,

这些邪恶势力让她度过了这场悲剧。

[kept] [ʌp][hɜ:r; həɹ] ['fi:b(ə)l] [streŋθ] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪl] ['kri:tʃər] ;
kept up her feeble strength — for she was but a frail creature ;
保留 向上 她 微弱 力量 — 为了 她 曾是 但 一个 脆弱 生物 ;

她强忍着虚弱的体力——因为她只是一个体弱多病的人;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['ækj(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɜ:r] ['di:pənd] ,
and as the action rose and the stir deepened ,
和 作为 这 行动 玫瑰 和 这 搅拌 加深 ,

随着事态升级，骚动加剧，

[haʊ] ['waɪldli] [ðeɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪt] !
how wildly they shook her with their passions of the pit !
如何 疯狂地 他们 摇晃 她 和 他们的 激情 的 这 坑 !

他们用深渊般的激情疯狂地摇晃着她!

[ðeɪ] [roʊt] [hel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [streɪt] , ['hɔ:ti] [braʊ] .
They wrote HELL on her straight , haughty brow .
他们 写道 地狱 在 她 直的 , 傲慢 眉头 :

他们在她笔直高傲的额头上写下了“地狱”二字。

[ðeɪ] [tʃʊnd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['tɔ:rment] .
They tuned her voice to the note of torment .
他们 调谐 她 嗓音 到 这 笔记 的 折磨 :

他们把她的声音调成了痛苦的音调。

[ðeɪ] [raɪðd] [hɜ:r; həɹ] ['ri:gl] [feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk][mæsk] .
They writhed her regal face to a demoniac mask .
他们 扭动 她 尊贵 脸 到 一个 恶魔 面具 :

他们将她高贵的面容扭曲成一张恶魔般的面具。

[heɪt] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ænd; ənd] ['mædnəs]
Hate and Murder and Madness
恨 和 谋杀 和 疯狂

仇恨、谋杀和疯狂

[ɪnˈkɑːrnat] [ʃiː; ʃi] [stəd] .
incarnate she stood .
体现 她 站立 .

她化身为人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [saɪt] : [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
It was a marvellous sight : a mighty revelation .
它 曾是 一个 奇妙 视线 : 一个 强大的 启示 .

那真是一幅奇妙的景象：一次震撼人心的启示。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [ləʊ] , [ˈhɔːrəb(ə)] , [ɪˈmɔːrəl] .
It was a spectacle low , horrible , immoral .
它 曾是 一个 奇观 低的 , 可怕 , 不道德 .

这是一场低俗、可怕、不道德的闹剧。

[ˈsɔːdzmən] [θrʌst] [θruː] , [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði][əˈriːnə] [sænd] ; [ˈbʊlz]
Swordsmen thrust through , and dying in their blood on the arena sand ; bulls
剑士 推力 通过 , 和 垂死 在 他们的 血 在 这 竞技场 沙 ; 公牛
[ˈɡɔːɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [disɪmˈbauəld] ,
goring horses disembowelled ,
刺伤 马匹 开膛破肚 ,

剑士们刺穿敌阵，血流成河地倒在竞技场的沙地上；公牛顶伤马匹，开膛破肚。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈmiːkə] [ˈvɪz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] — [ə; eɪ][ˈmaɪldər] [ˈkɑːndɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpiːpəlz]
made a meeker vision for the public — a milder condiment for a people's
制成 一个 温顺的 想象 为了 这 民众 — 一个 较温和 调味品 为了 一个 人们的
[ˈpælət] — [ðæn; ðən] [ˈvæʃtai] [tɔːrɪn][baɪ][ˈsev(ə)n][ˈdevəlz] :
palate — than Vashti torn by seven devils :
味蕾 — 比 瓦什蒂 撕裂 经过 七 魔鬼 :

与瓦实提被七个魔鬼撕裂的故事相比，这幅景象对公众来说更加温和——对人们的口味来说，这是一种更柔和的调味品：

[ˈdevəlz] [wɪtʃ] [kraɪd] [sɔːrɪ] [ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ðeɪ] [ˈhɔːntɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
devils which cried sore and rent the tenement they haunted , but still refused
魔鬼 哪个 哭 疮 和 租 这 廉租公寓 他们 闹鬼的 , 但 仍然 拒绝
[tuː; tə][biː; bi] [ˈeksɔːsaɪzd] .
to be exorcised .
到 是 驱魔 .

那些发出凄厉哭喊、撕裂它们出没的房屋恶魔，却仍然拒绝被驱逐。

[ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [steɪdʒ] [ˈemprəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns]
Suffering had struck that stage empress ; and she stood before her audience
痛苦 有 击 那 阶段 皇后 ; 和 她 站立 前 她 观众
[ˈniːðər] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] ,
neither yielding to ,
两者都不 屈服 到 ,

那位舞台皇后饱受苦难；但她依然屹立在观众面前，毫不屈服。

[nɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] , [nɔːr] , [ɪn][ˈfaɪnaɪt] [ˈmeʒər] , [rɪˈzentɪŋ] [aɪ ˈtiː] : [ʃiː; ʃi] [stəd] [lɒkt] [ɪn] [ˈstrʌg(ə)] , [ˈrɪdʒɪd]
nor enduring , nor , in finite measure , resenting it : she stood locked in struggle , rigid
也不 持久 , 也不 , 在 有限 措施 , 怨恨 它 : 她 站立 已锁定 在 斗争 , 死板的
[ɪn] [rɪˈzɪstəns] .
in resistance .
在 反抗 .

她既不耐烦，也不怨恨：她顽强抵抗，寸步不让。

[ʃiː ʃi] [stʊd] , [nɑːt] [drest] , [bʌt; bət] [dreɪpt] [ɪn] [peɪl] [ænˈtiːk] [foʊldz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈregjələ] [laɪk]
She stood , not dressed , but draped in pale antique folds , long and regular like
她 站立 , 不是 穿着 , 但 垂坠的 在 苍白 古董 折叠 , 长的 和 常规的 喜欢
[ˈskʌlptʃər] .
sculpture .
雕塑 .

她站着，没有穿衣服，而是披着浅色的古董布料，布料修长而规整，像雕塑一样。

[ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɑːntuˈrɑːʒ] [ænd; ənd] [ˈflɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdiːpest] [ˈkrɪmz(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [aʊt]
A background and entourage and flooring of deepest crimson threw her out
一个 背景 和 随行人员 和 地板 的 最深处 赤红 扔 她 出去
, [waɪt] [laɪk] [ˈæləbəstər] — [laɪk] [ˈsɪlvər] :
, white like alabaster — like silver :
, 白色的 喜欢 雪花石膏 — 喜欢 银 :

深红色的背景、随从和地板将她抛了出来，她像雪花石膏一样洁白——像银子一样洁白：

[ˈræðər] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed] , [laɪk] [deθ] .
rather , be it said , like Death .
相当 , 是 它 说 , 喜欢 死亡 .

更确切地说，就像死亡一样。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːəˈpætrə] ?
Where was the artist of the Cleopatra ?
在哪里 曾是 这 艺术家 的 这 克利奥帕特拉 ?

《埃及艳后》的作者在哪里？

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðɪs] [ˈdɪfrənt] [ˈvɪʒ(ə)n] .
Let him come and sit down and study this different vision .
让 他 来 和 坐 向下 和 学习 这 不同的 想象 .

让他过来坐下来，好好研究一下这种不同的观点。

[let] [hɪm; ɪm] [siːk] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɑːti] [brɔːn] , [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)l] , [ðə; ði] [əˈbaʊndɪŋ] [blʌd] , [ðə; ði] [fʊl] -
Let him seek here the mighty brawn , the muscle , the abounding blood , the full -
让 他 寻找 这里 这 强大的 膂力 , 这 肌肉 , 这 丰富 血 , 这 满的 -
[fed] [fleʃ] [hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] :
fed flesh he worshipped :
美联储 肉 他 崇拜 :

让他在这里寻找他所崇拜的强壮体魄、肌肉、充沛的血液和饱满的肉体吧：

[let] [ɔːl] [məˈtɪriəlɪst] [drɔː] [naɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .
let all materialists draw nigh and look on .
让 全部 唯物主义者 画 夜 和 看 在 .

让所有唯物主义者都过来围观吧。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈzent] [hɜːr; hər] [ɡriːf] .
I have said that she does not resent her grief .
我 有 说 那 她 做 不是 怨恨 她 悲伤 .

我说过，她并不怨恨自己的悲伤。

[noʊ] ; [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][laɪ] .
No ; the weakness of that word would make it a lie .
不 ; 这 弱点 的 那 单词 会 制作 它 一个 说谎 .

不；这个词本身就带有虚伪的成分，所以它本身就是谎言。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [hɜːrts] [brɪˈkʌmz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪmˈbɑːdɪd] :
To her , what hurts becomes immediately embodied :
到 她 , 什么 疼痛 变成 立即地 具身化的 :

对她而言，痛苦会立刻具象化：

[ʃiː, ʃi] [ʊks] [ɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæən; kən][biː; bi] [ə'tækt] , [ˈwɜːrɪd] [daʊn], [tɔːrɪn][ɪn]
she looks on it as a thing that can be attacked , worried down , torn in
她 看起来 在 它 作为 一个 事物 那 能 是 遭到攻击 , 担心 向下 , 撕裂 在
[ʃredz] .
shreds .
碎屑 .

她把它看作是可以被攻击、被摧毁、被撕成碎片的東西。

[ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] [hɜːr'self] , [ʃiː, ʃi] [ˈgræpəlz] [tuː; tə][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [æb'strækʃənz] .
Scarcely a substance herself , she grapples to conflict with abstractions .
几乎 一个 物质 她自己 , 她 搏斗 到 冲突 和 抽象 .

她本身几乎算不上实体，却努力与抽象概念对抗。

[brɪfɔːr] [kəl'æməti][ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] ; [ʃiː, ʃi] [rend] [hɜːr; hər] [wəʊz] , [ˈʃivəz] [ðem; ðəm][ɪn] [kən'vʌlst]
Before calamity she is a tigress ; she rends her woes , shivers them in convulsed
前 灾害 她 是 一个 母老虎 ; 她 撕裂 她 烦恼 , 颤抖 他们 在 抽搐
[əb'hɔːrəns] .
abhorrence .
厌恶 .

灾难来临之前，她像只母老虎；她撕扯着自己的苦难，在极度的憎恶中颤抖。

[peɪn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hæz; həz][noʊ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [gʊd] : [terz] [ˈwɔːtər][noʊ] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] :
Pain , for her , has no result in good : tears water no harvest of wisdom :
疼痛 , 为了 她 , 有 不 结果 在 好的 : 眼泪 水 不 收成 的 智慧 :
[ɑːn] [ˈsɪknəs] ,
on sickness ,
在 疾病 ,

对她而言，痛苦并无益处：泪水浇灌不了智慧的果实：生病时，

[ɑːn] [deθ] [ɪt'self] , [ʃiː, ʃi] [ʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] .
on death itself , she looks with the eye of a rebel .
在 死亡 本身 , 她 看起来 和 这 眼睛 的 一个 反叛 .

她以叛逆者的眼光看待死亡本身。

[ˈwɪkɪd] , [pər'hæps] , [ʃiː, ʃi][ɪz] , [bʌt; bət][ˈbɔːlsʊʊ][ʃiː, ʃi][ɪz] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] [hæz; həz]
Wicked , perhaps , she is , but also she is strong ; and her strength has
邪恶 , 也许 , 她 是 , 但 还 她 是 强的 ; 和 她 力量 有
[ˈkɒŋkəd] [ˈbjuːti] ,
conquered Beauty ,
征服 美丽 ,

她或许邪恶，但她也很强大；而她的力量战胜了美貌。

[hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [greɪs] , [ænd; ənd] [baʊnd] [bəʊθ][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ˈkæptɪvz] [piəlɪsli] [fer] ,
has overcome Grace , and bound both at her side , captives peerlessly fair ,
有 克服 优雅 , 和 边界 两个都 在 她 边 , 俘虏 无与伦比 公平的 ,
[ænd; ənd][ˈdɑːs(ə)][æz; əz] [fer] .
and docile as fair .
和 温顺 作为 公平的 .

战胜了格蕾丝，并将她们束缚在自己身边，成为无比美丽、温顺如玉的俘虏。

[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ˈenərdʒi][ɪz] [iːtʃ] [ˈmiːnæd] [ˈmuːvmənt] [ˈrɔɪəli] , [ɪmˈpɪriəli] ,
Even in the uttermost frenzy of energy is each maenad movement royally , imperially ,
甚至 在 这 极致 狂热 的 活力 是 每个 迈那德 移动 皇家 , 帝国 ,
[ɪnˈsiːdɪŋli] [ʌpˈbɔːn] .
incedingly upborne .
逐渐地 向上 .

即使在最狂热的能量中，每个迈那德的动作也都是高贵的、威严的、势不可挡地向上推进的。

[hɜːr; hər] [her] , [ˈflaɪŋ] [luːs] [ɪn] [ˈrevl] [ɔːr][wɔːr] , [ɪz] [stɪl] [æŋ; ən][ˈeɪndʒəlz] [her] ,
Her hair , flying loose in revel or war , is still an angel's hair ,
她 头发 , 飞行 松动的 在 陶醉 或者 战争 , 是 仍然 一个 天使的 头发 ,
[ˈeɪndʒəlz] .
她的头发，无论是在狂欢还是战争中飘扬，依然是天使般的秀发。

[ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['ʌndər] [ə; eɪ]['heɪləʊ] .

and glorious under a halo .
和 辉煌 在下面 一个 光环 ；

在光环的照耀下显得格外耀眼。

[ˈfɔ:lən] , [ɪnˈsɜ:rdʒənt] , ['bæniʃt] , [ʃi:; ji] [ri'membəz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wer] [ʃi:; ji] [rɪ'beld] .

Fallen , insurgent , banished , she remembers the heaven where she rebelled .
倒下 , 叛乱分子 , 被放逐 , 她 记得 这 天堂 在哪里 她 叛乱 ；

堕落、叛乱、放逐，她依然记得她曾反抗的天堂。

[ˈhevənz] [laɪt] , ['fa:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['eksaɪl] , ['præsɪz] [ɪts] ['kɑ:nfaɪnz] , [ænd; ənd] [dis'kləʊzɪz] [ðer; ðər]

Heaven's light , following her exile , pierces its confines , and discloses their

天 光 , 下列的 她 流亡 , 穿孔 它是 限制 , 和 披露 他们的

[fər'lɔ:rn] [rɪ'moʊtnəs] .

forlorn remoteness .

绝望 偏远 ；

天光伴随她流放，穿透了它的界限，揭示了它孤寂遥远的景象。

[pleɪs] [naʊ] [ðə; ði] [kli:ə'pætrə] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [slʌg] , [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:bstək(ə)] ,

Place now the Cleopatra , or any other slug , before her as an obstacle ,

地方 现在 这 克利奥帕特拉 , 或者 任何 其他 蛞蝓 , 前 她 作为 一个 障碍 ,

现在把克利奥帕特拉或者其他任何一种蛞蝓放在她面前作为障碍物。

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['pʌlpi] [mæs] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmɪtər, 'sɪmɪtɑ:r] [ʌv; əv] ['sælədin]

and see her cut through the pulpy mass as the scimitar of Saladin

和 看 她 切 通过 这 稀烂 大量的 作为 这 弯刀 的 萨拉丁

[kloʊv] [ðə; ði] [daʊn] ['kʊʃ(ə)n] .

clove the down cushion .

丁香 这 向下 软垫 ；

看着她像萨拉丁的弯刀切开软绵绵的肉块，就像萨拉丁的弯刀切开羽绒垫一样。

[let] [pɔ:l] ['pi:tər] ['ru:bənz] [weɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [let] [hɪm; ɪm] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪrəmənts] ,

Let Paul Peter Rubens wake from the dead , let him rise out of his cerements ,

让 保罗 彼得 鲁本斯 唤醒 从 这 死的 , 让 他 上升 出去 的 他的 寿衣 ,

让保罗·彼得·鲁本斯从死里复活，让他从坟墓中复活。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['prez(ə)ns] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fæt] ['wɪmɪn] ;

and bring into this presence all the army of his fat women ;

和 带来 进入 这 在场 全部 这 军队 的 他的 胖的 女性 ；

并将他所有的肥妇都带到他面前；

[ðə; ði] ['meɪdʒiən] ['paʊər] [ɔ:r] ['pra:fit] - [vɜ:rtʃu:] [gɪftɪŋ] [ðæt] [slaɪt] [rɑ:d] [ʌv; əv] ['moʊzəs] , [kʊd; kəd] , [æt; ət]

the magian power or prophet - virtue gifting that slight rod of Moses , could , at

这 魔法师 力量 或者 先知 - 美德 赠送 那 轻微 杆 的 摩西 , 可以 , 在

[wʌn] [wa:ft; wæft] ,

one waft ,

一 飘动 ,

摩西那根细小的杖，所蕴含的魔法力量或先知美德，只需轻轻一挥，就能.....

[rɪ'li:s] [ænd; ənd] [ɑ:r 'i:] - ['mɪŋg(ə)] [ə; eɪ] [si:] [spel] - ['pɑ:rtɪd] , ['welmɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [hoʊst] [wɪð; wɪθ]

release and re - mingle a sea spell - parted , whelming the heavy host with

发布 和 关于 - 交融 一个 海 拼写 - 分手了 , 压倒性的 这 重的 主持人 和

[ðə; ði] [daʊn] - [rʌ] [ʌv; əv] [oʊvər'θroʊn] [si:] - ['ræm,pɑ:ts] .

the down - rush of overthrown sea - ramparts .

这 向下 - 匆忙 的 被推翻 海 - 城墙 ；

释放并重新混合被魔法分开的大海，用被推翻的海堤的冲击力淹没沉重的军队。

[ˈvæʃtai] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [gʊd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [gʊd] :

Vashti was not good , I was told ; and I have said she did not look good :

瓦什蒂 曾是 不是 好的 , 我 曾是 讲述 ; 和 我 有 说 她 做过 不是 看 好的 ；

有人告诉我，瓦实提身体不好；我也说过，她看起来确实不太好：

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['spirit] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spirit] [aʊt] [ʌv; əv] ['təʊfɪt] .
though a spirit , she was a spirit out of Tophet .

尽管 一个 精神 , 她 曾是 一个 精神 出去 的 托菲特 .

虽然她是精灵，但她是托菲特的精灵。

[wel] , [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] [fɔːrs] [kæn; kən] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
Well , if so much of unholy force can arise from below ,

出色地 , 如果 所以 很多 的 不圣洁的 力量 能 出现 从 以下 ,

如果如此强大的邪恶力量都能从底层涌现，

[meɪ] [nɑːt] [æŋ; ən] ['iːkwəl] ['eflʌks] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['es(ə)ns] [dɪ'send] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ?
may not an equal efflux of sacred essence descend one day from above ?

可能 不是 一个 平等的 外排 的 神圣 本质 下降 一 天 从 多于 ?

难道有一天，不会有等量的神圣精华从天而降吗？

[wʌt] [θɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [greɪəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] ?
What thought Dr . Graham of this being ?

什么 想法 博士 : 格雷厄姆 的 这 存在 ?

格雷厄姆博士对这个生物有何看法？

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['ɪntərvl] [aɪ] [fər'gɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'miːnd] [hɪm'self] , [ɔːr] [tuː; tə] ['kwɛstʃən]
For long intervals I forgot to look how he demeaned himself , or to question

为了 长的 间隔 我 忘了 到 看 如何 他 贬低 他自己 , 或者 到 问题

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
what he thought .

什么 他 想法 .

很长一段时间里，我都忘记了注意他是如何贬低自己的，也忘记了质疑他的想法。

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['mæɡnətɪzəm] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [druː] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['wʌntɪd] ['ɔːrbɪt] ;
The strong magnetism of genius drew my heart out of its wonted orbit ;

这 强的 磁性 的 天才 画 我的 心 出去 的 它是 惯常 轨道 ;

天才的强大魅力将我的心从它原本的轨道上拉了出来；

[ðə; ðɪ] ['sʌnflaʊər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] , [nɑːt] ['soʊlə] — [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ]
the sunflower turned from the south to a fierce light , not solar — a rushing

这 向日葵 转向 从 这 南 到 一个 凶猛的 光 , 不是 太阳的 — 一个 匆忙

, [red] ,
red ,

, 红色的 ,

向日葵从南方转向，变成一道耀眼的光芒，不是太阳的光芒，而是奔涌的、红色的光芒。

['kɑːmɪ,teri] [laɪt] — [hɑːt] [ɑːn] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sen'seɪ(ə)n] .
cometary light — hot on vision and to sensation .

彗星 光 — 热的 在 想象 和 到 感觉 .

彗星般的光芒——强烈地冲击着视觉和感官。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['æktɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
I had seen acting before , but never anything like this :

我 有 已见 表演 前 , 但 绝不 任何事物 喜欢 这 :

我以前也看过表演，但从未见过这样的：

['nevər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hoʊp] [ænd; ənd] [hʌʃt] [dɪ'zaɪər] ; [wɪtʃ] [aʊt'strɪpt] ['ɪmpʌls]
never anything which astonished Hope and hushed Desire ; which outstripped Impulse

绝不 任何事物 哪个 惊讶 希望 和 静静地 欲望 ; 哪个 超越 冲动

[ænd; ənd] [peɪld] [kən'sep](ə)n] ; [wɪtʃ] ,
and paled Conception ; which ,

和 苍白 概念 ; 哪个 ,

从未有任何事物令希望惊叹，令欲望黯然失色；超越冲动，令构想黯然失色；如此，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪv] [bi:; bi] [dʌn]
instead of merely irritating imagination with the thought of what might be done
反而 的 仅仅 令人恼火的 想像力 和 这 想法 的 什么 可能 是 完毕
,
:
:

与其仅仅用可能发生的事情来激发想象力，

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈfi:vərɪŋ] [ðə; ði] [nə:vs] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] , [disˈkləʊzd]
at the same time fevering the nerves because it was not done , disclosed
在 这 相同的 时间 发烧 这 神经 因为 它 曾是 不是 完毕 , 披露
[ˈpaʊə] [laɪk][ə; eɪ] [di:p] ,
power like a deep ,
力量 喜欢 一个 深的 ,

与此同时，由于事情没有完成，神经也变得紧张起来，这展现出一种深沉的力量。

[ˈswʊlən] [ˈwɪntə] [ˈrɪvə] , [ˈθʌndərɪŋ] [ɪn][ˈkætərækt] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][sʊl] , [laɪk][ə; eɪ] [li:f] ,
swollen winter river , thundering in cataract , and bearing the soul , like a leaf ,
肿 冬天 河 , 雷鸣 在 白内障 , 和 轴承 这 灵魂 , 喜欢 一个 叶子 ,
冬日里河水暴涨，奔腾咆哮，如同瀑布，承载着灵魂，如同落叶一般。

[ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd] - [swi:p] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈsent] .
on the steep and steelly sweep of its descent .
在 这 陡 和 - 扫 的 它是 下降 .

在它陡峭而冰冷的下坡路上。

[mɪs] [ˈfæɪnʃɔ:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [ˈraɪpnəs] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [prəˈnaʊnst] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] .
Miss Fanshawe , with her usual ripeness of judgment , pronounced Dr .
错过 范莎 , 和 她 通常 成熟度 的 判断 , 发音 博士 .
[ˈbretən] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] , [ɪmˈpæʃnd] [mæn] ,
Bretton a serious , impassioned man ,
布雷顿 一个 严肃的 , 热情洋溢 男人 ,

范莎小姐以她一贯成熟的判断力，断言布雷顿博士是一位严肃而充满激情的人。

[tu:] [greɪv] [ænd; ənd] [tu:] [ɪmˈpresəbl] .
too grave and too impressible .
也 严重 和 也 易受影响的 .

太严肃，也太容易受影响。

[nɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [laɪt] [dɪd][aɪ][ˈevə] [si:] [hɪm; ɪm] :
Not in such light did I ever see him :
不是 在 这样的 光 做过 我 曾经 看 他 :

我从未在这样的光线下见过他：

[noʊ] [sʌtʃ] [fɔ:ltɪs] [kʊd; kəd][aɪ] [leɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
no such faults could I lay to his charge .
不 这样的 故障 可以 我 躺 到 他的 收费 .

我找不到任何他应得的过错。

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈmedɪteɪv] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [mu:d] [ðə; ði]
His natural attitude was not the meditative , nor his natural mood the
他的 自然的 态度 曾是 不是 这 冥想 , 也不 他的 自然的 情绪 这
[ˌsentɪˈment(ə)] ;
sentimental ;
感伤的 ;

他天性不喜沉思，天性也不喜多愁善感；

[ɪmˈpreʃənəb(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdɪmplɪŋ] [ˈwɔːtər] , [bʌt; bət] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈwɔːtər] ,
impress ionable he was as dimpling water , but , almost as water ,
易受影响的 他 曾是 作为 凹陷 水 , 但 , 几乎 作为 水 ,
[ˌɪnɪmˈpresəbl̩] : [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði][sʌn] ,
unimpress ible : the breeze , the sun ,
不为所动 : 这 微风 , 这 太阳 ,

他像波光粼粼的水面一样容易受影响，但几乎也像水一样，不易受影响：微风、阳光，

[muːvd] [hɪm; ɪm] — [ˈmet(ə)] [kʊd; kəd][nɑːt] [greɪv] , [nɔːr][ˈfaɪər][brænd] .
moved him — metal could not grave , nor fire brand .
已搬 他 — 金属 可以 不是 严重 , 也不 火 品牌 .

令他动容——金属无法将他钉死，火炬也无法将他焚烧殆尽。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wel] ,
Dr . John could think and think well ,
博士 : 约翰 可以 思考 和 思考 出色地 ,

约翰医生思维敏捷，思考能力很强。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv] [θɔːt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ,
but he was rather a man of action than of thought ; he could feel ,
但 他 曾是 相当 一个 男人 的 行动 比 的 想法 ; 他 可以 感觉 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv] [θɔːt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ,
但他更倾向于行动而非思考；他能感受到，

[ænd; ənd] [fiːl] [ˈvɪvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ] [kɔːrd] [fɔːr; fər] [ɪnˈθuːziæzəm] :
and feel vividly in his way , but his heart had no chord for enthusiasm :
和 感觉 生动地 在 他的 方式 , 但 他的 心 有 不 弦 为了 热情 :

[tuː; tə] [braɪt] ,
to bright ,
到 明亮的 ,

他能真切地感受到这一点，但他的心中却没有热情：对光明，

[sɔːft] , [swiːt] [ˈɪnfluənsɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [geɪv] [braɪt] , [sɔːft] , [swiːt] [ˈwelkəm] ,
soft , sweet influences his eyes and lips gave bright , soft , sweet welcome ,
柔软的 , 甜的 影响 他的 眼睛 和 嘴唇 给予 明亮的 , 柔软的 , 甜的 欢迎 ,

他温柔甜美的眼神和嘴唇散发出明亮、温柔、甜蜜的欢迎气息。

[ˈbjuːtɪf(ə)] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [daɪz] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd][ˈsɪlvər] , [pɜːrəl] [ænd; ənd][ˈpɜːr(ə)] , [ɪmˈbjuːɪŋ]
beautiful to see as dyes of rose and silver , pearl and purple , imbuing
美丽的 到 看 作为 染料 的 玫瑰 和 银 , 珍珠 和 紫色的 , 赋予
[ˈsʌmər] [klaʊdz] ;
summer clouds ;
夏天 云 ;

夏日的云朵染上了玫瑰色、银色、珍珠色和紫色的色彩，美不胜收；

[fɔːr; fər] [wʌt] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][stɔːrm] , [wʌt] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ɪnˈtens] , [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈsʌd(ə)n]
for what belonged to storm , what was wild and intense , dangerous , sudden
为了 什么 属于 到 风暴 , 什么 曾是 荒野 和 激烈的 , 危险的 , 突然
[ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] ,
, **and flaming ,**
, 和 炽盛 ,

属于风暴的，狂野而猛烈的，危险的，突如其来的，炽热的，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][held][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][noʊ] [kəˈmjuːniən] .
he had no sympathy , and held with it no communion .
他 有 不 同情 , 和 握住 和 它 不 圣餐 .

他毫无同情心，也与它没有任何共鸣。

[wen] [aɪ] [tʊk] [taɪm][ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
When I took time and regained inclination to glance at him ,
什么时候 我 采取 时间 和 恢复 倾角 到 瞥一眼 在 他 ,

当我抽出时间，重新有了想看他的念头时，

[aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [emˈiː] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðæt]
it amused and enlightened me to discover that he was watching that
它 觉得好笑 和 开明 我 到 发现 那 他 曾是 观看 那
[ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈsɔːvrɪn] [ˈvæʃtaɪ] ,
sinister and sovereign Vashti ,
险恶 和 主权 瓦什蒂 ,

得知他一直在监视那个阴险而强大的瓦实提，我既感到好笑又深受启发。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] , [nɔːr] [ˈwɜːrʃɪp] , [nɔːr] [jet] [dɪsˈmeɪ] , [bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [kjuːrɪˈɑːsəti] .
not with wonder , nor worship , nor yet dismay , but simply with intense curiosity .
不是 和 想知道 , 也不 崇拜 , 也不 然而 沮丧 , 但 简单地 和 激烈的 好奇心 .
既不惊奇，也不崇拜，更不惊愕，只是单纯的好奇。

[hɜːr; hər] [ˈægəni] [dɪd] [nɑːt] [peɪn] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [waɪld] [moʊn] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈfriːk] — [dɪd]
Her agony did not pain him , her wild moan — worse than a shriek — did
她 痛苦 做过 不是 疼痛 他 , 她 荒野 呻吟 — 更糟 比 一个 尖叫 — 做过
[nɑːt] [mʌt] [muːv] [hɪm; ɪm] ;
not much move him ;
不是 很多 移动 他 ;

她的痛苦并没有让他感到疼痛，她比尖叫更可怕的痛苦呻吟也没有让他感到丝毫触动；

[hɜːr; hər] [ˈfjʊəri] [rɪˈvɔʊltɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
her fury revolted him somewhat , but not to the point of horror .
她 愤怒 反抗 他 有些 , 但 不是 到 这 观点 的 恐怖 .
她的愤怒让他有些反感，但还不至于感到恐惧。

[kuːl] [jʌŋ] [ˈbrɪtn] !
Cool young Briton !
凉爽的 年轻的 英国人 !

很酷的英国小伙！

[ðə; ði] [peɪl] [ˈklɪfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪŋɡlənd] [duː] [nɑːt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l]
The pale cliffs of his own England do not look down on the tides of the Channel
这 苍白 悬崖 的 他的 自己的 英格兰 做 不是 看 向下 在 这 潮汐 的 这 渠道
[mɔːr] [ˈkɑːmli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpiθiən, -θjən] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
more calmly than he watched the Pythian inspiration of that night .
更多的 平静地 比 他 观看 这 皮提亚 灵感 的 那 夜晚 .

他故乡英格兰的苍白悬崖俯瞰着英吉利海峡的潮汐，其平静程度不及他当晚观看皮提亚神灵启示时的平静。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [ˈbʌŋd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzækt] [əˈpɪnjənz] ,
Looking at his face , I longed to know his exact opinions ,
寻找 在 他的 脸 , 我 渴望 到 知道 他的 精确的 意见 ,
看着他的脸，我渴望知道他的真实想法。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈlɪsɪt] [ðem; ðəm] .
and at last I put a question tending to elicit them .
和 在 最后的 我 放 一个 问题 倾向于 到 引出 他们 .
最后，我提出了一个能够引出他们的想法的问题。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [əˈwʊʊk] [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ;
At the sound of my voice he awoke as if out of a dream ;
在 这 声音 的 我的 嗓音 他 醒来 作为 如果 出去 的 一个 梦 ;
听到我的声音，他仿佛从梦中醒来；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈtentli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
for he had been thinking , and very intently thinking , his own thoughts ,
为了 他 有 到过 思维 , 和 非常 专注地 思维 , 他的 自己的 想法 ,
[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænər] .
after his own manner .
后 他的 自己的 方式 .
因为他一直在思考，而且非常专注地思考着，按照他自己的方式思考着。

“ [haʊ] [did][hi:; hi] [laɪk] [ˈvæʃtai] ？
“ **How did he like Vashti ？**
“ 如何 做过 他 喜欢 瓦什蒂 ？

“他喜欢瓦实提吗？ ”

“ [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] ．
“ **I wished to know ．**
“ 我 希望 到 知道 ．

我想知道。

“ [ˌeɪtʃ ˈem] - [em] - [em] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [skers] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [ˈænsər] ；
“ **Hm - m - m ， ” was the first scarce articulate but expressive answer ；**
“ 嗯 - 米 - 米 ， ” 曾是 这 第一的 稀少 能言善辩 但 富有表现力的 回答 ；
“嗯.....”这是第一个虽少但清晰而富有表现力的回答；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ]
and then such a strange smile went wandering round his lips , a smile so
和 然后 这样的 一个 奇怪的 微笑 去 漫游 圆形的 他的 嘴唇 ， 一个 微笑 所以
[ˈkrɪtɪk(ə)l] ,
critical ；
批判的 ；

然后，他嘴角浮现出一抹奇怪的微笑，一抹充满批判意味的微笑。

[soʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˈkæləs] ！
so almost callous ！
所以 几乎 冷酷 ！

简直冷酷无情！

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ˈkæləs] ．
I suppose that for natures of that order his sympathies were callous ．
我 认为 那 为了 自然 的 那 命令 他的 同情 是 冷酷 ．

我想，对于这种性格的人来说，他的同情心是冷酷无情的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrs] [freɪzɪz] [hi:; hi][tuːld][em ˈiː][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] , [ðə; ði]
In a few terse phrases he told me his opinion of , and feeling towards , the
在 一个 很少 简洁 短语 他 讲述 我 他的 观点 的 ， 和 感觉 向 ， 这
[ˈæktres] ；
actress ；
演员 ；

他用寥寥数语便向我表达了他对这位女演员的看法和感受：

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [nɑːt][æn; ən][ˈɑːrtɪst] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrændɪŋ]
he judged her as a woman , not an artist : it was a branding
他 评判 她 作为 一个 女士 ， 不是 一个 艺术家 ： 它 曾是 一个 品牌推广
[ˈdʒʌdʒmənt] ．
judgment ．
判断 ．

他以女性的身份评判她，而不是以艺术家的身份：这是一种带有偏见的评判。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [mɑːrkt] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
That night was already marked in my book of life , not with white ,
那 夜晚 曾是 已经 标记 在 我的 书 的 生活 ， 不是 和 白色的 ，
那一夜已在我的生命之书留下了印记，但并非以白色标记。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [red] [krɔːs] ．
but with a deep - red cross ．
但 和 一个 深的 - 红色的 叉 ．

但上面有一个深红色的十字。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [jet] ；
But I had not done with it yet ；
但 我 有 不是 完毕 和 它 然而 ；

但我还没有完成这件事；

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌmeməˈrændə] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [tɪnt]
and other memoranda were destined to be set down in characters of tint
和 其他 备忘录 是 注定 到 是 放 向下 在 人物 的 着色
[ɪnˈdeləb(ə)]
indelible .
不可磨灭 .

以及其他备忘录注定要以永不褪色的文字记录下来。

[tɔːrdz] [ˈmɪdnɑɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈtrædzədi] [ˈblækənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [siːn] ,
Towards midnight , when the deepening tragedy blackened to the death - scene ,
向 午夜 , 什么时候 这 加深 悲剧 变黑 到 这 死亡 - 场景 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [held] [ðer; ðər] [breθ] ,
and all held their breath ,
和 全部 握住 他们的 气息 ,

临近午夜, 悲剧愈演愈烈, 死亡现场一片漆黑, 所有人都屏住了呼吸。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪəm] [bɪt][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] - [lɪp] , [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
and even Graham bit his under - lip , and knit his brow ,
和 甚至 格雷厄姆 少量 他的 在下面 - 唇 , 和 针织 他的 眉头 ,
就连格雷厄姆也咬了咬下唇, 皱起了眉头。

[ænd; ənd][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [strʌk] — [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,
and sat still and struck — when the whole theatre was hushed ,
和 卫星 仍然 和 击 — 什么时候 这 所有的 剧院 曾是 静静地 ,
然后静静地坐着, 猛击——当整个剧院鸦雀无声时,

[wen] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] [ˈsentərd] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,
when the vision of all eyes centred in one point ,
什么时候 这 想象 的 全部 眼睛 居中 在 一 观点 ,
当所有人的视线都集中在一点上时,

[wen] [ɔːl] [ɪrz] [ˈlɪsnd] [tɔːrdz] [wʌn][ˈkwɔːrtər] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm]
when all ears listened towards one quarter — nothing being seen but the white form
什么时候全部 耳朵 听着 向 一 四分之一 — 没有什么 存在 已见 但 这 白色的 形式
[sʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ,
sunk on a seat ,
沉没 在 一个 座位 ,

当所有人的耳朵都集中到一边时——除了一个瘫坐在座位上的白色身影外, 什么也看不见,

[ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ˈkɑːnflikt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] , [hɜːr; hər][wɜːrst] - [heɪtɪd] , [hɜːr; hər][ˈvɪzəbli] - [ˈkɒŋkərɪŋ]
quivering in conflict with her last , her worst - hated , her visibly - conquering
颤抖 在 冲突 和 她 最后的, 她 最差 - 憎恨 , 她 明显地 - 征服
[foʊ] — [ˈnʌθɪŋ] [hɜːrd] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θroʊz] ,
foe — nothing heard but her throes ,
敌人 — 没有什么 听到 但 她 阵痛 ,

她颤抖着与她最后一个、她最痛恨的、明显占据上风的敌人搏斗——除了她的痛苦挣扎, 什么也听不到。

[hɜːr; hər] , [ˈbriːðɪŋ] [jet] [ʌv; əv][ˈmjuːtəni] , [ˈpæntɪŋ] [stɪl] [dɪˈfaɪəns] ; [wen] , [æz; əz][aɪˈtiː]
her gasps , breathing yet of mutiny , panting still defiance ; when , as it
她 喘息 , 呼吸 然而 的 兵变 , 喘息 仍然 蔑视 ; 什么时候 , 作为 它
[siːmd] , [æn; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [wɪl] ,
seemed , an inordinate will ,
似乎 , 一个 过度 将要 ,

她喘息着, 呼吸中仍带着反抗的意味, 气喘吁吁中仍带着一丝不屈的反抗; 当, 似乎是一种超乎寻常的意志时,

[kənˈvʌlsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈperɪʃɪŋ] [ˈmɔːrt(ə)l] [freɪm] , [bent] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [duːm] [ænd; ənd] [deθ]
convulsing a perishing mortal frame , bent it to battle with doom and death
抽搐 一个 消亡 凡人 框架 , 弯曲 它 到 战斗 和 厄运 和 死亡
 ,
 ,
 ,

扭曲着垂死的凡人躯体, 使其屈服于厄运和死亡,

[fɔ:t] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] , [soʊld] [ˈevri] [dra:p][ʌv; əv] [blʌd] ,
fought every inch of ground , sold every drop of blood ,
战斗 每一个 英寸 的 地面 , 卖 每一个 降低 的 血 ,
寸土必争, 血债血偿。

[rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ðə; ði][reɪp] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] , [wɒd] [si:] , [wɒd] [hɪr]
resisted to the latest the rape of every faculty , would see , would hear
抵抗 到 这 最新的 这 强奸 的 每一个 学院 , 会 看 , 会 听到
, [wɒd] [bri:ð] ,
, would breathe ,
, 会 呼吸 ,
抵抗到了最后一刻, 所有能力都遭到凌辱, 他们会看见, 会听见, 会呼吸。

[wɒd] [lɪv; laɪv] , [ʌp][tu:; tə] , [wɪˈðɪn] ,
would live , up to , within ,
会 居住 , 向上 到 , 之内 ,
将会生活在, 直至, 在, 之内,

[wel] - [naɪ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [deθ] [sez] [tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] — “
well - nigh beyond the moment when death says to all sense and all being — “
出色地 - 夜 超过 这 片刻 什么时候 死亡 说道 到 全部 感觉 和 全部 存在 — “
[ðɒs] [fa:r][ænd; ənd][noʊ] [ˈfa:rðər] ! ” —
Thus far and no farther ! ” —
因此 远的 和 不 更远 ! ” —
几乎远远超过了死亡对所有感官和所有生命发出“到此为止, 别无他途! ”的那一刻——

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][stɜ:r] , [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ][ˈoʊmən] , [ˈrʌslɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] — [fi:t] [ræn] ,
Just then a stir , pregnant with omen , rustled behind the scenes — feet ran ,
只是 然后 一个 搅拌 , 孕 和 预兆 , 沙沙作响 在后面 这 场景 — 脚 跑 ,
[ˈvɔɪsɪz] [spoʊk] .
voices spoke .
声音 辐 .
就在这时, 幕后传来一阵骚动, 预示着不祥之兆——脚步声、说话声。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?
那是什么?

[dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
demanded the whole house .
要求 这 所有的 房子 .
要求住满整栋房子。

[ə; eɪ] [fleɪm] , [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [rɪˈplaɪd] .
A flame , a smell of smoke replied .
一个 火焰 , 一个 闻 的 抽烟 回复 .
火焰, 以及一股烟味回应道。

“ [ˈfaɪər] ! ” [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
“ Fire ! ” rang through the gallery .
“ 火 ! ” 响铃 通过 这 画廊 .
“着火了! ”的喊声响彻整个画廊。

“ [ˈfaɪər] ! ” [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] , [ɑ:r ˈi:] - [ˈekəʊd] , [jeld] [fɔ:rθ] : [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ˈfæstər]
“ Fire ! ” was repeated , re - echoed , yelled forth : and then , and faster
“ 火 ! ” 曾是 重复 , 关于 - 回声 , 大喊 前进 : 和 然后 , 和 快点
[ðæn; ðən][pen][kæn; kən][set][aɪ ˈti:] [daʊn] ,
than pen can set it down ,
比 笔 能 放 它 向下 ,
“着火了! ”这句话被反复喊叫、回荡、高声传出; 然后, 速度之快, 甚至超过了笔尖落下的速度,

[keɪm] ['pænɪk] , ['rʌʃɪŋ] , ['kraʃɪŋ] — [ə; eɪ][blaɪnd] , ['selfɪ] , ['kru:əl]['keɪɑ:s] .

came panic , rushing , crushing — a blind , selfish , cruel chaos .
来了 恐慌 , 匆忙 , 压碎 — 一个 瞎的 , 自私 , 残忍的 混乱 .

恐慌、冲撞、践踏随之而来——一场盲目、自私、残酷的混乱。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] ?

And Dr . John ?
和 博士 . 约翰 ?

约翰医生呢？

[ˈri:dər] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [jet] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌmli] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd][ˈkɔ:ɾdʒəl][kɑ:m] .
Reader , I see him yet , with his look of comely courage and cordial calm .
读者 , 我 看 他 然而 , 和 他的 看 的 漂亮 勇气 和 亲切 冷静的 .

读者朋友，我仿佛还能看到他，他神态英俊，充满勇气，又带着亲切的平静。

“ [ˈlu:si] [wɪl] [sɪt] [stɪl] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ Lucy will sit still , I know , ” said he ,
” 露西 将要 坐 仍然 , 我 知道 , ” 说 他 ,

“我知道露西会乖乖坐着的,”他说。

[ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [səˈri:n] ['gʊdnəs] ,
glancing down at me with the same serene goodness ,
瞥了一眼 向下 在 我 和 这 相同的 安详 善良 ,

她低头看着我，眼神里充满了同样的宁静和善良。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rmnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
the same repose of firmness that I have seen in him when sitting at his side
这 相同的 休息 的 硬度 那 我 有 已见 在 他 什么时候 坐着 在 他的 边

[əˈmɪd][ðə; ði] [sɪˈkjər] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] [hɑ:rθ] .
amid the secure peace of his mother's hearth .
之中 这 安全的 和平 的 他的 母亲的 炉 .

那种沉稳坚定的气质，就像我坐在他母亲温暖的炉火旁，感受着他内心的平静与安宁一样。

[jes] , [ðʌs] [əˈdʒʊrd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [stɪl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [kræg] : [bʌt; bət] ,
Yes , thus adjured , I think I would have sat still under a rocking crag : but ,
是的 , 因此 受伤 , 我 思考 我 会 有 卫星 仍然 在下面 一个 摇滚 岩 : 但 ,

是的，如果真有这样的劝告，我想我会静静地坐在摇晃的岩石下：但是，

[ɪnˈdi:d] , [tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ɪn][ˈæktʃuəl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ;
indeed , to sit still in actual circumstances was my instinct ;
的确 , 到 坐 仍然 在 实际的 情况 曾是 我的 本能 ;

事实上，在实际情况下保持沉默是我的本能；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [laɪf] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
and at the price of my very life , I would not have moved to give him
和 在 这 价格 的 我的 非常 生活 , 我 会 不是 有 已搬 到 给 他

[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

即使付出生命，我也不会去给他找麻烦。

[θwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɔ:r] [meɪk] [dɪˈmændz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
thwart his will , or make demands on his attention .
阻挠 他的 将要 , 或者 制作 需求 在 他的 注意力 .

阻挠他的意志，或者要求他关注他。

[wɪz; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]
We were in the stalls , and for a few minutes there was a most
我们 是 在 这 摊位 , 和 为了 一个 很少 分钟 那里 曾是 一个 最多

[ˈterəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,

我们当时在包厢里，有那么几分钟，发生了一件非常可怕的事情，

[ˈruːθləs] [ˈpreʃər] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .

ruthless **pressure** **about** **us** .
无情 压力 关于 我们 .

我们面临着无情的压力。

“ [haʊ] [ˈterəfaɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɔːlmoʊst]
 “ How terrified are the women ! ” said he ; “ but if the men were not almost ”
 “ 如何 恐惧 是 这 女性 ! ” 说 他 ; “ 但 如果 这 男人 是 不是 几乎
 [ˈiːkwəli] [soʊ] ,
equally so ,
 同样地 所以 ,

“女人们多么害怕啊！”他说；“但如果男人们没有同样害怕的话，

order **might** **be** **maintained** .
命令 可能 是 维持 .

秩序或许能够维持。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɔ:ri] [si:n] : [a:] [si:] ['fɪftɪ] ['selfɪʃ] [bru:ts] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] ,
This is a sorry scene : I see fifty selfish brutes at this moment , each of whom ,
 这 是 一个 对不起 场景 : 我 看 五十 自私 野蛮人 在 这 片刻 , 每个 的 谁 ,
 这是一幅令人痛心的景象：我此刻看到五十个自私自利的恶棍，他们每一个人，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [nɪr] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [nɑːk] [daʊn] .
if I were near , I could conscientiously knock down .
 如果 我 是 靠近 , 我 可以 切实 敲 向下 .

如果我当时在附近，我可以认真地把它打倒。

[aɪ] [si:] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['breɪvər][ðæn; ðən][sʌm; səm][men] .
I see some women braver than some men .
 我 看 一些 女性 更勇敢 比 一些 男人 .

我觉得有些女人比有些男人更勇敢。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈjɑːndər] — [gʊd] [gɑːd] !
There is one yonder — Good God !
 那里 是 一 远处 — 好的 上帝 !

远处有一个——我的天哪！

" [waɪl] [ˈɡreɪəm] [wəz; wɜːz] [ˈspiːkɪŋ] ,
 " While Graham was speaking ,
 " 尽管 格雷厄姆 曾是 请讲 ,

“格雷厄姆讲话时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:; hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stedəli] ['kliŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
a young girl who had been very quietly and steadily clinging to a
 一个 年轻的 女孩 WHO 有 到过 非常 悄悄 和 稳步 依恋 到 一个
 ['dʒent(ə)lmən] [bɪfɔ:r] [ju: 'es] ,
gentleman before us ,
 绅士 前 我们 ,

在我们面前，一位年轻女孩一直安静而坚定地依偎在一位男士身边。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prə'tektərz] [ɑːrmz][baɪ][ə; eɪ][bɪɡ] , ['bʊtʃərli] [ɪn'truːdə] ,
was suddenly struck from her protector's arms by a big , butcherly intruder ,
 曾是 突然 击 从 她 保护者的 武器 经过 一个 大的 , 屠宰 入侵者 ,
 她突然被一个身材魁梧、面目狰狞的入侵者从保护者的怀抱中打落。

[ænd; ənd] [hə:ld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
and hurled under the feet of the crowd .
 和 投掷 在下面 这 脚 的 这 人群 .

并被扔到人群脚下。

[ˈskɜːrs] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈlæstɪd] [hɜːr; həɹ] [dɪsəˈpɪərəns] .
Scarce two seconds lasted her disappearance .
稀少 二 秒 持续 她 消失 .

她的消失仅仅持续了不到两秒钟。

[ˈɡreɪəm] [rʌʃt] [ˈfɔːrwɜːdz] ; [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [mæn] [ðʊʊ] [ɡreɪ] -
Graham rushed forwards ; he and the gentleman , a powerful man though grey -
格雷厄姆 匆忙 前进 ; 他 和 这 绅士 , 一个 强大的 男人 尽管 灰色的 -
[ˈhɜːd] ,
haired ,
头发 ,

格雷厄姆冲上前去；他和那位先生——一位虽然头发花白但身强力壮的男士——

[jʊˈnaɪtɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə] [θɹʌst] [bæk] [ðə; ði] [θɹɔːŋ] ;
united their strength to thrust back the throng ;
团结的 他们的 力量 到 推力 后退 这 人群 ;

他们齐心协力击退了人群；

[hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] [fel] [bæk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] : [ʃiː; ji] [siːmd] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
her head and long hair fell back over his shoulder : she seemed unconscious .
她 头 和 长的 头发 跌倒 后退 超过 他的 肩膀 : 她 似乎 无意识 .

她的头和长发垂在他的肩上：她似乎失去了意识。

“ [trʌst] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] .
“ **Trust her with me ; I am a medical man ,** ” **said Dr . John** .
“ 相信 她 和 我 ; 我 是 一个 医疗的 男人 , ” 说 博士 . 约翰 .

“把她交给我吧；我是个医生,”约翰医生说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [biː; bi] [aɪ ˈtiː] [soʊ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **If you have no lady with you , be it so ,** ” **was the answer** .
“ 如果 你 有 不 女士 和 你 , 是 它 所以 , ” 曾是 这 回答 .

“如果你身边没有女士陪伴，那就这样吧。”对方回答道。

[ˈhoʊld] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ **Hold her , and I will force a passage : we must get her to the**
“ 抓住 她 , 和 我 将要 力量 一个 通道 : 我们 必须 得到 她 到 这
[er] . “
air . “
空气 : “

“按住她，我来开辟一条通道：我们必须让她升空。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ˈɡreɪəm] ; “ [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ˈhiːðər] [ˈhɪndrəns] [noːr]
“ **I have a lady ,** ” **said Graham ;** “ **but she will be neither hindrance nor**
“ 我 有 一个 女士 , ” 说 格雷厄姆 ; “ 但 她 将要 是 两者都不 障碍 也不
[ɪnˈkʌmbrəns] .
incumbrance .
现任者 .

“我有一位女士,”格雷厄姆说；“但她既不会成为阻碍，也不会成为负担。”

“ [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] : [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] .
“ **He summoned me with his eye : we were separated** .
“ 他 被召唤 我 和 他的 眼睛 : 我们 是 分开 .

“他用眼神召唤我：我们分离了。”

[ˈrezəluːt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [riːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbæriər] ,
Resolute , however , to rejoin him , I penetrated the living barrier ,
坚决 , 然而 , 到 重新加入 他 , 我 渗透 这 活的 障碍 ,

然而，我决心与他重聚，于是突破了这道人为的屏障。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈʌndər] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [bɪˈtwiːn] [ɔːr] [ˈoʊvər] .
creeping under where I could not get between or over .
爬行 在下面 在哪里 我 可以 不是 得到 之间 或者 超过 .

我从无法通过或越过的地方钻过去。

“ [ˈfæsn̩] [ɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][dəʊnt̩] [liːv] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **Fasten on me , and don't leave go ,** ” **he said ; and I obeyed him .**
“ 系 在 我 , 和 不 离开 去 , ” 他 说 ; 和 我 服从 他 .
“系紧我, 不要松手,”他说; 我就照做了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌpaɪəˈnɪr] [pruːvd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][əˈdrɔɪt] ; [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dens] [mæs] [laɪk] [ə; eɪ]
Our pioneer proved strong and adroit ; he opened the dense mass like a
我们的 先锋 已证实 强的 和 灵巧 ; 他 打开 这 稠密 大量的 喜欢 一个
[wedʒ] ;
wedge ;
楔 ;

我们的先驱者表现得强壮而机敏; 他像楔子一样撬开了密实的土块;

[wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [tɔɪl] [hiː; hi][æt; ət][ləest̩] [bɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [rɔːk]
with patience and toil he at last bored through the flesh - and - blood rock
和 耐心 和 辛劳 他 在 最后的 无聊的 通过 这 肉 - 和 - 血 岩石
— [soʊ][ˈsɑːlɪd] , [hɑːt] ,
— **so solid , hot ,**
— 所以 坚硬的 , 热的 ,

他凭借耐心和辛勤的努力, 最终钻穿了这块坚硬滚烫的血肉之躯的岩石。

[ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [brɔːt] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] , [ˈfriːzɪŋ] [naɪt] .
and suffocating — and brought us to the fresh , freezing night .
和 令人窒息的 — 和 带来 我们 到 这 新鲜的 , 冷冻 夜晚 .

令人窒息——并将我们带到了寒冷的夜晚。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɔːrtli] [ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] ,
“ **You are an Englishman !** ” **said he , turning shortly on Dr . Bretton ,**
“ 你 是 一个 英国人 ! ” 说 他 , 转弯 不久 在 博士 . 布雷顿 ,
“你是英国人!”他突然转身对布雷顿医生说道。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
when we got into the street .
什么时候 我们 得到 进入 这 街道 .

当我们走到街上时。

“ [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
“ **An Englishman .**
“ 一个 英国人 .

一个英国人。

[ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
And I speak to a countryman ? ” was the reply .
和 我 说话 到 一个 同胞 ? ” 曾是 这 回复 .

“我跟一个同胞说话?”对方回答道。

“ [raɪt] .
“ **Right .**
“ 正确的 .

“正确的。

[biː; bi] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][stænd] [hɪr] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [waɪlst̩] [aɪ][faɪnd][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] . “
Be good enough to stand here two minutes , whilst I find my carriage . ”
是 好的 足够的 到 站立 这里 二 分钟 , 而 我 寻找 我的 运输 . ”

请您在这儿站两分钟, 我去找我的车厢。

“ [ˈpɑːpə] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt̩][hɜːrt] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈgɜːrlɪʃ] [vɔɪs] ; “ [eɪ ˈem][aɪ][wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] ? ”
“ **Papa , I am not hurt ,** ” **said a girlish voice ;** “ **am I with papa ?** ”
“ 爸爸 , 我 是 不是 伤害 , ” 说 一个 少女 嗓音 ; “ 是 我 和 爸爸 ? ”
“爸爸, 我没有受伤,”一个女孩的声音说, “我和爸爸在一起吗?”

“ [jʊː; jʊ] [ɑːr; ər] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ænd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] . ”

“ **You are with a friend , and your father is close at hand .** ”
“ 你 是 和 一个 朋友 , 和 你的 父亲 是 关闭 在 手 . ”

“你和朋友在一起，你的父亲就在附近。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [hɜːrt] , [ɪk'sept] [dʒʌst] [ɪn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

“ **Tell him I am not hurt , except just in my shoulder .** ”
“ 告诉 他 我 是 不是 伤害 , 除了 只是 在 我的 肩膀 . ”

“告诉他我除了肩膀有点疼之外，其他地方都没事。”

[oʊ] , [maɪ] ['ʃoʊldər] !

Oh , my shoulder !
哦 , 我的 肩膀 !

我的肩膀啊！

[ðeɪ] [traːd] [dʒʌst] [hɪr] . ”

They trod just here . ”
他们 践踏 只是 这里 . ”

他们就从这里走过。”

“ [ˌdɪslʊʊ'keɪ(ə)n] , [pər'hæps] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] : “ [let] [juː 'es] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrs]

“ **Dislocation , perhaps !** ” **muttered the Doctor : “ let us hope there is no worse** ”
“ 错位 , 也许 ! ” 低声说道 这 医生 : “ 让 我们 希望 那里 是 不 更糟

[ɪndʒəri] [dʌn] .

injury done .
受伤 完毕 .

“或许是脱臼！”医生喃喃自语道：“但愿没有更严重的伤情。”

[ˈluːsi] , [lend] [ə; eɪ] [hænd] [wʌn] [ˈɪnstənt] .

Lucy , lend a hand one instant .
露西 , 借 一个 手 一 立即的 .

露西，帮个忙。

“ [ænd; ænd] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [ænd; ænd] [pə'zɪ(ə)n]

“ **And I assisted while he made some arrangement of drapery and position** ”
“ 和 我 协助 尽管 他 制成 一些 安排 的 布料 和 位置

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] .

for the ease of his suffering burden .
为了 这 舒适 的 他的 痛苦 负担 .

“我协助他安排好床单和床铺，以减轻他所承受的痛苦负担。

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ə; eɪ] [moʊn] , [ænd; ænd] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['kwaiətli] [ænd; ænd] ['peɪntli] .

She suppressed a moan , and lay in his arms quietly and patiently .
她 被抑制 一个 呻吟 , 和 躺 在 他的 武器 悄悄 和 耐心 .

她强忍住呻吟，安静而耐心地躺在他的怀里。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [laɪt] , ” [sed] ['greɪəm] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

“ **She is very light , “ said Graham , “ like a child !** ”
“ 她 是 非常 光 , “ 说 格雷厄姆 , “ 喜欢 一个 孩子 !

“她很轻，”格雷厄姆说，“像个孩子一样！”

“ [ænd; ænd] [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , “ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈluːsi] ?

“ **and he asked in my ear , “ Is she a child , Lucy ?** ”
“ 和 他 问 在 我的 耳朵 , “ 是 她 一个 孩子 , 露西 ?

他凑到我耳边问：“露西，她是个孩子吗？ ”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ? ”

Did you notice her age ? “
做过 你 注意 她 年龄 ? ”

你注意到她的年龄了吗？

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] , ” [ri'spɒndɪd] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
“ **I am not a child — I am a person of seventeen , “ responded the patient ,**
“ 我 是 不是 一个 孩子 — 我 是 一个 人 的 十七 , “ 回应 这 病人 ,
“我不是孩子——我是一个十七岁的成年人,”病人回答道。

[dɪ'mjɔ:li] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
demurely and with dignity .
端庄地 和 和 尊严 .

端庄而有尊严。

[ðen] , [də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] : “ [tel] [ˈpɑ:pə][tu:; tə] [kʌm] ; [aɪ][get] [ˈæŋkʃəs] .
Then , directly after : “ Tell papa to come ; I get anxious .
然后 , 直接地 后 : “ 告诉 爸爸 到 来 ; 我 得到 焦虑的 .

然后紧接着说：“告诉爸爸过来；我等不及了。”

“ [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [drouv] [ʌp] ; [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [rɪ'li:vɪd] [ˈgreɪəm] ;
“ **The carriage drove up ; her father relieved Graham ;**
“ 这 运输 驾驶 向上 ; 她 父亲 松了口气 格雷厄姆 ;

“马车开了过来；她父亲接替了格雷厄姆的工作；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈberər] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][hɜ:rt] , [ænd; ənd]
but in the exchange from one bearer to another she was hurt , and
但 在 这 交换 从 一 持有人 到 其他 她 曾是 伤害 , 和

[moʊn] [ə'gen] .
moaned again .
呻吟 再次 .

但在从一个搬运者传递给另一个搬运者的过程中，她受伤了，又呻吟起来。

“ [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [ˈtendərli] ; [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈgreɪəm] , “ [ju:; jʊ] [sed] , [sɜ:r] ,
“ **My darling ! “ said the father , tenderly ; then turning to Graham , “ You said , sir ,**
“ 我的 亲爱的 ! “ 说 这 父亲 , 温柔地 ; 然后 转弯 到 格雷厄姆 , “ 你 说 , 先生 ,

“我的宝贝！”父亲温柔地说；然后转向格雷厄姆，“您说过，先生，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][mæn] ? “
you are a medical man ? “
你 是 一个 医疗的 男人 ? “

你是医生吗？

“ [aɪ][eɪ 'em] : [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈbretən] , [ʌv; əv][lɑ:] [təras] . ”
“ **I am : Dr . Bretton , of La Terrasse . “**
“ 我 是 : 博士 . 布雷顿 , 的 拉 露台 . “

“我是：来自 La Terrasse 的 Bretton 医生。”

“ [gʊd] .
“ **Good .**
“ 好的 .

“好的。

[wɪl] [ju:; jʊ][step][ˈɪntu:][maɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ? “
Will you step into my carriage ? “
将要 你 步 进入 我的 运输 ? “

请您上我的马车来吧？

“ [maɪ] [oʊn] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪz] [hɪr] : [aɪ] [wɪl] [si:k] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] . ”
“ **My own carriage is here : I will seek it , and accompany you . “**
“ 我的 自己的 运输 是 这里 : 我 将要 寻找 它 , 和 陪伴 你 . “

“我的马车在这里，我去找找，然后陪你一起去。”

“ [bi:; bi] [pli:zd] , [ðen] , [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊv] [ju: 'es] .
“ **Be pleased , then , to follow us .**
“ 是 高兴 , 然后 , 到 跟随 我们 .

那么，请欣然跟随我们吧。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] : “ [ðə; ði] [oʊ'tel] [kʁe.sɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kʁe.sɪ] .
” **And he named his address : “ The Hôtel Crécy , in the Rue Crécy .**
” 和 他 命名 他的 地址 : “ 这 酒店 克雷西 , 在 这 后街 克雷西 .
他还说出了自己的地址: “克雷西酒店, 位于克雷西街。”

” [wiː; wi] ['faːləʊd] ; [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [droʊv] [fæst] ; [maɪ'self][ænd; ənd] ['greɪəm] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
” **We followed ; the carriage drove fast ; myself and Graham were silent .**
” 我们 随后 ; 这 运输 驾驶 快速地 ; 我 和 格雷厄姆 是 沉默的 .
“我们跟了上去; 马车飞驰而去; 我和格雷厄姆沉默不语。

[ðɪs] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
This seemed like an adventure .
这 似乎 喜欢 一个 冒险 .
这感觉像是一场冒险。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] ['biːɪŋ] [bɔːst] [ɪn] ['siːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ekwəpɪdʒ] ,
Some little time being lost in seeking our own equipage ,
一些 小的 时间 存在 丢失的 在 寻求 我们的 自己的 装备 ,
我们花了一些时间寻找自己的装备,

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][pər'hæps] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] .
we reached the hotel perhaps about ten minutes after these strangers .
我们 达到 这 酒店 也许 关于 十 分钟 后 这些 陌生人 .
我们大约比这些陌生人晚十分钟到达酒店。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [sens] : [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] , [nɑːt]
It was an hotel in the foreign sense : a collection of dwelling - houses , not
它 曾是 一个 酒店 在 这 外国的 感觉 : 一个 收藏 的 住宅 - 房屋 , 不是
[æn; ən] [ɪn] — [ə; eɪ][væst] ,
an inn — a vast ,
一个 客栈 — 一个 广阔的 ,
它是一家外国意义上的酒店: 由多栋住宅组成, 而非客栈——一个庞大的,

['lɔːftɪ] [paɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɑːrtʃ] [tuː; tə][ɪts] [striːt] - [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd]
lofty pile , with a huge arch to its street - door , leading through a vaulted
高远 桩 , 和 一个 巨大的 拱 到 它是 街道 - 门 , 领导 通过 一个 拱形
['kʌvəd] [wei] ,
covered way ,
涵盖 方式 ,
高耸的建筑, 临街大门是一个巨大的拱门, 通往一条拱形走廊。

['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] [ɔːl] [bɪlt] [raʊnd] .
into a square all built round .
进入 一个 正方形 全部 建造 圆形的 .
建成一个完全围绕正方形的建筑。

[wiː; wi] [ə'laɪt] , [pæst] [ʌp][ə; eɪ][waɪd] , ['hænsəm] ['pʌblɪk] ['sterkɪs] ,
We alighted , passed up a wide , handsome public staircase ,
我们 下车 , 通过了 向上 一个 宽的 , 英俊的 民众 楼梯 ,
我们下了车, 走过一段宽敞漂亮的公共楼梯,

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət]['nuː.məˌroʊ][tuː'tuː][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] ;
and stopped at Numéro 2 on the second landing ;
和 停止 在 数字 2 在 这 第二 降落 ;
并在二楼的 Numéro 2 站停了下来;

[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] “ [prɪns] ['rʌs] ,
the first floor comprising the abode of I know not what “ prince Russe ,
这 第一的 地面 包括 这 住所 的 我 知道 不是 什么 “ 王子 俄罗斯 ,
一楼是我不知道是谁的“俄罗斯王子”的住所,

” [æz; əz] [ˈɡreɪəm] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] .
” as Graham informed me .
” 作为 格雷厄姆 知情的 我 .

正如格雷厄姆告诉我的那样。

[ɑːn] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɡreɪt] [dɔːr] ,
On ringing the bell at a second great door ,
在 铃声 这 钟 在 一个 第二 伟大的 门 ,

按响第二扇大门前的门铃后,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈhænsəm] [əˈpɑːrtmənts] .
we were admitted to a suite of very handsome apartments .
我们 是 承认 到 一个 套房 的 非常 英俊的 公寓 .

我们被安排入住一套非常漂亮的公寓。

[əˈnaʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] , [wiː; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [huːz] [hɑːrθ]
Announced by a servant in livery , we entered a drawing - room whose hearth
宣布 经过 一个 仆人 在 涂装 , 我们 进入 一个 绘画 - 房间 谁 炉
[ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfaɪər] ,
glowed with an English fire ,
发光 和 一个 英语 火 ,

在一位身着制服的仆人的引荐下,我们走进了客厅,壁炉里燃着温暖的英式壁炉火。

[ænd; ənd] [huːz] [wɔːlz] [ɡliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən] [ˈmɪrɜːz] .
and whose walls gleamed with foreign mirrors .
和 谁 墙壁 闪闪发光 和 外国的 镜子 .

墙上挂满了外国镜子,闪闪发光。

[nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] : [ə; eɪ] [slaɪt] [fɔːrm] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ɑːrm] - [tʃer] ,
Near the hearth appeared a little group : a slight form sunk in a deep arm - chair ,
靠近 这 炉 出现 一个 小的 团体 : 一个 轻微 形式 沉没 在 一个 深的 手臂 - 椅子 ,
壁炉旁出现了一小群人: 一个瘦弱的身影陷在一张深扶手椅里,

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈaɪərən] - [ɡreɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈæŋkʃəsli] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
one or two women busy about it , the iron - grey gentleman anxiously looking on .
一 或者 二 女性 忙碌的 关于 它 , 这 铁 - 灰色的 绅士 焦虑地 寻找 在 .

一两个女人忙着做这件事,一位面色灰白的绅士焦急地看着。

” [wer] [ɪz] [ˈhəriːət] ?
” Where is Harriet ?
” 在哪里 是 哈丽特 ?

“哈丽特在哪里?”

[aɪ] [wɪʃ] [ˈhəriːət] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [sed] [ðə; ði] [ˈɡɜːrlɪʃ] [vɔɪs] , [ˈfeɪntli] .
I wish Harriet would come to me ,” said the girlish voice , faintly .
我 希望 哈丽特 会 来 到 我 , ” 说 这 少女 嗓音 , 淡淡的 .

“我希望哈丽特能来找我,”一个稚嫩的声音微弱地说。

” [wer] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [hɜːrst] ?
” Where is Mrs . Hurst ?
” 在哪里 是 太太 . 赫斯特 ?

赫斯特太太在哪里?

” [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪmˈpeɪntli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɜːrnlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ˈsɜːrvənt]
” demanded the gentleman impatiently and somewhat sternly of the man - servant
” 要求 这 绅士 不耐烦地 和 有些 严厉地 的 这 男人 - 仆人

[huː] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [juː ˈes] .
who had admitted us .
WHO 有 承认 我们 .

“先生不耐烦地、略带严厉地问那位接待我们的男仆。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [sɜ:r] ;
“ **I am sorry to say she is gone out of town , sir ;**
“ 我 是 对不起 到 说 她 是 已消失 出去 的 镇 , 先生 ;
“很遗憾地告诉您, 她已经出城了, 先生;

[maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [li:v] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
my young lady gave her leave till to - tomorrow .”
我的 年轻的 女士 给予 她 离开 直到 到 - 明天 . “
我的小姐已准许她休假至明日。

“ [jes] — [aɪ][dɪd] — [aɪ][dɪd] .
“ **Yes — I did — I did .**
“ 是的 — 我 做过 — 我 做过 :
“是的——我做了——我做了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] ; [aɪ] [sed] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɡoʊ] : [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ,
She is gone to see her sister ; I said she might go : I remember now ,
她 是 已消失 到 看 她 姐姐 ; 我 说 她 可能 去 : 我 记住 现在 ,
她去看望她姐姐了; 我说过她可能会去: 我现在想起来了,

“ [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; “ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] ,
“ **interposed the young lady ;** “ **but I am so sorry ,**
“ 插入 这 年轻的 女士 ; “ 但 我 是 所以 对不起 ,
“但是我很抱歉,”这位年轻女士插话道, “

[fɔ:r; fər][ma: 'nɒn][ænd; ənd] [lu:'sən] ['kæna:t] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [seɪ] ,
for Manon and Louison cannot understand a word I say ,
为了 玛侬 和 路易森 不能 理解 一个 单词 我 说 ,
因为玛侬和路易松一个字也听不懂我说的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rt][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and they hurt me without meaning to do so .
和 他们 伤害 我 没有 意义 到 做 所以 :
他们无意中伤害了我。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [ɪntər'tʃeɪndʒd] [g'ri:tɪŋz] ; [ænd; ənd] [waɪl]
“ **Dr . John and the gentleman now interchanged greetings ; and while**
“ 博士 : 约翰 和 这 绅士 现在 互换 问候 ; 和 尽管
[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] ,
they passed a few minutes in consultation ,
他们 通过了 一个 很少 分钟 在 咨询 ,
约翰医生和这位先生互相问候; 他们交谈了几分钟,

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [gɜ:rl]
I approached the easy - chair , and seeing what the faint and sinking girl
我 接近 这 简单的 - 椅子 , 和 看到 什么 这 头晕的 和 下沉 女孩
[wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] ,
wished to have done ,
希望 到 有 完毕 ,
我走近那张扶手椅, 看到那个虚弱下沉的女孩想要做什么,

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
I did it for her .
我 做过 它 为了 她 :
我这么做都是为了她。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [wen] ['greɪəm] [dru:] [nɪr] ;
I was still occupied in the arrangement , when Graham drew near ;
我 曾是 仍然 占领 在 这 安排 , 什么时候 格雷厄姆 画 靠近 ;
我还在忙着安排事情的时候, 格雷厄姆走了过来;

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [skild] [ɪn][ˈsɜːrdʒəri][ðæn; ðən][ˈmedɪs(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] ,
he was no less skilled in surgery than medicine , and , on examination ,
他 曾是 不 较少的 熟练 在 外科手术 比 药品 , 和 , 在 考试 ,
他的外科手术技艺丝毫不逊于内科, 经检查,

[faʊnd] [ðæt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ədˈvaɪs][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtriːtmənt]
found that no further advice than his own was necessary to the treatment
成立 那 不 更远 建议 比 他的 自己的 曾是 必要的 到 这 治疗
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] .
of the present case .
的 这 展示 案件 .

他认为, 对于本案的处理, 无需提供除他自己的建议之外的任何其他建议。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
He ordered her to be carried to her chamber , and whispered to
他 订购 她 到 是 携带 到 她 房间 , 和 低声说道 到
[em ˈiː] : — “ [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
me : — “ Go with the women ,
我 : — “ 去 和 这 女性 ,
他命令人把她抬回房间, 然后低声对我说: “和女人们一起去吧。”

[ˈluːsi] ; [ðeɪ] [siːm] [bʌt; bət] [dʌl] ; [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [dəˈrekt][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] ,
Lucy ; they seem but dull ; you can at least direct their movements ,
露西 ; 他们 似乎 但 乏味的 ; 你 能 在 至少 直接的 他们的 移动 ,
露西; 它们看起来很乏味; 至少你可以指挥它们的行动,

[ænd; ənd] [ðʌs] [spər] [hɜːr; hər][sʌm; səm][peɪn] .
and thus spare her some pain .
和 因此 空闲的 她 一些 疼痛 .
这样可以减轻她的痛苦。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tʌtʃt] [ˈveri] [ˈtendərli] .
She must be touched very tenderly .
她 必须 是 感动 非常 温柔地 .
她必须被非常温柔地抚摸。

” [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ˈʃædoʊi] [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [bluː] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ˈveɪpərəs] [wɪð; wɪθ]
” **The chamber was a room shadowy with pale - blue hangings , vaporous with**
” 这 房间 曾是 一个 房间 阴暗的 和 苍白 - 蓝色的 绞刑 , 蒸汽 和
[ænd; ənd] [ˈveɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌzlɪn] ;
curtainings and veilings of muslin ;
窗帘 和 面纱 的 细棉布 ;
“房间里光线昏暗, 挂着浅蓝色的帷幔, 薄纱帘幔遮蔽着大地, 空气朦胧;

[ðə; ði][bed] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [snoʊ] - [drɪft][ænd; ənd][mɪst] — [ˈspɑːtləs] , [sɔːft] , [ænd; ənd] [ˈɡɔːzi]
the bed seemed to me like snow - drift and mist — spotless , soft , and gauzy
这 床 似乎 到 我 喜欢 雪 - 漂移 和 薄雾 — 一尘不染 , 柔软的 , 和 薄纱
:
:
:

在我看来, 那张床就像雪堆和薄雾——干净、柔软、轻盈。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [stænd][əˈpɑːrt] , [aɪ] [ʌnˈdrest] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] , [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [wel] -
Making the women stand apart , I undressed their mistress , without their well -
制作 这 女性 站立 除 , 我 脱光衣服 他们的 情妇 , 没有 他们的 出色地 -
[ˈmiːnɪŋ] [bʌt; bət] [ˈklʌmzi] [eɪd] .
meaning but clumsy aid .
意义 但 笨拙 援助 .
我让女人们站开, 然后脱掉了她们女主人的衣服, 没有她们好心但却笨拙的帮助。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪntli] [kə'lektɪd] [mu:d] [tu:; tə] [noʊt] [wið; wɪθ] ['seprət] [dɪ'stɪŋktnəs]
I was not in a sufficiently collected mood to note with separate distinctness
我 曾是 不是 在 一个 足够 集 情绪 到 笔记 和 分离 明显
[ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ə'taɪər][aɪ] [rɪ'mu:vd] ,
every detail of the attire I removed ,
每一个 细节 的 这 服装 我 已移除 ,
我当时心神不宁，无法清晰地注意到我脱下的每件衣服的每一个细节。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ˈdelɪkəsi] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt]
but I received a general impression of refinement , delicacy , and perfect
但 我 已收到 一个 一般的 印象 的 精炼 , 美味 , 和 完美的
[ˈpɜ:rsən(ə)] [kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] ,
personal cultivation ; which ,
个人的 栽培 ; 哪个 ,
但我总体上感受到的是一种高雅、精致和完美的个人修养；这

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈæftər] - [θɔ:t] ,
in a period of after - thought ,
在 一个 时期 的 后 - 想法 ,
在事后思考的一段时间里，

[ˈɔ:fərd] [ɪn][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə] [noʊts] [rɪ'teɪnd] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒɪ'nevrə]
offered in my reflections a singular contrast to notes retained of Miss Ginevra
提供 在 我的 反思 一个 单数 对比 到 笔记 保留 的 错过 吉内芙拉
- [ə'pɔɪntmənts] .
Fanshawe's appointments .
- 预约 .
在我的反思中，这与吉内芙拉·范肖小姐的任命记录形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][hɜ:r'self][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈdelɪkət] [ˈkri:tʃər] , [bʌt; bət] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)] .
The girl was herself a small , delicate creature , but made like a model .
这 女孩 曾是 她自己 一个 小的 , 精美的 生物 , 但 制成 喜欢 一个 模型 .
女孩本身身材娇小纤弱，但容貌却像模特一样精致。

[æz; əz][aɪ][ˈfoʊldɪd] [bæk] [hɜ:r; hər][ˈplentɪf(ə)] [jet] [faɪn] [her] , [soʊ] [ˈfaɪnɪŋ] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ænd; ənd][soʊ]
As I folded back her plentiful yet fine hair , so shining and soft , and so
作为 我 折叠 后退 她 丰富 然而 美好的 头发 , 所以 灼灼 和 柔软的 , 和 所以
[ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [tendɪd] ,
exquisitely tended ,
精美绝伦 倾向于 ,
当我将她浓密而柔顺、闪亮柔软、保养得如此精致的头发向后梳时，

[aɪ][hæd; həd] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] , [peɪl] , [ˈwɪri] , [bʌt; bət] [haɪ] - [bred] [feɪs] .
I had under my observation a young , pale , weary , but high - bred face .
我 有 在下面 我的 观察 一个 年轻的 , 苍白 , 厌倦 , 但 高的 - 繁殖 脸 .
我观察到一张年轻、苍白、疲惫但出身高贵的脸。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [klaɪr] ; [ðə; ði] [ˈaɪbraʊz] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [sɔ:ft] ,
The brow was smooth and clear ; the eyebrows were distinct , but soft ,
这 眉头 曾是 光滑的 和 清除 ; 这 眉毛 是 清楚的 , 但 柔软的 ,
眉毛光滑清晰；眉形分明，但线条柔和。

[ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [treɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] ;
and melting to a mere trace at the temples ;
和 融化 到 一个 仅仅 痕迹 在 这 寺庙 ;
在寺庙处融化成只剩痕迹；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [faɪn] [ænd; ənd] [fʊl] , [lɑ:rdʒ] , [di:p] ,
the eyes were a rich gift of nature — fine and full , large , deep ,
这 眼睛 是 一个 富有的 礼物 的 自然 — 美好的 和 满的 , 大的 , 深的 ,
眼睛是大自然赐予的珍贵礼物——精致饱满，大大的，深邃的。

['si:mɪŋ] [tu:; tə][hoʊld] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] ['slaɪtər] [sə'bɔ:rdɪnət] [fɪtʃər] — ['keɪpəb(ə)l] , ['prɑ:bəbli]
seeming to hold dominion over the slighter subordinate features — capable , probably
似乎 到 抓住 统治权 超过 这 略微 下属 特征 — 有能力的 , 大概 ,
 ,
 ,
 ,

似乎对较弱的从属特征占据主导地位——可能很有能力，

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['aʊər][ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
of much significance at another hour and under other circumstances than the
的 很多 意义 在 其他 小时 和 在下面 其他 情况 比 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

在其他时间、其他情况下，这或许具有非常重要的意义。

[bʌt; bət] [naʊ] ['læŋɡwɪd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
but now languid and suffering .
但 现在 慵懒的 和 痛苦 .

但现在却萎靡不振，痛苦不堪。

[hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fer] , [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][hændz] [veɪnd] ['faɪnli] [laɪk][ðə; ði] [petlɪz]
Her skin was perfectly fair , the neck and hands veined finely like the petals
她 皮肤 曾是 完美 公平的 , 这 脖子 和 双手 有脉络 精细地 喜欢 这 花瓣
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ;
of a flower ;
的 一个 花 ;

她的皮肤白皙无瑕，脖子和手上的血管细密如花瓣；

[ə; eɪ] [θɪn] ['gleɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [praɪd] ['pɑ:lɪft] [ðɪs] ['delɪkət] [ɪk'stɪriər] ,
a thin glazing of the ice of pride polished this delicate exterior ,
一个 薄的 玻璃 的 这 冰 的 自豪 抛光 这 精美的 外部的 ,

一层薄薄的骄傲冰霜，打磨着这脆弱的外表。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪp] [wɔ:r] [ə; eɪ][kɜ:rl] — [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət]
and her lip wore a curl — I doubt not inherent and unconscious , but
和 她 唇 穿着 一个 卷曲 — 我 怀疑 不是 固有 和 无意识 , 但
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她的嘴角微微上扬——我怀疑这并非出于本能或无意识，而是.....

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
if I had seen it first with the accompaniments of health and state ,
如果 我 有 已见 它 第一的 和 这 伴奏 的 健康 和 状态 ,
如果我最初看到的是它与健康和国家状况同时出现的情况，

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [ʌn'wɔ:rəntɪd] ,
would have struck me as unwarranted ,
会 有 击 我 作为 毫无根据的 ,
我觉得这是毫无根据的。

[ænd; ənd] ['pru:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdɪ][ə; eɪ] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [vju:] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn]
and proving in the little lady a quite mistaken view of life and her own
和 证明 在 这 小的 女士 一个 相当 错误 看法 的 生活 和 她 自己的
['kɑ:nsɪkwens] .
consequence .
结果 .

这证明这位小姑娘对生活 and 自身命运的看法完全错误。

[hɜːr; hər] [dɪ'mi:nər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [hændz][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Her demeanour under the Doctor's hands at first excited a smile ; it was
她 风度 在下面 这 医生的 双手 在 第一的 兴奋的 一个 微笑 ; 它 曾是
[nɑːt] [ˈpjʊərəl] — [ˈræðər] ,
not puerile — rather ,
不是 幼稚的 — 相当 ;

她在医生手下的举止起初让我不禁莞尔；那并非幼稚——而是，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ʌnd][fɜːrm] — [bʌt; bət] [jet] , [wʌns][ɔːr] [twais] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm]
on the whole , patient and firm — but yet , once or twice she addressed him
在 这 所有的 , 病人 和 公司 — 但 然而 , 一次 或者 两次 她 已解决 他
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌdnəs] [ænd; ʌnd] [ˈʃɑːrpnəs] ,
with suddenness and sharpness ,
和 突然 和 锐利度 ;

总体而言，她耐心而坚定——然而，也有那么一两次，她突然而尖锐地对他说。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [les] [peɪn] ;
saying that he hurt her , and must contrive to give her less pain ;
说 那 他 伤害 她 , 和 必须 精心策划 到 给 她 较少的 疼痛 ;
[ˈsɪŋ] [dʌt] [hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [les] [peɪn] ;
说他伤害了她，必须想办法减轻她的痛苦；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] , [tuː] , [ˈset(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
I saw her large eyes , too , settle on his face like the solemn eyes of some
我 锯 她 大的 眼睛 , 也 , 定居 在 他的 脸 喜欢 这 庄严 眼睛 的 一些
[ˈprɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

我也看到她的大眼睛，像某个漂亮女孩庄严的眼睛一样，落在他的脸上。

[ˈwʌndərɪŋ] [tʃaɪld] .
wondering child .
好奇 孩子 .

好奇的孩子。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ˈgreɪəm] [felt] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] : [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
I know not whether Graham felt this examination : if he did ,
我 知道 不是 无论 格雷厄姆 毛毡 这 考试 : 如果 他 做过 ,

我不知道格雷厄姆是否感受到了这种考验：如果他感受到了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːjəs] [nɑːt][tuː; tə] [tʃek] [ɔːr] [dɪs'kʌmfərt] [aɪ 'tiː][baɪ] [ˈeni] [rɪ'tæliətɔːri] [lʊk] .
he was cautious not to check or discomfort it by any retaliatory look .
他 曾是 谨慎 不是 到 查看 或者 不适 它 经过 任何 报复性 看 .

他很谨慎，没有用任何报复性的眼神去查看或刺激对方。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ker] [ænd; ʌnd][ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈspəriŋ]
I think he performed his work with extreme care and gentleness , sparing
我 思考 他 执行 他的 工作 和 极端 关心 和 温柔 , 节省

[hɜːr; hər] [wʌt] [peɪn][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
her what pain he could ;
她 什么 疼痛 他 可以 ;

我认为他工作时非常细心温柔，尽可能地减轻了她的痛苦；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ək'naːlɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] : — “
and she acknowledged as much , when he had done , by the words : — “
和 她 已确认 作为 很多 , 什么时候 他 有 完毕 , 经过 这 字 : — “
[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] ,
Thank you , Doctor ,
感谢 你 , 医生 ,

当她这样做的时候，她也用话语表示了认可：“谢谢你，医生。”

[ænd; ɐnd] [gʊd] - [naɪt] , " [ˈveri] [ˈɡreɪtʃəli] [prəˈhaʊnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] , [haʊˈevər] ,
and good - night , " very gratefully pronounced as she uttered them , however ,
和 好的 - 夜晚 , " 非常 感激不尽 发音 作为 她 说出 他们 , 然而 ,
“晚安,”她感激地说着, 语气十分感激。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriəs] , [dəˈrekt] [geɪz] , [aɪ] [θɔːt] ,
it was with a repetition of the serious , direct gaze , I thought ,
它 曾是 和 一个 重复 的 这 严肃的 , 直接的 目光 , 我 想法 ,
我想, 那正是那种严肃、直接的眼神的重复。

[pɪˈkjuːliər][ɪn][ɪts][ˈɡrævəti][ænd; ɐnd] [ɪnˈtɛntnɪs] .
peculiar in its gravity and intentness .
奇特 在 它是 重力 和 专注 .
其严肃性和专注性都十分独特。

[ðə; ði][ˈɪndʒərəɪz] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [wɜːr; wər][nɔːt] [ˈdeɪndʒərəs] :
The injuries , it seems , were not dangerous :
这 受伤 , 它 似乎 , 是 不是 危险的 :
伤势似乎并不危险:

[æn; ən] [əˈʃʊərəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [wʌn]
an assurance which her father received with a smile that almost made one
一个 保证 哪个 她 父亲 已收到 和 一个 微笑 那 几乎 制成 一
[hɪz; ɪz] [frend] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɡlæd][ænd; ɐnd][ˈɡrætɪfard] .
his friend — it was so glad and gratified .
他的 朋友 — 它 曾是 所以 高兴的 和 满意 .
她父亲收到这番保证时, 脸上露出了几乎让人想和他成为朋友的笑容——他是如此高兴和满足。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] [ˈɡreɪəm] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɜːrniːstnəs] [æz; əz]
He now expressed his obligations to Graham with as much earnestness as
他 现在 表达 他的 义务 到 格雷厄姆 和 作为 很多 认真 作为
[wʌz; wəz] [brɪˈfɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈdresɪŋ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,
was befitting an Englishman addressing one who has served him ,
曾是 合适 一个 英国人 解决 一 WHO 有 服务 他 ,
他现在以一位英国绅士对待曾为他效力之人的应有的诚挚态度, 表达了他对格雷厄姆的感激之情。

[bʌt; bət][ɪz] [jet] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
but is yet a stranger ; he also begged him to call the next day .
但 是 然而 一个 陌生人 ; 他 还 乞求 他 到 称呼 这 下一个 天 .
但他仍然是个陌生人; 他还恳求他第二天打电话。

" [ˈpɑːpə] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪld] [kaʊtʃ] , " [θæŋk] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [tuː] ; [ɪz][ʃiː; ʃi]
" Papa , " said a voice from the veiled couch , " thank the lady , too ; is she
" 爸爸 , " 说 一个 嗓音 从 这 含蓄 长椅 , " 感谢 这 女士 , 也 ; 是 她
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?
“爸爸,”从蒙着面纱的沙发上传来一个声音, “也请代我向那位女士道谢; 她在吗? ”

" [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] .
" I opened the curtain with a smile , and looked in at her .
" 我 打开 这 窗帘 和 一个 微笑 , 和 看起来 在 在 她 .
我笑着拉开窗帘, 向她望去。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [naʊ] [æt; ət] [kəmˈpærətɪv] [iːz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈprɪti] , [ðoʊ] [peɪl] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
She lay now at comparative ease ; she looked pretty , though pale ; her face was
她 躺 现在 在 比较 舒适 ; 她 看起来 漂亮的 , 尽管 苍白 ; 她 脸 曾是
[ˈdelɪkətli] [dɪˈzaɪnd] ,
delicately designed ,
轻柔地 设计 ,
她现在躺得相对舒服; 虽然脸色苍白, 但看起来很美; 她的脸型精致。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [praʊd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ['kʌstəm] [maɪt] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
and if at first sight it appeared proud , I believe custom might prove it to
和 如果 在 第一的 视线 它 出现 自豪的 , 我 相信 风俗 可能 证明 它 到
[bi:; bi][sɔ:ft] .
be soft .
是 柔软的 .

如果乍看之下它显得骄傲, 我相信习俗可能会证明它其实很柔和。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] ['leɪdi] ['veri] [saɪn'sɪrli] , ” [sed] [hɜ:r; həɪ] ['fa:ðər] :
“ **I thank the lady very sincerely , ” said her father :**
“ 我 感谢 这 女士 非常 真挚地 , ” 说 她 父亲 :
“我衷心感谢这位女士,”她父亲说:

“ [aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][maɪ] [tʃaɪld] .
“ **I fancy she has been very good to my child .**
“ 我 想要 她 有 到过 非常 好的 到 我的 孩子 .
“我觉得她对我的孩子很好。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] ['skersli] [der] [tel] ['mɪsɪz] . [hɜ:rst] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:r; həɪ] ['sʌbstɪtu:t] [ænd; ənd]
I think we scarcely dare tell Mrs . Hurst who has been her substitute and
我 思考 我们 几乎 敢 告诉 太太 : 赫斯特 WHO 有 到过 她 代替 和
[dʌn] [hɜ:r; həɪ] [wɜ:rk] ;
done her work ;
完毕 她 工作 ;
我想我们几乎不敢告诉赫斯特太太是谁代替她完成了她的工作;

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [fi:l] [æt; ət][wʌns] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] ['dʒeləs] .
she will feel at once ashamed and jealous .
她 将要 感觉 在 一次 羞愧 和 嫉妒的 .
她会立刻感到羞愧和嫉妒。

“ [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][mu:st] ['frendli] ['spɪrɪt] , ['pa:rtɪŋ] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪntər'tʃeɪndʒd] ;
“ **And thus , in the most friendly spirit , parting greetings were interchanged ;**
“ 和 因此 , 在 这 最多 友好的 精神 , 离别 问候 是 互换 ;
[ænd; ənd] [rɪ'frefmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] ['ɔ:fərd] ,
and refreshment having been hospitably offered ,
和 清爽 拥有 到过 热情好客 提供 ,
“于是, 双方本着最友好的精神互致告别问候; 并热情地提供了茶点,

[bʌt; bət][baɪ][ju: 'es] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [wi:; wi] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊ'tel]
but by us , as it was late , refused , we withdrew from the Hôtel
但 经过 我们 , 作为 它 曾是 晚的 , 拒绝 , 我们 退出 从 这 酒店
[kʁe.si] .
Crécy .
克雷西 .
但由于时间已晚, 我们拒绝了, 于是离开了克雷西酒店。

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [wi:; wi] [ri:'pæst] [ðə; ði] ['θi:ətər] .
On our way back we repassed the theatre .
在 我们的 方式 后退 我们 重新通过 这 剧院 .
回程途中我们再次经过了剧院。

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] : [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [kraʊd] [ɔ:l] ['væniʃt] [ænd; ənd]
All was silence and darkness : the roaring , rushing crowd all vanished and
全部 曾是 沉默 和 黑暗 : 这 咆哮 , 匆忙 人群 全部 消失了 和
[gɔ:n] — [ðə; ði][dæmps] ,
gone — the damp ,
已消失 — 这 潮湿 ,
一切都归于寂静和黑暗: 喧闹拥挤的人群全部消失不见——潮湿的空气,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈfaɪər] , [ɪkˈstɪŋkt][ænd; ənd] [fərˈgɑ:tn] .
as well as the incipient fire , extinct and forgotten .
作为 出色地 作为 这 初期 火 , 灭绝 和 被遗忘的 .

以及那场初燃的火，它已经熄灭并被人遗忘。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈpepərz] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [lu:s] [ˈdreɪpəri] [ɑ:n] [wɪtʃ]
Next morning's papers explained that it was but some loose drapery on which
下一个 早晨 文件 解释 那 它 曾是 但 一些 松动的 布料 在 哪个
[ə; eɪ] [spɑ:rk] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
a spark had fallen ,
一个 火花 有 倒下 ,

第二天早晨的报纸解释说，那只不过是一块松散的布料，上面掉落了一粒火星。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bleɪzd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪn] [kwentʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
and which had blazed up and been quenched in a moment .
和 哪个 有 燃烧的 向上 和 到过 淬火 在 一个 片刻 .
火焰瞬间燃起，又瞬间熄灭。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[em] . [di:] - .
M . DE BASSOMPIERRE .
M . 德语 - .

M. DE BASSOMPIERRE。

[ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] ,
Those who live in retirement ,
那些 WHO 居住 在 退休 ,

那些退休生活的人，

[hu:z] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [əˈmɪd] [ðə; ði] [sɪˈklu:z(ə)n] [ʌv; əv] [sku:lz] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɔ:ld] - [ɪn]
whose lives have fallen amid the seclusion of schools or of other walled - in
谁 生活 有 倒下 之中 这 隔离 的 学校 或者 的 其他 有围墙的 - 在
[ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪd] [dˈwelɪŋz] ,
and guarded dwellings ,
和 守卫 住宅 ,

他们的一生都发生在与世隔绝的学校或其他有围墙和守卫的住所中，

[ɑ:r; ər] [ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
are liable to be suddenly and for a long while dropped out of the
是 容易 到 是 突然 和 为了 一个 长的 尽管 掉落 出去 的 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] ,
memory of their friends ,
记忆 的 他们的 朋友们 ,

很可能突然被朋友们遗忘，而且这种遗忘会持续很长一段时间。

[ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfri:ə(r)] [wɜ:rlɪd] .
the denizens of a freer world .
这 居民 的 一个 更自由 世界 .

自由世界的居民。

[ʌnəˈkaʊntəbli] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [kloʊz] [əˈpɑ:n] [sʌm; səm] [speɪs] [ʌv; əv] [ʌnˈju:zuəli, ʌnˈju:zəli] [ˈfri:kwənt]
Unaccountably , perhaps , and close upon some space of unusually frequent
无故 , 也许 , 和 关闭 之上 一些 空间 的 异常地 频繁
[ˈɪntərko:rs] — [sʌm; səm] [ˈkɑ:ndʒə, ri:z; kɑ:nˈdʒɪri:z] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
intercourse — some congeries of rather exciting little circumstances ,
交往 — 一些 集团 的 相当 激动人心 小的 情况 ,
或许是无法解释的，而且靠近某个异常频繁的交往场所——一些相当令人兴奋的小事件的集合体，

[ˈhuːz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈsiːkwəl] [wʊd] [ˈræðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkwɪkənɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
whose natural sequel would rather seem to be the quickening than the
谁 自然的 续集 会 相当 似乎 到 是 这 加速 比 这
[səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] — [ðer; ðər] [fɔːlz] [ə; eɪ] [ˈstɪli] [pɔːz] ,
suspension of communication — there falls a stilly pause ,
暂停 的 沟通 — 那里 瀑布 一个 静静 暂停 ,
其自然而然的后续发展似乎是沟通的加速而非中断——一阵静默的停顿,

[ə; eɪ] [ˈwɜːrdləs] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæŋk][ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] .
a wordless silence , a long blank of oblivion .
一个 无言 沉默 , 一个 长的 空白的 的 遗忘 .

无言的沉默，漫长的遗忘空白。

[ʌnˈbroʊkən] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [ðɪs] [blæŋk] ; [əˈlaɪk] [ɪnˈtaɪər][ænd; ənd] [ʌnɪkˈspleɪnd] .
Unbroken always is this blank ; alike entire and unexplained .
未破 总是 是 这 空白的 ; 同样 全部的 和 无法解释 .

永远是这片空白，完整而又无法解释。

[ðə; ði] [ˈletər] , [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌns] [ˈfriːkwənt] , [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] ; [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] , [ˈfɔːrmərli] [ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)] ,
The letter , the message once frequent , are cut off ; the visit , formerly periodical ,
这 信 , 这 信息 一次 频繁 , 是 切 离开 ; 这 访问 , 以前 期刊 ,
[siːsɪz] [tuː; tə] [əˈkɜːr] ;
ceases to occur ;
停止 到 发生 ;

信件、信息曾经频繁往来，如今断绝了；探访，曾经定期进行，如今也停止了；

[ðə; ði] [bʊk] , [ˈpeɪpər] , [ɔːr] [ʌðər] [ˈtʊkən] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [rɪˈmembrəns] , [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] .
the book , paper , or other token that indicated remembrance , comes no more .
这 书 , 纸 , 或者 其他 令牌 那 表明的 纪念 , 来 不 更多的 .

那些代表纪念的书籍、纸张或其他物品，如今已不复存在。

[ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [læpsɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪt] [bʌt; bət] [nuː]
Always there are excellent reasons for these lapses , if the hermit but knew
总是 那里 是 出色的 原因 为了 这些 失误 , 如果 这 隐士 但 知道
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

如果隐士知道的话，这些失误总是有很好的理由的。

[ðʊʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈstægnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
Though he is stagnant in his cell ,
尽管 他 是 停滞不前 在 他的 细胞 ,

虽然他被困在牢房里，一动不动，

[hɪz; ɪz] [kəˈnekʃnz] [wɪˈðəʊt] [ɑːr; ər] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɔːrteks][ʌv; əv] [laɪf] .
his connections without are whirling in the very vortex of life .
他的 连接 没有 是 旋转 在 这 非常 涡流 的 生活 .

他在外界的人际关系正被卷入生活的漩涡之中。

[ðæt] [vɔɪd] [ˈɪntərv(ə)] [wɪtʃ] [ˈpaːsɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈsləʊli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [kloːks] [siːm] [æt; ət]
That void interval which passes for him so slowly that the very clocks seem at
那 空白 间隔 哪个 通过 为了 他 所以 缓慢地 那 这 非常 时钟 似乎 在
[ə; eɪ][stænd] ,
a stand ,
一个 站立 ,

那段空白期对他来说过得如此缓慢，以至于连时钟都仿佛静止了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪŋləs] ['aʊəz] [plɑ:d] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ˈtaɪərd][træmps] [prəʊn][tu:; tə][rest]
and the wingless hours plod by in the likeness of tired tramps prone to rest
和 这 无翼 小时 缓慢行进 经过 在 这 相似 的 疲劳的 流浪汉 易于 到 休息
[æt; ət] ['maɪl,stəʊnz] — [ðæt] [seɪm] ['ɪntərv(ə)l] ,
at milestones — that same interval ,
在 里程碑 — 那 相同的 间隔 ,

而那些没有翅膀的时光，就像疲惫的流浪汉在里程碑处停下来休息一样，缓慢地流逝——同样的间隔，

[pər'hæps] , [ti:mz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] , [ænd; ʌnd][pænts][wɪð; wɪθ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .
perhaps , teems with events , and pants with hurry for his friends .
也许 , 团队 和 活动 , 和 裤子 和 匆忙 为了 他的 朋友们 .
或许，他忙于各种活动，急着去见他的朋友们。

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] — [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['hɜ:rmɪt] — [wɪl] ['swɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
The hermit — if he be a sensible hermit — will swallow his own thoughts ,
这 隐士 — 如果 他 是 一个 明智的 隐士 — 将要 吞 他的 自己的 想法 ,
如果隐士是一位明智的隐士，他就会把自己的想法咽下去。

[ænd; ʌnd] [lɑ:k] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'məʊʃənz] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv]['ɪnwərd] ['wɪntər] .
and lock up his own emotions during these weeks of inward winter .
和 锁 向上 他的 自己的 情绪 期间 这些 周 的 向内 冬天 .
在这几周的内向冬日里，他将自己的情感深埋心底。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] ['destəni] [dɪ'zaɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['dɔ:rməʊs] ,
He will know that Destiny designed him to imitate , on occasion , the dormouse ,
他 将要 知道 那 命运 设计 他 到 模拟 , 在 场合 , 这 睡鼠 ,
他会明白，命运安排他偶尔模仿睡鼠。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kən'fɔ:rməbl] : [meɪk] [ə; eɪ]['taɪdi][bɔ:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
and he will be conformable : make a tidy ball of himself ,
和 他 将要 是 符合 : 制作 一个 整齐的 球 的 他自己 ,
他会变得顺从：把自己蜷成一团，

[kri:p] ['ɪntu:;][ə; eɪ][hoʊl] [ʌv; əv] ['laɪfs] [wɔ:l] ,
creep into a hole of life's wall ,
潜行者 进入 一个 洞 的 生活的 墙 ,
钻进人生墙壁的洞里，

[ænd; ʌnd] [səb'mɪt] ['di:sntli] [tu:; tə][ðə; ði] [drɪft] [wɪt] [bləʊz] [ɪn][ænd; ʌnd] [su:n] [blɔ:ks] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
and submit decently to the drift which blows in and soon blocks him up ,
和 提交 体面地 到 这 漂移 哪个 打击 在 和 很快 积木 他 向上 ,
他默默地顺应着吹来的气流，那气流很快就会将他阻挡住。

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][aɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
preserving him in ice for the season .
保存 他 在 冰 为了 这 季节 .
把他用冰块保存起来，过冬。

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [aɪ 'ti:][ɪz] [kwart] [raɪt] : [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [sɪns] [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .
Let him say , “ It is quite right : it ought to be so , since so it is .
让 他 说 , “ 它 是 相当 正确的 : 它 应该 到 是 所以 , 自从 所以 它 是 .
让他说：“这完全正确：既然事实如此，就应该如此。”

” [ænd; ʌnd] , [pər'hæps] , [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [snoʊ] - ['seplkər] [wɪl] ['oʊpən] , ['sprɪŋz] ['sɔ:ftnəs] [wɪl]
” And , perhaps , one day his snow - sepulchre will open , spring's softness will
” 和 , 也许 , 一 天 他的 雪 - 坟墓 将要 打开 , 春天 柔软 将要
[rɪ'tɜ:rn] ,
return ,
返回 ,
“或许有一天，他被雪掩埋的坟墓会打开，春天的温柔会再次降临。”

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][saʊθ] - [wind][wɪl][ri:tʃ][hɪm; ɪm]; [ðə; ði][ˈbʌdɪŋ][ʌv; əv][hedʒz] , [ænd; ənd]
the sun and south - wind will reach him ; the budding of hedges , and
这 太阳 和 南 - 风 将要 抵达 他 ; 这 萌芽 的 对冲 , 和
[ˈkærəlɪŋ][ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
carolling of birds ,
颂歌 的 鸟类 ;

阳光和南风将照耀着他；树篱发芽，鸟儿鸣唱，

[ænd; ənd][ˈsɪŋɪŋ][ʌv; əv][ˈlɪbəreɪtɪd][stri:mz] , [wɪl][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈkaɪndli][ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
and singing of liberated streams , will call him to kindly resurrection .
和 歌唱 的 解放 溪流 , 将要 称呼 他 到 亲切地 复活 .
歌颂自由之流，将召唤他仁慈地复活。

[pərˈhæps][ðɪs][meɪ][bi:; bi][ðə; ði][keɪs] , [pərˈhæps][nɑ:t] :
Perhaps this may be the case , perhaps not :
也许 这 可能 是 这 案件 , 也许 不是 :
或许如此，或许并非如此：

[ðə; ði][frɔ:st][meɪ][get][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hɑ:rt][ænd; ənd][ˈnevər][θɔ:] [mɔ:r] ; [wen][sprɪŋ][kʌmz] ,
the frost may get into his heart and never thaw more ; when spring comes ,
这 霜 可能 得到 进入 他的 心 和 绝不 解冻 更多的 ; 什么时候 春天 来 ,
冰霜或许会渗入他的心，永不融化；当春天来临之时，

[ə; eɪ][kroʊ][ɔ:r][ə; eɪ][paɪ][meɪ][pɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈdɔ:rmaʊs] - [boʊnz] .
a crow or a pie may pick out of the wall only his dormouse - bones .
一个 乌鸦 或者 一个 馅饼 可能 挑选 出去 的 这 墙 仅有的 他的 睡鼠 - 骨头 .
乌鸦或馅饼可能只会从墙上啄出他的睡鼠骨头。

[wel] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðæt][keɪs] , [ɔ:l][wɪl][bi:; bi][raɪt] :
Well , even in that case , all will be right :
出色地 , 甚至 在 那 案件 , 全部 将要 是 正确的 :
即使那样的话，一切都会好起来的：

[aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hi:; hi][nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmɔ:rt(ə)l] ,
it is to be supposed he knew from the first he was mortal ,
它 是 到 是 据称 他 知道 从 这 第一的 他 曾是 凡人 ,
可以推测，他从一开始就知道自己是凡人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][wʌn][deɪ][goʊ][ðə; ði][wei][ʌv; əv][ɔ:l][fleʃ] , “ [æz; əz][wel][su:n][æz; əz][saɪn] .
and must one day go the way of all flesh , “ As well soon as syne .
和 必须 一 天 去 这 方式 的 全部 肉 , “ 作为 出色地 很快 作为 同步 .
并且终有一天会像所有血肉之躯一样死去，“就像死亡一样迅速”。

” [ˈfɑ:lʊɪŋ][ðæt][ɪˈventʃ(ə)l][ˈi:vniŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈθi:ətər] ,
” Following that eventful evening at the theatre ,
” 下列的 那 多事 晚上 在 这 剧院 ,
“在剧院经历了那个充满戏剧性的夜晚之后，

[keɪm][fɔ:r; fər][emˈi:][ˈsev(ə)n][wi:ks][æz; əz][ber][æz; əz][ˈsev(ə)n][ˈfi:ts][ʌv; əv][blæŋk][ˈpeɪpər] :
came for me seven weeks as bare as seven sheets of blank paper :
来了 为了 我 七 周 作为 裸 作为 七 纸张 的 空白的 纸 :
七周过去了，我却像七张白纸一样空空如也：

[noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [nɑ:t][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈtoʊkən] .
no word was written on one of them ; not a visit , not a token .
不 单词 曾是 书面 在 一 的 他们 ; 不是 一个 访问 , 不是 一个 令牌 .
其中一张纸上什么也没写；既没有来访的痕迹，也没有留下任何纪念品。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [entər'teɪnd] ['fænsɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]
About the middle of that time I entertained fancies that something had happened
关于 这 中间 的 那 时间 我 娱乐 幻想 那 某物 有 发生
[tuː; tə][maɪ] [frendz] [æt; ət][lɑː] [tərəs] .
to my friends at La Terrasse .
到 我的 朋友们 在 拉 露台 .

大约在那段时间的中期，我开始幻想我在 La Terrasse 的朋友们发生了什么事。

[ðə; ði][mɪd] - [blæŋk][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bi'klaʊdɪd] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɔːləteri] :
The mid - blank is always a beclouded point for the solitary :
这 中 - 空白的 是 总是 一个 阴暗的 观点 为了 这 孤 :
对于独行者而言，中间的空白始终是一个模糊不清的点:

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spektənsɪ] ;
his nerves ache with the strain of long expectancy ;
他的 神经 疼痛 和 这 拉紧 的 长的 预期 ;
漫长的等待让他神经紧张，疼痛难忍;

[ðə; ði] [daʊts] [ˌhɪðər'tuː] [rə'peld, rɪ'peld] ['gæðər] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ænd; ənd] — [strɔːŋ] [ɪn]
the doubts hitherto repelled gather now to a mass and — strong in
这 疑虑 迄今为止 排斥 收集 现在 到 一个 大量的 和 — 强的 在
[əˌkjuːmjə'leɪŋ] — [roʊl] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['seivəz] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] .
accumulation — roll back upon him with a force which savours of vindictiveness .
积累 — 卷 后退 之上 他 和 一个 力量 哪个 味道 的 报复心 .
之前一直被驱散的疑虑现在聚集起来，积蓄的力量越来越大，最终反扑过来，带着一股报复的意味。

[naɪt] , [tuː] , [brɪ'kʌmz] [æn; ən] [ʌn'kaɪndli] [taɪm] , [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['kænaːtɪ]
Night , too , becomes an unkindly time , and sleep and his nature cannot
夜晚 , 也 , 变成 一个 不友善的 时间 , 和 睡觉 和 他的 自然 不能
[ə'griː] :
agree :
同意 :

夜晚也变得格外难熬，睡眠与他的本性无法和谐相处：

[streɪndʒ] ['stɑːrts][ænd; ənd] ['strʌɡlɪz] [hə'ræs] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] : [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [bænd][ʌv; əv][bæd] [driːmz] ,
strange starts and struggles harass his couch : the sinister band of bad dreams ,
奇怪的 开始 和 斗争 骚扰 他的 长椅 : 这 险恶 乐队 的 坏的 梦境 ,
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [kə'læməti] ,
with horror of calamity ,
和 恐怖 的 灾害 ,

奇怪的惊吓和挣扎不断侵扰着他的沙发：一群邪恶的噩梦，伴随着灾难的恐怖，

[ænd; ənd] [sɪk] [dred] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [dɪ'zɜːrʃn] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [dʒɔɪn][ðə; ði] [liːg] [ə'genst]
and sick dread of entire desertion at their head , join the league against
和 生病的 恐惧 的 全部的 逃兵 在 他们的 头 , 加入 这 联盟 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他们心中充满对彻底背叛的恐惧，于是加入了反对他的联盟。

[pʊr] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !
穷光蛋!

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ber] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , ['pælɪd] , ['weɪstɪŋ] [retʃ] ,
He does his best to bear up , but he is a poor , pallid , wasting wretch ,
他 做 他的 最好的 到 熊 向上 , 但 他 是 一个 贫穷的 , 苍白 , 浪费 可怜虫 ,
他竭力忍耐，但他是一个可怜的、面色苍白、日渐消瘦的可怜虫。

[drɪ'spaɪt] [ðæt] [best] .
despite that best .
尽管 那 最好的 .

尽管如此，这才是最好的。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ði:z] [bɜ:ŋ] ['sev(ə)n] [wi:ks] [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,
Towards the last of these long seven weeks I admitted ,
向 这 最后的 的 这些 长的 七 周 我 承认 ,

在这漫长的七周即将结束之际，我承认：

[wʌt] [θru:] [ðə; ði] [ʌðər] [sɪks][aɪ][hæd; həd] ['dʒeləsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
what through the other six I had jealously excluded — the conviction that
什么 通过 这 其他 六 我 有 嫉妒 排除 — 这 定罪 那
[ði:z] [blæŋks][wɜ:r; wər][ɪn'evɪtəb(ə)] :
these blanks were inevitable :
这些 空白 是 不可避免的 :

在其他六个空白处，我一直刻意忽略——那就是这些空白是不可避免的：

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði]['fi:ɑ:t][ʌv; əv] [feɪt] ,
the result of circumstances , the fiat of fate ,
这 结果 的 情况 , 这 菲亚特 的 命运 ,

环境所致，命运的安排

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] [lɑ:t][ænd; ənd] — [ə'bʌv] [ɔ:l] — [ə; eɪ] ['mætər] [ə'baʊt] [hu:z] ['ɔ:ɾɪdʒɪn][noʊ]
a part of my life's lot and — above all — a matter about whose origin no
一个 部分 的 我的 生活的 很多 和 — 多于 全部 — 一个 事情 关于 谁 起源 不
[kwestʃən] [mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [æskt] ,
question must ever be asked ,
问题 必须 曾经 是 问 ,

这是我人生的一部分，而且——最重要的是——这件事的起源绝对不容置疑。

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['peɪnf(ə)] ['si:kwəns] [noʊ] ['mɜ:rmər] ['evər] [ʌtəd] .
for whose painful sequence no murmur ever uttered .
为了 谁 痛苦 顺序 不 低语 曾经 说出 .

对于那段痛苦的经历，没有人发出过一声叹息。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] :
Of course I did not blame myself for suffering :
的 课程 我 做过 不是 责备 我 为了 痛苦 :

当然，我并没有因为遭受痛苦而自责：

[aɪ] [θæŋk] [gɔ:ɔd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [trʊ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs][ðæn; ðən][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] ['eni] ['ɪmbəs(ə)]
I thank God I had a truer sense of justice than to fall into any imbecile
我 感谢 上帝 我 有 一个 更真实 感觉 的 正义 比 到 落下 进入 任何 白痴
[ɪk'strævəɡəns] [ʌv; əv][self] - [ækju'zeɪʃ(ə)n] ;
extravagance of self - accusation ;
奢侈 的 自己 - 指控 ;

感谢上帝，我拥有更真实的正义感，没有陷入愚蠢的自我谴责的极端境地；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['bleɪmɪŋ] [ʌðər] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] , [ɪn][maɪ] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [wel] [nu:] [ðem; ðəm]
and as to blaming others for silence , in my reason I well knew them
和 作为 到 指责 其他的 为了 沉默 , 在 我的 原因 我出色地 知道 他们
['bleɪmləs] ,
blameless ,
无责 ,

至于责怪他人保持沉默，我理智上清楚他们是无辜的。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ək'ha:ldʒd] [ðem; ðəm][soʊ] : [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]
and in my heart acknowledged them so : but it was a rough and
和 在 我的 心 已确认 他们 所以 : 但 它 曾是 一个 粗糙的 和
['hevi] [roʊd][tu:; tə]['træv(ə)l] ,
heavy road to travel ,
重的 路 到 旅行 ,
我内心也承认这一点：但这却是一条崎岖坎坷的路。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] ['betər] [deɪz] .
and I longed for better days .
和 我 渴望 为了 更好的 天 .
我渴望更好的日子。

[aɪ] [traɪd] ['dɪfrənt] [ɪk'spi:di:ənts] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪg'zɪstəns] : [aɪ] [kə'menst] [æn; ən]
I tried different expedients to sustain and fill existence : I commenced an
我 尝试 不同的 权宜之计 到 维持 和 充满 存在 : 我 开始 一个
[ɪ'læbəreɪt] [pi:s] [ʌ; əv] [leɪs] - [wɜ:rk] ,
elaborate piece of lace - work ,
精心制作的 片 的 蕾丝 - 工作 ,
我尝试了各种方法来维持和充实生活：我开始制作一件精美的蕾丝作品，

[aɪ] ['stʌdɪd] ['dʒɜ:rmən] ['prɪti] [hɑ:rd] ,
I studied German pretty hard ,
我 研究 德语 漂亮的 难的 ,
我非常努力地学习德语。

[aɪ] [ʌndər'tʊk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌ; əv] ['regjələr] ['ri:dɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]['draɪnst][ænd; ənd] ['θɪkɪst] [bʊks] [ɪn]
I undertook a course of regular reading of the driest and thickest books in
我 承担 一个 课程 的 常规的 阅读 的 这 最干燥 和 最厚 图书 在
[ðə; ði]['laɪbrəri] ;
the library ;
这 图书馆 ;
我制定了一项计划，定期阅读图书馆里最枯燥、最厚重的书籍；

[ɪn][ɔ:l][maɪ] ['efərts] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['ɔ:rθədə:ks][æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] .
in all my efforts I was as orthodox as I knew how to be :
在 全部 我的 努力 我 曾是 作为 正统 作为 我 知道 如何 到 是 :
我尽我所能，做到最正统的一面。
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['erər] ['sʌmwər] ?
Was there error somewhere ?
曾是 那里 错误 某处 ?
是不是哪里出错了？

['veri] ['laɪkli] .
Very likely .
非常 可能 .
很有可能。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [na:d] [ə; eɪ][faɪl][tu:; tə]['sætɪsfai] ['hʌŋgər] ,
I only know the result was as if I had gnawed a file to satisfy hunger ,
我 仅有的 知道 这 结果 曾是 作为 如果 我 有 被啃咬 一个 文件 到 满足 饥饿 ,
我只知道结果就像我为了填饱肚子而啃了一把锉刀一样。

[ɔ:r][dræŋk] [braɪn] [tu:; tə] [kwentʃ] [θɜ:rst] .
or drank brine to quench thirst .
或者 喝 盐水 到 淬火 口渴 .
或者喝盐水来解渴。

[maɪ] ['aʊər] [ʌ; əv] ['tɔ:rmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst] - ['aʊər] .
My hour of torment was the post - hour .
我的 小时 的 折磨 曾是 这 邮政 - 小时 .
我最痛苦的时刻是下班后的那一个小时。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [tu:] [wel] ,
Unfortunately , I knew it too well ,
很遗憾 , 我 知道 它 也 出色地 ,

不幸的是, 我对这件事太了解了。

[ænd; ənd] [traɪd] [æz; əz] ['veɪnli] [æz; əz] [ə'sɪdʒuəsli] [tu;; tə] [tʃi:t] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] ;
and tried as vainly as assiduously to cheat myself of that knowledge ;
和 尝试 作为 徒劳地 作为 勤勉地 到 欺骗 我 的 那 知识 ;

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] ,
dreading the rack of expectation ,
恐惧 这 架子 的 期待 ,

我曾徒劳地、孜孜不倦地试图欺骗自己, 不去了解这件事; 我害怕那种期待的煎熬,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [kə'læps] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['derli] [ˌpri:si:did] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊəd] [ə'pɑ:n]
and the sick collapse of disappointment which daily preceded and followed upon
和 这 生病的 坍塌 的 失望 哪个 日常的 之前 和 随后 之上

[ðæt] [wel] - ['rɛkəɡ,naɪzd] [rɪŋ] .
that well - recognised ring .
那 出色地 - 已确认 戒指 .

以及在那枚著名的戒指前后, 每天都伴随而来的那种令人作呕的失望和崩溃。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['ænɪmlz] [kept] [ɪn][ˈkeɪdʒɪz] ,
I suppose animals kept in cages ,
我 认为 动物 保留 在 笼子 ,

我想是指被关在笼子里的动物吧。

[ænd; ənd][soʊ] ['skæntəli] [fed] [æz; əz][tu;; tə][bi;; bi] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,
and so scantily fed as to be always upon the verge of famine ,
和 所以 稀疏地 美联储 作为 到 是 总是 之上 这 边缘 的 饥荒 ,

他们食物极度匮乏, 总是处于饥荒边缘。

[ə'weɪt] [ðer; ðər] [fu:d] [æz; əz][aɪ] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] ['letər] .
await their food as I awaited a letter .
等待 他们的 食物 作为 我 等待中 一个 信 .

他们等待食物, 就像我等待信件一样。

[oʊ] ! — [tu;; tə] [spi:k] [tru:θ] , [ænd; ənd][dra:p] [ðæt] [tuʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] [kɑ:m] [wɪtʃ] [lɔ:n] [tu;; tə]
Oh ! — to speak truth , and drop that tone of a false calm which long to
哦 ! — 到 说话 真相 , 和 降低 那 语气 的 一个 错误的 冷静的 哪个 长的 到

[sə'steɪn] ,
sustain ,
维持 ,

哦! ——要说出真相, 放下那份渴望维持的虚假平静。

[aʊt'weəz] ['neɪtʃəz] [ɪn'dʊərəns] — [aɪ] [ʌndər'went] [ɪn] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [wi:ks] ['bɪtər] [fɪrɪz] [ænd; ənd]
outwears nature's endurance — I underwent in those seven weeks bitter fears and
外套 自然的 耐力 — 我 经历了 在 那些 七 周 苦的 恐惧 和

[peɪnz] , [streɪndʒ] ['ɪnwərd] ['traɪəlz] ,
pains , strange inward trials ,
疼痛 , 奇怪的 向内 试验 ,

超越了自然的承受能力——在那七周里, 我经历了痛苦的恐惧和折磨, 以及奇怪的内心考验。

['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [en'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .
miserable defections of hope , intolerable encroachments of despair .
悲惨的 叛逃 的 希望 , 无法容忍 侵占 的 绝望 .

希望的痛苦背叛, 绝望的难以忍受的侵蚀。

[ðɪs] [læst] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [em 'i:] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [breθ] [went] [raɪt] [θru:] [em 'i:] .
This last came so near me sometimes that her breath went right through me .
这 最后的 来了 所以 靠近 我 有时 那 她 气息 去 正确的 通过 我 .

最后那一幕有时离我太近了, 她的呼吸仿佛直接穿透了我的身体。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)] [er] [ɔ:r] [saɪ] , [ˈpenətreɪt] [di:p] ,
I used to feel it like a baleful air or sigh , penetrate deep ,
我 用过的 到 感觉 它 喜欢 一个 有害的 空气或者 叹 , 穿透 深的 ,

我过去常常觉得它像一股不祥的气息或叹息，深深地刺入我的内心。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈmoʊ(ə)n] [pɔ:z] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] , [ɔ:r] [proʊ'si:d] [ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ʌn'spi:kəb(ə)]
and make motion pause at my heart , or proceed only under unspeakable
和 制作 运动 暂停 在 我的 心 , 或者 继续 仅有的 在下面 无法形容
[ə'preʃn] .
oppression .
压迫 .

让我的心停滞不前，或者只能在难以言喻的压迫下继续前行。

[ðə; ði] ['letər] — [ðə; ði] [wel] - [bɪ'ʌvɪd] ['letər] — [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ;
The letter — the well - beloved letter — would not come ;
这 信 — 这 出色地 - 心爱 信 — 会 不是 来 ;

那封信——那封备受喜爱的信——却迟迟没有到来；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ɪn][laɪf][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] .
and it was all of sweetness in life I had to look for .
和 它 曾是 全部 的 甜味 在 生活 我 有 到 看 为了 .
而生活中所有的美好，我都必须去寻找。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][wɑ:nt] , [aɪ][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
In the very extremity of want , I had recourse again , and yet again ,
在 这 非常 末端 的 想 , 我 有 追索权 再次 , 和 然而 再次 ,
在极度贫困的情况下，我再次求助，而且一次又一次。

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pækɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ðə; ði] [faɪv] ['letərz] .
to the little packet in the case — the five letters .
到 这 小的 包 在 这 案件 — 这 五 信件 .
盒子的小包裹里装着五封信。

[haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [mʌnθ] [si:md] [hu:z] [skaɪz] [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [faɪv]
How splendid that month seemed whose skies had beheld the rising of these five
如何 灿烂 那 月 似乎 谁 天空 有 观看 这 上升 的 这些 五
[sta:rz] !
stars !
明星 !

那一个月，天空中升起了这五颗星，显得多么绚丽多彩啊！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
It was always at night I visited them ,
它 曾是 总是 在 夜晚 我 到访 他们 ,
我总是晚上去看望他们。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][æsk] ['evri] ['i:vniŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and not daring to ask every evening for a candle in the kitchen ,
和 不是 大胆 到 问 每一个 晚上 为了 一个 蜡烛 在 这 厨房 ,
而且不敢每天晚上向厨房要蜡烛，

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][wæks]['teɪpər][ænd; ənd] [mætʃɪz] [tu:; tə] [laɪt] [aɪ 'ti:] ,
I bought a wax taper and matches to light it ,
我 买 一个 蜡 锥形 和 比赛 到 光 它 ,
我买了一支蜡烛和点燃它的火柴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] - [ˈaʊər] [stoʊl] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:rmətɔ:ri][ænd; ənd] [fi:st] [ɑ:n][maɪ] [krʌst]
and at the study - hour stole up to the dormitory and feasted on my crust
和 在 这 学习 - 小时 偷窃 向上 到 这 宿舍 和 盛宴 在 我的 地壳
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [loʊf] .
from the Barmecide's loaf .
从 这 - 面包 .
在自习时间，我偷偷溜回宿舍，大快朵颐地享用了巴尔梅西德面包上的面包皮。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [hɜ:ri] [em 'i:] : [aɪ] ['paɪnd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gɑ:t] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] :
It did not nourish me : I pined on it , and got as thin as a shadow :
它 做过 不是 滋养 我 : 我 松开 在 它 , 和 得到 作为 薄的 作为 一个 阴影 :
它并没有给我带来营养: 我渴望它, 结果却瘦得像影子一样:

[ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪl] .
otherwise I was not ill .
否则 我 曾是 不是 患病的 .
否则我并没有生病。

['ri:dɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [leɪt] [wʌn] ['i:vniŋ] ,
Reading there somewhat late one evening ,
阅读 那里 有些 晚的 一 晚上 ,
一天晚上, 我在那儿读到很晚。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ri:d] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [em 'i:] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['letəz]
and feeling that the power to read was leaving me — for the letters
和 感觉 那 这 力量 到 读 曾是 离开 我 — 为了 这 信件
[frʌm; frəm] [ɪn 'ses(ə)nt] [pə 'ru:z(ə)l] [wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [sæp] [ænd; ənd] [sɪg 'nɪfɪkəns] :
from incessant perusal were losing all sap and significance :
从 不停歇 仔细阅读 是 输 全部 树液 和 意义 :
我感觉自己失去了阅读的能力——因为不断阅读的信件正在失去所有的活力和意义:

[maɪ] [gəʊld] [wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [tu:; tə] [li:vz] [brɪ 'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
my gold was withering to leaves before my eyes ,
我的 金子 曾是 枯萎 到 树叶 前 我的 眼睛 ,
我的黄金在我眼前凋零成树叶。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɒrəʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪsɪ 'lu:z(ə)n] — ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kwɪk] ['trɪpɪŋ] [fʊt] [ræn]
and I was sorrowing over the disillusion — suddenly a quick tripping foot ran
和 我 曾是 悲伤 超过 这 幻灭 — 突然 一个 快的 绊倒 脚 跑
[ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
up the stairs .
向上 这 楼梯 .
我正为幻灭而悲伤——突然, 一只轻快的、绊倒的脚跑上了楼梯。

[aɪ] [nu:] [dʒɪ 'nevɹə] - [step] : [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [æftər 'nu:n] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]
I knew Ginevra Fanshawe's step : she had dined in town that afternoon ; she was
我 知道 吉内芙拉 - 步 : 她 有 用餐 在 镇 那 下午 ; 她 曾是
[naʊ] [rɪ 'tɜ:rnd] ,
now returned ,
现在 返回 ,
我认出了吉内芙拉·范肖的脚步声: 她那天下午在城里吃过饭; 现在她回来了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [rɪ 'pleɪs] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] , & [si:] . [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] .
and would come here to replace her shawl , & c . in the wardrobe .
和 会 来 这里 到 代替 她 披肩 , & c . 在 这 衣柜 .
她会来这里更换衣柜里的披肩等物品。

[jes] : [ɪn] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , [drest] [ɪn] [braɪt] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
Yes : in she came , dressed in bright silk , with her shawl falling from her
是的 : 在 她 来了 , 穿着 在 明亮的 丝绸 , 和 她 披肩 坠落 从 她
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
是的, 她走了进来, 身穿鲜艳的丝绸长袍, 披肩从肩上滑落。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kə:lz] , [hæf] - [ʌn'kɜ:rlɪd] [ɪn][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] [naɪt] , ['dru:pɪŋ] ['kɜ:rləs] [ænd; ənd]
and her curls , half - uncured in the damp of night , drooping careless and
和 她 卷发 , 一半 - 展开 在 这 潮湿 的 夜晚 , 下垂 粗心 和
[ˈhevi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] .
heavy upon her neck .
重的 之上 她 脖子 :
她的卷发在夜的潮湿中半散开，漫不经心地沉甸甸地垂在她的脖子上。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə] [ri:'kæskɪt] [maɪ] ['treʒərz] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðem; ðəm][ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi]
I had hardly time to recasket my treasures and lock them up when she
我 有 几乎 时间 到 重新装棺 我的 宝藏 和 锁 他们 向上什么时候 她
[wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd][hɜ:r; hər] ['hju:mər] [si:md] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
was at my side her humour seemed none of the best .
曾是 在 我的 边 她 幽默 似乎 没有任何 的 这 最好的 :
我还没来得及把我的珍宝重新装进棺材锁好，她就来到我身边，她的幽默感似乎也不太好。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['i:vniŋ] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['stu:pɪd] ['pi:p(ə)] , " [ʃi:; ʃi][br'gæn] .
" **It has been a stupid evening : they are stupid people , " she began .**
" 它 有 到过 一个 愚蠢的 晚上 : 他们 是 愚蠢的 人们 , " 她 开始 :
“今晚真是个愚蠢的夜晚：他们是一群愚蠢的人，”她说道。

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?
“WHO?”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] ?
Mrs . Cholmondeley ?
太太 : 乔蒙德利 ?
乔蒙德利夫人？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [haʊs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ? "
I thought you always found her house charming ? "
我 想法 你 总是 成立 她 房子 迷人 ? "
我以为你一直觉得她家很迷人呢？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [tʃoʊlma:ndəli:z] . "
" **I have not been to Mrs . Cholmondeley's . "**
" 我 有 不是 到过 到 太太 : 乔蒙德利 : "
“我没有去过乔蒙德利太太家。”

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [nu:] [ə'kweɪntəns] ? "
Have you made new acquaintance ? "
有 你 制成 新的 熟人 ? "
你结识新朋友了吗？

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][di:] - [ɪz] [kʌm] . "
" **My uncle de Bassompierre is come . "**
" 我的 叔叔 德 - 是 来 : "
“我的叔叔德·巴松皮埃尔来了。”

" [jɔ:; jər]['ʌŋk(ə)l][di:] - !
" **Your uncle de Bassompierre !**
" 你的 叔叔 德 - !
“你的叔叔德·巴松皮埃尔！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːtɪ][glæd] ? — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] . ”
“ **Are you not glad ? — I thought he was a favourite .** ”
“ 是 你 不是 高兴的 ? — 我 想法 他 曾是 一个 最喜欢的 . ”

你不高兴吗？——我还以为他是球队的宠儿呢。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] : [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [ˈoʊdiəs] ; [aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] . ”
“ **You thought wrong : the man is odious ; I hate him .** ”
“ 你 想法 错误的 : 这 男人 是 令人厌恶的 ; 我 恨 他 . ”
“你误会了：这个人令人厌恶；我恨他。”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] ? ”
“ **Because he is a foreigner ?** ”
“ 因为 他 是 一个 外国人 ? ”

“因为他是外国人？ ”

[ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ˈiːkwəl] [weɪt] ? ”
“ **or for what other reason of equal weight ?** ”
或者 为了 什么 其他 原因 的 平等的 重量 ? ”

或者还有其他同等重要的理由吗？

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] . ”
“ **He is not a foreigner .** ”
“ 他 是 不是 一个 外国人 . ”

“他不是外国人。”

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪnʌf] , [ˈɡʊdnəs] [noʊz] ;
“ **The man is English enough , goodness knows ;** ”
这 男人 是 英语 足够的 , 善良 知道 ;

天知道，这个人完全就是个英国人；

[ænd; ænd][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] [tɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
“ **and had an English name till three or four years ago ; but his mother** ”
和 有 一个 英语 姓名 直到 三 或者 四 年 前 ; 但 他的 母亲
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] ,
“ **was a foreigner ,** ”
曾是 一个 外国人 ,

三四年前他还有个英文名字；但他的母亲是外国人。

[ə; eɪ][diː] - , [ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ænd][hæv; həv] [left]
“ **a de Bassompierre , and some of her family are dead and have left** ”
一个 德 - , 和 一些 的 她 家庭 是 死的 和 有 左边
[hɪm; ɪm] [ɛˈsteɪts] ,
“ **him estates ,** ”
他 庄园 ,

她是巴松皮埃尔家族的成员，她的一些家人已经去世，并给他留下了遗产。

[ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] , [ænd; ænd] [ðɪs] [neɪm] : [hiː; hi][ɪz] [kwɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] [naʊ] . ”
“ **a title , and this name : he is quite a great man now .** ”
一个 标题 , 和 这 姓名 : 他 是 相当 一个 伟大的 男人 现在 . ”

一个头衔，再加上这个名字：他现在可真是了不起的人了。

“ [duː][juː; jʊ] [heit] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ? ”
“ **Do you hate him for that reason ?** ”
“ 做 你 恨 他 为了 那 原因 ? ”

你是因为这个原因恨他吗？

“ [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈmæmə] [sez] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Don't I know what mamma says about him ?** ”
“ 不 我 知道 什么 妈妈 说道 关于 他 ? ”

“难道我不知道妈妈是怎么评价他的吗？ ”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] [ˈʌŋk(ə)] , [bʌt; bət] [ˈmærid] [ˈmɑ:məz] [ˈsɪstə] .

He is not my own uncle , but married mamma's sister .
他 是 不是 我的 自己的 叔叔 , 但 已婚 妈妈的 姐姐 .

他不是我的亲叔叔，而是娶了我妈妈的妹妹。

[ˈmæmə] [dɪ'tests] [hɪm; ɪm] ; [fi:; fi] [sez] [hi:; hi] [kɪld] [ænt] [dʒɪ'nevərə][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kaɪndnəs] : [hi:; hi] [lʊks]
Mamma detests him ; she says he killed aunt Ginevra with unkindness : he looks
妈妈 厌恶 他 ; 她 说道 他 被杀 阿姨 吉内芙拉 和 不友善 : 他 看起来

[laɪk][ə; eɪ] [ber] .

like a bear .
喜欢 一个 熊 .

妈妈讨厌他；她说他残忍地害死了吉内芙拉阿姨：他长得像头熊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪzmə] [i:vniŋ] !

Such a dismal evening !
这样的 一个 惨淡 晚上 !

真是个糟糕的夜晚！

" [fi:; fi] [went] [ɑ:n] .

" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [aɪ] [goʊ][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɪg][hoʊ'tel] .

" I'll go no more to his big hotel .
" 患病的 去 不 更多的 到 他的 大的 酒店 .

“我再也不会去他那家大酒店了。”

[ˈfænsɪ] [ˌem 'i:] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ə'loʊn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] [ˈkʌmɪŋ]
Fancy me walking into a room alone , and a great man fifty years old coming
想要 我 步行 进入 一个 房间 独自的 , 和 一个 伟大的 男人 五十 年 老的 未来

[ˈfɔ:rwərdz] ,

forwards ,
前进 ,

想象一下，我独自走进一个房间，一位五十岁左右的伟人向我走来，

[ænd; ænd][ˈæftə][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈæktʃuəli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
and after a few minutes ' conversation actually turning his back upon me ,
和 后 一个 很少 分钟 - 对话 实际上 转弯 他的 后退 之上 我 ,

交谈了几分钟后，他竟然背过身去，不再理我了。

[ænd; ænd] [ðen] [ə'brʌptli] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and then abruptly going out of the room .
和 然后 突然 去 出去 的 这 房间 .

然后突然走出了房间。

[sʌtʃ] [ɑ:d] [weɪz] !

Such odd ways !
这样的 奇怪的 方式 !

真是奇怪的方式！

[aɪ] [ˈdeə'seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,

I daresay his conscience smote him ,
我 敢说 他的 良心 猛击 他 ,

我敢说他良心受到了谴责。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ænt] [dʒɪ'nevərə] .

for they all say at home I am the picture of aunt Ginevra .
为了 他们 全部 说 在 家 我 是 这 图片 的 阿姨 吉内芙拉 .

因为他们都说我长得像吉内芙拉阿姨。

[ˈmæmə] [ˈɔ:f(ə)n] [diˈkleəz] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɪz] [kwat] [rɪˈdɪkjələs] . ”
Mamma often declares the likeness is quite ridiculous . ”
妈妈 经常 声明 这 相似 是 相当 荒谬的 . ”

妈妈经常说这种相似度简直荒谬至极。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtər] ? ”
“ Were you the only visitor ? ”
“ 是 你 这 仅有的 游客 ? ”

“你是唯一的访客吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtər] ? ”
“ The only visitor ? ”
“ 这 仅有的 游客 ? ”

唯一的访客？

[jes] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪsi] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] : [ˈlɪt(ə)l] [spɔɪld] , [ˈpæmpərd] [θɪŋ] . ”
Yes ; then there was missy , my cousin : little spoiled , pampered thing . ”
是的 ; 然后 那里 曾是 米西 , 我的 表哥 : 小的 被宠坏了 , 娇惯 事物 . ”

是的；还有我的表妹，一个被宠坏、娇生惯养的小家伙。”

“ [em] . [di:] - [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ? ”
“ M . de Bassompierre has a daughter ? ”
“ M . 德 - 有 一个 女儿 ? ”

“巴松皮埃尔先生有个女儿？ ”

“ [jes] , [jes] : [dəunt] [ti:z] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] . ”
“ Yes , yes : don't tease one with questions . ”
“ 是的 , 是的 : 不 逗 一 和 问题 . ”

“是的，是的：不要用问题来戏弄别人。”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪ][eɪˈem][soʊ][ˈtaɪərd] .
I am so tired .
我 是 所以 疲劳的 .

我好累。

“ [ʃi:; ʃɪ] [jɔ:nd] . ”
“ She yawned . ”
“ 她 打哈欠 . ”

她打了个哈欠。

[ˈθroʊɪŋ] [hɜ:rˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] [ɑ:n][maɪ][bed][ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
Throwing herself without ceremony on my bed she added ,
投掷 她自己 没有 仪式 在 我的 床 她 额外 ,

她毫无预兆地扑倒在我的床上，补充道。

“ [aɪˈti:] [si:mz] [mædəmwəˈzel] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [krʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒeli][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [æt; ət][ðə; ðɪ]
“ It seems Mademoiselle was nearly crushed to a jelly in a hubbub at the
“ 它 似乎 小姐 曾是 几乎 碎 到 一个 果冻 在 一个 尘嚣 在 这
[ˈθi:ətər] [sʌm; səm] [wi:ks] [əˈɡoʊ] . ”
theatre some weeks ago . ”
剧院 一些 周 前 . ”

“看来几周前，这位小姐在剧院的一场骚乱中差点被压成肉酱。”

“ [ɑ:] ! [ɪnˈdi:d] . ”
“ Ah ! indeed . ”
“ 啊 ! 的确 . ”

“啊！确实如此。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hou'tel][ɪn][ðə; ði] [ru:] [kʁe.sɪ] ? "
And they live at a large hotel in the Rue Crécy ? "
和 他们 居住 在 一个 大的 酒店 在 这 后悔 克雷西 ? "
他们住在克雷西街的一家大型酒店里吗？

" [dʒʌstmənt] .
" **Justement** .
" 正义 :
" 正义。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
How do you know ? "
如何 做 你 知道 ? "
你怎么知道？ "

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . "
" **I have been there** . "
" 我 有 到过 那里 : "
"我去过那里。"

" [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" **Oh , you have ?**
" 哦 , 你 有 ?
"哦，你有？ "

[ˈri:əli] !
Really !
真的 !
真的吗！

[ju:; jʊ][goʊ] [ˈevriweɪ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .
You go everywhere in these days .
你 去 到处 在 这些 天 :
现在到处都能去。

[aɪ] [səˈpouz] [ˈmʌðər] [ˈbretən] [tʊk] [ju:; jʊ] .
I suppose Mother Bretton took you .
我 认为 母亲 布雷顿 采取 你 :
我想是布雷顿夫人把你带走了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [esˈkuːleipiəs] [hæv; həv][ðə; ði][ˈɑ:n.treɪ][ʌv; əv][ðə; ði][di:] - [əˈpɑ:rtmənts] :
She and Esculapius have the entrée of the de Bassompierre apartments :
她 和 埃斯库拉庇俄斯 有 这 主菜 的 这 德 - 公寓 :
她和埃斯库拉庇俄斯拥有德·巴松皮埃尔公寓的入口：

[aɪ ˈti:] [si:mz] - [maɪ][sʌn][dʒɑ:n] - [əˈtendɪd] [ˈmɪsi] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈæksɪdənt] —
it seems ' my son John ' attended missy on the occasion of her accident —
它 似乎 - 我的 儿子 约翰 - 参加 米西 在 这 场合 的 她 事故 —
[ˈæksɪdənt] ?
Accident ?
事故 ?
看来“我的儿子约翰”在小姐发生意外时陪伴在她身边——意外？

[bɑ:] !
Bah !
呸 !
呸!

[ɔ:l] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] !
All affectation !
全部 做作 !
一切都是装腔作势！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skwiːzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɛrz] .
I don't think she was squeezed more than she richly deserves for her airs .
我 不 思考 她 曾是 挤压 更多的 比 她 丰富 值得 为了 她 播出 .

我觉得她受到的惩罚并不过分，完全是她咎由自取。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [strʌk] [ʌp] : [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɔːld]
And now there is quite an intimacy struck up : I heard something about 'auld
和 现在 那里 是 相当 一个 亲密关系 击 向上 : 我 听到 某物 关于 - 老
[læŋ] [saɪn] ,
lang syne ,
语言 同步 ,

现在彼此之间建立起了一种相当亲密的关系：我听到有人提起“友谊地久天长”，

- [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
- **and what not .**
- 和 什么 不是 .

等等。

[oʊ] , [haʊ] ['stʊːpɪd] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ! "
Oh , how stupid they all were ! "
哦 , 如何 愚蠢的 他们 全部 是 ! "

哦，他们真是太愚蠢了！

" [ɔːl] !
" **All !**
" 全部 !

“全部！

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] . "
You said you were the only visitor . "
你 说 你 是 这 仅有的 游客 . "

你说你是唯一的访客。

" [dɪd][aɪ] ?
" **Did I ?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[juː; jʊ] [siː] [wʌn] [fə'gets] [tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] . "
You see one forgets to particularize an old woman and her boy . "
你 看 一 忘记了 到 具体化 一个 老的 女士 和 她 男生 . "

你看，人们常常忘记具体描述一位老妇人和她的儿子。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bretən] [wɜːr; wər][æt; ət][em] . [diː] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
" **Dr . and Mrs . Bretton were at M . de Bassompierre's this evening ? "**
" 博士 . 和 太太 . 布雷顿 是 在 M . 德 - 这 晚上 ? "

“布雷顿医生和夫人今晚在巴松皮埃尔先生家吗？ ”

" [eɪ] , [eɪ] ! [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ; [ænd; ənd] ['mɪsi] [pleɪd] [ðə; ði]['hoʊstəs] .
" **Ay , ay ! as large as life ; and missy played the hostess .**
" 哎 , 哎 ! 作为 大的 作为 生活 ; 和 米西 玩 这 女主人 .

“哎呀，哎呀！就像真人一样；小姐扮演了女主人。”

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [dɑːl] [aɪ'tiː][ɪz] !
What a conceited doll it is !
什么 一个 自负 玩具娃娃 它 是 !

真是个自恋的娃娃！

“ [ˈsauəd] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] , [mɪs] [ˈfænfɔː] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv]
“ **Soured and listless , Miss Fanshawe was beginning to disclose the causes of**
“ 变质 和 蔫 , 错过 范莎 曾是 开始 到 透露 这 原因 的
[hɜːr; hər] [ˈpraːstreɪt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
her prostrate condition .
她 前列腺 状况 .
“范莎小姐情绪低落，精神萎靡，开始透露自己患上前列腺疾病的原因。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈtreɪntʃmənt] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] ,
There had been a retrenchment of incense ,
那里 有 到过 一个 裁员 的 香 ,
焚香的量有所减少。

[ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈkoʊkɪtri]
a diversion or a total withholding of homage and attention coquetry
一个 导流 或者 一个 全部的 扣留 的 尊敬 和 注意力 卖弄风情
[hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] ,
had failed of effect ,
有 失败的 的 影响 ,
转移视线或完全拒绝示好和关注的卖弄风情都失败了。

[ˈvænəti][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
vanity had undergone mortification .
虚荣 有 经历 屈辱 .
虚荣心遭受了沉重打击。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈfjuːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveɪpəz] .
She lay fuming in the vapours .
她 躺 怒气冲冲 在 这 蒸汽 .
她躺在烟雾中，怒气冲冲。

“ [ɪz] [mɪs] [diː] - [kwat] [wel] [naʊ] ?
“ **Is Miss de Bassompierre quite well now ?**
“ 是 错过 德 - 相当 出色地 现在 ?
“德·巴松皮埃尔小姐现在身体好些了吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .
我问道。

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
“ **As well as you or I , no doubt ; but she is an affected little thing ,**
“ 作为 出色地 作为 你 或者 我 , 不 怀疑 ; 但 她 是 一个 做作的 小的 事物 ,
“毫无疑问，她和我们一样出色；但她是个矫揉造作的小东西。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself][ɪnˈvælɪd] [ˈɛrz] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈnoʊtɪs] .
and gave herself invalid airs to attract medical notice .
和 给予 她自己 无效的 播出 到 吸引 医疗的 注意 .
她装病以引起医疗机构的注意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdaʊədʒər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈklaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
And to see the old dowager making her recline on a couch ,
和 到 看 这 老的 老妇 制作 她 横卧 在 一个 长椅 ,
看到那位老太太斜倚在沙发上，

[ænd; ənd] - [maɪ] [sʌn] [dʒɑːn] - [prəˈhɪbɪtɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [etˈsetərə] — [fɔː] !
and ' my son John ' prohibiting excitement , etcetera — faugh !
和 - 我的 儿子 约翰 - 禁止 激动 , 等等 — 福格 !
还有“我的儿子约翰”禁止兴奋等等——哈哈！

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['sɪkənɪŋ] . "

the scene was quite sickening . "

这 场景 曾是 相当 令人作呕 . "

那景象令人作呕。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] :

It would not have been so if the object of attention had been changed :

" 它 会 不是 有 到过 所以 如果 这 目的 的 注意力 有 到过 已更改 :

“如果关注的对象发生了变化，情况就不会是这样了：

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [mɪs] [di:] - [pleɪs] . "

if you had taken Miss de Bassompierre's place . "

如果 你 有 已采取 错过 德 - 地方 . "

如果你代替了德·巴松皮埃尔小姐的位置。”

" [ɪn'di:d] !

Indeed !

" 的确 !

“的确！

[aɪ] [heɪt] - [maɪ][sʌn] [dʒɑ:n] ! - " "

I hate ' my son John ! ' " "

我 恨 - 我的 儿子 约翰 ! - " "

我恨我的儿子约翰！

- [maɪ][sʌn] [dʒɑ:n] ! - — [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [ˈɪndɪkeɪt] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ?

' My son John ! ' — whom do you indicate by that name ?

- 我的 儿子 约翰 ! - — 谁 做 你 表明 经过 那 姓名 ?

“我的儿子约翰！ ”——你指的是谁？

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ˈmʌðər] [ˈnevər] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

Dr . Bretton's mother never calls him so . "

博士 . - 母亲 绝不 呼叫 他 所以 . "

布雷顿医生的母亲从来不这么叫他。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] .

Then she ought .

" 然后 她 应该 .

“那么她就应该这么做。”

[ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] , [ˈberɪʃ] [dʒɑ:n][hi:; hi][ɪz] . "

A clownish , bearish John he is . "

一个 小丑 , 看跌 约翰 他 是 . "

他真是个滑稽又傲慢的约翰。

" [ju:; jʊ][ˈvaɪələɪt][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ;

You violate the truth in saying so ;

" 你 违反 这 真相 在 说 所以 ;

“你这样说违背了事实；

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz] [naʊ] [spʌn] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈdɪstæf] ,

and as the whole of my patience is now spun off the distaff ,

和 作为 这 所有的 的 我的 耐心 是 现在 旋转 离开 这 女 ,

而我所有的耐心都已如纺锤般飞逝而去。

[aɪ] [pə'remptɹəli] [dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [bed] , [ænd; ænd] [ˈveɪkeɪt] [ðɪs] [ru:m] . "

I peremptorily desire you to rise from that bed , and vacate this room . "

我 专断地 欲望 你 到 上升 从 那 床 , 和 腾空 这 房间 . "

我命令你立刻从床上起来，离开这个房间。

" [ˈpæʃənət] [θɪŋ] !

Passionate thing !

" 热情的 事物 !

“充满激情的事！ ”

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊklɪkoʊ] .
Your face is the colour of a coquelicot .
你的 脸 是 这 颜色 的 一个 虞美人 .

你的脸色像罂粟花一样红。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['mɑːti] ['testɪ] - [lɛndrɔɪt] [diː'ju][grəʊs][dʒiːn] ?
I wonder what always makes you so mighty testy à l'endroit du gros Jean ?
我 想知道 什么 总是 制作 你 所以 强大的 暴躁的 - l'endroit 杜 gros 让 ?

我想知道是什么让你总是如此暴躁 à l'endroit du gros Jean?

- [dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] , [dʒɑːn] !
' John Anderson , my Joe , John !
- 约翰 安德森 , 我的 乔 , 约翰 !

约翰·安德森, 我的乔, 约翰!

- [oʊ] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [neɪm] !
' Oh , the distinguished name !
- 哦 , 这 杰出的 姓名 !

“哦, 多么显赫的名字啊! ”

” ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪɡzæspə'reɪ(ə)n] ,
” Thrilling with exasperation ,
” 惊险 和 恼怒 ,

“令人恼火又激动人心,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪr] ['fɑːli] [tuː; tə][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [vent] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]
to which it would have been sheer folly to have given vent — for there
到 哪个 它 会 有 到过 透明 蠢事 到 有 给定 发泄 — 为了 那里

[wʌz; wəz][noʊ] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnsəb'stænfəl] ['feðər] ,
was no contending with that unsubstantial feather ,
曾是 不 争吵 和 那 不实质性的 羽毛 ,

那样做简直是愚蠢至极——因为根本无法与那根轻飘飘的羽毛抗衡。

[ðæt] ['miːli] - [wɪŋd] [moːθ] — [aɪ] [ɪks'tɪŋɡwɪft] [maɪ]['teɪpər] , [lɒkt] [maɪ] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [left]
that mealy - winged moth — I extinguished my taper , locked my bureau , and left
那 粉状 - 有翅膀的 蛾 — 我 熄灭 我的 锥形 , 已锁定 我的 局 , 和 左边
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

那只粉翅蛾——我熄灭了蜡烛, 锁上书桌, 离开了她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [em 'iː] .
since she would not leave me .
自从 她 会 不是 离开 我 .

因为她不愿离开我。

[smɔːl] - [bɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn'sʌfrəbli] ['æsɪd] .
Small - beer as she was , she had turned insufferably acid .
小的 - 啤酒 作为 她 曾是 , 她 有 转向 令人难以忍受 酸 .

她原本只是个小人物, 却变得尖酸刻薄得令人难以忍受。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['θɜːrzdɛɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] .
The morrow was Thursday and a half - holiday .
这 明天 曾是 周四 和 一个 一半 - 假期 .

第二天是星期四, 半天假期。

['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .
Breakfast was over ; I had withdrawn to the first classe .
早餐 曾是 超过 ; 我 有 撤回 到 这 第一的 班级 .

早餐结束了; 我已经退到第一节课了。

[ðə; ði] ['dredɪd] ['aʊər] , [ðə; ði][pəʊst] - ['aʊər] , [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
The dreaded hour , the post - hour , was nearing , and I sat waiting it ,
这 令人恐惧的 小时 , 这 邮政 - 小时 , 曾是 临近 , 和 我 卫星 等待 它 ,
令人恐惧的时刻, 下班后的时刻, 正在临近, 我坐在那里等待着。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡəʊst] - [saɪr] [maɪt] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['spektər] .
much as a ghost - seer might wait his spectre .
很多 作为 一个 鬼 - 先知 可能 等待 他的 幽灵 .
就像一个通灵者等待他的幽灵一样。

[les] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['prɑ:bəb(ə)] ; [sti:l] , [straɪv] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
Less than ever was a letter probable ; still , strive as I would ,
较少的 比 曾经 曾是 一个 信 可能 ; 仍然 , 努力 作为 我 会 ,
收到信的可能性比以往任何时候都小; 即便如此, 我仍会尽力而为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第20/35页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] .

I could not forget that it was possible .
我 可以 不是 忘记 那 它 曾是 可能的 .

我无法忘记这是有可能的。

[æz; əz][ðə; ði]['mʊmənts] ['lesnd] , [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [fɪr] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

As the moments lessened , a restlessness and fear almost beyond the average
作为 这 时刻 减少 , 一个 躁动不安 和 害怕 几乎 超过 这 平均的

[ə'seɪld] [em 'i:] .

assailed me .
遭受攻击 我 .

随着时间一分一秒地流逝，一种远超常人的躁动和恐惧感袭来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [i:st] [wɪnd] ,

It was a day of winter east wind ,
它 曾是 一个 天 的 冬天 东方 风 ,

那是一个刮着冬日东风的日子，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['entəd] ['ɪntu:] [ðæt] ['drɪrɪ] ['feləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ]

and I had now for some time entered into that dreary fellowship with
和 我 有 现在 为了 一些 时间 进入 进入 那 凄凉 奖学金 和

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz] ,

the winds and their changes ,
这 风 和 他们的 变化 ,

于是，我有一段时间都沉浸在与风及其变化的这种令人沮丧的交往中。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [noʊn] , [soʊ][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['helθi] .

so little known , so incomprehensible to the healthy .
所以 小的 已知 , 所以 难以理解 到 这 健康 .

鲜为人知，健康人难以理解。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [oʊnd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɪnfluəns] , ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [peɪn] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] , [ɔ:l]

The north and east owned a terrific influence , making all pain more poignant , all
这 北 和 东方 拥有 一个 了不起 影响 , 制作 全部 疼痛 更多的 令人心酸的 , 全部

['sɑ:roʊ] ['sædʒ] .

sorrow sadder .
悲哀 更悲伤 .

北方和东方拥有巨大的影响力，使所有的痛苦更加尖锐，所有的悲伤更加悲痛。

[ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd][kɑ:m] , [ðə; ði] [west] ['sʌmtaɪmz] [tʃɪr] : [ən'les] , [ɪn'di:d] ,

The south could calm , the west sometimes cheer : unless , indeed ,
这 南 可以 冷静的 , 这 西方 有时 欢呼 : 除非 , 的确 ,

南方或许会平静下来，西方有时也会欢呼雀跃：除非，真的，

[ðeɪ] [brɔ:t] [ɑ:n][ðer; ðər] [wɪŋz] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['θʌndər] - [klaʊdz] ,

they brought on their wings the burden of thunder - clouds ,
他们 带来 在 他们的 翅膀 这 负担 的 雷 - 云 ,

它们乘着翅膀，带来了雷云的重担。

['ʌndər] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l]['enədʒi] [daɪd] .

under the weight and warmth of which all energy died .
在下面 这 重量 和 温暖 的 哪个 全部 活力 死亡 .

在如此沉重和温暖的环境下，所有能量都消亡了。

[ˈbɪtər] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdʒænjʊəri][deɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [klæs] ,
Bitter and dark as was this January day , I remember leaving the classe ,
苦的 和 黑暗的 作为 曾是 这 一月 天 , 我 记住 离开 这 班级 ,
尽管一月份的这个日子阴冷潮湿, 我还记得离开教室的情景。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈbəːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbəːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈgɑːrdn] ,
and running down without bonnet to the bottom of the long garden ,
和 跑步 向下 没有 引擎盖 到 这 底部 的 这 长的 花园 ,
然后没戴帽子就一路跑到长长的花园尽头,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [stript] [ˈrʌbz] ,
and then lingering amongst the stripped shrubs ,
和 然后 挥之不去的 在 这 脱衣舞 灌木 ,
然后, 他徘徊在光秃秃的灌木丛中,

[ɪn][ðə; ði][fərˈlɔːrɪn] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpəʊstmənz] [rɪŋ] [maɪt] [əˈkɜːr] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ]
in the forlorn hope that the postman's ring might occur while I was out of hearing
在 这 绝望 希望 那 这 邮递员的 戒指 可能 发生 尽管 我 曾是 出去 的 听力
,
,
,
我抱着一丝渺茫的希望, 希望邮递员的铃声会在我耳边响起。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [θrɪl] [wɪt] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [nɜːrv] [ɔːr] [nəːvs] ,
and I might thus be spared the thrill which some particular nerve or nerves ,
和 我 可能 因此 是 幸存 这 刺激 哪个 一些 特别的 神经 或者 神经 ,
这样我或许就能免受某些特定神经或某些特定神经所感受到的刺激,

[ˈɔːlmoʊst] [nəːd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [tuːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdɪːə] , [wɜːr; wər]
almost gnawed through with the unremitting tooth of a fixed idea , were
几乎 被啃咬 通过 和 这 不懈 齿 的 一个 固定的 主意 , 是
[brˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊlɪ] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] .
becoming wholly unfit to support .
成为 完全 不合格 到 支持 .
几乎被根深蒂固的观念像利齿一样啃噬殆尽, 变得完全不适宜支持。

[aɪ] [ˈlɪŋgə] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [derd] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [əˈten](ə)n] [baɪ][maɪ] [ˈæbsəns] .
I lingered as long as I dared without fear of attracting attention by my absence .
我 徘徊不去 作为 长的 作为 我 敢于 没有 害怕 的 吸引 注意力 经过 我的 缺席 .
我尽可能长时间地逗留在那里, 不怕我的缺席会引起注意。

[aɪ] [ˈmʌfld] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [maɪ] [ɪrɜː] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ]]
I muffled my head in my apron , and stopped my ears in terror of the torturing
我 闷音 我的 头 在 我的 围裙 , 和 停止 我的 耳朵 在 恐怖 的 这 酷刑
[klæŋ] ,
clang ,
铛 ,
我把头埋进围裙里, 捂住耳朵, 害怕听到那刺耳的金属撞击声。

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [blæŋk] [ˈsaɪləns] , [sʌtʃ] [ˈbærən] [ˈvækjuːm] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
sure to be followed by such blank silence , such barren vacuum for me .
当然 到 是 随后 经过 这样的 空白的 沉默 , 这样的 荒芜 真空 为了 我 .
接下来肯定会是一片空白的寂静, 对我来说是一片荒芜的真空。

[æt; ət][læst][aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈentər] [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [wer] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt]
At last I ventured to re - enter the first classe , where , as it was not
在 最后的 我 冒险 到 关于 - 进入 这 第一的 班级 , 在哪里 , 作为 它 曾是 不是
[jet] [naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
yet nine o'clock ,
然而 九 点钟 ,
最后我鼓起勇气重新进入头等舱, 当时还不到九点。

[nɒʊ][ˈpju:p(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] .
no pupils had been admitted .
不 学生 有 到过 承认 .

没有学生入学。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈɑ:bdʒekt][ɑ:n][maɪ] [blæk] [desk] , [ə; eɪ] [waɪt] , [flæt]
The first thing seen was a white object on my black desk , a white , flat
这 第一的 事物 已见 曾是 一个 白色的 目的 在 我的 黑色的 桌子 , 一个 白色的 , 平坦的
[ˈɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .

我首先看到的是黑色桌子上的一个白色物体，一个白色的扁平物体。

[ðə; ðɪ][pəʊst][hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [əˈraɪvd] ; [baɪ][em ˈi:] [ʌnˈhɜ:rd] .
The post had , indeed , arrived ; by me unheard .
这 邮政 有 , 的确 , 到达的 ; 经过 我 闻所未闻 .

邮件确实已经到了，只是我没有看到。

[rouˈsi:ni][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [sel] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm][ˈeɪndʒ] ,
Rosine had visited my cell , and , like some angel ,
罗辛 有 到访 我的 细胞 , 和 , 喜欢 一些 天使 ,

罗西娜来探望过我的牢房，就像天使一样，

[hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [braɪt] [ˈtʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .
had left behind her a bright token of her presence .
有 左边 在后面 她 一个 明亮的 令牌 的 她 在场 .

她留下了一件足以证明她曾存在过的美好纪念品。

[ðæt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [desk] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈletər] ;
That shining thing on the desk was indeed a letter , a real letter ;
那 灼灼 事物 在 这 桌子 曾是 的确 一个 信 , 一个 真实的 信 ;

桌上那闪闪发光的东西确实是一封信，一封真正的信；

[aɪ] [sɔ:ː] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] [ˈja:dz] ,
I saw so much at the distance of three yards ,
我 锯 所以 很多 在 这 距离 的 三 码 ,

在三码的距离外，我看到了很多东西。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [wʌn] [kɔ:reˈspɔ:ndənt] [ɑ:n] [z:rθ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn][aɪ ˈti:]
and as I had but one correspondent on earth , from that one it
和 作为 我 有 但 一 通讯员 在 地球 , 从 那 一 它

[mʌst; məst] [kʌm] .
must come .
必须 来 .

而我在世上只有一个通讯员，所以这封信一定是来自他。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [em ˈi:] [jet] .
He remembered me yet .
他 记得 我 然而 .

他还记得我。

[haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [sent] [nu:] [laɪf] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] .
How deep a pulse of gratitude sent new life through my heart .
如何 深的 一个 脉冲 的 感激 发送 新的 生活 通过 我的 心 .

一股强烈的感激之情涌上心头，仿佛为我的心注入了新的活力。

[ˈdrou:ɪŋ] [nɪr] , [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈletər] ,
Drawing near , bending and looking on the letter ,
绘画 靠近 , 弯曲 和 寻找 在 这 信 ,

走近，弯下腰，仔细查看这封信。

[ɪn] ['tremblɪŋ] [bʌt; bət][ˈɔːlməʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [noʊn] [hænd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][lɑːt] **in trembling but almost certain hope of seeing a known hand , it was my lot**
在 发抖 但 几乎 肯定 希望 的 看到 一个 已知 手 , 它 曾是 我的 很多
[tuː; tə][faɪnd] ,
to find ,
到 寻找 ,

怀着颤抖但几乎确信无疑的希望，我终于看到了熟悉的面孔，而这正是我命中注定的。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [æn; ən] [ˈɔːtəgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [diːmd] [ʌn'noʊn] — [ə; eɪ] [peɪl] **on the contrary , an autograph for the moment deemed unknown — a pale**
在 这 相反 , 一个 签名 为了 这 片刻 被认为 未知 — 一个 苍白
[ˈfiːmeɪl] [skrɔːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] ,
female scrawl , instead of a firm ,
女性 乱涂 , 反而 的 一个 公司 ,

相反，目前被认为是未知的签名——是一串苍白的女性潦草笔迹，而不是清晰有力的笔迹。

[ˈmæskjələɪn] ['kærəktər] .
masculine character .
男性 特点 .

男性化性格。

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ˈɔːdəbli] , “ [ðɪs] [ɪz] ['kruːəl] **I then thought fate was too hard for me , and I said , audibly , “ This is cruel**
我 然后 想法 命运 曾是 也 难的 为了 我 , 和 我 说 , 可听见的 , “ 这 是 残忍的
.
:
.

我当时觉得命运对我太残酷了，于是我大声说道：“这太残酷了。”

” [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˈoʊvər] [ðæt] [peɪn][ˈɔːlsəʊ] .
” **But I got over that pain also .**
” 但 我 得到 超过 那 疼痛 还 .

“但我后来也克服了那种痛苦。”

[laɪf] [ɪz] [stɪl] [laɪf] , [wət'evər] [ɪts] [pæŋz] : [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][juːz] [rɪ'meɪn] **Life is still life , whatever its pangs : our eyes and ears and their use remain**
生活 是 仍然 生活 , 任何 它是 疼痛 : 我们的 眼睛 和 耳朵 和 他们的 使用 保持
[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

生活依然是生活，无论它多么痛苦：我们的眼睛、耳朵以及它们的使用能力依然存在。

[ðoo] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [wʌt] [pliːzɪz] [biː; bi] ['hoʊlli] [wɪð'drɔːn] ,
though the prospect of what pleases be wholly withdrawn ,
尽管 这 前景 的 什么 请 是 完全 撤回 ,

即使令人愉悦的事物完全消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [kən'səʊlɪz] [biː; bi] [kwaɪt] ['saɪlənst] .
and the sound of what consoles be quite silenced .
和 这 声音 的 什么 游戏机 是 相当 沉默 .

游戏机的声音也完全消失了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bɪlɪt] : [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] **I opened the billet : by this time I had recognised its handwriting as perfectly**
我 打开 这 坯料 : 经过 这 时间 我 有 已确认 它是 手写 作为 完美
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

我打开信纸：这时我已经认出这是非常熟悉的笔迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] “ [lɑː] [təras] , ” [ænd; ənd][aɪˈtiː][ræn] [ðʌs] : —
It was dated “ La Terrasse , ” and it ran thus : —
它 曾是 日期 “ 拉 露台 , ” 和 它 跑 因此 : —
它的标题是“露台”，内容如下：——

“ [dɪr] [ˈluːsi] ,
“ DEAR LUCY ,
“ 亲爱的 露西 ,
“ 亲爱的露西，

— [aɪˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself]
— It occurs to me to inquire what you have been doing with yourself
— 它 发生 到 我 到 查询 什么 你 有 到过 正在做 和 你自己
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ?
for the last month or two ?
为了 这 最后的 月 或者 二 ?
我突然想问问，你最近一两个月都在忙些什么呢？

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
Not that I suspect you would have the least difficulty in giving an account of
不是 那 我 怀疑 你 会 有 这 至少 困难 在 给予 一个 帐户 的
[jɔːr; jər] [prəˈsiːdɪŋz] .
your proceedings .
你的 诉讼程序 .
但我怀疑你向我汇报你的行动过程应该不会有丝毫困难。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][lɑː]
I daresay you have been just as busy and as happy as ourselves at La
我 敢说 你 有 到过 只是 作为 忙碌的 和 作为 快乐的 作为 我们自己 在 拉
[təras] .
Terrasse .
露台 .
我敢说，你们在 La Terrasse 的日子也和我们一样忙碌而快乐。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈɡreɪəm] , [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [ˈdeɪli] : [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌt]
As to Graham , his professional connection extends daily : he is so much
作为 到 格雷厄姆 , 他的 专业的 联系 扩展 日常的 : 他 是 所以 很多
[soʊt] [ˈæftər] , [soʊ] [mʌt] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
sought after , so much engaged ,
寻求 后 , 所以 很多 已订婚的 ,
至于格雷厄姆，他的职业人脉每天都在延伸：他备受追捧，工作非常繁忙。

[ðæt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [ɡroʊ] [kwɑɪt] [kənˈsiːtɪd] .
that I tell him he will grow quite conceited .
那 我 告诉 他 他 将要 生长 相当 自负 .
我告诉他，他会变得非常自负。

[laɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [ɡʊd] [ˈmʌðər] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [aɪ][duː][maɪ][best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] :
Like a right good mother , as I am , I do my best to keep him down :
喜欢 一个 正确的 好的 母亲 , 作为 我 是 , 我 做 我的 最好的 到 保持 他 向下 :
我真是个好母亲，所以我会尽全力让他安静下来：
[noʊ] [ˈflætəri] [dʌz] [hiː; hi][get][frʌm; frəm][emˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
no flattery does he get from me , as you know .
不 奉承 做 他 得到 从 我 , 作为 你 知道 .
你知道，我不会奉承他。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈluːsi] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] : [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ]
And yet, Lucy, he is a fine fellow: his mother's heart dances at the
和 然而 , 露西 , 他 是 一个 美好的 同伴 : 他的 母亲的 心 舞蹈 在 这
[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
sight of him .
视线 的 他 :

然而, 露西, 他真是个好小伙子: 他母亲一见到他就心花怒放。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɜːrɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] ,
After being hurried here and there the whole day,
后 存在 慌忙 这里 和 那里 这 所有的 天 ,
一整天奔波劳碌之后,

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈtempərz] , [ænd; ənd] [ˈkɒmbætɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
and passing the ordeal of fifty sorts of tempers, and combating a hundred
和 通过 这 考验 的 五十 排序 的 脾气 , 和 对抗 一个 百
[kəˈpriːsɪz] ,
caprices ,
一掷千金 ,

经历了五十种脾气的考验, 克服了一百种任性的反复无常,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ˈkruːəl] [ˈsʌfərɪŋz] — [pərˈhæps] , [əˈkeɪz(ə)nəli] , [æz; əz][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm]
and sometimes witnessing cruel sufferings — perhaps, occasionally, as I tell him
和 有时 见证 残忍的 苦难 — 也许 , 偶尔 , 作为 我 告诉 他
,
:
,

有时还会目睹残酷的苦难——也许只是偶尔, 正如我告诉他的那样,

[ɪnˈflɪktɪŋ] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [stiːl] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkaɪndli] , [ˈplez(ə)nt]
inflicting them — at night he still comes home to me in such kindly, pleasant
造成 他们 — 在 夜晚 他 仍然 来 家 到 我 在 这样的 亲切地 , 令人愉快的
[muːd] , [ðæt] [ˈriːəli] ,
mood, that really,
情绪 , 那 真的 ,

即便如此——到了晚上, 他回家时依然心情愉悦, 如此和蔼可亲, 真的,

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ænˈtɪpəˌdiːz] ,
I seem to live in a sort of moral antipodes,
我 似乎 到 居住 在 一个 种类 的 道德 对跖点 ,
我似乎生活在一种道德上的对立面,

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪːz] [ˈdʒænjʊəri] [ˈiːvniŋz] [maɪ][deɪ][ˈraɪzɪz] [wen] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [naɪt] [sets][ɪn] .
and on these January evenings my day rises when other people's night sets in.
和 在 这些 一月 晚上 我的 天 上升 什么时候 其他 人们的 夜晚 套 在 :
在这些一月的夜晚, 当其他人进入黑夜时, 我的白昼才刚刚开始。

“ [stiːl] [hiː; hi] [niːdz] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [kəˈrektɪŋ] , [ænd; ənd] [riˈpresɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː]
“ **Still he needs keeping in order, and correcting, and repressing, and I do**
” 仍然 他 需求 保持 在 命令 , 和 纠正 , 和 压制 , 和 我 做
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪs] ;
him that good service;
他 那 好的 服务 ;

“但他仍然需要管束、纠正和压制, 而我在这方面做得很好;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz][soʊ] [ɪˈlæstɪk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈveksɪŋ] [hɪm] [ˈθɜːrəli] .
but the boy is so elastic there is no such thing as vexing him thoroughly.
但 这 男生 是 所以 松紧带 那里 是 不 这样的 事物 作为 令人恼火 他 彻底 :

但是这个男孩适应能力很强, 根本不可能彻底惹恼他。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][ləst] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌləŋ] ,
When I think I have at last driven him to the sullens ,
什么时候 我 思考 我 有 在 最后的 驱动 他 到 这 阴郁的 ,
当我以为终于把他逼到闷闷不乐的地步时,

[hiː; hi][tɜːrnz][ɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][dʒoʊks][fɔːr; fər] [rɪˌtæli'eɪŋ] : [bʌt; bət][juː; jə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ɔːl]
he turns on me with jokes for retaliation : but you know him and all
他 转弯 在 我 和 笑话 为了 报复 : 但 你 知道 他 和 全部
[hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,
his iniquities ,
他的 罪恶 ,

他用玩笑来报复我：但你了解他，也知道他所有的恶行。
[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][æŋ; ən] ['eldərli] ['sɪmpltən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]
and I am but an elderly simpleton to make him the subject of this
和 我 是 但 一个 老年 傻瓜 到 制作 他 这 主题 的 这
[ɪ'pɪsl] .
epistle .
书信 :

而我不过是个上了年纪的傻瓜，才会以他为这封信的主题。
“ [æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][oʊld] ['bretən] ['eɪdʒənt] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
“ **As for me , I have had my old Bretton agent here on a visit** ,
“ 作为 为了 我 , 我 有 有 我的 老的 布雷顿 代理人 这里 在 一个 访问 ,
至于我，我的老布雷顿经纪人来这里拜访过我。

[ænd; ænd][hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd] [oʊvər'hed] [ænd; ænd] [ɪrɜː] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] .
and have been plunged overhead and ears in business matters .
和 有 到过 暴跌 开销 和 耳朵 在 商业 事情 .
并且一直忙于处理商业事务，耳朵也一直嗡嗡作响。

[aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn] [fɔːr; fər] ['ɡreɪəm] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
I do so wish to regain for Graham at least some part of what his father
我 做 所以 希望 到 恢复 为了 格雷厄姆 在 至少 一些 部分 的 什么 他的 父亲
[left] [hɪm; ɪm] .
left him :
左边 他 :

我真心希望格雷厄姆至少能找回他父亲留给他的一部分遗产。

[hiː; hi] [lɑːfs] [tuː; tə][skɔːrŋ][maɪ][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
He laughs to scorn my anxiety on this point ,
他 笑声 到 轻蔑 我的 焦虑 在 这 观点 ,
他嘲笑我在这方面的焦虑，

['bɪdɪŋ] [em 'iː] [lʊk] [ænd; ænd] [siː] [hʌʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ænd][em 'iː] [tuː] ,
bidding me look and see how he can provide for himself and me too ,
投标 我 看 和 看 如何 他 能 提供 为了 他自己 和 我 也 ,
他示意我看看他如何才能养活自己和我。

[ænd; ænd] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [wɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ; ['hɪntɪŋ]
and asking what the old lady can possibly want that she has not ; hinting
和 问 什么 这 老的 女士 能 可能 想 那 她 有 不是 ; 暗示
[ə'baʊt] [skaɪ] - [bluː] ['tɜːrbən] ;
about sky - blue turbans ;
关于 天空 - 蓝色的 头巾 ;
并问这位老太太还有什么她没有的想要的东西；暗示她想要天蓝色的头巾；

[ə'kju:zɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv] [æn; ən] [æm'bi(ə)n] [tu:; tə] [wer] ['daiəmənds] , [ki:p] ['lɪvəri] ['sɜ:rvənt] , [hæv; həv]
accusing me of an ambition to wear diamonds , keep livery servants , have
指控 我 的 一个 志向 到 穿 钻石 , 保持 涂装 仆人 , 有
[æn; ən] [hoʊ'tel] ,
an hotel ,
一个 酒店 ,

指责我野心勃勃，想佩戴钻石、雇佣侍从、拥有一家酒店。

[ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [klæn][ɪn] [vɪ'let] .
and lead the fashion amongst the English clan in Villette .
和 带领 这 时尚 在 这 英语 氏族 在 维莱特 .

引领维莱特英国氏族的时尚潮流。

“ [tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [skaɪ - [blu:] ['tɜ:rbən] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ðə; ði] [ʌðər]
“ **Talking of sky - blue turbans , I wish you had been with us the other**
“ 说 的 天空 - 蓝色的 头巾 , 我 希望 你 有 到过 和 我们 这 其他
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“说到天蓝色的头巾，真希望那天晚上你也能和我们在一起。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ri:əli] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ti:] ,
He had come in really tired , and after I had given him his tea ,
他 有 来 在 真的 疲劳的 , 和 后 我 有 给定 他 他的 茶 ,
他进来的时候非常疲惫，我给他倒了茶之后，

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [pri'zʌmp(ə)n] .
he threw himself into my chair with his customary presumption .
他 扔 他自己 进入 我的 椅子 和 他的 习惯 假定 .

他像往常一样趾高气扬地扑到我的椅子上。

[tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [dɪ'lʌɪt] , [hi:; hi] [dra:pt] [ə'sli:p] .
To my great delight , he dropped asleep .
到 我的 伟大的 喜 , 他 掉落 睡着了 .

令我欣喜的是，他睡着了。

([ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [ti:z] [em 'i:] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['draʊzi] ; [aɪ] , [hu:] ['hevər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,
(**You know how he teases me about being drowsy ; I , who never , by any chance ,**
(你 知道 如何 他 预告 我 关于 存在 昏昏欲睡 ; 我 , WHO 绝不 , 经过 任何 机会 ,
(你知道他总是取笑我犯困；而我，从来没有，无论如何，

[kloʊz] [æn; ən] [aɪ] [baɪ] ['deɪlʌɪt] .)
close an eye by daylight .)
关闭 一个 眼睛 经过 日光 .)

白天闭上一只眼睛。)

[waɪl] [hi:; hi] [slept] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] ['bɑ:ni] , ['lu:si] :
While he slept , I thought he looked very bonny , Lucy :
尽管 他 睡着了 , 我 想法 他 看起来 非常 邦妮 , 露西 :

露西，我觉得他睡觉的时候看起来很帅。

[fu:l] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] ?
fool as I am to be so proud of him ; but who can help it ?
傻子 作为 我 是 到 是 所以 自豪的 的 他 ; 但 WHO 能 帮助 它 ?

我真是个傻瓜，竟然为他感到骄傲；但谁又能阻止自己呢？

[ʃoʊ] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [pɪr] .
Show me his peer .
展示 我 他的 同伴 .

给我找出他的同龄人。

[lʊk] [wer] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [vɪ'let] .
Look where I will , I see nothing like him in Villette .
看 在哪里 我 将要 , 我 看 没有什么 喜欢 他 在 维莱特 .

我到处找, 在维莱特也找不到像他这样的人。

[wel] , [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [tu;; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [trɪk] :
Well , I took it into my head to play him a trick :
出色地 , 我 采取 它 进入 我的 头 到 玩 他 一个 诡计 :

我当时就想捉弄他一下:

[soʊ] [aɪ] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] - [blu:] [tʰ:rbən] , [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪndʒərli] [prɪ'kə:ʃn] ,
so I brought out the sky - blue turban , and handling it with gingerly
所以 我 带来 出去 这 天空 - 蓝色的 头巾 , 和 处理 它 和 小心翼翼地
precaution ,
预防 ,

于是我拿出那条天蓝色的头巾, 小心翼翼地抚摸着它。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [grænd] [ə'dɔ:rnmənt] .
I managed to invest his brows with this grand adornment .
我 管理 到 投资 他的 眉毛 和 这 盛大 装饰 .

我成功地为他眉毛添上了这件华丽的装饰品。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju;; jʊ] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [mɪsbɪ'kʌm] [hɪm; ɪm] ; [hi;; hi] [lʊkt] [kwɑɪt] ['i:stərn] ,
I assure you it did not at all misbecome him ; he looked quite Eastern ,
我 保证 你 它 做过 不是 在 全部 不合时宜 他 ; 他 看起来 相当 东 ,

我向你保证, 这身打扮一点也不失格调; 他看起来很有东方风情。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi;; hi] [ɪz] [soʊ] [fer] .
except that he is so fair .
除了 那 他 是 所以 公平的 .

但他为人非常公正。

['noʊbə:di] , [həʊ'evər] , [kæn; kən] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [red] [her] [naʊ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dʒenjuɪn]
Nobody , however , can accuse him of having red hair now — it is genuine
无人 , 然而 , 能 控 他 的 拥有 红色的 头发 现在 — 它 是 真的
[tʰjesnʌt] — [ə; eɪ] [dɑ:rk] , ['glɑ:si] [tʰjesnʌt] ;
chestnut — a dark , glossy chestnut ;
板栗 — 一个 黑暗的 , 光滑 板栗 ;

然而, 现在谁也不能说他有一头红发了——他的头发是真正的栗色——深棕色, 有光泽;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [lɑ:rdʒ] [kæʃ'mɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ]
and when I put my large cashmere about him , there was as fine a young
和 什么时候 我 放 我的 大的 羊绒 关于 他 , 那里 曾是 作为 美好的 一个 年轻的
[beɪ] ,
bey ,
贝 ,

当我把我的大件羊绒衫披在他身上时, 他就像一个英俊的年轻贝伊。

[deɪ] , [ɔ:r] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ['ɪmprəvaɪzd] [æz; əz] [ju;; jʊ] [wʊd] [wɪ] [tu;; tə] [si:] .
dey , or pacha improvised as you would wish to see .
戴 , 或者 帕查 即兴发挥 作为 你 会 希望 到 看 .

dey, 或者 pacha 即兴创作, 随你所愿。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [entər'teɪnmənt] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [hæf] - [ɪn'dʒɔɪd] , [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] :
“ **It was good entertainment ; but only half - enjoyed , since I was alone :**
“ 它 曾是 好的 娱乐 ; 但 仅有的 一半 - 享受 , 自从 我 曾是 独自的 :

[ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
you should have been there .
你 应该 有 到过 那里 .

“娱乐活动还不错; 但因为只有我一个人, 所以只享受了一半: 你应该在场的。”

“ [ɪn] [duː] [taɪm] [maɪ][bɔːrd] [ə'wʊk] : [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [suːn] [ˈɪntɪmətɪd]
“ **In due time my lord awoke : the looking - glass above the fireplace soon intimated**
“ 在 到期的 时间 我的 主 醒来 : 这 寻找 - 玻璃 多于 这 壁炉 很快 暗示
[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [plaɪt] :
to him his plight :
到 他 他的 困境 :

“不久，我的主人醒了过来：壁炉上方的镜子很快让他意识到自己的困境：

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [θret] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
as you may imagine , I now live under threat and dread of vengeance .
作为 你 可能 想象 , 我 现在 居住 在下面 威胁 和 恐惧 的 复仇 .

可想而知，我现在生活在复仇的威胁和恐惧之中。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] .
“ **But to come to the gist of my letter .**
“ 但 到 来 到 这 要旨 的 我的 信 .

“但回到我信的重点。

[aɪ] [noʊ] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ɪz][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [ruː] [fɑː'set] : [biː; bi] [ˈredi] , [ðen] ,
I know Thursday is a half - holiday in the Rue Fossette : be ready , then ,
我 知道 周四 是 一个 一半 - 假期 在 这 后悔 小窝 : 是 准备好 , 然后 ,

我知道星期四是福塞特街的半个假日：做好准备吧。

[baɪ] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
by five in the afternoon ,
经过 五 在 这 下午 ,

下午五点前，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈaʊər][aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][lɑː] [tərəs] .
at which hour I will send the carriage to take you out to La Terrasse .
在 哪个 小时 我 将要 发送 这 运输 到 拿 你 出去 到 拉 露台 .

我会在什么时间派马车送你去拉特拉斯。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] : [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [sʌm; səm][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
Be sure to come : you may meet some old acquaintance .
是 当然 到 来 : 你 可能 见面 一些 老的 熟人 .

一定要来：你可能会遇到一些老熟人。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [waɪz] , [daɪr] , [greɪv] [ˈlɪt(ə)] [gɑːd] - [ˈdɔːtər] . — [veri] [ˈtruːli] [jɔːrɪz] ,
Good - by , my wise , dear , grave little god - daughter . — Very truly yours ,
好的 - 经过 , 我的 明智的 , 亲爱的 , 严重 小的 上帝 - 女儿 . — 非常 真的 你的 ,

再见了，我聪明、亲爱的、沉稳的小教女。——你真诚的，

“ [lu(:)ˈiːzə] [ˈbretən] .
“ **LOUISA BRETTON .**
“ 路易莎 布雷顿 .

“路易莎·布雷顿。

“ [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈletər] [laɪk] [ðæt] [sets] [wʌn][tuː; tə] [raɪts] !
“ **Now , a letter like that sets one to rights !**
“ 现在 , 一个 信 喜欢 那 套 一 到 权利 !

“现在，这样一封信就能让人豁然开朗了！ ”

[aɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][sæd][ˌæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ˈletər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'pouzɪd] ; [nɑːt]
I might still be sad after reading that letter , but I was more composed ; not
我 可能 仍然 是 伤心 后 阅读 那 信 , 但 我 曾是 更多的 由 ; 不是

[ɪg'zæktli] [tʃɪrd] ,
exactly cheered ,
确切地 欢呼 ,

读完那封信后，我或许仍然会感到难过，但我的情绪平静了很多；只是并没有感到振奋。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [rɪ'li:vɪd] .
perhaps , **but** **relieved** .
也许 , 但 松了口气 :

或许如此, 但感到如释重负。

[maɪ] [frendz] , [æt; ət] [li:st] , [wɜ:r; wər] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] : [noʊ][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
My friends , **at** **least** , **were** **well** **and** **happy** : **no** **accident** **had** **occurred** **to**
我的 朋友们 , 在 至少 , 是 出色地 和 快乐的 : 不 事故 有 发生 到
[ˈɡreɪəm] ;
Graham ;
格雷厄姆 ;

至少我的朋友们都安然无恙, 格雷厄姆也没有发生任何意外;

[noʊ] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [kə'læmɪtɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [maɪ] [dri:m]
no **illness** **had** **seized** **his** **mother** — **calamities** **that** **had** **so** **long** **been** **my** **dream**
不 疾病 有 查获 他的 母亲 — 灾难 那 有 所以 长的 到过 我的 梦
[ænd; ənd] [θɔ:t] .
and **thought** .
和 想法 :

他的母亲没有患上任何疾病——这曾是我长久以来的噩梦和担忧。

[ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:] [wɜ:r; wər] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
Their **feelings** **for** **me** **too** **were** — **as** **they** **had** **been** .
他们的 情怀 为了 我 也 是 — 作为 他们 有 到过 :

他们对我的感觉也和以前一样。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . - ['sev(ə)n] [wi:ks] [ænd; ənd][ˈkɔ:ntræst]
how **strange** **it** **was** **to** **look** **on** **Mrs** . **Bretton's** **seven** **weeks** **and** **contrast**
如何 奇怪的 它 曾是 到 看 在 太太 : - 七 周 和 对比
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsev(ə)n] [wi:ks] !
them **with** **my** **seven** **weeks** !
他们 和 我的 七 周 !

看着布雷顿太太的七周经历, 再和我的七周经历对比, 感觉真是太奇怪了!

[ˈɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[haʊ] [ˈveri] [waɪz] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['pi:p(ə)l] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər]
how **very** **wise** **it** **is** **in** **people** **placed** **in** **an** **exceptional** **position** **to** **hold** **their**
如何 非常 明智的 它 是 在 人们 放置 在 一个 非凡的 位置 到 抓住 他们的
[tʌŋz] [ænd; ənd][nɔ:t] ['ræʃli] [dɪ'kler] [haʊ] [sʌt] [pə'zɪ(ə)n] [gɔ:lz] [ðem; ðəm] !
tongues **and** **not** **rashly** **declare** **how** **such** **position** **galls** **them** !
舌头 和 不是 贸然 宣布 如何 这样的 位置 虫瘕 他们 !

身居要职的人, 明智的做法是保持沉默, 不要贸然宣称这种地位让他们感到多么恼火!

[ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['prɑ:sɪs] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]
The **world** **can** **understand** **well** **enough** **the** **process** **of** **perishing** **for** **want** **of**
这 世界 能 理解 出色地 足够的 这 过程 的 消亡 为了 想 的
[fu:d] :
food :
食物 :

世人都能充分理解因缺乏食物而死亡的过程:

[pər'hæps] [fju:] [ˈpɜːsənz] [kæn; kən] ['entər] ['ɪntuː] [ɔːr] [ˈfɑːləʊ] [aʊt] [ðæt] [ʌv; əv] ['gouɪŋ] [mæd] [frʌm; frəm] ['sɑːləteri] **perhaps few persons can enter into or follow out that of going mad from solitary**
也许 很少 人 能 进入 进入 或者 跟随 出去 那 的 去 疯狂的 从 孤
[kən'faɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

或许很少有人能经历或摆脱因单独监禁而发疯的痛苦。

[ðeɪ] [si:] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berɪd] ['prɪz(ə)nər] [dɪsɪn'tɜːd] , [ə; eɪ] ['meɪniæk] [ɔːr] [æn; ən] ['ɪdiət] !
They see the long - buried prisoner disinterred , a maniac or an idiot !
他们 看 这 长的 - 埋葬 囚犯 已挖掘 , 一个 疯子 或者 一个 笨蛋 !
他们看到被挖出来的长期埋葬的囚犯，要么是个疯子，要么是个白痴！

— [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [left] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [fɜːrst] [ɪn'fleɪmd] , [ʌndər'went] ['neɪmləs]
— how his senses left him — how his nerves , first inflamed , underwent nameless
— 如何 他的 感官 左边 他 — 如何 他的 神经 , 第一的 发炎的 , 经历了 无名
[ˈægəni] ,
agony ,
痛苦 ,

——他的感官是如何离他而去的——他的神经是如何先是发炎，然后经历了难以名状的剧痛，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [tuː; tə] ['pɔːlzi] — [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [tuː] ['ɪntrɪkət] [fɔːr; fər] [ɪgˌzæmɪ'neiʃ(ə)n] , [tuː]
and then sunk to palsy — is a subject too intricate for examination , too
和 然后 沉没 到 麻痹 — 是 一个 主题 也 错综复杂 为了 考试 , 也
[ˈæbstrækt] [fɔːr; fər] ['pɑːpjələɪ] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
abstract for popular comprehension .
抽象的 为了 受欢迎的 理解 .

然后瘫痪——这是一个过于复杂而难以研究的课题，也是一个过于抽象而难以被大众理解的课题。

[spiːk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] !
Speak of it !
说话 的 它 !
说起来！

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [stænd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [jʊrə'piːən] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
you might almost as well stand up in an European market - place ,
你 可能 几乎 作为 出色地 站立 向上 在 一个 欧洲的 市场 - 地方 ,
你几乎可以算是站在欧洲的集市上一样了。

[ænd; ənd] [prə'paʊnd] [dɑːrk] ['seɪɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [muːd] [wer'ɪn] [ˌnebjʊkəd'hezər] ,
and propound dark sayings in that language and mood wherein Nebuchadnezzar ,
和 举 黑暗的 谚语 在 那 语言 和 情绪 其中 尼布甲尼撒 ,
[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ,
the imperial hypochondriac ,
这 帝国 疑病症 ,

并用那种语言和语气，提出一些阴暗的格言，就像尼布甲尼撒，那个患有疑病症的皇帝一样，

['kɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bæfəld] [kæl'diːənz] .
communed with his baffled Chaldeans .
公有的 和 他的 困惑 迦勒底人 .
他与困惑的迦勒底人交谈。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
And long ,
和 长的 ,
而且很长，

[bɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði][maɪndz][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [θiːmz] [ɑːr; ər][noʊ] [ˈmɪstəri] — [baɪ] [huːm] [ðer; ðər]
long may the minds to whom such themes are no mystery — by whom their
长的 可能 这 思想 到 谁 这样的 主题 是 不 神秘 — 经过 谁 他们的
[ˈbeərɪŋz] [ɑːr; ər] [sɪmpəˈθetɪkli] [siːzd] — [biː; bi] [fjuː] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
bearings are sympathetically seized — be few in number ,
轴承 是 同情地 查获 — 是 很少 在 数字 ,
愿那些对这些主题并不陌生, 并能感同身受地领悟其意义的人, 永远为数不多。

[ænd; ənd] [rer] [ʌv; əv] [renˈkaʊntər] .
and rare of rencounter .
和 稀有的 的 论战 .
遭遇的几率很低。

[bɔːŋ] [meɪ] [aɪˈtiː][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [praɪˈveɪ(ə)n] [əˈloʊn] [ˈmerɪt] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
Long may it be generally thought that physical privations alone merit compassion ,
长的 可能 它 是 一般来说 想法 那 身体的 匮乏 独自的 优点 同情 ,
希望人们长期以来普遍认为, 只有物质上的匮乏才值得同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][rest][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪgmənt] .
and that the rest is a figment .
和 那 这 休息 是 一个 虚构 .
其余的都是虚构的。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd][ˈhaːlə][ðæn; ðən] [naʊ] , [ˈmɔːrəl][ˈtraɪəlz][wɜːr; wər][ə; eɪ]
When the world was younger and haler than now , moral trials were a
什么时候 这 世界 曾是 年轻 和 哈勒 比 现在 , 道德 试验 是 一个
[diːpər] [ˈmɪstəri] [stiːl] :
deeper mystery still :
更深 神秘 仍然 :
当世界比现在更年轻、更健康的时候, 道德考验还是一个更深奥的谜团:

[pərˈhæps][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [sɔːl] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [bʌt; bət][wʌn]
perhaps in all the land of Israel there was but one Saul — certainly but one
也许 在 全部 这 土地 的 以色列 那里 曾是 但 一 扫罗 — 当然 但 一
[ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [suːð] [ɔːr] [ˌkɑːmprɪˈhend] [hɪm; ɪm] .
David to soothe or comprehend him .
大卫 到 舒缓 或者 理解 他 .
或许在整个以色列地只有一个扫罗——当然也只有一个大卫能够安抚他或理解他。

[ðə; ði] [kiːn] , [stiːl] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
The keen , still cold of the morning was succeeded , later in the day ,
这 敏锐的 , 仍然 寒冷的 的 这 早晨 曾是 成功了 , 之后 在 这 天 ,
清晨凛冽的寒意在晚些时候消退了。

[baɪ][ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈbriːðɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃ(ə)n] [weɪsts] : [ðə; ði][koʊld][zoʊn] [saɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
by a sharp breathing from Russian wastes : the cold zone sighed over the
经过 一个 锋利的 呼吸 从 俄语 废物 : 这 寒冷的 区 叹了口气 超过 这
[ˈtempərət] [zoʊn] ,
temperate zone ,
温带 区 ,
一阵来自俄罗斯荒漠的急促呼吸: 寒冷地带向温带地带发出叹息。

[ænd; ənd] [froʊz] [aɪˈtiː][fæst] .
and froze it fast .
和 冻住了 它 快速地 .
然后迅速冷冻起来。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfɜːrməmənt] , [dʌl] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [seɪld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
A heavy firmament , dull , and thick with snow , sailed up from the north ,
一个 重的 苍穹 , 乏味的 , 和 厚的 和 雪 , 航行 向上 从 这 北 ,
一片沉重、暗淡、积雪厚重的苍穹从北方涌来,

[ænd; ɐnd] ['setld] ['oʊvər] [ɪk'spektənt] ['jʊrəp] .
and settled over expectant Europe .
和 定居 超过 怀孕 欧洲 .

并安顿下来，笼罩着充满期待的欧洲。

[tɔ:rdz] [æftər'nu:n] [brɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] .
Towards afternoon began the descent .
向 下午 开始 这 下降 .

临近下午，开始下山。

[aɪ] [fɪrd] [noʊ] ['kæərɪdz] [wʊd] [kʌm] , [ðə; ði] [waɪt] ['tempɪst] [reɪdʒd][soʊ] [dens] [ænd; ɐnd][waɪld] .
I feared no carriage would come , the white tempest raged so dense and wild .
我 害怕 不 运输 会 来 , 这 白色的 暴风雨 愤怒 所以 稠密 和 荒野 .

我担心不会有马车来，因为白色的暴风雪肆虐得如此猛烈。

[bʌt; bət] [trʌst] [maɪ] ['gɑ:dmʌðər] !
But trust my godmother !
但 相信 我的 教母 !

但请相信我的教母！

[wʌns] ['hævɪŋ] [æskt] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [gest] .
Once having asked , she would have her guest .
一次 拥有 问 , 她 会 有 她 客人 .

只要提出请求，她就会接待她的客人。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæərɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:l'redi] [blɑ:kt] - [ʌp]
About six o'clock I was lifted from the carriage over the already blocked - up
关于 六 点钟 我 曾是 抬起 从 这 运输 超过 这 已经 已屏蔽 - 向上

[frʌnt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'təʊ] ,
front steps of the château ,
正面 步骤 的 这 城堡 ,

大约六点钟，我被人从马车上抬下来，越过城堡已被封锁的前台阶。

[ænd; ɐnd][pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][lɑ:] [tərəs] .
and put in at the door of La Terrasse .
和 放 在 在 这 门 的 拉 露台 .

并放在 La Terrasse 的门口。

[ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] , [ænd; ɐnd][ʌp] - [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Running through the vestibule , and up - stairs to the drawing - room ,
跑步 通过 这 前厅 , 和 向上 - 楼梯 到 这 绘画 - 房间 ,

穿过门厅，上楼来到客厅，

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['bretən] — [ə; eɪ] ['sʌməɹ] - [deɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] .
there I found Mrs . Bretton — a summer - day in her own person .
那里 我 成立 太太 . 布雷顿 — 一个 夏天 - 天 在 她 自己的 人 .

在那里，我遇到了布雷顿夫人——她本人就像一个夏日里的阳光。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [twɑɪs] [æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Had I been twice as cold as I was ,
有 我 到过 两次 作为 寒冷的 作为 我 曾是 ,

如果我当时比现在冷两倍的话，

[hɜ:r; hər][kaɪnd] [kɪs] [ænd; ɐnd][ˈkɔ:rdʒəl][klæsp] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:md] [em 'i:] .
her kind kiss and cordial clasp would have warmed me .
她 种类 吻 和 亲切 搭扣 会 有 温暖 我 .

她温柔的吻和亲切的拥抱一定会让我感到温暖。

[ɪ'njɔːrd] [naʊ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ber] ['bɔːrdz] , [blæk] [bentʃɪz] ,
Inured now for so long a time to rooms with bare boards , black benches ,
受伤 现在 为了 所以 长的 一个 时间 到 房间 和 裸 板 , 黑色的 长椅 ,
[desks] ,
desks ,
桌子 ,

长久以来，我已经习惯了只有裸露木板、黑色长凳和桌子的房间。

[ænd; ənd] [stoʊvz] , [ðə; ðɪ] [bluː] [sə'luːn] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ['gɔːrɪdʒəs] .
and stoves , the blue saloon seemed to me gorgeous .
和 炉灶 , 这 蓝色的 酒吧 似乎 到 我 华丽的 .

还有炉灶，蓝色的沙龙在我看来非常漂亮。

[ɪn] [ɪts] ['krɪsməs] - [laɪk] ['faɪər] [ə'loʊn] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['splendər] [wɪtʃ]
In its Christmas - like fire alone there was a clear and crimson splendour which
在 它是 圣诞节 - 喜欢 火 独自的 那里 曾是 一个 清除 和 赤红 辉煌 哪个
[kwaɪt] ['dæzld] [em 'iː] .
quite dazzled me .
相当 眼花缭乱 我 .

单是那如同圣诞节般的火焰，就闪耀着明亮而深红的光芒，着实让我眼花缭乱。

[wen] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [held] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
When my godmother had held my hand for a little while , and chatted with
什么时候 我的 教母 有 握住 我的 手 为了 一个 小的 尽管 , 和 聊天 和
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

当我的教母握着我的手和我聊了一会儿天后，

[ænd; ənd] [skəʊldɪd] [em 'iː] [fɔːr; fər] [hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [læst] [sɔː] [em 'iː] ,
and scolded me for having become thinner than when she last saw me ,
和 责骂 我 为了 拥有 变得 更薄 比 什么时候 她 最后的 锯 我 ,

她责备我比她上次见到我时瘦了，

[ʃiː; ʃɪ] [prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [snəʊ] - [wɪnd] [hæd; həd] [dɪs'ɔːrdəd] [maɪ] [her] ,
she professed to discover that the snow - wind had disordered my hair ,
她 声称 到 发现 那 这 雪 - 风 有 混乱 我的 头发 ,

她声称发现是雪风把我的头发吹乱了。

[ænd; ənd] [sent] [em 'iː] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [niːt] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [maɪ] [ʃɔːl] .
and sent me up - stairs to make it neat and remove my shawl .
和 发送 我 向上 - 楼梯 到 制作 它 整洁的 和 消除 我的 披肩 .

然后让我上楼把衣服整理好，并脱掉披肩。

[rɪ'perɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [ruːm] , [ðer; ðər] ['ɔːlsəʊ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ,
Repairing to my own little sea - green room , there also I found a bright fire ,
维修 到 我的 自己的 小的 海 - 绿色的 房间 , 那里 还 我 成立 一个 明亮的 火 ,

回到我自己的那间海绿色小房间，我发现里面也燃着一堆明亮的火。

[ænd; ənd] ['kændlɪz] [tuː] [wɜːr; wər] [lɪt] : [ə; eɪ] [tɔːl] ['wækslaɪt] [stʊd] [ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lʊkɪŋ] -
and candles too were lit : a tall waxlight stood on each side the great looking -
和 蜡烛 也 是 点燃 : 一个 高的 蜡灯 站立 在 每个 边 这 伟大的 寻找 -

[glæs] ;
glass ;
玻璃 ;

蜡烛也被点燃了：大镜子的两侧各立着一盏高高的蜡烛灯；

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] , [ə'pɪrd] ['sʌmθɪŋ] ['dresɪŋ]
but between the candles , and before the glass , appeared something dressing
但 之间 这 蜡烛 , 和 前 这 玻璃 , 出现 某物 敷料
[ɪt'self] — [æn; ən] ['eri] , ['feri] [θɪŋ] — [smɔ:l] ,
itself — an airy , fairy thing — small ,
本身 — 一个 轻盈的 , 仙女 事物 — 小的 ,

但在蜡烛之间, 玻璃杯前, 出现了一个正在自我装扮的东西——一个轻盈飘逸、仙气飘飘的小东西——很小,
[slɑ:t] , [waɪt] — [ə; eɪ] ['wɪntər] ['spɪrɪt] .
slight , white — a winter spirit .
轻微 , 白色的 — 一个 冬天 精神 .

轻盈、洁白——冬日精灵。

[aɪ] [dɪ'kleɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['greɪəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spektrəl] [ɪ'luznz] .
I declare , for one moment I thought of Graham and his spectral illusions .
我 宣布 , 为了 一 片刻 我 想法 的 格雷厄姆 和 他的 光谱 幻觉 .

我承认, 有一瞬间, 我想到了葛培理和他的幻象。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌstfəl] [aɪ] [aɪ]['hɒtɪd][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['vɪz(ə)n] .
With distrustful eye I noted the details of this new vision .
和 不信任 眼睛 我 著名的 这 细节 的 这 新的 想象 .

我带着怀疑的目光观察着这一新景象的细节。

[aɪ 'ti:] [wɔ:r] [waɪt] , ['sprɪŋkld] ['slɑ:tlɪ] [wɪð; wɪθ][drɔ:ps][ʌv; əv]['ska:rlət] ; [ɪts] ['gɜ:rdl] [wʌz; wəz] [red] ;
It wore white , sprinkled slightly with drops of scarlet ; its girdle was red ;
它 穿着 白色的 , 撒上 轻微地 和 滴 的 猩红 ; 它是 腰带 曾是 红色的 ;

它身穿白色长袍, 上面点缀着些许猩红色的斑点; 它的腰带是红色的;

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [her] ['li:fi] , [jet] ['ʃaɪnɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri:θ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
it had something in its hair leafy , yet shining — a little wreath with an
它 有 某物 在 它是 头发 绿叶 , 然而 灼灼 — 一个 小的 花圈 和 一个
['evəɡri:n] [ɡlɑ:s] .
evergreen gloss .
常绿 光泽 .

它的头发上戴着一些绿叶状的东西, 闪闪发光——就像一个带着常绿光泽的小花环。

['spektrəl] [ɔ:r][nɑ:t] , [hɪr] ['tru:li][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fraɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [əd'vænst] .
Spectral or not , here truly was nothing frightful , and I advanced .
光谱 或者 不是 , 这里 真的 曾是 没有什么 可怕 , 和 我 先进的 .

不管是不是幽灵作祟, 这里确实没有什么可怕的东西, 于是我继续前进。

['tɜ:rnɪŋ] [kwɪk] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [aɪ] , [ʌndər] [lɔ:ŋ] ['læɪz] , [flæʃt] ['oʊvər][em 'i:] , [ðə; ði]
Turning quick upon me , a large eye , under long lashes , flashed over me , the
转弯 快的 之上 我 , 一个 大的 眼睛 , 在下面 长的 睫毛 , 闪光灯 超过 我 , 这

[ɪn'tru:dər] :
intruder :
入侵者 :

入侵者猛地转过身来, 一只长长的睫毛下, 一只大眼睛扫过我:

[ðə; ði] ['læɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz][da:rk][æz; əz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɒfənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['penslɪŋ]
the lashes were as dark as long , and they softened with their pencilling
这 睫毛 是 作为 黑暗的 作为 长的 , 和 他们 软化 和 他们的 铅笔画

[ðə; ði][ɔ:rb] [ðeɪ] ['ɡɑ:rdɪd] .
the orb they guarded .
这 球体 他们 守卫 .

睫毛又长又黑, 用睫毛膏勾勒出眼周肌肤的柔和线条。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] !
" **Ah ! you are come !**
" 啊 ! 你 是 来 !

“啊！你来了！”

“ [ʃiː; ʃi] [briːðd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈkwaɪət] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [geɪzd]
“ **she breathed out , in a soft , quiet voice , and she smiled slowly , and gazed**
“ 她 呼吸 出去 , 在 一个 柔软的 , 安静的 嗓音 , 和 她 微笑 缓慢地 , 和 凝视
[ɪnˈtenti] .
intently .
专注地 .

她轻轻地吐出一口气，声音轻柔而平静，缓缓地笑了笑，目光专注地凝视着前方。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [naʊ] .
I knew her now .
我 知道 她 现在 .

现在我认识她了。

[ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][wʌns] [siːn] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kæst][ʌv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət]
Having only once seen that sort of face , with that cast of fine and delicate
拥有 仅有的 一次 已见 那 种类 的 脸 , 和 那 投掷 的 美好的 和 精美的
[ˈfiːtʃərɪŋ] ,
featuring ,
以 ,

只见过一次那样的脸，五官精致细腻，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [hɜːr; hər] .
I could not but know her .
我 可以 不是 但 知道 她 .

我不可能不认识她。

“ [mɪs] [diː] - , ” [aɪ] [prəˈnaʊnst] .
“ **Miss de Bassompierre , I pronounced** .
“ 错过 德 - , ” 我 发音 .

“巴松皮埃尔小姐，”我说道。

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , “ [nɑːt] [mɪs] [diː] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ **No , was the reply , not Miss de Bassompierre for you !**
“ 不 , ” 曾是 这 回复 , ” 不是 错过 德 - 为了 你 !

“不，”对方回答说，“你可不是巴松皮埃尔小姐！”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪnˈkwaɪər] [huː] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [ˈvɑːləntəri] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
“ **I did not inquire who then she might be , but waited voluntary information** .
“ 我 做过 不是 查询 WHO 然后 她 可能 是 , 但 等待 自愿 信息 .

“我当时没有询问她是谁，而是等待她主动提供信息。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [stiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːrˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈnɪrər] .
“ **You are changed , but still you are yourself , she said , approaching nearer** .
“ 你 是 已更改 , 但 仍然 你 是 你自己 , ” 她 说 , 接近 更近 .

“你变了，但你还是你自己，”她说，走近了些。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [wel] — [jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] , [ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn]
“ **I remember you well — your countenance , the colour of your hair , the outline**
“ 我 记住 你 出色地 — 你的 面容 , 这 颜色 的 你的 头发 , 这 大纲
[ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs]
of your face
的 你的 脸

“我清楚地记得你——你的容貌、你的头发颜色、你的脸型.....

“ [aɪ][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][em ˈiː]
“ **I had moved to the fire , and she stood opposite , and gazed into me**
“ 我 有 已搬 到 这 火 , 和 她 站立 对面的 , 和 凝视 进入 我
;
;
;
;

“我走到火堆旁，她站在对面，凝视着我；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [br'keɪm][ˈgrædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]
and as she gazed , her face became gradually more and more expressive of
和 作为 她 凝视 , 她 脸 成为 逐步地 更多的 和 更多的 富有表现力的 的
[θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
thought and feeling ,
想法 和 感觉 ,

随着她的凝视，她的脸上逐渐流露出越来越多的思想和情感。

[tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [kwentʃt] [hɜːr; hər] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] .
till at last a dimness quenched her clear vision .
直到 在 最后的 一个 昏暗 淬火 她 清除 想象 .

直到最后，一片昏暗吞噬了她清晰的视线。

“ [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][ɔːlmoʊst][kraɪ][tuː; tə] [lʊk] [soʊ][fɑːr] [bæk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] :
“ **It makes me almost cry to look so far back ,** ” **said she :**
“ 它 制作 我 几乎 哭 到 看 所以 远的 后退 , ” 说 她 :

“回想起那么久远的往事，我几乎要哭了，”她说：

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['saːrɪ] , [ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
“ **but as to being sorry , or sentimental , don't think it : on the contrary ,**
“ 但 作为 到 存在 对不起 , 或者 感伤的 , 不 思考 它 : 在 这 相反 ,

“但至于感到遗憾或多愁善感，千万别这么想：恰恰相反，

[aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [pliːzd] [ænd; ənd][glæd] .
I am quite pleased and glad .
我 是 相当 高兴 和 高兴的 .

我非常高兴。

“ ['ɪntrəstɪd] , [jet] [ɔːltə'geðər] [æt; ət] [fɔːlt] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **Interested , yet altogether at fault , I knew not what to say .**
“ 感兴趣的 , 然而 共 在 过错 , 我 知道 不是 什么 到 说 .

“我既感兴趣，又觉得自己完全错了，不知道该说什么。”

[æt; ət][læst][aɪ] ['stæməd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [met] [juː; jʊ] [tɪl] [ðæt] [naɪt] , [sʌm; səm] [wiːks] [ə'ɡoʊ] ,
At last I stammered , “ I think I never met you till that night , some weeks ago ,
在 最后的 我 结结巴巴 , “ 我 思考 我 绝不 遇见 你 直到 那 夜晚 , 一些 周 前 ,

最后我结结巴巴地说：“我想我直到几周前的那个晚上才第一次见到你。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] ... ?
when you were hurt ... ?
什么时候 你 是 伤害 ... ?

你受伤的时候.....？

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
“ **She smiled .**
“ 她 微笑 .

她笑了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sæt][ɑːn][jʊr; jər] [niː] , [bɪn] ['lɪftɪd] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz]
“ **You have forgotten then that I have sat on your knee , been lifted in your arms**
“ 你 有 被遗忘的 然后 那 我 有 卫星 在 你的 膝盖 , 到过 抬起 在 你的 武器
,
,
,
,

“那么你已经忘记了我曾坐在你的膝上，被你抱在怀里，

[ɪːv(ə)n] [ʃeɪd] [jʊr; jər] ['pɪləʊ] ?
even shared your pillow ?
甚至 共享 你的 枕头 ?

甚至还共用过枕头？

[juː; jʊ][noʊ][ɔːŋgər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] ['kraɪɪŋ] ,
You no longer remember the night when I came crying ,
你 不 更长 记住 这 夜晚 什么时候 我 来了 哭泣 ,
你不再记得那天晚上我哭着来找我的情景了。

[laɪk][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][jɔː; jər] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [em 'iː]
like a naughty little child as I was , to your bedside , and you took me
喜欢 一个 淘气 小的 孩子 作为 我 曾是 , 到 你的 床头 , 和 你 采取 我
[ɪn] .
in .
在 .
就像我小时候那样顽皮的小孩，我来到你的床边，你收留了我。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [suːðd]
You have no memory for the comfort and protection by which you soothed
你 有 不 记忆 为了 这 舒适 和 保护 经过 哪个 你 舒缓
[æn; ən][ə'kjuːt] [dɪ'stɪs] ?
an acute distress ?
一个 急性 痛苦 ?
你是否完全不记得曾经用来安抚你于剧痛之中的舒适和保护？

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bretən] .
Go back to Bretton .
去 后退 到 布雷顿 .
返回布雷顿。

[rɪ'membər] ['mɪstər] . [hoʊm] .
Remember Mr . Home .
记住 先生 . 家 .
记住霍姆先生。

" [æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
" **At last I saw it all** .
" 在 最后的 我 锯 它 全部 .
“我终于看清了一切。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['pɔːli] ? "
" **And you are little Polly ?** " "
" 和 你 是 小的 波莉 ? " "
“你就是小波莉吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [pɔːliːnə] ['meri] [hoʊm] [diː] - .
" **I am Paulina Mary Home de Bassompierre** .
" 我 是 保利娜 玛丽 家 德 - .
“我是保利娜·玛丽·霍姆·德·巴松皮埃尔。”

" [haʊ] [taɪm] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] !
" **How time can change !**
" 如何 时间 能 改变 !
时间真是变化太大了！

['lɪt(ə)l] ['pɔːli] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] , [smɔːl] [fɪtʃər] , [hɜːr; hər] ['feri] ['sɪmətri] , [hɜːr; hər]
Little Polly wore in her pale , small features , her fairy symmetry , her
小的 波莉 穿着 在 她 苍白 , 小的 特征 , 她 仙女 对称 , 她
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
varying expression ,
变化 表达 ,
小波莉的苍白小巧的五官、仙女般的匀称身姿、变幻莫测的表情，都体现了这一点。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɡreɪs] ;
a certain promise of interest and grace ;
一个 肯定 承诺 的 兴趣 和 优雅 ;
某种令人愉悦和优雅的前景；

[bʌt; bət] [ˌpɔːli:nə] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌm] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði]
but Paulina Mary was become beautiful — not with the beauty that strikes the
但 保利娜 玛丽 曾是 变得 美丽的 — 不是 和 这 美丽 那 罢工 这
[aɪ] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] — [ɔ:bd] ,
eye like a rose — orbed ,
眼睛 喜欢 一个 玫瑰 — 奥贝德 ,
但保利娜·玛丽变得美丽动人——不是那种像玫瑰一样艳丽夺目的美——而是圆润的美。

[ˈrʌdi] , [ænd; ənd] [rɪˈpli:t] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌmp] , [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ænd; ənd][ˈflæksn] [əˈtrɪbjʊ:ts]
ruddy , and replete ; not with the plump , and pink , and flaxen attributes
红润 , 和 充足的 ; 不是 和 这 丰满 , 和 粉色的 , 和 亚麻色 属性
[ʌ; əv][hɜ:r; hər][blɑ:nd][ˈkʌz(ə)n] [dʒɪˈnevrə] ;
of her blond cousin Ginevra ;
的 她 金发 表哥 吉内芙拉 ;
她面色红润，体态丰满；不像她的金发表妹吉内芙拉那样丰满、粉嫩、亚麻色。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈtendər] [tʃɑ:rm]
but her seventeen years had brought her a refined and tender charm
但 她 十七 年 有 带来 她 一个 精制 和 投标 魅力
[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][laɪ][ɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
which did not lie in complexion ,
哪个 做过 不是 说谎 在 肤色 ,
但十七年的岁月赋予了她一种优雅温柔的魅力，这种魅力并不在于容貌。

[ðoʊ] [hɜ:rz][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [klɪr] ; [nɔ:r][ɪn] [ˈaʊtlɑɪn] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər]
though hers was fair and clear ; nor in outline , though her features were
尽管 她的 曾是 公平的 和 清除 ; 也不 在 大纲 , 尽管 她 特征 是
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,
虽然她的眼睛白皙清澈；轮廓也不清晰，尽管她的五官甜美。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪmz] [ˈpɜ:rfɪktli] [tɜ:rnd] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ɡloʊ]
and her limbs perfectly turned ; but , I think , rather in a subdued glow
和 她 四肢 完美 转向 ; 但 , 我 思考 , 相当 在 一个 低沉的 辉光
[frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] [ˈaʊtwərd] .
from the soul outward .
从 这 灵魂 向外 .
她的四肢姿态完美；但我认为，那是一种由灵魂向外散发的柔和光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [oʊˈpeɪk] [veɪs] , [ʌ; əv] [məˈtɪriəl] [həʊˈevər] [ˈkɔ:stli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][læmp]
This was not an opaque vase , of material however costly , but a lamp
这 曾是 不是 一个 不透明 花瓶 , 的 材料 然而 昂贵 , 但 一个 灯
[ˈtʃeɪstli] [ˈlu:snt] ,
chastely lucent ,
贞洁的 明亮的 ,
这并非一个材质昂贵却不透明的花瓶，而是一盏散发着纯净光芒的灯。

[ˈga:diŋ] [frʌm; frəm] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] , [ˌjet] [nɑ:t][ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈwɜ:rʃɪp] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd]
guarding from extinction , yet not hiding from worship , a flame vital and
守护 从 灭绝 , 然而 不是 隐藏 从 崇拜 , 一个 火焰 必不可少的 和
[ˈvestəl] .
vestal .
贞女 .
守护着不灭的火焰，却不畏惧崇拜，它是生命之火，也是贞洁的圣女。

[ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ətˈrækfɪnz] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] ,
In speaking of her attractions , I would not exaggerate language ; but , indeed ,
在 请讲 的 她 景点 , 我 会 不是 夸大 语言 ; 但 , 的确 ,
谈到她的魅力，我不会夸大其词；但是，的确，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
they seemed to me very real and engaging .

他们 似乎 到 我 非常 真实的 和 引人入胜 .

我觉得他们非常真实，很有魅力。

[wʌt] [ðoʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] ,
What though all was on a small scale ,

什么 尽管 全部 曾是 在 一个 小的 规模 ,

虽然这一切规模都很小，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fju:m] [wɪt] [geɪv] [ðɪs] [waɪt] ['vaɪələt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
it was the perfume which gave this white violet distinction ,

它 曾是 这 香水 哪个 给予 这 白色的 紫色 区别 ,

正是香水赋予了这朵白紫罗兰独特的魅力。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:dɪst] [kə'mɪ:liə] — [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['derliə'dɑ:liə'dæliə] [ðæt]
and made it superior to the broadest camelia — the fullest dahlia that

和 制成 它 优越的 到 这 最广泛的 山茶花 — 这 最 大丽花 那

[ˈevər] [blu:md] .
ever bloomed .

曾经 盛开 .

并使它优于最宽大的山茶花——有史以来盛开的最丰满的大丽花。

“ [ɑ:] ! [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [taɪm] [æt; ət] ['bretən] ? ”

“ **Ah ! and you remember the old time at Bretton ?** ”

“ 啊 ! 和 你 记住 这 老的 时间 在 布雷顿 ? ”

“啊！你还记得以前在布雷顿的日子吗？”

“ ['betər] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ ['betər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

“ **Better** , ” **said she** , “ **better** , **perhaps** , **than you** :

“ 更好的 , ” 说 她 , “ 更好的 , 也许 , 比 你 :

“比你强,”她说,“或许比你强。”

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] : [nɔ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
I remember it with minute distinctness : not only the time , but the days of

我 记住 它 和 分钟 明显 : 不是 仅有的 这 时间 , 但 这 天 的

[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,

这 时间 ,

我记得非常清楚：不仅是时间，还有具体的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] . “

and the hours of the days . ”

和 这 小时 的 这 天 : ”

以及一天中的时间。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ? ”

“ **You must have forgotten some things ?** ”

“ 你 必须 有 被遗忘的 一些 事物 ? ”

你肯定忘记了一些东西吧？

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . ”

“ **Very little , I imagine** . ”

“ 非常 小的 , 我 想象 : ”

“我想应该很少吧。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [kwɪk] ['fi:lɪŋz] : [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [lɔ:ŋ] [er] [ðɪs] ,
“ **You were then a little creature of quick feelings : you must , long ere this** ,

“ 你 是 然后 一个 小的 生物 的 快的 情怀 : 你 必须 , 长的 埃雷 这 ,

“那时你还是个感情丰富的小家伙：你一定，在此之前很久，

[hæv; həv] [ˌaʊtˈɡrɒn] [ðə; ði] [imˈpreʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɡriːf] , [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
have **outgrown** **the** **impressions** **with** **which** **joy** **and** **grief** , **affection** **and**
有 长大了就不合适了 这 印象 和 哪个 喜悦 和 悲伤 , 感情 和
[bɪˈriːvmənt] ,
bereavement ,
丧亲之痛 ,

已经超越了对喜悦和悲伤、爱和丧亲之痛的那些印象，

[stæmpt] [jɜː; jər][maɪnd][ten] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] . " "
stamped **your** **mind** **ten** **years** **ago** . " "
盖章 你的 头脑 十 年 前 . " "

十年前就深深地印在了你的脑海里。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɔːtn] [huːm] [aɪ] [laɪkt] ,
" **You** **think** **I** **have** **forgotten** **whom** **I** **liked** ,
" 你 思考 我 有 被遗忘的 谁 我 喜欢 ,

你以为我忘了我喜欢谁吗？

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [diˈɡriː] [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ? " "
and **in** **what** **degree** **I** **liked** **them** **when** **a** **child** ? " "
和 在 什么 程度 我 喜欢 他们 什么时候 一个 孩子 ? " "

而我小时候究竟有多喜欢它们呢？

" [ðə; ði] [ˈʃɑːrpnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] — [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsi] — [ðə; ði] [diːp] [ɪmˈprɪnt]
" **The** **sharpness** **must** **be** **gone** — **the** **point** , **the** **poignancy** — **the** **deep** **imprint**
" 这 锐利度 必须 是 已消失 — 这 观点 , 这 悲怆 — 这 深的 印记
[mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɒfənd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɪˈfeɪst] ? " "
must **be** **softened** **away** **and** **effaced** ? " "
必须 是 软化 离开 和 抹去 ? " "

“那种尖锐感必须消失——那种尖锐、那种深刻的感受——那种深深的印记必须被柔化和抹去吗？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] .
" **I** **have** **a** **good** **memory** **for** **those** **days** .
" 我 有 一个 好的 记忆 为了 那些 天 .

“我对那些日子记忆犹新。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
" **She** **looked** **as** **if** **she** **had** .
" 她 看起来 作为 如果 她 有 .

她看上去好像已经.....

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [rɪˈmembər] ;
Her **eyes** **were** **the** **eyes** **of** **one** **who** **can** **remember** ;
她 眼睛 是 这 眼睛 的 — who 能 记住 ;

她的眼神充满记忆力；

[wʌn] [huːz] [ˈtʃaɪldhʊd] [dʌz] [nɔːt] [feɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [nɔːr] [huːz] [juːθ] [ˈvæniʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
one **whose** **childhood** **does** **not** **fade** **like** **a** **dream** , **nor** **whose** **youth** **vanish** **like** **a**
— 谁 童年 做 不是 褪色 喜欢 一个 梦 , 也不 谁 青年 消失 喜欢 一个
[ˈsʌnbiːm] .
sunbeam .
阳光 .

他的童年不会像梦境般消逝，他的青春也不会像阳光般转瞬即逝。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] [teɪk] [laɪf] , [ˈluːsli] [ænd; ənd][ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] , [ɪn][pɑːrts] ,
She **would** **not** **take** **life** , **loosely** **and** **incoherently** , **in** **parts** ,
她 会 不是 拿 生活 , 松散地 和 语无伦次 , 在 部分 ,

她不会把生活零散地、语无伦次地分割开来。

[ænd; ənd][let][wʌn][ˈsi:z(ə)n][slɪp][æz; əz][fɪ; ʃɪ][ˈentərd][ɑ:n][əˈnʌðər]:[fɪ; ʃɪ][wəd][rɪˈteɪn][ænd; ənd]
and let one season slip as she entered on another: she would retain and
和 让 一 季节 滑 作为 她 进入 在 其他: 她 会 保持 和
[eɪ diːˈdi:];
add;
添加;

她让一个季节悄然过去，同时又开始了另一个季节：她会保留并增加；

[ˈɔ:f(ə)n][rɪˈvju:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kəˈmensmənt],[ænd; ənd][soʊ][groʊ][ɪn][ˈhɑ:rməni][ænd; ənd]
often review from the commencement, and so grow in harmony and
经常 审查 从 这 开始, 和 所以 生长 在 和谐 和
[kənˈsɪstənsɪ][æz; əz][fɪ; ʃɪ][gru:] [ɪn][ˈjɪrz].
consistency as she grew in years.
一致性 作为 她 生长 在 年.

她经常回顾过去，因此随着年龄的增长，她的风格也越来越和谐一致。

[stiɪl][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt][ædˈmɪt][ðə; ðɪ][kənˈvɪkʃn][ðæt][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃərz][wɪtʃ][naʊ][ˈkraʊdɪd]
Still I could not quite admit the conviction that all the pictures which now crowded
仍然 我 可以 不是 相当 承认 这 定罪 那 全部 这 图片 哪个 现在 挤
[əˈpɑ:n][emˈi:][wɜ:r; wər][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər].
upon me were vivid and visible to her.
之上 我 是 生动 和 可见的 到 她.

但我仍然无法完全承认，现在涌上心头的所有画面对她来说都是生动清晰的。

[hɜ:r; hər][fa:nd][əˈtætʃmənts],[hɜ:r; hər][spɔ:rts][ænd; ənd][ˈkɑ:ntests; kənˈtests][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wel]-[lʌvd]
Her fond attachments, her sports and contests with a well-loved
她 喜爱 附件, 她 运动的 和 比赛 和 一个 出色地 - 喜爱
[ˈpleɪmənt],[ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt],
playmate, the patient,
玩伴, 这 病人,

她与心爱的玩伴——病人——之间亲密的感情、运动和比赛，

[tru:] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtʃaɪldz][hɑ:rt],[hɜ:r; hər][ˈfɪrɪz],[hɜ:r; hər][ˈdelɪkət][rɪˈzɜ:vz],[hɜ:r; hər]
true devotion of her child's heart, her fears, her delicate reserves, her
真的 虔诚 的 她 孩子的 心, 她 恐惧, 她 精美的 储备, 她
[ˈlɪt(ə)] [ˈtraɪəlz],
little trials,
小的 试验,

她孩童般纯真的心灵，她的恐惧，她脆弱的内心，她的小小考验，

[ðə; ðɪ][læst][ˈpaɪsɪŋ][peɪn][ʌv; əv][ˌsepəˈreɪʃn]...
the last piercing pain of separation ...
这 最后的 冲孔 疼痛 的 分离 ...
离别的最后锥心之痛.....

[aɪ][rɪˈtreɪst][ðɪ:z][θɪŋz],[ænd; ənd][ʃʊk][maɪ][hed][ɪnˈkredʒələs].
I retraced these things, and shook my head incredulous.
我 重走 这些 事物, 和 摇晃 我的 头 难以置信.
我重新梳理了这些事情，难以置信地摇了摇头。

[fɪ; ʃɪ][pəˈsɪstɪd].
She persisted.
她 持续.

她坚持不懈。

“ [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ˈjɪrz][laɪvz; lɪvz][jet][ɪn][ðə; ðɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ˌsev(ə)nˈti:n], ” [sed][fɪ; ʃɪ].
“ **The child of seven years lives yet in the girl of seventeen,** ” **said she.**
“ 这 孩子 的 七 年 生活 然而 在 这 女孩 的 十七, ” 说 她.
“七岁孩童的灵魂依然活在十七岁少女的心中,”她说。

“ [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sesɪvli] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bretən] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] , [ɪn'tendɪŋ]
“ You used to be excessively fond of Mrs . Bretton , ” I remarked , intending
“ 你 用过的 到 是 过度 喜爱 的 太太 : 布雷顿 , ” 我 评论 , 意图
[tu:; tə] [test] [hɜ:r; həɹ] .
to test her .
到 测试 她 :

“你以前对布雷顿太太特别好,”我说道, 想试探她。

[ʃi:; ʃɪ] [set] [em 'i:] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .
She set me right at once .
她 放 我 正确的 在 一次 :
她立刻纠正了我。

“ [nɑ:t] [ɪk'sesɪvli] [fɑ:nd] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; ” [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] : [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ Not excessively fond , ” said she ; “ I liked her : I respected her as I should
“ 不是 过度 喜爱 , ” 说 她 ; ” 我 喜欢 她 : 我 受人尊敬 她 作为 我 应该
[du:] [naʊ] :
do now :
做 现在 :

“不算特别喜欢她,”她说; “我喜欢她, 我尊重她, 就像我现在应该做的那样:”

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltərd] . ”
she seems to me very little altered . ”
她 似乎 到 我 非常 小的 已修改 : ”
我觉得她几乎没什么变化。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [mʌt] [tʃeɪndʒd] , ” [aɪ] [ə'sentɪd] .
“ She is not much changed , ” I assented .
“ 她 是 不是 很多 已更改 , ” 我 同意 :
“她变化不大,”我赞同道。

[wi:; wi][wɜ:r; wəɹ]['saɪlənt][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
We were silent a few minutes .
我们 是 沉默的 一个 很少 分钟 :
我们沉默了几分钟。

[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]
Glancing round the room she said , “ There are several things here that used to be
瞥了一眼 圆形的 这 房间 她 说 , ” 那里 是 一些 事物 这里 那 用过的 到 是
[æt; ət] ['bretən] !
at Bretton !
在 布雷顿 !

她环顾房间, 说道: “这里有好几样东西以前都在布雷顿!”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɪŋkʊʃn] [ænd; ənd] [ðæt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
I remember that pincushion and that looking - glass .
我 记住 那 针垫 和 那 寻找 - 玻璃 :
我记得那个针垫和那面镜子。

“ ['eɪdɪəntli] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'si:vd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['meməri] ;
“ Evidently she was not deceived in her estimate of her own memory ;
“ 显然 她 曾是 不是 受骗 在 她 估计 的 她 自己的 记忆 ;
[nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] , [soʊ][fa:r] .
not , at least , so far .
不是 , 在 至少 , 所以 远的 :

“显然, 她对自己记忆力的估计并没有错; 至少到目前为止是这样。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['mɪsɪz] . ['bretən] ?
“ You think , then , you would have known Mrs . Bretton ?
“ 你 思考 , 然后 , 你 会 有 已知 太太 : 布雷顿 ?
那么, 你认为你会认识布雷顿夫人吗?

“ [aɪ] [went] [ɑ:n] .
“ **I went on** .
“ 我 去 在 .

我继续说道。

“ [aɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [rɪˈmembə] [hɜ:r; hə] ; [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [fɪtʃə] , [hɜ:r; hə] [ˈɑ:lɪv]
“ **I perfectly remembered her ; the turn of her features , her olive**
“ 我 完美 记得 她 ; 这 转动 的 她 特征 , 她 橄榄
[kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [blæk] [hə] ,
complexion , and black hair ,
肤色 , 和 黑色的 头发 ,

“我清楚地记得她：她五官的轮廓、橄榄色的肤色和黑色的头发，

[hɜ:r; hə] [haɪt] , [hɜ:r; hə] [wɔ:k] , [hɜ:r; hə] [vɔɪs] . “
her height , her walk , her voice . “
她 高度 , 她 走 , 她 嗓音 . “

她的身高、她的步态、她的声音。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈbretən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [aɪ] [pərˈsu:d] , “ [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] :
“ **Dr . Bretton , of course ,** “ **I pursued ,** “ **would be out of the question :**
“ 博士 : 布雷顿 , 的 课程 , “ 我 追击 , “ 会 是 出去 的 这 问题 :
[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

“当然，布雷顿博士，”我继续说道，“肯定不在考虑范围内：而且，事实上，

[æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [jɜ; jər] [fɜ:rst] [ˈɪntəvju:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
as I saw your first interview with him ,
作为 我 锯 你的 第一的 面试 和 他 ,

我看了你对他的第一次采访，

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] . “
I am aware that he appeared to you as a stranger . “
我 是 意识到的 那 他 出现 到 你 作为 一个 陌生人 . “

我知道他当时在你眼里就像个陌生人。

“ [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
“ **That first night I was puzzled ,** “ **she answered .**
“ 那 第一的 夜晚 我 曾是 困惑 , “ 她 回答 .

“那天晚上我很困惑，”她回答说。

“ [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jɜ; jər] [ˈfa:ðər] [kʌm] [əˈbaʊt] ? “
“ **How did the recognition between him and your father come about ?** “
“ 如何 做过 这 认出 之间 他 和 你的 父亲 来 关于 ? “

“他和你父亲之间是如何建立起这种关系的？ ”

“ [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kɑ:rdz] .
“ **They exchanged cards .**
“ 他们 交换 牌 .

他们交换了名片。

[ðə; ði] [neɪmz] [ˈgreɪəm] [ˈbretən] [ænd; ənd] [hoʊm] [di:] - [geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [ˈkwestʃənz]
The names Graham Bretton and Home de Bassompierre gave rise to questions
这 姓名 格雷厄姆 布雷顿 和 家 德 - 给予 上升 到 问题
[ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
and explanations .
和 解释 .

格雷厄姆·布雷顿和霍姆·德·巴松皮埃尔这两个名字引发了人们的疑问和解释。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]
That was on the second day ; but before then I was beginning to know
那 曾是 在 这 第二 天 ； 但 前 然后 我 曾是 开始 到 知道
[ˈsʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

那是第二天的事；但在此之前，我已经开始明白一些事情了。

" [haʊ] — [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
" How — know something ? "
" 如何 — 知道 某物 ? "

"你怎么——知道些什么？ "

" [waɪ] , " [iː; ji] [sed] ,
" Why , " she said ,
" 为什么 , " 她 说 ,

"为什么？ "她问道。

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] [soʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] — [nɑːt][tuː; tə]
" how strange it is that most people seem so slow to feel the truth — not to
" 如何 奇怪的 它 是 那 最多 人们 似乎 所以 慢的 到 感觉 这 真相 — 不是 到
[siː] ,
see ,
看 ,

"奇怪的是，大多数人似乎很难感受到真相——而不是看到真相，

[bʌt; bət] [fiːl] !
but feel !
但 感觉 !

但要感受！

[wen] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ænd; ənd][sæt] [nɪr] [ænd; ənd]
When Dr . Bretton had visited me a few times , and sat near and
什么时候 博士 . 布雷顿 有 到访 我 一个 很少 时代 , 和 卫星 靠近 和
[tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː] ;
talked to me ;
谈话 到 我 ;

布雷顿医生曾几次来看望我，他坐在我旁边和我聊天；

[wen] [aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
when I had observed the look in his eyes , the expression about his mouth ,
什么时候 我 有 观察到 这 看 在 他的 眼睛 , 这 表达 关于 他的 嘴 ,

当我观察到他眼中的神情，以及他嘴角的表情时，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
the form of his chin , the carriage of his head ,
这 形式 的 他的 下巴 , 这 运输 的 他的 头 ,

他的下巴形状，他的头部姿态，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][duː] [əbˈzɜːrv] [ɪn] [ˈpɜːsənz] [huː] [əˈprəʊtʃ] [juː ˈes] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [əˈvɔɪd]
and all that we do observe in persons who approach us — how could I avoid
和 全部 那 我们 做 观察 在 人 WHO 方法 我们 — 如何 可以 我 避免
[ˈbiːɪŋ] [led][baɪ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡreɪəm] [ˈbretən] ?
being led by association to think of Graham Bretton ?
存在 引领 经过 协会 到 思考 的 格雷厄姆 布雷顿 ?

以及我们在接近我们的人身上所观察到的一切——我怎能不因联想而想到格雷厄姆·布雷顿呢？

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɡroʊn] [soʊ] [tɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
Graham was sligher than he , and not grown so tall , and had a
格雷厄姆 曾是 略微 比 他 , 和 不是 生长 所以 高的 , 和 有 一个
[ˈsmuːðər] [feɪs] ,
smoother face ,
更平滑 脸 ,

格雷厄姆比他瘦小，个子也没他高，脸型也更光滑。

[ænd; ənd] [lɔːŋɡər][ænd; ənd] [ˈlaɪtər] [her] , [ænd; ənd] [spoʊk] — [nɑːt][soʊ] [ˈdiːpli] — [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ɡɜːrl]
and longer and lighter hair , and spoke — not so deeply — more like a girl
和 更长 和 打火机 头发 , 和 辐 — 不是 所以 深 — 更多的 喜欢 一个 女孩
; [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡreɪəm] ,
; **but yet he is Graham ,**
; 但 然而 他 是 格雷厄姆 ,

头发更长更浅了，说话也变得不那么低沉，更像个女孩；但他仍然是格雷厄姆。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːli] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈluːsi] [ˈsnəʊ] .
just as I am little Polly , or you are Lucy Snowe .
只是 作为 我 是 小的 波莉 , 或者 你 是 露西 斯诺 .

就像我是小波莉，或者你是露西·斯诺一样。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [θɔːts] [hɜːrɪz] :
“ **I thought the same , but I wondered to find my thoughts hers :**
“ 我 想法 这 相同的 , 但 我 想知道 到 寻找 我的 想法 她的 :

“我也这么想，但我很好奇她的想法和我的想法是否一致：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ] [ˈrerli] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
there are certain things in which we so rarely meet with our double that it
那里 是 肯定 事物 在 哪个 我们 所以 很少 见面 和 我们的 双倍的 那 它
[siːmz] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [wen] [ðæt] [tʃæns] [bɪˈfɔːlz] .
seems a miracle when that chance befalls .
似乎 一个 奇迹 什么时候 那 机会 发生 .

有些事情我们很少会遇到自己的另一个版本，所以当这种机会真正到来时，简直就像一个奇迹。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [wɜːr; wər][wʌnz] [ˈpleɪmeɪts] . ”
“ **You and Graham were once playmates .** ”
“ 你 和 格雷厄姆 是 一次 玩伴 . ”

你和格雷厄姆曾经是玩伴。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] ?
“ **And do you remember that ?**
“ 和 做 你 记住 那 ?

你还记得这件事吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrɪn] .
“ **she questioned in her turn .**
“ 她 被质问 在 她 转动 .

她反过来问道。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **No doubt he will remember it also ,** ” **said I .**
“ 不 怀疑 他 将要 记住 它 还 , ” 说 我 .

“毫无疑问，他也会记住这件事，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm] :
“ **I have not asked him :**
“ 我 有 不是 问 他 :

我没有问过他：

[fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [sərˈpraɪz] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
few things would surprise me so much as to find that he did .
很少 事物 会 惊喜 我 所以 很多 作为 到 寻找 那 他 做过 .

没有什么比发现他真的这么做更让我感到惊讶的了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zi:(ə)n] [ɪz] [sti:l] [geɪ] [ænd; ənd] ['kɜ:ləs] ? "

I suppose his disposition is still gay and careless ? "

我 认为 他的 处置 是 仍然 同性恋 和 粗心 ? "

我猜他还是那么快乐、那么无忧无虑吧？

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][soʊ] ['fɔ:rməli] ?

" Was it so formerly ?

" 曾是 它 所以 以前 ?

“以前是这样吗？ ”

[dɪd][aɪ 'ti:][soʊ] [straɪk] [ju:; jə] ?

Did it so strike you ?

做过 它 所以 罢工 你 ?

你真的这么觉得吗？

[du:][ju:; jə] [ðʌs] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] ? "

Do you thus remember him ? "

做 你 因此 记住 他 ? "

你就是这样记住他的吗？

" [aɪ] ['skɜ:slɪ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [ʌðər] [laɪt] .

" I scarcely remember him in any other light .

" 我 几乎 记住 他 在 任何 其他 光 .

“我几乎不记得他还有其他样子。”

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stu:diəs] ; [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['merɪ] :

Sometimes he was studious ; sometimes he was merry :

有时 他 曾是 好学的 ; 有时 他 曾是 欢乐 :

他有时很用功，有时很开心。

[bʌt; bət] ['weðər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔ:r] [dɪ'spəʊzd] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ,

but whether busy with his books or disposed for play ,

但 无论 忙碌的 和 他的 图书 或者 处置 为了 玩 ,

但他无论是忙于读书还是乐于玩耍，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [ðə; ði] [bʊks] [ɔ:r] [geɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ;

it was chiefly the books or game he thought of ;

它 曾是 主要 这 图书 或者 游戏 他 想法 的 ;

他主要想的都是书或游戏；

[nɔ:t] [mʌtʃ] ['hi:dɪŋ] [ðəʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ri:d] [ɔ:r] [ə'mju:zd] [hɪm'self] . "

not much heeding those with whom he read or amused himself . "

不是 很多 听从 那些 和 谁 他 读 或者 觉得好笑 他自己 . "

他不太在意那些和他一起读书或消遣的人。

" [jet] [tu:; tə][ju:; jə][hi:; hi][wʌz; wəz]['pɑ:r(ə)l] . "

" Yet to you he was partial . "

" 然而 到 你 他 曾是 部分的 . "

然而，他却偏袒你。

" ['pɑ:r(ə)l][tu:; tə][em 'i:] ?

" Partial to me ?

" 部分的 到 我 ?

“偏爱我吗？ ”

[oʊ] , [noʊ] !

Oh , no !

哦 , 不 !

哦，不！

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlðər] [ˈpleɪmeɪts] — [hɪz; ɪz] [sku:l] - [ˈfeləʊz] ; [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwens]
he had other playmates — his school - fellows ; I was of little consequence
他 有 其他 玩伴 — 他的 学校 - 伙伴们 ; 我 曾是 的 小的 结果
[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] :
to him , except on Sundays :
到 他 , 除了 在 星期日 :
他还有其他玩伴——他的同学；除了星期天，我对他来说无关紧要：

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] .
yes , he was kind on Sundays :
是的 , 他 曾是 种类 在 星期日 :
是的，他星期天很和善。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hænd] - [ɪn] - [hænd][tu:; tə][es 'ti:] . [ˈmɛrɪ:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I remember walking with him hand - in - hand to St . Mary's , and his
我 记住 步行 和 他 手 - 在 - 手 到 英石 : 玛丽的 , 和 他的
[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][maɪ] [prer] - [bʊk] ;
finding the places in my prayer - book ;
寻找 这 地方 在 我的 祷告 - 书 ;
我记得我们手牵手走到圣玛丽教堂，他找到了我祈祷书里的内容；

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈsʌndɪ] [ˈi:vnɪŋz] !
and how good and still he was on Sunday evenings !
和 如何 好的 和 仍然 他 曾是 在 星期日 晚上 !
他星期天晚上状态那么好，那么安静！

[soʊ][maɪld][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] , [ˈlaɪvli] [bɔɪ] ; [soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [ˈblʌndərz] [ɪn] [ˈri:dɪŋ] ;
So mild for such a proud , lively boy ; so patient with all my blunders in reading ;
所以 温和的 为了 这样的 一个 自豪的 , 热闹 男生 ; 所以 病人 和 全部 我的 失误 在 阅读 ;
他虽然是个骄傲活泼的男孩，却如此温和；他对我在阅读中犯的所有错误都如此耐心；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈwʌndərfəli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈnevər] [spent] [ðoʊz] [ˈi:vnɪŋz]
and so wonderfully to be depended on , for he never spent those evenings
和 所以 太棒了 到 是 取决于 在 , 为了 他 绝不 花费 那些 晚上
[frəm; frəm] [hoʊm] :
from home :
从 家 :

而且他非常值得信赖，因为他从不在外度过那些夜晚：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æk'sept] [sʌm; səm][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ænd; ənd] [fər'seɪk]
I had a constant fear that he would accept some invitation and forsake
我 有 一个 持续的 害怕 那 他 会 接受 一些 邀请 和 背叛
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

我一直担心他会接受某个邀请，然后抛弃我们；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [dɪd] , [nɔ:r] [si:md] [ˈevər][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
but he never did , nor seemed ever to wish to do it .
但 他 绝不 做过 , 也不 似乎 曾经 到 希望 到 做 它 :
但他从未这样做过，似乎也从未想过要这样做。

[ðʌs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] .
Thus , of course , it can be no more .
因此 , 的 课程 , 它 能 是 不 更多的 :
因此，它当然不可能再继续下去了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˈsʌndɪ] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - [ˈdaɪnɪŋ] - [aʊt] [deɪ] ? "
I suppose Sunday will now be Dr . Bretton's dining - out day ? "
我 认为 星期日 将要 现在 是 博士 : - 用餐 - 出去 天 ? "
我猜星期天就轮到布雷顿博士外出就餐了.....？

“ [tʃɪldrən] , [kʌm] [daʊn] !
“ **Children** , **come down** !
“ 孩子们 , 来 向下 !

孩子们，下来！

“ [hɪr] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [frʌm; frəm] [bɪˈlɒʊ] .
“ **here** **called** **Mrs** . **Bretton** **from** **below** .
“ 这里 称为 太太 . 布雷顿 从 以下 .

“下面称呼布雷顿夫人。”

[pɔːˈliːnə] [wʊd] [stiːl] [hæv; həv] [ˈlɪŋgə] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsend] : [wiː; wi] [went] [daʊn] .
Paulina **would** **still** **have** **lingered** , **but** **I** **inclined** **to** **descend** : **we** **went down** .
保利娜 会 仍然 有 徘徊不去 , 但 我 倾斜 到 下降 : 我们 去 向下 .

保利娜可能还会逗留一会儿，但我倾向于下去：我们下去了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviː] .
CHAPTER **XXV** :
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊntəsˈkaʊntəs] .
THE **LITTLE** **COUNTESS** :
这 小的 伯爵夫人 .

小伯爵夫人。

[tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][maɪ] [ˈgɔːdmʌðər] [ˈnæt(ə)rəli][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æz; əz] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
Cheerful **as** **my** **godmother** **naturally** **was** , **and** **entertaining** **as** , **for** **our**
快乐 作为 我的 教母 自然 曾是 , 和 娱乐 作为 , 为了 我们的
[seɪks] ,
sakes ,
清酒 ,

我的教母生性开朗，而且为了我们，她总是那么风趣幽默。

[fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truː] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][lɑː]
she **made** **a** **point** **of** **being** , **there** **was** **no** **true** **enjoyment** **that** **evening** **at** **La**
她 制成 一个 观点 的 存在 , 那里 曾是 不 真的 享受 那 晚上 在 拉
[tərəs] ,
Terrasse ,
露台 ,

她特意强调，那天晚上在La Terrasse餐厅，她并没有真正享受到任何乐趣。

[tɪl] , [θruː] [ðə; ði][waɪld] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [naɪt] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [saʊndz]
till , **through** **the** **wild** **howl** **of** **the** **winter** - **night** , **were** **heard** **the** **signal** **sounds**
直到 , 通过 这 荒野 噪 的 这 冬天 - 夜晚 , 是 听到 这 信号 声音
[ʌv; əv][əˈraɪv(ə)] .
of **arrival** .
的 到达 .

直到冬夜的狂野嚎叫声中，才传来抵达的信号声。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [waɪl] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][sɪt] [wɔːrm][æt; ət] [snʌɡ] [ˈfaɪər] - [saɪdz] ,
How **often** , **while** **women** **and** **girls** **sit** **warm** **at** **snug** **fire** - **sides** ,
如何 经常 , 尽管 女性 和 女孩们 坐 温暖的 在 舒适 火 - 侧面 ,

有多少次，当妇女和女孩们围坐在温暖舒适的炉火旁时，

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmfərt]
their **hearts** **and** **imagination** **are** **doomed** **to** **divorce** **from** **the** **comfort**
他们的 心 和 想象力 是 注定失败 到 离婚 从 这 舒适
[səˈraʊndɪŋ] [ðer; ðər][ˈpɜːsənz] ,
surrounding **their** **persons** ,
周围 他们的 人 ,

他们的心灵和想象力注定要与周遭的舒适环境脱离。

[fɔːrst] [aʊt][baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [θruː] [dɑːrk] [weɪz] , [tuː; tə] [der] [stres] [ʌv; əv] [ˈweðər] ,
forced out by night to wander through dark ways , to dare stress of weather ,
强制 出去 经过 夜晚 到 漫步 通过 黑暗的 方式 , 到 敢 压力 的 天气 ,
被迫在夜色中徘徊, 穿过黑暗的小路, 冒着恶劣天气的侵袭,

[tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] - [blæst] , [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ˈloʊnli] [geɪts] [ænd; ənd] [stɑɪlz] [ɪn]
to contend with the snow - blast , to wait at lonely gates and stiles in
到 抗衡 和 这 雪 - 爆炸 , 到 等待 在 孤独 大门 和 栅栏 在
[ˈwaɪldɪst] [ˈstɔːrmz] ,
wildest storms ,
最狂野的 暴风雨 ,

迎战暴风雪, 在最狂暴的风暴中守候在孤零零的大门和栅栏边,

[ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd]
watching and listening to see and hear the father , the son , the husband
观看 和 聆听 到 看 和 听到 这 父亲 , 这 儿子 , 这 丈夫
[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
coming home .
未来 家 .

看着, 听着, 看着, 听着, 父亲、儿子、丈夫回家了。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [keɪm] [æt; ət] [læst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] :
Father and son came at last to the château :
父亲 和 儿子 来了 在 最后的 到 这 城堡 :
父子俩终于来到了城堡:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ðæt] [naɪt] [əˈkʌmpənɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] .
for the Count de Bassompierre that night accompanied Dr . Bretton .
为了 这 数数 德 - 那 夜晚 伴随 博士 : 布雷顿 .
当晚, 巴松皮埃尔伯爵陪同布雷顿医生。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtriːoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [fɜːrst] ; [ðə; ði] [æˈsperəti] ,
I know not which of our trio heard the horses first ; the asperity ,
我 知道 不是 哪个 的 我们的 三人组 听到 这 马匹 第一的 ; 这 粗糙度 ,
我不知道我们三人中谁先听到了马蹄声; 那刺耳的声响,

[ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈwɔːrəntɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt]
the violence of the weather warranted our running down into the hall to meet
这 暴力 的 这 天气 有保证 我们的 跑步 向下 进入 这 大厅 到 见面
[ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] [tuː] [ˈraɪdərz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ;
and greet the two riders as they came in ;
和 迎接 这 二 骑手 作为 他们 来了 在 ;
由于天气恶劣, 我们不得不跑下楼到大厅去迎接两位骑手进来;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːrnd] [juː ˈes][tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪstəns] : [bəʊθ][wɜːr; wər] [waɪt] — [tuː] [ˈmaʊntnɪz]
but they warned us to keep our distance : both were white — two mountains
但 他们 警告 我们 到 保持 我们的 距离 : 两个都 是 白色的 — 二 山脉
[ʌv; əv] [snoʊ] ;
of snow ;
的 雪 ;
但他们警告我们保持距离: 两者都是白色的——两座雪山;

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə]
and indeed Mrs . Bretton , seeing their condition , ordered them instantly to
和 的确 太太 : 布雷顿 , 看到 他们的 状况 , 订购 他们 即刻 到
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ; [prəˈhɪbɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
the kitchen ; prohibiting them ,
这 厨房 ; 禁止 他们 ,
布雷顿夫人见他们如此狼狈, 立刻命令他们去厨房, 并禁止他们.....

[æt; ət][ðer; ðər][ˈperəl] ,
at their peril ,
在 他们的 危险 ;

他们要冒着生命危险，

[frʌm; frəm] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:rpəti:d] [ˈsterkeɪs] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsevrəli] [pʊt] [ɔ:f] [ðæt]
from setting foot on her carpeted staircase till they had severally put off that
从 环境 脚 在 她 铺地毯的 楼梯 直到 他们 有 分别 放 离开 那

[mæsk][ʌv; əv][oʊld] [ˈkrɪsməs] [ðeɪ] [naʊ] [əˈfektɪd] .
mask of Old Christmas they now affected .
面具 的 老的 圣诞节 他们 现在 做作的 .

从踏上她铺着地毯的楼梯，到他们一次又一次地卸下如今假装的圣诞节面具。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] , [haʊˈevər] , [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈfa:lʊvɪŋ] [ðem; ðəm] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Into the kitchen , however , we could not help following them : it was a
进入 这 厨房 , 然而 , 我们 可以 不是 帮助 下列的 他们 : 它 曾是 一个

[lɑ:rdʒ][oʊld] [dʌtʃ] [ˈkɪtɪn] ,
large old Dutch kitchen ,
大的 老的 荷兰语 厨房 ;

然而，我们还是忍不住跟着他们进了厨房：那是一个很大的老式荷兰厨房。

[ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .
picturesque and pleasant .
如画 和 令人愉快的 .

风景如画，令人愉悦。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [dɑ:nst] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈi:kwəli] [waɪt] [ˈsaɪər] ,
The little white Countess danced in a circle about her equally white sire ,
这 小的 白色的 伯爵夫人 跳舞 在 一个 圆圈 关于 她 同样地 白色的 父系 ;

那位白皙的小伯爵夫人绕着她同样白皙的父亲跳起了舞，

[ˈklæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , “ [ˈpɑ:pə] , [ˈpɑ:pə] , [ju:; jʊ] [ʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs]
clapping her hands and crying , “ Papa , papa , you look like an enormous
鼓掌 她 双手 和 哭泣 , “ 爸爸 , 爸爸 , 你 看 喜欢 一个 巨大的

[ˈpɒlər] [ber] .
Polar bear .
极性 熊 .

她拍着手哭着说：“爸爸，爸爸，你看起来像一只巨大的北极熊。”

” [ðə; ði] [ber] [ʊk] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sprɑɪt] [fled] [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [ˈʃaʊər]
” The bear shook himself , and the little sprite fled far from the frozen shower
” 这 熊 摇晃 他自己 , 和 这 小的 精灵 逃亡 远的 从 这 冷冻 淋浴

.
:
.

“熊抖了抖身子，小精灵则远远地逃离了冰冷的淋浴间。”

[bæk] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [haʊˈevər] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə][eɪd][ɪn] [rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rkɪk]
Back she came , however , laughing , and eager to aid in removing the arctic
后退 她 来了 , 然而 , 笑 , 和 渴望的 到 援助 在 移除 这 北极

[dɪsˈgaɪz] .
disguise .
伪装 .

然而，她笑着回来了，并渴望帮助人们卸下北极的伪装。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [æt; ət][læst] [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdrednɔ:t] ,
The Count , at last issuing from his dreadnought ,
这 数数 , 在 最后的 发行 从 他的 无畏舰 ,

伯爵终于从他的无畏舰上走了出来，

[ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərweɪl] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈævələntʃ] .
threatened to overwhelm her with it as with an avalanche .
威胁 到 压倒 她 和 它 作为 和 一个 雪崩 .

它几乎要像雪崩一样将她吞噬。

“ [kʌm] , [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [fɔːl] ,
“ **Come , then ,** ” **said she , bending to invite the fall ,**
“ 来 , 然后 , ” 说 她 , 弯曲 到 邀请 这 落下 ,
“来吧,”她说着, 弯下腰, 示意他落下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpleɪfəli] [ədˈvænst] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ˈbaʊndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ]
and when it was playfully advanced above her head , bounding out of reach
和 什么时候 它 曾是 嬉戏地 先进的 多于 她 头 , 边界 出去 的 抵达
[laɪk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈjæmwɑː] .
like some little chamois .
喜欢 一些 小的 麋皮 .

当它被顽皮地举过头顶时, 像一只小羚羊一样蹦蹦跳跳地逃出了她的够得着的范围。

[hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsʌp(ə)] [ˈsɔːftnəs] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] ;
Her movements had the supple softness , the velvet grace of a kitten ;
她 移动 有 这 柔软 柔软 , 这 天鹅绒 优雅 的 一个 小猫 ;
她的动作轻柔流畅, 像小猫一样优雅;

[hɜːr; həɹ] [læf] [wʌz; wəz] [ˈklɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)] ;
her laugh was clearer than the ring of silver and crystal ;
她 笑 曾是 更清晰 比 这 戒指 的 银 和 水晶 ;
她的笑声比银器和水晶的叮当声还要清晰;

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈsaɪərz][kəʊld][hændz][ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] ,
as she took her sire's cold hands and rubbed them ,
作为 她 采取 她 父亲的 寒冷的 双手 和 摩擦 他们 ,
她握住父亲冰冷的手, 轻轻搓了搓。

[ænd; ənd] [stəd] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,
and stood on tiptoe to reach his lips for a kiss ,
和 站立 在 脚尖 到 抵达 他的 嘴唇 为了 一个 吻 ,
她踮起脚尖, 凑近他的嘴唇, 想要亲吻他。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈheɪləʊ][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [dɪˈlaɪt] .
there seemed to shine round her a halo of loving delight .
那里 似乎 到 闪耀 圆形的 她 一个 光环 的 爱 喜 .
她周围仿佛笼罩着一层充满爱意和喜悦的光环。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] - [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ][æz; əz] [men] [duː] [lʊk] [ɑːn] [wʌt]
The grave and reverend seignor looked down on her as men do look on what
这 严重 和 牧师 - 看起来 向下 在 她 作为 男人 做 看 在 什么
[ɪz][ðə; ði] [ˈæp(ə)] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪ] .
is the apple of their eye .
是 这 苹果 的 他们的 眼睛 .

这位庄严肃穆的领主俯视着她, 就像男人注视着自己的掌上明珠一样。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , ” [sed] [hiː; hi] : “ [wʌt] [eɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɔːtər] [ɔːr]
“ **Mrs . Bretton ,** ” **said he : “ what am I to do with this daughter or**
“ 太太 . 布雷顿 , ” 说 他 : “ 什么 是 我 到 做 和 这 女儿 或者
[ˈdɔːtərɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ?
daughterling of mine ?
女儿 的 矿 ?

“布雷顿夫人,”他说: “我该如何处置我的这个女儿或小女儿呢? ”

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [grəʊz] [ɪn] [ˈwɪzdəm] [nɔːr] [ɪn] [ˈstætʃər] .
She neither grows in wisdom nor in stature .
她 两者都不 生长 在 智慧 也不 在 身材 .

她既没有增长智慧, 也没有增长身量。

[dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈprɪtɪ] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][fɪː; ji][wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz]
Don't you find her pretty nearly as much the child as she was ten years
不 你 寻找 她 漂亮的 几乎 作为 很多 这 孩子 作为 她 曾是 十 年
[ə'ɡoʊ] ? " **ago** ? "
前 ？ "

你不觉得她和十年前一样，几乎还是个孩子吗？

" [fɪː; ji] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɡreɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən]
" **She cannot be more the child than this great boy of mine , " said Mrs . Bretton**
" 她 不能 是 更多的 这 孩子 比 这 伟大的 男生 的 矿 , " 说 太太 . 布雷顿
,
.
,

“她再怎么像我这个大儿子也不为过，”布雷顿夫人说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ˈkɔːnflikt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][sʌn] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [fɪː; ji] [diːmd]
who was in conflict with her son about some change of dress she deemed
WHO 曾是 在 冲突 和 她 儿子 关于 一些 改变 的 裙子 她 被认为
[ədˈvaɪzəb(ə)] ,
advisable ,
建议 ,

她与儿子就她认为合适的着装改变发生了冲突。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
and which he resisted :
和 哪个 他 抵抗 :

但他拒绝了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈdresər] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət]
He stood leaning against the Dutch dresser , laughing and keeping her at
他 站立 倾斜 反对 这 荷兰语 梳妆台 , 笑 和 保持 她 在
[ˈɑːrmz][lenʃkθ; lenθ] .
arm's length :
武器 长度 :

他倚靠在荷兰式梳妆台上，笑着与她保持着一臂的距离。

" [kʌm] , [ˈmæmə] , " [sed] [hiː; hi] , " [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪz] ,
" **Come , mamma , " said he , " by way of compromise ,**
" 来 , 妈妈 , " 说 他 , " 经过 方式 的 妥协 ,

“来吧，妈妈，”他说，“作为一种妥协，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪˈkjʊə] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ˈɪnwərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈaʊtwərd] [wɔːrmθ] , [let] [juː ˈes]
and to secure for us inward as well as outward warmth , let us
和 到 安全的 为了 我们 向内 作为 出色地 作为 向外 温暖 , 让 我们
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈwɑːseɪl] - [kʌp] ,
have a Christmas wassail - cup ,
有 一个 圣诞节 痛饮 - 杯子 ,

为了让我们身心都感到温暖，让我们喝一杯圣诞热饮吧！

[ænd; ənd] [təʊst] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and toast Old England here , on the hearth .
和 吐司 老的 英格兰 这里 , 在 这 炉 .

让我们在壁炉旁，为古老的英格兰举杯庆祝。

" [soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **So , while the Count stood by the fire ,**
" 所以 , 尽管 这 数数 站立 经过 这 火 ,

于是，当伯爵站在火堆旁时，

[ænd; ənd] [ˌpɔːli:nə] ['meri] [stiːl] [dɑːnst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd]
and Paulina Mary still danced to and fro — happy in the liberty of the wide
和 保利娜 玛丽 仍然 跳舞 到 和 弗 — 快乐的 在 这 自由 的 这 宽的
[hɔːl] - [laɪk] ['kɪtʃɪn] — ['mɪsɪz] . ['bretən] [hɜːr'self] [ɪn'strʌktɪd] ['mɑːrθə][tuː; tə][spais][ænd; ənd] [hi:t] [ðə; ði]
hall - like kitchen — Mrs . Bretton herself instructed Martha to spice and heat the
大厅 - 喜欢 厨房 — 太太 . 布雷顿 她自己 指示 玛莎 到 香料 和 热 这
['waːseɪl] - [boʊl] ,
wassail - bowl ,
痛饮 - 碗 ,

保利娜·玛丽依然在宽敞如大厅般的厨房里翩翩起舞——她感到无比快乐——布雷顿太太亲自指示玛莎给热饮碗加香料并加热。

[ænd; ənd] , [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði] [draːft] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bretən] ['flægən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [raʊnd] ,
and , pouring the draught into a Bretton flagon , it was served round ,
和 , 浇注 这 草稿 进入 一个 布雷顿 酒壶 , 它 曾是 服务 圆形的 ,
['riːmɪŋ] [hɔːt] ,
reaming hot ,
扩孔 热的 ,

然后，将啤酒倒入布雷顿酒壶中，趁热端了出来。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] ['ves(ə)] , [wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]['greɪəmz, 'græmz] ['krɪsnɪŋ]
by means of a small silver vessel , which I recognised as Graham's christening
经过 方法 的 一个 小的 银 血管 , 哪个 我 已确认 作为 格雷厄姆的 洗礼
- [kʌp] .
- **cup** .
- 杯子 .

通过一个小银器，我认出那是格雷厄姆的洗礼杯。

“ [hɪəz] [tuː; tə] [ɔːld] [læn] [saɪn] ! ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ; ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] [kʌp][ɑːn] [haɪ] .
“ **Here's to Auld Lang Syne ! ” said the Count ; holding the glancing cup on high .**
“ 这里是 到 奥尔德 朗 同步 ! ” 说 这 数数 ; 保持 这 瞥了一眼 杯子 在 高的 .
“为友谊地久天长干杯! ”伯爵说着，高举着微微晃动的酒杯。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bretən] . —
Then , looking at Mrs . Bretton . —
然后 , 寻找 在 太太 . 布雷顿 . —
然后，她看向布雷顿夫人。

“ [wiː; wi][twaː][hɑː] - - [aɪ] - [ðə; ði][bɜːrn]
“ **We twa ha ' paidlet i ' the burn**
“ 我们 twa 哈 - - 我 - 这 烧伤
“我们俩在烧伤处付了钱

[fraː] ['mɔːrɪŋ] [sʌn] [tɪl] [daɪn] ,
Fra morning sun till dine ,
弗拉 早晨 太阳 直到 用餐 ,
从清晨的阳光到晚餐，

[bʌt; bət] ['siːz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][breɪd][hɑː] - [rɔːrd]
But seas between us braid ha ' roared
但 海域 之间 我们 编织 哈 - 咆哮
但我们之间的海洋咆哮着

[sɪn] - [ɔːld] [læn] [saɪn] .
Sin ' auld lang syne .
罪 - 老 语言 同步 .
往日情怀。

“ [ænd; ənd] ['fɔːrli] [jɪl] [biː; bi][jɔː; jər][paɪnt] - [stuːp] ,
“ **And surely ye'll be your pint - stoup ,**
“ 和 一定 叫喊 是 你的 品脱 - 圣汤 ,
“而你肯定会成为你的品脱汤，

[ænd; ənd] [ˈfɔ:li] [aɪ] [bi:; bi] [maɪn] ;
And surely I'll be mine ;
和 一定 患病的 是 矿 ;

我肯定会属于我；

[ænd; ənd] [wi:l] [teɪst] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - ['kaɪndnəs] [jet]
And we'll taste a cup o ' kindness yet
和 出色地 品尝 一个 杯子 o - 仁慈 然而

我们终将品尝到善意的滋味

[fɔ:r; fər] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] . "
For auld lang syne . "
为了 老 语言 同步 : "

友谊地久天长。

" [ska:tʃ] ! [ska:tʃ] ! " [kraɪd] [pɔ'li:nə] ; " [pɑ:pə][ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ska:tʃ] ; [ænd; ənd] [ska:tʃ] [hi:; hi]
" Scotch ! Scotch ! " cried Paulina ; " papa is talking Scotch ; and Scotch he
" 苏格兰威士忌 ! 苏格兰威士忌 ! " 哭 保利娜 ; " 爸爸 是 说 苏格兰威士忌 ; 和 苏格兰威士忌 他
[ɪz] , [ˈpɑ:rtli] .
is , partly :
是 , 部分 :

“苏格兰语！苏格兰语！”保利娜喊道；“爸爸在说苏格兰语；而且，他确实说了部分苏格兰语。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [hoʊm] [ænd; ənd] [di:] - , [kæliˈdoʊniən] [ænd; ənd] ['gæli:k] . "
We are Home and de Bassompierre , Caledonian and Gallic . "
我们 是 家 和 德 - , 喀里多尼亚 和 高卢语 : "

我们是家园，是巴松皮埃尔，是喀里多尼亚人，是高卢人。”

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ska:tʃ] [ri:l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] , [ju:; jʊ] ['haɪlənd] ['feri] ? " [æskt]
" And is that a Scotch reel you are dancing , you Highland fairy ? " asked
" 和 是 那 一个 苏格兰威士忌 卷轴 你 是 跳舞 , 你 高地 仙女 ? " 问
[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
her father .
她 父亲 :

“你跳的是苏格兰里尔舞吗，你这高地仙女？”她父亲问道。

" ['mɪsɪz] . ['bretən] , [ðer; ðər] [wɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gri:n] [rɪŋ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [jɔr; jər]
" Mrs . Bretton , there will be a green ring growing up in the middle of your
" 太太 . 布雷顿 , 那里 将要 是 一个 绿色的 戒指 生长 向上 在 这 中间 的 你的
 ['kɪtʃɪn] ['ʃɔ:rtli] .
kitchen shortly .
厨房 不久 :

“布雷顿太太，不久之后，您厨房中间就会长出一圈绿色的东西。”

[aɪ] [wʊd] [na:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [kwat] ['kæni] : [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)] ['mɔ:rt(ə)] . "
I would not answer for her being quite cannie : she is a strange little mortal . "
我 会 不是 回答 为了 她 存在 相当 糖果 : 她 是 一个 奇怪的 小的 凡人 : "

我不会断言她很机灵：她是个古怪的小家伙。

" [tel] ['lu:si] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [ˈpɑ:pə] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['lu:si] ['snəʊ] .
" Tell Lucy to dance with me , papa ; there is Lucy Snowe .
" 告诉 露西 到 舞蹈 和 我 , 爸爸 ; 那里 是 露西 斯诺 :

“爸爸，请让露西和我跳舞；那是露西·斯诺。”

" ['mɪstər] . [hoʊm] ([ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwat] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [pleɪn] ['mɪstər] .
" Mr . Home (there was still quite as much about him of plain Mr .
" 先生 . 家 (那里 曾是 仍然 相当 作为 很多 关于 他 的 清楚的 先生 :
[hoʊm] [æz; əz] [ʌv; əv] [praʊd] [kaʊnt] [di:] -) [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [tu:; tə] [em 'i:] ,
Home as of proud Count de Bassompierre) held his hand out to me ,
家 作为 的 自豪的 数数 德 -) 握住 他的 手 出去 到 我 ,

“霍姆先生（他身上既有普通霍姆先生的影子，又有骄傲的巴松皮埃尔伯爵的气质）向我伸出了手，

[ˈseɪɪŋ] [ˈkaɪndli] , “ [hiː; hi] [rɪˈmembər] [em ˈiː] [wel] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeməri]
saying kindly , “ he remembered me well ; and , even had his own memory
说 亲切地 , “ 他 记得 我 出色地 ; 和 , 甚至 有 他的 自己的 记忆
[bɪn] [les] [ˈtrʌstwɜːrði] ,
been less trustworthy ,
到过 较少的 值得信赖的 ,

他和蔼地说：“他还记得我；即使他自己的记忆不太可靠，

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [lɪps] ,
my name was so often on his daughter's lips ,
我的 姓名 曾是 所以 经常 在 他的 女儿的 嘴唇 ,

他女儿经常提起我的名字，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [lɔːŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
and he had listened to so many long tales about me ,
和 他 有 听着 到 所以 许多 长的 故事 关于 我 ,

他听过很多关于我的冗长故事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
I should seem like an old acquaintance .
我 应该 似乎 喜欢 一个 老的 熟人 .

我应该表现得像个老相识。

“ [ˈevri] [wʌn] [naʊ] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈwaːseɪl] - [kʌp] [ɪkˈsept] [ˌpɔːliːnə] , [huːz] [ˈpɑː][diː] [feɪ] , [oʊ]
“ Every one now had tasted the wassail - cup except Paulina , whose pas de fée , ou
“ 每一个 一 现在 有 尝过 这 痛饮 - 杯子 除了 保利娜 , 谁 帕斯 德 费用 , 你的
[diː] [fænˈteɪziː] ,
de fantaisie ,
德 幻想 ,

“现在每个人都尝过芥末杯了，除了宝琳娜，她的 pas de fée, ou de fantaisie,

[ˈnoʊbəːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [soʊ][prəˈfæneɪtʊəri][ə; eɪ] [draːft] ; [bʌt; bət][fɪː; ʃi]
nobody thought of interrupting to offer so profanatory a draught ; but she
无人 想法 的 打断 到 提供 所以 亵渎的 一个 草稿 ; 但 她

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,
was not to be overlooked ,
曾是 不是 到 是 被忽视的 ,

没人想到要插嘴递上这杯亵渎神灵的饮料；但她却不容忽视。

[nɔːr] [bɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
nor balked of her mortal privileges .
也不 犹豫不决 的 她 凡人 特权 .

她也没有放弃凡人的权利。

“ [let] [em ˈiː] [teɪst] , “ [sed] [fɪː; ʃi][tuː; tə] [ˈɡreɪəm] ,
“ Let me taste , “ said she to Graham ,
“ 让 我 品尝 , “ 说 她 到 格雷厄姆 ,

“让我尝尝，”她对格雷厄姆说。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪːtʃ]
as he was putting the cup on the shelf of the dresser out of her reach
作为 他 曾是 推杆 这 杯子 在 这 架子 的 这 梳妆台 出去 的 她 抵达
.
:
.

他把杯子放到梳妆台的架子上，让她够不着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [hoʊm] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Mrs . Bretton and Mr . Home were now engaged in conversation .
太太 . 布雷顿 和 先生 . 家 是 现在 已订婚的 在 对话 .

布雷顿夫人和霍姆先生正在交谈。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferɪz] [dæns] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Dr . John had not been unobservant of the fairy's dance ; he had
博士 ； 约翰 有 不是 到过 昧 的 这 仙女的 舞蹈 ； 他 有
[wɑːtʃt] [aɪˈtiː] ,
watched it ,
观看 它 ；

约翰医生并非没有注意到仙女的舞蹈；他一直都在观看。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [aɪˈtiː] .
and he had liked it .
和 他 有 喜欢 它 ；

他很喜欢。

[tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] , [ˈemɪnəntli]
To say nothing of the softness and beauty of the movements , eminently
到 说 没有什么 的 这 柔软 和 美丽 的 这 移动 , 非常
[ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] - [ˈlʌvɪŋ] [aɪ] ,
grateful to his grace - loving eye ,
感激的 到 他的 优雅 - 爱 眼睛 ,

更不用说动作的柔美和优美了，这都归功于他那热爱优雅的眼光。

[ðæt] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [haʊs] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][set][hɪm; ɪm][æt; ət] [iːz] :
that ease in his mother's house charmed him , for it set him at ease :
那 舒适 在 他的 母亲的 房子 迷住了 他 , 为了 它 放 他 在 舒适 :
母亲家里的那种轻松自在让他感到惬意：

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [əˈɡen] , [ˈɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [ˈpleɪmeɪt] .
again she seemed a child for him — again , almost his playmate .
再次 她 似乎 一个 孩子 为了 他 — 再次 , 几乎 他的 玩伴 .

她对他来说又像个孩子——又一次，几乎成了他的玩伴。

[aɪ] [ˈwʌndəːd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] [əˈdres]
I wondered how he would speak to her ; I had not yet seen him address
我 想知道 如何 他 会 说话 到 她 ; 我 有 不是 然而 已见 他 地址
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ；

我想知道他会如何跟她说话；我还没有见过他跟她说话的样子；

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] “ [lɪt(ə)l] [ˈpɑːli] ” [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə]
his first words proved that the old days of “ little Polly ” had been recalled to
他的 第一的 字 已证实 那 这 老的 天 的 “ 小的 波莉 ” 有 到过 召回 到
[hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [iːvɪnɪŋz] [tʃaɪld] - [laɪk] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] .
his mind by this evening's child - like light - heartedness .
他的 头脑 经过 这 晚上 孩子 - 喜欢 光 - 真心 .

他的第一句话证明，今晚孩童般的轻松愉快让他想起了“小波莉”的往事。

“ [jɔːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtæŋkərd] ? ”
“ Your ladyship wishes for the tankard ? ”
“ 你的 夫人 愿望 为了 这 酒杯 ? ”
“夫人想要酒杯吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [soʊ] .
“ I think I said so .
“ 我 思考 我 说 所以 .

“我想我说过。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] . “
I think I intimated as much . ”
我 思考 我 暗示 作为 很多 . ”

我想我已经暗示过了。

“ [ˈkʊdn̩t] [kənˈsɛnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
“ **Couldn't consent to a step of the kind on any account** .
“ 不能 同意 到 一个 步 的 这 种类 在 任何 帐户 .
“无论如何，我都无法同意采取这种步骤。”

[ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈkʊdn̩t] [duː][aɪ ˈtiː] . ”
Sorry for it , but couldn't do it . ”
对不起 为了 它 , 但 不能 做 它 . ”
很抱歉，但我做不到。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?
“为什么？

[aɪ][eɪ ˈem] [kwɪt] [wel] [naʊ] : [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [breɪk] [maɪ] [ˈkɑːlər] - [boʊn] [əˈɡen] , [ɔːr] [ˈdɪsləʊkeɪt] [maɪ] [ˈʃoʊldər]
I am quite well now : it can't break my collar - bone again , or dislocate my shoulder
我 是 相当 出色地 现在 : 它 不能 休息 我的 衣领 - 骨 再次 , 或者 脱臼 我的 肩膀
.
:
.
我现在好多了：不会再让我的锁骨骨折，也不会让我的肩膀脱臼。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [waɪn] ? ”
Is it wine ? ”
是 它 葡萄酒 ? ”
是葡萄酒吗？

“ [noʊ] ; [noːr] [duː] . ”
“ **No ; nor dew** . ”
“ 不 ; 也不 露 . ”
“不，也没有露水。”

“ [aɪ][dəʊnt] [wɑːnt] [duː] ; [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [duː] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **I don't want dew ; I don't like dew : but what is it ? ”**
“ 我 不 想 露 ; 我 不 喜欢 露 : 但 什么 是 它 ? ”
“我不要露水；我不喜欢露水：但它到底是什么呢？ ”

“ [eɪl] — [strɔːŋ] [eɪl] — [oʊld][ɑːkˈtoʊbər] ; [bruːd] , [pərˈhæps] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . ”
“ **Ale — strong ale — old October ; brewed , perhaps , when I was born** . ”
“ 艾尔啤酒 — 强的 麦芽酒 — 老的 十月 ; 酿造 , 也许 , 什么时候 我 曾是 出生 . ”
“麦芽酒——烈性麦芽酒——老十月；也许是在我出生的时候酿造的。”

“ [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkjʊriəs] : [ɪz][aɪ ˈtiː] [ɡʊd] ? ”
“ **It must be curious : is it good ? ”**
“ 它 必须 是 好奇的 : 是 它 好的 ? ”
“这真让人好奇：它好吗？ ”

“ [ɪkˈsesɪvli] [ɡʊd] .
“ **Excessively good** .
“ 过度 好的 .
“好得过分了。”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [doʊs] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **And he took it down , administered to himself a second dose of this**
“ 和 他 采取 它 向下 , 管理 到 他自己 一个 第二 剂量 的 这
[ˈmaɪti] [ɪˈlɪksər] ,
mighty elixir ,
强大的 灵药 ,
“然后他拿了下来，给自己又服用了一剂这种神奇的灵药，

[ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [ɪk'stri:m] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ,
expressed in his mischievous eyes extreme contentment with the same ,
表达 在 他的 恶作剧 眼睛 极端 满意 和 这 相同的 ,
他那双调皮的眼睛里流露出对此事的极度满意。

[ænd; ənd] ['sɑ:ləmlɪ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][kʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
and solemnly replaced the cup on the shelf .
和 庄严地 替换 这 杯子 在 这 架子 .
然后郑重其事地将杯子放回架子上。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ” [sed] [ˌpɒ'li:nə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; “ [aɪ]['nevər][hæd; həd][ˈeni] - [oʊld]
“ **I should like a little , ” said Paulina , looking up ; “ I never had any ' old**
“ 我 应该 喜欢 一个 小的 , ” 说 保利娜 , 寻找 向上 ; “ 我 绝不 有 任何 - 老的
[ɑ:k'toʊbər] :
October :
十月 :

“我想要一点,”保利娜抬起头说; “我从来没有过‘老十月’:

- [ɪz][aɪ 'ti:] [swi:t] ? “
' is it sweet ? ”
- 是 它 甜的 ? “
“它甜吗? ”

“ ['perələsli] [swi:t] , ” [sed] ['greɪəm] .
“ **Perilously sweet , ” said Graham** .
“ 危险地 甜的 , ” 说 格雷厄姆 .
“甜得危险,”格雷厄姆说。

[ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [tʊk] [ʌp][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [lɔ:ŋz]
She continued to look up exactly with the countenance of a child that longs
她 持续 到 看 向上 确切地 和 这 面容 的 一个 孩子 那 长
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [prə'hɪbɪtɪd] ['deɪnti] .
for some prohibited dainty .
为了 一些 禁止 纤巧 .
她继续抬头望着, 脸上带着孩子渴望某种禁忌美味时的神情。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'lentɪd] , [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
At last the Doctor relented , took it down ,
在 最后的 这 医生 让步 , 采取 它 向下 ,
最后医生终于让步, 把它取了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [teɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]
and indulged himself in the gratification of letting her taste from his hand
和 沉溺其中 他自己 在 这 满足感 的 出租 她 品尝 从 他的 手
; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
; **his eyes** ,
; 他的 眼睛 ,
他沉浸在让她品尝他手上的味道的快感中; 他的眼神,

[ˈɔ:lweɪz] [ɪk'spresɪv] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] ['plezərəbl] ['fi:lɪŋz] , ['lu:mɪnəsli] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋli]
always expressive in the revelation of pleasurable feelings , luminously and smilingly
总是 富有表现力的 在 这 启示 的 令人愉悦的 情怀 , 发光地 和 微笑着
[ə'vaʊd] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n] ;
avowed that it was a gratification ;
公开承认 那 它 曾是 一个 满足感 ;
总是能坦然地表达愉悦的感受, 容光焕发、笑容满面地宣称这是一种满足感;

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'ɔ:nd] [aɪ 'ti:][baɪ][soʊ] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]
and he prolonged it by so regulating the position of the cup that only a
和 他 延长 它 经过 所以 调节 这 位置 的 这 杯子 那 仅有的 一个
[dra:p][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði]['rouzi] ,
drop at a time could reach the rosy ,
降低 在 一个 时间 可以 抵达 这 红润 ,
他通过调整杯子的位置,使每次只有一滴水能滴到玫瑰色的酒杯上,从而延长了滴酒的时间。

[sɪpɪŋ] [lɪps][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] [brɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:tid] .
sipping lips by which its brim was courted .
啜饮 嘴唇 经过 哪个 它是 帽檐 曾是 求爱 .

轻啜的嘴唇,曾被它的杯沿所吸引。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['petʃələntli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **A little more — a little more , ” said she , petulantly touching his hand with the**
“ 一个 小的 更多的 — 一个 小的 更多的 , ” 说 她 , 任性地 接触 他的 手 和 这
[fɔ:r'fɪŋgə] ,
forefinger ,
食指 ,

“再多一点——再多一点,”她说,不耐烦地用食指碰了碰他的手。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [kʌp] [mɔ:r] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋli] .
to make him incline the cup more generously and yieldingly .
到 制作 他 倾斜 这 杯子 更多的 慷慨地 和 顺从地 .

让他更慷慨、更顺从地倾斜杯子。

“ [aɪ 'ti:] [smelz] [ʌv; əv] [spaɪs] [ænd; ənd] ['ʃʊgə] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [teɪst] [aɪ 'ti:;] [jɜ:; jər] [rɪst] [ɪz][soʊ] [stɪf] ,
“ **It smells of spice and sugar , but I can't taste it ; your wrist is so stiff ,**
“ 它 气味 的 香料 和 糖 , 但 我 不能 品尝 它 ; 你的 手腕 是 所以 僵硬的 ,
“闻起来有香料和糖的味道,但我尝不出味道;你的手腕好僵硬。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['stɪndʒi] .
and you are so stingy .
和 你 是 所以 小气 .

你真是太吝啬了。

“ [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɜ:r; hər] , ['wɪspəɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['grævəti] : “ [dəʊnt] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ɔ:r]
“ **He indulged her , whispering , however , with gravity : “ Don't tell my mother or**
“ 他 沉溺其中 她 , 耳语 , 然而 , 和 重力 : “ 不 告诉 我的 母亲 或者
['lu:si] ; [ðeɪ] ['wɒdnt] [ə'pru:v] . “
Lucy ; they wouldn't approve . “
露西 ; 他们 不会 批准 . “

“但他还是顺从了她,只是严肃地低声说道:‘别告诉我妈妈或露西;她们不会同意的。’”

“ [nɔ:r][du:][aɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ **Nor do I , ” said she ,**
“ 也不 做 我 , ” 说 她 ,

“我也没有,”她说。

['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [ə'seɪ; 'æseɪ]
passing into another tone and manner as soon as she had fairly assayed
通过 进入 其他 语气 和 方式 作为 很快 作为 她 有 相当 检测
[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,
the beverage ,
这 饮料 ,

她仔细品尝了饮料之后,语气和态度立刻发生了转变。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['æktɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [laɪk] [sʌm; səm] ['dɪsɪntʃɑ:ntɪŋ] [dra:ft] ,
just as if it had acted upon her like some disenchanting draught ,
只是 作为 如果 它 有 行动 之上 她 喜欢 一些 令人失望 草稿 ,

就好像它对她产生了某种令人失去魔力的药效一样,

[ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] : “ [aɪ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbɪtər]
undoing the work of a wizard : “ I find it anything but sweet ; it is bitter
撤销 这 工作 的 一个 巫师 : “ 我 寻找 它 任何事物 但 甜的 ; 它 是 苦的
[ænd; ɐnd][ha:t] ,
and hot ,
和 热的 ,

解除巫师的魔法：“我发现它一点也不甜美；它又苦又辣，

[ænd; ɐnd] [teɪks] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ] .
and takes away my breath .
和 需要 离开 我的 气息 .

令人窒息。

[jʊr; jər][oʊld][ɑːkˈtoʊbər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [waɪl] [fərˈbɪdɪn] .
Your old October was only desirable while forbidden .
你的 老的 十月 曾是 仅有的 理想 尽管 禁止 .

你记忆中的十月只有在被禁止的时候才令人向往。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] [mɔːr] .
Thank you , no more .
感谢 你 , 不 更多的 .

谢谢，不用了。

” [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bend] — [ˈkerləs] ,
” **And , with a slight bend — careless ,**
” 和 , 和 一个 轻微 弯曲 — 粗心 ,

“而且，带着一丝不经意的弯腰，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈɡreɪsf(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [dæns] — [ʃiː; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [rɪˈdʒɔɪnd]
but as graceful as her dance — she glided from him and rejoined
但 作为 优美 作为 她 舞蹈 — 她 滑翔 从 他 和 重新加入

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .
her father .
她 父亲 .

但她舞姿优雅——她轻盈地离开他，回到父亲身边。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ˈspoʊkən] [truːθ] : [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [ʌv; əv]
I think she had spoken truth : the child of seven was in the girl of
我 思考 她 有 说 真相 : 这 孩子 的 七 曾是 在 这 女孩 的

[ˈsev(ə)nˈtiːn] .
seventeen .
十七 .

我认为她说的是实话：七岁的孩子在十七岁的女孩身上。

[ˈɡreɪəm] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæfəld] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] ;
Graham looked after her a little baffled , a little puzzled ;
格雷厄姆 看起来 后 她 一个 小的 困惑 , 一个 小的 困惑 ;

格雷厄姆有些困惑，有些不解地看着她；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
his eye was on her a good deal during the rest of the evening ,
他的 眼睛 曾是 在 她 一个 好的 交易 期间 这 休息 的 这 晚上 ,

当晚剩余时间里，他的目光一直时不时地落在她身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
but she did not seem to notice him .
但 她 做过 不是 似乎 到 注意 他 .

但她似乎并没有注意到他。

[æz; əz] [wiː; wi] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ɑːrm] :
As we ascended to the drawing - room for tea , she took her father's arm :
作为 我们 上升 到 这 绘画 - 房间 为了 茶 , 她 采取 她 父亲的 手臂 :

我们上楼去客厅喝茶时，她挽着父亲的胳膊：

[hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
her natural place seemed to be at his side ;
她 自然的 地方 似乎 到 是 在 他的 边 ;

她似乎天生就应该待在他身边；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her eyes and her ears were dedicated to him .
她 眼睛 和 她 耳朵 是 投入的 到 他 .

她的眼睛和耳朵都只属于他。

[hiː; hi][ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtɔːkəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] ,
He and Mrs . Bretton were the chief talkers of our little party ,
他 和 太太 . 布雷顿 是 这 首席 谈话者 的 我们的 小的 派对 ,

他和布雷顿夫人是我们这个小聚会上最健谈的人。

[ænd; ɐnd] [ˌpɔːˈliːnə] [wʌz; wəz][ðer; ðər][best] [ˈlɪsənər] , [əˈtendɪŋ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,
and Paulina was their best listener , attending closely to all that was said ,
和 保利娜 曾是 他们的 最好的 听众 , 参加 密切 到 全部 那 曾是 说 ,

而保琳娜是他们最好的倾听者，她认真地听着他们说的每一句话。

[ˈpraːmptɪŋ] [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [treɪt] [ɔːr] [ədˈventʃər] .
prompting the repetition of this or that trait or adventure .
提示 这 重复 的 这 或者 那 特征 或者 冒险 .

促使人们重复这种或那种特质或冒险经历。

“ [ænd; ɐnd] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈpɑːpə] ?
“ **And where were you at such a time , papa ?**
“ 和 在哪里 是 你 在 这样的 一个 时间 , 爸爸 ?

“爸爸，那时候你在哪里呢？ ”

[ænd; ɐnd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ?
And what did you say then ?
和 什么 做过 你 说 然后 ?

那你当时说了什么？

[ænd; ɐnd] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .
And tell Mrs . Bretton what happened on that occasion .
和 告诉 太太 . 布雷顿 什么 发生 在 那 场合 .

然后把那件事的经过告诉布雷顿太太。

“ [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
“ **Thus she drew him out .**
“ 因此 她 画 他 出去 .

“就这样，她把 他 引了出来。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈgen] [jiːld] [tuː; tə] [ˈeni] [ˌefərˈvesns] [ʌv; əv] [gliː] ;
She did not again yield to any effervescence of glee ;
她 做过 不是 再次 屈服 到 任何 冒泡 的 高兴 ;

她再也没有流露出任何喜悦之情；

[ðə; ði] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ˈspɑːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [eksˈheɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɔːft] , [ˈθɔːtf(ə)l] ,
the infantine sparkle was exhaled for the night : she was soft , thoughtful ,
这 婴儿 火花 曾是 呼气 为了 这 夜晚 : 她 曾是 柔软的 , 周到 ,

[ænd; ɐnd] [ˈdɑːs(ə)l] .
and docile .
和 温顺 .

夜晚，她身上那份婴儿般的灵动消失了：她变得温柔、沉稳、顺从。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpriːtɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [bɪd] [ɡʊd] - [naɪt] ; [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz]
It was pretty to see her bid good - night ; her manner to Graham was
它 曾是 漂亮的 到 看 她 出价 好的 - 夜晚 ; 她 方式 到 格雷厄姆 曾是
[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] :
touched with dignity :
感动 和 尊严 :

看到她道晚安的样子真美；她对格雷厄姆的态度充满了尊严：

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [slɑɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][baʊ; boʊ] [spoʊk] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,
in her very slight smile and quiet bow spoke the Countess ,
在 她 非常 轻微 微笑 和 安静的 弓 辐 这 伯爵夫人 ,
伯爵夫人带着一丝淡淡的微笑，轻轻鞠了一躬，说道：
[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [ɡreɪv] , [ænd; ənd][bend] [rɪˈspɑːnsɪv] .
and Graham could not but look grave , and bend responsive .
和 格雷厄姆 可以 不是 但 看 严重 , 和 弯曲 响应式设计 .

格雷厄姆不禁神色凝重，弯下腰做出反应。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [blend] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈferi]
I saw he hardly knew how to blend together in his ideas the dancing fairy
我 锯 他 几乎 知道 如何 到 混合 一起 在 他的 想法 这 跳舞 仙女
[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [deɪm] .
and delicate dame .
和 精美的 贵妇人 .

我发现他几乎不知道如何在自己的构想中将翩翩起舞的仙女和娇弱的女子融合在一起。

[ˌnekst] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wəɹ] [ɔːl] [əˈseɪmblɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
Next day , when we were all assembled round the breakfast - table ,
下一个 天 , 什么时候 我们 是 全部 组装 圆形的 这 早餐 - 桌子 ,
第二天，当我们都围坐在餐桌旁吃早餐时，

[ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [tʃɪl] [əˈbluːʃnz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [prəˈhaʊnst]
shivering and fresh from the morning's chill ablutions , Mrs . Bretton pronounced
瑟瑟发抖 和 新鲜的 从 这 早晨 寒意 洗礼 , 太太 . 布雷顿 发音
[ə; eɪ] [dɪˈkriː] [ðæt] [ˈnəʊbəːdi] ,
a decree that nobody ,
一个 法令 那 无人 ,

布雷顿太太刚洗完澡，身上还带着一丝寒意，她宣布了一项命令：任何人，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrst] [baɪ][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] , [ʊd; ʃəd] [kwɪt][hɜːr; həɹ] [həʊs] [ðæt] [deɪ] .
who was not forced by dire necessity , should quit her house that day .
WHO 曾是 不是 强制 经过 可怕的 必要性 , 应该 辞职 她 房子 那 天 .
如果不是迫于无奈，她当天就应该搬出家门。

[ɪnˈdiːd] , [ˈiːɡres] [siːmd] [ˌnekst][tuː; tə] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [drɪft] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [peɪnz] [ʌv; əv]
Indeed , egress seemed next to impossible ; the drift darkened the lower panes of
的确 , 出口 似乎 下一个 到 不可能的 ; 这 漂移 变暗 这 降低 窗格 的
[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
the casement ,
这 窗扇 ,

事实上，逃生几乎是不可能的；积雪遮蔽了窗户下部的玻璃，使其变得昏暗。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [wʌn] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [er] [ˌvekst] [ænd; ənd][dɪm] ,
and , on looking out , one saw the sky and air vexed and dim ,
和 , 在 寻找 出去 , 一 锯 这 天空 和 空气 烦恼 和 暗淡 ,
向外望去，只见天空和空气阴沉昏暗。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [ɪn][ˈæŋɡrɪ] [ˈkɑːnflɪkt] .
the wind and snow in angry conflict .
这 风 和 雪 在 生气的 冲突 .
风雪激烈交锋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɔ:l] [naʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'sendɪd] [wʌz; wəz][tɔ:rn][ʌp]
There was no fall now , but what had already descended was torn up
那里 曾是 不 落下 现在 , 但 什么 有 已经 下降 曾是 撕裂 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
from the earth ,
从 这 地球 ,

现在没有坠落，但已经落下的东西都被从地上连根拔起。

[wɜ:rl] [raʊnd] [baɪ] [bri:f] [ʃri:k] [gʌsts] , [ænd; ənd][kæst][ɪntu:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fænˈtæstɪk][fɔ:rmz] .
whirled round by brief shrieking gusts , and cast into a hundred fantastic forms .
旋转 圆形的 经过 简短的 尖叫 阵风 , 和 投掷 进入 一个 百 极好的 表格 .

被一阵阵尖锐的狂风卷起，旋转成百上千种奇形怪状的形态。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ˈsekəndɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
The Countess seconded Mrs . Bretton .
这 伯爵夫人 附议 太太 . 布雷顿 .

伯爵夫人附议了布雷顿夫人的提议。

“ [ˈpɑ:pə][jæl; jəl][nɑ:t][goʊ][aʊt] , ” [sed] [ʃi:; ji] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]
“ **Papa shall not go out , ” said she , placing a seat for herself beside her**
” 爸爸 将 不是 去 出去 , ” 说 她 , 放置 一个 座位 为了 她自己 旁 她
[ˈfa:ðɜ:z] [ɑ:rm] - [tʃer] .
father's arm - chair .
父亲的 手臂 - 椅子 .

“爸爸不能出去，”她说着，在她父亲的扶手椅旁给自己拉了把椅子坐下。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
“ **I will look after him .**
” 我 将要 看 后 他 .

我会照顾他。

[ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][ɪntu:][taʊn] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈpɑ:pə] ? “
You won't go into town , will you , papa ? ”
你 惯于 去 进入 镇 , 将要 你 , 爸爸 ? ”

爸爸，你不会进城吧？

“ [eɪ] , [ænd; ənd][noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **Ay , and No , ” was the answer .**
” 哎 , 和 不 , ” 曾是 这 回答 .

答案是“是，也不是”。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈpɑ:li] — [kaɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **If you and Mrs . Bretton are very good to me , Polly — kind , you know ,**
” 如果 你 和 太太 . 布雷顿 是 非常 好的 到 我 , 波莉 — 种类 , 你 知道 ,
[ænd; ənd] [əˈtentɪv] ;
and attentive ;
和 细心 ;

“波莉，如果你和布雷顿太太对我很好——善良、体贴；

[ɪf] [ju:; jʊ][pet][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
if you pet me in a very nice manner , and make much of me ,
如果 你 宠物 我 在 一个 非常 好的 方式 , 和 制作 很多 的 我 ,

如果你温柔地抚摸我，并且好好对待我，

[aɪ] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə] [weɪt] [æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [si:] [ˈweðər]
I may possibly be induced to wait an hour after breakfast and see whether
我 可能 可能 是 诱导 到 等待 一个 小时 后 早餐 和 看 无论
[ðɪs] [ˈreɪzər] - [edʒd] [wɪnd] [ˈsetlz] .
this razor - edged wind settles .
这 剃刀 - 边缘 风 定居点 .

我或许会选择在早餐后等一个小时，看看这阵锋利的风是否会停歇。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈbrekfəst] ; [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] : [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː]
But , **you see** , **you give me no breakfast** ; **you offer me nothing** : **you let me**
但 , 你 看 , 你 给 我 不 早餐 ; 你 提供 我 没有什么 : 你 让 我
[stɑːrv] . "
starve . "
饿死 . "

但是，你看，你不给我早餐；你什么也不给我：你让我挨饿。”

" [kwɪk] ！
" **Quick** ！
" 快的 ！
" 快的！

[pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] , [ænd; ɐnd] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] , " [enˈtriːtɪd] [ˌpɔːliːnə] ,
please , **Mrs** . **Bretton** , **and** **pour out the coffee** , " **entreated** **Paulina** ,
请 , 太太 . 布雷顿 , 和 倒 出去 这 咖啡 , " 恳求 保利娜 ,
"布雷顿夫人，请您把咖啡倒出来，"保利娜恳求道。

" [waɪlst] [aɪ] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ɪn] [ˈlðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks]
" **whilst I take care of the Count de Bassompierre in other** **respects**
" 而 我 拿 关心 的 这 数数 德 - 在 其他 尊重
:
:
:

“而我则在其他方面照顾巴松皮埃尔伯爵：

[sɪns] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kaʊnt] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈniːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
since he grew into a Count , **he has needed so much attention** .
自从 他 生长 进入 一个 数数 , 他 有 需要 所以 很多 注意力 .
自从他成为伯爵以来，他就需要很多关注。

" [fiː; fi] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ɐnd] [prɪˈperd] [ə; eɪ][roʊl] .
" **She separated and prepared a roll** .
" 她 分开 和 准备 一个 卷 .
她分开并准备了一个卷饼。

" [ðer; ðər] , [ˈpɑːpə] , [ɑːr; ər][jʊr; jər] - [pɪstələts] - [tʃɑːrdʒd] , " [sed] [fiː; fi] .
" **There** , **papa** , **are your** ' **pistolets** ' **charged** , " **said she** .
" 那里 , 爸爸 , 是 你的 - 小手枪 - 带电 , " 说 她 .
“爸爸，你的手枪已经上膛了，”她说。

" [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈmɑːrməleɪd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɑːrməleɪd] [wiː; wi] [juːst]
" **And there is some marmalade** , **just the same sort of marmalade we used**
" 和 那里 是 一些 果酱 , 只是 这 相同的 种类 的 果酱 我们 用过的
[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [ˈbretən] ,
to have at Bretton ,
到 有 在 布雷顿 ,
“还有一些橘子酱，跟我们以前在布雷顿吃的那种橘子酱一模一样。”

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz][æz; ɐz] [ɡʊd] [æz; ɐz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɜːrv] [ɪn]
and which you said was as good as if it had been conserved in
和 哪个 你 说 曾是 作为 好的 作为 如果 它 有 到过 已保存 在
[ˈskɑːtlənd] — "
Scotland — "
苏格兰 — "

你说它和在苏格兰保存下来的一样好——”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jɔː; jəː][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪʃɪp] [juːst] [tuː; tə][bɛɡ][fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər]
“ **And which your little ladyship used to beg for my boy — do you remember**
“ 和 哪个 你的 小的 夫人 用过的 到 求 为了 我的 男生 — 做 你 记住
[ðæt] ?
that ?
“ 那 ?

“而你这位小夫人以前总是求着要我儿子——你还记得吗？”

“ [ɪntərˈpouzɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] .
“ **interposed Mrs . Bretton .**
“ 插入 太太 . 布雷顿 .

布雷顿夫人插话道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ] [sliːv]
“ **Have you forgotten how you would come to my elbow and touch my sleeve**
“ 有 你 被遗忘的 如何 你 会 来 到 我的 弯头 和 触碰 我的 袖子
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɪspər] ,
with the whisper ,
“ 和 这 耳语 ,

“你难道忘记了你会如何走到我的手肘边，轻触我的袖子，低声细语吗？”

- [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈɡreɪəm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrmələɪd] , [ɔːr]
‘ **Please , ma'am , something good for Graham — a little marmalade , or**
- 请 , 女士 , 某物 好的 为了 格雷厄姆 — 一个 小的 果酱 , 或者
[ˈhʌni] , [ɔːr][dʒæm] ? - “
honey , or jam ? ‘ ”
“ 蜂蜜 , 或者 果酱 ? - ”

“夫人，请给格雷厄姆准备点好吃的——一点橘子酱、蜂蜜或者果酱？”

“ [noʊ] , [ˈmæmə] , “ [broʊk] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [ˈlæfɪŋ] , [jet] [ˈrednɪŋ] ; “ [aɪ ˈtiː] [ˈfɔːrli]
“ **No , mamma , “ broke in Dr . John , laughing , yet reddening ; “ it surely**
“ 不 , 妈妈 , “ 打破 在 博士 . 约翰 , 笑 , 然而 发红 ; “ 它 一定
[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] :
was not so :
“ 曾是 不是 所以 :

“不，妈妈，”约翰医生插嘴道，笑着，但脸却涨红了；“肯定不是这样的：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [θɪŋz] . “
I could not have cared for these things . ”
我 可以 不是 有 关心 为了 这些 事物 . ”

我根本不会在意这些东西。

“ [dɪd][hiː; hi][ɔːr][dɪd][hiː; hi][nɑːt] , [pɔˈliːnə] ? “
“ **Did he or did he not , Paulina ? “**
“ 做过 他 或者 做过 他 不是 , 保利娜 ? “

“他到底有没有做，保利娜？”

“ [hiː; hi] [laɪkt] [ðɛm; ðəm] , “ [əˈsɜːrtɪd] [pɔˈliːnə] .
“ **He liked them , “ asserted Paulina .**
“ 他 喜欢 他们 , “ 断言 保利娜 .

“他喜欢它们，”保利娜断言道。

“ [ˈnevər] [blʌʃ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhoo̯m] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
“ **Never blush for it , John , “ said Mr . Home , encouragingly .**
“ 绝不 脸红 为了 它 , 约翰 , “ 说 先生 . 家 , 令人鼓舞的是 .

“约翰，别为此感到羞愧，”霍姆先生鼓励道。

“ [aɪ] [laɪk] [ðɛm; ðəm][maɪˈself] [jet] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
“ **I like them myself yet , and always did .**
“ 我 喜欢 他们 我 然而 , 和 总是 做过 .

“我自己一直都很喜欢它们。”

[ænd; ənd] ['pɑ:li] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ] [sens] [ɪn] ['keɪtərɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['frendz] [mə'tɪriəl] ['kʌmfəts] :
And Polly showed her sense in catering for a friend's material comforts :
和 波莉 显示 她 感觉 在 餐饮服务 为了 一个 朋友们 材料 舒适 :

波莉在满足朋友的物质需求方面展现了她的明智之举：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ʌ; əv] [sʌt] [gʊd] ['mænəɹz] — [nɔ:r] [du:] [aɪ] [let]
it was I who put her into the way of such good manners — nor do I let
它 曾是 我 WHO 放 她 进入 这 方式 的 这样的 好的 礼仪 — 也不 做 我 让
[hɜ:r; həɹ] [fəɹ'get] [ðəm; ðəm] .
her forget them .
她 忘记 他们 :

是我让她养成了如此良好的礼仪——而且我也不会让她忘记这些礼仪。

['pɑ:li] , ['ɔ:fəɹ] [em 'i:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [slaɪs] [ʌ; əv] [ðæt] [tʌŋ] . "
Polly , offer me a small slice of that tongue . "
波莉 , 提供 我 一个 小的 片 的 那 舌头 : "

波莉，给我一小片你的舌头。

" [ðer; ðəɹ] , ['pɑ:pə] : [bʌt; bət] [rɪ'membəɹ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æsɪ'du:əti] ; [ɑ:n]
" There , papa : but remember you are only waited upon with this assiduity ; on
" 那里 , 爸爸 : 但 记住 你 是 仅有的 等待 之上 和 这 勤奋 ; 在
[kən'dɪ(ə)n] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [pəɹ'sweɪdəbl] ,
condition of being persuadable ,
状况 的 存在 可说服的 ,

“好了，爸爸：但是记住，只有当你表现得顺从的时候，才会有人服侍你；

[ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [lɑ:] [təɹəs] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [deɪ] . "
and reconciling yourself to La Terrasse for the day . "
和 和解 你自己 到 拉 露台 为了 这 天 : "

接受今天在露台上度过的时光吧。”

" ['mɪsɪz] . ['bretən] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" Mrs . Bretton , " said the Count ,
" 太太 : 布雷顿 , " 说 这 数数 ,

“布雷顿夫人，”伯爵说道。

" [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌ; əv] [maɪ] ['dɔ:təɹ] — [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [sku:l] .
" I want to get rid of my daughter — to send her to school .
" 我 想 到 得到 摆脱 的 我的 女儿 — 到 发送 她 到 学校 :

“我想摆脱我的女儿——送她去上学。”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌ; əv] ['eni] [gʊd] [sku:l] ? "
Do you know of any good school ? "
做 你 知道 的 任何 好的 学校 ? "

你知道有什么好的学校吗？

" [ðer; ðəɹ] [ɪz] ['lu:si:z] [pleɪs] — ['mædəm] ['beks] . "
" There is Lucy's place — Madame Beck's . "
" 那里 是 露西的 地方 — 夫人 贝克的 : "

“那是露西的住处——贝克夫人的住处。”

" [mɪs] ['snəʊ] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sku:l] ? "
" Miss Snowe is in a school ? "
" 错过 斯诺 是 在 一个 学校 ? "

“斯诺小姐在学校里？ ”

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['ti:tʃəɹ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræðəɹ] [glæd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɑ:pəɹ'tu:nəti] [ʌ; əv]
" I am a teacher , " I said , and was rather glad of the opportunity of
" 我 是 一个 老师 , " 我 说 , 和 曾是 相当 高兴的 的 这 机会 的
[ˈseɪɪŋ] [ðɪs] .
saying this .
说 这 :

“我是一名教师，”我说，并且很高兴有机会说出这句话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzɪ](ə)n] .
For a little while I had been feeling as if placed in a false position .
为了 一个 小的 尽管 我 有 到过 感觉 作为 如果 放置 在 一个 错误的 位置 .
有一段时间，我感觉自己好像被置于一个不恰当的境地。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ænd; ənd][sʌn] [nuː] [maɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Mrs . Bretton and son knew my circumstances ; but the Count and his
太太 . 布雷顿 和 儿子 知道 我的 情况 ; 但 这 数数 和 他的
[ˈdɔːtər] [dɪd][nɑːt] .
daughter did not .
女儿 做过 不是 .
布雷顿夫人和她的儿子知道我的情况；但伯爵和他的女儿却不知道。

[ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈveri] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfeɪdz] [ðer; ðər][ˌhɪðərˈtuː] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈmænər] [tɔːrdz]
They might choose to vary by some shades their hitherto cordial manner towards
他们 可能 选择 到 各不相同 经过 一些 色调 他们的 迄今为止 亲切 方式 向
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
他们或许会改变一下他们之前对我友好的态度，

[wen] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [greɪd] [ɪn][səˈsaɪəti] .
when aware of my grade in society .
什么时候 意识到的 的 我的 年级 在 社会 .
当我意识到自己在社会中的地位时。

[aɪ] [spəʊk] [ðen] [ˈredɪli] : [bʌt; bət][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [nɔːr]
I spoke then readily : but a swarm of thoughts I had not anticipated nor
我 辄 然后 容易 : 但 一个 蜂群 的 想法 我 有 不是 预期 也不
[ɪnˈvəʊkt] ,
invoked ,
调用 ,
我当时畅所欲言，但一连串我始料未及、也未曾唤起的思绪却涌上心头。

[roʊz] [dɪm] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [saɪ] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
rose dim at the words , making me sigh involuntarily .
玫瑰 暗淡 在 这 字 , 制作 我 叹 不由自主 .
听到这些话，我的脸色黯淡下来，不由自主地叹了口气。

[ˈmɪstər] . [hoʊm] [dɪd][nɑːt] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] - [pleɪt] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː]
Mr . Home did not lift his eyes from his breakfast - plate for about two
先生 . 家 做过 不是 举起 他的 眼睛 从 他的 早餐 - 盘子 为了 关于 二
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
霍姆先生大约两分钟都没把目光从他的早餐盘上移开。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [spiːk] ;
nor did he speak ;
也不 做过 他 说话 ;
他也没有说话；

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] — [pərˈhæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]
perhaps he had not caught the words — perhaps he thought that on a
也许 他 有 不是 捕捉 这 字 — 也许 他 想法 那 在 一个
[kənˈfeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] ,
confession of that nature ,
忏悔 的 那 自然 ,
或许他没听清那些话——或许他认为，在那种性质的供述中，

[pə'laɪtnəs] [wʊd] [ɪntərdɪkt] ['kɑ:ment] : [ðə; ði] [ska:tʃ] [ɑ:r; ə] [prə'vɜ:rbɪəli] [praʊd] ; [ænd; ənd]
politeness would interdict comment : the Scotch are proverbially proud ; and
礼貌 会 禁令 评论 : 这 苏格兰威士忌 是 俗语 自豪的 ; 和
[ˈhoʊmli] [æz; əz][wʌz; wəz]['mɪstər] . [ˈhoʊm] [ɪn] [lʊk] ,
homely as was Mr . Home in look ,
家常的 作为 曾是 先生 : 家 在 看 ;

出于礼貌，我不便发表评论：苏格兰人出了名的骄傲；而且霍姆先生的相貌也十分朴素。

[ˈsɪmp(ə)l][ɪn]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] ,
simple in habits and tastes ,
简单的 在 习惯 和 口味 ,

生活习惯和喜好都很简单，

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ə'lɔ:nɪŋ] [ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [(er] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
I have all along intimated that he was not without his share of the national
我 有 全部 沿着 暗示 那 他 曾是 不是 没有 他的 分享 的 这 国家的
[ˈkwɑ:ləti] .
quality .
质量 :

我一直暗示，他并非没有具备国家级的素质。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['su:doʊ] [praɪd] ?
Was his a pseudo pride ?
曾是 他的 一个 伪 自豪 ?

他的骄傲是伪装的吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ri:əl] ['dɪgnəti] ?
was it real dignity ?
曾是 它 真实的 尊严 ?

那真的是尊严吗？

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn][ɪts] [waɪd] [sens] .
I leave the question undecided in its wide sense .
我 离开 这 问题 未决定 在 它是 宽的 感觉 :

就广义而言，我暂不对此问题作出决定。

[wer] [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [em 'i:] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] : [ðen] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ,
Where it concerned me individually I can only answer : then , and always ,
在哪里 它 担心的 我 单独 我 能 仅有的 回答 : 然后 , 和 总是 ,
就我个人而言，我只能回答：过去如此，将来亦如此。

[hi:; hi] [(ʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tru:] - ['hɑ:tɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
he showed himself a true - hearted gentleman .
他 显示 他自己 一个 真的 - 心地 绅士 :

他展现了一位真正绅士的品格。

[baɪ] ['neɪtʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪŋkər] ;
By nature he was a feeler and a thinker ;
经过 自然 他 曾是 一个 触角 和 一个 思想家 ;

他天性既感性又善于思考；

['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [sprɛd] [ə; eɪ] ['meləʊrɪŋ] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] ; [mɔ:ɪ]
over his emotions and his reflections spread a mellowing of melancholy ; more
超过 他的 情绪 和 他的 反思 传播 一个 柔和 的 忧郁 ; 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meləʊrɪŋ] :
than a mellowing :
比 一个 柔和 :

他的情绪和反思中弥漫着一丝淡淡的忧伤；不仅仅是淡淡的忧伤：

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vmənt] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] .
in trouble and bereavement it became a cloud .
在 麻烦 和 丧亲之痛 它 成为 一个 云 :

在困境和丧亲之痛中，它变成了一片乌云。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈluːsi] [ˈsnoʊ] ; [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈveri]
He did not know much about Lucy Snowe ; what he knew , he did not very
他 做过 不是 知道 很多 关于 露西 斯诺 ; 什么 他 知道 ; 他 做过 不是 非常
[ˈækjərətli] [ˌkɑːmprɪˈhend] :
accurately comprehend :
准确 理解 :

他对露西·斯诺了解不多；即使了解，也理解得不够透彻：

[ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [mɪskənˈsepʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] [ˈbɔːf(ə)n] [meɪd] [em ˈiː] [smaɪl] ;
indeed his misconceptions of my character often made me smile ;
的确 他的 误解 的 我的 特点 经常 制成 我 微笑 ;

事实上，他对我的性格的误解常常让我发笑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第21/35页

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [wɔːk] [ɪn][laɪf] [leɪ] [ˈræðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] :
but he saw my walk in life lay rather on the shady side of the hill :

但他看出我的人生道路更像是走在山坡的阴凉处：

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ˈkredit][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈɑːnɪstli] [streɪt] ;
he gave me credit for doing my endeavour to keep the course honestly straight ;

他肯定了我为诚实正直地完成课程所做的努力；

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] : [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] ,
he would have helped me if he could : having no opportunity of helping ,

如果他能帮上忙，他一定会帮我的；但他没有机会帮忙，

[hiː; hi] [stiːl] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [wel] .
he still wished me well .

他 仍然 希望 我 出色地 。

他仍然祝我一切顺利。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][kaɪnd] ; [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] ,
When he did look at me , his eye was kind ; when he did speak ,

什么时候 他 做过 看 在 我 , 他的 眼睛 曾是 种类 ; 什么时候 他 做过 说话 ,

他看我的时候，眼神很友善；他开口说话的时候，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bəˈheɪvələnt] .
his voice was benevolent .

他的 嗓音 曾是 仁慈 。

他的声音很和蔼。

“ [jɔːrɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][æn; ən][ˈɑːrdʒuəs] [ˈkɔːlɪŋ] .
“ Yours , ” said he , “ is an arduous calling .

” 此致 , ” 说 他 , ” 是 一个 艰巨 呼叫 。

“你的工作,”他说,“是一项艰巨的使命。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [helθ] [ænd; ænd] [streŋθ] [tuː; tə][wɪn][ɪn][aɪ ˈtiː] — [səkˈses] .
I wish you health and strength to win in it — success .

我 希望 你 健康 和 力量 到 赢 在 它 — 成功 。

祝你身体健康，精力充沛，最终赢得胜利——成功！

“ [hɪz; ɪz] [fer] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kwɑɪt] [soʊ] [kəmˈpəʊzdlɪ] :
“ His fair little daughter did not take the information quite so composedly :

” 他的 公平的 小的 女儿 做过 不是 拿 这 信息 相当 所以 镇定 。

“他那漂亮的小女儿听到这个消息后，反应就没那么平静了：

[fiː; fɪ] [fɪkst] [ɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] — [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
she fixed on me a pair of eyes wide with wonder — almost with dismay .

她 固定的 在 我 一个 一对 的 眼睛 宽的 和 想知道 — 几乎 和 沮丧 。

她睁大眼睛盯着我，眼中充满了惊奇——几乎是惊愕。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] ? ” [kraɪd] [fiː; fɪ] .
“ Are you a teacher ? ” cried she .

” 是 你 一个 老师 ? ” 哭 她 。

“你是老师吗？”她喊道。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][ʌnˈpælətəb(ə)l][aɪˈdiːə] , “ [wel] , [aɪ][ˈnevər] [nuː] [wʌt][juː; jʊ][wɜːr; wər]
Then , having paused on the unpalatable idea , “ Well , I never knew what you were
然后 , 拥有 暂停 在 这 令人难以接受 主意 , “ 出色地 , 我 绝不 知道 什么 你 是
 ,
 ,
 ,

然后, 他停顿了一下, 思考着这个令人不快的想法, “嗯, 我从来不知道你是谁人,
[nɔːr][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [æskɪŋ] : [fɔːr; fər][em ˈiː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈluːsi] [ˈsnəʊ] . “
nor ever thought of asking : for me , you were always Lucy Snowe . “
也不 曾经 想法 的 问 : 为了 我 , 你 是 总是 露西 斯诺 . “
也从未想过要问: 在我眼里, 你永远都是露西·斯诺。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [naʊ] ?
“ And what am I now ?
“ 和 什么 是 我 现在 ?
“那我现在又算什么呢? ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [ɪnˈkwæɪərɪŋ] .
“ I could not forbear inquiring .
“ 我 可以 不是 忍耐 查询 .
我忍不住要问。

“ [jɔːrˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Yourself , of course .
“ 你自己 , 的 课程 .
当然是你自己。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [tiːtʃ] [hɪr] , [ɪn] [vɪˈlet] ? “
But do you really teach here , in Villette ? “
但 做 你 真的 教 这里 , 在 维莱特 ? “
但你真的在维莱特教书吗?

“ [aɪ] [ˈriːəli] [duː] . “
“ I really do . “
“ 我 真的 做 . “
“我真的这么想。”

“ [ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? “
“ And do you like it ? “
“ 和 做 你 喜欢 它 ? “
你喜欢吗?

“ [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] . “
“ Not always . “
“ 不是 总是 . “
“不总是如此。”

“ [ænd; ænd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
“ And why do you go on with it ?
“ 和 为什么 做 你 去 在 和 它 ?
“那你为什么还要继续这样做呢? ”

“ [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [æt; ət] , [ænd; ænd] , [aɪ] [fɪrd] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ;
“ Her father looked at , and , I feared , was going to check her ;
“ 她 父亲 看起来 在 , 和 , 我 害怕 , 曾是 去 到 查看 她 ;
[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] ,
but he only said ,
但 他 仅有的 说 ,
“她父亲看了她一眼, 我担心他要检查她; 但他只是说,

“ [pruːsi:d] , [ˈpɑ:li] , [pruːsi:d] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkætəkɪzəm] — [pru:v] [jɜ:r'self] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪzeɪkər][ju:; jʊ] ” **Proceed , Polly , proceed with that catechism — prove yourself the little wiseacre you** ” 继续 , 波莉 , 继续 和 那 教理问答 — 证明 你自己 这 小的 聪明人 你 **are** . 是 .

“继续吧，波莉，继续你的教义问答——证明你是个自作聪明的小家伙。”

[ɪf] [mɪs] [ˈsnəʊ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lək] [kənˈfju:zd] , **If Miss Snowe were to blush and look confused** , 如果 错过 斯诺 是 到 脸红 和 看 使困惑 , 如果斯诺小姐脸红了，一脸困惑，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ; **I should have to bid you hold your tongue** ; 我 应该 有 到 出价 你 抓住 你的 舌头 ; 我应该命令你闭嘴；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [mi:l] [ɪn][sʌm; səm] [dɪsˈɡreɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] **and you and I would sit out the present meal in some disgrace ; but she** 和 你 和 我 会 坐 出去 这 展示 一顿饭 在 一些 耻辱 ; 但 她 **only smiles** , 仅有的 微笑 ,

而你我则会尴尬地缺席这顿饭；但她只是微笑。

[soʊ] [pʊʃ] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] , [ˈmʌltɪplaɪ] [ðə; ði] [krɔ:s] - [ˈkwestʃənz] . **so push her hard , multiply the cross - questions** . 所以 推 她 难的 , 乘 这 叉 - 问题 . 所以要逼问她，多问交叉问题。

[wel] , [mɪs] [ˈsnəʊ] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? ” **Well , Miss Snowe , why do you go on with it ? ”** 出色地 , 错过 斯诺 , 为什么 做 你 去 在 和 它 ? ” “斯诺小姐，你为什么还要继续做下去呢？ ”

“ [ˈtʃi:fli] , [aɪ] [fɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][get] . ” **Chiefly , I fear , for the sake of the money I get . ”** “ 主要 , 我 害怕 , 为了 这 清酒 的 这 钱 我 得到 . ” “恐怕主要还是为了我能拿到的钱。”

“ [nɑ:t] [ðen] [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [pɜr] [fɪˈlænθrəpi] ? ” **Not then from motives of pure philanthropy ?** “ 不是 然后 从 动机 的 纯的 慈善事业 ? “难道不是出于纯粹的慈善动机吗？ ”

[ˈpɑ:li] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [hɑːpɑ:θəsis] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈli:nɪənt] [wei] [ʌv; əv] **Polly and I were clinging to that hypothesis as the most lenient way of** 波莉 和 我 是 依恋 到 那 假设 作为 这 最多 宽容 方式 的 **accounting for your eccentricity . ”** 会计 为了 你的 古怪 . ” 波莉和我坚持认为，这是解释你古怪行为最宽容的解释。

“ [noʊ] — [noʊ] , [sɜ:r] . ” **No — no , sir** . “ 不 — 不 , 先生 .

“不——不，先生。”

[ˈræðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈfeltər] [aɪ][eɪˈem] [ðʌs] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ; **Rather for the roof of shelter I am thus enabled to keep over my head ;** 相当 为了 这 屋顶 的 庇护所 我 是 因此 已启用 到 保持 超过 我的 头 ; 而是为了让我能够遮风挡雨的屋顶；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪnd][,aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [aɪ][kæn; kən]
and for the comfort of mind it gives me to think that while I can
和 为了 这 舒适 的 头脑 它 给予 我 到 思考 那 尽管 我 能
[wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
work for myself ,
工作 为了 我 ,

让我感到安心的是，虽然我可以为自己工作，
[aɪ][,eɪ 'em] [spɜːd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['enɪbɑːdi] . "
I am spared the pain of being a burden to anybody . "
我 是 幸存 这 疼痛 的 存在 一个 负担 到 任何人 . "

我免去了成为别人负担的痛苦。
" ['pɑːpə] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['pɪti] ['luːsi] . "
" **Papa , say what you will , I pity Lucy . "**
" 爸爸 , 说 什么 你 将要 , 我 遗憾 露西 . "

“爸爸，您说什么都行，但我很同情露西。”
" [teɪk] [ʌp] [ðæt] ['pɪti] , [mɪs] [diː] - ; [teɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][bəʊθ][hændz] ,
" **Take up that pity , Miss de Bassompierre ; take it up in both hands ,**
" 拿 向上 那 遗憾 , 错过 德 - ; 拿 它 向上 在 两个都 双手 ,
“巴松皮埃尔小姐，请接受这份怜悯；请用双手将它接受。”

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kæləʊ] ['gɑːzlɪŋ] ['skwɑːtər] [aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] [wɪ'ðəʊt] [liːv] ;
as you might a little callow gosling squattering out of bounds without leave ;
作为 你 可能 一个 小的 卡洛 小鹅 非法占地 出去 的 界限 没有 离开 ;
就像一只未经允许擅自闯入禁区的稚嫩小鹅一样；

[pʊt][,aɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wens] [,aɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] ,
put it back in the warm nest of a heart whence it issued ,
放 它 后退 在 这 温暖的 巢 的 一个 心 何处 它 发布 ,
把它放回它诞生的那颗温暖的心巢里。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɪn][jɜː; jər] [ɪr] [ðɪs] ['wɪspər] .
and receive in your ear this whisper .
和 收到 在 你的 耳朵 这 耳语 .
聆听这耳语。

[ɪf] [maɪ] ['pɑːli] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz]
If my Polly ever came to know by experience the uncertain nature of this world's
如果 我的 波莉 曾经 来了 到 知道 经过 经验 这 不确定 自然 的 这 世界的
[gʊdz] ,
goods ,
商品 ,

如果我的波莉有朝一日能亲身经历，体会到世间万物的无常，
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['luːsi] [æktz] : [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
I should like her to act as Lucy acts : to work for herself ,
我 应该 喜欢 她 到 行为 作为 露西 行为 : 到 工作 为了 她自己 ,

我希望她能像露西那样：为自己工作。
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['bɜːrd(ə)n] ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] . "
that she might burden neither kith nor kin . "
那 她 可能 负担 两者都不 亲 也不 亲属 . "

免得她给亲朋好友添麻烦。
" [jes] , ['pɑːpə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pensɪvli] [ænd; ənd] [ˈtræktəbli] .
" **Yes , papa , " said she , pensively and tractably .**
" 是的 , 爸爸 , " 说 她 , 若有所思地 和 易于处理 .

“是的，爸爸，”她若有所思地、顺从地说道。

“ [bʌt; bət] [pʊr] [ˈluːsi] !
“ **But poor Lucy !**
“ 但 贫穷的 露西 !

“可怜的露西! ”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪtʃ] [ˈfrendz] . “
I thought she was a rich lady , and had rich friends .”
我 想法 她 曾是 一个 富有的 女士 , 和 有 富有的 朋友们 . “
我以为她是个有钱人, 而且有很多有钱的朋友。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmptən] .
“ **You thought like a little simpleton .**
“ 你 想法 喜欢 一个 小的 傻瓜 .

“你的想法简直像个傻瓜。”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [soʊ] .
I never thought so .
我 绝不 想法 所以 .

我从没这么想过。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈluːsiːz] [ˈmænər] [ænd; ənd][ˈæspekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
When I had time to consider Lucy's manner and aspect , which was not
什么时候 我 有 时间 到 考虑 露西的 方式 和 方面 , 哪个 曾是 不是
[ˈɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

当我有时间观察露西的举止和外貌时（这种情况并不多），

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] ;
I saw she was one who had to guard and not be guarded ;
我 锯 她 曾是 一 WHO 有 到 警卫 和 不是 是 守卫 ;

我发现她是一个需要保护别人而不是被保护的人；

[tuː; tə][ækt][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [sɜːrvd] : [ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːt][hæz; həz] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
to act and not be served : and this lot has , I imagine ,
到 行为 和 不是 是 服务 : 和 这 很多 有 , 我 想象 ,

主动行事却不被服务：我想，这群人就是这样。

[helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
helped her to an experience for which , if she live long enough to realize
帮助 她 到 一个 经验 为了 哪个 , 如果 她 居住 长的 足够的 到 意识到

[ɪts] [fʊl] [ˈbenɪfɪt] ,
its full benefit ,
它是 满的 益处 ,

这让她获得了一次难忘的经历，如果她能活得足够长，充分体会到这次经历带来的好处，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [bles] [ˈprɑːvɪdəns] .
she may yet bless Providence .
她 可能 然而 保佑 普罗维登斯 .

她或许还会保佑天意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [skuːl] , “ [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] [frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] :
But this school , “ he pursued , changing his tone from grave to gay :
但 这 学校 , “ 他 追击 , 变化 他的 语气 从 严重 到 同性恋 :

但是这所学校,”他继续说道，语气从严肃转为轻松愉快：

“ [wʊd] [ˈmædəm] [bek] [ædˈmɪt][maɪ] [ˈpɑːli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈluːsi] ?
“ **would Madame Beck admit my Polly , do you think , Miss Lucy ?**
“ 会 夫人 贝克 承认 我的 波莉 , 做 你 思考 , 错过 露西 ?

“露西小姐，你觉得贝克夫人会收留我的波莉吗？”

“ [aɪ] [sed] , [ðer; ðər] ['ni:did] [bʌt; bət][tu:; tə][traɪ] ['mædəm] ; [aɪ 'ti:] [wəd] [su:n] [bi:; bi] [si:n] :
“ **I said , there needed but to try Madame ; it would soon be seen :**
“ 我 说 , 那里 需要 但 到 尝试 夫人 ; 它 会 很快 是 已见 :
我说, 只需要试一试, 夫人; 很快就会见分晓:

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pju:p(ə)lz] .
she was fond of English pupils :
她 曾是 喜爱 的 英语 学生 :
她很喜欢英国学生。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , “ [aɪ] ['ædɪd] ,
“ **If you , sir , “ I added ,**
“ 如果 你 , 先生 , “ 我 额外 ,
“如果您, 先生,”我补充道,
“ [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [mɪs] [di:] - [ɪn][jʊr; jər] ['kæɪdʒ] [ðɪs] ['veri] [æftər'nu:n] ,
“ **will but take Miss de Bassompierre in your carriage this very afternoon ,**
“ 将要 但 拿 错过 德 - 在 你的 运输 这 非常 下午 ,
“今天下午, 我愿搭乘您的马车接巴松皮埃尔小姐。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðæt] [roʊ'si:ni] , [ðə; ði] ['pɔ:rtɪs] ,
I think I can answer for it that Rosine , the portress ,
我 思考 我 能 回答 为了 它 那 罗辛 , 这 门房 ,
我想我可以回答这个问题, 是门房罗西娜。

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [sləʊ] [ɪn] ['ænsər] [jʊr; jər] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] ['mædəm] , [aɪ][eɪ 'em] [ʊr] ,
will not be very slow in answering your ring ; and Madame , I am sure ,
将要 不是 是 非常 慢的 在 回答 你的 戒指 ; 和 夫人 , 我 是 当然 ,
不会迟到接您的电话; 夫人, 我确信,

[wɪl] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [best] [pər] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'lɑ:n][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] . “
will put on her best pair of gloves to come into the salon to receive you . “
将要 放 在 她 最好的 一对 的 手套 到 来 进入 这 沙龙 到 收到 你 : “
我会戴上她最好的手套来沙龙接待您。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , “ [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstər] . [hoʊm] , “ [aɪ] [si:] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər]
“ **In that case , “ responded Mr . Home , “ I see no sort of necessity there is for**
“ 在 那 案件 , “ 回应 先生 : 家 , “ 我 看 不 种类 的 必要性 那里 是 为了
[dɪ'leɪ] .
delay .
延迟 :

“既然如此,”霍姆先生回答说, “我认为没有任何理由拖延。”
['mɪsɪz] . [hɜ:rst] [kæn; kən] [send] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['leɪdi:z] - [θɪŋz] - [æftər][hɜ:r; hər] ;
Mrs . Hurst can send what she calls her young lady's ' things ' after her ;
太太 : 赫斯特 能 发送 什么 她 呼叫 她 年轻的 女士的 - 事物 - 后 她 ;
赫斯特太太可以把她所谓的这位年轻女士的“东西”寄给她;

[pɔ:li] [kæn; kən] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɔ:rn] - [bʊk] [brɪfɔ:r] [naɪt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mɪs] ['lu:si] ,
Polly can settle down to her horn - book before night ; and you , Miss Lucy ,
波莉 能 定居 向下 到 她 喇叭 - 书 前 夜晚 ; 和 你 , 错过 露西 ,
波莉可以在睡前安静地听她那本小提琴曲; 而你, 露西小姐,

[aɪ] [trʌst] , [wɪl] [nɑ:t][dis'deɪn] [tu:; tə][kæst][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][let][em 'i:]
I trust , will not disdain to cast an occasional eye upon her , and let me
我 相信 , 将要 不是 蔑视 到 投掷 一个 偶然 眼睛 之上 她 , 和 让 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
我相信, 她不会吝啬偶尔的关注, 并会告诉我。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [həʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɡets] [ɑːn] .
from time to time , how she gets on .
从 时间 到 时间 , 如何 她 获得 在 .

时不时地, 看看她过得怎么样。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈkaʊntəs, 'kaʊntes] [diː] - ?
I hope you approve of the arrangement , Countess de Bassompierre ?
我 希望 你 批准 的 这 安排 , 伯爵夫人 德 - ?

巴松皮埃尔伯爵夫人, 希望您能认可这项安排?

" [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəs, 'kaʊntes] [hemd] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" The Countess hemmed and hesitated .
" 这 伯爵夫人 包边 和 犹豫了一下 .

伯爵夫人支支吾吾, 犹豫不决。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] — "
" I thought , " said she , " I thought I had finished my education — "
" 我 想法 , " 说 她 , " 我 想法 我 有 完成的 我的 教育 — "

“我以为,”她说, “我以为我已经完成学业了——”

" [ðæt] [ˈoʊnli] [pruːvz] [həʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] .
" That only proves how much we may be mistaken in our thoughts .
" 那 仅有的 证明 如何 很多 我们 可能 是 错误 在 我们的 想法 .

“这只能证明我们的想法可能有多么错误。”

[aɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] ,
I hold a far different opinion ,
我 抓住 一个 远的 不同的 观点 ,

我的观点则截然不同。

[æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːdɪtəz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prəˈfaʊnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
as most of these will who have been auditors of your profound knowledge of
作为 最多 的 这些 将要 WHO 有 到过 审计员 的 你的 深刻的 知识 的

[laɪf] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
life this morning .
生活 这 早晨 .

就像今天早上聆听你对人生深刻见解的大多数人一样。

[ɑː] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] , [ðəʊ] [hæst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] ;
Ah , my little girl , thou hast much to learn ;
啊 , 我的 小的 女孩 , 你 哈斯特 很多 到 学习 ;

啊, 我的小女儿, 你还有很多东西要学;

[ænd; ənd] [ˈpɑːpə] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] !
and papa ought to have taught thee more than he has done !
和 爸爸 应该 到 有 教授 你 更多的 比 他 有 完毕 !

爸爸本应该教你更多!

[kʌm] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [traɪ] [ˈmædəm] [bek] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈweðər]
Come , there is nothing for it but to try Madame Beck ; and the weather
来 , 那里 是 没有什么 为了 它 但 到 尝试 夫人 贝克 ; 和 这 天气

[siːmz] [ˈsetlɪŋ] ,
seems settling ,
似乎 安顿 ,

来吧, 除了去贝克夫人那里试试别无他法; 而且天气似乎也好转了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈbrekfəst] — "
and I have finished my breakfast — "
和 我 有 完成的 我的 早餐 — "

我已经吃完早餐了——”

“ [bʌt; bət] , [ˈpɑ:pə] ! ”
“ But , papa ! ”
“ 但 , 爸爸 ! ”

“可是，爸爸！ ”

“ [wel] ？ ”
“ Well ？ ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [aɪ] [si:] [æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)l] . ”
“ I see an obstacle . ”
“ 我 看 一个 障碍 . ”

“我看到一个障碍。”

“ [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔ:l] . ”
“ I don't at all . ”
“ 我 不 在 全部 . ”

“我一点也不。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] , [ˈpɑ:pə] ; [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [gɑ:t] [ˈoʊvər] ;
“ It is enormous , papa ; it can never be got over ;
“ 它 是 巨大的 , 爸爸 ; 它 能 绝不 是 得到 超过 ;

“爸爸，这件事太大了，永远也无法释怀；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈɡreɪtkəʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsnəʊdrɪft] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] . ”
“ it is as large as you in your greatcoat , and the snowdrift on the top . ”
“ 它 是 作为 大的 作为 你 在 你的 大衣 , 和 这 雪堆 在 这 顶部 . ”

它跟你穿着大衣一样大，顶上还有一堆积雪。

“ [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] [ˈsnəʊdrɪft] , [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] ？ ”
“ And , like that snowdrift , capable of melting ？ ”
“ 和 , 喜欢 那 雪堆 , 有能力的 的 融化 ？ ”

“而且，就像那堆雪一样，它也能融化吗？ ”

“ [noʊ] ! [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌv; əv] [tu:] — [tu:] [ˈsɑ:lɪd] [fleʃ] : [aɪ ˈti:] [ɪz] [dʒʌst] [jʊr; jər] [oʊn] [self] .
“ No ! it is of too — too solid flesh : it is just your own self .
“ 不 ! 它 是 的 也 — 也 坚硬的 肉 : 它 是 只是 你的 自己的 自己 .

“不！它太——太坚实的肉体了：它就是你自己。”

[mɪs] [ˈlu:si] , [wɔ:rn] [ˈmædəm] [bek] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈoʊvə,tʃʊrz] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] ,
Miss Lucy , warn Madame Beck not to listen to any overtures about taking me ,
错过 露西 , 警告 夫人 贝克 不是 到 听 到 任何 序曲 关于 采取 我 ,
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] ,
because ,
因为 ,

露西小姐，警告贝克夫人不要听信任何想带走我的提议，因为.....

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ˈpɑ:pə] [tu:] :
in the end , it would turn out that she would have to take papa too :
在 这 结尾 , 它 会 转动 出去 那 她 会 有 到 拿 爸爸 也 :

最终，她不得不把爸爸也带走：

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈti:zɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
as he is so teasing , I will just tell tales about him .
作为 他 是 所以 戏弄 , 我 将要 只是 告诉 故事 关于 他 .

他那么爱捉弄人，我就讲讲他的趣事吧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n] : [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] **Mrs . Bretton and all of you listen : About five years ago , when I was twelve** 太太 : 布雷顿 和 全部 的 你 听 : 关于 五 年 前 , 什么时候 我 曾是 十二

[ˈjɪrz] [oʊld] , **years old ,** 年 老的 ,

布雷顿夫人和各位都听着：大约五年前，我十二岁的时候，

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈspɔɪlɪŋ] [em ˈi:] ; **he took it into his head that he was spoiling me ;** 他 采取 它 进入 他的 头 那 他 曾是 破坏 我 ;

他以为这样就能宠坏我；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , **that I was growing unfitted for the world , and I don't know what ,** 那 我 曾是 生长 不合适的 为了 这 世界 , 和 我 不 知道 什么 ,

我感觉自己越来越不适应这个世界，我不知道为什么。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:rv] [ɔ:r][ˈsætɪsfai] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [sku:l] . **and nothing would serve or satisfy him , but I must go to school .** 和 没有什么 会 服务 或者 满足 他 , 但 我 必须 去 到 学校 .

什么都无法让他满意，但我必须去上学。

[aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ; [bʌt; bət][em] . [di:] - [pru:vd] [hɑ:rd] - [ˈhɑrtɪd] , [kwaɪt] [fɜ:rm] **I cried , and so on ; but M . de Bassompierre proved hard - hearted , quite firm** 我 哭 , 和 所以 在 ; 但 M . 德 - 已证实 难的 - 心地 , 相当 公司

[ænd; ənd] [ˈflɪntɪ] , **and flinty ,** 和 燧石 ,

我哭了，等等；但巴松皮埃尔先生却铁石心肠，十分坚定冷酷。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sku:l] [aɪ] [went] . **and to school I went .** 和 到 学校 我 去 .

然后我就去上学了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ? **What was the result ?** 什么 曾是 这 结果 ?

结果如何？

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈædmərəb(ə)] [ˈmænər] , [ˈpɑ:pə] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] [ˈlaɪkwaɪz] : **In the most admirable manner , papa came to school likewise :** 在 这 最多 令人钦佩的 方式 , 爸爸 来了 到 学校 同样地 :

爸爸也以令人钦佩的方式来到学校：

[ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] . **every other day he called to see me .** 每一个 其他 天 他 称为 到 看 我 .

他隔一天就给我打电话。

[ˈmædəm] [aɪgrɪdu:] [ˈgrʌmbld] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət] [læst] , **Madame Aigredoux grumbled , but it was of no use ; and so , at last ,** 夫人 艾格雷杜 咕哝 , 但 它 曾是 的 不 使用 ; 和 所以 , 在 最后的 ,

艾格雷杜夫人抱怨了几句，但毫无用处；于是，最后，

[ˈpɑ:pə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [bəʊθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] , [ɪkˈspeld] . **papa and I were both , in a manner , expelled .** 爸爸 和 我 是 两个都 , 在 一个 方式 , 被驱逐 .

从某种意义上说，我和爸爸都被驱逐了。

[ˈluːsi] [kæən; kən][dʒʌst] [tel] [ˈmædəm] [bek] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [treɪt] :
Lucy can just tell Madame Beck this little trait :
露西 能 只是 告诉 夫人 贝克 这 小的 特征 :

露西只需把这个小特点告诉贝克夫人就行了:

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə][let][hɜːr; həɹ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə][ɪkˈspekt] .
it is only fair to let her know what she has to expect .
它 是 仅有的 公平的 到 让 她 知道 什么 她 有 到 预计 .

让她知道自己会面临什么，这才是公平的。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [æskt] [ˈmɪstər] . [hoʊm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs]
” **Mrs . Bretton asked Mr . Home what he had to say in answer to this**
” 太太 : 布雷顿 问 先生 : 家 什么 他 有 到 说 在 回答 到 这
[ˈsteɪtmənt] .
statement :
陈述 :

布雷顿夫人问霍姆先生，对于这一说法，他有什么要说的。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪˈfens] , [ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌpɔːˈliːnə]
As he made no defence , judgment was given against him , and Paulina
作为 他 制成 不 防御 , 判断 曾是 给定 反对 他 , 和 保利娜
[ˈtraɪʌmft] .
triumphed :
胜利 :

由于他没有进行辩护，判决对他不利，保利娜胜诉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [mudz] [brˈsaɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ɑːrt] [ænd; ənd] [nɑːˈiːv] .
But she had other moods besides the arch and naïve .
但 她 有 其他 情绪 除了 这 拱 和 幼稚的 .

但除了傲慢和天真之外，她还有其他情绪。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] ;
After breakfast ;
后 早餐 ;

早餐后;

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈeldəz] [wɪðˈdruː] — [aɪ] [səˈpoʊz] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . -
when the two elders withdrew — I suppose to talk over certain of Mrs . Bretton's
什么时候 这 二 长者 退出 — 我 认为 到 讲话 超过 肯定 的 太太 : -
[ˈbɪznəs] [ˈmætərz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,
business matters — and the Countess ,
商业 事情 — 和 这 伯爵夫人 ,

当两位长者退下时——我猜是去商量布雷顿夫人的一些事务——伯爵夫人，

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [taɪm] [əˈloʊn] [təˈgeðər] — [ɔːl][ðə; ðɪ]
Dr . Bretton , and I , were for a short time alone together — all the
博士 : 布雷顿 , 和 我 , 是 为了 一个 短的 时间 独自的 一起 — 全部 这
[tʃaɪld] [left] [hɜːr; həɹ] ;
child left her ;
孩子 左边 她 ;

布雷顿医生和我短暂地单独相处了一段时间——孩子离开了她;

[wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [mɔːr] [ˈnɪrli] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [ɪn][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l]
with us , more nearly her companions in age , she rose at once to the little
和 我们 , 更多的 几乎 她 同伴 在 年龄 , 她 玫瑰 在 一次 到 这 小的
[ˈleɪdi] :
lady :
女士 :

她和我们这些年龄更接近的同伴在一起时，立刻就变成了一位小淑女:

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈfeɪs] [ˈsiːmd] [tuː; tə][ˈɔːltər] ; [ðæt] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːtjər] , [ænd; ənd] [ˈkændər] [ʌv; əv] [lʊk] ,
her very face seemed to alter ; that play of feature , and candour of look ,
她 非常 脸 似乎 到 改变 ; 那 玩 的 特征 , 和 坦率 的 看 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她的容貌似乎都变了；那神态的细微变化，以及坦率的眼神，

[wen] [ˈjiː; ji] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [meɪd] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈdɪmpld] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
when she spoke to her father , made it quite dimpled and round ,
什么时候 她 辐 到 她 父亲 , 制成 它 相当 凹陷的 和 圆形的 ,
当她和父亲说话时，她的脸颊变得很圆润，布满了酒窝。

[ˈjiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˈæspekt] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪnz] [dɪˈstɪŋktər] [ænd; ənd] [les] [ˈmoʊbəl] .
yielded to an aspect more thoughtful , and lines distincter and less mobile .
产生 到 一个 方面 更多的 周到 , 和 线条 更清晰 和 较少的 移动的 .

呈现出一种更深思熟虑的面貌，线条更加清晰，流动性也更低。

[noʊ] [daʊt] [ˈgreɪəm] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
No doubt Graham noted the change as well as I . He stood for some
不 怀疑 格雷厄姆 著名的 这 改变 作为 出色地 作为 我 . 他 站立 为了 一些
[ˈmɪnɪts] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
minutes near the window ,
分钟 靠近 这 窗户 ,

毫无疑问，格雷厄姆和我一样注意到了这种变化。他在窗边站了几分钟。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] ; [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈɪntuː]
looking out at the snow ; presently he approached the hearth , and entered into
寻找 出去 在 这 雪 ; 目前 他 接近 这 炉 , 和 进入 进入
[kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他望着窗外的雪景；过了一会儿，他走到炉边，开始与人交谈起来。

[bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [iːz] : [fɪt] [ˈtɑːpɪks][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
but not quite with his usual ease : fit topics did not seem to rise to his lips
但 不是 相当 和 他的 通常 舒适 : 合身 主题 做过 不是 似乎 到 上升 到 他的 嘴唇
;
;
;
;

但与往常相比，他却显得有些力不从心：合适的话题似乎难以脱口而出；

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðəm; ðəm] [fæˈstɪdiəsli] , [ˈhezəˌteɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɪnfɪˈlɪsɪtəsli] : [hiː; hi]
he chose them fastidiously , hesitatingly , and consequently infelicitously : he
他 选择 他们 一丝不苟地 , 犹豫地 , 和 最后 不恰当地 : 他
[spʊʊk] [ˈveɪgli] [ʌv; əv] [vɪˈlet] — [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
spoke vaguely of Vilette — its inhabitants ,
辐 依稀 的 维莱特 — 它是 居民 ,

他仔细斟酌、犹豫不决地选择了他们，结果却选得不尽如人意：他含糊其辞地谈到维莱特——那里的居民，

[ɪts][ˈnoʊtəb(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] .
its notable sights and buildings .
它是 值得注意的 景点 和 建筑物 .

其著名景点和建筑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [mɪs] [diː] - [ɪn] [kwaɪt] [ˈwʊmənli] [sɔːrt] ; [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns]
He was answered by Miss de Bassompierre in quite womanly sort ; with intelligence
他 曾是 回答 经过 错过 德 - 在 相当 女性 种类 ; 和 智力
;
;
;

巴松皮埃尔小姐以相当女性化的语气回答了他，语气中透着智慧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [nɑ:t] [ɪn'di:d] ['hoʊli] : [ə; eɪ][toʊn] , [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ]
with a manner not indeed wholly disindividualized : a tone , a glance , a
和 一个 方式 不是 的确 完全 非个体化 : 一个 语气 , 一个 瞥一眼 , 一个
[ˈdʒestʃər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
gesture , here and there ,
手势 , 这里 和 那里 ,
但他的举止并非完全没有个性：偶尔的语气、眼神、手势，

[ˈræðər] [ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [kwɪk] [ðæn; ðən] ['mezərd] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [stɪl] [rɪ'kɔ:ld] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] ;
rather animated and quick than measured and stately , still recalled little Polly ;
相当 动画 和 快的 比 测量 和 庄严 , 仍然 召回 小的 波莉 ;
比起沉稳庄重，她更活泼敏捷，让人想起小波莉；

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pɑ:li] , [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs]
but yet there was so fine and even a polish , so calm and courteous
但 然而 那里 曾是 所以 美好的 和 甚至 一个 抛光 , 所以 冷静的 和 有礼貌
[ə; eɪ] [greɪs] ,
a grace ,
一个 优雅 ,
然而，他身上却有一种如此精致、甚至略带优雅的气质，一种如此平静而有礼貌的风度。

['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [ði:z] [pɪ,kju:li:'ærəti:z] ,
gilding and sustaining these peculiarities ,
镀金 和 维持 这些 特殊性 ,
为这些特殊之处镀金并使其得以延续，

[ðæt] [ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] [mæn][ðæn; ðən] ['greɪəm] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n]
that a less sensitive man than Graham would not have ventured to seize upon
那 一个 较少的 敏感的 男人 比 格雷厄姆 会 不是 有 冒险 到 抢占 之上
[ðəm; ðəm][æz; əz] ['væntɪdʒ] [pɔɪnts] ,
them as vantage points ,
他们 作为 优势 积分 ,
换作一个不如格雷厄姆敏感的人，是不会冒险将这些地方当作有利位置的。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]['fræŋkər] ['ɪntɪməsi] .
leading to franker intimacy .
领导 到 弗兰克 亲密关系 .
从而促进更坦诚的亲密关系。

[jet] [waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['bretən] [kən'tɪnju:d] [səb'du:d] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sr'detɪ] , [hi; hi]
Yet while Dr . Bretton continued subdued , and , for him , sedate , he
然而 尽管 博士 : 布雷顿 持续 低沉的 , 和 , 为了 他 , 稳重 , 他
[wʌz; wəz] [stɪl] [əb'zɜ:rʋənt] .
was still observant .
曾是 仍然 观察者 .
然而，尽管布雷顿博士依然保持着低调，对他而言甚至是沉稳的性格，但他仍然保持着敏锐的观察力。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['petɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] [breɪks] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
Not one of those petty impulses and natural breaks escaped him .
不是 一 的 那些 小气 冲动 和 自然的 休息 逃脱 他 .
那些琐碎的冲动和自然的失控，他一个也没能逃过。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [mɪs] [wʌn] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mu:vmənt] , [wʌn][hezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔ:r][wʌn] [lɪsp]
He did not miss one characteristic movement , one hesitation in language , or one lisp
他 做过 不是 错过 一 特征 移动 , 一 犹豫 在 语言 , 或者 一 口齿不清
[ɪn] ['ʌtərəns] .
in utterance .
在 发声 .
他没有错过任何一个特征性的动作、语言上的犹豫或说话上的口吃。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [fæst] , [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [lɪspt] ; [bʌt; bət] ['kʌlərd] [wen'evər] [sʌtʃ] [læps]
At times , in speaking fast , she still lisped ; but coloured whenever such lapse
在 时代 , 在 请讲 快速地 , 她 仍然 口齿不清 ; 但 有色 每当 这样的 失效
[ə'kɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,

有时 , 她语速很快 , 但还是会有点口齿不清 ; 每当出现这种情况时 , 她都会脸红。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ˌkɑːnʃi'lenʃəs] ['mænər] , [kwaɪt] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [slaɪt]
and in a painstaking , conscientious manner , quite as amusing as the slight
和 在 一个 费尽心力 , 尽责的 方式 , 相当 作为 有趣 作为 这 轻微
[ˈerər] ,
error ,
错误 ,

而且 , 他一丝不苟、认真负责的态度 , 与那个小小的错误一样令人忍俊不禁。

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .
repeated the word more distinctly .
重复 这 单词 更多的 明显地 .

他更清晰地重复了一遍这个词。

[wen'evər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['bretən] [smaɪld] .
Whenever she did this , Dr . Bretton smiled .
每当 她 做过 这 , 博士 . 布雷顿 微笑 .

每当她这样做时 , 布雷顿博士都会微笑。

[ˈgrædʒuəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vəːst] , [ðə; ðɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ˈslækənd] : [maɪt] [ðə; ðɪ]
Gradually , as they conversed , the restraint on each side slackened : might the
逐步地 , 作为 他们 交谈 , 这 克制 在 每个 边 松弛 : 可能 这
[ˈkɑːnfərəns] [hæv; həv][bʌt; bət] [bɪn] [prə'ləːŋd] ,
conference have but been prolonged ,
会议 有 但 到过 延长 ,

随着交谈的深入 , 双方的矜持逐渐放松 : 或许会议会持续更长时间。

[aɪ] [br'liːv] [aɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [br'kʌm] ['dʒiːniəl] : [ɔːl'reɪdɪ] [tuː; tə] [pɔː'liːnəz] [lɪp][ænd; ʌnd] [tʃiːk]
I believe it would soon have become genial : already to Paulina's lip and cheek
我 相信 它 会 很快 有 变得 和蔼可亲 : 已经 到 保利娜的 唇 和 脸颊
[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['riːðɪŋ] ,
returned the wreathing ,
返回 这 花环 ,

我相信它很快就会变得和蔼可亲 : 保利娜的嘴唇和脸颊上已经再次出现了花环。

[ˈdɪmplɪŋ] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃɪ] [lɪspt] [wʌns] , [ænd; ʌnd][fər'gɔːt][tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr'self] .
dimpling smile ; she lisped once , and forgot to correct herself .
凹陷 微笑 ; 她 口齿不清 一次 , 和 忘了 到 正确的 她自己 .

她露出迷人的酒窝 ; 她曾经口齿不清 , 却忘记纠正自己。

[ænd; ʌnd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [aɪ] [noʊ] [naːt] [haʊ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][dɪd] .
And Dr . John , I know not how he changed , but change he did .
和 博士 . 约翰 , 我 知道 不是 如何 他 已更改 , 但 改变 他 做过 .

至于约翰医生 , 我不知道他是如何改变的 , 但他确实改变了。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [grʊʊ] ['geɪɜː] — [noʊ] ['reɪləri] ,
He did not grow gayer — no raillery ,
他 做过 不是 生长 更gay — 不 玩笑 ,

他并没有变得更同性恋——没有嘲讽 ,

[nɒʊ] [ˈlevəti] [ˈspɑ:kld] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][ˈæspekt] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [si:md] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn]
no levity sparkled across his aspect — but his position seemed to become one
不 轻浮 闪闪发光 穿过 他的 方面 — 但 他的 位置 似乎 到 变得 一
[ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈplezər] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
of more pleasure to himself ,
的 更多的 乐趣 到 他自己 ,

他脸上没有一丝轻松的神色——但他的处境似乎让他自己感到更加愉悦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] [hɪz; ɪz] [ɔ:g'mentɪd] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈredi:ʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɪn] [təʊnz] [mɔ:r] [swɑ:v] .
and he spoke his augmented comfort in readier language , in tones more suave .
和 他 辐 他的 增强 舒适 在 准备就绪 语言 , 在 音调 更多的 温文尔雅 .
他用更流畅的语言和更温和的语气表达了他日益增强的舒适感。

[ten] [ˈjɪrz] [ə'ɡʊʊ] [ðɪs] [per] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [əˈbʌndəns] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;
Ten years ago this pair had always found abundance to say to each other ;
十 年 前 这 一对 有 总是 成立 丰富 到 说 到 每个 其他 ;
十年前, 这对夫妻总是有很多话要说;

[ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈdekeɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈnærəʊd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔ:r] [ɪmˈpɑ:vəriʃt] [ðə; ði]
the intervening decade had not narrowed the experience or impoverished the
这 介入 十年 有 不是 范围缩小 这 经验 或者 贫困 这
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] : [brˈsaɪdz] ,
intelligence of either : besides ,
智力 的 任何一个 : 除了 ,
过去十年间, 两人的经验并未因此而减少, 智力也未因此而下降; 此外,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈneɪtʃ-z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r]
there are certain natures of which the mutual influence is such , that the more
那里 是 肯定 自然 的 哪个 这 相互的 影响 是 这样的 , 那 这 更多的
[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,
有些性质使得相互影响如此之大, 以至于他们说得多,

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
the more they have to say .
这 更多的 他们 有 到 说 :
他们说的话越多。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [aʊt] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [grəʊz] [ædˈhi:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ædˈhi:ʒ(ə)n] ,
For these out of association grows adhesion , and out of adhesion ,
为了 这些 出去 的 协会 生长 粘附 , 和 出去 的 粘附 ,
[əˌmælgəˈmeɪ](ə)n] .
amalgamation .
合并 .
从关联中产生粘附, 从粘附中产生融合。

[ˈɡreɪəm] , [haʊˈevər] , [mʌst; məst][ɡʊʊ] : [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfe](ə)n] [hu:z] [kleɪmz] [ɑ:r; ər] [ˈni:ðər]
Graham , however , must go : his was a profession whose claims are neither
格雷厄姆 , 然而 , 必须 去 : 他的 曾是 一个 职业 谁 索赔 是 两者都不
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪɡˈnɔ:rd] [nɔ:r] [dɪˈfɜ:rd] .
to be ignored nor deferred .
到 是 忽略 也不 延期 :
然而, 格雷厄姆必须离开: 他所从事的职业, 其诉求既不能被忽视, 也不能被推迟。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He left the room ; but before he could leave the house there was a
他 左边 这 房间 ; 但 前 他 可以 离开 这 房子 那里 曾是 一个
[rɪˈtɜ:rn] .
return .
返回 .
他离开了房间; 但还没等他离开房子, 就有人回来了。

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʃɒr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] — [na:t][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈpeɪpər] , [ɔːr][kaːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,
I am sure he came back — not for the paper , or card in his desk ,
我 是 当然 他 来了 后退 — 不是 为了 这 纸 , 或者 卡片 在 他的 桌子 ,
我确信他回来了——不是为了那份文件, 也不是为了他办公桌上的那张卡片。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][ɑːˈstɛnsəb(ə)l] [ˈerənd] — [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈʃɒr] [hɪmˈself] , [baɪ][wʌn] [mɔːr] [glæns] ,
which formed his ostensible errand — but to assure himself , by one more glance ,
哪个 形成 他的 表面上的 差事 — 但 到 保证 他自己 , 经过 — 更多的 瞥一眼 ,
这构成了他表面上的任务——但为了再次确认, 他又看了一眼,

[ðæt] [pɔːˈliːnəz] [ˈæspekt][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [əˈweɪ] :
that Paulina's aspect was really such as memory was bearing away :
那 保利娜的 方面 曾是 真的 这样的 作为 记忆 曾是 轴承 离开 :
保利娜的神情真的就像是记忆正在消逝:

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ˈvjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmhəʊ] [baɪ][ə; eɪ]ˈpɑːr(ə)l] , [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [laɪt] ,
that he had not been viewing her somehow by a partial , artificial light ,
那 他 有 不是 到过 观看 她 不知何故 经过 一个 部分的 , 人造的 光 ,
他当时并不是透过某种不均匀的、人造的光线在看她。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][faːnd] [mɪsˈteɪk] .
and making a fond mistake .
和 制作 一个 喜爱 错误 .
犯了一个令人愉快的错误。

[noʊ] ! [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [truː] — [ˈræðər] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðæn; ðən][bɔːst][baɪ] [ðɪs]
No ! he found the impression true — rather , indeed , he gained than lost by this
不 ! 他 成立 这 印象 真的 — 相当 , 的确 , 他 获得 比 丢失的 经过 这
[rɪˈtʃːrɪn] :
return :
返回 :

不! 他发现这种印象是正确的——事实上, 这次回归让他受益匪浅:

[hiː; hi] [tʊk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ˈpɑːrtɪŋ] [tʊk] — [ʃaɪ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [sɔːft] — [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
he took away with him a parting look — shy , but very soft — as beautiful
他 采取 离开 和 他 一个 离别 看 — 害羞的 , 但 非常 柔软的 — 作为 美丽的
, [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
as innocent ,
, 作为 清白的 ,

他临别时回过头来, 眼神羞涩而温柔, 美丽而纯真。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːn] [kʊd; kəd] [lɪft] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][fɜːrɪn] ,
as any little fawn could lift out of its cover of fern ,
作为 任何 小的 讨好 可以 举起 出去 的 它是 覆盖 的 蕨类 ,
就像任何一只小鹿都能从蕨类植物丛中挣脱出来一样。

[ɔːr] [ˈeni] [læm] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmedəʊ] - [bed] .
or any lamb from its meadow - bed .
或者 任何 羊肉 从 它是 草地 - 床 .
或来自其牧场的任何一只羔羊。

[ˈbiːɪŋ] [left] [əˈləʊn] , [pɔːˈliːnə] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] : [wiː; wi][bəʊθ] [tʊk] [aʊt]
Being left alone , Paulina and I kept silence for some time : we both took out
存在 左边 独自的 , 保利娜 和 我 保留 沉默 为了 一些 时间 : 我们 两个都 采取 出去
[sʌm; səm][wɜːrk] ,
some work ,
一些 工作 ,
独自留下后, 我和保利娜沉默了一会儿: 我们俩都去做了些工作。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd]ˈdɪlɪdʒənt][tæsk] .
and plied a mute and diligent task .
和 合拢 一个 沉默的 和 勤奋 任务 .
他默默地、勤奋地工作着。

[ðə; ði] [waɪt] - [wʊd] ['wɜːrkbɑːks][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈpleɪst] [baɪ][wʌn][ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ]
The white - wood workbook of old days was now replaced by one inlaid with
这 白色的 - 木头 工作箱 的 老的 天 曾是 现在 替换 经过 一 镶嵌 和
[ˈpreʃəs] [moʊˈzeɪɪk] ,
precious mosaic ,
宝贵的 马赛克 ,

过去那种白木工作箱现在被镶嵌着珍贵马赛克的旧工作箱所取代。

[ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ˈɪmplɪmənts; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv][ɡoʊld] ; [ðə; ði][ˈtaɪni][ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
and furnished with implements of gold ; the tiny and trembling
和 提供 和 实施 的 金子 ; 这 微小的 和 发抖
[ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [kʊd; kəd] [skers] [ɡaɪd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,
fingers that could scarce guide the needle ,
手指 那 可以 稀少 指导 这 针 ,

并配备了金制工具；纤细颤抖的手指几乎无法引导针线，

[ðoʊ] ['taɪni] [stiːl] , [wɜːr; wər] [naʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['skɪlfɪ] :
though tiny still , were now swift and skilful :
尽管 微小的 仍然 , 是 现在 迅速 和 熟练 :

虽然体型依然很小，但现在却敏捷而灵巧：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bɪzi] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['deɪnti]
but there was the same busy knitting of the brow , the same little dainty
但 那里 曾是 这 相同的 忙碌的 针织 的 这 眉头 , 这 相同的 小的 纤巧
[ˈmænəɹɪzəm] ,
mannerisms ,
举止 ,

但她眉头紧锁的表情依旧如故，举止也依旧精致优雅。

[ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [tɜːrnz][ænd; ənd] ['muːvmənts] — [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ə; eɪ] [streɪ] [tres] ,
the same quick turns and movements — now to replace a stray tress ,
这 相同的 快的 转弯 和 移动 — 现在 到 代替 一个 流浪 树 ,

同样的快速转弯和动作——现在是为了替换一棵散落的树枝，

[ænd; ənd][əˈnɑːn][tuː; tə] [ˈeɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlkən] [skɜːrt][sʌm; səm][ɪˈmædʒɪneri][ˈætəm][ʌv; əv] [dʌst] —
and anon to shake from the silken skirt some imaginary atom of dust —
和 匿名 到 摇 从 这 丝 裙子 一些 假想 原子 的 灰尘 —
[sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ] ['faɪbə] [ʌv; əv] [θred] .
some clinging fibre of thread .
一些 依恋 纤维 的 线 .

随即，丝质裙摆上抖落了一些想象中的尘埃原子——一些粘着的线头。

[ðæt] ['mɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] :
That morning I was disposed for silence :
那 早晨 我 曾是 处置 为了 沉默 :

那天早上我倾向于保持安静：

[ðə; ði] [ɔːˈstɪr] ['fɜːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] - [deɪ] [hæd; həd][ɑːn][em ˈiː][æn; ən] ['ɔːɪŋ] , ['hʌʃɪŋ] ['ɪnfluəns]
the austere fury of the winter - day had on me an awing , hushing influence
这 简朴 愤怒 的 这 冬天 - 天 有 在 我 一个 令人敬畏 , 嘘 影响
.
:
.

冬日凛冽的寒风让我心生敬畏，肃然起敬。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪri] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['blʌdləs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [spent] :
That passion of January , so white and so bloodless , was not yet spent :
那 热情 的 一月 , 所以 白色的 和 所以 无血 , 曾是 不是 然而 花费 :

那一月的激情，如此纯洁无瑕，却尚未消逝：

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [reɪvd] [ɪt'self] [hɔ:rs] , [bʌt; bət] [si:md] [noʊ] ['nɪrər] [ɪg'zɔ:stʃən] .
the storm had raved itself hoarse , but seemed no nearer exhaustion .
这 风暴 有 赞不绝口 本身 嘶哑 , 但 似乎 不 更近 疲惫 .

暴风雨已经咆哮嘶哑，但似乎仍未停止。

[hæd; həd][dʒɪ'nevɾə] ['fænɔ:ɹ] [bɪn] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðæt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Had Ginevra Fanshawe been my companion in that drawing - room ,
有 吉内芙拉 范莎 到过 我的 伴侣 在 那 绘画 - 房间 ,

如果当时吉内芙拉·范肖是我在客厅里的同伴，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['sʌfərd] [em 'i:][tu:; tə] [mju:z] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
she would not have suffered me to muse and listen undisturbed .
她 会 不是 有 遭受 我 到 沉思 和 听 未受干扰 .

她不会让我独自沉思聆听。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [dʒʌst] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [θi:m] ;
The presence just gone from us would have been her theme ;
这 在场 只是 已消失 从 我们 会 有 到过 她 主题 ;

刚刚离我们而去的那个人，就是她的主题；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n][wʌŋ]['tɑ:pɪk] !
and how she would have rung the changes on one topic !
和 如何 她 会 有 梯子 这 变化 在 一 话题 !

她竟然能对同一个话题做出如此多的改变！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'su:d] [ænd; ənd] ['pestəd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [sə'maɪzɪz]
how she would have pursued and pestered me with questions and surmises
如何 她 会 有 追击 和 烦扰 我 和 问题 和 推测
— ['wɜ:ɹɪd] [ænd; ənd] [ə'prest] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənsɪz] [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ,
— worried and oppressed me with comments and confidences I did not want ,
— 担心 和 受压迫者 我 和 评论 和 秘密 我 做过 不是 想 ,

她会如何纠缠不休地问我各种问题和猜测——用我不想知道的评论和秘密让我担忧和压抑，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] .
and longed to avoid .
和 渴望 到 避免 .

并极力想要避免。

[pɔ'li:nə] ['merɪ] [kæst][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [tɔ:rdz] [em 'i:][ə; eɪ]['kwɑɪət][bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]
Paulina Mary cast once or twice towards me a quiet but penetrating glance of
保利娜 玛丽 投掷 一次 或者 两次 向 我 一个 安静的 但 渗透 瞥一眼 的

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] ,
her dark ,
她 黑暗的 ,

保利娜·玛丽曾一两次用她那双深邃的眼睛，平静却又锐利地瞥了我一眼。

[fʊl] [aɪ] ; [hɜ:r; hər][lɪps] [hæf] ['oʊpənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ʌtərəns] :
full eye ; her lips half opened , as if to the impulse of coming utterance :
满的 眼睛 ; 她 嘴唇 一半 打开 , 作为 如果 到 这 冲动 的 未来 发声 :

她双眼圆睁，嘴唇半张，仿佛即将开口说话：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [rɪ'spektɪd] [maɪ][ɪnklɪ'nei(ə)n][fɔ:r; fər] ['saɪləns] .
but she saw and delicately respected my inclination for silence .
但 她 锯 和 轻柔地 受人尊敬 我的 倾角 为了 沉默 .

但她察觉到了我沉默寡言的倾向，并巧妙地尊重了我的这种习惯。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t][hoʊld] [lɔ:ŋ] , " [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ;
" This will not hold long , " I thought to myself ;
" 这 将要 不是 抓住 长的 , " 我 想法 到 我 ;

“这种情况不会持续太久，”我心想；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ˈwɪmɪn] [ɔːr][ˈgɜːlz][ˈeni] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][self] -
for I was not accustomed to find in women or girls any power of self -
为了 我 曾是 不是 习惯 到 寻找 在 女性 或者 女孩们 任何 力量 的 自己 -
[kənˈtrəʊl] ,
control ,
控制 ,

因为我以前从未在妇女或女孩身上看到过任何自制力。

[ɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] .
or strength of self - denial .
或者 力量 的 自己 - 拒绝 .

或者说是极强的自我克制能力。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
As far as I knew them , the chance of a gossip about their usually
作为 远的 作为 我 知道 他们 , 这 机会 的 一个 闲话 关于 他们的 通常
[ˈtrɪviəl] [ˈsiːkrɪts] ,
trivial secrets ,
琐碎的 秘密 ,

据我所知，他们很少有机会八卦那些通常无关紧要的秘密。

[ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [ˈwɒʃɪ] [ænd; ənd] [ˈpɔːltrɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈredɪli]
their often very washy and paltry feelings , was a treat not to be readily
他们的 经常 非常 洗衣机 和 微不足道 情怀 , 曾是 一个 对待 不是 到 是 容易
[ˈfɔːrgɔːn] .
foregone .
已放弃 .

他们那些往往非常模糊和微不足道的感情，是一种不容错过的享受。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈpraːmɪst] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] : [ʃiː; ʃɪ] [ˈsoʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv]
The little Countess promised an exception : she sewed till she was tired of
这 小的 伯爵夫人 承诺 一个 例外 : 她 缝制的 直到 她 曾是 疲劳的 的
[ˈsoʊɪŋ] ,
sewing ,
缝纫 ,

小伯爵夫人答应破例一次：她一直缝纫，直到缝纫累了为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] .
and then she took a book .
和 然后 她 采取 一个 书 .

然后她拿起一本书。

[æz; əz] [tjæns] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [oʊn]
As chance would have it , she had sought it in Dr . Bretton's own
作为 机会 会 有 它 , 她 有 寻求 它 在 博士 . - 自己的
[kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] ;
compartment of the bookcase ;
隔间 的 这 书柜 ;

巧合的是，她是在布雷顿博士的书柜隔间里寻找的；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [ˈbretən] [bʊk] — [sʌm; səm] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɜːrk][ʌv; əv]
and it proved to be an old Bretton book — some illustrated work of
和 它 已证实 到 是 一个 老的 布雷顿 书 — 一些 插图 工作 的
[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
natural history .
自然的 历史 .

结果发现这是一本布雷顿的旧书——一本图文并茂的自然史著作。

[ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; həɹ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ˈɡreɪəmz, ˈgræmz][saɪd] , [ˈrestɪŋ] [ðæt] [ˈvɑːljəm] [ɑːn]
Often had I seen her standing at Graham's side , resting that volume on
经常 有 我 已见 她 常设 在 格雷厄姆的 边 , 休息 那 体积 在
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

我常常看到她站在格雷厄姆身边，把那本书放在他的膝盖上。

[ænd; ænd] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tuˈɪ](ə)n] ; [ænd; ænd] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈles(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈbɛɡɪŋ] ,
and reading to his tuition ; and , when the lesson was over , begging ,
和 阅读 到 他的 学费 ; 和 , 什么时候 这 课 曾是 超过 , 乞讨 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [triːt] ,
as a treat ,
作为 一个 对待 ,

他靠读书挣学费；课后，他乞求老师奖励他，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; həɹ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] .
that he would tell her all about the pictures .
那 他 会 告诉 她 全部 关于 这 图片 .

他会把照片的一切都告诉她。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈkiːnli] : [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [test] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmeməri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
I watched her keenly : here was a true test of that memory she had
我 观看 她 敏锐地 : 这里 曾是 一个 真的 测试 的 那 记忆 她 有
[ˈboʊstɪd] ;
boasted ;
吹嘘 ;

我仔细观察着她：这将是对她引以为傲的记忆力的真正考验；

[wʊd] [hɜːr; həɹ] [ˌrekəˈlekʃənz] [naʊ] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] ?
would her recollections now be faithful ?
会 她 回忆 现在 是 忠实 ?

她现在的回忆是否属实？

[ˈfeɪθf(ə)l] ?
Faithful ?
忠实 ?

忠实？

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][naʊt][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .
It could not be doubted .
它 可以 不是 是 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [liːvz] , [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] [pæst] [ɡliːm] [ˈæftər] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
As she turned the leaves , over her face passed gleam after gleam of expression
作为 她 转向 这 树叶 , 超过 她 脸 通过了 闪耀 后 闪耀 的 表达
,
,
,

她翻动树叶时，脸上闪过一丝又一丝神色，

[ðə; ðɪ] [liːst] [ɪntelɪdʒənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst] .
the least intelligent of which was a full greeting to the Past .
这 至少 聪明的 的 哪个 曾是 一个 满的 问候 到 这 过去的 .

其中最愚蠢的是对过去的全面致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑɪ(ə)l] - [ˈpeɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n]
And then she turned to the title - page , and looked at the name written
和 然后 她 转向 到 这 标题 - 页 , 和 看起来 在 这 姓名 书面
[ɪn][ðə; ði] [ˈskuːlbɔɪ] [hænd] .
in the schoolboy hand .
在 这 男生 手 .

然后她翻到扉页，看到了用学生笔迹写成的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] [lɔːŋ] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪrli] [ˈlʊkɪŋ] :
She looked at it long ; nor was she satisfied with merely looking :
她 看起来 在 它 长的 ; 也不 曾是 她 使满意 和 仅仅 寻找 :

她仔细地看了很久；但她并不满足于仅仅看看：

[ʃiː; ʃɪ][ˈdʒentli] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ,
she gently passed over the characters the tips of her fingers ,
她 轻轻地 通过了 超过 这 人物 这 尖端 的 她 手指 ,
[ˈfɪŋgəz] [tɪp] [ˈfɪŋgəz] ,
她 指尖轻轻地拂过那些字迹 ,

[əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [bʌt; bət] [ˈtendər] [smaɪl] , [wɪtʃ] [kənˈvɜːrtɪd]
accompanying the action with an unconscious but tender smile , which converted
随同 这 行动 和 一个 无意识 但 投标 微笑 , 哪个 转换

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəˈres] .
the touch into a caress .
这 触碰 进入 一个 抚摸 .

伴随着这个动作，脸上不自觉地浮现出温柔的微笑，将触摸变成了爱抚。

[ˌpɔːliːnə] [lʌvd] [ðə; ði][pæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sed]
Paulina loved the Past ; but the peculiarity of this little scene was , that she said
保利娜 喜爱 这 过去的 ; 但 这 特点 的 这 小的 场景 曾是 , 那 她 说
[ˈnʌθɪŋ] :
nothing :
没有什么 :

保利娜热爱过去；但这个场景的奇特之处在于，她什么也没说：

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][flʌks][ʌv; əv][wɜːrdz] .
she could feel without pouring out her feelings in a flux of words .
她 可以 感觉 没有 浇注 出去 她 情怀 在 一个 通量 的 字 .

她无需滔滔不绝地倾诉自己的感受，也能感受到自己的情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkkers] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] ; [ˈteɪkɪŋ] [daʊn]
She now occupied herself at the bookcase for nearly an hour ; taking down
她 现在 占领 她自己 在 这 书柜 为了 几乎 一个 小时 ; 采取 向下
[ˈvɔːljəm] [ˈæftər] [ˈvɔːljəm] ,
volume after volume ,
体积 后 体积 ,

她就这样在书架前待了将近一个小时，一本接一本地取下书来。

[ænd; ənd] [ˈriːnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .
and renewing her acquaintance with each .
和 更新 她 熟人 和 每个 .

并与每个人重新建立联系。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ləʊ] [stʊːl] , [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
This done , she seated herself on a low stool , rested her cheek on her hand ,
这 完毕 , 她 坐着 她自己 在 一个 低的 凳子 , 休息 她 脸颊 在 她 手 ,

一切就绪后，她坐到一张矮凳上，用手托着脸颊。

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [mjuːt] .
and thought , and still was mute .
和 想法 , 和 仍然 曾是 沉默的 .

他想了想，却仍然沉默不语。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [brɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][kəʊld] [wind] ,
The sound of the front door opened below , a rush of cold wind ,
这 声音 的 这 正面 门 打开 以下 , 一个 匆忙 的 寒冷的 风 ,
楼下传来前门打开的声音,一阵冷风扑面而来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər]
and her father's voice speaking to Mrs . Bretton in the hall , startled her
和 她 父亲的 嗓音 请讲 到 太太 . 布雷顿 在 这 大厅 , 惊慌 她
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

最后,她听到父亲在走廊里和布雷顿太太说话的声音,吓了她一跳。
[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ɪn][wʌn] [ˈsekənd] .
She sprang up : she was down - stairs in one second .
她 弹簧 向上 : 她 曾是 向下 - 楼梯 在 一 第二 .
她猛地站起身,一秒钟之内就冲下了楼。

“ [ˈpɑːpə] ! [ˈpɑːpə] !
“ **Papa ! papa !**
“ 爸爸 ! 爸爸 !
“爸爸! 爸爸!”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] ? “
you are not going out ? ”
你 是 不是 去 出去 ? ”
你不去吗?

“ [maɪ][pet] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ˈɪntuː] [taʊn] . “
“ **My pet , I must go into town . ”**
“ 我的 宠物 , 我 必须 去 进入 镇 . ”
“我的宠物,我得进城了。”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] — [tuː] [kəʊld] , [ˈpɑːpə] .
“ **But it is too — too cold , papa .**
“ 但 它 是 也 — 也 寒冷的 , 爸爸 .
“但是太冷了,爸爸。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [em] . [diː] - [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]
“ **And then I heard M . de Bassompierre showing to her how he was well**
“ 和 然后 我 听到 M . 德 - 显示 到 她 如何 他 曾是 出色地
[prəˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈweðər] ;
provided against the weather ;
假如 反对 这 天气 ;
“然后我听到巴松皮埃尔先生向她展示他是如何做好应对恶劣天气的准备的;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt]
and how he was going to have the carriage , and to be quite
和 如何 他 曾是 去 到 有 这 运输 , 和 到 是 相当
[ˈsnʌɡli] [ˈfeltəd] ;
snugly sheltered ;
舒适地 避难所 ;
以及他将如何乘坐马车,并且能够舒适地待在车厢里;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
and , in short , proving that she need not fear for his comfort .
和 , 在 短的 , 证明 那 她 需要 不是 害怕 为了 他的 舒适 .
简而言之,这证明她不必担心他的舒适度。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [dɑːrk] ;
“ **But you will promise to come back here this evening , before it is quite dark ;**
“ 但 你 将要 承诺 到 来 后退 这里 这 晚上 , 前 它 是 相当 黑暗的 ;
“但你必须答应今晚天黑之前回到这里;

— [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] , [bəuθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ?
— you and Dr . Bretton , both , in the carriage ?
— 你 和 博士 : 布雷顿 , 两个都 , 在 这 运输 ?
——你和布雷顿博士, 都在马车里吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][raɪd] . "
It is not fit to ride . "
它 是 不是 合身 到 骑 : "

它不适合骑行。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" Well , if I see the Doctor ,
" 出色地 , 如果 我 看 这 医生 ,

“嗯, 如果我见到医生,

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][hæz; hæz][leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [kəˈmændz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
I will tell him a lady has laid on him her commands to take care of
我 将要 告诉 他 一个 女士 有 铺设 在 他 她 命令 到 拿 关心 的
[hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [helθ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ˈɜːrli] [ˈʌndər][maɪ][ˈeskɔːrt] . "
his precious health and come home early under my escort . "
他的 宝贵的 健康 和 来 家 早期的 在下面 我的 护送 : "

我会告诉他, 一位女士嘱咐他务必注意身体健康, 并在我的护送下早点回家。

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd]
" Yes , you must say a lady ; and he will think it is his mother , and
" 是的 , 你 必须 说 一个 女士 ; 和 他 将要 思考 它 是 他的 母亲 , 和
[biː; bi] [əˈbiːdiənt] .
be obedient .
是 听话 :

“是的, 你必须说是一位女士; 他会以为是他的母亲, 就会听话。”

[ænd; ənd] , [ˈpɑːpə] , [maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [suːn] , [fɔːr; fər][aɪ][fæl; ʃəl] [waːtʃ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
And , papa , mind to come soon , for I shall watch and listen .
和 , 爸爸 , 头脑 到 来 很快 , 为了 我 将 手表 和 听 :

爸爸, 请快点回来, 我会看着你听着。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [roʊld] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ; [ænd; ənd] [bæk]
" The door closed , and the carriage rolled softly through the snow ; and back
" 这 门 关闭 , 和 这 运输 滚动 轻轻 通过 这 雪 ; 和 后退
[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] ,
returned the Countess ,
返回 这 伯爵夫人 ,

车门关上了, 马车轻轻地驶过雪地; 伯爵夫人回来了。

[ˈpensɪv] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
pensive and anxious .
沉思的 和 焦虑的 :

沉思而焦虑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [waːtʃ] , [wen] [ˈiːvniŋ] [kloʊzd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈstɪlɪst] [sɔːrt] :
She did listen , and watch , when evening closed ; but it was in stillest sort :
她 做过 听 , 和 手表 , 什么时候 晚上 关闭 ; 但 它 曾是 在 最静 种类 :

当夜幕降临, 她确实在倾听和观察; 但那是一种极其静谧的观察:

[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ˈnɔɪzləs] [step] .
walking the drawing - room with quite noiseless step .
步行 这 绘画 - 房间 和 相当 无声 步 :
在客厅里踱步, 脚步轻盈无声。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [hɜːr; həʀ] [ˈvelvɪt] [mɑːrtʃ] ; [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; həʀ] [ɪr] , [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd]
She checked at intervals her velvet march ; inclined her ear , and consulted
她 已检查 在 间隔 她 天鹅绒 行进 ; 倾斜 她 耳朵 ; 和 咨询

[ðə; ði] [naɪt] [saʊndz] :
the night sounds :
这 夜晚 声音 :

她不时检查自己轻盈的步伐；侧耳倾听夜色中的声音：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈsaɪləns] ; [fɔːr; fər] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlən] .
I should rather say , the night silence ; for now , at last , the wind was fallen .
我 应该 相当 说 , 这 夜晚 沉默 ; 为了 现在 , 在 最后的 , 这 风 曾是 倒下 :

更确切地说，是夜晚的寂静；因为现在，风终于停了。

[ðə; ði] [skaɪ] , [rɪˈliːvd] [ʌ; əv] [ɪts] [ˈævələntʃ] , [leɪ] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [peɪl] :
The sky , relieved of its avalanche , lay naked and pale :
这 天空 , 松了口气 的 它是 雪崩 , 躺 裸 和 苍白 :

天空摆脱了雪崩的侵袭，变得光秃秃的，一片苍白：

[θruː] [ðə; ði] [ˈbærən] [baʊz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈævənuː] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [wel] ,
through the barren boughs of the avenue we could see it well ,
通过 这 荒芜 树枝 的 这 大街 我们 可以 看 它 出色地 ,

透过光秃秃的林荫大道，我们可以清楚地看到它。

[ænd; ənd] [noʊt] [ˈɔːlsʊ] [ðə; ði] [ˈpʊlər] [ˈsplendər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [nuː] - [jɪr] [muːn] — [æn; ən] [ɔːrb] [waɪt]
and note also the polar splendour of the new - year moon — an orb white
和 笔记 还 这 极性 辉煌 的 这 新的 - 年 月亮 — 一个 球体 白色的

[æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌ; əv] [aɪs] .
as a world of ice .
作为 一个 世界 的 冰 .

还要注意新年月亮的极地壮丽——一轮洁白如冰雪世界的圆月。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˈɔːlsʊ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
Nor was it late when we saw also the return of the carriage .
也不 曾是 它 晚的 什么时候 我们 锯 还 这 返回 的 这 运输 .

我们看到马车返回时，天色还不算晚。

[ˌpɔːliːnə] [hæd; həd] [noʊ] [dæns] [ʌ; əv] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] .
Paulina had no dance of welcome for this evening .
保利娜 有 不 舞蹈 的 欢迎 为了 这 晚上 .

今晚，宝琳娜没有准备欢迎舞。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌ; əv] [ˈgrævəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪˈmiːdiət] [pəˈzeʃn] [ʌ; əv] [hɜːr; həʀ]
It was with a sort of gravity that she took immediate possession of her
它 曾是 和 一个 种类 的 重力 那 她 采取 即时 拥有 的 她

[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

她以一种庄重的姿态立刻将父亲纳入怀抱。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌnz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; həʀ] [ɪnˈtaɪər] [ˈprɔːpərti] ,
as he entered the room ; but she at once made him her entire property ,
作为 他 进入 这 房间 ; 但 她 在 一次 制成 他 她 全部的 财产 ,

他走进房间时，她立刻把他当作自己的全部。

[led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌ; əv] [hɜːr; həʀ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ,
led him to the seat of her choice , and ,
引领 他 到 这 座位 的 她 选择 , 和 ,

她领着他来到她选择的座位上，然后，

[waɪl] ['sɔ:ftli] ['ʃaʊəɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['hʌnɪd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kɑ:men'deɪʃn] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
while softly showering round him honeyed words of commendation for being so
尽管 轻轻 淋浴 圆形的 他 蜜 字 的 表彰 为了 存在 所以
[gʊd] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [soʊ] [su:n] ,
good and coming home so soon ,
好的 和 未来 家 所以 很快 ,
同时，周围轻声细语地称赞他乖巧懂事，这么快就回家了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz]
you would have thought it was entirely by the power of her little hands
你 会 有 想法 它 曾是 完全 经过 这 力量 的 她 小的 双手
[hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
he was put into his chair ,
他 曾是 放 进入 他的 椅子 ,
你会以为完全是她的小手把他扶到椅子上的。

[ænd; ənd] ['setld] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ;
and settled and arranged ;
和 定居 和 安排 ;
并已安排妥当；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['hoʊlli] ['ji:ldɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðɪs]
for the strong man seemed to take pleasure in wholly yielding himself to this
为了 这 强的 男人 似乎 到 拿 乐趣 在 完全 屈服 他自己 到 这
[də'mɪnjən] - ['pʊt(ə)nt]['oʊnli][baɪ] [lʌv] .
dominion - potent only by love .
统治权 - 强效 仅有的 经过 爱 .
因为这位强壮的男人似乎乐于完全臣服于这种唯有爱才能赋予他力量的统治。

['greɪəm] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tɪl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [kaʊnt] .
Graham did not appear till some minutes after the Count .
格雷厄姆 做过 不是 出现 直到 一些 分钟 后 这 数数 .
格雷厄姆在计票结束后几分钟才出现。

[pɔ'li:nə] [hæf] [tɜ:rnd] [wen] [hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] [hɜ:rd] : [ðeɪ] [spoʊk] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r]
Paulina half turned when his step was heard : they spoke , but only a word or
保利娜 一半 转向 什么时候 他的 步 曾是 听到 : 他们 辐 , 但 仅有的 一个 单词 或者
[tu:] ;
two ;
二 ;
听到他的脚步声，保利娜半转过身；他们说了几句话，但只说了一两句话；

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [met][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['ɑ:bviəsli] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['kɑ:ntækt] .
their fingers met a moment , but obviously with slight contact .
他们的 手指 遇见 一个 片刻 , 但 明显地 和 轻微 接触 .
他们的手指短暂地碰触了一下，但显然只是轻微的接触。

[pɔ'li:nə] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
Paulina remained beside her father ;
保利娜 剩余 旁 她 父亲 ;
保利娜一直陪伴在父亲身边；

['greɪəm] [θru:] [hɪm'self] [ɪntu:] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Graham threw himself into a seat on the other side of the room .
格雷厄姆 扔 他自己 进入 一个 座位 在 这 其他 边 的 这 房间 .
格雷厄姆一屁股坐在房间另一边的椅子上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [hoʊm] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]
It was well that Mrs . Bretton and Mr . Home had a great deal to
它 曾是 出色地 那 太太 . 布雷顿 和 先生 . 家 有 一个 伟大的 交易 到
[seɪ] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] — [ˈɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] [ɪn][oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz]
say to each other — almost an inexhaustible fund of discourse in old recollections
说 到 每个 其他 — 几乎 一个 取之不尽的 基金 的 话语 在 老的 回忆
;
;
;
;

布雷顿夫人和霍姆先生有很多话要说，这很好——他们之间有着几乎无穷无尽的往事回忆，可以畅所欲言；
[ˈʌðərwaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stiːl] [wʌn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
otherwise , I think , our party would have been but a still one that evening .
否则 , 我 思考 , 我们的 派对 会 有 到过 但 一个 仍然 — 那 晚上 .
否则，我想，那天晚上我们的聚会就会变得非常冷清。

[ˈæftər] [tiː] , [pɔːˈliːnəz] [kwɪk] [ˈniːd(ə)l][ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈɡoʊldən] [ˈθɪmbl] [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [plaɪ] [baɪ]
After tea , Paulina's quick needle and pretty golden thimble were busily plied by
后 茶 , 保利娜的 快的 针 和 漂亮的 金的 顶针 是 忙碌地 合拢 经过
[ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,
the lamp - light ,
这 灯 - 光 ,
喝完茶后，保琳娜在灯光下忙碌地摆弄着她的针线和漂亮的金色顶针。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [reɪz] [ˈɔːf(ə)n]
but her tongue rested , and her eyes seemed reluctant to raise often
但 她 舌头 休息 , 和 她 眼睛 似乎 不情愿的 到 增加 经常
[ðer; ðər][lɪdz] ,
their lids ,
他们的 盖子 ,
但她的舌头停了下来，眼睛似乎也不愿经常抬起。

[soʊ] [smuːð] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] - [frɪndʒd] .
so smooth and so full - fringed .
所以 光滑的 和 所以 满的 - 流苏 .
如此光滑，流苏如此浓密。

[ˈɡreɪəm] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] :
Graham , too , must have been tired with his day's work :
格雷厄姆 , 也 , 必须 有 到过 疲劳的 和 他的 天 工作 :
格雷厄姆一天的工作也一定让他感到疲惫不堪：

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈduːtɪfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeldəz][ænd; ənd] [ˈbetɜːz] , [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [hɪmˈself] ,
he listened dutifully to his elders and betters , said very little himself ,
他 听着 尽职尽责地 到 他的 长者 和 博彩公司 , 说 非常 小的 他自己 ,
他恭敬地听从长辈和上级的指示，自己却很少说话。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ɡlæns] [ʌv; əv] [pɔːˈliːnəz] [ˈθɪmbl] ;
and followed with his eye the gilded glance of Paulina's thimble ;
和 随后 和 他的 眼睛 这 镀金 瞥一眼 的 保利娜的 顶针 ;
他的目光顺着宝琳娜那闪着金光的顶针的目光追随着去；

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [braɪt] [mɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
as if it had been some bright moth on the wing ,
作为 如果 它 有 到过 一些 明亮的 蛾 在 这 翼 ,
仿佛是一只展翅飞翔的亮丽飞蛾，

[ɔːr][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɑːtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈsɜːrpənt] .
or the golden head of some darting little yellow serpent .
或者 这 金的 头 的 一些 飞镖 小的 黄色的 蛇 .
或者某种快速游动的小黄蛇的金色蛇头。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] [ˈberiəl] .
A BURIAL .
一个 葬礼 .

葬礼。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] [maɪ][laɪf][dɪd][nɔːt][wɔːnt][vəˈraɪəti] ; [aɪ] [went] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
From this date my life did not want variety ; I went out a good deal ,
从 这 日期 我的 生活 做过 不是 想 种类 ; 我 去 出去 一个 好的 交易 ;
从那天起, 我的生活不再追求变化; 我经常外出,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kənˈsent] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [bek] , [huː] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv]
with the entire consent of Madame Beck , who perfectly approved the grade of
和 这 全部的 同意 的 夫人 贝克 , WHO 完美 得到正式认可的 这 年级 的
[maɪ] [əˈkweɪntəns] .
my acquaintance .
我的 熟人 .
得到了贝克夫人的完全同意, 她对我与她相识的程度给予了高度评价。

[ðæt] [ˈwɜːrði] [dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs][hæd; həd] [ˈnevər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [ˈʌðərwaɪz]
That worthy directress had never from the first treated me otherwise
那 值得 导演 有 绝不 从 这 第一的 治疗 我 否则
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ;
than with respect ;
比 和 尊重 ;

那位令人尊敬的女校长从一开始就对我非常尊重;

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ɪnviˈteɪʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and when she found that I was liable to frequent invitations from a
和 什么时候 她 成立 那 我 曾是 容易 到 频繁 邀请函 从 一个
[ʃæˈtoʊ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊˈtel] ,
château and a great hotel ,
城堡 和 一个 伟大的 酒店 ;
当她发现我经常收到来自城堡和高级酒店的邀请时,

[rɪˈspekt] [ɪmˈpruːvd] [ˈɪntuː] [dɪˈstɪŋkʃn] .
respect improved into distinction .
尊重 改进 进入 区别 .

尊重提升至卓越。

[nɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊlsəm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] : [ˈmædəm] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ˈwɜːrldli] , [wʌz; wəz][ɪn]
Not that she was fulsome about it : Madame , in all things worldly , was in
不是 那 她 曾是 饱满 关于 它 : 夫人 , 在 全部 事物 世俗 , 曾是 在
[ˈnʌθɪŋ] [wiːk] ;
nothing weak ;
没有什么 虚弱的 ;

倒不是说她对此沾沾自喜: 夫人, 在世俗的一切事情上, 没有丝毫软弱之处;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeʒər] [ænd; ænd] [sens] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːtɪst] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][self] - [ˈɪntrəst] ,
there was measure and sense in her hottest pursuit of self - interest ,
那里 曾是 措施 和 感觉 在 她 最热门 追逐 的 自己 - 兴趣 ;
在她最热衷于追求自身利益的时候, 也蕴含着一定的节制和理智。

[kɑːm][ænd; ænd] [kənˈsɪdəɪtɪnɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkloʊsɪst] [klʌtʃ] [ʌv; əv][geɪn] ; [wɪˈðəʊt] , [ðen] ,
calm and considerateness in her closest clutch of gain ; without , then ,
冷静的 和 体贴 在 她 最接近 离合器 的 获得 ; 没有 , 然后 ,
她最亲近的人都保持着冷静和体贴; 除此之外,

[ˈleɪɪŋ] [hɜːrˈself][ˈoʊpən][tuː; tə][maɪ] [kənˈtempt] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] - [ˈsɜːrvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtoʊdi] ,
laying herself open to my contempt as a time - server and a toadie ,
躺下 她自己 打开 到 我的 鄙视 作为 一个 时间 - 服务器 和 一个 蟾蜍 ,
她甘愿被我鄙视，沦为只会混日子、阿谀奉承之徒。

[ʃiː; ji] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][tækt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pliːzd] [ˈpiːp(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
she marked with tact that she was pleased people connected with her
她 标记 和 策略 那 她 曾是 高兴 人们 连接 和 她
[ˈstæblɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfriːkwənt] [sʌtʃ] [əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃierts][æz; əz][mʌst; məst] [ˈkʌltɪveɪt] [ænd; ənd]
establishment should frequent such associates as must cultivate and
建立 应该 频繁 这样的 同事 作为 必须 培育 和
[ˈelɪveɪt] ,
elevate ,
提升 ,
她委婉地表示，她很高兴与她机构有关的人能够经常与那些必须培养和提升自身素质的人士交往。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [dɪˈtɪriəreɪt] [ænd; ənd] [dɪˈpres] .
rather than those who might deteriorate and depress .
相当 比 那些 WHO 可能 恶化 和 抑郁 .
而不是那些可能病情恶化和抑郁的人。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [preɪzd] [ˈiːðər] [em ˈiː][ɔːr][maɪ] [ˈfrendz] ;
She never praised either me or my friends ;
她 绝不 赞扬 任何一个 我 或者 我的 朋友们 ;
她从未夸奖过我和我的朋友；

[ˈoʊnli][wʌns] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
only once when she was sitting in the sun in the garden ,
仅有的 一次 什么时候 她 曾是 坐着 在 这 太阳 在 这 花园 ,
只有一次，当时她正坐在花园里晒太阳。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡəˈzet] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri]
a cup of coffee at her elbow and the Gazette in her hand , looking very
一个 杯子 的 咖啡 在 她 弯头 和 这 公报 在 她 手 , 寻找 非常
[ˈkʌmfəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] ,
comfortable ,
舒服的 ,
她手肘边放着一杯咖啡，手里拿着一份《公报》，看起来很放松自在。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
and I came up and asked leave of absence for the evening ,
和 我 来了 向上 和 问 离开 的 缺席 为了 这 晚上 ,
于是我上前请假，请求晚上休息一下。

[ʃiː; ji] [dɪˈlɪvərd] [hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs] [ˈɡreɪʃəs] [sɔːrt] : —
she delivered herself in this gracious sort : —
她 发表 她自己 在 这 亲切 种类 : —
她以这种优雅的方式发表了讲话： ——

“ [wiː] , [wiː] , [maː] [baːn] [ɑːˈmiː] : [ˈdʒiː] [ˈvuː] [dʌn] [lɑː] [pərˈmɪʃ(ə)n] [diː] [kɜːr] [et][diː] - .
“ **Oui , oui , ma bonne amie : je vous donne la permission de cœur et de gré** .
” 是的 , 是的 , 玛 好 艾米 : 杰 您 唐恩 拉 允许 德 心 等 德 - .
“Oui, oui, ma bonne amie: je vous donne lapermission de cœur et de gré.

[vɒtɜ] [ˈtræveɪl][dænz][maː] [ˈmeɪzən] [ə; eɪ] [tuːˈʒʊr] - [ˈædmərəb(ə)l] , [rəmplai][diː] - [et][diː] - :
Votre travail dans ma maison a toujours été admirable , rempli de zèle et de discrétion :
你的 劳作 丹斯 玛 豪森 一个 总是 - 令人钦佩的 , rempli 德 - 等 德 - :
Votre travail dans maison a toujours été admirable, rempli de zèle et de discrétion:

[ˈvuː] [əˈveɪz] [ˈbiːn] [lə] [drɔɪt] [diː] [ˈvuː] [əˈmjuːzər] .
vous avez bien le droit de vous amuser .
您 阿维斯 好 勒 所有权 德 您 娱乐 .
你有权享受你的乐趣。

[sɔ:rtɛz] [dɒŋk] [ˈtænt] [kju ju ˈi] [ˈvu:]
Sortez donc tant que vous voudrez .
索特兹 唐克 坦特 que 您

请不要打扰您。

[kwa:nt] - [vɔtɜ] [ʃwa:] [di:] [ka:nɪ'sa:nsɪz] , [-] [swi:] [kɒn'tenti] ; ['sɛst, 'seɪ][seɪdʒ] , [di:n] , ['b:ɪdəb(ə)l]
Quant à votre choix de connaissances , j'en suis contente ; c'est sage , digne , laudable .
量子 - 你的 choix 德 知识 , 杰恩 苏伊斯 内容 ; 是 圣人 , 优雅 , 值得称赞 .

Quant à votre choix de connaissances, j'en suis contente; 这是圣人、尊严、值得称赞的。

" [ʃi: ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hɜr][lɪps][ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] [gə'zet] .
" **She closed her lips and resumed the Gazette** .
" 她 关闭 她 嘴唇 和 恢复 这 公报 .

她闭上嘴唇，继续读报。

[ðə; ði] [ri:dər] [wɪl] [nɑ:t] [tu:] [ˈɡreɪvli] [ri'gɑ:rd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]
The reader will not too gravely regard the little circumstance that about this time the
这 读者 将要 不是 也 严重地 看待 这 小的 环境 那 关于 这 时间 这
[ˈtripli] - [ɪn'kloʊzd] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][faɪv] [ˈletərz] [tempə'reɪrəli] [ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbjʊroʊ]
triply - enclosed packet of five letters temporarily disappeared from my bureau .
三重 - 内 包 的 五 信件 暂时地 消失 从 我的 局 .

读者不会太在意这个小插曲：大约就在这个时候，装在三层信封里的五封信暂时从我的书桌上消失了。

[blæŋk] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][maɪ][fɜ:rst][sen'seɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ;
Blank dismay was naturally my first sensation on making the discovery ;
空白的 沮丧 曾是 自然 我的 第一的 感觉 在 制作 这 发现 ;

发现这一事实后，我的第一反应自然是茫然无措；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [tʊk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɡreɪs] .
but in a moment I took heart of grace .
但 在 一个 片刻 我 采取 心 的 优雅 .

但片刻之后，我心中充满了恩典。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] ! " [ˈwɪspəd] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] .
" **Patience ! " whispered I to myself** .
" 耐心 ! " 低声说道 我 到 我 .

“耐心点！”我低声对自己说。

" [let] [ˌem ˈi:] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ˈpi:səbli] ; [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'ɡen] .
" **Let me say nothing , but wait peaceably ; they will come back again** .
" 让 我 说 没有什么 , 但 等待 和平地 ; 他们 将要 来 后退 再次 .

“我什么也不说，大家静静等待吧；他们还会再回来的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [bæk] : [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [mə'dæmz]
" **And they did come back : they had only been on a short visit to Madame's**
" 和 他们 做过 来 后退 : 他们 有 仅有的 到过 在 一个 短的 访问 到 夫人的
[ˈtʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;

“他们确实回来了：他们只是短暂地拜访了夫人的房间；

[ˈhævɪŋ] [pæst] [ðer; ðər][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ˈdu:li][ænd; ənd][ˈtru:li] :
having passed their examination , they came back duly and truly :
拥有 通过了 他们的 考试 , 他们 来了 后退 正式地 和 真的 :

他们通过考试后，名正言顺地回来了：

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [raɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
I found them all right the next day .
我 成立 他们 全部 正确的 这 下一个 天 .

第二天我找到了他们，他们都安然无恙。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɔːrə'spɔːndəns] ?
I wonder what she thought of my correspondence ?
我 想知道 什么 她 想法 的 我的 一致 ?

我想知道她对我的来信作何感想？

[wʌt] ['estɪmət; 'estɪmənt][dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːrm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] - [ɪ'pɪstələri] ['paʊəz] ?
What estimate did she form of Dr . John Bretton's epistolary powers ?
什么 估计 做过 她 形式 的 博士 . 约翰 - 书信体 权力 ?

她对约翰·布雷顿博士的书信写作能力作了怎样的评价？

[ɪn] [wʌt] [laɪt] [dɪd][ðə; ði][ɔːf(ə)n] [veri] ['pɪθi] [θɔːts] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [saʊnd] , [ænd; ənd]
In what light did the often very pithy thoughts , the generally sound , and
在 什么 光 做过 这 经常 非常 简洁 想法 , 这 一般来说 声音 , 和
[ˈsʌmtaɪmz] [ə'ɪdʒən(ə)] [ə'pɪnjənz] ,
sometimes original opinions ,
有时 原来的 意见 ,

这些往往非常精辟的思想、通常合理且有时独到的观点，在怎样的背景下才显得如此重要？

[set] , [wɪ'dəʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ɪˈzəli] - ['fləʊɪŋ] , ['spɪrɪtɪd] [stɑɪl] , [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
set , without pretension , in an easily - flowing , spirited style , appear to her ?
放 , 没有 预张 , 在 一个 容易地 - 流动 , 精神抖擞 风格 , 出现 到 她 ?

以轻松流畅、充满活力的风格，不加修饰地呈现，在她看来？

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðæt] ['dʒiːniəl] , [hæf] ['hjuːmərəs] [veɪn] , [wɪtʃ] [tuː; tə][em 'iː] [geɪv] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ?
How did she like that genial , half humorous vein , which to me gave such delight ?
如何 做过 她 喜欢 那 和蔼可亲 , 一半 幽默 静脉 , 哪个 到 我 给予 这样的 喜 ?

我觉得我那种亲切幽默的风格怎么样？这种风格让我非常开心。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [kaɪnd][wɜːrdz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [nɑːt] ['θɪkli] ,
What did she think of the few kind words scattered here and there — not thickly ,
什么 做过 她 思考 的 这 很少 种类 字 疏散 这里 和 那里 — 不是 浓密 ,

她对那些零星散落的、并不密集的几句好话作何感想？

[æz; əz][ðə; ði]['daɪəmənds] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ˈsɪndbæd] , [bʌt; bət] ['speəli] ,
as the diamonds were scattered in the valley of Sindbad , but sparely ,
作为 这 钻石 是 疏散 在 这 谷 的 辛巴达 , 但 稀疏地 ,

钻石散落在辛巴达山谷，但数量稀少。

[æz; əz] [ðəʊz] ['dʒɛmz][laɪ][ɪn] [ʌn'feɪbəld] [bedz] ?
as those gems lie in unfabled beds ?
作为 那些 宝石 说谎 在 未加修饰的 床 ?

那些宝石就如同躺在不为人知的宝床上一样吗？

[oʊ] , ['mædəm] [bek] !
Oh , Madame Beck !
哦 , 夫人 贝克 !

哦，贝克夫人！

[haʊ] [siːmd] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
how seemed these things to you ?
如何 似乎 这些 事物 到 你 ?

你觉得这些事情怎么样？

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] ['mædəm] ['beks] [aɪz] [ðə; ði] [faɪv] ['letərz] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['feɪvər] .
I think in Madame Beck's eyes the five letters found a certain favour .
我 思考 在 夫人 贝克的 眼睛 这 五 信件 成立 一个 肯定 偏爱 .

我认为在贝克夫人眼中，这五个字母受到了某种青睐。

[wʌn] [deɪ] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbɔːrɒd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][em ˈiː] ([ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [swɑːv] [ə; eɪ]
One day after she had borrowed them of me (in speaking of so suave a
一天后她有借来的他们我的我（在请讲的所以温文尔雅一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
little woman ,
小的女士 ,
她从我这里借走东西的第二天（说到这里如此优雅的小妇人，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][juːz] [swɑːv] [tɜːrmz]) , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi]
one ought to use suave terms) , I caught her examining me with a steady
一天应该到使用温文尔雅条款) , 我捕捉她检查我和一个稳定的
[kənˈtemplətɪv] [geɪz] ,
contemplative gaze ,
沉思的目光 ,
(应该使用委婉的措辞)，我发现她正用一种沉稳而沉思的目光打量着我。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [məˈlevələnt] .
a little puzzled , but not at all malevolent .
一个小的困惑 , 但不是在全部恶意的 .
略感困惑，但绝无恶意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [briːf] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,
It was during that brief space between lessons ,
它曾是期间那简短的空间之间课程 ,
就在课间那短暂的空隙里，

[wen] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] [tɜːrnd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊə-z]
when the pupils turned out into the court for a quarter of an hour's
什么时候这学生转向出去进入这法庭为了一个四分之一的一个小时
[ˌrɪːkriːʃn; ˌrekriːʃən] ;
recreation ;
娱乐 ;
学生们到操场上进行15分钟的课间活动；

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [əˈloʊn] : [wen] [aɪ][met][hɜːr; hər] [aɪ] ,
she and I remained in the first classe alone : when I met her eye ,
她和我和我剩余在这第一的班级独自的 : 什么时候我遇见她眼睛 ,
她和我独自留在头等舱里：当我与她目光相遇时，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [ˈpɑːrʃəli] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] .
her thoughts forced themselves partially through her lips .
她想法强制他们自己部分通过她嘴唇 .
她的思绪强行从嘴唇间吐出一部分。

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [kelkəˈʊʊz] [diː] [ˈbiːn] [rɪmɑːrkwəbəl] [dænz][lə] [ˈkærəktər] [æŋˈɡleɪ] . "
Il y a , " said she , " quelquechose de bien remarquable dans le caractère Anglais . "
" il 是 一个 , " 说 她 , " quelquechose 德 好 卓越的 丹斯 勒 性格 英语 . "
“我啊,”她说, “quelquechose de bien remarquable dans le caractère Anglais.”

" [haʊ] , [ˈmædəm] ?
How , Madame ?
" 如何 , 夫人 ?
“夫人，您好？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " [haʊ] " [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
She gave a little laugh , repeating the word " how " in English .
" 她 给予 一个 小的 笑 , 重复 这 单词 " 如何 " 在 英语 .
她轻笑了一声，用英语重复着“how”这个词。

" [ˈdʒiː][en iː] [sɔːreɪ] [ˈvuː] [ˈdaɪər] - [haʊ] ; - [ˈmeɪs] , [ˈenfin] , [lez] [æŋˈɡleɪ] [ɒnt][ˈdiːˈes] [ɪˈdeɪz] - [juːks] ,
Je ne saurais vous dire ' how ; ' mais , enfin , les Anglais ont des idées à eux ,
" 杰 ne 蜥蜴 您 可怕的 - 如何 ; - 麦斯 , 结束 , 莱斯 英语 上 德斯 想法 - 欧 ,
"Je ne saurais vous dire 'how; ' mais, enfin, les Anglais ont des idées à eux,

[ɪn] - , [ɪn] [ə'mɔr] , [ɪn] [taʊt] .
en amitié , en amour , en tout .
英文 - , 英文 恋情 , 英文兜售者 .

en amitié, en amour, en tout.

[ˈmeɪs][ˌeɪ ˈjuː] [mɔɪn] [ɪl] [-] [ˈpɑː][bə'zwæn][diː][lez] [sə'veɪləʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
Mais au moins il n'est pas besoin de les surveiller , ” she added ,
玉米 au 莫因斯 il 巢 帕斯 需要 德 莱斯 监视者 , ” 她 额外 ,

Mais au moins il n'est pas besoin de les surveiller, ”她补充道,

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [trɒtɪŋ] [ə'wei] [laɪk][ðə; ðɪ][kəm'pækt][ˈlɪt(ə)l][ˈpɒni][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
getting up and trotting away like the compact little pony she was .
获得 向上 和 小跑 离开 喜欢 这 袖珍的 小的 小马 她 曾是 .

她起身，像一匹小巧玲珑的骏马一样小跑离去。

" [ðen] [aɪ][hoʊp] , " [ˈmæːmæd] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
“ Then I hope , ” murmured I to myself ,
“ 然后 我 希望 , ” 低声说道 我 到 我 ,

“那么我希望如此,”我喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɡreɪəsli] [let] [ə'loʊn][maɪ] [ˈletərz] [fʊːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] .
“ you will graciously let alone my letters for the future .
“ 你 将要 亲切地 让 独自的 我的 信件 为了 这 未来 .

“以后请您大方地放过我的信件吧。”

" [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ˈdɪmɪŋ] [ˈʌtərli] [ðer; ðər][ˈvɪz(ə)n] , [ˈblɒtɪŋ] [frʌm; frəm]
something came rushing into my eyes , dimming utterly their vision , blotting from
某物 来了 匆忙 进入 我的 眼睛 , 调光 完全地 他们的 想象 , 印迹法 从

[saɪt] [ðə; ðɪ][ˈskuːlruːm;'skuːlrʊm] ,
sight the schoolroom ,
视线 这 教室 ,

有什么东西涌入我的眼中，彻底遮蔽了我的视线，教室的景象也从我的视线中消失了。

[ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] , [ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈwɪntər] [sʌn] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈnevər] [mɔːr] [wʊd] [ˈletərz] ,
the garden , the bright winter sun , as I remembered that never more would letters ,
这 花园 , 这 明亮的 冬天 太阳 , 作为 我 记得 那 绝不 更多的 会 信件 ,

花园里，明亮的冬日阳光，我突然想起，以后再也不会有书信往来了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] , [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
such as she had read , come to me .
这样的 作为 她 有 读 , 来 到 我 .

就像她读到的那样，来找我吧。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I had seen the last of them .
我 有 已见 这 最后的 的 他们 .

我再也没见过他们。

[ðæt] [ˈɡʊdli] [ˈrɪvər][ɑːn] [huːz] [bæŋks][aɪ][hæd; həd] [ˈsɒdʒzːn] ,
That goodly river on whose banks I had sojourned ,
那 很好 河 在 谁 银行 我 有 旅居 ,

我曾在那条美丽的河流两岸逗留过，

[ʌv; əv] [hu:z] [weɪvz] [ə; eɪ] [fju:] [rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ][drɔ:ps][hæd; həd] ['trɪklɪd] [tu:; tə][maɪ][lɪps] , [wʌz; wəz]
of whose waves a few reviving drops had trickled to my lips , was
的 谁 波浪 一个 很少 复苏 滴 有 涓涓细流 到 我的 嘴唇 , 曾是
['bendɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [kɔ:rs] :
bending to another course :
弯曲 到 其他 课程 :

几滴令人精神一振的水珠曾滴落到我的唇边，如今，它正转向另一条道路：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [maɪ][lɪt(ə)l] [hʌt] [ænd; ənd] [fi:ld] [fər'lɔ:rn][ænd; ənd][sænd] - [draɪ] ,
it was leaving my little hut and field forlorn and sand - dry ,
它 曾是 离开 我的 小的 小屋 和 场地 绝望 和 沙 - 干燥 ,
它离开时，我的小屋和田地变得荒凉而干涸。

['pɔ:ɾɪŋ] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv][wɔ:tərz][fa:r] [ə'weɪ] .
pouring its wealth of waters far away .
浇注 它是 财富 的 水 远的 离开 .

将它丰富的水资源倾泻到遥远的地方。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [dʒʌst] , [næt(ə)rəl] ; [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] : [bʌt; bət][aɪ]
The change was right , just , natural ; not a word could be said : but I
这 改变 曾是 正确的 , 只是 , 自然的 ; 不是 一个 单词 可以 是 说 : 但 我
[lʌvd] [maɪ] [raɪn] ,
loved my Rhine ,
喜爱 我的 莱茵河 ,

这种改变是恰当的、公正的、自然的；无需多言：但我深爱着我的莱茵河。

[maɪ] [naɪl] ; [aɪ][hæd; həd][bɔ:lmʊʊst] ['wə:ʃɪp] [maɪ]['gændʒɪ:z] ,
my Nile ; I had almost worshipped my Ganges ,
我的 尼罗河 ; 我 有 几乎 崇拜 我的 恒河 ,

我的尼罗河；我几乎已经崇拜过我的恒河了，

[ænd; ənd][aɪ] [gri:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [taɪd] [[ʊd; ʃəd] [roʊl] [ɪ'streɪndʒd] , [[ʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [fɔ:ls]
and I grieved that the grand tide should roll estranged , should vanish like a false
和 我 伤心 那 这 盛大 潮 应该 卷 疏远的 , 应该 消失 喜欢 一个 错误的
[mə'rɑ:ʒ] .
mirage .
海市蜃楼 .

我悲伤地看到，那浩瀚的浪潮竟会消逝，像虚假的幻影般消失。

[ðʊʊ] ['stoʊɪkl] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][kwat] [ə; eɪ]['stoʊɪk] ; [drɔ:ps] ['stri:md] [fæst][ɑ:n][maɪ][hændz] , [ɑ:n]
Though stoical , I was not quite a stoic ; drops streamed fast on my hands , on
尽管 斯多葛派 , 我 曾是 不是 相当 一个 斯多葛派 ; 滴 流媒体 快速地 在 我的 双手 , 在
[maɪ] [desk] :
my desk :
我的 桌子 :

虽然我表现得很坚忍，但我并不完全是个坚忍的人；泪水迅速地流到我的手上和桌子上：

[aɪ] [wept] [wʌn] ['sʌltri] ['aʊər] , ['hevi] [ænd; ənd] [bri:f] .
I wept one sultry shower , heavy and brief .
我 哭泣 一 闷热 淋浴 , 重的 和 简短的 .

我在一场闷热的阵雨中痛哭流涕，雨势虽大但持续时间很短。

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [ðə; ði] [hoʊp] [aɪ][eɪ 'em] [bɪ'mæʊnɪŋ] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [meɪd]
But soon I said to myself , “ The Hope I am bemoaning suffered and made
但 很快 我 说 到 我 , “ 这 希望 我 是 哀叹 遭受 和 制成
[em 'i:] ['sʌfər] [mʌtʃ] :
me suffer much :
我 遭受 很多 :

但很快我对自己说：“我所哀叹的希望，它自己也遭受了苦难，也让我遭受了苦难：

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][daɪ][tɪl][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɒl][taɪm]:[ˈfɑːloʊɪŋ][æn; ən][ˈægəni][soʊ][ˈlɪŋgəɪŋ],
it did not die till it was full time : following an agony so lingering,
它 做过 不是 死 直到 它 曾是 满的 时间 : 下列的 一个 痛苦 所以 挥之不去的 ;
它直到最后一刻才死去：经历了如此漫长的痛苦之后，

[deθ][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈwelkəm].
death ought to be welcome.
死亡 应该 到 是 欢迎 .

死亡应该令人欣慰。

”[ˈwelkəm][aɪ][ɪnˈdevər][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː].
” **Welcome I endeavoured to make it**.
” 欢迎 我 努力 到 制作 它 .

“欢迎，我尽力做到了。”

[ɪnˈdiːd], [lɔːŋ][peɪn][hæd; həd][meɪd][ˈpeɪ(ə)ns][ə; eɪ][ˈhæbɪt].
Indeed , long pain had made patience a habit.
的确 , 长的 疼痛 有 制成 耐心 一个 习惯 .

的确，长久的痛苦使耐心成为了一种习惯。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][kloʊzd][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][maɪ][ded], [ˈkʌvəd][ɪts][feɪs],
In the end I closed the eyes of my dead , covered its face,
在 这 结尾 我 关闭 这 眼睛 的 我的 死的 , 涵盖 它是 脸 ,

最后我合上了死者的双眼，盖住了他的脸。

[ænd; ənd][kəmˈpouzɪd][ɪts][lɪmz][wɪð; wɪθ][ɡreɪt][kɑːm].
and composed its limbs with great calm.
和 由 它是 四肢 和 伟大的 冷静的 .

它镇定自若地收拢了四肢。

[ðə; ði][ˈletərz], [haʊˈevər], [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][əˈweɪ], [aʊt][ʌv; əv][saɪt]:
The letters , however , must be put away , out of sight:
这 信件 , 然而 , 必须 是 放 离开 , 出去 的 视线 :

但是，这些信件必须收起来，藏起来：

[ˈpiːp(ə)l][huː][hæv; həv][ʌndərˈɡɑːn][bɪˈriːvmənt][ˈbɔːlweɪz][ˈdʒeləsli][ˈɡæðər][təˈgeðər][ænd; ənd][lɑːk]
people who have undergone bereavement always jealously gather together and lock
人们 WHO 有 经历 丧亲之痛 总是 嫉妒 收集 一起 和 锁

[əˈweɪ][məˈmentəʊz]:
away mementos:
离开 纪念品 :

经历过丧亲之痛的人总是会聚在一起，把纪念品锁起来：

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][səˈpɔːrtəbl̩][tuː; tə][biː; bi][stæbd][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrt][iːtʃ][ˈmoʊmənt][baɪ][[ɑːrp][rɪˈvaɪv(ə)l]
it is not supportable to be stabbed to the heart each moment by sharp revival
它 是 不是 可支持的 到 是 刺伤 到 这 心 每个 片刻 经过 锋利的 复兴

[ʌv; əv][rɪˈɡret].
of regret.
的 后悔 .

时时刻刻都被悔恨的强烈情绪像刀子一样刺痛心脏，这是无法承受的。

[wʌn][ˈveɪkənt][ˈhɑːlədeɪ][æftərˈnuːn]([ðə; ði][ˈθɜːrздеɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][ˈtreʒər], [wɪð; wɪθ][ɪnˈtɛnt]
One vacant holiday afternoon (the Thursday) going to my treasure , with intent
一 空缺 假期 下午 (这 周四) 去 到 我的 宝藏 , 和 意图

[tuː; tə][kənˈsɪdəɪ][ɪts][ˈfaɪn(ə)][dɪˈspouz(ə)],
to consider its final disposal,
到 考虑 它是 最终的 处理 ,

在一个空闲的假日下午（星期四），我去查看我的珍藏品，打算考虑如何最终处置它。

[aɪ] [pəˈsi:vɪ] — [ænd; ɐnd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪsˈpleɪzər] — [ðæt] [aɪˈtiː]
I perceived — and this time with a strong impulse of displeasure — that it
我 感知 — 和 这 时间 和 一个 强的 冲动 的 不满 — 那 它
[hæd; həd] [bɪn] [əˈgen] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] :
had been again tampered with :
有 到过 再次 篡改 和 :
我察觉到——这一次带着强烈的不满——它又被人动过手脚:

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪbən] [wɪt] [sɪˈkjɔrd] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
the packet was there , indeed , but the ribbon which secured it had been
这 包 曾是 那里 , 的确 , 但 这 丝带 哪个 安全 它 有 到过
[ʌnˈtaɪd] [ænd; ɐnd][ˈriːˈtaɪd] ;
untied and retied ;
解开 和 退休 ;
包裹确实在那里，但是固定包裹的丝带被解开又重新系上了;

[ænd; ɐnd][baɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪmptəmz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [drɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] .
and by other symptoms I knew that my drawer had been visited .
和 经过 其他 症状 我 知道 那 我的 抽屉 有 到过 到访 .
根据其他症状，我知道我的抽屉被人动过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] .
This was a little too much .
这 曾是 一个 小的 也 很多 .
这有点过分了。

[ˈmædəm] [bek] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] ,
Madame Beck herself was the soul of discretion ,
夫人 贝克 她自己 曾是 这 灵魂 的 审慎 ,
贝克夫人本人为人极其谨慎。

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [breɪn] [ænd; ɐnd] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][ˈevər] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ]
besides having as strong a brain and sound a judgment as ever furnished a
除了 拥有 作为 强的 一个 脑 和 声音 一个 判断 作为 曾经 提供 一个
[ˈhjuːmən] [hed] ;
human head ;
人类 头 ;
除了拥有人类所能拥有的最强大的大脑和健全的判断力之外;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkæskɪt] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpleɪz(ə)nt] , [bʌt; bət] [maɪt]
that she should know the contents of my casket , was not pleasant , but might
那 她 应该 知道 这 内容 的 我的 棺材 , 曾是 不是 令人愉快的 , 但 可能
[biː; bi] [bɔːrn] .
be borne .
是 出生 .
让她知道我棺材里装的是什么，虽然不愉快，但还能忍受。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdʒezʊɪt] [ɪnˈkwɪzɪtrɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [laɪt] ,
Little Jesuit inquisitress as she was , she could see things in a true light ,
小的 耶稣会 审讯官 作为 她 曾是 , 她 可以 看 事物 在 一个 真的 光 ,
虽然她只是个身材矮小的耶稣会女审判官，但她能看透事物的本质。

[ænd; ɐnd] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ʌnpərˈvɜːrtɪd] [sens] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and understand them in an unperverted sense ; but the idea that she
和 理解 他们 在 一个 不变态的 感觉 ; 但 这 主意 那 她
[hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
had ventured to communicate information ,
有 冒险 到 交流 信息 ,
并以不带偏见的方式理解它们；但她竟然冒险去传递信息，这种想法本身就令人难以接受。

[ðʌs] [geɪnd] , [tuː; tə] [ˈʌðər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [pərˈhæps] , [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
thus gained , to others ; that she had , perhaps , amused herself with a
因此 获得 , 到 其他的 ; 那 她 有 , 也许 , 觉得好笑 她自己 和 一个
[kəmˈpænjən] [ˈoʊvər][ˈdɑːkjuments] ,
companion over documents ,
伴侣 超过 文件 ,
因此, 在其他人看来, 她或许是和同伴一起研究文件消遣的。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [moʊst][ˈseɪkrɪd] , [[ɑːkt] [em ˈiː] [ˈkruːəli] .
in my eyes most sacred , shocked me cruelly .
在 我的 眼睛 最多 神圣 , 震惊 我 残酷地 .
在我最神圣的眼中, 这残酷地震惊了我。

[jət] , [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ; [aɪ][ˈiːv(ə)n] [gest] [hɜːr; hər]
Yet , that such was the case I now saw reason to fear ; I even guessed her
然而 , 那 这样的 曾是 这 案件 我 现在 锯 原因 到 害怕 ; 我 甚至 猜对了 她
[ˈkɑːnfɪdənt] .
confidant .
知己 .
然而, 既然情况真是如此, 我现在就有理由感到害怕; 我甚至猜到了她的知己是谁。

[hɜːr; hər] [ˈkɪnzməŋ] , [em] . [pɔːl] [ɪˈmænjuəl] , [hæd; həd] [spɛnt] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :
Her kinsman , M . Paul Emanuel , had spent yesterday evening with her :
她 亲属 , M . 保罗 伊曼纽尔 , 有 花费 昨天 晚上 和 她 :
她的亲戚保罗·伊曼纽尔先生昨晚和她待在一起:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
she was much in the habit of consulting him ,
她 曾是 很多 在 这 习惯 的 咨询 他 ,
她经常向他咨询意见。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmætərz] [ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .
and of discussing with him matters she broached to no one else .
和 的 讨论 和 他 事情 她 已提出 到 不 一 别的 .
并且和他讨论了一些她从未向其他人提及的事情。

[ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪn] [klæs] ,
This very morning , in class ,
这 非常 早晨 , 在 班级 ,
今天早上, 在课堂上,

[ðæt] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][hæd; həd] [ˈfeɪvəd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
that gentleman had favoured me with a glance which he seemed to have
那 绅士 有 受青睐 我 和 一个 瞥一眼 哪个 他 似乎 到 有
[ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˈvæʃtai] ,
borrowed from Vashti ,
借来的 从 瓦什蒂 ,
那位先生投来一个眼神, 似乎是从瓦实提那里借来的, 他看了我一眼。

[ðə; ði] [ˈæktɹəs] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [kəmˈpriˈhɛndɪd] [ðæt] [bluː] , [jet] [ˈlʊrɪd] ,
the actress ; I had not at the moment comprehended that blue , yet lurid ,
这 演员 ; 我 有 不是 在 这 片刻 理解 那 蓝色的, 然而 骇人的,
那位女演员; 我当时还没有意识到, 那蓝色, 却又艳丽的,

[flæʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ɪts] [ˈmiːniŋ] [naʊ] .
flash out of his angry eye ; but I read its meaning now .
闪光 出去 的 他的 生气的 眼睛 ; 但 我 读 它是 意义 现在 .
那道怒火从他眼中闪过; 但我现在明白了它的含义。

[hiː; hi] , [aɪ] [biːliːvd] , [wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [wʌt] [kənˈsɜːrɪnd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer]
He , I believed , was not apt to regard what concerned me from a fair
他 , 我 相信 , 曾是 不是 易于 到 看待 什么 担心的 我 从 一个 公平的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

我认为，他不太可能以公正的角度看待与我相关的事情。

[nɔːr][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [em ˈiː][wið; wiθ] [ˈtɔːlərəns] [ænd; ənd] [ˈkændər] : [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
nor to judge me with tolerance and candour : I had always found him
也不 到 法官 我 和 宽容 和 坦率 : 我 有 总是 成立 他
[sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] :
severe and suspicious :
严重 和 可疑的 :

他也没有以宽容和坦诚的态度来评判我：我一直觉得他严厉而多疑：

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [ˈletəz] , [mɪr] [ˈfrendli] [ˈletəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
the thought that these letters , mere friendly letters as they were , had fallen
这 想法 那 这些 信件 , 仅仅 友好的 信件 作为 他们 是 , 有 倒下
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

想到这些信件，尽管只是友好的信件，却曾经坠落过，

[ænd; ənd] [maɪt] [fɔːl] [əˈgen] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈdʒɑːrd][maɪ] [ˈveri] [soʊl] .
and might fall again , into his hands , jarred my very soul .
和 可能 落下 再次 , 进入 他的 双手 , 罐装 我的 非常 灵魂 .

或许我会再次落入他的手中，这会深深震撼我的灵魂。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] ?
What should I do to prevent this ?
什么 应该 我 做 到 防止 这 ?

我应该怎么做才能避免这种情况发生？

[ɪn] [wʌt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [haʊs] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [sɪˈkjʊrəti] [ɔːr]
In what corner of this strange house was it possible to find security or secrecy
在 什么 角落 的 这 奇怪的 房子 曾是 它 可能的 到 寻找 安全 或者 保密
?
?
?

在这座陌生的房子里，究竟哪个角落才能找到安全感或秘密？

[wer] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [kiː] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪfɡɑːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpædlɔːk] [ə; eɪ] [ˈbæriər] ?
Where could a key be a safeguard , or a padlock a barrier ?
在哪里 可以 一个 钥匙 是 一个 保障 , 或者 一个 挂锁 一个 障碍 ?

钥匙在什么情况下可以起到安全保障的作用？挂锁在什么情况下可以起到屏障的作用？

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡriːniːɜː] ?
In the grenier ?
在 这 格雷尼尔 ?

在格雷尼尔？

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɡriːniːɜː] .
No , I did not like the grenier .
不 , 我 做过 不是 喜欢 这 格雷尼尔 .

不，我不喜欢格雷尼尔。

[br'saɪdz] , [məʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bə:ksɪz][ænd; ənd] [drɔ:rz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['məʊldərɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd]
Besides , most of the boxes and drawers there were mouldering , and did
除了 , 最多 的 这 盒子 和 抽屉 那里 是 模压 , 和 做过
[na:t] [lɑ:k] .
not lock .
不是 锁 .

此外，那里的大部分箱子和抽屉都发霉了，而且没有锁。

[ræts] , [tu:] , [na:d] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [wʊd] ;
Rats , too , gnawed their way through the decayed wood ;
老鼠 , 也 , 被啃咬 他们的 方式 通过 这 腐烂的 木头 ;

老鼠也啃噬着腐朽的木头；

[ænd; ənd][maɪs] [meɪd] [nests] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ntents] : [maɪ] [dɪr] ['letərz] ([məʊst]
and mice made nests amongst the litter of their contents : my dear letters (most
和 小鼠 制成 巢穴 在 这 垃圾 的 他们的 内容 : 我的 亲爱的 信件 (最多
[dɪr] [stɪl] ,
dear still ,
亲爱的 仍然 ,

老鼠在垃圾堆里筑巢：我亲爱的信（依然是最亲爱的，

[ðʊʊ] ['ɪkəbɒd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər]['kʌvərz]) [maɪt] [bi:; bi] [kən'sʊmd] [baɪ]['vɜ:rmɪn] ;
though Ichabod was written on their covers) might be consumed by vermin ;
尽管 伊卡博德 曾是 书面 在 他们的 封面) 可能 是 消耗 经过 害虫 ;

虽然封面上写着伊卡博德的名字)，但可能会被害虫吃掉；

[sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʊd] [su:n] [bɪ'kʌm] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][dæmp] .
certainly the writing would soon become obliterated by damp .
当然 这 写作 会 很快 变得 彻底摧毁 经过 潮湿 .

可以肯定的是，这些字迹很快就会被潮气抹去。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['gri:ni:ɜ] [wʊd] [na:t][du:] — [bʌt; bət] [wer] [ðen] ?
No ; the grenier would not do — but where then ?
不 ; 这 格雷尼尔 会 不是 做 — 但 在哪里 然后 ?

不，格雷尼尔式的 ...

[waɪl] ['pɒndərɪŋ] [ðɪs] ['prɑ:bləm] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ['wɪndəʊ] - [si:t] .
While pondering this problem , I sat in the dormitory window - seat .
尽管 沉思 这 问题 , 我 卫星 在 这 宿舍 窗户 - 座位 .

我坐在宿舍的窗边座位上，思考着这个问题。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['frɔ:stɪ] [æftər'nʊ:n] ; [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] , [ɔ:l'redi] ['setɪŋ] ,
It was a fine frosty afternoon ; the winter sun , already setting ,
它 曾是 一个 美好的 霜冻 下午 ; 这 冬天 太阳 , 已经 环境 ,

那是一个晴朗寒冷的午后；冬日的太阳已经开始西沉。

[gli:md] [peɪl] [ɑ:n][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði] " [æ'leɪ] -
gleamed pale on the tops of the garden - shrubs in the " allée défendue .
闪闪发光 苍白 在 这 最高额 的 这 花园 - 灌木 在 这 " 林荫道 - .

在“allée défendue”花园灌木的顶端，泛着淡淡的光泽。

" [wʌn] [greɪt] [oʊld] [per] - [tri:] — [ðə; ði] ['nʌnz] [per] - [tri:] — [stʊd] [ʌp][ə; eɪ][tɔ:l] ['draɪæd] ['skelɪt(ə)n] ,
" One great old pear - tree — the nun's pear - tree — stood up a tall dryad skeleton ,
" — 伟大的 老的 梨 - 树 — 这 修女的 梨 - 树 — 站立 向上 一个 高的 树精 骨骼 ,

[greɪ] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd] [stript] .
grey , gaunt , and stripped .
灰色的 , 瘦削 , 和 脱衣舞 .

“一棵高大的老梨树——修女的梨树——长出一具高大的树妖骨架，灰白、瘦削、赤裸。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] — [wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊz] [kwɪr] [fæn'tæstɪk] [θɔ:ts] [ðæt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]
A thought struck me — one of those queer fantastic thoughts that will sometimes
一个 想法 击 我 — 一 的 那些 酷儿 极好的 想法 那 将要 有时
[straɪk] ['sɑ:lətəri] ['pi:p(ə)l] .
strike solitary people .
罢工 孤 人们 .

我突然想到一件事——那种奇特而美妙的想法，有时会在独处的人脑海中闪现。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ] ['bɑ:nɪt] , [kloʊk] , [ænd; ənd][fə:z] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .
I put on my bonnet , cloak , and furs , and went out into the city .
我 放 在 我的 引擎盖 , 披风 , 和 毛皮 , 和 去 出去 进入 这 城市 .
我戴上帽子，披上斗篷，穿上皮毛，出门进城。

[ˈbendɪŋ] [maɪ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Bending my steps to the old historical quarter of the town ,
弯曲 我的 步骤 到 这 老的 历史 四分之一 的 这 镇 ,
我弯下腰，走向小镇的老城区。

[hu:z] ['hɔ:r] [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊd] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:t] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn]
whose hoar and overshadowed precincts I always sought by instinct in
谁 白霜 和 黯然失色 辖区 我 总是 寻求 经过 本能 在
[ˈmeləŋkɑ:li] [mudz] ,
melancholy moods ,
忧郁 情绪 ,
每当我心情低落时，总会本能地去寻找那片阴暗潮湿的角落。

[aɪ] ['wɒndəd] [ɑ:n][frʌm; frəm] [stri:t] [tu:; tə] [stri:t] , [tɪl] , ['hævɪŋ] [krɔ:st] [ə; eɪ][hæf] [dɪ'zɜ:rtɪd] " [pleɪs]
I wandered on from street to street , till , having crossed a half deserted " place
我 漫步 在 从 街道 到 街道 , 直到 , 拥有 交叉 一个 一半 荒凉的 " 地方
" [ɔ:r] [skwer] ,
" **or square** ,
" 或者 正方形 ,

我漫无目的地从一条街走到另一条街，直到穿过一个半荒废的“地方”或广场，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['broʊkəz] [ɑ:p] ; [æŋ; ən] ['eɪnfənt] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['eɪnfənt]
I found myself before a sort of broker's shop ; an ancient place , full of ancient
我 成立 我 前 一个 种类 的 经纪人 店铺 ; 一个 古老的 地方 , 满的 的 古老的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我发现自己站在一家类似经纪店的地方；这是一个古老的地方，里面摆满了古老的东西。

[wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][bɑ:ks] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['sɔdəd] ,
What I wanted was a metal box which might be soldered ,
什么 我 通缉 曾是 一个 金属 盒子 哪个 可能 是 焊接 ,
我想要的是一个可以焊接的金属盒子，

[ɔ:r][ə; eɪ] [θɪk] [glæs] [dʒɑ:r][ɔ:r]['bɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['stɒpə] [ɔ:r] [si:ld] [hɜ:r'metɪkli] .
or a thick glass jar or bottle which might be stoppered or sealed hermetically .
或者 一个 厚的 玻璃 罐 或者 瓶子 哪个 可能 是 塞子 或者 密封 密封地 .
或者一个厚厚的玻璃罐或瓶子，可以用塞子塞住或密封起来。

[ə'mʌŋst] [mɪsə'leɪniəs] [hi:ps] , [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] ['pæ:tʃəst] [ðə; ði] ['lætər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
Amongst miscellaneous heaps , I found and purchased the latter article .
在 各种各样的 堆积如山 , 我 成立 和 购买 这 后者 文章 .
我在一堆杂物中找到了后一篇文章，并将其买下。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] , [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn] [ɔɪld] [sɪlk] ,
I then made a little roll of my letters , wrapped them in oiled silk ,
我 然后 制成 一个 小的 卷 的 我的 信件 , 包装 他们 在 涂油 丝绸 ,
然后我把信件卷成一小卷，用涂油的丝绸包起来。

[baʊnd][ðem; ðəm][wið; wiθ][twain] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] ,
bound them with twine , and , having put them in the bottle ,
边界 他们 和 缠绕 , 和 , 拥有 放 他们 在 这 瓶子 ,
用细绳把它们捆好, 然后放进瓶子里,

[gɔ:t][ðə; ði][oʊld][dʒu:][ˈbroʊkər][tu:; tə][ˈstɑ:pər] , [si:l] , [ænd; ənd][meɪk][aɪˈti:][er] - [taɪt] .
got the old Jew broker to stopper , seal , and make it air - tight .
得到 这 老的 犹 经纪人 到 塞子 , 海豹 , 和 制作 它 空气 - 紧的 .
找了那个老犹太经纪人来塞住、密封, 并使其完全密封。

[waɪl] [əuˈbeɪŋ] [maɪ][dəˈrek(ə)nz] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][emˈi:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [səˈspɪʃəsli]
While obeying my directions , he glanced at me now and then suspiciously
尽管 服从 我的 方向 , 他 瞥了一眼 在 我 现在 和 然后 可疑地
[frʌm; frəm][ˈʌndər][hɪz; ɪz][frɔ:st] - [waɪt] [ˈaɪləʃɪz] .
from under his frost - white eyelashes .
从 在下面 他的 霜 - 白色的 睫毛 .
他一边听从我的指示, 一边不时地从他那冰白的睫毛下狐疑地瞥我一眼。

[aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][iːv(ə)] [di:d] [ɑ:n][hænd] .
I believe he thought there was some evil deed on hand .
我 相信 他 想法 那里 曾是 一些 邪恶的 契据 在 手 .
我相信他觉得有人要干什么坏事。

[ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈsʌmθɪŋ] — [nɔ:t] [ˈpleʒər] — [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] , [ˈloʊnli]
In all this I had a dreary something — not pleasure — but a sad , lonely
在 全部 这 我 有 一个 凄凉 某物 — 不是 乐趣 — 但 一个 伤心 , 孤独
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
在这一切之中, 我感受到的是一种凄凉的满足感——不是快乐, 而是一种悲伤、孤独的满足。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][ˈæktɪd] , [ðə; ði] [mu:d] [kənˈtroʊlɪŋ] [emˈi:] ,
The impulse under which I acted , the mood controlling me ,
这 冲动 在下面 哪个 我 行动 , 这 情绪 控制 我 ,
我行动的冲动, 控制我的情绪,

[wɜ:r; wər][ˈsɪmələər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:d] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [emˈi:][tu:; tə]
were similar to the impulse and the mood which had induced me to
是 相似的 到 这 冲动 和 这 情绪 哪个 有 诱导 我 到
[ˈvɪzɪt][ðə; ði] [kənˈfeʃənli] .
visit the confessional .
访问 这 忏悔 .
与我当初去忏悔时的冲动和情绪相似。

[wið; wiθ] [kwɪk] [ˈwɔ:kiŋ] [aɪ] [riˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˌpɑ:nsjəˈna:ɪ] [dʒʌst][æt; ət][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər]
With quick walking I regained the pensionnat just at dark , and in time for
和 快的 步行 我 恢复 这 养老金国家 只是 在 黑暗的 , 和 在 时间 为了
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .
我快步走着, 在天黑时分回到了旅馆, 正好赶上吃晚饭。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [mu:n] [roʊz] .
At seven o'clock the moon rose .
在 七 点钟 这 月亮 玫瑰 .
七点钟, 月亮升起来了。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [wen] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][ænd; ənd] [ˈti:tʃərz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈstʌdi] ,
At half - past seven , when the pupils and teachers were at study ,
在 一半 - 过去的 七 , 什么时候 这 学生 和 教师 是 在 学习 ,
七点半, 学生和老师们都在自习的时候,

[ænd; ənd] ['mædəm] [bek] [wʌz; wəz][wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [sæl] - - -
and **Madame** **Beck** **was** **with** **her** **mother** **and** **children in the salle - à -**
和 夫人 贝克 曾是 和 她 母亲 和 孩子们 在 这 厅 - - -
[ˈmeɪndʒər] ,
manger ,
马槽 ,

贝克夫人和她的母亲及孩子们在餐厅里。

[wen] [ðə; ði][hæf] - ['bɔ:dəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] [hoʊm] , [ænd; ənd][roʊ'si:ni][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
when the half - boarders were all gone home , and Rosine had left the
什么时候 这 一半 - 寄宿生 是 全部 已消失 家 , 和 罗辛 有 左边 这
[ˈvestɪbjʊ:l] ,
vestibule ,
前厅 ,

当半寄宿生们都回家后，罗西娜也离开了门厅，

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] — [aɪ] ['ɔ:lɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:ld] [dʒɑ:r] , [stəʊl] [aʊt]
and all was still — I shawled myself , and , taking the sealed jar , stole out
和 全部 曾是 仍然 — 我 披肩 我 , 和 , 采取 这 密封 罐 , 偷窃 出去
[θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] [dɔ:r] ,
through the first - classe door ,
通过 这 第一的 - 班级 门 ,

周围一片寂静——我披上披肩，拿着密封的罐子，悄悄地从头等舱的门溜了出去。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [bɜ:r'soʊ] [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði] “ [æˈleɪ] -
into the berceau and thence into the “ allée défendue .
进入 这 贝尔索 和 因此 进入 这 “ 林荫道 - .

进入贝尔索，然后进入“辩护大道”。

” [məθu:sələ] , [ðə; ði] [per] - [tri:] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:k] , [nɪr] [maɪ]
” Methusaleh , the pear - tree , stood at the further end of this walk , near my
” 玛土撒拉 , 这 梨 - 树 , 站立 在 这 更远 结尾 的 这 走 , 靠近 我的
[si:t] : [hi; hi][roʊz] [ʌp] ,
seat : he rose up ,
座位 : 他 玫瑰 向上 ,

“梨树玛土撒拉矗立在这条小路的尽头，靠近我的座位：它站了起来，

[dɪm][ænd; ənd] [greɪ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] ['loʊər] ['rʌbz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
dim and gray , above the lower shrubs round him .
暗淡 和 灰色的 , 多于 这 降低 灌木 圆形的 他 .

昏暗灰蒙蒙的，在他周围低矮的灌木丛上方。

[naʊ] [məθu:sələ] , [ðoʊ] [soʊ] ['veri] [oʊld] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [saʊnd] ['tɪmbər] [sti:l] ; ['oʊnli][ðər; ðər]
Now Methusaleh , though so very old , was of sound timber still ; only there
现在 玛土撒拉 , 尽管 所以 非常 老的 , 曾是 的 声音 木材 仍然 ; 仅有的 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
was a hole ,
曾是 一个 洞 ,

玛土撒拉虽然年代久远，但依然是坚固的木材；只是有一个洞。

[ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] [di:p] ['hɑ:ləʊ] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [ru:t] .
or rather a deep hollow , near his root .
或者 相当 一个 深的 空洞的 , 靠近 他的 根 .

或者更确切地说，是靠近他根部的一个深坑。

[aɪ] [nu:] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] , ['hɪd(ə)n] ['pɑ:rtli] [baɪ] ['aɪvi] [ænd; ənd] [k'ri:pəz] ['groʊɪŋ]
I knew there was such a hollow , hidden partly by ivy and creepers growing
我 知道 那里 曾是 这样的 一个 空洞的 , 隐 部分 经过常春藤 和 爬行者 生长
[θɪk] [raʊnd] ;
thick round ;
厚的 圆形的 ;

我知道那里有个凹陷处，一部分被周围茂密的常春藤和藤蔓遮蔽着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['mediˌteɪtɪd] ['haɪdɪŋ][maɪ] ['treʒər] .
and there I meditated hiding my treasure .
和 那里 我 冥想 隐藏 我的 宝藏 .

我在那里冥想，并将我的宝物藏了起来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ]['oʊnli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['treʒər] — [aɪ] [ment] ['ɔːlsʊ][tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ]
But I was not only going to hide a treasure — I meant also to bury a
但 我 曾是 不是 仅有的 去 到 隐藏 一个 宝藏 — 我 意思是 还 到 埋葬 一个
[ɡriːf] .
grief .
悲伤 .

但我不仅要藏匿一件宝物，还要埋葬一份悲伤。

[ðæt] [ɡriːf] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ræpt] [aɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['waɪndɪŋ]
That grief over which I had lately been weeping , as I wrapped it in its winding
那 悲伤 超过 哪个 我 有 最近 到过 哭泣 , 作为 我 包装 它 在 它是 绕线
- [ʃiːt] ,
- **sheet** ,
- 床单 ,

我最近一直为之哭泣的那份悲伤，就像我用裹尸布把它包裹起来一样，

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tɜːd] .
must be interred .
必须 是 埋葬 .

必须入土为安。

[wel] , [aɪ] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [aɪvi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ;
Well , I cleared away the ivy , and found the hole ;
出色地 , 我 已清除 离开 这 常春藤 , 和 成立 这 洞 ;

我清理掉了常春藤，然后找到了洞；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ][dʒɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θrʌst] [aɪ 'tiː] [diːp] [ɪn] .
it was large enough to receive the jar , and I thrust it deep in .
它 曾是 大的 足够的 到 收到 这 罐 , 和 我 推力 它 深的 在 .

它足够大，可以容纳那个罐子，我把它深深地插了进去。

[ɪn][ə; eɪ] [tuːl] - [ʃed] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡɑːrdn] , [leɪ] [ðə; ðɪ]['reɪlɪks][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] -
In a tool - shed at the bottom of the garden , lay the relics of building -
在 一个 工具 - 棚 在 这 底部 的 这 花园 , 躺 这 遗物 的 建筑 -
[mə'trɪəlz] ,
materials ,
材料 ,

在花园尽头的工具棚里，散落着建筑材料的残骸。

[left] [baɪ]['meɪsənz] ['leɪtli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preɪmɪsɪz] .
left by masons lately employed to repair a part of the premises .
左边 经过 石匠 最近 受雇 到 维修 一个 部分 的 这 前提 .

这是最近受雇来修缮房屋部分区域的泥瓦匠留下的。

[aɪ] [fetʃt] [ðəns] [ə; eɪ] [sleɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mɔːrtər] , [pʊt][ðə; ðɪ] [sleɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɑːləʊ] ,
I fetched thence a slate and some mortar , put the slate on the hollow ,
我 已获取 因此 一个 石板 和 一些 砂浆 , 放 这 石板 在 这 空洞的 ,

我取来一块石板和一些砂浆，把石板放在凹陷处，

[sɪ'kjʊrd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sɪ'ment] , ['kʌvəd] [ðə; ðɪ][hoʊl][wɪð; wɪθ] [blæk] [moʊld] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
secured it with cement , covered the hole with black mould , and , finally ,
安全 它 和 水泥 , 涵盖 这 洞 和 黑色的 模具 , 和 , 最后 ,
[rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [aɪvi] .
replaced the ivy .
替换 这 常春藤 .

用水泥固定好，用黑霉菌覆盖住洞口，最后重新种上常春藤。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] ['restɪd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] ; ['lɪŋgərɪŋ] , [laɪk] ['eni] [ˈʌðər] ['mɔ:rnər] , [br'saɪd]
This done , I rested , leaning against the tree ; lingering , like any other mourner , beside
这 完毕 , 我 休息 , 倾斜 反对 这 树 ; 挥之不去的 , 喜欢 任何 其他 哀悼者 , 旁
[ə; eɪ] ['nu:li] - [sɒdɪd] [ɡreɪv] .
a newly - sodded grave .
一个 新 - 草皮 严重 .

做完这一切，我靠在树上休息；像其他哀悼者一样，在新铺草皮的坟墓旁徘徊。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [bʌt; bət][dɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [mɪst] ,
The air of the night was very still , but dim with a peculiar mist ,
这 空气 的 这 夜晚 曾是 非常 仍然 , 但 暗淡 和 一个 奇特 薄雾 ,
夜色静谧，却笼罩着一层奇异的薄雾。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [heɪz] .
which changed the moonlight into a luminous haze .
哪个 已更改 这 月光 进入 一个 发光的 阴霾 .
这使得月光变成了一层朦胧的光晕。

[ɪn] [ðɪs] [er] , [ɔ:r] [ðɪs] [mɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈkwɑ:ləti] — [ɪ'lektrɪkl] , [pər'hæps] — [wɪtʃ]
In this air , or this mist , there was some quality — electrical , perhaps — which
在 这 空气 , 或者 这 薄雾 , 那里 曾是 一些 质量 — 电气 , 也许 — 哪个
[ˈæktɪd][ɪn] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ə'pɑ:n][em 'i:] .
acted in strange sort upon me .
行动 在 奇怪的 种类 之上 我 .

在这空气中，或者说在这雾气中，有一种特质——或许是某种电流——以一种奇怪的方式作用于我。

[aɪ] [felt] [ðen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði]
I felt then as I had felt a year ago in England — on a night when the
我 毛毡 然后 作为 我 有 毛毡 一个 年 前 在 英格兰 — 在 一个 夜晚 什么时候 这
[ɔ:'rɔ:rə] [ˌbɔ:ri'æləs][wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [raʊnd] ['hev(ə)n] ,
aurora borealis was streaming and sweeping round heaven ,
极光 北方 曾是 流媒体 和 扫荡 圆形的 天堂 ,

那一刻，我的感觉和一年前在英国时一样——那天晚上，北极光在天空中绚丽绽放，席卷而来。

[wen] , [brɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['lɒʊnli] [fi:ldz] ,
when , belated in lonely fields ,
什么时候 , 迟到的 在 孤独 字段 ,

当，在寂静的田野里，

[aɪ][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðæt] ['mʌstərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz] — [ðæt]
I had paused to watch that mustering of an army with banners — that
我 有 暂停 到 手表 那 集结 的 一个 军队 和 横幅 — 那
['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['serɪd] [læns] — [ðæt] [swɪft] [ə'sent] [ʌv; əv] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] [ðə; ði]
quivering of serried lances — that swift ascent of messengers from below the
颤抖 的 串联 长矛 — 那 迅速 上升 的 信使 从 以下 这

[nɔ:rθ] [stɑ:r][tu:; tə][ðə; ði][da:rk] ,
north star to the dark ,
北 星星 到 这 黑暗的 ,

我停下来观看那支军队的集结，旗帜飘扬——长矛交错而立，颤动不已——信使们从北极星下迅速升入黑暗之中。

[haɪ] ['ki:stəʊn] [ʌv; əv] ['hevənz] [ɑ:rtʃ] .
high keystone of heaven's arch .
高的 基石 的 天 拱 .

天穹拱顶的最高点。

[aɪ] [felt] , [nɑ:t] ['hæpi] , [fɑ:r] [ˈʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ri:ɪn'fɔ:rst] [streŋθ] .
I felt , not happy , far otherwise , but strong with reinforced strength .
我 毛毡 , 不是 快乐的 , 远的 否则 , 但 强的 和 加强型 力量 .

我感觉，虽然不快乐，但却感到无比强大，力量得到了增强。

[ɪf] [laɪf][biː; bi][ə; eɪ][wɔːr] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] ['destəni][tuː; tə] [kən'dʌkt] [aɪ 'tiː]['sɪŋg(ə)] - ['hændɪd] .
If life be a war , it seemed my destiny to conduct it single - handed .
如果 生活 是 一个 战争 , 它 似乎 我的 命运 到 执行 它 单身的 - 递交 .

如果人生是一场战争，那么我的命运似乎就是孤身一人去战斗。

[aɪ] ['pɒndəd] [naʊ] [haʊ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][maɪ] ['wɪntər] - ['kwɔːrtəz] — [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪn'kæmpmənt]
I pondered now how to break up my winter - quarters — to leave an encampment
我 沉思 现在 如何 到 休息 向上 我的 冬天 - 四分之一 — 到 离开 一个 营地
[wer] [fuːd] [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] [feɪld] .
where food and forage failed .
在哪里 食物 和 饲料 失败的 .

我开始思考如何离开我的越冬营地——离开一个食物和牧草都匮乏的营地。

[pər'hæps] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ə'nʌðər] [pɪtʃt] ['bæt(ə)] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]
Perhaps , to effect this change , another pitched battle must be fought with
也许 , 到 影响 这 改变 , 其他 投球 战斗 必须 是 战斗 和
[fɔːrtʃən] ; [ɪf] [soʊ] ,
fortune ; if so ,
财富 ; 如果 所以 ,

或许，为了实现这一改变，必须与命运进行另一场激烈的较量；如果真是如此，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] : [tuː] [pɔːr] [tuː; tə] [luːz] , [gɔːd] [maɪt] ['destɪn] [em 'iː]
I had a mind to the encounter : too poor to lose , God might destine me
我 有 一个 头脑 到 这 遇到 : 也 贫穷的 到 失去 , 上帝 可能 注定 我
[tuː; tə][geɪn] .
to gain .
到 获得 .

我当时心里想着：我穷得不能输，上帝或许会让我有所收获。

[bʌt; bət] [wʌt] [roʊd][wʌz; wəz]['oʊpən] ? — [wʌt] [plæn][ə'veɪləb(ə)l] ?
But what road was open ? — what plan available ?
但 什么 路 曾是 打开 ? — 什么 计划 可用的 ?

但是，当时有哪些路可走？——有哪些方案可行？

[ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔːzɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] , [soʊ][dɪm] [hɪðər'tuː] ,
On this question I was still pausing , when the moon , so dim hitherto ,
在 这 问题 我 曾是 仍然 暂停 , 什么时候 这 月亮 , 所以 暗淡 迄今为止 ,

我仍在思考这个问题，这时，原本昏暗的月亮.....

[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] ['sʌmwʌt] [braɪtə] : [ə; eɪ][reɪ] [gliːmd] ['iːv(ə)n] [waɪt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
seemed to shine out somewhat brighter : a ray gleamed even white before me ,
似乎 到 闪耀 出去 有些 更亮 : 一个 射线 闪闪发光 甚至 白色的 前 我 ,

似乎更加明亮了一些：一道光束在我面前闪耀着白光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [brɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [mɑːrkt] .
and a shadow became distinct and marked .
和 一个 阴影 成为 清楚的 和 标记 .

一个影子变得清晰而明显。

[aɪ] [lʊkt] [mɔːr] ['næroʊli] ,
I looked more narrowly ,
我 看起来 更多的 勉强 ,

我仔细地看了看，

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['kɑːntræst] [ə'piəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
to make out the cause of this well - defined contrast appearing a little suddenly in
到 制作 出去 这 原因 的 这 出色地 - 定义 对比 出现 一个 小的 突然 在
[ðə; ði] [əb'skjʊr] ['æli] :
the obscure alley :
这 朦胧 胡同 :

找出这条昏暗小巷中突然出现的鲜明对比的原因：

[ˈwaɪtə, ˈhwaɪtəː][ænd; ənd] [blækər] [aɪ ˈtiː] [gruː] [ɑːn][maɪ] [aɪ] : [aɪ ˈtiː] [tʊk] [[eɪp] [waɪð; waɪθ] [ˌɪnstənˈteɪniəs]
whiter and blacker it grew on my eye : it took shape with instantaneous
更白 和 更黑 它 生长 在 我的 眼睛 : 它 采取 形状 和 瞬间
[ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] .
transformation .
转型 :

它在我的眼前变得越来越白，越来越黑：它瞬间成形。

[aɪ] [stʊd] [əˈbaʊt] [θriː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈseɪbl̩] - [roʊbd] , [ˈsnəʊɪ] - [veɪld] [ˈwʊmən] .
I stood about three yards from a tall , sable - robed , snowy - veiled woman .
我 站立 关于 三 码 从 一个 高的 , 黑貂 - 身着长袍 , 下雪的 - 含蓄 女士 .
我站在离一位身材高挑、身穿貂皮长袍、头戴雪白面纱的女子大约三码远的地方。
[faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
Five minutes passed .
五 分钟 通过了 .

五分钟过去了。

[aɪ] [ˈniːðər] [fled][nɔːr] [[riːkt] .
I neither fled nor shrieked .
我 两者都不 逃亡 也不 尖叫 .

我既没有逃跑，也没有尖叫。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] [stɪl] .
She was there still .
她 曾是 那里 仍然 .

她还在那里。

[aɪ] [spəʊk] .
I spoke .
我 辐 .

我说话。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
” WHO 是 你 ?

你是谁？

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ?
and why do you come to me ?
和 为什么 做 你 来 到 我 ?

你为什么来找我？

“ [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [mjuːt] .
“ She stood mute .
” 她 站立 沉默的 .

她一言不发。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [feɪs] — [noʊ] [fɪtʃər] : [ɔːl] [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [mæskt] [waɪð; waɪθ][ə; eɪ]
She had no face — no features : all below her brow was masked with a
她 有 不 脸 — 不 特征 : 全部 以下 她 眉头 曾是 戴面具 和 一个
[waɪt] [klɔːθ] ;
white cloth ;
白色的 布 ;

她没有脸——没有五官：眉毛以下都被一块白布遮住了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [vjuːd] [em ˈiː] .
but she had eyes , and they viewed me .
但 她 有 眼睛 , 和 他们 已查看 我 .

但她有眼睛，她的眼睛看到了我。

[aɪ] [felt] , [ɪf] [nɔ:t] [breɪv] , [jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdespəɾət] ;
I felt , if not brave , yet a little desperate ;
我 毛毡 , 如果 不是 勇敢的 , 然而 一个 小的 绝望的 ;

我当时感到, 即便称不上勇敢, 但也有些绝望;

[ænd; ənd] [ˌdespəˈreɪʃn] [wɪl] [ˈɔ:f(ə)n] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [poʊst][ænd; ənd][du:][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
and desperation will often suffice to fill the post and do the work of
和 绝望 将要 经常 足够了 到 充满 这 邮政 和 做 这 工作 的
[ˈkʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

绝望往往足以促使人们填补空缺职位, 并做出需要勇气的工作。

[aɪ] [ədˈvænst] [wʌn] [step] .
I advanced one step .
我 先进的 一 步 .

我前进了一步。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ment] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] .
I stretched out my hand , for I meant to touch her .
我 拉伸 出去 我的 手 , 为了 我 意思是 到 触碰 她 .

我伸出手, 因为我想触摸她。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈsi:d] .
She seemed to recede .
她 似乎 到 消退 .

她似乎渐渐远去。

[aɪ] [dru:] [ˈnɪrər] : [hɜ:r; hər] [rɪˈseɪʃ(ə)n] , [sti:l] [ˈsaɪlənt] , [brɪˈkeɪm] [swɪft] .
I drew nearer : her recession , still silent , became swift .
我 画 更近 : 她 经济衰退 , 仍然 沉默的 , 成为 迅速 .

我走近了些: 她的后退, 依然无声, 却变得迅速起来。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrʌbz] , [fʊl] - [li:vɪd] [ˈevəɡri:nz] , [ˈlɔ:rəl] [ænd; ənd] [dens] [ju:] , [ɪntəˈvi:nd]
A mass of shrubs , full - leaved evergreens , laurel and dense yew , intervened
一个 大量的 的 灌木 , 满的 - 离开 常绿植物 , 月桂树 和 稠密 紫杉 , 介入
[brɪˈtwi:n] [em ˈi:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] .
between me and what I followed .
之间 我 和 什么 我 随后 .

一大片灌木丛、枝繁叶茂的常绿植物、月桂树和茂密的紫杉, 挡在了我和我所追寻的事物之间。

[ˈhævɪŋ] [pæst] [ðæt] [ˈɑ:bstək(ə)] , [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] .
Having passed that obstacle , I looked and saw nothing .
拥有 通过了 那 障碍 , 我 看起来 和 锯 没有什么 .

越过那道障碍后, 我环顾四周, 却什么也没看到。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[aɪ] [sed] , — “ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈerənd] [tu:; tə] [men] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈti:] .
I said , — “ If you have any errand to men , come back and deliver it .
我 说 , — “ 如果 你 有 任何 差事 到 男人 , 来 后退 和 递送 它 .

我说: “如果你有什么事要交给别人, 就回来把它送过去。”

” [ˈnʌθɪŋ] [spʊk] [ɔ:r] [ɑ:r ˈi:] - [əˈpɪəd] .
” **Nothing spoke or re - appeared .**
” 没有什么 辐 或者 关于 - 出现 .

“什么也没有说话, 也没有再次出现。”

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] :
This time there was no Dr . John to whom to have recourse :
这 时间 那里 曾是 不 博士 : 约翰 到 谁 到 有 追索权 :

这一次，没有约翰医生可以求助了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [derd] [ˈwɪspər] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [aɪ][hæv; həv] [əˈgen] [siːn]
there was no one to whom I dared whisper the words , “ I have again seen
那里 曾是 不 一 到 谁 我 敢于 耳语 这 字 , “ 我 有 再次 已见
[ðə; ði] [nʌn] .
the nun .
这 尼姑 .

我不敢向任何人低声说出这句话：“我又见到那位修女了。”

” [pɔːˈliːnə] [ˈmeri] [sɔːt] [maɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kʁe.sɪ] .
” **Paulina Mary sought my frequent presence in the Rue Crécy .**
” 保利娜 玛丽 寻求 我的 频繁 在场 在 这 后悔 克雷西 .

“保利娜·玛丽经常在克雷西街见到我。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbretən] [deɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [prəˈfest] [hɜːrˈself][fɑːnd][ʌv; əv][em ˈiː] ,
In the old Bretton days , though she had never professed herself fond of me ,
在 这 老的 布雷顿 天 , 尽管 她 有 绝不 声称 她自己 喜爱的 我 ,
在布雷顿的旧时光里，虽然她从未公开表示喜欢我，

[maɪ][səˈsaɪəti][hæd; həd] [suːn] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈnesəseri] .
my society had soon become to her a sort of unconscious necessary .
我的 社会 有 很快 变得 到 她 一个 种类 的 无意识 必要的 .

我的社交圈很快就成了她一种无意识的必需品。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
I used to notice that if I withdrew to my room ,
我 用过的 到 注意 那 如果 我 退出 到 我的 房间 ,

我过去常常注意到，如果我把自已关在房间里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈspiːdəli] [kʌm] [trɒtɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpiːpɪŋ]
she would speedily come trotting after me , and opening the door and peeping
她 会 迅速地 来 小跑 后 我 , 和 开幕 这 门 和 偷窥
[ɪn] , [seɪ] ,
in , say ,
在 , 说 ,

她会很快小跑着跟在我身后，打开门往里窥视，比如说：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [pəˈremptəri] [ˈæksent] , — “ [kʌm] [daʊn] .
with her little peremptory accent , — “ Come down .
和 她 小的 蛮横 口音 , — “ 来 向下 .

她带着略带命令的口音说：“下来。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [baɪ] [jɔːrˈself] ?
Why do you sit here by yourself ?
为什么 做 你 坐 这里 经过 你自己 ?

你为什么一个人坐在这里？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
You must come into the parlour .
你 必须 来 进入 这 客厅 .

你必须进客厅来。

” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] [em ˈiː] [naʊ] — “ [liːv] [ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **In the same spirit she urged me now — “ Leave the Rue Fossette , “ she said ,**
” 在 这 相同的 精神 她 敦促 我 现在 — “ 离开 这 后悔 小窝 , “ 她 说 ,
“她现在也用同样的语气劝我——‘离开福塞特街,’她说,”

“ [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
“ and come and live with us .
“ 和 来 和 居住 和 我们 :
“来和我们一起生活吧。”

[pɑ:pə] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈmædəm] [bek] [ˈgɪvz] [ju:; jʊ] .
Papa would give you far more than Madame Beck gives you .
爸爸 会 给 你 远的 更多的 比 夫人 贝克 给予 你 :
爸爸会给你的比贝克夫人给你的多得多。

“ [ˈmɪstər] . [hoʊm] [hɪm'self] [ˈɔ:fərd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [sʌm; səm] — [θraɪs] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈsæləri] —
“ Mr . Home himself offered me a handsome sum — thrice my present salary —
“ 先生 : 家 他自己 提供 我 一个 英俊的 和 — 三次 我的 展示 薪水 —
[ɪf] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [kəm'pænjən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
if I would accept the office of companion to his daughter .
如果 我 会 接受 这 办公室 的 伴侣 到 他的 女儿 :
“霍姆先生亲自提出给我一笔丰厚的报酬——是我目前薪水的三倍——如果我愿意接受担任他女儿的陪伴者这一职位的话。”

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] .
I declined .
我 拒绝 :
我拒绝了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈpu:rɜː] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,
I think I should have declined had I been poorer than I was ,
我 思考 我 应该 有 拒绝 有 我 到过 贫穷 比 我 曾是 ,
如果我当时更穷的话, 我想我应该拒绝的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈskænti:ə] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈri:sɔ:rs] , [mɔ:r] [ˈstɪntɪd] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ˈpra:spekt]
and with scantier fund of resource , more stinted narrowness of future prospect
和 和 稀疏 基金 的 资源 , 更多的 吝啬 狭窄 的 未来 前景
:
:
:
资源资金日益匮乏, 未来前景也更加黯淡。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [voʊ'keɪ(ə)n] .
I had not that vocation .
我 有 不是 那 职业 :
我没有那份职业理想。

[aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˈlesnz; 'lesənz] ;
I could teach ; I could give lessons ;
我 可以 教 ; 我 可以 给 课程 ;
我可以教书; 我可以授课;

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈgʌvərnəs] [ɔ:r][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə]
but to be either a private governess or a companion was unnatural to
但 到 是 任何一个 一个 私人的 家庭教师 或者 一个 伴侣 曾是 不自然 到
[em 'i:] .
me .
我 :
但对我来说, 做家庭教师或陪伴者都是不自然的。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [fɪl] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][pəʊst][ɪn] [ˈeni] [greɪt] [haʊs] ,
Rather than fill the former post in any great house ,
相当 比 充满 这 以前的 邮政 在 任何 伟大的 房子 ;
与其填补任何大家族中的前任职位,

[aɪ] [wʊd] [dɪ'lɪbəɹətli] [hæv; həv][t'eɪkən][ə; eɪ] ['haʊs,meɪdɪz] [pleɪs] , [bɔ:t] [ə; eɪ] [strɔ:n] [pɜ:] [ʌv; əv]
I would deliberately have taken a housemaid's place , bought a strong pair of
我 会 故意地 有 已采取 一个 女佣 地方 , 买 一个 强的 一对 的
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

我会故意顶替女佣的位置，买一副结实的手套。

[swept] ['bedrʊmz; 'bedru:mz][ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd] [kli:nd] [stoʊvz] [ænd; ənd] ['lɑ:ks] , [ɪn] [pi:s]
swept bedrooms and staircases , and cleaned stoves and locks , in peace
扫荡 卧室 和 楼梯 , 和 已清洗 炉灶 和 锁 , 在 和平
[ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] .
and independence .
和 独立 .

在平静和独立中，打扫了卧室和楼梯，清洗了炉灶和门锁。

[ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ʃɜ:ts] [ænd; ənd] [stɑ:rvd] .
Rather than be a companion , I would have made shirts and starved .
相当 比 是 一个 伴侣 , 我 会 有 制成 衬衫 和 饥饿 .
与其做伴，我宁愿做衬衫饿死。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [braɪt] ['leɪdi:z] ['ʃædoʊ] — [nɑ:t] [mɪs] [di:] - .
I was no bright lady's shadow — not Miss de Bassompierre's .
我 曾是 不 明亮的 女士的 阴影 — 不是 错过 德 - .
我可不是个光鲜亮丽的女士的影子——更不是德·巴松皮埃尔小姐的影子。

[oʊvər'kæst] [ɪ'nʌf] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtʃər] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'du:d] ['hæbrɪt][aɪ]
Overcast enough it was my nature often to be ; of a subdued habit I
灰蒙蒙 足够的 它 曾是 我的 自然 经常 到 是 ; 的 一个 低沉的 习惯 我
[wʌz; wəz] :
was :
曾是 :

我生性多愁善感，常常阴沉沉的；我性格内敛，不爱说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [mʌst; məst][bəʊθ][bi:; bi] ['vɑ:lənteri] — [sʌtʃ] [æz; əz] [kept]
but the dimness and depression must both be voluntary — such as kept
但 这 昏暗 和 沮丧 必须 两个都 是 自愿 — 这样的 作为 保留
[em'ɪ:]['dɑ:s(ə)] [æt; ət][maɪ] [desk] ,
me docile at my desk ,
我 温顺 在 我的 桌子 ,
但这种昏沉和抑郁都必须是自愿的——就像让我乖乖地坐在书桌前一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [naʊ] [wel] - [ə'kʌstəmd] ['pju:p(ə)lz][ɪn] ['mædəm] ['beks] [fɜ:rst] [klæs] ; [ɔ:r]
in the midst of my now well - accustomed pupils in Madame Beck's first classe ; or
在 这 中间 的 我的 现在 出色地 - 习惯 学生 在 夫人 贝克的 第一的 班级 ; 或者
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

在我那些如今已习以为常的贝克夫人第一堂课的学生们中间；或者独自一人，

[æt; ət][maɪ] [oʊn] ['bedsaɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['dɔ:rmətɔ:ri] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [si:t] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
at my own bedside , in her dormitory , or in the alley and seat which were
在 我的 自己的 床头 , 在 她 宿舍 , 或者 在 这 胡同 和 座位 哪个 是
[kɔ:ld] [maɪn] ,
called mine ,
称为 矿 ,

无论是在我自己床边，还是在她的宿舍里，或者是在我称之为“我的”小巷和座位上，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] : [maɪ] [kwɑ:lɪfɪ'keɪnɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][kən'vɜ:rtəb(ə)] , [nɔ:r][əd'æptəb(ə)] ;
in her garden : my qualifications were not convertible , nor adaptable ;
在 她 花园 : 我的 资格 是 不是 敞篷车 , 也不 适应性强 ;
在她花园里：我的资历既不能转换，也不能适应；

[ðeɪ] [kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] [fɔɪl] [ʌv; əv] ['eni] [dʒem] , [ðə; ði] ['ædʒʌŋkt][ʌv; əv] ['eni] ['bju:ti] ,
they could not be made the foil of any gem , the adjunct of any beauty ,
他们 可以 不是 是 制成 这 挫败 的 任何 宝石 , 这 附件 的 任何 美丽 ,
它们无法衬托任何宝石, 也无法增添任何美感。

[ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['greɪtnəs] [ɪn] ['krɪsndəm] .
the appendage of any greatness in Christendom .
这 附属物 的 任何 伟大 在 基督教世界 .
基督教世界中任何伟大成就的附属物。

['mædəm] [bek] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪ'dəʊt] [ə'sɪməleɪtɪŋ] , [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] [ʌðər] [wel] .
Madame Beck and I , without assimilating , understood each other well .
夫人 贝克 和 我 , 没有 同化 , 理解 每个 其他 出色地 .
贝克夫人和我虽然没有互相同化, 但却彼此非常了解。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [nɔ:r][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənʒ] ['gʌvərnəs] ; [ʃi:; ʃi] [left] [em 'i:] [fri:] :
I was not her companion , nor her children's governess ; she left me free :
我 曾是 不是 她 伴侣 , 也不 她 孩子们的 家庭教师 ; 她 左边 我 自由的 :
我既不是她的伴侣, 也不是她孩子的家庭教师; 她让我自由自在地生活:

[ʃi:; ʃi] [tʌd] [em 'i:][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] — [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r'self] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪntrəsts] : [wʌns] ,
she tied me to nothing — not to herself — not even to her interests : once ,
她 系 我 到 没有什么 — 不是 到 她自己 — 不是 甚至 到 她 兴趣 : 一次 ,
她没有把我束缚在任何东西上——既不是她自己, 甚至也不是她的兴趣: 曾经,

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪn] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [nɪr] [-]
when she had for a fortnight been called from home by a near relation's
什么时候 她 有 为了 一个 两星期 到过 称为 从 家 经过 一个 靠近 关系
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,
她曾因一位近亲生病而连续两周被召回家中。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [ɔ:l] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['stæblɪʃmənt] ,
and on her return , all anxious and full of care about her establishment ,
和 在 她 返回 , 全部 焦虑的 和 满的 的 关心 关于 她 建立 ,
她回来后, 焦虑不安, 十分关心自己的生意。

[lest] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [hæd; həd]
lest something in her absence should have gone wrong finding that matters had
免得 某物 在 她 缺席 应该 有 已消失 错误的 寻找 那 事情 有
[prə'sɪ:dɪd] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
proceeded much as usual ,
继续 很多 作为 通常 ,
为了避免在她不在期间发生什么意外, 人们发现事情进展得和往常一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [nɪ'glekt] — [ʃi:; ʃi] [meɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that there was no evidence of glaring neglect — she made each of the
和 那 那里 曾是 不 证据 的 刺眼 忽视 — 她 制成 每个 的 这
['ti:tʃərz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
teachers a present ,
教师 一个 展示 ,
而且没有明显的疏忽迹象——她给每位老师都准备了礼物。

[ɪn] [ək'na:lıdʒmənt] [ʌv; əv] ['stedɪnəs] .
in acknowledgment of steadiness .
在 致谢 的 稳定性 .
为了表彰其稳定性。

[tu:; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] ,
To my bedside she came at twelve o'clock at night ,
到 我的 床头 她 来了 在 十二 点钟 在 夜晚 ,
晚上十二点, 她来到我的床边。

[ænd; ənd][təʊld][,em 'i:][,i:; jɪ][hæd; həd][noʊ][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][,em 'i:] :

and told me she had no present for me :

和 讲述 我 她 有 不 展示 为了 我 :

她告诉我她没有给我准备礼物:

“ [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [fɪˈdeləti] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][,es 'ti:] . [pi(:)'εə] , ” [sed] [,i:; jɪ] ;

“ I must make fidelity advantageous to the St . Pierre , ” said she ;

“ 我 必须 制作 忠诚 有利 到 这 英石 . 皮埃尔 , ” 说 她 ;

“我必须让忠诚对圣皮埃尔有利,”她说;

“ [ɪf] [aɪ] [əˈtempt] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [tu:; tə][,ju:; jʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [əˈraɪz]

“ if I attempt to make it advantageous to you , there will arise

“ 如果 我 试图 到 制作 它 有利 到 你 , 那里 将要 出现

[,mɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [,ju: 'es] — [pər'hæps] [ˌsepə'reɪʃn] .

misunderstanding between us — perhaps separation .

误解 之间 我们 — 也许 分离 .

“如果我试图从中获利，我们之间就会产生误会，甚至可能导致分离。”

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] — [li:v] [,ju:; jʊ][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][,jʊr; jər]

One thing , however , I can do to please you — leave you alone with your

— 事物 , 然而 , 我 能 做 到 请 你 — 离开 你 独自の 和 你的

[ˈlɪbərti] :

liberty :

自由 :

不过，有一件事我可以做来让你高兴——让你享受你的自由:

[ˈsɛst, 'seɪ] - [ˌsi: 'i:][,kju ju 'i][ˈdʒi:] [fəˈraɪ] .

c'est - ce que je ferai .

是 - ce que 杰 费莱 .

c'est-ce que je ferai.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第22/35页

" [ʃiː ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

" **She kept her word** .

" 她 保留 她 单词 .

她信守了承诺。

[ˈevri] [slait] [ˈʃækl] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈevər] [leɪd][ɑːn][em ˈiː] , [ʃiː ʃi] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [wɪð; wɪθ]

Every slight shackle she had ever laid on me , she , from that time , with

每一个 轻微 镣铐 她 有 曾经 铺设 在 我 , 她 , 从 那 时间 , 和

[ˈkwaɪət][hænd] [rɪˈmuːvd] .

quiet hand removed .

安静的 手 已移除 .

从那以后, 她轻轻地解除了她曾经加在我身上的每一丝束缚。

[ðʌs] [aɪ][hæd; həd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˌvɔːləntərəli] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːlz] : [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɪn] [dɪˈvəutɪŋ]

Thus I had pleasure in voluntarily respecting her rules : gratification in devoting

因此 我 有 乐趣 在 自愿 尊重 她 规则 : 满足感 在 奉献

[ˈdʌb(ə)l] [taɪm] ,

double time ,

双倍的 时间 ,

因此, 我乐于自愿遵守她的规则: 投入双倍的时间让我感到满足。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ʃiː ʃi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

in taking double pains with the pupils she committed to my charge .

在 采取 双倍的 疼痛 和 这 学生 她 坚定的 到 我的 收费 .

她对托付给我的学生格外用心。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈmeri] [diː] - , [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ðoo] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

As to Mary de Bassompierre , I visited her with pleasure , though I would not

作为 到 玛丽 德 - , 我 到访 她 和 乐趣 , 尽管 我 会 不是

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

live with her .

居住 和 她 .

至于玛丽·德·巴松皮埃尔, 我很乐意去拜访她, 但我不会和她一起生活。

[maɪ] [ˈvɪzɪts] [suːn] [tɔːt] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ænd; ənd]

My visits soon taught me that it was unlikely even my occasional and

我的 访问 很快 教授 我 那 它 曾是 不太可能 甚至 我的 偶然 和

[ˌvɔːləntəri] [səˈsaɪəti] [wʊd] [lɔːŋ] [biː; bi][ɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

voluntary society would long be indispensable to her .

自愿 社会 会 长的 是 必不可少 到 她 .

我的几次探访很快让我明白, 即使是我偶尔的、自愿的陪伴, 对她来说也不太可能长久地成为不可或缺的。

[em] . [diː] - , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paːrt] , [siːmd] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈdʒektʃər] , [blaɪnd]

M . de Bassompierre , for his part , seemed impervious to this conjecture , blind

M . 德 - , 为了 他的 部分 , 似乎 不透水的 到 这 推测 , 瞎的

[tuː; tə] [ðɪs] [paːsəˈbɪləti] ;

to this possibility ;

到 这 可能性 ;

巴松皮埃尔先生本人似乎对这种推测毫不在意, 对这种可能性视而不见;

[ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz] [ˈeni] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [saɪnz] , [ðə; ði] [ˈlaɪklihəd] , [ðə; ði] [ˈfɪtf(ə)l] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv]

unconscious as any child to the signs , the likelihoods , the fitful beginnings of

无意识 作为 任何 孩子 到 这 标志 , 这 可能性 , 这 断断续续 开端 的

[wʌt] ,

what ,

什么 ,

像所有孩子一样, 对种种迹象、可能性以及断断续续的开端浑然不觉。

[wen] [aɪˈti:] [dru:] [tu:; tə][æən; ən][end] , [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [əˈpru:v] .
when it drew to an end , he might not approve .
什么时候 它 画 到 一个 结尾 , 他 可能 不是 批准 .

当这一切结束时, 他可能不会赞同。

[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [wəd] [ˈkɔ:rdʒəli] [əˈpru:v] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] .
Whether or not he would cordially approve , I used to speculate .
无论 或者 不是 他 会 诚挚地 批准 , 我 用过的 到 推测 .

我过去常常猜测他是否会欣然同意。

[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] .
Difficult to say .
难的 到 说 .

很难说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsaɪənˈtɪfɪk] [ˈɪntrəsts] ; [ki:n] , [ɪnˈtent] ,
He was much taken up with scientific interests ; keen , intent ,
他 曾是 很多 已采取 向上 和 科学 兴趣 ; 敏锐的 , 意图 ,

他对科学非常感兴趣; 热情、专注,

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpʌɡnənt] [ɪn] [wʌt] [kənˈsɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈsju:ts] ,
and somewhat oppugnant in what concerned his favourite pursuits ,
和 有些 反对者 在 什么 担心的 他的 最喜欢的 追求 ,

并且在他所热衷的爱好方面, 他有些反对意见。

[bʌt; bət] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfʌl] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [əˈferz] [ʌv; əv][laɪf] .
but unsuspicious and trustful in the ordinary affairs of life .
但 不带怀疑的 和 值得信赖的 在 这 普通的 事务 的 生活 .

但在日常生活中却不带任何怀疑, 并且信任他人。

[frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [ˈɡæðər] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][hɪz; ɪz] “ [ˈdɔ:tərɪŋ] ” [æz; əz] [stɪl]
From all I could gather , he seemed to regard his “ daughterling ” as still
从 全部 我 可以 收集 , 他 似乎 到 看待 他的 “ 女儿 ” 作为 仍然

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
but a child ,
但 一个 孩子 ,

据我观察, 他似乎仍然把他的“女儿”当作孩子看待。

[ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈʌðər] [maɪt] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
and probably had not yet admitted the notion that others might look on her
和 大概 有 不是 然而 承认 这 概念 那 其他的 可能 看 在 她

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] :
in a different light :
在 一个 不同的 光 :

而且她可能还没有意识到, 别人可能会用不同的眼光看待她:

[hi:; hi] [wəd] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌŋ] [wen] “ [ˈpɔ:li] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
he would speak of what should be done when “ Polly ” was a woman ,
他 会 说话 的 什么 应该 是 完毕 什么时候 “ 波莉 ” 曾是 一个 女士 ,

他会谈到如果“波莉”是女性该怎么做,

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɡroʊn] [ʌp] ; [ænd; ənd] “ [ˈpɔ:li] , ” [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
when she should be grown up ; and “ Polly , ” standing beside his chair ,
什么时候 她 应该 是 生长 向上 ; 和 “ 波莉 , ” 常设 旁 他的 椅子 ,

她本该长大成人; “波莉”站在他的椅子旁边,

[wəd] [ˈsʌmtaɪmz] [smaɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɜ:d] [hed] [brˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [hændz] ,
would sometimes smile and take his honoured head between her little hands ,
会 有时 微笑 和 拿 他的 荣幸 头 之间 她 小的 双手 ,

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [ˈlɑ:ks] ;
and kiss his iron - grey locks ;
和 吻 他的 铁 - 灰色的 锁 ;

她有时会微笑着, 用她的小手捧起他尊贵的头颅, 亲吻他铁灰色的头发;

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [paʊt] [ænd; ənd] [tɔːs] [hɜːr; həɹ] [kəːlz] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hevər]
and , **at** **other times** , **she would pout** **and** **toss** **her** **curls** : **but** **she never**
和 , 在 其他 时代 , 她 会 噘 和 折腾 她 卷发 : 但 她 绝不
[sed] ,
said ,
说 ,

有时她会撅着嘴，甩着卷发；但她从未说过，

“ [ˈpɑːpə] , [aɪ][eɪ 'em] [ɡroʊn] [ʌp] .
” **Papa** , **I** **am** **grown up** .
” 爸爸 , 我 是 生长 向上 .

“爸爸，我已经长大了。”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪfrənt] [mudz] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
” **She** **had** **different** **moods** **for** **different** **people** .
” 她 有 不同的 情绪 为了 不同的 人们 .

她对不同的人会有不同的情绪。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr] [tʃaɪld] - [laɪk] , [ə'fekʃənət] , ['meri]
With **her** **father** **she** **really** **was** **still** **a** **child** , **or** **child** - **like** , **affectionate** , **merry**
和 她 父亲 她 真的 曾是 仍然 一个 孩子 , 或者 孩子 - 喜欢 , 亲热 , 欢乐
 , [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] .
 , **and** **playful** .
 , 和 顽皮的 .

在父亲面前，她真的还是个孩子，或者说像个孩子一样，充满爱心，快乐又爱玩。

[wɪð; wɪθ][em 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wʊmənli] [æz; əz] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]
With **me** **she** **was** **serious** , **and** **as** **womanly** **as** **thought** **and** **feeling**
和 我 她 曾是 严肃的 , 和 作为 女性 作为 想法 和 感觉
 [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] .
could **make** **her** .
可以 制作 她 .

她对我非常认真，而且在思想和情感上都展现出十足的女人味。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bretən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd][rɪ'laɪənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪk'spænsɪv] .
With **Mrs** . **Bretton** **she** **was** **docile** **and** **reliant** , **but** **not** **expansive** .
和 太太 . 布雷顿 她 曾是 温顺 和 依赖 , 但 不是 广阔的 .

她对布雷顿太太温顺依赖，但并不张扬。

[wɪð; wɪθ] ['greɪəm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aɪ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] [aɪ] ; [æt; ət]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
With **Graham** **she** **was** **shy** , **at** **present** **very** **shy** ; **at** **moments** **she** **tried** **to**
和 格雷厄姆 她 曾是 害羞的 , 在 展示 非常 害羞的 ; 在 时刻 她 尝试 到
 [biː; bi][kʊəld] ;
be **cold** ;
是 寒冷的 ;

她对格雷厄姆很害羞，现在更是非常害羞；有时她会试图表现得冷漠一些；

[ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʌn] [hɪm; ɪm] .
on **occasion** **she** **endeavoured** **to** **shun** **him** .
在 场合 她 努力 到 回避 他 .

她有时会试图躲避他。

[hɪz; ɪz][step] [meɪd] [hɜːr; həɹ][stɑːrt] ; [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hʌft] [hɜːr; həɹ] ; [wen] [hiː; hi] [spʊk] , [hɜːr; həɹ]
His **step** **made** **her** **start** ; **his** **entrance** **hushed** **her** ; **when** **he** **spoke** , **her**
他的 步 制成 她 开始 ; 他的 入口 静静地 她 ; 什么时候 他 辐 , 她
 ['ænsər] [feɪld] [ʌv; əv] ['fluːənsɪ] ;
answers **failed** **of** **fluency** ;
答案 失败的 的 流利度 ;

他的脚步声让她吓了一跳；他的出现让她安静下来；当他开口说话时，她却无法流利地回答。

[wen] [hi:; hi] [tøk] [li:v] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [self] - [vekst] [ænd; ənd] [diskən'sɜ:rtɪd] .
when he took leave , she remained self - vexed and disconcerted .
什么时候 他 采取 离开 , 她 剩余 自己 - 烦恼 和 不安 .

他离开后，她仍然感到懊恼和不安。

[ɪ:v(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ] [fɑ:ðər] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [dɪ'mi:nər] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] .
Even her father noticed this demeanour in her .
甚至 她 父亲 注意到 这 风度 在 她 .

就连她父亲也注意到了她的这种举止。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpɑ:li] , ” [hi:; hi] [sed] [wʌns] , “ [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [tu:ɪ] [rɪ'taɪərd][ə; eɪ][laɪf] ;
“ My little Polly , ” he said once , “ you live too retired a life ;
” 我的 小的 波莉 , ” 他 说 一次 , ” 你 居住 也 退休 一个 生活 ;

“我的小小波莉,”他曾说过,“你过着太安逸的退休生活;

[ɪf] [ju:; jʊ] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ʃaɪ] [ˈmænəɹz] ,
if you grow to be a woman with these shy manners ,
如果 你 生长 到 是 一个 女士 和 这些 害羞的 礼仪 ,

如果你长大后成为一个举止腼腆的女人,

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [ˈfɪtɪd] [fɔ:ɹ; fər][sə'saɪətɪ] .
you will hardly be fitted for society .
你 将要 几乎 是 适配 为了 社会 .

你很难融入社会。

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mɜ:k] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈbretən] : [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
You really make quite a stranger of Dr . Bretton : how is this ?
你 真的 制作 相当 一个 陌生人的 博士 : 布雷顿 : 如何 是 这 ?

你把布雷顿博士描绘得如此陌生：这是怎么回事？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [ˈpɑ:r(ə)lɪ][tu:; tə]
Don't you remember that , as a little girl , you used to be rather partial to
不 你 记住 那 , 作为 一个 小的 女孩 , 你 用过的 到 是 相当 部分的 到
[hɪm; ɪm] ? ”
him ? ”
他 ? ”

你难道不记得，小时候你很喜欢他吗？

“ [ˈræðər] , [ˈpɑ:pə] , ” [ˈekəʊd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈslɑ:tlɪ] [draɪ] , [ʃet] [ˈdʒent(ə)lɪ][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l]
“ Rather , papa , ” echoed she , with her slightly dry , yet gentle and simple
” 相当 , 爸爸 , ” 回声 她 , 和 她 轻微地 干燥 , 然而 温和的 和 简单的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“不，爸爸,”她用略带干涩但温柔朴实的语气重复道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
“ And you don't like him now ?
” 和 你 不 喜欢 他 现在 ?

“那你现在不喜欢他了? ”

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ? ”
What has he done ? ”
什么 有 他 完毕 ? ”

他做了什么？

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[waɪ] — [i:] — [es] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [wi;; wi] [ɑ:r; ər] [groʊn] [streɪndʒ] [tu;; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
“ Y — e — s , I like him a little ; but we are grown strange to each other . ”
“ 是 — e — s , 我 喜欢 他 一个 小的 ; 但 我们 是 生长 奇怪的 到 每个 其他 . ”
“ ”
“ ”

“ 是的，我有点喜欢他；但我们彼此之间变得很陌生。 ”
“ [ðen] [rʌb] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [pɑ:li] ; [rʌb] [ðə; ði] [rʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɔ:f] . ”
“ Then rub it off , Polly ; rub the rust and the strangeness off . ”
“ 然后 擦 它 离开 , 波莉 ; 擦 这 锈 和 这 奇怪 离开 . ”
“ 那就把它擦掉吧，波莉；擦掉锈迹和怪异感。 ”

[tɔ:k] [ə'wei] [wen] [hi;; hi] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Talk away when he is here , and have no fear of him ? ”
“ 讲话 离开 什么时候 他 是 这里 , 和 有 不 害怕 的 他 ? ”
“ 他在这里的时候，你们就畅所欲言，一点也不怕他吗？ ”

“ [hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] . ”
“ He does not talk much . ”
“ 他 做 不是 讲话 很多 . ”
“ 他不怎么说话。 ”

[ɪz] [hi;; hi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] , [du:] [ju;; jʊ] [θɪŋk] , [pɑ:pə] ? ”
“ Is he afraid of me , do you think , papa ? ”
“ 是 他 害怕的 的 我 , 做 你 思考 , 爸爸 ? ”
“ 爸爸，您觉得他怕我吗？ ”

“ [oʊ] , [tu;; tə] [bi;; bi] [ʃɒr] , [wʌt] [mæn] [wʊd] [nɑ:t] [bi;; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] ['leɪdi] ? ”
“ Oh , to be sure , what man would not be afraid of such a little silent lady ? ”
“ 哦 , 到 是 当然 , 什么 男人 会 不是 是 害怕的 的 这样的 一个 小的 沉默的 女士 ? ”
“ ”
“ ”

“ 哦，当然了，哪个男人不怕这样一位沉默寡言的小姑娘呢？ ”
“ [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [nɑ:t] [tu;; tə] [maɪnd] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['saɪlənt] . ”
“ Then tell him some day not to mind my being silent . ”
“ 然后 告诉 他 一些 天 不是 到 头脑 我的 存在 沉默的 . ”
“ 那么有一天告诉他，不要介意我的沉默。 ”

[seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ʌn'frendli] [ɪn'tenʃ(ə)n] . ”
“ Say that it is my way , and that I have no unfriendly intention . ”
“ 说 那 它 是 我的 方式 , 和 那 我 有 不 不友好 意图 . ”
“ 请说这是我的方式，我并无恶意。 ”

“ [jɒr; jər] [wei] , [ju;; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃætər] - [bɑ:ks] ? ”
“ Your way , you little chatter - box ? ”
“ 你的 方式 , 你 小的 喋喋不休 - 盒子 ? ”
“ 你这小话痨，你这说话语无伦次的人？ ”

[soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [jɒr; jər] [wei] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [jɒr; jər] [wɪm] ! ”
“ So far from being your way , it is only your whim ! ”
“ 所以 远的 从 存在 你的 方式 , 它 是 仅有的 你的 一时兴起 ! ”
“ 这根本不是你的方式，只是你的一时兴起！ ”

“ [wel] , [aɪl] [ɪm'pru:v] , [pɑ:pə] . ”
“ Well , I'll improve , papa . ”
“ 出色地 , 患病的 提升 , 爸爸 . ”
“ 好的，爸爸，我会进步的。 ”

” [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
“ **And very pretty was the grace with which , the next day , she tried to**
” 和 非常 漂亮的 曾是 这 优雅 和 哪个 , 这 下一个 天 , 她 尝试 到
[ki:p] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
keep her word .
保持 她 单词 .

“第二天，她努力信守诺言，表现得非常优雅。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ˈæfəbli] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [dʒɑːn][ɑːn]
I saw her make the effort to converse affably with Dr . John on
我 锯 她 制作 这 努力 到 交谈 和蔼可亲 和 博士 . 约翰 在
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɑːpɪks] .
general topics .
一般的 主题 .

我看到她努力与约翰博士友好地谈论一些一般性话题。

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [kɔːld] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈɡɛsts] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [ɡloʊ] ; [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər]
The attention called into her guest's face a pleasurable glow ; he met her
这 注意力 称为 进入 她 客人的 脸 一个 令人愉悦的 辉光 ; 他 遇见 她
[wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
with caution ,
和 警告 ,

她的关注让客人的脸上泛起了愉悦的光泽；他则谨慎地回应了她。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɒftəst] [təʊnz] ,
and replied to her in his softest tones ,
和 回复 到 她 在 他的 最柔软 音调 ,
他用最温柔的语气回答她：

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡɑːsəməɪ] [ˈhæpɪnəs] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪt] [hiː; hi]
as if there was a kind of gossamer happiness hanging in the air which he
作为 如果 那里 曾是 一个 种类 的 游丝 幸福 绞刑 在 这 空气 哪个 他
[fɪrd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [breθ] .
feared to disturb by drawing too deep a breath .
害怕 到 打扰 经过 绘画 也 深的 一个 气息 .

仿佛空气中弥漫着一种轻柔的幸福感，他害怕深吸一口气会惊扰到这种幸福。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈtɪmɪd] [jet] [ˈɜːrɪnst] [ædˈvæns] [tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] ,
Certainly , in her timid yet earnest advance to friendship ,
当然 , 在 她 胆小 然而 认真 进步 到 友谊 ,
当然，在她怯懦却真诚地寻求友谊的过程中，

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˈferi] [tʃɑːrm] .
it could not be denied that there was a most exquisite and fairy charm .
它 可以 不是 是 否认 那 那里 曾是 一个 最多 精美的 和 仙女 魅力 .
不可否认，它有一种极其精致、如梦似幻的魅力。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [tʃer] .
When the Doctor was gone , she approached her father's chair .
什么时候 这 医生 曾是 已消失 , 她 接近 她 父亲的 椅子 .
医生离开后，她走到父亲的椅子旁。

“ [dɪd][aɪ] [ki:p] [maɪ][wɜːrd] , [ˈpɑːpə] ?
“ **Did I keep my word , papa ?**
” 做过 我 保持 我的 单词 , 爸爸 ?
“爸爸，我信守诺言了吗？ ”

[dɪd][aɪ] [brɪˈheɪv] [ˈbetər] ? “
Did I behave better ? ”
做过 我 表现 更好的 ? ”
我的表现更好吗？

“ [maɪ] [ˈpɑːli] [brˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] .
“ **My Polly behaved like a queen** .
“ 我的 波莉 表现 喜欢 一个 女王 .

“我的波莉表现得像个女王。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [brɪˈkʌm] [kwɔɪt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ðɪs] [ɪmˈpruːvmənt] [kənˈtɪnjuːz] .
I shall become quite proud of her if this improvement continues .
我 将 变得 相当 自豪的 的 她 如果 这 改进 继续 .

如果她能继续进步，我会为她感到非常自豪。

[baɪ] - [ænd; ɛnd] - [baɪ][wiː; wi][jæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ] [gests] [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [kɑːm] ,
By - and - by we shall see her receiving my guests with quite a calm ,
经过 - 和 - 经过 我们 将 看 她 接收 我的 客人 和 相当 一个 冷静的 ,
[grænd] [ˈmænər] .
grand manner .
盛大 方式 .

不久之后，我们将看到她以相当沉着、庄重的姿态接待我的客人。

[mɪs] [ˈluːsi] [ænd; ɛnd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ,
Miss Lucy and I will have to look about us ,
错过 露西 和 我 将要 有 到 看 关于 我们 ,
露西小姐和我得四处看看。

[ænd; ɛnd] [ˈpaːliʃ] [ʌp] [ɔːl] [əʊər; ɑːr] [best] [ˈɛrɪz] [ænd; ɛnd][ˈɡreɪsɪz] [lest] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuːz]
and polish up all our best airs and graces lest we should be thrown into
和 抛光 向上全部 我们的 最好的 播出 和 恩典 免得 我们 应该 是 抛掷 进入
[ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .
the shade .
这 阴影 .

我们要好好打扮自己，保持优雅风度，以免被人瞧不起。

[stiɪl] , [ˈpaːli] , [ðer; ðər][ɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [ˈstæməər] [naʊ] [ænd; ɛnd]
Still , Polly , there is a little flutter , a little tendency to stammer now and
仍然 , 波莉 , 那里 是 一个 小的 扑 , 一个 小的 趋势 到 结巴 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

不过，波莉，你还是会有些许紧张，偶尔会有点结巴。

[ænd; ɛnd][ˈiːv(ə)n] , [tuː; tə] [lɪsp] [æz; əz][juː; jʊ] [lɪspt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sɪks] [ˈjɪrɪz] [oʊld] . “
and even , to lisp as you lisped when you were six years old . ”
和 甚至 , 到 口齿不清 作为 你 口齿不清什么时候 你 是 六 年 老的 . “
甚至，还要像你六岁时那样说话漏风。

“ [noʊ] , [ˈpaːpə] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [fiː; fi] [ɪnˈdɪɡnəntli] , “ [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] . “
“ **No , papa , ” interrupted she indignantly , “ that can't be true . ”**
“ 不 , 爸爸 , “ 中断 她 愤慨地 , “ 那 不能 是 真的 . “
“不，爸爸，”她愤愤不平地打断道，“那不可能是真的。”

“ [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [mɪs] [ˈluːsi] .
“ **I appeal to Miss Lucy** .
“ 我 上诉 到 错过 露西 .

“我请求露西小姐……”

[dɪd] [fiː; fi] [naːt] ,
Did she not ,
做过 她 不是 ,

难道她没有吗？

[ɪn] [ˈænsər] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] : - ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [si:n]
in answering Dr . Bretton's question as to whether she had ever seen
在 回答 博士 . - 问题 作为 到 无论 她 有 曾经 已见
[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][bwa:ː] [lətən] ,
the palace of the Prince of Bois l'Etang ,
这 宫殿 的 这 王子 的 布伊斯 莱唐 ,
在回答布雷顿博士关于她是否见过布瓦莱唐王子宫殿的问题时,

[seɪ] , - [jɛθ] , - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] - - - [taɪmz] ? " "
say , ' yeth , ' she had been there ' theveral ' times ? "
说 , - 耶特 , - 她 有 到过 那里 - - - 时代 ? " "

比如说，‘是的’，她去过那里‘好几次’？
" [ˈpɑ:pə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [səˈtɪrɪkl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - !
" **Papa , you are satirical , you are méchant !**
" 爸爸 , 你 是 讽刺 , 你 是 - !

“爸爸，你真是个讽刺家，你真是个坏蛋！”
[aɪ][kæen; kən] [prəˈhaʊns] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæen; kən] .
I can pronounce all the letters of the alphabet as clearly as you can .
我 能 发音 全部 这 信件 的 这 字母 作为 清楚地 作为 你 能 .
我能像你一样清晰地读出所有字母。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:ɪ] [ðɪs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:ɪ][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .
But tell me this you are very particular in making me be civil to Dr .
但 告诉 我 这 你 是 非常 特别的 在 制作 我 是 民用 到 博士 .
[ˈbretən] ,
Bretton ,
布雷顿 ,
但请告诉我，您非常注重让我对布雷顿博士保持礼貌。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] ? " "
do you like him yourself ? "
做 你 喜欢 他 你自己 ? " "
你自己喜欢他吗？

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] : [fɔ:r; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [seɪk] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] :
" **To be sure : for old acquaintance sake I like him :**
" 到 是 当然 : 为了 老的 熟人 清酒 我 喜欢 他 :
“当然，出于老相识的缘故，我挺喜欢他的:”

[ðen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
then he is a very good son to his mother ;
然后 他 是 一个 非常 好的 儿子 到 他的 母亲 ;
那么他就是个孝顺的儿子；

[bɪ'saɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] ['klevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] : [jes] , [ðə; ði]
besides being a kind - hearted fellow and clever in his profession : yes , the
除了 存在 一个 种类 - 心地 同伴 和 聪明的 在 他的 职业 : 是的 , 这
[ˈkælənt] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] . " "
callant is well enough . "
青少年 是 出色地 足够的 . " "
除了心地善良、业务精湛之外，是的，这位医生还不错。”

" [ˈkælənt] !
" **Callant !**
" 青少年 !
“青少年！

[ɑ:] , [ˈskɒtʃmən] ! [ˈpɑ:pə] , [ɪz][aɪ 'ti:ɪ][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ɔ:r][ðə; ði] [ˌæbərˈdi:n] [ˈæksent][ju:; jʊ][hæv; həv] ? " "
Ah , Scotchman ! Papa , is it the Edinburgh or the Aberdeen accent you have ? "
啊 , 苏格兰人 ! 爸爸 , 是 它 这 爱丁堡 或者 这 阿伯丁 口音 你 有 ? " "
啊，苏格兰人！爸爸，你的口音是爱丁堡口音还是阿伯丁口音？

“ [bəuθ] , [maɪ][pet] , [bəuθ] : [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [glæzˈwi:dʒən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
“ **Both , my pet , both : and doubtless the Glaswegian into the bargain .**
“ 两个都 , 我的 宠物 , 两个都 : 和 毫无疑问 这 格拉斯哥人 进入 这 便宜货 :

“两个都是, 我的宝贝, 两个都是: 而且毫无疑问, 格拉斯哥人也算在内。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [iˈneɪblz] [em ˈi:][tu:; tə] [spi:k] [frentʃ] [soʊ] [wel] :
It is that which enables me to speak French so well :
它 是 那 哪个 启用 我 到 说话 法语 所以 出色地 :

正是这一点使我能够说一口流利的法语:

[ə; eɪ] [gyd] [ska:ts] [tʌŋ] [ˈɔ:lweɪz] [səkˈsi:dʒ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] . “
a gude Scots tongue always succeeds well at the French .”
一个 古德 苏格兰人 舌头 总是 成功 出色地 在 这 法语 : “

一口流利的苏格兰语对法语总是大有裨益。

“ [ðə; ði] [frentʃ] !
“ **The French !**
“ 这 法语 !

“法国人! ”

[ska:tʃ] [əˈgen] : [ɪnˈkɔ:ɾɪdʒəb(ə)] [ˈpɑ:pə] .
Scotch again : incorrigible papa .
苏格兰威士忌 再次 : 不可救药 爸爸 :

又是苏格兰威士忌: 无可救药的老爸。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [ni:d] [ˈsku:lɪŋ] . “
You , too , need schooling .”
你 , 也 , 需要 学校教育 : “

你也需要接受教育。

“ [wel] , [ˈpɑ:li] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pərˈsweɪd] [mɪs] [ˈsnəʊ] [tu:; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:]
“ **Well , Polly , you must persuade Miss Snowe to undertake both you and me**
“ 出色地 , 波莉 , 你 必须 说服 错过 斯诺 到 承担 两个都 你 和 我
;
;
;
;

“那么, 波莉, 你必须说服斯诺小姐同时接纳你和我;

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] , [ænd; ənd][em ˈi:] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ˈklæsɪk(ə)] .
to make you steady and womanly , and me refined and classical .
到 制作 你 稳定的 和 女性 , 和 我 精制 和 古典 :

让你变得沉稳而有女人味, 让我变得优雅而古典。

“ [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [em] . [di:] - [ˈeɪdɪəntli] [rɪˈgɑ:rdɪd] “ [mɪs] [ˈsnəʊ] ,
“ **The light in which M . de Bassompierre evidently regarded “ Miss Snowe ,**
“ 这 光 在 哪个 M : 德 - 显然 认为 “ 错过 斯诺 ,

巴松皮埃尔先生显然是以这样一种视角看待“斯诺小姐”的,

“ [ju:st] [tu:; tə] [əˈkeɪʒn] [em ˈi:] [mʌtʃ] [ˈɪnwərd] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] .
“ **used to occasion me much inward edification .**
“ 用过的 到 场合 我 很多 向内 启迪 :

过去常常给我带来很多内心的启迪。

[wʌt] [kɑ:ntrəˈdɪktəri] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wi:; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [faɪnd] [əˈskraɪbd] [tu:; tə][ju: ˈes] ,
What contradictory attributes of character we sometimes find ascribed to us ,
什么 矛盾的 属性 的 特点 我们 有时 寻找 归因于 到 我们 ,

我们有时会发现别人把一些自相矛盾的性格特征归于我们身上。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [vju:d] !
according to the eye with which we are viewed !
根据 到 这 眼睛 和 哪个 我们 是 已查看 !

根据别人看待我们的眼光!

[ˈmædəm] [bek] [ɪˈsti:md] [ˌem ˈi:] [ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [blu:] ; [mɪs] [ˈfænʃɔ:] , [ˈkɔ:stɪk] , [aɪˈrɑ:nɪk] ,
Madame Beck esteemed me learned and blue ; Miss Fanshawe , caustic , ironic ,
夫人 贝克 尊敬的 我 学习 和 蓝色的 ; 错过 范莎 , 腐蚀性物质 , 讽刺的是 ,
[ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)l] ; [ˈmɪstər] . [ˈhoʊm] ,
and cynical ; Mr . Home ,
和 愤世嫉俗 ; 先生 : 家 ,

贝克夫人认为我博学而忧郁；范肖小姐则认为我尖刻、讽刺、愤世嫉俗；霍姆先生，

[ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] [ˈti:tʃər] , [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [dɪˈskri:t] : [ˈsʌmwʌt]
a model teacher , the essence of the sedate and discreet : somewhat
一个 模型 老师 , 这 本质 的 这 稳重 和 慎重 : 有些
[kənˈvenʃən(ə)l] , [pərˈhæps] , [tu:] [strikt] ,
conventional , perhaps , too strict ,
传统的 , 也许 , 也 严格的 ,
一位模范教师，沉稳谨慎的典范：或许有些墨守成规，过于严厉。

[ˈlɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈskru:pjələs] , [bʌt; bət] [sti] [ðə; ði][pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnəs] -
limited , and scrupulous , but still the pink and pattern of governess -
有限的 , 和 一丝不苟的 , 但 仍然 这 粉色的 和 图案 的 家庭教师 -
[kəˈrektnəs] ; [waɪlst] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [prəˈfesər] [pɔ:l] [ɪˈmænjuəl] ,
correctness ; whilst another person , Professor Paul Emanuel ,
正确性 ; 而 其他 人 , 教授 保罗 伊曼纽尔 ,
有局限性，一丝不苟，但仍然保留着家庭教师式的粉红和规范；而另一个人，保罗·伊曼纽尔教授，

[tu; tə][wɪt] ,
to wit ,
到 有 ,
具体而言，

[ˈnevər] [ɒ:st][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmətɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ]
never lost an opportunity of intimating his opinion that mine was rather a
绝不 丢失的 一个 机会 的 暗示 他的 观点 那 矿 曾是 相当 一个
[ˈfaɪəri][ænd; ənd] [ræʃ] [ˈneɪtʃər] — [ædˈventʃərəs] ,
fiery and rash nature — adventurous ,
火热 和 皮疹 自然 — 冒险的 ,
他从不放过任何机会暗示他认为我性格比较急躁鲁莽——爱冒险，

[ɪnˈdɑ:səl] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈdeɪʃəs] .
indocile , and audacious .
桀骜不驯 , 和 大胆的 :
桀骜不驯，胆大妄为。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
I smiled at them all .
我 微笑 在 他们 全部 :
我朝他们每个人笑了笑。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [nu:] [ˌem ˈi:][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [pɔˈli:nə] [ˈmeri] .
If any one knew me it was little Paulina Mary .
如果 任何 一 知道 我 它 曾是 小的 保利娜 玛丽 :
如果说有人认识我，那一定是小宝琳娜·玛丽。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pɔˈli:nəz] [ˈnɑ:mɪn(ə)l][ænd; ənd] [peɪd] [kəmˈpænjən] ,
As I would not be Paulina's nominal and paid companion ,
作为 我 会 不是 是 保利娜的 名义上的 和 有薪酬的 伴侣 ,
因为我并非保利娜名义上的付费伴侣，

[ˈdʒi:niəl][ænd; ənd] [hɑ:ˈrmoʊniəs] [æz; əz][aɪ][bɪˈgæn][tu; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈɪntərko:rs] ,
genial and harmonious as I began to find her intercourse ,
和蔼可亲 和 和谐 作为 我 开始 到 寻找 她 交往 ,
当我开始与她进行性交时，她显得和蔼可亲、和谐友善。

[ʃiː ʃi] [pə'sweɪdɪd] [em 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; həɹ][ɪn][sʌm; səm] ['stʌdɪ] ,
she persuaded me to join her in some study ,
她 被说服 我 到 加入 她 在 一些 学习 ,
她劝我跟她一起学习,

[æz; əz][ə; eɪ]['regjələɹ][ænd; ənd] ['setlɪd] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [kə,mjuːnɪ'keɪŋ] : [ʃiː ʃi] [prə'pəʊzɪd] [ðə; ði]
as a regular and settled means of sustaining communication : she proposed the
作为 一个 常规的 和 定居 方法 的 维持 沟通 : 她 建议的 这
[ˈdʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] ,
German language, which ,
德语 语言 , 哪个 ,

作为维持沟通的常规和稳定手段：她提议使用德语，

[laɪk] [maɪ'self] , [ʃiː ʃi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['mæstəri] .
like myself, she found difficult of mastery .
喜欢 我 , 她 成立 难的 的 精通 .

和我一样，她也觉得掌握起来很困难。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [kʁe.sɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstrəs] ;
We agreed to take our lessons in the Rue Crécy of the same mistress ;
我们 同意 到 拿 我们的 课程 在 这 后悔 克雷西 的 这 相同的 情妇 ;
我们同意在同一位女主人位于克雷西街的住所上课；

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [θruː] [juː 'es] [tə'geðəɹ] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] ['aʊəz] [ʌv; əv] ['evri] [wiːk] .
this arrangement threw us together for some hours of every week .
这 安排 扔 我们 一起 为了 一些 小时 的 每一个 星期 .

这种安排让我们每周都能有几个小时待在一起。

[em] . [diː] - [siːmd] [kwat] [pliːzɪd] : [aɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [met] [hɪz; ɪz] [æprə'beɪ(ə)n] ,
M. de Bassompierre seemed quite pleased : it perfectly met his approbation ,
M . 德 - 似乎 相当 高兴 : 它 完美 遇见 他的 赞许 ,
巴松皮埃尔先生似乎非常满意：这完全符合他的要求。

[ðæt] ['mædəm] [mɪ'nɜːrvə] ['grævəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt][ə; eɪ]['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['liːʒəɹ]
that Madame Minerva Gravity should associate a portion of her leisure
那 夫人 米涅瓦 重力 应该 联系 一个 部分 的 她 闲暇
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] [dɪɹ] [tʃaɪld] .
with that of his fair and dear child .
和 那 的 他的 公平的 和 亲爱的 孩子 .

让米涅瓦·格拉维提亚夫人将她的一部分闲暇时间用于陪伴她美丽可爱的孩子。

[ðæt] ['ʌðəɹ] [self] - [ɪ'lektɪd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðə; ði] [prə'fesəɹ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [faː'set] ,
That other self - elected judge of mine , the professor in the Rue Fossette ,
那 其他 自己 - 当选 法官 的 矿 , 这 教授 在 这 后悔 小窝 ,
我的另一位自封的法官，福塞特街的那位教授，

[dɪs'kʌvəriŋ] [baɪ][sʌm; səm] [sɜːrəp'tɪʃəs] ['spaiɪŋ] [miːnz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgəɹ][soʊ] ['steɪʃənəri]
discovering by some surreptitious spying means , that I was no longer so stationary
发现 经过 一些 偷偷摸摸的 间谍活动 方法 , 那 我 曾是 不 更长 所以 静止的
[æz; əz] [hɪðəɹ'tuː] ,
as hitherto ,
作为 迄今为止 ,

通过某种隐秘的监视手段发现，我不再像以前那样一动不动了。

[bʌt; bət] [went] [aʊt] ['regjələɹli] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['aʊəz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ,
but went out regularly at certain hours of certain days ,
但 去 出去 经常 在 肯定 小时 的 肯定 天 ,
但他会在特定日期的特定时间定期外出。

[tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pleɪs] [em 'iː] ['ʌndəɹ] [sɜːr'veɪləns] .
took it upon himself to place me under surveillance .
采取 它 之上 他自己 到 地方 我 在下面 监视 .
他擅自对我进行监视。

[ˈpi:p(ə)] [sed] [em] . [ɪˈmænjuəl][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ˈdʒɛʒu:ɪts] .

People said M . Emanuel had been brought up amongst Jesuits .
人们 说 M : 伊曼纽尔 有 到过 带来 向上 在 耶稣会士 :

人们说伊曼纽尔先生是在耶稣会士的熏陶下长大的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɔ:r] [ˈredɪli] [hæv; həv] [əˈkredɪtɪd] [ðɪs] [rɪˈpɔ:rt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɪn] [ˈbetər]
I should more readily have accredited this report had his manœuvres been better
我 应该 更多的 容易 有 认证 这 报告 有 他的 机动 到过 更好的
[mæskt] .
masked .
戴面具 :

如果他的行为能更好地掩盖，我应该会更容易相信这份报告。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈti:] .

As it was , I doubted it .
作为 它 曾是 , 我 怀疑 它 :

但事实上，我对此表示怀疑。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˈski:mər] , [ə; eɪ][ˈfræŋkər] , [lu:sər] [ɪnˈtrɪgər] .

Never was a more undisguised schemer , a franker , looser intriguer .
绝不 曾是 一个 更多的 不加掩饰的 阴谋家 , 一个 弗兰克 , 松散 阴谋家 :

从未有过比他更厚颜无耻的阴谋家，更坦率、更放荡不羁的诡计家。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈænəlaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ] : [rɪˈlæbəɾətli] [kənˈtraɪv] [plɑ:ts] ,
He would analyze his own machinations : elaborately contrive plots ,
他 会 分析 他的 自己的 阴谋 : 精心 精心策划 图表 ,

他会分析自己的阴谋诡计：精心策划的阴谋，

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [boʊsts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [skɪl] .

and forthwith indulge in explanatory boasts of their skill .
和 立即 放纵 在 解释性 吹嘘 的 他们的 技能 :

然后立即开始吹嘘自己的技能。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈmju:zd] [ɔ:r] [prəˈvəukt] ,

I know not whether I was more amused or provoked ,
我 知道 不是 无论 我 曾是 更多的 觉得好笑 或者 挑衅 ,

我不知道自己是更觉得好笑还是更觉得被激怒了。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ðæt] [hi:; hi] “
by his stepping up to me one morning and whispering solemnly that he “
经过 他的 步进 向上 到 我 一 早晨 和 耳语 庄严地 那 他 “

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][em ˈi:] :

had his eye on me :
有 他的 眼睛 在 我 :

一天早上，他走到我面前，郑重其事地低声告诉我，他“一直关注着我”：

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [wʊd] [dɪstʃɑ:rdʒ] [ðə; ðɪ][ˈdu:ti][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
he at least would discharge the duty of a friend ,
他 在 至少 会 释放 这 责任 的 一个 朋友 ,

他至少会尽到朋友的责任。

[ænd; ənd][nɑ:t] [li:v] [em ˈi:] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

and not leave me entirely to my own devices .
和 不是 离开 我 完全 到 我的 自己的 设备 :

不要完全放任我不管。

[maɪ] [prəˈsi:dɪŋz] [si:md] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [ʌnˈsetld] : [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk]
My proceedings seemed at present very unsettled : he did not know what to make
我的 诉讼程序 似乎 在 展示 非常 不安的 : 他 做过 不是 知道 什么 到 制作

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] :

of them :
的 他们 :

我目前的举动似乎非常不稳妥：他不知道该如何看待它们：

[hiː; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [bek] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈflʌtərɪŋ]
he thought his cousin Beck very much to blame in suffering this sort of fluttering
他 想法 他的 表哥 贝克 非常 很多 到 责备 在 痛苦 这 种类 的 飘动
[ɪnkənˈsɪstənsi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊs] .
inconsistency in a teacher attached to her house .
不一致 在 一个 老师 随附的 到 她 房子 .

他认为表妹贝克应该为她家老师这种忽冷忽热、反复无常的状况负很大责任。

[wʌt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [dɪˈvɒtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkɔːlɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
What had a person devoted to a serious calling, that of education,
 什么 有 一个 人 奉献 到 一个 严肃的 呼叫 , 那 的 教育 ,
 一个致力于严肃事业——教育事业——的人, 会是什么样的呢?

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kaʊnts] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [hoʊˈtel][ænd; ənd] [ʃæˈtoʊ(z)] ?
to do with Counts and Countesses, hotels and châteaux ?
 到 做 和 计数 和 伯爵夫人 , 酒店 和 城堡 ?
 与伯爵和伯爵夫人、酒店和城堡有关吗?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] - [ɪn] [-] .
To him , I seemed altogether ' en l'air .
 到 他 , 我 似乎 共 - 英文 巢穴 .
 在他看来，我完全像是“空中楼阁”。

- [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hi; hi] [bɪ'li:vɪd] [aɪ] [went] [aʊt] [sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]'sev(ə)n] .
 ' On his faith , he believed I went out six days in the seven .
 - 在 他的 信仰 , 他 相信 我 去 出去 六 天 在 这 七 .
 “凭着他的信仰，他相信我在七天里出去了六天。”

" [aɪ] [sed] , " [mə'sjɜ:r] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
" I said , " Monsieur exaggerated .
" 我 说 , " 先生 夸张的 .

我说：“先生夸张了。”

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['leɪtli] ,
I certainly had enjoyed the advantage of a little change lately ,
 我 当然 有 享受 这 优势 的 一个 小的 改变 最近 ,
 最近我确实享受到了些许改变带来的好处。

[bʌt; bət][nə:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
but not before it had become necessary ; and the privilege was by no
 但 不是 前 它 有 变得 必要的 ; 和 这 特权 曾是 经过 不
 [mi:nz] ['eksəd] [ɪn] [ɪk'ses] . "
means exercised in excess . "
 方法 锻炼 在 过量的 . "

但只有在必要的时候才会这样做；而且这种特权也绝没有被滥用。”

“ [ˈnesəseri] !
 “ **Necessary** !
 “ 必要的 !

“必要的!

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['nesəseri] ?
How was it necessary ?
 如何 曾是 它 必要的 ?

为什么非得这样做？

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ?
I was well enough , he supposed ?
 我 曾是 出色地 足够的 , 他 据称 ?
 他大概就是这么认为的吧?

[tʃeɪndʒ] [ˈnesəseri] ！
Change necessary ！
改变 必要的 ！

必须做出改变！

[hiː; hi] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] - [rɪlɪˈʒuːz] , - [ænd; ənd] [ˈstʌdi]
He would recommend me to look at the Catholic ' religieuses , ' and study
他 会 推荐 我 到 看 在 这 天主教 - 修女们 , - 和 学习
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 ；

他会建议我去了解天主教的修女们，研究她们的生活。

[ðeɪ] [æskt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
They asked no change .
他们 问 不 改变 ；

他们没有要求找零。

” [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krɔːst] [maɪ] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [ðʌs] [spʊk] ,
” **I am no judge of what expression crossed my face when he thus spoke** ,
” 我 是 不 法官 的 什么 表达 交叉 我的 脸 什么时候 他 因此 辐 ,
“我无法判断他这样说的时候我脸上闪过怎样的表情。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪt] [prəˈvʊekt] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekləs] ,
but it was one which provoked him : he accused me of being reckless ,
但 它 曾是 一 哪个 挑衅 他 : 他 被告 我 的 存在 鲁莽 ,
[ˈwɜːrldli] , [ænd; ənd][epɪkjʊˈriːən] ;
worldly , and epicurean ;
世俗 , 和 美食家 ；

但正是这件事激怒了他：他指责我鲁莽、世俗、享乐主义；

[æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] , [ænd; ənd] [ˈfiːvərɪli] [əˈθɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ˈvænɪtɪz]
ambitious of greatness , and feverishly athirst for the poms and vanities
雄心勃勃 的 伟大 , 和 狂热地 口渴 为了 这 盛大仪式 和 虚荣心
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 ；

渴望成就伟业，狂热地追求生活中的奢华和虚荣。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] “ - , ” [noʊ] “ - ” [ɪn][maɪ] [ˈkærəktər] ; [noʊ]
It seems I had no “ dévouement , ” no “ récueillement ” in my character ; no
它 似乎 我 有 不 “ - , ” 不 “ - ” 在 我的 特点 ； 不
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [greɪs] ,
spirit of grace ,
精神 的 优雅 ；

看来我的性格中既没有“奉献”，也没有“救赎”；没有恩典之灵。

[feɪθ] , [ˈsækrɪfaɪs] , [ɔːr][self] - [əˈbeɪsmənt] .
faith , sacrifice , or self - abasement .
信仰 , 牺牲 , 或者 自己 - 羞辱 ；

信仰、牺牲或自卑。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][,ɪnjuːˈtɪləti] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ðɪːz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
Feeling the inutility of answering these charges ,
感觉 这 无用性 的 回答 这些 收费 ,

感到回应这些指控毫无意义，

[aɪ] [ˈmjuːtli] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈeksərsaɪzɪz] .
I mutely continued the correction of a pile of English exercises .
我 默默地 持续 这 更正 的 一个 桩 的 英语 练习 ；

我默默地继续批改着一堆英语练习题。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][,em 'i:] ['nʌθɪŋ] ['krɪstʃən] : [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['prɒtɪstənts] ,
“ **He could see in me nothing Christian : like many other Protestants** ,
“ 他 可以 看 在 我 没有什么 基督教 : 喜欢 许多 其他 新教徒 ,
“他看不出我身上有任何基督教的特质：就像许多其他新教徒一样，

[aɪ] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][self] - [wɪl] [ʌv; əv]['peɪɡənɪzəm] .
I revelled in the pride and self - will of paganism .
我 尽情狂欢 在 这 自豪 和 自己 - 将要 的 异教 .
我沉醉于异教徒的骄傲和任性之中。

“ [aɪ] ['slɑɪtli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['nestlɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
“ **I slightly turned from him , nestling still closer under the wing of silence** .
“ 我 轻微地 转向 从 他 , 雏鸟 仍然 更近 在下面 这 翼 的 沉默 .
我微微转过身去，更加依偎在寂静的羽翼下。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [saʊnd] ['ɡrʌmbld] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɔ:li] [bi:; bi][ə; eɪ] “ [dʒʊrɒn] :
A vague sound grumbled between his teeth ; it could not surely be a “ juron :
一个 模糊的 声音 咕哝 之间 他的 牙齿 ; 它 可以 不是 一定 是 一个 “ 朱伦 :
他牙缝间发出含糊不清的咕哝声；这肯定不是“juron”：

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'ɪdʒəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] - .
“ **he was too religious for that ; but I am certain I heard the word sacré** .
“ 他 曾是 也 宗教 为了 那 ; 但 我 是 肯定 我 听到 这 单词 - .
“他太虔诚了，不会那样做；但我确信我听到了’sacré’这个词。”

[ˈɡri:vəs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'dɪl(ə)n]
Grievous to relate , the same word was repeated , with the unequivocal addition
严重的 到 涉及 , 这 相同的 单词 曾是 重复 , 和 这 明确的 添加
[ʌv; əv] [mɪl] ['sʌmθɪŋ] ,
of mille something ,
的 千 某物 ,
令人痛心的是，同一个词被重复了一遍，并且明确地加上了“mille something”这个词。

[wen] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:ɪdɔ:r] ,
when I passed him about two hours afterwards in the corridor ,
什么时候 我 通过了 他 关于 二 小时 然后 在 这 走廊 ,
大约两个小时后，我在走廊里遇到他时，

[prɪ'pəd] [tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['dʒɜ:rmən]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:] [kʁe.si] .
prepared to go and take my German lesson in the Rue Crécy .
准备 到 去 和 拿 我的 德语 课 在 这 后悔 克雷西 .
准备去克雷西街上德语课。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['lɪt(ə)][mæn] , [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [ðæn; ðən][em] . [pɔ:l] : [ˈnevər] , [ɪn]
Never was a better little man , in some points , than M . Paul : never , in
绝不 曾是 一个 更好的 小的 男人 , 在 一些 积分 , 比 M . 保罗 : 绝不 , 在
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

在某些方面，保罗先生堪称一位杰出的小人物；而在另一些方面，他又堪称一位杰出的小人物。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɒspɪʃ] ['lɪt(ə)l]['despə:t] .
a more waspish little despot .
一个 更多的 黄蜂 小的 暴君 .
一个更尖酸刻薄的小暴君。

[ˈaʊər; ɑ:r]['dʒɜ:rmən] ['mɪstrəs] , ['frɔɪlɑɪn] [ˈʌnə] [braʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] , ['hɑ:rtɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv]
Our German mistress , Fräulein Anna Braun , was a worthy , hearty woman , of
我们的 德语 情妇 , 弗劳莱因 安娜 布劳恩 , 曾是 一个 值得 , 爽朗 女士 , 的
[ə'baʊt] ['fɔ:rtɪ] - [ˈfaɪv] ; [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] ,
about forty - five ; she ought ,
关于 四十 - 五 ; 她 应该 ;
我们的德国女主人安娜·布劳恩小姐是一位贤惠、热情奔放的女士，大约四十五岁；她应该，

[pər'hæps] , [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwi:n] [r'ɪzəbəθ] , [æz; əz][fi:; fi] [hə'bitʃuəli]
perhaps , to have lived in the days of Queen Elizabeth , as she habitually
也许 , 到有居住地在这天的女王伊丽莎白 , 作为她习惯性地
[kən'sʊmd] ,
consumed ,
消耗 ,

或许, 生活在伊丽莎白女王的时代, 就像她习惯性地消费那样,

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['brekfəsts] , [bɪr] [ænd; ənd] [bi:f] : [ɔ:lsoʊ] ,
for her first and second breakfasts , beer and beef : also ,
为了她第一的和第二早餐 , 啤酒和牛肉 : 还 ,

她的第一顿和第二顿早餐是啤酒和牛肉: 此外,

[hɜ:r; hər][də'rekt][ænd; ənd] ['daʊnrat] [daɪt] ['neɪtjər] [si:md] [tu:; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ][sen'seɪf(ə)n][ʌv; əv]
her direct and downright Deutsch nature seemed to suffer a sensation of
她直接的和彻头彻尾德语自然似乎到遭受一个感觉的
['kru:əl] [rɪ'streɪnt] [frʌm; frəm] [wʌt] [fi:; fi] [kɔ:ld] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'zɜ:rvi] ;
cruel restraint from what she called our English reserve ;
残忍的克制从什么她称为我们的英语预订 ;

她直率坦诚的德国性格似乎受到了她所谓的英国人的矜持的残酷约束;

[ðoʊ] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['veri] ['kɔ:rdʒəl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] :
though we thought we were very cordial with her :
尽管我们想法我们是非常亲切和她 :

尽管我们认为我们和她相处得非常友好:

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɔ:t][slæp][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [kɪs]
but we did not slap her on the shoulder , and if we consented to kiss
但我们没做过不是拍击她在肩膀 , 和如果我们我们同意到吻

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
her cheek ,
她脸颊 ,

但我们没有拍她的肩膀, 如果我们同意亲吻她的脸颊,

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪk'spləʊsɪv] [smæk] .
it was done quietly , and without any explosive smack .
它曾是完毕悄悄 , 和没有任何爆炸物 啪 .

这件事悄无声息地完成了, 没有引起任何轰动。

[ði:z] [ə'mɪnɪz] [ə'prest] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [hɜ:r; hər] [kən'sɪdərəbli] ; [sti:l] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
These omissions oppressed and depressed her considerably ; still , on the whole ,
这些遗漏受压迫者和郁闷她相当 ; 仍然 , 在这所有的 ,

[wi:; wi][gɔ:t][ɑ:n] ['veri] [wel] .
we got on very well .
我们得到在非常出色地 .

这些疏忽让她感到非常压抑和沮丧; 不过, 总的来说, 我们相处得很好。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] ['fɔ:rən] ['gɜ:lz] ,
Accustomed to instruct foreign girls ,
习惯到指示外国的女孩们 ,

习惯于指导外国女孩,

[hu:] ['hɑ:rdli] ['evər] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] — [hu:] [hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
who hardly ever will think and study for themselves — who have no idea of
WHO 几乎曾经将要思考 和 学习 为了 他们自己 — WHO 有 不 主意 的

['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,
grappling with a difficulty ,
格斗 和 一个 困难 ,

他们几乎从不独立思考和学习——他们根本不知道如何应对困难,

[ænd; ənd] [əʊvə'kʌmɪŋ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔ:r] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɑ:ɡres] , [wɪt] and overcoming it by dint of reflection or application — our progress, which
和 克服 它 经过 凹痕 的 反射 或者 应用 — 我们的 进步 , 哪个
[ɪn] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈli:ʒərli] , in truth was very leisurely,
在 真相 曾是 非常 悠闲 ,
并通过反思或实践来克服它——我们的进步, 实际上非常缓慢,

[si:md] [tu:; tə] [ə'staʊnd] [hɜ:r; hər] . seemed to astound her .
似乎 到 震惊 她 .
这似乎让她感到震惊。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈgleɪʃ(ə)l] [ˈprɒdɪdʒɪz] , [kəʊld] , [praʊd] , [ænd; ənd] In her eyes, we were a pair of glacial prodigies, cold, proud, and
在 她 眼睛 , 我们 是 一个 一对 的 冰川 神童 , 寒冷的 , 自豪的 , 和
[ˌpretər'nætʃrəl] . preternatural .
超自然 .
在她眼里, 我们是一对冰冷的奇才, 冷漠、骄傲、超凡脱俗。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəs, 'kaʊntəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [praʊd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fə'stɪdiəs] : [ænd; ənd] [pər'hæps] , The young Countess was a little proud, a little fastidious : and perhaps,
这 年轻的 伯爵夫人 曾是 一个 小的 自豪的 , 一个 小的 挑剔 : 和 也许 ,
这位年轻的伯爵夫人有点骄傲, 有点爱挑剔; 或许,

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ði:z] [ˈfi:lɪŋz] ; with her native delicacy and beauty, she had a right to these feelings ;
和 她 本国的 美味 和 美丽 , 她 有 一个 正确的 到 这些 情怀 ;
她天性娇柔美丽, 有权利拥有这些感情;

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtəʊt(ə)l] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] [ə'skraɪb] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [em 'i:] . but I think it was a total mistake to ascribe them to me .
但 我 思考 它 曾是 一个 全部的 错误 到 归咎于 他们 到 我 .
但我认为把这些罪名归咎于我完全是个错误。

[aɪ] [ˈnevər] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sə'lu:t] , [wɪtʃ] [ˌpɒ'li:nə] [wʊd] [slɪp] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ; I never evaded the morning salute, which Paulina would slip when she could ;
我 绝不 躲避 这 早晨 礼炮 , 哪个 保利娜 会 滑 什么时候 她 可以 ;
我从不回避早晨的敬礼, 而保利娜总会在有机会的时候偷偷地敬礼。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [stɪl] [dɪs'deɪn] [ə; eɪ] [ˈwepən] [noʊn] [ɪn] [maɪ] [ˈɑ:rməri] nor was a certain little manner of still disdain a weapon known in my armoury
也不 曾是 一个 肯定 小的 方式 的 仍然 蔑视 一个 武器 已知 在 我的 军械库
[ʌv; əv] [dɪ'fens] ; of defence ;
的 防御 ;
而那种淡淡的轻蔑, 也不是我防御武器库中已知的武器;

[ˌwer'æz] , [ˌpɒ'li:nə] [ˌɔ:lweɪz] [kept] [aɪ 'ti:] [klaɪr] , [faɪn] , [ænd; ənd] [braɪt] , whereas, Paulina always kept it clear, fine, and bright,
然而 , 保利娜 总是 保留 它 清除 , 美好的 , 和 明亮的 ,
而宝琳娜总是把它保持得清晰、精致、明亮。

[ænd; ənd] [ˈeni] [rʌf] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈsæli] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [æt; ət] [wʌns] [ɪts] - [ˈɡlɪs(ə)n] . and any rough German sally called forth at once its steely glisten .
和 任何 粗糙的 德语 莎莉 称为 前进 在 一次 它是 - 闪亮 .
任何粗暴的德军进攻都会立刻唤起它钢铁般的光泽。

[ˈɑ:nɪst] [ˈʌnə] [braʊn] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪʒər] , [felt] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] ; [ænd; ɐnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæf] -
Honest Anna Braun , in some measure , felt this difference ; and while she half -
 诚实的 安娜 布劳恩 , 在 一些 措施 , 毛毡 这 不同之处 ; 和 尽管 她 一半 -
 [fɪəd] , [hæf] - [ˈwɔːʃɪp] [pɔːˈliːnə] ,
feared , half - worshipped Paulina ,
 害怕 , 一半 - 崇拜 保利娜 ,
 诚实的安娜·布劳恩在某种程度上感受到了这种差异；她对保利娜既敬畏又崇拜，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['deɪntɪ] [nɪmf] — [æn; ən] ['ʌndɪn] — [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['refju:dʒ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [æz; əz]
as a sort of dainty nymph — an Undine — she took refuge with me , as
 作为 一个 种类 的 纤巧 仙女 — 一个 水仙女 — 她 采取 避难所 和 我 , 作为
 [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]['mɔ:rt(ə)l] ,
a being all mortal ,
 一个 存在 全部 凡人 ,
 她像一位娇小的仙女——一位水妖——一样, 投奔了我这个凡人。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['i:ziə] [mu:d] .

and	of	easier	mood
和	的	更轻松	情绪

心情也更轻松了。

[ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi] [laɪkt] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [wəz; wəz] ['fɪl-z] ['bælədz] ;
A book we liked well to read and translate was Schiller's Ballads ;
 一个 书 我们 喜欢 出色地 到 读 和 翻译 曾是 席勒的 民谣 ;
 我们很喜欢阅读和翻译席勒的《歌谣集》;

[,pɒˈli:nə] [su:n] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [ˈbju:tɪfli] ;
Paulina soon learned to read them beautifully ;
 保利娜 很快 学习 到 读 他们 非常漂亮 ;
 保利娜很快就学会了优美地朗读这些诗句；

[ðə; ði] ['frɔɪlɪn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ][wið; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
the Fräulein would listen to her with a broad smile of pleasure ,
 这 弗劳莱因 会 听 到 她 和 一个 广阔 微笑 的 乐趣 ,
 小姐会带着愉悦的笑容听她讲述,

[ænd; ənd] [seɪ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mju:zɪk] .
and say her voice sounded like music .
 和 说 她 嗓音 听起来 喜欢 音乐 .
 并说她的声音听起来像音乐。

[ʃiː, ʃɪ][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðəm; ðəm] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæs(ə)lɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
She translated them , too , with a facile flow of language ,
 她 翻译 他们 , 也 , 和 一个 容易的 流动 的 语言 ,
 她也把它们翻译了下来, 语言流畅自然。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd][poʊˈetɪk] [ˈfɜːrvər] : [hɜːr; həər] [tʃiːk] [wʊd] [flʌʃ] ,
and in a strain of kindred and poetic fervour : her cheek would flush ,
 和 在 一个 拉紧 的 亲属 和 诗意的 热情 : 她 脸颊 会 冲洗 ,
 [hɜːr; həər][lɪps] [ˈtreblɪŋli] [smaɪl] ,
her lips tremblingly smile ,
 她 嘴唇 颤抖地 微笑 ,
 带着一种亲切而诗意的热情：她的脸颊泛红，嘴唇颤抖着微笑，

[hɜːr; hær] ['bjuːtiəs] [aɪz] ['kɪnd(ə)] [ɔːr] [melt] [æz; əz] [fiː; ji] [went] [ɑːn] .
her beautiful eyes kindle or melt as she went on .
她 美丽的 眼睛 点燃 或者 融化 作为 她 去 在 .

随着她的讲述，她那双美丽的眼睛时而闪烁着光芒，时而变得柔和。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðə; ði] [best] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈsaɪt] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
She learnt the best by heart , and would often recite them when we were
她 学会了 这 最好的 经过 心 , 和 会 经常 背诵 他们 什么时候 我们 是
[əˈloʊn] [təˈgeðər] .
alone together .
独自的 一起 .

她把最好的经文都背了下来，我们单独相处的时候，她经常会背诵这些经文。

[wʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wel] [wʌz; wəz] “ [diˈiːs] - [kleɪdʒ] : ” [ðæt] [ɪz] ,
One she liked well was “ Des Mädchens Klage : ” that is ,
— 她 喜欢 出色地 曾是 “ 德斯 - 克拉格 : ” 那 是 ,
她很喜欢的一首歌是“Des Mädchens Klage: ”，也就是说，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wel] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈpleɪntɪv] [ˈmelədi] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ;
she liked well to repeat the words , she found plaintive melody in the sound ;
她 喜欢 出色地 到 重复 这 字 , 她 成立 哀怨 旋律 在 这 声音 ;
她喜欢重复这些词语，她从中听出了哀婉的旋律；

[ðə; ði] [sens] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkrɪtɪsaɪz] .
the sense she would criticise .
这 感觉 她 会 批评 .
她会批评的那种感觉。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌn] [ˈiːvniŋ] : —
She murmured , as we sat over the fire one evening : —
她 低声说道 , 作为 我们 卫星 超过 这 火 — 晚上 : —
一天晚上，我们围坐在火炉旁，她低声说道：——

[diːˈju] [ˈhaɪlɪɡə] , [ˈruːf] [daɪn][kaɪnd] [tsʊˈrɪk] ,
Du Heilige , rufe dein Kind zurück ,
杜 神圣的 , 鲁夫 你的 种类 返回 ,
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,

[ɪtʃ] [ˈhɑːbiː] [dʒenɔsən] [dæs; dɑːs] [ɜːdɪʃ] [ɡlɪk] ,
Ich habe genossen das irdische Glück ,
我 有 杰诺森 das irdische 格吕克 ,
Ich habe genossen das irdische Glück,

[ɪtʃ] [ˈhɑːbiː] [dʒələt] [ju en ˈdi] - !
Ich habe gelebt und geliebet !
我 有 格尔布特 和 - !
Ich habe gelebt und geliebet!

“ [lɪvd] [ænd; ənd] [lɪvd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈhæpɪnəs] ,
“ **Lived and loved ! ” said she , “ is that the summit of earthly happiness ,**
“ 居住地 和 喜爱 ! ” 说 她 , “ 是 那 这 首脑 的 尘世的 幸福 ,
“活着，爱过！”她说，“这就是人间幸福的巅峰吗？”

[ðə; ði] [end][ʌv; əv] [laɪf] — [tuː; tə] [lʌv] ?
the end of life — to love ?
这 结尾 的 生活 — 到 爱 ?
生命的终点——是爱吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
I don't think it is .
我 不 思考 它 是 .
我不这么认为。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)] [ˈmɪzəri] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
It may be the extreme of mortal misery , it may be sheer waste of time ,
它 可能 是 这 极端 的 凡人 苦难 , 它 可能 是 透明 浪费 的 时间 ,
这或许是人间极致的痛苦，或许纯粹是浪费时间。

[ænd; ɐnd] ['fru:tʌs] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
and fruitless torture of feeling .
和 徒劳无功 酷刑 的 感觉 .

徒劳无功的情感折磨。

[ɪf] ['ʃɪlər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] , [hi:; hi] [maɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['nɪrər] [ðə; ði] [tru:θ] .
If Schiller had said to be loved , he might have come nearer the truth .
如果 席勒 有 说 到 是 喜爱 , 他 可能 有 来 更近 这 真相 .
如果席勒说的是被爱, 他或许就更接近真相了。

[ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['lu:si] , [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] ? "
Is not that another thing , Lucy , to be loved ? "
是 不是 那 其他 事物 , 露西 , 到 是 喜爱 ? "
露西, 被人爱难道不也是另一回事吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] : [bʌt; bət] [waɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ?
" I suppose it may be : but why consider the subject ?
" 我 认为 它 可能 是 : 但 为什么 考虑 这 主题 ?
"我想也许是这样: 但是为什么要考虑这个问题呢? "

[wʌt] [ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
What is love to you ?
什么 是 爱 到 你 ?

你认为爱是什么?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
What do you know about it ?
什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

" [ʃi:; ʃi] ['krɪmsənd] , [hæf] [ɪn] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [hæf] [ɪn] [ʃeɪm] .
" She crimsoned , half in irritation , half in shame .
" 她 深红色 , 一半 在 刺激 , 一半 在 耻辱 .
她脸涨得通红, 一半是恼怒, 一半是羞愧。

" [naʊ] , ['lu:si] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .
" Now , Lucy , " she said , " I won't take that from you .
" 现在 , 露西 , " 她 说 , " 我 惯于 拿 那 从 你 .
"露西,"她说,"我不会从你那里拿走它。"

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər] ['pɑ:pə] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] :
It may be well for papa to look on me as a baby :
它 可能 是 出色地 为了 爸爸 到 看 在 我 作为 一个 婴儿 :
爸爸最好还是把我当成婴儿看待:

[aɪ] ['ræðər] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [vju:] [em 'i:] ;
I rather prefer that he should thus view me ;
我 相当 更喜欢 那 他 应该 因此 看法 我 ;
我倒希望他这样看待我;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ænd; ɐnd] [æɪ; ʃəl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [vɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [maɪ]
but you know and shall learn to acknowledge that I am verging on my
但 你 知道 和 将 学习 到 承认 那 我 是 接近 在 我的
[naɪn'ti:nθ] [jɪr] . "
nineteenth year . "
第十九 年 . "

但你知道, 而且你也应该明白, 我即将年满十九岁了。

“ [noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈtwenti] - [naɪnθ] ; [wiː; wi] [wɪl] [ænˈtɪsɪpeɪt] [noʊ] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ]
“ **No matter if it were your twenty - ninth ; we will anticipate no feelings by**
“ 不 事情 如果 它 是 你的 二十 - 第九 ; 我们 将要 预料 不 情怀 经过
[dɪˈskʌl(ə)n] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
discussion and conversation ;
讨论 和 对话 ;

“不管这是你的第二十九岁生日，我们都不会通过讨论和谈话来揣测你的感受；

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tʊːk] [əˈbaʊt] [lʌv] . “
we will not talk about love .”
我们 将要 不是 讲话 关于 爱 . ”

我们不谈爱情。

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] — [ɔːl][ɪn] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ənd] [hiːt] — “ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [tʃek]
“ **Indeed , indeed !** ” **said she — all in hurry and heat — “ you may think to check**
“ 的确 , 的确 ! ” 说 她 — 全部 在 匆忙 和 热 — “ 你 可能 思考 到 查看
[ænd; ənd][hoʊld][,em ˈiː][ɪn] ,
and hold me in ,
和 抓住 我 在 ,

“的确，的确！”她急切而激动地说，“你们或许会想办法把我拦下来，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʊːkt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [əˈbaʊt]
as much as you please ; but I have talked about it , and heard about
作为 很多 作为 你 请 ; 但 我 有 谈话 关于 它 , 和 听到 关于
[aɪ ˈtiː] [tuː] ;
it too ;
它 也 ;

随你便吧；但我已经谈论过这件事，也听说过这件事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ænd; ənd] [ˈleɪtli] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [ænd; ənd] [ˌdetrɪˈmentəli] : [ænd; ənd]
and a great deal and lately , and disagreeably and detrimentally : and
和 一个 伟大的 交易 和 最近 , 和 令人不快地 和 有害地 : 和
[ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [əˈpruːv] .
in a way you wouldn't approve .
在 一个 方式 你 不会 批准 .

而且很多，最近，令人不快且有害：而且在某种程度上，你不会赞同。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [vekst] , [traɪˈʌmfənt] , [ˈprɪti] , [ˈnɔːti] [ˈbiːɪŋ] [læft] .
“ **And the vexed , triumphant , pretty , naughty being laughed .**
“ 和 这 烦恼 , 凯 , 漂亮的 , 淘气 存在 笑了 .

“而恼怒的、得意的、漂亮的、淘气的被嘲笑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] : [aɪ][wʌz; wəz]
I could not discern what she meant , and I would not ask her : I was
我 可以 不是 辨别 什么 她 意思是 , 和 我 会 不是 问 她 : 我 曾是
[ˌnɑːnˈplʌst] .
nonplussed .
不知所措 .

我无法理解她的意思，也不敢问她：我感到很困惑。

[ˈsiːɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈlʌtmoʊst] [ˈɪnəsns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] — [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ]
Seeing , however , the utmost innocence in her countenance — combined with
看到 , 然而 , 这 极致 无辜 在 她 面容 — 合并 和
[sʌm; səm][ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [pəˈvəːsnɪs] [ænd; ənd] [ˈpetʃələns] — [aɪ] [sed] [æt; ət]
some transient perverseness and petulance — I said at
一些 瞬态 反常 和 性急 — 我 说 在
[læst] , —
last , —
最后的 , —

然而，看到她脸上无比纯真的神情——其中又夹杂着些许转瞬即逝的任性和任性——我最终说道：

“ [hu:] [tɔ:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˌdisəˈgri:əbli] [ænd; ənd] [ˌdetrɪˈmentəli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ?
“ **Who talks to you disagreeably and detrimentally on such matters ?**
“ WHO 会谈 到 你 令人不快地 和 有害地 在 这样的 事情 ？

“谁会就此类问题对你进行不友好且有害的谈话？ ”

[hu:] [ðæt] [hæz; həz] [nɪr] [ˈækses] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʊd] [der] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] ? “
Who that has near access to you would dare to do it ? ”
WHO 那 有 靠近 使用权 到 你 会 敢 到 做 它 ？ ”

谁敢接近你，会做出这种事？

“ [ˈlu:si] , “ [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃɪ] [mɔ:r] [ˈsɔ:ftli] , “ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪks] [ˌem ˈi:] [ˈmɪzrəb(ə)l]
“ **Lucy , “ replied she more softly , “ it is a person who makes me miserable**
“ 露西 , “ 回复 她 更多的 轻轻 , “ 它 是 一个 人 WHO 制作 我 悲惨的
[ˈsʌmtaɪmz] ;
sometimes ;
有时 ;

“露西,”她语气柔和地回答道,“这个人有时会让我感到痛苦;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ki:p] [əˈweɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; hər] . “
and I wish she would keep away — I don't want her . ”
和 我 希望 她 会 保持 离开 — 我 不 想 她 . ”

我希望她离我远点——我不需要她。

“ [bʌt; bət] [hu:] , [pɔˈli:nə] , [kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] ?
“ **But who , Paulina , can it be ?**
“ 但 WHO , 保利娜 , 能 它 是 ？

“可是, 保利娜, 会是谁呢? ”

[ju:; jʊ] [ˈpʌz(ə)l] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] . “
You puzzle me much . ”
你 谜 我 很多 . ”

你让我很困惑。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] — [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɪˈnevrə] .
“ **It is — it is my cousin Ginevra .**
“ 它 是 — 它 是 我的 表哥 吉内芙拉 .

“是——是我的表妹吉内芙拉。”

[ˈevri] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [li:v] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [hɪr] ,
Every time she has leave to visit Mrs . Cholmondeley she calls here ,
每一个 时间 她 有 离开 到 访问 太太 . 乔蒙德利 她 呼叫 这里 ,

她每次获准探望乔蒙德利太太时都会来这里。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ʃi:; ʃɪ][faɪndz][ˌem ˈi:] [əˈloʊn] [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ədˈmaɪərəz] .
and whenever she finds me alone she begins to talk about her admirers .
和 每当 她 发现 我 独自的 她 开始 到 讲话 关于 她 仰慕者 .

每当她发现我独自一人时, 她就会开始谈论她的仰慕者。

[lʌv] , [ɪnˈdi:d] !
Love , indeed !
爱 , 的确 !

真爱啊!

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [lʌv] . “
You should hear all she has to say about love . ”
你 应该 听到 全部 她 有 到 说 关于 爱 . ”

你真该听听她对爱情的看法。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [aɪ] , [kwaɪt] [ˈku:lɪ] ; “ [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
“ **Oh , I have heard it , “ said I , quite coolly ; “ and on the whole ,**
“ 哦 , 我 有 听到 它 , “ 说 我 , 相当 冷静地 ; “ 和 在 这 所有的 ,

“哦, 我听说了,”我冷冷地说; “总的来说,

[pəɹ'hæps][aɪ'ti:] [ɪz][æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ'ti:] [tuː] : [aɪ'ti:] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
perhaps it is as well you should have heard it too : it is not to be
也许 它 是 作为 出色地 你 应该 有 听到 它 也 : 它 是 不是 到 是
[rɪg'retɪd] ,
regretted ,
后悔 ,

或许你也应该听到这句话：这没什么好后悔的。

[aɪ'ti:] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
it is all right .
它 是 全部 正确的 .

没关系。

[jet] , [fʊrli] , [dʒɪnevɹəs] [maɪnd] ['kæna:t] ['ɪnfluəns] [jɔːrɜ] .
Yet , surely , Ginevra's mind cannot influence yours .
然而 , 一定 , 吉内芙拉的 头脑 不能 影响 你的 .

然而，吉内芙拉的想法肯定无法影响你的想法。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['oʊvər][bəʊθ][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] . "
You can look over both her head and her heart . "你 能 看 超过 两个都 她 头 和 她 心 . "

你可以透过她的头脑和心灵看到她。

" [ʃiː; ji] [dʌz] ['ɪnfluəns] [em'i:] ['veri] [mʌt]] .
" **She does influence me very much** .
" 她 做 影响 我 非常 很多 .

“她对我的影响很大。”

[ʃiː; ji][hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbiŋ] [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ʌn'setlɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] .
She has the art of disturbing my happiness and unsettling my opinions .
她 有 这 艺术 的 令人不安 我的 幸福 和 令人不安 我的 意见 .

她有本事破坏我的幸福，动摇我的想法。

[ʃiː; ji] [hɜːrts][em'i:] [θruː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['dɪrɪst] [tuː; tə][em'i:] . "
She hurts me through the feelings and people dearest to me . "她 疼痛 我 通过 这 情怀 和 人们 亲爱的 到 我 . "

她通过我最亲近的人和事伤害了我。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ji] [seɪ] , [pɔːliːnə] ?
" **What does she say , Paulina ?**
" 什么 做 她 说 , 保利娜 ?

“保利娜，她说了什么？ ”

[gɪv] [em'i:][sʌm; səm][aɪ'diːə] .
Give me some idea .
给 我 一些 主意 .

给我一些建议。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [.kauntə'rækʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌŋ] . "
There may be counteraction of the damage done . "那里 可能 是 反作用 的 这 损害 完毕 . "

或许可以采取措来抵消造成的损害。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] ['lɔːŋɡɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪstiːmd] [ɑːr; ər] [dɪ'ɡreɪdɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] .
" **The people I have longest and most esteemed are degraded by her** .
" 这 人们 我 有 最长 和 最多 尊敬的 是 退化的 经过 她 .

“我最敬重、最尊重的人都被她贬低了。”

[ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [sper] ['mɪsɪz] . ['bretən] — [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [sper]
She does not spare Mrs . Bretton — she does not spare
她 做 不是 空闲的 太太 : 布雷顿 — 她 做 不是 空闲的

她对布雷顿夫人毫不留情——她一点也不留情.....

[ˈɡreɪəm] . “
Graham . ”
格雷厄姆 . ”

格雷厄姆。”

“ [ˌnoʊ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] : [ænd; ənd] [həʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][ˈmɪks][ʌp] [ðɪːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd]
“ **No** , **I daresay** : **and** **how does she mix up these** **with** **her sentiment** **and**
“ 不 , 我 敢说 : 和 如何 做 她 混合 向上 这些 和 她 情绪 和
[hɜːr; həɹ] [lʌv] ?
her **...** **love** ?
她 ... : 爱 ?

“不，我敢说：她怎么能把这些和她的感情以及她的.....爱情混为一谈呢？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ˈmɪks][ðəm; ðəm] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? “
She does mix them , **I suppose** ? ”
她 做 混合 他们 , 我 认为 ? ”

我想她确实会把它们混在一起吧？

“ [ˈluːsi] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɪnsələnt] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [fɔːls] .
“ **Lucy** , **she is insolent** ; **and** , **I believe** , **false** .
“ 露西 , 她 是 傲慢的 ; 和 , 我 相信 , 错误的 .

“露西傲慢无礼；而且，我认为，她很虚伪。”

[juː; jʊ] [ˌnoʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] .
You know **Dr** . **Bretton** .
你 知道 博士 . 布雷顿 .

你认识布雷顿医生。

[wiː; wi][bəʊθ] [ˌnoʊ] [hɪm; ɪm] .
We both know him .
我们 两个都 知道 他 .

我们都认识他。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [praʊd] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈevər] [miːn] [ɔːr] [ˈsleɪvɪ] ?
He may be careless **and** **proud** ; **but when was he ever mean or slavish** ?
他 可能 是 粗心 和 自豪的 ; 但 什么时候 曾是 他 曾经 意思是 或者 奴隶 ?

他或许粗心大意、骄傲自大，但他何时卑鄙过、奴性过人过？

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [[oʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] , [pərˈsʊ] [hɜːr; həɹ] [laɪk]
Day after day she shows him to me kneeling at her feet , **pursuing her like**
天 后 天 她 演出 他 到 我 跪着 在 她 脚 , 追求 她 喜欢
[hɜːr; həɹ] [ˈʃædɒʊ] .
her shadow .
她 阴影 .

她每天都让我看到他跪在她脚边，像影子一样跟着她。

[ʃiː; ʃɪ] — [rɪˈpʌlsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
She — repulsing him with insult , **and he imploring her with**
她 — 令人反感 他 和 侮辱 , 和 他 恳求 她 和
[ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
infatuation .
痴情 .

她用侮辱令他反感，而他却用迷恋恳求她。

[ˈluːsi] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
Lucy , **is it true** ?
露西 , 是 它 真的 ?

露西，这是真的吗？

[ɪz] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [truː] ? “
Is any of it true ? ”
是 任何 的 它 真的 ? ”

这些话有真话吗？

“ [aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm] :
“ **It may be true that he once thought her handsome** :
“ 它 可能 是 真的 那 他 一次 想法 她 英俊的 :
“他或许曾经觉得她很漂亮。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [stiːl] [hɜːr; həɹ] [ˈsuːtəɹ] ? “
does she give him out as still her suitor ? “
做 她 给 他 出去 作为 仍然 她 求婚者 ? “
她是否仍然公开承认他是她的追求者？

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [deɪ] : [hiː; hi] [ˈoʊnli] [weɪts] [hɜːr; həɹ] [kənˈsent] . “
“ **She says she might marry him any day : he only waits her consent** . “
“ 她 说道 她 可能 结婚 他 任何 天 : 他 仅有的 等待 她 同意 . “
“她说她随时都可能嫁给他：他只等她同意。”

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] [rɪˈzɜːrv] [ɪn] [jɔː; jəɹ] [ˈmænəɹ] [tɔːrdz] [ˈɡreɪəm]
“ **It is these tales which have caused that reserve in your manner towards Graham**
“ 它 是 这些 故事 哪个 有 导致 那 预订 在 你的 方式 向 格雷厄姆
[wɪtʃ] [jɔː; jəɹ] [ˈfɑːðəɹ] [ˈnoʊtɪst] . “
which your father noticed . “
哪个 你的 父亲 注意到 . “
“正是这些故事导致你对格雷厄姆态度冷淡，你父亲也注意到了这一点。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd] [emˈiː] [ɔːl] [ˈdaʊt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktəɹ] .
“ **They have certainly made me all doubtful about his character** :
“ 他们 有 当然 制成 我 全部 疑 关于 他的 特点 :
“他们确实让我对他的人品产生了怀疑。”

[æz; əz] [dʒɪˈnevrə] [spiːks] , [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪkst] [truːθ] :
As Ginevra speaks , they do not carry with them the sound of unmixed truth :
作为 吉内芙拉 说话 , 他们 做 不是 携带 和 他们 这 声音 的 未混合的 真相 :
吉内芙拉说话时，他们听不出其中掺杂着纯粹的真理：

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzædʒəreɪts] — [pərˈhæps] [ɪnˈvents] — [bʌt; bət] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [faːr] . “
I believe she exaggerates — perhaps invents — but I want to know how far . “
我 相信 她 夸张 — 也许 发明 — 但 我 想 到 知道 如何 远的 . “
我认为她有些夸张——甚至可能是捏造的——但我很想知道她夸张到什么程度了。

“ [səˈpouz] [wiː; wi] [brɪŋ] [mɪs] [ˈfænʃɔː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pruːf] .
“ **Suppose we bring Miss Fanshawe to some proof** :
“ 认为 我们 带来 错过 范莎 到 一些 证明 :
“假设我们能让范莎小姐得到一些证明。”

[ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊəɹ] [ʃiː; ʃi] [boʊsts] . “
Give her an opportunity of displaying the power she boasts . “
给 她 一个 机会 的 显示 这 力量 她 吹嘘 . “
给她一个机会，让她展现她所拥有的实力。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **I could do that to - tomorrow** .
“ 我 可以 做 那 到 - 明天 :
“我明天就能做到。”

[ˈpɑːpə] [hæz; həz] [æskt] [sʌm; səm] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ˈdɪnəɹ] , [ɔːl] [sæˈvɑːnts] .
Papa has asked some gentlemen to dinner , all savants .
爸爸 有 问 一些 先生们 到 晚餐 , 全部 学者 :
爸爸邀请了几位绅士共进晚餐，他们都是博学之士。

[ˈɡreɪəm] , [huː] , [ˈpɑːpə] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvəɹ] , [ɪz] [ə; eɪ] [səˈvɑːnt] , [tuː] — [skɪld] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Graham , who , papa is beginning to discover , is a savant , too — skilled , they say ,
格雷厄姆 , WHO , 爸爸 是 开始 到 发现 , 是 一个 学者 , 也 — 熟练 , 他们 说 ,
爸爸渐渐发现，格雷厄姆也是个天才——据说他技艺精湛。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] — [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
in more than one branch of science — is among the number .
在 更多的 比 一 分支 的 科学 — 是 之中 这 数字 .
在多个科学领域——也位列其中。

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt] [æt; ət] ['teɪbl] [ʌnsə'pɔːrtɪd] , [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪ] .
Now I should be miserable to sit at table unsupported , amidst such a party .
现在 我 应该 是 悲惨的 到 坐 在 桌子 不支持 , 在.....之中 这样的 一个 派对 .
现在在这样的聚会中，我却孤零零地坐在桌旁，应该感到很痛苦才对。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] ['mesərz] [ə; eɪ] — — [ænd; ənd][ziː] — — , [ðə; ði][pə'rizjən]
I could not talk to Messieurs A — — and Z — — , the Parisian
我 可以 不是 讲话 到 先生们 一个 — — 和 Z — — , 这 巴黎人
[ækədə'mɪfənz, ə,kædə'mɪfənz] :
Academicians :
院士 :

我无法与巴黎院士 A 先生和 Z 先生交谈：

[ɔːl][maɪ] [nuː] ['kredit] [fɔːr; fər] ['mænər] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [ɪn] ['perəl] .
all my new credit for manner would be put in peril .
全部 我的 新的 信用 为了 方式 会 是 放 在 危险 .
我新获得的礼仪声誉将岌岌可危。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bretən] [mʌst; məst] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ; [dʒɪ'nevvrə] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪl]
You and Mrs . Bretton must come for my sake ; Ginevra , at a word , will
你 和 太太 . 布雷顿 必须 来 为了 我的 清酒 ; 吉内芙拉 , 在 一个 单词 , 将要
[dʒɔɪn][juː; jʊ] . "
join you . "
加入 你 . "
你和布雷顿太太必须为了我来；吉内芙拉只要你一声令下，就会和你们一起来。”

" [jes] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,
" **Yes ; then I will carry a message of invitation** ,
" 是的 ; 然后 我 将要 携带 一个 信息 的 邀请 ,
“是的，那么我将带来邀请函。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][dʒʌstə'faɪɪŋ][hɜːr; hər] ['kærəktər] [fɔːr; fər][və'ræsəti] .
and she shall have the chance of justifying her character for veracity .
和 她 将 有 这 机会 的 证明其合理性 她 特点 为了 真实性 .
她将有机会证明自己的品格是诚实的。

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'viː'ar'aɪ] .
" **CHAPTER XXVII** :
" 章 xxvii :
“第二十七章

[ðə; ði] [oʊ'tel] [kʁe.si] .
THE HÔTEL CRÉCY .
这 酒店 克雷西 .
克雷西酒店。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['bɪzi] [deɪ] [ðæn; ðən][wiː; wi] — [ɔːr][ðæn; ðən][aɪ] ,
The morrow turned out a more lively and busy day than we — or than I ,
这 明天 转向 出去 一个 更多的 热闹 和 忙碌的 天 比 我们 — 或者 比 我 ,
[æt; ət] [liːst] — [hæd; həd] [æn'tɪsɪpɜrtɪd] .
at least — had anticipated .
在 至少 — 有 预期 .
第二天比我们（至少是我）预想的要热闹忙碌得多。

[aɪˈti:] [si:mz] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] -
It seems it was the birthday of one of the young princes of Labassecour
它 似乎 它 曾是 这 生日 的 一 的 这 年轻的 王子们 的 -
— [ðə; ði] ['eldɪst] ,
— the eldest ,
— 这 长子 ,

看来那天是拉巴塞库尔一位年轻王子的生日——他是年纪最大的王子。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['dʌk] [di:] - ,
I think , the Duc de Dindonneau ,
我 思考 , 这 杜克 德 - ,
- ,
我认为, 是丁多诺公爵

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑ:lədeɪ][wʌz; wəz]['grɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði] [sku:lz] ,
and a general holiday was given in his honour at the schools ,
和 一个 一般的 假期 曾是 给定 在 他的 荣誉 在 这 学校 ,
- ,
学校为他放假一天。

[ænd; ʌnd] ['speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] “ [æteɪˈneɪ] , ” [ɔ:r] ['ka:lɪdʒ] .
and especially at the principal “ Athénée , ” or college .
和 尤其 在 这 主要的 “ 雅典娜 , ” 或者 大学 :
- ,
尤其是在主要的“Athénée”或学院。

[ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnstrɪˈtu:(ə)n] [hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [kənˈkɒktɪd] , [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['prez(ə)nt]
The youth of that institution had also concocted , and were to present
这 青年 的 那 机构 有 还 捏造的 , 和 是 到 展示
[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'dres] ;
a loyal address ;
一个 忠诚 地址 ;

该机构的青年们也精心策划并准备发表一份效忠宣言；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['pɜ:rpəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [bi:; bi] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði]
for which purpose they were to be assembled in the public building where the
为了 哪个 目的 他们 是 到 是 组装 在 这 民众 建筑 在哪里 这
['jɪrli] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] [wɜ:r; wər] [kənˈdʌktɪd] ,
yearly examinations were conducted ,
每年 考试 是 实施 ,

为此, 他们将被召集到举行年度考试的公共建筑中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['praɪzɪz] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] .
and the prizes distributed .
和 这 奖品 分布式 :
- ,
并颁发了奖品。

['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][pri:z(ə)nˈteɪ(ə)n] , [æn; ən][ɔ:'reɪ(ə)n] , [ɔ:r] “ [dɪsˈkɔrz] ,
After the ceremony of presentation , an oration , or “ discours ,
后 这 仪式 的 推介会 , 一个 演讲 , 或者 “ 论述 ,
- ,
颁奖仪式结束后, 将举行演说或“讲话”。

” [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] .
” was to follow from one of the professors .
” 曾是 到 跟随 从 一 的 这 教授们 :
- ,
“接下来是一位教授说的。”

['sevrəl] [ʌv; əv][em] . [di:] - [frendz] — [ðə; ði][sæˈvɑ:nts] — ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
Several of M . de Bassompierre's friends — the savants — being more or less
一些 的 M . 德 - 朋友们 — 这 学者 — 存在 更多的 或者较少的
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æteɪˈneɪ] ,
connected with the Athénée ,
连接 和 这 雅典娜 ,
- ,
巴松皮埃尔先生的几位朋友——那些学者——或多或少都与雅典娜神学院有联系,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] **they were expected to attend on this occasion ; together with the worshipful**
他们是 预期的 到 出席 在 这 场合 ; 一起 和 这 崇拜的
[mjuː,nɪsɪ'pæləti][ʌv; əv] [vɪ'let] , **municipality of Villette** ,
市政当局 的 维莱特 ,
他们被期望出席此次活动; 与维莱特市的市政官员一起,

[em] . [lə] [,jevə'liə] ['stɑːz] , [ðə; ði] ['bɜːrgə,mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] ['kɪnzfoʊk] [ʌv; əv] **M . le Chevalier Staas , the burgomaster , and the parents and kinsfolk of**
M . 勒 骑士 斯塔斯 , 这 市长 , 和 这 父母 和 亲属 的
[ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [ɪn][dʒen(ə)rəl] . **the Athenians in general** .
这 雅典人 在 一般的 .
市长斯塔斯骑士先生, 以及全体雅典人的父母和亲属。

[em] . [diː] - [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðəm; ðəm] ; [hɪz; ɪz] **M . de Bassompierre was engaged by his friends to accompany them ; his**
M . 德 - 曾是 已订婚的 经过 他的 朋友们 到 陪伴 他们 ; 他的
[fer] ['dɔːtər] [wʊd] , **fair daughter would** ,
公平的 女儿 会 ,
巴松皮埃尔先生受朋友之托陪同他们; 他美丽的女儿将.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][fiː; ji] [ruʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [tuː; tə][dʒɪ'nævɹə] **of course , be of the party , and she wrote a little note to Ginevra**
的 课程 , 是 的 这 派对 , 和 她 写道 一个 小的 笔记 到 吉内芙拉
[ænd; ənd][maɪ'self] , **and myself** ,
和 我 ,
当然, 她也参加了派对, 她还给吉内芙拉和我写了一张小纸条。

[ˈbɪdɪŋ] [juː 'es] [kʌm] [ˈɜːrli] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [dʒɔɪn][hɜːr; hər] . **bidding us come early that we might join her** .
投标 我们 来 早期的 那 我们 可能 加入 她 .
她邀请我们早点来, 以便我们能和她团聚。
[æz; əz] [mɪs] ['fænʃɔː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [fɑː'set] , **As Miss Fanshawe and I were dressing in the dormitory of the Rue Fossette** ,
作为 错过 范莎 和 我 是 敷料 在 这 宿舍 的 这 后悔 小窝 ,
当我和范莎小姐在福塞特街的宿舍里更衣时,

[fiː; ji] ([mɪs] [ef] .) ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] . **she (Miss F .) suddenly burst into a laugh** .
她 (错过 F .) 突然 爆裂 进入 一个 笑 .
她(F小姐)突然大笑起来。

“ [wʌt] [naʊ] ?
“ **What now** ?
” 什么 现在 ?
“现在怎么办? ”

“ [aɪ] [æskt] ; [fɔːr; fər][fiː; ji][hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][ə'taɪər] , **I asked ; for she had suspended the operation of arranging her attire** ,
” 我 问 ; 为了 她 有 暂停 这 手术 的 安排 她 服装 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'iː] . **and was gazing at me** .
和 曾是 凝视 在 我 .
我问道; 因为她已经停止整理衣服, 正凝视着我。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [ɑ:d] ； ” [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] ， [wið; wiθ][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][hæf] - ['ɑ:nɪst] [hæf] - ['ɪnsələnt]
“ **It seems so odd** , ” **she replied** , **with her usual half - honest half - insolent**
“ 它 似乎 所以 奇怪的 , ” 她 回复 , 和 她 通常 一半 - 诚实的 一半 - 傲慢的
[ˌʌnrɪ'zə:v] ,
unreserve ,
无保留 ,

“这真是太奇怪了,”她回答道, 语气中带着她惯常的半真半假、毫不掩饰的态度。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ **that you and I should now be so much on a level** , **visiting in the same**
“ 那 你 和 我 应该 现在 是 所以 很多 在 一个 等级 , 访问 在 这 相同的
[sfɪr] ;
sphere ;
领域 ;

“你我如今竟如此平等, 身处同一领域;

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃnz] . “
having the same connections . ”
拥有 这 相同的 连接 . ”

拥有相同的联系。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **Why** , **yes** , ” **said I** ;
“ 为什么 , 是的 , ” 说 我 ;

“是的,”我说;

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ju:; jʊ] [ˈtʃi:fli] [ˈfri:kwəntɪd] [ə'waɪl] [ə'ɡoʊ] :
“ **I had not much respect for the connections you chiefly frequented awhile ago** :
“ 我 有 不是 很多 尊重 为了 这 连接 你 主要 经常光顾 一会儿 前 :

“我以前不太尊重你经常出入的那些圈子:

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈsu:tɪd] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] . “
Mrs . Cholmondeley and Co . would never have suited me at all . ”
太太 . 乔蒙德利 和 合作 . 会 绝不 有 适合 我 在 全部 . ”

乔蒙德利夫人公司绝对不适合我。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈsnoʊ] ? ” [ʃi: ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
“ **Who are you , Miss Snowe ?** ” **she inquired , in a tone of such undisguised**
“ WHO 是 你 , 错过 斯诺 ? ” 她 询问 , 在 一个 语气 的 这样的 不加掩饰的
[ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [kʃʊri'ɑ:səti] ,
and unsophisticated curiosity ,
和 不谙世事的 好奇心 ,

“斯诺小姐, 您是哪位?”她问道, 语气中充满了毫不掩饰的、朴实无华的好奇。

[æz; əz] [meɪd] [em 'i:] [læf] [ɪn][maɪ][tʃ:rn] .
as made me laugh in my turn .
作为 制成 我 笑 在 我的 转动 .

这让我忍不住笑了。

“ [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rsəri] [ˈɡʌvərnəs] ;
“ **You used to call yourself a nursery governess** ;
“ 你 用过的 到 称呼 你自己 一个 苗圃 家庭教师 ;

“你以前自称是幼儿园女教师;

[wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] :
when you first came here you really had the care of the children in this house :
什么时候 你 第一的 来了 这里 你 真的 有 这 关心 的 这 孩子们 在 这 房子 :

你刚来这里的时候, 真的很关心这个家的孩子们:

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈkæri] [ˈlɪt(ə)] [dʒɔ:r'dʒet] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,
I have seen you carry little Georgette in your arms ,
我 有 已见 你 携带 小的 乔治特 在 你的 武器 ,

我曾见过你抱着小乔治特的样子,

[laɪk] [ə; eɪ] [bə:n] — [fju:] ['gʌvənɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kɒndɪ'sendɪd] [soʊ][fɑ:r] — [ænd; ənd] [naʊ]
like a bonne — few governesses would have condescended so far — and now
喜欢 一个 好 — 很少 家庭教师 会 有 居高临下的 所以 远的 — 和 现在
[ˈmædəm] [bek] [tri:ts] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kɜ:rtəsi] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ] [tri:ts] [ðə; ði] [pə,ri:zi:'en] ,
Madame Beck treats you with more courtesy than she treats the Parisienne ,
夫人 贝克 款待 你 和 更多的 礼貌 比 她 款待 这 巴黎人 ,
像个好姑娘——很少有家庭教师会如此屈尊——现在贝克夫人对你比对那位巴黎姑娘还要客气。

[es 'ti:] . [pi(:)'εə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [tʃɪt] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [meɪks] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [frend] ! "
St . Pierre ; and that proud chit , my cousin , makes you her bosom friend ! "
英石 . 皮埃尔 ; 和 那 自豪的 纸条 , 我的 表哥 , 制作 你 她 怀 朋友 ! "
圣皮埃尔; 还有我那骄傲的小家伙, 我的表妹, 把你当成了她的知己好友!

" [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **Wonderful !**
" 精彩的 !
" 精彩的!

" [aɪ] [ə'gri:d] , [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
" **I agreed , much amused at her mystification .**
" 我 同意 , 很多 觉得好笑 在 她 神秘化 .
" 我表示同意, 对她的困惑感到十分好笑."

" [hu:] [eɪ 'em][aɪ] [ɪn'di:d] ?
" **Who am I indeed ?**
" WHO 是 我 的确 ?
" 我究竟是谁? "

[pər'hæps][ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Perhaps a personage in disguise .
也许 一个 人士 在 伪装 .
或许是某个乔装打扮的人。

[ˈpɪti] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [ðə; ði] [ˈkærəktər] . "
Pity I don't look the character . "
遗憾 我 不 看 这 特点 . "
可惜我长得不像这个角色。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [mɔ:r] [ˈflætərd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] , " [fɪ:; fɪ] [went] [ɑ:n] ;
" **I wonder you are not more flattered by all this , " she went on ;**
" 我 想知道 你 是 不是 更多的 受宠若惊 经过 全部 这 , " 她 去 在 ;
"我很好奇, 你难道没有因此感到更加受宠若惊吗?"她继续说道;

" [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [kəm'pəʊzər] .
" **you take it with strange composure .**
" 你 拿 它 和 奇怪的 镇定 .
你表现得异常镇定。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈnoʊbə:di][aɪ][wʌns] [θɔ:t] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][məst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ku:l] [hænd]
If you really are the nobody I once thought you , you must be a cool hand
如果 你 真的 是 这 无人 我 一次 想法 你 , 你 必须 是 一个 凉爽的 手
."
"
:
"
.
如果你真如我之前认为的那样默默无闻, 那你一定身手不凡。

" [ðə; ði][ˈnoʊbə:di][ju:; jʊ][wʌns] [θɔ:t] [em 'i:] !
" **The nobody you once thought me !**
" 这 无人 你 一次 想法 我 !
你曾经以为的那个无名小卒!

“ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][ˈæŋɡri] :
“ **I repeated , and my face grew a little hot ; but I would not be angry :**
“ 我 重复 , 和 我的 脸 生长 一个 小的 热的 ; 但 我 会 不是 是 生气的 :
我重复了一遍, 脸颊微微发烫; 但我不会生气:

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sku:l] - [ˈɡɜ:lz] [kru:d] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz] [ˈnoʊbə:di][ænd; ənd]
of what importance was a school - girl's crude use of the terms nobody and
的 什么 重要性 曾是 一个 学校 - 女孩们 原油 使用 的 这 条款 无人 和
[ˈsʌmbə:di] ?
somebody ?
某人 ?

一个女学生粗俗地使用“没有人”和“某人”这两个词, 这究竟有多重要?

[aɪ] [kənˈfaɪnd] [maɪˈself] , [ˈðerfɔ:r] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [met] [wɪð; wɪθ] [səˈvɪləti]
I confined myself , therefore , to the remark that I had merely met with civility
我 受限 我 , 所以 , 到 这 评论 那 我 有 仅仅 遇见 和 礼貌
;
;
;

因此, 我仅表示我受到了礼貌的对待;

[ænd; ənd] [æskt] “ [wʌt] [fiː; fi] [sɔː] [ɪn][səˈvɪləti][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ʌv; əv]
and asked “ what she saw in civility to throw the recipient into a fever of
和 问 “ 什么 她 锯 在 礼貌 到 扔 这 接受者 进入 一个 发烧 的
[kənˈfju:ʒ(ə)n] ? “
confusion ? “
困惑 ? “

她问道: “她觉得礼貌有什么地方会让对方感到困惑不已? ”

“ [wʌn] [kɑ:nt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [θɪŋz] , “ [fiː; fi] [pəˈsɪstɪd] .
“ **One can't help wondering at some things , “ she persisted .**
“ 一 不能 帮助 好奇 在 一些 事物 , “ 她 持续 .

“有些事情总是让人忍不住感到疑惑,”她坚持说道。

“ [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑ:vəlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌmænjʊˈfæktʃər] .
“ **Wondering at marvels of your own manufacture .**
“ 好奇 在 奇迹 的 你的 自己的 生产 .

“惊叹于你亲手创造的奇迹。”

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [æt; ət][ləst] ? “
Are you ready at last ? “
是 你 准备好 在 最后的 ? “

你终于准备好了吗?

“ [jes] ; [let][em ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər][ɑ:rm] . “
“ **Yes ; let me take your arm . “**
“ 是的 ; 让 我 拿 你的 手臂 . “

“好的, 让我挽着你的胳膊。”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] : [wiː; wi] [wɪl] [wɔ:k] [saɪd][baɪ][saɪd] .
“ **I would rather not : we will walk side by side .**
“ 我 会 相当 不是 : 我们 将要 走 边 经过 边 .

“我宁愿不这样做: 我们会并肩而行。”

“ [wen] [fiː; fi] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm] , [fiː; fi] [ˈɔ:lweɪz] [liːnd] [əˈpɑ:n][em ˈiː][hɜ:r; hər] [hoʊl] [weɪt] ; [ænd; ənd] ,
“ **When she took my arm , she always leaned upon me her whole weight ; and ,**
“ 什么时候 她 采取 我的 手臂 , 她 总是 倾斜 之上 我 她 所有的 重量 ; 和 ,

“她挽着我的胳膊时, 总是把全身的重量都靠在我身上; 而且,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
as I was not a gentleman , or her lover , I did not like it .
作为 我 曾是 不是 一个 绅士 , 或者 她 情人 , 我 做过 不是 喜欢 它 .

因为我既不是绅士, 也不是她的情人, 所以我不喜欢这样。

“ [ðer; ðər] , [ə'gen] !
“ **There , again !**
“ 那里 , 再次 !

“又来了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [θɔːt] , [baɪ] [ˈbɜːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] , [tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **I thought , by offering to take your arm , to intimate approbation of your**
“ 我 想法 , 经过 提供 到 拿 你的 手臂 , 到 亲密的 赞许 的 你的
[dres] [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] :
dress and general appearance :
裙子 和 一般的外貌 :

“我以为, 我主动挽着你的胳膊, 是对你衣着打扮和整体仪态的一种亲切赞赏:

[aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] . “
I meant it as a compliment . “
我 意思是 它 作为 一个 赞扬 . “

我本意是想表达赞美之情。

“ [juː; jʊ][dɪd] ?
“ **You did ?**
“ 你 做过 ?

“你真的这么做了? ”

[juː; jʊ] [ment] , [ɪn] [ˈɔːrt] ,
You meant , in short ,
你 意思是 , 在 短的 ,

简而言之, 你的意思是:

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
to express that you are not ashamed to be seen in the street with me ?
到 表达 那 你 是 不是 羞愧 到 是 已见 在 这 街道 和 我 ?
意思是说你不觉得和我一起走在街上有什么丢脸的吗?

[ðæt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlæpɒːg][æt; ət][sʌm; səm] [ˈwɪndəʊ] ,
That if Mrs . Cholmondeley should be fondling her lapdog at some window ,
那 如果 太太 . 乔蒙德利 应该 是 爱抚 她 宠物犬 在 一些 窗户 ,
如果乔蒙德利太太在某个窗边抚摸她的宠物狗,

[ɔːr][ˈkɜːrn(ə)] [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] , [ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ]
or Colonel de Hamal picking his teeth in a balcony , and should catch a
或者 上校 德 哈马尔 挑选 他的 牙齿 在 一个 阳台 , 和 应该 抓住 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
glimpse of us ,
一瞥 的 我们 ,
或者德哈马尔上校在阳台上剔牙, 然后瞥见了我们。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kwɑɪt] [blʌʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] ? “
you would not quite blush for your companion ? “
你 会 不是 相当 脸红 为了 你的 伴侣 ? “

你难道不会为你的同伴感到脸红吗?

“ [jes] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **Yes ,** “ **said she ,**
“ 是的 , “ 说 她 ,

“是的,”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [də'rektnəs,dɑ'rektnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][best] [pɔɪnt] — [wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] ['ɑ:nɪst]
with that directness which was her best point — which gave an honest
和 那 直接 哪个 曾是 她 最好的 观点 — 哪个 给予 一个 诚实的
[ˈpleɪnnəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['veri] [fɪbz] [wen] [ʃi:; ʃi][tu:ld][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
plainness to her very fibs when she told them — which was ,
朴素 到 她 非常 纤维 什么时候 她 讲述 他们 — 哪个 曾是 ,
她最突出的优点就是直率——这使得她说谎时也显得坦诚而直接——那就是：

[ɪn] [ɔ:rt] , [ðə; ði][sɔ:lt] , [ðə; ði][soʊl] [pri'zɜ:rvətɪv] [ɪn'gri:diənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌðərwaɪz] [nɔ:t]
in short , the salt , the sole preservative ingredient of a character otherwise not
在 短的 , 这 盐 , 这 唯一 防腐剂 成分 的 一个 特点 否则 不是
[fɔ:rmɪd] [tu:; tə] [ki:p] .
formed to keep .
形成 到 保持 .
简而言之，盐是唯一能保存这种原本不具备保存特性的成分。

[aɪ][ˈdeləgeɪtəd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:məntɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] “ [jes] ” [tu:; tə][maɪ] ['kaʊntənəns] ; [ɔ:r]
I delegated the trouble of commenting on this “ yes ” to my countenance ; or
我 委托 这 麻烦 的 评论 在 这 “ 是的 ” 到 我的 面容 ; 或者
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
我把对这个“是”做出评论的麻烦交给了我的表情；或者更确切地说，

[maɪ] [ˈʌndər] - [ɪp] [vɔ:lən'terəli] [æn'tɪsɪpətɪd][maɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
my under - lip voluntarily anticipated my tongue of course ,
我的 在下面 - 唇 自愿 预期 我的 舌头 的 课程 ,
我的下唇自然而然地先于我的舌头伸了过来。
[ˈrevərəns] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [wɜ:r; wər][nɔ:t][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɪksˈprest] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [geɪv]
reverence and solemnity were not the feelings expressed in the look I gave
尊敬 和 严肃 是 不是 这 情怀 表达 在 这 看 我 给予

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :
我看向她的眼神中，并没有流露出敬畏和庄严之情。
“ [ˈskɔ:nf(ə)l] , [ˈsnɪrɪŋ] [ˈkri:tʃər] !
“ **Scornful , sneering creature !**
“ 轻蔑的 , 冷笑 生物 !

“轻蔑、讥笑的家伙！ ”
“ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [skwer] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈkwaiət] ,
“ **she went on , as we crossed a great square , and entered the quiet ,**
“ 她 去 在 , 作为 我们 交叉 一个 伟大的 正方形 , 和 进入 这 安静的 ,
[ˈplez(ə)nt] [pɑ:rk] ,
pleasant park ,
令人愉快的 公园 ,

“她继续说道，我们穿过一个大广场，进入了宁静宜人的公园。”
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɪrəst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [kʁe.sɪ] .
our nearest way to the Rue Crécy .
我们的 最近的 方式 到 这 后悔 克雷西 .
离克雷西街最近的路。

“ [ˈnoʊbə:di][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜ:rk] [tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ”
“ **Nobody in this world was ever such a Turk to me as you are ! ”**
“ 无人 在 这 世界 曾是 曾经 这样的 一个 土耳其人 到 我 作为 你 是 ! ”
“这世上从来没有人像你这样对我这么友好！ ”

“ [ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ: n] [jɔ: r'self] : [let] [em 'i:] [ə'loʊn] : [hæv; həv] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪət] :
“ You bring it on yourself : let me alone : have the sense to be quiet :
“ 你 带来 它 在 你自己 : 让 我 独自的 : 有 这 感觉 到 是 安静的 :
“这是你自找的: 别烦我: 有点自知之明, 闭嘴:”

[aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] . “
I will let you alone .”
我 将要 让 你 独自的 : “

我会让你一个人待着。

“ [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [let] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] , [wen] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] [soʊ] [pɪ'kju: liər] [ænd; ənd] [soʊ] [mɪ'striəs]
“ As if one could let you alone , when you are so peculiar and so mysterious
“ 作为 如果 一 可以 让 你 独自的 , 什么时候 你 是 所以 奇特 和 所以 神秘
! “
! “
! “

“谁会放过你呢? 你如此古怪, 如此神秘! ”

“ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [pɪ'kju: li'ærəti] ['bi: ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [kən'sep] (ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [breɪn] —
“ The mystery and peculiarity being entirely the conception of your own brain —
“ 这 神秘 和 特点 存在 完全 这 概念 的 你的 自己的 脑 —
[mægəts] — ['ni:ðər] [mɔ: r] [nɔ: r] [les] ,
maggots — neither more nor less ,
蛆 — 两者都不 更多的 也不 较少的 ,

“神秘和奇特之处完全在于你自己的大脑构想——蛆虫——不多也不少,

[bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [ki: p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] . “
be so good as to keep them out of my sight .”
是 所以 好的 作为 到 保持 他们 出去 的 我的 视线 : “

拜托你们别让我看到他们。

“ [bʌt; bət] [ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] ['enɪbɑ: di] ? “ [pə: si'viəd] [ʃi: ʃi] , [pʊʃɪŋ] [hɜ: r; hər] [hænd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [em 'i:]
“ But are you anybody ? ” persevered she , pushing her hand , in spite of me
“ 但 是 你 任何人 ? ” 坚持不懈 她 , 推动 她 手 , 在 尽管如此 的 我
, [ʌndər] [maɪ] [ɑ: rm] ;
, under my arm ;
, 在下面 我的 手臂 ;

“但你算什么人? ”她不顾我的反对, 坚持问道, 同时把手伸到我的胳膊底下;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ: rm] [prest] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪnhɑ: 'spɪtəb(ə)l] ['kloʊsnəs] [ə'genst] [maɪ] [saɪd] ,
and that arm pressed itself with inhospitable closeness against my side ,
和 那 手臂 按下 本身 和 不宜居住的 亲近 反对 我的 边 ,

那只手臂不友好地紧贴着我的腰侧,

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ki: pɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'tru: dər] .
by way of keeping out the intruder .
经过 方式 的 保持 出去 这 入侵者 :

通过阻止入侵者进入。

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['kærəktər] : [wʌns] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi: z] [kəm'pænjən] , [ðen]
“ Yes , ” I said , ” I am a rising character : once an old lady's companion , then
“ 是的 , “ 我 说 , “ 我 是 一个 上升 特点 : 一次 一个 老的 女士的 伴侣 , 然后
[ə; eɪ] ['nɜ: rsəri] - [ˈgʌvərnəs] ,
a nursery - governess ,
一个 苗圃 - 家庭教师 ,

“是的,”我说, “我是一个正在崛起的人物: 曾经是老太太的陪伴者, 后来是幼儿园的家庭教师,

[naʊ] [ə; eɪ] [sku: l] - ['ti: tʃər] . “
now a school - teacher .”
现在 一个 学校 - 老师 : “

现在是一名教师。

“ [du:] — [du:] [tel] [em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
“ Do — do tell me who you are ?
” 做 — 做 告诉 我 WHO 你 是 ？

“请告诉我你是谁？ ”

[aɪl] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , “ [fi:; ji] [ʔɜ:dʒd] ,
I'll not repeat it , “ she urged ,
患病的 不是 重复 它 , “ 她 敦促 ,

“我不要再重复一遍了，”她恳求道。

[əd'hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lu:dɪkrəs] [tə'næsəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪz] ['nɒʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪnka:ɡ'ni:tʊʃ][fi:; ji]
adhering with ludicrous tenacity to the wise notion of an incognito she
粘附 和 荒谬 韧性 到 这 明智的 概念 的 一个 隐姓埋名 她
[hæd; həd][ɡɑ:t][həʊld][ʌv; əv] ;
had got hold of ;
有 得到 抓住 的 ;

她以荒谬的执着坚持着自己所掌握的隐姓埋名的明智想法；

[ænd; ənd][fi:; ji] [skwi:zd] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] [wɪt] [fi:; ji][hæd; həd] [nau] [əb'teɪnd] [fʊl] [pə'zeɪn] ,
and she squeezed the arm of which she had now obtained full possession ,
和 她 挤压 这 手臂 的 哪个 她 有 现在 获得 满的 拥有 ,

她紧紧握住那条她已经完全控制住的手臂。

[ænd; ənd] [kəʊkst] [ænd; ənd] ['kɒndʒəd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][pa:rk][tu:; tə] [læf]
and coaxed and conjured till I was obliged to pause in the park to laugh
和 哄骗 和 召唤 直到 我 曾是 有义务 到 暂停 在 这 公园 到 笑
.
:
.

经过一番哄劝和劝说，我最终不得不停下脚步，在公园里大笑起来。

[θru:'aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [fi:; ji] [ræŋ] [ðə; ði][moʊst][fænsɪf(ə)l] ['tjeɪndʒɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [θi:m] ; ['pru:vɪŋ] , [baɪ]
Throughout our walk she rang the most fanciful changes on this theme ; proving , by
自始至终 我们的 走 她 响铃 这 最多 奇幻的 变化 在 这 主题 ; 证明 , 经过
[hɜ:r; hər] ['ɑ:bstɪnət] [kri'du:ləti] ,
her obstinate credulity ,
她 顽固 轻信 ,

在我们散步的过程中，她不断地围绕这个主题进行各种天马行空的变奏；而她那顽固的轻信则证明了这一点。

[ɔ:r][ɪnkrə'du:ləti] , [hɜ:r; hər][ɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t] ['bɒʊlstərd] [ʌp][baɪ][bɜ:rθ]
or incredulity , her incapacity to conceive how any person not bolstered up by birth
或者 怀疑 , 她 无能力 到 构想 如何 任何 人 不是 加强 向上 经过 出生
[ɔ:r] [welθ] ,
or wealth ,
或者 财富 ,

或者难以置信，她无法理解任何一个没有出身或财富支持的人是如何做到这一切的。

[nɑ:t][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [neɪm] [ɔ:r] [kə'nek(ə)n] , [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn]
not supported by some consciousness of name or connection , could maintain
不是 有 经过 一些 意识 的 姓名 或者 联系 , 可以 维持
[æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][rɪ:z(ə)nəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] .
an attitude of reasonable integrity .
一个 态度 的 合理的 正直 .

即使没有名望或关系，也能保持合理的正直态度。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ'ti:] [kwɑɪt] [sə'faɪst] [tuː; tə] [maɪ] ['ment(ə)l] [træn'kwɪləti] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [wer] [aɪ'ti:] [ɪm'pɔːrtɪd]
it quite sufficed to my mental tranquillity that I was known where it imported
它 相当 足够了 到 我的 精神的 宁静 那 我 曾是 已知 在哪里 它 进口
[ðæt] [noʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
that known I should be ;
那 已知 我 应该 是 ;
让我感到心安的是，有人知道我应该在哪里；

[ðə; ði] [rest] [sæt] [ɑːn] [em 'i:] ['iːzəli] : [ˈpedɪɡriː] , [ˈsoʊ(ə)l] [pə'zi(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈrekəndaɪt] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
the rest sat on me easily : pedigree , social position , and recondite intellectual
这 休息 卫星 在 我 容易地 : 谱系 , 社会的 位置 , 和 深奥的 知识分子
[ækwɪ'zɪ(ə)n] ,
acquisition ,
获得 ,
其余的对我来说都轻而易举：出身、社会地位和深奥的知识积累。

[ˈɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [θɔːts] ;
occupied about the same space and place in my interests and thoughts ;
占领 关于 这 相同的 空间 和 地方 在 我的 兴趣 和 想法 ;
在我的兴趣和思想中占据了大致相同的空间和位置；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪ] [θɜːrd] - [klæs] ['lɒdʒəz] — [tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'saɪnd] ['oʊnli] [ðə; ði] [smɔːl]
they were my third - class lodgers — to whom could be assigned only the small
他们 是 我的 第三 - 班级 房客 — 到 谁 可以 是 分配 仅有的 这 小的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] :
sitting - room and the little back bedroom :
坐着 - 房间 和 这 小的 后退 卧室 :
他们是我的三等房客——只能分配给他们一间小客厅和后面的小卧室：

[iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [stʊd] ['empti] , [aɪ] ['nevər] [kən'fest] [aɪ'ti:]
even if the dining and drawing - rooms stood empty , I never confessed it
甚至 如果 这 用餐 和 绘画 - 房间 站立 空的 , 我 绝不 坦白 它
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
即使餐厅和客厅空无一人，我也从未向他们坦白过。

[æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] ['maɪnər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
as thinking minor accommodations better suited to their circumstances .
作为 思维 次要的 住宿 更好的 适合 到 他们的 情况 .
他们认为一些小的调整更适合他们的情况。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [suːn] ['lɜːrɪd] , [held] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] : [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt]
The world , I soon learned , held a different estimate : and I make no doubt
这 世界 , 我 很快 学习 , 握住 一个 不同的 估计 : 和 我 制作 不 怀疑
,
,
,
我很快发现，世人对此有不同的看法：而且我毫不怀疑，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈveri] [raɪt] [ɪn] [ɪts] [vjuː] ,
the world is very right in its view ,
这 世界 是 非常 正确的 在 它是 看法 ,
世界的观点非常正确，
[jet] [bɪˈliːv] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [kwɑɪt] [rɔːŋ] [ɪn] [maɪn] .
yet believe also that I am not quite wrong in mine .
然而 相信 还 那 我 是 不是 相当 错误的 在 矿 .
但我也相信我的看法并非完全错误。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)n] [hu:m] [ə; eɪ] ['lʊʊɜ-d] [pə'zi](ə)n] [di'greidz] ['mɔ:rəli] ,
There are people whom a lowered position degrades morally ,
那里 是 人们 谁 一个 降低 位置 降解 道德上 ,
有些人地位下降会导致道德沦丧。

[tu:; tə] [hu:m] [bɔ:s] [ʌv; əv] [kə'nek](ə)n] [kɔ:sts] [bɔ:s] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] :
to whom loss of connection costs loss of self - respect :
到 谁 损失 的 联系 成本 损失 的 自己 - 尊重 :
对那些失去联系会让他们失去自尊的人来说:

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðɪ:z] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][væljʊ:][ɑ:n] [ðæt] ['steɪ](ə)n][ænd; ənd]
are not these justified in placing the highest value on that station and
是 不是 这些 合理的 在 放置 这 最高 价值 在 那 车站 和
[ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðær] ['seɪfgɑ:rd] [frʌm; frəm] [di'beɪsmənt] ?
association which is their safeguard from debasement ?
协会 哪个 是 他们的 保障 从 贬值 ?
难道他们没有理由将那个能保护他们免受贬损的岗位和组织视为最高价值吗?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [brɪ'kʌm] [kən'temptəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:]
If a man feels that he would become contemptible in his own eyes were it
如果 一个 男人 感觉 那 他 会 变得 可鄙 在 他的 自己的 眼睛 是 它
['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsɛstri] [wɜ:r; wər][sɪmp(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t]['dʒent(ə)l] ,
generally known that his ancestry were simple and not gentle ,
一般来说 已知 那 他的 祖先 是 简单的 和 不是 温和的 ,
如果一个人觉得, 如果世人都知道他的出身卑微而非温文尔雅, 他会变得令人鄙夷,

[pʊr] [ænd; ənd][nɑ:t] [rɪtʃ] , [wɜ:rkərz] [ænd; ənd][nɑ:t] ['kæpɪtɪlists] ,
poor and not rich , workers and not capitalists ,
贫穷的 和 不是 富有的 , 工人 和 不是 资本家 ,
贫穷而非富有, 工人而非资本家

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [raɪt] [sɪ'vɪrli] [tu:; tə] [blɜ:m] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðɪ:z] ['feɪt(ə)l][fæktz] [aʊt] [ʌv; əv]
would it be right severely to blame him for keeping these fatal facts out of
会 它 是 正确的 严重 到 责备 他 为了 保持 这些 致命的 事实 出去 的
[saɪt] — [fɔ:r; fər] ['sta:tɪŋ] ,
sight — for starting ,
视线 — 为了 开始 ,
如果因为他隐瞒了这些致命的事实而严厉指责他, 这是否正确——首先,

['tremblɪŋ] , [kweɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] ['θretənz] [ɪk'spoʊʒər] ?
trembling , quailing at the chance which threatens exposure ?
发抖 , 鹤鹑 在 这 机会 哪个 威胁 接触 ?
害怕暴露的风险, 所以战战兢兢、畏缩不前?

[ðə; ði] [bɔ:ŋgər][wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ʌʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] ['waɪdnz] ;
The longer we live , the more our experience widens ;
这 更长 我们 居住 , 这 更多的 我们的 经验 加宽 ;
我们活得越久, 我们的阅历就越丰富;

[ðə; ði] [les] [prəʊn][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌʊər; ɑ:r] ['neɪbə-z] [kən'dʌkt] , [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]
the less prone are we to judge our neighbour's conduct , to question the
这 较少的 易于 是 我们 到 法官 我们的 邻居 执行 , 到 问题 这
['wɜ:ldz] ['wɪzdəm] :
world's wisdom :
世界的 智慧 :
我们越不容易评判邻居的行为, 越不容易质疑世界的智慧:

[wer'evər] [æn; ən] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [dɪ'fensɪz] [ɪz] [faʊnd] ,
wherever an accumulation of small defences is found ,
无论 一个 积累 的 小的 防御 是 成立 ,
凡是有小型防御设施聚集的地方,

[ˈweðər] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] - [ˈvɜːrtʃuː][ɔːr][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
whether surrounding the prude's virtue or the man of the world's respectability ,
无论 周围 这 - 美德 或者 这 男人 的 这 世界的 体面 ,
[ðer; ðər] , [biː; bi] [fər] ,
there , be sure ,
那里 ; 是 当然 ;
无论是围绕伪君子的美德，还是世俗之人的体面，这一点毋庸置疑。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdɪd] .
it is needed .
它 是 需要 .
这是必要的。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ooˈtel] [kʁe.sɪ] ; [ˌpɔːliːnə] [wʌz; wəz] [ˈredi] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
We reached the Hôtel Crécy ; Paulina was ready ; Mrs . Bretton was with
我们 达到 这 酒店 克雷西 ; 保利娜 曾是 准备好 ; 太太 . 布雷顿 曾是 和
[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,
her ; and ,
她 ; 和 ,
我们到达了克雷西酒店；保利娜已经准备好了；布雷顿夫人陪着她；而且，

[ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈeskɔːrt][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][em] . [diː] - ,
under her escort and that of M . de Bassompierre ,
在下面 她 护送 和 那 的 M . 德 - ,
在她的护送下，以及巴松皮埃尔先生的护送下，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈsembli] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ɡʊd] [siːts]
we were soon conducted to the place of assembly , and seated in good seats
我们 是 很快 实施 到 这 地方 的 集会 , 和 坐着 在 好的 座位
,
,
,
我们很快被带到集会地点，并被安排在不错的座位上。

[æt; ət][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] .
at a convenient distance from the Tribune .
在 一个 方便的 距离 从 这 论坛 .
距离《论坛报》很近，交通便利。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æterˈnei] [wɜːr; wər] [ˈmɑːrʃəld] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] ,
The youth of the Athénée were marshalled before us ,
这 青年 的 这 雅典娜 是 集结 前 我们 ,
雅典娜学院的青年们被列队在我们面前，

[ðə; ði][mjuːnɪsɪˈpæləti][ænd; ənd][ðer; ðər] - [wɜːr; wər][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ðə; ði] [jʌŋ]
the municipality and their bourgmestre were in places of honour , the young
这 市政当局 和 他们的 - 是 在 地方 的 荣誉 , 这 年轻的
[ˈprɪnsəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtuːtɜːz] ,
princes , with their tutors ,
王子们 , 和 他们的 导师 ,
市政官员和他们的市长坐在显要位置上，年轻的王子们和他们的导师们也坐在那里。

[ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [pəˈzɪ](ə)n] ,
occupied a conspicuous position ,
占领 一个 显眼的 位置 ,
占据了显眼的位置，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æriˈstaːkrəsi][ænd; ɐnd][fɜːrst]
and the body of the building was crowded with the aristocracy and first
和 这 身体 的 这 建筑 曾是 挤 和 这 贵族 和 第一的
[ˈbəːgəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
burghers of the town .
市民 的 这 镇 .

建筑物内挤满了贵族和镇上的上层市民。

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] “ [dɪsˈkɔːrʒ] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Concerning the identity of the professor by whom the “ discours ” was to be
有关 这 身份 的 这 教授 经过 谁 这 “ 论述 ” 曾是 到 是
[dɪˈlɪvəd] ,
delivered ,
发表 ,

关于发表“演讲”的教授的身份，

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [entərˈteɪnd] ['niːðər] [ker] [nɔːr] ['kwestʃən] .
I had as yet entertained neither care nor question .
我 有 作为 然而 娱乐 两者都不 关心 也不 问题 .

我当时既没有关心也没有疑问。

[sʌm; səm] [veɪg] [ekspekˈteɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ə; eɪ][səˈvɑːnt] [wʊd] [stænd][ʌp][ænd; ɐnd] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ]
Some vague expectation I had that a savant would stand up and deliver a
一些 模糊的 期待 我 有 那 一个 学者 会 站立 向上 和 递送 一个
[ˈfɔːrm(ə)l] [spiːtʃ] ,
formal speech ,
正式的 演讲 ,

我隐约期待一位博学之士会站起来发表正式演讲。

[hæf][ˈdɔːgmətɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [æˈθiːniːənz] , [hæf] [ˈflætəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsəz] .
half dogmatism to the Athenians , half flattery to the princes .
一半 教条主义 到 这 雅典人 , 一半 奉承 到 这 王子们 .

对雅典人一半是教条，对诸侯一半是奉承。

[ðə; ði] ['trɪbjʊːn] [wʌz; wəz] [jet] ['empti] [wen] [wiː; wi] ['entərd] , [bʌt; bət][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪˈtiː]
The Tribune was yet empty when we entered , but in ten minutes after it
这 论坛 曾是 然而 空的 什么时候 我们 进入 , 但 在 十 分钟 后 它
[wʌz; wəz] [fɪld] ;
was filled ;
曾是 已填 ;

我们进去的时候，《论坛报》还是空的，但十分钟后就被填满了；

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] [hed] , [tʃest] , [ænd; ɐnd][ɑːrmz] [gruː] [əˈbʌv] [ðə; ði]
suddenly , in a second of time , a head , chest , and arms grew above the
突然 , 在 一个 第二 的 时间 , 一个 头 , 胸部 , 和 武器 生长 多于 这
[ˈkrɪmz(ə)n] [desk] .
crimson desk .
赤红 桌子 .

突然，在一瞬间，一个头、一个胸膛和几条胳膊从深红色的桌子上长了出来。

[ðɪs] [hed] [aɪ] [nuː] : [ɪts] ['kʌlər] , [ʃeɪp] , [pɔːrt] , [ɪkˈspre(ə)n] , [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [bəuθ][tuː; tə][emˈiː]
This head I knew : its colour , shape , port , expression , were familiar both to me
这 头 我 知道 : 它是 颜色 , 形状 , 港口 , 表达 , 是 熟悉的 两个都 到 我
[ænd; ɐnd] [mɪs] [ˈfænʃɔː] ;
and Miss Fanshawe ;
和 错过 范莎 ;

我认得这张头：它的颜色、形状、姿态、表情，我和范莎小姐都很熟悉；

[ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['klou snəs] [ʌv; əv] ['kreiniəm] , [ðə; ði] ['æmplitu:d] [ænd; ənd] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]
the blackness and closeness of cranium , the amplitude and paleness of
这 黑 和 亲近 的 颅骨 , 这 振幅 和 苍白 的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,
颅骨的黑色和紧致, 眉毛的宽阔和苍白,

[ðə; ði] ['blu:nəs] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ʌv; əv] [glæns] , [wɜ: r; wər] [ˈdi: teɪl z] [soʊ] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] ,
the blueness and fire of glance , were details so domesticated in the memory ,
这 蓝色 和 火 的 瞥一眼 , 是 细节 所以 家养的 在 这 记忆 ;
那抹蓝色和炽热的眼神, 都是记忆中如此熟悉的细节。

[ænd; ənd][soʊ] [nɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ə, səʊsɪˈeɪʃn; ə, səʊʃiˈeɪʃn] , [æz; əz][ˈɔ: lmoʊst][baɪ] [ðɪs]
and so knit with many a whimsical association , as almost by this
和 所以 针织 和 许多 一个 异想天开 协会 , 作为 几乎 经过 这
[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [æpəˈrɪ(ə)n] ,
their sudden apparition ,
他们的 突然 幻影 ,
于是, 它们便与许多奇特的联想联系在一起, 几乎正是由于它们的突然出现。

[tu:; tə] [ˈtɪk(ə)l] [ˈfænsi] [tu:; tə][ə; eɪ] [læf] .
to tickle fancy to a laugh .
到 痒痒 想要 到 一个 笑 .
逗乐。

[ɪnˈdi: d] , [aɪ] [kənˈfes] , [fɔ: r; fər][maɪ][pɑ: rt] , [aɪ][dɪd] [læf] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ: rm] ;
Indeed , I confess , for my part , I did laugh till I was warm ;
的确 , 我 承认 , 为了 我的 部分 , 我 做过 笑 直到 我 曾是 温暖的 ;
说实话, 我笑得肚子都暖和了;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] ,
but then I bent my head ,
但 然后 我 弯曲 我的 头 ,
但我随即低下了头,

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈloʊə d] [veɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ˈkɒnfɪdənts] [ʌv; əv][maɪ]
and made my handkerchief and a lowered veil the sole confidants of my
和 制成 我的 手帕 和 一个 降低 面纱 这 唯一 知己 的 我的
[mɜ: rθ] .
mirth .
欢笑 .
我把手帕和垂下的面纱当作我快乐的唯一知己。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [em] . [pɔ: l] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən]
I think I was glad to see M . Paul ; I think it was rather pleasant than
我 思考 我 曾是 高兴的 到 看 M . 保罗 ; 我 思考 它 曾是 相当 令人愉快的 比
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,
我觉得见到保罗先生挺高兴的; 我觉得这比其他情况要愉快得多。

[tu:; tə][brɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [set] [ʌp] [ðer; ðər] , [fɪrs] [ænd; ənd][fræŋk] , [dɑ: rk][ænd; ənd][ˈkændɪd] , [ˈtestɪ]
to behold him set up there , fierce and frank , dark and candid , testy
到 看哪 他 放 向上 那里 , 凶猛的 和 坦率 , 黑暗的 和 坦率 , 暴躁的
[ænd; ənd] [ˈfɪrləs] ,
and fearless ,
和 无畏 ,
看到他站在那里, 凶狠而坦率, 阴郁而直言不讳, 暴躁而无畏。

[æz; əz] [wen] ['regnənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [es'tra:d] [ɪn] [klæs] .
as when regnant on his estrade in class .
作为 什么时候 统治者 在 他的 埃斯特拉德 在 班级 .

就像他在课堂上占据主导地位时一样。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [səp'praɪz] : [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ]
His presence was such a surprise : I had not once thought of expecting
他的 在场 曾是 这样的 一个 惊喜 : 我 有 不是 一次 想法 的 期待

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的出现真是个意外：我之前完全没想到他会来。

[ðooʊ] [aɪ] [nu:] [hi; hi] [fɪld] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [belz] ['lɛtrəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .
though I knew he filled the chair of Belles Lettres in the college .
尽管 我 知道 他 已填 这 椅子 的 美女们 字母 在 这 大学 .

虽然我知道他在学院担任文学系主任。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['trɪbjʊ:n] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['ni:ðər] ['fɔ:rməlɪzəm][nɔ:r] ['flætəri] [wʊd] [bi; bi]
With him in that Tribune , I felt sure that neither formalism nor flattery would be
和 他 在 那 论坛 , 我 毛毡 当然 那 两者都不 形式主义 也不 奉承 会 是

[ʌʊər; ɑ:r] [du:m] ;
our doom ;
我们的 厄运 ;

有了他在《论坛报》的这份工作，我确信形式主义和奉承都不会是我们的末日；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [ju: 'es] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [pɔ:d] ['sʌd(ə)nli] , ['ræpɪdli]
but for what was vouchsafed us , for what was poured suddenly , rapidly
但 为了 什么 曾是 担保 我们 , 为了 什么 曾是 倾倒 突然 , 快速
, [kən'tɪnjuəsli] ,
, **continuously** ,
, 持续 ,

但为了我们所得到的，为了那些突然、迅速、持续不断地倾泻而来的东西，

[ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r] ['hedz] — [aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pri'perd] .
on our heads — I own I was not prepared .
在 我们的 头部 — 我 自己的 我 曾是 不是 准备 .

我承认我毫无准备。

[hi; hi] [spoʊk] [tu; tə][ðə; ði] ['prɪnsəz] , [ðə; ði] ['nəʊblz] , [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bə:gəz] ,
He spoke to the princes , the nobles , the magistrates , and the burghers ,
他 辐 到 这 王子们 , 这 贵族 , 这 地方法官 , 和 这 市民 ,

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [i:z] ,
with just the same ease ,
和 只是 这 相同的 舒适 ,

他与王子、贵族、官员和市民交谈，都同样轻松自如。

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['pɔɪntɪd] , ['kɑ:lərɪk] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
with almost the same pointed , choleric earnestness ,
和 几乎 这 相同的 尖 , 胆汁质 认真 ,

几乎同样尖锐、急躁的认真态度，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] [θri:] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [fa:'set]
with which he was wont to harangue the three divisions of the Rue Fossette
和 哪个 他 曾是 惯于 到 长篇大论 这 三 部门 的 这 后悔 小窝

.
:
.

他经常用这种方式训斥福塞特街的三个区。

[ðə; ði] [kə'li:dʒənz] [hi;; hi] [ə'drest] , [nɑ:t][æz; əz] [s'ku:lɔɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][fju:tʃər] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]
The collegians he addressed , not as schoolboys , but as future citizens and
这 大学生 他 已解决 , 不是 作为 男学生 , 但 作为 未来 公民 和
[ˈembriəʊ] [ˈpeɪtriəts] .
embryo patriots .
胚胎 爱国者 .

他向大学生们讲话，不是把他们当作小学生，而是当作未来的公民和萌芽中的爱国者。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɪt] [hæv; həv] [sɪns] [kʌm] [ɑ:n] [ˈjərəp] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r'toʊld] [jet] ,
The times which have since come on Europe had not been foretold yet ,
这 时代 哪个 有 自从 来 在 欧洲 有 不是 到过 预言 然而 ,
欧洲此后所经历的时代尚未被预言。

[ænd; ənd][em] . [ɪ'mænjuəlz] ['spɪrɪt] [si:md] [nu:] [tu;; tə][em 'i:] .
and M . Emanuel's spirit seemed new to me .
和 M . 伊曼纽尔的 精神 似乎 新的 到 我 .
伊曼纽尔先生的精神对我来说似乎是全新的。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd][fæt] [sɔɪl] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [ji:ld]
Who would have thought the flat and fat soil of Labassecour could yield
WHO 会 有 想法 这 平坦的 和 胖的 土壤 的 - 可以 屈服
[pə'litɪk(ə)] [kən'vɪkʃənz] [ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋz] ,
political convictions and national feelings ,
政治的 定罪 和 国家的 情怀 ,
谁能想到拉巴塞库尔平坦肥沃的土地竟能孕育出政治信念和民族情感？

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [naʊ] ['strɔ:ŋli] [ɪk'sprest] ?
such as were now strongly expressed ?
这样的 作为 是 现在 强烈 表达 ?
例如现在强烈表达出来的那些？

[ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [aɪ] [ni:d] [hɪr] [ɡɪv] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ;
Of the bearing of his opinions I need here give no special indication ;
的 这 轴承 的 他的 意见 我 需要 这里 给 不 特别的 指示 ;
至于他的观点，我无需在此赘述；

[jet] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [pər'mɪtɪd] [em 'i:][tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][nɑ:t] [mɔ:r]
yet it may be permitted me to say that I believed the little man not more
然而 它 可能 是 允许 我 到 说 那 我 相信 这 小的 男人 不是 更多的
[ˈɜ:rnɪst] [ðæn; ðən] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [hi;; hi] [sed] :
earnest than right in what he said :
认真 比 正确的 在 什么 他 说 :
不过，恕我直言，我相信这位小个子男人的话，他不仅认真，而且正确：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfaɪər][hi;; hi][wʌz; wəz] [sɪ'rɪvɪr] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ; [hi;; hi] ['træmplɪd] [ju:'təʊpiən]
with all his fire he was severe and sensible ; he trampled Utopian
和 全部 他的 火 他 曾是 严重 和 明智的 ; 他 践踏 乌托邦
[ˈθɪərəɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] ;
theories under his heel ;
理论 在下面 他的 脚跟 ;
他热情似火，却又严厉而理智；他用脚践踏了乌托邦理论；

[hi;; hi][rɪ'dʒektɪd][waɪld] [dri:mz] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ; — [bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
he rejected wild dreams with scorn ; — but when he looked in the face of
他 拒绝 荒野 梦境 和 轻蔑 ; — 但 什么时候 他 看起来 在 这 脸 的
[ˈtɪrəni] — [oʊ] ,
tyranny — oh ,
暴政 — 哦 ,
他鄙夷地拒绝了那些不切实际的梦想；——但当他直面暴政时——哦，

[ðen] [ðer; ðər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
then there opened a light in his eye worth seeing ; and when he spoke of
然后 那里 打开 一个 光 在 他的 眼睛 值得 看到 ; 和 什么时候 他 辐 的
[ɪn'dʒʌstɪs] ,
injustice ,
不公正 ;

这时，他眼中燃起了一抹亮色；当他谈到不公时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] , [bʌt; bət] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bənd] -
his voice gave no uncertain sound , but reminded me rather of the band -
他的 嗓音 给予 不 不确定 声音 , 但 提醒 我 相当 的 这 乐队 -
['trʌmpɪt] ,
trumpet ,
喇叭 ;

他的声音清晰而坚定，却更让我想起乐队的小号。

['rɪŋɪŋ] [æt; ət] ['twɪlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːrk] .
ringing at twilight from the park .
铃声 在 暮 从 这 公园 .

黄昏时分，公园里传来铃声。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleɪm] [ɪn][ɪts]
I do not think his audience were generally susceptible of sharing his flame in its
我 做 不是 思考 他的 观众 是 一般来说 易受影响的 的 分享 他的 火焰 在 它是
['pjʊərəti] ;
purity ;
纯度 ;

我认为他的听众通常难以理解他那纯粹的热情；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [juːθ] [kɔːt] ['faɪər][æz; əz][hiː; hi] ['eləkwəntli] [tuːld][ðem; ðəm]
but some of the college youth caught fire as he eloquently told them
但 一些 的 这 大学 青年 捕捉 火 作为 他 雄辩地 讲述 他们
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [pæθ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [ænd; ənd][ɪn] ['jʊrəps]
what should be their path and endeavour in their country's and in Europe's
什么 应该 是 他们的 小路 和 努力 在 他们的 该国的 和 在 欧洲的
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

但当他雄辩地告诉一些大学生，他们在国家和欧洲的未来应该走什么样的道路、应该努力奋斗时，这些年轻人被他的热情所感染。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] , ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] : [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
They gave him a long , loud , ringing cheer , as he concluded : with all his
他们 给予 他 一个 长的 , 大声 , 铃声 欢呼 , 作为 他 结束 : 和 全部 他的
['fɪrsnəs] ,
fierceness ,
凶猛 ;

当他以他全部的凶猛气势总结道时，他们爆发出一阵悠长、响亮、震耳欲聋的欢呼声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [prə'fesər] .
he was their favourite professor .
他 曾是 他们的 最喜欢的 教授 .

他们是他们最喜欢的教授。

[æz; əz]['ʌʊər; ɑːr]['pɑːrtɪ] [left][ðə; ðɪ][hɔːl] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] ; [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː]
As our party left the Hall , he stood at the entrance ; he saw and knew
作为 我们的 派对 左边 这 大厅 , 他 站立 在 这 入口 ; 他 锯 和 知道
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我们一行人离开大厅时，他站在门口；他看见了我，认出了我。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ; [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['pæsn̩] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] “
and **lifted** **his** **hat** ; **he** **offered** **his** **hand** **in** **passing** , **and** **uttered** **the** **words** “
和 抬起 他的 帽子 ; 他 提供 他的 手 在 通过 , 和 说出 这 字 “
[kwən] [daɪts] ['vʊː] ?
Qu'en dites vous ?
qu'en dites 您 ?

他摘下帽子，伸出手，说道：“Qu'en dites vous?

” — [ˈkwɛstʃən] [ˈɛmɪnəntli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪŋ] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt]
” — **question** **eminently** **characteristic** , **and** **reminding** **me** , **even** **in** **this** **his** **moment**
” — 问题 非常 特征 , 和 提醒 我 , 甚至 在 这 他的 片刻
[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈrestləsnəs] ,
of **triumph** , **of** **that** **inquisitive** **restlessness** ,
的 胜利 , 的 那 好奇 躁动不安 ,
——这个问题极具他的特色，即使在他取得胜利的时刻，也让我想起了他那种求知欲旺盛的不安。

[ðæt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][self] - [kənˈtroʊl] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋst]
that **absence** **of** **what** **I** **considered** **desirable** **self** - **control** , **which** **were** **amongst**
那 缺席 的 什么 我 经过考虑的 理想 自己 - 控制 , 哪个 是 在
[hɪz; ɪz] [fɔːlts] .
his **faults** .
他的 故障 .

他缺乏我认为是可贵的自制力，这也是他的缺点之一。

[hiː; hi][ʃəd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [keəd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [ɔːr] [wʌt] [ˈenɪbəːdi]
He **should** **not** **have** **cared** **just** **then** **to** **ask** **what** **I** **thought** , **or** **what** **anybody**
他 应该 不是 有 关心 只是 然后 到 问 什么 我 想法 , 或者 什么 任何人
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他当时根本不应该在意我的想法，或者任何人的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ker] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [kənˈsiːl] , [tuː] [ɪmˈpʌlsɪv] [tuː; tə]
but **he** **did** **care** , **and** **he** **was** **too** **natural** **to** **conceal** , **too** **impulsive** **to**
但 他 做过 关心 , 和 他 曾是 也 自然的 到 隐藏 , 也 冲动 到
[rɪˈpres] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
repress **his** **wish** .
抑 他的 希望 .

但他确实很在意，而且他天性如此，无法掩饰；他如此冲动，无法压抑自己的愿望。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地 !
出色地 !

[ɪf] [aɪ] [bleɪmd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvər] - [ˈiːgərnəs] , [aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˌnɑːɪːvˈteɪ] .
if **I** **blamed** **his** **over** - **eagerness** , **I** **liked** **his** **naiveté** .
如果 我 被指责 他的 超过 - 渴望 , 我 喜欢 他的 天真 .

如果说他的急切是他的过分，那我倒是挺欣赏他的天真。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [preɪzd] [hɪm; ɪm] : [aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
I **would** **have** **praised** **him** : **I** **had** **plenty** **of** **praise** **in** **my** **heart** ; **but** , **alas** !
我 会 有 赞扬 他 : 我 有 很多 的 称赞 在 我的 心 ; 但 , 唉 !
我本想赞美他：我心中充满了赞美之情；但是，唉！

[noʊ][wɜːrdz][ɑːn][maɪ][lɪps] .
no **words** **on** **my** **lips** .
不 字 在 我的 嘴唇 .

我无言以对。

[hu:] [hæz; həz][wɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ?
Who has words at the right moment ?
WHO 有 字 在 这 正确的 片刻 ？

谁能在关键时刻说出恰当的话？

[aɪ] ['stæməd] [sʌm; səm] [leɪm] [ɪk'spreʃənz] ； [bʌt; bət][wʌz; wəz][tru:li][glæd] [wen] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)] ，
I stammered some lame expressions ； but was truly glad when other people ；
我 结结巴巴 一些 瘸 表达式 ； 但 曾是 真的 高兴的 什么时候 其他 人们 ；
['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [prə'fju:s] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ，
coming up with profuse congratulations ；
未来 向上 和 丰富的 恭喜！ ；

我结结巴巴地说了一些蹩脚的祝贺语；但当其他人纷纷送上热烈的祝贺时，我真的很高兴。

['kʌvəd] [maɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'dʌndənsi] ．
covered my deficiency by their redundancy ．
涵盖 我的 不足 经过 他们的 冗余 ．

他们的冗余弥补了我的不足。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em] ． [di:] - ； [ænd; ænd][ðə; ði] [kaʊnt] ， [hu:]
A gentleman introduced him to M ． de Bassompierre ； and the Count , who
一个 绅士 介绍 他 到 M ． 德 - ； 和 这 数数 ； WHO
[hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] ，
had likewise been highly gratified ；
有 同样地 到过 高度 满意 ；

一位绅士将他介绍给了巴松皮埃尔先生；伯爵也同样非常高兴，

[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frendz] （ [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][em] ． [ɪ'mænjʊəlz] ['laɪkwaɪz] ） ，
asked him to join his friends (for the most part M ． Emanuel's likewise) ；
问 他 到 加入 他的 朋友们 （ 为了 这 最多 部分 M ． 伊曼纽尔的 同样地 ） ；

请他加入他的朋友们（其中大部分是伊曼纽尔先生的朋友们），

[ænd; ænd][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [kʁe.sɪ] ．
and to dine with them at the Hôtel Crécy ．
和 到 用餐 和 他们 在 这 酒店 克雷西 ．

并与他们一起在克雷西酒店用餐。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] ['dɪnər] ，
He declined dinner ；
他 拒绝 晚餐 ；

他婉拒了晚餐。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈɔ:lweɪz] ['sʌmwʌt] [[aɪ] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for he was a man always somewhat shy at meeting the advances of the
为了 他 曾是 一个 男人 总是 有些 害羞的 在 会议 这 进展 的 这
['welθi] ；
wealthy ；
富裕 ；

因为他向来有些羞于接受富人的追求：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [ɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði] ['strɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnju:z] —
there was a strength of sturdy independence in the stringing of his sinews —
那里 曾是 一个 力量 的 结实的 独立 在这 串 的 他的 肌腱 —
[nɔ:t] [əb'tru:sɪv] ，
not obtrusive ；
不是 碍眼的 ；

他浑身肌肉结实，透着一股坚韧独立的力量——并不张扬，

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [r'hʌf] [tu:; tə] [dr'skʌvər] [æz; əz][wʌn] [əd'vænst] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər]
but pleasant enough to discover as one advanced in knowledge of his character
但 令人愉快的 足够的 到 发现 作为 一 先进的 在 知识 的 他的 特点
; [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ,
; he promised ,
; 他 承诺 ,

但随着对他性格了解的加深，会发现这令人愉悦；他承诺，

[haʊ'evər] , [tu:; tə][step] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [em] . [ə; eɪ] — — , [ə; eɪ] [frentʃ] [əkædə'mɪ(ə)n] ,
however , to step in with his friend , M . A — — , a French Academician ,
然而 , 到 步 在 和 他的 朋友 , M . 一个 — — , 一个 法语 院士 ,
然而，为了与他的朋友，法国院士M. A——一起介入，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
in the course of the evening .
在 这 课程 的 这 晚上 .

在当晚的过程中。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] , [dʒɪ'nevvrə][ænd; ənd] [pɔ'li:nə] [i:tʃ] [lʊkt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , ['veri]
At dinner that day , Ginevra and Paulina each looked , in her own way , very
在 晚餐 那 天 , 吉内芙拉 和 保利娜 每个 看起来 , 在 她 自己的 方式 , 非常
['bju:tɪf(ə)l] ;
beautiful ;
美丽的 ;

那天晚餐时，吉内芙拉和保利娜都以各自的方式显得非常美丽；

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , [pər'hæps] , ['boʊstɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [mə'tɪriəl] [tʃɑ:rmz] ,
the former , perhaps , boasted the advantage in material charms ,
这 以前的 , 也许 , 吹嘘 这 优势 在 材料 魅力 ,
前者或许在物质魅力方面更具优势。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ʃoʊn] [pri] - ['emɪnənt] [fɔ:r; fər] [ət'rækʃnz] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] :
but the latter shone pre - eminent for attractions more subtle and spiritual :
但 这 后者 闪耀 预 - 杰出 为了 景点 更多的 微妙的 和 精神 :
[fɔ:r; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [aɪ] ,
for light and eloquence of eye ,
为了 光 和 口才 的 眼睛 ,

但后者在更微妙、更精神层面的吸引力方面表现尤为突出：眼神的光芒和表现力，

[fɔ:r; fər] [greɪs] [ʌv; əv] [mi:n] , [fɔ:r; fər] ['wɪnɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
for grace of mien , for winning variety of expression .
为了 优雅 的 面容 , 为了 获胜 种类 的 表达 .

仪态优雅，表达方式多样，引人入胜。

[dʒɪnevvrəs] [dres] [ʌv; əv] [di:p] ['krɪmz(ə)n] [rɪ'li:vd] [wel] [hɜ:r; hər] [laɪt] [kə:lz] , [ænd; ənd] ['hɑ:mənaɪzd]
Ginevra's dress of deep crimson relieved well her light curls , and harmonized
吉内芙拉的 裙子 的 深的 赤红 松了口气 出色地 她 光 卷发 , 和 协调
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][roʊz] - [laɪk] [blu:m] .
with her rose - like bloom .
和 她 玫瑰 - 喜欢 盛开 .

吉内芙拉深红色的裙子衬托出她浅色的卷发，与她玫瑰般的容颜相得益彰。

[pɔ'li:nəz] [ət'aɪər] — [ɪn] ['fæ(ə)n] [kloʊz] , [ðoʊ] ['fɔ:ɪtləsli] [ni:t] ,
Paulina's attire — in fashion close , though faultlessly neat ,
保利娜的 服装 — 在 时尚 关闭 , 尽管 完美无瑕 整洁的 ,
保琳娜的穿着——既时尚又整洁无瑕，

[bʌt; bət][ɪn] ['tekstʃər] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] — [meɪd] [ðə; ði] [aɪ] ['greɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] [laɪf]
but in texture clear and white — made the eye grateful for the delicate life
但 在 质地 清除 和 白色的 — 制成 这 眼睛 感激的 为了 这 精美的 生活
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
of her complexion ,
的 她 肤色 ,
但她肌肤的质地清澈洁白——让人不禁赞叹她肌肤的娇嫩光泽。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [æni'meɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendər] [depθ] [ʌv; əv]
for the soft animation of her countenance , for the tender depth of
为了 这 柔软的 动画片 的 她 面容 , 为了 这 投标 深度 的
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
因为她柔和的神态，因为她温柔深邃的眼神，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] ['ʃædʊz] [ænd; ənd] ['baʊntiəs] [fləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] — ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [ðæt]
for the brown shadow and bounteous flow of her hair — darker than that
为了 这 棕色的 阴影 和 丰饶的 流动 的 她 头发 — 较暗 比 那
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sæksn] ['kʌz(ə)n] ,
of her Saxon cousin ,
的 她 撒克逊 表哥 ,
她棕色的阴影和浓密的秀发——比她撒克逊表亲的头发颜色更深——

[æz; əz][wɜːr; wər][ɔːlsʊʊ][hɜːr; hər] ['aɪ,brəʊz] , [hɜːr; hər] ['aɪləfɪz] , [hɜːr; hər] [fʊl] ['aɪərɪd] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]
as were also her eyebrows , her eyelashes , her full irids , and large
作为 是 还 她 眉毛 , 她 睫毛 , 她 满的 鸢尾花 , 和 大的
['mʊʊbəl][pjuːp(ə)lz] .
mobile pupils .
移动的 学生 .
她的眉毛、睫毛、饱满的虹膜和大大的、灵活的瞳孔也都是如此。

['neɪtʃər] ['hævɪŋ] [treɪst] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] ['slɑːtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [hænd] , [ɪn] [mɪs]
Nature having traced all these details slightly , and with a careless hand , in Miss
自然 拥有 追踪 全部 这些 细节 轻微地 , 和 和 一个 粗心 手 , 在 错过
- [keɪs] ;
Fanshawe's case ;
- 案件 ;
在范莎小姐身上，大自然以一种漫不经心、略显粗糙的方式描绘了所有这些细节；

[ænd; ənd][ɪn] [mɪs] [diː] - , [rɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪnɪʃ]
and in Miss de Bassompierre's , wrought them to a high and delicate finish
和 在 错过 德 - , 锻 他们 到 一个 高的 和 精美的 结束
.
:
.
在德·巴松皮埃尔小姐的指导下，它们被精心雕琢成精致高雅的成品。

[pɔː'liːnə] [wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði][sæ'vɑːnts] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə]['mjuːtɪzəm] : [ʃiː; ji] [kən'vəːst]
Paulina was awed by the savants , but not quite to mutism : she conversed
保利娜 曾是 敬畏 经过 这 学者 , 但 不是 相当 到 缄默症 : 她 交谈
['mɑːdɪstli] , ['dɪfɪdəntli] ;
modestly , diffidently ;
谦虚地 , 羞怯地 ;
保利娜对这些博学之士感到敬畏，但还不至于哑口无言：她谦逊而羞怯地与人交谈；

[nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fərt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [tru:] [ə; eɪ] ['swi:tnəs] , [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['penətreɪŋ]
not without effort , but with so true a sweetness , so fine and penetrating
不是 没有 努力 , 但 和 所以 真的 一个 甜味 , 所以 美好的 和 渗透
[ə; eɪ] [sens] ,
a sense ,
一个 感觉 ,

虽然并非毫不费力，但却如此真挚动人，如此细腻深刻。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['diskɔ:rs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
that her father more than once suspended his own discourse to listen ,
那 她 父亲 更多的 比 一次 暂停 他的 自己的 话语 到 听 ,
她的父亲不止一次停下自己的讲话，倾听她的讲述。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æən; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪ'laɪt] .
and fixed on her an eye of proud delight .
和 固定的 在 她 一个 眼睛 的 自豪的 喜 .
他用骄傲而欣喜的目光注视着她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['frentʃmən] , [em] . [zi:] — — , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜ:rnɪd] , [bʌt; bət] [kwɑ:t] [ə; eɪ]
It was a polite Frenchman , M . Z — — , a very learned , but quite a
它 曾是 一个 有礼貌的 法国人 , M . Z — — , 一个 非常 学习 , 但 相当 一个
['kɔ:rtli] [mæn] ,
courtly man ,
宫廷式 男人 ,
那是一位彬彬有礼的法国人，Z先生，学识渊博，举止也十分温文尔雅。

[hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['diskɔ:rs] .
who had drawn her into discourse .
WHO 有 绘制 她 进入 话语 .
是谁把她拉进了谈话中。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frentʃ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:ɪtləs] — [ðə; ði] ['strʌktʃər] [kə'rekt] ,
I was charmed with her French ; it was faultless — the structure correct ,
我 曾是 迷住了 和 她 法语 ; 它 曾是 完美无瑕 — 这 结构 正确的 ,
[ðə; ði] ['ɪdɪəmz] [tru:] , [ðə; ði]['æksent] [pjʊr] ;
the idioms true , the accent pure ;
这 成语 真的 , 这 口音 纯的 ;
我被她的法语深深吸引；她的法语完美无瑕——语法结构正确，用词准确，口音纯正；

[dʒɪ'nɛvrə] , [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [hæf][hɜ:r; hər][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
Ginevra , who had lived half her life on the Continent ,
吉内芙拉 , WHO 有 居住地 一半 她 生活 在 这 大陆 ,
吉内芙拉，她人生的一半时间都生活在大陆上，

[kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [wɜ:rdz] ['evər] [feɪld] [mɪs] ['fænʃɔ:] ,
could do nothing like it not that words ever failed Miss Fanshawe ,
可以 做 没有什么 喜欢 它 不是 那 字 曾经 失败的 错过 范莎 ,
做不出这样的事，当然，范莎小姐的言语从来都不是无效的。

[bʌt; bət] ['ri:əl] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['pjʊrəti][fɪ:; fɪ] ['ni:ðər] [pə'zest] , [nɔ:r][ɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz]
but real accuracy and purity she neither possessed , nor in any number of years
但 真实的 准确性 和 纯度 她 两者都不 拥有 , 也不 在 任何 数字 的 年
[wʊd] [ə'kwɑɪər] .
would acquire .
会 获得 .
但她既没有真正的精准和纯洁，而且无论过了多少年也无法获得。

[hɪr] , [tu:] , [em] . [di:] - [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Here , too , M . de Bassompierre was gratified ; for , on the point of language ,
这里 , 也 , M . 德 - 曾是 满意 ; 为了 , 在 这 观点 的 语言 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkrɪtɪk(ə)l] .
he was critical .
他 曾是 批判的 .

巴松皮埃尔先生对此也感到满意；因为在语言方面，他是一位批评家。

[əˈnʌðər] [ˈlɪsənər] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [wʌn] [hu:] , [diˈteɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ˈeksɪdʒənsɪ]
Another listener and observer there was ; one who , detained by some exigency
其他 听众 和 观察员 那里 曾是 ; 一 WHO , 被拘留 经过 一些 紧急情况
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
of his profession ,
的 他的 职业 ,

还有另一位听众和观察者；他因工作需要而被耽搁了，

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
had come in late to dinner .
有 来 在 晚的 到 晚餐 .

他晚点才来吃晚饭。

[bəuθ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][ˈkwaiətli] [skænd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] ,
Both ladies were quietly scanned by Dr . Bretton ,
两个都 女士们 是 悄悄 扫描 经过 博士 . 布雷顿 ,
布雷顿医生悄悄地为两位女士做了扫描。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
at the moment of taking his seat at the table ;
在 这 片刻 的 采取 他的 座位 在 这 桌子 ;

在他落座的那一刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgɑːrdɪd] [ˈsɜːrveɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪˈnuːd] .
and that guarded survey was more than once renewed .
和 那 守卫 民意调查 曾是 更多的 比 一次 更新 .

而且这项谨慎的调查不止一次地重新进行。

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [raʊzd] [mɪs] [ˈfænʃɔː] , [hu:] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [əˈpɪrd] [ˈlɪstləs] : [ʃiː; ʃi] [naʊ]
His arrival roused Miss Fanshawe , who had hitherto appeared listless ; she now
他的 到达 唤醒 错过 范莎 , WHO 有 迄今为止 出现 蔫 : 她 现在
[bɪˈkeɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] ,
became smiling and complacent ,
成为 微笑 和 自满 ,

他的到来唤醒了原本显得无精打采的范莎小姐：她现在面带微笑，神态安详。

[tɔːkt] — [ðəʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] — ɔːr [ˈræðər] ,
talked — though what she said was rarely to the purpose — or rather ,
谈话 — 尽管 什么 她 说 曾是 很少 到 这 目的 — 或者 相当 ,

她说话——尽管她说的话很少切中要害——或者更确切地说，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
was of a purpose somewhat mortifyingly below the standard of the occasion .
曾是 的 一个 目的 有些 令人羞愧 以下 这 标准 的 这 场合 .

其目的令人颇感尴尬，远低于场合应有的水准。

[hɜːr; hər] [laɪt] , [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈpræt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][ˈgrætɪfaɪd] [ˈɡreɪəm] [wʌns] ; [pərˈhæps][aɪ ˈtiː]
Her light , disconnected prattle might have gratified Graham once ; perhaps it
她 光 , 断开连接 喋喋不休 可能 有 满意 格雷厄姆 一次 ; 也许 它
[pliːzd] [hɪm; ɪm] [stɪl] :
pleased him still :
高兴 他 仍然 :

她那轻浮、漫不经心的闲聊或许曾经让格雷厄姆感到愉悦；或许现在仍然让他感到愉悦：

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈfænsi] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ,
perhaps it was only fancy which suggested the thought that ,
也许 它 曾是 仅有的 想要 哪个 建议 这 想法 那 ,
或许只是出于幻想,才产生了这样的想法:

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [fed] , [hɪz; ɪz] [teɪst] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [zest] , [hɪz; ɪz]
while his eye was filled and his ear fed , his taste , his keen zest , his
尽管 他的 眼睛 曾是 已填 和 他的 耳朵 美联储 , 他的 品尝 , 他的 敏锐的 热情 , 他的
[ˈlaɪvli] [ɪn'telɪdʒəns] ,
lively intelligence ,
热闹 智力 ,
当他的眼睛得到满足,耳朵得到滋养时,他的味觉、敏锐的热情和活泼的智慧,

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈi:kwəli] [kən'sʌltɪd] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] .
were not equally consulted and regaled .
是 不是 同样地 咨询 和 盛宴 .
没有得到同等的咨询和款待。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz] [si:md] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
It is certain that , restless and exacting as seemed the demand on his
它 是 肯定 那 , 不安 和 严格 作为 似乎 这 要求 在 他的
[ə'ten(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
可以肯定的是,尽管对他的注意力要求似乎很高且令人焦躁不安,

[hi; hi] [ˈji:ldɪd] [ˈkɜ:rtiəsli] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] : [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʃʊd] [ˈni:ðər] [pi:k] [nɔ:r]
he yielded courteously all that was required : his manner showed neither pique nor
他 产生 礼貌地 全部 那 曾是 必需的 : 他的 方式 显示 两者都不 激起 也不
[ˈku:lnəs] :
coolness :
凉爽 :

他彬彬有礼地满足了所有要求: 他的态度既没有表现出恼怒, 也没有表现出冷漠:
[dʒɪ'nevɹə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] , [ænd; ənd][tu; tə][hɜ:r; hər] , [ˈdɒrɪŋ] [ˈdɪnər] , [hi; hi][ˈɔ:lmʊst]
Ginevra was his neighbour , and to her , during dinner , he almost
吉内芙拉 曾是 他的 邻居 , 和 到 她 , 期间 晚餐 , 他 几乎
[ɪk'sklu:sɪvli] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz][ˈnəʊtɪs] .
exclusively confined his notice .
只 受限 他的 注意 :
吉内芙拉是他的邻居,吃饭时,他几乎只把注意力放在她身上。

[ʃi; ji] [ə'pɪrd] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [tu; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈspɪrɪts] .
She appeared satisfied , and passed to the drawing - room in very good spirits .
她 出现 使满意 , 和 通过了 到 这 绘画 - 房间 在 非常 好的 烈酒 .
她看起来很满意,心情很好地去了客厅。

[jet] , [noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][wi; wi] [ri:tʃt] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] , [ðæn; ðən][ʃi; ji] [ə'gen] [bɪ'keɪm]
Yet , no sooner had we reached that place of refuge , than she again became
然而 , 不 很快 有 我们 达到 那 地方 的 避难所 , 比 她 再次 成为
[flæt] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] :
flat and listless :
平坦的 和 蔫 :

然而,我们刚到达那个避难所,她就又变得萎靡不振、无精打采了:
[ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ʃi; ji] [dɪ'naunst] [bəʊθ][ðə; ði] “ [dɪs'kʊɜz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnər]
throwing herself on a couch , she denounced both the “ discours ” and the dinner
投掷 她自己 在 一个 长椅 , 她 谴责 两个都 这 “ 论述 ” 和 这 晚餐
[æz; əz][ˈstu:pɪd] [ə'ferz] ,
as stupid affairs ,
作为 愚蠢的 事务 ,
她一屁股坐在沙发上,痛斥那些“讨论”和晚宴都是愚蠢之举。

[ænd; ənd] [in'kwaɪəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][prəʊ'zeɪɪk] “
and inquired of her cousin how she could hear such a set of prosaic”
和 询问 的 她 表哥 如何 她 可以 听到 这样的 一个 放 的 平淡无奇 “
[grəʊs] - ['bɒnɪts] ” [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
gros - bonnets as her father gathered about him .
gros - 引擎盖 ” 作为 她 父亲 聚集 关于 他 .

她问她的表兄，她怎么能听到她父亲周围聚集的那些平淡无奇的“怪诞玩笑”。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [muːv] , [hɜːr; hər] ['reɪlɪŋz] ['siːst] : [ʃiː; ʃɪ]
The moment the gentlemen were heard to move , her railings ceased : she
这 片刻 这 先生们 是 听到 到 移动 , 她 栏杆 停止 : 她
[ˈstɑːrtɪd] [ʌp] ,
started up ,
开始 向上 ,

听到那几位先生的动静，她立刻停下了扶手，起身离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第23/35页

[flu:] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [dæft] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
flew to the piano , and dashed at it with spirit .
飞翔 到 这 钢琴 , 和 虚线 在 它 和 精神 .

他飞奔到钢琴前，精神抖擞地扑了上去。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bretən] ['entərɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['steɪf(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
Dr . Bretton entering , one of the first , took up his station beside her .
博士 : 布雷顿 进入 , 一 的 这 第一的 , 采取 向上 他的 车站 旁 她 .

布雷顿医生是第一批进来的人之一，他在她旁边站好了位置。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [b:ŋ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [pəʊst] :
I thought he would not long maintain that post :
我 想法 他 会 不是 长的 维持 那 邮政 :

我原以为他不会长期担任那个职位：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
there was a position near the hearth to which I expected to see him
那里 曾是 一个 位置 靠近 这 炉 到 哪个 我 预期的 到 看 他

[ə'træktɪd] :
attracted :
吸引 :

我预料他会被壁炉附近的某个位置吸引：

[ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi]['oʊnli] [skænd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [waɪl] [hi:; hi] [tʊkt] , [ˈlðər] [dru:] [ɪn] .
this position he only scanned with his eye ; while he looked , others drew in .
这 位置 他 仅有的 扫描 和 他的 眼睛 ; 尽管 他 看起来 , 其他的 画 在 .

他只是用目光扫视了一下这个位置；在他注视的时候，其他人走了过来。

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv] [pɔ'li:nə] [tʃɑ:rmɪd] [ði:z] ['θɔ:tf(ə)l] ['frentʃmən] : [ðə; ði] ['faɪnnəs]
The grace and mind of Paulina charmed these thoughtful Frenchmen : the fineness
这 优雅 和 头脑 的 保利娜 迷住了 这些 周到 法国人 : 这 精细度

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] ,
of her beauty ,
的 她 美丽 ,

保琳娜的优雅和智慧深深吸引了这些深思熟虑的法国人：她精致的美貌，

[ðə; ði][sɔ:ft] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mænər] , [hɜ:r; həɹ] [ɪmə'tʃʊr] , [bʌt; bət]['ri:əl][ænd; ənd][ɪn'bred][tækt]
the soft courtesy of her manner , her immature , but real and inbred tact
这 柔软的 礼貌 的 她 方式 , 她 不成熟 , 但 真实的 和 近亲繁殖 策略

, [pli:zd] [ðer; ðər]['næ(ə)nəl] [teɪst] ;
, pleased their national taste ;
, 高兴 他们的 国家的 品尝 ;

她举止温和有礼，虽然不够成熟，但真实自然，这种不拘一格的处事方式，很符合他们的民族口味；

[ðeɪ] ['klʌstərd] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [tɔ:k] ['saɪəns] ; [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd]
they clustered about her , not indeed to talk science ; which would have rendered
他们 聚类 关于 她 , 不是 的确 到 讲话 科学 ; 哪个 会 有 渲染

[hɜ:r; həɹ] [dʌm] ,
her dumb ,
她 哑的 ,

他们围在她身边，当然不是为了谈论科学；那样会让她变得哑口无言。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tʌtʃ] [ɑ:n] ['meni] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['letərz] , [ɪn][a:ts] , [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] ,
but to touch on many subjects in letters , in arts , in actual life ,
但 到 触碰 在 许多 主题 在 信件 , 在 艺术 , 在 实际 生活 ,

但要涉及文学、艺术和现实生活中的诸多主题，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [su:n] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bəuθ] [ri:d] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
on which it soon appeared that she had both read and reflected .
在 哪个 它 很快 出现 那 她 有 两个都 读 和 反映 .

很快便可以看出，她既读过相关书籍，也思考过相关问题。

[aɪ] ['lɪsnd] .
I listened .
我 听着 .

我听了。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [ðoʊ] ['greɪəm] [stʊd] [ə'lu:f] , [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:] :
I am sure that though Graham stood aloof , he listened too :
我 是 当然 那 尽管 格雷厄姆 站立 超然 , 他 听着 也 :

我相信，尽管格雷厄姆表面上保持距离，但他其实也在倾听：

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] , [kwɪk] , [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .
his hearing as well as his vision was very fine , quick , discriminating .
他的 听力 作为 出色地 作为 他的 想象 曾是 非常 美好的 , 快的 , 歧视性的 .

他的听力和视力都非常好，反应迅速，辨别力强。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['gæðərd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
I knew he gathered the conversation ;
我 知道 他 聚集 这 对话 ;

我知道他把谈话内容都记录了下来；

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] —
I felt that the mode in which it was sustained suited him exquisitely —
我 毛毡 那 这 模式 在 哪个 它 曾是 持续 适合 他 精美绝伦 —
[pli:zd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][peɪn] .
pleased him almost to pain .
高兴 他 几乎 到 疼痛 .

我觉得这种持续的方式非常适合他——让他几乎欣喜若狂。

[ɪn] [ˌpɔ'li:nə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɔ:rs] , [bəuθ][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəktər] ;
In Paulina there was more force , both of feeling and character ;
在 保利娜 那里 曾是 更多的 力量 , 两个都 的 感觉 和 特点 ;

保利娜更有力量，无论是情感上还是性格上；

[ðæn; ðən][moʊst] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] — [ðæn; ðən] ['greɪəm] [hɪm'self] [ɪ'mædʒɪnd] — [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd]
than most people thought — than Graham himself imagined — than she would
比 最多 人们 想法 — 比 格雷厄姆 他自己 想象 — 比 她 会
[ˈevər] [ʃoʊ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɔ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
ever show to those who did not wish to see it .
曾经 展示 到 那些 WHO 做过 不是 希望 到 看 它 .

比大多数人想象的还要多——比格雷厄姆本人想象的还要多——比她愿意向那些不想看到的人展示的还要多。

[tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [ˈri:dər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eksələnt] ['bju:ti] , [noʊ] [ə'kɑ:mplɪt] [greɪs] , [noʊ]
To speak truth , reader , there is no excellent beauty , no accomplished grace , no
到 说话 真相 , 读者 , 那里 是 不 出色的 美丽 , 不 完成 优雅 , 不
[rɪ'laɪəb(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] ,
reliable refinement ,
可靠的 精炼 ,

说实话，读者朋友，世上没有绝对完美的绝世美，没有完美无瑕的优雅，也没有绝对可靠的高雅。

[wɪ'dəʊt] [streŋθ] [æz; əz] ['eksələnt] , [æz; əz] [kəm'pli:t] , [æz; əz] ['trʌstwɜ:rði] .
without strength as excellent , as complete , as trustworthy .
没有 力量 作为 出色的 , 作为 完全的 , 作为 值得信赖的 .

没有像它一样优秀、完整、值得信赖的力量。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [gʊd] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈruːtləs] [ænd; ənd]
As well might you look for good fruit and blossom on a rootless and
作为 出色地 可能 你 看 为了 好的 水果 和 开花 在 一个 无根 和
[ˈsæplɪs] [triː] ,
sapless tree ,
无汁液的 树 ;

你同样有可能在一棵没有根也没有汁液的树上寻找丰硕的果实和美丽的花朵。

[æz; əz][fɔːr; fər] [tʃɑːrmz] [ðæt] [wɪl] [ɪnˈdʊr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈlækst] [ˈneɪtʃər] .
as for charms that will endure in a feeble and relaxed nature .
作为 为了 魅力 那 将要 忍受 在 一个 微弱 和 轻松 自然 .
至于那些能在虚弱和放松的性格中持久存在的魅力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [meɪ] [ˈflɜːrɪ] [raʊnd] [ˈwiːknəs]
For a little while , the blooming semblance of beauty may flourish round weakness
为了 一个 小的 尽管 , 这 盛开 外表 的 美丽 可能 繁荣 圆形的 弱点
;
;
;
;

短暂的时间里，美丽的外表或许会掩盖弱点；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [ber] [ə; eɪ][blæst] : [aɪ ˈtiː] [suːn] [feɪdʒ] , [iːv(ə)n][ɪn] [səˈriːnɪst] [ˈsʌŋʃaɪn] .
but it cannot bear a blast : it soon fades , even in serenest sunshine .
但 它 不能 熊 一个 爆炸 : 它 很快 淡出 , 甚至 在 宁静 阳光 .
但它经不起风吹日晒：即使在最宁静的阳光下，它也会很快凋零。

[ˈɡreɪəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [hæd; həd] [ˈeni] [səˈdʒestɪv] [ˈspɪrɪt] [ˈwɪspəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjuː]
Graham would have started had any suggestive spirit whispered of the sinew
格雷厄姆 会 有 开始 有 任何 暗示性的 精神 低声说道 的 这 腱子
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstæmɪnə] [səˈsteɪnɪŋ] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃər] ;
and the stamina sustaining that delicate nature ;
和 这 耐力 维持 那 精美的 自然 ;

只要有灵性低语提及支撑那纤弱体魄的筋骨和耐力，格雷厄姆就会立刻行动起来；

[bʌt; bət][aɪ] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
but I who had known her as a child ,
但 我 WHO 有 已知 她 作为 一个 孩子 ,
但我，从小就认识她，

[nuː] [ɔːr] [ɡest] [baɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ruːt] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪsɪz] [held] [tuː; tə][ðə; ði]
knew or guessed by what a good and strong root her graces held to the
知道 或者 猜对了 经过 什么 一个 好的 和 强的 根 她 恩典 握住 到 这
[fɜːrm] [sɔɪl] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] .
firm soil of reality .
公司 土壤 的 现实 .

从她优雅的气质在现实坚实的土壤上扎根之深，便可知晓或猜到。

[waɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
While Dr . Bretton listened , and waited an opening in the magic circle ,
尽管 博士 : 布雷顿 听着 , 和 等待 一个 开幕 在 这 魔法 圆圈 ,
布雷顿博士一边听着，一边等待着魔法阵出现破绽。

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ˈrestləsli] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn][em ˈiː] ,
his glance restlessly sweeping the room at intervals , lighted by chance on me ,
他的 瞥一眼 躁动不安 扫荡 这 房间 在 间隔 , 照明 经过 机会 在 我 ,
他的目光不安地扫视着房间，不时地偶然落在我身上。

[wer] [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [nʊk] [nɑ:tɪ][fɑ:rɪ][frʌm; frəm][maɪ] [ˈgɑ:dmʌðər] [ænd; ənd][em] : [di:]
where I sat in a quiet nook not far from my godmother and M . de
在哪里 我 卫星 在 一个 安静的 角落 不是 远的 从 我的 教母 和 M : 德

Bassompierre ,

我坐在离我的教母和巴松皮埃尔先生不远的的一个安静角落里，

[hu:] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [ˈmɪstər] . [hoʊm] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ] [tu:] - [ˈhændɪd] [kræk]
who , as usual , were engaged in what Mr . Home called “ a two - handed crack
WHO , 作为 通常 , 是 已订婚的 在 什么 先生 : 家 称为 “ 一个 二 - 递交 裂缝
:
:
:

他们像往常一样，正在进行霍姆先生所说的“双手猛击”：

” [wʌt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈtɜ:rprətɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .
” what the Count would have interpreted as a tête - à - tête .
” 什么 这 数数 会 有 翻译 作为 一个 头 - - - 头 : .

伯爵会将其解读为一次私下会谈。

[ˈgreɪəm] [smaɪld] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [æskt] [ˌem ˈi:] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [təʊld][ˌem ˈi:] [aɪ]
Graham smiled recognition , crossed the room , asked me how I was , told me I
格雷厄姆 微笑 认出 , 交叉 这 房间 , 问 我 如何 我 曾是 , 讲述 我 我
[lʊkt] [peɪl] .
looked pale .
看起来 苍白 : .

格雷厄姆笑着认出了我，他穿过房间，问我感觉如何，说我脸色苍白。

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [θɔ:t] :
I also had my own smile at my own thought :
我 还 有 我的 自己的 微笑 在 我的 自己的 想法 : .

我想到这里，不禁露出了微笑：

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n][hæd; həd][ˈspoʊkən][tu:; tə][ˌem ˈi:] —
it was now about three months since Dr . John had spoken to me —
它 曾是 现在 关于 三 几个月 自从 博士 : 约翰 有 说 到 我 —
[ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:nʃəs] .
a lapse of which he was not even conscious .
一个 失效 的 哪个 他 曾是 不是 甚至 有意识的 : .

距离约翰医生上次和我说话已经过去了大约三个月——他自己甚至都没有意识到这段时间的空白。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .
He sat down , and became silent .
他 卫星 向下 , 和 成为 沉默的 : .

他坐了下来，沉默不语。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tu:; tə] [lʊk] [ðæn; ðən] [kənˈvɜ:rs] .
His wish was rather to look than converse .
他的 希望 曾是 相当 到 看 比 交谈 : .

他更希望只是看看，而不是和别人交谈。

[dʒɪˈnevɾə][ænd; ənd] [ˌpɒˈli:nə] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [hi:; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [hɪz; ɪz] [fɪl] :
Ginevra and Paulina were now opposite to him : he could gaze his fill :
吉内芙拉 和 保利娜 是 现在 对面的 到 他 : 他 可以 目光 他的 充满 : .

吉内芙拉和保利娜现在就在他对面，他可以尽情地凝视她们了。

[hi:; hi] [ˈsɜːveɪd] [bəʊθ][fɔ:rmz] — [ˈstʌdɪd] [bəʊθ][ˈfeɪsɪz] .
he surveyed both forms — studied both faces .
他 调查 两个都 表格 — 研究 两个都 面孔 : .

他仔细观察了两种形态——研究了两种面孔。

[ˈsevrəl] [nu:] [gests] , [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [sɪns]
Several new guests , ladies as well as gentlemen , had entered the room since
一些 新的 客人 , 女士们 作为 出色地 作为 先生们 , 有 进入 这 房间 自从
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

晚餐后，又有几位新客人，包括女士和男士，进入了房间。

[ˈdra:pɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ; [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [meɪ]
dropping in for the evening conversation ; and amongst the gentlemen , I may
下降 在 为了 这 晚上 对话 ; 和 在 这 先生们 , 我 可能
[ɪnɪsɪˈdent(ə)li] [əbˈzɜ:rvi] ,
incidentally observe ,
顺便 观察 ,

顺道过来参加晚间谈话；顺便提一下，在座的各位男士中，

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [ɡlɪmpsɪz] , [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] , [dɑ:rk] , [ˌprəʊfəˈsɔ:riəl; ˌprɑ:fəˈsɔ:riəl] [ˈaʊtlaɪn] ,
I had already noticed by glimpses , a severe , dark , professorial outline ,
我 有 已经 注意到 经过 惊鸿一瞥 , 一个 严重 , 黑暗的 , 教授 大纲 ,
[ˈhʌvər] [əˈlu:f] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [səˈlu:n] ,
hovering aloof in an inner saloon ,
悬停 超然 在 一个 内 酒吧 ,

我之前已经瞥见过一个严肃、阴沉、颇具教授气质的身影，冷漠地徘徊在内厅里。

[si:n] [ˈoʊnli][ɪn][ˈvɪstə] .
seen only in vista .
已见 仅有的 在 景色 .

只能在远景中看到。

[em] . [ɪˈmænjʊəl] [nu:] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] ,
M . Emanuel knew many of the gentlemen present ,
M . 伊曼纽尔 知道 许多 的 这 先生们 展示 ,

伊曼纽尔先生认识在场的许多先生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ɪkˈseptɪŋ] [maɪˈself] ;
but I think was a stranger to most of the ladies , excepting myself ;
但 我 思考 曾是 一个 陌生人 到 最多 的 这 女士们 , 除外 我 ;
但我认为除了我自己以外，我对大多数女士来说都是个陌生人；

[ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [si:] [em ˈi:] ,
in looking towards the hearth , he could not but see me ,
在 寻找 向 这 炉 , 他 可以 不是 但 看 我 ,

他望向壁炉，不禁看到了我。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] ; [ˈsi:ɪŋ] , [haʊˈevər] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .
and naturally made a movement to approach ; seeing , however , Dr .
和 自然 制成 一个 移动 到 方法 ; 看到 , 然而 , 博士 .
[ˈbretən] [ˈɔ:lsoʊ] ,
Bretton also ,
布雷顿 还 ,

于是自然而然地走上前去；然而，他看到布雷顿医生也在场，

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [held] [bæk] .
he changed his mind and held back .
他 已更改 他的 头脑 和 握住 后退 .

他改变主意，退缩了。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˈkwɑ:rəl] ;
If that had been all , there would have been no cause for quarrel ;
如果 那 有 到过 全部 , 那里 会 有 到过 不 原因 为了 争吵 ;

如果事情仅限于此，那就没有争吵的理由了；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] ['pʌkəd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] , [prəʊ'tru:did]
but not satisfied with holding back , he puckered up his eyebrows , protruded
但 不是 使满意 和 保持 后退 , 他 皱巴巴的 向上 他的 眉毛 , 突出
[hɪz; ɪz][lɪp] ,
his lip ,
他的 唇 ,

但他并不满足于克制，他掀起眉毛，掀起嘴唇，

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ʌgli] [ðæt] [aɪ] [ə'və:tɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'pli:zɪŋ] ['spektə(ə)l] .
and looked so ugly that I averted my eyes from the displeasing spectacle .
和 看起来 所以 丑陋的 那 我 避免了 我的 眼睛 从 这 令人不快 奇观 .
它看起来如此丑陋，以至于我别过脸去，不去看这令人不快的景象。

[em] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪ'mænjʊəl][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɔ:'stɪr] ['brʌðər] ,
M . Joseph Emanuel had arrived , as well as his austere brother ,
M . 约瑟夫 伊曼纽尔 有 到达的 , 作为 出色地 作为 他的 简朴 兄弟 ,
约瑟夫·伊曼纽尔先生到了，还有他那严厉的兄弟。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪŋ] [dʒɪ'nevɾə][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
and at this very moment was relieving Ginevra at the piano .
和 在 这 非常 片刻 曾是 缓解 吉内芙拉 在 这 钢琴 .
就在此时，他正在替吉内芙拉弹钢琴。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mæstər] - [tʌt] [sək'si:dəd; sək'si:dɪd][hɜ:r; hər] [sku:l] - [gɜ:rɪl][dʒɪŋɡl] !
What a master - touch succeeded her school - girl jingle !
什么 一个 掌握 - 触碰 成功了 她 学校 - 女孩 铃铛 !
她那首少女风格的铃铛歌真是妙笔生花！

[ɪn] [wʌt] [grænd] , ['greɪt(ə)l] [toʊnz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ək'naɪdɪzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:]
In what grand , grateful tones the instrument acknowledged the hand of the true
在 什么 盛大 , 感激的 音调 这 乐器 已确认 这 手 的 这 真的
[ɑ:rtɪst] !
artist !
艺术家 !
乐器发出多么宏大、多么感激的音调，来表达对真正艺术家之手的敬意！

" ['lu:si] , " [brɪ'gæən] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bretən] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [æz; əz][dʒɪ'nevɾə]
" **Lucy , " began Dr . Bretton , breaking silence and smiling , as Ginevra**
" 露西 , " 开始 博士 . 布雷顿 , 打破 沉默 和 微笑 , 作为 吉内芙拉
[glɑɪdɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
glided before him ,
滑翔 前 他 ,
“露西,”布雷顿医生打破沉默，微笑着开口说道，吉内芙拉在他面前优雅地滑行而过。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ] , " [mɪs] ['fænʃɔ:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rɪl] .
casting a glance as she passed by , " Miss Fanshawe is certainly a fine girl .
铸件 一个 瞥一眼 作为 她 通过了 经过 , " 错过 范莎 是 当然 一个 美好的 女孩 .
她经过时瞥了一眼，“范莎小姐真是个好姑娘。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ə'sentɪd] .
" **Of course I assented .**
" 的 课程 我 同意 .
我当然同意了。

" [ɪz][ðər; ðər] , " [hi:; hi] [pər'su:d] , " [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] ['lʌvli] ? "
" **Is there , " he pursued , " another in the room as lovely ? "**
" 是 那里 , " 他 追击 , " 其他 在 这 房间 作为 迷人的 ? "
他追问道：“房间里还有另一位同样美丽的女士吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðər; ðər][ɪz][nɑ:tɪ] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['hænsəm] . "
" **I think there is not another as handsome . "**
" 我 思考 那里 是 不是 其他 作为 英俊的 . "
“我觉得没有比他更帅的了。”

“ [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['lu:si] : [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][du:][ɔ:f(ə)n] [ə'gri:] [ɪn] [ə'pɪnjən] , [ɪn] [teɪst] ,
“ **I agree with you , Lucy : you and I do often agree in opinion , in taste ,**
“ 我 同意 和 你 , 露西 : 你 和 我 做 经常 同意 在 观点 , 在 品尝 ,
“我同意你的看法, 露西: 你我的确经常在观点和品味上达成一致,

[aɪ] [θɪŋk] ; [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ɪn][dʒʌdʒmənt] . “
I think ; or at least in judgment .”
我 思考 ; 或者 在 至少 在 判断 . “
我认为; 或者至少在判断上是这样。

“ [du:][wi:; wi] ?
“ **Do we ?**
“ 做 我们 ?
“是吗? ”

“ [aɪ] [sed] , ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] .
“ **I said , somewhat doubtfully .**
“ 我 说 , 有些 怀疑地 .
我有些犹豫地说道。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['lu:si] ,
“ **I believe if you had been a boy , Lucy ,**
“ 我 相信 如果 你 有 到过 一个 男生 , 露西 ,
“我相信, 如果你是个男孩, 露西,

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] — [maɪ] ['mʌðɜ:z] [gɔ:d] - [sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɔ:d] - ['dɔ:tər] , [wi:; wi]
instead of a girl — my mother's god - son instead of her god - daughter , we
反而 的 一个 女孩 — 我的 母亲的 上帝 - 儿子 反而 的 她 上帝 - 女儿 , 我们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] :
should have been good friends :
应该 有 到过 好的 朋友们 :
如果不是我母亲的教女, 而是她的教子, 我们本该成为好朋友:

[ɪ'əʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [hæv; həv][meltɪd] ['ɪntu:] [i:tɪ] ['ʌðər] .
our opinions would have melted into each other .
我们的 意见 会 有 融化 进入 每个 其他 .
我们的观点本应殊途同归。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [er] : [ə; eɪ] [laɪt] , [hæf] - [kə'resɪŋ] , [hæf] - [aɪ'rɔ:nɪk] ,
“ **He had assumed a bantering air : a light , half - caressing , half - ironic ,**
“ 他 有 假定 一个 玩笑 空气 : 一个 光 , 一半 - 爱抚 , 一半 - 讽刺的是 ,
[ʃʊn] [ə'slænt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
shone aslant in his eye .
闪耀 斜体 在 他的 眼睛 .
“他摆出一副戏谑的姿态: 眼中闪过一丝轻柔、半是爱抚、半是讽刺的光芒。

[ɑ:] , ['greɪəm] !
Ah , Graham !
啊 , 格雷厄姆 !
啊, 格雷厄姆!

[aɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['sɔ:lətəri]['moʊmənt][tu:; tə] [θɔ:ts] [ænd; ənd][kælkjə'leɪfənz]
I have given more than one solitary moment to thoughts and calculations
我 有 给定 更多的 比 一 孤 片刻 到 想法 和 计算
[ʌv; əv][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['lu:si] ['snoʊ] :
of your estimate of Lucy Snowe :
的 你的 估计 的 露西 斯诺 :
我曾不止一次地独自思考和计算你对露西·斯诺的评价:

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [kaɪnd][ɔ:r][dʒʌst] ?
was it always kind or just ?
曾是 它 总是 种类 或者 只是 ?
它一直都是仁慈或公正的吗?

[hæd; həd] ['lu:si] [bin] [in'trinzi:kli;in'trinsikli][ðə; ði] [seim] [bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [ə'diʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz]
Had Lucy been intrinsically the same but possessing the additional advantages
有 露西 到过 本质上 这 相同的 但 拥有 这 额外的 优势
[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
of wealth and station ,
的 财富 和 车站 ,
如果露西本质上和别人一样，只是拥有财富和地位的额外优势，

[wʊd] [jʊr; jər] [ˈmænər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [jʊr; jər][ˈvælju:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hæv; həv] [bin] [kwɔɪt] [wʌt]
would your manner to her , your value for her , have been quite what
会 你的 方式 到 她 , 你的 价值 为了 她 , 有 到过 相当 什么
[ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [wɜ:r; wər] ?
they actually were ?
他们 实际上 是 ?
你对待她的态度、你对她的重视程度，还会像你实际表现的那样吗？

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] [ðɪ:z] [ˈkwestʃənz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈsɪriəsli] [ɪn'fɜ:r] [bleɪm] .
And yet by these questions I would not seriously infer blame .
和 然而 经过 这些 问题 我 会 不是 严重地 推断 责备 .
然而，仅凭这些问题，我并不认为应该认真地推断出责任。

[noʊ] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈsæd(ə)n][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [em 'i:] [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [ðen] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
No ; you might sadden and trouble me sometimes ; but then mine was a
不 ; 你 可能 悲伤 和 麻烦 我 有时 ; 但 然后 矿 曾是 一个
[su:n] - [dɪ'prest] ,
soon - depressed ,
很快 - 郁闷 ,
不；你或许有时会让我难过和烦恼；但我的抑郁症很快就会发作，

[æn; ən] [ˈi:zəli] - [dɪ'reɪndʒd] [ˈtemprəmənt] — [aɪ 'ti:] [fel] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [krɔ:st] [ðə; ði] [sʌn] .
an easily - deranged temperament — it fell if a cloud crossed the sun .
一个 容易地 - 精神错乱 气质 — 它 跌倒 如果 一个 云 交叉 这 太阳 .
脾气暴躁——哪怕太阳被云遮住，他也会崩溃。

[pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ˈekwəti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [mɔ:r] [æt; ət] [fɔ:lt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
Perhaps before the eye of severe equity I should stand more at fault than you .
也许 前 这 眼睛 的 严重 公平 我 应该 站立 更多的 在 过错 比 你 .
或许在公正的评判下，我的过错比你更大。

[ˈtraɪŋ] , [ðen] , [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [peɪn] [wɪt] [θɪrɪld] [maɪ] [hɑ:rt] ,
Trying , then , to keep down the unreasonable pain which thrilled my heart ,
尝试 , 然后 , 到 保持 向下 这 不合理 疼痛 哪个 激动不已 我的 心 ,
于是，我努力压抑住心中那难以言喻的痛苦，

[ɑ:n] [ðʌs] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [waɪl] [ˈgreɪəm] [kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ðə; ði][moʊst]
on thus being made to feel that while Graham could devote to others the most
在 因此 存在 制成 到 感觉 那 尽管 格雷厄姆 可以 奉献 到 其他的 这 最多
[ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈɜ:rni:st] ,
grave and earnest ,
严重 和 认真 ,
如此一来，他便感受到，尽管格雷厄姆能够对他人倾注最严肃、最真挚的心意，

[ðə; ði] [ˈmænli:st] [ˈɪntrəst] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [laɪt] [ˈreɪləri] [fɔ:r; fər] ['lu:si] , [ðə; ði]
the manliest interest , he had no more than light raillery for Lucy , the
这 最男子汉 兴趣 , 他 有 不 更多的 比 光 玩笑 为了 露西 , 这
[frend] [ʌv; əv] [læŋ] [saɪn] ,
friend of lang syne ,
朋友 的 语言 同步 ,
他最大的兴趣，不过是对《青春年少》中的朋友露西略加嘲讽罢了。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkɑːmli] , — “ [ɑːn] [wʌt] [pɔɪnts] [ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ] [ˈkloʊsli] [ɪn] [əˈkɔːrdns] ? ”
I inquired calmly , — “ On what points are we so closely in accordance ? ”
我 询问 平静地 , — “ 在 什么 积分 是 我们 所以 密切 在 根据 ? ”
我平静地问道：“我们在哪些方面如此一致？”

“ [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv][æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [ˈfæk(ə)lti] .
“ **We each have an observant faculty .**
“ 我们 每个 有 一个 观察者 学院 .
我们每个人都具有观察能力。

[juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [dəʊnt] [ɡɪv] [em ˈiː][ˈkredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeʃn] ; [jet] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] . “
You , perhaps , don't give me credit for the possession ; yet I have it . ”
你 , 也许 , 不 给 我 信用 为了 这 拥有 ; 然而 我 有 它 . “
你或许不认为我拥有它；但我确实拥有它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [teɪsts] : [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbdʒekts] , [jet]
“ **But you were speaking of tastes : we may see the same objects , yet**
“ 但 你 是 请讲 的 口味 : 我们 可能 看 这 相同的 对象 , 然而
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðəm; ðəm] [ˈdɪfrəntli] ? ”
estimate them differently ? ”
估计 他们 不同 ? ”
“但你刚才说的是喜好：我们可能看到同样的物体，却对它们有不同的评价？”

“ [let] [juː ˈes] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
“ **Let us bring it to the test .**
“ 让 我们 带来 它 到 这 测试 .
让我们来检验一下。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [ˈrendər] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfænʃɔː] :
Of course , you cannot but render homage to the merits of Miss Fanshawe :
的 课程 , 你 不能 但 使成为 尊敬 到 这 优点 的 错过 范莎 :
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
当然，你不得不承认范莎小姐的优秀品质：现在，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? — [maɪ] [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [ɔːr][ðə; ði]
what do you think of others in the room ? — my mother , for instance ; or the
什么 做 你 思考 的 其他的 在 这 房间 ? — 我的 母亲 , 为了 实例 ; 或者 这
[ˈlaɪənz] [ˈjɑːndər] ,
lions yonder ,
狮子 远处 ,
你觉得房间里的其他人怎么样？——比如我的母亲；或者远处的狮子。

[ˈmesərz] [ə; eɪ] — — [ænd; ænd][ziː] — — ; [ɔːr] , [let] [juː ˈes] [seɪ] , [ðæt] [peɪl] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , [mɪs] [diː]
Messieurs A — — and Z — — ; or , let us say , that pale little lady , Miss de
先生们 一个 — — 和 Z — — ; 或者 , 让 我们 说 , 那 苍白 小的 女士 , 错过 德
? ”
Bassompierre ? ”
- ? ”
A先生和Z先生；或者，我们不妨说，那位面色苍白的小姑娘，德·巴松皮埃尔小姐？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
“ **You know what I think of your mother .**
“ 你 知道 什么 我 思考 的 你的 母亲 .
“你知道我对你母亲的看法。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmesərz] [ə; eɪ] — — [ænd; ænd][ziː] — — . “
I have not thought of Messieurs A — — and Z — — . ”
我 有 不是 想法 的 先生们 一个 — — 和 Z — — . “
我还没想到A先生和Z先生。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ？ ”
“ And the other ？ ”
“ 和 这 其他 ？ ”

“另一个呢？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [fiː; fi] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] — [peɪl] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [dʒʌst] [naʊ] ,
“ I think she is , as you say , a pale little lady — pale , certainly , just now ,
“ 我 思考 她 是 , 作为 你 说 , 一个 苍白 小的 女士 — 苍白 , 当然 , 只是 现在 ,
“我想她正如你所说, 是个脸色苍白的小姑娘——当然, 现在确实很苍白。”

[wen] [fiː; fi] [ɪz] [fəˈtiːɡd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtmənt] . “
when she is fatigued with over - excitement . ”
什么时候 她 是 疲劳 和 超过 - 激动 . ”

当她因为过度兴奋而感到疲惫时。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ？ ”
“ You don't remember her as a child ？ ”
“ 你 不 记住 她 作为 一个 孩子 ？ ”

“你不记得她小时候的样子了吗？ ”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈweðər] [juː; jʊ][duː] . “
“ I wonder , sometimes , whether you do . ”
“ 我 想知道 , 有时 , 无论 你 做 . ”

“我有时会想, 你是否真的这么想。”

“ [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] , [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈpɜːsənz] ,
“ I had forgotten her ; but it is noticeable , that circumstances , persons ,
“ 我 有 被遗忘的 她 ; 但 它 是 显 , 那 情况 , 人 ,
[ˈiːv(ə)n] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] ,
even words and looks ,
甚至 字 和 看起来 ,

“我已将她遗忘; 但值得注意的是, 环境、人物, 甚至言语和眼神,

[ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [jʊr; jər] [ˈmeməri] , [meɪ] , [ˈlʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈæspekts] [ʌv; əv]
that had slipped your memory , may , under certain conditions , certain aspects of
那 有 滑倒了 你的 记忆 , 可能 , 在下面 肯定 状况 , 肯定 方面 的
[jʊr; jər] [oʊn] [ɔːr] [əˈnʌðəz] [maɪnd] ,
your own or another's mind ,
你的 自己的或者 另一个的 头脑 ,

那些被你遗忘的事物, 在某些情况下, 可能会影响你自身或他人思维的某些方面。

[rɪˈvaɪv] . “
revive . ”
复活 . ”

复活。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪˈnʌf] . “
“ That is possible enough . ”
“ 那 是 可能的 足够的 . ”

“这完全有可能。”

“ [jet] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ɪz] [ɪmˈpɜːrɪkt] — [niːdz] [kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
“ Yet , he continued , the revival is imperfect — needs confirmation ,
“ 然而 , “ 他 持续 , “ 这 复兴 是 不完善 — 需求 确认 ,
“然而,”他继续说道, “复兴并不完美——需要进一步证实,

[paˈteɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
partakes so much of the dim character of a dream ,
参与者 所以 很多 的 这 暗淡 特点 的 一个 梦 ,

它带有梦境般朦胧的色彩,

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] [wʌŋ][ʌv; əv][ə; ei] ['fænsi] ,
or of the airy one of a fancy ,
或者 的 这 轻盈的 一 的 一个 想要 ,
或者, 指那种轻浮的幻想,

[ðæt] [ðə; ði] ['testiməʊni] [ʌv; əv][ə; ei] ['wɪtnəs] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [kə'rɑːbə'reɪ(ə)n] .
that the testimony of a witness becomes necessary for corroboration .
那 这 见证 的 一个 证人 变成 必要的 为了 证实 .
证人的证词对于佐证是必要的。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ə; ei] [gest] [æt; ət] ['bretən] [ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [wen] ['mɪstər] . [hoʊm] [brɔːt]
Were you not a guest at Bretton ten years ago , when Mr . Home brought
是 你 不是 一个 客人 在 布雷顿 十 年 前 , 什么时候 先生 . 家 带来
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [gɜːrl] ,
his little girl ,
他的 小的 女孩 ,
十年前, 霍姆先生带着他的小女儿来布雷顿庄园做客时, 你不是也是那里的客人吗?

[hu:m] [wiː; wi] [ðen] [kɔːld] - ['lɪt(ə)] ['pɑːli] , - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] ? "
whom we then called ' little Polly , ' to stay with mamma ? "
谁 我们 然后 称为 - 小的 波莉 , - 到 停留 和 妈妈 ? "
我们当时叫她“小波莉”, 让她留在妈妈身边吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] . "
" **I was there the night she came , and also the morning she went away . "**
" 我 曾是 那里 这 夜晚 她 来了 , 和 还 这 早晨 她 去 离开 . "
“她来的那晚我在场, 她离开的那天早上我也在场。”

" ['ræðər] [ə; ei][pɪ'kjuːliər] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
" **Rather a peculiar child , was she not ?**
" 相当 一个 奇特 孩子 , 曾是 她 不是 ?
“她真是个古怪的孩子, 不是吗? ”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .
I wonder how I treated her .
我 想知道 如何 我 治疗 她 .
我不知道我当时是怎么对待她的。

[wʌz; wəz][aɪ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ?
Was I fond of children in those days ?
曾是 我 喜爱 的 孩子们 在 那些 天 ?
我那时喜欢孩子吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['greɪfəs] [ɔːr][ˈkaɪndli] [ə'baʊt] [em 'iː] — [greɪt] , ['rekləs] , ['skuːlbɔɪ] [æz; əz]
Was there anything gracious or kindly about me — great , reckless , schoolboy as
曾是 那里 任何事物 亲切 或者 亲切地 关于 我 — 伟大的 , 鲁莽 , 男生 作为
[aɪ][wʌz; wəz] ?
I was ?
我 曾是 ?
我, 一个伟大、鲁莽、懵懂的学生, 身上有什么优雅或善良的品质吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˌrekə'lekt] [em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
But you don't recollect me , of course ? "
但 你 不 追忆 我 , 的 课程 ? "
当然, 你不记得我了, 对吧?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jɔːr; jər] [oʊn] ['pɪktʃər] [æt; ət][lɑː] [ˈtərəs] .
" **You have seen your own picture at La Terrasse .**
" 你 有 已见 你的 自己的 图片 在 拉 露台 .
“你在 La Terrasse 已经看到过自己的照片了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ju:; jə] ['pɜ:rsənəli] .
It is like you personally .
它是喜欢你亲自 .

这就像你本人一样。

[ɪn] ['mænər] , [ju:; jə] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] [æz; əz] [tu:; tə] - [deɪ] . "
In manner , you were almost the same yesterday as to - day . "
在方式 , 你 是 几乎 这 相同的 昨天 作为 到 - 天 . "

从举止上看, 你昨天和今天几乎没什么两样。

" [bʌt; bət] , ['lu:si] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" But , Lucy , how is that ?
" 但 , 露西 , 如何 是 那 ?

“但是, 露西, 这怎么可能呢? ”

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:rəkl] ['ri:əli] [hwets] [maɪ] [kjuəri'ɑ:səti] .
Such an oracle really whets my curiosity .
这样的 一个 神谕 真的 磨刀石 我的 好奇心 .

这样的预言家真是让我好奇不已。

[wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
What am I to - day ?
什么 是 我 到 - 天 ?

我今天是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] [ten] ['tɪrz] [bæk] ? "
What was I the yesterday of ten years back ? "
什么 曾是 我 这 昨天 的 十 年 后退 ? "

十年前的昨天, 我是什么样的人呢?

" ['greɪʃəs] [tu:; tə] [wət'evər] [pli:zd] [ju:; jə] — [ʌn'kaɪndli] [ɔ:r] ['kru:əl] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] . "
" Gracious to whatever pleased you — unkindly or cruel to nothing . "
" 亲切 到 任何 高兴 你 — 不友善的 或者 残忍的 到 没有什么 . "

“对任何令你愉悦的事物都宽容待人, 对任何事物都绝不刻薄残忍。”

" [ðer; ðər] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [bru:t] [tu:; tə] [ju:; jə] , [fɔ:r; fər]
" There you are wrong ; I think I was almost a brute to you , for
" 那里 你 是 错误的 ; 我 思考 我 曾是 几乎 一个 蛮力 到 你 , 为了
[ɪnstəns] . "
instance . "
实例 . "

“你错了; 比如说, 我觉得我当时对你几乎像个粗鲁的人。”

" [ə; eɪ] [bru:t] !
" A brute !
" 一个 蛮力 !

“一个野蛮人! ”

[noʊ] , ['greɪəm] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['peɪʃntli] [ɪn'dɔrd] [bru:'tæləti] . "
No , Graham : I should never have patiently endured brutality . "
不 , 格雷厄姆 : 我 应该 绝不 有 耐心 忍受 残酷 . "

不, 格雷厄姆: 我根本不应该忍受残暴对待。

" [ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] [du:] [rɪ'membər] : ['kwaiət] ['lu:si] ['snoʊ] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɡreɪs] . "
" This , however , I do remember : quiet Lucy Snowe tasted nothing of my grace . "
" 这 , 然而 , 我 做 记住 : 安静的 露西 斯诺 尝过 没有什么 的 我的 优雅 . "

“然而, 有一件事我却记得: 安静的露西·斯诺丝毫没有感受到我的恩惠。”

" [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kru:əlti] . "
" As little of your cruelty . "
" 作为 小的 的 你的 残酷 . "

“哪怕只有你一点点残忍。”

“ [waɪ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn][ˈnɪrəʊ] [hɪm'self] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [ˈtɔ:mentɪd] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ]
“ **Why** , **had** **I** **been** **Nero** **himself** , **I** **could** **not** **have** **tormented** **a** **being**
“ 为什么 , 有 我 到过 尼禄 他自己 , 我 可以 不是 有 饱受折磨 一个 存在
[ɪnəˈfensɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] .
inoffensive **as** **a** **shadow** .
无害的 作为 一个 阴影 .

“即便我是尼禄本人，我也绝不会去折磨一个像影子一样无害的存在。”

“ [aɪ] [smaɪld] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [hʌft] [ə; eɪ] [groʊn] .
“ **I** **smiled** ; **but** **I** **also** **hushed** **a** **groan** .
“ 我 微笑 ; 但 我 还 静静地 一个 呻吟 .

我笑了笑，但同时也压抑住了一声呻吟。

[oʊ] ! — [aɪ][dʒʌst] [wɪft] [hi:; hi] [wʊd] [let][em 'i:][ə'loʊn] — [si:s] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Oh ! — **I** **just** **wished** **he** **would** **let** **me** **alone** — **cease** **allusion** **to** **me** .
哦 ! — 我 只是 希望 他 会 让 我 独自的 — 停止 典故 到 我 .

哦！——我只是希望他能放过我——别再提我了。

[ði:z] [ˈepəθets] — [ði:z] [əˈtrɪbjʊ:ts] [aɪ][pʊt][frʌm; frəm][em 'i:] .
These **epithets** — **these** **attributes** **I** **put** **from** **me** .
这些 绰号 — 这些 属性 我 放 从 我 .

这些称号——这些特质，都是我赋予的。

[hɪz; ɪz] “ [ˈkwaɪət] [ˈlu:si] [ˈsnəʊ] , ” [hɪz; ɪz] “ [ɪnəˈfensɪv] [ˈjædʊʊ] , ” [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [na:t][wɪð; wɪθ]
His “ **quiet** **Lucy** **Snowe** , ” **his** “ **inoffensive** **shadow** , ” **I** **gave** **him** **back** ; **not** **with**
他的 “ 安静的 露西 斯诺 , ” 他的 “ 无害的 阴影 , ” 我 给予 他 后退 ; 不是 和
[skɔ:rn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

我把他的“安静的露西·斯诺”，他“无害的影子”还给了他；并非出于轻蔑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ˈwɪrɪnəs] : [ðərz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]
but **with** **extreme** **weariness** : **theirs** **was** **the** **coldness** **and** **the** **pressure** **of**
但 和 极端 疲劳 : 他们的 曾是 这 寒冷 和 这 压力 的
[li:d] ;
lead ;
带领 ;

但他们极度疲惫：他们感到寒冷和铅的压力；

[let][hɪm; ɪm][hwelm; welm][em 'i:][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌt] [wert] .
let **him** **whelm** **me** **with** **no** **such** **weight** .
让 他 淹没 我 和 不 这样的 重量 .

让他用轻而易举的重担压垮我吧。

[ˈhæpɪli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n] [əˈnʌðər] [θi:m] .
Happily , **he** **was** **soon** **on** **another** **theme** .
快乐地 , 他 曾是 很快 在 其他 主题 .

幸运的是，他很快就谈到了另一个话题。

“ [ɑ:n] [wʌt] [tɜ:rmz][wɜ:r; wər] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:li] - [ænd; ənd][aɪ] ?
“ **On** **what** **terms** **were** ' **little** **Polly** ' **and** **I** ?
“ 在 什么 条款 是 - 小的 波莉 - 和 我 ?

“我和‘小波莉’之间是什么关系？ ”

[ənˈles] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [dɪˈsi:v] [em 'i:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t][foʊz] — “
Unless **my** **recollections** **deceive** **me** , **we** **were** **not** **foes** — “
除非 我的 回忆 欺骗 我 , 我们 是 不是 敌人 — ”

除非我的记忆有误，否则我们并非敌人——”

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈveri] [ˈveɪgli] .
“ **You** **speak** **very** **vaguely** .
“ 你 说话 非常 依稀 .

你说话很含糊。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:li:z] ['meməri] , [nɑ:t] [mɔ:r] ['defɪnət] ? "

Do you think little Polly's memory , not more definite ? "

做 你 思考 小的 波莉的 记忆 , 不是 更多的 定 ? "

你认为小波莉的记忆不够清晰吗？

" [oʊ] ! [wi:; wi] [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] - [naʊ] .

" Oh ! we don't talk of ' little Polly ' now .

" 哦 ! 我们 不 讲话 的 - 小的 波莉 - 现在 .

“哦！我们现在不提‘小波莉’了。”

[preɪ] [seɪ] , [mɪs] [di:] - ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stertli] ['pɜ:rsənɪdʒ]

Pray say , Miss de Bassompierre ; and , of course , such a stately personage

祈祷 说 , 错过 德 - ; 和 , 的 课程 , 这样的 一个 庄严 人士

[ri'membəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bretən] .

remembers nothing of Bretton .

记得 没有什么 的 布雷顿 .

请说，德·巴松皮埃尔小姐；当然，如此高贵的人物对布雷顿一无所知。

[lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [lɑ:rdʒ] [aɪz] , ['lu:si] ; [kæn; kən] [ðeɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌv; əv]

Look at her large eyes , Lucy ; can they read a word in the page of

看 在 她 大的 眼睛 , 露西 ; 能 他们 读 一个 单词 在 这 页 的

['meməri] ?

memory ?

记忆 ?

露西，看看她的大眼睛；它们能从记忆的篇章中读懂一个字吗？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [də'rekt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:rn] - [bʊk] ?

Are they the same which I used to direct to a horn - book ?

是 他们 这 相同的 哪个 我 用过的 到 直接的 到 一个 喇叭 - 书 ?

它们和我以前在教科书中引用的那些是一样的吗？

[ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['pɑ:rtli] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ri:d] . "

She does not know that I partly taught her to read . "

她 做 不是 知道 那 我 部分 教授 她 到 读 . "

她不知道我曾教过她一部分阅读知识。

" [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [naɪts] ? "

" In the Bible on Sunday nights ? "

" 在 这 圣经 在 星期日 夜晚 ? "

“星期天晚上在读圣经？ ”

" [ʃi:; ji] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɑ:m] , ['delɪkət] , ['ræðər] [faɪn] ['prəʊfaɪl] [naʊ] : [wʌns] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restləs] ,

" She has a calm , delicate , rather fine profile now : once what a little restless ,

" 她 有 一个 冷静的 , 精美的 , 相当 美好的 轮廓 现在 : 一次 什么 一个 小的 不安 ,

“她现在的面容平静、优雅、精致：曾经她是多么的有些躁动不安啊，

[ˈæŋkʃəs] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] !

anxious countenance was hers !

焦虑的 面容 曾是 她的 !

她脸上满是焦虑！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ['prefrəns] — [wʌt] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] !

What a thing is a child's preference — what a bubble !

什么 一个 事物 是 一个 孩子的 偏爱 — 什么 一个 气泡 !

孩子的喜好真是个奇妙的东西——简直像个泡沫！

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?

Would you believe it ?

会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] ! "
 that lady was fond of me ! "
 那 女士 曾是 喜爱 的 我 ！ "

那位女士很喜欢我！

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meɪzər] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] , ['mɑ:dərətli] .
 " I think she was in some measure fond of you , " said I , moderately .
 " 我 思考 她 曾是 在 一些 措施 喜爱 的 你 , " 说 我 , 中等程度 .
 "我觉得她多少有点喜欢你,"我语气平和地说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ðen] ?
 " You don't remember then ?
 " 你 不 记住 然后 ?

“你不记得那时的事了吗？”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
 I had forgotten ; but I remember now .
 我 有 被遗忘的 ; 但 我 记住 现在 .

我之前忘记了，但现在想起来了。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [em 'i:][ðə; ði][best][ʌv; əv] [wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] ['bretən] . "
 She liked me the best of whatever there was at Bretton . "
 她 喜欢 我 这 最好的 的 任何 那里 曾是 在 布雷顿 . "

在布雷顿学院，她最喜欢我。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [soʊ] . "
 " You thought so . "
 " 你 想法 所以 . "

“你也这么想的。”

" [aɪ] [kwɔ:t] [wel] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
 " I quite well recall it .
 " 我 相当 出色地 记起 它 .

“我对此记忆犹新。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l][aɪ] [rɪ'kɔ:l] ; [ɔ:r] ['ræðər] , [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] ,
 I wish I could tell her all I recall ; or rather , I wish some one ,
 我 希望 我 可以 告诉 她 全部 我 记起 ; 或者 相当 , 我 希望 一些 一 ,

我多么希望我能把我记得的一切都告诉她；或者更确切地说，我希望有人能告诉我。

[ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [goʊ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['wɪspər] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
 you for instance , would go behind and whisper it all in her ear ,
 你 为了 实例 , 会 去 在后面 和 耳语 它 全部 在 她 耳朵 ,

例如，你可以走到她身后，在她耳边低语这一切。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] — [hɪr] , [æz; əz][aɪ][sɪt] — [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk]
 and I could have the delight — here , as I sit — of watching her look
 和 我 可以 有 这 喜 — 这里 , 作为 我 坐 — 的 观看 她 看

[ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
 under the intelligence .
 在下面 这 智力 .

而我则可以坐在这里，饶有兴致地看着她透过智慧的表象去观察。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , ['lu:si] , [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:]['evər] ['greɪtf(ə)l] ? "
 Could you manage that , think you , Lucy , and make me ever grateful ? "
 可以 你 管理 那 , 思考 你 , 露西 , 和 制作 我 曾经 感激的 ? "

露西，你能做到吗？我会永远感激你的。

" [kʊd; kəd][aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['evər] ['greɪtf(ə)l] ? " [sed] [aɪ] . " [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t] .
 " Could I manage to make you ever grateful ? " said I . " No , I could not .
 " 可以 我 管理 到 制作 你 曾经 感激的 ? " 说 我 . " 不 , 我 可以 不是 .

“我能让你永远感激我吗？”我问。“不，我不能。”

” [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːrk] [ænd; ənd][maɪ] [hændz] [ˌɪntəˈlɑːk] : [aɪ] [felt] , [tuː] , [æən; ən] [ˈɪnwərd]
” **And I felt my fingers work and my hands interlock : I felt , too , an inward**
” 和 我 毛毡 我的 手指 工作 和 我的 双手 互锁 : 我 毛毡 , 也 , 一个 向内
[ˈkɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

“我感觉到我的手指在活动，我的双手交叠在一起；我也感觉到了一种内在的勇气，

[wɔːrm] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstənt] .
warm and resistant .
温暖的 和 抵抗的 .

保暖且耐用。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈɡrætɪfaɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] : [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
In this matter I was not disposed to gratify Dr . John : not at all .
在 这 事情 我 曾是 不是 处置 到 满足 博士 : 约翰 : 不是 在 全部 .
在这件事上，我根本不想满足约翰博士的要求。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ˈwelkəm] [fɔːrs] , [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪər] [ˌmɪsæprɪˈhen(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkærəktər]
With now welcome force , I realized his entire misapprehension of my character
和 现在 欢迎 力量 , 我 已实现 他的 全部的 误解 的 我的 特点
[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] .
and nature .
和 自然 .

现在，我终于明白，他完全误解了我的性格和本性。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [roʊl] [nɑːt] [maɪn] .
He wanted always to give me a role not mine .
他 通缉 总是 到 给 我 一个 角色 不是 矿 .

他总是想给我安排一个不适合我的角色。

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [aɪ] [əˈpəʊzd] [hɪm; ɪm] .
Nature and I opposed him .
自然 和 我 反对 他 .

我和大自然都反对他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɡes] [wʌt] [aɪ] [felt] : [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [riːd] [maɪ] [aɪz] ,
He did not at all guess what I felt : he did not read my eyes ,
他 做过 不是 在 全部 猜测 什么 我 毛毡 : 他 做过 不是 读 我的 眼睛 ,

他完全没猜到我的感受：他没有读懂我的眼神。

[ɔːr] [feɪs] , [ɔːr] [ˈdʒestʃərz] ; [ðəʊ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ɔːl] [spəʊk] .
or face , or gestures ; though , I doubt not , all spoke .
或者 脸 , 或者 手势 ; 尽管 , 我 怀疑 不是 , 全部 辐 .

或者通过面部表情或手势；虽然我毫不怀疑，所有这些都在诉说着什么。

[ˈliːnɪŋ] [təːrdz] [ˌem ˈiː] [ˈkoʊksɪŋli] , [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] , “ [duː] [ˈkɑːntent] [ˌem ˈiː] , [ˈluːsi] .
Leaning towards me coaxingly , he said , softly , “ Do content me , Lucy .
倾斜 向 我 哄骗地 , 他 说 , 轻轻 , “ 做 内容 我 , 露西 .

他俯身靠近我，轻声哄道：“露西，请让我满意。”

” [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtentɪd] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wʊd] [ˈklɪrli] [hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd]
” **And I would have contented , or , at least , I would clearly have enlightened**
” 和 我 会 有 满足 , 或者 , 在 至少 , 我 会 清楚地 有 开明
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“而我本可以让他满意，或者至少，我会清楚地向他解释清楚。”

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [wel] ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv][em 'i:][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv] [ə'fɪʊs]
and taught him well never again to expect of me the part of officious
和 教授 他 出色地 绝不 再次 到 预计 的 我 这 部分 的 爱管闲事的
[su:'bret] [ɪn][ə; ei] [lʌv] ['dra:mə] ;
soubrette in a love drama ;
女仆 在 一个 爱 戏剧 ;

并让他明白，以后永远不要指望我在爱情剧中扮演爱管闲事的女仆角色；

[wen] , [ˈfa:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] , [sɔ:ft] , [ˈi:gər] , [ˈmɜ:rmər] , [ˈmi:trɪŋ] [ˈɔ:lmʊʊst][hɪz; ɪz] [ˈpli:dɪŋ] , [ˈmelʊʊ] —
when , following his , soft , eager , murmur , meeting almost his pleading , mellow —
什么时候 , 下列的 他的 , 柔软的 , 渴望的 , 低语 , 会议 几乎 他的 恳求 , 醇厚 —
“ [du:]['kɑ:ntent][em 'i:] , ['lu:si] !
“ Do content me , Lucy !
“ 做 内容 我 , 露西 !
当他轻声细语、急切地低语，几乎是恳求地、柔和地回应时——“露西，请让我满意吧！ ”

“ [ə; ei] [ʃɑ:rp] [hɪs] [pɪrst] [maɪ] [ɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
“ a sharp hiss pierced my ear on the other side .
“ 一个 锋利的 嘶 穿孔 我的 耳朵 在 这 其他 边 .
“另一侧传来一声尖锐的嘶嘶声。”

“ [pə'ti:t] [tʃæt] , - , [koʊ'ket] ! ” - [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['boʊə] - [kən'strɪktər] ; “ ['vu:]
“ Petite chatte , doucerette , coquette ! ” sibillated the sudden boa - constrictor ; “ vous
“ 娇小 猫 , - , 卖弄风情的人 ! ” - 这 突然 蟒蛇 - 收缩 ; “ 您
[ə'veɪz] [-] ['bi:n] [trɪst] , [su:mɪz] ,
avez l'air bien triste , soumis ,
阿维斯 巢穴 好 悲伤 , 苏米斯 ,

“娇小的聊天，douceur, 风骚！”突然出现的蟒蛇发出嘶嘶声。“你好，soumis，

- , ['meɪs] ['vu:] [en i:] - ['pɑ:]; ['sɛst, 'seɪ][mwa:][,kju ju 'aɪ] ['vu:] [lə][dɪs] : ['sɔvɪdʒ] !
rêveur , mais vous ne l'êtes pas ; c'est moi qui vous le dis : Sauvage !
- , 麦斯 您 ne - 帕斯 ; 是 我 qui 您 勒 迪斯 : 野性 !
rêveur, mais vous ne l'êtes pas;这就是我：野蛮！

[lɑ:] [f'læm] - - , - ['oʊ] [jɜ:] ! “
la flamme à l'âme , l'éclair aux yeux ! ”
拉 火焰 - - , - 辅助 眼睛 ! ”
la flamme à l'âme, l'éclair aux yeux! ”

“ [wi:] ; [-] [lɑ:] [f'læm] - - , [et]['dʒi:][dwa:][ləvwɑ:r] ! ” [rɪ'tɔ:tid] [aɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [ræθ] :
“ Oui ; j'ai la flamme à l'âme , et je dois l'avoir ! ” retorted I , turning in just wrath :
“ 是的 ; 我 拉 火焰 - - , 等 杰 杜伊斯 拥有 ! ” 反驳 我 , 转弯 在 只是 愤怒 :
“Oui; j'ai la flamme à l'âme, et je dois l'avoir! ”我反驳道，愤怒地转身：

[bʌt; bət] [prə'fesər] [ɪ'mænjʊəl][hæd; həd] [hɪst] [hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
but Professor Emanuel had hissed his insult and was gone .
但 教授 伊曼纽尔 有 嘶嘶作响 他的 侮辱 和 曾是 已消失 .
但伊曼纽尔教授嘶嘶地说了句侮辱的话后就离开了。

[ðə; ði] [wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['bretən] , [hu:z] [ɪrz] , [æz; əz][aɪ]
The worst of the matter was , that Dr . Bretton , whose ears , as I
这 最差 的 这 事情 曾是 , 那 博士 : 布雷顿 , 谁 耳朵 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,
最糟糕的是，布雷顿医生，正如我所说，他的耳朵.....

[wɜːr; wər] [kwɪk] [ænd; ənd] [faɪn] , [kɔːt] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɑːstrəfɪ] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]
were quick and fine , caught every word of this apostrophe ; he put his
是 快的 和 美好的 , 捕捉 每一个 单词 的 这 撇号 ; 他 放 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
handkerchief to his face ,
手帕 到 他的 脸 ,

他们反应迅速而精准，听清了这句感叹词的每一个字；他用手帕捂住脸，

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [ʃɒk] .
and laughed till he shook .
和 笑了 直到 他 摇晃 .

他笑得浑身颤抖。

“ [wel] [dʌn] , [ˈluːsi] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ; “ [ˈkæpɪt(ə)l] ! [pəˈtiːt] [tʃæt] , [pəˈtiːt] [koʊˈket] !
“ **Well done , Lucy ,** “ **cried he ;** “ **capital ! petite chatte , petite coquette !**
“ 出色地 完毕 , 露西 , “ 哭 他 ; “ 首都 ! 娇小 猫 , 娇小 卖弄风情的人 !

“干得好，露西，”他喊道；“太棒了！小猫咪，小妖精！”

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] [ˈmʌðər] !
Oh , I must tell my mother !
哦 , 我 必须 告诉 我的 母亲 !

哦，我一定要告诉我妈妈！

[ɪz][aɪˈtiː] [truː] , [ˈluːsi] , [ɔːr][hæf] - [truː] ?
Is it true , Lucy , or half - true ?
是 它 真的 , 露西 , 或者 一半 - 真的 ?

露西，这是真的，还是半真半假？

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz] : [juː; jʊ] [ˈred(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [mɪs] - [gaʊn] .
I believe it is : you redden to the colour of Miss Fanshawe's gown .
我 相信 它 是 : 你 变红 到 这 颜色 的 错过 - 袍 .

我相信是这样：你的脸会变得像范莎小姐的礼服一样红。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] , [baɪ][maɪ][wɜːrd] , [naʊ] [aɪ] [ɪgˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] ,
And really , by my word , now I examine him ,
和 真的 , 经过 我的 单词 , 现在 我 检查 他 ,

说实话，我现在要好好审视他一番。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnsərt] :
that is the same little man who was so savage with you at the concert :
那 是 这 相同的 小的 男人 WHO 曾是 所以 野蛮的 和 你 在 这 音乐会 :

就是那个在演唱会上对你恶语相向的小个子男人：

[ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] ,
the very same ,
这 非常 相同的 ,

完全相同，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi][ɪz][ˈfræntɪk][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [siːz] [emˈiː] [ˈlæfɪŋ] .
and in his soul he is frantic at this moment because he sees me laughing .
和 在 他的 灵魂 他 是 疯狂的 在 这 片刻 因为 他 看到 我 笑 .

此刻，他内心无比焦躁，因为他看到我在笑。

[oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] [tiːz] [hɪm; ɪm] .
Oh ! I must tease him .
哦 ! 我 必须 逗 他 .

哦！我一定要逗逗他。

“ [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bent] [fɔːr; fər] [ˈmɪstʃɪf] , [læft] , [dʒestɪd] ,
“ **And Graham , yielding to his bent for mischief , laughed , jested ,**
“ 和 格雷厄姆 , 屈服 到 他的 弯曲 为了 恶作剧 , 笑了 , 玩笑 ,

“而格雷厄姆，出于他爱恶作剧的天性，哈哈大笑，开玩笑说，

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪld] .
and **whispered** **on** **till** **I** **could** **bear** **no** **more** , **and** **my** **eyes** **filled** .
和 低声说道 在 直到 我 可以 熊 不 更多的 , 和 我的 眼睛 已填 .
他低声细语，直到我再也无法忍受，眼泪盈眶。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsəʊbəd] : [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [speɪs] [əˈpɪrd] [nɪr] [mɪs] [di:] - ;
Suddenly **he** **was** **sobered** : **a** **vacant** **space** **appeared** **near** **Miss** **de** **Bassompierre** ;
突然 他 曾是 清醒 : 一个 空缺 空间 出现 靠近 错过 德 - ;
他突然清醒过来：巴松皮埃尔小姐附近出现了一个空位；

[ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [səˈraʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:md] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [dɪˈzɔ:lv] .
the **circle** **surrounding** **her** **seemed** **about** **to** **dissolve** .
这 圆圈 周围 她 似乎 关于 到 溶解 .
她周围的圆圈似乎即将消散。

[ðɪs] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kɔ:t] [baɪ][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [aɪ] — [ˈevər] - [ˈvɪdʒɪlənt] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl]
This **movement** **was** **instantly** **caught** **by** **Graham's** **eye** — **ever** - **vigilant** , **even** **while**
这 移动 曾是 即刻 捕捉 经过 格雷厄姆的 眼睛 — 曾经 - 警惕的 , 甚至 尽管
[ˈlæfɪŋ] ; [hi:; hi][ˈroʊz] ,
laughing ; **he** **rose** ,
笑 ; 他 玫瑰 ,
这一幕立刻引起了格雷厄姆的注意——他时刻保持警惕，即使在笑的时候也是如此；他站了起来，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hɪz; ɪz]
took **his** **courage** **in** **both** **hands** , **crossed** **the** **room** , **and** **made** **the** **advantage** **his**
采取 他的 勇气 在 两个都 双手 , 交叉 这 房间 , 和 制成 这 优势 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
他鼓起勇气，穿过房间，占据了优势。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , [θru:ˈaʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [lʌk] — [ə; eɪ][mæn]
Dr . **John** , **throughout** **his** **whole** **life** , **was** **a** **man** **of** **luck** — **a** **man**
博士 . 约翰 , 自始至终 他的 所有的 生活 , 曾是 一个 男人 的 运气 — 一个 男人
[ʌv; əv] [səkˈses] .
of **success** .
的 成功 .
约翰博士一生都是个幸运儿，一个成功人士。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** ?
和 为什么 ?
为什么？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][pra:ɪmpt]
Because **he** **had** **the** **eye** **to** **see** **his** **opportunity** , **the** **heart** **to** **prompt**
因为 他 有 这 眼睛 到 看 他的 机会 , 这 心 到 迅速的
[tu:; tə] [wel] - [taɪmd] [ˈækj(ə)n] ,
to **well** - **timed** **action** ,
到 出色地 - 定时 行动 ,
因为他眼光敏锐，能发现机会；因为他有魄力，能及时采取行动。

[ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] .
the **nerve** **to** **consummate** **a** **perfect** **work** .
这 神经 到 完善 一个 完美的 工作 .
完成完美作品的勇气。

[ænd; ənd][noʊ][ˈtaɪənt] - [ˈpæ](ə)n [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [noʊ][ɪnˈθju:ziæzəmz] , [noʊ][ˈfɔɪbəlz]
And no tyrant - passion dragged him back ; no enthusiasms , no foibles
和 不 暴君 - 热情 拖拽 他 后退 ; 不 热情 , 不 缺点
[enˈkʌmbəd] [hɪz; ɪz] [wei] .
encumbered his way .
负担 他的 方式 .

没有任何暴君般的激情将他拖回原点；没有任何热情，也没有任何弱点阻碍他前进。

[haʊ] [wel] [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] !
How well he looked at this very moment !
如何 出色地 他 看起来 在 这 非常 片刻 !
他此刻看起来真帅！

[wen] [pɔˈli:nə] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi; hi] [ri:tɪt] [hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
When Paulina looked up as he reached her side ,
什么时候 保利娜 看起来 向上 作为 他 达到 她 边 ,
当他走到保利娜身边时，保利娜抬起头看着他。

[hɜ:r; həɹ] [glæns] [ˈmɪŋɡld] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [glæns] , [ˈænimetɪd] , [jet]
her glance mingled at once with an encountering glance , animated , yet
她 瞥一眼 混合 在 一次 和 一个 遭遇 瞥一眼 , 动画 , 然而
[ˈmɑ:dɪst] ; [hɪz; ɪz] [ˈkʌləɹ] ,
modest ; his colour ,
谦虚的 ; 他的 颜色 ,

她的目光立刻与他相遇的目光交织在一起，既生动又谦逊；他的脸色，

[æz; əz][hi; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [bɪˈkeɪm] [hæf][ə; eɪ] [blʌʃ] , [hæf][ə; eɪ] [ɡloʊ] .
as he spoke to her , became half a blush , half a glow .
作为 他 辐 到 她 , 成为 一半 一个 脸红 , 一半 一个 辉光 .
当他与她说话时，他脸上一半是红晕，一半是光彩照人。

[hi; hi] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈbæʃfl] : [səbˈdu:d] [ænd; ənd] [ʌnəbˈtru:sɪv] ,
He stood in her presence brave and bashful : subdued and unobtrusive ,
他 站立 在 她 在场 勇敢的 和 害羞的 : 低沉的 和 不引人注目 ,
他勇敢而羞涩地站在她面前：低调而不引人注目。

[jet] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rdəɹ] .
yet decided in his purpose and devoted in his ardour .
然而 决定 在 他的 目的 和 奉献 在 他的 热情 .
然而，他志向坚定，热情满满。

[aɪ] [ˈɡæðərd] [ɔ:l] [ðɪs] [baɪ][wʌn] [vju:] .
I gathered all this by one view .
我 聚集 全部 这 经过 一 看法 .
我从一眼中总结了所有这些信息。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [prəˈlɔ:ŋ] [maɪ][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n — [taɪm] [feɪld] [em ˈi:] , [hæd; həd][ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n [sɜ:rvd] : [ðə; ði]
I did not prolong my observation — time failed me , had inclination served : the
我 做过 不是 延长 我的 观察 — 时间 失败的 我 , 有 倾角 服务 : 这
[naɪt] [wɔ:r] [leɪt] ;
night wore late ;
夜晚 穿着 晚的 ;

我没有延长观察时间——时间不够，心甘情愿：夜色已深；

[dʒɪˈnevɹə][ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [ɔ:lˈredi] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˈfɑ:ˈset] .
Ginevra and I ought already to have been in the Rue Fossette .
吉内芙拉 和 我 应该 已经 到 有 到过 在 这 后悔 小窝 .
我和吉内芙拉本该已经到了福塞特街。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ɡʊd] - [naɪt] [tu:; tə][maɪ] [ˈɡɑ:dmʌðəɹ] [ænd; ənd][em] . [di:] - .
I rose , and bade good - night to my godmother and M . de Bassompierre .
我 玫瑰 , 和 巴德 好的 - 夜晚 到 我的 教母 和 M . 德 - .
我起身，向我的教母和巴松皮埃尔先生道晚安。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [prə'fesər] [ɪ'mænjuəl][hæd; həd] ['noʊtɪst] [maɪ] [rɪ'lʌktənt] [ək'septəns] [ʌv; əv]
I know not whether Professor Emanuel had noticed my reluctant acceptance of
我 知道 不是 无论 教授 伊曼纽尔 有 注意到 我的 不情愿的 验收 的
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] ,
Dr . Bretton's badinage ,
博士 . - 玩笑 ,

我不知道伊曼纽尔教授是否注意到我勉强接受了布雷顿博士的玩笑。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
or whether he perceived that I was pained , and that , on the whole ,
或者 无论 他 感知 那 我 曾是 痛苦 , 和 那 , 在 这 所有的 ,
或者他是否察觉到我的痛苦, 以及总的来说,

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌn] [floʊ] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɑ:lət(ə)] ,
the evening had not been one flow of exultant enjoyment for the volatile ,
这 晚上 有 不是 到过 一 流动 的 眉飞色舞 享受 为了 这 易挥发的 ,
[ˈpleʒər] - ['lʌvɪŋ] [mædəmwə'zel] ['lu:si] ;
pleasure - loving Mademoiselle Lucie ;
乐趣 - 爱 小姐 露西 ;

对于性情多变、热爱享乐的露西小姐来说, 这个夜晚并非一帆风顺;

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
but , as I was leaving the room ,
但 , 作为 我 曾是 离开 这 房间 ,
但是, 当我离开房间时,

[hi:; hi] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [ə'tend] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
he stepped up and inquired whether I had any one to attend me to the
他 步 向上 和 询问 无论 我 有 任何 一 到 出席 我 到 这
[ru:] [fa:'set] .
Rue Fossette .
后悔 小窝 .

他走上前来, 询问我是否有人可以陪我去福塞特街。

[ðə; ði] [prə'fesər] [naʊ] [spoʊk] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌdefə'renʃəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt]
The professor now spoke politely , and even deferentially , and he looked
这 教授 现在 辐 礼貌地 , 和 甚至 恭敬地 , 和 他 看起来
[ə,pɑ:lə'dʒetɪk][ænd; ənd] [rɪ'pentənt] ;
apologetic and repentant ;
道歉的 和 悔改的 ;

教授现在说话很有礼貌, 甚至带着恭敬的语气, 他看起来既抱歉又懊悔;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz][sə'vɪləti][æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɔ:r] [mi:t] [hɪz; ɪz] [kən'tɹɪ(ə)n]
but I could not recognise his civility at a word , nor meet his contrition
但 我 可以 不是 认出 他的 礼貌 在 一个 单词 , 也不 见面 他的 忏悔
[wɪð; wɪθ] [kru:d] ,
with crude ,
和 原油 ,

但我一时无法辨认出他的礼貌, 也无法用粗鲁的态度回应他的悔意。

[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tɔr] [ə'bli:vɪən] .
premature oblivion .
过早 遗忘 .
过早遗忘。

[ˈnevər] [hɪðər'tu:] [hæd; həd][aɪ] [felt] ['sɪriəsli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] , [ɔ:r] [fri:z]
Never hitherto had I felt seriously disposed to resent his brusqueries , or freeze
绝不 迄今为止 有 我 毛毡 严重地 处置 到 怨恨 他的 粗鲁 , 或者 冻结
[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] ;
before his fierceness ;
前 他的 凶猛 ;

此前我从未真正感到要怨恨他的粗鲁, 或畏惧他的凶狠;

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [ʌn'wɔ:rəntɪd] :
what he had said to - night , however , I considered unwarranted :
什么 他 有 说 到 - 夜晚 , 然而 , 我 经过考虑的 毫无根据的 :

然而, 我认为他今晚所说的话毫无道理:

[maɪ] [ɪk'stri:m] [dɪs,æprə'beɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɑ:rkɪt] , [haʊ'evər] ['slɑɪtli] .
my extreme disapprobation of the proceeding must be marked , however slightly .
我的 极端 非难 的 这 进行中 必须 是 标记 , 然而 轻微地 .
我必须表达我对这一程序的极度不满, 哪怕只是略微表达一下。

[aɪ] ['mɪrli] [sed] : — “ [aɪ][eɪ 'em][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'tendəns] .
I merely said : — “ I am provided with attendance .
我 仅仅 说 : — “ 我 是 假如 和 出席 :

我只是说: “我已收到考勤表。”

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] , [æz; əz][dʒɪ'nevɾə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
” Which was true , as Ginevra and I were to be sent home in the
” 哪个 曾是 真的 , 作为 吉内芙拉 和 我 是 到 是 发送 家 在 这
['kærɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;

“事实的确如此, 因为我和吉内芙拉要乘马车回家;

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɑɪdɪŋ] [oʊ'bi:s(ə)ns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt]
and I passed him with the sliding obeisance with which he was wont
和 我 通过了 他 和 这 滑动 服从 和 哪个 他 曾是 惯于
[tu:; tə][bi:; bi] [sə'lu:tɪd] [ɪn] [klæs] [baɪ][pju:p(ə)lɪz] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [es'treɪd] .
to be saluted in classe by pupils crossing his estrade .
到 是 敬礼 在 班级 经过 学生 过境 他的 埃斯特拉德 .

我向他行了一个滑步礼, 这是学生们在课堂上经过他教室门前时向他致敬的方式。

['hævɪŋ] [sɔ:tɪ] [maɪ] [ʃɔ:l] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] .
Having sought my shawl , I returned to the vestibule .
拥有 寻求 我的 披肩 , 我 返回 到 这 前厅 .

找到披肩后, 我回到了门厅。

[em] . [ɪ'mænjuəl] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] .
M . Emanuel stood there as if waiting .
M . 伊曼纽尔 站立 那里 作为 如果 等待 .

伊曼纽尔先生站在那里, 仿佛在等待什么。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] .
He observed that the night was fine .
他 观察到 那 这 夜晚 曾是 美好的 .

他认为今晚天气很好。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ Is it ?
” 是 它 ?

是吗?

” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [hu:z] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['tʃerɪnɪs] [ænd; ənd]
” I said , with a tone and manner whose consummate chariness and
” 我 说 , 和 一个 语气 和 方式 谁 完善 慈善 和
['frɒstɪnɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət] [ə'plɔ:d] .
frostiness I could not but applaud .
寒冷 我 可以 不是 但 鼓掌 .

“我说道, 语气和态度中那种十足的冷漠和刻薄让我不得不佩服。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [aɪ][kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [ækt] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzːrvd]
It was so seldom I could properly act out my own resolution to be reserved
它 曾是 所以 很少 我 可以 适当地 行为 出去 我的 自己的 解决 到 是 预订的
[ænd; ənd] [kuːl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɡriːvd] [ɔːr][hɜːrt] ,
and cool where I had been grieved or hurt ,
和 凉爽的 在哪里 我 有 到过 伤心 或者 伤害 ;
我很少能在自己感到悲伤或受伤的时候，真正做到保持冷静和克制。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [səkˈsesf(ə)l] [ˈefərt] .
that I felt almost proud of this one successful effort .
那 我 毛毡 几乎 自豪的 的 这 一 成功的 努力 .
我甚至为这次成功的尝试感到自豪。

[ðæt] “ [ɪz][aɪˈtiː] ? ” ['saʊndɪd] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] .
That “ Is it ? ” sounded just like the manner of other people .
那 “ 是 它 ? ” 听起来 只是 喜欢 这 方式 的 其他 人们 .
那句“是吗？”听起来就像其他人说话的方式一样。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [mɪnst] , [dɑːkt] , [draɪ] [freɪzɪz] ,
I had heard hundreds of such little minced , docked , dry phrases ,
我 有 听到 数百 的 这样的 小的 剁碎 , 停靠 , 干燥 短语 ,
我听过成百上千句这样简短、生硬、乏味的短语。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrst] - [ʌp][ˈkɔːrəl][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][self] - [pəˈzest] , [self] - [səˈfaɪsɪŋ]
from the pursed - up coral lips of a score of self - possessed , self - sufficing
从 这 攥紧 - 向上 珊瑚 嘴唇 的 一个 分数 的 自己 - 拥有 , 自己 - 足够
[ˈmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌmeɪdəmwɑːˈzel] .
misses and mesdemoiselles .
错过 和 少女们 .
从一群自信、独立自主的小姐和少女紧抿的珊瑚色嘴唇中流露出的话语。

[ðæt] [em] . [pɔːl] [wʊd] [nɑːt][stænd] ['eni] [prəˈlɔːŋd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdaɪəlɔːɡ] [aɪ]
That M . Paul would not stand any prolonged experience of this sort of dialogue I
那 M . 保罗 会 不是 站立 任何 延长 经验 的 这 种类 的 对话 我
[nuː] ;
knew ;
知道 ;
我知道保罗先生无法忍受长时间的这种对话；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['merɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrt][ænd; ənd][ˈæɪd] .
but he certainly merited a sample of the curt and arid .
但 他 当然 值得 一个 样本 的 这 简短 和 干旱 .
但他绝对值得体验一下这种简短而枯燥的风格。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][doʊs] [ˈkwaiətli] .
I believe he thought so himself , for he took the dose quietly .
我 相信 他 想法 所以 他自己 , 为了 他 采取 这 剂量 悄悄 .
我相信他自己也是这么想的，因为他平静地服用了药物。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈlaɪtnəs] .
He looked at my shawl and objected to its lightness .
他 看起来 在 我的 披肩 和 反对 到 它是 亮度 .
他看了看我的披肩，对它的轻薄表示不满。

[aɪ] [drˈsaɪdɪdli] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][aɪ] [wɪft] .
I decidedly told him it was as heavy as I wished .
我 绝对地 讲述 他 它 曾是 作为 重的 作为 我 希望 .
我斩钉截铁地告诉他，重量完全由我决定。

[rɪˈsiːdɪŋ] [əˈluːf] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːrt] , [aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbænɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Receding aloof , and standing apart , I leaned on the banister of the stairs ,
消退 超然 , 和 常设 除 , 我 倾斜 在 这 栏杆 的 这 楼梯 ,
我退后一步，保持着疏离感，独自站在楼梯扶手上。

[ˈfoʊldɪd][maɪ] [ˈɔːl] [əˈbaʊt][em ˈiː] , [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpeɪntɪŋ]
folded my shawl about me , and fixed my eyes on a dreary religious painting
折叠 我的 披肩 关于 我 , 和 固定的 我的 眼睛 在 一个 凄凉 宗教 绘画
[ˈdɑːrkənɪŋ] [ðə; ði][wɔːl] .
darkening the wall .
变暗 这 墙 .

我把披肩拢在身上，目光落在墙上一幅阴郁的宗教画上，那幅画让墙面显得昏暗。

[dʒɪˈnevɹə][wʌz; wəz] [bɪːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] : [ˈtiːdiəs] [siːmd] [hɜːr; hər] [ˈlɔɪtərɪŋ] .
Ginevra was long in coming : tedious seemed her loitering .
吉内芙拉 曾是 长的 在 未来 : 乏味 似乎 她 游荡 .

吉内芙拉迟迟未到：她的徘徊显得令人厌烦。

[em] . [pɔːl] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ðer; ðər] ; [maɪ] [ɪr] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æŋ; ən][ˈæŋɡri] [toʊn] .
M . Paul was still there ; my ear expected from his lips an angry tone .
M : 保罗 曾是 仍然 那里 ; 我的 耳朵 预期的 从 他的 嘴唇 一个 生气的 语气 .

保罗先生还在那里；我预感到他会用愤怒的语气说话。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] .
He came nearer .
他 来了 更近 .

他走近了。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [hɪs] ! ” [θɔːt] [aɪ] :
“ **Now for another hiss !** ” **thought I :**
“ 现在 为了 其他 嘶 ! ” 想法 我 :

“现在又要发出嘶嘶声了！”我心想：

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈæk(ə)n] [bɪn] [tuː] [ˌʌnˈsɪvl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɔːpt] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][maɪ]
had not the action been too uncivil I could have stopped my ears with my
有 不是 这 行动 到过 也 不文明 我 可以 有 停止 我的 耳朵 和 我的
[ˈfɪŋɡərz] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪl] .
fingers in terror of the thrill .
手指 在 恐怖 的 这 刺激 .

如果不是因为这种行为太过粗鲁，我真想捂住耳朵，以免被这种刺激吓得魂飞魄散。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz] [æz; əz][wiː; wi][ɪkˈspekt] : [ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuː] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ;
Nothing happens as we expect : listen for a coo or a murmur ;
没有什么 发生 作为 我们 预计 : 听 为了 一个 酷 或者 一个 低语 ;

事情的发展并不如我们所料：没有听到咕咕声或低语声；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [preɪ] [ɔːr][peɪn] .
it is then you will hear a cry of prey or pain .
它 是 然后 你 将要 听到 一个 哭 的 猎物 或者 疼痛 .

那时你就会听到猎物的叫声或痛苦的呻吟。

[əˈweɪt] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈriːk] , [æŋ; ən][ˈæŋɡri] [θret] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [æŋ; ən][ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈɡriːtɪŋ] ,
Await a piercing shriek , an angry threat , and welcome an amicable greeting ,
等待 一个 冲孔 尖叫 , 一个 生气的 威胁 , 和 欢迎 一个 友好的 问候 ,
[ə; eɪ] [loʊ] [kaɪnd] [ˈwɪspər] .
a low kind whisper .
一个 低的 种类 耳语 .

等待一声刺耳的尖叫，一声愤怒的威胁，然后迎接友好的问候，一声低声的亲切耳语。

[em] . [pɔːl] [spʊk] [ˈdʒentli] : — “ [frendz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [duː][nɑːt] [ˈkwaːrəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .
M . Paul spoke gently : — “ Friends , ” said he , “ do not quarrel for a word .
M : 保罗 辐 轻轻地 : — “ 朋友们 , ” 说 他 , “ 做 不是 争吵 为了 一个 单词 .

保罗先生温和地说：“朋友们,”他说,“不要为一句话争吵。”

[tel] [em 'i:] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [aɪ][ɔ:r] [si: 'i:] [grænd][fæt] [dæŋgleɪ] " ([soʊ][hi:; hi] [prə'feɪnli] [dɪ'nɒmɪneɪt]
Tell me , was it I or ce grand fat d'Anglais " (so he profanely denominated
告诉 我 , 曾是 它 我 或者 ce 盛大 胖的 d'anglais " (所以 他 亵渎地 以.....命名
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bretən]) ,
Dr . Bretton) ,
博士 : 布雷顿) ,
告诉我, 是我还是那个“大胖子”布雷顿博士 (他用粗俗的语言这样称呼布雷顿博士) ?

" [hu:] [meɪd] [jɔːr; jər] [aɪz] [soʊ][ˈhju:mɪd] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [tʃi:ks] [soʊ][hɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈi:v(ə)n]
" who made your eyes so humid , and your cheeks so hot as they are even
" WHO 制成 你的 眼睛 所以 湿 , 和 你的 脸颊 所以 热的 作为 他们 是 甚至
[naʊ] ? "
now ? "
现在 ? "

"是谁让你的眼睛如此湿润, 脸颊如此滚烫? "

" [aɪ][eɪ 'em][na:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ,
" I am not conscious of you , monsieur ,
" 我 是 不是 有意识的 的 你 , 先生 ,
"先生, 我没有注意到您。"

[ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] [ˈhævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [rɪ'moʊ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈɪndɪkeɪt] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] ;
or of any other having excited such emotion as you indicate , " was my answer ;
或者 的 任何 其他 拥有 兴奋的 这样的 情感 作为 你 表明 , " 曾是 我的 回答 ;
"或者其他任何能激起你所描述的那种情绪的人,"我的回答是;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'gen] [sə'pɑ:st] [maɪ][ˈju:zuəl][self] , [ænd; ənd] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] [ni:t] ,
and in giving it , I again surpassed my usual self , and achieved a neat ,
和 在 给予 它 , 我 再次 超越 我的 通常 自己 , 和 已达成 一个 整洁的 ,
[ˈfrɔ:sti] [ˈfɔ:lshʊd] .
frosty falsehood .
霜冻 谬误 .
在给出这个答案时, 我又一次超越了自己, 达到了完美、冷酷的谎言境界。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" But what did I say ?
" 但 什么 做过 我 说 ?
"但我说了什么? "

" [hi:; hi] [pər'su:d] ; " [tel] [em 'i:] : [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡri] : [aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [maɪ][wɜ:rdz] ; [wʌt]
" he pursued ; " tell me : I was angry : I have forgotten my words ; what
" 他 追击 ; " 告诉 我 : 我 曾是 生气的 : 我 有 被遗忘的 我的 字 ; 什么
[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ? "
were they ? "
是 他们 ? "
他追问道: "告诉我: 我当时很生气: 我忘了我说过什么; 我说过什么? "

" [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [fər'get] ! " [sed] [aɪ] , [sti:l] [kwaɪt] [kɑ:m][ænd; ənd] [tʃɪl] .
" Such as it is best to forget ! " said I , still quite calm and chill .
" 这样的 作为 它 是 最好的 到 忘记 ! " 说 我 , 仍然 相当 冷静的 和 寒意 .
"最好还是忘掉它吧! "我说道, 语气依然平静而放松。

" [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ˈwu:ndɪd] [ju:; jʊ] ?
" Then it was my words which wounded you ?
" 然后 它 曾是 我的 字 哪个 受伤 你 ?
"那么, 是我的话语伤害了你吗? "

[kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [ʌn'sed] : [pər'mɪt] [maɪ] [rɪ'træk'teɪʃən] ; [ə'kɔ:rd] [maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n] . "
Consider them unsaid : permit my retraction ; accord my pardon . "
考虑 他们 未说出口的话 : 允许 我的 撤回 ; 符合 我的 赦免 . "
请将未说出口的话视为己出: 允许我收回这些话; 请原谅我。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ] ['æŋɡrɪ] , [mə'sjɜ:r] . ”
“ **I am not angry , Monsieur .** ”
“ 我 是 不是 生气的 , 先生 . ”

“先生，我并不生气。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['æŋɡrɪ] — [ɡri:vɪ] . ”
“ **Then you are worse than angry — grievéd .** ”
“ 然后 你 是 更糟 比 生气的 — 伤心 . ”

“那么你不仅生气了，还悲伤了。”

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , [mɪs] ['lu:si] . ”
Forgive me , Miss Lucy . ”
原谅 我 , 错过 露西 . ”

请原谅我，露西小姐。

“ [em] . [ɪ'mænjʊəl] , [aɪ][du:] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] . ”
“ **M . Emanuel , I do forgive you .** ”
“ M . 伊曼纽尔 , 我 做 原谅 你 . ”

“伊曼纽尔先生，我原谅你。”

“ [let] [em 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ][seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd][nɑ:tɪ][ɪn] [ðæt] ['eɪlɪən]
“ **Let me hear you say , in the voice natural to you , and not in that alien**
“ 让 我 听到 你 说 , 在 这 嗓音 自然的 到 你 , 和 不是 在 那 外星人
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“让我听听你用你自然的声音说，而不是用那种生硬的语气，

- [mɒn][ɑ:'mi:] , [dʒi:] ['vu:] [pa:r'dɔ:n] . -
‘ **Mon ami , je vous pardonne .** ’
- 星期一 ami , 杰 您 抱歉 . -

'Mon ami, je vous pardonne.

“ [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [smaɪl] . ”
“ **He made me smile .** ”
“ 他 制成 我 微笑 . ”

他让我笑了。

[hu:] [kʊd; kəd] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪstfʌnəs] , [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] ?
Who could help smiling at his wistfulness , his simplicity , his earnestness ?
WHO 可以 帮助 微笑 在 他的 怅惘 , 他的 简单 , 他的 认真 ?

谁能不被他的惆怅、他的纯真、他的真诚所打动，露出微笑呢？

“ [bɔ:n] ! ”
“ **Bon !** ”
“ 邦 ! ”

“Bon!

“ [hi:; hi] [kraɪd] . ”
“ **he cried .** ”
“ 他 哭 . ”

他哭着说。

“ [(v)wɑ'la][kju ju 'i][lə][dʒu:r][vi 'e] [pɔɪndɜː] ! ”
“ **Voilà que le jour va poindre !** ”
“ 瞧! que 勒 一天 va 尖 ! ”

“瞧，这就是今天!

[daɪts] [dɒŋk] , [mɒn][ɑ:'mi:] . ”
Dites donc , mon ami . ”
dites 唐克 , 星期一 ami . ”

Dites donc, mon ami.”

“ [mə'sjɜːr] [pɔːl] , ['dʒiː] ['vuː] [paːr'dɔːn] . ”
“ **Monsieur Paul , je vous pardonne** . ”
“ 先生 保罗 , 杰 您 抱歉 . ”

“保罗先生，请原谅。”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mə'sjɜːr] : [spiːk] [ðə; ði] ['lðər] [wɜːrd] , [ɔːr][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [br'liːv] [juː; jʊ] ”
“ **I will have no monsieur : speak the other word , or I shall not believe you** ”
“ 我 将要 有 不 先生 : 说话 这 其他 单词 , 或者 我 将 不是 相信 你 ”
[sɪn'sɪr] :
sincere :
真诚 :

“我不会接受‘先生’这个称呼：请你改口，否则我不会相信你的诚意：”

[ə'nʌðər] ['efərt] — [mɒn][ɑː'miː] , [ɔːr] [els] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] , — [maɪ] [frend] !
another effort — mon ami , or else in English , — my friend !
其他 努力 — 星期一 ami , 或者 别的 在 英语 , — 我的 朋友 !

又一次尝试——mon ami，或者用英语来说——我的朋友！

“ [naʊ] , “ [maɪ] [frend] ” [hæd; həd] ['ræðər] [ə'nʌðər] [saʊnd] [ænd; ənd] [si^'nɪfɪkənsɪ] [ðæn; ðən] “ [mɒn] ”
“ **Now , “ my friend ” had rather another sound and significancy than “ mon** ”
“ 现在 , “ 我的 朋友 ” 有 相当 其他 声音 和 重要性 比 “ 星期一 ”
[ɑː'miː] ;
ami ;
ami ;

“现在，‘my friend’的发音和含义与‘mon ami’完全不同；

“ [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'fek(ə)n] ;
“ **it did not breathe the same sense of domestic and intimate affection ;** ”
“ 它 做过 不是 呼吸 这 相同的 感觉 的 国内的 和 亲密的 感情 ;

它没有散发出同样的家庭亲密感；

“ [mɒn][ɑː'miː] ” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][em] . [pɔːl] ; “ [maɪ] [frend] , “ [aɪ][kʊd; kəd] ,
“ **mon ami “ I could not say to M . Paul ; “ my friend , “ I could ,** ”
“ 星期一 ami ” 我 可以 不是 说 到 M . 保罗 ; “ 我的 朋友 , “ 我 可以 ,

我无法对保罗先生说“我的朋友”；但我可以对他说“我的朋友”。

[ænd; ənd][dɪd] [seɪ] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] .
and did say without difficulty .
和 做过 说 没有 困难 .

而且毫不费力地说了出来。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪg'zɪstɪd][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəz; wəz] [kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd]
This distinction existed not for him , however , and he was quite satisfied
这 区别 存在 不是 为了 他 , 然而 , 和 他 曾是 相当 使满意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [freɪz] .
with the English phrase .
和 这 英语 短语 .

然而，他并不认为存在这种区别，他对这个英文短语非常满意。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [smaɪl] , ['riːdər] ;
You should have seen him smile , reader ;
你 应该 有 已见 他 微笑 , 读者 ;

读者朋友，你应该看看他当时的笑容；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [naʊ] ,
and you should have marked the difference between his countenance now ,
和 你 应该 有 标记 这 不同之处 之间 他的 面容 现在 ,

你应该已经注意到他现在的表情与以往的不同了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [hæf] [æn; ən] [ˈʌvər] [əˈɡʊv] .

and that he wore half an hour ago .

和 那 他 穿着 一半 一个 小时 前 .

那是他半小时前穿的衣服。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfɜːrm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] , [ɔːr] [ˈkɑːntent] ,

I cannot affirm that I had ever witnessed the smile of pleasure , or content ,

我 不能 确认 那 我 有 曾经 目击者 这 微笑 的 乐趣 , 或者 内容 ,

我无法断言我曾亲眼见过愉悦或满足的笑容。

[ɔːr] [ˈkaɪndnəs] [raʊnd] [em] . [ˈpɔːl] [lɪps] , [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈfɔːr] .

or kindness round M . Paul's lips , or in his eyes before .

或者 仁慈 圆形的 M . 保罗的 嘴唇 , 或者 在 他的 眼睛 前 .

或保罗先生嘴唇周围, 或他眼中流露出的友善。

[ðə; ði] [aɪˈrɑːnɪk] , [ðə; ði] [sɑːrˈkæstɪk] , [ðə; ði] [dɪsˈdeɪnfl] , [ðə; ði] [ˈpæʃənətli] [ɪɡˈzʌltənt] ,

The ironic , the sarcastic , the disdainful , the passionately exultant ,

这 讽刺的是 , 这 讽刺的 , 这 轻蔑的 , 这 热情地 眉飞色舞 ,

讽刺的、挖苦的、轻蔑的、热情洋溢的、

[aɪ] [hæd; həd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪkˈspres] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

I had hundreds of times seen him express by what he called a smile ,

我 有 数百 的 时代 已见 他 表达 经过 什么 他 称为 一个 微笑 ,

我曾数百次看到他用他所谓的微笑来表达情感,

[bʌt; bət] [ˈeni] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈmaɪldər] [ɔːr] [ˈwɔːrmər] [ˈfiːlɪŋz] [strʌk] [em ˈiː] [æz; əz] [ˈhoʊlli] [nuː] [ɪn]

but any illuminated sign of milder or warmer feelings struck me as wholly new in

但 任何 照明 符号 的 较温和 或者 更温暖 情怀 击 我 作为 完全 新的 在

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] .

his visage .

他的 面容 .

但从他的脸上, 任何流露出的温和或温暖的情绪, 都让我觉得是全新的。

[aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæsk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪs] : [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [left] [hɪz; ɪz]

It changed it as from a mask to a face : the deep lines left his

它 已更改 它 作为 从 一个 面具 到 一个 脸 : 这 深的 线条 左边 他的

[fɪtʃər] ;

features ;

特征 ;

它改变了他的容貌, 就像从一张面具变成了一张脸: 他脸上的皱纹消失了;

[ðə; ði] [ˈveri] [kəmˈplekʃ(ə)n] [siːmd] [ˈklɪrər] [ænd; ʌnd] [ˈfreʃər] ; [ðæt] [swɔːt] , [ˈsæloʊ] , [ˈsʌðərn]

the very complexion seemed clearer and fresher ; that swart , sallow , southern

这 非常 肤色 似乎 更清晰 和 更清新 ; 那 斯沃特 , 黄褐色 , 南部

[ˈdaːrknəs] [wɪtʃ] [spʊʊk] [hɪz; ɪz] [ˈspæniʃ] [blʌd] ,

darkness which spoke his Spanish blood ,

黑暗 哪个 辐 他的 西班牙语 血 ,

他的肤色似乎更加清透、更加明亮; 那种黝黑、蜡黄的南方肤色, 诉说着他身上流淌的西班牙血统。

[brɪˈkeɪm] [dɪsˈpleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hjuː] .

became displaced by a lighter hue .

成为 流离失所 经过 一个 打火机 色调 .

被较浅的色调所取代。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [siːn] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [feɪs] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˌmetəˈmɔːrfəʃɪs]

I know not that I have ever seen in any other human face an equal metamorphosis

我 知道 不是 那 我 有 曾经 已见 在 任何 其他 人类 脸 一个 平等的 变态

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [kɔːz] .

from a similar cause .

从 一个 相似的 原因 .

我从未在其他任何人的脸上见过因类似原因而发生的同样变化。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] :
He now took me to the carriage :
他 现在 采取 我 到 这 运输 :

他带我上了马车:

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][em] . [diː] - [keɪm] [aʊt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [niːs] .
at the same moment M . de Bassompierre came out with his niece .
在 这 相同的 片刻 M . 德 - 来了 出去 和 他的 侄女 :

就在同一时刻, 巴松皮埃尔先生带着他的侄女出来了。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['hju:mər] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['fænʃɔː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]
In a pretty humour was Mistress Fanshawe ; she had found the evening a
在 一个 漂亮的 幽默 曾是 情妇 范莎 ; 她 有 成立 这 晚上 一个
[grænd] ['feɪljər] :
grand failure :
盛大 失败 :

范莎夫人心情颇为愉快; 她觉得今晚彻底失败了:

[kəm'pliːtli] [ʌp'set][æz; əz][tuː; tə] ['tempər] ,
completely upset as to temper ,
完全地 沮丧的 作为 到 脾气 ,

情绪完全失控,

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌŋkən'troʊld] [mə'ɾsənɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
she gave way to the most uncontrolled moroseness as soon as we were
她 给予 方式 到 这 最多 不受控制 忧郁 作为 很快 作为 我们 是
['siːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

我们刚坐下, 她就变得异常沮丧, 完全无法控制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] - [dɔːr] [kloʊzd] .
and the carriage - door closed .
和 这 运输 - 门 关闭 :

马车门关上了。

[hɜːr; həər] [ɪn'vektɪvz] [ə'genst] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['bretən] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['venəməs] [ɪn][ðəm; ðəm] .
Her invectives against Dr . Bretton had something venomous in them .
她 谩骂 反对 博士 : 布雷顿 有 某物 有毒 在 他们 :

她对布雷顿医生的谩骂中充满了恶意。

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɪmpətənt] ['iːðər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ɔːr] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz][hɜːr; həər]
Having found herself impotent either to charm or sting him , hatred was her
拥有 成立 她自己 阳痿 任何一个 到 魅力 或者 蜚 他 , 仇恨 曾是 她
['oʊnli] ['riːsɔːrs] ;
only resource ;
仅有的 资源 ;

她发现自己既无法用魅力迷惑他, 也无法用毒刺伤害他, 仇恨成了她唯一的武器;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ɪn][tɜːrmz][soʊ] [ʌn'meɪzərd] [ænd; ənd] [prə'pɔːrj(ə)n] [soʊ]
and this hatred she expressed in terms so unmeasured and proportion so
和 这 仇恨 她 表达 在 条款 所以 未测量的 和 部分 所以
['mɑːnstrəs] , [ðæt] ,
monstrous , that ,
滔天 , 那 ,

她所表达的这种仇恨如此难以衡量, 程度如此骇人, 以至于

[ˈæftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wið; wiθ] [ə'suːmd] ['stɔɪsɪzəm] ,
after listening for a while with assumed stoicism ,
后 聆听 为了 一个 尽管 和 假定 斯多葛主义 ,

在以故作冷静的态度听了一会儿之后,

[maɪ] [ˈaʊtreɪdʒd] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [æ̃t; ət] [læst] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [ˈfaɪər] .
my outraged sense of justice at last and suddenly caught fire .
我的 义愤填膺 感觉 的 正义 在 最后的 和 突然 捕捉 火 .
我义愤填膺的正义感终于被彻底点燃。

[æ̃n; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [ɪnˈsjuːd] : [fɔːr; fər] [aɪ] [kɒd; kəd] [biː; bi] [ˈpæʃənət] , [tuː] ; [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
An explosion ensued : for I could be passionate , too ; especially with my
一个 爆炸 随后 : 为了 我 可以 是 热情的 , 也 ; 尤其 和 我的
[ˈprez(ə)nt] [fer] [bʌt; bət] [ˈfɔːlti] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] ,
present fair but faulty associate ,
展示 公平的 但 故障 联系 ,
一场风暴随之爆发：因为我也可以充满激情；尤其是对我那位漂亮但有缺陷的同事。

[huː] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] [wɜːrst] [dregz] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
who never failed to stir the worst dregs of me .
WHO 绝不 失败的 到 搅拌 这 最差 渣 的 我 .
他总是能激起我内心最阴暗的一面。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [wiːlz] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈræt(ə)] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈflɪntɪ]
It was well that the carriage - wheels made a tremendous rattle over the flinty
它 曾是 出色地 那 这 运输 - 车轮 制成 一个 巨大的 嘎嘎作响 超过 这 燧石
- [ˈpeɪvmənt] ,
Choseville pavement ,
- 路面 ,
马车轮碾过乔斯维尔坚硬的石板路面，发出巨大的嘎嘎声，这倒也好。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ded] [ˈsaɪləns] [nɔːr] [kɑːm] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
for I can assure the reader there was neither dead silence nor calm discussion
为了 我 能 保证 这 读者 那里 曾是 两者都不 死的 沉默 也不 冷静的 讨论
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
within the vehicle .
之内 这 车辆 .
我可以向读者保证，车内既没有死一般的沉默，也没有平静的讨论。

[hæf] [ɪn] [ˈɜːrnist] , [hæf] [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [stɔːrm] [daʊn] [dʒɪˈnevɹə] .
Half in earnest , half in seeming , I made it my business to storm down Ginevra .
一半 在 认真 , 一半 在 似乎 , 我 制成 它 我的 商业 到 风暴 向下 吉内芙拉 .
我半真半假地，决定去吉内芙拉闯一遭。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ˈræmpənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruː] [kʁe.sɪ] ;
She had set out rampant from the Rue Crécy ;
她 有 放 出去 猖獗 从 这 后悔 克雷西 ;
她从克雷西街横冲直撞地出发了；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] :
it was necessary to tame her before we reached the Rue Fossette :
它 曾是 必要的 到 驯服 她 前 我们 达到 这 后悔 小窝 :
在到达福塞特街之前，必须先驯服她：

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tuː; tə] [ʃʊ] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈvæljuː] [ænd; ənd] [haɪ]
to this end it was indispensable to show up her sterling value and high
到 这 结尾 它 曾是 必不可少 到 展示 向上 她 英镑 价值 和 高的
[dɪˈzɜːrts] ;
deserts ;
沙漠 ;
为此，必须展现她卓越的价值和应得的荣誉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['həʊmlɪnis]
and this must be done in language of which the fidelity and homeliness
和 这 必须 是 完毕 在 语言 的 哪个 这 忠诚 和 家的感觉
[maɪt] ['tʃælɪndʒ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mpləments] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:n][nɑ:ks][tuː; tə][ə; eɪ] ['meri]
might challenge comparison with the compliments of a John Knox to a Mary
可能 挑战 比较 和 这 赞美 的 一个 约翰 诺克斯 到 一个 玛丽
['stjət] .
Stuart .
斯图尔特 .

而且必须用一种忠实而朴实的语言来表达，这种语言的真诚和朴实程度，或许可以与约翰·诺克斯对玛丽·斯图亚特的赞美之词相媲美。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][dʒɪ'nevrə] ; [aɪ 'ti:] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .
This was the right discipline for Ginevra ; it suitd her .
这 曾是 这 正确的 纪律 为了 吉内芙拉 ； 它 适合 她 ；

这对于吉内芙拉来说是合适的训练方式；很适合她。

[aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [fɔːr] [fiː; fi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['setld] [ɪn]
I am quite sure she went to bed that night all the better and more settled in
我 是 相当 当然 她 去 到 床 那 夜晚 全部 这 更好的 和 更多的 定居 在
[maɪnd][ænd; ənd] [muːd] ,
mind and mood ,
头脑 和 情绪 ,
[fɔːr] [fər] [dʒɪ'nevrə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [setld] [ɪn]
我非常肯定她那天晚上睡前心情和精神状态都好了很多，平静了很多。

[ænd; ənd] [slept] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['swiːtli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [saʊnd] ['mɔːrəl] ['drʌbɪŋ] .
and slept all the more sweetly for having undergone a sound moral drubbing .
和 睡着了 全部 这 更多的 甜蜜地 为了 拥有 经历 一个 声音 道德 痛击 .
[fɔːr] [fər] [dʒɪ'nevrə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [setld] [ɪn]
经历了一场酣畅淋漓的道德教训后，她睡得更加香甜。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ar'ar'aɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ðə; ði] ['wɑ:tʃ'gɑ:rd] .
THE WATCHGUARD .
这 守卫 :

守卫者。

[em] . [pɔːl] [ɪ'mænjuəl] [oʊnd] [æn; ən][ə'kju:t] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'noɪəns] [ʌv; əv] [ɪntə'rʌp(ə)n]
M . Paul Emanuel owned an acute sensitiveness to the annoyance of interruption
M . 保罗 伊曼纽尔 拥有 一个 急性 敏感性 到 这 烦恼 的 中断
[frʌm; frəm] [ˌwʌtsʊʊ'evər] [kɔːz] [ə'kɜːrɪŋ] ,
, from whatsoever cause occurring ,
, 从 任何 原因 发生 ,
[fɔːr] [fər] [dʒɪ'nevrə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [setld] [ɪn]
保罗·伊曼纽尔先生对任何原因造成的打扰都极其敏感。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] :
during his lessons :
期间 他的 课程 :

在他的课程中：

[tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [klæs] [ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði]
to pass through the classe under such circumstances was considered by the
到 经过 通过 这 班级 在下面 这样的 情况 曾是 经过考虑的 经过 这
[ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd][ˈpju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
teachers and pupils of the school ,
教师 和 学生 的 这 学校 ,
[fɔːr] [fər] [dʒɪ'nevrə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [setld] [ɪn]
在这种情况下通过课堂讨论，是学校师生们共同考虑的问题。

[ɪndrɪˈvɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kəˈlektɪvli] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɔːr][ˈgɜːlz] [laɪf]
individually and collectively , to be as much as a woman's or girl's life
单独 和 集体 , 到 是 作为 很多 作为 一个 女性的 或者 女孩们 生活
[wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
was worth .
曾是 值得 .

无论从个体还是群体层面来看，都要充分体现女性或女孩生命的价值。

[ˈmædəm] [bek] [hɜːrˈself] , [ɪf] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] , [wʊd] “ [ˈskɜːri] ” [θruː] ,
Madame Beck herself , if forced to the enterprise , would “ skurry ” through ,
夫人 贝克 她自己 , 如果 强制 到 这 企业 , 会 “ 斯库里 ” 通过 ,
[rɪˈtrentʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][skəːts] ,
retrenching her skirts ,
裁员 她 裙子 ,
如果贝克夫人被迫参与这项活动，她也会“匆匆忙忙”地穿过去，同时收紧裙摆。

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈkoʊstɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [esˈtrɑːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈdredɪŋ] [ˈbreɪkəz] .
and carefully coasting the formidable estrade , like a ship dreading breakers .
和 小心 滑行 这 强大 埃斯特拉德 , 喜欢 一个 船 恐惧 断路器 .
小心翼翼地沿着险峻的海峡航行，就像一艘船畏惧巨浪一样。

[æz; əz][tuː; tə][roʊˈsiːni] , [ðə; ði] [ˈpɔːrtrɪs] — [ɑːn] [huːm] , [ˈevri] [hæf] - [ˈaʊər] ,
As to Rosine , the portress — on whom , every half - hour ,
作为 到 罗辛 , 这 门房 — 在 谁 , 每一个 一半 - 小时 ,
至于门房罗西娜——每隔半小时，她都会.....

[dɪˈvɑːlvd] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [ˈduːti][ʌv; əv] [ˈfetʃɪŋ] [ˈpjuːp(ə)lz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr]
devolved the fearful duty of fetching pupils out of the very heart of one or
下放 这 可怕 责任 的 获取 学生 出去 的 这 非常 心 的 一 或者
[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪzɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðər; ðər][ˈmjuːzɪk] - [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrətɔːri] ,
other of the divisions to take their music - lessons in the oratory ,
其他 的 这 部门 到 拿 他们的 音乐 - 课程 在 这 演说 ,
这项艰巨的任务落到了他肩上，那就是把学生们从各个班级的中心地带接出来，到礼拜堂上音乐课。

[ðə; ði] [greɪt] [ɔːr][ˈlɪt(ə)] [səˈluːn] , [ðə; ði] [sæl] - - - [ˈmeɪndʒər] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [piˈænoʊ] - [ˈsteɪf(ə)n] —
the great or little saloon , the salle - à - manger , or some other piano - station —
这 伟大的 或者 小的 酒吧 , 这 厅 - - - 马槽 , 或者 一些 其他 钢琴 - 车站 —
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
she would ,
她 会 ,
无论是大客厅还是小客厅，无论是餐厅还是其他钢琴演奏台——她都会去。

[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈsekənd][ɔːr][θɜːrd] [əˈtempt] ,
upon her second or third attempt ,
之上 她 第二 或者 第三 试图 ,
在她第二次或第三次尝试时，

[ˈfriːkwəntli] [brɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst] [tʌŋ] - [taɪd][frʌm; frəm] [ɪkˈses] [ʌv; əv][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
frequently become almost tongue - tied from excess of consternation — a
频繁地 变得 几乎 舌头 - 系 从 过量的 的 惊愕 — 一个
[ˈsentɪmənt] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [lʊks] [ˈleɪvd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
sentiment inspired by the unspeakable looks levelled at her through a pair of
情绪 灵感 经过 这 无法形容 看起来 平整 在 她 通过 一个 一对 的
[dɑːrt] - [ˈdiːlɪŋ] [ˈspektəklz] .
dart - dealing spectacles .
镖 - 处理 眼镜 .
她常常因为极度惊恐而几乎说不出话来——这种感觉源于人们透过一副飞镖眼镜向她投来的难以言喻的目光。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ,
One morning I was sitting in the carré ,
— 早晨 我 曾是 坐着 在 这 - ,
一天早上，我坐在方桌旁，

[æ̣t; ət̚][wɜːrk̚][ə̣'pɑːn̚][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪt̚] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l̩z][hæd; həd]
at work upon a piece of embroidery which one of the pupils had
在 工作 之上 一个 片 的 刺绣 哪个 一 的 这 学生 有
[kə'menst̚] [bʌt; bət̚] [dɪ'leɪd̚] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] ,
commenced but delayed to finish ,
开始 但 延迟 到 结束 ;
正在处理一件刺绣作品, 这件作品是一位学生开始绣但一直拖延着没有完成的。

[ænd; ænd̚] [waɪl̩] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [rɔːt̚] [æt; ət̚][ðə; ði] [freɪm] ,
and while my fingers wrought at the frame ,
和 尽管 我的 手指 锻 在 这 框架 ;
当我的手指在画框上忙碌时,

[maɪ] [ɪrz] [rɪ'geɪl̩] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ̚] [ˈlɪsn̩ɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krəʃ'endʊz̩] [ænd; ænd̚] [ˈkeɪd(ə)n̩s] [ʌv; əv]
my ears regaled themselves with listening to the crescendos and cadences of
我的 耳朵 盛宴 他们自己 和 聆听 到 这 渐强 和 节奏 的
[ə; eɪ] [vɔɪs] [hə'ræŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [klæs̩] ,
a voice haranguing in the neighbouring classe ,
一个 嗓音 长篇大论 在 这 邻接 班级 ;
我的耳朵沉浸在聆听隔壁教室里高声演讲的渐强和抑扬顿挫之中。

[ɪn] [tuʊnz] [ðæt̚] [wækst̚] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] [ʌn'kwər̩ət̚] , [mɔːr] [ˈɑːmɪnəsli] [ˈverɪd̚] .
in tones that waxed momentarily more unquiet , more ominously varied .
在 音调 那 打蜡 片刻 更多的 不安 , 更多的 不祥地 多种多样 .
语气一度变得更加不安, 更加阴森诡异。

[ðer; ðər̩][wʌz; wəz̚][ə; eɪ] [gʊd̚] [strɔːŋ] [paːr'tɪ(ə)n̩] - [wɔːl̩] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ænd̚][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [stɔːrm̩]
There was a good strong partition - wall between me and the gathering storm
那里 曾是 一个 好的 强的 分割 - 墙 之间 我 和 这 采集 风暴
,
/
,
我和即将到来的风暴之间隔着一道坚固的隔墙。

[æz; əz] [wel̩] [æz; əz̚][ə; eɪ][ˈfæs(ə)l̩] [miːnz] [ʌv; əv] [flaɪt̚] [θruː] [ðə; ði] [glæs̩] - [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt̚] ,
as well as a facile means of flight through the glass - door to the court ,
作为 出色地 作为 一个 容易的 方法 的 航班 通过 这 玻璃 - 门 到 这 法庭 ;
以及通过玻璃门轻松逃往法庭的途径,

[ɪn] [keɪs] [aɪ 'tiː] [swept̚] [ðɪs̩] [wei] ;
in case it swept this way ;
在 案件 它 扫荡 这 方式 ;
万一它朝这个方向移动呢;

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em̩][ə̣'freɪd̚][aɪ] [dɪ'raɪvd̚] [mɔːr] [ə̣'mjuːzmənt̚] [ðæn; ðən̩][ə̣'lɑːrm̩][frʌm; frəm̩] [ðiːz̩] [ˈθɪkənɪŋ]
so I am afraid I derived more amusement than alarm from these thickening
所以 我 是 害怕的 我 衍生的 更多的 娱乐 比 警报 从 这些 增稠
[ˈsɪmptəmz̩] .
symptoms .
症状 .
所以, 这些日益严重的症状让我感到更多的是好笑而不是惊恐。

[pʊr] [roʊ'siːni][wʌz; wəz̚][nɑːt̚] [seɪf̩] : [fɔːr] [taɪmz̩] [ðæt̚] [ˈblesɪd̚; blest̚] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd̚][ʃiː; ʃɪ] [meɪd̚] [ðə; ði]
Poor Rosine was not safe : four times that blessed morning had she made the
贫穷的 罗辛 曾是 不是 安全的 : 四 时代 那 蒙福 早晨 有 她 制成 这
[ˈpæsɪdʒ̩] [ʌv; əv][ˈperəl̩] ;
passage of peril ;
通道 的 危险 ;
可怜的罗西娜并不安全: 在那个美好的早晨, 她四次穿越了危险地带;

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] , [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈduːti][tuː; tə] [snætʃ] ,
and now , for the fifth time , it became her dangerous duty to snatch ,
和 现在 , 为了 这 第五 时间 , 它 成为 她 危险的 责任 到 抢夺 ,
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

而现在, 第五次, 她又肩负起了危险的使命——去夺取, 或者说, 去夺取。

[ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] — [ə; eɪ][ˈpju:p(ə)][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [em] . [ˈpɒlz] [ˈnoʊz] .
a brand from the burning — a pupil from under M . Paul's nose .
一个 品牌 从 这 燃烧 — 一个 瞳孔 从 在下面 M . 保罗的 鼻子 .
[ˈpɒlz] [ˈnoʊz] .
燃烧留下的印记——保罗先生眼皮底下的一个瞳孔。

“ [mɒn] [djuː] !
“ Mon Dieu !
“ 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[mɒn] [djuː] ! “ [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
Mon Dieu ! “ cried she .
星期一 上帝 ! “ 哭 她 .

“我的天哪！”她喊道。

“ [kju ju ˈi] [veɪz] - [ˈdʒiː] [dəˈviːnɪr] ?
“ Que vais - je devenir ?
“ 奎 瓦伊斯 - 杰 成为 ?

“Que vais-je devenir?

[məˈsjɜːr] [vi ˈe][em ˈiː][ˈtjuːər] , [ˈdʒiː] [swiː] - ; [kɑːr][ɪl][iː es ˈtiː] [-] - !
Monsieur va me tuer , je suis sûre ; car il est d'une colère !
先生 va 我 tuer , 杰 苏伊斯 - ; 车 il est 沙丘 - !
Monsieur va me tuer, je suis sûre; 汽车 il est d'une colère!

“ [nɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Nerved by the courage of desperation , she opened the door .
“ 神经质 经过 这 勇气 的 绝望 , 她 打开 这 门 .
“绝望之下, 她鼓起勇气, 打开了门。”

“ [mædəmwəˈzel] [laː] [ˈmæl] [eɪ ˈjuː][piˈænoʊ] ! “ [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][kraɪ] .
“ Mademoiselle La Malle au piano ! “ was her cry .
“ 小姐 拉 马勒 au 钢琴 ! “ 曾是 她 哭 .
“Mademoiselle La Malle au piano!” 她喊道。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈtri:t] , [ɔːr] [kwɑɪt] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] , [ðɪs] [vɔɪs] [ˈʌtəd]
Ere she could make good her retreat , or quite close the door , this voice uttered
埃雷 她 可以 制作 好的 她 撤退 , 或者 相当 关闭 这 门 , 这 嗓音 说出
[ɪtˈself] : —
itself : —
本身 : —

她还没来得及彻底撤退, 或者完全关上门, 这个声音就响了起来: ——

“ [dɛ] [siː ˈiː][ˈmoʊmənt] ! — [laː] [klæs] [iː es ˈtiː] - .
“ Dès ce moment ! — la classe est défendue .
“ dès ce 片刻 ! — 拉 班级 est - .

“这一刻! ——la classe est défendue.

[laː] [priˈmɪr] [kju ju ˈaɪ] [uːvrɪərə] [sɛt] [pɔːrt] , [oʊ] [pɑːsərə] [pɑːr] [sɛt] [dɪˈvɪz(ə)n] , [ˈsɪrə] - — [fʌt] -
La première qui ouvrira cette porte , ou passera par cette division , sera pendue — fut -
拉 首映 qui ouvrira cette 门 , 你的 帕塞拉 帕 cette 分配 , 血清 - — 未来 -
[siː ˈiː] [ˈmædəm] [bek] [ˈɛl] - [meɪm] !
ce Madame Beck elle - même !
ce 夫人 贝克 艾莉 - 同 !

La première qui ouvrira cette porte, ou passera par cette Division, sera pendue—fut-ce 贝克夫人 elle-même!

“ [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd][nɑ:t][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ðə; ði] [ˌprɑ:mlˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈkri:] [wen]
“ Ten minutes had not succeeded the promulgation of this decree when
“ 十 分钟 有 不是 成功了 这 颁布 的 这 法令 什么时候
- [frentʃ] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [hɜ:rd] [ˈʌflɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rdɔ:r] .
Rosine's French pantoufles were again heard shuffling along the corridor .
- 法语 蓬图夫 是 再次 听到 洗牌 沿着 这 走廊 .
“这项法令颁布不到十分钟，罗西娜的法国拖鞋又在走廊里发出拖沓的脚步声。”

“ [mædəmwəˈzel] , “ [sed] [ʃi; ʃi] ,
“ Mademoiselle , “ said she ,
“ 小姐 , “ 说 她 ,
“小姐,”她说,

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [pi:s] [goʊ][ˈɪntu:] [ðæt] [klæs] [əˈgen] [dʒʌst] [naʊ] :
“ I would not for a five - franc piece go into that classe again just now :
“ 我 会 不是 为了 一个 五 - 法郎 片 去 进入 那 班级 再次 只是 现在 :
“就算给我五法郎，我现在也不会再去上那种课了：

[məˈsjɜ:rz] [luːˈnets] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ˈterəb(ə)] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kə,mɪʃəˈner] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
Monsieur's lunettes are really terrible ; and here is a commissionaire come with
先生的 眼镜 是 真的 糟糕的 ; 和 这里 是 一个 门警 来 和
[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æterˈnei] .
a message from the Athénée .
一个 信息 从 这 雅典娜 .
先生的眼镜真难看；这位是雅典娜酒店派来的门卫，带来了消息。

[aɪ][hæv; həv][təʊld] [ˈmædəm] [bek] [aɪ] [der] [nɑ:t] [dɪˈlɪvər] [aɪˈti:] ,
I have told Madame Beck I dare not deliver it ,
我 有 讲述 夫人 贝克 我 敢 不是 递送 它 ,
我已经告诉贝克夫人，我不敢交付它。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [sez] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] . “
and she says I am to charge you with it . “
和 她 说道 我 是 到 收费 你 和 它 . “
她说我要指控你。”

“ [emˈti:] ?
“ Me ?
“ 我 ?
“我？

[noʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈræðər] [tu:] [bæd] !
No , that is rather too bad !
不 , 那 是 相当 也 坏的 !
不，那真是太糟糕了！

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈdu:ti] .
It is not in my line of duty .
它 是 不是 在 我的 线 的 责任 .
这不属于我的职责范围。

[kʌm] , [kʌm] , [roʊˈsi:ni] ! [ber] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɜ:rd(ə)n] .
Come , come , Rosine ! bear your own burden .
来 , 来 , 罗辛 ! 熊 你的 自己的 负担 .
来吧，来吧，罗西娜！自己承担起你的责任吧。

[bi:; bi] [breɪv] — [tʃɑ:rdʒ] [wʌns] [mɔ:ɹ] ! “
Be brave — charge once more ! “
是 勇敢的 — 收费 一次 更多的 ! “
勇敢一点——再次冲锋！

“ [aɪ] , [mædəmwəˈzel] ？ — [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ！
“ **I , Mademoiselle ？ — impossible ！**
“ 我 ， 小姐 ？ — 不可能的 ！
“我，小姐？ ——不可能！ ”

[faɪv] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] .
Five times I have crossed him this day .
五 时代 我 有 交叉 他 这 天 .
今天我已经五次得罪他了。

[ˈmædəm] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [ˈhaɪər][ə; eɪ] [ˈʒɑːndaːrm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] .
Madame must really hire a gendarme for this service .
夫人 必须 真的 聘请 一个 宪兵 为了 这 服务 .
夫人真应该雇个宪兵来做这件事。

[ʊf] ！ [ˈdʒɪː] [nɛn] [pjuːi] [plʌs] ！ ”
Ouf ！ Je n'en puis plus ！ ”
ouf ！ 杰 n'en 然后 加 ！ ”
Ouf! Je n'en puis plus! ”

“ [bɑː] ！
“ **Bah ！**
“ 呸 ！
“呸！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
you are only a coward .
你 是 仅有的 一个 懦夫 .
你不过是个懦夫。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ？ ”
What is the message ？ ”
什么 是 这 信息 ？ ”
传递的信息是什么？

“ [priˈsaɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [məˈsjɜːr] [liːst] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpestəd] ；
“ **Precisely of the kind with which Monsieur least likes to be pestered ；**
“ 恰恰 的 这 种类 和 哪个 先生 至少 点赞 到 是 烦扰 ；
“这正是先生最不喜欢被打扰的那种：

[æn; ən] [ˈɜːrdʒənt] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ɡoʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæteɪˈneɪ] ,
an urgent summons to go directly to the Athénée ,
一个 紧迫的 传票 到 去 直接地 到 这 雅典娜 ,
紧急传唤，要求直接前往雅典娜神庙。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈfɪ(ə)] [ˈvɪzɪtər] — [ɪnˈspektər] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [əˈraɪvd] , [ænd; ənd]
as there is an official visitor — inspector — I know not what — arrived , and
作为 那里 是 一个 官方的 游客 — 检查员 — 我 知道 不是 什么 — 到达的 , 和
[məˈsjɜːr] [mʌst; məst] [miːt] [hɪm; ɪm] :
Monsieur must meet him :
先生 必须 见面 他 :
因为有一位官方访客——检查员——我不知道是什么人——到了，先生必须去接他：

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [heɪts] [ə; eɪ][mʌst; məst] .
you know how he hates a must .
你 知道 如何 他 讨厌 一个 必须 .
你知道他有多讨厌“必须”这个词。

“ [jes] , [aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] .
“ **Yes , I knew well enough .**
“ 是的 , 我 知道 出色地 足够的 .
“是的，我很清楚。”

[ðə; ði] ['restɪv] ['lɪt(ə)l][mæn][dɪ'testɪd] [spɜːr][ɔːr][kɜːrb] : [ə'genst] [wət'evər] [wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt][ɔːr]
The restive little man detested spur or curb : against whatever was urgent or
这 不安分 小的 男人 令人厌恶的 刺 或者 抑制 : 反对 任何 曾是 紧迫的 或者
[ə'blɪɡətɔːrɪ] ,
obligatory ,
强制性的 ;

这个躁动不安的小个子男人厌恶一切刺激或约束：他反对任何紧急或强制性的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [tuː; tə][rɪ'vʊʊlt] .
he was sure to revolt .
他 曾是 当然 到 反叛 .

他肯定会发动叛乱。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] — [nɑːt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wɪ'dəʊt] [fɪr] , [bʌt; bət] [fɪr] [blent]
However , I accepted the responsibility — not , certainly , without fear , but fear blent
然而 , 我 公认 这 责任 — 不是 , 当然 , 没有 害怕 , 但 害怕 混合
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['sentɪmənts] , [kɜːrɪ'ɑːsətɪ] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
with other sentiments , curiosity , amongst them .
和 其他 情感 , 好奇心 , 在 他们 .

然而，我接受了这份责任——当然，并非毫无畏惧，而是恐惧与其他情绪交织在一起，其中就包括好奇心。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['entərd] ,
I opened the door , I entered ,
我 打开 这 门 , 我 进入 ,

我打开门，走了进去。

[aɪ][kloʊzd][aɪ 'tiː][bɪ'hænd][em 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'stedi] [hænd]
I closed it behind me as quickly and quietly as a rather unsteady hand
我 关闭 它 在后面 我 作为 迅速地 和 悄悄 作为 一个 相当 不稳定 手
[wʊd] [pər'mɪt] ;
would permit ;
会 允许 ;

我迅速而轻柔地关上了身后的门，尽管我的手有些不稳。

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [sləʊ] [ɔːr] ['bʌslɪŋ] , [tuː; tə][ˈræt(ə)l][ə; eɪ] [lætʃ] , [ɔːr] [liːv] [ə; eɪ] [dɔːr] ['geɪpɪŋ] [waɪd] ,
for to be slow or bustling , to rattle a latch , or leave a door gaping wide ,
为了 到 是 慢的 或者 繁华 , 到 嘎嘎作响 一个 门锁 , 或者 离开 一个 门 张开的 宽的 ,
缓慢或匆忙，门发出嘎嘎声，或者门大开着

[wɜːr; wər] [ægrə'veɪʃənz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɔːf(ə)n] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] [ɪn] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪn] [kraɪm]
were aggravations of crime often more disastrous in result than the main crime
是 加重 的 犯罪 经常 更多的 灾难性的 在 结果 比 这 主要的 犯罪
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

加重犯罪的后果往往比主要犯罪本身更加灾难性。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] ; [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [bæd] —
There I stood then , and there he sat ; his humour was visibly bad —
那里 我 站立 然后 , 和 那里 他 卫星 ; 他的 幽默 曾是 明显地 坏的 —
[ˈɔːlmʊʊst][æt; ət][ɪts] [wɜːrst] ;
almost at its worst ;
几乎 在 它是 最差 ;

我当时站在那里，他坐在那里；他的心情明显很糟糕——几乎是最糟糕的那种；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn] [ə'ɪθmətɪk] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn] ['eni]
he had been giving a lesson in arithmetic — for he gave lessons on any
他 有 到过 给予 一个 课 在 算术 — 为了 他 给予 课程 在 任何
[ænd; ənd] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] — [ænd; ənd] [ə'ɪθmətɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] ['sʌbdʒekt] ,
and every subject that struck his fancy — and arithmetic being a dry subject ,
和 每一个 主题 那 击 他的 想要 — 和 算术 存在 一个 干燥 主题 ,

他当时正在上算术课——因为他只要感兴趣什么科目都教——而算术是一门枯燥的学科，

[ɪnˈvəriəblɪ] [dɪsəˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [nɑ:t][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)l][bʌt; bət] [ˈtremblɪd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv]
invariably disagreed with him : not a pupil but trembled when he spoke of
总是 不同意 和 他 : 不是 一个 瞳孔 但 颤抖 什么时候 他 辐 的
[ˈfɪɡjəz] .
figures .
数据 :

总是和他意见相左：虽然不是他的学生，但一听到他谈论数字就浑身发抖。

[hi:; hi][sæt] , [bent] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [desk] : [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈentrəns] ,
He sat , bent above his desk : to look up at the sound of an entrance ,
他 卫星 , 弯曲 多于 他的 桌子 : 到 看 向上 在 这 声音 的 一个 入口 ,
他坐在桌前，身体前倾，听到有人进门的声音就抬头去看。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dəˈrekt] [bri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [lɔ:] ,
at the occurrence of a direct breach of his will and law ,
在 这 发生 的 一个 直接的 违反 的 他的 将要 和 法律 ,
当他的意愿和法律遭到直接违反时，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmʊʊmənt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [meɪk] .
was an effort he could not for the moment bring himself to make .
曾是 一个 努力 他 可以 不是 为了 这 片刻 带来 他自己 到 制作 .
这是他目前还无法做到的努力。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] : [aɪ] [ðʌs] [geɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [klæs] ;
It was quite as well : I thus gained time to walk up the long classe ;
它 曾是 相当 作为 出色地 : 我 因此 获得 时间 到 走 向上 这 长的 班级 ;
这真是太好了：这样我就有时间走上长长的楼梯了；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈsu:tɪd] [maɪ] [ɪdiəˈsɪŋkrəsi] [fɑ:r] [ˈbetər] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [nɪr] [bɜ:rst][ʌv; əv][ˈæŋɡər]
and it suited my idiosyncrasy far better to encounter the near burst of anger
和 它 适合 我的 特质 远的 更好的 到 遇到 这 靠近 爆裂 的 愤怒
[laɪk] [hɪz; ɪz] ,
like his ,
喜欢 他的 ,

而且，我更喜欢像他那样近乎爆发的怒火，这更符合我的个性。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ber] [ɪts] [ˈmenəs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
than to bear its menace at a distance .
比 到 熊 它是 威胁 在 一个 距离 .
与其远距离承受它的威胁，不如坦然面对。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [esˈtra:d] [aɪ] [pɔ:zɪd] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
At his estrade I paused , just in front ; of course I was not worthy of
在 他的 埃斯特拉德 我 暂停 , 只是 在 正面 ; 的 课程 我 曾是 不是 值得 的
[ɪˈmi:diət] [əˈten](ə)n] :
immediate attention :
即时 注意力 :

我停在他们门前，就在他面前；当然，我并不值得他立即注意：

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] .
he proceeded with his lesson .
他 继续 和 他的 课 :
他继续上课。

[dɪsˈdeɪn] [wʊd] [nɑ:t][du:] : [hi:; hi][mʌst; məst] [hɪr] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [ˈænsər] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] .
Disdain would not do : he must hear and he must answer my message .
蔑视 会 不是 做 : 他 必须 听到 和 他 必须 回答 我的 信息 .
轻蔑是不行的：他必须听到我的信息，也必须回应我的信息。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [tɔ:l] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [lɪft] [maɪ] [hed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [desk] , ['elɪveɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] **Not being quite tall enough to lift my head over his desk , elevated upon the** 不是 存在 相当 高的 足够的 到 举起 我的 头 超过 他的 桌子 , 升高 之上 这 [es'tra:d] , **estrade** , 埃斯特拉德 ,

我个子不够高，够不到他放在楼梯平台上的办公桌，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌfərɪŋ] ['ɪk'lɪps] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zi:(ə)n] , [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [pi:p] [raʊnd] , **and thus suffering eclipse in my present position , I ventured to peep round ,** 和 因此 痛苦 蚀 在 我的 展示 位置 , 我 冒险 到 窥视 圆形的 , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , **with the design** , 和 这 设计 ,

因此，由于我目前的位置处于不利地位，我冒险向四周窥视，看到了设计图。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [ʌv; əv] ['mɪrli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , **at first , of merely getting a better view of his face** , 在 第一的 , 的 仅仅 获得 一个 更好的 看法 的 他的 脸 ,

起初，只是为了更清楚地看清他的脸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [em 'i:] [wen] [aɪ] ['entəd] [æz; əz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] **which had struck me when I entered as bearing a close and picturesque** 哪个 有 击 我 什么时候 我 进入 作为 轴承 一个 关闭 和 如画 [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ['taɪgər] . **resemblance to that of a black and sallow tiger** . 相似 到 那 的 一个 黑色的 和 黄褐色 老虎 .

我进去的时候就觉得它和一只黑黄相间的老虎非常相似，而且外形十分优美。

[twɑɪs] [dɪd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [saɪd] - [vju:] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nəti] , [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:dɪŋ] [ʌn'si:n] ; **Twice did I enjoy this side - view with impunity , advancing and receding unseen ;** 两次 做过 我 享受 这 边 - 看法 和 免责 , 前进 和 消退 看不见 ;

我曾两次肆无忌惮地享受这种侧视视角，进退自如，无人察觉；

[ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [skers] [dɔ:nd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ɑ:bskju'reɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] , **the third time my eye had scarce dawned beyond the obscuration of the desk** , 这 第三 时间 我的 眼睛 有 稀少 黎明 超过 这 遮蔽 的 这 桌子 ,

第三次，我的目光才刚刚从桌子的遮挡处移开，

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [θru:] [ɪts] ['veri] [ˈpju:p(ə)l] — [træns'fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] **when it was caught and transfixed through its very pupil — transfixed by the** 什么时候 它 曾是 捕捉 和 呆若木鸡 通过 它是 非常 瞳孔 — 呆若木鸡 经过 这 " [lu:'nets] . **" lunettes** . " 眼镜 .

当它被捕捉并透过瞳孔凝视时——被“月牙形眼镜”凝视着。

" [roʊ'si:ni] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ði:z] [ju:'tensɪlz] [hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [blæŋk] [ænd; ənd] [ɪ'mju:təb(ə)l] **" Rosine was right ; these utensils had in them a blank and immutable** " 罗辛 曾是 正确的 ; 这些 餐具 有 在 他们 一个 空白的 和 不可更改的 [ˈterər] , **terror** , 恐怖 ,

罗西娜说得对；这些器皿里蕴藏着一种空白而永恒的恐惧。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['moʊbəl] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werərz] [oʊn] [ʌn'gleɪzd] [aɪz] . **beyond the mobile wrath of the wearer's own unglazed eyes** . 超过 这 移动的 愤怒 的 这 穿着者的 自己的 未上釉 眼睛 .

超越佩戴者自身清醒双眼所散发的移动怒火。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][prɑ:k'sɪməti] :
I now found the advantage of proximity :
我 现在 成立 这 优势 的 邻近 :

我现在发现了地理位置上的优势:

[ðɪ:z] [ɔ:rt] - ['saɪtɪd] " [lu:'nets] " [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]
these short - sighted " lunettes " were useless for the inspection of a criminal
这些 短的 - 目击者 " 眼镜 " 是 无用 为了 这 检查 的 一个 刑事
[ʌndər] [mə'sjɜ:rz] [noʊz] ; [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
under Monsieur's nose ; accordingly ,
在下面 先生的 鼻子 ; 因此 ,

这些目光短浅的“眼镜”对于在先生眼皮底下检查罪犯毫无用处；因此，

[hi:; hi] [dɔ:ft] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɑ:n] [mɔ:r] ['i:kwəl] [tɜ:rmz] .
he doffed them , and he and I stood on more equal terms .
他 脱掉 他们 , 和 他 和 我 站立 在 更多的 平等的 条款 .

他脱下衣服，我和他之间的关系也更加平等了。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [mʌt] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðæt] , [ɪn'di:d] , [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
I am glad I was not really much afraid of him — that , indeed , close in his
我 是 高兴的 我 曾是 不是 真的 很多 害怕的 的 他 — 那 , 的确 , 关闭 在 他的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

我很高兴我当时并没有那么害怕他——事实上，在他面前近距离接触时，我并没有感到害怕。

[aɪ] [felt] [noʊ] ['terər] [æt; ət][ɔ:l] ;
I felt no terror at all ;
我 毛毡 不 恐怖 在 全部 ;

我一点也不觉得害怕；

[fɔ:r; fər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'mændɪŋ] [kɔ:rd][ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði] ['sentəns] ['ri:s(ə)ntli]
for upon his demanding cord and gibbet to execute the sentence recently
为了 之上 他的 要求 绳索 和 绞刑架 到 执行 这 句子 最近
[prə'haʊnst] ,
pronounced ,
发音 ,

因为他要求用绳索和绞刑架来执行最近宣判的刑罚，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɜ:rni] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ni:dlfɪl] [ʌv; əv] [ɪm'bɔɪdə:riŋ] [θred] [wɪð; wɪθ]
I was able to furnish him with a needleful of embroidering thread with
我 曾是 有能力的 到 提供 他 和 一个 针头 的 刺绣 线 和
[sʌt] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [sə'vɪləti][æz; əz][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ə'lei] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv]
such accommodating civility as could not but allay some portion at least of
这样的 适应性强 礼貌 作为 可以 不是 但 巷 一些 部分 在 至少 的
[hɪz; ɪz]['sɜ:rplʌs] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
his surplus irritation .
他的 剩余 刺激 .

我以彬彬有礼的态度给了他一针绣线，这至少能缓解他多余的恼怒。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [pə'reɪd] [ðɪs] ['kɜ:rtəsi] [brɪ'fɔ:r] ['pʌblɪk] [vjʊ:] :
Of course I did not parade this courtesy before public view :
的 课程 我 做过 不是 游行 这 礼貌 前 民众 看法 :

当然，我并没有在公众面前炫耀这种礼貌:

[aɪ] ['mɪrli] ['hændɪd][ðə; ði] [θred] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [aɪ'ti:] ,
I merely handed the thread round the angle of the desk , and attached it ,
我 仅仅 递交 这 线 圆形的 这 角度 的 这 桌子 , 和 随附的 它 ,
['redi] [nu:st] ,
ready noosed ,
准备好 绞索 ,

我只是把线绕过桌子的边角，系好，就做好了绳结。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [tʃer] .
to the barred back of the Professor's chair .
到 这 禁止 后退 的 这 教授们 椅子 .
靠在教授椅的后背上。

“ [kju ju 'i][em 'i:] [vuːleɪ] - [ˈvuː] ?
Que me voulez - vous ?
奎 我 你想 - 您 ?
“Que me voulez-vous?”

“ [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest]
said he in a growl of which the music was wholly confined to his chest
说 他 在 一个 咆哮 的 哪个 这 音乐 曾是 完全 受限 到 他的 胸部
[ænd; ənd] [θroʊt] ,
and throat ,
和 喉 ,
“他低吼着说道，声音里只有胸腔和喉咙里发出的声音，”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] ;
for he kept his teeth clenched ;
为了 他 保留 他的 牙齿 紧握 ;
因为他一直紧咬牙关；

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈredʒɪstərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æŋ; ən] [ˈɪnwərd] [vəʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈzɪrθli] [ʊd; ʃəd]
and seemed registering to himself an inward vow that nothing earthly should
和 似乎 注册 到 他自己 一个 向内 发誓 那 没有什么 尘世的 应该
[rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] .
wring from him a smile .
拧 从 他 一个 微笑 .
他似乎在内心深处立下誓言，绝不让任何世俗之事让他露出笑容。

[maɪ] [ˈænsər] [kəˈmenst] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] : “ [məˈsjɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˈdʒiː] [vɜː] [ɪmpɑːsəbəl] ,
My answer commenced uncompromisingly : “ Monsieur , “ I said , “ je veux l'impossible ,
我的 回答 开始 毫不妥协 : “ 先生 , “ 我 说 , “ 杰 veux 不可能 ,
[ˈdiːl'es] [tʃoʊz] - ;
des choses inouïes ;
德斯 选择 - ;
我的回答毫不妥协地开始：“先生,”我说, “je veux l'impossible, des selects inouïes;

“ [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [mɪns] [ˈmætərz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] “
and thinking it best not to mince matters , but to administer the “
和 思维 它 最好的 不是 到 剁碎 事情 , 但 到 管理 这 “
[duːʃ] “ [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
douche “ with decision ,
灌肠 “ 和 决定 ,
他认为最好不要拐弯抹角，而是果断地进行“灌洗”。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [kwɪk] [vɔɪs] , [aɪ] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [ˈmesɪdʒ] , [ˈflɔːrɪdli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ɪts]
in a low but quick voice , I delivered the Athenian message , floridly exaggerating its
在 一个 低的 但 快的 嗓音 , 我 发表 这 雅典 信息 , 华丽地 夸大 它是
[ˈzɜːrdʒənsɪ] .
urgency .
紧迫性 .
我用低沉但快速的声音传达了雅典方面的信息，并夸大了其紧迫性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Of course , he would not hear a word of it .
的 课程 , 他 会 不是 听到 一个 单词 的 它 .
当然，他一个字也听不进去。

“ [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][gʊʊ] ; [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [klæs] ,
“ He would not go ; he would not leave his present class ,
“ 他 会 不是 去 ; 他 会 不是 离开 他的 展示 班级 ,
他不会走; 他不会离开他现在的班级。

[let] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [ʌv; əv] [vɪˈlet] [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
let all the officials of Vilette send for him .
让 全部 这 官员 的 维莱特 发送 为了 他 .
让维莱特的所有官员把他叫来。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][pʊt] [hɪmˈself] [æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ,
He would not put himself an inch out of his way at the bidding of king ,
他 会 不是 放 他自己 一个 英寸 出去 的 他的 方式 在 这 投标 的 国王 ,
他绝不会听从国王的命令, 哪怕是一寸一寸地让路。

[ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd] [ˈtʃembər] [təˈgeðər] .
cabinet , and chambers together .
内阁 , 和 房间 一起 .
内阁和议会厅合在一起。

“ [aɪ] [nu:] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][gʊʊ] ; [ðæt] , [tɔ:k] [æz; əz][hi:; hi] [wɒd] ,
“ I knew , however , that he must go ; that , talk as he would ,
“ 我 知道 , 然而 , 那 他 必须 去 ; 那 , 讲话 作为 他 会 ,
“但我知道他必须走; 无论他怎么说,

[bəʊθ][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [kəˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəl] [kəmˈplaɪəns]
both his duty and interest commanded an immediate and literal compliance
两个都 他的 责任 和 兴趣 命令 一个 即时 和 文字 遵守
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmənz] : [aɪ] [stʊd] ,
with the summons : I stood ,
和 这 传票 : 我 站立 ,
出于职责和自身利益的考量, 他必须立即且严格地服从传唤: 我站了起来,

[ðərfo:r] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈspəʊkən] .
therefore , waiting in silence , as if he had not yet spoken .
所以 , 等待 在 沉默 , 作为 如果 他 有 不是 然而 说 .
因此, 他默默地等待着, 仿佛还没有开口说话。

[hi:; hi] [æskt] [wʌt] [mɔ:r] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
He asked what more I wanted .
他 问 什么 更多的 我 通缉 .
他问我还想要什么。

“ [ˈoʊnli] [məˈsjɜ:rz] [ˈænsər] [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] [kə,mɪfəˈner] .
“ Only Monsieur's answer to deliver to the commissioner .
“ 仅有的 先生的 回答 到 递送 到 这 门警 .
“只有先生的答复才能交给门卫。”

“ [hi:; hi] [weɪvd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈnegətɪv] .
“ He waved an impatient negative .
“ 他 挥手 一个 不耐烦 消极的 .
他不耐烦地摇了摇头。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [stretʃ] [maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] - [ɡrek] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ɡrɪm] [rɪˈpoʊz] [ɑ:n]
I ventured to stretch my hand to the bonnet - grec which lay in grim repose on
我 冒险 到 拉紧 我的 手 到 这 引擎盖 - 希腊 哪个 躺 在 严峻 休息 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
the window - sill .
这 窗户 - 窗台 .
我冒险伸出手去摸那顶静静躺在窗台上的希腊式帽子。

[hiː; hi] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] ['derɪŋ] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
He followed this daring movement with his eye ,
 他 随后 这 大胆 移动 和 他的 眼睛 ,
 他用目光追踪着这一大胆的举动,

[noʊ] [daʊt] [ɪn] [mɪkst] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ɪts] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
no doubt in mixed pity and amazement at its presumption .
 不 怀疑 在 混合 遗憾 和 惊愕 在 它是 假定 .
 毫无疑问，人们既同情又惊讶于它的狂妄自大。

“ [α:] !
 “ **Ah** !
 “ $\frac{\text{p}\beta\text{q}}{\text{!}}$!

“ $\text{p}\beta\text{q}$!

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ,
 ” **he** **muttered** ,
 ” 他 低声说道 ,

他喃喃自语道:

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] — [ɪf] [mɪs] ['lu:si] ['medld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ba:nɪt] - [grek] — [ʃi:; ʃi] [maɪt]
 “ if it came to that — if Miss Lucy meddled with his bonnet - grec — she might
 “ 如果 它 来了 到 那 — 如果 错过 露西 干预 和 他的 引擎盖 - 希腊 — 她 可能
 [dʒʌst] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:rsɛlf] ,
just put it on herself ,
 只是 放 它 在 她自己 ,
 “如果真到了那一步——如果露西小姐插手他的希腊式软帽——她可能就会自己戴上它。”

[tɜːrn][gɑːr'sɔːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ʌnd] [bə'nevələntli] [gou][tuː; tə][ðə; ði] [æteɪ'neɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
turn garçon for the occasion , and benevolently go to the Athénée in his
 转动 男孩 为了 这 场合 , 和 仁慈地 去 到 这 雅典娜 在 他的
 [sted] .
stead .
 坚定 .

为这个场合扮演男仆，并友好地代替他去雅典娜神庙。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [aɪ][leɪd][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,
 " With great respect , I laid the bonnet on the desk ,
 " 和 伟大的 尊重 , 我 铺设 这 引擎盖 在 这 桌子 ,
 我恭敬地将帽子放在桌子上。

[wer] [ɪts] ['tæsl] [si:md] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [nɑːd] .
where its tassel seemed to give me an awful nod .
 在哪里 它是 流苏 似乎 到 给 我 一个 可怕 点头 .
 它的流苏似乎在向我做出一个可怕的点头动作。

“ [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ʌv; əv] [ə'pɔ:lədʒi] — [ðæt] [wɪl] [du:] !
 “ I'll write a note of apology — that will do !
 “ 患病的 写 一个 笔记 的 道歉 — 那 将要 做 !
 “我会写一封道歉信——这样就行了!”

" [sed] [hi:; hi] , [sti:l] [bent] [ɑ:n] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
" said he , still bent on evasion .
 " 说 他 , 仍然 弯曲 在 逃避 .
 "他说, 仍然执意回避这个问题."

[ˈnəʊɪŋ] [wel] [aɪˈti:] [wəd] [nɑ:t][du:], [aɪ]ˈdʒentli [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] [tə:rdz] [hɪz; ɪz][hænd] .
Knowing well it would not do , I gently pushed the bonnet towards his hand .
 会心 出色地 它 会 不是 做 , 我 轻轻地 推动 这 引擎盖 向 他的 手 .
 我知道这样做行不通,但我还是轻轻地把引擎盖推向他的手。

[ðʌs] [ɪm'peld] , [aɪ 'ti:] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['va:nɪft] [ænd; ənd] [ʌn'beɪzd]
Thus impelled , it slid down the polished slope of the varnished and unbaized
因此 被迫 , 它 滑行 向下 这 抛光 坡 的 这 涂漆 和 公正的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

于是, 它顺着光滑的、未铺桌布的桌面滑了下去。

[ˈkæɪrɪd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [laɪt] [sti:l] - [freɪmd] " [lu:'netz] , " [ænd; ənd] , [ˈfɪrɪf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
carried before it the light steel - framed " lunettes , " and , fearful to relate ,
携带 前 它 这 光 钢 - 框 " 眼镜 , " 和 , 可怕 到 涉及 ,
[ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [es'treɪd] .
they fell to the estrade .
他们 跌倒 到 这 埃斯特拉德 .

它前面扛着轻钢框架的“半月形窗”, 但令人害怕的是, 它们倒在了窗台上。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [er] [naʊ] [hæd; həd] [aɪ] [si:n] [ðem; ðəm] [fɔ:l] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [noʊ] ['dæmɪdʒ] —
A score of times ere now had I seen them fall and receive no damage —
一个 分数 的 时代 埃雷 现在 有 我 已见 他们 落下 和 收到 不 损害 —
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

此前我曾二十多次看到他们摔倒却毫发无损——这一次,

[æz; əz] ['lu:si] [snoʊz] ['hæpləs] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ,
as Lucy Snowe's hapless luck would have it ,
作为 露西 斯诺的 不幸的 运气 会 有 它 ,

露西·斯诺的倒霉运气真是糟糕透了,

[ðeɪ] [soʊ] [fel] [ðæt] [i:tʃ] [klɪr] ['peb(ə)l] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɪvəd] [ænd; ənd] ['feɪpləs] [stɑ:r] .
they so fell that each clear pebble became a shivered and shapeless star .
他们 所以 跌倒 那 每个 清除 卵石 成为 一个 瑟瑟发抖 和 无形 星星 .

它们坠落得如此之高, 以至于每一颗晶莹剔透的鹅卵石都变成了一颗颤抖而形状不规则的星星。

[naʊ] , [ɪn'di:d] , [dɪs'meɪ] [si:zd] [em 'i:] — [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
Now , indeed , dismay seized me — dismay and regret .
现在 , 的确 , 沮丧 查获 我 — 沮丧 和 后悔 .

现在, 我确实感到沮丧——沮丧和后悔。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ði:z] " [lu:'netz] " :
I knew the value of these " lunettes " :
我 知道 这 价值 的 这些 " 眼镜 " :

我知道这些“月牙形眼镜”的价值:

[em] . ['pɒlz] [saɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'kju:lɪər] , [na:t] ['i:zəli] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [ði:z] ['glæsɪz] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] .
M . Paul's sight was peculiar , not easily fitted , and these glasses suited him .
M . 保罗的 视线 曾是 奇特 , 不是 容易地 适配 , 和 这些 眼镜 适合 他 .

保罗先生的视力很特殊, 不容易找到合适的眼镜, 而这副眼镜很适合他。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] : [æz; əz] [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [krækt]
I had heard him call them his treasures : as I picked them up , cracked
我 有 听到 他 称呼 他们 他的 宝藏 : 作为 我 挑选 他们 向上 , 裂纹
[ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] ,
and worthless ,
和 毫无价值 ,

我曾听他称它们为他的珍宝; 当我捡起它们时, 它们却已破损不堪, 毫无价值。

[maɪ] [hænd] ['tremblɪd] .
my hand trembled .
我的 手 颤抖 .

我的手颤抖了。

[ˈfraɪt(ə)nd] [θruː] [ɔːl][maɪ] [nəːvs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
Frightened through all my nerves I was to see the mischief I had done ,
害怕 通过 全部 我的 神经 我 曾是 到 看 这 恶作剧 我 有 完毕 ,
我吓得浑身发抖,因为我即将看到自己所犯下的罪行。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɑːrɪ] [ðæn; ðən][əˈfreɪd] .
but I think I was even more sorry than afraid .
但 我 思考 我 曾是 甚至 更多的 对不起 比 害怕的 .
但我认为我当时更多的是感到后悔而不是害怕。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ] [dɜrd] [nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [bɪˈriːvd] [prəˈfesər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
For some seconds I dared not look the bereaved Professor in the face ;
为了 一些 秒 我 敢于 不是 看 这 丧亲者 教授 在 这 脸 ;
有那么几秒钟,我不敢直视这位悲痛欲绝的教授的眼睛;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
he was the first to speak .
他 曾是 这 第一的 到 说话 .
他是第一个发言的。

“ - ！ ” [sed] [hiː; hi] : “ [em ˈiː][v]wəˈlɑ] - [diː] [mes] [luːˈnets] ！
“ **Là ! ” said he : “ me voilà veuf de mes lunettes !** ”
“ - ！ ” 说 他 : “ 我 瞧！ - 德 梅斯 眼镜 ！
“啦！”他说道：“我瞧,月牙形的！

[aɪ] [θɪŋk] [mædəmwəˈzel] [ˈluːsi] [wɪl] [naʊ] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] [ˈɡæləʊz] [ɑːr; ər] [ˈæmplɪ]
I think Mademoiselle Lucy will now confess that the cord and gallows are amply
我 思考 小姐 露西 将要 现在 承认 那 这 绳索 和 绞刑架 是 充足的
[ɜːrnd] ;
earned ;
获得 ;
我想露西小姐现在会承认,绞刑架是她罪有应得的;

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtreɪblz] [ɪn][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [duːm] .
she trembles in anticipation of her doom .
她 颤抖 在 预期 的 她 厄运 .
她因预感到厄运即将降临而颤抖。

[ɑː] , [ˈtreɪtrəs] ！
Ah , traitress ! ！
啊 , 叛徒 ！
啊,叛徒！

[ˈtreɪtrəs] ！
traitress ! ！
叛徒 ！
叛徒！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [kwɑɪt] [blaɪnd][ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ɪn][jɔːr; jər][hændz] ！
You are resolved to have me quite blind and helpless in your hands ! ！
你 是 已解决 到 有 我 相当 瞎的 和 无助 在 你的 双手 ！
你决心要让我彻底失明,完全无助地落入你的手中！

“ [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [aɪz] : [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [aɪˈreɪt] , [ˈləʊərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrəʊd] ,
“ **I lifted my eyes : his face , instead of being irate , lowering , and furrowed** ,
“ 我 抬起 我的 眼睛 : 他的 脸 , 反而 的 存在 愤怒 , 降低 , 和 沟壑 ,
我抬起头,看到他的脸色没有丝毫愤怒,反而低垂下来,眉头紧锁。

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smaɪl] ,
was overflowing with the smile ,
曾是 溢出 和 这 微笑 ,
脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈbraɪtnɪŋ] [aɪˈti:] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel]
coloured with the bloom I had seen brightening it that evening at the Hotel
有色 和 这 盛开 我 有 已见 提亮 它 那 晚上 在 这 酒店
[kʁe.sɪ] .
Crécy .
克雷西 .

那天晚上我在克雷西酒店看到盛开的花朵，让它变得明亮起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈæŋɡri] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɡri:vɪd] .

He was not angry — not even grieved .
他 曾是 不是 生气的 — 不是 甚至 伤心 .

他并不生气，甚至没有悲伤。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈɪndʒəri][hi:; hi] [ˈfoʊd] [hɪmˈself] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈklemənsi] ; [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈri:əl]

For the real injury he showed himself full of clemency ; under the real
为了 这 真实的 受伤 他 显示 他自己 满的 的 宽恕 ; 在下面 这 真实的

[ˌpra:vəˈkeɪ](ə)n] ,

provocation ,
挑衅 ,

对于真正的伤害，他表现出了极大的宽容；对于真正的挑衅，

[ˈpeɪ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .

patient as a saint .
病人 作为 一个 圣 .

耐心得像圣人一样。

[ðɪs] [rɪˈvent] ,

This event ,
这 事件 ,

本次活动，

[wɪtʃ] [si:md] [soʊ] [ʌnˈtɔ:rd] — [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [ˈru:ɪnd] [æt; ət][wʌns][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

which seemed so untoward — which I thought had ruined at once my chance of
哪个 似乎 所以 不愉快的 — 哪个 我 想法 有 毁坏 在 一次 我的 机会 的

[səkˈsesf(ə)l] [pərˈsweɪʒ(ə)n] — [pru:vɪd] [maɪ][best] [help] .

successful persuasion — proved my best help .
成功的 劝说 — 已证实 我的 最好的 帮助 .

这似乎非常不合时宜——我原以为这会立刻毁掉我成功说服的机会——结果却成了我最大的帮助。

[ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒmənt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] ,

Difficult of management so long as I had done him no harm ,
难的 的 管理 所以 长的 作为 我 有 完毕 他 不 伤害 ,

只要我没有伤害他，他就很难管教。

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈɡreɪʃəslɪ] [ˈplaɪənt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs]

he became graciously pliant as soon as I stood in his presence a conscious
他 成为 亲切地 柔韧的 作为 很快 作为 我 站立 在 他的 在场 一个 有意识的

[ænd; ænd] [kənˈtraɪt] [əˈfendər] .

and contrite offender .
和 懊悔 罪犯 .

当我以一个自觉悔改的罪人的身份站在他面前时，他立刻变得彬彬有礼、顺从起来。

[stɪl] [ˈdʒentli] [ˈreɪlɪŋ] [æʔ; əʔ][em ˈiː][æz; əz] “ [ˌju ɛn ˈi] [fɔːrt] [fem] — [ˌju ɛn ˈi] [ɑːŋˈgleɪz] [ˈterəb(ə)l] — [ˌju ɛn ˈi]
Still gently railing at me as “ une forte femme — une Anglaise terrible — une
仍然 轻轻地 栏杆 在 我 作为 “ — 长处 女性 — — 英式蛋奶冻 糟糕的 — —
[pəˈtiːt] [kæs] - [taʊt] “ — [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][bʌt; bət] [əˈbeɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd]
petite casse - tout “ — he declared that he dared not but obey one who had
娇小 卡斯 - 兜售者 “ — 他 声明 那 他 敢于 不是 但 服从 — WHO 有
[ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈprəʊəs] ；
given such an instance of her dangerous prowess ；
给定 这样的 一个 实例 的 她 危险的 能力 ；

他仍然温和地斥责我为“一个强壮的女人——一个可怕的英国女人——一个娇小的笨蛋”——并宣称，他不敢不服从一个
如此展现其危险能力的人；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [laɪk][ðə; ði] “ [grænd] [ˌɑprɜːr] [ˈsmæfɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [dɪsˈmeɪ]
it was absolutely like the “ grand Empereur smashing the vase to inspire dismay
它 曾是 绝对地 喜欢 这 “ 盛大 皇帝 粉碎 这 花瓶 到 启发 沮丧
.
:
.

这简直就像“皇帝砸碎花瓶以激起众人的震惊”。
“ [soʊ] , [æʔ; əʔ][ləst] , [ˈkraʊnɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] - [ɡrek] ,
“ **So , at last , crowning himself with his bonnet - grec ,**
“ 所以 , 在 最后的 , 加冕 他自己 和 他的 引擎盖 - 希腊 ,
“于是，最后，他戴上了他的希腊式软帽，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈruːɪnd] “ [luːˈnets] “ [frʌm; frəm][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][kaɪnd]
and taking his ruined “ lunettes “ from my hand with a clasp of kind
和 采取 他的 毁坏 “ 眼镜 “ 从 我的 手 和 一个 搭扣 的 种类
[ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
pardon and encouragement ,
赦免 和 鼓励 ,

他从我手中接过他那副破损的“半月形眼镜”，带着宽恕和鼓励的目光轻轻握住我的手。
[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [æteɪˈneɪ] [ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [ˈhjuːməɪ]
he made his bow , and went off to the Athénée in first - rate humour
他 制成 他的 弓 , 和 去 离开 到 这 雅典娜 在 第一的 - 速度 幽默

[ænd; ənd][ˈspɪrɪts] .
and spirits .
和 烈酒 .

他鞠躬致谢，然后兴高采烈、精神抖擞地前往雅典娜剧院。

[ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [ˌeɪmiəˈbɪləti] ,
After all this amiability ,
后 全部 这 和蔼 ,
经历了这一切友好之后，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][em]
the reader will be sorry for my sake to hear that I was quarrelling with M
这 读者 将要 是 对不起 为了 我的 清酒 到 听到 那 我 曾是 争吵 和 M
. [pɔːl] [əˈɡen] [bɪˈfɔːr] [naɪt] ；
. **Paul again before night ；**
. 保罗 再次 前 夜晚 ；

读者听到我昨晚又和保罗先生吵架，一定会替我感到难过；

[jet] [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .
yet so it was , and I could not help it .
然而 所以 它 曾是 , 和 我 可以 不是 帮助 它 .
事情就是这样，我无能为力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈkʌstəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɜːdəb(ə)] , [əkˈseptəb(ə)] [ˈkʌstəm] , [tuː]
It was his occasional custom — and a very laudable , acceptable custom , too
它 曾是 他的 偶然 风俗 — 和 一个 非常 值得称赞 , 可接受 风俗 , 也
— [tuː; tə] [əˈraɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ,
— to arrive of an evening ,
— 到 到达 的 一个 晚上 ,
他偶尔会这样做——而且这也是一个非常值得称赞、可以接受的习惯——那就是在晚上到来。

[ˈɜːlweɪz] - - , [ʌnəˈhaʊnst] , [bɜːrst][ɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,
always à l'improviste , unannounced , burst in on the silent hour of study ,
总是 - - , 未事先宣布的 , 爆裂 在 在 这 沉默的 小时 的 学习 ,
总是即兴发挥, 不打招呼就闯入安静的学习时间,

[ɪˈstæblɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdespəˈtɪzəm][ˈoʊvər][juːˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ɑːkjəˈpeɪjənz] , [kɔːz] [ˈbʊks] [tuː; tə]
establish a sudden despotism over us and our occupations , cause books to
建立 一个 突然 专制主义 超过 我们 和 我们的 职业 , 原因 图书 到
[biː; bi][pʊt] [əˈweɪ] ,
be put away ,
是 放 离开 ,
突然对我们和我们的职业实行专制统治, 下令将书籍束之高阁。

[wɜːrk] - [bægz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [θɪk] [ˈvɑːljəm] , [ɔːr]
work - bags to be brought out , and , drawing forth a single thick volume , or
工作 - 包 到 是 带来 出去 , 和 , 绘画 前进 一个 单身的 厚的 体积 , 或者
[ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈpæmfliːts] ,
a handful of pamphlets ,
一个 少数 的 小册子 ,
拿出工作包, 从中取出一本厚厚的书, 或者几本小册子,

[ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɪˈsɔːtɪd] “ [ˈlektʃər] - , ” [drɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈpjuːp(ə)] ,
substitute for the besotted “ lecture pieuse , “ drawled by a sleepy pupil ,
代替 为了 这 着迷 “ 演讲 - , ” 拖长音 经过 一个 困 瞳孔 ,
用来代替昏昏欲睡的学生慢吞吞地说出的迷醉的“虔诚的讲座”

[sʌm; səm][ˈtrædʒədi] [meɪd] [grænd][baɪ][grænd] [ˈriːdɪŋ] , [ˈɑːrd(ə)nt][baɪ][ˈfaɪəri][ˈækʃ(ə)n] — [sʌm; səm][ˈdraːmə] ,
some tragedy made grand by grand reading , ardent by fiery action — some drama ,
一些 悲剧 制成 盛大 经过 盛大 阅读 , 热心 经过 火热 行动 — 一些 戏剧 ,
[werʌv] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
whereof , for my part ,
其中 , 为了 我的 部分 ,
有些悲剧因宏大的解读而显得宏伟, 因炽热的行动而显得热烈——有些戏剧, 就我而言,

[aɪ] [ˈrerli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈmerɪt] ; [fɔːr; fər][em] . [ɪˈmænjuəl] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈves(ə)] [fɔːr; fər]
I rarely studied the intrinsic merit ; for M . Emanuel made it a vessel for
我 很少 研究 这 固有的 优点 ; 为了 M . 伊曼纽尔 制成 它 一个 血管 为了
[æn; ən] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] ,
an outpouring ,
一个 倾泻 ,
我很少去探究其内在价值; 因为伊曼纽尔先生把它当作倾泻情感的容器。

[ænd; ənd] [fɪld] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [vɜːrv] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and filled it with his native verve and passion like a cup with a
和 已填 它 和 他的 本国的 气魄 和 热情 喜欢 一个 杯子 和 一个
[ˈvaɪt(ə)] [ˈbrʊɪdʒ] .
vital brewage .
必不可少的 酿造 .
他像斟满一杯鲜活的佳酿一样, 将自己与生俱来的活力和热情倾注其中。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [flæʃ] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][kənˈventʃuəl] [ˈdɑːrknəs] [ə; eɪ][ˈriːfleks][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪtə]
Or else he would flash through our conventual darkness a reflex of a brighter
或者 别的 他 会 闪光 通过 我们的 会议 黑暗 一个 反射 的 一个 更亮
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

否则，他就会在我们修道院般的黑暗中闪现出一个更光明世界的景象。

[ʃʊ] [juːˈes][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
show us a glimpse of the current literature of the day ,
展示 我们 一个 一瞥 的 这 当前的 文学 的 这 天 ,
请向我们展示一下当今的文学作品，

[riːd] [juːˈes][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [teɪl] ,
read us passages from some enchanting tale ,
读 我们 段落 从 一些 妖娆 故事 ,
请给我们朗读一些精彩故事的片段。

[ɔːr][ðə; ði][ləst] [ˈwɪti] [ˈfɜːjəˈtuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ;
or the last witty feuilletton which had awakened laughter in the saloons of Paris ;
或者 这 最后的 机智 随笔 哪个 有 觉醒 笑声 在 这 酒吧 的 巴黎 ;
或者说，是上一篇在巴黎的沙龙里引起哄堂大笑的诙谐连载文章；

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪkˈspʌndʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [hænd] , [ˈweðər] [frʌm; frəm][ˈtrædʒədi] ,
taking care always to expunge , with the severest hand , whether from tragedy ,
采取 关心 总是 到 删除 , 和 这 最严重 手 , 无论 从 悲剧 ,
[ˈmelədrɑːmə] , [teɪl] , [ɔːr] [ˈeseɪ] ,
melodrama , tale , or essay ,
情节剧 , 故事 , 或者 散文 ,
无论来自悲剧、情节剧、故事还是散文，都要始终以最严厉的手段予以清除。

[wətˈevər] [ˈpæsɪdʒ] , [freɪz] , [ɔːr][wɜːrd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [diːmd] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][æŋ; ən] [ˈɔːdiəns]
whatever passage , phrase , or word , could be deemed unsuited to an audience
任何 通道 , 短语 , 或者 单词 , 可以 是 被认为 不合适 到 一个 观众
[ʌv; əv] “ [ʒɜːn] [ˈfɪlz] .
of “ jeunes filles .
的 “ 年轻人 女儿们 .

任何段落、短语或词语，都可能被认为不适合“jeunes filles”的受众。

” [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðæt] [wer] [rɪˈtrentʃmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌbstɪtuːt] [wʊd] [hæv; həv]
” **I noticed more than once , that where retrenchment without substitute would have**
” 我 注意到 更多的 比 一次 , 那 在哪里 裁员 没有 代替 会 有
[left] [ʌnˈmɪnɪŋ] [ˈveɪkənsɪ] ,
left unmeaning vacancy ,
左边 无意义的 空缺 ,
“我不止一次注意到，如果裁员没有替代方案，就会留下毫无意义的空缺，

[ɔːr] [ɪntrəˈduːst] [ˈwiːknəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [ˈɪmprəvaɪz] [hoʊl] [ˈpærəgræf] , [noʊ] [les]
or introduced weakness , he could , and did , improvise whole paragraphs , no less
或者 介绍 弱点 , 他 可以 , 和 做过 , 凑合 所有的 段落 , 不 较少的
[ˈvɪɡərəs] [ðæn; ðən] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)] ;
vigorous than irreproachable ;
蓬勃 比 无可指摘的 ;
即使引入弱点，他也能即兴发挥，写出整段文字，其力度丝毫不逊色于其他任何段落，而且无可挑剔；

[ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːɡ] — [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] — [hiː; hi] [ɪnˈɡraːftɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt]
the dialogue — the description — he engrafted was often far better than that
这 对话 — 这 描述 — 他 嫁接 曾是 经常 远的 更好的 比 那
[hiː; hi] [pruːnd] [əˈweɪ] .
he pruned away .
他 修剪过的 离开 .
他保留下来的对话——也就是描述——往往比他删掉的部分要好得多。

维莱特(Villette)

第24/35页

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [bel] - [piːl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈræpɪd] [step] [fəˈmɪliər] [tuː; tə]
We heard the sharp bell - peal which we all knew ; then the rapid step familiar to
我们 听到 这 锋利的 钟 - 皮尔 哪个 我们 全部 知道 ; 然后 这 迅速的 步 熟悉的 到
[iːtʃ] [ɪr] :
each ear :
每个 耳朵 :

我们听到了那声我们都熟悉的尖锐钟声；接着是每个人都耳熟能详的急促脚步声：

[ðə; ði] [wɜːrdz] “ [(v)wɔˈlɑ] [məˈsjɜːr] ! ” [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈbroʊkən] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [frʌm; frəm] [ˈevri] [lɪp]
the words “ Voilà Monsieur ! ” had scarcely broken simultaneously from every lip
这 字 “ 瞧！ 先生 ！ ” 有 几乎 破碎的 同时地 从 每一个 唇
,
:
,

“瞧，先生！”这句话几乎同时从每个人的嘴唇间脱口而出。

[wen] [ðə; ði] [tuː] - [liːvd] [dɔːr] [splɪt] ([æz; əz] [splɪt] [ˌaɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ədˈmɪʃ(ə)n] —
when the two - leaved door split (as split it always did for his admission —
什么时候 这 二 - 离开 门 分裂 (作为 分裂 它 总是 做过 为了 他的 入学 —
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sləʊ] [wɜːrd] [æz; əz] “ [ˈoʊpən] ” [ɪz] [ɪnɪˈfiʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts]) ,
such a slow word as “ open ” is inefficient to describe his movements) ,
这样的 一个 慢的 单词 作为 “ 打开 ” 是 效率低下 到 描述 他的 移动) ,

当那扇两扇门分开时（就像他每次进来时那样分开——用“打开”这样缓慢的词语来描述他的动作是不恰当的），

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [juːˈes] .
and he stood in the midst of us :
和 他 站立 在 这 中间 的 我们 :

他站在我们中间。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈstɑdi] [teɪblz] , [bəʊθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈflæŋkt] [wɪð; wɪθ] [bentʃɪz] ;
There were two study tables , both long and flanked with benches ;
那里 是 二 学习 表格 , 两个都 长的 和 侧翼 和 长椅 ;
:
:
:
有两张学习桌，都是长桌，两边各有一张长凳；

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [læmp] ; [bɪˈniːθ] [ðɪs] [læmp] , [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
over the centre of each hung a lamp ; beneath this lamp , on either side the table
超过 这 中心 的 每个 悬挂 一个 灯 ; 下面 这 灯 , 在 任何一个 边 这 桌子
,
:
,

每张桌子的中央都悬挂着一盏灯；灯下，桌子的两侧，

[sæt] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] ; [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] ;
sat a teacher ; the girls were arranged to the right hand and the left ;
卫星 一个 老师 ; 这 女孩们 是 安排 到 这 正确的 手 和 这 左边 ;
:
:
:
一位老师坐在那里；女生们分别坐在老师的右边和左边；

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈstuːdiəs] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [læmps] [ɔːr] [ˈtrɔːpɪks] ;
the eldest and most studious nearest the lamps or tropics ;
这 长子 和 最多 好学的 最近的 这 灯 或者 热带 ;

年纪最大、最勤奋的学生离灯具或热带地区最近；

[ðə; ði] [ˈaɪdləz] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [poʊlz] .
the idlers and little ones towards the north and south poles .
这 惰轮 和 小的 一个 向 这 北 和 南 杆子 .

游手好闲的人们和小伙伴们向南北极方向走去。

[mə'sjɜ:rɪ] [ˈhæbɪt][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [tu:; tə][hænd][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈti:tʃər] , [ˈdʒen(ə)rəli] [zɛ'li:]
Monsieur's habit was politely to hand a chair to some teacher , generally Zélie
先生的 习惯 曾是 礼貌地 到 手 一个 椅子 到 一些 老师 , 一般来说 泽莉
[es 'ti:] . [pi(:)'eə] ,
St . Pierre ,
英石 : 皮埃尔 ,

先生的习惯是礼貌地把椅子递给某位老师，通常是泽莉·圣皮埃尔老师。

[ðə; ði] [ˈsi:nɪər] [ˈmɪstrəs] ; [ðen] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈveɪkeɪtɪd] [si:t] ;
the senior mistress ; then to take her vacated seat ;
这 高级的 情妇 ; 然后 到 拿 她 空置 座位 ;

资深女主人；然后坐到她空出的座位上；

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [bi:m] [ʌv; əv][ˈkænsər][ɔ:r][ˈkæprɪkɔ:rn] , [wɪtʃ] ,
and thus avail himself of the full beam of Cancer or Capricorn , which ,
和 因此 可用 他自己 的 这 满的 光束 的 癌症 或者 摩羯座 , 哪个 ,

因此，他可以充分利用巨蟹座或摩羯座的能量，

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɪr] [saɪt] , [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] .
owing to his near sight , he needed .
欠款 到 他的 靠近 视线 , 他 需要 .

由于近视，他需要.....

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [zɛ'li:] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
As usual , Zélie rose with alacrity , smiling to the whole extent of her
作为 通常 , 泽莉 玫瑰 和 敏捷 , 微笑 到 这 所有的 程度 的 她

[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

泽莉像往常一样迅速起身，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈʌpər] [ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ti:θ] — [ðæt]
and the full display of her upper and under rows of teeth — that
和 这 满的 展示 的 她 上 和 在下面 行 的 牙齿 — 那

[streɪndʒ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈpa:sɪz] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ,
strange smile which passes from ear to ear ,
奇怪的 微笑 哪个 通过 从 耳朵 到 耳朵 ,

她上下排牙齿全部露出来——那种从耳根到耳根的奇特笑容，

[ænd; ʌnd][ɪz] [mɑ:rkt] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [θɪn] [kɜ:rv] , [wɪtʃ] [ˈfeɪlz] [tu:; tə] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and is marked only by a sharp thin curve , which fails to spread over the
和 是 标记 仅有的 经过 一个 锋利的 薄的 曲线 , 哪个 失败 到 传播 超过 这

[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

仅以一条尖锐的细弧线为特征，并未蔓延至整个面部。

[ænd; ʌnd] [ˈni:ðər] [ˈdɪmplz] [ðə; ði] [tʃi:k] [nɔ:r] [laɪts] [ðə; ði] [aɪ] .
and neither dimples the cheek nor lights the eye .
和 两者都不 酒窝 这 脸颊 也不 灯 这 眼睛 .

既不会让脸颊出现酒窝，也不会让眼睛明亮起来。

[aɪ] [sə'pəʊz] [mə'sjɜ:rɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
I suppose Monsieur did not see her ,
我 认为 先生 做过 不是 看 她 ,

我想先生应该没看见她吧。

[ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [wɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [hɜ:r; həɹ] ,
or he had taken a whim that he would not notice her ,
或者 他 有 已采取 一个 一时兴起 那 他 会 不是 注意 她 ,

或者他一时兴起，决定不去注意她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kə'prɪjəs] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][sed] [tuː; tə][biː; bi] ;
for he was as capricious as women are said to be ;
为了 他 曾是 作为 任性 作为 女性 是 说 到 是 ；

因为他像女人一样反复无常；

[ðen] [hɪz; ɪz] “ [luː'nets] ” ([hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'nʌðər] [per]) [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs]
then his “ lunettes ” (he had got another pair) served him as an excuse
然后 他的 “ 眼镜 ” (他 有 得到 其他 一对) 服务 他 作为 一个 原谅

[fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv][lɪt(ə)] ['əʊvəsaɪts] [ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

for all sorts of little oversights and shortcomings .
为了 全部 排序 的 小的 疏忽 和 缺点 .

然后，他的“眼镜”(他又买了一副)成了他各种小疏忽和缺点的借口。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][riːz(ə)n] , [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ze'liː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
Whatever might be his reason , he passed by Zélie , came to the other side of
任何 可能 是 他的 原因 , 他 通过了 经过 泽莉 , 来了 到 这 其他 边 的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the table ,
这 桌子 ,

不管出于什么原因，他径直走过泽莉，来到桌子的另一边。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt][ʌp][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] , ['wɪspəd] , “ [en iː] - [pɑː] ,
and before I could start up to clear the way , whispered , “ Ne bougez pas ,
和 前 我 可以 开始 向上 到 清除 这 方式 , 低声说道 , “ ne - 帕斯 ,

还没等我起身开路，他就低声说道：“别动，

” [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd] [mɪs] ['fænʃɔː] , [huː] [ɔːlweɪz] [wʊd]
” and established himself between me and Miss Fanshawe , who always would
” 和 已确立的 他自己 之间 我 和 错过 范莎 , WHO 总是 会

[biː; bi][maɪ] ['neɪbər] ,

be my neighbour ,
是 我的 邻居 ,

“然后他便站在我和范莎小姐中间，范莎小姐将永远是我的邻居。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɪn][maɪ][saɪd] , [haʊ'evər] [ɔːf(ə)n][aɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “
and have her elbow in my side , however often I declared to her , “
和 有 她 弯头 在 我的 边 , 然而 经常 我 声明 到 她 , “

[dʒɪ'nevra] ,

Ginevra ,
吉内芙拉 ,

她用手肘顶着我的腰，尽管我常常对她说：“吉内芙拉，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][dʒerɪ'koʊ] .

I wish you were at Jericho .
我 希望 你 是 在 耶利哥 .

我希望你当时在耶利哥。

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , “ [en iː] - [pɑː] ; ” [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪ 'tiː] ?
” It was easy to say , “ Ne bougez pas ; ” but how could I help it ?
” 它 曾是 简单的 到 说 , “ ne - 帕斯 ; ” 但 如何 可以 我 帮助 它 ?

说“Ne bougez pas”很容易；但我怎么能不这么做呢？

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [rɪ'siːd] [ðæt]
I must make him room , and I must request the pupils to recede that
我 必须 制作 他 房间 , 和 我 必须 要求 这 学生 到 消退 那

[aɪ] [maɪt] [rɪ'siːd] .

I might recede .
我 可能 消退 .

我必须给他腾出空间，我必须请学生们退后，以便我能退后。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][dʒɪˈnevrə][tuː; tə][biː; bi] [gʌmd] [tuː; tə][emˈiː] , “ [kiːpɪŋ] [hɜːrˈself]
It was very well for Ginevra to be gummed to me , “ keeping herself
它 曾是 非常出色地 为了 吉内芙拉 到 是 胶水 到 我 , “ 保持 她自己
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

吉内芙拉依偎在我身边真是太好了，“这样她就能保持温暖”。

” [æz; əz][jiː; ji] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [iːvnɪŋz] ,
” **as she said , on the winter evenings ,**
” 作为 她 说 , 在 这 冬天 晚上 ,
正如她所说，在冬日的夜晚，

[ænd; ænd][ˈhæərəsɪŋ; həˈræsɪŋ][maɪ] [ˈveri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænd; ænd] [ˈpoukɪŋz] , [əˈblaɪdʒɪŋ]
and harassing my very heart with her fidgetings and pokings , obliging
和 骚扰 我的 非常 心 和 她 坐立不安 和 戳 , 乐于助人
[emˈiː] , [ɪnˈdiːd] ,
me , indeed ,
我 , 的确 ,

她不停地扭动和戳弄我的心，真是让我心痒难耐，不过她倒是挺乐意的。

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][pɪn][ɪn][maɪ] [ˈgɜːrdl][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [hɜːr; hər]
sometimes to put an artful pin in my girdle by way of protection against her
有时 到 放 一个 巧 别针 在 我的 腰带 经过 方式 的 保护 反对 她
[ˈelboʊ] ;
elbow ;
弯头 ;

有时我会巧妙地在腰带上别上一枚别针，以防被她的肘部划伤；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] [em] . [ɪˈmænjuəl][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]
but I suppose M . Emanuel was not to be subjected to the same kind of
但 我 认为 M . 伊曼纽尔 曾是 不是 到 是 受 到 这 相同的 种类 的
[ˈtriːtmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

但我认为伊曼纽尔先生不会受到同样的待遇。

[soʊ][aɪ] [swept] [əˈwei] [maɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [məˈtɪriəlz] , [tuː; tə] [klɪr] [speɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
so I swept away my working materials , to clear space for his book ,
所以 我 扫荡 离开 我的 在职的 材料 , 到 清除 空间 为了 他的 书 ,
于是我收拾了工作材料，腾出地方放他的书。

[ænd; ænd] [wɪðˈdruː] [maɪˈself][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ; [nɑːt] , [haʊˈevər] ,
and withdrew myself to make room for his person ; not , however ,
和 退出 我 到 制作 房间 为了 他的 人 ; 不是 , 然而 ,
于是我退后几步，给他腾出地方；然而，并非如此。

[ˈliːvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ˈɪntərv(ə)] ,
leaving more than a yard of interval ,
离开 更多的 比 一个 院子 的 间隔 ,
留出超过一码的间距，

[dʒʌst] [wʌt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] , [rɪˈspektfəl]
just what any reasonable man would have regarded as a convenient , respectful
只是 什么 任何 合理的 男人 会 有 认为 作为 一个 方便的 , 尊重
[əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [bent] .
allowance of bench .
津贴 的 长椅 .

任何一个理性的人都会认为，这样的待遇既方便又体面。

[bʌt; bət][em] . [ɪ'mænjʊəl] ['nevər] [wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ; [flɪnt] [ænd; ənd] ['tɪndər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
But M . Emanuel never was reasonable ; flint and tinder that he was !
但 M . 伊曼纽尔 绝不 曾是 合理的 ； 燧石 和 火种 那 他 曾是 ！

但伊曼纽尔先生从来就不是个讲道理的人；他就像燧石和引火物一样！

[hi:; hi] [strʌk] [ænd; ənd] [tʊk] ['faɪər][də'rektli; daɪ'rektli] .
he struck and took fire directly .
他 击 和 采取 火 直接地 。

他直接发起攻击，结果自己也遭到了火力攻击。

“ [ˈvu:] [en i:] [vu'leɪ] ['pɑ:][di:][mwɑ:ɪ] [pɔ:r] [vɔɪ'zæn] , ” [hi:; hi] [graʊld] :
“ **Vous ne voulez pas de moi pour voisin , ” he growled :**
“ 您 ne 你想 帕斯 德 我 倒 邻居 , ” 他 咆哮 。

“Vous ne voulez pas de moi pour voisin,”他咆哮道：

“ [ˈvu:] [ˈvu:] [də'nei] [di'i'es] [ɛrz] [di:] [kæst] ; [ˈvu:] [em 'i:] [treɪtɛz] [ɪn] ['peəriə] ; ” [hi:; hi] [skaʊld] .
“ **vous vous donnez des airs de caste ; vous me traitez en paria ; ” he scowled .**
“ 您 您 唐内兹 德斯 播出 德 种姓 ； 您 我 特雷特兹 英文 贱民 ； ” 他 皱着眉头 。

“你是个种姓；你是我的混蛋；”他皱起眉头。

“ [swɑ:] ! [ˈdʒi:] [veɪz] [ə'reɪndʒər][lɑ:] [tʃʊʊz] !
“ **Soit ! je vais arranger la chose !**
“ 所以 ！ 杰 瓦伊斯 编曲家 拉 选择 ！

“所以！ 我选择了编曲！

“ [ænd; ənd][hi:; hi][set][tu:; tə] [wɜ:rk] .
“ **And he set to work .**
“ 和 他 放 到 工作 。

于是他开始工作。

“ - [ˈvu:] [tu:ts] , [ˌmeɪdəmwɑ:'zel] ! ” [kraɪd] [hi:; hi] .
“ **Levez vous toutes , Mesdemoiselles ! ” cried he .**
“ - 您 托特斯 , 小姐们 ！ ” 哭 他 。

“Levez vous toutes, Mesdemoiselles!”他喊道。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][roʊz] .
The girls rose .
这 女孩们 玫瑰 。

女孩们站了起来。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [faɪl] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈteɪbl] .
He made them all file off to the other table .
他 制成 他们 全部 文件 离开 到 这 其他 桌子 。

他让他们都排队到另一张桌子旁去。

[hi:; hi] [ðen] [pleɪst] [em 'i:][æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [bentʃ] ,
He then placed me at one extremity of the long bench ,
他 然后 放置 我 在 一 末端 的 这 长的 长椅 ,

然后他把我安排在长凳的一端，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈdu:lɪ][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [brɔ:t] [em 'i:][maɪ] [wɜ:rk] - [ˈbæskɪt] , [ˈsɪlk] , [ˈsɪzərz] , [ɔ:l]
and having duly and carefully brought me my work - basket , silk , scissors , all
和 拥有 正式地 和 小心 带来 我 我的 工作 - 篮子 , 丝绸 , 剪刀 , 全部

[maɪ][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] ,
my implements ,
我的 实施 ,

他们小心翼翼地将我的工作篮、丝绸、剪刀和所有工具都拿来了，

[hi:; hi] [fɪkst] [hɪm'self] [kwɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end] .
he fixed himself quite at the other end .
他 固定的 他自己 相当 在 这 其他 结尾 。

他把自己固定在了另一端。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , ['haɪlɪ] [əb'sɜ:rd][æ̯z; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [dɜrd]
At this arrangement , highly absurd as it was , not a soul in the room dared
在 这 安排 , 高度 荒诞 作为 它 曾是 , 不是 一个 灵魂 在 这 房间 敢于
[tu:; tə] [læf] ;
to laugh ;
到 笑 ;

尽管这种安排极其荒谬，但房间里没有一个人敢笑；

[ˈlʌkləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪglər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gɪg(ə)] .
luckless for the giggler would have been the giggle .
倒霉的 为了 这 咯咯笑 会 有 到过 这 傻笑 .

对那个爱笑的人来说，不幸的是，笑声本身就会成为笑声。

[æ̯z; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [aɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['ku:lnəs] .
As for me , I took it with entire coolness .
作为 为了 我 , 我 采取 它 和 全部的 凉爽 .

至于我，我完全平静地接受了这件事。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] , [ˈaɪsələɪtɪd][ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ˈhju:mən] [ˈɪntərko:rs] ; [aɪ][sæt][ænd; ənd][ˈmaɪndɪd]
There I sat , isolated and cut off from human intercourse ; I sat and minded
那里 我 卫星 , 孤立 和 切 离开 从 人类 交往 ; 我 卫星 和 有思想
[maɪ] [wɜ:rk] ,
my work ,
我的 工作 ,

我独自一人坐在那里，与世隔绝，与人交往完全断绝；我坐着，专心工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][nɑ:t][æ̯t; ət][ɔ:l] [ʌn'hæpi] .
and was quiet , and not at all unhappy .
和 曾是 安静的 , 和 不是 在 全部 不开心 .

他很安静，一点也不难过。

" [ˌi: es 'ti:][,si: 'i:] ['æ̯sei] [di:] ['dɪstəns] ?
"**Est ce assez de distance ?**
" 估计 ce 阿塞兹 德 距离 ?

“Est ce assez de distance?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
"**he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [mə'sjɜ:r] [ɪn] [ˌi: es 'ti:] - , " [sed] [aɪ] .
"**Monsieur en est l'arbitre , " said I .**
" 先生 英文 est - , " 说 我 .

“先生是仲裁者，”我说。

" ['vu:] [sə'veɪ] ['bi:n] [,kju ju 'i][nɑ:n] . [ˈsɛst, 'seɪ] ['vu:] [,kju ju 'aɪ][ə'veɪz] - [ˌsi: 'i:][ˈvi:deɪ] [ɪ'mens] : [mwa:][ˈdʒi:]
"**Vous savez bien que non . C'est vous qui avez crée ce vide immense : moi je**
" 您 savez 好 que 非 . 是 您 qui 阿维斯 - ce 视频 巨大 : 我 杰
[naɪ] [eɪ 'aɪ]
n'y ai
不 人工智能

“Vous savez bien que non。C'est vous qui avez crée ce vide 巨大：moi je n'y ai

[ˈpɑ:][,em aɪ 'es][lɑ:] [meɪn] .
pas mis la main .
帕斯 误 拉 主要的 .

pas mis la main.

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'sɜ:ɾ(ə)n] [hi:; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .
"**And with this assertion he commenced the reading .**
" 和 和 这 断言 他 开始 这 阅读 .

“他以此为由开始朗读。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [frɛntʃ] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt][hiː; hi] [kɔːld] “
For his misfortune he had chosen a French translation of what he called”
为了 他的 不幸 他 有 选定 一个 法语 翻译 的 什么 他 称为 “
[ən] [draːm] [diː] [ˈwɪljəmz] - ;
un drame de Williams Shackspire ;
联合国 戏剧 德 威廉姆斯 - ;

他的不幸之处在于，他选择了一部他称之为“威廉姆斯·沙克斯派尔戏剧”的法语译本；

[lə] [foʊ] [djuː] , [hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [əˈnaʊnst] , [diː][sɛs] [sɒts] - , [lez] [æŋˈɡleɪ] .
le faux dieu , ” he further announced , “ de ces sots païens , les Anglais .
勒 假的 上帝 , ” 他 更远 宣布 , ” 德 ces 酒鬼 - , 莱斯 英语 .
le faux dieu, ”他进一步宣布, “de ces sots païens, les Anglais.

” [haʊ] [faːr] [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [nɑːt]
” How far otherwise he would have characterized him had his temper not
” 如何 远的 否则 他 会 有 特征化的 他 有 他的 脾气 不是
[bɪn] [ʌpˈset] ,
been upset ,
到过 沮丧的 ,

“如果他当时没有发脾气，他会如何评价他呢？”

[aɪ] [ˈskɜːsli] [niːd] [ˈɪntɪmət] .
I scarcely need intimate .
我 几乎 需要 亲密的 .
我几乎不需要亲密关系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][trænzˈleɪ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [frɛntʃ] , [wəz; wəz] [ˈveri] [ɪnɪˈfɪ(ə)nt] ;
Of course , the translation being French , was very inefficient ;
的 课程 , 这 翻译 存在 法语 , 曾是 非常 效率低下 ;
当然，由于翻译是法语，所以效率很低；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [meɪk] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]
nor did I make any particular effort to conceal the contempt which some of its
也不 做过 我 制作 任何 特别的 努力 到 隐藏 这 鄙视 哪个 一些 的 它是
[fərˈlɔːrn] [læpsɪz] [wɜːr; wər][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] .
forlorn lapses were calculated to excite .
绝望 失误 是 计算 到 激发 .

我也没有刻意掩饰我对它某些可悲的失误所怀有的鄙夷之情。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [brˈhoʊvd] [ɔːr] [brˈsiːmd] [ɛm ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] :
Not that it behoved or besemed me to say anything :
不是 那 它 应尽的义务 或者 看起来 我 到 说 任何事物 :
其实我既不该也不该说任何话：

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [əˈkeɪz(ə)nəli] [lʊk] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [aɪ ˈtiː][ɪz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːdi] [ɪn] [wɜːrdz] .
but one can occasionally look the opinion it is forbidden to embody in words .
但 一 能 偶尔 看 这 观点 它是 禁止 到 体现 在 字 .
但有时人们会发现，有些观点是被禁止用语言表达的。

[məˈsjɜːrɪz] [luːˈnets] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] , [hiː; hi] [ɡliːnd] [ʌp] [ˈevri] [streɪ] [lʊk] ;
Monsieur's lunettes being on the alert , he gleaned up every stray look ;
先生的 眼镜 存在 在 这 警报 , 他 收集 向上 每一个 流浪 看 ;
先生的眼镜时刻保持警惕，他捕捉到了每一个不经意的目光；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][lɔːst] [wʌn] : [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [wəz; wəz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [suːn] [dɪˈskɑːrdɪd] [ə; eɪ]
I don't think he lost one : the consequence was , his eyes soon discarded a
我 不 思考 他 丢失的 一 : 这 结果 曾是 , 他的 眼睛 很快 丢弃 一个
[skriːn] ,
screen ,
屏幕 ,
我不认为他丢了一只眼睛：结果是，他的眼睛很快就忽略了屏幕。

[ðæt] [ðer; ðər] [bleɪz] [maɪt] ['spɑ:rk(ə)l] [fri:] ,
that their blaze might sparkle free ,
那 他们的 火焰 可能 火花 自由的 ,
愿他们的火焰自由闪耀,

[ænd; ənd][hi:; hi] [wækst] ['hɒtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [vɔ:lən'terəli]
and he waxed hotter at the north pole to which he had voluntarily
和 他 打蜡 更热 在 这 北 极 到 哪个 他 有 自愿
[eg'zaild] [hɪm'self] ,
exiled himself ,
放逐 他自己 ,
他自愿流放到北极, 在那里他的热情愈发高涨。

[ðæn; ðən] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['temprətʃər; 'temprətʃɜr][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
than , considering the general temperature of the room ,
比 , 考虑 这 一般的 温度 的 这 房间 ,
然后, 考虑到房间的整体温度,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌndər][ðə; ði]['vɜ:rtɪk(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv]['kænsər] [ɪt'self]
it would have been reasonable to become under the vertical ray of Cancer itself
它 会 有 到过 合理的 到 变得 在下面 这 垂直的 射线 的 癌症 本身
.
:
.

处于癌症垂直射线照射之下也是合情合理的。
[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ˌprɔ:blə'mætɪk] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The reading over , it appeared problematic whether he would depart with his
这 阅读 超过 , 它 出现 有问题的 无论 他 会 离开 和 他的
['æŋgər] [ʌnɪk'sprest] ,
anger unexpressed ,
愤怒 未表达的 ,
读完之后, 问题在于他是否会带着未曾表达的愤怒离开。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [vent] .
or whether he would give it vent .
或者 无论 他 会 给 它 发泄 .
或者他是否会发泄出来。

[sə'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
Suppression was not much in his habits ; but still ,
抑制 曾是 不是 很多 在 他的 习惯 ; 但 仍然 ,
他并不怎么压抑自己; 但是,

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['mætər] [fɔ:r; fər][oo'vɜ:rt]
what had been done to him definite enough to afford matter for overt
什么 有 到过 完毕 到 他 定 足够的 到 买得起 事情 为了 公开
[rɪ'pru:f] ?
reproof ?
责备 ?
他究竟遭受了什么, 以至于需要公开谴责?

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
I had not uttered a sound ,
我 有 不是 说出 一个 声音 ,
我一声不吭。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈdʒʌstli][bi:; bi] [di:md] [əˈmi:nəb(ə)l][tu:; tə][ˈreprəmənd][ɔ:r] [ˈpenəlti] [fɔ:r; fər] [ˈhæviŋ]
and could not justly be deemed amenable to reprimand or penalty for having
和 可以 不是 公正地 是 被认为 易于相处 到 训诫 或者 惩罚 为了 拥有
[pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈslɑ:tli] [ˈfri:ə(r)][ˈækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌslz] [əˈbaʊt][maɪ] [aɪz]
permitted a slightly freer action than usual to the muscles about my eyes
允许 一个 轻微地 更自由 行动 比 通常 到 这 肌肉 关于 我的 眼睛
[ænd; ənd] [maʊθ] .
and mouth .
和 嘴 .

仅仅因为我的眼睛和嘴巴周围的肌肉比平时稍微自由活动了一下，就不应该受到训斥或惩罚。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌ; əv] [bred] , [ænd; ənd] [mɪlk] [daɪˈlu:tɪd][wɪð; wɪθ][ˈtepid] [ˈwɔ:tər] , [wʌz; wəz]
The supper , consisting of bread , and milk diluted with tepid water , was
这 晚餐 , 由 的 面包 , 和 牛奶 稀 和 温热 水 , 曾是
[brɔ:t] [ɪn] .
brought in .
带来 在 .

晚餐端了进来，包括面包和用温水稀释的牛奶。

[ɪn] [rɪˈspektfəl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [prəˈfɛsɜ:z] [ˈprez(ə)ns] ,
In respectful consideration of the Professor's presence ,
在 尊重 考虑 的 这 教授们 在场 ,
出于对教授在场的尊重，

[ðə; ði][ruːlz][ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə][stænd] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈmi:diətli]
the rolls and glasses were allowed to stand instead of being immediately
这 卷 和 眼镜 是 允许 到 站立 反而 的 存在 立即地
[ˈhændɪd] [raʊnd] .
handed round .
递交 圆形的 .

面包卷和玻璃杯被放在那里，而不是立即分发。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [ˈsʌpər] , [ˈleɪdɪz] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Take your supper , ladies ,** ” **said he** ,
“ 拿 你的 晚餐 , 女士们 , ” 说 他 ,
“女士们，请用餐吧，”他说。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɑ:rdʒɪn(ə)l] [noʊts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] “ [ˈwɪljəmz] -
seeming to be occupied in making marginal notes to his “ Williams Shackspire .
似乎 到 是 占领 在 制作 边缘 笔记 到 他的 “ 威廉姆斯 -
他似乎正忙着在他的《威廉姆斯·沙克斯派尔》一书上做旁注。

“ [ðeɪ] [tʊk] [aɪˈti:] .
“ **They took it** .
“ 他们 采取 它 .
他们拿走了。

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][ruːl][ænd; ənd] [glæs] , [bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
I also accepted a roll and glass , but being now more than ever interested in
我 还 公认 一个 卷 和 玻璃 , 但 存在 现在 更多的 比 曾经 感兴趣的 在
[maɪ] [wɜ:rk] ,
my work ,
我的 工作 ,

我还收下了一支卷烟和一个玻璃杯，但我现在比以往任何时候都更关注我的工作，

[aɪ] [kept] [maɪ] [si:t] [ʌ; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [rɔ:t] [waɪl] [aɪ] [mʌntɪʃt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd]
I kept my seat of punishment , and wrought while I munched my bread and
我 保留 我的 座位 的 惩罚 , 和 锻 尽管 我 咀嚼 我的 面包 和
[sɪpt] [maɪ] [ˈbevərɪdʒ] ,
sipped my beverage ,
啜饮 我的 饮料 ,

我坐在受罚的座位上，一边嚼着面包，一边啜饮着饮料，继续工作。

[ðə; ði] [hoʊl] [wið; wiθ] [i:zi] [sæŋ] - [frɔɪd] ; [wið; wiθ][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] ['snʌgnəs] [ʌv; əv] [kəm'pəʊzər] , [ɪn'di:d]
the whole with easy sang - froid ; with a certain snugness of composure , indeed
这 所有的 和 简单的 唱 - 冷 ; 和 一个 肯定 舒适 的 镇定 , 的确
, ['skersli] [ɪn][maɪ]['hæbɪts] ,
, scarcely in my habits ,
, 几乎 在 我的 习惯 ,
一切都显得轻松自在, 带着一种难得的沉着冷静; 事实上, 这种沉着冷静几乎不属于我的习惯。

[ænd; ənd] ['plezntli] ['nɔ:v(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
and pleasantly novel to my feelings .
和 愉快 小说 到 我的 情怀 .
这种感觉对我来说既新鲜又令人愉悦。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; ei] ['neɪtʃər] [soʊ] ['restləs] , [tʃeɪfɪŋ] ,
It seemed as if the presence of a nature so restless , chafing ,
它 似乎 作为 如果 这 在场 的 一个 自然 所以 不安 , 摩擦 ,
仿佛有一种躁动不安、令人烦躁的自然气息,

['θɔ:rnɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][em] . [pɔ:l] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l] ['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] [ʌn'setlɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [laɪk] [ə; ei]
thorny as that of M . Paul absorbed all feverish and unsettling influences like a
带刺的 作为 那 的 M . 保罗 吸收 全部 发烧 和 令人不安 影响 喜欢 一个
['mæɡnət] ,
magnet ,
磁铁 ,
就像保罗先生的荆棘丛生一样, 他像磁铁一样吸收了所有狂热和令人不安的影响。

[ænd; ənd] [left] [em 'i:] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər]['plæsaɪd][ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] .
and left me none but such as were placid and harmonious .
和 左边 我 没有任何 但 这样的 作为 是 平静 和 和谐 .
留给我的只有那些平静祥和的人。

[hi:; hi] [roʊz] .
He rose .
他 玫瑰 .
他站了起来。

“ [wɪl] [hi:; hi][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ?
“ Will he go away without saying another word ?
“ 将要 他 去 离开 没有 说 其他 单词 ?
“他会一句话也不说就离开吗? ”
“ [jes] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ Yes ; he turned to the door .
“ 是的 ; 他 转向 到 这 门 .
“是的,”他转身走向门口。

[noʊ] : [hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [steps] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] -
No : he re - turned on his steps ; but only , perhaps , to take his pencil -
不 : 他 关于 - 转向 在 他的 步骤 ; 但 仅有的 , 也许 , 到 拿 他的 铅笔 -
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
不, 他转身又走了回去; 但或许只是为了拿他的铅笔盒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
which had been left on the table .
哪个 有 到过 左边 在 这 桌子 .
被遗留在桌子上。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] — [ʌt] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [broʊk] [ɪts] [pɔɪnt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wʊd] ,
He took it — shut the pencil in and out , broke its point against the wood ,
他 采取 它 — 关闭 这 铅笔 在 和 出去 , 打破 它是 观点 反对 这 木头 ,
他拿起铅笔——反复扣动扳机, 笔尖磕在木头上断了。

[ɑ:r 'i:] - [kʌt] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] . . .

re - cut and pocketed it , and : : :

关于 - 切 和 口袋 它 , 和 : : :

重新裁剪并装袋，然后.....

[wɔ:kt] ['prɔ:mptli] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] .

walked promptly up to me .

步行 及时 向上 到 我 .

他径直走到我面前。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] , [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈðər] ['teɪbl] , [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['prɪti] ['fri:li]

The girls and teachers , gathered round the other table , were talking pretty freely

这 女孩们 和 教师 , 聚集 圆形的 这 其他 桌子 , 是 说 漂亮的 自由

:
:
:

另一张桌子旁，女生和老师们的围坐在一起，谈笑风生：

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [æt; ət] [mi:lz] ; [ænd; ənd] ,

they always talked at meals ; and ,

他们 总是 谈话 在 餐 ; 和 ,

他们吃饭时总是聊天；而且，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:nstənt] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [laʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

from the constant habit of speaking fast and loud at such times ,

从 这 持续的 习惯 的 请讲 快速地 和 大声 在 这样的 时代 ,

由于长期习惯在这种时候说话又快又大声，

[dɪd] [nɔ:t] [naʊ] [səb'du:] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [mʌtʃ] .

did not now subdue their voices much .

做过 不是 现在 征服 他们的 声音 很多 .

他们现在并没有降低音量。

[em] . [pɔ:l] [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] .

M . Paul came and stood behind me .

M . 保罗 来了 和 站立 在后面 我 .

保罗先生走过来站在我身后。

[hi:; hi] [æskt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

He asked at what I was working ; and I said I was making a

他 问 在 什么 我 曾是 在职的 ; 和 我 说 我 曾是 制作 一个

[ˈwɑ:tʃgɑ:rd] .

watchguard .

守卫 .

他问我在做什么；我说我在制作一个守卫。

[hi:; hi] [æskt] , " [fɔ:r; fər] [hu:m] ?

He asked , " For whom ?

他 问 , " 为了 谁 ?

他问道：“为了谁？”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] , " [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] .

" And I answered , " For a gentleman — one of my friends .

" 和 我 回答 , " 为了 一个 绅士 — 一 的 我的 朋友们 .

我回答说：“为了一位先生——我的一位朋友。”

" [em] . [pɔ:l] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'si:did] — [æz; əz] [ˈnɔ:v(ə)l] - ['raɪtɜ:z] [seɪ] , [ænd; ənd] ,

" M . Paul stooped down and proceeded — as novel - writers say , and ,

" M . 保罗 弯腰 向下 和 继续 — 作为 小说 - 作家 说 , 和 ,

“保罗先生弯下腰，继续说道——就像小说家常说的那样，然后，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [tru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] — [tu:; tə] “ [hɪs] ” [ˈɪntu:][maɪ] [ɪr] [sʌm; səm] [ˈpɔɪnjənt]
as was literally true in his case — to “ hiss ” into my ear some poignant
作为 曾是 字面上地 真的 在 他的 案件 — 到 “ 嘶 ” 进入 我的 耳朵 一些 令人心酸的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

就他而言，这确实是字面意义上的——他“嘶嘶”地在我耳边说了一些意味深长的话语。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hi:; hi] [nu:] ,
He said that , of all the women he knew ,
他 说 那 , 的 全部 这 女性 他 知道 ,

他说，在他认识的所有女性中，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r'self][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑ:nsəmətli] [ʌnˈplez(ə)nt] :
I was the one who could make herself the most consummately unpleasant :
我 曾是 这 一 WHO 可以 制作 她自己 这 最多 完美地 令人不快的 :

我才是那个能把自己变得极其令人讨厌的人：

[aɪ][wʌz; wəz][fi:; ji][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [li:st] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ˈfrendli] [tɜ:rmz] .
I was she with whom it was least possible to live on friendly terms .
我 曾是 她 和 谁 它 曾是 至少 可能的 到 居住 在 友好的 条款 .

我就是那种最不可能与她友好相处的人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] “ [ˈkærəktər] - , ” [ænd; ənd] [pəˈvɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] .
I had a “ caractère intraitable ,” and perverse to a miracle .
我 有 一个 “ 性格 - , ” 和 变态 到 一个 奇迹 .

我有一个“固执的性格”，并且对奇迹有执念。

[haʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [aɪˈti:] , [ɔ:r] [wʌt] [pəˈzest] [emˈi:] , [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;
How I managed it , or what possessed me , he , for his part , did not know ;
如何 我 管理 它 , 或者 什么 拥有 我 , 他 , 为了 他的 部分 , 做过 不是 知道 ;

他不知道我是如何做到的，也不知道我当时是怎么想的；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [pəˈsɪfɪk] [ænd; ənd][ˈæmɪkəb(ə)] [ɪnˈtenʃən] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈkɒst] [emˈi:] —
but with whatever pacific and amicable intentions a person accosted me —
但 和 任何 太平洋 和 友好的 意图 一个 人 被骚扰 我 —

[kræk] !

crac !
曲柄 !

但无论一个人出于多么和平友好的意图来接近我——该死！

[aɪ] [tɜ:rnd] [ˈkɑ:nkɔ:rd][tu:; tə][ˈdiskɔ:rd] , [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə] [ˈenməti] .
I turned concord to discord , good - will to enmity .
我 转向 和睦 到 Discord , 好的 - 将要 到 敌意 .

我化解了和谐，化解了纷争，化解了善意，化解了仇恨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hi:; hi] — [em] . [pɔ:l] — [wɪft] [emˈi:] [wel] [ɪˈnʌf] ;
He was sure , he — M . Paul — wished me well enough ;
他 曾是 当然 , 他 — M . 保罗 — 希望 我 出色地 足够的 ;

他确信，他——保罗先生——真心希望我一切顺利；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [emˈi:] [ˈeni] [hɑ:rm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ; [hi:; hi] [maɪt] , [æt; ət] [li:st] ,
he had never done me any harm that he knew of ; he might , at least ,
他 有 绝不 完毕 我 任何 伤害 那 他 知道 的 ; 他 可能 , 在 至少 ,

据他所知，他从未伤害过我；至少，他有可能伤害过我。

[hi:; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [kleɪm] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnu:trəl] [əˈkweɪntəns] ,
he supposed , claim a right to be regarded as a neutral acquaintance ,
他 据称 , 宣称 一个 正确的 到 是 认为 作为 一个 中性的 熟人 ,

[ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][ˈhɑ:st(ə)] [ˈsentɪmənts] :
guiltless of hostile sentiments :
无罪 的 敌对的 情感 :

他认为自己有权被视为中立的熟人，不怀有任何敌意：

[jet] , [haʊ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
yet , how I behaved to him !
然而 , 如何 我 表现 到 他 !

然而, 我当时对他的态度却截然不同!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pʌndʒənt] [vɪ'væsəti] — [wʌt] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv]['mju:təni] — [wʌt] [ə; eɪ] “ [fu:g] ”
With what pungent vivacities — what an impetus of mutiny — what a “ fougue ”
和 什么 泼辣 活力 — 什么 一个 动力 的 兵变 — 什么 一个 “ 富格 ”
[ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] !
of injustice !
的 不公正 !

多么强烈的活力——多么强烈的反抗精神——多么强烈的不公正!

[hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['sʌmwʌt] [waɪd] ,
Here I could not avoid opening my eyes somewhat wide ,
这里 我 可以 不是 避免 开幕 我的 眼睛 有些 宽的 ,

这时, 我不禁微微睁大了眼睛。

[ænd; ænd][i:v(ə)n] ['slɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪntər'dʒekʃənl] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] : “ [vɪ'væsəti] ? ['ɪmpɪtəs] ?
and even slipping in a slight interjectional observation : “ Vivacities ? Impetus ?
和 甚至 滑倒 在 一个 轻微 感叹词 观察 : “ 活力 ? 动力 ?
甚至还不时插话补充一句: “活力? 动力?

[fu:g] ?
Fougue ?
富格 ?

福古?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] “
I didn't know “
我 没有 知道 “

我不知道.....

“ [tʃʌt] ! - [ɪnstənt] !
“ Chut ! à l'instant !
“ chut ! - 瞬间 !

“Chut! à l'instant!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðer; ðər][aɪ] [went] — [vi:v] [kɑ:m] [lɑ:] ['paʊdə] !
there I went — vive comme la poudre !
那里 我 去 — 活力 comme 拉 粉末 !

我去了——Vive comme la poudre!

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sa:ri] : [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [hiː; hi] [gri:vɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
“ He was sorry — he was very sorry : for my sake he grieved over the
“ 他 曾是 对不起 — 他 曾是 非常 对不起 : 为了 我的 清酒 他 伤心 超过 这
[ˈhæpləs] [pɪ,kju:lɪ'ærəti] .
hapless peculiarity .
不幸的 特点 .

“他很抱歉——他非常抱歉：为了我，他为这种不幸的怪癖感到悲伤。”

[ðɪs] “ - , “ [ðɪs] “ [æ'leɪr] “ — [ˈdʒenərəs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ɪk'sesɪv] — [wʊd]
This “ emportement , “ this “ chaleur ” — generous , perhaps , but excessive — would
这 “ - , “ 这 “ 热 ” — 慷慨的 , 也许 , 但 过多的 — 会
[jet] , [hiː; hi] [fɪrd] , [duː][em 'iː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .
yet , he feared , do me a mischief .
然而 , 他 害怕 , 做 我 一个 恶作剧 .

他担心, 这种“热情”, 这种“热情”——或许慷慨, 但却过分——最终会给我带来麻烦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] : [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] — [hiː; hi] [biˈliːvd] , [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] — [ˈhoʊli] [wiˈðəʊt]
It was a pity : I was not — he believed , in his soul — wholly without
它 曾是 一个 遗憾 : 我 曾是 不是 — 他 相信 , 在 他的 灵魂 — 完全 没有
[gʊd] [ˈkwaːlətiz] :
good qualities :
好的 品质 :

真可惜：他内心深处相信，我并非完全没有优点：

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ][bʌt; bət] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [sɪˈdeɪt] , [mɔːr] [ˈsoʊbər] , [les] “ [ɪn]
and would I but hear reason , and be more sedate , more sober , less “ en
和 会 我 但 听到 原因 , 和 是 更多的 稳重 , 更多的 清醒 , 较少的 “ 英文
[-] ,
l'air ,
巢穴 ,

我多么希望能够听取道理，变得更加沉稳、更加清醒，少一些“空想”。

“ [les] “ [koʊˈket] , “ [les] [ˈteɪkən][baɪ] [ʃoʊ] ,
less “ coquette , less taken by show ,
“ 较少的 “ 卖弄风情的人 , “ 较少的 已采取 经过 展示 ,

不那么“卖弄风情”，不那么容易被表象所迷惑

[les] [prəʊn] [tuː; tə][set][æn; ən] [ʌnˈduː] [ˈvæljuː][ɑːn] [əʊtˈsaɪd] [ˈeksələns] — [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
less prone to set an undue value on outside excellence — to make much of
较少的 易于 到 放 一个 过度 价值 在 外部 卓越 — 到 制作 很多 的
[ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] ,
the attentions of people remarkable chiefly for so many feet of stature ,
这 注意 的 人们 卓越 主要 为了 所以 许多 脚 的 身材 ,

不太倾向于过分看重外表上的卓越——不太会过分关注那些主要因身高而引人注目的人。

“ [ˈdiːˈles] [kuˈlɜːz] [diː] - , “
des couleurs de poupée , “
“ 德斯 颜色 德 - , “

“des couleurs de poupée”

“ [ən] [ˈneɪ] [plʌs] [oʊ] [mɔɪn] [ˈbiːn] [feɪt] ,
un nez plus ou moins bien fait ,
“ 联合国 内兹 加 你的 莫因斯 好 事实 ,

“un nez plus ou moins bien fait,

“ [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][fəˈtuːəti] — [aɪ] [maɪt] [jet] [pruːv] [æn; ən][ˈjuːsf(ə)] , [pərˈhæps]
and an enormous amount of fatuity — I might yet prove an useful , perhaps
“ 和 一个 巨大的 数量 的 昏庸 — 我 可能 然而 证明 一个 有用 , 也许
[æn; ən] [ɪgˈzempləri] [ˈkærəktər] .
an exemplary character .
一个 典范 特点 .

“以及大量的愚蠢——我或许还能证明自己是一个有用的，甚至是模范的人物。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [hɪr] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
But , as it was — And here , the little man's voice was for a
但 , 作为 它 曾是 — 和 这里 , 这 小的 男人的 嗓音 曾是 为了 一个
[ˈmɪnɪt] [tʃoʊkt] .
minute choked .
分钟 窒息 .

但是，事情就是这样——说到这里，这个矮个子男人的声音哽咽了一会儿。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr][held] [əʊt][maɪ][hænd] , [ɔːr] [sed] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːrd]
I would have looked up at him , or held out my hand , or said a soothing word
我 会 有 看起来 向上 在 他 , 或者 握住 出去 我的 手 , 或者 说 一个 舒缓 单词
;
;
;
;

我会抬头看着他，或者伸出手，或者说些安慰的话；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ] [stɜ:rd] , [aɪ][ʊd; ʒəd] ['i:ðər] [læf] [ɔ:r][kraɪ] ; [soʊ] [ɑ:d] ,
but I was afraid , if I stirred , I should either laugh or cry ; so odd ,
但 我 曾是 害怕的 , 如果 我 搅拌 , 我 应该 任何一个 笑 或者 哭 ; 所以 奇怪的 ,
但我害怕, 如果我动一下, 就会笑出来或哭出来; 真是奇怪。

[ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪkstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜ:rd] .
in all this , was the mixture of the touching and the absurd .
在 全部 这 , 曾是 这 混合物 的 这 接触 和 这 荒诞 .
这一切之中, 既有感人的, 也有荒诞的。

[aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [dʌn] : [bʌt; bət][noʊ] ;
I thought he had nearly done : but no ;
我 想法 他 有 几乎 完毕 : 但 不 ;
我以为他快要完成了, 但并没有;

[hi;; hi][sæt] [daʊn] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [gʊʊ][ɑ:n][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
he sat down that he might go on at his ease .
他 卫星 向下 那 他 可能 去 在 在 他的 舒适 .
他坐了下来, 以便能更轻松地继续下去。

“ [waɪl] [hi;; hi] , [em] . [pɔ:l] , [wʌz; wəz][ɑ:n] [ði:z] ['peɪnf(ə)l]['tɑ:pɪks] ,
“ **While he , M . Paul , was on these painful topics ,**
“ 尽管 他 , M . 保罗 , 曾是 在 这些 痛苦 主题 ,
“当保罗先生谈论这些令人痛苦的话题时,

[hi;; hi] [wʊd] [der] [maɪ]['æŋɡər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] ,
he would dare my anger for the sake of my good ,
他 会 敢 我的 愤怒 为了 这 清酒 的 我的 好的 ,
为了我好, 他甘愿冒着我的怒火。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hi;; hi][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [ɪn][maɪ] [dres] .
and would venture to refer to a change he had noticed in my dress .
和 会 风险投资 到 参考 到 一个 改变 他 有 注意到 在 我的 裙子 .
他还大胆地提到了他注意到我着装上的变化。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [wen] [hi;; hi][fɜ:rst] [nu:] [em'i:] — [ɔ:r] , ['ræðər] ,
He was free to confess that when he first knew me — or , rather ,
他 曾是 自由的 到 承认 那 什么时候 他 第一的 知道 我 — 或者 , 相当 ,
他可以坦白地说, 当他第一次认识我的时候——或者更确切地说,

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][em'i:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]
was in the habit of catching a passing glimpse of me from time to
[taɪm] — [aɪ]['sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] :
time — I satisfied him on this point :
时间 — 我 使满意 他 在 这 观点 :
他习惯时不时地偷瞄我一眼——在这一点上, 我让他满意了:

[ðə; ði]['grævəti] , [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [sɪm'plɪsəti] , ['ɑ:bviəs] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,
the gravity , the austere simplicity , obvious in this particular ,
这 重力 , 这 简朴 简单 , 明显的 在 这 特别的 ,
这种庄重感, 这种朴素的简洁, 在这款产品中显而易见。

[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [hoʊps] [fɔ:r; fər][maɪ] [best] ['ɪntrəsts] .
were such as to inspire the highest hopes for my best interests .
是 这样的 作为 到 启发 这 最高 希望 为了 我的 最好的 兴趣 .
正是这些让我对自身利益抱有最高的期望。

[wʌt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [ɪmˈpeld] [em ˈi:] [ˈleɪtlɪ] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ˈflaʊərz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [brɪm]
What fatal influence had impelled me lately to introduce flowers under the brim
什么 致命的 影响 有 被迫 我 最近 到 介绍 花朵 在下面 这 帽檐
[ʌv; əv][maɪ] [ˈbɑ:nɪt] ,
of my bonnet ,
的 我的 引擎盖 ,

最近究竟是什么致命的影响驱使我在帽檐下别上鲜花？

[tu:; tə] [wer] - [ˈdiːʃes][kəʊlɪz] - ,
to wear ' des cols brodés ,
到 穿 - 德斯 列 - ,

穿“des cols brodés”

- [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [əˈpɪr] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ɪn][ə; eɪ][ˈska:rlət] [gaʊn] — [hi:; hi] [maɪt] [ɪnˈdi:d]
' and even to appear on one occasion in a scarlet gown — he might indeed
- 和 甚至 到 出现 在 一 场合 在 一个 猩红 袍 一 他 可能 的确
[kənˈdʒektʃər] ,
conjecture ,
推测 ,

“甚至有一次，他可能会穿一件猩红色的礼服出现——他或许真的会这样猜测。”

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊpənli] [dɪˈkler] .
but , for the present , would not openly declare .
但 , 为了 这 展示 , 会 不是 公然 宣布 .

但目前他不会公开表态。

" [əˈgen] [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈæksent][æt; ət][wʌns] [ɪnˈdɪgnənt]
" **Again I interrupted , and this time not without an accent at once indignant**
" 再次 我 中断 , 和 这 时间 不是 没有 一个 口音 在 一次 愤怒
[ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] - [strʌk] .
and horror - struck .
和 恐怖 - 击 .

“我又打断了他，这次我的语气中既有愤慨，又有惊恐。”

" [ˈska:rlət] , [məˈsjɜ:r] [pɔ:l] ?
" **Scarlet , Monsieur Paul ?**
" 猩红 , 先生 保罗 ?

“斯嘉丽，保罗先生？”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈska:rlət] !
It was not scarlet !
它 曾是 不是 猩红 !

它不是鲜红色的！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pɪŋk] , [ænd; ənd] [peɪl] [pɪŋk] [tu:] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [səbˈdu:d] [baɪ] [blæk] [leɪs] . "
It was pink , and pale pink too , and further subdued by black lace . "
它 曾是 粉色的 , 和 苍白 粉色的 也 , 和 更远 低沉的 经过 黑色的 蕾丝 . "

它是粉色的，而且是浅粉色，黑色蕾丝更增添了它的柔和感。

" [pɪŋk][ɔ:r][ˈska:rlət] , [ˈjeləʊ] [ɔ:r][ˈkrɪmz(ə)n] , [pi:] - [ɡri:n] [ɔ:r][skaɪ] - [blu:] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn] :
" **Pink or scarlet , yellow or crimson , pea - green or sky - blue , it was all one :**
" 粉色的或者 猩红 , 黄色的 或者 赤红 , 豌豆 - 绿色的 或者 天空 - 蓝色的 , 它 曾是 全部 一 :
[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈflaʊntɪŋ] ,
these were all flaunting ,
这些 是 全部 炫耀 ,

“粉色或猩红色，黄色或深红色，豌豆绿或天蓝色，它们都是一样的：这些都在炫耀，

[ˈɡɪdɪ] [ˈkʌlərz] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪs] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] -
giddy colours ; and as to the lace I talked of , that was but a '
头晕 颜色 ; 和 作为 到 这 蕾丝 我 谈话 的 , 那 曾是 但 一个 '
- [diː] [plʌs] . -
colifichet de plus . '
- 德 加 . -

令人眼花缭乱的色彩；至于我提到的蕾丝，那只不过是“锦上添花”而已。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] ['oʊvər][maɪ] [dɪ'dʒenərəsi] .

" And he sighed over my degeneracy .
" 和 他 叹了口气 超过 我的 堕落 .

他叹息着我的堕落。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

" He could not , he was sorry to say ,
" 他 可以 不是 , 他 曾是 对不起 到 说 ,

“很遗憾，他做不到。”

[biː; bi][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] :

be so particular on this theme as he could wish :
是 所以 特别的 在 这 主题 作为 他 可以 希望 :

他希望自己对这个主题的关注程度能达到他所期望的程度：

[nɑːt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] - - ,

not possessing the exact names of these ' babioles ,
不是 拥有 这 精确的 姓名 的 这些 - - ,

不了解这些“巴比奥莱”的确切名称，

- [hiː; hi] [maɪt] [rʌŋ] ['ɪntuː] [smɔːl] ['vɜːrb(ə)l] ['erərz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm]['oʊpən][tuː; tə]

' he might run into small verbal errors which would not fail to lay him open to
- 他 可能 跑步 进入 小的 口头 错误 哪个 会 不是 失败 到 躺 他 打开 到

[maɪ]['sɑːrkæzəm] ,

my sarcasm ,
我的 讽刺 ,

他可能会出现一些小小的口误，而这些口误很可能会让他成为我讽刺的对象。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [maɪ] [ʌn'hæpɪli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪspə'zɪ(ə)n] .

and excite my unhappily sudden and passionate disposition .
和 激发 我的 不幸地 突然 和 热情的 处置 .

并激发了我那不幸的、突如其来的、充满激情的性情。

[hiː; hi] [wʊd] ['mɪrli] [seɪ] ,

He would merely say ,
他 会 仅仅 说 ,

他只会说：

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] — [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] —

in general terms — and in these general terms he knew he was correct —
在 一般的 条款 — 和 在 这些 一般的 条款 他 知道 他 曾是 正确的 —

[ðæt] [maɪ] ['kɑːstuːm] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ə'suːmd] - [dɪ'i'es] - ,

that my costume had of late assumed ' des façons mondaines ,
那 我的 戏服 有 的 晚的 假定 - 德斯 - - ,

总的来说——而且他知道从这些总体上来说他是对的——我的穿着最近变得“世俗化”了，

- [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

' which it wounded him to see .
- 哪个 它 受伤 他 到 看 .

看到这一幕，他感到非常痛苦。

“ [wʌt] “ - - ” [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['wɪntər] [mə'riːnoʊ][ænd; ənd] [pleɪn]
“ **What** “ **façons mondaines** “ **he discovered in my present winter merino and plain**
“ 什么 “ - - “ 他 发现 在 我的 展示 冬天 美利奴羊毛 和 清楚的
[waɪt] ['kɑːləɹ] ,
white collar ,
白色的 衣领 ,

“他在我这件冬季美利奴羊毛衫和纯白领子中发现了什么‘世俗风尚’？”

[aɪ] [oʊn] [aɪ 'tiː] ['plʌz(ə)ld] [em 'iː][tuː; tə] [ges] : [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
I own it puzzled me to guess : and when I asked him ,
我 自己的 它 困惑 我 到 猜测 : 和 什么时候 我 问 他 ,
我自己也觉得难以猜测：当我问他时，

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'fekt] — [ænd; ənd] [br'saɪdɪz] ,
he said it was all made with too much attention to effect — and besides ,
他 说 它 曾是 全部 制成 和 也 很多 注意力 到 影响 — 和 除了 ,
他说这一切都过于注重效果——而且，

“ [hæd; həd][aɪ][nɑːt][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['rɪbən] [æt; ət][maɪ] [nek] ? ”
“ **had I not a bow of ribbon at my neck ?** ”
“ 有 我 不是 一个 弓 的 丝带 在 我的 脖子 ? ”
“难道我的脖子上没有系着一条蝴蝶结吗？”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'dem] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['rɪbən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdɪ] , [mə'sjɜːr] ,
“ **And if you condemn a bow of ribbon for a lady , Monsieur** ,
“ 和 如果 你 谴责 一个 弓 的 丝带 为了 一个 女士 , 先生 ,
“先生，如果您谴责女士佩戴蝴蝶结丝带，

[juː; jʊ] [wʊd] [nesə'serəli] [dɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
you would necessarily disapprove of a thing like this for a gentleman ?
你 会 一定 不赞成 的 一个 事物 喜欢 这 为了 一个 绅士 ?
您一定会反对一位绅士做这样的事吗？

“ — ['hoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪnlɪt] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ɡoʊld] .
“ **— holding up my bright little chainlet of silk and gold** .
“ — 保持 向上 我的 明亮的 小的 银 的 丝绸 和 金子 .
——举起我那条闪亮的小丝绸金链。

[hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡroʊn] — [aɪ] [sə'poʊz] ['bʊvər][maɪ] ['levəti] .
His sole reply was a groan — I suppose over my levity .
他的 唯一 回复 曾是 一个 呻吟 — 我 认为 超过 我的 轻浮 .
他只是哼了一声——我想大概是因为我太轻率了。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['praːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
After sitting some minutes in silence , and watching the progress of the chain ,
后 坐着 一些 分钟 在 沉默 , 和 观看 这 进步 的 这 链 ,
静静地坐了几分钟，观察着链条的运转情况后，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [rɔːt] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəsli] [ðæn; ðən]['evər] , [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] :
at which I now wrought more assiduously than ever , he inquired :
在 哪个 我 现在 锻 更多的 勤勉地 比 曾经 , 他 询问 :
他问道：“我现在比以往任何时候都更加勤奋地工作了吗？”

“ ['weðər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [em 'iː]
“ **Whether what he had just said would have the effect of making me**
“ 无论 什么 他 有 只是 说 会 有 这 影响 的 制作 我
[ɪn'taɪərli] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] ?
entirely detest him ?
完全 厌恶 他 ?
“他刚才说的话会不会让我彻底厌恶他？”

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈænsər] [aɪ] [meɪd] , [ɔːr] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] ;
“ **I hardly remember what answer I made , or how it came about ;**
“ 我 几乎 记住 什么 回答 我 制成 , 或者 如何 它 来了 关于 ;
“我几乎不记得我当时的回答是什么, 也不记得是怎么得出这个答案的;

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [spəʊk] [æt; ət] [ɔːl] ,
I don't think I spoke at all ,
我 不 思考 我 辐 在 全部 ,
我想我一句话都没说。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [baɪd] [gʊd] - [naɪt] [ɑːn] [ˈfrendli] [tɜːrmz] : [ænd; ənd] ,
but I know we managed to bid good - night on friendly terms : and ,
但 我 知道 我们 管理 到 出价 好的 - 夜晚 在 友好的 条款 : 和 ,
但我知道我们最终还是友好地道了晚安: 而且,

[ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [em] . [pɔːl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ,
even after M . Paul had reached the door , he turned back just to explain ,
甚至 后 M : 保罗 有 达到 这 门 , 他 转向 后退 只是 到 解释 ,
即使保罗先生已经走到门口, 他还是转过身来解释道:

“ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ɪnˈtaɪər] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **that he would not be understood to speak in entire condemnation of the**
“ 那 他 会 不是 是 理解 到 说话 在 全部的 谴责 的 这
[ˈskaːrlət] [dres] “ (“ [pɪŋk] !
scarlet dress “ (“ Pink !
猩红 裙子 “ (“ 粉色的!
“他不会被认为完全谴责那件猩红色的裙子”(“粉红色!

[pɪŋk] !
pink !
粉色的!
粉色的!

“ [aɪ] [θruː] [ɪn]) ;
“ **I threw in) ;**
“ 我 扔 在) ;

“我投了进去”

“ [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [wel] “ (
“ **that he had no intention to deny it the merit of looking rather well “ (**
“ 那 他 有 不 意图 到 否定 它 这 优点 的 寻找 相当 出色地 “ (
[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ,
the fact was ,
这 事实 曾是 ,
“他无意否认它看起来相当不错这一优点”(事实上,

[em] . [ɪˈmænjuəlz] [teɪst] [ɪn] [ˈkʌlərz] [dɪˈsaɪdɪdli] [liːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt]) ; “ [ˈoʊnli] [hiː; hi] [wɪft]
M . Emanuel's taste in colours decidedly leaned to the brilliant) ; “ only he wished
M : 伊曼纽尔的 品尝 在 颜色 绝对地 倾斜 到 这 杰出的) ; “ 仅有的 他 希望
[tuː; tə] [ˈkaʊns(ə)l] [em ˈiː] ,
to counsel me ,
到 法律顾问 我 ,

伊曼纽尔先生的色彩品味明显偏向鲜艳夺目); “他只是想给我一些建议,

[wenˈevər] [aɪ] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [məˈtɪriəl] [wɜːr; wər] -
whenever I wore it , to do so in the same spirit as if its material were '
每当 我 穿着 它 , 到 做 所以 在 这 相同的 精神 作为 如果它是 材料 是 -
[bˈjɔr] ,
bure ,
布雷 ,

每当我穿上它, 都抱着如同它的材质是“bure”一样的态度。

- [ænd; ənd][ɪts] [hju:] - [ˌdʒi aɪ 'es][di:] . - " "
" **and its hue gris de poussière** . " "
" 和 它是 色调 灰色 德 . " "
" 及其色调gris de poussière。" "

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ˈʌndər] [maɪ] ['bɑ:nɪt] , [mə'sjɜ:r] ?
" **And the flowers under my bonnet , Monsieur ?**
" 和 这 花朵 在下面 我的 引擎盖 , 先生 ?
" "先生,我帽子下的花呢? " "

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
" 我问道。 "

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — ? "
" **They are very little ones — ?** "
" 他们 是 非常 小的 一个 — ? "
" "他们年纪还很小——? " "

" [ki:p] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] , [ðen] , " [sed] [hi; hi] .
" **Keep them little , then ,** " **said he** .
" 保持 他们 小的 , 然后 , " 说 他 .
" "那就让他们保持幼小吧,"他说。 "

" [pər'mɪt] [ðem; ðəm][na:t][tu:; tə] [bɪ'klʌm] [fʊl] - [bloʊn] . "
" **Permit them not to become full - blown** . "
" 允许 他们 不是 到 变得 满的 - 吹 . "
" "不要让它们发展到完全爆发的地步。" "

" [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [mə'sjɜ:r] — [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] ? "
" **And the bow , Monsieur — the bit of ribbon ?** "
" 和 这 弓 , 先生 — 这 少量 的 丝带 ? "
" "还有蝴蝶结,先生——那条丝带? " "

" [ˌvi'e] [pɔ:r] [lə]['ru:bən] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'pɪjəs] ['ænsər] .
" **Va pour le ruban !** " **was the propitious answer** .
" 瓦 倒 勒 鲁班 ! " 曾是 这 吉祥 回答 .
" "Va pour le ruban! "这是吉祥的回答。 "

[ænd; ənd][soʊ][wi; wi] ['setld] [aɪ'ti:] .
" **And so we settled it** .
" 和 所以 我们 定居 它 .
" 于是我们就解决了这个问题。 "

" [wel] [dʌn] , [ˈlu:si] ['snəʊ] ! " [kraɪd] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ;
" **Well done , Lucy Snowe !** " **cried I to myself ;**
" 出色地 完毕 , 露西 斯诺 ! " 哭 我 到 我 ;
" "干得好,露西·斯诺! "我暗自喊道; "

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [klʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lektʃər] — [brɔ:t] [ɑ:n] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] - [ru:d] [sə'vɑ:nt] ,
" **you have come in for a pretty lecture — brought on yourself a ' rude savant** ,
" 你 有 来 在 为了 一个 漂亮的 演讲 — 带来 在 你自己 一个 - 粗鲁的 学者 ,
" "你这是自找苦吃,被一个‘粗鲁的学者’缠上了。" "

- [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [jɔr; jər] ['wɪkɪd] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rldli] ['vænɪtɪz] !
" **and all through your wicked fondness for worldly vanities** !
" 和 全部 通过 你的 邪恶 喜爱 为了 世俗 虚荣心 !
" 这一切都源于你对世俗虚荣的邪恶迷恋! "

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'ti:] ?
" **Who would have thought it ?**
" WHO 会 有 想法 它 ?
" 谁能想到呢? "

[juː; jʊ] [diːmd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['melənkəːli] ['soʊbər] - [saɪdz] [ɪ'nʌf] ！
You deemed yourself a melancholy sober - sides enough ！
你 被认为 你自己 一个 忧郁 清醒 - 侧面 足够的 ！

你认为自己足够忧郁清醒！

[mɪs] ['fænʃɔː] [ðer; ðər][rɪ'gɑːrdz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [daɪ'ɑːdʒəniːz] .
Miss Fanshawe there regards you as a second Diogenes .
错过 范莎 那里 问候 你 作为 一个 第二 第欧根尼 。

范莎小姐把你视为第二个第欧根尼。

[em] . [diː] - , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
M . de Bassompierre , the other day ,
M ； 德 - , 这 其他 天 ；

前几天，巴松皮埃尔先生

[pə'laɪtli] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː][ræn][ɑːn][ðə; ði][waɪld] [gifts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɹəs]
politely turned the conversation when it ran on the wild gifts of the actress
礼貌地 转向 这 对话 什么时候 它 跑 在 这 荒野 礼物 的 这 演员
[ˈvæʃtaɪ] ,
Vashti ,
瓦什蒂 ；

当话题转到女演员瓦什蒂的奢华礼物上时，她礼貌地转移了话题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi][ˈkaɪndli] [sed] , - [mɪs] ['snəʊ] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
because , as he kindly said , ' Miss Snowe looked uncomfortable .
因为 ， 作为 他 亲切地 说 ， - 错过 斯诺 看起来 不舒服 。

因为，正如他好心所说，“斯诺小姐看起来很不自在。”

- ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] ['bretən] [noʊz] [juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz] - ['kwaiət] ['luːsi] - — - [ə; eɪ] ['kriːtʃər]
' Dr . John Bretton knows you only as ' quiet Lucy ' — ' a creature
- 博士 ； 约翰 布雷顿 知道 你 仅有的 作为 - 安静的 露西 - — - 一个 生物
[ɪnə'fensɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] ；
inoffensive as a shadow ;
无害的 作为 一个 阴影 ；

约翰·布雷顿博士只知道你叫“安静的露西”——一个像影子一样无害的生物；

- [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [aɪ 'tiː] :
' he has said , and you have heard him say it :
- 他 有 说 ， 和 你 有 听到 他 说 它 ；

他说过，你们也都听见他说过了：

- ['luːsiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['grævətɪ][ɪn] [teɪsts] [ænd; ənd] ['mænər] — [waːnt][ʌv; əv]
' Lucy's disadvantages spring from over - gravity in tastes and manner — want of
- 露西的 缺点 春天 从 超过 - 重力 在 口味 和 方式 — 想 的
[ˈkʌlər] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kɑːstjuːm] .
colour in character and costume .
颜色 在 特点 和 戏服 。

“露西的缺点在于她品味和举止过于沉闷——性格和服饰缺乏色彩。”

- [sʌtʃ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] - [ɪm'preʃəns] ； [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ！
' Such are your own and your friends ' impressions ; and behold !
- 这样的 是 你的 自己的 和 你的 朋友们 - 印象 ； 和 看哪 ！

“这就是你和你朋友的印象；瞧！ ”

[ðer; ðər]['stɑːrts][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)][mæn] , ['dɪfərɪŋ] [daɪə'metrɪkli] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ,
there starts up a little man , differing diametrically from all these ,
那里 开始 向上 一个 小的 男人 ， 不同 径直地 从 全部 这些 ，

这时，一个矮小的男人出现了，他与所有这些人截然不同。

[ˈraʊndli] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈeri] [ænd; ənd] [ˈtʃiri] — [tuː] [ˈvɑːlət(ə)l][ænd; ənd][ˈvɜːrsət(ə)l]
roundly charging you with being too airy and cheery — too volatile and versatile
圆圆地 收费 你 和 存在 也 轻盈的 和 欢快的 — 也 易挥发的 和 多才多艺的
— [tuː] [ˈflaʊəri] [ænd; ənd] [ˈkʌləri] .
— too flowery and coloury .
— 也 如花 和 色彩缤纷 .

断然指责你太轻浮、太开朗——太善变、太多变——太华丽、太艳丽。

[ðɪs] [hɑːr] [ˈlɪt(ə)l][mæn] — [ðɪs] [ˈpɪtləs] [ˈsensər] — [ˈgæðərz] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [pʊr] [ˈskætərd] [sɪnz][ʌv; əv]
This harsh little man — this pitiless censor — gathers up all your poor scattered sins of
这 残酷的 小的 男人 — 这 无情 审查 — 聚集 向上全部 你的 贫穷的 疏散 罪孽 的
[ˈvænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

这个严厉的小人——这个无情的审查员——收集了你所有可怜的、散落在各处的虚荣罪孽，

[jʊr; jər] [ˈʌkləs] [[ɪfɑːn] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈkʌlər] , [jʊr; jər] [smɔːl] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːθ] , [jʊr; jər] [smɔːl]
your luckless chiffon of rose - colour , your small fringe of a wreath , your small
你的 倒霉的 薄纱 的 玫瑰 - 颜色 , 你的 小的 边缘 的 一个 花圈 , 你的 小的
[skræp][ʌv; əv] [ˈrɪbən] ,
scrap of ribbon ,
废料 的 丝带 ,

你那件不幸的玫瑰色雪纺衫，你那小小的花环流苏，你那一小块丝带，

[jʊr; jər] [ˈsɪli] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɑːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
your silly bit of lace , and calls you to account for the lot , and for
你的 愚蠢的少量 的 蕾丝 , 和 呼叫 你 到 帐户 为了 这 很多 , 和 为了
[iːtʃ] [ˈaɪtəm] .
each item .
每个 物品 .

你那儿可怜的蕾丝，他要你对所有东西，以及每一件东西，都做出解释。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [baɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [ɪn] [ˈlaɪfs] [ˈsʌnʃaɪn] :
You are well habituated to be passed by as a shadow in Life's sunshine :
你 是 出色地 习惯性的 到 是 通过了 经过 作为 一个 阴影 在 生活的 阳光 :

你已经习惯了在人生的阳光下像影子一样被人忽略：

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ˈtestɪli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [skriːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
it is a new thing to see one testily lifting his hand to screen his eyes ,
它 是 一个 新的 事物 到 看 一 暴躁地 举重 他的 手 到 屏幕 他的 眼睛 ,
看到有人不耐烦地抬手遮住眼睛，这还是头一次见到。

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [tiːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈtruːsɪv] [reɪ] .
because you tease him with an obtrusive ray .
因为 你 逗 他 和 一个 碍眼的 射线 .

因为你用刺眼的光线戏弄他。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
" **CHAPTER XXIX** :
" 章 二十九 :

“第二十九章。

[məˈsjɜːrɜː] [ˈfeɪt] .
MONSIEUR'S FÊTE .
先生的 宴请 .

先生的盛宴。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [gɑːrd] ,
I was up the next morning an hour before daybreak , and finished my guard ,
我 曾是 向上 这 下一个 早晨 一个 小时 前 拂晓 , 和 完成的 我的 警卫 ,

第二天早上天还没亮我就起床了，完成了我的站岗任务。

[ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɔ:rmətɔ:ri] [flɔ:r] [br'saɪd] [ðə; ði] ['sentər] [stænd] ,
kneeling on the dormitory floor beside the centre stand ,
跪着 在 这 宿舍 地面 旁 这 中心 站立 ;
跪在中央看台旁的宿舍地板上;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪks'paɪərɪŋ] ['glɪmə] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [ə'fɔ:d] [ɪn][ɪts] [læst]
for the benefit of such expiring glimmer as the night - lamp afforded in its last
为了 这 益处 的 这样的 到期 微光 作为 这 夜晚 - 灯 提供 在 它是最后的
[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 .

为了那即将熄灭的微光，就像夜灯在它最后的守望中所提供的微弱光芒。

[ɔ:l][maɪ] [mə'tɪriəlz] — [maɪ] [hoʊl] [stɔ:k] [ʌv; əv] [bi:dz] [ænd; ənd][sɪlk] — [wɜ:r; wər] [ju:st] [ʌp] [br'fɔ:r] [ðə; ði]
All my materials — my whole stock of beads and silk — were used up before the
全部 我的 材料 — 我的 所有的 库存 的 珠子 和 丝绸 — 是 用过的 向上 前 这
[tʃeɪn] [ə'su:md] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [aɪ] [wɪʃt] ;
chain assumed the length and richness I wished ;
链 假定 这 长度 和 丰富 我 希望 ;

我所有的材料——我所有的珠子和丝绸——都用完了，这条链子才达到我想要的长度和华丽程度；

[aɪ][hæd; həd] [rɔ:t] [aɪ 'ti:] ['dʌb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [nu:] , [baɪ][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] ['kɒntrərɪz] , [ðæt] [tu:; tə] ,
I had wrought it double , as I knew , by the rule of contraries , that to ,
我 有 锻 它 双倍的 , 作为 我 知道 , 经过 这 规则 的 相反的 , 那 到 ,
我加倍地完成了它，因为我知道，根据相反规律，那就是，

[su:t][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [teɪst] [hu:z] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [vju:] , [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'pɪrəns]
suit the particular taste whose gratification was in view , an effective appearance
套装 这 特别的 品尝 谁 满足感 曾是 在 看法 ; 一个 有效的 外貌
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] .
was quite indispensable .
曾是 相当 必不可少 .

为了迎合特定的品味，一个有效的外表是必不可少的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld][klæsp][wʌz; wəz] ['ni:did] ;
As a finish to the ornament , a little gold clasp was needed ;
作为 一个 结束 到 这 装饰品 , 一个 小的 金子 搭扣 曾是 需要 ;
最后，还需要一个小金扣来完善这个饰品；

['fɔ:rtʃənətli] [aɪ] [pə'zest] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ['nekləs] ; [aɪ]['du:li] [dɪ'tætʃt]
fortunately I possessed it in the fastening of my sole necklace ; I duly detached
幸运的是 我 拥有 它 在 这 紧固 的 我的 唯一 项链 ; 我 正式地 分离的
[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ə'tætʃt] [aɪ 'ti:] ,
and re - attached it ,
和 关于 - 随附的 它 ,

幸好它就在我唯一一条项链的扣子上；我把它取下来又重新戴上。

[ðen] [kɔɪld] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli][ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] [gɑ:rd] ;
then coiled compactly the completed guard ;
然后 卷曲 紧凑地 这 完全的 警卫 ;
然后将做好的护罩紧密地卷绕起来；

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔ:ks][aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪts]['brɪljəns,-jənsɪ] ,
and enclosed it in a small box I had bought for its brilliancy ,
和 内 它 在 一个 小的 盒子 我 有 买 为了 它是 才华横溢 ;
我把它装进了一个我特意它为它精美绝伦而买的小盒子里。

[meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['trɔ:pɪk] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [kɔ:lɪd] “ [ˈnækəɾæt] ,
made of some tropic shell of the colour called “ nacarat ,
制成 的 一些 热带 壳 的 这 颜色 称为 “ 纳卡拉特 ,
由某种热带贝壳制成，这种贝壳的颜色被称为“纳卡拉特”

” [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl][ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [bluː] [stoʊnz] .
” and decked with a little coronal of sparkling blue stones .
” 和 甲板 和 一个 小的 冠 的 闪闪发光 蓝色的 石头 .

并饰以一圈闪闪发光的蓝色宝石。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [aɪ] [ˈkerfəli] [greɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪzərz] - [pɔɪnt] [ˈsɜːrt(ə)n]
Within the lid of the box , I carefully graved with my scissors - point certain
之内 这 盖 的 这 盒子 , 我 小心 墓碑 和 我的 剪刀 - 观点 肯定
[ɪˈnɪʃəls] .
initials .
首字母 .

我在盒子盖子内侧，用剪刀尖小心翼翼地刻下了一些字母缩写。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] , [pərˈhæps] , [rɪˈmembər] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbeks] [fert] ;
The reader will , perhaps , remember the description of Madame Beck's fête ;
这 读者 将要 , 也许 , 记住 这 描述 的 夫人 贝克的 宴请 ;
读者或许会记得对贝克夫人宴会的描述;

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] ,
nor will he have forgotten that at each anniversary ,
也不 将要 他 有 被遗忘的 那 在 每个 周年纪念日 ,
他也不会忘记，在每个周年纪念日，

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [səbˈskraɪbd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] .
a handsome present was subscribed for and offered by the school .
一个 英俊的 展示 曾是 已订阅 为了 和 提供 经过 这 学校 .
学校认捐了一份贵重的礼物。

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [nʌŋ] [bʌt; bət] [ˈmædəm] ,
The observance of this day was a distinction accorded to none but Madame ,
这 观察 的 这 天 曾是 一个 区别 同意 到 没有任何 但 夫人 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
只有夫人才能获此殊荣，庆祝这一天。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːdɪfaɪd][fɔːrm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɪnzməŋ] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələr] , [em] . [ɪˈmænjuəl] .
in a modified form , to her kinsman and counsellor , M . Emanuel .
在 一个 修改的 形式 , 到 她 亲属 和 顾问 , M . 伊曼纽尔 .
以修改后的形式，送给了她的亲戚兼顾问 M. Emanuel。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnər] [spɑːnˈteɪniəsli] [əˈwɔːrdɪd] , [nɑːt] [plɒtɪd] [ænd; ənd]
In the latter case it was an honour spontaneously awarded , not plotted and
在 这 后者 案件 它 曾是 一个 荣誉 自发地 获奖 , 不是 绘制 和
[kənˈtraɪvd] [bɪˈfɔːrhænd] ,
contrived beforehand ,
人为的 预先 ,
后一种情况下，这是一项自发授予的荣誉，并非事先策划安排的。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [pruːf] , [əˈmʌŋst] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [estɪˈmeɪʃn] [ɪn]
and offered an additional proof , amongst many others , of the estimation in
和 提供 一个 额外的 证明 , 在 许多 其他的 , 的 这 估算 在
[wɪtʃ] — [dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz].[pɑː(r)ʃiˈæləti] ,
which — despite his partialities ,
哪个 — 尽管 他的 偏袒 ,
并提供了诸多证据，其中包括一项额外的证明，证明尽管他带有偏见，但这种估计仍然成立。

[ˈpredʒʊdisɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪtəˈbɪlɪtɪ] — [ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wʌz; wəz][held]
prejudices , and irritabilities — the professor of literature was held
偏见 , 和 易怒 — 这 教授 的 文学 曾是 握住
[baɪ][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)lz] .
by his pupils .
经过 他的 学生 :

偏见和易怒——这位文学教授被他的学生们所厌恶。
[noʊ][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈvælju:][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [dɪˈstɪŋktli] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi]
No article of value was offered to him : he distinctly gave it to be
不 文章 的 价值 曾是 提供 到 他 : 他 明显地 给予 它 到 是
[ˌʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,
没有人给他任何贵重物品：他明确地表明了这一点，以便对方能够理解。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [əkˈsept] [ˈni:ðər] [pleɪt] [nɔ:r] [ˈdʒu:əlri] .
that he would accept neither plate nor jewellery .
那 他 会 接受 两者都不 盘子 也不 首饰 :
他既不接受餐具，也不接受珠宝。

[jet] [hi:; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtrɪbjʊ:t] ; [ðə; ði][kɔ:st] , [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈvælju:] , [dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] :
Yet he liked a slight tribute ; the cost , the money - value , did not touch him :
然而 他 喜欢 一个 轻微 贡 ; 这 成本 , 这 钱 - 价值 , 做过 不是 触碰 他 :
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ,
a diamond ring ,
一个 钻石 戒指 ,
但他喜欢一点小小的馈赠；代价，金钱价值，对他来说无关紧要：一枚钻戒，

[ə; eɪ][ɡoʊld] [snaʃ] - [bɑ:ks] , [prɪˈzentɪd] , [wɪð; wɪθ][pa:mp] , [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [les]
a gold snuff - box , presented , with pomp , would have pleased him less
一个 金子 鼻烟 - 盒子 , 呈现 , 和 盛大场面 , 会 有 高兴 他 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] ,
than a flower , or a drawing ,
比 一个 花 , 或者 一个 绘画 ,
一个金鼻烟盒，即便以隆重的方式赠送，也不会让他像收到一朵花或一幅画作时那样高兴。

[ˈɔ:fərd] [ˈsɪmplɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɪnˈsɪr] [ˈfi:lɪŋz] .
offered simply and with sincere feelings .
提供 简单地 和 和 真诚 情怀 :
以朴实真诚的情感表达。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
Such was his nature .
这样的 曾是 他的 自然 :
他生性如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [nɑ:t] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
He was a man , not wise in his generation ,
他 曾是 一个 男人 , 不是 明智的 在 他的 一代 ,
他是一个在同代人中并不算睿智的人。

[jet] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪliəl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] [ɑ:n] [haɪ] .
yet could he claim a filial sympathy with “ the dayspring on high .
然而 可以 他 宣称 一个 孝 同情 和 ” 这 黎明 在 高的 :
但他能对“高天上的晨曦”表达孝顺之情吗？

” [em] . [ˈpɒlz] [feɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɜ:rzdeɪ] .
” M . Paul's fête fell on the first of March and a Thursday .
” M . 保罗的 宴请 跌倒 在 这 第一的 的 行进 和 一个 周四 :
“保罗先生的节日恰逢三月一日，星期四。”

[,aɪˈti:] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌni] [deɪ] ;
It proved a fine sunny day ;
它 已证实 一个 美好的 阳光明媚 天 ;

事实证明，这是一个阳光明媚的好天气；

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪt] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌstəməri] [tu:; tə] [əˈtend] [mæs] ;
and being likewise the morning on which it was customary to attend mass ;
和 存在 同样地 这 早晨 在 哪个 它 曾是 习惯 到 出席 大量的 ;

而且那天早上也是人们习惯参加弥撒的日子；

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lsʊv] [ˈʌðəwaɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [ˈhɑ:lədeɪ] [wɪt] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ]
being also otherwise distinguished by the half - holiday which permitted the privilege

[ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt] , [ˈʃɑ:pɪŋ] ,
of walking out , shopping ,
的 步行 出去 , 购物 ,

此外，它还具有半天假期的特点，允许人们外出散步、购物。

[ɔ:r] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] : [ðɪ:z] [kəmˈbaɪnd] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ɪnˈdʒʊst] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
or paying visits in the afternoon : these combined considerations induced a general

或者 付费 访问 在 这 下午 : 这些 合并 考虑因素 诱导 一个 一般的
[ˈsmɑ:rtɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfrefrənəs] [ʌv; əv] [dres] .
smartness and freshness of dress .
聪明 和 新鲜的 的 裙子 .

或者下午进行拜访：这些综合考虑因素促使人们穿着整洁清爽。

[kli:n] [ˈkɑ:lərz][wɜ:r; wər][ɪn] [voʊʃ] ; [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈdɪndʒɪ] [ˈwʊlən] [klæs] - [dres] [wʌz; wəz]
Clean collars were in vogue ; the ordinary dingy woollen classe - dress was

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈklɪərə] .
exchanged for something lighter and clearer .
交换 为了 某物 打火机 和 更清晰 .

干净的领子很流行；普通的暗淡羊毛阶级服装被更轻便、更明亮的服装所取代。

[mædəmwəˈzel] [zɛˈli:] [esˈti:] . [pi(:)ˈeə] , [ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɪ] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [ˈi:v(ə)n] [əˈsu:md] [ə; eɪ] “ [roʊb]
Mademoiselle Zélie St . Pierre , on this particular Thursday , even assumed a “ robe

[di:][swɑ:] ,
de soie ,
德 大豆 ,

在这个特别的星期四，泽利·圣皮埃尔小姐甚至穿上了“长袍，

” [di:md] [ɪn][i:kəˈnɔ:mɪk(ə)] - [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈhæzərdəs] [ˈsplendər] [ænd; ənd]
” deemed in economical Labassecour an article of hazardous splendour and

” 被认为 在 经济 - 一个 文章 的 危险 辉煌 和
[ˈlʌkjəri] ; [nei] ,
luxury ; nay ,
奢华 ; 不 ,

在经济实惠的拉巴塞库尔，它被视为一种危险的华丽和奢侈品；不，

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ji] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] “ [kwɑ:ˈfə:] ” [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] [her] [ðæt]
it was remarked that she sent for a “ coiffeur ” to dress her hair that

[ˈmɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

有人注意到，她那天早上请了一位“发型师”来帮她做头发；

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈpjuːp(ə)lz][əˈkjuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈdjuːd] [hɜːr; hər]
there were pupils acute enough to discover that she had bedewed her
那里 是 学生 急性 足够的 到 发现 那 她 有 露水 她
[ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [pərˈfjuːm] .
handkerchief and her hands with a new and fashionable perfume .
手帕 和 她 双手 和 一个 新的 和 时髦 香水 .
有些眼尖的学生发现，她把手帕和手上沾满了时髦的新香水。

[pʊr] [zeˈliː] !
Poor Zélie !
贫穷的 泽莉 !

可怜的泽莉！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜːr; hər][wɔːnt][tuː; tə] [dɪˈkler] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
It was much her wont to declare about this time ,
它 曾是 很多 她 惯于 到 宣布 关于 这 时间 ,
她经常在这个时候发表声明。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][sɪˈkluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈleɪbər] ;
that she was tired to death of a life of seclusion and labour ;
那 她 曾是 疲劳的 到 死亡 的 一个 生活 的 隔离 和 劳动 ;
她厌倦了与世隔绝、辛勤劳作的生活；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [miːnz] [ænd; ənd] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər][riːlæksɪj(ə)n] ;
that she longed to have the means and leisure for relaxation ;
那 她 渴望 到 有 这 方法 和 闲暇 为了 松弛 ;
她渴望拥有放松身心的手段和闲暇时间；

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] [huː] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər]
to have some one to work for her — a husband who would pay her
到 有 一些 一 到 工作 为了 她 一 一个 丈夫 WHO 会 支付 她
[ˈdetʃ] ([ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwʊʊfəli] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [det]) ,
debts (she was woefully encumbered with debt) ,
债务 (她 曾是 可悲地 负担 和 债务) ,
她需要有人为她工作——一个能帮她偿还债务的丈夫（她当时负债累累）。

[səˈplɑɪ] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] , [tuː; tə] “
supply her wardrobe , and leave her at liberty , as she said , to “ goûter
供应 她 衣柜 , 和 离开 她 在 自由 , 作为 她 说 , 到 “ goûter
[ən] [pɜː] [lez] [plɛˈzɪrɜz] .
un peu les plaisirs .
联合国 peu 莱斯 快乐 .

给她提供衣服，让她自由自在地享受生活，正如她所说，“goûter un peu les plaisirs.

” [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɔːŋ] [bɪn] [ˈruːmərd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][em] . [ɪˈmænjuəl] .
” It had long been rumoured , that her eye was upon M . Emanuel .
” 它 有 长的 到过 传闻 , 那 她 眼睛 曾是 之上 M . 伊曼纽尔 .
“一直以来都有传言说，她对伊曼纽尔先生情有独钟。”

[məˈsjɜːr] [ɪˈmænjuəlz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɔːf(ə)n][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Monsieur Emanuel's eye was certainly often upon her .
先生 伊曼纽尔的 眼睛 曾是 当然 经常 之上 她 .
埃马努埃尔先生的目光总是不时地落在她身上。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [pɜːsɪˈvɪərɪŋli] [fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts] [təˈgeðər] .
He would sit and watch her perseveringly for minutes together .
他 会 坐 和 手表 她 坚持不懈 为了 分钟 一起 .
他会坐着，一连几分钟，耐心地注视着她。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər]- [ʌv; əv] - [æn; ən] - [ˈaʊəz] [geɪz] , [waɪ] [ðə; ði]
I have seen him give her a quarter - of - an - hour's gaze , while the
我 有 已见 他 给 她 一个 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 目光 , 尽管 这
[klæs] [wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [kəmˈpəʊzɪŋ] ,
class was silently composing ,
班级 曾是 默默 构成 ,
我曾亲眼看到他盯着她看了整整十五分钟, 当时班上其他同学都在默默地作答。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [θround] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [esˈtrɑ:d] , [ʌnˈɑ:kjupaɪd] .
and he sat throned on his estrade , unoccupied .
和 他 卫星 登基 在 他的 埃斯特拉德 , 空置 .
他高高地坐在自己的露台上, 空无一人。

[ˈkɑ:nʃəs] [ˈɔ:lweɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbæzɪlɪsk] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪð] [ˈʌndər] [aɪˈti:] , [hæf] - [ˈflætərd]
Conscious always of this basilisk attention , she would writhe under it , half - flattered
有意识的 总是 的 这 蛇怪 注意力 , 她 会 翻腾 在下面 它 , 一半 - 受宠若惊
, [hæf] - [ˈpʌz(ə)ld] ,
, half - puzzled ,
, 一半 - 困惑 ,
她始终能感受到这种蛇怪般的关注, 在它面前扭动着身子, 既感到受宠若惊, 又感到困惑不解。

[ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] [wʊd] [ˈfɑ:lʊv] [hɜ:r; həɹ] [senˈseɪʃənz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɔ:lɪŋli] [əˈkju:t] ;
and Monsieur would follow her sensations , sometimes looking appallingly acute ;
和 先生 会 跟随 她 感觉 , 有时 寻找 令人震惊地 急性 ;
[fɔ:r; fəɹ][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] ,
for in some cases ,
为了 在 一些 案例 ,
而先生会顺着她的感受而去, 有时显得异常敏锐; 因为在某些情况下,

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ʌnˈɜ:rɪŋ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] ,
he had the terrible unerring penetration of instinct ,
他 有 这 糟糕的 毫无错误 渗透 的 本能 ,
他拥有可怕的、毫不出错的直觉洞察力。

[ænd; ənd] [pɪrst] [ɪn][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði][læst] [ˈlə:kɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
and pierced in its hiding - place the last lurking thought of the heart ,
和 穿孔 在 它是 隐藏 - 地方 这 最后的 潜伏 想法 的 这 心 ,
并刺穿了隐藏在心底的最后一个念头,

[ænd; ənd] [dɪˈsə:nd] [ˈʌndər] [ˈfɔ:rɪd] [ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [ber] ; [ˈbæərən] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] : [jes] ,
and discerned under florid veillings the bare ; barren places of the spirit : yes ,
和 辨别 在下面 佛罗里达 面纱 这 裸 ; 荒芜 地方 的 这 精神 : 是的 ,
[ænd; ənd][ɪts] [pəɹˈvɜ:rtɪd] [ˈtendənsɪz] ,
and its perverted tendencies ,
和 它是 变态 倾向 ,
在华丽的面纱下, 看清了灵魂的裸露和贫瘠之处: 是的, 以及它扭曲的倾向。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [fɔ:ls] [ˈkɜ:vz] — [ɔ:l] [ðæt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] —
and its hidden false curves — all that men and women would not have known —
和 它是 隐 错误的 曲线 — 全部 那 男人 和 女性 会 不是 有 已知 —
[ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [spəɪn] ,
the twisted spine ,
这 扭曲 脊柱 ,
以及它隐藏的虚假曲线——所有男人和女人都不知道的——扭曲的脊柱,

[ðə; ði] [ˌmæɪlˈfɔ:rmd] [lɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fa:r] [wɜ:rs] ,
the malformed limb that was born with them , and far worse ,
这 畸形 肢 那 曾是 出生 和 他们 , 和 远的 更糟 ,
他们天生就有畸形肢体, 而且情况更糟。

[ðə; ði] [stɜ:n] [ɔ:r] [dis'figəmənt] [ðei] [hæv; həv][pər'hæps] [brɔ:t] [ɑ:n] [ðəm'selvz] .
the stain or disfigurement they have perhaps brought on themselves .
这 弄脏 或者 毁容 他们 有 也许 带来 在 他们自己 :

他们或许是自己招致的污点或毁容。

[noʊ] [kə'læməti] [soʊ] [ə'kɜ:rsɪd] [bʌt; bət][em] . [ɪ'mænjuəl][kʊd; kəd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
No calamity so accursed but M . Emanuel could pity and forgive , if it were
不 灾害 所以 被诅咒的 但 M . 伊曼纽尔 可以 遗憾 和 原谅 , 如果 它 是
[ə'knɑ:lɪdʒd] [ˈkændɪdli] ;
acknowledged candidly ;
已确认 坦率地说 ;

即使是再可怕的灾难，只要坦诚地承认，伊曼纽尔先生也一定会同情并原谅。

[bʌt; bət] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [met] [dis'ɑ:nɪst] [dɪ'naɪəl] — [wer] [hɪz; ɪz] [ˈru:θləs] [rɪ'sɜ:rtʃɪz]
but where his questioning eyes met dishonest denial — where his ruthless researches
但 在哪里 他的 提问 眼睛 遇见 不诚实 拒绝 — 在哪里 他的 无情 研究
[faʊnd] [dɪ'si:tf(ə)l] [kən'si:lmənt] — [oʊ] , [ðen] ,
found deceitful concealment — oh , then ,
成立 欺骗性的 隐蔽 — 哦 , 然后 ,

但是，当他充满疑问的目光遭遇虚伪的否认——当他无情的调查发现欺骗性的隐瞒——哦，那时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈkru:əl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˈwɪkɪd] !
he could be cruel , and I thought wicked !
他 可以 是 残忍的 , 和 我 想法 邪恶 !

他可能很残忍，我觉得他很邪恶！

[hi:; hi] [wʊd] [ɪg'zʌltəntli] [snætʃ] [ðə; ði] [skri:n] [frʌm; frəm] [pʊr] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [retʃɪz] ,
he would exultantly snatch the screen from poor shrinking wretches ,
他 会 欣喜若狂 抢夺 这 屏幕 从 贫穷的 收缩 可怜虫 ,

他会兴高采烈地从那些可怜的、日渐萎缩的家伙手中抢走屏幕。

[ˈpæʃənətli] [ˈhɜ:ri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd]
passionately hurry them to the summit of the mount of exposure , and
热情地 匆忙 他们 到 这 首脑 的 这 山 的 接触 , 和
[ðer; ðər] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈneɪkɪd] ,
there show them all naked ,
那里 展示 他们 全部 裸 ,

热情地催促他们到暴露山顶，在那里让他们赤身裸体地示众。

[ɔ:l] [fɔ:ls] — [pʊr] [ˈlɪvɪŋ] [laɪz] — [ðə; ði] [spɑ:n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔ:ɾɪd] [tru:θ] [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [lʊkt]
all false — poor living lies — the spawn of that horrid Truth which cannot be looked
全部 错误的 — 贫穷的 活的 谎言 — 这 生成 的 那 可怕的 真相 哪个 不能 是 看起来
[ɑ:n] [ʌn'veɪld] .
on unveiled .
在 揭幕 .

都是虚假的——可怜的谎言——是那可怕的真相的产物，而真相是无法被揭露的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] [ˈdʒʌstɪs] ;
He thought he did justice ;
他 想法 他 做过 正义 ;

他认为自己秉公行事；

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [mæn][hæz; həz][ə; ei] [raɪt] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs][ɑ:n][mæn] :
for my part I doubt whether man has a right to do such justice on man :
为了 我的 部分 我 怀疑 无论 男人 有 一个 正确的 到 做 这样的 正义 在 男人 :

就我而言，我怀疑人类是否有权对人类进行这样的审判：

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] , [aɪ][hæv; həv][felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə][gɪv] [terz]
more than once in these his visitations , I have felt compelled to give tears
更多的 比 一次 在 这些 他的 探访 , 我 有 毛毡 被迫 到 给 眼泪
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] ,
to his victims ,
到 他的 受害者 ,

在他这些探访中, 我不止一次地为他的受害者流下眼泪。

[ænd; ənd][nɑːt] [spɜːd] [ˈaɪər][ænd; ənd] [kiːn] [rɪˈprɒtʃ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and not spared ire and keen reproach to himself .
和 不是 幸存 愤怒 和 敏锐的 责备 到 他自己 .

他对自己也毫不留情地进行了严厉的斥责和责备。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [aɪˈtiː] ;
He deserved it ;
他 应得的 它 ;

他罪有应得;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk]
but it was difficult to shake him in his firm conviction that the work
但 它 曾是 难的 到 摇 他 在 他的 公司 定罪 那 这 工作

[wʌz; wəz] [ˈraɪtʃəs] [ænd; ənd] [niːdɪd] .
was righteous and needed .
曾是 正义 和 需要 .

但很难动摇他坚信这项工作是正义且必要的信念。

[ˈbrekfəst] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [mæs] [əˈtendɪd] , [ðə; ði] [skuːl] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Breakfast being over and mass attended , the school - bell rang and the
早餐 存在 超过 和 大量的 参加 , 这 学校 - 钟 响铃 和 这

[ruːmz; rʊmz] [fɪld] :
rooms filled :
房间 已填 :

早餐结束, 弥撒也做完后, 学校铃声响起, 教室里坐满了人:

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈspektək(ə)][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ɪn] [klæs] .
a very pretty spectacle was presented in classe .
一个 非常 漂亮的 奇观 曾是 呈现 在 班级 .

课堂上呈现了一场非常精彩的表演。

[ˈpjuːp(ə)lz][ænd; ənd] [ˈtiːtʃəz] [sæt] [ˈniːtli] [əˈreɪd] , [ˈɔːrdərli][ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] ,
Pupils and teachers sat neatly arrayed , orderly and expectant ,
学生 和 教师 卫星 整齐地 排列 , 秩序 和 怀孕 ,

学生和老师们整齐地排列着, 秩序井然, 充满期待。

[iːtʃ] [ˈberɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [fəˌlɪsəˈteɪʃn] — [ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [sprɪŋ] -
each bearing in her hand the bouquet of felicitation — the prettiest spring -
每个 轴承 在 她 手 这 花束 的 祝贺 — 这 最漂亮的 春天 -

[ˈflaʊərz] [ɔːl] [freʃ] ,
flowers all fresh ,
花朵 全部 新鲜的 ,

她们每个人手中都拿着一束祝贺的花束——都是最新鲜、最漂亮的春花。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈfreɪgrəns] : [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][noʊ] [buˈkeɪ] .
and filling the air with their fragrance : I only had no bouquet .
和 填充 这 空气 和 他们的 香味 : 我 仅有的 有 不 花束 .

空气中弥漫着它们的芬芳: 只是我没有一束花。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][si:] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] , [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə]
I like to see flowers growing , but when they are gathered , they cease to
我 喜欢 到 看 花朵 生长 , 但 什么时候 他们 是 聚集 , 他们 停止 到
[pliːz] .
please .
请 .

我喜欢看花儿生长，但当它们被采摘后，就失去了观赏价值。

[aɪ] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [θɪŋz] ['ruːtləs] [ænd; ənd] ['periʃəb(ə)] ; [ðer; ðər] ['laɪknəs] [tuː; tə][laɪf]
I look on them as things rootless and perishable ; their likeness to life
我 看 在 他们 作为 事物 无根 和 易腐烂的 ; 他们的 相似 到 生活
[meɪks] [em 'iː][sæd] .
makes me sad .
制作 我 伤心 .

我觉得它们是无根且易逝的事物；它们与生命的相似之处让我感到悲伤。

[aɪ][ˈnevər] [ˈɔːfər] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] ;
I never offer flowers to those I love ;
我 绝不 提供 花朵 到 那些 我 爱 ;

我从不送花给我爱的人；

[aɪ][ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hændz] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] .
I never wish to receive them from hands dear to me .
我 绝不 希望 到 收到 他们 从 双手 亲爱的 到 我 .

我绝不希望从我所爱的人手中接受它们。

[mædəmwəˈzel] [es 'tiː] . [pi(:)'ə] [mɑːrkt] [maɪ] ['empti] [hændz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [brɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd]
Mademoiselle St . Pierre marked my empty hands — she could not believe I had
小姐 英石 . 皮埃尔 标记 我的 空的 双手 — 她 可以 不是 相信 我 有
[bɪn] [soʊ] [rɪˈmɪs] ;
been so remiss ;
到过 所以 疏忽 ;

圣皮埃尔小姐看着我空空如也的双手——她简直不敢相信我竟然如此疏忽；

[wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] [hɜːr; hər] [aɪ] [rəʊvd] ['oʊvər][ænd; ənd] [raʊnd] [em 'iː] :
with avidity her eye roved over and round me :
和 热情 她 眼睛 漫游 超过 和 圆形的 我 :

她贪婪地用目光在我身上游移：

[ˈʊrli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['sɔːləteri] [sɪmˈbɑːlɪk] ['flaʊər] ['sʌmwər] : [sʌm; səm] [smɔːl] [naːt]
surely I must have some solitary symbolic flower somewhere : some small knot
一定 我 必须 有 一些 孤 象征性的 花 某处 : 一些 小的 结
[ʌv; əv] [ˈvaɪələts] ,
of violets ,
的 紫罗兰 ,

我肯定在某个地方拥有一朵孤零零的象征性花朵：比如一小簇紫罗兰。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][maɪˈself] [preɪz] [fɔːr; fər] [teɪst] , [kɑːmenˈdeɪʃn] [fɔːr; fər][ɪndʒəˈnuːəti] .
something to win myself praise for taste , commendation for ingenuity .
某物 到 赢 我 称赞 为了 品尝 , 表彰 为了 独创性 .

想为自己赢得品味赞扬和创意表扬。

[ðə; ði] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] “ [ɑːŋˈgleɪz] ” [pruːvd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pəˈɪsiːəns] [fɪrɪz] : [ʃiː; ʃi][sæt]
The unimaginative “ Anglaise ” proved better than the Parisienne's fears : she sat
这 缺乏想象力 “ 英式蛋奶冻 ” 已证实 更好的 比 这 巴黎女人的 恐惧 : 她 卫星
[ˈlɪtərəli] [ˌʌnpɹəˈvaɪdɪd] ,
literally unprovided ,
字面上地 未提供 ,

平庸的《英国姑娘》比巴黎姑娘预想的要好得多：她真的什么都没准备就坐在那里。

[æz; əz] [ber] [ʌv; əv] [blu:m] [ɔ:r] [li:f] [æz; əz][ðə; ði] ['wintər] [tri:] .
as bare of bloom or leaf as the winter tree .
作为 裸 的 盛开 或者 叶子 作为 这 冬天 树 .

像冬日的树木一样，光秃秃的，没有花朵也没有叶子。

[ðɪs] [æsə'teind] , [zɛ'li:] [smaɪld] , [wel] [pli:zd] .
This ascertained , Zélie smiled , well pleased .
这 已确定 , 泽莉 微笑 , 出色地 高兴 .

确认这一点后，泽莉露出了满意的笑容。

“ [haʊ] ['waɪzli] [ju:; jʊ][hæv; həv][æktɪd][tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] ['mʌni] , [mis] ['lu:si] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] :
How wisely you have acted to keep your money , Miss Lucie , ” she said :
” 如何 明智地 你 有 行动 到 保持 你的 钱 , 错过 露西 , ” 她 说 :

“露西小姐，你保住钱财的做法真是明智，”她说：

“ [ˈsɪli] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] [tu:] [fræŋks][ɑ:n][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv][hɑ:t] - [haʊs]
silly I have gone and thrown away two francs on a bouquet of hot - house
” 愚蠢的 我 有 已消失 和 抛掷 离开 二 法郎 在 一个 花束 的 热的 - 房子
[ˈflaʊərz] !
flowers !
花朵 !

“我真是傻，竟然花了两个法郎买了一束温室鲜花！ ”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [hɜ:r; hər] ['splendɪd] ['noʊzgeɪ] .
And she showed with pride her splendid nosegay .
” 和 她 显示 和 自豪 她 灿烂 花束 .

她骄傲地展示了她那束精美的花束。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[ə; eɪ] [step] : [ðə; ði] [step] .
a step : the step .
一个 步 : 这 步 .

一步：这一步。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [prɑ:mpt] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɒmptɪtju:d] , [wi:; wi] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə]
It came prompt , as usual , but with a promptitude , we felt disposed to
它 来了 迅速的 , 作为 通常 , 但 和 一个 迅速 , 我们 毛毡 处置 到
[ˈflætər] [ɑ:r'selvz] ,
flatter ourselves ,
奉承 我们自己 ,

它像往常一样及时送达，但这种迅速让我们有种自夸的心理。

[ɪn'spaɪərd][baɪ] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋz] [ðæn; ðən] [mɪr] [ɪk'saɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈvi:əməns] [ʌv; əv]
inspired by other feelings than mere excitability of nerve and vehemence of
灵感 经过 其他 情怀 比 仅仅 兴奋性 的 神经 和 激烈 的
[ɪn'tent] .
intent .
意图 .

并非仅仅出于神经紧张和意图强烈，而是受到其他情感的驱使。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [prə'fesɜ:z] “ [fɒt] - [fɔ:l] ” ([tu:; tə] [spi:k] [roʊ'mæntɪkli]) [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:]
We thought our Professor's ” foot - fall ” (to speak romantically) had in it
我们 想法 我们的 教授们 ” 脚 - 落下 ” (到 说话 浪漫地) 有 在 它
[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈpra:mɪs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
a friendly promise this morning ;
一个 友好的 承诺 这 早晨 ;

今天早上，我们觉得教授的“脚步声”(用浪漫的话来说) 里蕴含着友好的承诺；

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ 'ti:] [hæd; həd] .

and	so	it	had	.
和	所以	它	有	.

事实的确如此。

[hi:; hi] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['sʌnbi:m] [tu:; tə]
He entered in a mood which made him as good as a new sunbeam to
他 进入 在 一个 情绪 哪个 制成 他 作为 好的 作为 一个 新的 阳光 到
[ðə; ði] [ɔ:l'redi] [wel] - [ɪt] [fɜ:rst] [klæs] .
the already well - lit first classe .
这 已经 出色地 - 点燃 第一的 班级 .

他神采奕奕地走进来，就像一缕新的阳光，照亮了原本灯火通明的头等舱。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ['pleɪŋ] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑ:r][plænts][ænd; ʌnd] ['læfɪŋ] [ɑ:n][aʊər; ɑ:r] [wɔ:lz] ,
The morning light playing amongst our plants and laughing on our walls ,
这 早晨 光 玩耍 在 我们的 植物 和 笑 在 我们的 墙壁 ,
晨光在植物间嬉戏，也洒在墙壁上，仿佛在欢笑。

[kɔ:t] [æn; ən] ['ædɪd] ['lʌstər] [frʌm; frəm][em] . ['pɔ:lz] [ɔ:l] - [br'nɪgnənt] [sə'lu:t] .
caught an added lustre from M . Paul's all - benignant salute .
捕捉 一个 额外 光泽 从 M . 保罗的 全部 - 仁慈的 礼炮 .
M. Paul 和蔼可亲的敬礼更增添了它的光彩。

[laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['frentʃmən] ([ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ,
Like a true Frenchman (though I don't know why I should say so ,
喜欢 一个 真的 法国人 (尽管 我 不 知道 为什么 我 应该 说 所以 ,
就像一个真正的法国人（虽然我不知道我为什么要这么说），

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [streɪn] ['ni:ðər] [frentʃ] [nɔ:r] -) ,
for he was of strain neither French nor Labassecourien) ,
为了 他 曾是 的 拉紧 两者都不 法语 也不 -) ,
因为他既不是法国人，也不是拉巴斯库里安人），

[hi:; hi][hæd; həd] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [sɪtʃu'eɪ](ə)n ” [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
he had dressed for the “ situation ” and the occasion .
他 有 穿着 为了 这 “ 情况 ” 和 这 场合 .
他的穿着打扮符合当时的“情况”和场合。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [veɪg] [foʊldz] , ['sɪnɪstər] [ænd; ʌnd] [kən'spɪrətər] - [laɪk] ,
Not by the vague folds , sinister and conspirator - like ,
不是 经过 这 模糊的 折叠 , 险恶 和 同谋 - 喜欢 ,
并非是那些模糊的褶皱，阴险而阴谋诡计般的，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɒt] - [dɑ:rk] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rs(ə)n][əb'skjuəd] ; [ɑ:n][ðə; ði]
of his soot - dark paletôt were the outlines of his person obscured ; on the
的 他的 煤烟 - 黑暗的 帕莱托 是 这 概述 的 他的 人 模糊不清 ; 在 这
[kɑ:ntreɪ] ,
contrary ,
相反 ,
他黝黑的肤色模糊了他的身形轮廓；相反，

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ([sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
his figure (such as it was ,
他的 数字 (这样的 作为 它 曾是 ,
他的身影（如果那算得上身影的话），

[aɪ][dəunt] [boʊst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [set] [ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ][sɪvəlaɪzd] [koʊt][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sɪlkən] [vest]
I don't boast of it) was well set off by a civilized coat and a silken vest
我 不 夸 的 它) 曾是 出色地 放 离开 经过 一个 文明 外套 和 一个 丝 背心
[kwaɪt] ['prɪti] [tu:; tə][br'hoʊld] .
quite pretty to behold .
相当 漂亮的 到 看哪 .
(我并不自夸) 一件考究的外套和一件丝质背心衬托得非常漂亮。

[ðə; ði][dɪ'faɪənt][ænd; ənd][ˈpeɪɡən] [ˈbɑ:nɪt] - [ɡrek][hæd; həd] [ˈvæniʃt] : [ber] - [ˈhedɪd] , [hi;; hi] [keɪm]
The defiant and pagan bonnet - grec had vanished : bare - headed , he came
这 桀骜不驯 和 异教徒 引擎盖 - 希腊 有 消失了 : 裸 - 标题 , 他 来了
[ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
upon us ,
之上 我们 ,

那顶桀骜不驯的异教徒式希腊帽消失了：他光着头，来到了我们面前。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlʌvd] [hænd] .
carrying a Christian hat in his gloved hand .
携带 一个 基督教 帽子 在 他的 戴手套 手 .
他戴着手套的手里拿着一顶基督教帽子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] [lʊkt] [wel] , [ˈveri] [wel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][ˈæməti][ɪn][hɪz; ɪz]
The little man looked well , very well ; there was a clearness of amity in his
这 小的 男人 看起来 出色地 , 非常 出色地 ; 那里 曾是 一个 清晰度 的 和睦 在 他的
[blu:] [aɪ] ,
blue eye ,
蓝色的 眼睛 ,

这个矮个子男人看起来气色很好，非常好；他那双蓝眼睛里闪烁着友善的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfi:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk][kəm'plekʃ(ə)n] ,
and a glow of good feeling on his dark complexion ,
和 一个 辉光 的 好的 感觉 在 他的 黑暗的 肤色 ,
他黝黑的脸上泛起一丝幸福的光芒。

[wɪtʃ] [pæst] [ˈpɜ:rʃɪktli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] :
which passed perfectly in the place of beauty :
哪个 通过了 完美 在 这 地方 的 美丽 :
它完美地取代了美：

[wʌŋ] [ˈri:əli] [dɪd][nɔ:t] [ker] [tu;; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ðoʊ] [fa:r][frʌm; frəm] [smɔ:l] ,
one really did not care to observe that his nose , though far from small ,
一 真的 做过 不是 关心 到 观察 那 他的 鼻子 , 尽管 远的 从 小的 ,
人们根本不会在意他的鼻子虽然不算小，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪp] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [θɪn] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [skwer] ,
was of no particular shape , his cheek thin , his brow marked and square ,
曾是 的 不 特别的 形状 , 他的 脸颊 薄的 , 他的 眉头 标记 和 正方形 ,
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [noʊ][roʊz] - [bʌd] :
his mouth no rose - bud :
他的 嘴 不 玫瑰 - 芽 :
他的体型并不特别，脸颊很瘦，眉骨突出呈方形，嘴唇也不像玫瑰花蕾：

[wʌŋ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv]
one accepted him as he was , and felt his presence the reverse of
一 公认 他 作为 他 曾是 , 和 毛毡 他的 在场 这 撤销 的
[ˈdæmpɪŋ] [ɔ:r] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] .
damping or insignificant .
减震 或者 微不足道 .
人们接受了他本来的样子，并且觉得他的存在丝毫没有削弱或微不足道的作用。

[hi;; hi] [pæst] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [desk] ; [hi;; hi] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɡlʌvz] .
He passed to his desk ; he placed on the same his hat and gloves .
他 通过了 到 他的 桌子 ; 他 放置 在 这 相同的 他的 帽子 和 手套 .
他走到办公桌前，把帽子和手套放在上面。

" [bɔ:n][ˈdʒu:r] , [mes] [ˈæmi:z] , " [sed] [hi;; hi] ,
" **Bon jour , mes amies ,** " **said he ,**
" 邦 一天 , 梅斯 艾米斯 , " 说 他 ,
“祝你好，我的朋友，”他说，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [əˈmendz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [əˈmʌŋst] [juːˈes][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
in a tone that somehow made amends to some amongst us for many a
在 一个 语气 那 不知何故 制成 修改 到 一些 在 我们 为了 许多 一个
[ʃɑːrp] [snæp][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [snaːrl] :
sharp snap and savage snarl :
锋利的 折断 和 野蛮的 咆哮 :

这种语气似乎弥补了我们当中一些人之前感受到的尖锐的呵斥和野蛮的咆哮：

[nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒɑːkənd] , [gʊd] - [ˈfeləʊ] [toʊn] , [stiːl] [les] [æn; ən] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈpriːstli] , [ˈæksent] ,
not a jocund , good - fellow tone , still less an unctuous priestly , accent ,
不是 一个 欢乐 , 好的 - 同伴 语气 , 仍然 较少的 一个 油润的 祭司 , 口音 ,
语气并不欢快友好，更谈不上油腔滑调的牧师腔。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [juːst] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
but a voice he had belonging to himself — a voice used when his heart
但 一个 嗓音 他 有 属于 到 他自己 — 一个 嗓音 用过的 什么时候 他的 心
[pæst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
passed the words to his lips .
通过了 这 字 到 他的 嘴唇 :

但他却拥有属于他自己的声音——当他的心将话语传递到他的嘴唇时，他便会发出这种声音。

[ðæt] [seɪm] [hɑːrt] [dɪd] [spiːk] [ˈsʌmtaɪmz] ; [ðooʊ] [æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]
That same heart did speak sometimes ; though an irritable , it was not an
那 相同的 心 做过 说话 有时 ; 尽管 一个 易怒的 , 它 曾是 不是 一个
[ˈɔːsɪfaɪd] [ˈɔːrgən] :
ossified organ :
骨化的 器官 :

那颗心有时也会说话；虽然易怒，但它并非一颗僵化的器官：

[ɪn][ɪts] [kɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] , [ˈtendər] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈtendərnəs] ;
in its core was a place , tender beyond a man's tenderness ;
在 它是 核 曾是 一个 地方 , 投标 超过 一个 男人的 压痛 ;
它的内核是一个地方，温柔得超越了男人的温柔；

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ˈhʌmbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈgɜːlz][ænd; ənd]
a place that humbled him to little children , that bound him to girls and
一个 地方 那 谦卑 他 到 小的 孩子们 , 那 边界 他 到 女孩们 和
[ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] ,
women to whom ,
女性 到 谁 ,

一个让他对小孩子谦卑的地方，一个让他与女孩和女人紧密相连的地方，

[ˈreb(ə)l; rɪˈbel][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈoʊn] [hɪz; ɪz] [əˈfɪnəti] , [nɔːr] [kwɑɪt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] ,
rebel as he would , he could not disown his affinity , nor quite deny that ,
反叛 作为 他 会 , 他 可以 不是 断绝关系 他的 亲和力 , 也不 相当 否定 那 ,
[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,

尽管他极力反叛，但他无法否认自己的亲近感，也无法完全否认，总的来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] .
he was better with them than with his own sex .
他 曾是 更好的 和 他们 比 和 他的 自己的 性别 :
他跟她们相处比跟同性相处要好。

“ [wiː; wi][ɔːl] [wɪ] [məˈsjɜːr] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ,
“ **We all wish Monsieur a good day ,**
“ 我们 全部 希望 先生 一个 好的 天 ,
我们都祝愿先生今天过得愉快，

[ænd; ʌnd][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑ:r][kən,grætʃəˈleɪ(ə)nz][ɑ:n][ðə; ði][,ænəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv]
and present to him our congratulations on the anniversary of
和 展示 到 他 我们的 恭喜! 在 这 周年纪念日 的
[hɪz; ɪz] [fert] , " [sed] [mædəmwəˈzel] [zeˈli:] ,
his fête , " said Mademoiselle Zélie ,
他的 宴请 , " 说 小姐 泽莉 ,
“值此他生日之际, 谨向他致以我们的祝贺,”泽莉小姐说道。

[ˈkɒnstɪtju:tɪŋ] [hɜ:rˈself] [ˈspʊkswʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] ;
constituting herself spokeswoman of the assembly ;
构成 她自己 发言人 的 这 集会 ;
她自封为大会发言人;

[ænd; ʌnd] [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [twɪsts] [ʌv; əv][,æfekˈteɪ(ə)n] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and advancing with no more twists of affectation than were with her
和 前进 和 不 更多的 曲折 的 做作 比 是 和 她
[,ɪndɪˈspensəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtʃi:vmənt] [ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n] ,
indispensable to the achievement of motion ,
必不可少 到 这 成就 的 运动 ,

并且前进的步伐中, 没有丝毫矫揉造作, 只有那些对她而言必不可少的、能推动她前进的姿态, 才不会显得更加做作。
[fi:; ji] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkɔ:stli] [buˈkeɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
she laid her costly bouquet before him .
她 铺设 她 昂贵 花束 前 他 .
她将那束昂贵的花束放在他面前。

[hi:; hi] [bəʊd] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
He bowed over it .
他 鞠躬 超过 它 .
他向它鞠躬。

[ðə; ði] [ɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv][ˈɔ:fəɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [ˈfɑ:lʊd] : [ɔ:l][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] , [ˈswi:pɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The long train of offerings followed : all the pupils , sweeping past with the
这 长的 火车 的 供品 随后 : 全部 这 学生 , 扫荡 过去的 和 这
[ˈglɑɪdɪŋ] [step] [ˈfɔ:rənərz] [ˈpræktɪs] ,
gliding step foreigners practise ,
滑翔 步 外国人 实践 ,
随后是一长串供品: 所有学生都迈着外国人练习的滑步走过,

[left] [ðer; ðər] [ˈtrɪbjʊ:ts] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .
left their tributes as they went by .
左边 他们的 致敬 作为 他们 去 经过 .
他们路过时留下了悼念物品。

[i:tʃ] [gɜ:rl][soʊ] [ˈdekstrəsli] [əˈdʒʌstɪd] [hɜ:r; hər] [ˈseprət] [ɡɪft] ,
Each girl so dexterously adjusted her separate gift ,
每个 女孩 所以 灵巧地 调整 她 分离 礼物 ,
每个女孩都巧妙地调整了自己的天赋,

[ðæt] [wen] [ðə; ði][læst] [buˈkeɪ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,
that when the last bouquet was laid on the desk ,
那 什么时候 这 最后的 花束 曾是 铺设 在 这 桌子 ,
当最后一束花被放在桌子上时,

[,aɪ ˈti:] [fɔ:rmd] [ðə; ði][ˈeɪpeks][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈblu:mɪŋ] [ˈpɪrəməɪd] — [ə; eɪ] [ˈpɪrəməɪd] [ˈblu:mɪŋ] , [ˈspreɪdɪŋ] ,
it formed the apex to a blooming pyramid — a pyramid blooming , spreading ,
它 形成 这 顶点 到 一个 盛开 金字塔 — 一个 金字塔 盛开 , 传播 ,
[ænd; ʌnd] [ˈtaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪgˈzu:bərəns] [æz; əz] ,
and towering with such exuberance as ,
和 参天 和 这样的 热情洋溢 作为 ,
它构成了一座盛开的金字塔的顶端——一座盛开、蔓延、高耸的金字塔, 展现出如此蓬勃的生机:

[ɪn][ðə; ði][end] , [tu:: tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði]['hɪrəʊ][br'haɪnd][aɪ'ti:] .

in the end , to eclipse the hero behind it .
在这 结尾 , 到 蚀 这 英雄 在后面 它 .

最终，却掩盖了幕后的英雄。

[ðɪs] ['serəməʊni][oʊvər] , [si:ts] [wɜ:ɪ; wər] [ri'zju:md] , [ænd; ənd][wi: wi][sæt][ɪn] [ded] ['saɪləns] , [ɪk'spektənt]
This ceremony over , seats were resumed , and we sat in dead silence , expectant
这 仪式 超过 , 座位 是 恢复 , 和 我们 卫星 在 死的 沉默 , 怀孕

[ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:t] .

of a speech .
的 一个 演讲 .

仪式结束后，大家重新入座，鸦雀无声地坐着，等待着演讲。

[aɪ] [sə'pəʊz] [faɪv] ['mɪnɪts] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] ; [ten]
I suppose five minutes might have elapsed , and the hush remained unbroken ; ten
我 认为 五 分钟 可能 有 过去 , 和 这 嘘 剩余 未破 ; 十
— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

— and there was no sound .
— 和 那里 曾是 不 声音 .

我估计五分钟过去了，寂静依旧没有被打破；十分钟过去了——仍然没有声音。

[ˈmeni] [ˈprez(ə)nt][br'gæn] , [ˈdaʊtləs] , [tu:: tə] [ˈwʌndər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [mə'sjɜ:r] [ˈweɪtɪd] ; [æz; əz] [wel]
Many present began , doubtless , to wonder for what Monsieur waited ; as well
许多 展示 开始 , 毫无疑问 , 到 想知道 为了 什么 先生 等待 ; 作为 出色地
[ðeɪ] [maɪt] .

they might .
他们 可能 .

毫无疑问，在场的许多人开始好奇先生在等什么；他们有理由好奇。

[ˈvɔɪsləs] [ænd; ənd] [ˈvju:lɪs] , [ˈstæɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rdləs] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ˈsteɪf(ə)n][br'haɪnd][ðə; ðɪ]
Voiceless and viewless , stirless and wordless , he kept his station behind the
无声 和 无视 , 静 和 无言 , 他 保留 他的 车站 在后面 这
[paɪl][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .

pile of flowers .
桩 的 花朵 .

他无声无息，毫无生气，一动不动，一言不发，始终站在花堆后面。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [ɪ'fju:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈræðər] [di:p] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'ti:] [spəʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At last there issued forth a voice , rather deep , as if it spoke out of a
在 最后的 那里 发布 前进 一个 嗓音 , 相当 深的 , 作为 如果 它 辐 出去 的 一个
[ˈhɑ:ləʊ] : —

hollow : —
空洞的 : —

最后，传来一个低沉的声音，仿佛是从某个空洞里发出的：

“ [i: es 'ti:] - [si: 'i:] - [taʊt] ?

“ Est - ce là tout ?
” 估计 - ce - 兜售者 ?

“Est-ce là tout?

” [mædəmwə'zel] [zɛ'li:] [lʊkt] [raʊnd] .

” Mademoiselle Zélie looked round .
” 小姐 泽莉 看起来 圆形的 .

泽莉小姐环顾四周。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [prɪ'zentɪd] [jʊr; jər] ['bukeɪz] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ʃi:; ʃɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpju:p(ə)lz] .

“ You have all presented your bouquets ? ” inquired she of the pupils .
” 你 有 全部 呈现 你的 花束 ? ” 询问 她 的 这 学生 .

她问学生们：“你们都献过花束了吗? ”

[jes] ； [ðei] [hæd; həd][ɔ:l][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər] [ˈnoʊzgeɪ] ， [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeldɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] ，
Yes ； they had all given their nosegays , from the eldest to the youngest ,
是的 ； 他们 有 全部 给定 他们的 花束 ， 从 这 长子 到 这 最小的 ，
是的，他们全都送出了花束，从最年长的到最年幼的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪˈmɪnjətɪv] 。
from the tallest to the most diminutive .
从 这 最高 到 这 最多 小字 。
从最高的到最矮的。

[ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈmɪstrəs] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] 。
The senior mistress signified as much .
这 高级的 情妇 表示 作为 很多 。
那位资深女主人也表达了同样的意思。

“ [i: es ˈti:] - [si: ˈi:] - [taʊt] ? ” [wʌz; wəz] [riˈɪtəreɪtɪd] [ɪn][æn; ən][ɪntəˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] ， [di:p] [bɪˈfɔ:r] ，
“ **Est - ce là tout ? ” was reiterated in an intonation which , deep before ,**
” 估计 - ce - 兜售者 ? ” 曾是 重申 在 一个 语调 哪个 ， 深的 前 ，
“Est-ce là tout?” 这句话被反复重复，语气中带着一种，而这种语气，在很久以前，

[hæd; həd] [naʊ] [dɪˈsendɪd] [sʌm; səm] [noʊts] [ˈloʊər] 。
had now descended some notes lower .
有 现在 下降 一些 笔记 降低 。
现在音符已经降低了一些。

“ [məˈsjɜ:r] ， ” [sed] [mædəm wəˈzel] [es ˈti:] . [pi(:)ˈeə] ， [ˈraɪzɪŋ] ， [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **Monsieur , ” said Mademoiselle St . Pierre , rising , and this time speaking with**
” 先生 ， ” 说 小姐 英石 ； 皮埃尔 ， 上升 ， 和 这 时间 请讲 和
[hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t] [smaɪl] ，
her own sweet smile ,
她 自己的 甜的 微笑 ，
“先生，”圣皮埃尔小姐站起身来，这次她脸上带着甜美的微笑说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ɪkˈsepʃn] ，
“ **I have the honour to tell you that , with a single exception ,**
” 我 有 这 荣誉 到 告诉 你 那 ， 和 一个 单身的 例外 ，
“我很荣幸地告诉大家，除了一个例外，

[ˈevri] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [klæs] [hæz; həz] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [buˈkeɪ] 。
every person in classe has offered her bouquet .
每一个 人 在 班级 有 提供 她 花束 。
班上每个人都献上了她的花束。

[fɔ:r; fər] [ˈlu:si] ， [məˈsjɜ:r] [wɪl] [ˈkaɪndli] [meɪk] [əˈlaʊəns] ；
For Meess Lucie , Monsieur will kindly make allowance ;
为了 梅斯 露西 ， 先生 将要 亲切地 制作 津贴 ；
对于露西小姐，先生会体谅的；

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] [ʃi:; ji] [ˈpra:bəbli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌstəmz] ， [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [əˈpri:ʃieɪt]
as a foreigner she probably did not know our customs , or did not appreciate
作为 一个 外国人 她 大概 做过 不是 知道 我们的 海关 ， 或者 做过 不是 欣赏
[ðer; ðər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] 。
their significance .
他们的 意义 。
作为一名外国人，她可能不了解我们的习俗，或者不理解它们的意义。

[ˈlu:si] [hæz; həz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðɪs] [ˈserəmoʊni][æz; əz] [tu:] [ˈfrɪvələs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:nə-d] [baɪ]
Meess Lucie has regarded this ceremony as too frivolous to be honoured by
梅斯 露西 有 认为 这 仪式 作为 也 轻浮 到 是 荣幸 经过
[hɜ:r; hər] [əbˈzɜ:rvəns] 。 “
her observance . ”
她 观察 。 ”
露西小姐认为这个仪式太过轻浮，不值得她出席。

“ [ˈfeɪməs] ！
“ **Famous** ！
“ 著名的 ！

“著名的！

“ [aɪ] [ˈmʌtəd] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [tiːθ] ： “ [juː; jə][ɑːr; ər][noʊ][bæd] [ˈspiːkər] ， [zɛˈliː] ， [wen] [juː; jə] [bɪˈɡɪn] ．
“ **I muttered between my teeth** ： “ **you are no bad speaker** ， **Zélie** ， **when you begin** ．
“ 我 低声说道 之间 我的 牙齿 ： “ 你 是 不 坏的 扬声器 ， 泽莉 ， 什么时候 你 开始 ．
我咬牙切齿地低声说道：“泽莉，你刚开始说话的时候，其实并不差。”

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [vəʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [mædəmˈwɜːzəl] [es ˈtiː][pi(:)ˈɛə][frɑːm; frəm][ðə; ði] [esˈtraːd] [wʌz; wəz]
“ **The answer vouchsafed to Mademoiselle St Pierre from the estrade was**
“ 这 回答 担保 到 小姐 英石 皮埃尔 从 这 埃斯特拉德 曾是
[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][frɑːm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] ．
given in the gesticulation of a hand from behind the pyramid ．
给定 在 这 手势 的 一个 手 从 在后面 这 金字塔 ．
“从金字塔后面伸出的一只手向圣皮埃尔小姐作出了回答。”

[ðɪs] [ˈmænjuəl][ˈæk](ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdeɪprəˌkeɪt] [wɜːrdz] ， [tuː; tə][ɪnˈdʒɔːn] [ˈsaɪləns] ．
This manual action seemed to deprecate words ， to enjoin silence ．
这 手动的 行动 似乎 到 已弃用 字 ， 到 责成 沉默 ．
这种手动操作似乎贬低了语言，要求保持沉默。

[ə; eɪ][fɔːrm] ， [er] [lɔːŋ] ， [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][hænd] ．
A form ， ere long ， followed the hand ．
一个 形式 ， 埃雷 长的 ， 随后 这 手 ．
不久，一只手跟了上去，出现了一个身影。

[məˈsjɜːr] [ɪˈmɜːrdʒd] [frɑːm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˈklɪps] ； [ænd; ænd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
Monsieur emerged from his eclipse ； and producing himself on the front of
先生 出现 从 他的 蚀 ； 和 生产 他自己 在 这 正面 的
[hɪz; ɪz] [esˈtraːd] ，
his estrade ，
他的 埃斯特拉德 ，
先生从日蚀中现身；并出现在他的露台前，

[ænd; ænd] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ænd; ænd] [ˈfɪksɪdli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][væst] “ [mæp] - [ˈmɑːnd] ”
and gazing straight and fixedly before him at a vast “ mappe - monde ”
和 凝视 直的 和 固定地 前 他 在 一个 广阔的 “ 地图 - 世界 ”
[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] ，
covering the wall opposite ，
覆盖 这 墙 对面的 ，
他目不转睛地盯着对面墙上那幅巨大的“世界地图”，

[hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ， [ænd; ænd] [naʊ] [ɪn] [ˈriːəli] [ˈtrædʒɪk] [təʊnz] —
he demanded a third time ， and now in really tragic tones —
他 要求 一个 第三 时间 ， 和 现在 在 真的 悲惨 音调 —
他第三次提出要求，这次语气非常悲恻——

“ [jː es ˈtiː] - [siː ˈiː] - [taʊt] ？
“ **Est - ce là tout ？**
“ 估计 - ce - 兜售者 ？
“Est-ce là tout?

“ [aɪ] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] ，
“ **I might yet have made all right** ，
“ 我 可能 然而 有 制成 全部 正确的 ，
“我或许最终还是能挺过来的。”

[baɪ] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['rʌdi] ['lɪt(ə)l] [fel] - [bɑːks][aɪ][æt; ət]
by stepping forwards and slipping into his hand the ruddy little shell - box I at
经过 步进 前进 和 滑倒 进入 他的 手 这 红润 小的 壳 - 盒子 我 在
[ðæt] ['moʊmənt][held] [taɪt] [ɪn][maɪ][oʊn] .
that moment held tight in my own .
那 片刻 握住 紧的 在 我的 自己的 .

他上前一步，将我此刻紧紧握在手的那只红褐色的小炮弹盒塞进了他的手里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['fɒli] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][duː]; [bʌt; bət] , [fɜːrst] ,
It was what I had fully purposed to do ; but , first ,
它 曾是 什么 我 有 完全 目的 到 做 ; 但 , 第一的 ,
这正是我原本打算做的；但是，首先，

[ðə; ði]['kɑːmɪk][saɪd][ʌv; əv] [mə'sjɜːrɪz] [bɪ'hævɪjər] [hæd; həd] ['temptɪd] [em 'liː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [naʊ]
the comic side of Monsieur's behaviour had tempted me to delay , and now
这 漫画 边 的 先生的 行为 有 受诱惑 我 到 延迟 , 和 现在
,
.
,

先生滑稽的行为让我一度想拖延时间，而现在，

[mædəmwə'zel] [es 'tiː] . [piː'ɛrɪz] [ə'fektɪd] [ɪntər'fɪərəns] [prə'vəʊkt] [kɑːntju'mæsəti] .
Mademoiselle St . Pierre's affected interference provoked contumacity .
小姐 英石 . 皮埃尔的 做作的 干涉 挑衅 桀骜不驯 .

圣皮埃尔小姐的刻意干预激起了对方的不服从。

[ðə; ði] ['riːdər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪðər'tuː] [hæd; həd] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [mɪs] [snəʊz]
The reader not having hitherto had any cause to ascribe to Miss Snowe's
这 读者 不是 拥有 迄今为止 有 任何 原因 到 归咎于 到 错过 斯诺的
['kærəktər] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
character the most distant pretensions to perfection ,
特点 这 最多 遥远 虚荣心 到 完美 ,

读者此前没有任何理由认为斯诺小姐的性格有丝毫接近完美的嫌疑，

[wɪl] [biː; bi] ['skɜːslɪ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [tuː] [pər'vɜːrs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self]
will be scarcely surprised to learn that she felt too perverse to defend herself
将要 是 几乎 惊讶 到 学习 那 她 毛毡 也 变态 到 保卫 她自己
[frʌm; frəm] ['eni] [ɪmpju'teɪ(ə)n][ðə; ði] [pəˌriːziː'en] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
from any imputation the Parisienne might choose to insinuate and besides ,
从 任何 估算 这 巴黎人 可能 选择 到 暗示 和 除了 ,

她或许不会感到惊讶，因为她觉得自己太过乖戾，无法反驳那位巴黎女子可能暗示的任何指责；此外，

[em] . [pɔːl] [wʌz; wəz][soʊ][ˈtrædʒɪk] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [dɪ'fekʃn] [soʊ] ['sɪriəsli] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]
M . Paul was so tragic , and took my defection so seriously , he deserved to
M . 保罗 曾是 所以 悲惨 , 和 采取 我的 叛逃 所以 严重地 , 他 应得的 到
[biː; bi] [vekst] .
be vexed .
是 烦恼 .

保罗先生真是太可悲了，他把我的叛逃看得那么重，他活该生气。

[aɪ] [kept] , [ðen] , [bəʊθ][maɪ][bɑːks][ænd; ənd][maɪ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][sæt] [ɪn'sensetɪ] [æz; əz] ['eni]
I kept , then , both my box and my countenance , and sat insensate as any
我 保留 , 然后 , 两个都 我的 盒子 和 我的 面容 , 和 卫星 无知觉 作为 任何
[stoʊn] .
stone .
石头 .

于是，我既保持了盒子，又保持了面无表情，像石头一样麻木地坐在那里。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! ” [draːpt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][em] . [pɔːl] ;
“ **It is well ! ” dropped at length from the lips of M . Paul ;**
“ 它 是出色地 ! ” 掉落 在 长度 从 这 嘴唇 的 M . 保罗 ;

“一切都好！”保罗先生终于开口说道；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðɪs] [freɪz] , [ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['pærəksɪzəm] — [ðə; ði]
and having uttered this phrase , the shadow of some great paroxysm — the
和 拥有 说出 这 短语 , 这 阴影 的 一些 伟大的 发作 — 这
[swel] [ʌv; əv] [ræθ] , [skɔ:rn] ,
swell of wrath , scorn ,
膨胀 的 愤怒 , 轻蔑 ,

说出这句话之后，某种巨大的情绪爆发的阴影笼罩着他——愤怒、蔑视的浪潮涌动，

[rɪ'zɑ:lv] — [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['rɪpld] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [laɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
resolve — passed over his brow , rippled his lips , and lined his cheeks .
解决 — 通过了 超过 他的 眉头 , 涟漪 他的 嘴唇 , 和 衬里 他的 脸颊 .
决心——掠过他的眉宇，勾勒出他的嘴唇，抚平了他的脸颊。

[gʌlpɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] , [hi; hi] [bɔ:ntʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] “ [dɪs'kɔrz] .
Gulping down all further comment , he launched into his customary “ discours .
吞咽 向下 全部 更远 评论 , 他 发射 进入 他的 习惯 ” 论述 .

他强忍住所有进一步的评论，开始了惯常的“长篇大论”。

” [aɪ][kɑ:nt][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'membər] [wʌt] [ðɪs] “ [dɪs'kɔrz] ” [wʌz; wəz] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ'ti:] :
” **I can't at all remember what this “ discours “ was ; I did not listen to it :**
” 我 不能 在 全部 记住 什么 这 ” 论述 ” 曾是 ; 我 做过 不是 听 到 它 :
“我完全不记得那场‘演讲’是什么了；我根本没听。”

[ðə; ði] [gʌlpɪŋ] - [daʊn] ['prɑ:ses] , [ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][ɔ:r] [vek'seɪʃn] ,
the gulping - down process , the abrupt dismissal of his mortification or vexation ,
这 吞咽 - 向下 过程 , 这 突然 解雇 的 他的 屈辱 或者 烦恼 ,
强忍着痛苦，突然抛开他的羞愧或恼怒。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæf] - [,kauntə'ræktɪd] [ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
had given me a sensation which half - counteracted the ludicrous effect of the
有 给定 我 一个 感觉 哪个 一半 - 抵消 这 荒谬 影响 的 这
[rɪ'ɪtəreɪtɪd] “ [i: es 'ti:] - [si: 'i:] - [təʊt] ?
reiterated “ Est - ce là tout ?
重申 ” 估计 - ce - 兜售者 ?

这给我的感觉，部分抵消了反复出现的“Est-ce là tout?”所带来的荒谬效果。

” [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [dar'vɜ:rʒ(ə)n][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
” **Towards the close of the speech there came a pleasing diversion my attention**
” 向 这 关闭 的 这 演讲 那里 来了 一个 令人愉悦 导流 我的 注意力
[wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'mju:zɪŋli] [ə'restɪd] .
was again amusingly arrested .
曾是 再次 有趣的是 被捕 .

“演讲临近尾声时，出现了一个令人愉快的插曲，我的注意力再次被有趣地吸引了过去。”

['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][,æksə'dent(ə)] ['mu:vmənt] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] ['θɪmbl] [ɑ:n][ðə; ði]
Owing to some little accidental movement — I think I dropped my thimble on the
欠款 到 一些 小的 偶然 移动 — 我 思考 我 掉落 我的 顶针 在 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

由于一些不小心的动作——我想我的顶针掉到地上了——

[ænd; ənd][ɪn] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [aɪ'ti:] ,
and in stooping to regain it ,
和 在 弯腰 到 恢复 它 ,
并弯腰去重新获得它，

[hɪt][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [[ɑ:rp] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [desk] ;
hit the crown of my head against the sharp corner of my desk ;
打 这 王冠 的 我的 头 反对 这 锋利的 角落 的 我的 桌子 ;
头顶撞到了桌子的尖角；

[wɪtʃ] [ˈkæʒuəltiz] ([ɪɡˈzæsperetɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [baɪ][raɪts] ,
which casualties (exasperating to me , by rights ,
哪个 伤亡 (可气 到 我 ; 经过 权利 ;
哪些伤亡（按理说，这让我很恼火）

[ɪf] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi]) [ˈnæt(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈblʌs(ə)] — [em] . [pɔːl] [brˈkeɪm] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]
if to anybody) naturally made a slight bustle — M . Paul became irritated , and
如果 到 任何人) 自然 制成 一个 轻微 忙碌 — M : 保罗 成为 受刺激 , 和
[disˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrst] [ekwəˈnɪməti] ,
dismissing his forced equanimity ,
解雇 他的 强制 平静 ,
如果对任何人来说）自然会引起一阵轻微的骚动——保罗先生感到恼火，并放弃了他强装的镇定，

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] [ðæt] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd][self] - [kənˈtroʊl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and casting to the winds that dignity and self - control with which he
和 铸件 到 这 风 那 尊严 和 自己 - 控制 和 哪个 他
[ˈnevər] [keəd] [bɜːŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkʌmbər] [hɪmˈself] ,
never cared long to encumber himself ,
绝不 关心 长的 到 负担 他自己 ;
并将他从不愿长久束缚自己的尊严和自制力抛诸脑后。

[hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [streɪn] [best] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [iːz] .
he broke forth into the strain best calculated to give him ease .
他 打破 前进 进入 这 拉紧 最好的 计算 到 给 他 舒适 .
他突然唱起了最适合让他感到轻松的歌。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [dɪsˈkɔrz] ” ,
I don't know how , in the progress of his “ discours ” ,
我 不 知道 如何 , 在 这 进步 的 他的 “ 论述 ” ,
我不知道在他的“论述”过程中，是如何发生的，

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd][lənd][ɑːn] [ˈbrɪtɪʃ] [graʊnd] ;
he had contrived to cross the Channel and land on British ground ;
他 有 人为的 到 叉 这 渠道 和 土地 在 英国 地面 ;
他设法渡过英吉利海峡，登陆英国领土；

[bʌt; bət][ðər; ðər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
but there I found him when I began to listen .
但 那里 我 成立 他 什么时候 我 开始 到 听 .
但当我开始倾听时，我发现他就在那里。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈsɪnɪk(ə)l] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [skeɪðd] , [ɔːr]
Casting a quick , cynical glance round the room — a glance which scathed , or
铸件 一个 快的 , 愤世嫉俗 瞥一眼 圆形的 这 房间 — 一个 瞥一眼 哪个 受伤 , 或者
[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [skeɪð] ,
was intended to scathe ,
曾是 故意的 到 伤害 ;
她迅速而冷嘲热讽地环顾四周——这一眼带着尖刻的意味，或者说，是意在尖刻地、 ...

[æz; əz][aɪ 'ti:] [krɔːst] [em 'i:] — [hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] [ə'pa:n] “ [lez] [a:n]gleiz] .

as it crossed me — he fell with fury upon “ les Anglaises .

作为 它 交叉 我 — 他 跌倒 和 愤怒 之上 “ 莱斯 英语 .

当他越过我时——他怒气冲冲地扑向了“英国佬”。

” [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] [ˈhændəld][æz; əz][em] . [pɔːl] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈhændəld]

” Never have I heard English women handled as M . Paul that morning handled

” 绝不 有 我 听到 英语 女性 处理 作为 M . 保罗 那 早晨 处理

[ðem; ðəm] :

them :

他们 :

“我从未听说过有人像那天早上保罗先生那样对待英国女性：

[hi:; hi] [sperd] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈni:ðər] [ðer; ðər][maɪndz] , [ˈmɔərəlz] , [ˈmænərz] , [nɔ:r][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns]
he spared nothing — neither their minds , morals , manners , nor personal appearance
他 幸存 没有什么 — 两者都不 他们的 思想 , 德 , 礼仪 , 也不 个人的 外貌
.
:
.

他毫不留情地批评了他们的思想、道德、举止和外貌。

[aɪ] [ˈspeʃəli] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][əˈbju:s][ʌv; əv][ðer; ðər][tɔ:l] [ˈstætʃər] , [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [neks] , [ðer; ðər] [θɪn]
I specially remember his abuse of their tall stature , their long necks , their thin
我 特别 记住 他的 虐待 的 他们的 高的 身材 , 他们的 长的 脖子 , 他们的 薄的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

我尤其记得他嘲笑他们高挑的身材、修长的脖子和纤细的手臂。

[ðer; ðər] [ˈslʌv(ə)nli] [dres] , [ðer; ðər] [prɪˈdæntɪk] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪmˈpaɪəs,ˈɪmpɪəs][ˈskeptɪsɪzəm] (!) ,
their slovenly dress , their pedantic education , their impious scepticism (!) ,
他们的 邋遢的 裙子 , 他们的 迂腐的 教育 , 他们的 不敬 怀疑论 (!) ,
[ðer; ðər] [ɪnˈsʌfrəbl] [praɪd] , [ðer; ðər] [prɪˈtenʃəs] [ˈvɜ:rtʃu:] :
their insufferable pride , their pretentious virtue :
他们的 令人难以忍受的 自豪 , 他们的 装腔作势 美德 :

他们邋遢的衣着，他们迂腐的教育，他们不敬神的怀疑主义（！），他们令人难以忍受的傲慢，他们虚伪的道德：

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [məˈlɪgnəntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] , [hæd; həd][hi:; hi]
over which he ground his teeth malignantly , and looked as if , had he
超过 哪个 他 地面 他的 牙齿 恶性地 , 和 看起来 作为 如果 , 有 他
[derd] ,
dared ,
敢于 ,

他咬牙切齿，恶狠狠地瞪着我，看起来好像，如果他敢的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈsɪŋgjələr] [θɪŋz] .
he would have said singular things .
他 会 有 说 单数 事物 .

他会说一些奇特的话。

[oʊ] ! [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈspɪtɪf(ə)l] , [ˈækɪɪd] , [ˈsævɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,
Oh ! he was spiteful , acrid , savage ; and , as a natural consequence ,
哦 ! 他 曾是 恶毒的 , 辛辣 , 野蛮的 ; 和 , 作为 一个 自然的 结果 ,
[dɪˈtestəbli] [ˈʌɡli] .
detestably ugly .
令人厌恶地 丑陋的 .

哦！他心怀恶意，尖酸刻薄，野蛮残暴；而且，自然而然地，长相丑陋得令人厌恶。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪd] [ˈvenəməs] [mæn] ! ” [θɔ:t] [aɪ] ;
“ Little wicked venomous man ! ” thought I ;
“ 小的 邪恶 有毒 男人 ! ” 想法 我 ;

“这个邪恶又恶毒的小人！”我心想；

“ [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [həˈræs] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪsˈpli:zɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [ˈhɜ:rtɪŋ] [jʊr; jər]
“ am I going to harass myself with fears of displeasing you , or hurting your
“ 是 我 去 到 骚扰 我 和 恐惧 的 令人不快 你 , 或者 受伤 你的
[ˈfi:lɪŋz] ?
feelings ?
情怀 ?

“难道我要因为害怕惹你不高兴或伤害你的感情而让自己备受煎熬吗？”

[nɒʊ] , [ɪn'di:d] ; [ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃ'æbɪst] [bu'keɪ] [ɪn]
No , indeed ; you shall be indifferent to me , as the shabbiest bouquet in
不 , 的确 ; 你将 是 冷漠 到 我 , 作为 这 最邈邇的 花束 在
[jʊr; jər] [ˈpɪrəɪd] .
your pyramid .
你的 金字塔 .

不, 的确如此; 你将对我漠不关心, 就像对待金字塔中最不起眼的一束花一样。

" [aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈkæri] [aʊt] [ðɪs] [rezəˈlu:ʃ(ə)n] .

" I grieve to say I could not quite carry out this resolution .
" 我 悲伤 到 说 我 可以 不是 相当 携带 出去 这 解决 .

遗憾的是, 我未能完全实现这一目标。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði][əˈbjʊ:s][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fəʊnd] [ænd; ənd] [left] [em 'i:]
For some time the abuse of England and the English found and left me
为了 一些 时间 这 虐待 的 英格兰 和 这 英语 成立 和 左边 我
[ˈstɑ:lɪd] :
stolid :
沉稳 :

一段时间以来, 英国和英国人对我的种种侮辱让我变得麻木不仁:

[aɪ] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈstɔɪkli] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪsɪŋ] [ˈkɑ:kətrɪs] [wʌz; wəz]
I bore it some fifteen minutes stoically enough ; but this hissing cockatrice was
我 钻孔 它 一些 十五 分钟 坚忍地 足够的 ; 但 这 嘶嘶声 怪蛇 曾是
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [stɪŋ] ,
determined to sting ,
决定 到 蜇 ,

我强忍着大约十五分钟; 但这只发出嘶嘶声的鸡蛇决心要蜇人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ləst] — [ˈfæsnɪŋ] [nɑ:t][ˈoʊnli][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] ,
and he said such things at last — fastening not only upon our women ,
和 他 说 这样的 事物 在 最后的 — 紧固 不是 仅有的 之上 我们的 女性 ,
最后他说出了这样的话——不仅针对我们的妇女,

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡretɪst] [ˌneɪmz] [ænd; ənd] [best] [men] ; [ˈsʌli:ɪŋ] , [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv] [brɪˈtæniə]
but upon our greatest names and best men ; sullyng , the shield of Britannia
但 之上 我们的 最 姓名 和 最好的 男人 ; 玷污 , 这 盾 的 不列颠尼亚
,
.
,

却玷污了我们最伟大的名声和最杰出的人物; 玷污了不列颠尼亚的盾牌,

[ænd; ənd] [ˈdæblɪŋ] [ðə; ði][ˈju:nɪən][dʒæk][ɪn] [mʌd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] .
and dabbling the union jack in mud — that I was stung .
和 浅尝辄止 这 联盟 杰克 在 泥 — 那 我 曾是 被蜇了 .

把英国国旗沾上泥巴——我被蛰了一下。

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪjəs] [ˈrelɪʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][moʊst][ˈspaisi] [ˈkɜ:rənt] [kɑ:ntrɪˈnɛnt(ə)l][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l]
With vicious relish he brought up the most spicy current continental historical
和 恶毒 尽情享受 他 带来 向上 这 最多 辛辣的 当前的 大陆 历史
[ˈfɔ:ls,hʊdz] — [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [kənˈsi:vɪd] [mɔ:r] [əˈfensɪv] .
falsehoods — than which nothing can be conceived more offensive .
谎言 — 比 哪个 没有什么 能 是 构思 更多的 进攻 .

他带着恶毒的快感, 提出了当前欧洲大陆最劲爆的历史谬论——没有什么比这更令人反感的了。

[zeˈli:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] , [brɪˈkeɪm] [wʌn][ɡrɪn][ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪv] [drɪˈlaɪt] ;
Zélie , and the whole class , became one grin of vindictive delight ;
泽莉 , 和 这 所有的 班级 , 成为 一 咧嘴笑 的 报复心强的 喜 ;

泽莉和全班同学都露出了充满报复意味的得意笑容;

[fɒːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [ðɪːz] [klaʊnz] [ʌv; əv] - [ˈsiːkrətli] [heit]
for it is curious to discover how these clowns of Labassecour secretly hate
为了 它 是 好奇的 到 发现 如何 这些 小丑 的 - 偷偷 恨
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

因为令人好奇的是，拉巴塞库尔的这些小丑是如何暗地里憎恨英格兰的。

[æɪt; ət][ləst] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [[ɑːrp] [stroʊk] [ɑːn][maɪ][desk] , [ˈoʊpənd][maɪ][lɪps] ,
At last , I struck a sharp stroke on my desk , opened my lips ,
在 最后的 , 我 击 一个 锋利的 中风 在 我的 桌子 , 打开 我的 嘴唇 ,
最后, 我猛地一拍桌子, 张开了嘴。

[ænd; ənd][let] [luːs] [ðɪs] [kraɪ] : —
and let loose this cry : —
和 让 松动的 这 哭 : —

发出这样的呐喊：——

“ [ˈviːv] [læŋəltər] , [lɪstwɑːr] [et][lez] [ˈeɪ,roʊ] !
“ Vive l'Angleterre , l'Histoire et les Héros !
” 活力 英国 , 《历史》 等 莱斯 英雄 !

“英国、历史和英雄万岁！

[ə; eɪ][bʌs][ləː] [fræns] , [ləː] [ˈfɪk(ə)n] [et][lez] - !
A bas la France , la Fiction et les Faquins !
一个 基础 拉 法国 , 拉 小说 等 莱斯 - !

bas la France, la Fiction et les Faquins!

” [ðə; ðɪ] [klæs] [wʌz; wəz] [strʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .
” The class was struck of a heap .
” 这 班级 曾是 击 的 一个 堆 .

“全班同学都崩溃了。”

[aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [θɔːt] [em ˈiː][mæd] .
I suppose they thought me mad .
我 认为 他们 想法 我 疯狂的 .

我想他们当时肯定觉得我疯了。

[ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈfiːndɪʃli] [smaɪld] [ˈɪntuː][ɪts][foʊldz] .
The Professor put up his handkerchief , and fiendishly smiled into its folds .
这 教授 放 向上 他的 手帕 , 和 邪恶地 微笑 进入 它是 折叠 .

教授收起手帕，对着手帕的褶皱露出了狡黠的笑容。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [ˈmælis] !
Little monster of malice !
小的 怪物 的 恶意 !

恶意的小怪物！

[hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ðɪ] [ˈvɪktəri] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː][ˈæŋɡri] .
He now thought he had got the victory , since he had made me angry .
他 现在 想法 他 有 得到 这 胜利 , 自从 他 有 制成 我 生气的 .

他现在认为自己赢了，因为他惹我生气了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] .
In a second he became good - humoured .
在 一个 第二 他 成为 好的 - 幽默 .

他瞬间变得和蔼可亲。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['blændnəs] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ; [tɔːkt] [poʊ'etɪkli]
With great blandness he resumed the subject of his flowers ; talked poetically
和 伟大的 平淡无味 他 恢复 这 主题 的 他的 花朵 ; 谈话 诗意地
[ænd; ənd] [sɪm'baːlɪkli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['swiːtnəs] ,
and symbolically of their sweetness ,
和 象征意义上的 的 他们的 甜味 ;
他语气十分平淡地继续谈论他的花儿，用诗意和象征性的语言描述它们的甜美。

[pər'fjuːm] , [ˈpjʊərəti] , [et'setərə] ; [meɪd] ['frentʃɪfaɪd] [kəm'pærənsz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] “ [ʒɜːn] ['fɪlz] ”
perfume , purity , etcetera ; made Frenchified comparisons between the “ jeunes filles ”
香水 , 纯度 , 等等 ; 制成 法式风格 比较 之间 这 “ 年轻人 女儿们 ”
[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['blɒsəmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
and the sweet blossoms before him ;
和 这 甜的 花朵 前 他 ;
香水、纯洁等等；将“少女们”与他面前的甜美花朵进行法式比喻；

[peɪd] [mædəmwə'zel] [es 'tiː] . [pi(:)'eə][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] - [blɒʊn] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] [suːpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]
paid Mademoiselle St . Pierre a very full - blown compliment on the superiority of
有薪酬的 小姐 英石 . 皮埃尔 一个 非常 满的 - 吹 赞扬 在 这 优势的 的
[hɜːr; hər] [bu'keɪ] ;
her bouquet ;
她 花束 ;
他对圣皮埃尔小姐的花束给予了极高的评价；

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] [faɪn] , [maɪld] , [ænd; ənd] ['bɑːmi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]
and ended by announcing that the first really fine , mild , and balmy morning in
和 结束 经过 宣布 那 这 第一的 真的 美好的 , 温和的 , 和 芳香 早晨 在
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,
最后宣布，春天第一个真正晴朗、温和、温暖的早晨，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [aʊt][tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
he intended to take the whole class out to breakfast in the country .
他 故意的 到 拿 这 所有的 班级 出去 到 早餐 在 这 国家 .
他打算带全班同学去乡下吃早餐。

“ [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] ,
“ **Such of the class , at least , ” he added , with emphasis ,**
“ 这样的 的 这 班级 , 在 至少 , ” 他 额外 , 和 强调 ,
“至少这类人是这样,”他强调道。

“ [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] . ”
“ **as he could count amongst the number of his friends . ”**
“ 作为 他 可以 数数 在 这 数字 的 他的 朋友们 . ”
“因为他的朋友中就包括他自己。”

“ [dʒɒŋk] ['dʒiː][naɪ][sə'raɪ] ['pɑː] , ” [dɪ'klerd] [aɪ] , [ɪnˌvɔːlən'terəli] .
“ **Donc je n'y serai pas , ” declared I , involuntarily .**
“ 唐克 杰 不 塞莱 帕斯 , ” 声明 我 , 不由自主 .
“Donc je n'y serai pas,”我不由自主地宣称。

“ [swɑː] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] ; [ænd; ənd] , [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi]
“ **Soit ! ” was his response ; and , gathering his flowers in his arms , he**
“ 所以 ! ” 曾是 他的 回复 ; 和 , 采集 他的 花朵 在 他的 武器 , 他
[flæʃt] [aʊt][ʌv; əv] [klæs] ;
flashed out of classe ;
闪光灯 出去 的 班级 ;
“去你的!”他回答道；然后，他抱着花，冲出了教室；

[waɪl] [aɪ] , [kən'saɪnɪŋ] [maɪ][wɜ:rk] , [ˈsɪzərz] , [ˈθɪmbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks] ,
while I , consigning my work , scissors , thimble , and the neglected little box ,
尽管 我 , 寄售 我的 工作 , 剪刀 , 顶针 , 和 这 被忽视的 小的 盒子 ,
[tu:; tə][maɪ] [desk] , [swept] [ʌp] - [sterz] .
to my desk , swept up - stairs .
到 我的 桌子 , 扫荡 向上 - 楼梯 .

我把工作、剪刀、顶针和被冷落的小盒子放到桌子上，然后扫地上楼。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [hi; hi] [felt] [hɑ:t][ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] ,
I don't know whether he felt hot and angry ,
我 不 知道 无论 他 毛毡 热的 和 生气的 ,

我不知道他当时是否感到又热又生气。

[bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
but I am free to confess that I did .
但 我 是 自由的 到 承认 那 我 做过 .

但我可以坦白承认，我的确这么做了。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌevə'nes(ə)nt] [ˈæŋɡər] ,
Yet with a strange evanescent anger ,
然而 和 一个 奇怪的 转瞬即逝 愤怒 ,

然而，带着一种奇怪的、转瞬即逝的愤怒，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][sæt][æŋ; ən] [ˈaʊər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [ˈpɪktʃərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpɪktʃərɪŋ]
I had not sat an hour on the edge of my bed , picturing and repicturing
我 有 不是 卫星 一个 小时 在 这 边缘 的 我的 床 , 想象 和 重新构想

[hɪz; ɪz] [lʊk] ,
his look ,
他的 看 ,

我还没在床边坐上一个小时，一遍又一遍地想象着他的样子，

[ˈmænər] , [wɜ:rdz]
manner , words
方式 , 字

方式，言语

[er] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] .
ere I smiled at the whole scene .
埃雷 我 微笑 在 这 所有的 场景 .

看到这番景象，我不禁露出了笑容。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [aɪ] [ʌndər'went] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈɔ:fərd] .
A little pang of regret I underwent that the box had not been offered .
一个 小的 疼痛 的 后悔 我 经历了 那 这 盒子 有 不是 到过 提供 .

我心中涌起一丝遗憾，没有把盒子给我。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ˈɡrætɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
I had meant to gratify him .
我 有 意思是 到 满足 他 .

我本想让他满意。

[feɪt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:][soʊ] .
Fate would not have it so .
命运 会 不是 有 它 所以 .

命运不该如此安排。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [desks] [ɪn] [klæs] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ]
In the course of the afternoon , remembering that desks in classe were by no
在 这 课程 的 这 下午 , 记住 那 桌子 在 班级 是 经过 不

[mi:nz] [ɪn'vaɪələt] [rɪ'pɑ:zə,tɔ:rɪz] ,
means inviolate repositories ,
方法 不可侵犯 仓库 ,

下午的时候，我意识到教室里的课桌绝非绝对安全的存放处，

[ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
and thinking that it was as well to secure the box ,
和 思维 那 它 曾是 作为 出色地 到 安全的 这 盒子 ,
并且认为最好把箱子锁好。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i 'ni:fəls] [ɪn] [ðə; ði] [lɪd] , [pi:] . [si:] . [di:] . [i:] . ,
on account of the initials in the lid , P : C : D : E : ,
在 帐户 的 这 首字母 在 这 盖 , P : C : D : E : ,
由于盖子上的首字母缩写是 PCDE ,

[fɔ:r; fər] [pɔ:l] [kɑ:rl] ([ɔ:r] ['ka:lɔs]) ['deɪvɪd] [ɪ'mænjʊəl] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] — [ði:z]
for Paul Carl (or Carlos) David Emanuel — such was his full name — these
为了 保罗 卡尔 (或者 卡洛斯) 大卫 伊曼纽尔 — 这样的 曾是 他的 满的 姓名 — 这些
[fɔ:rənərz] [mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bæptɪzməlz] — [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
foreigners must always have a string of baptisms — I descended to the
外国人 必须 总是 有 一个 细绳 的 洗礼 — 我 下降 到 这
[ˈsku:lru:m] [ˈsku:lrʊm] .
schoolroom :
教室 :

对于保罗·卡尔（或卡洛斯）·大卫·伊曼纽尔——这就是他的全名——这些外国人肯定总是有一连串的洗礼——我下到教室。

[aɪ 'ti:] [slept] [ɪn] [ˈhɑ:lədeɪ] [rɪ'pəʊz] .
It slept in holiday repose .
它 睡着了 在 假期 休息 .
它安然入睡，享受着假期的宁静。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈpju:p(ə)lz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [gɔ:n] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈbɔ:dəz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ðə; ði]
The day pupils were all gone home , the boarders were out walking , the
这 天 学生 是 全部 已消失 家 , 这 寄宿生 是 出去 步行 , 这
[ˈti:tʃərz] ,
teachers ,
教师 ,
走读生都回家了，寄宿生们出去散步了，老师们.....

[ɪk'sept] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] , [wɜ:r; wər] [ɪn] [taʊn] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɔ:r] [ˈʃɑ:pɪŋ] ;
except the surveillante of the week , were in town , visiting or shopping ;
除了 这 - 的 这 星期 , 是 在 镇 , 访问 或者 购物 ;
除了当周的监视者之外，其他人都在城里，要么是来访，要么是来购物；

[ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [wʌz; wəz] [ˈveɪkənt] ; [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grænd] [sæl] ,
the suite of divisions was vacant ; so was the grande salle ,
这 套房 的 部门 曾是 空缺 ; 所以 曾是 这 格兰德 厅 ,
各个部门都空着；大厅也空着。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [hju:dʒ] [ˈsɑ:ləm] [ɡloʊb] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ɪts] [pər] [ʌv; əv] [ˈmeni] - [bræntʃ]
with its huge solemn globe hanging in the midst , its pair of many - branched
和 它是 巨大的 庄严 地球 绞刑 在 这 中间 , 它是一对的 许多 - 分支
[ˌændə'liəz] ,
chandeliers ,
吊灯 ,
中央悬挂着巨大的庄严地球仪，还有两盏多枝枝状的吊灯，

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ˌhɔ:ri'zɑ:nt(ə)] [grænd] [pi'ænoʊ] [kloʊzd] , [ˈsaɪlənt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] [mɪd] - [wi:k] [ˈsæbəθ] .
and its horizontal grand piano closed , silent , enjoying its mid - week Sabbath .
和 它是 水平的 盛大 钢琴 关闭 , 沉默的 , 享受 它是 中 - 星期 安息日 .
它的卧式三角钢琴关上了，静悄悄的，享受着它的周中安息日。

[aɪ] [ˈræðəɹ] [ˈwʌndəɜd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] ; [ðɪs] [ruːm] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli]
I rather wondered to find the first classe door ajar ; this room being usually
我 相当 想知道 到 寻找 这 第一的 班级 门 半开 ; 这 房间 存在 通常
[ˌɒkt] [wen] [ˈempti] ,
locked when empty ,
已锁定 什么时候 空的 ;

我颇感意外，发现一等教室的门半开着；这间教室通常空着的时候都会锁上。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [seɪv] [ˈmædəm] [bek] [ænd; ənd][maɪˈself] , [huː]
and being then inaccessible to any save Madame Beck and myself , who
和 存在 然后 无法进入 到 任何 节省 夫人 贝克 和 我 , WHO
[pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈduːplɪkət] [kiː] .
possessed a duplicate key .
拥有 一个 复制 钥匙 .

除了贝克夫人和我之外，任何人都无法进入，因为我们拥有一把备用钥匙。

[aɪ] [ˈwʌndəɜd] [stiːl] [mɔːr] , [ɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈmuːvmənt] [æz; əz][ʌv; əv][laɪf] —
I wondered still more , on approaching , to hear a vague movement as of life —
我 想知道 仍然 更多的 , 在 接近 , 到 听到 一个 模糊的 移动 作为 的 生活 —
[ə; eɪ][step] ,
a step ,
一个 步 ,

走近后，我更加疑惑了，听到一阵模糊的动静，像是生命的气息——一声脚步声，

[ə; eɪ] [tʃer] [stɜːrd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] .
a chair stirred , a sound like the opening of a desk .
一个 椅子 搅拌 , 一个 声音 喜欢 这 开幕 的 一个 桌子 .
椅子晃动了一下，发出类似桌子打开的声音。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈmædəm] [bek] [ˈduːɪŋ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˈduːti] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]
“ **It is only Madame Beck doing inspection duty ,** ” **was the conclusion following a**
“ 它 是 仅有的 夫人 贝克 正在做 检查 责任 , ” 曾是 这 结论 下列的 一个
[ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
moment's reflection .
瞬间 反射 .

经过一番思考，最终得出结论：“只有贝克夫人正在执行巡视任务。”

[ðə; ði] [ˈpɑːrfəli] - [ˈoʊpənd] [dɔːr] [geɪv] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [əˈʃʊərəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
The partially - opened door gave opportunity for assurance on this point .
这 部分 - 打开 门 给予 机会 为了 保证 在 这 观点 .
半开的门为这一点提供了保证的机会。

[aɪ] [ˌlʊkt] .
I looked .
我 看起来 .
我看了。

[bɪˈhoʊld] !
Behold !
看哪 !
看!

[nɑːt][ðə; ði] [ɪnˈspektɪŋ] [gɑːrb][ʌv; əv] [ˈmædəm] [bek] — [ðə; ði] [ˈʃɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [kæp] —
not the inspecting garb of Madame Beck — the shawl and the clean cap —
不是 这 检查 外衣 的 夫人 贝克 — 这 披肩 和 这 干净的 帽 —
[bʌt; bət][ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] - [ˈʃɔːrn] ,
but the coat , and the close - shorn ,
但 这 外套 , 和 这 关闭 - 剪 ,

不是贝克夫人的检查服——披肩和干净的帽子——而是外套，以及剃得很短的头发了，

[dɑ:rk] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
dark head of a man .
黑暗的 头 的 一个 男人 .

男人的黑发。

[ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈɑ:kjupaɪd] [maɪ] [tʃer] ; [hɪz; ɪz] [ˈɑ:lɪv] [hænd] [held] [maɪ] [desk] [ˈoʊpən] ,
This person occupied my chair ; his olive hand held my desk open ,
这 人 占领 我的 椅子 ; 他的 橄榄 手 握住 我的 桌子 打开 ,
这个人坐在我的椅子上; 他那只橄榄色的手撑开了我的桌子。

[hɪz; ɪz] [ˈnoʊz] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə] [vju:] [əˈmʌŋst] [maɪ] [ˈpepərz] .
his nose was lost to view amongst my papers .
他的 鼻子 曾是 丢失的 到 看法 在 我的 文件 .
他的鼻子被我的文件淹没了, 看不见了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [em ˈi:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈkwestʃən]
His back was towards me , but there could not be a moment's question
他的 后退 曾是 向 我 , 但 那里 可以 不是 是 一个 瞬间 问题
[əˈbaʊt] [aɪˈdentəti] .
about identity .
关于 身份 .

他背对着我, 但我们之间根本不存在任何关于他身份的疑问。

[ɔ:l'redi] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] [dɪˈska:rdɪd] : [ðə; ði] [ˈtʃerɪft] [ænd; ənd] [ɪŋk] - [steɪnd]
Already was the attire of ceremony discarded : the cherished and ink - stained
已经 曾是 这 服装 的 仪式 丢弃 : 这 珍爱 和 墨水 - 染色
[wʌz; wəz] [riˈzju:md] ;
paletôt was resumed ;
帕莱托 曾是 恢复 ;

仪式上的盛装已被脱下: 珍贵的、沾满墨迹的调色板又被重新启用;

[ðə; ði] [pərˈvɜ:rs] [ˈbɑ:nɪt] - [ɡrek] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] ,
the perverse bonnet - grec lay on the floor , as if just dropped from the hand ,
这 变态 引擎盖 - 希腊 躺 在 这 地面 , 作为 如果 只是 掉落 从 这 手 ,
[ˈkʌlpəbli] [ˈbɪzi] .
culpably busy .
应受谴责 忙碌的 .

那顶怪异的希腊式女帽躺在地板上, 仿佛刚从手中掉落, 显然是忙得不可开交。

[naʊ] [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [noʊn] ,
Now I knew , and I had long known ,
现在 我 知道 , 和 我 有 长的 已知 ,

现在我知道了, 而且我早就知道了,

[ðæt] [ðæt] [hænd][ʌv; əv][em] . [ɪˈmænjʊəlz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [desk] ;
that that hand of M . Emanuel's was on the most intimate terms with my desk ;
那 那 手 的 M . 伊曼纽尔的 曾是 在 这 最多 亲密的 条款 和 我的 桌子 ;
伊曼纽尔先生的那只手与我的办公桌有着极其亲密的联系;

[ðæt] [aɪ ˈti:] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði][lɪd] , [ˈræŋsækt] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] ,
that it raised and lowered the lid , ransacked and arranged the contents ,
那 它 提高 和 降低 这 盖 , 洗劫一空 和 安排 这 内容 ,
它掀开盖子, 翻找并整理里面的东西,

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [fəˈmɪliərli] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
almost as familiarly as my own .
几乎 作为 熟悉地 作为 我的 自己的 .

几乎和我自己的一样熟悉。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdu:biəs] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] :
The fact was not dubious , nor did he wish it to be so :
这 事实 曾是 不是 可疑 , 也不 做过 他 希望 它 到 是 所以 :
事实毋庸置疑, 他也不希望事实如此:

[hi:; hi] [left] [sainz] [ʌv; əv] [i:t] ['vɪzɪt] ['pæl pəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ； [hɪðər'tu:] , [haʊ'evər] ,
he left signs of each visit palpable and unmistakable ; hitherto , however ,
他 左边 标志 的 每个 访问 可感知的 和 毋庸置疑 ； 迄今为止 ， 然而 ，
他每次到访都留下了清晰可辨的痕迹；然而，迄今为止，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn][ðə; ði] [ækt] : [wa:tʃ] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ,
I had never caught him in the act : watch as I would ,
我 有 绝不 捕捉 他 在 这 行为 : 手表 作为 我 会 ,
我从未当场抓到过他：我会看着的。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
I could not detect the hours and moments of his coming .
我 可以 不是 探测 这 小时 和 时刻 的 他的 未来 .
我无法察觉他到来的具体时间和地点。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['braʊnɪz] [wɜ:rk] [ɪn] ['eksəsaɪzɪz] [left] [ˌoʊvər'naɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:ltz] ,
I saw the brownie's work in exercises left overnight full of faults ,
我 锯 这 布朗尼 工作 在 练习 左边 过夜 满的 的 故障 ,
我看到小女童军们隔夜完成的练习作业错误百出。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['kerfəli] [kə'rektɪd] :
and found next morning carefully corrected :
和 成立 下一个 早晨 小心 已更正 :
第二天早上发现已经仔细改正过了：

[aɪ] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'prɪʃəs] [gʊd] - [wɪl] [ɪn] [loʊnz] [fʊl] ['welkəm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
I profited by his capricious good - will in loans full welcome and refreshing .
我 获利 经过 他的 任性 好的 - 将要 在 贷款 满的 欢迎 和 令人耳目一新 .
我从他反复无常的善意中获益匪浅，获得了丰厚的贷款，令人欣喜不已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第25/35页

[br'twi:n] [ə; eɪ] ['sæləʊ] ['dɪkʃənəri] [ænd; ʌnd] [wɔ:rn] - [aʊt] ['græmə] [wʊd] ['mædʒɪkli] [ɡrəʊ] [ə; eɪ] [freʃ]
Between a sallow dictionary and worn - out grammar would magically grow a fresh
之间 一个 黄褐色 字典 和 磨损 - 出去 语法 会 神奇地 生长 一个 新鲜的
[ˈɪntrəstɪŋ] [nu:] [wɜ:rk] ,
interesting new work ,
有趣的 新的 工作 ,

在枯燥乏味的词典和陈旧的语法之间，竟然能神奇地孕育出一部新颖有趣的作品。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['klæsɪk] , ['meləʊ] [ænd; ʌnd] [swi:t] [ɪn] [ɪts] [raɪp] [eɪdʒ] .
or a classic , mellow and sweet in its ripe age .
或者 一个 经典的 , 醇厚 和 甜的 在 它是 成熟 年龄 .

或者，成熟后口感醇厚香甜，堪称经典。

[aʊt] [ʌ; əv] [maɪ] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] [wʊd] ['læfɪŋli] [pi:p] [ə; eɪ] ['ru:mæns] , [ˈʌndə] [aɪ 'ti:] [wʊd] [lɜ:rk]
Out of my work - basket would laughingly peep a romance , under it would lurk
出去 的 我的 工作 - 篮子 会 笑着 窥视 一个 浪漫 , 在下面 它 会 潜伏
[ðə; ði] ['pæmflet] ,
the pamphlet ,
这 小册子 ,

我的待办事项篮里会突然冒出一本言情小说，它下面还藏着一本小册子。

[ðə; ði] ['mægəzi:n] , [wens] [læst] ['i:vniŋz] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] .
the magazine , whence last evening's reading had been extracted .
这 杂志 , 何处 最后的 晚上 阅读 有 到过 提取 .

昨晚的阅读材料就摘自那本杂志。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu;; tə] [daʊt] [ðə; ði] [sɔ:rs] [wens] [ði:z] ['treʒərz] [flaʊd] : [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn]
Impossible to doubt the source whence these treasures flowed : had there been
不可能的 到 怀疑 这 来源 何处 这些 宝藏 流动 : 有 那里 到过
[noʊ] [ˈʌðər] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
no other indication ,
不 其他 指示 ,

这些宝藏的来源毋庸置疑：即便没有其他迹象，

[wʌn] [kən'demɪŋ] [ænd; ʌnd] ['treɪtər] [pɪ,kju:lɪ'ærəti] , ['kɑ:mən] [tu;; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , ['setld] [ðə; ði]
one condemning and traitor peculiarity , common to them all , settled the
一 谴责 和 叛徒 特点 , 常见的 到 他们 全部 , 定居 这
['kwestʃən] — [ðeɪ] [smelt] [ʌ; əv] [sɪ'ɡɑ:rz] .
question — they smelt of cigars .
问题 — 他们 冶炼 的 雪茄 .

他们身上一个共同的、足以定罪的叛徒特征解决了这个问题——他们身上有雪茄味。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɑ:kɪŋ] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] : [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
This was very shocking , of course : I thought so at first ,
这 曾是 非常 令人震惊 , 的 课程 : 我 想法 所以 在 第一的 ,

这当然非常令人震惊：我一开始也是这么想的。

[ænd; ʌnd] [ju:st] [tu;; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['bʌs(ə)l] , [tu;; tə] [er] [maɪ] [desk] ,
and used to open the window with some bustle , to air my desk ,
和 用过的 到 打开 这 窗户 和 一些 忙碌 , 到 空气 我的 桌子 ,
我以前常常匆匆忙忙地打开窗户，给桌子通风。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fə'stɪdiəs] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] , [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈpekənt] [brəʊ'ʒəz] [fɔːrθ]
and with fastidious finger and thumb , to hold the peccant brochures forth
和 和 挑剔 手指 和 拇指 , 到 抓住 这 罪恶的 宣传册 前进
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpjuərɪfaɪɪŋ] [briːz] .
to the purifying breeze .
到 这 净化 微风 .

用一丝不苟的手指和拇指，将这些不洁的小册子举到净化的微风中。

[aɪ][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr'mæləti] [ˈsʌd(ə)nli] .
I was cured of that formality suddenly .
我 曾是 治愈 的 那 正式 突然 .

我突然摆脱了那种形式主义。

[mə'sjɜːr] [kɔːt] [em 'iː][æt; ət][aɪ 'tiː][wʌŋ] [deɪ] , [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] , [ˈɪnstəntli] [rɪ'liːvd] [maɪ]
Monsieur caught me at it one day , understood the inference , instantly relieved my
先生 捕捉 我 在 它 一 天 , 理解 这 推理 , 即刻 松了口气 我的
[hænd][ʌv; əv][ɪts] [ˈbɜːrd(ə)n] ,
hand of its burden ,
手 的 它是 负担 ,

有一天，先生撞见我这样做，明白了我的意思，立刻帮我卸下了手上的重担。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'hʌðər] [ˈmoʊmənt] , [wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [stoʊv] .
and , in another moment , would have thrust the same into the glowing stove .
和 , 在 其他 片刻 , 会 有 推力 这 相同的 进入 这 发光 火炉 .

再过一会儿，他就会把那东西塞进炽热的炉子里。

[aɪ 'tiː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] , [ɑːn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bent] ;
It chanced to be a book , on the perusal of which I was bent ;
它 偶然 到 是 一个 书 , 在 这 仔细阅读 的 哪个 我 曾是 弯曲 ;

碰巧那是一本书，而我当时正沉迷于阅读这本书；

[soʊ][fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [pruːvd] [æz; əz][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ; [rɪ:'kæptəd] [ðə; ði]
so for once I proved as decided and quicker than himself ; recaptured the
所以 为了 一次 我 已证实 作为 决定 和 更快 比 他自己 ; 重新捕获 这
[spɔɪl] ,
spoil ,
剧透 ,

所以这一次，我证明了我比他更果断、更迅速；夺回了战利品。

[ænd; ənd] — [ˈhævɪŋ] [saɪvd] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] — [ˈnevər] [ˈhæzədɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] .
and — having saved this volume — never hazarded a second .
和 — 拥有 已保存 这 体积 — 绝不 危险的 一个 第二 .

并且——自从保存了这一卷之后——就再也没有冒险买过第二卷。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ə'rest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][ðə; ði] [ˈfriːkɪ] ,
With all this , I had never yet been able to arrest in his visits the freakish ,
和 全部 这 , 我 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 逮捕 在 他的 访问 这 怪异的 ,
[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
尽管如此，我始终未能阻止他在来访期间表现出的怪异行为。

[ˈfrendli] , [sɪ'ɡɑːr] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈfæntəm] .
friendly , cigar - loving phantom .
友好的 , 雪茄 - 爱 幻影 .

友善的、喜欢雪茄的幽灵。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][ləst][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] : [ðər; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbraʊni] [hɪm'self] ;
But now at last I had him : there he was — the very brownie himself ;
但 现在 在 最后的 我 有 他 : 那里 他 曾是 — 这 非常 布朗尼 他自己 ;
[ænd; ənd][ðər; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

但现在我终于抓到他了：他就在那里——正是那个小精灵本人；而且，

[ˈkɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [ˈdɑːrlɪŋ] :
curling from his lips , was the pale blue breath of his Indian darling :
冰壶 从 他的 嘴唇 , 曾是 这 苍白 蓝色的 气息 的 他的 印度 亲爱的 :
从他唇间飘出的, 是他印度爱人淡蓝色的气息:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [desk] : [aɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .
he was smoking into my desk : it might well betray him .
他 曾是 吸烟 进入 我的 桌子 : 它 可能 出色地 背叛 他 .
他正对着我的桌子抽烟: 这很可能会暴露他的身份。

[prəˈvəʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] , [ænd; ænd] [jet] [pliːzd] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] — [pliːzd] , [ðæt] [ɪz]
Provoked at this particular , and yet pleased to surprise him — pleased , that is
挑衅 在 这 特别的 , 和 然而 高兴 到 惊喜 他 — 高兴 , 那 是
,
,
,

虽然被这件事激怒了, 但又很高兴能让他感到意外——我是说, 很高兴。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] [huː] [dɪsˈkʌvəz] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] [streɪndʒ]
with the mixed feeling of the housewife who discovers at last her strange
和 这 混合 感觉 的 这 家庭主妇 WHO 发现 在 最后的 她 奇怪的
[ˈelfɪn][ˈælaɪ] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈderi] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [tʃɜːrn] — [aɪ] [ˈsɔːftli] [stoʊl] [ˈfɔːrwəd] ,
elfin ally busy in the dairy at the untimely churn — I softly stole forward ,
精灵 盟友 忙碌的 在 这 奶制品 在 这 不合时宜 搅动 — 我 轻轻 偷窃 向前 ,
带着家庭主妇终于发现自己奇怪的精灵盟友正在奶制品厂里忙着进行不合时宜的搅拌时的复杂心情——我轻轻地蹑手蹑脚地走上前去。

[stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bent] [wɪð; wɪθ] [prɪˈkɔːʃn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
stood behind him , bent with precaution over his shoulder .
站立 在后面 他 , 弯曲 和 预防 超过 他的 肩膀 .
站在他身后, 小心翼翼地俯身越过他的肩膀。

[maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] — [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [hɑːˈstɪləti] , [ˈæftər][maɪ] [ˈsiːmɪŋ]
My heart smote me to see that — after this morning's hostility , after my seeming
我的 心 猛击 我 到 看 那 — 后 这 早晨 敌意 , 后 我的 似乎
[riˈmɪsnɪs] ,
remissness ,
疏忽 ,
看到这一切, 我的心如刀绞——在经历了今天早上的敌意之后, 在我看似疏忽大意之后,

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈpʌŋktʃər] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrʌflɪŋ] [ʌndərˈɡɑːn] [baɪ]
after the puncture experienced by his feelings , and the ruffling undergone by
后 这 穿刺 经验丰富的 经过 他的 情怀 , 和 这 褶皱 经历 经过
[hɪz; ɪz] [ˈtempər] — [hiː; hi] ,
his temper — he ,
他的 脾气 — 他 ,
在经历了情感上的刺痛和脾气上的波折之后——他,

[ɔːl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ænd; ænd] [fərˈɡɪv] , [hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhænsəm]
all willing to forget and forgive , had brought me a couple of handsome
全部 愿意的 到 忘记 和 原谅 , 有 带来 我 一个 夫妻 的 英俊的
[ˈvɔːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,
所有人都愿意忘记过去, 宽恕我, 还给我带来了几本精美的书籍。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ænd] [ˈɔːθərʃɪp] [wɜːr; wər] [ˌɡærənˈtiːz] [fɔːr; fər] [ˈɪntrəst] .
of which the title and authorship were guarantees for interest .
的 哪个 这 标题 和 作者身份 是 保证 为了 兴趣 .
其中标题和作者身份是吸引观众的保证。

[naʊ] , [æz; əz][hi; hi][sæt] ['bendɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði][desk] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['stɜ:riŋ] [ʌp][ɪts]['kɑ:ntents] ;
Now , as he sat bending above the desk , he was stirring up its contents ;
现在 , 作为 他 卫星 弯曲 多于 这 桌子 , 他 曾是 搅拌 向上它是 内容 ;
现在, 他弯着腰坐在桌子上, 搅动着桌上的东西;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [hænd] ; [dɪsə'reɪn(d)ɜ] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɑ:mɪŋ] .
but with gentle and careful hand ; disarranging indeed , but not harming .
但 和 温和的 和 小心 手 ; 混乱 的确 , 但 不是 伤害 .
但要用轻柔小心的方式; 虽然会改变格局, 但不会造成伤害。

[maɪ] [hɑ:rt] [smoʊt] [,em 'i:] : [æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi; hi][sæt] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,
My heart smote me : as I bent over him , as he sat unconscious ,
我的 心 猛击 我 : 作为 我 弯曲 超过 他 , 作为 他 卫星 无意识 ;
我的心猛地一沉: 当我俯身在他身边, 他昏迷不醒时,

[ˈdu:ɪŋ] [,em 'i:] [wʌt] [gʊd] [hi; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [tʊ:rdz] [,em 'i:] [ʌn'kaɪndli] ,
doing me what good he could , and I daresay not feeling towards me unkindly ,
正在做 我 什么 好的 他 可以 , 和 我 敢说 不是 感觉 向 我 不友善的 ,
他尽其所能地帮助我, 而且我敢说他对我并没有恶意。

[maɪ] ['mɔ:rnɪŋz] ['æŋgər][kwɔɪt] [meltɪd] : [aɪ][dɪd][nɑ:t][dɪs'lʌk] [prə'fesər] [ɪ'mænjuəl] .
my morning's anger quite melted : I did not dislike Professor Emanuel .
我的 早晨 愤怒 相当 融化 : 我 做过 不是 不喜欢 教授 伊曼纽尔 .
我早晨的怒气完全消散了: 我并不讨厌伊曼纽尔教授。

[aɪ] [θɪŋk] [hi; hi] [hɜ:rd] [,em 'i:] [bri:ð] .
I think he heard me breathe .
我 思考 他 听到 我 呼吸 .
我想他听到了我的呼吸声。

[hi; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] : [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] , [jet] [hi; hi] ['hevər] ['stɑ:rtɪd] ,
He turned suddenly : his temperament was nervous , yet he never started ,
他 转向 突然 : 他的 气质 曾是 紧张的 , 然而 他 绝不 开始 ,
[ænd; ənd] ['seldəm] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] :
and seldom changed colour :
和 很少 已更改 颜色 :

他突然转过身来: 他性情紧张, 却始终镇定自若, 脸色也鲜少改变:
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɑ:rdɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
there was something hardy about him .
那里 曾是 某物 耐寒的 关于 他 .
他身上有一种坚韧不拔的气质。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ['ɪntu:] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ['ti:tʃərz] , ” [sed] [hi; hi] ,
“ **I thought you were gone into town with the other teachers ,** ” **said he ,**
“ 我 想法 你 是 已消失 进入 镇 和 这 其他 教师 , ” 说 他 ,
“我以为你和其他老师一起进城了,”他说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][grɪm] [graɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] , [wɪtʃ] [hæf] - [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] — “ [aɪ'ti:] [ɪz]
taking a grim gripe of his self - possession , which half - escaped him — “ It is
采取 一个 严峻 抱怨 的 他的 自己 - 拥有 , 哪个 一半 - 逃脱 他 — “ 它 是
[æz; əz] [wel] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] .
as well you are not .
作为 出色地 你 是 不是 .
他狠狠地责备自己, 因为他几乎失去了所有自信——“幸好你不是。”

[du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] ?
Do you think I care for being caught ?
做 你 思考 我 关心 为了 存在 捕捉 ?
你觉得我会在乎被抓吗?

[nɑ:t][aɪ] . [aɪ][ˈɔ:f(ə)n][ˈvɪzɪt][jʊr; jər][desk] . ”
Not I . I often visit your desk . ”
不是 我 . 我 经常 访问 你的 桌子 . ”

不是我。我经常去你的办公桌前看看。

“ [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . ”
“ Monsieur , I know it . ”
“ 先生 , 我 知道 它 . ”

“先生，我知道。”

“ [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [brʊʃ'ʃɔr] [ɔ:r] [toʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ri:d] [ðem; ðəm] ,
“ You find a brochure or tome now and then ; but you don't read them , ”
“ 你 寻找 一个 宣传册 或者大部头书 现在 和 然后 ; 但 你 不 读 他们 , ”

“你偶尔会找到一些小册子或书籍；但你不会阅读它们，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ['ʌndər] [ðɪs] ? ” — ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
because they have passed under this ? ” — touching his cigar .
因为 他们 有 通过了 在下面 这 ? ” — 接触 他的 雪茄 .

因为他们已经通过了这项考验？——摸了摸他的雪茄。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][noʊ] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['prɑ:ses] ; [bʌt; bət][aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] . ”
“ They have , and are no better for the process ; but I read them . ”
“ 他们 有 , 和 是 不 更好的 为了 这 过程 ; 但 我 读 他们 . ”

“他们确实读过，但读完之后并没有变得更好；不过我读过。”

“ [wɪ'daʊt] ['pleʒər] ? ”
“ Without pleasure ? ”
“ 没有 乐趣 ? ”

“没有快乐吗？ ”

“ [mə'sjɜ:r] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kɒntrə'dɪktɪd] . ”
“ Monsieur must not be contradicted . ”
“ 先生 必须 不是 是 矛盾 . ”

“先生的话不容反驳。”

“ [du:; jʊ][ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ək'septəb(ə)l] ? ”
“ Do you like them , or any of them ? — are they acceptable ? ”
“ 做 你 喜欢 他们 , 或者 任何 的 他们 ? — 是 他们 可接受 ? ”

“你喜欢它们吗？或者说，你喜欢其中的任何一个？——它们可以接受吗？”

“ [mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [si:n] [em 'i:] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [hʌndrəd] [taɪmz] ,
“ Monsieur has seen me reading them a hundred times , ”
“ 先生 有 已见 我 阅读 他们 一个 百 时代 , ”

“先生已经看过我读这些书一百遍了。”

[ænd; ənd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][soʊ] ['meni] [ˌrekri'eɪʃnz] [æz; əz][tu:; tə] [ʌndər'vælju:] [ðoʊz] [hi:; hi]
and knows I have not so many recreations as to undervalue those he
和 知道 我 有 不是 所以 许多 娱乐 作为 到 低估 那些 他

[prə'vaɪdz] . ”
provides . ”
提供 . ”

他知道我娱乐活动不多，所以不会低估他所提供的那些活动。

“ [aɪ] [mi:n] [wel] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [wel] ,
“ I mean well ; and , if you see that I mean well , ”
“ 我 意思是 出色地 ; 和 , 如果 你 看 那 我 意思是 出色地 , ”

“我的本意是好的；而且，如果你看出我的本意是好的，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] [frʌm; frəm][maɪ] ['efərts] , [waɪ] [kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t][bi:; bi]
and derive some little amusement from my efforts , why can we not be
和 派生 一些 小的 娱乐 从 我的 努力 , 为什么 能 我们 不是 是
[frendz] ? "
friends ? "
朋友们 ? "

如果我的努力能给你带来一些乐趣，我们为什么不能成为朋友呢？

" [ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] [wʊd] [seɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['kænɑ:t] . "
" A fatalist would say — because we cannot . "
" 一个 宿命论者 会 说 — 因为 我们 不能 . "

“宿命论者会说——因为我们做不到。”

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [ə'wʊk] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [mu:d] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:]
" This morning , " he continued , " I awoke in a bright mood , and came into
" 这 早晨 , " 他 持续 , " 我 醒来 在 一个 明亮的 情绪 , 和 来了 进入
[klæs] ['hæpi] ;
classe happy ;
班级 快乐的 ;

“今天早上，”他继续说道，“我醒来时心情很好，兴高采烈地走进教室；

[ju:; jʊ] [spɔɪld] [maɪ] [deɪ] . "
you spoiled my day . "
你 被宠坏了 我的 天 . "

你毁了我的一天。

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ˈoʊnli][æ; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌnɪn'tenʃənəli] . "
" No , Monsieur , only an hour or two of it , and that unintentionally . "
" 不 , 先生 , 仅有的 一个 小时 或者 二 的 它 , 和 那 无意中 . "

“不，先生，只有一两个小时，而且是无意的。”

" [ʌnɪn'tenʃənəli] !
" Unintentionally !
" 无意中 !

“无意中！ ”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] - [deɪ] ; ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wɪft] [em 'i:] ['hæpɪnəs] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
It was my fête - day ; everybody wished me happiness but you .
它 曾是 我的 宴请 - 天 ; 大家 希望 我 幸福 但 你 .

那天是我的生日，大家都祝我幸福，除了你。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [dɪ'vɪz(ə)n] [geɪv] [i:tʃ] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [ʌ; əv] ['vaɪələts] , [lɪspt] [i:tʃ]
The little children of the third division gave each her knot of violets , lisped each
这 小的 孩子们 的 这 第三 分配 给予 每个 她 结 的 紫罗兰 , 口齿不清 每个
[hɜ:r; hər][kən'grætʃə'leɪʃ(ə)n] :
her congratulation :
她 恭喜 :

第三组的孩子们把各自的紫罗兰花束送给了每个人，用稚嫩的语气互相祝贺：

— [ju:; jʊ] — ['nʌθɪŋ] .
— you — nothing .
— 你 — 没有什么 .

你——什么也没有。

[nɑ:t][ə; eɪ] [bʌd] , [lɪ:f] , ['wɪspər] — [nɑ:t][ə; eɪ] [glæns] .
Not a bud , leaf , whisper — not a glance .
不是 一个 芽 , 叶子 , 耳语 — 不是 一个 瞥一眼 .

没有花蕾，没有叶子，没有低语——甚至没有眼神交流。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌnɪn'tenʃənəl] ? " "
Was this unintentional ? "
曾是 这 无意的 ? "

这是无意的吗？

" [aɪ] [ment] [noʊ][hɑ:rm] . "
" **I meant no harm .** "
" 我 意思是 不 伤害 . "

“我没有恶意。”

" [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəm] ?
" **Then you really did not know our custom ?**
" 然后 你 真的 做过 不是 知道 我们的 风俗 ?

“那么你真的不了解我们的习俗吗？ ”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌnpri'perd] ?
You were unprepared ?
你 是 毫无准备 ?

你毫无准备？

[ju:; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][leɪd] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] ['sen,taimz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['flaʊər] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:]
You would willingly have laid out a few centimes on a flower to give me
你 会 心甘情愿 有 铺设 出去 一个 很少 厘米 在 一个 花 到 给 我
[ˈpleɪzər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

你甘愿花几分钱买朵花来取悦我，

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ?
had you been aware that it was expected ?
有 你 到过 意识到的 那 它 曾是 预期的 ?

你是否知道这是大家所期待的？

[seɪ] [soʊ] , [ænd; ænd][ɔ:l][ɪz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ænd][ðə; ði][peɪn] [su:ðd] . "
Say so , and all is forgotten , and the pain soothed . "
说 所以 , 和 全部 是 被遗忘的 , 和 这 疼痛 舒缓 . "

这么说吧，一切都会被遗忘，痛苦也会得到抚慰。

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] : [aɪ][wʌz; wəz] [pri'perd] ;
" **I did know that it was expected : I was prepared ;**
" 我 做过 知道 那 它 曾是 预期的 : 我 曾是 准备 ;

“我知道这是意料之中的事：我做好了准备；

[jet] [aɪ][leɪd] [aʊt] [noʊ] ['sen,taimz] [ɑ:n] ['flaʊərz] . "
yet I laid out no centimes on flowers . "
然而 我 铺设 出去 不 厘米 在 花朵 . "

但我一分钱也没花在鲜花上。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] — [ju:; jʊ][du:] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] .
" **It is well — you do right to be honest .**
" 它 是出色地 — 你 做 正确的 到 是 诚实的 .

“你这样做是对的，诚实。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [heɪtɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd][ju:; jʊ] ['flætərd] [ænd; ænd][laɪd; li:d] .
I should almost have hated you had you flattered and lied .
我 应该 几乎 有 憎恨 你 有 你 受宠若惊 和 撒谎了 .

如果你奉承我、说谎，我几乎应该恨你才对。

[ˈbetər] [dɪˈkler] [æt; ət] [wʌns] - [pɔːl] [kɑːrl] [ɪˈmænjuəl] — [ˈdʒiːl] [tiː] - , [mɒn] [gɑːrˈsɔːn] ! - — [ðæn; ðən]
Better declare at once ! Paul Carl Emanuel — je te déteste , mon garçon ! ! — than
更好的 宣布 在 一次 - 保罗 卡尔 伊曼纽尔 — 杰 te - , 星期一 男孩 ! ! — 比
[smaɪl] [æn; ən] [ˈɪntrəst] ,
smile an interest ,
微笑 一个 兴趣 ,
最好立即宣布“保罗·卡尔·伊曼纽尔——je te déteste, mon garçon! ” ”——而不是感兴趣地微笑，

[lʊk] [æn; ən] [əˈfek](ə)n] , [ænd; ənd] [biː bi] [fɔːls] [ænd; ənd] [koʊld] [æt; ət] [hɑːrt] .
look an affection , and be false and cold at heart .
看 一个 感情 , 和 是 错误的 和 寒冷的 在 心 .
表面上表现出亲昵，内心却虚伪冷漠。

[fɔːls] [ænd; ənd] [koʊld] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteɪk]
False and cold I don't think you are ; but you have made a great mistake
错误的 和 寒冷的 我 不 思考 你 是 ; 但 你 有 制成 一个 伟大的 错误
[ɪn] [laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,
我不认为你虚伪冷漠；但你人生中犯了一个巨大的错误。

[ðæt] [aɪ] [brɪˈliːv] ;
that I believe ;
那 我 相信 ;
我相信这一点；

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪz] [wɔːrpt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdɪfrənt] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
I think your judgment is warped — that you are indifferent where you ought to
我 思考 你的 判断 是 扭曲的 — 那 你 是 冷漠 在哪里 你 应该 到
[biː bi] [ˈɡreɪt](ə)l] — [ænd; ənd] [pərˈhæps] [dɪˈvɒʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] ,
be grateful — and perhaps devoted and infatuated ,
是 感激的 — 和 也许 奉献 和 迷恋 ,
我认为你的判断力扭曲了——你本应心存感激，却表现得漠不关心——或许还有些痴迷和迷恋。

[wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː bi] [kuːl] [æz; əz] [jʊr; jər] [neɪm] .
where you ought to be cool as your name .
在哪里 你 应该 到 是 凉爽的 作为 你的 姓名 .
你应该像你的名字一样酷。

[dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [mædəmweɪˈzel] ; [djuː]
Don't suppose that I wish you to have a passion for me , Mademoiselle ; Dieu
不 认为 那 我 希望 你 到 有 一个 热情 为了 我 , 小姐 ; 上帝
[ˈvuː] [ɪn] [ˈɡɑːrd] !
vous en garde !
您 英文 护卫 !
小姐，别以为我希望你爱上我；上帝保佑你！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ?
What do you start for ?
什么 做 你 开始 为了 ?
你从哪里开始？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [sed] [ˈpæʃ(ə)n] ?
Because I said passion ?
因为 我 说 热情 ?
因为我我说的是热情？

[wel] , [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
Well , I say it again .
出色地 , 我 说 它 再次 .
我再说一遍。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðɪːz]
There is such a word , and there is such a thing — though not within these
那里 是 这样的 一个 单词 ; 和 那里 是 这样的 一个 事物 — 尽管 不是 之内 这些
[wɔːlz] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
walls , thank heaven !
墙壁 ; 感谢 天堂 !

确实有这样一个词，也确实有这样一个事物——不过谢天谢地，它不在我们这里！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][tʃaɪld] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪgˈzɪsts] ;
You are no child that one should not speak of what exists ;
你 是 不 孩子 那 — 应该 不是 说话 的 什么 存在 ;
你又不是小孩子，不应该谈论世间存在的事情；

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
but I only uttered the word — the thing , I assure you ,
但 我 仅有的 说出 这 单词 — 这 事物 , 我 保证 你 ,
但我只是说出了那个词——我向你保证，就是那件事。

[ɪz][ˈeɪliən][tuː; tə][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [vjʊːz] .
is alien to my whole life and views .
是 外星人 到 我的 所有的 生活 和 浏览 .
这完全与我的生活和价值观格格不入。

[aɪ ˈtiː][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] — [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][laɪz] [ˈberɪd] — [ɪts] [greɪv] [ɪz] [diːp] - [dʌg] , [wel] -
It died in the past — in the present it lies buried — its grave is deep - dug , well -
它 死亡 在 这 过去的 — 在 这 展示 它 谎言 埋葬 — 它是 严重 是 深的 - 挖 , 出色地 -
[hiːpt] ,
heaped ,
堆积如山 ,
它已在过去死去——如今它被埋葬——它的坟墓挖得很深，堆得很厚。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈwɪntɜːz] [oʊld] : [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
and many winters old : in the future there will be a resurrection ,
和 许多 冬天 老的 : 在 这 未来 那里 将要 是 一个 复活 ,
历经许多个寒冬：未来将会有复活。

[æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][maɪ] [soʊlz] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɔːl] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] — [fɔːrm]
as I believe to my souls consolation ; but all will then be changed — form
作为 我 相信 到 我的 灵魂 安慰 ; 但 全部 将要 然后 是 已更改 — 形式
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] :
and feeling :
和 感觉 :
我相信这会给我的灵魂带来慰藉；但那时一切都将改变——形式和感觉：

[ðə; ðɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [ˌɪmɔːrˈtæləti] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [raɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər] [zːrθ] , [bʌt; bət]
the mortal will have put on immortality — it will rise , not for earth , but
这 凡人 将要 有 放 在 不朽 — 它 将要 上升 , 不是 为了 地球 , 但
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .
凡人将披上不朽之身——它将升天，而非升入尘世。

[ɔːl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈluːsi] [ˈsnəʊ] , [ɪz] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [prəˈfesər] [pɔːl]
All I say to you , Miss Lucy Snowe , is — that you ought to treat Professor Paul
全部 我 说 到 你 , 错过 露西 斯诺 , 是 — 那 你 应该 到 对待 教授 保罗
[ɪˈmænjuəl] [ˈdiːsntli] .
Emanuel decently .
伊曼纽尔 体面地 .
露西·斯诺小姐，我只想对你说——你应该好好对待保罗·伊曼纽尔教授。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][kɑ:ntɹə'dɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .

” **I could not , and did not contradict such a sentiment .**
” 我 可以 不是 , 和 做过 不是 顶撞 这样的 一个 情绪 .

“我不能，也没有反驳这种观点。”

” [tel] [em 'i:] , ” [hi; hi] [pər'su:d] , ” [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]jɔr; jər] [feɪt] - [deɪ] ,

” **Tell me , ” he pursued , ” when it is your fête - day ,**
” 告诉 我 , ” 他 追击 , ” 什么时候 它 是 你的 宴请 - 天 ,

“告诉我,”他追问道,“你的节日是什么时候?”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [fju:] ['sen,taimz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['b:fərɪŋ] . ”

and I will not grudge a few centimes for a small offering . ”
和 我 将要 不是 怨恨 一个 很少 厘米 为了 一个 小的 提供 . ”

我不会吝惜几分钱的奉献。

” [ju; jʊ] [wɪl] [bi; bi] [laɪk] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] : [ðɪs] [kɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['sen,taimz] ,

” **You will be like me , Monsieur : this cost more than a few centimes ,**
” 你 将要 是 喜欢 我 , 先生 : 这 成本 更多的 比 一个 很少 厘米 ,

“先生,您以后就会和我一样了:这可不止花了几分钱。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [grʌdʒ] [ɪts] [praɪs] .

and I did not grudge its price .
和 我 做过 不是 怨恨 它是 价格 .

我并不觉得它的价格贵。

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊpən] [desk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [bɔ:ks] , [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

” **And taking from the open desk the little box , I put it into his hand .**
” 和 采取 从 这 打开 桌子 这 小的 盒子 , 我 放 它 进入 他的 手 .

“我从敞开的桌子上拿起那个小盒子,放在他手里。”

” [aɪ 'ti:] [leɪ] ['redi] [ɪn][maɪ][ləp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] ;

” **It lay ready in my lap this morning , ” I continued ;**
” 它 躺 准备好 在 我的 膝 这 早晨 , ” 我 持续 ;

“它今天早上就放在我腿上了,”我继续说道;

” [ænd; ənd] [ɪf] [mə'sjɜ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [mɔ:r] ['peɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [mædəmwəzəl] [es 'ti:] .

” **and if Monsieur had been rather more patient , and Mademoiselle St .**
” 和 如果 先生 有 到过 相当 更多的 病人 , 和 小姐 英石 .

[pi(:)'ɛə] [les] [ɪntər'fɪrɪŋ] — [pər'hæps][aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Pierre less interfering — perhaps I should say ,
皮埃尔 较少的 干扰 — 也许 我 应该 说 ,

“如果先生能更有耐心一些,圣皮埃尔小姐能少些干涉——或许我应该说,

[tu:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə][ænd; ənd]['waɪzər] — [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [ðen] .

too , if I had been calmer and wiser — I should have given it then .
也 , 如果 我 有 到过 更平静 和 更明智 — 我 应该 有 给定 它 然后 .

如果我当时更冷静、更明智一些——我当时就应该把它给。

” [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɔ:ks] :

” **He looked at the box :**
” 他 看起来 在 这 盒子 :

他看着那个盒子:

[aɪ] [sɔ:] [ɪts] [klɪr] [wɔ:rm] [tɪnt][ænd; ənd] [braɪt] [æzər] ['sɜ:rklet] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I saw its clear warm tint and bright azure circlet pleased his eyes .
我 锯 它是 清除 温暖的 着色 和 明亮的 蔚蓝 圆环 高兴 他的 眼睛 .

我看到它清澈温暖的色调和明亮的蔚蓝色光环令他赏心悦目。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] .

I told him to open it .
我 讲述 他 到 打开 它 .

我让他打开它。

“ [maɪ] [ˈɪnɪjəls] ！ ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɪndɪkətɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði][lɪd] .

“ **My initials ! ” said he , indicating the letters in the lid .**
“ 我的 首字母 ！ ” 说 他 ， 表明 这 信件 在 这 盖 。”

“这是我的名字缩写！”他指着盖子上的字母说道。

“ [huː] [tuːld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [kɑːrl][ˈdeɪvɪd] ？ ”

“ **Who told you I was called Carl David ? ”**
“ WHO 讲述 你 我 曾是 称为 卡尔 大卫 ？ ”

“谁告诉你我叫卡尔·大卫？”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] , [məˈsjɜːr] . ”

“ **A little bird , Monsieur .** ”
“ 一个 小的 鸟 ， 先生 。”

“先生，一只小鸟。”

“ [dʌz] [aɪ ˈtiː][flaɪ][frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] ？

“ **Does it fly from me to you ?**
“ 做 它 飞 从 我 到 你 ？ ”

“它会从我这里飞到你那里吗？”

[ðen] [wʌn][kæn; kən][taɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈʌndər] [ɪts] [wɪŋ] [wen] [ˈniːdfl] .

Then one can tie a message under its wing when needful .
然后 一 能 领带 一个 信息 在下面 它是 翼 什么时候 需要 。”

必要时，就可以把信息系在它的翅膀下。

“ [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][tuː; tə][ˈvæljuː] ,

“ **He took out the chain — a trifle indeed as to value ,**
“ 他 采取 出去 这 链 — 一个 琐事 的确 作为 到 价值 ，

他拿出那条项链——就价值而言，它确实微不足道。

[bʌt; bət] [ˈɡlɑːsi] [wɪð; wɪθ][sɪlk][ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [biːdz] .

but glossy with silk and sparkling with beads .
但 光滑 和 丝绸 和 闪闪发光 和 珠子 。”

但它光泽如丝绸，珠光闪闪。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [tuː] — [ədˈmaɪəd][aɪ ˈtiː] [ˈɑːtlɪsli] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He liked that too — admired it artlessly , like a child .
他 喜欢 那 也 — 钦佩 它 不经意地 ， 喜欢 一个 孩子 。”

他也喜欢那样——像个孩子一样，天真地欣赏着。

“ [fɔːr; fər][em ˈiː] ？ ”

“ **For me ? ”**
“ 为了 我 ？ ”

“为我？”

“ [jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“ **Yes , for you .** ”
“ 是的 ， 为了 你 。”

“是的，为了你。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][læst] [naɪt] ？ ”

“ **This is the thing you were working at last night ? ”**
“ 这 是 这 事物 你 是 在职的 在 最后的 夜晚 ？ ”

“这就是你昨晚在忙的事情吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] . ”

“ **The same .** ”
“ 这 相同的 。”

“相同。”

“ [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ？ ”

“ **You finished it this morning ? ”**
“ 你 完成的 它 这 早晨 ？ ”

你今天早上完成的吗？

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ **I did .** ”
“ 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [juː; jʊ] [kə'menst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'ten](ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [maɪn] ? ”
“ **You commenced it with the intention that it should be mine ?** ”
“ 你 开始 它 和 这 意图 那 它 应该 是 矿 ? ”

“你一开始就打算把它占为己有吗？ ”

“ [ʌn'daʊtɪdli] . ”
“ **Undoubtedly .** ”
“ 无疑 . ”

“无疑。”

“ [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ɑːn][maɪ] [fert] - [deɪ] ? ”
“ **And offered on my fête - day ?** ”
“ 和 提供 在 我的 宴请 - 天 ? ”

“而且还是在我节日那天献上的？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][juː; jʊ] [wəʊv] [aɪ 'tiː] ? ”
“ **This purpose continued as you wove it ?** ”
“ 这 目的 持续 作为 你 编织 它 ? ”

“你编织的时候，这个目的一直都在吗？ ”

“ [ə'gen] [aɪ] [ə'sentɪd] . ”
“ **Again I assented .** ”
“ 再次 我 同意 . ”

我再次表示同意。

“ [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [aʊt] [ˈeni] [ˈpɔːr](ə)n] — [ˈseɪɪŋ] , [ðɪs] [pɑːrt][ɪz][nɑːt] ”
“ **Then it is not necessary that I should cut out any portion — saying , this part is not** ”
“ 然后 它 是 不是 必要的 那 我 应该 切 出去 任何 部分 — 说 , 这 部分 是 不是 ”
[maɪn] :
mine :
矿 :

“那么我就没有必要删掉任何一部分——说，这部分不是我的：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈdɔːrnmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ? ”
it was plaited under the idea and for the adornment of another ? ”
它 曾是 编织 在下面 这 主意 和 为了 这 装饰 的 其他 ? ”

它是在某种理念和装饰的驱使下编织而成的吗？

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] . ”
“ **By no means .** ”
“ 经过 不 方法 . ”

“绝不可能。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈniːðər] [ˈnesəserɪ] , [nɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst] . ”
It is neither necessary , nor would it be just . ”
它 是 两者都不 必要的 , 也不 会 它 是 只是 . ”

这既没有必要，也不公平。

“ [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][ɪz][ɔːl] [maɪn] ? ”
“ **This object is all mine ?** ”
“ 这 目的 是 全部 矿 ? ”

“这东西都是我的吗？ ”

“ [ðæt] [ˈɑːbdʒekt][ɪz] [jɔːrɪz] [ɪnˈtaɪərli] .
“ That object is yours entirely .
“ 那 目的 是 你的 完全 .

“那个东西完全属于你。”

“ [ˈstreɪtweɪ] [məˈsjɜːr] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] , [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈsplendɪdli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
“ Straightway Monsieur opened his paletôt , arranged the guard splendidly across his
“ 立刻 先生 打开 他的 帕莱托 , 安排 这 警卫 精彩地 穿过 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

“先生立刻打开他的帕莱托，把卫兵帅气地摆放在胸前，

[dɪˈspleɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [səˈpresɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] :
displaying as much and suppressing as little as he could :
显示 作为 很多 和 抑制 作为 小的 作为 他 可以 :

他尽可能多地展现自己，尽可能少地隐藏自己：

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [θɔːt]
for he had no notion of concealing what he admired and thought
为了 他 有 不 概念 的 隐藏 什么 他 钦佩 和 想法
[ˈdekəreɪtɪv] .
decorative .
装饰性的 .

因为他根本没有掩饰自己欣赏和认为具有装饰性的事物的想法。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] — [hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd]
As to the box , he pronounced it a superb bonbonnière — he was fond
作为 到 这 盒子 , 他 发音 它 一个 高超 糖果盒 — 他 曾是 喜爱
[ʌv; əv] [ˈbɒnbɒnz] ,
of bonbons ,
的 糖果 ,

至于那个盒子，他称赞它是一个精美的糖果盒——他很喜欢糖果。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [wʌt] [pliːzd]
by the way — and as he always liked to share with others what pleased
经过 这 方式 — 和 作为 他 总是 喜欢 到 分享 和 其他的 什么 高兴
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

顺便说一句——而且他总是喜欢与他人分享自己喜欢的东西，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] “ ” [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
he would give his “ dragées ” as freely as he lent his books .
他 会 给 他的 “ 糖衣杏仁 ” 作为 自由 作为 他 借出的 他的 图书 .

他会像借书一样慷慨地赠送他的“糖衣杏仁”。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈbraʊnɪz] [ɡɪfts] [left] [ɪn][maɪ] [desk] ,
Amongst the kind brownie's gifts left in my desk ,
在 这 种类 布朗尼 礼物 左边 在 我的 桌子 ,

在我办公桌上留下的布朗尼蛋糕小礼物中，

[aɪ][fərˈgɔːt][tuː; tə] [ɪˈnuːməreɪt] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [ˈkʌmfɪt] .
I forgot to enumerate many a paper of chocolate comfits .
我 忘了 到 枚举 许多 一个 纸 的 巧克力 舒适 .

我忘记列举许多巧克力糖果了。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈsʌðərn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪnfənˈtaɪn] .
His tastes in these matters were southern , and what we think infantine .
他的 口味 在 这些 事情 是 南部 , 和 什么 我们 思考 婴儿 .

他在这些方面的品味是南方人的，而且在我们看来是幼稚的。

[hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [lʌntʃ] [kənˈsɪstɪd] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [brɪˈoʊʃ] , ” [wɪtʃ] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] **His simple lunch consisted frequently of a “ brioche , ” which , as often as not** 他的 简单的 午餐 由.....组成 频繁地 的 一个 “ 鞋垫 , ” 哪个 , 作为 经常 作为 不是 ,
.
.
.

他简单的午餐通常包括一个“奶油蛋卷”，而且往往是.....

[hiː; hi] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
he shared with some child of the third division .
他 共享 和 一些 孩子 的 这 第三 分配 .

他与第三师的一些孩子分享了这段经历。

“ [ə; eɪ] [prɛrˈzɑ̃] [ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [fɛrtʃ][ɑːˈkɑːmpli, əˈkɑːmpli] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɑːr ˈiː] - [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] **“ A présent c'est un fait accompli , ” said he , re - adjusting his paletôt** “ 一个 展示 是 联合国 事实 完成 , ” 说 他 , 关于 - 调整 他的 帕莱托 ;
;
;
;

“现在是既成事实，”他一边说，一边重新调整他的调色板。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
and we had no more words on the subject .
和 我们 有 不 更多的 字 在 这 主题 .

我们再也没有关于这个话题的话题了。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [ˈvɔːljəmz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,
After looking over the two volumes he had brought ,
后 寻找 超过 这 二 卷 他 有 带来 ,

他翻阅完带来的两卷书后，

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpennaɪf] ([hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [pruːnd] [bɪˈfɔːr] **and cutting away some pages with his penknife (he generally pruned before** 和 切割 离开 一些 页面 和 他的 小刀 (他 一般来说 修剪过的 前 [ˈlɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , **lending his books ,** 贷款 他的 图书 ,

他还用小刀裁掉了一些书页（他通常会在借出书籍之前进行修剪），

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnɔːvəlz] ,
especially if they were novels ,
尤其 如果 他们 是 小说 ,

尤其是如果它们是小说的话。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prəˈvəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪˈvɛrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensərʃɪp] ,
and sometimes I was a little provoked at the severity of his censorship ,
和 有时 我 曾是 一个 小的 挑衅 在 这 严重性 的 他的 审查制度 ,
有时，他严厉的审查制度会让我有些恼火。

[ðə; ði] [rɪˈtrɛntʃmənt] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv]) , [hiː; hi][roʊz] , [pəˈlaɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] **the retrenchments interrupting the narrative) , he rose , politely touched his bonnet** 这 裁员 打断 这 叙述) , 他 玫瑰 , 礼貌地 感动 他的 引擎盖 - [ɡrek] , [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ɡʊd] - [deɪ] .
- grec , and bade me a civil good - day .
- 希腊 , 和 巴德 我 一个 民用 好的 - 天 .

（裁员打断了叙述），他站起身，礼貌地摸了摸他的希腊式软帽，礼貌地向我道了声再见。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [naʊ] , ” [θɔːt] [aɪ] , ” [tɪl] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [ˈkwɑːrəl] .
“ We are friends now , ” thought I , “ till the next time we quarrel .
“ 我们 是 朋友们 现在 , ” 想法 我 , ” 直到 这 下一个 时间 我们 争吵 .

“我们现在是朋友了，”我想，“直到下次我们吵架为止。”

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] [əˈɡen] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [ˈiːvniŋ] , [bʌt; bət] , [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə]
" **We might have quarrelled again that very same evening , but , wonderful to**
" 我们 可能 有 争吵 再次 那 非常 相同的 晚上 , 但 , 精彩的 到
[rɪˈleɪt] , [feɪld] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,
relate , failed , for once ,
涉及 , 失败的 , 为了 一次 ,
"那天晚上我们本来可能再次争吵, 但令人欣慰的是, 这一次我们没吵起来。"

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɑːpərˈtuːnəti] .
to make the most of our opportunity .
到 制作 这 最多 的 我们的 机会 .

充分利用我们的机会。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ɔːl] [ˌekspekˈteɪʃn] , [em] . [pɔːl] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌdi] - [ˈaʊər] .
Contrary to all expectation , M . Paul arrived at the study - hour .
相反 到 全部 期待 , M . 保罗 到达的 在 这 学习 - 小时 .

出乎所有人意料的是, 保罗先生在自习时间到达了。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
Having seen so much of him in the morning ,
拥有 已见 所以 很多 的 他 在 这 早晨 ,

早上已经见过他很多次了,

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [naɪt] .
we did not look for his presence at night .
我们 做过 不是 看 为了 他的 在场 在 夜晚 .

我们晚上并没有寻找他的踪迹。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ˈlesnz; ˈlesənz] , [haʊˈevər] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [əˈpɪrd] .
No sooner were we seated at lessons , however , than he appeared .
不 很快 是 我们 坐着 在 课程 , 然而 , 比 他 出现 .

然而, 我们刚坐下上课, 他就出现了。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
I own I was glad to see him ,
我 自己的 我 曾是 高兴的 到 看 他 ,

我承认, 见到他我很高兴。

[soʊ][ɡlæd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈɡriːtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
so glad that I could not help greeting his arrival with a smile ;
所以 高兴的 那 我 可以 不是 帮助 问候 他的 到达 和 一个 微笑 ;

我太高兴了, 忍不住微笑着迎接他的到来;

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [siːt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ]
and when he made his way to the same seat about which so serious a
和 什么时候 他 制成 他的 方式 到 这 相同的 座位 关于 哪个 所以 严肃的 一个
[ˌmɪsˌʌndərˈstændɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [əˈrɪzn] ,
misunderstanding had formerly arisen ,
误解 有 以前 出现 ,

当他走到之前引发严重误会的那个座位前时,

[aɪ] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I took good care not to make too much room for him ; he watched with a
我 采取 好的 关心 不是 到 制作 也 很多 房间 为了 他 ; 他 观看 和 一个
[ˈdʒeləs] ,
jealous ,
嫉妒的 ,

我小心翼翼地没有给他留太多空间; 他带着嫉妒的目光看着我,

[saɪd] - [lɔːŋ] [lʊk] , [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [aɪ] [ˈfræŋk] [əˈwei] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ,
side - long look , to see whether I shrank away , but I did not ,
边 - 长的 看 , 到 看 无论 我 缩小 离开 , 但 我 做过 不是 ,

他侧目看了我一眼, 想看看我是否会躲开, 但我没有。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bent] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkraʊdɪd] .
though the bench was a little crowded .
尽管 这 长椅 曾是 一个 小的 挤 .

虽然长椅上有点挤。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][em] . [pɔːl] .
I was losing the early impulse to recoil from M . Paul .
我 曾是 输 这 早期的 冲动 到 畏缩 从 M . 保罗 .

我渐渐失去了最初对保罗先生产生反感的冲动。

[həˈbɪtʃuətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈbaːnɪt] - [ɡrek] ,
Habituated to the paletôt and bonnet - grec ,
习惯性的 到 这 帕莱托 和 引擎盖 - 希腊 ,

习惯于 paletôt 和 bonnet-grec,

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɡɑːrmənts] [siːmd] [noʊ][bɜːŋɡər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɔːr] [ˈveri]
the neighbourhood of these garments seemed no longer uncomfortable or very
这 邻里 的 这些 服装 似乎 不 更长 不舒服 或者 非常

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] .
formidable .
强大 .

这些衣服周围的环境似乎不再让人感到不舒服或难以接近了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [naʊ] [sɪt] [rɪˈstreɪnd] , “ - ” ([æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]) [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ;
I did not now sit restrained , “ asphyxiée ” (as he used to say) at his side ;
我 做过 不是 现在 坐 克制 , “ - ” (作为 他 用过的 到 说) 在 他的 边 ;

我不再像他常说的那样，被束缚着“窒息般”地坐在他身边；

[aɪ] [stɜːrd] [wen] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][stɜːr] , [kɒft] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ,
I stirred when I wished to stir , coughed when it was necessary ,
我 搅拌 什么时候 我 希望 到 搅拌 , 咳嗽 什么时候 它 曾是 必要的 ,

我想搅拌就搅拌，该咳嗽就咳嗽。

[ˈiːv(ə)n] [jɔːnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] — [dɪd] , [ɪn] [ɔːrt] , [wʌt] [aɪ] [pliːzd] , [ˈblaɪndli][rɪˈlaɪənt][əˈpɑːn]
even yawned when I was tired — did , in short , what I pleased , blindly reliant upon
甚至 打哈欠 什么时候 我 曾是 疲劳的 — 做过 , 在 短的 , 什么 我 高兴 , 盲目地 依赖 之上

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] .
his indulgence .
他的 放纵 .

即使我累了，他也会打哈欠——总之，我随心所欲，盲目地依赖他的宽容。

[nɔːr][dɪd][maɪ] [təˈmerəti] , [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [liːst] , [miːt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [aɪ ˈtiː][pərˈhæps] [ˈmerɪtɪd]
Nor did my temerity , this evening at least , meet the punishment it perhaps merited
也不 做过 我的 鲁莽 , 这 晚上 在 至少 , 见面 这 惩罚 它 也许 值得

;
;
;

至少今晚，我的鲁莽行为并没有受到它或许应得的惩罚；

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ɪnˈdʌldʒənt][ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [krɒs] [ɡlæns] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]
he was both indulgent and good - natured ; not a cross glance shot from
他 曾是 两个都 放纵的 和 好的 - 自然 ; 不是 一个 叉 瞥一眼 射击 从

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他既宽容又和蔼；眼神中没有一丝怒意。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈheɪsti] [wɜːrd] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] .
not a hasty word left his lips .
不是 一个 仓促 单词 左边 他的 嘴唇 .

他一言不发，语气十分沉稳。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [əˈdres] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] ,
Till the very close of the evening , he did not indeed address me at all ,
直到 这 非常 关闭 的 这 晚上 , 他 做过 不是 的确 地址 我 在 全部 ,
直到当晚临近结束, 他确实根本没有跟我说过一句话。

[jet] [aɪ] [felt] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfrendlinəs] .
yet I felt , somehow , that he was full of friendliness .
然而 我 毛毡 , 不知何故 , 那 他 曾是 满的 的 友善 .
然而, 不知为何, 我却觉得他非常友善。

[ˈsaɪləns] [ɪz][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz] , [ænd; ænd] [briːðz] [ˈdɪfrənt] [ˈmiːniŋz] ;
Silence is of different kinds , and breathes different meanings ;
沉默 是 的 不同的 种类 , 和 呼吸 不同的 含义 ;
沉默有不同的种类, 蕴含着不同的意义;

[noʊ] [wɜːrdz][kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈkɑːntent][ðæn; ðən][dɪd][em] . [ˈpɔːlz] [ˈwɜːrldləs] [ˈprez(ə)ns]
no words could inspire a pleasanter content than did M . Paul's worldless presence
不 字 可以 启发 一个 更令人愉悦 内容 比 做过 M . 保罗的 无世界 在场
.
:
.

没有任何言语能比保罗先生超凡脱俗的存在更能激发人们的愉悦之情。

[wen] [ðə; ði] [treɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] [kəˈmenst] , [hiː; hi][dʒʌst] [sed] ,
When the tray came in , and the bustle of supper commenced , he just said ,
什么时候 这 托盘 来了 在 , 和 这 忙碌 的 晚餐 开始 , 他 只是 说 ,
[æz; əz][hiː; hi][rɪˈtaɪərd] ,
as he retired ,
作为 他 退休 ,

当餐盘端上来, 晚餐的喧闹声响起时, 他一边说着, 一边退下了桌。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [em ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ænd] [swiːt] [driːmz] ;
that he wished me a good night and sweet dreams ;
那 他 希望 我 一个 好的 夜晚 和 甜的 梦境 ;
他祝我晚安, 好梦;

[ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ænd] [swiːt] [driːmz] [aɪ][hæd; həd] .
and a good night and sweet dreams I had .
和 一个 好的 夜晚 和 甜的 梦境 我 有 .
我睡得很好, 做了个美梦。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .
第三十章

[em] . [pɔːl] .
M . PAUL .
M . 保罗 .
M. 保罗。

[jet] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ədˈvaɪzd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈhɜːri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [kənˈklʊʒənz] ,
Yet the reader is advised not to be in any hurry with his kindly conclusions ,
然而 这 读者 是 建议 不是 到 是 在 任何 匆忙 和 他的 亲切地 结论 ,
然而, 建议读者不要急于接受他那些善意的结论。

[ɔːr][tuː; tə] [səˈpəʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈheɪsti] [ˈtʃærəti] ,
or to suppose , with an over - hasty charity ,
或者 到 认为 , 和 一个 超过 - 仓促 慈善机构 ,
或者假设, 出于过于仓促的慈善之心,

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [em] . [pɔːl] [br'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kærəktər] — ['iːzɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
that from that day M . Paul became a changed character — easy to live with
那 从 那 天 M . 保罗 成为 一个 已更改 特点 — 简单的 到 居住 和
,
.
,

从那天起，保罗先生的性格就变了——变得容易相处了。

[ænd; ənd][noʊ] [bɔːŋgər] [æpt][tuː; tə] [flæʃ] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and no longer apt to flash danger and discomfort round him .
和 不 更长 易于 到 闪光 危险 和 不适 圆形的 他 .

不再容易在他周围表现出危险和不适。

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mæn][ʌv; əv] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [mudz] .
No ; he was naturally a little man of unreasonable moods .
不 ; 他 曾是 自然 一个 小的 男人 的 不合理 情绪 .

不，他天生就是一个喜怒无常的小个子男人。

[wen] ['oʊvər] - [rɔːt] , [wɪt] [hiː; hi][ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [br'keɪm] [ə'kjuːtli] ['ɪrɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
When over - wrought , which he often was , he became acutely irritable ; and ,
什么时候 超过 - 锻 , 哪个 他 经常 曾是 , 他 成为 急性 易怒的 ; 和 ,
[br'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

他常常情绪激动，一旦激动起来，就会变得异常易怒；此外，

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɜːr; wər][daːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪd] [belə'dɑːnə] ['tɪŋktʃər] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
his veins were dark with a livid belladonna tincture , the essence of jealousy .
他的 静脉 是 黑暗的 和 一个 铁青 颠茄 酊剂 , 这 本质 的 妒忌 .

他的血管因嫉妒而变得黝黑，那是颠茄酊剂的恶臭。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['mɪrli] [ðə; ði] ['tendər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ðæt] [stɜːn] ,
I do not mean merely the tender jealousy of the heart , but that sterner ,
我 做 不是 意思是 仅仅 这 投标 妒忌 的 这 心 , 但 那 更严厉 ,

我指的不仅仅是内心深处的那种温柔的嫉妒，而是更严厉的那种嫉妒。

['nɛrəʊə] ['sentɪmənt] [huːz] [siːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hed] .
narrower sentiment whose seat is in the head .
较窄 情绪 谁 座位 是 在 这 头 .

狭隘的情感，其根源在于头脑。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em] . [pɔːl] ,
I used to think , as I sat looking at M . Paul ,
我 用过的 到 思考 , 作为 我 卫星 寻找 在 M . 保罗 ,

我以前常常一边看着保罗先生，一边想：

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɔːr] [prə'truːdɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp]['oʊvər][sʌm; səm]['eksərsaɪz][ʌv; əv]
while he was knitting his brow or protruding his lip over some exercise of
尽管 他 曾是 针织 他的 眉头 或者 突出 他的 唇 超过 一些 锻炼 的

[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

当他因为我的某些练习而皱眉或撅嘴时，

[wɪt] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] ['meni] [fɔːlts] [æz; əz][hiː; hi] [wɪt] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [em 'iː][tuː; tə]
which had not as many faults as he wished (for he liked me to
哪个 有 不是 作为 许多 故障 作为 他 希望 (为了 他 喜欢 我 到

[kə'mɪt] [fɔːlts] :
commit faults :
犯罪 故障 :

但他希望我犯的错没有我希望的那么多（因为他喜欢我犯错）：

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['blʌndərz] [wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [nʌts]) ,
a knot of blunders was sweet to him as a cluster of nuts) ,
一个 结 的 失误 曾是 甜的 到 他 作为 一个 簇 的 坚果) ,
对他来说, 一连串的错误就像一串坚果一样甜美。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [nə'pʊʊliən] ['bʊʊnə,pɑ:rt] .
that he had points of resemblance to Napoleon Bonaparte .
那 他 有 积分 的 相似 到 拿破仑 波拿巴 .
他与拿破仑·波拿巴有几分相似之处。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [sti:l] .
I think so still .
我 思考 所以 仍然 .
我仍然这么认为。

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪmləs] [dɪsɪrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] [mæɡnə'nɪməti] , [hi:; hi] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['empərər] .
In a shameless disregard of magnanimity , he resembled the great Emperor .
在 一个 不要脸 漠视 的 海量 , 他 类似 这 伟大的 皇帝 .
他厚颜无耻地漠视宽宏大量, 简直像极了伟大的皇帝。

[em] . [pɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['lɜ:rnɪd] ['wɪmɪn] ,
M . Paul would have quarrelled with twenty learned women ,
M . 保罗 会 有 争吵 和 二十 学习 女性 ,
保罗先生会和二十位博学的女性争论不休。

[wʊd] [hæv; həv] [ʌn'blʌʃŋli] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['petɪ] ['bɪkərɪŋ] [ænd; ənd]
would have unblushingly carried on a system of petty bickering and
会 有 毫不羞愧地 携带 在 一个 系统 的 小气 争吵 和
[rɪ,kɪmɪ'neiʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['koʊtəri] ,
recrimination with a whole capital of coteries ,
相互指责 和 一个 所有的 首都 的 小圈子 ,
他们会毫不羞耻地继续与一大批小团体进行琐碎的争吵和相互指责,

[ˈnevər] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [lɔ:s] [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] .
never troubling himself about loss or lack of dignity .
绝不 令人不安的 他自己 关于 损失 或者 缺少 的 尊严 .
他从不为损失或尊严受损而烦恼。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][eg'zaild] ['fɪfti] ['mædəm] [di:] - , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'noɪd] , [ə'fendɪd] ,
He would have exiled fifty Madame de Staëls , if they had annoyed , offended ,
他 会 有 放逐 五十 夫人 德 - , 如果 他们 有 恼怒 , 被冒犯了 ,
[aʊt'raɪvəld] , [ɔ:r] [ə'pəʊzd] [hɪm; ɪm] .
outrivalled , or opposed him .
胜过 , 或者 反对 他 .
如果五十位斯塔尔夫人惹恼了他、冒犯了他、胜过了他或反对他, 他就会把她们流放。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ə; eɪ][hɑ:t] ['epɪsoʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mædəm] [pə'næʃ,pə'nɑ:ʃ] —
I well remember a hot episode of his with a certain Madame Panache —
我 出色地 记住 一个 热的 插曲 的 他的 和 一个 肯定 夫人 潇洒 —
[ə; eɪ]['lerdi] [tempə'rerəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mædəm] [bek] [tu:; tə] [ɡɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
a lady temporarily employed by Madame Beck to give lessons in history .
一个 女士 暂时地 受雇 经过 夫人 贝克 到 给 课程 在 历史 .

我清楚地记得他和一位名叫帕纳什夫人的女士之间发生的一段激烈的争吵——这位女士是贝克夫人临时雇佣来教授历史课的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['klevər] — [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
She was clever — that is , she knew a good deal ; and , besides ,
她 曾是 聪明的 — 那 是 , 她 知道 一个 好的 交易 ; 和 , 除了 ,
她很聪明——也就是说, 她懂得很多; 而且,

[ˈθɜːrəli] [pəˈzest] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wɒt] [ʃiː; ji] [nuː] ;
thoroughly possessed the art of making the most of what she knew ;
彻底 拥有 这 艺术 的 制作 这 最多 的 什么 她 知道 ;

她完全掌握了充分利用自己所掌握的知识的艺术；

[ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʃiː; ji][held] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [kəlˈmænd] .
of words and confidence she held unlimited command .
的 字 和 信心 她 握住 无限 命令 .

她言辞犀利，自信满满，拥有无限的掌控力。

[hɜːr; həɹ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [wɒz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ædˈvæntɪdʒɪz] ;
Her personal appearance was far from destitute of advantages ;
她 个人的 外貌 曾是 远的 从 贫困 的 优势 ;

她的外貌绝非毫无优势；

[aɪ] [brɪˈliːv] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈnaʊnst] [hɜːr; həɹ] “ [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] ;
I believe many people would have pronounced her “ a fine woman ;
我 相信 许多 人们 会 有 发音 她 ” 一个 美好的 女士 ;

我相信很多人都会称赞她“是一位优秀的女性”。

” [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ɪn][hɜːr; həɹ][rɒʊˈbʌst][ænd; ənd][ˈæmp(ə)l] [ətˈrækʃnz] ,
” **and yet there were points in her robust and ample attractions** ,
” 和 然而 那里 是 积分 在 她 强壮的 和 充足 景点 ,

然而，在她丰富而迷人的魅力中，也存在一些不足之处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbʌslɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈprez(ə)ns] , [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd]
as well as in her bustling and demonstrative presence , which , it appeared
作为 出色地 作为 在 她 繁华 和 示范性的 在场 , 哪个 , 它 出现
,
!
,

以及她那熙熙攘攘、热情洋溢的形象，似乎.....

[ðə; ði][naɪs][ænd; ənd] [kəˈprɪjəs] [teɪsts] [ʌv; əv][em] . [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] .
the nice and capricious tastes of M . Paul could not away with .
这 好的 和 任性 口味 的 M . 保罗 可以 不是 离开 和 .

M. Paul 那些古怪而又任性的口味是无法被接受的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - , [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ]
The sound of her voice , echoing through the carré , would put him into a
这 声音 的 她 嗓音 , 回声 通过 这 - , 会 放 他 进入 一个
[streɪndʒ] [ˈteɪkɪŋ] ;
strange taking ;
奇怪的 采取 ;

她的声音在方桌间回荡，让他感到一阵莫名的悸动；

[hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [friː] [step] — [ˈɔːlmoʊst] [straɪd] — [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] ,
her long free step — almost stride — along the corridor ,
她 长的 自由的 步 — 几乎 步幅 — 沿着 这 走廊 ,

她迈着大步——几乎是迈着大步——沿着走廊走去，

[wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [meɪk] [hɪm; ɪm] [snætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpepərz][ænd; ənd] [dɪˈkæmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
would often make him snatch up his papers and decamp on the instant .
会 经常 制作 他 抢夺 向上 他的 文件 和 撤离 在 这 立即的 .

这常常让他抓起文件就立刻逃走。

[wɪð; wɪθ] [məˈlɪʃəs] [ɪnˈtent] [hiː; hi] [brɪˈθɔːt] [hɪmˈself] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [klæs] ;
With malicious intent he bethought himself , one day , to intrude on her class ;
和 恶意 意图 他 思考 他自己 , 一 天 , 到 侵入 在 她 班级 ;

他怀着恶意，有一天决定闯入她的课堂；

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ；
as quick as lightning he gathered her method of instruction ；
作为 快的 作为 闪电 他 聚集 她 方法 的 操作说明 ；
他很快就掌握了她的教学方法；

[aɪ 'tiː] ['dɪfəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pet][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
it differed from a pet plan of his own .
它 不同 从 一个 宠物 计划 的 他的 自己的 .
这与他自己精心策划的方案有所不同。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [les] ['kɜːrtəsi] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [hɜːr; hər]
With little ceremony , and less courtesy , he pointed out what he termed her
和 小的 仪式 , 和 较少的 礼貌 , 他 尖 出去 什么 他 称为 她
[ˈerərz] .
errors .
错误 .
他几乎没有任何礼节，也缺乏礼貌，就指出了他所谓的她的错误。

['weðər] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [hiː; hi] [met] [æn; ən][ˈækɪd]
Whether he expected submission and attention , I know not ; he met an acrid
无论 他 预期的 提交 和 注意力 , 我 知道 不是 ; 他 遇见 一个 辛辣
[ɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,
他是否期望获得臣服和关注，我不得而知；他遇到的却是尖锐的反对。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈreprəmənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn,dʒʌstɪ'faɪəb(ə)] [ɪntər'fɪərəns] .
accompanied by a round reprimand for his certainly unjustifiable interference .
伴随 经过 一个 圆形的 训诫 为了 他的 当然 无理 干涉 .
同时，他还受到了严厉的训斥，因为他的干涉完全没有道理。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪð'drɔɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [stiːl] [hæv; həv] [dʌn] ,
Instead of withdrawing with dignity , as he might still have done ,
反而 的 撤退 和 尊严 , 作为 他 可能 仍然 有 完毕 ,
他本可以体面地退出，但他却没有，尽管他可能仍然会这样做。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['ɡɔːntlət] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
he threw down the gauntlet of defiance .
他 扔 向下 这 手套 的 蔑视 .
他公然发出了反抗的挑战。

['mædəm] [pə'næʃ,pə'nɑːʃ] , ['belɪkoʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɛn,θesi'liːə] , [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Madame Panache , bellicose as a Penthesilea , picked it up in a minute .
夫人 潇洒 , 好战的 作为 一个 彭忒西勒亚 , 挑选 它 向上 在 一个 分钟 .
好战如彭忒西勒亚的帕纳什夫人只用了一分钟就学会了。

[ʃiː; ʃɪ] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] - [feɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
She snapped her fingers in the intermeddler's face ; she rushed upon him with
她 啪啪 她 手指 在 这 - 脸 ; 她 匆忙 之上 他 和
[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] .
a storm of words .
一个 风暴 的 字 .
她对着多管闲事的人打了个响指，然后劈头盖脸地对他劈头盖脸地说了一大堆话。

[em] . [ɪ'mænjʊəl][wʌz; wəz] ['eləkwənt] ; [bʌt; bət] ['mædəm] [pə'næʃ,pə'nɑːʃ][wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)] .
M . Emanuel was eloquent ; but Madame Panache was voluble .
M . 伊曼纽尔 曾是 雄辩 ; 但 夫人 潇洒 曾是 健谈的 .
伊曼纽尔先生能言善辩；但帕纳什夫人滔滔不绝。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fɪrs] [æn'tæɡənɪzəm] [ɪn'sjuːd] .
A system of fierce antagonism ensued .
一个 系统 的 凶猛的 对抗 随后 .
随后，一场激烈的对抗局面爆发了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlæfrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] [foʊ] ,
Instead of laughing in his sleeve at his fair foe ,
反而 的 笑 在 他的 袖子 在 他的 公平的 敌人 ;
他没有在背后嘲笑这位势均力敌的对手 ,

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɜːr; hər] [sɔːr] [əˈmɔːr] - [ˈproʊprə][ænd; ənd] [laʊd] [self] - [əˈsɜːrj(ə)n] , [em] . [pɔːl] [dɪˈtestɪd]
with all her sore amour - propre and loud self - assertion , M . Paul detested
和 全部 她 疮 恋情 - 普罗普 和 大声 自己 - 断言 , M . 保罗 令人厌恶的
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈsɪriəsənəs] ;
her with intense seriousness ;
她 和 激烈的 严肃 ;
尽管她自尊心极强, 而且非常自负, 但保罗先生却极其厌恶她;

[hiː; hi] [ˈɑːnəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːst] [ˈfjəri] ; [hiː; hi] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [vɪnˈdɪktɪvli] [ænd; ənd]
he honoured her with his earnest fury ; he pursued her vindictively and
他 荣幸 她 和 他的 认真 愤怒 ; 他 追击 她 怀有报复心理 和
[ɪmˈplækəbli] ,
implacably ,
毫不妥协地 ,
他以炽热的愤怒敬重她; 他怀着报复的怒火, 毫不留情地追求她。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][rest] [ˈpiːsəbli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [duː] [ˈbenɪfɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [miːlz] ,
refusing to rest peaceably in his bed , to derive due benefit from his meals ,
拒绝 到 休息 和平地 在 他的 床 , 到 派生 到期的 益处 从 他的 餐 ,
他拒绝在床上安然休息, 也拒绝从食物中获得应有的营养。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [səˈriːnli] [tuː; tə] [ˈreli] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈruːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
or even serenely to relish his cigar , till she was fairly rooted out of the
或者 甚至 平静地 到 尽情享受 他的 雪茄 , 直到 她 曾是 相当 根 出去 的 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .
或者甚至可以平静地享受他的雪茄, 直到她被彻底赶出那个地方。

[ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [ˈkɒŋkəd] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlɒrəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪktəri] [ˈʃædəʊd]
The Professor conquered , but I cannot say that the laurels of this victory shadowed
这 教授 征服 , 但 我 不能 说 那 这 月桂树 的 这 胜利 阴影
[ˈɡreɪsfəli] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
gracefully his temples .
优雅地 他的 寺庙 .
教授取得了胜利, 但我不能说这场胜利的荣耀为他增添了光彩。

[wʌnz] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][hɪnt][æz; əz] [mʌt] .
Once I ventured to hint as much .
一次 我 冒险 到 暗示 作为 很多 .
我曾试探性地暗示过这一点。

[tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ,
To my great surprise he allowed that I might be right ,
到 我的 伟大的 惊喜 他 允许 那 我 可能 是 正确的 ,
令我大吃一惊的是, 他竟然承认我可能是对的。

[bʌt; bət] [ˈævzːd] [ðæt] [wen] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [men][ɔːr] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but averred that when brought into contact with either men or women of the
但 断言 那 什么时候 带来 进入 接触 和 任何一个 男人 或者 女性 的 这
[kɔːrs] ,
coarse ,
粗 ,
但他断言, 当与粗俗的男人或女人接触时,

[self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt][ˈkwɑːləti] , [werˈʌv] [ˈmædəm] [pəˈhæʃ,pəˈhɑːʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] , [hiː; hi][hæd; həd]
self - complacent quality , whereof Madame Panache was a specimen , he had
自己 - 自满 质量 , 其中 夫人 潇洒 曾是 一个 标本 , 他 有
[noʊ][kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæʃnz] ;
no control over his own passions ;
不 控制 超过 他的 自己的 激情 ;

他自负自满，而帕纳什夫人就是这种自负的典型代表，他无法控制自己的激情；

[æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [əˈvɜːrɪʒn] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv]
an unspeakable and active aversion impelled him to a war of
一个 无法形容 和 积极的 厌恶 被迫 他 到 一个 战争 的
[ɪkʃtɜːrmiˈneɪʃn] .
extermination .
灭绝 .

一种难以言喻的强烈厌恶感驱使他发动了一场灭绝战争。

[θriː] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvæŋkwɪʃt] [foʊ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [riˈvɜːsɪz] ,
Three months afterwards , hearing that his vanquished foe had met with reverses ,
三 几个月 然后 , 听力 那 他的 战败者 敌人 有 遇见 和 反转 ,
[θriː] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvæŋkwɪʃt] [foʊ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [riˈvɜːsɪz] ,
三个月后，听说他战败的敌人遭遇了挫败，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [dɪˈstrest] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [hiː; hi]
and was likely to be really distressed for want of employment , he
和 曾是 可能 到 是 真的 苦恼 为了 想 的 就业 , 他
[fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] ,
forgot his hatred ,
忘了 他的 仇恨 ,

他很可能因为失业而感到非常痛苦，以至于忘记了仇恨。

[ænd; ənd][əˈlaɪk] [ˈæktɪv] [ɪn] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] ,
and alike active in good and evil ,
和 同样 积极的 在 好的 和 邪恶的 ,
[ænd; ənd][əˈlaɪk] [ˈæktɪv] [ɪn] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] ,
既行善又作恶，

[hiː; hi] [muːvd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ːrθ] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] .
he moved heaven and earth till he found her a place .
他 已搬 天堂 和 地球 直到 他 成立 她 一个 地方 .
[hiː; hi] [muːvd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ːrθ] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] .
他费尽周折，终于为她找到了一处住处。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈfɔːrmər] [ˈdɪfərənsɪz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Upon her coming to make up former differences , and thank him for his
之上 她 未来 到 制作 向上 以前的 差异 , 和 感谢 他 为了 他的
[ˈriːs(ə)nt] [ˈkaɪndnəs] ,
recent kindness ,
最近的 仁慈 ,

她前来和解，并感谢他最近的善意。

[ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laʊd] — [ðə; ði][oʊld] [ˈmænər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwərd] — [soʊ][ˈæktɪd]
the old voice — a little loud — the old manner — a little forward — so acted
这 老的 嗓音 — 一个 小的 大声 — 这 老的 方式 — 一个 小的 向前 — 所以 行动
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] ,
upon him that in ten minutes he started up and bowed her ,
之上 他 那 在 十 分钟 他 开始 向上 和 鞠躬 她 ,

那略显洪亮的声音，那略显唐突的举止，都对他产生了影响，十分钟后，他猛地站起身，向她鞠了一躬。

[ɔːr] [ˈræðər] [hɪmˈself] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsɜːrt][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
or rather himself , out of the room , in a transport of nervous irritation .
或者 相当 他自己 , 出去 的 这 房间 , 在 一个 运输 的 紧张的 刺激 .
[ɔːr] [ˈræðər] [hɪmˈself] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsɜːrt][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
或者更确切地说，是他自己，走出了房间，一时心烦意乱。

[tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɔː'deɪʃəs] [ˈpærəleɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [lʌ; əv] [ˈpaʊər] , [ɪn][æn; ən] [ˈiːgər]
To pursue a somewhat audacious parallel , in a love of power , in an eager
到 追求 一个 有些 大胆的 平行线 , 在 一个 爱 的 力量 , 在 一个 渴望的
[græsp][ˈæftər] [suːˈpreməsi] ,
grasp after supremacy ,
抓牢 后 霸权 ,
大胆地类比一下, 在对权力的渴望和对至高无上地位的急切追求中,

[em] . [ɪˈmænjuəl][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈboʊnə.pɑːrt] .
M . Emanuel was like Bonaparte .
M : 伊曼纽尔 曾是 喜欢 波拿巴 .

埃马努埃尔先生就像拿破仑一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˈbːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] .
He was a man not always to be submitted to .
他 曾是 一个 男人 不是 总是 到 是 提交 到 .

他不是一个总是需要服从的人。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,
Sometimes it was needful to resist ; it was right to stand still ,
有时 它 曾是 需要 到 抵抗 ; 它 曾是 正确的 到 站立 仍然 ,
有时需要反抗; 保持静止是正确的。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwaɪəmənt] [went] [bɪˈjɑːnd]
to look up into his eyes and tell him that his requirements went beyond
到 看 向上 进入 他的 眼睛 和 告诉 他 那 他的 要求 去 超过

[ˈriːz(ə)n] — [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæbsəluːtɪzəm] [vɜːrdʒd] [ɑːn] [ˈtɪrəni] .
reason — that his absolutism verged on tyranny .
原因 — 那 他的 绝对主义 接近 在 暴政 .

抬头看着他的眼睛, 告诉他, 他的要求太过分了——他的专制近乎暴政。

[ðə; ðɪ] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪˈveləpmənts] [lʌ; əv][prɪˈkjuːliər][ˈtælənt] [əˈpiəriŋ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ] ,
The dawns , the first developments of peculiar talent appearing within his range ,
这 黎明 , 这 第一的 发展 的 奇特 天赋 出现 之内 他的 范围 ,
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːl] ,
and under his rule ,
和 在下面 他的 规则 ,

在他统治范围内, 在他管辖之下, 那些奇特才能的萌芽和最初发展,

[ˈkɜːriəsli] [ɪk'saɪtɪd] , [iːˈv(ə)n] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
curiously excited , even disturbed him .
奇怪的是 兴奋的 , 甚至 不安 他 .

他感到莫名的兴奋, 甚至有些不安。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ɪts] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈɪntuː][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ; [hiː; hi][held] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] — [pər'hæps]
He watched its struggle into life with a scowl ; he held back his hand — perhaps
他 观看 它是 斗争 进入 生活 和 一个 皱眉头 ; 他 握住 后退 他的 手 — 也许
[sed] ,
said ,
说 ,

他皱着眉头看着它挣扎着活过来; 他把手缩了回去——或许是说了,

“ [kʌm] [ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] , ” [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][eɪd][ðə; ðɪ][bɜːrθ] .
“ **Come on if you have strength ,** ” **but would not aid the birth .**
“ 来 在 如果 你 有 力量 , ” 但 会 不是 援助 这 出生 .

“如果你有力气就来吧,”但他却不愿帮助分娩。

[wen] [ðə; ðɪ] [pæŋ] [ænd; ənd][ˈperəl][lʌ; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈkɔːnflɪkt][wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
When the pang and peril of the first conflict were over ,
什么时候 这 疼痛 和 危险的 的 这 第一的 冲突 是 超过 ,

当第一次冲突的痛苦和危险过去之后,

[wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [drɔ:n] , [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɪk'spænd][ænd; ənd]
when the breath of life was drawn , when he saw the lungs expand and
什么时候 这 气息 的 生活 曾是 绘制 , 什么时候 他 锯 这 肺 扩张 和
[ˈkɑ:ntrækt] ,
contract ,
合同 ,

当生命的气息被吸入，当他看到肺部扩张和收缩时，

[wen] [hi;; hi] [felt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bi:t] [ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
when he felt the heart beat and discovered life in the eye ,
什么时候 他 毛毡 这 心 打 和 发现 生活 在 这 眼睛 ,
当他感受到心跳，并在眼中发现生命时，
[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [jet] [ˈɔ:fər] [tu;; tə][ˈfɑ:stər] .
he did not yet offer to foster .
他 做过 不是 然而 提供 到 促进 .

他还没有提出收养意愿。

" [pru:v] [jɔ:r'self] [tru:] [er] [aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ju;; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdɪnəns] ;
" **Prove yourself true ere I cherish you , " was his ordinance ;**
" 证明 你自己 真的 埃雷 我 珍惜 你 , " 曾是 他的 条例 ;
"先证明你的忠诚，我才会珍惜你，"这是他的规矩；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [hi;; hi] [meɪd] [ðæt] [pru:f] !
and how difficult he made that proof !
和 如何 难的 他 制成 那 证明 !
他把证明过程搞得多么困难啊！

[wʌt] [θɔ:rnz] [ænd; ənd][ˈbraɪər] , [wʌt] [flɪnts] ,
What thorns and briers , what flints ,
什么 荆棘 和 荆棘 , 什么 燧石 ,
多么多的荆棘和蒺藜，多么多的燧石，

[hi;; hi] [stru:d] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [fi:t] [nɑ:t] [rɪ'njɔrd] [tu;; tə] [rʌf] [ˈtræv(ə)l] !
he strewed in the path of feet not inured to rough travel !
他 散落的 在 这 小路 的 脚 不是 受伤 到 粗糙的 旅行 !
他横七竖八地倒在了那些不习惯颠簸旅程的人们的脚下！

[hi;; hi] [wɑ:tʃt] [ˈtiəlis] — [ɔ:r'di:l] [ðæt] [hi;; hi][ɪg'zæktɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [pæst] [θru:] —
He watched tearlessly — ordeals that he exacted should be passed through —
他 观看 无泪 — 磨难 那 他 索取 应该 是 通过了 通过 —
[ˈfɪrləsli] .
fearlessly .
无畏地 .
他面无表情地看着——他所施加的磨难，理应被无畏地承受。

[hi;; hi] [ˈfɑ:lʊd] [fu:t'prints] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [buən] , [wɜ:r; wər] [ˈsʌmtaɪmz]
He followed footprints that , as they approached the bourne , were sometimes
他 随后 脚印 那 , 作为 他们 接近 这 伯恩 , 是 有时
[mɑ:rkt] [ɪn] [blʌd] — [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] [ˈgrɪmli] ,
marked in blood — followed them grimly ,
标记 在 血 — 随后 他们 阴沉地 ,
他循着脚印走去，那些脚印靠近水道时，有时会沾染着鲜血——他神情凝重地跟了上去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [p'striə; ɔ:-] [pə'li:s] - [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][peɪn] - [prest] [ˈpɪlgrɪm] .
holding the austerest police - watch over the pain - pressed pilgrim .
保持 这 最简朴的 警察 - 手表 超过 这 疼痛 - 按下 朝圣 .
警方以最严厉的警戒监视着饱受痛苦的朝圣者。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][hi;; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ][rest] , [bɪ'fɔ:r] [ˈslʌmbər] [maɪt] [kloʊz][ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] ,
And when at last he allowed a rest , before slumber might close the eyelids ,
和 什么时候 在 最后的 他 允许 一个 休息 , 前 睡眠 可能 关闭 这 眼睑 ,
最后，在睡意袭来、合上眼睑之前，他终于允许自己休息片刻。

[hiː, hi] [ˈoʊpənd] [ðoʊz] [seɪm] [lɪdz] [waɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtləs] [ˈfɪŋgə] [ænd; ənd] [θʌm] ,
he opened those same lids wide , with pitiless finger and thumb ,
他 打开 那些 相同的 盖子 宽的 , 和 无情 手指 和 拇指 ,
他用无情的拇指和食指, 将那双眼睛的眼睑完全打开。

[ænd; ənd] [geɪzd] [di:p] [θruː] [ðə; ði] [ˈpjʊ:p(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪərɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [breɪn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði]
and gazed deep through the pupil and the irids into the brain , into the
和 凝视 深的 通过 这 瞳孔 和 这 鸢尾花 进入 这 脑 , 进入 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
然后, 他凝视着瞳孔和虹膜深处, 直达大脑, 直达心脏。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪf] [ˈvænəti] , [ˌɔːr] [praɪd] , [ˌɔːr] [ˈfɔːlʃhʊd] , [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsʌtələst] [fɔːrmz] ,
to search if Vanity , or Pride , or Falsehood , in any of its subtlest forms ,
到 搜索 如果 虚荣 , 或者 自豪 , 或者 谬误 , 在 任何 的 它是 最微妙的 表格 ,
探寻虚荣、骄傲或虚伪, 无论其多么隐蔽的形式,

[wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərəbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ˈriːses] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
was discoverable in the furthest recess of existence .
曾是 可发现的 在 这 最远 凹陷处 的 存在 .
在宇宙最遥远的角落也能被发现。

[ɪf] , [æt; ət] [ləst] , [hiː, hi] [let] [ðə; ði] [ˈniːəfaɪt] [sli:p] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ;
If , at last , he let the neophyte sleep , it was but a moment ;
如果 , 在 最后的 , 他 让 这 新手 睡觉 , 它 曾是 但 一个 片刻 ;
如果最后他让新手睡着了, 那也只是一瞬间的事;

[hiː, hi] [wʊək] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] [tuː; tə] [əˈpleɪ] [nuː] [tests] :
he woke him suddenly up to apply new tests :
他 觉醒 他 突然 向上 到 申请 新的 测试 :
他突然叫醒他, 进行新的测试:

[hiː, hi] [sent] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˈɜːrksəm] [ˈerəndz] [wen] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [ˈstægərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] ; [hiː, hi]
he sent him on irksome errands when he was staggering with weariness ; he
他 发送 他 在 烦人的 跑腿 什么时候 他 曾是 令人震惊 和 疲劳 ; 他
[traɪd] [ðə; ði] [ˈtempər] ,
tried the temper ,
尝试 这 脾气 ,
他疲惫不堪时, 还派他去做一些烦人的事; 他试探他的脾气,

[ðə; ði] [sens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [helθ] ;
the sense , and the health ;
这 感觉 , 和 这 健康 ;
感觉和健康;

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [ˈevri] [səˈvɪrəst] [test] [hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrd] ,
and it was only when every severest test had been applied and endured ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 每一个 最严重 测试 有 到过 应用 和 忍受 ,
只有当所有最严峻的考验都已过去并经受住之后,

[wen] [ðə; ði] [moʊst] [kəˈroʊsɪv] [ækwəˈfɔːrtɪs] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [ˈtɑːrniʃ] [ðə; ði]
when the most corrosive aquafortis had been used , and failed to tarnish the
什么时候 这 最多 腐蚀性 富水 有 到过 用过的 , 和 失败的 到 玷污 这
[ɔːr] ,
ore ,
矿石 ,
当使用了腐蚀性最强的电解水后, 矿石仍然没有失去光泽。

[ðæt] [hiː, hi] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdʒenjuɪn] , [ænd; ənd] , [stiːl] [ɪn] [ˈklaʊdɪd] [ˈsaɪləns] ,
that he admitted it genuine , and , still in clouded silence ,
那 他 承认 它 真的 , 和 , 仍然 在 阴天 沉默 ,
他承认这是真的, 然后, 仍然沉默不语, 气氛有些迷离。

[stæmpt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [di:p] [brænd] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)] .
stamped it with his deep brand of approval .
盖章 它 和 他的 深的 品牌 的 赞同 .

他用自己独特的方式表达了深深的赞许。

[aɪ] [spi:k] [nɑ:t] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ði:z] ['i:vəlz] .
I speak not ignorant of these evils .
我 说话 不是 无知 的 这些 罪恶 .

我并非对这些罪恶一无所知。

[tɪl] [ðə; ði] [dɜ:t] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [kləuzɪz] ,
Till the date at which the last chapter closes ,
直到 这 日期 在 哪个 这 最后的 章 关闭 ,

直到最后一章结束的那一天，

[em] . [pɔ:l] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [maɪ] [prə'fesər] — [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] ['lesnz; 'lesənz] ,
M . Paul had not been my professor — he had not given me lessons ,
M . 保罗 有 不是 到过 我的 教授 — 他 有 不是 给定 我 课程 ,

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
but about that time ,
但 关于 那 时间 ,

保罗先生并非我的教授——他没有教过我，但大约在那时，

[æksɪ'dentəli] ['hɪrɪŋ] [em 'i:] [wʌn] [deɪ] [ək'naɪlɪdʒ] [æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bræntʃ] [ʌv; əv]
accidentally hearing me one day acknowledge an ignorance of some branch of

[edʒu'keɪ](ə)n) ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'rɪθmətɪk]) ,
education (I think it was arithmetic) ,
教育 (我 思考 它 曾是 算术) ,

有一天，我不小心听到自己承认对某个学科领域（我想应该是算术）的无知，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dis'greɪst] [ə; eɪ] ['tʃærəti] - [sku:l] [bɔɪ] , [æz; əz] [hi:; hi] ['veri] ['tru:li] [rɪ'mɑ:kt] ,
which would have disgraced a charity - school boy , as he very truly remarked ,
哪个 会 有 蒙羞的 一个 慈善机构 - 学校 男生 , 作为 他 非常 真的 评论 ,

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [ɪn] [hænd] ,
he took me in hand ,
他 采取 我 在 手 ,

正如他所言，这会让一个慈善学校的学生蒙羞，他却对我进行了管教。

[ɪg'zæmɪnd] [em 'i:] [fɜ:rst] , [faʊnd] [em 'i:] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] , [ə'bʌndəntli] [dɪ'fɪ](ə)nt] ,
examined me first , found me , I need not say , abundantly deficient ,
检查 我 第一的 , 成立 我 , 我 需要 不是 说 , 大量 不足 ,

首先对我进行了检查，结果发现我，不用说，缺陷非常严重。

[geɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [em 'i:] [sʌm; səm] ['tæsk] .
gave me some books and appointed me some tasks .
给予 我 一些 图书 和 任命 我 一些 任务 .

他们给了我一些书，并分配给我一些任务。

[hi:; hi] [dɪd] [ðɪs] [æt; ət] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'si:ld] [egzəl'teɪfɪn] ,
He did this at first with pleasure , indeed with unconcealed exultation ,
他 做过 这 在 第一的 和 乐趣 , 的确 和 未隐藏的 大喜 ,

他起初乐于这样做，甚至毫不掩饰地感到欣喜若狂。

[kɑ:ndrɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] " [bə:n] [et] ['pɑ:] [troʊ] [feɪbl] " ([aɪ] . [i:] .
condescending to say that he believed I was " bonne et pas trop faible " (i . e .

[wel] [ɪ'nʌf] [dɪ'spoʊzd] ,
well enough disposed ,
出色地 足够的 处置 ,

他居高临下地说他认为我“bonne et pas trop faible”(即心地善良，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hoʊli] ['destitʊ:t] [ʌv; əv][pɑ:rts]) , [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə]
and not wholly destitute of parts) , but , owing he supposed to
和 不是 完全 贫困 的 部分) , 但 , 欠款 他 据称 到
[əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
adverse circumstances ,
不利 情况 ,

(并非完全没有零件)，但他认为是由于不利的情况，

“ [æz; əz] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪli] [ɪm'pɜ:rɪkt] ['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
” **as yet in a state of wretchedly imperfect mental development .**
” 作为 然而 在 一个 状态 的 可悲地 不完善 精神的 发展 .
“目前仍处于极其不完美的心理发展状态。”

” [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['efərt] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [bɪn] [mɑ:rkɪt] [baɪ][ə; eɪ]
” **The beginning of all effort has indeed with me been marked by a**
” 这 开始 的 全部 努力 有 的确 和 我 到过 标记 经过 一个
[pretər'nætʃrəl] [ɪmbə'sɪləti] .
preternatural imbecility .
超自然 白痴 .

“对我而言，一切努力的开始都带有一种超乎寻常的愚钝感。”

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'kweɪntəns] , [ə'sɜ:rt] [ɔ:r] [pru:v] [ə; eɪ][kleɪm]
I never could , even in forming a common acquaintance , assert or prove a claim
我 绝不 可以 , 甚至 在 成型 一个 常见的 熟人 , 断言 或者 证明 一个 宣称
[tu:; tə] ['ævərɪdʒ] ['kwɪknəs] .
to average quickness .
到 平均的 速度 .

即使是与人建立共同的友谊，我也从未能断言或证明自己拥有平均水平的速度。

[ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] ['pref.ɪs] ['evrɪ] [nu:] [peɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd]
A depressing and difficult passage has prefaced every new page I have turned
一个 沉闷 和 难的 通道 有 序言 每一个 新的 页 我 有 转向
[ɪn][laɪf] .
in life .
在 生活 .

在我人生的每一页翻开新的一页之前，都有一段令人沮丧和艰难的篇章。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['læstɪd] , [em] . [pɔ:l] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ['veri] [ɡʊd] , ['veri]
So long as this passage lasted , M . Paul was very kind , very good , very
所以 长的 作为 这 通道 持续 , M . 保罗 曾是 非常 种类 , 非常 好的 , 非常
[fɔ:r'berɪŋ] ;
forbearing ;
忍耐 ;

在这段时间里，保罗先生非常和蔼可亲，非常善良，非常宽容；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [peɪn] [ɪn'flɪktɪd] ,
he saw the sharp pain inflicted ,
他 锯 这 锋利的 疼痛 造成的 ,
他看到了所遭受的剧痛，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['weɪti] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɪm'pouzd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][ɪnkə'pæsəti] ;
and felt the weighty humiliation imposed by my own sense of incapacity ;
和 毛毡 这 重 屈辱 强加 经过 我的 自己的 感觉 的 无能力 ;
我感受到了自己无能为力所带来的沉重羞辱；

[ænd; ənd][wɜ:rdz][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['helpflnəs] .
and words can hardly do justice to his tenderness and helpfulness .
和 字 能 几乎 做 正义 到 他的 压痛 和 乐于助人 .
言语难以表达他的温柔和乐于助人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wʊd] [ˈmɔɪs(ə)n] , [wen] [terz] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [ˈefərt] [ˈklaʊdɪd] [maɪn] ;
His own eyes would moisten , when tears of shame and effort clouded mine ;
他的 自己的 眼睛 会 濡 , 什么时候 眼泪 的 耻辱 和 努力 阴天 矿 ;
当羞愧和挣扎的泪水模糊了我的双眼时, 他的眼眶也湿润了;

[ˈbəːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wɜːrk] ,
burdened as he was with work ,
负担 作为 他 曾是 和 工作 ,
尽管他工作繁忙,

[hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [hæf][hɪz; ɪz] [brɪːf] [speɪs] [ʌv; əv][ˈriːkriːʃn; ˌrekriːʃən][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][em ˈiː] .
he would steal half his brief space of recreation to give to me .
他 会 偷 一半 他的 简短的 空间 的 娱乐 到 给 到 我 .
他会把自己短暂的休闲时间的一半腾出来给我。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [griːf] !
But , strange grief !
但 , 奇怪的 悲伤 !
但是, 奇怪的悲伤!

[wen] [ðæt] [ˈhevi] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈkæst] [dɑːn] [brɪˈgæn][æt; ət][læst][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [deɪ] ;
when that heavy and overcast dawn began at last to yield to day ;
什么时候 那 重的 和 灰蒙蒙 黎明 开始 在 最后的 到 屈服 到 天 ;
当那阴沉沉重的黎明终于开始被白昼取代时;

[wen] [maɪ] [ˈfækltɪz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ðəmˈselvz] , [friː] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈenərɜːdʒi]
when my faculties began to struggle themselves , free , and my time of energy
什么时候 我的 学院 开始 到 斗争 他们自己 , 自由的 , 和 我的 时间 的 活力
[ænd; ənd] [fʊlˈfɪlmənt] [keɪm] ;
and fulfilment came ;
和 履行 来了 ;

当我的能力开始挣脱束缚, 获得自由, 我的精力充沛、充满成就感的时代到来时;

[wen] [aɪ] [ˌvɔːlənˈterəli] [ˈdʌblɪd] , [ˈtrebəlɪd] , [kwɔːdruːpəld] [ðə; ði][ˈtæskz][hiː; hi][set] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm]
when I voluntarily doubled , trebled , quadrupled the tasks he set , to please him
什么时候 我 自愿 双倍 , 三倍 , 四倍 这 任务 他 放 , 到 请 他
[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
as I thought ,
作为 我 想法 ,

当我自愿将他布置的任务增加一倍、两倍、三倍, 以取悦他时, 我认为.....

[hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [brɪˈkeɪm] [ˈstɜːrnnəs] ; [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːm] [tuː; tə]
his kindness became sternness ; the light changed in his eyes from a beam to
他的 仁慈 成为 严厉 ; 这 光 已更改 在 他的 眼睛 从 一个 光束 到
[ə; eɪ][spɑːrk] ;
a spark ;
一个 火花 ;

他的和蔼变成了严厉; 他眼中的光芒由一道光束变成了一道火花;

[hiː; hi] [ˈfretɪd] , [hiː; hi] [əˈpəʊzɪd] , [hiː; hi] [kəːbd] [em ˈiː] [ɪmˈpɪriəsli] ; [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][dɪd] , [ðə; ði][ˈhɑːrdər]
he fretted , he opposed , he curbed me imperiously ; the more I did , the harder
他 有格纹的 , 他 反对 , 他 路边 我 专横跋扈 ; 这 更多的 我 做过 , 这 更难
[aɪ] [wɜːrkt] ,
I worked ,
我 工作 ,

他忧心忡忡, 反对我, 专横跋扈地限制我; 我做得越多, 他就越努力。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [siːmd] [ˈkɑːntent] .
the less he seemed content .
这 较少的 他 似乎 内容 .
他似乎越来越不满足。

[ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [əˈmeɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈplʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] , [həˈræst; ˈhærəst][maɪ] [ɪrɪz] ；
Sarcasms of which the severity amazed and puzzled me , harassed my ears ;
讽刺 的 哪个 这 严重性 惊叹 和 困惑 我 , 骚扰 我的 耳朵 ；

那些尖刻的讽刺令我惊讶和困惑，刺耳难听；

[ðen] [ˈfloʊd] [aʊt][ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst] [ɪnuːendooz] [əˈgenst] [ðə; ði] “ [praɪd][ʌv; əv] [ˈɪntələkt] .
then flowed out the bitterest inuendoes against the “ pride of intellect .
然后 流动 出去 这 最苦涩的 暗示 反对 这 “ 自豪 的 智力 ；

然后，对“知识分子的骄傲”进行了最尖刻的讽刺。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [duːm] ,
“ I was vaguely threatened with I know not what doom ,
“ 我 曾是 依稀 威胁 和 我 知道 不是 什么 厄运 ；

“我隐约受到某种厄运的威胁，但我也不知道是什么厄运。”

[ɪf] [aɪ][ˈevər] [ˈtrɛspəst] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ˈpraːpər][tuː; tə][maɪ][seks] ,
if I ever trespassed the limits proper to my sex ,
如果 我 曾经 擅闯 这 限制 恰当的 到 我的 性别 ；

如果我曾越过我性别应有的界限，

[ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈkɑːntrəbənd] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ʌnˈfemənɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and conceived a contraband appetite for unfeminine knowledge .
和 构思 一个 违禁品 食欲 为了 不女性化的 知识 ；

并萌生了对非女性知识的禁忌欲望。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈæpɪtaɪt] .
I had no such appetite .
我 有 不 这样的 食欲 ；

我完全没有这种胃口。

[wʌt] [aɪ] [lʌvd] , [aɪ ˈtiː] [dʒɒɪ] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈeni] [ˈɛfərt] [tuː; tə][ˈkɑːntent] ；
What I loved , it joyed me by any effort to content ;
什么 我 喜爱 , 它 喜悦 我 经过 任何 努力 到 内容 ；

我所爱的，任何努力去满足它，都会让我感到快乐；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər] [ˈsaɪəns] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] — [ðə; ði][ˈɡɑːdlɑːk] [θɜːrst] [ˈæftər]
but the noble hunger for science in the abstract — the godlike thirst after
但 这 高贵 饥饿 为了 科学 在 这 抽象的 — 这 神一般的 口渴 后

[dɪˈskʌvəri] — [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət][baɪ] [ˈbrɪfəst] [ˈflæʃɪz] .
discovery — these feelings were known to me but by briefest flashes .
发现 — 这些 情怀 是 已知 到 我 但 经过 最简短 闪光灯 ；

但是，对于抽象科学的崇高渴望——对于发现的神圣渴望——这些感觉我只在最短暂的瞬间有所体会。

[jet] , [wen] [em] . [pɔːl] [sniəd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈfʊli] ；
Yet , when M . Paul sneered at me , I wanted to possess them more fully ;
然而 , 什么时候 M . 保罗 冷笑 在 我 , 我 通缉 到 具有 他们 更多的 完全 ；

然而，当保罗先生嘲笑我时，我却想要更彻底地占有他们；

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌstɪs] [stɜːrd] [ɪn][ˌem ˈiː] [æmˈbɪʃəs] [wɪʃɪz] — [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːtɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈstɪmjələs] — [aɪ ˈtiː]
his injustice stirred in me ambitious wishes — it imparted a strong stimulus — it
他的 不公正 搅拌 在 我 雄心勃勃 愿望 — 它 传授 一个 强的 刺激 — 它

[geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə][ˌæspəˈreɪ](ə)n] .
gave wings to aspiration .
给予 翅膀 到 抱负 ；

他的不公激起了我雄心勃勃的愿望——它给了我强烈的激励——它让我的抱负插上了翅膀。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [brɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [ˈməʊtɪvz] ,
In the beginning , before I had penetrated to motives ,
在这 开始 , 前 我 有 渗透 到 动机 ,
起初, 在我深入了解动机之前,

[ðæt] [ˈʌn,kɒmpri'hendɪd] [snɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] ,
that uncomprehended sneer of his made my heart ache ,
那 无法理解的 冷笑 的 他的 制成 我的 心 疼痛 ,
他那毫无理解的冷笑让我心痛不已。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [wɔːmd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [ænd; ənd] [sent] [ˈædɪd]
but by - and - by it only warmed the blood in my veins , and sent added
但 经过 - 和 - 经过 它 仅有的 温暖 这 血 在 我的 静脉 , 和 发送 额外
[ˈæk(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈpʌlsɪz] .
action to my pulses .
行动 到 我的 脉冲 .
但渐渐地, 它只是让我的血管里的血液变暖, 让我的脉搏跳动得更快了。

[wət'evər] [maɪ] [ˈpaʊəz] — [ˈfemənɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] — [gɔːd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
Whatever my powers — feminine or the contrary — God had given them ,
任何 我的 权力 — 女性 或者 这 相反 — 上帝 有 给定 他们 ,
无论我拥有何种能力——女性的还是相反的——都是上帝赋予的,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈrezəluːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][noʊ][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'stoʊəl] .
and I felt resolute to be ashamed of no faculty of his bestowal .
和 我 毛毡 坚决 到 是 羞愧 的 不 学院 的 他的 授予 .
我决心不为他的恩赐感到羞愧。

[ðə; ði][ˈkɑːmbæt][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɑːrp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
The combat was very sharp for a time .
这 战斗 曾是 非常 锋利的 为了 一个 时间 .
战斗一度非常激烈。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [em] . [ˈpɒlz] [ə'fek(ə)n] ; [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [em 'iː] [ˈstreɪndʒli] .
I seemed to have lost M . Paul's affection ; he treated me strangely .
我 似乎 到 有 丢失的 M . 保罗的 感情 ; 他 治疗 我 奇怪的 .
我似乎失去了保罗先生的喜爱; 他对我的态度很奇怪。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ʌn'dʒʌst][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] [wen]
In his most unjust moments he would insinuate that I had deceived him when
在 他的 最多 不公正 时刻 他 会 暗示 那 我 有 受骗 他 什么时候
[aɪ] [ə'pɪrd] ,
I appeared ,
我 出现 ,
在他最不公平的时候, 他会暗示我出现时欺骗了他。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [feɪbl] ” — [ðæt] [ɪz] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ; [hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [feɪnd] [ə; eɪ] [fɔːls]
what he called “ faible ” — that is incompetent ; he said I had feigned a false
什么 他 称为 ” 脆弱的 ” — 那 是 不称职的 ; 他 说 我 有 假装 一个 错误的
[ɪnkə'pæsəti] .
incapacity .
无能力 .
他称之为“不称职”——也就是无能; 他说我假装无能。

[ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][fɑːr] - [fetʃt]
Again , he would turn suddenly round and accuse me of the most far - fetched
再次 , 他 会 转动 突然 圆形的 和 控 我 的 这 最多 远的 - 已获取
[ɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˈpleɪdʒərɪzəm] ,
imitations and impossible plagiarisms ,
仿制品 和 不可能的 抄袭 ,
他又会突然转变态度, 指责我犯下最牵强的模仿和不可能的抄袭罪行。

[ə'sə:tiŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [pɪθ] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz]
asserting that I had extracted the pith out of books I had not so much as
断言 那 我 有 提取 这 髓 出去 的 图书 我 有 不是 所以 很多 作为
[hɜ:rd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən]
heard of — and over the perusal of which I should infallibly have fallen
听到 的 — 和 超过 这 仔细阅读 的 哪个 我 应该 绝对正确 有 倒下
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [sli:p] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ju:təkəs] .
down in a sleep as deep as that of Eutychus .
向下 在 一个 睡觉 作为 深的 作为 那 的 尤提克斯 .

声称我从我从未听说过的书中提炼出了精髓——而我读了这些书，肯定会像欧提克斯一样沉沉睡去。
[wʌns] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pri'fə:iŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækju'zeɪ(ə)n] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [aɪ][rouz]
Once , upon his preferring such an accusation , I turned upon him — I rose
一次 , 之上 他的 偏好 这样的 一个 指控 , 我 转向 之上 他 — 我 玫瑰
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

有一次，他竟然提出了这样的指控，于是我反抗了他——我起来反抗他。
[ˈgæðəriŋ] [æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [desk] ,
Gathering an armful of his books out of my desk ,
采集 一个 满满的 的 他的 图书 出去 的 我的 桌子 ,
[aɪ] [fɪld] [maɪ][ˈeɪprən][ænd; ənd] [pɔ:d] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [es'tra:d] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
I filled my apron and poured them in a heap upon his estrade , at his
我 已填 我的 围裙 和 倾倒 他们 在 一个 堆 之上 他的 埃斯特拉德 , 在 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

我把围裙装满，然后把它们堆在他的阳台上，倒在他的脚边。
" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [em] . [pɔ:l] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ti:tʃ] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
" Take them away , M . Paul , " I said , " and teach me no more .
" 拿 他们 离开 , M . 保罗 , " 我 说 , " 和 教 我 不 更多的 .
[aɪ] [ˈnevər] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ˈlɜ:rɪd] ,
I never asked to be made learned ,
我 绝不 问 到 是 制成 学习 ,
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ˈveri] [prə'faʊndli] [ðæt] [ˈlɜ:rɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ˈhæpinəs] .
and you compel me to feel very profoundly that learning is not happiness .
和 你 迫使 我 到 感觉 非常 深刻地 那 学习 是 不是 幸福 .
[aɪ] [ˈtɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [desk] , [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rmz] ,
" And returning to my desk , I laid my head on my arms ,
" 和 返回 到 我的 桌子 , 我 铺设 我的 头 在 我的 武器 ,
[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] .
nor would I speak to him for two days afterwards .
也不 会 我 说话 到 他 为了 二 天 然后 .

此后两天我都没跟他说话。
[hi:; hi] [peɪnd] [ænd; ənd] [ə'grɪnd] [em 'i:] .
He pained and chagrined me .
他 痛苦 和 懊恼地 我 .
[hɜ:rd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən]
heard of — and over the perusal of which I should infallibly have fallen
听到 的 — 和 超过 这 仔细阅读 的 哪个 我 应该 绝对正确 有 倒下

声称我从我从未听说过的书中提炼出了精髓——而我读了这些书，肯定会像欧提克斯一样沉沉睡去。
[wʌns] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pri'fə:iŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækju'zeɪ(ə)n] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [aɪ][rouz]
Once , upon his preferring such an accusation , I turned upon him — I rose
一次 , 之上 他的 偏好 这样的 一个 指控 , 我 转向 之上 他 — 我 玫瑰
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .
[ˈgæðəriŋ] [æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [desk] ,
Gathering an armful of his books out of my desk ,
采集 一个 满满的 的 他的 图书 出去 的 我的 桌子 ,
[aɪ] [fɪld] [maɪ][ˈeɪprən][ænd; ənd] [pɔ:d] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [es'tra:d] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
I filled my apron and poured them in a heap upon his estrade , at his
我 已填 我的 围裙 和 倾倒 他们 在 一个 堆 之上 他的 埃斯特拉德 , 在 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .
[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [em] . [pɔ:l] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ti:tʃ] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
" Take them away , M . Paul , " I said , " and teach me no more .
" 拿 他们 离开 , M . 保罗 , " 我 说 , " 和 教 我 不 更多的 .
[aɪ] [ˈnevər] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ˈlɜ:rɪd] ,
I never asked to be made learned ,
我 绝不 问 到 是 制成 学习 ,
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ˈveri] [prə'faʊndli] [ðæt] [ˈlɜ:rɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [ˈhæpinəs] .
and you compel me to feel very profoundly that learning is not happiness .
和 你 迫使 我 到 感觉 非常 深刻地 那 学习 是 不是 幸福 .
[aɪ] [ˈtɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [desk] , [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rmz] ,
" And returning to my desk , I laid my head on my arms ,
" 和 返回 到 我的 桌子 , 我 铺设 我的 头 在 我的 武器 ,
[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] .
nor would I speak to him for two days afterwards .
也不 会 我 说话 到 他 为了 二 天 然后 .
[hi:; hi] [peɪnd] [ænd; ənd] [ə'grɪnd] [em 'i:] .
He pained and chagrined me .
他 痛苦 和 懊恼地 我 .
[hɜ:rd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən]
heard of — and over the perusal of which I should infallibly have fallen
听到 的 — 和 超过 这 仔细阅读 的 哪个 我 应该 绝对正确 有 倒下

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [dɪr] — [ə; eɪ] ['pleʒər] [nu:] [ænd; ənd]
His affection had been very sweet and dear — a pleasure new and
他的 感情 有 到过 非常 甜的 和 亲爱的 — 一个 乐趣 新的 和
[ɪn'kɑ:mprəbl] : [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [si:md] [wɪð'drɔ:n] ,
incomparable : now that this seemed withdrawn ,
无与伦比 : 现在 那 这 似乎 撤回 ,

他的关爱曾经非常甜蜜珍贵——一种全新且无与伦比的快乐；如今这份爱似乎已然离去，

[aɪ] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .
I cared not for his lessons .
我 关心 不是 为了 他的 课程 .

我根本不在乎他的课。

[ðə; ði] [bʊks] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][nɑ:t]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɪ'stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l]
The books , however , were not taken away ; they were all restored with careful
这 图书 , 然而 , 是 不是 已采取 离开 ; 他们 是 全部 恢复 和 小心
[hænd][tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
hand to their places ,
手 到 他们的 地方 ,

然而，这些书籍并没有被移走；它们都被小心翼翼地放回了原处。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] .
and he came as usual to teach me .
和 他 来了 作为 通常 到 教 我 .

他像往常一样来教我。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pi:s] ['sʌmhəʊ] — [tu:] ['redɪli] , [pər'hæps] : [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] [aʊt]
He made his peace somehow — too readily , perhaps : I ought to have stood out
他 制成 他的 和平 不知何故 — 也 容易 , 也许 : 我 应该 到 有 站立 出去
[lɔ:ŋgər] ,
longer ,
更长 ,

他最终还是释怀了——或许太轻易了：我应该再坚持久一点。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]['æməti] ,
but when he looked kind and good , and held out his hand with amity ,
但 什么时候 他 看起来 种类 和 好的 , 和 握住 出去 他的 手 和 和睦 ,
[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]['æməti] ,
but when he looked kind and good , and held out his hand with amity ,
但当他面带和善的表情，友好地伸出手时，

['meməri] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ:prə'du:s] [wɪð; wɪθ] [du:] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ə'presɪv] ['moʊmənts] .
memory refused to reproduce with due force his oppressive moments .
记忆 拒绝 到 复制 和 到期的 力量 他的 压迫性的 时刻 .

记忆无法有力地重现他那些压抑的时刻。

[ænd; ənd] [ðen] , ['rekənsaɪlmənt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [swi:t] !
And then , reconciliation is always sweet !
和 然后 , 对账 是 总是 甜的 !

而且，和解总是令人欣慰的！

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['gɑ:dmʌðər] ,
On a certain morning a message came from my godmother ,
在 一个 肯定 早晨 一个 信息 来了 从 我的 教母 ,
[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['gɑ:dmʌðər] ,
On a certain morning a message came from my godmother ,
一天早上，我收到了教母发来的信息，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ə'tend] [sʌm; səm]['nɒʊtəb(ə)l] ['lektʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪk]
inviting me to attend some notable lecture to be delivered in the same public
邀请 我 到 出席 一些 值得注意的 演讲 到 是 发表 在这 相同的 民众
[ru:mz; rɒmz] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪbd] .
rooms before described .
房间 前 描述 .

邀请我参加在之前描述的同一公共场所举行的一些重要讲座。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [aɪ ˈtiː] [ˈvɜːrbəli]
Dr . John had brought the message himself , and delivered it verbally
博士 约翰 有 带来 这 信息 他自己 , 和 发表 它 口头
[tuː; tə][roʊˈsiːni] ,
to Rosine ,
到 罗辛 ,

约翰医生亲自带来了这个消息，并口头转达给了罗西娜。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][ˈskruːpəld][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][em] . [ɪˈmænjʊəl] , [ðen] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə]
who had not scrupled to follow the steps of M . Emanuel , then passing to
WHO 有 不是 谨慎的 到 跟随 这 步骤 的 M . 伊曼纽尔 , 然后 通过 到
[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,
the first classe ,
这 第一的 班级 ,

他毫不犹豫地追随伊曼纽尔先生的脚步，升入一年级。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [stænd] “ - ” [bɪˈfɔːr] [maɪ][desk] , [hænd][ɪn][ˈeɪprən] - [ˈpɑːkɪt] ,
and , in his presence , stand “ carrément ” before my desk , hand in apron - pocket ,
和 , 在 他的 在场 , 站立 “ - ” 前 我的 桌子 , 手 在 围裙 - 口袋 ,
[ænd; ənd] [rɪˈhɜːrs] [ðə; ði] [seɪm] ,
and rehearse the same ,
和 排练 这 相同的 ,

然后，当着他的面，笔直地站在我的桌子前，手插在围裙口袋里，排练同样的动作。

[ˈsɔːsɪli] [ænd; ənd][əˈlaʊd] , [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [kwɪl] [iː es ˈtiː] [vreɪˈmɑ̃] [boʊ] ,
saucily and aloud , concluding with the words , “ Qu'il est vraiment beau ,
俏皮地 和 大声 , 总结 和 这 字 , “ 奎尔 est 真实 帅哥 ,
[mædəmwəˈzel] , [siː ˈiː] [ʒɜːn] [dɒkˈtɜːr] !
Mademoiselle , ce jeune docteur !
小姐 , ce 年轻的 医生 !

俏皮而大声地结束，“Qu'il est vraiment beau，小姐，ce jeune docteur！

[kwɛlʒ] [jɜː] — [ˈkwɛl] [rɪˈɡɑːrd] !
Quels yeux — quel regard !
镇压 眼睛 — 克尔 看待 !

Quels yeux—quel regard!

[təˈneɪz] !
Tenez !
特内兹 !

特内兹！

[-] [eɪ ˈaɪ] [lə] [kɜːr] [taʊt] - !
J'en ai le cœur tout ému !
杰恩 人工智能 勒 心 兜售者 - !

J'en ai le cœur tout ému!

“ [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [maɪ] [prəˈfesər] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] [waɪ] [aɪ] [ˈsʌfərd] “ [set] [ˈfiːjə]
” When she was gone , my professor demanded of me why I suffered “ cette fille
” 什么时候 她 曾是 已消失 , 我的 教授 要求 的 我 为什么 我 遭受 “ cette 女儿
- ,
effrontée ,
- ,

“当她离开后，我的教授质问我为什么我遭受了“cette fille effrontée,

[set] - [sænz] [pjuˈdɜː] , “ [tuː; tə] [əˈdres] [em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .
cette créature sans pudeur , ” to address me in such terms .
cette - 无 羞耻 , “ 到 地址 我 在 这样的 条款 .

cette créature sans pudeur”这样称呼我。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpæsɪfaɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ɡɪv] .
I had no pacifying answer to give .
我 有 不 安抚 回答 到 给 .

我没有什么能安抚人心的答案。

[ðə; ði][tɜːrmz][wɜːr; wər] [prɪˈsaɪsli] [sʌtʃ] [æz; əz][ruːˈsiːni] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [huːz] [skʌl] [ðə; ði]
The terms were precisely such as Rosine — a young lady in whose skull the
这 条款 是 恰恰 这样的 作为 罗辛 — 一个 年轻的 女士 在 谁 颅骨 这
[ˈɔrgənz] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [rɪˈzːv] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlɑːrdʒli] [dɪˈveləpt] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
organs of reverence and reserve were not largely developed — was in the
器官 的 尊敬 和 预订 是 不是 很大程度上 发达 — 曾是 在 这
[ˈkɑːnstənt][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ] .
constant habit of using .
持续的 习惯 的 使用 .

这些词语正是罗西娜——一位头脑中敬畏和矜持器官尚未完全发育的年轻女士——经常使用的词语。

[bɪˈsaɪdʒ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .
Besides , what she said about the young doctor was true enough .
除了 , 什么 她 说 关于 这 年轻的 医生 曾是 真的 足够的 .

此外，她对那位年轻医生的评价也确实有一定道理。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ɡlæns] .
Graham was handsome ; he had fine eyes and a thrilling glance .
格雷厄姆 曾是 英俊的 ; 他 有 美好的 眼睛 和 一个 惊险 瞥一眼 .

格雷厄姆相貌英俊，眼睛漂亮，眼神迷人。

[æn; ən][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [ˈæktʃuəli] [fɔːrmd] [ɪtˈself] [ɪˈntuː] [saʊnd] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
An observation to that effect actually formed itself into sound on my lips .
一个 观察 到 那 影响 实际上 形成 本身 进入 声音 在 我的 嘴唇 .

我脑海中浮现出这样的想法，并自然而然地脱口而出。

“ [ˈɛl] [en iː][dɪt][ˌkju ju ˈi][lɑː] [verɪˈte] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Elle ne dit que la vérité , ” I said .**
“ 艾丽 ne 迪特 que 拉 真相 , ” 我 说 .

“Elle ne dit que la vérité,”我说。

“ [ɑː] ! [ˈvuː] [truːvez] ? ”
“ **Ah ! vous trouvez ? ”**
“ 啊 ! 您 找到 ? ”

“啊！你好吗？”

“ [ˈmeɪs] , [sænz] [duːt] .
“ **Mais , sans doute .**
“ 玉米 , 无 怀疑 .

“但毫无疑问。

“ [ðə; ði][ˈles(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
“ **The lesson to which we had that day to submit was such as to**
“ 这 课 到 哪个 我们 有 那 天 到 提交 曾是 这样的 作为 到
[meɪk] [juː ˈes] [ˈveri] [ɡlæd] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] .
make us very glad when it terminated .
制作 我们 非常 高兴的什么时候 它 终止 .

“那天我们所接受的教训，让我们在它结束时感到非常高兴。”

[æt; ət][ɪts] [kloʊz] , [ðə; ði] [rɪˈliːst] [ˈpjuːp(ə)lz] [rʌʃt] [aʊt] , [hæf] - [ˈtremblɪŋ] , [hæf] - [ɪɡˈzʌltənt] .
At its close , the released pupils rushed out , half - trembling , half - exultant .
在 它是 关闭 , 这 发布 学生 匆忙 出去 , 一半 - 发抖 , 一半 - 眉飞色舞 .

最后，被释放的学生们冲了出来，一半颤抖，一半兴奋。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
I , too , was going .
我 , 也 , 曾是 去 .

我也要去。

[ə; eɪ] ['mændɜt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'restɪd] [em 'iː] .

A mandate to remain arrested me .
一个 授权 到 保持 被捕 我 :

下令继续逮捕我。

[aɪ] ['mʌtəd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [freɪ] [er] ['sædli] — [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡloʊ] ,
I muttered that I wanted some fresh air sadly — the stove was in a glow ,
我 低声说道 那 我 通缉 一些 新鲜的 空气 令人遗憾的是 — 这 火炉 曾是 在 一个 辉光 ,

[ðə; ði] [klæs] ['oʊvər] - ['hiːtɪd] .

the classe over - heated .
这 班级 超过 - 加热 :

我低声嘟囔着，想透透气——炉子烧得通红，房间过热了。

[æn; ən] [ɪn'eksərəb(ə)l] [vɔɪs] ['mɪrli] [ˌrekə'mendɪd] ['saɪləns] ;

An inexorable voice merely recommended silence ;
一个 无情的 嗓音 仅仅 受到推崇的 沉默 ;

一个不容置疑的声音只是建议保持沉默；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['sæləməndər] — [fɔːr; fər] [hu:m] [noʊ] [ru:m] ['evər] [siːmd] [tuː] [hɑːt] — ['sɪtɪŋ] [daʊn]
and this salamander — for whom no room ever seemed too hot — sitting down
和 这 蜥 — 为了 谁 不 房间 曾经 似乎 也 热的 — 坐着 向下

[brɪ'twiːn] [maɪ] [desk] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [stoʊv] — [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]
between my desk and the stove — a situation in which he ought to have
之间 我的 桌子 和 这 火炉 — 一个 情况 在 哪个 他 应该 到 有

[felt] [brɔɪld] ,

felt broiled ,
毛毡 烤制 ,

而这只蜥蜴——对它来说，没有哪个房间会太热——却坐在我的桌子和炉子之间——在这种情况下，它应该感觉自己快要被烤熟了。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] — [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [ɡriːk] [kwʊo'teɪ(ə)n] !
but did not — proceeded to confront me with — a Greek quotation !
但 做过 不是 — 继续 到 面对 我 和 — 一个 希腊语 引述 !

但他并没有——而是拿出了一句希腊语引文来质问我！

[ɪn] [em] . [ɪ'mænjʊəlz] [soʊl] ['ræŋkəld] [ə; eɪ] ['kraːnɪk] [sə'spɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ] [nuː] [bəʊθ] [ɡriːk] [ænd; ʌnd] ['lætn]
In M . Emanuel's soul rankled a chronic suspicion that I knew both Greek and Latin
在 M . 伊曼纽尔的 灵魂 恼怒 一个 慢性的 怀疑 那 我 知道 两个都 希腊语 和 拉丁

.
:
.

伊曼纽尔先生心中一直萦绕着一种挥之不去的怀疑，那就是我既懂希腊语又懂拉丁语。

[æz; əz] ['mʌŋkɪz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [juːz]
As monkeys are said to have the power of speech if they would but use
作为 猴子 是 说 到 有 这 力量 的 演讲 如果 他们 会 但 使用

[aɪ 'tiː] ,

it ,
它 ,

据说猴子如果愿意的话，就能说话。

[ænd; ʌnd] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] ['fæk(ə)ltɪ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər]
and are reported to conceal this faculty in fear of its being turned to their
和 是 据报道 到 隐藏 这 学院 在 害怕 的 它是 存在 转向 到 他们的

[ˌdetrɪmənt] ,

detriment ,
损害 ,

据说他们之所以隐藏这种能力，是因为害怕它被用来对自己不利。

[soʊ][tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
so to me was ascribed a fund of knowledge which I was supposed
所以 到 我 曾是 归因于 一个 基金 的 知识 哪个 我 曾是 据称
[ˈkrɪmɪnəli] [ænd; ənd] [ˈkræftɪli] [tuː; tə] [kən'siːl] .
criminally and craftily to conceal .
犯罪 和 巧妙地 到 隐藏 .

因此，有人认为我掌握了大量知识，而我却被指控以犯罪和狡猾的方式将其隐瞒起来。

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈklæsɪk(ə)] [edʒu'keɪ](ə)n] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'sɪnjuː,eɪtɪd] , [hæd; həd] [bɪn]
The privileges of a " classical education , " it was insinuated , had been
这 特权 的 一个 " 古典 教育 , " 它 曾是 暗示 , 有 到过
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

言下之意，我曾享有“古典教育”的特权；

[ɑːn] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [haɪ'metəs] [aɪ][hæd; həd] ['revəld] ; [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [stɔːr] , [haɪvd] [ɪn] ['meməri] ,
on flowers of Hymettus I had revelled ; a golden store , hived in memory ,
在 花朵 的 希梅托斯 我 有 尽情狂欢 ; 一个 金的 店铺 , 蜂巢 在 记忆 ,
我曾在希梅托斯的花朵上尽情狂欢；记忆中珍藏着一座金库。

[naʊ] [ˈsaɪləntli] [sə'steɪnd] [maɪ] ['efərts] , [ænd; ənd] [ˈprɪvɪli] ['nəːtʃəd] [maɪ] [wɪts] .
now silently sustained my efforts , and privily nurtured my wits .
现在 默默 持续 我的 努力 , 和 私下里 培育 我的 智慧 .
现在，它默默地支持着我的努力，并暗中滋养着我的智慧。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪk'spiːdi.ənts] [dɪd][em] . [pɔːl] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [maɪ] ['siːkrət] — [tuː; tə] ['wiːd(ə)] ,
A hundred expedients did M . Paul employ to surprise my secret — to wheedle ,
一个 百 权宜之计 做过 M . 保罗 采用 到 惊喜 我的 秘密 — 到 哄骗 ,
[tuː; tə] ['θret(ə)n] ,
to threaten ,
到 威胁 ,
保罗先生用了上百种手段来揭穿我的秘密——哄骗、威胁，

[tuː; tə]['stɑːrt(ə)] [aɪ 'tiː] [əʊt] [ʌv; əv][em 'iː] .
to startle it out of me .
到 惊吓 它 出去 的 我 .
吓唬我，让我把它说出来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pleɪst] [ɡriːk] [ænd; ənd] ['lætn] [bʊks] [ɪn][maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃt] [em 'iː]
Sometimes he placed Greek and Latin books in my way , and then watched me
有时 他 放置 希腊语 和 拉丁 图书 在 我的 方式 , 和 然后 观看 我
,
,
,
有时他会把希腊语和拉丁语的书籍放在我面前，然后观察我。

[æz; əz][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrks][ˈdʒeɪlərz] ['temptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrɪərz] [ə'kuːtrəmənts] ,
as Joan of Arc's jailors tempted her with the warrior's accoutrements ,
作为 琼 的 弧线 狱卒 受诱惑 她 和 这 战士们 配件 ,
当圣女贞德的狱卒用战士的装备诱惑她时，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
and lay in wait for the issue .
和 躺 在 等待 为了 这 问题 .
然后静待问题出现。

[ə'gen] [hiː; hi][ˈkwəʊtɪd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
Again he quoted I know not what authors and passages ,
再次 他 引 我 知道 不是 什么 作者 和 段落 ,
他又引用了我不知道是哪些作者和段落的内容，

[ænd; ənd] [waɪl] ['roulɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [swi:t] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [laɪnz] ([ðə; ði] ['klæsɪk] [tuʊnz] [fel]
and while rolling out their sweet and sounding lines (the classic tones fell
和 尽管 滚动 出去 他们的 甜的 和 听起来 线条 (这 经典的 音调 跌倒
[ˈmju:zɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] — [fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] — [rɪˈma:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər]
musically from his lips — for he had a good voice — remarkable for
音乐上 从 他的 嘴唇 — 为了 他 有 一个 好的 嗓音 — 卓越 为了
[ˈkæmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

当他吐出那些甜美动听的旋律时（古典的音调从他唇间流淌而出——因为他有一副好嗓子——音域宽广，令人惊叹），
[ˌmɔ:dʒəˈleɪʃn] , [ænd; ənd] ['mæʃləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n]) , [hi; hi] [wʊd] [fɪks] [ɑ:n][em ˈi:][ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] ,
modulation , and matchless expression) , he would fix on me a vigilant ,
调制 , 和 无比 表达) , 他 会 使固定 在 我 一个 警惕的 ,
[ˈpɪrsɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [məˈlɪʃəs] [aɪ] .
piercing , and often malicious eye .
冲孔 , 和 经常 恶意 眼睛 .

他会用警惕、锐利、甚至带有恶意的目光盯着我（语气抑扬顿挫，表情无与伦比）。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hi; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪkˈspektɪd] [greɪt] [ˌdemənˈstreɪʃənz] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] ,
It was evident he sometimes expected great demonstrations ; they never occurred ,
它 曾是 明显 他 有时 预期的 伟大的 示威游行 ; 他们 绝不 发生 ,
[haʊˈevər] ; [nɑ:t] [kəmˈpriˈhendɪŋ] ,
however ; not comprehending ,
然而 ; 不是 理解 ,

很明显，他有时期待着盛大的示威游行；然而，这些游行从未发生；他并不理解这一点。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [bi; bi] [tʃɑ:rd] [nɔ:ɪ] [əˈnɔɪd] .
of course I could neither be charmed nor annoyed .
的 课程 我 可以 两者都不 是 迷住了 也不 恼怒 .
我当然既不会被迷惑，也不会被惹恼。

[ˈbæfəld] — [ˈɔ:lmoʊst][ˈæŋɡri] — [hi; hi] [sti:l] [klaŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪˈdi:ə] ; [maɪ] [səseptəˈbɪlɪtɪz]
Baffled — almost angry — he still clung to his fixed idea ; my susceptibilities
困惑 — 几乎 生气的 — 他 仍然 紧紧抓住 到 他的 固定的 主意 ; 我的 易感性
[wɜ:r; wər] [prəˈnaʊnst] [ˈmɑ:rb(ə)l] — [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk] .
were pronounced marble — my face a mask .
是 发音 大理石 — 我的 脸 一个 面具 .
他感到困惑，甚至有些愤怒，但仍然坚持自己的想法；我的敏感点被形容为像大理石一样坚硬，我的脸像一张面具。

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [brɔ:t] [tu; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [tru:θ] ,
It appeared as if he could not be brought to accept the homely truth ,
它 出现 作为 如果 他 可以 不是 是 带来 到 接受 这 家常的 真相 ,
他似乎无法接受这朴实的真相。

[ænd; ənd] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] : [men] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tu:] , [mʌst; məst][hæv; həv]
and take me for what I was : men , and women too , must have
和 拿 我 为了 什么 我 曾是 : 男人 , 和 女性 也 , 必须 有
[dɪˈlu:ʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ;
delusion of some sort ;
错觉 的 一些 种类 ;
请把我当成我本来的样子：男人，女人，都必然会有某种错觉；

[ɪf] [nɑ:t] [meɪd] [ˈredi] [tu; tə][ðer; ðər][hænd] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪnˈvent] [ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
if not made ready to their hand , they will invent exaggeration for themselves .
如果 不是 制成 准备好 到 他们的 手 , 他们 将要 发明 夸张 为了 他们自己 .
如果事先没有准备好，他们就会自己编造夸张的说法。

[æt; ət][ˈmoʊmənts][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] [ˈfaʊndɪd] .
At moments I did wish that his suspicions had been better founded .
在 时刻 我 做过 希望 那 他的 怀疑 有 到过 更好的 创立 .
有时我确实希望他的怀疑更有根据。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ðɪ]
There were times when I would have given my right hand to possess the
那里 是 时代 什么时候 我 会 有 给定 我的 正确的 手 到 具有 这
[ˈtreʒərz] [hiː; hi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][em ˈiː] .
treasures he ascribed to me .
宝藏 他 归因于 到 我 .

有时，我甚至愿意付出我的右手来换取他赐予我的那些宝物。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [kənˈdaɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtestɪ] [ˈkrɒtʃɪts] .
He deserved condign punishment for his testy crotchets .
他 应得的 条件 惩罚 为了 他的 暴躁的 钩针 .
他那暴躁易怒的脾气理应受到应有的惩罚。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [æprɪˈhɛnʃənz]
I could have gloried in bringing home to him his worst apprehensions
我 可以 有 光荣的 在 带来 家 到 他 他的 最差 担忧
[əˈstaʊndɪŋli] [ˈriːəlaɪzd] .
astoundingly realized .
令人震惊地 已实现 .

我本可以为自己让他最担心的事惊人地成真而感到自豪。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪɡˈzʌltɪd] [tuː; tə][bɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [kənˈfrʌnt] [ænd; ənd] [kənˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] “
I could have exulted to burst on his vision , confront and confound his “
我 可以 有 欣喜若狂 到 爆裂 在 他的 想象 , 面对 和 混杂 他的 “
[luːˈnɛts] ,
lunettes ,
眼镜 ,

我本可以欣喜若狂地打破他的幻想，与他的“月牙形眼镜”对峙并让他困惑，

” [wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [əˈkwatərɪmənts] .
” one blaze of acquirements .
” 一 火焰 的 收购 .
“一次辉煌的成就。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[waɪ] [dɪd][ˈnoʊbəːdi] [ʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ˈklevər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
why did nobody undertake to make me clever while I was young enough to
为什么 做过 无人 承担 到 制作 我 聪明的 尽管 我 曾是 年轻的 足够的 到
[lɜːrɪn] ,
learn ,
学习 ,

为什么在我年幼懂事的时候，没有人努力让我变得聪明？

[ðæt] [aɪ] [maɪt] , [baɪ][wʌn][grænd] , [ˈsʌd(ə)n] , [ɪnˈhjuːmən][revəˈleɪ(ə)n] — [wʌn][kəʊld] , [ˈkruːəl] ,
that I might , by one grand , sudden , inhuman revelation — one cold , cruel ,
那 我 可能 , 经过 一 盛大 , 突然 , 不人道 启示 — 一 寒冷的 , 残忍的 ,
或许，通过一次巨大、突然、非人道的启示——一次冷酷、残酷的启示——

[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈtraɪʌmf] — [hæv; həv][fɔːr; fər][ˈevər] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈspɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pɔːl] [kɑːrl]
overwhelming triumph — have for ever crushed the mocking spirit out of Paul Carl
压倒 胜利 — 有 为了 曾经 碎 这 嘲讽 精神 出去 的 保罗 卡尔
[ˈdeɪvɪd][ɪˈmænjʊəl] !
David Emanuel !
大卫 伊曼纽尔 !

压倒性的胜利——彻底粉碎了保罗·卡尔·大卫·伊曼纽尔的嘲讽精神！

[ə'laes] !
Alas !
唉 !

唉!

[noʊ] [sʌtʃ] [fi:t] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊə] .
no such feat was in my power .
不 这样的 特技 曾是 在 我的 力量 .

我无力做到这样的事。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hɪz; ɪz][kwəʊ'teɪʃənz] [fel] [ɪnɪ'fektʃuəl] : [hiː; hi] [suːn] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
To - day , as usual , his quotations fell ineffectual : he soon shifted his ground .
到 - 天 , 作为 通常 , 他的 引文 跌倒 无效 : 他 很快 转移 他的 地面 .

今天，他的引言一如既往地没有奏效：他很快就改变了立场。

" ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɪntələkt] " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [θiːm] : [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
" Women of intellect " was his next theme : here he was at home .
" 女性 的 智力 " 曾是 他的 下一个 主题 : 这里 他 曾是 在 家 .

“有才华的女性”是他的下一个主题：在这里他如鱼得水。

[ə; eɪ] " ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪntələkt] , " [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " ['lʃuːsəs] ['heitʃəəri] , "
A " woman of intellect , " it appeared , was a sort of " lusus naturae , "
一个 " 女士 的 智力 , " 它 出现 , 曾是 一个 种类 的 " 狼 自然 , "

[ə; eɪ] ['lʌkləs] ['æksɪdənt] ,
a luckless accident ,
一个 倒霉的 事故 ,

看来，“有才智的女性”是一种“自然界的意外”，一种不幸的巧合。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [pleɪs] [nɔːr][juːz][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
a thing for which there was neither place nor use in creation ,
一个 事物 为了 哪个 那里 曾是 两者都不 地方 也不 使用 在 创建 ,

造物主既无其存在之处，也无其用途之物

['waːntɪd] ['niːðər] [æz; əz][waɪf] [nɔːr] ['wɜːrkər] .
wanted neither as wife nor worker .
通缉 两者都不 作为 妻子 也不 工人 .

既不想做妻子也不想做员工。

['bjuːti] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪs] .
Beauty anticipated her in the first office .
美丽 预期 她 在 这 第一的 办公室 .

美貌在她第一间办公室就已显露无疑。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] [ðæt] ['lʌvli] , ['plæsaɪd] ,
He believed in his soul that lovely , placid ,
他 相信 在 他的 灵魂 那 迷人的 , 平静 ,

他发自内心地相信，那可爱、平静的.....

[ænd; ənd] ['pæsaɪv] ['femənɪn] [miːdi'ɑːkrəti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪləʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mænli] [θɔːt]
and passive feminine mediocrity was the only pillow on which manly thought
和 被动的 女性 平庸 曾是 这 仅有的 枕头 在 哪个 男子气概 想法

[ænd; ənd] [sens] [kʊd; kəd][faɪnd][rest][fɔːr; fər][ɪts] ['eɪkɪŋ] ['tempəlz] ;
and sense could find rest for its aching temples ;
和 感觉 可以 寻找 休息 为了 它是 疼痛 寺庙 ;

而女性的被动平庸，是男性思想和感官唯一可以安放的枕头，用来抚慰他们疼痛的神经；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][wɜːrk] , [meɪl] [maɪnd][ə'loʊn][kʊd; kəd][wɜːrk][tuː; tə] ['eni] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] —
and as to work , male mind alone could work to any good practical result —
和 作为 到 工作 , 男性 头脑 独自的 可以 工作 到 任何 好的 实际的 结果 —

[haɪn] ?
hein ?
海因 ?

至于工作，只有男性的思维才能产生任何良好的实际结果——是吗？

[ðɪs] “ [haɪn] ? ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]
This “ hein ? ” was a note of interrogation intended to draw from me
这 “ 海因 ? ” 曾是 一个 笔记 的 审讯 故意的 到 画 从 我
[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɔːr][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
contradiction or objection .
矛盾 或者 异议 .

这个“hein? ”是一个带有质问意味的问句，意在引出我的反驳或反对。

[haʊˈevər] , [aɪ][ˈoʊnli] [sed] — “ [ˈsɛlə] [en iː][ˌem ˈiː] [rɪˈgɑːrd] [ˈpɑː] : [ˈdʒiː][en iː] [-] [ˈsuː;siː] [ˈpɑː] ;
However , I only said — “ Cela ne me regarde pas : je ne m'en soucie pas ;
然而 , 我 仅有的 说 — “ 塞拉 ne 我 雷吉 帕斯 : 杰 ne 先生 苏西 帕斯 ;
然而，我只是说——“Cela ne me seere pas: je ne m'en soucie pas; je ne m'en soucie pas;

” [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈædɪd] — “ [meɪ] [aɪ][goʊ] , [məˈsjɜːr] ?
” **and presently added — “ May I go , Monsieur ?**
” 和 目前 额外 — “ 可能 我 去 , 先生 ?
” 然后又补充道——“我可以走了吗，先生? ”

[ðeɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌdeɪˈʒɜːnər] ” ([aɪ] . [iː] . [ˈlʌntʃən]) .
They have rung the bell for the second déjeuner ” (i . e . luncheon) .
他们 有 梯子 这 钟 为了 这 第二 午餐 ” (我 . e . 午餐) .
他们敲响了第二顿午餐的钟声。

” [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
” **What of that ?**
” 什么 的 那 ?
那又怎样?

[juː; jʊ][aːr; ər][naːt] [ˈhʌŋɡri] ? ”
You are not hungry ? ”
你 是 不是 饥饿的 ? ”
你不饿吗?

” [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ˈbrekfəst] , [æt; ət][ˈsev(ə)n] ,
” **Indeed I was , “ I said ; “ I had had nothing since breakfast , at seven ,**
” 的确 我 曾是 , ” 我 说 ; ” 我 有 有 没有什么 自从 早餐 , 在 七 ,
” 的确如此,”我说; “我从七点吃早饭到现在什么都没吃,

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ˈdɪnər] , [æt; ət] [faɪv] , [ɪf] [aɪ] [mɪst] [ðɪs] [bel] . ”
and should have nothing till dinner , at five , if I missed this bell . “
和 应该 有 没有什么 直到 晚餐 , 在 五 , 如果 我 错过 这 钟 . ”
如果我错过了这声铃响，那么直到五点晚餐时间之前，我什么都吃不到。

” [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” **Well , he was in the same plight , but I might share with him .**
” 出色地 , 他 曾是 在 这 相同的 困境 , 但 我 可能 分享 和 他 .
” 嗯，他当时也处境相同，但我可能会和他一起分担。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [tuː] [ðə; ði] “ [brɪˈoʊʃ] ” [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈfreʃmənt] ,
” **And he broke in two the “ brioche ” intended for his own refreshment ,**
” 和 他 打破 在 二 这 “ 鞋垫 ” 故意的 为了 他的 自己的 清爽 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][hæf] .
and gave me half .
和 给予 我 一半 .
” 他掰开原本打算自己享用的奶油面包，给了我一半。”

[ˈtruːli] [hɪz; ɪz][baːrk][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [baɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [əˈtæk]
Truly his bark was worse than his bite ; but the really formidable attack
真的 他的 吠 曾是 更糟 比 他的 咬 ; 但 这 真的 强大 攻击
[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
was yet to come .
曾是 然而 到 来 .
他的确虚张声势，但真正可怕的攻击还在后头。

[waɪ] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪk] ,
While eating his cake ,
尽管 吃 他的 蛋糕 ,

他一边吃蛋糕，

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ][ˈsiːkrət] [wɪʃ] [ðæt][aɪ] [ˈriːəli] [nuː] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
I could not forbear expressing my secret wish that I really knew all of which he
我 可以 不是 忍耐 表达 我的 秘密 希望 那 我 真的 知道 全部 的 哪个 他
[əˈkjuːzɪd] [em ˈiː] .
accused me .
被告 我 .

我忍不住表达了我内心深处的愿望：我真的知道他指控我的一切。

“ [dɪd][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [fiːl] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪgnəˈreɪməs] ?
” **Did I sincerely feel myself to be an ignoramus ?**
” 做过 我 真挚地 感觉 我 到 是 一个 无知者 ?
“我真的觉得自己是个无知的人吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [təʊn] .
” **he asked , in a softened tone .**
” 他 问 , 在 一个 软化 语气 .
“他语气柔和地问道。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈmiːkli] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈfɜːrmətɪv] ,
If I had replied meekly by an unqualified affirmative ,
如果 我 有 回复 温顺地 经过 一个 不合格的 肯定 ,
如果我当时温顺地毫无保留地回答“是”，

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
I believe he would have stretched out his hand ,
我 相信 他 会 有 拉伸 出去 他的 手 ,
我相信他会伸出手来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfrendz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈænsər] —
and we should have been friends on the spot , but I answered —
和 我们 应该 有 到过 朋友们 在 这 点 , 但 我 回答 —
我们本该当场成为朋友，但我回答说——

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
” **Not exactly .**
” 不是 确切地 .

“不完全是。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪgnərənt] , [məˈsjɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [əˈskraɪb] [tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ]
I am ignorant , Monsieur , in the knowledge you ascribe to me , but I
我 是 无知 , 先生 , 在 这 知识 你 归咎于 到 我 , 但 我
[ˈsʌmtaɪmz] , [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] ,
sometimes , not always ,
有时 , 不是 总是 ,
先生，您赋予我的知识对我来说是无知的，但我有时，并非总是如此，

[fiːl] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . “
feel a knowledge of my own . ”
感觉 一个 知识 的 我的 自己的 . ”

感受到一种对自己的了解。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈʃɑːrpli] .
” **What did I mean ? ” he inquired , sharply .**
” 什么 做过 我 意思是 ? ” 他 询问 , 尖锐地 .

“我是什么意思？”他厉声问道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [aɪ] [ɪ'veɪdɪd] [aɪ 'tɪ:][baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .
Unable to answer this question in a breath , I evaded it by change of subject .
无法 到 回答 这 问题 在 一个 气息 , 我 躲避 它 经过 改变 的 主题 .
我无法一口气回答这个问题, 于是转移话题回避了它。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bri'loʊʃ] :
He had now finished his half of the brioche :
他 有 现在 完成的 他的 一半 的 这 鞋垫 :
他现在已经吃完了自己那半个奶油面包:

['fi:liŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ɑ:n][soʊ] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['sætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz]
feeling sure that on so trifling a fragment he could not have satisfied his
感觉 当然 那 在 所以 琐事 一个 分段 他 可以 不是 有 使满意 他的
['æpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,
他确信, 仅凭这样微不足道的一小块食物, 根本无法满足他的胃口。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pi:zd] [maɪn] ,
as indeed I had not appeased mine ,
作为 的确 我 有 不是 安抚 矿 ,
因为我的确没有安抚我的神灵,

[ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [beɪkt] ['æplz] [ə'fa:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'fektəri] ,
and inhaling the fragrance of baked apples afar from the refectory ,
和 吸入 这 香味 的 烘焙 苹果 远方 从 这 食堂 ,
远远地, 食堂里飘来烤苹果的香味, 我深深地吸了一口气。

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] ['weðər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lsəʊ] [pər'si:v] [ðæt] [ə'gri:əb(ə)l] ['oʊdə] .
I ventured to inquire whether he did not also perceive that agreeable odour .
我 冒险 到 查询 无论 他 做过 不是 还 感知 那 同意 气味 .
我斗胆询问他是否也闻到了那令人愉悦的气味。

[hi:; hi] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .
He confessed that he did .
他 坦白 那 他 做过 .
他承认自己确实这么做了。

[aɪ] [sed] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [let][em 'i:][aʊt][baɪ][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] - [dɔ:r] ,
I said if he would let me out by the garden - door ,
我 说 如果 他 会 让 我 出去 经过 这 花园 - 门 ,
我说如果他能让我通过花园门出去的话,

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'i:][dʒʌst][tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] , [aɪ] [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pleɪtful] ;
and permit me just to run across the court , I would fetch him a plateful ;
和 允许 我 只是 到 跑步 穿过 这 法庭 , 我 会 拿来 他 一个 满满一盘 ;
只要允许我跑过球场, 我就会给他端来一盘;

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] , [æz; əz] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
and added that I believed they were excellent , as Goton had a very good
和 额外 那 我 相信 他们 是 出色的 , 作为 - 有 一个 非常 好的
['meθəd] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] ,
method of baking ,
方法 的 烘烤 ,
他还补充说, 我认为它们非常出色, 因为Goton的烘焙方法非常好。

[ɔ:r] ['ræðər] ['stju:ɪŋ] [fru:t] , [pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spaɪs] , [ʃʊgər] ,
or rather stewing fruit , putting in a little spice , sugar ,
或者 相当 炖 水果 , 推杆 在 一个 小的 香料 , 糖 ,
或者更确切地说, 是炖煮水果, 加入少许香料和糖,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][væ; væn][blæŋk] — [maɪ] [aɪ][goʊ] ?

and a glass or two of vin blanc — might I go ?
和 一个 玻璃 或者 二 的 葡萄酒 布兰克 — 可能 我 去 ？

再来一两杯白葡萄酒——我可以去吗？

“ [pə'ti:t] [gɜrmænd] ！ ” [sed] [hi; hi] , ['smailɪŋ] ,
“ **Petite gourmande** ！ ” **said** **he** , **smiling** ,
“ 娇小 美食家 ！ ” 说 他 , 微笑 ,

“小饕餮！”他笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [pli:zd] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][wið; wiθ][ðə; ði] [pɜrt] [eɪ][lɑ:] - [aɪ][wʌns]
“ **I** **have** **not** **forgotten** **how** **pleased** **you** **were** **with** **the** **pâté â la crème** **I** **once**
“ 我 有 不是 被遗忘的 如何 高兴 你 是 和 这 肉酱 一个 拉 - 我 一次
[geɪv] [ju;; jʊ] ,
gave **you** ,
给予 你 ,

“我没有忘记你对我曾经送给你的奶油肉酱有多么满意，

[ænd; ɐnd][ju;; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
and you know very well , at this moment ,
和 你 知道 非常 出色地 , 在 这 片刻 ,

而你此刻也很清楚，

[ðæt] [tu;; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['æplz] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪl] [bi;; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
that **to** **fetch** **the** **apples** **for** **me** **will** **be** **the** **same** **as** **getting** **them** **for**
那 到 拿来 这 苹果 为了 我 将要 是 这 相同的 作为 获得 他们 为了
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

帮我摘苹果就相当于你自己去摘。

[goʊ] , [ðen] , [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] ['kwɪkli] .
Go , then , but come back quickly .
去 , 然后 , 但 来 后退 迅速地 .

那你去吧，但快点回来。

“ [ænd; ɐnd][æt; ət][læst] [hi;; hi] ['lɪbəreɪtɪd] [em 'i:][ɑ:n][pə'roʊl] .
“ **And** **at** **last** **he** **liberated** **me** **on** **parole** .
“ 和 在 最后的 他 解放 我 在 言语 .

“最终他准予我假释。”

[maɪ] [oʊn] [plæn][wʌz; wəz][tu;; tə][goʊ][ænd; ɐnd] [rɪ'tɜ:rn] [wið; wiθ] [spi:d] [ænd; ɐnd] [gʊd] [feɪθ] ,
My **own** **plan** **was** **to** **go** **and** **return** **with** **speed** **and** **good** **faith** ,
我的 自己的 计划 曾是 到 去 和 返回 和 速度 和 好的 信仰 ,

我自己的计划是尽快且诚信地去完就回来。

[tu;; tə][pʊt][ðə; ði] [plɜrt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ɐnd] [ðen] [tu;; tə] ['væniʃ] [ɪn'kɑ:ntɪnənt] ,
to **put** **the** **plate** **in** **at** **the** **door** , **and** **then** **to** **vanish** **incontinent** ,
到 放 这 盘子 在 在 这 门 , 和 然后 到 消失 失禁 ,

把盘子放在门口，然后失禁消失。

['li:vɪŋ] [ɔ:l] ['kɑ:nsɪkwɛnsɪz] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['set(ə)lmənt] .
leaving **all** **consequences** **for** **future** **settlement** .
离开 全部 结果 为了 未来 沉降 .

将所有后果留待日后解决。

[ðæt] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ki:n] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] [ski:m] :
That **intolerably** **keen** **instinct** **of** **his** **seemed** **to** **have** **anticipated** **my** **scheme** :
那 无法容忍地 敏锐的 本能 的 他的 似乎 到 有 预期 我的 方案 :

他那敏锐得令人难以置信的直觉似乎早已预料到我的计划：

[hi:; hi] [met] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] , ['hɜ:rid] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
he met me at the threshold , hurried me into the room ,
他 遇见 我 在 这 临界点 , 慌忙 我 进入 这 房间 ,
他在门口迎接我, 催促我赶紧进屋。

[ænd; ənd] [fɪkst] [em 'i:] [ɪn] [ə; ei] ['mɪnɪt] [ɪn] [maɪ] ['fɔ:rmər] [si:t] .
and fixed me in a minute in my former seat .
和 固定的 我 在 一个 分钟 在 我的 以前的 座位 .
他只用了一分钟就把我安顿回了原来的座位上。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [fru:t] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] , [hi:; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['pɔ:r(ə)n] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli]
Taking the plate of fruit from my hand , he divided the portion intended only
采取 这 盘子 的 水果 从 我的 手 , 他 分割 这 部分 故意的 仅有的
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,
他从我手中接过水果盘, 把原本只属于他的那份水果分了出来。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [em 'i:] [tu:; tə] [i:t] [maɪ] [ʃer] .
and ordered me to eat my share .
和 订购 我 到 吃 我的 分享 .
然后命令我吃掉我那份。

[aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [gʊd] [greɪs] , [ænd; ənd] [vekst] , [aɪ] [sə'pouz] , [baɪ] [maɪ] [rɪ'lʌktəns] ,
I complied with no good grace , and vexed , I suppose , by my reluctance ,
我 遵命 和 不 好的 优雅 , 和 烦恼 , 我 认为 , 经过 我的 不情愿 ,
我勉强答应了, 我想, 我的不情愿也让我感到恼火。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; ei] [mæskt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['bætəri] .
he opened a masked and dangerous battery .
他 打开 一个 戴面具 和 危险的 电池 .
他打开了一个隐秘而危险的电池。

[ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [jet] [sed] , [aɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [æz; əz] [mɪr] [saʊnd] [ænd; ənd] ['fjəri] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ]
All he had yet said , I could count as mere sound and fury , signifying
全部 他 有 然而 说 , 我 可以 数数 作为 仅仅 声音 和 愤怒 , 表示
['nʌθɪŋ] :
nothing :
没有什么 :

他之前所说的一切, 在我看来都不过是喧嚣和骚动, 毫无意义:
[nɑ:t] [soʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'tæk] .
not so of the present attack .
不是 所以 的 这 展示 攻击 .
但目前的袭击并非如此。

[aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [pra:pə'ziʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] [ə'flɪktɪd]
It consisted in an unreasonable proposition with which he had before afflicted
它 由.....组成 在 一个 不合理 主张 和 哪个 他 有 前 受苦的
[em 'i:] : ['neɪmli] ,
me : namely ,
我 : 即 ,
它包含着 he 之前曾强加给我的一个不合理的提议: 即

[ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] ['pʌblɪk] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] - [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] — ['fɔ:rənər] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]
that on the next public examination - day I should engage — foreigner as I was
那 在 这 下一个 民众 考试 - 天 我 应该 从事 — 外国人 作为 我 曾是
— [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [fɜ:rst] - [klæs] ['pju:p(ə)lz] ,
— **to take my place on the first form of first - class pupils ,**
— 到 拿 我的 地方 在 这 第一的 形式 的 第一的 - 班级 学生 ,
我承诺在下次公开考试日, 尽管我是个外国人, 也要参加一年级第一班的考试。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈɪmprəvaɪz] [ə; eɪ][ˌkɑ:mpəˈzi(ə)n][ɪn] [ˈfrentʃ] , [ɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] [ˈeni]
and with them improvise a composition in French , on any subject any
和 和 他们 凑合 一个 作品 在 法语 , 在 任何 主题 任何
[ˈspektətər] [maɪt] [ˈdɪktət] ,
spectator might dictate ,
旁观者 可能 听写 ,
然后与他们一起用法语即兴创作一首曲子, 主题由任何一位观众指定。

[wɪˈðəʊt] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈgræməɹ] [ɔ:r][ˈleksɪkɑ:n] .
without benefit of grammar or lexicon .
没有 益处 的 语法 或者 词汇 .
缺乏语法和词汇知识。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wʊd] [bi:; bi] .
I knew what the result of such an experiment would be .
我 知道 什么 这 结果 的 这样的 一个 实验 会 是 .
我知道这样的实验结果会是什么。

[aɪ] , [tu:; tə] [hu:m] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ɪmˈprɑ:ɹmptu:] [ˈfæk(ə)lti] ; [hu:] , [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [wʌz; wəz]
I , to whom nature had denied the impromptu faculty ; who , in public , was
我 , 到 谁 自然 有 否认 这 即兴 学院 ; WHO , 在 民众 , 曾是
[baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] ;
by nature a cypher ;
经过 自然 一个 暗号 ;
我天生缺乏即兴发挥的能力; 在公众场合, 我天生就是一个谜;

[hu:z] [taɪm] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ækˈtɪvəti] , [ɪːv(ə)n] [wen] [əˈloʊn] , [wʌz; wəz][na:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] [sʌn]
whose time of mental activity , even when alone , was not under the meridian sun
谁 时间 的 精神的 活动 , 甚至 什么时候 独自的 , 曾是 不是 在下面 这 子午线 太阳
;
;
;
;
即使独处时, 他的精神活动时间也不在正午的阳光下;

[hu:] [ˈni:ɪdɪd] [ðə; ði] [freʃ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈreklu:s] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪːvniŋ] ,
who needed the fresh silence of morning , or the recluse peace of evening ,
WHO 需要 这 新鲜的 沉默 的 早晨 , 或者 这 隐士 和平 的 晚上 ,
谁需要清晨的清新静谧, 或是夜晚的幽静安宁?

[tu:; tə] [wɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈɪmpʌls] [wʌn] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [wʌn] [pru:f] [ʌv; əv]
to win from the Creative Impulse one evidence of his presence , one proof of
到 赢 从 这 有创造力的 冲动 一 证据 的 他的 在场 , 一 证明 的
[hɪz; ɪz] [fɔ:rs] ;
his force ;
他的 力量 ;
从“创造性冲动”中赢得一个证据, 证明他的存在, 证明他的力量;

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðæt] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪnˈtræktəb(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] [kəˈprɪjəs] ,
I , with whom that Impulse was the most intractable , the most capricious ,
我 , 和 谁 那 冲动 曾是 这 最多 难以驾驭的 , 这 最多 任性 ,
我, 那个冲动对我来说最难以驾驭, 最反复无常,
[ðə; ði][moʊst] [ˈmædnɪŋ] [ʌv; əv][ˈmæstəɹz] ([hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈseptɪd]) — [ə; eɪ]
the most maddening of masters (him before me always excepted) — a
这 最多 令人抓狂 的 大师 (他 前 我 总是 例外) — 一个
[ˈderəti; ˈdi:əti] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈʌndər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] — [əˈpærəntli] [prəˈpɪjəs] ,
deity which sometimes , under circumstances — apparently propitious ,
神 哪个 有时 , 在下面 情况 — 显然 吉祥 ,
最令人抓狂的主人（我之前的那位除外）——一位有时在某些情况下——表面上是吉利的神灵,

[wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [wen] ['kwestʃənd] , [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [wen] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [wʊd] [nɑ:t] ,
would not speak when questioned , would not hear when appealed to , would not ,
会 不是 说话 什么时候 被质问 , 会 不是 听到 什么时候 上诉 到 , 会 不是 ,
[wen] [sɔ:t] ,
when sought ,
什么时候 寻求 ,

被质问时不说话, 被请求时不听, 被寻求时也不回应。

[bi:; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət] [wʊd] [stænd] , [ɔ:l] [kʊld] , [ɔ:l] ['ɪndjuəreɪtɪd] , [ɔ:l] ['grænɪt] ,
be found ; but would stand , all cold , all indurated , all granite ,
是 成立 ; 但 会 站立 , 全部 寒冷的 , 全部 硬化的 , 全部 花岗岩 ,
会被找到; 但它会屹立不倒, 全是冰冷的, 全是坚硬的, 全是花岗岩。

[ə; eɪ] [dɑ:rk] ['beəl] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:vən] [lɪps] [ænd; ənd] [blæŋk] [aɪ] - [bɔ:lz] ,
a dark Baal with carven lips and blank eye - balls ,
一个 黑暗的 巴力 和 卡文 嘴唇 和 空白的 眼睛 - 球 ,
一个肤色黝黑的巴力神像, 嘴唇雕刻得十分怪异, 双眼空洞无神。

[ænd; ənd] [breɪst] [laɪk] [ðə; ði] [stoʊn] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:m] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət]
and breast like the stone face of a tomb ; and again , suddenly , at
和 胸部 喜欢 这 石头 脸 的 一个 墓 ; 和 再次 , 突然 , 在
[sʌm; səm] [tʌ:rn] ,
some turn ,
一些 转动 ,

胸膛像坟墓的石面一样冰冷; 然后, 突然间, 在某个转折点,

[sʌm; səm] [saʊnd] , [sʌm; səm] [ɔ:n] - ['tremblɪŋ] [es oʊ 'bi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
some sound , some long - trembling sob of the wind ,
一些 声音 , 一些 长的 - 发抖 哭泣 的 这 风 ,
一些声音, 一些风绵长颤抖的呜咽声,

[æt; ət] [sʌm; səm] ['rʌʃɪŋ] [pæst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'si:n] [stri:m] [ʌv; əv] [ɪlek'trɪsəti] , [ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)]
at some rushing past of an unseen stream of electricity , the irrational
在 一些 匆忙 过去的 的 一个 看不见 溪流 的 电 , 这 非理性
['di:mən] [wʊd] [weɪk] [ʌnsə'lɪsɪtɪd] ,
demon would wake unsolicited ,
恶魔 会 唤醒 未经请求的 ,
在一股看不见的电流疾驰而过之际, 那不受控制的恶魔会不由自主地醒来。

[wʊd] [stɜ:r] ['streɪndʒli] [ə'laɪv] , [wʊd] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['pedɪst(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'tɜ:rbd] ['deɪɡɑ:n] ,
would stir strangely alive , would rush from its pedestal like a perturbed Dagon ,
会 搅拌 奇怪的 活 , 会 匆忙 从 它是 座 喜欢 一个 忐忑 达贡 ,
它会异常地躁动不安, 像一尊受惊的达贡神像一样从基座上冲下来。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['vɒʊtəri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [wət'evər] [ðə; ði] [aʊər] — [tu:; tə] [ɪts] ['vɪktɪm] [fɔ:r; fər]
calling to its votary for a sacrifice , whatever the hour — to its victim for
呼叫 到 它是 信徒 为了 一个 牺牲 , 任何 这 小时 — 到 它是 受害者 为了
[sʌm; səm] [blʌd] ,
some blood ,
一些 血 ,

无论何时, 它都呼唤信徒献祭——呼唤受害者流血。

[ɔ:r] [sʌm; səm] [breθ] , [wət'evər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ɔ:r] [si:n] — ['raʊzɪŋ] [ɪts] [pri:st] ,
or some breath , whatever the circumstance or scene — rousing its priest ,
或者 一些 气息 , 任何 这 环境 或者 场景 — 振奋人心的它是 牧师 ,
['tretʃərəsli] ['prɑ:mɪsɪŋ] [və'tɪs(ə)n'eɪʃ(ə)n] ,
treacherously promising vaticination ,
阴险地 有前途 预言 ,
或者哪怕只是一口气, 无论在什么情况下——唤醒祭司, 背信弃义地许诺预言,

[pər'hæps] [ˈfɪlɪŋ] [ɪts][ˈtemp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌm] [ʌv; əv][ˈɔ:rəkəlz] ,
perhaps filling its temple with a strange hum of oracles ,
也许 填充 它是 寺庙 和 一个 奇怪的 哼 的 神谕 ,
或许, 它的神庙里会回荡着一阵奇异的神谕低语声。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [tu:; tə] [gɪv] [hæf][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu:; tə] [ˈfeɪtfl] [ˈwaɪndz] ,
but sure to give half the significance to fateful winds ,
但 当然 到 给 一半 这 意义 到 命运的 风 ,
但一定要给予命运之风一半的意义,

[ænd; ʌnd] [ˈɡrʌdʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdespəret] [ˈlɪsənər] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈremnənt] — [ˈji:ldɪŋ] [aɪ ˈti:]
and grudging to the desperate listener even a miserable remnant — yielding it
和 勉强地 到 这 绝望的 听众 甚至 一个 悲惨的 剩 — 屈服 它
[ˈsɔ:didli] ,
sordidly ,
卑鄙地 ,
即使勉强地将一丝残存的、可怜的残余——卑鄙地——让给绝望的听众,

[æz; əz] [ðʊʊ] [i:tʃ] [wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeθləs] [ˈaɪ,kɔ:r; ˈaɪkər][ʌv; əv][ɪts]
as though each word had been a drop of the deathless ichor of its
作为 尽管 每个 单词 有 到过 一个 降低 的 这 永生 脓液 的 它是
[oʊn] [dɑ:rk] [veɪnz] .
own dark veins .
自己的 黑暗的 静脉 .
仿佛每个字都是其自身黑暗血管中不朽血脉的一滴精华。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈtaɪrənt][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [kəm'pel] [ˈɪntu:] [ˈbɑ:ndɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈɪmprəvaɪz] [ə; eɪ]
And this tyrant I was to compel into bondage , and make it improvise a
和 这 暴君 我 曾是 到 迫使 进入 束缚 , 和 制作 它 凑合 一个
[θi:m] ,
theme ,
主题 ,
而我要迫使这个暴君屈服, 并让他即兴创作一个主题曲。

[ɑ:n][ə; eɪ] [sku:l] [es'tra:d] , [brɪ'twi:n] [ə; eɪ][ˈmæθɪld, mə'tɪld][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɔrəli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ]
on a school estrade , between a Mathilde and a Coralie , under the eye
在 一个 学校 埃斯特拉德 , 之间 一个 玛蒂尔德 和 一个 科拉莉 , 在下面 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmædəm] [bek] ,
of a Madame Beck ,
的 一个 夫人 贝克 ,
在学校的露台上, 在玛蒂尔德和科拉莉之间, 在贝克夫人的注视下,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] , [ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwa:] [ʌv; əv] -
for the pleasure , and to the inspiration of a bourgeois of Labassecour !
为了 这 乐趣 , 和 到 这 灵感 的 一个 资产阶级 的 -
为了取悦和激励拉巴塞库尔的一位资产阶级!

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈɑ:rgjumənt][em] . [pɔ:l] [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][ˈbæt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] — [strɔ:ŋ] [ˈbæt(ə)l] ,
Upon this argument M . Paul and I did battle more than once — strong battle ,
之上 这 争论 M . 保罗 和 我 做过 战斗 更多的 比 一次 — 强的 战斗 ,
我和保罗先生就此问题不止一次地展开激烈的争论。

[wɪð; wɪθ] [kən'fju:zd] [ˌnɔɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mænd] [ænd; ʌnd][rɪ'dʒek(ə)n] , [ɪɡ'zækʃn] [ænd; ʌnd] [rɪ'pʌls] .
with confused noise of demand and rejection , exaction and repulse .
和 使困惑 噪音 的 要求 和 拒绝 , 执行 和 击退 .
伴随着需求与拒绝、索取与排斥的混乱噪音。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaʊndli] [ˈreɪtɪd] .
On this particular day I was soundly rated .
在 这 特别的 天 我 曾是 稳固地 评级 .
那天我的评价相当不错。

“ [ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [seks] , ” [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][em ˈiː] ;
“ **The obstinacy of my whole sex , “ it seems , was concentrated in me ;**
“ 这 固执 的 我的 所有 的 性别 , “ 它 似乎 , 曾是 集中 在 我 ;
“ 我这个女人的固执似乎都集中在我身上了 ;

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] “ [ɔːrˈɡɜːj] [diː] [ˈdiːəbl] .
I had an “ orgueil de diable .
我 有 一个 “ 奥格伊尔 德 迪亚布尔 .
我有一个“orgueil de diable”。

“ [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə][feɪl] , [fərˈsuːθ] !
“ **I feared to fail , forsooth !**
“ 我 害怕 到 失败 , 真的 !
“ 我真的害怕失败! ”

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ˈweðər] [aɪ] [feɪld] [ɔːr][nɑːt] ?
What did it matter whether I failed or not ?
什么 做过 它 事情 无论 我 失败的 或者 不是 ?
失败与否又有什么关系呢?

[huː] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl] , [laɪk] [maɪ] [ˈbetɜːz] ?
Who was I that I should not fail , like my betters ?
WHO 曾是 我 那 我 应该 不是 失败 , 喜欢 我的 博彩公司 ?
我凭什么能像比我优秀的人一样不失败?

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][em ˈiː] [ɡʊd] [tuː; tə][feɪl] .
It would do me good to fail .
它 会 做 我 好的 到 失败 .
失败对我有好处。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ˈwʊstɪd ˈwɜːrstɪd] ([aɪ] [nuː] [hiː; hi][dɪd]) ,
He wanted to see me worsted (I knew he did) ,
他 通缉 到 看 我 最差 (我 知道 他 做过) ,
他想看到我彻底失败（我知道他想这样），

[ænd; ænd][wʌn] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
and one minute he paused to take breath .
和 一 分钟 他 暂停 到 拿 气息 .
他停下来喘了口气，持续了一分钟。

“ [wʊd] [aɪ] [spiːk] [naʊ] , [ænd; ænd][biː; bi][ˈtræktəb(ə)l] ? ”
“ **Would I speak now , and be tractable ?** ”
“ 会 我 说话 现在 , 和 是 易于处理 ? ”
“我现在会说话吗？会顺从吗？ ”

“ [ˈnevər] [wʊd] [aɪ][biː; bi][ˈtræktəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
“ **Never would I be tractable in this matter .**
“ 绝不 会 我 是 易于处理 在 这 事情 .
“在这件事上，我绝不会妥协。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第26/35页

[bɔ:] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kəm'pel] [em 'i:] .

Law itself should not compel me .

法律 本身 应该 不是 迫使 我 .

法律本身不应该强迫我。

[aɪ] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] , [ɔ:r][ʌndər'gʊʊ][æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] ,

I would pay a fine , or undergo an imprisonment ,

我 会 支付 一个 美好的 , 或者 经历 一个 监禁 ,

我愿意缴纳罚款, 或者接受监禁。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃʊ] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈɔ:rdər] , [pɜ:rtɪt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][ˈplætfɔ:rm] . "

rather than write for a show and to order , perched up on a platform . "

相当 比 写 为了 一个 展示 和 到 命令 , 栖息 向上 在 一个 平台 . "

而不是站在台上, 为某个节目按要求写作。”

" [kʊd; kəd][ˈsa:ftɜ:, 'sɔftɜ:] ['məutɪvz] ['ɪnfluəns] [em 'i:] ?

" Could softer motives influence me ?

" 可以 更柔和 动机 影响 我 ?

“更温和的动机能否影响我？”

[wʊd] [aɪ] [ji:ld] [fɔ:r; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] ? "

Would I yield for friendship's sake ? "

会 我 屈服 为了 友谊的 清酒 ? "

为了友谊, 我会妥协吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [her] - [bredθ] .

" Not a whit , not a hair - breadth .

" 不是 一个 白色 , 不是 一个 头发 - 宽度 .

“一点儿也没有, 一丝一毫都没有。”

[noʊ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['frɛndʃɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪg'zækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n]

No form of friendship under the sun had a right to exact such a concession

不 形式 的 友谊 在下面 这 太阳 有 一个 正确的 到 精确的 这样的 一个 让步

.
:
.

世间任何形式的友谊都没有权利要求对方做出这样的让步。

[noʊ] [tru:] ['frɛndʃɪp] [wʊd] [hə'ræs] [em 'i:] [ðʌs] .

No true friendship would harass me thus .

不 真的 友谊 会 骚扰 我 因此 .

真正的友谊不会这样骚扰我。

" [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðen] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] — [em] . [pɔ:!] [kʊd; kəd] [snɪr] [su:'pri:mli] ,

" He supposed then (with a sneer — M . Paul could sneer supremely ,

" 他 据称 然后 (和 一个 冷笑 — M . 保罗 可以 冷笑 至高无上 ,

[ˈkɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ,

curling his lip , opening his nostrils ,

冰壶 他的 唇 , 开幕 他的 鼻孔 ,

“他当时想（带着一丝嘲讽——保罗先生的嘲讽功力一流, 他会撇撇嘴, 张开鼻孔,

[kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ.lɪdʒ]) — [hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv]
contracting his eyelids) — he supposed there was but one form of
承包 他的 眼睑) — 他 据称 那里 曾是 但 一 形式 的
[ə'piːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,
appeal to which I would listen ,
上诉 到 哪个 我 会 听 ,
他眯起眼皮) ——他认为我只会听从一种请求,

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz] .
and of that form it was not for him to make use .
和 的 那 形式 它 曾是 不是 为了 他 到 制作 使用 .

而这种形式并不适合他使用。

“ [ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [pə'sweɪzənz] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtərz] , [ˈdʒiː] ['vuː] [vɔɪs] [diːʃi] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Under certain persuasions , from certain quarters , je vous vois d'ici , ” said he ,**
“ 在下面 肯定 说服 , 从 肯定 四分之一 , 杰 您 声音 d'ici , ” 说 他 ,
“在某些方面的说服下, je vous vois d'ici,”他说,

“ ['iːgərli] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfajs] , ['pæʃənətli] ['ɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] . ”
“ **eagerly subscribing to the sacrifice , passionately arming for the effort . ”**
“ 急切地 订阅 到 这 牺牲 , 热情地 武装 为了 这 努力 . ”
“热切地响应牺牲号召, 热情地武装自己投入战斗。”

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmptən] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ænd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] ,
“ **Making a simpleton , a warning , and an example of myself ,**
“ 制作 一个 傻瓜 , 一个 警告 , 和 一个 例子 的 我 ,
“我以身作则, 既是愚昧之人, 也是警示世人, 以身作则。”

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpɑːpɑːs] - [ænd; ænd] - ['mæmə; mə'mɑː] - [ʌv; əv] [vɪ'let]
before a hundred and fifty of the ' papas ' and ' mammas ' of Villette
前 一个 百 和 五十 的 这 - 爸爸 - 和 - 妈妈们 - 的 维莱特
.
:
.

在维莱特的一百五十位“爸爸”和“妈妈”面前。

“ [ænd; ænd] [hɪr] , ['luːzɪŋ] ['peɪ(ə)ns] ,
“ **And here , losing patience ,**
“ 和 这里 , 输 耐心 ,
“而在这里, 耐心正在逐渐丧失,

[aɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] — [tuː; tə][get] [aʊt]
I broke out afresh with a cry that I wanted to be liberated — to get out
我 打破 出去 重新 和 一个 哭 那 我 通缉 到 是 解放 — 到 得到 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [er] — [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] .
into the air — I was almost in a fever .
进入 这 空气 — 我 曾是 几乎 在 一个 发烧 .

我再次爆发出一声呐喊, 说我想获得解放——想呼吸新鲜空气——我几乎要发烧了。

“ [tʃʌt] ! ” [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] , “ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['priːtekst][tuː; tə][rʌn] [ə'wei] ; [hiː; hi]
“ **Chut ! ” said the inexorable , “ this was a mere pretext to run away ; he**
“ chut ! ” 说 这 无情的 , “ 这 曾是 一个 仅仅 借口 到 跑步 离开 ; 他
[wʌz; wəz][nɑːt][hɑːt] ,
was not hot ,
曾是 不是 热的 ,
“呸! ”那冷酷无情的人说道, “这只是他逃跑的借口; 他并不热,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊv] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['sʌfə] , ['θɜ:rəli] [skri:nd] [baɪ]
with the stove close at his back ; how could I suffer , thoroughly screened by
和 这 火炉 关闭 在 他的 后退 ; 如何 可以 我 遭受 , 彻底 筛选 经过
[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ? "
his person ? "
他的 人 ? "

炉子就在他身后，我怎能受苦呢？他把我完全遮蔽住了。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
" **I did not understand his constitution .**
" 我 做过 不是 理解 他的 宪法 .

“我不了解他的宪法。”

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] ['sæləməndəz] .
I knew nothing of the natural history of salamanders .
我 知道 没有什么 的 这 自然的 历史 的 蝾螈 .

我对蝾螈的自然史一无所知。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleg'mætɪk] ['aɪləndər] ,
For my own part , I was a phlegmatic islander ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 曾是 一个 黏液质的 岛民 ,

就我而言，我是一个性格沉稳的岛民。

[ænd; ænd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈʌv(ə)n][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [æt; ət] [li:st] ,
and sitting in an oven did not agree with me ; at least ,
和 坐着 在 一个 烤箱 做过 不是 同意 和 我 ; 在 至少 ,

坐在烤箱里让我很不舒服；至少，

[maɪt] [aɪ][step][tu:; tə][ðə; ði] [wel] ,
might I step to the well ,
可能 我 步 到 这 出色地 ,

我可以走到井边吗？

[ænd; ænd][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] — [ðə; ði] [swi:t] ['æplz] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] ['θɜ:rsti] ? "
and get a glass of water — the sweet apples had made me thirsty ? "
和 得到 一个 玻璃 的 水 — 这 甜的 苹果 有 制成 我 渴 ? "

要不要喝杯水？甜苹果让我口渴了。

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [hi:; hi] [wʊd] [du:][maɪ] ['erənd] .
" **If that was all , he would do my errand .**
" 如果 那 曾是 全部 , 他 会 做 我的 差事 .

“如果只是这件事，他会帮我跑腿的。”

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
" **He went to fetch the water .**
" 他 去 到 拿来 这 水 .

他去打水了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [br'haɪnd][em 'i:] , [aɪ][lɔ:st][nɑ:t][maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti]
Of course , with a door only on the latch behind me , I lost not my opportunity
的 课程 , 和 一个 门 仅有的 在 这 门锁 在后面 我 , 我 丢失的 不是 我的 机会
.
:
.

当然，尽管身后的门只挂在门闩上，我并没有错失良机。

[er] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [hɪz; ɪz][hæf] - [wɜ:rid] [preɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
Ere his return , his half - worried prey had escaped .
埃雷 他的 返回 , 他的 一半 - 担心 猎物 有 逃脱 .

在他返回之前，他那半是担忧的猎物已经逃脱了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [ˈdraɪəd] .
THE DRYAD .
这 树精 .

树精。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [tʰɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɔːrm] .
The spring was advancing , and the weather had turned suddenly warm .
这 春天 曾是 前进 , 和 这 天气 有 转向 突然 温暖的 .

春天来了，天气突然暖和起来。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈtempərətʃər; ˈtempərətʃər] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] , [æz; əz] [ˈprɑːbəbli]
This change of temperature brought with it for me , as probably
这 改变 的 温度 带来 和 它 为了 我 , 作为 大概
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
for many others ,
为了 许多 其他的 ,

这种气温变化给我带来了，可能也给许多其他人带来了，

[ˈtempəreri] [dɪˈkriːs] [ʌv; əv] [streŋθ] .
temporary decrease of strength .
暂时的 减少 的 力量 .

力量暂时减弱。

[slɑɪt] [ɪgˈzɜːrʃn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [left][em ˈiː] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] — [ˈsliːpləs] [naɪts] [ɪnˈteɪld]
Slight exertion at this time left me overcome with fatigue — sleepless nights entailed
轻微 用力 在 这 时间 左边 我 克服 和 疲劳 — 失眠 夜晚 包含
[ˈlæŋɡwɪd] [deɪz] .
languid days .
慵懒的 天 .

此时稍有劳累就会让我感到筋疲力尽——失眠的夜晚导致白天昏昏沉沉。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈhævɪŋ] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][ðə; ði]
One Sunday afternoon , having walked the distance of half a league to the
— 星期日 下午 , 拥有 步行 这 距离 的 一半 一个 联盟 到 这
[ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ,
Protestant church ,
新教 教会 ,

一个星期天的下午，我步行了半里格的路程来到新教教堂，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][maɪ] [ˈsɑːləteri] [ˈsæŋktʃueri] ,
I came back weary and exhausted ; and taking refuge in my solitary sanctuary ,
我 来了 后退 厌倦 和 筋疲力尽的 ; 和 采取 避难所 在 我的 孤 避难所 ,
[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,
the first classe ,
这 第一的 班级 ,

我回来时疲惫不堪；于是躲进了我那僻静的避难所，头等舱，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
I was glad to sit down ,
我 曾是 高兴的 到 坐 向下 ,

我很高兴能坐下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] [desk] [ə; eɪ] [ˈpɪlʊʊ] [fɔːr; fər][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [hed] .
and to make of my desk a pillow for my arms and head .
和 到 制作 的 我的 桌子 一个 枕头 为了 我的 武器 和 头 .

我把桌子当成了枕头，用来支撑我的胳膊和头。

[ə'waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] [biːz] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɜːr'sou] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
Awhile **I** **l**istened **t**o **t**he **l**ullaby **o**f **b**ees **h**umming **i**n **t**he **b**erceau **,** **a**nd **w**atched
一会儿 我 听着 到 这 催眠曲 的 蜜蜂 哼唱 在 这 贝尔索 , 和 观看
,
.
.

我听着蜜蜂在摇篮里嗡嗡作响的摇篮曲，看了好一会儿，

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] , ['laɪtli] - [struːn] [sprɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ,
through **t**he **g**lass **d**oor **a**nd **t**he **t**ender **,** **l**ightly - **s**trewn **s**pring **f**oliage **,**
通过 这 玻璃 门 和 这 投标 , 轻轻 - 散落的 春天 叶子 ,
透过玻璃门，可以看到嫩绿的、轻轻散落的春日树叶，

['mædəm] [bek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] ,
Madame **B**eck **a**nd **a** **g**ay **p**arty **o**f **f**riends **,**
夫人 贝克 和 一个 同性恋 派对 的 朋友们 ,
贝克夫人和她的一群同性恋朋友

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ['æftər] ['mɔːrniŋ] [mæs] ,
whom **s**he **h**ad **e**ntertained **t**hat **d**ay **a**t **d**inner **a**fter **m**orning **m**ass **,**
谁 她 有 娱乐 那 天 在 晚餐 后 早晨 大量的 ,
那天早上做完弥撒后，她曾招待过她共进晚餐的人。

[ʇwɔːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] - ['æli] ['ʌndər] ['ɔːrtʃərd] [baʊz] [drest] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['blɔːsəm] ,
walking **i**n **t**he **c**entre - **a**lley **u**nder **o**rchard **b**oughs **d**ressed **a**t **t**his **s**ea**s**on **i**n **b**lossom **,**
步行 在 这 中心 - 胡同 在下面 果园 树枝 穿着 在 这 季节 在 开花 ,
漫步在中央小路上，两旁是盛开着鲜花的果树，

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌləɪɪŋ] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz] ['maʊnt(ə)n] - [snəʊ] [æt; ət] [sʌn] -
and **w**earing **a** **c**olouring **a**s **p**ure **a**nd **w**arm **a**s **m**ountain - **s**now **a**t **s**un -
和 穿着 一个 染色 作为 纯的 和 温暖的 作为 山 - 雪 在 太阳 -
[raɪz] .
rise **.**
上升 .

身着如同日出时分山间积雪般纯净温暖的服饰。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] [gests] [leɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
My **p**ri**n**ci**p**al **a**tt**r**ac**t**ion **t**ow**a**rds **t**his **g**rou**p** **o**f **g**uests **l**ay **,** **I** **r**em**e**mb**e**r **,**
我的 主要的 景点 向 这 团体 的 客人 躺 , 我 记住 ,
我记得，我对这群客人的主要兴趣在于：

[ɪn][wʌn] ['fɪgjər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [æz; əz]
in **o**n**e** **f**ig**u**re **—** **t**hat **o**f **a** **h**andsome **y**oung **g**irl **wh**om **I** **h**ad **s**een **b**efore **a**s
在 一 数字 — 那 的 一个 英俊的 年轻的 女孩 谁 我 有 已见 前 作为
[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['mædəm] ['bɛks] ,
a **v**is**i**tor **a**t **M**adame **B**eck's **,**
一个 游客 在 夫人 贝克的 ,

其中一张照片里是一位漂亮的年轻女孩，我之前在贝克夫人家见过她，当时她是来做客的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ - , ” ɔːr][gɑːd]
and **o**f **wh**om **I** **h**ad **b**een **v**agu**e**ly **t**old **t**hat **s**he **w**as **a** “ **f**illeule **,** ” **o**r **g**od
和 的 谁 我 有 到过 依稀 讲述 那 她 曾是 一个 “ - , ” 或者 上帝
- ['dɔːtər] ,
- **d**aughter **,**
- 女儿 ,

我曾隐约听说她是她的“filleule”，也就是教女。

[ʌv; əv][em] . [ɪ'mænjʊəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ɔ:r] [ænt] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ʌðər]
of M . Emanuel's , and that between her mother , or aunt , or some other
的 M : 伊曼纽尔的 , 和 那 之间 她 母亲 , 或者 阿姨 , 或者 一些 其他
[ˈfi:meɪl] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
female relation of hers ,
女性 关系 的 她的 ,

M. Emanuel 的, 以及她母亲、姑姑或其他女性亲属之间的,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['frendʃɪp] .
and the Professor , had existed of old a special friendship .
和 这 教授 , 有 存在 的 老的 一个 特别的 友谊 .

教授和自己之间一直存在着特殊的友谊。

[em] . [pɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ][bənd][tu:; tə] - [deɪ] ,
M . Paul was not of the holiday band to - day ,
M : 保罗 曾是 不是 的 这 假期 乐队 到 - 天 ,

保罗先生今天没有参加节日乐队的演出。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [er] [naʊ] ,
but I had seen this young girl with him ere now ,
但 我 有 已见 这 年轻的 女孩 和 他 埃雷 现在 ,

但我之前见过他和这个年轻女孩在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['dɪstənt] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n][kɒd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][em 'i:] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ,
and as far as distant observation could enable me to judge ,
和 作为 远的 作为 遥远 观察 可以 使能够 我 到 法官 ,

就我所能进行的远距离观察而言,

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fræŋk] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
she seemed to enjoy him with the frank ease of a ward with an
她 似乎 到 享受 他 和 这 坦率 舒适 的 一个 病房 和 一个

[ɪn'dʌldʒənt] ['gɑ:rdiən] .
indulgent guardian .
放纵的 监护人 .

她似乎很享受和他相处的时光, 就像一个受监护的孩子和一个宽容的监护人相处一样轻松自在。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [rʌŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hæŋ]
I had seen her run up to him , put her arm through his , and hang
我 有 已见 她 跑步 向上 到 他 , 放 她 手臂 通过 他的 , 和 悬挂

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

我曾看到她跑向他, 挽住他的胳膊, 紧紧地搂着他。

[wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
Once , when she did so ,
一次 , 什么时候 她 做过 所以 ,

有一次, 当她这样做的时候,

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sen'seɪ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [θru:] [em 'i:] — [ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [æn'tɪsəpəʊ:ri]
a curious sensation had struck through me — a disagreeable anticipatory
一个 好奇的 感觉 有 击 通过 我 — 一个 令人不快的 预期

[sen'seɪ(ə)n] — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv] [pri'zentɪmənts] ,
sensation — one of the family of presentiments ,
感觉 — 一 的 这 家庭 的 预感 ,

一种奇怪的感觉袭上心头——一种令人不快的预感——属于预兆的一种。

[aɪ] [sə'pəʊz] — [bʌt; bət][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [ɔ:r] [dwel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
I suppose — but I refused to analyze or dwell upon it .
我 认为 — 但 我 拒绝 到 分析 或者 住 之上 它 .

我猜想是这样——但我拒绝分析或深究。

[waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪs] [gɜ:rl] , [mædəmwəˈzel] [soʊˈvɜ:r] [baɪ] [neɪm] ,
While watching this girl , Mademoiselle Sauveur by name ,
尽管 观看 这 女孩 , 小姐 救世主 经过 姓名 ,

在观看这位名叫 Mademoiselle Sauveur 的女孩时，

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [brat] [sɪlk] [roʊb] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪtʃli]
and following the gleam of her bright silk robe (she was always richly
和 下列的 这 闪耀 的 她 明亮的 丝绸 长袍 (她 曾是 总是 丰富
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

循着她闪亮的丝绸长袍的光芒（她总是穿着华丽的服饰），

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwelθi]) [θru:] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglænsɪŋ]
for she was said to be wealthy) through the flowers and the glancing
为了 她 曾是 说 到 是 富裕) 通过 这 花朵 和 这 瞥了一眼
[li:vz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈemərəld] ,
leaves of tender emerald ,
树叶 的 投标 翠 ,

据说她家境富裕，透过鲜花和翠绿柔嫩的叶片，

[maɪ] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈdæzld] — [ðeɪ] [kloʊzd] ; [maɪ] [ˈlæsɪtu:d] , [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
my eyes became dazzled — they closed ; my lassitude , the warmth of the day ,
我的 眼睛 成为 眼花缭乱 — 他们 关闭 ; 我的 倦怠 , 这 温暖 的 这 天 ,
[ˈaɪ] [ˈaʊərz] [stəʊl] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
Two hours stole over me .
二 小时 偷窃 超过 我 .

我的眼睛感到刺眼——它们闭上了；我的疲倦，加上白天的温暖，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] [ænd; ənd][bɜ:rdz] , [ɔ:l] [ˈlʌld] [em ˈi:] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [slept] .
the hum of bees and birds , all lulled me , and at last I slept .
这 哼 的 蜜蜂 和 鸟类 , 全部昏昏欲睡 我 , 和 在 最后的 我 睡着了 .

蜜蜂和鸟儿的嗡嗡声让我昏昏欲睡，最终我睡着了。

[tu:] [ˈaʊərz] [stəʊl] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
Two hours stole over me .
二 小时 偷窃 超过 我 .

两个小时就这样悄然流逝。

[er] [aɪ] [wʊʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ,
Ere I woke , the sun had declined out of sight behind the towering houses ,
埃雷 我 觉醒 , 这 太阳 有 拒绝 出去 的 视线 在后面 这 参天 房屋 ,
[ˈaɪ] [ˈaʊərz] [stəʊl] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
Two hours stole over me .
二 小时 偷窃 超过 我 .

我醒来时，太阳已经落山，消失在高耸的房屋后面。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [greɪ] , [bi:z] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈhoʊmwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the garden and the room were grey , bees had gone homeward , and the
这 花园 和 这 房间 是 灰色的 , 蜜蜂 有 已消失 回家 , 和 这
[ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊzɪŋ] ;
flowers were closing ;
花朵 是 结束 ;

花园和房间一片灰蒙蒙的，蜜蜂已经飞回家了，花朵也正在凋谢；

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [gests] , [tu:] , [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ; [i:tʃ] [æli] [wʌz; wəz] [vɔɪd] .
the party of guests , too , had vanished ; each alley was void .
这 派对 的 客人 , 也 , 有 消失了 ; 每个 胡同 曾是 空白 .

宾客们也都不见了；每条巷子都空无一人。

[ɑ:n] [ˈweɪkɪŋ] , [aɪ] [felt] [mʌtʃ] [æt; ət] [i:z] — [na:t] [tʃɪl] ,
On waking , I felt much at ease — not chill ,
在 醒来 , 我 毛毡 很多 在 舒适 — 不是 寒意 ,

醒来后，我感觉很放松——不是那种冷漠麻木的感觉。

[æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [stɪl] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [tu:] [ˈaʊərz] ;
as I ought to have been after sitting so still for at least two hours ;
作为 我 应该 到 有 到过 后 坐着 所以 仍然 为了 在 至少 二 小时 ;

毕竟我至少静坐了两个小时，理应如此；

[maɪ] [tʃi:k] [ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [bɪ'nʌmd] [baɪ] [ˈpreʃəɹ] [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:rd] [desk] .
my cheek and arms were not benumbed by pressure against the hard desk .
我的 脸颊 和 武器 是 不是 麻木 经过 压力 反对 这 难的 桌子 .
我的脸颊和手臂并没有因为压在坚硬的桌面上而麻木。

[noʊ] [ˈwʌndəɹ] .
No wonder .
不 想知道 .

怪不得。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wʊd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃɔ:l] ,
Instead of the bare wood on which I had laid them , I found a thick shawl ,
反而 的 这 裸 木头 在 哪个 我 有 铺设 他们 , 我 成立 一个 厚的 披肩 ,
我发现, 原本我把它放在光秃秃的木板上, 却披着一条厚厚的披肩。

[ˈkɜ:fəli] [ˈfoʊldɪd] , [ˈsʌbstɪtʃutɪd] [fɔ:r; fəɹ] [sə'pɔ:rt] ,
carefully folded , substituted for support ,
小心 折叠 , 替代 为了 支持 ,
小心折叠, 用作支撑物

[ænd; ənd] [ə'nʌðəɹ] [ʃɔ:l] ([bəʊθ][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hʌŋ])
and another shawl (both taken from the corridor where such things hung)
和 其他 披肩 (两个都 已采取 从 这 走廊 在哪里 这样的 事物 悬挂)
[ræpt] [ˈwɔ:ɾmli] [raʊnd] [em 'i:] .
wrapped warmly round me .
包装 热情地 圆形的 我 .
还有一条披肩 (都是从挂着这类东西的走廊里拿的), 温暖地裹在我身上。

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ?
Who had done this ?
WHO 有 完毕 这 ?

谁干的?

[hu:] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ?
Who was my friend ?
WHO 曾是 我的 朋友 ?

我的朋友是谁?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈti:tʃəɹz] ?
Which of the teachers ?
哪个 的 这 教师 ?

哪位老师?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] ?
Which of the pupils ?
哪个 的 这 学生 ?

是哪些学生?

[nʌn] , [ɪk'sept] [es 'ti:] . [pi(:)'εə] , [wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
None , except St . Pierre , was inimical to me ; but which of them
没有任何 , 除了 英石 . 皮埃尔 , 曾是 敌对的 到 我 ; 但 哪个 的 他们
[hæd; həd][ðə; ði][ɑ:rt] ,
had the art ,
有 这 艺术 ,

除了圣皮埃尔之外, 其他人都与我无缘; 但他们之中谁掌握了那门艺术呢?

[ðə; ði] [θɔ:t] , [ðə; ði][ˈhæbɪt] , [ʌv; əv] [ˈbenəfɪtɪŋ] [ðʌs] [ˈtendərlɪ] ?
the thought , the habit , of benefiting thus tenderly ?
这 想法 , 这 习惯 , 的 受益 因此 温柔地 ?

这种温柔体贴的恩惠之心, 这种习惯?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][step][soʊ][ˈkwaɪət] , [ə; eɪ][hænd][soʊ][ˈdʒent(ə)l] ,
Which of them had a step so quiet , a hand so gentle ,
哪个 的 他们 有 一个 步 所以 安静的 , 一个 手 所以 温和的 ,
他们之中谁的步伐如此轻柔, 手如此温柔?

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:r] [felt] [hɜ:r; hər] ,
but I should have heard or felt her ,
但 我 应该 有 听到 或者 毛毡 她 ,
但我应该听到或感觉到她的动静。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ɔ:r] [tʌtʃt] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] - [sli:p] ?
if she had approached or touched me in a day - sleep ?
如果 她 有 接近 或者 感动 我 在 一个 天 - 睡觉 ?
如果她在我白天睡觉的时候接近或触碰过我呢?

[æz; əz][tu:; tə][dʒɪˈnevrə] [ˈfænfɔ:] , [ðæt] [braɪt] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈdʒent(ə)l][æt; ət][ɔ:l] ,
As to Ginevra Fanshawe , that bright young creature was not gentle at all ,
作为 到 吉内芙拉 范莎 , 那 明亮的 年轻的 生物 曾是 不是 温和的 在 全部 ,
至于吉内芙拉·范肖, 这个聪慧的年轻女孩一点也不温柔。

[ænd; ænd] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [pʊld] [em 'i:][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmedld] [ɪn]
and would certainly have pulled me out of my chair , if she had meddled in
和 会 当然 有 拉 我 出去 的 我的 椅子 , 如果 她 有 干预 在
[ðə; ði] [ˈmætər] .
the matter .
这 事情 .
如果她插手这件事, 肯定会把我从椅子上拽起来。

[aɪ] [sed] [æt; ət][læst] : “ [aɪ 'ti:]ɪz [ˈmædəm] [ˈbɛks] [ˈdu:ɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , [si:n] [em 'i:] [əˈsli:p]
I said at last : “ It is Madame Beck's doing ; she has come in , seen me asleep
我 说 在 最后的 : “ 它 是 夫人 贝克的 正在做 ; 她 有 来 在 , 已见 我 睡着了
,
.
,
我最后说道: “这是贝克夫人干的; 她进来后, 看到我睡着了,

[ænd; ænd] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [koʊld] .
and thought I might take cold .
和 想法 我 可能 拿 寒冷的 .
我当时想我可能会感冒。

[ʃi:; ʃi] [kənˈsɪdəz] [em 'i:][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] [məʃi:n] , [ˈænsər] [wel] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
She considers me a useful machine , answering well the purpose for which it
她 考虑 我 一个 有用 机器 , 回答 出色地 这 目的 为了 哪个 它
[wʌz; wəz] [haɪrd] ;
was hired ;
曾是 雇用 ;
她认为我是一台有用的机器, 很好地完成了被雇佣的目的;

[soʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][em 'i:] [ˈni:dləsli] [ˈɪndʒərd] .
so would not have me needlessly injured .
所以 会 不是 有 我 不必要的 受伤 .
这样就不会让我无谓地受伤了。

[ænd; ænd] [naʊ] , “ [mɪˈθɔ:t] , “ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ; [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɪz] [freʃ] , [ænd; ænd][nɑ:t]
And now , “ methought , “ I'll take a walk ; the evening is fresh , and not
和 现在 , “ 我的想法 , “ 患病的 拿 一个 走 ; 这 晚上 是 新鲜的 , 和 不是
[ˈveri] [tʃɪl] .
very chill .
非常 寒意 .
“现在,”我想, “我要出去走走; 傍晚的空气清新, 并不冷。”

" [soʊ][aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði][glæs][dɔːr][ænd; ənd][ˈstept][ˈɪntuː][ðə; ði][bɜːrˈsoʊ] .
" **So I opened the glass door and stepped into the berceau** .
" 所以 我 打开 这 玻璃 门 和 步 进入 这 贝尔索 ；

于是我打开玻璃门，走进了摇篮。

[aɪ][went][tuː; tə][maɪ][oʊn][ˈæli] : [hæd; həd][aɪˈtiː][bɪn][dɑːrk] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][dʌsk] ,
I went to my own alley : had it been dark , or even dusk ,
我 去 到 我的 自己的 胡同 ； 有 它 到过 黑暗的 , 或者 甚至 黄昏 ,
我走进了我家的小巷：如果当时天黑了，或者甚至是黄昏，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈhɑːrdli][ˈventʃəd][ðer; ðər] ,
I should have hardly ventured there ,
我 应该 有 几乎 冒险 那里 ；

我真不该冒险去那里。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][jet][fərˈgɑːtn][ðə; ði][ˈkjʊəriəs][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ([ɪf][ɪˈluːʒ(ə)n][aɪˈtiː]
for I had not yet forgotten the curious illusion of vision (if illusion it
为了 我 有 不是 然而 被遗忘的 这 好奇的 错觉 的 想象 (如果 错觉 它
[wɜːr; wər]) [ɪkˈspɪəriənst][ɪn][ðæt][pleɪs][sʌm; səm][mʌnθs][əˈɡoʊ] .
were) experienced in that place some months ago .
是) 经验丰富的 在 那 地方 一些 几个月 前 ；

因为我还没有忘记几个月前在那个地方经历的那种奇特的视觉错觉（如果那真的是错觉的话）。

[bʌt; bət][ə; ei][reɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsetɪŋ][sʌn][ˈbɜːrniʃt][stiːl][ðə; ði][ɡreɪ][kraʊn][ʌv; əv][dʒiːn][bəpˈtɪst] ;
But a ray of the setting sun burnished still the grey crown of Jean Baptiste ;
但 一个 射线 的 这 环境 太阳 抛光 仍然 这 灰色的 王冠 的 让 巴蒂斯特 ；

但夕阳的一缕光芒依然映照着让·巴蒂斯特灰色的王冠；

[nɔːr][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːrdn][jet][ˈvæniʃt][ˈɪntuː][ðer; ðər][neɪts][əˈmʌŋst][ðə; ði]
nor had all the birds of the garden yet vanished into their nests amongst the
也不 有 全部 这 鸟类 的 这 花园 然而 消失了 进入 他们的 巢穴 在 这
[ˈtʌftɪd][ˈrʌbz][ænd; ənd][θɪk][wɔːl] - [ˈaɪvi] .
tufted shrubs and thick wall - ivy .
簇绒 灌木 和 厚的 墙 - 常春藤 ；

花园里的鸟儿们也还没有全部消失在簇拥的灌木丛和茂密的常春藤丛中的巢穴里。

[aɪ][peɪst][ʌp][ænd; ənd][daʊn] ,
I paced up and down ,
我 踱步 向上 和 向下 ；

我来回踱步，

[ˈθɪŋkɪŋ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][seɪm][θɔːts][aɪ][hæd; həd][ˈpɒndəd][ðæt][naɪt][wen][aɪ][ˈberɪd][maɪ]
thinking almost the same thoughts I had pondered that night when I buried my
思维 几乎 这 相同的 想法 我 有 沉思 那 夜晚 什么时候 我 埋葬 我的
[glæs][dʒɑːr] — [haʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][meɪk][sʌm; səm][ædˈvæns][ɪn][laɪf] ,
glass jar — how I should make some advance in life ,
玻璃 罐 — 如何 我 应该 制作 一些 进步 在 生活 ；

我当时几乎想着和我埋葬玻璃罐那天晚上思考的同样的事情——我应该如何在生活中取得一些进步。

[teɪk][əˈnʌðər][step][tɔːrdz][æn; ən][ˌɪndɪˈpendənt][pəˈzɪ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðɪs][treɪn][ʌv; əv][rɪˈflek(ə)n] ,
take another step towards an independent position ; for this train of reflection ,
拿 其他 步 向 一个 独立的 位置 ； 为了 这 火车 的 反射 ；
[ðoʊ][nɑːt][ˈleɪtli][pərˈsuːd] ,
though not lately pursued ,
尽管 不是 最近 追击 ；

朝着独立立场再迈进一步；因为这种思考思路，虽然最近没有继续下去，

[hæd; həd][ˈnevər][baɪ][ˌem ˈiː][bɪn][ˈhoʊli][əˈbændənd] ; [ænd; ənd][wenˈevər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]
had never by me been wholly abandoned ; and whenever a certain eye was
有 绝不 经过 我 到过 完全 弃 ; 和 每当 一个 肯定 眼睛 曾是
[əˈvə:tid][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
averted from me ,
避免了 从 我 ,

我从未完全放弃过它；每当有人将目光从我身上移开时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkaʊntənəns][gruː][dɑ:rk][wið; wiθ][ʌnˈkaɪndnəs][ænd; ənd][ɪnˈdʒʌstɪs] , [ˈɪntuː][ðæt]
and a certain countenance grew dark with unkindness and injustice , into that
和 一个 肯定 面容 生长 黑暗的 和 不友善 和 不公正 , 进入 那
[træk][ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n]
track of speculation
追踪 的 推测

而某张脸因冷酷和不公而变得阴沉，陷入了那条猜测的轨道。

[dɪd][aɪ][æt; ət][wʌns][straɪk] ; [soʊ][ðæt] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [aɪ][hæd; həd][leɪd][hæf][ə; eɪ][plæn] .
did I at once strike ; so that , little by little , I had laid half a plan .
做过 我 在 一次 罢工 ; 所以 那 , 小的 经过 小的 , 我 有 铺设 一半 一个 计划 .

我立即采取行动；就这样，一点一点地，我制定了一半的计划。

“ [ˈlɪvɪŋ][kɔ:sts][ˈlɪt(ə)l] , “ [sed][aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , “ [ɪn][ðɪs][ɪ:kəˈhɑ:mɪk(ə)l][taʊn][ʌv; əv][vɪˈlet] ,
“ **Living costs little ,** “ **said I to myself ,** “ **in this economical town of Villette ,**
“ 活的 成本 小的 , “ 说 我 到 我 , “ 在这 经济 镇 的 维莱特 ,
“在这个经济实惠的小镇维莱特，生活成本很低，”我心想。

[wer][ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər][mɔ:r][ˈsensəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][ʌndərˈstænd][ðeɪ][ɑ:r; ər][ɪn][dɪr][oʊld][ˈɪŋɡlənd] —
where people are more sensible than I understand they are in dear old England —
在哪里 人们 是 更多的 明智的 比 我 理解 他们 是 在 亲爱的 老的 英格兰 —
[ˈɪnfɪnətli][les][ˈwɜ:rid][əˈbaʊt][əˈpɪrəns] ,
infinitely less worried about appearance ,
无限地 较少的 担心 关于 外貌 ,

那些地方的人们比我所了解的亲爱的老英国人要明智得多——他们对外表的关注度要低得多。

[ænd; ənd][les][emjələs][ʌv; əv][dɪˈspleɪ] — [wer][ˈnoʊbə:di][ɪz][ɪn][ðə; ði][li:st][əˈfeɪmd][tuː; tə][biː; bi]
and less emulous of display — where nobody is in the least ashamed to be
和 较少的 模仿 的 展示 — 在哪里 无人 是在 这 至少 羞愧 到 是
[kwɪt][æz; əz][ˈhoʊmli][ænd; ənd][ˈseɪvɪŋ][æz; əz][hiː; hi][faɪndz][kənˈviːniənt] .
quite as homely and saving as he finds convenient .
相当 作为 家常的 和 保存 作为 他 发现 方便的 .

而且不太注重炫耀——没有人会觉得自己觉得方便而感到丝毫不羞于展现朴素和节俭的一面。

[haʊs] - [rent] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpru:dntli][ˈtʃoʊzn][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ni:d][nɑ:t][biː; bi][haɪ] .
House - rent , in a prudently chosen situation , need not be high .
房子 - 租 , 在 一个 谨慎地 选定 情况 , 需要 不是 是 高的 .

在选择合适的住所时，房租不必很高。

[wen][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][seɪvd][wʌn][ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks] , [aɪ][wɪl][teɪk][ə; eɪ][ˈtenəmənt][wið; wiθ][wʌn]
When I shall have saved one thousand francs , I will take a tenement with one
什么时候 我 将 有 已保存 一 千 法郎 , 我 将要 拿 一个 廉租公寓 和 一
[lɑ:rdʒ][ru:m] ,
large room ,
大的 房间 ,

等我攒够一千法郎，我就租一套只有一个大房间的公寓。

[ænd; ənd][tuː][ɔ:r][θriː][ˈsmɔ:lər][wʌnz] , [ˈfɜ:rniʃ][ðə; ði][fɜ:rst][wið; wiθ][ə; eɪ][fjuː][bentʃɪz][ænd; ənd]
and two or three smaller ones , furnish the first with a few benches and
和 二 或者 三 较小的 一个 , 提供 这 第一的 和 一个 很少 长椅 和
[desks] ,
desks ,
桌子 ,

还有两三间较小的房间，给第一间房间配备几张长凳和桌子，

[ə; eɪ] [blæk] ['tæbloʊ] , [æn; ən] [es'tra:d] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ; [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] ,
a black tableau , an estrade for myself ; upon it a chair and table ,
一个 黑色的 画面 , 一个 埃斯特拉德 为了 我 ; 之上 它 一个 椅子 和 桌子 ,
一幅黑色的画面, 一个属于我自己的阳台; 上面摆着一把椅子和一张桌子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt] [tʃɔ:ks] ; [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [deɪ] - [pju:p(ə)lz] ,
with a sponge and some white chalks ; begin with taking day - pupils ,
和 一个 海绵 和 一些 白色的 粉笔 ; 开始 和 采取 天 - 学生 ,
[ænd; ənd][soʊ][wɜ:rk][maɪ] [wei] ['ʌpwərdz] .
and so work my way upwards .
和 所以 工作 我的 方式 向上 .

用海绵和一些白色粉笔; 从画日间瞳孔开始, 然后逐步向上练习。
[ˈmædəm] ['bɛks] [kə'mensmənt] [wʌz; wəz] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] —
Madame Beck's commencement was — as I have often heard her say —
夫人 贝克的 开始 曾是 — 作为 我 有 经常 听到 她 说 —
[frʌm; frəm][noʊ] ['haɪər] ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] ,
from no higher starting - point ,
从 不 更高 开始 - 观点 ,
贝克夫人的职业生涯起点——正如我经常听她所说——再高不过了。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] ?
and where is she now ?
和 在哪里 是 她 现在 ?
她现在在哪里?

[ɔ:l] [ðɪ:z] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ɑ:r; ər][hɜ:rz] , [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌni] ;
All these premises and this garden are hers , bought with her money ;
全部 这些 前提 和 这 花园 是 她的 , 买 和 她 钱 ;
所有这些房屋和花园都是她的, 是用她自己的钱买的;

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsɪ] [ɔ:l'redɪ] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ]
she has a competency already secured for old age , and a flourishing
她 有 一个 能力 已经 安全 为了 老的 年龄 , 和 一个 芊芊
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
establishment under her direction ,
建立 在下面 她 方向 ,
她已具备养老所需的各项能力, 并且在她领导下经营着一家蓬勃发展的企业。

[wɪtʃ] [wɪl] ['fɜ:rniʃ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
which will furnish a career for her children .
哪个 将要 提供 一个 职业 为了 她 孩子们 .
这将为她的孩子们提供一份职业。

“ [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ˈlu:si] [ˈsnoʊ] !
“ **Courage , Lucy Snowe !**
” 勇气 , 露西 斯诺 !
“勇敢点, 露西·斯诺! ”

[wɪð; wɪθ][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stedɪ] [ɪg'zɜ:rʃn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
With self - denial and economy now , and steady exertion by - and - by ,
和 自己 - 拒绝 和 经济 现在 , 和 稳定的 用力 经过 - 和 - 经过 ,
[æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] [ni:d] [nɑ:t][feɪl][ju:; jʊ] .
an object in life need not fail you .
一个 目的 在 生活 需要 不是 失败 你 .
只要现在克制自律、节俭度日, 日后坚持不懈地努力, 生活中的目标就不一定会辜负你。

[ˈventʃər] [nɑ:t][tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ɪz] [tu:] ['selfɪ] , [tu:] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd]
Venture not to complain that such an object is too selfish , too limited , and
风险投资 不是 到 抱怨 那 这样的 一个 目的 是 也 自私 , 也 有限的 , 和
[læks] ['ɪntrəst] ;
lacks interest ;
缺乏 兴趣 ;

不要抱怨这样的对象太自私、太局限、缺乏趣味；

[bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] , [baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðæt]
be content to labour for independence until you have proved , by winning that
是 内容 到 劳动 为了 独立 直到 你 有 已证实 , 经过 获胜 那
[praɪz] ,
prize ,
奖 ,

在赢得独立之前，要甘愿为之奋斗，以此证明自己。

[jɔr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] ['haɪər] .
your right to look higher .
你的 正确的 到 看 更高 .

你有权仰望更高的处境。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ,
But afterwards ,
但 然后 ,

但之后，

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][laɪf] — [noʊ] [tru:] [hoʊm] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪrə-]
is there nothing more for me in life — no true home — nothing to be dearer
是 那里 没有什么 更多的 为了 我 在 生活 — 不 真的 家 — 没有什么 到 是 更贵
[tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
to me than myself ,
到 我 比 我 ,

难道我的人生就没有别的追求了吗？就没有真正的归宿了吗？就没有比我自己更珍贵的东西了吗？

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['pærəmaʊnt] ['preʃəsnəs] ,
and by its paramount preciousness ,
和 经过 它是 派拉蒙 珍贵 ,

并且由于其无比珍贵，

[tu:; tə] [drɔ:] [frɒm; frəm][em 'i:] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tu:; tə] ['kʌltʃər] [fɔ:r; fər][maɪ'self]['oʊnli] ?
to draw from me better things than I care to culture for myself only ?
到 画 从 我 更好的 事物 比 我 关心 到 文化 为了 我 仅有的 ?

难道是为了从我身上汲取比我更有价值的东西，而我只想为自己培养这些东西吗？

['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [hu:z] [fi:t] [aɪ][kæn; kən] ['wɪlɪŋli] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən]
Nothing , at whose feet I can willingly lay down the whole burden of human
没有什么 , 在 谁 脚 我 能 心甘情愿 躺 向下 这 所有的 负担 的 人类
['i:gətɪzəm] ,
egotism ,
自负 ,

没有什么能让我心甘情愿地将人类自私自利的全部重担卸在祂的脚下，

[ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəsli] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['noʊblɜ:] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ?
and gloriously take up the nobler charge of labouring and living for others ?
和 辉煌地 拿 向上 这 更高贵 收费 的 劳动 和 活的 为了 其他的 ?

并光荣地承担起为他人劳动和生活的更高尚的责任？

[aɪ] [səˈpəʊz] , ['lu:si] ['snoʊ] , [ðə; ði][ɔ:rb][ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['raʊndɪd] :
I suppose , Lucy Snowe , the orb of your life is not to be so rounded :
我 认为 , 露西 斯诺 , 这 球体 的 你的 生活 是 不是 到 是 所以 圆润 :

我想，露西·斯诺，你的人生轨迹注定不会是那么圆润：

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kres(ə)nt] - [feɪz] [mʌst; məst] [sə'faɪs] .
for you , the crescent - phase must suffice .
为了 你 , 这 新月 - 阶段 必须 足够了 .

对你来说, 新月期就足够了。

[ˈveri] [ɡʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [ɪn][noʊ] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I see a huge mass of my fellow - creatures in no better circumstances .
我 看 一个 巨大的 大量的 的 我的 同伴 - 生物 在 不 更好的 情况 .

我看到我的许多同类也处境艰难。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [men] , [ænd; ɐnd] [mɔːr] ['wɪmɪn] ,
I see that a great many men , and more women ,
我 看 那 一个 伟大的 许多 男人 , 和 更多的 女性 ,

我看到很多男人, 以及更多女人,

[hoʊld][ðer; ðər][spæn][ʌv; əv][laɪf][ɑːn] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][ænd; ɐnd][praɪ'veɪ(ə)n] .
hold their span of life on conditions of denial and privation .
抓住 他们的 跨度 的 生活 在 状况 的 拒绝 和 匮乏 .

他们的生命长度是在匮乏和剥夺的条件下维持的。

[aɪ][faɪnd][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['feɪvərd] .
I find no reason why I should be of the few favoured .
我 寻找 不 原因 为什么 我 应该 是 的 这 很少 受青睐 .

我不明白我为什么应该成为少数受优待者之一。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][sʌm; səm] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ɐnd] ['sʌŋaɪn] ['swiːtnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][lɑːts] .
I believe in some blending of hope and sunshine sweetening the worst lots .
我 相信 在 一些 混合 的 希望 和 阳光 甜味剂 这 最差 很多 .

我相信, 希望和阳光的融合能够让最糟糕的事情变得美好一些。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][ɪz][nɔːt][ɔːl] ; ['niːðər] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [nɔːr][ðə; ði][end] .
I believe that this life is not all ; neither the beginning nor the end .
我 相信 那 这 生活 是 不是 全部 ; 两者都不 这 开始 也不 这 结尾 .

我相信此生并非全部; 既非开始, 也非结束。

[aɪ] [bɪ'liːv] [waɪl] [aɪ]['tremb(ə)] ; [aɪ] [trʌst] [waɪl] [aɪ] [wiːp] .
I believe while I tremble ; I trust while I weep .
我 相信 尽管 我 颤抖 ; 我 相信 尽管 我 哭泣 .

我虽战战兢兢, 却仍心存信念; 我虽哭泣不止, 却依然信赖。

" [soʊ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
" **So this subject is done with .**
" 所以 这 主题 是 完毕 和 .

“那么这个话题就讨论完了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [əʊər; ɑːr][laɪf] - [ə'kaʊnts] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] ,
It is right to look our life - accounts bravely in the face now and then ,
它 是 正确的 到 看 我们的 生活 - 账户 勇敢地 在 这 脸 现在 和 然后 ,

偶尔勇敢地直面自己的人生账目是正确的。

[ænd; ɐnd]['set(ə)][ðem; ðəm] ['ɑːnɪstli] .
and settle them honestly .
和 定居 他们 诚实地 .

并诚实地解决这些问题。

[ænd; ənd][hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [self] - ['swɪndlər] [hu:] [laɪz][tu;; tə] [hɪm'self] [waɪl] [hi;; hi] ['rekənz] [ðə; ði]
And he is a poor self - swindler who lies to himself while he reckons the
和 他 是 一个 贫穷的 自己 - 骗子 WHO 谎言 到 他自己 尽管 他 估计 这
[ˈaɪtəmz] ,
items ,
项目 ,

他是个拙劣的自欺欺人者，在清点物品时甚至会自欺欺人。

[ænd; ənd][sets] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] — ['hæpɪnəs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪzəri] .
and sets down under the head — happiness that which is misery .
和 套 向下 在下面 这 头 — 幸福 那 哪个 是 苦难 .

并将幸福置于头部之下——幸福即痛苦。

[kɔ:l] ['æŋɡwɪʃ] — ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spər] — [dɪ'spər] ; [raɪt] [bəʊθ] [daʊn] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['kærəktərz]
Call anguish — anguish , and despair — despair ; write both down in strong characters
称呼 痛苦 — 痛苦 , 和 绝望 — 绝望 ; 写 两个都 向下 在 强的 人物
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezələ:t] [pen] :
with a resolute pen :
和 一个 坚决 笔 :

把痛苦称为痛苦，把绝望称为绝望；用坚定的笔，用铿锵有力的字迹把它们都写下来：

[ju;; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['betər] [peɪ] [jʊr; jər] [det] [tu;; tə] [du:m] .
you will the better pay your debt to Doom .
你 将要 这 更好的 支付 你的 债务 到 厄运 .

你最好还是偿还你欠末日博士的债。

['fɔ:lsɪfaɪ] : [ɪn'sɜ:rt] “ ['prɪvəlɪdʒ] ” [wer] [ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] “ [peɪn] ;
Falsify : insert “ privilege ” where you should have written “ pain ;
伪造 : 插入 “ 特权 ” 在哪里 你 应该 有 书面 “ 疼痛 ;

伪造：将“特权”替换为“痛苦”；

“ [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [jʊr; jər] ['mɑ:ti] ['kredɪtər] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [frɔ:d] [tu;; tə] [pæs] ,
” **and see if your mighty creditor will allow the fraud to pass** ,
” 和 看 如果 你的 强大的 债权人 将要 允许 这 欺诈罪 到 经过 ,

看看你那强大的债权人是否会放任这种欺诈行为得逞。

[ɔ:r] [ək'sept] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju;; jʊ] [wʊd] [tʃi:t] [hɪm; ɪm] .
or accept the coin with which you would cheat him .
或者 接受 这 硬币 和 哪个 你 会 欺骗 他 .

或者接受你用来欺骗他的硬币。

[ˈɔ:fər] [tu;; tə][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] — [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:rkəst]['eɪndʒl][ʌv; əv]['gɑ:dz][hoʊst] — ['wɔ:tər] ,
Offer to the strongest — if the darkest angel of God's host — water ,
提供 到 这 最强 — 如果 这 最黑暗的 天使 的 神的 主持人 — 水 ,

向最强壮的人——即使是上帝军队中最黑暗的天使——献上水，

[wen] [hi;; hi][hæz; həz] [æskt] [blʌd] — [wɪl] [hi;; hi] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
when he has asked blood — will he take it ?
什么时候 他 有 问 血 — 将要 他 拿 它 ?

当他要求献血时——他会接受吗？

[nɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [peɪl] [si:] [fɔ:r; fər][wʌn] [red] [dra:p] .
Not a whole pale sea for one red drop .
不是 一个 所有的 苍白 海 为了 — 红色的 降低 .

一滴鲜红的血，不值得用整片苍白的海洋去换。

[aɪ] ['setld] [ə'nʌðər] [ə'kaʊnt] .
I settled another account .
我 定居 其他 帐户 .

我结清了另一笔账款。

[ˈpɔːzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [məθuːsələ] — [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ænd; ənd] [ˈpeɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] — [ænd; ənd]
Pausing before Methusaleh — the giant and patriarch of the garden — and
暂停 前 玛土撒拉 — 这 巨大的 和 族长 的 这 花园 — 和
[ˈliːnɪŋ] [maɪ] [braʊ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːti] [trʌŋk] ,
leaning my brow against his knotty trunk ,
倾斜 我的 眉头 反对 他的 棘手 树干 ,
我停在玛土撒拉——这座花园的巨人和族长——面前，将额头靠在他粗糙的树干上。

[maɪ] [fʊt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈseplkər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːt] ;
my foot rested on the stone sealing the small sepulchre at his root ;
我的 脚 休息 在 这 石头 密封 这 小的 坟墓 在 他的 根 ;
我的脚踩在他根部那块封住小墓穴的石头上;
[ænd; ənd][aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˌðerˈɪn] [ˈberɪd] ; [aɪ] [riˈkɔːld] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [dʒɑːn] ;
and I recalled the passage of feeling therein buried ; I recalled Dr . John ;
和 我 召回 这 通道 的 感觉 其中 埋葬 ; 我 召回 博士 . 约翰 ;
我回忆起埋藏其中的情感；我回忆起约翰医生；

[maɪ] [wɔːrm] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeksələns] ; [maɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] .
my warm affection for him ; my faith in his excellence ; my delight in his grace .
我的 温暖的 感情 为了 他 ; 我的 信仰 在 他的 卓越 ; 我的 喜 在 他的 优雅 .
我对他充满爱意；我对他的卓越才华深信不疑；我对他的优雅风度感到欣喜。

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ˈmɑːrb(ə)]
What was become of that curious one - sided friendship which was half marble
什么 曾是 变得 的 那 好奇的 — - 侧面 友谊 哪个 曾是 一半 大理石
[ænd; ənd][hæf][laɪf] ;
and half life ;
和 一半 生活 ;
那段奇特的单方面友谊，一半如大理石般坚硬，一半如生命般鲜活，最终走向了何方？

[ˈoʊnli][ɑːn][wʌn][hænd] [truːθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [pərˈhæps][ə; eɪ][dʒest] ?
only on one hand truth , and on the other perhaps a jest ?
仅有的 在 — 手 真相 , 和 在 这 其他 也许 一个 笑话 ?
一方面可能是真相，另一方面或许只是个玩笑？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ded] ?
Was this feeling dead ?
曾是 这 感觉 死的 ?
这是死亡的感觉吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberɪd] .
I do not know , but it was buried .
我 做 不是 知道 , 但 它 曾是 埋葬 .
我不知道，但它被埋起来了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [tuːm] [ʌnˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [driːmd] [ˈstreɪndʒli] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbd] [ɜːrθ]
Sometimes I thought the tomb unquiet , and dreamed strangely of disturbed earth
有时 我 想法 这 墓 不安 , 和 梦见 奇怪的 的 不安 地球
, [ænd; ənd][ʌv; əv] [her] ,
and of hair ,
, 和 的 头发 ,
有时我觉得坟墓不安稳，还会做奇怪的梦，梦见泥土被搅动，梦见头发。

[stɪl] [ˈɡoʊldən] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] , [əbˈtruːdɪd] [θruː] [ˈkɔːfɪn] - [tʃɪŋks] .
still golden , and living , obtruded through coffin - chinks .
仍然 金的 , 和 活的 , 突兀 通过 棺材 - 裂缝 .
依然金黄，依然鲜活，从棺材缝隙中探出头来。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [tuː] [ˈheɪsti] ?
Had I been too hasty ?
有 我 到过 也 仓促 ?
我是否操之过急了？

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] ;
I used to ask myself ;
我 用过的 到 问 我 ；

我过去常常问自己：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [wʊd] [ə'kɜːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] ['ʃɑːrpnəs] ['æftər][sʌm; səm] [brɪːf] [tʃæns]
and this question would occur with a cruel sharpness after some brief chance
和 这 问题 会 发生 和 一个 残忍的 锐利度 后 一些 简短的 机会
[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] .
interview with Dr . John .
面试 和 博士 ； 约翰 ；

在与约翰博士进行了一次短暂的偶然访谈后，这个问题会以一种残酷而尖锐的方式出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [sʌtʃ] [kaɪnd] [lʊks] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm][hænd] ;
He had still such kind looks , such a warm hand ;
他 有 仍然 这样的 种类 看起来 ， 这样的 一个 温暖的 手 ；

他依然面容和善，手脚温暖；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [kept] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][toʊn][fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] ;
his voice still kept so pleasant a tone for my name ;
他的 嗓音 仍然 保留 所以 令人愉快的 一个 语气 为了 我的 姓名 ；

他叫我的名字时，语气依然那么悦耳动听；

[aɪ][ˈnevər] [laɪkt] “ [ˈluːsi] ” [soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː] .
I never liked “ Lucy ” so well as when he uttered it .
我 绝不 喜欢 “ 露西 ” 所以 出色地 作为 什么时候 他 说出 它 ；

我从未像他念出“露西”这个名字时那样喜欢她。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn][taɪm] [ðæt] [ðɪs] [brɪ'nɪgnəti] , [ðɪs] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] ,
But I learned in time that this benignity , this cordiality , this music ,
但 我 学习 在 时间 那 这 仁慈 ， 这 亲切 ， 这 音乐 ，

但随着时间的推移，我逐渐明白，这种仁慈、这种热情、这种音乐，

[bɪ'ɪɔːŋd] [ɪn][noʊ] [ˌfeɪp] [tuː; tə][em ˈiː] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] ;
belonged in no shape to me : it was a part of himself ;
属于 在 不 形状 到 我 ： 它 曾是 一个 部分 的 他自己 ；

它对我来说没有任何意义：它是他自身的一部分；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][bɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeləʊ]
it was the honey of his temper ; it was the balm of his mellow
它 曾是 这 蜂蜜 的 他的 脾气 ； 它 曾是 这 香脂 的 他的 醇厚

[muːd] ;
mood ;
情绪 ；

那是他舒缓脾气的良药；那是他抚慰忧郁心情的良药；

[hiː; hi] [ɪm'paːtɪd] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ðɪ][raɪp] [fruːt] [rɪ'wɔːrdz] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [ðə; ðɪ][ˈraɪflɪŋ] [biː] ;
he imparted it , as the ripe fruit rewards with sweetness the rifling bee ;
他 传授 它 ， 作为 这 成熟 水果 奖励 和 甜味 这 膛线 蜜蜂 ；

他把它传授出去，就像成熟的果实会以甜蜜回报辛勤采蜜的蜜蜂一样；

[hiː; hi] [dɪ'fjuːzd] [aɪ ˈtiː][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [swiːt] [plænts] [ʃed] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] .
he diffused it about him , as sweet plants shed their perfume .
他 扩散 它 关于 他 ， 作为 甜的 植物 棚 他们的 香水 ；

他将香气散发到周围，就像芬芳的植物散发香气一样。

[dʌz] [ðə; ðɪ] [ˈnektəriːn] [ʌv] [ˈiːðər] [ðə; ðɪ] [biː] [ɔːr][bɜːrd][aɪ ˈtiː] [ˈfiːdz] ?
Does the nectarine love either the bee or bird it feeds ?
做 这 油桃 爱 任何一个 这 蜜蜂 或者 鸟 它 饲料 ？

油桃喜欢它喂养的蜜蜂还是鸟？

[ɪz][ðə; ði] ['swi:t,braɪər] [ɪ'hæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?
Is the sweetbriar enamoured of the air ?
是 这 甜蔷薇 坠入爱河 的 这 空气 ?
野蔷薇是否钟情于空气?
“ [gʊd] - [naɪt] , ['draɪv, 'da:ktə] . [dʒɑ:n] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [gʊd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]
“ **Good - night , Dr . John ; you are good , you are beautiful ; but you**
“ 好的 - 夜晚 , 博士 . 约翰 ; 你 是 好的 , 你 是 美丽的 ; 但 你
[ɑ:r; ə][na:t] [maɪn] .
are not mine .
是 不是 矿 .

“晚安，约翰医生；你很好，你很漂亮；但你不属于我。”
[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ɐnd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
Good - night , and God bless you !
好的 - 夜晚 , 和 上帝 保佑 你 !

晚安，愿上帝保佑你！
“ [ðʌs] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] ['mju:zɪŋz] .
“ **Thus I closed my musings .**
“ 因此 我 关闭 我的 沉思 .

我的沉思就此结束。
“ [gʊd] - [naɪt] “ [left] [maɪ] [lɪps] [ɪn] [saʊnd] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['spʊkən] ,
“ **Good - night “ left my lips in sound ; I heard the words spoken ,**
“ 好的 - 夜晚 “ 左边 我的 嘴唇 在 声音 ; 我 听到 这 字 说 ,

“晚安”这几个字从我唇间逸出；我听到了这些话，
[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [æŋ; ɐn] ['ekoʊ] — [kwɑ:t] [kloʊz] .
and then I heard an echo — quite close .
和 然后 我 听到 一个 回声 — 相当 关闭 .

然后我听到了回声——很近。
“ [gʊd] - [naɪt] , [mædəmwəʒel] ; [ɔ:r] , ['ræðər] , [gʊd] - ['i:vniŋ] — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [skɜ:s] [set] ; [aɪ]
“ **Good - night , Mademoiselle ; or , rather , good - evening — the sun is scarce set ; I**
“ 好的 - 夜晚 , 小姐 ; 或者 , 相当 , 好的 - 晚上 — 这 太阳 是 稀少 放 ; 我

[hoʊp][ju:; jʊ] [slept] [wel] ?
hope you slept well ?
希望 你 睡着了 出色地 ?
“晚安，小姐；或者更确切地说，晚上好——太阳还没落山；希望您睡得好？ ”

“ [aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌdɪskəm'poʊzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ɐnd]
“ **I started , but was only discomposed a moment ; I knew the voice and**
“ 我 开始 , 但 曾是 仅有的 心神不宁 一个 片刻 ; 我 知道 这 嗓音 和
['spi:kər] .
speaker .
扬声器 .

“我刚开口，就愣了一下；我认出了这个声音和说话的人。”
“ [slept] , [mə'sjɜ:r] !
“ **Slept , Monsieur !**
“ 睡着了 , 先生 !

“睡着了，先生！ ”
[wen] ? [wer] ? “
When ? where ? “
什么时候 ? 在哪里 ? “

何时？何地？
“ [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪn'kwaiər] [wen] — [wer] .
“ **You may well inquire when — where .**
“ 你 可能 出色地 查询 什么时候 — 在哪里 .

“您不妨询问何时何地。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][tɜ:rn] [deɪ] ['ɪntu:] [naɪt] , [ænd; ʌnd] [tʃu:z] [ə; eɪ] [desk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ; ['ræðər]
It seems you turn day into night , and choose a desk for a pillow ; rather
它 似乎 你 转动 天 进入 夜晚 , 和 选择 一个 桌子 为了 一个 枕头 ; 相当
[ha:rd] ['lɑ:dʒɪŋ] — ? "
hard lodging — ? "
难的 住宿 — ? "

你好像把白天变成了黑夜，把桌子当枕头；住的地方也太简陋了吧——？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɒfənd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [mə'sjɜ:r] , [waɪl] [aɪ] [slept] .
" **It was softened for me , Monsieur , while I slept .**
" 它 曾是 软化 为了 我 , 先生 , 尽管 我 睡着了 .

“先生，在我睡觉的时候，它被软化了。”

[ðæt] [ʌn'si:n] , [gift] - ['brɪŋɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɔ:nts] [maɪ] [desk] , [rɪ'membər] [em 'i:] .
That unseen , gift - bringing thing which haunts my desk , remembered me .
那 看不见 , 礼物 - 带来 事物 哪个 闹鬼的地方 我的 桌子 , 记得 我 .

那个看不见却总能带来礼物的幽灵，一直萦绕在我的办公桌旁，它还记得我。

[nʊʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] ; [aɪ] [ə'wʊʊk] ['pɪləʊd] [ænd; ʌnd] ['kʌvəd] . "
No matter how I fell asleep ; I awoke pillowed and covered . "
不 事情 如何 我 跌倒 睡着了 ; 我 醒来 枕头 和 涵盖 . "

无论我如何入睡，醒来时都发现自己枕着枕头，盖着被子。

" [dɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:lz] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:rm] ? "
" **Did the shawls keep you warm ? "**
" 做过 这 披肩 保持 你 温暖的 ? "

“披肩让你暖和吗？ ”

" [veri] [wɔ:rm] .
" **Very warm .**
" 非常 温暖的 .

“非常温暖。”

[du:] [ju:; jʊ][æsk] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? "
Do you ask thanks for them ? "
做 你 问 谢谢 为了 他们 ? "

你会为此向他们表示感谢吗？

" [nʊʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。”

[ju:; jʊ] [lʊkt] [peɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['slʌmbəz] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hoʊm] - [sɪk] ? "
You looked pale in your slumbers : are you home - sick ? "
你 看起来 苍白 在 你的 睡眠 : 是 你 家 - 生病的 ? "

你睡着的时候脸色苍白，是不是想家了？

" [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] - [sɪk] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] ; [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] . "
" **To be home - sick , one must have a home ; which I have not . "**
" 到 是 家 - 生病的 , 一 必须 有 一个 家 ; 哪个 我 有 不是 . "

“要想感到思乡，首先得有个家；而我没有家。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [frend] .
" **Then you have more need of a careful friend .**
" 然后 你 有 更多的 需要 的 一个 小心 朋友 .

“那么你就更需要一个体贴的朋友了。”

[aɪ] ['skersli] [nʊʊ] ['eni] [wʌn] , [mɪs] ['lu:si] , [hu:] [ni:dz] [ə; eɪ] [frend] [mɔ:r] [æbsə'lu:tli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ;
I scarcely know any one , Miss Lucy , who needs a friend more absolutely than you ;
我 几乎 知道 任何 一 , 错过 露西 , WHO 需求 一个 朋友 更多的 绝对地 比 你 ;

露西小姐，我几乎不认识任何人比你更需要朋友；

[jʊː; jʊ] [vɜː] [fɔːlts] [ɪmˈperətɪvli] [rɪˈkwɪər] [aɪ ˈtiː] .
your very faults imperatively require it .
你的 非常 故障 必须 要求 它 .

你的种种缺点必然需要它。

[juː; jʊ] [waːnt] [sʊ] [mʌt] [ˈtʃekɪŋ] , [ˈregjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːpɪŋ] [daʊn] .
You want so much checking , regulating , and keeping down .
你 想 所以 很多 检查 , 调节 , 和 保持 向下 .

你们想要进行大量的检查、监管和压制。

“ [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] “ [kiːpɪŋ] [daʊn] “ [ˈnevər] [left] [em] . [ˈpɔːlz] [hed] ; [ðə; ðɪ] [moʊst] [həˈbɪtʃuəl]
“ This idea of “ keeping down “ never left M . Paul's head ; the most habitual
” 这 主意 的 ” 保持 向下 ” 绝不 左边 M . 保罗的 头 ; 这 最多 习惯性的
[ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [wʊd] ,
subjugation would ,
征服 会 ,

“压制”的想法始终萦绕在保罗先生的脑海中；最根深蒂固的征服将会是.....

[ɪn] [maɪ] [keɪs] , [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
in my case , have failed to relieve him of it .
在 我的 案件 , 有 失败的 到 缓解 他 的 它 .

就我而言，我没能让他摆脱这种困境。

[nʊ] [ˈmætər] ; [wʌt] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪgnɪfaɪ] ?
No matter ; what did it signify ?
不 事情 ; 什么 做过 它 表示 ?

没关系；这又意味着什么呢？

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [səbˈmɪsɪv] ;
I listened to him , and did not trouble myself to be too submissive ;
我 听着 到 他 , 和 做过 不是 麻烦 我 到 是 也 顺从者 ;

我听从了他的话，并没有刻意表现得过于顺从；

[hɪz; ɪz] [ˌɑːkjʊˈpeɪ] (ə)n [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [hæd; həd] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] “ [kiːp] [daʊn]
his occupation would have been gone had I left him nothing to “ keep down
他的 职业 会 有 到过 已消失 有 我 左边 他 没有什么 到 ” 保持 向下
.
”
:
:
.”

如果我没给他留下任何可以“压制”的东西，他的职业早就消失了。

“ [juː; jʊ] [niːd] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] , “ [hiː; hi] [pərˈsuːd] ;
“ You need watching , and watching over , “ he pursued ;
” 你 需要 观看 , 和 观看 超过 , ” 他 追击 ;

“你需要有人看着，有人看管，”他继续说道；

“ [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðɪs] ,
“ and it is well for you that I see this ,
” 和 它 是出色地 为了 你 那 我 看 这 ,

“你若能明白这一点，那真是太好了。”

[ænd; ənd] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [bəʊθ] [ˈduːtɪz] .
and do my best to discharge both duties .
和 做 我的 最好的 到 释放 两个都 职责 .

我会尽我所能履行好这两项职责。

[aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈprɪti] [ˈkloʊsli] , [ˈprɪti] [ˈkɑːnstəntli] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n]
I watch you and others pretty closely , pretty constantly , nearer and oftener
我 手表 你 和 其他的 漂亮的 密切 , 漂亮的 不断地 , 更近 和 更频繁
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːr] [ðeɪ] [θɪŋk] .
than you or they think .
比 你 或者 他们 思考 .

我会非常密切、非常持续地观察你和其他人，比你或他们想象的更近、更频繁。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['windəʊ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
Do you see that window with a light in it ?
做 你 看 那 窗户 和 一个 光 在 它 ？

你看到那扇亮着灯的窗户了吗？

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lætɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] .
" **He pointed to a lattice in one of the college boarding - houses .**
" 他 尖 到 一个 格子 在 一 的 这 大学 登机 - 房屋 .

他指着大学宿舍楼里的一扇格子窗。

" [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [aɪ][hæv; həv] [haɪrd] ,
" **That , " said he , " is a room I have hired ,**
" 那 , " 说 他 , " 是 一个 房间 我 有 雇用 ,

“那是,”他说,“我租的一间房间。”

['nɑ:mɪnəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stʌdi] — ['vɜ:rtʃuəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pəʊst][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
nominally for a study — virtually for a post of observation .
名义上 为了 一个 学习 — 几乎 为了 一个 邮政 的 观察 .

名义上是为了进行研究, 实际上是为了担任观察员。

[ðer; ðər][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [ri:d] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] : [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wei] — [maɪ] [teɪst] .
There I sit and read for hours together : it is my way — my taste .
那里 我 坐 和 读 为了 小时 一起 : 它 是 我的 方式 — 我的 品尝 .

我常常坐在那里一坐就是几个小时: 这是我的方式, 我的喜好。

[maɪ] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] ['gɑ:rdn] ; [ɪts] ['kɑ:ntents][ɑ:r; ər]['hju:mən] ['neɪtʃər] — ['fi:meɪl] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .
My book is this garden ; its contents are human nature — female human nature .
我的 书 是 这 花园 ; 它是 内容 是 人类 自然 — 女性 人类 自然 .

我的书就是这座花园; 它的内容就是人性——女性的人性。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][baɪ] [hɑ:rt] .
I know you all by heart .
我 知道 你 全部 经过 心 .

我把你们每个人都了如指掌。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] — [es 'ti:] . [pi(:)'εə] , [ðə; ði] [pə,ri:zi:'len] — [sɛt] - - [fem] , [maɪ] ['kʌz(ə)n]
I know you well — St . Pierre , the Parisienne — cette maîtresse - femme , my cousin
我 知道 你 出色地 — 英石 . 皮埃尔 , 这 巴黎人 — cette - 女性 , 我的 表哥

[bek] [hɜ:r'self] . "
Beck herself . "
贝克 她自己 . "

我很了解你——圣。皮埃尔, 巴黎女人, 我的表弟贝克本人。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] , [mə'sjɜ:r] . "
" **It is not right , Monsieur . "**
" 它 是 不是 正确的 , 先生 . "

“先生, 这样做不对。”

" ['kɑ:ment] ?
" **Comment ?**
" 评论 ?

“评论？”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] ?
it is not right ?
它 是 不是 正确的 ?

这不对吗？

“ Puritaine ! ”

“清教徒！”

[aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] .
“ I doubt it not . ”
我 怀疑 它 不是 .

我对此表示怀疑。

[jet] [si:] [haʊ] [maɪ] ['dʒɛʒuɪts] ['sɪstəm] [wɜ:rks] .
“ Yet see how my Jesuit's system works . ”
然而 看 如何 我的 耶稣会士 系统 作品 .

但看看我们耶稣会士的体系是如何运作的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [es 'ti:] . [pi(:)'ɛə] ? “
“ You know the St . Pierre ? ” ”
你 知道 这 英石 . 皮埃尔 ? ”

你知道圣皮埃尔吗？

“ [pɑ:rʃəli] .
“ Partially . ”
“ 部分 . ”

“部分如此。

“ [hi:; hi] [læft] .
“ He laughed . ”
“ 他 笑了 . ”

他笑了。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [raɪt] — - [pɑ:rʃəli] - ; [wer'æz] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hæɹ] ['θɜ:rəli] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði]
“ You say right — ' partially ' ; whereas I know her thoroughly ; there is the
“ 你 说 正确的 — - 部分 - ; 然而 我 知道 她 彻底 ; 那里 是 这
[dɪfrəns] .
difference . ”
不同之处 .

“你说得对——‘部分地’；而我对她却非常了解；这就是区别。”

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)] ; [ɔ:'fərd] [em 'i:] [pæt] [di:] [və'luəz] ; [kə'rest] , ['flætərd] ,
She played before me the amiable ; offered me patte de velours ; caressed , flattered ,
她 玩 前 我 这 可亲 ; 提供 我 图案 德 丝绒 ; 被爱抚 , 受宠若惊 ,
[fɔ:nd] [ɑ:n] [em 'i:] .
fawned on me . ”
谄媚 在 我 .

她在我面前装出一副和蔼可亲的样子；给我送上天鹅绒般的抚摸；爱抚我、奉承我、谄媚我。

[naʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ək'sesəb(ə)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['flætəri] — [ək'sesəb(ə)] [ə'ɡenst] [maɪ] ['ri:z(ə)n] .
Now , I am accessible to a woman's flattery — accessible against my reason . ”
现在 , 我 是 可访问 到 一个 女性的 奉承 — 可访问 反对 我的 原因 .

现在，我很容易被女人的奉承所打动——违背了我的理智。

[ðʊʊ] ['nevər] ['prɪti] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] — [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [nu:] [hɜ:r; hæɹ] — [jʌŋ] , [ɔ:r] [nu:] [haʊ]
Though never pretty , she was — when I first knew her — young , or knew how
尽管 绝不 漂亮的 , 她 曾是 — 什么时候 我 第一的 知道 她 — 年轻的 , 或者 知道 如何
[tu:; tə] [lʊk] [jʌŋ] .
to look young . ”
到 看 年轻的 .

虽然她长得并不漂亮，但当我第一次认识她时，她很年轻，或者说她知道如何让自己看起来很年轻。

[laɪk] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈkʌntri,wʊməŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
Like all her countrywomen , she had the art of dressing — she had a
喜欢 全部 她 乡下妇女 , 她 有 这 艺术 的 敷料 — 她 有 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [kuːl] , [ˈiːzi] ,
certain cool , easy ,
肯定 凉爽的 , 简单的 ,
和她所有的同胞女性一样, 她懂得穿衣打扮——她有一种酷酷的、轻松的气质。

[ˈsəʊʃ(ə)l] [əˈʃʊərəns] , [wɪtʃ] [spəɹd] [emˈiː][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] — "
social assurance , which spared me the pain of embarrassment — "
社会的 保证 , 哪个 幸存 我 这 疼痛 的 尴尬 — "
社会保障让我免于尴尬的痛苦——"
"
[məˈsjɜːr] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈhesəseri] .
" **Monsieur , that must have been unnecessary .**
" 先生 , 那 必须 有 到过 不必要 .
先生, 那完全没有必要。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪmˈbærəst] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never saw you embarrassed in my life . "
我 绝不 锯 你 尴尬的 在 我的 生活 . "
我这辈子都没见过你难堪的样子。
"
[mædəmwəˈzel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][emˈiː] ; [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪmˈbærəst] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈtiːt]
" **Mademoiselle , you know little of me ; I can be embarrassed as a petite**
" 小姐 , 你 知道 小的 的 我 ; 我 能 是 尴尬的 作为 一个 娇小
[pɑːnsjɔːˈnɛr] ;
pensionnaire ;
退休人员 ;
"小姐, 您对我知之甚少; 我作为一个身材娇小的退休学生, 有时会感到尴尬;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪdəns] [ɪn][maɪ][ˈneɪtʃər] — "
there is a fund of modesty and diffidence in my nature — "
那里 是 一个 基金 的 谦逊 和 羞怯 在 我的 自然 — "
我天性谦逊腼腆——"
"
[məˈsjɜːr] , [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [aɪˈtiː] . "
" **Monsieur , I never saw it . "**
" 先生 , 我 绝不 锯 它 . "
"先生, 我从未见过。"

" [mædəmwəˈzel] , [aɪˈtiː][ɪz][ðer; ðər] .
" **Mademoiselle , it is there .**
" 小姐 , 它 是 那里 .
"小姐, 它就在那里。"
[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [aɪˈtiː] . "
You ought to have seen it . "
你 应该 到 有 已见 它 . "
你应该看看。

" [məˈsjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈpʌblɪk] — [ɑːn] [pˈlætɆːmz] , [ɪn] [ˈtrɪbjʊːnz] ,
" **Monsieur , I have observed you in public — on platforms , in tribunes ,**
" 先生 , 我 有 观察到 你 在 民众 — 在 平台 , 在 看台 ,
"先生, 我曾在公共场合——在讲台上、在观众席上——观察过您,
[bɪˈfɔːr] [ˈtaɪtlz][ænd; ənd] [kraʊnd] [ˈhedz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
before titles and crowned heads — and you were as easy as you are in
前 标题 和 加冕 头部 — 和 你 是 作为 简单的 作为 你 是 在
[ðə; ði][θɜːrd] [dɪˈvɪz(ə)n] . "
the third division . "
这 第三 分配 . "
在头衔和君主之前——而你却像在第三级别联赛一样不堪一击。"

“ [mædəmwə'zel] , ['ni:ðər][ˈtɪtəlz][nɔ:r] [kraʊnd] ['hedz] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['mɑ:dəsti] ; [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [ɪz]
“ **Mademoiselle** , **neither titles nor crowned heads excite my modesty ; and publicity is**
“ 小姐 , 两者都不 标题 也不 加冕 头部 激发 我的 谦逊 ; 和 宣传 是
[ˈveri] [mʌt] [maɪ] ['elɪmənt] .
very much my element .
非常 很多 我的 元素 .
“小姐，头衔和皇室头衔都无法激起我的谦逊；而公众形象正是我所擅长的。”

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [wel] , [ænd; ənd] [bri:ð] [ɪn][aɪ 'ti:] [kwɔɪt] ['fri:li] ; — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
I like it well , and breathe in it quite freely ; — but — but , in short ,
我 喜欢 它 出色地 , 和 呼吸 在 它 相当 自由 ; — 但 — 但 , 在 短的 ,
我很喜欢这里，呼吸也很顺畅；——但是——总之，
[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [brɔ:t] ['ɪntu:][ˈæk(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ; [haʊ'evər] ,
here is the sentiment brought into action , at this very moment ; however ,
这里 是 这 情绪 带来 进入 行动 , 在 这 非常 片刻 ; 然而 ,
此刻，这种情感已付诸行动；然而，

[aɪ] [dɪs'deɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ˈwɒstɪdˌwɜ:rstɪd][baɪ][aɪ 'ti:] .
I disdain to be worsted by it .
我 蔑视 到 是 最差 经过 它 .
我不愿败给它。

[ɪf] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mæɪɪŋ] [mæn] ([wɪt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ;
If , Mademoiselle , I were a marrying man (which I am not ;
如果 , 小姐 , 我 是 一个 结婚 男人 (哪个 我 是 不是 ;
小姐，如果我是一个已婚男人（但我不是；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] ['eni] [snɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['kɒntempleɪɪŋ]
and you may spare yourself the trouble of any sneer you may be contemplating
和 你 可能 空闲的 你自己 这 麻烦 的 任何 冷笑 你 可能 是 沉思
[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]) ,
at the thought) ,
在 这 想法) ,
这样，你就可以省去想到这件事时可能产生的任何嘲笑的念头了)。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['hesəsəri] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['leɪdi] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn]
and found it necessary to ask a lady whether she could look upon me in
和 成立 它 必要的 到 问 一个 女士 无论 她 可以 看 之上 我 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ,
the light of a future husband ,
这 光 的 一个 未来 丈夫 ,
于是，我觉得有必要去问一位女士，她是否能把我当作未来的丈夫来看待。

[ðen] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [pru:vɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][aɪ] [seɪ] — ['mɑ:dɪst] .
then would it be proved that I am as I say — modest .
然后 会 它 是 已证实 那 我 是 作为 我 说 — 谦虚的 .
那么就能证明我如我所说——谦虚了。

“ [aɪ] [kwɔɪt] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] ,
“ **I quite believed him now ; and , in believing ,**
“ 我 相当 相信 他 现在 ; 和 , 在 相信 ,
“我现在完全相信他了；而且，在相信他之后，

[aɪ] ['ɑ:nə-d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] .
I honoured him with a sincerity of esteem which made my heart ache .
我 荣幸 他 和 一个 诚意 的 尊重 哪个 制成 我的 心 疼痛 .
我以无比真挚的敬意向他表达了我的敬意，这让我心痛不已。

“ [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][es 'ti:] . [pi(:)'sə] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
“ **As to the St . Pierre , he went on , recovering himself ,**
“ 作为 到 这 英石 : 皮埃尔 , “ 他 去 在 , 恢复中 他自己 ,
“至于圣皮埃尔号,”他缓过神来，继续说道，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , “ [fiː; fɪ][wʌns] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmædəm]
for his voice had altered a little , “ she once intended to be Madame
为了 他的 嗓音 有 已修改 一个 小的 , “ 她 一次 故意的 到 是 夫人
[ɪˈmænjʊəl] ;
Emanuel ;
伊曼纽尔 ;

因为他的声音略有变化, “她曾经打算成为伊曼纽尔夫人;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈwɪðər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led] ,
and I don't know whither I might have been led ,
和 我 不 知道 往哪里去 我 可能 有 到过 引领 ,
我不知道自己会被引向何方,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈjɑːndər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlætɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .
but for yonder little lattice with the light .
但 为了 远处 小的 格子 和 这 光 .
但那边的小格子透出光亮。

[ɑː] , [ˈmædʒɪk] [ˈlætɪs] !
Ah , magic lattice !
啊 , 魔法 格子 !

啊, 神奇的晶格!

[wʌt] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [hæst] [ðəʊ] [rɔːt] !
what miracles of discovery hast thou wrought !
什么 奇迹 的 发现 哈斯特 你 锻 !
你创造了多么惊人的发现!

[jes] , “ [hiː; hi] [pərˈsuːd] , “ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈræŋkər] , [hɜːr; hər] [ˈvænitɪz] , [hɜːr; hər] [ˈlevətɪ]
Yes , “ he pursued , “ I have seen her rancours , her vanities , her levities
是的 , “ 他 追击 , “ 我 有 已见 她 牧场 , 她 虚荣心 , 她 税费
— [nɑːt][ˈoʊnli] [hɪr] ,
— **not only here ,**
— 不是 仅有的 这里 ,
“是的,”他继续说道, “我见过她的怨恨、她的虚荣、她的轻浮——不仅在这里,

[bʌt; bət] [ˈels,wer] : [aɪ][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [wʌt] [ˈbʌklər] [em ˈiː] [əˈɡenst] [ɔːl][hɜːr; hər][aːts] :
but elsewhere : I have witnessed what bucklers me against all her arts :
但 别处 : 我 有 目击者 什么 盾牌 我 反对 全部 她 艺术 :
但在其他方面: 我亲眼目睹了是什么让我能够抵挡她所有的伎俩:

[aɪ][eɪ ˈem] [seɪf] [frʌm; frəm] [pʊr] [zeˈliː] . “
I am safe from poor Zélie . “
我 是 安全的 从 贫穷的 泽莉 : “
我不会再受到可怜的泽莉的伤害了。

“ [ænd; ənd][maɪ][ˈpjuːp(ə)lɪz] , “ [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈriːkəˈmenst] ,
“ **And my pupils , “ he presently recommenced ,**
“ 和 我的 学生 , “ 他 目前 重新开始 ,
“还有我的学生们,”他随即继续说道,

“ [ðoʊz] [blɑːnd] [ʒɜːn] [ˈfɪlz] — [soʊ][maɪld][ænd; ənd] [miːk] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][moʊst]
“ **those blondes jeunes filles — so mild and meek — I have seen the most**
“ 那些 金发女郎 年轻人 女儿们 — 所以 温和的 和 温顺 — 我 有 已见 这 最多
[rɪˈzɜːrvd] — [rɑːmp] [laɪk] [bɔɪz] ,
reserved — romp like boys ,
预订的 — 欢蹦乱跳 喜欢 男孩们 ,
“那些金发碧眼的年轻女子——如此温柔顺从——我见过最矜持的——却像男孩一样嬉戏打闹,

[ðə; ði] [dɪˈmjʊə(r)] — [snaet] [greɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [eɪk] [perz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .
the demurest — snatch grapes from the walls , shake pears from the trees .
这 谦逊 — 抢夺 葡萄 从 这 墙壁 , 摇 梨 从 这 树木 .
最腼腆的——从墙上摘葡萄, 从树上摇梨。

[wen] [ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃ] [ˈti:tʃər] [keɪm] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həər] , [mɑ:rkɪt] [hɜ:r; həər] [ˈɜ:rlɪ] [ˈprefrəns] [fɔ:r; fər]
When the English teacher came , I saw her , marked her early preference for
什么时候 这 英语 老师 来了 , 我 锯 她 , 标记 她 早期的 偏爱 为了
[ðɪs] [ˈæli] ,
this alley ,
这 胡同 ,

英语老师来的时候, 我看到了她, 注意到她很早就偏爱这条小巷。

[ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; həər] [teɪst] [fɔ:r; fər][sɪˈklu:ʒ(ə)n] , [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həər] [wel] , [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ]
noticed her taste for seclusion , watched her well , long before she and I
注意到 她 品尝 为了 隔离 , 观看 她 出色地 , 长的 前 她 和 我
[keɪm] [tu:; tə] [ˈspi:kɪŋ] [tɜ:rmz] ;
came to speaking terms ;
来了 到 请讲 条款 ;

早在我们开始交谈之前, 我就注意到她喜欢独处, 并且一直密切关注着她;

[du:][ju:; jʊ] [rekəˈlekt] [maɪ][wʌns] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] [waɪt]
do you recollect my once coming silently and offering you a little knot of white
做 你 追忆 我的 一次 未来 默默 和 提供 你 一个 小的 结 的 白色的
[ˈvaɪələts] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][stˈreɪndʒəz] ? "
violets when we were strangers ? "
紫罗兰 什么时候 我们 是 陌生人 ? "

你是否还记得, 当我们还是陌生人时, 我曾悄悄地来送给你一小束白紫罗兰?

" [aɪ] [rekəˈlekt] [aɪ ˈti:] .
" **I recollect it** .
" 我 追忆 它 .

“我记得。”

[aɪ] [draɪd] [ðə; ði] [ˈvaɪələts] , [kept] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [stɪl] . "
I dried the violets , kept them , and have them still . "
我 干燥 这 紫罗兰 , 保留 他们 , 和 有 他们 仍然 . "

我把紫罗兰晒干了, 保存了下来, 现在还留着。

" [aɪ ˈti:] [pli:zd] [em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈpi:sfəli] [ænd; ənd] [ˈprɑ:ɪmptli] ,
" **It pleased me when you took them peacefully and promptly** ,
" 它 高兴 我 什么时候 你 采取 他们 和平地 和 及时 ,

“你平静而迅速地带走了他们, 这让我很欣慰。”

[wɪˈðəʊt] [ˈpru:dəri] — [ðæt] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][ˈevər] [dred] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
without prudery — that sentiment which I ever dread to excite , and which ,
没有 伪善 — 那 情绪 哪个 我 曾经 恐惧 到 激发 , 和 哪个 ,

不带丝毫矫揉造作——我一直害怕激起这种情绪, 而且,

[wen] [aɪ ˈti:][ɪz] [rɪˈvi:lɪd] [ɪn] [aɪ] [ɔ:r] [ˈdʒestʃər] , [aɪ] [vɪnˈdɪktɪvli] [dɪˈtest] .
when it is revealed in eye or gesture , I vindictively detest .
什么时候 它 是 揭晓 在 眼睛 或者 手势 , 我 怀有报复心理 厌恶 .

当这种情绪通过眼神或手势流露出来时, 我会怀着强烈的怨恨去憎恶它。

[tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] .
To return .
到 返回 .

返回。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][aɪ] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n] — [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [ˈi:vntaɪd] — [əˈnʌðər] [ˈɡɑ:rdiən]
Not only did I watch you ; but often — especially at eventide — another guardian
不是 仅有的 做过 我 手表 你 ; 但 经常 — 尤其 在 黄昏 — 其他 监护人
[ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈnɔɪzləsli] [ˈhʌvər] [nɪr] :
angel was noiselessly hovering near :
天使 曾是 无声 悬停 靠近 :

我不仅注视着你; 而且常常——尤其是在黄昏时分——还有另一位守护天使默默地在你附近盘旋:

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [bek] [hæz; həz]['stʊələn] [daʊn] ['jɑ:ndər] [steps] ,
night after night my cousin Beck has stolen down yonder steps ,
夜晚 后 夜晚 我的 表哥 贝克 有 被盗 向下 远处 步骤 ,
我的表弟贝克每晚都偷偷溜下那边的台阶 ,

[ænd; ənd] ['glɑɪdɪŋli] [pər'su:d] [jɔː; jər] ['mu:vmənts] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] . "
and glidingly pursued your movements when you did not see her . "
和 滑行 追击 你的 移动 什么时候 你 做过 不是 看 她 . "
当你没看见她时，她便悄悄地跟随着你的动作。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] ,
" **But , Monsieur** ,
" 但 , 先生 ,

“但是，先生，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [si:] [wʌt] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn]
you could not from the distance of that window see what passed in this garden
你 可以 不是 从 这 距离 的 那 窗户 看 什么 通过了 在 这 花园
[æt; ət] [naɪt] ? "
at night ? "
在 夜晚 ? "

从那扇窗户的距离，你难道看不到夜晚花园里发生的事情吗？

" [baɪ] ['mu:nlɑɪt] [aɪ] ['pɑ:səbli] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] — [aɪ][juːz][ə; eɪ] [glæs] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
" **By moonlight I possibly might with a glass — I use a glass — but the garden**
" 经过 月光 我 可能 可能 和 一个 玻璃 — 我 使用 一个 玻璃 — 但 这 花园
[ɪt'self] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][em 'i:] .
itself is open to me .
本身 是 打开 到 我 .

“在月光下，我或许可以用玻璃杯——我用玻璃杯——但花园本身对我敞开着。”

[ɪn][ðə; ði] [ʃed] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntuː; ə; eɪ] [kɔːrt] ,
In the shed , at the bottom , there is a door leading into a court ,
在 这 棚 , 在 这 底部 , 那里 是 一个 门 领导 进入 一个 法庭 ,
棚子底部有一扇通往庭院的门 ,

[wɪtʃ] [kə'mju:nikeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ; [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [ki:] ,
which communicates with the college ; of that door I possess the key ,
哪个 沟通 和 这 大学 ; 的 那 门 我 具有 这 钥匙 ,
这扇门与学院相连；我有那扇门的钥匙。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʌm] [ænd; ənd][gʊʊ][æt; ət] ['pleʒər] .
and thus come and go at pleasure .
和 因此 来 和 去 在 乐趣 .
因此，他们可以自由来去。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [keɪm] [θruː] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'sli:p] [ɪn] [klæs] ;
This afternoon I came through it , and found you asleep in classe ;
这 下午 我 来了 通过 它 , 和 成立 你 睡着了 在 班级 ;
今天下午我穿过教室，发现你上课睡着了；

[ə'ven] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['entrəns] .
again this evening I have availed myself of the same entrance .
再次 这 晚上 我 有 已利用 我 的 这 相同的 入口 .
今晚我再次使用了同一个入口。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [dɪ'zɑɪnɪŋ] [mæn] ,
" **I could not help saying , " If you were a wicked , designing man** ,
" 我 可以 不是 帮助 说 , " 如果 你 是 一个 邪恶 , 设计 男人 ,
我忍不住说道：“如果你是一个邪恶阴险的人，

[haʊ] [ˈterəb(ə)l] [wʊd] [ɔ:l] [ðɪs] [bi:; bi] !
how terrible would all this be !
如何 糟糕的 会 全部 这 是 ！

这一切该有多么可怕啊！

” [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd] [baɪ] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] :
” **His attention seemed incapable of being arrested by this view of the subject :**
” 他的 注意力 似乎 无法 的 存在 被捕 经过 这 看法 的 这 主题 :
[hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
he lit his cigar ,
他 点燃 他的 雪茄 ,

“他的注意力似乎无法被这个话题所吸引：他点燃了雪茄，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [pʌft] [aɪ 'ti:] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ɪn]
and while he puffed it , leaning against a tree , and looking at me in
和 尽管 他 膨胀的 它 , 倾斜 反对 一个 树 , 和 寻找 在 我 在
[ə; eɪ] [ku:l] ,
a cool ,
一个 凉爽的 ,

他一边抽着烟，一边靠在树上，用一种冷漠的眼神看着我，

[ə'mju:zd] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [wen] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] [wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl] , [aɪ] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə][gʊʊ]
amused way he had when his humour was tranquil , I thought proper to go
觉得好笑 方式 他 有 什么时候 他的 幽默 曾是 宁静 , 我 想法 恰当的 到 去
[ɑ:n] ['sɜ:mə,naɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] :
on sermonizing him :
在 布道 他 :

他那种幽默风趣、平和自在的样子，让我觉得应该继续对他进行一番说教：

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] ['lektʃəd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [aʊər] [tə'geðər] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʊd] [nɑ:t] [spi:k]
he often lectured me by the hour together — I did not see why I should not speak
他 经常 讲课 我 经过 这 小时 一起 — 我 做过 不是 看 为什么 我 应该 不是 说话
[maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] [wʌns] .
my mind for once .
我的 头脑 为了 一次 .

他经常一连几个小时对我进行训诫——我不明白为什么我不能表达自己的想法。

[soʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ɪm'preʃəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒeʒʊɪt] - [ˈsɪstəm] .
So I told him my impressions concerning his Jesuit - system .
所以 我 讲述 他 我的 印象 有关 他的 耶稣会 - 系统 .

于是我向他表达了我对他的耶稣会体系的看法。

” [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ɪz] [bɔ:t] [tu:] [dɪr] , [mə'sjɜ:r] ;
” **The knowledge it brings you is bought too dear , Monsieur ;**
” 这 知识 它 带来 你 是 买 也 亲爱的 , 先生 ;

“先生，它带给你的知识代价太高了；

[ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][baɪ] [stelθ] [di'greɪdz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈdɪɡnəti] . ”
this coming and going by stealth degrades your own dignity . ”
这 未来 和 去 经过 隐身 降解 你的 自己的 尊严 . ”

这种偷偷摸摸的来去有损你的尊严。

” [maɪ] [ˈdɪɡnəti] !
” **My dignity !**
” 我的 尊严 !

“我的尊严！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [em ˈi:] [ˈtrʌb(ə)] [maɪ] [hed] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈdɪɡnəti]
” he cried , laughing ; “ when did you ever see me trouble my head about my dignity
” 他 哭 , 笑 ; “ 什么时候 做过 你 曾经 看 我 麻烦 我的 头 关于 我的 尊严
?
?
?

他笑着喊道：“你什么时候见过我为尊严操心过？”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ju:; jʊ] , [mis] [ˈlu:si] , [hu:] [ɑ:r; ə] - [di:n] .
It is you , Miss Lucy , who are ' digne .
它 是 你 , 错过 露西 , WHO 是 - 优雅 .

露西小姐，你才是“高贵的”。

- [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn][jʊr; jər] [haɪ] [ˈɪnsələr] [ˈprez(ə)ns] , [hæv; həv][aɪ][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈtræmplɪŋ]
- ' How often , in your high insular presence , have I taken a pleasure in trampling
- 如何 经常 , 在 你的 高的 岛屿 在场 , 有 我 已采取 一个 乐趣 在 践踏
[əˈpɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

“在你高高在上、孤僻冷漠的面前，我曾多少次以践踏他人为乐，

[wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] , [maɪ] [ˈdɪɡnəti] ; [ˈteɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ˈskætərɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði]
what you are pleased to call , my dignity ; tearing it , scattering it to the
什么 你 是 高兴 到 称呼 , 我的 尊严 ; 撕裂 它 , 散射 它 到 这
[ˈwaɪndz] ,
winds ,
风 ,

你乐于称之为我的尊严的东西；把它撕碎，让它随风飘散。

[ɪn] [ðəʊz] [mæd][trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts][ju:; jʊ] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɔ:ˈtɜ:r] ,
in those mad transports you witness with such hauteur ,
在 那些 疯狂的 运输 你 证人 和 这样的 高 ,

在你目睹的那些疯狂的运输过程中，你如此傲慢地.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈveri] [laɪk][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] - [reɪt] [ˈlʌndən] [ˈæktər]
and which I know you think very like the ravings of a third - rate London actor
和 哪个 我 知道 你 思考 非常 喜欢 这 胡言乱语 的 一个 第三 - 速度 伦敦 演员
.
”
:
- ”
.

我知道你觉得这很像伦敦三流演员的胡言乱语。

” [məˈsjɜ:r] ,
” Monsieur ,
” 先生 ,

“先生，

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈevri] [glæns] [ju:; jʊ][kæst][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈlætɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [best]
I tell you every glance you cast from that lattice is a wrong done to the best
我 告诉 你 每一个 瞥一眼 你 投掷 从 那 格子 是 一个 错误的 完毕 到 这 最好的
[pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈneɪtʃər] .
part of your own nature .
部分 的 你的 自己的 自然 .

我告诉你，你从那格栅上投下的每一个目光，都是对你自身善良本性的亵渎。

[tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] [ðʌs] , [ɪz][tu:; tə] [ˈbæŋkwɪt] [ˈsi:krətli] [ænd; ənd] [,sækriˈlɪdʒəsli] [ɑ:n]
To study the human heart thus , is to banquet secretly and sacrilegiously on
到 学习 这 人类 心 因此 , 是 到 宴会 偷偷 和 亵渎地 在
[i:vz] [ˈæplz] .
Eve's apples .
夏娃的 苹果 .

这样研究人心，就好比偷偷地、亵渎地享用夏娃的苹果。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] .
I wish you were a Protestant .
我希望你是一名新教徒。

" [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] , [hiː; hi] [smoʊkt] [ɑːn] .
" Indifferent to the wish , he smoked on .
" 冷漠 到 这 希望 , 他 熏制 在 .
他无视对方的愿望，继续抽烟。

[ˈæftər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [jet] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [sed] , [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] — " [aɪ]
After a space of smiling yet thoughtful silence , he said , rather suddenly — " I
后 一个 空间 的 微笑 然而 周到 沉默 , 他 说 , 相当 突然 — " 我
[hæv; həv] [siːn] [ˈðər] [θɪŋz] . "
have seen other things . "
有 已见 其他 事物 . "
他面带微笑，若有所思地沉默了一会儿，然后突然说道：“我见过其他的东西。”

" [wʌt] [ˈðər] [θɪŋz] ?
" What other things ?
" 什么 其他 事物 ?

还有什么其他事吗？

" [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈremnənt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrʌbz] ,
" Taking the weed from his lips , he threw the remnant amongst the shrubs ,
" 采取 这 杂草 从 他的 嘴唇 , 他 扔 这 剩 在 这 灌木 ,
[wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
where , for a moment ,
在哪里 , 为了 一个 片刻 ,
他从嘴里拿出那株杂草，把剩下的部分扔到灌木丛中，片刻间，

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
it lay glowing in the gloom .
它 躺 发光 在 这 愁云 .
它在昏暗中闪闪发光。

" [lʊk] , [æʔ; ət][aɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] : " [ɪz][nɑːt] [ðæt] [spɑːrk] [laɪk] [æŋ; ən] [aɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]
" Look , at it , " said he : " is not that spark like an eye watching you and
" 看 , 在 它 , " 说 他 : " 是 不是 那 火花 喜欢 一个 眼睛 观看 你 和
[em ˈiː] ?
me ?
我 ?

“瞧,”他说：“那火花不就像一只眼睛在注视着你我吗？ ”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ; [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : — " [aɪ][hæv; həv]
" He took a turn down the walk ; presently returning , he went on : — " I have
" 他 采取 一个 转动 向下 这 走 ; 目前 返回 , 他 去 在 : — " 我 有
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

他沿着小路拐了个弯；过了一会儿又折返回来，继续说道：“我已看到，

[mɪs] [ˈluːsi] , [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [wɑːtʃ] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər]
Miss Lucy , things to me unaccountable , that have made me watch all night for
错过 露西 , 事物 到 我 无法解释 , 那 有 制成 我 手表 全部 夜晚 为了
[ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] ,
a solution ,
一个 解决方案 ,
露西小姐，有些事我无法解释，让我整夜都在寻找解决办法。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
and I have not yet found it .
和 我 有 不是 然而 成立 它 .

我还没找到。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [pr'kju:liə] ; [maɪ] [veɪnz] [θrɪld] ; [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] [ʃɪvə] .
" The tone was peculiar ; my veins thrilled ; he saw me shiver .
" 这 语气 曾是 奇特 ; 我的 静脉 激动不已 ; 他 锯 我 颤抖 .
“他的语气很奇特；我感到一阵悸动；他看到我浑身颤抖。”

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] ?
" Are you afraid ?
" 是 你 害怕的 ?

你害怕吗？

[ˈweðə] [ɪz][aɪ 'ti:][ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [ðæt] [red] [ˈdʒeləs] [aɪ] [dʒʌst] [ˈwɪŋkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ? "
Whether is it of my words or that red jealous eye just winking itself out ? "
无论 是 它 的 我的 字 或者 那 红色的 嫉妒的 眼睛 只是 眨眼 本身 出去 ? "
究竟是我的话语，还是那双嫉妒的红眼睛即将眨去？

" [aɪ][eɪ 'em][kəʊld] ; [ðə; ði] [naɪt] [grəʊz] [dɑ:rk][ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ;
" I am cold ; the night grows dark and late , and the air is changed ;
" 我 是 寒冷的 ; 这 夜晚 生长 黑暗的 和 晚的 , 和 这 空气 是 已更改 ;
“我感到寒冷；夜色渐深，空气也变得陌生；

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] . "
it is time to go in . "
它 是 时间 到 去 在 . "

该进去了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈlɪt(ə)] [pæst] [eɪt] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][gəʊ][ɪn] [su:n] .
" It is little past eight , but you shall go in soon .
" 它 是 小的 过去的 八 , 但 你 将 去 在 很快 .
“现在刚过八点，但你很快就要进去了。”

[ˈænsə] [em 'i:][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
Answer me only this question .
回答 我 仅有的 这 问题 .

请只回答我这个问题。

" [jet] [hi:; hi] [pɔ:zd] [er] [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] .
" Yet he paused ere he put it .
" 然而 他 暂停 埃雷 他 放 它 .

“但他在把它放进去之前停顿了一下。”

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [ˈtru:li] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑ:rk] ; [dʌsk] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ,
The garden was truly growing dark ; dusk had come on with clouds ,
这 花园 曾是 真的 生长 黑暗的 ; 黄昏 有 来 在 和 云 ,
花园里的光线渐渐暗了下来；暮色已至，乌云密布。

[ænd; ənd][dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [br'gæən] [tu:; tə] [ˈpætə] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
and drops of rain began to patter through the trees .
和 滴 的 雨 开始 到 语调 通过 这 树木 .
雨滴开始淅淅沥沥地落在树梢上。

[aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
I hoped he would feel this , but , for the moment ,
我 希望 他 会 感觉 这 , 但 , 为了 这 片刻 ,
我希望他能感受到这一点，但就目前而言，

[hi:; hi] [si:md] [tu:] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
he seemed too much absorbed to be sensible of the change .
他 似乎 也 很多 吸收 到 是 明智的 的 这 改变 .
他似乎太过投入，以至于没有察觉到变化。

“ [mædəmwə'zel] , [du:] [ju:; jʊ] ['prɒtistənts] [brɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] ? ”
“ Mademoiselle , do you Protestants believe in the supernatural ? ”
“ 小姐 , 做 你 新教徒 相信 在 这 超自然 ? ”

“小姐，你们新教徒相信超自然现象吗？ ”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['θi:əri] [ænd; ənd] [brɪ'li:f] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'mʌŋst] ['prɒtistənts]
“ There is a difference of theory and belief on this point amongst Protestants
“ 那里 是 一个 不同之处 的 理论 和 信仰 在 这 观点 在 新教徒
[æz; əz] [ə'mʌŋst] [ʌðər] [sektz] ,
as amongst other sects ,
作为 在 其他 教派 ,

“在这一点上，新教徒和其他教派之间存在理论和信仰上的分歧，

“ [aɪ] ['ænsər] .
“ I answered .
“ 我 回答 .

我回答道。

“ [waɪ] , [mə'sjɜ:r] , [du:] [ju:; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”
“ Why , Monsieur , do you ask such a question ? ”
“ 为什么 , 先生 , 做 你 问 这样的 一个 问题 ? ”

“先生，您为什么会问这样的问题呢？ ”

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [fɪŋk] [ænd; ənd] [spi:k] [soʊ] ['feɪntli] ?
“ Why do you shrink and speak so faintly ?
“ 为什么 做 你 收缩 和 说话 所以 淡淡的 ? ”

你为什么畏缩不前，说话声音也这么小？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [su:pər'stɪʃəs] ? ”
Are you superstitious ? ”
是 你 迷信的 ? ”

你迷信吗？

“ [aɪ] [eɪ 'em] [kə:nstɪ'tu:ʃənəli] ['nɜ:rvəs] .
“ I am constitutionally nervous .
“ 我 是 合宪地 紧张的 .

我天生就容易紧张。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .
I dislike the discussion of such subjects .
我 不喜欢 这 讨论 的 这样的 主题 .

我不喜欢讨论这类话题。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:r] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — “
I dislike it the more because — “
我 不喜欢 它 这 更多的 因为 — “

我更讨厌它，因为——”

“ [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] ? ”
“ You believe ? ”
“ 你 相信 ? ”

你相信吗？

“ [noʊ] : [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪk'spiəriəns] [im'prefəns] — “
“ No : but it has happened to me to experience impressions — “
“ 不 : 但 它 有 发生 到 我 到 经验 印象 — “

“不，但我确实有过这样的经历——”

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? ”
“ Since you came here ? ”
“ 自从 你 来了 这里 ? ”

“自从你来到这里之后？ ”

“ [jes] ； [nɑ:t] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . ”
“ **Yes ； not many months ago .** ”
“ 是的 ； 不是 许多 几个月 前 . ”

“是的，就在几个月前。”

“ [hɪr] ？ — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ？ ”
“ **Here ？ — in this house ？** ”
“ 这里 ？ — 在 这 房子 ？ ”

“这里？——就在这栋房子里？”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [bɔ:n] ! [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
“ **Bon ! I am glad of it .** ”
“ 邦 ！ 我 是 高兴的 的 它 . ”

“太好了！我很高兴。”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ˈsʌmhaʊ] ； [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] .
I knew it , somehow ; before you told me .
我 知道 它 , 不知何故 ； 前 你 讲述 我 .

我早就知道了，在你告诉我之前就知道了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔ:njəs] [ʌv; əv] [rə'pɔ:r] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .
I was conscious of rapport between you and myself .
我 曾是 有意识的 的 关系 之间 你 和 我 .

我意识到我们之间建立了融洽的关系。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈkɑ:lərɪk] ； [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [peɪl] ,
You are patient , and I am choleric ; you are quiet and pale ,
你 是 病人 , 和 我 是 胆汁质 ； 你 是 安静的 和 苍白 ,

你很有耐心，而我脾气暴躁；你安静而面色苍白。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [tænd] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] ； [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [strikt] [ˈprɑ:tɪstənt] ,
and I am tanned and fiery ; you are a strict Protestant ,
和 我 是 晒黑的 和 火热 ； 你 是 一个 严格的 新教 ,

我皮肤黝黑，性格火辣；你是一位严格的新教徒。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [leɪ] [ˈdʒɛʒʊɪt] : [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'laɪk] — [ðer; ðər][ɪz] [ə'fɪnəti]
and I am a sort of lay Jesuit : but we are alike — there is affinity
和 我 是 一个 种类 的 躺 耶稣会 : 但 我们 是 同样 — 那里 是 亲和力

[brɪtwi:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 .

我算是半个耶稣会士，但我们很相似——我们之间有亲近感。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , [mædəmwə'zel] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ？
Do you see it , Mademoiselle , when you look in the glass ？
做 你 看 它 , 小姐 , 什么时候 你 看 在 这 玻璃 ？

小姐，您从镜子里看到它了吗？

[du:][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rhed] [ɪz] [ˈfeɪpt] [laɪk] [maɪn] — [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [kʌt] [laɪk]
Do you observe that your forehead is shaped like mine — that your eyes are cut like
做 你 观察 那 你的 前额 是 形状 喜欢 矿 — 那 你的 眼睛 是 切 喜欢

[maɪn] ？
mine ？
矿 ？

你有没有注意到你的额头形状和我一样，你的眼睛形状也和我一样？

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səm; səm][ʌv; əv][maɪ] [tʊʊnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] ?
Do you hear that you have some of my tones of voice ?
做 你 听到 那 你 有 一些 的 我的 音调 的 嗓音 ？

你听出来你的声音里有我的一些语气吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [lʊks] ?
Do you know that you have many of my looks ?
做 你 知道 那 你 有 许多 的 我的 看起来 ？

你知道你长得跟我很像吗？

[aɪ] [pər'si:v] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ['ʌndər] [maɪ][stɑ:r] .
I perceive all this , and believe that you were born under my star .
我 感知 全部 这 , 和 相信 那 你 是 出生 在下面 我的 星星 .

我感知到了这一切，并且相信你生于我的星宿之下。

[jes] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ['ʌndər] [maɪ][stɑ:r] !
Yes , you were born under my star !
是的 , 你 是 出生 在下面 我的 星星 !

是的，你出生在我的星宿之下！

[ˈtremb(ə)l] !
Tremble !
颤抖 !

颤抖！

[fɔ:r; fər] [wer] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:təlz] , [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['destɪnɪz] [ɑ:r; ər]
for where that is the case with mortals , the threads of their destinies are
为了 在哪里 那 是 这 案件 和 凡人 , 这 线程 的 他们的 命运 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] ;
difficult to disentangle ;
难的 到 解开 ;

对于凡人来说，如果情况确实如此，那么他们的命运之线就很难解开；

[nɒtɪŋ] [ænd; ənd][ˈkættɪŋ; ˈketɪŋ] [əˈkɜ:r] — ['sʌd(ə)n] [breɪks] [li:v] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [web] .
knottings and catchings occur — sudden breaks leave damage in the web .
绳结 和 捕获 发生 — 突然 休息 离开 损害 在 这 网站 .

会发生缠结和卡住——突然断裂会在蛛网上留下损伤。

[bʌt; bət] [ði:z] - [ɪm'preʃəns] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
But these ' impressions , ' as you say , with English caution .
但 这些 - 印象 , - 作为 你 说 , 和 英语 警告 .

但正如你所说，这些“印象”带有英国人的谨慎。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] - [ɪm'preʃəns] . - "
I , too , have had my ' impressions . ' "
我 , 也 , 有 有 我的 - 印象 . - "

我也有我自己的“印象”。

" [mə'sjɜ:r] , [tel] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] . "
" **Monsieur , tell me them . "**
" 先生 , 告诉 我 他们 . "

“先生，请告诉我。”

" [aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] ['betər] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [noʊ] [les] .
" **I desire no better , and intend no less .**
" 我 欲望 不 更好的 , 和 打算 不 较少的 .

“我别无所求，也无意妥协。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ? "
You know the legend of this house and garden ? "
你 知道 这 传奇 的 这 房子 和 花园 ？ "

你知道这座房子和花园的传说吗？

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
“ **I know it** .
“ 我 知道 它 .

“我知道这。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [nʌn] [wʌz; wəz] ['berɪd] [hɪr] [ə'laɪv][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
They say that hundreds of years ago a nun was buried here alive at the foot
他们 说 那 数百 的 年 前 一个 尼姑 曾是 埋葬 这里 活 在 这 脚
[ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [tri:] ,
of this very tree ,
的 这 非常 树 ,

据说几百年前，一位修女被活埋在这棵树下。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [naʊ] [berz] [ju: 'es] . “
beneath the ground which now bears us . “
下面 这 地面 哪个 现在 熊 我们 . “

在我们如今所处的这片土地之下。

“ [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] [ə; eɪ] ['hʌnz] [gəʊst] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ɐnd][gəʊ] [hɪr] . “
“ **And that in former days a nun's ghost used to come and go here** . “
“ 和 那 在 以前的 天 一个 修女的 鬼 用过的 到 来 和 去 这里 . “

“而且据说以前有个修女的鬼魂经常来这里出没。”

“ [mə'sjɜ:r] , [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ɐnd][gəʊz] [hɪr] [stɪl] ? “
“ **Monsieur , what if it comes and goes here still ?** “
“ 先生 , 什么 如果 它 来 和 去 这里 仍然 ? “

“先生，如果它还是会在这里来来往往呢？”

“ ['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [ænd; ɐnd][gəʊz] [hɪr] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jeɪp] ['fri:kwəntɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [baɪ] [naɪt]
“ **Something comes and goes here : there is a shape frequenting this house by night**
“ 某物 来 和 去 这里 : 那里 是 一个 形状 经常 这 房子 经过 夜晚
,
,
,
,

“这里有什么东西来来往往：晚上有个身影经常出没在这栋房子里，

[ˈdɪfrənt] [tu:; tə] ['eni] [fɔ:rmz] [ðæt] [joʊ] [ðəm'selvz] [baɪ] [deɪ] .
different to any forms that show themselves by day .
不同的 到 任何 表格 那 展示 他们自己 经过 天 .

与白天出现的任何形态都不同。

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [si:n] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌnz] ;
I have indisputably seen a something , more than once ;
我 有 无可争议地 已见 一个 某物 , 更多的 比 一次 ;

我确凿无疑地见过某样东西，而且不止一次；

[ænd; ɐnd][tu:; tə][em 'i:][ɪts] [kən'ventʃuəl] [wi:dz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] ,
and to me its conventual weeds were a strange sight ,
和 到 我 它是 会议 杂草 是 一个 奇怪的 视线 ,

对我来说，修道院里杂草丛生的景象十分奇特。

['seɪɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][du:][tu:; tə] ['eni] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] .
saying more than they can do to any other living being .
说 更多的 比 他们 能 做 到 任何 其他 活的 存在 .

他们所做的事情，比他们能对任何其他生物做的事情都要多。

[ə; eɪ] [nʌn] ! ”
“ **A nun !** ”
一个 尼姑 ! ”

修女！

“ [mə'sjɜ:r] , [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Monsieur , I , too , have seen it .** ”
“ 先生 , 我 , 也 , 有 已见 它 . ”

“先生，我也看到了。”

“ [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] . ”
“ **I anticipated that .** ”
“ 我 预期 那 . ”

“我预料到了。”

[ˈweðər] [ðɪs] [nʌn] [biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [wen] [blʌd] [ɪz] [draɪd]
Whether this nun be flesh and blood , or something that remains when blood is dried
无论 这 尼姑 是 肉 和 血 , 或者 某物 那 遗迹 什么时候 血 是 干燥
,
.
.

这位修女究竟是血肉之躯，还是血干后残留的物质，我们不得而知。

[ænd; ənd] [fleʃ] [ɪz] [ˈweɪstɪd] , [hɜ:r; hər] [ˈbɪznəs] [ɪz][æz; əz] [mʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
and flesh is wasted , her business is as much with you as with me ,
和 肉 是 浪费 , 她 商业 是 作为 很多 和 你 作为 和 我 ,
[ˈprɑ:bəbli] .
probably :
大概 .

肉体是浪费的，她的事可能跟你和我一样重要。

[wel] , [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ˈbæfəld] [em 'i:][soʊ][fa:r] ,
Well , I mean to make it out ; it has baffled me so far ,
出色地 , 我 意思是 到 制作 它 出去 ; 它 有 困惑 我 所以 远的 ,

嗯，我的意思是想弄明白；到目前为止，这件事一直让我百思不得其解。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [ˈfa:ləʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
but I mean to follow up the mystery .
但 我 意思是 到 跟随 向上 这 神秘 .

但我打算继续追查这个谜团。

[aɪ] [mi:n] —
I mean —
我 意思是 —

我是说-

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] ; ”
“ **Instead of telling what he meant , he raised his head suddenly ;** ”
“ 反而 的 讲述 什么 他 意思是 , 他 提高 他的 头 突然 ; ”

“他没有说出自己的意思，而是突然抬起了头；

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ;
I made the same movement in the same instant ;
我 制成 这 相同的 移动 在 这 相同的 立即的 ;

我在同一瞬间做出了同样的动作；

[wiː; wi][bəʊθ] [lʊkt] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [haɪ] [tri:] [ˈjædəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bɜ:r'sou] ,
we both looked to one point — the high tree shadowing the great berceau ,
我们 两个都 看起来 到 — 观点 — 这 高的 树 阴影 这 伟大的 贝尔索 ,
我们俩的目光都集中在一点上——那棵高大的树，它给巨大的摇篮投下了阴影。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [bəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] .
and resting some of its boughs on the roof of the first classe .
和 休息 一些 的 它是 树枝 在 这 屋顶 的 这 第一的 班级 .

并将一些树枝搭在头等舱的屋顶上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ,
There had been a strange and inexplicable sound from that quarter ,
那里 有 到过 一个 奇怪的 和 无法解释的 声音 从 那 四分之一 ,
那边传来一种奇怪且无法解释的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðæt] [tri:] [hæd; həd] [sweɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] ,
as if the arms of that tree had swayed of their own motion ,
作为 如果 这 武器 的 那 树 有 摇摆 的 他们的 自己的 运动 ,
仿佛那棵树的枝干自行摇摆起来似的。

[ænd; ənd][ɪts] [weɪt] [ʌv; əv]['fəʊliədʒ][hæd; həd] [rʌʃt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæsɪv] [trʌŋk]
and its weight of foliage had rushed and crushed against the massive trunk
和 它是 重量 的 叶子 有 匆忙 和 碎 反对 这 大量的 树干
.
:
.

它茂密的枝叶压在了粗壮的树干上，造成了巨大的破坏。

[jes] ; [ðer; ðər] [skers] [stɜ:rd] [ə; eɪ] [bri:z] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hevi] [tri:] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] ,
Yes ; there scarce stirred a breeze , and that heavy tree was convulsed ,
是的 ; 那里 稀少 搅拌 一个 微风 , 和 那 重的 树 曾是 抽搐 ,
是的；当时几乎没有一丝微风，那棵粗壮的大树却剧烈摇晃起来。

[waɪlst] [ðə; ði] ['feðəri] [frʌbz] [stʊd] [stɪl] .
whilst the feathery shrubs stood still .
而 这 羽毛状的 灌木 站立 仍然 .
而那些毛茸茸的灌木丛则静止不动。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['lɪfɪdʒ] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ]
For some minutes amongst the wood and leafage a rending and heaving
为了 一些 分钟 在 这 木头 和 叶子 一个 渲染 和 起伏
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 .

在树林和树叶间，撕裂和翻腾的声音持续了好几分钟。

[dɑ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['sɔ:lɪd][ðæn; ðən] ['i:ðər]
Dark as it was , it seemed to me that something more solid than either
黑暗的 作为 它 曾是 , 它 似乎 到 我 那 某物 更多的 坚硬的 比 任何一个
[naɪt] - ['jædɔʊ] ,
night - shadow ,
夜晚 - 阴影 ,

尽管天色很暗，但我觉得那里似乎存在着比夜影更坚实的东西。

[ɔ:r] [bræntʃ] - ['jædɔʊ] , ['blækənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊlz] .
or branch - shadow , blackened out of the boles .
或者 分支 - 阴影 , 变黑 出去 的 这 树干 .
或树枝阴影，从树干中透出黑色。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['strʌg(ə)] ['si:st] .
At last the struggle ceased .
在 最后的 这 斗争 停止 .
最终，斗争结束了。

[wʌt] [bɜ:rθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðɪs] ['træveɪl] ?
What birth succeeded this travail ?
什么 出生 成功了 这 劳作 ?
经历了这场阵痛之后，又诞生了什么？

[wʌt] ['draɪæd][wʌz; wəz][bɔːrŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] [θroʊz] ？
What Dryad was born of these throes ？
什么 树精 曾是 出生 的 这些 阵痛 ？

在这场动荡中诞生了哪位树精？

[wiː; wi] [wɑːtʃt] ['fɪksɪdli] .
We watched fixedly .
我们 观看 固定地 .

我们目不转睛地看着。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bel] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [prer] - [bel] .
A sudden bell rang in the house — the prayer - bell .
一个 突然 钟 响铃 在 这 房子 — 这 祷告 - 钟 .

屋里突然响起一声铃声——是祈祷铃。

['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] ['æli] [ðer; ðər] [keɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːr'soʊ] , [æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] , [ɔːl]
Instantly into our alley there came , out of the berceau , an apparition , all
即刻 进入 我们的 胡同 那里 来了 , 出去 的 这 贝尔索 , 一个 幻影 , 全部
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
black and white .
黑色的 和 白色的 .

突然，一个黑白相间的身影从摇篮里走了出来，出现在我们的小巷里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈæŋɡri] [rʌʃ] - [kloʊz] , [kloʊz][pæst][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] — [swept] ['swɪftli] [ðə; ði]
With a sort of angry rush - close , close past our faces — swept swiftly the
和 一个 种类 的 生气的 匆忙 - 关闭 , 关闭 过去的 我们的 面孔 — 扫荡 迅速地 这
[ˈveri] [nʌn] [hɜːr'self] !
very NUN herself !
非常 尼姑 她自己 !

带着一种愤怒的冲劲，近距离地从我们眼前掠过——修女本人竟然也迅速地出现了！

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] ['klɪrli] .
Never had I seen her so clearly .
绝不 有 我 已见 她 所以 清楚地 .

我从未如此清楚地看到过她。

[fiː; ji] [lʊkt] [tɔːl][ʌv; əv] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [fɪrs] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] .
She looked tall of stature , and fierce of gesture .
她 看起来 高的 的 身材 , 和 凶猛的 的 手势 .

她身材高挑，姿态威严。

[æz; əz][fiː; ji] [went] , [ðə; ði] [waɪnd] [roʊz] ['sɒbɪŋ] ; [ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [waɪld][ænd; ənd][kəʊld] ;
As she went , the wind rose sobbing ; the rain poured wild and cold ;
作为 她 去 , 这 风 玫瑰 啜泣 ; 这 雨 倾倒 荒野 和 寒冷的 ;

她走的时候，风刮了起来，呜咽着；雨又大又冷地倾盆而下；

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] .
the whole night seemed to feel her .
这 所有的 夜晚 似乎 到 感觉 她 .

整个晚上，我都感觉她无处不在。

['tʃæptər] [ɛksˈeksˌtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] .
THE FIRST LETTER .
这 第一的 信 .

第一封信。

[wer] , [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'kwɪər] , [wʌz; wəz] [pɒ'li:nə] ['meri] ?
Where , it becomes time to inquire , was Paulina Mary ?
在哪里 , 它 变成 时间 到 查询 , 曾是 保利娜 玛丽 ?

现在是时候探究一下, 保利娜·玛丽究竟身在何处了?

[haʊ] ['fɛrd] [maɪ] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [oʊ'tel] [kʁe.sɪ] ?
How fared my intercourse with the sumptuous Hôtel Crécy ?
如何 表现 我的 交往 和 这 豪华 酒店 克雷西 ?

我与豪华的克雷西酒店的交欢经历如何?

[ðæt] ['ɪntərkɔ:rs] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] ['ɪntərv(ə)l] , [bɪn] [sə'spendɪd] [baɪ] ['æbsəns] ;
That intercourse had , for an interval , been suspended by absence ;
那 交往 有 , 为了 一个 间隔 , 到过 暂停 经过 缺席 ;

由于两人暂时分开, 这种性关系中断了一段时间;

[em] . [ænd; ənd] [mɪs] [di:] - [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ,
M . and Miss de Bassompierre had been travelling ,
M . 和 错过 德 - 有 到过 旅行 ,

M.和德·巴松皮埃尔小姐一直在旅行,

[dɪ'vaɪdɪŋ] [sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['prɔ:vənsəz] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] .
dividing some weeks between the provinces and capital of France .
分割 一些 周 之间 这 省份 和 首都 的 法国 .

在法国各省和首都之间轮流停留几周。

[tʃæns] [ə'praɪzd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ['veri] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] .
Chance apprised me of their return very shortly after it took place .
机会 已获知 我 的 他们的 返回 非常 不久 后 它 采取 地方 .

Chance在他们回来后不久就通知了我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [wʌn] [maɪld] [æftər'hu:n] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kwaiət] ['bʊləvɑ:rd] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['sləʊli] [ɑ:n] ,
I was walking one mild afternoon on a quiet boulevard , wandering slowly on ,
我 曾是 步行 一 温和的 下午 在 一个 安静的 林荫大道 , 漫游 缓慢地 在 ,

在一个温暖的午后, 我沿着一条安静的林荫大道漫步, 慢慢地走着。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'nain] ['eɪprəl] [sʌn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [θɔ:ts] [nɑ:t] [ʌn'plɪzɪŋ] ,
enjoying the benign April sun , and some thoughts not unpleasing ,
享受 这 良性 四月 太阳 , 和 一些 想法 不是 令人不快 ,

享受着四月和煦的阳光, 脑海中浮现出一些令人愉悦的念头。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['raɪdərz] , ['stɑ:pɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst]
when I saw before me a group of riders , stopping as if they had just
什么时候 我 锯 前 我 一个 团体 的 骑手 , 停止 作为 如果 他们 有 只是

[ɪn'kaʊntər] ,
encountered ,
遭遇 ,

当我看到面前有一群骑手停了下来, 好像刚刚遇到什么事似的,

[ænd; ənd] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [g'ri:tɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] , [smu:ð] , ['lɪndən] - ['bɔ:dəd]
and exchanging greetings in the midst of the broad , smooth , linden - bordered
和 交换 问候 在 这 中间 的 这 广阔 , 光滑的 , 菩提树 - 带边框

[pæθ] ;
path ;
小路 ;

在宽阔平坦、两旁种满菩提树的小路上, 人们互相问候;

[ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ]
on one side a middle - aged gentleman and young lady , on the other — a
在 一 边 一个 中间 - 老年人 绅士 和 年轻的 女士 , 在 这 其他 — 一个

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] .
young and handsome man .
年轻的 和 英俊的 男人 .

一边是一位中年绅士和一位年轻女士, 另一边是一位年轻英俊的男子。

[ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪdi:z] [mi:n] , [tʃɔɪs] [hɜ:r; hər] [əˈpɔɪntmənts] , [ˈdelɪkət] [ænd; ənd]
Very graceful was the lady's mien , choice her appointments , delicate and
非常 优美 曾是 这 女士的 面容 , 选择 她 预约 , 精美的 和
[ˈsteɪtli] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈæspekt] .
stately her whole aspect .
庄严 她 所有的 方面 .
这位女士举止优雅，衣着讲究，整个人显得精致而端庄。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [ləkt] , [aɪ] [felt] [ðei] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Still , as I looked , I felt they were known to me , and , drawing a little
仍然 , 作为 我 看起来 , 我 毛毡 他们 是 已知 到 我 , 和 , 绘画 一个 小的
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,
然而，当我注视着他们时，我感觉他们很眼熟，于是我又走近了一些。

[aɪ] [ˈfʊli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][ɔ:l] : [ðə; ði] [kaʊnt] [hoʊm] [di:] - , [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
I fully recognised them all : the Count Home de Bassompierre , his daughter ,
我 完全 已确认 他们 全部 : 这 数数 家 德 - , 他的 女儿 ,
[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈɡreɪəm] [ˈbretən] .
and Dr . Graham Bretton .
和 博士 : 格雷厄姆 布雷顿 :
我完全认出了他们所有人：霍姆·德·巴松皮埃尔伯爵、他的女儿和格雷厄姆·布雷顿医生。

[haʊ] [ˈænɪmeɪtɪd] [wʌz; wəz][ˈɡreɪəmz, 'græmz] [feɪs] !
How animated was Graham's face !
如何 动画 曾是 格雷厄姆的 脸 !
格雷厄姆的表情多么生动啊!
[haʊ] [tru:] , [haʊ] [wɔ:rm] , [jet] [haʊ] [rɪˈtaɪərɪŋ][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] !
How true , how warm , yet how retiring the joy it expressed !
如何 真的 , 如何 温暖的 , 然而 如何 退休 这 喜悦 它 表达 !
它所表达的喜悦是多么真实、多么温暖，却又多么内敛！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðɪs] [ðə; ði][kɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [æt; ət] [wʌns]
This was the state of things , this the combination of circumstances , at once
这 曾是 这 状态 的 事物 , 这 这 组合 的 情况 , 在 一次
[tu:; tə] [əˈtrækt] [ænd; ənd] [ɪn'tʃeɪn] ,
to attract and enchain ,
到 吸引 和 锁链 ,
这就是当时的状况，这就是各种因素的结合，既具有吸引力又具有束缚力。

[tu:; tə] [səb'du:] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] .
to subdue and excite Dr . John .
到 征服 和 激发 博士 : 约翰 :
压制并激怒约翰博士。

[ðə; ði] [pɜ:rl] [hi:; hi] [əd'maɪəd] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [praɪs] [ænd; ənd] [ˈtru:ɪst] [ˈpjʊərəti] ,
The pearl he admired was in itself of great price and truest purity ,
这 珍珠 他 钦佩 曾是 在 本身 的 伟大的 价格 和 最真实的 纯度 ,
他所欣赏的那颗珍珠本身价值连城，纯度极高。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [mæn] [hu:] , [ɪn] [əˈpri:ʃi:etɪŋ] [ðə; ði][dʒem] , [kʊd; kəd] [fər'get] [ɪts]
but he was not the man who , in appreciating the gem , could forget its
但 他 曾是 不是 这 男人 WHO , 在 欣赏 这 宝石 , 可以 忘记 它是
[ˈsetɪŋ] .
setting .
环境 :
但他并不是那种欣赏宝石时会忘记宝石镶嵌的人。

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ˌpɔːli:nə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ju:θ] , ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] [greɪs] , [bʌt; bət][ɑ:n]
Had he seen Paulina with the same youth , beauty , and grace , but on
有 他 已见 保利娜 和 这 相同的 青年 , 美丽 , 和 优雅 , 但 在
[fʊt] , [ə'loʊn] ,
foot , alone ,
脚 , 独自的 ,

如果他看到保琳娜依然年轻貌美、举止优雅，只是独自一人步行，

[ʌn'gɑ:rdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ˈsɪmp(ə)] [ə'taɪər] , [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['wɜ:rkər] , [ə; eɪ] [demi] - [grɪ'zet] ,
unguarded , and in simple attire , a dependent worker , a demi - griset
无人看守 , 和 在 简单的 服装 , 一个 依赖 工人 , 一个 半 - 格里塞特 ,
毫无防备，穿着简朴，一个依赖他人的工人，一个半吊子工人，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['kri:tʃər] ,
he would have thought her a pretty little creature ,
他 会 有 想法 她 一个 漂亮的 小的 生物 ,
他一定会觉得她是个漂亮的小姑娘。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mi:n] ,
and would have loved with his eye her movements and her mien ,
和 会 有 喜爱 和 他的 眼睛 她 移动 和 她 面容 ,
他会用目光去欣赏她的举止和神态，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][rɪ'kwəɪərd] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
but it required other than this to conquer him as he was now
但 它 必需的 其他 比 这 到 征服 他 作为 他 曾是 现在
[ˈvæŋkwɪʃt] ,
vanquished ,
战败者 ,

但要征服他，还需要其他方法，因为他现在已经战败了。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ˈʌndər] [də'mɪnjən] [æz; əz] [naʊ] , [wɪ'ðəʊt] [lɔ:s] ,
to bring him safe under dominion as now , without loss ,
到 带来 他 安全的 在下面 统治权 作为 现在 , 没有 损失 ,
为了使 he 像现在一样安全地处于统治之下，而不受任何损失，

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ][geɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænlɪ] ['ɑ:nər] , [wʌn] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] ;
and even with gain to his manly honour , one saw that he was reduced ;
和 甚至 和 获得 到 他的 男子气概 荣誉 , 一 锯 那 他 曾是 减少 ;
即使他的男子气概得到了提升，但人们仍然能看出他的地位下降了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [dʒɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ; [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [hɪm'self]
there was about Dr . John all the man of the world ; to satisfy himself
那里 曾是 关于 博士 . 约翰 全部 这 男人 的 这 世界 ; 到 满足 他自己
[dɪd][nɑ:t] [sə'faɪs] ;
did not suffice ;
做过 不是 足够了 ;

约翰博士见识过世间所有的人；但他并不满足于仅仅满足自己；

[sə'saɪəti][mʌst; məst] [ə'pru:v] — [ðə; ði] [wɜ:rld] [mʌst; məst][əd'maɪər] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [ɔ:r][hi:; hi] ['kaʊntɪd]
society must approve — the world must admire what he did , or he counted
社会 必须 批准 — 这 世界 必须 钦佩 什么 他 做过 , 或者 他 计数
[hɪz; ɪz] ['meɪʒərz] [fɔ:ls] [ænd; ənd][ˈfju:t(ə)] .
his measures false and futile .
他的 措施 错误的 和 徒劳 .

社会必须认可——世界必须赞赏他所做的事，否则他所采取的措施就是错误和徒劳的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktrɪks] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈvɪzəb(ə)l] — [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv] [haɪ] **In his victrix he required all that was here visible — the imprint of high**
在 他的 维克特里克斯 他 必需的 全部 那 曾是 这里 可见的 — 这 印记 的 高的
[ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ,
cultivation ,
栽培 ,

他希望他的女主人身上具备这里所有可见的特质——高度文明的印记。

[ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [prəˈtekʃn] , [ðə; ði][ˈædʒʌŋkts] [ðæt] **the consecration of a careful and authoritative protection , the adjuncts that**
这 祝圣 的 一个 小心 和 权威性 保护 , 这 附属品 那
[ˈfæʃ(ə)n] [dɪˈkriːz] , [welθ] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ,
Fashion decrees , Wealth purchases ,
时尚 法令 , 财富 购买 ,

对谨慎而权威的保护的祝圣，时尚所规定的附属品，财富所购买的，

[ænd; ənd] [teɪst] [əˈdʒʌsts] ; [fɔːr; fər] [ðɪːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ˈstɪpjuleɪt] [er] [aɪˈtiː] [səˈrendərd] :
and Taste adjusts ; for these conditions his spirit stipulated ere it surrendered :
和 品尝 调整 ; 为了 这些 状况 他的 精神 规定的 埃雷 它 投降 :

而品味也会随之调整；这是他的灵魂在屈服之前所规定的条件：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [fʊlˈfɪld] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [praʊd] , [ɪmˈpæʃnd] , [jet] **they were here to the utmost fulfilled ; and now , proud , impassioned , yet**
他们 是 这里 到 这 极致 已完成 ; 和 现在 , 自豪的 , 热情洋溢 , 然而
[fɪərɪŋ] ,
fearing ,
害怕 ,

他们在这里获得了最大的满足；而现在，他们既骄傲又充满激情，却又感到恐惧。

[hiː; hi][dɪd] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [pɔˈliːnə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] .
he did homage to Paulina as his sovereign .
他 做过 尊敬 到 保利娜 作为 他的 主权 .

他向保利娜女王致敬，视她为自己的君主。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpaʊər] , [slept] **As for her , the smile of feeling , rather than of conscious power , slept**
作为 为了 她 , 这 微笑 的 感觉 , 相当 比 的 有意识的 力量 , 睡着了
[sɔːft][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
soft in her eyes .
柔软的 在 她 眼睛 :

至于她，她眼中流露出的笑容，是感性的微笑，而非理性的力量。

[ðeɪ] [ˈpaːrtɪd] .
They parted .
他们 分手了 .

他们分开了。

[hiː; hi] [pæst] [ˌem ˈiː][æt; ət] [spiːd] , [ˈhɑːrdli] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [skɪmd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] **He passed me at speed , hardly feeling the earth he skimmed , and seeing**
他 通过了 我 在 速度 , 几乎 感觉 这 地球 他 脱脂 , 和 看到
[ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] .
nothing on either hand .
没有什么 在 任何一个 手 :

他飞速超过我，几乎感觉不到脚下的地面，两边什么也看不见。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhænsəm] ; [ˈmet(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [wɜːr; wər] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈfʊli] .
He looked very handsome ; mettle and purpose were roused in him fully .
他 看起来 非常 英俊的 ; 气概 和 目的 是 唤醒 在 他 完全 :

他看起来非常英俊，斗志昂扬，目标明确。

“ [ˈpɑːpə] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈluːsi] !
“ Papa , there is Lucy !
“ 爸爸 , 那里 是 露西 !

“爸爸，露西在那儿！ ”

“ [kraɪd] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] , [ˈfrendli] [vɔɪs] .
“ cried a musical , friendly voice .
“ 哭 一个 音乐 , 友好的 嗓音 .

“一个悦耳动听、友好的声音喊道。”

“ [ˈluːsi] , [dɪr] [ˈluːsi] — [duː] [kʌm] [hɪr] !
“ Lucy , dear Lucy — do come here !
“ 露西 , 亲爱的 露西 — 做 来 这里 !

“露西，亲爱的露西——快过来！ ”

“ [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ I hastened to her .
“ 我 加快 到 她 .

我赶紧跑向她。

[ʃiː; ji] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd] [stuːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)] [tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] .
She threw back her veil , and stooped from her saddle to kiss me .
她 扔 后退 她 面纱 , 和 弯腰 从 她 鞍 到 吻 我 .

她掀开面纱，从马鞍上弯下腰吻了我。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , “ [sed] [ʃiː; ji] ;
“ I was coming to see you to - morrow , “ said she ;
“ 我 曾是 未来 到 看 你 到 - 明天 , “ 说 她 ;

“我本来打算明天来看你的,”她说;

“ [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] .
“ but now to - morrow you will come and see me .
“ 但 现在 到 - 明天 你 将要 来 和 看 我 .

“但是从现在到明天，你就会来看我了。”

“ [ʃiː; ji] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [kəmˈplaɪəns] .
“ She named the hour , and I promised compliance .
“ 她 命名 这 小时 , 和 我 承诺 遵守 .

“她指定了时间，我承诺会遵守。”

[ðə; ði] [ˈmɔːrɒʊz] [ˈiːvɪŋ] [faʊnd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ji][ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]
The morrow's evening found me with her — she and I shut into her own
这 明天 晚上 成立 我 和 她 — 她 和 我 关闭 进入 她 自己的
[ru:m] .
room .
房间 .

第二天晚上，我和她待在了她的房间里。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [əˈkeɪzn] [wen] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈɪntuː]
I had not seen her since that occasion when her claims were brought into
我 有 不是 已见 她 自从 那 场合 什么时候 她 索赔 是 带来 进入
[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒɪˈnevrə] [ˈfænfɔː] ,
comparison with those of Ginevra Fanshawe ,
比较 和 那些 的 吉内芙拉 范莎 ,

自从那次她的说法与吉内芙拉·范肖的说法进行比较之后，我就再也没见过她了。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ˈsɪgnəli] [ˈpriːveɪld] ; [ʃiː; ji][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and had so signally prevailed ; she had much to tell me of her
和 有 所以 发出信号 最终获胜 ; 她 有 很多 到 告诉 我 的 她
[ˈtrævlz] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] .
travels in the interval .
旅行 在 这 间隔 .

并且取得了如此巨大的成功；她有很多关于这段时间旅行的故事要告诉我。

[ə; eɪ][moʊst][ˈæniːmeɪtɪd] , [ˈræpɪd] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈlaɪvli] **A most animated , rapid speaker was she in such a tête - à - tête , a most lively**
一个 最多 动画 , 迅速的 扬声器 曾是 她 在 这样的 一个 头 - - - 头 , 一个 最多 热闹
[dɪsˈkraɪbər] ; **describer** ;
描述 ;

在这样的私下交谈中，她是一位生动活泼、语速很快的说话者，也是一位非常生动的描述者；

[ʃet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɑːrtləs] [ˈdɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [klɪr] [sɔːft] [vɔɪs] , **yet with her artless diction and clear soft voice** ,
然而 和 她 不矫揉造作 措辞 和 清除 柔软的 嗓音 ,

然而，她说话却朴实无华，声音清澈柔和。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [fæst][ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] . **she never seemed to speak too fast or to say too much** .
她 绝不 似乎 到 说话 也 快速地或者 到 说 也 很多 .

她说话总是恰到好处，既不过分快语，也不过分多言。

[maɪ] [oʊn] [əˈtenʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [hæv; həv] [flægd] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , **My own attention I think would not soon have flagged , but by - and - by** ,
我的 自己的 注意力 我 思考 会 不是 很快 有 已标记 , 但 经过 - 和 - 经过 ,

我认为我的注意力不会很快分散，但过一段时间后，

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] **she herself seemed to need some change of subject ; she hastened to wind up**
她 她自己 似乎 到 需要 一些 改变 的 主题 ; 她 加快 到 风 向上

[hɜːr; hər] [ˈnærətɪv] [ˈbriːfli] . **her narrative briefly** .
她 叙述 简要地 .

她自己似乎也需要换个话题；她赶紧简短地结束了叙述。

[ʃet] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kənˈsaɪs] [æn; ən] [əˈbrɪdʒmənt] [dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɪr] ; **Yet why she terminated with so concise an abridgment did not immediately appear** ;
然而 为什么 她 终止 和 所以 简洁的 一个 删节 做过 不是 立即地 出现 ;

[ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] — [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈsaɪləns] , **silence followed — a restless silence** ,
沉默 随后 — 一个 不安 沉默 ,

然而，她为何以如此简洁的概括作结，这一点并未立即显现；随之而来的是一阵沉默——一种令人不安的沉默。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] . **not without symptoms of abstraction** .
不是 没有 症状 的 抽象 .

并非没有表现出抽象思维的迹象。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪdənt] , [hæf] - [əˈpiːlɪŋ] [vɔɪs] — “ [ˈluːsi] — ” **Then , turning to me , in a diffident , half - appealing voice — “ Lucy — ”**
然后 , 转弯 到 我 , 在 一个 羞怯 , 一半 - 上诉 嗓音 — “ 露西 — ”

然后，她转向我，用一种羞涩而又略带恳求的语气说：“露西——”

“ [wel] , [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] . ”

“ Well , I am at your side . ”
“ 出色地 , 我 是 在 你的 边 . ”

“我会一直支持你。”

“ [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n][dʒɪˈnevɹə] [stɪl] [æt; ət] [ˈmædəm] [ˈbeks] ? ”

“ Is my cousin Ginevra still at Madame Beck's ? ”
“ 是 我的 表哥 吉内芙拉 仍然 在 夫人 贝克的 ? ”

“我表妹吉内芙拉还在贝克夫人那里吗？ ”

“ [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . ”

“ Your cousin is still there ; you must be longing to see her . ”
“ 你的 表哥 是 仍然 那里 ; 你 必须 是 渴望 到 看 她 . ”

“你的表妹还在那里；你一定很想见她。”

“ [noʊ] — [nɑ:t] [mʌtʃ] . ”
“ **No — not much** . ”
“ 不 — 不是 很多 . ”

“不，不多。”

“ [ju:; jə][wa:nt][tu:; tə][ɪn'vaɪt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [spend] [ə'hʌðər] ['i:vniŋ] ? ”
“ **You want to invite her to spend another evening ?** ”
“ 你 想 到 邀请 她 到 花费 其他 晚上 ? ”

“你想邀请她再来过夜吗？ ”

“ [noʊ] ... [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ji] [sti:l] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['mærid] ? ”
“ **No ... I suppose she still talks about being married ?** ”
“ 不 ... 我 认为 她 仍然 会谈 关于 存在 已婚 ? ”

“不.....我猜她现在还在谈论她已婚的事吧？ ”

“ [nɑ:t][tu:; tə] ['eni] [wʌn][ju:; jə] [keɹ] [fɔ:r; fər] . ”
“ **Not to any one you care for** . ”
“ 不是 到 任何 一 你 关心 为了 . ”

“不会对你关心的人那样做。”

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [sti:l] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bretən] ? ”
“ **But of course she still thinks of Dr . Bretton ?** ”
“ 但 的 课程 她 仍然 思考 的 博士 . 布雷顿 ? ”

“但她当然还会想起布雷顿医生吗？ ”

[ʃi:; ji] ['kæna:t] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [fɪkst]
She cannot have changed her mind on that point , because it was so fixed
她 不能 有 已更改 她 头脑 在 那 观点 , 因为 它 曾是 所以 固定的
[tu:] [mʌnθs] [ə'ɡəʊ] . ”
two months ago . ”
二 几个月 前 . ”

她不可能在这个问题上改变主意，因为两个月前她的想法就已经很坚定了。

“ [waɪ] , [ju:; jə] [noʊ] , [,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] . ”
“ **Why , you know , it does not matter** . ”
“ 为什么 , 你 知道 , 它 做 不是 事情 . ”

“你知道，这无关紧要。”

[ju:; jə] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stəd] . ”
You saw the terms on which they stood . ”
你 锯 这 条款 在 哪个 他们 站立 . ”

你看到了他们所坚持的立场。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [dʌz] [ʃi:; ji] [si:m]
“ **There was a little misunderstanding that evening , certainly ; does she seem**
“ 那里 曾是 一个 小的 误解 那 晚上 , 当然 ; 做 她 似乎
[ʌn'hæpi] ? ”
unhappy ? ”
不开心 ? ”

“那天晚上确实发生了一点小误会；她看起来不高兴吗？ ”

“ [nɑ:t][ʃi:; ji] . ”
“ **Not she** . ”
“ 不是 她 . ”

“不是她。”

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . ”
To change the subject . ”
到 改变 这 主题 . ”

换个话题。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ɔ:r] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [ɔ:r][frʌm; frəm] , ['greɪəm] ['dɔrɪŋ] [jɔr; jər] ['æbsəns] ? ”
“ Have you heard or seen nothing of , or from , Graham during your absence ? ”
“ 有 你 听到 或者 已见 没有什么 的 , 或者 从 , 格雷厄姆 期间 你的 缺席 ? ”

你不在的这段时间, 有没有听到或看到格雷厄姆的任何消息?

“ [pɑ:pə][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][him; ɪm][wʌns][ɔ:r] [twais] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Papa had letters from him once or twice about business , I think .
“ 爸爸 有 信件 从 他 一次 或者 两次 关于 商业 , 我 思考 .
“我想, 爸爸曾经收到过他一两次关于生意的来信。”

[hi:; hi] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'fer] [wɪtʃ] [rɪ'kwairəd] [ə'ten](ə)n] [waɪl] [wi:; wi]
He undertook the management of some affair which required attention while we
他 承担 这 管理 的 一些 事务 哪个 必需的 注意力 尽管 我们
[wɜ:r; wər] [ə'weɪ] .
were away .
是 离开 .

在我们外出期间, 他负责处理一些需要处理的事务。

[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bretən] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'spekt] ['pɑ:pə] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] ['plezər] [ɪn][ə'blaɪdʒɪŋ]
Dr . Bretton seems to respect papa , and to have pleasure in obliging
博士 : 布雷顿 似乎 到 尊重 爸爸 , 和 到 有 乐趣 在 乐于助人
[him; ɪm] . “
him .”
他 : “

布雷顿医生似乎很尊敬他爸爸, 并且乐于助他一臂之力。

“ [jes] : [ju:; jʊ] [met] [him; ɪm] ['jestərdeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ;
“ Yes : you met him yesterday on the boulevard ;
“ 是的 : 你 遇见 他 昨天 在 这 林荫大道 ;
“是的: 你昨天在林荫大道上见过他;

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]
you would be able to judge from his aspect that his friends need not be
你 会 是 有能力的 到 法官 从 他的 方面 那 他的 朋友们 需要 不是 是
['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ? ”
painfully anxious about his health ? ”
痛苦地 焦虑的 关于 他的 健康 ? ”

从他的表现来看, 你就能判断出他的朋友们不必为他的健康过度担忧了吧?

“ [pɑ:pə] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ Papa seems to have thought with you .
“ 爸爸 似乎 到 有 想法 和 你 .
“爸爸似乎和你的想法一致。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑɪlɪŋ] .
I could not help smiling .
我 可以 不是 帮助 微笑 .

我忍不住笑了。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [əb'zɜ:rvənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
He is not particularly observant , you know ,
他 是 不是 特别 观察者 , 你 知道 ,
你知道, 他并不特别善于观察。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wʌt] [pæs] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
because he is often thinking of other things than what pass before his eyes ;
因为 他 是 经常 思维 的 其他 事物 比 什么 经过 前 他的 眼睛 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ,
but he said ,
但 他 说 ,

因为他常常想着眼前的事物之外的事情; 但他说道:

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈbretən] [roʊd] [əˈweɪ] ,
as Dr . Bretton rode away ,
作为 博士 : 布雷顿 骑 离开 ;

布雷顿博士骑马离开后，

- [ˈriːəli] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] .
' Really it does a man good to see the spirit and energy of that boy .
- 真的 它 做 一个 男人 好的 到 看 这 精神 和 活力 的 那 男生 :

“看到那个男孩的精神和活力，真让人感到振奋。”

- [hiː; hi] [kɔːld] [ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈbretən] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
' He called Dr . Bretton a boy ; I believe he almost thinks him so ,
- 他 称为 博士 : 布雷顿 一个 男生 ; 我 相信 他 几乎 思考 他 所以 ;

“他称布雷顿博士为男孩；我相信他几乎真的把他当男孩看待。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ; [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
just as he thinks me a little girl ; he was not speaking to me ,
只是 作为 他 思考 我 一个 小的 女孩 ; 他 曾是 不是 请讲 到 我 ,

他好像把我当小女孩一样；他根本不跟我说话。

[bʌt; bət] [draːpt] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
but dropped that remark to himself .
但 掉落 那 评论 到 他自己 :

但他把这句话藏在了心里。

[ˈluːsi]
Lucy
露西 ... :

露西.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第27/35页

" [ə'gen] [fel] [ðə; ði] [ə'pi:lɪŋ] ['æksent] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; həɹ] [tʃer] ,
" **Again fell the appealing accent , and at the same instant she left her chair ,**
" 再次 跌倒 这 上诉 口音 , 和 在 这 相同的 立即的 她 左边 她 椅子 ,
"她那迷人的口音再次响起, 同时她也离开了椅子。"

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
and came and sat on the stool at my feet .
和 来了 和 卫星 在 这 凳子 在 我的 脚 .
然后走过来, 坐在我脚边的凳子上。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] .
I liked her .
我 喜欢 她 .

我喜欢她。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n] [meɪd] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
It is not a declaration I have often made concerning my acquaintance ,
它 是 不是 一个 宣言 我 有 经常 制成 有关 我的 熟人 ,
我很少对我的熟人做出这样的声明。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] : [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌns] .
in the course of this book : the reader will bear with it for once .
在 这 课程 的 这 书 : 这 读者 将要 熊 和 它 为了 一次 .
在本书的阅读过程中: 读者将破例忍受一次。

['ɪntɪmət] ['ɪntərkoːrs] , [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [dɪs'kləʊzd] [ɪn] [pɔː'liːnə] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['delɪkət] ,
Intimate intercourse , close inspection , disclosed in Paulina only what was delicate ,
亲密的 交往 , 关闭 检查 , 披露 在 保利娜 仅有的 什么 曾是 精美的 ,
[ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ;
intelligent , and sincere ;
聪明的 , 和 真诚 ;
亲密的性交, 仔细的观察, 在保利娜身上只展现出微妙、智慧和真诚的一面;

['ðerfɔːr] [maɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [leɪ] [diːp] .
therefore my regard for her lay deep .
所以 我的 看待 为了 她 躺 深的 .

因此, 我对她的敬重之情由衷深厚。

[æn; ən][ædmə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'mɔːnstrətɪv] ; [maɪn] , [haʊ'evər]
An admiration more superficial might have been more demonstrative ; mine , however
一个 钦佩 更多的 浅 可能 有 到过 更多的 示范性的 ; 矿 , 然而
, [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
, was quiet .
, 曾是 安静的 .
肤浅的赞赏或许会表现得更明显; 然而, 我的赞赏却是默默的。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ʌv; əv] ['luːsi] ? " [sed] [aɪ] ; " [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [spiːk] [aʊt] .
" **What have you to ask of Lucy ?** " **said I ;** " **be brave , and speak out .**
" 什么 有 你 到 问 的 露西 ? " 说 我 ; " 是 勇敢的 , 和 说话 出去 .
"你对露西有什么要求?"我说;"勇敢地说出来。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪ] ; [æz; əz][aɪ 'tiː][met] [maɪn] , [aɪ 'tiː] [fel] ;
" **But there was no courage in her eye ; as it met mine , it fell ;**
" 但 那里 曾是 不 勇气 在 她 眼睛 ; 作为 它 遇见 矿 , 它 跌倒 ;
"但她的眼中没有一丝勇气; 当她的目光与我的目光相遇时, 她的眼神黯淡了下来;

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [ˈkuːlnəs] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] — [nɑːt][ə; eɪ]
and there was no coolness on her cheek — not a
和 那里 曾是 不 凉爽 在 她 脸颊 — 不是 一个
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈsɜːrfɪs] - [blʌʃ] ,
transient surface - blush ,
瞬态 表面 - 脸红 ,

她的脸颊上没有一丝凉意，也没有一丝转瞬即逝的红晕。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ˈɪnwərd] [ɪkˈsaɪtmənt] [reɪzd] [ɪts] [tɪnt][ænd; ɐnd][ɪts][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .
but a gathering inward excitement raised its tint and its temperature .
但 一个 采集 向内 激动 提高 它是 着色 和 它是 温度 .

但内心逐渐涌起的兴奋感提高了它的色彩和温度。

“ [ˈluːsi] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] .
“ Lucy , I do wish to know your thoughts of Dr . Bretton .
“ 露西 , 我 做 希望 到 知道 你的 想法 的 博士 . 布雷顿 .

“露西，我很想知道你对布雷顿博士的看法。”

[duː] , [duː] [gɪv] [em ˈiː][jʊr; jər][ˈriːəl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] . “
Do , do give me your real opinion of his character , his disposition . ”
做 , 做 给 我 你的 真实的 观点 的 他的 特点 , 他的 处置 . ”

请务必告诉我你对他的人品和性格的真实看法。

“ [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [stændz] [haɪ] , [ænd; ɐnd] [dɪˈzɜːrɪdli] [haɪ] . “
“ His character stands high , and deservedly high . ”
“ 他的 特点 站立 高的 , 和 理所当然 高的 . ”

“他品格高尚，而且当之无愧。”

“ [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ?
“ And his disposition ?
“ 和 他的 处置 ?

“他的性情如何？ ”

[tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] . “
Tell me about his disposition , “ she urged ; “ you know him well . ”
告诉 我 关于 他的 处置 , “ 她 敦促 ; “ 你 知道 他 出色地 . ”

“告诉我他的性格如何，”她催促道，“你很了解他。”

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] . “
“ I know him pretty well . ”
“ 我 知道 他 漂亮的 出色地 . ”

“我很了解他。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - [saɪd] .
“ You know his home - side .
“ 你 知道 他的 家 - 边 .

“你知道他的家乡。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ; [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] . “
You have seen him with his mother ; speak of him as a son . ”
你 有 已见 他 和 他的 母亲 ; 说话 的 他 作为 一个 儿子 . ”

你们见过他和他母亲在一起的样子；要像对待儿子一样对待他。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈhɑːrtɪd] [sʌn] ; [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈkʌmfərt] [ænd; ɐnd][hoʊp] , [hɜːr; həɹ] [praɪd]
“ He is a fine - hearted son ; his mother's comfort and hope , her pride
“ 他 是 一个 美好的 - 心地 儿子 ; 他的 母亲的 舒适 和 希望 , 她 自豪

[ænd; ɐnd] [ˈplezər] .
and pleasure .
和 乐趣 .

“他是一个心地善良的儿子；是母亲的安慰和希望，是母亲的骄傲和快乐。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [maɪ] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːrɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈfeɪvərəbl] [wɜːrd] [geɪv] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
” **She held my hand between hers , and at each favourable word gave it a little**
” 她 握住 我的 手 之间 她的 , 和 在 每个 有利 单词 给予 它 一个 小的
[kə'reɪn] [stroʊk] .
caressing stroke .
爱抚 中风 .

“她将我的手握在她的手中，每说一句好话，就轻轻地抚摸一下。

” [ɪn] [wʌt] [ˈlðər] [wei] [ɪz] [hiː; hi] [gʊd] , [ˈluːsi] ? ”
” **In what other way is he good , Lucy ?** ”
” 在 什么 其他 方式 是 他 好的 , 露西 ? ”

“除了这些，他还有哪些优点，露西？ ”

” [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈbretən] [ɪz] [bə'neɪvələnt] — [hjuː'meɪnli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
” **Dr . Bretton is benevolent — humanely disposed towards all his race ,**
” 博士 . 布雷顿 是 仁慈 — 人道地 处置 向 全部 他的 种族 ,
” 布雷顿博士心地善良，对他的同胞都抱有人道主义精神，

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈbretən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'nɪgnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈsæɪdʒ] , [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrst]
Dr . Bretton would have benignity for the lowest savage , or the worst
博士 . 布雷顿 会 有 仁慈 为了 这 最低 野蛮的 , 或者 这 最差
[ˈkrɪmɪn(ə)] . ”
criminal . ”
刑事 . ”

布雷顿博士会对最卑劣的野蛮人，甚至是最穷凶极恶的罪犯都抱有仁慈之心。

” [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ˈdʒent(ə)lmən] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈpɑːpɑːz] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
” **I heard some gentlemen , some of papa's friends , who were talking about**
” 我 听到 一些 先生们 , 一些 的 爸爸的 朋友们 , WHO 是 说 关于
[hɪm; ɪm] , [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
him , say the same .
他 , 说 这 相同的 .

“我听到一些先生，一些爸爸的朋友，在谈论他的时候，也说了同样的话。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpeɪʃnts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] ,
They say many of the poor patients at the hospitals ,
他们 说 许多 的 这 贫穷的 患者 在 这 医院 ,
他们说，医院里有很多贫困的病人，

[huː] [ˈtremb(ə)] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [ˈpɪtɪləs] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ˈsɜːdʒənz] , [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] . ”
who tremble before some pitiless and selfish surgeons , welcome him . ”
WHO 颤抖 前 一些 无情 和 自私 外科医生 , 欢迎 他 . ”
那些对某些冷酷无情、自私自利的医生感到恐惧的人，欢迎他。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] .
” **They are right ; I have witnessed as much** .
” 他们 是 正确的 ; 我 有 目击者 作为 很多 .

“他们说得对；我也亲眼目睹过这种情况。”

[hiː; hi] [wʌns] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈhɔːspɪt(ə)] ; [aɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] :
He once took me over a hospital ; I saw how he was received :
他 一次 采取 我 超过 一个 医院 ; 我 锯 如何 他 曾是 已收到 :
他曾带我参观过一家医院；我亲眼目睹了他受到的接待：

[jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [frendz] [ɑːr; ər] [raɪt] .
your father's friends are right .
你的 父亲的 朋友们 是 正确的 .

你父亲的朋友们说得对。

” [ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈgrætɪtʊːd] [ˈænɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
” **The softest gratitude animated her eye as she lifted it a moment** .
” 这 最柔软 感激 动画 她 眼睛 作为 她 抬起 它 一个 片刻 .
她抬起头，眼中闪过一丝淡淡的感激之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [siːmd] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
She had yet more to say , but seemed hesitating about time and place .
她 有 然而 更多的 到 说 , 但 似乎 犹豫不决 关于 时间 和 地方 .
她还有话要说, 但似乎在犹豫时间和地点。

[dʌsk] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] ; [hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] [ˈfaɪər] [ɔːlˈredi] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɑɪlaɪt]
Dusk was beginning to reign ; her parlour fire already glowed with twilight
黄昏 曾是 开始 到 在位 ; 她 客厅 火 已经 发光 和 暮
[ˈrʌdɪnəs] ;
ruddiness ;
红润 ;
暮色渐浓, 客厅的炉火已泛起淡淡的红晕;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ru:m] [ˈdɪmə] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] .
but I thought she wished the room dimmer , the hour later .
但 我 想法 她 希望 这 房间 调光器 , 这 小时 之后 .
但一个小时后, 我觉得她希望房间的灯光调暗一些。

“ [haʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] [wiː; wi] [fiːl] [hɪr] !
“ **How quiet and secluded we feel here !**
” 如何 安静的 和 僻 我们 感觉 这里 !
“这里多么安静、多么幽静啊! ”

“ [aɪ] [rɪˈmɑːkt] , [tuː; tə] [riːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] .
“ **I remarked , to reassure her .**
” 我 评论 , 到 保证 她 .
“我说道, 以安抚她。”

“ [duː;][wiː; wi] ?
“ **Do we ?**
” 做 我们 ?
“是吗? ”

[jes] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ;
Yes ; it is a still evening , and I shall not be called down to tea ;
是的 ; 它 是 一个 仍然 晚上 , 和 我 将 不是 是 称为 向下 到 茶 ;
是的, 这是一个宁静的夜晚, 我不会被叫去喝茶;

[ˈpɑːpə][ɪz][ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] .
papa is dining out .
爸爸 是 用餐 出去 .
爸爸在外面吃饭。

“ [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [drest] [ðem; ðəm] ,
“ **Still holding my hand , she played with the fingers unconsciously , dressed them ,**
” 仍然 保持 我的 手 , 她 玩 和 这 手指 不知不觉 , 穿着 他们 ,
[naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪŋz] ,
now in her own rings ,
现在 在 她 自己的 戒指 ,
她仍然握着我的手, 无意识地摆弄着我的手指, 把它们戴上她自己的戒指。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈsəːkld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [her] ;
and now circled them with a twine of her beautiful hair ;
和 现在 圈起来 他们 和 一个 缠绕 的 她 美丽的 头发 ;
现在, 她用自己美丽的秀发编成一缕, 将它们缠绕起来;

[ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [pɑːm] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][haːt] [tʃiːk] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
she patted the palm against her hot cheek , and at last ,
她 轻拍 这 棕榈 反对 她 热的 脸颊 , 和 在 最后的 ,
她用手掌轻轻拍了拍发烫的脸颊, 最后,

[ˈhævɪŋ] [kliəd] [ə, eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈlɪkwɪd] [æz; əz] [ə, eɪ] [ˈlɑːrks] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
having cleared a voice that was naturally liquid as a lark's , she said : —
拥有 已清除 一个 嗓音 那 曾是 自然 液体 作为 一个 云雀的 , 她 说 : —
她清了清嗓子, 那嗓音自然如云雀般清澈, 说道: ——

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʊːk] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] .
“ You must think it rather strange that I should talk so much about Dr .
“ 你 必须 思考 它 相当 奇怪的 那 我 应该 讲话 所以 很多 关于 博士 .
[ˈbretən] ,
Bretton ,
布雷顿 ,

“你一定觉得很奇怪, 我为什么总是谈论布雷顿博士,”

[æsk][soʊ] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] , [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət] — “ .
ask so many questions , take such an interest , but — “ .
问 所以 许多 问题 , 拿 这样的 一个 兴趣 , 但 — “ .

问了这么多问题, 表现出了这么大的兴趣, 但是——”。

“ [nɑːtʃ] [æt; ət] [ɔːl] [streɪndʒ] ; [ˈpɜːrɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] ; [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . “
“ Not at all strange ; perfectly natural ; you like him . “
“ 不是 在 全部 奇怪的 ; 完美 自然的 ; 你 喜欢 他 . “

“一点也不奇怪; 很自然; 你喜欢他。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˈkwɪknəs] ,
“ And if I did , “ said she , with slight quickness ,
“ 和 如果 我 做过 , “ 说 她 , 和 轻微 速度 ,

“如果我真的那样做了, ”她略带急促地说道,

“ [ɪz] [ðæt] [ə, eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʊːk] ?
“ is that a reason why I should talk ?
“ 是 那 一个 原因 为什么 我 应该 讲话 ?

“这就是我应该说话的理由吗? ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] [wiːk] , [laɪk] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɪˈnevɾə] ? “
I suppose you think me weak , like my cousin Genevra ? “
我 认为 你 思考 我 虚弱的 , 喜欢 我的 表哥 吉内芙拉 ? “

我猜你觉得我软弱, 就像我的表妹吉内芙拉一样?

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʌn] [wɪt] [laɪk] [ˈmædəm] [dʒɪˈnevɾə] ,
“ If I thought you one whit like Madame Genevra ,
“ 如果 我 想法 你 一 白色 喜欢 夫人 吉内芙拉 ,

“如果我以为你和吉内芙拉夫人有丝毫相似之处,

[aɪ] [wʊd] [nɑːtʃ] [saɪt] [hɪr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [jər; jər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
I would not sit here waiting for your communications .
我 会 不是 坐 这里 等待 为了 你的 通讯 .

我不会坐在这里等你的消息。

[aɪ] [wʊd] [get] [ʌp] , [wɔːk] [æt; ət] [maɪ] [iːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
I would get up , walk at my ease about the room ,
我 会 得到 向上 , 走 在 我的 舒适 关于 这 房间 ,

我会起身, 在房间里轻松自在地走动,

[ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [ə, eɪ] [raʊnd] [ˈlektʃər] .
and anticipate all you had to say by a round lecture .
和 预料 全部 你 有 到 说 经过 一个 圆形的 演讲 .

并以圆桌演讲的形式预先准备好你要说的所有内容。

[goʊ] [ɑːn] . “
Go on . “
去 在 . “

继续。”

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ; ” [ri'tɔ:tid] [ʃi:; ʃi] ; ” [wʌt] [els] [du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ?
“ **I mean to go on , ” retorted she ; “ what else do you suppose I mean to do ?**
“ 我 意思是 到 去 在 , ” 反驳 她 ; ” 什么 别的 做 你 认为 我 意思是 到 做 ?
“我打算继续下去,”她反驳道, “你觉得我还能做什么呢? ”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spʊʊk] — [ðə; ði][lɪt(ə)] [ˈpɑ:li] [ʌv; əv] [ˈbretən] — [ˈpetʃələnt] , [ˈsensətɪv] .
“ **And she looked and spoke — the little Polly of Bretton — petulant , sensitive .**
“ 和 她 看起来 和 辐 — 这 小的 波莉 的 布雷顿 — 任性的 , 敏感的 .
“她看着, 说着——布雷顿的小波莉——任性, 敏感。”

“ [ɪf] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪmˈfætɪkli] ,
“ **If , ” said she , emphatically ,**
“ 如果 , ” 说 她 , 强调地 ,
“如果,”她强调道,

“ [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪt] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **if I liked Dr . John till I was fit to die for liking him ,**
“ 如果 我 喜欢 博士 . 约翰 直到 我 曾是 合身 到 死 为了 喜欢 他 ,
“如果我喜欢约翰博士, 喜欢到愿意为他而死,

[ðæt] [əˈloʊn] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ˈlaɪs(ə)ns][,em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [dʌm] — [dʌm] [æz; əz][ðə; ði]
that alone could not license me to be otherwise than dumb — dumb as the
那 独自的 可以 不是 执照 我 到 是 否则 比 哑的 — 哑的 作为 这
[ɡreɪv] — [dʌm] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
grave — dumb as you ,
严重 — 哑的 作为 你 ,
单凭这一点并不能让我变得不那么愚蠢——愚蠢得像坟墓一样——愚蠢得像你一样。

[ˈlu:si] [ˈsnəʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [,em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [feɪld]
Lucy Snowe — you know it — and you know you would despise me if I failed
露西 斯诺 — 你 知道 它 — 和 你 知道 你 会 鄙视 我 如果 我 失败的
[ɪn][self] - [kənˈtrəʊl] ,
in self - control ,
在 自己 - 控制 ,
露西·斯诺——你很清楚这一点——你也知道, 如果我无法控制自己, 你会恨我。

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈrɪkəti] [ˈlaɪkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][maɪ][saɪd] . “
and whined about some rickety liking that was all on my side . ”
和 抱怨 关于 一些 摇摇晃晃的 喜欢 那 曾是 全部 在 我的 边 . ”
然后抱怨说我这边有些摇摇欲坠的瑕疵。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [aɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈspekt] [ˈwɪmɪn] [ɔ:r][ˈgɜ:lz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ləˈkweɪʃəs] [ˈi:ðər] [ɪn] [boʊstɪŋ] [ðə; ði]
“ **It is true I little respect women or girls who are loquacious either in boasting the**
“ 它 是 真的 我 小的 尊重 女性 或者 女孩们 WHO 是 贫嘴 任何一个 在 吹嘘 这
[ˈtraɪəmfz] ,
triumphs ,
胜利 ,
“的确, 我不太尊重那些喜欢夸耀自己成就、喋喋不休的女性或女孩,

[ɔ:r] [bɪˈməʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃənz] , [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] .
or bemoaning the mortifications , of feelings .
或者 哀叹 这 苦行 , 的 情怀 .
或者哀叹情感上的屈辱。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˌpɔˈli:nə] , [spi:k] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈɜ:rnɪstli] [wɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .
But as to you , Paulina , speak , for I earnestly wish to hear you .
但 作为 到 你 , 保利娜 , 说话 , 为了 我 切实 希望 到 听到 你 .
但是, 保利娜, 请你说话, 因为我非常想听你说话。

[tel] [,em ˈi:][ɔ:l][aɪ ˈti:] [wɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈplezər] [ɔ:r] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [tel] : [aɪ][æsk][noʊ] [mɔ:r] . “
Tell me all it will give you pleasure or relief to tell : I ask no more . ”
告诉 我 全部 它 将要 给 你 乐趣 或者 宽慰 到 告诉 : 我 问 不 更多的 . ”
把你所有能让你感到快乐或解脱的事情都告诉我吧, 我别无所求。

“ [du:] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ˈlu:si] ? ”

“ Do you care for me , Lucy ? ”

“ 做 你 关心 为了 我 , 露西 ? ”

“露西，你关心我吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] [du:] , [pɔːli:nə] . ”

“ Yes , I do , Paulina . ”

“ 是的 , 我 做 , 保利娜 . ”

“是的，我愿意，保琳娜。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . ”

“ And I love you . ”

“ 和 我 爱 你 . ”

“我爱你。”

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈkɑ:ntent] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

I had an odd content in being with you even when I was a little ,

我 有 一个 奇怪的 内容 在 存在 和 你 甚至 什么时候 我 曾是 一个 小的 ,

即使小时候，和你在一起我也感到一种奇特的满足感。

[ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ˌdɪsəˈbi:diənt] [gɜ:rl] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ðen] [tu:; tə] [ˈlævɪʃ] [ɑ:n] [ju:; jʊ]

troublesome , disobedient girl ; it was charming to me then to lavish on you

麻烦的 , 忤 女孩 ; 它 曾是 迷人 到 我 然后 到 奢华的 在 你

[maɪ] [ˈnɔ:tinəs] [ænd; ənd] [wɪmz] .

my naughtiness and whims .

我的 顽皮 和 心血来潮 .

你是个调皮捣蛋、不听话的女孩；那时，我最喜欢把我的顽皮和任性都倾注在你身上。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əkˈseptəb(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ju:; jʊ]

Now you are acceptable to me , and I like to talk with and trust you

现在 你 是 可接受 到 我 , 和 我 喜欢 到 讲话 和 和 相信 你

：

：

：

现在我可以接受你了，我喜欢和你交谈，也信任你。

[soʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈlu:si] .

So listen , Lucy .

所以 听 , 露西 .

听着，露西。

“ [ænd; ənd] [i:; ji] [ˈsetld] [hɜ:rˈself] , [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [maɪ] [ɑ:rm] — [ˈrestɪŋ] [ˈdʒentli] , ”

“ And she settled herself , resting against my arm — resting gently , ”

“ 和 她 定居 她自己 , 休息 反对 我的 手臂 — 休息 轻轻地 , ”

她安顿下来，靠在我的手臂上——轻轻地靠着，

[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst] [ˈmɪstrəs] - [fəˈti:ɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [wert] .

not with honest Mistress Fanshawe's fatiguing and selfish weight .

不是 和 诚实的 情妇 - 令人疲惫的 和 自私 重量 .

不，诚实的范莎夫人不会像她那样，背负着令人疲惫且自私的重担。

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [ju:; jʊ] [æskt] [ˈweðər] [wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈɡreɪəm]

“ A few minutes since you asked whether we had not heard from Graham

“ 一个 很少 分钟 自从 你 问 无论 我们 有 不是 听到 从 格雷厄姆

[ˈdʊrɪŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈæbsəns] ,

during our absence ,

期间 我们的 缺席 ,

“自从你问我们不在期间是否收到格雷厄姆的消息后，已经过去几分钟了，

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈletərz] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:pə] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] ,

and I said there were two letters for papa on business ; this was true ,

和 我 说 那里 是 二 信件 为了 爸爸 在 商业 ; 这 曾是 真的 ,

我说有两封信是写给爸爸的，是关于生意的；这倒是真的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] . “
but I did not tell you all . ”
但 我 做过 不是 告诉 你 全部 . ”

但我并没有把所有事情都告诉你们。

“ [ju:; jʊ] [i'veɪdɪd] ？ ”
“ **You evaded** ？ ”
“ 你 躲避 ？ ”

“你逃避了？ ”

“ [aɪ] [ˈʌfəld] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvə,ketɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **I shuffled and equivocated , you know** . ”
我 洗牌 和 含糊其辞 , 你 知道 .

“我说话含糊不清，模棱两可，你知道的。”

[haʊ'evər] , [aɪ][er 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] ['dɑ:rkər] ;
However , I am going to speak the truth now ; it is getting darker ;
然而 , 我 是 去 到 说话 这 真相 现在 ; 它 是 获得 较暗 ;

但是，我现在要说出真相：天色越来越暗了；

[wʌn][kæn; kən] [tɔ:k] [æt; ət] [wʌnz] [i:z] .
one can talk at one's ease .
一 能 讲话 在 一个人的 舒适 .

人们可以轻松地交谈。

[ˈpɑ:pə][ɔ:f(ə)n] [lets] [em 'i:] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] - [bæg][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] .
Papa often lets me open the letter - bag and give him out the contents .
爸爸 经常 让我们 我 打开 这 信 - 包 和 给 他 出去 这 内容 .

爸爸经常让我打开信袋，把里面的东西给他。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [sər'praɪzd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
One morning , about three weeks ago , you don't know how surprised I was to
一 早晨 , 关于 三 周 前 , 你 不 知道 如何 惊讶 我 曾是 到
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

大约三周前的一天早上，你无法想象我当时有多么惊讶地发现：

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['letərz] [fɔ:r; fər][em] . [di:] - , [ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tu:; tə] [mɪs] [di:]
amongst a dozen letters for M . de Bassompierre , a note addressed to Miss de
在 一个 打 信件 为了 M . 德 - , 一个 笔记 已解决 到 错过 德
Bassompierre .

在给巴松皮埃尔先生的十几封信中，有一封是写给巴松皮埃尔小姐的。

[aɪ] [spaɪd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌnz] , [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] ; [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [streɪndʒ] ;
I spied it at once , amidst all the rest ; the handwriting was not strange ;
我 间谍 它 在 一次 , 在.....之中全部 这 休息 ; 这 手写 曾是 不是 奇怪的 ;

我一眼就认出了它，它和其他的字迹并没有什么不同；

[aɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [em 'i:] [də'rektli; daɪ'rektli] .
it attracted me directly .
它 吸引 我 直接地 .

它直接吸引了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , - [ˈpɑ:pə] , [hɪr] [ɪz] [ə'hʌðər] ['letər] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bretən] ;
I was going to say , ' Papa , here is another letter from Dr . Bretton ;
我 曾是 去 到 说 , - 爸爸 , 这里 是 其他 信 从 博士 . 布雷顿 ;

我本来想说：“爸爸，这是布雷顿医生的另一封信；

- [bʌt; bət][ðə; ði] - [mis] - [strʌk] [em 'i:] [mju:t] .
' **but** **the** ' **Miss** ' **struck** **me** **mute** .
- 但 这 - 错过 - 击 我 沉默的 .

但“小姐”这个称呼让我哑口无言。

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈnevər] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈfɔ:r] .
I actually never received a letter from a gentleman before .
我 实际上 绝不 已收到 一个 信 从 一个 绅士 前 .

我之前从未收到过男士的来信。

[ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][hæv; həv] [ˈʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈpɑ:pə] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ˈoʊpən][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d]
Ought I to have shown it to papa , and let him open it and read
应该 我 到 有 所示 它 到 爸爸 , 和 让 他 打开 它 和 读
[aɪ 'ti:][fɜ:rst] ?
it first ?
它 第一的 ?

我是否应该把它拿给爸爸看，让他先打开读一读？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] , [ˈlu:si] .
I could not for my life , Lucy .
我 可以 不是 为了 我的 生活 , 露西 .

我无论如何也做不到，露西。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [ˈpɑ:pɑ:z][aɪˈdi:əz] [əˈbʌʊt] [em 'i:] : [hi:; hi] [fəˈgets] [maɪ][eɪdʒ] ;
I know so well papa's ideas about me : he forgets my age ;
我 知道 所以 出色地 爸爸的 想法 关于 我 : 他 忘记了 我的 年龄 ;

我太了解爸爸对我的看法了：他总是忘记我的年龄；

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] [sku:l] - [gɜ:rl] ;
he thinks I am a mere school - girl ;
他 思考 我 是 一个 仅仅 学校 - 女孩 ;

他认为我只是个小学生；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [si:] [aɪ][eɪ 'em] [ɡroʊn] [ʌp][æz; əz][tɔ:l] [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ;
he is not aware that other people see I am grown up as tall as I shall be ;
他 是 不是 意识到的 那 其他 人们 看 我 是 生长 向上 作为 高的 作为 我 将 是 ;

他并不知道其他人看到我已经长到了我应有的高度；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][self] - [rɪˈproʊtʃfl] ,
so , with a curious mixture of feelings , some of them self - reproachful ,
所以 , 和 一个 好奇的 混合物 的 情怀 , 一些 的 他们 自己 - 责备的 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm][soʊ] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
and some so fluttering and strong ,
和 一些 所以 飘动 和 强的 ,

所以，带着一种奇特的复杂情绪，有些是自责，有些则是激动人心、强烈而又忐忑不安的，

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [dɪˈskraɪb] [ðəm; ðəm] , [aɪ] [geɪv] [ˈpɑ:pə][hɪz; ɪz] [twelv] [ˈletərz] — [hɪz; ɪz][hɜ:rd][ʌv; əv]
I cannot describe them , I gave papa his twelve letters — his herd of
我 不能 描述 他们 , 我 给予 爸爸 他的 十二 信件 — 他的 一群 的
[pəˈzeɪnz] — [ænd; ənd] [keɪt] [bæk] [maɪ][wʌn] ,
possessions — and kept back my one ,
财产 — 和 保留 后退 我的 — ,

我无法描述它们，我把爸爸的十二封信——他所有的财产——都给了他，只留下了我自己那一封。

[maɪ] [ju:] - [læm] .
my ewe - lamb .
我的 母羊 - 羊肉 .

我的母羊羔。

[ˌaɪˈtiː] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [læp] [ˈdʊrɪŋ] [ˈbrekfəst] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)]
It lay in my lap during breakfast , looking up at me with an inexplicable
它 躺 在 我的 膝 期间 早餐 , 寻找 向上 在 我 和 一个 无法解释的
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

早餐时它躺在我的腿上，抬头看着我，眼神里带着一种难以言喻的含义。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [fiːl] [maɪˈself] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] - [ɪgˈzɪstənt] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] [ˈpɑːpə] ,
making me feel myself a thing double - existent — a child to that dear papa ,
制作 我 感觉 我 一个 事物 双倍的 - 存在的 — 一个 孩子 到 那 亲爱的 爸爸 ,
这让我觉得自己拥有双重身份——既是那个亲爱的爸爸的孩子，又是他的孩子。

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [maɪˈself] .
but no more a child to myself .
但 不 更多的 一个 孩子 到 我 .

但我不再是自己的孩子了。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [aɪ] [ˈkærid] [maɪ] [ˈletər] [ʌp] - [sterz] ,
After breakfast I carried my letter up - stairs ,
后 早餐 我 携带 我的 信 向上 - 楼梯 ,

早餐后，我拿着信上了楼。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [maɪˈself] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and having secured myself by turning the key in the door ,
和 拥有 安全 我 经过 转弯 这 钥匙 在 这 门 ,
我锁好门锁后，

[aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtreʒər] :
I began to study the outside of my treasure :
我 开始 到 学习 这 外部 的 我的 宝藏 :

我开始仔细观察我的宝物的外观：

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ænd; ənd]
it was some minutes before I could get over the direction and
它 曾是 一些 分钟 前 我 可以 得到 超过 这 方向 和
[ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [siːl] ;
penetrate the seal ;
穿透 这 海豹 ;

过了好一会儿我才弄明白方向，突破了封锁；

[wʌn] [dʌz] [nɔːt] [teɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [baɪ] [ˈɪnstənt] [stɔːrm] — [wʌn] [sɪts] [daʊn]
one does not take a strong place of this kind by instant storm — one sits down
一 做 不是 拿 一个 强的 地方 的 这 种类 经过 立即的 风暴 — 一 坐着 向下
[əˈwaɪl] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] ,
awhile before it ,
一会儿 前 它 ,

这种强大的地位不是一蹴而就的——需要事先坐下来酝酿一段时间。

[æz; əz] [brɪˈliːgəz] [seɪ] .
as beleaguers say .
作为 围攻者 说 .

正如围攻者所说。

[ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz] [hænd] [ɪz] [laɪk] [hɪmˈself] , [ˈluːsi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [siːl] — [ɔːl] [klɪr] , [fɜːrm] ,
Graham's hand is like himself , Lucy , and so is his seal — all clear , firm ,
格雷厄姆的 手 是 喜欢 他自己 , 露西 , 和 所以 是 他的 海豹 — 全部 清除 , 公司 ,
格雷厄姆的手和他本人一样，露西，他的印章也一样——清晰、坚定。

[ænd; ɐnd] ['raʊndɪd] — [noʊ] ['slʌv(ə)nli] [splæʃ] [ʌv; əv][wæks] — [ə; eɪ] [fʊl] , ['sa:lɪd] , ['stedɪ] [dra:p] — [ə; eɪ]
and rounded — no slovenly splash of wax — a full , solid , steady drop — a
和 圆润 — 不 邋遢的 溅 的 蜡 — 一个 满的 , 坚硬的 , 稳定的 降低 — 一个
[dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pres] ;
distinct impress ;
清楚的 令人印象深刻 ;
圆润饱满, 没有蜡渍飞溅, 滴落均匀、坚实、稳定, 留下清晰的印记 ;

[noʊ] ['pɔɪntɪd] [tɜ:rnz] ['hɑ:rʃli] ['prɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:ptɪk] [nɜ:rv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kli:n] , ['meləʊ] , ['plez(ə)nt]
no pointed turns harshly pricking the optic nerve , but a clean , mellow , pleasant
不 尖 转弯 严厉地 刺 这 光学 神经 , 但 一个 干净的 , 醇厚 , 令人愉快的
[ˈmænjuskɹɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,
没有刺痛视神经的急转弯, 而是一份流畅、柔和、令人愉悦的手稿。

[ðæt] [su:ðz] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] .
that soothes you as you read .
那 舒缓 你 作为 你 读 .
阅读时能让你感到平静。

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪzəlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] : [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]
It is like his face — just like the chiselling of his features : do you know his
它 是 喜欢 他的 脸 — 只是 喜欢 这 凿削 的 他的 特征 : 做 你 知道 他的
[ˈɔ:təgræf] ? "
autograph ? "
签名 ? "
就像他的脸——就像他五官的轮廓一样: 你知道他的签名吗?

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] : [goʊ][ɑ:n] . "
" **I have seen it : go on . "**
" 我 有 已见 它 : 去 在 : "
“我已经看到了: 继续吧。”

" [ðə; ði] [si:l] [wʌz; wəz] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən] , [soʊ][aɪ] [kʌt] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" **The seal was too beautiful to be broken , so I cut it round with my**
" 这 海豹 曾是 也 美丽的 到 是 破碎的 , 所以 我 切 它 圆形的 和 我的
[ˈsɪzərz] .
scissors .
剪刀 .
“这枚印章太漂亮了, 不忍心破坏, 所以我用剪刀把它剪开了。”

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət][læst] , [aɪ][wʌns] [mɔ:r] [dru:] [bæk] [vɔ:lən'terəli] ;
On the point of reading the letter at last , I once more drew back voluntarily ;
在 这 观点 的 阅读 这 信 在 最后的 , 我 一次 更多的 画 后退 自愿 ;
眼看就要读完这封信了, 我又一次主动退缩了 ;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [su:n] [jet] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðæt] [dra:ft] — [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l]ɪn[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][soʊ]
it was too soon yet to drink that draught — the sparkle in the cup was so
它 曾是 也 很快 然而 到 喝 那 草稿 — 这 火花 在 这 杯子 曾是 所以
[ˈbju:tɪf(ə)l] — [aɪ] [wʊd] [wa:tʃ] [aɪ 'ti:] [jet] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
beautiful — I would watch it yet a minute .
美丽的 — 我 会 手表 它 然而 一个 分钟 .
现在喝那杯酒还为时过早——杯子里的波光粼粼, 太美了——我要再看一会儿。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [sed] [maɪ] [prerz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
Then I remembered all at once that I had not said my prayers that morning .
然后 我 记得 全部 在 一次 那 我 有 不是 说 我的 祈祷 那 早晨 .
我突然想起, 那天早上我还没有做祷告。

[ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ˈpɑ:pə][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
Having heard papa go down to breakfast a little earlier than usual ,
拥有 听到 爸爸 去 向下 到 早餐 一个 小的 早些时候 比 通常 ,
听到爸爸比平时早一些下楼吃早餐,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] ,
I had been afraid of keeping him waiting ,
我 有 到过 害怕的 的 保持 他 等待 ,
我一直怕让他等太久。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [drest] ,
and had hastened to join him as soon as dressed ,
和 有 加快 到 加入 他 作为 很快 作为 穿着 ,
她穿戴整齐后,便赶紧赶去和他会合。

[ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] [ˈprerz] [tɪl] [ˈæftərwərdz] .
thinking no harm to put off prayers till afterwards .
思维 不 伤害 到 放 离开 祈祷 直到 然后 .
觉得把祈祷推迟到之后也没什么坏处。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [gɑ:d][fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [mæn] ;
Some people would say I ought to have served God first and then man ;
一些 人们 会 说 我 应该 到 有 服务 上帝 第一的 和 然后 男人 ;
有些人会说我应该先侍奉上帝,然后再侍奉人;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhev(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [maɪt] [du:][fɔ:r; fər][ˈpɑ:pə] .
but I don't think heaven could be jealous of anything I might do for papa .
但 我 不 思考 天堂 可以 是 嫉妒的 的 任何事物 我 可能 做 为了 爸爸 .
但我认为,上天不会嫉妒我为爸爸做的任何事。

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][ˌeɪˈem] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] .
I believe I am superstitious .
我 相信 我 是 迷信的 .
我认为自己很迷信。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈfi:lɪŋ] [ðæn; ðən][ˈfɪliəl] [əˈfek(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn]
A voice seemed now to say that another feeling than filial affection was in
一个 嗓音 似乎 现在 到 说 那 其他 感觉 比 孝 感情 曾是 在
[ˈkwestʃən] — [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ˌemˈi:] [tu:; tə] [preɪ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [derd] [tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [aɪ][soʊ] [lɔŋd] [tu:; tə]
question — to urge me to pray before I dared to read what I so longed to
问题 — 到 敦促 我 到 祈祷 前 我 敢于 到 读 什么 我 所以 渴望 到
[ri:d] — [tu:; tə] [dɪˈnaɪ] [maɪˈself] [jet] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
read — to deny myself yet a moment ,
读 — 到 否定 我 然而 一个 片刻 ,

似乎有一个声音在说,除了亲情之外,还有另一种情感需要考虑——敦促我在敢于阅读我如此渴望阅读的内容之前先祈祷——再克制自己片刻。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [fɜ:rst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdu:ti] .
and remember first a great duty .
和 记住 第一的 一个 伟大的 责任 .
首先要记住一项重大的责任。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ði:z] [ˈɪmpʌlsɪz] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] .
I have had these impulses ever since I can remember .
我 有 有 这些 冲动 曾经 自从 我 能 记住 .
我从记事起就一直有这种冲动。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [maɪ] [ˈprerz] , [ˈædɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,
I put the letter down and said my prayers , adding , at the end ,
我 放 这 信 向下 和 说 我的 祈祷 , 添加 , 在 这 结尾 ,
我放下信,开始祈祷,最后补充道:

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'triːti] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] ,
a strong entreaty that whatever happened ,
一个 强的 恳求 那 任何 发生 ,
强烈恳求, 无论发生什么,

[aɪ] [maɪt] [nɔːt][biː; bi] ['temptɪd] [ɔːr][led][tuː; tə] [kɔːz] ['pɑːpə] ['eni] ['saːrəʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] ,
I might not be tempted or led to cause papa any sorrow , **and might never** ,
我 可能 不是 是 受诱惑 或者 引领 到 原因 爸爸 任何 悲哀 , 和 可能 绝不 ,
我可能不会受到诱惑或被引导去让爸爸伤心, 而且可能永远不会。

[ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlðər] , [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] .
in caring for others , **neglect him** .
在 关怀 为了 其他的 , 忽视 他 .
在照顾别人的同时, 却忽略了他。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [soʊ] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː][kraɪ]
The very thought of such a possibility , **so pierced my heart that it made me cry**
这 非常 想法 的 这样的 一个 可能性 , 所以 穿孔 我的 心 那 它 制成 我 哭
.
:
.

仅仅是想到这种可能性, 就让我心如刀绞, 忍不住哭了起来。

[bʌt; bət] [stiɪl] , [ˈluːsi] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ['pɑːpə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði] [truːθ] ,
But still, Lucy, I felt that in time papa would have to be taught the truth ,
但 仍然 , 露西 , 我 毛毡 那 在 时间 爸爸 会 有 到 是 教授 这 真相 ,
但是, 露西, 我仍然觉得爸爸总有一天会明白真相的。

[ˈmænɪdʒd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɒst] [tuː; tə] [hɪr] ['riːz(ə)n] .
managed , **and induced to hear reason** .
管理 , 和 诱导 到 听到 原因 .
设法让他听取了意见。

“ [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .
“ **I read the letter** .
“ 我 读 这 信 .
我读了这封信。

[ˈluːsi] , [laɪf] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Lucy, life is said to be all disappointment .
露西 , 生活 是 说 到 是 全部 失望 .
露西, 人们常说人生充满失望。

[aɪ][wəz; wəz][nɔːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I was not disappointed .
我 曾是 不是 失望的 .
我没有失望。

[er] [aɪ] [riːd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [riːd] ,
Ere I read , **and while I read** ,
埃雷 我 读 , 和 尽管 我 读 ,
在我阅读之前, 以及在我阅读的时候,

[maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θrɑːb] — [aɪ 'tiː] ['tremblɪd] [fæst] — ['evri] ['kwɪvər] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði]
my heart did more than throb — it trembled fast — every quiver seemed like the
我的 心 做过 更多的 比 搏动 — 它 颤抖 快速地 — 每一个 颤动 似乎 喜欢 这
[pænt][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ə'θɜːrst] ,
pant of an animal athirst ,
喘气 的 一个 动物 口渴 ,
我的心脏不仅仅是怦怦直跳, 而是剧烈颤抖——每一次颤抖都像是动物渴求水分时的喘息。

[leɪd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wel] [pru:vɪd] [kwɪt] [fʊl] , [ˈɡlɔ:riəsli]
laid down at a well and drinking ; and the well proved quite full , gloriously
铺设 向下 在 一个 出色地 和 喝 ; 和 这 出色地 已证实 相当 满的 ; 辉煌地
[klɪr] ;
clear ;
清除 ;

躺在井边喝水；井水盈满，清澈见底；

[aɪ ˈti:] [roʊz] [ʌp] [mju:ˈnɪfəsəntli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ɪmpʌls] ; [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [sʌn] [θru:] [ɪts] [ɡʌʃ] ,
it rose up munificently of its own impulse ; I saw the sun through its gush ,
它 玫瑰 向上 慷慨地 的 它是自己的 冲动 ; 我 锯 这 太阳 通过 它是 喷 ;
它凭着自身的冲动慷慨地涌出；我透过它的涌流看到了太阳。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [moʊt] , [ˈlu:si] , [noʊ] [mɔ:s] , [noʊ] [ˈɪnsekt] , [noʊ][ˈætəm][ɪn][ðə; ðɪ] [θraɪs] - [rɪˈfaɪnd]
and not a mote , Lucy , no moss , no insect , no atom in the thrice - refined
和 不是 一个 尘埃 , 露西 , 不 苔藓 , 不 昆虫 , 不 原子 在 这 三次 - 精制
[ˈɡoʊldən] [ˈɡɜ:rgl] .
golden gurgle .
金的 咕噜声 .

露西，这经过三次提炼的金色汨汨声中，没有一丝尘埃，没有苔藓，没有昆虫，没有原子。

“ [laɪf] , “ [ʃi: ʃɪ] [went] [ɑ:n] , “ [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][tu:; tə][sʌm; səm] .

“ Life , “ she went on , “ is said to be full of pain to some .
“ 生活 , “ 她 去 在 , “ 是 说 到 是 满的 的 疼痛 到 一些 .

她接着说：“据说，有些人的人生充满了痛苦。”

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [baɪˈɑ:ɡrəfi:z] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈweɪfərər] [si:md] [tu:; tə] [ˈdʒɜ:rni] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ]
I have read biographies where the wayfarer seemed to journey on from suffering
我 有 读 传记 在哪里 这 旅行者 似乎 到 旅行 在 从 痛苦
[tu:; tə] [ˈsʌfərɪŋ] ;
to suffering ;
到 痛苦 ;

我读过一些传记，其中的主人公似乎一直在苦难中跋涉；

[wer] [hoʊp] [flu:] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈfæst] , [ˈnevər] [əˈlaɪtɪŋ] [soʊ] [nɪr] , [ɔ:r] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [soʊ] [lɔ:n] ,
where Hope flew before him fast , never alighting so near , or lingering so long ,
在哪里 希望 飞翔 前 他 快速地 , 绝不 下车 所以 靠近 ; 或者 挥之不去的 所以 长的 ;
希望之光在他面前飞驰而过，从未如此靠近，也从未如此久留。

[æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][wʌn] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ɡræsp] .

as to give his hand a chance of one realizing grasp .
作为 到 给 他的 手 一个 机会 的 一 意识到 抓牢 .

好让他的手有机会抓住什么。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈhɑ:rɪvɪst] ,
I have read of those who sowed in tears , and whose harvest ,
我 有 读 的 那些 WHO 播种 在 眼泪 , 和 谁 收成 ,

我读过那些含泪播种的人的故事，以及他们收获的故事，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ri:pt] [ɪn][dʒɔɪ] , [ˈperɪft] [baɪ] [ʌnˈtaɪmli] [blaɪt] ,
so far from being reaped in joy , perished by untimely blight ,
所以 远的 从 存在 收获 在 喜悦 , 遇难 经过 不合时宜 枯萎病 ,

不但未能享受丰收的喜悦，反而因过早的灾祸而丧命。

[ɔ:r][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɔ:f] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɜ:rlwɪnd] ; [ænd; ənd] , [əˈlæs] !

or was borne off by sudden whirlwind ; and , alas !
或者 曾是 出生 离开 经过 突然 旋风 ; 和 , 唉 !

或者被突如其来的旋风卷走了；唉！

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [met] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ] [ˈemptɪ] [ˈɡɑ:nəz] ,
some of these met the winter with empty garner ,
一些 的 这些 遇见 这 冬天 和 空的 收集者 ,

有些农户在寒冬来临之际，粮仓空空如也。

[ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] ['lʌtər] [wɑ:nt][ɪn][ðə; ði]['da:rkəst][ænd; ənd]['koʊldəst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ”
and died of utter want in the darkest and coldest of the year . ”
和 死亡 的 说出 想 在 这 最黑暗的 和 最冷 的 这 年 . ”
他死于一年中最黑暗、最寒冷的时期，死于极度贫困。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [fɔ:lt] , [pɔ'li:nə] , [ðæt] [ðeɪ] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] [daɪd] ? ”
“ Was it their fault , Paulina , that they of whom you speak thus died ? ”
” 曾是 它 他们的 过错 , 保利娜 , 那 他们 的 谁 你 说话 因此 死亡 ? ”
“保琳娜，你口中的那些人，他们的死是他们的错吗？”

“ [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [fɔ:lt] .
“ Not always their fault .
” 不是 总是 他们的 过错 .
“不总是他们的错。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪn'devər] ['pi:p(ə)l] .
Some of them were good endeavouring people .
一些 的 他们 是 好的 努力 人们 .
他们当中有些人是积极进取的人。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'devər] , [nɔ:r] ['æktɪvli] [gʊd] , [jet] [gɑ:d][hæz; həz] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [groʊ] [ɪn]
I am not endeavouring , nor actively good , yet God has caused me to grow in
我 是 不是 努力 , 也不 积极 好的 , 然而 上帝 有 导致 我 到 生长 在
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
我既不努力，也不积极行善，但上帝却让我沐浴阳光而成长。

[du:] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd] [seɪf] [prə'tekʃn] , ['feltəd] , ['fɒstəd] , [tɔ:t] , [baɪ][maɪ] [dɪr] ['fa:ðər] ;
due moisture , and safe protection , sheltered , fostered , taught , by my dear father ;
到期的 水分 , 和 安全的 保护 , 避难所 , 寄养 , 教授 , 经过 我的 亲爱的 父亲 ;
[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [ə'hʌðər] [kʌmz] .
and now — now — another comes .
和 现在 — 现在 — 其他 来 .
在我的父亲的庇护、养育和教导下，我得到了充足的水分和安全的保护；而现在——现在——又一个孩子来了。

['greɪəm] [ʌvz] [em 'i:] .
Graham loves me .
格雷厄姆 爱 我 .
格雷厄姆爱我。

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪz; wi][bəʊθ] [pɔ:zd] [ɑ:n] [ðɪs] ['klaɪmæks] .
“ For some minutes we both paused on this climax .
” 为了 一些 分钟 我们 两个都 暂停 在 这 高潮 .
“我们俩都愣住了，沉浸在这高潮之中好几分钟。”

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [noʊ] ?
“ Does your father know ?
” 做 你的 父亲 知道 ?
你父亲知道吗？

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ I inquired , in a low voice .
” 我 询问 , 在 一个 低的 嗓音 .
我低声问道。

“ ['greɪəm] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['pɑ:pə] ,
“ Graham spoke with deep respect of papa ,
” 格雷厄姆 辐 和 深的 尊重 的 爸爸 ,
“格雷厄姆在讲话中充满了对爸爸的深深敬意，

[bʌt; bət] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [əˈpruːtʃ] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][æz; əz] [jet] ; [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst]
but implied that he dared not approach that quarter as yet ; he must first
但 暗示 那 他 敢于 不是 方法 那 四分之一 作为 然而 ; 他 必须 第一的
[pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] :
prove his worth :
证明 他的 值得 :

但他暗示自己目前还不敢接近那个领域；他必须先证明自己的价值：

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [laɪt] [rɪˈspektɪŋ] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [oʊn]
he added that he must have some light respecting myself and my own
他 额外 那 他 必须 有 一些 光 尊重 我 和 我的 自己的
[ˈfiːlɪŋz] [er] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [rɪsk][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈels,wer] . "
feelings ere he ventured to risk a step in the matter elsewhere . "
情怀 埃雷 他 冒险 到 风险 一个 步 在 这 事情 别处 . "

他还补充说，在冒险采取其他行动之前，他必须先尊重我和我的感受。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][rɪˈplaɪ] ? "
" How did you reply ? "
" 如何 做过 你 回复 ? "

你如何回复？

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈbriːfli] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈpʌls] [hɪm; ɪm] .
" I replied briefly , but I did not repulse him :
" 我 回复 简要地 , 但 我 做过 不是 击退 他 .

“我简短地回答了他，但我没有让他反感。”

[jet] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈtremblɪd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː] [ˈkɔːrdʒəl] : [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz]
Yet I almost trembled for fear of making the answer too cordial : Graham's
然而 我 几乎 颤抖 为了 害怕 的 制作 这 回答 也 亲切 : 格雷厄姆的
[teɪsts] [ɑːr; ər][soʊ] [fəˈstɪdiəs] .
tastes are so fastidious .
口味 是 所以 挑剔 .

但我几乎颤抖着，生怕回答得过于热情：格雷厄姆的品味非常挑剔。

[aɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː] [θriː] [taɪmz] — [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [səbˈdjuːɪŋ] [ðə; ði] [freɪzɪz] [æt; ət] [ˈevri] [rɪˈskɪpt] ;
I wrote it three times — chastening and subduing the phrases at every rescript ;
我 写道 它 三 时代 — 惩戒 和 制服 这 短语 在 每一个 诏书 ;
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

我写了三遍——每次修改都力求精简措辞；最后，

[ˈhævɪŋ] [kənˈfekt] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][rɪˈzemb(ə)][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)][ʌv; əv][aɪs]
having confected it till it seemed to me to resemble a morsel of ice
拥有 捏造的 它 直到 它 似乎 到 我 到 类似 一个 小块 的 冰
[ˈfleɪvəd] [wɪð; wɪθ][ˈevər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [zest][ʌv; əv] [fruːt] [ɔːr] [ˈʃʊgər] ,
flavoured with ever so slight a zest of fruit or sugar ,
调味 和 曾经 所以 轻微 一个 热情 的 水果 或者 糖 ,

经过反复调整，我觉得它就像一小块冰，带着一丝淡淡的果香或糖香。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [siːl] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [aɪ ˈtiː] . "
I ventured to seal and despatch it . "
我 冒险 到 海豹 和 调度 它 . "

我冒险把它密封起来并寄了出去。

" [ˈeksələnt] , [pɒˈliːnə] !
" Excellent , Paulina !
" 出色的 , 保利娜 !

“太棒了，保利娜！”

[jʊər; jər] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [faɪn] ; [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] . ”
Your instinct is fine ; you understand Dr . Bretton . ”
 你的 本能 是 美好的 ; 你 理解 博士 ; 布雷顿 ; ”

你的直觉是对的；你理解布雷顿医生。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [mʌst; məst][aɪ] [ˈmænɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈpɑːpə] ?
“ But how must I manage about papa ? ”
 “ 但 如何 必须 我 管理 关于 爸爸 ? ”
 “可是我该如何面对爸爸呢？ ”

[ðer; ðər][aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ɪn] [peɪn] . ”
There I am still in pain . ”
 那里 我 是 仍然 在 疼痛 ; ”

我仍然感到疼痛。

“ [duː][nɑːt] [ˈmænɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
“ Do not manage at all . ”
 “ 做 不是 管理 在 全部 ; ”

“完全无法管理。”

[weɪt] [naʊ] .
Wait now .
 等待 现在 ; ”

稍等。

[ˈoʊnlɪ] [meɪnˈteɪn] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [tɪl] [jʊər; jər] [ˈfaːðər] [noʊz] [ɔːl] , [ænd; ænd] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz]
Only maintain no further correspondence till your father knows all , and gives his
 仅有的 维持 不 更远 一致 直到 你的 父亲 知道 全部 , 和 给予 他的
 [ˈsæŋk(ə)n] . ”
sanction . ”
 制裁 ; ”

在你父亲了解一切并予以许可之前，不要再与你通信。

“ [wɪl] [hiː; hi][ˈevər] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ Will he ever give it ? ”
 “ 将要 他 曾经 给 它 ? ”

他会给吗？

“ [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .
“ Time will show . ”
 “ 时间 将要 展示 ; ”

时间会证明一切。

[weɪt] . ”
Wait . ”
 等待 ; ”
 等待。”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [roʊt] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈletər] , [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][maɪ][kɑːm] , [ˈbriːf] [noʊt] ;
“ Dr . Bretton wrote one other letter , deeply grateful for my calm , brief note ; ”
 博士 ; 布雷顿 写道 一 其他 信 , 深 感激的 为了 我的 冷静的 , 简短的 笔记 ;
 “布雷顿博士还写了另一封信，对我冷静简短的信表示深深的感谢；

[bʌt; bət][aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [jʊər; jər] [ədˈvaɪs] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [waɪl] [maɪ] [ˈsentɪmənts] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]
but I anticipated your advice , by saying , that while my sentiments continued the
 但 我 预期 你的 建议 , 经过 说 , 那 尽管 我的 情感 持续 这
 [seɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
same , I could not ,
 相同的 , 我 可以 不是 ,
 但我预料到了你的建议，所以我说，虽然我的想法依然不变，但我不能，

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [raɪt] [əˈgen] . “
without my father's knowledge , write again .”
没有 我的 父亲的 知识 , 写 再次 . ”

瞒着我父亲，再写一遍。

“ [juː; jʊ] [ˈæktɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ; [soʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [wɪl] [fiːl] :
“ **You acted as you ought to have done ; so Dr . Bretton will feel :**
” 你 行动 作为 你 应该 到 有 完毕 ; 所以 博士 : 布雷顿 将要 感觉 :
“你做了你该做的事；布雷顿医生也会这么想:”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˈiːðər] [biː; bi] [ˈkeɪpəb(ə)] [lʌv; əv]
it will increase his pride in you , his love for you , if either be capable of
它 将要 增加 他的 自豪 在 你 , 他的 爱 为了 你 , 如果 任何一个 是 有能力的 的
[ɪnˈkriːs] .
increase .
增加 .

这会让他更加以你为荣，更加爱你（如果这两者能够增加的话）。

[pɔːˈliːnə] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈhɔːr] - [frɔːst] [lʌv; əv] [jɔːrɪz] , [səˈraʊndɪŋ] [soʊ] [mʌt] [pʃʊr] , [faɪn] [fleɪm] ,
Paulina , that gentle hoar - frost of yours , surrounding so much pure , fine flame ,
保利娜 , 那 温和的 白霜 - 霜 的 你的 , 周围 所以 很多 纯的 , 美好的 火焰 ,
保琳娜，你那温柔的霜花，环绕着如此纯净、美好的火焰。

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [lʌv; əv] [ˈneɪtʃər] . “
is a priceless privilege of nature .”
是 一个 无价 特权 的 自然 . ”

这是大自然赐予的无价恩典。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [fiːl] [ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **You see I feel Graham's disposition ,** ” **said she .**
” 你 看 我 感觉 格雷厄姆的 处置 , ” 说 她 .

“你看，我能感受到格雷厄姆的性情，”她说。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [noʊ] [ˈdelɪkəsi] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] . “
“ **I feel that no delicacy can be too exquisite for his treatment .**”
” 我 感觉 那 不 美味 能 是 也 精美的 为了 他的 治疗 . ”

“我觉得无论多么精致的菜肴，都配不上他的治疗。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pɜːrˈfɪktli] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːmprɪˈhend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [wətˈevər]
“ **It is perfectly proved that you comprehend him , and then — whatever**
” 它 是 完美 已证实 那 你 理解 他 , 和 然后 — 任何
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
Dr . Bretton's disposition ,
博士 : - 处置 ,

“你完全理解他这一点已得到充分证明，那么——无论布雷顿博士的态度如何，

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [wʌn] [huː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˈnɪrli] [met] — [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] [ækt]
were he one who expected to be more nearly met — you would still act
是 他 — WHO 预期的 到 是 更多的 几乎 遇见 — 你 会 仍然 行为
[ˈtruːθfəli] , [ˈoʊpənli] ,
truthfully , openly ,
说实话 , 公然 ,

如果他期待与你更亲近——你仍然会坦诚相待，公开透明。

[ˈtendərli] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . “
tenderly , with your father .”
温柔地 , 和 你的 父亲 . ”

温柔地，和你的父亲在一起。”

“ [ˈluːsi] , [aɪ] [trʌst] [aɪ] [jæl; jəl] [ðʌs] [ækt] [ˈɔːlweɪz] .
“ **Lucy , I trust I shall thus act always .**
” 露西 , 我 相信 我 将 因此 行为 总是 .

“露西，我相信我将永远这样做。”

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][pɛrn][tuː; tə] [weɪk] ['pɑːpə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] ,
Oh , it will be pain to wake papa from his dream ,
哦 , 它 将要 是 疼痛 到 唤醒 爸爸 从 他的 梦 ,
哦, 要把爸爸从梦中叫醒该有多痛苦啊!

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gɜːrl] ! "
and tell him I am no more a little girl ! "
和 告诉 他 我 是 不 更多的 一个 小的 女孩 ! "
告诉他, 我已经不再是小女孩了!

" [biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][duː][soʊ] , [pɒ'li:nə] .
" **Be in no hurry to do so , Paulina .**
" 是 在 不 匆忙 到 做 所以 , 保利娜 .
"别急着这么做, 保利娜."

[li:v] [ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n][tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd] [feɪt] .
Leave the revelation to Time and your kind Fate .
离开 这 启示 到 时间 和 你的 种类 命运 .
把答案交给时间和你的命运吧。

[aɪ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] :
I also have noticed the gentleness of her cares for you :
我 还 有 注意到 这 温柔 的 她 关心 为了 你 :
我也注意到了她对你的温柔关怀:

[daʊt] [naːt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bi'nɪgnəntli] ['ɔːrdər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [fɪtli] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]['aʊər] .
doubt not she will benignantly order the circumstances , and fitly appoint the hour .
怀疑 不是 她 将要 仁慈地 命令 这 情况 , 和 合适地 委 这 小时 .
毫无疑问, 她会仁慈地安排好一切, 并择定合适的时机。

[jes] : [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər][jʊr; jər][laɪf][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [θɔːt] [aɪ 'ti:]['oʊvər]
Yes : I have thought over your life just as you have yourself thought it over
是的 : 我 有 想法 超过 你的 生活 只是 作为 你 有 你自己 想法 它 超过
;
;
;
;
是的: 我仔细思考过你的人生, 就像你自己仔细思考过一样;

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [kəm'pærəsnz] [laɪk] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪt] [juː; jʊ] ['ædvɜːt] .
I have made comparisons like those to which you adverted .
我 有 制成 比较 喜欢 那些 到 哪个 你 广告 .
我做过类似你广告中提到的那种比较。

[wiː; wi] [noʊ] [naːt][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði][pæst][hæz; həz] [bɪn] [prə'pɪjəs] .
We know not the future , but the past has been propitious .
我们 知道 不是 这 未来 , 但 这 过去的 有 到过 吉祥 .
我们无法预知未来, 但过去是有利的。

" [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" **As a child I feared for you ;**
" 作为 一个 孩子 我 害怕 为了 你 ;
"小时候我为你担心;

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][laɪf][wʌz; wəz][ˈevər] [mɔːr] [sə'septəb(ə)] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ɪn] ['ɪnfənsɪ] :
nothing that has life was ever more susceptible than your nature in infancy :
没有什么 那 有 生活 曾是 曾经 更多的 易受影响的 比 你的 自然 在 婴儿期 :
[ʌndər] ['hɑːrʃnəs] [ɔːr] [nɪ'glekt] ,
under harshness or neglect ,
在下面 严厉 或者 忽视 ,
没有任何一种生命体比婴儿时期的你更容易受到伤害: 在严酷的对待或忽视下,

[ˈniːðər] [jʊr; jər] [ˈaʊtwərd] [nɔːr][jʊr; jər] [ˈɪnwərd] [self] [wʊd] [hæv; həv] [ˈraɪpənd] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ]
neither your outward nor your inward self would have ripened to what they now
两者都不 你的 向外 也不 你的 向内 自己 会 有 成熟的 到 什么 他们 现在
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

你的外在和内在自我都不会发展到现在的样子。

[mʌtʃ] [peɪn] , [mʌtʃ] [fɪr] , [mʌtʃ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Much pain , much fear , much struggle , would have troubled the very lines of your
很多 疼痛 , 很多 害怕 , 很多 斗争 , 会 有 麻烦 这 非常 线条 的 你的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

巨大的痛苦、巨大的恐惧、巨大的挣扎，都会在你脸上留下痕迹。

[ˈbrʊkən][ðer; ðər][ˌregjʊˈlærəti] , [wʊd] [hæv; həv][həˈræst; ˈhærəst][jʊr; jər] [nəːvs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv]
broken their regularity , would have harassed your nerves into the fever of
破碎的 他们的 规律性 , 会 有 骚扰 你的 神经 进入 这 发烧 的
[həˈbɪtʃuəl] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ;
habitual irritation ;
习惯性的 刺激 ;

打破它们的规律性，会让你神经紧张到习惯性烦躁的程度；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][ɪn] [helθ] [ænd; ænd] [ˈtʃɪrflɪnəs] , [ɪn] [ɡreɪs] [ænd; ænd] [ˈswiːtnəs] .
you would have lost in health and cheerfulness , in grace and sweetness .
你 会 有 丢失的 在 健康 和 愉悦 , 在 优雅 和 甜味 .

你会失去健康和快乐，失去优雅和温柔。

[ˈpraːvɪdəns] [hæz; həz] [prəˈtektɪd] [ænd; ænd] [ˈkʌltʃərd] [juː; jʊ] , [nɔːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
Providence has protected and cultured you , not only for your own sake ,
普罗维登斯 有 受保护 和 有文化的 你 , 不是 仅有的 为了 你的 自己的 清酒 ,
[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] .
but I believe for Graham's .
但 我 相信 为了 格雷厄姆的 .

天意庇佑并培养了你，不仅是为了你，我相信也是为了格雷厄姆。

[hɪz; ɪz][stɑːr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] : [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ˈfʊli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
His star , too , was fortunate : to develop fully the best of his nature ,
他的 星星 , 也 , 曾是 幸运 : 到 发展 完全 这 最好的 的 他的 自然 ,

他的命运也十分幸运：得以充分发挥他天性中最优秀的品质。

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] : [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈredi] .
a companion like you was needed : there you are , ready .
一个 伴侣 喜欢 你 曾是 需要 : 那里 你 是 , 准备好 .

我们需要像你这样的伙伴：你来了，准备好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][juˈnaɪtɪd] .
You must be united .
你 必须 是 团结的 .

你们必须团结一致。

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [təˈɡeðər] [æt; ət][lɑː] [tərɑs] .
I knew it the first day I saw you together at La Terrasse .
我 知道 它 这 第一的 天 我 锯 你 一起 在 拉 露台 .

我第一次在 La Terrasse 看到你们在一起时就知道了。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈmjuːtʃuəli] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈpraːmɪs] , [plæn]
In all that mutually concerns you and Graham there seems to me promise , plan
在 全部 那 相互 担忧 你 和 格雷厄姆 那里 似乎 到 我 承诺 , 计划
, [ˈhɑːrməni] .
, harmony :
, 和谐 .

在我看来，你和格雷厄姆之间所有共同关心的事情都充满了希望、计划与和谐。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsʌni] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv] [ˈstoːrmi] [eɪdʒ] .
I do not think the sunny youth of either will prove the forerunner of stormy age :
我 做 不是 思考 这 阳光明媚 青年 的 任何一个 将要 证明 这 先行者 的 暴风雨 年龄 .

我不认为他们两人阳光灿烂的青春会预示着风雨飘摇的晚年。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [diːmd] [ɡʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] —
I think it is deemed good that you two should live in peace and be happy —
我 思考 它 是 被认为 好的 那 你 二 应该 居住 在 和平 和 是 快乐的 —
[nɑːt][æz; əz][ˈeɪndʒəlz] ,
not as angels ,
不是 作为 天使 ,

我认为你们两个和平幸福地生活在一起是件好事——虽然不必像天使一样完美。

[bʌt; bət][æz; əz] [fjuː] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] [əˈmʌŋst] [ˈmɔːtəlz] .
but as few are happy amongst mortals :
但 作为 很少 是 快乐的 在 凡人 .

但凡人之中，真正快乐的人寥寥无几。

[sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ðʌs] [ˈblesɪd; blest] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɑːdz] [wɪl] :
Some lives are thus blessed : it is God's will :
一些 生活 是 因此 蒙福 : 它 是 神的 将要 :

有些人的生命因此而蒙福：这是上帝的旨意：

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈtestɪŋ] [treɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈiːdn] .
it is the attesting trace and lingering evidence of Eden .
它 是 这 证明 痕迹 和 挥之不去的 证据 的 伊甸园 .

这是伊甸园留下的印记和持久证据。

[ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [əˈnʌðər] [kɔːrs] .
Other lives run from the first another course .
其他 生活 跑步 从 这 第一的 其他 课程 .

其他人的人生则从第一条路走向另一条路。

[ʌðər] [ˈtrævələz] [ɪnˈkaʊntər] [ˈweðər] [ˈfɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈɡʌsti] , [waɪld][ænd; ənd][ˈveriəb(ə)l] — [breɪst]
Other travellers encounter weather fitful and gusty , wild and variable — breast
其他 旅行者 遇到 天气 断断续续 和 阵风 , 荒野 和 多变的 — 胸部
[ədˈvɜːrs] [ˈwaɪndz] ,
adverse winds ,
不利 风 ,

其他旅行者则遭遇了反复无常、狂风暴雨般的天气——顶风而行，

[ɑːr; ər] [bɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd][,əʊvəˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈwɪntər] [naɪt] .
are belated and overtaken by the early closing winter night .
是 迟到的 和 被超越 经过 这 早期的 结束 冬天 夜晚 .

迟到了，被早早落下的冬夜吞没。

[ˈniːðər] [kæn; kən] [ðɪs] [ˈhæpən] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv][ɡɑːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
Neither can this happen without the sanction of God ; and I know that ,
两者都不 能 这 发生 没有 这 制裁 的 上帝 ; 和 我 知道 那 ,
[əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [ˈbəʊndləs] [wɜːrks] ,
amidst His boundless works ,
在.....之中 他的 无边无际 作品 ,

如果没有上帝的许可，这一切也不可能发生；我知道，在他无穷无尽的作为中，

[ɪz] [ˈsʌmwer] [stɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [feɪts] [ˈdʒʌstɪs] :
is somewhere stored the secret of this last fate's justice :
是 某处 存储 这 秘密 的 这 最后的 命运的 正义 :

这最终命运的公正的秘密，就隐藏在某个地方：

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [pru:f] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmɜ:rsɪ] .
I know that His treasures contain the proof as the promise of its mercy .
我 知道 那 他的 宝藏 包含 这 证明 作为 这 承诺 的 它是 怜悯 .

我知道祂的宝藏中蕴含着祂慈悲的承诺，这是祂慈悲的明证。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθri:] .
" **CHAPTER XXXIII** .
" 章 xxxiii :

“第三十三章

[em] . [pɔ:l] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] .
M . PAUL KEEPS HIS PROMISE .
M : 保罗 保持 他的 承诺 :

保罗先生信守承诺。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] ,
On the first of May ,
在 这 第一的 的 可能 ,

5月1日，

[wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] — [aɪ] . [i:] . [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈbɔ:dəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈti:tʃərz] — [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə]
we had all — i . e . the twenty boarders and the four teachers — notice to
我们 有 全部 — 我 . e . 这 二十 寄宿生 和 这 四 教师 — 注意 到

[raɪz][æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
rise at five o'clock of the morning ,
上升 在 五 点钟 的 这 早晨 ,

我们所有人——也就是二十名寄宿生和四位老师——都接到通知，早上五点起床。

[tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [baɪ][sɪks] ,
to be dressed and ready by six ,
到 是 穿着 和 准备好 经过 六 ,

六小时前穿戴整齐准备就绪。

[tu:; tə][pʊt] [ɑ:rˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][em] . [lə] [prəˈfɛsɜ:r] [ɪˈmænjʊəl] ,
to put ourselves under the command of M . le Professeur Emanuel ,
到 放 我们自己 在下面 这 命令 的 M . 勒 教授 伊曼纽尔 ,

将我们置于伊曼纽尔教授先生的指挥之下，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hed] [ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [vɪˈlet] ,
who was to head our march forth from Villette ,
WHO 曾是 到 头 我们的 行进 前进 从 维莱特 ,

谁将带领我们从维莱特出发？

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] [prəˈpoozd] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ju: ˈes]
for it was on this day he proposed to fulfil his promise of taking us
为了 它 曾是 在 这 天 他 建议的 到 实现 他的 承诺 的 采取 我们

[tu:; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
to breakfast in the country .
到 早餐 在 这 国家 .

就在这一天，他提议兑现带我们去乡下吃早餐的承诺。

[aɪ] , [ɪnˈdi:d] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈri:dər] [meɪ] [pərˈhæps] [rɪˈmembər] ,
I , indeed , as the reader may perhaps remember ,
我 , 的确 , 作为 这 读者 可能 也许 记住 ,

事实上，正如读者或许还记得的那样，

[hæd; həd][nɑ:tɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][æən; ən][ˌɪnvɪteɪ](ə)n [wen] [ðɪs] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz][fɜ:rst]

had not had the honour of an invitation when this excursion was first

有 不是 有 这 荣誉 的 一个 邀请 什么时候 这 短途旅行 曾是 第一的

[prə'dʒektɪd] — ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ；

projected — rather the contrary ；

预计 — 相当 这 相反 ；

这次旅行最初计划时，他并没有收到邀请——恰恰相反；

[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [fækt] ，

but on my now making allusion to this fact ，

但 在 我的 现在 制作 典故 到 这 事实 ，

但我现在既然提到了这个事实，

[ænd; ænd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , [maɪ] [ɪr] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [pʊl] ，

and wishing to know how it was to be ， my ear received a pull ，

和 祝 到 知道 如何 它 曾是 到 是 ， 我的 耳朵 已收到 一个 拉 ，

我想知道那是什么感觉，于是有人拽了拽我的耳朵。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪ](ə)n [baɪ] ['reɪzɪŋ] ， ['fɜ:rðər] ['dɪfə'kəltɪz]

of which I did not venture to challenge the repetition by raising ， further difficulties

的 哪个 我 做过 不是 风险投资 到 挑战 这 重复 经过 提高 ， 更远 困难

：

：

：

但我不敢贸然提出更多困难来质疑这种重复。

" ['dʒi:ɪ] ['vu:ɪ] [kənsaɪl] [di:] ['vu:ɪ] [ˈlese ˈfer][ˈpraɪər] ， " [sed] [em] . [ɪˈmænjʊəl] ， [ɪmˈpɪriəli] ['menəsɪŋ] [ðə; ði]

" Je vous conseille de vous faire prier ， " said M . Emanuel ， imperially menacing the

" 杰 您 委员会 德 您 公平 窥探者 ， " 说 M . 伊曼纽尔 ， 帝国 威胁 这

[ˈʌðər] [ɪr] .

other ear .

其他 耳朵 。

“Je vous conseille de vous faire prier，”伊曼纽尔先生说道，威严地威胁着另一只耳朵。

[wʌn] [nəˌpəʊliˈɑ:nɪk] ['kɑ:mplɪmənt] ， [haʊˈevər] ， [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ， [soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə]

One Napoleonic compliment ， however ， was enough ， so I made up my mind to

— 拿破仑时代 赞扬 ， 然而 ， 曾是 足够的 ， 所以 我 制成 向上 我的 头脑 到

[bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] 。

be of the party 。

是 的 这 派对 。

然而，一句拿破仑式的赞美就足够了，所以我下定决心要加入他们。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] [kɑ:m][æz; əz] [ˈsʌməɪ] ， [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ，

The morning broke calm as summer ， with singing of birds in the garden ，

这 早晨 打破 冷静的 作为 夏天 ， 和 歌唱 的 鸟类 在 这 花园 ，

清晨打破了夏日般的宁静，花园里传来鸟儿的鸣叫声。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [laɪt] [du:] - [mɪst] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [hi:t] 。

and a light dew - mist that promised heat 。

和 一个 光 露 - 薄雾 那 承诺 热 。

还有一层薄薄的露水，预示着高温即将到来。

[wi:; wi][ɔ:l] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wɔ:rm] ， [ænd; ænd][wi:; wi][ɔ:l] [felt] ['plezər] [ɪn] [ˈfoʊldɪŋ] [ə'weɪ] ['hevi]

We all said it would be warm ， and we all felt pleasure in folding away heavy

我们 全部 说 它 会 是 温暖的 ， 和 我们 全部 毛毡 乐趣 在 折叠式的 离开 重的

[ˈɡɑ:rmənts] ，

garments ，

服装 ，

我们都说天气会很暖和，我们都乐于叠放厚重的衣物。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'su:miŋ] [ðə; ði][ə'taɪər] ['su:tiŋ] [ə; eɪ] ['sʌni] ['si:z(ə)n] .

and in assuming the attire suiting a sunny season .
和 在 假设 这 服装 适合 一个 阳光明媚 季节 .

并穿上适合阳光季节的服装。

[ðə; ði] [kli:n] [freɪ] [prɪnt] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] ,

The clean fresh print dress , and the light straw bonnet ,
这 干净的 新鲜的 打印 裙子 , 和 这 光 稻草 引擎盖 ,

那件干净清爽的印花连衣裙, 还有那顶轻盈的草帽,

[i:tʃ] [meɪd] [ænd; ənd] [trɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['wə:k.wumən] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd]

each made and trimmed as the French workwoman alone can make and
每个 制成 和 修剪过的 作为 这 法语 女工 独自的 能 制作 和

[trɪm] ,

trim ,

修剪 ,

每件作品都是由法国女工匠独有的方式制作和裁剪的。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ju'naɪt][ðə; ði] [ʼʌtərli] [ʌnpri'tendiŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [br'kʌmiŋ] , [wʌz; wəz]

so as to unite the utterly unpretending with the perfectly becoming , was
所以 作为 到 团结 这 完全地 不加掩饰的 和 这 完美 成为 , 曾是

[ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] .

the rule of costume .

这 规则 的 戏服 .

将完全朴素与完美契合结合起来, 是服装的准则。

[ˈnoʊbɑ:di] [flɔ:ntɪd] [ɪn][ˈfeɪdɪd] [sɪlk] ; [ˈnoʊbɑ:di] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [best] [ˈɑ:rtɪk(ə)] .

Nobody flaunted in faded silk ; nobody wore a second - hand best article .
无人 炫耀 在 褪色 丝绸 ; 无人 穿着 一个 第二 - 手 最好的 文章 .

没有人炫耀褪色的丝绸; 没有人穿二手的名牌服饰。

[æt; ət][sɪks][ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['merəli] , [ænd; ənd][wi;; wi] [pɔ:d] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [θru:] [ðə; ði]

At six the bell rang merrily , and we poured down the staircase , through the
在 六 这 钟 响铃 兴高采烈地 , 和 我们 倾倒 向下 这 楼梯 , 通过 这

-

carré ,

- ,

六点钟, 铃声欢快地响起, 我们涌下楼梯, 穿过广场。

[ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ˈɪntu:][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] .

along the corridor , into the vestibule .

沿着 这 走廊 , 进入 这 前厅 .

沿着走廊, 进入门厅。

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [prə'fesər] , ['werɪŋ] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

There stood our Professor , wearing , not his savage - looking paletôt and severe
那里 站立 我们的 教授 , 穿着 , 不是 他的 野蛮的 - 寻找 帕莱托 和 严重

['bɑ:nɪt] - [ɡrek] ,

bonnet - grec ,

引擎盖 - 希腊 ,

我们的教授站在那里, 没有穿他那身看起来很凶悍的帕莱托帽和严肃的希腊式软帽,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] ['belɪd] [blaʊs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [strɔ:] [hæt] .

but a young - looking belted blouse and cheerful straw hat .
但 一个 年轻的 - 寻找 系带 女式衬衫 和 快乐 稻草 帽子 .

但搭配一件看起来很年轻的系带衬衫和一顶明快的草帽。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ɡʊd] - ['mɔ:roʊ] ,

He had for us all the kindest good - morrow ,

他 有 为了 我们 全部 这 最善良的 好的 - 明天 ,

他向我们所有人道了最亲切的早安。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər][him; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [θæŋks'gɪvɪŋ] [smaɪl] .
and most of us for him had a thanksgiving smile .
和 最多 的 我们 为了 他 有 一个 感恩 微笑 .

我们大多数人看到他时都露出了感恩的笑容。

[wi; wi][wɜ:r; wər] ['mɑ:rʃəld] [ɪn][ɔ:rdər][ænd; ənd] [su:n] ['stɑ:rtɪd] .
We were marshalled in order and soon started .
我们 是 集结 在 命令 和 很快 开始 .

我们按顺序集合完毕，很快就开始了。

[ðə; ði] ['stri:tɪs] [wɜ:r; wər] [jet] ['kwaiət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [wɜ:r; wər] [freʃ] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l]
The streets were yet quiet , and the boulevards were fresh and peaceful .
这 街道 是 然而 安静的 , 和 这 林荫大道 是 新鲜的 和 和平
[æz; əz] [fi:ldz] .
as fields .
作为 字段 .

街道依旧静谧，林荫大道清新宁静，宛如一片田野。

[aɪ] [brɪ'li:v] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][wi; wi] [wɔ:kt] [ə'ɔ:n] .
I believe we were very happy as we walked along .
我 相信 我们 是 非常 快乐的 作为 我们 步行 沿着 .

我相信我们当时走得很开心。

[ðɪs] [tʃi:f] [ʌv; əv][ʰəʊərʒ][hæd; həd][ðə; ði][si:kɹət][ʌv; əv] [gɪvɪŋ] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [ɪm'pɪtəs] [tu;; tə] ['hæpɪnəs]
This chief of ours had the secret of giving a certain impetus to happiness .
这 首席 的 我们的 有 这 秘密 的 给予 一个 肯定 动力 到 幸福
[wen] [hi;; hi] [wʊd] ;
when he would ;
什么时候 他 会 ;

我们这位首领掌握着某种秘诀，那就是他可以随心所欲地给人带来幸福；

[dʒʌst][æz; əz] , [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [mu:d] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɹɪl] [tu;; tə] [fɪr] .
just as , in an opposite mood , he could give a thrill to fear .
只是 作为 , 在 一个 对面的 情绪 , 他 可以 给 一个 刺激 到 害怕 .

反之，在相反的情绪下，他也能将恐惧转化为一种刺激。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [li:d] [nɔ:r] ['fa:lʊʃ] [ju: 'es] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][laɪn] ,
He did not lead nor follow us , but walked along the line ,
他 做过 不是 带领 也不 跟随 我们 , 但 步行 沿着 这 线 ,

他既不领导我们，也不跟随我们，而是沿着队伍走。

[gɪvɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu;; tə] ['evri] [wʌn] , [tɔ:kɪŋ] [mʌt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ,
giving a word to every one , talking much to his favourites ,
给予 一个 单词 到 每一个 一 , 说 很多 到 他的 收藏夹 ,

他跟每个人都说了几句话，尤其跟自己喜欢的人聊得特别多。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hoʊlli] [ni'glektɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hi;; hi] [dis'laɪkt] .
and not wholly neglecting even those he disliked .
和 不是 完全 疏忽 甚至 那些 他 不喜欢 .

甚至也没有完全忽略那些他不喜欢的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [maɪ] [wɪʃ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæd; həd] , [tu;; tə] [ki:p] ['slɑ:tli] [ə'lu:f]
It was rather my wish , for a reason I had , to keep slightly aloof .
它 曾是 相当 我的 希望 , 为了 一个 原因 我 有 , 到 保持 轻微地 超然

[frʌm; frəm][nɔʊtɪs] ,
from notice ,
从 注意 ,

我出于某种原因，反而希望保持一定的疏离感，不引人注目。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [perd] [wɪð; wɪθ][dʒɪ'nevɹə] ['fænʃɔ:] ,
and being paired with Ginevra Fanshawe ,
和 存在 成对的 和 吉内芙拉 范莎 ,

并与吉内芙拉·范肖搭档，

[ˈberɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ðə; ði] [dɪr] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðæt][ˈeɪndʒəlz][na:t] [ʌnsəb'stænʃəl] [lɪm] — ([ʃi:; ʃi])
bearing on my arm the dear pressure of that angel's not unsubstantial limb — (she
轴承 在 我的 手臂 这 亲爱的 压力 的 那 天使的 不是 不实质性的 肢 — (她
[kən'tɪnju:d] [ɪn] [ˈeksələnt] [keɪs] ,
continued in excellent case ,
持续 在 出色的 案件 ,
手臂上承受着天使般触手的温暖压力——（她继续说道，情况非常好，）

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ˈri:dər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði]
and I can assure the reader it was no trifling business to bear the
和 我 能 保证 这 读者 它 曾是 不 琐事 商业 到 熊 这
[ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvlinəs] ;
burden of her loveliness ;
负担 的 她 可爱 ;
我可以向读者保证，承受她美貌的重担绝非易事；

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðæt] [wɔ:rm] [deɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˈgʊdnəs] [ðer; ðər][hæd; həd]
many a time in the course of that warm day I wished to goodness there had
许多 一个 时间 在 这 课程 的 那 温暖的 天 我 希望 到 善良 那里 有
[bɪn] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kə'mɑ:dəti]) — [haʊ'evər] ,
been less of the charming commodity) — however ,
到过 较少的 的 这 迷人 商品) — 然而 ,
在那温暖的一天里，我无数次地希望这种迷人的商品能少一些——然而，

[ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
having her , as I said ,
拥有 她 , 作为 我 说 ,
正如我所说，拥有她，

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ˈju:sf(ə)] [baɪ] [ɪntər'pəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd][em]
I tried to make her useful by interposing her always between myself and M
我 尝试 到 制作 她 有用 经过 插入 她 总是 之间 我 和 M
· [pɔ:l] ,
· **Paul** ,
· 保罗 ,
我试图让她发挥作用，总是让她夹在我与保罗先生之间。

[ˈʃɪftɪŋ] [maɪ] [pleɪs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔ:r]
shifting my place , according as I heard him coming up to the right hand or
转变 我的 地方 , 根据 作为 我 听到 他 未来 向上 到 这 正确的 手 或者
[ðə; ði] [left] .
the left .
这 左边 .
我根据他从右边或左边靠近的方向移动位置。

[maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [maɪ] [bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]
My private motive for this manoeuvre might be traced to the circumstance of
我的 私人的 动机 为了 这 演习 可能 是 追踪 到 这 环境 的
[ðə; ði] [nu:] [prɪnt] [dres] [aɪ] [wɔ:r] ,
the new print dress I wore ,
这 新的 打印 裙子 我 穿着 ,
我之所以采取这种行动，其私人动机或许可以追溯到我当时所穿的那件印花连衣裙。

[ˈbi:ɪŋ] [pɪŋk] [ɪn] [ˈkʌlər] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ˈævər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈkɑ:nvɔɪ] ,
being pink in colour — a fact which , under our present convoy ,
存在 粉色的 在 颜色 — 一个 事实 哪个 , 在下面 我们的 展示 护航 ,
呈粉红色——这一事实，在我们目前的车队中，

[meɪd] [em 'i:] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [felt] , [wen] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
made me feel something as I have felt , when , clad in a shawl with a red
制成 我 感觉 某物 作为 我 有 毛毡 , 什么时候 , 覆膜 在 一个 披肩 和 一个 红色的
['bɔ:rdə] ,
border ,
边界 ,

这让我想起了我曾经感受过的那种感觉，当时我披着一条镶着红边的披肩，

[ni'sesiteɪtɪd] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ə; eɪ] ['medəʊ] [wer] ['pæstʃəd] [ə; eɪ] [bʊl] .
necessitated to traverse a meadow where pastured a bull .
必要 到 横穿 一个 草地 在哪里 牧场 一个 公牛 .

必须穿过一片有公牛吃草的草地。

[fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['sɪstəm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɒdəfɪ'keɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]
For awhile , the shifting system , together with some modifications in the
为了 一会儿 , 这 转变 系统 , 一起 和 一些 修改 在 这
[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][skɑ:rf] ,
arrangement of a black silk scarf ,
安排 的 一个 黑色的 丝绸 围巾 ,

一段时间内，这种换装系统，再加上对黑色丝巾的佩戴方式进行了一些调整，

[ˈænsər] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ; [bʌt; bət] , [baɪ - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] ,
answered my purpose ; but , by - and - by , he found out ,
回答 我的 目的 ; 但 , 经过 - 和 - 经过 , 他 成立 出去 ,

这达到了我的目的；但是，过了一段时间，他还是发现了。

[ðæt] ['weðər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd][ɔ:r][tu:; tə] [ðæt] , [mɪs] ['fænʃɔ:] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz]
that whether he came to this side or to that , Miss Fanshawe was still his
那 无论 他 来了 到 这 边 或者 到 那 , 错过 范莎 曾是 仍然 他的
['neɪbər] .
neighbour .
邻居 .

无论他走到哪一边，范莎小姐始终是他的邻居。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twi:n] [dʒɪ'nevvrə][ænd; ənd][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [soʊ]
The course of acquaintance between Ginevra and him had never run so
这 课程 的 熟人 之间 吉内芙拉 和 他 有 绝不 跑步 所以
[smu:ð] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempər] [dɪd][nɑ:t][ʌndər'gəʊ][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] ['krɪspɪŋ] ['pra:ses] [wen'evər] [hi:; hi]
smooth that his temper did not undergo a certain crisping process whenever he
光滑的 那 他的 脾气 做过 不是 经历 一个 肯定 酥脆 过程 每当 他
[hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent] :
heard her English accent :
听到 她 英语 口音 :

他和吉内芙拉的相识过程从未一帆风顺，每当他听到她的英国口音，他的脾气都会不由自主地变得暴躁起来。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] ['fɪtɪd] ; [ðeɪ] [dʒɑ:rd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt] ;
nothing in their dispositions fitted ; they jarred if they came in contact ;
没有什么 在 他们的 性情 适配 ; 他们 罐装 如果 他们 来了 在 接触 ;

他们的性情完全不相合；一接触就互相排斥；

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] ['empti] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ; [ɪ:; ɪ] [di:md] [hɪm; ɪm] ['berɪʃ] , ['medlɪŋ] , [rɪ'pelənt]
he held her empty and affected ; she deemed him bearish , meddling , repellent
他 握住 她 空的 和 做作的 ; 她 被认为 他 看跌 , 干预 , 驱虫剂
:
:
:

他让她感到空虚和做作；她觉得他冷漠、爱管闲事、令人厌恶。

[æt; ət][læst] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] ,
At last , when he had changed his place for about the sixth time ,
在 最后的 , 什么时候 他 有 已更改 他的 地方 为了 关于 这 第六 时间 ,

最后，当他大约第六次变换位置时，

[ˈfaɪndɪŋ] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈtɔ:rd] [rɪˈzʌlt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] — [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed]
finding still the same untoward result to the experiment — he thrust his head
寻找 仍然 这 相同的 不愉快的 结果 到 这 实验 — 他 推力 他的 头
[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

实验结果依然不尽如人意——他猛地向前伸出头，

[ˈsetld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][maɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈma:ndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , “ [-] - [si: ˈi:] [kju ju ˈi]
settled his eyes on mine , and demanded with impatience , “ Qu'est - ce que
定居 他的 眼睛 在 矿 , 和 要求 和 不耐烦 , “ 寻求 - ce que
[ˈsest, ˈsei] ?
c'est ?
是 ?

他的目光落在我的身上，不耐烦地问道：“Qu'est-ce que c'est?

[ˈvu:] [em ˈi:] - [ˈdiˈies][tuə; tu:r] ?
Vous me jouez des tours ?
您 我 - 德斯 旅游 ?

Vous me jouez des tours?

” [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [haʊˈevər] , [er] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri]
” The words were hardly out of his mouth , however , ere , with his customary
” 这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 , 然而 , 埃雷 , 和 他的 习惯
[ˈkwɪknəs] ,
quickness ,
速度 ,

然而，话音未落，他便以惯常的迅捷，

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈsi:dɪŋ] : [ɪn][veɪn][aɪ] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [frɪndʒ] ,
he seized the root of this proceeding : in vain I shook out the long fringe ,
他 查获 这 根 的 这 进行中 : 在 徒劳 我 摇晃 出去 这 长的 边缘 ,
他抓住了这件事的根源：我徒劳地抖落长长的流苏，

[ænd; ənd] [sprɛd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [brɔ:d] [end][ʌv; əv][maɪ][ska:rf] .
and spread forth the broad end of my scarf .
和 传播 前进 这 广阔 结尾 的 我的 围巾 :
我摊开围巾的宽端。

” [ə; eɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! [ˈsest, ˈsei][la:] [roʊb] [roʊz] !
” A - h - h ! c'est la robe rose !
” 一个 - h - h ! 是 拉 长袍 玫瑰 !

“啊！这是玫瑰裙！”

” [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
” broke from his lips ,
” 打破 从 他的 嘴唇 ,

“他脱口而出，”

[əˈfektɪŋ] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][aɪˈreɪt] [loʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
affecting me very much like the sudden and irate low of some lord of the
影响 我 非常 很多 喜欢 这 突然 和 愤怒 低的 的 一些 主 的 这
[ˈmedoʊ] .
meadow .
草地 .

这感觉就像某个草原之王突然暴怒的低吼。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʊnli] ['kɑ:t(ə)n] , ” [aɪ] [ə'ledʒd] , ['hɜ:riɪli] ; “ [ænd; ənd] ['tʃi:pər] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃiz] ['betər]
“ **It is only cotton , “ I alleged , hurriedly ; “ and cheaper , and washes better**
“ 它是仅有的棉布 , “ 我据称 , 匆匆 ; “ 和更便宜 , 和洗涤更好的
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] . “
than any other colour . “
比任何其他颜色 . “
“它只是棉布,”我急忙辩解道,“而且更便宜,也比其他任何颜色的布都更容易洗涤。”

“ [et] [mædəmwə'zel] ['lu:si] [i: es 'ti:] [koʊ'ket] [kɑ:m] [di:s] [pə,ri:zi:'en] , “ [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **Et Mademoiselle Lucy est coquette comme dix Parisiennes , “ he answered .**
“ 等小姐露西 est 卖弄风情的人 comme 迪克斯 巴黎人 , “ 他回答 .
“露西小姐是巴黎女人的风骚女郎,”他回答道。
“ [ə; eɪ] - [ti:] - [ɑ:n] [ʒɑ'mei] ['vu:][,ju ɛn 'i] [ɑ:ŋ'gleɪz] [pæri] .
“ **A - t - on jamais vu une Anglaise pareille .**
“ 一个 - t - 在 jamais vu 一 英式蛋奶冻 帕雷耶 .
“At-on jamais vu une Anglaise pareille。

[rə'gɑ:rdeɪ] - [sʌn] [ʒə'puʊ] , [et][,ɛs,i:'ɛs][gænts] , [et][,ɛs,i:'ɛs] !
Regardez plutôt son chapeau , et ses gants , et ses brodequins !
雷吉兹 - 儿子 帽子 , 等 ses 甘特斯 , 等 ses 刺绣 !
Regardez plutôt son chapeau, et ses gants, et ses brodequins!
“ [ði:z] [ɑ:'rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɔ:r] ;
“ **These articles of dress were just like what my companions wore ;**
“ 这些 文章 的 裙子 是 只是 喜欢 什么 我的 同伴 穿着 ;
“这些衣服和我同伴们穿的完全一样;

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][wʌn] [wɪt] [sma:rtər] — [pər'hæps] ['ræðər] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][moʊst] — [bʌt; bət] [mə'sjɜ:r]
certainly not one whit smarter — perhaps rather plainer than most — but Monsieur
当然 不是 一 白色 更聪明 — 也许 相当 更朴素 比 最多 — 但 先生
[hæd; həd] [naʊ] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tekst] ,
had now got hold of his text ,
有 现在 得到 抓住 的 他的 文本 ,
当然, 他并不比大多数人聪明——或许还更朴实——但先生现在已经拿到了他的文本。

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃeɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sɜ:rmən] .
and I began to chafe under the expected sermon .
和 我 开始 到 摩擦 在下面 这 预期的 讲道 .
我开始对意料之中的说教感到厌烦。

[aɪ 'ti:] [went] [ɔ:f] , [haʊ'evər] ,
It went off , however ,
它 去 离开 , 然而 ,
然而, 它还是爆炸了。
[æz; əz]['maɪldli][æz; əz][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] ['sʌmtaɪmz] ['pa:sɪz][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] .
as mildly as the menace of a storm sometimes passes on a summer day .
作为 轻微地 作为 这 威胁 的 一个 风暴 有时 通过 在 一个 夏天 天 .
就像夏日里偶尔出现的暴风雨威胁, 悄然过去一样。

[aɪ][gɑ:t][bʌt; bət][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʃi:t] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bæntərɪŋ] [smaɪl]
I got but one flash of sheet lightning in the shape of a single bantering smile
我 得到 但 一 闪光 的 床单 闪电 在 这 形状 的 一个 单身的 玩笑 微笑
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
from his eyes ;
从 他的 眼睛 ;
我只从他的眼中瞥见了一道闪电, 那是一个带着玩笑意味的微笑;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , “ ['kɜ:ɪdʒ] ! — - [vrɛɪ] ['daɪər]['dʒi:] [en i:] [swi:] ['pɑ:] - ,
and then he said , “ Courage ! — à vrai dire je ne suis pas fâché ,
和 然后 他 说 , “ 勇气 ! — - 真实 可怕的 杰 ne 苏伊斯 帕斯 - ,
然后他说: “勇气! ——à vrai dire je ne suis pas fâché,

[pɜ:t] - - [meɪm] [swi:] [ˈdʒi:] [ˈkɑ:ntent] [-] [sɛst] [fɛɪt] [es ˈaɪ] [bel] [pɔ:r] [ma:] [pəˈti:t] [fɛɪt] . " **peut - être même suis je content qu'on s'est fait si belle pour ma petite fête . "** 可以 - - 同 苏伊斯 杰 内容 qu'on 是 事实 是 美女 倒 玛 娇小 宴请 . "

"peut-être même suis je content qu'on s'est fait si belle pour ma petite fête".
" [ˈmeɪs] [ma:] [roʊb] [-] [ˈpɑ:] [bel] , [məˈsjɜ:r] — [ˈɛl] [-] [kju ʒu ˈi] [ˈproʊprə] . " **" Mais ma robe n'est pas belle , Monsieur — elle n'est que propre . "** " 玉米 玛 长袍 巢 帕斯 美女 , 先生 — 艾莉 巢 que 普罗普 . "

"Mais ma robe n'est pas belle, 先生——elle n'est que propre."
" [-] [la:] - , " [sed] [hi:; hi] . **" J'aime la propreté , " said he .** " 我爱 拉 - , " 说 他 .

"J'aime la propreté,"他说。
[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] ; **In short , he was not to be dissatisfied ;** 在 短的 , 他 曾是 不是 到 是 不满 ;
总之, 他不应该感到不满;

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈhju:mər] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n] [ðɪs] [ɔ:ˈspɪʃəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; **the sun of good humour was to triumph on this auspicious morning ;** 这 太阳 的 好的 幽默 曾是 到 胜利 在这 吉祥 早晨 ;
在这个吉祥的早晨, 好心情的阳光必将普照大地;

[aɪ ˈti:] [kənˈsʊmd] [ˈskʌdɪŋ] [klaʊdz] [er] [ðeɪ] [ˈsʌli:d] [ɪts] [dɪsk] . **it consumed scudding clouds ere they sullied its disk .** 它 消耗 疾驰 云 埃雷 他们 污秽 它是 磁盘 .
它吞噬了疾驰的云朵, 以免它们玷污它的圆盘。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [əˈmʌŋst] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] " [lez] [bwa:] [et] [lez] **And now we were in the country , amongst what they called " les bois et les** 和 现在 我们 是 在这 国家 , 在 什么 他们 称为 " 莱斯男孩们 等 莱斯
[ˈpeti] - . **petits sentiers .** 小 - .

现在我们身处乡村, 置身于他们所谓的“树林和小路”之中。
" [ðɪ:z] [wʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] [wʊd] [ɔ:fər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] **" These woods and lanes a month later would offer but a dusty and** " 这些 树林 和 车道 一个 月 之后 会 提供 但 一个 尘土飞扬 和

[ˈdaʊtf(ə)l] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] : **doubtful seclusion :** 疑 隔离 :
一个月后, 这些树林和小路只能提供尘土飞扬、令人怀疑的幽静之地:

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ðər; ðər] [meɪ] [ˈɡri:nəs] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rɪˈpoʊz] , [ðeɪ] [lʊkt] [ˈveri] **now , however , in their May greenness and morning repose , they looked very** 现在 , 然而 , 在 他们的 可能 绿色 和 早晨 休息 , 他们 看起来 非常

[ˈplez(ə)nt] . **pleasant .** 令人愉快的 .
然而, 现在, 在五月的绿意盎然和清晨的静谧中, 它们看起来非常赏心悦目。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wel] , [ˈplɑ:ntɪd] [raʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] - , **We reached a certain well , planted round , in the taste of Labassecour ,** 我们 达到 一个 肯定 出色地 , 已种植 圆形的 , 在这 品尝 的 - ,
我们来到了一口井边, 井壁呈圆形, 味道像是拉巴塞库尔的。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [laɪm] - [tri:z] : [hɪr] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] ; **with an orderly circle of lime - trees : here a halt was called ;** 和 一个 秩序 圆圈 的 酸橙 - 树木 : 这里 一个 停止 曾是 称为 ;
周围环绕着整齐排列的菩提树: 在此停止前进;

[ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [swel] [ʌv; əv] [graʊnd] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] [wel] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi]
on the green swell of ground surrounding this well , we were ordered to be
在 这 绿色的 膨胀 的 地面 周围 这 出色地 , 我们 是 订购 到 是
[ˈsi:tɪd] ,
seated ,
坐着 ;

我们被命令在水井周围那片绿色的隆起地面上坐下。

[mə'sjɜ:r] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [ˈgæðər] [ɪn][ə; eɪ]
Monsieur taking his place in our midst , and suffering us to gather in a
先生 采取 他的 地方 在 我们的 中间 , 和 痛苦 我们 到 收集 在 一个
[nɑ:t] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
knot round him :
结 圆形的 他 :
先生走到我们中间, 任由我们围拢在他身边。

[ðoʊz] [hu:] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪrd] , [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər]
Those who liked him more than they feared , came close , and these were
那些 WHO 喜欢 他 更多的 比 他们 害怕 , 来了 关闭 , 和 这些 是
[ˈtʃi:fli] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;
chiefly little ones ;
主要 小的 一个 ;
那些喜欢他胜过害怕他的人, 都走近了他, 这些人大多是小孩;

[ðoʊz] [hu:] [fɪrd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪkt] , [kept] ['sʌmwʌt] [ə'lu:f] ; [ðoʊz] [ɪn] [hu:m] [mʌt]
those who feared more than they liked , kept somewhat aloof ; those in whom much
那些 WHO 害怕 更多的 比 他们 喜欢 , 保留 有些 超然 ; 那些 在 谁 很多
[ə'fek(ə)n] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] ,
affection had given ,
感情 有 给定 ,
那些恐惧多于喜爱的人, 保持着一定的疏离感; 那些倾注了大量感情的人,

[ɪ:v(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [fɪr] , [ə; eɪ] ['plezərəbl] [zest] , [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['gretɪst]
even to what remained of fear , a pleasurable zest , observed the greatest
甚至 到 什么 剩余 的 害怕 , 一个 令人愉悦的 热情 , 观察到 这 最
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
即使对残存的恐惧, 也抱有一种愉悦的热情, 并保持着最远的距离。

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
He began to tell us a story .
他 开始 到 告诉 我们 一个 故事 :
他开始给我们讲故事。

[wel] [kʊd; kəd][hi:; hi] ['næreɪt] : [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪk(ə)n] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [lʌv] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [men]
Well could he narrate : in such a diction as children love , and learned men
出色地 可以 他 叙事 : 在 这样的 一个 措辞 作为 孩子们 爱 , 和 学习 男人
[ˈemjuleɪt] ;
emulate ;
仿真 ;
他叙述得非常精彩: 用词生动, 孩子们喜欢, 学者们也争相效仿;

[ə; eɪ] ['dɪk(ə)n] ['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪts] [streŋθ] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
a diction simple in its strength , and strong in its simplicity .
一个 措辞 简单的 在 它是 力量 , 和 强的 在 它是 简单 .
语言简洁有力, 言简意赅却又蕴含力量。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [teɪl] ; [swiːt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd]
There were beautiful touches in that little tale ; sweet glimpses of feeling and
那里 是 美丽的 触摸 在 那 小的 故事 ; 甜的 惊鸿一瞥 的 感觉 和
[hjuːz] [ʌv; əv] [dɪˈskɪpʃn] [ðæt] ,
hues of description that ,
色调 的 描述 那 ,

那个小故事里有很多美好的细节；甜蜜的情感流露和生动的描写，

[waɪl] [aɪ] [ˈlɪsnd] , [sʌŋk] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [sɪns] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈfeɪdɪd] .
while I listened , sunk into my mind , and since have never faded .
尽管 我 听着 , 沉没 进入 我的 头脑 , 和 自从 有 绝不 褪色 .

我一边听着，一边沉浸在自己的思绪中，从此以后，这些思绪就从未消散。

[hiː; hi] [ˈtɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [siːn] — [aɪ][hoʊld][aɪˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [stɪl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [aɪ][hæv; həv]
He tinted a twilight scene — I hold it in memory still — such a picture I have
他 有色 一个 暮 场景 — 我 抓住 它 在 记忆 仍然 — 这样的 一个 图片 我 有
[ˈnevər] [ˈlʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈpens(ə)l] .
never looked on from artist's pencil .
绝不 看起来 在 从 艺术家的 铅笔 .

他为一幅黄昏景色着色——我至今仍记忆犹新——我从未见过如此精美的铅笔画。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪmˈpraːmptuː][ˈfæk(ə)lti] ;
I have said , that , for myself , I had no impromptu faculty ;
我 有 说 , 那 , 为了 我 , 我 有 不 即兴 学院 ;

我曾说过，就我个人而言，我没有即兴发挥的能力；

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðæt] [ˈveri] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [meɪd] [em ˈiː][ˈmɑːrv(ə)l][ðə; ði] [mɔːr] [æt; ət][wʌn] [huː]
and perhaps that very deficiency made me marvel the more at one who
和 也许 那 非常 不足 制成 我 奇迹 这 更多的 在 一 WHO
[pəˈzest] [aɪˈtiː][ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] .
possessed it in perfection .
拥有 它 在 完美 .

或许正是这种缺陷，让我更加惊叹于那些完美拥有这种能力的人。

[em] . [ɪˈmænjʊəl][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [raɪt] [ˈbʊks] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈlævɪʃ]
M . Emanuel was not a man to write books ; but I have heard him lavish
M . 伊曼纽尔 曾是 不是 一个 男人 到 写 图书 ; 但 我 有 听到 他 奢华的
,
.
,

伊曼纽尔先生并非著书立说之人；但我曾听闻他慷慨大方，

[wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌprɑːdɪˈɡæləti] , [sʌtʃ] [ˈment(ə)l] [welθ] [æz; əz] [ˈbʊks] [ˈseldəm] [ˈboʊst] ;
with careless , unconscious prodigality , such mental wealth as books seldom boast ;
和 粗心 , 无意识 挥霍无度 , 这样的 精神的 财富 作为 图书 很少 夸 ;
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [maɪ][ˈlaɪbrəri] ,
his mind was indeed my library ,
他的 头脑 曾是 的确 我的 图书馆 ,

他拥有书籍都难以企及的丰富精神财富，这种财富如同漫不经心、无意识的挥霍；他的思想简直就是我的图书馆。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [ˈentərd] [blɪs] .
and whenever it was opened to me , I entered bliss .
和 每当 它 曾是 打开 到 我 , 我 进入 极乐 .

每当它向我敞开，我便进入了极乐世界。

[ɪntəˈlektʃuəli] [ɪmˈpɜːrʃkt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˈlɪt(ə)l] ;
Intellectually imperfect as I was , I could read little ;
智力方面 不完善 作为 我 曾是 , 我 可以 读 小的 ;

尽管我智力不高，但我几乎读不懂书；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ˈvɑːljəmz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈwɪrɪ] [ˌem ˈiː] — [huːz]
there were few bound and printed volumes that did not weary me — whose
那里 是 很少 边界 和 打印 卷 那 做过 不是 厌倦 我 — 谁
[pəˈruːz(ə)l][dɪd][nɑːt] [fæg] [ænd; ənd][blaɪnd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuʊmz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər] [kəˈlɪrɪəm]
perusal did not fag and blind — but his tomes of thought were collyrium
仔细阅读 做过 不是 同性恋 和 瞎的 — 但 他的 巨著 的 想法 是 眼线
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪts] [aɪz] ;
to the spirit's eyes ;
到 这 精神的 眼睛 ;

很少有装订成册的印刷书籍不让我感到厌倦——阅读它们不会让我感到疲惫和眼花缭乱——但他的思想巨著却如同精神之眼的眼药水；

[ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈkɑːntents] , [ˈɪnwərd] [saɪt] [gruː] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
over their contents , inward sight grew clear and strong .
超过 他们的 内容 , 向内 视线 生长 清除 和 强的 .

通过对自身经历的深入理解，内心世界变得清晰而强大。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər]
I used to think what a delight it would be for one who loved him better
我 用过的 到 思考 什么 一个 喜 它 会 是 为了 一 WHO 喜爱 他 更好的
[ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvd] [hɪmˈself] ,
than he loved himself ,
比 他 喜爱 他自己 ,

我以前常常想，如果有人爱他胜过爱他自己，那该是多么令人高兴的事啊。

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ænd; ənd] [stɔːr] [ʌp] [ðoʊz] [ˈhændfʊlz][ʌv; əv][ɡoʊld] - [dʌst] , [soʊ] [ˈrekləsli] [flʌŋ] [tuː; tə]
to gather and store up those handfuls of gold - dust , so recklessly flung to
到 收集 和 店铺 向上 那些 一把 的 金子 - 灰尘 , 所以 鲁莽地 扔 到
[ˈheɪvənz] [ˈrekləs] [ˈwaɪndz] .
heaven's reckless winds .
天 鲁莽 风 .

收集并储存那些被肆意抛向天际狂风的金粉。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] [dʌn] , [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊl] [wer] [aɪ][ænd; ənd][dʒɪˈneɪvrə][sæt][əˈpaːrt] .
His story done , he approached the little knoll where I and Ginevra sat apart .
他的 故事 完毕 , 他 接近 这 小的 小丘 在哪里 我 和 吉内芙拉 卫星 除 .

讲完故事后，他走向我和吉内芙拉分开坐着的小山丘。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈmoʊd][ʌv; əv] [dɪˈmændɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ([hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈretɪsnz] [tuː; tə] [weɪt]
In his usual mode of demanding an opinion (he had not reticence to wait
在 他的 通常 模式 的 要求 一个 观点 (他 有 不是 沉默寡言 到 等待
[tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [vɔːləntərəli] [ˈɔːfərd]) [hiː; hi] [æskt] ,
till it was voluntarily offered) he asked ,
直到 它 曾是 自愿 提供) 他 问 ,

他一贯喜欢征求别人的意见（他从不等别人主动发表意见就直接问），他问道：

“ [wɜːr; wər][juː; jə] [ˈɪntrəstɪd] ?
“ **Were you interested ?**
” 是 你 感兴趣的 ?

你感兴趣吗？

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈwʌntɪd] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈfæ(ə)n] , [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈænsər] — “ [jes] . ”
“ **According to my wonted undemonstrative fashion , I simply answered — “ Yes . ”**
” 根据 到 我的 惯常 不善于表达的 时尚 , 我 简单地 回答 — ” 是的 . ”

“按照我一贯不表露的风格，我只是简单地回答——‘是的。’”

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɡʊd] ? ”
“ **Was it good ? ”**
” 曾是 它 好的 ? ”

“好吃吗？ ”

“ [ˈveri] [gʊd] . ”
“ **Very good** . ”
“ 非常 好的 . ”

“非常好。”

“ [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [daʊn] , ” [sed] [hi; hi] .
“ **Yet I could not write that down , ” said he** .
“ 然而 我 可以 不是 写 那 向下 , ” 说 他 .

“但我却无法把它写下来,”他说。

“ [waɪ] [nɑ:t] , [mə'sjɜ:r] ? ”
“ **Why not , Monsieur ?** ”
“ 为什么 不是 , 先生 ? ”

“为什么不行, 先生? ”

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [mə'kænik(ə)l] ['leɪbər] ; [aɪ] [heɪt] [tu; tə] [stu:p] [ænd; ənd][sɪt] [stɪl] .
“ **I hate the mechanical labour ; I hate to stoop and sit still** .
“ 我 恨 这 机械的 劳动 ; 我 恨 到 哈腰 和 坐 仍然 .

“我讨厌机械劳动; 我讨厌弯腰坐着不动。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] , [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [tu; tə][æn; ən][ə,mænju'ensɪs] [hu:] ['su:tɪd] [em 'i:]
I could dictate it , though , with pleasure , to an amanuensis who suited me
我 可以 听写 它 , 尽管 , 和 乐趣 , 到 一个 阿曼努恩西斯 WHO 适合 我
.
:
.

不过, 我可以很乐意地把它口述给一个合我心意的抄写员。

[wʊd] [mædəmwə'zel] ['lu:si] [raɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ? ”
Would Mademoiselle Lucy write for me if I asked her ? ”
会 小姐 露西 写 为了 我 如果 我 问 她 ? ”

如果我邀请露西小姐为我写作, 她会愿意吗?

“ [mə'sjɜ:r] [wʊd] [bi; bi] [tu:] [kwɪk] ; [hi; hi] [wʊd] [ɜ:rdʒ][em 'i:] ,
“ **Monsieur would be too quick ; he would urge me** ,
“ 先生 会 是 也 快的 ; 他 会 敦促 我 ,

“先生会太快下手; 他会催促我,

[ænd; ənd][bi; bi] ['æŋɡri] [ɪf] [maɪ] [pen] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] . ”
and be angry if my pen did not keep pace with his lips . ”
和 是 生气的 如果 我的 笔 做过 不是 保持 步伐 和 他的 嘴唇 . ”

如果我的笔跟不上他的嘴唇, 我会生气。

“ [traɪ][sʌm; səm] [deɪ] ; [let] [ju: 'es] [si:] [ðə; ði] ['mɔ:nstər] [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði]
“ **Try some day ; let us see the monster I can make of myself under the**
“ 尝试 一些 天 ; 让 我们 看 这 怪物 我 能 制作 的 我 在下面 这
[sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“有朝一日试试看; 让我们看看在这种情况下我能把自己变成什么样的怪物。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][dɪk'teɪ(ə)n] ;
But just now , there is no question of dictation ;
但 只是 现在 , 那里 是 不 问题 的 听写 ;

但目前不存在发号施令的问题;

[aɪ] [mi:n] [tu; tə] [meɪk] [ju; jʊ][ju:sf(ə)l][ɪn] [ə'ʌðər] ['ɔ:fɪs] .
I mean to make you useful in another office .
我 意思是 到 制作 你 有用 在 其他 办公室 .

我的意思是让你在其它部门也能发挥作用。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ˈjɑ:ndə] [fɑ:rm] - [haʊs] ? "

Do you see yonder farm - house ? "
做 你 看 远处 农场 - 房子 ? "

你看到那边的农舍了吗？

" [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] ?

" Surrounded with trees ? "
" 包围 和 树木 ? "

“周围都是树？”

[jes] . "

Yes . "
是的 . "

是的。”

" [ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['brekfəst] ;

" There we are to breakfast ;
" 那里 我们 是 到 早餐 ;

“我们去吃早餐了；

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [meɪks] [ðə; ði][kæ'feɪ][eɪ 'ju:] [lɛ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:ldrən] , [ju:; jʊ][ænd; ænd]

and while the good fermière makes the café au lait in a caldron , you and
和 尽管 这 好的 农舍 制作 这 咖啡店 au 牛奶 在 一个 甑 , 你 和

[faɪv] ['ʌðər] ,

five others ,
五 其他的 ,

当那位技艺精湛的农夫用大锅制作咖啡牛奶时，你和其他五个人，

[hu:m] [aɪ][jæl; jəl] [sɪ'lekt] , [waɪl] [spred] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [roʊlz] .

whom I shall select , will spread with butter half a hundred rolls .
谁 我 将 选择 , 将要 传播 和 黄油 一半 一个 百 卷 .

我所挑选的人，将负责在五十个面包卷上涂抹黄油。

" ['hævɪŋ] [fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [tru:p] ['ɪntu:] [laɪn] [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ju: 'es] [streɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

" Having formed his troop into line once more , he marched us straight on the
" 拥有 形成 他的 部队 进入 线 一次 更多的 , 他 行军 我们 直的 在 这

[fɑ:rm] ,

farm ,
农场 ,

“他再次将部队列队完毕，然后带领我们径直向农场进发。”

[wɪtʃ] , [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:rs] , [sə'rendərd] [wɪ'ðaʊt] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] .

which , on seeing our force , surrendered without capitulation .
哪个 , 在 看到 我们的 力量 , 投降 没有 投降 .

他们看到我方兵力后，没有投降就投降了。

[kli:n] [naɪvz] [ænd; ænd] [pleɪts] , [ænd; ænd] [freʃ] ['bʌtər] ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

Clean knives and plates , and fresh butter being provided , half - a - dozen of
干净的 刀具 和 盘子 , 和 新鲜的 黄油 存在 假如 , 一半 - 一个 - 打 的

[ju: 'es] , [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [prə'fesər] ,

us , chosen by our Professor ,
我们 , 选定 经过 我们的 教授 ,

干净的刀叉、盘子和新鲜黄油都已备好，我们六个人，都是由我们的教授挑选的。

[set][tu:; tə][wɜ:rk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

set to work under his directions , to prepare for breakfast a huge basket of
放 到 工作 在下面 他的 方向 , 到 准备 为了 早餐 一个 巨大的 篮子 的

[roʊlz] ,

rolls ,
卷 ,

在他的指示下，他们开始工作，准备早餐，一大篮面包卷。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbeɪkər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][prəˈvɪz(ə)n][ðə; ði][fɑ:rm] , [ɪn][æntɪsɪˈpeɪ(ə)n]
with which the baker had been ordered to provision the farm , in anticipation
和 哪个 这 面包师 有 到过 订购 到 条款 这 农场 , 在 预期

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] .
of our coming .
的 我们的 未来 .

面包师奉命为农场准备食材，以迎接我们的到来。

[ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈtʃɔ:klət] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [meɪd] [hɔ:t] ; [kri:m] [ænd; ənd] [nu:] - [leɪd] [egz] [wɜ:r; wər]
Coffee and chocolate were already made hot ; cream and new - laid eggs were
咖啡 和 巧克力 是 已经 制成 热的 ; 奶油 和 新的 - 铺设 鸡蛋 是

[ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:t] ,
added to the treat ,
额外 到 这 对待 ,

咖啡和巧克力已经加热好了；又在甜点中加入了奶油和新鲜产下的鸡蛋。

[ænd; ənd][em] . [ɪˈmænjuəl] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈdʒenərəs] , [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər] “
and M . Emanuel , always generous , would have given a large order for “
和 M . 伊曼纽尔 , 总是 慷慨的 , 会 有 给定 一个 大的 命令 为了 “

[ʒɑˈbɔ̃] ” [ænd; ənd] “ ” [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
jambon “ and “ confitures “ in addition ,
火腿 ” 和 ” 果酱 ” 在 添加 ,

而一向慷慨的伊曼纽尔先生还会额外订购一大批“火腿”和“果酱”。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] , [hu:] [priˈzʊmd] [pər'hæps][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪnfluəns] ,
but that some of us , who presumed perhaps upon our influence ,
但 那 一些 的 我们 , WHO 假定 也许 之上 我们的 影响 ,

但我们当中有些人，或许自以为是地认为自己有影响力，

[ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈrekləs] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈvɪtl] .
insisted that it would be a most reckless waste of victual .
坚持 那 它 会 是 一个 最多 鲁莽 浪费 的 食物 .

他坚持认为这将对食物最肆意的浪费。

[hi:; hi] [ˈreɪld] [æt; ət][ju: 'es][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [peɪnz] , [tɜ:m] [ju: 'es] “ [ˈdɪˈies] - - ;
He railed at us for our pains , terming us “ des ménagères avarès ;
他 有轨电车 在 我们 为了 我们的 疼痛 , 术语 我们 ” 德斯 - - ;

他斥责我们做事辛苦，称我们为“贪婪的家政工人”；

” [bʌt; bət][wi:; wi][let] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈpæst] [ˈaʊər; ɑ:r]
” but we let him talk , and managed the economy of the repast our
” 但 我们 让 他 讲话 , 和 管理 这 经济 的 这 餐饮 我们的

[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .

但我们让他继续说下去，并按照我们自己的方式安排了宴席的费用。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑʊntənəns] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] - [ˈkɪtʃɪn] [hɑ:rθ] [ˈlʊkɪŋ]
With what a pleasant countenance he stood on the farm - kitchen hearth looking
和 什么 一个 令人愉快的 面容 他 站立 在 这 农场 - 厨房 炉 寻找

[ɑ:n] !
on !
在 !

他面带和蔼可亲的神情站在农家厨房的炉边，静静地看着这一切！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ˈhæpi] [tu:; tə] [si:] [ˈʌðər] [ˈhæpi] ; [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə]
He was a man whom it made happy to see others happy ; he liked to
他 曾是 一个 男人 谁 它 制成 快乐的 到 看 其他的 快乐的 ; 他 喜欢 到

[hæv; həv] [ˈmu:vmənt] ,
have movement ,
有 移动 ,

他是一个看到别人快乐就会感到快乐的人；他喜欢运动。

[ˌæniˈmeɪ(ə)n] , [əˈbʌndəns] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

animation , abundance and enjoyment round him .

动画片 , 丰富 和 享受 圆形的 他 .

他身边充满了活力、富足和快乐。

[wiː; wi] [æskt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] .

We asked where he would sit .

我们 问 在哪里 他 会 坐 .

我们问他会坐在哪里。

[hiː; hi][təʊld][juːˈes] , [wiː; wi] [nuː] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [sleɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][hɪz; ɪz][ˈtaɪəərənts] ,

He told us , we knew well he was our slave , and we his tyrants ,

他 讲述 我们 , 我们 知道 出色地 他 曾是 我们的 奴隶 , 和 我们 他的 暴君 ,

他告诉我们, 我们很清楚他是我们的奴隶, 而我们是他的暴君。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [tʃuːz] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [liːv] ;

and that he dared not so much as choose a chair without our leave ;

和 那 他 敢于 不是 所以 很多 作为 选择 一个 椅子 没有 我们的 离开 ;

未经我们允许, 他甚至不敢随便选把椅子;

[soʊ][wiː; wi][set][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [greɪt] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈterbl] ,

so we set him the farmer's great chair at the head of the long table ,

所以 我们 放 他 这 农民的 伟大的 椅子 在 这 头 的 这 长的 桌子 ,

于是, 我们把农夫用的那种大椅子放在长桌的首位, 供他坐。

[ænd; ənd] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][aɪˈtiː] .

and put him into it .

和 放 他 进入 它 .

然后把他放进去。

[wel] [maɪt] [wiː; wi][laɪk][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪkənz] ,

Well might we like him , with all his passions and hurricanes ,

出色地 可能 我们 喜欢 他 , 和 全部 他的 激情 和 飓风 ,

我们或许会喜欢他, 喜欢他那充满激情、如同飓风般的性格。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [brɪˈnɪgnənt] [ænd; ənd][ˈdɑːs(ə)][æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]

when he could be so benignant and docile at times , as he was just

什么时候 他 可以 是 所以 仁慈的 和 温顺 在 时代 , 作为 他 曾是 只是

[naʊ] .

now .

现在 .

他有时可以如此和蔼温顺, 就像刚才那样。

[ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɪrɪtəb(ə)l] ,

Indeed , at the worst , it was only his nerves that were irritable ,

的确 , 在 这 最差 , 它 曾是 仅有的 他的 神经 那 是 易怒的 ,

事实上, 最坏的情况也只是他神经紧张而已。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrædɪkli] [bæd] ; [suːð] , [kɑːmprɪˈhend] , [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

not his temper that was radically bad ; soothe , comprehend , comfort him ,

不是 他的 脾气 那 曾是 根本 坏的 ; 舒缓 , 理解 , 舒适 他 ,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læm] ;

and he was a lamb ;

和 他 曾是 一个 羊肉 ;

不是他脾气暴躁; 安抚他, 理解他, 安慰他, 他就变成了一只羔羊;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][ə; eɪ][flaɪ] .

he would not harm a fly .

他 会 不是 伤害 一个 飞 .

他连一只苍蝇都不会伤害。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] , [pəˈvɜːrs] , [ɔːr] [ˌʌnˈsɪmpəθaɪzɪŋ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
Only to the very stupid , perverse , or unsympathizing , was he in the slightest
仅有的 到 这 非常 愚蠢的 , 变态 , 或者 冷漠无情 , 曾是 他 在 这 丝毫
[dɪˈɡriː] [ˈdeɪndʒərəs] .
degree dangerous .
程度 危险的 .

只有对那些极其愚蠢、变态或冷酷无情的人来说，他才具有丝毫危险性。

[ˈmaɪndfʌl] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ,
Mindful always of his religion ,
正念 总是 的 他的 宗教 ,
[ˈhɪː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [prer] [brɪˈfɔːr] [wɪz; wi][brɪˈɡæn]
he made the youngest of the party say a little prayer before we began
他 制成 这 最小的 的 这 派对 说 一个 小的 祷告 前 我们 开始
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

他始终铭记自己的宗教信仰，
[ˈhɪː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [prer] [brɪˈfɔːr] [wɪz; wi][brɪˈɡæn]
he made the youngest of the party say a little prayer before we began
他 制成 这 最小的 的 这 派对 说 一个 小的 祷告 前 我们 开始
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [dɪˈvootɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
crossing himself as devotedly as a woman .
过境 他自己 作为 虔诚地 作为 一个 女士 .
[ˈhɪː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [prer] [brɪˈfɔːr] [wɪz; wi][brɪˈɡæn]
he made the youngest of the party say a little prayer before we began
他 制成 这 最小的 的 这 派对 说 一个 小的 祷告 前 我们 开始
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [dɪˈvootɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
crossing himself as devotedly as a woman .
过境 他自己 作为 虔诚地 作为 一个 女士 .

他虔诚地划着十字，就像女人一样。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [preɪ] [brɪˈfɔːr] , [ɔːr] [meɪk] [ðæt] [ˈpaɪəs] [saɪn] ; [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][soʊ]
I had never seen him pray before , or make that pious sign ; he did it so
我 有 绝不 已见 他 祈祷 前 , 或者 制作 那 虔诚的 符号 ; 他 做过 它 所以
[ˈsɪmpli] ,
simply ,
简单地 ,

我以前从未见过他祈祷，也从未见过他做出那种虔诚的手势；他做起来那么自然。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈplezərəbli] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] ;
with such child - like faith , I could not help smiling pleasantly as I watched ;
和 这样的 孩子 - 喜欢 信仰 , 我 可以 不是 帮助 微笑 愉快地 作为 我 观看 ;
[ˈhɪː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [prer] [brɪˈfɔːr] [wɪz; wi][brɪˈɡæn]
he made the youngest of the party say a little prayer before we began
他 制成 这 最小的 的 这 派对 说 一个 小的 祷告 前 我们 开始
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [dɪˈvootɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
crossing himself as devotedly as a woman .
过境 他自己 作为 虔诚地 作为 一个 女士 .

带着孩童般的纯真，我看着看着，不禁露出愉悦的笑容；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met][maɪ] [smaɪl] ; [hiː; hi][dʒʌst] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][kaɪnd][hænd] , [ˈseɪŋ] , “ [dəˈnei] -
his eyes met my smile ; he just stretched out his kind hand , saying , “ Donnez -
他的 眼睛 遇见 我的 微笑 ; 他 只是 拉伸 出去 他的 种类 手 , 说 , “ 唐内兹 -
[mwaː][laː][meɪn] !
moi la main !
我 拉 主要的 !

他的目光与我的笑容相遇；他伸出友善的手，说道：“Donnez-moi la main!”

[aɪ] [siː] [wɪz; wi] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [ɡɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] , [ðʊʊ] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [raɪts] .
I see we worship the same God , in the same spirit , though by different rites .
我 看 我们 崇拜 这 相同的 上帝 , 在 这 相同的 精神 , 尽管 经过 不同的 仪式 .
[ˈhɪː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [prer] [brɪˈfɔːr] [wɪz; wi][brɪˈɡæn]
he made the youngest of the party say a little prayer before we began
他 制成 这 最小的 的 这 派对 说 一个 小的 祷告 前 我们 开始
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [dɪˈvootɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
crossing himself as devotedly as a woman .
过境 他自己 作为 虔诚地 作为 一个 女士 .

我看到我们敬拜的是同一位神，怀着同样的精神，尽管仪式不同。

“ [moʊst][ʌv; əv][em] . [ɪˈmænjuəlz] [ˈbrʌðər] [prəˈfesəz] [wɜːr; wər] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [friː] - [ˈθɪŋkəz] ,
“ **Most of M . Emanuel's brother Professors were emancipated free - thinkers ,**
“ 最多 的 M . 伊曼纽尔的 兄弟 教授们 是 解放 自由的 - 思想家 ,
[ˈɪnfɪdəl, ˈɪnfɪdəl] , [ˈeɪθɪst] ;
infidels , atheists ;
异教徒 , 无神论者 ;

“M. Emanuel 的大多数兄弟教授都是思想解放的自由思想家、异教徒、无神论者；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][men] [hu:z] [laivz; livz] [wəd] [nɑ:t] [ber] ['skru:təni] ;
and many of them men whose lives would not bear scrutiny ;
和 许多 的 他们 男人 谁 生活 会 不是 熊 审查 ;
他们当中许多人的生活经不起推敲;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spɑ:tləs]
he was more like a knight of old , religious in his way , and of spotless
他 曾是 更多的 喜欢 一个 骑士 的 老的 , 宗教 在 他的 方式 , 和 的 一尘不染
[feɪm] .
fame .
名声 ;
他更像一位古代骑士, 虔诚笃信, 名声清白。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ju:θ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Innocent childhood , beautiful youth were safe at his side .
清白的 童年 , 美丽的 青年 是 安全的 在 他的 边 .
天真无邪的童年, 美好的青春, 都在他身边。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈvɪvɪd] [ˈpæʃnz] , [ki:n] [ˈfi:lɪŋz] ,
He had vivid passions , keen feelings ,
他 有 生动 激情 , 敏锐的 情怀 ,
他情感丰富, 热情奔放。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rtləs] [ˈpaɪəti][wɜ:r; wər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [tʃɑ:rm] [ðæt] [kept]
but his pure honour and his artless piety were the strong charm that kept
但 他的 纯的 荣誉 和 他的 不矫揉造作 虔诚 是 这 强的 魅力 那 保留
[ðə; ði][ˈlaɪənz] [ˈkaʊtʃənt] .
the lions couchant .
这 狮子 卧倒 .
但他纯粹的荣誉和朴实的虔诚, 是让狮子们保持温顺的强大魅力。

[ðæt] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeri] [mi:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪr] [ˈveɪkənt]
That breakfast was a merry meal , and the merriment was not mere vacant
那 早餐 曾是 一个 欢乐 一顿饭 , 和 这 欢乐 曾是 不是 仅仅 空缺
[ˈklætər] : [em] . [pɔ:l] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] ,
clatter : M . Paul originated ,
哒 : M : 保罗 起源于 ,
那顿早餐是一顿愉快的餐点, 而且这种愉快并非空洞的喧闹: 保罗先生发起了这项活动,

[led] , [kən'trəʊld] [ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)nd] [aɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz]['soʊ(ə)l] , [ˈlaɪvli] [ˈtempər] [pleɪd] [ʌnˈfetəd]
led , controlled and heightened it ; his social , lively temper played unfettered
引领 , 受控 和 增强 它 ; 他的 社会的 , 热闹 脾气 玩 不受约束的
[ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] ;
and unclouded ;
和 晴朗无云 ;
他领导、控制并提升了这种状态; 他活泼开朗的性情发挥得淋漓尽致, 不受任何束缚;

[səˈraʊndɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ænd; ənd]
surrounded only by women and children there was nothing to cross and
包围 仅有的 经过 女性 和 孩子们 那里 曾是 没有什么 到 又 和
[θwɔ:rt] [hɪm; ɪm] ;
thwart him ;
阻挠 他 ;
他周围只有妇女和儿童, 没有任何东西可以阻挡他;

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wei] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
he had his own way , and a pleasant way it was .
他 有 他的 自己的 方式 , 和 一个 令人愉快的 方式 它 曾是 .
他按自己的方式行事, 而且这种方式令人愉快。

[ðə; ði] [mi:l] ['ʊvər] , [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wə] [fri:] [tu:; tə][rʌŋ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] ;
The meal over , the party were free to run and play in the meadows ;
这 一顿饭 超过 , 这 派对 是 自由的 到 跑步 和 玩 在 这 草地 ;
饭后, 大家可以在草地上自由奔跑玩耍;

[ə; eɪ] [fju:] [steɪd] [tu:; tə][help][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [waɪf][tu:; tə][pʊt] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [ˈz:rθnwer] .
a few stayed to help the farmer's wife to put away her earthenware .
一个 很少 入住 到 帮助 这 农民的 妻子 到 放 离开 她 陶器 .
有几个人留下来帮助农妇收拾陶器。

[em] . [pɔ:l] [kɔ:ld] [em ˈi:][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][saɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər]
M . Paul called me from among these to come out and sit near him under
M . 保罗 称为 我 从 之中 这些 到 来 出去 和 坐 靠近 他 在下面
[ə; eɪ] [tri:] — [wens] [hi:; hi][kʊd; kəd] [vju:] [ðə; ði] [tru:p] [ˈgæmbəlɪŋ] ,
a tree — whence he could view the troop gambolling ,
一个 树 — 何处 他 可以 看法 这 部队 嬉戏 ,
保罗先生把我从人群中叫出来, 让我坐在他旁边的一棵树下——从那里他可以看到嬉戏的人群。

[ˈʊvər][ə; eɪ][waɪd] [ˈpæstʃər] — [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪlst] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] .
over a wide pasture — and read to him whilst he took his cigar .
超过 一个 宽的 牧场 — 和 读 到 他 而 他 采取 他的 雪茄 .
在一片广阔的牧场上——他一边抽着雪茄, 一边听我读书。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [tri:] - [ru:t] .
He sat on a rustic bench , and I at the tree - root .
他 卫星 在 一个 乡村 长椅 , 和 我 在 这 树 - 根 .
他坐在简陋的长凳上, 我则坐在树根旁。

[waɪl] [aɪ] [ri:d] ([ə; eɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈklæsɪk] — [ə; eɪ] [kɔ:rˈneɪl] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd]
While I read (a pocket - classic — a Corneille — I did not like it , but he did
尽管 我 读 (一个 口袋 - 经典的 — 一个 科内耶 — 我 做过 不是 喜欢 它 , 但 他 做过
,
,
,
我读了一本袖珍经典——科内耶的作品——我不喜欢, 但他却很喜欢。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðerˈɪn] [ˈbju:ti:z] [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [pərˈsi:v]) ,
finding therein beauties I never could be brought to perceive) ,
寻找 其中 美女 我 绝不 可以 是 带来 到 感知) ,
在其中发现了我从未察觉过的美),

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][kɑ:m][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪmˈpresɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he listened with a sweetness of calm the more impressive from the
他 听着 和 一个 甜味 的 冷静的 这 更多的 感人的 从 这
[ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈneɪtʃər] ;
impetuosity of his general nature ;
冲动 的 他的 一般的 自然 ;
他聆听时神情平静而温柔, 这与他平日里冲动的性格形成了鲜明的对比;

[ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈhæpɪnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈfɔ:rhed] .
the deepest happiness filled his blue eye and smoothed his broad forehead .
这 最深处 幸福 已填 他的 蓝色的 眼睛 和 平滑 他的 广阔 前额 .
最深沉的喜悦充满了他的蓝色眼睛, 抚平了他宽阔的额头。

[aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈhæpi] — [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] , [ˈhæpi:ɜ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
I , too , was happy — happy with the bright day , happier with his presence ,
我 , 也 , 曾是 快乐的 — 快乐的 和 这 明亮的 天 , 更快乐 和 他的 在场 ,
[ˈhæpi:əst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .
happiest with his kindness .
最快乐 和 他的 仁慈 .
我也很开心——开心于这阳光明媚的日子, 更开心于他的陪伴, 最开心于他的善良。

[hi:; hi] [æskt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['ræðər] [rʌn] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən]
He asked , by - and - by , if I would not rather run to my companions than
他 问 , 经过 - 和 - 经过 , 如果 我 会 不是 相当 跑步 到 我的 同伴 比
[sɪt][ðer; ðər] ?
sit there ?
坐 那里 ?

他过了一会儿问我, 我宁愿跑到同伴身边也不愿坐在那里吗?

[aɪ] [sed] , [noʊ] ; [aɪ] [felt] ['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
I said , no ; I felt content to be where he was .
我 说 , 不 ; 我 毛毡 内容 到 是 在哪里 他 曾是 :

我说, 不; 我觉得待在他身边就很满足了。

[hi:; hi] [æskt] ['weðər] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
He asked whether , if I were his sister ,
他 问 无论 , 如果 我 是 他的 姐姐 ,

他问, 如果我是他的妹妹, 我会不会.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] .
I should always be content to stay with a brother such as he .
我 应该 总是 是 内容 到 停留 和 一个 兄弟 这样的 作为 他 :

能和他这样的兄弟在一起, 我永远都应该感到满足。

[aɪ] [sed] , [aɪ] [bi'li:vɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] .
I said , I believed I should ; and I felt it .
我 说 , 我 相信 我 应该 ; 和 我 毛毡 它 :

我说, 我相信我应该这样做; 而且我也有这种感觉。

[ə'ven] , [hi:; hi] [in'kwaɪəd] ['weðər] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:v] [vɪ'let] , [ænd; ənd][goʊ][fɑ:r] [ə'veɪ]
Again , he inquired whether , if he were to leave Villette , and go far away
再次 , 他 询问 无论 , 如果 他 是 到 离开 维莱特 , 和 去 远的 离开
,
:
,

他又问, 如果他要离开维莱特, 远走他乡,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] ; [ænd; ənd][aɪ] [drɑ:pt] [kɔ:r'neɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
I should be sorry ; and I dropped Corneille , and made no reply .
我 应该 是 对不起 ; 和 我 掉落 科内耶 , 和 制成 不 回复 :

我应该感到抱歉; 于是我放弃了科内耶, 没有回复。

" [pə'ti:t] [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] ; " [haʊ] [lɔ:ŋ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
" **Petite sœur , " said he ; " how long could you remember me if we were**
" 娇小 姐妹 , " 说 他 ; " 如何 长的 可以 你 记住 我 如果 我们 是
[sepə'reɪtɪd] ? "
separated ? "
分开 ? "

"小妹妹,"他说, "如果我们分开, 你能记得我多久呢? "

" [ðæt] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] ,
" **That , Monsieur , I can never tell ,**
" 那 , 先生 , 我 能 绝不 告诉 ,

"先生, 我永远也说不准。"

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][jæl; jəl] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'membər]
because I do not know how long it will be before I shall cease to remember
因为 我 做 不是 知道 如何 长的 它 将要 是 前 我 将 停止 到 记住
[ˈevriθɪŋ] [ˈɜ:rθli] . "
everything earthly . "
一切 尘世的 . "

因为我不知道自己何时才会彻底忘记世间的一切。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][gəʊ] [bɪ]ɑːnd] [ˈsiːz] [fɔːr; fər] [tuː] — [θɪː] — [faɪv] [ˈjɪrz] , [[ʊd; ʊəd][juː; jʊ] ”
“ If I were to go beyond seas for two — three — five years , should you
“ 如果 我 是 到 去 超过 海域 为了 二 — 三 — 五 年 , 应该 你
[ˈwelkəm] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ? ”
welcome me on my return ? ”
欢迎 我 在 我的 返回 ? ”

“如果我出国两三年五年，你们会在我回来时欢迎我吗？ ”

“ [məˈsjɜːr] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ? ”
“ Monsieur , how could I live in the interval ? ”
“ 先生 , 如何 可以 我 居住 在 这 间隔 ? ”

“先生，我该如何度过这段空档期呢？ ”

“ [pʊrˈtɑːnt] [-] - [pɔːr] [ˈvuː] [ˈbiːn] [duː] , [ˈbiːn] [ɪkˈsiːʒənt] .
“ Pourtant j'ai été pour vous bien dur , bien exigeant .
“ 可拉坦 我 - 倒 您 好 杜尔 , 好 苛求 .

“Pourtant j'ai été pour vous bien dur, bien exigeant.

“ [aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
“ I hid my face with the book , for it was covered with tears .
“ 我 隐藏 我的 脸 和 这 书 , 为了 它 曾是 涵盖 和 眼泪 .

我用书遮住了脸，因为书上满是泪水。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [soʊ][noʊ] [mɔːr] ,
I asked him why he talked so ; and he said he would talk so no more ,
我 问 他 为什么 他 谈话 所以 ; 和 他 说 他 会 讲话 所以 不 更多的 ,

我问他为什么那样说话，他说他以后不会再那样说话了。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [em ˈiː] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
and cheered me again with the kindest encouragement .
和 欢呼 我 再次 和 这 最善良的 鼓励 .

他们再次用最温暖的鼓励让我振作起来。

[stɪl] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Still , the gentleness with which he treated me during the rest of the day ,
仍然 , 这 温柔 和 哪个 他 治疗 我 期间 这 休息 的 这 天 ,

然而，他在当天剩余时间里对我的温柔对待，

[went] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
went somehow to my heart .
去 不知何故 到 我的 心 .

不知怎的，它触动了我的心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtendər] .
It was too tender .
它 曾是 也 投标 .

它太嫩了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnf(ə)] .
It was mournful .
它 曾是 悲哀 .

令人悲伤。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbrʌpt] , [ˈwɪmzɪk(ə)] , [ænd; ənd][aɪˈreɪt][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
I would rather he had been abrupt , whimsical , and irate as was his
我 会 相当 他 有 到过 突然 , 异想天开 , 和 愤怒 作为 曾是 他的

[wɔːnt] .

wont .
惯于 .

我宁愿他像往常一样，性情暴躁、反复无常、易怒。

[wen] [hɑ:t] [nu:n] [ə'raɪvd] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][æz; əz][wi;; wi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
When hot noon arrived — for the day turned out as we had anticipated ,
什么时候 热的 中午 到达的 — 为了 这 天 转向 出去 作为 我们 有 预期 ,
当炎热的正午到来时——因为这一天正如我们预料的那样——

[ˈɡloʊɪŋ] [æz; əz][dʒu:n] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃepərd] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæstʃər] ,
glowing as June — our shepherd collected his sheep from the pasture ,
发光 作为 六月 — 我们的 牧羊人 集 他的 羊 从 这 牧场 ,
六月的阳光灿烂——我们的牧羊人从牧场上赶回了他的羊群。

[ænd; ænd] [prəˈsi:did] [tu;; tə] [li:d] [ju: 'es][ɔ:l] [ˈsɔ:ftli] [hoʊm] .
and proceeded to lead us all softly home .
和 继续 到 带领 我们 全部 轻轻 家 .
然后轻柔地领着我们回家。

[bʌt; bət][wi;; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [li:g] [tu;; tə] [wɔ:k] ,
But we had a whole league to walk ,
但 我们 有 一个 所有的 联盟 到 走 ,
但我们还有整整一个联盟的路要走，

[ðʌs] [fa:r][frʌm; frəm] [vɪˈlet] [wʌz; wəz][ðə; ði][fa:rm] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
thus far from Villetle was the farm where he had breakfasted ; the children
因此 远的 从 维莱特 曾是 这 农场 在哪里 他 有 早餐 ; 这 孩子们
, [ɪˈspeʃəli] ,
, especially ,
, 尤其 ,
离维莱特最远的地方是他吃早餐的农场；孩子们，尤其是孩子们，

[wɜ:r; wər][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [pleɪ] ;
were tired with their play ;
是 疲劳的 和 他们的 玩 ;
他们玩累了；

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][moʊst] [flægd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪd] - [deɪ] [wɔ:k] [ˈoʊvər]
the spirits of most flagged at the prospect of this mid - day walk over chaussées
这 烈酒 的 最多 已标记 在 这 前景 的 这 中 - 天 走 超过 chaussées
[ˈflɪntɪ] ,
flinty ,
燧石 ,
大多数人一想到要在中午时分走过崎岖不平的小路就兴致索然。

[ˈɡlerɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈdʌsti] .
glaring , and dusty .
刺眼 , 和 尘土飞扬 .
刺眼，而且布满灰尘。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r'si:n] [ænd; ænd][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] .
This state of things had been foreseen and provided for .
这 状态 的 事物 有 到过 预见 和 假如 为了 .
这种情况是可以预见的，并且早有准备。

[dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:rm][wi;; wi][met] [tu:] [ˈspeɪʃəs] [ˈvi:ək(ə)lɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə]
Just beyond the boundary of the farm we met two spacious vehicles coming to
只是 超过 这 边界 的 这 农场 我们 遇见 二 宽敞 车辆 未来 到
[fet] [ju: 'es] — [sʌt] [kən'veɪənsɪz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [haɪrd] [aʊt] [ˈpɜ:rpəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˌkɑ:məˈdeɪʃ(ə)n]
fetch us — such conveyances as are hired out purposely for the accommodation
拿来 我们 — 这样的 运输 作为 是 雇用 出去 故意 为了 这 住宿
[ʌv; əv] [sku:l] - [ˈpɑ:rtɪz] ;
of school - parties ;
的 学校 - 各方 ;
刚出农场边界，我们就遇到了两辆宽敞的车辆来接我们——这种车辆是专门为学校团体提供的租赁交通工具；

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] , [ru:m] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
here , with good management , room was found for all ,
这里 , 和 好的 管理 , 房间 曾是 成立 为了 全部 ,
在这里, 通过良好的管理, 每个人都找到了容身之处。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][em] . [pɔ:l] [meɪd] [seɪf] [kən'saɪnmənt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:]
and in another hour M . Paul made safe consignment of his charge at the Rue
和 在 其他 小时 M . 保罗 制成 安全的 寄售 的 他的 收费 在 这 后悔
[fɑ:'set] .
Fossette .
小窝 .

又过了一个小时, 保罗先生就把他负责的人安全地送到了福塞特街。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] : [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:rfɪkt] ,
It had been a pleasant day : it would have been perfect ,
它 有 到过 一个 令人愉快的 天 : 它 会 有 到过 完美的 ,
原本是美好的一天: 一切都会很完美。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌ; əv] ['melənkə:li] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪmd] [ɪts] ['sʌŋʃaɪn] [ə; eɪ]
but for the breathing of melancholy which had dimmed its sunshine a
但 为了 这 呼吸 的 忧郁 哪个 有 调暗 它是 阳光 一个
[ˈmʊmənt] .
moment .
片刻 .

但忧郁的气息却让它的阳光黯淡了片刻。

[ðæt] ['tɑ:rnɪʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vɪŋ] .
That tarnish was renewed the same evening .
那 玷污 曾是 更新 这 相同的 晚上 .
当晚, 这种污点再次出现。

[dʒʌst] [ə'baʊt] ['sʌnset] , [aɪ] [sɔ:] [em] . [ɪ'mænjuəl] [kʌm] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
Just about sunset , I saw M . Emanuel come out of the front - door , accompanied by
只是 关于 日落 , 我 锯 M . 伊曼纽尔 来 出去 的 这 正面 - 门 , 伴随 经过
[ˈmædəm] [bek] .
Madame Beck .
夫人 贝克 .

日落时分, 我看到伊曼纽尔先生和贝克夫人一起从前门走了出来。

[ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['sentər] - ['æli] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [ˈtɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] : [hi:; hi] — ['lʊkɪŋ]
They paced the centre - alley for nearly an hour , talking earnestly : he — looking
他们 踱步 这 中心 - 胡同 为了 几乎 一个 小时 , 说 切实 : 他 — 寻找
[ɡreɪv] , [jet] ['restləs] ; [ʃi:; ʃi] — ['weɪɪŋ] [æn; ən] [ə'meɪzd] ,
grave , yet restless ; she — wearing an amazed ,
严重 , 然而 不安 ; 她 — 穿着 一个 惊叹 ,

他们在中央巷子里踱步了将近一个小时, 认真地交谈着: 他神情严肃, 却又焦躁不安; 她则一脸惊讶,

[ɪks'pə:stjʊlətəri] , [dɪ'sweɪsɪv] [er] .
expostulatory , dissuasive air .
解释性的 , 劝阻性的 空气 .
劝诫性的、劝阻性的空气。

[aɪ] ['wʌndəɜ:d] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] ['mædəm] [bek] [ɑ:r 'i:] - ['entərd]
I wondered what was under discussion ; and when Madame Beck re - entered
我 想知道 什么 曾是 在下面 讨论 ; 和 什么时候 夫人 贝克 关于 - 进入
[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['da:kənd] ,
the house as it darkened ,
这 房子 作为 它 变暗 ,

我想知道他们在讨论什么; 这时, 天色渐暗, 贝克夫人重新走进了屋子。

[ˈli:vɪŋ] [hɜːr; həɾ] [ˈkɪnzməŋ] [pɔːl] [jet] [ˈlɪŋgəɾɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
leaving her kinsman Paul yet lingering in the garden ,
离开 她 亲属 保罗 然而 挥之不去的 在 这 花园 ,
她离开亲戚保罗，却仍留在花园里。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] — “ [hiː; hi] [kɔːld] [em 'iː] - [pə'tiːt] [sɜːr] - [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
I said to myself — “ He called me ' petite sœur ' this morning .
我 说 到 我 — “ 他 称为 我 - 娇小 姐妹 - 这 早晨 .
我对自己说——“他今天早上叫我‘小妹妹’。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɾ] [ˈriːəli] [maɪ] [ˈbrʌðəɾ] , [haʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,
If he were really my brother , how I should like to go to him just now ,
如果 他 是 真的 我的 兄弟 , 如何 我 应该 喜欢 到 去 到 他 只是 现在 ,
如果他真是我的哥哥，我现在该多么想去找他啊！

[ænd; ənd][æsk] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˈpresəz, 'presɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and ask what it is that presses on his mind .
和 问 什么 它 是 那 出版社 在 他的 头脑 .
问问他究竟在想什么。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [liːnz] [ə'genst] [ðæt] [triː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [bent] .
See how he leans against that tree , with his arms crossed and his brow bent .
看 如何 他 倾斜 反对 那 树 , 和 他的 武器 交叉 和 他的 眉头 弯曲 .
你看他靠在那棵树上，双臂交叉抱在胸前，眉头低垂。

[hiː; hi] [ˈwʌnts] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] : [ˈmædəm] [dʌz] [nɑːt] [kən'soʊl] : [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [rɪ'mɒŋstreɪts] .
He wants consolation , I know : Madame does not console : she only remonstrates .
他 想要 安慰 , 我 知道 : 夫人 做 不是 安慰 : 她 仅有的 抗议者 .
我知道他想要得到安慰：夫人不会安慰他，只会责备他。

[wʌt] [naʊ] — — ?
What now — — ?
什么 现在 — — ?

现在怎么办——？

” [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm] [kwɪ'es(ə)ns] [tuː; tə][ækʃ(ə)n] , [em] . [pɔːl] [keɪm] [straɪdɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kwɪk]
” **Starting from quiescence to action , M . Paul came striding erect and quick**
” 开始 从 静止 到 行动 , M . 保罗 来了 大步走 直立 和 快的
[daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
down the garden .
向下 这 花园 .
“保罗先生从静止状态转变为行动状态，他昂首阔步、步伐矫健地走下花园。”

[ðə; ði] - [dɔːz] [wɜːr; wəɾ] [jet] [ˈoʊpən] :
The carré doors were yet open :
这 - 门 是 然而 打开 :

卡雷的门还开着：

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈwɔːtəɾ][ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] , [ˈæftəɾ]
I thought he was probably going to water the orange - trees in the tubs , after
我 想法 他 曾是 大概 去 到 水 这 橙子 - 树木 在 这 浴缸 , 后
[hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkʌstəm] ;
his occasional custom ;
他的 偶然 风俗 ;
我以为他大概是要去给盆里的橘子树浇水，这是他偶尔的习惯；

[ɑːn] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [haʊ'evəɾ] ,
on reaching the court , however ,
在 到达 这 法庭 , 然而 ,
然而，到了法庭之后，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːrɪn][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːr'soʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs]
he took an abrupt turn and made for the berceau and the first - classe
他 采取 一个 突然 转动 和 制成 为了 这 贝尔索 和 这 第一的 - 班级
[glæs] [dɔːr] .
glass door .
玻璃 门 ；

他突然转身，朝躺椅和头等舱玻璃门走去。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [klæs] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðens] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
There , in that first classe I was , thence I had been watching him ;
那里 ， 在 那 第一的 班级 我 曾是 ， 因此 我 有 到过 观看 他 ；
当时我就在一年级教室里，从那时起我就一直在观察他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
but there I could not find courage to await his approach .
但 那里 我 可以 不是 寻找 勇气 到 等待 他的 方法 .
但我却鼓不起勇气等待他的到来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [stroʊd] [soʊ][fæst] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] ;
He had turned so suddenly , he strode so fast , he looked so strange ;
他 有 转向 所以 突然 ， 他 大步走 所以 快速地 ， 他 看起来 所以 奇怪的 ；
他转身如此突然，步伐如此迅速，看起来如此怪异；

[ðə; ði] ['kəʊəd] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [gruː] [peɪl] , [ˈfræŋk] [ænd; ənd] — [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n]
the coward within me grew pale , shrank and — not waiting to listen to reason
这 懦夫 之内 我 生长 苍白 ， 缩小 和 — 不是 等待 到 听 到 原因
，
，
，

我内心的懦弱变得苍白、萎靡不振，而且——根本不愿听从任何道理，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [krʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)l] [krʌntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æd'væns] — [ʃiː; ʃɪ]
and hearing the shrubs crush and the gravel crunch to his advance — she
和 听力 这 灌木 压碎 和 这 碎石 嘎吱声 到 他的 进步 — 她
[wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['pænɪk] .
was gone on the wings of panic .
曾是 已消失 在 这 翅膀 的 恐慌 ；

听到灌木丛被压碎、碎石被碾碎的声音，她惊慌失措地逃走了。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [pɔːz] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['sæŋktʃuəri] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] , [naʊ] ['empti] .
Nor did I pause till I had taken sanctuary in the oratory , now empty .
也不 做过 我 暂停 直到 我 有 已采取 避难所 在 这 演说 ， 现在 空的 ；
我也没有停下脚步，直到躲进了空无一人的祈祷室。

['lɪsnɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['pʌlsɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ʌndɪ'faɪnd]
Listening there with beating pulses , and an unaccountable , undefined
聆听 那里 和 殴打 脉冲 ， 和 一个 无法解释 ， 不明确的
[æprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ；

在那里，我听着，心跳加速，心中涌起一种难以言喻的恐惧和不安。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , ['klæʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪm'peɪntli]
I heard him pass through all the schoolrooms , clashing the doors impatiently
我 听到 他 经过 通过 全部 这 教室 ， 冲突 这 门 不耐烦地
[æz; əz][hiː; hi] [went] ;
as he went ;
作为 他 去 ；
我听见他穿过所有教室，不耐烦地砰砰地关上门；

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wɪt] [ðə; ði] " ['lektʃər] - " [wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊldɪŋ]
I heard him invade the refectory which the " lecture pieuse " was now holding
我 听到 他 入侵 这 食堂 哪个 这 " 演讲 - " 曾是 现在 保持
[ʌndər] ['hæloʊd] [kən'streɪnt] ;
under hallowed constraint ;
在下面 神圣的 约束 ；
我听到他闯入了餐厅，而“虔诚的讲经员”现在正受到神圣的约束而主持着这场讲经活动；

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] — “ - [jɪ es 'ti:] [mædəmwə'zel] ['lu:si] ?
I heard him pronounce these words — “ OÙ est Mademoiselle Lucie ?
我 听到 他 发音 这些 字 — “ - est 小姐 露西 ？
我听到他说了这些话——“Où est Mademoiselle Lucie?”

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] , ['sʌməniŋ] [maɪ] ['kɜ:riɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn]
" **And just as , summoning my courage , I was preparing to go down**
" 和 只是 作为 , 召唤 我的 勇气 , 我 曾是 准备 到 去 向下
[ænd; ənd][du:] [wʌt] ,
and do what ,
和 做 什么 ,
“正当我鼓起勇气，准备下去做什么的时候，

[ʌæftər][ɔ:l] , [aɪ][moʊst] [wɪft] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [vɪz] . ,
after all , I most wished to do in the world — viz . ,
后 全部 , 我 最多 希望 到 做 在 这 世界 — 即 . ,
毕竟，我此生最想做的事——即

[mi:t] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['waɪəri] [vɔɪs] [ʌv; əv][es 'ti:] . [pi(:)'eə] [rɪ'plaɪd] ['glɪbli] [ænd; ənd] ['fɔ:lsli] , “ ['ɛl]
meet him — the wiry voice of St . Pierre replied glibly and falsely , “ Elle
见面 他 — 这 细长的 嗓音 的 英石 : 皮埃尔 回复 轻率地 和 错误地 , “ 艾丽
[jɪ es 'ti:][eɪ 'ju:] [lɪt] .
est au lit .
est au 点燃 .
去见他——圣皮埃尔那沙哑的声音油滑而虚假地回答道：“Elle est au lit.

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:riɪdɔ:r] .
" **And he passed , with the stamp of vexation , into the corridor .**
" 和 他 通过了 , 和 这 邮票 的 烦恼 , 进入 这 走廊 .
“他带着恼怒的神情走进了走廊。”

[ðer; ðər] ['mædəm] [bek] [met] , ['kæptʃərd] , [tʃɪd] , ['kɒnvɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] , [ænd; ənd]
There Madame Beck met , captured , chid , convoyed to the street - door , and
那里 夫人 贝克 遇见 , 捕获 , 孩子 , 车队 到 这 街道 - 门 , 和
['faɪnəli] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
finally dismissed him .
最后 解雇 他 .
贝克夫人在那里遇见了他，抓住了他，训斥了他，把他押送到街边门口，最后把他打发走了。

[æz; əz] [ðæt] [stri:t] - [dɔ:r] [kloʊzd] ,
As that street - door closed ,
作为 那 街道 - 门 关闭 ,
随着那扇街门关上，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [pər'vɜ:rs] [prə'si:dɪŋ] [strʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
a sudden amazement at my own perverse proceeding struck like a blow upon me .
一个 突然 惊愕 在 我的 自己的 变态 进行中 击 喜欢 一个 吹 之上 我 .
我突然对自己这种反常的行为感到震惊，这种震惊如同当头一棒。

[aɪ] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][em 'iː][hiː; hi][ˈwɑːntɪd] — [em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] —
I felt from the first it was me he wanted — me he was seeking —
我 毛毡 从 这 第一的 它 曾是 我 他 通缉 — 我 他 曾是 寻求 —
[ænd; ʌnd][hæd; həd][nɑːt][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ?
and had not I wanted him too ?
和 有 不是 我 通缉 他 也 ?
从一开始我就觉得他想要的是我——他一直在寻找我——难道我不也想要他吗？

[wʌt] , [ðen] , [hæd; həd] ['kærid] [em 'iː] [ə'weɪ] ?
What , then , had carried me away ?
什么 , 然后 , 有 携带 我 离开 ?
那么，究竟是什么将我带走了呢？

[wʌt] [hæd; həd] [ræpt] [em 'iː] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ?
What had rapt me beyond his reach ?
什么 有 欣喜若狂 我 超过 他的 抵达 ?
是什么让我如此着迷，以至于他无法触及我？

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] :
He had something to tell : he was going to tell me that something :
他 有 某物 到 告诉 : 他 曾是 去 到 告诉 我 那 某物 :
他有话要说：他要告诉我那件事：

[maɪ] [ɪr] [streɪnd] [ɪts] [nɜːrv] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns]
my ear strained its nerve to hear it , and I had made the confidence
我的 耳朵 紧张 它是 神经 到 听到 它 , 和 我 有 制成 这 信心
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .
我的耳朵竭尽全力地想听清它，而我却让自己失去了信心。

[ˈjɜːrɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ʌnd] [kən'soʊl] ,
Yearning to listen and console ,
渴望 到 听 和 安慰 ,
渴望倾听和安慰，

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] ['ɔːdiəns] [ænd; ʌnd] ['saɪləs] [bɪ'jɑːnd] ['hoʊps] [ri:tʃ] — [noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ɑːpər'tuːnəti]
while I thought audience and solace beyond hope's reach — no sooner did opportunity
尽管 我 想法 观众 和 慰藉 超过 希望 抵达 — 不 很快 做过 机会
['sʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd] ['fʊli] [ə'raɪv] ,
suddenly and fully arrive ,
突然 和 完全 到达 ,
当我以为观众和慰藉都遥不可及的时候——机会却突然而彻底地降临了，

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪ'veɪdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ði] ['levld] [[æft] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] .
than I evaded it as I would have evaded the levelled shaft of mortality .
比 我 躲避 它 作为 我 会 有 躲避 这 平整 轴 的 死亡 .
比起躲避死亡的深渊，我更能躲避它。

[wel] , [maɪ] [ɪn'seɪn] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [hæd; həd][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .
Well , my insane inconsistency had its reward .
出色地 , 我的 疯狂的 不一致 有 它是 报酬 .
好吧，我这种反复无常的做法终于有了回报。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][sætɪs'fæk(ə)n] ,
Instead of the comfort , the certain satisfaction ,
反而 的 这 舒适 , 这 肯定 满意 ,
取而代之的是舒适感和确定感。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] — [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] [pʊt] ['tʃoʊkɪŋ] ['pænɪk] [daʊn] ,
I might have won — could I but have put choking panic down ,
我 可能 有 韩元 — 可以 我 但 有 放 窒息 恐慌 向下 ,
我本可以赢——如果我能克服那种令人窒息的恐慌的话。

[ænd; ənd] [stɒd] [fɜ:rm] [tu:] ['mɪnɪts] — [hɪr] [wʌz; wəz] [ded] [blæŋk] , [dɑ:rk] [daʊt] , [ænd; ənd] [drɪr]
and stood firm two minutes — here was dead blank , dark doubt , and drear
和 站立 公司 二 分钟 — 这里 曾是 死的 空白的 , 黑暗的 怀疑 , 和 凄凉
[sə'spens] .
suspense .
悬念 .

他坚定地站了两分钟——眼前一片死寂，充满了黑暗的怀疑和令人沮丧的悬念。

[aɪ] [tʊk] [maɪ]['weɪdʒɪz][tu;; tə][maɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [kaʊntɪŋ] [ðəm; ðəm] .
I took my wages to my pillow , and passed the night counting them .
我 采取 我的 工资 到 我的 枕头 , 和 通过了 这 夜晚 计数 他们 .
我把工资带到枕边，整夜都在数钱。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

MALEVOLA .

玛莱沃拉。

[ˈmædəm] [bek] [kɔ:ld] [em 'i:][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [æftər'nu:n] ,
Madame Beck called me on Thursday afternoon ,
夫人 贝克 称为 我 在 周四 下午 ,
贝克夫人周四下午给我打了个电话，

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][tu;; tə]['hɪndər] [em 'i:][frʌm; frəm]['ɡoʊɪŋ] ['ɪntu:]
and asked whether I had any occupation to hinder me from going into
和 问 无论 我 有 任何 职业 到 阻碍 我 从 去 进入
[taʊn] [ænd; ənd]['eksə'kju:tɪŋ][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [kə'mɪjənz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [ɑ:ps] .
town and executing some little commissions for her at the shops .
镇 和 执行 一些 小的 佣金 为了 她 在 这 商店 .

她问我是否有任何工作妨碍我进城去商店帮她完成一些小委托。

['bi:ɪŋ] [dɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] ,
Being disengaged , and placing myself at her service ,
存在 脱离 , 和 放置 我 在 她 服务 ,
置身事外，甘愿为她效力，

[aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] , [sɪlks] , [im'brɔɪdə:rɪŋ] [θred] ,
I was presently furnished with a list of the wools , silks , embroidering thread ,
我 曾是 目前 提供 和 一个 列表 的 这 羊毛 , 帛 , 刺绣 线 ,
[et'setərə] ,
etcetera ,
等等 ,

我当时拿到了一份羊毛、丝绸、绣线等物品的清单。

[ˈwa:ntɪd] [ɪn][ðə; ði]['pju:p(ə)lɪz] - [wɜ:rk] ,
wanted in the pupils ' work ,
通缉 在 这 学生 - 工作 ,

在学生作品中需要体现出来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'kwɪpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['su:tɪŋ] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and having equipped myself in a manner suiting the threatening aspect of a
和 拥有 配备 我 在 一个 方式 适合 这 威胁 方面 的 一个
['klaʊdi] [ænd; ənd] ['sʌltri] [deɪ] ,
cloudy and sultry day ,
多云 和 闷热 天 ,

我穿戴整齐，以应对阴沉闷热天气带来的阴霾气氛。

维莱特(Villette)

第28/35页

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] “ [kən'faʊndɪd] [maɪ'self] “ [ɪn] [ə,sevə'reɪʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ; [ænd; ənd]
“ **Of course I “ confounded myself “ in asseverations to the contrary ; and**

“ 的 课程 我 “ 令人困惑 我 “ 在 断言 到 这 相反 ; 和
[ˈmædəm] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [səˈlɑ:n] ,
Madame , running into the little salon ,

夫人 , 跑步 进入 这 小的 沙龙 ,

“当然，我那些相反的断言让我自取其辱；夫人跑进小客厅，

[brɔ:t] [ðens] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbæskɪt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈhɑ:thaʊs] [fru:t] , [ˈroʊzi] , [ˈpɜ:rfɪkt] ,
brought thence a pretty basket , filled with fine hothouse fruit , rosy , perfect ,

带来 因此 一个 漂亮的 篮子 , 已填 和 美好的 温室 水果 , 红润 , 完美的 ,

[ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] ,
and tempting ,

和 诱人的 ,

她端来一个漂亮的篮子，里面装满了温室里种植的上等水果，色泽粉嫩，完美无瑕，令人垂涎欲滴。

[rɪˈpəʊzɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][dɑ:rk] [ɡri:n] , [wæks] - [laɪk] [li:vz] , [ænd; ənd] [peɪl] [ˈjeləʊ] [stɑ:rz][ʌv; əv] , [aɪ]
reposing amongst the dark green , wax - like leaves , and pale yellow stars of , I

休息 在 这 黑暗的 绿色的 , 蜡 - 喜欢 树叶 , 和 苍白 黄色的 明星 的 , 我

[noʊ] [nɑ:t] [wɒt] ,

know not what ,

知道 不是 什么 ,

静静地躺在深绿色的蜡质叶子和淡黄色的星星之间，我不知道那是什么。

[ɪɡˈzɑ:tɪk][plænt] .

exotic plant .

异域风情 植物 .

异域植物。

“ [ðer; ðər] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ʃɜ:m] [jʊr; jər] [ni:t] [twa:ˈlet] ,
“ **There , “ she said , “ it is not heavy , and will not shame your neat toilette ,**

“ 那里 , “ 她 说 , “ 它 是 不是 重的 , 和 将要 不是 耻辱 你的 整洁的 厕所 ,

“瞧,”她说,“它不重,也不会影响你整洁的梳妆打扮。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] , [ˈsɜ:rvənt] - [laɪk] [ˈdi:teɪl] .

as if it were a household , servant - like detail .

作为 如果 它 是 一个 家庭 , 仆人 - 喜欢 细节 .

就好像是家里的仆人一样。

[du:][em ˈi:][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈbæskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [wɒlreɪvənz]
Do me the favour to leave this little basket at the house of Madame Walravens

做 我 这 偏爱 到 离开 这 小的 篮子 在 这 房子 的 夫人 海鸦

,

.

,

请帮我个忙，把这个小篮子放在沃尔拉文斯夫人家。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fə,lɪsiˈteɪʃən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪt] .

with my felicitations on her fête .

和 我的 祝贺 在 她 宴请 .

我对她的盛宴表示祝贺。

[ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [ˈnu:mə,roʊ][θri:] , [ru:] [ˈdiˈles][ˈmeɪdʒɪz] .

She lives down in the old town , Numéro 3 , Rue des Mages .

她 生活 向下 在 这 老的 镇 , 数字 3 , 后悔 德斯 法师 .

她住在老城区，地址是 Rue des Mages 3 号。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wɔːk] [ˈræðər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn]
I fear you will find the walk rather long , but you have the whole afternoon
我 害怕 你 将要 寻找 这 走 相当 长的 , 但 你 有 这 所有的 下午
[brɪfɔːr] [juː; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

恐怕你会觉得这段路程有点长，不过你整个下午都有时间。

[ænd; ənd][duː][naɪt] [ˈhɜːri] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
and do not hurry ; if you are not back in time for dinner ,
和 做 不是 匆忙 ; 如果 你 是 不是 后退 在 时间 为了 晚餐 ,
[ˌɪvərɪ] ,
before you ,
前 你 ,

别着急；如果你没能及时赶回来吃晚饭，

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ɔːr] - , [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
I will order a portion to be saved , or Goton , with whom you are a
我 将要 命令 一个 部分 到 是 已保存 , 或者 - , 和 谁 你 是 一个
[ˈfeɪvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,

我会吩咐人留一份，或者留给戈顿，你很喜欢他。

[wɪl] [hæv; həv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)] , [fɔːr; fər][jər; jər] [ɪˈspeʃl] [ˈbenɪfɪt] .
will have pleasure in tossing up some trifle , for your especial benefit .
将要 有 乐趣 在 抛掷 向上 一些 琐事 , 为了 你的 特别的 益处 .
[ˌɪvərɪ] ,
before you ,
前 你 ,

我将很乐意为您特别准备一些甜点。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][naɪt][biː; bi] [fərˈɡaːtn] , [maː] [bəːn] .
You shall not be forgotten , ma bonne Meess .
你 将 不是 是 被遗忘的 , 玛 好 梅斯 .
[ˌɪvərɪ] ,
before you ,
前 你 ,

我亲爱的梅斯，你不会被遗忘。

[ænd; ənd][oʊ] ! [pliːz] !
And oh ! please !
和 哦 ! 请 !
[ˌɪvərɪ] ,
before you ,
前 你 ,

哦！拜托！

" ([ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [wʌns] [mɔːr]) " [biː; bi] [ʊr] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˈmædəm] [wɔːlreɪvənz]
" (calling me back once more) " be sure to insist on seeing Madame Walravens
" (呼叫 我 后退 一次 更多的) " 是 当然 到 坚持 在 看到 夫人 海鸦
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

(再次叫住我) “一定要坚持要见沃尔拉文斯夫人本人，

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ]
and giving the basket into her own hands , in order that there may be no
和 给予 这 篮子 进入 她 自己的 双手 , 在 命令 那 那里 可能 是 不
[misˈteɪk] ,
mistake ,
错误 ,

她将篮子交到自己手中，以免出错。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
for she is rather a punctilious personage .
为了 她 是 相当 一个 一丝不苟 人士 .
[ˌɪvərɪ] ,
before you ,
前 你 ,

因为她是一个相当严谨的人。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !
[ˌɪvərɪ] ,
before you ,
前 你 ,

再见！

[eɪˈjuː][rɪvwaːr] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见！

" [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][gɑ:t] [ə'weɪ] .
" **And at last I got away** .
" 和 在 最后的 我 得到 离开 " .

“最终我逃脱了。”

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [kə'mɪʃənz] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['eksɪkju:t] ,
The shop commissions took some time to execute ,
这 店铺 佣金 采取 一些 时间 到 执行 ,
店铺委托项目需要一些时间才能完成。

[ðæt] [tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] ['mætʃɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [wʊl] ['bi:ɪŋ] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['ti:diəs] ['bɪznəs]
that choosing and matching of silks and wools being always a tedious business
那 选择 和 匹配 的 帛 和 羊毛 存在 总是 一个 乏味 商业
,
.
.

挑选和搭配丝绸和羊毛始终是一件繁琐的事情，

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ][gɑ:t] [θru:] [maɪ][lɪst] .
but at last I got through my list .
但 在 最后的 我 得到 通过 我的 列表 .

但我最终还是完成了我的清单。

[ðə; ði] ['pætərn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slɪpərz] , [ðə; ði] [bel] - [roups] ,
The patterns for the slippers , the bell - ropes ,
这 图案 为了 这 拖鞋 , 这 钟 - 绳索 ,
拖鞋的图案，铃绳的图案，

[ðə; ði]['kæbə, kə'ba:][wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — [ðə; ði] [slɑɪdz] [ænd; ənd]['tæsəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə:sɪz]
the cabas were selected — the slides and tassels for the purses
这 卡巴斯 是 已选 — 这 幻灯片 和 流苏 为了 这 钱包
[tʃoʊzn] — [ðə; ði] [hoʊl] " [trɪ'pɑ:tɪdʒ] , " [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
chosen — the whole " tripotage , " in short ,
选定 — 这 所有的 " 三重奏 , " 在 短的 ,

卡巴包选好了——钱包的滑扣和流苏也选好了——总之，整个“三件套”都选好了。

[wʌz; wəz] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fru:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə,lɪsɪ'teɪʃən] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]
was off my mind ; nothing but the fruit and the felicitations remained to
曾是 离开 我的 头脑 ; 没有什么 但 这 水果 和 这 祝贺 剩余 到
[biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
be attended to .
是 参加 到 .

我把这些事抛在了脑后；剩下的只有水果和祝贺仪式了。

[aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , [di:p] [ɪntu:][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][grɪm] [bɑ:s] -
I rather liked the prospect of a long walk , deep into the old and grim Basse -
我 相当 喜欢 这 前景 的 一个 长的 走 , 深的 进入 这 老的 和 严峻 巴斯 -
[vɪl] ;
Ville ;
维尔 ;

我挺喜欢在古老而阴森的下城区深处进行长途跋涉的前景；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][noʊ] [wɜ:rs] [br'keɪz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['i:vniŋ] [skaɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,
and I liked it no worse because the evening sky , over the city ,
和 我 喜欢 它 不 更糟 因为 这 晚上 天空 , 超过 这 城市 ,
我并不觉得它更糟，因为傍晚的天空，笼罩着这座城市，

[wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] - [bluː] ['met(ə)l] , ['hiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪm] ,
was settling into a mass of black - blue metal , heated at the rim ,
曾是 安顿 进入 一个 大量的 的 黑色的 - 蓝色的 金属 , 加热 在 这 轮缘 ,
逐渐变成一团黑蓝色的金属, 边缘发热。

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪmɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [red] .
and inflaming slowly to a heavy red .
和 炎症 缓慢地 到 一个 重的 红色的 .
并缓慢发红。

[aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ,
I fear a high wind ,
我 害怕 一个 高的 风 ,
我害怕大风。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][stɔːrm] [dɪ'mændz] [ðæt] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][aɪ] ['ɔːlweɪz]
because storm demands that exertion of strength and use of action I always
因为 风暴 需求 那 用力 的 力量 和 使用 的 行动 我 总是
[jiːld] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;
yield with pain ;
屈服 和 疼痛 ;
因为暴风雨需要付出力量和采取行动, 我总是痛苦地屈服;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌləŋ] [daʊn] - [fɔːl] , [ðə; ði] [θɪk] [snəʊ] - [dɪ'sent] , [ɔːr][dɑːrk] [rʌʃ] [ʌv; əv][reɪn] ,
but the sullen down - fall , the thick snow - descent , or dark rush of rain ,
但 这 忧郁 向下 - 落下 , 这 厚的 雪 - 下降 , 或者 黑暗的 匆忙 的 雨 ,
但阴沉的下坡、厚厚的积雪、或是倾盆而下的暴雨,

[æsk]['oʊnli][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['kwaɪət] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
ask only resignation — the quiet abandonment of garments and person to be
问 仅有的 辞职 — 这 安静的 放弃 的 服装 和 人 到 是
[drentʃt] .
drenched .
湿透了 .
只求顺从——默默地放弃衣物和身体, 任由自己被淋湿。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ 'tiː] [swiːps] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] [kliːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;
In return , it sweeps a great capital clean before you ;
在 返回 , 它 扫荡 一个 伟大的 首都 干净的 前 你 ;
作为回报, 它会为你扫清一大片空白;

[aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwaɪət] [pæθ] [θruː] [brɔːd] , [grænd] [striːts] ;
it makes you a quiet path through broad , grand streets ;
它 制作 你 一个 安静的 小路 通过 广阔 , 盛大 街道 ;
它让你在宽阔宏伟的街道上找到一条安静的小路;

[aɪ 'tiː]['petrəˌfaɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪti] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['iːstərn] [ɪn'tʃæntmənt] ; [aɪ 'tiː] [træns'fɔːmz] [ə; eɪ] [vɪ'let]
it petrifies a living city as if by eastern enchantment ; it transforms a Villette
它 石化 一个 活的 城市 作为 如果 经过 东 魅力 ; 它 变换 一个 维莱特
['ɪntuː][ə; eɪ]['tæd,mɔːr] .
into a Tadmor .
进入 一个 塔德莫尔 .
它如同东方魔法一般, 将一座生机勃勃的城市石化; 它将维莱特变成了塔德莫尔。

[let] , [ðen] , [ðə; ði][reɪnz] [fɔːl] ,
Let , then , the rains fall ,
让 , 然后 , 这 雨 落下 ,
那就让雨水落下吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [dɪ'send] — ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] .
and the floods descend — only I must first get rid of this basket of fruit .
和 这 洪水 下降 — 仅有的 我 必须 第一的 得到 摆脱 的 这 篮子 的 水果 .
洪水倾盆而下——但我必须先处理掉这篮水果。

[æn; ən] [ʌn'noʊn] [kɫɑ:k] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['tʌʊər] ([dʒi:n] [bæp'ti:sts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:]
An unknown clock from an unknown tower (Jean Baptiste's voice was now too
一个 未知 钟 从 一个 未知 塔 (让 巴蒂斯特的 嗓音 曾是 现在 也
[ˈdɪstənt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:dəbl]) [wʌz; wəz] [təʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] ['kwɔ:rtər][pæst] [faɪv] ,
distant to be audible) was tolling the third quarter past five ,
遥远 到 是 可听见的) 曾是 收费 这 第三 四分之一 过去的 五 ,
一座不知名的塔楼上，一座不知名的钟声响起（让·巴蒂斯特的声音已经太远听不见了），钟声敲响了五点四十五分。
[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðæt] [stri:t] [ænd; ənd] [haʊs] [wer'ʌv] ['mædəm] [bek] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ðɪ]
when I reached that street and house whereof Madame Beck had given me the
什么时候 我 达到 那 街道 和 房子 其中 夫人 贝克 有 给定 我 这
[ə'dres] .
address .
地址 .

当我到达贝克夫人给我的地址所在的街道和房子时。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [stri:t] [æt; ət] [ɔ:l] ; [aɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] :
It was no street at all ; it seemed rather to be part of a square :
它 曾是 不 街道 在 全部 ; 它 似乎 相当 到 是 部分 的 一个 正方形 :
那根本不是一条街；它更像是广场的一部分：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kwaiət] , [græs] [gru:] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [brɔ:d] [greɪ] [flægz] ,
it was quiet , grass grew between the broad grey flags ,
它 曾是 安静的 , 草 生长 之间 这 广阔 灰色的 旗帜 ,
周围一片寂静，宽大的灰色旗帜间长满了青草。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [wɜ:ɪr; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [oʊld] — [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] [rouz] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns]
the houses were large and looked very old — behind them rose the appearance
这 房屋 是 大的 和 看起来 非常 老的 — 在后面 他们 玫瑰 这 外貌
[ʌv; əv] [tri:z] ,
of trees ,
的 树木 ,
房子很大，看起来很古老——房子后面长满了树。

['ɪndɪkertɪŋ] ['ga:dnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .
indicating gardens at the back .
表明 花园 在 这 后退 .
指后面的花园。

[æn'tɪkwəti] [bru:did] [ə'blaʊ] [ðɪs] ['ri:dʒən] , ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bæniʃt] [ðens] .
Antiquity brooded above this region , business was banished thence .
古代 沉思 多于 这 地区 , 商业 曾是 被放逐 因此 .
古老的气息笼罩着这片土地，商业活动被排除在这片区域之外。

[rɪtʃ] [men] [hæd; həd] [wʌns] [pə'zest] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd] [wʌns] ['grændʒər] [hæd; həd] [meɪd]
Rich men had once possessed this quarter , and once grandeur had made
富有的 男人 有 一次 拥有 这 四分之一 , 和 一次 宏伟 有 制成
[hɜ:ɪr; həɪr] [si:t] [hɪr] .
her seat here .
她 座位 这里 .
富人曾经拥有这片区域，昔日的辉煌也曾在这里上演。

[ðæt] [tʃɜ:rtʃ] , [hu:z] [dɑ:rk] , [hæf] - ['ru:ɪnəs] ['tɜ:ɪts] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ðɪ] [skwer] ,
That church , whose dark , half - ruinous turrets overlooked the square ,
那 教会 , 谁 黑暗的 , 一半 - 毁灭性的 炮塔 被忽视的 这 正方形 ,
那座教堂，它那昏暗、半毁的塔楼俯瞰着广场，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rmərli] [ˈɑ:pjələnt] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒaɪ] .
was the venerable and formerly opulent shrine of the Magi .
曾是 这 可敬 和 以前 奢华 神社 的 这 魔笛MAGI .
这里曾是古老而富丽堂皇的东方三博士神社。

[bʌt; bət] [welθ] [ænd; ənd] [ˈgreɪtnəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [stretʃt] [ðer; ðər] [ˈɡɪldɪd] [ˈpɪnjənz] [ænd; ənd]
But wealth and greatness had long since stretched their gilded pinions and
但 财富 和 伟大 有 长的 自从 拉伸 他们的 镀金 小齿轮 和
[fled] [hens] ,
fled hence ,
逃亡 因此 ,

但是，财富和荣耀早已伸展它们镀金的翅膀，逃离了这里。

[ˈliːvɪŋ] [ðɪːz] [ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈneɪts] , [pərˈhæps][tuː; tə] [haʊs] [ˈpenjəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
leaving these their ancient nests , perhaps to house Penury for a time ,
离开 这些 他们的 古老的 巢穴 , 也许 到 房子 贫困 为了 一个 时间 ,
它们将离开这些古老的巢穴，或许是为了暂时安置贫困。

[ɔːr][pərˈhæps][tuː; tə][stænd][kəʊld][ænd; ənd] [ˈempti] , [ˈməʊldərɪŋ] [ˈʌnˈtenəntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
or perhaps to stand cold and empty , mouldering untenanted in the course of
或者 也许 到 站立 寒冷的 和 空的 , 模压 空置的 在 这 课程 的
[ˈwɪntəz] .
winters .
冬天 .

或者，它可能在漫长的冬季里，变得冰冷空旷，无人居住，最终腐朽。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðɪs] [dɪˈzɜːrtɪd] “ [pleɪs] ,
As I crossed this deserted “ place ,
作为 我 交叉 这 荒凉的 “ 地方 ,
当我穿过这片荒凉的“地方”时，

“ [ɑːn] [huːz] [ˈpeɪvmənt] [draːps][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][laːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [wɜːr; wər] [naʊ]
” on whose pavement drops almost as large as a five - franc piece were now
” 在 谁 路面 滴 几乎 作为 大的 作为 一个 五 - 法郎 片 是 现在
[ˈsləʊli] [ˈdɑːrkənɪŋ] ,
slowly darkening ,
缓慢地 变暗 ,

“人行道上那些几乎和五法郎硬币一样大的凹陷处，现在正慢慢变暗。”

[aɪ] [sɔː] , [ɪn][ɪts] [hoʊl] [ɪkˈspæns] , [noʊ] [ˈsɪmptəm] [ɔːr] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][laɪf] ,
I saw , in its whole expanse , no symptom or evidence of life ,
我 锯 , 在 它是 所有的 广阔 , 不 症状 或者 证据 的 生活 ,
我环顾四周，没有看到任何生命的迹象或迹象。

[ɪkˈsept] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈfɜːrm][oʊld] [ˈpriːst] , [huː] [went] [pæst] ,
except what was given in the figure of an infirm old priest , who went past ,
除了 什么 曾是 给定 在 这 数字 的 一个 虚弱 老的 牧师 , WHO 去 过去的 ,
除了那位经过的、体弱多病的老牧师的形象之外，

[ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [prɒpt] [ɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] — [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][eld] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .
bending and propped on a staff — the type of eld and decay .
弯曲 和 支撑 在 一个 职员 — 这 类型 的 田野 和 衰变 .
弯曲并支撑在一根杆子上——这是田野和衰败的象征。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] ;
He had issued from the very house to which I was directed ;
他 有 发布 从 这 非常 房子 到 哪个 我 曾是 指导 ;
他正是从我被指引去的那所房子里出来的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɔːzɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [kloʊzɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]
and when I paused before the door just closed after him , and rang the bell
和 什么时候 我 暂停 前 这 门 只是 关闭 后 他 , 和 响铃 这 钟
,
.
,

当我停顿片刻，门在他身后关上，然后我按响了门铃时，

[hiː; hi] [tʰɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
he turned to look at me .
他 转向 到 看 在 我 :

他转过头来看我。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [suːn] [ə'vɜːrt][hɪz; ɪz] [geɪz] ; [pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]
Nor did he soon avert his gaze ; perhaps he thought me , with my basket of
也不 做过 他 很快 避免 他的 目光 ; 也许 他 想法 我 , 和 我的 篮子 的
[sʌmə] [fruːt] ,
summer fruit ,
夏天 水果 ,

他也没有很快移开目光；或许他以为我提着一篮夏日水果，

[ænd; ənd][maɪ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [eɪdʒ] [kən'fəːz] , [æn; ən] [ɪn'kɔːŋgruəs] ['fɪgjər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and my lack of the dignity age confers , an incongruous figure in such a
和 我的 缺少 的 这 尊严 年龄 授予 , 一个 不协调 数字 在 这样的 一个
[siːn] .
scene .
场景 :

而我却缺乏年龄所赋予的尊严，在这种场景中显得格格不入。

[aɪ] [noʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌdi] - [feɪst] [bəːn] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][em 'iː] ,
I know , had a young ruddy - faced bonne opened the door to admit me ,
我 知道 , 有 一个 年轻的 红润 - 面对 好 打开 这 门 到 承认 我 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ['lɪt(ə)] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
I should have thought such a one little in harmony with her dwelling ; but ,
我 应该 有 想法 这样的 一个 一 小的 在 和谐 和 她 住宅 ; 但 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ['lɪt(ə)] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
I should have thought such a one little in harmony with her dwelling ; but ,
我 应该 有 想法 这样的 一个 一 小的 在 和谐 和 她 住宅 ; 但 ,

我知道，如果一个年轻红润的男孩打开门让我进去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ['lɪt(ə)] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
I should have thought such a one little in harmony with her dwelling ; but ,
我 应该 有 想法 这样的 一个 一 小的 在 和谐 和 她 住宅 ; 但 ,
[wɛn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [æn'tɪːk]
when I found myself confronted by a very old woman , wearing a very antique
什么时候 我 成立 我 面对 经过 一个 非常 老的 女士 , 穿着 一个 非常 古董
[ˈpez(ə)nt] ['kɑːstuːm] ,
peasant costume ,
农民 戏服 ,

当我发现自己面对着一位穿着非常古老的农妇服装的老妇人时，

[ə; eɪ][kæp] [ə'laɪk] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['kɔːstli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [flæps][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [leɪs] ,
a cap alike hideous and costly , with long flaps of native lace ,
一个 帽 同样 可怕 和 昂贵 , 和 长的 襟翼 的 本国的 蕾丝 ,
[ə; eɪ][kæp] [ə'laɪk] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['kɔːstli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [flæps][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [leɪs] ,
a cap alike hideous and costly , with long flaps of native lace ,
一个 帽 同样 可怕 和 昂贵 , 和 长的 襟翼 的 本国的 蕾丝 ,

一顶既丑陋又昂贵的帽子，帽檐上垂着长长的本地蕾丝。

[ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd]['dʒækɪt][ʌv; əv] [klɔːθ] , [ænd; ənd]['sæ'boʊz] [mɔːr] [laɪk] ['lɪt(ə)] ['boʊts][ðæn; ðən]
a petticoat and jacket of cloth , and sabots more like little boats than
一个 衬裙 和 夹克 的 布 , 和 鞋底 更多的 喜欢 小的 船 比
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

一件布质衬裙和外套，以及与其说是鞋子不如说是小船的木屐。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [ɪn] ['kærəktər] .
it seemed all right , and soothingly in character .
它 似乎 全部 正确的 , 和 舒缓地 在 特点 :

一切似乎都很正常，而且很符合人物性格，让人感到很舒服。

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑ:t] [soʊ] ['su:ðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv]
The expression of her face was not quite so soothing as the cut of
这 表达 的 她 脸 曾是 不是 相当 所以 舒缓 作为 这 切 的
[hɜ:r; həɹ] ['kɑ:stu:m] ;
her costume ;
她 戏服 ;

她的表情并不像她的服装剪裁那样令人感到舒缓；

[ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [kæn'tæŋkərəs] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [si:n] ; [ʃi: ʃi] [wʊd] ['skersli] [rɪ'plai][tu:; tə][maɪ]
anything more cantankerous I have seldom seen ; she would scarcely reply to my
任何事物 更多的 脾气暴躁的 我 有 很少 已见 ; 她 会 几乎 回复 到 我的
[ɪŋkwəri; ɪn'kwəri:] ['æftər] ['mædəm] [wɒlreivənz] ;
inquiry after Madame Walravens ;
询问 后 夫人 海鸦 ;

我很少见到比她更古怪的人；自从沃尔拉文斯夫人去世后，她几乎不回答我的询问；

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fru:t] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,
I believe she would have snatched the basket of fruit from my hand ,
我 相信 她 会 有 抢夺 这 篮子 的 水果 从 我的 手 ,
我相信她会从我手里抢走那篮水果。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [pri:st] , ['hɒbəliŋ] [ʌp] , [tʃekt] [hɜ:r; həɹ] ,
had not the old priest , hobbling up , checked her ,
有 不是 这 老的 牧师 , 跛行 向上 , 已检查 她 ,
如果不是那位蹒跚而来的老牧师拦住了她，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [lent] [æŋ; ən] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] .
and himself lent an ear to the message with which I was charged .
和 他自己 借出的 一个 耳朵 到 这 信息 和 哪个 我 曾是 带电 .
他认真倾听了我所传达的信息。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['defnəs] ['rendəd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ʌndər'stænd]
His apparent deafness rendered it a little difficult to make him fully understand
他的 明显 耳聋 渲染 它 一个 小的 难的 到 制作 他 完全 理解
[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [si:] ['mædəm] [wɒlreivənz] ,
that I must see Madame Walravens ,
那 我 必须 看 夫人 海鸦 ,
他似乎耳聋了，所以很难让他完全理解我必须去见瓦尔拉文斯夫人。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [ðə; ði] [fru:t] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hændz] .
and consign the fruit into her own hands .
和 交付 这 水果 进入 她 自己的 双手 .
并将水果交到她手中。

[æt; ət][ləst] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][maɪ]['ɔ:rdəz] ,
At last , however , he comprehended the fact that such were my orders ,
在 最后的 , 然而 , 他 理解 这 事实 那 这样的 是 我的 订单 ,
然而，他最终还是明白了，这就是我的命令。

[ænd; ənd] [ðæt] ['du:ti] [en'dʒɔɪnd] [ðər; ðər] ['lɪtərəl] [fʊl'fɪlmənt] .
and that duty enjoined their literal fulfilment .
和 那 责任 禁止 他们的 文字 履行 .
而这项职责要求他们严格履行这些职责。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd] [bɑ:n] , [nɑ:t][ɪn] [frentʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][æbə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv]
Addressing the aged bonne , not in French , but in the aboriginal tongue of
解决 这 老年人 好 , 不是 在 法语 , 但 在 这 土著 舌头 的
- , [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
Labassecour , he persuaded her ,
- , 他 被说服 她 ,
他没有用法语，而是用拉巴塞库尔的土著语言与这位年迈的博纳交谈，并说服了她。

[æ̯t; ət][læ̯st] , [tuː; tə][lɛ̯t][em 'iː][krɔːs][ðə; ði][ɪnhɑː'spɪtəb(ə)] ['θreɪhoʊld] , [ænd; ənd][hɪm'self] ['eskoːtɪŋ] [em 'iː]
at last , to let me cross the inhospitable threshold , and himself escorting me
在 最后的 , 到 让 我 叉 这 不宜居住的 临界点 , 和 他自己 护送 我
[ʌp] - [stɛrʒ] ,
up - stairs ,
向上 - 楼梯 ;

最后, 他终于放我跨过那道冷漠的门槛, 并亲自护送我上楼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌjəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sə'lɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [left] .
I was ushered into a sort of salon , and there left .
我 曾是 引导 进入 一个 种类 的 沙龙 , 和 那里 左边 .

我被领进一个类似沙龙的地方, 然后就离开了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]['bːlmoʊst] [tʃɜːrtʃ] -
The room was large , and had a fine old ceiling , and almost church -
这 房间 曾是 大的 , 和 有 一个 美好的 老的 天花板 , 和 几乎 教会 -
[laɪk] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] - [glæs] ;
like windows of coloured - glass ;
喜欢 视窗 的 有色 - 玻璃 ;

房间很大, 有着精美的古老天花板, 以及几乎像教堂一样的彩色玻璃窗;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['desəleɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] , [lʊkt]
but it was desolate , and in the shadow of a coming storm , looked
但 它 曾是 荒凉 , 和 在 这 阴影 的 一个 未来 风暴 , 看起来
['streɪndʒli] ['laʊərɪŋ] .
strangely lowering .
奇怪的 降低 .

但它却显得荒凉, 在暴风雨即将到来的阴影下, 显得格外低矮。

[wɪ'ðɪn] — ['oʊpənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] ; [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)]
Within — opened a smaller room ; there , however , the blind of the single
之内 — 打开 一个 较小的 房间 ; 那里 , 然而 , 这 瞎的 的 这 单身的
['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;
casement was closed ;
窗扇 曾是 关闭 ;

里面——打开了一个较小的房间; 然而, 那里的单扇窗户的百叶窗是关着的;

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [fjuː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['fɜːrntɪʃər] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] .
through the deep gloom few details of furniture were apparent .
通过 这 深的 愁云 很少 细节 的 家具 是 明显 .

昏暗的光线下, 家具的细节几乎难以辨认。

[ðiːz] [fjuː] [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
These few I amused myself by puzzling to make out ; and , in particular ,
这些 很少 我 觉得好笑 我 经过 令人费解 到 制作 出去 ; 和 , 在 特别的 ,

我饶有兴致地琢磨着这几个谜题, 试图弄明白它们的含义; 尤其是,

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
I was attracted by the outline of a picture on the wall .
我 曾是 吸引 经过 这 大纲 的 一个 图片 在 这 墙 .

我被墙上一幅画的轮廓吸引住了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] : [tuː; tə][maɪ] [brɪ'wɪldərmənt] , [aɪ 'tiː] [ʃʊk]
By - and - by the picture seemed to give way : to my bewilderment , it shook
经过 - 和 - 经过 这 图片 似乎 到 给 方式 : 到 我的 困惑 , 它 摇晃
, [aɪ 'tiː] [sʌŋk] ,
, it sunk ,
, 它 沉没 ,

渐渐地, 画面似乎开始崩塌: 令我困惑的是, 它摇晃着, 下沉了。

[aɪˈti:] [roʊld] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋ] ；[ɪts] [ˈvæniʃɪŋ] [left] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:rtʃt] , [ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:]
it rolled back into nothing ; its vanishing left an opening arched , leading into
它 滚动 后退 进入 没有什么 ；它是 消失 左边 一个 开幕 拱形 , 领导 进入
[æn; ən] [ɑ:rtʃt] [ˈpæsɪdʒ] ,
an arched passage ,
一个 拱形 通道 ,
它滚落回虚无；它的消失留下了一个拱形开口，通向一条拱形通道。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] ；[bəuθ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ster] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][koʊld] [stoʊn] ,
with a mystic winding stair ; both passage and stair were of cold stone ,
和 一个 神秘 绕线 楼梯 ；两个都 通道 和 楼梯 是 的 寒冷的 石头 ,
[ˌʌnˈkɑ:pɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈpeɪntɪd] .
uncarpeted and unpainted .
未铺地毯 和 未上漆 .
有一个神秘的螺旋楼梯；通道和楼梯都是用冰冷的石头砌成的，没有铺地毯，也没有粉刷。

[daʊn] [ðɪs] [ˈdʌndʒən] [ster] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ][tæp] , [tæp] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] ；
Down this donjon stair descended a tap , tap , like a stick ;
向下 这 地牢 楼梯 下降 一个 轻敲 , 轻敲 , 喜欢 一个 戳 ；
从这座城堡的楼梯上，传来一阵轻快的敲击声，像棍子敲击一样；

[su:n] [ðer; ðər] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] [ə; eɪ] [ˈfædoʊ] , [ænd; ənd] [læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
soon there fell on the steps a shadow , and last of all ,
很快 那里 跌倒 在 这 步骤 一个 阴影 , 和 最后的 的 全部 ,
很快，台阶上落下了一个影子，最后，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] .
I was aware of a substance .
我 曾是 意识到的 的 一个 物质 .
我曾注意到某种物质。

[jet] , [wʌz; wəz][aɪˈti:] [ˈæktʃuəl] [ˈsʌbstəns] , [ðɪs] [əˈpɪrəns] [əˈprəʊtʃɪŋ] [emˈi:] ?
Yet , was it actual substance , this appearance approaching me ?
然而 , 曾是 它 实际的 物质 , 这 外貌 接近 我 ?
然而，这向我走来的身影，真的是实体吗？

[ðɪs] [əbˈstrʌk(ə)n] , [ˈpɑ:rfəli] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑ:rtʃ] ?
this obstruction , partially darkening the arch ?
这 梗阻 , 部分 变暗 这 拱 ?
这个障碍物，使拱形部分变暗？

[aɪˈti:] [dru:] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:] [wel] .
It drew near , and I saw it well .
它 画 靠近 , 和 我 锯 它 出色地 .
它越来越近，我看得清清楚楚。

[aɪ][brɪˈgæən][tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I began to comprehend where I was .
我 开始 到 理解 在哪里 我 曾是 .
我开始明白自己身在何处。

[wel] [maɪt] [ðɪs] [oʊld] [skwer] [bi:; bi] [neɪmd] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒaɪ] — [wel] [maɪt] [ðə; ðɪ] [θri:]
Well might this old square be named quarter of the Magi — well might the three
出色地 可能 这 老的 正方形 是 命名 四分之一 的 这 魔笛MAGI — 出色地 可能 这 三
[ˈtaʊərz] ,
towers ,
塔楼 ,
这古老的广场或许可以被称为东方三博士的广场——这三座塔楼或许也可以被称为东方三博士的广场。

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˌoʊn] [fɔːr; fər] [ˈɡɒdˌfɑːðəz] [θriː] [ˈmɪstɪk] [ˈseɪdʒɪz][λv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd][dɑːrk]
overlooking it , own for godfathers three mystic sages of a dead and dark
俯瞰 它 , 自己的 为了 教父们 三 神秘 智者 的 一个 死的 和 黑暗的
[ɑːrt] .
art .
艺术 :

俯瞰着它，拥有三位教父般的神秘贤者，他们掌握着一种古老而黑暗的艺术。

[ˈhɔːr] [ɪnˈtʌntmənt] [hɪr] [priˈveɪld] ; [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][em ˈiː][elf] - [lənd] — [ðæt]
Hoar enchantment here prevailed ; a spell had opened for me elf - land — that
白霜 魅力 这里 最终获胜 ; 一个 拼写 有 打开 为了 我 精灵 - 土地 — 那
[sel] - [laɪk] [ruːm] , [ðæt] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈpɪktʃər] ,
cell - like room , that vanishing picture ,
细胞 - 喜欢 房间 , 那 消失 图片 ,

这里弥漫着一种神秘的魔力；一道魔法为我打开了精灵国度的大门——那间如同牢房般的房间，那幅渐渐消失的画作，

[ðæt] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈpæsiɪdʒ] , [ænd; ənd] [ster] [λv; əv] [stoʊn] , [wɜːr; wər][ɔːl][pɑːrts][λv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] .
that arch and passage , and stair of stone , were all parts of a fairy tale .
那 拱 和 通道 , 和 楼梯 的 石头 , 是 全部 部分 的 一个 仙女 故事 .
那座拱门、通道和石阶，都像是童话故事里的场景。

[dɪˈstɪŋktər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈsiːnɪk] [ˈdiːteɪlz] [stʊd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfɪɡjər] — [kjuːnɪɡɒnd] , [ðə; ði]
Distincter even than these scenic details stood the chief figure — Cunegonde , the
更清晰 甚至 比 这些 风景优美 细节 站立 这 首席 数字 — 库内贡德 , 这
[ˈsɔːrsərəs] !
sorceress !
巫婆 !

比这些风景细节更引人注目的是主角——女巫库内贡德！

- , [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈferi] .
Malevola , the evil fairy .
- , 这 邪恶的 仙女 .

邪恶的仙女玛莱沃拉。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
How was she ?
如何 曾是 她 ?

她怎么样？

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʃeɪp] ;
She might be three feet high , but she had no shape ;
她 可能 是 三 脚 高的 , 但 她 有 不 形状 ;

她身高可能只有三英尺，但她没有形状；

[hɜːr; hər] [ˈskɪni] [hændz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][ɡoʊld] [nɑːb] [λv; əv][ə; eɪ]
her skinny hands rested upon each other , and pressed the gold knob of a
她 瘦骨嶙峋的 双手 休息 之上 每个 其他 , 和 按下 这 金子 旋钮 的 一个
[wɑːnd] - [laɪk] [ˈaɪvəri] [stɑːf] .
wand - like ivory staff .
魔杖 - 喜欢 象牙 职员 .

她纤细的双手交叠在一起，按压着一根象牙杖状权杖的金色杖头。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [set] , [nɑːt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [breɪst] ;
Her face was large , set , not upon her shoulders , but before her breast ;
她 脸 曾是 大的 , 放 , 不是 之上 她 肩膀 , 但 前 她 胸部 ;
她的脸很大，位置靠前，不在肩膀上，而是在胸前；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [nek] ;
she seemed to have no neck ;
她 似乎 到 有 不 脖子 ;

她好像没有脖子；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈjɪrz][ɪn][hɜːr; hər][fɪtʃər] ,
I should have said there were a hundred years in her features ,
我 应该 有 说 那里 是 一个 百 年 在 她 特征 ,
我应该说, 她的容貌仿佛跨越了百年岁月。

[ænd; ænd][mɔːr][pərˈhæps][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] — [hɜːr; hər][məˈlaɪn] , [ʌnˈfrendli][aɪz] , [wɪð; wɪθ][θɪk][greɪ]
and more perhaps in her eyes — her malign , unfriendly eyes , with thick grey
和 更多的 也许 在 她 眼睛 — 她 诽谤 , 不友好 眼睛 , 和 厚的 灰色的
[braʊz][əˈbʌv] ,
brows above ,
眉毛 多于 ,
或许更多地体现在她那双恶毒、不友善的眼睛里——上面是浓密的灰色眉毛。

[ænd; ænd][ˈlɪvɪd][lɪdʒ][ɔːl][raʊnd] .
and livid lids all round .
和 铁青 盖子 全部 圆形的 .
众人面色铁青。

[haʊ][sɪˈvɪrli][ðeɪ][vjuːd][emˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʌl][dɪsˈpleʒər] !
How severely they viewed me , with a sort of dull displeasure !
如何 严重 他们 已查看 我 , 和 一个 种类 的 乏味的 不满 !
他们看我的眼神非常严厉, 带着一种淡淡的不悦!

[ðɪs][ˈbiːɪŋ][wɔːr][ə; eɪ][gaʊn][ʌv; əv][broʊˈkeɪd] , [daɪd][braɪt][bluː] , [fʊl] - [ˈtɪntɪd][æz; əz][ðə; ði]
This being wore a gown of brocade , dyed bright blue , full - tinted as the
这 存在 穿着 一个 袍 的 锦缎 , 染色 明亮的 蓝色的 , 满的 - 有色 作为 这
[ˈdʒenʃiəˈnelə][ˈflaʊər] ,
gentianella flower ,
龙胆 花 ,
她身穿一件染成亮蓝色的锦缎长袍, 颜色如同龙胆花般绚丽多彩。

[ænd; ænd][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ˈsætn][ˈfoʊlɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpætərn] ; [ˈoʊvər][ðə; ði][gaʊn][ə; eɪ][ˈkɔːstli]
and covered with satin foliage in a large pattern ; over the gown a costly
和 涵盖 和 缎 叶子 在 一个 大的 图案 ; 超过 这 袍 一个 昂贵
[ɔːl] ,
shawl ,
披肩 ,
裙身饰以缎面大花纹树叶; 长袍上披着一条昂贵的披肩。

[ˈɡɔːrdʒəsli][ˈbɔːdəd] , [ænd; ænd][soʊ][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt][ɪts][ˈmeni] - [ˈkʌlərd][ˈfrɪndʒ]
gorgeously bordered , and so large for her , that its many - coloured fringe
美极了 带边框 , 和 所以 大的 为了 她 , 那 它是 许多 - 有色 边缘
[swept][ðə; ði][flɔːr] .
swept the floor .
扫荡 这 地面 .
裙子镶有华丽的边饰, 而且对她来说太大了, 五彩缤纷的流苏拖到了地上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][tʃiːf][pɔɪnts][wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈdʒuːəlʒ , ˈdʒuːlʒ] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɔːŋ] , [klɪr][ˈɪəriŋz] ,
But her chief points were her jewels : she had long , clear earrings ,
但 她 首席 积分 是 她 珠宝 : 她 有 长的 , 清除 耳环 ,
但她最引人注目的还是她的珠宝: 她戴着长长的、透明的耳环,
[ˈbleɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlʌstər][wɪtʃ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi] [ˈbɔːroʊd][ɔːr][fɔːls] ;
blazing with a lustre which could not be borrowed or false ;
炽烈 和 一个 光泽 哪个 可以 不是 是 借来的 或者 错误的 ;
闪耀着无法借用或虚假的璀璨光芒;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈskelɪt(ə)n] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ɡoʊld] [huːps] , [ænd; ənd] [stoʊnz] —
she had rings on her skeleton hands , with thick gold hoops , and stones —
她有戒指在她骨骼双手 , 和厚的金子篮球 , 和石头 —
[ˈpɜːrp(ə)l] , [ɡriːn] , [ænd; ənd] [blʌd] - [red] .
purple , green , and blood - red .
紫色的 , 绿色的 , 和血 - 红色的 .

她骷髅般的手上戴着戒指, 戒指是厚厚的金环, 上面镶嵌着紫色、绿色和血红色的宝石。

[ˈhʌnt[bækt] , [ˈdwɔːfɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈdoʊtɪŋ] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈdɔːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːrˈberɪən] [kwiːn] .
Hunchbacked , dwarfish , and doting , she was adorned like a barbarian queen .
驼背 , 矮 , 和溺爱 , 她曾是装饰喜欢一个野蛮人女王 .
她驼背矮小, 慈爱善良, 打扮得像个野蛮女王。

“ [kjuː juˈi][emˈiː] [vuˈleɪ] - [ˈvuː] ? ” [sed] [ʃiː, ʃi] , [ˈhɔːrslɪ] ,
“ **Que me voulez - vous ?** ” **said she , hoarsely ,**
“ 奎我你想 - 您 ? ” 说 她 , 沙哑地 ,
“Que me voulez-vous? ”她沙哑地说,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈræðər] [ʌv; əv] [meɪl] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [oʊld][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
with the voice rather of male than of female old age ; and , indeed ,
和这嗓音相当 的 男性 比 的 女性 老的 年龄 ; 和 , 的确 ,
声音听起来更像是老年男性的声音, 而不是老年女性的声音; 而且, 确实如此。

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bɪrd] [ˈbrɪslɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
a silver beard bristled her chin .
一个 银 胡须 竖起的 她 下巴 .
她下巴上长着银色的胡须。

[aɪ] [dɪˈlɪvərd] [maɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmesɪdʒ] .
I delivered my basket and my message .
我 发表 我的 篮子 和 我的 信息 .
我已将篮子和留言送达。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ **Is that all ?**
“ 是 那 全部 ?
就这些吗?

“ [ʃiː, ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ **she demanded .**
“ 她 要求 .
她质问道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] , “ [sed] [aɪ] .
“ **It is all ,** “ **said I .**
“ 它 是 全部 , “ 说 我 .
“这就是全部了, ”我说。

“ [ˈtruːli] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] , “ [ʃiː, ʃi] [ˈænsər] .
“ **Truly , it was well worth while ,** “ **she answered .**
“ 真的 , 它 曾是 出色地 值得 尽管 , “ 她 回答 .
“确实非常值得, ”她回答道。

“ [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈmædəm] [bek] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][kæn; kən] [baɪ] [fruːt] [wen] [aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː] ,
“ **Return to Madame Beck , and tell her I can buy fruit when I want it ,**
“ 返回 到 夫人 贝克 , 和 告诉 她 我 能 买 水果 什么时候 我 想 它 ,
“回去告诉贝克夫人, 我想什么时候买水果就什么时候买。”

[et][kwɑːnt] - [es, iːˈes] - , [ˈdʒiː] [-] [mɑːk] !
et quant à ses félicitations , je m'en moque !
等 量化 - ses - , 杰 先生 莫克 !
et quant à ses félicitations, je m'en moque!

[daʊn] [wɑːʃt] [ðə; ði][reɪn] , [di:p] ['ləʊə-d] [ðə; ði][ˈwelkɪn] ; [ðə; ði][klaʊdz] , ['rɑdi] [ə; eɪ][waɪl] [ə'ɡoʊ] ,
Down washed the rain , deep lowered the welkin ; the clouds , ruddy a while ago ,
向下 洗过 这 雨 , 深的 降低 这 威尔金 ; 这 云 , 红润 一个 尽管 前 ,
[hæd; həd] [naʊ] ,
had now ,
有 现在 ,

雨水倾盆而下，天空骤然低垂；不久前还泛着红晕的云朵，如今已然黯淡无光。

[θruː] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈblæk nə s] , [tɜːr nd] ['dedli] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈterər] .
through all their blackness , turned deadly pale , as if in terror .
通过 全部 他们的 黑 , 转向 致命 苍白 , 作为 如果 在 恐怖 .

在他们漆黑的外表下，突然变得惨白，仿佛受到了惊吓。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [leɪt] [boʊst] [ə'baʊt] [nɑːt] [fɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] ,
Notwithstanding my late boast about not fearing a shower ,
虽然 我的 晚的 夸 关于 不是 害怕 一个 淋浴 ,

尽管我之前吹嘘自己不怕洗澡，

[aɪ][ˈhɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ˈʌndər] [ðɪs] ['wɔːtərs paʊt] .
I hardly liked to go out under this waterspout .
我 几乎 喜欢 到 去 出去 在下面 这 龙卷风 .

我几乎不喜欢走到这个水龙卷下面去。

[ðen] [ðə; ði] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fɪrs] , [ðə; ði] [ˈθʌndər] [kræʃt] [ˈveri] [nɪr] ;
Then the gleams of lightning were very fierce , the thunder crashed very near ;
然后 这 闪光 的 闪电 是 非常 凶猛的 , 这 雷 崩溃了 非常 靠近 ;

随后闪电非常猛烈，雷声震耳欲聋；

[ðɪs] [stɔːrm][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [vɪˈlet] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bɜːrst]
this storm had gathered immediately above Villette ; it seemed to have burst
这 风暴 有 聚集 立即地 多于 维莱特 ; 它 似乎 到 有 爆裂

[æt; ət][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] ;
at the zenith ;
在 这 天顶 ;

这场风暴在维莱特上空迅速聚集，似乎在天顶爆发了；

[aɪ ˈtiː] [rʌʃt] [daʊn] [praʊn] ; [ðə; ði] [fɔːrkt] , [slænt][boʊlt s] [pɪrst] [əˈθwɔːrt] [ˈvɜːrtɪk(ə)l] [ˈtɒrənts] ;
it rushed down prone ; the forked , slant bolts pierced athwart vertical torrents ;
它 匆忙 向下 易于 ; 这 分叉 , 倾斜 螺栓 穿孔 横穿 垂直的 种子 ;

它俯冲而下；分叉的斜螺栓刺穿了垂直的洪流；

[red] [ˈzɪgzægz] [ɪntərˈlest] [ə; eɪ] [dɪˈsent] [blæntʃt] [æz; əz] [waɪt] [ˈmet(ə)] :
red zigzags interlaced a descent blached as white metal :
红色的 之字形 交织 一个 下降 焯水 作为 白色的 金属 :

红色之字形图案交织成一条下坡路，坡面泛着白光，如同白色的金属：

[ænd; ənd][ɔ:l] [broʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][skaɪ] [ˈhevɪli] [blæk] [ɪn][ɪts] [ˈswʊlən] [əˈbʌndəns] .
and all broke from a sky heavily black in its swollen abundance .
和 全部 打破 从 一个 天空 重度 黑色的 在 它是 肿 丰富 .

一切都从一片漆黑的天空中迸发而出，那里充满了膨胀的丰盈。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmædəm] [wɔləreɪvənz] - [ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l][səˈlɑːn] , [aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld]
Leaving Madame Walravens ' inhospitable salon , I betook myself to her cold
离开 夫人 海鸦 - 不宜居住的 沙龙 , 我 贝托克 我 到 她 寒冷的
[ˈsterkers] ;
staircase ;
楼梯 ;

离开沃尔拉文斯夫人那令人不快的客厅后，我独自走向她那冰冷的楼梯；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] — [ðer; ðər][aɪ] [ˈweɪtɪd] .
there was a seat on the landing — there I waited .
那里 曾是 一个 座位 在 这 降落 — 那里 我 等待 .

楼梯平台上有一个座位——我就在那里等着。

[ˈsʌmbʌːdi] [keɪm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [dʒʌst] [əˈbʌv] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [priːst] .
Somebody came gliding along the gallery just above ; it was the old priest .
某人 来了 滑翔 沿着 这 画廊 只是 多于 ; 它 曾是 这 老的 牧师 .

有人沿着上面的走廊滑了过来；原来是老牧师。

“ [ɪnˈdiːd] [mædəmwəˈzel] [jæl; ʃəl][nɑːt][sɪt][ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Indeed Mademoiselle shall not sit there , ” said he .
“ 的确 小姐 将 不是 坐 那里 , ” 说 他 .

“小姐确实不能坐在那里，”他说。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [dɪsˈpleʒər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbenɪfæktər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][streɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtriːtɪd]
“ It would displeasure our benefactor if he knew a stranger was so treated
“ 它 会 不满 我们的 恩人 如果 他 知道 一个 陌生人 曾是 所以 治疗

[ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
in this house .
在 这 房子 .

“如果我们的恩人知道一个陌生人在这所房子里受到这样的对待，他一定会不高兴的。”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈbegd] [emˈiː][soʊ] [ˈɜːrniʃtli] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlɑːn] , [ðæt] , [wɪˈðəʊt]
“ And he begged me so earnestly to return to the salon , that , without
“ 和 他 乞求 我 所以 切实 到 返回 到 这 沙龙 , 那 , 没有
[dɪsˈkɜːrtəsi] ,
discourtesy ,
失礼 ,

“他恳切地请求我回到沙龙，以至于，恕我直言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kəmˈplaɪ] .
I could not but comply .
我 可以 不是 但 遵守 .

我别无选择，只能服从。

[ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈfɜːrniʃt] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈhæbɪtəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] ;
The smaller room was better furnished and more habitable than the larger ;
这 较小的 房间 曾是 更好的 提供 和 更多的 适宜居住 比 这 更大的 ;
[ˈðɪðər] [hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [emˈiː] .
thither he introduced me .
那里 他 介绍 我 .

小房间的家具比大房间好，也更适合居住；他把我介绍到了那里。

[ˈpɑːrʃəli] [wiðˈdrɔɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] , [hiː; hi] [dɪsˈkləʊzd] [wʌt] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [æən; ən][ˈɔːrətɔːri]
Partially withdrawing the blind , he disclosed what seemed more like an oratory
部分 撤退 这 瞎的 , 他 披露 什么 似乎 更多的 喜欢 一个 演说
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbuːdwɑːr] ,
than a boudoir ,
比 一个 闺房 ,

他半拉开窗帘，露出的景象与其说是闺房，不如说更像一间演说厅。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,
a very solemn little chamber ,
一个 非常 庄严 小的 房间 ,

一间非常庄严肃穆的小房间，

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈræðər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈreɪlɪks][ænd; ænd] [rɪˈmembrəns] ,
looking as if it were a place rather dedicated to relics and remembrance ,
寻找 作为 如果 它 是 一个 地方 相当 投入的 到 遗物 和 纪念 ,

看起来像是一个专门存放遗物和纪念物品的地方。

[ðæn; ðən] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ˈprez(ə)nt][juːz][ænd; ænd] [ˈkʌmfərt] .
than designed for present use and comfort .
比 设计 为了 展示 使用 和 舒适 .

比现在的设计更注重实用性和舒适度。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər][sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
The good father sat down , as if to keep me company ; but instead of
这 好的 父亲 卫星 向下 , 作为 如果 到 保持 我 公司 ; 但 反而 的
[kən'və:sɪŋ] ,
conversing ,
对话 ,

这位慈祥的父亲坐了下来，仿佛要陪伴我；但他并没有和我说话，

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; ei] [bʊk] , ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he took out a book , fastened on the page his eyes ,
他 采取 出去 一个 书 , 系紧 在 这 页 他的 眼睛 ,
他拿出一本书，目光紧紧盯着书页。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['wɪspərɪŋ] — [wʌt] ['səʊndɪd] [laɪk][ə; ei] [prer] [ɔ:r] ['lɪtəni] .
and employed his lips in whispering — what sounded like a prayer or litany .
和 受雇 他的 嘴唇 在 耳语 — 什么 听起来 喜欢 一个 祷告 或者 连祷 .
他用嘴唇低声说着什么——听起来像是在祈祷或念诵祷文。

[ə; ei] ['jeləʊ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ['gɪldɪd] [hɪz; ɪz][bɔ:lɪd] [hed] ;
A yellow electric light from the sky gilded his bald head ;
一个 黄色的 电的 光 从 这 天空 镀金 他的 秃 头 ;
一道黄色的电光从天而降，照亮了他光秃秃的头顶；

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ʃeɪd] — [di:p] [ænd; ənd][pɜ:rp(ə)lɪ] ; [hi:; hi][sæt] [stɪl] [æz; əz] ['skʌlptʃər] ;
his figure remained in shade — deep and purple ; he sat still as sculpture ;
他的 数字 剩余 在 阴影 — 深的 和 紫色的 ; 他 卫星 仍然 作为 雕塑 ;
他的身影始终笼罩在阴影中——深紫色；他像雕塑一样静静地坐着；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prerz] ; [hi:; hi]['oʊnli] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ə; ei] ['fɪrsər]
he seemed to forget me for his prayers ; he only looked up when a fiercer
他 似乎 到 忘记 我 为了 他的 祈祷 ; 他 仅有的 看起来 向上什么时候 一个 更凶猛
[boʊlt] ,
bolt ,
螺栓 ,
他似乎因为祈祷而忘记了我；直到一道更猛烈的闪电袭来，他才抬起头。

[ɔ:r][ə; ei] ['hɑ:rʃər] , ['kloʊzər]['ræt(ə)lɪ][tʊʊld][ʌv; əv] ['nɪrɪŋ] ['deɪndʒər] ; ['i:v(ə)n] [ðen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:tɪ][ɪn]
or a harsher , closer rattle told of nearing danger ; even then , it was not in
或者 一个 更严厉 , 更近 嘎嘎作响 讲述 的 临近 危险 ; 甚至 然后 , 它 曾是 不是 在
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
或者更刺耳、更近的响声预示着危险临近；即使如此，那也不是出于恐惧。

[bʌt; bət][ɪn] ['si:mɪŋ] [ɔ:] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but in seeming awe , he raised his eyes .
但 在 似乎 敬畏 , 他 提高 他的 眼睛 .
但他似乎带着敬畏之情，抬起了眼睛。

[aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [ɔ:] - [strʌk] ; ['bi:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌndər] [noʊ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sleɪvɪ] ['terər] ,
I too was awe - struck ; being , however , under no pressure of slavish terror ,
我 也 曾是 敬畏 - 击 ; 存在 , 然而 , 在下面 不 压力 的 奴隶 恐怖 ,
我也感到敬畏；然而，我并没有受到任何奴性恐惧的压力。

[maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [wɜ:r; wər] [fri:] .
my thoughts and observations were free .
我的 想法 和 观察 是 自由的 .
我的想法和观察都是自由的。

[tuː; tə] [spi:k] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [ri'zembld] [ðæt]
To speak truth , I was beginning to fancy that the old priest resembled that
到 说话 真相 , 我 曾是 开始 到 想要 那 这 老的 牧师 类似 那
[pɛr] ['sailəs] ,
Père Silas ,
父亲 西拉斯 ,

说实话, 我开始觉得那位老神父长得有点像西拉斯神父。

[brɪ'fɔ:r] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ni:lɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
before whom I had kneeled in the church of the Béguinage .
前 谁 我 有 跪着 在 这 教会 的 这 - .
我曾 在 贝居安会教堂跪拜过他。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [veɪg] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [maɪ] [kən'fesər] ['oʊnli][ɪn] [dʌsk] [ænd; ənd][ɪn]
The idea was vague , for I had seen my confessor only in dusk and in
这 主意 曾是 模糊的 , 为了 我 有 已见 我的 忏悔者 仅有的 在 黄昏 和 在
[ˈpruːfaɪl] ,
profile ,
轮廓 ,

这个概念很模糊, 因为我只在黄昏时分见过我的告解神父, 而且只能看到他的侧脸。

[jet] [stɪl] [aɪ] [si:md] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['laɪknəs] : [aɪ] [θɔ:t] ['ɔ:lsou][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
yet still I seemed to trace a likeness : I thought also I recognized the voice .
然而 仍然 我 似乎 到 痕迹 一个 相似 : 我 想法 还 我 认可 这 嗓音 .
然而, 我似乎还是能看出一些相似之处: 我觉得我也认出了这个声音。

[waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [brɪ'treɪd] , [baɪ][wʌn] ['lɪftɪd] [lʊk] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [maɪ] ['skru:təni] ;
While I watched him , he betrayed , by one lifted look , that he felt my scrutiny ;
尽管 我 观看 他 , 他 背叛 , 经过 一 抬起 看 , 那 他 毛毡 我的 审查 ;
我注视着 他, 他抬起头, 露出一个眼神, 表明他感觉到了我的审视;

[aɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ru:m] ; [ðæt] [tuː] [hæd; həd][ɪts][hæf] ['mɪstɪk] ['ɪntrəst] .
I turned to note the room ; that too had its half mystic interest .
我 转向 到 笔记 这 房间 ; 那 也 有 它是 一半 神秘 兴趣 .
我转身打量了一下房间; 那房间也带有一丝神秘的趣味。

[brɪ'saɪd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] [ka:vɪd] [oʊld][ˈaɪvəri] , ['jelou] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [sloʊpt]
Beside a cross of curiously carved old ivory , yellow with time , and sloped
旁 一个 叉 的 奇怪的是 雕刻 老的 象牙 , 黄色的 和 时间 , 和 倾斜的
[ə'blaʊ] [ə; eɪ][dɑ:rk] - [red] [pri:] - [dju:] ,
above a dark - red prie - dieu ,
多于 一个 黑暗的 - 红色的 价格 - 上帝 ,
在一座造型奇特的古老象牙十字架旁, 十字架因岁月而泛黄, 倾斜地立在一座深红色的祈祷台上。

['fɜ:rnɪʃt] ['du:li] ,
furnished duly ,
提供 正式地 ,
已按规定提供,

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['mɪsɪ] [ænd; ənd][ˈebən][ˈroʊzəri] — [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hu:z] [dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [hæd; həd]
with rich missal and ebon rosary — hung the picture whose dim outline had
和 富有的弥撒经书 和 乌木 念珠 — 悬挂 这 图片 谁 暗淡 大纲 有
[drɔ:n] [maɪ] [aɪz] [brɪ'fɔ:r] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [mu:vɪd] ,
drawn my eyes before — the picture which moved ,
绘制 我的 眼睛 前 — 这 图片 哪个 已搬 ,

挂着一幅画, 画上挂着一本精美的弥撒经书和一串乌木念珠——那幅画的模糊轮廓之前就吸引了我的目光——那幅会动的画,

[fel] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][let][ɪn] ['fæntəmz] .
fell away with the wall and let in phantoms .
跌倒 离开 和 这 墙 和 让 在 幻影 .
墙壁倒塌, 幽灵涌入。

[ɪmˈpɜːrfɪktli] [siːn] , [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [məˈdɔːnə] ; [rɪˈviːld] [baɪ] [ˈklɪərə] [laɪt] ,
Imperfectly seen , I had taken it for a Madonna ; revealed by clearer light ,
不完美地 已见 , 我 有 已采取 它 为了 一个 麦当娜 ; 揭晓 经过 更清晰 光 ;
由于视线模糊, 我误以为那是圣母像; 在更清晰的光线下, 它才显露出来。

[aɪˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈpɔːtrət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌnz] [dres] .
it proved to be a woman's portrait in a nun's dress .
它 已证实 到 是 一个 女性的 肖像 在 一个 修女的 裙子 .
后来发现, 那是一幅身穿修女服的女子肖像。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðʊʊ] [nɔːt] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] ; [peɪl] , [jʌŋ] ,
The face , though not beautiful , was pleasing ; pale , young ,
这 脸 , 尽管 不是 美丽的 , 曾是 令人愉悦 ; 苍白 , 年轻的 ,
她的脸虽然称不上漂亮, 却也令人赏心悦目; 肤色苍白, 年轻。

[ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈdʒekʃn] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ɔːr] [ɪl] [helθ] .
and shaded with the dejection of grief or ill health .
和 阴影 和 这 沮丧 的 悲伤 或者患病的 健康 .
并笼罩着悲伤或疾病带来的沮丧。

[aɪ] [seɪ] [əˈɡen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈbjuːtɪf(ə)] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ɪntəˈlektʃuəl] ;
I say again it was not beautiful ; it was not even intellectual ;
我 说 再次 它 曾是 不是 美丽的 ; 它 曾是 不是 甚至 知识分子 ;
我再说一遍, 它并不美; 它甚至缺乏内涵;

[ɪts] [ˈveri] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [freɪm] , [ɪnˈæktɪv] [ˈpæʃnz] ,
its very amiability was the amiability of a weak frame , inactive passions ,
它是 非常 和蔼 曾是 这 和蔼 的 一个 虚弱的 框架 , 不活跃 激情 ,
[ˌækwiːs(ə)nt] [ˈhæbɪts] :
acquiescent habits :
默许 习惯 :
它那份和蔼可亲, 其实是源于虚弱的体魄、迟钝的情感和逆来顺受的习惯:

[jet] [aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] .
yet I looked long at that picture , and could not choose but look .
然而 我 看起来 长的 在 那 图片 , 和 可以 不是 选择 但 看 .
但我却久久地盯着那张照片看, 无法自拔。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][soʊ] [def] [ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm] ,
The old priest , who at first had seemed to me so deaf and infirm ,
这 老的 牧师 , who 在 第一的 有 似乎 到 我 所以 聋 和 虚弱 ,
那位老牧师, 起初在我看来又聋又弱,

[mʌst; məst] [jet] [hæv; həv] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ɪn][ˈtɑːlərəb(ə)] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] ; [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]
must yet have retained his faculties in tolerable preservation ; absorbed in his
必须 然而 有 保留 他的 学院 在 可容忍的 保存 ; 吸收 在 他的
[bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] ,
book as he appeared ,
书 作为 他 出现 ,
他当时的思维能力应该还算过得去; 看样子他正全神贯注地读书。

[wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
without once lifting his head , or , as far as I knew , turning his eyes ,
没有 一次 举重 他的 头 , 或者 , 作为 远的 作为 我 知道 , 转弯 他的 眼睛 ,
他始终没有抬头, 据我所知, 他的眼睛也没有转动。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [maɪ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
he perceived the point towards which my attention was drawn , and , in a
他 感知 这 观点 向 哪个 我的 注意力 曾是 绘制 , 和 , 在 一个
[sləʊ] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] ,
slow distinct voice ,
慢的 清楚的 嗓音 ,
他察觉到我的注意力被吸引到了哪里, 然后用缓慢而清晰的声音说道:

[drɑ:pt] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ðɪ:z] [fɔ:r] [ɑ:bzə'veɪʃənz] : —
dropped , concerning it , these four observations : —
掉落 , 有关 它 , 这些 四 观察 : —
关于这一点, 我提出了以下四点看法: ——

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [brɪ'lʌvɪd] .
“ **She was much beloved** .
“ 她 曾是 很多 心爱 : .

她深受爱戴。

“ [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [gɑ:d] .
“ **She gave herself to God** .
“ 她 给予 她自己 到 上帝 : .

她将自己奉献给了上帝。

“ [ʃi:; ʃi] [daɪd] [jʌŋ] .
“ **She died young** : .
“ 她 死亡 年轻的 : .

她英年早逝。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] , [stɪl] [wept] . “
“ **She is still remembered , still wept** : “
“ 她 是 仍然 记得 , 仍然 哭泣 : “

“人们依然记得她, 依然会为她哭泣。”

“ [baɪ] [ðæt] [eɪdʒd] ['leɪdi] , ['mædəm] [wɒl'reɪvənz] ?
“ **By that aged lady , Madame Walravens** ?
“ 经过 那 老年人 女士 , 夫人 海鸦 ?

“是那位老太太, 沃尔拉文斯夫人吗? ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , ['fænsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [gri:f] [ʌv; əv] [brɪ:'vɪmənt]
“ **I inquired , fancying that I had discovered in the incurable grief of bereavement**
“ 我 询问 , 幻想 那 我 有 发现 在 这 不治之症 悲伤 的 丧亲之痛
,
,
,
,

“我问道, 仿佛在无法治愈的丧亲之痛中发现了什么,

[ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [eɪdʒd] ['leɪdi:z] ['despərət] [ɪl] - ['hju:mər] .
a key to that same aged lady's desperate ill - humour :
一个 钥匙 到 那 相同的 老年人 女士的 绝望的 患病的 - 幽默 : .

解开那位老妇人极度坏脾气的关键。

[ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [smaɪl] .
The father shook his head with half a smile :
这 父亲 摇晃 他的 头 和 一半 一个 微笑 : .

父亲摇了摇头, 脸上带着一丝苦笑。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [ə; eɪ] [grænd] - ['deɪmz] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən]
“ **No , no , “ said he ; “ a grand - dame's affection for her children's children**
“ 不 , 不 , “ 说 他 ; “ 一个 盛大 - 女士的 感情 为了 她 孩子们的 孩子们
[meɪ] [bi:; bi] [greɪt] ,
may be great ,
可能 是 伟大的 ,

“不, 不,”他说; “一位老奶奶对她子孙后代的感情可能很深,

[ænd; ænd] [hɜ:r; hər] ['sɑ:rou] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [lɔ:s] , ['laɪvli] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ə'faɪənst] ['lʌvər] ,
and her sorrow for their loss , lively ; but it is only the affianced lover ,
和 她 悲哀 为了 他们的 损失 , 热闹 ; 但 它 是 仅有的 这 已订婚 情人 ,
[tu:; tə] [hu:m] [feɪt] ,
to whom Fate ,
到 谁 命运 ,

他们对他们的失去感到悲痛, 而且这种悲痛是鲜活的; 但只有那位未婚夫, 命运, 才会眷顾她。

[feɪθ] , [ænd; ɐnd] [deθ] [hæv; həv] [ˈtrebli] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ˈjuːniən] , [huː] [mɔːnz] [wʌt] [hiː; hi]
Faith , and Death have trebly denied the bliss of union , who mourns what he
信仰 , 和 死亡 有 三重奏 否认 这 极乐 的 联盟 ; WHO 哀悼 什么 他
[hæz; həz][lɔːst] ,
has lost ,
有 丢失的 ;

信仰和死亡三重否定了结合的幸福，失去挚爱之人悲痛欲绝。

[æz; əz][dʒʌˈstiːn] [məˈriː] [ɪz] [stiːl] [mɔːnd] .
as Justine Marie is still mourned .
作为 贾斯汀 玛丽 是 仍然 哀悼 .
人们至今仍在悼念贾斯汀·玛丽。

” [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈræðər] [wɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] ,
” **I thought the father rather wished to be questioned ,**
” 我 想法 这 父亲 相当 希望 到 是 被质问 ,
“我原以为这位父亲更愿意接受讯问。”

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][ɪnˈkwaɪəd] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ænd; ɐnd] [huː] [stiːl] [mɔːnd] “ [dʒʌˈstiːn] [məˈriː] .
and therefore I inquired who had lost and who still mourned “ Justine Marie .
和 所以 我 询问 WHO 有 丢失的 和 WHO 仍然 哀悼 ” 贾斯汀 玛丽 .
因此，我询问谁失去了“贾斯汀·玛丽”，谁还在哀悼她。

” [aɪ][gɔːt] , [ɪn][rɪˈplaɪ] , [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [roʊˈmæntɪk] [ˈnærətɪv] , [tuːld][nɑːt] [ʌnɪmˈpresɪvli] ,
” **I got , in reply , quite a little romantic narrative , told not unimpressively ,**
” 我 得到 , 在 回复 , 相当 一个 小的 浪漫的 叙述 , 讲述 不是 平庸 ,
“我收到的回复是一段颇为浪漫的叙述，讲述得也相当精彩。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [səbˈsaɪdɪŋ] [stɔːrm] .
with the accompaniment of the now subsiding storm .
和 这 伴奏 的 这 现在 消退 风暴 .
伴随着逐渐减弱的暴风雨。

[aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtruːli] [ɪmˈpresɪv] ,
I am bound to say it might have been made much more truly impressive ,
我 是 边界 到 说 它 可能 有 到过 制成 很多 更多的 真的 感人的 ,
我不得不说，它本可以做得更加令人印象深刻。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈfrentʃ] , [ˈruːsəʊ] - [laɪk] [ˌsentiˈmentəlaɪzɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈwaɪər] -
if there had been less French , Rousseau - like sentimentalizing and wire -
如果 那里 有 到过 较少的 法语 , 卢梭 - 喜欢 感伤主义 和 金属丝 -
[ˈdɹɔːɪŋ] ; [ænd; ɐnd] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈhelθf(ə)l] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] .
drawing ; and rather more healthful carelessness of effect .
绘画 ; 和 相当 更多的 健康的 疏忽 的 影响 .
如果少一些法国式的、卢梭式的感伤主义和矫揉造作，多一些对效果的漫不经心，那该多好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [bɔːrn][ænd; ɐnd][bred] ([aɪ] [brɪˈkeɪm]
But the worthy father was obviously a Frenchman born and bred (I became
但 这 值得 父亲 曾是 明显地 一个 法国人 出生 和 繁殖 (我 成为
[mɔːr] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [pəˈsweɪdɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][maɪ] [kənˈfesər]) — [hiː; hi][wʌz; wəz]
more and more persuaded of his resemblance to my confessor) — he was
更多的 和 更多的 被说服 的 他的 相似 到 我的 忏悔者) — 他 曾是
[ə; eɪ] [truː] [sʌn][ʌv; əv] [ruːm] ;
a true son of Rome ;
一个 真的 儿子 的 罗马 ;

但这位可敬的父亲显然是一位土生土长的法国人（我越来越相信他与我的忏悔神父很像）——他是一位真正的罗马之子；

[wen] [hiː; hi][dɪd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔːrnərz] ,
when he did lift his eyes , he looked at me out of their corners ,
什么时候 他 做过 举起 他的 眼睛 ; 他 看起来 在 我 出去 的 他们的 角落 ;
他抬起头时，用眼角看了我一眼。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈɑːrpər] [ˈsʌt(ə)ltɪ] [ðæn; ðən] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ,
with more and sharper subtlety than , one would have thought ,
和 更多的 和 更锐利 微妙之处 比 , 一 会 有 想法 ,
比人们想象的更加微妙、更加精妙。

[kʊd; kəd] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] .
could survive the wear and tear of seventy years .
可以 存活 这 穿 和 撕 的 七十 年 .
能够经受住七十年的磨损。

[jet] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] .
Yet , I believe , he was a good old man .
然而 , 我 相信 , 他 曾是 一个 好的 老的 男人 .
但我相信, 他是一位善良的老人。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈfɔːrmər][ˈpju:p(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hu:m] [hiː; hi] [naʊ]
The hero of his tale was some former pupil of his , whom he now
这 英雄 的 他的 故事 曾是 一些 以前的 瞳孔 的 他的 , 谁 他 现在
[kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] ,
called his benefactor ,
称为 他的 恩人 ,
他故事中的英雄是他以前的一个学生, 他现在称这个学生为他的恩人。

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [peɪl] [dʒʌˈstiːn] [məˈriː] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
and who , it appears , had loved this pale Justine Marie , the daughter of
和 WHO , 它 出现 , 有 喜爱 这 苍白 贾斯汀 玛丽 , 这 女儿 的
[rɪtʃ] [ˈperənts] ,
rich parents ,
富有的 父母 ,
而他似乎爱上了这位面色苍白的朱斯蒂娜·玛丽, 她是富裕家庭的女儿。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɜːrldli] [ˈprɔːspekts][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]
at a time when his own worldly prospects were such as to justify his
在 一个 时间 什么时候 他的 自己的 世俗 前景 是 这样的 作为 到 证明合法 他的
[əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ˈdaʊərd] [hænd] .
aspiring to a well - dowered hand .
有抱负的 到 一个 出色地 - 嫁妆 手 .
当时, 他自己的前途足以让他渴望娶一位家境优渥的妻子。

[ðə; ði][ˈpju:pəlz] [ˈfɑːðər] — [wʌns][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbæŋkər] — [hæd; həd] [feɪld] , [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [brˈhaɪnd]
The pupil's father — once a rich banker — had failed , died , and left behind
这 学生们的 父亲 — 一次 一个 富有的 银行家 — 有 失败的 , 死亡 , 和 左边 在后面
[hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈdets] [ænd; ənd][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] .
him only debts and destitution .
他 仅有的 债务 和 赤贫 .
这位学生的父亲曾是一位富有的银行家, 但破产去世后, 只留下了债务和贫困。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ðen] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [məˈriː] ;
The son was then forbidden to think of Marie ;
这 儿子 曾是 然后 禁止 到 思考 的 玛丽 ;
儿子被禁止去想玛丽;

[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [oʊld] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] - [deɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ˈmædəm] [wɔːlreɪvənz] ,
especially that old witch of a grand - dame I had seen , Madame Walravens ,
尤其 那 老的 巫婆 的 一个 盛大 - 贵妇人 我 有 已见 , 夫人 海鸦 ,
尤其是我见过的那位老巫婆, 瓦尔拉文斯夫人。

[ə'pəʊzd] [ðə; ði] [mætʃ] [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [wɪtʃ] [dɪ'fɔ:rməti] [meɪd]
opposed the match with all the violence of a temper which deformity made
反对 这 匹配 和 全部 这 暴力 的 一个 脾气 哪个 畸形 制成
[ˈsʌmtaɪmz] [dɪ'moʊniæk] .
sometimes demoniac .
有时 恶魔 .

以极其激烈的脾气反对这场比赛，这种脾气有时因畸形而变得近乎魔鬼般。

[ðə; ði][maɪld] [mæ'ri:] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['tretʃəri] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] ,
The mild Marie had neither the treachery to be false ,
这 温和的 玛丽 有 两者都不 这 背信弃义 到 是 错误的 ,
性格温和的玛丽既没有背叛的本性，也没有说谎的欲望。

[nɔ:r][ðə; ði] [fɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔ:t] [stɔ:ntʃ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['su:tər]
nor the force to be quite staunch to her lover ; she gave up her first suitor
也不 这 力量 到 是 相当 坚定 到 她 情人 ; 她 给予 向上 她 第一的 求婚者
,
.

她既没有勇气对情人完全忠诚；她放弃了她的第一位追求者。

[bʌt; bət] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wiθ][ə; eɪ]['heɪvɪərðən'leɹ] [pɜ:rs] , [wɪð'dru:] [tu:; tə][ə; eɪ]
but , refusing to accept a second with a heavier purse , withdrew to a
但 , 拒绝 到 接受 一个 第二 和 一个 较重 钱包 , 退出 到 一个
[ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
convent ,
修道院 ,

但他拒绝接受第二个更有钱的求婚者，于是隐居到修道院。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [daɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [nɒv'vɪʃɪeɪt] .
and there died in her noviciate .
和 那里 死亡 在 她 见习 .

她在那里去世了，当时她还在修道处。

['læstɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [wɪtʃ]
Lasting anguish , it seems , had taken possession of the faithful heart which
持久 痛苦 , 它 似乎 , 有 已采取 拥有 的 这 忠实 心 哪个
[ˈwə:ʃɪp] [hɜ:r; həɹ] ,
worshipped her ,
崇拜 她 ,

看来，那颗虔诚崇拜她的心，已经被挥之不去的痛苦所占据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv] [ænd; ənd] [ɡri:f] [hæd; həd] [bɪn] [ʃəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ]
and the truth of that love and grief had been shown in a manner which
和 这 真相 的 那 爱 和 悲伤 有 到过 所示 在 一个 方式 哪个
[tʌtʃt] ['i:v(ə)n][em 'i:] ,
touched even me ,
感动 甚至 我 ,

那份爱与悲伤的真谛以一种甚至触动了我的方式展现出来。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] .
as I listened .
作为 我 听着 .

我一边听着。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] ['æftər][dʒʌ'sti:n] [mæ'ɪ:z] [deθ] , [ˈru:ɪn][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [tu:] :
Some years after Justine Marie's death , ruin had come on her house too :
一些 年 后 贾斯汀 玛丽的 死亡 , 废墟 有 来 在 她 房子 也 :
[hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

贾斯汀·玛丽去世几年后，她的房子也破败不堪：她的父亲，

[baɪ][ˈnɑːmɪn(ə)l]	[ˈkɔːlɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈdʒuːələər]	,	[bʌt; bət]	[huː]	[ˈɔːlsʊʊ]	[delt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɑːn][ðə; ði]	[bɜːrs]	,	by nominal calling a jeweller , but who also dealt a good deal on the Bourse ,	经过	名义上的	呼叫	一个	珠宝商	,	但	WHO	还	已处理	一个	好的	交易	在	这	交易所	,	名义上是珠宝商, 但实际上也在证券交易所做了不少交易。																				
[hæd; həd]	[bɪn]	[kənˈsɜːrɪnd]	[ɪn][sʌm; səm]	[faɪˈnænʃ(ə)l]	[trænˈzækʃənz]	[wɪtʃ]	[ɪnˈteɪld]	[ɪkˈspəʊʒər]	[ænd; ənd]	had been concerned in some financial transactions which entailed exposure and	有	到过	担心的	在	一些	金融的	交易	哪个	包含	接触	和																																
[ˈruːɪnəs]	[ˈfaɪnz]	.	ruinous fines .	毁灭性的	罚款	.	曾参与一些金融交易, 导致风险曝光和巨额罚款。																																														
[hiː; hi]	[daɪd]	[ʌv; əv]	[ɡriːf]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɔːs]	,	[ænd; ənd]	[ˈeɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪnˈfəmi]	.	He died of grief for the loss , and shame for the infamy .	他	死亡	的	悲伤	为了	这	损失	,	和	耻辱	为了	这	骂名	.	他因失去亲人而悲痛欲绝, 也因蒙受耻辱而羞愧而死。																								
[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[ˈhʌntʃbækt]	[ˈmʌðər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bɪˈriːvd]	[waɪf]	[wɜːr; wər]	[left]	[ˈpenɪləs]	,	His old hunchbacked mother and his bereaved wife were left penniless ,	他的	老的	驼背	母亲	和	他的	丧亲者	妻子	是	左边	身无分文	,	他年迈驼背的母亲和悲痛欲绝的妻子身无分文。																												
[ænd; ənd]	[maɪt]	[hæv; həv]	[daɪd]	[tuː]	[ʌv; əv]	[waːnt]	;	[bʌt; bət]	[ðər; ðər]	[lɔːst]	[ˈdɒtɜːz]	[wʌns]	-	[dɪˈspaɪzd]	,	and might have died too of want ; but their lost daughter's once - despised ,	和	可能	有	死亡	也	的	想	;	但	他们的	丢失的	女儿的	一次	-	被鄙视的	,																					
[jet]	[moʊst]	[truː]	-	[ˈhɑːtɪd]	[ˈsuːtər]	,	yet most true - hearted suitor ,	然而	最多	真的	-	心地	求婚者	,	他或许也会因贫困而死; 但他们失散女儿的求婚者, 曾被他们鄙视, 却又真心实意地爱着他们,																																						
[ˈhɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kənˈdɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˈleɪdɪz]	,	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsɪŋɡjələr]	[dɪˈvəʊtɪdnəs]	[tuː; tə]	hearing of the condition of these ladies , came with singular devotedness to	听力	的	这	状况	的	这些	女士们	,	来了	和	单数	奉献	到	[ðə; ði]	[ˈreskjʊː]	.	the rescue .	这	救援	.	得知这些女士的处境后, 她们都怀着无比的奉献精神前来营救。																			
[hiː; hi]	[tʊk]	[ɑːn][ðər; ðər]	[ɪnˈsələnt]	[praɪd]	[ðə; ði]	[rɪˈvendʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpʃərɪst]	[tʃærəti]	—	[ˈhaʊzɪŋ]	,	He took on their insolent pride the revenge of the purest charity — housing ,	他	采取	在	他们的	傲慢的	自豪	这	复仇	的	这	最纯净的	慈善机构	—	住房	,	[ˈkerɪŋ]	[fɔːr; fər]	,	[bɪˈfreɪndɪŋ]	[ðəm; ðəm]	,	caring for , befriending them ,	关怀	为了	,	交朋友	他们	,	他以最纯粹的慈善之心来报复他们傲慢的骄傲——收留他们、照顾他们、与他们交朋友。										
[soʊ]	[æz; əz]	[noʊ]	[sʌn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[aɪˈtiː]	[mɔːr]	[ˈtendərli]	[ænd; ənd]	[ɪˈfɪʃ(ə)ntli]	.	so as no son could have done it more tenderly and efficiently .	所以	作为	不	儿子	可以	有	完毕	它	更多的	温柔地	和	高效	.	没有哪个儿子能比他做得更温柔、更得体。																										
[ðə; ði]	[ˈmʌðər]	—	[ɑːn][ðə; ði]	[hoʊl]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ˈwʊmən]	—	[daɪd]	[ˈblesɪŋ]	[hɪm; ɪm]	;	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	,	The mother — on the whole a good woman — died blessing him ; the strange ,	这	母亲	—	在	这	所有的	一个	好的	女士	—	死亡	祝福	他	;	这	奇怪的	,	[ˈɡɑːdləs]	,	[ˈʌvləs]	,	[ˈmɪsənθroʊp]	[ˈɡrænmʌðər]	[lɪvd]	[stɪl]	,	godless , loveless , misanthrope grandmother lived still ,	无神论者	,	无爱	,	厌世者	祖母	居住地	仍然	,	母亲——总体来说是个好女人——临终前祝福了他; 而古怪、无神论、冷酷无情、愤世嫉俗的祖母仍然活着。

[ɪn'taɪərli] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] [ðɪs] [self] - ['sækɹɪfaɪsɪŋ] [mæn] .
entirely supported by this self - sacrificing man .
完全 有 经过 这 自己 - 牺牲 男人 .

完全得益于这位自我牺牲的人的支持。

[hɜ:r; hær] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['blaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊp] , [ænd; ənd]
Her , who had been the bane of his life , blighting his hope , and
她 , WHO 有 到过 这 祸根 的 他的 生活 , 枯萎病 他的 希望 , 和
[ə'wɔ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
awarding him ,
授予 他 ,

她曾是他一生的祸根，摧毁了他的希望，并给予他.....

[fɔ:r; fər] [ʌv] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] , [lɔ:ŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['sa:lətu:d] ,
for love and domestic happiness , long mourning and cheerless solitude ,
为了 爱 和 国内的 幸福 , 长的 丧 和 冷冷清清 孤独 ,
为了爱情和家庭幸福，漫长的哀悼和凄凉的孤独，

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [maɪt] ['ɔ:fər] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mʌðər] .
he treated with the respect a good son might offer a kind mother .
他 治疗 和 这 尊重 一个 好的 儿子 可能 提供 一个 种类 母亲 .
他给予了母亲应有的尊重，就像一个孝顺的儿子给予一位慈爱的母亲一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , " [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pri:st] ,
He had brought her to this house , " and , " continued the priest ,
他 有 带来 她 到 这 房子 , " 和 , " 持续 这 牧师 ,
他把她带到了这所房子里，“然后，”牧师继续说道，

[waɪl] ['dʒenjuɪn] [terz] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [hɪr] , [tu:;] [hi:; hi] ['feltərz] [em 'i:] , [hɪz; ɪz][oʊld]
while genuine tears rose to his eyes , " here , too , he shelters me , his old
尽管 真的 眼泪 玫瑰 到 他的 眼睛 , " 这里 , 也 , 他 避难所 我 , 他的 老的
[tu:tər] ,
tutor ,
导师 ,

他眼中噙满了真挚的泪水，“在这里，他也庇护了我，他的老导师，

[ænd; ənd]['ægnəs] , [ə; eɪ] [su:pər'ænjueɪtɪd] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['fæməli] .
and Agnes , a superannuated servant of his father's family .
和 艾格尼丝 , 一个 退休 仆人的 他的 父亲的 家庭 .
还有艾格尼丝，他是父亲家的一位退休女佣。

[tu:; tə]['aʊər; a:r] ['sʌstənəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʌðər] ['tʃærɪtɪz] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [di'vəʊts] [θri:] - [pa:rts]
To our sustenance , and to other charities , I know he devotes three - parts
到 我们的 维持 , 和 到 其他 慈善机构 , 我 知道 他 奉献 三 - 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
of his income ,
的 他的 收入 ,

我知道他将收入的三分之二用于维持我们的生活和其他慈善事业。

['ki:pɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:dist]
keeping only the fourth to provide himself with bread and the most modest
保持 仅有的 这 第四 到 提供 他自己 和 面包 和 这 最多 谦虚的
[ə,kɑ:mə'deɪʃənz] .
accommodations .
住宿 .

只留下四分之一的钱，供自己购买面包和最简陋的住所。

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hi:; hi][hæz; həz] ['rendəd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] ['evər][tu:; tə] ['mæri] :
By this arrangement he has rendered it impossible to himself ever to marry :
经过 这 安排 他 有 渲染 它 不可能的 到 他自己 曾经 到 结婚 :
通过这样的安排，他使自己永远不可能再结婚了：

[hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [tu:; tə][ɡɑ:d][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒl] - [braɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf]
he has given himself to God and to his angel - bride as much as if
他 有 给定 他自己 到 上帝 和 到 他的 天使 - 新娘 作为 很多 作为 如果
[hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pri:st] ,
he were a priest ,
他 是 一个 牧师 ,
他把自己完全奉献给了上帝和他的天使新娘，就像一位祭司一样。

[laɪk] [em ˈi:] .
like me .
喜欢 我 .
像我这样的。

” [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [waɪpt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [terz] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] ,
” **The father had wiped away his tears before he uttered these last words ,**
” 这 父亲 有 擦拭 离开 他的 眼泪 前 他 说出 这些 最后的 字 ,
[ænd; ənd][ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and in pronouncing them ,
和 在 发音 他们 ,
“父亲在说出这些遗言之前擦干了眼泪，然后说道：

[hi:; hi][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][maɪn] .
he for one instant raised his eyes to mine .
他 为了 一 立即的 提高 他的 眼睛 到 矿 .
他抬眼与我对视了一瞬间。

[aɪ] [kɔ:t] [ðɪs] [ɡlæns] , [dɪˈspɑɪt] [ɪts] [veɪld] [ˈkærəktər] ; [ðə; ðɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɡli:m] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]
I caught this glance , despite its veiled character ; the momentary gleam shot a
我 捕捉 这 瞥一眼 , 尽管 它是 含蓄 特点 ; 这 瞬间 闪耀 射击 一个
[ˈmi:nɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [em ˈi:] .
meaning which struck me .
意义 哪个 击 我 .
尽管眼神含蓄，但我还是捕捉到了这一刻；那转瞬即逝的光芒所蕴含的意义深深打动了我。

[ðɪ:z] [ˈrəʊmənist] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [ˈbi:ɪŋs] .
These Romanists are strange beings .
这些 罗马天主教徒 是 奇怪的 生物 .
这些罗马天主教徒真是些奇怪的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][læst] [ˈɪŋkə] [ʌv; əv]
Such a one among them — whom you know no more than the last Inca of
这样的 一个 一 之中 他们 一 谁 你 知道 不 更多的 比 这 最后的 印加 的
[pəˈru:] ,
Peru ,
秘鲁 ,
其中就有这样一个人——你对他的了解不过是秘鲁最后一位印加王而已。

[ɔ:r][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] — [noʊz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [jʊr; jər] [kənˈsɜ:rnz] ;
or the first Emperor of China — knows you and all your concerns ;
或者 这 第一的 皇帝 的 中国 一 知道 你 和 全部 你的 担忧 ;
或者说，中国第一位皇帝——了解你和你的所有顾虑；
[ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
and has his reasons for saying to you so and so ,
和 有 他的 原因 为了 说 到 你 所以 和 所以 ,
他有他的理由对你这样那样说，

[wen] [ju:; jʊ] [ˈsɪmpli] [θɔ:t] [ðə; ði] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [spræn] [ɪmˈprɑ:mptu:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnstənts]
when you simply thought the communication sprang impromptu from the instant's
什么时候 你 简单地 想法 这 沟通 弹簧 即兴 从 这 即时
[ˈɪmpʌls] :
impulse :
冲动 :

当你只是认为沟通是出于瞬间的冲动而即兴产生的：

[hɪz; ɪz][plæn][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
his plan in bringing it about that you shall come on such a day ,
他的 计划 在 带来 它 关于 那 你 将 来 在 这样的 一个 天 ,
他计划让你在某一天到来，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
to such a place , under such and such circumstances ,
到 这样的 一个 地方 , 在下面 这样的 和 这样的 情况 ,
在这样的地方，在这样这样的情况下，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈreɪndʒmənt] [si:mz] [tu:; tə][jʊr; jər] [kru:d] [æprɪˈhenʃn] [ðə; ði] [ˈɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv]
when the whole arrangement seems to your crude apprehension the ordinance of
什么时候 这 所有的 安排 似乎 到 你的 原油 忧虑 这 条例 的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

当你粗浅的理解认为整个安排只是偶然的安排时

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈsi:kwəl] [ʌv; əv][ˈeksɪdʒənsɪ] .
or the sequel of exigency .
或者 这 续集 的 紧急情况 .

或者说是紧急情况的后续。

[ˈmædəm] [ˈbɛks] [ˈsʌd(ə)nli] - [ˌrekəˈlektɪd] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] , [maɪ] [ˈɑ:rtləs] [ˈembəsi] [tu:; tə]
Madame Beck's suddenly - recollected message and present , my artless embassy to
夫人 贝克的 突然 - 回忆 信息 和 展示 , 我的 不矫揉造作 大使馆 到
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] ,
the Place of the Magi ,
这 地方 的 这 魔笛MAGI ,

贝克夫人突然想起的讯息和礼物，我这朴素的使节前往东方三博士朝圣地。

[ðə; ði][oʊld] [pri:st] [ˌæksɪˈdentəli] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,
the old priest accidentally descending the steps and crossing the square ,
这 老的 牧师 偶然 下降 这 步骤 和 过境 这 正方形 ,
老牧师不小心走下台阶，穿过广场。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ɑ:n][maɪ] [bɪˈhæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə:n] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [em ˈi:] [əˈweɪ] ,
his interposition on my behalf with the bonne who would have sent me away ,
他的 插入 在 我的 代表 和 这 好 WHO 会 有 发送 我 离开 ,
他出面为我向那位原本要把我赶走的博纳求情。

[hɪz; ɪz] [ˌri:əˈpɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [maɪ] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] ,
his reappearance on the staircase , my introduction to this room , the portrait ,
他的 再次出现 在 这 楼梯 , 我的 介绍 到 这 房间 , 这 肖像 ,
他在楼梯上的再次出现，我初次来到这个房间，还有那幅肖像画，

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [soʊ] [ˈæfəbli] [vɒlənˈtiəd] — [ɔ:l] [ði:z] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənts] , [ˈteɪkən][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [aʊt]
the narrative so affably volunteered — all these little incidents , taken as they fell out
这 叙述 所以 和蔼可亲 自愿 — 全部 这些 小的 事件 , 已采取 作为 他们 跌倒 出去
,
:
,

叙述者如此亲切地主动提及——所有这些小事件，都是顺其自然发生的。

[si:md] [i:tʃ] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ɪts] [səkˈsesər] ； [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [lu:s] [bi:dz] ；
seemed each independent of its successor ； a handful of loose beads ；
似乎 每个 独立的 的 它是 接班人 ； 一个 少数 的 松动的 珠子 ；

每一颗珠子似乎都独立于其后继者；一把散落的珠子：

[bʌt; bət] [ˈθredɪd] [θru:] [baɪ][ðæt] [kwɪk] - [[ɑ:t] [ænd; ənd][ˈkræftɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt] - [aɪ] ，
but threaded through by that quick - shot and crafty glance of a Jesuit - eye ；
但 螺纹 通过 经过 那 快的 - 射击 和 狡猾 瞥一眼 的 一个 耶稣会 - 眼睛 ；
但贯穿始终的，是耶稣会士那种迅捷而狡黠的目光。

[ðeɪ] [dra:pt] [ˈpendənt] [ɪn][ə; eɪ] [b:ŋ] [strɪŋ] ， [laɪk] [ðæt] [ˈrouzəri][ɑ:n][ðə; ði] [pri:] - [dju:] ．
they dropped pendent in a long string ， like that rosary on the prie - dieu ．
他们 掉落 吊坠 在 一个 长的 细绳 ； 喜欢 那 念珠 在 这 价格 - 上帝 ；

他们把吊坠串成一长串，就像祈祷台上的念珠一样。

[wer] [leɪ][ðə; ði] [lɪŋk][ʌv; əv][ˈdʒʌŋk](ə)n] ， [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][klæsp][ʌv; əv] [ðɪs] [məˈnæstɪk] [ˈnekləs] ？
Where lay the link of junction ， where the little clasp of this monastic necklace ？
在哪里 躺 这 关联 的 交汇处 ； 在哪里 这 小的 搭扣 的 这 修道院 项链 ？

连接点在哪里？这条僧侣项链的小扣环在哪里？

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [felt] [ˈju:niən] ， [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [faɪnd][ðə; ði][spɑ:t] ，
I saw or felt union ， but could not yet find the spot ；
我 锯 或者 毛毡 联盟 ； 但 可以 不是 然而 寻找 这 点 ；

我看到了或感受到了融合，但还找不到那个地方。

[ɔ:r] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˈnek](ə)n] ．
or detect the means of connection ．
或者 探测 这 方法 的 联系 ．

或者检测连接方式。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈmju:zɪŋ] - [fɪt][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈfɔ:lən] ， [əˈpɪrd] [ˈsʌmwʌt]
Perhaps the musing - fit into which I had by this time fallen ， appeared somewhat
也许 这 沉思 - 合身 进入 哪个 我 有 经过 这 时间 倒下 ； 出现 有些

[səˈspɪʃəs] [ɪn][ɪts] [æbˈstrækʃn] ；
suspicious in its abstraction ；
可疑的 在 它是 抽象 ；

或许我此时陷入的沉思状态，由于其抽象性，显得有些可疑；

[hi:; hi][ˈdʒentli] [ɪntəˈrʌptɪd] ： “ [mædəmwəˈzel] ， ” [sed] [hi:; hi] ，
he gently interrupted ； “ Mademoiselle ， ” said he ；
他 轻轻地 中断 ； “ 小姐 ， ” 说 他 ；

他轻声打断道：“小姐，”他说。

“ [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðɪ:z] [ˈɪnəndeɪtɪd] [stri:ts] ？ ”
“ I trust you have not far to go through these inundated streets ？ ”
“ 我 相信 你 有 不是 远的 到 去 通过 这些 被淹没 街道 ？ ”

“我想你穿过这些被洪水淹没的街道应该不会走太远吧？”

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [li:g] ． ”
“ More than half a league ． ”
“ 更多的 比 一半 一个 联盟 ； ”

“超过半个联赛。”

“ [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] — — ？ ”
“ You live — — ？ ”
“ 你 居住 — — ？ ”

“你还活着——？”

“ [ɪn][ðə; ði] [ru:] [fɑ:ˈset] ． ”
“ In the Rue Fossette ． ”
“ 在 这 后悔 小窝 ； ”

“在福塞特街。”

“ [nɑ:t] ” ([wɪð; wɪθ][ænrɪmeɪ(ə)n]) , “ [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑ:nsjɔ:ˈnɑ:] [ɹv; əv] [ˈmædəm] [bək] ? ”
“ **Not** ” (**with** **animation**) , “ **not** **at** **the** **pensionnat** **of** **Madame Beck** ? ”
“ 不是 ” (和 动画片) , “ 不是 在 这 养老金国家 的 夫人 贝克 ? ”
“不是”(动画)，“不是在贝克夫人的养老院吗? ”

“ [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ **The same** . ”
“ 这 相同的 . ”
“相同。”

“ [dɒŋk] ” ([ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) , “ [dɒŋk] , [ˈvu:] [divez] - [mɒn][ˈnoʊb(ə)l] - , [mɒn]
“ **Donc** ” (**clapping** **his** **hands**) , “ **donc** , **vous devez** **connaître** **mon** **noble élève** , **mon**
“ 唐克 ” (鼓掌 他的 双手) , “ 唐克 , 您 德维兹 - 星期一 高贵 - , 星期一
[pɔ:l] ? ”
“**Paul** ? ”
“ 保罗 ? ”
“Donc”(拍手)，“Donc, 你是高贵的人吗, 我的保罗? ”

“ [məˈsjɜ:r] [pɔ:l] [ɪˈmænjuəl] , [prəˈfesər] [ɹv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ? ”
“ **Monsieur Paul Emanuel** , **Professor** **of** **Literature** ? ”
“ 先生 保罗 伊曼纽尔 , 教授 的 文学 ? ”
“保罗·伊曼纽尔先生, 文学教授? ”

“ [hi; hi][ænd; ænd] [nʌn] [ˈlðər] . ”
“ **He** **and** **none** **other** . ”
“ 他 和 没有任何 其他 . ”
“只有他一个人。”

“ [ə; eɪ] [bri:f] [ˈsaɪləns] [fel] . ”
“ **A** **brief** **silence** **fell** . ”
“ 一个 简短的 沉默 跌倒 . ”
一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɹv; əv][ˈdʒʌŋk(ə)n] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈpælpəb(ə)l] ; [aɪ] [felt] [aɪ ˈti:]
The spring of junction **seemed** **suddenly** **to** **have** **become** **palpable** ; **I** **felt** **it**
这 春天 的 交汇处 似乎 突然 到 有 变得 可感知的 ; 我 毛毡 它
[ji:ld] [tu:; tə] [ˈprefər] .
yield **to** **pressure** .
屈服 到 压力 .
连接处的弹簧似乎突然变得清晰可感; 我感觉到它在压力下屈服了。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ɹv; əv][em] . [pɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] ? ”
“ **Was** **it** **of** **M** . **Paul** **you** **have** **been** **speaking** ? ”
“ 曾是 它 的 M . 保罗 你 有 到过 请讲 ? ”
“你刚才说的是保罗先生吗? ”

“ [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈkwaɪəd] . ”
“ **I** **presently** **inquired** . ”
“ 我 目前 询问 . ”
我立即询问了。

“ [wʌz; wəz][hi; hi][jɔr; jər][ˈpju:p(ə)l][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbenɪfæktər] [ɹv; əv] [ˈmædəm] [wɔlrɛɪvənz] ? ”
“ **Was** **he** **your** **pupil** **and** **the** **benefactor** **of** **Madame Walravens** ? ”
“ 曾是 他 你的 瞳孔 和 这 恩人 的 夫人 海鸦 ? ”
“他是你的学生, 也是瓦尔拉文斯夫人的恩人吗? ”

“ [jes] , [ænd; ænd][ɹv; əv][ˈægnəs] , [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:r.vənt] : [ænd; ænd] [mɔ:ˈrɒʊvər] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
“ **Yes** , **and** **of** **Agnes** , **the** **old** **servant** : **and** **moreover** , (**with** **a** **certain**
“ 是的 , 和 的 艾格尼丝 , 这 老的 仆人 : 和 而且 , (和 一个 肯定
[ˈemfəsɪs]) ,
emphasis) ,
强调) ,
“是的, 还有老仆人艾格尼丝; 而且, (语气略带强调),”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ˈlʌvər] , [truː] , [ˈkɑːnstənt][ænd; ənd][ɪtʰɜːrən(ə)] , [ʌv; əv][ðæt][seɪnt][ɪn]
he was and is the lover , true , constant and eternal , of that saint in
他 曾是 和 是 这 情人 , 真的 , 持续的 和 永恒 , 的 那 圣 在
[ˈhev(ə)n] — [dʒʌˈstiːn][məˈriː] . “
heaven — Justine Marie .”
天堂 — 贾斯汀 玛丽 . ”

他过去是、现在仍然是那位天上的圣女——朱斯蒂娜·玛丽——的真摯、忠贞、永恒的爱人。

“ [ænd; ənd] [huː] , [ˈfɑːðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
” **And who , father , are you ?**
” 和 WHO , 父亲 , 是 你 ?

“父亲，您是谁？”

“ [aɪ][kənˈtɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [ðoo] [aɪ][əkˈsentʃueɪtɪd][ðə; ði][ˈkwestʃən] , [ɪts] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [wel]
” **I continued ; and though I accentuated the question , its utterance was well**
” 我 持续 ; 和 尽管 我 强调 这 问题 , 它是 发声 曾是 出色地
[naɪ] [suːˈpɜːrfluəs] ;
nigh superfluous ;
夜 多余 ;

我继续说道；虽然我强调了这个问题，但这个问题的提出几乎是多余的；

[aɪ][wʌz; wəz] [er] [ðɪs][kwatɪ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈænsər] [wɪtʃ] [ˈæktʃuəli] [keɪm] .
I was ere this quite prepared for the answer which actually came .
我 曾是 埃雷 这 相当 准备 为了 这 回答 哪个 实际上 来了 .

我对此早有准备，而实际得到的答案也确实如此。

“ [aɪ] , [ˈdɔːtər] , [eɪˈem] [pər] [ˈsaɪləs] ;
” **I , daughter , am Père Silas ;**
” 我 , 女儿 , 是 父亲 西拉斯 ;

“我，女儿，是西拉斯神父；

[ðæt] [ʌnˈwɜːrði] [sʌn][ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [huːm] [juː; jʊ][wʌns] [ˈɑːnəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd]
that unworthy son of Holy Church whom you once honoured with a noble and
那 不配 儿子 的 圣 教会 谁 你 一次 荣幸 和 一个 高贵 和
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
touching confidence ,
接触 信心 ,

你曾以高尚而感人的信任敬重的那个不配的圣教会之子，

[ˈʃoʊɪŋ] [emˈiː][ðə; ði][kɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnər] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [werˈʌv]
showing me the core of a heart , and the inner shrine of a mind whereof
显示 我 这 核 的 一个 心 , 和 这 内 神社 的 一个 头脑 其中
,
.
,

向我展示了心灵的核心，以及心灵的内在圣殿，

[ɪn] [ˈsɔːləm] [truːθ] , [aɪ] [ˈkʌvətɪd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [truː] [feɪθ] .
in solemn truth , I coveted the direction , in behalf of the only true faith .
在 庄严 真相 , 我 令人垂涎的 这 方向 , 在 代表 的 这 仅有的 真的 信仰 .

郑重声明，我渴望得到指引，为了唯一真正的信仰。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [bɜːst] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Nor have I for a day lost sight of you ,
也不 有 我 为了 一个 天 丢失的 视线 的 你 ,

我一天也没有忘记过你。

[nɔːr][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈruːtɪd] [ˈɪntrəst] .
nor for an hour failed to take in you a rooted interest .
也不 为了 一个 小时 失败的 到 拿 在 你 一个 根 兴趣 .

一个小时也没有让你失去浓厚的兴趣。

[pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdisəplɪn] [ʌv; əv] [roʊm] , [ˈmæʊldɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [haɪ] [ˈtreɪnɪŋ] , [ˈɪnɑ:kjuˌleɪtɪd]
Passed under the discipline of Rome , moulded by her high training , inoculated
通过了 在下面 这 纪律 的 罗马 , 模制 经过 她 高的 训练 , 接种
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈsæljətəri] [ˈdɒktrɪnz] ,
with her salutary doctrines ,
和 她 有益的 教义 ,
在罗马的纪律约束下成长, 接受过罗马高超的训练, 并被罗马有益的教义所熏陶,

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [zi:l] [ʃi; ʃɪ] [əˈloʊn] [ˈɡɪvz] — [aɪ] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [ðen] [maɪt] [bi:; bi][jər; jər] [ˈspɪrɪtʃuəl]
inspired by the zeal she alone gives — I realize what then might be your spiritual
灵感 经过 这 热情 她 独自的 给予 — 我 意识到 什么 然后 可能 是 你的 精神
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,
受她那份独有的热忱所鼓舞——我意识到, 那时你的精神境界可能是什么。

[jər; jər] [ˈpræktɪk(ə)] [ˈvælju:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˈenvi] [ˈherəsi] [hɜ:r; həɹ] [preɪ] .
your practical value ; and I envy Heresy her prey .
你的 实际的 价值 ; 和 我 嫉妒 异端 她 猎物 .
你的实用价值; 我羡慕异端邪说的猎物。

” [ðɪs] [strʌk] [em ˈi:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [aɪ] [hæf] - [ˈri:əlaɪzd] [maɪˈself] [ɪn] [ðæt]
” **This struck me as a special state of things — I half - realized myself in that**
” 这 击 我 作为 一个 特别的 状态 的 事物 — 我 一半 - 已实现 我 在 那
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈɔ:lsəʊ] ;
condition also ;
状况 还 ;
“这让我感到一种特殊的状态——我半梦半醒地意识到自己也处于这种状态;

[pæst] [ˈʌndər] [ˈdisəplɪn] , [ˈmæʊldɪd] , [treɪnd] , [ˈɪnɑ:kjuˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .
passed under discipline , moulded , trained , inoculated , and so on .
通过了 在下面 纪律 , 模制 , 受过训练 , 接种 , 和 所以 在 .
经过纪律约束、塑造、训练、接种疫苗等等。

” [nɑ:t] [soʊ] , ” [θɔ:t] [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈstreɪnd] [deprəˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] .
” **Not so , ” thought I , but I restrained depreciation , and sat quietly enough .**
” 不是 所以 , ” 想法 我 , 但 我 克制 弃用 , 和 卫星 悄悄 足够的 .
“并非如此,”我心想, 但我克制住了贬低之意, 静静地坐着。

” [aɪ] [səˈpəʊz] [em] . [pɔ:l] [dʌz] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
” **I suppose M . Paul does not live here ?**
” 我 认为 M . 保罗 做 不是 居住 这里 ?
我想保罗先生不住在这里吧?

” [aɪ] [rɪˈzju:md] , [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [θi:m] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ðæn; ðən] [ˈeni]
” **I resumed , pursuing a theme which I thought more to the purpose than any**
” 我 恢复 , 追求 一个 主题 哪个 我 想法 更多的 到 这 目的 比 任何
[waɪld] [ˈrenɪɡeɪd] [dri:mz] .
wild renegade dreams .
荒野 叛逆者 梦境 .
我继续说道, 探讨一个我认为比任何疯狂的叛逆梦想都更有意义的主题。

” [noʊ] ; [hi:; hi] [ˈoʊnli] [kʌmz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [seɪnt] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
” **No ; he only comes occasionally to worship his beloved saint , to make his**
” 不 ; 他 仅有的 来 偶尔 到 崇拜 他的 心爱 圣 , 到 制作 他的
[kənˈfeɪ(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
confession to me ,
忏悔 到 我 ,
“不, 他只是偶尔来朝拜他所敬爱的圣人, 并向我忏悔。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
and to pay his respects to her he calls his mother .
和 到 支付 他的 尊重 到 她 他 呼叫 他的 母亲 .

他打电话给母亲，以示对她的敬意。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪŋ] [kənˈsɪsts] [bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] : [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈsɜːrvənt] ,
His own lodging consists but of two rooms : he has no servant ,
他的 自己的 住宿 由 但 的 二 房间 : 他 有 不 仆人 ,
他自己的住处只有两间房，没有仆人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ˈmædəm] [wɔːlreɪvənz] [tuː; tə][dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsplendɪd]
and yet he will not suffer Madame Walravens to dispose of those splendid
和 然而 他 将要 不是 遭受 夫人 海鸦 到 处置 的 那些 灿烂
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [əˈdɔːrnd] ,
jewels with which you see her adorned ,
珠宝 和 哪个 你 看 她 装饰 ,
然而，他绝不会允许瓦尔拉文斯夫人丢弃你们看到她佩戴的那些华丽珠宝。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɪː; ɪ] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈpjʊərəl] [praɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːrnəmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
and in which she takes a puerile pride as the ornaments of her youth ,
和 在 哪个 她 需要 一个 幼稚的 自豪 作为 这 装饰品 的 她 青年 ,
她以孩童般的骄傲来炫耀自己青春的荣光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləst] [ˈreɪlɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [ðə; ði] [ˈdʒuːələrz] [welθ] . "
and the last relics of her son the jeweller's wealth . "
和 这 最后的 遗物 的 她 儿子 这 珠宝商 财富 . "
还有她儿子——那位珠宝商——留下的最后遗物。"

" [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] , " [ˈmɜːmɜːd] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , " [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [em] . [ɪˈmænjuəl] ,
" How often , " murmured I to myself , " has this man , this M . Emanuel ,
" 如何 经常 , " 低声说道 我 到 我 , " 有 这 男人 , 这 M . 伊曼纽尔 ,
"这个人，这位伊曼纽尔先生，"我喃喃自语道，"究竟有多少次....."

[siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [læk] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ɪn][ˈtraɪfəlz] , [jet] [haʊ] [ɡreɪt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ɡreɪt] [θɪŋz]
seemed to me to lack magnanimity in trifles , yet how great he is in great things
似乎 到 我 到 缺少 海量 在 琐事 , 然而 如何 伟大的 他 是在 伟大的 事物
!
!
!

我觉得他在小事上缺乏宽宏大量，但在大事上却多么伟大啊！

" [aɪ] [oʊn] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈrekən] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtnəs] , [ˈiːðər] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
" I own I did not reckon amongst the proofs of his greatness , either the act of
" 我 自己的 我 做过 不是 估计 在 这 证明 的 他的 伟大 , 任何一个 这 行为 的
[kənˈfeɪ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,
"我承认，我并没有把忏悔行为视为他伟大之处的证明。"

[ɔːr][ðə; ði] [seɪnt] - [ˈwɜːrʃɪp] .
or the saint - worship .
或者 这 圣 - 崇拜 .
或者圣人崇拜。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [sɪns] [ðæɪt] [ˈleɪdi] [daɪd] ?
" How long is it since that lady died ?
" 如何 长的 是 它 自从 那 女士 死亡 ?
"那位女士去世多久了？"

" [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][dʒʌˈstiːn] [məˈriː] .
" I inquired , looking at Justine Marie .
" 我 询问 , 寻找 在 贾斯汀 玛丽 .
我看着贾斯汀·玛丽问道。

“ [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
“ **Twenty years** .
“ 二十 年 .

“二十年。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][em] . [ɪˈmænjuəl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈveri] [ˌjʌŋ] ,
She was somewhat older than M . Emanuel ; he was then very young ,
她 曾是 有些 老 比 M . 伊曼纽尔 ; 他 曾是 然后 非常 年轻的 ,
她比伊曼纽尔先生年长一些；当时他还很年轻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪˈjɑːnd] [ˈfɔːrti] . “
for he is not much beyond forty .”
为了 他 是 不是 很多 超过 四十 . “

因为他才四十出头。

“ [dʌz] [hiː; hi] [jet] [wiːp] [hɜːr; həɹ] ? ”
“ **Does he yet weep her ?** ”
“ 做 他 然而 哭泣 她 ? ”

他是否还在为她哭泣？

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [wiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːlweɪz] : [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪˈmænjuəlz] [ˈneɪtʃər] [ɪz] — [ˈkɑːnstənsi]
“ **His heart will weep her always : the essence of Emanuel's nature is — constancy**
“ 他的 心 将要 哭泣 她 总是 : 这 本质 的 伊曼纽尔的 自然 是 — 恒常
.
:
.

“他的心将永远为她哭泣：伊曼纽尔的本质就是——恒久忍耐。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈemfəsis] .
“ **This was said with marked emphasis .**
“ 这 曾是 说 和 标记 强调 .

“这句话说得格外强调。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [aʊt] [ˈpæliɪd][ænd; ənd] [ˈwɔːtəriʃ] ; [ðə; ði][reɪn] [jet] [fel] ,
And now the sun broke out pallid and waterish ; the rain yet fell ,
和 现在 这 太阳 打破 出去 苍白 和 水状 ; 这 雨 然而 跌倒 ,

这时太阳变得苍白而阴沉；雨还在下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈtempɪst] : [ðæt] [hɑːt][ˈfɜːrməmənt] [hæd; həd][ˈkloʊvɪn; ˈkloʊvən][ænd; ənd]
but there was no more tempest : that hot firmament had cloven and
但 那里 曾是 不 更多的 暴风雨 : 那 热的 苍穹 有 裂瓣 和
[pɔːd] [aʊt] [ɪts] [ˈlaɪtnɪŋ] .
poured out its lightnings .
倾倒 出去 它是 闪电 .

但风暴已然停止：炽热的苍穹裂开，倾泻出闪电。

[ə; eɪ][ˌɒːŋgər] [dɪˈleɪ] [wʊd] [ˈskers] [liːv] [ˈdeɪlaɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈtɜːrɪn] , [soʊ][aɪ] [roʊz] ,
A longer delay would scarce leave daylight for my return , so I rose ,
一个 更长 延迟 会 稀少 离开 日光 为了 我的 返回 , 所以 我 玫瑰 ,

再耽搁下去，恐怕天就黑了，所以我起身离开。

[θæŋkt] [ðə; ði] [ˈfaːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] , [wʌz; wəz] [biˈnɪgnəntli]
thanked the father for his hospitality and his tale , was benignantly
谢谢 这 父亲 为了 他的 热情好客 和 他的 故事 , 曾是 仁慈地

[ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] “ [pæks][voʊˈbɪskəm] ,
answered by a “ pax vobiscum ,
回答 经过 一个 “ 乘客 vobiscum ,

他感谢父亲的热情款待和讲述的故事，父亲和蔼地回答说：“愿平安与你同在。”

“ [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ˈkaɪndli] [ˈwelkəm] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [siːmd] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː]
“ **which I made kindly welcome , because it seemed uttered with a true**
“ 哪个 我 制成 亲切地 欢迎 , 因为 它 似乎 说出 和 一个 真的
[bəˈneɪvələns] ;
benevolence ;
仁 ;

我欣然接受了这番话，因为它听起来像是出于真诚的善意；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [les] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪk] [freɪz] [əˈkʌmpəniɪŋ] [aɪˈtiː] .
but I liked less the mystic phrase accompanying it .
但 我 喜欢 较少的 这 神秘 短语 随同 它 .

但我不太喜欢它旁边那句神秘的短语。

“ [ˈdɔːtər] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] !
“ **Daughter , you shall be what you shall be !**
“ 女儿 , 你 将 是 什么 你 将 是 !

“女儿，你就做你想成为的人吧！ ”

“ [æən; ən] [ˈbrækɪ] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [ˈrʌŋ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gəːt] [aʊtˈsaɪd]
“ **an oracle that made me shrug my shoulders as soon as I had got outside**
“ 一个 神谕 那 制成 我 耸肩 我的 肩膀 作为 很快 作为 我 有 得到 外部

[ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“一个预言家，我一出门就耸了耸肩。”

[fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Few of us know what we are to come to certainly ,
很少 的 我们 知道 什么 我们 是 到 来 到 当然 ,

我们当中很少有人确切知道自己最终会走向何方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [jet] ,
but for all that had happened yet ,
但 为了 全部 那 有 发生 然而 ,

但尽管已经发生了这么多事，

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊbər] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpraːtɪstənt] : [ðer; ðər]
I had good hopes of living and dying a sober - minded Protestant : there
我 有 好的 希望 的 活的 和 垂死 一个 清醒 - 有思想 新教 : 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊnəs] [wɪˈðɪn] ,
was a hollowness within ,
曾是 一个 空虚 之内 ,

我曾满怀希望地以清醒的基督教新教徒的身份生活和死去：但我的内心却感到空虚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [əˈraʊnd] “ [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] ” [wɪtʃ] [ˈtemptɪd] [em ˈiː][bʌt; bət] [ˈmɑːdərətli] .
and a flourish around “ Holy Church ” which tempted me but moderately .
和 一个 繁荣 大约 “ 圣 教会 ” 哪个 受诱惑 我 但 中等程度 .

还有围绕“圣教堂”的华丽装饰，这很吸引我，但并没有完全打消我的念头。

[aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [wei] [ˈpɒndəɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] .
I went on my way pondering many things .
我 去 在 我的 方式 沉思 许多 事物 .

我继续上路，一路思考着许多事情。

[wətˈevər] [ˈrəʊmənɪzəm] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [ˈrəʊmənɪst] : [ðɪs] [mæn] , [ɪˈmænjʊəl] ,
Whatever Romanism may be , there are good Romanists : this man , Emanuel ,
任何 罗马天主教 可能 是 , 那里 是 好的 罗马天主教徒 : 这 男人 , 伊曼纽尔 ,
[siːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ;
seemed of the best ;
似乎 的 这 最好的 ;

无论罗马天主教是什么，都有优秀的罗马天主教徒：这个人，伊曼纽尔，似乎就是其中最好的一个；

[tʌtʃt] [wið; wiθ] [su:pər'sti(ə)n] , [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈprɪstkræft] , [jet] [ˈwʌndrəs] [fɔ:r; fər] [fɑ:nd] [feɪθ] ,
touched with superstition , influenced by priestcraft , yet wondrous for fond faith ,
感动 和 迷信 , 影响 经过 神术 , 然而 奇妙的 为了 喜爱 信仰 ,
[fɔ:r; fər] [ˈpaɪəs] [dɪ'vɒʃ(ə)n] ,
for pious devotion ,
为了 虔诚的 虔诚 ,

虽然带有迷信色彩，受神职人员的影响，但因其虔诚的信仰和虔敬的奉献精神而令人惊叹。

[fɔ:r; fər] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [self] , [fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] [ʌn'baʊndɪd] .
for sacrifice of self , for charity unbounded .
为了 牺牲 的 自己 , 为了 慈善机构 无界 .

为了自我牺牲，为了无私的慈善。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ru:m] , [baɪ] [hɜ:r; hə] [ˈeɪdʒənts] , [ˈhændəld] [sʌtʃ] [ˈkwɔ:lətɪz] ;
It remained to see how Rome , by her agents , handled such qualities ;
它 剩余 到 看 如何 罗马 , 经过 她 代理人 , 处理 这样的 品质 ;

接下来要看的是罗马如何通过其代理人处理这些特质；

[ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [ˈtʃerɪʃt] [ðəm; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðər; ðər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] ,
whether she cherished them for their own sake and for God's ,
无论 她 珍爱 他们 为了 他们的 自己的 清酒 和 为了 神的 ,

无论她珍爱他们是为了他们本身，还是为了上帝，

[ɔ:r] [pʊt] [ðəm; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [ˈju:zəri] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈbu:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] .
or put them out to usury and made booty of the interest .
或者 放 他们 出去 到 高利贷 和 制成 赃物 的 这 兴趣 .

或者将它们放贷给高利贷者，并从中牟利。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌndaʊn] .
By the time I reached home , it was sundown .
经过 这 时间 我 达到 家 , 它 曾是 日落 .

等我到家的时候，太阳已经落山了。

- [hæd; həd] [ˈkaɪndli] [seɪvd] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [aɪ] [ˈni:dɪd] .
Goton had kindly saved me a portion of dinner , which indeed I needed .
- 有 亲切地 已保存 我 一个 部分 的 晚餐 , 哪个 的确 我 需要 .

Goton好心地给我留了一份晚餐，这正是我需要的。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [em 'i:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪnət] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
She called me into the little cabinet to partake of it ,
她 称为 我 进入 这 小的 内阁 到 参加 的 它 ,

她叫我到小柜子里去吃，

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈmædəm] [bek] [su:n] [meɪd] [hɜ:r; hə] [ə'pɪərəns] , [ˈbrɪŋɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
and there Madame Beck soon made her appearance , bringing me a glass of
和 那里 夫人 贝克 很快 制成 她 外貌 , 带来 我 一个 玻璃 的

[waɪn] .
wine .
葡萄酒 :

贝克夫人很快出现，给我端来一杯酒。

“ [wel] , ” [brɪ'gæən] [ʃi:; ʃi] , [ˈtʃʌklɪŋ] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] [dɪd] [ˈmædəm]
“ **Well , ” began she , chuckling , “ and what sort of a reception did Madame**
“ 出色地 , ” 开始 她 , 轻笑 , ” 和 什么 种类 的 一个 接待 做过 夫人
[wɒlreɪvənz] [gɪv] [ju:; jʊ] ?
Walravens give you ?
海鸦 给 你 ?

“嗯,”她笑着说,“那么, 沃尔拉文斯夫人是如何接待你的呢? ”

[ɛl] [i: es 'ti:] - , [-] - [si: 'i:] [ˈpa:] ?
Elle est drôle , n'est - ce pas ?
艾丽 est - 巢 - ce 帕斯 ?

Elle est drôle , n'est-ce pas?

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [dɪˈlɪvərɪŋ] [vɜːrˈbeɪtɪm][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
“ I told her what had passed, delivering verbatim the courteous message with
“ 我 讲述 她 什么 有 通过了 , 运送 逐字 这 有礼貌 信息 和
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] .
which I had been charged .
哪个 我 有 到过 带电 .

“我把发生的事情告诉了她，一字不差地传达了我被要求传达的礼貌信息。

“ [oʊ][laː] - [pəˈtiːt] - ! ” [læft] [ʃiː; ʃɪ] .
“ Oh la singulière petite bossue ! ” laughed she .
“ 哦 拉 - 娇小 - ! ” 笑了 她 .

“哦，la singulière petite bossue! ”她笑道。

“ [et] - - [ˈvuː] [kwɛl] [em ˈiː] - , - [em ˈiː] [krɔɪt] [æˈmʊərəz] [diː][mʌn] [ˈkʌz(ə)n]
“ Et figurez - vous qu'elle me déteste , parcequ'elle me croit amoureuse de mon cousin
“ 等 - - 您 qu'elle 我 - , - 我 克罗伊特 爱人 德 星期一 表哥
[pɔːl] ;
Paul ;
保罗 ;

“这就是我所厌恶的，我与我的表弟保罗的爱情故事；

[siː ˈiː] [ˈpeti] - [kju ju ˈaɪ] [-] [ˈpɑː] [baʊgɜː] , - [mɔɪn] [kju ju ˈɪ] [sʌn] [kɑːnfəsɜː] [en iː][ˈluːɪ] [dʌn] [laː]
ce petit dévot qui n'ose pas bouger , à moins que son confesseur ne lui donne la
ce 小 - qui 鼻子 帕斯 布格 , - 莫因斯 que 儿子 忏悔者 ne 刘 唐恩 拉
[pərˈmɪʃ(ə)n] !
permission !
允许 !

ce petit dévot qui n'ose pas bouger, à moins que son 忏悔师 ne lui donne la 许可!

[eɪ ˈjuː] [rɛst] “ ([ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn]) , “ [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] — [swaː][mwaː] ,
Au reste ” (she went on) , “ if he wanted to marry ever so much — soit moi ,
奥 其余部分 ” (她 去 在) , “ 如果 他 通缉 到 结婚 曾经 所以 很多 — 所以 我 ,
“Au reste” （她继续说道），“如果他真的那么想结婚——那就这样吧，

[swaː][ju ɛn ˈɪ] [ˈoʊtrə] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][duː][aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˈfæməli] [ɔːlˈredi]
soit une autre — he could not do it ; he has too large a family already
所以 — 另一个 — 他 可以 不是 做 它 ; 他 有 也 大的 一个 家庭 已经
[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] :
on his hands :
在 他的 双手 :

soit une autre——他做不到；他已经要照顾太多家人了：

[mɛːr] [wɔlreivənz] , [pɛr] [ˈsaɪləs] , [deɪm] [ˈægnəs] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [ˈneɪmləs]
Mère Walravens , Père Silas , Dame Agnes , and a whole troop of nameless
母亲 海鸦 , 父亲 西拉斯 , 贵妇人 艾格尼丝 , 和 一个 所有的 部队 的 无名
[ˈpɔːpəz] .
paupers .
贫民 .

瓦拉文斯妈妈、西拉斯神父、艾格尼丝夫人，以及一大群无名的乞丐。

[ðɛr; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈleɪŋ] [ɑːn] [hɪmˈself] [ˈbəːdənz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən]
There never was a man like him for laying on himself burdens greater than
那里 绝不 曾是 一个 男人 喜欢 他 为了 躺下 在 他自己 负担 更大的 比
[hiː; hi][kæn; kən] [ber] ,
he can bear ,
他 能 熊 ,

世上再也没有像他这样，总是给自己强加超出自身承受能力的重担的人了。

[vɔːlənˈterəli] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ˈniːdləs] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] .
voluntarily incurring needless responsibilities .
自愿 产生 不必要 职责 .

自愿承担不必要的责任。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[hiː; hi] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːə][ə'baʊt] [sʌm; səm] [peɪl] - [feɪst] [mə'riː] [dʒʌ'stiːn] — [pəːsənɪdʒ]
he harbours a romantic idea about some pale - faced Marie Justine — personnage
他 港口 一个 浪漫的 主意 关于 一些 苍白 - 面对 玛丽 贾斯汀 — 人物
[ˈæsei] - - [siː 'iː][kjuː juː 'i][ˈdʒiː] [pens] " ([sʌt] [wʌz; wəz] [mə'dæmz] [ɪ'revərənt] [rɪ'mɑːrk]) ,
assez niaise à ce que je pense " (such was Madame's irreverent remark) ,
阿塞兹 - - ce que 杰 沉思 " (这样的 曾是 夫人的 不敬的 评论) ,

他对某个脸色苍白的玛丽·贾斯汀抱有一种浪漫的想法——人物assez niaise à ce que je pense”(这是夫人不敬的言论),

“ [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɔːr] [ˈels,wer] , [ðɪs] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
“ **who has been an angel in heaven , or elsewhere , this score of years ,**
“ WHO 有 到过 一个 天使 在 天堂 , 或者 别处 , 这 分数 的 年 ,
“过去二十年来, 谁曾是天堂或别处的天使? ”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] , [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈɜːrθli] [taɪz] , [pjʊr] [kɑːm] [ən]
and to whom he means to go , free from all earthly ties , pure comme un
和 到 谁 他 方法 到 去 , 自由的 从 全部 尘世的 领带 , 纯的 comme 联合国
[liː; liːs] ,
lis ,
列表 ,

他要去的 地方, 摆脱一切尘世的束缚, 纯洁如百合花。

- [siː 'iː] [kwɪl] [dɪt] .
à ce qu'il dit .
- ce 奎尔 迪特 .

à ce qu'il dit.

[oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [kʊd; kəd][juː; jʊ]
Oh , you would laugh could you
哦 , 你 会 笑 可以 你

哦, 你会笑的, 对吧?

[bʌt; bət] [noʊ] [hæf][em] . [ɪ'mænjuəlz] [ˈkrɒtʃɪts] [ænd; ənd] [ˌeksən'trɪsɪtiːz] !
but know half M . Emanuel's crotchets and eccentricities !
但 知道 一半 M . 伊曼纽尔的 钩针 和 怪癖 !

但你却知道伊曼纽尔先生一半的怪癖和奇思妙想!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhɪndər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [rɪ'freʃmənt] , [məː] [bəːn] , [wɪt] [juː; jʊ][məst; məst]
But I hinder you from taking refreshment , ma bonne Meess , which you must
但 我 阻碍 你 从 采取 清爽 , 玛 好 梅斯 , 哪个 你 必须
[niːd] ; [iːt] [jʊr; jər] [ˈsʌpər] ,
need ; eat your supper ,
需要 ; 吃 你的 晚餐 ,

但我阻止你享用茶点, 我亲爱的梅斯, 你肯定需要茶点; 吃你的晚餐吧。

[drɪŋk] [jʊr; jər] [waɪn] , [uːbliːɛz] [lez] [ˈændʒɪz] , [lez] - , [et] [sjuə'tʊ] , [lez] [prəfɪsɜːz] — [et][bɔːn]
drink your wine , oubliez les anges , les bossues , et surtout , les Professeurs — et bon
喝 你的 葡萄酒 , 遗忘 莱斯 天使 , 莱斯 - , 等 苏尔特 , 莱斯 教授们 — 等 邦
[ˈsɔɪr] !
soir !
晚上 !

喝你的酒, oubliez les anges、les bossues、et surtout、les Professeurs——晚安!

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv] .
“ **CHAPTER XXXV** .
“ 章 xxxv .

“第三十五章

[frə'tɜːrniəti] .
FRATERNITY .
兄弟会 .

兄弟情谊。

“ [uːbliːɛz] [lez] [prəfɪsɜːz] .
” **Oubliez les Professeurs** .
” 遗忘 莱斯 教授们 .

“Oubliez les Professeurs.

” [soʊ] [sed] ['mædəm] [bek] .
” **So said Madame Beck** .
” 所以 说 夫人 贝克 .

贝克夫人如是说。

['mædəm] [bek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrɪdz]
Madame Beck was a wise woman , but she should not have uttered those words
夫人 贝克 曾是 一个 明智的 女士 , 但 她 应该 不是 有 说出 那些 字
.
:
.

贝克夫人是一位睿智的女性，但她不应该说出那样的话。

[tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
To do so was a mistake .
到 做 所以 曾是 一个 错误 .

这样做是个错误。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [em 'iː] [kɑːm] — [nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn'dɪfrənt] , [nɑːt] [ɪntrəstɪd] ,
That night she should have left me calm — not excited , indifferent , not interested ,
那 夜晚 她 应该 有 左边 我 冷静的 — 不是 兴奋的 , 冷漠 , 不是 感兴趣的 ,
那天晚上她本该让我平静下来——不激动，不冷漠，不感兴趣。

[aɪsəleɪtɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] [estɪ'meɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [nɑːt] [kə'nektɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][aɪ'diːə] ,
isolated in my own estimation and that of others — not connected , even in idea ,
孤立 在 我的 自己的 估算 和 那 的 其他的 — 不是 连接 , 甚至 在 主意 ,
在我看来，无论在我自己还是在别人看来，我都是孤立的——甚至在理念上，我都与他人无关。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] .
with this second person whom I was to forget .
和 这 第二 人 谁 我 曾是 到 忘记 .

以及第二个我要忘记的人。

[fər'get] [hɪm; ɪm] ?
Forget him ?
忘记 他 ?

忘了他？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][seɪdʒ][plæn][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [fər'get] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['waɪzhed] !
they took a sage plan to make me forget him — the wiseheads !
他们 采取 一个 圣人 计划 到 制作 我 忘记 他 — 这 智者 !
他们想出了一个明智的办法让我忘记他——这些智者！

[ðeɪ] [ʃʊd] [em 'iː] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
They showed me how good he was ;
他们 显示 我 如何 好的 他 曾是 ;

他们让我见识了他的实力；

[ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][mæn][ə; eɪ] ['steɪnləs] ['lɪt(ə)l]['hɪrəʊ] .
they made of my dear little man a stainless little hero .
他们 制成 的 我的 亲爱的 小的 男人 一个 防锈的 小的 英雄 .

他们把我亲爱的小家伙打造成了一个不屈不挠的小英雄。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [preɪtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .
And then they had prated about his manner of loving .
和 然后 他们 有 评级 关于 他的 方式 的 爱 .

然后他们就开始大肆吹捧他的恋爱方式。

[wʌt] [mi:nz] [hæd; həd][aɪ] , [brɪfɔːr] [ðɪs] [deɪ] ,
What means had I , before this day ,
什么 方法 有 我 , 前 这 天 ,

在此之前，我有什么手段？

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [æt; ət][ɔ:l][ɔ:r][nɑ:t] ?
of being certain whether he could love at all or not ?
的 存在 肯定 无论 他 可以 爱 在 全部或者 不是 ?

他究竟能否确定自己拥有爱的能力？

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] , [sə'spɪfəs] ; [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['sɜ:rt(ə)n]
I had known him jealous , suspicious ; I had seen about him certain
我 有 已知 他 嫉妒的 , 可疑的 ; 我 有 已见 关于 他 肯定

['tendərnəs] ,
tendernesses ,
温柔 ,

我曾了解他嫉妒心强、多疑；我也曾看到他身上某些温柔的一面。

['fɪtful] — [ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [wɪtʃ] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][wɔ:rm] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ru:θ] [wɪtʃ] [pæst]
fitfulnesses — a softness which came like a warm air , and a ruth which passed
间歇性发作 — 一个 柔软 哪个 来了 喜欢 一个 温暖的 空气 , 和 一个 露丝 哪个 通过了

[laɪk] ['ɜ:rlɪ] [du:] ,
like early dew ,
喜欢 早期的 露 ,

忽冷忽热——一种如暖风般轻柔的温柔，以及一种如清晨露水般消逝的怜悯。

[draɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪlɪtɪ] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [si:n] .
dried in the heat of his irritabilities : this was all I had seen .
干燥 在 这 热 的 他的 易怒 : 这 曾是 全部 我 有 已见 .

在他的烦躁情绪中变得干瘪：这就是我所看到的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,
And they ,
和 他们 ,

而他们，

[pər] ['saɪləs][ænd; ənd] [moʊ'dest] [mə'ri:ə] [bek] ([ðæt] [ði:z] [tu:] [rɔ:t] [ɪn]['kɑ:nsərt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
Père Silas and Modeste Maria Beck (that these two wrought in concert I could not
父亲 西拉斯 和 莫德斯特 玛丽亚 贝克 (那 这些 二 锻 在 音乐会 我 可以 不是

[daʊt]) ['oʊpənd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ædɪtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ʃʊd] [em 'i:][wʌn][grænd] [lʌv] ,
doubt) opened up the adytum of his heart — showed me one grand love ,
怀疑) 打开 向上 这 禁闭 的 他的 心 — 显示 我 — 盛大 爱 ,

西拉斯神父和莫德斯特·玛丽亚·贝克（我毫不怀疑这两人是共同创作的）打开了他内心深处的圣殿——向我展现了一段伟大的爱情，

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌðərn] ['neɪtʃəz] [ju:θ] , [bɔ:rn][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ,
the child of this southern nature's youth , born so strong and perfect ,
这 孩子 的 这 南部 自然的 青年 , 出生 所以 强的 和 完美的 ,

这是南方自然青春的结晶，生来如此强壮完美。

[ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [deθ] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] [miːn] [reɪp] [ʌv; əv] ['mætər] ,
that it had laughed at Death himself , despised his mean rape of matter ,
那 它 有 笑了 在 死亡 他自己 , 被鄙视的 他的 意思是 强奸 的 事情 ,
[klʌŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] ,
clung to immortal spirit ,
紧紧抓住 到 不朽 精神 ,

它曾嘲笑过死神，鄙视死神对物质的卑鄙掠夺，却执着于不朽的灵魂。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['vɪktəri] [ænd; ʌnd] [feɪθ] , [hæd; həd] [wɑːt[t] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tuːm] ['twenti] ['jɪrz] .
and in victory and faith , had watched beside a tomb twenty years .
和 在 胜利 和 信仰 , 有 观看 旁 一个 墓 二十 年 .
二十年来，他怀着胜利和信念，守候在一座坟墓旁。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] — [nɑːt][ˈaɪdli] : [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['hɑːləʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]
This had been done — not idly : this was not a mere hollow indulgence of
这 有 到过 完毕 — 不是 闲散地 : 这 曾是 不是 一个 仅仅 空洞的 放纵 的
[ˈsentɪmənt] ;
sentiment ;
情绪 ;

这件事并非偶然，而并非仅仅是空洞的感伤；

[hiː; hi][hæd; həd] ['pruːvɪn] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [baɪ][ðə; ði] [kɑːnsɪk'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['enədʒɪz] [tuː; tə][æn; ən]
he had proven his fidelity by the consecration of his best energies to an
他 有 已证实 他的 忠诚 经过 这 祝圣 的 他的 最好的 能量 到 一个
[ʌn'selfɪʃ] ['pɜːrpəs] ,
unselfish purpose ,
无私 目的 ,
他将自己最宝贵的精力奉献给一个无私的目标，以此证明了自己的忠诚。

[ænd; ʌnd] [ə'testɪd] [aɪˈtiː][baɪ] ['lɪmɪtləs] ['pɜːrsən(ə)][ˈsækrɪfaɪsɪz] :
and attested it by limitless personal sacrifices :
和 已证实 它 经过 无限 个人的 牺牲 :
并以无限的个人牺牲证明了这一点：

[fɔːr; fər] [ðəʊz] [wʌns] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [praɪzd] — [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] ['vendʒəns] ,
for those once dear to her he prized — he had laid down vengeance ,
为了 那些 一次 亲爱的 到 她 他 珍贵的 — 他 有 铺设 向下 复仇 ,
[ænd; ʌnd][ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ] [krɔːs] .
and taken up a cross .
和 已采取 向上 一个 叉 :
对于她曾经珍爱的人，他放下了复仇，背起了十字架。

[naʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][dʒʌ'stiːn] [mə'riː] ,
Now , as for Justine Marie ,
现在 , 作为 为了 贾斯汀 玛丽 ,
至于贾斯汀·玛丽，

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
I knew what she was as well as if I had seen her .
我 知道 什么 她 曾是 作为 出色地 作为 如果 我 有 已见 她 :
我知道她是什么人，就好像我亲眼见过她一样。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈgɜːlz] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ['mædəm] ['bɛks] [skuːl]
I knew she was well enough ; there were girls like her in Madame Beck's school
我 知道 她 曾是 出色地 足够的 ; 那里 是 女孩们 喜欢 她 在 夫人 贝克的 学校
— [fleg'mæɪɪk] — [peɪl] ,
— phlegmatics — pale ,
— 黏液质 — 苍白 ,
我知道她身体还不错；贝克夫人学校里有像她这样的女孩——性格沉稳——面色苍白，

[sloʊ] , [ɪnɜ:rt] , [bʌt; bət][kaɪnd] - ['neɪtʃərd] , ['nu:trəl] [ʌv; əv][ɪ:v(ə)l] , [ʌndɪ'stɪŋɡwɪft] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] .
slow , inert , but kind - natured , neutral of evil , undistinguished for good .
慢的 , 惰性 , 但 种类 - 自然 , 中性的 的 邪恶的 , 平庸的 为了 好的 .

行动迟缓, 性情温和, 对邪恶持中立态度, 对善恶表现平平。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ɹ] ['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] , [aɪ] [nu:] [hu:z] ['poʊət] - ['fænsi] [kən'fə:d] [ðem; ðəm] .
If she wore angels ' wings , I knew whose poet - fancy conferred them .
如果 她 穿着 天使 - 翅膀 , 我 知道 谁 诗人 - 想要 授予 他们 .

如果她戴着天使的翅膀, 我知道是谁的诗想象力赋予了她这翅膀。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ʃoʊn] ['lu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:flɛks][ʌv; əv][ə; ei]['heɪloʊ] ,
If her forehead shone luminous with the reflex of a halo ,
如果 她 前额 闪耀 发光的 和 这 反射 的 一个 光环 ,

如果她的额头像光环一样闪闪发光,

[aɪ] [nu:] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [hu:z] ['aɪərɪd] [ðæt] ['sɜ:rklet][ʌv; əv]['hoʊli] [fleɪm] [hæd; həd][dʒenə'reɪ(ə)n] .
I knew in the fire of whose irids that circlet of holy flame had generation .
我 知道 在 这 火 的 谁 鸢尾花 那 圆环 的 圣 火焰 有 一代 .

我知道, 在谁的虹膜之火中, 诞生了那神圣的火焰之环。

[wʌz; wəz][aɪ] , [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] ?
Was I , then , to be frightened by Justine Marie ?
曾是 我 , 然后 , 到 是 害怕 经过 贾斯汀 玛丽 ?

那么, 我应该害怕贾斯汀·玛丽吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; ei] [peɪl] [ded] [nʌn] [tu:; tə][raɪz] , [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['bæriər] ?
Was the picture of a pale dead nun to rise , an eternal barrier ?
曾是 这 图片 的 一个 苍白 死的 尼姑 到 上升 , 一个 永恒 障碍 ?

一张苍白的修女尸体照片会升起吗? 它会成为一道永恒的屏障吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærɪtɪz] [wɪtʃ] [əb'zɔ:rbd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [ɡʊdʒ] ?
And what of the charities which absorbed his worldly goods ?
和 什么 的 这 慈善机构 哪个 吸收 他的 世俗 商品 ?

那么, 那些吸收了他世俗财产的慈善机构又该如何看待呢?

[wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [swɔ:rn][tu:; tə][vər'dʒɪnəti] ?
What of his heart sworn to virginity ?
什么 的 他的 心 宣誓 到 童贞 ?

他那颗誓死守贞的心又该如何呢?

['mædəm] [bek] — [pər] ['saɪləs] — [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ði:z] ['kwestʃənz] .
Madame Beck — Père Silas — you should not have suggested these questions .
夫人 贝克 — 父亲 西拉斯 — 你 应该 不是 有 建议 这些 问题 .

贝克夫人——西拉斯神父——您不应该提出这些问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['di:pəst] ['pʌz(ə)l] , [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
They were at once the deepest puzzle , the strongest obstruction , and
他们 是 在 一次 这 最深处 谜 , 这 最强 梗阻 , 和

[ðə; ði] ['ki:nəst] ['stɪmjələs] ,
the keenest stimulus ,
这 最热衷 刺激 ,

它们既是最深奥的谜题, 又是最强大的障碍, 同时也是最敏锐的刺激。

[aɪ][hæd; həd]['evər] [felt] .
I had ever felt .
我 有 曾经 毛毡 .

我从未有过这样的感觉。

[fɔ:r; fər][ə; ei] [wi:k] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] — [aɪ] [dreɪmt] ,
For a week of nights and days I fell asleep — I dreamt ,
为了 一个 星期 的 夜晚 和 天 我 跌倒 睡着了 — 我 梦见 ,

整整一周, 我日夜不停地入睡——我做了梦,

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪ:z] [tu:] ['kwɛstʃənz] .
and I woke upon these two questions .
和 我 觉醒 之上 这些 二 问题 .

我醒来时脑海中浮现出这两个问题。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [wer] [wʌn][da:rk]['lɪt(ə)l]
In the whole world there was no answer to them , except where one dark little
在 这 所有的 世界 那里 曾是 不 回答 到 他们 , 除了 在哪里 一 黑暗的 小的
[mæn] [stʊd] ,
man stood ,
男人 站立 ,

全世界都没有人能回答他们的问题，只有一个矮小的黑皮肤男人站在那里。

[sæt] , [wɔ:kt] , ['lektʃəd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] - [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændɪt] ['bɑ:nɪt] - [ɡrek] ,
sat , walked , lectured , under the head - piece of a bandit bonnet - grec ,
卫星 , 步行 , 讲课 , 在下面 这 头 - 片 的 一个 土匪 引擎盖 - 希腊 ,
[sɪt] , [wɔ:k] , [ˈlɛktʃə] , [ˈʌndə] [ðə; ði] [hɛd] - [ˈpi:s] [əv; ə] [ə; eɪ] [ˈbændɪt] [ˈbɑ:nɪt] - [ˈɡrɛk] ,
坐着, 走着, 讲课着, 头上戴着一顶希腊式强盗帽。

[ænd; ɐnd] [wɪðɪn] [ðə; ði][ɡɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:ri] , [mʌtʃ] [bi:; bi] - [ɪŋkt] , [ænd; ɐnd][noʊ] ['lɪt(ə)l]
and within the girth of a sorry paletôt , much be - inked , and no little
和 之内 这 周长 的 一个 对不起 帕莱托 , 很多 是 - 墨迹 , 和 不 小的
[ə'dʌst] .
adust .
灰尘 .

在可怜的帕莱托特的周长内，有很多墨迹，还有不少灰尘。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] ['di'lɛs]['meɪdʒɪz] , [aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
After that visit to the Rue des Mages , I did want to see him again .
后 那 访问 到 这 后悔 德斯 法师 , 我 做过 想 到 看 他 再次 .
[ˈæftər] [ðæt] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:] [ˈdiːles] [ˈmeɪdʒɪz] , [aɪ] [dɪd] [wɑːnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡeɪn] .
那次去法师街拜访之后，我确实想再见到他。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] — ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [nu:] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʊd] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ][peɪdʒ]
I felt as if — knowing what I now knew — his countenance would offer a page
我 毛毡 作为 如果 — 会心 什么 我 现在 知道 — 他的 面容 会 提供 一个 页
[mɔ:r] ['lu:sɪd] ,
more lucid ,
更多的 清醒的 ,

我感觉——以我现在所知道的一切——他的表情会让我更清楚地了解事情的真相。

[mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ;
more interesting than ever ;
更多的 有趣的 比 曾经 ;

比以往任何时候都更有趣；

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ɪn][aɪ'ti:] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] [dɪ'vəʊtɪdnəs] ,
I felt a longing to trace in it the imprint of that primitive devotedness ,
我 毛毡 一个 渴望 到 痕迹 在 它 这 印记 的 那 原始 奉献 ,
[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ɪn] [aɪˈti:] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [əv; ə] [ðæt] [ˈprɪmətɪv] [dɪˈvəʊtɪdnəs] ,
我渴望从中追溯那份原始的虔诚印记。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - ['naɪtli] , [hæf] - ['seɪntli] ['ɪvəlɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pri:sts] ['nærətɪv]
the signs of that half - knightly , half - saintly chivalry which the priest's narrative
这 标志 的 那 一半 - 骑士精神 , 一半 - 圣洁的 骑士精神 哪个 这 牧师的 叙述
[ɪm'pjʊ:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
imputed to his nature .
估算 到 他的 自然 .

牧师的叙述中将他身上的那种半骑士、半圣徒般的骑士精神归于他自身。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [maɪ] ['krɪstʃən] ['hɪrəʊ] : [ʌndər] [ðæt] ['kærəktər] [aɪ][wɑːntɪd] [tuː; tə] [vjuː] [hɪm; ɪm]
He had become my Christian hero : under that character I wanted to view him
他 有 变得 我的 基督教 英雄 : 在下面 那 特点 我 通缉 到 看法 他
.
:
.

他成了我心中的基督教英雄：我想以这种身份来看待他。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ɑːpər'tuːnəti] [sləʊ] [tuː; tə] ['feɪvər] ; [maɪ] [nuː] [ɪm'preʃəns] [ʌndərwent] [hɜːr; hər] [test]
Nor was opportunity slow to favour ; my new impressions underwent her test
也不 曾是 机会 慢的 到 偏爱 ; 我的 新的 印象 经历了 她 测试
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

机会也很快眷顾了我；第二天，我的新印象就经受了她的考验。

[jes] : [aɪ][wʌz; wəz] ['græntɪd] [æŋ; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] “ ['krɪstʃən] ['hɪrəʊ] ” — [æŋ; ən] ['ɪntərvjuː]
Yes : I was granted an interview with my “ Christian hero ” — an interview
是的 : 我 曾是 的确 一个 面试 和 我的 “ 基督教 英雄 ” — 一个 面试
[nɑːt] ['veri] [hə'roʊɪk] , [ɔːr][,sentɪ'ment(ə)l] ,
not very heroic , or sentimental ,
不是 非常 英勇 , 或者 感伤的 ,

是的：我获得了采访我“基督教英雄”的机会——这是一次既不英勇也不感伤的采访。

[ɔːr] ['bɪblɪkl] , [bʌt; bət] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [wei] .
or biblical , but lively enough in its way .
或者 圣经 , 但 热闹 足够的 在 它是 方式 .

或者说，它取材于圣经，但又不失生动活泼。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] — ['seɪfli]
About three o'clock of the afternoon , the peace of the first classe — safely
关于 三 点钟 的 这 下午 , 这 和平 的 这 第一的 班级 — 安全
[ɪ'stæblɪʃt] , [æz; əz][aɪ'tiː] [siːmd] ,
established , as it seemed ,
已确立的 , 作为 它 似乎 ,

下午三点左右，头等舱的平静——看起来似乎已经稳固地建立起来了——

[ʌndər] [ðə; ði] [sə'riːn] [sweɪ] [ʌv; əv] ['mædəm] [bek] , [huː] , [ɪn]['prəʊpriːə][pər'soʊnə] ,
under the serene sway of Madame Beck , who , in propria persona ,
在下面 这 安详 摇摆 的 夫人 贝克 , WHO , 在 固有 角色 ,

在贝克夫人宁静祥和的氛围中，她本人，

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l][ˈlesnz; ˈlesənz] — [ðɪs] [piːs] , [aɪ] [seɪ] ,
was giving one of her orderly and useful lessons — this peace , I say ,
曾是 给予 一 的 她 秩序 和 有用 课程 — 这 和平 , 我 说 ,

她正在传授一堂条理清晰、实用性强的课程——我说，就是这种和平。

[ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['fræktʃər] [baɪ][ðə; ði][waɪld] ['ɪnbʌːst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
suffered a sudden fracture by the wild inburst of a paletôt .
遭受 一个 突然 断裂 经过 这 荒野 爆发 的 一个 帕莱托 .

被 paletôt 的猛烈冲击导致突然骨折。

[ˈnoʊbəːdi][æɪt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] ['kwaiətər][ðæn; ðən][maɪ'self] .
Nobody at the moment was quieter than myself .
无人 在 这 片刻 曾是 更安静 比 我 .

此刻，没有人比我更安静。

[ɪːzd] [ʌv; əv] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] [baɪ] ['mædəm] ['beks] ['prez(ə)ns] , [suːðd] [baɪ][hɜːr; hər] ['juːnɪfɔːrm] [toʊnz] ,
Eased of responsibility by Madame Beck's presence , soothed by her uniform tones ,
缓解 的 责任 经过 夫人 贝克的 在场 , 舒缓 经过 她 制服 音调 ,

贝克夫人的在场减轻了他的责任感，她一贯的语气也让他感到平静。

[pli:zd] [ænd; ənd][ˈedəˌfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr] [ˌekspəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hænd] ([fɔ:r; fər]
pleased and edified with her clear exposition of the subject in hand (for
高兴 和 受启发 和 她 清除 展览 的 这 主题 在 手 (为了
[fi; ji] [tɔ:t] [wel]) ,
she taught well) ,
她 教授 出色地) ,

她对所讲内容的清晰阐述令我感到满意和受益匪浅（因为她教得很好）。

[aɪ][sæt] [bent] [ˈoʊvər][maɪ] [desk] , [ˈdrɔ:ɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ˈkɑ:piŋ] [æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] ,
I sat bent over my desk , drawing — that is , copying an elaborate line engraving ,
我 卫星 弯曲 超过 我的 桌子 , 绘画 — 那 是 , 复制 一个 精心制作的 线 雕刻 ,
我弯着腰坐在桌子上, 画画——确切地说, 是临摹一幅精细的线条雕刻作品。

[ˈti:diəsli] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌp][maɪ][ˈkɑ:pi][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪni] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ,
tediously working up my copy to the finish of the original ,
乏味地 在职的 向上 我的 复制 到 这 结束 的 这 原来的 ,
一丝不苟地将我的副本修改至与原作相同的完成状态。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈpræktɪk(ə)][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
for that was my practical notion of art ; and , strange to say ,
为了 那 曾是 我的 实际的 概念 的 艺术 ; 和 , 奇怪的 到 说 ,
因为那是我对艺术的实际理解; 而且, 说来也奇怪,

[aɪ] [tʊk] [ɪkˈstri:m] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪbər] ,
I took extreme pleasure in the labour ,
我 采取 极端 乐趣 在 这 劳动 ,
我从劳动中获得了极大的乐趣。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [prəˈdu:s] [ˈkjʊriəsli] [ˈfɪnɪkəl] [ˌtʃaɪˈni:z] [fækˈsɪməli:z][ʌv; əv] [sti:l] [ɔ:r] [ˈmetsoʊtɪnt]
and could even produce curiously finical Chinese facsimiles of steel or mezzotint
和 可以 甚至 生产 奇怪的是 金融 中国人 传真件 的 钢 或者 铜版画
[plerts] — [θɪŋz] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈvæljuəb(ə)][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [əˈtʃi:vmənts] [ɪn][ˈwʊstɪdˈwɜ:rstɪd] - [wɜ:rk] ,
plates — things about as valuable as so many achievements in worsted - work ,
盘子 — 事物 关于 作为 有价值的 作为 所以 许多 成就 在 最差 - 工作 ,
甚至可以制作出极其精细的中国式钢版画或铜版画复制品——这些东西的价值几乎和许多精纺毛线制品一样低。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˈprɪti] [wel] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
but I thought pretty well of them in those days .
但 我 想法 漂亮的 出色地 的 他们 在 那些 天 .
但我当时对他们的印象还不错。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?
出了什么事?

[maɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [maɪ] [ˈpenslz] , [maɪ] [ˈprefəs] [ˈkɑ:pi] , [ˈgæðərd] [ɪntu:][wʌn] [krʌft] - [ʌp] [ˈhændfʊl] ,
My drawing , my pencils , my precious copy , gathered into one crushed - up handful ,
我的 绘画 , 我的 铅笔 , 我的 宝贵的 复制 , 聚集 进入 一 碎 - 向上 少数 ,
[ˈperɪft] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [saɪt] ;
perished from before my sight ;
遇难 从 前 我的 视线 ;
我的画作、我的铅笔、我珍贵的稿件, 统统揉成一团, 在我眼前消逝了;

[aɪ][maɪˈself] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪkən] [ɔ:r] [ˈemptɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,
I myself appeared to be shaken or emptied out of my chair ,
我 我 出现 到 是 摇晃 或者 清空 出去 的 我的 椅子 ,
我本人似乎被震得从椅子上摔了下来, 或者说是从椅子上被甩了下来。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd] [ˈwiðərd] [ˈnʌtmeg] [maɪ] [biː; bi] [ˈemptɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɑ:s] - [ˈbɑ:ks]
as a solitary and withered nutmeg might be emptied out of a spice - box
作为 一个 孤 和 干枯 肉豆蔻 可能 是 清空 出去 的 一个 香料 - 盒子
[baɪ][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [kʊk] .
by an excited cook .
经过 一个 兴奋的 厨师 .

就像一位兴奋的厨师从香料盒里倒出一颗孤零零的、干瘪的肉豆蔻一样。

[ðæt] [tʃer] [ænd; ənd][maɪ][desk] , [ˈsiːzd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] , [wʌn] [ˈʌndər] [iːtʃ] [ˈsliːv] , [wɜːr; wər]
That chair and my desk , seized by the wild paletôt , one under each sleeve , were
那 椅子 和 我的 桌子 , 查获 经过 这 荒野 帕莱托 , 一 在下面 每个 袖子 , 是
[bɔːrn] [əˈfɑːr] ;
borne afar ;
出生 远方 ;

那把椅子和我的桌子，被野马抓走，一只藏在袖子里，被带到了很远的地方；

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] , [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ;
in a second , I followed the furniture ;
在 一个 第二 , 我 随后 这 家具 ;

一瞬间，我便跟着家具走了过去；

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrænd] [sæl] — [ə; eɪ]
in two minutes they and I were fixed in the centre of the grand salle — a
在 二 分钟 他们 和 我 是 固定的 在 这 中心 的 这 盛大 厅 — 一个
[væst] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
vast adjoining room ,
广阔的 相邻的 房间 ,

两分钟后，我和他们就站在了大厅的中央——那是一个巨大的相邻房间。

[ˈseldəm] [juːst] [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːrəl] [ˈsɪŋɪŋ] - [ˈlesnz; ˈlesənz] — [fɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
seldom used save for dancing and choral singing - lessons — fixed with an
很少 用过的 节省 为了 跳舞 和 合唱 歌唱 - 课程 — 固定的 和 一个
[ˈemfəsis] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈhɪbɪt] [ðə; ði] [rɪˈmʊʊtəst] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈevər] [ˈbiːɪŋ]
emphasis which seemed to prohibit the remotest hope of our ever being
强调 哪个 似乎 到 禁止 这 最远 希望 的 我们的 曾经 存在
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][stɜːr] [ðens] [əˈgen] .
permitted to stir thence again .
允许 到 搅拌 因此 再次 .

除了舞蹈和合唱课之外，很少使用——而且这种固定的姿势似乎彻底断绝了我们再次离开此地的任何希望。

[ˈhævɪŋ] [ˈpɑːrʃəli] [kəˈlektɪd] [maɪ] [skerd] [wɪts] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [men] ,
Having partially collected my scared wits , I found myself in the presence of two men ,
拥有 部分 集 我的 害怕的 智慧 , 我 成立 我 在 这 在场的 的 二 男人 ,
我稍稍回过神来，发现自己站在两个男人面前。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [wʌn][ˈdɑːrk] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪt] — [wʌn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf]
gentlemen , I suppose I should say — one dark , the other light — one having a stiff
先生们 , 我 认为 我 应该 说 — — 黑暗的 , 这 其他 光 — — 拥有 一个 僵硬的
 , [hæf] - [ˈmɪləteri] [er] ,
 , half - military air ,
 , 一半 - 军队 空气 ,

先生们，我想我应该这么说——一位肤色较深，一位肤色较浅——一位神情僵硬，带着几分军人的气质。

[ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbreɪdɪd] [sɜʊəˈtʊ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːˈteɪkɪŋ] , [ɪn][ˈɡɑːrb][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ,
and wearing a braided surtout ; the other partaking , in garb and bearing ,
和 穿着 一个 编织 苏尔特 ; 这 其他 参与 , 在 外衣 和 轴承 ,
一个戴着编织的头巾；另一个则在衣着和举止上参与其中，

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ɔːr][ˈɑːrtɪst] [klæs] :
more of the careless aspect of the student or artist class :
更多的 的 这 粗心 方面 的 这 学生 或者 艺术家 班级 :

学生或艺术家阶层中更多粗心大意的一面：

[bəʊθ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ɪn] [fʊl] [mægˈnɪfɪsɪns] [ʌv; əv][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ˈwɪskərz] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] .
both flourishing in full magnificence of moustaches , whiskers , and imperial .
两个都 芊芊 在 满的 壮丽 的 胡子 , 胡须 , 和 帝国 .

两人都蓄着浓密的胡须，尽显帝王风范。

[em] . [ɪˈmænjuəl] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪːz] ; [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [aɪz]
M . Emanuel stood a little apart from these ; his countenance and eyes
M . 伊曼纽尔 站立 一个 小的 除 从 这些 ; 他的 面容 和 眼睛
[ɪkˈsprest] [strɔːŋ] [ˈkɑːlər] ;
expressed strong choler ;
表达 强的 霍乱 ;

伊曼纽尔先生站在离他们稍远的地方；他的脸色和眼神都充满了怒气；

[hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtrɪbjʊːn] [ˈdʒestʃər] .
he held forth his hand with his tribune gesture .
他 握住 前进 他的 手 和 他的 论坛 手势 .
他伸出手，摆出法官的姿势。

“ [mædəmwəˈzel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jɜː; jər] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ]
“ **Mademoiselle ,** ” **said he ,** “ **your business is to prove to these gentlemen that I**
” 小姐 , ” 说 他 , ” 你的 商业 是 到 证明 到 这些 先生们 那 我
[eɪˈem][noʊ][ˈlaɪər] .
am no liar .
是 不 说谎者 .

“小姐,”他说,“你的任务是向这些先生们证明我不是个骗子。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][jɜː; jər] [əˈbɪlətɪ] , [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] [pʊt] .
You will answer , to the best of your ability , such questions as they shall put .
你 将要 回答 , 到 这 最好的 的 你的 能力 , 这样的 问题 作为 他们 将 放 .
你要尽你所能回答他们提出的问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [raɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [θiːm] [æz; əz] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] [sɪˈlekt] .
You will also write on such theme as they shall select .
你 将要 还 写 在 这样的 主题 作为 他们 将 选择 .
你还要根据他们选择的主题进行写作。

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [aɪ][hʊʊld][ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ɪmˈpɑːstər] .
In their eyes , it appears , I hold the position of an unprincipled impostor .
在 他们的 眼睛 , 它 出现 , 我 抓住 这 位置 的 一个 毫无原则的 骗子 .
在他们眼中，我似乎是一个毫无原则的冒名顶替者。

[aɪ] [raɪt] [ˈeseɪz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈfɔːrdʒəri] , [saɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ][ˈpjuːp(ə)lɪz] -
I write essays ; and , with deliberate forgery , sign to them my pupils '
我 写 散文 ; 和 , 和 商榷 伪造 , 符号 到 他们 我的 学生 -
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,
我撰写论文；并且故意伪造签名，署上我学生的名字，

[ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] [wɜːrk] .
and boast of them as their work .
和 夸 的 他们 作为 他们的 工作 .
并以此为荣，声称这是他们的作品。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsˈpruːv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .
You will disprove this charge .
你 将要 反驳 这 收费 .
你会驳斥这项指控。

“ [grænd] [siːl] !
” **Grand ciel !**
” 盛大 西尔 !
“伟大的天空！

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʊ] - [ˈtraɪəl] , [soʊ] [ɔːŋ] [i'veɪdɪd] , [kʌm] [ɑːn][em 'iː][laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp] .
Here was the show - trial , so long evaded , come on me like a thunder - clap .
这里 曾是 这 展示 - 审判 , 所以 长的 躲避 , 来 在 我 喜欢 一个 雷 - 拍 .
这场长期以来一直被回避的作秀审判终于来了, 就像晴天霹雳一样。

[ðɪːz] [tuː] [faɪn] , [ˈbreɪdɪd] , [mə'stæʃioʊd] , [ˈsnɪrɪŋ] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,
These two fine , braided , mustachioed , sneering personages ,
这些 二 美好的 , 编织 , 留着胡子的 , 冷笑 人物 ,
这两位打扮精致、梳着辫子、留着胡子、带着嘲讽表情的人物,

[wɜːr; wər] [nʌn] [ˈlʌðər] [ðæn; ðən][ˈdændɪ] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] — [ˈmesərz] -
were none other than dandy professors of the college — Messieurs Boisse
是 没有任何 其他 比 花花公子 教授们 的 这 大学 — 先生们 -
[ænd; ənd] - — [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [fəps] [ænd; ənd] [ˈpednts] ,
and Rochemorte — a pair of cold - blooded fops and pedants ,
和 - — 一个 一对 的 寒冷的 - 血腥 纨绔子弟 和 迂腐之人 ,
他们不是别人, 正是学院里那两位衣冠楚楚的教授——布瓦塞克先生和罗什莫特先生——两个冷血的纨绔子弟和书呆子。

[ˈskeptɪks] , [ænd; ənd] [ˈskoːfərz] .
sceptics , and scoffers .
怀疑论者 , 和 嘲讽者 .
怀疑论者和嘲讽者。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [em] . [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræʃli] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] —
It seems that M . Paul had been rashly exhibiting something I had written —
它 似乎 那 M . 保罗 有 到过 贸然 展出 某物 我 有 书面 —
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
看来保罗先生轻率地展示了我写过的东西——一些.....

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [preɪzd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]
he had never once praised , or even mentioned , in my hearing , and which I
他 有 绝不 一次 赞扬 , 或者 甚至 提及 , 在 我的 听力 , 和 哪个 我
[diːmd] [fər'ɡɔːtn] .
deemed forgotten .
被认为 被遗忘的 .
他从未当着我的面表扬过, 甚至从未提及过, 我也以为这件事已经忘记了。

[ðə; ði] [ˈeseɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [siːmd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] ,
The essay was not remarkable at all ; it only seemed remarkable ,
这 散文 曾是 不是 卓越 在 全部 ; 它 仅有的 似乎 卓越 ,
这篇文章其实并不出彩, 只是看起来出彩而已。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [skuːl] - [ˈgɜːlz] ;
compared with the average productions of foreign school - girls ;
比较的 和 这 平均的 作品 的 外国的 学校 - 女孩们 ;
与外国女学生的平均作品相比;

[ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [skers] [ˈnoʊtɪst] .
in an English establishment it would have passed scarce noticed .
在 一个 英语 建立 它 会 有 通过了 稀少 注意到 .
在英国的体制内, 这几乎不会引起任何人的注意。

[ˈmesərz] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [θɔːt] [ˈpraːpər][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ɪts]
Messieurs Boisse and Rochemorte had thought proper to question its
先生们 - 和 - 有 想法 恰当的 到 问题 它是
[ˈdʒenjuɪnnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuet] [ə; eɪ] [tʃiːt] ;
genuineness , and insinuate a cheat ;
真实性 , 和 暗示 一个 欺骗 ;
布瓦塞克先生和罗什莫尔特先生认为有必要质疑其真实性, 并暗示存在欺诈行为;

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
I was now to bear my testimony to the truth ,
我 曾是 现在 到 熊 我的 见证 到 这 真相 ,
现在我要为真相作证了。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and to be put to the torture of their examination .
和 到 是 放 到 这 酷刑 的 他们的 考试 .
并遭受酷刑般的考核。

[ə; eɪ] [ˈmemərəb(ə)l] [siːn] [ɪnˈsjuːd] .
A memorable scene ensued .
一个 难忘 场景 随后 .
接下来发生了一件令人难忘的事。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ] [ˈklæsɪks] .
They began with classics .
他们 开始 和 经典 .
他们从经典作品开始。

[ə; eɪ] [ded] [blæŋk] .
A dead blank .
一个 死的 空白的 .
一片空白。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [frentʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
They went on to French history .
他们 去 在 到 法语 历史 .
他们接着学习了法国历史。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] - [frɑːm; frəm] [ˈfeərəˌmɑːnd] .
I hardly knew Mérovée from Pharamond .
我 几乎 知道 - 从 法拉蒙德 .
我对梅罗维和法拉蒙德几乎一无所知。

[ðeɪ] [traɪd] [ˌem ˈiːɪn] [ˈveriəs] - [ˈʌlədʒɪz] , [ænd; ænd] [stiːl] [ˈoʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
They tried me in various 'ologies , and still only got a shake of the head ,
他们 尝试 我 在 各种各样的 - 学 , 和 仍然 仅有的 得到 一个 摇 的 这 头 ,
他们用各种“学问”来试探我，结果我还是只是摇头。

[ænd; ænd][æən; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] “ [ˈdʒiː] [nɛn] [ˈseɪz][riːɛn] .
and an unchanging “ Je n'en sais rien .
和 一个 不变 “ 杰 n'en 说 里恩 .
和不变的“Je n'en sais rien”。

“ [ˈæftər][æən; ən] [ɪkˈspresɪv] [pɔːz] , [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
” **After an expressive pause , they proceeded to matters of general information ,**
” 后 一个 富有表现力的 暂停 , 他们 继续 到 事情 的 一般的 信息 ,
“短暂的沉默之后，他们开始谈论一些一般性信息，

[ˈbroʊtʃɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ænd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
broaching one or two subjects which I knew pretty well , and on which I had
引荐 一 或者 二 主题 哪个 我 知道 漂亮的 出色地 , 和 在 哪个 我 有
[ˈɔːf(ə)n] [rɪˈflektɪd] .
often reflected .
经常 反映 .
谈及一两个我比较了解、也经常思考过的话题。

[em] . [i'mænjuəl] , [hu:] [hæd; həd] [hiðər'tu:] [stəd] [lɒkɪŋ] [ɑ:n] , [dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] - ['sɑ:lstɪs] ,
M . Emanuel , who had hitherto stood looking on , dark as the winter - solstice ,
M . 伊曼纽尔 , WHO 有 迄今为止 站立 寻找 在 , 黑暗的 作为 这 冬天 - 冬至 ,
['braɪtnd] [ʌp] ['sʌmwʌt] ;
brightened up somewhat ;
明亮 向上 有些 ;

此前一直像冬至日那样面色阴沉地站在一旁观看的伊曼纽尔先生，此刻脸色稍微明亮了一些；

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ʃoʊ] [maɪ'self][æt; ət] [li:st] [noʊ] [fu:l] .
he thought I should now show myself at least no fool .
他 想法 我 应该 现在 展示 我 在 至少 不 傻子 .

他认为我现在至少应该表现得不那么愚蠢。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] ['erər] .
He learned his error .
他 学习 他的 错误 .

他认识到了自己的错误。

[ðoʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['sɜ:dzd] [ʌp] [fæst] , [maɪ][maɪnd] ['fɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wel] ,
Though answers to the questions surged up fast , my mind filling like a rising well ,
尽管 答案 到 这 问题 激增 向上快速地, 我的 头脑 填充 喜欢 一个 上升 出色地 ,
虽然问题的答案如潮水般涌来，我的大脑就像一口不断上涨的井一样被填满，

[aɪ'di:əz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɜ:rdz] .
ideas were there , but not words .
想法 是 那里 , 但 不是 字 .

想法是有的，但表达能力却不足。

[aɪ] ['i:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] — [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ʃɒr] [wɪt] : ['pɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I either could not , or would not speak — I am not sure which : partly , I think ,
我 任何一个 可以 不是 , 或者 会 不是 说话 — 我 是 不是 当然 哪个 : 部分 , 我 思考 ,
我当时要么说不出口，要么不想说——我不确定是哪种情况：我想，部分原因是.....

[maɪ] [nə:vs] [hæd; həd][gɔ:t] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli][maɪ] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [krɒst] .
my nerves had got wrong , and partly my humour was crossed .
我的 神经 有 得到 错误的 , 和 部分 我的 幽默 曾是 交叉 .

我当时情绪紧张，幽默感也有些失控。

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zæmɪnəz] — [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪdɪd] [sɜʊə'tʊ] — ['wɪspər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I heard one of my examiners — he of the braided surtout — whisper to his
我 听到 — 的 我的 考官 — 他 的 这 编织 苏尔特 — 耳语 到 他的
[si: 'oʊ] - [prə'fesər] , " [i: es 'ti:] - ['ɛl] [dɒŋk] [ɪdi:oʊt] ? "
co - professor , " Est - elle donc idiote ? "
合作 - 教授 , " 估计 - 艾莉 唐克 白痴 ? "

我听到我的一位考官——就是那个梳着辫子头的——低声对他的同事说：“Est-elle donc idiote?”

" [jes] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [æn; ən] ['ɪdiət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]
" Yes , " I thought , " an idiot she is , and always will be , for such as
" 是的 , " 我 想法 , " 一个 笨蛋 她 是 , 和 总是 将要 是 , 为了 这样的 作为
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“是的,”我想,“像你这样的人，她就是个白痴，而且永远都是。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] — ['sʌfərd] ['kru:əli] ; [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dæmps] ['gæðər] [ɑ:n][em] . ['pɒlz] [braʊ] ,
" But I suffered — suffered cruelly ; I saw the damp s gather on M . Paul's brow ,
" 但 我 遭受 — 遭受 残酷地 ; 我 锯 这 潮湿 收集 在 M . 保罗的 眉头 ,
但我遭受了苦难——遭受了残酷的苦难；我看到保罗先生的额头上渗出了汗珠，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [jet] [sæd] [rɪ'proʊtʃ] .
and his eye spoke a passionate yet sad reproach .
和 他的 眼睛 辐 一个 热情的 然而 伤心 责备 .

他的眼神中流露出既充满激情又令人悲伤的责备之情。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [br'i:ɪv] [ɪn][maɪ]['tʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv]['pɑ:pjələɹ] ['klevərnəs] ；
He would not believe in my total lack of popular cleverness ;
他 会 不是 相信 在 我的 全部的 缺少 的 受欢迎的 聪明才智 ；
他不会相信我完全缺乏大众化的聪明才智；

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][prɑ:mpʔ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
he thought I could be prompt if I would .
他 想法 我 可以 是 迅速的 如果 我 会 .
他认为如果我愿意，我可以准时。

[æt; ət][ləst] , [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [prə'fesəz] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [aɪ] ['stæməd] [aʊt] :
At last , to relieve him , the professors , and myself , I stammered out :
在 最后的 , 到 缓解 他 , 这 教授们 , 和 我 , 我 结结巴巴 出去 :
最后，为了让他、教授们和我自己都松口气，我结结巴巴地说：

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betəɹ] [let][em 'i:][gʊʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [get][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][em 'i:] ; [æz; əz]
“ Gentlemen , you had better let me go ; you will get no good of me ; as
“ 先生们 , 你 有 更好的 让 我 去 ; 你 将要 得到 不 好的 的 我 ; 作为
[ju:; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,
“先生们，你们最好放我走；你们从我身上得不到任何好处；正如你们所说，

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['ɪdiət] .
I am an idiot .
我 是 一个 笨蛋 .
我是个白痴。

维莱特(Villette)

第29/35页

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spʊʊkən][wɪð; wɪθ][kɑ:m][ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
" **I wish I could have spoken with calm and dignity** ,
" 我 希望 我 可以 有 说 和 冷静的 和 尊严 ,
"我希望我当时能够冷静而有尊严地说话。"

[ɔ:r][aɪ] [wɪ] [maɪ] [sens] [hæd; həd] [sə'faɪst] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] ; [ðæt] ['treɪtər]
or I wish my sense had sufficed to make me hold my tongue ; that traitor
或者 我 希望 我的 感觉 有 足够了 到 制作 我 抓住 我的 舌头 ; 那 叛徒
[tʌŋ] [trɪpt] ,
tongue tripped ,
舌头 绊倒了 ,

或者，我多么希望我的理智足以让我保持沉默；那张叛徒的嘴失言了。

['fɔ:ltəd] .
faltered .
犹豫不决 .

动摇了。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][kæst][ɑ:n][em] . [ɪ'mænjʊəl][ə; eɪ][hɑ:rd] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
Beholding the judges cast on M . Emanuel a hard look of triumph ,
凝视 这 法官 投掷 在 M . 伊曼纽尔 一个 难的 看 的 胜利 ,
法官们向伊曼纽尔先生投来胜利的目光，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['tremər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ,
and hearing the distressed tremor of my own voice ,
和 听力 这 苦恼 震颤 的 我的 自己的 嗓音 ,
听着自己痛苦颤抖的声音，

[aʊt][aɪ][bɜ:rst][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [terz] .
out I burst in a fit of choking tears .
出去 我 爆裂 在 一个 合身 的 窒息 眼泪 .
我突然崩溃，嚎啕大哭起来。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv]['æŋɡər][ðæn; ðən] [ɡri:f] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][mæn]
The emotion was far more of anger than grief ; had I been a man
这 情感 曾是 远的 更多的 的 愤怒 比 悲伤 ; 有 我 到过 一个 男人
[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
and strong ,
和 强的 ,

与其说是悲伤，不如说是愤怒；如果我是一个坚强的男人，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ðæt] [per] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
I could have challenged that pair on the spot — but it was emotion ,
我 可以 有 挑战 那 一对 在 这 点 — 但 它 曾是 情感 ,
我当时本可以当场质问那两个人——但那是情绪使然。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [skɜ:dʒd] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪd] [aɪ 'ti:] .
and I would rather have been scourged than betrayed it .
和 我 会 相当 有 到过 受鞭答 比 背叛 它 .
我宁愿被鞭答也不愿背叛它。

[ðə; ði] [ɪnkeɪpəbəlz] !
The incapables !
这 无能者 !

一群无能之辈！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑ:t] [si:] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kru:d] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌkɑ:mpə'ziʃ(ə)n] [ðeɪ]
Could they not see at once the crude hand of a novice in that composition they
可以 他们 不是 看 在 一次 这 原油 手 的 一个 新手 在 那 作品 他们
[kɔ:ld] [ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] ?
called a forgery ?
称为 一个 伪造 ？

难道他们一眼就看不出那幅被他们称为伪作的作品出自新手之手吗？

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['klæsɪk(ə)l] .
The subject was classical .
这 主题 曾是 古典 ；

主题是古典文学。

[wen] [em] . [pɔ:l] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [treɪt] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] ['eseɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] ,
When M . Paul dictated the trait on which the essay was to turn ,
什么时候 M . 保罗 口述 这 特征 在 哪个 这 散文 曾是 到 转动 ,
当保罗先生口述文章要论述的特质时，

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ; [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] ,
I heard it for the first time ; the matter was new to me ,
我 听到 它 为了 这 第一的 时间 ； 这 事情 曾是 新的 到 我 ,
我还是第一次听说这件事；这件事对我来说是全新的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ɪts] ['tri:tment] .
and I had no material for its treatment .
和 我 有 不 材料 为了 它是 治疗 ；

我没有治疗所需的材料。

[bʌt; bət][aɪ][gɔ:t] [bʊks] , [ri:d] [ʌp][ðə; ði][fækts] ,
But I got books , read up the facts ,
但 我 得到 图书 , 读 向上 这 事实 ,

但我买了书，查阅了相关资料。

[lə'bɔ:riəsli] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] , [ænd; ənd] [ðen]
laboriously constructed a skeleton out of the dry bones of the real , and then
费力地 建造 一个 骨骼 出去 的 这 干燥 骨头 的 这 真实的 , 和 然后
[kloʊðd] [ðem; ðəm] ,
clothed them ,
穿着衣服 他们 ,

他费尽心思地用真人的干枯骨骼拼凑出一个骨架，然后给它穿上衣服。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [bri:ð] ['ɪntu:][ðem; ðəm][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [læst] [eɪm][aɪ][hæd; həd] ['plezər]
and tried to breathe into them life , and in this last aim I had pleasure
和 尝试 到 呼吸 进入 他们 生活 , 和 在 这 最后的 目的 我 有 乐趣
.
:
.

我试图赋予它们生命，而在这最后的努力中，我感到很快乐。

[wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [taɪm] [tɪl] [maɪ][fækts][wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
With me it was a difficult and anxious time till my facts were found ,
和 我 它 曾是 一个 难的 和 焦虑的 时间 直到 我的 事实 是 成立 ,
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
selected ,
已选 ,

对我来说，在找到并甄别出事实之前，那是一段艰难而焦虑的时期。

[ænd; ənd] ['prɑ:pərli] ['dʒɔɪntɪd] ;
and properly jointed ;
和 适当地 关节 ；

并且连接牢固；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][rest][frʌm; frəm][ˈriːsɜːrtɪ][ænd; ənd][ˈefərt][tɪl][aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaid][ʌv; əv][kəˈrekt]
nor could I rest from research and effort till I was satisfied of correct
也不 可以 我 休息 从 研究 和 努力 直到 我 曾是 使满意 的 正确的
[əˈnætəmi];
anatomy;
解剖学 ;

我甚至无法停止研究和努力，直到我对正确的解剖结构感到满意为止；

[ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][maɪ][ˈɪnwərd][rɪˈpʌgnəns][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][flɔː][ɔːr][ˈfɔːlsəti][ˈsʌmtaɪmz]
the strength of my inward repugnance to the idea of flaw or falsity sometimes
这 力量 的 我的 向内 厌恶 到 这 主意 的 缺陷 或者 虚假 有时
[ɪneɪblɪd][emˈiː][tuː; tə][ʌn][ɪˈɡriːdʒiəs][ˈblʌndərz];
enabled me to shun egregious blunders;
已启用 我 到 回避 极其恶劣 失误 ;

我内心对缺陷或虚假想法的强烈厌恶，有时使我能够避免犯下严重的错误；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ɪn][maɪ][hed], [ˈredi][ænd; ənd][ˈmeloʊ];
but the knowledge was not there in my head, ready and mellow;
但 这 知识 曾是 不是 那里 在 我的 头 , 准备好 和 醇厚 ;

但我的脑海中并没有现成的、成熟的知识；

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt][bɪn][soʊn][ɪn][sprɪŋ], [ɡroʊn][ɪn][ˈsʌmə], [ˈhɑːvɪstɪd][ɪn][ˈɔːtəm], [ænd; ənd]
it had not been sown in Spring, grown in Summer, harvested in Autumn, and
它 有 不是 到过 播种 在 春天 , 生长 在 夏天 , 收获 在 秋天 , 和
[ˈɡɑːnəd][θruː][ˈwɪntər];
garnered through Winter;
获得 通过 冬天 ;

它并非春季播种、夏季生长、秋季收获、冬季采收；

[wətˈevər][aɪ][ˈwɑːntɪd][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd][ˈɡæðər][freɪ]; [ɡliːn][ʌv; əv][waɪld][hɜːrb][maɪ]
whatever I wanted I must go out and gather fresh; glean of wild herbs my
任何 我 通缉 我 必须 去 出去 和 收集 新鲜的 ; 收集 的 荒野 草药 我的
[ˈlæpˌfʊl],
lapful ,
满满一腿 ,

无论我想要什么，都必须亲自去采集新鲜的；要从野草中挑选满满一膝。

[ænd; ənd][fred][ðem; ðəm][ɡriːn][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːt].
and shred them green into the pot .
和 撕碎 他们 绿色的 进入 这 锅 .

把它们切碎，放入锅中。

[ˈmesərz]-[ænd; ənd]-[dɪd][nɑːt][pərˈsiːv][ðɪs].
Messieurs Boisseac and Rochemorte did not perceive this .
先生们 - 和 - 做过 不是 感知 这 .

布瓦塞克先生和罗切莫尔特先生没有意识到这一点。

[ðeɪ][mɪˈstʊk][maɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp][ˈskɑːlər].
They mistook my work for the work of a ripe scholar .
他们 误 我的 工作 为了 这 工作 的 一个 成熟 学者 .

他们误以为我的作品是一位资深学者的作品。

[ðeɪ][wʊd][nɑːt][jet][let][emˈiː][ɡoʊ]:[aɪ][mʌst; məst][sɪt][daʊn][ænd; ənd][raɪt][brɪˈfɔːr][ðem; ðəm].
They would not yet let me go : I must sit down and write before them .
他们 会 不是 然而 让 我 去 : 我 必须 坐 向下 和 写 前 他们 .

他们还不肯放我走：我必须坐下来，在他们面前写作。

[æz; əz][aɪ][ˈdɪpt][maɪ][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪkɪŋ][hænd],
As I dipped my pen in the ink with a shaking hand ,
作为 我 浸入 我的 笔 在 这 墨水 和 一个 摇晃 手 ,

我颤抖着手将钢笔蘸入墨水中，

[ænd; ənd] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] - ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
and surveyed the white paper with eyes half - blinded and overflowing ,
和 调查 这 白色的 纸 和 眼睛 一半 - 失明 和 溢出 ,
他眯着眼睛，泪流满面地扫视着那份白皮书。

[wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][ˈdʒʌdʒɪz][brɪˈɡæŋ] ['mɪnsɪŋli] [tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [kɔːzd] .
one of my judges began mincingly to apologize for the pain he caused .
一 的 我的 法官 开始 切分音地 到 道歉 为了 这 疼痛 他 导致 .
我的一位法官开始支支吾吾地为他造成的痛苦道歉。

“ [naʊs] [ædɪsənz] [dænz] - [diː][lɑː][veriˈte] .
“ **Nous agissons dans l'intérêt de la vérité** .
“ 我们 阿吉松 丹斯 - 德 拉 真相 :
“我们的内心是真实的。”

[naʊs] [en iː] [vuʊlənz] ['pɑː] ['vuː] ['blɛsər] , “ [sed] [hiː; hi] .
Nous ne voulons pas vous blesser , “ **said he** .
我们 ne 沃隆斯 帕斯 您 祝福者 , “ 说 他 :
Nous ne voulons pas vous blesser,”他说。

[skɔːrn] [geɪv] [em 'iː] [nɜːrv] .
Scorn gave me nerve .
轻蔑 给予 我 神经 :
蔑视给了我勇气。

[aɪ][ˈoʊnli] ['ænsər] , —
I only answered , —
我 仅有的 回答 , —
我只是回答说：

“ ['dɪktɪt] , [məˈsjɜːr] .
“ **Dictate** , **Monsieur** :
“ 听写 , 先生 :
“请您指示，先生。”

“ - [neɪmd] [ðɪs] [θiːm] : “ ['hjuːmən][ˈdʒʌstɪs] .
“ **Rochemorte named this theme** : “ **Human Justice** .
“ - 命名 这 主题 : “ 人类 正义 :
罗切莫特将这一主题命名为：“人类正义”。

“ ['hjuːmən][ˈdʒʌstɪs] !
“ **Human Justice** !
“ 人类 正义 !
“人类正义！ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What was I to make of it ?
什么 曾是 我 到 制作 的 它 ?
我该如何理解这件事呢？

[blæŋk] , [kooɪd] [æbˈstrækʃn] , [ʌnsəˈdʒɛstɪv] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][wʌŋ][ɪnˈspaɪərɪŋ][aɪˈdiːə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
Blank , cold abstraction , unsuggestive to me of one inspiring idea ; and there
空白的 , 寒冷的 抽象 , 不具暗示性的 到 我 的 一 鼓舞人心 主意 ; 和 那里
[stʊd] [em] . [ɪˈmænjuəl] ,
stood M . Emanuel ,
站立 M . 伊曼纽尔 ,
空白、冰冷的抽象，对我来说，它丝毫没有启发任何想法；而伊曼纽尔先生就站在那里。

[sæd][æz; əz] [sɔːl] , [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][ˈdʒəjæb] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['traɪʌmft] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] .
sad as Saul , and stern as Joab , and there triumphed his accusers .
伤心 作为 扫罗 , 和 船尾 作为 约阿布 , 和 那里 胜利 他的 指控者 :
他像扫罗一样悲伤，像约押一样严厉，他的控告者因此得胜。

[æ̯t; ət] [ð̩iːz] [tuː] [aɪ] [lɒkt] .
At these two I looked .
在 这些 二 我 看起来 .

我看了看这两个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ð̯em; ð̯əm] [ð̯æt] [aɪ] [wʊd] [ˈniːðər] [raɪt] [nɔːr] [spiːk]
I was gathering my courage to tell them that I would neither write nor speak
我 曾是 采集 我的 勇气 到 告诉 他们 那 我 会 两者都不 写 也不 说话
[əˈnʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ð̯er; ð̯ər][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ,
another word for their satisfaction ,
其他 单词 为了 他们的 满意 ,

我鼓起勇气想告诉他们，为了让他们满意，我不会再写也不会再说一个字。

[ð̯æt] [ð̯er; ð̯ər] [θiːm] [dɪd][nɔːt][suːt] , [nɔːr][ð̯er; ð̯ər] [ˈprez(ə)ns] [ɪnˈspaɪər][em ˈiː] , [ænd; ænd] [ð̯æt] ,
that their theme did not suit , nor their presence inspire me , and that ,
那 他们的 主题 做过 不是 套装 , 也不 他们的 在场 启发 我 , 和 那 ,
[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

他们的主题不合适，他们的存在也无法打动我，尽管如此，

[huːˈevər] [θruː] [ð̯ə; ð̯i] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn][em] . [ɪˈmænjʊəlz] [ˈɑːnər] ,
whoever threw the shadow of a doubt on M . Emanuel's honour ,
谁 扔 这 阴影 的 一个 怀疑 在 M . 伊曼纽尔的 荣誉 ,
凡是动摇伊曼纽尔先生荣誉的人，

[ˈaʊtreɪdʒd] [ð̯æt] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ð̯eɪ] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ð̯əmˈselvz] [ð̯ə; ð̯i] — [ˈtʃæmpiːənz] : [aɪ]
outraged that truth of which they had announced themselves the — champions : I
义愤填膺 那 真相 的 哪个 他们 有 宣布 他们自己 这 — 冠军 : 我
[ment] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ɔːl] [ð̯ɪs] ,
meant to utter all this ,
意思是 到 说出 全部 这 ,

他们自诩为真理的捍卫者，却对此感到愤慨：我本想说出这一切，

[aɪ] [seɪ] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [laɪt] [ˈdɑːrtɪd][ɑːn] [ˈmeməri] .
I say , when suddenly , a light darted on memory .
我 说 , 什么时候 突然 , 一个 光 飞镖 在 记忆 .
我说着，突然，记忆中闪过一道光。

[ð̯oʊz] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ð̯ə; ð̯i] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [her] , [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
Those two faces looking out of the forest of long hair , moustache ,
那些 二 面孔 寻找 出去 的 这 森林 的 长的 头发 , 胡子 ,
那两张脸从浓密的长发和胡须中探了出来，

[ænd; ænd] [ˈwɪskər] — [ð̯oʊz] [tuː] [kəʊld] [ˌjet] [bəʊld] , [ˈtrʌstlɪs] [ˌjet] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈvɪzɪdʒz] — [wɜːr; wər]
and whisker — those two cold yet bold , trustless yet presumptuous visages — were
和 胡须 — 那些 二 寒冷的 然而 大胆的 , 无需信任 然而 放肆 面容 — 是
[ð̯ə; ð̯i] [seɪm] [ˈfeɪsɪz] , [ð̯ə; ð̯i] [ˈveri] [seɪm] [ð̯æt] ,
the same faces , the very same that ,
这 相同的 面孔 , 这 非常 相同的 那 ,

还有胡须——那两张冷漠却又大胆、不可信赖却又狂妄自大的面孔——是同一张脸，就是那张脸。

[prəˈdʒektɪd] [ɪn] [fʊl] [ˈgæslɑɪt] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ð̯ə; ð̯i] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ] ,
projected in full gaslight from behind the pillars of a portico ,
预计 在 满的 煤气灯 从 在后面 这 柱子 的 一个 门廊 ,
从门廊的柱子后面投射出明亮的煤气灯光芒，

[hæd; həd][hæf] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdesələt] [əˈraɪv(ə)] [ɪn] [vɪˈlet]

had **half** **frightened** **me** **to** **death** **on** **the** **night** **of** **my** **desolate** **arrival** **in** **Villette**

有 一半 害怕 我 到 死亡 在 这 夜晚 的 我的 荒凉 到达 在 维莱特

：

：

：

那天晚上，我孤零零地抵达维莱特，差点被吓死。

[ðiːz] , [aɪ] [felt] [ˈmɔːrəli] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

These , **I** **felt** **morally** **certain** ,

这些 , 我 毛毡 道德上 肯定 ,

这些，我凭着道德上的信念确信无疑。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhɪrəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪv] [ə; eɪ] [ˈfrendləs] [ˈfɔːrənər] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]

were **the** **very** **heroes** **who** **had** **driven** **a** **friendless** **foreigner** **beyond** **her**

是 这 非常 英雄 WHO 有 驱动 一个 没有朋友 外国人 超过 她

[ˈrekənɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

reckoning **and** **her** **strength** ,

清算 和 她 力量 ,

正是这些英雄，将一个孤立无援的外国女子逼到了绝境，让她精疲力竭。

[tʃeɪst] [hɜːr; hər] [ˈbreθləs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

chased **her** **breathless** **over** **a** **whole** **quarter** **of** **the** **town** .

追逐 她 喘不过气 超过 一个 所有的 四分之一 的 这 镇 .

他气喘吁吁地追着她跑遍了小镇四分之一的路程。

“ [ˈpaɪəs] [ˈmen,tɔːz] ! ” [θɔːt] [aɪ] . “ [pjər] [gaɪdz] [fɔːr; fər] [juːθ] !

“ Pious mentors ! ” thought I . “ Pure guides for youth !

” 虔诚的 导师 ！ **”** 想法 我 . **”** 纯的 指南 为了 青年 ！

“虔诚的导师！”我心想。“纯洁的青年向导！”

[ɪf] - [ˈhjuːmən][ˈdʒʌstɪs] - [wɜːr; wər] [wʌt] [fɪː; fi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [juː; jə] [tuː] [wɒd] [skers] [hoʊld][jər; jər]

If ' Human Justice ' were what she ought to be , you two would scarce hold your

如果 - 人类 正义 - 是 什么 她 应该 到 是 , 你 二 会 稀少 抓住 你的

[ˈprez(ə)nt][ˈpoust] ,

present post ,

展示 邮政 ,

如果“人类正义”真如她应有的那样，你们俩恐怕连现在的职位都保不住了。

[ɔːr][ɪnˈdʒʊɪ][jər; jər][ˈprez(ə)nt][ˈkredit] .

or enjoy your present credit .

或者 享受 你的 展示 信用 .

或者继续使用您现有的信用额度。

“ [æn; ən][aɪˈdiːə][wʌns] [siːzd] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] .

“ An idea once seized , I fell to work .

” 一个 主意 一次 查获 , 我 跌倒 到 工作 .

“一旦有了想法，我就立刻投入工作。”

“ [ˈhjuːmən][ˈdʒʌstɪs] ” [rʌft] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈnɔːv(ə)l] [gaɪz] , [ə; eɪ] [red] , [ˈrændəm] [ˈbeldəm] , [wɪð; wɪθ]

“ Human Justice ” rushed before me in novel guise , a red , random beldame , with

” 人类 正义 ” 匆忙 前 我 在 小说 伪装 , 一个 红色的 , 随机的 贝尔达姆 , 和

[ɑːrmz][əˈkɪmbəʊ] .

arms akimbo .

武器 叉腰 .

“人类正义”以小说的面目出现在我面前，一个红色的、随机出现的贝尔达姆，双手叉腰。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [ðə; ði] [den] [ʌv; əv] [kənˈfjuːz(ə)n] :

I saw her in her house , the den of confusion :

我 锯 她 在 她 房子 , 这 丹 的 困惑 :

我在她那间混乱不堪的房子里见到了她：

[ˈsɜːrvənt] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ˈɔːrdəɹz][ɔːr] [help] [wɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [gɪv] ；
servants called to her for orders or help which she did not give ；

仆人 称为 到 她 为了 订单 或者 帮助 哪个 她 做过 不是 给 ；

仆人们呼唤她，请求她的命令或帮助，但她都没有回应；

[ˈbegəɹz] [stɒd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [dɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrɪŋ] [ˌʌnˈhooʊtɪst] ；[ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]
beggars stood at her door waiting and starving unnoticed ； **a swarm of**

乞丐 站立 在 她 门 等待 和 饥饿 未被察觉 ； 一个 蜂群 的

[ˈtʃɪldrən] ， [sɪk] [ænd; ənd] [ˈkwɑːrəlsəm] ，
children , sick and quarrelsome ；

孩子们 ，生病的 和 爱争吵的 ；

乞丐们站在她家门口，饥肠辘辘却无人理睬；一群生病又吵闹的孩子，

[krɔːld] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [fiːt] ， [ænd; ənd] [jeld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrz] [əˈpiːlz] [fɔːr; fəɹ][ˈnoʊtɪs] ， [ˈsɪmpəθi]
crawled round her feet , and yelled in her ears appeals for notice , sympathy

爬行 圆形的 她 脚 ， 和 大喊 在 她 耳朵 上诉 为了 注意 ， 同情

， [kjʊɹ] ， [rɪˈdres] 。

， **cure , redress** ；

， 治愈 ， 纠正 ；

爬到她脚边，对着她的耳朵大声喊叫，恳求她注意、同情、治疗和补偿。

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] [keəd] [fɔːr; fəɹ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] 。

The honest woman cared for none of these things 。

这 诚实的 女士 关心 为了 没有任何 的 这些 事物 。

这位诚实的女人对这些事毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] [siːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəɹ] ，
She had a warm seat of her own by the fire ；

她 有 一个 温暖的 座位 的 她 自己的 经过 这 火 ；

她在火炉旁有一个温暖的专属座位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsɔːləs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] ，
she had her own solace in a short black pipe ；

她 有 她 自己的 慰藉 在 一个 短的 黑色的 管道 ；

她从一根短短的黑色烟斗中寻求慰藉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] 。

[swiːniːz] [ˈsuːðɪŋ] [ˈsɪrəp] ； [ʃiː; ʃi] [smoʊkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪpt] ，

and a bottle of Mrs . Sweeny's soothing syrup ; she smoked and she sipped ；

和 一个 瓶子 的 太太 ； 斯威尼 舒缓 糖浆 ； 她 熏制 和 她 啜饮 ；

还有一瓶斯威尼太太的舒缓糖浆；她一边抽烟一边啜饮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; həɹ][ˈpærədəɪs] ；

and she enjoyed her paradise ；

和 她 享受 她 天堂 ；

她享受着她的天堂；

[ænd; ənd] [wenˈevəɹ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfəɪŋ] [soʊlz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [pɪrst] [hɜːr; həɹ] [ɪrz] [tuː]
and whenever a cry of the suffering souls about her pierced her ears too

和 每当 一个 哭 的 这 痛苦 灵魂 关于 她 穿孔 她 耳朵 也

[ˈkiːnli] — [maɪ][ˈdʒɑːli] [deɪm] [siːzd] [ðə; ði][ˈpoʊkəɹ][ɔːr][ðə; ði] [hɑːrθ] - [brʌʃ] ；

keenly — my jolly dame seized the poker or the hearth - brush ；

敏锐地 — 我的 快乐的 贵妇人 查获 这 扑克 或者 这 炉 - 刷子 ；

每当她周围受苦灵魂的哭喊声刺得她耳朵嗡嗡作响时，我这位快乐的女士就会拿起拨火棍或炉刷：

[ɪf] [ðə; ði] [əˈfendəɹ] [wʌz; wəz] [wiːk] ， [rɔːŋd] ， [ænd; ənd] [ˈsɪkli] ， [ʃiː; ʃi] [ɪˈfektʃuəli] [ˈsetld] [hɪm; ɪm] ；
if the offender was weak , wronged , and sickly , she effectually settled him ；

如果 这 罪犯 曾是 虚弱的 ， 冤枉 ， 和 病弱的 ， 她 有效地 定居 他 ；

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ，

if he was strong ；

如果 他 曾是 强的 ，

如果冒犯者体弱多病、受人冤屈，她便能有效地安抚他；如果他身体强壮，

[ˈlaɪvli] , [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈmenəst] , [ðen] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [diːp]
lively , **and** **violent** , **she only** **menaced** , **then** **plunged** **her** **hand in** **her** **deep**
热闹 , 和 暴力 , 她 仅有的 受威胁 , 然后 暴跌 她 手 在 她 深的
[paʊtʃ] ,
pouch ,
小袋 ,

她活泼而暴戾，只是发出威胁，然后将手伸进她深深的口袋里。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈʊgər] - [plʌmz] .
and **flung** **a** **liberal** **shower** **of** **sugar** - **plums** .
和 扔 一个 自由主义 淋浴 的 糖 - 李子 .

然后撒下了一大堆糖梅。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] “ [ˈhjuːmən][ˈdʒʌstɪs] , “ [skrætʃt] [ˈhɜːrɪdli] [ɑːn][ˈpeɪpər] ,
Such **was** **the** **sketch** **of** “ **Human** **Justice** , “ **scratched** **hurriedly** **on** **paper** ,
这样的 曾是 这 草图 的 “ 人类 正义 , “ 刮痕 匆匆 在 纸 ,

这就是匆匆写在纸上的《人类正义》草图。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈmesərz] . - [ænd; ənd] - .
and **placed** **at** **the** **service** **of** **Messrs** . **Boissec** **and** **Rochemorte** .
和 放置 在 这 服务 的 先生们 . - 和 - .

并交付给 Boissec 先生和 Rochemorte 先生使用。

[em] . [ɪˈmænjuəl] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
M . **Emanuel** **read** **it** **over** **my** **shoulder** .
M . 伊曼纽尔 读 它 超过 我的 肩膀 .

伊曼纽尔先生从我身后读了一遍。

[ˈweɪtɪŋ] [noʊ] [ˈkɑːment] , [aɪ] [ˈkɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtriːoʊ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
Waiting **no** **comment** , **I** **curtsied** **to** **the** **trio** , **and** **withdrew** .
等待 不 评论 , 我 屈膝礼 到 这 三人组 , 和 退出 .

我没有等他们发表任何评论，便向三人行了个屈膝礼，然后离开了。

[ˈæftər] [skuːl] [ðæt] [deɪ] , [em] . [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ] [əˈgen] [met] .
After **school** **that** **day** , **M** . **Paul** **and** **I** **again** **met** .
后 学校 那 天 , M . 保罗 和 我 再次 遇见 .

那天放学后，我和保罗先生再次见面了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [rʌn] [smuːð] ;
Of **course** **the** **meeting** **did** **not** **at** **first** **run** **smooth** ;
的 课程 这 会议 做过 不是 在 第一的 跑步 光滑的 ;

当然，会议一开始并不顺利；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kroʊ] [tuː; tə] [plʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [fɜːrst] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt]
there **was** **a** **crow** **to** **pluck** **with** **him** ; **that** **forced** **examination** **could** **not**
那里 曾是 一个 乌鸦 到 采摘 和 他 ; 那 强制 考试 可以 不是

[biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [daɪˈdʒestɪd] .
be **immediately** **digested** .
是 立即地 消化 .

他还要去拔乌鸦的毛；这种被迫的检查一时半会儿消化不了。

[ə; eɪ] [ˈkræbɪd] [ˈdaɪələbːg] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] “ [ju ɛn ˈi] [pəˈtiːt] - [et][sænz] -
A **crabbed** **dialogue** **terminated** **in** **my** **being** **called** “ **une** **petite** **moqueuse** **et** **sans** -
一个 螃蟹 对话 终止 在 我的 存在 称为 “ 一 娇小 - 等 无 -
[kɜːr] ,
cœur ,
心 ,

一场激烈的对话以我被称为“une petite moqueuse et sans-cœur，

” [ænd; ənd][ɪn] [məˈsjɜːrɜz] [ˈtempərəri] [dɪˈpɑːrtʃər] .
” **and** **in** **Monsieur's** **temporary** **departure** .
” 和 在 先生的 暂时的 离开 .

”以及先生的暂时离开。

[nɑ:t] [ˈwiʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoo] [kwaɪt] [əˈwei] ,
Not wishing him to go quite away ,
不是 祝 他 到 去 相当 离开 ,
不希望他彻底离开,

[ˈooŋli] [diˈzaɪərɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrænsɜ:rt][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ˈɡɪv(ə)n]
only desiring he should feel that such a transport as he had that day given
仅有的 渴望 他 应该 感觉 那 这样的 一个 运输 作为 他 有 那 天 给定
[wei] [tu:; tə] ,
way to ,
方式 到 ,

他只希望自己能感受到, 那天他所经历的那种旅程已经过去了。
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪnˈdʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪmˈpju:nəti] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
could not be indulged with perfect impunity , **I was not sorry to see him** ,
可以 不是 是 沉溺其中 和 完美的 免责 , 我 曾是 不是 对不起 到 看 他 ,
[su:n] [ˈæftər] ,
soon after ,
很快 后 ,

不能完全放纵而不受惩罚, 不久之后见到他, 我并不感到遗憾。
[ˈɡɑ:rdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:ˈsoʊ] .
gardening in the berceau .
园艺 在 这 贝尔索 .

在摇篮里种花。
[hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ɡlæs] [dɔ:r] ; [aɪ] [dru:] [nɪr] [ˈɔ:lsəʊ] .
He approached the glass door ; I drew near also .
他 接近 这 玻璃 门 ; 我 画 靠近 还 .

他走向玻璃门; 我也走了过去。
[wi:; wi] [spəʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ˈɡroʊɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈti:] .
We spoke of some flowers growing round it .
我们 辐 的 一些 花朵 生长 圆形的 它 .
我们谈到了它周围生长的一些花朵。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [məˈsjɜ:r] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [ˈri:kəˈmenst]
By - and - by Monsieur laid down his spade ; by - and - by he recommenced
经过 - 和 - 经过 先生 铺设 向下 他的 铲 ; 经过 - 和 - 经过 他 重新开始
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [pæst] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] ,
conversation , passed to other subjects ,
对话 , 通过了 到 其他 主题 ,
过了一会儿, 先生放下了铁锹; 过了一会儿, 他又开始聊天, 话题转到了其他方面。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
and at last touched a point of interest .
和 在 最后的 感动 一个 观点 的 兴趣 .
最后终于谈到了一个有趣的点。

[ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈsi:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈoʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
Conscious that his proceeding of that day was specially open to a charge of
有意识的 那 他的 进行中 的 那 天 曾是 特别 打开 到 一个 收费 的
[ɪkˈstrævəɡəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

他意识到自己当天的行为特别容易被指责为铺张浪费,

[em] . [pɔ:l] [hæf][ə'pɔ:lədʒaɪzd] ; [hi:; hi][hæf] [rɪg'retɪd] , [tu:] , [ðə; ði] ['fɪtʃəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌdz] [æt; ət]
M . Paul half apologized ; he half regretted , too , the fitfulness of his moods at
M : 保罗 一半 道歉 ; 他 一半 后悔 , 也 , 这 适应性 的 他的 情绪 在
[ɔ:l] [taɪmz] ,
all times ,
全部 时代 ,

保罗先生半是道歉, 半是懊悔, 懊悔自己总是喜怒无常。

[jet] [hi:; hi][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
yet he hinted that some allowance ought to be made for him .
然而 他 暗示 那 一些 津贴 应该 到 是 制成 为了 他 .

但他暗示应该对他给予一些优待。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][kæn; kən][hɑ:rdli] [ɪk'spekt][aɪ 'ti:][æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [mɪs] ['lu:si] ;
“ **But** , ” **said he** , “ **I can hardly expect it at your hands , Miss Lucy ;**
“ 但 , ” 说 他 , ” 我 能 几乎 预计 它 在 你的 双手 , 错过 露西 ;

“但是,”他说, “我很难指望你能帮我, 露西小姐;

[ju:; jʊ] [noʊ] ['ni:ðər] [em 'i:] , [nɔ:r][maɪ] [pə'zi](ə)n] , [nɔ:r][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
you know neither me , nor my position , nor my history .
你 知道 两者都不 我 , 也不 我的 位置 , 也不 我的 历史 .

你既不了解我, 也不了解我的立场和经历。

” [hɪz; ɪz][hɪstri; 'hɪstəri] .
“ **His history** .
“ 他的 历史 .

“他的历史。”

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rd][æt; ət][wʌns] ; [aɪ] [pər'su:d] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
I took up the word at once ; I pursued the idea .
我 采取 向上 这 单词 在 一次 ; 我 追击 这 主意 .

我立刻接受了这个说法; 我着手实践这个想法。

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ **No , Monsieur , I rejoined** .
“ 不 , 先生 , ” 我 重新加入 .

“不, 先生,”我回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] ['ni:ðər] [jʊr; jər][hɪstri; 'hɪstəri] , [nɔ:r][jʊr; jər] [pə'zi](ə)n] , [nɔ:r]
“ **Of course , as you say , I know neither your history , nor your position , nor**
“ 的 课程 , 作为 你 说 , 我 知道 两者都不 你的 历史 , 也不 你的 位置 , 也不

[jʊr; jər][sækrɪfaɪsɪz] ,
your sacrifices ,
你的 牺牲 ,

“当然, 正如你所说, 我既不了解你的历史, 也不了解你的处境, 更不了解你所做出的牺牲。”

[nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔ:rəʊ z] , [ɔ:r][t'reɪəlz] , [ɔ:r] [ə'fekʃənz] , [ɔ:r] [fə'deləti:z] .
nor any of your sorrows , or trials , or affections , or fidelities .
也不 任何 的 你的 悲伤 , 或者 试验 , 或者 情感 , 或者 忠诚度 .

你们的任何悲伤、磨难、爱慕或忠诚, 都不能与我分享。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦, 不!

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][em 'i:] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][streɪndʒər] . “
I know nothing about you ; you are for me altogether a stranger . ”
我 知道 没有什么 关于 你 ; 你 是 为了 我 共 一个 陌生人 . ”

我对你一无所知; 你对我来说完全是个陌生人。

“ [haɪn] ？ ” [hiː; hi] ['mæːmæd] ， ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brəʊz] [ɪn] [səp'praɪz] ．
“ **Hein ？** ” **he murmured** , **arching his brows in surprise** ．
“ 海因 ？ ” 他 低声说道 ， 拱形 他的 眉毛 在 惊喜 ．

“海因？”他低声说道，惊讶地挑了挑眉。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ， [mə'sjɜːr] ， [aɪ]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [klæs] — [stɜːrn] , [dɔːg'mætɪk] , ['heɪsti] ， [ɪm'pɪriəs] ．
“ **You know** , **Monsieur** , **I only see you in classe** — **stern** , **dogmatic** , **hasty** , **imperious** ．
“ 你 知道 ， 先生 ， 我 仅有的 看 你 在 班级 — 船尾 ， 教条主义 ， 仓促 ， 专横 ．
“先生，你知道吗，我只在课堂上看到你——严厉、固执、急躁、专横。”

[aɪ]['oʊnli] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [taʊn] [æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['wɪlf] ， [kwɪk] [tuː; tə] [ə'ɪdʒɪneɪt] , ['heɪsti]
I only hear of you in town as active and wilful , **quick to originate** , **hasty**
我 仅有的 听到 的 你 在 镇 作为 积极的 和 故意 ， 快的 到 起源 ， 仓促
[tuː; tə] [liːd] ，
to lead ，
到 带领 ，

我只听说你在城里是个活跃、任性的人，做事积极主动，喜欢领导别人。

[bʌt; bət] [sləʊ] [tuː; tə] [pərsweɪd] ， [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [bend] ．
but slow to persuade , **and hard to bend** ．
但 慢的 到 说服 ， 和 难的 到 弯曲 ．
但很难说服，也很难让步。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ， [wɪ'dəʊt] [taɪz] , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ə'tætʃmənts] ； [wɪ'dəʊt] [dɪ'pendənts] ，
A man like you , **without ties** , **can have no attachments** ; **without dependants** ,
一个 男人 喜欢 你 ， 没有 领带 ， 能 有 不 附件 ； 没有 受抚养人 ，
[noʊ] ['duːtiz] ．
no duties ．
不 职责 ．

像你这样的人，没有牵绊，就不会有任何牵挂；没有家人，就不会有任何责任。

[ɔːl] [wiː; wi] ， [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt] , [ɑːr; ər] [mə'ʃiːnz] ， [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θrʌst] [hɪr]
All we , **with whom you come in contact** , **are machines** , **which you thrust here**
全部 我们 ， 和 谁 你 来 在 接触 ， 是 机器 ， 哪个 你 推力 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ，
and there ，
和 那里 ，

所有你接触到的人，都不过是机器，被你随意摆弄的机器。

[ɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ．
inconsiderate of their feelings ．
不体贴 的 他们的 情怀 ．

不顾及他人感受。

[juː; jʊ] [siːk] [jʊr; jər] [ˌrekri'eɪʃnz] [ɪn] ['pʌblɪk] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ˌjændə'lɪr] ；
You seek your recreations in public , **by the light of the evening chandelier** ；
你 寻找 你的 娱乐 在 民众 ， 经过 这 光 的 这 晚上 枝形吊灯 ；

你喜欢在公共场所，在夜晚吊灯的照耀下进行娱乐活动：

[ðɪs] [skuːl] [ænd; ənd][ˌjɑːndər] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['wəːkʃəps] ， [wer] [juː; jʊ] ['fæbrɪkeɪt] [ðə; ði] [wer]
this school and yonder college are your workshops , **where you fabricate the ware**
这 学校 和 远处 大学 是 你的 研讨会 ， 在哪里 你 制造 这 仓库
[kɔːld] [ˈpjuːp(ə)lɪz] ．
called pupils ．
称为 学生 ．

这所学校和那边的学院是你们的工坊，你们在那里制造名为学生的“产品”。

[aɪ][dəʊnt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ；
I don't so much as know where you live ；
我 不 所以 很多 作为 知道 在哪里 你 居住 ；

我甚至不知道你住在哪里；

[aɪˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd][ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [niːd]
it is natural to take it for granted that you have no home , and need
它是自然的 到 拿 它 为了 的确 那 你 有 不 家 , 和 需要
[nʌn] . “
none . “
没有任何 . “

人们自然而然地会认为，自己没有家，也不需要家。

“ [aɪ][eɪˈem] [dʒʌdʒd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I am judged , ” said he .
“ 我 是 评判 , ” “ 说 他 ” .

“我被审判了,”他说。

“ [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][emˈiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
“ Your opinion of me is just what I thought it was .
“ 你的 观点 的 我 是 只是 什么 我 想法 它 曾是 ” .

“你对我的看法和我预想的一样。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][eɪˈem] [ˈniːðər] [ə; eɪ][mæn][nɔːr][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
For you I am neither a man nor a Christian .
为了 你 我 是 两者都不 一个 男人 也不 一个 基督教 ” .

对你而言，我既不是人，也不是基督徒。

[juː; jʊ] [siː] [emˈiː] [vɔɪd] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] , [ʌnəˈtætʃt] [baɪ] [frend] [ɔːr][ˈfæməli] ,
You see me void of affection and religion , unattached by friend or family ,
你 看 我 空白 的 感情 和 宗教 , 未连接的 经过 朋友 或者 家庭 ,
你看到我冷漠无情，缺乏情感和宗教信仰，没有朋友也没有家人。

[ˈʌnˈpaɪlətɪd] [baɪ][ˈprɪnsəp(ə)][ɔːr] [feɪθ] .
unpiloted by principle or faith .
无人驾驶 经过 原则 或者 信仰 ” .

不受原则或信仰的指引。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] , [mædəmwəˈzel] ; [sʌtʃ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈwɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] . “
It is well , Mademoiselle ; such is our reward in this life . “
它是出色地 , 小姐 ; 这样的 是 我们的 报酬 在 这 生活 ” .

“很好，小姐；这就是我们此生的奖赏。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , [məˈsjɜːr] ; [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] [fəˈlɑːsəfər] ” ([ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]
“ You are a philosopher , Monsieur ; a cynic philosopher ” (and I looked at
“ 你 是 一个 哲学家 , 先生 ; 一个 犬儒 哲学家 ” (和 我 看起来 在
[hɪz; ɪz] ,
his paletôt ,
他的 帕莱托 ,

“先生，您是一位哲学家；一位愤世嫉俗的哲学家”(我看了看他的帕莱托特，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈstreɪtwɛɪ] [braʃt] [ðə; ðɪ][dɪm] [sliːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]) ,
of which he straightway brushed the dim sleeve with his hand) ,
的 哪个 他 立刻 刷过 这 暗淡 袖子 和 他的 手) ,

他随即用手拂去那昏暗的袖子)，

“ [dɪsˈpaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] — [əˈbʌv] [ɪts] [ˈlʌkʃəɪz] — [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ɪts]
“ despising the foibles of humanity — above its luxuries — independent of its
“ 鄙视 这 缺点 的 人类 — 多于 它是 奢侈品 — 独立的 的 它是
[ˈkʌmfəts] . “
comforts . “
舒适 ” . “

“鄙视人性的弱点——超越其奢华——独立于其舒适。”

“ [et] [ˈvuː] , [mædəmwəˈzel] ? [ˈvuː] - [et] - [inˈsensəb(ə)] ,
“ **Et vous , Mademoiselle ? vous êtes proprette et douillette , et affreusement insensible ,**
“ 等 您 , 小姐 ? 您 - - 等 - , 等 - 麻木不仁 ,
[paːr] - [dəˈsuː] [lə] - . ”
par - dessus le marché . ”
帕 - dessus 勒 - . ”
“你是这样吗, 小姐? 你是这样的, 是无知的爱, 是的, par-dessus le Marché.”

“ [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [məˈsjɜːr] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv; laɪv] [ˈsʌmwɛr] ?
“ **But , in short , Monsieur , now I think of it , you must live somewhere ?**
“ 但 , 在 短的 , 先生 , 现在 我 思考 的 它 , 你 必须 居住 某处 ?
“但是, 总而言之, 先生, 现在想想, 您总得有个地方住吧? ”

[duː] [tel] [emˈiː] [wɛr] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪˈstæblɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] ?
Do tell me where ; and what establishment of servants do you keep ?
做 告诉 我 在哪里 ; 和 什么 建立 的 仆人 做 你 保持 ?
请告诉我你的住处; 你雇佣了多少仆人?

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [prəˈdʒek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ɪp] , [ɪmˈpleɪn] [æn; ən] [ɪmˈpɪtəs] [ʌv; əv] [skɔːrn]
“ **With a fearful projection of the under - lip , implying an impetus of scorn**
“ 和 一个 可怕 投影 的 这 在下面 - 唇 , 暗示 一个 动力 的 轻蔑
[ðə; ði] [moʊst] [dɪˈsaɪdɪd] ,
the most decided ,
这 最多 决定 ,
“下唇恐惧地翘起, 流露出最坚定的蔑视之情,

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] —
he broke out —
他 打破 出去 —
他逃了出来——

“ [ˈdʒiː] [vɪs] [dænz] [ən] [traʊ] !
“ **Je vis dans un trou !**
“ 杰 视觉 丹斯 联合国 洞 !
“Je vis dans un trou!

[aɪ] [ɪnˈhæbɪt] [ə; eɪ] [den] , [mɪs] — [ə; eɪ] [ˈkævərən] , [wɛr] [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈdeɪnti] [noʊz] .
I inhabit a den , Miss — a cavern , where you would not put your dainty nose .
我 居住 一个 丹 , 错过 — 一个 洞穴 , 在哪里 你 会 不是 放 你的 纤巧 鼻子 :
小姐, 我住在一个洞穴里——一个您不会把您那纤细的鼻子伸进去的洞穴。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ] [beɪs] [ˈeɪm] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [aɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [maɪ] - [ˈstʌdi] - [ɪn]
Once , with base shame of speaking the whole truth , I talked about my ' study ' in
一次 , 和 根据 耻辱 的 请讲 这 所有的 真相 , 我 谈话 关于 我的 - 学习 - 在
[ðæt] [ˈkɑːlɪdʒ] :
that college :
那 大学 :
有一次, 我羞于启齿, 讲述了我在那所大学的“学习”经历:

[noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] - [ˈstʌdi] - [ɪz] [maɪ] [hoʊl] [əˈboʊd] ; [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [maɪ]
know now that this ' study ' is my whole abode ; my chamber is there and my
知道 现在 那 这 - 学习 - 是 我的 所有的 住所 ; 我的 房间 是 那里 和 我的
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 :
现在要知道, 这间“书房”就是我的整个住所; 我的卧室和客厅都在那里。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] - [ɪˈstæblɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] -
As for my ' establishment of servants '
作为 为了 我的 - 建立 的 仆人 -
至于我的“仆人制度”

” ([ˈmɪmɪkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs]) “ [ðeɪ] [ˈnʌmbər] [ten] ; [lez][ʌ]wəˈlɑ̃] .

” (**mimicking my voice**) “ **they number ten ; les voilà** .

” (模仿 我的 嗓音) ” 他们 数字 十 ； 莱斯 瞧！ .

”(模仿我的声音) ”他们有十个人； les voilà。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡrɪmli] [spred] , [kloʊz] [ˈʌndər] [maɪ] [aɪz] , [hɪz; ɪz][ten] [ˈfɪŋɡərz] .

” **And he grimly spread , close under my eyes , his ten fingers** .

” 和 他 阴沉地 传播 , 关闭 在下面 我的 眼睛 , 他的 十 手指 .

“然后他神情严肃地张开十根手指，就在我眼前。”

” [aɪ] [blæk] [maɪ] [buːts] , ” [pərˈsuːd] [hiː; hi] [ˈsævɪdʒli] .

” **I black my boots , ” pursued he savagely** .

” 我 黑色的 我的 靴子 , ” 追击 他 野蛮地 .

“我给靴子擦黑,”他恶狠狠地追问道。

” [aɪ] [brʌʃ] [maɪ] . ”

” **I brush my paletôt** . ”

” 我 刷子 我的 帕莱托 . ”

“我刷我的调色板。”

” [noʊ] , [məˈsjɜːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [pleɪn] ; [juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][maɪ] [pəˈrenθəsis] .

” **No , Monsieur , it is too plain ; you never do that , ” was my parenthesis** .

” 不 , 先生 , 它 是 也 清楚的 ; 你 绝不 做 那 , ” 曾是 我的 插入语 .

“不，先生，这太简单了；您从来不这样做,”我插话道。

” [ˈdʒiː][feɪz] [mɒn] [lɪt] [et] [mɒn] [meɪˈnɑːʒ] ; [aɪ] [siːk] [maɪ] [ˈdɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] ;

” **Je fais mon lit et mon ménage ; I seek my dinner in a restaurant ;**

” 杰 费斯 星期一点燃 等 星期一 三人行 ; 我 寻找 我的 晚餐 在 一个 餐厅 ;

“Je fais mon lit et mon ménage；我在餐厅寻找晚餐；

[maɪ] [ˈsʌpər] [teɪks] [keɪ] , [ʌv; əv] [ɪtˈself] ; [aɪ] [pæs] [deɪz] [ləˈbɔːrɪəs] [ænd; ənd] [ˈlʌvləs] ; [naɪts] [lɔːŋ]

my supper takes care , of itself ; I pass days laborious and loveless ; nights long

我的 晚餐 需要 关心 , 的 本身 ; 我 经过 天 费力的 和 无爱 ; 夜晚 长的

[ænd; ənd] [ˈloʊnli] ;

and lonely ;

和 孤独 ;

我的晚餐自有安排；我日复一日辛劳而孤独；夜晚漫长而寂寞；

[aɪ][eɪ ˈem] [fəˈrɒʃəs] , [ænd; ənd] [ˈbɪrdɪd] [ænd; ənd] [ˈmʌŋkɪ] ; [ænd; ənd] [ˈhʌθɪŋ] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

I am ferocious , and bearded and monkish ; and nothing now living in this

我 是 凶猛 , 和 留着胡子的 和 僧侣般的 ; 和 没有什么 现在 活的 在 这

[wɜːrld] [lʌvz] [em ˈiː] ,

world loves me ,

世界 爱 我 ,

我凶猛残暴，蓄着胡须，像个僧侣；而这世上没有任何东西爱我。

[ɪkˈsept] [sʌm; səm][oʊld] [ˈhɑːrts] [wɔːrɪn] [laɪk] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [ˈbiːɪŋs] , [ɪmˈpɑːvərɪft] ,

except some old hearts worn like my own , and some few beings , impoverished ,

除了 一些 老的 心 磨损 喜欢 我的 自己的 , 和 一些 很少 生物 , 贫困 ,

[ˈsʌfərɪŋ] ,

suffering ,

痛苦 ,

除了少数像我一样饱经沧桑的老灵魂，以及少数贫困潦倒、饱受苦难的生灵之外，

[pʊr] [ɪn] [pɜːrs] [ænd; ənd][ɪn][ˈspɪrɪt] , [huːm] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [oʊn] [nɑːt] ,

poor in purse and in spirit , whom the kingdoms of this world own not ,

贫穷的 在 钱包 和 在 精神 , 谁 这 王国 的 这 世界 自己的 不是 ,

贫穷、心灵贫乏，不属于这个世界上的国度的人，

[bʌt; bət][tuː; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][dɪˈspju:tɪd][hæz; həz] [bɪˈkwi:ðd]
but to whom a will and testament not to be disputed has bequeathed
但 到 谁 一个 将要 和 遗嘱 不是 到 是 争议 有 遗赠
[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "
the kingdom of heaven . "
这 王国 的 天堂 . "
但凡立下无可争议的遗嘱的人，都已将天国遗赠给了他。"

" [ɑː] , [məˈsjɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ! "
" **Ah , Monsieur ; but I know !** "
" 啊 , 先生 ; 但 我 知道 ! "
"啊，先生；但我知道！ "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **What do you know ?**
" 什么 做 你 知道 ?
你知道什么？

[ˈmeni] [θɪŋz] , [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈli:v] ; [jet] [nɑ:t][em ˈiː] , [ˈluːsi] ! "
many things , I verily believe ; yet not me , Lucy ! "
许多 事物 , 我 确实 相信 ; 然而 不是 我 , 露西 ! "
许多事我都深信不疑；但我自己，露西，却不这么认为！

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I know that you have a pleasant old house in a pleasant old square of the**
" 我 知道 那 你 有 一个 令人愉快的 老的 房子 在 一个 令人愉快的 老的 正方形 的 这
[bɑːs] - [vɪl] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "
Basse - Ville — why don't you go and live there ? "
巴斯 - 维尔 — 为什么 不 你 去 和 居住 那里 ? "
“我知道你在下城区一个环境优美的老广场上有一栋漂亮的老房子——你为什么不去那里住呢？ ”

" [haɪn] ? " [ˈmʌtəd] [hiː; hi] [əˈgen] .
" **Hein ?** " **muttered he again .**
" 海因 ? " 低声说道 他 再次 .
“嗯？ ”他又低声说道。

" [aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , [məˈsjɜ:r] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [greɪ]
" **I liked it much , Monsieur ; with the steps ascending to the door , the grey**
" 我 喜欢 它 很多 , 先生 ; 和 这 步骤 上升 到 这 门 , 这 灰色的
[flægz][ɪn] [frʌnt] ,
flags in front ,
旗帜 在 正面 ,
“我很喜欢这里，先生；有通往门口的台阶，还有门前的灰色旗帜，

[ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [triːz] [bɪˈhaɪnd] — [ˈriːəl] [triːz] , [nɑ:t] [ˈrʌbz] — [triːz] [dɑːrk] , [haɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
the nodding trees behind — real trees , not shrubs — trees dark , high , and of
这 点头 树木 在后面 — 真实的 树木 , 不是 灌木 — 树木 黑暗的 , 高的 , 和 的
[oʊld] [ɡroʊθ] .
old growth .
老的 生长 .
身后的树木摇曳生姿——是真正的树木，不是灌木——是高大、黝黑、古老的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbuːdwɑːr] - - — [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [ruːm] [jʊr; jər] [ˈstʌdi] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]
And the boudoir - oratoire — you should make that room your study ; it is so
和 这 闺房 - - — 你 应该 制作 那 房间 你的 学习 ; 它 是 所以
[ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈsɔːləm] .
quiet and solemn .
安静的 和 庄严 .
还有那间闺房兼祈祷室——你应该把那间房间改成你的书房；它非常安静庄严。

“ [hi:; hi] [aɪd] [em 'i:] ['kloʊsli] ； [hi:; hi][hæf] - [smaɪld] ， [hæf] - ['kʌlərd] 。

” He eyed me closely ； he half - smiled ， half - coloured 。

” 他 眼睛 我 密切 ； 他 一半 - 微笑 ， 一半 - 有色 。

他仔细地打量着我；他嘴角露出一丝微笑，脸颊泛红。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] ？

” Where did you pick up all that ？

” 在哪里 做过 你 挑选 向上全部 那 ？

“你从哪儿学来的这些东西？”

[hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ？

Who told you ？

WHO 讲述 你 ？

谁告诉你的？

“ [hi:; hi] [æskt] 。

” he asked 。

” 他 问 。

他问道。

“ [nʊʊbə:di][təʊld][em 'i:] 。

” Nobody told me 。

” 无人 讲述 我 。

“没人告诉我。”

[dɪd][aɪ] [dri:m] [aɪ 'ti:] ， [mə'sjɜ:r] ， [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ？ ”

Did I dream it ， Monsieur ， do you think ？ ”

做过 我 梦 它 ， 先生 ， 做 你 思考 ？ ”

先生，您觉得是我做梦了吗？

“ [kæn; kən][aɪ] ['entər] ['ɪntu:][jɔr; jər] ['vɪʒənz] ？

” Can I enter into your visions ？

” 能 我 进入 进入 你的 愿景 ？

我可以进入你的幻象吗？

[kæn; kən][aɪ] [ges] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] ， [mʌtʃ] [les] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] ['fæntəsɪz] ？ ”

Can I guess a woman's waking thoughts ， much less her sleeping fantasies ？ ”

能 我 猜测 一个 女性的 醒来 想法 ， 很多 较少的 她 睡眠 幻想 ？ ”

我能猜到女人清醒时的想法吗？更别提她睡前的幻想了。

“ [ɪf] [aɪ] [dreɪmt] [aɪ 'ti:] ， [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [dri:m] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] 。

” If I dreamt it ， I saw in my dream human beings as well as a house 。

” 如果 我 梦见 它 ， 我 锯 在 我的 梦 人类 生物 作为 出色地 作为 一个 房子 。

“如果我做了梦，我在梦里看到了人和房子。”

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [pri:st] ， [oʊld] ， [bent] ， [ænd; ənd] [greɪ] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [də'mestɪk] — [oʊld] ， [tu:] ， [ænd; ənd]

I saw a priest ， old ， bent ， and grey ， and a domestic — old ， too ， and

我 锯 一个 牧师 ， 老的 ， 弯曲 ， 和 灰色的 ， 和 一个 国内的 — 老的 ， 也 ， 和

[pɪktʃə'resk] ； [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] ，

picturesque ； and a lady ，

如画 ； 和 一个 女士 ；

我看到一位年老、佝偻、头发花白的牧师，一位同样年老、相貌英俊的佣人，还有一位女士，

[splendɪd] [bʌt; bət] [streɪndʒ] ； [hɜ:r; hər] [hed] [wʊd] [skers] [ri:tʃ] [tu:; tə][maɪ] ['elboʊ] — [hɜ:r; hər]

splendid but strange ； her head would scarce reach to my elbow — her

灿烂 但 奇怪的 ； 她 头 会 稀少 抵达 到 我的 弯头 — 她

[mæg'nɪfɪsɪs] [maɪt] ['rænsəm][ə; eɪ] [du:k] 。

magnificence might ransom a duke 。

壮丽 可能 赎金 一个 公爵 。

美丽却又怪异；她的头甚至够不到我的胳膊肘——她的美貌足以赎回一位公爵。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə, eɪ] [gaʊn] [braɪt] [æz; əz][ˈlæpɪs] - [ˈlæzəli] — [ə, eɪ] [ʃɔːl] [wɜːrθ] [ə, eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] :
She wore a gown bright as lapis - lazuli — a shawl worth a thousand francs :
她 穿着 一个 袍 明亮的 作为 青金石 - 青金石 — 一个 披肩 值得 一个 千 法郎 :
她身穿一件像青金石一样闪亮的礼服——一条价值一千法郎的披肩:

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrnəmənts] [soʊ] [ˈbrɪliənt] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə, eɪ]
she was decked with ornaments so brilliant , I never saw any with such a
她 曾是 甲板 和 装饰品 所以 杰出的 , 我 绝不 锯 任何 和 这样的 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspɑːrk(ə)l] ;
beautiful sparkle ;
美丽的 火花 ;
她身上佩戴的饰品璀璨夺目, 我从未见过如此闪耀夺目的饰品;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən][ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [bent] [ˈdʌb(ə)l]
but her figure looked as if it had been broken in two and bent double
但 她 数字 看起来 作为 如果 它 有 到过 破碎的 在 二 和 弯曲 双倍的
;
;
;
;
但她的身形看起来好像断成了两截, 弯成了两截;

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
she seemed also to have outlived the common years of humanity ,
她 似乎 还 到 有 活得更久 这 常见的 年 的 人类 ,
她似乎也比人类的平均寿命活得更久。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈsɑːrou] .
and to have attained those which are only labour and sorrow .
和 到 有 已达到 那些 哪个 是 仅有的 劳动 和 悲哀 .
而最终得到的, 不过是辛劳和悲伤。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [məˈroʊs] — [ˈɔːlmoʊst] [məˈlevələnt] ; [jet] [ˈsʌmbəːdi] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] ,
She was become morose — almost malevolent ; yet somebody , it appears ,
她 曾是 变得 忧郁 — 几乎 恶意的 ; 然而 某人 , 它 出现 ,
她变得郁郁寡欢——几乎到了恶毒的地步; 然而, 似乎有人.....

[keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈfɜːmətɪz] — [ˈsʌmbəːdi] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] [ˈtrespəsɪz] , [ˈhoʊpɪŋ]
cared for her in her infirmities — somebody forgave her trespasses , hoping
关心 为了 她 在 她 弱点 — 某人 原谅了 她 擅闯私人领地 , 希望
[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈtrespəsɪz] [fəˈɡɪvn] .
to have his trespasses forgiven .
到 有 他的 擅闯私人领地 已原谅 .
在她生病时照顾她——有人宽恕了她的过犯, 希望自己的过犯也能得到宽恕。

[ðeɪ] [lɪvd] [təˈgeðər] , [ðiːz] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] —
They lived together , these three people — the mistress , the chaplain , the servant —
他们 居住地 一起 , 这些 三 人们 — 这 情妇 , 这 牧师 , 这 仆人 —
[ɔːl][oʊld] , [ɔːl] [ˈfiːb(ə)l] ,
all old , all feeble ,
全部 老的 , 全部 微弱 ,
这三个人——女主人、牧师和仆人——住在一起, 他们都年老体弱。

[ɔːl] [ˈfeltəd] [ˈʌndər] [wʌn][kaɪnd] [wɪŋ] .
all sheltered under one kind wing .
全部 避难所 在下面 — 种类 翼 .
都受到同一羽翼的庇护。

” [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [kən'si:l]
” He covered with his hand the upper part of his face , but did not conceal
” 他 涵盖 和 他的 手 这 上 部分 的 他的 脸 , 但 做过 不是 隐藏
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他用手遮住了上半张脸，但没有遮住嘴巴。

[wer] [aɪ] [sɔ:] [ˈhʌvər] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [laɪkt] .
where I saw hovering an expression I liked .
在哪里 我 锯 悬停 一个 表达 我 喜欢 .

我看到一个我喜欢的表情。

” [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈentəd] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈsi:kri:ts] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]
” I see you have entered into my secrets , ” said he , “ but how was it
” 我 看 你 有 进入 进入 我的 秘密 , ” 说 他 , ” 但 如何 曾是 它
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

“看来你已经知道了我的秘密，”他说，“但是你是怎么做到的呢？”

” [soʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] — [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] ,
” So I told him how — the commission on which I had been sent ,
” 所以 我 讲述 他 如何 — 这 委员会 在 哪个 我 有 到过 发送 ,
于是我告诉他我受命执行的任务，

[ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [di'teɪnd] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
the storm which had detained me , the abruptness of the lady , the kindness
这 风暴 哪个 有 被拘留 我 , 这 突兀 的 这 女士 , 这 仁慈
[ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] .
of the priest .
的 这 牧师 .

让我滞留的暴风雨、那位女士的唐突、那位牧师的仁慈。

” [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn][tu:; tə] [si:s] ,
” As I sat waiting for the rain to cease ,
” 作为 我 卫星 等待 为了 这 雨 到 停止 ,

“我坐在那里等雨停，

[pɛr] [ˈsaɪləs] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][taɪm] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ” [aɪ] [sed] .
Père Silas whiled away the time with a story , ” I said .
父亲 西拉斯 虽然 离开 这 时间 和 一个 故事 , ” 我 说 .

“西拉斯神父讲故事打发时间，”我说。

” [ə; eɪ] ['stɔ:ri] !
” A story !
” 一个 故事 !

“一个故事！ ”

[wʌt] ['stɔ:ri] ?
What story ?
什么 故事 ?

什么故事？

[pɛr] [ˈsaɪləs][ɪz][noʊ][rou'mænsɪst] . ”
Père Silas is no romancist . ”
父亲 西拉斯 是 不 浪漫主义者 . ”

塞拉斯神父不是浪漫主义者。”

” [[æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] [teɪl] ? ”
” Shall I tell Monsieur the tale ? ”
” 将 我 告诉 先生 这 故事 ? ”

“要不要我把这事告诉先生？ ”

“ [jes] : [br'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] .
“ **Yes : begin at the beginning** .
“ 是的 : 开始 在 这 开始 :

“是的：从头开始。”

[let] [em 'i:] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [mɪs] ['lu:si:z] [frent] — [hɜ:r; hər] [best] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [wɜ:rst] — [aɪ][dəʊnt]
Let me hear some of Miss Lucy's French — her best or her worst — I don't
让 我 听到 一些 的 错过 露西的 法语 — 她 最好的或者 她 最差 — 我 不
[mʌt] [ker] [wɪt] :
much care which :
很多 关心 哪个 :

让我听听露西小姐的法语——不管是她最好的还是最差的——我都不太在意：

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [ʌv; əv]['bɑ:rbəɪzəm] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bɑʊntiəs] [doʊs][ʌv; əv]
let us have a good poignée of barbarisms , and a bounteous dose of
让 我们 有 一个 好的 - 的 野蛮行径 , 和 一个 丰饶的 剂量 的
[ðə; ði] ['ɪnsələ] ['æksənt] . “
the insular accent . ”
这 岛屿 口音 : “

让我们好好欣赏一下野蛮行径，再好好感受一下岛屿口音吧。”

“ [mə'sjɜ:r] [ɪz][nɑ:t]['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [æm'bɪjəs] [prə'pɔ:ʃəns] ,
“ **Monsieur is not going to be gratified by a tale of ambitious proportions** ,
“ 先生 是 不是 去 到 是 满意 经过 一个 故事 的 雄心勃勃 比例 ,
“先生不会对一个格局宏大的故事感到满意的。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['spektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['stɪkɪŋ] [fæst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .
and the spectacle of the narrator sticking fast in the midst .
和 这 奇观 的 这 旁白 粘性 快速地 在 这 中间 :

以及叙述者始终坚守在中间的奇观。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)] — [ðə; ði] - ['pri:sts] ['pju:p(ə)] . - “
But I will tell him the title — the ' Priest's Pupil . ' ”
但 我 将要 告诉 他 这 标题 — 这 - 牧师的 瞳孔 : - “

但我会告诉他我的头衔——“神父的门徒”。

“ [bɑ:] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['swɔ:rði] [flʌ] [ə'gen] [daɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [tʃi:k] .
“ **Bah ! ” said he , the swarthy flush again dyeing his dark cheek** .
“ 呸 ! ” 说 他 , 这 黝黑的 冲洗 再次 染色 他的 黑暗的 脸颊 :

“呸！”他说道，黝黑的脸颊上又泛起了红晕。

“ [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fa:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['sʌbdʒekt] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][hɪz; ɪz] [wi:k]
“ **The good old father could not have chosen a worse subject ; it is his weak**
“ 这 好的 老的 父亲 可以 不是 有 选定 一个 更糟 主题 ; 它 是 他的 虚弱的
[pɔɪnt] .
point .
观点 :

“这位善良的老父亲不可能选出一个更糟糕的题目了；这是他的软肋。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pri:sts] ['pju:p(ə)] ? - “
But what of the ' Priest's Pupil ? ' ”
但 什么 的 这 - 牧师的 瞳孔 ? - “

那么，《神父的门徒》又是怎么回事呢？

“ [oʊ] ! ['meni] [θɪŋz] . “
“ **Oh ! many things** . ”
“ 哦 ! 许多 事物 : “

“哦！很多事。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dɪ'faɪn] [wʌt] [θɪŋz] .
“ **You may as well define what things** .
“ 你 可能 作为 出色地 定义 什么 事物 :

“你最好还是先定义一下什么是事物。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [noʊ] . "
 I mean to know . "
 我 意思是 到 知道 . "

我想知道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpju:pəlz] [ju:θ] , [ðə; ði][ˈpju:pəlz] [ˈmænhʊd] ; — [hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] , [hɪz; ɪz]
 " There was the pupil's youth , the pupil's manhood ; — his avarice , his
 " 那里 曾是 这 学生们的 青年 , 这 学生们的 男子气概 ; — 他的 贪婪 , 他的
 [ɪnˈgrætɪtʊ:d] , [hɪz; ɪz] [ɪmplækəˈbɪləti] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑ:nstənsi] .
 ingratitude , his implacability , his inconstancy .
 忘恩负义 , 他的 冷酷无情 , 他的 反复无常 .

“他既有学生的青春，又有学生的成熟；——他的贪婪，他的忘恩负义，他的冷酷无情，他的反复无常。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ˈpju:p(ə)l] , [məˈsjɜ:r] ! — [soʊ] [ˈθæŋkləs] , [kəʊld] - [ˈhɑ:tɪd] , [ʌnˈʃɪvəlɪəs] ,
 Such a bad pupil , Monsieur ! — so thankless , cold - hearted , unchivalrous ,
 这样的 一个 坏的 瞳孔 , 先生 ! — 所以 忘恩负义 , 寒冷的 - 心地 , 不绅士 ,
 [ʌnfərˈɡɪvɪŋ] ! "
 unforgiving ! "
 毫不留情 ! "

先生，你这个学生真是太差劲了！——忘恩负义、冷酷无情、毫无骑士精神、毫不宽恕！

" [et][pju:i] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][srˈɡɑ:r] .
 " Et puis ? " said he , taking a cigar .
 " 等 然后 ? " 说 他 , 采取 一个 雪茄 .

“然后呢？”他一边说着，一边拿起一支雪茄。

" [et][pju:i] , " [aɪ] [pərˈsu:d] ,
 " Et puis , " I pursued ,
 " 等 然后 , " 我 追击 ,

“然后，”我追问道。

" [hi:; hi] [ʌndərˈwent] [kəˈlæmɪtɪz] [wɪtʃ] [wʌn][dɪd][nɑ:t] [ˈpɪti] — [bɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wʌn][dɪd]
 " he underwent calamities which one did not pity — bore them in a spirit one did
 " 他 经历了 灾难 哪个 — 做过 不是 遗憾 — 钻孔 他们 在 一个 精神 — 做过
 [nɑ:t][ədˈmaɪər] — [ɪnˈdɔrd] [rɒŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] ;
 not admire — endured wrongs for which one felt no sympathy ;
 不是 钦佩 — 忍受 错误 为了 哪个 — 毛毡 不 同情 ;

“他遭遇了人们不怜悯的灾难——以人们不钦佩的精神承受了这些灾难——忍受了人们不同情的冤屈；

[ˈfaɪnəli] [tʊk] [ðə; ði] [ʌnˈkrɪstʃən] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv] [ˈhi:pɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɪrɪz]
 finally took the unchristian revenge of heaping coals of fire on his adversary's
 最后 采取 这 非基督教徒 复仇 的 堆积 煤炭 的 火 在 他的 敌方的
 [hed] . "
 head . "
 头 . "

最后，他采取了违背基督教教义的报复手段，将燃烧的煤炭堆在了对手的头。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][em ˈi:][ɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] .
 " You have not told me all , " said he .
 " 你 有 不是 讲述 我 全部 , " 说 他 .

“你还没有告诉我全部真相，”他说。

" [ˈnɪrli] [ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] : [aɪ][hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [pər] [ˈsaɪləsɪz] [ˈtʃæptərz] . "
 " Nearly all , I think : I have indicated the heads of Père Silas's chapters . "
 " 几乎 全部 , 我 思考 : 我 有 表明的 这 头部 的 父亲 西拉斯的 章节 . "

“我想几乎全部都是：我已经标出了西拉斯神父各章节的标题。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tŋ] [wʌn] — [ðæt] [wɪt] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpju:pəlz] [læk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] —
“ **You have forgotten one — that which touched on the pupil's lack of affection —**
“ 你 有 被遗忘的 — 那 哪个 感动 在 这 学生们的 缺少 的 感情 —
[ɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rd] , [koʊld] , ['mʌŋkɪ] [hɑ:rt] . “
on his hard , cold , monkish heart .”
在 他的 难的 , 寒冷的 , 僧侣般的 心 . “
“你漏掉了一点——那就是学生缺乏感情——他那颗坚硬、冷漠、僧侣般的心。”

“ [tru:] ; [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
“ **True ; I remember now .**
“ 真的 ; 我 记住 现在 .
“没错，我现在想起来了。”
[pɛr] ['sailəs][dɪd] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] — [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf]
Père Silas did say that his vocation was almost that of a priest — that his life
父亲 西拉斯 做过 说 那 他的 职业 曾是 几乎 那 的 一个 牧师 — 那 他的 生活
[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['kənsə,kreitɪd] . “
was considered consecrated .”
曾是 经过考虑的 已祝圣的 . “
西拉斯神父确实说过，他的天职几乎就是成为一名神父——他的一生被认为是奉献的。

“ [baɪ] [wʌt] [bɑ:ndz][ɔ:r] ['du:tɪz] ? “
“ **By what bonds or duties ?** ”
“ 经过 什么 债券 或者 职责 ? ”
“依据什么纽带或义务? ”
“ [baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . “
“ **By the ties of the past and the charities of the present .** ”
“ 经过 这 领带 的 这 过去的 和 这 慈善机构 的 这 展示 . ”
“凭借过去的纽带和现在的慈善之举。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? “
“ **You have , then , the whole situation ?** ”
“ 你 有 , 然后 , 这 所有的 情况 ? ”
“那么，你已经掌握了全部情况? ”
“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld] [mə'sjɜ:r] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][em 'i:] .
“ **I have now told Monsieur all that was told me .**
“ 我 有 现在 讲述 先生 全部 那 曾是 讲述 我 .
“我已经把别人告诉我的一切都告诉了先生。”

“ [sʌm; səm] ['medɪteɪtɪv] ['mɪnɪts] [pæst] .
“ **Some meditative minutes passed .**
“ 一些 冥想 分钟 通过了 .
“几分钟的冥想过去了。
“ [naʊ] , [mædəmwə'zel] ['lu:si] , [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tru:θ] [wɪt] [aɪ] [brɪ'li:v]
“ **Now , Mademoiselle Lucy , look at me , and with that truth which I believe**
“ 现在 , 小姐 露西 , 看 在 我 , 和 和 那 真相 哪个 我 相信
[ju:; jʊ][ˈnevər] [ˈnoʊŋli] [ˈvaɪəleɪt] ,
you never knowingly violate ,
你 绝不 明知 违反 ,
“现在，露西小姐，看着我，用我相信你永远不会故意违背的那种真诚的眼神看着我。”

[ˈænsər] [em 'i:][wʌn] ['kwestʃən] .
answer me one question .
回答 我 — 问题 .
“请回答我一个问题。
[reɪz] [jʊr; jər] [aɪz] ; [rest][ðem; ðəm][ɑ:n] [maɪn] ; [hæv; həv][noʊ][heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] ;
Raise your eyes ; rest them on mine ; have no hesitation ;
增加 你的 眼睛 ; 休息 他们 在 矿 ; 有 不 犹豫 ;
抬起你的眼睛；将目光落在我的眼睛上；不要犹豫；

[fɪr] [nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .
fear not to trust me — I am a man to be trusted .
 害怕 不是 到 相信 我 — 我 是 一个 男人 到 是 可信 .
 不要害怕信任我——我是一个值得信赖的人。

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] .
" I raised my eyes .
 " 我 提高 我的 眼睛 .

我抬起头。

" ['nəʊɪŋ] [em 'i:] ['θɜ:rəli] [naʊ] — [ɔ:l][maɪ][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts] , [ɔ:l][maɪ] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪz] —
" Knowing me thoroughly now — all my antecedents , all my responsibilities —
 " 会心 我 彻底 现在 — 全部 我的 来路 , 全部 我的 职责 —
 ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [nəʊn] [maɪ] [fɔ:ltz] ,
having long known my faults ,
 拥有 长的 已知 我的 故障 ,
 “现在你们彻底了解了我——我的所有过往，我的所有责任——也早就知道我的缺点，

[kæn; kən][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [bi:; bi] [frendz] ? "
can you and I still be friends ? "
 能 你 和 我 仍然 是 朋友们 ? "
 我们还能做朋友吗？

" [ɪf] [mə'sjɜ:r] ['wɒnts][ə; eɪ] [frend] [ɪn][em 'i:] , [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn]
" If Monsieur wants a friend in me , I shall be glad to have a friend in
 " 如果 先生 想要 一个 朋友 在 我 , 我 将 是 高兴的 到 有 一个 朋友 在
 [hɪm; ɪm] . "
him . "
 他 . "
 “如果先生想和我做朋友，我将非常乐意和他成为朋友。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [aɪ] [mi:n] — [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˈri:əl] — [ˈkɪndrəd] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] [blʌd] .
" But a close friend I mean — intimate and real — kindred in all but blood .
 " 但 一个 关闭 朋友 我 意思是 — 亲密的 和 真实的 — 亲属 在 全部 但 血 .
 “但我指的是亲密的朋友——亲密而真实的——除了血缘关系之外，我们情同手足。

[wɪl] [mɪs] ['lu:si] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] , [ˈfetəd] , [ˈbə:dnd] , [en'kʌmbəd] [mæn]
Will Miss Lucy be the sister of a very poor , fettered , burdened , encumbered man
 将要 错过 露西 是 这 姐姐 的 一个 非常 贫穷的 , 束缚 , 负担 , 负担 男人
 ?
 ?
 ?
 露西小姐会是一位非常贫穷、受束缚、背负重担的男人的妹妹吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][wɜ:rdz] , [jet] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ;
" I could not answer him in words , yet I suppose I did answer him ;
 " 我 可以 不是 回答 他 在 字 , 然而 我 认为 我 做过 回答 他 ;
 “我无法用言语回答他，但我认为我已经回答了他；

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
he took my hand , which found comfort , in the shelter of his .
 他 采取 我的 手 , 哪个 成立 舒适 , 在 这 庇护所 的 他的 .
 他握住了我的手，我的手在他的怀抱中找到了慰藉。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] , [ˈweɪvərɪŋ] [ˈbenɪfɪt] — [ə; eɪ][koʊld] ,
His friendship was not a doubtful , wavering benefit — a cold ,
 他的 友谊 曾是 不是 一个 疑 , 摇摆不定 益处 — 一个 寒冷的 ,
 他的友谊并非一种令人怀疑、摇摆不定的好处——而是一种冷漠、

[ˈdɪstənt] [hoʊp] — [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [soʊ][ˈbrɪt(ə)l][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] :
distant hope — a sentiment so brittle as not to bear the weight of a finger :
 遥远 希望 — 一个 情绪 所以 脆 作为 不是 到 熊 这 重量 的 一个 手指 :
 遥远的希望——一种脆弱到连一根手指都承受不住的情感：

[aɪ][æ̃t; ət][wʌns] [felt] ([ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ][felt])
I at once felt (or thought I felt)
我 在 一次 毛毡 (或者 想法 我 毛毡)

我立刻感到（或者我以为我感到）

[ɪts] [sə'pɔ:rt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɔ:k] .
its support like that of some rock .
它是 支持 喜欢 那 的 一些 岩石 .

它的支撑力如同磐石一般。

“ [wen] [aɪ][tɔ:k] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [aɪ] [mi:n] [tru:] ['frendʃɪp] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪm'fæ̃tɪkli] ;
“ When I talk of friendship , I mean true friendship , ” he repeated emphatically ;
“ 什么时候 我 讲话 的 友谊 , 我 意思是 真的 友谊 , ” 他 重复 强调地 ;

“我所说的友谊，指的是真正的友谊，”他强调地重复道；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɜ:rdz][soʊ] ['ɜ:rnɪst] [hæd; həd]['blesɪd; blest][maɪ] [ɪr] ;
and I could hardly believe that words so earnest had blessed my ear ;
和 我 可以 几乎 相信 那 字 所以 认真 有 蒙福 我的 耳朵 ;

我简直不敢相信，如此真挚的话语竟曾让我如此感动；

[aɪ]['hɑ:rdli][kʊd; kəd] ['kredit] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ['æ̃ŋkʃəs] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] .
I hardly could credit the reality of that kind , anxious look he gave .
我 几乎 可以 信用 这 现实 的 那 种类 , 焦虑的 看 他 给予 .

我简直不敢相信他脸上那种焦虑不安的神情是真的。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'əli] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] , [ænd; ənd] [rɪ'əli] [wʊd] [gɪv] [em 'i:]
If he really wished for my confidence and regard , and really would give me
如果 他 真的 希望 为了 我的 信心 和 看待 , 和 真的 会 给 我
[hɪz; ɪz] — [waɪ] ,
his — why ,
他的 — 为什么 ,

如果他真的希望得到我的信任和尊重，并且真的愿意给予我他的信任和尊重——为什么，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd] [ɔ:fər] ['hʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] ['betər] .
it seemed to me that life could offer nothing more or better .
它 似乎 到 我 那 生活 可以 提供 没有什么 更多的 或者 更好的 .

我觉得人生已经不能再提供更多或更好的东西了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] : [ɪn][ə; eɪ]['mʊʊmə̃nt][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd]
In that case , I was become strong and rich : in a moment I was made
在 那 案件 , 我 曾是 变得 强的 和 富有的 : 在 一个 片刻 我 曾是 制成
[səb'stænʃəli] ['hæpi] .
substantially happy .
实质性 快乐的 .

那样一来，我就变得强大而富有：瞬间，我获得了巨大的幸福。

[tu:; tə] [æ̃sər'teɪn] [ðə; ði][fæ̃kt] , [tu:; tə] [fɪks] [ænd; ənd] [si:l] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [æ̃skt] —
To ascertain the fact , to fix and seal it , I asked —
到 探明 这 事实 , 到 使固定 和 海豹 它 , 我 问 —

为了查明事实，为了确定并确认这一点，我问道——

“ [ɪz] [mə'sjɜ:r] [kwat] ['sɪriəs] ?
“ Is Monsieur quite serious ?
“ 是 先生 相当 严肃的 ?

“先生是认真的吗？ ”

[dʌz] [hi:; hi] [rɪ'əli] [θɪŋk] [hi:; hi] [ni:dz] [em 'i:] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [æ̃n; ən] [ɪntrə̃st] [ɪn][em 'i:][æ̃z; əz]
Does he really think he needs me , and can take an interest in me as
做 他 真的 思考 他 需求 我 , 和 能 拿 一个 兴趣 在 我 作为
[ə; eɪ][sɪ'stər] ? “
a sister ? ”
一个 姐姐 ? ”

他真的觉得他需要我吗？ 他真的会像对待妹妹一样关心我吗？

“ [ˈʃʊrli] , [ˈʃɒrli] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [mæn] [laɪk] [em ˈiː] , [huː] [hæz; həz] [noʊ] [ˈsɪstər] ,
“ **Surely , surely , “ said he ; “ a lonely man like me , who has no sister ,**
“ 一定 , 一定 , “ 说 他 ; “ 一个 孤独 男人 喜欢 我 ; WHO 有 不 姐姐 ;
“当然, 当然,”他说; “像我这样孤身一人, 没有姐妹,

[mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][sʌm; səm] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈsɪstəz] [pjʊr]
must be but too glad to find in some woman's heart a sister's pure
必须 是 但 也 高兴的 到 寻找 在 一些 女性的 心 一个 姐妹 纯的
[əˈfek(ə)n] . “
affection . “
感情 : “

一定非常高兴能在某个女人心中发现姐妹间纯洁的爱。

“ [ænd; ʌnd] [der] [aɪ][rɪˈlaɪ][ɑːn] [məˈsjɜːrɪz] [rɪˈɡɑːrd] ?
“ **And dare I rely on Monsieur's regard ?**
“ 和 敢 我 依靠 在 先生的 看待 ?
“我敢指望先生的赏识吗? ”

[der] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][er ˈem][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] ? “
Dare I speak to him when I am so inclined ? “
敢 我 说话 到 他 什么时候 我 是 所以 倾斜 ? “
我敢在想和他说话的时候和他说话吗?

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]
“ **My little sister must make her own experiments**
“ 我的 小的 姐姐 必须 制作 她 自己的 实验
, “ [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [noʊ] [ˈprɒmɪsɪz] .
, “ **said he ; “ I will give no promises .**
, “ 说 他 ; “ 我 将要 给 不 承诺 .
“我的妹妹必须自己做实验,”他说; “我不会做出任何承诺。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [tiːz] [ænd; ʌnd][traɪ][hɜːr; hər] [ˈweɪwərd] [ˈbrʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [drɪld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
She must tease and try her wayward brother till she has drilled him into
她 必须 逗 和 尝试 她 任性的 兄弟 直到 她 有 钻孔 他 进入
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz] .
what she wishes .
什么 她 愿望 .
她必须戏弄和考验她那任性的弟弟, 直到把他驯服成她想要的样子。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] [ɪnˈdʌktɪl] [məˈtɪriəl] [ɪn][sʌm; səm][hændz] .
After all , he is no inductile material in some hands .
后 全部 , 他 是 不 延展性 材料 在 一些 双手 .
毕竟, 在某些人手中, 他可不是什么容易驾驭的材料。

“ [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [voɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [əˈfek(ə)nət] [aɪ]
“ **While he spoke , the tone of his voice , the light of his now affectionate eye**
“ 尽管 他 辐 , 这 语气 的 他的 嗓音 , 这 光 的 他的 现在 亲热 眼睛
,
.
,
“他说话时, 语气温柔, 眼神中流露出深情,

[geɪv] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [æz; əz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] .
gave me such a pleasure as , certainly , I had never felt .
给予 我 这样的 一个 乐趣 作为 , 当然 , 我 有 绝不 毛毡 .
它带给我一种前所未有的快乐。

[aɪ] [ˈenvɪd] [noʊ][ɡɜːrl][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [noʊ] [braɪd][hɜːr; hər] [ˈbraɪdɡruːm] , [noʊ] [waɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ;
I envied no girl her lover , no bride her bridegroom , no wife her husband ;
我 令人羡慕 不 女孩 她 情人 , 不 新娘 她 新郎 , 不 妻子 她 丈夫 ;
我不羡慕任何女孩的情人, 不羡慕任何新娘的新郎, 不羡慕任何妻子的丈夫;

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][wið; wiθ] [ðɪs] [maɪ] [ˈvɔːləntəri] , [self] - [ˈɔːfəriŋ] [frend] .
I was content with this my voluntary , self - offering friend .
我 曾是 内容 和 这 我的 自愿 , 自己 - 提供 朋友 .

我对我这位自愿奉献的朋友感到很满意。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [pruːv] [rɪˈlaɪəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈlaɪəb(ə)l] , [wʌt] , [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz]
If he would but prove reliable , and he looked reliable , what , beyond his
如果 他 会 但 证明 可靠的 , 和 他 看起来 可靠的 , 什么 , 超过 他的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

如果他能证明自己可靠,而他看起来也确实可靠,那么除了友谊之外,还有呢?

[kʊd; kəd][aɪ][ˈevər] [ˈkʌvət] ?
could I ever covet ?
可以 我 曾经 贪图 ?

我是否曾有过贪婪之心?

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɔːl] [meltɪd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz][wʌns] [brɪˈɔːr] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — ?
But , if all melted like a dream , as once before had happened — ?
但 , 如果全部 融化 喜欢 一个 梦 , 作为 一次 前 有 发生 — ?

但是,如果一切都像梦境般消融,就像以前发生过的那样——?

“ [-] - [siː ˈiː][dʊŋk] ?
“ **Qu'est - ce donc ?**
“ 寻求 - ce 唐克 ?

“Qu'est-ce donc?

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? “ [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [θruː] [ɪts] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
What is it ? ” said he , as this thought threw its weight on my heart ,
什么 是 它 ? ” 说 他 , 作为 这 想法 扔 它是 重量 在 我的 心 ,
“那是什么?”他问道,这个念头像重物一样压在我的心头。

[ɪts] [ˈædəʊ] [ɑːn][maɪ] [ˈkaʊntənəns] .
its shadow on my countenance .
它是 阴影 在 我的 面容 .

它的影子投射在我的脸上。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɔːt(ə)l] [smaɪl] ,
I told him ; and after a moment's pause , and a thoughtful smile ,
我 讲述 他 ; 和 后 一个 瞬间 暂停 , 和 一个 周到 微笑 ,

我告诉了他;他沉默片刻,若有所思地笑了笑,

[hiː; hi] [ʃəʊd] [em ˈiː] [haʊ] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [fɪr] — [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
he showed me how an equal fear — lest I should weary of him ,
他 显示 我 如何 一个 平等的 害怕 — 免得 我 应该 厌倦 的 他 ,

他让我明白,我同样也害怕——怕我对他感到厌倦。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʊdʒ] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈfɪt(ə)l] — [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər]
a man of moods so difficult and fitful — had haunted his mind for
一个 男人 的 情绪 所以 难的 和 断断续续 — 有 闹鬼的 他的 头脑 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] ,
more than one day ,
更多的 比 — 天 ,

一个情绪反复无常、难以捉摸的男人——这个形象已经困扰了他不止一天。

[ɔːr][wʌn] [mʌnθ] .
or one month .
或者 — 月 .

或一个月。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkɜ:rdʒ] [tʃɪrd] [em 'i:] .

On hearing this , a quiet courage cheered me .
在 听力 这 , 一个 安静的 勇气 欢呼 我 .

听到这话,我心中涌起一股平静的勇气。

[aɪ] [ˈventʃəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɑ:r 'i:] - [ə]ʃərəns] .

I ventured a word of re - assurance .
我 冒险 一个 单词 的 关于 - 保证 .

我试探性地说了几句安慰的话。

[ðæt] [wɜ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈtɒləreɪtɪd] ; [ɪts] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:tid] .

That word was not only tolerated ; its repetition was courted .
那 单词 曾是 不是 仅有的 容忍 ; 它是 重复 曾是 求爱 .

这个词不仅被容忍,而且还被鼓励重复使用。

[aɪ] [gru:] [kwɔɪt] [ˈhæpi] — [ˈstreɪndʒli] [ˈhæpi] — [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪˈkjər] , [ˈkɑ:ntent] , [ˈtræŋkwɪl] .

I grew quite happy — strangely happy — in making him secure , content , tranquil .
我 生长 相当 快乐的 — 奇怪的 快乐的 — 在 制作 他 安全的 , 内容 , 宁静 .

让他感到安全、满足、平静,我感到无比快乐——一种奇怪的快乐。

[ˈjestərdeɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ɜ:rθ] [held] , [ɔ:r][laɪf] [əˈfɔ:d] ,

Yesterday , I could not have believed that earth held , or life afforded ,
昨天 , 我 可以 不是 有 相信 那 地球 握住 , 或者 生活 提供 ,

昨天,我简直不敢相信地球依然存在,生命依然存在。

[ˈmoʊmənts] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fju:] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpæsɪŋ] .

moments like the few I was now passing .
时刻 喜欢 这 很少 我 曾是 现在 通过 .

就像我此刻正在经历的这些短暂时刻。

[ˈkaʊntləs] [taɪmz] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][lɑ:t][tu:; tə] [wa:tʃ] [æprɪˈhend] [ˈsɑ:roʊ] [kloʊz] [ˈdɑ:rkli] [ɪn] ;

Countless times it had been my lot to watch apprehended sorrow close darkly in ;
无数 时代 它 有 到过 我的 很多 到 手表 被捕 悲哀 关闭 黑暗 在 ;

无数次,我眼睁睁地看着悲伤如影随形地笼罩着我;

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ʌnˈhoʊpt] - [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [teɪk] [fɔ:rm] , [faɪnd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [groʊ] [mɔ:r]

but to see unhopd - for happiness take form , find place , and grow more
但 到 看 未曾预料到的 - 为了 幸福 拿 形式 , 寻找 地方 , 和 生长 更多的

[ˈri:əl][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][sped] ,

real as the seconds sped ,
真实的 作为 这 秒 加速 ,

但看着意想不到的幸福逐渐成形、找到归宿,并随着时间的流逝变得越来越真实,

[wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪriəns] .

was indeed a new experience .
曾是 的确 一个 新的 经验 .

这确实是一次全新的体验。

“ [ˈlu:si] , ” [sed] [em] . [pɔ:l] , [ˈspi:kɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

“ Lucy , ” said M . Paul , speaking low , and still holding my hand ,
“ 露西 , ” 说 M . 保罗 , 请讲 低的 , 和 仍然 保持 我的 手 ,

“露西,”保罗先生低声说道,仍然握着我的手。

“ [dɪd][ju:; jə] [si:] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ]ˈbu:dwɑ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] ? ”

“ did you see a picture in the boudoir of the old house ? ”
“ 做过 你 看 一个 图片 在 这 闺房 的 这 老的 房子 ? ”

“你有没有在老房子的闺房里看到一张照片? ”

“ [aɪ][dɪd] ; [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpæn(ə)] . ”

“ I did ; a picture painted on a panel . ”
“ 我 做过 ; 一个 图片 绘 在 一个 控制板 . ”

“我画了一幅画,画在木板上。”

“ [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ? ”
“ The portrait of a nun ? ”
“ 这 肖像 的 一个 尼姑 ? ”

“修女的肖像？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? ”
“ You heard her history ? ”
“ 你 听到 她 历史 ? ”

你听说过她的过往吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:rˈsoʊ] ? ”
“ You remember what we saw that night in the berceau ? ”
“ 你 记住 什么 我们 锯 那 夜晚 在 这 贝尔索 ? ”

“你还记得那天晚上我们在摇篮里看到的東西嗎？”

“ [aɪ][æɫ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈti:] . ”
“ I shall never forget it . ”
“ 我 将 绝不 忘记 它 . ”

我永远不会忘记这件事。

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kəˈnekt] [ðə; ði] [tu:] [aɪˈdi:əz] ; [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɑ:li] ? ”
“ You did not connect the two ideas ; that would be folly ? ”
“ 你 做过 不是 连接 这 二 想法 ; 那 会 是 蠢事 ? ”

“你没有把这两个想法联系起来；那岂不是太愚蠢了吗？”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] , ” [sed] [aɪ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:]
“ I thought of the apparition when I saw the portrait , ” said I ; which was true
“ 我 想法 的 这 幻影 什么时候 我 锯 这 肖像 , ” 说 我 ; 哪个 曾是 真的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“我看到画像时就想到了那个幽灵，”我说；这倒也确实如此。

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , [nɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈfænsɪ] , ” [pərˈsu:d] [hi:; hi] ,
“ You did not , nor will you fancy , ” pursued he ,
“ 你 做过 不是 , 也不 将要 你 想要 , ” 追击 他 ,

“你过去没有，将来也不会这么想，”他继续说道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [pəˈtɜ:bz] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ˈraɪvəlɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ?
“ that a saint in heaven perturbs herself with rivalries of earth ? ”
“ 那 一个 圣 在 天堂 扰动 她自己 和 竞争 的 地球 ? ”

天上的圣人会为尘世间的纷争而烦恼吗？

[ˈprɒtɪstənts] [ɑ:r; ər] [ˈrerli] [su:pərˈstɪʃəs] ; [ðɪ:z] [ˈmɔ:rbɪd][ˈ ˈfænsɪs] [wɪl] [nɑ:t] [brɪˈset] [ju:; jʊ] ? ”
Protestants are rarely superstitious ; these morbid fancies will not beset you ? ”
新教徒 是 很少 迷信的 ; 这些 病态的 幻想 将要 不是 围困 你 ? ”

新教徒很少迷信；这些病态的幻想不会困扰你吧？

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] ;
“ I know not what to think of this matter ;
“ 我 知道 不是 什么 到 思考 的 这 事情 ;

我不知道该如何看待这件事；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [pɜ:rfɪktli] ['næt(ə)rəl][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['si:mɪŋ] ['mɪstəri] [wɪl] [wʌn] [deɪ]
but I believe a perfectly natural solution of this seeming mystery will one day
但 我 相信 一个 完美 自然的 解决方案 的 这 似乎 神秘 将要 一 天
[bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] . "
be arrived at . "
是 到达的 在 . "

但我相信，总有一天，这个看似谜团的答案会自然而然地揭晓。”

" [ˈdaʊtləs] , [ˈdaʊtləs] .
" **Doubtless , doubtless** .
" 毫无疑问 , 毫无疑问 .

毫无疑问，毫无疑问。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ] [gʊd] - ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] — [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [pjər] , ['hæpi] ['spɪrɪt] — [wʊd] ['trʌb(ə)l]
Besides , no good - living woman — much less a pure , happy spirit — would trouble
除了 , 不 好的 - 活的 女士 — 很多 较少的 一个 纯的 , 快乐的 精神 — 会 麻烦
[æməti] [laɪk] ['aʊərz] — [-] - [ɪl][ˈpɑ:] [vrei] ?
amity like ours — n'est - il pas vrai ?
和睦 喜欢 我们的 — 巢 - il 帕斯 真实 ?

此外，没有哪个生活美满的女人——更何况是一个纯洁快乐的灵魂——会破坏我们这样的友谊——对吧？

" [er] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [fɪ'fi:n] [bek] [bɜ:rst][ɪn] , ['roʊzi][ænd; ənd] [ə'brʌpt] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ]
" **Ere I could answer , Ffine Beck burst in , rosy and abrupt , calling out that I**
" 埃雷 我 可以 回答 , 菲菲内 贝克 爆裂 在 , 红润 和 突然 , 呼叫 出去 那 我
[wʌz; wəz] ['wa:ntɪd] .
was wanted .
曾是 通缉 .

“我还没来得及回答，菲芬·贝克就冲了进来，脸色红润，语气生硬，喊着说有人要我。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [taʊn] [tu:; tə][kɔ:l] [ɑ:n][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] ,
Her mother was going into town to call on some English family ,
她 母亲 曾是 去 进入 镇 到 称呼 在 一些 英语 家庭 ,
她母亲要进城去拜访一些英国亲戚。

[hu:] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prə'spektəs] : [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [æz; əz] [ɪn'tɜ:rprətər] .
who had applied for a prospectus : my services were needed as interpreter .
WHO 有 应用 为了 一个 招股说明书 : 我的 服务 是 需要 作为 翻译 .
申请招股说明书的人需要我担任口译员。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'si:znəbl] : [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ;
The interruption was not unseasonable : sufficient for the day is always the evil ;
这 中断 曾是 不是 反常的 : 充足的 为了 这 天 是 总是 这 邪恶的 ;
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['aʊər] ,
for this hour ,
为了 这 小时 ,

这次打断并非不合时宜：一天已足够才是坏事；而此时此刻，

[ɪts] [gʊd] [sə'faɪst] .
its good sufficed .
它是 好的 足够了 .

足够好了。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][æsk][em] . [pɔ:l] ['weðər] [ðə; ði] " ['mɔ:rbɪd][ˈfænsɪs] ,
Yet I should have liked to ask M . Paul whether the “ morbid fancies ,
然而 我 应该 有 喜欢 到 问 M . 保罗 无论 这 “ 病态的 幻想 ,
然而，我本想问问保罗先生，那些“病态的幻想”是否.....

" [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:rnd] [em'i:] , [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .
" **against which he warned me , wrought in his own brain** .
" 反对 哪个 他 警告 我 , 锻 在 他的 自己的 脑 .

“他警告我不要这样做，这是他自己脑海中构想出来的。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈdɪskɔːrd] .
THE APPLE OF DISCORD .
这 苹果 的 Discord .

纷争之苹果。

[bɪˈsaɪdz] [fɪˈfiːn] [ˈbɛks] [ˈmʌðər] , [əˈnʌðər] [ˈpaʊər] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em] . [pɔːl]
Besides Fifine Beck's mother , another power had a word to say to M . Paul
除了 菲菲内 贝克的 母亲 , 其他 力量 有 一个 单词 到 说 到 M . 保罗
[ænd; ænd][em ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,

除了菲菲妮·贝克的母亲之外，还有另一股力量想对保罗先生和我说些什么。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈkʌvənənt] [ˈʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [kəd; kəd][biː; bi][ˈrætɪfaɪd] .
before that covenant of friendship could be ratified .
前 那 盟约 的 友谊 可以 是 已批准 .

在那份友谊盟约获得批准之前。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɜːrˈveɪləns] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [aɪ] :
We were under the surveillance of a sleepless eye :
我们 是 在下面 这 监视 的 一个 失眠 眼睛 :

我们一直处于一双不眠之眼的监视之下：

[roʊm] [wɑːtʃt] [ˈdʒeləsli] [hɜːr; hər][sʌn] [θruː] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [ˈlætɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nelt]
Rome watched jealously her son through that mystic lattice at which I had knelt
罗马 观看 嫉妒 她 儿子 通过 那 神秘 格子 在 哪个 我 有 跪下
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

罗马透过我曾跪过的那神秘窗棂，嫉妒地注视着她的儿子。

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . [ˈrɪmænjuəl] [druː] [naɪ] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] — [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpæn(ə)l][ˈʌv; əv]
and to which M . Emanuel drew nigh month by month — the sliding panel of
和 到 哪个 M . 伊曼纽尔 画 夜 月 经过 月 — 这 滑动 控制板 的

[ðə; ði] [kənˈfeʃənəl] .
the confessional .
这 忏悔 .

而伊曼纽尔先生则逐月地接近了——告解室的滑动面板。

“ [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][em] . [pɔːl] ? ” [æskz][ðə; ði] [ˈriːdər] .
“ **Why were you so glad to be friends with M . Paul ?** ” **asks the reader** .
“ 为什么 是 你 所以 高兴的 到 是 朋友们 和 M . 保罗 ? ” 问 这 读者 .

读者问道：“你为什么那么高兴能和保罗先生成为朋友？”

“ [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **Had he not long been a friend to you ?**
“ 有 他 不是 长的 到过 一个 朋友 到 你 ?

“他不是不久前还和你很熟吗？”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] [pruːf] [ɑːn] [pruːf] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌpɑːrʃiˈæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ?
Had he not given proof on proof of a certain partiality in his feelings ?
有 他 不是 给定 证明 在 证明 的 一个 肯定 偏袒 在 他的 情怀 ?

他难道没有用种种证据证明自己在感情上存在某种偏袒吗？

” [jes] , [hi:; hi][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] — [ðæt] [hi:; hi]
” Yes , he had ; but still I liked to hear him say so earnestly — that he
” 是的 , 他 有 ; 但 仍然 我 喜欢 到 听到 他 说 所以 切实 — 那 他
[wʌz; wəz][maɪ] [kloʊz] ,
was my close ,
曾是 我的 关闭 ;
“是的, 他确实有; 但我仍然喜欢听他如此诚恳地说——他是最亲密的朋友,

[tru:] [frend] ; [aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:dɪst] [ˈdaʊts] , [hɪz; ɪz] [ˈtendər] [ˈdefərəns] — [ðæt] [trʌst] [wɪt]
true friend ; I liked his modest doubts , his tender deference — that trust which
真的 朋友 ; 我 喜欢 他的 谦虚的 疑虑 , 他的 投标 尊重 — 那 相信 哪个
[lɒŋd] [tu:; tə] [rest] ,
longed to rest ,
渴望 到 休息 ;
真正的朋友; 我喜欢他谦逊的疑虑, 他温柔的尊重——那种渴望安息的信任。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [wen] [tɔ:t] [haʊ] .
and was grateful when taught how .
和 曾是 感激的 什么时候 教授 如何 .
学会之后, 他非常感激。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [em ˈi:] “ [ˈsɪstər] .
He had called me “ sister .
他 有 称为 我 “ 姐姐 .
他叫我“姐姐”。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] .
” It was well .
” 它 曾是 出色地 .
“一切都很好。”

[jes] ; [hi:; hi] [maɪt] [kɔ:l] [em ˈi:] [wʌt] [hi:; hi] [plɪ:zd] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][em ˈi:] .
Yes ; he might call me what he pleased , so long as he confided in me .
是的 ; 他 可能 称呼 我 什么 他 高兴 , 所以 长的 作为 他 坦白 在 我 .
是的; 只要他信任我, 他可以随意称呼我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
I was willing to be his sister ,
我 曾是 愿意的 到 是 他的 姐姐 ,
我愿意做他的妹妹,

[ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [ɪnˈvaɪt] [em ˈi:] [tu:; tə] [fɪl] [ðæt] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈfju:tʃər] [waɪf]
on condition that he did not invite me to fill that relation to some future wife
在 状况 那 他 做过 不是 邀请 我 到 充满 那 关系 到 一些 未来 妻子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
of his ;
的 他的 ;
条件是他不能邀请我与他未来的妻子建立那种关系;

[ænd; ənd] [ˈtæsɪtli] [ˈvaʊd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈselɪbəsi] , [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlemə] [ðer; ðər] [sɪ:md]
and tacitly vowed as he was to celibacy , of this dilemma there seemed
和 默许地 发誓 作为 他 曾是 到 独身 , 的 这 困境 那里 似乎
[ˈlɪt(ə)l][ˈdeɪndʒər] .
little danger .
小的 危险 .
他虽然默许自己独身, 但这种两难境地似乎并没有什么危险。

[θru:] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səkˈsi:dɪŋ] [naɪt] [aɪ] [ˈpɒndəd] [ðæt] [ˈi:vniŋz] [ˈɪntərvju:] .
Through most of the succeeding night I pondered that evening's interview .
通过 最多 的 这 成功 夜晚 我 沉思 那 晚上 面试 .
接下来的整个晚上, 我都在思考当晚的采访。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [breɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪsɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ]
I wanted much the morning to break , and then listened for the bell to ring
我 通缉 很多 这 早晨 到 休息 , 和 然后 听着 为了 这 钟 到 戒指
;
;
;

我盼望着清晨早点到来，然后静静地等待着铃声响起；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] , [aɪ] [diːmd] [ˈpreɪz] [ænd; ənd] [ˈbreɪkfəst] [sləʊ] , [ænd; ənd]
and , after rising and dressing , I deemed prayers and breakfast slow , and
和 , 后 上升 和 敷料 , 我 被认为 祈祷 和 早餐 慢的 , 和
[ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈlɪŋgərɪŋ] ,
all the hours lingering ,
全部 这 小时 挥之不去的 ,

起床穿衣后，我觉得祈祷和早餐都很慢，时间过得格外漫长。

[tɪl] [ðæt] [əˈraɪvd] [æt; ət] [læst] [wɪtʃ] [brɔːt] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃjər; ˈlɪtrəʃjər] .
till that arrived at last which brought me the lesson of literature .
直到 那 到达的 在 最后的 哪个 带来 我 这 课 的 文学 .
直到最后，它才带给我文学的启迪。

[maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈθɜːroʊ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [frəˈtɜːrən(ə)l] [əˈlaɪəns] :
My wish was to get a more thorough comprehension of this fraternal alliance :
我的 希望 曾是 到 得到 一个 更多的 彻底 理解 的 这 兄弟 联盟 :
我希望能够更深入地了解这一兄弟联盟：

[tuː; tə] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈmiːn] [hɪmˈself] [wen] [wiː; wi]
to note with how much of the brother he would demean himself when we
到 笔记 和 如何 很多 的 这 兄弟 他 会 贬低 他自己 什么时候 我们
[met] [əˈɡen] ;
met again ;
遇见 再次 ;

注意到当我们再次见面时，他会多么贬低自己，多么不像他的兄弟；

[tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] ;
to prove how much of the sister was in my own feelings ;
到 证明 如何 很多 的 这 姐姐 曾是 在 我的 自己的 情怀 ;
为了证明妹妹的感受有多少是我自己感受出来的；

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [ˈsɪstə-z] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈbrʌðə-z]
to discover whether I could summon a sister's courage , and he a brother's
到 发现 无论 我 可以 召唤 一个 姐妹 勇气 , 和 他 一个 兄弟
[ˈfræŋknəs] .
frankness .
坦率 .
看看我能否鼓起姐姐的勇气，他能否鼓起哥哥的坦率。

看看我能否鼓起姐姐的勇气，他能否鼓起哥哥的坦率。

[hiː; hi] [keɪm] .
He came .
他 来了 .
他来了。

[laɪf] [ɪz][soʊ] [kənˈstrʌktɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [dʌz] [nɑːt] , [ˈkænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] , [mætʃ] [ðə; ði]
Life is so constructed , that the event does not , cannot , will not , match the
生活 是 所以 建造 , 那 这 事件 做 不是 , 不能 , 将要 不是 , 匹配 这
[ekspekˈteɪʃn] .
expectation .
期待 .
生活就是这样，事情的发生并不会、也不可能、更不会与预期相符。

生活就是这样，事情的发生并不会、也不可能、更不会与预期相符。

[ðæt] [hoʊl] [deɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [əˈkɒst] [em ˈiː] .
That whole day he never accosted me .
那 所有的 天 他 绝不 被骚扰 我 .

那天他始终没有跟我搭讪。

[hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] , [mɔːr] [ˈmaɪldli] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] .
His lesson was given rather more quietly than usual , more mildly , and also
他的 课 曾是 给定 相当 更多的 悄悄 比 通常 , 更多的 轻微地 , 和 还
[mɔːr] [ˈɡreɪvli] .
more gravely .
更多的 严重地 .

他的讲课语气比平时平静得多, 温和得多, 也严肃得多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɑːðərli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)lɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈbrʌðərli] [tuː; tə] [em ˈiː] .
He was fatherly to his pupils , but he was not brotherly to me .
他 曾是 父爱 到 他的 学生 , 但 他 曾是 不是 兄弟般的 到 我 .

他像父亲一样对待他的学生, 但对我却不像兄弟。

[er] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [klæs] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [aɪ] [gɑːt] [ˈniːðər] :
Ere he left the classe , I expected a smile , if not a word ; I got neither :
埃雷 他 左边 这 班级 , 我 预期的 一个 微笑 , 如果 不是 一个 单词 ; 我 得到 两者都不 :
他离开教室前, 我期待看到他微笑, 哪怕只说句话; 结果什么也没看到:

[tuː; tə] [maɪ] [ˈpɔːr(ə)n] [fel] [wʌn] [nɑːd] — [ˈhɜːrɪd] , [ʃaɪ] .
to my portion fell one nod — hurried , shy .
到 我的 部分 跌倒 一 点头 — 慌忙 , 害羞的 .

我这边只落下一个匆匆而羞涩的点头。

[ðɪs] [ˈdɪstəns] , [aɪ] [ˈɑːrgjuːd] , [ɪz] [æksəˈdent(ə)l] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈvɔːləntəri] ; [ˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɪl]
This distance , I argued , is accidental — it is involuntary ; patience , and it will
这 距离 , 我 争论 , 是 偶然 — 它 是 非自愿 ; 耐心 , 和 它 将要
[ˈvænɪʃ] .
vanish .
消失 .

我认为, 这种距离是偶然的, 是无意识的; 耐心点, 它就会消失。

[aɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [nɑːt] ; [aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [deɪz] ; [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] .
It vanished not ; it continued for days ; it increased .
它 消失了 不是 ; 它 持续 为了 天 ; 它 增加 .

它没有消失, 而是持续了数日, 并且愈演愈烈。

[aɪ] [səˈprest] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [wətˈevər] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] .
I suppressed my surprise , and swallowed whatever other feelings began to surge .
我 被抑制 我的 惊喜 , 和 吞咽 任何 其他 情怀 开始 到 涌 .

我压抑住惊讶, 并把其他涌上心头的情绪也咽了下去。

[wel] [maɪt] [aɪ] [æsk] [wen] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [frəˈtɜːrənəti] — “ [der] [aɪ] [rɪˈlaɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] ?
Well might I ask when he offered fraternity — “ Dare I rely on you ?
出色地 可能 我 问 什么时候 他 提供 兄弟会 — “ 敢 我 依靠 在 你 ?

那么, 当他提出兄弟情谊时, 我可以问一句吗——“我敢依靠你吗? ”

“ [wel] [maɪt] [hiː; hi] , [ˈdaʊtləs] [ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] , [wɪðˈhoʊld] [ɔːl] [pledʒ] .
” **Well might he , doubtless knowing himself , withhold all pledge** .
” 出色地 可能 他 , 毫无疑问 会心 他自己 , 扣压 全部 保证 .

“他当然有可能, 因为他了解自己, 所以会拒绝所有承诺。”

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪd] [em ˈiː] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]
True , he had bid me make my own experiments
真的 , 他 有 出价 我 制作 我的 自己的 实验
— [tɪz] [ænd; ənd] [traɪ] [hɪm; ɪm] .
— **tease and try him** .
— 逗 和 尝试 他 .

没错, 他曾让我自己去试验——戏弄他、试探他。

[veɪn] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ！
Vain injunction ！
徒劳 禁令 ！

徒劳的禁令！

[ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈnɑːmɪn(ə)] [ænd; ənd] [ʌnə'veɪləb(ə)] ！
Privilege nominal and unavailable ！
特权 名义上的 和 不可用 ！

特权名义上可用，但不可用！

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [juːz] [aɪ 'tiː] ！
Some women might use it ！
一些 女性 可能 使用 它 ！

有些女性可能会用它！

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['paʊəz] [ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] [pleɪst] [em 'iː] [ə'mʌŋst] [ðɪs] [breɪv] [bənd] .
Nothing in my powers or instinct placed me amongst this brave band .
没有什么 在 我的 权力 或者 本能 放置 我 在 这 勇敢的 乐队 。

我的能力和直觉都无法让我跻身这群勇敢者之列。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪv] ； [rɪ'pʌlɪst] , [aɪ] [wɪð'druː] ； [fər'gaːtn] — [maɪ] [lɪps] [wʊd] [nɑːt]
Left alone , I was passive ; repulsed , I withdrew ; forgotten — my lips would not
左边 独自的 ， 我 曾是 被动的 ； 反感 ， 我 退出 ； 被遗忘的 — 我的 嘴唇 会 不是
[ʌtər] ,
utter ,
说出 ，

独自一人时，我变得消极被动；感到厌恶，我退缩了；被遗忘时——我的嘴唇不会发出声音。

[nɔːr] [maɪ] [aɪz] [dɑːrt] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] .
nor my eyes dart a reminder .
也不 我的 眼睛 镖 一个 提醒 。

我的目光也没有瞥见任何提醒。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['erər] ['sʌmwər] [ɪn] [maɪ] [kælkjə'leɪfənz] ,
It seemed there had been an error somewhere in my calculations ,
它 似乎 那里 有 到过 一个 错误 某处 在 我的 计算 ；

看来我的计算中某个环节出了错。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [aɪ 'tiː] .
and I wanted for time to disclose it .
和 我 通缉 为了 时间 到 透露 它 。

我需要时间来披露这件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [æz; əz] [juːzuəl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
But the day came when , as usual , he was to give me a lesson .
但 这 天 来了 什么时候 ， 作为 通常 ， 他 曾是 到 给 我 一个 课 。

但那天，像往常一样，他要给我上一课。

[wʌn] ['iːvɪŋ] [ɪn] ['sev(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒːŋ] ['dʒenərəsli] [bi'stəu] [ɑːn] [em 'iː] ,
One evening in seven he had long generously bestowed on me ,
一 晚上 在 七 他 有 长的 慷慨地 授予 在 我 ；

七天里，他总会慷慨地给我安排一个晚上，

[dɪ'vəʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] ['vəriəs] ['stʌdɪz]
devoting it to the examination of what had been done in various studies
奉献 它 到 这 考试 的 什么 有 到过 完毕 在 各种各样的 研究

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] ,
during the past week ,
期间 这 过去的 星期 ；

将其用于考察过去一周各项研究中所做的工作，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [wi:k] [ɪn][ˈpraːspekt] .
and to the preparation of work for the week in prospect .
和 到 这 准备 的 工作 为了 这 星期 在 前景 .
并为接下来一周的工作做好准备。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] [maɪ][ˈskuːlruːm,'skuːlrəm][wʌz; wəz] [ˈeniwer] , [wer'evər] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ænd; ənd]
On these occasions my schoolroom was anywhere , wherever the pupils and
在 这些 场合 我的 教室 曾是 任何地方 , 无论 这 学生 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtiːtʃərz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,
the other teachers happened to be ,
这 其他 教师 发生 到 是 ,
在这些情况下, 我的教室就在任何地方, 只要学生和其他老师所在的地方就行。

[ɔːr][ɪn][ðer; ðər][kloʊz] [ˈvɪsənɪdʒ] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n] ,
or in their close vicinage , very often in the large second division ,
或者 在 他们的 关闭 附近 , 非常 经常 在 这 大的 第二 分配 ,
或者在它们邻近的地方, 通常是在第二大军区,

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [nʊk] [wen] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [deɪ][ˈpjuːp(ə)lz]
where it was easy to choose a quiet nook when the crowding day pupils
在哪里 它 曾是 简单的 到 选择 一个 安静的 角落 什么时候 这 拥挤 天 学生
[wɜːr; wər][ˈæbsənt] ,
were absent ,
是 缺席的 ,
当拥挤的日间学生不在时, 很容易就能找到一个安静的角落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈbɔːdəz] [ˈgæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [esˈtraːd] .
and the few boarders gathered in a knot about the surveillante's estrade .
和 这 很少 寄宿生 聚集 在 一个 结 关于 这 - 埃斯特拉德 .
少数几个寄宿者聚集在监视者的门廊周围。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈaʊər] [straɪk] , [aɪ] [kəˈlektɪd] [maɪ] [bʊks]
On the customary evening , hearing the customary hour strike , I collected my books
在 这 习惯 晚上 , 听力 这 习惯 小时 罢工 , 我 集 我的 图书
[ænd; ənd][ˈpepərz] ,
and papers ,
和 文件 ,
那天晚上, 像往常一样听到下班铃声响起, 我收拾好书本和文件。

[maɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][dɪˈvɪz(ə)n] .
my pen and ink , and sought the large division .
我的 笔 和 墨水 , 和 寻求 这 大的 分配 .
我用笔墨, 寻找大的划分。

[ɪn] [klæs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][wʌŋ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [leɪ] [ɔːl][ɪn] [kuːl] [diːp] [ˈʃædʊʊ] ;
In classe there was no one , and it lay all in cool deep shadow ;
在 班级 那里 曾是 不 一 , 和 它 躺 全部 在 凉爽的 深的 阴影 ;
教室里空无一人, 整个教室都笼罩在凉爽的阴影中;

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːz] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] - , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpjuːp(ə)lz]
but through the open double doors was seen the carré , filled with pupils
但 通过 这 打开 双倍的 门 曾是 已见 这 - , 已填 和 学生
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
and with light ;
和 和 光 ;
但透过敞开的双扇门, 可以看到方格内, 里面挤满了学生, 充满了光亮;

[ˈoʊvər] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈfɪgʃərz] [blʌʃt] [ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌŋ] .
over hall and figures blushed the westering sun .
超过 大厅 和 数据 脸红了 这 西行 太阳 .
大厅上方, 西沉的夕阳映照着眼影, 泛起红晕。

[,aɪˈti:] [blʌʃt] [soʊ] [ˈrʌdɪli] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪdli] ,
It blushed so ruddily and vividly ,
它 脸红了 所以 红润地 和 生动地 ;
它脸颊泛起了红晕, 红得如此鲜艳。

[ðæt] [ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈverɪgeɪtɪd] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪz] [si:md] [ɔ:l]
that the hues of the walls and the variegated tints of the dresses seemed all
那 这 色调 的 这 墙壁 和 这 斑 色调 的 这 连衣裙 似乎 全部
[fju:zd] [ɪn][wʌn] [wɔ:rm] [ɡloʊ] .
fused in one warm glow .
融合 在 一 温暖的 辉光 .
墙壁的色调和裙子的斑斓色彩仿佛都融合在一片温暖的光芒中。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɔ:r] [ˈstʌdiɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈsɜ:rk(ə)l] [stʊd]
The girls were seated , working or studying ; in the midst of their circle stood
这 女孩们 是 坐着 , 在职的 或者 学习 ; 在 这 中间 的 他们的 圆圈 站立
[em] . [ɪˈmænjuəl] ,
M . Emanuel ,
M . 伊曼纽尔 ;
女孩们坐着, 有的在工作, 有的在学习; 伊曼纽尔先生站在她们围成的圈子中央。

[ˈspi:kɪŋ] [ɡʊd] - [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] .
speaking good - humouredly to a teacher .
请讲 好的 - 幽默地 到 一个 老师 .
和老师愉快地交谈。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [hɪz; ɪz][ˈdʒeti] [her] , [wɜ:r; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈri:fleks][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] ;
His dark paletôt , his jetty hair , were tinged with many a reflex of crimson ;
他的 黑暗的 帕莱托 , 他的 码头 头发 , 是 带点色调 和 许多 一个 反射 的 赤红 ;
[hɪz; ɪz] [ˈspæniʃ] [feɪs] ,
his Spanish face ,
他的 西班牙语 脸 ;
他黝黑的肤色, 他乌黑的头发, 都泛着淡淡的绯红; 他那张西班牙式的脸庞,

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [,aɪˈti:][,moʊmənˈterəli] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈænɪmeɪtɪd] [kɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
when he turned it momentarily , answered the sun's animated kiss with an
什么时候 他 转向 它 片刻 , 回答 这 太阳的 动画 吻 和 一个
[ˈænɪmeɪtɪd] [smaɪl] .
animated smile .
动画 微笑 .
当他短暂地转动太阳时, 用一个生动的微笑回应了太阳生动的亲吻。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] .
I took my place at a desk .
我 采取 我的 地方 在 一个 桌子 .
我在办公桌前找了个位置坐下。

[ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [tri:z] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [plænts] , [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [blu:m] , [bæskt]
The orange - trees , and several plants , full and bright with bloom , basked
这 橙子 - 树木 , 和 一些 植物 , 满的 和 明亮的 和 盛开 , 晒太阳
[ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈlæfɪŋ] [ˈbaʊntɪ] ;
also in the sun's laughing bounty ;
还 在 这 太阳的 笑 赏金 ;
橘子树和几株植物, 开满了鲜艳的花朵, 沐浴在阳光灿烂的照耀下;

[ðeɪ] [hæd; həd][pɑ:rˈteɪkən][,aɪˈti:][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [æskt] [ˈwɔ:tər] .
they had partaken it the whole day , and now asked water .
他们 有 参与 它 这 所有的 天 , 和 现在 问 水 .
他们一整天都在喝水, 现在却要水喝。

[em] . [ɪ'mænjʊəl][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['gɑːrdnɪŋ] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tend] [ænd; ənd][ˈfɑːstər]
M . Emanuel had a taste for gardening ; he liked to tend and foster
M . 伊曼纽尔 有 一个 品尝 为了 园艺 ; 他 喜欢 到 趋向 和 促进
[plænts] .
plants .
植物 .

伊曼纽尔先生喜欢园艺；他喜欢照料和培育植物。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˈrʌbz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt]
I used to think that working amongst shrubs with a spade or a watering - pot
我 用过的 到 思考 那 在职的 在 灌木 和 一个 铲 或者 一个 浇水 - 锅
[suːðd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ;
soothed his nerves ;
舒缓 他的 神经 ;

我以前认为，用铲子或浇水壶在灌木丛中劳作可以舒缓他的神经；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][riːkri'eɪŋ; ,rekri'eɪʃən][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] ['riːkɔːrs] ; [ænd; ənd] [naʊ]
it was a recreation to which he often had recourse ; and now
它 曾是 一个 娱乐 到 哪个 他 经常 有 追索权 ; 和 现在
[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] ,
he looked to the orange - trees ,
他 看起来 到 这 橙子 - 树木 ,

这是他经常进行的消遣；现在，他望向了橘子树。

[ðə; ði] [dʒɪ'reɪnjəmz] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kæktəsɪz] , [ænd; ənd][ri'vaɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the geraniums , the gorgeous cactuses , and revived them all with the
这 天竺葵 , 这 华丽的 仙人掌 , 和 复活 他们 全部 和 这
[rɪ'frefmənt] [ðer; ðər] [draʊt] ['niːdɪd] .
refreshment their drought needed .
清爽 他们的 干旱 需要 .

天竺葵、美丽的仙人掌，都因干旱而恢复了生机。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['miːntaɪm] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [sɪ'gɑːr] , [ðæt] ([fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [fɜːrst] ['nesəsəri]
His lips meantime sustained his precious cigar , that (for him) first necessary
他的 嘴唇 与此同时 持续 他的 宝贵的 雪茄 , 那 (为了 他) 第一的 必要的
[ænd; ənd] [praɪm] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][laɪf] ;
and prime luxury of life ;
和 主要的 奢华 的 生活 ;

与此同时，他嘴里叼着他珍贵的雪茄，对他来说，那是生活中首要的必需品和最重要的奢侈品；

[ɪts] [bluː] [riθs] [kɜːrld] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [laɪt]
its blue wreaths curled prettily enough amongst the flowers , and in the evening light
它是蓝色的 花圈 卷曲 漂亮 足够的 在 这 花朵 , 和 在 这 晚上 光
.
:
.

它的蓝色花环在花丛中优雅地卷曲着，在夕阳的映照下更显美丽。

[hiː; hi] [spʊʊk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] , [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrɪsɪz] ,
He spoke no more to the pupils , nor to the mistresses ,
他 辐 不 更多的 到 这 学生 , 也不 到 这 情妇们 ,
他不再和学生们说话，也不再和女教师们说话。

[bʌt; bət] [geɪv] ['meni] [æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] - ([ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔɪn] [ə; eɪ]
but gave many an endearing word to a small spanieless (if one may coin a
但 给予 许多 一个 可爱的 单词 到 一个 小的 - (如果 一 可能 硬币 一个
[wɜːrd]) ,
word) ,
单词) ,
但他却给一只小小的西班牙猎犬（如果可以创造一个词的话）起了许多亲切的称呼。

[ðæt] [ˈnɑːmɪnəli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ˈvɜːrtʃuəli] [oʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈmæstər] ,
that nominally belonged to the house , but virtually owned him as master ,
那 名义上 属于 到 这 房子 , 但 几乎 拥有 他 作为 掌握 ,
名义上属于这栋房子,但实际上他才是主人。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɪnmeɪt] .
being fonder of him than any inmate .
存在 更爱 的 他 比 任何 囚犯 .
比任何狱友都更喜欢他。

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ˈsɪlki] , [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒgi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈtrɒtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
A delicate , silky , loving , and lovable little doggie she was , trotting at his
一个 精美的 , 丝滑 , 爱 , 和 可爱的 小的 狗 她 曾是 , 小跑 在 他的
[saɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspresɪv] ,
side , looking with expressive ,
边 , 寻找 和 富有表现力的 ,
她是一只娇小、毛茸茸、充满爱心、惹人怜爱的小狗,在他身边小跑着,眼神充满表现力地看着他。

[əˈtætʃt] [aɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] - [ɡrek][ɔːr][hɪz; ɪz]
attached eyes into his face ; and whenever he dropped his bonnet - grec or his
随附的 眼睛 进入 他的 脸 ; 和 每当 他 掉落 他的 引擎盖 - 希腊 或者 他的
[ˈhæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
他的脸上仿佛长出了眼睛; 每当他掉落帽子或手帕时,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪd][ɪn] [pleɪ] ,
which he occasionally did in play ,
哪个 他 偶尔 做过 在 玩 ,
他偶尔会在比赛中这样做,

[ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪətʃər] [ˈlaɪən] [ˈɡɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəmz] [flæg]
crouching beside it with the air of a miniature lion guarding a kingdom's flag
蹲伏 旁 它 和 这 空气 的 一个 微型 狮子 守护 一个 王国的 旗帜
.
:
.
它蹲伏在旁边,一副守护王国旗帜的小狮子的模样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [plænts] ,
There were many plants ,
那里 是 许多 植物 ,
这里有很多植物,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈɡɑːrdnər] [fetʃt] [ɔːl][ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði]
and as the amateur gardener fetched all the water from the well in the
和 作为 这 业余 园丁 已获取 全部 这 水 从 这 出色地 在 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,
这位业余园丁把院子里的井水全部打了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæktɪv] [hændz] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] [spʌn] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] .
with his own active hands , his work spun on to some length .
和 他的 自己的 积极的 双手 , 他的 工作 旋转 在 到 一些 长度 .
他亲力亲为,将作品逐渐加工成型。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [skuːl] - [klaːk] [tɪkt] [ɑːn] .
The great school - clock ticked on .
这 伟大的 学校 - 钟 勾选 在 .
学校的钟声滴答作响。

[ə'hʌðər] [ˈaʊər] [strʌk] .
Another hour struck .
其他 小时 击 .

又一个小时过去了。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈju:θfl] [gru:p] [bɔ:st][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌnset] .
The carré and the youthful group lost the illusion of sunset .
这 - 和 这 青春 团体 丢失的 这 错觉 的 日落 .

广场和这群年轻人失去了日落的幻觉。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['dru:pɪŋ] .
Day was drooping .
天 曾是 下垂 .

天色渐暗。

[maɪ] ['les(ə)n] , [aɪ] [pər'si:vɪ] , [mʌst; məst][tu:; tə] - [naɪt] [bi:; bi] ['veri] [[ɔ:rt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] -
My lesson , I perceived , must to - night be very short ; but the orange -
我的 课 , 我 感知 , 必须 到 - 夜晚 是 非常 短的 ; 但 这 橙子 -
[tri:z] , [ðə; ði] ['kæktai] ,
trees , the cacti ,
树木 , 这 仙人掌 ,

我意识到, 今晚的课必须很短; 但是橘子树, 仙人掌,

[ðə; ði] [kə'mi:liəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sɜ:rɪvɪ] [naʊ] .
the camelias were all served now .
这 山茶花 是 全部 服务 现在 .

山茶花已经全部上桌了。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][maɪ][tɜ:rn] ?
Was it my turn ?
曾是 它 我的 转动 ?

轮到我了么?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [plænts][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['æftər] , — ['feɪvərɪt] [rouz] - [bʊʃɪz] ,
in the garden were more plants to be looked after , — favourite rose - bushes ,
在 这 花园 是 更多的 植物 到 是 看起来 后 , — 最喜欢的 玫瑰 - 灌木丛 ,
[ˈsɜ:rt(ə)n] [tɔɪs] ['flaʊərz] ;
certain choice flowers ;
肯定 选择 花朵 ;

花园里还有更多植物需要照料——最喜欢的玫瑰丛, 一些精选的花卉;

['lɪt(ə)l] ['sɪlvɪz] [glæd][bɑ:rk][ænd; ənd] [waɪn] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æliʒ] .
little Sylvie's glad bark and whine followed the receding paletôt down the alleys .
小的 西尔维的 高兴的 吠 和 抱怨 随后 这 消退 帕莱托 向下 这 小巷 .

小西尔维欢快的吠叫声和呜咽声伴随着远处的帕莱托特车沿着小巷远去。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] ; [aɪ] [[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][wa:nt][ðəm; ðəm][ɔ:l] ; [aɪ][sæt][ænd; ənd] [θɔ:t]
I put up some of my books ; I should not want them all ; I sat and thought
我 放 向上 一些 的 我的 图书 ; 我 应该 不是 想 他们 全部 ; 我 卫星 和 想法
;
;
;
;

我把一些书摆了出来; 我并不需要全部的书; 我坐下来思考;

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['twailaɪt] .
and waited , involuntarily deprecating the creeping invasion of twilight .
和 等待 , 不由自主 弃用 这 爬行 入侵 的 暮 .

于是, 他静静地等待着, 不由自主地对暮色悄然降临感到不满。

[ˈsɪlvi] , [ˈgeɪli] [ˈfrɪskɪŋ] ; [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪntuː] [vjuː] [wʌns] [mɔːr] , [ˈherəldɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrniŋ] ;
Sylvie , gaily frisking , emerged into view once more , heralding the returning paletôt ;
西尔维 , 兴高采烈地 搜身 , 出现 进入 看法 一次 更多的 , 预示 这 返回 帕莱托 ;

西尔维欢快地蹦蹦跳跳地再次出现在人们的视线中, 预示着帕莱托的回归;

[ðə; ði] [ˈwɔːtəriŋ] - [pɑːt][wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtrɪd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [wel] ; [aɪˈtiː][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ɪts] [ˈɑːfɪs] ;
the watering - pot was deposited beside the well ; it had fulfilled its office ;
这 浇水 - 锅 曾是 已存 旁 这 出色地 ; 它 有 已完成 它是 办公室 ;
[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] !
how glad I was !
如何 高兴的 我 曾是 !

水壶被放在井边; 它完成了它的使命; 我多么高兴啊!

[ˈmæsjɜːr] [wɑːft] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stoʊn] [boʊl] .
Monsieur washed his hands in a little stone bowl .
先生 洗过 他的 双手 在 一个 小的 石头 碗 .

先生用一个小石碗洗手。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [naʊ] ; [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [prer] - [bel] [mʌst; məst]
There was no longer time for a lesson now ; ere long the prayer - bell must
那里 曾是 不 更长 时间 为了 一个 课 现在 ; 埃雷 长的 这 祷告 - 钟 必须
[rɪŋ] ;
ring ;
戒指 ;

现在没有时间上课了; 不久祈祷钟就要响了;

[bʌt; bət] [stiːl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ;
but still we should meet ; he would speak ;
但 仍然 我们 应该 见面 ; 他 会 说话 ;

但我们还是应该见面; 他会说话;

[ə; eɪ] [tʃæns] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːfərd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] .
a chance would be offered of reading in his eyes the riddle of his shyness .
一个 机会 会 是 提供 的 阅读 在 他的 眼睛 这 谜语 的 他的 害羞 .

这将是一个机会, 让我们从他的眼神中读懂他羞涩的秘密。

[hɪz; ɪz] [əˈbluːʃnz] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [stʊd] , [ˈsloʊli] [ɑːrˈliː] - [ʒˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌfs] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
His ablutions over , he stood , slowly re - arranging his cuffs , looking at the
他的 洗礼 超过 , 他 站立 , 缓慢地 关于 - 安排 他的 袖口 , 寻找 在 这
[hɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] ,
horn of a young moon ,
喇叭 的 一个 年轻的 月亮 ,

洗漱完毕后, 他站起身来, 缓缓整理着袖口, 望着一轮新月的月角。

[set] [peɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊp(ə)l][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪməɪŋ] [feɪnt][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːriəl][ʌv; əv][dʒiːn] [bəpˈtɪst] .
set pale in the opal sky , and glimmering faint on the oriel of Jean Baptiste .
放 苍白 在 这 蛋白石 天空 , 和 微光 头晕的 在 这 凸窗 的 让 巴蒂斯特 .

在蛋白石般的天空中显得苍白, 在让·巴蒂斯特的凸窗上闪烁着微弱的光芒。

[ˈsɪlvi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːd] [kənˈtemplətɪv] ; [ɪts] [ˈstiːlnəs] [ɜːkt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [hwaɪnd] [ænd; ənd]
Sylvie watched the mood contemplative ; its stillness irked her ; she whined and
西尔维 观看 这 情绪 沉思的 ; 它是 寂静 恼怒 她 ; 她 抱怨 和
[dʒʌmpt] [tuː; tə] [breɪk] [aɪˈtiː] .
jumped to break it .
跳了起来 到 休息 它 .

西尔维沉思着, 观察着周围的气氛; 这种静谧让她感到烦躁; 她抱怨着, 跳起来打破了这种静谧。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .
He looked down .
他 看起来 向下 .

他低下了头。

“ [pə'ti:t] [egzi'ʒɒŋt] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [fər'ga:tn] [wʌn][moʊmənt] , [aɪ'ti:]
“ **Petite exigeante** , ” **said he ; “ you must not be forgotten one moment , it**
“ 娇小 令人厌恶的 , ” 说 他 ; “ 你 必须 不是 是 被遗忘的 一 片刻 , 它
[si:mz] .
seems .
似乎 .

“Petite exigeante,”他说；“看来你一刻也不能被遗忘。”

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] , [lɪftɪd] [hɜ:r; hær][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈsɔ:ntəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
“ **He stopped , lifted her in his arms , sauntered across the court ,**
“ 他 停止 , 抬起 她 在 他的 武器 , 漫步 穿过 这 法庭 ,
他停下脚步，把她抱起来，漫步穿过球场。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtɪ] [aɪ][sæt] : [hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd]
within a yard of the line of windows near one of which I sat : he sauntered
之内 一个 院子 的 这 线 的 视窗 靠近 一 的 哪个 我 卫星 : 他 漫步
[ˈlɪŋgərɪŋli] ,
lingeringly ,
久久地 ,

他踱步在离我坐的其中一扇窗户不到一码远的地方，慢悠悠地走来走去。

[ˈfɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði][ˈspænjəl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] , [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hær][ˈtendər] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtendər] [vɔɪs] .
fondling the spaniel in his bosom , calling her tender names in a tender voice .
爱抚 这 西班牙猎犬 在 他的 怀 , 呼叫 她 投标 姓名 在 一个 投标 嗓音 .
他把小狗搂在怀里，温柔地叫着它的名字。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [steps] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ; [wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] , [æt; ət]
On the front - door steps he turned ; once again he looked at the moon , at
在 这 正面 - 门 步骤 他 转向 ; 一次 再次 他 看起来 在 这 月亮 , 在
[ðə; ði] [greɪ] [kə'tɪ:drəl] ,
the grey cathedral ,
这 灰色的 大教堂 ,

他走到前门台阶上，转身；他又一次望向月亮，望向那座灰色的教堂。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪ'məʊtə] [spaɪəz][ænd; ænd] [haʊs] - [ru:fz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [blu:] [si:] [ʌv; əv] [naɪt] - [mɪst] ;
over the remoter spires and house - roofs fading into a blue sea of night - mist ;
超过 这 遥控器 尖塔 和 房子 - 屋顶 褪色 进入 一个 蓝色的 海 的 夜晚 - 薄雾 ;
远处的尖塔和房屋屋顶渐渐消失在夜雾的蓝色海洋中；

[hi:; hi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv] [dʌsk] , [ænd; ænd][ˈnoʊstɪd][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
he tasted the sweet breath of dusk , and noted the folded bloom of the
他 尝过 这 甜的 气息 的 黄昏 , 和 著名的 这 折叠 盛开 的 这
[ˈɡɑ:rdn] ;
garden ;
花园 ;

他品尝到了黄昏的甜蜜气息，并注意到花园里盛开的花朵已然凋零；

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [raʊnd] ;
he suddenly looked round ;
他 突然 看起来 圆形的 ;
他突然环顾四周；

[ə; eɪ] [ki:n] [bi:m] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪz] ,
a keen beam out of his eye rased the white façade of the classes ,
一个 敏锐的 光束 出去 的 他的 眼睛 举起 这 白色的 正面 的 这 课程 ,
他眼中一道锐利的光芒照亮了教室的白色外墙。

[swept] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] - .
swept the long line of croisées .
扫荡 这 长的 线 的 - .
扫过长长的十字路口。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [boʊd] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] .
I think he bowed ; if he did , I had no time to return the courtesy .
我 思考 他 鞠躬 ; 如果 他 做过 , 我 有 不 时间 到 返回 这 礼貌 .
我想他鞠躬了; 如果他真的鞠躬了, 我也没有时间回礼。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ;
In a moment he was gone ;
在 一个 片刻 他 曾是 已消失 ;
转眼间, 他就消失了;

[ðə; ðɪ] [ˈmuːnlɪt] [ˈθreɪhoʊld] [leɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈʃædʊləs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd]
the moonlit threshold lay pale and shadowless before the closed
这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 临界点 躺 苍白 和 无阴影 前 这 关闭
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .
月光下的门槛在紧闭的前门前显得苍白而没有阴影。

[ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
Gathering in my arms all that was spread on the desk before me ,
采集 在 我的 武器 全部 那 曾是 传播 在 这 桌子 前 我 ,
我将桌上所有的东西都抱在怀里,

[aɪ] [ˈkærid] [bæk] [ðə; ði][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [hiːp] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [klæs] .
I carried back the unused heap to its place in the third classe .
我 携带 后退 这 未使用的 堆 到 它是 地方 在 这 第三 班级 .
我把那堆没用的东西搬回了三等车厢的原位。

[ðə; ðɪ] [prɛr] - [bel] [ræŋ] ; [aɪ] [əʊˈbeɪd] [ɪts] [ˈsʌmənz] .
The prayer - bell rang ; I obeyed its summons .
这 祷告 - 钟 响铃 ; 我 服从 它是 传票 .
祈祷钟响了; 我遵照它的召唤而去。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [faːˈset] ,
The morrow would not restore him to the Rue Fossette ,
这 明天 会 不是 恢复 他 到 这 后悔 小窝 ,
明天也无法让他回到福塞特街。

[ðæt] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [drɪˈvoʊtɪd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] .
that day being devoted entirely to his college .
那 天 存在 奉献 完全 到 他的 大学 .
那天他完全投入到大学学习中。

[aɪ][ɡɔːt] [θruː] [maɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] ; [aɪ][ɡɔːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪntərˈmiːdiət] [ˈaʊərz] ; [aɪ] [sɔː] [ˈiːvɪŋ]
I got through my teaching ; I got over the intermediate hours ; I saw evening
我 得到 通过 我的 教学 ; 我 得到 超过 这 中间的 小时 ; 我 锯 晚上
[əˈproʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,
我完成了教学任务; 我熬过了中间的几个小时; 我看到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [maɪˈself][fɔːr; fər][ɪts] [ˈhevi] [ɑːnˈwiː] .
and armed myself for its heavy ennui .
和 武装 我 为了 它是 重的 厌倦 .
我武装自己去应对它带来的沉重厌倦感。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][siː ˈoʊ] - [ˈɪnmeɪts] , [ɔːr][tuː; tə][sɪt] [əˈloʊn] , [aɪ]
Whether it was worse to stay with my co - inmates , or to sit alone , I
无论 它 曾是 更糟 到 停留 和 我的 合作 - 囚犯 , 或者 到 坐 独自的 , 我
[hæd; həd][nɑːt] [kənˈsɪdərd] ;
had not considered ;
有 不是 经过考虑的 ;
我没有考虑过, 是和狱友待在一起更糟, 还是独自一人更糟;

[aɪ][ˈnæt](ə)rəli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈlætər] [ɔ:ltʰɜ:rnətɪv] ; [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
I naturally took up the latter alternative ; if there was a hope of comfort
我 自然 采取 向上 这 后者 选择 ; 如果 那里 曾是 一个 希望 的 舒适
[fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
for any moment ,
为了 任何 片刻 ;

我自然选择了后一种方案；如果哪怕只有一丝安慰的希望，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɔ:r] [hed] [ʌv; əv][noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [kʊd; kəd] [ji:ld] [aɪˈti:] ;
the heart or head of no human being in this house could yield it ;
这 心 或者 头 的 不 人类 存在 在 这 房子 可以 屈服 它 ;
这屋子里没有一个人的良心或头脑会屈服；

[ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][maɪ] [desk] [kʊd; kəd][aɪˈti:] [ˈhɑ:rbər] , [ˈnestlɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv]
only under the lid of my desk could it harbour , nestling between the leaves of
仅有的 在下面 这 盖 的 我的 桌子 可以 它 港口 , 雏鸟 之间 这 树叶 的
[sʌm; səm] [bʊk] ,
some book ,
一些 书 ;

它只能藏身于我的书桌盖子下，蜷缩在某本书的书页之间。

[ˈɡɪldɪŋ] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] - [pɔɪnt] , [ðə; ði][nɪb][ʌv; əv][ə; eɪ][pen] , [ɔ:r] [ˈtɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈflu:ɪd][ɪn] [ðæt] [ɪŋk]
gilding a pencil - point , the nib of a pen , or tinging the black fluid in that ink
镀金 一个 铅笔 - 观点 , 这 笔尖 的 一个 笔 , 或者 刺痛 这 黑色的 体液 在 那 墨水
- [glæs] .
- glass .
- 玻璃 .

给铅笔尖、钢笔尖镀金，或者给墨水瓶里的黑色液体染色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑ:rt] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [desk] - [lɪd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [hænd][aɪ] [tʰɜ:rnd] [ʌp] [ɪts]
With a heavy heart I opened my desk - lid ; with a weary hand I turned up its
和 一个 重的 心 我 打开 我的 桌子 - 盖 ; 和 一个 厌倦 手 我 转向 向上它是
[ˈkɑ:ntents] .
contents .
内容 .

我怀着沉重的心情打开了书桌盖；用疲惫的手翻出了里面的东西。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wel] - [əˈkʌstəmd] [bʊks] , [ˈvɑ:ljəmz] [soʊn] [ɪn] [fəˈmɪliər] [ˈkʌvəz] , [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [aʊt]
One by one , well - accustomed books , volumes sewn in familiar covers , were taken out
— 经过 — , 出色地 - 习惯 图书 , 卷 缝制的 在 熟悉的 封面 , 是 已采取 出去
[ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ˈhoʊpləs] :
and put back hopeless :
和 放 后退 绝望 :

一本接一本，那些我们习以为常的书籍，那些装帧熟悉的书籍，被取出又绝望地放了回去：

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʰɑ:rm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkʌmfərt] .
they had no charm ; they could not comfort .
他们 有 不 魅力 ; 他们 可以 不是 舒适 .
它们毫无魅力，也无法安慰人。

[ɪz] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] , [ðɪs] [ˈpæmflet] [ɪn][ˈlaɪlək] ?
Is this something new , this pamphlet in lilac ?
是 这 某物 新的 , 这 小册子 在 紫丁香 ?
这是什么新东西吗？这本淡紫色的小册子？

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [aɪˈti:] [bɪfɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][ɑ:rˈi:] - [əˈreɪndʒd] [maɪ] [desk] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] — [ðɪs]
I had not seen it before , and I re - arranged my desk this very day — this
我 有 不是 已见 它 前 , 和 我 关于 - 安排 我的 桌子 这 非常 天 — 这
[ˈveri] [ˌæftərˈnu:n] ;
very afternoon ;
非常 下午 ;

我之前从未见过它，而且就在今天——就在今天下午——我重新布置了我的办公桌；

[ðə; ði][trækt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] , [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
the tract must have been introduced within the last hour , while we were
这 通道 必须 有 到过 介绍 之内 这 最后的 小时 , 尽管 我们 是
[æt; ət] [ˈdɪnər] .
at dinner .
在 晚餐 .

这份传单肯定是在我们吃晚饭的最近一个小时内送来的。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ?
What would it say to me ?
什么 会 它 说 到 我 ?

它会告诉我什么？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [teɪl] [nɔːr][ˈpoʊəm] , [ˈniːðər] [ˈeseɪ] [nɔːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [aɪ ˈtiː] [ˈniːðər] [sʌŋ] , [nɔːr]
It was neither tale nor poem , neither essay nor history ; it neither sung , nor
它 曾是 两者都不 故事 也不 诗 , 两者都不 散文 也不 历史 ; 它 两者都不 唱 , 也不
[rɪˈleɪtɪd] , [nɑːt] [dɪˈskʌst] .
related , not discussed .
有关的 , 不是 讨论 .

它既不是故事也不是诗歌，既不是散文也不是历史；它既不吟唱，也不叙述，更不被讨论。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːəˈlɔːdʒɪkl] [wɜːrk] ; [aɪ ˈtiː] [priːtʃt] [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [pəˈsweɪdɪd] .
It was a theological work ; it preached and it persuaded .
它 曾是 一个 神学 工作 ; 它 布道 和 它 被说服 .

这是一部神学著作；它既有布道，也有劝说。

[aɪ] [lent] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][maɪ] [ɪr] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] , [fɔːr; fər] , [smɔːl] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I lent to it my ear very willingly , for , small as it was ,
我 借出的 到 它 我的 耳朵 非常 心甘情愿 , 为了 , 小的 作为 它 曾是 ,
[kənˈvɜːrʒ(ə)n] [æt; ət] [wʌnz] .
it possessed its own spell , and bound my attention at once .
它 拥有 它是自己的 拼写 , 和 边界 我的 注意力 在 一次 .

我非常乐意倾听，因为，尽管它很小，

[aɪ ˈtiː] [pəˈzest] [ɪts] [oʊn] [spel] , [ænd; ænd] [baʊnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌnz] .
it possessed its own spell , and bound my attention at once .
它 拥有 它是自己的 拼写 , 和 边界 我的 注意力 在 一次 .

它有一种独特的魅力，立刻吸引了我的注意力。

[aɪ ˈtiː] [priːtʃt] [ˈrəʊmənɪzəm] ; [aɪ ˈtiː] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] .
It preached Romanism ; it persuaded to conversion .
它 布道 罗马天主教 ; 它 被说服 到 转换 .

它宣扬罗马天主教；它劝人皈依。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [slaɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌnɪd] [vɔɪs] ;
The voice of that sly little book was a honeyed voice ;
这 嗓音 的 那 狡猾 小的 书 曾是 一个 蜜 嗓音 ;
[kənˈvɜːrʒ(ə)n] [æt; ət] [wʌnz] .
it possessed its own spell , and bound my attention at once .
它 拥有 它是自己的 拼写 , 和 边界 我的 注意力 在 一次 .

那本狡黠的小书的声音甜美动人；

[ɪts] [ˈæksənts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈʌŋkʃn] [ænd; ænd] [bɑːm] .
its accents were all unction and balm .
它是 口音 是 全部 功能 和 香脂 .

它的口音全是膏油和香膏。

[hɪr] [rɔ:rd] [noʊ] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ˈroʊmz] [ˈθʌndərz] , [noʊ] [ˈblæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
Here roared no utterance of Rome's thunders , no blasting of the breath of
这里 咆哮 不 发声 的 罗马的 雷声 , 不 爆破 的 这 气息 的
[hɜ:r; həɹ] [dɪsˈplezər] .
her displeasure .
她 不满 :

这里没有罗马的雷霆咆哮，也没有她愤怒的怒吼。

[ðə; ði] [ˈpra:tɪstənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn][ˈpeɪpɪst] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtɪ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherətɪks] [hel] ,
The Protestant was to turn Papist , not so much in fear of the heretic's hell ,
这 新教 曾是 到 转动 天主教徒 , 不是 所以 很多 在 害怕 的 这 异端的 地狱 ,
这位新教徒转而信奉天主教，倒不是因为害怕异端分子下地狱。

[æz; əz][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] , [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ˈhoʊli] [tʃɜ:rtɪ]
as on account of the comfort , the indulgence , the tenderness Holy Church
作为 在 帐户 的 这 舒适 , 这 放纵 , 这 压痛 圣 教会
[ˈɔ:fərd] :
offered :
提供 :

因为圣教会提供了安慰、宽容和温柔：

[fɑ:r][bi:; bi][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ɔ:r][tu:; tə][koʊˈɜ:rs] ; [hɜ:r; həɹ] [wɪɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
far be it from her to threaten or to coerce ; her wish was to
远的 是 它 从 她 到 威胁 或者 到 胁迫 ; 她 希望 曾是 到
[gaɪd] [ænd; ənd][wɪn] .
guide and win .
指导 和 赢 :

她绝不会威胁或胁迫；她的愿望是引导并取得胜利。

[ʃi:; ʃi] [ˈpɜ:rsɪkjʊ:t] ?
She persecute ?
她 迫害 ?

她迫害他人？

[oʊ] [dɪr] [noʊ] !
Oh dear no !
哦 亲爱的 不 !

哦，天哪！

[nɑ:t][ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] !
not on any account !
不是 在 任何 帐户 !

绝对不可能！

[ðɪs] [mi:k] [ˈva:lʒəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑrdnd] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rldli] ;
This meek volume was not addressed to the hardened and worldly ;
这 温顺 体积 曾是 不是 已解决 到 这 硬化 和 世俗 ;

这本温文尔雅的书并非写给那些冷酷无情、世故老练的人看的；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [strɔ:ŋ] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɪlk] [fɔ:r; fər] [ˈbeɪbz] :
it was not even strong meat for the strong : it was milk for babes :
它 曾是 不是 甚至 强的 肉 为了 这 强的 : 它 曾是 牛奶 为了 宝贝们 :

它甚至不是强者吃的肉，而是婴儿喝的奶。

[ðə; ði][maɪld] [ˈeflʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðə-z] [lʌv] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ˈtendə] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
the mild effluence of a mother's love towards her tenderest and her
这 温和的 流出 的 一个 母亲的 爱 向 她 最嫩的 和 她
[ˈjʌŋˈɪst] ;
youngest ;
最小的 ;

母亲对她最温柔、最小的孩子流露出的温柔爱意；

[ɪn'tendɪd] [ˈhəʊlɪ] [ænd; ənd] [ˈsoʊlɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [hed] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ]
intended wholly and solely for those whose head is to be reached through the
故意的 完全 和 仅 为了 那些 谁 头 是 到 是 达到 通过 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

完全且仅面向那些需要用心灵去理解思想的人。

[ɪts] [ə'piːl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪntələkt] ; [aɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [θruː]
Its appeal was not to intellect ; it sought to win the affectionate through
它是 上诉 曾是 不是 到 智力 ; 它 寻求 到 赢 这 亲热 通过
[ðer; ðər] [ə'fekʃənz] ,
their affections ,
他们的 情感 ,

它并非诉诸智力，而是试图通过赢得人们的喜爱来打动他们。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [ˈsɪmpəθiːz] : [es 'tiː] . [ˈvɪnsnt] [diː] [pɔːl] , [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]
the sympathizing through their sympathies : St . Vincent de Paul , gathering his
这 同情的 通过 他们的 同情 : 英石 : 文森特 德 保罗 , 采集 他的
[ˈɔːfən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
orphans about him ,
孤儿 关于 他 ,

通过同情心表达怜悯：圣文森特·德·保罗将孤儿们聚集在他身边，

[ˈnevər] [spʊk] [mɔːr] [ˈswiːtli] .
never spoke more sweetly .
绝不 辐 更多的 甜蜜地 .

从未说过如此温柔的话。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ˈkæpɪt(ə)] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [ə'pɑːstəsi] [wʌz; wəz][held] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]
I remember one capital inducement to apostacy was held out in the fact that the
我 记住 一 首都 诱导 到 背教 曾是 握住 出去 在 这 事实 那 这
[ˈkæθəlɪk] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [dɪr] [frendz] [baɪ] [deθ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)] [ˈsɑːləs] [ʌv; əv]
Catholic who had lost dear friends by death could enjoy the unspeakable solace of
天主教 WHO 有 丢失的 亲爱的 朋友们 经过 死亡 可以 享受 这 无法形容 慰藉 的
[preɪɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrgətɔːri] .
praying them out of purgatory .
祈祷 他们 出去 的 炼狱 .

我记得，促使人们背教的一个主要诱因是，失去挚友的天主教徒可以通过祈祷将他们从炼狱中解救出来，从而获得难以言喻的慰藉。

[ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfɜːmər] [piːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [bɪ'liːf] [dɪ'spensɪz] [wɪð; wɪθ]
The writer did not touch on the firmer peace of those whose belief dispenses with
这 作家 做过 不是 触碰 在 这 更坚固 和平 的 那些 谁 信仰 分发 和
[ˈpɜːrgətɔːri] [ˌɔːltə'geðər] :
purgatory altogether :
炼狱 共 :

作者没有提及那些完全摒弃炼狱观念的人所拥有的更为坚定的内心平静：

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [prɪ'fɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈdɑːktrɪn] [æz; əz]
but I thought of this ; and , on the whole , preferred the latter doctrine as
但 我 想法 的 这 ; 和 , 在 这 所有的 , 首选 这 后者 教义 作为
[ðə; ðɪ][moʊst][kən'soʊlətɔːri,kən'sɑːlətɔːri] .
the most consolatory .
这 最多 安慰 .

但我仔细考虑过这个问题；总的来说，我更喜欢后一种观点，因为它最能给人带来安慰。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bʊk] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈpeɪnfəli] [dɪs'pliːz] [em 'iː] .
The little book amused , and did not painfully displease me .
这 小的 书 觉得好笑 , 和 做过 不是 痛苦地 得罪 我 .

这本小书让我觉得有趣，并没有让我感到特别不快。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæntɪŋ] , [ˌsentɪˈment(ə)l] , [ˈʃæləʊ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,
It was a canting , sentimental , shallow little book ,
它 曾是 一个 倾斜 , 感伤的 , 浅的 小的 书 ,
这是一本矫揉造作、感伤肤浅的小书。

[ˌjet] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] [tʃɪrd] [maɪ] [ɡluːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌemˈiː] [smaɪl] ;
yet something about it cheered my gloom and made me smile ;
然而 某物 关于 它 欢呼 我的 愁云 和 制成 我 微笑 ;
然而，它却驱散了我的阴霾，让我露出了笑容；

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡæmbəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈlɪkt] [ˈwʊlf] - [kʌb] [ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfliːs]
I was amused with the gambols of this unlicked wolf - cub muffled in the fleece
我 曾是 觉得好笑 和 这 嬉戏 的 这 未舔过的 狼 - 幼兽 闷音 在 这 羊毛
,
,
,
我被这只裹在羊毛毯里、未经舔舐的小狼崽的嬉戏打闹逗乐了。

[ænd; ənd] [ˈmɪmɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bliːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡaɪlləs] [læm] .
and mimicking the bleat of a guileless lamb .
和 模仿 这 咩咩叫 的 一个 朴实 羊肉 .
并模仿天真无邪的小羊羔的咩叫声。

[ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌemˈiː][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈwezlɪən; ˈwes-] [ˈmeθədɪst] [trækts][aɪ][hæd; həd]
Portions of it reminded me of certain Wesleyan Methodist tracts I had
部分 的 它 提醒 我 的 肯定 卫斯理大学 卫理公会 小册子 我 有
[wʌnz] [rɪːd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;
once read when a child ;
一次 读 什么时候 一个 孩子 ;
其中一些内容让我想起了我小时候读过的某些卫斯理公会传单；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfleɪvəd] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈsiːzənɪŋ] [ʌv; əv] [ˌeksəɪˈteɪʃn] [tuː; tə][ˈfəˌnætɪsɪzəm] .
they were flavoured with about the same seasoning of excitation to fanaticism .
他们 是 调味 和 关于 这 相同的 调料 的 励磁 到 狂热 .
它们都带有类似的兴奋和狂热的色彩。

[hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][bæd][mæn] ,
He that had written it was no bad man ,
他 那 有 书面 它 曾是 不 坏的 男人 ,
写下这本书的人并非坏人。

[ænd; ənd] [waɪl] [pəˈpetʃuəli] [biˈtreɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪnd] [ˈkʌnɪŋ] — [ðə; ðɪ][ˈkloʊvŋ; ˈkloʊvən] [ˈhuːf] [ʌv; əv]
and while perpetually betraying the trained cunning — the cloven hoof of
和 尽管 永恒地 背叛 这 受过训练 狡猾 — 这 裂瓣 蹄 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] — [aɪ][ˈʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [əˈkjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ɪnˌsɪnˈserəti] .
his system — I should pause before accusing himself of insincerity .
他的 系统 — 我 应该 暂停 前 指控 他自己 的 虚伪 .
尽管他不断背叛着训练有素的狡诈——他体系的致命弱点——但在指责他虚伪之前，我应该停下来思考一下。

[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [haʊˈevər] , [ˈwɑːntɪd] [ˈsɜːrdʒɪkl] [praːps] ; [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪkəti] .
His judgment , however , wanted surgical props ; it was rickety .
他的 判断 , 然而 , 通缉 外科 道具 ; 它 曾是 摇摇晃晃的 .
然而，他的判断力需要借助外科手术的支撑物；它摇摇欲坠。

[aɪ] [smaɪld] [ðen] [ˈoʊvər] [ðɪs] [doʊs][ʌv; əv][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈtendərnəs] ,
I smiled then over this dose of maternal tenderness ,
我 微笑 然后 超过 这 剂量 的 母体 压痛 ,
那一刻，我被这份母性的温柔感动得笑了。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌdi] [oʊld][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [hɪlz] ；[smaɪld] ，[tuː] ，[æɪ; ət][maɪ] [oʊn]
coming from the ruddy old lady of the Seven Hills ; smiled , too , at my own
未来 从 这 红润 老的 女士 的 这 七 丘陵 ； 微笑 ， 也 ， 在 我的 自己的
[dis,ɪnklɪˈneɪʃn] ，
disinclination ，
不情愿 ；

这话出自七丘山那位面色红润的老太太之口；她也对我的不情愿笑了笑。

[nɑ:t][tuː; tə] [seɪ] [dɪsəˈbɪləti] ，[tuː; tə] [mi:t] [ðɪːz] ['meltɪŋ] ['feɪvəz] ．
not to say disability , to meet these melting favours .
不是 到 说 残疾 ， 到 见面 这些 融化 恩惠 ．

更何况是残疾，才能满足这些融化的恩惠。

[ˈglænsɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ，[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [pɛr] ['saɪləs] ．
Glancing at the title - page , I found the name of “ Père Silas .
瞥了一眼 在 这 标题 - 页 ，我 成立 这 姓名 的 “ 父亲 西拉斯 ．

瞥了一眼扉页，我发现了“Père Silas”的名字。

” [ə; eɪ][flaɪ] - [li:f] [bɔːr] [ɪn] [smɔːl] ，[bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['pens(ə)l] ['kærəktərz] ；
” **A fly - leaf bore in small , but clear and well - known pencil characters :**
” 一个 飞 - 叶子 钻孔 在 小的 ， 但 清除 和 出色地 - 已知 铅笔 人物 ；

“扉页上用小而清晰、常见的铅笔字打了个孔：

” [frʌm; frəm][piː] ．[siː] ．[diː] ．[iː] ．[tuː; tə][el] — [waɪ] ． ” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [aɪ] [læft] ；
” **From P . C . D . E . to L — y .” And when I saw this I laughed :**
” 从 P ． C ． D ． E ． 到 L — 是 ． ” 和 什么时候 我 锯 这 我 笑了 ；

“从 PCDE 到 L—y。”看到这个我笑了：

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][maɪ][ˈfɔːrmər] ['spɪrɪt] ．
but not in my former spirit .
但 不是 在 我的 以前的 精神 ．

但我的精神状态已不如从前。

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈvaɪvd] ．
I was revived .
我 曾是 复活 ．

我复活了。

[ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [bɪˈwɪldərmənt] [klɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n] ；[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n]
A mortal bewilderment cleared suddenly from my head and vision ; the solution
一个 凡人 困惑 已清除 突然 从 我的 头 和 想象 ； 这 解决方案

[ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] - [ˈrɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌŋ] ；
of the Sphinx - riddle was won ;
的 这 狮身人面像 - 谜语 曾是 韩元 ；

突然间，我头脑和眼前的困惑豁然开朗；斯芬克斯之谜终于解开了；

[ðə; ði][kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [neɪmz] ，[pɛr] ['saɪləs][ænd; ənd] [pɔːl] [ɪˈmænjuəl] ，[geɪv] [ðə; ði] [kiː]
the conjunction of those two names , Père Silas and Paul Emanuel , gave the key
这 连词 的 那些 二 姓名 ， 父亲 西拉斯 和 保罗 伊曼纽尔 ， 给予 这 钥匙

[tuː; tə][ɔːl] ．
to all .
到 全部 ．

西拉斯神父和保罗·伊曼纽尔这两个名字的结合，揭示了一切的答案。

[ðə; ði] ['penɪtənt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dəˈrektər] ；[pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] ['nʌθɪŋ] ；
The penitent had been with his director ; permitted to withhold nothing ;
这 忏悔者 有 到过 和 他的 导演 ； 允许 到 扣压 没有什么 ；

忏悔者一直与他的主管在一起；被允许毫无保留地透露任何信息；

[ˈsʌfərd] [tuː; tə] [kiːp] [noʊ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [gɔːd][ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ；
suffered to keep no corner of his heart sacred to God and to himself ;
遭受 到 保持 不 角落 的 他的 心 神圣 到 上帝 和 到 他自己 ；

他的内心没有一丝一毫的角落是神圣的，既不属于上帝，也不属于自己；

[mætʃt] [wið; wiθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [spɑ:n'tɜniəs] [tʃeɪndʒ] [ə'aɪzɪŋ] [ɪn][em] . [pɔ:l] [hɪm'self] .
matched with the fear of spontaneous change arising in M . Paul himself .
匹配 和 这 害怕 的 自发的 改变 产生 在 M : 保罗 他自己 :

这与保罗先生本人对自发变化的恐惧不谋而合。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [fɔr] [haʊ] [fa:r][ðə; ði] [ə'blʌv] [kən'dʒektʃəz] [wɜ:r; wər]
At this distance of time , I cannot be sure how far the above conjectures were
在 这 距离 的 时间 , 我 不能 是 当然 如何 远的 这 多于 猜想 是
[self] - [sə'dʒestɪd] :
self - suggested :
自己 - 建议 :

时隔多年，我无法确定上述推测在多大程度上是我自己提出的：

[ɔ:r][ɪn] [wʌt] ['meʒər] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər][ˈɔ:ɪdʒɪn][ænd; ənd][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] .
or in what measure they owed their origin and confirmation to another quarter .
或者 在 什么 措施 他们 欠款 他们的 起源 和 确认 到 其他 四分之一 .

或者说，他们的起源和确认在多大程度上要归功于另一方。

[help] [wʌz; wəz][na:t] ['wa:ntɪŋ] .
Help was not wanting .
帮助 曾是 不是 想要 :

并不缺少帮手。

[ðɪs] ['i:vɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [braɪt] ['sʌnset] : [west] [ænd; ənd] [i:st] [wɜ:r; wər][wʌn] [klaʊd] ; [noʊ]
This evening there was no bright sunset : west and east were one cloud ; no
这 晚上 那里 曾是 不 明亮的 日落 : 西方 和 东方 是 一 云 ; 不
[ˈsʌmər] [naɪt] - [mɪst] ,
summer night - mist ,
夏天 夜晚 - 薄雾 ,

今晚没有绚丽的日落：东西两边连成一片云；没有夏夜的薄雾。

[blu:] , [jet] [roʊz] - [tɪndʒd] , [ˈsɒfənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ə; eɪ] ['klæmi] [fa:g] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz]
blue , yet rose - tinged , softened the distance ; a clammy fog from the marshes
蓝色的 , 然而 玫瑰 - 带点色调 , 软化 这 距离 ; 一个 湿冷的 多雾路段 从 这 沼泽
[krept] [greɪ] [raʊnd] [vɪ'let] .
crept grey round Villette .
悄悄地爬 灰色的 圆形的 维莱特 :

蓝色中带着一丝玫瑰色，柔化了远处的景色；沼泽地里弥漫着潮湿的雾气，灰色的雾气笼罩着维莱特。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɔ:t] [maɪt] [rest][ɪn][ɪts] [ni:] [baɪ][ðə; ði] [wel] :
To - night the watering - pot might rest in its niche by the well :
到 - 夜晚 这 浇水 - 锅 可能 休息 在 它是小众市场 经过 这 出色地 :

今晚，浇水壶或许会静静地待在井边的壁龛里：

[ə; eɪ] [smɔ:l] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪzlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ 'ti:] [fel] [fæst][ænd; ənd]
a small rain had been drizzling all the afternoon , and still it fell fast and
一个 小的 雨 有 到过 毛毛雨 全部 这 下午 , 和 仍然 它 跌倒 快速地 和
[ˈkwaiətli] .
quietly .
悄悄 :

整个下午都下着小雨，雨势依然迅速而静谧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['weðər] [fɔ:r; fər] ['ræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['æliz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tri:z] ;
This was no weather for rambling in the wet alleys , under the dripping trees ;
这 曾是 不 天气 为了 漫无边际 在 这 湿的 小巷 , 在下面 这 滴落 树木 ;

这种天气不适合在湿漉漉的小巷里、滴着水的树下漫步；

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪr] ['sɪlvɪz] ['sʌd(ə)n] [bɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [hɜ:r; hər][bɑ:rk][ʌv; əv]
and I started to hear Sylvie's sudden bark in the garden — her bark of
和 我 开始 到 听到 西尔维的 突然 吠 在 这 花园 — 她 吠 的
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

我开始听到花园里西尔维突然的吠叫声——那是她欢迎的吠叫声。

[ˈfʊrli] [i:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'kʌmpənɪd] [ænd; ənd] [jet]
Surely she was not accompanied and yet
一定 她 曾是 不是 伴随 和 然而
她肯定没有同伴，然而

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第30/35页

[ðɪs] [glæd] , [kwɪk] [bɑ:rk][wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌtəd] , [seɪv] [ɪn] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][wʌn] ['prez(ə)ns] .
this glad , quick bark was never uttered , save in homage to one presence .
这 高兴的 , 快的 吠 曾是 绝不 说出 , 节省 在 尊敬 到 一 在场 .

这种欢快、迅速的吠叫声，除了向某个特定的存在致敬之外，从未有人发出过。

[θru:ɪ] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] [bɜ:r'soʊ] , [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [di:p] ['vɪstə][ʌv; əv]
Through the glass door and the arching berceau , I commanded the deep vista of
通过 这 玻璃 门 和 这 拱形 贝尔索 , 我 命令 这 深的 景色 的
[ðə; ði] [æ'leɪ] - :
the allée défendue :
这 林荫道 - :

透过玻璃门和拱形摇椅，我俯瞰着林荫大道的开阔景色：

['ðɪðər] [rʌʃt] ['sɪlvi] , ['glɪsnɪŋ] [θru:ɪ] [ɪts] [glu:m] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['^eldə(r)] - [roʊz] .
thither rushed Sylvie , glistening through its gloom like a white guelder - rose .
那里 匆忙 西尔维 , 闪闪发光 通过 它是 愁云 喜欢 一个 白色的 荚蒾 - 玫瑰 .

西尔维朝那边跑去，在昏暗中闪闪发光，像一朵白色的荚蒾玫瑰。

[ʃi:; ʃɪ][ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['waɪnɪŋ] , ['sprɪŋɪŋ] , ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ˈlɪt(ə)] [bɜ:rdz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
She ran to and fro , whining , springing , harassing little birds amongst the
她 跑 到 和 弗 , 抱怨 , 弹簧 , 骚扰 小的 鸟类 在 这
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

她来回奔跑，呜咽着，跳跃着，骚扰灌木丛中的小鸟。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [noʊ] [fʊl'fɪlmənt] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði]['oʊmən] .
I watched five minutes ; no fulfilment followed the omen .
我 观看 五 分钟 ; 不 履行 随后 这 预兆 .

我观察了五分钟；预兆并没有应验。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [bʊks] ; ['sɪlvɪz] [fɑ:rp] [bɑ:rk] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] .
I returned to my books ; Sylvie's sharp bark suddenly ceased .
我 返回 到 我的 图书 ; 西尔维的 锋利的 吠 突然 停止 .

我继续看书；西尔维尖锐的吠叫声突然停止了。

[ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
Again I looked up .
再次 我 看起来 向上 .

我又抬头看了看。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɑ:t] ['meni] [ˌjɑ:dz] ['dɪstənt] ,
She was standing not many yards distant ,
她 曾是 常设 不是 许多 码 遥远 ,

她就站在不远处，

['wæɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['feðəri] [teɪl][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['mʌs(ə)] [wʊd] [wɜ:rk] ,
wagging her white feathery tail as fast as the muscle would work ,
摇尾巴 她 白色的 羽毛状的 尾巴 作为 快速地 作为 这 肌肉 会 工作 ,

她用尽全力，快速地摇着她那毛茸茸的白色尾巴。

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pə'eɪənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] , [plaɪ] [fæst][baɪ][æn; ən]
and intently watching the operations of a spade , plied fast by an
和 专注地 观看 这 运营 的 一个 铲 , 合拢 快速地 经过 一个
[ɪndɪfætɪɡəbl̩] [hænd] .
indefatigable hand .
不懈 手 .

并全神贯注地观察着铁锹的运作，一只不知疲倦的手快速地挥动着铁锹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][em] . [ɪ'mænjʊəl] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [sɔɪl] ,
There was M . Emanuel , bent over the soil ,
那里 曾是 M . 伊曼纽尔 , 弯曲 超过 这 土壤 ,
[ɪmænjʊəl] [bent] [oʊvər] [ðə; ði] [soɪl] ,
只见伊曼纽尔先生弯着腰，伏在泥土上。

[dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [moʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [reɪn] - ['leɪdn̩] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [ˈrʌbz] ,
digging in the wet mould amongst the rain - laden and streaming shrubs ,
挖掘 在 这 湿的 模具 在 这 雨 - 满载 和 流媒体 灌木 ,
[dɪɡɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [moʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [reɪn] - ['leɪdn̩] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [ˈrʌbz] ,
在被雨水浸透、溪流潺潺的灌木丛中，挖掘着潮湿的泥土。

['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['pɪt(ə)ns] [wɜ:r; wər] [jet] [tu:; tə] [ɜ:rn] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtərəl]
working as hard as if his day's pittance were yet to earn by the literal
在职的 作为 难的 作为 如果 他的 天 微不足道 是 然而 到 赚 经过 这 文字
[swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .
sweat of his brow .
汗 的 他的 眉头 .

他拼命工作，仿佛他当天那点微薄的收入都是用他额头的汗水挣来的。

[ɪn] [ðɪs] [saɪn] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] ['rʌfld] [mu:d] .
In this sign I read a ruffled mood .
在 这 符号 我 读 一个 褶皱的 情绪 .
[ɪn] [ðɪs] [saɪn] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] ['rʌfld] [mu:d] .
我从这个迹象中读出了不安的情绪。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪg] [ðʌs] [ɪn][ˈfroʊz(ə)n] [snəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kəʊldəst] ['wɪntər] [deɪ] ,
He would dig thus in frozen snow on the coldest winter day ,
他 会 挖 因此 在 冷冻 雪 在 这 最冷 冬天 天 ,
[hi:; hi] [wʊd] [dɪg] [ðʌs] [ɪn][ˈfroʊz(ə)n] [snəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kəʊldəst] ['wɪntər] [deɪ] ,
即使在最寒冷的冬日，他也会这样在冰冻的积雪中挖掘。

[wen] [ˈɜ:dʒd] ['ɪnwərdli] [baɪ][ˈpeɪnf(ə)][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['weðər] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ˌeksəɪ'teɪʃn] , [ɔ:r] , [sæd]
when urged inwardly by painful emotion , whether of nervous excitation , or , sad
什么时候 敦促 内心 经过 痛苦 情感 , 无论 的 紧张的 励磁 , 或者 , 伤心
[θɔ:ts] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
thoughts of self - reproach .
想法 的 自己 - 责备 .

当内心受到痛苦情绪的驱使时，无论是神经紧张引起的，还是自我责备的悲伤想法引起的。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪg][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊ] [ænd; ənd][set] [ti:θ] , [nɔ:r] [wʌns] [lɪft] [hɪz; ɪz]
He would dig by the hour , with knit brow and set teeth , nor once lift his
他 会 挖 经过 这 小时 , 和 针织 眉头 和 放 牙齿 , 也不 一次 举起 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他会一挖就是几个小时，眉头紧锁，牙关紧咬，连头也不抬。

[ɔ:r][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
or open his lips .
或者 打开 他的 嘴唇 .
[ɔ:r][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
或者张开他的嘴唇。

['sɪlvi] [wɑ:tʃt] [tɪl] [fi:; fi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
Sylvie watched till she was tired .
西尔维 观看 直到 她 曾是 疲劳的 .
[ˈsɪlvi] [wɑ:tʃt] [tɪl] [fi:; fi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
西尔维一直看到筋疲力尽。

[əˈɡen] ['skæmpəriŋ] ['diːviəs] , ['baʊndiŋ] [hɪr] , ['rʌŋiŋ] [ðer; ðər] , ['snaɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ]
Again **scampering** **devious** , **bounding** **here** , **rushing** **there** , **snuffing** **and** **sniffing**
再次 四处奔跑 狡猾的 , 边界 这里 , 匆忙 那里 , 吸鼻烟 和 嗅闻
['evriwɜː] ;
everywhere ;
到处 ;

又开始狡猾地四处乱窜，一会儿蹦来蹦去，一会儿又冲到那里，到处嗅来嗅去；

[ʃiː; ʃi][æɪt; ət][ləst] [diˈskʌvəd] [em 'iː][ɪn] [klæs] .
she **at** **last** **discovered** **me** **in** **classe** .
她 在 最后的 发现 我 在 班级 .

她终于在课堂上找到了我。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [fluː] ['baːkiŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [peɪnz] ,
Instantly **she** **flew** **barking** **at** **the** **panes** ,
即刻 她 飞翔 叫声 在 这 窗格 ,

她立刻飞起来，对着窗户狂吠。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɜːrdʒ][em 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; həɪr] ['pleɪzər] [ɔːr][hɜːr; həɪr] ['mæstɜːz] [tɔɪl] ;
as **if** **to** **urge** **me** **forth** **to** **share** **her** **pleasure** **or** **her** **master's** **toil** ;
作为 如果 到 敦促 我 前进 到 分享 她 乐趣 或者 她 硕士学位 辛劳 ;

仿佛在催促我去分享她的快乐或她主人的辛劳；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [em 'iː] [ə'keɪz(ə)nəli] ['wɔːkiŋ] [ɪn] [ðæt] ['æli] [wɪð; wɪθ][em] . [pɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ]
she **had** **seen** **me** **occasionally** **walking** **in** **that** **alley** **with** **M** . **Paul** ; **and** **I**
她 有 已见 我 偶尔 步行 在 那 胡同 和 M . 保罗 ; 和 我
[daʊt] [naɪt] ,
doubt **not** ,
怀疑 不是 ,

她偶尔会看到我和保罗先生在那条小巷里散步；我毫不怀疑，

[kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [wet][æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
considered **it** **my** **duty** **to** **join** **him** **now** , **wet** **as** **it** **was** .
经过考虑的 它 我的 责任 到 加入 他 现在 , 湿的 作为 它 曾是 .

我觉得我有义务陪在他身边，即使浑身湿透。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] [ðæt] [em] . [pɔːl] [æɪt; ət][ləst] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
She **made** **such** **a** **bustle** **that** **M** . **Paul** **at** **last** **looked** **up** , **and** **of** **course**
她 制成 这样的 一个 忙碌 那 M . 保罗 在 最后的 看起来 向上 , 和 的 课程
[pər'siːvd] [waɪ] ,
perceived **why** ,
感知 为什么 ,

她弄得这么热闹，保罗先生终于抬起头来，当然也明白了原因。

[ænd; ənd][æɪt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɑːrkt] .
and **at** **whom** **she** **barked** .
和 在 谁 她 吠叫 .

她还对着他吠叫。

[hiː; hi] ['hwaɪld] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; həɪr] [ɔːf] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [bɑːrkt] [ðə; ði] ['laʊdəɪ] .
He **whistled** **to** **call** **her** **off** ; **she** **only** **barked** **the** **louder** .
他 吹口哨 到 称呼 她 离开 ; 她 仅有的 吠叫 这 更大声 .

他吹口哨想让她停下来，她却叫得更大声了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [bent] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ['oʊpənd] .
She **seemed** **quite** **bent** **upon** **having** **the** **glass** **door** **opened** .
她 似乎 相当 弯曲 之上 拥有 这 玻璃 门 打开 .

她似乎非常想打开那扇玻璃门。

[ˈtaɪərd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ɪmpərˈtʃənəti] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [əˈprəʊtʃt]
Tired , I suppose , with her importunity , he threw down his spade , approached
疲劳的 , 我 认为 , 和 她 恳求 , 他 扔 向下 他的 铲 , 接近
 , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] .
, and pushed the door ajar :
 , 和 推动 这 门 半开 :

我想他大概是被她的纠缠弄得不耐烦了，于是扔下铁锹，走上前去，把门推开一条缝。

[ˈsɪlvi] [bɜːrst][ɪn][ɔːl] [ɪmˈpetʃuəs] , [spræŋ] [tuː; tə][maɪ][ləp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [pɔːz] [æt; ət][maɪ]
Sylvie burst in all impetuous , sprang to my lap , and with her paws at my
西尔维 爆裂 在 全部 浮躁 , 弹簧 到 我的 膝 , 和 和 她 爪子 在 我的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

西尔维突然冲了进来，一头扎到我的腿上，爪子搭在我的脖子上，

[ænd; ənd][hɜːr; həər][ˈlɪt(ə)] [noʊz][ænd; ənd] [tʌŋ] [ˈsʌmwʌt] [oʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [maɪ] [feɪs] ,
and her little nose and tongue somewhat overpoweringly busy about my face ,
和 她 小的 鼻子 和 舌头 有些 压倒性的 忙碌的 关于 我的 脸 ,
[maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] ,
mouth , and eyes ,
嘴 , 和 眼睛 ,

她的小鼻子和小舌头在我脸上、嘴巴和眼睛周围忙碌地舔来舔去，有点不知所措。

[ˈflʌrɪʃt] [hɜːr; həər] [ˈbʊʃi] [teɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ˈskætərd] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] [fɑːr]
flourished her bushy tail over the desk , and scattered books and papers far
繁荣 她 茂密的 尾巴 超过 这 桌子 , 和 疏散 图书 和 文件 远的
[ænd; ənd] [waɪd] .
and wide .
和 宽的 .

她蓬松的尾巴在桌子上摇摆，把书本和纸张弄得四处散落。

[em] . [ɪˈmænjʊəl] [ədˈvænst] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [ˈklæməər] [ænd; ənd] [rɪˈper] [ðə; ði] [dɪsəˈreɪndʒmənt] .
M . Emanuel advanced to still the clamour and repair the disarrangement .
M . 伊曼纽尔 先进的 到 仍然 这 叫嚣 和 维修 这 混乱 .

伊曼纽尔先生上前平息喧闹，并纠正混乱局面。

[ˈhævɪŋ] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] , [hiː; hi] [ˈkæptʃərd] [ˈsɪlvi] , [ænd; ənd] [stoʊd] [hɜːr; həər] [əˈweɪ] [ˈʌndər]
Having gathered up the books , he captured Sylvie , and stowed her away under
拥有 聚集 向上 这 图书 , 他 捕获 西尔维 , 和 已存放 她 离开 在下面
[hɪz; ɪz]
his paletôt ,
他的 帕莱托 ,

他把书收集起来，抓住了西尔维，把她藏在了他的皮包下面。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈnesəld] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [hɜːr; həər] [hed] [dʒʌst] [ˈpiːpɪŋ] [fɔːrθ] .
where she nestled as quiet as a mouse , her head just peeping forth .
在哪里 她 依偎 作为 安静的 作为 一个 老鼠 , 她 头 只是 偷窥 前进 .

她像老鼠一样安静地蜷缩在那里，只偶尔探出头来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪni] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈnəs(ə)nt] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈsɪlkiːst]
She was very tiny , and had the prettiest little innocent face , the silkiest
她 曾是 非常 微小的 , 和 有 这 最漂亮的 小的 清白的 脸 , 这 最丝滑
[lɔːŋ] [ɪrɪz] ,
long ears ,
长的 耳朵 ,

她个子很小，长着一张漂亮纯真的小脸蛋，还有一对丝滑柔顺的长耳朵。

[ðə; ði][ˈfaɪniːst][dɑːrk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the finest dark eyes in the world .
这 最好的 黑暗的 眼睛 在 这 世界 .

世界上最美的黑色眼睛。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pɔːli:nə] [diː] - : [fərˈɡɪv] [ðə; ði]
I never saw her , but I thought of Paulina de Bassompierre : forgive the
我 绝不 锯 她 , 但 我 想法 的 保利娜 德 - : 原谅 这
[ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] , [ˈriːdəɹ] ,
association , reader ,
协会 , 读者 ,
我从未见过她, 但我却想到了保利娜·德·巴松皮埃尔: 请原谅我的联想, 读者。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈkɜːr] .
it would occur .
它 会 发生 .
这件事会发生。

[em] . [pɔːl] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜːr; həɹ] ; [ðə; ði] [enˈdiəmənts] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [wɜːr; wəɹ][nɑːt][tuː; tə]
M . Paul petted and patted her ; the endearments she received were not to
M . 保罗 被宠爱 和 轻拍 她 ; 这 爱称 她 已收到 是 不是 到
[biː; bi] [ˈwʌndəɜːd] [æt; ət] ;
be wondered at ;
是 想知道 在 ;
保罗先生抚摸着她, 轻拍着她; 她所受到的喜爱之情不足为奇;

[ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd] [əˈfek(ə)n] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɪˈveɪʃəs] [laɪf] .
she invited affection by her beauty and her vivacious life .
她 受邀 感情 经过 她 美丽 和 她 活泼 生活 .
她以美貌和活泼的生活方式赢得了人们的喜爱。

[waɪl] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði][ˈspænjəl] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəʊvd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpepəɹz] [ænd; ənd] [bʊks] [dʒʌst]
While caressing the spaniel , his eye roved over the papers and books just
尽管 爱抚 这 西班牙猎犬 , 他的 眼睛 漫游 超过 这 文件 和 图书 只是
[rɪˈpleɪst] ;
replaced ;
替换 ;
一边抚摸着猎犬, 他的目光扫过刚刚放回原位的文件和书籍;

[aɪ ˈtiː] [ˈsetlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [trækt] .
it settled on the religious tract .
它 定居 在 这 宗教 通道 .
它最终选择了那本宗教小册子。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ; [hiː; hi][hæf] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] .
His lips moved ; he half checked the impulse to speak .
他的 嘴唇 已搬 ; 他 一半 已检查 这 冲动 到 说话 .
他的嘴唇动了动; 他勉强抑制住了说话的冲动。

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ˈnevər][tuː; tə] [əˈdres] [em ˈiː] [mɔːr] ?
had he promised never to address me more ?
有 他 承诺 绝不 到 地址 我 更多的 ?
他曾承诺过以后不再跟我说话吗?

[ɪf] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [vaʊ] “ [mɔːr] [ˈɑːnɜːd] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən]
If so , his better nature pronounced the vow “ more honoured in the breach than
如果 所以 , 他的 更好的 自然 发音 这 发誓 “ 更多的 荣幸 在 这 违反 比
[ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] ,
in the observance ,
在 这 观察 ,
如果真是如此, 他善良的本性让他认为誓言“违背比遵守更受尊重”。

” [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈefərt] , [hiː; hi] [spəʊk] : — “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] [ðə; ði]
” for with a second effort , he spoke : — “ You have not yet read the
为了 和 一个 第二 努力 , 他 辐 : — “ 你 有 不是 然而 读 这
[broʊʃər] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ?
brochure , I presume ?
宣传册 , 我 估 ?

他再次开口说道：“我猜您还没有看过那本小册子吧？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ?
It is not sufficiently inviting ?
它 是 不是 足够 邀请 ?

不够吸引人吗？

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
” I replied that I had read it :
我 回复 那 我 有 读 它 :

我回答说我已经读过了。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪʃɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ʌnˈæskt] .
He waited , as if wishing me to give an opinion upon it unasked .
他 等待 , 作为 如果 祝 我 到 给 一个 观点 之上 它 未经询问 :

他静静地等着，好像希望我能主动发表意见。

[ʌnˈæskt] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
Unasked , however , I was in no mood to do or say anything .
未经询问 , 然而 , 我 曾是 在 不 情绪 到 做 或者 说 任何事物 :

然而，即使没人问，我也没有心情做任何事或说任何话。

[ɪf] [ˈeni] [kənˈseɪnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [ɪf] [ˈeni] [ədˈvænsɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈmɑːndɪd] — [ðæt]
If any concessions were to be made — if any advances were demanded — that
如果 任何 让步 是 到 是 制成 — 如果 任何 进展 是 要求 — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɑːs(ə)] [ˈpjuːp(ə)] [ʌv; əv] [pər] [ˈsaɪləs] ,
was the affair of the very docile pupil of Père Silas ,
曾是 这 事务 的 这 非常 温顺 瞳孔 的 父亲 西拉斯 ,
如果要做出任何让步——如果要提出任何要求——那是西拉斯神父那位非常温顺的学生的事情。

[nɑːt] [maɪn] .
not mine :
不是 矿 :

不是我的。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈsetld] [əˈpɑːn][em ˈiː][ˈdʒentli] :
His eye settled upon me gently :
他的 眼睛 定居 之上 我 轻轻地 :

他的目光轻轻地落在了我身上：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmaɪldnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][ɪn][ɪts] [bluː] [reɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtuːd] —
there was mildness at the moment in its blue ray — there was solicitude —
那里 曾是 温和 在 这 片刻 在 它是蓝色的 射线 — 那里 曾是 关怀 —
[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈpeɪθɑːs] ;
a shade of pathos ;
一个 阴影 的 感伤 ;

此刻，它蓝色的光芒中带着一丝温柔——一丝关切——一丝怜悯；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmiːnɪŋz] [kəmˈpɑːzət] [ænd; ænd] [ˈkɒntræstɪd] — [rɪˈproʊtʃ] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː] [rɪˈmɔːrs] .
there were meanings composite and contrasted — reproach melting into remorse .
那里 是 含义 合成的 和 对比 — 责备 融化 进入 悔恨 :

其中既有复合的含义，也有对比的含义——责备化作悔恨。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈpra:bəbli] , [hi; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu;: tə] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)]
At the moment probably , he would have been glad to see something emotional
在这片刻，他会有到过高兴的到看某物情绪
[ɪn][em ˈi:] .
in me .
在我：

此刻，他或许会很高兴看到我流露出情感。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʊ] [aɪ ˈti:] .
I could not show it .
我可以不是展示它：

我无法展示它。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [haʊˈevər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
In another minute , however , I should have betrayed confusion ,
在其他分钟，然而，我应该有背叛困惑，
然而，再过一分钟，我就应该会流露出困惑之情了。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪˈθɔ:t] [maɪˈself][tu;: tə] [teɪk] [sʌm; səm] [kwɪl] - [penz][frʌm; frəm][maɪ][desk] ,
had I not bethought myself to take some quill - pens from my desk ,
有我不是思考我到拿一些鹅毛笔 - 钢笔从我的桌子，
要不是我当时想到要从桌上拿几支羽毛笔，

[ænd; ænd] [bɪˈɡɪn] [ˈsoʊbərlɪ][tu;: tə] [mend] [ðem; ðəm] .
and begin soberly to mend them .
和开始清醒地到修补他们：

然后冷静地开始修补它们。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] [wəd] [ɡɪv] [ə; eɪ][tɜ:rn][tu;: tə][hɪz; ɪz] [mu:d] .
I knew that action would give a turn to his mood .
我知道那行动会给一个转动到他的情绪：
我知道这个举动会让他心情好转。

[hi; hi] [ˈnevər] [laɪkt] [tu;: tə] [si:] [em ˈi:] [mend] [penz] ; [maɪ] [naɪf] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dʌl] - [edʒd] — [maɪ]
He never liked to see me mend pens ; my knife was always dull - edged — my
他绝不喜欢到看我修补钢笔；我的刀曾是总是乏味的 - 边缘 — 我的
[hænd] , [tu:] ,
hand , too ,
手，也，
他从来不喜欢看我修钢笔；我的刀总是钝的——我的手也是。

[wʌz; wəz] [ˌʌnˈskɪlfɪl] ; [aɪ] [hækt] [ænd; ænd] [tʃɪpt] .
was unskilful ; I hacked and chipped .
曾是不熟练的；我被黑客攻击和缺口：
手艺不好；我只是胡乱砍砍。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [kʌt] [maɪ] [oʊn] [ˈfɪŋɡər] — [hæf][ɑ:n] [ˈpə:rpəs] .
On this occasion I cut my own finger — half on purpose .
在这场合我切我的自己的手指 — 一半在目的：

这次我不小心割伤了自己的手指——一半是故意的。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;: tə] [rɪˈstɔ:r] [hɪm; ɪm][tu;: tə][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [steɪt] , [tu;: tə] [set] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,
I wanted to restore him to his natural state , to set him at his ease ,
我通缉到恢复他到他的自然的状态，到放他在他的舒适，
我想让他恢复到自然状态，让他感到轻松自在。

[tu;: tə] [get] [hɪm; ɪm][tu;: tə] [tʃaɪd] .
to get him to chide .
到得到他到喝叱：

让他责备你。

“ [ˌmæləˈdrɔɪt] !
“ **Maladroit** !
“ 笨拙 !

“笨拙!

“ [hiː; hi] [kraɪd] [æet; æt] [læst] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˈmɪnsmi:t] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [hændz] .
“ **he cried at last** , “ **she will make mincemeat of her hands** .
“ 他 哭 在 最后的 , “ 她 将要 制作 肉馅 的 她 双手 .

他最后喊道：“她会把自己的手撕成碎片。”

“ [hiː; hi] [pʊt] [ˈsɪlvi] [daʊn] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həər] [laɪ] [ˈkwaɪət] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] - [ɡrek] , [ænd; ənd] ,
“ **He put Sylvie down** , **making her lie quiet beside his bonnet - grec** , **and** ,
“ 他 放 西尔维 向下 , 制作 她 说谎 安静的 旁 他的 引擎盖 - 希腊 , 和 ,

他把西尔维放下，让她安静地躺在他的希腊式软帽旁边，然后，

[dɪˈpraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [penz] [ænd; ənd] [ˈpennaɪf] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [slaɪs] , [nɪb] ,
depriving me of the pens and penknife , **proceeded to slice** , **nib** ,
剥夺 我 的 这 钢笔 和 小刀 , 继续 到 片 , 笔尖 ,

夺走我的钢笔和小刀，然后开始切割、削尖，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd] [səˈlerɪti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] .
and point with the accuracy and celerity of a machine .
和 观点 和 这 准确性 和 速度 的 一个 机器 .

并以机器般的精准度和速度指向目标。

“ [dɪd] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ?
“ **Did I like the little book ?**
“ 做过 我 喜欢 这 小的 书 ?

我喜欢这本小册子吗？

“ [hiː; hi] [naʊ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **he now inquired** .
“ 他 现在 询问 .

他问道。

[səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] , [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] .
Suppressing a yawn , **I said I hardly knew** .
抑制 一个 打哈欠 , 我 说 我 几乎 知道 .

我强忍着哈欠说，我几乎一无所知。

“ [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [muːvd] [ˌem ˈiː] ? “
“ **Had it moved me ?** “
“ 有 它 已搬 我 ? “

它感动我了吗？

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpi] .
“ **I thought it had made me a little sleepy** .
“ 我 想法 它 有 制成 我 一个 小的 困 .

“我觉得它让我有点犯困。”

“ ([ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz]) “ [əˈlɒnz] [dɒŋk] !
“ (**After a pause**) “ **Allons donc** !
“ (后 一个 暂停) “ 艾伦斯 唐克 !

“(停顿后) “阿隆斯唐克!

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [tuʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
It was of no use taking that tone with him .
它 曾是 的 不 使用 采取 那 语气 和 他 .

用那种语气跟他说话毫无用处。

[bæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi][ʃəd; ʃəd][biː; bi][ˈsɑːri][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][neɪm][ˈɔːl][maɪ]
Bad as I was — and he should be sorry to have to name all my
坏的 作为 我 曾是 — 和 他 应该 是 对不起 到 有 到 姓名 全部 我的
[fɔːlts][æt; ət][ə; eɪ][breθ] — [gɑːd][ænd; ənd][ˈneɪtʃər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] - [troʊ][diː] - [et][diː]
faults at a breath — God and nature had given me ' trop de sensibilité et de
故障 在 一个 气息 — 上帝 和 自然 有 给定 我 - 热带 德 - 等 德
[sɪmpəθi] - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][prəˈfaʊndli][əˈfektɪd][baɪ][æn; ən][əˈpiːl][soʊ][ˈtʌtʃɪŋ] . "
sympathie ' not to be profoundly affected by an appeal so touching . "
同情 - 不是 到 是 深刻地 做作的 经过 一个 上诉 所以 接触 . "

尽管我当时很糟糕——他应该感到遗憾，因为他不得不一口气列举出我所有的缺点——但上帝和自然赋予了我“过分敏感和富有同情心”，以至于我不会被如此感人的请求深深打动。

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

的确！

" [aɪ][riˈspɒndɪd] , [ˈraʊzɪŋ][maɪˈself][ˈkwɪkli] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfektɪd][æt; ət][ˈɔːl] — [nɑːt][ə; eɪ][wɪt] .
" **I responded , rousing myself quickly , " I was not affected at all — not a whit .**
" 我 回应 , 振奋人心的 我 迅速地 , " 我 曾是 不是 做作的 在 全部 — 不是 一个 白色 .

我迅速振作起来，回答说：“我一点也不受影响——一点也不。”

" [ænd; ənd][ɪn][pruːf] , [aɪ][druː][frʌm; frəm][maɪ][ˈpɔːkɪt][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪktli][draɪ][ˈhæŋkətʃɪf] ,
" **And in proof , I drew from my pocket a perfectly dry handkerchief ,**
" 和 在 证明 , 我 画 从 我的 口袋 一个 完美 干燥 手帕 ,

“为了证明这一点，我从口袋里掏出一块完全干燥的手帕。”

[stiːl][kliːn][ænd; ənd][ɪn][ɪts][fəʊldz] .
still clean and in its folds .
仍然 干净的 和 在 它是 折叠 .

仍然干净，折叠起来。

[ˈhɪrəˈpɑːn][aɪ][wʌz; wəz][meɪd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][striŋ][ʌv; əv][ˈstriktʃəz][ˈræðər][ˈpiːkənt]
Hereupon I was made the object of a string of strictures rather piquant
于是 我 曾是 制成 这 目的 的 一个 细绳 的 狭窄 相当 辛辣的
[ðæn; ðən][pəˈlaɪt] .
than polite .
比 有礼貌的 .

于是，我成了他们一连串尖刻而非礼貌的训斥的对象。

[aɪ][ˈlɪsnd][wɪð; wɪθ][zest] .
I listened with zest .
我 听着 和 热情 .

我兴致勃勃地听着。

[ˈæftər][ðoʊz][tuː][deɪz][ʌv; əv][ʌnˈnætʃrəl][ˈsaɪləns] ,
After those two days of unnatural silence ,
后 那些 二 天 的 不自然 沉默 ,

在那两天反常的沉默之后，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][hɪr][em] . [pɔːl][həˈræŋɪŋ][əˈɡen][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]
it was better than music to hear M . Paul haranguing again just in his old
它 曾是 更好的 比 音乐 到 听到 M . 保罗 长篇大论 再次 只是 在 他的 老的
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

听到保罗先生用他那老一套的风格再次慷慨激昂地演讲，比听音乐还过瘾。

[aɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ˈsɔːlɪst] [maɪˈself][ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]
I listened , and meantime solaced myself and Sylvie with the contents of a
我 听着 , 和 与此同时 太阳能 我 和 西尔维 和 这 内容 的 一个
 ,
bonbonnière ,
糖果盒 ,

我听着，同时和西尔维一起享用着糖果盒里的东西，以此来安慰自己。

[wɪtʃ] [em] . [ɪˈmænjuəlz] [ɡɪfts] [kept] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɔːklət] [ˈkʌmfɪt] :
which M . Emanuel's gifts kept well supplied with chocolate comfits :
哪个 M . 伊曼纽尔的 礼物 保留 出色地 供应 和 巧克力 舒适 :

伊曼纽尔先生的礼物总是能带来充足的巧克力糖果：

[aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ˈduːli] [əˈpriːʃiətɪd] .
It pleased him to see even a small matter from his hand duly appreciated .
它 高兴 他 到 看 甚至 一个 小的 事情 从 他的 手 正式地 感谢 .

看到自己做的任何一件小事都能得到应有的赞赏，他感到非常高兴。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspænjəl] [waɪl] [wiː; wi] [ʃɛrd] [ðə; ði] [spɔɪl] ; [hiː; hi] [pʊt] [ʌp]
He looked at me and the spaniel while we shared the spoil ; he put up
他 看起来 在 我 和 这 西班牙猎犬 尽管 我们 共享 这 剧透 ; 他 放 向上
[hɪz; ɪz] [ˈpennnaɪf] .
his penknife .
他的 小刀 .

他看着我和猎犬分享猎物，然后收起了他的小刀。

[ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [nuː] - [kʌt] [kwɪlz] , [hiː; hi] [sed] : — “ [daɪts] [dɒŋk] ,
Touching my hand with the bundle of new - cut quills , he said : — “ Dites donc ,
接触 我的 手 和 这 捆 的 新的 - 切 羽毛 , 他 说 : — “ dites 唐克 ,

他用那捆新剪的羽毛笔碰了碰我的手，说道：“Dites donc,

[pəˈtiːt] [sɜːr] — [spiːk] [ˈfræŋkli] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][em ˈiː] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː]
petite sœur — speak frankly — what have you thought of me during the last two
娇小 姐妹 — 说话 坦率地说 — 什么 有 你 想法 的 我 期间 这 最后的 二
[deɪz] ?
days ?
天 ?

小妹妹——请坦诚相告——这两天你是怎么看待我的？

[ˈ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] ; [ɪts] [pərˈpɔːrt] [meɪd] [maɪ]
” But of this question I would take no manner of notice ; its purport made my
” 但 的 这 问题 我 会 拿 不 方式 的 注意 ; 它是 旨趣 制成 我的
[aɪz] [fɪl] .
eyes fill .
眼睛 充满 .

“但是对于这个问题，我根本不予理会；它的意思让我热泪盈眶。”

[aɪ] [kəˈrest] [ˈsɪlvi] [əˈsɪdʒuəsli] .
I caressed Sylvie assiduously .
我 被爱抚 西尔维 勤勉地 .

我细心地抚摸着西尔维。

[em] . [pɔːl] , [ˈliːnɪŋ] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [desk] , [bent] [tɔːrdz] [em ˈiː] : — “ [aɪ] [kɔːld] [maɪˈself][jɔːr; jər]
M . Paul , leaning — over the desk , bent towards me : — “ I called myself your
M . 保罗 , 倾斜 — 超过 这 桌子 , 弯曲 向 我 : — “ 我 称为 我 你的
[ˈbrʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] :
brother , “ he said :
兄弟 , ” 他 说 :

保罗先生俯身越过桌子，弯下腰对我说：“我自称是你的兄弟。”

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈer ˈem] — [ˈbrʌðər] — [frend] — [aɪ] [ˈkænə:t] [tel] .
“ **I hardly know what I am — brother — friend — I cannot tell .**
“ 我 几乎 知道 什么 我 是 — 兄弟 — 朋友 — 我 不能 告诉 .
“我几乎不知道自己是什么身份——兄弟——朋友——我说不清楚。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jə] — [aɪ] [fi:l] [aɪ] [wɪ] , [juː; jə] [wel] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tʃek] [maɪself]
I know I think of you — I feel I wish , you well — but I must check myself
我 知道 我 思考 的 你 — 我 感觉 我 希望 , 你 出色地 — 但 我 必须 查看 我
;
;
;

我知道我会想起你——我觉得我希望你一切都好——但我必须克制自己;
[juː; jə] [aɪr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] .
you are to be feared .
你 是 到 是 害怕 .

你令人畏惧。
[maɪ] [best] [frendz] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ænd] [ˈwɪspər] [ˈkɔːʃ(ə)n] . “
My best friends point out danger , and whisper caution .”
我的 最好的 朋友们 观点 出去 危险 , 和 耳语 警告 . “
我的挚友会指出危险，并悄悄提醒我注意安全。

“ [juː; jə] [duː] [raɪt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [jər; jər] [frendz] .
“ **You do right to listen to your friends .**
“ 你 做 正确的 到 听 到 你的 朋友们 .
听朋友的话是对的。

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] [biː; bi] [ˈkɔːʃəs] . “
By all means be cautious .”
经过 全部 方法 是 谨慎 . “
务必谨慎。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [jər; jər] [rɪˈlɪdʒən] — [jər; jər] [streɪndʒ] , [self] - [rɪˈlaɪənt] , [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [kriːd] , [huːz] [ˈɪnfluəns]
“ **It is your religion — your strange , self - reliant , invulnerable creed , whose influence**
“ 它 是 你的 宗教 — 你的 奇怪的 , 自己 - 依赖 , 无敌的 信条 , 谁 影响
[siːmz] [tuː; tə] [kloʊð] [juː; jə] [ɪn] ,
seems to clothe you in ,
似乎 到 衣服 你 在 ,
“这是你的宗教——你那奇特的、自立的、刀枪不入的信条，它的影响似乎将你包裹其中，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ʌnˈblest] [ˈpænəpli] .
I know not what , unblessed panoply .
我 知道 不是 什么 , 未受祝福的 全套装备 .
我不知道是什么，未受祝福的盔甲。

[juː; jə] [aɪr; ər] [gʊd] — [pər] [ˈsaɪləs] [kɔːlz] [juː; jə] [gʊd] , [ænd; ænd] [lʌvz] [juː; jə] — [bʌt; bət] [jər; jər] [ˈterəb(ə)l] ,
You are good — Père Silas calls you good , and loves you — but your terrible ,
你 是 好的 — 父亲 西拉斯 呼叫 你 好的 , 和 爱 你 — 但 你的 糟糕的 ,
[praʊd] , [ˈɜːrɪnɪst] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] ,
proud , earnest Protestantism ,
自豪的 , 认真 新教 ,
你很好——西拉斯神父称赞你很好，也爱你——但你那可怕的、骄傲的、虔诚的新教信仰，

[ðər; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] .
there is the danger .
那里 是 这 危险 .
危险确实存在。

[aɪ ˈtiː] [ɪksˈpresɪz] [ɪtˈself] [baɪ] [jər; jər] [aɪ] [æt; ət] [taɪmz] ; [ænd; ænd] [əˈgen] ,
It expresses itself by your eye at times ; and again ,
它 表达 本身 经过 你的 眼睛 在 时代 ; 和 再次 ,
它有时会通过你的眼睛表达出来；而且，

[aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [tʊʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdʒestʃərz] [ðæt] [meɪk] [maɪ] [fleʃ] [kri:p] .
it gives you certain tones and certain gestures that make my flesh creep .
它 给予 你 肯定 音调 和 肯定 手势 那 制作 我的 肉 潜行者 .
它所展现的某些语气和姿态，让我感到毛骨悚然。

[juː; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [dɪˈmɑ:nstrətv] , [ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [naʊ] — [wen] [juː; jʊ] [ˈhændəld] [ðæt] [trækt] —
You are not demonstrative , and yet , just now — when you handled that tract —
你 是 不是 示范性的 , 和 然而 , 只是 现在 — 什么时候 你 处理 那 通道 —
[maɪ] [gʊd] !
my God !
我的 上帝 !

你并不外向，然而，就在刚才——当你拿着那张传单的时候——我的天哪！
[aɪ] [θɔ:t] [ˈlu:sɪfər] [smaɪld] . “
I thought Lucifer smiled . ”
我 想法 路西法 微笑 . ”

我以为路西法笑了。
“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [dəunt] [rɪˈspekt] [ðæt] [trækt] — [wʌt] [ðen] ? ”
“ Certainly I don't respect that tract — what then ? ”
“ 当然 我 不 尊重 那 通道 — 什么 然后 ? ”
“我当然不尊重那份文件——那又怎样呢？ ”

“ [nɑ:t] [rɪˈspekt] [ðæt] [trækt] ? ”
“ Not respect that tract ? ”
“ 不是 尊重 那 通道 ? ”
“不尊重那份文件？ ”

[bʌt; bət] [aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [pjʊə] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [feɪθ] , [lʌv] , [ˈtʃærəti] !
But it is the pure essence of faith , love , charity !
但 它 是 这 纯的 本质 的 信仰 , 爱 , 慈善机构 !
但这却是信仰、爱和慈善的纯粹本质！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʊd] [tʌtʃ] [juː; jʊ] : [ɪn] [ɪts] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] .
I thought it would touch you : in its gentleness , I trusted that it could not fail .
我 想法 它 会 触碰 你 : 在 它是 温柔 , 我 可信 那 它 可以 不是 失败 .
我以为它会感动你：它的温柔，让我相信它不会让人失望。

[aɪ] [leɪd] [aɪˈti:] [ɪn] [jʊə; jər] [desk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prer] : [aɪ] [mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] :
I laid it in your desk with a prayer : I must indeed be a sinner :
我 铺设 它 在 你的 桌子 和 一个 祷告 : 我 必须 的确 是 一个 罪人 :
我把它放在你的桌子上，并附上祷告：我一定是个罪人：

[ˈhev(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [pəˈtɪʃənz] [ðæt] [kʌm] [ˈwɜrməst] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑ:rt] .
Heaven will not hear the petitions that come warmest from my heart .
天堂 将要 不是 听到 这 请愿书 那 来 最温暖 从 我的 心 .
即使是发自内心最热烈的祈求，上天也不会听见。

[juː; jʊ] [sko:rn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:fərɪŋ] .
You scorn my little offering .
你 轻蔑 我的 小的 提供 .
你轻蔑地对待我微薄的供品。

[oʊ] , [ˈsɛlə] [em ˈi:] [feɪt] [mæɪl] ! “
Oh , cela me fait mal ! ”
哦 , 塞拉 我 事实 马尔 ! ”
Oh, cela me fait mal! ”

“ [məˈsjɜ:r] , [aɪ] [dəunt] [sko:rn] [aɪˈti:] — [æt; ət] [liːst] , [nɑ:t] [æz; əz] [jʊə; jər] [ɡɪft] .
“ Monsieur , I don't scorn it — at least , not as your gift . ”
“ 先生 , 我 不 轻蔑 它 — 在 至少 , 不是 作为 你的 礼物 . ”
“先生，我并不轻视它——至少，不是因为它是你送的礼物。”

[mə'sjɜ:r] , [sɪt] [daʊn] ; ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .

Monsieur , sit down ; listen to me .
先生 , 坐 向下 ; 听 到 我 .

先生, 请坐, 听我说。

[aɪ][ei 'em][nɑ:t][ə; ei] ['hi:ðn] , [aɪ][ei 'em][nɑ:t][hɑ:rd] - ['hɑ:tɪd] , [aɪ][ei 'em][nɑ:t] [ʌn'krɪstjən] , [aɪ][ei 'em]
I am not a heathen , I am not hard - hearted , I am not unchristian , I am
我 是 不是 一个 异教徒 , 我 是 不是 难的 - 心地 , 我 是 不是 非基督教徒 , 我 是
[nɑ:t] ['deɪndʒərəs] ,
not dangerous ,
不是 危险的 ,

我不是异教徒, 我不是铁石心肠, 我不是不信基督教的人, 我并不危险。

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [feɪθ] ;
as they tell you ; I would not trouble your faith ;
作为 他们 告诉 你 ; 我 会 不是 麻烦 你的 信仰 ;

正如他们所说; 我不会动摇你的信仰;

[ju:; jʊ] [br'i:ʋ] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] . "
you believe in God and Christ and the Bible , and so do I . "
你 相信 在 上帝 和 基督 和 这 圣经 , 和 所以 做 我 . "

你信奉上帝、基督和圣经, 我也一样。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [br'i:ʋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
" But do you believe in the Bible ?
" 但 做 你 相信 在 这 圣经 ?

“但是你相信圣经吗? ”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'si:ʋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?
Do you receive Revelation ?
做 你 收到 启示 ?

你接受过启示吗?

[wʌt] ['lɪmɪts] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði][waɪld] , ['kerləs] ['derɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][sekt] .
What limits are there to the wild , careless daring of your country and sect .
什么 限制 是 那里 到 这 荒野 , 粗心 大胆 的 你的 国家 和 教派 .

你们国家和教派的这种狂野、肆无忌惮的冒险精神, 究竟有什么界限?

[pɛr] ['saɪləs] [drɑ:pt] [dɑ:rk][hɪnts] .
Père Silas dropped dark hints .
父亲 西拉斯 掉落 黑暗的 提示 .

西拉斯神父留下了一些不祥的暗示。

" [baɪ][dɪnt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæf] - [dɪ'faɪn] [ðɪ:z] [hɪnts] ; [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə]
" By dint of persuasion , I made him half - define these hints ; they amounted to
" 经过 凹痕 的 劝说 , 我 制成 他 一半 - 定义 这些 提示 ; 他们 金额 到
[ˈkræftɪ] ['dʒɛʒʊɪt] - ['slændərs] .
crafty Jesuit - slanders .
狡猾 耶稣会 - 诽谤 .

“我费尽口舌才让他勉强解释了这些暗示; 它们不过是狡猾的耶稣会诽谤。”

[ðæt] [naɪt] [em] . [pɔ:ɪ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] .
That night M . Paul and I talked seriously and closely .
那 夜晚 M . 保罗 和 我 谈话 严重地 和 密切 .

那天晚上, 我和保罗先生进行了严肃而深入的交谈。

[hi:; hi][ˈpli:zədə, 'pli:zɪd] , [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] .
He pleaded , he argued .
他 恳求 , 他 争论 .

他恳求, 他辩解。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ˈɑ:rgju:] —[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪnkəˈpæsəti] ; [aɪˈti:] [ˈhi:dɪd] [bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] ,
I could not argue — a fortunate incapacity ; it needed but triumphant ,
我 可以 不是 争论 — 一个 幸运 无能力 ; 它 需要 但 凯 ,
我无法反驳——这是一种幸运的无能为力； 它需要却又胜利，

[ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ɑ:pəˈzi(ə)n] [tu:; tə] [ɪˈfekt] [ɔ:l][ðə; ði][dəˈrektər] [wɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd]
logical opposition to effect all the director wished to be effected
逻辑 反对 到 影响 全部 这 导演 希望 到 是 受影响
;
;
;
;

逻辑上的反对，阻碍了导演希望实现的一切；
[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] — [ðə; ði] [wei] [em] . [pɔ:l] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] — [ænd; ənd]
but I could talk in my own way — the way M . Paul was used to — and
但 我 可以 讲话 在 我的 自己的 方式 — 这 方式 M . 保罗 曾是 用过的 到 — 和
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊz] [ðə; ði] [miˈændərɪŋz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][haɪˈeɪtəs] ,
of which he could follow the meanderings and fill the hiatus ,
的 哪个 他 可以 跟随 这 蜿蜒曲折 和 充满 这 间歇期 ,
但我可以用我自己的方式说话——就像保罗先生习惯的方式——他可以理解我话语间的迂回曲折，填补其中的空白。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [stæmɜ:ŋz] , [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][noʊ][lɔ:ŋgər] .
and pardon the strange stammerings , strange to him no longer .
和 赦免 这 奇怪的 口吃 , 奇怪的 到 他 不 更长 .
请原谅他奇怪的结巴，对他来说这已经不再奇怪了。

[æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈfend] [maɪ] [kri:d] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] ;
At ease with him , I could defend my creed and faith in my own fashion ;
在 舒适 和 他 , 我 可以 保卫 我的 信条 和 信仰 在 我的 自己的 时尚 ;
与他相处很自在，我可以按照自己的方式捍卫我的信条和信仰；

[ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgri:] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌl] [hɪz; ɪz][ˈpredʒʊdisɪz] .
in some degree I could lull his prejudices .
在 一些 程度 我 可以 麻痹 他的 偏见 .
在某种程度上，我可以消除他的偏见。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈsætɪsfaɪd] [wen] [hi:; hi] [went] [əˈwei] , [ˈhɑ:rdli][wʌz; wəz][hi:; hi] [əˈpi:zd] ;
He was not satisfied when he went away , hardly was he appeased ;
他 曾是 不是 使满意 什么时候 他 去 离开 , 几乎 曾是 他 安抚 ;
他离开时并不满意，几乎没有得到安抚；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈθɜ:rəli] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ˈprɒtɪstənts] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ] [ˌnesəˈserəli]
but he was made thoroughly to feel that Protestants were not necessarily
但 他 曾是 制成 彻底 到 感觉 那 新教徒 是 不是 一定
[ðə; ði] [ɪˈrɛvərənt] [ˈpeɪɡənz][hɪz; ɪz][dəˈrektər][hæd; həd][ɪnˈsɪnju:etɪd] ;
the irreverent Pagans his director had insinuated ;
这 不敬的 异教徒 他的 导演 有 暗示 ;
但他彻底明白，新教徒并不一定是他的导演暗示的那样不敬神的异教徒；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ðə; ði]
he was made to comprehend something of their mode of honouring the
他 曾是 制成 到 理解 某物 的 他们的 模式 的 致敬 这
[laɪt] , [ðə; ði] [laɪf] ,
Light , the Life ,
光 , 这 生活 ,
他开始理解他们尊崇光明和生命的方式，

[ðə; ði] [wɜ:rd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðæt] ,
the Word ; he was enabled partly to perceive that ,
这 单词 ; 他 曾是 已启用 部分 到 感知 那 ,
圣言；他得以部分领悟到这一点，

[waɪl] [ðer; ðər] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ˌvenərəb(ə)] [wəz; wəz] [nɑːt] [kwɑɪt] [laɪk] [ðæt] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn]
while their veneration for things venerable was not quite like that cultivated in
尽管 他们的 崇敬 为了 事物 可敬 曾是 不是 相当 喜欢 那 栽培 在
[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
his Church ,
他的 教会 ,

虽然他们对神圣事物的崇敬与他在教会中培养的那种崇敬并不完全相同，

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [oʊn] , [pər'hæps] , [diːpər] [ˈpaʊər] — [ɪts] [oʊn] [mɔːr] [ˈsɔːləm] [ɔː] .
it had its own , perhaps , deeper power — its own more solemn awe .
它 有 它是自己的 , 也许 , 更深 力量 — 它是自己的 更多的 庄严 敬畏 .

它或许拥有自己更深层次的力量——自己更庄严的敬畏之情。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [pər] [ˈsaɪləs] ([hɪm'self] , [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'piːt] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ,
I found that Père Silas (himself , I must repeat , not a bad man ,
我 成立 那 父亲 西拉斯 (他自己 , 我 必须 重复 , 不是 一个 坏的 男人 ,

我发现西拉斯神父（我必须重申，他本人并不是个坏人）

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [kɔːz]) [hæd; həd] [ˈdɑːrkli] [ˈstɪgmətaɪzd] [ˈprɒtɪstənts] [ɪn]
though the advocate of a bad cause) had darkly stigmatized Protestants in
尽管 这 提倡 的 一个 坏的 原因) 有 黑暗 受污名化的 新教徒 在
[ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [baɪ] [ˈɪnfərəns] ,
general , and myself by inference ,
一般的 , 和 我 经过 推理 ,

虽然这位倡导邪恶事业的人）给整个新教徒群体，以及我本人，都带来了严重的污名化，

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [neɪmz] , [hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [juː 'es] [streɪndʒ] " [ɪzəmz] ;
with strange names , had ascribed to us strange " isms ;
和 奇怪的 姓名 , 有 归因于 到 我们 奇怪的 " 主义 ;

用奇怪的名字，把奇怪的“主义”强加给我们；

" [mə'sjɜːr] [ɪ'mænjuəl] [rɪ'viːld] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [nuː] [nɑːt] [ˈsiːkrətɪvnəs] ,
" Monsieur Emanuel revealed all this in his frank fashion , which knew not secretiveness ,
" 先生 伊曼纽尔 揭晓 全部 这 在 他的 坦率 时尚 , 哪个 知道 不是 秘密 ,

“埃马努埃尔先生以他坦率的风格将这一切都透露了出来，他的风格毫无秘密可言。”

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] [æz; əz] [hi; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [ˈɜːrniːst] [fɪr] ,
looking at me as he spoke with a kind , earnest fear ,
寻找 在 我 作为 他 辐 和 一个 种类 , 认真 害怕 ,

他说话时看着我，眼神中带着一种既温柔又真挚的恐惧。

[ɔːlmoʊst] [ˈtremblɪŋ] [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .
almost trembling lest there should be truth in the charges .
几乎 发抖 免得 那里 应该 是 真相 在 这 收费 .

他几乎浑身颤抖，生怕指控属实。

[pər] [ˈsaɪləs] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [ˈkloʊsli] [wɑːtʃt] [em 'iː] , [hæd; həd] [æ sə'teɪnd] [ðæt] [aɪ] [went]
Père Silas , it seems , had closely watched me , had ascertained that I went
父亲 西拉斯 , 它 似乎 , 有 密切 观看 我 , 有 已确定 那 我 去

[baɪ] [tɜːrnz] ,
by turns ,
经过 转弯 ,

看来，西拉斯神父一直在密切关注我，他已经确定我是轮流来的。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈtʃæpəlz] [ʌv; əv] [vɪ'let] — [ðə; ði] [frentʃ] ,
and indiscriminately , to the three Protestant Chapels of Villette — the French ,
和 不加区分地 , 到 这 三 新教 小教堂 的 维莱特 — 这 法语 ,
[ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [aɪ 'diː] [iː es 'tiː] , [ðə; ði] [ˌprezbɪ'triən] ,
German , and English — id est , the Presbyterian ,
德语 , 和 英语 — ID est , 这 长老会 ,

而且不加区分地，对维莱特的三个新教教堂——法国教堂、德国教堂和英国教堂——也就是长老会教堂——都一概而论。

[ˈluːθərən] , [ˌɪpɪskəˈpeɪliən] .
Lutheran , Episcopalian .

路德宗 , 圣公会 .

路德教，圣公会。

[sʌt] [ˌlɪbəˈræləti] [ˈɑːrgjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [aɪz] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈdɪfrəns] — [huː] [ˈtɒləreɪts] [ɔːl] , [hiː; hi]
Such liberality argued in the father's eyes profound indifference — who tolerates all , he
这样的 自由主义 争论 在 这 父亲的 眼睛 深刻的 漠不关心 — WHO 容忍 全部 , 他
[ˈriːzənd] ,
reasoned ,
有理智的 ,

在父亲看来，这种宽容体现了一种深刻的冷漠——他认为，谁能容忍一切呢？

[kæn; kən] [biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [nʌn] .
can be attached to none .
能 是 随附的 到 没有任何 .

不能与任何对象关联。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːf(ə)n] [ˈsiːkrətli] [ˈwʌndəz-d] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ænd; ænd]
it happened that I had often secretly wondered at the minute and
它 发生 那 我 有 经常 偷偷 想知道 在 这 分钟 和
[ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðɪːz] [θriː] [seks] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈjuːnəti]
unimportant character of the differences between these three sects — at the unity
不重要 特点 的 这 差异 之间 这些 三 教派 — 在 这 统一
[ænd; ænd] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈvaɪt(ə)] [ˈdɒktrɪnz] :
and identity of their vital doctrines :
和 身份 的 他们的 必不可少的 教义 :

我常常暗自纳闷，这三个教派之间的差异是多么细微、多么无关紧要——它们的核心教义又是多么统一、多么相同：

[aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [fjuːzd] [ˈɪntuː] [wʌn] [grænd] [ˈhoʊli]
I saw nothing to hinder them from being one day fused into one grand Holy
我 锯 没有什么 到 阻碍 他们 从 存在 一 天 融合 进入 一 盛大 圣
[əˈlaɪəns] ,
Alliance ,
联盟 ,

我认为没有任何因素会阻止他们有朝一日融合为一个伟大的神圣联盟。

[ænd; ænd] [aɪ] [rɪˈspektɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [iːt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlts]
and I respected them all , though I thought that in each there were faults
和 我 受人尊敬 他们 全部 , 尽管 我 想法 那 在 每个 那里 是 故障
[ʌv; əv] [ˈfɔːrm] ,
of form ,
的 形式 ,

我尊重他们所有人，尽管我认为他们每个人在形式上都有缺陷。

[ɪnˈkʌmbrəns] , [ænd; ænd] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] .
incumbrances , and trivialities .
债务 , 和 琐事 .

负担和琐事。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [dɪd] [aɪ] [tel] [em] . [ɪˈmænjuəl] ,
Just what I thought , that did I tell M . Emanuel ,
只是 什么 我 想法 , 那 做过 我 告诉 M . 伊曼纽尔 ,

正如我所料，我把这话告诉了伊曼纽尔先生。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ləst] [əˈpiːl] , [ðə; ði] [ɡaɪd] [tuː; tə] [waɪtʃ] [aɪ] [lʊkt]
and explained to him that my own last appeal , the guide to which I looked
和 解释 到 他 那 我的 自己的 最后的 上诉 , 这 指导 到 哪个 我 看起来
,
:
:

并向他解释说，我最后的呼吁，我所仰望的指引，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [waɪtʃ] [aɪ] [oʊnd] , [məʊst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ɪtˈself] , [ˈræðər]
and the teacher which I owned , must always be the Bible itself , rather
和 这 老师 哪个 我 拥有 , 必须 总是 是 这 圣经 本身 , 相当
[ðæn; ðən] [ˈeni] [sekt] ,
than any sect ,
比 任何 教派 ,

而我所信奉的老师，必须永远是《圣经》本身，而不是任何教派。

[ʌv; əv] [wətˈevər] [neɪm] [ɔːr][ˈnei](ə)n] .
of whatever name or nation .
的 任何 姓名 或者 国家 .

无论姓名或国籍。

[hiː; hi] [left] [em ˈiː] [suːðd] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] , [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]
He left me soothed , yet full of solicitude , breathing a wish , as strong as
他 左边 我 舒缓 , 然而 满的 的 关怀 , 呼吸 一个 希望 , 作为 强的 作为
[ə; eɪ] [prer] ,
a prayer ,
一个 祷告 ,

他让我感到平静，却又充满关切，仿佛在低声祈祷，许下了一个美好的愿望。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ˈhev(ə)n] [wʊd] [liːd] [em ˈiː] [raɪt] .
that if I were wrong , Heaven would lead me right .
那 如果 我 是 错误的 , 天堂 会 带领 我 正确的 .

如果我错了，上天会指引我走向正确。

[aɪ] [hɜːrd] , [pɔːd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [sʌm; səm][ˈfɜːrɪd] [ˈmɜːrməɪɪŋz] [tuː; tə] “ [məˈriː] , [ˈreɪn]
I heard , poured forth on the threshold , some fervid murmurings to “ Marie , Reine
我 听到 , 倾倒 前进 在 这 临界点 , 一些 狂热 低语 到 “ 玛丽 , 雷纳
[diːˈju] [siːl] ,
du Ciel ,
杜 希尔 ,

我听到门槛上传来一阵热烈的低语，呼唤着“玛丽，天空女王”，

“ [sʌm; səm] [diːp] [æspəˈreɪ](ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [maɪt] [jet] [biː; bi] [maɪn] .
” **some deep aspiration that his hope might yet be mine .**
” 一些 深的 抱负 那 他的 希望 可能 然而 是 矿 .

“内心深处有一种渴望，希望他的希望也能成为我的希望。”

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfiːvəriʃ] [waɪ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] .
I had no such feverish wish to turn him from the faith of his fathers .
我 有 不 这样的 发烧 希望 到 转动 他 从 这 信仰 的 他的 父亲们 .

我并没有那么强烈的愿望，要让他背离他祖先的信仰。

[aɪ] [θɔːt] [ˈrəʊmənɪzəm] [rɔːŋ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪkst] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [kleɪ] ;
I thought Romanism wrong , a great mixed image of gold and clay ;
我 想法 罗马天主教 错误的 , 一个 伟大的 混合 图像 的 金子 和 黏土 ;

我以前对罗马式的看法是错误的，它就像黄金和泥土的混合体；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈrəʊmənɪst] [held][ðə; ði][ˈpjʊərə] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv]
but it seemed to me that this Romanist held the purer elements of
但 它 似乎 到 我 那 这 罗马天主教 握住 这 更纯净 元素 的
[hɪz; ɪz] [kriːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnəsənsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪt] [gɑːd][məst; məst] [ʌv] .
his creed with an innocency of heart which God must love .
他的 信条 和 一个 无辜 的 心 哪个 上帝 必须 爱 .

但在我看来，这位罗马天主教徒对他的信仰中较为纯粹的部分抱有一颗纯真无邪的心，这颗心一定是上帝所喜爱的。

[ðə; ði] [priˈsiːdɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [pæst] [bɪˈtwiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn][əˈklɒk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
The preceding conversation passed between eight and nine o'clock of the evening
这 前 对话 通过了 之间 八 和 九 点钟 的 这 晚上
.
.
.
.

之前的谈话发生在晚上八点到九点之间。

[ɪn][ə; eɪ][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ruː] [fɑːˈset] , [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪˈkwestərd] [ˈgɑːrdn] .
in a schoolroom of the quiet Rue Fossette , opening on a sequestered garden .
在 一个 教室 的 这 安静的 后悔 小窝 , 开幕 在 一个 隔离 花园 .

在静谧的福塞特街的一间教室里，教室通向一个僻静的花园。

[ˈprɑːbəbli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈiːvniŋ] , [ɪts]
Probably about the same , or a somewhat later hour of the succeeding evening , its
大概 关于 这 相同的 , 或者 一个 有些 之后 小时 的 这 成功 晚上 , 它是
[ˈekoʊz] ,
echoes ,
回声 ,

大概在同一时间，或者稍晚一些的当晚，它的回声响起。

[kəˈlektɪd] [baɪ][ˈhoʊli] [əˈbiːdiəns] , [wɜːr; wər] [briːðd] [vɜːrˈbeɪtɪm][ɪn][æn; ən] [əˈtent] [ɪr] , [æt; ət][ðə; ði]
collected by holy obedience , were breathed verbatim in an attent ear , at the
集 经过 圣 服从 , 是 呼吸 逐字 在 一个 出席 耳朵 , 在 这
[ˈpæn(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfeʃənli] ,
panel of a confessional ,
控制板 的 一个 忏悔 ,

出于神圣的服从而收集的话语，被一字不差地念诵在忏悔室的讲台上，传到一位专注聆听者的耳中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːri] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒaɪ] .
in the hoary church of the Magi .
在 这 苍老 教会 的 这 魔笛MAGI .

在古老的东方三博士教堂里。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈsjuːd] [ðæt] [pər] [ˈsaɪləs] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈmædəm] [bek] ,
It ensued that Père Silas paid a visit to Madame Beck ,
它 随后 那 父亲 西拉斯 有薪酬的 一个 访问 到 夫人 贝克 ,
于是，西拉斯神父去拜访了贝克夫人。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈməʊtɪvz] ,
and stirred by I know not what mixture of motives ,
和 搅拌 经过 我 知道 不是 什么 混合物 的 动机 ,
而这一切，我不知道是出于何种复杂的动机，

[pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈteɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [ˈspɪrɪtʃuəl]
persuaded her to let him undertake for a time the Englishwoman's spiritual
被说服 她 到 让 他 承担 为了 一个 时间 这 英国女人的 精神
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

他劝说她让他暂时担任这位英国女子的精神导师。

[ˌhɪrəˈpɑːn] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,
Hereupon I was put through a course of reading — that is ,
于是 我 曾是 放 通过 一个 课程 的 阅读 — 那 是 ;
于是我开始接受阅读课程——也就是说,

[aɪ][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [lent] [em 'iː] ;
I just glanced at the books lent me ;
我 只是 瞥了一眼 在 这 图书 借出的 我 ;
我只是匆匆瞥了一眼借来的书;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [riːd] , [mɑːrkt] , [ˈlɜːrɪd] , [ɔːr]
they were too little in my way to be thoroughly read , marked , learned , or
他们 是 也 小的 在 我的 方式 到 是 彻底 读 , 标记 , 学习 , 或者
[ˈɪnwərdli] [daɪ'dʒestɪd] .
inwardly digested .
内心 消化 .
它们对我来说太少了, 不足以让我彻底阅读、标记、学习或内化。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌp] - [sterz] , [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] ,
And besides , I had a book up - stairs , under my pillow ,
和 除了 , 我 有 一个 书 向上 - 楼梯 , 在下面 我的 枕头 ,
而且, 我楼上枕头底下还放着一本书。

[wer'ʌv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃæptərz] [ˈsætɪsfɑɪd][maɪ] [niːdz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bɜːr] ,
whereof certain chapters satisfied my needs in the article of spiritual lore ,
其中 肯定 章节 使满意 我的 需求 在 这 文章 的 精神 知识 ,
其中某些章节满足了我对精神知识方面的需求,

[ˈfəːnɪfɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpriːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz] , [tuː; tə][maɪ] [ˈhɑːrts] [kɔːr] ,
furnishing such precept and example as , to my heart's core ,
家具 这样的 戒律 和 例子 作为 , 到 我的 心脏的 核 ,
给予我这样的教诲和榜样, 深深触动了我的内心:

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ɑːn] .
I was convinced could not be improved on .
我 曾是 确信 可以 不是 是 改进 在 .
我当时确信已经完美无缺了。

[ðen] [pəɪ] [ˈsaɪləs] [ʃʊd] [em 'iː][ðə; ði] [fer] [saɪd][ʌv; əv] [ruːm] , [hɜːr; hər] [gʊd] [wɜːrks] ;
Then Père Silas showed me the fair side of Rome , her good works ;
然后 父亲 西拉斯 显示 我 这 公平的 边 的 罗马 , 她 好的 作品 ;
然后, 西拉斯神父向我展示了罗马美好的一面, 以及她所做的善事;

[ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [triː] [baɪ][ɪts] [fruːts] .
and bade me judge the tree by its fruits .
和 巴德 我 法官 这 树 经过它是 水果 .
他让我根据果实来判断这棵树。

[ɪn] [ˈænsər] , [aɪ][felt] [ænd; ənd][aɪ] [ə'vaʊd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrks] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ruːm] ;
In answer , I felt and I avowed that these works were not the fruits of Rome ;
在 回答 , 我 毛毡 和 我 公开承认 那 这些 作品 是 不是 这 水果 的 罗马 ;
对此, 我感到并宣称, 这些作品并非罗马的成果;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [ˈblæsəmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [ˈpraːmɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd]
they were but her abundant blossoming , but the fair promise she showed
他们 是 但 她 丰富 盛开 , 但 这 公平的 承诺 她 显示
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
那不过是她绚烂绽放的花朵, 也是她向世界展现的美好前景。

[ðæt] [blu:m] [wen] [set] , [ˈseivəd] [nɑ:t][ʌv; əv] [ˈtjærəti] ; [ðə; ði][ˈæp(ə)] [fʊl] [fɔ:rmɪd] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərəns]
that bloom when set , savoured not of charity ; the apple full formed was ignorance
那 盛开 什么时候 放 , 细细品味 不是 的 慈善机构 ; 这 苹果 满的 形成 曾是 无知
 , [əˈbeɪsmənt] , [ænd; ənd] [ˈbɪgətɹi] .
, abasement , and bigotry .
 , 羞辱 , 和 偏见 .

那朵盛开的花朵，并非出于仁慈；完全成形的苹果，是无知、卑鄙和偏执。

[aʊt] [ʌv; əv][menz] [əˈflɪkʃənz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈfɔrdʒd] [ðə; ði] [ˈrɪvɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Out of men's afflictions and affections were forged the rivets of their
出去 的 男士 苦难 和 情感 是 锻造 这 铆钉 的 他们的
[ˈsɜ:rvɪtu:d] .
servitude .
 奴役 .

人类的苦难和情感铸就了奴役的纽带。

[ˈpɑ:vərti] [wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] , [ænd; ənd] [ˈfeltəd] , [tu:; tə][baɪnd][,aɪ ˈti:][baɪ] [ɑ:blɪˈgeɪʃn]
Poverty was fed and clothed , and sheltered , to bind it by obligation
 贫困 曾是 美联储 和 穿着衣服 , 和 避难所 , 到 绑定 它 经过 义务
[tu:; tə] “ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
to “ the Church ;
 到 “ 这 教会 ;

贫困者得到食物、衣物和住所，以此约束他们对“教会”的义务；

“ [ˈɔ:rfənɪdʒ] [wʌz; wəz] [riəd] [ænd; ənd][ˈedʒuketɪd] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [groʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈfoʊld][ʌv; əv] “
“ orphanage was reared and educated that it might grow up in the fold of “
“ 孤儿院 曾是 饲养 和 受过教育 那 它 可能 生长 向上 在 这 折叠 的 “
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
the Church ;
 这 教会 ;

“孤儿院的孩子们被抚养和教育，以便将来能在“教会”的怀抱中成长；

“ [ˈsɪknəs] [wʌz; wəz] [tendɪd] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [daɪ][ˈæftər][ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rdɪnəns]
“ sickness was tended that it might die after the formula and in the ordinance
“ 疾病 曾是 倾向于 那 它 可能 死 后 这 公式 和 在 这 条例
[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
of “ the Church ;
 的 “ 这 教会 ;

“疾病得到照料，以便按照“教会”的公式和法令死去；

“ [ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈrɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [moʊst] [ˈmɜ:rdərəsli] [ˈsækrɪfaɪst] ,
“ and men were overwrought , and women most murderously sacrificed ,
“ 和 男人 是 雕饰 , 和 女性 最多 残忍地 牺牲 ,
men 男人们 悲愤交加，women 女人们 则被残忍地 献祭。

[ænd; ənd][ɔ:l] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][gɑ:d] [meɪd] [ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkri:tʃərz] - [gʊd] ,
and all laid down a world God made pleasant for his creatures ' good ,
和 全部 铺设 向下 一个 世界 上帝 制成 令人愉快的 为了 他的 生物 - 好的 ,
所有人都放弃了上帝为了造福他所创造的万物而精心打造的世界。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [krɔ:s] , [ˈmɑ:nstrəs] [ɪn][ɪts] [ˈgɔ:lɪŋ] [weɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sɜ:rv] [roʊm] ,
and took up a cross , monstrous in its galling weight , that they might serve Rome ,
和 采取 向上 一个 叉 , 滔天 在 它是 令人恼火 重量 , 那 他们 可能 服务 罗马 ,
他们背起十字架，那十字架沉重得令人难以忍受，为罗马效力。

[pru:v] [hɜ:r; hər][ˈsæŋktəti] , [kənˈfɜ:rm][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
prove her sanctity , confirm her power , and spread the reign of her
证明 她 圣洁 , 确认 她 力量 , 和 传播 这 在位 的 她
[ˈtaɪrənt] “ [tʃɜ:rtʃ] .
tyrant “ Church .
 暴君 “ 教会 .

证明她的神圣性，巩固她的权力，并扩大她暴君“教会”的统治。

" [fɔːr; fər][ˈmænz] [gʊd] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [dʌn] ； [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [ˈglɔːri] ， [les] ．
" For man's good was little done ； for God's glory ， less ．
" 为了 男人的 好的 曾是 小的 完毕 ； 为了 神的 荣耀 ， 较少的 ．
“为人的益处所做的很少；为神的荣耀所做的更少。”

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ， [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [swets] ， [wɪð; wɪθ] [ˈlævɪʃɪŋ]
A thousand ways were opened with pain ， with blood - sweats ， with lavishing
一个 千 方式 是 打开 和 疼痛 ， 和 血 - 汗水 ， 和 慷慨
[ʌv; əv][laɪf] ；
of life ；
的 生活 ；

用痛苦、血汗和生命的奉献，开辟了千条道路；
[ˈmaʊntɪnz] [wɜːr; wər][ˈkloʊvɪn; ˈkloʊvən] [θruː] [ðer; ðər] [brests] ， [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [wɜːr; wər] [split] [tuː; tə]
mountains were cloven through their breasts ， and rocks were split to
山脉 是 裂瓣 通过 他们的 乳房 ， 和 岩石 是 分裂 到
[ðer; ðər] [bers] ； [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] ？
their base ； and all for what ？
他们的 根据 ； 和 全部 为了 什么 ？

山峦被劈开，岩石裂至根部；这一切又是为了什么呢？

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpriːsthʊd] [maɪt] [mɑːrtʃ] [streɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [streɪt] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] -
That a Priesthood might march straight on and straight upward to an all -
那 一个 圣职 可能 行进 直的 在 和 直的 向上 到 一个 全部 -
[ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈemɪnəns] ，
dominating eminence ，
占据主导地位 卓越 ，

让圣职人员一路高歌猛进，最终达到至高无上的统治地位。

[wens] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət][læst] [stretʃ] [ðə; ðɪ] [ˈseptər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈməʊlɒk] " [tʃɜːrtʃ] ．
whence they might at last stretch the sceptre of their Moloch " Church ．
何处 他们 可能 在 最后的 拉紧 这 权杖 的 他们的 摩洛克 " 教会 ．
他们最终可以伸向他们的摩洛“教会”的权杖。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ．
" It will not be ．
" 它 将要 不是 是 ．

“不会的。”

[gɑːd][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ruːm] ， [ænd; ənd] ， [wɜːr; wər][ˈhjuːmən] [ˈsɔːrəʊz] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd]
God is not with Rome ， and ， were human sorrows still for the Son of God
上帝 是 不是 和 罗马 ， 和 ， 是 人类 悲伤 仍然 为了 这 儿子 的 上帝
，
，
，

上帝不与罗马同在，如果人类仍然为上帝之子感到悲伤的话，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [mɔːrɪn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] ，
would he not mourn over her cruelties and ambitions ，
会 他 不是 哀悼 超过 她 残忍 和 抱负 ，
他难道不会为她的残忍和野心而哀悼吗？

[æz; əz][wʌns][hiː; hi] [mɔːnd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [wəʊz] [ʌv; əv] [duːmd] [dʒəˈruːsələm] ！
as once he mourned over the crimes and woes of doomed Jerusalem ！
作为 一次 他 哀悼 超过 这 犯罪 和 烦恼 的 注定失败 耶路撒冷 ！
他曾为即将毁灭的耶路撒冷的罪行和苦难而哀悼！

[oʊ] ， [ˈʌnəz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ！
Oh ， lovers of power ！
哦 ， 恋人 的 力量 ！

哦，权力爱好者们！

[oʊ] , [ˈmaɪtərd][ˈæspərənts][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [ˈkɪŋdəmz] ！
Oh , mitred aspirants for this world's kingdoms !
哦 , 斜接 有志者 为了 这 世界的 王国 ！
哦，头戴主教冠冕、觊觎世界王国的人们啊！

[æn; ən] [ˈaʊər] [wɪl] [kʌm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
an hour will come , even to you ,
一个 小时 将要 来 , 甚至 到 你 ,
时间总会到来，即使是你也会如此。

[wen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈhɑːrts] — [ˈpɔːzɪŋ] [feɪnt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈbroʊkən] [biːt] —
when it will be well for your hearts — pausing faint at each broken beat —
什么时候 它 将要 是 出色地 为了 你的 心 — 暂停 头晕的 在 每个 破碎的 打 —
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪ] [bɪˈjɑːnd] [ˈhjuːmən] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
that there is a Mercy beyond human compassions ,
那 那里 是 一个 怜悯 超过 人类 同情心 ,
当你们的心——因每一次心跳骤停而微弱地停顿——能够感受到超越人类怜悯的慈悲时，

[ə; eɪ] [lʌv] , [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [strɔːŋ] [deθ] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] , [ænd; ənd]
a Love , stronger than this strong death which even you must face , and
一个 爱 , 更强 比 这 强的 死亡 哪个 甚至 你 必须 脸 , 和
[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
before it ,
前 它 ,
一种爱，比你即将面对的死亡更加强大，甚至在死亡到来之前，

[fɔːl] ; [ə; eɪ] [tʃærəti] [mɔːr] [ˈpʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈeni] [sɪn] , [ˈiːv(ə)n] [jɔːrɪz] ; [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [rɪˈdiːmz]
fall ; a Charity more potent than any sin , even yours ; a Pity which redeems
落下 ; 一个 慈善 更多的 强效 比 任何 罪 , 甚至 你的 ; 一个 遗憾 哪个 赎回
[wɜːrld] — [neɪ] , [əbˈzɔlvz] [ˈpriːsts] .
worlds — nay , absolves Priests .
世界 — 不 , 赦免 神父 .
堕落；比任何罪孽都更强大的仁慈，甚至比你的罪孽更强大；救赎世界的怜悯——不，它赦免神父。

[maɪ][θɜːrd] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [ruːm] — [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
My third temptation was held out in the pomp of Rome — the glory of her
我的 第三 诱惑 曾是 握住 出去 在 这 盛大场面 的 罗马 — 这 荣耀 的 她
[ˈkɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .
我的第三次诱惑是在罗马的辉煌之中——在她王国的荣耀之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn] [ˈsɔːləm] [əˈkeɪzənz] — [deɪz] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [steɪt] ;
I was taken to the churches on solemn occasions — days of fête and state ;
我 曾是 已采取 到 这 教堂 在 庄严 场合 — 天 的 宴请 和 状态 ;
在庄严的场合——节日和国庆日——我被带到教堂；

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪpl] [ˈrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌserɪˈmoʊniəl] .
I was shown the Papal ritual and ceremonial .
我 曾是 所示 这 教皇 仪式 和 仪式 .
我参观了教皇的仪式和典礼。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
I looked at it .
我 看起来 在 它 .
我看过了。

[ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] — [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [noʊ] [daʊt] [fɑ:r][maɪ] [sjuˈpiəriəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
Many people — men and women — no doubt far my superiors in a thousand ways ,
许多 人们 — 男人 和 女性 — 不 怀疑 远的 我的 上级 在 一个 千 方式 ,
[hæv; həv] [felt] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ɪmˈpresɪv] ,
have felt this display impressive ,
有 毛毡 这 展示 感人的 ,
许多人——包括男性和女性——无疑在各方面都比我优秀得多，都觉得这场表演令人印象深刻。

[hæv; həv] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈri:z(ə)n] [prəuˈtestɪd] , [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz]
have declared that though their Reason protested , their Imagination was
有 声明 那 尽管 他们的 原因 抗议 , 他们的 想像力 曾是
[ˈsʌbdʒəˌɡertɪd] .
subjugated .
被征服 .
他们宣称，尽管理性提出抗议，但他们的想象力却被征服了。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
I cannot say the same .
我 不能 说 这 相同的 .
我却不能这么说。

[ˈni:ðər] [fʊl] [prəˈseɪ(ə)n] , [nɔ:r] [haɪ] [mæs] , [nɔ:r] [ˈswɔ:rmɪŋ] [ˈteɪpərz] , [nɔ:r] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈsensər] , [nɔ:r]
Neither full procession , nor high mass , nor swarming tapers , nor swinging censers , nor
两者都不 满的 游行 , 也不 高的 大量的 , 也不 蜂拥而至 锥形 , 也不 摇摆 香炉 , 也不
[ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ˈmɪlɪnəri] ,
ecclesiastical millinery ,
教会的 女帽 ,
既没有盛大的游行队伍，也没有隆重的弥撒，既没有成群的蜡烛，也没有摇曳的香炉，更没有教会的华服。

[nɔ:r] [səˈlestʃ(ə)] [ˈdʒu:əlri] , [tʌtʃt] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][ə; eɪ] [wɪt] .
nor celestial jewellery , touched my imagination a whit .
也不 天体 首饰 , 感动 我的 想像力 一个 白色 .
就连天上的珠宝也丝毫没能触动我的想象力。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [strʌk] [em ˈi:][æz; əz] [ˈtɔ:drɪ] , [nɑ:t][grænd] ; [æz; əz] [ˈɡroʊsli] [məˈtɪriəl] , [nɑ:t] [poʊˈetɪkli]
What I saw struck me as tawdry , not grand ; as grossly material , not poetically
什么 我 锯 击 我 作为 庸俗的 , 不是 盛大 ; 作为 粗略地 材料 , 不是 诗意地
[ˈspɪrɪtʃuəl] .
spiritual .
精神 .
我所看到的，在我看来是庸俗的，而不是宏伟的；是粗俗的物质的，而不是诗意的精神的。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [pər] [ˈsaɪləs] ; [hi; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [hi; hi] [lʊkt] [ˈvenərəb(ə)] : [θru:] [ˈevri]
This I did not tell Père Silas ; he was old , he looked venerable : through every
这 我 做过 不是 告诉 父亲 西拉斯 ; 他 曾是 老的 , 他 看起来 可敬 : 通过 每一个
[əˈbɔ:rtɪv] [ɪkˈsperɪmənt] ,
abortive experiment ,
未遂 实验 ,
我没有把这件事告诉西拉斯神父；他年纪大了，看起来很德高望重：经历了每一次失败的尝试，

[ˈʌndər] [ˈevri] [rɪˈpi:tɪd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [hi; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜ:rsənəli] [kaɪnd][tu; tə][em ˈi:] ,
under every repeated disappointment , he remained personally kind to me ,
在下面 每一个 重复 失望 , 他 剩余 亲自 种类 到 我 ,
即使屡次让我失望，他仍然对我非常友善。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈtendər] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .
and I felt tender of hurting his feelings .
和 我 毛毡 投标 的 受伤 他的 情怀 .
我感到很愧疚，怕伤了他的心。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪ] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
But on the evening of a certain day when , from the balcony of a great
但 在 这 晚上 的 一个 肯定 天 什么时候 , 从 这 阳台 的 一个 伟大的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但在某一天的傍晚，当一个人站在一座大房子的阳台上时，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈmɪŋɡld] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]
I had been made to witness a huge mingled procession of the church and
我 有 到过 制成 到 证人 一个 巨大的 混合 游行 的 这 教会 和
[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] — [ˈpri:sts] [wɪð; wɪθ][ˈreɪlɪks] ,
the army — priests with relics ,
这 军队 — 神父 和 遗物 ,

我被迫目睹了一场规模庞大的教会和军队混杂的游行队伍——神父们带着圣物，

[ænd; ənd][ˈsoʊldʒəz][wɪð; wɪθ] [ˈweɪpənz] , [æn; ən][oʊˈbi:s][ænd; ənd][eɪdʒd] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] , [ˈhæbɪtɪd] [ɪn]
and soldiers with weapons , an obese and aged archbishop , habited in
和 士兵 和 武器 , 一个 肥胖 和 老年人 大主教 , 居住地 在
[ˈkæmbɾɪk][ænd; ənd] [leɪs] ,
cambric and lace ,
麻纱 和 蕾丝 ,

还有手持武器的士兵，一位身着细麻布蕾丝长袍、肥胖年迈的大主教，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [laɪk][ə; eɪ] [greɪ] [dɔ:ɪ] [ɪn][bɜ:rd] - [ʌv; əv] - [ˈpærədəɪs] [ˈplu:mɪdʒ] ,
looking strangely like a grey daw in bird - of - paradise plumage ,
寻找 奇怪的 喜欢 一个 灰色的 道 在 鸟 - 的 - 天堂 羽毛 ,
看起来很奇怪，像一只披着天堂鸟羽毛的灰色鸭子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜ:ɪz] [fænˈtæstɪkli] [roʊbd] [ænd; ənd] [ˈgɑ:ləndɪd] — [ðen] [aɪ] [spoʊk]
and a band of young girls fantastically robed and garlanded — then I spoke
和 一个 乐队 的 年轻的 女孩们 太棒了 身着长袍 和 挂满花环 — 然后 我 辐
[maɪ][maɪnd][tu:; tə] [em] . [pɔ:ɪ] .
my mind to M . Paul .
我的 头脑 到 M . 保罗 .

还有一群穿着华丽长袍、戴着花环的年轻女孩——然后我向保罗先生表达了我的想法。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk][aɪ ˈti:] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈspekt] [sʌtʃ] [ˈserəməni:z] ;
“ **I did not like it , “ I told him ; “ I did not respect such ceremonies** ;
“ 我 做过 不是 喜欢 它 , “ 我 讲述 他 ; “ 我 做过 不是 尊重 这样的 仪式 ;
“我不喜欢这样,”我告诉他; “我不尊重这样的仪式;

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [noʊ] [mɔ:ɪ] .
I wished to see no more .
我 希望 到 看 不 更多的 .

我希望不再看到任何东西。

“ [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈli:vɪd] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [baɪ] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]
“ **And having relieved my conscience by this declaration , I was able to go on**
“ 和 拥有 松了口气 我的 良心 经过 这 宣言 , 我 曾是 有能力的 到 去 在
[ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

“通过这番声明，我的良心得到了慰藉，我得以继续前行，并且……”

[ˈspi:kɪŋ] [mɔ:ɪ] [ˈkɜ:rəntli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][maɪ][wɔ:nt] ,
speaking more currently and clearly than my wont ,
请讲 更多的 现在 和 清楚地 比 我的 惯于 ,
比我平时说话更清晰、更流畅。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈfɔːrmd] [kriːd] ；
to show him that I had a mind to keep to my reformed creed ；
到 展示 他 那 我 有 一个 头脑 到 保持 到 我的 改革后的 信条 ；
为了向他表明我决心坚持我改革后的信条；

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ˈpoʊpəri][ðə; ði][ˈkloʊzər][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˈprɑːtɪstəntɪzəm] ；
the more I saw of Popery the closer I clung to Protestantism ；
这 更多的 我 锯 的 天主教 这 更近 我 紧紧抓住 到 新教 ；
我对天主教了解越多，就越坚定地信仰新教；

[ˈdaʊtləs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈerərz] [ɪn] [ˈevri] [tʃɜːrtʃ] ，
doubtless there were errors in every church ，
毫无疑问 那里 是 错误 在 每一个 教会 ；
毫无疑问，每个教会都存在错误。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [pərˈsiːvd] [baɪ][ˈkɑːntræst] [haʊ] [sɪˈvɪrli] [pjʊr] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ，
but I now perceived by contrast how severely pure was my own ，
但 我 现在 感知 经过 对比 如何 严重 纯的 曾是 我的 自己的 ；
但相比之下，我现在才意识到自己的血统是多么纯洁无瑕。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːz] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈveɪld]
compared with her whose painted and meretricious face had been unveiled
比较的 和 她 谁 绘 和 虚伪的 脸 有 到过 揭幕
[fɔːr; fər][maɪ][ædməˈreɪ](ə)n] ．
for my admiration ．
为了 我的 钦佩 ．
与她相比，她那张涂脂抹粉、虚伪做作的脸庞被揭开，供我欣赏。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [wiː; wi] [kept] [fjuːər] [fɔːrmz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][gɔːd] ； [rɪˈteɪnɪŋ] ， [ɪnˈdiːd] ，
I told him how we kept fewer forms between us and God ; retaining , indeed ,
我 讲述 他 如何 我们 保留 更少 表格 之间 我们 和 上帝 ； 保留 ， 的确 ，
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ，
no more than ，
不 更多的 比 ；
我告诉他，我们与上帝之间保留的形式越来越少；实际上，我们只保留了.....

[pərˈhæps] ， [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ˈrendəd] [ˈhesəseri] [fɔːr; fər] [duː]
perhaps , the nature of mankind in the mass rendered necessary for due
也许 ， 这 自然 的 人类 在 这 大量的 渲染 必要的 为了 到期的
[əbˈzɜːrvəns] ．
observance ．
观察 ．
或许，这是大众的本性使人们必须遵守的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [lʊk] [ɑːn] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈtɪnsl] ， [ɑːn][wæks] - [laɪts] [ænd; ənd]
I told him I could not look on flowers and tinsel , on wax - lights and
我 讲述 他 我 可以 不是 看 在 花朵 和 箔 ， 在 蜡 - 灯 和
[ɪmˈbrɔɪdəri] ，
embroidery ，
刺绣 ；
我告诉他，我无法直视鲜花、彩带、蜡烛和刺绣。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈvooʊtɪd] [tuː; tə] [ˈlɪftɪŋ]
at such times and under such circumstances as should be devoted to lifting
在 这样的 时代 和 在下面 这样的 情况 作为 应该 是 奉献 到 举重
[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [hoʊm] [ɪz] [ɪnˈfɪnəti] ，
the secret vision to Him whose home is Infinity ，
这 秘密 想象 到 他 谁 家 是 无穷大 ；
在这样的时刻和这样的情况下，应当致力于提升对祂——那居于无限之中的神——的秘密愿景，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] — [ɪ'tɜ:rnəti] .
and His being — Eternity .
和 他的 存在 — 永恒 .

祂的存在——永恒。

[ðæt] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sa:rou] , [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] [kə'ɾʌp(jə)n] , ['mɔ:rt(ə)l] [dɪ'prævəti] ,
That when I thought of sin and sorrow , of earthly corruption , mortal depravity ,
那 什么时候 我 想法 的 罪 和 悲哀 , 的 尘世的 腐败 , 凡人 堕落 ,
当我想到罪恶和悲伤, 想到尘世的堕落, 想到人世的败坏,

['weɪti] ['tempərəl] [woʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['tʃæntɪŋ] ['pri:sts] [ɔ:r] ['mʌmɪŋ] [ə'fɪ(ə)lz] ;
weighty temporal woe — I could not care for chanting priests or mumming officials ;
重 显 悲哀 — 我 可以 不是 关心 为了 吟唱 神父 或者 哑剧 官员 ;
沉重的世俗苦难——我根本不在乎吟诵经文的僧侣或装腔作势的官员;

[ðæt] [wen] [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [dɪsə'lu:ʃn] [prest] [brɪ'fɔ:r]
that when the pains of existence and the terrors of dissolution pressed before
那 什么时候 这 疼痛 的 存在 和 这 恐怖 的 溶解 按下 前
[em 'i:] — [wen] [ðə; ði] ['maɪti] [hoʊp][ænd; ənd] ['meɪzərləs] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ə'rouz][ɪn] [vju:]
me — when the mighty hope and measureless doubt of the future arose in view
我 — 什么时候 这 强大的 希望 和 无量 怀疑 的 这 未来 出现 在 看法
— [ðen] ,
— then ,
— 然后 ,
当生存的痛苦和毁灭的恐惧压在我面前——当对未来充满希望和无尽的疑虑浮现在眼前——那时,

['i:v(ə)n][ðə; ði][saɪən'tɪfɪk] [streɪn] , [ɔ:r][ðə; ði] [prer] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [ded] ,
even the scientific strain , or the prayer in a language learned and dead ,
甚至 这 科学 拉紧 , 或者 这 祷告 在 一个 语言 学习 和 死的 ,
[hə'ræst; 'hærəst] :
harassed :
骚扰 :

即使是科学的笔触, 或者用一种习得的、已消亡的语言进行的祈祷, 也会受到困扰:

[wɪð; wɪθ] ['hɪndrəns] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [bɔŋd] [tu:; tə][kraɪ] — “ [gɑ:d][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][em 'i:]
with hindrance a heart which only longed to cry — “ God be merciful to me
和 障碍 一个 心 哪个 仅有的 渴望 到 哭 — “ 上帝 是 仁慈 到 我
, [ə; eɪ] ['sɪnər] !
, a sinner !
, 一个 罪人 !
一颗渴望呐喊的心, 却因种种阻碍而无法表达——“上帝啊, 请怜悯我这个罪人!

“ [wen] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['spʊkən] , [soʊ] [dɪ'kledr] [maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][soʊ] ['waɪdli] ['sevɜ-d] [maɪ'self] ,
“ When I had so spoken , so declared my faith , and so widely severed myself ,
“ 什么时候 我 有 所以 说 , 所以 声明 我的 信仰 , 和 所以 广泛 切断 我 ,
“当我这样说完, 如此宣告我的信仰, 如此彻底地与世俗决裂之后,

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [ə'drest] — [ðen] , [æt; ət][læst] , [keɪm] [ə; eɪ][toʊn] [ə'kɔ:rdənt] , [æŋ; ən]['ekoʊ]
from him I addressed — then , at last , came a tone accordant , an echo
从 他 我 已解决 — 然后 , 在 最后的 , 来了 一个 语气 和谐 , 一个 回声
[rɪ'spɑ:nsɪv] ,
responsive ,
响应式设计 ,

我向他讲话——然后, 终于传来一个和谐的回应, 一个回声。

[wʌn] [swi:t] [kɔ:rd] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [ɪn] [tu:] [kən'flɪktɪŋ] ['spɪrɪts] .
one sweet chord of harmony in two conflicting spirits :
— 甜的 弦 的 和谐 在 二 冲突 烈酒 .
两种截然相反的精神中, 却奏出一曲和谐的旋律。

“ [wət'evər] [seɪ] [pri:sts] [ɔ:r] [,kɒntrə'vɜ:ʃəlist] , ” ['mɜ:mɜ:d] [em] . [i'mænjuəl] , “ [gɑ:d][ɪz] [gʊd] ,
“ **Whatever say priests or controversialists** , ” **murmured M . Emanuel** , “ **God is good** ,
“ 任何 说 神父 或者 争议者 , ” 低声说道 M : 伊曼纽尔 , “ 上帝 是 好的 ,
[ænd; ənd] [lʌvz] [ɔ:l][ðə; ði] [sɪn'sɪr] .
and loves all the sincere .
和 爱 全部 这 真诚 .

“不管神父或辩论家怎么说,”伊曼纽尔先生低声说道,“上帝是仁慈的,他爱所有真诚的人。”

[bɪ'li:v] , [ðen] , [wʌt] [ju:; jʊ][kæen; kən] ; [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][kæen; kən] ; [wʌn] [prer] , [æt; ət]
Believe , then , what you can ; believe it as you can ; one prayer , at
相信 , 然后 , 什么 你 能 ; 相信 它 作为 你 能 ; 一 祷告 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

那么,就尽你所能地相信吧;至少祈祷一次。

[wi:; wi][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] ; [aɪ][ɔ:lsoʊ][kraɪ] — - [oʊ]
we have in common ; I also cry — ' O
我们 有 在 常见的 ; 我 还 哭 — - 哦

我们有共同之处;我也哭了——“哦

[dju:] , [swɑ:] - ['envərz] [mwa:][,kju ju 'aɪ] [swi:] - ! -
Dieu , sois appaisé envers moi qui suis pécheur ! '
上帝 , 索伊斯 - 逆 我 qui 苏伊斯 - ! -

Dieu, sois appaisé envers moi qui suis pécheur! '

“ [hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
“ **He leaned on the back of my chair** .
“ 他 倾斜 在 这 后退 的 我的 椅子 .

他靠在我的椅背上。

['æftər][sʌm; səm] [θɔ:t] [hi:; hi] [ə'gen] [spʊk] :
After some thought he again spoke :
后 一些 想法 他 再次 辐 :

沉思片刻后,他再次开口:

“ [haʊ] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d] [hu:] [meɪd] [ɔ:l] ['fɜ:rməmənts] ,
“ **How seem in the eyes of that God who made all firmaments** ,
“ 如何 似乎 在 这 眼睛 的 那 上帝 WHO 制成 全部 苍穹 ,

在创造诸天穹的上帝眼中,这又算得了什么呢?

[frʌm; frəm] [hu:z] ['nɒstrəlz] [ɪ'ju:d] [wət'evər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [hɪr] ,
from whose nostrils issued whatever of life is here ,
从 谁 鼻孔 发布 任何 的 生活 是 这里 ,

世间一切生命都源于它们的鼻孔,

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] ['jɑ:ndər] — [haʊ] [si:m] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][mæn] ?
or in the stars shining yonder — how seem the differences of man ?
或者 在 这 明星 灼灼 远处 — 如何 似乎 这 差异 的 男人 ?

或者在遥远闪耀的星空中——人类之间的差异又如何呢?

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][gɑ:d] , [nɔ:r] [speɪs] , [soʊ] ['ni:ðər] [ɪz] ['meʒər] , [nɔ:r] [kəm'pærɪsn] .
But as Time is not for God , nor Space , so neither is Measure , nor Comparison .
但 作为 时间 是 不是 为了 上帝 , 也不 空间 , 所以 两者都不 是 措施 , 也不 比较 .

但正如时间不属于上帝,空间也不属于上帝一样,衡量和比较也不属于上帝。

[wi:; wi] [ə'beɪs] [ɑ:r'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lɪtlənəs] , [ænd; ənd][wi:; wi][du:] [raɪt] ;
We abase ourselves in our littleness , and we do right ;
我们 底层 我们自己 在 我们的 小 , 和 我们 做 正确的 ;

我们谦卑地承认自己的渺小,并做正确的事;

[ˈjet] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənsi] [ʌv; əv][wʌn] [hɑːrt] ,
yet it may be that the constancy of one heart ,
然而 它 可能 是 那 这 恒常 的 一 心 ,
然而, 或许正是这颗心的忠贞,

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] ,
the truth and faith of one mind according to the light He has appointed ,
这 真相 和 信仰 的 一 头脑 根据 到 这 光 他 有 任命 ,
按照祂所设立的光明, 拥有同一心意的真理和信仰。

[ˈɪmpɔːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][dʒʌst][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsætəlʌɪts] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [pˈlænɪts]
import as much to Him as the just motion of satellites about their planets
进口 作为 很多 到 他 作为 这 只是 运动 的 卫星 关于 他们的 行星
,
,
,
对他而言, 这如同卫星绕行星的正常运动一样重要。

[ʌv; əv] [pˈlænɪts] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [sʌnz] , [ʌv; əv] [sʌnz] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈmɑːti] [ʌnˈsiːn] [ˈsentər]
of planets about their suns , of suns around that mighty unseen centre
的 行星 关于 他们的 太阳 , 的 太阳 大约 那 强大的 看不见 中心
[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] , [iˈriələɪzəbl] ,
incomprehensible , irrealizable ,
难以理解 , 不可实现的 ,
围绕恒星运行的行星, 围绕着那个强大而看不见的中心运行的恒星, 不可理解, 不可实现。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈment(ə)l] [ˈefərt] [ˈoʊnli] [diˈvaɪnd] .
with strange mental effort only divined .
和 奇怪的 精神的 努力 仅有的 神谕 .
需要极强的精神集中才能领悟。

“ [gɑːd] [gaɪd] [juːˈes][ɔːl] !
” **God guide us all !**
” 上帝 指导 我们 全部 !
愿上帝指引我们所有人!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈluːsi] !
God bless you , Lucy !
上帝 保佑 你 , 露西 !
上帝保佑你, 露西!

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsevən] .
” **CHAPTER XXXVII** .
” 章 xxxvii .
“第三十七章

[ˈsʌnʃaɪn] .
SUNSHINE .
阳光 .

阳光。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ˌpɔːliːnə] [tuː; tə] [diˈklaɪn] [ˈfɜːrðər] [ˌkɔːrəˈspaːndəns] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪəm] [tɪl]
It was very well for Paulina to decline further correspondence with Graham till
它 曾是 非常 出色地 为了 保利娜 到 衰退 更远 一致 和 格雷厄姆 直到
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈsæŋkjənd] [ðə; ði] [ˈɪntərkoːrs] .
her father had sanctioned the intercourse .
她 父亲 有 已制裁 这 交往 .
保利娜拒绝与格雷厄姆继续通信, 直到她父亲同意他们发生性关系, 这是非常明智的做法。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [kʊd; kəd][nɑːtʃ][lɪv; laɪv] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈteɪl] [kʁeːsi] ,
But Dr . Bretton could not live within a league of the Hôtel Crécy ,
但 博士 . 布雷顿 可以 不是 居住 之内 一个 联盟 的 这 酒店 克雷西 ,
但布雷顿博士根本无法与克雷西酒店相提并论。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kən'traɪv] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] .

and not contrive to visit there often .
和 不是 精心策划 到 访问 那里 经常 .

并且不会经常去那里。

[bəuθ] ['lʌvəz] [ment] [æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪstənt] ;

Both lovers meant at first , I believe , to be distant ;
两个都 恋人 意思是 在 第一的 , 我 相信 , 到 是 遥远 ;

我相信, 这对恋人最初都打算保持距离;

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [dɪ'mɑ:nstrətv] ['kɔ:rtʃɪp] [went] ,

they kept their intention so far as demonstrative courtship went ,
他们 保留 他们的 意图 所以 远的 作为 示范性的 求爱 去 ,

就示爱行为而言, 他们始终信守承诺。

[bʌt; bət][ɪn] ['fi:lɪŋ] [ðeɪ] [su:n] [dru:] ['veri] [nɪr] .

but in feeling they soon drew very near .
但 在 感觉 他们 很快 画 非常 靠近 .

但他们的感情很快就变得非常接近了。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] ['greɪəm] [sɔ:t] [ˌpɔ'li:nə] ; [wət'evər] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [ə'wɒk]

All that was best in Graham sought Paulina ; whatever in him was noble , awoke
全部 那 曾是 最好的 在 格雷厄姆 寻求 保利娜 ; 任何 在 他 曾是 高贵 , 醒来

,
 ,
 ,

格雷厄姆身上所有美好的品质都向保琳娜寻求; 他身上所有高尚的品质, 都被唤醒了。

[ænd; ənd] [gru:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

and grew in her presence .
和 生长 在 她 在场 .

在她的陪伴下茁壮成长。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['fænɔ:] , [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

With his past admiration of Miss Fanshawe , I suppose his intellect had little
和 他的 过去的 钦佩 的 错过 范莎 , 我 认为 他的 智力 有 小的

[tu:; tə][du:] ,
to do ,
到 做 ,

我想, 鉴于他过去对范莎小姐的仰慕, 他的智力可能与此关系不大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [teɪsts] , [keɪm] [ɪn] ['kwestʃən] [naʊ] .

but his whole intellect , and his highest tastes , came in question now .
但 他的 所有的 智力 , 和 他的 最高 口味 , 来了 在 问题 现在 .

但他的全部才智和最高品味, 现在都受到了质疑。

[ði:z] , [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] , [wɜ:r; wər] ['æktɪv] , ['i:gər] [fɔ:r; fər]['nu:trəmənt] , [ænd; ənd] [ə'laɪv][tu:; tə]

These , like all his faculties , were active , eager for nutriment , and alive to
这些 , 喜欢 全部 他的 学院 , 是 积极的 , 渴望的 为了 营养 , 和 活 到

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
gratification when it came .
满足感 什么时候 它 来了 .

这些能力, 如同他的所有能力一样, 都很活跃, 渴望得到滋养, 并且当得到滋养时会欣然接受。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ˌpɔ'li:nə] [dɪ'zainɪdlɪ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [bʊks] ,

I cannot say that Paulina designedly led him to talk of books ,
我 不能 说 那 保利娜 故意 引领 他 到 讲话 的 图书 ,

我不能说保琳娜是故意引导他谈论书籍的,

[ɔːr] ['fɔːrməli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
or formally proposed to herself for a moment the task of winning him to
或者 正式地 建议的 到 她自己 为了 一个 片刻 这 任务 的 获胜 他 到
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ;

或者她曾正式向自己提出，要让他反思一下。

[ɔːr] [plænd] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
or planned the improvement of his mind ,
或者 计划 这 改进 的 他的 头脑 ;
或者计划提升自己的心智，

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wʌn] [rɪ'spekt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .
or so much as fancied his mind could in any one respect be improved .
或者 所以 很多 作为 幻想 他的 头脑 可以 在 任何 一 尊重 是 改进 .
或者说，他甚至认为自己的思维方式可以在任何方面得到改进。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪəm] [hɪm'self] , [huː] , [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði]
She thought him very perfect ; it was Graham himself , who , at first by the
她 想法 他 非常 完美的 ; 它 曾是 格雷厄姆 他自己 , WHO , 在 第一的 经过 这
['merəst] [tʃæns] ,
merest chance ,
最 机会 ;
他觉得他非常完美；而格雷厄姆本人，最初只是出于偶然，

['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,
mentioned some book he had been reading ,
提及 一些 书 他 有 到过 阅读 ;
他提到了他正在读的一本书，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['sɪmpəθiːz] ,
and when in her response sounded a welcome harmony of sympathies ,
和 什么时候 在 她 回复 听起来 一个 欢迎 和谐 的 同情 ;
[ˈsʌmθɪŋ] , [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
something , pleasant to his soul ,
某物 , 令人愉快的 到 他的 灵魂 ;
而当她的回应中流露出令人欣慰的同情之情时，这让他感到无比愉悦。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] , [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] [pər'hæps][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [tɔːkt] [brɪ'fɔːr] [ɑːn]
he talked on , more and better perhaps than he had ever talked before on
他 谈话 在 , 更多的 和 更好的 也许 比 他 有 曾经 谈话 前 在
[sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .
such subjects .
这样的 主题 .
他继续滔滔不绝地讲着，也许比他以前谈论这类话题时讲得更多更好。

[ʃiː; ji] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æni'meɪʃ(ə)n] .
She listened with delight , and answered with animation .
她 听着 和 喜 , 和 回答 和 动画片 .
她听得津津有味，回答得也兴致勃勃。

[ɪn] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['ænsər] , ['greɪəm] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['wæksɪŋ]['faɪnər][ænd; ənd]['faɪnər][tuː; tə]
In each successive answer , Graham heard a music waxing finer and finer to
在 每个 连续 回答 , 格雷厄姆 听到 一个 音乐 打蜡 更精细 和 更精细 到
[hɪz; ɪz] [sens] ;
his sense ;
他的 感觉 ;
在每一个回答中，格雷厄姆都听到了一种越来越美妙的音乐；

[ɪn] [i:tʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] , [pə'r'sweɪsɪv] , [ˈmædʒɪk][ˈæksent] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [skers] -
in each he found a suggestive , persuasive , magic accent that opened a scarce -
在 每个 他 成立 一个 暗示性的 , 有说服力的 , 魔法 口音 那 打开 一个 稀少 -
[noʊn] [ˈtreʒər] - [haʊs] [wɪˈðɪn] ,
known treasure - house within ,
已知 宝藏 - 房子 之内 ,
他从每首歌中都发现了一种引人遐想、令人信服、充满魔力的韵味，仿佛打开了一座鲜为人知的宝库。

[ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ʌnsə'spektɪd] [ˈpaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [ˈleɪt(ə)nt]
showed him unsuspected power in his own mind , and what was better , latent
显示 他 意想不到的 力量 在 他的 自己的 头脑 , 和 什么 曾是 更好的 , 潜
[ˈɡʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
goodness in his heart .
善良 在 他的 心 .

这让他看到了自己头脑中意想不到的力量，更重要的是，还发现了自己内心深处潜藏的善良。

[i:tʃ] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊːkt] ; [ðə; ði] [ˈvɔɪs] , [ðə; ði] [ˈdɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Each liked the way in which the other talked ; the voice , the diction , the expression
每个 喜欢 这 方式 在 哪个 这 其他 谈话 ; 这 噪音 , 这 措辞 , 这 表达
[pliːzd] ;
pleased ;
高兴 ;

彼此都喜欢对方的说话方式；对方的声音、措辞和表情都令对方满意；

[i:tʃ] [ˈkiːnli] [ˈreɪlɪft] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [wɪt] ; [ðeɪ] [met] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈmiːnɪŋ]
each keenly relished the flavour of the other's wit ; they met each other's meaning
每个 敏锐地 津津有味 这 味道 的 这 其他的 有 ; 他们 遇见 每个 其他的 意义
[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈkwɪknəs] ,
with strange quickness ,
和 奇怪的 速度 ,

他们都非常欣赏对方的机智；他们以惊人的速度理解了对方的意思。

[ðer; ðər] [θʊːts] [ˈɔːf(ə)n] [mætʃt] [laɪk] [ˈkerfəli] - [ˈtʃoʊzn] [pɜːrlz] .
their thoughts often matched like carefully - chosen pearls .
他们的 想法 经常 匹配 喜欢 小心 - 选定 珍珠 .
他们的想法常常像精心挑选的珍珠一样契合。

[ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [welθ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ; [ˌpɔːliːnə] [pəˈzest] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪnˈherənt] [fləʊ]
Graham had wealth of mirth by nature ; Paulina possessed no such inherent flow
格雷厄姆 有 财富 的 欢笑 经过 自然 ; 保利娜 拥有 不 这样的 固有 流动
[ʌv; əv][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪts] — [ʌnˈstɪmjəˌleɪtɪd] ,
of animal spirits — unstimulated ,
的 动物 烈酒 — 未受刺激 ,
格雷厄姆天生就充满欢乐；保利娜则没有这种与生俱来的活力——未经刺激的，

[ʃiː; ji] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθʊːtf(ə)] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ji] [siːmd] [ˈmeri] [æz; əz]
she inclined to be thoughtful and pensive — but now she seemed merry as
她 倾斜 到 是 周到 和 沉思的 — 但 现在 她 似乎 欢乐 作为
[ə; eɪ][ˈlɑːrk] ;
a lark ;
一个 云雀 ;

她以前总是沉思冥想，但现在却像云雀一样快乐；

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ˈdʒiːniəl] [ˈprez(ə)ns] , [ʃiː; ji] [ɡlɑːnst] [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːft] [ɡlæd] [laɪt] .
in her lover's genial presence , she glanced like some soft glad light .
在 她 恋人的 和蔼可亲 在场 , 她 瞥了一眼 喜欢 一些 柔软的高兴的 光 .
在爱人的温柔陪伴下，她容光焕发，宛如一束柔和的光芒。

[haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ʃiː, ʃi] [gruː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhæpɪnəs] , [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ɪkˈspres] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndəɜːd]
How beautiful she grew in her happiness , I can hardly express , but I wondered
如何 美丽的 她 生长 在 她 幸福 , 我 能 几乎 表达 , 但 我 想知道
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] .
to see her .
到 看 她 .

她幸福的样子真是美极了，我简直无法用语言来形容，但我还是忍不住想看看她。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [dʒent(ə)] [aɪs][ʌv; əv][hɜːrɜː] — [ðæt] [rɪˈzɜːrv] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪˈpendɪd] ;
As to that gentle ice of hers — that reserve on which she had depended ;
作为 到 那 温和的 冰 的 她的 — 那 预订 在 哪个 她 有 取决于 ;
[wer] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [naʊ] ?
where was it now ?
在哪里 曾是 它 现在 ?

至于她那份温柔的冷漠——她曾经依赖的那份沉稳；如今它在哪里呢？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈgreɪəm] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ber] [aɪ ˈtiː] ;
Graham would not long bear it ;
格雷厄姆 会 不是 长的 熊 它 ;

格雷厄姆不会忍受太久；

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʒenərəs] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [suːn] [θɔːd] [ðə; ði][ˈtɪmɪd] , [self] -
he brought with him a generous influence that soon thawed the timid , self -
他 带来 和 他 一个 慷慨的 影响 那 很快 解冻 这 胆小 , 自己 -
[ɪmˈpəʊzɪd] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] .
imposed restriction .
强加 限制 .

他带来了一种慷慨的影响力，很快就融化了胆怯的、自我设限的戒律。

[naʊ] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][oʊld] [ˈbretən] [deɪz] [tɔːkt] [ˈoʊvər] ; [pərˈhæps] [ˈbrʊkənli] [æt; ət][fɜːrst] ,
Now were the old Bretton days talked over ; perhaps brokenly at first ,
现在 是 这 老的 布雷顿 天 谈话 超过 ; 也许 破碎地 在 第一的 ,

现在人们开始谈论布雷顿的旧时光；起初或许有些断断续续，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdɪfɪdəns] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkændər] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈgroʊɪŋ]
with a sort of smiling diffidence , then with opening candour and still growing
和 一个 种类 的 微笑 羞怯 , 然后 和 开幕 坦率 和 仍然 生长
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

起初带着一丝微笑和羞涩，然后变得坦率真诚，自信也与日俱增。

[ˈgreɪəm] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Graham had made for himself a better opportunity than that he had
格雷厄姆 有 制成 为了 他自己 一个 更好的 机会 比 那 他 有
[wɪtʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [gɪv] ;
wished me to give ;
希望 我 到 给 ;

格雷厄姆为自己创造了一个比他希望我给他的更好的机会；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrɪnd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlætərəl] [help] [ðæt] [dɪsəˈblaɪdʒɪŋ] [ˈluːsi] [hæd; həd]
he had earned independence of the collateral help that disobliging Lucy had
他 有 获得 独立 的 这 抵押品 帮助 那 不情愿 露西 有
[rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] ;
refused ;
拒绝 ;

他已经摆脱了不情愿的露西拒绝提供的额外帮助，获得了独立自主的权利；

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pɑ:lɪ] " [faʊnd] [ðer; ðər]['prɑ:pər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] **all his reminiscences of " little Polly " found their proper expression in his own** 全部 他的 回忆录 的 “ 小的 波莉 ” 成立 他们的 恰当的 表达 在 他的 自己的 ['plez(ə)nt] [toʊnz] , **pleasant tones** , 令人愉快的 音调 ,

他用自己悦耳的语气，恰当地表达了所有关于“小波莉”的回忆。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['hænsəm] [lɪps] ; [haʊ] [mʌtɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [sə'dʒestɪd] [baɪ] **by his own kind and handsome lips ; how much better than if suggested by** 经过 他的 自己的 种类 和 英俊的 嘴唇 ; 如何 很多 更好的 比 如果 建议 经过 [em 'i:] . **me** : 我 :

他亲切英俊的嘴唇；这岂不是比我建议的更好吗？

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [wi:; wɪ][wɜ:r; wər][ə'loʊn] , **More than once when we were alone** , 更多的 比 一次 什么时候 我们 是 独自的 , 不止一次，当我们独处的时候，

[pɔ'li:nə] [wʊd] [tel] [em 'i:] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] **Paulina would tell me how wonderful and curious it was to discover the** 保利娜 会 告诉 我 如何 精彩的 和 好奇的 它 曾是 到 发现 这 ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . **richness and accuracy of his memory in this matter** . 丰富 和 准确性 的 他的 记忆 在 这 事情 . 保利娜会告诉我，发现他在这件事上的记忆如此丰富准确，是多么令人惊奇和好奇。

[haʊ] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [rekə'lekʃənz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] **How , while he was looking at her , recollections would seem to be** 如何 , 尽管 他 曾是 寻找 在 她 , 回忆 会 似乎 到 是 ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . **suddenly quickened in his mind** . 突然 加速 在 他的 头脑 .

当他看着她时，脑海中的回忆似乎会突然涌现出来。

[hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [kə'rest] **He reminded her that she had once gathered his head in her arms , caressed** 他 提醒 她 那 她 有 一次 聚集 他的 头 在 她 武器 , 被爱抚 [hɪz; ɪz] ['li:ənəɪn] ['greɪsɪz] , **his leonine graces** , 他的 狮科 恩典 ,

他提醒她，她曾将他的头捧在臂弯里，抚摸过他雄狮般的身躯。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [greɪəm] , [aɪ][du:] [laɪk] [ju:; jʊ] ! **and cried out , " Graham , I do like you !** 和 哭 出去 , “ 格雷厄姆 , 我 做 喜欢 你 ! 然后喊道：“格雷厄姆，我真的很喜欢你！ ”

" [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [set][ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , **" He told her how she would set a footstool beside him** , “ 他 讲述 她 如何 她 会 放 一个 脚凳 旁 他 , 他告诉她，她应该在他旁边放一个脚凳。

[ænd; ənd] [klaɪm] [baɪ][ɪts][eɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] . **and climb by its aid to his knee** . 和 爬 经过它是 援助 到 他的 膝盖 . 并借助它爬到他的膝盖处。

[æʔ; ət] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hændz]
At this day he said he could recall the sensation of her little hands
在 这 天 他 说 他 可以 记起 这 感觉 的 她 小的 双手
[ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
smoothing his cheek ,
平滑 他的 脸颊 ,

他说，在这一天，他还能回忆起她的小手抚摸他脸颊的感觉。

[ɔːr] [ˈberɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [meɪn] .
or burying themselves in his thick mane .
或者 埋葬 他们自己 在 他的 厚的 鬃毛 .

或者把自己埋在他浓密的鬃毛里。

[hiː; hi] [rɪ'membəɹ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [ˈfɔːrfɪŋɡəɹ] , [pleɪst] [hæf] [ˈtreblɪŋli] , [hæf]
He remembered the touch of her small forefinger , placed half tremblingly , half
他 记得 这 触碰 的 她 小的 食指 , 放置 一半 颤抖地 , 一半
[ˈkjʊəriəsli] ,
curiously ,
奇怪的是 ,

他记得她那根小小的食指的触碰，一半颤抖，一半好奇地放在他身上。

[ɪn][ðə; ði] [kleft] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ðə; ði] [lɪsp] ,
in the cleft in his chin , the lisp ,
在 这 裂 在 他的 下巴 , 这 口齿不清 ,

他下巴上的裂缝，还有他的口齿不清。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [neɪm] [aɪ 'tiː] “ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdɪmp(ə)l] ,
the look with which she would name it “ a pretty dimple ,
这 看 和 哪个 她 会 姓名 它 “ 一个 漂亮的 酒窝 ,

她会用那种眼神来形容它：“一个漂亮的酒窝”，

“ [ðen] [siːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [waɪ] [ðeɪ] [pɪrst] [soʊ] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]
“ then seek his eyes and question why they pierced so , telling him he had
“ 然后 寻找 他的 眼睛 和 问题 为什么 他们 穿孔 所以 , 讲述 他 他 有
[ə; eɪ] “ [naɪs] ,
a “ nice ,
一个 “ 好的 ,

然后凝视着他的眼睛，质问他为何眼神如此锐利，告诉他他“很漂亮”，

[streɪndʒ] [feɪs] ; [faːr][ˈnaɪsəɹ] , [faːr][ˈstreɪndʒəɹ] , [ðæn; ðən] [iːðəɹ] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə] [ɔːr] [ˈluːsi] [ˈsnoʊ] . “
strange face ; far nicer , far stranger , than either his mamma or Lucy Snowe . “
奇怪的 脸 ; 远的 更漂亮 , 远的 陌生人 , 比 任何一个 他的 妈妈 或者 露西 斯诺 . “

一张怪脸；比他妈妈或露西·斯诺都更可爱，也更怪异。”

“ [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , “ [rɪ'mɑːkt] [pɔːliːnə] , “ [aɪ] [ˈwʌndəɹ] [haʊ] [aɪ] [derd] [biː; bi][soʊ] [ˈventʃərəs]
“ Child as I was , “ remarked Paulina , “ I wonder how I dared be so venturesome
“ 孩子 作为 我 曾是 , “ 评论 保利娜 , “ 我 想知道 如何 我 敢于 是 所以 冒险的
.
:
.

“我当时还是个孩子,”保利娜说道,“我真不知道自己当时怎么敢这么冒险。”

[tuː; tə][em 'iː][hiː; hi] [siːmz] [naʊ] [ɔːl] [ˈseɪkrɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈlɑːks] [ɑːr; əɹ][ɪnək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈluːsi] ,
To me he seems now all sacred , his locks are inaccessible , and , Lucy ,
到 我 他 似乎 现在 全部 神圣 , 他的 锁 是 无法进入 , 和 , 露西 ,

在我看来,他现在完全神圣不可侵犯,他的头发密不透风,而露西,

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪɹ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrm] , [ˈmɑːrb(ə)l] [tʃɪn] ,
I feel a sort of fear , when I look at his firm , marble chin ,
我 感觉 一个 种类 的 害怕 , 什么时候 我 看 在 他的 公司 , 大理石 下巴 ,

每当我看着他那棱角分明、如同大理石般光滑的下巴,我都会感到一丝恐惧。

[æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [streɪt] [gri:k] [fɪtjər] .
at his straight Greek features .
在 他的 直的 希腊语 特征 .

他五官端正，颇具希腊风情。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈlu:si] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Women are called beautiful , Lucy ; he is not like a woman ,
女性 是 称为 美丽的 , 露西 ; 他 是 不是 喜欢 一个 女士 ,

露西，女人都被称为漂亮；他不像女人。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] , [ðen] ?
therefore I suppose he is not beautiful , but what is he , then ?
所以 我 认为 他 是 不是 美丽的 , 但 什么 是 他 , 然后 ?

因此，我认为他并不英俊，但那他究竟算什么呢？

[du:] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ?
Do other people see him with my eyes ?
做 其他 人们 看 他 和 我的 眼睛 ?

其他人能像我一样看待他吗？

[du:][ju:; jʊ][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] ? " "
Do you admire him ? " " "
做 你 钦佩 他 ? " " "

你欣赏他吗？

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][du:] , [ˌpɔːli:nə] , " [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmeni]
" I'll tell you what I do , Paulina , " was once my answer to her many
" 患病的 告诉 你 什么 我 做 , 保利娜 , " 曾是 一次 我的 回答 到 她 许多
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

“我会告诉你我是做什么的，保利娜，这是我曾经对她提出的许多问题的回答。

" [aɪ] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] .
" I never see him .
" 我 绝不 看 他 .

“我从未见过他。”

[aɪ] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɪm; ɪm] [twʌɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgəʊ] , [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzɪd] [ˌem ˈi:] ,
I looked at him twice or thrice about a year ago , before he recognised me ,
我 看起来 在 他 两次 或者 三次 关于 一个 年 前 , 前 他 已确认 我 ,

大约一年前，我看了他两三次，他才认出我。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ;
and then I shut my eyes ;
和 然后 我 关闭 我的 眼睛 ;

然后我闭上了眼睛；

[ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [krɔ:s] [ðer; ðər] [bɔ:lz] [twelv] [taɪmz] [bɪˈtwi:n] [i:tʃ] [ˈdeɪz] [ˈsʌnset]
and if he were to cross their balls twelve times between each day's sunset
和 如果 他 是 到 又 他们的 球 十二 时代 之间 每个 天 日落

[ænd; ænd] [ˈsʌnraɪz] ,
and sunrise ,
和 日出 ,

如果他每天在日落到日出之间，将他们的球来回传递十二次，

[ɪkˈsept] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [ʃeɪp] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] . "
except from memory , I should hardly know what shape had gone by . "
除了 从 记忆 , 我 应该 几乎 知道 什么 形状 有 已消失 经过 . "

若非凭记忆，我几乎无法知道刚才经过的是什么形状。

“ [ˈluːsi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] .

“ **Lucy , what do you mean ? ” said she , under her breath .**
“ 露西 , 什么 做 你 意思是 ? ” 说 她 , 在 下面 她 气息 .

“露西，你什么意思？”她低声说道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][væljuː][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dred] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [stoʊn] [blaɪnd] .

“ **I mean that I value vision , and dread being struck stone blind .**
“ 我 意思是 那 我 价值 想象 , 和 恐惧 存在 击 石头 瞎的 .

“我的意思是，我珍视视力，害怕突然失明。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈstrɔːŋli] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər]

“ **It was best to answer her strongly at once , and to silence for**
“ 它 曾是 最好的 到 回答 她 强烈 在 一次 , 和 到 沉默 为了

[ˈevər][ðə; ði] [ˈtendər] ,

ever the tender ,
曾经 这 投标 ,

“最好立刻强硬地回答她，永远让温柔的她闭嘴。”

[ˈpæʃənət] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [wɪt] [left] [hɜːr; həɹ][lɪps] [swiːt] [ˈhʌni] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [draːpt] [ɪn]

passionate confidences which left her lips sweet honey , and sometimes dropped in
热情的 秘密 哪个 左边 她 嘴唇 甜的 蜂蜜 , 和 有时 掉落 在

[maɪ] [ɪr] — [ˈmoʊltən] [liːd] .

my ear — molten lead .
我的 耳朵 — 熔融的 带领 .

她热情洋溢的秘密，从她唇间流淌而出，如同甜蜜的蜂蜜，有时却像滚烫的铅滴入我的耳中。

[tuː; tə][em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːməntəd] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɜːz] [ˈbjuːti] .

To me , she commented no more on her lover's beauty .
到 我 , 她 评论 不 更多的 在 她 恋人的 美丽 .

她再也没有对我评价过她情人的美貌。

[jet] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfaɪli] , [ɪn][ˈkwaɪət] , [brɪːf] [freɪzɪz] ;

Yet speak of him she would ; sometimes shyly , in quiet , brief phrases ;
然而 说话 的 他 她 会 ; 有时 害羞地 , 在 安静的 , 简短的 短语 ;

但她还是会谈起他；有时是害羞地，用安静、简短的短语；

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ˈkeɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn]

sometimes with a tenderness of cadence , and music of voice exquisite in
有时 和 一个 压痛 的 节奏 , 和 音乐 的 嗓音 精美的 在

[ɪtˈself] ;

itself ;
本身 ;

有时语调温柔，嗓音本身就极具音乐性；

[bʌt; bət] [wɪt] [tʃeɪft] [em ˈiː][æt; ət] [taɪmz] [ˈmɪzrəbli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [noʊ] ,

but which chafed me at times miserably ; and then , I know ,
但 哪个 擦伤 我 在 时代 惨痛地 ; 和 然后 , 我 知道 ,

但有时这让我非常恼火；然后，我知道，

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][stɜːrn] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ˈklaʊdləs] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [ˈdæzld]

I gave her stern looks and words ; but cloudless happiness had dazzled
我 给予 她 船尾 看起来 和 字 ; 但 无云 幸福 有 眼花缭乱

[hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [klɪr] [saɪt] ,

her native clear sight ,
她 本国的 清除 视线 ,

我严厉地瞪了她一眼，说了些什么；但她清澈的双眼却被无忧无虑的幸福所蒙蔽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ˈluːsi] — [ˈfɪtf(ə)l] .

and she only thought Lucy — fitful .
和 她 仅有的 想法 露西 — 断断续续 .

她只觉得露西——断断续续地。

“ [ˈspɑːrt(ə)n][gɜːrl] !
“ **Spartan girl** !
“ 斯巴达 女孩 !

“斯巴达女孩！ ”

[praʊd] [ˈluːsi] !
Proud Lucy !
自豪的 露西 !

骄傲的露西！

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
“ **she would say , smiling at me** .
“ 她 会 说 , 微笑 在 我 .

她笑着对我说。

“ [ˈɡreɪəm] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][pɪˈkjuːliər] , [kəˈprɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [noʊz] ; [bʌt; bət]
“ **Graham says you are the most peculiar , capricious little woman he knows ; but**
“ 格雷厄姆 说道 你 是 这 最多 奇特 , 任性 小的 女士 他 知道 ; 但
[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈeksələnt] ;
yet you are excellent ;
然而 你 是 出色的 ;

“格雷厄姆说你是他认识的最古怪、最任性的小女人；但你却很优秀；

[wiː; wi][bəʊθ] [θɪŋk] [soʊ] . “
we both think so . “
我们 两个都 思考 所以 . “

我们都这么认为。

“ [juː; jʊ][bəʊθ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,
“ **You both think you know not what** ,
“ 你 两个都 思考 你 知道 不是 什么 ,

你们俩都以为自己不知道什么，

“ [sed] [aɪ] . “ [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **said I . “ Have the goodness to make me as little the subject of your**
“ 说 我 . “ 有 这 善良 到 制作 我 作为 小的 这 主题 的 你的
[ˈmjuːtʃuəl] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɔːts] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
mutual talk and thoughts as possible .
相互的 讲话 和 想法 作为 可能的 .

“我说,” “请尽量不要让我成为你们彼此交谈和思考的话题。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [jɔːrɪz] . “
I have my sort of life apart from yours . “
我 有 我的 种类 的 生活 除 从 你的 . “

我过着自己的生活，和你的不一样。

“ [bʌt; bət][ˈaʊərz] , [ˈluːsi] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪf] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ʃer]
“ **But ours , Lucy , is a beautiful life , or it will be ; and you shall share**
“ 但 我们的 , 露西 , 是 一个 美丽的 生活 , 或者 它 将要 是 ; 和 你 将 分享
[aɪ ˈtiː] . “
it . “
它 . “

“但是，露西，我们的生活是美好的，或者说将会是美好的；你也将分享这种生活。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ʃer] [noʊ][ˈmænz][ɔːr] [ˈwʊmənɪz] [laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ˈʃerɪŋ] .
“ **I shall share no man's or woman's life in this world , as you understand sharing** .
“ 我 将 分享 不 男人的 或者 女性的 生活 在 这 世界 , 作为 你 理解 分享 .

“我不会像你们理解的那样，与世上任何男人或女人分享生命。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] ;
I think I have one friend of my own , but am not sure ;
我 思考 我 有 一 朋友 的 我的 自己的 , 但 是 不是 当然 ;

我想我有一个自己的朋友，但不太确定；

[ænd; ɐnd] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ][lɪv; laɪv] ['sɑ:ləteri] . ”
and till I am sure , I live solitary . ”
和 直到 我 是 当然 , 我 居住 孤 . ”

在我确信之前，我将独居。

“ [bʌt; bət] ['sɑ:lətu:d][ɪz] ['sædnəs] . ”
“ But solitude is sadness . ”
“ 但 孤独 是 悲伤 . ”

但孤独也是一种悲伤。

“ [jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sædnəs] . ”
“ Yes ; it is sadness . ”
“ 是的 ; 它 是 悲伤 . ”

“是的，这是悲伤。”

[laɪf] , [haʊ'evər] ; [hæz; həz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Life , however ; has worse than that .
生活 , 然而 ; 有 更糟 比 那 .

然而，生活还有比这更糟糕的事情。

[di:pər] [ðæn; ðən] ['melənkə:li] , [laɪz] [hɑ:rt] - [breɪk] . ”
Deeper than melancholy , lies heart - break . ”
更深 比 忧郁 , 谎言 心 - 休息 . ”

比忧郁更深的是心碎。

“ ['lu:si] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['enɪbə:di] [wɪl] ['evər] [kɑ:mpri'hend] [ju:; jʊ] [ɔ:ltə'geðər] . ”
“ Lucy , I wonder if anybody will ever comprehend you altogether . ”
“ 露西 , 我 想知道 如果 任何人 将要 曾经 理解 你 共 . ”

“露西，我不知道是否有人能够完全理解你。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] , [ɪn] ['lʌvəz] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['i:gətizəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs]
“ There is , in lovers , a certain infatuation of egotism ; they will have a witness
“ 那里 是 , 在 恋人 , 一个 肯定 痴情 的 自负 ; 他们 将要 有 一个 证人
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] ,
of their happiness ,
的 他们的 幸福 ,

“恋人们身上有一种自恋的倾向；他们需要有人见证他们的幸福，

[kɔ:st] [ðæt] ['wɪtnəs] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] .
cost that witness what it may .
成本 那 证人 什么 它 可能 .

见证这一切的成本。

[pɔ'li:nə] [hæd; həd] [fə'bɪdn] ['letərz] , [jet] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bretən] [rʊt] ; [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd]
Paulina had forbidden letters , yet Dr . Bretton wrote ; she had resolved
保利娜 有 禁止 信件 , 然而 博士 . 布雷顿 写道 ; 她 有 已解决
[ə'genst] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [jet] [ʃi:; ji] ['ænsər] ,
against correspondence , yet she answered ,
反对 一致 , 然而 她 回答 ,

保琳娜禁止收信，但布雷顿医生还是写了信；她决心不再通信，但她还是回了信。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] ['oʊnli][tu:; tə] [tʃaɪd] .
were it only to chide .
是 它 仅有的 到 喝叱 .

如果仅仅是责备的话。

[ʃi:; ji] [ʃʊd] [em 'i:] [ðɪ:z] ['letərz] ; [wɪð; wɪθ] [sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪldz] ['wɪlflnəs] ,
She showed me these letters ; with something of the spoiled child's wilfulness ,
她 显示 我 这些 信件 ; 和 某物 的 这 被宠坏了 孩子的 任性 ,
[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪrɪsɪz] [ɪm'pɪriəsənəs] ,
and of the heiress's imperiousness ,
和 的 这 女继承人的 专横跋扈 ,

她给我看了这些信；信中既有被宠坏的孩子的任性，又有女继承人的专横跋扈。

[ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [em 'i:] [riːd] [ðem; ðəm] .
she made me read them .
她 制成 我 读 他们 :

她逼我读这些书。

[æz; əz][aɪ] [riːd] ['greɪəmz, 'græmz] , [aɪ] [skɜːs] ['wʌndɜːd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɪg'zækʃn] , [ænd; ənd] [ʌndə'stʊd]
As I read Graham's , I scarce wondered at her exaction , and understood
作为 我 读 格雷厄姆的 , 我 稀少 想知道 在 她 执行 , 和 理解
[hɜːr; həɹ] [praɪd] :
her pride :
她 自豪 :

读了格雷厄姆的文章，我对她的苛求并不感到惊讶，也理解她的骄傲：

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [faɪn] ['letərz] — ['mænli] [ænd; ənd][fɑːnd] — ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['gælənt] .
they were fine letters — manly and fond — modest and gallant .
他们 是 美好的 信件 — 男子气概 和 喜爱 — 谦虚的 和 英勇 :

这些信件写得很好——既充满男子气概又饱含深情——既谦逊又英勇。

[hɜːrz][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
Hers must have appeared to him beautiful .
她的 必须 有 出现 到 他 美丽的 :

在他看来，她一定很漂亮。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; həɹ]['tælənts] ; [stɪl] [les] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə]
They had not been written to show her talents ; still less , I think , to
他们 有 不是 到过 书面 到 展示 她 天赋 ; 仍然 较少的 , 我 思考 , 到
[ɪk'spres] [hɜːr; həɹ] [lʌv] .
express her love .
表达 她 爱 :

这些诗作并非为了展现她的才华而作；更不是为了表达她的爱。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][tæsk][lʌv; əv]
On the contrary , it appeared that she had proposed to herself the task of
在 这 相反 , 它 出现 那 她 有 建议的 到 她自己 这 任务 的
['haɪdɪŋ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ,
hiding that feeling ,
隐藏 那 感觉 ,

相反，她似乎给自己定下了隐藏这种感觉的计划。

[ænd; ənd] ['braɪdlɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['lʌvɜːz] ['ɑːrdəɹ] .
and bridling her lover's ardour .
和 缰绳 她 恋人的 热情 :

并克制住情人的热情。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['letərz] [sɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ?
But how could such letters serve such a purpose ?
但 如何 可以 这样的 信件 服务 这样的 一个 目的 ?

但这样的信件怎么能起到这样的作用呢？

['greɪəm] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌm] [dɪr] [æz; əz][hɜːr; həɹ][laɪf] ; [hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]
Graham was become dear as her life ; he drew her like a powerful
格雷厄姆 曾是 变得 亲爱的 作为 她 生活 ; 他 画 她 喜欢 一个 强大的
['mægnət] .
magnet .
磁铁 :

格雷厄姆对她来说就像生命一样重要；他像一块强大的磁铁一样吸引着她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfluəns] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [ˈʌtəd] , [ruːt] , [θɔːt] ,
For her there was influence unspeakable in all he uttered , wrote , thought ,
为了 她 那里 曾是 影响 无法形容 在 全部 他 说出 , 写道 , 想法 ,
[ɔːr] [lʊkt] .
or looked .
或者 看起来 .

对她而言，他所说、所写、所想、所看的一切都有着难以言喻的影响。

[wið; wiθ] [ðɪs] [ˈʌnkən'fest] [kən'fe(ə)n] , [hɜːr; hər] ['letərz] [gləʊd] ; [aɪ 'tiː] ['kɪndld] [ðem; ðəm] ,
With this unconfessed confession , her letters glowed ; it kindled them ,
和 这 未坦白的 忏悔 , 她 信件 发光 ; 它 点燃 他们 ,
[frʌm; frəm] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ə'duː] .
from greeting to adieu .
从 问候 到 再见 .

这份未曾公开的告白，让她的信件熠熠生辉；它点燃了信件，从问候到告别。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['pɑːpə] [nuː] ; [aɪ][duː] [wɪʃ] ['pɑːpə] [nuː] ! ” [brɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs]
“ I wish papa knew ; I do wish papa knew ! ” began now to be her anxious
“ 我 希望 爸爸 知道 ; 我 做 希望 爸爸 知道 ! ” 开始 现在 到 是 她 焦虑的
[mɜːrmər] .
murmur .
低语 .

“我希望爸爸知道；我真的希望爸爸知道！”她焦虑地低声说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] .
“ I wish , and yet I fear .
“ 我 希望 , 和 然而 我 害怕 .

“我渴望，但我又害怕。”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] ['greɪəm] [bæk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I can hardly keep Graham back from telling him .
我 能 几乎 保持 格雷厄姆 后退 从 讲述 他 .

我几乎无法阻止格雷厄姆告诉他。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə'fer] ['setld] — [tuː; tə] [spiːk]
There is nothing I long for more than to have this affair settled — to speak
那里 是 没有什么 我 长的 为了 更多的 比 到 有 这 事务 定居 — 到 说话
[aʊt] ['kændɪdli] ;
out candidly ;
出去 坦率地说 ;

我最渴望的就是这件事能尽快解决——能够坦诚地说出来；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dred] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .
and yet I dread the crisis .
和 然而 我 恐惧 这 危机 .

然而，我却对这场危机感到恐惧。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi]['æŋɡri][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ;
I know , I am certain , papa will be angry at the first ;
我 知道 , 我 是 肯定 , 爸爸 将要 是 生气的 在 这 第一的 ;

我知道，我确信，爸爸第一次会生气；

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [dɪs'laɪk] [em 'iː][ɔːlmoʊst] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'tɔːrd] ['bɪznəs]
I fear he will dislike me almost ; it will seem to him an untoward business
我 害怕 他 将要 不喜欢 我 几乎 ; 它 将要 似乎 到 他 一个 不愉快的 商业
;
;
;

我担心他会非常讨厌我；在他看来，这是一件不恰当的事；

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] : [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [fɔːrˈsi:] [ɪts] [hoʊl] [ɪˈfekt] [ɑːn]
it will be a surprise , a shock : I can hardly foresee its whole effect on
它 将要 是 一个 惊喜 , 一个 震惊 : 我 能 几乎 预见 它是 所有的 影响 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这将是一个意外，一个打击：我很难预料它会对他产生怎样的影响。

" [ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [bːŋ] [kɑːm] , [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" The fact was — her father , long calm , was beginning to be a little
" 这 事实 曾是 — 她 父亲 , 长的 冷静的 , 曾是 开始 到 是 一个 小的
[stɜːrd] :
stirred :
搅拌 :

“事实上，她父亲一向冷静，但现在开始有些激动了：

[bːŋ] [blaɪnd][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [æŋ; ən] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [laɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrespæs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
long blind on one point , an importunate light was beginning to trespass on his
长的 瞎的 在 一 观点 , 一个 纠缠不休 光 曾是 开始 到 侵入 在 他的
[aɪ] .
eye :
眼睛 :

长时间的盲点之后，一束刺眼的光线开始侵入他的眼睛。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] , [ɔːr][pərˈhæps]
To her , he said nothing ; but when she was not looking at , or perhaps
到 她 , 他 说 没有什么 ; 但 什么时候 她 曾是 不是 寻找 在 , 或者 也许
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
thinking of him ,
思维 的 他 ,
他什么也没跟她说；但当她没有看着他，或者可能没有想起他的时候，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [geɪz] [ænd; ænd] [ˈmedɪteɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
I saw him gaze and meditate on her .
我 锯 他 目光 和 幽思 在 她 :

我看到他凝视着她，沉思着。

[wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] — [pɔːˈliːnə] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ˈraɪtɪŋ] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [tuː; tə]
One evening — Paulina was in her dressing - room , writing , I believe , to
— 晚上 — 保利娜 曾是 在 她 敷料 - 房间 , 写作 , 我 相信 , 到
[ˈɡreɪəm] ;
Graham ;
格雷厄姆 ;
一天晚上——保利娜在她的更衣室里，我相信，她正在给格雷厄姆写信；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [ˈriːdɪŋ] — [em] . [diː] - [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi][sæt]
she had left me in the library , reading — M . de Bassompierre came in ; he sat
她 有 左边 我 在 这 图书馆 , 阅读 — M . 德 - 来了 在 ; 他 卫星
[daʊn] :
down :
向下 :

她把我留在图书馆看书——巴松皮埃尔先生走了进来；他坐了下来：

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] ; [hiː; hi] [ɪˈkwɛstɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] — [ˈdʒɛntli] ,
I was about to withdraw ; he requested me to remain — gently ,
我 曾是 关于 到 提取 ; 他 请求 我 到 保持 — 轻轻地 ,
我正要离开，他却请求我留下——语气很温柔。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wɪʃt] [kəmˈplaɪəns] .
yet in a manner which showed he wished compliance .
然而 在 一个 方式 哪个 显示 他 希望 遵守 :

然而，他的态度却表明他希望对方服从。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][,em ˈi:] ; [hi:; hi]
He had taken his seat near the window , at a distance from me ; he
他 有 已采取 他的 座位 靠近 这 窗户 , 在 一个 距离 从 我 ; 他
[ˈoʊpənd][ə; eɪ][desk] ;
opened a desk ;
打开 一个 桌子 ;

他坐在窗边，离我很远；他打开了一张桌子；

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [,meməˈrændəm] - [bʊk] ;
he took from it what looked like a memorandum - book ;
他 采取 从 它 什么 看起来 喜欢 一个 备忘录 - 书 ;

他从中取出了一本看起来像备忘录的东西；

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈentri] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
of this book he studied a certain entry for several minutes .
的 这 书 他 研究 一个 肯定 入口 为了 一些 分钟 .

他仔细研读了这本书中的某一条目好几分钟。

“ [mɪs] [ˈsnəʊ] , ” [sed][hi:; hi] , [ˈleɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][eɪdʒ] ? ”
“ Miss Snowe , ” said he , laying it down , “ do you know my little girl's age ? ”

“ 错过 斯诺 , ” 说 他 , 躺下 它 向下 , “ 做 你 知道 我的 小的 女孩们 年龄 ? ”

“斯诺小姐,”他放下电话说,“你知道我小女儿多大了吗? ”

“ [əˈbaʊt] [eɪˈti:n] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t] , [sɜ:r] ? ”
“ About eighteen , is it not , sir ? ”

“ 关于 十八 , 是 它 不是 , 先生 ? ”

“大概十八岁吧, 先生? ”

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [soʊ] .
“ It seems so .

“ 它 似乎 所以 .

“看来确实如此。”

[ðɪs] [oʊld] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [telz] [,em ˈi:][fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
This old pocket - book tells me she was born on the 5th of May , in the year 18
这 老的 口袋 - 书 讲述 我 她 曾是 出生 在 这 5th 的 可能 , 在 这 年 -

— ,

— :

— ,

这本旧钱包告诉我,她出生于18—年的5月5日。

[eɪˈti:n] [ˈjɪrɪz] [əˈɡəʊ] .
eighteen years ago .
十八 年 前 .

十八年前。

[aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] ; [aɪ][hæd; həd][ˈbɔ:st][ðə; ði][dʒʌst] [ˈrekənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
It is strange ; I had lost the just reckoning of her age .
它 是 奇怪的 ; 我 有 丢失的 这 只是 清算 的 她 年龄 .

真奇怪,我竟然没能准确估算出她的年龄。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [twelv] — [ˌfɔ:rˈti:n] — [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [deɪt] ; [bʌt; bət][fɪ:; ʃɪ]
I thought of her as twelve — fourteen — an indefinite date ; but she
我 想法 的 她 作为 十二 — 十四 — 一个 不定 日期 ; 但 她

[si:md] [ə; eɪ][tʃaɪld] . “
seemed a child . ”
似乎 一个 孩子 . ”

我当时觉得她十二岁——十四岁——具体年龄不确定；但她看起来像个孩子。

“ [fɪ:; ʃɪ][ɪz] [əˈbaʊt] [eɪˈti:n] , ” [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
“ She is about eighteen , ” I repeated .

“ 她 是 关于 十八 , ” 我 重复 .

“她大概十八岁,”我重复道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [groʊn] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ˈtɔːləɹ] . ”
“ She is grown up ; she will be no taller . ”
“ 她 是 生长 向上 ; 她 将要 是 不 更高 : ”
“ 她已经长大了，不会再长高了。”

“ [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːəl] ! ” [sed] [em] . [diː] - ,
“ My little jewel ! ” said M . de Bassompierre ,
“ 我的 小的 宝石 ! ” 说 M . 德 - ,
“我的小宝贝！”巴松皮埃尔先生说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [tuʊn] [wɪtʃ] [ˈpenətreɪtɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈæksənts] .
in a tone which penetrated like some of his daughter's accents .
在 一个 语气 哪个 渗透 喜欢 一些 的 他的 女儿的 口音 :
他的语气很有穿透力，有点像他女儿的某些口音。

[hiː; hi] [sæt] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] .
He sat very thoughtful .
他 卫星 非常 周到 :
他若有所思地坐着。

“ [sɜːr] , [dəunt] [griːv] , ” [aɪ] [sed] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈʌtərli] [ʌnˈspʊʊkən] [æz; əz] [ðeɪ]
“ Sir , don't grieve , ” I said ; for I knew his feelings , utterly unspoken as they
“ 先生 , 不 悲伤 , ” 我 说 ; 为了 我 知道 他的 情怀 , 完全地 未说出口的 作为 他们
[wɜːr; wər] .
were :
是 :
“先生，请不要难过，”我说；因为我知道他内心的感受，尽管他完全没有说出口。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pɜːrli] [aɪ] [hæv; həv] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ She is the only pearl I have , ” he said ;
“ 她 是 这 仅有的 珍珠 我 有 , ” 他 说 ;
“她是我唯一的珍珠，”他说；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌðər] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [praɪs] : [ðeɪ] [wɪl] [ˈkʌvət]
“ and now others will find out that she is pure and of price : they will covet
“ 和 现在 其他的 将要 寻找 出去 那 她 是 纯的 和 的 价格 : 他们 将要 贪图
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“现在其他人会发现她是纯洁无瑕的，价值连城：他们会垂涎她的美貌。”
“ [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ I made no answer .
“ 我 制成 不 回答 :
我没有回答。

[ˈgreɪəm] [ˈbretən] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [ðæt] [deɪ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [bəuθ] [ɪn] [kənˈvɜːrs]
Graham Bretton had dined with us that day ; he had shone both in converse
格雷厄姆 布雷顿 有 用餐 和 我们 那 天 ; 他 有 闪耀 两个都 在 交谈
[ænd; ənd] [lʊks] :
and looks :
和 看起来 :

那天格雷厄姆·布雷顿和我们一起用餐；他无论穿着还是外表都非常光彩照人：

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] [praɪd] [ʌv; əv] [bluːm] [emˈbelɪft] [hɪz; ɪz] [ˈæspekt] [ænd; ənd] [ˈmeləʊd] [hɪz; ɪz]
I know not what pride of bloom embellished his aspect and mellowed his
我 知道 不是 什么 自豪 的 盛开 修饰过的 他的 方面 和 温和的 他的
[ˈɪntərkoːrs] .
intercourse .
交往 :

我不知道是什么样的骄傲装点了他的容貌，使他的性生活更加温顺。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstimjələs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hoʊp] , [ˈslʌmθɪŋ] [hæd; həd][ənˈfoʊldəd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl]
Under the stimulus of a high hope , something had unfolded in his whole
在下面 这 刺激 的 一个 高的 希望 , 某物 有 展开 在 他的 所有的
[ˈmænər] [wɪtʃ] [kəmˈpeld] [əˈtenʃ(ə)n] .
manner which compelled attention .
方式 哪个 被迫 注意力 :

在满怀希望的刺激下，他的整个人都发生了变化，令人瞩目。

[aɪ] [θɪŋk] [hi; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəst] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [tu;: tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˈɔ:riɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I think he had purposed on that day to indicate the origin of his
我 思考 他 有 目的 在 那 天 到 表明 这 起源 的 他的
[ɪnˈdevər] ,
endeavours ,
努力 ,

我认为他那天意在表明他各项努力的缘起。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] .
and the aim of his ambition .
和 这 目的 的 他的 志向 :

以及他抱负的目标。

[em] . [di:] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [fɔ:rst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] ,
M . de Bassompierre had found himself forced , in a manner ,
M . 德 - 有 成立 他自己 强制 , 在 一个 方式 ,
巴松皮埃尔先生发现自己被迫以某种方式.....

[tu;: tə] [dɪˈskraɪ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:mɪdʒ] .
to descry the direction and catch the character of his homage .
到 描述 这 方向 和 抓住 这 特点 的 他的 尊敬 :

辨析其致敬之作的方向并把握其特色。

[sləʊ] [ɪn] [riˈma:kiŋ] , [hi;: hi][wʌz; wəz][ˈlɑ:dʒɪk(ə)][ɪn] [ˈri:zənɪŋ] : [ˈhævɪŋ] [wʌns] [si:zd] [ðə; ði] [θred] ,
Slow in remarking , he was logical in reasoning : having once seized the thread ,
慢的 在 评论 , 他 曾是 逻辑 在 推理 : 拥有 一次 查获 这 线 ,
他说话慢条斯理，但推理却合乎逻辑：一旦抓住了线索，

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈlæbərɪnθ] .
it had guided him through a long labyrinth .
它 有 引导 他 通过 一个 长的 迷宫 :

它指引他走过了一段漫长的迷宫。

“ [wer] [ɪz][i;: ʃi] ?
” **Where is she ?**
” 在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

” [hi;: hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 :

他问道。

“ [ʃi;: ʃi][ɪz][ʌp] - [sterz] . ”
” **She is up - stairs .** ”
” 她 是 向上 - 楼梯 . ”

“她在楼上。”

“ [wʌt] [ɪz][i;: ʃi] [ˈdu:ɪŋ] ? ”
” **What is she doing ?** ”
” 什么 是 她 正在做 ? ”

她在做什么？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ˈraɪtɪŋ] . ”
“ **She is writing** . ”
“ 她 是 写作 . ”

“她正在写作。”

“ [ʃiː; ʃi] ˈraɪts] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? ”
“ **She writes , does she ?** ”
“ 她 写 , 做 她 ? ”

她会写作吗？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ˈrɪˈsiːv] ˈletərz] ? ”
Does she receive letters ? ”
做 她 收到 信件 ? ”

她会收到信件吗？

“ [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃoʊ] [em ˈiː] . ”
“ **None but such as she can show me** . ”
“ 没有任何 但 这样的 作为 她 能 展示 我 . ”

“除了她能给我展示的那些之外，没有别的了。”

[ænd; ænd] — [sɜːr] — [ʃiː; ʃi] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːŋ] ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] . ”
And — sir — she — they have long wanted to consult you . ”
和 — 先生 — 她 — 他们 有 长的 通缉 到 咨询 你 . ”

先生，她一直都想向您咨询。

“ [ɔː] ! ”
“ **Pshaw !** ”
“ 呸 ! ”

“呸！ ”

[ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] — [æn; ən][oʊld] ˈfɑːðər] ! ”
They don't think of me — an old father ! ”
他们 不 思考 的 我 — 一个 老的 父亲 ! ”

他们根本不会想到我——一个老父亲！

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . ”
I am in the way . ”
我 是 在 这 方式 . ”

我挡路了。

“ [ɑː] , [em] . [diː] - — [nɑːt][soʊ] — [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] ! ”
“ **Ah , M . de Bassompierre — not so — that can't be !** ”
“ 啊 , M . 德 - — 不是 所以 — 那 不能 是 ! ”

“啊，巴松皮埃尔先生——不可能——这绝对不可能！ ”

[bʌt; bət] [pɔːˈliːnə] [mʌst; məst] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] : [ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] , [tuː] , [mʌst; məst]
But Paulina must speak for herself : and Dr . Bretton , too , must

[biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ˈædvəkeɪt] . ”
be his own advocate . ”
是 他的 自己的 提倡 . ”

但保利娜必须为自己辩护；布雷顿医生也必须为自己辩护。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] . ”
“ **It is a little late** . ”
“ 它 是 一个 小的 晚的 . ”

“有点晚了。”

[ˈmætərz] [ɑːr; ər] ˈədˈvænst] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] . ”
Matters are advanced , it seems . ”
事情 是 先进的 , 它 似乎 . ”

事情似乎进展顺利。

“ [sɜ:r] , [tɪl] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [dʌŋ] — ['oʊnli] [ðeɪ] [lʌv] [i:tʃ] [ˈlðər] . ”
“ **Sir , till you approve , nothing is done — only they love each other .** ”
“ 先生 , 直到 你 批准 , 没有什么 是 完毕 — 仅有的 他们 爱 每个 其他 . ”
“ 先生, 未经您的批准, 什么都不能做——他们只是彼此相爱而已。”

“ ['oʊnli] !
“ **Only !**
“ 仅有的 !
“ 仅有的 !

“ [hi:; hi] ['ekəʊd] .
“ **he echoed .**
“ 他 回声 .
“ 他附和道。

[ɪn'vestɪd] [baɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rt][lʌv; əv][kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt][ænd; ənd]
Invested by fate with the part of confidante and
投资 经过 命运 和 这 部分 的 知己 和
[ˈmi:diətər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] :
mediator , I was obliged to go on :
调解员 , 我 曾是 有义务 到 去 在 :
命运赋予我知己和调解人的角色, 我不得不继续下去:

“ [ˈhʌndrədz] [lʌv; əv] [taɪmz] [hæz; həz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['bretən] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [lʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ]
“ **Hundreds of times has Dr . Bretton been on the point of appealing**
“ 数百 的 时代 有 博士 . 布雷顿 到过 在 这 观点 的 上诉
[tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ;
to you , sir ;
到 你 , 先生 ;

“ 布雷顿博士曾无数次想要向您求助, 先生;
[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɜ:ɪdʒ] , [hi:; hi] [fɪrʒ] [ju:; jʊ] ['mɔ:rtəli] . ”
but , with all his high courage , he fears you mortally . ”
但 , 和 全部 他的 高的 勇气 , 他 恐惧 你 致命的 . ”
但是, 尽管他勇气非凡, 却对你感到无比恐惧。

“ [hi:; hi] [meɪ] [wel] — [hi:; hi] [meɪ] [wel] [fɪr] [em 'i:] .
“ **He may well — he may well fear me .**
“ 他 可能 出色地 — 他 可能 出色地 害怕 我 .
“ 他很可能——他很可能害怕我。”

[hi:; hi][hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] .
He has touched the best thing I have .
他 有 感动 这 最好的 事物 我 有 .
他触碰了我拥有的最好的东西。

[hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət][let][hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][tʃaɪld][fɔ:r; fər] [ˈjɪrʒ]
Had he but let her alone , she would have remained a child for years
有 他 但 让 她 独自的 , 她 会 有 剩余 一个 孩子 为了 年
[jet] .
yet .
然而 .
如果他当初没有干涉她, 她可能还要继续当很多年的孩子。

[soʊ] .
So .
所以 .
所以。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] ? ”
Are they engaged ? ”
是 他们 已订婚的 ? ”
他们订婚了吗?

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [br'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] . ”
“ **They could not become engaged without your permission** . ”
“ 他们 可以 不是 变得 已订婚的 没有 你的 允许 . ”
“没有你的允许，他们不能订婚。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] ['snəʊ] ,
“ **It is well for you , Miss Snowe ,**
“ 它 是出色地 为了 你 , 错过 斯诺 ,
“斯诺小姐，你一切都好。”

[tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['kærəktəraɪz] [ju:; jʊ] ;
to talk and think with that propriety which always characterizes you ;
到 讲话 和 思考 和 那 礼 哪个 总是 具有特征 你 ;
说话和思考时要保持你一贯的得体风度；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ] [gri:f] [tu:; tə][em 'i:] ; [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] :
but this matter is a grief to me ; my little girl was all I had :
但 这 事情 是 一个 悲伤 到 我 ; 我的 小的 女孩 曾是 全部 我 有 :
但这件事令我非常难过；我的小女儿是我的一切；

[aɪ][hæv; həv][nʊʊ] [mɔ:ɾ] ['dɒtəz] [ænd; ənd][nʊʊ][sʌn] ; ['bretən] [maɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [lʊkt]
I have no more daughters and no son ; Bretton might as well have looked
我 有 不 更多的 女儿们 和 不 儿子 ; 布雷顿 可能 作为 出色地 有 看起来
[els,wər] ;
elsewhere ;
别处 ;
我没有女儿也没有儿子了；布雷顿还不如另寻他人。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [skɔ:ɾz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wɪmɪn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] , [aɪ] ['deə'sei] , [dɪs'laɪk]
there are scores of rich and pretty women who would not , I daresay , dislike
那里 是 得分 的 富有的 和 漂亮的 女性 WHO 会 不是 , 我 敢说 , 不喜欢
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

[hi:; hi][hæz; həz] [lʊks] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] .
he has looks , and conduct , and connection .
他 有 看起来 , 和 执行 , 和 联系 .
他外形俊朗，举止得体，人脉广泛。

[wʊd] ['nʌθɪŋ] [sɜ:ɾv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][maɪ] ['pɑ:li] ? “
Would nothing serve him but my Polly ? ”
会 没有什么 服务 他 但 我的 波莉 ? ”
除了我的波莉，他什么都不愿意为他做吗？

“ [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [jʊr; jər] - ['pɑ:li] , - ['ʌðər] [maɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd]
“ **If he had never seen your ' Polly , ' others might and would have pleased**
“ 如果 他 有 绝不 已见 你的 - 波莉 , - 其他的 可能 和 会 有 高兴
[hɪm; ɪm] — [jʊr; jər] [ni:s] ,
him — your niece ,
他 — 你的 侄女 ,
“如果他从未见过你的‘波莉’，那么其他人或许会让他高兴——比如你的侄女，

[mɪs] ['fænʃɔ:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . “
Miss Fanshawe , for instance . ”
错过 范莎 , 为了 实例 . ”
例如，范莎小姐。”

“ [ɑ:] ! [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][dʒɪ'nevɾə][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:ɾt] ; [bʌt; bət] ['pɑ:li] !
“ **Ah ! I would have given him Ginevra with all my heart ; but Polly !**
“ 啊 ! 我 会 有 给定 他 吉内芙拉 和 全部 我的 心 ; 但 波莉 !
“啊！我本想全心全意地把吉内芙拉给他；可是波莉！

— [aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] .
— I can't let him have her .
— 我 不能 让 他 有 她 .

我不能让他得到她。

[noʊ] — [aɪ] [kɑ:nt] .
No — I can't .
不 — 我 不能 .

不，我不能。

[hi; hi] [ɪz] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [i:kwəl] , " [hi; hi] [ə'fɜ:md] , [ræðər] [ˈgrʌfli] .
He is not her equal , " he affirmed , rather gruffly .
他 是 不是 她 平等的 , " 他 确认 , 相当 粗声粗气地 .

“他不是她的对手,”他粗声粗气地断言道。

" [ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ɪz] [hi; hi] [hɜ:r; hər] [mætʃ] ?
“ In what particular is he her match ?
” 在 什么 特别的 是 他 她 匹配 ?

“他在哪些方面与她相配? ”

[ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] !
They talk of fortune !
他们 讲话 的 财富 !

他们谈论财富!

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [æn; ən] [ævə'riʃəs] [ɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [mæn] ,
I am not an avaricious or interested man ,
我 是 不是 一个 贪婪 或者 感兴趣的 男人 ,

我不是一个贪婪或图谋不轨的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ˈpɔ:li] [wɪl] [bi; bi] [rɪtʃ] . "
but the world thinks of these things — and Polly will be rich . "
但 这 世界 思考 的 这些 事物 — 和 波莉 将要 是 富有的 . "

但世人都在想这些——波莉会变得富有。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [noʊn] , " [sed] [aɪ] : " [ɔ:l] [vɪ'let] [noʊz] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [æn; ən] [ˈerəs] . "
“ Yes , that is known , " said I : " all Vilette knows her as an heiress . "
” 是的 , 那 是 已知 , " 说 我 : " 全部 维莱特 知道 她 作为 一个 女继承人 . "

“是的，这是众所周知的,”我说：“维莱特的所有人都知道她是一位女继承人。”

" [du:] [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ? "
“ Do they talk of my little girl in that light ? "
” 做 他们 讲话 的 我的 小的 女孩 在 那 光 ? "

“他们会那样谈论我的小女儿吗? ”

" [ðeɪ] [du:] , [sɜ:r] .
“ They do , sir :
” 他们 做 , 先生 :

“确实如此，先生。”

" [hi; hi] [fel] [ˈɪntu:] [di:p] [θɔ:t] .
“ He fell into deep thought .
” 他 跌倒 进入 深的 想法 .

他陷入了沉思。

[aɪ] [ˈventʃərd] [tu; tə] [seɪ] , " [wʊd] [ju; jʊ] , [sɜ:r] , [θɪŋk] [ˈeni] [wʌn] [pɔ:ˈli:nəz] [mætʃ] ?
I ventured to say , " Would you , sir , think any one Paulina's match ?
我 冒险 到 说 , " 会 你 , 先生 , 思考 任何 — 保利娜的 匹配 ?

我斗胆问道：“先生，您认为有谁能与宝琳娜相提并论呢? ”

[wʊd] [ju; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [tu; tə] [ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbretən] ?
Would you prefer any other to Dr . Bretton ?
会 你 更喜欢 任何 其他 到 博士 : 布雷顿 ?

除了布雷顿医生，你更倾向于选择其他医生吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhaɪər] [ræŋk][ɔ:r] [mɔ:r] [welθ] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][jɔr; jər] [ˈfi:lɪŋz]
Do you think higher rank or more wealth would make much difference in your feelings
做 你 思考 更高 秩 或者 更多的 财富 会 制作 很多 不同之处 在 你的 情怀
[tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ? "
towards a future son - in - law ? "
向 一个 未来 儿子 - 在 - 法律 ? "

你认为更高的社会地位或更多的财富会对你未来女婿的感情产生很大影响吗？

" [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈi:][ðər; ðər] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You touch me there , "** **said he .**
" 你 触碰 我 那里 , " 说 他 .

“你碰我那里,”他说。

" [lʊk] [æ; ət][ðə; ði][ˌæriˈstɑ:krəsi][ʌv; əv] [vɪˈlet] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] , [sɜ:r] ? "
" **Look at the aristocracy of Villette — you would not like them , sir ? "**
" 看 在 这 贵族 的 维莱特 — 你 会 不是 喜欢 他们 , 先生 ? "

“看看维莱特的贵族们——您不会喜欢他们吧，先生？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] — [ˈnevər][ə; eɪ][ˈdʌk] , [ˈbærən] , [ɔ:r] [vɪˈkt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] . "
" **I should not — never a duc , baron , or vicomte of the lot . "**
" 我 应该 不是 — 绝不 一个 杜克 , 男爵 , 或者 子爵 的 这 很多 . "

“我不应该——我绝不会是公爵、男爵或子爵之类的贵族。”

" [aɪ][eɪ ˈem][tʊʊld] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpɜ:sənz] [θɪŋk] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **I am told many of these persons think about her , sir , "** **I went on ,**
" 我 是 讲述 许多 的 这些 人 思考 关于 她 , 先生 , " 我 去 在 ,

“我听说这些人中有很多都在想念她，先生,”我继续说道。

[ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt][aɪ][met] [əˈten(ə)n] [ˈræðər][ðæn; ðən] [rɪˈpʌls] .
gaining courage on finding that I met attention rather than repulse .
获得 勇气 在 寻找 那 我 遇见 注意力 相当 比 击退 .

发现自己得到的不是排斥而是关注，这让我鼓起了勇气。

" [ˈʌðər] [ˈsu:təz] [wɪl] [kʌm] , [ˈðerfɔ:r] , [ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbretən] [ɪz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
" **Other suitors will come , therefore , if Dr . Bretton is refused .**
" 其他 求婚者 将要 来 , 所以 , 如果 博士 . 布雷顿 是 拒绝 .

“因此，如果布雷顿博士被拒绝，就会有其他追求者出现。”

[werˈevər] [ju:; jʊ][goʊ] , [aɪ] [səˈpouz] , [ˈæspərənts] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] .
Wherever you go , I suppose , aspirants will not be wanting .
无论 你 去 , 我 认为 , 有志者 将要 不是 是 想要 .

我想，无论你走到哪里，都不会缺少求职者。

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈerəs] - [ʃɪp] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][ˌem ˈi:][ðæt] [ˌpɔːli:nə] [tʃɑ:rmz] [moʊst][ʌv; əv]
Independent of heiress - ship , it appears to me that Paulina charms most of
独立的 的 女继承人 - 船 , 它 出现 到 我 那 保利娜 魅力 最多 的
[ðoʊz] [hu:] [si:] [hɜ:r; hər] . "
those who see her . "
那些 WHO 看 她 . "

撇开继承人的身份不谈，在我看来，宝琳娜魅力十足，几乎能吸引所有见到她的人。

" [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **Does she ?**
" 做 她 ?

“她真的会这样吗？”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][nɑːt] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] . ”
My little girl is not thought a beauty . ”
我的 小的 女孩 是 不是 想法 一个 美丽 . ”

我的小儿并不被认为是个漂亮女孩。

“ [sɜːr] , [mɪs] [diː] - [ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . ”
“ Sir , Miss de Bassompierre is very beautiful . ”
” 先生 , 错过 德 - 是 非常 美丽的 . ”

“先生，德·巴松皮埃尔小姐非常漂亮。”

“ [ˈnɑːnsens] ! — [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [ˈsnəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈpɑːrj(ə)l]
“ Nonsense ! — begging your pardon , Miss Snowe , but I think you are too partial
” 废话 ! — 乞讨 你的 赦免 , 错过 斯诺 , 但 我 思考 你 是 也 部分的
.
.
.

“胡说！——恕我直言，斯诺小姐，但我认为你太偏袒了。”

[aɪ][laɪk] [ˈpɑːli] : [aɪ][laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [lʊks] —
I like Polly : I like all her ways and all her looks —
我 喜欢 波莉 : 我 喜欢 全部 她 方式 和 全部 她 看起来 —

我喜欢波莉：我喜欢她的一切，喜欢她的一切——

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈbjuːti] .
but then I am her father ; and even I never thought about beauty .
但 然后 我 是 她 父亲 ; 和 甚至 我 绝不 想法 关于 美丽 .

但我毕竟是她的父亲；就连我也没想过美貌的问题。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] , [ˈferi] - [laɪk] , [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ; — [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn]
She is amusing , fairy - like , interesting to me ; — you must be mistaken in
她 是 有趣 , 仙女 - 喜欢 , 有趣的 到 我 ; — 你 必须 是 错误 在
[səˈpəʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] ? ”
supposing her handsome ? ”
假如 她 英俊的 ? ”

她风趣幽默，宛如仙女，令我着迷；——你一定是弄错了，才会觉得她长得漂亮吧？

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈtrækt] , [sɜːr] : [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈtrækt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] [ænd; ənd]
“ She attracts , sir : she would attract without the advantages of your wealth and
” 她 吸引 , 先生 : 她 会 吸引 没有 这 优势 的 你的 财富 和
[pəˈzɪʃ(ə)n] . ”
position . ”
位置 . ”

“先生，她很有魅力：即使没有您的财富和地位，她也一样有魅力。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第31/35页

“ [maɪ] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zi:(ə)n] !

“ My wealth and position !

“ 我的 财富 和 位置 !

“我的财富和地位！ ”

[ɑ:r; ər] [ði:z] ['eni] [beɪt] [tu:; tə] ['greɪəm] ?

Are these any bait to Graham ?

是 这些 任何 饵 到 格雷厄姆 ?

这些对格雷厄姆来说算不算诱饵？

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] — — ”

If I thought so — — ”

如果 我 想法 所以 — — ”

如果我这么想的话——”

“ [draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bretən] [noʊz] [ði:z] [pɔɪnts] ['pɜ:rʃɪktli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] , [em] . [di:]

“ Dr . Bretton knows these points perfectly , as you may be sure , M . de

“ 博士 . 布雷顿 知道 这些 积分 完美 , 作为 你 可能 是 当然 , M . 德

- ,

Bassompierre ,

- ,

“布雷顿博士非常清楚这些要点，您可以肯定，德·巴松皮埃尔先生。”

[ænd; ənd][ˈvælju:z][ðem; ðəm][æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] — [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [jɔ:r'self] ,

and values them as any gentleman would — as you would yourself ,

和 值 他们 作为 任何 绅士 会 — 作为 你 会 你自己 ,

并像任何一位绅士那样珍视他们——就像你珍视自己一样。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [beɪts] .

under the same circumstances — but they are not his baits .

在下面 这 相同的 情况 — 但 他们 是 不是 他的 饵料 .

在同样的情况下——但它们不是他的诱饵。

[hi:; hi] [lʌvz] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] ['veri] [mʌtʃ] ; [hi:; hi] [fi:lz] [hɜ:r; hər]['faɪnɪst] ['kwɔ:lətɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He loves your daughter very much ; he feels her finest qualities , and they

他 爱 你的 女儿 非常 很多 ; 他 感觉 她 最好的 品质 , 和 他们

[ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] ['wɜ:rðɪli] . ”

influence him worthily . ”

影响 他 值得地 . ”

他非常爱你的女儿；他能感受到她身上最美好的品质，这些品质对他产生了很好的影响。

“ [wʌt] ! [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l] [pet] - [faɪn] ['kwɔ:lətɪz] ? - ”

“ What ! has my little pet ' fine qualities ? ' ”

“ 什么 ! 有 我的 小的 宠物 - 美好的 品质 ? - ”

“什么！ 我的小宠物也有‘优良品质’吗？ ”

“ [ɑ:] , [sɜ:r] !

“ Ah , sir !

“ 啊 , 先生 !

“啊，先生！

[dɪd][juː; jʊ] [əb'ʌz:rʌ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnrɪŋ] [wen] [soʊ] ['meni] [men] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnrɪŋ]
did you observe her that evening when so many men of eminence and learning
做过 你 观察 她 那 晚上 什么时候 所以 许多 男人 的 卓越 和 学习
[daɪnd] [hɪr] ? "
dined here ? "
用餐 这里 ? "

那天晚上，那么多德高望重、学识渊博的男士在此用餐，你有没有注意到她？

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ræðər] [strʌk] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [deɪ] ; [ɪts]
" **I certainly was rather struck and surprised with her manner that day ; its**
" 我 当然 曾是 相当 击 和 惊讶 和 她 方式 那 天 ; 它是
[ˈwʊmənlnəs] [meɪd] [em 'iː] [smaɪl] . "
womanliness made me smile . "
女性气质 制成 我 微笑 : "

“那天她的举止着实让我印象深刻，也让我感到惊讶；她身上散发出的女性魅力让我不禁微笑。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [ə'kɑːmplɪft] ['frentʃmən] ['gæðər] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
" **And did you see those accomplished Frenchmen gather round her in the drawing**
" 和 做过 你 看 那些 完成 法国人 收集 圆形的 她 在 这 绘画
- [ruːm] ? "
- **room ? "**
- 房间 ? "

“你看到那些才华横溢的法国人聚集在客厅里围着她了吗？”

" [aɪ][dɪd] ;
" **I did ;**
" 我 做过 ;

“我做了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv][riːlæk'seɪ](ə)n] — [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə'mjuːz] [wʌnz]
but I thought it was by way of relaxation — as one might amuse one's
但 我 想法 它 曾是 经过 方式 的 松弛 — 作为 — 可能 娱乐 一个人的
[self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnfənt] . "
self with a pretty infant . "
自己 和 一个 漂亮的 婴儿 : "

但我认为这是一种放松方式——就像人们会用漂亮的婴儿来消遣一样。

" [sɜːr] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'miːnd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
" **Sir , she demeaned herself with distinction ;**
" 先生 , 她 贬低 她自己 和 区别 ;

先生，她举止得体，令人敬佩；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - - [dəsprɪt] [et][diː]['greɪsɪz] .
and I heard the French gentlemen say she was ' pétérie d'esprit et de graces .
和 我 听到 这 法语 先生们 说 她 曾是 - - 精神 等 德 恩典 .

我听到法国绅士们说她是“pétérie d'esprit et de graces”。

- ['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['bretən] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] . "
' **Dr . Bretton thought the same . "**
- 博士 : 布雷顿 想法 这 相同的 : "

“布雷顿博士也这么认为。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][sʌm; səm]
" **She is a good , dear child , that is certain ; and I do believe she has some**
" 她 是 一个 好的 , 亲爱的 孩子 , 那 是 肯定 ; 和 我 做 相信 她 有 一些
[ˈkærəktər] .
character .
特点 :

“她是个善良可爱的孩子，这一点毋庸置疑；而且我相信她很有品格。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪl] ; [ˈpɑːli] [nəːst] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
When I think of it , I was once ill ; Polly nursed me ; they thought I should
什么时候 我 思考 的 它 , 我 曾是 一次 患病的 ; 波莉 护理 我 ; 他们 想法 我 应该
[daɪ] ;
die ;
死 ;

回想起来，我曾经生病；波莉照顾我；他们以为我会死；

[ʃiː; ʃɪ] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] , [gruː] [æɪ; ət][wʌns] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [ˈtendərər] [æz; əz][aɪ] [gruː] [wɜːrs] [ɪn] [helθ]
she , I recollect , grew at once stronger and tenderer as I grew worse in health
她 , 我 追忆 , 生长 在 一次 更强 和 投标人 作为 我 生长 更糟 在 健康
.
.
.

我记得，随着我的健康状况每况愈下，她却变得更加坚强，也更加温柔。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪˈkʌvəd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɪːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [sɪk] - [ruːm] !
And as I recovered , what a sunbeam she was in my sick - room !
和 作为 我 恢复 , 什么 一个 阳光 她 曾是 在 我的 生病的 - 房间 !

当我康复期间，她就像一缕阳光，照耀着我的病房！

[jes] ; [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [əˈbaʊt][maɪ] [tʃer] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [laɪt] .
Yes ; she played about my chair as noiselessly and as cheerful as light .
是的 ; 她 玩 关于 我的 椅子 作为 无声 和 作为 快乐 作为 光 .

是的；她像小精灵一样，无声无息地、快乐地在我椅子周围玩耍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sɔːt] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] !
And now she is sought in marriage !
和 现在 她 是 寻求 在 婚姻 !

现在她成了求婚对象！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡroʊn] .
I don't want to part with her , " said he , and he groaned .
我 不 想 到 部分 和 她 , " 说 他 , 和 他 呻吟 .

“我不想和她分开，”他说，然后呻吟了一声。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˈdraɪv ,ˈdɑːktɜː] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbretən] [soʊ] [lɔːŋ] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
" **You have known Dr . and Mrs . Bretton so long , " I suggested ,**
" 你 有 已知 博士 . 和 太太 . 布雷顿 所以 长的 , " 我 建议 ,

“你认识布雷顿医生和夫人很久了，”我建议道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [laɪk] [ˌsepəˈreɪʃn] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈnʌðər]
" **it would be less like separation to give her to him than to another**
" 它 会 是 较少的 喜欢 分离 到 给 她 到 他 比 到 其他
.
.
.

“把她交给他，与其说是分离，不如说是交给别人。”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ˈræðər] [ˈɡluːmɪli] .
" **He reflected rather gloomily .**
" 他 反映 相当 阴郁地 .

他陷入了沉思。

" [truː] .
" **True .**
" 真的 .

“真的。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [lu(:)ˈiːzə] [ˈbretən] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
I have long known Louisa Bretton , " he murmured .
我 有 长的 已知 路易莎 布雷顿 , " 他 低声说道 .

“我认识路易莎·布雷顿很久了，”他低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [oʊld] , [oʊld] [frendz] ; [ə; eɪ] [swiːt] ,
“ **She and I are indeed old , old friends ; a sweet ,**
“ 她 和 我 是 的确 老的 , 老的 朋友们 ; 一个 甜的 ,
“ 她和我的确是多年的老朋友；一位甜美的，

[kaɪnd][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
kind girl she was when she was young .
种类 女孩 她 曾是 什么时候 她 曾是 年轻的 .
她小时候是个善良的女孩。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [mɪs] ['snəʊ] !
You talk of beauty , Miss Snowe !
你 讲话 的 美丽 , 错过 斯诺 !
斯诺小姐，您真是美极了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [tɔːl] , [streɪt] ,
she was handsome , if you will — tall , straight ,
她 曾是 英俊的 , 如果 你 将要 — 高的 , 直的 ,
她长相漂亮，如果你愿意这么说的话——身材高挑，体态挺拔。

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] — [nɔːt][ðə; ði] [mɪr] [tʃaɪld][ɔːr][elf][maɪ] ['pɔːli] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] : [æt; ət] [eɪ'tiːn]
and blooming — not the mere child or elf my Polly seems to me : at eighteen
和 盛开 — 不是 这 仅仅 孩子 或者 精灵 我的 波莉 似乎 到 我 : 在 十八
,
,
,
而且她容光焕发——我的波莉在我看来不再是孩子或精灵：她十八岁了，

[lu(:)'iːzə][hæd; həd][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['stætʃər] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] .
Louisa had a carriage and stature fit for a princess .
路易莎 有 一个 运输 和 身材 合身 为了 一个 公主 .
路易莎拥有公主般的气质和仪态。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [naʊ] .
She is a comely and a good woman now .
她 是 一个 漂亮 和 一个 好的 女士 现在 .
她现在是一位容貌姣好、品行端正的女士。

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] ['feɪvərd] [ænd; ənd] [wɪʃt]
The lad is like her ; I have always thought so , and favoured and wished
这 小伙子 是 喜欢 她 ; 我 有 总是 想法 所以 , 和 受青睐 和 希望
[hɪm; ɪm] [wel] .
him well .
他 出色地 .
这孩子和她很像；我一直都这么认为，也一直很欣赏他，希望他一切顺利。

[naʊ] [hiː; hi] [riː'peɪz] [em 'iː][baɪ] [ðɪs] ['rɑːbəri] !
Now he repays me by this robbery !
现在 他 偿还 我 经过 这 抢劫 !
现在他用这次抢劫来报答我！

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒər] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] ['dɪrli] [ænd; ənd]['truːli] .
My little treasure used to love her old father dearly and truly .
我的 小的 宝藏 用过的 到 爱 她 老的 父亲 亲爱的 和 真的 .
我的宝贝曾经非常非常爱她的老父亲。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , ['daʊtləs] — [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
It is all over now , doubtless — I am an incumbrance .
它 是 全部 超过 现在 , 毫无疑问 — 我 是 一个 现任者 .
一切都结束了，毫无疑问——我成了累赘。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] — [hɪz; ɪz] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈtreʒər] ” [keɪm] [ɪn] .

“ **The door opened** — **his** “ **little treasure** ” **came in** .
“ 这 门 打开 — 他的 “ 小的 宝藏 ” 来了 在 .

门开了——他的“小宝贝”进来了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [ˈiːvniŋ] [ˈbjuːti] ;

She was dressed , so to speak , in evening beauty ;
她 曾是 穿着 , 所以 到 说话 , 在 晚上 美丽 ;

她可谓盛装打扮，宛如晚礼服一般。

[ðæt] [ˌæniˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɔːmd] [hɜːr; hər] [aɪ]

that animation which sometimes comes with the close of day , warmed her eye
那 动画片 哪个 有时 来 和 这 关闭 的 天 , 温暖 她 眼睛

[ænd; ənd] [tʃiːk] ;

and cheek ;
和 脸颊 ;

黄昏时分偶尔出现的那种神采奕奕，温暖了她的双眼和脸颊；

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈhaɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;

a tinge of summer crimson heightened her complexion ;
一个 色调 的 夏天 赤红 增强 她 肤色 ;

一抹夏日的绯红衬托出她红润的肤色；

[hɜːr; hər] [kəːlz] [fel] [fʊl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlɪli] [nek] ;

her curls fell full and long on her lily neck ;
她 卷发 跌倒 满的 和 长的 在 她 百合 脖子 ;

她浓密的长卷发垂落在她如百合花般洁白的脖颈上；

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [dʒuːn] .

her white dress suited the heat of June .
她 白色的 裙子 适合 这 热 的 六月 .

她穿的白色连衣裙很适合六月的炎热天气。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [ˈletər] [dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] —

Thinking me alone , she had brought in her hand the letter just written —
思维 我 独自的 , 她 有 带来 在 她 手 这 信 只是 书面 —

[brɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈfoʊldɪd][bʌt; bət] [,ʌnˈsiːld] .

brought it folded but unsealed .
带来 它 折叠 但 未密封 .

她以为只有我一个人，就把刚写好的信拿了过来——信是折叠着的，但没有封口。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .

I was to read it .
我 曾是 到 读 它 .

我本该读它。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [hɜːr; hər] [ˈtrɪpɪŋ] [step] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

When she saw her father , her tripping step faltered a little ,
什么时候 她 锯 她 父亲 , 她 绊倒 步 犹豫不决 一个 小的 ,

当她看到父亲时，她蹒跚的步伐稍稍停顿了一下。

[pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [floʊd] [ˈroʊzi][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] .

paused a moment — the colour in her cheek flowed rosy over her whole face .
暂停 一个 片刻 — 这 颜色 在 她 脸颊 流动 红润 超过 她 所有的 脸 .

她顿了顿——脸颊上的红晕蔓延至整张脸。

“ [ˈpɔːli] , ” [sed] [em] . [diː] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ,

“ **Polly , ” said M . de Bassompierre , in a low voice , with a grave smile ,**
“ 波莉 , ” 说 M . 德 - , 在 一个 低的 嗓音 , 和 一个 严重 微笑 ,

“波莉,”巴松皮埃尔先生低声说道，脸上带着一丝严肃的微笑。

“ [du:][ju:; jʊ] [blʌŋ] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['pɑ:pə] ?
“ do you blush at seeing papa ?
“ 做 你 脸红 在 看到 爸爸 ?

“见到爸爸你会脸红吗？ ”

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] . “
That is something new . ”
那 是 某物 新的 . ”

这是新情况。

“ [aɪ][dəunt] [blʌŋ] — [aɪ][ˈnevər][du:] [blʌŋ] , “ [əˈfɜ:md] [ʃi:; ʃɪ] ,
“ I don't blush — I never do blush , ” affirmed she ,
“ 我 不 脸红 — 我 绝不 做 脸红 , ” 确认 她 ,

“我不会脸红——我从来不会脸红,”她肯定地说。

[waɪl] [əˈnʌðər] ['edi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [sent] [ʌp] [ɪts][ˈska:rlət] .
while another eddy from the heart sent up its scarlet .
尽管 其他 涡流 从 这 心 发送 向上它是 猩红 .

与此同时，另一股从中心涌出的漩涡喷涌出鲜红的光芒。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈwa:ntrɪd] [ˈlu:si] . “
“ But I thought you were in the dining - room , and I wanted Lucy . ”
“ 但 我 想法 你 是 在 这 用餐 - 房间 , 和 我 通缉 露西 . ”

“但我以为你在餐厅，而且我想找露西。”

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['greɪəm] [ˈbretən] , [aɪ] [səˈpouz] ?
“ You thought I was with John Graham Bretton , I suppose ?
“ 你 想法 我 曾是 和 约翰 格雷厄姆 布雷顿 , 我 认为 ?

“你以为我和约翰·格雷厄姆·布雷顿在一起吗？ ”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kɔ:ld] [aʊt] : [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [su:n] , [ˈpɑ:li] .
But he has just been called out : he will be back soon , Polly .
但 他 有 只是 到过 称为 出去 : 他 将要 是 后退 很快 , 波莉 .

但他刚刚被叫了出来：他很快就会回来的，波莉。

[hi:; hi][kæn; kən][poʊst][jʊr; jər] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [aɪˈti:] [wɪl] [seɪv] [ˈmæθju:] [ə; eɪ] - [kɔ:rs] ,
He can post your letter for you ; it will save Matthieu a ' course ,
他 能 邮政 你的 信 为了 你 ; 它 将要 节省 马修 一个 - 课程 ,

他可以帮你寄信；这样马修就省事多了。

- [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪˈti:] . “
' as he calls it . ”
- 作为 他 呼叫 它 . ”

正如他所说。

“ [aɪ][dəunt][poʊst] [ˈletərz] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈræðər] [ˈpetɪʃli] .
“ I don't post letters , ” said she , rather pettishly .
“ 我 不 邮政 信件 , ” 说 她 , 相当 斤斤计较 .

“我不寄信,”她有些恼火地说。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðen] ? — [kʌm] [hɪr] [ænd; ænd] [tel] [emˈi:] .
“ What do you do with them , then ? — come here and tell me .
“ 什么 做 你 做 和 他们 , 然后 ? — 来 这里 和 告诉 我 .

“那你打算怎么处置它们呢？ ——过来告诉我。”

“ [bəuθ][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ænd] [ˈdʒestʃər] [si:md] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] — [tu:; tə] [seɪ] “ [ʃæl; ʃəl]
“ Both her mind and gesture seemed to hesitate a second — to say “ Shall
“ 两个都 她 头脑 和 手势 似乎 到 犹豫 一个 第二 — 到 说 ” 将

[aɪ] [kʌm] ? ” — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] .
I come ? ” — but she approached .
我 来 ? ” — 但 她 接近 .

“她的心思和动作似乎都犹豫了一秒钟——仿佛在说‘我可以跟我来吗？ ’——但她还是走了过去。

“ [haʊ] [b:ŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['letər] - ['raɪtər] , ['pɑ:lɪ] ?
“ **How long is it since you became a letter - writer , Polly ?**
“ 如何 长的 是 它 自从 你 成为 一个 信 - 作家 , 波莉 ?

“波莉，你开始写信有多久了？ ”

[aɪ 'ti:]['oʊnli] [si:mz] ['jestərdeɪ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][jʊr; jər][pɑ:t] - [hʊks] ,
It only seems yesterday when you were at your pot - hooks ,
它 仅有的 似乎 昨天 什么时候 你 是 在 你的 锅 - 钩子 ,
仿佛就在昨天，你还在你的锅钩旁忙碌着呢。

['leɪbərɪŋ] [ə'weɪ] [æbsə'lu:tli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði][pen] . “
labouring away absolutely with both hands at the pen .”
劳动 离开 绝对地 和 两个都 双手 在 这 笔 . ”

“双手紧握笔杆，辛勤耕耘。”

['pɑ:pə] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['letərz] [tu:; tə][send][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst][ɪn][jʊr; jər] ['letər] - [bæg] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ **Papa , they are not letters to send to the post in your letter - bag ; they are**
“ 爸爸 , 他们 是 不是 信件 到 发送 到 这 邮政 在 你的 信 - 包 ; 他们 是
[oʊnli] [noʊts] ,
only notes ,
仅有的 笔记 ,

“爸爸，这些不是要放进信袋寄出去的信件；它们只是便条。”

[wɪtʃ] [aɪ] [ɡɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hændz] , [dʒʌst][tu:; tə]['sætɪsfai] . “
which I give now and then into the person's hands , just to satisfy .”
哪个 我 给 现在 和 然后 进入 这 人的 双手 , 只是 到 满足 . ”

我时不时会把这些东西交给那个人，只是为了满足他的愿望。”

“ [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] !
“ **The person !**
“ 这 人 !

“这个人！

[ðæt] [mi:nz] [mɪs] ['snəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? “
That means Miss Snowe , I suppose ?”
那 方法 错过 斯诺 , 我 认为 ? ”

那是指斯诺小姐吧？

“ [noʊ] , ['pɑ:pə] — [nɑ:t] ['lu:si] . “
“ **No , papa — not Lucy .**”
“ 不 , 爸爸 — 不是 露西 . ”

“不，爸爸——不是露西。”

“ [hu:] [ðen] ?
“ **Who then ?**
“ WHO 然后 ?

“那么是谁呢？ ”

[pər'hæps]['mɪsɪz] . ['bretən] ? “
Perhaps Mrs . Bretton ?”
也许 太太 . 布雷顿 ? ”

或许是布雷顿夫人？

“ [noʊ] , ['pɑ:pə] — [nɑ:t]['mɪsɪz] . ['bretən] . “
“ **No , papa — not Mrs . Bretton .**”
“ 不 , 爸爸 — 不是 太太 . 布雷顿 . ”

“不，爸爸——不是布雷顿太太。”

“ [hu:] , [ðen] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ?
“ **Who , then , my little daughter ?**
“ WHO , 然后 , 我的 小的 女儿 ?

“那么，是谁呢？ 我的小女儿吗？ ”

[tel] [ˈpɑ:pə][ðə; ði] [tru:θ] . “
Tell papa the truth .”
告诉 爸爸 这 真相 . “

告诉爸爸实话。

“ [oʊ] , [ˈpɑ:pə] !
“ **Oh , papa !**
“ 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnestnəs] , “ [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] — [ɔːl][ðə; ði] [tru:θ] ;
“ **she cried with earnestness , “ I will — I will tell you the truth — all the truth ;**
“ 她 哭 和 认真 , “ 我 将要 — 我 将要 告诉 你 这 真相 — 全部 这 真相 ;

她恳切地喊道：“我会——我会告诉你真相——全部的真实；

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [glæd] , [ðoʊ] [aɪ][ˈtremb(ə)l] .
I am glad to tell you — glad , though I tremble .
我 是 高兴的 到 告诉 你 — 高兴的 , 尽管 我 颤抖 .

我很高兴地告诉你——虽然我内心颤抖。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd][ˈtremb(ə)l] : [ˈgroʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈkɪndlɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ænd][ˈɔːlsou] [ˈgæðərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
“ **She did tremble : growing excitement , kindling feeling , and also gathering courage ,**
“ 她 做过 颤抖 : 生长 激动 , 引火物 感觉 , 和 还 采集 勇气 ,
[ʃok] [hɜːr; hər] .
shook her .
摇晃 她 .

她颤抖着：日益增长的兴奋、燃起的情感以及不断积蓄的勇气，都让她颤抖不已。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [ˈækʃnz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈpɑ:pə] .
“ **I hate to hide my actions from you , papa .**
“ 我 恨 到 隐藏 我的 行动 从 你 , 爸爸 .

“爸爸，我不想对您隐瞒我的行为。”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ænd; ænd] [lʌv] [juː; jʊ] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][gɑːd] .
I fear you and love you above everything but God .
我 害怕 你 和 爱 你 多于 一切 但 上帝 .

除了上帝之外，我敬畏你，也爱你胜过一切。

[riːd] [ðə; ði] [ˈletər] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] .
Read the letter ; look at the address .
读 这 信 ; 看 在 这 地址 .

阅读信件内容，查看地址。

“ [ʃiː; ʃi] [leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
“ **She laid it on his knee .**
“ 她 铺设 它 在 他的 膝盖 .

她把它放在他的膝盖上。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ænd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] ; [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfeɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglɪsɪŋ]
He took it up and read it through ; his hand shaking , his eyes glistening
他 采取 它 向上 和 读 它 通过 ; 他的 手 摇晃 , 他的 眼睛 闪闪发光
[ˈmiːntaɪm] .
meantime .
与此同时 .

他拿起信，通读了一遍；与此同时，他的手在颤抖，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [ˈfoʊldɪd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [ˈvjuːd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈtendər] ,
He re - folded it , and viewed the writer with a strange , tender ,
他 关于 - 折叠 它 , 和 已查看 这 作家 和 一个 奇怪的 , 投标 ,
[ˈmɔːrnf(ə)l] [əˈmeɪz] .
mournful amaze .
悲哀 惊奇 .

他重新叠好纸，带着一种奇异、温柔、悲伤的惊奇目光看着写纸的人。

“ [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [raɪt] [soʊ] — [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][maɪ] [niː] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ?
“ Can she write so — the little thing that stood at my knee but yesterday ?
“ 能 她 写 所以 — 这 小的 事物 那 站立 在 我的 膝盖 但 昨天 ？
“她能写出这样的文字吗？——昨天还站在我膝边的那个小家伙？ ”

[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [fiːl] [soʊ] ? “
Can she feel so ? ”
能 她 感觉 所以 ？ ”

她真的有这种感觉吗？

“ [ˈpɑːpə] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [rɔːŋ] ?
“ Papa , is it wrong ?
“ 爸爸 ， 是 它 错误的 ？ ”

“爸爸，这样做错了吗？ ”

[dʌz] [aɪ ˈtiː][peɪn][juː; jʊ] ? “
Does it pain you ? ”
做 它 疼痛 你 ？ ”

你觉得疼吗？

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeri] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][peɪnz] [em ˈiː] . “
“ There is nothing wrong in it , my innocent little Mary ; but it pains me . ”
“ 那里 是 没有什么 错误的 在 它 ， 我的 清白的 小的 玛丽 ； 但 它 疼痛 我 . ”

“我天真无邪的小玛丽，这没什么错；但这让我感到心痛。”

“ [bʌt; bət] , [ˈpɑːpə] , [ˈlɪs(ə)n] !
“ But , papa , listen !
“ 但 ， 爸爸 ， 听 ！ ”

“但是，爸爸，听我说！ ”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][naːt][biː; bi] [peɪnd] [baɪ][em ˈiː] .
You shall not be pained by me .
你 将 不是 是 痛苦 经过 我 ！

你不会因我而痛苦。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] — [ˈɔːlmoʊst] “ ([kəˈrektɪŋ] [hɜːrˈself]) ; “ [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ˈræðər]
I would give up everything — almost “ (correcting herself) ; “ I would die rather
我 会 给 向上 一切 — 几乎 ” (纠正 她自己) ； “ 我 会 死 相当
[ðæn; ðən] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] ;
than make you unhappy ;
比 制作 你 不开心 ；

我几乎愿意放弃一切”(她纠正自己)；“我宁愿死也不愿让你不开心；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈwɪkɪd] ！
that would be too wicked !
那 会 是 也 邪恶 ！

那也太邪恶了！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] .
“ She shuddered .
“ 她 颤抖 ！

她打了个寒颤。

“ [dʌz] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [naːt] [pliːz] [juː; jʊ] ?
“ Does the letter not please you ?
“ 做 这 信 不是 请 你 ？

“这封信你不喜欢吗？ ”

[mʌst; məst][aɪ ˈtiː][naːt][ɡoʊ] ?
Must it not go ?
必须 它 不是 去 ？

难道不能去吗？

[mʌst; məst][aɪ 'ti:] [bi:; bi][tɔ:rn] ?

Must it be torn ?
必须 它 是 撕裂 ?

一定要撕破吗？

[aɪ 'ti:] [æɫ; ʅəl] , [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [seɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:rdər] [aɪ 'ti:] . "

It shall , for your sake , if you order it . "

它 将 , 为了 你的 清酒 , 如果 你 命令 它 . "

如果你下令，就为了你，它会这么做。”

" [aɪ] [ɔ:rdər] [nʌθɪŋ] . "

" I order nothing . "

" 我 命令 没有什么 . "

“我什么都不点。”

[ɔ:rdər] [sʌmθɪŋ] , [pɑ:pə] ; [ɪk'spres] [jɔr; jər] [wɪ] ; [oʊnli] [dəunt] [hɜ:rt] , [dəunt] [gri:v] [greɪəm] .

" Order something , papa ; express your wish ; only don't hurt , don't grieve Graham .

" 命令 某物 , 爸爸 ; 表达 你的 希望 ; 仅有的 不 伤害 , 不 悲伤 格雷厄姆 .

“爸爸，点些东西吧；表达你的意愿；只是不要伤害格雷厄姆，不要让他伤心。”

[aɪ] ['kænɑ:t] , ['kænɑ:t] [ber] [ðæt] .

I cannot , cannot bear that .

我 不能 , 不能 熊 那 .

我无法，真的无法忍受。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [pɑ:pə] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [greɪəm] [tu:] — [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] — [aɪ 'ti:] [ɪz]

I love you , papa ; but I love Graham too — because — because — it is

我 爱 你 , 爸爸 ; 但 我 爱 格雷厄姆 也 — 因为 — 因为 — 它 是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [help] [aɪ 'ti:] . "

impossible to help it .

不可能的 到 帮助 它 . "

爸爸，我爱你；但我同样也爱格雷厄姆——因为——因为——我无法抗拒这种爱。

" [ðɪs] ['splendɪd] [greɪəm] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] , [pɑ:li] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [prez(ə)nt] ['nɒʃ(ə)n] [lʌv; əv]

" This splendid Graham is a young scamp , Polly — that is my present notion of

" 这 灿烂 格雷厄姆 是 一个 年轻的 恶棍 , 波莉 — 那 是 我的 展示 概念 的

[hɪm; ɪm] :

him :

他 :

“波莉，这个英俊的格雷厄姆是个年轻的小淘气——这就是我现在对他的看法：

[aɪ 'ti:] [wɪl] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [wɪt] .

it will surprise you to hear that , for my part , I do not love him one whit .

它 将要 惊喜 你 到 听到 那 , 为了 我的 部分 , 我 做 不是 爱 他 — 白色 .

你或许会惊讶地发现，就我而言，我一点也不爱他。

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

[ˈjɪrz] [ə'gəʊ] [aɪ] [sɔ:] [sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lædz] [aɪ] [aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [fæðəmd] — [sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz]

years ago I saw something in that lad's eye I never quite fathomed — something his

年 前 我 锯 某物 在 那 小伙子的 眼睛 我 绝不 相当 深邃 — 某物 他的

[ˈmʌðər] [hæz; hæz] [nɑ:t] — [ə; eɪ] [depθ] [wɪt] [wɔ:rnd] [ə; eɪ] [mæn] [nɑ:t] [tu:; tə] [weɪd] ['ɪntu:] [ðæt] [stri:m]

mother has not — a depth which warned a man not to wade into that stream

母亲 有 不是 — 一个 深度 哪个 警告 一个 男人 不是 到 涉水 进入 那 溪流

[tu:] [fa:r] ;

too far ;

也 远的 ;

多年前，我从那个男孩的眼神中看到了我从未完全理解的东西——他的母亲也没有——一种警示人们不要在这条溪流中涉水太深的深邃；

[naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ][faɪnd][maɪself][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] . ”
now , suddenly , I find myself taken over the crown of the head . ”
现在 , 突然 , 我 寻找 我 已采取 超过 这 王冠 的 这 头 . ”

现在, 突然间, 我发现自己占据了头顶。

“ [ˈpɑːpə] , [juː; jə][dəʊnt] — [juː; jə][hæv; həv][nɑːt] [ˈfɔːlən] [ɪn] ; [juː; jə][ɑːr; ər] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði][bəŋk] ;
“ **Papa , you don't — you have not fallen in ; you are safe on the bank ;**
” 爸爸 , 你 不 — 你 有 不是 倒下 在 ; 你 是 安全的 在 这 银行 ;
“爸爸, 你没有——你没有掉下去; 你安全地待在河岸上;

[juː; jə][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jə] [pliːz] ; [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ɪz] [dɪˈspɑːtɪk] ;
you can do as you please ; your power is despotic ;
你 能 做 作为 你 请 ; 你的 力量 是 专制 ;

你可以为所欲为; 你的权力是专制的;

[juː; jə][kæn; kən] [ʌt] [em ˈiː][ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] , [ænd; ænd] [breɪk] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [hɑːrt] [tuː; tə]
you can shut me up in a convent , and break Graham's heart to
你 能 关闭 我 向上 在 一个 修道院 , 和 休息 格雷厄姆的 心 到
- [ˈmɔːroʊ] ,
- morrow ,
- 明天 ,

你可以把我关进修道院, 明天再让格雷厄姆伤心欲绝。

[ɪf] [juː; jə] [tjuːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] .
if you choose to be so cruel .
如果 你 选择 到 是 所以 残忍的 .

如果你选择如此残忍的话。

[naʊ] , [ˈɔːtəkræt] , [naʊ] [zɑːr] , [wɪl] [juː; jə][duː] [ðɪs] ? ”
Now , autocrat , now czar , will you do this ? ”
现在 , 独裁者 , 现在 沙皇 , 将要 你 做 这 ? ”

现在, 独裁者, 现在的沙皇, 你会这么做吗?

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪˈbɪriə] , [red] [ˈwɪskərz] [ænd; ænd][ɔːl] ; [aɪ] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
“ **Off with him to Siberia , red whiskers and all ; I say , I don't like him ,**
” 离开 和 他 到 西伯利亚 , 红色的 胡须 和 全部 ; 我 说 , 我 不 喜欢 他 ,
“把他流放到西伯利亚去吧, 连他的红胡子都不要了; 我说, 我不喜欢他。”

[ˈpɑːli] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] . ”
Polly , and I wonder that you should . ”
波莉 , 和 我 想知道 那 你 应该 . ”

波莉, 我不知道你是否应该这样做。

“ [ˈpɑːpə] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [duː][juː; jə] [noʊ] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈnɔːti] ?
“ **Papa , “ said she , “ do you know you are very naughty ?**
” 爸爸 , ” 说 她 , ” 做 你 知道 你 是 非常 淘气 ?

“爸爸,”她说, “你知道你很淘气吗? ”

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [juː; jə] [lʊk] [soʊ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [soʊ][ˌʌnˈdʒʌst] , [soʊ][ˈɔːlmoʊst] [vɪnˈdɪktɪv] [brɪˈfɔːr] .
I never saw you look so disagreeable , so unjust , so almost vindictive before .
我 绝不 锯 你 看 所以 令人不快的 , 所以 不公正 , 所以 几乎 报复心强的 前 .

我以前从未见过你如此令人不快、如此不公正、如此近乎报复的神情。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][juː; jə] . ”
There is an expression in your face which does not belong to you . ”
那里 是 一个 表达 在 你的 脸 哪个 做 不是 属于 到 你 . ”

你脸上有一种不属于你的表情。

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ” [pərˈsuːd] [ˈmɪstər] . [hoʊm] ,
“ **Off with him ! “ pursued Mr . Home ,**
” 离开 和 他 ! ” 追击 先生 . 家 ,

“把他打倒!”霍姆先生追了上去。

[hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['sɔ:rlɪ] ['krɔ:st] [ænd; ənd] [ə'hɔɪd] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] ； “ [bʌt; bət] ,
who certainly did look sorely crossed and annoyed — even a little bitter ; “ but ,
WHO 当然 做过 看 非常 交叉 和 恼怒 — 甚至 一个 小的 苦的 ； “ 但 ,
[aɪ] [sə'pouz] , [ɪf] [hi:; hi] [went] ,
I suppose , if he went ,
我 认为 , 如果 他 去 ,

他看起来确实非常生气和恼火——甚至有点怨恨；“但是，我想，如果他走了，

['pɑ:li] [wʊd] [pæk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] ； [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] ['ferli] [wʌn] — [wʌn] ,
Polly would pack a bundle and run after him ; her heart is fairly won — won ,
波莉 会 盒 一个 捆 和 跑步 后 他 ； 她 心 是 相当 韩元 — 韩元 ,
波莉会收拾行囊追随他而去；她的心已经彻底俘获——彻底俘获了。

[ænd; ənd] [wi:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] ['fɑ:ðər] . “
and weaned from her old father . ”
和 断奶 从 她 老的 父亲 . ”

她断了奶，不再和年迈的父亲一起生活。

“ ['pɑ:pə] , [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɔ:ti] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [rɔ:ŋ] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] .
“ **Papa , I say it is naughty , it is decidedly wrong , to talk in that way .**
” 爸爸 , 我 说 它 是 淘气 , 它 是 绝对地 错误的 , 到 讲话 在 那 方式 .
“爸爸，我说那样说话是不好的，绝对是错误的。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [wi:n] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]['mɔ:rt(ə)l]
I am not weaned from you , and no human being and no mortal
我 是 不是 断奶 从 你 , 和 不 人类 存在 和 不 凡人
['ɪnfluəns] [kæn; kən] [wi:n] [em 'i:] . “
influence can wean me . ”
影响 能 断奶 我 . ”

我还没有摆脱对你的爱，没有任何人或任何事物能够让我摆脱你。

“ [bi:; bi] ['mærid] , ['pɑ:li] !
“ **Be married , Polly !**
” 是 已婚 , 波莉 !

“结婚吧，波莉！ ”

[ɪ'spaʊz] [ðə; ði] [red] ['wɪskərz] .
Espouse the red whiskers .
支持 这 红色的 胡须 .

拥抱红色的胡须。

[si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ； [goʊ][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪf] ! “
Cease to be a daughter ; go and be a wife ! ”
停止 到 是 一个 女儿 ； 去 和 是 一个 妻子 ! ”
别再当女儿了，去做妻子吧！

“ [red] ['wɪskərz] !
“ **Red whiskers !**
” 红色的 胡须 !

“红色的胡须！ ”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['pɑ:pə] .
I wonder what you mean , papa .
我 想知道 什么 你 意思是 , 爸爸 .

爸爸，我不知道您是什么意思。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] .
You should take care of prejudice .
你 应该 拿 关心 的 偏见 .

你应该注意消除偏见。

[jʊː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [skaːtʃ] , [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] , [ɑːr; ər][ðə; ði]
You sometimes say to me that all the Scotch , your countrymen , are the
你 有时 说 到 我 那 全部 这 苏格兰威士忌 , 你的 同胞们 , 是 这
[ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] .
victims of prejudice .
受害者 的 偏见 .

你有时对我说, 所有苏格兰人, 你的同胞, 都是偏见的受害者。

[aɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It is proved now , I think ,
它 是 已证实 现在 , 我 思考 ,

我认为现在已经证明了。

[wen] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [red] [ænd; ənd] [di:p] [nʌt] - [braʊn] . "
when no distinction is to be made between red and deep nut - brown . "
什么时候 不 区别 是 到 是 制成 之间 红色的 和 深的 坚果 - 棕色的 . "

当红色和深褐色之间没有区别时。”

" [li:v] [ðə; ði] [ˈpredʒədɪst] [oʊld] ['skɒtʃmən] ; [goʊ] [ə'weɪ] .
"**Leave the prejudiced old Scotchman ; go away .**
" 离开 这 有偏见的 老的 苏格兰人 ; 去 离开 .

“离开那个有偏见的苏格兰老头吧; 走开。”

" [fiː; fi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
"**She stood looking at him a minute .**
" 她 站立 寻找 在 他 一个 分钟 .

她站在那里, 盯着他看了一分钟。

[fiː; fi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] ['fɜːrmnəs] , [suː,pɪrɪ'b:rəti] [tuː; tə] [tɔːnts] ; ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz]
She wanted to show firmness , superiority to taunts ; knowing her father's
她 通缉 到 展示 硬度 , 优势 到 嘲讽 ; 会心 她 父亲的
['kærəktər] , ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['fɔɪbəlz] ,
character , guessing his few foibles ,
特点 , 猜测 他的 很少 缺点 ,

她想表现出坚定和优越感, 以对抗嘲讽; 她了解父亲的性格, 也猜到他为数不多的缺点。

[fiː; fi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [træn'spaɪərɪŋ] ;
she had expected the sort of scene which was now transpiring ;
她 有 预期的 这 种类 的 场景 哪个 曾是 现在 正在发生 ;

她预料到了现在正在发生的这种场景;

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][fiː; fi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][let][aɪ 'tiː] [pæs] [wɪð; wɪθ]
it did not take her by surprise , and she desired to let it pass with
它 做过 不是 拿 她 经过 惊喜 , 和 她 想要的 到 让 它 经过 和
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

这并没有让她感到意外, 她希望体面地让这件事过去。

[rɪ'laɪənt][ə'pɑːn] [rɪ'ækj(ə)n] .
reliant upon reaction .
依赖 之上 反应 .

依赖于反应。

[hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn][noʊ] [sted] .
Her dignity stood her in no stead .
她 尊严 站立 她 在 不 坚定 .

她的尊严对她毫无帮助。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [soʊl] [ˈmeltɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ； [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ： — “ [aɪ][wəʊnt] [liːv]

Suddenly her soul melted in her eyes ; she fell on his neck : — “ I won't leave
突然 她 灵魂 融化 在 她 眼睛 ； 她 跌倒 在 他的 脖子 ； — “ 我 惯于 离开

[juː; jʊ] ,

you ,
你 ,

突然间，她的灵魂在她眼中融化；她扑倒在他的脖子上：“我不会离开你，

[ˈpɑːpə] ； [aɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː; jʊ] .

papa ; I'll never leave you .
爸爸 ； 患病的 绝不 离开 你 ；

爸爸，我永远不会离开你。

[aɪ][wəʊnt] [peɪn] [juː; jʊ] !

I won't pain you !
我 惯于 疼痛 你 ！

我不会伤害你！

[aɪl] [ˈnevər] [peɪn] [juː; jʊ] !

I'll never pain you !
患病的 绝不 疼痛 你 ！

我永远不会伤害你！

” [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][kraɪ] .

” was her cry .
” 曾是 她 哭 ；

“她哭喊着。”

“ [maɪ] [læm] ！

“ My lamb !
” 我的 羊肉 ！

“我的小羊羔！ ”

[maɪ] [ˈtrezər] ！ ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ðoʊ] [ˈrʌɡɪd] [ˈsaɪər] .

my treasure ! ” murmured the loving though rugged sire .
我的 宝藏 ！ ” 低声说道 这 爱 尽管 崎岖 父系 ；

“我的宝贝！”慈爱却粗犷的父亲低声说道。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ； [ɪnˈdiːd] ， [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɔːrs] .

He said no more for the moment ; indeed , those two words were hoarse .
他 说 不 更多的 为了 这 片刻 ； 的确 ， 那些 二 字 是 嘶哑 ；

他暂时不再说话了；事实上，那两个字已经嘶哑无力。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdɑːrkənɪŋ] .

The room was now darkening .
这 房间 曾是 现在 变暗 ；

房间渐渐暗了下来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] ， [ə; eɪ] [step] [wɪˈðəʊt] .

I heard a movement , a step without .
我 听到 一个 移动 ， 一个 步 没有 ；

我听到动静，像是一声脚步声。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlɪz] ， [aɪ][ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] ， [tuː; tə]

Thinking it might be a servant coming with candles , I gently opened , to
思维 它 可能 是 一个 仆人 未来 和 蜡烛 ， 我 轻轻地 打开 ， 到

[prɪˈvent] [ɪnˈtruːz(ə)n] .

prevent intrusion .
防止 入侵 ；

我以为可能是仆人端着蜡烛来了，便轻轻地打开门，以免被打扰。

[ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ru:m] [stəd] [noʊ][ˈsɜ:rvənt] : [ə; eɪ][tɔ:l][ˈdʒent(ə)lmən][wəz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n]
In the ante - room stood no servant : a tall gentleman was placing his hat on
在这 赌注 - 房间 站立 不 仆人 : 一个 高的 绅士 曾是 放置 他的 帽子 在
[ðə; ði][ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

前厅里没有仆人：一位身材高大的绅士正把帽子放在桌子上。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˈsloʊli] — [ˈlɪŋgərɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] , [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈli:] .
drawing off his gloves slowly — lingering , waiting , it seemed to me .
绘画 离开 他的 手套 缓慢地 — 挥之不去的 , 等待 , 它 似乎 到 我 .

他缓缓脱下手套——在我看来，他似乎在徘徊、等待。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [emˈli:] [ni:ðər] [baɪ][saɪn][nɔ:r][wɜ:rd] ; [jet][hɪz; ɪz] [aɪ] [sed] : — “ [ˈlu:si] , [kʌm] [hɪr] .
He called me neither by sign nor word ; yet his eye said : — “ Lucy , come here .
他 称为 我 两者都不 经过 符号 也不 单词 ; 然而 他的 眼睛 说 : — “ 露西 , 来 这里 .

他既没有用手势也没有用言语呼唤我；然而他的眼神却说：“露西，过来。”

” [ænd; ənd][aɪ] [went] .
” **And I went .**
” 和 我 去 .

于是我就去了。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [flʊd] , [waɪl] [hi:; hi] [ləkt] [daʊn] [ɑ:n][emˈli:] : [noʊ][ˈtempər] , [seɪv]
Over his face a smile flowed , while he looked down on me : no temper , save
超过 他的 脸 一个 微笑 流动 , 尽管 他 看起来 向下 在 我 : 不 脾气 , 节省
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他脸上绽放出笑容，低头看着我：除了他自己的脾气之外，他没有丝毫脾气。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wɪt] [naʊ] [ˈfi:vəd] [hɪm; ɪm] .
would have expressed by a smile the sort of agitation which now fevered him .
会 有 表达 经过 一个 微笑 这 种类 的 搅动 哪个 现在 发烧 他 .

过去，他会用微笑来表达此刻令他心潮澎湃的激动之情。

” [em] . [di:] - [ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ?
” **M . de Bassompierre is there — is he not ?**
” M . 德 - 是 那里 — 是 他 不是 ?

“巴松皮埃尔先生在那里——不是吗？ ”

” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
” **he inquired , pointing to the library .**
” 他 询问 , 指向 到 这 图书馆 .

他指着图书馆问道。

” [jes] . ”
” **Yes .** ”
” 是的 . ”

“是的。”

” [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [emˈli:][æt; ət] [ˈdɪnər] ?
” **He noticed me at dinner ?**
” 他 注意到 我 在 晚餐 ?

“他吃饭时注意到我了吗？ ”

[hi:; hi] [ˌʌndərˈstəd] [emˈli:] ? ”
He understood me ? ”
他 理解 我 ? ”

他听懂我的意思了吗？

“ [jes] , [ˈɡreɪəm] . ”
“ **Yes , Graham .** ”
“ 是的 , 格雷厄姆 . ”

“是的，格雷厄姆。”

“ [aɪ][eɪˈem] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər][ˈdʒʌdʒmənt] , [ðen] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? ”
“ **I am brought up for judgment , then , and so is she ?** ”
“ 我 是 带来 向上 为了 判断 , 然后 , 和 所以 是 她 ? ”

“那么，我从小就被教育要懂得评判别人，她也是吗？”

“ [ˈmɪstər] . [hoʊm] ” ([wiː; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][tɜːrm][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [hoʊm]
“ **Mr . Home** ” (**we now and always continued to term him Mr . Home**
“ 先生 . 家 ” (我们 现在 和 总是 持续 到 学期 他 先生 . 家
[æt; ət] [taɪmz]) “ [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . ”
at times) “ **is talking to his daughter .** ”
在 时代) “ 是 说 到 他的 女儿 . ”

“霍姆先生”(我们现在和过去有时仍然称他为霍姆先生)“正在和他的女儿说话。”

“ [haː] !
“ **Ha !**
“ 哈 !

“哈！

[ðɪːz] [aɪr; ər] [[aːrp] [ˈmoʊmənts] , [ˈluːsi] !
These are sharp moments , Lucy !
这些 是 锋利的 时刻 , 露西 !

露西，这些都是棘手的时刻！

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [stɜːrd] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hænd] [ˈtremblɪd] ; [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] ([aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
“ **He was quite stirred up ; his young hand trembled ; a vital (I was going**
“ 他 曾是 相当 搅拌 向上 ; 他的 年轻的 手 颤抖 ; 一个 必不可少的 (我 曾是 去
[tuː; tə] [raɪt] [ˈmɔːrt(ə)l] ,
to write mortal ,
到 写 凡人 ,

他情绪激动，年轻的手颤抖着；一只至关重要的（我本来想写凡人，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪl] [əˈplaɪ] [tuː; tə][wʌŋ][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm]) — [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [səˈspens] [naʊ]
but such words ill apply to one all living like him) — a vital suspense now
但 这样的 字 患病的 申请 到 — 全部 活的 喜欢 他) — 一个 必不可少的 悬念 现在
[held] ,
held ,
握住 ,

但这些话不适用于所有像他一样活着的人——这便成了目前至关重要的悬念。

[naʊ] [ˈhɜːrɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ] : [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈnevər] [ˈfeɪdɪd] .
now hurried , his breath : in all this trouble his smile never faded .
现在 慌忙 , 他的 气息 : 在 全部 这 麻烦 他的 微笑 绝不 褪色 .

他呼吸急促起来；尽管身处困境，他的笑容却从未消失。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [ˈluːsi] ? ”
“ **Is he very angry , Lucy ?** ”
“ 是 他 非常 生气的 , 露西 ? ”

“他很生气吗，露西？”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈɡreɪəm] . ”
“ **She is very faithful , Graham .** ”
“ 她 是 非常 忠实 , 格雷厄姆 . ”

“她非常忠诚，格雷厄姆。”

“ [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌŋ] [ˈʌntəˈʌntu][emˈiː] ? ”
“ **What will be done unto me ?** ”
“ 什么 将要 是 完毕 到 我 ? ”

“我将面临怎样的命运？”

“ [ˈɡreɪəm] , [jʊr; jər][stɑːr][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] . ”
“ Graham , your star must be fortunate . ”
“ 格雷厄姆 , 你的 星星 必须 是 幸运 . ”
“格雷厄姆, 你的星运一定很吉利。”

“ [mʌst; məst][aɪ ˈti:] ? ”
“ Must it ? ”
“ 必须 它 ? ”
“一定要这样吗? ”

[kaɪnd] [ˈpraːfɪt] !
Kind prophet !
种类 先知 !
仁慈的先知!

[soʊ] [tʃɪrd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][feɪnt] [hɑːrt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][kweɪl] .
So cheered , I should be a faint heart indeed to quail .
所以 欢呼 , 我 应该 是 一个 头晕的 心 的确 到 鹤鹑 .
如此振奋人心, 我真该胆怯才不会畏缩。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][faɪnd][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈluːsi] .
I think I find all women faithful , Lucy .
我 思考 我 寻找 全部 女性 忠实 , 露西 .
露西, 我觉得所有女人都很忠诚。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .
I ought to love them , and I do .
我 应该 到 爱 他们 , 和 我 做 .
我应该爱他们, 而且我也确实爱他们。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ɡʊd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][dɪˈvaɪn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [æz; əz] [stiːl] .
My mother is good ; she is divine ; and you are true as steel .
我的 母亲 是 好的 ; 她 是 神圣的 ; 和 你 是 真的 作为 钢 .
我的母亲善良, 她堪称神明; 而你忠诚如钢铁。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
Are you not ? ”
是 你 不是 ? ”
难道不是吗?

“ [jes] , [ˈɡreɪəm] . ”
“ Yes , Graham . ”
“ 是的 , 格雷厄姆 . ”
“是的, 格雷厄姆。”

“ [ðen] [ɡɪv] [em ˈiː][ðəɪ][hænd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɑːd] - [ˈsɪstər] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)l][hænd][tuː; tə]
“ Then give me thy hand , my little god - sister : it is a friendly little hand to ”
“ 然后 给 我 你的 手 , 我的 小的 上帝 - 姐姐 : 它 是 一个 友好的 小的 手 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“那么, 请把你的手给我, 我的小教妹: 这只小手对我来说很友好。”

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .
and always has been .
和 总是 有 到过 .
一直以来都是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈventʃər] .
And now for the great venture .
和 现在 为了 这 伟大的 风险投资 .
现在, 伟大的冒险开始了。

[gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪt] .
God be with the right .
上帝 是 和 这 正确的 .

愿上帝与正义同在。

[ˈlu:si] , [sei][eɪˈmen,ɑ:ˈmen] !
Lucy , say Amen !
露西 , 说 阿门 !

露西, 说阿门!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [sed] " [eɪˈmen,ɑ:ˈmen] ! " — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][tu:; tə] [pli:z]
" He turned , and waited till I said " Amen ! " — which I did to please
" 他 转向 , 和 等待 直到 我 说 " 阿门 ! " — 哪个 我 做过 到 请

[hɪm; ɪm] : [ðə; ði][oʊld] [tʃɑ:rm] ,
him : the old charm ,
他 : 这 老的 魅力 ,

他转过身, 等着我说“阿门!”——我这么说是为了取悦他: 这是古老的魅力,

[ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][bɪd][em ˈi:] , [keɪm] [bæk] .
in doing as he bid me , came back .
在 正在做 作为 他 出价 我 , 来了 后退 .

我按照他的吩咐做了, 回来了。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [səkˈses] ; [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] .
I wished him success ; and successful I knew he would be .
我 希望 他 成功 ; 和 成功的 我 知道 他 会 是 .

我祝他成功; 而且我知道他一定会成功。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ˈvɪktər] , [æz; əz][sʌm; səm][ɑ:r; ər][bɔ:rn] [ˈvæŋkwɪʃt] .
He was born victor , as some are born vanquished .
他 曾是 出生 胜利者 , 作为 一些 是 出生 战败者 .

他生来就是胜利者, 而有些人生来就是失败者。

" [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] !
" Follow me !
" 跟随 我 !

“跟我来!

" [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊmz] [ˈprez(ə)ns] .
" he said ; and I followed him into Mr . Home's presence .
" 他 说 ; 和 我 随后 他 进入 先生 : 家的 在场 .

他说完, 我便跟着他来到了霍姆先生面前。

" [sɜ:r] , " [hi:; hi] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][maɪ] [ˈsentəns] ?
" Sir , " he asked , " what is my sentence ?
" 先生 , " 他 问 , " 什么 是 我的 句子 ?

“先生,”他问道, “我的刑期是什么? ”

" [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [kept] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [hɪd] .
" The father looked at him : the daughter kept her face hid .
" 这 父亲 看起来 在 他 : 这 女儿 保留 她 脸 隐藏 .

父亲看着他, 女儿却把脸藏了起来。

" [wel] , [ˈbretən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [hoʊm] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ðə; ði][ˈju:zuəl] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv]
" Well , Bretton , " said Mr . Home , " you have given me the usual reward of
" 出色地 , 布雷顿 , " 说 先生 : 家 , " 你 有 给定 我 这 通常 报酬 的

[ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
hospitality .
热情好客 .

“好吧, 布雷顿,”霍姆先生说, “你给了我一如既往的热情款待。”

[aɪ] [entərteɪnd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [best] .

I entertained you ; you have taken my best .
我 娱乐 你 ； 你 有 已采取 我的 最好的 。

我尽心尽力款待了你，你却拿走了我最好的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

I was always glad to see you ;
我 曾是 总是 高兴的 到 看 你 ；

每次见到你我都很高兴；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][wʌn] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] .

you were glad to see the one precious thing I had .
你 是 高兴的 到 看 这 一 宝贵的 事物 我 有 。

你很高兴看到我唯一珍贵的东西。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ˌem ˈiː] [fer] ; [ænd; ənd] , [ˈmiːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [rɒbd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ]

You spoke me fair ; and , meantime , I will not say you robbed me , but I
你 辐 我 公平的 ； 和 ， 与此同时 ， 我 将要 不是 说 你 被抢劫 我 ， 但 我

[er ˈem] [brɪˈriːvd] ,
am bereaved ,
是 丧亲者 ，

你对我的评价很中肯；而且，我不会说你抢劫了我，但我确实感到悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːst] , [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [hæv; həv] [wʌn] . "

and what I have lost , you , it seems , have won . "
和 什么 我 有 丢失的 ， 你 ， 它 似乎 ， 有 韩元 。

我失去的，似乎都变成了你的。

" [sɜːr] , [aɪ] [ˈkændːt] [rɪˈpent] . "

" Sir , I cannot repent . "
" 先生 ， 我 不能 悔改 。

“先生，我无法忏悔。”

" [rɪˈpent] !

" Repent !
" 悔改 ！

“悔改！

[nɑːt][juː; jʊ] !

Not you !
不是 你 ！

不是你！

[juː; jʊ] [ˈtraɪʌmf] , [noʊ] [daʊt] : [dʒɑːn] [ˈɡreɪəm] , [juː; jʊ] [dɪˈsendɪd] [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪləndər]

You triumph , no doubt : John Graham , you descended partly from a Highlander
你 胜利 ， 不 怀疑 ： 约翰 格雷厄姆 ， 你 下降 部分 从 一个 高地人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːf] ,

and a chief ,
和 一个 首席 ，

毫无疑问，你将取得胜利：约翰·格雷厄姆，你的祖先中有一部分是高地人和一位酋长。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kelt; selt][ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [lʊk] , [spiːk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] .

and there is a trace of the Celt in all you look , speak , and think .
和 那里 是 一个 痕迹 的 这 凯尔特 在全部 你 看 ， 说话 ， 和 思考 。

你的一举一动、一言一行、一思一念中都带有凯尔特人的痕迹。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .

You have his cunning and his charm .
你 有 他的 狡猾 和 他的 魅力 。

你继承了他的狡猾和魅力。

[ðə; ði] [red] — ([wel] [ðen] , [ˈpɑːli] , [ðə; ði] [fer]) [her] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [gaɪl] , [ænd; ənd] [breɪn]
The red — (Well then , Polly , the fair) hair , the tongue of guile , and brain
这 红色的 — (出色地 然后 , 波莉 , 这 公平的) 头发 , 这 舌头 的 诡计 , 和 脑
[ʌv; əv] [waɪl] ,
of wile ,
的 诡计 ,

那头红发——（好吧，波莉，那个金发碧眼的）头发，巧舌如簧的嘴，以及狡猾的头脑，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] . "
are all come down by inheritance . "
是 全部 来 向下 经过 遗产 . "

都是继承来的。

" [sɜːr] , [aɪ] [fiːl] [ˈɑːnɪst] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈɡreɪəm] ;
"**Sir , I feel honest enough , "** **said Graham ;**
" 先生 , 我 感觉 诚实的 足够的 , " 说 格雷厄姆 ;

“先生，我觉得我很诚实，”格雷厄姆说；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [blʌʃ] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːrm] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti]
and a genuine English blush covered his face with its warm witness of sincerity
和 一个 真的 英语 脸红 涵盖 他的 脸 和 它是 温暖的 证人 的 诚意
.
:
.

他脸上泛起了一抹真挚的英式红晕，那是真诚的最好证明。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [wəʊnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks]
"**And yet , "** **he added , "** **I won't deny that in some respects**
" 和 然而 , " 他 额外 , " 我 惯于 否定 那 在 一些 尊重

[juː; jʊ] [əˈkjuːz] [em ˈiː] [ˈdʒʌstli] .
you accuse me justly .
你 控 我 公正地 .

“然而，”他补充道，“我不会否认，在某些方面，你对我的指责是合理的。”

[ɪn] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [aɪ] [dærd] [nɔːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
In your presence I have always had a thought which I dared not show you .
在 你的 在场 我 有 总是 有 一个 想法 哪个 我 敢于 不是 展示 你 .

在你面前，我一直有一个不敢让你知道的想法。

[aɪ] [dɪd] [ˈtruːli] [rɪˈɡɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvæljuəb(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld]
I did truly regard you as the possessor of the most valuable thing the world
我 做过 真的 看待 你 作为 这 拥有者 的 这 最多 有价值的 事物 这 世界
[oʊnz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
owns for me .
拥有 为了 我 .

我确实把你视为我心中世界上最珍贵的东西的拥有者。

[aɪ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] : [aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
I wished for it : I tried for it .
我 希望 为了 它 : 我 尝试 为了 它 .

我渴望它，我努力争取过它。

[sɜːr] , [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . "
Sir , I ask for it now . "
先生 , 我 问 为了 它 现在 . "

先生，我现在就要。

" [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [æsk] [mʌtʃ] . "
"**John , you ask much . "**
" 约翰 , 你 问 很多 . "

“约翰，你要求真多。”

“ [ˈveri] [mʌt] , [sɜ:r] .
“ **Very much , sir** .
“ 非常 很多 , 先生 .

“非常感谢，先生。”

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [jɔr; jər] [dʒenəˈrɑ:səti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡɪft] ; [frʌm; frəm] [jɔr; jər] [ˈdʒʌstɪs] ,
It must come from your generosity , as a gift ; from your justice ,
它 必须 来 从 你的 慷慨 , 作为 一个 礼物 ; 从 你的 正义 ,
[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] .
as a reward .
作为 一个 报酬 .

它必须源于你的慷慨，作为一种馈赠；必须源于你的公正，作为一种奖赏。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ɜ:rn] [aɪ ˈti:] . “
I can never earn it . “
我 能 绝不 赚 它 . “

我永远也挣不到。

“ [eɪ] ! [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [tʌŋ] ! “ [sed] [ˈmɪstər] . [hoʊm] .
“ **Ay ! Listen to the Highland tongue !** “ **said Mr . Home** .
“ 哎 ! 听 到 这 高地 舌头 ! “ 说 先生 . 家 .
“哎呀！听听高地人的语言！”霍姆先生说道。

“ [lʊk] [ʌp] , [ˈpɑ:li] !
“ **Look up , Polly !**
“ 看 向上 , 波莉 !

“抬头看，波莉！”

[ˈænsər] [ðɪs] - [brɔ:ɪ] [ˈwʊər] ; - [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
Answer this ' braw wooer ; ' send him away !
回答 这 - 布拉 求爱者 ; - 发送 他 离开 !

回答这个“莽撞的求爱者”；把他赶走！

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
“ **She looked up** .
“ 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ʃi:; ʃi] [ˈʃaɪli] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈi:gər] , [ˈhænsəm] [ˈsu:tər] .
She shyly glanced at her eager , handsome suitor .
她 害羞地 瞥了一眼 在 她 渴望的 , 英俊的 求婚者 .

她羞涩地瞥了一眼那位热情英俊的追求者。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ˈtendərli] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɜ:roʊd] [ˈsaɪər] .
She gazed tenderly on her furrowed sire .
她 凝视 温柔地 在 她 沟壑 父系 .

她温柔地凝视着满脸皱纹的父亲。

“ [ˈpɑ:pə] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [bəʊθ] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [bəʊθ] .
“ **Papa , I love you both ,** “ **said she ;** “ **I can take care of you both** .
“ 爸爸 , 我 爱 你 两个都 , “ 说 她 ; “ 我 能 拿 关心 的 你 两个都 .
“爸爸，我爱你们俩，”她说；“我可以照顾你们俩。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [send] [ˈɡreɪəm] [əˈweɪ] — [hi:; hi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [hɪr] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ]
I need not send Graham away — he can live here ; he will be no
我 需要 不是 发送 格雷厄姆 离开 — 他 能 居住 这里 ; 他 将要 是 不
[ˌɪnkənˈvi:niəns] ,
inconvenience ,
不便 ,

我无需赶走格雷厄姆——他可以住在这里；他不会给我带来任何不便。

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈledʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈfreɪzɪˈɑːlədʒɪ] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə]
“ **she alleged with that simplicity of phraseology which at times was wont to**
“ 她 据称 和 那 简单的 用语 哪个 在 时代 曾是 惯于 到
[meɪk] [bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [smaɪl] .
make both her father and Graham smile .
制作 两个都 她 父亲 和 格雷厄姆 微笑 .
她用那种有时能让她父亲和格雷厄姆都露出笑容的简单措辞说道。

[ðeɪ] [smaɪld] [naʊ] .
They smiled now .
他们 微笑 现在 .
他们笑了。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˌɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [stɪl] [pəˈsɪstɪd] [ˈmɪstər] . [hoʊm] .
“ **He will be a prodigious inconvenience to me , “ still persisted Mr . Home .**
“ 他 将要 是 一个 惊人 不便 到 我 , “ 仍然 持续 先生 . 家 .
“他会给我带来极大的不便,”霍姆先生仍然坚持道。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [ˈpɑːli] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [tɔːl] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [wei] .
“ **I don't want him , Polly , he is too tall ; he is in my way** .
“ 我 不 想 他 , 波莉 , 他 是 也 高的 ; 他 是 在 我的 方式 .
“我不要他, 波莉, 他太高了; 他挡我的路。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maːrtʃ] . “
Tell him to march . “
告诉 他 到 行进 . “
叫他去前进。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpɑːpə] .
“ **You will get used to him , papa** .
“ 你 将要 得到 用过的 到 他 , 爸爸 .
“爸爸, 你会习惯他的。”

[hiː; hi] [siːmd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tɔːl] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][fɜːrst] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp]
He seemed exceedingly tall to me at first — like a tower when I looked up
他 似乎 非常 高的 到 我 在 第一的 — 喜欢 一个 塔 什么时候 我 看起来 向上
[æt; ət][hɪm; ɪm] ;
at him ;
在 他 ;
起初我觉得他非常高——当我仰望他时, 他就像一座塔;

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] . “
but , on the whole , I would rather not have him otherwise . “
但 , 在 这 所有的 , 我 会 相当 不是 有 他 否则 . “
但总的来说, 我宁愿没有他。

“ [aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ˈpɑːli] ; [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
“ **I object to him altogether , Polly ; I can do without a son - in - law** .
“ 我 目的 到 他 共 , 波莉 ; 我 能 做 没有 一个 儿子 - 在 - 法律 .
“波莉, 我完全反对他; 我不需要女婿。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [riˈkwɛstɪd] [ðə; ðɪ] [best] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][lənd][tuː; tə][stænd][tuː; tə][em ˈiː][ɪn]
I should never have requested the best man in the land to stand to me in
我 应该 绝不 有 请求 这 最好的 男人 在 这 土地 到 站立 到 我 在
[ðæt] [riˈleɪʃn] .
that relation .
那 关系 .
我真不该要求全国最优秀的人来做我的陪同律师。

[dɪsˈmɪs] [ðɪs] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] . “
Dismiss this gentleman . “
解雇 这 绅士 . “
让这位先生退下。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [ˈpɑːpə] , [ænd; ənd][ˈsuːts][juː; jʊ][soʊ] [wel] . ”
“ **But he has known you so long , papa , and suits you so well .** ”
“ 但 他 有 已知 你 所以 长的 , 爸爸 , 和 西装 你 所以 出色地 . ”
“ 但是爸爸, 他认识你很久了, 而且他跟你很般配。”

“ [ˈsuːts][ˌem ˈiː] , [fərˈsuːθ] ! ”
“ **Suits me , forsooth !** ”
“ 西装 我 , 真的 ! ”
“ 正合我意! ”

[jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [teɪsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Yes ; he has pretended to make my opinions and tastes his own .
是的 ; 他 有 假装 到 制作 我的 意见 和 口味 他的 自己的 .
是的, 他假装把我的观点和喜好据为己有。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈhjuːmər] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] .
He has humoured me for good reasons .
他 有 幽默 我 为了 好的 原因 .
他出于正当理由迁就了我。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈpɑːli] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] . ”
I think , Polly , you and I will bid him good - by . ”
我 思考 , 波莉 , 你 和 我 将要 出价 他 好的 - 经过 . ”
波莉, 我想, 你和我该向他道别了。

“ [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈoʊnli] . ”
“ **Till to - morrow only .** ”
“ 直到 到 - 明天 仅有的 . ”
仅限明天。

[ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪəm] , [ˈpɑːpə] . ”
Shake hands with Graham , papa . ”
摇 双手 和 格雷厄姆 , 爸爸 . ”
爸爸, 跟格雷厄姆握个手吧。

“ [noʊ] : [aɪ] [θɪŋk] [naːt] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][naːt] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
“ **No : I think not : I am not friends with him .** ”
“ 不 : 我 思考 不是 : 我 是 不是 朋友们 和 他 . ”
“不, 我想不是, 我和他不是朋友。”

[dəʊnt] [θɪŋk] [tuː; tə][koʊks][ˌem ˈiː] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] . ”
Don't think to coax me between you . ”
不 思考 到 哄 我 之间 你 . ”
别想哄骗我介入你们之间。

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfrendz] . ”
“ **Indeed , indeed , you are friends .** ”
“ 的确 , 的确 , 你 是 朋友们 . ”
“的确, 你们是朋友。”

[ˈɡreɪəm] , [stretʃ] [aʊt][jɔːr; jər] [raɪt] [hænd] .
Graham , stretch out your right hand .
格雷厄姆 , 拉紧 出去 你的 正确的 手 .
格雷厄姆, 伸出你的右手。

[ˈpɑːpə] , [pʊt] [aʊt] [jɔːrɪz] .
Papa , put out yours .
爸爸 , 放 出去 你的 .
爸爸, 把你的烟熄灭吧。

[naʊ] , [let][ðem; ðəm] [tʌtʃ] .
Now , let them touch .
现在 , 让 他们 触碰 .
现在, 让他们碰触。

[ˈpɑːpə] , [dəʊnt][biː; bi] [stɪf] ; [kloʊz] [jʊə; jər] [ˈfɪŋgərz] ; [biː; bi][ˈplaɪənt] — [ðer; ðər] !
Papa , don't be stiff ; close your fingers ; be pliant — there !
爸爸 , 不 是 僵硬的 ; 关闭 你的 手指 ; 是 柔韧的 — 那里 !
爸爸, 别僵硬; 握紧手指; 放松点——好了!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][klæsp] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][græsp] ?
But that is not a clasp — it is a grasp ?
但 那 是 不是 一个 搭扣 — 它 是 一个 抓牢 ?
但那不是扣环, 而是抓握?

[ˈpɑːpə] , [juː; jʊ][græsp] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .
Papa , you grasp like a vice .
爸爸 , 你 抓牢 喜欢 一个 副 :
爸爸, 你抓得像铁钳一样。

[juː; jʊ] [krʌʃ] ['greɪəmz, 'græmz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ; [juː; jʊ][hɜːrt][hɪm; ɪm] !
You crush Graham's hand to the bone ; you hurt him !
你 压碎 格雷厄姆的 手 到 这 骨 ; 你 伤害 他 !
你把格雷厄姆的手捏碎到骨头里; 你伤害了他!

” [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mæsiv] [rɪŋ] , [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
” **He must have hurt him ; for he wore a massive ring , set round with**
” 他 必须 有 伤害 他 ; 为了 他 穿着 一个 大量的 戒指 , 放 圆形的 和
[ˈbrɪliənts] ,
brilliants ,
才华横溢 ,
“他一定伤了他; 因为他戴着一枚硕大的戒指, 上面镶嵌着璀璨的宝石。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrp] ['fæsiɪts] [kʌt] ['ɪntuː]['greɪəmz, 'græmz] [fleʃ] [ænd; ənd] [druː] [blʌd] :
of which the sharp facets cut into Graham's flesh and drew blood :
的 哪个 这 锋利的 方面 切 进入 格雷厄姆的 肉 和 画 血 :
其中锋利的棱面划破了格雷厄姆的皮肉, 鲜血直流:

[bʌt; bət] [peɪn] ['oʊnli] [meɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] [læf] , [æz; əz][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .
but pain only made Dr . John laugh , as anxiety had made him smile .
但 疼痛 仅有的 制成 博士 : 约翰 笑 , 作为 焦虑 有 制成 他 微笑 :
但疼痛只会让约翰医生笑出来, 就像焦虑曾让他微笑一样。

” [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] , ” [æt; ət][læst] [sed] ['mɪstər] . [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktər] .
” **Come with me into my study , ” at last said Mr . Home to the doctor .**
” 来 和 我 进入 我的 学习 , ” 在 最后的 说 先生 : 家 到 这 医生 :
“跟我到我的书房来,”霍姆先生最后对医生说道。

[ðeɪ] [went] .
They went .
他们 去 :
他们走了。

[ðer; ðər] ['ɪntərkoːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈkluːsɪv] .
Their intercourse was not long , but I suppose it was conclusive .
他们的 交往 曾是 不是 长的 , 但 我 认为 它 曾是 确凿 :
他们的性交时间不长, 但我想这足以说明问题。

[ðə; ði] ['suːtər] [hæd; həd][tuː; tə][ʌndərˈgoʊ][æŋ; ən] [ɪntəˈrɑːgətɹi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skruːtəni][ɑːn] ['meni] [θɪŋz]
The suitor had to undergo an interrogatory and a scrutiny on many things
这 求婚者 有 到 经历 一个 质询 和 一个 审查 在 许多 事物
:
:
:
求婚者必须接受盘问和多方面的审查。

[ˈweðər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbretən] [wʌz; wəz][æɪt; ət] [taɪmz] [ˈgaɪflɪ] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] ,
Whether Dr . Bretton was at times guileful in look and language or not ,
无论 博士 : 布雷顿 曾是 在 时代 狡猾的 在 看 和 语言 或者 不是 ,
无论布雷顿博士有时在眼神和言语上是否显得狡猾,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [faʊnˈdeɪ](ə)n [bɪˈləʊ] .
there was a sound foundation below .
那里 曾是 一个 声音 基础 以下 .
下面有坚实的地基。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈæftərwərdz] , [ɪˈvɪnst] [bəʊθ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] .
His answers , I understood afterwards , evinced both wisdom and integrity .
他的 答案 , 我 理解 然后 , 表现出 两个都 智慧 和 正直 .
事后我才明白, 他的回答既体现了智慧, 也体现了正直。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [wel] .
He had managed his affairs well .
他 有 管理 他的 事务 出色地 .
他把自己的事情处理得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [θruː] [ɪnˈtæŋɡlmənts] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
He had struggled through entanglements ; his fortunes were in the way of
他 有 挣扎 通过 纠缠 ; 他的 财富 是 在 这 方式 的
[rɪˈtriːv(ə)l] ;
retrieval ;
检索 ;
他曾深陷困境, 难以自拔; 他的命运正走向终结;

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n [tuː; tə] [ˈmæri] .
he proved himself in a position to marry .
他 已证实 他自己 在 一个 位置 到 结婚 .
他证明了自己有能力结婚。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Once more the father and lover appeared in the library .
一次 更多的 这 父亲 和 情人 出现 在 这 图书馆 .
父亲和情人再次出现在图书馆里。

[em] . [diː] - [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
M . de Bassompierre shut the door ; he pointed to his daughter .
M . 德 - 关闭 这 门 ; 他 尖 到 他的 女儿 .
巴松皮埃尔先生关上门, 指着他的女儿。

“ [teɪk] [hɜːr; həɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Take her , ” he said .
“ 拿 她 , ” 他 说 .
“带走她,”他说。

“ [teɪk] [hɜːr; həɪ] , [dʒɑːn] [ˈbretən] : [ænd; ənd] [meɪ] [ɡɑːd] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ]
“ Take her , John Bretton : and may God deal with you as you deal with
“ 拿 她 , 约翰 布雷顿 : 和 可能 上帝 交易 和 你 作为 你 交易 和
[hɜːr; həɪ] !
her !
她 !
“约翰·布雷顿, 带走她吧: 愿上帝像你对待她那样对待你! ”

“ [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [aɪ] [sɔː] [θriː] [ˈpɜːsənz] , [kaʊnt] [diː] - ,
“ Not long after , perhaps a fortnight , I saw three persons , Count de Bassompierre ,
“ 不是 长的 后 , 也许 一个 两星期 , 我 锯 三 人 , 数数 德 - ,
[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,
“不久之后, 大概两周后, 我见到了三个人, 巴松皮埃尔伯爵、他的女儿,

[ænd; ɐnd][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈɡreɪəm] [ˈbretən] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn] [siːt] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] - [ˈspredɪŋ]]
and Dr . Graham Bretton , sitting on one seat , under a low - spreading
和 博士 : 格雷厄姆 布雷顿 , 坐着 在 一 座位 , 在下面 一个 低的 - 传播
[ænd; ɐnd] [ʌmˈbreɪdʒəs] [triː] ,
and umbrageous tree ,
和 阴暗的 树 ,
格雷厄姆·布雷顿博士坐在一个长椅上, 在一棵枝繁叶茂、遮天蔽日的低矮树荫下。

[ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [æt; ət][bwaː] [lətən] .
in the grounds of the palace at Bois l'Etang .
在 这 理由 的 这 宫殿 在 布伊斯 莱唐 .
在博伊斯莱唐宫的庭院内。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈðɪðər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋ] :
They had come thither to enjoy a summer evening :
他们 有 来 那里 到 享受 一个 夏天 晚上 :
他们来到这里是为了享受一个夏日的夜晚:

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [geɪts] [ðer; ðər] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] ;
outside the magnificent gates their carriage waited to take them home ;
外部 这 壮丽 大门 他们的 运输 等待 到 拿 他们 家 ;
在宏伟的大门外, 他们的马车正等着接他们回家;

[ðə; ði] [ɡriːn] [swiːps] [ʌv; əv][tɜːrf] [sprɛd] [raʊnd] [ðem; ðəm][ˈkwaɪət][ænd; ɐnd][dɪm] ; [ðə; ði] [ˈpæləs] [roʊz]
the green sweeps of turf spread round them quiet and dim ; the palace rose
这 绿色的 扫荡 的 草皮 传播 圆形的 他们 安静的 和 暗淡 ; 这 宫殿 玫瑰
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
at a distance ,
在 一个 距离 ,
四周绿草如茵, 静谧而昏暗; 远处耸立着宫殿。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kræɡ][ɑːn] [penˈtelɪkəs] ; [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [stɑːr] [ˈfoʊn] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ;
white as a crag on Pentelicus ; the evening star shone above it ;
白色的 作为 一个 岩 在 彭特利库斯 ; 这 晚上 星星 闪耀 多于 它 ;
白得像彭特利克斯山上的峭壁; 启明星在它上方闪耀;

[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈʃrʌbz] [ɪmˈbaːmd] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] ; [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz]
a forest of flowering shrubs embalmed the climate of this spot ; the hour was
一个 森林 的 开花 灌木 防腐处理 这 气候 的 这 点 ; 这 小时 曾是
[stiːl] [ænd; ɐnd] [swiːt] ;
still and sweet ;
仍然 和 甜的 ;
一片开花灌木丛笼罩着这片地方的气候; 此时此刻, 宁静而美好;

[ðə; ði] [siːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɡruːp] , [wʌz; wəz] [ˈsɑːləteri] .
the scene , but for this group , was solitary .
这 场景 , 但 为了 这 团体 , 曾是 孤 .
但对于这群人来说, 眼前的景象是孤独的。

[ˌpɔːˈliːnə] [sæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] : [waɪl] [ðeɪ] [kənˈvəːst] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz]
Paulina sat between the two gentlemen : while they conversed , her little hands
保利娜 卫星 之间 这 二 先生们 : 尽管 他们 交谈 , 她 小的 双手
[wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [æt; ət][sʌm; səm] [wɜːrk] ;
were busy at some work ;
是 忙碌的 在 一些 工作 ;
保利娜坐在两位先生中间: 当他们交谈时, 她的小手忙着做些事情;

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˈfiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] .
I thought at first she was binding a nosegay .
我 想法 在 第一的 她 曾是 结合 一个 花束 .
我一开始以为她是在扎花束。

[ˈnoʊ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [pər] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][læp] ,
No ; with the tiny pair of scissors , glittering in her lap ,
不 ; 和 这 微小的 一对 的 剪刀 , 闪闪发光 在 她 膝 ,
不; 她膝上放着那把闪闪发光的小剪刀,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsevəd] [spɔɪlz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈmænli] [hed] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
she had severed spoils from each manly head beside her ,
她 有 切断 战利品 从 每个 男子气概 头 旁 她 ,
她砍下了身边每个男人的头颅, 战利品就此散落一地。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈpleɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [lɑːk] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [weɪv]
and was now occupied in plaiting together the grey lock and the golden wave
和 曾是 现在 占领 在 编织 一起 这 灰色的 锁 和 这 金的 海浪
.
.
.

现在他正忙着将灰色的发髻和金色的波浪编织在一起。

[ðə; ðɪ] [pleɪt] [ˈwoʊv(ə)n] — [noʊ] [sɪlk] - [θred] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][hænd][tuː; tə][baɪnd][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv]
The plait woven — no silk - thread being at hand to bind it — a tress of
这 编 编织 — 不 丝绸 - 线 存在 在 手 到 绑定 它 — 一个 树 的
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [her] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ;
her own hair was made to serve that purpose ;
她 自己的 头发 曾是 制成 到 服务 那 目的 ;
由于手边没有丝线可以用来编织, 她便取了自己的一缕头发来编织这条辫子;

[ʃiː; ʃɪ] [taɪd] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [nɑːt] , [ˈpraɪzənd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] , [ænd; ænd][leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; həɹ]
she tied it like a knot , prisoned it in a locket , and laid it on her
她 系 它 喜欢 一个 结 , 被监禁 它 在 一个 吊坠 , 和 铺设 它 在 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .
她把它打了个结, 装进一个小盒子里, 放在心口。

“ [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈæmjʊlət] [meɪd] ,
“ **Now ,** ” **said she ,** “ **there is an amulet made ,**
“ 现在 , ” 说 她 , ” 那里 是 一个 护身符 制成 ,
“现在,”她说, “有一个护身符,

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [tuː] [ˈɔːlweɪz] [frendz] .
which has virtue to keep you two always friends .
哪个 有 美德 到 保持 你 二 总是 朋友们 .
这样做的好处是能让你们俩一直保持朋友关系。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [ˈkwɑːrəl] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [wer] [ðɪs] .
You can never quarrel so long as I wear this .
你 能 绝不 争吵 所以 长的 作为 我 穿 这 .
只要我穿着这身衣服, 你们就永远不会吵架。

“ [æn; ən][ˈæmjʊlət][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [meɪd] , [ə; eɪ] [spel] [freɪmd] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [ˈenməti] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
“ **An amulet was indeed made , a spell framed which rendered enmity impossible .**
“ 一个 护身符 曾是 的确 制成 , 一个 拼写 框 哪个 渲染 敌意 不可能的 .
“确实制作了一个护身符, 施了一个咒语, 使仇恨成为不可能。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][bəˈnd][tuː; tə][bəʊθ] , [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [iːtʃ] , [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][ˈkɑːnkɔːrd]
She was become a bond to both , an influence over each , a mutual concord
她 曾是 变得 一个 纽带 到 两个都 , 一个 影响 超过 每个 , 一个 相互的 和睦
.
:
.

她与两人之间建立了联系, 对他们各自产生了影响, 促成了彼此的和谐。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] , [ʃiː; ʃi] , [wið; wiθ]
From them she drew her happiness , and what she borrowed , she , with
从 他们 她 画 她 幸福 , 和 什么 她 借来的 , 她 , 和
[ˈɪntrəst] , [geɪv] [bæk] .
interest , gave back .
兴趣 , 给予 后退 .

她从他们身上汲取快乐，而她所借来的，她连本带利地还了回去。

“ [ɪz][ðer; ðər] , [ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] ['hæpinəs] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
“ **Is there , indeed , such happiness on earth ?**
” 是 那里 , 的确 , 这样的 幸福 在 地球 ?

“人间真的有这样的幸福吗? ”

“ [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] , [naʊ]
“ **I asked , as I watched the father , the daughter , the future husband , now**
” 我 问 , 作为 我 观看 这 父亲 , 这 女儿 , 这 未来 丈夫 , 现在
[juˈnaɪtɪd] — [ɔːl][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
united — all blessed and blessing .
团结的 — 全部 蒙福 和 祝福 .

我看着父亲、女儿和未来的丈夫，他们现在合二为一——他们幸福美满，彼此祝福——我问道。

[jes] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
Yes ; it is so .
是的 ; 它 是 所以 .

是的，确实如此。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ˈroʊməns] , [ɔːr] ['eni] [ɪgˌzædʒə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈfænsi] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
Without any colouring of romance , or any exaggeration of fancy , it is so .
没有 任何 染色 的 浪漫 , 或者 任何 夸张 的 想要 , 它 是 所以 .

不加任何浪漫色彩的渲染，也不加任何夸张的想象，事实就是如此。

[sʌm; səm] ['riːəl][laɪvz; lɪvz][duː] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ɔːr] ['jɪrz] — [ˈæktʃuəli] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
Some real lives do — for some certain days or years — actually anticipate the
一些 真实的 生活 做 — 为了 一些 肯定 天 或者 年 — 实际上 预料 这
['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
happiness of Heaven ; and , I believe ,
幸福 的 天堂 ; 和 , 我 相信 ,

某些真实的人生——在某些特定的日子或几年里——确实预示着天堂的幸福；而且，我相信，

[ɪf] [sʌtʃ] [pɜːrɪfɪkt] ['hæpinəs] [ɪz][wʌns] [felt] [baɪ] [ɡʊd] ['piːp(ə)l] ([tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪ ˈtiː] ['nevər] [kʌmz]
if such perfect happiness is once felt by good people (to the wicked it never comes
如果 这样的 完美的 幸福 是 一次 毛毡 经过 好的 人们 (到 这 邪恶 它 绝不 来
) ,
) ;
) ,

如果善良的人能够感受到这种完美的幸福（而邪恶的人永远不会感受到），

[ɪts] [swiːt] [ɪˈfekt] [ɪz] ['nevər] ['hoʊlɪ] [bɔːst] .
its sweet effect is never wholly lost .
它是 甜的 影响 是 绝不 完全 丢失的 .

它的甜蜜效果从未完全消失。

[wətˈevər] [ˈtraɪəlz] [ˈfɑːloʊ] , [wətˈevər] [peɪnz][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ɔːr] [ˈjeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːri]
Whatever trials follow , whatever pains of sickness or shades of death , the glory
任何 试验 跟随 , 任何 疼痛 的 疾病 或者 色调 的 死亡 , 这 荣耀
[ˈprezɪdənt] [stɪl] [ˈʃaɪnz] [θruː] ,
precedent still shines through ,
先例 仍然 闪耀 通过 ,

无论未来会经历怎样的磨难，无论会遭受怎样的疾病折磨或死亡的阴影，先前的荣耀依然会闪耀光芒。

[ˈtʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈtɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [klaʊd] .
cheering the keen anguish , and tinging the deep cloud .
欢呼 这 敏锐的 痛苦 , 和 刺痛 这 深的 云 .
驱散了强烈的痛苦, 也冲淡了深沉的阴霾。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈfɑ:rðər] .
I will go farther .
我 将要 去 更远 .
我还会走得更远。

[aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [soʊ][bɔ:rn] , [soʊ] [riəd] ,
I do believe there are some human beings so born , so reared ,
我 做 相信 那里 是 一些 人类 生物 所以 出生 , 所以 饲养 ,
我相信有些人天生如此, 后天也如此教导,

[soʊ] [ˈɡaɪdɪd] [frʌm; frəm][ə; ei][sɔ:ft] [ˈkreɪd(ə)] [tu:; tə][ə; ei] [kɑ:m] [ænd; ənd] [leɪt] [ɡreɪv] ,
so guided from a soft cradle to a calm and late grave ,
所以 引导 从 一个 柔软的 摇篮 到 一个 冷静的 和 晚的 严重 ,
于是, 从柔软的摇篮到平静而迟来的坟墓, 就这样被引导着。

[ðæt] [noʊ] [ɪkˈsesɪv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpenətreɪts] [ðer; ðər][lɑ:t] , [ænd; ənd] [noʊ] [temˈpestʃuəs] [ˈblæknəs]
that no excessive suffering penetrates their lot , and no tempestuous blackness
那 不 过多的 痛苦 渗透 他们的 很多 , 和 不 暴风雨般的 黑
[ˈəʊvə,kæsts][ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
overcasts their journey .
阴天 他们的 旅行 .
愿他们的命运不受过度苦难的侵袭, 愿他们的旅程不受狂风暴雨的黑暗笼罩。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈpæmpərd] , [ˈselfɪ] [ˈbi:ɪŋs] , [bʌt; bət] [ˈneɪtʃə-z] [rɪˈlekt] ,
And often , these are not pampered , selfish beings , but Nature's elect ,
和 经常 , 这些 是 不是 娇惯 , 自私 生物 , 但 自然的 选 ,
[hɑ:rˈmouniəs] [ænd; ənd] [brˈnaɪn] ;
harmonious and benign ;
和谐 和 良性 ;
而且, 这些往往不是娇生惯养、自私自利的生物, 而是大自然的宠儿, 和谐仁慈;

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [maɪld][wɪð; wɪθ] [ˈtʃærəti] , [kaɪnd][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ˈɡɑ:dz][kaɪnd] [əˈtrɪbjʊ:ts] .
men and women mild with charity , kind agents of God's kind attributes .
男人 和 女性 温和的 和 慈善机构 , 种类 代理人 的 神的 种类 属性 .
心地善良的男男女女, 是上帝仁慈属性的化身。

[let] [em ˈi:][nɑ:t] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [tru:θ] .
Let me not delay the happy truth .
让 我 不是 延迟 这 快乐的 真相 .
让我不要拖延说出这个令人高兴的真相。

[ˈɡreɪəm] [ˈbretən] [ænd; ənd] [pɒˈli:nə] [di:] - [wɜ:r; wər] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]
Graham Bretton and Paulina de Bassompierre were married , and such an
格雷厄姆 布雷顿 和 保利娜 德 - 是 已婚 , 和 这样的 一个
[ˈeɪdʒənt][dɪd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈbretən] [pru:v] .
agent did Dr . Bretton prove .
代理人 做过 博士 . 布雷顿 证明 .
格雷厄姆·布雷顿和保利娜·德·巴松皮埃尔结了婚, 布雷顿博士也证明了这一点。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [taɪm] [dɪˈdʒenəreɪt] ; [hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] [dɪˈkeɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ˈraɪpənd] ; [hi:; hi]
He did not with time degenerate ; his faults decayed , his virtues ripened ; he
他 做过 不是 和 时间 退化 ; 他的 故障 腐烂的 , 他的 美德 成熟的 ; 他
[rouz][ɪn] [ɪntəˈlektʃuəl] [rɪˈfaɪnmənt] ,
rose in intellectual refinement ,
玫瑰 在 知识分子 精炼 ,
他并没有随着时间的流逝而堕落; 他的缺点逐渐消退, 优点愈加成熟; 他的思想境界也日益提升。

[hiː; hi] [wʌn] [ɪn][ˈmɔːrəl][ˈprɑːfɪt] : [ɔːl] [dregz] [ˈfɪltərd] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [klɪr] [waɪn] [ˈsetld] [braɪt] [ænd; ənd]
he won in moral profit : all dregs filtered away , the clear wine settled bright and
他 韩元 在 道德 利润 : 全部 渣 过滤 离开 , 这 清除 葡萄酒 定居 明亮的 和
[ˈtræŋkwɪl] .
tranquil .
宁静 .

他在道德上取得了胜利：所有沉淀物都被滤除，清澈的葡萄酒沉淀下来，明亮而宁静。

[braɪt] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪf] .
Bright , too , was the destiny of his sweet wife .
明亮的 , 也 , 曾是 这 命运 的 他的 甜的 妻子 .

他亲爱的妻子也拥有光明的命运。

[ʃiː; ʃi] [keɪt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ʌv] , [ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃi]
She kept her husband's love , she aided in his progress — of his happiness she
她 保留 她 丈夫的 爱 , 她 协助 在 他的 进步 — 的 他的 幸福 她
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [stoʊn] .
was the corner stone .
曾是 这 角落 石头 .

她赢得了丈夫的爱，帮助他取得了进步——她是他幸福的基石。

[ðɪs] [per] [wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [brɔːt] [ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [prɑːˈsperəti]
This pair was blessed indeed , for years brought them , with great prosperity
这 一对 曾是 蒙福 的确 , 为了 年 带来 他们 , 和 伟大的 繁荣
, [ɡreɪt] [ˈɡʊdnəs] :
, great goodness :
, 伟大的 善良 :

这对夫妇真是幸运，多年来他们生活富足，生活幸福美满：

[ðeɪ] [ɪmˈpɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][hænd] , [jet] [ˈwaɪzli] .
they imparted with open hand , yet wisely .
他们 传授 和 打开 手 , 然而 明智地 .

他们慷慨大方，却又不失智慧。

[ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [nuː] [krɒsɪz] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] , [ˌdɪfəˈkəltɪz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wel] [bɔːrn]
Doubtless they knew crosses , disappointments , difficulties ; but these were well borne
毫无疑问 他们 知道 十字架 , 失望 , 困难 ; 但 这些 是 出色地 出生
.
:
.

他们无疑经历过苦难、失望和困难；但他们都坦然面对了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [tuː] ,
More than once , too ,
更多的 比 一次 , 也 ,

而且不止一次。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huːz] [feɪs] [fleʃ] [skɜːs] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] :
they had to look on Him whose face flesh scarce can see and live :
他们 有 到 看 在 他 谁 脸 肉 稀少 能 看 和 居住 :

他们不得不瞻仰祂的容貌，凡人若能直视祂，恐怕难以存活：

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterərz] .
they had to pay their tribute to the King of Terrors .
他们 有 到 支付 他们的 贡 到 这 国王 的 恐怖 .

他们不得不向恐怖之王进贡。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['jɪz] , [em] . [di:] - [wʌz; wəz]['teɪkən] : [ɪn][raɪp][oʊld][eɪdʒ] [dɪ'pɑ:rtɪd]
In the fulness of years , M . de Bassompierre was taken : in ripe old age departed
在这充满的年 , M . 德 曾是 已采取 : 在 成熟 老的 年龄 已离开
[lu(:)'i:zə] ['bretən] .
Louisa Bretton .
路易莎 布雷顿 :

巴松皮埃尔先生在耄耋之年去世了; 路易莎·布雷顿也在耄耋之年离世。

[wʌns] ['i:v(ə)n][ðer; ðər][rouz][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðer; ðər][hɔ:lz] , [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən]
Once even there rose a cry in their halls , of Rachel weeping for her children
一次 甚至 那里 玫瑰 一个 哭 在 他们的 大厅 , 的 瑞秋 哭泣 为了 她 孩子们
;
;
;
;

甚至有一次, 他们的殿堂里响起了拉结为她的孩子们哭泣的声音;

[bʌt; bət] ['ʌðər] [spræŋ] ['helθi] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][bɔ:st] :
but others sprang healthy and blooming to replace the lost :
但 其他的 弹簧 健康 和 盛开 到 代替 这 丢失的 :

但其他植物却茁壮成长, 欣欣向荣, 取代了失去的植物:

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bretən] [sɔ:] [hɪm'self] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] [hu:] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd]
Dr . Bretton saw himself live again in a son who inherited his looks and
博士 : 布雷顿 锯 他自己 居住 再次 在 一个 儿子 who 遗传 他的 看起来 和
[hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪ(ə)n] ;
his disposition ;
他的 处置 ;

布雷顿医生仿佛在儿子身上看到了自己的影子, 儿子继承了他的容貌和性情;

[hi:; hi][hæd; həd] ['stɛrtli] ['dɒtɜ:z] , [tu:] , [laɪk] [hɪm'self] : [ðɪ:z] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [rɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he had stately daughters , too , like himself : these children he reared with a
他 有 庄严 女儿们 , 也 , 喜欢 他自己 : 这些 孩子们 他 饲养 和 一个
[swə:v] ,
suave ,
温文尔雅 ,

他还有和他一样仪态端庄的女儿们: 他以温文尔雅的方式抚养这些孩子,

[jet] [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] ; [ðeɪ] [gru:] [ʌp] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] ['nɜ:rtʃər] .
yet a firm hand ; they grew up according to inheritance and nurture .
然而 一个 公司 手 ; 他们 生长 向上 根据 到 遗产 和 培育 :

然而, 他们受到严厉的管教; 他们按照遗传和后天培养的方式成长起来。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之,

[aɪ][du:][bʌt; bət] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪ:z] [tu:] [laɪvz; livz][ʌv; əv] ['greɪəm] [ænd; ənd]
I do but speak the truth when I say that these two lives of Graham and
我 做 但 说话 这 真相 什么时候 我 说 那 这些 二 生活 的 格雷厄姆 和
[pɔ'li:nə] [wɜ:r; wər]['blesɪd; blest] ,
Paulina were blessed ,
保利娜 是 蒙福 ,

我说的都是实话, 格雷厄姆和保琳娜的一生都蒙受了祝福。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] ['feɪvərd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] “ ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
like that of Jacob's favoured son , with “ blessings of Heaven above ,
喜欢 那 的 雅各布的 受青睐 儿子 , 和 “ 祝福 的 天堂 多于 ,
就像雅各最宠爱的儿子一样, 蒙受“上天的祝福”,

[ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ðæt] [laɪz] [ˈʌndər] .
 blessings of the deep that lies under .
祝福 的 这 深的 那 谎言 在下面 .

深海之下的恩赐。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [gʌ:d] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [gʊd] .
" **It was so , for God saw that it was good** .
" 它 曾是 所以 , 为了 上帝 锯 那 它 曾是 好的 .

“事情就是这样，因为神看着是好的。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈert] .
 CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[klaʊd] .
 CLOUD .
云 .

云。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
 But it is not so for all .
但 它 是 不是 所以 为了 全部 .

但并非所有人都如此。

[wʌt] [ðen] ?
 What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[hɪz; ɪz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , [æz; əz] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ˈfʊrli] [wɪl] [bi:; bi] ,
 His will be done , as done it surely will be ,
他的 将要 是 完毕 , 作为 完毕 它 一定 将要 是 ,

愿他的旨意成就，而且必将成就。

[ˈweðər] [wi:; wi] [ˈhʌmb(ə)l] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [ɔ:r] [nɑ:t] .
 whether we humble ourselves to resignation or not .
无论 我们 谦逊的 我们自己 到 辞职 或者 不是 .

无论我们是否甘愿屈服。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] [ˈfɔ:rwərdz] [aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpaʊəz] , [si:n] [ænd; ənd]
 The impulse of creation forwards it ; the strength of powers , seen and

[ʌnˈsi:n] ,
 unseen ,
看不见 ,

创造的冲动推动着它；有形和无形的力量推动着它。

[hæz; həz] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
 has its fulfilment in charge .
有 它是 履行 在 收费 .

其履行职责由负责人负责。

[pru:f] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] .
 Proof of a life to come must be given .
证明 的 一个 生活 到 来 必须 是 给定 .

必须提供来世存在的证据。

[ɪn] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ɪn] [blʌd] , [ɪf] [ˈni:dl] , [mʌst; məst] [ðæt] [pru:f] [bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
 In fire and in blood , if needful , must that proof be written .
在 火 和 在 血 , 如果 需要 , 必须 那 证明 是 书面 .

必要时，必须用烈火和鲜血来证明这一点。

[ɪn][ˈfaɪər][ænd; ənd][ɪn] [blʌd] [duː][wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [θruːˈaʊt] [ˈneɪtʃər] .
In fire and in blood do we trace the record throughout nature .
在 火 和 在 血 做 我们 痕迹 这 记录 自始至终 自然 .

在烈火和鲜血中，我们追溯着自然界的记录。

[ɪn][ˈfaɪər][ænd; ənd][ɪn] [blʌd] [dʌz] [aɪˈtiː] [krɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .
In fire and in blood does it cross our own experience .
在 火 和 在 血 做 它 又 我们的 自己的 经验 .

在烈火和鲜血中，它与我们自身的经历交织在一起。

[ˈsʌfərər] , [feɪnt] [nɑːt] [θruː] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈeɪdəns] .
Sufferer , faint not through terror of this burning evidence .
患者 , 头晕的 不是 通过 恐怖 的 这 燃烧 证据 .

受难者啊，不要因这灼热的证据而惊恐昏厥。

[ˈtaɪərd] [ˈweɪfərər] , [gɜːrd][ʌp] [ðəɪ] [ˈbɔɪnz] ; [lʊk] [ˈʌpwərd] , [mɑːrtʃ] [ˈɑːnwərd] .
Tired wayfarer , gird up thy loins ; look upward , march onward .
疲劳的 旅行者 , 格栅 向上 你的 腰肉 ; 看 向上 , 行进 向前 .

疲惫的旅人啊，振作起来，抬头仰望，继续前进。

[ˈpɪlgrɪmz] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈmɔːnəz] , [dʒɔɪn][ɪn] [ˈfrendli] [ˈkʌmpəni] .
Pilgrims and brother mourners , join in friendly company .
朝圣者 和 兄弟 哀悼者 , 加入 在 友好的 公司 .

朝圣者和哀悼的兄弟姐妹们，聚集在一起，友好相伴。

[dɑːrk] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈstretʃɪz] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juːˈes] :
Dark through the wilderness of this world stretches the way for most of us :
黑暗的 通过 这 荒野 的 这 世界 伸展 这 方式 为了 最多 的 我们 :

黑暗笼罩着这个世界的荒野，为我们大多数人铺就了前路：

[ˈiːkwəl][ænd; ənd] [ˈstedi] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [tred] ; [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [krɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbænər] .
equal and steady be our tread ; be our cross our banner .
平等的 和 稳定的 是 我们的 踏 ; 是 我们的 又 我们的 横幅 .

愿我们的脚步坚定不移；愿我们的十字架成为我们的旗帜。

[fɔːr; fər] [stɑːf] [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] , [huːz] “ [wɜːrd][ɪz] [traɪd] , [huːz] [wei] [ˈpɜːrfɪkt] : ”
For staff we have His promise , whose “ word is tried , whose way perfect : ”
为了 职员 我们 有 他的 承诺 , 谁 “ 单词 是 尝试 , 谁 方式 完美的 : ”

[fɔːr; fər][ˈprez(ə)nt][hoʊp]
for present hope
为了 展示 希望

对于我们的员工，我们有祂的应许，祂的“道是炼净的，祂的道路是完全的”：这是祂现今的盼望。

[hɪz; ɪz] [ˈpraːvɪdəns] , “ [huː] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ʃɪːld] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] , [huːz] [ˈdʒent(ə)lnəs] [meɪks] [greɪt] ;
His providence , “ who gives the shield of salvation , whose gentleness makes great ;
他的 普罗维登斯 , “ WHO 给予 这 盾 的 救恩 , 谁 温柔 制作 伟大的 ;

他的眷顾，“赐予救恩之盾，使人伟大；

” [fɔːr; fər][ˈfaɪn(ə)] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈbɔzəm] , [huː] “ [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
“ for final home His bosom , who “ dwells in the height of Heaven ;
” 为了 最终的 家 他的 怀 , WHO “ 居住地 在 这 高度 的 天堂 ;

”最终归宿是祂的怀抱，祂“住在天上”。

” [fɔːr; fər] [ˈkraʊnɪŋ] [praɪz] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] , [ɪkˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)] .
“ for crowning prize a glory , exceeding and eternal .
” 为了 加冕 奖 一个 荣耀 , 超过 和 永恒 .

“至高无上的奖赏是无比的、永恒的荣耀。”

[let] [juːˈes][soʊ] [rʌn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əbˈteɪn] : [let] [juːˈes] [ɪnˈdɔr] [ˈhɑːrdnəs] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈsoʊldʒərz] ;
Let us so run that we may obtain : let us endure hardness as good soldiers ;
让 我们 所以 跑步 那 我们 可能 获得 : 让 我们 忍受 硬度 作为 好的 士兵 ;

让我们奔跑，以便获得；让我们像优秀的士兵一样忍受艰难困苦；

[let][ju: 'es] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑ: r] [kɔ: rs] , [ænd; ənd] [ki: p] [ðə; ði] [feɪθ] ,
let us finish our course , and keep the faith ,
让 我们 结束 我们的 课程 , 和 保持 这 信仰 ,
让我们完成我们的旅程, 并坚守信念。

[rɪ'laɪənt][ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ: f] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['kɒŋkəreɪz] :
reliant in the issue to come off more than conquerors :
依赖 在 这 问题 到 来 离开 更多的 比 征服者 :
依赖于这个问题来取得比征服者更大的成功:

“ [ɑ: rt] [ðəʊ] [na: t][frʌm; frəm] [ˌevər'ləestɪŋ] [maɪn] ['hoʊli] [wʌn] ?
“ **Art thou not from everlasting mine Holy One ?**
” 艺术 你 不是 从 永恒 矿 圣 一 ?
圣者啊, 你不是从亘古就属于我的吗?

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [na: t] [daɪ] !
WE SHALL NOT DIE !
我们 将 不是 死 !
我们绝不死!

“ [ɑ: n][ə; eɪ] ['θɜ: rzdeɪ] ['mɔ: rnɪŋ] [wi:; wi][wɜ: r; wər][ɔ: l] [ə'sembld] [ɪn] [klæs] , ['weɪtɪŋ] [fɔ: r; fər][ðə; ði]
“ **On a Thursday morning we were all assembled in classe , waiting for the**
” 在 一个 周四 早晨 我们 是 全部 组装 在 班级 , 等待 为了 这
[ˈles(ə)n][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
lesson of literature :
课 的 文学 :
“星期四早上, 我们都聚集在教室里, 等待文学课的开始。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ; [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['mæstər] .
The hour was come ; we expected the master .
这 小时 曾是 来 ; 我们 预期的 这 掌握 .
时候到了, 我们期待着主人的到来。

[ðə; ði] ['pju: p(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ: rst] [klæs] [sæt] ['veri] [stɪl] ;
The pupils of the first classe sat very still ;
这 学生 的 这 第一的 班级 卫星 非常 仍然 ;
一年级的学生们都静静地坐着;

[ðə; ði] ['kli: nli] - ['rɪt(ə)n] [,kɒmpə'zɪʃənz] [prɪ'perd] [sɪns] [ðə; ði][læst] ['les(ə)n] [leɪ] ['redi] [brɪ'fɔ: r]
the cleanly - written compositions prepared since the last lesson lay ready before
这 干净利落 - 书面 作品 准备 自从 这 最后的 课 躺 准备好 前

[ðəm; ðəm] , ['ni: tli] [taɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪbən] ,
them , neatly tied with ribbon ,
他们 , 整齐地 系 和 丝带 ,
他们面前摆着上次课后写好的作文, 字迹工整, 用丝带整齐地捆扎着。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd]
waiting to be gathered by the hand of the Professor as he made his rapid
等待 到 是 聚集 经过 这 手 的 这 教授 作为 他 制成 他的 迅速的
[raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [desks] .
round of the desks .
圆形的 的 这 桌子 .
等着教授在课桌间快速巡视时把他叫过来。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] ['mɔ: rnɪŋ] [faɪn] , [ðə; ði] [glæs] - [dɔ: r] [stəd] [ə'dʒɑ: r] , [θru:]
The month was July , the morning fine , the glass - door stood ajar , through
这 月 曾是 七月 , 这 早晨 美好的 , 这 玻璃 - 门 站立 半开 , 通过
[aɪ 'ti:] [pleɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [bri: z] ,
it played a fresh breeze ,
它 玩 一个 新鲜的 微风 ,
那是七月, 早晨天气晴朗, 玻璃门半掩着, 一阵清风吹进来。

[ænd; ənd][plænts] , [ˈɡroʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪntl] , [weɪvd] , [bent] , [lɒkt] [ɪn] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] ['wɪspər]
and plants , growing at the lintel , waved , bent , looked in , seeming to whisper
和 植物 , 生长 在 这 楣 , 挥手 , 弯曲 , 看起来 在 , 似乎 到 耳语
[ˈtɑɪdɪŋz] .
tidings .
消息 .

门楣上生长的植物摇曳着, 弯曲着, 向里张望, 仿佛在低声传递消息。

[em] . [ɪˈmænjuəl][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [kwaɪt] ['pʌŋktʃuəl] ; [wi:; wi] ['skɜ:slɪ] ['wʌndə-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]
M . Emanuel was not always quite punctual ; we scarcely wondered at his being
M . 伊曼纽尔 曾是 不是 总是 相当 准时 ; 我们 几乎 想知道 在 他的 存在
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] ,
a little late ,
一个 小的 晚的 ,

伊曼纽尔先生并非总是准时; 我们对他偶尔迟到几乎毫不在意。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['wʌndə-d] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][læst] ['oʊpənd][ænd; ənd] ,
but we wondered when the door at last opened and ,
但 我们 想知道 什么时候 这 门 在 最后的 打开 和 ,
[bʌt; bət] [wɪ; wɪ] ['wʌndə-d] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][læst] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ,
但我们不禁好奇, 这扇门究竟何时才最终打开。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] ,
instead of him with his swiftness and his fire ,
反而 的 他 和 他的 速度 和 他的 火 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] ,
而不是他, 他拥有迅捷的身手和炽热的激情,

[ðer; ðər] [keɪm] ['kwaɪətli][ə'pɑ:n][ju: 'es][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['mædəm] [bek] .
there came quietly upon us the cautious Madame Beck .
那里 来了 悄悄 之上 我们 这 谨慎 夫人 贝克 .
[ðer; ðər] [keɪm] ['kwaɪətli][ə'pɑ:n][ju: 'es][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['mædəm] [bek] .
谨慎的贝克夫人悄悄地走到了我们面前。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] [em] . ['pɔ:lz] [desk] ; [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ;
She approached M . Paul's desk ; she stood before it ;
她 接近 M . 保罗的 桌子 ; 她 站立 前 它 ;
[ʃi:; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] [em] . ['pɔ:lz] [desk] ; [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ;
她走到保罗先生的办公桌前, 站在桌前;

[ʃi:; ʃɪ] [dru:ɪ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [laɪt] [ˈɔ:l] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ; [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k]
she drew round her the light shawl covering her shoulders ; beginning to speak
她 画 圆形的 她 这 光 披肩 覆盖 她 肩膀 ; 开始 到 说话
[ɪn] [loʊ] ,
in low ,
在 低的 ,
[ʃi:; ʃɪ] [dru:ɪ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [laɪt] [ˈɔ:l] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ; [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k]
她拉过披在肩上的轻薄披肩, 低声说道:

[jet] [fɜ:rm] [toʊnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
yet firm tones , and with a fixed gaze , she said ,
然而 公司 音调 , 和 和 一个 固定的 目光 , 她 说 ,
[jet] [fɜ:rm] [toʊnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
她语气坚定, 目光坚定地说:

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
" **This morning there will be no lesson of literature** .
" 这 早晨 那里 将要 是 不 课 的 文学 .
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
今天上午没有文学课。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['pærəgræf] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'dres] ['fa:ləʊd] , [ˈæftər][ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] - [pɔ:z] .
" **The second paragraph of her address followed , after about two minutes ' pause** .
" 这 第二 段落 的 她 地址 随后 , 后 关于 二 分钟 - 暂停 .
[ðə; ði] ['sekənd] ['pærəgræf] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'dres] ['fa:ləʊd] , [ˈæftər][ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] - [pɔ:z] .
停顿后大约两分钟后, 她开始了演讲的第二段。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪl] [bi:; bi] [sə'spendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
" **It is probable the lessons will be suspended for a week** .
" 它 是 可能 这 课程 将要 是 暂停 为了 一个 星期 .
[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪl] [bi:; bi] [sə'spendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
“课程可能会暂停一周。”

[aɪ][jæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][æ; ət] [li:st] [ðæt] [spɜ:s] [ʌ; əv][taɪm][tu:; tə][faɪnd][æ; ən] [ɪfɪ(ə)nt] ['sʌbstɪtʊ:t] [fɔ:r; fər]
I shall require at least that space of time to find an efficient substitute for
我 将 要求 在 至少 那 空间 的 时间 到 寻找 一个 高效的 代替 为了
[em] . [ɪ'mænjʊəl] .
M . Emanuel .
M : 伊曼纽尔 :

我至少需要这段时间来寻找一位能胜任伊曼纽尔先生的人选。

[ˈmi:nwaɪl] , [aɪ'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈstʌdi] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][blæŋks] [ˈju:sfəli] .
Meanwhile , it shall be our study to fill the blanks usefully .
同时 , 它 将 是 我们的 学习 到 充满 这 空白 有用 :

与此同时，我们的研究将着手于如何有效地填补这些空白。

“ [jɔ:r; jər] [prəˈfesər] , [ˈleɪdɪz] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [ɪn'tendz] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ˈdu:li][tu:; tə] [teɪk] [li:v]
“ **Your Professor , ladies , “ she went on , “ intends , if possible , duly to take leave**
“ 你的 教授 , 女士们 , “ 她 去 在 , “ 意图 , 如果 可能的 , 正式地 到 拿 离开
[ʌ; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 :

“女士们,”她继续说道,“你们的教授打算,如果可能的话,正式向你们告别。”

[æ; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæz; həz][na:t] [ˈli:zər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈserəmoʊni] .
At the present moment he has not leisure for that ceremony .
在 这 展示 片刻 他 有 不是 闲暇 为了 那 仪式 :

他目前没有时间参加那个仪式。

[hi:; hi][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈvɔɪdʒ] .
He is preparing for a long voyage .
他 是 准备 为了 一个 长的 航程 :

他正在为一次长途航行做准备。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd][ˈɜ:rdʒənt] [ˈsʌmənɪz] [ʌ; əv][ˈdu:ti] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .
A very sudden and urgent summons of duty calls him to a great distance .
一个 非常 突然 和 紧迫的 传票 的 责任 呼叫 他 到 一个 伟大的 距离 :

一通突如其来的紧急任务召唤他前往遥远的地方。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ˈjʊrəp] [fɔ:r; fər][æ; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .
He has decided to leave Europe for an indefinite time .
他 有 决定 到 离开 欧洲 为了 一个 不定 时间 :

他决定无限期离开欧洲。

[pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [hɪm'self] .
Perhaps he may tell you more himself .
也许 他 可能 告诉 你 更多的 他自己 :

或许他会亲自告诉你更多。

[ˈleɪdɪz] , [ɪn'sted] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈles(ə)n] [wɪð; wɪθ][em] . [ɪ'mænjʊəl] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [ðɪs] [ˈmɔ:rɪŋ] ,
Ladies , instead of the usual lesson with M . Emanuel , you will , this morning ,
女士们 , 反而 的 这 通常 课 和 M : 伊曼纽尔 , 你 将要 , 这 早晨 ,

女士们,今天上午你们将不再像往常一样接受伊曼纽尔先生的指导,而是.....

[ri:d] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] [ˈlu:si] .
read English with Mademoiselle Lucy .
读 英语 和 小姐 露西 :

和露西小姐一起读英语。

“ [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈkɜ:rtiəsli] , [dru:] [ˈkloʊzər][ðə; ði][foʊldz][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃɔ:l] , [ænd; ænd]
“ **She bent her head courteously , drew closer the folds of her shawl , and**
“ 她 弯曲 她 头 礼貌地 , 画 更近 这 折叠 的 她 披肩 , 和
[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] .
passed from the classe .
通过了 从 这 班级 :

她恭敬地低下头,拉紧披肩的褶皱,离开了教室。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] : [ðen] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] : [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['pjuːp(ə)lz]
A great silence fell : then a murmur went round the room : I believe some pupils
一个 伟大的 沉默 跌倒 : 然后 一个 低语 去 圆形的 这 房间 : 我 相信 一些 学生
[wept] .
wept .
哭泣 :

一阵寂静笼罩着房间；随后，房间里响起一阵低语；我相信有些学生哭了。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] .
Some time elapsed .
一些 时间 过去 :

过了一段时间。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] ['sɒbɪŋ] [ɪn'kriːst] .
The noise , the whispering , the occasional sobbing increased .
这 噪音 , 这 耳语 , 这 偶然 啜泣 增加 :

噪音、窃窃私语和偶尔的啜泣声越来越大。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪːlæks'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['grəʊɪŋ] [dɪs'ɔːrdər] ,
I became conscious of a relaxation of discipline , a sort of growing disorder ,
我 成为 有意识的 的 一个 松弛 的 纪律 , 一个 种类 的 生长 紊乱 ,
[ɪn'kriːst] [dɪs'ɔːrdər] ,
我开始意识到纪律有所放松，一种日益严重的混乱状态正在滋生。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ]['gɜːlz] [felt] [ðæt] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr'veɪləns] [hæd; həd]
as if my girls felt that vigilance was withdrawn , and that surveillance had
作为 如果 我的 女孩们 毛毡 那 警觉 曾是 撤回 , 和 那 监视 有
[vɜːrtʃuəli] [left] [ðə; ði] [klæs] .
virtually left the classe .
几乎 左边 这 班级 :

仿佛我的女儿们觉得警惕性降低了，监视几乎已经离开了班级。

[ˈhæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [ɪneɪblɪd] [em 'iː][tuː; tə] ['ræli] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][maɪ]
Habit and the sense of duty enabled me to rally quickly , to rise in my
习惯 和 这 感觉 的 责任 已启用 我 到 集会 迅速地 , 到 上升 在 我的
[ˈjuːʒuəl] [wei] ,
usual way ,
通常 方式 ,

习惯和责任感使我迅速振作起来，像往常一样重新站了起来。

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn][maɪ][ˈjuːʒuəl] [tuʊn] , [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['kwaɪət] .
to speak in my usual tone , to enjoin , and finally to establish quiet .
到 说话 在 我的 通常 语气 , 到 责成 , 和 最后 到 建立 安静的 :

用我平常的语气说话，下令，最后维持安静。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['riːdɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [klaʊz] .
I made the English reading long and close .
我 制成 这 英语 阅读 长的 和 关闭 :

我把英文阅读写得很长很紧凑。

[aɪ] [keɪpt] [ðem; ðəm][æt; ət][aɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] .
I kept them at it the whole morning .
我 保留 他们 在 它 这 所有的 早晨 :

我让他们忙了一整个上午。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [huː] ['sɒbd] .
I remember feeling a sentiment of impatience towards the pupils who sobbed .
我 记住 感觉 一个 情绪 的 不耐烦 向 这 学生 WHO 啜泣 :

我记得当时对那些哭泣的学生感到很不耐烦。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ][ˈvælju:] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [hɪ'sterɪk]
Indeed , **their** **emotion** **was** **not** **of** **much** **value** : **it** **was** **only** **an** **hysteric**
的确 , 他们的 情感 曾是 不是 的 很多 价值 : 它 曾是 仅有的 一个 歇斯底里的
[ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

事实上，他们的情绪并没有多大价值：那只不过是一种歇斯底里的激动。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] [ʌn'sperɪŋli] .
I **told** **them** **so** **unsparingly** .
我 讲述 他们 所以 毫不留情 .

我毫不留情地告诉了他们。

[aɪ][hæf] [ˈrɪdɪkju:ld] [ðem; ðəm] .
I **half** **ridiculed** **them** .
我 一半 嘲笑 他们 .

我半是嘲笑他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .
I **was** **severe** .
我 曾是 严重 .

我当时很严厉。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] , [ɔ:r] [ðæt] [ˈgæspɪŋ] [saʊnd] ;
The **truth** **was** , **I** **could** **not** **do** **with** **their** **tears** , **or** **that** **gasping** **sound** ;
这 真相 曾是 , 我 可以 不是 做 和 他们的 眼泪 , 或者 那 喘息 声音 ;

事实上，我无法忍受他们的眼泪和喘息声；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] .
I **could** **not** **bear** **it** .
我 可以 不是 熊 它 .

我无法忍受。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [wi:k] - [ˈmaɪndɪd] , [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈpju:p(ə)] [kept] [aɪ 'ti:][ʌp] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd]
A **rather** **weak** - **minded** , **low** - **spirited** **pupil** **kept** **it** **up** **when** **the** **others** **had**
一个 相当 虚弱的 - 有思想 , 低的 - 精神抖擞 瞳孔 保留 它 向上什么时候 这 其他的 有
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

一个意志薄弱、意志消沉的学生在其他同学都坚持下来之后，仍然坚持了下来；

[rɪ'lentləs] [nə'sesəti] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [em 'i:][soʊ][tu:; tə] [ə'kɔ:st] [hɜ:r; hər] ,
relentless **necessity** **obliged** **and** **assisted** **me** **so** **to** **accost** **her** ,
狠 必要性 有义务 和 协助 我 所以 到 招呼 她 ,

无可奈何的需要迫使我这样做去接近她。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [ˈkæri] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [demən'streɪ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər]
that **she** **dared** **not** **carry** **on** **the** **demonstration** , **that** **she** **was** **forced** **to** **conquer**
那 她 敢于 不是 携带 在 这 示范 , 那 她 曾是 强制 到 征服

[ðə; ðɪ] [kən'vʌlʃn] .
the **convulsion** .
这 抽搐 .

她不敢继续示威游行，被迫镇压了骚乱。

[ðæt] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [heɪt] [em 'i:] , [ɪk'sept] [ðæt] ,
That **girl** **would** **have** **had** **a** **right** **to** **hate** **me** , **except** **that** ,
那 女孩 会 有 有 一个 正确的 到 恨 我 , 除了 那 ,

那个女孩本来有理由恨我，但是，

[wen] [sku:l] [wʌz; wəz][ˈʊvər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [di'pɑ:tɪŋ] , [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
when school was over and her companions departing , I ordered her to
什么时候 学校 曾是 超过 和 她 同伴 离开 , 我 订购 她 到
[steɪ] ,
stay ,
停留 ;

放学后，当她的同伴们都离开时，我命令她留下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
and when they were gone ,
和 什么时候 他们 是 已消失 ,

他们走后，

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [tu:; tə][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:r] — [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
I did what I had never done to one among them before — pressed her to
我 做过 什么 我 有 绝不 完毕 到 一 之中 他们 前 — 按下 她 到
[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
my heart and kissed her cheek .
我的 心 和 亲吻 她 脸颊 .

我做了我以前从未对她们中的任何一个人做过的事——把她紧紧地搂在怀里，亲吻了她的脸颊。

[bʌt; bət] , [ðɪs] ['ɪmpʌls] ['jɪ:ldɪd] [tu:; tə] , [aɪ] ['spi:dəli] [pʊt][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [fɔ:r; fər] ,
But , this impulse yielded to , I speedily put her out of the classe , for ,
但 , 这 冲动 产生 到 , 我 迅速地 放 她 出去 的 这 班级 , 为了 ,
但是，这种冲动最终被另一种情绪所取代，我迅速将她赶出了教室，因为.....

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['pɔɪnjənt] [streɪn] , [ʃi:; ʃi] [wept] [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðæn; ðən]['evər] .
upon that poignant strain , she wept more bitterly than ever .
之上 那 令人心酸的 拉紧 , 她 哭泣 更多的 苦涩地 比 曾经 .

伴随着这首感人的旋律，她哭得比以往任何时候都更加伤心。

[aɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
I filled with occupation every minute of that day ,
我 已填 和 职业 每一个 分钟 的 那 天 ,
那天我每分每秒都忙个不停。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][saɪt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]
and should have liked to sit up all night if I might have kept a candle
和 应该 有 喜欢 到 坐 向上全部 夜晚 如果 我 可能 有 保留 一个 蜡烛
[ˈbɜ:rnɪŋ] ;
burning ;
燃烧 ;

如果可以点着蜡烛，我真想整夜不睡。

[ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , [pru:vɪd] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] , [ænd; ənd] [left] [bæd] [ɪ'fekts] ,
the night , however , proved a bad time , and left bad effects ,
这 夜晚 , 然而 , 已证实 一个 坏的 时间 , 和 左边 坏的 效果 ,

然而，那一夜却并不愉快，并留下了不良后果。

[prɪ'peərɪŋ] [em 'i:] [ɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] ['gɔ:sɪp] .
preparing me ill for the next day's ordeal of insufferable gossip .
准备 我 患病的 为了 这 下一个 天 考验 的 令人难以忍受的 闲话 .

这让我感觉很不舒服，难以忍受第二天那些令人不堪入耳的流言蜚语。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [nu:z] [fel] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Of course this news fell under general discussion .
的 课程 这 消息 跌倒 在下面 一般的 讨论 .

当然，这条新闻引发了普遍讨论。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzɜːrv] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [səɹˈpraɪz] : [ðæt] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] ; [ˈevri]
Some little reserve had accompanied the first surprise : that soon wore off ; every
一些 小的 预订 有 伴随 这 第一的 惊喜 : 那 很快 穿着 离开 ; 每一个
[maʊθ] [ˈoʊpənd] ;
mouth opened ;
嘴 打开 ;

最初的惊讶中还夹杂着一丝矜持，但这种矜持很快就消失了；每个人都张大了嘴巴；

[ˈevri] [tʌŋ] [wægd] ; [ˈtiːtʃərz] , [ˈpjuːp(ə)lz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrvənt] , [maʊðd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “
every tongue wagged ; teachers , pupils , the very servants , mouthed the name of “
每一个 舌头 摇晃 ; 教师 , 学生 , 这 非常 仆人 , 嘴巴 这 姓名 的 “
[ɪˈmænjʊəl] .
Emanuel .
伊曼纽尔 .

每个人都在议论纷纷；老师、学生，甚至仆人，都在低声念叨着“伊曼纽尔”这个名字。

” [hiː; hi] , [huːz] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [kənˈtempərəri] [wɪð; wiθ][ɪts]
” **He , whose connection with the school was contemporary with its**
” 他 , 谁 联系 和 这 学校 曾是 当代的 和 它是
[kəˈmensmənt] , [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] !
commencement , thus suddenly to withdraw !
开始 , 因此 突然 到 提取 !

“他与这所学校的渊源可以追溯到学校成立之初，因此突然退出！ ”

[ɔːl] [felt] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] .
All felt it strange .
全部 毛毡 它 奇怪的 .

所有人都觉得很奇怪。

[ðeɪ] [tɔːkt] [soʊ] [mʌt] , [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ][ɔːf(ə)n] , [ðæt] ,
They talked so much , so long , so often , that ,
他们 谈话 所以 很多 , 所以 长的 , 所以 经常 , 那 ,

他们谈了很多，时间很长，频率也很高，以至于

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈruːmər] , [gruː] [æt; ət][læst][sʌm; səm]
out of the very multitude of their words and rumours , grew at last some
出去 的 这 非常 民众 的 他们的 字 和 谣言 , 生长 在 最后的 一些
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

从他们大量的言语和谣言中，最终积聚了一些信息。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ;
About the third day I heard it said that he was to sail in a week ;
关于 这 第三 天 我 听到 它 说 那 他 曾是 到 帆 在 一个 星期 ;

大约第三天，我听说他一周后就要出海了；

[ðen] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] .
then — that he was bound for the West Indies .
然后 — 那 他 曾是 边界 为了 这 西方 印第斯 .

然后——他要去西印度群岛。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmædəm] [ˈbeks] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər] [dɪsˈpruːf] [ɔːr]
I looked at Madame Beck's face , and into her eyes , for disproof or
我 看起来 在 夫人 贝克的 脸 , 和 进入 她 眼睛 , 为了 反证 或者
[kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] ;
confirmation of this report ;
确认 的 这 报告 ;

我看着贝克夫人的脸，看着她的眼睛，想从中寻找对这份报告的否定或证实；

[aɪ] [pəˈruːzɪd] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
I perused her all over for information ,
我 仔细阅读 她 全部 超过 为了 信息 ,
我仔细查看了她全身,想从中获取信息。
[bʌt; bət][noʊ][paːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪskləʊzɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌnpərˈtɜːrbd] [ænd; ənd]
but no part of her disclosed more than what was unperturbed and
但 不 部分 的 她 披露 更多的 比 什么 曾是 镇定自若 和
[ˈkɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

但她身上没有任何一点透露出超出平静和寻常之外的东西。
“ [ðɪs] [sɪˈseɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [lɔːs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈledʒd] .
“ **This secession was an immense loss to her** , ” **she alleged** .
“ 这 分裂 曾是 一个 巨大 损失 到 她 , ” 她 据称 .
她声称:“这次分裂对她来说是一个巨大的损失。”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈveɪkənsi] .
“ **She did not know how she should fill up the vacancy** .
“ 她 做过 不是 知道 如何 她 应该 充满向上 这 空缺 .
她不知道该如何填补这个空缺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkɪnzmən] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [hænd] ;
She was so used to her kinsman , he had become her right hand ;
她 曾是 所以 用过的 到 她 亲属 , 他 有 变得 她 正确的 手 ;
她和这位亲戚相处得非常融洽,他成了她的得力助手;

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] ?
what should she do without him ?
什么 应该 她 做 没有 他 ?
没有他,她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpəʊzɪd] [ðə; ði] [step] , [bʌt; bət][em] . [pɔːl] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜːr; həɹ][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
She had opposed the step , but M . Paul had convinced her it was
她 有 反对 这 步 , 但 M . 保罗 有 确信 她 它 曾是
[hɪz; ɪz][ˈduːti] .
his duty .
他的 责任 .

她反对这一举措,但保罗先生说服了她,这是他的职责。
“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [ɪn] [klæs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːdəbli] [tuː; tə]
“ **She said all this in public , in classe , at the dinner - table , speaking audibly to**
“ 她 说 全部 这 在 民众 , 在 班级 , 在 这 晚餐 - 桌子 , 请讲 可听见的 到
[zeˈliː] [esˈtiː] . [pi(:)ˈeə] .
Zélie St . Pierre .
泽莉 英石 . 皮埃尔 .

“她在公共场合、课堂上、餐桌上,大声地对泽莉·圣皮埃尔说了这一切。”
“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti] ?
“ **Why was it his duty ?**
“ 为什么 曾是 它 他的 责任 ?
“为什么这是他的职责? ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ðæt] .
“ **I could have asked her that** .
“ 我 可以 有 问 她 那 .
“我本来也可以问她这个问题。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈkɑːmli] [pæst] [ˌem ˈiː][ɪn]
I had impulses to take hold of her suddenly , as she calmly passed me in
我 有 冲动 到 拿 抓住 的 她 突然 , 作为 她 平静地 通过了 我 在
[klæs] ,
classe ,
班级 ,

当她在课堂上平静地从我身边经过时，我突然很想抓住她。

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd][ænd; ənd][græsp][hɜːr; hər][fæst] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [stɔːp] .
to stretch out my hand and grasp her fast , and say , “ Stop .
到 拉紧 出去 我的 手 和 抓牢 她 快速地 , 和 说 , “ 停止 .

我伸出手紧紧抓住她，说：“住手。”

[let] [juː ˈes] [hɪr] [ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
Let us hear the conclusion of the whole matter .
让 我们 听到 这 结论 的 这 所有的 事情 .

让我们听听整件事的最终结论。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈbæniʃmənt] ?
Why is it his duty to go into banishment ?
为什么 是 它 他的 责任 到 去 进入 流放 ?

他为何有义务接受流放？

” [bʌt; bət] [ˈmædəm] [ˈɔːlweɪz] [əˈdrest] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈtiːtʃər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː]
” **But Madame always addressed some other teacher , and never looked at me**
” 但 夫人 总是 已解决 一些 其他 老师 , 和 绝不 看起来 在 我
,
!
,

“但是夫人总是和其他老师说话，从来不看我。”

[ˈnevər] [siːmd] [ˈkɑːnʃəs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
never seemed conscious I could have a care in the question .
绝不 似乎 有意识的 我 可以 有 一个 关心 在 这 问题 .

我似乎从未意识到自己可能会在意这个问题。

[ðə; ði] [wiːk] [wɔːr] [ɑːn] .
The week wore on .
这 星期 穿着 在 .

一周的时间就这样过去了。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt][em] . [ɪˈmænjuəl] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][bɪd][juː ˈes] [ɡʊd] - [baɪ] ;
Nothing more was said about M . Emanuel coming to bid us good - by ;
没有什么 更多的 曾是 说 关于 M : 伊曼纽尔 未来 到 出价 我们 好的 - 经过 ;

关于伊曼纽尔先生前来向我们道别的事，再也没有人提起过。

[ænd; ənd] [nʌn] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ; [nʌn] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi]
and none seemed anxious for his coming ; none questioned whether or not he
和 没有任何 似乎 焦虑的 为了 他的 未来 ; 没有任何 被质问 无论 或者 不是 他
[wʊd] [kʌm] ;
would come ;
会 来 ;

似乎没有人急切盼望他的到来；也没有人质疑他是否会来；

[nʌn] [brɪˈtreɪd] [ˈtɔːrment] [lest] [hiː; hi][fʊd; fəd] [dɪˈpɑːrt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʌnˈsiːn] ; [ɪnˈses(ə)ntli] [dɪd] [ðeɪ]
none betrayed torment lest he should depart silent and unseen ; incessantly did they
没有任何 背叛 折磨 免得 他 应该 离开 沉默的 和 看不见 ; 不已 做过 他们
[tɔːk] , [ænd; ənd] [ˈnevər] ,
talk , and never ,
讲话 , 和 绝不 ,

无人泄露他所遭受的折磨，唯恐他悄无声息地离去；他们不停地交谈，却从未.....

[ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][tɔ:k] , [tʌtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈvaɪt(ə)l] [pɔɪnt] .
in all their talk , touched on this vital point .
在 全部 他们的 讲话 , 感动 在 这 必不可少的 观点 :

在他们的谈话中，都提到了这个关键点。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈmædəm] , [ʃi:; ʃɪ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
As to Madame , she of course could see him ,
作为 到 夫人 , 她 的 课程 可以 看 他 ,

至于夫人，她当然能看见他。

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pli:zd] .
and say to him as much as she pleased .
和 说 到 他 作为 很多 作为 她 高兴 :

她可以随心所欲地对他说。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [ker] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsku:lru:m,'sku:lrɒm] ?
What should she care whether or not he appeared in the schoolroom ?
什么 应该 她 关心 无论 或者 不是 他 出现 在 这 教室 ?

她为什么要关心他是否出现在教室里？

[ðə; ðɪ] [wi:k] [kən'sʊmd] .
The week consumed .
这 星期 消耗 :

一周的时间都花在了这里。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][təʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
We were told that he was going on such a day ,
我们 是 讲述 那 他 曾是 去 在 这样的 一个 天 ,

我们被告知他将在这样一天离开。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] “ [bə:s'teə] [ɪn] [ˌɡwa:də'lʊ:p] :
that his destination was “ Basseterre in Guadaloupe :
那 他的 目的地 曾是 “ 巴斯特尔 在 瓜德罗普岛 :

他的目的地是“瓜德罗普岛的巴斯特尔：

“ [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [əˈbrɔ:d] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ˈɪntrəsts] , [nɑ:t][hɪz; ɪz]
“ the business which called him abroad related to a friend's interests , not his
“ 这 商业 哪个 称为 他 国外 有关的 到 一个 朋友们 兴趣 , 不是 他的
[oʊn] :
own :
自己的 :

让他出国的事务与朋友的利益有关，而不是他自己的利益：

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I thought as much .
我 想法 作为 很多 :

我猜也是这样。

“ [bə:s'teə] [ɪn] [ˌɡwa:də'lʊ:p] .
“ Basseterre in Guadaloupe .
“ 巴斯特尔 在 瓜德罗普岛 :

“瓜德罗普岛的巴斯特尔。”

“ [aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [sli:p] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][dɪd] [ˈslʌmbər] ,
“ I had little sleep about this time , but whenever I did slumber ,
“ 我 有 小的 睡觉 关于 这 时间 , 但 每当 我 做过 睡眠 ,

“那段时间我睡眠很少，但只要睡着，

[aɪˈti:] [ˈfɑ:lʊd] [ɪnˈfæləbli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [raʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rdz] “
it followed infallibly that I was quickly roused with a start , while the words “
它 随后 绝对正确 那 我 曾是 迅速地 唤醒 和 一个 开始 , 尽管 这 字 “
[bəːsˈtɛə] , “
Baseterre , “
巴斯特尔 , “

紧接着，我猛然惊醒，耳边响起“巴斯特尔”这几个字。

“ [gwa:dəˈlu:p] , “ [si:md] [prəˈnaʊnst] [ˈʊvər][maɪ] [ˈpɪlʊ] , [ɔ:r][ræn] [əˈθwɔ:rt] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknes] [raʊnd]
“ Guadeloupe , “ seemed pronounced over my pillow , or ran athwart the darkness round
“ 瓜德罗普岛 , “ 似乎 发音 超过 我的 枕头 , 或者 跑 横穿 这 黑暗 圆形的
[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [emˈi:] ,
and before me ,
和 前 我 ,
“瓜达卢佩”这个名字似乎从我的枕头上方传来，或者说，它横贯我周围和眼前的黑暗。

[ɪn][ˈzɪgzæg] [ˈkærəktərz] [ʌ; əv] [red] [ɔ:r][ˈvaɪələt] [laɪt] .
in zigzag characters of red or violet light .
在 之字形 人物 的 红色的或者 紫色 光 .

以红色或紫色灯光的锯齿状字符显示。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˈfi:lɪŋ] ?
For what I felt there was no help , and how could I help feeling ?
为了 什么 我 毛毡 那里 曾是 不 帮助 , 和 如何 可以 我 帮助 感觉 ?
对于我所感受到的痛苦，我无能为力，我又怎能控制自己的感受呢？

[em] . [ɪˈmænjuəl][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][emˈi:][ʌ; əv] [leɪt] [deɪz] ;
M . Emanuel had been very kind to me of late days ;
M . 伊曼纽尔 有 到过 非常 种类 到 我 的 晚的 天 ;

最近几天，伊曼纽尔先生对我非常友善；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈaʊərli] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈkɪndər] .
he had been growing hourly better and kinder .
他 有 到过 生长 每小时 更好的 和 幼儿园 .

他每小时都在变得更好、更和善。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ði] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [ˈdɪfrəns] ,
It was now a month since we had settled the theological difference ,
它 曾是 现在 一个 月 自从 我们 有 定居 这 神学 不同之处 ,
距离我们解决神学分歧已经过去一个月了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈkwɔ:rəl] .
and in all that time there had been no quarrel .
和 在 全部 那 时间 那里 有 到过 不 争吵 .

在那段时间里，他们之间从未发生过争吵。

[nɔ:r][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [pi:s] [bɪn] [ðə; ði][kʊld] [ˈdɔ:tər] [ʌ; əv] [dɪˈvɔ:rs] ; [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd]
Nor had our peace been the cold daughter of divorce ; we had not lived
也不 有 我们的 和平 到过 这 寒冷的 女儿 的 离婚 ; 我们 有 不是 居住地
[əˈlu:f] ;
aloof ;
超然 ;

我们的平静并非离婚带来的冷漠，我们也没有过着疏离的生活；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɒf(tə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] ;
he had come oftener , he had talked with me more than before ;
他 有 来 更频繁 , 他 有 谈话 和 我 更多的 比 前 ;
他来的次数比以前多了，和我说话的次数也比以前多了；

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] ['ʌvərz] [wið; wiθ][em 'i:] , [wið; wiθ] ['tempər] [su:ðd] , [wið; wiθ] [aɪ] ['kɑ:ntent] ,
he had spent hours with me , with temper soothed , with eye content ,
他 有 花费 小时 和 我 , 和 脾气 舒缓 , 和 眼睛 内容 ,
[wið; wiθ] ['mænər] [hoʊm] - [laɪk] [ænd; ənd][maɪld] .
with manner home - like and mild .
和 方式 家 - 喜欢 和 温和的 .

他花了几个小时陪我，脾气平静下来，眼神满足，举止像家人一样温和。

[kaɪnd][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ; [hi:; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] ['Intu:]
Kind subjects of conversation had grown between us ; he had inquired into
种类 主题 的 对话 有 生长 之间 我们 ; 他 有 询问 进入
[maɪ][plænz][ʌv; əv][laɪf] ,
my plans of life ,
我的 计划 的 生活 ,

我们之间逐渐培养了一些轻松愉快的谈话话题；他询问了我的人生规划，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [sku:l] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ;
and I had communicated them ; the school project pleased him ;
和 我 有 沟通 他们 ; 这 学校 项目 高兴 他 ;
我已经把这些话传达给了他；学校的项目让他很满意；

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ælnɑ:ʃɑ:r]
he made me repeat it more than once , though he called it an Alnaschar
他 制成 我 重复 它 更多的 比 一次 , 尽管 他 称为 它 一个 阿尔纳沙尔
[dri:m] .
dream .
梦 .

他让我重复了好几遍，尽管他称之为阿尔纳斯查尔的梦。

[ðə; ði][dʒɑ:r][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði][mju:tʃuəl] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] ;
The jar was over ; the mutual understanding was settling and fixing ;
这 罐 曾是 超过 ; 这 相互的 理解 曾是 安顿 和 定影 ;
罐子里的水已经用完了；双方的理解正在逐渐形成和稳定；

['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ju:niən][ænd; ənd][hoʊp] [meɪd] [ðəm'selvz] [prə'faʊndli] [felt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] ;
feelings of union and hope made themselves profoundly felt in the heart ;
情怀 的 联盟 和 希望 制成 他们自己 深刻地 毛毡 在 这 心 ;
团结和希望的情感深深地触动了人们的心；

[ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] [di:p] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['dɔ:nɪŋ] [trʌst] [hæd; həd] [i:tʃ] ['fɑ:sənd] [ɪts][bə:nd] .
affection and deep esteem and dawning trust had each fastened its bond .
感情 和 深的 尊重 和 黎明 相信 有 每个 系紧 它是 纽带 .
爱慕、深深的敬意和萌生的信任，将彼此紧紧联系在一起。

[wʌt] ['kwaiət]['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] !
What quiet lessons I had about this time !
什么 安静的 课程 我 有 关于 这 时间 !
这段时间，我从中领悟到了许多不为人知的道理！

[noʊ] [mɔ:r] [tɔ:nts] [ɑ:n][maɪ] “ [ɪntələkt] , ” [noʊ] [mɔ:r] ['menəsɪz] [ʌv; əv] ['greɪtɪŋ] ['pʌblɪk] [foʊz] !
No more taunts on my “ intellect , ” no more menaces of grating public shows !
不 更多的 嘲讽 在 我的 “ 智力 , ” 不 更多的 威胁 的 格栅 民众 演出 !
别再嘲讽我的“智力”了，也别再用令人厌烦的公开表演来威胁我了！

[haʊ] ['swi:tli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒeləs] [dʒaɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒeləs] , [hæf] - ['pæʃənət]
How sweetly , for the jealous gibe , and the more jealous , half - passionate
如何 甜蜜地 , 为了 这 嫉妒的 嘲讽 , 和 这 更多的 嫉妒的 , 一半 - 热情的
['ju:lədʒɪ] , [wɜ:r; wər] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] [ə; eɪ] [mju:t] ,
eulogy , were substituted a mute ,
颂 , 是 替代 一个 沉默的 ,
多么甜蜜啊，嫉妒的嘲讽，以及更加嫉妒、半真半假的赞美，都被沉默所取代。

[ɪnˈdʌldʒənt] [help] , [ə; eɪ][fɑ:nd] [ˈgaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtendər] [fɔ:rˈberəns] [wɪt] [fərˈgeɪv] [bʌt; bət]
indulgent help , a fond guidance , and a tender forbearance which forgave but
放纵的 帮助 , 一个 喜爱 指导 , 和 一个 投标 宽容 哪个 原谅了 但
[ˈnevər] [preɪzd] .
never praised .
绝不 赞扬 .

宽容的帮助, 慈爱的指导, 以及宽恕而不表扬的温柔容忍。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hi; hi] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l]
There were times when he would sit for many minutes and not speak at all
那里 是 时代 什么时候 他 会 坐 为了 许多 分钟 和 不是 说话 在 全部
;
;
;

有时候他会坐上好几分钟, 一句话也不说;

[ænd; ənd] [wen] [dʌsk] [ɔ:r][ˈdu:ti] [brɔ:t] [ˌsepəˈreɪʃn] , [hi; hi] [wʊd] [li:v] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [laɪk] [ðɪ:z]
and when dusk or duty brought separation , he would leave with words like these
和 什么时候 黄昏 或者 责任 带来 分离 , 他 会 离开 和 字 喜欢 这些
, “ [ɪl][i: es ˈti:] [ˈdu:] ,
, “ **Il est doux ,**
, “ il est doux ,

当黄昏或公务导致离别时, 他会留下这样的话语: “Il est doux,

[lə][ˈri:poʊz] !
le repos !
勒 仓库 !

休息!

[ɪl][i: es ˈti:] - [lə] [kɑ:lm] [bɒˈnɜ:r] !
Il est précieux le calme bonheur !
il est - 勒 平静 幸福 !

这是最珍贵的平静幸福!

“ [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [nɑ:t][ten] [ʃɔ:rt] [deɪz] [sɪns] , [hi; hi][dʒɔɪnd][em ˈi:] [waɪlst] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈæli] .
“ **One evening , not ten short days since , he joined me whilst walking in my alley .**
“ 一 晚上 , 不是 十 短的 天 自从 , 他 加入 我 而 步行 在 我的 胡同 .
“一天晚上, 也就是不到十天前, 他和我一起在我的小巷里散步时遇到了我。”

[hi; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] .
He took my hand .
他 采取 我的 手 .

他握住了我的手。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I looked up in his face .
我 看起来 向上 在 他的 脸 .

我抬头看着他的脸。

[aɪ] [θɔ:t] [hi; hi] [ment] [tu; tə] [əˈrest] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
I thought he meant to arrest my attention .
我 想法 他 意思是 到 逮捕 我的 注意力 .

我以为他是想引起我的注意。

“ [bɑ:n] [pəˈti:t] [ɑːˈmi:] ! “ [sed] [hi; hi] , [ˈsɔ:ftli] ; “ [du:s] - !
“ **Bonne petite amie ! “ said he , softly ; “ douce consolatrice !**
“ 邦妮 娇小 艾米 ! “ 说 他 , 轻轻 ; “ 温柔 - !

“亲爱的小朋友!”他轻声说道。“多多安慰一下!

“ [bʌt; bət] [θru:] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
“ **But through his touch , and with his words ,**
“ 但 通过 他的 触碰 , 和 和 他的 字 ,

但通过他的触摸, 通过他的言语,

[ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔ:t] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .
a new feeling and a strange thought found a course .
一个 新的 感觉 和 一个 奇怪的 想法 成立 一个 课程 .
一种新的感觉和一个奇怪的想法找到了出路。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frend] [ɔ:r] ['brʌðər] ?
Could it be that he was becoming more than friend or brother ?
可以 它 是 那 他 曾是 成为 更多的 比 朋友 或者 兄弟 ?
难道他已经超越了朋友或兄弟的关系？

[dɪd][hɪz; ɪz] [lʊk] [spi:k] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [bɪ'jɑ:nd] [frə'tɜ:rnəti] [ɔ:r]['æməti] ?
Did his look speak a kindness beyond fraternity or amity ?
做过 他的 看 说话 一个 仁慈 超过 兄弟会 或者 和睦 ?
他的眼神中是否流露出超越兄弟情谊或友好情谊的善意？

[hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [lʊk] [hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz][hænd] [dru:] [em 'i:] ['fɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz]
His eloquent look had more to say , his hand drew me forward , his
他的 雄辩 看 有 更多的 到 说 , 他的 手 画 我 向前 , 他的
[ɪn'tɜ:rprɪt] [lɪps] [stɜ:rd] .
interpreting lips stirred .
翻译 嘴唇 搅拌 .
他意味深长的眼神似乎还有更多的话要说，他的手拉着我向前走去，他那仿佛在翻译的嘴唇微微翕动。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[nɔ:t] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .
现在不要。

[hɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['æli] [broʊk] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] : [aɪ 'ti:] [keɪm] ['du:əl][ænd; ənd] ['ɑ:mi:nəs] :
Here into the twilight alley broke an interruption : it came dual and ominous :
这里 进入 这 暮 胡同 打破 一个 中断 : 它 来了 双重的 和 不祥的 :
这时，昏暗的小巷里突然传来一阵打断声：声音既有双重的，又带着不祥的预兆：

[wi:; wi] [feɪst] [tu:] ['bəʊdʃʊl] [fɔ:rmz] — [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pri:sts] — ['mædəm] [bek]
we faced two bodeful forms — a woman's and a priest's — Madame Beck
我们 面对 二 不祥之兆 表格 — 一个 女性的 和 一个 牧师的 — 夫人 贝克
[ænd; ənd] [pɛr] ['saɪləs] .
and Père Silas .
和 父亲 西拉斯 .
我们遇到了两个不祥的身影——一个女人的身影和一个神父的身影——贝克夫人和西拉斯神父。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .
The aspect of the latter I shall never forget .
这 方面 的 这 后者 我 将 绝不 忘记 .
后者的那个方面我永远不会忘记。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dʒi:n] - [ʒɑ:k,dʒeɪks][sensə'bɪləti] , [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [saɪnz]
On the first impulse it expressed a Jean - Jacques sensibility , stirred by the signs
在 这 第一的 冲动 它 表达 一个 让 - 雅克 感性 , 搅拌 经过 这 标志
[ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [dʒʌst] [sə'rpraɪzd] ;
of affection just surprised ;
的 感情 只是 惊讶 ;
第一反应就是表达让-雅克式的感性，被突如其来的情感迹象所打动；

[ðen] , ['ɪmi:diətli] , ['da:kənd] ['ʊvər][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['dʒɔ:ndɪs] [ʌv; əv] [ɪk'li:zi'æstɪkl] ['dʒeləsi] .
then , immediately , darkened over it the jaundice of ecclesiastical jealousy .
然后 , 立即地 , 变暗 超过 它 这 黄疸 的 教会的 妒忌 .
然后，教会的嫉妒之光立刻笼罩了它。

维莱特(Villette)

第32/35页

[hiː hi] [spuːk] [tuː; tə] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .

He spoke to me with unction .
他 辐 到 我 和 功能 .

他用充满恩膏的语气和我说话。

[hiː hi] [lʊkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] .

He looked on his pupil with sternness .
他 看起来 在 他的 瞳孔 和 严厉 .

他神情严厉地看着他的学生。

[æz; əz] [tuː; tə] ['mædəm] [bek] , [ʃiː ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ;

As to Madame Beck , she , of course , saw nothing — nothing ;
作为 到 夫人 贝克 , 她 , 的 课程 , 锯 没有什么 — 没有什么 ;

至于贝克夫人, 她当然什么也没看见——什么也没看见;

[ðʊʊ] [hɜːr; hær] ['kɪnzməŋ] [ri'teɪnd] [ɪn] [hɜːr; hær] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herətɪk] ['fɔːrənər] ,
though her kinsman retained in her presence the hand of the heretic foreigner ,

[naːt] ['sʌfərɪŋ] [wɪð'drɔːəl] ,
not suffering withdrawal ,
不是 痛苦 退出 ,

虽然她的亲属在她面前仍然握着那个异教徒外国人的手, 没有屈服,

[bʌt; bət] [klɔːspɪŋ] [aɪ 'tiː] [kloʊz] [ænd; ənd] [fæst] .

but clasping it close and fast .
但 紧握 它 关闭 和 快速地 .

但要紧紧地、迅速地把它抓紧。

[ˈfɑːlooɪŋ] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [strʌk] [em 'iː]

Following these incidents , that sudden announcement of departure had struck me

[æt; ət] [fɜːrst] [æz; əz] [ɪn'kredəb(ə)] .

at first as incredible .
在 第一的 作为 极好的 .

在这些事件发生之后, 他突然宣布离职的消息起初让我觉得难以置信。

[ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['friːkwənt] [repə'tɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd]

Indeed , it was only frequent repetition , and the credence of the hundred

[ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪndz] [raʊnd] [em 'iː] ,

and fifty minds round me ,
和 五十 思想 圆形的 我 ,

事实上, 这只是反复的重复, 以及我周围一百五十个人的信任而已。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ɑːn] [em 'iː] [ɪts] [fʊl] [ək'septəns] .

which forced on me its full acceptance .
哪个 强制 在 我 它是 满的 验收 .

这让我不得不完全接受它。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [wiːk] [ʌv; əv] [sə'spens] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [blæŋk] , [jet] ['bɜːrniŋ] [deɪz] ,

As to that week of suspense , with its blank , yet burning days ,
作为 到 那 星期 的 悬念 , 和 它是 空白的 , 然而 燃烧 天 ,

至于那令人悬念迭起的一周, 那些日子空虚寂寞, 却又灼热难耐。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][nɒʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [aɪ] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænə:t]
which brought from him no word of explanation — I remember , but I cannot
哪个 带来 从 他 不 单词 的 解释 — 我 记住 , 但 我 不能
[dɪˈskraɪb] [ɪts] [ˈpæsɪdʒ] .
describe its passage .
描述 它是 通道 .

他没有给出任何解释——我记得，但我无法描述当时的情景。

[ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [brʊk] .
The last day broke .
这 最后的 天 打破 .

最后一天结束了。

[naʊ] [wʊd] [hi:; hi][ˈvɪzɪt][ju: ˈes] .
Now would he visit us .
现在 会 他 访问 我们 .

他现在会来看我们吗？

[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [hɪz; ɪz] [ˌferˈwel] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [mju:t] ,
Now he would come and speak his farewell , or he would vanish mute ,
现在 他 会 来 和 说话 他的 告别 , 或者 他 会 消失 沉默的 ,
[ænd; ənd] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ju: ˈes] [ˌnevərˈmɔ:r] .
现在他会来道别，还是会默默消失？

[ænd; ənd][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ju: ˈes] [ˌnevərˈmɔ:r] .
and be seen by us nevermore .
和 是 已见 经过 我们 永不再 .

你将永远被我们看见。

[ðɪs] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] [ɪn]
This alternative seemed to be present in the mind of not a living creature in
这 选择 似乎 到 是 展示 在 这 头脑 的 不是 一个 活的 生物 在
[ðæt] [sku:l] .
that school .
那 学校 .

这种想法似乎存在于那所学校里每一个人的脑海中。

[ɔ:l] [roʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈju:ʒuəl][ˈʌʊər] ; [ɔ:l] [ˈbrekfəstɪd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ; [ɔ:l] , [wɪˈðəʊt] [ˈrefrəns] [tu:; tə] ,
All rose at the usual hour ; all breakfasted as usual ; all , without reference to ,
全部 玫瑰 在 这 通常 小时 ; 全部 早餐 作为 通常 ; 全部 , 没有 参考 到 ,
[ɔ:r] [əˈpærənt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [prəˈfesər] , [bɪˈtɒk] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɒntɪd] [ˈflem]
所有人 都 按时 起床 ; 所有人 都 照常 吃 早餐 ; 所有人 都 , 不带 任何 个人 情绪 ,

[ɔ:r] [əˈpærənt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [prəˈfesər] , [bɪˈtɒk] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɒntɪd] [ˈflem]
or apparent thought of their late Professor , betook themselves with wanted phlegm
或者 明显 想法 的 他们的 晚的 教授 , 贝托克 他们自己 和 惯常 痰
[tu:; tə][ðer; ðər][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈdu:tɪz] .
to their ordinary duties .
到 他们的 普通的 职责 .

或许是出于对已故教授的缅怀，他们依然保持着往常的平静，继续履行着日常职责。

[soʊ] [əˈblɪviəs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haʊs] , [soʊ] [teɪm] , [soʊ] [treɪnd] [ɪts] [prəˈsi:dɪŋz] ,
So oblivious was the house , so tame , so trained its proceedings ,
所以 浑然不觉 曾是 这 房子 , 所以 驯服 , 所以 受过训练 它是 诉讼程序 ,
[soʊ] [ˌɪnɪkˈspektənt] [ɪts][ˈæspekt] — [aɪ] [skers] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [bri:ð] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðʌs]
这栋房子如此浑然不觉，如此温顺，一切行为都井然有序。

[soʊ] [ˌɪnɪkˈspektənt] [ɪts][ˈæspekt] — [aɪ] [skers] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [bri:ð] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðʌs]
so inexpectant its aspect — I scarce knew how to breathe in an atmosphere thus
所以 未怀孕 它是 方面 — 我 稀少 知道 如何 到 呼吸 在 一个 气氛 因此
[ˈstægnənt] , [ðʌs] [ˈsmʌðərɪŋ] .
stagnant , thus smothering .
停滞不前 , 因此 窒息 .

它的景象如此出乎意料——在这种死气沉沉、令人窒息的气氛中，我几乎不知道该如何呼吸。

[wɒd] [noʊ][wʌn] [lend][em 'i:][ə; eɪ] [vɔɪs] ?
Would no one lend me a voice ?
会 不 一 借 我 一个 嗓音 ？

难道没有人愿意让我发声吗？

[hæd; həd][noʊ][wʌn][ə; eɪ] [wɪʃ] , [noʊ][wʌn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Had no one a wish , no one a word ,
有 不 一 一个 希望 , 不 一 一个 单词 ,

没有一个人许愿，没有一个人说话，

[noʊ][wʌn][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] — [er'men,ɑ:'men] ?
no one a prayer to which I could say — Amen ?
不 一 一个 祷告 到 哪个 我 可以 说 一 阿门 ？

难道没有人能给我一个可以回应的祷告——阿门吗？

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ju'hænɪməs] [ɪn] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['merəst] ['traɪf(ə)] — [ə; eɪ] [tri:t] , [ə; eɪ]
I had seen them unanimous in demand for the merest trifle — a treat , a
我 有 已见 他们 一致 在 要求 为了 这 最 琐事 一 一个 对待 , 一个
[ˈhɑ:lədeɪ] , [ə; eɪ] ['lesənz] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ;
holiday , a lesson's remission ;
假期 , 一个 课程 缓解 ;

我曾亲眼目睹他们对哪怕是最微不足道的小事——比如犒劳自己、放假、免除一次课业——都异口同声地提出要求；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ðeɪ] [wɒd] [nɑ:t] [naʊ] [bənd][tu:; tə] [br'si:dʒ] ['mædəm] [bek] ,
they could not , they would not now band to besiege Madame Beck ,
他们 可以 不是 , 他们 会 不是 现在 乐队 到 围攻 夫人 贝克 ,

他们不能，他们现在也不会联合起来围攻贝克夫人。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑ:n][ə; eɪ][ləst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər] [hu:] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [lʌvd] ,
and insist on a last interview with a Master who had certainly been loved ,
和 坚持 在 一个 最后的 面试 和 一个 掌握 WHO 有 当然 到过 喜爱 ,

并坚持要与一位深受爱戴的大师进行最后一次会面。

[æt; ət] [li:st] [baɪ][sʌm; səm] — [lʌvd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] — [bʌt; bət] , [oʊ] !
at least by some — loved as they could love — but , oh !
在 至少 经过 一些 一 喜爱 作为 他们 可以 爱 一 但 , 哦 !

至少有些人——尽其所能地去爱——但是，哦！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ?
what is the love of the multitude ?
什么 是 这 爱 的 这 民众 ？

什么是博爱？

[aɪ] [nu:] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] : [aɪ] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [ɔ:r]
I knew where he lived : I knew where he was to be heard of , or
我 知道 在哪里 他 居住地 : 我 知道 在哪里 他 曾是 到 是 听到 的 , 或者
[kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ;
communicated with ;
沟通 和 ;

我知道他住在哪里：我知道在哪里可以听到他的消息，或者与他联系；

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] : [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] —
the distance was scarce a stone's - throw : had it been in the next room —
这 距离 曾是 稀少 一个 石头的 - 扔 : 有 它 到过 在 这 下一个 房间 一
[ʌn'sʌmənd] ,
unsummoned ,
未被召唤 ,

距离近在咫尺：如果它就在隔壁房间——无需召唤，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][ju:z][ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
I could make no use of my knowledge .
我 可以 制作 不 使用 的 我的 知识 .

我的知识毫无用处。

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [tuː; tə] [siːk] [aʊt] , [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] — [fɔːr; fər] [ðɪːz] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]
To follow , to seek out , to remind , to recall — for these things I had
到 跟随 , 到 寻找 出去 , 到 提醒 , 到 记起 — 为了 这些 事物 我 有
[noʊ][ˈfæk(ə)lti] .
no faculty .
不 学院 .

追随、寻找、提醒、回忆——这些事我都没有能力做到。

[em] . [ɪˈmænjuəl] [maɪ] [hæv; həv] [pæst] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] : [hæd; həd][hiː; hi] [pæst] [ˈsaɪlənt]
M . Emanuel might have passed within reach of my arm : had he passed silent
M . 伊曼纽尔 可能 有 通过了 之内 抵达 的 我的 手臂 : 有 他 通过了 沉默的
[ænd; ənd] [ʌnˈnoʊtɪsɪŋ] ,
and unnoticing ,
和 不经意间 ,

伊曼纽尔先生或许会从我触手可及的地方经过：如果他悄无声息、毫无察觉地走过的话。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈstæːlɪs] [ʊd; əd][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][baɪ] .
silent and stirless should I have suffered him to go by .
沉默的 和 静 应该 我 有 遭受 他 到 去 经过 .
I should have suffered him to go by .
我本该默默无声地让他离开。

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈweɪstɪd] .
Morning wasted .
早晨 浪费 .

浪费了一个上午。

[.æftərˈnuːn] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Afternoon came , and I thought all was over .
下午 来了 , 和 我 想法 全部 曾是 超过 .

下午到了，我以为一切都结束了。

[maɪ] [hɑːrt] [ˈtremblɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
My heart trembled in its place .
我的 心 颤抖 在 它是 地方 .

我的心脏在原地颤抖。

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][ɪts] [ˈkɜːrənt] .
My blood was troubled in its current .
我的 血 曾是 麻烦 在 它是 当前的 .

我的血液在流动中翻腾。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪk] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][maɪ][poʊst] — [ɔːr][duː][maɪ]
I was quite sick , and hardly knew how to keep at my post — or do my
我 曾是 相当 生病的 , 和 几乎 知道 如何 到 保持 在 我的 邮政 — 或者 做 我的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我当时病得很重，几乎不知道该如何坚守岗位，也不知道该如何工作。

[jet] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [raʊnd] [em ˈiː] [plɒdɪd] [ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] ; [ɔːl] [siːmd] [ˈdʒɑːkənd] , [friː] [ʌv; əv]
Yet the little world round me plodded on indifferent ; all seemed jocund , free of
然而 这 小的 世界 圆形的 我 蹒跚而行 在 冷漠 ; 全部 似乎 欢乐 , 自由的 的
[ker] ,
care ,
关心 ,

然而，我周围的小世界却漠然地继续运转；一切似乎都充满欢乐，无忧无虑。

[ɔːr] [fɪr] , [ɔːr] [θɔːt] : [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈpjuːp(ə)lz] [huː] , [ˈsev(ə)n] [deɪz] [sɪnz] ,
or fear , or thought : the very pupils who , seven days since ,
或者 害怕 , 或者 想法 : 这 非常 学生 WHO , 七 天 自从 ,
or fear , or thought : the very pupils who , seven days since ,
或者 恐惧，或者想法：正是这些学生，自七天前以来，

[hæd; həd] [wept] [hɪ'sterɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] , [ə'pɪrd] [kwɔ:t][tu:; tə][hæv; həv]
had wept hysterically at a startling piece of news , appeared quite to have
有 哭泣 歇斯底里地 在 一个 令人震惊 片 的 消息 , 出现 相当 到 有
[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [nu:z] ,
forgotten the news ,
被遗忘的 这 消息 ,
她曾因一则令人震惊的消息而歇斯底里地哭泣, 现在似乎完全忘记了这件事。

[ɪts] ['ɪmpɔ:rt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
its import , and their emotion .
它是 进口 , 和 他们的 情感 .
它的重要性, 以及他们所感受到的情感。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [faɪv][ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] , ['mædəm] [bek] [sent][fɔ:r; fər][em 'i:]
A little before five o'clock , the hour of dismissal , Madame Beck sent for me
一个 小的 前 五 点钟 , 这 小时 的 解雇 , 夫人 贝克 发送 为了 我
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,
to her chamber ,
到 她 房间 ,
五点前不久, 也就是下课时间, 贝克夫人派人叫我去她的房间。

[tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər][ænd; ənd] [trænz'leɪt] [sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['letər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
to read over and translate some English letter she had received ,
到 读 超过 和 翻译 一些 英语 信 她 有 已收到 ,
她需要阅读并翻译一些收到的英文信件。

[ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ænsər] .
and to write for her the answer .
和 到 写 为了 她 这 回答 .
并替她写下答案。

[brɪ'fɔ:r] ['setlɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ji] ['sɔ:ftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [ʌv; əv]
Before settling to this work , I observed that she softly closed the two doors of
前 安顿 到 这 工作 , 我 观察到 那 她 轻轻 关闭 这 二 门 的
[hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ;
her chamber ;
她 房间 ;
在开始这项工作之前, 我注意到她轻轻地关上了房间的两扇门;

[ʃi:; ji]['i:v(ə)n] [ʌt] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] ,
she even shut and fastened the casement , though it was a hot day ,
她 甚至 关闭 和 系紧 这 窗扇 , 尽管 它 曾是 一个 热的 天 ,
虽然天气很热, 但她还是把窗户关上并锁好了。

[ænd; ənd] [fri:] [sɜ:rkjə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][æz; əz]
and free circulation of air was usually regarded by her as
和 自由的 循环 的 空气 曾是 通常 认为 经过 她 作为
[ɪndɪ'spensəb(ə)] .
indispensable .
必不可少 .
她通常认为空气自由流通是必不可少的。

[waɪ] [ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] ?
Why this precaution ?
为什么 这 预防 ?
为什么要采取这种预防措施?

[ə; eɪ] [ki:n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æn; ən][ˈb:lməʊst] [fɪrs] [dɪs'trʌst] , [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] ['kwestʃən] .
A keen suspicion , an almost fierce distrust , suggested such question .
一个 敏锐的 怀疑 , 一个 几乎 凶猛的 怀疑 , 建议 这样的 问题 .
强烈的怀疑, 近乎强烈的不信任, 促使人们提出了这样的问题。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [saʊnd] ?
Did she want to exclude sound ?
做过 她 想 到 排除 声音 ?

她想隔绝声音吗？

[wʌt] [saʊnd] ?
what sound ?
什么 声音 ?

什么声音？

[aɪ] ['lɪsnd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['lɪsnd] [brɪfɔːr] ; [aɪ] ['lɪsnd] [laɪk][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]
I listened as I had never listened before ; I listened like the evening and
我 听着 作为 我 有 绝不 听着 前 ; 我 听着 喜欢 这 晚上 和
[ˈwɪntər] - [wʊlf] ,
winter - wolf ,
冬天 - 狼 ,

我像从未有过的那样倾听；我像夜晚和冬日里的狼一样倾听。

[ˈsnʌfɪŋ] [ðə; ðɪ] [snəʊ] , [ˈsentɪŋ] [preɪ] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [fɑːr][ɔːf][ðə; ðɪ] ['trævələrz] [træmp] .
snuffing the snow , scenting prey , and hearing far off the traveller's tramp .
吸鼻烟 这 雪 , 香味 猎物 , 和 听力 远的 离开 这 旅行者的 流浪汉 .

嗅着雪，嗅着猎物的气味，远远地听见了旅人的脚步声。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][bəʊθɪ]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] .
Yet I could both listen and write .
然而 我 可以 两个都 听 和 写 .

但我既能听又能写。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] [aɪ] [hɜːrd] — [wʌt] [tʃekt] [maɪ][pen] — [ə; eɪ] [tred] [ɪn][ðə; ðɪ]
About the middle of the letter I heard — what checked my pen — a tread in the
关于 这 中间 的 这 信 我 听到 — 什么 已检查 我的 笔 — 一个 踏 在 这
[ˈvestrɪbjʊːl] .
vestibule .
前厅 .

写信写到一半的时候，我听到——这让我停下了笔——门厅里传来脚步声。

[noʊ] [dɔːr] - [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] ; [roʊ'siːni] — [ˈæktɪŋ] ['daʊtləs] [baɪ][ɔːrdərz] — [hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd]
No door - bell had rung ; Rosine — acting doubtless by orders — had anticipated
不 门 - 钟 有 梯子 ; 罗辛 — 表演 毫无疑问 经过 订单 — 有 预期
[sʌtʃ] - .
such réveillée .
这样的 - .

没有门铃响；罗西娜——无疑是奉命行事——预料到了这样的叫醒服务。

['mædəm] [sɔː] [em 'iː][hɔːlt] .
Madame saw me halt .
夫人 锯 我 停止 .

夫人看到我停了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔft] , [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] , [spʊk] ['laʊdər] .
She coughed , made a bustle , spoke louder .
她 咳嗽 , 制成 一个 忙碌 , 辐 更大声 .

她咳嗽了一声，弄得手忙脚乱，说话声音也提高了。

[ðə; ðɪ] [tred] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klæsɪz] .
The tread had passed on to the classes .
这 踏 有 通过了 在 到 这 课程 .

这种做法已经传到了各个班级。

" [prəʊ'siːd] , " [sed] ['mædəm] ; [bʌt; bət][maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['fetəd] , [maɪ] [ɪr] [en't'eɪnd] ,
" **Proceed , " said Madame ; but my hand was fettered , my ear enchained ,**
" 继续 , " 说 夫人 ; 但 我的 手 曾是 束缚 , 我的 耳朵 被束缚的 ,

"继续前进,"夫人说道；但我的手被铐住了，耳朵也被锁链束缚住了。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈkæriɪd] [ɔ:f] [ˈkæptɪv] .
my thoughts were carried off captive .
我的想法是携带离开俘虏：

我的思绪被掳走了。

[ðə; ði] [ˈklæsɪz] [fɔ:rmd] [əˈnʌðər] [ˈbɪldɪŋ] ; [ðə; ði][hɔ:l] [ˈpɑ:rtɪd][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] -
The classes formed another building ; the hall parted them from the dwelling -
这课程形成其他建筑；这大厅分手了他们从这住宅 -
[haʊs] : [dɪˈspart] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][pɑ:rˈtɪ(ə)n] ,
house : despite distance and partition ,
房子：尽管距离和分割，

教室位于另一栋楼里；大厅将它们与住宅隔开：尽管有距离和隔断，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [stɜ:r][ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] , [ə; eɪ] [ˈhoʊl] [dɪˈvɪz(ə)n] [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
I heard the sudden stir of numbers , a whole division rising at once .
我听到这突然搅拌的数字，一个所有的分配上升在一次：

我听到一阵嘈杂的声音，整个师同时站了起来。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [wɜ:rk] , ” [sed] [ˈmædəm] .
“ They are putting away work , ” said Madame .
“ 他们是推杆离开工作， ” 说夫人：

“他们正在收拾残局，”夫人说。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈaʊər] [tu:; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [wɜ:rk] ,
It was indeed the hour to put away work ,
它曾是的确这小时到放离开工作，

确实到了该收工的时候了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [hʌʃ] — [ðæt] [ˈɪnstənt] [kwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] ?
but why that sudden hush — that instant quell of the tumult ?
但为什么那突然嘘 — 那立即的荡平的这骚乱？

但为什么突然安静下来——喧嚣瞬间平息？

“ [weɪt] , [ˈmædəm] — [aɪ] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
“ Wait , Madame — I will see what it is .
“ 等待，夫人 — 我将要看什么它是：

“等等，夫人——我去看看是什么。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [pen] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .
“ And I put down my pen and left her .
“ 和我放向下我的笔和左边她：

于是我放下笔，离开了她。

[left] [hɜ:r; hər] ?
Left her ?
左边她？

离开了她？

[noʊ] : [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [left] : [ˈpʌvərles] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [em ˈi:] , [ʃi:; ji] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] ,
No : she would not be left : powerless to detain me , she rose and followed ,
不：她会不是是左边：无力到扣留我，她玫瑰和随后，
不，她不会就此罢休：她无力阻止我，于是起身跟了上去。

[kloʊz] [æz; əz][maɪ] [ˈʃædəʊ] .
close as my shadow .
关闭作为我的阴影：

近在咫尺，如同我的影子。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [læst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
I turned on the last step of the stair .
我转向在这最后的步的这楼梯：

我转过身，踏上了楼梯的最后一级台阶。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [tu:] ?
“ **Are you coming , too ?**
“ 是 你 未来 , 也 ?

你也来吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [jes] , “ [sed] [fi:; fi] ; ['mi:tɪŋ] [maɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kju:lɪər]['æspekt] — [ə; eɪ] [lʊk] , ['klaʊdɪd] ,
“ **Yes , “ said she ; meeting my glance with a peculiar aspect — a look , clouded ,**
“ 是的 , “ 说 她 ; 会议 我的 瞥一眼 和 一个 奇特 方面 — 一个 看 , 阴天 ,
[jet] ['rezəlu:t] .
yet resolute .
然而 坚决 .

“是的,”她说; 她的目光与我的目光相遇, 眼神奇特——既迷茫又坚定。

[wi:; wi] [prə'si:did] [ðen] , [nɑ:t] [tə'geðər] , [bʌt; bət][fi:; fi] [wɔ:kt] [ɪn][maɪ] [steps] .
We proceeded then , not together , but she walked in my steps .
我们 继续 然后 , 不是 一起 , 但 她 步行 在 我的 步骤 .
于是我们继续前行, 虽然不是一起, 但她跟着我的脚步走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] .
He was come .
他 曾是 来 .

他来了。

['entərɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
Entering the first classe , I saw him .
进入 这 第一的 班级 , 我 锯 他 .

走进第一间教室, 我看到了他。

[ðer; ðər] , [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɔ:rm][moʊst] [fə'mɪliər] .
There , once more appeared the form most familiar .
那里 , 一次 更多的 出现 这 形式 最多 熟悉的 .

在那里, 最熟悉的身影再次出现。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] .
I doubt not they had tried to keep him away , but he was come .
我 怀疑 不是 他们 有 尝试 到 保持 他 离开 , 但 他 曾是 来 .

我毫不怀疑他们曾试图阻止他, 但他还是来了。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜ:rk(ə)l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [raʊnd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæəwelz] ,
The girls stood in a semicircle ; he was passing round , giving his farewells ,
这 女孩们 站立 在 一个 半圆 ; 他 曾是 通过 圆形的 , 给予 他的 告别 ,
['presɪŋ] [i:tʃ] [hænd] ,
pressing each hand ,
紧迫 每个 手 ,

女孩们围成半圆形站着; 他绕着她们走来走去, 一一告别, 并与她们握手。

['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [i:tʃ] [tʃi:k] .
touching with his lips each cheek .
接触 和 他的 嘴唇 每个 脸颊 .

他的嘴唇轻轻触碰着他的双颊。

[ðɪs] [læst] ['serəmoʊni] , ['fɔ:rən] ['kʌstəm] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] — [soʊ] ['sɑ:ləm] , [tu:; tə]
This last ceremony , foreign custom permitted at such a parting — so solemn , to
这 最后的 仪式 , 外国的 风俗 允许 在 这样的 一个 离别 — 所以 庄严 , 到
[læst] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
last so long .
最后的 所以 长的 .

在这样的离别之际, 按照外国习俗举行的最后仪式——如此庄严, 持续如此之久。

[aɪ][felt][aɪ'tiː][hɑːrd][ðæt][ˈmædəm][bek][ʊd;ʒəd][dɔːg][em'iː][ðʌs]；[ˈfɑːləʊɪŋ][ænd;ənd][ˈwɑtʃɪŋ]
I felt it hard that Madame Beck should dog me thus ; following and watching
我毛毡它难的 那夫人 贝克 应该 狗 我 因此 ； 下列的 和 观看
[em'iː][kloʊz]；
me close ;
我 关闭 ；

贝克夫人这样跟踪我、密切监视我，让我感到很不舒服；

[maɪ][nek][ænd;ənd][ˈʃoʊldər][ˈrʌŋk][ɪn][ˈfiːvər][ˈʌndər][hɜːr;hər][breθ]；[aɪ][bɪ'keɪm][ˈterəbli][gəʊdɪd]
my neck and shoulder shrunk in fever under her breath ; I became terribly goaded
我的脖子 和 肩膀 缩小 在 发烧 在下面 她 气息 ； 我 成为 可怕 被激怒
.
:
.

她低声说着，我的脖子和肩膀因发烧而缩成一团；我变得非常恼怒。

[hiː;hi][wʌz;wəz][ə'prəʊtʃɪŋ]；[ðə;ði][ˈsemɪsɜːrk(ə)l][wʌz;wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈtrævlɪd][raʊnd]；[hiː;hi][keɪm]
He was approaching ; the semicircle was almost travelled round ; he came
他 曾是 接近 ； 这 半圆 曾是 几乎 旅行 圆形的 ； 他 来了
[tuː;tə][ðə;ði][læst][ˈpjuːp(ə)l]；[hiː;hi][tɜːrnd]。
to the last pupil ; he turned .
到 这 最后的 瞳孔 ； 他 转向 。

他走近了；半圆几乎绕了一圈；他走到最后一个学生面前；他转过身去。

[bʌt;bət][ˈmædəm][wʌz;wəz][bɪfɔːr][em'iː]；[ʃiː;ʃɪ][hæd;həd][stept][aʊt][ˈsʌd(ə)nli]；
But Madame was before me ; she had stepped out suddenly ;
但夫人 曾是 前 我 ； 她 有 步 出去 突然 ；
但夫人就在我前面；她突然走了出来；

[ʃiː;ʃɪ][siːmd][tuː;tə][ˈmæɡnɪfaɪ][hɜːr;hər][prə'pɔːʃəns][ænd;ənd][ˈæmplɪfaɪ][hɜːr;hər][ˈdreɪpəri]；[ʃiː;ʃɪ]
she seemed to magnify her proportions and amplify her drapery ; she
她 似乎 到 放大 她 比例 和 放大 她 布料 ； 她
[ɪ'kliptst][em'iː]；[aɪ][wʌz;wəz][hɪd]。
eclipsed me ; I was hid .
日食 我 ； 我 曾是 隐藏 。

她似乎放大了自己的身材比例，放大了衣摆；她完全遮住了我的脸；我被隐藏了起来。

[ʃiː;ʃɪ][nuːː][maɪ][ˈwiːknəs][ænd;ənd][dɪ'fɪ(ə)nsɪ]；
She knew my weakness and deficiency ;
她 知道 我的 弱点 和 不足 ；
她了解我的弱点和不足；

[ʃiː;ʃɪ][kʊd;kəd][ˈkælkjuleɪt][ðə;ði][dɪ'ɡriː][ʌv;əv][ˈmɔːrəl][pə'ræləsɪs]—[ðə;ði][ˈtoʊt(ə)l][dɪ'fɔːlt'diːfɔːlt][ʌv;əv][self]-
she could calculate the degree of moral paralysis — the total default of self -
她 可以 计算 这 程度 的 道德 麻痹 — 这 全部的 默认 的 自己 -
[ə'sɜːr(ə)n]—[wɪð;wɪθ][wɪtʃ]，[ɪn][ə;eɪ][ˈkraɪsɪs]，
assertion — with which , in a crisis ,
断言 — 和 哪个 ， 在 一个 危机 ；
她可以计算出在危机中，道德瘫痪的程度——即完全丧失自我主张的能力——

[aɪ][kʊd;kəd][biː;bi][ˈstrʌk]。
I could be struck .
我 可以 是 击 ；
我可能会被击中。

[ʃiː;ʃɪ][ˈheɪsnd][tuː;tə][hɜːr;hər][ˈkɪnzməŋ]，[ʃiː;ʃɪ][brʊk][ə'pɑːn][hɪm;ɪm][ˈvɑːljəbli]，[ʃiː;ʃɪ][ˈmæstərd][hɪz;ɪz]
She hastened to her kinsman , she broke upon him volubly , she mastered his
她 加快 到 她 亲属 ， 她 打破 之上 他 滔滔不绝 ， 她 精通 他的
[ə'tenʃ(ə)n]，
attention ,
注意力 ，
她急忙跑到亲戚身边，滔滔不绝地跟他说话，成功地吸引了他的注意力。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
she hurried him to the door — the glass - door opening on the garden .
她 慌忙 他 到 这 门 — 这 玻璃 - 门 开幕 在 这 花园 .

她催促他走到门口——那扇玻璃门通向花园。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ; [kɒd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I think he looked round ; could I but have caught his eye , courage , I think ,
我 思考 他 看起来 圆形的 ; 可以 我 但 有 捕捉 他的 眼睛 ; 勇气 , 我 思考 ,
我想他环顾四周; 如果我能和他目光相遇就好了, 我想我鼓起勇气吧。

[wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][eɪd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
would have rushed in to aid feeling , and there would have been a charge ,
会 有 匆忙 在 到 援助 感觉 ; 和 那里 会 有 到过 一个 收费 ;
[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;

他会冲上前去帮忙, 而且会发起冲锋,

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['reskjʊː] ; [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][kən'fjuːz(ə)n] , [ðə; ði]['semɪsɜːrk(ə)]
perhaps , a rescue ; but already the room was all confusion , the semicircle
也许 , 一个 救援 ; 但 已经 这 房间 曾是 全部 困惑 ; 这 半圆
['broʊkən]['ɪntuː] [gruːps] ,
broken into groups ,
破碎的 进入 团体 ;

或许, 有人会来救援; 但房间里已经一片混乱, 原本半圆形的人群分散成了好几拨。

[maɪ] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][lɔːst] [ə'mʌŋ] ['θɜːrti] [mɔːr] [kən'spɪkjʊəs] .
my figure was lost among thirty more conspicuous .
我的 数字 曾是 丢失的 之中 三十 更多的 显眼的 .

我的人影淹没在三十个更显眼的人影之中。

['mædəm] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪl] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][gəːt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]
Madame had her will ; yes , she got him away , and he had not seen
夫人 有 她 将要 ; 是的 , 她 得到 他 离开 ; 和 他 有 不是 已见
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

夫人如愿以偿; 是的, 她把他带走了, 他没再见到我;

[hiː; hi] [θɔːt] [em 'iː]['æbsənt] .
he thought me absent .
他 想法 我 缺席的 .

他以为我不在。

[faɪv] [ə'klɒk, əu-] [strʌk] , [ðə; ði] [laʊd] [dɪs'mɪs(ə)] - [bel] [ræŋ] , [ðə; ði] [skuːl] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ði] [ruːm]
Five o'clock struck , the loud dismissal - bell rang , the school separated , the room
五 点钟 击 , 这 大声 解雇 - 钟 响铃 , 这 学校 分开 , 这 房间
['emptɪd] .
emptied .
清空 .

五点钟到了, 响亮的放学铃声响起, 学校解散了, 教室空了。

[ðer; ðər] [siːmz] , [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,
There seems , to my memory ,
那里 似乎 , 到 我的 记忆 ,

依我记忆所及, 似乎

[æn; ən][ɪn'taɪər] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][dɪ'stræk(j)ə)n][ɪn][sʌm; səm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [ðen] [pæst] [ə'loʊn]
an entire darkness and distraction in some certain minutes I then passed alone
一个 全部的 黑暗 和 分心 在 一些 肯定 分钟 我 然后 通过了 独自的
— [ə; eɪ] [ɡriːf] [ɪnɪk'spresəbl̩] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [lɔːs] [ˌʌnɪn'dʊərəbl̩] .
— a grief inexpressible over a loss unendurable .
— 一个 悲伤 难以言喻的 超过 一个 损失 难以忍受 .

在随后的几分钟里，我陷入了彻底的黑暗和迷茫之中——一种无法言喻的悲痛，一种无法承受的失去的痛苦。
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ; [oʊ] !
What should I do ; oh !
什么 应该 我 做 ; 哦 !
我该怎么办？哦！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ;
what should I do ;
什么 应该 我 做 ;
我应该怎么办;

[wen] [ɔːl][maɪ] [ˈlaɪfs] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðʌs] [tʊːrn][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrɪvn] , [ˈaʊtreɪdʒd] [hɑːrt]
when all my life's hope was thus torn by the roots out of my riven , outraged heart
什么时候全部 我的 生活的 希望 曾是 因此 撕裂 经过 这 根 出去 的 我的 裂隙 , 义愤填膺 心
?
?
?

当我毕生的希望就这样被从我破碎、愤怒的心中连根拔起时，我该作何感想？
[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
What I should have done , I know not ,
什么 我 应该 有 完毕 , 我 知道 不是 ,
我不知道我当时应该怎么做。

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [liːst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [skuːl] — [broʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪmˈplɪsəti]
when a little child — the least child in the school — broke with its simplicity
什么时候 一个 小的 孩子 — 这 至少 孩子 在 这 学校 — 打破 和 它是 简单
[ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnˈkɑːŋəsnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˌjet] [ˈsaɪlənt] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnwərd] [ˈkɑːnflɪkt] .
and its unconsciousness into the raging yet silent centre of that inward conflict .
和 它是 无意识 进入 这 愤怒 然而 沉默的 中心 的 那 向内 冲突 .
当一个小孩子——学校里最小的孩子——以他的纯真和无意识闯入了那场内心冲突的激烈而又无声的中心时。

“ [mædəmwəˈzel] , ” [lɪspt] [ðə; ði] [ˈtrebl̩] [vɔɪs] , “ [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] .
“ **Mademoiselle ,** ” **lisped the treble voice ,** “ **I am to give you that .**
” 小姐 , ” 口齿不清 这 高音 噪音 , ” 我 是 到 给 你 那 .
“小姐,”高音尖细地说,“我要把那个给您。”

[em] . [pɔːl] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
M . Paul said I was to seek you all over the house ,
M . 保罗 说 我 曾是 到 寻找 你 全部 超过 这 房子 ,
保罗先生说我要在房子里到处找你，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡriːniːɜː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt]
from the grenier to the cellar , and when I found you , to give you that
从 这 格雷尼尔 到 这 地窖 , 和 什么时候 我 成立 你 , 到 给 你 那
.
:
.

从地下室到地窖，当我找到你时，我把那些东西送给了你。
“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [noʊt] ; [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dʌv] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [niː] ,
” **And the child delivered a note ; the little dove dropped on my knee ,**
” 和 这 孩子 发表 一个 笔记 ; 这 小的 鸽子 掉落 在 我的 膝盖 ,
“孩子递来一张纸条；小鸽子落在了我的膝盖上，

[Its] [ˈɑ:lɪv] [li:f] [plʌkt] [ɔ:f] .
its olive leaf plucked off .
它是 橄榄 叶子 拨弦 离开 .

它的橄榄叶被摘掉了。

[aɪ] [faʊnd] [ˈni:ðər] [əˈdres] [nɔ:r] [neɪm] , [ˈoʊnli] [ði:z] [wɜ:rdz] : —
I found neither address nor name , only these words : —
我 成立 两者都不 地址 也不 姓名 , 仅有的 这些 字 : —

我既没找到地址也没找到姓名，只有这些字：——

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə]
“ **It was not my intention to take leave of you when I said good - by to**
” 它 曾是 不是 我的 意图 到 拿 离开 的 你 什么时候 我 说 好的 - 经过 到
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

“我向其他人道别时，并没有打算向你们告别。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [klæs] .
but I hoped to see you in classe .
但 我 希望 到 看 你 在 班级 .

但我希望能在课堂上见到你。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
I was disappointed .
我 曾是 失望的 .

我很失望。

[ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ɪz] [dɪˈfɜ:rd] .
The interview is deferred .
这 面试 是 延期 .

面试延期。

[bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
Be ready for me .
是 准备好 为了 我 .

做好准备迎接我。

[er] [aɪ][seɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [ˈli:ʒər] , [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
Ere I sail , I must see you at leisure , and speak with you at length .
埃雷 我 帆 , 我 必须 看 你 在 闲暇 , 和 说话 和 你 在 长度 .

启程之前，我一定要抽出时间见见你，和你好好谈谈。

[bi:; bi] [ˈredi] ; [maɪ][ˈmoʊmənts][ɑ:r; ər] [ˈnʌmbərd] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [naʊ] , [məˈnɒpəlaɪzd] ; [bɪˈsaɪdz] ,
Be ready ; my moments are numbered , and , just now , monopolized ; besides ,
是 准备好 ; 我的 时刻 是 编号 , 和 , 只是 现在 , 垄断 ; 除了 ,

做好准备；我的时刻屈指可数，而且此刻，我正被他们垄断；此外，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [ɑ:n][hænd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] ,
I have a private business on hand which I will not share with any ,
我 有 一个 私人的 商业 在 手 哪个 我 将要 不是 分享 和 任何 ,

我手头还有个私人生意，我不会跟任何人透露。

[nɔ:r] [kəˈmju:nɪkeɪt] — [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] . — [pɔ:l] . “
nor communicate — even to you . — PAUL .”
也不 交流 — 甚至 到 你 . — 保罗 . ”

甚至连你也不跟我联系。——保罗

“ [bi:; bi] [ˈredi] ?
“ **Be ready ?**
” 是 准备好 ?

准备好了吗？

” [ðen] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðɪs] ['i:vniŋ] : [wʌz; wəz] [hi:; hi] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ?
” **Then it must be this evening : was he not to go on the morrow ?**
” 然后 它 必须 是 这 晚上 : 曾是 他 不是 到 去 在 这 明天 ?
“那么一定是今晚：他明天不走吗？”

[jes] ; [ʌv; əv] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] .
Yes ; of that point I was certain .
是的 ; 的 那 观点 我 曾是 肯定 .
是的，这一点我非常确定。

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vesəlz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['ædvətaɪzd] .
I had seen the date of his vessel's departure advertised .
我 有 已见 这 日期 的 他的 船的 离开 广告 .
我曾在广告上看到过他那艘船的出发日期。

[oʊ] ! [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ðæt] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] ['ri:əli] [bi:; bi] [ə'tʃi:vɪd]
Oh ! I would be ready , but could that longed - for meeting really be achieved
哦 ! 我 会 是 准备好 , 但 可以 那 渴望 - 为了 会议 真的 是 已达成
?
?
?
哦！我已做好准备，但那场期盼已久的会面真的能够实现吗？

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɔ:rt] , [ðə; ði] ['ski:mərz] [si:md] [soʊ] ['wɑ:tʃfl] , [soʊ] ['æktiv] , [soʊ] ['hɑ:st(ə)] ;
the time was so short , the schemers seemed so watchful , so active , so hostile ;
这 时间 曾是 所以 短的 , 这 阴谋家 似乎 所以 警惕 , 所以 积极的 , 所以 敌对的 ;
时间如此短暂，阴谋者们似乎如此警惕、如此积极、如此敌对；

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ækses] [ə'pɪrd] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌli] , [di:p] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæzəm] — [ə'pɒljən]
the way of access appeared strait as a gully , deep as a chasm — Apollyon
这 方式 的 使用权 出现 海峡 作为 一个 沟壑 , 深的 作为 一个 深渊 — 阿波罗
['strædlɪd] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ,
straddled across it ,
跨骑 穿过 它 ,
通往那里的路似乎像沟壑一样狭窄，像深渊一样深——阿波罗骑着马从上面跨过。

['bri:ðɪŋ] [fleɪmz] .
breathing flames .
呼吸 火焰 .
喷火。

[kʊd; kəd] [maɪ] ['greɪthɑ:rt] [oʊvər'kʌm] ?
Could my Greatheart overcome ?
可以 我的 伟大的心 克服 ?
我的伟大之心能否战胜一切？

[kʊd; kəd] [maɪ] [gaɪd] ['ri:tʃ] [em 'i:] ?
Could my guide reach me ?
可以 我的 指导 抵达 我 ?
我的向导能联系到我吗？

[hu:] [maɪt] [tel] ?
Who might tell ?
WHO 可能 告诉 ?
谁会说？

[jet] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['kɜ:rɪdʒ] , [sʌm; səm] ['kʌmfərt] ;
Yet I began to take some courage , some comfort ;
然而 我 开始 到 拿 一些 勇气 , 一些 舒适 ;
然而，我开始鼓起一些勇气，获得一些安慰；

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [jet] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]
it seemed to me that I felt a pulse of his heart beating yet true to the
它 似乎 到 我 那 我 毛毡 一个 脉冲 的 他的 心 殴打 然而 真的 到 这
[hʊʊl] [θrɑːb] [ʌv; əv][maɪn] .
whole throb of mine .
所有的 搏动 的 矿 .

我感觉我好像感觉到了他的心跳，而且与我自己的心跳完全一致。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [maɪ] [ˈtʃæmpiən] .
I waited my champion .
我 等待 我的 冠军 .

我等待着我的冠军。

[əˈpɒljən] [keɪm] [ˈtreɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hel] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Apollyon came trailing his Hell behind him .
阿波罗 来了 尾随 他的 地狱 在后面 他 .

阿波罗带着他的地狱跟了过来。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ɪˈtɜːrnəti] [held] [ˈtɔːrment] , [ɪts][fɔːrm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈfaɪəri] [ræk] , [nɔːr][ɪts] [ˈneɪtʃər]
I think if Eternity held torment , its form would not be fiery rack , nor its nature
我 思考 如果 永恒 握住 折磨 , 它是 形式 会 不是 是 火热 架子 , 也不 它是 自然
[drɪˈsper] .
despair .
绝望 .

我认为，如果永恒包含折磨，它的形式不会是烈焰焚烧的刑架，它的本质也不会是绝望。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [wɪl]
I think that on a certain day amongst those days which never dawned , and will
我 思考 那 在 一个 肯定 天 在 那些 天 哪个 绝不 黎明 , 和 将要
[nɑːt][set] ,
not set ,
不是 放 ,

我认为，在那些永不来临、永不落下的日子里，某一天，

[æn; ən][ˈeɪndʒl] [ˈentərd] [ˈheɪdiːz] — [stʊd] , [ˈʃʊn] , [smaɪld] , [drɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv]
an angel entered Hades — stood , shone , smiled , delivered a prophecy of
一个 天使 进入 哈迪斯 — 站立 , 闪耀 , 微笑 , 发表 一个 预言 的
[kənˈdɪʃən(ə)l] [ˈpɑːrd(ə)n] ,
conditional pardon ,
条件 赦免 ,

一位天使进入了冥界——他站着，散发着光芒，面带微笑，预言了有条件的赦免。

[ˈkɪndld] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [hoʊp][ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə] [kʌm] , [nɑːt] [naʊ] ,
kindled a doubtful hope of bliss to come , not now ,
点燃 一个 疑 希望 的 极乐 到 来 , 不是 现在 ,
燃起了对未来幸福的渺茫希望，而不是眼下。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər] ,
but at a day and hour unlooked for ,
但 在 一个 天 和 小时 未曾注意的 为了 ,
但时间却出乎意料。

[rɪˈviːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʊn] [ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
revealed in his own glory and grandeur the height and compass of his
揭晓 在 他的 自己的 荣耀 和 宏伟 这 高度 和 罗盘 的 他的
[ˈprɑːmɪs] : [spʊʊk] [ðʌs] — [ðen] [ˈtaʊərɪŋ] ,
promise : spoke thus — then towering ,
承诺 : 辐 因此 — 然后 参天 ,

在他自身的荣耀和威严中，展现了他承诺的高度和范围：他如此说道——当时他巍峨耸立，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][stɑːr] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhev(ə)n] .
became a star , and vanished into his own Heaven .

成为 一个 星星 ; 和 消失了 进入 他的 自己的 天堂 ;

化作一颗星辰, 消失在了自己的天堂里。

[hɪz; ɪz] [ˈlegəsi] [wʌz; wəz] [sə'spens] — [ə; eɪ] [wɜːrs] [buːn] [ðæn; ðən] [dɪ'sper] .
His legacy was suspense — a worse boon than despair .

他的 遗产 曾是 悬念 — 一个 更糟 恩惠 比 绝望 ;

他留下的遗产是悬念——比绝望更糟糕的恩赐。

[ɔːl] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌv] - [sent] [ˈɑːlɪv] - [li:f] , [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
All that evening I waited , trusting in the dove - sent olive - leaf , yet in the midst of

全部 那 晚上 我 等待 ; 信任 在 这 鸽子 - 发送 橄榄 - 叶子 ; 然而 在 这 中间 的

[maɪ] [trʌst] ,
my trust ,

我的 相信 ;

整个晚上我都在等待, 信赖鸽子送来的橄榄叶, 然而, 就在我信赖之时,

[ˈterəbli] [fiəriŋ] .
terribly fearing .

可怕 害怕 ;

非常害怕。

[maɪ] [fɪr] [prest] [ˈhevi] .
My fear pressed heavy .

我的 害怕 按下 重的 ;

恐惧如潮水般涌来。

[kəʊld][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] , [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrerli] - [brɪ'laɪd]
Cold and peculiar , I knew it for the partner of a rarely - belied

寒冷的 和 奇特 ; 我 知道 它 为了 这 伙伴 的 一个 很少 - 谎言

[prɪ'zentɪmənt] .
presentiment .

预感 ;

冷漠而古怪, 我知道它是那几乎不可能发生的预感的伴侣。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊərz] [siːmd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] ;
The first hours seemed long and slow ;

这 第一的 小时 似乎 长的 和 慢的 ;

最初的几个小时似乎漫长而难熬;

[ɪn] [ˈspɪrɪt] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] .
in spirit I clung to the flying skirts of the last .

在 精神 我 紧紧抓住 到 这 飞行 裙子 的 这 最后的 ;

在精神上, 我紧紧依偎着最后一个人飞舞的裙摆。

[ðeɪ] [pæst] [laɪk] [drɪft] [klaʊd] — [laɪk] [ðə; ði] [ræk] [ˈskʌdɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
They passed like drift cloud — like the wrack scudding before a storm .

他们 通过了 喜欢 漂移 云 — 喜欢 这 残骸 疾驰 前 一个 风暴 ;

它们像飘浮的云朵一样飘过——就像暴风雨来临前疾驰的残骸。

[ðeɪ] [pæst] .
They passed .

他们 通过了 ;

他们通过了。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɔːt] [ˈsʌməɹ] [deɪ] [bəːnd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [juːl] - [lɔːg] ; [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts]
All the long , hot summer day burned away like a Yule - log ; the crimson of its

全部 这 长的 , 热的 夏天 天 烧伤 离开 喜欢 一个 圣诞节 - 日志 ; 这 赤红 的 它是

[kloʊz] [ˈperɪʃt] ;
close perished ;

关闭 遇难 ;

漫长炎热的夏日如同圣诞柴般燃烧殆尽; 它最后的鲜红也消逝了;

[aɪ][wʌz; wəz][left][bent][ə'mʌŋ][ðə; ði][ku:l][blu:] [feɪdz] ,
I was left bent among the cool blue shades ,
我 曾是 左边 弯曲 之中 这 凉爽的蓝色的 色调 ,
我伫立在清冷的蓝色阴影中,

[ˈoʊvər][ðə; ði][peɪl][ænd; ənd][ˈæf(ə)n][gli:mz][ʌv; əv][ɪts][naɪt] .
over the pale and ashen gleams of its night .
超过 这 苍白 和 铁青 闪光 的 它是 夜晚 .
在它苍白而灰暗的夜空中闪烁。

[ˈprɛrɪz][wɜ:r; wər][ˈoʊvər]; [aɪˈti:] [wʌz; wəz][bed]-[taɪm]; [maɪ][si:ˈoʊ]-[ˈɪnmeɪts][wɜ:r; wər][ɔ:l][rɪˈtaɪərd] .
Prayers were over ; it was bed - time ; my co - inmates were all retired .
祈祷 是 超过 ; 它 曾是 床 - 时间 ; 我的 合作 - 囚犯 是 全部 退休 .
祈祷结束了; 到了睡觉时间; 我的狱友们都睡下了。

[aɪ][stɪl][rɪˈmeɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈglu:mi][fɜ:rst][klæs] , [fəˈgetɪŋ] , [ɔ:r][æt; ət][li:st][ˌdɪsriˈgɑ:dɪŋ] ,
I still remained in the gloomy first classe , forgetting , or at least disregarding ,
我 仍然 剩余 在 这 阴沉 第一的 班级 , 遗忘 , 或者 在 至少 不予理会 ,
我仍然待在阴暗的一等车厢里, 忘记了, 或者至少是无视了这一切。

[ru:lz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][fərˈgɑ:tn][ɔ:r][ˌdɪsriˈgɑ:dɪd][bɪˈfɔ:r] .
rules I had never forgotten or disregarded before .
规则 我 有 绝不 被遗忘的 或者 被忽视 前 .
我以前从未忘记或忽视过的规则。

[haʊ][lɔ:ŋ][aɪ][peɪst][ðæt][klæs][aɪ][ˈkænɔ:t][tel] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][əˈfʊt][ˈmeni][ˈaʊərz] ;
How long I paced that classe I cannot tell ; I must have been afoot many hours ;
如何 长的 我 踱步 那 班级 我 不能 告诉 ; 我 必须 有 到过 步行 许多 小时 ;
我不知道我在课堂上踱步了多久; 我肯定走了好几个小时;

[məˈkæɪnɪkli][hæd; həd][aɪ][mu:vɪd][əˈsaɪd][bentʃɪz][ænd; ənd][ˈdeskz] ,
mechanically had I moved aside benches and desks ,
机械地 有 我 已搬 旁边 长椅 和 桌子 ,
我机械地挪开了长凳和桌子,

[ænd; ənd][hæd; həd][meɪd][fɔ:r; fər][maɪˈself][ə; eɪ][pæθ][daʊn][ɪts][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
and had made for myself a path down its length .
和 有 制成 为了 我 一个 小路 向下 它是 长度 .
我沿着它一路向下走了一段路。

[ðer; ðər][aɪ][wɔ:kt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wen][ˈsɜ:rt(ə)n][ðæt][ðə; ði][hoʊl][ˈhaʊshoʊld][wɜ:r; wər][əˈbed] ,
There I walked , and there , when certain that the whole household were abed ,
那里 我 步行 , 和 那里 , 什么时候 肯定 那 这 所有的 家庭 是 阿贝德 ,
我在那里走了一圈, 确定全家人都已就寝后,

[ænd; ənd][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][ˈhɪrɪŋ] — [ðer; ðər] , [aɪ][æt; ət][læst][wept] .
and quite out of hearing — there , I at last wept .
和 相当 出去 的 听力 — 那里 , 我 在 最后的 哭泣 .
完全听不见了——在那里, 我终于哭了起来。

[rɪˈlaɪənt][ɑ:n][naɪt] , [kənˈfaɪdɪŋ][ɪn][ˈsɔ:lətu:d] , [aɪ][kept][maɪ][ˈterz][si:ld] , [maɪ][ˈsɒbz][tʃeɪnd] , [noʊ]
Reliant on Night , confiding in Solitude , I kept my tears sealed , my sobs chained , no
依赖 在 夜晚 , 倾诉 在 孤独 , 我 保留 我的 眼泪 密封 , 我的 啜泣 连锁 , 不
longer ;
更长 ;
依靠黑夜, 向孤独倾诉, 我不再强忍泪水, 不再压抑啜泣;

[ðeɪ][hi:vɪd][maɪ][hɑ:rt] ; [ðeɪ][tɔ:r][ðer; ðər][wei] .
they heaved my heart ; they tore their way .
他们 喘息 我的 心 ; 他们 撕裂 他们的 方式 .
他们震撼了我的心; 他们撕碎了我的道路。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wʌt] [griːf] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈseɪkrɪd] ?
In this house , what grief could be sacred ?
在 这 房子 , 什么 悲伤 可以 是 神圣 ?

在这个家里, 有什么悲伤是神圣的?

[suːn] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] — [ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ruː] [faːˈset] — [ðə; ði] [dɔːr]
Soon after eleven o'clock — a very late hour in the Rue Fossette — the door
很快 后 十一 点钟 — 一个 非常 晚的 小时 在 这 后悔 小窝 — 这 门
[ʌnˈkloʊzd] , [ˈkwaɪətli][bʌt; bət][nɔːt] [ˈstelθɪli] ;
unclosed , quietly but not stealthily ;
未关闭 , 悄悄 但 不是 悄悄地 ;

刚过十一点——在福塞特街, 这已经是很晚的时间了——门开了, 声音很轻, 但并不隐蔽;

[ə; eɪ] [læmps] [fleɪm] [ɪnˈveɪdɪd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ; [ˈmædəm] [bek] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
a lamp's flame invaded the moonlight ; Madame Beck entered , with the same
一个 灯的 火焰 入侵 这 月光 ; 夫人 贝克 进入 , 和 这 相同的
[kəmˈpəʊzd] [er] ,
composed air ,
由 空气 ,

一盏灯的火焰划破了月光; 贝克夫人走了进来, 神态依旧镇定自若。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeɪzŋ] , [æt; ət][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsiːz(ə)n] .
as if coming on an ordinary occasion , at an ordinary season .
作为 如果 未来 在 一个 普通的 场合 , 在 一个 普通的 季节 .

仿佛是在一个普通的场合, 在一个普通的季节到来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] [əˈdresɪŋ] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] , [tʊk] [hɜːr; hər] [kiːz] ,
Instead of at once addressing me , she went to her desk , took her keys ,
反而 的 在 一次 解决 我 , 她 去 到 她 桌子 , 采取 她 钥匙 ,
她没有立刻和我说话, 而是走到办公桌前, 拿起钥匙。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [ˈsʌmθɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [ˈlɔɪtəd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [feɪnd] [sɜːrtʃ] [lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ]
and seemed to seek something : she loitered over this feigned search long , too long
和 似乎 到 寻找 某物 : 她 徘徊 超过 这 假装 搜索 长的 , 也 长的
.
:
.

她似乎在寻找什么: 她假装寻找了很久很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [tuː] [kɑːm] ; [maɪ] [muːd] [skers] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈpriːtens] ; [ˈdrɪvŋ] [brɪˈɑːnd]
She was calm , too calm ; my mood scarce endured the pretence ; driven beyond
她 曾是 冷静的 , 也 冷静的 ; 我的 情绪 稀少 忍受 这 虚伪 ; 驱动 超过
[ˈkɑːmən] [reɪndʒ] ,
common range ,
常见的 范围 ,

她很平静, 平静得过分; 我的情绪几乎无法忍受这种伪装; 被逼到了超出寻常的境地,

[tuː] [ˈaʊərz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] [ˈwʌntɪd] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ænd; ənd]
two hours since I had left behind me wanted respects and
二 小时 自从 我 有 左边 在后面 我 惯常 尊重 和
[fɪəz] .
fears .
恐惧 .

两个小时过去了, 我早已抛下了惯常的敬畏和恐惧。

[led] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈʌndər] [ˈjuːzuəl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Led by a touch , and ruled by a word , under usual circumstances ,
引领 经过 一个 触碰 , 和 裁决 经过 一个 单词 , 在下面 通常 情况 ,
在通常情况下, 受触摸引导, 受言语支配,

[noʊ] [joʊk] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [bɔːrn] — [noʊ][kɜːrb] [əu'beɪd] .
no **yoke** **could** **now** **be** **borne** **—** **no** **curb** **obeyed** .
不 轭 可以 现在 是 出生 — 不 抑制 服从 .

现在谁也不愿再忍受任何枷锁，谁也不愿再服从任何约束。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərmənt] , ” [sed] ['mædəm] ;
It is more than time for retirement , ” said Madame ;
“ 它 是 更多的 比 时间 为了 退休 , ” 说 夫人 ;

“我早就该退休了,”夫人说;

“ [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [træns'grest] [tuː] [lɔːŋ] .
the rule of the house has already been transgressed too long .
“ 这 规则 的 这 房子 有 已经 到过 违反了 也 长的 .

“家规已被违反太久了。”

“ [mædəm] [met][noʊ] ['ænsər] : [aɪ][dɪd][nɔːt] [tʃek] [maɪ] [wɔːk] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] ,
Madame met no answer : I did not check my walk ; when she came in my way ,
“ 夫人 遇见 不 回答 : 我 做过 不是 查看 我的 走 ; 什么时候 她 来了 在 我的 方式 ,

“夫人没有得到任何回答：我没有注意自己的步伐；当她挡住我的路时，

[aɪ][pʊt][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I put her out of it .
我 放 她 出去 的 它 .

我让她清醒过来。

“ [let] [em 'iː] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɑːm] , ; [let][em 'iː] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [tʃeɪmbər] , ”
Let me persuade you to calm , Meess ; let me lead you to your chamber , ”
“ 让 我 说服 你 到 冷静的 , 梅斯 ; 让 我 带领 你 到 你的 房间 , ”

[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

“让我来劝你冷静下来，小姐；让我带你回你的房间去,”她说。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['sɔːftli] .
trying to speak softly .
尝试 到 说话 轻轻 .

尽量轻声细语。

“ [noʊ] !
No !
“ 不 !

“不!

“ [aɪ] [sed] ; “ ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] [ə'hʌðər][ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ɔːr] [liːd] [em 'iː] . ”
I said ; “ neither you nor another shall persuade or lead me . ”
“ 我 说 ; “ 两者都不 你 也不 其他 将 说服 或者 带领 我 . ”

我说：“无论是你还是别人，都不能说服我，也不能引导我。”

“ [jɔːr; jər][bed][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːmd] .
Your bed shall be warmed .
“ 你的 床 将 是 温暖 .

“你的床铺将会温暖。”

- [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [stiːl] .
Goton is sitting up still .
- 是 坐着 向上 仍然 .

戈顿一动不动地坐着。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] : [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sedətɪv] . ”
She shall make you comfortable : she shall give you a sedative . ”
她 将 制作 你 舒服的 : 她 将 给 你 一个 镇静剂 . ”

她会让你舒服些：她会给你服用镇静剂。

“ [ˈmædəm] , “ [aɪ] [broʊk] [aʊt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsenʃʊəlist] .

“ **Madame** , “ **I broke out** , “ **you are a sensualist** .
“ 夫人 , “ 我 打破 出去 , “ 你 是 一个 感官主义者 .

“夫人,”我脱口而出,“您是个感官主义者。”

[ˈʌndər] [ɔːl][jʊr; jər] [səˈrenəti] , [jʊr; jər] [piːs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [diˈkɔːrəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈʌndɪˈnaɪd]
Under all your serenity , your peace , and your decorum , you are an undenied
在下面 全部 你的 宁静 , 你的 和平 , 和 你的 礼仪 , 你 是 一个 无可否认

[ˈsenʃʊəlist] .
sensualist .
感官主义者 .

在你所有的平静、安宁和得体的外表下,你是一个不折不扣的感官主义者。

[meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [bed] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] ; [teɪk] [ˈsedətɪvz] [ænd; ənd] [miːts] , [ænd; ənd] [drɪŋks]
Make your own bed warm and soft ; take sedatives and meats , and drinks
制作 你的 自己的 床 温暖的 和 柔软的 ; 拿 镇静剂 和 肉类 , 和 饮料

[spaɪst] [ænd; ənd] [swiːt] ,

spiced and sweet ,
加香料 和 甜的 ,

自己铺好温暖柔软的床;服用镇静剂,吃肉,喝辛辣甜美的饮料。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

as much as you will .
作为 很多 作为 你 将要 .

随你便。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][hæv; həv] — [neɪ] ,
If you have any sorrow or disappointment — and , perhaps , you have — nay ,
如果 你 有 任何 悲哀 或者 失望 — 和 , 也许 , 你 有 — 不 ,

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] — [siːk] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpæliətɪvz] ,
I know you have — seek your own palliatives ,
我 知道 你 有 — 寻找 你的 自己的 缓解措施 ,

如果你感到悲伤或失望——或许你确实感到悲伤或失望——不,我知道你确实感到悲伤或失望——那就寻求你自己的慰藉吧。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈtʃoʊzn] [ˈriːsɔːrsɪz] .

in your own chosen resources .
在 你的 自己的 选定 资源 .

使用您自己选择的资源。

[liːv] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] .

Leave me , however .
离开 我 , 然而 .

但请你离开我。

[liːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] ! “

Leave me , I say ! “
离开 我 , 我 说 ! “

“离开我吧! ”

“ [aɪ][mʌst; məst][send] [əˈhʌðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] , : [aɪ][mʌst; məst][send] - . “

“ **I must send another to watch you , Meess : I must send Goton . “**
“ 我 必须 发送 其他 到 手表 你 , 梅斯 : 我 必须 发送 - . “

“我必须再派一个人去监视你, 米斯: 我必须派戈顿去。”

“ [aɪ] [fərˈbɪd] [aɪ ˈtiː] .

“ **I forbid it** .
“ 我 禁止 它 .

我禁止这样做。

[let] [em 'i:] [ə'loʊn] .
Let me alone .
让 我 独自的 .

别烦我。

[ki:p] [jɔː; jər] [hænd] [ɔ:f] [em 'i:] , [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [maɪ] ['trʌblz] .
Keep your hand off me , and my life , and my troubles .
保持 你的 手 离开 我 , 和 我的 生活 , 和 我的 麻烦 .

别碰我，别干涉我的生活和我的烦恼。

[oʊ] , ['mædəm] !
Oh , Madame !
哦 , 夫人 !

哦，夫人！

[ɪn] [jɔː; jər] [hænd] [ðer; ðər] [ɪz] [bəʊθ] [tɪl] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] .
in your hand there is both chill and poison .
在 你的 手 那里 是 两个都 寒意 和 毒 .

你手中既有寒意，也有毒药。

[ju:; jʊ] [ɪn'venəm; en'venəm] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['pærəlaɪz] . "
You envenom and you paralyze . "
你 下毒 和 你 麻痹 . "

你使人中毒，使人麻痹。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] , ?
" What have I done , Meess ?
" 什么 有 我 完毕 , 梅斯 ?

“我做了什么，Meess? ”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['mæri] [pɔ:l] .
You must not marry Paul .
你 必须 不是 结婚 保罗 .

你绝不能嫁给保罗。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] ['mæri] . "
He cannot marry . "
他 不能 结婚 . "

他不能结婚。

" [dɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] !
" Dog in the manger !
" 狗 在 这 马槽 !

“狗占马槽！ ”

" [aɪ] [sed] : [fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ji] ['si:krətli] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd]
" I said : for I knew she secretly wanted him , and had always wanted
" 我 说 : 为了 我 知道 她 偷偷 通缉 他 , 和 有 总是 通缉
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我说：“因为我知道她暗地里喜欢他，而且一直都喜欢他。”

[ʃi:; ji] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] "
She called him " insupportable : " she railed at him for a " dévot : " she did
她 称为 他 " 站不住脚的 : " 她 有轨电车 在 他 为了 一个 " - : " 她 做过
[nɑ:t] [lʌv] ,
not love ,
不是 爱 ,

她称他“令人无法忍受”；她斥责他“痴情”；她不爱他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnrəst] .
but she wanted to marry , that she might bind him to her interest .
但 她 通缉 到 结婚 , 那 她 可能 绑定 他 到 她 兴趣 .

但她想结婚, 这样她就可以让他为她服务。

[diːp] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv] [məˈdæmz] [ˈsiːkrɪts] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] :
Deep into some of Madame's secrets I had entered — I know not how :
深的 进入 一些 的 夫人的 秘密 我 有 进入 — 我 知道 不是 如何 :

我不知不觉地窥探到了夫人的一些秘密深处:

[baɪ][æn; ən] [ˌɪntuːɪ](ə)n] [ɔːr][æn; ən] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] .
by an intuition or an inspiration which came to me — I know not whence .
经过 一个 直觉 或者 一个 灵感 哪个 来了 到 我 — 我 知道 不是 何处 .

出于直觉或灵感——我不知道它来自哪里。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] , [aɪ][hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈlɜːrniɪd] , [ðæt] , [ənˈles]
In the course of living with her too , I had slowly learned , that , unless
在 这 课程 的 活的 和 她 也 , 我 有 缓慢地 学习 , 那 , 除非
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] ,
with an inferior ,
和 一个 下 ,

在与她共同生活的过程中, 我也逐渐明白, 除非对方不如自己,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈevər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)] .
she must ever be a rival .
她 必须 曾经 是 一个 竞争对手 .

她绝不会是你的竞争对手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪ] [ˈraɪv(ə)] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ðəʊ] [ˈsiːkrətli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsmuːðɪst] [ˈberɪŋ]
She was my rival , heart and soul , though secretly , under the smoothest bearing
她 曾是 我的 竞争对手 , 心 和 灵魂 , 尽管 偷偷 , 在下面 这 最顺滑 轴承
,
,
,

她是我身心上的对手, 尽管表面上她表现得十分和善, 但实际上并非如此。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [seɪv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [maɪˈself] .
and utterly unknown to all save her and myself .
和 完全地 未知 到 全部 节省 她 和 我 .

除了她和我之外, 所有人都对此一无所知。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [ˈoʊvər] [ˈmædəm] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] ,
Two minutes I stood over Madame , feeling that the whole woman was in my power ,
二 分钟 我 站立 超过 夫人 , 感觉 那 这 所有的 女士 曾是 在 我的 力量 ,
我站在夫人上方两分钟, 感觉整个女人都掌握在我的手中。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪn] [sʌm; səm] [mudz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] — [ɪn] [sʌm; səm] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
because in some moods , such as the present — in some stimulated states of
因为 在 一些 情绪 , 这样的 作为 这 展示 — 在 一些 刺激 各州 的
[pərˈsepʃ(ə)n] ,
perception ,
洞察力 ,

因为在某些情绪状态下, 例如现在——在某些受到刺激的感知状态下,

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnstənt] — [hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl] [dɪsˈgaɪz] , [hɜːr; hər] [ˈmæsk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
like that of this instant — her habitual disguise , her mask and her
喜欢 那 的 这 立即的 — 她 习惯性的 伪装 , 她 面具 和 她
[ˈdɑːmɪnoʊ] ,
domino ,
骨牌 ,

就像此刻——她习以为常的伪装, 她的面具和她的多米诺骨牌,

[wɜːr; wəɹ][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [mɪr] ['netwɜːrk] [rɪ'tɪkjələtɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ʌndə'niːθ]
were to me a mere network reticulated with holes ; and I saw underneath
是 到 我 一个 仅仅 网络 网状的 和 孔 ; 和 我 锯 下
[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['hɑːrtləs] ,
a being heartless ,
一个 存在 狠心 ,
对我而言，它不过是一张布满漏洞的网；而我看到网下隐藏着一个冷酷无情的存在。

[self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)] .
self - indulgent , and ignoble .
自己 - 放纵的 , 和 卑鄙的 .
自私自利，卑鄙无耻。

[ʃiː; ʃɪ] ['kwaɪətli] [rɪ'tri:tɪd] [frʌm; frəm][em 'iː] : [miːk] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [ðoʊ] ['veri] [ʌn'iːzi] ,
She quietly retreated from me : meek and self - possessed , though very uneasy ,
她 悄悄 撤退 从 我 : 温顺 和 自己 - 拥有 , 尽管 非常 不安 ,
[ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
她静静地退后一步：她温顺而镇定，但内心却很不安，她说。

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [rest] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪ'lʌktəntli] [liːv] [em 'iː] .
" If I would not be persuaded to take rest , she must reluctantly leave me .
" 如果 我 会 不是 是 被说服 到 拿 休息 , 她 必须 勉强 离开 我 .
“如果我不肯休息，她就只能不情愿地离开我了。”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ɪn'kɑːntɪnənt] , [pər'hæps][iːv(ə)n] [mɔːr] [glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
" Which she did incontinent , perhaps even more glad to get away ,
" 哪个 她 做过 失禁 , 也许 甚至 更多 的高兴 的 到 得到 离开 ,
“她失禁了，或许更乐意逃离这里。”

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['væniʃ] .
than I was to see her vanish .
比 我 曾是 到 看 她 消失 .
比看到她消失更让我难过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [flæʃ] - [rɪ'lɪsɪtɪŋ] , [truːθ] - [ɪk'stɔːtɪŋ] , [ren'kɑːntər] [wɪtʃ] ['evər] [ə'kɜːrd]
This was the sole flash - eliciting , truth - extorting , rencontre which ever occurred
这 曾是 这 唯一 闪光 - 引发 , 真相 - 勒索 , 邂逅 哪个 曾经 发生
[brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd] ['mædəm] [bek] :
between me and Madame Beck :
之间 我 和 夫人 贝克 :
这是我和贝克夫人之间唯一一次引发争吵、逼问真相的会面：

[ðɪs] [ʃɔːrt] [naɪt] - [siːn] [wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'pi:tɪd] .
this short night - scene was never repeated .
这 短的 夜晚 - 场景 曾是 绝不 重复 .
这段短暂的夜景之后再也没有重现过。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][wʌn] [wɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][em 'iː] .
It did not one whit change her manner to me .
它 做过 不是 一 白色 改变 她 方式 到 我 .
这丝毫没有改变她对我的态度。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'vendʒd] [aɪ 'tiː] .
I do not know that she revenged it .
我 做 不是 知道 那 她 复仇 它 .
我不知道她是否进行了报复。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [em 'iː][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [fel] ['kændər] .
I do not know that she hated me the worse for my fell candour .
我 做 不是 知道 那 她 憎恨 我 这 更糟 为了 我的 跌倒 坦率 .
我不知道她是否因为我的直言不讳而更加憎恨我。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['bʌkləd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɒŋ] [maɪnd] ,
I think she bucklered herself with the secret philosophy of her strong mind ,
我 思考 她 盾牌 她自己 和 这 秘密 哲学 的 她 强的 头脑 ,
我认为她用自己坚强意志中蕴藏的秘密哲学保护了自己。

[ænd; ænd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɜːkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] .
and resolved to forget what it irked her to remember .
和 已解决 到 忘记 什么 它 恼怒 她 到 记住 .
她决心忘记那些令她烦躁的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [noʊ] [repə'tɪj(ə)n]
I know that to the end of our mutual lives there occurred no repetition
我 知道 那 到 这 结尾 的 我们的 相互的 生活 那里 发生 不 重复
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
我知道, 在我们共同生命的尽头, 这样的事情没有重演。

[noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] , [ðæt] ['faɪəri] ['pæsɪdʒ] .
no allusion to , that fiery passage .
不 典故 到 , 那 火热 通道 .
并非影射那段激烈的文字。

[ðæt] [naɪt] [pæst] : [ɔːl] [naɪts] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɑːrləs] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [dɪsə'luːʃn] — [mʌst; məst]
That night passed : all nights — even the starless night before dissolution — must
那 夜晚 通过了 : 全部 夜晚 — 甚至 这 无星 夜晚 前 溶解 — 必须
[wer] [ə'weɪ] .
wear away .
穿 离开 .
那一夜过去了: 所有的夜晚——即使是消亡前没有星星的夜晚——也终将消逝。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] ['aʊər] [wɪt] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
About six o'clock , the hour which called up the household , I went out to the
关于 六 点钟 , 这 小时 哪个 称为 向上 这 家庭 , 我 去 出去 到 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,
大约六点钟, 也就是家里人起床的时间, 我去了法院。

[ænd; ænd] [wɔːt] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ɪts][koʊld] , [freʃ] [wel] - ['wɔːtər] .
and washed my face in its cold , fresh well - water .
和 洗过 我的 脸 在 它是 寒冷的 , 新鲜的 出色地 - 水 .
我用它冰凉清澈的井水洗了脸。

['entəriŋ] [baɪ][ðə; ði] - , [ə; ei] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪrər] - [glæs] , [set][ɪn][æn; ən] ['oʊkən] ['kæbɪnət] ,
Entering by the carré , a piece of mirror - glass , set in an oaken cabinet ,
进入 经过 这 - , 一个 片 的 镜子 - 玻璃 , 放 在 一个 橡木 内阁 ,
[rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] .
repeated my image .
重复 我的 图像 .
从方形入口进入, 一块镶嵌在橡木柜中的镜面玻璃映照出我的影像。

[aɪ 'tiː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] : [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ænd][lɪps][wɜːr; wər]['sɑːd(ə)n] [waɪt] , [maɪ] [aɪz]
It said I was changed : my cheeks and lips were sodden white , my eyes
它 说 我 曾是 已更改 : 我的 脸颊 和 嘴唇 是 烂 白色的 , 我的 眼睛
[wɜːr; wər] ['glæsi] ,
were glassy ,
是 玻璃状 ,
它说我变了: 我的脸颊和嘴唇湿漉漉的, 眼睛呆滞无神。

[ænd; ənd][maɪ] ['aɪ,lɪdz] ['swɒləŋ][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)] .
and my eyelids swollen and purple .
和 我的 眼睑 肿 和 紫色的 :

我的眼皮肿胀发紫。

[ɑ:n][ri:'dʒɔɪnɪŋ][maɪ] [kəm'pænjənz] , [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [ɔ:l] [ləkt] [æt; ət][em 'i:] — [maɪ] [hɑ:rt] [si:md]
On rejoining my companions , I knew they all looked at me — my heart seemed
在 重新加入 我的 同伴 , 我 知道 他们 全部 看起来 在 我 — 我的 心 似乎
[dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][ðem; ðəm] :
discovered to them :
发现 到 他们 :

回到同伴们身边时, 我知道他们都在看着我——我的心似乎被他们看穿了:

[aɪ] [bi'li:vd] [maɪ'self][self] - [bɪ'treɪd] .
I believed myself self - betrayed .
我 相信 我 自己 - 背叛 :

我觉得自己背叛了自己。

['hɪdiəsli] ['sɜ:rt(ə)n][dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt][ðə; ði] ['veri] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [mʌst; məst] [ges]
Hideously certain did it seem that the very youngest of the school must guess
极其可怕 肯定 做过 它 似乎 那 这 非常 最小的 的 这 学校 必须 猜测
[waɪ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [dis'pɛəd] .
why and for whom I despaired .
为什么 和 为了 谁 我 绝望的 :

我确信, 学校里年纪最小的孩子一定能猜到我为何以及为谁感到绝望。

" ['ɪzə,bel] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [nə:st] [ɪn] ['sɪknəs] , [ə'prəʊtʃt] [em 'i:] .
" Isabelle , " the child whom I had once nursed in sickness , approached me .
" 伊莎贝尔 , " 这 孩子 谁 我 有 一次 护理 在 疾病 , 接近 我 .

“伊莎贝尔”, 那个我曾经在生病时照顾过的孩子, 向我走来。

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [mɑ:k] [em 'i:] !
Would she , too , mock me !
会 她 , 也 , 嘲笑 我 !

她也会嘲笑我吗!

" [kju ju 'i] ['vu:] - - !
" Que vous êtes pâle !
" 奎 您 - - !

“Que vous êtes pâle!

['vu:] - [dɒŋk] ['bi:n] [mə'lɑ:d] , [mædəmwə'zel] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['fɪŋgə] [ɪn][hɜ:r; həɾ]
Vous êtes donc bien malade , Mademoiselle ! " said she , putting her finger in her
您 - 唐克 好 疾病 , 小姐 ! " 说 她 , 推杆 她 手指 在 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

女士, 您好! “她一边说, 一边把手指放进嘴里,

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)] [stu:'pɪdəti] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:]
and staring with a wistful stupidity which at the moment seemed to me
和 凝视 和 一个 怅惘 愚蠢 哪个 在 这 片刻 似乎 到 我
[mɔ:ɾ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ki:nəst] [ɪn'telɪdʒəns] .
more beautiful than the keenest intelligence .
更多的 美丽的 比 这 最热衷 智力 :

眼神中流露出一种怅然若失的傻气, 那一刻, 在我看来, 这种傻气比最敏锐的智慧还要美丽。

[ˈɪzəˌbəl] [dɪd][nɑ:t] [b:ŋ] [stænd] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] : [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ]
Isabelle did not long stand alone in the recommendation of ignorance : before the day
伊莎贝尔 做过 不是 长的 站立 独自的 在 这 推荐 的 无知 : 前 这 天
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ;

伊莎贝尔并非唯一一个鼓吹无知的人：不到一天结束，

[aɪ] [ˈgæðərd] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hoʊl] [blaɪnd] [ˈhaʊshoʊld] .
I gathered cause of gratitude towards the whole blind household .
我 聚集 原因 的 感激 向 这 所有的 瞎的 家庭 .

我向整个盲人家庭表达了感激之情。

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [ri:d] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜ:rprət]
The multitude have something else to do than to read hearts and interpret
这 民众 有 某物 别的 到 做 比 到 读 心 和 解释
[dɑ:rk] [ˈseɪɪŋz] .
dark sayings .
黑暗的 谚语 .

众人有其他事情要做，而不是去揣摩人心、解读晦涩难懂的谚语。

[hu:] [wɪlz] , [meɪ] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] — [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsi:krəts] [ˈsɑ:vraɪn] .
Who wills , may keep his own counsel — be his own secret's sovereign .
WHO 遗嘱 , 可能 保持 他的 自己的 法律顾问 — 是 他的 自己的 秘密的 主权 .

愿意的人，可以保守自己的秘密——成为自己秘密的主人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [pru:f] [met][em ˈi:][ɑ:n] [pru:f] ,
In the course of that day , proof met me on proof ,
在 这 课程 的 那 天 , 证明 遇见 我 在 证明 ,

在那一天，我亲眼见证了事实，事实接踵而至。

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈsɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [ʌnˈɡest] ,
not only that the cause of my present sorrow was unguessed ,
不是 仅有的 那 这 原因 的 我的 展示 悲哀 曾是 未猜到的 ,

不仅如此，我目前悲伤的原因还无人知晓，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [ˈɪnər] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst][sɪks] [mʌnθs] , [wʌz; wəz] [sti:l] [maɪn] [ˈoʊnli] .
but that my whole inner life for the last six months , was still mine only .
但 那 我的 所有的 内 生活 为了 这 最后的 六 几个月 , 曾是 仍然 矿 仅有的 .

但过去六个月里，我的整个内心世界仍然只属于我自己。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] — [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈnoʊtɪd] — [ðæt] [aɪ] [held] [ɪn] [prɪˈkju:liər] [ˈvælju:]
It was not known — it had not been noted — that I held in peculiar value
它 曾是 不是 已知 — 它 有 不是 到过 著名的 — 那 我 握住 在 奇特 价值
[wʌn] [laɪf] [əˈmʌŋ] [ɔ:l][laɪvz; lɪvz] .
one life among all lives .
— 生活 之中 全部 生活 .

没有人知道——也没有人注意到——在所有生命中，我格外珍视一条生命。

[ˈɡɔ:sɪp] [hæd; həd] [pæst] [em ˈi:][baɪ] ; [kju:ɪˈɑ:səti][hæd; həd] [lʊkt] [em ˈi:][ˈoʊvər] ; [bəʊθ] [ˈsʌt(ə)]
Gossip had passed me by ; curiosity had looked me over ; both subtle
闲话 有 通过了 我 经过 ; 好奇心 有 看起来 我 超过 ; 两个都 微妙的
[ˈɪnfluənsɪz] , [ˈhʌvər] [ˈɔ:lweɪz] [raʊnd] ,
influences , hovering always round ,
影响 , 悬停 总是 圆形的 ,

流言蜚语与我擦肩而过；好奇心审视着我；这两种微妙的影响，始终萦绕在我周围。

[hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [ˈsentərd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
had never become centred upon me .
有 绝不 变得 居中 之上 我 .

从来没有以我为中心。

[ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ˈfiːvər] - [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ˈtaɪfəs] .
A given organization may live in a full fever - hospital , and escape typhus .
一个 给定 组织 可能 居住 在 一个 满的 发烧 - 医院 , 和 逃脱 斑疹伤寒 .
某个组织即使身处人满为患的发热病院, 也能幸免于伤寒。

[em] . [ɪˈmænjuəl][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] : [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ænd; ənd] [sɔːt] ;
M . Emanuel had come and gone : I had been taught and sought ;
M . 伊曼纽尔 有 来 和 已消失 : 我 有 到过 教授 和 寻求 ;
伊曼纽尔先生来过又走了: 我曾受教, 也曾寻求过他;

[ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [əuˈbeɪd]
in season and out of season he had called me , and I had obeyed
在 季节 和 出去 的 季节 他 有 称为 我 , 和 我 有 服从
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :
无论得时不得时, 他都呼召我, 我也都听从了他。

“ [em] . [pɔːl] [ˈwɒnts] [mɪs] [ˈluːsi] ” — “ [mɪs]
“ **M . Paul wants Miss Lucy** ” — “ **Miss**
” M . 保罗 想要 错过 露西 ” — “ 错过
“保罗先生想要露西小姐”——“小姐

[ˈluːsi] [ɪz][wɪð; wɪθ][em] . [pɔːl] ” — [sʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈbʊlətɪn] ; [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi]
Lucy is with M . Paul ” — **such had been the perpetual bulletin ; and nobody**
露西 是 和 M . 保罗 ” — 这样的 有 到过 这 永久 公告 ; 和 无人
[ˈkɑːmentəd] , [faɪr] [les] [kənˈdemd] .
commented , far less condemned .
评论 , 远的 较少的 谴责 .
“露西和保罗先生在一起”——这便是长久以来的公告; 没有人对此发表评论, 更没有人谴责。

[ˈnoʊbəːdi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ˈnoʊbəːdi][dʒɛstɪd] .
Nobody hinted , nobody jested .
无人 暗示 , 无人 玩笑 .
没有人暗示, 也没有人开玩笑。

[ˈmædəm] [bek] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪd(ə)l] : [nʌn] [els] [rɪˈzɔːlvd] [aɪ ˈtiː] .
Madame Beck read the riddle : none else resolved it .
夫人 贝克 读 这 谜语 : 没有任何 别的 已解决 它 .
贝克夫人读懂了谜语: 其他人都解不开。

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [ˈsʌfərd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪlnəs] — [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] : [aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][ˈbæptɪzəm] .
What I now suffered was called illness — a headache : I accepted the baptism .
什么 我 现在 遭受 曾是 称为 疾病 — 一个 头痛 : 我 公认 这 洗礼 .
我当时所患的病被称为疾病——头痛: 我接受了洗礼。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈbɑːdɪli] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˈevər] [laɪk] [ðɪs] [peɪn] ?
But what bodily illness was ever like this pain ?
但 什么 身体上的 疾病 曾是 曾经 喜欢 这 疼痛 ?
但世上哪一种疾病的疼痛能与这种疼痛相提并论呢?

[ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈferˈwel] — [ðɪs] [ˈkruːəl] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [feɪt]
This certainty that he was gone without a farewell — this cruel conviction that fate
这 肯定 那 他 曾是 已消失 没有 一个 告别 — 这 残忍的 定罪 那 命运
[ænd; ənd] [pərˈsʊ] [ˈfjʊrɪz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈenvi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [ˈbɪɡətɹi] — [wʊd] [ˈsʌfər]
and pursuing furies — a woman's envy and a priest's bigotry — would suffer
和 追求 复仇女神 — 一个 女性的 嫉妒 和 一个 牧师的 偏见 — 会 遭受
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ?
me to see him no more ?
我 到 看 他 不 更多的 ?
这种他不告而别的确定感——这种残酷的信念: 命运和追逐的复仇女神——女人的嫉妒和牧师的偏执——不允许我再见
到他?

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈiːvniŋ] [faʊnd] [em ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] — [ˈʌnteɪmd] , [ˈtɔːrtʃərd] ,
What wonder that the second evening found me like the first — untamed , tortured ,
什么 想知道 那 这 第二 晚上 成立 我 喜欢 这 第一的 — 未驯服的 , 受折磨 ,
令人惊讶的是, 第二个晚上我发现自己和第一个晚上一样——桀骜不驯, 饱受折磨。

[əˈgen] [ˈpeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [ruːm] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈbɪlərəb(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsaɪlənt] [ˌdesəˈleɪʃn] ?
again pacing a solitary room in an unalterable passion of silent desolation ?
再次 踱步 一个 孤 房间 在 一个 不可更改的 热情 的 沉默的 荒凉 ?
再次独自一人在房间里踱步, 心中充满着无法改变的、无声的荒凉感?

[ˈmædəm] [bek] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrself] [ˈsʌmən] [em ˈiː] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] — [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr]
Madame Beck did not herself summon me to bed that night — she did not come near
夫人 贝克 做过 不是 她自己 召唤 我 到 床 那 夜晚 — 她 做过 不是 来 靠近
[em ˈiː] :
me :
我 :

那天晚上, 贝克夫人并没有亲自叫我上床——她甚至没有靠近我:

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [dʒɪˈnevrə] [ˈfænfɔː] — [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪfɪ(ə)nt] [ˈeɪdʒənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
she sent Ginevra Fanshawe — a more efficient agent for the purpose she could not
她 发送 吉内芙拉 范莎 — 一个 更多的 高效的 代理人 为了 这 目的 她 可以 不是
[hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] .
have employed .
有 受雇 .

她派出了吉内芙拉·范肖——一个比她自己更能胜任这项工作的代理人。

[dʒɪnevrəs] [fɜːrst] [wɜːrdz] — “ [ɪz] [jɔː; jər] [ˈhedeɪk] [ˈveri] [bæd] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” ([fɔːr; fər] [dʒɪˈnevrə] , [laɪk]
Ginevra's first words — “ Is your headache very bad to - night ? ” (for Ginevra , like
吉内芙拉的 第一的 字 — “ 是 你的 头痛 非常 坏的 到 - 夜晚 ? ” (为了 吉内芙拉 , 喜欢
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,
吉内芙拉说的第一句话是——“你今晚头疼得很厉害吗?” (对吉内芙拉来说, 就像其他人一样,

[θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] — [æn; ən] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [ˈhedeɪk] [wɪt] [meɪd] [em ˈiː] [ˈfraɪtəli]
thought I had a headache — an intolerable headache which made me frightfully
想法 我 有 一个 头痛 — 一个 无法容忍 头痛 哪个 制成 我 可怕地
[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
white in the face ,
白色的 在 这 脸 ,
我当时以为自己头疼——一种难以忍受的头疼, 疼得我脸色惨白。

[ænd; ənd] [ɪnˈseɪnli] [ˈrestləs] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt]) — [hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɜːrdz] , [aɪ] [seɪ] , [ɪnˈspaɪərd] [ðə; ði]
and insanely restless in the foot) — her first words , I say , inspired the
和 疯狂地 不安 在 这 脚) — 她 第一的 字 , 我 说 , 灵感 这
[ɪmpʌls] [tuː; tə] [fliː] [ˈeniwər] ,
impulse to flee anywhere ,
冲动 到 逃跑 任何地方 ,
(而且脚部躁动不安) ——我说, 她说的第一句话就激发了我想要逃往任何地方的冲动,

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːt] .
so that it were only out of reach .
所以 那 它 是 仅有的 出去 的 抵达 .
所以它只是遥不可及而已。

[ænd; ənd] [suːn] , [wʌt] [ˈfɑːloʊd] — [pleɪnts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhedeɪkɪz] — [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði]
And soon , what followed — complaints about her own headaches — completed the
和 很快 , 什么 随后 — 投诉 关于 她 自己的 头痛 — 完全的 这
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
随后, 她开始抱怨自己的头痛, 这下事情就圆满了。

[aɪ][went][ʌp]-[sterz] .
I went up - stairs .
我 去 向上 - 楼梯 .

我上楼了。

[ˈprez(ə)ntli][aɪ][wʌz;wəz][ɪn][maɪ][bed] — [maɪ][ˈmɪzrəb(ə)] [bed] — [ˈhɔːntɪd][wɪð;wɪθ][kwɪk][sˈkɔːpiənz] .
Presently I was in my bed — my miserable bed — haunted with quick scorpions .
目前 我 曾是 在 我的 床 — 我的 悲惨的 床 — 闹鬼的 和 快的 蝎子 .

此刻我正躺在床上——我那张糟糕的床上——到处都是行动敏捷的蝎子。

[aɪ][hæd;həd][nɔːt][bɪn][leɪd][daʊn][faɪv][ˈmɪnɪts] , [wen][əˈnʌðər][ˈemɪsəri][əˈraɪvd] : - [keɪm] ,
I had not been laid down five minutes , when another emissary arrived : Goton came ,
我 有 不是 到过 铺设 向下 五 分钟 , 什么时候 其他 使者 到达的 : - 来了 ,

我刚躺下不到五分钟，又一个使者来了：戈顿来了。

[ˈbrɪŋɪŋ][emˈiː][ˈsʌmθɪŋ][tuː;tə][drɪŋk] .
bringing me something to drink .
带来 我 某物 到 喝 .

给我拿点喝的。

[aɪ][wʌz;wəz][kənˈsʊmd][wɪð;wɪθ][θɜːrst] — [aɪ][dræŋk][ˈiːgərli] ; [ðə;ði][ˈbevərɪdʒ][wʌz;wəz][swi:t] , [bʌt;bət]
I was consumed with thirst — I drank eagerly ; the beverage was sweet , but
我 曾是 消耗 和 口渴 — 我 喝 急切地 ; 这 饮料 曾是 甜的 , 但

[aɪ][ˈteɪstɪd][ə;eɪ][drʌg] .
I tasted a drug .
我 尝过 一个 药品 .

我渴得厉害——我急切地喝着；饮料很甜，但我尝到了毒品的味道。

“ [ˈmædəm][sez][aɪˈtiː][wɪl][meɪk][juː;jʊ][sli:p] , [dʒoʊ]-[dʒoʊ] , ” [sed] - ,
“ **Madame says it will make you sleep , chou - chou , ” said Goton** ,
“ 夫人 说道 它 将要 制作 你 睡觉 , 周 - 周 , ” 说 - ,
“夫人说这会让你睡着，小甜心，”戈顿说道。

[æz;əz][ʃiː;ʃɪ][rɪˈsiːvd][bæk][ðə;ði][ˈemptɪd][kʌp] .
as she received back the emptied cup .
作为 她 已收到 后退 这 清空 杯子 .

她接过空杯子时。

[ɑː] ! [ðə;ði][ˈsedətɪv][hæd;həd][bɪn][ədˈmɪnɪstəd] .
Ah ! the sedative had been administered .
啊 ! 这 镇静剂 有 到过 管理 .

啊！镇静剂已经注射完毕。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ][hæd;həd][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː][ə;eɪ][strɔːŋ][ˈoʊpiət] .
In fact , they had given me a strong opiate .
在 事实 , 他们 有 给定 我 一个 强的 阿片类药物 .

事实上，他们给我注射了一种强效鸦片类药物。

[aɪ][wʌz;wəz][tuː;tə][biː;bi][held][ˈkwaɪət][fɔːr;fər][wʌn][naɪt] .
I was to be held quiet for one night .
我 曾是 到 是 握住 安静的 为了 一 夜晚 .

我被要求保持安静一晚。

[ðə;ði][ˈhaʊshoʊld][keɪm][tuː;tə][bed] , [ðə;ði][naɪt] - [laɪt][wʌz;wəz][lɪt] , [ðə;ði][ˈdɔːrmətɔːri][hʌft] .
The household came to bed , the night - light was lit , the dormitory hushed .
这 家庭 来了 到 床 , 这 夜晚 - 光 曾是 点燃 , 这 宿舍 静静地 .

一家人都上床睡觉了，床头灯亮了，宿舍里一片寂静。

[sli:p][suːn][ˈreɪnd] : [ˈoʊvər][ðoʊz][ˈpɪləʊz] , [sli:p][wʌn][æŋ;ən][ˈiːzi][suːˈpreməsi] :
Sleep soon reigned : over those pillows , sleep won an easy supremacy :
睡觉 很快 统治 : 超过 那些 枕头 , 睡觉 韩元 一个 简单的 霸权 :

睡眠很快占据了主导地位：在那些枕头之上，睡眠轻而易举地取得了至高无上的统治地位：

[kən'tentɪd] [ˈsɑ:vɹɪn] [ˈoʊvər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rts] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [eɪk] — [hi:; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ðɪ]
contented sovereign over heads and hearts which did not ache — he passed by the
满足 主权 超过 头部 和 心 哪个 做过 不是 疼痛 — 他 通过了 经过 这
[ʌn'kwaiət] .
unquiet .
不安 .

他心满意足地统治着那些没有痛苦的头脑和心灵——他远离了不安的人们。

[ðə; ðɪ] [drʌg] [rɔ:t] .
The drug wrought .
这 药品 锻 .

药物的作用。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ˈweðər] [ˈmædəm] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈtʃɑ:rdʒd] [ɔ:r] [ˈʌndər] - [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ðɪ] [doʊs] ;
I know not whether Madame had overcharged or under - charged the dose ;
我 知道 不是 无论 夫人 有 收费过高 或者 在下面 - 带电 这 剂量 ;
我不知道夫人是多收了药费还是少收了药费；

[ɪts] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] .
its result was not that she intended .
它是 结果 曾是 不是 那 她 故意的 .

结果并非她所预期的。

[ɪn'sted] [ʌ; əv][ˈstu:pər] , [keɪm] [ɪk'saɪtmənt] .
Instead of stupor , came excitement .
反而 的 昏迷 , 来了 激动 .

没有茫然，取而代之的是兴奋。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [əˈlaɪv][tu:; tə] [nu:] [θɔ:t] — [tu:; tə] [ˈrevəri] [pɪ'kju:liər][ɪn] [ˈkʌləɪŋ] .
I became alive to new thought — to reverie peculiar in colouring .
我 成为 活 到 新的 想法 — 到 遐想 奇特 在 染色 .

我开始对新的思想产生兴趣——对色彩独特的遐想产生了兴趣。

[ə; eɪ] [ˈgæðəriŋ] [kɔ:l][ræn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfæktɪz] , [ðer; ðər][ˈbju:gəlz] [sæŋ] , [ðer; ðər] [ˈtrʌmpɪts] [ræn]
A gathering call ran among the faculties , their bugles sang , their trumpets rang
一个 采集 称呼 跑 之中 这 学院 , 他们的 号角 唱 , 他们的 小号 响铃
[æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [ˈsʌmənz] .
an untimely summons .
一个 不合时宜 传票 .

召集令在各院系间响起，号角齐鸣，号角吹响了不合时宜的号召。

[ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [rest] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪmˈpetʃuəs]
Imagination was roused from her rest , and she came forth impetuous
想像力 曾是 唤醒 从 她 休息 , 和 她 来了 前进 浮躁
[ænd; ənd] [ˈventʃərəs] .
and venturous .
和 冒险的 .

她沉睡的思绪被唤醒，变得冲动而大胆。

[wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɑ:n] [ˈmætər] , [hɜ:r; hər] [meɪt] — “ [raɪz] !
With scorn she looked on Matter , her mate — “ Rise !
和 轻蔑 她 看起来 在 事情 , 她 伴侣 — “ 上升 !
她轻蔑地看着她的伴侣马特——“起来！ ”

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [ˈslʌɡərd] !
” **Sluggard !**
” 懒汉 !

“懒汉！

[ðɪs] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [wɪl] ; [nɔːr] [ʃælt] [ðəʊ] [prɪ'veɪl] . “
this night I will have my will ; nor shalt thou prevail .”
这 夜晚 我 将要 有 我的 将要 ; 也不 应 你 占上风 ; ”

今夜我必如愿以偿；你必不能得逞。

“ [lʊk] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [naɪt] ！ ” [wəz; wəz][hɜːr; hər][kraɪ] ；
“ **Look forth and view the night ！** ” **was her cry** ；
“ 看 前进 和 看法 这 夜晚 ！ ” 曾是 她 哭 ；

“向外看，看看这夜色吧！”她喊道；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [blaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [klaʊz][æɪ; ət][hænd] — [wɪð; wɪθ]
and when I lifted the heavy blind from the casement close at hand — with

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈrɔɪəl] [ˈdʒestʃər] ,
her own royal gesture ,
她 自己的 皇家 手势 ,

当我拉开近在咫尺的窗帘时——她以她特有的女王姿态——

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [em 'iː][ə; eɪ] [muːn] [su'pri:m] , [ɪn][æn; ən] [ˈelɪmənt] [di:p] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] .
she showed me a moon supreme , in an element deep and splendid .
她 显示 我 一个 月亮 最高 , 在 一个 元素 深的 和 灿烂 .

她向我展示了一轮至高无上的月亮，它深邃而辉煌。

[tuː; tə][maɪ] [ˈgæspɪŋ] [ˈsensɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [ɡluːm] , [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmits] ,
To my gasping senses she made the glimmering gloom , the narrow limits ,
到 我的 喘息 感官 她 制成 这 微光 愁云 , 这 狭窄的 限制 ,

她让我喘不过气来，她营造出闪烁的昏暗，狭窄的界限，

[ðə; ði] [ə'presɪv] [hi:t] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrmətɔːri] , [ɪn'taɪlərəb(ə)] .
the oppressive heat of the dormitory , intolerable .
这 压迫性的 热 的 这 宿舍 , 无法容忍 .

宿舍里闷热难耐。

[ʃiː; ʃi] [ˈlʊrd] [em 'iː][tuː; tə] [li:v] [ðɪs] [den][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [duː] , [ˈkuːlnəs] ,
She lured me to leave this den and follow her forth into dew , coolness ,
她 诱饵 我 到 离开 这 丹 和 跟随 她 前进 进入 露 , 凉爽 ,

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] .
and glory .
和 荣耀 .

她引诱我离开这个洞穴，跟随她走向露水、清凉和荣耀。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə'pɑːn][em 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌ; əv] [vɪˈlet] [æɪ; ət] [ˈmɪdnaɪt] .
She brought upon me a strange vision of Vilette at midnight .
她 带来 之上 我 一个 奇怪的 想象 的 维莱特 在 午夜 .

她让我看到了午夜时分维莱特的奇异景象。

[ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði] [ˈsʌməɪ] - [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [ˈæliʒ] [ɔːl][ˈsaɪlənt] ,
Especially she showed the park , the summer - park , with its long alleys all silent ,
尤其 她 显示 这 公园 , 这 夏天 - 公园 , 和 它是 长的 小巷 全部 沉默的 ,

[loʊn][ænd; ənd] [seɪf] ;
lone and safe ;
孤独 和 安全的 ;

她特别展示了公园，那个夏日公园，它长长的林荫小道寂静无声，孤寂而安全；

[ə'mʌŋ] [ðɪːz] [leɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [ˈbeɪs(ə)n] — [ðæt] [ˈbeɪs(ə)n][aɪ] [nuː] ,
among these lay a huge stone basin — that basin I knew ,
之中 这些 躺 一个 巨大的 石头 盆地 — 那 盆地 我 知道 ,

其中有一个巨大的石盆——我认识那个石盆。

[ænd; ɐnd] [br'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [stʊd] — [di:p] - [set][ɪn][ðə; ði] [tri:] - [ʃæ,douz] ,
and beside which I had often stood — deep - set in the tree - shadows ,
和 旁 哪个 我 有 经常 站立 — 深的 - 放 在 这 树 - 阴影 ,
[ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [ˈwɔ:tər] , [klɪr] ,
brimming with cool water , clear ,
充满 和 凉爽的 水 , 清除 ,
我曾多次站在它旁边——它深深地嵌在树荫下，里面盛满了清凉的泉水，清澈见底。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:n] , [ˈli:fi] , [ˈrʌʃi] [bed] .
with a green , leafy , rushy bed .
和 一个 绿色的 , 绿叶 , 匆忙 床 .
铺着绿叶繁茂、芦苇丛生的花坛。

[wʌt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
What of all this ?
什么 的 全部 这 ?
这一切又如何呢？

[ðə; ði][pɑ:rk] - [ɡerts] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ʌp] , [lɒkt] , [ˈsentɪn(ə)l] : [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
The park - gates were shut up , locked , sentinelled : the place could not be
这 公园 - 大门 是 关闭 向上 , 已锁定 , 哨兵 : 这 地方 可以 不是 是
[ˈentəd] .
entered .
进入 .
公园大门紧闭，上了锁，还有人把守：这里无法进入。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][nɑ:t] ?
Could it not ?
可以 它 不是 ?
难道不是吗？

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɜ:rθ] [kənˈsɪdərɪŋ] ; [ænd; ɐnd] [waɪl] [rɪˈvɔ:lɪŋ] [aɪ ˈti: , [aɪ] [məˈkænɪkli] [drest] .
A point worth considering ; and while revolving it , I mechanically dressed .
一个 观点 值得 考虑 ; 和 尽管 旋转 它 , 我 机械地 穿着 .
这一点值得考虑；一边思考着，一边机械地穿好衣服。

[ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [ɔ:r] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] — [ɪkˈsaɪtɪd][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] — [wʌt]
Utterly incapable of sleeping or lying still — excited from head to foot — what
完全地 无法 的 睡眠 或者说谎 仍然 — 兴奋的 从 头 到 脚 — 什么
[kʊd; kəd][aɪ][du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [dres] ?
could I do better than dress ?
可以 我 做 更好的 比 裙子 ?
我兴奋得无法入睡或静静躺着——从头到脚都兴奋不已——除了穿衣服，我还能做什么呢？

[ðə; ði] [ɡerts] [wɜ:r; wər] [lɒkt] , [ˈsoʊldʒərz][set] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] : [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , [noʊ]
The gates were locked , soldiers set before them : was there , then , no
这 大门 是 已锁定 , 士兵 放 前 他们 : 曾是 那里 , 然后 , 不
[ədˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ?
admission to the park ?
入学 到 这 公园 ?
大门紧锁，士兵列队在前：难道公园禁止入内吗？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [pæst] , [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [wɪˈðəʊt] [ðen] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The other day , in walking past , I had seen , without then attending to the
这 其他 天 , 在 步行 过去的 , 我 有 已见 , 没有 然后 参加 到 这
[ˈsɜ:rkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,
前几天路过时，我无意中看到，当时并没有在意具体情况。

[ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] — [wʌn] [steɪk] ['broʊkən] [daʊn] :
a gap in the paling — one stake broken down :
一个 差距 在 这 苍白 — 一 赌注 破碎的 向下 :

栅栏上出现缺口——一根木桩倒了:

[aɪ] [naʊ] [sɔ:] [ðɪs] [gæp] [ə'ven] [ɪn] [ˌrekə'leɪ(ə)n] — [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['veri] ['pleɪnli] — [ðə; ði] ['næroʊ] ,
I now saw this gap again in recollection — saw it very plainly — the narrow ,
我 现在 锯 这 差距 再次 在 回忆 — 锯 它 非常 显然 — 这 狭窄的 ,

现在我又在记忆中看到了这个空白——看得非常清楚——狭窄的,

[ɪ'regjələɹ] ['æpəɹtʃʊɹ] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] , [ˌplɑ:ntɪd] [ˈɔ:rdərlɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
irregular aperture visible between the stems of the lindens , planted orderly as a
不规律的 光圈 可见的 之间 这 茎 的 这 椴树 , 已种植 秩序 作为一个
[ˌkɑ:lə'neɪd] .
colonnade .
柱廊 .

椴树的茎干之间可见不规则的孔隙, 这些椴树整齐地排列成柱廊状。

[ə; eɪ][mə'n][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðæt] ['æpəɹtʃʊɹ] , [nɔ:r][kʊd; kəd][ə; eɪ] [staʊt]
A man could not have made his way through that aperture , nor could a stout
一个 男人 可以 不是 有 制成 他的 方式 通过 那 光圈 , 也不 可以 一个 肥硕
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

一个男人不可能穿过那个缝隙, 一个身材魁梧的女人也不可能。

[pər'hæps][nɑ:t] ['mædəm] [bek] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] : [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][traɪ] ,
perhaps not Madame Beck ; but I thought I might : I fancied I should like to try ,
也许 不是 夫人 贝克 ; 但 我 想法 我 可能 : 我 幻想 我 应该 喜欢 到 尝试 ,
[wɔ:] [pə'fænsɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][traɪ] ,
或许不是贝克夫人; 但我寻思着或许可以: 我想试试看。

[ænd; ənd][wʌns] [wɪ'ðɪn] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊəɹ][ðə; ði] [hoʊl] [pɑ:rk] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] — [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
and once within , at this hour the whole park would be mine — the moonlight ,
和 一次 之内 , 在 这 小时 这 所有的 公园 会 是 矿 — 这 月光 ,
['mɪdnɑ:t] [pɑ:rk] !
midnight park !
午夜 公园 !

一旦进入公园, 此时此刻, 整个公园都将属于我——月光下的午夜公园!

[haʊ] ['saʊndli] [ðə; ði][ˈdɔ:rmətɔ:ri] [slept] !
How soundly the dormitory slept !
如何 稳固地 这 宿舍 睡着了 !

宿舍里的同学们睡得真香!

[wʌt] [di:p] ['slʌmbəz] !
What deep slumbers !
什么 深的 睡眠 !

多么沉睡啊!

[wʌt] ['kwaɪət] ['bri:ðɪŋ] !
What quiet breathing !
什么 安静的 呼吸 !

呼吸好轻柔!

[haʊ] ['veri] [sti:l] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:rdʒ] [haʊs] !
How very still the whole large house !
如何 非常 仍然 这 所有的 大的 房子 !

整栋大房子都静得出奇!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] ?
What was the time ?
什么 曾是 这 时间 ?

当时几点?

[aɪ] [felt] [ˈrestləs] [tuː; tə] [noʊ] .
I felt restless to know .
我 毛毡 不安 到 知道 :

我感到焦躁不安，很想知道答案。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [bɪˈloʊ] : [wʌt] [ˈhɪndəd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈventʃərɪŋ] [daʊn]
There stood a clock in the classe below : what hindered me from venturing down
那里 站立 一个 钟 在 这 班级 以下 : 什么 受阻 我 从 冒险 向下
[tuː; tə] [kənˈsʌlt] [aɪ ˈtiː] ?
to consult it ?
到 咨询 它 ?

楼下教室里摆着一座钟：是什么阻止了我下去看看呢？

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːn] , [ɪts][lɑːrdʒ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][dʒet] [blæk] [ˈfɪɡjərz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈvɪvɪdli]
By such a moon , its large white face and jet black figures must be vividly
经过 这样的 一个 月亮 , 它是 大的 白色的 脸 和 喷射 黑色的 数据 必须 是 生动地
[dɪˈstɪŋkt] .
distinct .
清楚的 :

在这样的月光下，它巨大的白色面庞和漆黑的身影一定非常清晰。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [step] ,
As for hindrance to this step ,
作为 为了 障碍 到 这 步 ,

至于阻碍这一步骤的因素，

[ðer; ðər] [ˈɔːfərd] [naɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [hɪndʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈklɪkɪŋ] [lætʃ] .
there offered not so much as a creaking hinge or a clicking latch .
那里 提供 不是 所以 很多 作为 一个 嘎吱作响 合页 或者 一个 点击 门锁 :

它们甚至连吱吱作响的铰链或咔嗒作响的门闩都没有。

[ɑːn] [ðɪːz] [hɑːt][dʒʊˈlaɪ] [naɪts] , [kloʊz] [er] [kʊd; kəd][naɪt][biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] -
On these hot July nights , close air could not be tolerated , and the chamber -
在 这些 热的 七月 夜晚 , 关闭 空气 可以 不是 是 容忍 , 和 这 房间 -
[dɔːr] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən] .
door stood wide open .
门 站立 宽的 打开 :

在这些炎热的七月夜晚，空气过于封闭令人难以忍受，房间的门大开着。

[wɪl] [ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] - [plæŋks] [səˈsteɪn] [maɪ] [tred] [ˌʌnˈtreɪtərəs] ?
Will the dormitory - planks sustain my tread untraitorous ?
将要 这 宿舍 - 木板 维持 我的 踏 不叛国的 ?

宿舍的木板能支撑我毫无背叛地行走吗？

[jes] .
Yes .
是的 :

是的。

[aɪ] [noʊ] [werˈlevər] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪz] [luːs] , [ænd; ənd] [wɪl] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
I know wherever a board is loose , and will avoid it .
我 知道 无论 一个 木板 是 松动的 , 和 将要 避免 它 :

我知道哪里有松动的木板，我会避开它。

[ðə; ði][oʊk] [ˈsterkers] [kriːks] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz][aɪ] [dɪˈsend] , [bʌt; bət][naɪt] [mʌtʃ] : — [aɪ][eɪ ˈem][ɪn]
The oak staircase creaks somewhat as I descend , but not much : — I am in
这 橡木 楼梯 吱嘎声 有些 作为 我 下降 , 但 不是 很多 : — 我 是 在
[ðə; ði] - .
the carré .
这 - :

我走下橡木楼梯时，楼梯发出轻微的吱嘎声，但并不大：——我来到了广场。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [klæs] - [dɔːz] [ɑːr; ər] [kloʊz] [ʌt] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈboʊltɪd] .

The great classe - doors are close shut : they are bolted .
这 伟大的 班级 - 门 是 关闭 关闭 : 他们 是 螺栓连接 :

教室大门紧闭，门门已锁好。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [stændz] [ˈoʊpən] .

On the other hand , the entrance to the corridor stands open .
在 这 其他 手 , 这 入口 到 这 走廊 站立 打开 :

另一方面，走廊入口敞开着。

[ðə; ði] [ˈklæsɪz] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] , [ɡreɪt] [ˈdrɪri] [dʒeɪlz] , [ˈberɪd] [fɑːr] [bæk] [brɪˈɑːnd]

The classes seem to my thought , great dreary jails , buried far back beyond
这 课程 似乎 到 我的 想法 , 伟大的 凄凉 监狱 , 埋葬 远的 后退 超过

[ˈθɜːrəʊfeəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː] ,

thoroughfares , and for me ,
干道 , 和 为了 我 ,

在我看来，这些教室就像巨大的、阴森的监狱，深埋在远离主干道的深处，而对我来说，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈspektrəl] [ænd; ənd][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈmemərɪz] , [leɪd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [strɔː]

filled with spectral and intolerable Memories , laid miserable amongst their straw
已填 和 光谱 和 无法容忍 回忆 , 铺设 悲惨的 在 他们的 稻草

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmænəklz] .

and their manacles .
和 他们的 手铐 :

充满了幽灵般难以忍受的回忆，可怜地躺在稻草和镣铐之间。

[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈɔʃz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈvɪstə] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈvestɪbjʊːl] [wɪt] [ˈəʊpənɪz]

The corridor offers a cheerful vista , leading to the high vestibule which opens
这 走廊 优惠 一个 快乐 景色 , 领导 到 这 高的 前厅 哪个 打开

[dəˈrekt][əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] .

direct upon the street .
直接的 之上 这 街道 :

走廊视野开阔，通往高高的门厅，门厅直接通向街道。

[hʌʃ] ! — [ðə; ði] [klɔːk] [straɪks] .

Hush ! — the clock strikes .
嘘 ! — 这 钟 罢工 :

嘘！——钟声响了。

[ˈɡoʊstli] [diːp] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n] .

Ghostly deep as is the stillness of this convent , it is only eleven .
幽灵般的 深的 作为 是 这 寂静 的 这 修道院 , 它 是 仅有的 十一 :

这座修道院静谧得如同鬼魅一般，但现在才十一点。

[waɪl] [maɪ] [ɪr] [ˈfɑːloʊz] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [stroʊk] ,

While my ear follows to silence the hum of the last stroke ,
尽管 我的 耳朵 跟随 到 沉默 这 哼 的 这 最后的 中风 ,

我的耳朵循着声音，想要消除最后一次击球的嗡嗡声。

[aɪ] [kætʃ] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪlt] - [aʊt] [ˈkæpɪt(ə)l] ,

I catch faintly from the built - out capital ,
我 抓住 淡淡的 从 这 建造 - 出去 首都 ,

我从繁华的首都隐约听到声音，

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˈbelz] [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bənd] — [ə; eɪ] [saʊnd] [wer] [ˈswiːtnəs] , [wer] [ˈvɪktəri] , [wer]

a sound like bells or like a band — a sound where sweetness , where victory , where
一个 声音 喜欢 铃铛 或者 喜欢 一个 乐队 — 一个 声音 在哪里 甜味 , 在哪里 胜利 , 在哪里

[ˈmɔːrniŋ] [blend] .

mourning blend .
丧 混合 :

一种像钟声或乐队演奏的声音——一种甜蜜、胜利和哀悼交织在一起的声音。

[oʊ] , [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] [ˈnɪrər] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪˈtiː][əˈloʊn][baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃi] [ˈbeɪs(ə)n] !
Oh , to approach this music nearer , to listen to it alone by the rushy basin !
哦 , 到 方法 这 音乐 更近 , 到 听 到 它 独自的 经过 这 匆忙 盆地 !
哦, 真想更靠近这音乐, 独自一人在芦苇丛生的水池边聆听它!

[let] [emˈiː][ɡoo] — [oʊ] , [let] [emˈiː][ɡoo] !
Let me go — oh , let me go !
让 我 去 — 哦 , 让 我 去 !
放开我——哦, 放开我!

[wʌt] [ˈhɪndəz] , [wʌt] [dʌz] [nɑːt][eɪd] [ˈfriːdəm] ?
What hinders , what does not aid freedom ?
什么 阻碍 , 什么 做 不是 援助 自由 ?
什么会阻碍自由, 什么又不利于自由?

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [hæŋz] [maɪ] [ˈɡɑːrdn] - [ˈkɑːstuːm] , [maɪ][lɑːrdʒ][hæt] , [maɪ] [ˈɔːl] .
There , in the corridor , hangs my garden - costume , my large hat , my shawl .
那里 , 在 这 走廊 , 悬挂 我的 花园 - 戏服 , 我的 大的 帽子 , 我的 披肩 .
走廊里挂着我的园艺服、我的大帽子和我的披肩。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˈhevi] , [pɔːrt] - - ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kiː] [tuː; tə] [siːk] :
There is no lock on the huge , heavy , porte - cochère ; there is no key to seek :
那里 是 不 锁 在 这 巨大的 , 重的 , 门 - - ; 那里 是 不 钥匙 到 寻找 :
巨大而沉重的车库门廊上没有锁; 也没有钥匙可以寻找:

[aɪˈtiː] [ˈfɑːsənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sprɪŋ] - [boʊlt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it fastens with a sort of spring - bolt , not to be opened from the
它 扣 和 一个 种类 的 春天 - 螺栓 , 不是 到 是 打开 从 这
[aʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
outside , but which ,
外部 , 但 哪个 ,
它用一种弹簧螺栓固定, 无法从外部打开, 但是,

[frʌm; frəm] [wɪðɪn] , [meɪ] [biː; bi] [ˈnɔɪzləsli] [wɪðˈdrɔːn] .
from within , may be noiselessly withdrawn .
从 之内 , 可能 是 无声 撤回 .
从内部, 可以悄无声息地撤退。

[kæn; kən][aɪ] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] ?
Can I manage it ?
能 我 管理 它 ?
我能做到吗?

[aɪˈtiː] [ˈjiːldz] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [ˈjiːldz] [wɪð; wɪθ] [prəˈpɪʃəs] [fəˈsɪləti] .
It yields to my hand , yields with propitious facility .
它 产量 到 我的 手 , 产量 和 吉祥 设施 .
它屈服于我的手中, 以极大的便利屈服。

[aɪ] [ˈwʌndər] [æz; əz] [ðæt] [ˈpɔːrtl] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [spɑːnˈteɪniəsli] [tuː; tə] [ʌnˈkloʊz] — [aɪ] [ˈwʌndər] [æz; əz][aɪ]
I wonder as that portal seems almost spontaneously to uncloset — I wonder as I
我 想知道 作为 那 门户网站 似乎 几乎 自发地 到 解开 — 我 想知道 作为 我
[krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ænd; ənd][step][ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] [striːt] ,
cross the threshold and step on the paved street ,
叉 这 临界点 和 步 在 这 铺砌路面 街道 ,
我疑惑着, 那扇门似乎几乎是自发地打开了——我疑惑着, 跨过门槛, 踏上铺好的街道。

[ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈprɪzn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] .
wonder at the strange ease with which this prison has been forced .
想知道 在 这 奇怪的 舒适 和 哪个 这 监狱 有 到过 强制 .
令人惊讶的是, 这座监狱竟然如此轻易地就被攻占了。

[aɪ'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌpaɪə'nɪrd] [ɪn'vɪzəbli] ,
It seems as if I had been pioneered invisibly ,
它 似乎 作为 如果 我 有 到过 开创者 隐形地 ,
我仿佛被悄无声息地开创了先河。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dɪ'zɒlvɪŋ] [fɔ:rs] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] : [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv]
as if some dissolving force had gone before me : for myself , I have
作为 如果 一些 溶解 力量 有 已消失 前 我 : 为了 我 , 我 有
[skers] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] .
scarce made an effort .
稀少 制成 一个 努力 .
仿佛某种消融的力量先我一步到达：至于我自己，我几乎没有付出任何努力。

[ˈkwaɪət] [ru:] [fɑ:'set] !
Quiet Rue Fossette !
安静的 后悔 小窝 !
安静的福塞特街！

[aɪ][faɪnd][ɑ:n] [ðɪs] [ˌpeɪvmənt] [ðæt] [ˈwɑ:ndəreɪ] - [wu:] [ˈsʌməɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [aɪ] [mju:zd] ;
I find on this pavement that wanderer - wooing summer night of which I mused ;
我 寻找 在 这 路面 那 流浪者 - 求爱 夏天 夜晚 的 哪个 我 沉思 ;
我在这条人行道上找到了我曾遐想的那个令人心驰神往的夏夜；

[aɪ] [si:] [ɪts] [mu:n] [ˈoʊvəɪ][ˌem 'i:] ; [aɪ] [fi:l] [ɪts] [du:] [ɪn][ðə; ði] [er] .
I see its moon over me ; I feel its dew in the air .
我 看 它是 月亮 超过 我 ; 我 感觉 它是 露 在 这 空气 .
我看见它的月亮悬在我头顶；我感受到它的露水在空气中。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˈkænɑ:t] [steɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sti:l] [tu:] [nɪr] [oʊld] [hɔ:nts] : [soʊ][kloʊz] [ˈʌndəɪ] [ðə; ði]
But here I cannot stay ; I am still too near old haunts : so close under the
但 这里 我 不能 停留 ; 我 是 仍然 也 靠近 老的 闹鬼的地方 : 所以 关闭 在下面 这
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,
但我不能留在这里；我离旧地盘太近了：就在地牢下面，如此之近。

[aɪ][kæən; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [moʊn] .
I can hear the prisoners moan .
我 能 听到 这 囚犯 呻吟 .
我能听到囚犯们的呻吟声。

[ðɪs] [ˈsɔ:ləm] [pi:s] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [si:k] , [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][kæən; kən] [ber] :
This solemn peace is not what I seek , it is not what I can bear :
这 庄严 和平 是 不是 什么 我 寻找 , 它 是 不是 什么 我 能 熊 :
这种庄严肃穆的和平并非我所追求的，也不是我所能承受的：

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [skaɪ] [berz] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜ:ldz] [deθ] .
to me the face of that sky bears the aspect of a world's death .
到 我 这 脸 的 那 天空 熊 这 方面 的 一个 世界的 死亡 .
在我看来，那片天空呈现出世界末日的景象。

[ðə; ði][pɑ:rk][ˈɔ:lsəʊ] [wɪl] [bi:; bi][kɑ:m] — [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [sə'renəti] [prɪ'veɪlz] [ˈevriweɪ] — [jet]
The park also will be calm — I know , a mortal serenity prevails everywhere — yet
这 公园 还 将要 是 冷静的 — 我 知道 , 一个 凡人 宁静 占上风 到处 — 然而
[let][ˌem 'i:] [si:k] [ðə; ði][pɑ:rk] .
let me seek the park .
让 我 寻找 这 公园 .
公园里也会很平静——我知道，凡间的宁静无处不在——但请让我去公园看看。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ru:t] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pə'leɪ(ə)] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [oʊt] -
I took a route well known , and went up towards the palatial and royal Haute -
我 采取 一个 路线 出色地 已知 , 和 去 向上 向 这 宫殿 和 皇家 高级 -
[vɪl] ;
Ville ;
维尔 ;

我选择了一条众所周知的路线，一路向上，前往富丽堂皇的皇家上城区；

[ðens] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈfloʊtɪd] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hʌft] [naʊ] , [bʌt; bət]
thence the music I had heard certainly floated ; it was hushed now , but
因此 这 音乐 我 有 听到 当然 漂浮 ; 它 曾是 静静地 现在 , 但
[aɪ ˈti:] [maɪt] [ɑ:r ˈi:] - [ˈweɪkən] .
it might re - waken .
它 可能 关于 - 唤醒 .

那时我听到的音乐确实飘荡在空中；现在它静了下来，但也许会再次响起。

[aɪ] [went] [ɑ:n] : [ˈni:ðər] [bənd][nɔ:r] [bel] [ˈmju:zɪk] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] ; [əˈnʌðər] [saʊnd] [rɪˈpleɪst]
I went on : neither band nor bell music came to meet me ; another sound replaced
我 去 在 : 两者都不 乐队 也不 钟 音乐 来了 到 见面 我 ; 其他 声音 替换
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

我继续前行：既没有乐队演奏，也没有钟声响起；取而代之的是另一种声音。

[ə; eɪ] [saʊnd] [lɑ:k][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [taɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] [floʊ] , [ˈdi:pənɪŋ] [æz; əz][aɪ] [prəˈsi:did] .
a sound like a strong tide , a great flow , deepening as I proceeded .
一个 声音 喜欢 一个 强的 潮 , 一个 伟大的 流动 , 加深 作为 我 继续 .

声音像强劲的潮水，巨大的水流，随着我前行，水流越来越深。

[laɪt] [broʊk] , [ˈmu:vmənt] [ˈgæðərd] , [tʃaɪmz] [pi:ld] — [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈkʌmɪŋ] ?
Light broke , movement gathered , chimes pealed — to what was I coming ?
光 打破 , 移动 聚集 , 编钟 剥皮 — 到 什么 曾是 我 未来 ?

天亮了，人多了，钟声响起——我这是要去哪里？

[ˈentəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs]
Entering on the level of a Grande Place , I found myself , with the suddenness
进入 在 这 等级 的 一个 格兰德 地方 , 我 成立 我 , 和 这 突然
[ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ,
of magic ,
的 魔法 ,

进入大广场的层面，我突然发现自己置身于一个神奇的场景之中。

[plʌndʒd] [əˈmɪdst][ə; eɪ] [geɪ] , [ˈlɪvɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] [kraʊd] .
plunged amidst a gay , living , joyous crowd .
暴跌 在.....之中 一个 同性恋 , 活的 , 欢乐 人群 .

置身于一群欢快、活泼、快乐的人群之中。

[vɪˈlet] [ɪz][wʌn] [bleɪz] , [wʌn] [brɔ:d] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [si:mz] [əˈbrɔ:d] ; [ˈmu:nlɑɪt]
Villette is one blaze , one broad illumination ; the whole world seems abroad ; moonlight
维莱特 是 一 火焰 , 一 广阔 照明 ; 这 所有的 世界 似乎 国外 ; 月光
[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɑ:r; əɪ] [ˈbænɪʃt] :
and heaven are banished :
和 天堂 是 被放逐 :

维莱特就像一片火海，一片耀眼的光芒；整个世界仿佛都变成了另一个世界；月光和天堂都消失了：

[ðə; ði] [taʊn] , [baɪ][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ˈflæmbəʊz] , [brɪˈhəʊldz][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ˈsplendər] — [geɪ] [ˈdresɪz] ,
the town , by her own flambeaux , beholds her own splendour — gay dresses ,
这 镇 , 经过 她 自己的 火炬 , 凝视 她 自己的 辉煌 — 同性恋 连衣裙 ,
[grænd] [ˈekwəpɪdʒ] ,
grand equipages ,
盛大 装备 ,

小镇借着自己的火炬，欣赏着自己的辉煌——艳丽的服饰，宏伟的马车，

[faɪn] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['gælənt] ['raɪdərz] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] [braɪt] [stri:tɪs] .
fine horses and gallant riders throng the bright streets .
美好的 马匹 和 英勇 骑手 人群 这 明亮的 街道 .

骏马驰骋，英姿飒爽的骑手们穿梭在灯火通明的街道上。

[aɪ] [si:] ['i:v(ə)n] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['mæskɪs] .
I see even scores of masks .
我 看 甚至 得分 的 面具 .

我看到几十个口罩。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [si:n] , ['streɪndʒər] [ðæn; ðən] [dri:mz] .
It is a strange scene , stranger than dreams .
它 是 一个 奇怪的 场景 , 陌生人 比 梦境 .

这是一个奇怪的场景，比梦境还要奇怪。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [pɑ:rk] ? — [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
But where is the park ? — I ought to be near it .
但 在哪里 是 这 公园 ? — 我 应该 到 是 靠近 它 .

公园在哪里？——我应该就在附近。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [glər] [ðə; ði] [pɑ:rk] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ʃædʊvi] [ænd; ənd] [kɑ:m] — [ðer; ðər] ,
In the midst of this glare the park must be shadowy and calm — there ,
在 这 中间 的 这 强光 这 公园 必须 是 阴暗的 和 冷静的 — 那里 ,

[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

在这样的耀眼阳光下，公园里一定阴暗而宁静——至少在那里是这样。

[ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [tɔ:tʃɪz] , [læmps] , [nɔ:ɪr] [kraʊd] ?
are neither torches , lamps , nor crowd ?
是 两者都不 火炬 , 灯 , 也不 人群 ?

既不是火炬，也不是灯，更不是人群？

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [wen] [æn; ən] ['oʊpən] ['kæərɪdʒ] [pæst] [em 'i:] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [noʊn]
I was asking this question when an open carriage passed me filled with known
我 曾是 问 这 问题 什么时候 一个 打开 运输 通过了 我 已填 和 已知
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

我正问着这个问题时，一辆敞篷马车从我身边驶过，车上坐满了熟人。

[θru:] [ðə; ði] [di:p] [θrɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [pæs] [bʌt; bət] ['sləʊli] ; [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['hɔ:rsɪz] ['fretɪd] [ɪn]
Through the deep throng it could pass but slowly ; the spirited horses fretted in
通过 这 深的 人群 它 可以 经过 但 缓慢地 ; 这 精神抖擞 马匹 有格纹的 在

[ðer; ðər] [kə:bd] ['ɑ:rdər] .
their curbed ardour .
他们的 路边 热情 .

它只能缓慢地穿过熙熙攘攘的人群；桀骜不驯的骏马因受到抑制而焦躁不安。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæərɪdʒ] [wel] : [em 'i:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
I saw the occupants of that carriage well : me they could not see , or , at least ,
我 锯 这 居住者 的 那 运输 出色地 : 我 他们 可以 不是 看 , 或者 , 在 至少 ,

我看清了车厢里的人，他们看不到我，或者至少，他们看不到我。

[nɑ:t] [noʊ] , ['foʊldɪd] [kloʊz] [ɪn] [maɪ] [lɑ:rdʒ] [ɔ:l] ,
not know , folded close in my large shawl ,
不是 知道 , 折叠 关闭 在 我的 大的 披肩 ,

不知道，紧紧地裹在我的大披肩里，

[skri:nd] [wið; wiθ][mai] [strɔ:] [hæt] ([ɪn] [ðæt] ['mɑ:tlɪ] [kraʊd] [noʊ] [dres] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] [streɪndʒ])
screened with my straw hat (in that motley crowd no dress was noticeably strange)
筛选 和 我的 稻草 帽子 (在 那 杂乱无章 人群 不 裙子 曾是 明显地 奇怪的)
.
:
.

我戴着草帽出现在镜头前（在那群形形色色的人中，没有哪件衣服显得特别奇怪）。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ; [aɪ] [sɔ:] [mai] ['gɑ:dmʌðər] , ['hænsəmli] [ə'pərəld] ,
I saw the Count de Bassompierre ; I saw my godmother , handsomely appalled ,
我 锯 这 数数 德 - ; 我 锯 我的 教母 , 英俊地 穿着 ,
['kʌmli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)] ;
comely and cheerful ;
漂亮 和 快乐 ;

我见到了巴松皮埃尔伯爵；我见到了我的教母，她衣着华丽，容貌姣好，神采奕奕；

[aɪ] [sɔ:] , [tu:] , [pɔ'li:nə] ['meri] , ['kʌmpəs] [wið; wiθ][ðə; ði]['trɪp(ə)]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
I saw , too , Paulina Mary , compassed with the triple halo of her beauty ,
我 锯 , 也 , 保利娜 玛丽 , 罗盘 和 这 三倍 光环 的 她 美丽 ,
[hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
her youth ,
她 青年 ,

我还看到了宝琳娜·玛丽，她周身环绕着美貌、青春和三重光环。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] .
and her happiness .
和 她 幸福 .

以及她的幸福。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['festl] [laɪt] ,
In looking on her countenance of joy , and eyes of festal light ,
在 寻找 在 她 面容 的 喜悦 , 和 眼睛 的 节日 光 ,
看着她喜悦的面容和闪烁着节日光芒的双眸，

[wʌn] [skers] [rɪ'membər] [tu:; tə][noʊt] [ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [wɔ:r] ;
one scarce remembered to note the gala elegance of what she wore ;
一 稀少 记得 到 笔记 这 节日 优雅 的 什么 她 穿着 ;
人们几乎忘记了注意到她身上那件华丽优雅的礼服；

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['dreɪpəri] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd] [laɪt]
I know only that the drapery floating about her was all white and light
我 知道 仅有的 那 这 布料 漂浮的 关于 她 曾是 全部 白色的 和 光
[ænd; ənd] ['braɪdl] ;
and bridal ;
和 新娘 ;

我只知道她周围飘动的帷幔都是白色、轻盈的，像是新娘的礼服；

['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [sɔ:] ['greɪəm] ['bretən] ;
seated opposite to her I saw Graham Bretton ;
坐着 对面的 到 她 我 锯 格雷厄姆 布雷顿 ;

我看到格雷厄姆·布雷顿坐在她对面；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]['æspekt][hæd; həd] [kɔ:t] [ɪts] ['lʌstər] — [ðə; ði] [laɪt]
it was in looking up at him her aspect had caught its lustre — the light
它 曾是 在 寻找 向上 在 他 她 方面 有 捕捉 它是 光泽 — 这 光
[rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [bi:md] [fɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
repeated in her eyes beamed first out of his .
重复 在 她 眼睛 光束 第一的 出去 的 他的 .

她抬头望着他，眼中便闪耀着光芒——那光芒首先从他的眼中流露出来，随后又在她眼中重现。

[ˌaɪˈtiː] [geɪv] [ˌemˈiː] [streɪndʒ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðɪːz] [frendz] [ˈvjuːləsli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ˈfɑːləʊ]
It gave me strange pleasure to follow these friends viewlessly , and I did follow
它 给予 我 奇怪的 乐趣 到 跟随 这些 朋友们 无视 , 和 我 做过 跟随
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

默默地跟随这些朋友，让我感到一种奇特的愉悦，而我也确实跟随了他们。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .
as I thought , to the park .
作为 我 想法 , 到 这 公园 .

正如我所想，去公园。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [əˈlaɪt] ([ˈkæərɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪnədˈmɪsəbl]) [əˈmɪdst] [nuː] [ænd; ənd]
I watched them alight (carriages were inadmissible) amidst new and
我 观看 他们 点燃 (马车 是 不可接受的) 在.....之中 新的 和
[ʌnænˈtɪsɪpɜːtɪd] [ˈsplendər] .
unanticipated splendours .
意外 辉煌 .

我看着他们下车（马车不被允许），眼前展现出意想不到的壮丽景象。

[loʊ] ! [ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈgeɪtwɛɪ] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][stoʊn] [ˈkɑːləmz] ,
Lo ! the iron gateway , between the stone columns ,
洛 ! 这 铁 网关 , 之间 这 石头 列 ,

瞧！石柱之间，矗立着一座铁门。

[wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ɑːrtʃ] [bɪlt] [ʌv; əv] [mæst] [stɑːrɪz] ; [ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðem; ðəm]
was spanned by a flaming arch built of massed stars ; and , following them
曾是 跨越 经过 一个 炽盛 拱 建造 的 大量 明星 ; 和 , 下列的 他们
[ˈkɔːʃəsli] [brɪˈniːθ] [ðæt] [ɑːrtʃ] ,
cautiously beneath that arch ,
谨慎地 下面 那 拱 ,

一道由无数繁星构成的火焰拱门横跨其上；然后，小心翼翼地跟随它们穿过拱门下方，

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
where were they , and where was I ?
在哪里 是 他们 , 和 在哪里 曾是 我 ?

他们在哪里？我又在哪里？

[ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ɪnˈtʌntmənt] , [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [moʊst] [ˈɡɔːrdʒəs] , [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]
In a land of enchantment , a garden most gorgeous , a plain sprinkled with
在 一个 土地 的 魅力 , 一个 花园 最多 华丽的 , 一个 清楚的 撒上 和
[ˈkʌlərd] [ˈmiːtiːəz] ,
coloured meteors ,
有色 流星 ,

在一片充满魔力的土地上，一座美轮美奂的花园，一片点缀着彩色流星的平原，

[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [spɑːrks][ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [ˈruːbi] [ænd; ənd] [ˈɡoʊldən] [ˈfaɪər] [ˈdʒemɪŋ] [ðə; ði]
a forest with sparks of purple and ruby and golden fire gemming the
一个 森林 和 火花 的 紫色的 和 红宝石 和 金的 火 宝石 这
[ˈfoʊliɪdʒ] ; [ə; eɪ] [ˈriːdʒən] ,
foliage ; a region ,
叶子 ; 一个 地区 ,

一片森林，紫色、红宝石色和金色的火焰点缀着树叶；一个地区，

[nɑːt][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈstreɪndʒɪst] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [welθ] — [ʌv; əv] [ˈɔːltər]
not of trees and shadow , but of strangest architectural wealth — of altar
不是 的 树木 和 阴影 , 但 的 最奇怪的 建筑 财富 — 的 坛
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtemp(ə)] , [ʌv; əv] [ˈpɪrəˌmɪd] ,
and of temple , of pyramid ,
和 的 寺庙 , 的 金字塔 ,

不是树木和阴影，而是最奇特的建筑财富——祭坛、神庙、金字塔。

[ˈɑːbəliːskˈoʊbəliːsk] , [ænd; ənd] [ˈsfɪŋks] : [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
obelisk , and sphinx : incredible to say ,
方尖碑 , 和 狮身人面像 : 极好的 到 说 ,
方尖碑和狮身人面像：简直难以置信。

[ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmbɪlz] [ʌ; əv][iːdʒɪpt] [tiːmd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][pɑːrk][ʌ; əv] [vɪˈlet] .
the wonders and the symbols of Egypt teemed throughout the park of Villette .
这 奇迹 和 这 符号 的 埃及 拥挤 自始至终 这 公园 的 维莱特 .
维莱特公园里到处都是埃及的奇观和象征物。

[noʊ] [ˈmætər] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [maɪn] — [ðə; ði] [kiː] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
No matter that in five minutes the secret was mine — the key of the mystery
不 事情 那 在 五 分钟 这 秘密 曾是 矿 — 这 钥匙 的 这 神秘
[pɪkt] [ʌp] ,
picked up ,
挑选 向上 ,
即便五分钟之内秘密就被我解开了——谜团的关键被我拿到了，

[ænd; ənd][ɪts][ɪˈluːʒ(ə)n] [ʌnˈveɪld] — [noʊ] [ˈmætər] [ðæt] [aɪ] [ˈkwɪkli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ʌ; əv]
and its illusion unveiled — no matter that I quickly recognised the material of
和 它是 错觉 揭幕 — 不 事情 那 我 迅速地 已确认 这 材料 的
[ðiːz] [ˈsɑːləm] [ˈfrægmənts] — [ðə; ði] [ˈtɪmbər] ,
these solemn fragments — the timber ,
这些 庄严 片段 — 这 木材 ,
而它的幻象被揭开——尽管我很快就认出了这些庄严碎片的材质——木材，

[ðə; ði] [peɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪstbɔːrd] — [ðiːz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [dɪsˈkʌvərɪz] [feɪld] [tuː; tə] [kwɑɪt]
the paint , and the pasteboard — these inevitable discoveries failed to quite
这 画 , 和 这 纸板 — 这些 不可避免的 发现 失败的 到 相当
[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,
destroy the charm ,
破坏 这 魅力 ,
油漆和纸板——这些不可避免的发现并没有完全破坏它的魅力。

[ɔːr] [ʌndərˈmaɪn] [ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌ; əv] [ðæt] [naɪt] .
or undermine the marvel of that night .
或者 破坏 这 奇迹 的 那 夜晚 .
或破坏那晚的奇妙景象。

[noʊ] [ˈmætər] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [siːzd] [ðə; ði][ˈekspləˈneɪ](ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɡreɪt] [feɪt] — [ə; eɪ] [feɪt]
No matter that I now seized the explanation of the whole great fête — a fête
不 事情 那 我 现在 查获 这 解释 的 这 所有的 伟大的 宴请 — 一个 宴请
[ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kənˈventʃuəl] [ruː] [faːˈset] [hæd; həd][nɑːt] [ˈteɪstɪd] ,
of which the conventual Rue Fossette had not tasted ,
的 哪个 这 会议 后悔 小窝 有 不是 尝过 ,
尽管我现在明白了整个盛大庆典的缘由——而修道院所在的福塞特街却从未体验过这样的庆典——

[ðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [æt; ət] [dɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [fʊl] [ˈvɪɡər]
though it had opened at dawn that morning , and was still in full vigour
尽管 它 有 打开 在 黎明 那 早晨 , 和 曾是 仍然 在 满的 活力
[nɪr] [ˈmɪdnaɪt] .
near midnight .
靠近 午夜 .
虽然它那天早上黎明时分就开门营业，而且直到午夜时分仍然生意兴隆。

[ɪn] [pæst] [deɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [sed] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌ; əv]
In past days there had been , said history , an awful crisis in the fate of
在 过去的 天 那里 有 到过 , 说 历史 , 一个 可怕 危机 在 这 命运 的
- ,
Labassecour ,
- ,
历史记载，过去曾发生过一场关乎拉巴塞库尔命运的可怕危机。

[ɪnˈvɑ:lɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ˈperəl][tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈlɪbətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡælənt]
involving I know not what peril to the rights and liberties of her gallant
涉及 我 知道 不是 什么 危险 到 这 权利 和 自由 的 她 英勇
[ˈsɪtəznz] .
citizens .
公民 .

我不知道这会对她英勇的公民的权利和自由造成怎样的危险。

[ˈru:mər] [ʌv; əv] [ˈwɔrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈwɔrz] [ðəmˈselvz] ;
Rumours of wars there had been , if not wars themselves ;
谣言 的 战争 那里 有 到过 , 如果 不是 战争 他们自己 ;

即使没有实际发生战争，也有关于战争的传闻；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] — [ə; eɪ][ˈbʌs(ə)] — [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
a kind of struggling in the streets — a bustle — a running to and fro ,
一个 种类 的 挣扎 在 这 街道 — 一个 忙碌 — 一个 跑步 到 和 弗 ,
[sʌm; səm] [ˈrɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌbæriˈkeɪdz] ,
some rearing of barricades ,
一些 饲养 的 路障 ,

街头一片混乱——熙熙攘攘——人们来回奔跑，还竖起了路障。

[sʌm; səm] [ˈbɜ:rgər] - [ˈraɪətɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tru:ps] , [mʌtʃ] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
some burgher - rioting , some calling out of troops , much interchange of
一些 市民 - 骚乱 , 一些 呼叫 出去 的 军队 , 很多 交汇处 的
[ˈbrɪk,bæts] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] .
brickbats , and even a little of shot .
砖头 , 和 甚至 一个 小的 的 射击 .

一些市民暴动，一些军队被调动，双方互相投掷砖块，甚至还有少量枪击。

[trəˈdɪ(ə)n] [held] [ðæt] [ˈpeɪtriəts] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] : [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bɑ:s] - [vɪl] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [æn; ən]
Tradition held that patriots had fallen : in the old Basse - Ville was shown an
传统 握住 那 爱国者 有 倒下 : 在 这 老的 巴斯 - 维尔 曾是 所示 一个
[ɪnˈkloʊʒər] ,
enclosure ,
外壳 ,

传统认为爱国者已经阵亡：在旧城区巴塞维尔，人们看到了一处围墙，

[ˈsɔ:ləmlɪ] [bɪlt] [ɪn][ænd; ənd][set][əˈpɑ:rt] , [ˈhoʊldɪŋ] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [boʊnz] [ʌv; əv]
solemnly built in and set apart , holding , it was said , the sacred bones of
庄严地 建造 在 和 放 除 , 保持 , 它 曾是 说 , 这 神圣 骨头 的
[ˈmɑ:təz] .
martyrs .
殉道者 .

庄严地建造并安置于此，据说里面存放着殉道者的圣骨。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪˈti:] [meɪ] ,
Be this as it may ,
是 这 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [sti:l] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a certain day in the year was still kept as a festival in honour of the
一个 肯定 天 在 这 年 曾是 仍然 保留 作为 一个 节日 在 荣誉 的 这
[sed] [ˈpeɪtriəts] [ænd; ənd] [ˈmɑ:təz] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑ:krɪf(ə)] [ˈmeməri] — [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈbi:ɪŋ]
said patriots and martyrs of somewhat apocryphal memory — the morning being
说 爱国者 和 殉道者 的 有些 伪经 记忆 — 这 早晨 存在
[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ti:] [ˈdi:ʊm][ɪn][esˈti:] . [dʒi:n] [bəpˈtɪst] ,
given to a solemn Te Deum in St . Jean Baptiste ,
给定 到 一个 庄严 特 赞美神 在 英石 . 让 巴蒂斯特 ,

一年中的某一天仍然被定为节日，以纪念那些事迹有些未经证实的爱国者和殉道者——当天上午在圣让·巴蒂斯特教堂举行庄严的感恩赞歌仪式。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] ['spektəklz] , [dekə'reɪʃəns] , [ænd; ənd] [ɪ.lu:mi'neɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
the evening devoted to spectacles , decorations , and illuminations , such as
这 晚上 奉献 到 眼镜 , 装饰 , 和 照明 , 这样的 作为
[ði:z] [aɪ] [naʊ] [sɔ:] .
these I now saw .
这些 我 现在 锯 .

今晚充满了各种奇观、装饰和灯光秀，就像我刚才看到的这些一样。

[waɪl] ['lʊkiŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['aɪbɪs] , [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] — [waɪl]
While looking up at the image of a white ibis , fixed on a column — while
尽管 寻找 向上 在 这 图像 的 一个 白色的 朱鹭 , 固定的 在 一个 柱子 — 尽管
[ˈfæðəmiŋ] [ðə; ði] [di:p] ,
fathoming the deep ,
探究 这 深的 ,

抬头望着停在柱子上的白鸮的影像——同时探寻着深邃的奥秘，

[tɔ:rtʃ] - [lɪt] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævənu:] ,
torch - lit perspective of an avenue ,
火炬 - 点燃 看法 的 一个 大街 ,
火炬照亮的街道景象

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ə; eɪ] [sfɪŋks] — [aɪ][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti]
at the close of which was couched a sphinx — I lost sight of the party
在 这 关闭 的 哪个 曾是 卧倒 一个 狮身人面像 — 我 丢失的 视线 的 这 派对
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

最后，我看到一个斯芬克斯像躺着——我跟聚会的人群失去了联系，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skwər] , [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] — [ɔ:r] , [ˈræðər] ,
from the middle of the great square , I had followed — or , rather ,
从 这 中间 的 这 伟大的 正方形 , 我 有 随后 — 或者 , 相当 ,
我从大广场的中心一路跟随——或者更确切地说，

[ðeɪ] ['væniʃt] [laɪk][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˌæpə'riʃənz] .
they vanished like a group of apparitions .
他们 消失了 喜欢 一个 团体 的 幻影 .
他们像一群幽灵一样消失了。

[ɑ:n] [ðɪs] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ə; eɪ] [dri:m] - [laɪk] ['kærəktər] : ['evri] [ʃeɪp] [wʌz; wəz]
On this whole scene was impressed a dream - like character : every shape was
在 这 所有的 场景 曾是 印象深刻 一个 梦 - 喜欢 特点 : 每一个 形状 曾是
[ˈweɪvəriŋ] , ['evri] ['mu:vmənt] ['fləʊtɪŋ] ,
wavering , every movement floating ,
摇摆不定 , 每一个 移动 漂浮的 ,

整个场景给我留下了梦幻般的印象：每个形状都在摇曳，每个动作都在飘浮。

['evri] [vɔɪs] ['ekoʊ] - [laɪk] — [hæf] - ['mɑ:kɪŋ] , [hæf] - [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
every voice echo - like — half - mocking , half - uncertain .
每一个 嗓音 回声 - 喜欢 — 一半 - 嘲讽 , 一半 - 不确定 .
每个声音都像回声一样——半是嘲讽，半是不确定。

[pɔ'li:nə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] , [aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [ə'vaʊtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ri:əli]
Paulina and her friends being gone , I scarce could avouch that I had really
保利娜 和 她 朋友们 存在 已消失 , 我 稀少 可以 断言 那 我 有 真的
[si:n] [ðem; ðəm] ;
seen them ;
已见 他们 ;
保利娜和她的朋友们都走了，我几乎无法确定我是否真的见过她们；

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm] [æz; əz] [gaɪdz] [θruː] [ðə; ði] ['keɪɑːs] ,
nor did I miss them as guides through the chaos ,
也不 做过 我 错过 他们 作为 指南 通过 这 混乱 ,
我也不怀念他们作为指引我走出混乱的日子。

[fɑːr] [les] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] [æz; əz] [prə'tektəz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [naɪt] .
far less regret them as protectors amidst the night .
远的 较少的 后悔 他们 作为 保护者 在.....之中 这 夜晚 .
很少有人会后悔他们在黑夜中守护着自己。

[ðæt] ['festl] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] .
That festal night would have been safe for a very child .
那 节日 夜晚 会 有 到过 安全的 为了 一个 非常 孩子 .
那晚的节日气氛对于小孩子来说很安全。

[hæf] [ðə; ði] ['pezntri] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] [vɪ'let] ,
Half the peasantry had come in from the outlying environs of Villette ,
一半 这 农民 有 来 在 从 这 边远 周边环境 的 维莱特 ,
一半的农民来自维莱特周边地区，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['diːsnt] ['bəːgəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'brɔːd] [ænd; ʌnd] [ə'raʊnd] , [drest] [ɪn] [ðer; ðər] [best] .
and the decent burghers were all abroad and around , dressed in their best .
和 这 体面的 市民 是 全部 国外 和 大约 , 穿着 在 他们的 最好的 .
而那些体面的市民们都出门在外，穿着最好的衣服。

[maɪ] [strɔː] - [hæt] [pæst] [ə'mɪdst] [kæp] [ænd; ʌnd] ['dʒækɪt] , [ʃɔːrt] ['petɪkoʊt] , [ænd; ʌnd] [lɔːŋ] ['kælɪkoʊ]
My straw - hat passed amidst cap and jacket , short petticoat , and long calico
我的 稻草 - 帽子 通过了 在.....之中 帽 和 夹克 , 短的 衬裙 , 和 长的 印花布
[ˈmənt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] , [pər'hæps] ,
mantle , without , perhaps ,
地幔 , 没有 , 也许 ,
我的草帽在帽子、夹克、短衬裙和长印花布披肩之间穿梭，或许没有.....

[ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ; [aɪ] ['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [baɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [liːf] ['dʒɪpsɪ]
attracting a glance ; I only took the precaution to bind down the broad leaf gipsy
吸引 一个 瞥一眼 ; 我 仅有的 采取 这 预防 到 绑定 向下 这 广阔 叶子 吉普赛人
- [waɪz] ,
- **wise** ,
- 明智的 ,
吸引了一丝目光；我只是谨慎地将宽叶吉普赛式地绑了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['rɪbən] — [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [felt] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [mæskt] .
with a supplementary ribbon — and then I felt safe as if masked .
和 一个 补充 丝带 — 和 然后 我 毛毡 安全的 作为 如果 戴面具 .
加上一条额外的丝带——然后我就感觉像戴上了面具一样安全了。

[seɪf] [aɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] — [seɪf] [aɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Safe I passed down the avenues — safe I mixed with the crowd where it was
安全的 我 通过了 向下 这 途径 — 安全的 我 混合 和 这 人群 在哪里 它 曾是
[ˈdiːpəst] .
deepest .
最深处 .
我安全地走过大街小巷——我安全地融入了人群最密集的地方。

[tuː; tə] [biː; bi] [stiːl] [wʌz; wəz] [naːt] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] , [nɔːr] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
To be still was not in my power , nor quietly to observe .
到 是 仍然 曾是 不是 在 我的 力量 , 也不 悄悄 到 观察 .
我无法保持静止，也无法静静地观察。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈrevl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ; [aɪ][dræŋk][ðə; ði][ɪˈlæstɪk] [naɪt] - [er] — [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv]
I took a revel of the scene ; I drank the elastic night - air — the swell of
我 采取 一个 陶醉 的 这 场景 ; 我 喝 这 松紧带 夜晚 - 空气 — 这 膨胀 的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

我沉醉于这景象；我畅饮着富有弹性的夜空——以及澎湃的声响，

[ðə; ði] [ˈduːbiəs] [laɪt] , [naʊ] [ˈflæʃɪŋ] , [naʊ] [ˈfeɪdɪŋ] .
the dubious light , now flashing , now fading .
这 可疑 光 , 现在 闪烁 , 现在 褪色 .

那盏忽明忽暗、忽闪忽暗的灯光。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈhæpinəs] [ɔːr][hoʊp] , [ðei] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈeɪkən] [hændz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] —
As to Happiness or Hope , they and I had shaken hands , but just now —
作为 到 幸福 或者 希望 , 他们 和 我 有 摇晃 双手 , 但 只是 现在 —
[aɪ] [skoːnd] [dɪˈsper] .
I scorned Despair .
我 被鄙视 绝望 .

至于幸福或希望，我和它们都握手言和，但就在刚才——我鄙视绝望。

[maɪ] [veɪg] [eɪm] , [æz; əz][aɪ] [went] , [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [stoʊn] - [ˈbeɪs(ə)n] ,
My vague aim , as I went , was to find the stone - basin ,
我的 模糊的 目的 , 作为 我 去 , 曾是 到 寻找 这 石头 - 盆地 ,

我一路上的模糊目标是找到那个石盆，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] [depθ] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈlaɪnɪŋ] : [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˈvɜːrdʒər] [aɪ] [θɔːt]
with its clear depth and green lining : of that coolness and verdure I thought
和 它是 清除 深度 和 绿色的 衬垫 : 的 那 凉爽 和 绿意盎然 我 想法
,
,
,

它清澈的深度和绿色的轮廓：我想，那份清凉和翠绿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈfiːvər] .
with the passionate thirst of unconscious fever .
和 这 热情的 口渴 的 无意识 发烧 .

带着昏睡高烧般的强烈渴望。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ɡler] , [ænd; ənd] [ˈhɜːri] , [ænd; ənd] [θɔːŋ] , [ænd; ənd] [nɔɪz] ,
Amidst the glare , and hurry , and throng , and noise ,
在.....之中 这 强光 , 和 匆忙 , 和 人群 , 和 噪音 ,

在耀眼的灯光、匆忙的人群、熙熙攘攘的人群和嘈杂的环境中，

[aɪ] [stiɪl] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [lɔŋd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðæt] [ˈsɜːrkjələɪr] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)] ,
I still secretly and chiefly longed to come on that circular mirror of crystal ,
我 仍然 偷偷 和 主要 渴望 到 来 在 那 圆 镜子 的 水晶 ,

我仍然暗自渴望，而且主要是渴望，能来到那面圆形的水晶镜前。

[ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [muːn] [ɡlæs] [ðerˈɪn] [hɜːr; həɪr] [ˈpɜːrli] [frʌnt] .
and surprise the moon glassing therein her pearly front .
和 惊喜 这 月亮 玻璃化 其中 她 珍珠般的 正面 .

月亮透过她珍珠般的脸庞，给了她一个惊喜。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [ruːt] , [jet] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪndəd] [frʌm; frəm] [pərˈsʊ] [aɪˈtiː]
I knew my route , yet it seemed as if I was hindered from pursuing it
我 知道 我的 路线 , 然而 它 似乎 作为 如果 我 曾是 受阻 从 追求 它
[dəˈrekt] :
direct :
直接的 :

我知道我的路线，但似乎却无法直接沿着这条路线前进：

[naʊ] [ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [kɔːld] [em 'iː] [ə'saɪd] ,
now a sight , and now a sound , called me aside ,
现在 一个 视线 , 和 现在 一个 声音 , 称为 我 旁边 ,
一会儿是景象, 一会儿是声音, 把我引到了一边。

[lɔːrɪŋ] [em 'iː] [daʊn] [ðɪs] ['æli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] .
luring me down this alley and down that .
诱饵 我 向下 这 胡同 和 向下 那 .
引诱我走进这条小巷, 再走进那条小巷。

[ɔːl'redi] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪk] - [plɑːntɪd] [triːz] [wɪtʃ] [freɪmd] [ðɪs] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['rɪpld] [glæs]
Already I saw the thick - planted trees which framed this tremulous and rippled glass
已经 我 锯 这 厚的 - 已种植 树木 哪个 框 这 颤抖的 和 涟漪 玻璃
, [wen] ,
when ,
, 什么时候 ,
我当时已经看到了环绕着这面颤动波光粼粼的玻璃的茂密树木,

['kwaɪərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gleɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
choiring out of a glade to the right ,
合唱 出去 的 一个 林间空地 到 这 正确的 ,
右侧林间空地传来合唱声,

[broʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['oʊpən] —
broke such a sound as I thought might be heard if Heaven were to open —
打破 这样的 一个 声音 作为 我 想法 可能 是 听到 如果 天堂 是 到 打开 —
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
such a sound ,
这样的 一个 声音 ,
那声音如此之大, 仿佛天堂之门打开时才会发出的声音——如此之大的声音,

[pər'hæps] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['beθlihem] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [glæd]
perhaps , as was heard above the plain of Bethlehem , on the night of glad
也许 , 作为 曾是 听到 多于 这 清楚的 的 伯利恒 , 在 这 夜晚 的 高兴的
[ˈtaɪdɪŋz] .
tidings .
消息 .
或许, 正如在喜讯之夜, 伯利恒平原上空所听到的那样。

[ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [roʊz] [ə'faːr] ,
The song , the sweet music , rose afar ,
这 歌曲 , 这 甜的 音乐 , 玫瑰 远方 ,
那首歌, 那甜美的乐声, 从远方传来。

[bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] ['swɪftli] [ɑːn] [fæst] - ['streŋθənɪŋ] ['pɪnjənz] — [ðər; ðər] [swept] [θruː] [ðiːz] [ʃeɪdz]
but rushing swiftly on fast - strengthening pinions — there swept through these shades
但 匆忙 迅速地 在 快速地 - 强化 小齿轮 — 那里 扫荡 通过 这些 色调
[soʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['hɑːmənɪz] [ðæt] ,
so full a storm of harmonies that ,
所以 满的 一个 风暴 的 和声 那 ,
但如同疾驰的羽翼般迅速增强——一股如此饱满的和谐风暴席卷了这些阴影, 以至于,

[hæd; həd] [noʊ] [triː] [bɪn] [nɪr] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɔːpt]
had no tree been near against which to lean , I think I must have dropped
有 不 树 到过 靠近 反对 哪个 到 倾斜 , 我 思考 我 必须 有 掉落
.
:
.
如果附近没有树可以倚靠, 我想我肯定会摔下去。

[ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ðər; ðər] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] , [ˈʌnˈhʌmbərd] ; [ˈɪnstɹʊmənts] [ˈverɪd] [ænd; ənd]
Voices were there , it seemed to me , unnumbered ; instruments varied and
声音 是 那里 , 它 似乎 到 我 , 未编号 ; 仪器 多种多样 和
[ˈkaʊntləs] — [ˈbjʊːgl] , [hɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪt] [aɪ] [nuː] .
countless — bugle , horn , and trumpet I knew .
无数 — 号角 , 喇叭 , 和 喇叭 我 知道 .

在我看来, 那里人声鼎沸, 数不胜数; 乐器种类繁多, 不胜枚举——我认出了号角、圆号和小号。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [siː] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [weɪvz] .
The effect was as a sea breaking into song with all its waves .
这 影响 曾是 作为 一个 海 打破 进入 歌曲 和 全部它是 波浪 .

效果就像大海波涛汹涌地唱起歌来一样。

[ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [taɪd] [swept] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ɪts]
The swaying tide swept this way , and then it fell back , and I followed its
这 摇晃 潮 扫荡 这 方式 , 和 然后 它 跌倒 后退 , 和 我 随后 它是
[rɪˈtriːt] .
retreat .
撤退 .

摇曳的潮水朝这边涌来, 然后又退了回去, 我便跟随它的退去而去。

[aɪˈtiː][led][emˈiː] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈbɪzəntiːn] [ˈbɪldɪŋ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈkiːɑːsk] [nɪr] [ðə; ði][ˈpɑːrks]
It led me towards a Byzantine building — a sort of kiosk near the park's
它 引领 我 向 一个 拜占庭 建筑 — 一个 种类 的 亭 靠近 这 公园的
[ˈsentər] .
centre .
中心 .

它把我引向一座拜占庭式建筑——公园中心附近的一个类似售货亭的建筑。

[raʊnd] [əˈbaʊt] [stʊd] [ˈkraʊdɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ˈgæðərd] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd][ˈkɑːnsərt][ɪn][ðə; ði]
Round about stood crowded thousands , gathered to a grand concert in the
圆形的 关于 站立 挤 数千 , 聚集 到 一个 盛大 音乐会 在 这
[ˈoʊpən] [er] .
open air .
打开 空气 .

周围挤满了成千上万的人, 他们聚集在一起观看一场盛大的露天音乐会。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][waɪld][ˈjeɪ.gə] [ˈkɔːrəs] ; [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [speɪs] ,
What I had heard was , I think , a wild Jäger chorus ; the night , the space ,
什么 我 有 听到 曾是 , 我 思考 , 一个 荒野 耶格尔 合唱 ; 这 夜晚 , 这 空间 ,
[ˈɔːpən] [er] .
我听到的, 我想, 是一群狂野的野格酒爱好者的合唱; 夜晚, 空间,

[ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [muːd] , [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd][ðər; ðər]
the scene , and my own mood , had but enhanced the sounds and their
这 场景 , 和 我的 自己的 情绪 , 有 但 增强型 这 声音 和 他们的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

当时的场景, 以及我自身的情绪, 都更加凸显了声音及其带来的感受。

[hɪr] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [ˈleɪdɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] [moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər]
Here were assembled ladies , looking by this light most beautiful : some of their
这里 是 组装 女士们 , 寻找 经过 这 光 最多 美丽的 : 一些 的 他们的
[ˈdresɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡɔːzi] ,
dresses were gauzy ,
连衣裙 是 薄纱 ,

这里聚集着一群女士, 在灯光下显得格外美丽: 她们有的穿着薄纱裙,

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ˈsætn] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][blɑ:nd] [ˈtremblɪd]
and some had the sheen of satin , the flowers and the blond trembled
和 一些 有 这 光泽 的 缎 , 这 花朵 和 这 金发 颤抖
,
:
:

有些花朵像缎子一样闪闪发光，金发女郎颤抖着。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪlz] [weɪvd] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈbɒnɪts] , [æz; əz] [ðæt] [hoʊst] - [laɪk] [ˈkɔ:rəs] ,
and the veils waved about their decorated bonnets , as that host - like chorus ,
和 这 面纱 挥手 关于 他们的 装饰 引擎盖 , 作为 那 主持人 - 喜欢 合唱 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgreɪtli] - [ˈgæðərɪŋ] [saʊnd] ,
with its greatly - gathering sound ,
和 它是 非常 - 采集 声音 ,

面纱在她们装饰华丽的帽子周围飘动，如同那群聚集在一起的人们，发出隆隆的合唱声。

[ˈsʌndərd] [ðə; ði][er] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
sundered the air above them .
分离 这 空气 多于 他们 :

撕裂了他们头顶的空气。

[moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [ˈleɪdɪz] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [laɪt] [pɑ:rk] - [tʃerz] , [ænd; ənd][brˈhaɪnd][ænd; ənd]
Most of these ladies occupied the little light park - chairs , and behind and
最多 的 这些 女士们 占领 这 小的 光 公园 - 椅子 , 和 在后面 和
[brˈsaɪd][ðem; ðəm] [stʊd] [ˈgɑ:rdɪən] [ˈdʒent(ə)lmən] .
beside them stood guardian gentlemen .
旁 他们 站立 监护人 先生们 :

这些女士大多坐在轻便的小公园椅上，她们身后和旁边站着一些绅士作为护卫。

[ðə; ði][ˈaʊtər] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈsɪtənz] , [plɪˈbi:ənz] [ænd; ənd] [pəˈli:s]
The outer ranks of the crowd were made up of citizens , plebeians and police
这 外 排名 的 这 人群 是 制成 向上 的 公民 , 平民 和 警察
:
:
:

人群外围由市民、平民和警察组成。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊtər] [ræŋk][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] .
In this outer rank I took my place .
在 这 外 秩 我 采取 我的 地方 :

我站在了这最外层的队伍里。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [tu:; tə][faɪnd][maɪˈself][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ʌnˈnoʊn] ,
I rather liked to find myself the silent , unknown ,
我 相当 喜欢 到 寻找 我 这 沉默的 , 未知 ,

我挺喜欢让自己成为沉默的、不为人知的那个人。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ʌnəˈkɔ:stɪd] [ˈneɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæboʊ; sæˈboʊ] ;
consequently unaccosted neighbour of the short petticoat and the sabot ;
最后 未被打扰 邻居 的 这 短的 衬裙 和 这 鞋靴 ;

因此，穿着短衬裙和木屐的邻居无人搭理；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈgeɪzər][æt; ət][ðə; ði] [sɪlk] [roʊb] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈmənt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and only the distant gazer at the silk robe , the velvet mantle , and the
和 仅有的 这 遥远 凝视者 在 这 丝绸 长袍 , 这 天鹅绒 地幔 , 和 这
[plu:md] [ʃæˈpoʊ] .
plumed chapeau .
羽毛 帽子 :

只有远方的目光注视着丝绸长袍、天鹅绒披风和羽毛帽。

[ə'mɪdʒt̪] [soʊ] [mʌt̪] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [tu:] , [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [em 'i:] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə'loʊn] — [kwaɪt] [ə'loʊn] .
Amidst so much life and joy , too , it suited me to be alone — quite alone .
在.....之中 所以 很多 生活 和 喜悦 , 也 , 它 适合 我 到 是 独自的 — 相当 独自的 .

在如此多的生活和欢乐之中, 我更喜欢独处——彻底的独处。

[ˈhævɪŋ] [ˈniːðər] [wɪʃ] [nɔːr] [ˈpaʊər] [tu;; tə] [fɔːrs] [maɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [soʊ] [klaʊz] - [pækt] ,
Having neither wish nor power to force my way through a mass so close - packed ,
拥有 两者都不 希望 也不 力量 到 力量 我的 方式 通过 一个 大量的 所以 关闭 - 包装 ,
我既不想也没有能力强行穿过如此密集的人群,

[maɪ] ['steɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɑːnfɑɪnz] , [wer] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [maɪt] [hɪr] , [bʌt; bət]
my station was on the farthest confines , where , indeed , I might hear , but
我的 车站 曾是 在 这 最远 限制 , 在哪里 , 的确 , 我 可能 听到 , 但
[kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)] .
could see little .
可以 看 小的 .

我的岗位位于最偏远的地方, 在那里, 我确实能听到声音, 但几乎什么也看不见。

“ [mædəmwə'zel] [ɪz] [nɑːt] [wel] [pleɪst] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] .
“ Mademoiselle is not well placed , ” said a voice at my elbow .
“ 小姐 是 不是 出色地 放置 , ” 说 一个 嗓音 在 我的 弯头 .

“小姐的处境不太好,”我身旁传来一个声音。

[huː] [derd] [ə'kɔːst] [em 'i:] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] ?
Who dared accost me , a being in a mood so little social ?
WHO 敢于 招呼 我 , 一个 存在 在 一个 情绪 所以 小的 社会的 ?

谁敢来搭讪我? 我可是个心情极差、不愿与人交往的人啊!

[aɪ] [tɜːrnd] , [ˈræðər] [tu;; tə] [rɪ'pel] [ðæn; ðən] [tu;; tə] [rɪ'plaɪ] .
I turned , rather to repel than to reply .
我 转向 , 相当 到 击退 比 到 回复 .

我转身, 与其说是回应, 不如说是拒绝。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] ['bɜːrgər] — [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['streɪndʒər] , [æz; əz] [aɪ] [diːmd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
I saw a man — a burgher — an entire stranger , as I deemed him for
我 锯 一个 男人 — 一个 市民 — 一个 全部的 陌生人 , 作为 我 被认为 他 为了
[wʌn] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ,
one moment , but the next ,
— 片刻 , 但 这 下一个 ,

我看到一个人——一个市民——我一度把他当成完全的陌生人, 但下一刻,

[ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['treɪdzmən] — [ə; eɪ] ['bʊkselər] ,
recognised in him a certain tradesman — a bookseller ,
已确认 在 他 一个 肯定 零售商 — 一个 书商 ,

他从他身上认出了某个商人——一个书商。

[huːz] [ʃɑːp] ['fɜːrniʃt̪] [ðə; ði] [ruː] [faː'set] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bʊks] [ænd; ənd] ['steɪʃənəri] ;
whose shop furnished the Rue Fossette with its books and stationery ;
谁 店铺 提供 这 后悔 小窝 和 它是 图书 和 静止的 ;

他的店铺为福塞特街提供了书籍和文具;

[ə; eɪ] [mæn] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːnsjɔː'hɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['brɪtlɪnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempər]
a man notorious in our pensionnat for the excessive brittleness of his temper
一个 男人 臭名昭著 在 我们的 养老金国家 为了 这 过多的 脆性 的 他的 脾气
,
:
,

在我们养老院里, 他因脾气暴躁而臭名昭著。

[ænd; ɐnd] ['fri:kwənt] ['snæpi]nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju: 'es] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]
and frequent snappishness of his manner , even to us , his principal
和 频繁 暴躁 的 他的 方式 , 甚至 到 我们 , 他的 主要的
['kʌstəmərz] : [bʌt; bət] [hu:m] ,
customers : but whom ,
顾客 : 但 谁 ,
他态度常常很不耐烦, 甚至对我们这些主要客户也是如此: 但是,

[fɔ:r; fər][maɪ]['sɔ:ləteri] [self] , [aɪ][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [laɪk] , [ænd; ɐnd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
for my solitary self , I had ever been disposed to like , and had always
为了 我的 孤 自己 , 我 有 曾经 到过 处置 到 喜欢 , 和 有 总是
[faʊnd] ['sɪv(ə)l] ,
found civil ,
成立 民用 ,
就我个人而言, 我一直很喜欢文明, 也一直觉得文明很文明。

['sʌmtaɪmz] [kaɪnd] ; [wʌns] , [ɪn] ['eɪdɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
sometimes kind ; once , in aiding me about some troublesome little exchange of
有时 种类 ; 一次 , 在 协助 我 关于 一些 麻烦的 小的 交换 的
['fɔ:rən] ['mʌni] ,
foreign money ,
外国的 钱 ,
有时很友善; 有一次, 他帮我处理了一笔棘手的外汇兑换小事。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] .
he had done me a service .
他 有 完毕 我 一个 服务 .
他帮了我一个忙。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ; [ʌndər] [hɪz; ɪz][æ'sperəti] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑ:tɪd]
He was an intelligent man ; under his asperity , he was a good - hearted
他 曾是 一个 聪明的 男人 ; 在下面 他的 粗糙度 , 他 曾是 一个 好的 - 心地
[mæn] ;
man ;
男人 ;
他是个聪明人; 外表严厉, 内心善良;

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [krɔ:st] [em 'i:] ,
the thought had sometimes crossed me ,
这 想法 有 有时 交叉 我 ,
这种想法有时也会在我脑海中闪现。

[ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [bɔ:r] [ə'fɪnəti] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][em] . [ɪ'mænjʊəlz] ([hu:m]
that a part of his nature bore affinity to a part of M . Emanuel's (whom
那 一个 部分 的 他的 自然 钻孔 亲和力 到 一个 部分 的 M . 伊曼纽尔的 (谁
[hi:; hi] [nu:] [wel] ,
he knew well ,
他 知道 出色地 ,
他性格中的某些部分与他熟识的伊曼纽尔先生的某些部分有相似之处,

[ænd; ɐnd] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] - ['kaʊntər] , ['tɜ:rniŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɜ:rənt]
and whom I had often seen sitting on Miret's counter , turning over the current
和 谁 我 有 经常 已见 坐着 在 - 柜台 , 转弯 超过 这 当前的
['mʌnθs] [prbli'keɪfɪnz]) ;
month's publications) ;
月份 出版物) ;
我经常看到他坐在米雷特的柜台上, 翻阅着当月的出版物);

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ə'fɪnəti] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði][eksplə'nei](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɪliətɔ:ri] ['fi:lɪŋ]
and it was in this affinity I read the explanation of that conciliatory feeling
和 它 曾是 在 这 亲和力 我 读 这 解释 的 那 和解 感觉
[wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .
with which I instinctively regarded him .
和 哪个 我 本能地 认为 他 .

正是在这种亲近感中，我理解了我本能地对他产生的那种和解之情的解释。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðɪs] [mæn] [nu:] [em 'i:] [ʌndər] [maɪ] [strɔ:] - [hæt][ænd; ɐnd] ['kloʊsli] - ['foʊldɪd]
Strange to say, this man knew me under my straw - hat and closely - folded
奇怪的 到 说 , 这 男人 知道 我 在下面 我的 稻草 - 帽子 和 密切 - 折叠
[ʃɔ:l] ; [ænd; ɐnd] ,
shawl ; and ,
披肩 ; 和 ,

说来奇怪，这个人竟然认出了我，即使我戴着草帽，披着紧紧叠放的披肩；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第33/35页

[ðoo] [aɪ] ['deprəkertɪd] [ðə; ði] ['efərt] , [hi;; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][em 'i:] [θru:]
though I deprecated the effort , he insisted on making a way for me through

尽管 我 已弃用 这 努力 , 他 坚持 在 制作 一个 方式 为了 我 通过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

虽然我并不领情，但他坚持要帮我穿过人群。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['betər] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and finding me a better situation .
和 寻找 我 一个 更好的 情况 .

并为我找到更好的工作。

[hi;; hi] ['kæərɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [sə'vɪlətɪ] ['fɜ:rðər] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔ:rtər] ,
He carried his disinterested civility further ; and , from some quarter ,

他 携带 他的 无私的 礼貌 更远 ; 和 , 从 一些 四分之一 ,
[prəʊ'kjʊəd][em 'i:][ə; eɪ] [tʃer] .
procured me a chair .
采购 我 一个 椅子 .

他不仅保持了无私的礼貌，而且还从某个地方弄来了一把椅子给我。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Once and again ,
一次 和 再次 ,

一次又一次，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [krɔ:s] - [greɪnd] [ɑ:r; əɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [wɜ:rst][ʌv; əv]
I have found that the most cross - grained are by no means the worst of

我 有 成立 那 这 最多 叉 - 颗粒状 是 经过 不 方法 这 最差 的
[mæn'kaɪnd] ;
mankind ;
人类 ;

我发现，那些性格最桀骜不驯的人，绝不是人类中最坏的人；

[nɔ:r][ðə; ði] ['hʌmblɪ] [ɪn]['steɪ(ə)n] , [ðə; ði] [li:st] ['pɑ:lɪft] [ɪn] ['fi:lɪŋ] .
nor the humblest in station , the least polished in feeling .
也不 这 最谦逊的 在 车站 , 这 至少 抛光 在 感觉 .

既不是地位最卑微的，也不是情感上最粗犷的。

[ðɪs] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] , [si:md] [tu;; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] ;
This man , in his courtesy , seemed to find nothing strange in my being here alone ;

这 男人 , 在 他的 礼貌 , 似乎 到 寻找 没有什么 奇怪的 在 我的 存在 这里 独自的 ;
这位男士出于礼貌，似乎并不觉得我独自一人在这里有什么奇怪之处；

[oʊnli][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪk'stendɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ,
only a reason for extending to me , as far as he could , a retiring ,

仅有的 一个 原因 为了 扩展 到 我 , 作为 远的 作为 他 可以 , 一个 退休 ,
[jet] [ɪ'fɪ(ə)nt] [ə'ten(ə)n] .
yet efficient attention .
然而 高效的 注意力 .

他只是有理由尽可能地给予我一种隐秘而高效的关注。

[ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊəd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪːt] , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ]
Having secured me a place and a seat , he withdrew without asking a
拥有 安全 我 一个 地方 和 一个 座位 , 他 退出 没有 问 一个
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

他帮我安排好位置和座位后，便没问任何问题就退下了。

[wɪˈðəʊt] [ɒbˈtruːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] , [wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [wɜːrd] .
without obtruding a remark , without adding a superfluous word .
没有 突兀 一个 评论 , 没有 添加 一个 多余 单词 .

不加赘言，不多说一句。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [prəˈfesər] [ɪˈmænjuəl] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ləʊndʒ] ,
No wonder that Professor Emanuel liked to take his cigar and his lounge ,
不 想知道 那 教授 伊曼纽尔 喜欢 到 拿 他的 雪茄 和 他的 休息室 ,
难怪伊曼纽尔教授喜欢带着他的雪茄和休息室。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [fɜːjəˈtuːn] [ɪn][em] . - [ɑːp] — [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsuːtɪd]
and to read his feuilleton in M . Miret's shop — the two must have suited
和 到 读 他的 随笔 在 M . - 店铺 — 这 二 必须 有 适合
.
:
.

在米雷先生的店里阅读他的随笔——这两件事一定很合拍。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
I had not been seated five minutes ,
我 有 不是 到过 坐着 五 分钟 ,

我坐下还不到五分钟，

[er] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [tʃæns] [ænd; ənd][maɪ] [ˈwɜːrði] [ˈbɜːrgər] [frend] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː]
ere I became aware that chance and my worthy burgher friend had brought me
埃雷 我 成为 意识到的 那 机会 和 我的 值得 市民 朋友 有 带来 我
[wʌns] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [gruːp] .
once more within view of a familiar and domestic group .
一次 更多的 之内 看法 的 一个 熟悉的 和 国内的 团体 .

直到我意识到，机缘巧合，还有我那位值得尊敬的市民朋友，才让我再次见到了熟悉而温馨的家人。

[raɪt] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][sæt][ðə; ði] [brɛtənz] [ænd; ənd][diː] -
Right before me sat the Bretons and de Bassompierres .
正确的 前 我 卫星 这 布雷顿 和 德 - .

布雷顿一家和德·巴松皮埃尔一家就坐在我前面。

[wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] — [hæd; həd][aɪ] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪkˈstend][aɪ ˈtiː] — [sæt][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [laɪk]
Within reach of my hand — had I chosen to extend it — sat a figure like
之内 抵达 的 我的 手 — 有 我 选定 到 延长 它 — 卫星 一个 数字 喜欢
[ə; eɪ] [ˈferi] - [kwɪːn] ,
a fairy - queen ,
一个 仙女 - 女王 ,

如果我伸出手去，就能触及到一位宛如仙后般的身影。

[huːz] [əˈreɪ] , [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] ; [wətˈevər]
whose array , lilies and their leaves seemed to have suggested ; whatever
谁 大批 , 百合花 和 他们的 树叶 似乎 到 有 建议 ; 任何
[wʌz; wəz][nɔːt] [ˈspɔːtləs] [waɪt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrɪst] - [ɡriːn] .
was not spotless white , being forest - green .
曾是 不是 一尘不染 白色的 , 存在 森林 - 绿色的 .

百合花和它们的叶子似乎暗示着：凡不是纯白无瑕的，都是森林绿色的。

[maɪ] ['gɑ:dmʌðər] , [tu:] , [sæt][soʊ] [nɪr] , [ðæt] , [hæd; həd][aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,
My godmother , too , sat so near , that , had I leaned forward ,
我的 教母 , 也 , 卫星 所以 靠近 , 那 , 有 我 倾斜 向前 ,
我的教母也坐得离我很近, 如果我向前倾身,

[maɪ] [breθ] [maɪt] [hæv; həv] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] .
my breath might have stirred the ribbon of her bonnet .
我的 气息 可能 有 搅拌 这 丝带 的 她 引擎盖 .
我的呼吸或许会拂动她帽子上的丝带。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [nɪr] ; ['hævɪŋ] [bɪn] [dʒʌst] ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] ,
They were too near ; having been just recognised by a comparative stranger ,
他们 是 也 靠近 ; 拥有 到过 只是 已确认 经过 一个 比较 陌生人 ,
他们靠得太近了; 刚刚被一个相对陌生的人认了出来,

[aɪ] [felt] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [ðɪs] [kloʊz] ['vɪsənɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
I felt uneasy at this close vicinage of intimate acquaintance .
我 毛毡 不安 在 这 关闭 附近 的 亲密的 熟人 .
在这种亲密无间的环境中, 我感到很不自在。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [kwɑɪt] [stɑ:rt] [wen] ['mɪsɪz] . ['bretən] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . [hoʊm] ,
It made me quite start when Mrs . Bretton , turning to Mr . Home ,
它 制成 我 相当 开始 什么时候 太太 . 布雷顿 , 转弯 到 先生 . 家 ,
布雷顿太太转向霍姆先生时, 着实让我吓了一跳。

[ænd; ænd] ['spi:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['meməri] , [sed] ,
and speaking out of a kind impulse of memory , said ,
和 请讲 出去 的 一个 种类 冲动 的 记忆 , 说 ,
出于某种记忆的冲动, 他说道:

— “ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] ['stedi] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [hɪr] ?
— “ **I wonder what my steady little Lucy would say to all this if she were here ?**
— “ 我 想知道 什么 我的 稳定的 小的 露西 会 说 到 全部 这 如果 她 是 这里 ?
“我想知道, 如果我那沉稳的小露西在这里, 她会对这一切作何感想呢? ”

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] . “
I wish we had brought her , she would have enjoyed it much .”
我 希望 我们 有 带来 她 , 她 会 有 享受 它 很多 . “
我真希望我们带她来了, 她一定会很喜欢的。

“ [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɡreɪv] ['sensəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ;
“ So she would , so she would , in her grave sensible fashion ;
” 所以 她 会 , 所以 她 会 , 在 她 严重 明智的 时尚 ;
“她会的, 她会的, 以她那严肃而理智的方式;

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] , “ [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ;
it is a pity but we had asked her , ” rejoined the kind gentleman ;
它 是 一个 遗憾 但 我们 有 问 她 , ” 重新加入 这 种类 绅士 ;

[ænd; ænd] ['ædɪd] ,
and added ,
和 额外 ,

“真可惜, 但我们已经问过她了,”这位好心的先生回答道; 并补充说,

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][soʊ]['kwærətli] [pli:zd] ; [soʊ]['lɪt(ə)l] [mu:vd] , [jet] [soʊ]['kɑ:ntent] .
“ I like to see her so quietly pleased ; so little moved , yet so content .
” 我 喜欢 到 看 她 所以 悄悄 高兴 ; 所以 小的 已搬 , 然而 所以 内容 .
“我喜欢看到她如此平静地感到高兴; 她很少动容, 却又如此满足。”

” [dɪr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bəʊθ][tuː; tə][em 'iː] , [dɪr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'membər]
“ **Dear were they both to me , dear are they to this day in their remembered**
” 亲爱的 是 他们 两个都 到 我 , 亲爱的 是 他们 到 这 天 在 他们的 记得
[bə'nevələns] .
benevolence .
仁 .

“他们对我来说都是亲爱的，直到今天，我依然记得他们给予我的恩惠。”

[lɪt(ə)l] [nuː] [ðeɪ] [ðə; ði] [ræk] [ʌ; əv][peɪn] [wɪt] [hæd; həd] ['drɪvɪn] ['luːsi] [ˈɔːlmoʊst][ɪntuː][fɪːvər] ,
Little knew they the rack of pain which had driven Lucy almost into fever ,
小的 知道 他们 这 架子 的 疼痛 哪个 有 驱动 露西 几乎 进入 发烧 ,
他们丝毫没有意识到，露西所承受的剧痛几乎让她发烧。

[ænd; ænd] [brɔːt] [hɜːr; hər][aʊt] , ['gaɪdləs] [ænd; ænd] ['rekləs] , [ˈɜːdʒd][ænd; ænd] [drʌgd] [tuː; tə][ðə; ði]
and brought her out , guideless and reckless , urged and drugged to the
和 带来 她 出去 , 无引导 和 鲁莽 , 敦促 和 吸毒 到 这
[brɪŋk] [ʌ; əv] ['frenzi] .
brink of frenzy .
边缘 的 狂热 .

把她带了出来，让她失去方向，鲁莽行事，在催促和药物的作用下，几乎陷入疯狂。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][bend] ['oʊvər][ðə; ði]['eldəz] - ['ʃəʊldəz] ,
I had half a mind to bend over the elders ' shoulders ,
我 有 一半 一个 头脑 到 弯曲 超过 这 长者 - 肩膀 ,
我当时真想趴在长者的肩膀上，

[ænd; ænd] ['ænsər] [ðer; ðər] ['gʊdnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θæŋks] [ʌ; əv][maɪ] [aɪz] .
and answer their goodness with the thanks of my eyes .
和 回答 他们的 善良 和 这 谢谢 的 我的 眼睛 .
我将以眼神表达对他们善意的感激之情。

[em] . [diː] - [dɪd][nɑːt] [wel] [noʊ] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
M . de Bassompierre did not well know me , but I knew him ,
M . 德 - 做过 不是 出色地 知道 我 , 但 我 知道 他 ,
巴松皮埃尔先生并不太了解我，但我认识他。

[ænd; ænd] ['ɑːnɜːd] [ænd; ænd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [pleɪn] [sɪn'serəti] , [ɪts] [wɔːrm]
and honoured and admired his nature , with all its plain sincerity , its warm
和 荣幸 和 钦佩 他的 自然 , 和 全部它是 清楚的 诚意 , 它是 温暖的
[ə'fek](ə)n , [ænd; ænd] [ʌn'kɑːnjəs] [ɪn'θuːziæzəm] .
affection , and unconscious enthusiasm .
感情 , 和 无意识 热情 .
他尊重并钦佩他的本性，包括他坦率真诚的性格、温暖的感情和不自觉的热情。

['pɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spʊʊkən] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['greɪəm] [tɜːrnd] ;
Possibly I might have spoken , but just then Graham turned ;
可能 我 可能 有 说 , 但 只是 然后 格雷厄姆 转向 ;
我本来可能要开口说话，但就在这时，格雷厄姆转过身来；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɜːrm] ['muːvmənts] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ,
he turned with one of his stately firm movements , so different from those ,
他 转向 和 一 的 他的 庄严 公司 移动 , 所以 不同的 从 那些 ,
他转身的动作庄重而坚定，与那些动作截然不同。

[ʌ; əv][ə; eɪ] [ɑːrp] - ['tempərd] [ʌndər] - [saɪzd][mæn] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,
of a sharp - tempered under - sized man : there was behind him a throng ,
的 一个 锋利的 - 淬火 在下面 - 尺寸 男人 : 那里 曾是 在后面 他 一个 人群 ,
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ræŋks] [diːp] ;
a hundred ranks deep ;
一个 百 排名 深的 ;
一个脾气暴躁、身材矮小的男人：他身后站着一大群人，足足有上百排。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][dɪˈvaɪd] [ɪts][ˈskruːtəni] — [waɪ] [ðen]
there were thousands to meet his eye and divide its scrutiny — why then
那里 是 数千 到 见面 他的 眼睛 和 划分 它是 审查 — 为什么 然后
[dɪd][hiː; hi][ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ɔːl][ɑːn][em ˈiː] — [əˈpresɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [fʊl]
did he concentrate all on me — oppressing me with the whole force of that full
做过 他 集中 全部 在 我 — 压迫 我 和 这 所有的 力量 的 那 满的
，
：
，
成千上万的人都在他的视线中，他的目光也分散开来——那么，为什么他却把所有的注意力都集中在我身上——用那全部的力量压迫着我，

[bluː] ， [ˈstedfæst] [ɔːrb] ？
blue , steadfast orb ？
蓝色的 ， 坚定不移 球体 ？

蓝色的、坚定的球体？
[waɪ] ， [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ， [dɪd][nɑːt][wʌn] [glæns] [ˈsætɪsfɑɪ][hɪm; ɪm] ？
Why , if he would look , did not one glance satisfy him ？
为什么 ， 如果 他 会 看 ， 做过 不是 — 瞥一眼 满足 他 ？
为什么他只要看一眼，就不能满足他的好奇心呢？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ， [rest][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][ɪts] [bæk] ， [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [em ˈiː]
why did he turn on his chair , rest his elbow on its back , and study me
为什么 做过 他 转动 在 他的 椅子 ， 休息 他的 弯头 在 它是 后退 ， 和 学习 我
[ˈliːzərli] ？
leisurely ？
悠闲 ？

他为什么转过身，把胳膊肘搭在椅背上，悠闲地打量我？
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [maɪ] [feɪs] ， [aɪ] [held] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ； [ˈfʊrli] ， [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː]
He could not see my face , I held it down ; surely , he could not recognise me
他 可以 不是 看 我的 脸 ， 我 握住 它 向下 ； 一定 ， 他 可以 不是 认出 我
：
：
：

他看不到我的脸，我把它遮住了；他肯定认不出我了：
[aɪ] [stuːpt] ， [aɪ] [tɜːrnd] ， [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] ．
I stooped , I turned , I would not be known .
我 弯腰 ， 我 转向 ， 我 会 不是 是 已知 ．

我弯下腰，转身，不想被人认出来。
[hiː; hi][roʊz] ， [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] ，
He rose , by some means he contrived to approach ,
他 玫瑰 ， 经过 一些 方法 他 人为的 到 方法 ，
他起身，用某种方法设法接近了对方。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ][ˈsiːkrət] ： [maɪ][aɪˈdentəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
in two minutes he would have had my secret : my identity would have been
在 二 分钟 他 会 有 有 我的 秘密 ： 我的 身份 会 有 到过
[ɡrɑːspt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ，
grasped between his ,
抓住 之间 他的 ，

两分钟之内，他就能知晓我的秘密：我的身份就会被他掌握。
[ˈnevər] [ˈtɪrənəs] ， [bʌt; bət] [ɔːlweɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [hændz] ．
never tyrannous , but always powerful hands .
绝不 暴虐 ， 但 总是 强大的 双手 ．
从不专横跋扈，但总是拥有强有力的双手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei][tuː; tə] [r'veɪd] [ɔːr][tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .

There was but one way to evade or to check him .
那里 曾是 但 一 方式 到 逃避 或者 到 查看 他 .

只有一种方法可以躲避他或阻止他。

[aɪ][ɪm'plaɪd] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌplɪkə'toʊəri] ['dʒestʃər] , [ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [prər] [tuː; tə][biː; bi]

I implied , by a sort of supplicatory gesture , that it was my prayer to be
我 暗示 , 经过 一个 种类 的 恳求的 手势 , 那 它 曾是 我的 祷告 到 是

[let][ə'loʊn] ;

let alone ;
让 独自的 ;

我以一种恳求的姿态暗示, 我祈求的是能被独自留下;

[ˈæftər] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [pə'sɪstɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['spektək(ə)] [ʌv; əv]

after that , had he persisted , he would perhaps have seen the spectacle of
后 那 , 有 他 持续 , 他 会 也许 有 已见 这 奇观 的

[ˈluːsi] [ɪn'senst] :

Lucy incensed :
露西 愤怒 :

此后, 如果他坚持下去, 或许就能看到露西勃然大怒的景象了:

[nɔːt][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][grænd] , [ɔːr] [ɡʊd] ,

not all that was grand , or good ,
不是 全部 那 曾是 盛大 , 或者 好的 ,

并非所有事物都伟大或美好。

[ɔːr][kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [ˈluːsi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt]) [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [kwɑɪt]

or kind in him (and Lucy felt the full amount) should have kept her quite
或者 种类 在 他 (和 露西 毛毡 这 满的 数量) 应该 有 保留 她 相当

[teɪm] ,

tame ,
驯服 ,

或者说, 他身上那份善良(露西完全感受到了) 本应让她变得温顺一些。

[ɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ɪnə'fensɪv] [ænd; ənd] ['ʃædʊːlaɪk] .

or absolutely inoffensive and shadowlike .
或者 绝对地 无害的 和 如影般 .

或者完全无害且如同影子一般。

[hiː; hi] [lʊkt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] .

He looked , but he desisted .
他 看起来 , 但 他 停止 .

他看了看, 但最终还是放弃了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mjuːt] .

He shook his handsome head , but he was mute .
他 摇晃 他的 英俊的 头 , 但 他 曾是 沉默的 .

他摇了摇英俊的头, 但却一言不发。

[hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'gen] [tɜːrn][ɔːr][dɪ'stɜːrb][em'ɪː][baɪ][ə; eɪ] [glæns] ,

He resumed his seat , nor did he again turn or disturb me by a glance ,
他 恢复 他的 座位 , 也不 做过 他 再次 转动 或者 打扰 我 经过 一个 瞥一眼 ,

他重新坐回座位, 之后再也没有转过头来, 也没有用眼神打扰我。

[ɪk'sept] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋ(ə)] ['ɪnstənt] , [wen] [ə; eɪ] [lʊk] , [ˈræðər] [sə'lɪsɪtəs] [ðæn; ðən] ['kɜːriəs] ,

except indeed for one single instant , when a look , rather solicitous than curious ,
除了 的确 为了 一 单身的 立即的 , 什么时候 一个 看 , 相当 殷勤 比 好奇的 ,

唯独一瞬间, 一个眼神, 与其说是好奇, 不如说是关切,

[stoʊl] [maɪ] [wei] — ['spi:kɪŋ] [wʌt] ['sʌmhaʊ] ['stɪld] [maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] “ [ðə; ði] [saʊθ] - [wind] ['kwaɪətɪŋ]
stole my way — speaking what somehow stilled my heart like “ the south - wind quieting
偷窃 我的 方式 — 请讲 什么 不知何故 静止 我的 心 喜欢 “ 这 南 - 风 安静
[ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the earth .
这 地球 .

偷走了我的道路——说着一些不知何故让我心平静下来的话，就像“南风使大地平静下来”。

” [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [θɔ:ts] [ʌv; əv][em ˈi:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [ɪnˈdɪfrəns]
” Graham's thoughts of me were not entirely those of a frozen indifference
” 格雷厄姆的 想法 的 我 是 不是 完全 那些 的 一个 冷冻 漠不关心
, [ˈæftər][ɔ:l] .
, after all .
, 后 全部 .
“格雷厄姆对我的看法，终究不是完全冷漠的。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn] [ðæt] [ˈɡʊdli] [ˈmænʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
I believe in that goodly mansion , his heart ,
我 相信 在 那 很好 大厦 , 他的 心 ,
我相信那座美好的宅邸，他的心，

[hi:; hi] [kept] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪts] [wer] [ˈlu:si] [maɪt] [hæv; həv] [entərˈteɪnmənt] ,
he kept one little place under the sky - lights where Lucy might have entertainment ,
他 保留 一 小的 地方 在下面 这 天空 - 灯 在哪里 露西 可能 有 娱乐 ,
他在天窗下留了一小块地方，供露西消遣娱乐。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə][kɔ:l] .
if she chose to call .
如果 她 选择 到 称呼 .
如果她选择打电话的话。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃembər] [wer] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [meɪl] [ˈfrendz] ;
It was not so handsome as the chambers where he lodged his male friends ;
它 曾是 不是 所以 英俊的 作为 这 房间 在哪里 他 已提交 他的 男性 朋友们 ;
它不如他招待男性朋友的房间那么漂亮；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [hɔ:l] [wer] [hi:; hi] [əˈkɑ:məˌdeɪtəd] [hɪz; ɪz] [fɪˈlænθrəpi] ,
it was not like the hall where he accommodated his philanthropy ,
它 曾是 不是 喜欢 这 大厅 在哪里 他 已安排 他的 慈善事业 ,
这里不像他举办慈善活动的礼堂。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wer] [hi:; hi] [ˈtreʒəd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪəns] ,
or the library where he treasured his science ,
或者 这 图书馆 在哪里 他 珍藏 他的 科学 ,
或者他珍藏科学著作的图书馆，

[sti:l] [les] [dɪd][aɪ ˈti:][rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪdʒ] [fi:st] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli]
still less did it resemble the pavilion where his marriage feast was splendidly
仍然 较少的 做过 它 类似 这 亭 在哪里 他的 婚姻 盛宴 曾是 精彩地
[spred] ; [jet] ,
spread ; yet ,
传播 ; 然而 ,
它更不像他举办盛大婚宴的亭子；然而，

[ˈɡrædʒuəli] , [baɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd][ˈi:kwəl] [ˈkaɪndnəs] , [hi:; hi] [pru:vd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [wʌn]
gradually , by long and equal kindness , he proved to me that he kept one
逐步地 , 经过 长的 和 平等的 仁慈 , 他 已证实 到 我 那 他 保留 一
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkla:zɪt] ,
little closet ,
小的 壁橱 ,
他逐渐用长久而始终如一的善意向我证明，他藏着一个秘密。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] “ [ˈluːsiːz] [ruːm] .
over the door of which was written “ Lucy's Room .
超过 这 门 的 哪个 曾是 书面 “ 露西的 房间 .
门上写着“露西的房间”。

” [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmeʒər]
” I kept a place for him , too — a place of which I never took the measure
” 我 保留 一个 地方 为了 他 , 也 — 一个 地方 的 哪个 我 绝不 采取 这 措施
,
.
.
“我也为他留了一个位置——一个我从未真正衡量过的位置。”

[ˈiːðər] [baɪ] [ruːl] [ɔːr] [ˈkʌmpəs] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ˈpɪri] - [bænuː] .
either by rule or compass : I think it was like the tent of Peri - Banou .
任何一个 经过 规则 或者 罗盘 : 我 思考 它 曾是 喜欢 这 帐篷 的 佩里 - 巴努 .
无论是按规则还是按指南针：我认为它就像佩里-巴努的帐篷。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [aɪ] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][ˈfoʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [jet] ,
All my life long I carried it folded in the hollow of my hand yet ,
全部 我的 生活 长的 我 携带 它 折叠 在 这 空洞的 的 我的 手 然而 ,
我一生都把它折叠起来，放在手掌心，然而

[rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊld][ænd; ənd] [kənˈstrɪkʃn] ,
released from that hold and constriction ,
发布 从 那 抓住 和 收缩 ,
摆脱了那种束缚和限制，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][bʌt; bət][ɪts] [ɪˈneɪt] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ɪkˈspæns] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmæɡnɪfaɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
I know not but its innate capacity for expanse might have magnified it into
我 知道 不是 但 它是 先天 容量 为了 广阔 可能 有 放大 它 进入
[ə; eɪ] [ˈtæbərnækl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊst] .
a tabernacle for a host .
一个 圣幕 为了 一个 主持人 .
我不知道，但它与生俱来的扩张能力可能使其膨胀成一个容纳众多生物的圣殿。

[fɔːrˈberɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [prɑːkˈsɪməti] ;
Forbearing as he was to - night , I could not stay in this proximity ;
忍耐 作为 他 曾是 到 - 夜晚 , 我 可以 不是 停留在 这 邻近 ;
尽管他今晚表现得很宽容，但我还是无法待在他身边；

[ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] [ænd; ənd] [siːt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] : [aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
this dangerous place and seat must be given up : I watched my opportunity ,
这 危险的 地方 和 座位 必须 是 给定 向上 : 我 观看 我的 机会 ,
[roʊz] , [ænd; ənd] [stoʊl] [əˈweɪ] .
rose , and stole away .
玫瑰 , 和 偷窃 离开 .
必须放弃这个危险的地方和位置：我抓住机会，起身，悄悄溜走了。

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ɔːl] ,
He might think , he might even believe that Lucy was contained within that shawl ,
他 可能 思考 , 他 可能 甚至 相信 那 露西 曾是 包含 之内 那 披肩 ,
他或许会想，甚至可能相信露西就藏在那条披肩里。

[ænd; ənd] [ˈfeltəd] [ˈʌndər] [ðæt] [hæt] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
and sheltered under that hat ; he never could be certain , for he did not
和 避难所 在下面 那 帽子 ; 他 绝不 可以 是 肯定 , 为了 他 做过 不是
[siː] [maɪ] [feɪs] .
see my face .
看 我的 脸 .
他躲在那顶帽子下；他永远无法确定，因为他看不到我的脸。

[ˈʊrli] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈpi:zd] ?
Surely the spirit of restlessness was by this time appeased ?
一定 这 精神 的 躁动不安 曾是 经过 这 时间 安抚 ?

此时，人们的躁动不安之心想必已经平息了吧？

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ?
Had I not had enough of adventure ?
有 我 不是 有 足够的 的 冒险 ?

难道我的冒险还不够吗？

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə][flæg] , [kweɪl] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] ?
Did I not begin to flag , quail , and wish for safety under a roof ?
做过 我 不是 开始 到 旗帜 , 鹤鹑 , 和 希望 为了 安全 在下面 一个 屋顶 ?

难道我没有开始感到疲惫、胆怯，并渴望在一个屋檐下获得安全感吗？

[nɑ:t][soʊ] .
Not so :
不是 所以 :

并非如此。

[aɪ] [sti:l] [ləʊðd] [maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ˈdɔ:rmætɔ:ri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kæn; kən] [ɪkˈspres] :
I still loathed my bed in the school dormitory more than words can express :
我 仍然 令人厌恶 我的 床 在 这 学校 宿舍 更多的 比 字 能 表达 :

我对学校宿舍里的床的厌恶之情，简直无法用语言来形容：

[aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [wətˈevər] [kʊd; kəd][dɪˈstrækt] [θɔ:t] .
I clung to whatever could distract thought .
我 紧紧抓住 到 任何 可以 转移 想法 .

我紧紧抓住任何能分散我注意力的东西。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][felt] , [tu:] , [ðæt][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈdra:mə][wʌz; wəz][bʌt; bət] [bɪˈɡʌn] , [ðæt][ðə; ði] [ˈprɒʊb:ɡ]
Somehow I felt , too , that the night's drama was but begun , that the prologue
不知何故 我 毛毡 , 也 , 那 这 夜晚 戏剧 曾是 但 开始 , 那 这 序幕

[wʌz; wəz] [skers] [ˈspəʊkən] :
was scarce spoken :
曾是 稀少 说 :

不知为何，我也觉得今晚的戏剧才刚刚开始，序幕几乎还没落下：

[θru:ˈaʊt] [ðɪs] [ˈwʊdi] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rfi] [ˈθi:ətər] [ˈreɪnd] [ə; eɪ] [ˈjædɒʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ; [ˈæktər]
throughout this woody and turfy theatre reigned a shadow of mystery ; actors
自始至终 这 木质的 和 草皮 剧院 统治 一个 阴影 的 神秘 ; 演员

[ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fər] ,
and incidents unlooked - for ,
和 事件 未曾注意的 - 为了 ,

在这片树木葱郁、草皮遍布的剧院里，笼罩着一层神秘的阴影；演员和事件都出人意料。

[ˈwertɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] : [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [fɔ:rˈbɒʊdɪŋ] [təʊld][em ˈi:][æz; əz] [mʌtʃ] .
waited behind the scenes : I thought so foreboding told me as much .
等待 在后面 这 场景 : 我 想法 所以 不祥的预感 讲述 我 作为 很多 :

幕后等待着：我当时就觉得不祥的预感告诉了我了这一点。

[streɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm] , [əʊˈbeɪŋ] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv] [ˈevri] [tʃæns] [ˈelbəʊ] ,
Straying at random , obeying the push of every chance elbow ,
迷途 在 随机的 , 服从 这 推 的 每一个 机会 弯头 ,

漫无目的地游荡，听从每一次偶然的推搡，

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [wer] [tri:z] [ˈplɑ:ntɪd] [ɪn] [ˈklʌstərz] , [ɔ:r] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈsɪŋɡli] ,
I was brought to a quarter where trees planted in clusters , or towering singly ,
我 曾是 带来 到 一个 四分之一 在哪里 树木 已种植 在 集群 , 或者 参天 单独 ,

我被带到一个街区，那里树木成片种植，或单独高耸入云。

[brʊʊk] [ʌp] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [dens] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mɔːr]
broke up somewhat the dense packing of the crowd , and gave it a more
打破 向上 有些 这 稠密 包装 的 这 人群 , 和 给予 它 一个 更多的
['skætərd] ['kærəktər] .
scattered character .
疏散 特点 .

稍微打破了人群密集的局面，使其显得更加分散。

[ðɪːz] ['kɑːnfəɪnz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mjuzɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'luːf] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]
These confines were far from the music , and somewhat aloof even from
这些 限制 是 远的 从 这 音乐 , 和 有些 超然 甚至 从
[ðə; ði][læmps] ,
the lamps ,
这 灯 ,

这些房间远离音乐，甚至与灯光也有些疏离。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːð] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fʊl] , [haɪ] [muːn] ,
but there was sound enough to soothe , and with that full , high moon ,
但 那里 曾是 声音 足够的 到 舒缓 , 和 和 那 满的 , 高的 月亮 ,
[læmps][wɜːr; wər] [skers] ['niːdɪd] .
lamps were scarce needed .
灯 是 稀少 需要 .

但周围的声音足以让人平静下来，而且在一轮高悬的满月下，几乎不需要灯光。

[hɪr] [hæd; həd] ['tʃiːfli] ['setld] ['fæməli] - [gruːps] , ['bɜːrgər] - ['perənts] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Here had chiefly settled family - groups , burgher - parents ; some of them ,
这里 有 主要 定居 家庭 - 团体 , 市民 - 父母 ; 一些 的 他们 ,
[leɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] ,
late as was the hour ,
晚的 作为 曾是 这 小时 ,

这里主要居住着定居的家庭群体，以及市民父母；尽管夜已深，他们中的一些人.....

['æktʃuəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
actually surrounded by their children ,
实际上 包围 经过 他们的 孩子们 ,

实际上，他们被孩子们包围着。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kloʊzər]
with whom it had not been thought advisable to venture into the closer
和 谁 它 有 不是 到过 想法 建议 到 风险投资 进入 这 更近
[θrɔːŋ] .
throng .
人群 .

人们认为不宜与他们一同冒险进入人群更近的地方。

[θriː] [faɪn] [tɔːl] [triːz] ['grʊʊŋ] [kloʊz] , [ɔːlmoʊst] [twaɪnd] [stem] [wɪ'ðɪn] [stem] ,
Three fine tall trees growing close , almost twined stem within stem ,
三 美好的 高的 树木 生长 关闭 , 几乎 缠绕 干 之内 干 ,
三棵高大挺拔的树木紧密生长，树干几乎相互缠绕，枝干交错。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [θɪk] ['kænəpi] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [griːn] [noʊl] ,
lifted a thick canopy of shade above a green knoll ,
抬起 一个 厚的 树冠 的 阴影 多于 一个 绿色的 小丘 ,
在绿色的小山丘上撑起了一片浓密的树荫。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] — [ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][held] ['sevrəl] , [jet] [aɪ 'ti:] [siːmd]
crowned with a seat — a seat which might have held several , yet it seemed
加冕 和 一个 座位 — 一个 座位 哪个 可能 有 握住 一些 , 然而 它 似乎
[ə'bændənd] [tuː; tə][wʌn] ,
abandoned to one ,
弃 到 一 ,

顶部设有一个座位——一个原本可以容纳多人的座位，但现在似乎只留给一个人坐。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈmembə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈpɑ:rti] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪt] ['stændɪŋ]
the remaining members of the fortunate party in possession of this site standing
这 其余的 成员 的 这 幸运 派对 在 拥有 的 这 地点 常设
[ˈdu:trɪfəli] [raʊnd] ;
dutifully round ;
尽职尽责地 圆形的 ;

其余幸运地拥有此地的人员恭敬地围拢过来；

[jet] , [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['revərənd] ['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] .
yet , amongst this reverend circle was a lady , holding by the hand a little girl .
然而 , 在 这 牧师 圆圈 曾是 一个 女士 , 保持 经过 这 手 一个 小的 女孩 .

然而，在这群德高望重的人当中，有一位女士牵着一个小女孩的手。

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r'self] [raʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
When I caught sight of this little girl , she was twisting herself round on her
什么时候 我 捕捉 视线 的 这 小的 女孩 , 她 曾是 扭曲 她自己 圆形的 在 她
[hi:l] ,
heel ,
脚跟 ,

当我看到这个小女孩时，她正用脚后跟转圈。

['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] - [hænd] , [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]
swinging from her conductress's hand , flinging herself from side to side
摇摆 从 她 - 手 , 投掷 她自己 从 边 到 边
[wɪð; wɪθ]['wɑ:ntən][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][dʒaɪ'reɪ](ə)n] .
with wanton and fantastic gyrations .
和 放肆 和 极好的 旋转 .

她被女指挥家的手牵着，左右摇摆，做出放荡不羁、天马行空的旋转动作。

[ðɪ:z] [pərvʌ:rs] ['mu:vmənts] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] , [ðeɪ] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
These perverse movements arrested my attention , they struck me as of a
这些 变态 移动 被捕 我的 注意力 , 他们 击 我 作为 的 一个
['kærəktər] ['fɪrfəli] [fə'mɪliər] .
character fearfully familiar .
特点 恐惧地 熟悉的 .

这些反常的动作引起了我的注意，它们给我的感觉似曾相识，令人恐惧。

[ɑ:n][kloʊz] [ɪn'spek](ə)n] , [noʊ] [les] [soʊ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪ'kwɪpmənt] ; [ðə; ði]['laɪlək] [sɪlk] [pə'lis] ,
On close inspection , no less so appeared the child's equipment ; the lilac silk pelisse ,
在 关闭 检查 , 不 较少的 所以 出现 这 孩子的 设备 ; 这 紫丁香 丝绸 皮衣 ,

仔细观察，孩子的装备也同样如此：淡紫色丝绸披风，

[ðə; ði] [smɔ:l] ['swɑ:nzdaʊn] ['boʊə] , [ðə; ði] [waɪt] ['bɑ:nɪt] — [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑ:lədeɪ] [twa:'let] , [ɪn] [ɔ:rt] ,
the small swansdown boa , the white bonnet — the whole holiday toilette , in short ,
这 小的 天鹅绒 蟒蛇 , 这 白色的 引擎盖 — 这 所有的 假期 厕所 , 在 短的 ,

那条小天鹅绒围巾，那顶白色软帽——简而言之，就是整套度假行头。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃerəb] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [noʊn] , [ʌv; əv] [ðæt] ['tædpəʊl] ,
was the gala garb of a cherub but too well known , of that tadpole ,
曾是 这 节日 外衣 的 一个 小天使 但 也 出色地 已知 , 的 那 蝌蚪 ,

那是小天使的盛装，但那只蝌蚪太出名了，

[dɛzəreɪ] [bek] — [ænd; ənd] [dɛzəreɪ] [bek] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ʃi:; ʃi] , [ɔ:r][æn; ən][ɪmp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['laɪknəs]
Désirée Beck — and Désirée Beck it was — she , or an imp in her likeness
黛西蕾 贝克 — 和 黛西蕾 贝克 它 曾是 — 她 , 或者 一个 重要 在 她 相似
.
:
.

黛西蕾·贝克——没错，就是黛西蕾·贝克——她本人，或者说，一个长得像她的小恶魔。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [haɪˈpɜːrbəli]
I might have taken this discovery as a thunder - clap , but such hyperbole
我 可能 有 已采取 这 发现 作为 一个 雷 - 拍 , 但 这样的 夸张
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtʊr] ;
would have been premature ;
会 有 到过 过早 ;
我本可以把这个发现视为晴天霹雳，但这种夸张的说法还为时过早；

[dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][raɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪˈɡriː] , [er] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ɪts]
discovery was destined to rise more than one degree , ere it reached its
发现 曾是 注定 到 上升 更多的 比 一 程度 , 埃雷 它 达到 它是
[ˈklaɪmæks] .
climax .
高潮 .
这项发现注定会上升不止一度，才会达到顶峰。

[ɑːn] [huːz] [hænd][kʊd; kəd][ðə; ðɪ][ˈeɪmiəb(ə)] [deɪzəʊeɪ] [swɪŋ] [ðʌs] [ˈselfɪʃli] , [huːz] [ɡlʌv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ]
On whose hand could the amiable Désirée swing thus selfishly , whose glove could she
在 谁 手 可以 这 可亲 黛西蕾 摇摆 因此 自私地 , 谁 手套 可以 她
[ter; tɪ(ə)r] [ðʌs] [ˈrekləsli] ,
tear thus recklessly ,
撕 因此 鲁莽地 ,
善良的黛西蕾为何如此自私地依偎在谁的手上？为何如此肆无忌惮地撕扯谁的手套？

[huːz] [ɑːrm] [ðʌs] [streɪn] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] ,
whose arm thus strain with impunity ,
谁 手臂 因此 拉紧 和 免责 ,
他的手臂就这样肆无忌惮地伸展着，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [huːz] [dres] [ðʌs] [tɜːrn][ænd; ənd][ˈtræmp(ə)] [ˈɪnsələntli] , [ɪf] [nɔːt][ðə; ðɪ]
or on the borders of whose dress thus turn and trample insolently , if not the
或者 在 这 边界 的 谁 裙子 因此 转动 和 践踏 傲慢地 , 如果 不是 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,
或者，如果不是用手，就肆意地转身践踏其衣襟的边缘。

[ɡlʌv] , [ɑːrm] , [ænd; ənd][rəʊb][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] ?
glove , arm , and robe of her lady - mother ?
手套 , 手臂 , 和 长袍 的 她 女士 - 母亲 ?
她母亲的手套、手臂和长袍？

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˌɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] - [ɡriːn] [kreɪp] [ˈbɑːnɪt] — [ðər; ðər] ,
And there , in an Indian shawl and a pale - green crape bonnet — there ,
和 那里 , 在 一个 印度 披肩 和 一个 苍白 - 绿色的 黑纱 引擎盖 — 那里 ,
[freʃ] , [ˈpɔːrtli] , [blaɪð] ,
fresh , portly , blithe ,
新鲜的 , 肥胖的 , 快乐的 ,
在那里，她披着印度披肩，戴着浅绿色绉纱帽——在那里，清新、丰腴、快乐，

[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] — [ðər; ðər] [stʊd] [ˈmædəm] [bek] .
and pleasant — there stood Madame Beck .
和 令人愉快的 — 那里 站立 夫人 贝克 .
令人愉悦的是——贝克夫人就站在那里。

[ˈkjʊəriəs] !
Curious !
好奇的 !
好奇的！

[aɪ][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [di:md] ['mædəm] [ɪn][hɜ:r; həɹ][bed] , [ænd; ənd] [dɛzəʒeɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][kɹɪb] , [æt; ət]
I had certainly deemed Madame in her bed , and Désirée in her crib , at
我 有 当然 被认为 夫人 在 她 床 , 和 黛西蕾 在 她 婴儿床 , 在
[ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] ,
this blessed minute ,
这 蒙福 分钟 ,

此刻，我确信夫人已安然躺在床上，黛西蕾也已入睡在摇篮里。

[ˈsli:pɪŋ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔ:lz] ,
sleeping , both of them , the sleep of the just , within the sacred walls ,
睡眠 , 两个都 的 他们 , 这 睡觉 的 这 只是 , 之内 这 神圣 墙壁 ,
[ðeɪ] [ˈsɪntɪfɪk] [ˈtɪmpəl] ,
they were sleeping in their sacred chambers ,
他们二人沉睡，在神圣的墙垣之内，义人安眠。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [fɑ:'set] .
amidst the profound seclusion of the Rue Fossette .
在.....之中 这 深刻的 隔离 的 这 后悔 小窝 .

在福塞特街的幽静之中。

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['pɪktʃər] “ [ˈlu:si] ” [ˈlðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] ;
Most certainly also they did not picture “ Meess Lucie ” otherwise engaged ;
最多 当然 还 他们 做过 不是 图片 ” 梅斯 露西 ” 否则 已订婚的 ;

他们当然也没有想象“露西小姐”另有所图；

[ænd; ənd] [hɪr] [wi;; wi][ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wəɹ] ['teɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] “ - ” [ɪn][ðə; ði] [feɪt] - ['bleɪzɪŋ] [pɑ:rk]
and here we all three were taking our “ ébats ” in the fête - blazing park
和 这里 我们 全部 三 是 采取 我们的 ” - ” 在 这 宴请 - 炽烈 公园
[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] !
at midnight !
在 午夜 !

午夜时分，我们三个在灯火辉煌的公园里举行了我们的“ébats”仪式！

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , ['mædəm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['æktɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [kwɑɪt] [dʒʌstɪ'faɪəb(ə)]
The fact was , Madame was only acting according to her quite justifiable
这 事实 曾是 , 夫人 曾是 仅有的 表演 根据 到 她 相当 合理的
[wɔ:nt] .
wont .
惯于 .

事实上，夫人只是按照她完全合理的习惯行事而已。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] — [ðoʊ] [wɪ'ðəʊt]
I remembered now I had heard it said among the teachers — though without
我 记得 现在 我 有 听到 它 说 之中 这 教师 — 尽管 没有
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [pər'tɪkjələɹli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɔ:sɪp] — [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] ,
at the time particularly noticing the gossip — that often ,
在 这 时间 特别 注意到 这 闲话 — 那 经常 ,

我现在想起来，我曾在老师们之间听到过这样的说法——虽然当时我并没有特别在意这些闲言碎语——那就是，通常情况下，

[wen] [wi;; wi] [θɔ:t] ['mædəm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃeɪmbər] , [ˈsli:pɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [fʊl] -
when we thought Madame in her chamber , sleeping , she was gone , full -
什么时候 我们 想法 夫人 在 她 房间 , 睡眠 , 她 曾是 已消失 , 满的 -
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

我们以为夫人正在房间里睡觉，结果她却不见了，衣着完整。

[tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] ['pleʒər] [æt; ət] [ˈɒprɛz] , [ɔ:r] [pleɪz] , [ɔ:r] [bɔ:lz] .
to take her pleasure at operas , or plays , or balls .
到 拿 她 乐趣 在 歌剧 , 或者 演出 , 或者 球 .

她喜欢欣赏歌剧、戏剧或参加舞会。

[ˈmædəm] [hæd; həd][ˈnoʊ][ˈso:rt][ʌv; əv] [ˈteɪst] [ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈməˈhæstɪk] [ˈlaɪf] , [ænd; ənd] [ˈtʊk] [ˈker] — [ˈla:rdʒli] **Madame had no sort of taste for a monastic life , and took care — largely**
夫人 有 不 种类 的 品尝 为了 一个 修道院 生活 , 和 采取 关心 — 很大程度上 ,
 ,
 ,
 ,

夫人对修道院生活毫无兴趣，而且——基本上——照顾得很好。

[ˈðoʊ] [ˈdiˈskri:tli] — [tu:; tə] [ˈsi:z(ə)n] [hɜ:r; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreliʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] . **though discreetly — to season her existence with a relish of the world .**
尽管 谨慎地 — 到 季节 她 存在 和 一个 尽情享受 的 这 世界 .

虽然很低调——但她用这种方式为自己的人生增添了一丝对世界的品味。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [ˈstʊd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] . **Half a dozen gentlemen of her friends stood about her .**
一半 一个 打 先生们 的 她 朋友们 站立 关于 她 .

她的朋友中有六位男士站在她周围。

[əˈmʌŋst] [ðɪ:z] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ˈsloʊ] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [tu:; ɔ:r] [θri:] . **Amongst these , I was not slow to recognise two or three .**
在 这些 , 我 曾是 不是 慢的 到 认出 二 或者 三 .

其中，我很快就认出了两三个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [em] . [ˈvɪktər] [ˈkɪnt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] , **There was her brother , M . Victor Kint ; there was another person ,**
那里 曾是 她 兄弟 , M . 胜利者 结节 ; 那里 曾是 其他 人 ,
 [ˈmʌstæʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ŋ] [her] — [ə; eɪ][ˈkɑ:m] , **moustached and with long hair — a calm ,**
 腮 和 和 长的 头发 — 一个 冷静的 ,

她的哥哥维克多·金特先生也在场，留着胡子，长发——一个沉稳的人，

[ˈtæsitʃ:rn][ˈmæn] , [bʌt; bət] [ˈhu:z] [ˈtreɪts] [ˈbɔ:r] [ə; eɪ][ˈstæmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [aɪ][ˈkʊd; kəd][ˈnɑ:t] **taciturn man , but whose traits bore a stamp and a semblance I could not**
沉默寡言 男人 , 但 谁 特征 钻孔 一个 邮票 和 一个 外表 我 可以 不是
 [ˈmɑ:rk] [ˈʌnˈmu:vd] . **mark unmoved .**
 标记 不动 .

他沉默寡言，但他的性格特征却带有鲜明的印记和气质，让我无法无动于衷。

[əˈmɪdst] [ˈrɪˈz:rv] [ænd; ənd] [ˈflem] , [əˈmɪdst] [ˈkɒntræsts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] **Amidst reserve and phlegm , amidst contrasts of character and of countenance**
在.....之中 预订 和 痰 , 在.....之中 对比 的 特点 和 的 面容
 ,
 ,
 ,

在矜持和冷漠之中，在性格和容貌的对比之中，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsti:l] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ˈriˈkɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈfeɪs] — [ˈmoʊbəl] , [ˈfɜ:rvənt] , [ˈfi:lɪŋ] — [ə; eɪ] **something there still was which recalled a face — mobile , fervent , feeling — a**
某物 那里 仍然 曾是 哪个 召回 一个 脸 — 移动的 , 热切 , 感觉 — 一个
 [ˈfeɪs] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] , [naʊ] [ˈklaʊdɪd] , **face changeable , now clouded ,**
脸 多变 , 现在 阴天 ,

那里仍然残留着一些东西，让人想起一张脸——生动、热情、充满感情——一张变化莫测的脸，如今却已模糊不清。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈlaɪt] — [ə; eɪ] [ˈfeɪs] [ˈfrʌm; frəm][ˈmaɪ] [wɜ:rld] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [ˈfɔ:r; fər][ˈmaɪ] [aɪz] [ˈlɔ:st] , **and now alight — a face from my world taken away , for my eyes lost ,**
和 现在 点燃 — 一个 脸 从 我的 世界 已采取 离开 , 为了 我的 眼睛 丢失的 ,
 现在一切都结束了——我世界里的一张脸被带走了，因为我失去了双眼。

[bʌt; bət] [wer] [maɪ][best] [sprɪŋ] - ['aʊərz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] ['ɔltʰ,neɪtəd] [ɪn] ['[ædɔʊ] [ænd; ənd][ɪn] [glɔʊ]
but where my best spring - hours of life had alternated in shadow and in glow
但 在哪里 我的 最好的 春天 - 小时 的 生活 有 交替 在 阴影 和 在 辉光
; [ðæt] [feɪs] ,
; **that face** ,
; 那 脸 ,

但在我生命中最美好的春日时光里，阴影与光芒交替出现；那张脸，

[wer] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] ['mu:vmənts] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][sainz] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] — [ðæt] [waɪ]
where I had often seen movements so near the signs of genius — that why
在哪里 我 有 经常 已见 移动 所以 靠近 这 标志 的 天才 — 那 为什么
[ðer; ðər][dɪd][nɑ:t] [ʃaɪn] ['fɔli] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['faɪər] ,
there did not shine fully out the undoubted fire ,
那里 做过 不是 闪耀 完全 出去 这 毫无疑问 火 ,

我曾多次看到一些接近天才之举的动作——正因如此，那些毋庸置疑的才华才没有完全绽放出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət] [ɪt'self] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] .
the thing , the spirit , and the secret itself — I could never tell .
这 事物 , 这 精神 , 和 这 秘密 本身 — 我 可以 绝不 告诉 .

那事物、那精神、那秘密本身——我永远也无法分辨。

[jes] — [ðɪs] ['dʒoʊsəf][ɪ'mænjuəl] — [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [pi:s] — [ri'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt]
Yes — this Josef Emanuel — this man of peace — reminded me of his ardent
是的 — 这 约瑟夫 伊曼纽尔 — 这 男人 的 和平 — 提醒 我 的 他的 热心
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

是的——这位约瑟夫·伊曼纽尔——这位和平主义者——让我想起了他热情的兄弟。

[br'saɪdɪz] ['mesərz] ['vɪktər] [ænd; ənd][ˈdʒoʊsəf] , [aɪ] [nu:] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:rti] .
Besides Messieurs Victor and Josef , I knew another of this party .
除了 先生们 胜利者 和 约瑟夫 , 我 知道 其他 的 这 派对 .

除了 Victor 先生和 Josef 先生之外，我还认识这群人中的另一位。

[ðɪs] [θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n] [stʊd] [br'haɪnd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪd] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtʉ:d] [tu:] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] ,
This third person stood behind and in the shade , his attitude too was stooping ,
这 第三 人 站立 在后面 和 在 这 阴影 , 他的 态度 也 曾是 弯腰 ,
第三人站在后面阴凉处，他的姿态也弯着腰。

[jet] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][bɔ:ld] [waɪt] [hed] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
yet his dress and bald white head made him the most conspicuous figure of
然而 他的 裙子 和 秃 白色的 头 制成 他 这 最多 显眼的 数字 的
[ðə; ði] [gru:p] .
the group .
这 团体 .

然而，他的穿着打扮和光秃秃的白脑袋使他成为这群人中最引人注目的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkli:zi'æstɪk] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər] ['sailəs] .
He was an ecclesiastic : he was Père Silas .
他 曾是 一个 牧师 : 他 曾是 父亲 西拉斯 .

他是一位神职人员：他是西拉斯神父。

[du:][nɑ:t] ['fænsɪ] , ['ri:dər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pri:sts] ['prez(ə)ns] [æt; ət]
Do not fancy , reader , that there was any inconsistency in the priest's presence at
做 不是 想要 , 读者 , 那 那里 曾是 任何 不一致 在 这 牧师的 在场 在
[ðɪs] [feɪt] .
this fête .
这 宴请 .

读者朋友们，不要以为这位神父出现在这场盛宴上有什么不合情理的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəmemə'reɪʃn] [ʌv; əv]
This was not considered a show of Vanity Fair , but a commemoration of
这 曾是 不是 经过考虑的 一个 展示 的 虚荣 公平的 , 但 一个 纪念 的
[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['sækrɪfaɪs] .
patriotic sacrifice .
爱国 牺牲 .

这并非一场名利场式的展览，而是一场纪念爱国牺牲的活动。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌpeɪtrənɑɪz] [aɪ'ti:] , [i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ɑ:sten'teɪ(ə)n] .
The Church patronised it , even with ostentation .
这 教会 受惠 它 , 甚至 和 炫耀 .

教会甚至以炫耀的方式赞助它。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tru:ps] [ʌv; əv] [pri:sts] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [ðæt] [naɪt] .
There were troops of priests in the park that night .
那里 是 军队 的 神父 在 这 公园 那 夜晚 .

当晚公园里有很多神父。

[per] ['saɪləs] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)] ['ɑ:kjəpənt] ,
Père Silas stooped over the seat with its single occupant ,
父亲 西拉斯 弯腰 超过 这 座位 和 它是 单身的 居住者 ,

西拉斯神父俯身看向座位，座位上只有他一个人。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [sæt][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæs] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] —
the rustic bench and that which sat upon it : a strange mass it was —
这 乡村 长椅 和 那 哪个 卫星 之上 它 : 一个 奇怪的 大量的 它 曾是 —
[ˈberɪŋ] [noʊ] [ʃeɪp] ,
bearing no shape ,
轴承 不 形状 ,

那张简陋的长凳和上面坐的东西：是一团奇怪的物体——没有形状，

[jet] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
yet magnificent .
然而 壮丽 .

真是太棒了。

[ju:; jʊ] [sɔ:] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɪtʃər] ,
You saw , indeed , the outline of a face , and features ,
你 锯 , 的确 , 这 大纲 的 一个 脸 , 和 特征 ,

你确实看到了脸的轮廓和五官，

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][soʊ] [kə'dævərəs] [ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] [pleɪst] ,
but these were so cadaverous and so strangely placed ,
但 这些 是 所以 尸体的 和 所以 奇怪的 放置 ,

但这些东西看起来如此死气沉沉，而且位置也如此奇怪。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [hed] ['sevə-d] [frʌm; frəm][ɪts] [trʌŋk] ,
you could almost have fancied a head severed from its trunk ,
你 可以 几乎 有 幻想 一个 头 切断 从 它是 树干 ,

你几乎可以想象出一个头颅从躯干上被砍下来的样子，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [æt; ət]['rændəm][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['mɜ:rtʃəndaɪs] .
and flung at random on a pile of rich merchandise .
和 扔 在 随机的 在 一个 桩 的 富有的 商品 .

随意地扔在一堆贵重商品上。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [læmp] - ['reɪz] [glɑ:nst] [ɑ:n] [klaɪr] ['pendənts] , [ɑ:n] [brɔ:d] [rɪŋz] ; ['ni:ðər] [ðə; ði]
The distant lamp - rays glanced on clear pendants , on broad rings ; neither the
这 遥远 灯 - 射线 瞥了一眼 在 清除 吊坠 , 在 广阔 戒指 ; 两者都不 这
[ˈtʃeɪstnɪs] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ,
chasteness of moonlight ,
贞洁 的 月光 ,

远处的灯光掠过明亮的吊坠和宽大的圆环；既没有月光的纯净，

[nɔːr][ðə; ði] [ˈdistəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] , [kʊd; kəd][kwɔɪ] [səbˈduː][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [daɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor the distance of the torches , could quite subdue the gorgeous dyes of the
也不 这 距离 的 这 火炬 , 可以 相当 征服 这 华丽的 染料 的 这
[ˈdreɪpəri] .
drapery .
布料 .

即使火炬距离很远，也无法完全掩盖帷幔上绚丽的色彩。

[heɪl] , [ˈmædəm] [wɔːlreɪvənz] !
Hail , Madame Walravens !
冰雹 , 夫人 海鸦 !

向沃尔拉文斯夫人致敬！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊkt] [mɔːr] [wɪtʃ] - [laɪk][ðæn; ðən][ˈevər] .
I think you looked more witch - like than ever .
我 思考 你 看起来 更多的 巫婆 - 喜欢 比 曾经 .

我觉得你看起来比以往任何时候都更像个女巫了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [noʊ] [kɔːrps] [ɔːr] [ɡoʊst] ,
And presently the good lady proved that she was indeed no corpse or ghost ,
和 目前 这 好的 女士 已证实 那 她 曾是 的确 不 尸体 或者 鬼 ,
[ˈwʊmən] [fɔːr; fər] ,
随后，这位善良的女士证明了她确实不是尸体或鬼魂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdi][oʊld] [ˈwʊmən] ; [fɔːr; fər] ,
but a harsh and hardy old woman ; for ,
但 一个 残酷的 和 耐寒的 老的 女士 ; 为了 ,

但她却是一位严厉而坚韧的老妇人；因为，

[əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˌægrəˈveɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈklæməərəs] [pəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɛzəˌɛɪ] [bek] [tuː; tə][hɜːr; hər]
upon some aggravation in the clamorous petition of Désirée Beck to her
之上 一些 加重 在 这 喧闹的 请愿 的 黛西蕾 贝克 到 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

在德西蕾·贝克向她母亲发出的喧闹请愿中出现了一些令人恼火的情况之后，

[tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkiːɑːsk][ænd; ənd] [teɪk] [ˈswiːtˈmiːts] ,
to go to the kiosk and take sweetmeats ,
到 去 到 这 亭 和 拿 甜食 ,

去售货亭买糖果，

[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ˈsʌd(ə)nli] [fetʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ræp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɡoʊld] - [ˈnɒbt]
the hunchback suddenly fetched her a resounding rap with her gold - knobbed
这 倮 突然 已获取 她 一个 高亢 说唱 和 她 金子 - 旋钮
[keɪn] .
cane .
甘蔗 .

驼背突然用她那根金柄拐杖狠狠地敲了她一下。

[ðer; ðər] , [ðen] , [wɜːr; wər] [ˈmædəm] [wɔːlreɪvənz] , [ˈmædəm] [bek] , [pər] [ˈsaɪləs] — [ðə; ði] [hoʊl]
There , then , were Madame Walravens , Madame Beck , Père Silas — the whole
那里 , 然后 , 是 夫人 海鸦 , 夫人 贝克 , 父亲 西拉斯 — 这 所有的
[ˌkɑːndʒəˈreɪʃn] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈhʊntə; ˈdʒʌntə] .
conjunction , the secret junta :
咒语 , 这 秘密 军政府 :

当时，沃尔拉文斯夫人、贝克夫人、西拉斯神父——整个秘密组织、秘密军政府都在那里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðʌs] [əˈsembld] [dɪd][em ˈiː] [ɡʊd] .
The sight of them thus assembled did me good .
这 视线 的 他们 因此 组装 做过 我 好的 .

看到他们聚集在一起，我感到很欣慰。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [wi:k] [brɪʃɔ:r] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [əˈbæʃt] , [ɔ:r] [disˈmeɪd] .
I cannot say that I felt weak before them , or abashed , or dismayed .

我 不能 说 那 我 毛毡 虚弱的 前 他们 , 或者 羞愧 , 或者 沮丧 .
我不能说我在他们面前感到软弱、羞愧或沮丧。

[ðeɪ] [aʊtˈnʌmbəd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈwɒstɪd\ˈwɜ:rstɪd][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] ;
They outnumbered me , and I was worsted and under their feet ;
他们 寡不敌众 我 , 和 我 曾是 最差 和 在下面 他们的 脚 ;
[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] ,
but , as yet ,
但 , 作为 然而 ,

他们人数远胜于我，我被彻底击败，沦为他们的俘虏；但是，目前为止，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .
I was not dead .
我 曾是 不是 死的 .

我没死。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[oʊld][ænd; ənd] [nu:] [əˈkweɪntəns] .
OLD AND NEW ACQUAINTANCE .
老的 和 新的 熟人 .

新老相识。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk][wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈhedz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [kli:k] ;
Fascinated as by a basilisk with three heads , I could not leave this clique ;
着迷 作为 经过 一个 蛇怪 和 三 头部 , 我 可以 不是 离开 这 集团 ;
我像被三头蛇怪迷住一样，无法离开这个小团体；

[ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [fi:t] .
the ground near them seemed to hold my feet .
这 地面 靠近 他们 似乎 到 抓住 我的 脚 .

我的脚仿佛被脚下的地面牢牢地托住了。

[ðə; ði] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [ɪnˈtwaɪn] [tri:z] [held] [aʊt] [ˈʃædɔʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv]
The canopy of entwined trees held out shadow , the night whispered a pledge of
这 树冠 的 交织 树木 握住 出去 阴影 , 这 夜晚 低声说道 一个 保证 的
[prəˈtekʃn] ,
protection ,
保护 ,

交错的树冠投下阴影，夜色低语着守护的承诺。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈfɪʃəs] [læmp] [flæʃt] [dʒʌst][wʌn] [bi:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em ˈi:] [æn; ən] [əbˈskjʊr] , [seɪf]
and an officious lamp flashed just one beam to show me an obscure , safe
和 一个 爱管闲事的 灯 闪光灯 只是 一 光束 到 展示 我 一个 朦胧 , 安全的
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

一盏昏暗的灯只闪了一下光束，给我指明一个隐蔽但安全的座位。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈvænɪʃt] .
and then vanished .
和 然后 消失了 .

然后就消失了。

[let] [em ˈi:] [naʊ] [ˈbri:flɪ] [tel] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ɔ:l] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][dɑ:rk] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
Let me now briefly tell the reader all that , during the past dark fortnight ,
让 我 现在 简要地 告诉 这 读者 全部 那 , 期间 这 过去的 黑暗的 两星期 ,
现在让我简要地告诉读者，在过去黑暗的两周里，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm] ['ru:mər] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
I have been silently gathering from Rumour , respecting the origin and the
我有到过默默采集从谣言 , 尊重这起源和这
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][em] . [ɪ'mænjʊəlz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
object of M . Emanuel's departure .
目的的M : 伊曼纽尔的离开 :

我一直在默默地从传闻中收集信息，以了解埃马努埃尔先生离开的原因和目的。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [nu:] : [ɪts] ['ælfə] [ɪz] ['mæmən] , [ænd; ənd][ɪts][oʊ'megə] ['ɪntrəst] .
The tale is short , and not new : its alpha is Mammon , and its omega Interest .
这故事是短的 , 和不是新的 : 它是阿尔法 是 玛门 , 和它是欧米伽 兴趣 .
故事很短，也不新鲜：它的始祖是玛门，它的终末是利益。

[ɪf] ['mædəm] [wɒlreɪvənz] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ][,hɪn'du:; 'hindu:]['aɪdl] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈɔ:lsou][tu:; tə]
If Madame Walravens was hideous as a Hindoo idol , she seemed also to
如果夫人海鸦曾是可怕作为一个印度教偶像 , 她似乎还到
[pə'zes] ,
possess ,
具有 ,

如果说瓦尔拉文斯夫人作为印度教偶像丑陋不堪，那么她似乎也拥有某种.....

[ɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [hɜ:r; hər] ['vəʊtəri:z] , [æn; ən] ['aɪdlz] ['kɑ:nsɪkwens] .
in the estimation of these her votaries , an idol's consequence .
在这估算的这些她选民 , 一个偶像的结果 .
在她的这些信徒看来，这是偶像崇拜的后果。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪt] — ['veri] [rɪt] ; [ænd; ənd] [ðou] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The fact was , she had been rich — very rich ; and though , for the
这事实曾是 , 她有到过富有的 — 非常富有的 ; 和 尽管 , 为了这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

事实上，她曾经很富有——非常富有；尽管，就目前而言，

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪt] [ə'gen] .
without the command of money , she was likely one day to be rich again .
没有这命令的钱 , 她曾是可能一天到是富有的再次 .
即使失去了对金钱的掌控，她也很有可能在未来某一天再次变得富有。

[æt; ət] [ba:s'teə] , [ɪn] [gwa:də'lu:p] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ][la:rdʒ] [ɪ'steɪt] ,
At Basseterre , in Guadaloupe , she possessed a large estate ,
在巴斯特尔 , 在瓜德罗普岛 , 她拥有一个大的财产 ,
她在瓜德罗普岛的巴斯特尔拥有一大片庄园。

[rɪ'si:vɪd] [ɪn] ['daʊri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mæɾɪdʒ] ['sɪkstɪ] [ˈɪrɪz] [ə'goʊ] , [sɪ'kwestərd] [sɪns] [hɜ:r; hər]
received in dowry on her marriage sixty years ago , sequestered since her
已收到在嫁妆在她婚姻六十年前 , 隔离自从她
['hʌzbəndz] ['feɪljər] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
husband's failure ; but now ,
丈夫的失败 ; 但 现在 ,

这是她六十年前结婚时收到的嫁妆，自从她丈夫破产后就一直被扣押着；但现在，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [klɪrd] [ʌv; əv][kleɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['du:li] [lʊkt] ['æftər][baɪ][ə; eɪ]
it was supposed , cleared of claim , and , if duly looked after by a
它曾是 据称 , 已清除 的 宣称 , 和 , 如果正式地 看起来 后 经过 一个
['kɑ:mpɪtənt] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] ,
competent agent of integrity ,
胜任的 代理人的 正直 ,

它被认为已排除索赔，并且如果由一位称职且诚信的代理人妥善照管，

[kən'sɪdərd] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] , [ˈlɑ:rdʒli] [prə'dʌktɪv] .
considered capable of being made , in a few years , largely productive .
经过考虑的 有能力的 的 存在 制成 , 在 一个 很少 年 , 很大程度上 生产力 .

预计几年内即可建成, 并能投入大量生产。

[pɛr] [ˈsaɪləs] [tʊk] [æən; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [prəspektɪv] [ɪmˈpru:vmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
Père Silas took an interest in this prospective improvement for the sake of
父亲 西拉斯 采取 一个 兴趣 在 这 预期 改进 为了 这 清酒 的

[rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
religion and the church ,
宗教 和 这 教会 ,

西拉斯神父出于宗教和教会的利益, 对这项潜在的改进措施很感兴趣。

[wer'ʌv] [mɑ:gli:ɔ:ri] [wɔlreivənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vɔʊt] [ˈdɔ:tər] .
whereof Magliore Walravens was a devout daughter .
其中 马格利奥尔 海鸦 曾是 一个 虔诚的 女儿 .

其中玛格丽奥·沃尔拉文斯是一位虔诚的女儿。

[ˈmædəm] [bek] , [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]
Madame Beck , distantly related to the hunchback and knowing her to be
夫人 贝克 , 遥远地 有关的 到 这 倮 和 会心 她 到 是

[wɪ'ðɔʊt] [ˈfæməli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
without family of her own ,
没有 家庭 的 她 自己的 ,

贝克夫人与驼背有远亲关系, 并且知道她自己没有亲人。

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bru:ɪdɪd] [ˈoʊvər] [kən'tɪndʒənsɪ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈfɔ:rθɔ:t] ,
had long brooded over contingencies with a mother's calculating forethought ,
有 长的 沉思 超过 应急措施 和 一个 母亲的 计算 深思熟虑 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她像一位深思熟虑的母亲, 早已反复考虑过各种可能的情况, 而且,

[ˈhɑ:rʃli] [ˈtri:tɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ˈmædəm] [wɔlreivənz] , [ˈnevər] [ˈsi:st] [tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər]
harshly treated as she was by Madame Walravens , never ceased to court her
严厉地 治疗 作为 她 曾是 经过 夫人 海鸦 , 绝不 停止 到 法庭 她

[fɔ:r; fər] [ˈɪntərɪsts] [seɪk] .
for interest's sake .
为了 兴趣 清酒 .

尽管她受到沃尔拉文斯夫人的苛待, 但她出于兴趣从未停止追求她。

[ˈmædəm] [bek] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [wɜ:r; wər] [ðʌs] , [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [ˈri:z(ə)nz] ,
Madame Beck and the priest were thus , for money reasons ,
夫人 贝克 和 这 牧师 是 因此 , 为了 钱 原因 ,

因此, 贝克夫人和那位牧师因为金钱原因.....

[ˈi:kwəli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈɪndiən] [ɪ'steɪt] .
equally and sincerely interested in the nursing of the West Indian estate .
同样地 和 真挚地 感兴趣的 在 这 护理 的 这 西方 印度 财产 .

对西印度群岛庄园的护理工作同样抱有真诚的兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ˈhæzədəs] .
But the distance was great , and the climate hazardous .
但 这 距离 曾是 伟大的 , 和 这 气候 危险 .

但是路途遥远, 气候恶劣。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈeɪdʒənt] [ˈwɑ:ntɪd] , [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈvɔʊtɪd] [mæən] .
The competent and upright agent wanted , must be a devoted man .
这 胜任的 和 直立 代理人 通缉 , 必须 是 一个 奉献 男人 .

我们需要的是一位能力强、正直的代理人, 而且必须是一位忠诚的人。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['mædəm] [wɒlreivənz] [ri'teɪnd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər]
Just such a man had Madame Walravens retained for twenty years in her
只是 这样的 一个 男人 有 夫人 海鸦 保留 为了 二十 年 在 她
[ˈsɜːrvɪs] , [ˈblaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
service , blighting his life ,
服务 , 枯萎病 他的 生活 ,

沃尔拉文斯夫人正是这样一位男子，她为他效力了二十年，毁了他的一生。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] [ˈfʌŋɡəs] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [pər] ['saɪləs]
and then living on him , like an old fungus ; such a man had Père Silas
和 然后 活的 在 他 , 喜欢 一个 老的 菌 ; 这样的 一个 男人 有 父亲 西拉斯
[treɪnd] ,
trained ,
受过训练 ,

然后像老真菌一样寄生在他身上；西拉斯神父训练的就是这样一个人。

[tɔːt] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] , [ˈhæbɪt] , [ænd; ənd] [brɪˈliːf] .
taught , and bound to him by the ties of gratitude , habit , and belief .
教授 , 和 边界 到 他 经过 这 领带 的 感激 , 习惯 , 和 信仰 .
受过教导，并通过感恩、习惯和信仰与他紧密相连。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['mædəm] [bek] [nuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['ɪnfluəns] .
Such a man Madame Beck knew , and could in some measure influence .
这样的 一个 男人 夫人 贝克 知道 , 和 可以 在 一些 措施 影响 .

贝克夫人认识这样一个人，并且在某种程度上能够对他施加影响。

“ [maɪ][ˈpjuːp(ə)l] , ” [sed] [pər] ['saɪləs] , “ [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ˈjɔərəp] , [rʌnz] [rɪsk] [ʌv; əv] [əˈpɑːstəsi] ,
“ **My pupil ,** ” **said Père Silas ,** “ **if he remains in Europe , runs risk of apostacy ,**
” 我的 瞳孔 , ” 说 父亲 西拉斯 , ” 如果 他 遗迹 在 欧洲 , 跑步 风险 的 背教 ,
“我的学生,”西拉斯神父说,“如果他继续留在欧洲,就有叛教的风险。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herətɪk] .
for he has become entangled with a heretic .
为了 他 有 变得 纠缠 和 一个 异教徒 .

因为他与异端分子纠缠不清了。

“ ['mædəm] [bek] [meɪd] [ˈɔːlsəʊ][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['kɑːment] ,
“ **Madame Beck made also her private comment ,**
” 夫人 贝克 制成 还 她 私人的 评论 ,
贝克夫人也发表了她的私人评论，

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] ['rɪːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈzaɪərəɪŋ] [eksˌpeɪtrɪˈeɪʃən] .
and preferred in her own breast her secret reason for desiring expatriation .
和 首选 在 她 自己的 胸部 她 秘密 原因 为了 渴望 外派 .
她更愿意将自己渴望移居国外的秘密原因藏在心底。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪəd] [nɑːt] [əˈnʌðər] [tuː; tə][wɪn] : ['ræðər] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ]
The thing she could not obtain , she desired not another to win : rather would she
这 事物 她 可以 不是 获得 , 她 想要的 不是 其他 到 赢 : 相当 会 她
[dɪˈstrɔɪ] [aɪˈtiː] .
destroy it .
破坏 它 .

她得不到的东西，她不希望别人得到，反而要摧毁它。

[æz; əz][tuː; tə] ['mædəm] [wɒlreivənz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lənd] , [ænd; ənd]
As to Madame Walravens , she wanted her money and her land , and
作为 到 夫人 海鸦 , 她 通缉 她 钱 和 她 土地 , 和
[nuː] [pɔːl] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ,
knew Paul , if he liked ,
知道 保罗 , 如果 他 喜欢 ,

至于沃尔拉文斯夫人，她想要回她的钱和土地，而且她认识保罗，如果他愿意的话。

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfʊl; -f(ə)l] [ˈstuːəd] : [soʊ][ðə; ði] [θri:] [self] - [ˈsi:kəz] [ˈbændɪd]
could make the best and faithfulest steward : so the three self - seekers banded
可以 制作 这 最好的 和 忠诚者 管家 : 所以 这 三 自己 - 寻求者 带状
[ænd; ənd] [brˈset] [ðə; ði][wʌn] [ʌnˈselfɪ] .
and beset the one unselfish .
和 围困 这 一 无私 .

可以成为最好、最忠诚的管家：因此，三个自私自利的人结成联盟，围攻那位无私的人。

[ðeɪ] [ˈri:zənd] , [ðeɪ] [əˈpi:ld] , [ðeɪ] [ɪmˈplɔ:d] ; [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsɪ] [ðeɪ] [kæst] [ðəmˈselvz] ,
They reasoned , they appealed , they implored ; on his mercy they cast themselves ,
他们 有理智的 , 他们 上诉 , 他们 恳求 ; 在 他的 怜悯 他们 投掷 他们自己 ,
他们诉说道理，他们恳求，他们哀求；他们将自己完全交托于他的怜悯之上。

[ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðeɪ] [kənˈfaɪdɪŋli] [θrʌst] [ðer; ðər] [ˈɪntrəsts] .
into his hands they confidingly thrust their interests .
进入 他的 双手 他们 悄悄地 推力 他们的 兴趣 .

他们满怀信心地将自己的利益托付给他。

[ðeɪ] [æskt] [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][dɪˈvʊʃ(ə)n] — [ˈæftər] [ðæt] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]
They asked but two or three years of devotion — after that , he should live for
他们 问 但 二 或者 三 年 的 虔诚 — 后 那 , 他 应该 居住 为了
[hɪmˈself] :
himself :
他自己 :

他们只要求他奉献两三年——之后，他应该为自己而活：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [pərˈhæps] , [wɪft] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ] .
one of the number , perhaps , wished that in the meantime he might die .
一 的 这 数字 , 也许 , 希望 那 在 这 与此同时 他 可能 死 .

或许其中一人希望自己能就此死去。

[noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈevər] [ˈhʌmbli] [leɪd][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [æt; ət][em] . [ɪˈmænjuəlz] [fi:t] ,
No living being ever humbly laid his advantage at M . Emanuel's feet ,
不 活的 存在 曾经 谦卑地 铺设 他的 优势 在 M . 伊曼纽尔的 脚 ,

没有哪个活物会谦卑地将自己的优势拱手让给伊曼纽尔先生。

[ɔ:r] [kənˈfaɪdɪŋli] [pʊt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðæt] [hi:; hi] [spɜ:nd] [ðə; ði] [trʌst] [ɔ:r] [rɪˈpʊlst] [ðə; ði]
or confidingly put it into his hands , that he spurned the trust or repulsed the
或者 悄悄地 放 它 进入 他的 双手 , 那 他 被拒绝 这 相信 或者 反感 这
[rɪˈpɑ:zətɔ:ri] .
repository .
仓库 .

或者满怀信心地把它交给他，结果他辜负了信任，拒绝了保管。

[wʌt] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [peɪn][ɔ:r] [ˈɪnwərd] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə] [li:v] [ˈjʊrəp] — [wʌt] [hɪz; ɪz]
What might be his private pain or inward reluctance to leave Europe — what his
什么 可能 是 他的 私人的 疼痛 或者 向内 不情愿 到 离开 欧洲 — 什么 他的
[ˌkælkjəˈleɪʃənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfju:tʃər] — [nʌn] [æskt] ,
calculations for his own future — none asked ,
计算 为了 他的 自己的 未来 — 没有任何 问 ,

他内心深处可能存在的痛苦或不愿离开欧洲的心情——他对自身未来的考量——没有人问过。

[ɔ:r] [nu:] , [ɔ:r] [rɪˈpɔ:rtɪd] .
or knew , or reported .
或者 知道 , 或者 据报道 .

或者知情，或者举报。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌblæŋk] [tu:; tə][em ˈi:] .
All this was a blank to me .
全部 这 曾是 一个 空白的 到 我 .

这一切对我来说都是一片空白。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'fesər] [aɪ] [maɪt] [ges] ；
His conferences with his confessor I might guess ；
他的 会议 和 他的 忏悔者 我 可能 猜测 ；
我猜想，他可能在和忏悔神父谈话；

[ðə; ði][pɑ:rt][ˈdu:ti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'sweɪzənz] [ju:st] ，[aɪ] [maɪt]
the part duty and religion were made to play in the persuasions used , I might
这 部分 责任 和 宗教 是 制成 到 玩 在 这 说服 用过的 ， 我 可能
[kən'dʒektʃər] ．
conjecture ．
推测 ．
我推测，责任和宗教在所使用的说服手段中发挥了作用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ，[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][saɪn] ．
He was gone , and had made no sign ．
他 曾是 已消失 ， 和 有 制成 不 符号 ．
他走了，没有留下任何痕迹。

[ðer; ðər][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [kloʊzɪd] ．
There my knowledge closed ．
那里 我的 知识 关闭 ．
我的认知就此终结。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [bent] ，[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɔ:rhed] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][maɪ][hændz] ，
With my head bent , and my forehead resting on my hands ，
和 我的 头 弯曲 ， 和 我的 前额 休息 在 我的 双手 ；
我低着头，额头抵在双手上，

[aɪ][sæt] [ə'mɪdst] [gru:pt] [tri:] - [stemz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪŋ] [ˈbrʌʃwʊd] ．
I sat amidst grouped tree - stems and branching brushwood ．
我 卫星 在.....之中 分组 树 - 茎 和 分枝 灌木丛 ．
我坐在成簇的树干和枝繁叶茂的灌木丛中。

[wət'evər] [tɔ:k] [pæst] [ə'mʌŋst] [maɪ] [ˈneɪbərz] ，[aɪ] [maɪt] [hɪr] ，[ɪf] [aɪ] [wʊd] ；[aɪ][wʌz; wəz]
Whatever talk passed amongst my neighbours , I might hear , if I would ; I was
任何 讲话 通过了 在 我的 邻居 ， 我 可能 听到 ，如果 我 会 ； 我 曾是
[nɪr] [ˈnʌf] ；
near enough ；
靠近 足够的 ；
无论邻居们在谈论什么，只要我想听，我都能听到；因为我离得足够近；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ，[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ˈmoʊtɪv] [tu:; tə] [ə'tend] ．
but for some time , there was scarce motive to attend ．
但 为了 一些 时间 ， 那里 曾是 稀少 动机 到 出席 ．
但有一段时间，几乎没有人有动力去参加。

[ðeɪ] [ˈɡɒsɪp] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈdresɪz] ，[ðə; ði][ˈmju:zɪk] ，[ðə; ði] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃənz] ，[ðə; ði][faɪn] [naɪt] ．
They gossiped about the dresses , the music , the illuminations , the fine night ．
他们 闲聊 关于 这 连衣裙 ， 这 音乐 ， 这 照明 ， 这 美好的 夜晚 ．
他们议论纷纷，谈论着礼服、音乐、灯光和美好的夜晚。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] ， “ [aɪˈti:][ɪz][kɑ:m] [ˈweðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] ；
I listened to hear them say , “ It is calm weather for his voyage ；
我 听着 到 听到 他们 说 ， “ 它 是 冷静的 天气 为了 他的 航程 ；
我听见他们说：“现在是他航行的风平浪静的日子；

[ðə; ði][æn'ti:gwə] ” ([hɪz; ɪz] [ʃɪp]) ” [wɪl] [seɪl] [ˈprɒspərəsli] ．
the Antigua “ (his ship) “ will sail prosperously ．
这 安提瓜 ” (他的 船) ” 将要 帆 繁荣昌盛 ．
“安提瓜号”(他的船)将航行顺利。

” [nɒʊ] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rk] [fel] ； [ˈni:ðər] [ðə; ði] [æn'ti:gwə] , [nɔ:ɾ][hɜ:r; hær] [kɔ:rs] , [nɔ:ɾ][hɜ:r; hær] [ˈpæsɪndʒər]
” **No such remark fell ; neither the Antigua , nor her course , nor her passenger**
” 不 这样的 评论 跌倒 ； 两者都不 这 安提瓜 , 也不 她 课程 , 也不 她 乘客
[wɜ:r; wær] [neɪmd] .
were named .
是 命名 .

“没有这样的评论；既没有提到安提瓜号，也没有提到它的航线，更没有提到它的乘客。”

[pər'hæps][ðə; ði] [laɪt] [tʃæt] ['skersli] ['ɪntrəstɪd] [oʊld] [ˈmædəm] [wɔlreɪvənz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][dɪd]
Perhaps the light chat scarcely interested old Madame Walravens more than it did
也许 这 光 聊天 几乎 感兴趣的 老的 夫人 海鸦 更多的 比 它 做过
[em 'i:]; [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['restləs] ,
me ; she appeared restless ,
我 ; 她 出现 不安 ,

或许，老沃尔拉文斯夫人和我一样，对那些轻松的闲聊也提不起兴趣；她显得焦躁不安。

[ˈtɜ:ɾnɪŋ] [hɜ:r; hær] [hed] [naʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd]
turning her head now to this side , now that , looking through the trees , and
转弯 她 头 现在 到 这 边 , 现在 那 , 寻找 通过 这 树木 , 和
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
among the crowd ,
之中 这 人群 ,

她一会儿把头转向这边，一会儿转向那边，透过树丛，看向人群。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)][ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
as if expectant of an arrival and impatient of delay .
作为 如果 怀孕 的 一个 到达 和 不耐烦 的 延迟 .

仿佛在期盼着某人的到来，对迟迟未到感到不耐烦。

“ - [sɒnt] - [aɪ'eɪ'les] ? [ˌpɔr'kwɑ:] [en i:] [vi:ənənt] - [aɪ'eɪ'les] ? ” [aɪ] [hɜ:ɾd] [hɜ:r; hær] [ˈmʌtər] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən]
” **Où sont - ils ? Pourquoi ne viennent - ils ? ” I heard her mutter more than**
” - 儿子 - 伊尔斯 ? 为什么 ne 维南特 - 伊尔斯 ? ” 我 听到 她 低声 更多的 比
[wʌns] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
once ; and at last ,
一次 ; 和 在 最后的 ,

“Où sont-ils? Pourquoi ne viennent-ils? ”我不止一次听到她嘀咕。最后，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'ɜ:ɾmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈkwestʃən] — [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:]
as if determined to have an answer to her question — which hitherto
作为 如果 决定 到 有 一个 回答 到 她 问题 — 哪个 迄今为止
[nʌn] [si:md] [tu:; tə][maɪnd] ,
none seemed to mind ,
没有任何 似乎 到 头脑 ,

仿佛决心要得到她问题的答案——此前似乎没有人介意这个问题。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'laʊd] [ðɪs] [freɪz] — [ə; eɪ] [freɪz] [bri:f] [ɪ'nʌf] , [ˈsɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] ,
she spoke aloud this phrase — a phrase brief enough , simple enough ,
她 辐 大声 这 短语 — 一个 短语 简短的 足够的 , 简单的 足够的 ,
[dɒŋk] [ˌi: es 'ti:][dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] ? ”
donc est Justine Marie ? ”

她大声说出了这句话——一句简短易懂的话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][sent][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [θru:] [em 'i:] — “ [ˈmesəɾz] [et] [meɪ'dɑ:m] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ -
but it sent a shock through me — “ Messieurs et mesdames , ” said she , “ où
但 它 发送 一个 震惊 通过 我 — “ 先生们 等 女士们 , “ 说 她 , “ -
[dɒŋk] [ˌi: es 'ti:][dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] ? ”
donc est Justine Marie ? ”
唐克 est 贾斯汀 玛丽 ? ”

但这让我感到震惊——“先生们，女士们，”她说，“你是贾斯汀·玛丽吗？”

“ [dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] !
” **Justine Marie !**
” 贾斯汀 玛丽 !

“Justine Marie!

” [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ？
” **What was this** ？
” 什么 曾是 这 ？

这是什么？

[dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] — [ðə; ði] [ded] [nʌn] — [wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ？
Justine Marie — the dead nun — where was she ？
贾斯汀 玛丽 — 这 死的 尼姑 — 在哪里 曾是 她 ？

死去的修女贾斯汀·玛丽——她在哪里？

[waɪ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] , ['mædəm] [wɒl'reɪvənz] — [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ？
Why , in her grave , Madame Walravens — what can you want with her ？
为什么 , 在 她 严重 , 夫人 海鸦 — 什么 能 你 想 和 她 ？

为什么，沃尔拉文斯夫人已经入土为安了——你还能对她有什么要求呢？

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
You shall go to her , but she shall not come to you .
你 将 去 到 她 , 但 她 将 不是 来 到 你 .

你往她那里去，她却不能到你那里去。

[ðʌs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ænsər] , [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [leɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Thus I should have answered , had the response lain with me ,
因此 我 应该 有 回答 , 有 这 回复 莱恩 和 我 ,

因此，如果答案在我手中，我本该这样回答。

[bʌt; bət]['noʊbə:di] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ; ['noʊbə:di] [si:md] [sər'praɪzd] , ['stɑ:rtld] , [ɔ:r]
but nobody seemed to be of my mind ; nobody seemed surprised , startled , or
但 无人 似乎 到 是 的 我的 头脑 ; 无人 似乎 惊讶 , 惊慌 , 或者

[æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] .
at a loss .
在 一个 损失 .

但似乎没有人和我想到一块儿去；似乎没有人感到惊讶、震惊或不知所措。

[ðə; ði]['kwaiətəst] ['kɑ:mənpleɪs] ['ænsər] [met][ðə; ði][streɪndʒ] , [ðə; ði] [ded] - [dɪ'stɜ:rbɪŋ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] -
The quietest commonplace answer met the strange , the dead - disturbing , the Witch -
这 最安静 平凡 回答 遇见 这 奇怪的 , 这 死的 - 令人不安 , 这 巫婆 -

[ʌv; əv] - ['ɛndɔ:r] ['kwɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .
of - Endor query of the hunchback .
的 - 恩多尔 询问 的 这 倮 .

最平静、最普通的回答，却遇到了驼背人那奇怪、令人毛骨悚然、如同恩多尔女巫般的提问。

” [dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] , ” [sed] [wʌn] , ” [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ki:ɑ:sk] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr]
” **Justine Marie , ” said one , ” is coming ; she is in the kiosk ; she will be here**
” 贾斯汀 玛丽 , ” 说 一 , ” 是 未来 ; 她 是 在 这 亭 ; 她 将要 是 这里

[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“贾斯汀·玛丽，”其中一人说，“要来了；她在售货亭里；她马上就到这里。”

” [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ænd; ænd][rɪ'plaɪ] [spræŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæt] — [tʃæt] [aɪ 'ti:] [stiɪl]
” **Out of this question and reply sprang a change in the chat — chat it still**
” 出去 的 这 问题 和 回复 弹簧 一个 改变 在 这 聊天 — 聊天 它 仍然

[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

“这个问题和回答引发了聊天内容的变化——聊天内容仍然保留了下来。”

[ɪ:zi] , [ˈdesəltɔ:ri] , [fə'mɪliər] ['gɑ:sɪp] .
easy , desultory , familiar gossip .
简单的 , 漫无目的的 , 熟悉的 闲话 .

轻松、随意、熟悉的闲聊。

[hint] , [ə'lu:ʒ(ə)n] , ['kɑ:ment] , [went] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] , [bʌt; bət][ɔ:l][soʊ][ˈbroʊkən] ,
Hint , **allusion** , **comment** , **went round the circle** , **but all so broken** ,
暗示 , 典故 , 评论 , 去 圆形的 这 圆圈 , 但 全部 所以 破碎的 ,
暗示、影射、评论, 兜兜转转, 却都支离破碎。

[soʊ] [di'pendənt] [ɑ:n] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ˈpɜ:sənz] [nɑ:t] [neɪmd] , [ɔ:r] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [nɑ:t] [di'faɪnd] ,
so dependent on references to persons not named , **or circumstances not defined** ,
所以 依赖 在 参考 到 人 不是 命名 , 或者 情况 不是 定义 ,
因此, 依赖于对未指明人物或未定义情况的引用。

[ðæt] [ˈlɪs(ə)n][æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˈlɪs(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪtɪd]
that listen as intently as I would — and I did listen now with a fated
那 听 作为 专注地 作为 我 会 — 和 我 做过 听 现在 和 一个 命中注定
[ˈɪntrəst] — [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][noʊ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] [ski:m] [wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt] ,
interest — I could make out no more than that some scheme was on foot ,
兴趣 — 我 可以 制作 出去 不 更多的 比 那 一些 方案 曾是 在 脚 ,
尽管我全神贯注地听着——而且我现在确实带着一种命中注定的兴趣在听——但我只能听出某种阴谋正在进行。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɡoʊstli] [dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] — [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] — [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
in which this ghostly Justine Marie — dead or alive — was concerned .
在 哪个 这 幽灵般的 贾斯汀 玛丽 — 死的 或者 活 — 曾是 担心的 .
而这一切都与这位幽灵般的贾斯汀·玛丽有关——无论她是死是活。

[ðɪs] [ˈfæməli] - ['hʌntə; 'dʒʌntə] [si:md] ['græspɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsʌmhaʊ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] ;
This family - junta seemed grasping at her somehow , for some reason ;
这 家庭 - 军政府 似乎 抓握 在 她 不知何故 , 为了 一些 原因 ;
[ðer; ðər] [si:md] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
there seemed question of a marriage ,
那里 似乎 问题 的 一个 婚姻 ,
这个家族集团似乎出于某种原因, 对她虎视眈眈; 似乎涉及到了婚姻问题。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] — [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] — [pər'hæps][fɔ:r; fər] [ˈvɪktər]
of a fortune — for whom I could not quite make out — perhaps for Victor
的 一个 财富 — 为了 谁 我 可以 不是 相当 制作 出去 — 也许 为了 胜利者
[ˈkɪnt] ,
Kint ,
结节 ,
一笔巨款——我没能完全弄清楚是谁的——也许是给维克多·金特的,

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ˈdʒoʊsəf][ɪ'mænjʊəl] — [bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈbætʃələz] .
perhaps for Josef Emanuel — both were bachelors .
也许 为了 约瑟夫 伊曼纽尔 — 两个都 是 单身汉 .
或许是为了约瑟夫·伊曼纽尔——他们两人都是单身汉。

[wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [hɪnts] [ænd; ənd][dʒests] [reɪnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [fer] - ['herd] [ˈfɔ:rənər]
Once I thought the hints and jests rained upon a young fair - haired foreigner
一次 我 想法 这 提示 和 笑话 下雨了 之上 一个 年轻的 公平的 - 头发 外国人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
of the party ,
的 这 派对 ,
我曾以为, 派对上那些暗示和玩笑都倾泻在一位金发碧眼的年轻外国女子身上。

[hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˈhaɪnrɪk] - .
whom they called Heinrich Mühler .
谁 他们 称为 海因里希 - .
他们称他为海因里希·穆勒。

[ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði][bæd(ə)n'ɑ:ʒ] , [ˈmædəm] [wɒləreivənz] [sti:l] [əb'tru:di:d] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
Amidst all the badinage , Madame Walravens still obtruded from time to time ,
在.....之中 全部 这 玩笑 , 夫人 海鸦 仍然 突兀 从 时间 到 时间 ,
[hɔ:rs] , [krɔ:s] - [greɪnd] ['spi:tɪz] ;
hoarse , cross - grained speeches ;
嘶哑 , 叉 - 颗粒状 演讲 ;

在大家的嬉笑打闹中，沃尔拉文斯夫人时不时地发出沙哑、断断续续的声音；

[hɜ:ɹ; hær] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['bi:ɪŋ] [daɪ'vɜ:rtɪd][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪm'plækəbl̩] [sɜ:r'veɪləns] [ʌv; əv] [dezəʒeɪ] ,
her impatience being diverted only by an implacable surveillance of Désirée ,
她 不耐烦 存在 改道 仅有的 经过 一个 冷酷无情 监视 的 黛西蕾 ,
只有对黛西蕾毫不留情的监视才能转移她的不耐烦。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['menəst] [hɜ:ɹ; hær][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hær] [stɑ:f] .
who could not stir but the old woman menaced her with her staff .
WHO 可以 不是 搅拌 但 这 老的 女士 受威胁 她 和 她 职员 .
她动弹不得，但老妇人却用拐杖威胁她。

" [lɑ:][ʌv]wɑ'la ! " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [(v)wɑ'la][dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] [,kju ju 'aɪ]
" **La voilà ! " suddenly cried one of the gentlemen , " voilà Justine Marie qui**
" 拉 瞧! ! " 突然 哭 一 的 这 先生们 , " 瞧! 贾斯汀 玛丽 qui
[ə'raɪv] !
arrive !
到达 !
“瞧！”其中一位绅士突然喊道，“瞧，贾斯汀·玛丽来了！”

" [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][fɔ:ɹ; fər][,em 'i:][prɪ'kju:liər] .
" **This moment was for me peculiar .**
" 这 片刻 曾是 为了 我 奇特 .
“对我来说，那一刻很特别。”

[aɪ] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] ['meməri] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] [nʌŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] ;
I called up to memory the pictured nun on the panel ;
我 称为 向上 到 记忆 这 如图所示 尼姑 在 这 控制板 ;
我回忆起展板上画的修女；

[ˈprez(ə)nt][tu:; tə][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] [lʌv] - ['stɔ:ri] ; [aɪ] [sɔ:][ɪn] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
present to my mind was the sad love - story ; I saw in thought the vision of
展示 到 我的 头脑 曾是 这 伤心 爱 - 故事 ; 我 锯 在 想法 这 想象的
[ðə; ði] ['gærət] ,
the garret ,
这 阁楼 ,
我脑海中浮现出那段悲伤的爱情故事；我仿佛看到了阁楼的景象。

[ðə; ði] [æpə'riɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜ:ɹθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:r'soʊ] ; [aɪ] [ʌndər'went] [ə; eɪ]
the apparition of the alley , the strange birth of the berceau ; I underwent a
这 幻影 的 这 胡同 , 这 奇怪的 出生 的 这 贝尔索 ; 我 经历了 一个
[prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
presentiment of discovery ,
预感 的 发现 ,
小巷的幻影，摇椅的奇异诞生；我预感到即将发现什么。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪs'kloʊʒər] .
a strong conviction of coming disclosure .
一个 强的 定罪 的 未来 披露 .
坚信即将披露。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wen] [ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n][wʌns] [rʌnz] ['raɪət] [wer] [du:][wi:, wi][sta:p] ?
when imagination once runs riot where do we stop ?
什么时候 想像力 一次 跑步 暴动 在哪里 做 我们 停止 ?

当想象力肆意驰骋时，我们该如何止步？

[wʌt] ['wɪntər] [tri:] [soʊ] [ber] [ænd; ənd] [b'rɑ:ntʃles] — [wʌt] [wei] - [saɪd] , [hedʒ] - [mʌntʃɪŋ]
What winter tree so bare and branchless — what way - side , hedge - munching
什么 冬天 树 所以 裸 和 无枝 — 什么 方式 - 边 , 对冲 - 咀嚼

[æni'm(ə)l][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðæt] ['fænsi] , [ə; eɪ] ['pæsiŋ] [klaʊd] ,
animal so humble , that Fancy , a passing cloud ,
动物 所以 谦逊的 , 那 想要 , 一个 通过 云 ,

哪棵冬日的树如此光秃秃，没有枝条——哪只路边啃食篱笆的动物如此卑微，就像一朵飘过的云，幻想着

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌɡliŋ] ['mu:nbi:m] , [wɪl] [nɑ:t] [kloʊð] [aɪ 'ti:][ɪn][ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv]
and a struggling moonbeam , will not clothe it in spirituality , and make of
和 一个 挣扎 月光 , 将要 不是 衣服 它 在 灵性 , 和 制作 的

[aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['fæntəm] ?

it a phantom ?
它 一个 幻影 ?

一缕摇曳的月光，难道不能赋予它灵性，使它变成幻影吗？

[wið; wiθ] ['sɔ:ləm] [fɔ:rs] [prest] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['breɪkɪŋ] [ʌp] :
With solemn force pressed on my heart , the expectation of mystery breaking up :
和 庄严 力量 按下 在 我的 心 , 这 期待 的 神秘 打破 向上 :

一股沉重的力量压在我的心头，神秘的期待破灭了：

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['spektər] ['oʊnli] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑ:rkli] ;
hitherto I had seen this spectre only through a glass darkly ;
迄今为止 我 有 已见 这 幽灵 仅有的 通过 一个 玻璃 黑暗 ;

此前，我只能透过模糊的玻璃看到这个幽灵；

[naʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][bɪ'hoʊld][aɪ 'ti:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
now was I to behold it face to face .
现在 曾是 我 到 看哪 它 脸 到 脸 .

现在，我终于要亲眼目睹它了。

[aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwəd] ; [aɪ] [lʊkt] .
I leaned forward ; I looked .
我 倾斜 向前 ; 我 看起来 .

我向前倾身，看了看。

" [ʃi:, ʃi] [kʌmz] !
" **She comes !**
" 她 来 !

她来了！

" [kraɪd] ['dʒoʊsəf][ɪ'mænjʊəl] .
" **cried Josef Emanuel .**
" 哭 约瑟夫 伊曼纽尔 .

“约瑟夫·伊曼纽尔喊道。”

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ˈoʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['welkəm] ['membər] .
The circle opened as if opening to admit a new and welcome member .
这 圆圈 打开 作为 如果 开幕 到 承认 一个 新的 和 欢迎 成员 .

圆圈缓缓打开，仿佛要接纳一位新的、受欢迎的成员。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:, bi] ['kærid] [pæst] ;
At this instant a torch chanced to be carried past ;
在 这 立即的 一个 火炬 偶然 到 是 携带 过去的 ;

就在这时，恰巧有人拿着火炬经过；

[ɪts] [bleɪz] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [peɪl] [mu:n] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] ,
its blaze aided the pale moon in doing justice to the crisis ,
它是 火焰 协助 这 苍白 月亮 在 正在做 正义 到 这 危机 ,
它的光芒帮助苍白的月亮公正地反映了这场危机。

[ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n] .
in lighting to perfection the dénouement pressing on .
在 灯光 到 完美 这 结局 紧迫 在 .
在完美的灯光下，结局紧随其后。

[ˈʊrli] [ðoʊz] [nɪr] [ˌem ˈi:] [məst; məst] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [aɪ] [felt] ,
Surely those near me must have felt some little of the anxiety I felt ,
一定 那些 靠近 我 必须 有 毛毡 一些 小的 的 这 焦虑 我 毛毡 ,
我身边的人肯定也感受到了我所感受到的些许焦虑。

[ɪn] [dɪˈɡri:] [soʊ] [ʌnˈmi:tɪd] .
in degree so unmeted .
在 程度 所以 未满足 .
程度如此之高，以至于无法满足。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɡru:p] [ðə; ði] [ku:lɪst] [məst; məst] [hæv; həv] “ [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] !
Of that group the coolest must have “ held his breath for a time !
的 那 团体 这 最酷 必须 有 “ 握住 他的 气息 为了 一个 时间 !
那群人中最酷的那个人肯定“屏住了呼吸”了！

“ [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:] , [maɪ] [laɪf] [stʊd] [stɪl] .
“ As for me , my life stood still .
” 作为 为了 我 , 我的 生活 站立 仍然 .
至于我，我的生活仿佛停滞了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊvər] .
It is over .
它 是 超过 .
结束了。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌn] [ɑ:r; ər] [kʌm] .
The moment and the nun are come .
这 片刻 和 这 尼姑 是 来 .
时机和修女都到了。

[ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [pæst] [baɪ] .
The crisis and the revelation are passed by .
这 危机 和 这 启示 是 通过了 经过 .
危机和真相都已过去。

[ðə; ði] [ˈflæmˌboʊ] [ɡleəz] [stɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈjɑ:rd] , [held] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑ:rk] - [ˈki:pərz] [hænd] ;
The flambeau glares still within a yard , held up in a park - keeper's hand ;
这 火炬 眩光 仍然 之内 一个 院子 ; 握住 向上 在 一个 公园 - 守门员 手 ;
火炬依然在一码外闪耀，被公园管理员高高举起；

[ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈi:gər] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [lɪks] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] — [ðer; ðər] —
its long eager tongue of flame almost licks the figure of the Expected — there —
它是 长的 渴望的 舌头 的 火焰 几乎 舔 这 数字 的 这 预期的 — 那里 —
[wer] [ʃi:; ʃi] [stændz] [fʊl] [ɪn] [maɪ] [saɪt] .
where she stands full in my sight .
在哪里 她 站立 满的 在 我的 视线 .
它长长的、急切的火焰几乎舔舐着期待者的身影——就在那里——她就站在我的眼前。

[wʌt] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [laɪk] ?
What is she like ?
什么 是 她 喜欢 ?
她是个什么样的人？

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɜː] ?
What does she wear ?
什么 做 她 穿 ?

她穿什么衣服？

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ?
How does she look ?
如何 做 她 看 ?

她长什么样？

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

[ðɜː; ðəː][ɑːr; əː] ['meni] ['mæskz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [wɜːz] [leɪt] ,
There are many masks in the park to - night , and as the hour wears late ,
那里 是 许多 面具 在 这 公园 到 - 夜晚 , 和 作为 这 小时 穿着 晚的 ,
今晚公园里有很多戴着面具的人，随着夜色渐深，

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] ,
so strange a feeling of revelry and mystery begins to spread abroad ,
所以 奇怪的 一个 感觉 的 狂欢 和 神秘 开始 到 传播 国外 ,
一种奇特的狂欢和神秘感开始在外蔓延。

[ðæt] [skɜːs] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪs'kredit] [em 'iː] , ['riːdər] ,
that scarce would you discredit me , reader ,
那 稀少 会 你 诋毁 我 , 读者 ,
读者朋友，你若因此而否定我，那该有多荒谬啊！

[wɜːr; wəː] [aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] ,
were I to say that she is like the nun of the attic ,
是 我 到 说 那 她 是 喜欢 这 尼姑 的 这 阁楼 ,
如果我说她就像阁楼里的修女，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːz] [blæk] [skəːts] [ænd; ənd] [waɪt] [hed] - [kloʊðz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
that she wears black skirts and white head - clothes , that she looks the resurrection
那 她 穿着 黑色的 裙子 和 白色的 头 - 衣服 , 那 她 看起来 这 复活
[ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
of the flesh ,
的 这 肉 ,
她身穿黑色裙子，头戴白色头巾，看起来像是肉身复活了一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪzn] [ɡoʊst] .
and that she is a risen ghost .
和 那 她 是 一个 升起 鬼 .
她是一个复活的幽灵。

[ɔːl] ['fɔːlsɪtɪz] — [ɔːl] ['fɪgm(ə)nt] !
All falsities — all figments !
全部 虚假 — 全部 虚构 !
一切皆是谎言——一切皆是虚构！

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [ɡɪr] .
We will not deal in this gear .
我们 将要 不是 交易 在 这 齿轮 .
我们不做这批设备的买卖。

[let] [ju: 'es][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [kʌt] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmli][web] [ʌv; əv]
Let us be honest , and cut , as heretofore , from the homely web of
让 我们 是 诚实的 , 和 切 , 作为 此前 , 从 这 家常的 网站 的
[tru:θ] .
truth .
真相 .

让我们坦诚相待，像以往一样，从朴实的真理之网中剥离出来。

['hoʊmli] , [ðoʊ] , [ɪz][æn; ən] [ɪl] - [t'joʊzn] [wɜ:rd] .
Homely , though , is an ill - chosen word .
家常的 , 尽管 , 是 一个 患病的 - 选定 单词 .

不过，“朴素”这个词用得不太恰当。

[wʌt] [aɪ] [si:] [ɪz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['hoʊmli] .
What I see is not precisely homely .
什么 我 看 是 不是 恰恰 家常的 .

我看到的景象并不怎么像家。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [vɪ'let] [stændz][ðer; ðər] — [ə; eɪ][gɜ:rl] [freɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌpɑ:nsjɔ:'nɑ:] .
A girl of Villette stands there — a girl fresh from her pensionnat .
一个 女孩 的 维莱特 站立 那里 — 一个 女孩 新鲜的 从 她 养老金国家 .

那里站着—一个来自维莱特的女孩——一个刚从寄宿学校毕业的女孩。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['kʌmli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
She is very comely , with the beauty indigenous to this country .
她 是 非常 漂亮 , 和 这 美丽 土著 到 这 国家 .

她非常漂亮，拥有这个国家特有的美丽。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [wel] - ['nʌrɪʃt] , [fer] , [ænd; ənd][fæt][ʌv; əv] [fleʃ] .
She looks well - nourished , fair , and fat of flesh .
她 看起来 出色地 - 营养 , 公平的 , 和 胖的 的肉 .

她看起来营养充足，肤色白皙，体态丰腴。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [raʊnd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [gʊd] ; [hɜ:r; hər] [her] [ɪz] [ə'bʌndənt] .
Her cheeks are round , her eyes good ; her hair is abundant .
她 脸颊 是 圆形的 , 她 眼睛 好的 ; 她 头发 是 丰富 .

她脸颊圆润，眼睛漂亮，头发浓密。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['hænsəmli] [drest] .
She is handsomely dressed .
她 是 英俊地 穿着 .

她穿着很漂亮。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə'loʊn] ; [hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θri:] ['pɜ:sənz] — [tu:] ['bi:ɪŋ] ['eldərli] ;
She is not alone ; her escort consists of three persons — two being elderly ;
她 是 不是 独自的 ; 她 护送 由 的 三 人 — 二 存在 老年 ;

她并非孤身一人；陪同她的有三人——其中两人是老年人；

[ði:z] [ʃi:; ʃi] [ə'dresɪz] [æz; əz] “ [mɒn] ['ɔ:ŋklə] ” [ænd; ənd] “ [ma:]['tʌn.tə] .
these she addresses as “ Mon Oncle ” and “ Ma Tante .
这些 她 地址 作为 “ 星期一 独行侠 ” 和 “ 马 姑妈 .

她称呼他们为“我的叔叔”和“我的姑姑”。

“ [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] , [ʃi:; ʃi] [tʃæts] ; [gʊd] - ['hju:mər] , ['bʌksəm] , [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [lʊks] , [æt; ət]
” **She laughs , she chats ; good - humoured , buxom , and blooming , she looks , at**
” 她 笑声 , 她 聊天 ; 好的 - 幽默 , 丰满 , 和 盛开 , 她 看起来 , 在

[ɔ:l] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['buəʒwɑ:z] [bel] .
all points , the bourgeoisie belle .
全部 积分 , 这 资产阶级 美女 .

她笑着，她聊天；她性情开朗，身材丰满，容光焕发，无论何时何地，她都像一位资产阶级美女。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒʌ'stiːn] [mə'riː] ； ” [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] ；
“ **So much for Justine Marie** ； ” **so much for ghosts and mystery** ；
“ 所以 很多 为了 贾斯汀 玛丽 ； ” 所以 很多 为了 鬼魂 和 神秘 ；
“贾斯汀·玛丽的故事到此结束；”鬼魂和谜团的故事也到此结束；

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ˈsɔːlvd] — [ðɪs] [gɜːrl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][maɪ] [nʌn] ；
not that this last was solved — this girl certainly is not my nun ；
不是 那 这 最后的 曾是 已解决 — 这 女孩 当然 是 不是 我的 尼姑 ；
当然，最后一个问题还没有解决——这个女孩肯定不是我的修女；

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡærət] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːlər] [baɪ][ə; eɪ][spæn] .
what I saw in the garret and garden must have been taller by a span .
什么 我 锯 在 这 阁楼 和 花园 必须 有 到过 更高 经过 一个 跨度 ；
我在阁楼和花园里看到的，肯定比现在看到的要高出一拃。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [bel] ；
We have looked at the city belle ；
我们 有 看起来 在 这 城市 美女 ；
我们已经欣赏过这座城市的佳人；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈkɜːrsərəli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [oʊld][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] .
we have cursorily glanced at the respectable old uncle and aunt .
我们 有 粗略地 瞥了一眼 在 这 可敬 老的 叔叔 和 阿姨 ；
我们只是匆匆瞥了一眼那对受人尊敬的老叔叔和老婶婶。

[hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] [streɪ] [glæns] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] ？
Have we a stray glance to give to the third member of this company ?
有 我们 一个 流浪 瞥一眼 到 给 到 这 第三 成员 的 这 公司 ？
我们是否应该瞥一眼这家公司的第三位成员？

[kæn; kən][wiː; wi] [sper] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ？
Can we spare him a moment's notice ?
能 我们 空闲的 他 一个 瞬间 注意 ？
我们能否给他一点时间？

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] , [ˈriːdər] ； [hiː; hi][hæz; həz] [kleɪmz] [ɑːn][juː ˈes] ；
We ought to distinguish him so far , reader ; he has claims on us ;
我们 应该 到 区分 他 所以 远的 ， 读者 ； 他 有 索赔 在 我们 ；
读者，我们应该把他区别对待；他对我们有诉求；

[wiː; wi][duː][nɑːt] [naʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
we do not now meet him for the first time .
我们 做 不是 现在 见面 他 为了 这 第一的 时间 ；
我们并非第一次见到他。

[aɪ] [klaːspt] [maɪ][hændz] [ˈveri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ] [breθ] [ˈveri] [diːp] ；
I clasped my hands very hard , and I drew my breath very deep ；
我 紧握 我的 双手 非常 难的 ， 和 我 画 我的 气息 非常 深的 ；
我紧紧地握住双手，深深地吸了一口气；

[aɪ] [held] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] , [aɪ] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] , [aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði][stɑːrt] ,
I held in the cry , I devoured the ejaculation , I forbade the start ,
我 握住 在 这 哭 ， 我 吞噬 这 射精 ， 我 禁止 这 开始 ，
我强忍住哭泣，吞咽了射精，禁止了开始。

[aɪ] [spoʊk] [ænd; ənd][aɪ] [stɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] ； [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn]
I spoke and I stirred no more than a stone ; but I knew what I looked on
我 辐 和 我 搅拌 不 更多的 比 一个 石头 ； 但 我 知道 什么 我 看起来 在
；
；
；
我开口说话，却如同撼动一块石头一般；但我知道我看到了什么；

[θru:] [ðə; ði] [ˈdɪmɪnəs] [left] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [baɪ] [ˈmeni] [naɪts] - [ˈwi:pɪŋ] , [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
through the dimness left in my eyes by many nights ' weeping , I knew him .
通过 这 昏暗 左边 在 我的 眼睛 经过 许多 夜晚 - 哭泣 , 我 知道 他 .

透过无数个夜晚哭泣后留下的昏暗双眼，我认出了他。

[ðeɪ] [sed] [hi:: hi] [wʌz; wəz] [tu:: tə] [seɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ænˈti:gwə] .
They said he was to sail by the Antigua .
他们 说 他 曾是 到 帆 经过 这 安提瓜 .

他们说他要乘船经过安提瓜岛。

[ˈmædəm] [bek] [sed] [soʊ] .
Madame Beck said so .
夫人 贝克 说 所以 .

贝克夫人是这么说的。

[ʃi: ʃi] [laɪd; li:d] , [ɔ:r] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [tru:θ] ,
She lied , or she had uttered what was once truth ,
她 撒谎了 , 或者 她 有 说出 什么 曾是 一次 真相 ,

她撒谎了，或者她说出了曾经是真话的话。

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:: tə] [kɑ:ntrəˈdɪkt] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [fɔ:ls] .
and failed to contradict it when it became false .
和 失败的 到 顶撞 它 什么时候 它 成为 错误的 .

当它变成错误的，却未能予以反驳。

[ðə; ði] [ænˈti:gwə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [pɔ:l] [ɪˈmænjuəl] .
The Antigua was gone , and there stood Paul Emanuel .
这 安提瓜 曾是 已消失 , 和 那里 站立 保罗 伊曼纽尔 .

安提瓜号不见了，保罗·伊曼纽尔号矗立在那里。

[wʌz; wəz] [aɪ] [glæd] ?
Was I glad ?
曾是 我 高兴的 ?

我很高兴吗？

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [loʊd] [left] [em ˈi:] .
A huge load left me .
一个 巨大的 加载 左边 我 .

我卸下了沉重的负担。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [fækt] [tu:: tə] [ˈwɔ:rənt] [dʒɔɪ] ?
Was it a fact to warrant joy ?
曾是 它 一个 事实 到 保证 喜悦 ?

这是值得高兴的事吗？

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[æsk] [fɜ:rst] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [əˈtendənt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈrespɪt] ?
Ask first what were the circumstances attendant on this respite ?
问 第一的 什么 是 这 情况 服务员 在 这 喘息 ?

首先要问的是，促成这次喘息的机会的具体情况是什么？

[haʊ] [fa:r] [dɪd] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [kənˈsɜ:rn] [em ˈi:] ?
How far did this delay concern me ?
如何 远的 做过 这 延迟 忧虑 我 ?

这次延误对我造成了多大的影响？

[wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ ˈti:] [maɪt] [tʌtʃ] [mɔ:r] [ˈnɪrli] ?
Were there not those whom it might touch more nearly ?
是 那里 不是 那些 谁 它 可能 触碰 更多的 几乎 ?

难道就没有那些可能受到更直接影响的人吗？

[ˈæftər][ɔːl] , [huː] [meɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðɪs] [dʒʌ'stiːn] [mə'riː] , [biː; bi] ?
After all , who may this young girl , this Justine Marie , be ?
后 全部 , WHO 可能 这 年轻的 女孩 , 这 贾斯汀 玛丽 , 是 ?
毕竟, 这个名叫贾斯汀·玛丽的年轻女孩究竟是谁呢?

[nɑːt][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈriːdər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][em 'liː][baɪ] [saɪt] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈvɪzɪts][æt; ət][ðə; ðɪ] [ruː]
Not a stranger , reader ; she is known to me by sight ; she visits at the Rue
不是 一个 陌生人 , 读者 ; 她 是 已知 到 我 经过 视线 ; 她 访问 在 这 后悔
[faː'set] :
Fossette :
小窝 :

读者朋友, 她并非陌生人; 我见过她; 她常来福塞特街拜访我:
[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbɛks] [ˈsʌndeɪ] [ˈpɑːrtɪz] .
she is often of Madame Beck's Sunday parties .
她 是 经常 的 夫人 贝克的 星期日 各方 .

她经常参加贝克夫人的周日派对。
[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ðɪ] [ˈbɛks] [ænd; ənd] [wɒlreɪvənz] ;
She is a relation of both the Becks and Walravens ;
她 是 一个 关系 的 两个都 这 贝克斯 和 海鸦 ;
她与贝克家族和沃尔拉文家族都有亲戚关系;

[ʃiː; ʃɪ] [diˈraɪvz] [hɜːr; həɹ][bæp'tɪzməl] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈseɪntɪd] [nʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
she derives her baptismal name from the sainted nun who would have been
她 衍生 她 洗礼 姓名 从 这 圣徒 尼姑 WHO 会 有 到过
[hɜːr; həɹ] [ænt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] ;
her aunt had she lived ;
她 阿姨 有 她 居住地 ;

她的洗礼名来源于一位圣洁的修女, 如果这位修女还活着, 她本该是她的姑姑;
[hɜːr; həɹ] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ɪz] [soʊ'vɜːr] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] [ˈerəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][em] .
her patronymic is Sauveur ; she is an heiress and an orphan , and M .
她 父名 是 救世主 ; 她 是 一个 女继承人 和 一个 孤儿 , 和 M .
[ɪ'mænjuəl][ɪz][hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdɪən] ;
Emanuel is her guardian ;
伊曼纽尔 是 她 监护人 ;

她的父名是 Sauveur; 她是女继承人, 也是孤儿, M. Emanuel 是她的监护人;
[sʌm; səm] [seɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈgɑːdfaːðər] .
some say her godfather .
一些 说 她 教父 .
有人说是她的教父。

[ðə; ðɪ][ˈfæməli][ˈhʊntə; 'dʒʌntə] [wɪʃ] [ðɪs] [ˈerəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][bəend] —
The family junta wish this heiress to be married to one of their band —
这 家庭 军政府 希望 这 女继承人 到 是 已婚 到 一 的 他们的 乐队 —
[wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
which is it ?
哪个 是 它 ?
家族军政府希望这位女继承人嫁给他们手下的一名成员——究竟是谁呢?

[ˈvaɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] — [wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
Vital question — which is it ?
必不可少的 问题 — 哪个 是 它 ?
关键问题——究竟是哪一个?

[aɪ] [felt] [ˈveri] [glæd] [naʊ] ,
I felt very glad now ,
我 毛毡 非常 高兴的 现在 ,
我现在感到非常高兴。

[ðæt] [ðə; ði] [drʌg] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [dra:ft] [hæd; həd] [fɪld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
that the drug administered in the sweet draught had filled me with a
那 这 药品 管理 在 这 甜的 草稿 有 已填 我 和 一个
[pə'zeɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [bed][ænd; ənd] [tʃeɪmbər] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
possession which made bed and chamber intolerable .
拥有 哪个 制成 床 和 房间 无法容忍 .

那杯甜酒里掺入的药物让我产生了一种难以忍受的执念，使我寝食难安。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] , [θru:] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [laɪkt] [tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] ;
I always , through my whole life , liked to penetrate to the real truth ;
我 总是 , 通过 我的 所有的 生活 , 喜欢 到 穿透 到 这 真实的 真相 ;
[aɪ] [laɪk] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][t'emp(ə)l] , [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] ['derɪŋ]
I like seeking the goddess in her temple , and handling the veil , and daring
我 喜欢 寻求 这 女神 在 她 寺庙 , 和 处理 这 面纱 , 和 大胆

[ðə; ði] [dred] [glæns] .
the dread glance .
这 恐惧 瞥一眼 .

我喜欢在女神的神庙里寻找她，抚摸她的面纱，并勇敢地面对那令人恐惧的目光。

[oʊ] ['taɪtənis] [ə'mʌŋ] ['di:ti:z] !
O Titaness among deities !
哦 泰坦女神 之中 神灵 !

哦，众神中的泰坦女神！

[ðə; ði] ['kʌvərd] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv] [ðəɪn] ['æspekt] ['sɪkənz] [ˈɔ:f(ə)n] [θru:] [ɪts] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , [bʌt; bət] [dɪ'faɪn]
the covered outline of thine aspect sickens often through its uncertainty , but define
这 涵盖 大纲 的 你的 方面 令人作呕 经常 通过 它是 不确定 , 但 定义
[tu:; tə][ju: 'es][wʌn] [treɪt] ,
to us one trait ,
到 我们 一 特征 ,

你那被遮掩的容貌轮廓常常因其不确定性而令人不安，但请为我们指出一个特征，

[ʃoʊ] [ju: 'es][wʌn] ['lɪniəmənt] , [klɪr] [ɪn] [ˈɔ:f(ə)l] [sɪn'serətɪ] ; [wi:; wi] [meɪ] [gæsp][ɪn][ʌn'toʊld] ['terər] ,
show us one lineament , clear in awful sincerity ; we may gasp in untold terror ,
展示 我们 一 线状特征 , 清除 在 可怕 诚意 ; 我们 可能 喘气 在 不明 恐怖 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæsp][wi:; wi] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðəɪ] [dɪ'vɪnətɪ] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] ['feɪks] ,
but with that gasp we drink in a breath of thy divinity ; our heart shakes ,
但 和 那 喘气 我们 喝 在 一个 气息 的 你的 神 ; 我们的 心 奶昔 ,

但随着那一声喘息，我们吸入了你神性的气息；我们的心颤抖着，

[ænd; ənd][ɪts] ['kɜ:ənts] [sweɪ] [laɪk] ['rɪvəz] ['lɪftɪd] [baɪ] [ˈɜ:rθkweɪk] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['swɑ:ləʊd]
and its currents sway like rivers lifted by earthquake , but we have swallowed
和 它是 电流 摇摆 喜欢 河流 抬起 经过 地震 , 但 我们 有 吞咽
[streŋθ] .
strength .
力量 .

它的水流像地震抬升的河流一样摇曳，但我们已经吞噬了力量。

[tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [fɪr] [hɜ:r; həɹ] [meɪn] [əd'væntɪdʒ] .
To see and know the worst is to take from Fear her main advantage .
到 看 和 知道 这 最差 是 到 拿 从 害怕 她 主要的 优势 .
[ðə; ði] [wɔl'reɪvənz] - ['pɑ:rtɪ] , [ɔ:g'mentɪd] [ɪn] ['nʌmbəɹz] , [naʊ] [bɪ'keɪm] ['veri] [geɪ] .
The Walravens ' party , augmented in numbers , now became very gay .
这 海鸦 - 派对 , 增强 在 数字 , 现在 成为 非常 同性恋 .

沃尔拉文一家人数增加后，气氛变得非常欢乐。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [fetʃt] [rɪˈfreʃmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈki:ɑ:sk] , [ɔ:l][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf]
The gentlemen fetched refreshments from the kiosk , all sat down on the turf
这 先生们 已获取 茶点 从 这 亭 , 全部 卫星 向下 在 这 草皮
[ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ;
under the trees ;
在下面 这 树木 ;

先生们从售货亭买了些茶点，然后都坐在树下的草坪上；

[ðeɪ] [dræŋk] [helθ] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] ; [ðeɪ] [læft] , [ðeɪ] [dʒestɪd] .
they drank healths and sentiments ; they laughed , they jested .
他们 喝 健康 和 情感 ; 他们 笑了 , 他们 玩笑 .

他们举杯祝酒，互诉衷肠；他们欢笑，他们开玩笑。

[em] . [ɪˈmænjʊəl] [ˈʌndərˈwent] [sʌm; səm] [ˈreɪləri] , [hæf] [gʊd] - [ˈhju:mər] , [hæf] , [aɪ] [θɔ:t] ,
M . Emanuel underwent some raillery , half good - humoured , half , I thought ,
M . 伊曼纽尔 经历了 一些 玩笑 , 一半 好的 - 幽默 , 一半 , 我 想法 ,
[məˈlɪʃəs] , [ɪˈspeʃəli] [ɑ:n] [ˈmædəm] [ˈbeks] [pɑ:rt] .
malicious , especially on Madame Beck's part .
恶意 , 尤其 在 夫人 贝克的 部分 .

伊曼纽尔先生遭到了一些嘲讽，一半是善意的玩笑，一半，我认为是恶意的，尤其是贝克夫人的嘲讽。

[aɪ] [su:n] [ˈgæðərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tempəˈrerəli] [dɪˈfɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
I soon gathered that his voyage had been temporarily deferred of his own will ,
我 很快 聚集 那 他的 航程 有 到过 暂时地 延期 的 他的 自己的 将要 ,
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kənˈkʊ:rəns] ,
without the concurrence ,
没有 这 一致 ,

我很快了解到，他的航行是他自愿暂时推迟的，并未征得他人同意。

[ɪːv(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][ədˈvaɪs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ; [hi:; hi][hæd; həd][let][ðə; ði][ænˈti:gwə][goʊ] ,
even against the advice , of his friends ; he had let the Antigua go ,
甚至 反对 这 建议 , 的 他的 朋友们 ; 他 有 让 这 安提瓜 去 ,
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kənˈkʊ:rəns] ,
without the concurrence ,
没有 这 一致 ,

即使违背朋友们的劝告，他还是放走了安提瓜号。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:l] [et] [vɪrˈʒɪni:] , [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][seɪl][ə; eɪ]
and had taken his berth in the Paul et Virginie , appointed to sail a
和 有 已采取 他的 泊位 在 这 保罗 等 维吉妮 , 任命 到 帆 一个
[ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈleɪtər] .
fortnight later .
两星期 之后 .

他已在“保罗和维吉妮”号上找到了自己的位置，该船将于两周后启航。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪˈzɔ:lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ti:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈsaɪn] ,
It was his reason for this resolve which they teased him to assign ,
它 曾是 他的 原因 为了 这 解决 哪个 他们 戏弄 他 到 分配 ,
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪˈzɔ:lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ti:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈsaɪn] ,
It was his reason for this resolve which they teased him to assign ,
他们戏弄他，让他说出做出这个决定的理由。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈveɪgli] [ˈɪndɪkeɪt] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and which he would only vaguely indicate as “ the settlement of a little
和 哪个 他 会 仅有的 依稀 表明 作为 “ 这 沉降 的 一个 小的
[pi:s] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈpɑ:n] .
piece of business which he had set his heart upon .
片 的 商业 哪个 他 有 放 他的 心 之上 .

他只是含糊地表示，这是“他一直想做的一件小事的解决”。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ?
“ **What was this business ?**
“ 什么 曾是 这 商业 ?

这是什么生意？

[ˈnoʊbə:di] [nu:] .
Nobody knew .
无人 知道 .

谁也不知道。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [si:md] [ˈpɑ:rtli] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] ;
Yes , there was one who seemed partly , at least , in his confidence ;
是的 , 那里 曾是 一 WHO 似乎 部分 , 在 至少 , 在 他的 信心 ;
是的, 至少有一个人似乎对他抱有部分信心;

[ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [lʊk] [pæst] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒʌˈsti:n] [məˈri:] .
a meaning look passed between him and Justine Marie .
一个 意义 看 通过了 之间 他 和 贾斯汀 玛丽 .
他和贾斯汀·玛丽之间交换了一个意味深长的眼神。

" [lɑ:] [pəˈti:t] [vi'e] - — [-] - [si: 'i:] [ˈpɑ:] ? " [sed] [hi; hi] .
" La petite va m'aider — n'est - ce pas ? " said he .
" 拉 娇小 va - — 巢 - ce 帕斯 ? " 说 他 .
"La petite va m'aider—n'est-ce pas? "他说。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][pra:mpt] [ɪˈnʌf] , [gɑ:d] [noʊz] !
The answer was prompt enough , God knows !
这 回答 曾是 迅速的 足够的 , 上帝 知道 !
天知道, 答复还算及时!

" [ˈmeɪs] [wi:] , [ˈdʒi:] [ˈvu:] - [di:] [taʊt] [mɒn] [kɜ:r] .
" Mais oui , je vous aiderai de tout mon cœur .
" 玉米 是的 , 杰 您 - 德 兜售者 星期一 心 .
"Mais oui, je vous aiderai de tout mon cœur.

[ˈvu:] [fəˈrez] [di:] [mwa:] [taʊt] [si: 'i:] [kju ju 'i] [ˈvu:] - , [mɒn] [pɜːɪn] .
Vous ferez de moi tout ce que vous voudrez , mon parrain .
您 费雷兹 德 我 兜售者 ce que 您 - , 星期一 帕兰 .
你是我的, 我是你的, 我的帕兰。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] " [pɜːɪn] " [tʊk] [hɜ:r; həɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [lɪps]
" And this dear " parrain " took her hand and lifted it to his grateful lips
" 和 这 亲爱的 " 帕兰 " 采取 她 手 和 抬起 它 到 他的 感激的 嘴唇
.
.
.
"这位亲爱的‘教父’握住她的手, 感激地举到唇边。"

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] - [kəmˈplekʃənd] [jʌŋ] [ˈtju:tə n] , [ˈhaɪnrɪk]
Upon which demonstration , I saw the light - complexioned young Teuton , Heinrich
之上 哪个 示范 , 我 锯 这 光 - 肤色 年轻的 条顿 , 海因里希
- , [ɡroʊ] [ˈrestləs] ,
Mühler , grow restless ,
- , 生长 不安 ,
看到那次演示, 我看到肤色白皙的年轻日耳曼人海因里希·穆勒变得焦躁不安起来。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
as if he did not like it .
作为 如果 他 做过 不是 喜欢 它 .

好像他不太喜欢似的。

[hi; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈɡrʌmbld] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [hwerˈæt] [em] . [ɪˈmænjuəl] [ˈæktʃuəli] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He even grumbled a few words , whereat M . Emanuel actually laughed in his face ,
他 甚至 咕哝 一个 很少 字 , 哪里 M . 伊曼纽尔 实际上 笑了 在 他的 脸 ,
他甚至还嘟囔了几句, 结果伊曼纽尔先生竟然当面嘲笑他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:θləs] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [əʃʊəd] [ˈkɑ:ŋkərər] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][wɔ:rd]
and with the ruthless triumph of the assured conqueror , he drew his ward
 和 和 这 无情 胜利 的 这 保证 征服者 , 他 画 他的 病房
 [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
nearer to him .
 更近 到 他 .

他以征服者的无情胜利，将他的监护人拉得更近了。

[em] . [i'mænjuəl] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ˈveri] [ˈdʒɔɪəs] [ðæt] [naɪt] .
M . Emanuel was indeed very joyous that night .
 M . 伊曼纽尔 曾是 的确 非常 欢乐 那 夜晚 .

那晚，伊曼纽尔先生确实非常高兴。

[hi; hi] [si:md] [nɑ:t] [wʌn] [wɪt] [səb'du:d] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] [ˈækʃ(ə)n] [ɪm'pendɪŋ] .
He seemed not one whit subdued by the change of scene and action impending .
 他 似乎 不是 一 白色 低沉的 经过 这 改变 的 场景 和 行动 即将到来的 .

尽管场景和即将发生的事情发生了变化，但他似乎丝毫没有受到影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɪˈspɑːtɪk] , [pərˈhæps] ,
He was the true life of the party ; a little despotic , perhaps ,
 他 曾是 这 真的 生活 的 这 派对 ; 一个 小的 专制 , 也许 ,
 他是派对上真正的灵魂人物；或许有点专横跋扈。

[drɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ɪn] [mɜːrθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈleɪbər] ,
determined to be chief in mirth , as well as in labour ,
 决定 到 是 首席 在 欢笑 , 作为 出色地 作为 在 劳动 ,
 决心在欢乐和劳动方面都成为领头羊。

[jet] [frʌm; frəm][ˈmʊmənt][tuː; tə][ˈmʊmənt] [ˈpruːvɪŋ] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈliːdəʃɪp] .
yet from moment to moment proving indisputably his right of leadership .
 然而 从 片刻 到 片刻 证明 无可争议地 他的 正确的 的 领导 .

然而，他却在每一刻都无可辩驳地证明了自己的领导资格。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪˈtɪɪst] [wɜːrd] , [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈænɪkdʊt] , [ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [læf] .
His was the wittiest word , the pleasantest anecdote , the frankest laugh .
 他的 曾是 这 最机智的 单词 , 这 最令人愉悦的 轶事 , 这 坦率 笑 .

他的话语最诙谐，轶事最有趣，笑声最坦率。

[ˈrestləsli] [ˈæktɪv] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hiː; hi] [ˈmʌltɪplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ɔːl] ; [bʌt; bət]
Restlessly active , after his manner , he multiplied himself to wait on all ; but
躁动不安 积极的 , 后 他的 方式 , 他 乘以 他自己 到 等待 在 全部 ; 但

他生性好动，一如既往地多变，竭尽所能地服侍所有人；但

[oʊ] ! [aɪ] [sɔː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]
oh ! I saw which was his favourite .
哦 ! 我 锯 哪个 曾是 他的 最喜欢的 .

哦！我看到他最喜欢哪个了。

[aɪ] [sɔ:] [æɪ; əɪ] [hu:z] [fi:t] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] ,
I saw at whose feet he lay on the turf ,
 我 锯 在 谁 脚 他 躺 在 这 草皮 ,
 我看到他躺在草坪上, 就躺在谁脚下。

[aɪ] [sɔ:] [hu:m] [hi:; hi][ˈfoʊldɪd] [ˈkɜ:fəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [er] , [hu:m] [hi:; hi] [tendɪd] , [wɑ:tft] ,
I saw whom he folded carefully from the night air, whom he tended, watched ,
 我 锯 谁 他 折叠 小心 从 这 夜晚 空气 , 谁 他 倾向于 , 观看 ,
 我看见他小心翼翼地将谁从夜风中折叠起来, 他照料着谁, 注视着谁,

[ænd; ɐnd] [ˈtʃerɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and cherished as the apple of his eye .
和 珍爱 作为 这 苹果 的 他的 眼睛 .
他视她如掌上明珠。

[sti:l] , [hɪnt][ænd; ənd] ['reɪləri] [flu:] [θɪk] , [ænd; ənd] [sti:l] [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [waɪl] [em] . [pɔ:l] [ʃʊd; ʃəd]
Still , hint and raillery flew thick , and still I gathered that while M . Paul should
仍然 , 暗示 和 玩笑 飞翔 厚的 , 和 仍然 我 聚集 那 尽管 M . 保罗 应该
[bi:; bi][ʼæbsənt] ,
be absent ,
是 缺席的 ,

然而, 暗示和嘲讽之声依然甚嚣尘上, 我仍然明白, 虽然保罗先生应该不在,

[ʼwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʼλðər] , [ðɪ:z] [ʼλðər] , [nɑ:t][kwai] [ʼʌn'greɪtfl] ,
working for others , these others , not quite ungrateful ,
在职的 为了 其他的 , 这些 其他的 , 不是 相当 忘恩负义 ,

为他人工作, 而这些人, 并非完全不知感恩,

[wʊd] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trezər] [hi:; hi][left] [ɪn] [ʼjɔrəp] .
would guard for him the treasure he left in Europe .
会 警卫 为了 他 这 宝藏 他 左边 在 欧洲 .

他会替他守护他在欧洲留下的宝藏。

[let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ðem; ðəm][æŋ; ən] ['ɪndiən] [fɔ:rtʃən] :
Let him bring them an Indian fortune :
让 他 带来 他们 一个 印度 财富 :

让他给他们带来印度的财富吧:

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] .
they would give him in return a young bride and a rich inheritance .
他们 会 给 他 在 返回 一个 年轻的 新娘 和 一个 富有的 遗产 .

作为回报, 他们会给他一个年轻的新娘和一大笔遗产。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪntli] [kɑ:nsɪ'kreɪʃn] , [ðə; ði] [vəʊ] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənsɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] :
As for the saintly consecration , the vow of constancy , that was forgotten :
作为 为了 这 圣洁的 祝圣 , 这 发誓 的 恒常 , 那 曾是 被遗忘的 :

至于圣洁的奉献和忠贞的誓言, 那些都被遗忘了:

[ðə; ði] ['blu:miŋ] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪŋ] [p'rez(ə)nt] [prɪ'veɪld] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]
the blooming and charming Present prevailed over the Past ; and , at
这 盛开 和 迷人 展示 最终获胜 超过 这 过去的 ; 和 , 在

[lenkθ; lenθ] , [hɪz; ɪz] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['berɪd] .

length , his nun was indeed buried .
长度 , 他的 尼姑 曾是 的确 埋葬 .

繁盛而迷人的现在战胜了过去; 最终, 他的修女也安葬了。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
Thus it must be .
因此 它 必须 是 .

因此必然如此。

[ðə; ði][revə'leɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [kʌm] .
The revelation was indeed come .
这 启示 曾是 的确 来 .

真相果然揭晓了。

[prɪ'zentɪmənt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪmpʌls] :
Presentiment had not been mistaken in her impulse :
预感 有 不是 到过 错误 在 她 冲动 :

她的直觉并没有错:

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] ['nevər] [ɪz] [mɪ'steɪkən] ;
there is a kind of presentiment which never is mistaken ;
那里 是 一个 种类 的 预感 哪个 绝不 是 错误 ;

有一种预感, 它永远不会出错;

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɪsˈkælkjələrtɪd] ; [nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [truː]
it was I who had for a moment miscalculated ; not seeing the true
它 曾是 我 WHO 有 为了 一个 片刻 误算 ; 不是 看到 这 真的
[ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrækɪ] ,
bearing of the oracle ,
轴承 的 这 神谕 ,
是我一时算错了, 没有看清神谕的真正含义。

[aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [wen] , [ɪn] [truːθ] , [hɜːr; hər] [prɪˈdɪkʃn] [tʌtʃt]
I had thought she muttered of vision when , in truth , her prediction touched
我 有 想法 她 低声说道 的 想象 什么时候 , 在 真相 , 她 预言 感动
[rɪˈæləti] .
reality .
现实 .
我原以为她只是在喃喃自语, 谈论预言, 但实际上, 她的预言触及了现实。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] [ˌɔːŋɡər] [əˈpaːn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] [er] [aɪ] [druː]
I might have paused longer upon what I saw ; I might have deliberated ere I drew
我 可能 有 暂停 更长 之上 什么 我 锯 ; 我 可能 有 深思熟虑 埃雷 我 画
[ˈɪnfərənsɪz] .
inferences .
推断 .
我本可以多花些时间仔细观察我所看到的; 我本可以仔细思考后再得出结论。

[sʌm; səm] , [pərˈhæps] , [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ˈdaʊtɪf(ə)] , [ðə; ði] [pruːfs] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] ;
Some , perhaps , would have held the premises doubtful , the proofs insufficient ;
一些 , 也许 , 会 有 握住 这 前提 疑 , 这 证明 不足的 ;
或许有人会认为前提值得怀疑, 证据不足;

[sʌm; səm] [sləʊ] [ˈskeptɪks] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈkredʒələsli] [ɪɡˈzæmɪnd] [er] [ðeɪ] [kənˈkluːsɪvli] [əkˈseptɪd]
some slow sceptics would have incredulously examined ere they conclusively accepted
一些 慢的 怀疑论者 会 有 难以置信地 检查 埃雷 他们 最终 公认
[ðə; ði] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [mæn] [ʌv; əv]
the project of a marriage between a poor and unselfish man of
这 项目 的 一个 婚姻 之间 一个 贫穷的 和 无私 男人 的
[ˈfɔːrti] ,
forty ,
四十 ,

有些反应迟钝的怀疑论者会难以置信地仔细审视一番, 才会最终接受一位四十岁贫穷而无私的男人与一位年轻女性的婚姻计划。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwelθi] [wɔːrd] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] ; [bʌt; bət] [fɑːr] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ˈɪfts] [ænd; ənd]
and his wealthy ward of eighteen ; but far from me such shifts and
和 他的 富裕 病房 的 十八 ; 但 远的 从 我 这样的 轮班 和
[ˈpæliətɪvz] ,
palliatives ,
缓解措施 ,
还有他那十八岁的富裕监护人; 但对我来说, 这些权宜之计和权宜之计都远远不够。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ˈtempərəri] [ɪˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æktʃuəl] , [sʌtʃ] [ˈkaʊəd] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm]
far from me such temporary evasion of the actual , such coward fleeing from
远的 从 我 这样的 暂时的 逃避 的 这 实际的 , 这样的 懦夫 逃离 从
[ðə; ði] [dred] ,
the dread ,
这 恐惧 ,
对我而言, 这种暂时逃避现实、这种懦弱地逃离恐惧的行为, 简直是天方夜谭。

[ðə; ði] [swɪft] - [ˈfʊtɪd] , [ðə; ði][ɔ:l] - [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [fækt] , [sʌtʃ] [ˈfi:b(ə)l] [səˈspens] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
the swift - footed , the all - overtaking Fact , such feeble suspense of submission to
这 迅速 - 有脚的 , 这 全部 - 超车 事实 , 这样的 微弱 悬念 的 提交 到
[hɜ:r; hær][ðə; ði][soʊl] [ˈsɑ:vɹɪn] ,
her the sole sovereign ,
她 这 唯一 主权 ,
那迅捷无比、无所不能的事实, 对她这位唯一君主的臣服竟如此微弱,

[sʌtʃ] [ˈpɔ:ltərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [hu:z] [ˈerənd] [ɪz][tu:; tə] [mɑ:rtʃ]
such paltering and faltering resistance to the Power whose errand is to march
这样的 犹豫不决 和 摇摇欲坠 反抗 到 这 力量 谁 差事 是 到 行进
[ˈkɒŋkərɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] ,
conquering and to conquer ,
征服 和 到 征服 ,
如此软弱无力、步履蹒跚的抵抗, 面对的却是以征服为使命的强权,

[sʌtʃ] [ˈtreɪtər] [dɪˈfekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .
such traitor defection from the TRUTH .
这样的 叛徒 叛逃 从 这 真相 .
这是背叛真理的叛徒行为。

[noʊ] . [aɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][əkˈsept][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] .
No . I hastened to accept the whole plan .
不 . 我 加快 到 接受 这 所有的 计划 .
不, 我急忙接受了整个计划。

[aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪ][græsp][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn] .
I extended my grasp and took it all in .
我 扩展 我的 抓牢 和 采取 它 全部 在 .
我伸出手, 将一切都尽收眼底。

[aɪ] [ˈgæðərd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][reɪdʒ][ʌv; əv] [heɪst] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][aɪ ˈti:]
I gathered it to me with a sort of rage of haste , and folded it
我 聚集 它 到 我 和 一个 种类 的 愤怒 的 匆忙 , 和 折叠 它
[raʊnd] [em ˈi:] ,
round me ,
圆形的 我 ,
我带着一种近乎狂怒的急切, 将它拢到身边, 裹在身上。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ˈfoʊldz][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
as the soldier struck on the field folds his colours about his breast .
作为 这 士兵 击 在 这 场地 折叠 他的 颜色 关于 他的 胸部 .
士兵在战场上奋勇作战, 将军旗叠放在胸前。

[aɪ] [ˌɪnˈvoʊkt] [kənˈvɪkʃn] [tu:; tə][neɪl][əˈpa:n][em ˈi:][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] , [əbˈhɔ:ʃ] [waɪl] [ɪmˈbreɪst] ,
I invoked Conviction to nail upon me the certainty , abhorred while embraced ,
我 调用 定罪 到 指甲 之上 我 这 肯定 , 令人厌恶 尽管 拥抱 ,
我诉诸信念, 将那份既厌恶又接受的确定性牢牢钉在自己身上。

[tu:; tə] [fɪks] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [spaɪks] [hɜ:r; hær][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [stroʊks] [kʊd; kəd]
to fix it with the strongest spikes her strongest strokes could
到 使固定 它 和 这 最强 尖峰 她 最强 笔画 可以
[draɪv] ;
drive ;
驾驶 ;
用她最强劲的扣杀来修复它;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈaɪərn][hæd; həd] [ˈentəd] [wel] [maɪ][soʊl] , [aɪ] [stʊd] [ʌp] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,
and when the iron had entered well my soul , I stood up , as I thought ,
和 什么时候 这 铁 有 进入 出色地 我的 灵魂 , 我 站立 向上 , 作为 我 想法 ,
[ˈrenəveɪtɪd] .
renovated .
翻新 .

当铁锈深深渗入我的灵魂，我站了起来，自以为焕然一新。

[ɪn][maɪ] [ɪn,fætʃuˈeɪʃn] , [aɪ] [sed] , “ [tru:θ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɪstrəs] [tu:; tə][jər; jər] [ˈfeɪθf(ə)]
In my infatuation , I said , “ Truth , you are a good mistress to your faithful
在 我的 痴情 , 我 说 , “ 真相 , 你 是 一个 好的 情妇 到 你的 忠实
[ˈsɜ:rvent] !
servants !
仆人 !

我当时被迷惑了，说道：“真理啊，你是一位善待你忠实仆人的女主人！”

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪ] [prest] [em ˈi:] , [haʊ] [aɪ] [ˈsʌfərd] !
While a Lie pressed me , how I suffered !
尽管 一个 说谎 按下 我 , 如何 我 遭受 !

谎言压得我喘不过气，我痛苦不堪！

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔ:lsʊd] [wʌz; wəz] [sti:l] [swi:t] , [sti:l] [ˈflætərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfænsi] , [ænd; ənd]
Even when the Falsehood was still sweet , still flattering to the fancy , and
甚至 什么时候 这 谬误 曾是 仍然 甜的 , 仍然 奉承 到 这 想要 , 和
[wɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] ,
warm to the feelings ,
温暖的 到 这 情怀 ,

即使谎言依然甜蜜，依然迎合幻想，依然温暖人心，

[aɪ ˈti:] [ˈweɪstrɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈaʊərli] [ˈtɔ:rment] .
it wasted me with hourly torment .
它 浪费 我 和 每小时 折磨 .

它让我每小时都饱受折磨。

[ðə; ði][pərˈsweɪz(ə)n] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [dɪˈvɔ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred]
The persuasion that affection was won could not be divorced from the dread
这 劝说 那 感情 曾是 韩元 可以 不是 是 离婚 从 这 恐惧
[ðæt] ,
that ,
那 ,

那种认为已经赢得爱意的想法，与那种恐惧密不可分：

[baɪ] [əˈnʌðər] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] , [aɪ ˈti:] [maɪ] [bi:; bi][lɔ:st] .
by another turn of the wheel , it might be lost .
经过 其他 转动 的 这 车轮 , 它 可能 是 丢失的 .

车轮再转一圈，它可能就丢了。

[tru:θ] [stript] [əˈwei] [ˈfɔ:lsʊd] , [ænd; ənd] [ˈflætəri] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektənsɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ]
Truth stripped away Falsehood , and Flattery , and Expectancy , and here I
真相 脱衣舞 离开 谬误 , 和 奉承 , 和 预期 , 和 这里 我
[stænd] — [fri:] !
stand — free !
站立 — 自由的 !

真理剥去了谎言、奉承和期待，我站在这里——自由了！

“ [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈfri:dəm] [tu:; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
” **Nothing remained now but to take my freedom to my chamber ,**
” 没有什么 剩余 现在 但 到 拿 我的 自由 到 我的 房间 ,

“现在我唯一能做的就是带着我的自由回到我的房间。”

[tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌmaɪ][bed][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
to carry it with me to my bed and see what I could make of it .
到 携带 它 和 我 到 我的 床 和 看 什么 我 可以 制作 的 它 .
我把它带到床上，看看我能用它做些什么。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] , [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [pleɪd] [aʊt] .
The play was not yet , indeed , quite played out .
这 玩 曾是 不是 然而 , 的确 , 相当 玩 出去 .
这场戏其实还没有完全演完。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌɔːŋɡər] [ðæt] [ʌv] - [siːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ðæt]
I might have waited and watched longer that love - scene under the trees , that
我 可能 有 等待 和 观看 更长 那 爱 - 场景 在下面 这 树木 , 那
[ˈsɪlvən] [ˈkɔːrtʃɪp] .
sylvan courtship .
森林 求爱 .
我或许会等更久一些，再多看一会儿树下的那场爱情戏，那场林间求爱。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] , [maɪ] [ˈfænsi] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər]
Had there been nothing of love in the demonstration , my Fancy in this hour
有 那里 到过 没有什么 的 爱 在 这 示范 , 我的 想要 在 这 小时
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒenərəs] ,
was so generous ,
曾是 所以 慷慨的 ,
如果这场示威中没有一丝爱意，我此刻的幻想也如此慷慨。

[soʊ] [kriˈeɪtɪv] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmɑːdəld] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst][ˈseɪliənt] [ˈlɪniəmənts] ,
so creative , she could have modelled for it the most salient lineaments ,
所以 有创造力的 , 她 可以 有 建模 为了 它 这 最多 显著的 线状线 ,
她太有创意了，完全可以把最显著的特征都画出来当模特。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdiːpest] [laɪf][ænd; ənd][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
and given it the deepest life and highest colour of passion .
和 给定 它 这 最深处 生活 和 最高 颜色 的 热情 .
并赋予它最深沉的生命和最绚丽的激情色彩。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] ; [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [maɪ] [rɪˈzɑːlʌv] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈvaɪələɪt][maɪ]
But I would not look ; I had fixed my resolve , but I would not violate my
但 我 会 不是 看 ; 我 有 固定的 我的 解决 , 但 我 会 不是 违反 我的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
但我不会去看；我已经下定决心，但我不会违背我的本性。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːr] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈkruːəli] [ˈʌndər] [maɪ] [ˌɔːl] , [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [dʌŋ] [ˈɪntuː]
And then — something tore me so cruelly under my shawl , something so dug into
和 然后 — 某物 撕裂 我 所以 残酷地 在下面 我的 披肩 , 某物 所以 挖 进入
[maɪ][saɪd] ,
my side ,
我的 边 ,
然后——有什么东西狠狠地撕扯着我的披肩，有什么东西深深地刺入我的肋部，

[ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [biːk] [ænd; ənd][ˈtæləŋ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][əˈləʊn][tuː; tə] [ˈɡræpl] [wɪð; wɪθ]
a vulture so strong in beak and talon , I must be alone to grapple with
一个 秃鹫 所以 强的 在 喙 和 爪 , 我 必须 是 独自的 到 抓钩 和
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
这只秃鹫喙爪如此强劲，我必须独自一人才能与它搏斗。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [felt] [ˈdʒeləsi] [tɪl] [naʊ] .
I think I never felt jealousy till now .
我 思考 我 绝不 毛毡 妒忌 直到 现在 :

我以前从未感受过嫉妒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][na:t] [laɪk] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [enˈdiəmənts] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n][ænd; ənd] [ˌpɒˈli:nə] ,
This was not like enduring the endearments of Dr John and Paulina ,
这 曾是 不是 喜欢 持久 这 爱称 的 博士 : 约翰 和 保利娜 ,
这和忍受约翰医生和保利娜的亲昵举动完全不同。

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [waɪl] [aɪ] [siːld] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪrɪz] , [waɪl] [aɪ] [wɪðˈdruː] [ðens] [maɪ]
against which while I sealed my eyes and my ears , while I withdrew thence my
反对 哪个 尽管 我 密封 我的 眼睛 和 我的 耳朵 , 尽管 我 退出 因此 我的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

对此,我捂住双眼,竖起耳朵,将思绪从中抽离。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] [stɪl] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .
my sense of harmony still acknowledged in it a charm .
我的 感觉 的 和谐 仍然 已确认 在 它 一个 魅力 :

我的和谐感依然能感受到其中的魅力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] .
This was an outrage .
这 曾是 一个 暴行 :

这简直是骇人听闻。

[ðə; ði] [ʌv] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [wʌz; wəz][na:t] [maɪn] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] :
The love born of beauty was not mine ; I had nothing in common with it :
这 爱 出生 的 美丽 曾是 不是 矿 ; 我 有 没有什么 在 常见的 和 它 :
因美而生的爱并非我所爱;我与它毫无关联:

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [der] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [əˈhʌðər] [ʌv] ,
I could not dare to meddle with it , but another love ,
我 可以 不是 敢 到 插手 和 它 , 但 其他 爱 ,

我不敢插手,但另一段爱情,

[ˈventʃərɪŋ] [ˈdɪfɪdəntli] [ˈɪntuː][laɪf][ˈæftər] [lɔ:ŋ] [əˈkweɪntəns] , [ˈfɜ:rnɪs] - [traɪd] [baɪ][peɪn] , [stæmpt] [baɪ]
venturing diffidently into life after long acquaintance , furnace - tried by pain , stamped by
冒险 羞怯地 进入 生活 后 长的 熟人 , 炉 - 尝试 经过 疼痛 , 盖章 经过
[ˈkɑ:nstənsɪ] ,
constancy ,
恒常 ,

经过长久的相处,历经痛苦的淬炼,饱经坚韧的磨砺,才怯懦地踏入人生。

[kənˈsɔ:ɪdɪertɪd] [baɪ] [əˈfekʃənz] [ˈpjʊr] [ænd; ənd][ˈdʊrəb(ə)l] [ˈælbɔɪ] , [səbˈmɪtɪd] [baɪ] [ˈɪntələkt] [tuː; tə]
consolidated by affection's pure and durable alloy , submitted by intellect to
合并 经过 爱意 纯的 和 耐用的 合金 , 提交 经过 智力 到
[ˈɪntələkts] [oʊn] [ˈtests] ,
intellect's own tests ,
智力的 自己的 测试 ,

由纯粹而持久的情感合金凝聚而成,经受了理智自身的考验,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɔ:t] [ʌp] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpra:ses] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnˈflɔ:d] [kəmˈpli:tənəs]
and finally wrought up , by his own process , to his own unflawed completeness
和 最后 锻 向上 , 经过 他的 自己的 过程 , 到 他的 自己的 完美无瑕 完整性
,
:
,

最终,通过他自身的磨砺,达到了完美无瑕的境界。

[ðɪs] [lʌv] [ðæt] [læft] [æt; ət] ['pæ(ə)n] , [hɪz; ɪz][fæst] ['frenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:t][ænd; ənd] ['hɜ:rid]
this Love that laughed at Passion , his fast frenzies and his hot and hurried
这 爱 那 笑了 在 热情 , 他的 快速地 狂怒 和 他的 热的 和 慌忙
[ɪk'stɪŋk(ə)n] ,
extinction ,
灭绝 ,

这种爱嘲笑激情，嘲笑它迅猛的狂热和它炽热而匆忙的消逝，

[ɪn] [ðɪs] [lʌv] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['vestɪd] ['ɪntrəst] ;
in this Love I had a vested interest ;
在 这 爱 我 有 一个 既得权益 兴趣 ;

在这段爱情中，我倾注了全部心血；

[ænd; ənd] [wət'evər] [tendɪd] ['i:ðər] [tu:; tə][ɪts] ['kʌltʃər] [ɔ:r][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [vju:]
and whatever tended either to its culture or its destruction , I could not view
和 任何 倾向于 任何一个 到 它是 文化 或者它是 破坏 , 我 可以 不是 看法
[ɪm'pæsəbli] .
impassibly .
无情地 .

无论是有利于其文化发展还是有利于其毁灭的事物，我都无法无动于衷地看待。

[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [lʌ; əv] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈmɛəri] [ˈkɑ:mpəni] ” [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] .
I turned from the group of trees and the “ merrie companie ” in its shade .
我 转向 从 这 团体 的 树木 和 这 “ 快乐的 公司 ” 在 它是 阴影 .

我转身离开了那片树林和树荫下的“快乐伙伴们”。

['mɪdnɑɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] ; [ðə; ði] [ˈkɑ:nsərt][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [kraʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈθɪnɪŋ] .
Midnight was long past ; the concert was over , the crowds were thinning .
午夜 曾是 长的 过去的 ; 这 音乐会 曾是 超过 , 这 人群 是 稀疏 .

午夜早已过去，音乐会结束了，人群也渐渐散去。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [eb] .
I followed the ebb .
我 随后 这 落潮 .

我顺着潮水而行。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt][pɑ:rk][ænd; ənd] [wel] - [lɪt] [oʊt] - [vɪl] ([stɪl] [wel] [lɪt] ,
Leaving the radiant park and well - lit Haute - Ville (still well lit ,
离开 这 辐射状 公园 和 出色地 - 点燃 高级 - 维尔 (仍然 出色地点燃 ,

离开灯火通明的公园和灯火辉煌的上城区（仍然灯火通明），

[ðɪs] [aɪ ˈti:] [si:mz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] “ [nwi:] [ˈblɑ:nʃ] ” [ɪn] [vɪˈlet]) , [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði][dɪm]
this it seems was to be a “ nuit blanche ” in Villette) , I sought the dim
这 它 似乎 曾是 到 是 一个 “ 夜晚 布兰奇 ” 在 维莱特) , 我 寻求 这 暗淡
[ˈloʊər] [ˈkwɔ:rtər] .
lower quarter .
降低 四分之一 .

这似乎是维莱特的“白色之夜”，我寻找昏暗的下层区域。

[dɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [seɪ] ,
Dim I should not say ,
暗淡 我 应该 不是 说 ,

昏暗，我不该这么说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbju:ti] [lʌ; əv] [ˈmu:nlaɪt] — [fərˈgɑ:tn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] — [hɪr] [wʌns] [mɔ:r] [ˈfloʊd] [ɪn]
for the beauty of moonlight — forgotten in the park — here once more flowed in
为了 这 美丽 的 月光 — 被遗忘的 在 这 公园 — 这里 一次 更多的 流动 在
[əˈpɑ:n] [pərˈsep(ə)n] .
upon perception .
之上 洞察力 .

公园里被遗忘的月光之美，在这里再次涌入人们的感知之中。

[haɪ] [ʃiː; ʃɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈsteɪnləsli] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊn] .

High she rode , and calm and stainlessly she shone .
高的 她 骑 , 和 冷静的 和 不锈钢 她 闪耀 .

她高高在上，神态自若，光芒四射。

[ðə; ðɪ] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [feɪt] ,

The music and the mirth of the fête ,
这 音乐 和 这 欢笑 的 这 宴请 ,

庆典上的音乐和欢乐气氛，

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [braɪt] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ləmps] [hæd; həd] [aʊt] - [dʌn] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʃoʊn]

the fire and bright hues of those lamps had out - done and out - shone
这 火 和 明亮的 色调 的 那些 灯 有 出去 - 完毕 和 出去 - 闪耀

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

her for an hour ,
她 为了 一个 小时 ,

那些灯火和明亮的光芒，整整一个小时都盖过了她的光芒。

[bʌt; bət] [naʊ] , [əˈgen] , [hɜːr; hər] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [ˈtraɪʌmft] .

but now , again , her glory and her silence triumphed .
但 现在 , 再次 , 她 荣耀 和 她 沉默 胜利 .

但现在，她的荣耀和沉默再次取得了胜利。

[ðə; ðɪ] [ˈraɪv(ə)] [ləmps] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] : [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪt] .

The rival lamps were dying : she held her course like a white fate .
这 竞争对手 灯 是 垂死 : 她 握住 她 课程 喜欢 一个 白色的 命运 .

竞争对手的灯盏都熄灭了：她像一盏洁白的灯，坚定地走着。

[drʌm] , [ˈtrʌmpɪt] , [ˈbjuːgl] , [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðer; ðər] [ˈklæŋɡər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] ;

Drum , trumpet , bugle , had uttered their clangour , and were forgotten ;
鼓 , 喇叭 , 号角 , 有 说出 他们的 铿锵 , 和 是 被遗忘的 ;

鼓声、号角声、号角声都已消逝，被人遗忘；

[wɪð; wɪθ] [ˈpens(ə)] - [reɪ] [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ɑːn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈrekərdz] [fɔːr; fər] [ˈaːkaɪvz]

with pencil - ray she wrote on heaven and on earth records for archives
和 铅笔 - 射线 她 写道 在 天堂 和 在 地球 记录 为了 档案

[ˈevərˈlæstɪŋ] .

everlasting .
永恒 .

她用铅笔在天上和地上写下记录，供后人永久保存。

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] [taɪps] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv]

She and those stars seemed to me at once the types and witnesses of
她 和 那些 明星 似乎 到 我 在 一次 这 类型 和 证人 的

[truːθ] [ɔːl] [ˈregnənt] .

truth all regnant .
真相 全部 统治者 .

在我看来，她和那些星星既是真理的象征，也是真理的见证者。

[ðə; ðɪ] [naɪt] - [skaɪ] [lɪt] [hɜːr; hər] [reɪn] : [laɪk] [ɪts] [sləʊ] - [ˈwiːlɪŋ] [ˈprɑːɡres] , [ədˈvænst] [hɜːr; hər]

The night - sky lit her reign : like its slow - wheeling progress , advanced her
这 夜晚 - 天空 点燃 她 在位 : 喜欢 它是 慢的 - 惠灵 进步 , 先进的 她

[ˈvɪktəri] — [ðæt] [ˈɑːnwərd] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ,

victory — that onward movement which has been ,
胜利 — 那 向前 移动 哪个 有 到过 ,

夜空照亮了她的统治：如同它缓慢的车轮，推进着她的胜利——那不断前进的步伐，

[ænd; ənd] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ˈtɜːrniəti] [tuː; tə] [ˈtɜːrniəti] .

and is , and will be from eternity to eternity .
和 是 , 和 将要 是 从 永恒 到 永恒 .

并且从亘古到永远都是。

[ði:z] [ɔɪ] - ['twɪŋklɪŋ] [stri:t] [ɑ:r; ər] ['veri] [stɪl] : [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lʊəlɪnɪs] [ænd; ənd]
These oil - twinkling streets are very still : I like them for their lowliness and
这些 油 - 闪烁 街道 是 非常 仍然 : 我 喜欢 他们 为了 他们的 卑贱 和
[pi:s] .
peace .
和平 .

这些油灯闪烁的街道非常安静：我喜欢它们的低调和宁静。

['həʊmwəd] - [baʊnd] ['bæ:gəz] [pæs] [em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ði:z] ['kʌmpənɪz] [ɑ:r; ər]
Homeward - bound burghers pass me now and then , but these companies are
回家 - 边界 市民 经过 我 现在 和 然后 , 但 这些 公司 是
[pə'destriənz] , [meɪk] ['lɪt(ə)] [nɔɪz] ,
pedestrians , make little noise ,
行人 , 制作 小的 噪音 ,
偶尔会有回家的市民从我身边经过，但这些人都是行人，很少发出声音。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [su:n] [gɔ:n] .
and are soon gone .
和 是 很快 已消失 .

很快就消失了。

[səʊ] [wel] [du:] [aɪ] [lʌv] [vɪ'let] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt][ˈæspekt] ,
So well do I love Vilette under her present aspect ,
所以 出色地 做 我 爱 维莱特 在下面 她 展示 方面 ,
我非常喜欢维莱特现在的样子。

[nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [wəd] [aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] ,
not willingly would I re - enter under a roof ,
不是 心甘情愿 会 我 关于 - 进入 在下面 一个 屋顶 ,
我并不愿意再次回到屋檐下。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [bent] [ɑ:n] [pər'sʊ] [maɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kləʊz] ,
but that I am bent on pursuing my strange adventure to a successful close ,
但 那 我 是 弯曲 在 追求 我的 奇怪的 冒险 到 一个 成功的 关闭 ,
但我决心要让我的奇特冒险之旅圆满结束。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ri:'geɪnɪŋ] [maɪ][bed] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɔ:rmətɔ:ri] , [brɪ'fɔ:r] ['mædəm] [bek] [kʌmz]
and quietly regaining my bed in the great dormitory , before Madame Beck comes
和 悄悄 恢复 我的 床 在 这 伟大的 宿舍 , 前 夫人 贝克 来
[həʊm] .
home .
家 .

在贝克夫人回家之前，我悄悄地回到大宿舍的床上。

['oʊnli] [wʌn] [stri:t] [laɪz] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:] [fɑ:'set] ; [æz; əz][aɪ] ['entər] [aɪ 'ti:] ,
Only one street lies between me and the Rue Fossette ; as I enter it ,
仅有的 一 街道 谎言 之间 我 和 这 后悔 小窝 ; 作为 我 进入 它 ,
我和福塞特街之间只隔着一条街；当我走进这条街时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [terz] [ʌp][ðə; ði] [di:p] [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪs]
for the first time , the sound of a carriage tears up the deep peace of this
为了 这 第一的 时间 , 这 声音 的 一个 运输 眼泪 向上 这 深的 和平 的 这
['kwɔ:rtər] .
quarter .
四分之一 .

马车的声音第一次打破了这片区域的宁静。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [ðɪs] [wei] — [kʌmz] ['veri] [fæst] .
It comes this way — comes very fast .
它 来 这 方式 — 来 非常 快速地 .

它就是这样来的——来得很快。

[haʊ] [laʊd] [saʊndz] [ɪts][ˈræt(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːvd] [pæθ]!
How loud sounds its rattle on the paved path!
如何 大声 声音 它是嘎嘎作响 在 这 铺砌路面 小路 ！

它在铺好的路上发出嘎嘎作响的声音！

[ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [ˈkerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] .
The street is narrow , and I keep carefully to the causeway .
这 街道 是 狭窄的 , 和 我 保持 小心 到 这 堤道 .

街道很窄，我小心翼翼地沿着堤道走。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈθʌndərz] [pæst] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [siː] , [ɔːr][ˈfænsi][aɪ] [siː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrʌʃɪz]
The carriage thunders past , but what do I see , or fancy I see , as it rushes
这 运输 雷声 过去的 , 但 什么 做 我 看 , 或者 想要 我 看 , 作为 它 冲刺
[baɪ] ?
by ?
经过 ?

马车呼啸而过，但我看到了什么，或者说，我幻想看到了什么？

[ˈfʊrli] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] — [ˈfʊrli] [ə; eɪ][hænd] [weɪvd] [ə; eɪ]
Surely something white fluttered from that window — surely a hand waved a
一定 某物 白色的 飘动 从 那 窗户 — 一定 一个 手 挥手 一个
[ˈhæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

肯定有什么白色的东西从窗户里飘出来——肯定有一只手挥动着手帕。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɪgnəl] [ment] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
Was that signal meant for me ?
曾是 那 信号 意思是 为了 我 ?

那个信号是给我的吗？

[eɪ ˈem][aɪ] [ˈnoʊn] ?
Am I known ?
是 我 已知 ?

我出名吗？

[huː] [kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] ?
Who could recognise me ?
WHO 可以 认出 我 ?

谁能认出我来？

[ðæt] [ɪz][nɑːt][em] . [diː] - [ˈkæɪɪdʒ] , [nɔːr][ˈmɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
That is not M . de Bassompierre's carriage , nor Mrs . Bretton's ; and besides ,
那 是 不是 M . 德 - 运输 , 也不 太太 . - ; 和 除了 ,

那既不是巴松皮埃尔先生的马车，也不是布雷顿夫人的；而且，

[ˈniːðər] [ðə; ði] [oʊˈtel] [kʁe.sɪ] [nɔːr][ðə; ði] [ˈjæˈtoʊ] [ʌv; əv][lɑː] [ˈtərəs] [laɪz][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
neither the Hôtel Crécy nor the château of La Terrasse lies in that direction .
两者都不 这 酒店 克雷西 也不 这 城堡 的 拉 露台 谎言 在 那 方向 .

克雷西酒店和拉特拉斯城堡都不在这个方向。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][kənˈdʒektʃər] ; [aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [ˈhoʊm] .
Well , I have no time for conjecture ; I must hurry home .
出色地 , 我 有 不 时间 为了 推测 ; 我 必须 匆忙 家 .

我没时间胡思乱想了，得赶紧回家。

[ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [faːˈset] , [ˈriːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːnsjɔːˈhɑː] , [ɔːl][ðər; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] ;
Gaining the Rue Fossette , reaching the pensionnat , all there was still ;
获得 这 后悔 小窝 , 到达 这 养老金国家 , 全部 那里 曾是 仍然 ;

到达福塞特街，到达养老院，一切都已物是人非；

[nɒʊ][fi'ɑ:krə][hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ænd; ənd] [dezəreɪ] .
no fiacre had yet arrived with Madame and Désirée .
不 菲亚克 有 然而 到达的 和 夫人 和 黛西蕾 .

夫人和德西蕾还没有发生任何事情。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] ; [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ðʌs] ?
I had left the great door ajar ; should I find it thus ?
我 有 左边 这 伟大的 门 半开 ; 应该 我 寻找 它 因此 ?

我离开时大门半掩着，难道这就是我见到它时的情景吗？

[pər'hæps][ðə; ði] [wɪnd] [ɔ:r][sʌm; səm] ['lðər] ['æksɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][wɪð; wɪθ]
Perhaps the wind or some other accident may have thrown it to with
也许 这 风 或者 一些 其他 事故 可能 有 抛掷 它 到 和
[sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:rs] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði] [sprɪŋ] - [boʊlt] ?
sufficient force to start the spring - bolt ?
充足的 力量 到 开始 这 春天 - 螺栓 ?

或许是风或其他意外情况，以足够的力将其吹动，从而启动了弹簧螺栓？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['hoʊpləs] [bɪ'keɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [maɪ] [əd'ventʃər] [mʌst; məst] ['ɪʃu:] [ɪn] [kə'tæstrəfi] .
In that case , hopeless became admission ; my adventure must issue in catastrophe .
在 那 案件 , 绝望 成为 入学 ; 我的 冒险 必须 问题 在 灾难 .

那样的话，绝望就成了承认；我的冒险注定以灾难告终。

[aɪ] ['laɪtli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['hevi] [li:f] ; [wʊd] [,aɪ 'ti:] [ji:ld] ?
I lightly pushed the heavy leaf ; would it yield ?
我 轻轻 推动 这 重的 叶子 ; 会 它 屈服 ?

我轻轻推了推那片沉重的叶子；它会松动吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[æz; əz] ['saʊndləs] , [æz; əz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [prə'pɪʃəs] ['dʒɪ:niəs][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑ:n]
As soundless , as unresisting , as if some propitious genius had waited on
作为 无声 , 作为 毫无抵抗力 , 作为 如果 一些 吉祥 天才 有 等待 在
[ə; eɪ] ['sesəmi] - [tʃɑ:rm] ,
a sesame - charm ,
一个 芝麻 - 魅力 ,

悄无声息，毫无抵抗，仿佛某个幸运的天才等待着芝麻咒语的降临。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [wɪ'ðɪn] .
in the vestibule within .
在 这 前厅 之内 .

在内部的前厅里。

['entəriŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , ['kwaiətli] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [fæst] , [[u:ləsli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
Entering with bated breath , quietly making all fast , shoelessly mounting the staircase ,
进入 和 被 气息 , 悄悄 制作 全部快速地 , 赤脚 安装 这 楼梯 ,

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ,
I sought the dormitory ,
我 寻求 这 宿舍 ,

我屏住呼吸，悄悄地加快脚步，光着脚走上楼梯，寻找宿舍。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [maɪ] [kaʊtʃ] .
and reached my couch .
和 达到 我的 长椅 .

然后我走到沙发前。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[aɪ] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [dru:] [ə; eɪ] [fri:] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
I reached it , and once more drew a free inspiration .
我 达到 它 , 和 一次 更多的 画 一个 自由的 灵感 .
我达到了目标, 并再次从中汲取了自由的灵感。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [[fri:kt] — [ɔ:lmoʊst] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑɪt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
The next moment , I almost shrieked — almost , but not quite , thank Heaven !
这 下一个 片刻 , 我 几乎 尖叫 — 几乎 , 但 不是 相当 , 感谢 天堂 !
下一刻, 我差点尖叫出声——差点, 但谢天谢地没有!

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər] ['reɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði]
Throughout the dormitory , throughout the house , there reigned at this hour the
自始至终 这 宿舍 , 自始至终 这 房子 , 那里 统治 在 这 小时 这
[ˈstiːlnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
stillness of death .
寂静 的 死亡 .
此时此刻, 整个宿舍, 整个房子, 都笼罩在死亡的寂静之中。

[ɔ:l] [slept] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [hʌʃ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [nʌn] [dri:md] .
All slept , and in such hush , it seemed that none dreamed .
全部 睡着了 , 和 在 这样的 嘘 , 它 似乎 那 没有任何 梦见 .
所有人都睡着了, 周围一片寂静, 仿佛没有人做梦。

[stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪn'ti:n] [bedz] [leɪ] [naɪn'ti:n] [fɔ:rmz] , [æt; ət] [fʊl] - [lenkθ; lenθ][ænd; ənd]
Stretched on the nineteen beds lay nineteen forms , at full - length and
拉伸 在 这 十九 床 躺 十九 表格 , 在 满的 - 长度 和
[ˈmoʊnləs] .
motionless .
静止不动 .
十九张床上, 十九个人形舒展着, 一动不动。

[ɑ:n] [maɪn] — [ðə; ði] ['twentiəθ] [kaʊtʃ] — ['nʌθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][leɪn] : [aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:]
On mine — the twentieth couch — nothing ought to have lain : I had left it
在 矿 — 这 第二十 长椅 — 没有什么 应该 到 有 莱恩 : 我 有 左边 它
[vɔɪd] ,
void ,
空白 ,
我的那张沙发——第二十张沙发——上本不该放任何东西: 我把它空着。

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
and void should have found it .
和 空白 应该 有 成立 它 .
虚空本应找到它。

[wʌt] , [ðen] ; [du:][aɪ] [si:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][hæf] - [drɔ:n] ['kɜ:tənz] ?
What , then ; do I see between the half - drawn curtains ?
什么 , 然后 ; 做 我 看 之间 这 一半 - 绘制 窗帘 ?
那么, 透过半拉开的窗帘, 我看到了什么?

[wʌt] [dɑ:rk] , [ju:'sɜ:pɪŋ] [feɪp] , ['su:pəɪn] , [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ?
What dark , usurping shape , supine , long , and strange ?
什么 黑暗的 , 篡位 形状 , 仰卧 , 长的 , 和 奇怪的 ?
什么黑暗、篡夺、仰卧、细长、怪异的形状?

维莱特(Villette)

第34/35页

[ɪz][aɪ'ti:][ə;eɪ][ˈrɑ:bər][hu:] [hæz;həz][meɪd][hɪz;ɪz][wei][θru:] [ðə;ði][ˈoʊpən][stri:t]-[dɔ:r],
Is it a robber who has made his way through the open street - door ,
是 它 一个 强盗 WHO 有 制成 他的 方式 通过 这 打开 街道 - 门 ,
是不是强盗从敞开的街门闯进来的?

[ænd;ənd][laɪz][ðer;ðər][ɪn][weɪt]?
and lies there in wait ?
和 谎言 那里 在 等待 ?

潜伏在那里伺机而动?

[aɪ'ti:] [lʊks][ˈveri][blæk], [aɪ][θɪŋk][aɪ'ti:] [lʊks] — [nɑ:t][ˈhju:mən].
It looks very black , I think it looks — not human .
它 看起来 非常 黑色的 , 我 思考 它 看起来 — 不是 人类 .

它看起来很黑,我觉得它看起来——不像人类。

[kæn;kən][aɪ'ti:][bi;bi][ə;eɪ][ˈwɑ:ndərɪŋ][dɔ:g][ðæt][hæz;həz][kʌm][ɪn][frʌm;frəm][ðə;ði][stri:t][ænd;ənd]
Can it be a wandering dog that has come in from the street and

[krept][ænd;ənd][ˈnesəld][ˈhɪðər]?
crept and nestled hither ?
悄悄地爬 和 依偎 这里 ?

会不会是只从街上走进来的流浪狗,悄悄溜进来,安顿在这里?

[wɪl][aɪ'ti:] [sprɪŋ], [wɪl][aɪ'ti:] [li:p][aʊt][ɪf][aɪ][əˈprəʊt]?
Will it spring , will it leap out if I approach ?
将要 它 春天 , 将要 它 飞跃 出去 如果 我 方法 ?

如果我靠近,它会跳出来吗?

[əˈprəʊt][aɪ][mʌst;məst].
Approach I must .
方法 我 必须 .

我必须采取这种方法。

[ˈkʌrɪdʒ]!
Courage !
勇气 !

勇气!

[wʌn][step]! —
One step ! —
— 步 ! —

一步! ——

[maɪ][hed][ri:ld], [fɔ:r;fər][baɪ][ðə;ði][feɪnt][naɪt]-[læmp],
My head reeled , for by the faint night - lamp ,
我的 头 卷曲 , 为了 经过 这 头晕的 夜晚 - 灯 ,

我头晕目眩,因为昏暗的夜灯照耀下,

[aɪ][sɔ:] [stretʃt][ɑ:n][maɪ][bed][ðə;ði][oʊld][ˈfæntəm] — [ðə;ði][nʌn].
I saw stretched on my bed the old phantom — the NUN .
我 锯 拉伸 在 我的 床 这 老的 幻影 — 这 尼姑 .

我看到那个老幽灵——修女——躺在我的床上。

[ə;eɪ][kraɪ][æt;ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][maɪt][hæv;həv][ˈru:nd][em'i:].
A cry at this moment might have ruined me .
一个 哭 在 这 片刻 可能 有 毁坏 我 .

此刻哭泣可能会毁了我。

[biː; bi][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˈniːðər] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [skriːm] , [nɔːr]
Be the spectacle what it might , I could afford neither consternation , scream , nor
是 这 奇观 什么 它 可能 , 我 可以 买得起 两者都不 惊愕 , 尖叫 , 也不
[swuːn] .
swoon .
昏厥 .

无论场面多么壮观，我都承受不起惊慌、尖叫或晕厥。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [oʊvərˈkʌm] .
Besides , I was not overcome .
除了 , 我 曾是 不是 克服 .

此外，我并没有被击败。

[ˈtempərd] [baɪ] [leɪt] [ˈɪnsɪdənts] , [maɪ] [nəːvs] [dɪsˈdeɪnd] [hɪˈstɪriə] .
Tempered by late incidents , my nerves disdained hysteria .
淬火 经过 晚的 事件 , 我的 神经 轻蔑 歇斯底里 .

经历了最近发生的一些事情后，我的神经变得沉稳，不再歇斯底里。

[wɔːrm] [frʌm; frəm] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] , [ænd; ænd][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ænd] [θɹɔŋɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
Warm from illuminations , and music , and thronging thousands ,
温暖的 从 照明 , 和 音乐 , 和 熙熙攘攘 数千 ,
[ˈθɜːrəli] [læʃ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [skɜːrdʒ] ,
thoroughly lashed up by a new scourge ,
彻底 鞭打 向上 经过 一个 新的 祸害 ,

灯光、音乐和熙熙攘攘的人群带来的温暖，以及被新灾祸彻底摧毁的景象，

[aɪ] [dɪˈfaɪd] [ˈspektrə] .
I defied spectra .
我 违抗 光谱 .

我违背了光谱规律。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪˈðəʊt] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [aɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [kaʊt] ; [ˈnʌθɪŋ]
In a moment , without exclamation , I had rushed on the haunted couch ; nothing
在 一个 片刻 , 没有 感叹 , 我 有 匆忙 在 这 闹鬼的 长椅 ; 没有什么
[liːpt] [aʊt] ,
leaped out ,
跳跃 出去 ,

刹那间，我一声不吭地冲到那张闹鬼的沙发上；什么也没有跳出来。

[ɔːr] [sprʌŋ] , [ɔːr] [stɜːrd] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][maɪn] , [soʊ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði]
or sprung , or stirred ; all the movement was mine , so was all the life , the
或者 弹簧 , 或者 搅拌 ; 全部 这 移动 曾是 矿 , 所以 曾是 全部 这 生活 , 这
[riˈæləti] ,
reality ,
现实 ,

或者说，是弹跳，或者说是搅动；所有的运动都属于我，所有的生命，所有的真实，也都属于我。

[ðə; ði] [ˈsʌbstəns] , [ðə; ði] [fɔːrs] ; [æz; əz][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [felt] .
the substance , the force ; as my instinct felt .
这 物质 , 这 力量 ; 作为 我的 本能 毛毡 .

这种物质，这种力量；正如我的直觉所感受到的。

[aɪ] [tɔːr] [hɜːr; hər][ʌp] — [ðə; ði][ˈɪŋkjʊbəʃ] !
I tore her up — the incubus !
我 撕裂 她 向上 — 这 梦魇 !

我把她撕成了碎片——那个梦魇！

[aɪ] [held] [hɜːr; hər][ɑːn] [haɪ] — [ðə; ði][ˈgɔːblɪn] !
I held her on high — the goblin !
我 握住 她 在 高的 — 这 哥布林 !

我把她高高举起——那个妖精！

[aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [luːs] — [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ！
I shook her loose — the mystery ！
我 摇晃 她 松动的 — 这 神秘 ！

我把她摇了摇——神秘人！

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ji] [fel] — [daʊn] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] — [daʊn] [ɪn] [ʃredz] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] —
And down she fell — down all around me — down in shreds and fragments —
和 向下 她 跌倒 — 向下 全部 大约 我 — 向下 在 碎屑 和 片段 —

[ænd; ənd][aɪ] [trəʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and I trode upon her .
和 我 践踏 之上 她 .

她倒下了——倒在我周围——摔成了碎片——我踩在了她身上。

[hɪr] [əˈgen] — [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [bˈrɑːntʃles] [triː] , [ðə; ði] [ˌʌnˈsterbæld] [ˌraziˈnanti] ; [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [klaʊd]
Here again — behold the branchless tree , the unstabled Rosinante ; the film of cloud
这里 再次 — 看哪 这 无枝 树 , 这 不稳定 罗西南特 ; 这 电影 的 云

, [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈmuːnʃaɪn] .

, the flicker of moonshine .
 , 这 闪烁 的 私酿酒 .

再看这里——看那棵没有枝干的树，摇摇欲坠的罗西南特；看那层薄云，看那闪烁的月光。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [nʌn] [pruːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈboʊlstər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [stoʊl] ,

The long nun proved a long bolster dressed in a long black stole ,
这 长的 尼姑 已证实 一个 长的 支撑 穿着 在 一个 长的 黑色的 偷窃 ,

那位身披黑色长袍的修女，身材修长，宛如一个长长的枕头。

[ænd; ənd] [ˈɑːrtfəli] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] .

and artfully invested with a white veil .
和 巧妙地 投资 和 一个 白色的 面纱 .

并巧妙地披上了一层白色面纱。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrmənts] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪn] [ˈnʌnz]

The garments in very truth , strange as it may seem , were genuine nun's
这 服装 在 非常 真相 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 是 真的 修女的

[ˈɡɑːrmənts] ,

garments ,
服装 ,

虽然听起来很奇怪，但这些衣服确实是修女的衣服。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][hænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ɪˈluːʒ(ə)n] .

and by some hand they had been disposed with a view to illusion .
和 经过 一些 手 他们 有 到过 处置 和 一个 看法 到 错觉 .

有人暗中安排，意图制造幻觉。

[wens] [keɪm] [ðiːz] [ˈvestmənts] ？

Whence came these vestments ？
何处 来了 这些 圣职 ？

这些法衣是从哪里来的？

[huː] [kənˈtraɪvd] [ðɪs] [ˈɑːrtɪfɪs] ？

Who contrived this artifice ？
WHO 人为的 这 技巧 ？

是谁策划了这场阴谋？

[ðiːz] [ˈkwestʃənz] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] .

These questions still remained .
这些 问题 仍然 剩余 .

这些问题依然存在。

[tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] : [aɪ ˈtiː] [bɔːr] [ɪn][ˈpens(ə)l] [ðiːz]
To the head - bandage was pinned a slip of paper : it bore in pencil these
到 这 头 - 绷带 曾是 已置顶 一个 滑 的 纸 : 它 钻孔 在 铅笔 这些
[ˈmɑːkɪŋ] [wɜːrdz] —
mocking words —
嘲讽 字 —

头巾上别着一张纸条，上面用铅笔写着这些嘲讽的话——

“ [ðə; ði] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈætrɪk] [bɪˈkwiːðz] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ˈsnəʊ] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrəʊb] .
“ **The nun of the attic bequeaths to Lucy Snowe her wardrobe .**
“ 这 尼姑 的 这 阁楼 遗赠 到 露西 斯诺 她 衣柜 :
“ 阁楼上的修女将她的衣橱遗赠给了露西·斯诺。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [fɑːˈset] [noʊ] [mɔːr] .
She will be seen in the Rue Fossette no more .
她 将要 是 已见 在 这 后悔 小窝 不 更多的 :

她将不会再出现在福塞特街了。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [ænd; ænd] [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː] ?
“ **And what and who was she that had haunted me ?**
“ 和 什么 和 WHO 曾是 她 那 有 闹鬼的 我 ?
“那么，那个一直困扰着我的，究竟是什么人或事呢？”

[ʃiː; ʃɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [siːn] [θriː] [taɪmz] .
She , I had actually seen three times .
她 , 我 有 实际上 已见 三 时代 :

我其实见过她三次。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstætʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡəʊst] .
Not a woman of my acquaintance had the stature of that ghost .
不是 一个 女士 的 我的 熟人 有 这 身材 的 那 鬼 :

我认识的女人中，没有一个能与那个女鬼的气场相提并论。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [haɪt] .
She was not of a female height .
她 曾是 不是 的 一个 女性 高度 :

她的身高不符合女性标准。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈeni] [mæn][aɪ] [nuː] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌmæʃɪˈneɪ(ə)n] , [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd]
Not to any man I knew could the machination , for a moment , be attributed
不是 到 任何 男人 我 知道 可以 这 诡计 , 为了 一个 片刻 , 是 归因于
:
:
:

我认识的任何人，都不可能参与这种阴谋诡计。

[stɪl] [ˈmɪstəˌfaɪd] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈθɜːrəli] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Still mystified beyond expression , but as thoroughly , as suddenly ,
仍然 困惑 超过 表达 , 但 作为 彻底 , 作为 突然 ,

仍然百思不得其解，但同样彻底，同样突然，

[rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektrəl] [ænd; ænd] [ʌnˈzːrəli] ;
relieved from all sense of the spectral and unearthly ;
松了口气 从 全部 感觉 的 这 光谱 和 超凡脱俗的 ;

摆脱了所有幽灵般和超自然的感觉；

[skɔːnɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [wer] [aʊt] [maɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ðəʊ] [ɪnˈsɔːljəb(ə)l]
scorning also to wear out my brain with the fret of a trivial though insoluble
蔑视 还 到 穿 出去 我的 脑 和 这 烦恼 的 一个 琐碎的 尽管 不溶
[ˈrɪd(ə)l] ,
riddle ,
谜语 ,

我鄙夷地不愿为了一个琐碎但无解的谜题而耗尽心力，

[aɪ][dʒʌst] [ˈbʌndəld] [təˈgeðər] [stoʊl] , [veil] , [ænd; ənd] [ˈbændidʒ] , [θrʌst] [ðem; ðəm] [brˈniːθ] [maɪ] [ˈpɪloʊ]
I just bundled together stole , veil , and bandages , thrust them beneath my pillow
我 只是 捆绑式 一起 偷窃 , 面纱 , 和 绷带 , 推力 他们 下面 我的 枕头
, [leɪ] [daʊn] ,
, lay down ,
, 躺 向下 ,

我把披肩、面纱和绷带捆在一起，塞到枕头底下，躺了下来。

[ˈlisnd] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [məˈdæmz] [hoʊm] - [rɪˈtʃːrniŋ] [fiˈɑːkrə] , [ðen] [tʃːrnd] ,
listened till I heard the wheels of Madame's home - returning fiacre , then turned ,
听着 直到 我 听到 这 车轮 的 夫人的 家 - 返回 菲亚克 , 然后 转向 ,

我一直听着，直到听到夫人归家马车的车轮声，然后才转过身去。

[ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt][baɪ] [ˈmeni] [naɪts] - [ˈvɪdʒəlz] , [ˈkɒŋkəd] , [tuː] , [pərˈhæps] , [baɪ][ðə; ði] [naʊ]
and worn out by many nights ' vigils , conquered , too , perhaps , by the now
和 磨损 出去 经过 许多 夜晚 - 守夜 , 征服 , 也 , 也许 , 经过 这 现在
[riˈæktɪŋ] [nɑːrˈkɑːtɪk] ,
reacting narcotic ,
反应 麻醉剂 ,

而且由于连续多夜的守夜，他已经筋疲力尽，或许也受到了正在起效的麻醉剂的影响。

[aɪ] [ˈdiːpli] [slept] .
I deeply slept .
我 深 睡着了 .

我睡得很沉。

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ðə; ði] [ˈhæpi] [per] .
THE HAPPY PAIR .
这 快乐的 一对 .

幸福的一对。

[ðə; ði] [deɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˌmɪdˈsʌmə] [naɪt] , [pruːvd] [noʊ] [ˈkɑːmən] [deɪ] .
The day succeeding this remarkable Midsummer night , proved no common day .
这 天 成功 这 卓越 盛夏 夜晚 , 已证实 不 常见的 天 .

这个非凡的仲夏夜之后的第二天，并非寻常的一天。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [saɪnz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] , [ɔːr] [ˈpɔːtents] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]
I do not mean that it brought signs in heaven above , or portents on the earth
我 做 不是 意思是 那 它 带来 标志 在 天堂 多于 , 或者 预兆 在 这 地球
[brˈniːθ] ;
beneath ;
下面 ;

我指的不是天上的异象，也不是地上的征兆；

[nɔːr][duː][aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][miːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [fəˈnɑːmɪnə] , [tuː; tə][stɔːrm] , [flʌd] , [ɔːr] [ˈwɜːrlwɪnd] .
nor do I allude to meteorological phenomena , to storm , flood , or whirlwind .
也不 做 我 暗示 到 气象 现象 , 到 风暴 , 洪水 , 或者 旋风 .

我也没有提及任何气象现象，比如暴风雨、洪水或旋风。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] : [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ˈdʒɑːkænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [fers] .
On the contrary : the sun rose jocund , with a July face .
在 这 相反 : 这 太阳 玫瑰 欢乐 , 和 一个 七月 脸 .

恰恰相反：太阳欢欣雀跃地升起，带着七月特有的喜庆气氛。

[ˈmɔːrniŋ] [dekt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wɪð; wɪθ] [ˈruːbiz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɪld] [hɜːr; hər] [læp][wɪð; wɪθ] [ˈroʊzɪz] ,
Morning decked her beauty with rubies , and so filled her lap with roses ,
早晨 甲板 她 美丽 和 红宝石 , 和 所以 已填 她 膝 和 玫瑰 ,
清晨用红宝石装点她的美貌，又用玫瑰填满她的膝头。

[ðæt] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈʃaʊz̩] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][pæθ] [blaʃ] : [ðə; ði] ˈʌʊəɹz] [woʊk]
that they fell from her in showers , making her path blush : the Hours woke
那 他们 跌倒 从 她 在 淋浴 , 制作 她 小路 脸红 : 这 小时 觉醒
[freɪ] [æz; əz] [ˈnɪmfz] ,
fresh as nymphs ,
新鲜的 作为 若虫 ,

它们如雨般从她身上落下，弄得她一路绯红：时光如仙女般清新地醒来，

[ænd; ʌnd] [ˈemptɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:ɹli] [hɪlz] [ðer; ðəɹ] [du:] - [ˈvaɪəl] , [ðeɪ] [stept] [aʊt] [disˈmæntld] [ʌv; əv]
and emptying on the early hills their dew - vials , they stepped out dismantled of
和 清空 在 这 早期的 丘陵 他们的 露 - 小瓶 , 他们 步 出去 拆卸 的
[ˈveɪpər] : [ˈʃæ,dʊələs] ,
vapour : shadowless ,
汽 : 无阴影 ,

他们将露水瓶倾倒在清晨的山丘上，然后迈步而出，身上只剩下一层雾气：没有影子，

[ˈæzər] , [ænd; ʌnd] [ˈɡlɔ:riəs] , [ðeɪ] [led][ðə; ði] [ˈsʌnz] [sti:dz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɜ:ɹnɪŋ] [ænd; ʌnd] [ʌnˈklaʊdɪd]
azure , and glorious , they led the sun's steeds on a burning and unclouded
蔚蓝 , 和 辉煌 , 他们 引领 这 太阳的 马匹 在 一个 燃烧 和 晴朗无云
[kɔ:rs] .
course .
课程 :

蔚蓝而辉煌，它们引领着太阳的骏马，驰骋在一片晴朗无云的道路上。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈsʌməɹ] [kʊd; kəd] [boʊst] ;
In short , it was as fine a day as the finest summer could boast ;
在 短的 , 它 曾是 作为 美好的 一个 天 作为 这 最好的 夏天 可以 夸 ;
总之，这是最美好的夏天所能拥有的最美好的一天；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][soʊl] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [fɑ:ˈset] ,
but I doubt whether I was not the sole inhabitant of the Rue Fossette ,
但 我 怀疑 无论 我 曾是 不是 这 唯一 居民 的 这 后悔 小窝 ,
但我怀疑我是否是福塞特街唯一的住户。

[hu:] [kæəd] [ɔ:r] [rɪˈmembər] [tu:; tə][noʊt] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [fækt] .
who cared or remembered to note this pleasant fact .
WHO 关心 或者 记得 到 笔记 这 令人愉快的 事实 :
谁会注意到或记得记录下这个令人愉快的事实呢？

[əˈnʌðər] [θɔ:t] [ˈbɪzɪd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈhedz] ; [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ɪnˈdi:d] , [wɪt] [hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn]
Another thought busied all other heads ; a thought , indeed , which had its share in
其他 想法 忙碌 全部 其他 头部 ; 一个 想法 , 的确 , 哪个 有 它是 分享 在
[maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ;
my meditations ;
我的 冥想 ;

另一个念头占据了我所有的思绪；的确，这个念头也占据了我的沉思；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmæstər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [nɑ:t] [pəˈzesɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [soʊ][ɪnˈtaɪər][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)ltɪ] , [soʊ]
but this master consideration , not possessing for me so entire a novelty , so
但 这 掌握 考虑 , 不是 拥有 为了 我 所以 全部的 一个 新奇 , 所以
[oʊvərˈwelmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] ,
overwhelming a suddenness ,
压倒 一个 突然 ,

但是，这种主要的考量，对我而言，并没有那么全新的、那么令人震撼的突然性。

[ɪˈspeʃəli] [soʊ] [dens] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][maɪ][ˌsi: ˈoʊ] -
especially so dense a mystery , as it offered to the majority of my co -
尤其 所以 稠密 一个 神秘 , 作为 它 提供 到 这 多数 的 我的 合作 -
[ˈspekjəˌleɪtəz] [ðerˈɑ:n] ,
speculators thereon ,
投机者 其上 ,

尤其是像这样扑朔迷离的谜团，它给我的大多数同行研究者带来了诸多困惑。

[left] [em 'i:] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈoʊpən][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˈeni] [kəˈlætərəl] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ɔːr]
left me somewhat more open than the rest to any collateral observation or
左边 我 有些 更多的 打开 比 这 休息 到 任何 抵押品 观察 或者
[ɪmˈpreʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

这让我比其他人更容易接受任何附带的观察或印象。

[stiːl] , [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ]
Still , while walking in the garden , feeling the sunshine , and marking the blooming
仍然 , 尽管 步行 在 这 花园 , 感觉 这 阳光 , 和 标记 这 盛开
[ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [plænts] ,
and growing plants ,
和 生长 植物 ,

然而, 当我在花园里漫步, 感受阳光, 观察着盛开和生长的植物时,

[aɪ] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [serm] [ˈsʌbdʒekt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊs] [dɪˈskʌst] .
I pondered the same subject the whole house discussed .
我 沉思 这 相同的 主题 这 所有的 房子 讨论 .

我思考着全家人都在讨论的同一个问题。

[wʌt] [ˈsʌbdʒekt] ?
What subject ?
什么 主题 ?

什么科目?

[ˈmɪrli] [ðɪs] .
Merely this .
仅仅 这 .

仅此而已。

[wen] [ˈmætnz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈveɪkənt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv]
When matins came to be said , there was a place vacant in the first rank of
什么时候 晨祷 来了 到 是 说 , 那里 曾是 一个 地方 空缺 在 这 第一的 秩 的
[ˈbɔːdəz] .
boarders .
寄宿生 .

晨祷开始时, 寄宿生第一排有一个空位。

[wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [kʌp] [ʌnˈkleɪmd] .
When breakfast was served , there remained a coffee - cup unclaimed .
什么时候 早餐 曾是 服务 , 那里 剩余 一个 咖啡 - 杯子 无人认领 .

早餐上桌时, 还剩下一只咖啡杯无人认领。

[wen] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [meɪd] [ðə; ði][bedz] , [ˌiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][wʌn] , [ə; eɪ][ˈboʊlstər][leɪd]
When the housemaid made the beds , she found in one , a bolster laid
什么时候 这 保姆 制成 这 床 , 她 成立 在 一 , 一个 支撑 铺设
[ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] ,
lengthwise ,
纵向 ,

女佣铺床时, 发现其中一张床上放着一个长枕, 横着放着。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [naɪt] - [gaʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒɪˈnevərə] - [ˈmjuːzɪk] - [ˈmɪstrəs]
clad in a cap and night - gown ; and when Ginevra Fanshawe's music - mistress
覆膜 在 一个 帽 和 夜晚 - 袍 ; 和 什么时候 吉内芙拉 - 音乐 - 情妇
[keɪm] [ˈɜːrli] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
came early , as usual ,
来了 早期的 , 作为 通常 ,

他头戴睡帽, 身穿睡袍; 吉内芙拉·范肖的音乐老师像往常一样早早地来了。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈles(ə)n] , [ðæt] [əˈkɑːmplɪft] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
to give the morning lesson , that accomplished and promising young person ,
到 给 这 早晨 课 , 那 完成 和 有前途 年轻的 人 ,
[hɜːr; həɹ][ˈpjʊːp(ə)l] ,
her pupil ,
她 瞳孔 ,

上午的课程是由那位才华横溢、前途无量的年轻人，她的学生来教授的。

[feɪld] [ˈʌtərli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] .
failed utterly to be forthcoming .
失败的 完全地 到 是 即将推出 .

完全没有坦诚相待。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈfænfɔː] [sɔːt] ; [θruː] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [wʌz; wəz]
High and low was Miss Fanshawe sought ; through length and breadth was
高的 和 低的 曾是 错过 范莎 寻求 ; 通过 长度 和 宽度 曾是
[ðə; ði] [haʊs] [ˈræŋsækt] ;
the house ransacked ;
这 房子 洗劫一空 ;

人们四处搜寻范莎小姐；房子里里外外都被翻了个底朝天；

[ˈveɪnli] ; [naːt][ə; eɪ] [treɪs] , [naːt][æŋ; əŋ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
vainly ; not a trace , not an indication ,
徒劳地 ; 不是 一个 痕迹 , 不是 一个 指示 ,

徒劳无功；没有一丝痕迹，没有一丝迹象。

[naːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [riˈwɔːdɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [nɪmf] [wʌz; wəz]
not so much as a scrap of a billet rewarded the search ; the nymph was
不是 所以 很多 作为 一个 废料 的 一个 坯料 奖励 这 搜索 ; 这 仙女 曾是
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

搜寻结果一无所获，连个纸片都没找到；仙女消失了。

[enˈɡʌlft] [ɪn][ðə; ði][pæst] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [stɑːr] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][baɪ] [ˈdɑːrkənəs] .
engulfed in the past night , like a shooting star swallowed up by darkness .
吞噬 在 这 过去的 夜晚 , 喜欢 一个 射击 星星 吞咽 向上 经过 黑暗 .

仿佛流星被黑暗吞噬，沉入了过去的黑夜。

[diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv] - [ˈtiːtʃərz] , [diːpər] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Deep was the dismay of surveillante teachers , deeper the horror of the
深的 曾是 这 沮丧 的 - 教师 , 更深 这 恐怖 的 这
[dɪˈfɔːltɪŋ] [dəˈrekrɪs; daɪˈrekrɪs] .
defaulting directress .
默认 导演 .

监视教师们感到十分沮丧，而失职的女校长则感到更加恐惧。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ˈmædəm] [bek] [soʊ] [peɪl] [ɔːr][soʊ] [əˈpɔːld] .
Never had I seen Madame Beck so pale or so appalled .
绝不 有 我 已见 夫人 贝克 所以 苍白 或者 所以 震惊 .

我从未见过贝克夫人如此脸色苍白，如此惊恐。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈtendər] [pɑːrt] , [hɜːr; həɹ] [wiːk] [saɪd] ;
Here was a blow struck at her tender part , her weak side ;
这里 曾是 一个 吹 击 在 她 投标 部分 , 她 虚弱的 边 ;

她娇嫩的部位，她最虚弱的一侧，遭到了重击；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈdæmɪdʒ] [dʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɪntrəst] .
here was damage done to her interest .
这里 曾是 损害 完毕 到 她 兴趣 .

她的利益受到了损害。

[haʊ] , [tu:] , [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'tɔ:rd] [r'vent] [hæpənd] ?
How , too , had the untoward event happened ?
如何 , 也 , 有 这 不愉快的 事件 发生 ?

那么，这起不幸事件究竟是如何发生的呢？

[baɪ] [wʌt] [ˈaʊtlet] [hæd; həd][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv][ˈteɪkən] [wɪŋ] ?
By what outlet had the fugitive taken wing ?
经过 什么 出路 有 这 逃犯 已采取 翼 ?

逃犯是通过什么途径逃脱的？

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkeɪsmənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌn'fæsənd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ˈbroʊkən] ;
Not a casement was found unfastened , not a pane of glass broken ;
不是 一个 窗扇 曾是 成立 解开 , 不是 一个 窗格 的 玻璃 破碎的 ;

没有发现任何一扇窗扇松动，也没有发现任何一块玻璃破碎；

[ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ˈboʊltɪd] [sɪ'kjʊr] .
all the doors were bolted secure .
全部 这 门 是 螺栓连接 安全的 .

所有门都已牢牢锁好。

[ˈnevər] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [ˈmædəm] [bek] [əb'teɪnd] [ˌsætɪs'fækj(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Never to this day has Madame Beck obtained satisfaction on this point ,
绝不 到 这 天 有 夫人 贝克 获得 满意 在 这 观点 ,

时至今日，贝克夫人在这个问题上仍未得到满意的答复。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [hæz; həz] [ˈenɪbə:di] [els] [kən'sɜ:rnd] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [wʌn] , [ˈlu:si] [ˈsnəʊ] ,
nor indeed has anybody else concerned , save and excepting one , Lucy Snowe ,
也不 的确 有 任何人 别的 担心的 , 节省 和 除外 一 , 露西 斯诺 ,

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [haʊ] ,
who could not forget how ,
WHO 可以 不是 忘记 如何 ,

事实上，除了露西·斯诺之外，其他人没有对此感到担忧，而露西·斯诺却始终无法忘记这件事。

[tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈentərpraɪz] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [greɪt] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ˈsɔ:ftli]
to facilitate a certain enterprise , a certain great door had been drawn softly
到 促进 一个 肯定 企业 , 一个 肯定 伟大的 门 有 到过 绘制 轻轻

[tu:; tə][ɪts] [ˈɪntl] ,
to its lintel ,
到 它是 楣 ,

为了方便某项事业的开展，一扇巨大的大门被轻轻地拉到了门楣上。

[kloʊzd] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈboʊltɪd][nɔ:r] [sɪ'kjʊr] .
closed , indeed , but neither bolted nor secure .
关闭 , 的确 , 但 两者都不 螺栓连接 也不 安全的 .

确实关上了，但既没有上锁，也不牢固。

[ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] - [ænd; ənd] - [per] [ɪn'kaʊntər] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈlaɪkwaɪz] [rɪ'kɔ:ld] , [æz; əz]
The thundering carriage - and - pair encountered were now likewise recalled , as
这 雷鸣 运输 - 和 - 一对 遭遇 是 现在 同样地 召回 , 作为

[wel] [æz; əz] [ðæt] [ˈpʌzɪŋ] [ˈsɪgnəl] , [ðə; ði] [weɪvd] [ˈhæŋkətʃɪf] .
well as that puzzling signal , the waved handkerchief .
出色地 作为 那 令人费解 信号 , 这 挥手 手帕 .

现在，人们也想起了之前遇到的那辆轰鸣的马车和那对男女，以及那个令人费解的信号——挥舞的手帕。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ˈpremɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] , [ɪnək'sesəb(ə)][tu:; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][maɪ'self] ,
From these premises , and one or two others , inaccessible to any but myself ,
从 这些 前提 , 和 一 或者 二 其他的 , 无法进入 到 任何 但 我 ,

从这些地方，以及另外一两处除了我以外任何人都无法进入的地方，

[aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [bʌt; bət][wʌn] [ˈɪnfərəns] .
I could draw but one inference .
我 可以 画 但 一 推理 .

我只能得出一个推论。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] .
It was a case of elopement .
它 曾是 一个 案件 的 私奔 .

这是一起私奔事件。

[ˈmɔːrəli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈmædəm] [ˈbeks] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈbærəsmənt] , [aɪ]
Morally certain on this head , and seeing Madame Beck's profound embarrassment , I
道德上 肯定 在 这 头 , 和 看到 夫人 贝克的 深刻的 尴尬 , 我
[æt; ət] [læst] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [maɪ] [kənˈvɪkʃn] .
at last communicated my conviction .
在 最后的 沟通 我的 定罪 .

在这件事上, 我坚信自己的观点, 并且看到贝克夫人非常尴尬, 最终我表达了自己的想法。

[ˈhævɪŋ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [em] . [diː] - [suːt] , [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,
Having alluded to M . de Hamal's suit , I found , as I expected ,
拥有 暗示 到 M . 德 - 套装 , 我 成立 , 作为 我 预期的 ,

我提到了德·哈马尔先生的诉讼, 不出所料, 我发现

[ðæt] [ˈmædəm] [bek] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [eɪ ˈjuː] [ˈfeɪt] [tuː; tə] [ðæt] [əˈfer] .
that Madame Beck was perfectly au fait to that affair .
那 夫人 贝克 曾是 完美 au 事实 到 那 事务 .

贝克夫人对这件事完全知情。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪˈskʌst] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] ,
She had long since discussed it with Mrs . Cholmondeley ,
她 有 长的 自从 讨论 它 和 太太 . 乔蒙德利 ,

她早就和乔蒙德利夫人讨论过这件事了。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈʃəʊldəz] .
and laid her own responsibility in the business on that lady's shoulders .
和 铺设 她 自己的 责任 在 这 商业 在 那 女士的 肩膀 .

并将自己在公司里的责任全部转嫁给了那位女士。

[tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli] [ænd; ənd] [em] . [diː] - [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] .
To Mrs . Cholmondeley and M . de Bassompierre she now had recourse .
到 太太 . 乔蒙德利 和 M . 德 - 她 现在 有 追索权 .

她现在只能求助于乔蒙德利夫人和巴松皮埃尔先生了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊˈtɛl] [kʁe.sɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
We found that the Hôtel Crécy was already alive to what had happened .
我们 成立 那 这 酒店 克雷西 曾是 已经 活 到 什么 有 发生 .

我们发现克雷西酒店已经知道发生了什么事。

[dʒɪˈnevvrə] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [ˌpɔːliːnə] , [ˈveɪgli] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˌhaɪməˈniəl] [ɪnˈtenʃən]
Ginevra had written to her cousin Paulina , vaguely signifying hymeneal intentions
吉内芙拉 有 书面 到 她 表哥 保利娜 , 依稀 表示 婚房 意图
;
;
;
;

吉内芙拉曾写信给她的表妹保利娜, 含糊地表达了结婚的意愿;

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [diː] [həˈmɑːl; həˈmɔːl] ;
communications had been received from the family of de Hamal ;
通讯 有 到过 已收到 从 这 家庭 的 德 哈马尔 ;

已收到德哈马尔家族的来信;

[em] . [diː] - [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] .
M . de Bassompierre was on the track of the fugitives .
M . 德 - 曾是 在 这 追踪 的 这 逃犯 .

巴松皮埃尔先生正在追踪逃犯。

[hi:; hi] [ˌoʊvərˈtɒk] [ðəm; ðəm] [tu:] [leɪt] .
He overtook them too late .
他 超越 他们 也 晚的 .

他追上他们时已经太晚了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði][ˈpəʊst] [brɔ:t] [em ˈi:][ə; ei][ˈnəʊt] .
In the course of the week , the post brought me a note .
在 这 课程 的 这 星期 , 这 邮政 带来 我 一个 笔记 .

一周内，我收到了一封邮件。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [trænˈskraɪb] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [pɔɪnt] :
I may as well transcribe it ; it contains explanation on more than one point :
我 可能 作为 出色地 录制 它 ; 它 包含 解释 在 更多的 比 一 观点 :
—
—
—

我不妨把它抄录下来；它包含了不止一点的解释：——

- [daɪr] [oʊld] [tɪm] “ ([ɔ:rt] [fɔ:r; fər][ˈtaɪmən]) , — “ [aɪ][ei ˈem][ɔ:f] [ju:; jʊ] [si:] — [gɔ:n] [laɪk][ə; ei] [ʃɑ:t]
' DEAR OLD TIM “ (short for Timon) , — “ I am off you see — gone like a shot .
- 亲爱的 老的 蒂姆 “ (短的 为了 蒂蒙) , — “ 我 是 离开 你 看 — 已消失 喜欢 一个 射击 .
“亲爱的老蒂姆（蒂蒙的简称）——”你看，我走了——像箭一样飞走了。

[ˈælfred] [ænd; ɒnd][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ˈɔ:lməʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;
Alfred and I intended to be married in this way almost from the first ;
阿尔弗雷德 和 我 故意的 到 是 已婚 在 这 方式 几乎 从 这 第一的 ;

阿尔弗雷德和我几乎从一开始就打算以这种方式结婚；

[wi:; wi] [ˈnevər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [splaɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌmdrʌm] [wei] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] ;
we never meant to be spliced in the humdrum way of other people ;
我们 绝不 意思是 到 是 拼接 在 这 平淡无奇 方式 的 其他 人们 ;

我们从未想过要像其他人那样平庸地拼接在一起；

[ˈælfred] [hæz; həz] [tu:] [mʌt] [ˈspɪrɪt][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ɒnd][soʊ][hæv; həv][aɪ] — [dju:] [merˈsi:] !
Alfred has too much spirit for that , and so have I — Dieu merci !
阿尔弗雷德 有 也 很多 精神 为了 那 , 和 所以 有 我 — 上帝 谢谢 !

阿尔弗雷德的斗志太旺盛了，我不会那样做，我也是——感谢上帝！

[du:][ju:; jʊ] [ˈnoʊ] , [ˈælfred] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] - [ðə; ði][ˈdræɡən] ,
Do you know , Alfred , who used to call you ' the dragon ,
做 你 知道 , 阿尔弗雷德 , WHO 用过的 到 称呼 你 - 这 龙 ,

你知道吗，阿尔弗雷德，他以前叫你“恶龙”？

- [hæz; həz] [si:n] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] ,
' has seen so much of you during the last few months ,
- 有 已见 所以 很多 的 你 期间 这 最后的 很少 几个月 ,

在过去的几个月里，我经常见到你们。

[ðæt] [hi:; hi] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt] [ˈfrendli] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .
that he begins to feel quite friendly towards you .
那 他 开始 到 感觉 相当 友好的 向 你 .

他开始对你感到相当友好。

[hi:; hi] [ˈhəʊps] [ju:; jʊ][wəʊnt] [mɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ;
He hopes you won't miss him now that he has gone ;
他 希望 你 惯于 错过 他 现在 那 他 有 已消失 ;

他希望你不会因为他的离去而感到想念；

[hi:; hi] [begz] [tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] .
he begs to apologize for any little trouble he may have given you .
他 乞求 到 道歉 为了 任何 小的 麻烦 他 可能 有 给定 你 .

他恳求为可能给你带来的任何小麻烦道歉。

[hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][hi:; hi][ræðər] [ɪnkən'vi:niənst] [ju:; jʊ][wʌns] [wen] [hi:; hi][keɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]
He is afraid he rather inconvenienced you once when he came upon you in the
他 是 害怕的 他 相当 不便 你 一次 什么时候 他 来了 之上 你 在 这
[gri:nɪ:ɜ] ,
grenier ,
格雷尼尔 ,

他恐怕上次在林间空地偶遇你时，给你带来了不便。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [lɛtər] [si:mɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [speʃ(ə)l] [ɪntrəst] ;
just as you were reading a letter seemingly of the most special interest ;
只是 作为 你 是 阅读 一个 信 似乎 的 这 最多 特别的 兴趣 ;

正当你读到一封看似特别引人入胜的信时；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
but he could not resist the temptation to give you a start ,
但 他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 给 你 一个 开始 ,

但他还是忍不住想让你先跑一趟。

[ju:; jʊ] [ə'pɪrd] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] .
you appeared so wonderfully taken up with your correspondent .
你 出现 所以 太棒了 已采取 向上 和 你的 通讯员 .

你看起来对你的通信对象非常着迷。

[ɪn] [rə'væntʃ] , [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][wʌns] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dres] [ɔ:r][ə; eɪ]
En revanche , he says you once frightened him by rushing in for a dress or a
恩 复仇 , 他 说道 你 一次 害怕 他 经过 匆忙 在 为了 一个 裙子 或者 一个
[ɔ:l] ,
shawl ,
披肩 ,

他报复说，你曾经冲进来拿裙子或披肩吓了他一跳。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪ'fɑ:n] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
or some other chiffon , at the moment when he had struck a light ,
或者 一些 其他 薄纱 , 在 这 片刻 什么时候 他 有 击 一个 光 ,

或者其他一些雪纺面料，就在他点燃灯的那一刻，

[ænd; ænd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
and was going to take a quiet whiff of his cigar , while waiting for
和 曾是 去 到 拿 一个 安静的 闻 的 他的 雪茄 , 尽管 等待 为了
[em'i:] .
me :
我 :

他正要悄悄地吸一口雪茄，一边等我。

" [du:][ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [em] . [lə] [kʊŋt] [di:] [hə'mɑ:l; hə'mɔ:l][wʌz; wəz]
" Do you begin to comprehend by this time that M . le Comte de Hamal was
" 做 你 开始 到 理解 经过 这 时间 那 M . 勒 孔特 德 哈马尔 曾是

[ðə; ðɪ][nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ætɪk] ,
the nun of the attic ,
这 尼姑 的 这 阁楼 ,

“你现在应该明白了吧，勒伯爵德哈马尔先生就是阁楼里的修女？”

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [hʌmb(ə)] [sɜ:rvənt] ?
and that he came to see your humble servant ?
和 那 他 来了 到 看 你的 谦逊的 仆人 ?

他是来拜访您卑微的仆人的吗？

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [aɪ'ti:] .
I will tell you how he managed it .
我 将要 告诉 你 如何 他 管理 它 .

我会告诉你他是怎么做到的。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈɑːn.treɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæteɪˈneɪ] , [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
You know he has the entrée of the Athénée , where two or three of his
你 知道 他 有 这 主菜 的 这 雅典娜 , 在哪里 二 或者 三 的 他的
[ˈnefjuːz] ,
nephews ,
侄子们 ,

你知道他有进入雅典娜剧院的资格，他的两三个侄子也在那里，

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈsɪstə] , [ˈmædəm] [diː] - , [ɑːr; ə] [ˈstjuːdnts] .
the sons of his eldest sister , Madame de Melcy , are students .
这 儿子们 的 他的 长子 姐姐 , 夫人 德 - , 是 学生 .

他姐姐梅尔西夫人的儿子们都是学生。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæteɪˈneɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl]
You know the court of the Athénée is on the other side of the high wall
你 知道 这 法庭 的 这 雅典娜 是 在 这 其他 边 的 这 高的 墙
[ˈbaʊndɪŋ] [jʊː; jə] [wɔːk] ,
bounding your walk ,
边界 你的 走 ,

你知道雅典娜神庙的庭院就在你步行道两侧高墙的另一边。

[ðə; ði] [æˈleɪ] - .
the allée défendue .
这 林荫道 - .

防御大道。

[ˈælfred] [kæn; kən] [klaɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [dæns] [ɔːr] [fens] :
Alfred can climb as well as he can dance or fence :
阿尔弗雷德 能 爬 作为 出色地 作为 他 能 舞蹈 或者 栅栏 :

阿尔弗雷德不仅擅长攀岩，还擅长跳舞和击剑：

[hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈeskəˈleɪd] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [ˌpɑːnsjɔːˈhɑː] [baɪ] [ˈmaʊntɪŋ] ,
his amusement was to make the escalade of our pensionnat by mounting ,
他的 娱乐 曾是 到 制作 这 凯雷德 的 我们的 养老金国家 经过 安装 ,
[fɜːrst][ðə; ði] [wɔːl] ;
first the wall ;
第一的 这 墙 ;

他的乐趣在于攀爬我们养老院的墙壁；

[ðen] — [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [triː] [ˈəʊvəˈspredɪŋ] [ðə; ði][grænd] [bɜːrˈsoʊ] ,
then — by the aid of that high tree overspreading the grand berceau ,
然后 — 经过 这 援助 的 那 高的 树 过度传播 这 盛大 贝尔索 ,

然后——借助那棵高大树木的荫蔽，它横跨在巨大的摇椅上，

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [baʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊə] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv]
and resting some of its boughs on the roof of the lower buildings of
和 休息 一些 的 它是 树枝 在 这 屋顶 的 这 降低 建筑物 的
[ˈaʊə; ɑːr] [ˈpremɪsɪz] — [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [sæl] .
our premises — he managed to scale the first classe and the grand salle .
我们的 前提 — 他 管理 到 规模 这 第一的 班级 和 这 盛大 厅 .

他将一些树枝搭在我们大楼较低建筑物的屋顶上——他设法爬上了第一层和大厅。

[wʌn] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] , [tɔːr] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
One night , by the way , he fell out of this tree , tore down some of the
— 夜晚 , 经过 这 方式 , 他 跌倒 出去 的 这 树 , 撕裂 向下 一些 的 这
[ˈbræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

对了，有一天晚上，他从这棵树上摔了下来，折断了一些树枝。

[ˈnɪrli] [brʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn] [ˈrʌniŋ] [əˈweɪ] , [gɑ:t][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fraɪ] ,
nearly broke his own neck , and after all , in running away , got a terrible fright ,
几乎 打破 他的 自己的 脖子 , 和 后 全部 , 在 跑步 离开 ; 得到 一个 糟糕的 惊吓 ;
他差点摔断了自己的脖子, 而且逃跑的时候还受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [kɔ:t] [baɪ] [tu:] [ˈpi:p(ə)] , [ˈmædəm] [bek] [ænd; ənd][em] . [ɪˈmænjuəl] , [hi:; hi]
and was nearly caught by two people , Madame Beck and M . Emanuel , he
和 曾是 几乎 捕捉 经过 二 人们 , 夫人 贝克 和 M : 伊曼纽尔 , 他
[θɪŋks] ,
thinks ,
思考 ,
他觉得自己差点被两个人抓住了, 那两个人是贝克夫人和伊曼纽尔先生。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] .
walking in the alley .
步行 在 这 胡同 :
在巷子里行走。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [grænd] [sæl] [ðə; ði] [əˈsent] [ɪz][nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [blɔ:k] [ʌv; əv]
From the grande salle the ascent is not difficult to the highest block of
从 这 格兰德 厅 这 上升 是 不是 难的 到 这 最高 堵塞 的
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,
从大厅攀登到大楼最高处并不难。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈgærət] .
finishing in the great garret .
精加工 在 这 伟大的 阁楼 :
最后在大阁楼里结束。

[ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [left] [hæf][ˈoʊpən][fɔ:r; fər] [er] ;
The skylight , you know , is , day and night , left half open for air ;
这 天窗 , 你 知道 , 是 , 天 和 夜晚 , 左边 一半 打开 为了 空气 ;
你知道, 天窗日夜都半开着, 用来通风;

[baɪ][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [hi:; hi] [ˈentəd] .
by the skylight he entered .
经过 这 天窗 他 进入 :
他从天窗进入了室内。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgəʊ][aɪ] [ˈtjænst] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] ;
Nearly a year ago I chanced to tell him our legend of the nun ;
几乎 一个 年 前 我 偶然 到 告诉 他 我们的 传奇 的 这 尼姑 ;
大约一年前, 我偶然跟他讲了我们关于修女的传说;

[ðæt] [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektrəl] [dɪsˈgaɪz] ,
that suggested his romantic idea of the spectral disguise ,
那 建议 他的 浪漫的 主意 的 这 光谱 伪装 ,
这暗示了他对幽灵伪装的浪漫设想,

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈveri] [ˈkleɪərli] [ˈkærid] [aʊt] .
which I think you must allow he has very cleverly carried out .
哪个 我 思考 你 必须 允许 他 有 非常 巧妙地 携带 出去 :
我认为你必须承认, 他的确非常巧妙地执行了这一计划。

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnʌnz] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [veɪl] ,
“ **But for the nun's black gown and white veil ,**
“ 但 为了 这 修女的 黑色的 袍 和 白色的 面纱 ,
“但除了修女的黑色长袍和白色面纱之外,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bəuθ][baɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['taɪgə] -
he would have been caught again and again both by you and that tiger -
他 会 有 到过 捕捉 再次 和 再次 两个都 经过 你 和 那 老虎 -
['dʒeʒʊt] , [em] . [pɔ:l] .
Jesuit , M . Paul .
耶稣会 , M . 保罗 .

他本该一次又一次地被你 and 那个虎耶稣会士保罗先生抓住。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][bəuθ]['kæpɪt(ə)l] [gʊʊst] - [siəz] , [ænd; ənd] ['veri] [breɪv] .
He thinks you both capital ghost - seers , and very brave .
他 思考 你 两个都 首都 鬼 - 先知 , 和 非常 勇敢的 .
[wʌt] [aɪ] ['wʌndə] [æt; ət][ɪz] , ['ræðə] [jʊr; jər] ['si:kɹətɪvnəs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] .
What I wonder at is , rather your secretiveness than your courage .
什么 我 想知道 在 是 , 相当 你的 秘密 比 你的 勇气 .

他认为你们俩都是顶尖的捉鬼高手，而且非常勇敢。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [vɪzɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:n] ['spektə] , [taɪm] ['æftə] [taɪm] , [wɪ'daʊt]
How could you endure the visitations of that long spectre , time after time , without
如何 可以 你 忍受 这 探访 的 那 长的 幽灵 , 时间 后 时间 , 没有
['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
crying out ,
哭泣 出去 ,

你怎么能一次又一次地忍受那个漫长幽灵的造访而不发出哭喊声？

['telɪŋ] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdɪ] , [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ?
telling everybody , and rousing the whole house and neighbourhood ?
讲述 大家 , 和 振奋人心的 这 所有的 房子 和 邻里 ?

告诉所有人，让全家老小和邻里街坊都惊动了么？

“ [ʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [nʌn] [æz; əz][ə; eɪ][bed] - ['feləʊ] ?
“ **Oh , and how did you like the nun as a bed - fellow ?**
“ 哦 , 和 如何 做过 你 喜欢 这 尼姑 作为 一个 床 - 同伴 ?
“哦，你觉得和修女做床伴怎么样？ ”

[aɪ] [drest] [hɜ:r; hə] [ʌp] : ['dɪdnt] [aɪ][du:] [aɪ 'ti:] [wel] ?
I dressed her up : didn't I do it well ?
我 穿着 她 向上 : 没有 我 做 它 出色地 ?

我给她打扮了一下：我做得怎么样？

[dɪd][ju:; jʊ] ['ri:k] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hə] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] ;
Did you shriek when you saw her : I should have gone mad ;
做过 你 尖叫 什么时候 你 锯 她 : 我 应该 有 已消失 疯狂的 ;
你看到她时有没有尖叫？我应该疯掉的。

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌt] [nə:vs] ! — ['ri:əl] ['aɪərn][ænd; ənd] [bend] - ['leðə] !
but then you have such nerves ! — real iron and bend - leather !
但 然后 你 有 这样的 神经 ! — 真实的 铁 和 弯曲 - 皮革 !
但你胆子真大！——真铁和弯曲皮革！

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [fi:l] ['nʌθɪŋ] .
I believe you feel nothing .
我 相信 你 感觉 没有什么 .

我相信你没有任何感觉。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [seɪm] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [maɪ] [kɔ:nstɪ'tu:ʃn] [hæz; həz] .
You haven't the same sensitiveness that a person of my constitution has .
你 还没有 这 相同的 敏感性 那 一个 人 的 我的 宪法 有 .
你没有我这种体质的人所拥有的那种敏感度。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][em 'iː][ɪn'sensəb(ə)l][bəʊθ][tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [griːf] .
You seem to me insensible both to pain and fear and grief .
你 似乎 到 我 麻木不仁 两个都 到 疼痛 和 害怕 和 悲伤 .

在我看来，你似乎对痛苦、恐惧和悲伤都麻木不仁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['riːəl] [oʊld][daɪ'ɑːdʒəniːz] .
You are a real old Diogenes .
你 是 一个 真实的 老的 第欧根尼 .

你简直就是个老版的第欧根尼。

“ [wel] , [dɪr] ['grænmʌðər] !
“ Well , dear grandmother !
” 出色地 , 亲爱的 祖母 !

“好啊，亲爱的奶奶！ ”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['maɪtɪli] ['æŋgri][æt; ət][maɪ] ['muːnlaɪt] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd][rʌŋ] [ə'weɪ] [mætʃ]
and are you not mightily angry at my moonlight flitting and run away match
和 是 你 不是 非常 生气的 在 我的 月光 飞掠 和 跑步 离开 匹配
?
?
?

难道你不为我那场在月光下飘忽不定、仓促离去的恋情感到非常生气吗？

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] [fʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪ 'tiː]['pɑːrtli][tuː; tə] [spaɪt] [ðæt] [mɪŋks] ,
I assure you it is excellent fun , and I did it partly to spite that minx ,
我 保证 你 它 是 出色的 乐趣 , 和 我 做过 它 部分 到 尽管如此 那 minx ,
我向你保证这非常有趣，我这么做部分原因是为了气气那个小妖精。

[,pɔː'li:nə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ber] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] : [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Paulina , and that bear , Dr . John : to show them that , with all
保利娜 , 和 那 熊 , 博士 . 约翰 : 到 展示 他们 那 , 和 全部
[ðer; ðər] ['ɛrz] ,
their airs ,
他们的 播出 ,
保利娜，还有那只熊，约翰医生：要让他们明白，尽管他们摆出一副高高在上的姿态，

[aɪ][kʊd; kəd][get] ['mæɪrɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] .
I could get married as well as they .
我 可以 得到 已婚 作为 出色地 作为 他们 .
我也能像他们一样结婚。

[em] . [diː] - [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fjuːm] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] ;
M . de Bassompierre was at first in a strange fume with Alfred ;
M . 德 - 曾是 在 第一的 在 一个 奇怪的 烟 和 阿尔弗雷德 ;
巴松皮埃尔先生起初对阿尔弗雷德非常生气；

[hiː; hi] ['θreɪnd] [ə; eɪ][,prɑːsrɪ'kjuː(ə)n][fɔːr; fər] - [diː] [mɪnɜː] , - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt]
he threatened a prosecution for ' détournement de mineur , ' and I know not
他 威胁 一个 起诉 为了 - 挪用 德 矿工 , - 和 我 知道 不是
[wʌt] ;
what ;
什么 ;
他威胁要以“détournement de mineur”的罪名起诉我，而我不知道具体是什么罪名；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] [ɪn] ['ɜːrniʃt] ,
he was so abominably in earnest ,
他 曾是 所以 极其可憎 在 认真 ,
他真是认真得令人厌恶，

[ðæt][aɪ][faʊnd][maɪ'self][fɔːrst][tuː; tə][duː;][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌmelədrəˈmætɪk] — [ɡoʊ][daʊn][aːn]
that I found myself forced to do a little bit of the melodramatic — go down on
那 我 成立 我 强制 到 做 一个 小的 少量 的 这 戏剧性的 — 去 向下 在
[maɪ][niːz] ,
my knees ,
我的 膝盖 ,

我发现自己不得不做出一些略显戏剧化的举动——跪下来，

[es oʊˈbiː;][kraɪ] , [drentʃ][θriː][ˈpɔːkɪt] - [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
sob , cry , drench three pocket - handkerchiefs .
哭泣 , 哭 , 淋 三 口袋 - 手帕 .

啜泣，哭泣，弄湿了三条手帕。

[ʌv; əv][kɔːrs] , - [mən][ˈɔːŋklə] - [suːn][geɪv][ɪn] ; [ɪnˈdiːd] , [wer][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ]
Of course , ' mon oncle ' soon gave in ; indeed , where was the use of making
的 课程 , - 星期一 独行侠 - 很快 给予 在 ; 的确 , 在哪里 曾是 这 使用 的 制作
[ə; eɪ][fʌs] ?
a fuss ?
一个 大惊小怪 ?

当然，“我的叔叔”很快就妥协了；的确，闹腾又有什么用呢？

[aɪ][eɪˈem][ˈmæɪrɪd] , [ænd; ænd][ðæts][ɔːl][əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
I am married , and that's all about it .
我 是 已婚 , 和 那就是 全部 关于 它 .

我已婚，仅此而已。

[hiː; hi][stiːl][sez][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæɪrɪdʒ][ɪz][nɑːt][ˈliːg(ə)] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] , [fərˈsuːθ] !
He still says our marriage is not legal , because I am not of age , forsooth !
他 仍然 说道 我们的 婚姻 是 不是 合法的 , 因为 我 是 不是 的 年龄 , 真的 !

他仍然说我们的婚姻不合法，因为我还没成年，真是岂有此理！

[æz; ɛz][ɪf][ðæt][meɪd][ˈeni][ˈdɪfrəns] !
As if that made any difference !
作为 如果 那 制成 任何 不同之处 !

好像那样就能有什么区别似的！

[aɪ][eɪˈem][dʒʌst][æz; ɛz][mʌtʃ][ˈmæɪrɪd][æz; ɛz][ɪf][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhʌndrəd] .
I am just as much married as if I were a hundred .
我 是 只是 作为 很多 已婚 作为 如果 我 是 一个 百 .

我的婚姻状态和一百岁一样好。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˈmæɪrɪd][əˈɡen] , [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
However , we are to be married again , and I am to have a
然而 , 我们 是 到 是 已婚 再次 , 和 我 是 到 有 一个
[ˈtruːsoʊ] ,
trousseau ,
嫁妆 ,

然而，我们将再次结婚，我将拥有一套嫁妆。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃʌmli][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˌsuːpərɪnˈtend][aɪˈtiː] ;
and Mrs . Cholmondeley is going to superintend it ;
和 太太 : 乔蒙德利 是 去 到 督 它 ;

乔蒙德利夫人将负责监督这项工作；

[ænd; ænd][ðər; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][həʊps][ðæt][em] . [diː] - [wɪl][ɡɪv][emˈiː][ə; eɪ][ˈdiːsnt]
and there are some hopes that M . de Bassompierre will give me a decent
和 那里 是 一些 希望 那 M : 德 - 将要 给 我 一个 体面的
[ˈpɔːrʃ(ə)n] ,
portion ,
部分 ,

希望巴松皮埃尔先生能给我分到一份像样的份额。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː, bi] [ˈveri] [kənˈviːniənt] , [æz; əz] [dɪr] [ˈælfred] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][noʊˈbɪləti] ,
which will be very convenient , as dear Alfred has nothing but his nobility ,
哪个 将要 是 非常 方便的 , 作为 亲爱的阿尔弗雷德 有 没有什么 但 他的 贵族 ,
[ˈneɪtɪv] [ænd; ənd] [həˈredɪteri] ,
native and hereditary ,
本国的 和 遗传 ,

这将非常方便，因为亲爱的阿尔弗雷德除了他与生俱来的贵族血统之外，一无所有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] .

and his pay .
和 他的 支付 .

以及他的薪水。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ˈʌŋk(ə)] [wʊd] [duː] [θɪŋz] [ʌnkənˈdɪʃənəli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] , [ˈdʒent(ə)lmən] - [laɪk]
I only wish uncle would do things unconditionally , in a generous , gentleman - like
我 仅有的 希望 叔叔 会 做 事物 无条件地 , 在 一个 慷慨的 , 绅士 - 喜欢
[ˈfæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

我只希望叔叔能无条件地、慷慨地、绅士地做事；

[hiː, hi][ɪz][soʊ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdaʊri] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈælfərdz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
he is so disagreeable as to make the dowry depend on Alfred's giving his
他 是 所以 令人不快的 作为 到 制作 这 嫁妆 依赖 在 阿尔弗雷德的 给予 他的
[ˈrɪt(ə)n] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [hiː, hi] [wɪl] [ˈnevər] [tʌtʃ] [kɑːrdz][ɔːr] [daɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪˈtiː][ɪz] [peɪd]
written promise that he will never touch cards or dice from the day it is paid
书面 承诺 那 他 将要 绝不 触碰 牌 或者 骰子 从 这 天 它 是有薪酬的
[daʊn] .
down .
向下 .

他非常令人讨厌，竟然要求阿尔弗雷德必须书面保证，从支付嫁妆之日起，他永远不会碰纸牌或骰子，嫁妆才能到手。

[ðeɪ] [əˈkjuːz] [maɪ][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [pleɪ] : [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
They accuse my angel of a tendency to play : I don't know anything about that ,
他们 控 我的 天使 的 一个 趋势 到 玩 : 我 不 知道 任何事物 关于 那 ,
[aɪ][ˈtendənsi] [tuː; tə] [pleɪ] : [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
他们指责我的天使有玩乐的倾向：我对此一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [hiː, hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [əˈdɔːrəb(ə)] [ˈkriːtʃər] .

but I do know he is a dear , adorable creature .
但 我 做 知道 他 是 一个 亲爱的 , 可爱的 生物 .

但我知道他是一个可爱又讨人喜欢的家伙。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈstəʊl][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [diː][həˈmɑːl; həˈmɑːl] [ˈmænɪdʒd] [ˈaʊər; ɑːr]
“ **I cannot sufficiently extol the genius with which de Hamal managed our**
“ 我 不能 足够 赞美 这 天才 和 哪个 德 哈马尔 管理 我们的
[flaɪt] .
flight .
航班 .

“我无法充分赞扬德哈马尔组织我们这次飞行所展现出的天才。

[haʊ] [ˈklevər] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ,

How clever in him to select the night of the fête ,
如何 聪明的 在 他 到 选择 这 夜晚 的 这 宴请 ,

他真聪明，竟然选在了节日之夜。

[wen] [ˈmædəm] ([fɔːr; fər][hiː, hi] [noʊz] [hɜːr; hər][ˈhæbɪts]) , [æz; əz][hiː, hi] [sed] ,

when Madame (for he knows her habits) , as he said ,
什么时候 夫人 (为了 他 知道 她 习惯) , 作为 他 说 ,

正如他所说，当夫人（因为他了解她的习惯）

[wʊd] [ɪnˈfæləbli] [biː; bi][ˈæbsənt][æt; ət][ðə; ði][ˈkaːnsərt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

would infallibly be absent at the concert in the park .
会 绝对正确 是 缺席的 在 这 音乐会 在 这 公园 .

他肯定不会出现在公园的音乐会上。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I suppose you must have gone with her .
我 认为 你 必须 有 已消失 和 她 .

我想你一定是和她一起去的。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][raɪz][ænd; ʌnd] [liːv] [ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .

I watched you rise and leave the dormitory about eleven o'clock .
我 观看 你 上升 和 离开 这 宿舍 关于 十一 点钟 .

我看着你大约在十一点钟起床离开宿舍。

[haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [əˈləʊn] , [ænd; ʌnd][ɑːn] [fʊt] , [aɪ][ˈkænɑːt] [kənˈdʒektʃər] .

How you returned alone , and on foot , I cannot conjecture .
如何 你 返回 独自的 , 和 在 脚 , 我 不能 推测 .

我无法推测你是如何独自一人步行返回的。

[ðæt] [ˈfɔːrli] [wʌz; wəz][juː; jʊ][wiː; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [oʊld] [ruː] [ˌes ˈtiː] . [dʒiːn] ?

That surely was you we met in the narrow old Rue St . Jean ?
那 一定 曾是 你 我们 遇见 在 这 狭窄的 老的 后悔 英石 . 让 ?

我们在狭窄古老的圣让街遇到的那个人，肯定就是你吧？

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [weɪv] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] ?

Did you see me wave my handkerchief from the carriage window ?
做过 你 看 我 海浪 我的 手帕 从 这 运输 窗户 ?

你看到我从车窗里挥舞手帕了吗？

“ [əˈduː] !

“ Adieu !
” 再见 !

“再见！ ”

[rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɡʊd] [lʌk] : [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [suˈpriːm] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ʌnd] [bɪˈliːv]

Rejoice in my good luck : congratulate me on my supreme happiness , and believe
魔 在 我的 好的 运气 : 祝贺 我 在 我的 最高 幸福 , 和 相信

[ˌem ˈiː] ,

me ,
我 ,

请为我的好运感到高兴：祝贺我拥有如此巨大的幸福，并且相信我，

[dɪr] [ˈsɪnɪk] [ænd; ʌnd] [ˈmɪsənθroʊp] , [jɔːrz] , [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ʌnd] [ˈspɪrɪts] ,

dear cynic and misanthrope , yours , in the best of health and spirits ,
亲爱的 犬儒 和 厌世者 , 你的 , 在 这 最好的 的 健康 和 烈酒 ,

亲爱的愤世嫉俗者和厌世者，谨致问候，祝您身体健康，精神焕发。

[dʒɪˈnevrə] [ˈlɔːrə] [diː][həˈmɑːl; həˈmɔːl] ,

GINEVRA LAURA DE HAMAL ,
吉内夫拉 劳拉 德语 哈马尔 ,

吉内芙拉·劳拉·德·哈马尔

[neɪ] [ˈfænʃɔː] .

née FANSHAWE .
娘家姓 范肖 .

原姓范肖。

“ [piː] . [es] . — [rɪˈmembər] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈkaʊntəs ˈkaʊntes] [naʊ] .

“ P . S . — Remember , I am a countess now .
” P . S . — 记住 , 我 是 一个 伯爵夫人 现在 .

PS：记住，我现在是伯爵夫人了。

[ˈpɑːpə] , [ˈmæmə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][æt; ət][hoʊm] , [wɪl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
Papa , mamma , and the girls at home , will be delighted to hear that .
爸爸 , 妈妈 , 和 这 女孩们 在 家 , 将要 是 高兴极了 到 听到 那 .
爸爸、妈妈和家里的女孩们听到这个消息一定会很高兴。

- [maɪ] [ˈdɔːtər] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ! -
! My daughter the Countess ! !
- 我的 女儿 这 伯爵夫人 ! -
“我的女儿，伯爵夫人！ ”

- [maɪ][ˈsɪstər][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] !
! My sister the Countess !
- 我的 姐姐 这 伯爵夫人 !
“我的姐姐，伯爵夫人！ ”

- [ˈbrɑːvoʊ] !
! Bravo !
- Bravo !
太棒了！

[saʊndz] [ˈræðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [ˈbretən] , [haɪn] ?
Sounds rather better than Mrs . John Bretton , hein ?
声音 相当 更好的 比 太太 . 约翰 布雷顿 , 海因 ?
听起来比约翰·布雷顿夫人好多了，对吧？

” [ɪn] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ˈmɪstrəs] - [ˈmɛm,wɑːrz] ,
” In winding up Mistress Fanshawe's memoirs ,
” 在 绕线 向上 情妇 - 回忆录 ,
“在总结范莎夫人的回忆录时，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl][noʊ] [daʊt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [fɪː; fɪ] [keɪm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ˈbɪtər] [ˌekspiˈeɪʃn]
the reader will no doubt expect to hear that she came finally to bitter expiation
这 读者 将要 不 怀疑 预计 到 听到 那 她 来了 最后 到 苦的 赎罪
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [ˈlevəti] .
of her youthful levities .
的 她 青春 税费 .
读者无疑会期待听到她最终为年轻时的轻浮行为付出了惨痛的代价。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][laɪrdʒ] [fɜr] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [laɪz][ɪn] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .
Of course , a large share of suffering lies in reserve for her future .
的 课程 , 一个 大的 分享 的 痛苦 谎言 在 预订 为了 她 未来 .
当然，她未来还将遭受很多苦难。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [ɪmˈbɑːdi] [maɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] .
A few words will embody my farther knowledge respecting her .
一个 很少 字 将要 体现 我的 更远 知识 尊重 她 .
寥寥数语，便足以表达我对她的敬意。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrdʒ] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌnɪmuːn] .
I saw her towards the close of her honeymoon .
我 锯 她 向 这 关闭 的 她 蜜月 .
我在她蜜月快结束的时候见到了她。

[fɪː; fɪ] [kɔːld] [ɑːn] [ˈmædəm] [bek] , [ænd; ənd][sent] [fɔːr; fər][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn] .
She called on Madame Beck , and sent for me into the salon .
她 称为 在 夫人 贝克 , 和 发送 为了 我 进入 这 沙龙 .
她拜访了贝克夫人，并叫我进沙龙。

[fɪː; fɪ] [rʌft] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] [ˈlæfɪŋ] .
She rushed into my arms laughing .
她 匆忙 进入 我的 武器 笑 .
她笑着扑进了我的怀里。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈbluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] : [hɜːr; həɹ] [kəːlz] [wɜːr; wəɹ] [lɔːŋgəɹ] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks]
She looked very blooming and beautiful : her curls were longer , her cheeks
她 看起来 非常 盛开 和 美丽的 : 她 卷发 是 更长 , 她 脸颊
[ˈrouziəɹ][ðæn; ðən][ˈevəɹ] :
rosier than ever :
更红润 比 曾经 :

她看起来容光焕发，非常美丽：她的卷发更长了，脸颊比以往任何时候都更加红润：

[hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈflændəɹz] [veɪl] , [hɜːr; həɹ] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈflaʊəɹz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
her white bonnet and her Flanders veil , her orange - flowers and her
她 白色的 引擎盖 和 她 弗兰德斯 面纱 , 她 橙子 - 花朵 和 她
[ˈbraɪdz] [dres] , [bɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ] [ˈmaɪtɪli] .
bride's dress , became her mightily .
新娘的 裙子 , 成为 她 非常 .

她的白色帽子和弗兰德斯面纱，橙色的花朵和新娘的礼服，都让她显得格外威武。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] !
“ I have got my portion !
“ 我 有 得到 我的 部分 !

“我已经得到我的那份了! ”

“ [ʃiː, ʃi] [kraɪd] [æt; ət][wʌns] ; ([dʒɪˈnevɹə] [ˈevəɹ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] ;
“ she cried at once ; (Ginevra ever stuck to the substantial ;
“ 她 哭 在 一次 ; (吉内芙拉 曾经 卡住 到 这 重大的 ;

她立刻哭了起来；（吉内芙拉始终坚持实质内容；

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜːr; həɹ][kɑːmpəˈziʃ(ə)n] ,
I always thought there was a good trading element in her composition ,
我 总是 想法 那里 曾是 一个 好的 贸易 元素 在 她 作品 ,
我一直觉得她的作品中蕴含着很好的交易元素。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [skɔːnd] [ðə; ðɪ] “ [ˈbuəʒwɑːz] ; ”)
much as she scorned the “ bourgeoisie ; ”)
很多 作为 她 被鄙视 这 “ 资产阶级 ; ”)

尽管她对“资产阶级”嗤之以鼻;)

“ [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][diː] - [ɪz] [kwat] [ˈrekənsaɪld] .
“ and uncle de Bassompierre is quite reconciled .
“ 和 叔叔 德 - 是 相当 和解 .

“巴松皮埃尔叔叔已经完全释怀了。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈælfred] [ə; eɪ] - [ˈnɪŋkəmpuːp] - — [ðæts] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [skɑːtʃ]
I don't mind his calling Alfred a ' nincompoop ' — that's only his coarse Scotch
我 不 头脑 他的 呼叫 阿尔弗雷德 一个 - 笨蛋 - — 那就是 仅有的 他的 粗 苏格兰威士忌
[ˈbriːdɪŋ] ;
breeding ;
选育 ;

我不介意他称阿尔弗雷德为“笨蛋”——那只是他粗俗的苏格兰教养罢了；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌpɔːliːnə] [ˈenvɪz] [ˌem ˈiː] ,
and I believe Paulina envies me ,
和 我 相信 保利娜 羡慕 我 ,

我相信宝琳娜很羡慕我。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] — [fɪt][tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] —
and Dr . John is wild with jealousy — fit to blow his brains out —
和 博士 . 约翰 是 荒野 和 妒忌 — 合身 到 吹 他的 大脑 出去 —
[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [ˈhæpi] !
and I'm so happy !
和 我是 所以 快乐的 !

约翰医生嫉妒得发狂，恨不得自杀，而我却如此高兴！

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪv] [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] — [ənˈles] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ]
I really think I've hardly anything left to wish for — unless it be a carriage
我 真的 思考 我已经 几乎 任何事物 左边 到 希望 为了 — 除非 它 是 一个 运输
[ænd; ænd][æn; ən][hoʊˈtel] ,
and an hotel ,
和 一个 酒店 ,
我觉得我几乎没什么可奢求的了——除非我想要一辆马车和一家旅馆。

[ænd; ænd] , [oʊ] !
and , oh !
和 , 哦 !
哦!

[aɪ] — [mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] - [mɒn][ˈmæri] .
I — must introduce you to ' mon mari .
我 — 必须 介绍 你 到 - 星期一 玛丽 .
我——必须向你介绍我的丈夫。

- [ˈælfred] , [kʌm] [hɪr] !
' Alfred , come here !
- 阿尔弗雷德 , 来 这里 !
阿尔弗雷德, 过来!

" [ænd; ænd] [ˈælfred] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [səˈlɑːn] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
" **And Alfred appeared from the inner salon , where he was talking to**
" 和 阿尔弗雷德 出现 从 这 内 沙龙 , 在哪里 他 曾是 说 到
[ˈmædəm] [bek] ,
Madame Beck ,
夫人 贝克 ,
“这时, 阿尔弗雷德从内厅走了出来, 他正在那里和贝克夫人说话。”

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈblendɪd] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] [ænd; ænd][ˈreprəˌmændz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] .
receiving the blended felicitations and reprimands of that lady .
接收 这 混合 祝贺 和 训斥 的 那 女士 .
收到了那位女士褒贬不一的赞扬。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈveriəs] [neɪmz] : [ðə; ði][ˈdræɡən] , [daɪˈɑːdʒəniːz] , [ænd; ænd][ˈtaɪmən] .
I was presented under my various names : the Dragon , Diogenes , and Timon .
我 曾是 呈现 在下面 我的 各种各样的 姓名 : 这 龙 , 第欧根尼 , 和 蒂蒙 .
我曾以各种名字示人: 龙、第欧根尼、提蒙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɜːrɪ(ə)] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] .
The young Colonel was very polite .
这 年轻的 上校 曾是 非常 有礼貌的 .
这位年轻的上校很有礼貌。

[hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɪtɪli] - [tɜːrɪnd] , [ˈniːtli] - [ˈwɜːrɪdɪd] [əˈpɔːlədʒi] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡoʊst] - [ˈvɪzɪts] ,
He made me a prettily - turned , neatly - worded apology , about the ghost - visits ,
他 制成 我 一个 漂亮 - 转向 , 整齐地 - 措辞 道歉 , 关于 这 鬼 - 访问 ,
& [siː] . ,
& c . ,
& c . ,
他为我写了一份措辞优美、条理清晰的道歉信, 内容涉及鬼魂造访等等事情。

[kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði] [best] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [stʊd] [ðer; ðər] !
concluding with saying that “ the best excuse for all his iniquities stood there !
总结 和 说 那 “ 这 最好的 原谅 为了 全部 他的 罪恶 站立 那里 !
最后他说道: “他所有罪恶的最佳借口就在那里! ”

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] .
" **pointing to his bride .**
" 指向 到 他的 新娘 .
(指着他的新娘)

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braɪd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] [bek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə]
And then the bride sent him back to Madame Beck , and she took me to
和 然后 这 新娘 发送 他 后退 到 夫人 贝克 , 和 她 采取 我 到
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

然后新娘把他送回了贝克夫人那里，她把我带走了。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnrɪ'streɪnd] ['spɪrɪts] , [hɜːr; hər]
and proceeded literally to suffocate me with her unrestrained spirits , her
和 继续 字面上地 到 窒息 我 和 她 不受约束的 烈酒 , 她
[ˈgɜːrlɪʃ] , [ˈɡɪdɪ] , [waɪld] ['nɑːnsens] .
girlish , giddy , wild nonsense .
少女 , 头晕 , 荒野 废话 .

然后她肆无忌惮的热情、少女般轻浮、狂野的胡言乱语，简直让我窒息。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ɪɡ'zʌltɪŋli] ; [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɜːr'self] ['mædəm] [lɑː] [kɪŋ'tes] [diː][hə'mɑːl; hə'mɔːl]
She showed her ring exultingly ; she called herself Madame la Comtesse de Hamal
她 显示 她 戒指 欣喜若狂 ; 她 称为 她自己 夫人 拉 伯爵夫人 德 哈马尔
,
:
,

她兴高采烈地展示着她的戒指；她自称哈马尔伯爵夫人。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .
and asked how it sounded , a score of times .
和 问 如何 它 听起来 , 一个 分数 的 时代 .

他反复询问声音如何，不下二十遍。

[aɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)] .
I said very little .
我 说 非常 小的 .

我几乎没说什么。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ʊnli][ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd][raɪnd][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .
I gave her only the crust and rind of my nature .
我 给予 她 仅有的 这 地壳 和 果皮 的 我的 自然 .

我只给了她我本性中最表里如一的一面。

[noʊ] ['mætər] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][em 'iː] ['nʌθɪŋ] ['betər] — [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [em 'iː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [lʊk]
No matter she expected of me nothing better — she knew me too well to look
不 事情 她 预期的 的 我 没有什么 更好的 — 她 知道 我 也 出色地 到 看
[fɔːr; fər] ['kɑːmpləments] — [maɪ][draɪ]['dʒaɪbz] [pliːzd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]
for compliments — my dry gibes pleased her well enough and the more
为了 赞美 — 我的 干燥 嘲讽 高兴 她 出色地 足够的 和 这 更多的
[ɪm'pæsəbl] [ænd; ənd][prəʊ'zeɪk][maɪ] [miːn] ,
impassible and prosaic my mien ,
忍 和 平淡无奇 我的 面容 ,

尽管她对我的期望并不高——她太了解我了，不会指望我恭维她——但我的冷嘲热讽却让她很满意，而我越是冷漠、越是平淡无奇的态度，就越能让她满意。

[ðə; ði] [mɔːr] ['merəli] [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
the more merrily she laughed .
这 更多的 兴高采烈地 她 笑了 .

她笑得越开怀。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ,
Soon after his marriage ,
很快 后 他的 婚姻 ,

婚后不久，

[em] . [di:] [hə'mɑ:l; hə'mɔ:l] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:ɪst] [wei] [ʌv; əv]
M de Hamal was persuaded to leave the army as the surest way of
M 德 哈马尔 曾是 被说服 到 离开 这 军队 作为 这 最可靠的 方式 的
['wi:nɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ;
weaning him from certain unprofitable associates and habits ;
断奶 他 从 肯定 无利可图 同事 和 习惯 ;
德·哈马尔先生被劝说离开军队，因为这是让他摆脱某些无益的同伴和习惯的最可靠方法；

[ə; eɪ] [poʊst] [ʌv; əv] [ætə'ʃeɪ] [wʌz; wəz] [prəʊ'kjʊəd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
a post of attaché was procured for him , and he and his young
一个 邮政 的 随员 曾是 采购 为了 他 , 和 他 和 他的 年轻的
[waɪf] [went] [ə'brɔ:d] .
wife went abroad .
妻子 去 国外 .
他被安排担任随员一职，他和年轻的妻子出国了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'get] [em 'i:] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] .
I thought she would forget me now , but she did not .
我 想法 她 会 忘记 我 现在 , 但 她 做过 不是 .
我以为她现在会忘记我，但她没有。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ʃi:; ʃi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] , ['fɪt(ə)l] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
For many years , she kept up a capricious , fitful sort of correspondence .
为了 许多 年 , 她 保留 向上 一个 任性 , 断断续续 种类 的 一致 .
多年来，她一直保持着一种反复无常、断断续续的通信方式。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['ælfred] [ʃi:; ʃi] [roʊt] ;
During the first year or two , it was only of herself and Alfred she wrote ;
期间 这 第一的 年 或者 二 , 它 曾是 仅有的 的 她自己 和 阿尔弗雷德 她 写道 ;
在最初的一两年里，她写的都是她自己 and 阿尔弗雷德的故事；

[ðen] , ['ælfred] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] , [nu:] ['kʌməɹ] [pri'veild]
then , Alfred faded in the background ; herself and a certain , new comer prevailed
然后 , 阿尔弗雷德 褪色 在 这 背景 ; 她自己 和 一个 肯定 , 新的 角 最终获胜
;
;
;
;
然后，阿尔弗雷德逐渐淡出人们的视线；她和某个新来者最终胜出；

[wʌn] ['ælfred] ['fænɔ:] [di:] - [di:] [hə'mɑ:l; hə'mɔ:l] [br'gæn] [tu:; tə] [reɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz]
one Alfred Fanshawe de Bassompierre de Hamal began to reign in his father's
一 阿尔弗雷德 范莎 德 - 德 哈马尔 开始 到 在位 在 他的 父亲的
[sted] .
stead .
坚定 .
阿尔弗雷德·范肖·德·巴松皮埃尔·德·哈马尔开始继承其父的王位。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [greɪt] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [ɪk'strævəɡənt] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] [ə'pɑ:n]
There were great boastings about this personage , extravagant amplifications upon
那里 是 伟大的 吹嘘 关于 这 人士 , 靡 放大 之上
['mɪrəklz] [ʌv; əv] [prɪ'ka:səti] ,
miracles of precocity ,
奇迹 的 早熟 ,
人们对这个人大加吹嘘，对他的早慧奇迹进行了夸张的描述。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['vi:əmənt] [ˌæbdʒə:'geɪʃən] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [fleg'mætɪk] [ɪnkrə'du:ləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
mixed with vehement objurgations against the phlegmatic incredulity with which I
混合 和 慷慨 谴责 反对 这 黏液质的 怀疑 和 哪个 我
[rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] .
received them .
已收到 他们 .
夹杂着对我冷漠的怀疑态度的强烈谴责。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] “ [wʌt] [aɪ 'tɪː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ； ”
I didn't know “ what it was to be a mother ； ”
我 没有 知道 “ 什么 它 曾是 到 是 一个 母亲 ； ”
我以前不知道“做母亲是什么感觉”；

“ [ʌn'fiːlɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ，
“ **unfeeling thing that I was** ，
” 冷漠无情 事物 那 我 曾是 ；
我曾经是多么冷酷无情啊，

[ðə; ðɪ] [sensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] [tuː; tə][em 'iː] ， “
the sensibilities of the maternal heart were Greek and Hebrew to me ， ”
这 感性 的 这 母体 心 是 希腊语 和 希伯来语 到 我 ， “
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 ；

母爱的情感对我来说就像希腊语和希伯来语一样难以理解，等等。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [di'griːz] [ɪn] ['tiːðɪŋ] ， ['miːz(ə)lz] ，
In due course of nature this young gentleman took his degrees in teething ， measles ，
在 到期的 课程 的 自然 这 年轻的 绅士 采取 他的 学位 在 出牙 ， 麻疹 ，
['huːpɪŋ] - [kɔːf] ；
hooping - cough ；
呼啦圈 - 咳嗽 ；

这位年轻的绅士自然而然地获得了出牙、麻疹和百日咳的学位：

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ðə; ðɪ] ['mɑːməz] ['letərz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
that was a terrible time for me — the mamma's letters became a perfect
那 曾是 一个 糟糕的 时间 为了 我 — 这 妈妈的 信件 成为 一个 完美的
[ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] ；
shout of affliction ；
喊 的 痛苦 ；

那段时间对我来说太可怕了——妈妈的来信成了痛苦的完美呐喊；

['nevər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ][pʊt] [ə'pɑːn][baɪ] [kə'ləməti] ； ['nevər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [niːd]
never woman was so put upon by calamity ； never human being stood in such need
绝不 女士 曾是 所以 放 之上 经过 灾害 ； 绝不 人类 存在 站立 在 这样的 需要
[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
of sympathy .
的 同情 ；

从来没有哪个女人像她那样遭受灾难的折磨；从来没有哪个人像她那样需要同情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] ， [ænd; ənd] [ruʊt] [bæk] [pə'θetɪkli] ；
I was frightened at first ， and wrote back pathetically ；
我 曾是 害怕 在 第一的 ， 和 写道 后退 可悲地 ；
我起初很害怕，回复得十分忐忑不安；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [kraɪ][ðæn; ðən] [wʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ，
but I soon found out there was more cry than wool in the business ，
但 我 很快 成立 出去 那里 曾是 更多的 哭 比 羊毛 在 这 商业 ；
但我很快发现，这行里虚张声势比实事求是得多。

[ænd; ənd]['riːləpst; rɪ'ləpst]['ɪntuː][maɪ]['næt(ə)rəl]['kruːəl] [ɪn,sensə'bɪləti] .
and relapsed into my natural cruel insensibility .
和 复发 进入 我的 自然的 残忍的 麻木 ；
于是，我天性中的冷酷无情又回来了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['juːθfl] ['sʌfərər] ， [hiː; hi] ['weðərd] [iːtʃ] [stɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .
As to the youthful sufferer ， he weathered each storm like a hero .
作为 到 这 青春 患者 ， 他 风化的 每个 风暴 喜欢 一个 英雄 ；
至于那位年轻的受害者，他像英雄一样经受住了每一次风暴。

[faɪv] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:θ] “ [ɪn][ɑ:rtɪkjʊləʊ] [ˈmɔrtɪs] , ” [ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [dɪd][hi:; hi]
Five times was that youth “ in articulo mortis , ” and five times did he
五 时代 曾是 那 青年 “ 在 文章 死亡 , ” 和 五 时代 做过 他
[mɪˈrækjələsli] [rɪˈvaɪv] .
miraculously revive .
奇迹般地 复活 .

那位青年曾五次濒临死亡，也曾五次奇迹般地复活。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][əˈrouz] [ˈɑ:miˌnəs] [ˈmɜ:rməɪɪŋz] [əˈgenst] [ˈælfred] [ðə; ði][fɜ:rst] ;
In the course of years there arose ominous murmurings against Alfred the First ;
在 这 课程 的 年 那里 出现 不祥的 低语 反对 阿尔弗雷德 这 第一的 ;
多年来，针对阿尔弗雷德一世的不祥传言开始出现；

[em] . [di:] - [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [əˈpi:ld] [tu:; tə] , [ˈdets] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ,
M . de Bassompierre had to be appealed to , debts had to be paid ,
M . 德 - 有 到 是 上诉 到 , 债务 有 到 是 有薪酬的 ,
必须向巴松皮埃尔先生提出上诉，债务必须偿还。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd][ˈdɪndʒi][ˈɔ:rdər] [kɔ:ld] “ [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ;
some of them of that dismal and dingy order called “ debts of honour ;
一些 的 他们 的 那 惨淡 和 昏暗的 命令 称为 “ 债务 的 荣誉 ;
其中一些属于那种令人沮丧和肮脏的“荣誉债务”；

” [ɪgˈnoʊb(ə)l] [pleɪnts] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈfri:kwənt] .
” ignoble complaints and difficulties became frequent .
” 卑鄙的 投诉 和 困难 成为 频繁 .
卑鄙的抱怨和困难变得频繁起来。

[ˈʌndər] [ˈevri] [klaʊd] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ɪts] [ˈneɪtʃər] , [dʒɪˈnevrə] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Under every cloud , no matter what its nature , Ginevra , as of old ,
在下面 每一个 云 , 不 事情 什么 它是 自然 , 吉内芙拉 , 作为 的 老的 ,
无论乌云密布，无论其本质如何，吉内芙拉，一如往常一样，

[kɔ:ld] [aʊt] [ˈlʌstɪli] [fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][eɪd] .
called out lustily for sympathy and aid .
称为 出去 热情地 为了 同情 和 援助 .
大声呼喊，寻求同情和帮助。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmi:tiŋ] [ˈeni] [dɪˈstres] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] .
She had no notion of meeting any distress single - handed .
她 有 不 概念 的 会议 任何 痛苦 单身的 - 递交 .
她根本没有想过要独自应对任何困境。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈeɪp] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈkwɔ:rtər][ɔ:r] [ˈʌðər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [əbˈteɪn]
In some shape , from some quarter or other , she was pretty sure to obtain
在 一些 形状 , 从 一些 四分之一 或者 其他 , 她 曾是 漂亮的 当然 到 获得
[hɜ:r; hər] [wɪl] ,
her will ,
她 将要 ,
她几乎可以肯定，无论通过何种方式，她都能如愿以偿。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ][gʌ:t][ɑ:n] — [ˈfaɪtiŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [laɪf][baɪ] [ˈprɑ:ksi] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði]
and so she got on — fighting the battle of life by proxy , and , on the
和 所以 她 得到 在 — 斗争 这 战斗 的 生活 经过 代理人 , 和 , 在 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

于是她继续生活下去——通过他人之力对抗生活的挑战，总的来说，

[ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [noʊn] .
suffering as little as any human being I have ever known .
痛苦 作为 小的 作为 任何 人类 存在 我 有 曾经 已知 .
我认识的人中，他是受苦最少的。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈfəʊbuəg] [kləˈtɪldə] .
FAUBOURG CLOTILDE .
郊区 克洛蒂尔德 .

克洛蒂尔德郊区。

[mʌst; məst][aɪ] , [er] [aɪ][kloʊz] ,
Must I , ere I close ,
必须 我 , 埃雷 我 关闭 ,

我必须在关门之前，

[ˈrendər][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [ˌrenəˈveɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪt] -
render some account of that Freedom and Renovation which I won on the fête -
使成为 一些 帐户 的 那 自由 和 翻新 哪个 我 韩元 在 这 宴请 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

请你解释一下我在庆典之夜赢得的自由与革新？

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [haʊ] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈstɔ:lwərt] [kəmˈpænjənz] [aɪ] [brɔ:t] [hoʊm] [frʌm; frəm]
Must I tell how I and the two stalwart companions I brought home from
必须 我 告诉 如何 我 和 这 二 坚定的 同伴 我 带来 家 从
[ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [pa:rk] [bɔ:r] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] ?
the illuminated park bore the test of intimate acquaintance ?
这 照明 公园 钻孔 这 测试 的 亲密的 熟人 ?

我是否必须讲述我和我从灯火辉煌的公园带回家的两位忠实伙伴是如何经受住亲密关系的考验的？

[aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] .
I tried them the very next day .
我 尝试 他们 这 非常 下一个 天 .

我第二天就试吃了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ˈlaʊdli] [wen] [ðeɪ] [rɪˈkleɪmd] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [lʌv]
They had boasted their strength loudly when they reclaimed me from love
他们 有 吹嘘 他们的 力量 高声 什么时候 他们 回收 我 从 爱
[ænd; ənd][ɪts] [ˈbɑ:ndɪdʒ] ,
and its bondage ,
和 它是 束缚 ,

他们曾大肆炫耀自己的力量，将我从爱情及其束缚中解救出来。

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][maɪ] [dɪˈmændɪŋ] [di:dz] , [nɑ:t][wɜ:rdz] , [sʌm; səm] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈkʌmfərt] ,
but upon my demanding deeds , not words , some evidence of better comfort ,
但 之上 我的 要求 契约 , 不是 字 , 一些 证据 的 更好的 舒适 ,
但我要求的不是言语，而是实际行动，以此证明生活会更好。

[sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈli:vɪd] [laɪf] — [ˈfri:dəm] [ɪkˈskju:zd] [hɪmˈself] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
some experience of a relieved life — Freedom excused himself , as for the
一些 经验 的 一个 松了口气 生活 — 自由 已原谅 他自己 , 作为 为了 这
[ˈprez(ə)nt] [ɪmˈpɑ:vəɪft] [ænd; ənd] [dɪsˈeɪbld] [tu:; tə] [əˈsɪst] ;
present impoverished and disabled to assist ;
展示 贫困 和 已禁用 到 协助 ;

体验过轻松的生活——自由女神为自己目前贫困无助的状态而婉拒了帮助；

[ænd; ənd] [ˌrenəˈveɪ(ə)n] [ˈnevər] [ˈspu:k] ; [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈsʌd(ə)nli] .
and Renovation never spoke ; he had died in the night suddenly .
和 翻新 绝不 辐 ; 他 有 死亡 在 这 夜晚 突然 .

而 Renovation 从未开口说话；他于当晚突然去世。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðen] [bʌt; bət][tuː; tə] [trʌst] [ˈsiːkrətli] [ðæt] [kənˈdʒektʃər] [maɪt]
I had nothing left for it then but to trust secretly that conjecture might
我 有 没有什么 左边 为了 它 然后 但 到 相信 偷偷 那 和 推测 可能
[hæv; həv] [ˈhɜːrɪd] [em ˈiː] [tuː] [fæst][ænd; ənd] [tuː] [fɑːr] ,
have hurried me too fast and too far ,
有 慌忙 我 也 快速地 和 也 远的 ,
那时我别无选择，只能暗自相信，种种猜测或许让我操之过急，走得太远了。

[tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈaʊər][baɪ] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [disˈtɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌləɪŋ]
to sustain the oppressive hour by reminders of the distorting and discolouring
到 维持 这 压迫性的 小时 经过 提醒 的 这 扭曲 和 变色
[ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
magic of jealousy .
魔法 的 妒忌 .
通过不断提醒人们嫉妒的扭曲和污浊的魔力，来维持这令人窒息的时刻。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][veɪn] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
After a short and vain struggle ,
后 一个 短的 和 徒劳 斗争 ,
经过短暂而徒劳的挣扎，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [brɔːt] [bæk] [ˈkæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ræk] [ʌv; əv] [səˈspens] , [taɪd] [daʊn]
I found myself brought back captive to the old rack of suspense , tied down
我 成立 我 带来 后退 俘虏 到 这 老的 架子 的 悬念 , 系 向下
[ænd; ənd] [streɪnd] [əˈnuː] .
and strained anew .
和 紧张 重新 .
我发现自己又一次陷入了悬念的漩涡，被束缚住，再次感到紧张不安。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [jet] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][goʊz] ?
Shall I yet see him before he goes ?
将 我 然而 看 他 前 他 去 ?
在他离世之前，我还能再见到他吗？

[wɪl] [hiː; hi] [ber] [em ˈiː][ɪn][maɪnd] ?
Will he bear me in mind ?
将要 他 熊 我 在 头脑 ?
他会记得我吗？

[dʌz] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kʌm] ?
Does he purpose to come ?
做 他 目的 到 来 ?
他打算来吗？

[wɪl] [ðɪs] [deɪ] — [wɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Will this day — will the next hour bring him ?
将要 这 天 — 将要 这 下一个 小时 带来 他 ?
今天——下一个小时——他会来吗？

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [əˈgen] [əˈseɪ] [ðæt] [kəˈroʊdɪŋ] [peɪn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈtent] — [ðæt] [ruːd] [ˈægəni][ʌv; əv]
or must I again assay that corroding pain of long attent — that rude agony of
或者 必须 我 再次 检测 那 腐蚀 疼痛 的 长的 出席 — 那 粗鲁的 痛苦 的
[ˈrʌptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] ,
rupture at the close ,
破裂 在 这 关闭 ,
还是我必须再次承受长期专注带来的腐蚀性痛苦——那种在终点崩溃时的残酷折磨？

[ðæt] [mju:t] , ['mɔ:rt(ə)] [rent] , [wɪt] , [ɪn][æt; ət][wʌns] [ʌp'ru:tɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] [daʊt] , ['feɪks]
that mute , mortal wrench , which , in at once uprooting hope and doubt , shakes
那 沉默的 , 凡人 扳手 , 哪个 , 在 在 一次 连根拔起 希望 和 怀疑 , 奶昔
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

那无声的、致命的冲击，它既拔除希望，又动摇疑虑，撼动着生命；

[waɪl] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] ['vaɪələns] ['kænɔ:t][bi; bi] [kə'rest] [tu; tə] ['pɪti] , [br'kəz, br'kɔ:z]
while the hand that does the violence cannot be caressed to pity , because
尽管 这 手 那 做 这 暴力 不能 是 被爱抚 到 遗憾 , 因为
[ˈæbsəns] [ˌɪntə'pəʊzɪz] [hɜ:r; hər] ['bæriər] !
absence interposes her barrier !
缺席 插话 她 障碍 !

施暴的手却无法被怜悯地抚摸，因为缺席挡住了她的去路！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmp(ə)n] ; [noʊ] [sku:l] [wʌz; wəz][held] .
It was the Feast of the Assumption ; no school was held .
它 曾是 这 盛宴 的 这 假设 ; 不 学校 曾是 握住 .

那天是圣母升天节，学校停课。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] , ['æftər] [ə'tendɪŋ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The boarders and teachers , after attending mass in the morning ,
这 寄宿生 和 教师 , 后 参加 大量的 在 这 早晨 ,
寄宿生和老师们早上参加完弥撒后，

[wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu; tə] [teɪk] [ðər; ðər] , [ɔ:r] [ˌæftər'nu:n] [mi:l]
were gone a long walk into the country to take their goûter , or afternoon meal
是 已消失 一个 长的 走 进入 这 国家 到 拿 他们的 goûter , 或者 下午 一顿饭
,
,
,

他们步行很长一段路到乡下去享用下午茶。

[æt; ət][sʌm; səm][fɑ:rm] - [haʊs] .
at some farm - house .
在 一些 农场 - 房子 .

在某个农舍里。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][gəʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I did not go with them ,
我 做过 不是 去 和 他们 ,

我没有和他们一起去。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [rɪ'meɪnd] [er] [ðə; ði] [pɔ:l] [et] [vɪr'ʒɪni:] [mʌst; məst][seɪl] ,
for now but two days remained ere the Paul et Virginie must sail ,
为了 现在 但 二 天 剩余 埃雷 这 保罗 等 维吉妮 必须 帆 ,
但保罗和维吉妮号还有两天就要启航了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu; tə][maɪ][ləst] [tʃæns] ,
and I was clinging to my last chance ,
和 我 曾是 依恋 到 我的 最后的 机会 ,

我当时正紧紧抓住最后的机会。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [weɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] [klɪŋz] [tu; tə][hɪz; ɪz][ləst][ræft][ɔ:r]['keɪb(ə)] .
as the living waif of a wreck clings to his last raft or cable .
作为 这 活的 孤儿 的 一个 破坏 黏附 到 他的 最后的 筏 或者 电缆 .

就像沉船残骸中幸存的孤儿紧紧抓住最后的救生筏或缆绳一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈdʒɔɪnər] - [wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [sʌm; səm] [bentʃ] [ɔːr] [desk]
There was some joiners' work to do in the first classe , some bench or desk
那里 曾是 一些 木工 - 工作 到 做 在 这 第一的 班级 , 一些 长椅 或者 桌子
[tuː; tə] [rɪˈper] ;
to repair ;
到 维修 ;

第一班有一些木工活要做，比如修理工作台或桌子；

[ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] ,
holidays were often turned to account for the performance of these operations ,
假期 是 经常 转向 到 帐户 为了 这 表现 的 这些 运营 ,

节假日往往被用来解释这些行动的执行情况。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd] [wen] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpjuːp(ə)lɪz] .
which could not be executed when the rooms were filled with pupils .
哪个 可以 不是 是 执行 什么时候 这 房间 是 已填 和 学生 .

当教室里挤满了学生时，这项任务就无法执行了。

[æz; əz][aɪ][sæt][ˈsɑːləteri] , [ˈpɜːrəsɪŋ] [tuː; tə] [əˈdʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kəʊst]
As I sat solitary , purposing to adjourn to the garden and leave the coast
作为 我 卫星 孤 , 目的 到 休会 到 这 花园 和 离开 这 海岸
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

我独自一人坐着，打算去花园里走走，避开人群。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈlɪstləs] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [oʊn] [ɪnˈtent] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ˈkʌmɪŋ] .
but too listless to fulfil my own intent , I heard the workmen coming .
但 也 蔫 到 实现 我的 自己的 意图 , 我 听到 这 工人 未来 .

但我却无精打采，无法实现自己的计划，这时我听到了工人们走过来的声音。

[ˈfɔːrən] [ˈɑːtɪzənz][ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [duː] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [ˈkʌpəlz] :
Foreign artisans and servants do everything by couples :
外国的 工匠 和 仆人 做 一切 经过 情侣 :

外国工匠和佣人都是夫妻二人一起干活：

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] - [ˈkɑːpɪntəz] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] .
I believe it would take two Labassecourien carpenters to drive a nail .
我 相信 它 会 拿 二 - 木匠 到 驾驶 一个 指甲 .

我觉得需要两个拉巴塞库里安的木匠才能钉一颗钉子。

[waɪl] [ˈtaɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈbɑːnɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [hʌŋ] [baɪ][ɪts] [ˈrɪbənz] [frʌm; frəm][maɪ][ˈaɪd(ə)l]
While tying on my bonnet , which had hitherto hung by its ribbons from my idle
尽管 捆绑 在 我的 引擎盖 , 哪个 有 迄今为止 悬挂 经过 它是 丝带 从 我的 闲置的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我一边系着之前一直挂在我闲置的手上的帽子的丝带，一边说道：

[aɪ] [ˈveɪɡlɪ] [ænd; ənd][ˌmoʊmənˈterəli] [ˈwʌndɜːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] “ [uˈvriːeɪ] .
I vaguely and momentarily wondered to hear the step of but one “ ouvrier .
我 依稀 和 片刻 想知道 到 听到 这 步 的 但 一 “ 工人 .

我隐约地、短暂地听到一个“工人”的脚步声。

” [aɪ][ˈnoʊtɪd] ,
” **I noted ,**
” 我 著名的 ,

我注意到，

[tu:] — [æz; əz] ['kæptɪvz] [ɪn] ['dʌndʒənz] [faɪnd] ['sʌmtaɪmz] ['drɪrɪ] ['li:ʒə] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['merəst]
too — as captives in dungeons find sometimes dreary leisure to note the merest
也 — 作为 俘虏 在 地下城 寻找 有时 凄凉 闲暇 到 笔记 这 最
[ˈtraɪfəlz] — [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɔ:ɾ] [ʃu:z] ,
trifles — that this man wore shoes ,
琐事 — 那 这 男人 穿着 鞋 ,
而且——就像地牢里的俘虏有时会在百无聊赖中注意到一些微不足道的小事一样——这个人穿着鞋子。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈsæˈboʊz] : [aɪ] [kənˈklu:did] [ðæt] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈmæstə] - [ˈkɑ:rpəntə] ,
and not sabots : I concluded that it must be the master - carpenter ,
和 不是 鞋底 : 我 结束 那 它 必须 是 这 掌握 - 木匠 ,
而不是木屐: 我由此得出结论, 那一定是木匠师傅干的。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [bɪˈfɔ:ɾ] [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈdʒə:nɪmən] .
coming to inspect before he sent his journeymen .
未来 到 检查 前 他 发送 他的 熟练工 .
他先亲自来视察, 然后才派他的工匠去工作。

[aɪ] [θru:] [raʊnd] [em ˈi:] [maɪ] [skɑ:ɾf] .
I threw round me my scarf .
我 扔 圆形的 我 我的 围巾 .
我把围巾围在身上。

[hi:; hi] [ədˈvænst] ; [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] ; [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:ɾdz] [aɪ ˈti:] ;
He advanced ; he opened the door ; my back was towards it ;
他 先进的 ; 他 打开 这 门 ; 我的 后退 曾是 向 它 ;
他向前走; 他打开了门; 我的背对着门;

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [θɪɾl] — [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪ(ə)n] , [tu:] [kwɪk] [ænd; ənd]
I felt a little thrill — a curious sensation , too quick and
我 毛毡 一个 小的 刺激 — 一个 好奇的 感觉 , 也 快的 和
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][tu:; tə] [bi:; bi] [ˈænəlaɪzd] .
transient to be analyzed .
瞬态 到 是 分析 .
我感到一丝兴奋——一种奇特的感觉, 太过短暂, 难以分析。

[aɪ] [tɜ:rnd] , [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˈmæstə] - [ˈɑ:rtɪzənz] [ˈprez(ə)ns] : [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:ɾdz]
I turned , I stood in the supposed master - artisan's presence : looking towards
我 转向 , 我 站立 在 这 据称 掌握 - 工匠的 在场 : 寻找 向
[ðə; ði] [dɔ:ɾ] - [wei] ,
the door - way ,
这 门 - 方式 ,
我转过身, 站在那位所谓的工匠大师面前, 望着门口,

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪɡjə] ,
I saw it filled with a figure ,
我 锯 它 已填 和 一个 数字 ,
我看到里面充满了一个人影,

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ˈprɪntɪd] [əˈpɑ:n][maɪ] [breɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə] [ʌv; əv][em] . [pɔ:l] .
and my eyes printed upon my brain the picture of M . Paul .
和 我的 眼睛 打印 之上 我的 脑 这 图片 的 M : 保罗 :
我的目光将保罗先生的形象深深地印在了我的脑海里。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˈwɪrɪ] [ˈhev(ə)n] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌplɪənt]
Hundreds of the prayers with which we weary Heaven bring to the suppliant
数百 的 这 祈祷 和 哪个 我们 厌倦 天堂 带来 到 这 请求者
[noʊ] [fʊlˈfɪlmənt] .
no fulfilment .
不 履行 .
我们向疲惫的上天发出数百次祈祷, 却始终无法得到回应。

[wʌns] ['hæpli] [ɪn] [laɪf] , [wʌn] ['ɡoʊldən] [ɡɪft] [fɔ:lz] [prəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [læp] — [wʌn] [bu:n] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Once haply in life , one golden gift falls prone in the lap — one boon full and bright ,
一次 或许 在 生活 , 一 金的 礼物 瀑布 易于 在 这 膝 — 一 恩惠 满的 和 明亮的 ,
人生中或许只有一次, 一份珍贵的礼物会落入怀中——一份丰厚而美好的恩赐,

[pɜ:rfɪkt] [frʌm; frəm] - [mɪnt] .
perfect from Fruition's mint .
完美的 从 - 薄荷 .
来自 Fruition 的薄荷, 完美无瑕。

[em] . [ɪ'mænjuəl] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɔ:bəbli] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] ['træv(ə)] — [ə; eɪ] [sɜʊə'tʊ]
M . Emanuel wore the dress in which he probably purposed to travel — a surtout
M : 伊曼纽尔 穿着 这 裙子 在 哪个 他 大概 目的 到 旅行 — 一个 苏尔特
, [gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ;
, guarded with velvet ;
, 守卫 和 天鹅绒 ;
伊曼纽尔先生穿着他可能打算旅行时穿的衣服——一件天鹅绒镶边的长袍;

[aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
I thought him prepared for instant departure ,
我 想法 他 准备 为了 立即的 离开 ,
我以为他已做好随时出发的准备。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [tu:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [jet] [tu:; tə] [rʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp]
and yet I had understood that two days were yet to run before the ship
和 然而 我 有 理解 那 二 天 是 然而 到 跑步 前 这 船
[seɪld] .
sailed .
航行 .
但我当时知道, 离轮子起航还有两天时间。

[hi:; hi] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)] .
He looked well and cheerful .
他 看起来 出色地 和 快乐 .
他看起来气色很好, 心情也不错。

[hi:; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ænd; ənd] [bɪ'hæɪn] : [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] ;
He looked kind and benign : he came in with eagerness ;
他 看起来 种类 和 良性 : 他 来了 在 和 渴望 ;
他看上去和蔼可亲, 兴高采烈地走了进来;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [wʌn] ['sekənd] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['æməti] .
he was close to me in one second ; he was all amity .
他 曾是 关闭 到 我 在 一 第二 ; 他 曾是 全部 和睦 .
他前一秒还很亲近我, 态度非常友好。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['braɪdgru:m] [mu:d] [wɪtʃ] [ðʌs] ['braɪtnd] [hɪm; ɪm] .
It might be his bridegroom mood which thus brightened him .
它 可能 是 他的 新郎 情绪 哪个 因此 明亮 他 .
或许是新郎的心情让他容光焕发。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] .
Whatever the cause , I could not meet his sunshine with cloud .
任何 这 原因 , 我 可以 不是 见面 他的 阳光 和 云 .
无论是什么原因, 我都无法用阴霾迎接他的阳光。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [maɪ] [ləst] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [weɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [fɔ:rst] ,
If this were my last moment with him , I would not waste it in forced ,
如果 这 是 我的 最后的 片刻 和 他 , 我 会 不是 浪费 它 在 强制 ,
[ʌn'nætʃrəl] ['dɪstəns] .
unnatural distance .
不自然 距离 .
如果这是我和他在一起的最后一刻, 我不会让它浪费在刻意的、不自然的距离中。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] — [tu:] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [smaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] [ˈi:v(ə)n] [ˈdʒeləsi] [hɜ:r'self] ,
I loved him well — too well not to smite out of my path even jealousy herself ,
我 喜爱 他 出色地 — 也 出色地 不是 到 惩戒 出去 的 我的 小路 甚至 妒忌 她自己 ,
我深爱着他——爱得太深, 以至于我甚至不惜将嫉妒本身也从我的道路上除掉。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'strʌktɪd] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˌfer'wel] .
when she would have obstructed a kind farewell .
什么时候 她 会 有 受阻 一个 种类 告别 .
她本会阻挠一场友好的告别。

[ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʊd] [du:]
A cordial word from his lips , or a gentle look from his eyes , would do
一个 亲切 单词 从 他的 嘴唇 , 或者 一个 温和的 看 从 他的 眼睛 , 会 做
[em 'i:] [gʊd] ,
me good ,
我 好的 ,
他哪怕只是一句亲切的话语, 或者一个温柔的眼神, 都会让我感到欣慰。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][spæn][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][em 'i:] ;
for all the span of life that remained to me ;
为了 全部 这 跨度 的 生活 那 剩余 到 我 ;
在我余下的人生旅程中;

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][ləst] [streɪt] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] ;
it would be comfort in the last strait of loneliness ;
它 会 是 舒适 在 这 最后的 海峡 的 孤独 ;
在孤独的最后阶段, 这将是一种慰藉;

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [wʊd] [teɪst] [ðə; ði][ɪˈlɪksər] , [ænd; ɐnd][praɪd] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [spɪl] [ðə; ði] [kʌp] .
I would take it — I would taste the elixir , and pride should not spill the cup .
我 会 拿 它 — 我 会 品尝 这 灵药 , 和 自豪 应该 不是 洒 这 杯子 .
我会接受它——我会品尝这灵丹妙药, 而骄傲不应让这杯甘露洒落。

[ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] :
The interview would be short , of course :
这 面试 会 是 短的 , 的 课程 :
当然, 面试时间会很短:

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld]
he would say to me just what he had said to each of the assembled
他 会 说 到 我 只是 什么 他 有 说 到 每个 的 这 组装
[ˈpju:p(ə)lz] ;
pupils ;
学生 ;
他会像对每个在场的学生一样, 对我说同样的话;

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ænd; ɐnd][hoʊld][maɪ][hænd] [tu:] [ˈmɪnɪts] ;
he would take and hold my hand two minutes ;
他 会 拿 和 抓住 我的 手 二 分钟 ;
他会握着我的手两分钟;

[hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [maɪ] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ləst] , [ˈoʊnli] [taɪm] — [ænd; ɐnd]
he would touch my cheek with his lips for the first , last , only time — and
他 会 触碰 我的 脸颊 和 他的 嘴唇 为了 这 第一的 , 最后的 , 仅有的 时间 — 和
[ðen] — [noʊ] [mɔ:r] .
then — no more .
然后 — 不 更多的 .
他会用嘴唇轻触我的脸颊, 那是第一次, 也是最后一次, 也是唯一一次——然后——就再也不会了。

[ðen] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ðen] [ðə; ði][waɪd] [sepə'reɪʃn] ,
Then , indeed , the final parting , then the wide separation ,
然后 , 的确 , 这 最终的 离别 , 然后 这 宽的 分离 ,
然后, 的确, 最终的离别, 然后是遥远的分离。

[ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [pæs] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] , ['hæpli] , [hi:; hi]
the great gulf I could not pass to go to him — across which , haply , he
这 伟大的 海湾 我 可以 不是 经过 到 去 到 他 — 穿过 哪个 , 或许 , 他
[wʊd] [na:t] [glæns] ,
would not glance ,
会 不是 瞥一眼 ,

我无法跨越那道无法到达他身边的巨大鸿沟——或许，他也不会看我一眼。

[tu:; tə] [rɪ'membə] [em 'i:] .
to remember me .
到 记住 我 .

记住我。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi][pʊt] [bæk] [maɪ] ['bɑ:nɪt] ;
He took my hand in one of his , with the other he put back my bonnet ;
他 采取 我的 手 在 一 的 他的 , 和 这 其他 他 放 后退 我的 引擎盖 ;
他用一只手握住我的手，另一只手帮我把帽子戴好；

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] [smaɪl] [went] [aʊt] ,
he looked into my face , his luminous smile went out ,
他 看起来 进入 我的 脸 , 他的 发光的 微笑 去 出去 ,
他看着我的脸，灿烂的笑容消失了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ɪk'sprest] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:ɪmoʊst][laɪk] [ðə; ði] ['wɜ:rdləs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:]
his lips expressed something almost like the wordless language of a mother who
他的 嘴唇 表达 某物 几乎 喜欢 这 无言 语言 的 一个 母亲 WHO
[faɪndz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['ɡreɪtli] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] [tʃeɪndʒd] ,
finds a child greatly and unexpectedly changed ,
发现 一个 孩子 非常 和 不料 已更改 ,
他的嘴唇翕动，仿佛一位母亲发现孩子发生了巨大而意想不到的变化时，那种无声的表达。

['brʊkən][wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] , [ɔ:r][wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][wa:nt] .
broken with illness , or worn out by want .
破碎的 和 疾病 , 或者 磨损 出去 经过 想 .

因疾病而虚弱，或因贫困而疲惫不堪。

[ə; eɪ] [tʃek] [ˌsju:pə'vi:nd] .
A check supervened .
一个 查看 继发 .

随后进行了核查。

“ [pɔ:l] , [pɔ:l] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hɜ:rid] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , “ [pɔ:l] , [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'la:n] ;
“ **Paul , Paul !** ” **said a woman's hurried voice behind , “ Paul , come into the salon ;**
“ 保罗 , 保罗 ! ” 说 一个 女性的 慌忙 嗓音 在后面 , “ 保罗 , 来 进入 这 沙龙 ;
“保罗，保罗！”身后传来一个女人急促的声音，“保罗，进沙龙来；

[aɪ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl]
I have yet a great many things to say to you — conversation for the whole
我 有 然而 一个 伟大的 许多 事物 到 说 到 你 — 对话 为了 这 所有的
[deɪ] — [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['vɪktər] ;
day — and so has Victor ;
天 — 和 所以 有 胜利者 ;
我还有很多话要对你说——可以聊上一整天——维克多也是如此；

[ænd; ənd][ˈdʒoʊsəf][ɪz] [hɪr] .
and Josef is here .
和 约瑟夫 是 这里 .

约瑟夫也在这里。

[kʌm] [pɔ:l] , [kʌm] [tu:; tə][jɔr; jər] [frendz] .
Come Paul , come to your friends .
来 保罗 , 来 到 你的 朋友们 .

保罗，来吧，到你的朋友们的身边来。

“ [ˈmædəm] [bek] , [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][baɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [ɔ:r][æn; ən][ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] ,
“ **Madame Beck , brought to the spot by vigilance or an inscrutable instinct ,**
“ 夫人 贝克 , 带来 到 这 点 经过 警觉 或者 一个 难以捉摸 本能 ,
[prest] [soʊ] [nɪr] ,
pressed so near ,
按下 所以 靠近 ,

“贝克夫人，或许是出于警觉，或许是出于某种难以捉摸的直觉，才来到这个地点，并且如此靠近.....”
[fɪ:; fɪ] [ɔ:lməʊst] [θrʌst] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][em] . [ɪ'mænjuəl] .
she almost thrust herself between me and M . Emanuel .
她 几乎 推力 她自己 之间 我 和 M . 伊曼纽尔 .
她几乎是挤到我和伊曼纽尔先生中间去的。

“ [kʌm] , [pɔ:l] !
“ **Come , Paul !**
“ 来 , 保罗 !
“来吧，保罗！ ”

“ [fɪ:; fɪ] [riˈtəreɪtɪd] , [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ˈgreɪzɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts][hɑ:rd] [reɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sti:l] [ˈstɑɪlɪt] .
“ **she reiterated , her eye grazing me with its hard ray like a steel stylet .**
“ 她 重申 , 她 眼睛 放牧 我 和 它是 难的 射线 喜欢 一个 钢 针刺 .
“她再次强调，目光像钢针一样锐利地扫过我。”

[fɪ:; fɪ] [pʊʃt] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɪnzməŋ] .
She pushed against her kinsman .
她 推动 反对 她 亲属 .
她推搡着她的亲戚。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [riˈsi:did] ; [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] .
I thought he receded ; I thought he would go .
我 想法 他 消退 ; 我 想法 他 会 去 .
我以为他会退缩；我以为他会离开。

[pɪrst] [di:pər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] , [meɪd] [naʊ] [tu:; tə] [fi:l] [wʌt] [dɪˈfaɪd] [səˈpreʃ(ə)n] , [aɪ]
Pierced deeper than I could endure , made now to feel what defied suppression , I
穿孔 更深 比 我 可以 忍受 , 制成 现在 到 感觉 什么 违抗 抑制 , 我
[kraɪd] —
cried —
哭 —
那感觉比我能承受的还要强烈，让我感受到了那些一直压抑着的情绪，我哭了——

“ [maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] !
“ **My heart will break !**
“ 我的 心 将要 休息 !
我的心都要碎了！

“ [wʌt] [aɪ] [felt] [si:md] [ˈlɪtərəl] [hɑ:rt] - [breɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈji:ldɪd]
“ **What I felt seemed literal heart - break ; but the seal of another fountain yielded**
“ 什么 我 毛毡 似乎 文字 心 - 休息 ; 但 这 海豹 的 其他 喷泉 产生
[ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] :
under the strain :
在下面 这 拉紧 :
“我感受到的似乎是真正的心碎；但另一座喷泉的封印在压力下破裂了：

[wʌn] [breθ] [frʌm; frəm][em] . [pɔ:l] , [ðə; ði] [ˈwɪspər] , “ [trʌst] [em 'i:] !
one breath from M . Paul , the whisper , “ Trust me !
— 气息 从 M . 保罗 , 这 耳语 , “ 相信 我 !
M. Paul 轻声说道：“相信我！ ”

“ [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [loʊd] , [ˈoʊpənd] [æŋ; ən] [ˈaʊtlet] .
“ **lifted a load , opened an outlet .**
“ 抬起 一个 加载 , 打开 一个 出路 .
抬起重物，打开插座。

[wið; wiθ] ['meni] [ə; eɪ] [di:p] [es ʊv 'bi:] , [wið; wiθ] ['θɪɹɪŋ] , [wið; wiθ] ['aɪsɪ] ['ʃɪvər] , [wið; wiθ] [strɔ:ŋ]
With many a deep sob , with thrilling , with icy shiver , with strong
和 许多 一个 深的 哭泣 , 和 惊险 , 和 冰冷的 颤抖 , 和 强的
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

伴随着深深的抽泣, 伴随着激动, 伴随着冰冷的颤抖, 伴随着强烈的颤抖,

[ænd; ənd] [jet] [wið; wiθ] [rɪ'li:f] — [aɪ] [wept] .
and yet with relief — I wept .
和 然而 和 宽慰 — 我 哭泣 .

然而, 如释重负的我却哭了。

" [li:v] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] : [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ,
" Leave her to me ; it is a crisis : I will give her a cordial ,
" 离开 她 到 我 ; 它 是 一个 危机 : 我 将要 给 她 一个 亲切 ,
"把她交给我吧; 现在是危机时刻: 我会给她一个安慰,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] , " [sed] [ðə; ði][kɑ:m] ['mædəm] [bek] .
and it will pass , " said the calm Madame Beck .
和 它 将要 经过 , " 说 这 冷静的 夫人 贝克 .

"一切都会过去的,"平静的贝克夫人说道。

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['kɔ:rdʒəl] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bi:ɪŋ]
To be left to her and her cordial seemed to me something like being
到 是 左边 到 她 和 她 亲切 似乎 到 我 某物 喜欢 存在
[left] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔɪzənər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [boʊl] .
left to the poisoner and her bowl .
左边 到 这 投毒者 和 她 碗 .

对我来说, 把她和她的甜酒留给她, 就好像把毒药留给投毒者和她的毒碗一样。

[wen] [em] . [pɔ:l] ['ænsər] ['di:pli] , ['hɑ:rʃli] , [ænd; ənd] ['bri:fli] —
When M . Paul answered deeply , harshly , and briefly —
什么时候 M . 保罗 回答 深 , 严厉地 , 和 简要地 —
当保罗先生以低沉、严厉而简短的语气回答时——

" ['leɪzeɪ, 'leɪzeɪ] - [mwa:] !
" Laissez - moi !
" 放任 - 我 !

"放我走! "

" [ɪn][ðə; ði] [grɪm] [saʊnd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['mju:zɪk] [streɪndʒ] , [strɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] .
" in the grim sound I felt a music strange , strong , but life - giving .
" 在 这 严峻 声音 我 毛毡 一个 音乐 奇怪的 , 强的 , 但 生活 - 给予 .
"在那凄厉的声响中, 我感受到了一种奇异、强烈却又充满生命力的音乐。"

" ['leɪzeɪ, 'leɪzeɪ] - [mwa:] !
" Laissez - moi !
" 放任 - 我 !

"放我走! "

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] [ɔ:l] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz]
" he repeated , his nostrils opening , and his facial muscles all quivering as
" 他 重复 , 他的 鼻孔 开幕 , 和 他的 面部的 肌肉 全部 颤抖 作为
[hi:; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

"他重复道, 说话时鼻孔张开, 面部肌肉颤抖。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [du:] , " [sed] ['mædəm] , [wið; wiθ] ['stɜ:rnnəs] .
" But this will never do , " said Madame , with sternness .
" 但 这 将要 绝不 做 , " 说 夫人 , 和 严厉 .

"但这绝对行不通,"夫人严厉地说。

[mɔːr] [ˈstɜːrnlɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɪnzməŋ] —
More sternly rejoined her kinsman —
更多的 严厉地 重新加入 她 亲属 —

她的亲戚语气更加严厉地回应道——

“ [sɔːtɛz] [diːʃi] ！ ”
“ **Sortez d'ici ！** ”
“ 索特兹 d'ici ！ ”

“Sortez d'ici!”

“ [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fəɹ] [pɛr] [ˈsaɪləs] : [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] ,
“ **I will send for Père Silas : on the spot I will send for him ,**
“ 我 将要 发送 为了 父亲 西拉斯 : 在 这 点 我 将要 发送 为了 他 ,
“我会派人去请西拉斯神父：我会立刻派人去请他，

“ [ʃiː; ʃi] [ˈθreɪnd] [ˌpɛtiˈneɪʃəsli] .
“ **she threatened pertinaciously .**
“ 她 威胁 顽强地 .

她咄咄逼人地威胁道。

“ [fem] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [nɑːt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [tuʊnz] ,
“ **Femme ！** ” **cried the Professor , not now in his deep tones ,**
“ 女性 ！ ” 哭 这 教授 , 不是 现在 在 他的 深的 音调 ,

“女人！”教授喊道，但这次他的声音不再是低沉的嗓音了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][haɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪd] [kiː] , “ [fem] ！ [sɔːtɛz] - [ɪnstənt] ！
but in his highest and most excited key , “ Femme ! sortez à l'instant ！
但 在 他的 最高 和 最多 兴奋的 钥匙 , “ 女性 ！ 索特兹 - 瞬间 ！

但在他最高最兴奋的调子中，“Femme！ sortez à l'instant！

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] ,
“ **He was roused ,**
“ 他 曾是 唤醒 ,

他被唤醒了，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [felt] .
and I loved him in his wrath with a passion beyond what I had yet felt .
和 我 喜爱 他 在 他的 愤怒 和 一个 热情 超过 什么 我 有 然而 毛毡 .

即使在他怒火中烧的时候，我也爱他，而且爱得比我以往感受过的还要热烈。

“ [wʌt] [juː; jʊ][duːɪ][ɪz] [rɔːŋ] , “ [pərˈsuːd] [ˈmædəm] ;
“ **What you do is wrong , “ pursued Madame ;**
“ 什么 你 做 是 错误的 , “ 追击 夫人 ;

“你这样做是错的,”夫人继续说道；

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æŋ; əŋ][ækt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][jɔːr; jəɹ][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈtemprəmənt]
“ **it is an act characteristic of men of your unreliable , imaginative temperament**
“ 它 是 一个 行为 特征 的 男人 的 你的 不可靠的 , 富有想象力的 气质
; [ə; eɪ][step] [ɪmˈpʌlsɪv] ,
; **a step impulsive ,**
; 一个 步 冲动 ,

“这是你这种不可靠、想象力丰富的男人的典型行为；是冲动之举，

[ɪndʒuˈdɪʃəs] , [ɪnkənˈsɪstənt] — [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [vekˈseɪʃəs] ,
injudicious , inconsistent — a proceeding vexatious ,
不明智的 , 不一致 — 一个 进行中 令人烦恼的 ,

不明智的，前后矛盾的——一项令人恼怒的诉讼

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈestɪməb(ə)][ɪn][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ˈstediə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈrezəlu:t]
and not estimable in the view of persons of steadier and more resolute
和 不是 可估量的 在 这 看法 的 人 的 更稳定 和 更多的 坚决
[ˈkærəktər] . "
character . "
特点 . "

在性格更稳重、更果断的人看来，这并不值得称道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] [ɪn][em ˈi:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" You know not what I have of steady and resolute in me , " said he ,
" 你 知道 不是 什么 我 有 的 稳定的 和 坚决 在 我 , " 说 他 ,
"你不知道我内心有多么坚定和果断,"他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][jæl; jəl] [si:] ; [ðə; ði] [ɪ'vent] [jæl; jəl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
" but you shall see ; the event shall teach you .
" 但 你 将 看 ; 这 事件 将 教 你 .

但你们将会看到；这件事会告诉你们。

[moʊˈdest] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [les] [ˈfɪrslɪ] , " [bi:; bi][ˈdʒent(ə)l] , [bi:; bi] [ˈpɪtɪŋ] , [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;
Modeste , " he continued less fiercely , " be gentle , be pitying , be a woman ;
莫德斯特 , " 他 持续 较少的 激烈地 , " 是 温和的 , 是 怜悯 , 是 一个 女士 ;
"莫德斯特,"他语气缓和下来，"要温柔，要怜悯，要像个女人；

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pʊr] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈlent] .
look at this poor face , and relent .
看 在 这 贫穷的 脸 , 和 屈服 .

看看这张可怜的小脸，心软吧。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
You know I am your friend , and the friend of your friends ; in spite of
你 知道 我 是 你的 朋友 , 和 这 朋友 的 你的 朋友们 ; 在 尽管如此 的
[jʊr; jər] [tɔ:nts] ,
your taunts ,
你的 嘲讽 ,

你知道我是你的朋友，也是你朋友的朋友；尽管你嘲讽我，

[ju:; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .
you well and deeply know I may be trusted .
你 出色地 和 深 知道 我 可能 是 可信 .

你非常清楚，我值得信任。

[ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [maɪˈself][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [peɪnd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [si:] ;
Of sacrificing myself I made no difficulty but my heart is pained by what I see ;
的 牺牲 我 我 制成 不 困难 但 我的 心 是 痛苦 经过 什么 我 看 ;
牺牲自己对我来说毫无困难，但我所看到的景象令我心痛不已；

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv][ænd; ənd] [gɪv] [ˈsʌ:ləs] .
it must have and give solace .
它 必须 有 和 给 慰藉 .

它一定具有并能给人以慰藉。

[li:v] [em ˈi:] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

" [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] " [li:v] [em ˈi:] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪntəˈneiʃ(ə)n][soʊ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][soʊ]
" This time , in the " leave me " there was an intonation so bitter and so
" 这 时间 , 在 这 " 离开 我 " 那里 曾是 一个 语调 所以 苦的 和 所以
[ɪmˈperətɪv] ,
imperative ,
至关重要的 ,

“这一次，‘离开我’的语气如此苦涩，如此不容置疑。”

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mædəm] [bek] [hɜːr'self][kʊd; kəd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [dɪ'leɪ] [ə'bi:diəns] ；
I wondered that even Madame Beck herself could for one moment delay obedience ；
我 想知道 那 甚至 夫人 贝克 她自己 可以 为了 一 片刻 延迟 服从 ；
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɜːrm] ；
but she stood firm ；
但 她 站立 公司 ；

我心想，就连贝克夫人自己，难道还能有一刻犹豫不决吗？但她立场坚定。

[ʃiː ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['dɑːntləs] ； [ʃiː ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ， [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz] [stəʊn]
she gazed upon him dauntless ； she met his eye , forbidding and fixed as stone
她 凝视 之上 他 无畏 ； 她 遇见 他的 眼睛 ， 禁止 和 固定的 作为 石头
.
.
.

她无畏地凝视着他；她迎上他的目光，那目光冷峻而坚定，如同石头一般。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] ；
She was opening her lips to retort ；
她 曾是 开幕 她 嘴唇 到 反驳 ；
.
.
.
她张开嘴唇正要反驳；

[aɪ] [sɔː] ['oʊvər][ɔːl][em] . ['pɔːl] [feɪs] [ə; eɪ] [kwɪk] ['raɪzɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] ；
I saw over all M . Paul's face a quick rising light and fire ；
我 锯 超过 全部 M . 保罗的 脸 一个 快的 上升 光 和 火 ；
.
我看到保罗先生的脸上迅速升起一道光芒和火焰；

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [həʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ； [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['vaɪələnt] ；
I can hardly tell how he managed the movement ； it did not seem violent ；
我 能 几乎 告诉 如何 他 管理 这 移动 ； 它 做过 不是 似乎 暴力 ；
.
我很难说他是如何组织这场运动的；看起来并不暴力；

[aɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ； [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd] ； [aɪ 'tiː] [skers] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][aɪ]
it kept the form of courtesy ； he gave his hand ； it scarce touched her I
它 保留 这 形式 的 礼貌 ； 他 给予 他的 手 ； 它 稀少 感动 她 我
[θɔːt] ；
thought ；
想法 ；

他保持了礼貌的形式；他伸出了手；但我认为，他的手几乎没有碰到她。

[ʃiː ʃi][ræn] , [ʃiː ʃi] [wɜːrɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ； [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [[ʌt] , [ɪn]
she ran , she whirled from the room ； she was gone , and the door shut , in
她 跑 ， 她 旋转 从 这 房间 ； 她 曾是 已消失 ， 和 这 门 关闭 ， 在
[wʌn] ['sekənd] .
one second .
一 第二 .

她跑了，她转身离开了房间；她消失了，门也关上了，一切都发生在一秒钟之内。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ['veri] [suːn] .
The flash of passion was all over very soon .
这 闪光 的 热情 曾是 全部 超过 非常 很快 .
.
那份激情转瞬即逝。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [waɪp] [maɪ] [aɪz] ； [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
He smiled as he told me to wipe my eyes ； he waited quietly till I was
他 微笑 作为 他 讲述 我 到 擦拭 我的 眼睛 ； 他 等待 悄悄 直到 我 曾是
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,
.
.
.
他笑着让我擦擦眼睛；他静静地等着我平静下来。

[ˈdra:pɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈstɪlɪŋ] , [ˈsɒlɪsɪŋ] [wɜːrd] .
dropping from time to time a stilling , solacing word .
下降 从 时间 到 时间 一个 静止 , 安慰 单词 .

时不时地抛出一句令人平静、抚慰人心的话语。

[er] [bɜːŋ] [aɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [maɪ'self] — [ɑːr 'iː] - [ə'fɔːrd] , [nɑːt] ['despəreɪt] , [nɔːr] [jet]
Ere long I sat beside him once more myself — re - assured , not desperate , nor yet
埃雷 长的 我 卫星 旁 他 一次 更多的 我 — 关于 - 保证 , 不是 绝望的 , 也不 然而
[ˈdesələt] ; [nɑːt] ['frendləs] ,
desolate ; not friendless ,
荒凉 ; 不是 没有朋友 ,

不久，我又一次坐在他身边——我感到安心，并不绝望，也不孤单；我不再孤单无助。

[nɑːt] ['hoʊpləs] , [nɑːt] [sɪk] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [deθ] .
not hopeless , not sick of life , and seeking death .
不是 绝望 , 不是 生病的 的 生活 , 和 寻求 死亡 .

并非绝望，并非厌倦生活，也并非寻求死亡。

“ [aɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [sæd] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [jɜː; jər] [frend] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **It made you very sad then to lose your friend ?** ” **said he .**
“ 它 制成 你 非常 伤心 然后 到 失去 你的 朋友 ? ” 说 他 .

“失去朋友让你很难过吗？”他问道。

“ [aɪ 'tiː] [kɪlz] [em 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɔːtn] , [mə'sjɜːr] , ” [aɪ] [sed] .
“ **It kills me to be forgotten , Monsieur ,** ” **I said .**
“ 它 杀戮 我 到 是 被遗忘的 , 先生 , ” 我 说 .

“被人遗忘让我痛苦万分，先生，”我说。

“ [ɔːl] [ðiːz] ['wɪrɪ] [deɪz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wʌn] [wɜːrd] ,
“ **All these weary days I have not heard from you one word ,**
“ 全部 这些 厌倦 天 我 有 不是 听到 从 你 一 单词 ,

“这些漫长的日子里，我没有收到你的一个消息，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] , [ˈgrəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [ðæt] [juː; jʊ]
and I was crushed with the possibility , growing to certainty , that you
和 我 曾是 碎 和 这 可能性 , 生长 到 肯定 , 那 你
[wʊd] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [fer'wel] ! ”
would depart without saying farewell ! ”
会 离开 没有 说 告别 ! ”

我越来越确信你会不告而别，这种可能性令我心碎！

“ [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [təʊld] [mɒs'tɛst] [bek] — [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [em 'iː] ?
“ **Must I tell you what I told Modeste Beck — that you do not know me ?**
“ 必须 我 告诉 你 什么 我 讲述 莫德斯特 贝克 — 那 你 做 不是 知道 我 ?

“我必须告诉你我告诉莫德斯特·贝克的话吗——你不认识我？”

[mʌst; məst] [aɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [maɪ] ['kærəktər] ?
Must I show and teach you my character ?
必须 我 展示 和 教 你 我的 特点 ?

我必须向你展示和教导我的品格吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːrm] [frend] ?
You will have proof that I can be a firm friend ?
你 将要 有 证明 那 我 能 是 一个 公司 朋友 ?

你会有证据证明我能成为你可靠的朋友吗？

[wɪ'ðəʊt] [klɪr] [pruːf] [ðɪs] [hænd] [wɪl] [nɑːt] [laɪ] [stɪl] [ɪn] [maɪn] ,
Without clear proof this hand will not lie still in mine ,
没有 清除 证明 这 手 将要 不是 说谎 仍然 在 矿 ,

没有确凿的证据，我的手不会乖乖地放在我的手中。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t] [trʌst] [maɪ] ['ʃʊldə] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [steɪ] ?
it will not trust my shoulder as a safe stay ?
它 将要 不是 相信 我的 肩膀 作为 一个 安全的 停留 ?
它不信任我的肩膀，觉得它不安全吗？

[gʊd] .
Good .
好的 .
好的。

[ðə; ðɪ] [pru:f] [ɪz] ['redi] .
The proof is ready .
这 证明 是 准备好 .
证据已准备就绪。

[aɪ] [kʌm] [tu;; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] . "
I come to justify myself . "
我 来 到 证明合法 我 . "
我来是为了证明自己的清白。

" [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ti:tʃ] ['eniθɪŋ] , [pru:v] ['eniθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ; [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] [naʊ] . "
" Say anything , teach anything , prove anything , Monsieur ; I can listen now . "
" 说 任何事物 , 教 任何事物 , 证明 任何事物 , 先生 ; 我 能 听 现在 . "
“先生，您说什么都可以，教什么都可以，证明什么都可以，我现在都能听进去。”

" [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [ju;; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [wið; wiθ][em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] ['ɪntu:]
" Then , in the first place , you must go out with me a good distance into
" 然后 , 在 这 第一的 地方 , 你 必须 去 出去 和 我 一个 好的 距离 进入
[ðə; ðɪ] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

“那么，首先，你必须陪我到城里去一段距离。”

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu;; tə] [fetʃ] [ju;; jʊ] .
I came on purpose to fetch you .
我 来了 在 目的 到 拿来 你 .
我特意来接你。

" [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [ɔ:r] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] , [ɔ:r] [ɔ:fərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['seɪmbləns]
" Without questioning his meaning , or sounding his plan , or offering the semblance
" 没有 提问 他的 意义 , 或者 听起来 他的 计划 , 或者 提供 这 外表
[ʌv; əv][æn; ən][əb'dʒek(ə)n] ,
of an objection ,
的 一个 异议 ,
“既不质疑他的意思，也不阐述他的计划，甚至连反对的迹象都没有表现出来，

[aɪ][ɑ:r 'i:] - [taɪd] [maɪ] ['bɑ:nɪt] : [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] .
I re - tied my bonnet : I was ready .
我 关于 - 系 我的 引擎盖 : 我 曾是 准备好 .
我重新系好帽子：我准备好了。

[ðə; ðɪ] [ru:t] [hi;; hi] [tʊk] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑ:rd] :
The route he took was by the boulevards :
这 路线 他 采取 曾是 经过 这 林荫大道 :
他选择的路线是沿着林荫大道：

[hi;; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [meɪd] [em 'i:][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [si:ts] ['steɪʃənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [laɪm] - [tri:z] ;
he several times made me sit down on the seats stationed under the lime - trees ;
他 一些 时代 制成 我 坐 向下 在 这 座位 驻 在下面 这 酸橙 - 树木 ;
他好几次让我坐在菩提树下的长椅上；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ɪf][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [bʌt; bət] [lʊkt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] .
he did not ask if I was tired , but looked , and drew his own conclusions .
他 做过 不是 问 如果 我 曾是 疲劳的 , 但 看起来 , 和 画 他的 自己的 结论 .

他没有问我是否疲倦，而是观察了一下，然后自行得出结论。

“ [ɔːl] [ðiːz] [ˈwɪri] [deɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪˈpiːtɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,
“ **All these weary days ,** ” **said he , repeating my words , with a gentle ,**
” 全部 这些 厌倦 天 , ” 说 他 , 重复 我的 字 , 和 一个 温和的 ,
“这些疲惫的日子,”他重复着我的话，语气温柔地说，

[ˈkaɪndli] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] , [nɑːt] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
kindly mimicry of my voice and foreign accent , not new from his lips ,
亲切地 模仿 的 我的 嗓音 和 外国的 口音 , 不是 新的 从 他的 嘴唇 ,
他亲切地模仿我的声音和外国口音，这并非他第一次这么说。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l][ˈbæntər] [ˈnevər] [ˈwuːndɪd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈkʌpld] , [æz; əz]
and of which the playful banter never wounded , not even when coupled , as
和 的 哪个 这 顽皮的 闲聊 绝不 受伤 , 不是 甚至 什么时候 耦合 , 作为
[aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][wʌz; wəz] ,
it often was ,
它 经常 曾是 ,
而且，这种玩笑式的玩笑从未伤害过任何人，即使是两人同时进行的玩笑也不例外。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] , [ðæt] [haʊˈevər] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
with the assertion , that however I might write his language ,
和 这 断言 , 那 然而 我 可能 写 他的 语言 ,
断言，无论我如何用他的语言写作，

[aɪ] [spəʊk] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] . “
I spoke and always should speak it imperfectly and hesitatingly .”
我 辐 和 总是 应该 说话 它 不完美地 和 犹豫地 . “
我说话时总是不够完美，也总是犹豫不决，而且我一直都应该这样说话。

- [ɔːl] [ðiːz] [ˈwɪri] [deɪz] - [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈaʊər] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ] .
‘ **All these weary days ‘ I have not for one hour forgotten you .**
- 全部 这些 厌倦 天 - 我 有 不是 为了 一 小时 被遗忘的 你 .
“这些疲惫的日子里，我一刻也没有忘记你。”

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [er] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][soʊl] [ˈfeɪθf(ə)l] [ʌv; əv][ˈɡɑːdz]
Faithful women err in this , that they think themselves the sole faithful of God's
忠实 女性 犯错 在 这 , 那 他们 思考 他们自己 这 唯一 忠实 的 神的
[ˈkriːtʃəz] .
creatures .
生物 .
虔诚的女性犯的错误在于，她们认为自己是上帝造物中唯一虔诚的人。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɜːrvənt][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ] , [tuː] , [tɪl] [ˈleɪtli] [skers] [dɜːd]
On a very fervent and living truth to myself , I , too , till lately scarce dared
在 一个 非常 热切 和 活的 真相 到 我 , 我 , 也 , 直到 最近 稀少 敢于
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,
出于对自己无比真切的信念，直到最近，我也几乎不敢去数数，

[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkwɔːrtər] ; [bʌt; bət] — — [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] .
from any quarter ; but — — look at me .
从 任何 四分之一 ; 但 — — 看 在 我 .
无论来自哪个方面；但是——看看我。

“ [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [ˈhæpi] [aɪz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [naʊ] ,
“ **I lifted my happy eyes : they were happy now ,**
” 我 抬起 我的 快乐的 眼睛 : 他们 是 快乐的 现在 ,
我抬起充满喜悦的双眼：他们现在很开心，

[ɔːr] [ðeɪ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪn'tɜːprətɜːz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
or they would have been no interpreters of my heart .
或者 他们 会 有 到过 不 口译员 的 我的 心 。

否则他们就无法解读我的内心。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [ˈskruːtəni] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt]
“ **Well , ” said he , after some seconds ' scrutiny , “ there is no denying that**
“ 出色地 , ” 说 他 , 后 一些 秒 - 审查 , “ 那里 是 不 否认 那
[ˈsɪgnətʃər] : [ˈkɑːnstənsɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː] :
signature : Constancy wrote it :
签名 : 恒常性 写道 它 :

“嗯,”他仔细查看了几秒钟后说道,“毫无疑问,那是康斯坦西写的:”

[hɜːr; hər] [pen] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] .
her pen is of iron .
她 笔 是 的 铁 。

她的笔是铁做的。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈpeɪnf(ə)] ? “
Was the record painful ? “
曾是 这 记录 痛苦 ? “

录制这张专辑的过程很痛苦吗?

“ [sɪˈvɪrli] [ˈpeɪnf(ə)] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] .
“ **Severely painful , “ I said , with truth .**
“ 严重 痛苦 , ” 我 说 , 和 真相 。

“非常疼,”我实话实说。

“ [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər] [hænd] , [məˈsjɜːr] ; [aɪ] [kæn; kən] [ber] [ɪts] [ɪnˈskraɪbɪŋ] [fɔːrs] [noʊ] [mɔːr] . ”
“ **Withdraw her hand , Monsieur ; I can bear its inscribing force no more . “**
“ 提取 她 手 , 先生 ; 我 能 熊 它是 铭刻 力量 不 更多的 。”

“先生,请把她的手拿开;我再也承受不住她刻字的力道了。”

“ [ˈɛl] [jɪː es ˈtiː] [tuːt] - , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; “ [set] [ˈfɪɡjər] - - [em ˈiː] [fert]
“ **Elle est toute pâle , “ said he , speaking to himself ; “ cette figure - là me fait**
“ 艾丽 est 兜售 - , ” 说 他 , 请讲 到 他自己 ; “ cette 数字 - - 我 事实
[mæɪ] . ”
mal . “
马尔 。”

“Elle est toute pâle,”他自言自语地说。“cettefigure-làmefaitmal。”

“ [ɑː] ! [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — — ?
“ **Ah ! I am not pleasant to look at — — ?**
“ 啊 ! 我 是 不是 令人愉快的 到 看 在 — — ?

“啊!我长得不好看——?”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ʌnˈbɪd(ə)n] :
“ **I could not help saying this ; the words came unbidden :**
“ 我 可以 不是 帮助 说 这 ; 这 字 来了 未邀请的 。

我情不自禁地说出了这些话;这些话不由自主地脱口而出:

[aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]
I never remember the time when I had not a haunting dread of what might
我 绝不 记住 这 时间 什么时候 我 有 不是 一个 令人难忘 恐惧 的 什么 可能
[biː; bi] [ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈaʊtwərd] [dɪˈfɪ(ə)nsɪ] ;
be the degree of my outward deficiency ;
是 这 程度 的 我的 向外 不足 。

我记不清自己何时开始没有过那种挥之不去的恐惧,害怕自己外表上的缺陷究竟有多严重;

[ðɪs] [dred] [prest] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)] [fɔːrs] .
this dread pressed me at the moment with special force .
这 恐惧 按下 我 在 这 片刻 和 特别的 力量 。

那一刻,这种恐惧感以一种特别强烈的力量压在我身上。

[ə; ei] [greɪt] ['sɔ:ftnəs] [pæst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] ；
A great softness passed upon his countenance ；
一个 伟大的 柔软 通过了 之上 他的 面容 ；

他的脸上浮现出一丝柔和的神情；

[hɪz; ɪz][ˈvaɪələt] [aɪz] [gru:] [səf'ju:zd] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ˈʌndər][ðer; ðər] [di:p] ['spæniʃ] ['læʃɪz] : [hi:; hi]
his violet eyes grew suffused and glistening under their deep Spanish lashes : he
他的 紫色 眼睛 生长 弥漫 和 闪闪发光 在下面 他们的 深的 西班牙语 睫毛 : 他
[ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] ；
started up ；
开始 向上 ；

他那双紫罗兰色的眼睛在浓密的西班牙式睫毛下闪闪发光：他猛地站了起来；

“ [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ɑ:n] . ”

“ Let us walk on . ”
“ 让 我们 走 在 . ”

“我们继续往前走吧。”

“ [du:][aɪ] [dɪs'pli:z] [jɔr; jər] [aɪz] [mʌt] ？

“ Do I displease your eyes much ？

“ 做 我 得罪 你的 眼睛 很多 ？

“我让你觉得很不好看吗？ ”

“ [aɪ] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] : [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd][ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪmpɔ:rt][fɔ:r; fər][em 'i:] .

“ I took courage to urge : the point had its vital import for me .

“ 我 采取 勇气 到 敦促 : 这 观点 有 它是必不可少的 进口 为了 我 .

“我鼓起勇气力荐：这一点对我来说至关重要。”

[hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; ei] [ɔ:rɪt] , [strɔ:ŋ] ['ænsər] ; [æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] ['saɪlənst]
He stopped , and gave me a short , strong answer ; an answer which silenced
他 停止 , 和 给予 我 一个 短的 , 强的 回答 ; 一个 回答 哪个 沉默

, [səb'du:d] , [jet] [prə'faʊndli] ['sætɪsfɑɪd] .

, subdued , yet profoundly satisfied .
 , 低沉的 , 然而 深刻地 使满意 .

他停了下来，给了我一个简短而有力的回答；这个回答让我哑口无言，心满意足。

[ˈevər][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ；

Ever after that I knew what I was for him ；
曾经 后 那 我 知道 什么 我 曾是 为了 他 ；

从那以后，我就知道我对他来说意味着什么；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [aɪ] ['si:st] ['peɪnfəli] [tu:; tə] [ker]
and what I might be for the rest of the world , I ceased painfully to care
和 什么 我 可能 是 为了 这 休息 的 这 世界 , 我 停止 痛苦地 到 关心

.
:
.

至于我对世界其他人来说意味着什么，我已经痛苦地不再在意了。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wi:k] [tu:; tə] [leɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [stres] [ɑ:n][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ə'pɪrəns] ？

Was it weak to lay so much stress on an opinion about appearance ？
曾是 它 虚弱的 到 躺 所以 很多 压力 在 一个 观点 关于 外貌 ？

过分强调外貌评价是不是显得很软弱？

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ；

I fear it might be ; I fear it was ；
我 害怕 它 可能 是 ; 我 害怕 它 曾是 ;

我担心可能是；我担心已经是；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [ə'vaʊ] [noʊ] [laɪt] [ʃer] [ʌv; əv] ['wi:knəs] .

but in that case I must avow no light share of weakness .
但 在 那 案件 我 必须 承认 不 光 分享 的 弱点 .

但那样的话，我就不能承认自己有任何软弱之处。

[aɪ][mʌst; məst][oʊn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪʃ] ['mɑːdərətli] [tuː; tə] [pliːz] [em] .
I must own great fear of displeasing — a strong wish moderately to please M .
我 必须 自己的 伟大的 害怕 的 令人不快 — 一个 强的 希望 中等程度 到 请 M .
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

我必须承认，我非常害怕得罪保罗先生——我强烈希望能够适度地取悦他。

[ˈwɪðər] [wiː; wi] [ˈræmbəld] , [aɪ] [skers] [nuː] .
Whither we rambled , I scarce knew .
往哪里去 我们 漫无目的地闲聊 , 我 稀少 知道 .

我们漫步到了哪里，我几乎一无所知。

[ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [jet] [siːmd] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði] [deɪ] ['lʌvli]
Our walk was long , yet seemed short ; the path was pleasant , the day lovely
我们的 走 曾是 长的 , 然而 似乎 短的 ; 这 小路 曾是 令人愉快的 , 这 天 迷人的
.
.
.

我们的散步路程很长，但感觉却很短；小路很宜人，天气也很好。

[em] . [ɪ'mænjuəl] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪdʒ] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [θriː] ['jɪrz] .
M . Emanuel talked of his voyage — he thought of staying away three years .
M . 伊曼纽尔 谈话 的 他的 航程 — 他 想法 的 入住 离开 三 年 .

伊曼纽尔先生谈到了他的航行——他曾想过在外待三年。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌgwɑːdə'luːp] , [hiː; hi] [lɔkt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ˌlaɪə'bɪlɪtɪs]
On his return from Guadeloupe , he looked forward to release from liabilities
在 他的 返回 从 瓜德罗普岛 , 他 看起来 向前 到 发布 从 负债
[ænd; ænd][ə; eɪ] [klɪr] [kɔːrs] ;
and a clear course ;
和 一个 清除 课程 ;

从瓜德罗普岛回来后，他盼望摆脱债务，走上一条清晰的道路；

[ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][aɪ] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?
and what did I purpose doing in the interval of his absence ?
和 什么 做过 我 目的 正在做 在 这 间隔 的 他的 缺席 ?

在他不在的这段时间里，我打算做什么呢？

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [wʌns] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː] ,
I had talked once , he reminded me ,
我 有 谈话 一次 , 他 提醒 我 ,

他提醒我，我之前说过一次话。

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ænd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] :
of trying to be independent and keeping a little school of my own :
的 尝试 到 是 独立的 和 保持 一个 小的 学校 的 我的 自己的 :

尝试独立自主，开办自己的小学校：

[hæd; həd][aɪ] [drɔːpt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
had I dropped the idea ?
有 我 掉落 这 主意 ?

我放弃这个想法了吗？

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] :
“ **Indeed , I had not :**
” 的确 , 我 有 不是 :

“的确，我没有：

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [ˈbest] [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][em ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpræktɪs] . ”
I was doing my best to save what would enable me to put it in practice . ”
我 曾是 正在做 我的 最好的 到 节省 什么 会 使能够 我 到 放 它 在 实践 . ”

我当时正在尽力攒钱，以便将来能够将这个想法付诸实践。

“ [hiː; hi] [dɪd] [nʌːt] [laɪk] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ðə; ði] [ruː] [faːˈset] ；
” **He did not like leaving me in the Rue Fossette** ；
” 他 做过 不是 喜欢 离开 我 在 这 后悔 小窝 ；
“他不喜欢把我留在福塞特街；

[hiː; hi] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tuː] [mʌt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈdesələt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
he feared I should miss him there too much — I should feel desolate — I should
他 害怕 我 应该 错过 他 那里 也 很多 — 我 应该 感觉 荒凉 — 我 应该
[grʊv] [sæd] — ？
grow sad — ？
生长 伤心 — ？

他担心我会太想念他——我会感到孤独——我会变得悲伤——？

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] ； [bʌt; bət] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [duː][maɪ] [ˈbest] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
” **This was certain ; but I promised to do my best to endure .**
” 这 曾是 肯定 ； 但 我 承诺 到 做 我的 最好的 到 忍受 .
“这是肯定的；但我承诺会尽我所能坚持下去。”

“ [stɪl] ， ” [sed] [hiː; hi] ， [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] ， “ [ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [əbˈdʒek](ə)n[tuː; tə] [jər; jər] [ˈprez(ə)nt]
” **Still , ” said he , speaking low , “ there is another objection to your present**
” 仍然 ， ” 说 他 ， 请讲 低的 ， ” 那里 是 其他 异议 到 你的 展示
[ˈrezɪdəns] .
residence .
住宅 .

“但是，”他低声说道，“你目前的住所还有另一个问题。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] ；
I should wish to write to you sometimes ；
我 应该 希望 到 写 到 你 有时 ；

我希望偶尔能给你写信：

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nʌːt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪf] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
it would not be well to have any uncertainty about the safe transmission of
它 会 不是 是 出色地 到 有 任何 不确定 关于 这 安全的 传播 的
[ˈletərz] ；
letters ；
信件 ；

信件安全传递方面若有任何不确定性，都是不好的；

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [faːˈset] — [ɪn] [ʃɔːrt] ， [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæθlɪk] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] —
and in the Rue Fossette — in short , our Catholic discipline in certain matters —
和 在 这 后悔 小窝 — 在 短的 ， 我们的 天主教 纪律 在 肯定 事情 —
[ðʊv] [dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] [ænd; ænd] [ɪkˈspiːdiənt] — [maɪt] [ˈpɑːsəbli] ，
though justifiable and expedient — might possibly ,
尽管 合理的 和 权宜 — 可能 可能 ；

简而言之，在福塞特街，我们天主教在某些事情上的纪律——尽管是合理且权宜的——可能，

[ˈʌndər] [pɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ， [bɪˈkʌm] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [ˌmɪsæplɪˈkeɪʃn] — [pərˈhæps] [əˈbjuːs] . ”
under peculiar circumstances , become liable to misapplication — perhaps abuse . ”
在下面 奇特 情况 ， 变得 容易 到 误用 — 也许 虐待 . ”

在特殊情况下，可能会被误用，甚至滥用。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈletərz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
“ **But if you write , “ said I , “ I must have your letters ; and I will**
“ 但 如果 你 写 , “ 说 我 , “ 我 必须 有 你的 信件 ; 和 我 将要
[hæv; həv][ðem; ðəm] :
have them :
有 他们 :

“但是如果你写信,”我说,“我必须收到你的信;而且我一定会收到:”

[ten][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] , [ˈtwenti] [dəˈreɪktɪs] , [(j)æl; ʃəl][nɑːt] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
ten directors , twenty directresses , shall not keep them from
十 导演 , 二十 女导演 , 将 不是 保持 他们 从
[em ˈi:] .
me :
我 :

十个董事,二十个女董事,也不能阻止我得到它们。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] : [məˈsjɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I am a Protestant : I will not bear that kind of discipline : Monsieur , I will not .
我 是 一个 新教 : 我 将要 不是 熊 那 种类 的 纪律 : 先生 , 我 将要 不是 :
“
”

我是新教徒,我无法忍受那种惩罚:先生,我无法忍受。”

“ [duːˈsmɑ̃] — [duːˈsmɑ̃] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [hiː; hi] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [kənˈtraɪv] [ə; eɪ][plæn] ; [wiː; wi][hæv; həv]
“ **Doucement — doucement , “ rejoined he ; “ we will contrive a plan ; we have**
“ 杜克门特 — 杜克门特 , “ 重新加入 他 ; “ 我们 将要 精心策划 一个 计划 ; 我们 有
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːsɔːrsɪz] : [sɔːˈeɪz] [trɑ̃ˈkil] .
our resources : soyez tranquille .
我们的 资源 : 大豆 宁静 :

“Doucement——doucement,”他回答道。“我们将制定一个计划;我们有我们的资源:soyez stablele。

“ [soʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ **So speaking , he paused .**
“ 所以 请讲 , 他 暂停 :

“说到这里,”他停顿了一下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] .
We were now returning from the long walk .
我们 是 现在 返回 从 这 长的 走 :

我们结束了长途跋涉,正往回走。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ˈfəʊbuəg] , [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər]
We had reached the middle of a clean Faubourg , where the houses were
我们 有 达到 这 中间 的 一个 干净的 郊区 , 在哪里 这 房屋 是
[smɔːl] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈplez(ə)nt] .
small , but looked pleasant .
小的 , 但 看起来 令人愉快的 :

我们到达了一个干净整洁的郊区中心地带,这里的房子虽然小,但看起来很宜人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [əˈbaʊd] [ðæt] [em] . [pɔːl] [hæd; həd]
It was before the white door - step of a very neat abode that M . Paul had
它 曾是 前 这 白色的 门 - 步 的 一个 非常 整洁的 住所 那 M . 保罗 有
[ˈhɔːltɪd] .
halted .
停止 :

保罗先生在一栋非常整洁的住宅的白色门阶前停了下来。

“ [aɪ] [kɔːl] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I call here , “ said he .**
“ 我 称呼 这里 , “ 说 他 :

“我打电话到这里,”他说。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nɑ:k] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ki:] , [hi:; hi]['oʊpənd][ænd; ənd]
He did not knock , but taking from his pocket a key , he opened and
他 做过 不是 敲 , 但 采取 从 他的 口袋 一个 钥匙 , 他 打开 和
['entərd] [æt; ət][wʌnz] .
entered at once .
进入 在 一次 .

他没有敲门，而是从口袋里掏出钥匙，打开门就走了进去。

[ʌʃərɪŋ] [em 'i:][ɪn] , [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ju: 'es] .
Ushering me in , he shut the door behind us .
引座 我 在 , 他 关闭 这 门 在后面 我们 .

他领我进去后，随手关上了身后的门。

[noʊ] ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] .
No servant appeared .
不 仆人 出现 .

没有仆人出现。

[ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [laɪk][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['freʃli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] ['peɪntɪd] ;
The vestibule was small , like the house , but freshly and tastefully painted ;
这 前厅 曾是 小的 , 喜欢 这 房子 , 但 新鲜的 和 品味高雅 绘 ;
[ɪt] [wəz] [smɔ:l] [laɪk] [həʊs] [bʌt] [frɛʃli] [ənd] [təɪstfəli] [peɪntɪd] ;
门厅和房子一样小，但粉刷得崭新而雅致；

[ɪts] ['vɪstə] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [frɛntʃ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [treɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [peɪnz] , ['tendrəlz] ,
its vista closed in a French window with vines trained about the panes , tendrils ,
它是 景色 关闭 在 一个 法语 窗户 和 藤蔓 受过训练 关于 这 窗格 , 卷须 ,
[ɪts] [vɪstə] [klaʊzd] [ɪn] [ə] [frɛntʃ] [wɪndəʊ] [wɪð] [vaɪnz] [treɪnd] [ə'baʊt] [ðə] [ði] [peɪnz] , [tendrəlz] ,
透过法式落地窗，可以看到藤蔓缠绕在窗玻璃上，卷须垂落。

[ænd; ənd] [gri:n] [li:vz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .
and green leaves kissing the glass .
和 绿色的 树叶 接吻 这 玻璃 .

绿叶轻吻着玻璃。

['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] .
Silence reigned in this dwelling .
沉默 统治 在 这 住宅 .

这间住所里一片寂静。

['oʊpənɪŋ] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔ:r] , [em] . [pɔ:l] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] , [ɔ:r][sə'lɑ:n] — ['veri] ['taɪni] , [bʌt; bət]
Opening an inner door , M . Paul disclosed a parlour , or salon — very tiny , but
开幕 一个 内 门 , M . 保罗 披露 一个 客厅 , 或者 沙龙 — 非常 微小的 , 但

[aɪ] [θɔ:t] , ['veri] ['prɪti] .
I thought , very pretty .
我 想法 , 非常 漂亮的 .

保罗先生打开一扇内门，露出了一个客厅或沙龙——非常小，但我认为，非常漂亮。

[ɪts] ['delɪkət] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [tɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌʃ] ; [ɪts] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [wækst] ;
Its delicate walls were tinged like a blush ; its floor was waxed ;
它是 精美的 墙壁 是 带点色调 喜欢 一个 脸红 ; 它是 地面 曾是 打蜡 ;

它精致的墙壁泛着淡淡的红晕；它的地板打了蜡；

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kɑ:rpɪt] ['kʌvərd] [ɪts] ['sentər] ;
a square of brilliant carpet covered its centre ;
一个 正方形 的 杰出的 地毯 涵盖 它是 中心 ;

一块华丽的方形地毯覆盖了它的中心；

[ɪts] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ɪts] [hɑ:rθ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
its small round table shone like the mirror over its hearth ; there was a little
它是 小的 圆形的 桌子 闪耀 喜欢 这 镜子 超过 它是 炉 ; 那里 曾是 一个 小的
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

它的小圆桌像壁炉上方的镜子一样闪闪发光；旁边还有一张小沙发。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - , [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] , [ˈkrɪmz(ə)n] - [sɪlk] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪt] , [[oʊd] ['pɔːrsəlɪn]
a little chiffonnière , **the half - open** , **crimson - silk door of which** , **showed porcelain**
一个 小的 - , 这 一半 - 打开 , 赤红 - 丝绸 门 的 哪个 , 显示 瓷
[ɑːn][ðə; ði] [[elvz] ;
on the shelves ;
在 这 货架 ;

一个 小巧的 梳妆台 , 半开的 深红色 丝绸 门上 , 露出 架子上的 瓷器 ;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

维莱特(Villette)

第35/35页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [klɑ:k] , [ə; eɪ][læmp] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔrnəmənts] [ɪn] [ˈbɪskɪt] [tʃaɪnə] ;
there was a French clock , a lamp ; there were ornaments in biscuit china ;
那里 曾是 一个 法语 钟 , 一个 灯 ; 那里 是 装饰品 在 饼干 中国 ;
里面有一座法国钟、一盏灯；还有一些瓷器摆件；

[ðə; ðɪ] [ˈri:sɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈæmp(ə)] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:n] [stænd] , [ˈberɪŋ]
the recess of the single ample window was filled with a green stand , bearing
这 凹陷处 的 这 单身的 充足 窗户 曾是 已填 和 一个 绿色的 站立 , 轴承
[θri:] [ɡri:n] [ˈflaʊər] - [ˈpɒts] ,
three green flower - pots ,
三 绿色的 花 - 锅 ,
那扇宽敞的窗户的凹陷处摆放着一个绿色的架子，上面放着三个绿色的花盆。

[i:tʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [plænt] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [blu:m] ;
each filled with a fine plant glowing in bloom ;
每个 已填 和 一个 美好的 植物 发光 在 盛开 ;
每个容器里都种着一株盛开的精美植物；

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈma:rb(ə)] [tɑ:p] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ə; eɪ]
in one corner appeared a guéridon with a marble top , and upon it a
在 一 角落 出现 一个 盖里东 和 一个 大理石 顶部 , 和 之上 它 一个
[wɜ:rk] - [bɔ:ks] ,
work - box ,
工作 - 盒子 ,
角落里摆放着一个大理石台面的圆桌，上面放着一个工作箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələts] [ɪn][ˈwɔ:tər] .
and a glass filled with violets in water .
和 一个 玻璃 已填 和 紫罗兰 在 水 .
以及一杯盛满紫罗兰的玻璃水。

[ðə; ðɪ] [ˈlætɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ; [ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [er] [ˈbri:ðɪŋ] [θru:] , [geɪv]
The lattice of this room was open ; the outer air breathing through , gave
这 格子 的 这 房间 曾是 打开 ; 这 外 空气 呼吸 通过 , 给予
[ˈfreʃnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,
这间房间的格栅是敞开的，外面的空气可以流通进来，带来清新感。

[ðə; ðɪ] [swi:t] [ˈvaɪələts] [lent] [ˈfreɪgrəns] .
the sweet violets lent fragrance .
这 甜的 紫罗兰 借出的 香味 .
甜美的紫罗兰散发着芬芳。

“ [ˈprɪti] , [ˈprɪti] [pleɪs] ! ” [sed] [aɪ] . [em] . [pɔ:l] [smaɪld] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:][soʊ] [pli:zd] .
“ **Pretty , pretty place !** ” **said I . M . Paul smiled to see me so pleased .**
“ 漂亮的 , 漂亮的 地方 ! ” 说 我 . M . 保罗 微笑 到 看 我 所以 高兴 .
“真是个漂亮的地方！”IM Paul看到我这么高兴，笑着说道。

“ [mʌst; məst][wi:; wi][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][weɪt] ?
“ **Must we sit down here and wait ?**
“ 必须 我们 坐 向下 这里 和 等待 ?
“我们必须坐在这里等吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [hæf] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [pə'veɪdɪŋ] [hʌ] .
“ **I asked in a whisper , half awed by the deep pervading hush .**
“ 我 问 在 一个 耳语 , 一半 敬畏 经过 这 深的 普遍存在 嘘 .

我压低声音问道，被这深沉而寂静的氛围所震撼。

“ [wiː; wi] [wɪl] [fɜːrst] [pi:p] [ˈɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlðər] [nʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnʌtʃel] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **We will first peep into one or two other nooks of this nutshell , ” he replied .**
“ 我们 将要 第一的 窥视 进入 一 或者 二 其他 角落 的 这 简而言之 , “ 他 回复 .

“我们先来窥探一下这个坚果壳的其他一两个角落，”他回答说。

“ [der] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ?
“ **Dare you take the freedom of going all over the house ?**
“ 敢 你 拿 这 自由 的 去 全部 超过 这 房子 ?

你敢自由自在地在房子里到处走动吗？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **I inquired .**
“ 我 询问 .

我问道。

“ [jes] , [aɪ] [der] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈkwaɪətli] .
“ **Yes , I dare , ” said he , quietly .**
“ 是的 , 我 敢 , “ 说 他 , 悄悄 .

“是的，我敢，”他平静地说。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .
He led the way .
他 引领 这 方式 .

他带头人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stoʊv] [ænd; ənd][ˈʌv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [bʌt; bət]
I was shown a little kitchen with a little stove and oven , with few but
我 曾是 所示 一个 小的 厨房 和 一个 小的 火炉 和 烤箱 , 和 很少 但
[braɪt] [ˈbræsɪz] ,
bright brasses ,
明亮的 黄铜 ,

我被带去看了一个小厨房，里面有一个小炉灶和一个烤箱，还有一些闪亮的黄铜制品。

[tuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
two chairs and a table .
二 椅子 和 一个 桌子 .

两把椅子和一张桌子。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌbərd] [held][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [bʌt; bət] [kəˈmɒdɪəs] [set][ʌv; əv] [ˈɜːrθnwer] .
A small cupboard held a diminutive but commodious set of earthenware .
一个 小的 橱柜 握住 一个 小字 但 宽敞的 放 的 陶器 .

一个小橱柜里放着一套小巧但很实用的陶器。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə][ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn] , “ [sed] [em] . [pɔːl] ,
“ **There is a coffee service of china in the salon , ” said M . Paul ,**
“ 那里 是 一个 咖啡 服务 的 中国 在 这 沙龙 , “ 说 M . 保罗 ,

“沙龙里有一套瓷质咖啡具，”保罗先生说。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɪks] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈdɪnər] - [pleɪts] ; [ðə; ði] [fɔːr] [ˈdɪʃɪz] ,
as I looked at the six green and white dinner - plates ; the four dishes ,
作为 我 看起来 在 这 六 绿色的 和 白色的 晚餐 - 盘子 ; 这 四 菜肴 ,

当我看着那六个绿白相间的餐盘和四个盘子时，

[ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd][dʒʌgz][tuː; tə] [mætʃ] .
the cups and jugs to match .
这 杯子 和 水罐 到 匹配 .

配套的杯子和水壶。

[kən'dʌktɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bʌt; bət] [kli:n] ['sterkeɪs] ,
Conducted up the narrow but clean staircase ,
实施 向上 这 狭窄的 但 干净的 楼梯 ,
沿着狭窄但干净的楼梯向上走去 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [tu:] ['prɪti] ['kæbɪnəts][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] ; ['faɪnəli]
I was permitted a glimpse of two pretty cabinets of sleeping - rooms ; finally
我 曾是 允许 一个 一瞥 的 二 漂亮的 橱柜 的 睡眠 - 房间 ; 最后 ,
 ,
 ,
 ,

我获准瞥见两间漂亮的卧室；最后，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɾ] [led] [br'loʊ] ,
I was once more led below ,
我 曾是 一次 更多的 引领 以下 ,
我再次被引到下面去 ,
[ænd; ənd][wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['serəmoʊni] [br'fɔ:ɾ] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [dɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hæd; həd]
and we halted with a certain ceremony before a larger door than had
和 我们 停止 和 一个 肯定 仪式 前 一个 更大的 门 比 有
[jet] [bɪn] ['oʊpənd] .
yet been opened .
然而 到过 打开 .

我们按照某种仪式停了下来，面前是一扇比之前打开的还要大的门。

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ki:] , [em] . [ɪ'mænjuəl] [ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:ɾ] .
Producing a second key , M . Emanuel adjusted it to the lock of this door .
生产 一个 第二 钥匙 , M . 伊曼纽尔 调整 它 到 这 锁 的 这 门 .

伊曼纽尔先生拿出第二把钥匙，把它对准了这扇门的锁。

[hi:; hi] ['oʊpənd] , [pʊt][em 'i:][ɪn] [br'fɔ:ɾ] [hɪm; ɪm] .
He opened , put me in before him .
他 打开 , 放 我 在 前 他 .
他打开门，让我先进去。

" [vwa'si] !
" **Voici !**
" voici !
"Voici!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭着说。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [ə'pɑ:rtmənt] , ['skru:pjələsli] [kli:n] , [ðoʊ] [ber] ,
I found myself in a good - sized apartment , scrupulously clean , though bare ,
我 成立 我 在 一个 好的 - 尺寸 公寓 , 一丝不苟地 干净的 , 尽管 裸 ,
我发现自己身处一间大小适中的公寓里，虽然空荡荡的，但一尘不染。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [si:n] .
compared with those I had hitherto seen .
比较的 和 那些 我 有 迄今为止 已见 .
与我之前见过的相比。

[ðə; ði] [wel] - ['skauəd] ['bɔ:rdz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:rpɪtlɪs] ; [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ɡri:n]
The well - scoured boards were carpetless ; it contained two rows of green
这 出色地 - 彻底清洗 板 是 无地毯 ; 它 包含 二 行 的 绿色的
[bentʃɪz] [ænd; ənd] [desks] ,
benches and desks ,
长椅 和 桌子 ,
打磨得干干净净的木板上没有铺地毯；里面摆放着两排绿色的长椅和桌子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æli] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] , ['tɜ:rmə.net] [ɪn][æn; ən] [es'tra:d] , [ə; eɪ] ['tɪ:tʃə-z] [tʃer]
with an alley down the centre , terminating in an estrade , a teacher's chair
和 一个 胡同 向下 这 中心 , 终止 在 一个 埃斯特拉德 , 一个 老师的 椅子
[ænd; ənd] ['teɪbl] ;
and table ;
和 桌子 ;

中间有一条小巷，尽头是一个露台，里面摆放着教师的椅子和桌子；

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tæbləʊ] .
behind them a tableau .
在后面 他们 一个 画面 .

他们身后是一幅画面。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] [tu:] [mæps] ; [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['flaʊərd] [ə; eɪ] [fju:] ['hɑ:rdi] [plænts] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
On the walls hung two maps ; in the windows flowered a few hardy plants ; in short ,
在 这 墙壁 悬挂 二 地图 ; 在 这 视窗 开花的 一个 很少 耐寒的 植物 ; 在 短的 ,
墙上挂着两幅地图；窗台上开着几株耐寒植物；总之，

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [klæs] — [kəm'pli:t] , [ni:t] , ['plez(ə)nt] .
here was a miniature classe — complete , neat , pleasant .
这里 曾是 一个 微型 班级 — 完全的 , 整洁的 , 令人愉快的 .

这里有一个小型教室——完整、整洁、令人愉快。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [sku:l] [ðen] ? ” [sed] [aɪ] . “ [hu:] [ki:ps] [aɪ 'ti:] ?
“ **It is a school then ?** ” **said I . “ Who keeps it ?**
” 它 是 一个 学校 然后 ? ” 说 我 . ” WHO 保持 它 ?

“那这是一所学校吗？”我问道。“谁在管理它？”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪn] [ðɪs] ['fəubuəg] . “
I never heard of an establishment in this faubourg .”
我 绝不 听到 的 一个 建立 在 这 郊区 . ”

我从没听说过这个郊区有这么个地方。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [æk'sept] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [prə'spektəsɪz] [fɔ:r; fər]
“ **Will you have the goodness to accept of a few prospectuses for**
” 将要 你 有 这 善良 到 接受 的 一个 很少 招股说明书 为了

[dɪstrɪ'bju:](ə)n][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ?
distribution in behalf of a friend of mine ?
分配 在 代表 的 一个 朋友 的 矿 ?

“您能否好心接受几份招股说明书，代我朋友分发？”

“ [æskt] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜʊ'tə] - ['pɑ:kɪt] [sʌm; səm]['kwaiər][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['da:kjuments] ,
“ **asked he , taking from his surtout - pocket some quires of these documents ,**
” 问 他 , 采取 从 他的 苏尔特 - 口袋 一些 问 的 这些 文件 ,

“他一边问，一边从外口袋里掏出几册这样的文件，”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][maɪ][hænd] .
and putting them into my hand .
和 推杆 他们 进入 我的 手 .

并将它们放在我的手中。

[aɪ] [lʊkt] , [aɪ] [ri:d] — ['prɪntɪd] [ɪn] [fer] ['kærəktərz] : —
I looked , I read — printed in fair characters : —
我 看起来 , 我 读 — 打印 在 公平的 人物 : —

我看了，我读了——上面用清晰的字体印刷着：——

“ [ekstə:'nɑ:][di:] [demwa:'zel] .
“ **Externat de demoiselles .**
” 外部 德 少女们 .

“Externat de demoiselles.

[ˈnu:məˌroʊ][ˈsevən] , [ˈfəubuəg] [kləˈtɪldə] , [dɪˈrektraɪs] , [mædəmwəˈzel] [ˈlu:si] [ˈsnoʊ] .
Numéro 7 , Faubourg Clotilde , Directrice , Mademoiselle Lucy Snowe .
数字 7 , 郊区 克洛蒂尔德 , 导演 , 小姐 露西 斯诺 .

Numéro 7, Faubourg Clotilde, Directrice, 露西·斯诺小姐。

” [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][em] . [pɔ:l] [ɪˈmænjuəl] ?
” **And what did I say to M . Paul Emanuel ?**
” 和 什么 做过 我 说 到 M . 保罗 伊曼纽尔 ?

“那我对保罗·伊曼纽尔先生说了什么呢？”

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdʒʌŋktʃəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [rɪˈkɔ:l] [tu:; tə]
Certain junctures of our lives must always be difficult of recall to
肯定 交汇点 的 我们的 生活 必须 总是 是 难的 的 记起 到
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

我们生命中的某些时刻总是难以回忆起来。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] , [ˈkraɪsɪz] , [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfi:lɪŋz] , [dʒɔɪz] , [ɡri:fs] , [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənts] , [wen]
Certain points , crises , certain feelings , joys , griefs , and amazements , when
肯定 积分 , 危机 , 肯定 情怀 , 喜悦 , 悲伤 , 和 惊奇 , 什么时候
[rɪ:vʲu:d] ,
reviewed ,
已审核 ,

某些时刻、危机、某些感受、喜悦、悲伤和惊奇，回顾起来，

[mʌst; məst] [straɪk] [ju: ˈes][æz; əz] [θɪŋz] [ˈwaɪldəd] [ænd; ənd][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] , [dɪm][æz; əz][ə; ei] [wi:l] [fæst]
must strike us as things wildered and whirling , dim as a wheel fast
必须 罢工 我们 作为 事物 狂野 和 旋转 , 暗淡 作为 一个 车轮 快速地
[spʌn] .
spun .
旋转 .

必须让我们觉得事物变得混乱、旋转，如同快速旋转的车轮般模糊不清。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:ɹ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ˈmɪnɪts]
I can no more remember the thoughts or the words of the ten minutes
我 能 不 更多的 记住 这 想法 或者 这 字 的 这 十 分钟
[səkˈsi:dɪŋ] [ðɪs] [dɪsˈkloʊʒər] ,
succeeding this disclosure ,
成功 这 披露 ,

我完全记不起披露此事后十分钟内的想法或言语了。

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜ:rlɪst] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf] :
than I can retrace the experience of my earliest year of life :
比 我 能 回溯 这 经验 的 我的 最早 年 的 生活 :

比起我，我更能回想起我生命最初一年的经历：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [dɪˈstɪŋkt] [tu:; tə][em ˈi:][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and yet the first thing distinct to me is the consciousness that I was
和 然而 这 第一的 事物 清楚的 到 我 是 这 意识 那 我 曾是
[ˈspi:kɪŋ] [veri] [fæst] ,
speaking very fast ,
请讲 非常 快速地 ,

然而，我首先感受到的却是自己说话很快的意识。

[rɪˈpi:tɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] : —
repeating over and over again : —
重复 超过 和 超过 再次 : —

反复重复：—

“ [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [em] . [pɔːl] ?
“ **Did you do this , M . Paul ?**
“ 做过 你 做 这 , M : 保罗 ?

“保罗先生，这是你做的吗？ ”

[ɪz] [ðɪs] [jɔː; jər] [haʊs] ?
Is this your house ?
是 这 你的 房子 ?

这是你的房子吗？

[dɪd][juː; jʊ] [ˈfɜːrnɪʃ] [aɪ ˈtiː] ?
Did you furnish it ?
做过 你 提供 它 ?

是你提供的吗？

[dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪːz] [ˈpepərz] [ˈprɪntɪd] ?
Did you get these papers printed ?
做过 你 得到 这些 文件 打印 ?

这些文件打印出来了吗？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [em ˈiː] ?
Do you mean me ?
做 你 意思是 我 ?

你指的是我吗？

[aɪ ˈem][aɪ][ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] ?
Am I the directress ?
是 我 这 导演 ?

我是导演吗？

[ɪz][ðer; ðər] [əˈhʌðər] [ˈluːsi] [ˈsnəʊ] ?
Is there another Lucy Snowe ?
是 那里 其他 露西 斯诺 ?

还有另一个叫露西·斯诺的人吗？

[tel] [em ˈiː] : [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Tell me : say something .
告诉 我 : 说 某物 .

告诉我：说点什么。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .
“ **But he would not speak .**
“ 但 他 会 不是 说话 .

但他却不肯说话。

[hɪz; ɪz] [pliːzd] [ˈsaɪləns] , [hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [daʊn] - [lʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] , [ɑːr; ər][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː]
His pleased silence , his laughing down - look , his attitude , are visible to me
他的 高兴 沉默 , 他的 笑 向下 - 看 , 他的 态度 , 是 可见的 到 我
[naʊ] .
now .
现在 .

现在，我都能清楚地看到他那愉悦的沉默、他带着笑意的俯视以及他的态度。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **How is it ?**
“ 如何 是 它 ?

“如何？

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] — [ɔːl] , “ [aɪ][kraɪd] .
I must know all — all , “ I cried .
我 必须 知道 全部 — 全部 , “ 我 哭 .

“我必须知道一切——一切！”我喊道。

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

The packet of papers fell on the floor .
这 包 的 文件 跌倒 在 这 地面 .

那包文件掉在了地上。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [ˌðer'ɑ:n] , [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ɔ:l] .

He had extended his hand , and I had fastened thereon , oblivious of all
他 有 扩展 他的 手 , 和 我 有 系紧 其上 , 浑然不觉 的 全部
[els] .
else .
别的 .

他伸出手, 我紧紧抓住, 全然不顾其他一切。

“ [ɑ:ɪ] ! [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈwɪrɪ] [deɪz] , ” [sed] [hi:; hi] .

“ Ah ! you said I had forgotten you all these weary days , ” said he .
“ 啊 ! 你 说 我 有 被遗忘的 你 全部 这些 厌倦 天 , ” 说 他 .

“啊! 你说我这些疲惫的日子都把你忘了,”他说。

“ [pʊr] [oʊld][ɪ'mænjuəl] !

“ Poor old Emanuel !
“ 贫穷的 老的 伊曼纽尔 !

“可怜的老伊曼纽尔! ”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θæŋks] [hi:; hi][gets] [fɔ:r; fər] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] [ˈmɔ:rt(ə)l] [wi:ks] [frʌm; frəm]

These are the thanks he gets for trudging about three mortal weeks from
这些 是 这 谢谢 他 获得 为了 艰难跋涉 关于 三 凡人 周 从
[haʊs] - [ˈpeɪntər] [tu:; tə] [ʌp'həʊlstərər] ,
house - painter to upholsterer ,
房子 - 画家 到 室内装潢师 ,

这就是他辛苦跋涉三周, 从油漆工到室内装潢工所得到的回报。

[frʌm; frəm][ˈkæbɪnət] - [ˈmeɪkər][tu:; tə] [ˈtʃɑ:rwʊmən] .

from cabinet - maker to charwoman .
从 内阁 - 制造商 到 女清洁工 .

从木匠到清洁工。

[ˈlu:si] [ænd; ənd] [ˈlu:si:z] [kɑ:t] , [ðə; ði][soʊl] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] !

Lucy and Lucy's cot , the sole thoughts in his head !
露西 和 露西的 婴儿床 , 这 唯一 想法 在 他的 头 !

他满脑子想的都是露西和露西的婴儿床!

“ [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

“ I hardly knew what to do .
“ 我 几乎 知道 什么 到 做 .

我当时几乎不知道该怎么办。

[aɪ][fɜ:rst] [kə'rest] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈvelvɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kʌf] , [ænd; ənd] [ðen] .

I first caressed the soft velvet on his cuff , and then .
我 第一的 被爱抚 这 柔软的 天鹅绒 在 他的 袖口 , 和 然后 .

我先是抚摸了他袖口上柔软的天鹅绒, 然后。

[aɪ] [stroʊkt] [ðə; ði][hænd][aɪ 'ti:] [sə'raʊndɪd] .

I stroked the hand it surrounded .
我 抚摸 这 手 它 包围 .

我抚摸着它环绕的那只手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsaɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] , [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] , [strɔ:ŋ] , [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈgʊdnəs] ,

It was his foresight , his goodness , his silent , strong , effective goodness ,
它 曾是 他的 远见 , 他的 善良 , 他的 沉默的 , 强的 , 有效的 善良 ,

那是他的远见卓识, 他的善良, 他默默无闻、强大而有效的善良。

[ðæt] [əʊnə'paʊəd] [em 'i:] [baɪ] [ðer; ðər] [pru:vɪd] [ri'æləti] .
that overpowered me by their proved reality .
那 实力悬殊 我 经过 他们的 已证实 现实 .

他们用事实证明我的观点，这让我感到无比震撼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'ʊrəns] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['sli:pləs] [ɪntrəst] [wɪt] [brook] [ɑ:n] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ;
It was the assurance of his sleepless interest which broke on me like a light from heaven ;
它 曾是 这 保证 的 他的 失眠 兴趣 哪个 打破 在 我 喜欢 一个 光 从 天堂 ;

他那彻夜不眠的关心让我感到安心，就像一道来自天堂的光芒照耀着我；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] — [aɪ] [wɪl] [der] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [hɪz; ɪz] [fɑ:nd] , [tendər] [lʊk] , [wɪt] [naʊ] [ʊk] [em 'i:] [ɪndɪ'skraɪbəbli] .
it was his — I will dare to say it — his fond , tender look , which now shook me indescribably .
它 曾是 他的 — 我 将要 敢 到 说 它 — 他的 喜爱 , 投标 看 , 哪个 现在 摇晃 我 难以形容地 .

我敢说，是他那充满爱意、温柔的眼神，此刻深深地震撼了我。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv] [ɔ:l] [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)] .
In the midst of all I forced myself to look at the practical .
在 这 中间 的 全部 我 强制 我 到 看 在 这 实际的 .

在这一切纷扰之中，我强迫自己着眼于实际问题。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)] !
“ **The trouble !**
“ 这 麻烦 !

“麻烦！

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [ænd; ænd] [ðə; ði] [kɔ:st] !
“ **I cried , “ and the cost !**
“ 我 哭 , “ 和 这 成本 !

我哭着说：“还有代价！ ”

[hæd; həd] [ju:; jʊ] ['mʌni] , [em] . [pɔ:l] ? “
Had you money , M . Paul ? “
有 你 钱 , M . 保罗 ? “

保罗先生，您有钱吗？

“ [plenti] [ʌ; əv] ['mʌni] ! “ [sed] [hi:; hi] ['hɑ:rtɪli] .
“ **Plenty of money ! “ said he heartily .**
“ 很多 的 钱 ! “ 说 他 衷心地 .

“钱多得是！ ”他爽朗地说。

“ [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)] [ʌ; əv] [maɪ] [lɑ:rdʒ] ['ti:tʃɪŋ] [kə'nek(ə)n] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [hænsəm] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [pɑ:rt] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [grɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [tri:t] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ɔ:r] [æɪ; ʃəl] [noʊ] .
“ **The disposal of my large teaching connection put me in possession of a handsome sum with part of it I determined to give myself the richest treat that I have known or shall know .**
那 这 处理 的 我的 大的 教学 联系 放 我 在 拥有 的 一个 英俊的 和 和 部分 的 它 我 决定 到 给 我 这 最富有的 对待 那 我 有 已知 或者 将 知道 .

“出售我庞大的教学关系让我获得了一笔可观的资金，我决定用其中的一部分来犒劳自己，享受我所知道的或将要知道的最奢华的待遇。”

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] .
I like this .
我 喜欢 这 .

我喜欢这个。

[aɪ][hæv; həv] ['rekənd] [ɑ:n] [ðɪs] ['aʊər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['leɪtli] .
I have reckoned on this hour day and night lately .
我 有 估计 在 这 小时 天 和 夜晚 最近 .

最近我日夜都在琢磨这个时刻。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:r'stɔ:l] [aɪ 'ti:] .
I would not come near you , because I would not forestall it .
我 会 不是 来 靠近 你 , 因为 我 会 不是 垄断 它 .

我不会靠近你，因为我无法阻止它发生。

[rɪ'zɜ:rv] [ɪz] ['ni:ðər] [maɪ]['vɜ:rtʃu:][nɔ:r][maɪ] [vaɪs] .
Reserve is neither my virtue nor my vice .
预订 是 两者都不 我的 美德 也不 我的 副 .

矜持既非我的优点，也非我的缺点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntu:][jʊr; jər] ['paʊər] ,
If I had put myself into your power ,
如果 我 有 放 我 进入 你的 力量 ,

如果我把自己置于你的掌控之下，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] [br'gʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd][ɪp] — [wer] [hæv; həv]
and you had begun with your questions of look and lip — Where have
和 你 有 开始 和 你的 问题 的 看 和 唇 — 在哪里 有

[ju:; jʊ] [bɪn] , [em] . [pɔ:l] ?
you been , M . Paul ?
你 到过 , M . 保罗 ?

你一开始就问了一些关于外貌和嘴唇的问题——保罗先生，你都去哪儿了？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstəri] ?
What is your mystery ?
什么 是 你的 神秘 ?

你的谜团是什么？

— [maɪ]['sɔ:lətəri][fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] ['si:kɾət] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [ʌn'rævəld] [ɪt'self] [ɪn][jʊr; jər]
— my solitary first and last secret would presently have unravelled itself in your
— 我的 孤 第一的 和 最后的 秘密 会 目前 有 解开 本身 在 你的

[ləp] .
lap .
膝 .

——我唯一的、也是最后一个秘密，此刻本该在你怀里揭晓。

[naʊ] , " [hi:; hi] [pər'su:d] , " [ju:; jʊ][æɫ; ʃəl][lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sku:l] ;
Now , " he pursued , " you shall live here and have a school ;
现在 , " 他 追击 , " 你 将 居住 这里 和 有 一个 学校 ;

“现在，”他继续说道，“你们将住在这里，并开办一所学校；

[ju:; jʊ][æɫ; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [jɔ:r'self] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] ; [ju:; jʊ][æɫ; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ['sʌmtaɪmz] ;
you shall employ yourself while I am away ; you shall think of me sometimes ;
你 将 采用 你自己 尽管 我 是 离开 ; 你 将 思考 的 我 有时 ;

我不在的时候，你要自己找事做；你也要时常想起我；

[ju:; jʊ][æɫ; ʃəl][maɪnd][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm]
you shall mind your health and happiness for my sake , and when I come
你 将 头脑 你的 健康 和 幸福 为了 我的 清酒 , 和 什么时候 我 来

[bæk] —
back —
后退 —

为了我，你务必注意自己的健康和幸福，等我回来——

" [ðer; ðər][hiː; hi][left][ə; eɪ][blæŋk] .

" **There he left a blank .**
那里 他 左边 一个 空白的 .

“他在那里留下了一片空白。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][təʊld][em 'iː] .

I promised to do all he told me .
我 承诺 到 做 全部 他 讲述 我 .

我答应他会照他说的做。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] .

I promised to work hard and willingly .
我 承诺 到 工作 难的 和 心甘情愿 .

我承诺会努力工作，并且心甘情愿。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː; jər] ['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] , " [aɪ] [sed] ;

" **I will be your faithful steward , " I said ;**
" 我 将要 是 你的 忠实 管家 , " 我 说 ;

“我愿做你忠实的管家,”我说；

" [aɪ] [trʌst] [æt; ət][jɔː; jər] ['klʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .

" **I trust at your coming the account will be ready .**
" 我 相信 在 你的 未来 这 帐户 将要 是 准备好 .

“我相信你来的时候，账户已经准备好了。”

[mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] , [juː; jə][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] !

Monsieur , monsieur , you are too good !
先生 , 先生 , 你 是 也 好的 !

先生，先生，您太棒了！

" [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'ædɪkwət] ['læŋɡwɪdʒ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['strʌɡld] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

" **In such inadequate language my feelings struggled for expression : they could not**
" 在 这样的 不足 语言 我的 情怀 挣扎 为了 表达 : 他们 可以 不是

[get][aɪ 'tiː] ; [spiːtʃ] ,

get it ; speech ,
得到 它 ; 演讲 ,

“我的感受在如此苍白无力的语言中挣扎着想要表达：它们无法被理解；言语，

['brɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mæliəbəl] , [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][aɪs] , [dɪ'zɑːlvd] [ɔːr] ['fɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] .

brittle and unmalleable , and cold as ice , dissolved or shivered in the effort .
脆 和 不可塑的 , 和 寒冷的 作为 冰 , 溶解 或者 瑟瑟发抖 在 这 努力 .

易碎且没有延展性，冰冷如冰，在努力中溶解或颤抖。

[hiː; hi] [waːtʃt] [em 'iː] , [stɪl] ; [hiː; hi]['dʒentli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stroʊk] [maɪ] [her] ;

He watched me , still ; he gently raised his hand to stroke my hair ;
他 观看 我 , 仍然 ; 他 轻轻地 提高 他的 手 到 中风 我的 头发 ;

他静静地看着我；他轻轻地抬起手，抚摸我的头发；

[aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps][ɪn] ['pæsɪŋ] ; [aɪ] [prest] [aɪ 'tiː][kloʊz] , [aɪ] [peɪd] [aɪ 'tiː] ['trɪbjʊːt] .

it touched my lips in passing ; I pressed it close , I paid it tribute .
它 感动 我的 嘴唇 在 通过 ; 我 按下 它 关闭 , 我 有薪酬的 它 贡 .

它擦过我的嘴唇；我把它贴近，向它致敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [kɪŋ] ; ['rɔɪəl] [fɔːr; fər][em 'iː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['hændz] ['baʊntɪ] ;

He was my king ; royal for me had been that hand's bounty ;
他 曾是 我的 国王 ; 皇家 为了 我 有 到过 那 手的 赏金 ;

他是我的国王；他给予我的恩惠如同皇室的礼物；

[tuː; tə] [ɔːfər] ['hɑːmɪdʒ] [wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['duːti] .

to offer homage was both a joy and a duty .
到 提供 尊敬 曾是 两个都 一个 喜悦 和 一个 责任 .

表达敬意既是荣幸也是责任。

[ðə; ði] [æftər'hu:n] [ˈaʊərz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlə] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈi:vniŋ] [ˈʃeɪdɪd] [ðə; ði]
The afternoon hours were over , and the stiller time of evening shaded the
这 下午 小时 是 超过 , 和 这 斯蒂勒 时间 的 晚上 阴影 这
[ˈkwaɪət] [ˈfəʊbuəg] .
quiet faubourg .
安静的 郊区 :

下午的时光已经过去，傍晚的静谧笼罩着宁静的郊区。

[em] . [pɔ:l] [kleɪmd] [maɪ][ˌhɑ:spɪˈtæləti] ; [ˈɑ:kjupaɪd][ænd; ənd] [əˈfʊt] [sɪns] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [ˈni:dɪd]
M . Paul claimed my hospitality ; occupied and afoot since morning , he needed
M : 保罗 声称 我的 热情好客 ; 占领 和 步行 自从 早晨 , 他 需要
[rɪˈfreʃmənt] ;
refreshment ;
清爽 :

保罗先生请求我款待；他从早上就一直忙碌奔波，需要补充能量；

[hi:; hi] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɔ:klət] [ɪn][maɪ] [ˈprɪti] [ɡoʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [ˈsɜ:rvis] .
he said I should offer him chocolate in my pretty gold and white china service .
他 说 我 应该 提供 他 巧克力 在 我的 漂亮的 金子 和 白色的 中国 服务 :

他说我应该用我漂亮的金白瓷餐具给他端巧克力。

[hi:; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈni:dfɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] ;
He went out and ordered what was needful from the restaurant ;
他 去 出去 和 订购 什么 曾是 需要 从 这 餐厅 ;

他出去从餐馆点了所需物品；

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] [tu:] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [frentʃ]
he placed the small guéridon and two chairs in the balcony outside the French
他 放置 这 小的 盖里东 和 二 椅子 在 这 阳台 外部 这 法语
[ˈwɪndəʊ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈskri:nɪŋ] [ˌvaɪnz] .
window under the screening vines .
窗户 在下面 这 筛选 藤蔓 :

他将小餐桌和两把椅子放在法式落地窗外的阳台上，就在藤蔓植物的遮蔽下。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃaɪ] [dʒɔɪ][aɪ] [əkˈseptɪd] [maɪ][pɑ:rt][æz; əz] [ˈhoʊstəs] , [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][ˈsælvər] , [sɜ:rvd]
With what shy joy I accepted my part as hostess , arranged the salver , served
和 什么 害羞的 喜悦 我 公认 我的 部分 作为 女主人 , 安排 这 托盘 , 服务
[ðə; ði] [ˈbenɪfæktər] - [ɡest] .
the benefactor - guest .
这 恩人 - 客人 :

我怀着羞涩的喜悦接受了女主人的角色，摆好托盘，为慷慨的客人服务。

[ðɪs] [ˈbælkəni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑʊs] , [ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg]
This balcony was in the rear of the house , the gardens of the faubourg
这 阳台 曾是 在 这 后部 的 这 房子 , 这 花园 的 这 郊区
[wɜ:r; wər] [raʊnd] [ju:ˈes] ,
were round us ,
是 圆形的 我们 ,

这个阳台位于房子的后方，周围环绕着郊区的花园。

[fi:ldz] [ɪkˈstendɪd] [brɪˈjɑ:nd] .
fields extended beyond .
字段 扩展 超过 :

视野延伸至更远的地方。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [maɪld] , [ænd; ənd] [freʃ] .
The air was still , mild , and fresh .
这 空气 曾是 仍然 , 温和的 , 和 新鲜的 :

空气静谧、温和、清新。

[ə'blaʊ] [ðə; ði] ['pɑ:plər] , [ðə; ði] ['lɒrəlz] , [ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzɪz] ,
Above the poplars , the laurels , the cypresses , and the roses ,
多于 这 白杨树 , 这 月桂树 , 这 柏树 , 和 这 玫瑰 ,
在白杨树、月桂树、柏树和玫瑰树之上,

[lʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [mu:n] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] ['hælsiən] , [ðə; ði] [hɑ:rt] ['tremblɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]
looked up a moon so lovely and so halcyon , the heart trembled under her
看起来 向上 一个 月亮 所以 迷人的 和 所以 宁静 , 这 心 颤抖 在下面 她
[smɑɪl] ;
smile ;
微笑 ;

抬头望去, 月亮如此美丽宁静, 她的微笑令我心潮澎湃;

[ə; eɪ][stɑ:r] [ʃoʊn] ['sʌbdʒekt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɛmjələs] [reɪ] [ʌv; əv] [pɜ:ɹ] [lʌv] .
a star shone subject beside her , with the unemulous ray of pure love .
一个 星星 闪耀 主题 旁 她 , 和 这 不对称 射线 的 纯的 爱 .
她身旁闪耀着一颗明星般的光芒, 散发着纯粹的爱的耀眼光芒。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [nɪr] [ju: 'es] , [ə; eɪ][dʒet][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] ,
In a large garden near us , a jet rose from a well ,
在 一个 大的 花园 靠近 我们 , 一个 喷射 玫瑰 从 一个 出色地 ,
在我们附近的一个大花园里, 一株喷气孔从井里升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['stætʃu:] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] .
and a pale statue leaned over the play of waters .
和 一个 苍白 雕像 倾斜 超过 这 玩 的 水 .
一尊苍白的雕像俯身俯瞰着波光粼粼的水面。

[em] . [pɔ:l] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] .
M . Paul talked to me .
M . 保罗 谈话 到 我 .
M. Paul 和我谈过话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['mɒdʒuleɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mɪkst] [hɑ:r'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['wɪspər] ,
His voice was so modulated that it mixed harmonious with the silver whisper ,
他的 嗓音 曾是 所以 调制 那 它 混合 和谐 和 这 银 耳语 ,
[ðə; ði] [gʌʃ] ,
the gush ,
这 喷 ,
他的声音经过精心调整, 与银铃般的低语和汨汨声和谐地融合在一起。

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] [saɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [bri:z] , [ˈfəʊnt(ə)n] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] [ɪn'təʊnd] [ðer; ðər] ['lʌlɪŋ]
the musical sigh , in which light breeze , fountain and foliage intoned their lulling
这 音乐 叹 , 在 哪个 光 微风 , 喷泉 和 叶子 吟诵 他们的 催眠
[ˈvespər] :
vesper :
黄昏 :

那如音乐般的叹息, 微风、喷泉和树叶奏出轻柔的晚祷:

[ˈhæpi] [ˈaʊər] — [steɪ] [wʌn]['moʊmənt] !
Happy hour — stay one moment !
快乐的 小时 — 停留 — 片刻 !
欢乐时光——请稍等片刻!

[dru:p] [ðoʊz] [plu:mz] , [rest] [ðoʊz] [wɪŋz] ; [ɪn'klaɪn][tu:; tə][maɪn] [ðæt] [braʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
droop those plumes , rest those wings ; incline to mine that brow of Heaven !
下垂 那些 羽流 , 休息 那些 翅膀 ; 倾斜 到 矿 那 眉头的 天堂 !
垂下你的羽毛, 安歇你的翅膀; 向我倾身, 仰望那天堂的额头!

[waɪt] ['eɪndʒl] !
White Angel !
白色的 天使 !
白天使!

[let] [ðai] [laɪt] [ˈlɪŋgə] ； [li:v] [ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑ:n] [səkˈsi:diŋ] [klaʊdz] ；
let thy light linger ； **leave its reflection on succeeding clouds** ；
让 你的 光 萦绕 ； 离开 它是 反射 在 成功 云 ；

让你的光芒停留片刻；在随后的云朵上留下倒影；

[brɪkwi:ð] [ɪts] [tʃɪr] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [waɪtʃ] [ni:dz] [ə; eɪ] [reɪ] [ɪn] [ˈretrospekt] ！
bequeath its cheer to that time which needs a ray in retrospect ！
遗赠 它是 欢呼 到 那 时间 哪个 需求 一个 射线 在 回顾 ！

将它的喜悦留给那个需要阳光才能回望的时代！

[ˈaʊər; ɑ:r] [mi:l] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] : [ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] , [ðə; ði][ˈroʊlz] , [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈsʌmə]
Our meal was simple : the chocolate , the rolls , the plate of fresh summer
我们的 一顿饭 曾是 简单的 : 这 巧克力 , 这 卷 , 这 盘子 的 新鲜的 夏天
[fru:t] ,
fruit ,
水果 ,

我们的餐食很简单：巧克力、面包卷、一盘新鲜的夏季水果。

[ˈtʃeri:z] [ænd; ənd] [ˈstrɔ:berɪz] [ˈbedɪd] [ɪn] [ɡri:n] [li:vz] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [hoʊl] :
cherries and strawberries bedded in green leaves formed the whole :
樱桃 和 草莓 卧床 在 绿色的 树叶 形成 这 所有的 :

樱桃和草莓点缀在绿叶丛中，构成了一幅完整的画面：

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [wi:; wi][bəʊθ] [laɪkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fi:st] ,
but it was what we both liked better than a feast ,
但 它 曾是 什么 我们 两个都 喜欢 更好的 比 一个 盛宴 ,

但这却是我们俩都更喜欢的，而不是盛宴。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪnɪksˈpresəbl] [ɪn] [ˈtendɪŋ] [em] . [pɔ:l] .
and I took a delight inexpressible in tending M . Paul .
和 我 采取 一个 喜 难以言喻的 在 倾向于 M : 保罗 :

照顾保罗先生让我感到无比快乐。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [frendz] , [pər] [ˈsaɪləs][ænd; ənd] [ˈmædəm] [bek] ,
I asked him whether his friends , Père Silas and Madame Beck ,
我 问 他 无论 他的 朋友们 , 父亲 西拉斯 和 夫人 贝克 ,

我问他，他的朋友西拉斯神父和贝克夫人是否.....

[nu:] [wʌt] [hɪz; hi][hæd; həd] [dʌn] — [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [maɪ] [haʊs] ?
knew what he had done — whether they had seen my house ?
知道 什么 他 有 完毕 — 无论 他们 有 已见 我的 房子 ?

他知道他做了什么——他们是否看到过我的房子？

“ [mʌn] [ɑ:ˈmi:] , ” [sed] [hi; hi] , “ [nʌn] [noʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [seɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself] :
“ **Mon amie , ” said he , “ none knows what I have done save you and myself** :
“ 星期一 艾米 , ” 说 他 , ” 没有任何 知道 什么 我 有 完毕 节省 你 和 我 :

“我的朋友,”他说,“除了你和我自己,没有人知道我做了什么:

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [ɪz][ˈkənsə,kreitɪd] [tu:; tə][ju: ˈes] [tu:] , [ʌnˈʃeɪd] [ænd; ənd] [ʌnprəʊˈfeɪnd] .
the pleasure is consecrated to us two , unshared and unprofaned .
这 乐趣 是 已祝圣的 到 我们 二 , 未共享 和 不亵渎的 .

这份快乐只属于我们两个人，不与人分享，也不可亵渎。

[tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] ,
To speak truth ,
到 说话 真相 ,

说实话，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aɪ] [wəd] [nɑːt]
there has been to me in this matter a refinement of enjoyment I would not
那里 有 到过 到 我 在 这 事情 一个 精炼 的 享受 我 会 不是
[meɪk] ['vʌlgər] [baɪ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] .
make vulgar by communication .
制作 庸俗 经过 沟通 .

这件事带给我一种精致的享受，我不想通过交流将其变得庸俗。

[br'saɪdɪz] " (['smaɪlɪŋ]) " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [mɪs] ['luːsɪ] [ðæt] [aɪ][kəd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət]
Besides " (smiling) " I wanted to prove to Miss Lucy that I could keep a secret
除了 " (微笑) " 我 通缉 到 证明 到 错过 露西 那 我 可以 保持 一个 秘密
.
.
.

此外”(笑着说) “我还想向露西小姐证明我能保守秘密。”

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæz; həz][fɪː; fɪ] ['tɔːntɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] ['dɪɡnɪfaɪd] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['niːdfl]
How often has she taunted me with lack of dignified reserve and needful
如何 经常 有 她 嘲讽 我 和 缺少 的 凝重 预订 和 需要
[ˈkɔːʃ(ə)n] !
caution !
警告 !

她有多少次用缺乏尊严的矜持和必要的谨慎来嘲弄我了！

[haʊ] ['meni] [taɪmz][hæz; həz][fɪː; fɪ] ['sɔːsɪli] [ɪn'sɪnjuːeɪtɪd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]
How many times has she saucily insinuated that all my affairs are the secret of
如何 许多 时代 有 她 俏皮地 暗示 那 全部 我的 事务 是 这 秘密 的
[ˌpɒlɪ'riːnəl] !
Polichinelle !
波利奇内尔 !

她曾多少次轻佻地暗示，我的所有风流韵事都是波利奇内尔的秘密！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ['ɪnʌf] : [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [spɜːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **This was true enough : I had not spared him on this point** ,
" 这 曾是 真的 足够的 : 我 有 不是 幸存 他 在 这 观点 ,
“这的确如此：在这一点上，我没有放过他。”

[nɔːr][pər'hæps][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'seɪləbl] .
nor perhaps on any other that was assailable .
也不 也许 在 任何 其他 那 曾是 可攻击的 .
或许也没有其他任何可以被攻击的东西。

[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] - ['maɪndɪd] , [grænd] - ['hɑːtɪd] , [dɪr] , ['fɔːltɪ] ['lɪt(ə)l][mæn] !
Magnificent - minded , grand - hearted , dear , faulty little man !
壮丽 - 有思想 , 盛大 - 心地 , 亲爱的 , 故障 小的 男人 !
胸怀宽广、心胸宽广、可爱又有点小缺点的人！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] ['kændər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][em 'iː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][aɪ 'tiː] .
You deserved candour , and from me always had it .
你 应得的 坦率 , 和 从 我 总是 有 它 .
你值得拥有坦诚，而我也一直对你坦诚相待。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ] ['kwɪrɪːz] , [aɪ] [æskt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [haʊs] [brɪ'bɔːnd] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ]
Continuing my queries , I asked to whom the house belonged , who was my
继续 我的 查询 , 我 问 到 谁 这 房子 属于 , WHO 曾是 我的
['lændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,
我继续询问，问房子是谁的，我的房东是谁。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [rent] .
the amount of my rent .
这 数量 的 我的 租 .

我的房租金额。

[hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [geɪv] [em 'i:] [ði:z] [pə'tɪku:ləz] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rsi:n] [ænd; ənd]
He instantly gave me these particulars in writing ; he had foreseen and
他 即刻 给予 我 这些 细节 在 写作 ; 他 有 预见 和
[prɪ'perd] [ɔ:l] [θɪŋz] .
prepared all things .
准备 全部 事物 .

他立即以书面形式将这些细节告知了我；他早已预见并准备好了一切。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][em] . [ˈpɔ:lz] — [ðæt] [aɪ] [gest] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][ðə; ði][mæn][tu:; tə]
The house was not M . Paul's — that I guessed : he was hardly the man to
这 房子 曾是 不是 M . 保罗的 — 那 我 猜对了 : 他 曾是 几乎 这 男人 到
[brɪ'kʌm] [ə; eɪ][prə'praɪətər] ;
become a proprietor ;
变得 一个 业主 ;

我猜想，这房子不是保罗先生的：他根本不是那种会成为房主的人；

[aɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['fæk(ə)lti] ;
I more than suspected in him a lamentable absence of the saving faculty ;
我 更多的 比 怀疑 在 他 一个 令人惋惜的 缺席 的 这 保存 学院 ;
[hi:; hi][kʊd; kəd][get] ,
he could get ,
他 可以 得到 ,

我早就怀疑他缺乏拯救他人的能力；他可能会.....

[bʌt; bət][nɑ:t] [ki:p] ; [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [ə; eɪ] ['trezərər] .
but not keep ; he needed a treasurer .
但 不是 保持 ; 他 需要 一个 财务主管 .

但不能留住他；他需要一名财务主管。

[ðə; ði] ['tenəmənt] , [ðen] , [brɪ'bo:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ɪn][ðə; ði] [bə:s] - [vɪl] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
The tenement , then , belonged to a citizen in the Basse - Ville — a man of
这 廉租公寓 , 然后 , 属于 到 一个 公民 在 这 巴斯 - 维尔 — 一个 男人 的
['sʌbstəns] , [em] . [pɔ:l] [sed] ;
substance , M . Paul said ;
物质 , M . 保罗 说 ;

保罗先生说，那栋公寓楼属于下城区的一位市民——一位有钱人；

[hi:; hi] ['stɑ:rtld] [em 'i:][baɪ] ['ædɪŋ] : “ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:ɹz] , [mɪs] ['lu:si] ,
he startled me by adding : “ a friend of yours , Miss Lucy ,
他 惊慌 我 经过 添加 : “ 一个 朋友 的 你的 , 错过 露西 ,
他接着说：“你的朋友露西小姐，

[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektfl] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
a person who has a most respectful regard for you .
一个 人 WHO 有 一个 最多 尊重 看待 为了 你 .

一个对你充满敬意的人。

“ [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
” **And , to my pleasant surprise , I found the landlord was none other than**
” 和 , 到 我的 令人愉快的 惊喜 , 我 成立 这 房东 曾是 没有任何 其他 比
[em] . [mɪreɪt] ,
M . Miret ,
M . 米雷特 ,

“令我惊喜的是，我发现房东竟然是米雷特先生。”

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [ˈtempərd] [ænd; ənd][kaɪnd] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈbʊkselər] ,
the short - tempered and kind - hearted bookseller ,
这 短的 - 淬火 和 种类 - 心地 书商 ,
这位脾气暴躁但心地善良的书商

[hu:] [hæd; həd][soʊ][ˈkaɪndli] [faʊnd] [em ˈi:][ə; eɪ] [si:t] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
who had so kindly found me a seat that eventful night in the park .
WHO 有 所以 亲切地 成立 我 一个 座位 那 多事 夜晚 在 这 公园 .
那晚在公园里，他好心地帮我找了个座位。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [em] . [mɪreɪt][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] , [rɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈspektɪd] ,
It seems M . Miret was , in his station , rich , as well as much respected ,
它 似乎 M . 米雷特 曾是 , 在 他的 车站 , 富有的 , 作为 出色地 作为 很多 受人尊敬 ,
米雷先生似乎在他那个阶层中既富有又受人尊敬。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ˈsevrəl] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈfəʊbuəg] ; [ðə; ði][rent] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:dərət] ,
and possessed several houses in this faubourg ; the rent was moderate ,
和 拥有 一些 房屋 在 这 郊区 ; 这 租 曾是 缓和 ,
他在这个郊区拥有几处房产；租金适中。

[skers] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ˈi:kwəl] [saɪz] [ˈnɪrər]
scarce half of what it would have been for a house of equal size nearer
稀少 一半 的 什么 它 会 有 到过 为了 一个 房子 的 平等的 尺寸 更近
[ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv] [vɪˈlet] .
the centre of Villette .
这 中心 的 维莱特 .
不到维莱特中心附近同等大小房屋价格的一半。

“ [ænd; ənd] [ðen] , “ [əbˈzɜ:rvd] [em] . [pɔ:l] , “ [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔ:rtʃən] [nɑ:t] [ˈfeɪvər] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk]
“ **And then , “ observed M . Paul , “ should fortune not favour you , though I think**
” 和 然后 , ” 观察到 M . 保罗 , ” 应该 财富 不是 偏爱 你 , 尽管 我 思考
[ʃi:; ʃi] [wɪl] ,
she will ,
她 将要 ,
“然后,”保罗先生说道,“如果命运不眷顾你,虽然我认为它会眷顾你,

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [gʊd] [hændz] ; [em] . [mɪreɪt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]
I have the satisfaction to think you are in good hands ; M . Miret will not be
我 有 这 满意 到 思考 你 是 在 好的 双手 ; M . 米雷特 将要 不是 是
[ɪkˈstɔ:rʃənət] :
extortionate :
敲诈勒索 :
我很放心，您找对了人；米雷先生不会敲诈勒索。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈjɪrz] [rent] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:ˈlredi] [ɪn][jɔ:; jər] [ˈseɪvɪŋz] ; [ˈæftərwərdz] [mɪs] [ˈlu:si] [mʌst; məst]
the first year's rent you have already in your savings ; afterwards Miss Lucy must
这 第一的 年 租 你 有 已经 在 你的 节省 ; 然后 错过 露西 必须
[trʌst] [gɑ:d] ,
trust God ,
相信 上帝 ,
第一年的房租你已经存起来了；之后露西小姐只能听天由命了。

[ænd; ənd][hɜ:rˈself] .
and herself .
和 她自己 .
还有她自己。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər][ˈpju:p(ə)lz] ? “
But now , what will you do for pupils ? ”
但 现在 , 什么 将要 你 做 为了 学生 ? ”
但现在，你们打算为学生们做些什么呢？

“ [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'strɪbjʊ:t] [maɪ] [prə'spektəsɪz] . ”
“ I must distribute my prospectuses . ”
“ 我 必须 分发 我的 招股说明书 ” . ”
“ 我必须分发我的招股说明书。”

“ [raɪt] ！
“ Right ！
“ 正确的 ！
“ 正确的！

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [geɪv] [wʌn][tu:; tə][em] . [mɪreɪt] ['jestərdeɪ] .
By way of losing no time , I gave one to M . Miret yesterday .
经过 方式 的 输 不 时间 , 我 给予 一 到 M . 米雷特 昨天 .
为了不耽误时间，我昨天就给了米雷特先生一份。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θri:] [pə'ti:t] [bʊr'ʒwɑ:] , [ðə; ði] [demwɑ:'zel]
Should you object to beginning with three petite bourgeoises , the Demoiselles
应该 你 目的 到 开始 和 三 娇小 资产阶级 , 这 少女们
[mɪreɪt] ?
Miret ?
米雷特 ?
你反对以三位小资产阶级女性——米雷少女——作为开篇吗？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] . “
They are at your service . ”
他们 是 在 你的 服务 ” . ”
他们随时为您效劳。

“ [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l] .
“ Monsieur , you forget nothing ; you are wonderful . ”
“ 先生 , 你 忘记 没有什么 ; 你 是 精彩的 ” .
“先生，您真是无所不知，您太棒了。”

['ɑ:bdʒekt] ?
Object ?
目的 ?
目的？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪ'kʌm] [em 'i:] [ɪn'di:d] [tu:; tə] ['ɑ:bdʒekt] !
It would become me indeed to object !
它 会 变得 我 的确 到 目的 ！
我当然不应该反对！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tu:; tə] ['nʌmbər] [ə'rɪstəkræt] [ɪn][maɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪ] -
I suppose I hardly expect at the outset to number aristocrats in my little day -
我 认为 我 几乎 预计 在 这 开端 到 数字 贵族 在 我的 小的 天 -
[sku:l] ;
school ;
学校 ;
我猜想，在我的这所小型日间学校里，一开始我几乎不可能招收到贵族子弟；

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] .
I care not if they never come .
我 关心 不是 如果 他们 绝不 来 .
他们是否来我都无所谓。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em] . - ['dɒtəz] . “
I shall be proud to receive M . Miret's daughters . ”
我 将 是 自豪的 到 收到 M . - 女儿们 ” . ”
我将很荣幸接待米雷先生的女儿们。

“ [bɪ'saɪdʒ] [ðɪ:z] , ” [pəɪ'su:ɪd] [hi:; hi] , ” [ə'hʌðər] [ˈpju:p(ə)l] [ˈɔfə-z] , [hu:] [wɪl] [kʌm] [ˈdeɪli] [tu:; tə] [teɪk]
“ **Besides these** , ” **pursued he** , ” **another pupil offers** , **who will come daily to take**
“ 除了 这些 , ” 追击 他 , ” 其他 瞳孔 优惠 , WHO 将要 来 日常的 到 拿
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
lessons in English ;
课程 在 英语 ;

“除此之外,”他继续说道,“还有一名学生愿意每天来上英语课;

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ][ɪz] [rɪtʃ] , [fɪ:; fɪ] [wɪl] [peɪ] [ˈhænsəmli] .
and as she is rich , **she will pay handsomely** .
和 作为 她 是 富有的 , 她 将要 支付 英俊地 .

而且她很有钱, 所以会支付丰厚的报酬。

[aɪ] [mi:n] [maɪ][gɔ:d] - [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][wɔ:rd] , [dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] [soʊ'vɜ:r] .
I mean my god - daughter and ward , **Justine Marie Sauveur** .
我 意思是 我的 上帝 - 女儿 和 病房 , 贾斯汀 玛丽 救世主 .

我指的是我的教女兼受监护人, Justine Marie Sauveur。

“ [wʌt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? — [wʌt] [ɪn] [θri:] [wɜ:rdz] ?
“ **What is in a name ? — what in three words ?**
“ 什么 是 在 一个 姓名 ? — 什么 在 三 字 ?

名字里有什么? ——三个字里又有什么?

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [dʒɔɪ] — [aɪ][hæd; həd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡli:flɪ]
Till this moment I had listened with living joy — I had answered with gleeful
直到 这 片刻 我 有 听着 和 活的 喜悦 — 我 有 回答 和 兴高采烈
[ˈkwɪknəs] ;
quickness ;
速度 ;

直到此刻, 我一直满怀喜悦地聆听——我一直兴高采烈地迅速回答;

[ə; eɪ] [neɪm] [frəʊz] [em 'i:] ; [θri:] [wɜ:rdz] [strʌk] [em 'i:] [mju:t] .
a name froze me ; three words struck me mute .
一个 姓名 冻住了 我 ; 三 字 击 我 沉默的 .

一个名字让我愣住了; 三个字让我哑口无言。

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪ] [skers] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:] .
The effect could not be hidden , **and indeed I scarce tried to hide it** .
这 影响 可以 不是 是 隐 , 和 的确 我 稀少 尝试 到 隐藏 它 .

这种影响无法掩盖, 事实上, 我几乎没有试图掩盖它。

“ [wʌt] [naʊ] ? ” [sed] [em] . [pɔ:l] .
“ **What now ?** ” **said M . Paul** .
“ 什么 现在 ? ” 说 M . 保罗 .

“现在怎么办?”保罗先生问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **Nothing** . ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ˈnʌθɪŋ] ! ”
“ **Nothing** ! ”
“ 没有什么 ! ”

“没有什么!”

[jɔr; jər] [ˈkaʊntənəns] [ˈtʃeɪndʒɪz] : [jɔr; jər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈveri] [aɪz] [feɪd] .
Your countenance changes : your colour and your very eyes fade .
你的 面容 变化 : 你的 颜色 和 你的 非常 眼睛 褪色 .

你的容貌发生了变化: 你的脸色和眼睛都黯淡了下来。

[ˈnʌθɪŋ] ！
Nothing ！
没有什么 ！

没有什么！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ；[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsʌfərɪŋ] ；[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ．
You must be ill ; you have some suffering ; tell me what .
你 必须 是 患病的 ； 你 有 一些 痛苦 ； 告诉 我 什么 ．
你一定是生病了；你一定很痛苦；告诉我，你到底怎么了？

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ．
” **I had nothing to tell .**
” 我 有 没有什么 到 告诉 ．

我没什么可说的。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɪrər] ．
He drew his chair nearer .
他 画 他的 椅子 更近 ．

他把椅子拉近了些。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [groʊ] [vekst] ， [ðoʊ] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈaɪsi] ．
He did not grow vexed , though I continued silent and icy .
他 做过 不是 生长 烦恼 ， 尽管 我 持续 沉默的 和 冰冷的 ．
尽管我依然沉默冷漠，他却并未生气。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ；[hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] ，[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
He tried to win a word ; he entreated with perseverance , he waited with
他 尝试 到 赢 一个 单词 ； 他 恳求 和 毅力 ， 他 等待 和
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ．
patience .
耐心 ．

他努力争取发言权；他坚持不懈地恳求；他耐心地等待。

“ [dʒʌˈstiːn] [məˈriː] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [ˈdɑːs(ə)l][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] ；
” **Justine Marie is a good girl ,** “ **said he ,** “ **docile and amiable ;**
” 贾斯汀 玛丽 是 一个 好的 女孩 ， “ 说 他 ， “ 温顺 和 可亲 ；
“贾斯汀·玛丽是个好女孩，”他说，“温顺又和蔼；

[nɑːt] [kwɪk] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] ． “
not quick — but you will like her . ”
不是 快的 — 但 你 将要 喜欢 她 ． “
不会很快喜欢上她，但你会喜欢她的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ．
” **I think not .**
” 我 思考 不是 ．

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ．
I think she must not come here .
我 思考 她 必须 不是 来 这里 ．

我觉得她最好不要来这里。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [spiːtʃ] ．
” **Such was my speech .**
” 这样的 曾是 我的 演讲 ．

这就是我的演讲内容。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)l] [ˌem ˈiː] ？
” **Do you wish to puzzle me ?**
” 做 你 希望 到 谜 我 ？
你想让我困惑吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ？

你认识她吗？

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
But , in truth , there is something .
但 , 在 真相 , 那里 是 某物 .

但事实上，确实存在一些问题。

[ə'gen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [peɪl] [æz; əz] [ðæt] ['stætʃu:] .
Again you are pale as that statue .
再次 你 是 苍白 作为 那 雕像 .

你又像那尊雕像一样苍白了。

[rɪ'laɪ] [ɑ:n] [pɔ:l] ['ka:lɒs] ; [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gri:f] .
Rely on Paul Carlos ; tell him the grief .
依靠 在 保罗 卡洛斯 ; 告诉 他 这 悲伤 .

依靠保罗·卡洛斯；向他倾诉你的悲伤。

” [hɪz; ɪz] [tʃer] [tʌtʃt] [maɪn] ; [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈkwaiətli] [ədˈvænst] , [tɜ:rnd] [em 'i:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
” **His chair touched mine ; his hand , quietly advanced , turned me towards him .**
” 他的 椅子 感动 矿 ; 他的 手 , 悄悄 先进的 , 转向 我 向 他 .

他的椅子碰到了我的椅子；他的手悄悄地伸过来，把我转向他。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [mə'ri:] [dʒʌ'sti:n] ? ” [sed] [hi:; hi] [ə'gen] .
” **Do you know Marie Justine ? ” said he again .**
” 做 你 知道 玛丽 贾斯汀 ? ” 说 他 再次 .

“你认识玛丽·贾斯汀吗？”他又问了一遍。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑ:r 'i:] - [prəˈnaʊnst] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps][ˌoʊvərˈkeɪm][em 'i:] [ʌnəˈkaʊntəbli] .
The name re - pronounced by his lips overcame me unaccountably .
这 姓名 关于 - 发音 经过 他的 嘴唇 克服 我 无故 .

他再次念出的名字，让我莫名其妙地感到一阵悸动。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:streɪt] — [noʊ] , [aɪ 'ti:] [stɜ:rd] [em 'i:][ʌp] ,
It did not prostrate — no , it stirred me up ,
它 做过 不是 前列腺 — 不 , 它 搅拌 我 向上 ,

它没有让我屈服——不，它反而激起了我的斗志。

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ænd] [hi:t] [θru:] [maɪ] [veɪnz] — [rɪ'kɔ:lɪŋ] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [kwɪk]
running with haste and heat through my veins — recalling an hour of quick
跑步 和 匆忙 和 热 通过 我的 静脉 — 回忆 一个 小时 的 快的

[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

一股急促而灼热的情绪在我的血管中奔涌——回想起刚才那一个小时的剧痛，

['meni] [deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['sɪknəs] .
many days and nights of heart - sickness .
许多 天 和 夜晚 的 心 - 疾病 .

许多个日夜饱受心脏病的折磨。

[nɪr] [em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [sæt] ,
Near me as he now sat ,
靠近 我 作为 他 现在 卫星 ,

他现在就坐在我旁边，

[ˈstrɒːŋli] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈtwaiɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈmaɪn] — [fɑːr][æz; əz]
strongly and closely as he had long twined his life in mine — far as
强烈 和 密切 作为 他 有 长的 缠绕 他的 生活 在 矿 — 远的 作为

[hæd; həd] [ˈprəʊgrɛst] ,
had progressed ,
有 进展 ,

他与我的生命早已紧密交织在一起——就目前的情况来看，

[ænd; ənd] [nɪr] [æz; əz][wʌz; wəz] [əˈtʃiːvd] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] - [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] - [əˌsɪməˈleɪ(ə)n] —
and near as was achieved our minds ' and affections ' assimilation —
和 靠近 作为 曾是 已达成 我们的 思想 - 和 情感 - 同化 —

[ðə; ði] [ˈveri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ɪntərˈfɪərəns] , [ʌv; əv] [hɑːrt] - [sepəˈreɪʃn] ,
the very suggestion of interference , of heart - separation ,
这 非常 建议 的 干涉 , 的 心 - 分离 ,

我们的思想和情感几乎完全融合——哪怕只是一丝干扰的念头，一丝心灵分离的念头，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fərˈmentɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] [θroʊ] , [ə; eɪ]
could be heard only with a fermenting excitement , an impetuous throe , a
可以 是 听到 仅有的 和 一个 发酵 激动 , 一个 浮躁 阵痛 , 一个

[dɪsˈdeɪnfl] [rɪˈzɔːlv] , [æn; ən][ˈaɪər] ,
disdainful resolve , an ire ,
轻蔑的 解决 , 一个 愤怒 ,

只能带着一种酝酿的兴奋、一种冲动的挣扎、一种轻蔑的决心、一种愤怒，才能听出这种声音。

[ə; eɪ] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪt] [noʊ][ˈhjuːmən] [aɪ] [ɔːr] [tʃiːk] [kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði] [fleɪm] ,
a resistance of which no human eye or cheek could hide the flame ,
一个 反抗 的 哪个 不 人类 眼睛 或者 脸颊 可以 隐藏 这 火焰 ,

这种阻力之大，任何人眼或脸颊都无法掩盖火焰。

[nɔːr] [ˈeni] [truːθ] - [əˈkʌstəmd] [ˈhjuːmən] [tʌŋ] [kɜːrb][ðə; ði][kraɪ] .
nor any truth - accustomed human tongue curb the cry .
也不 任何 真相 - 习惯 人类 舌头 抑制 这 哭 .

任何习惯于说真话的人类语言都无法阻止这种呼喊。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] : “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . ”
“ **I want to tell you something ,** ” **I said : “ I want to tell you all .** ”
“ 我 想 到 告诉 你 某物 , ” 我 说 : “ 我 想 到 告诉 你 全部 . ”

“我想告诉你们一件事,”我说: “我想把所有的事情都告诉你们。”

“ [spiːk] , [ˈluːsi] ; [kʌm] [nɪr] ; [spiːk] .
“ **Speak , Lucy ; come near ; speak .**
“ 说话 , 露西 ; 来 靠近 ; 说话 .

“说吧, 露西; 靠近点; 说吧。”

[huː] [ˈpraɪzɪz][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ?
Who prizes you , if I do not ?
WHO 奖品 你 , 如果 我 做 不是 ?

如果我不珍惜你，谁会珍惜你呢？

[huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [ɪf] [nɑːt][ɪˈmænjuəl] ?
Who is your friend , if not Emanuel ?
WHO 是 你的 朋友 , 如果 不是 伊曼纽尔 ?

如果不是伊曼纽尔，谁才是你的朋友？

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

“ [aɪ] [spəʊk] .
“ **I spoke .**
“ 我 辐 .

“我说话。

[ɔ:l] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
All escaped from my lips .
全部 逃脱 从 我的 嘴唇 ；

全部话都从我嘴里说了出来。

[aɪ] [lækt] [nɔ:t][wɜ:rdz] [naʊ] ; [fæst][aɪ] [ˈnær.ɪtɪd] ; [ˈflu:ənt][aɪ][təʊld][maɪ] [teɪl] ;
I lacked not words now ; fast I narrated ; fluent I told my tale ;
我 缺乏 不是 字 现在 ；快速地 我 旁白 ； 流利 我 讲述 我的 故事 ；

我此刻不愁没有话可说；我叙述得很快；我讲述我的故事很流畅；

[,aɪ ˈti:] [ˈstri:md] [ɑ:n][maɪ] [tʌŋ] .
it streamed on my tongue .
它 流媒体 在 我的 舌头 ；

它顺着我的舌头流淌下来。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ;
I went back to the night in the park ;
我 去 后退 到 这 夜晚 在 这 公园 ；

我又回到了公园的夜晚；

[aɪ] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði] [ˈmedɪkeɪtɪd] [dra:ft] — [waɪ] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] — [ɪts] [gəʊdɪŋ] [ɪˈfekt] —
I mentioned the medicated draught — why it was given — its goading effect —
我 提及 这 药 草稿 — 为什么 它 曾是 给定 — 它是 挑衅 影响 —

[haʊ] [,aɪ ˈti:][hæd; həd][tɔ:rn] [rest] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ] [hed] ,
how it had torn rest from under my head ,
如何 它 有 撕裂 休息 从 在下面 我的 头 ；

我提到了那种药水——为什么要服用——它的刺激作用——它是如何让我无法安睡的。

[ˈʃeɪkən] [,em ˈi:][frʌm; frəm][maɪ] [kaʊt] ,
shaken me from my couch ,
摇晃 我 从 我的 长椅 ；

他把我从沙发上摇醒，

[ˈkæɪɪd] [,em ˈi:] [əˈbrɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [jet] [ˈsɑ:ləm] [ˈfænsɪ] — [ə; eɪ] [ˈsʌməɪ] -
carried me abroad with the lure of a vivid yet solemn fancy — a summer -
携带 我 国外 和 这 饵 的 一个 生动 然而 庄严 想要 — 一个 夏天 -

[naɪt] [ˈsɑ:lətu:d][ɑ:n][tɜ:rf] ,
night solitude on turf ,
夜晚 孤独 在 草皮 ；

一个生动而又庄严的幻想——夏夜里在草地上独处——将我带到了国外。

[ˈʌndər] [tri:z] , [nɪr] [ə; eɪ] [di:p] , [ku:l] [ˈleɪklɪt] .
under trees , near a deep , cool lakelet .
在下面 树木 ； 靠近 一个 深的 ；凉爽的 小湖 ；

树荫下，靠近一个深邃凉爽的小湖。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [si:n] [ˈri:ələɪzd] ; [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [mæsk] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði][læmps] , [ðə; ði]
I told the scene realized ; the crowd , the masques , the music , the lamps , the
我 讲述 这 场景 已实现 ； 这 人群 ； 这 面具 ； 这 音乐 ； 这 灯 ； 这

[ˈsplendər] ,
splendours ,
辉煌 ；

我描述了眼前的景象：人群、面具、音乐、灯光、辉煌的景象。

[ðə; ði][ˈɡʌnz] [ˈbu:mɪŋ] [əˈfɑ:r] , [ðə; ði] [ˈbelz] [ˈsaʊndɪŋ] [ɑ:n] [haɪ] .
the guns booming afar , the bells sounding on high .
这 枪支 蓬勃发展 远方 ； 这 铃铛 听起来 在 高的 ；

远处传来隆隆的炮声，高处的钟声响起。

[ɔ:ɪ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [aɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] , [ɔ:ɪ][aɪ][hæd; həd] ['rekəg,naɪzd] , [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [si:n]
All I had encountered I detailed , all I had recognised , heard , and seen
全部 我 有 遭遇 我 详细的 , 全部 我 有 已确认 , 听到 , 和 已见
;
;
;

我详细记录了我遇到的所有事情，我所认识的、听到的和看到的；

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [br'held] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm'self] : [haʊ] [aɪ] ['lɪsnd] , [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rd] , [wʌt]
how I had beheld and watched himself : how I listened , how much heard , what
如何 我 有 观看 和 观看 他自己 : 如何 我 听着 , 如何 很多 听到 , 什么
[kən'dʒektʃərd] ;
conjectured ;
推测 ;

我如何观察他，如何聆听他，听到了多少，又猜想了多少；

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [brɪ:f] , [sʌmənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] , [rʌʃt] ['ðɪðər] ,
the whole history , in brief , summoned to his confidence , rushed thither ,
这 所有的 历史 , 在 简短的 , 被召唤 到 他的 信心 , 匆忙 那里 ,
[ˈtru:θfl] , [ˈlɪtərəl] , [ˈɑ:rd(ə)nt] , [ˈbɪtər] .
truthful , literal , ardent , bitter .
真实 , 文字 , 热心 , 苦的 .

简而言之，整个历史被他召集起来，向他倾诉，他急忙赶来，真实、直白、热情、痛苦。

[stɪl] [æz; əz][aɪ] ['nær,etɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈtʃekɪŋ] , [hi:; hi][ɪn'saɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [prəʊ'si:d] ,
Still as I narrated , instead of checking , he incited me to proceed ,
仍然 作为 我 旁白 , 反而 的 检查 , 他 煽动 我 到 继续 ,

然而，在我叙述的过程中，他非但没有核实，反而怂恿我继续下去。

[hi:; hi] [spɜ:rd] [em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒestʃər] , [ðə; ðɪ] [smaɪl] , [ðə; ðɪ] [hæf] - [wɜ:rd] .
he spurred me by the gesture , the smile , the half - word .
他 受到刺激 我 经过 这 手势 , 这 微笑 , 这 一半 - 单词 .

他的手势、微笑和那句话激励了我。

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][hæf] [dʌn] , [hi:; hi] [held] [bəuθ][maɪ][hændz] ,
Before I had half done , he held both my hands ,
前 我 有 一半 完毕 , 他 握住 两个都 我的 双手 ,

我还没说完一半，他就握住了我的双手。

[hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [glæns] :
he consulted my eyes with a most piercing glance :
他 咨询 我的 眼睛 和 一个 最多 冲孔 瞥一眼 :

他用极其锐利的目光打量着我的眼睛：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [tendɪd] ['ni:ðər] [tu:; tə][kɑ:m][nɔ:r][tu:; tə] [pʊt] [em 'i:]
there was something in his face which tended neither to calm nor to put me
那里 曾是 某物 在 他的 脸 哪个 倾向于 两者都不 到 冷静的 也不 到 放 我
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

他脸上有一种表情，既没有让我平静下来，也没有让我沮丧；

[hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑ:ktɪn] ,
he forgot his own doctrine ,
他 忘了 他的 自己的 教义 ,

他忘记了自己的教义。

[hi:; hi] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [wen] [aɪ][moʊst] [ˈtʃælɪndʒd] [ɪts]['eksərsaɪz] .
he forsook his own system of repression when I most challenged its exercise .
他 放弃 他的 自己的 系统 的 抑制 什么时候 我 最多 挑战 它是 锻炼 .

当我最强烈地质疑他自己的压迫体系时，他却放弃了它。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [strɔ:ŋ] [rɪ'pru:f] ; [bʌt; bət] [wen] [hæv; həv][wi:; wi][ʼaʊə; ɑ:r] [dɪ'zɜ:rts] ?
I think I deserved strong reproof ; but when have we our deserts ?
我 思考 我 应得的 强的 责备 ; 但 什么时候 有 我们 我们的 沙漠 ?

我认为我应该受到严厉的责备；但是，我们何时才能得到应有的惩罚呢？

[aɪ] ['merɪtɪd] [sɪ'verəti] ; [hi:; hi] [lɒkt] [ɪn'dʌldʒəns] .
I merited severity ; he looked indulgence .
我 值得 严重性 ; 他 看起来 放纵 .

我理应受到严厉的惩罚；他却表现出宽容的态度。

[tu:; tə][maɪ] ['veri] [self] [aɪ] [si:md] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,
To my very self I seemed imperious and unreasonable ,
到 我的 非常 自己 我 似乎 专横 和 不合理 ,

我自己都觉得我傲慢无礼、不讲道理。

[fɔ:r; fər][aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][dʒʌ'sti:n] [mə'ri:] [maɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ru:f] ; [hi:; hi] [smaɪld] , [bi'treɪŋ] [dɪ'laɪt] .
for I forbade Justine Marie my door and roof ; he smiled , betraying delight .
为了 我 禁止 贾斯汀 玛丽 我的 门 和 屋顶 ; 他 微笑 , 背叛 喜 .

因为我禁止朱斯蒂娜·玛丽进入我的家门和屋顶；他笑了，露出了喜悦的神情。

[wɔ:rm] , [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Warm , jealous , and haughty , I knew not till now that my nature had such a
温暖的 , 嫉妒的 , 和 傲慢 , 我 知道 不是 直到 现在 那 我的 自然 有 这样的 一个
[mu:d] :
mood :
情绪 :

热情、嫉妒、傲慢，直到现在我才知道，我的本性中竟然还有这样的情绪：

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [em 'i:] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
he gathered me near his heart .
他 聚集 我 靠近 他的 心 .

他将我拥入怀中。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:ltz] ; [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][em 'i:][ɔ:l] [hoʊm] .
I was full of faults ; he took them and me all home .
我 曾是 满的 的 故障 ; 他 采取 他们 和 我 全部 家 .

我缺点很多；他把我连人带缺点都带回了家。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ʼʌtmoʊst][ˈmju:təni] , [hi:; hi] [rɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði][wʌn] [di:p] [spel] [ʌv; əv] [pi:s] .
For the moment of utmost mutiny , he reserved the one deep spell of peace .
为了 这 片刻 的 极致 兵变 , 他 预订的 这 一 深的 拼写 的 和平 .

在最激烈的叛乱时刻，他保留了最深沉的平静。

[ði:z] [wɜ:rdz] [kə'rest] [maɪ] [ɪr] : —
These words caressed my ear : —
这些 字 被爱抚 我的 耳朵 : —

这些话语轻柔地拂过我的耳畔：——

“ [ˈlu:si] , [teɪk] [maɪ] [lʌv] .
“ **Lucy , take my love .**
“ 露西 , 拿 我的 爱 .

“露西，收下我的爱吧。”

[wʌn] [deɪ] [ʃer] [maɪ][laɪf] .
One day share my life .
— 天 分享 我的 生活 .

有一天，我会分享我的生活。

[bi:; bi][maɪ] [ˈdɪrɪst] , [fɜ:rst][ɑ:n] [zɜ:rθ] .
Be my dearest , first on earth .
是 我的 亲爱的 , 第一的 在 地球 .

做我最亲爱的人，这世上我最爱的人。

” [wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [fɑː'set] [baɪ] ['muːnlaɪt] — [sʌtʃ] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [fel] [ɑːn]
“ **We walked back to the Rue Fossette by moonlight — such moonlight as fell on**
“ 我们 步行 后退 到 这 后悔 小窝 经过 月光 — 这样的 月光 作为 跌倒 在
[iːdn] — [ˈfaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [feɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈgɑːrdn] ,
Eden — shining through the shades of the Great Garden ,
伊甸园 — 灼灼 通过 这 色调 的 这 伟大的 花园 ,
“我们沐浴着月光——如同照耀伊甸园的月光——走回了福塞特街，月光透过大花园的树荫洒下。”

[ænd; ənd][ˈhæpli] [ˈgɪldɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ˈɡlɔːriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [step] [drˈvaɪn] — [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈneɪmləs] .
and haply gilding a path glorious for a step divine — a Presence nameless .
和 或许 镀金 一个 小路 辉煌 为了 一个 步 神圣的 — 一个 在场 无名 .
或许是为了神圣的一步——一位无名的存在——而镀上一条光辉的道路。

[wʌns] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] [fɜːrst] [freɪ] [deɪz]
Once in their lives some men and women go back to these first fresh days
一次 在 他们的 生活 一些 男人 和 女性 去 后退 到 这些 第一的 新鲜的 天
[ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈsaɪər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] — [teɪst] [ðæt] [grænd] [ˈmɔːnɪŋz] [duː] — [beɪð] [ɪn][ɪts]
of our great Sire and Mother — taste that grand morning's dew — bathe in its
的 我们的 伟大的 父系 和 母亲 — 品尝 那 盛大 早晨 露 — 洗澡 在 它是
[ˈsʌnraɪz] .
sunrise .
日出 .

有些人一生中会回到我们伟大的父亲和母亲最初的清新日子——品尝那伟大清晨的露水——沐浴在日出之中。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [haʊ] [dʒʌˈstiːn] [məˈriː] [soʊˈvɜːr] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
In the course of the walk I was told how Justine Marie Sauveur had always
在 这 课程 的 这 走 我 曾是 讲述 如何 贾斯汀 玛丽 救世主 有 总是
[bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ˈprɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] — [haʊ] ,
been regarded with the affection proper to a daughter — how ,
到过 认为 和 这 感情 恰当的 到 一个 女儿 — 如何 ,
在散步的过程中，有人告诉我，朱斯蒂娜·玛丽·索沃尔一直以来都受到如同女儿般的爱戴——

[wɪð; wɪθ][em] . [ˈpɔːlz] [kənˈsent] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈfaɪənst] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə][wʌn] [ˈhaɪnrɪk]
with M . Paul's consent , she had been affianced for months to one Heinrich
和 M . 保罗的 同意 , 她 有 到过 已订婚 为了 几个月 到 一 海因里希
-
Mühler ,
- ,

经保罗先生同意，她已与海因里希·穆勒订婚数月。

[ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
a wealthy young German merchant , and was to be married in the course
一个 富裕 年轻的 德语 商人 , 和 曾是 到 是 已婚 在 这 课程
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
of a year .
的 一个 年 .

他是一位富有的年轻德国商人，原定于一年后结婚。

[sʌm; səm][ʌv; əv][em] . [ɪˈmænjʊəlz] [rɪˈleɪŋz] [ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [siːmz] ,
Some of M . Emanuel's relations and connections would , indeed , it seems ,
一些 的 M . 伊曼纽尔的 关系 和 连接 会 , 的确 , 它 似乎 ,
[hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,
have liked him to marry her ,
有 喜欢 他 到 结婚 她 ,
看来，伊曼纽尔先生的一些亲戚朋友确实希望他能娶她为妻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tuː; tə] [si'kjuəɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]
with a view to securing her fortune in the family ; but to himself the
和 一个 看法 到 确保 她 财富 在 这 家庭 ； 但 到 他自己 这
[ski:m] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] ,
scheme was repugnant ,
方案 曾是 令人厌恶的 ；
为了确保她在家族中的财产安全；但他自己却对这个计划感到厌恶。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ˈtəʊtəli] [ɪnəd'mɪsəbl] .
and the idea totally inadmissible .
和 这 主意 完全 不可接受的 .
这种想法完全不可接受。

[wiː; wi] [ri:tʃt] ['mædəm] ['bɛks] [dɔːr] .
We reached Madame Beck's door .
我们 达到 夫人 贝克的 门 .
我们来到了贝克夫人的家门口。

[dʒi:n] [bæp'ti:sts] [klɔ:k] [ˈtɒʊld] [naɪn] .
Jean Baptiste's clock tolled nine .
让 巴蒂斯特的 钟 收费 九 .
让·巴蒂斯特的钟声敲响了九下。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [sɪns] ,
At this hour , in this house , eighteen months since ,
在 这 小时 ， 在 这 房子 ， 十八 几个月 自从 ，
此时此刻，在这所房子里，距今已过去十八个月，

[hæd; həd] [ðɪs] [mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] [bent] [bɪ'fɔːr] [em 'i:] , [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ʌnd] [aɪz] ,
had this man at my side bent before me , looked into my face and eyes ,
有 这 男人 在 我的 边 弯曲 前 我 ， 看起来 进入 我的 脸 和 眼睛 ，
这个人站在我身边，弯下腰，看着我的脸和眼睛。

[ænd; ʌnd] ['ɑːbɪtə] [maɪ] ['destəni] .
and arbitered my destiny .
和 仲裁 我的 命运 .
并主宰了我的命运。

[ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [stu:pt] , [geɪzd] , [ænd; ʌnd] [dɪ'kri:d] .
This very evening he had again stooped , gazed , and decreed .
这 非常 晚上 他 有 再次 弯腰 ， 凝视 ， 和 颁布 .
就在当晚，他又一次弯下腰，凝视着，并下达了命令。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði] [lʊk] — [haʊ] [fɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [feɪt] !
How different the look — how far otherwise the fate !
如何 不同的 这 看 — 如何 远的 否则 这 命运 !
外貌多么不同——命运又会如何不同！

[hiː; hi] [di:md] [em 'i:][bɔːrn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][stɑ:r] :
He deemed me born under his star :
他 被认为 我 出生 在下面 他的 星星 :
他认为我生于他的星辰之下：

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] [sprɛd] [ˈʊʊvər][em 'i:][ɪts] [bi:m] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbænər] .
he seemed to have spread over me its beam like a banner .
他 似乎 到 有 传播 超过 我 它是 光束 喜欢 一个 横幅 .
他仿佛将那道光束像旗帜一样洒向了我。

[wʌns] — [ʌn'hoʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'lʌvd] , [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [hɑ:rɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ðə; ði] [loʊ]
Once — unknown , and unloved , I held him harsh and strange ; the low
一次 — 未知 , 和 不被爱的 , 我 握住 他 残酷的 和 奇怪的 ; 这 低的
['stætʃər] , [ðə; ði] ['waɪəri] [meɪk] ,
stature , the wiry make ,
身材 , 这 细长的 制作 ,
曾经, 我素未谋面, 无人问津, 对他既冷漠又陌生; 他身材矮小, 体格瘦削,

[ðə; ði] ['æŋɡlɪz] , [ðə; ði] ['da:rkənəs] , [ðə; ði] ['mænər] , [dɪs'pli:zd] [em 'i:] .
the angles , the darkness , the manner , displeased me .
这 角度 , 这 黑暗 , 这 方式 , 不高兴 我 .
这些角度、光线和构图方式都让我感到不悦。

[naʊ] , ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]
Now , penetrated with his influence , and living by his affection , having his
现在 , 渗透 和 他的 影响 , 和 活的 经过 他的 感情 , 拥有 他的
[wɜ:rθ] [baɪ] ['ɪntələkt] ,
worth by intellect ,
值得 经过 智力 ,
如今, 深受他的影响, 靠他的恩宠生活, 凭借才智获得他的价值,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] [baɪ] [hɑ:rt] — [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [hju:'mænəti] .
and his goodness by heart — I preferred him before all humanity .
和 他的 善良 经过 心 — 我 首选 他 前 全部 人类 .
他心地善良——我最欣赏他胜过世上所有人。

[wɪz; wi] ['pɑ:rtɪd] : [hi; hi] [geɪv] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [pledʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fer'wel] .
We parted : he gave me his pledge , and then his farewell .
我们 分手了 : 他 给予 我 他的 保证 , 和 然后 他的 告别 .
我们分别了: 他向我许下承诺, 然后告别。

[wɪz; wi] ['pɑ:rtɪd] : [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [hi; hi] [seɪld] .
We parted : the next day — he sailed .
我们 分手了 : 这 下一个 天 — 他 航行 .
我们分别了: 第二天——他扬帆起航。

['tʃæptər] [eks,el'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII :
章 xlii .
第四十二章

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .
结束。

[mæn] ['kæna:t] ['pra:fəsəɪ] .
Man cannot prophesy .
男人 不能 预言 .
人无法预言未来。

[lʌv] [ɪz] [noʊ] ['brækɪ] .
Love is no oracle .
爱 是 不 神谕 .
爱情并非预言。

[fɪr] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪnz] [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] .
Fear sometimes imagines a vain thing .
害怕 有时 想象 一个 徒劳 事物 .
恐惧有时会臆想出一些虚妄的事情。

[ðoʊz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] !
Those years of absence !
那些 年 的 缺席 ！

那些年缺席！

[haʊ] [hæd; həd] [aɪ] [ˈsɪkənd] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] !
How had I sickened over their anticipation !
如何 有 我 恶心 超过 他们的 预期 ！

我竟然会因为他们的期待而感到恶心！

[ðə; ðɪ] [woʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [si:md] [ˈsɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [deθ] .
The woe they must bring seemed certain as death .
这 悲哀 他们 必须 带来 似乎 肯定 作为 死亡 。

他们必将带来的灾祸似乎如同死亡一般确定无疑。

[aɪ] [nu:] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔ:rs] :
I knew the nature of their course :
我 知道 这 自然 的 他们的 课程 。

我了解他们的路线性质：

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [daʊt] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhæroʊ] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [went] .
I never had doubt how it would harrow as it went .
我 绝不 有 怀疑 如何 它 会 耙 作为 它 去 。

我从未怀疑过事情会如何发展。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒʌgərnɔ:t] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] [ˈtʌʊərd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [grɪm] [loʊd] .
The juggernaut on his car towered there a grim load .
这 巨无霸 在 他的 车 高耸 那里 一个 严峻 加载 。

他车上的庞然大物高耸在那里，显得格外沉重。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [naɪ] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [wi:lz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈprest] [soɪl] — [aɪ] ,
Seeing him draw nigh , burying his broad wheels in the oppressed soil — I ,
看到 他 画 夜 , 埋葬 他的 广阔 车轮 在 这 受压迫者 土壤 — 我 ,

看见他驶近，将宽大的车轮深深地埋入贫瘠的土地——我，

[ðə; ðɪ] [ˈpra:streɪt] [ˈvoʊtəri] — [felt] [bɪˈfɔ:rhænd] [ðə; ðɪ] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [krɔ:ntʃ] .
the prostrate votary — felt beforehand the annihilating craunch .
这 前列腺 信徒 — 毛毡 预先 这 歼灭 嘎吱声 。

匍匐在地的信徒——事先感受到了毁灭性的重击。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] — [streɪndʒ] , [jet] [tru:] ,
Strange to say — strange , yet true ,
奇怪的 到 说 — 奇怪的 , 然而 真的 ,

说起来很奇怪——奇怪，但却是事实。

[ænd; ənd] [ˈoʊnɪŋ] [ˈmeni] [ˈpærəlelz] [ɪn] [ˈlaɪfs] [ɪkˈspɪəriəns] — [ðæt] [ænˈtɪsəpəʊ:ri] [krɔ:ntʃ] [pru:vd] [ɔ:l] —
and owning many parallels in life's experience — that anticipatory craunch proved all —
和 拥有 许多 平行线 在 生活的 经验 — 那 预期 嘎吱声 已证实 全部 —

[jes] — [ˈnɪrli] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈtɔ:rtʃər] .
yes — nearly all the torture .
是的 — 几乎 全部 这 酷刑 。

与人生经历中的许多相似之处——那种预感的刺痛证明了——是的——几乎所有的折磨。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈdʒʌgərnɔ:t] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈtʃæriət] , [dru:] [ɑ:n] [ˈbɔ:ftɪ] , [laʊd] , [ænd; ənd] [ˈsʌlən] .
The great Juggernaut , in his great chariot , drew on lofty , loud , and sullen .
这 伟大的 巨无霸 , 在 他的 伟大的 战车 , 画 在 高远 , 大声 , 和 忧郁 。

伟大的巨兽驾着他巨大的战车，高高地、响亮地、阴沉地驶来。

[hi:; hi] [pæst] [ˈkwaiətli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [skaɪ] , [æt; ət] [nu:n] .
He passed quietly , like a shadow sweeping the sky , at noon .
他 通过了 悄悄 , 喜欢 一个 阴影 扫荡 这 天空 , 在 中午 。

正午时分，他静静地离去，如同掠过天空的影子。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈdɪmənəs] [wʌz; wəz] [si:n] [ɔ:r] [felt] .
Nothing but a chilling dimness was seen or felt .
没有什么 但 一个 令人不寒而栗 昏暗 曾是 已见 或者 毛毡 .

除了令人毛骨悚然的昏暗之外，什么也看不见，什么也感觉不到。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .

我抬起头。

[ˈtʃæriət] [ænd; ənd][ˈdi:mən] [tʃæriəˈtɪr] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [baɪ] ; [ðə; ði][ˈvɒtəri] [stɪl] [lɪvd] .
Chariot and demon charioteer were gone by ; the votary still lived .
战车 和 恶魔 车夫 是 已消失 经过 ; 这 信徒 仍然 居住地 .

战车和恶魔车夫都已离去；信徒依然活着。

[em] . [ɪˈmænjuəl][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [θri:] [ˈjɪrz] .
M . Emanuel was away three years .
M . 伊曼纽尔 曾是 离开 三 年 .

伊曼纽尔先生离开三年了。

[ˈri:dər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θri:] [ˈhæpi:əst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Reader , they were the three happiest years of my life .
读者 , 他们 是 这 三 最快乐 年 的 我的 生活 .

读者朋友，那是我一生中最快乐的三年。

[du:][ju:; jʊ] [skaʊt] [ðə; ði][ˈpærədə:ks] ?
Do you scout the paradox ?
做 你 侦察 这 悖论 ?

你是否研究过这个悖论？

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[aɪ] [kəˈmenst] [maɪ] [sku:l] ; [aɪ] [wɜ:rkt] — [aɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] .
I commenced my school ; I worked — I worked hard .
我 开始 我的 学校 ; 我 工作 — 我 工作 难的 .

我开始上学；我努力学习。

[aɪ] [di:md] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈstu:əd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒ:pərtɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [gɔ:d] [ˈwɪlɪŋ] ,
I deemed myself the steward of his property , and determined , God willing ,
我 被认为 我 这 管家 的 他的 财产 , 和 决定 , 上帝 愿意的 ,

[tu:; tə][ˈrendər][ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] .
to render a good account .
到 使成为 一个 好的 帐户 .

我视自己为他财产的管家，并决心，如果上帝保佑，一定要好好交代。

[ˈpju:p(ə)lz] [keɪm] — [ˈbə:gəz] [æt; ət][fɜ:rst] — [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [klæs] [er] [lɔ:n] .
Pupils came — burghers at first — a higher class ere long .
学生 来了 — 市民 在 第一的 — 一个 更高 班级 埃雷 长的 .

学生来了——起初是市民——不久之后就变成了更高阶层的人。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tʃæns] [θru:] [ˈɪntu:][maɪ][hændz]
About the middle of the second year an unexpected chance threw into my hands
关于 这 中间 的 这 第二 年 一个 意外 机会 扔 进入 我的 双手

[æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] :
an additional hundred pounds :
一个 额外的 百 磅 :

大约在第二年年中，一个意想不到的机会让我额外获得了100英镑：

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [ˈletər] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] .
one day I received from England a letter containing that sum .
一 天 我 已收到 从 英格兰 一个 信 包含 那 和 .

有一天，我收到了一封来自英国的信，信里有这笔钱。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] , [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd]
It came from Mr . Marchmont , the cousin and heir of my dear and
它 来了 从 先生 . 马奇蒙特 , 这 表哥 和 继承人 的 我的 亲爱的 和
[ded] ['mɪstrəs] .
dead mistress .
死的 情妇 .

它来自马奇蒙特先生，他是我亲爱的已故女主人的表兄兼继承人。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] ; [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi:s]
He was just recovering from a dangerous illness ; the money was a peace
他 曾是 只是 恢复中 从 一个 危险的 疾病 ; 这 钱 曾是 一个 和平
- [ˈɔ:fərɪŋ] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,
- offering to his conscience ,
- 提供 到 他的 良心 ,

他刚从一场重病中恢复过来；这笔钱是他向良心支付的赎罪金。

[rɪ'prəʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ,
reproaching him in the matter of , I know not what ,
责备 他 在 这 事情 的 , 我 知道 不是 什么 ,
就某件事责备他，我不知道具体是什么事，

[ˈpepərz] [ɔ:r] [ˌmemə'rændə] [faʊnd] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] - [deθ] — [ˈneɪmɪŋ] [ɔ:r] [ˌrekə'mend]
papers or memoranda found after his kinswoman's death — naming or recommending
文件 或者 备忘录 成立 后 他的 - 死亡 — 命名 或者 推荐
[ˈlu:si] ['snoʊ] .
Lucy Snowe .
露西 斯诺 .

在他亲属去世后发现的文件或备忘录中提到或推荐了露西·斯诺。

[ˈmɪsɪz] . ['bærət, 'bærɪt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ə'dres] .
Mrs . Barrett had given him my address .
太太 . 巴雷特 有 给定 他 我的 地址 .
巴雷特夫人给了他我的地址。

[haʊ] [fa:r] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [sɪnd] [ə'genst] , [aɪ] ['nevər] [ɪn'kwaɪəd] .
How far his conscience had been sinned against , I never inquired .
如何 远的 他的 良心 有 到过 罪过 反对 , 我 绝不 询问 .
我从未探究过他的良心究竟受到了多大的伤害。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['ju:sf(ə)] .
I asked no questions , but took the cash and made it useful .
我 问 不 问题 , 但 采取 这 现金 和 制成 它 有用 .
我没问任何问题，收下了现金，并把它用在了有用的地方。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aɪ] ['ventʃəd] [tu; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒʌɪnɪŋ] [maɪn] .
With this hundred pounds I ventured to take the house adjoining mine .
和 这 百 磅 我 冒险 到 拿 这 房子 相邻的 矿 .
我带着这100英镑，冒险买下了我家隔壁的房子。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðæt] [wɪtʃ] [em] . [pɔ:l] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæd; həd] [left] ,
I would not leave that which M . Paul had chosen , in which he had left ,
我 会 不是 离开 那 哪个 M . 保罗 有 选定 , 在 哪个 他 有 左边 ,
我不会离开保罗先生选择并留下的东西。

[ænd; ənd] [wer] [hi; hi] [ɪk'spektɪd] [ə'gen] [tu; tə] [faɪnd] [,em 'i:] .
and where he expected again to find me .
和 在哪里 他 预期的 再次 到 寻找 我 .
他以为会再次在那里找到我。

[maɪ][ˌɛkstəˈnaː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˌpaːnsjəˈnaː] ; [ðæt] [ˈɔːlsʊ] [ˈprɒspəd] .
My externat became a pensionnat ; that also prospered .

我的 外部 成为 一个 养老金国家 ； 那 还 繁荣昌盛 ；

我的外部机构变成了养老金机构；那家机构也发展壮大。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [səkˈses] [dɪd][nɑːt][laɪ][sʊ] [mʌt] [ɪn][maɪˈself] , [ɪn] [ˈeni] [ɪnˈdaʊmənt] ,
The secret of my success did not lie so much in myself , in any endowment ,
这 秘密 的 我的 成功 做过 不是 说谎 所以 很多 在 我 , 在 任何 捐赠基金 ,
我成功的秘诀并不在于我自己, 也不在于任何天赋,

[ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪn] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli]
any power of mine , as in a new state of circumstances , a wonderfully
任何 力量 的 矿 , 作为 在 一个 新的 状态 的 情况 , 一个 太棒了
[tʃeɪndʒd] [laɪf] ,
changed life ,
已更改 生活 ,

我的任何力量, 如同置身于一种新的境况, 一种奇妙的改变人生之中,

[ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [hɑːrt] .
a relieved heart .
一个 松了口气 心 ；

心如释重负。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [muːvd] [maɪ] [ˈenədʒɪz] [leɪ] [fɑːr] [əˈweɪ] [brɪˈɑːnd] [ˈsiːz] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪndiən] [aɪl] .
The spring which moved my energies lay far away beyond seas , in an Indian isle .
这 春天 哪个 已搬 我的 能量 躺 远的 离开 超过 海域 , 在 一个 印度 小岛 ；

激发我活力的源泉远在海外的印度群岛。

[æt; ət] [ˈpaːrtɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [ˈlegəsi] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,
At parting , I had been left a legacy ; such a thought for the present ,
在 离别 , 我 有 到过 左边 一个 遗产 ; 这样的 一个 想法 为了 这 展示 ,
离别之际, 我继承了一份遗产; 这想法对当下尤为重要。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] , [ə; eɪ] [ləˈbɔːrɪəs] ,
such a hope for the future , such a motive for a persevering , a laborious ,
这样的 一个 希望 为了 这 未来 , 这样的 一个 动机 为了 一个 坚持不懈 , 一个 费力的 ,
[æn; ən] [ˈentərpraɪzɪŋ] ,
an enterprising ,
一个 进取 ,

对未来的美好希望, 激励着人们坚持不懈、勤奋努力、积极进取。

[ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ænd][ə; eɪ] [breɪv] [kɔːrs] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][flæg] .
a patient and a brave course — I could not flag .
一个 病人 和 一个 勇敢的 课程 — 我 可以 不是 旗帜 ；

我保持耐心和勇敢——我不能气馁。

[fjuː] [θɪŋz] [ʃʊk] [em ˈiː] [naʊ] ; [fjuː] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][veks] , [ɪnˈtɪmɪdət] , [ɔːr]
Few things shook me now ; few things had importance to vex , intimidate , or
很少 事物 摇晃 我 现在 ; 很少 事物 有 重要性 到 烦恼 , 威吓 , 或者
[dɪˈpres] [em ˈiː] :
depress me :
抑郁 我 ；

现在很少有事情能让我动摇; 很少有事情能让我烦恼、恐吓或沮丧:

[moʊst] [θɪŋz] [pliːzd] — [mɪr] [ˈtraɪfəlz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
most things pleased — mere trifles had a charm .
最多 事物 高兴 — 仅仅 琐事 有 一个 魅力 ；

大多数事物都令人愉悦——哪怕是微不足道的小事也有其魅力。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒiːniəl] [fleɪm] [səˈsteɪnd] [ɪtˈself] ,
Do not think that this genial flame sustained itself ,
做 不是 思考 那 这 和蔼可亲 火焰 持续 本身 ,

不要以为这股热情之火会自行持续下去。

[ɔːr] [lɪvd] [ˈhoʊli] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪkwiːðd] [hoʊp][ɔːr][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈpraːmɪs] .
or lived wholly on a bequeathed hope or a parting promise .
或者 居住地 完全 在 一个 遗赠 希望 或者 一个 离别 承诺 .
或者完全依靠继承的希望或临别时的承诺而活。

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [prəˈvaɪdər] [səˈplaɪd] [ˈbaʊntiəs] [ˈfjuːəl] .
A generous provider supplied bounteous fuel .
一个 慷慨的 提供商 供应 丰饶的 燃料 .
慷慨的供应商提供了充足的燃料。

[aɪ][wʌz; wəz] [spɜrd] [ɔːl] [tʃɪl] , [ɔːl] [stɪnt] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [fɪr] [ˈpenjəri] ;
I was spared all chill , all stint ; I was not suffered to fear penury ;
我 曾是 幸存 全部 寒意 , 全部 限制 ; 我 曾是 不是 遭受 到 害怕 贫困 ;
我免受寒冷和匮乏之苦；我无需惧怕贫困；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] .
I was not tried with suspense .
我 曾是 不是 尝试 和 悬念 .
我没有感到任何悬念。

[baɪ] [ˈevri] [ˈves(ə)] [hiː; hi] [roʊt] ; [hiː; hi] [roʊt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] , [ɪn] [fʊl]
By every vessel he wrote ; he wrote as he gave and as he loved , in full
经过 每一个 血管 他 写道 ; 他 写道 作为 他 给予 和 作为 他 喜爱 , 在 满的
- [ˈhændɪd] ,
- **handed** ,
- 递交 ,
他用每一件器皿书写；他用给予和爱的方式书写，字里行间饱含深情。

[fʊl] - [ˈhɑrtɪd] [ˈplenɪtuːd] .
full - hearted plenitude .
满的 - 心地 丰富 .
满满的、全然的丰盈。

[hiː; hi] [roʊt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [raɪt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈbrɪdʒ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [keəd]
He wrote because he liked to write ; he did not abridge , because he cared
他 写道 因为 他 喜欢 到 写 ; 他 做过 不是 删节 , 因为 他 关心
[nɑːt][tuː; tə] [əˈbrɪdʒ] .
not to abridge .
不是 到 删节 .
他写作是因为他喜欢写作；他不删减，因为他不在乎删减。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [tʊk] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər] ,
He sat down , he took pen and paper ,
他 卫星 向下 , 他 采取 笔 和 纸 ,
他坐了下来，拿起笔和纸，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˈluːsi] [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
because he loved Lucy and had much to say to her ; because he
因为 他 喜爱 露西 和 有 很多 到 说 到 她 ; 因为 他
[wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [ˈθɔːtʃ(ə)] ,
was faithful and thoughtful ,
曾是 忠实 和 周到 ,
因为他爱露西，有很多话想对她说；因为他忠诚体贴。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [truː] .
because he was tender and true .
因为 他 曾是 投标 和 真的 .
因为他温柔真诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃæm] [ænd; ənd][noʊ] [tʃɪːt] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈhɑːləʊ] [ʌnˈriːəl] [ɪn][hɪm; ɪm] .
There was no sham and no cheat , and no hollow unreal in him .
那里 曾是 不 假 和 不 欺骗 , 和 不 空洞的 虚幻 在 他 .
他身上没有虚伪，没有欺骗，也没有空洞的虚假。

[ə'pɑ:lədʒi] ['nevər] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] ['slɪpəri] [ɔɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] — ['nevər] ['prɒfəd] , [baɪ][hɪz; ɪz][pen] ,
Apology never dropped her slippery oil on his lips — never proffered , by his pen ,
道歉 绝不 掉落 她 滑 油 在 他的 嘴唇 — 绝不 提供的 , 经过 他的 笔 ,
道歉从未像她那滑腻的油渍一样沾染在他的唇上——也从未被他的笔尖触及。

[hɜ:r; həɹ] ['kaʊəd] [feɪnts] [ænd; ənd] ['pɔ:ltrɪ] ['nʌltɪ:z] : [hi:; hi] [wəd] [gɪv] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [stoʊn] , [nɔ:r]
her coward feints and paltry nullities : he would give neither a stone , nor
她 懦夫 佯攻 和 微不足道 无效 : 他 会 给 两者都不 一个 石头 , 也不
[æn; ən][ɪk'skju:s] — ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['skɔ:rpɪən] ;
an excuse — neither a scorpion ;
一个 原谅 — 两者都不 一个 蝎 ;
她懦弱的佯攻和微不足道的空谈：他既不给石头，也不给借口——连蝎子也不给；

[nɔ:r][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ; [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜ:r; wəɹ] ['ri:əl] [fu:d] [ðæt] ['nʌrɪʃt] , ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] [ðæt]
nor a disappointment ; his letters were real food that nourished , living water that
也不 一个 失望 ; 他的 信件 是 真实的 食物 那 营养 , 活的 水 那
[rɪ'freʃt]
refreshed .
焕然一新 .
既不令人失望，他的信件也如同真正的食物，滋养着我们，如同清泉，令人精神焕发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] ['greɪtf(ə)] ?
And was I grateful ?
和 曾是 我 感激的 ?
我当时心存感激吗？

[gɑ:d] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
天晓得!

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [skɜ:s] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [rɪ'membər] , [soʊ] [sə'steɪnd] , [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn]
I believe that scarce a living being so remembered , so sustained , dealt with in
我 相信 那 稀少 一个 活的 存在 所以 记得 , 所以 持续 , 已处理 和 在
[kaɪnd][soʊ] ['kɑ:nstənt] ,
kind so constant ,
种类 所以 持续的 ,
我相信，很少有活物能像他那样被铭记、被珍视、被如此始终如一地善待。

['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .
honourable and noble , could be otherwise than grateful to the death .
光荣的 和 高贵 , 可以 是 否则 比 感激的 到 这 死亡 .
正直高尚的人，未必会对死亡心存感激。

[əd'hɪrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] ([ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd]
Adherent to his own religion (in him was not the stuff of which is made
信徒 到 他的 自己的 宗教 (在 他 曾是 不是 这 东西 的 哪个 是 制成
[ðə; ði]['fæs(ə)l] [ə'pɑ:stert]) ,
the facile apostate) ,
这 容易的 叛教者) ,
他恪守自己的宗教信仰（他身上没有那种轻易背弃信仰的特质），

[hi:; hi] ['fri:li] [left] [em 'i:] [maɪ] [pjər] [fetθ] .
he freely left me my pure faith .
他 自由 左边 我 我的 纯的 信仰 :
他毫无保留地将我纯洁的信仰留给了我。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ti:z] [nɔ:r] [tempt] .
He did not tease nor tempt .
他 做过 不是 逗 也不 诱惑 :
他既不戏弄也不诱惑。

[hi:; hi] [sed] : —
He said : —
他 说 : —

他说：——

“ [rɪ'meɪn] [ə; ei] ['prɑ:tɪstənt] .
“ Remain a Protestant .
“ 保持 一个 新教 .

“继续做一名新教徒。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pjʊrɪtən] , [aɪ] [lʌv] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] [ɪn][ju:; jʊ] .
My little English Puritan , I love Protestantism in you .
我的 小的 英语 清教徒 , 我 爱 新教 在 你 .

我亲爱的英国清教徒小姑娘，我喜欢你身上的新教精神。

[aɪ] [oʊn] [ɪts] [sɪ'vɪr] [tʃɑ:rm] .
I own its severe charm .
我 自己的它是 严重 魅力 .

我欣赏它冷峻的魅力。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts]['rɪtʃuəl][aɪ]['kændɑ:t] [rɪ'si:v] [maɪ'self] ,
There is something in its ritual I cannot receive myself ,
那里 是 某物 在 它是 仪式 我 不能 收到 我 ,
它的仪式中有些东西我无法接受。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][soʊl] [kri:d] [fɔ:r; fər] - ['lu:si] . -
but it is the sole creed for ' Lucy . '
但 它 是 这 唯一 信条 为了 - 露西 . -

但这是“露西”的唯一信条。

“ [ɔ:l] [roʊm] [kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt]['ɪntu:][hɪm; ɪm] ['bɪɡətɹi] , [nɔ:r][ðə; ði][ˌprɑ:pə'gændə][ɪt'self] [meɪk] [hɪm; ɪm]
“ All Rome could not put into him bigotry , nor the Propaganda itself make him
“ 全部 罗马 可以 不是 放 进入 他 偏见 , 也不 这 宣传 本身 制作 他
[ə; ei] ['ri:əl]['dʒeʒʊɪt] .
a real Jesuit .
一个 真实的 耶稣会 .

“罗马的一切努力都无法让他变得偏执，宣传运动本身也无法让他成为一名真正的耶稣会士。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd][nɑ:t] [fɔ:ls] — ['ɑ:tləs] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['kʌnɪŋ] — [ə; ei]
He was born honest , and not false — artless , and not cunning — a
他 曾是 出生 诚实的 , 和 不是 错误的 — 不矫揉造作 , 和 不是 狡猾 — 一个
['fri:mən] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; ei] [slɛv] .
freeman , and not a slave .
弗里曼 , 和 不是 一个 奴隶 .

他生来诚实，不虚伪；生来单纯，不狡诈；生来自由，不为奴隶。

[hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ['dʌktail] [ɪn][ə; ei] ['pri:sts] [hændz] , [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] ,
His tenderness had rendered him ductile in a priest's hands , his affection ,
他的 压痛 有 渲染 他 延展性 在 一个 牧师的 双手 , 他的 感情 ,
[hɪz; ɪz] [dɪ'voutɪdnəs] ,
his devotedness ,
他的 奉献 ,

他的温柔使他很容易被牧师掌控，他的爱，他的奉献，

[hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] ['paɪəs] [ɪn'θu:ziæzəm] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] ,
his sincere pious enthusiasm blinded his kind eyes sometimes ,
他的 真诚 虔诚的 热情 失明 他的 种类 眼睛 有时 ,
他真诚虔诚的热情有时会蒙蔽他善良的双眼。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə'bændən] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][kra:ft] ,
made him abandon justice to himself to do the work of craft ,
制成 他 放弃 正义 到 他自己 到 做 这 工作 的 工艺 ,
这使他放弃了对正义的追求，转而从事手工艺工作。

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv] ['selfi'nəs] ; [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [fɔ:ltz] [soʊ] [rer] [tu:; tə][faɪnd] ,
and serve the ends of selfishness ; but these are faults so rare to find ,
和 服务 这 结束 的 自私 ; 但 这些 是 故障 所以 稀有的 到 寻找 ,
并服务于自私的目的; 但这些缺点却极为罕见。

[soʊ] ['kɔ:stli] [tu:; tə][ðer; ðər] ['oʊnər] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,
so costly to their owner to indulge ,
所以 昂贵 到 他们的 所有者 到 放纵 ,
对主人来说, 纵容它们代价太高昂了。

[wi:; wi] [skers] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][wʌn] [deɪ] [bi:; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][dʒu:əlz, 'dʒu:lz]
we scarce know whether they will not one day be reckoned amongst the jewels
我们 稀少 知道 无论 他们 将要 不是 一 天 是 估计 在 这 珠宝
.
.
.

我们几乎无法确定它们是否有一天会被列入珍宝之列。
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θri:] ['ɪrɪz] [ɑ:r; ər][pæst] : [em] . [ɪ'mænjʊəlz] [rɪ'tɜ:rn] [ɪz] [fɪkst] .
And now the three years are past : M . Emanuel's return is fixed .
和 现在 这 三 年 是 过去的 : M . 伊曼纽尔的 返回 是 固定的 .
现在三年过去了: 伊曼纽尔先生的回归已成定局。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:təm] ; [hi:; hi] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] [er] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [noʊvember] [kʌm] .
It is Autumn ; he is to be with me ere the mists of November come .
它 是 秋天 ; 他 是 到 是 和 我 埃雷 这 薄雾 的 十一月 来 .
现在是秋天; 在十一月的迷雾来临之前, 他将与我相聚。

[maɪ] [sku:l] ['flʌrɪʒɪz] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['redi] : [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['laɪbrəri] ,
My school flourishes , my house is ready : I have made him a little library ,
我的 学校 繁花 , 我的 房子 是 准备好 : 我 有 制成 他 一个 小的 图书馆 ,
我的学校欣欣向荣, 我的房子也准备妥当: 我给他建了一个小图书馆。

[fɪld] [ɪts] ['jelvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [left] [ɪn][maɪ] [ker] :
filled its shelves with the books he left in my care :
已填 它是 货架 和 这 图书 他 左边 在 我的 关心 :
书架上摆满了那些他留给我保管的书籍:

[aɪ][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ([aɪ][wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli][noʊ] ['flɔ:rɪst]) [ðə; ði]
I have cultivated out of love for him (I was naturally no florist) the
我 有 栽培 出去 的 爱 为了 他 (我 曾是 自然 不 花店) 这
[plænts][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ,
plants he preferred ,
植物 他 首选 ,
出于对他的爱 (我天生不是个花艺师), 我栽种了他喜欢的植物。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [jet] [ɪn] [blu:m] .
and some of them are yet in bloom .
和 一些 的 他们 是 然而 在 盛开 .
有些花朵尚未凋谢。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [dɪ'ɡri:] :
I thought I loved him when he went away ; I love him now in another degree :
我 想法 我 喜爱 他 什么时候 他 去 离开 ; 我 爱 他 现在 在 其他 程度 :
他离开的时候, 我以为我爱他; 现在我对他的爱又加深了一层:

[hi:; hi] [ɪz] [mɔ:r] [maɪ] [oʊn] .
he is more my own .
他 是 更多的 我的 自己的 .
他更像是我自己的。

[ðə; ði] [sʌŋ] ['pɑ:siz] [ðə; ði] ['ekwɪnɑ:ks,'i:kwɪnɑ:ks] ; [ðə; ði] [deɪz] ['ɔ:rt(ə)n] , [ðə; ði] [li:vz] [groʊ] [sɪr] ; [bʌt; bət] **The sun passes the equinox ; the days shorten , the leaves grow sere ; but**
这 太阳 通过 这 春分 ; 这 天 缩短 , 这 树叶 生长 塞雷 ; 但
— [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
— he is coming .
— 他 是 未来 .

太阳过了春分点；白昼变短，树叶枯萎；但是——他要来了。

[frɒsts] [ə'pɪr] [æt; ət] [naɪt] ; [noʊ'vembər] [hæz; həz] [sent] [hɪz; ɪz] [fɒgz] [ɪn] [æd'væns] ; [ðə; ði] [wɪnd] [teɪks] **Frosts appear at night ; November has sent his fogs in advance ; the wind takes**
霜冻 出现 在 夜晚 ; 十一月 有 发送 他的 雾 在 进步 ; 这 风 需要
[ɪts] ['ɔ:təm] [moʊn] ;
its autumn moan ;
它是 秋天 呻吟 ;

夜间出现霜冻；十一月提前送来浓雾；秋风发出呜咽声；

[bʌt; bət] — [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
but — he is coming .
但 — 他 是 未来 .

但是——他要来了。

[ðə; ði] [skaɪz] [hæŋ] [fʊl] [ænd; ənd][dɑ:rk] — [ə; eɪ] [ræk] [seɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ;
The skies hang full and dark — a wreck sails from the west ;
这 天空 悬挂 满的 和 黑暗的 — 一个 残骸 帆 从 这 西方 ;
天空阴沉沉的，一片漆黑——一艘破船从西边驶来；

[ðə; ði] [klaʊdz] [kæst] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [streɪndʒ] [fɔ:rmz] — ['ɑ:rtjəz, 'ɑ:rtɪz][ænd; ənd] [brɔ:d] [reɪdi'eɪ](ə)n] ;
the clouds cast themselves into strange forms — arches and broad radiations ;
这 云 投掷 他们自己 进入 奇怪的 表格 — 拱门 和 广阔 辐射 ;
[ðer; ðər][raɪz] [rɪ'splendənt] ['mɔ:rnɪŋz] — ['glɔ:riəs] , [ˈrɔɪəl] ,
there rise resplendent mornings — glorious , royal ,
那里 上升 灿烂 早晨 — 辉煌 , 皇家 ,
云朵幻化成奇特的形状——拱形和放射状；那里升起了绚丽的晨曦——辉煌、壮丽、高贵。

['pɜ:rp(ə)l][æz; əz] ['mɑ:nərk] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] ; [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər][wʌŋ] [fleɪm] ; [soʊ][waɪld][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ,
purple as monarch in his state ; the heavens are one flame ; so wild are they ,
紫色的 作为 君主 在 他的 状态 ; 这 天 是 一 火焰 ; 所以 荒野 是 他们 ,
紫如君王，苍穹如一团火焰，如此狂野。

[ðeɪ] ['raɪv(ə)l]['bæt(ə)l][æt; ət][ɪts] ['θɪkɪst] — [soʊ] ['blʌdi] , [ðeɪ] [jeɪm] ['vɪktəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd] .
they rival battle at its thickest — so bloody , they shame Victory in her pride .
他们 竞争对手 战斗 在 它是 最厚 — 所以 血腥 , 他们 耻辱 胜利 在 她 自豪 .
它们堪比最激烈的战斗——如此血腥，以至于让胜利女神都感到羞愧。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ðəm; ðəm]['evər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .
I know some signs of the sky ; I have noted them ever since childhood .
我 知道 一些 标志 的 这 天空 ; 我 有 著名的 他们 曾经 自从 童年 .
我知道一些天空的征兆；我从小就一直在观察它们。

[gɑ:d] [wɑ:tʃ] [ðæt] [seɪl] !
God watch that sail !
上帝 手表 那 帆 !

上帝保佑那艘帆船！

[oʊ] ! [gɑ:rd] [aɪ 'ti:] !
Oh ! guard it !
哦 ! 警卫 它 !

哦！保护好它！

[ðə; ði] [wɪnd] [[ɪfts] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .
The wind shifts to the west .
这 风 轮班 到 这 西方 .

风向转西。

[pi:s] , [pi:s] , [ˈbænfɪ; bænˈʃi:] — “ [ˈki:nɪŋ] ” [æɪt; ət] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] !
Peace , **peace** , **Banshee** — “ **keening** ” **at every window** !

和平 , 和平 , 女妖 — “ 哀歌 ” 在 每一个 窗户 ！

安宁, 安宁, 女妖——在每个窗户边“哀鸣”!

[aɪ ˈti:] [wɪl] [raɪz] — [aɪ ˈti:] [wɪl] [swel] — [aɪ ˈti:] [ˈʃri:ks] [aʊt] [lɔ:ŋ] : [ˈwɑ:ndər][æz; əz][aɪ] [meɪ] [θru:] [ðə; ðɪ] **It will rise — it will swell — it shrieks out long : wander as I may through the**
它 将要 上升 — 它 将要 膨胀 — 它 尖叫 出去 长的 : 漫步 作为 我 可能 通过 这
[haʊs] [ðɪs] [naɪt] ,
house this night ,
房子 这 夜晚 ,

它会升起——它会膨胀——它会发出悠长的尖叫：无论我今夜如何在屋子里徘徊，

[aɪ] [ˈkænəɪt] [lʌl] [ðə; ðɪ][blæst] .
I cannot lull the blast .
我 不能 麻痹 这 爆炸 .

我无法平息这场爆炸。

[ðə; ðɪ] [ədˈvænsɪŋ] [ˈaʊərz] [meɪk] [aɪ ˈti:] [strɔ:ŋ] : [baɪ] [ˈmɪdnɑɪt] ,
The advancing hours make it strong : by midnight ,
这 前进 小时 制作 它 强的 : 经过 午夜 ,

时间流逝使其愈发强烈：到了午夜，

[ɔ:l] [ˈsli:pləs] [ˈwɒtʃəz] [hɪr] [ænd; ənd] [fɪr] [ə; eɪ][waɪld] [saʊθ] - [west] [stɔ:rm] .
all sleepless watchers hear and fear a wild south - west storm .
全部 失眠 观察者 听到 和 害怕 一个 荒野 南 - 西方 风暴 .

所有彻夜难眠的守望者都听到了西南方向狂暴风暴的呼啸声，并感到恐惧。

[ðæt] [stɔ:rm] [rɔ:rd] [ˈfrenzɪd] , [ˈfɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] .
That storm roared frenzied , for seven days .
那 风暴 咆哮 丧心病狂 , 为了 七 天 .

那场风暴肆虐了七天，狂风暴雨。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tɪl] [ðə; ðɪ][ətˈlæntɪk] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [reks] :
It did not cease till the Atlantic was strewn with wrecks :
它 做过 不是 停止 直到 这 大西洋 曾是 散落的 和 残骸 :

直到大西洋上遍布沉船残骸，这种破坏才停止：

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [lʌl] [tɪl] [ðə; ðɪ] [di:ps] [hæd; həd] [gɔ:dʒd] [ðer; ðər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌstənəns] .
it did not lull till the deeps had gorged their full of sustenance .
它 做过 不是 麻痹 直到 这 深水 有 饱食 他们的 满的 的 维持 .

直到深海生物饱餐了一顿之后，海浪才平静下来。

[nɑ:t] [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɪstrɔɪŋ] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [əˈtʃi:vd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] ,
Not till the destroying angel of tempest had achieved his perfect work ,
不是 直到 这 摧毁 天使 的 暴风雨 有 已达成 他的 完美的 工作 ,

直到毁灭风暴的天使完成了他完美的作品，

[wʊd] [hi:; hi][fəʊld][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [hu:z] [wɑ:ft; wæft][wʌz; wəz] [ˈθʌndər] — [ðə; ðɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [hu:z]
would he fold the wings whose waft was thunder — the tremor of whose
会 他 折叠 这 翅膀 谁 飘动 曾是 雷 — 这 震颤 的 谁

[plu:mz] [wʌz; wəz][stɔ:rm] .
plumes was storm .
羽流 曾是 风暴 .

他会收起那扇扇动如雷鸣般飘动、颤抖如风暴般振翅的翅膀吗？

[pi:s] , [bi:; bi] [stɪl] !
Peace , be still !
和平 , 是 仍然 !

平静吧，安静下来！

[oʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪpər] , [preɪɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [ɑ:n] ['weɪtɪŋ] [[ɔ:z] , ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [vɔɪs]
Oh ! a thousand weepers , praying in agony on waiting shores , listened for that voice
哦 ! 一个 千 哭泣者 , 祈祷 在 痛苦 在 等待 海岸 , 听着 为了 那 嗓音 ,
:
:
:

哦! 成千上万的哀嚎者, 在等待的岸边痛苦地祈祷, 倾听着那个声音。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [na:t] ['ʌtəd] — [na:t] ['ʌtəd] [tɪl] ; [wen] [ðə; ði] [hʌʃ] [keɪm] , [sʌm; səm] [kʊd; kəd]
but it was not uttered — not uttered till ; when the hush came , some could
但 它 曾是 不是 说出 — 不是 说出 直到 ; 什么时候 这 嘘 来了 , 一些 可以
[na:t] [fi:l] [aɪ 'ti:] :
not feel it :
不是 感觉 它 :

但直到寂静降临, 有些人却浑然不觉, 这件事才被说出口:

[tɪl] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [laɪt] [wʌz; wəz] [naɪt] [tu:; tə] [sʌm; səm] !
till , when the sun returned , his light was night to some !
直到 , 什么时候 这 太阳 返回 , 他的 光 曾是 夜晚 到 一些 !
直到太阳再次升起, 他的光芒对某些人来说却如同黑夜!

[hɪr] [pɔ:z] : [pɔ:z] [æt; ət] [wʌns] .
Here pause : pause at once .
这里 暂停 : 暂停 在 一次 .

此处暂停: 立即暂停。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [sed] .
There is enough said .
那里 是 足够的 说 .

无需多言。

[ˈtrʌb(ə)l] [noʊ] ['kwaɪət] , [kaɪnd] [hɑ:rt] ; [li:v] ['sʌni] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hoʊp] .
Trouble no quiet , kind heart ; leave sunny imaginations hope .
麻烦 不 安静的 , 种类 心 ; 离开 阳光明媚 想象力 希望 .

别打扰安静善良的心; 留下阳光般的想象和希望。

[let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðerz] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [bɔ:rn] [ə'gen] [freʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪt]
Let it be theirs to conceive the delight of joy born again fresh out of great
让 它 是 他们的 到 构想 这 喜 的 喜悦 出生 再次 新鲜的 出去 的 伟大的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

让他们体会从巨大的恐惧中再次诞生的喜悦吧。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['reskju:] [frʌm; frəm] ['perəl] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] [rɪ'pri:v] [frʌm; frəm] [dred] , [ðə; ði]
the rapture of rescue from peril , the wondrous reprieve from dread , the
这 狂喜 的 救援 从 危险 , 这 奇妙的 缓刑 从 恐惧 , 这
[fruːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] .
fruition of return .
果实 的 返回 .

从危险中获救的狂喜, 从恐惧中解脱的奇妙, 回归的喜悦。

[let] [ðem; ðəm] ['pɪktʃər] ['ju:niən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [sək'si:dɪŋ] [laɪf] .
Let them picture union and a happy succeeding life .
让 他们 图片 联盟 和 一个 快乐的 成功 生活 .

让他们憧憬婚姻美满、幸福成功的生活。

[ˈmædəm] [bek] ['prɒspəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] ; [soʊ] [dɪd] [pər] ['saɪləs] ;
Madame Beck prospered all the days of her life ; so did Père Silas ;
夫人 贝克 繁荣昌盛 全部 这 天 的 她 生活 ; 所以 做过 父亲 西拉斯 ;

贝克夫人一生过得兴旺发达; 西拉斯神父也是如此;

[ˈmædəm] [wɒlreivənz] [fʊlˈfɪld] [hɜːr; həʀ] [ˈnaɪntiəθ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
Madame Walravens fulfilled her ninetyeth year before she died .
夫人 海鸦 已完成 她 第九十 年 前 她 死亡 .
沃尔拉文斯夫人享年九十岁。

[ˌferˈwel] .
Farewell .
告别 .
告别。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

